СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ IV

G·V

ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕЖКАФЕДРАЛЬНЫЙ СЛОВАРНЫЙ КАБИНЕТ ИМЕНИ ПРОФ. Б. А. ЛАРИНА

СЛОВАРЬ
СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 4

С — V

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2006

Настоящее репринтное издание — 4-х томный Словарь старославянского языка, изданный Чешской Академией наук в период с 1966 по 1997 г.
Словарь содержит весь словарный фонд старославянского языка, запечатленного в памятниках письменности IX–XII вв.
Лексикографическую базу словаря образуют 95 источников.
Словарь включает более 1200 словарных статей.

Издание подготовлено Межкафедральным словарным кабинетом имени проф. Б. А. Ларина филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета (ответственные: А. А. Алексеев и А. С. Герд)

© Зое Гауптова, 2006
© Межкафедральный словарный кабинет имени проф. Б. А. Ларина, 2006
© Издательство С.-Петербургского университета, 2006

ISBN 5-288-04045-1 (Т. 4)
ISBN 5-288-04041-9

AKADEMIE VĚD ČESKÉ REPUBLIKY
SLOVANSKÝ ÚSTAV

SLOVNÍK
JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO
LEXICON LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

LEXICON
LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

IV

с — ѵ

ACADEMIA

euroslavica

PRAGA 1997

SLOVNÍK
JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

IV

C — V

ACADEMIA

euroslavica

PRAHA 1997

© Zoe Hauptová a kolektiv

Hlavní redaktorka:
Zoe Hauptová

Redakční kruh:
Zoe Hauptová • † Karel Horálek • † František Kopečný
† Vladimír Kyas • † František Václav Mareš • † Jan Petr
• Radoslav Večerka

Vědečtí sekretáři redakce:
Marta Bauerová • Václav Konzal

Hesla sestavili:
Marta Bauerová • Emilie Bláhová • Zoe Hauptová • Stanislav Herodes
Václav Konzal •† Vladimír Kyas • † Ilona Páclová • Ludmila Pacnerová
Žofie Šarapatková • † Pavel Vyskočil

Odborní poradci:
Marie Někrachová a Jarmila Jehličková *jazyk ruský*
† Roman Mrázek a Jana Švábová *jazyk německý*
† Vladimír Kyas *jazyk řecký a latinský* • Vojtěch Tkadlčík *reálie*

Při dokončení Slovníku jazyka staroslověnského, jenž je dílem dvou generací, vzpomínáme s úctou a vděčností na své učitele, kteří stáli u zrodu díla a vytvořili jeho koncepci. Náš dík patří prof. Josefu Kurzovi, hlavnímu redaktoru prvních dvou svazků, akademiku Bohuslavu Havránkovi, prof. Antonínu Dostálovi, prof. Josefu Vašicovi, prof. F. V. Marešovi a doc. Františku Kopečnému. Naše vděčná vzpomínka patří též všem zesnulým kolegům a spolupracovníkům, kteří se dokončení slovníku již nedožili.

Na pomocných pracích při úpravě rukopisu a řazení materiálu spolupracovali † Karel Hora, † Zdenka Procházková. Petra Fetková spolupracovala při počítačové sazbě.

Slovník by nemohl být vytištěn bez materiální sponzorské pomoci, o niž se zasloužila především Nadace slovníku jazyka staroslověnského, kterou iniciovala Pavla Foglová a jejímiž členy byli Jaromír Piskoř, Dana Němcová a Petruška Šustrová. Vydávání slovníku bylo podpořeno i přispěním Open Society Fund, Inc., a dalších sponzorů, jimž vyslovujeme upřímný dík.

Tisku slovníku se po zániku tiskárny Mír ujalo nakladatelství Euroslavica, jehož řediteli Vladimíru Křížovi srdečně děkujeme.

G

ⷣ

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, ⷭⷭⷭⷭ dicta ѡт⟨ъ⟩ сиⷯ⟨ъ⟩ сѫтъ ⷮⷮ пѡд⟨о⟩ѕна грⷮчьскымь писмⷮнⷮмь, сѫт же си · ѕ̄ ⷮ̄ ⷮ̄ . ρ̄ с̄ т̄ Chrabr 4, adn 48. — Exh.

с̄ numeri nota glag. et cyr

occurrit in Sav Christ Mak Šiš Apoc Parim, in kalend. As Achr Ostr Kupr

glag. et cyr. pariter valet: *200; — σ′; CC;*

num. card. διακόσοι; ducenti: нⷮ вⷮшⷭ бо дⷭлⷮчⷮ отъ ⷯⷮмьⷭ · иъ ѩко с̄ лⷭкътъ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων J 21,8 Sav (дьвⷮ сътⷮ Zogr Mar As Ostr); — in num. compositis: вⷭшⷮ же въ корабли всⷮхъ д⟨оу⟩ша с̄ и ѳ̄ и ѕ̄ ψυχαὶ . διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἓξ A 27,37 Christ, с̄ѳ̄ѕ̄ Šiš, с̄ · н̄ · ѕ̄ (sic!) Mak; — num. card. vel ord.: мⷮ⟨сⷭ⟩ца мⷭрт⟨ⷭ⟩ ѕ̄ с⟨вⷭ⟩тⷭхъ к̄ м⟨ж⟩ч⟨ⷮни⟩къ · ⷮва⟨нь⟩h⟨ⷮлⷮ⟩ ѡт⟨ъ⟩ мⷭ⟨тъ⟩ф⟨ⷮⷮ⟩ гⷭдⷮ⟨ⷭ⟩ с̄ As 143b 5, Ostr 267bβ 5 (гⷭдⷮ⟨ⷭ⟩ ї sic! Sav 150a 14); — in num. compositis сѫⷮ⟨ота⟩ к̄ⷯ нⷮд⟨ⷮлⷯ⟩ по пⷭ⟨с⟩ц⟨ⷮ⟩ · ⷮва⟨нь⟩h⟨ⷮлⷮ⟩ от⟨ъ⟩ иоⷭн⟨ⷭ⟩ гⷭдⷮ⟨ⷭ⟩ с̄ н̄ ⷮ̄ кефάλαιον σκ′ As 30bβ 7, с̄ к̄ ѕ̄ Sav 140b 19, Ostr 53aα 3.

Cf. дъвⷮ сътⷮ sub дъⷮⷭ

ⷭⷭⷭⷭ, -ъ m., nom propr.

occurrit in Euch Supr Pochv Trin Dujav, In kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak Šiš

Sáva; Саⷯа; Sabas; — Σάβ(β)ας; Sabas;

a) multum ductor, una c aliis 70 martyribus Romae Aurelιano imperatore ad supplicium traditus, mem in Or. et Occ 24 Apr. с⟨вⷭ⟩т⟨ⷭ⟩го сⷭкъ стратилата Саⷯа τοῦ στρατηλάτου Slepč 126b 7, Šiš kalend. 24. Apr ; — hoc testimonio exh.;

b) lector, natione Gothus, martyr a. 372 in Valachia (sec Mart. Rom. in Cappadocia) sub imperio Gothorum regis Athanarici excruciatus; mem. in Or. 15. Apr., in Occ. 12 Apr (свⷭта⟩го сⷭкъ готиⷯа Σάβα τοῦ Γότθου Slepč 126a 16, Šiš kalend. 15 Apr ; — hoc testimonio exh., — cf готинъ;

c) unus ex undecim martyribus in Persia rege Sapore II (309–379) enectis, mem. in Or 29. Martii, in Occ. 27. Martii съконьчⷭкъшиїхъ же сⷭ скⷭтъшихъ · имⷮна сѫтъ си · іѡна вⷭраχисии · ⷯⷭнидⷭ · лⷭⷯⷭръ · иⷮрсисъ · илиⷭ · ⷭвиⷮъ · мⷭрисъ · мⷭрѱⷮⷭ · симкеѳⷮнис · сⷭка Σάβας Supr 271,8; ⷭвиⷮос · симкеѳⷮнис · сⷭка Σάβας Supr 256,14; — his testimonus exh.,

d) dictus Theophorus, oriundus e Cappadocia, monachorum institutor in Palaestina, obiit a 532, mem. in Or. et Occ 5 Dec.: с⟨кⷯ⟩тⷭго о⟨тъ⟩ца нⷭш⟨ⷮ⟩го пр⟨ѣпо⟩д⟨обьн⟩нⷭго пѱстъıии настⷭвника в⟨ог⟩оносⷣца сⷭкъи тοῦ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Σάββα, τοῦ Ἡγιασμένου As 128b 2, Sav 135a 7, Slepč 114b 19, Šiš kalend. 5. Dcc , сⷭ̄кы Mak 74a 17, сⷭкѣ Ostr 244aα 6, Ochr 90a 6; достоиⷯа твориⷯ тⷯ пр⟨по⟩д⟨о⟩бъıъıхъ о⟨тъ⟩ца нⷭшихъ . ⷯиътонию · ефѣтимоѱ · сⷭкѣ · χаритоноѱ Σάββα Euch 92b 25; ⷯитонье сⷭво нⷭхомье Trin, Sobol. 47,4, sim. Dujav, Sobol. 44,29, подобьи ⷮ великомоѱ ⷭрьсⷮнию · и ⷯитонию · и сⷭвѣ Pochv 111aα 28; — manca kalendarii die 20 Martii lectio, videlicet de monachis monasterii s. Sabae in Palaestina, quos Saraceni a 797 interfecerunt; eorum memoria est in Or. 20 Martii с⟨кⷭ⟩т⟨ⷭ⟩го сⷭкъı τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν, τῶν ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Σάββα ἀναιρεχθέντων Slepč 125a 22; — praeter Supr exh.

ⷭⷭⷭⷭ, -ъ vel indecl f, nom. propr. loci

occurrit in Psalt Grig

Sába; Саⷯа; Saba; — Σαβά; Saba; — regio Arabiae Felicis (hebr. šəḇā), cuius incolarum pars dicitur temporibus antiquissimis in Aethiopiam migravisse, quorum nova patria Aethiopia hebr. səḇā appellabatur; — de regione Arabiae вѣси ѡт⟨ъ⟩ сⷭкъı придⷯтъ · иесⷯще ти ⷯлато ἐκ Σαβά Is 60,6 Grig, ѡт⟨ⷮ⟩ сⷭка Lobk; — de Aethiopia ц ѣсⷭ⟩рⷮ ⷭрⷭвьсти и сⷭка дары прикедⷯтъ βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβά Ps 71,10 Pog Bon Lob Par, сⷭко (sic!) Sin — Exh.

ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ, -ъıи adj.

occurrit in Grig

sabejský; саⷯейскиⷣ; sabaisch; — Σⷮβωίν, var. Σαβαείμ; Sabaim (= hebr. pl. səḇā'îm), *sabaeus;* — pertinet ad Sabaeos aethiopes (cetera v. sub ⷭⷭⷭⷭ nom propr loci): ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ (sic!) · ⷯⷯжи кⷮысоци по тⷮбⷮ миⷯⷯтъ ·

и тебѣ бѫдѫтъ раби оі Σεβωίν (var. οἱ Σαβαεὶμ) ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Grig (савантъсции Zach). Exh.

Cf. САВАНИТЬСКЪ

САКАВОНЪѢТИИ in Ochr 76b 20 v. sub САВАѢТИИ

САВАНИТЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Zach

sabejský; савейскиӥ; sabäisch; — Σεβωίν, var. Σαβαείν; Sabaim (= hebr. pl. səḇā'īm), *sabaeus;* — pertinens ad Sabaeos aethiopes (cetera v. sub САВА nom. propr. loci): САВАНИТЬСЦИИ МѢЖИ ѢЪСЪЩИИ (sic!) ПО ТЕБѢ МИНѢТЬ · И ТЕБѢ БОѶДОѶТЬ РАБИ ОІ Σεβωίν (var. οἱ Σαβαείν) ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Zach (САВААМЬСКЪІ var. Σαβαείμ Grig). — Exh.

Cf. САВААМЬСКЪ

САВАѲѲОКЪ, САВАѲТОВЪ adj. poss. ad САВАѲѲЪ

occurrit in Christ Parim; forma c. -Т- in Grig, c. -Ѳ- in Christ Zach invenitur

non nisi in iunctione ГОСПОДЬ САВАѲѲОВЪ *Pán zástupů, Hospodin Sabaot; Господь Саваоф, Господь сил; Herr Zebaoth, Jahve der Heerscharen;* — Κύριος σαβαώθ; Dominus exercituum, Dominus sabaoth (cetera v. sub САВАѲѲЪ): ВИНОГРАДЪ БО Г⟨ОСПО⟩ДИ САВАѠТОВА · ДОМЪ ІЗ⟨ДРАИ⟩ЛЕВЪ ЕСТЪ Κυρίου σαβαώθ Is 5,7 Grigbis (САВАѠѲА Zachbis); АЩЕ НЕ БЫ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѲѲОВЪ ОСТАВИЛЪ НАМЪ СѢМЕНЕ, ЯКО СОДОМА ОЎБО БЫЛИ БЫХОМЪ Κύριος σαβαώθ R 9,29 Christ (САВАОТЪ Slepč, Is 1,9 Grig, САВАѠѲЬ Šiš, Is 1,9 Zach); НЕ ѢЪСХОТѢША БО ЗАКОНА Г⟨ОСПО⟩Д⟨А⟩ Б⟨ОГ⟩А САВАѠѲОВА ТВОРИТИ Κυρίου σαβαώθ Is 5,24 Zach, Г⟨ОСПО⟩ДИ САВАѠТОВА Grig; Д⟨Ъ⟩НЬ БО Г⟨ОСПО⟩ДИ САВАѠТОВА ПРІХОДИТЪ Κυρίου σαβαώθ Is 2,12 Grig (САВАѠѲА Zach); СЕ ВЛ⟨А⟩ДЫ⟨КА⟩ Г⟨ОСПО⟩ДЬ САВАѠТОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 3,1 Grig, САВАѠФОКЪ Zach; ѢЪЗНЕСЕТЬ СѦ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠѲОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 5,16 Zachbis (САВАѠТЬ Grigbis); ПОШАРИ СѦ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠѲОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 5,25 Zach (САВАѠТ⟨Ъ⟩ Grig); Г⟨ОСПО⟩ДА САВАѠТОВА ВИДѢХЪ Κύριον σαβαώθ Is 6,5 Grig (САВАѠѲА Zach); Г⟨ЛАГО⟩ЛЕТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠѲОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 7,7 Zach (САВАѠТ⟨Ъ⟩ Grig); ѠТ⟨Ъ⟩ Г⟨ОСПОД⟩А САВАѠѲОВА παρὰ Κυρίου σαβαώθ Is 8,18 Zach (ѠТ⟨Ъ⟩...САВАѠТА Grig); ЗАВИСТЬ Г⟨ОСПО⟩ДА САВАѠТОВА ζῆλος Κυρίου σαβαώθ Is 9,7 Grig 31a 29 (САВАѠѲА Grig 4b 20 Zachbis). — Exh.

Cf. САВАѲѲЪ

САВАѲѲЪ, САВАѲТЬ, -а vel indecl. m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Služ Praef Bes; formae c. -Ѳ- in Supr Christ Šiš Grig Zach Rumj Služ (c. -ф- in Zach Perf Bes), c. -Т- in Euch Slepč Šiš Hval Grig Zach Lobk Praef inveniuntur; in Zach semel etiam САВАФЪ legitur

sabaoth, exercituum; σαβαώθ (hebr. vox ṣəḇā'ōṯ, i. e. pl. vocis ṣābā — *exercitus, agmen);* — ГОСПОДЬ САВАОѲЪ, БОГЪ САВАОѲЪ *Pán zástupů, Hospodin Sabaot, Bůh zástupů; Господь Саваоф, Господь сил, Бог Саваоф, Бог сил; Herr der Heerscharen, Herr Zebaoth, Gott der Heerscharen;* — Κύριος σαβαώθ, Θεὸς σαβαώθ; Dominus sabaoth, Dominus exercituum, Deus sabaoth, Deus exercituum: ТѢМЬЖЕ И ТѢЖЕ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЬ · Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠФЪ РЕЧЕТЬ СѦ · САВАѠФЪ БО ВОИСКЫ СКАЗАЮТЬ СѦ Dominus sabaoth ... sabaoth ... exercituum interpretatur Bes 38,291aa 9 et 10; С⟨ВѦ⟩ТЪ С⟨ВѦ⟩ТЪ С⟨ВѦ⟩ТЪ Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠФЪ Κύριος σαβαώθ Is 6,3 Zach, Ap 4,8 Rumj, САВАѠ SlužSof, Orlov 175,10, САВАѠѲЪ Supr 322,9, ГОСПОДЬ БОГЪ САВАОТЬ var. Κύριος σαβαὼθ ὁ Θεός Ap 4,8 Hval, Dominus Deus sabaoth Praef 165bβ 23, САВАѠ̃ (omisso ГОСПОДЬ) Is 6,3 Grig; И СЛЪШАХЪ ГЛАС⟨Ъ⟩...ЯКО ГЛАС⟨Ъ⟩ ВОДЪ МНОГЪ · ЯКО ГЛАС⟨Ъ⟩ Б⟨ОГ⟩А САВАФА sic! ὡς φωνὴν Ἰκανοῦ (var. Θεοῦ σαδδαί) sublimis Dei vg. Ez 1,24 Zach (ГЛАС⟨Ъ⟩ Б⟨ОГ⟩А САДЪДАИ hebr. qōl — Šaddaj Lobk, САДАДАИ Grig); КЛИЦАННЫ ЖЕНЪШИХЪ ВЪ ОѶШИ Г⟨ОСПОД⟩ОѶ САВАОѲОѶ ѢЪНИДОША Κυρίου σαβαώθ Ja 5,4 Christ, САВАѠТОѶ Šiš; ЗАКЛИНАЮ ТѦ Д⟨ОЎ⟩ШЕ ЗѢЛЫ · Б⟨О⟩ГОМЬ САВАОТОМЬ ὁρκίζω σε...κατὰ τοῦ Θεοῦ σαβαώθ Euch 52a 8; ТАКО Г⟨ЛАГО⟩ЛЕТЪ Г⟨ОСПО⟩ДЬ · ВЛ⟨А⟩ДЫ⟨КА⟩ САВАѠФЪ ὁ δεσπότης Κύριος σαβαώθ Is 1,24 Grig, ВЛ⟨А⟩Д⟨Ы⟩КА Г⟨ОСПОД⟩Ь САВАѠФЪ Zach; Г⟨ЛАГО⟩Л⟨Е⟩ТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь ВЛ⟨А⟩Д⟨Ы⟩КА С⟨ВѦ⟩ТЫИ САВАѠФЪ Κύριος σαβαώθ Is 19,4 Zach, САВАѠТЬ Lobk; — БѶДЎТЬ...ВЪ СТРАСѢ И ТРЕПЕТѢ · ѠТ⟨Ъ⟩ ЛИЦА РОГКЫ Г⟨ОСПОДЬ⟩ПѦ САВАѠФЪ τῆς χειρὸς Κυρίου σαβαώθ Is 19,16 Zach (Г⟨ОСПОД⟩А САВАѠТА Lobk); ГОСПОДИ САВАОѲ' · ЯКО ТЫ ЕСИ БОГЪ ЕДИНЪ НАДЪ ВСѢМИ Ц⟨Ѣ⟩САРЬСТВИИМИ НАСЕЛЕНЫѦ Κύριε σαβαώθ Supr 231,30.

Cf. САВАОѲОВЪ, СИЛА sub 7

САВАѢТИИ, -иа et **САК'ЬКАТ'Ь**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr En.

Sabbatius; Σαββάτιος; — martyr Antiochiae in Pisidia Probo imperatore necatus; mem. in Or. et Occ. 19. Sept.: ПАМЯТ⟨Ь⟩ · І⟨СѲ⟩СѲ НАВГИНѲ · И С⟨ВѦ⟩ТОМЬ М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩КѲ ТРОФИМѲ · ДОРОДОМЕНТѲ (sic!) · И САВА-

тню Σαββατίου En 35a 14, сававонътню (sic!) Ochr 76b 20; страс⟨тъ⟩ с⟨ѧ⟩тъıѧ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩цѧ сусанъı · и с⟨ѧ⟩тъıнхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · трофима · и доромелон'та · и савъвата Ostr 224bβ 6. — Exh.

САВАТ'Ъ, -а m.

occurrit in Gl

Sabat; Σαβάτ; — i. e. anni assyrio-babylonici undecimus mensis, qui a medio Ianuario usque ad medium Februarium durat, hebraice šəḇāṭ: к четврти междю десетма единого на десете м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ц'ма, са есть м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ць сават'...б⟨и⟩си сл⟨о⟩во г⟨оспод'⟩не к захарии...пр⟨о⟩р⟨о⟩коу οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβάτ Zch 1,7 Gl. — Exh.

САВАФ'Ъ in Ez 1,24 Zach v. sub САВАОФЪ

САВАХТАНИ(И), САВАХ'ЪФАНИ, ЗАВАХ'ЪТАНИ(И)

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Nicod; САВ- in Mar Sav Nik (scriptum СЪВ-) Nicod, ЗАВ- in Zogr As legitur; v. etiam P. Vyskočil, ѧзав'тании *v Ostromirově evangeliáři*, Slavia 32 (1963), p. 395—397

САВАХ'ЪТАНИ et -ФАНИ est vox aramaica šəḇaqtanī *(dereliquisti me)*, in textu gr. σαβαχθανί, var. σαβακτανί; sabacthani; — ЗАВАХ'ЪТАНИ(И) videtur esse mutilatum aramaicum šəḇaqtanī, vel fortasse varians vox hebraica zəḇaḥtanī *(= oblitus sis me)*, in var. textu gr. nonnisi corruptela ζαβαφθανί; lat. in rarissimis Vg. et It. codicibus zabachtani et zabacthani: єлωı єлωı лема савахтани · еж-е-стъ б⟨о⟩же мои б⟨о⟩же мои · въскѫѣ мѧ еси оставилъ σαβαχθανί, var. σαβακτανί Mt 27,46 Mar, съвахтани Nik, савах'ъфани Sav, завах'тани Zogr, завахтани As (ѧзав'тании var. ζαφθανεί Ostr 190aβ 10sq et ѧзав'тани 200aβ 12sq); єлωи єлωи лима савахтани σαβαχθανί, var. σαβακτανί, ζαβαφθανί Mc 15,34 Mar, съвахтании Nik, завах'ътани Zogr; єлои єлои лима савахтани var. zabathani (sic!) Nicod 11, Stojanović 99,8 (єли алъха оусъıдона var. Stojanović 99,32, єили алха · оусъıдона Novg 253bα 33).

Exh.

Cf. ѧзавтании

САВЕКОВ'Ъ, САВ'ЪКОВ'Ъ adj.

occurrit in Euch Parim; САВ'ЪКОВЪ in Zach invenitur

грѣмъ савековъ φυτὸν σαβέκ; arbor sabech (It.), vepres (Vg.); — hebr. səḇaḵ *dumetum* significat: и възрıвѣ авраамъ wчима своима вндѣ и се wвенъ единъ дрѣжимъ въ грѣмоу савековы ρогма ἓν φυτῷ σαβέκ Gn 22,13 Grig, въ громоу (sic!) савѣковѣ Zach; ел⟨а⟩г⟨осло⟩венъ еси г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же · ел⟨а⟩г⟨осло⟩виѣıи жрѣтвѫ авраамлѭ ... і овенъ дрѣжимъ за рогъ въ грѣмоу савековѣ ἐν φυτῷ σαβέκ Euch 15b 8sq. — Exh.

САВЕЛИАНЬСК'Ъ v. савелиньскъ

САВЕЛИН, -иа et САВЕЛ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Napis Trin, in kalend. Šiš

a) Sabel; Σαβέλ; — Persa, martyr c. fratribus Chalcedone enectus Iuliano Apostata imperatore; mem. in Or. et Occ. 17. Iun.: свѣтыıхъ моученикъ маноуила и савела, измаила Μανουὴλ, Σαβὲλ καὶ Ἰσμαήλ Šiš kalend. 17. Iun.; маıуıле · савелıе вендикте измаиле Trin, Sobol. 46,31;

b) *Sabellius;* gr. Σαβέλλιος; — haereticus saeculi III.: ıако въ тождє къıадъ о съмотрени б⟨о⟩жии · евтихıи къ несторию въ неже и савелии о б⟨о⟩гослове'стви къ арию Napis 99b 2.

Exh.

САВЕЛИАНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

sabeliánský; савелианскиӣ; sabellianisch; sabellianus; — pertinet ad Sabellium haereticum: ни ıакы ... лицы сѫщими · и вещьми имены · раздѣлное съвъкоупление по сѫщьствоу приношѫ · да савелиан'ское неистокьство wмрачѧ Napis 95b 9sq.

Exh.

САВИНА, -ы, САВИНЇ, -иѧ, САВИНИИ, -иıѧ f., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Mak

Sabina; Σαβῖνα;

a) serva, martyr una c. s. Pionio, Asclepiade aliisque Smyrnae sub imperio Decii excruciata; mem. in Or. 11. Martii, in Occ. 1. Febr.: ѧти бъıша пионии пръıвутеръ · и савини исповѣдьница · и асклипиадъ и македони Σαβῖνα Supr 124,25; савина рече Σαβῖνα Supr 132,23; рече же асклипиади и савинии ἡ Σαβῖνα καὶ ὁ Ἀσκληπιάδης Supr 125,20; осклабивъıши же сѧ савинии... рѣша · смѣеши ли сѧ μειδιῶσης δὲ τῆς Σαβίνης Supr 131,13; къ савинии к'то глаголаıаше τῇ Σαβίνῃ Supr 139,1; сни съ савиниѭ μετὰ τῆς Σαβίνης Supr 124,30; въземъ розѣпъı извитъı три на въıѭ своѭ въıложи · и савининиї (sic!) и асклипии ἑαυτοῦτε καὶ Σαβίνης καὶ Ἀσκληπιάδου Supr 125,4; хотѧııти обратити савинѭ отъвѣръı τὴν Σαβῖναν Supr 132,14;

савина рече Σαβῖνα Supr 132,21sq; таче приде на савинѫ ἐπὶ τὴν Σαβῖναν Supr 132,9; дръжѧшти же іего савини ѧз рияъı κρατούσης δὲ αὐτὸν τῆς Σαβίνης Supr 133,9; придѣ оубо на стъгиъı · и савинии ἡ Σαβῖνα Supr 137,13;

b) verisimiliter virgo martyr Romae sub Imperio Hadriani excruciata; mem. in Occ. 29. Aug. (in Mak 28. Aug.): к҃и · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка армѣда и савинѣ (sic pro савины?) Mak 86a 13.

Exh.

САВИНИИ, -ия m. v. САВИНЪ

САВИНОВ'Ъ adj. poss. ad САВИНЪ

occurrit in Supr

Sabini (gen.); τοῦ Σαβίνου; — cetera v. САВИНЪ sub a): їспросивъ хартиѫ написа тако · ѥдинъ в⟨ог⟩ъ савинова ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ εἷς Θεὸς τοῦ Σαβίνου Supr 152,15; х⟨ристос⟩ъ ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ в⟨ог⟩ъ савинова τοῦ Σαβίνου Supr 149,17sq. — Exh.

САВИН'Ъ, -а et **САВИНИИ**, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr; САВИНИИ tantummodo in Supr invenitur

Sabinus, Savinus; Σαβῖνος;

a) martyr Hermopoli in Aegypto Diocletiano imperatore passus; mem. in Or. 12. sive 13. Martii, in Occ. 13. Martii: і҃в҃ (= 12., sc. Martii) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıм⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ · афроканоу (sic!) поплію и терентию и савинои ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σαβίνου Ochr 105a 18; воєвода рече · ѥште ли пакъı дръзаѥши...савине Σαβῖνε Supr 150,4; повелѣ привести с⟨вѧ⟩таго савинина τὸν ἅγιον Σαβῖνον Supr 152,21; — praeter Supr exh.;

b) martyr c. Quadrato et aliis Sirmii in Pannonia a. 304 passus; mem. in Or. 26. sive 27. Martii, in Occ. 26. Martii: к҃ѕ҃ (= 26., sc. Martii) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · маноуилоу · савиноу · кондратоу и ѳеодотию Μανουήλ, Σαβίνου, Κοδράτου καὶ Θεοδοσίου Ochr 106a 19; — hoc testimonio exh.;

c) episcopus et martyr Spoleti prope Romam Galerio Maximiano imperatore (292—311) passus; mem. in Or. 7. Dec. (in rarissimis kalendariis graecis, v. Sergij, *Полный месяцеслов Востока*¹ II, 378b, et in Ochr), in Occ. 7. Dec. (in Mart. Hieronymiano) et 30. Dec. (in Mart. Rom.): страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩к⟨о⟩мъ · прискоу матианоу и николаоу и савиноу · и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю нашемоу ам'бросик Ochr 90b 10; — hoc testimonio exh.

САВЛ'Ъ v. САВЬЛЪ

САВОРИИ, -ия, **САВОРЪ**, -ра et **САВОР'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr En; САВОРЪ in En et semel in Supr, СЛВОРЪ in Ostr invenitur

Sapor (Mart. Rom.); Σαβώριος; — Šâpûr II., rex Persiae (309—379), persecutor christianorum: къ лѣто осмонадесатоѥ ц⟨ѣса⟩рѣ перьска саворы · гонѣние бъıстъ на цръкви христосовъı Σαβωρίου Supr 254,28sq; повелѣ...саворин...сватъıѧ цръкви хръстиѧнъскъı огнѣмъ зажизати Supr 255,1; тако ми вѣнѣць цѣсара персъска саворна Σαβωρίου Supr 264,2; заклинаѥмъ ва · о... ц⟨ѣса⟩ри саворни κατὰ...Σαβωρίου Supr 257,11; мъı ѥсмъ сами досаждаѥштин . . . ц⟨ѣсара саворна Σαβώριον Supr 269,28; к҃ѳ҃ (= 19., sc. Oct.) . . . страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩таго м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка м'носона · еп⟨и⟩с⟨ко⟩па кѵпрьска и иже съ нимь р҃к с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ въ пер'сидѣ при саворѣ ц⟨ѣса⟩ри ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως Ostr 232ba 16; при саворн ц⟨ѣса⟩ри перъсъıстѣ ἐπὶ Σαβωρίου τοῦ Περσῶν βασιλέως En 36b 3sq. — Exh.

САВРА in Supr 40,41 v. sub ИСАВРИЯ

САВРАНЪСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

forsitan *sauraiticus*, pertinens ad civitatem in Armenia australi sitam, quae nominatur Saura: слъıшали ѥсте · сергы · савранъскоуоум (sic!) плѣмени княза поставьıена · великомъ родомъ · въ еноядрониѣхъ · и междоурѣчии область дръжакъ . . . иже . . . побѣдж съ твори Supr 566,19. — Exh.

САВЬЛОВ'Ъ, **САОУЛОВ'Ъ** adj. poss. ad САВЬЛЪ

occurrit in Sin Pog Bon; in Sin etiam САВѢ-, in Pog ИСАВ- invenitur

Saulûv; Саула (gen.), *Саулов; Sauls;* — Σαούλ (gen.); Saul (gen.); — cetera v. sub САВЬЛЪ b): ИЗБАВИ и г⟨оспод⟩ъ...изъ рѫкъı савловъı καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ Ps 17,1 Bon, САКЪЛОВЪı Sin, ИСАВЛОВЪı Pog; егда вѣжа отъ лица саоулова въ ерътопъ ἀπὸ προσώπου Σαούλ Ps 56,1 Sin Pog Bon; — verisimiliter per errorem: разоумъ саоулова συνέσεως τῷ Ἀσάφ tit. ad Ps 73 Pog (асафова Sin Bon). — Exh.

Cf. САВЬЛЬ

сАВЬЛЪ, сАОУЛЪ, -а et сАОУЛЬ, -ЛЯ m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Apost (incl. Grš) Hom Const Bes; сАВЬЛЪ in Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Bes, сАВЛЪ semel in Hilf Slepč, сАОУЛЪ in Sin Pog Bon Cloz Supr Christ Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Hom Const Bes (scribitur etiam сАУЛЪ Christ Ochr Šiš), сАОУЛЬ bis in Ochr Mak legitur; dat. sg. -ОКИ semel in Hilf Šiš Pog Bon invenitur

a) *Šavel; Савл; Saulus:* — Σαῦλος, Σαούλ; Saulus; — pristinum nomen s Pauli apostoli: сАВЬЛЬ же и пАВЛЬ...рече Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος A 13,9 Hilf, сАВЕЛЬ Mak, сАОУЛЪ Slepč, сАУЛЪ Ochr Šiš; разоумевъ же бъıвъ ковъ ихъ сАУЛЮ τῷ Σαύλῳ A 9,24 Ochr, сАВЛОВИ Hilf, сАОУЛОУ Slepč, сАВЛЯ Mak (пАКЬЛОВЫ Šiš); вьзвщи...сАВЛА именемь, тарсанина Σαῦλον A 9,11 Hilf Grš Ochr, сАКЛА Slepč, сАУЛА Šiš, сАВЛЬ Mak; сАВЛЕ брате Σαοὺλ ἀδελφέ A 9,17 Hilf Slepč, сАКЪЛЯ Grš Mak, сАУЛЪ Ochr;

b) *Saul; Саул; Saul;* — Σαούλ; Saul; — primus rex Hebraeorum (cca 1055—1025 a. Chr. n.) — occurrit tantummodo forma сАОУЛЪ seu сАОУЛЬ: посълА сАОУЛЪ і съхрАни домъ его Σαούλ Ps 58,1 Sin Pog Bon; дАсть имъ б⟨ог⟩ъ сАОУЛА, с⟨ъı⟩на кисовА τὸν Σαούλ A 13,21 Christ Slepč Šiš, сАОУЛЬ Ochr Mak; — exemplum mancum: ЯВИСТИ ıЖЕ ЕЬ СА (sic! pro сАОУЛЬ) пАче въстАвА ἐν τῷ Σαούλ Supr 399,23.

Nota: per errorem pro nomine *Samuel:* крЬпъко помъıшлıѣıѫ · въıвъıше пръвоумоу ı⟨ѣса⟩ровı ı⟨ѕдрал⟩л⟨е⟩ов · сАОУЛОУ (recte)...отъ пророкА сАОУЛА Cloz 2b 37.

сАВЬЛЬ, сАОУЛЬ adj. poss. ad сАВЬЛЪ, сАОУЛЪ

occurrit in Apost

Šavlův; Савла (gen.), *Савлов; des Saulus;* — τοῦ Σαούλου; Sauli (gen.): — cetera v. sub сАВЬЛЪ a): ѥЖЕ створишЖ послАвъıше...рЖкоЖ варънАвѣЖ и савлеЖ διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου A 11,30 Ochr Slepč Mak, сАВЛЕю Christ, сАУЛЕю Šiš. — Exh.

Cf. сАВЬЛОВЪ

сАГАıЖТЪ in 1C 7,36 Slepč v. sub посАгати

сАДАДАН in Ez 1,24 Grig v. sub сАДъДАи

сАДИНОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr (mutilatum)

Saturninus; Σατορνῖνος; — martyr c. sociis Carthagine a. 202 vel 203 excruciatus; mem. in Or. 14. Martii (in Ochr 13. Martii), in Occ. 7. Martii: Ѳ (= 13.) страс⟨тъ⟩ с⟨ѣА⟩тъıм⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ком⟨ъ⟩ всАдорОу · сАдинопоу · ровекатѵ пер'петоуи и филикитѣ · сѫщи въ фрокии (sic pro африкии) Σατύρου, Σατορνίνου, Ῥευκάτου, Περπετούας καὶ Φηλικιτάτης Ochr 105a 19. — Exh.

сАДИТИ, сАжДж, сАдиши pf., ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Pog Bon

zasadit, vsadit, sázet, vsazovat; насадить, посадить, сажать, насаживать; (ein)setzen, (ein)pflanzen; — φυτεύειν; plantare: въсѣкъ садъ его же не сади от⟨ц⟩ь мои нев⟨есь⟩скъı · іскорЕıмтъ сѧ оўк ἐφύτευσεν Mt 15,13 Mar (насади Zogr, не насади Nik); мол⟨итва⟩ ег'дА хотѧще винограднъ садити εἰς τὸ φυτεῦσαι Euch 13b 20; миозѣмъ начъıнъıшемъ оу потока садити πολλῶν ἐπιχειρησάντων . . . φυτεῦσαι Supr 301,20; бѫдетъ ıако дрѣво сАжденое при исходищиıхъ водъ τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον Ps 1,3 Pog Bon, Supr 352,25 (всАжденое Lob Par); ѣдѣахѫ ı пıѣахѫ · коу'повАахѫ ı продАахѫ · сАждАахѫ зъдАахѫ ἐφύτευον L 17,28 Zogr Mar Nik^{b}; садми ко и напа(ıа)ми ѥдино ѥста ὁ φυτεύων καὶ ὁ ποτίζων 1C 3,8 Christ (насаждаеи Šiš, насаждАѫщıъ Slepč).

Lectio erronea: ѡнъ же г⟨агол⟩а ımъ · колико ımАте χλѣбъ · ıдѣте (са)дите ὑπάγετε καὶ (var.) ἴδετε Mc 6,38 Zogr (ѥидите Mar Nik) — errorem scribae glagolitici сАДИТЕ correxit emendator cyrillicus in оувѣдите (v. V. Jagić in ed.).

Exh.

Cf. насАдити, въсАдити; несАжденъ

сАДОК- v. etiam сАДОУК-

сАДОКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Sadoc; Σαδώκ; — unus e progenitoribus Christi: АЗАрЬ же роди садока · садокЬ же роди ахіма τὸν Σαδώκ, Σαδώκ Mt 1,14 As Sav Ostr Deč Nik. — Exh.

сАДОТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Sadoth; Σαδώθ, Σαδώχ; — episcopus et martyr c. aliis multis in Persia sub imperio regis Saporis II. (309—379) excruciatus; mem. in Or. 20. Febr. (in Slepč 28. Febr.) et 19. Oct., in Occ. 20. Febr.: с⟨ѣА⟩т⟨а⟩го сАдота тоῦ ἁγίου ἐπισκόπου Σαδώχ (20. Febr.), τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Σαδώθ (19. Oct.) Slepč 124a 19. — Exh.

садоукѣи, садокѣи, -ѣа, садокѣин, -ина m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Christ Hilf Mak Šiš; садоукѣи in Zogr Mar As Ostr Deč Christ Mak Šiš, садокѣи in Nik, садокѣин in Nik Hilf legitur, in Mar semel садукеи invenitur; manuscripta recentiora aliquas formas ab *io*-themate declinantes praebent: nom. pl. -кеие Nik Mak, -кие Hilf, -кее Mak; acc. pl. -кыие et -кеие Nik, loc. pl. -кыдъ̀х Nik; — formae sg. non sunt attestatae

saducej; саддукей; Sadduzäer; — Σαδδουκαῖος; Sadducaeus; — sadducaei erant factio iudaica, praesertim nobiles et divites complectens: фарисѣи · і садоукеи · искоушающе и · просиша знамениѣ Σαδδουκαῖοι Mt 16,1 Zogr, садукеи Mar, садокеие Nik; садоукеи бо г(лаго)ють не бъ̀ти въскрѣшенью ни агѣлоу ни д(оу)хоу Σαδδουκαῖοι A 23,8 Christ Mak Šiš; наидоу на не...садокие οἱ Σαδδουκαῖοι A 4,1 Hilf, садѫкеие Mak, садоукеи Šiš; о садокыдъ̀х περὶ τῶν Σαδδουκαίων Nik Mt tit. 53, о садокеих ibid. ante pericopam, о садоукеих περὶ τῶν Σαδδουκαίων Mar 43b 30, о садокеих Nik Mc tit. 38, ѡ садоукеих περὶ τῶν Σαδδουκαίων Zogr 130b 19, Mar 77a 20, о садокеих Nik L tit. 72, о садокыих ibid. ante pericopam; пристѫпиша къ немоу г(лаго)ющте садоукеи Σαδδουκαῖοι Mt 22,23 Mar Zogr^{b}, садокыие Nik; видѣвъ же м'ногъı фарисеѣ и садоукеѣ πολλοὺς τῶν...Σαδδουκαίων Mt 3,7 As Ostr Deč, садокые Nik; слъ̀шавъ̀ше ѣко срами садоукеѣ τοὺς Σαδδουκαίους Mt 22,34 Mar Zogr^{b}, садокыие Nik^{a}, садокеие Nik^{b}; ѥтерии отъ̀ садоукеи τῶν Σαδδουκαίων L 20,27 Zogr Mar, ѡтъ̀ садокы Nik^{a}, ѡтъ̀ садокеи Nik^{b}; придоша садоукеи къ нѣмоу Σαδδουκαῖοι Mc 12,18 Zogr, садокеие Nik; въс(тъ) расиѣра фарисеомъ и садоукеомъ τῶν...Σαδδουκαίων A 23,7 Christ Mak Šiš; разоумѣвъ...ыко ѥдина часть соуть садоукеи а дроугаа фарисеи τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων A 23,6 Christ Šiš, садѫкее Mak.

Exh.

садоукѣискъ̀, садокѣискъ̀, садокинискъ̀, садукѣискъ̀ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Grš; садоукѣискъ̀ in Zogr, садокѣискъ̀ in Nik, садокинискъ̀ in Nik Hilf Grš, садукѣискъ̀ in Mar, садоукѣискъ̀ in Mak legitur

saducejský; саддукейский; der Sadduzäer (gen. pl.); — τῶν Σαδδουκαίων; Sadducaeorum; — cetera v. sub садоукеи: храните са...отъ оучениѣ фарисеиска і садоукеиска Σαδδουκαίων Mt 16,12 Zogr, садукеиска Mar, садокеиска Nik; ар(ъ̀)хиереи · і вси иже съ нимъ̀ · соущиѣ ересъ̀ садокиска · испъ̀нише се зависти τῶν Σαδδουκαίων A 5,17 Grš, соущие ереси садокиские Hilf, сѫщи ереи · съ̀ садѫкеиска (sic!) Mak; о ѥкасы...садокысцы Nik Mt tit. 32, садокеисцѣ ibid. ante pericopam; блюдѣте са · отъ̀ ѥкаса фарисеиска · і садоукеиска τῶν... Σαδδουκαίων Mt 16,6 Zogr, садукеиска Mar, садокеиска Nik; sim. Mt 16,11 Zogr, садукеиска Mar, садокеиска Nik. — Exh.

садъ̀дъ, -а vel -оу m.

occurrit in Zogr Mar Supr Ryl Parim Clem, in kalend. Slepč, in comm. Eug; gen. sg. -а in Clem, dat. sg. -оу in Supr, instr. sg. -омъ in Supr, nom. pl. -ове in Supr Ryl, -и in Parim, gen. pl. -овъ in Supr Eug apparet

1. *rostlina, strom; растение, дерево; Pflanze, Baum;* — φυτόν, φυτεία; planta, plantatio, arbor: въсѣкъ садъ егоже не сади от(ъ)цъ мои нев(есь)скы · искоренитъ са φυτεία Mt 15,13 Mar Zogr; красьны изврани · да сѫтъ ти садове бес прѣстани напаѣи садъı своѥ τὰ φυτά Ryl 2aa 2sq et 3; ѡт сада растоуща и цѣѣтоуща все земно наслаждение Clem, Vaš. 80,16; се бо новъı садъ · отъ негоже (ѣдж)ще живи кждемъ τὸ...φυτόν Slepč 116a 9; благое коренине новоуоумоу садоу Supr 143,7; ѥдва о лѣто възмогошѧ са приѧти садове многъı ради хоухотъı (sic pro соухотъı) τὰ φυτά Supr 301,23; отъ садовъ же дрѣво...отъ тъканини же риза ѣк δὲ φυτῶν Supr 438,14; ничьтоже бо врѣменьнъıхъ садовъ · ли сѣмени · въ вѣкъ кждщии · плода не творитъ τῶν...φυτῶν Eug 17bβ 13; доброуоумоу садоу црькъвьноуоумоу цѣѣтоу дъховьноуоумоу πρὸς...τὰ...φυτὰ, τὰ ἄνθη Supr 495,8; нешти са въсѣмь садомь и ѥвѣнъıнмъ сѣтиѥмъ ἐπιμελεῖσθαι παντοίων φυτῶν τε καὶ σπορίμων Supr 40,22; — cf. дрѣво sub 1.

2. *sad, zahrada; сад; Garten;* — παράδεισος; hortus: добри доми твои гѣкове...ѣко сади при рѣкахъ · и ѣко скиниа же въдрьжи г(оспо)дъ ὡσεὶ παράδεισοι Nu 24,6 Grig Zach; — cf. врътоградъ, врътъ, крътъпоградъ, врътъıнъ sub 1, градъ^{1} sub 3.

Exh.

садъ̀дан m. indecl.

occurrit in Grig Lobk, in Grig сададан legitur

Šaddaj vox hebraica, quae praedicatur de Deo et vertitur in LXX Παντοκράτωρ (in var. autem σαδδαί restat), in Vg. Omnipotens: и слышахъ глас(ъ)...ыко глас(ъ) водъ многъ · ыко глас(ъ) б(ог)а садъ̀дан ὡς φω-

νὴν θεοῦ σαδδαί (var.). vocem sublimis Dei (It.) Ez 1,24 Lobk, гласъ в⟨ог⟩а сѧдѧдаи Grig ⟨сакафа Zach) — Exh.

Cf. сакдофъ

сѧдѧук- m Mar v сѧдоук-

сажетъ m Ps 45,10 Lob v. sub съжещи

сакѣлариинъ, -ниа, сакѣлариѣ, -рια, сакѣлардъ, -а m.

occurrit in Supr

sacellarius: σακελλάριος; — sacelli seu fisci custos· повелѣ сакѣларю своемоу . . . привести ѣ маломоштиτῷ σακελλαρίῳ Supr 121,8; сакѣларин . . . привѣда ѣ мѫжь ништъ ὁ . . . σακελλάριος Supr 121,11; привѣдъ же сакѣлара глаголѧ емоу τὸν σακελλάριον Supr 121,14sq; сакѣларь . . . рече ὁ . . . σακελλάριος Supr 121,17. — Exh

сакѣрдонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Sacerdon; Σακέρδων; — unus e XL militibus, excruciatus apud Sebasten in Armenia Licinio imperatore (cca a 320); mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 10. Martii (Mart. Rom. 9. et 10. Martii): вѣдѫ же вонни каπадокиискъıѧ странъı . . . ѧ св имъ имена . . . домнъ · сакѣрдон · кѵрионъ Σακερδων Supr 69,9 — Exh.

сакъ, -а m

occurrit in Bes

jestřáb vel *ostříž; ястреб* vel *чоглок; Habicht* vel *Lerchenfalke;* — milvus: сакъ на н⟨е⟩в⟨е⟩си познаѥть врѣмѧ своѥ milvus (Jr 8,7) Bes 39,304bα 8 (ꙗко sic! Uvar 164bα 23, всѧкъ sic! Synod 251a 19) Exh.

Cf. ѩстрѧбъ

сакъ m Hb 11,18 Slepč pro исаакъ

салѧмина et **салъмина, -ъı** f., nom. propr. loci

occurrit in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš

Salamina; Саламина; Salamis; — Σαλαμίς; Salamina; — urbs in solis orientis parte Cypri: ѥкѵвѣшѧ въ саламинѣ, проповѣдаста слоко б⟨о⟩жие ἐν Σαλαμῖνι A 13,5 Hilf, въ салъминѣ Ochr, въ салѣминѣ Šiš, въ саламинѣ Slepč Mak. — Exh.

салѧмонъ m L 3,32 Nik v. sub салъмоновъ

салиинъ adj. poss

occurrit in Zogr Mar

Sale (gen.); τοῦ Σαλά; — Sale erat unus e progenitoribus Christi: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ . . . с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · iосифокъ · илиевъ . . . фалекокъ · еверокъ · салиѣ τοῦ Σαλά L 3,35 Zogr Mar. — Exh.

салатии(и)лѣ et **салафиилѣ, -иа** m , nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Nik Deč (ubi солотаилѣ legitur)

Salatiel; Салафиил; Salathiel; — Σαλαθιήλ; Salathiel; — unus de progenitoribus Christi по прѣселении же вавилоньстѣ · иохонинъ роди салатиилѣ · салатиль же роди зоровавелѣ τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ Mt 1,12 As Nik, салатиилѣ · салатииль Sav, салафиила салафиилъ Ostr, солотаиліа · солотаилъ Deč. — Exh.

салатилиевъ adj. poss. ad салати(и)лѣ

occurrit in Zogr Mar Gl

Salathiel (gen.); τοῦ Σαλαθιήλ; — cetera v. sub салатиилѣ: с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · iосифовъ · илиевъ . . . зоровавелевъ · салатиилевъ τοῦ Σαλαθιήλ L 3,27 Mar Zogr; рьци оубо к зоровавелю салатилеву πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,1 Gl; sim. Agg 2,2 Gl; ѥздиже г⟨оспод⟩ь д⟨оу⟩хъ зоровавелю салатилеву τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,14 Gl; слиша зоровавель салатилевь ὁ τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,12 Gl. — Exh.

салафиилѣ v. салати(и)лѣ

салимъ, -а m., nom. propr loci

occurrit in Mar As Ostr; in Mar dat. sg. -оки legitur

Salim; Σαλίμ; — secundum traditionem locus in Palaestina, octo milia passuum versus meridiem remotus a Scythopoli: бѣ же ноинъ кръстѧ въ ѥнионѣ · близъ салимоки ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ J 3,23 Mar, близь салима As Ostr. — Exh.

САЛИМЬСКЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš Meth

salémský; Салима (gen.); *von Salem;* — Σαλήμ (gen.); Salem (gen.); — pertinet ad Salem civitatem, quae temporibus Abrahae memoratur, probabiliter eadem atque Ierusalem: мел'хиседекъ, ц(ѣса)рь салим'скъ, с(вѧ)т(ите)лъ в(ог)а къшнѣаго βασιλεὺς Σαλήμ Hb 7,1 Christ Slepč Šiš; ц(ѣса)рь салим'скъ, иже есть ц(ѣса)рь миро҂ βασιλεὺς Σαλήμ Hb 7,2 Christ Slepč Šiš, авраамъ . . . wт(ъ) мел'хиседека ц(ѣ)с(а)рѧ салимьска бл(а)гословение приатъ Meth 1, Lavrov 69,26 — Exh.

САЛМИНА in A 13,5 Slepč Mak v. sub САЛАМИНА

САЛМИННА in A 27,7 Christ v. sub САЛЪМИННИ

САЛМОНОВ'Ъ, САЛМОН'Ъ v САЛЪМОНОВЪ, САЛЪМОНЪ

САЛОМЄНИ in A 27,7 Mak v. sub САЛЪМИННИ

САЛОМИ indecl. et **САЛОМИН**, -иѧ f, nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; САЛОМИ in Zogr (semel etiam САЛЪМИ) Mar As, САЛОМИИ in Ostr Nik (ubi СѢЛОМИИ scribitur); in Nik etiam СОЛОМИИ legitur

Salome; Σαλώμη; — uxor Zebedaei, mater apostolorum ss. Ioannis Evangelistae et Iacobi Maioris, mem. in Or. 30 Iun., 3. Aug. et dominica III. post pascha (κυριακῇ τῶν Μυροφόρων), in Occ. 22. Oct ѣ҃каѫ же жены издалеч зьрѧштѧ ѣь йиѫъже ѣ҃ маринѣ магдалъйи . . . и саломи Σαλώμη Mc 15,40 Zogr Mar, соломии Nik; маринѣ магдалъйи · и маринѣ иѣкоклѣ · и салъми (sic!) · коупишѧ аромата҂ · да пришьдъшѧ помажѫтъ и Σαλώμη Mc 16,1 Zogr, саломи Mar As Nik^{b}, саломии Ostr, сѢломии Nik^{a} — Exh.

САЛОМОН'Ъ in Mt 1,4 et 5 Nik v. sub САЛЪМОНЪ

САЛОМОН'Ъ, САЛОМОНЬ v. СОЛОМОНЪ

САЛОНИНО in Ap 2,9 Rumj v. sub СОТОНИНЪ

САЛОУСТИИ, -иꙗ m, nom. propr.

occurrit in Supr

Salustius; Σαλούστιος; — patriarcha hierosolymitanus a. 486—494· САЛОУСТИОУ ѣ҃ то года патриархоу сѫшто҂ ѣ҃ иероусалимѣ Σαλουστίου τοῦ . . . ἱεραρχοῦντος Supr 283,4sq — Exh.

САЛ'ЪМАНА, САЛЪМОНА. СѦЛ'ЪМОНА, -ы m, nom. propr.

occurrit in Psalt, САЛЪМАНА legitur in Sin, САЛЪМОНА in Pog Bon Lob, СѦЛЪМАНА in Par

Salmana; Σαλμανά, var. Σελμανά; — alter e duobus regibus madianiticis, quos Gedeon iudex vicit ПОЛОЖИ КЪНЬѪ(ѕѧ) ІѮЪ ѣ҃КО І ОРЕВА І ЗИВА І ЗЕВЕВА І САЛЪМАНОУ τὸν . . . Σαλμανά (var Σελμανά) Ps 82,12 Sin, сал'монж Pog Bon Lob, сѣл'моноу Par — Exh.

САЛ'ЪМИНА, САЛѢМИНА v. САЛАМИНА

САЛ'ЪМИННИ vel **САЛ'ЪМИННИА**, -иꙗ f., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš; in Mak СААОМЄНИ legitur

Salmone; Σαλμώνη; — promuntorium Cretae insulae inter orientem septentrionesque spectans, etiam Salmonium et Samonium dictum НЕ ПРИЄМЛЮЩОУ НАСЬ ѣ҃ТРОУ, ПРѢИДОХОМЬ КРИТЬ ПО САЛЬМИННИ κατὰ Σαλμώνην A 27,7 Šiš, ПРѦМО САЛМИНИИ Christ, ПО САЛОМЄНИ Mak — Exh.

САЛ'ЪМОНОК'Ъ et **САЛ'ЪМОНЬ** adj. poss ad САЛЪМОНЪ

occurrit in Zogr Mar Nik, -НОВЪ in Zogr Mar Nik^{b}, -ЬИ in Nik^{a} (scriptum САЛАМОНЬ) legitur

Salmon (gen.); τοῦ Σαλά, var. τοῦ Σαλμών; — cetera v. sub САЛЪМОНЪ: с(ъ)нъ съı ѣ҃КО МЬНИМЪ ѣ҃К · ІОСИФОВЪ · ІАВІЄВЪ . . . ВООЗОВЪ · САЛМОНОВЪ · НААССОНОВЪ var τοῦ Σαλμών L 3,32 Zogr Mar Nik^{b}, САЛАМОНЬ Nik^{a} — Exh.

САЛ'ЪМОН'Ъ, -а m, nom propr

occurrit in As Ostr Nik, in Nik САЛОМОНЪ legitur

Salmon; Σαλμών; — unus e progenitoribus Christi НАС'СОНЪ ЖЄ РОДІ САЛЬМОНА · САЛМОНЪ ЖЄ РОДІ ВООЗА τὸν Σαλμών, Σαλμών Mt 1,4 et 5 As, САЛ'МОНА САЛМОНЪ Ostr, САЛОМОНА, САЛОМОНЬ Nik. — Exh.

САЛѢМОНѢ v. салъмоновъ

САЛѢМИНА in A 13,5 Šiš v. sub саламина

САМАРЄІА v. самария

САМАРИИ v. самарѣи

САМАРАНИНЪ, САМАРАНЬСКЪ v. самарѣнинъ, самарѣньскъ

САМАРЄНСКЪ v. самаринскъ

САМАРЄНЬСКЪ v. самарѣньскъ

САМАРИНСКЪ, САМАРѢНСКЪ, -ъıı, САМАРЄНСКЪ adj.

occurrit in As Ostr Hilf Grš Šiš Grig Zach; -НИСКЪ in Grš Šiš, -ѣнскъ in Hilf, -ЄНСКЪ in As Ostr Grig Zach legitur

samařský, samaritánský; самаритянский, самарийский; Samariens, samaritisch; — τῆς Σαμαρείας, τῶν Σαμαριτῶν; Samariae (gen.). Samaritanorum: къиде и⟨соу⟩съ къ градъ самарєнскъ · нарицаемъıи соухарь єἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5 As Ostr (самарьскъ Zogr Mar, самаринъскы Nik); къ градъ самарєнскъ не къниджтє єἰς πόλιν Σαμαριτῶν Mt 10,5 Ostr (самарѣнъ Zogr Mar As Sav, сьм⟨а⟩рьıньскы Nik, самарꙗнескъ Bes 4, Uvar 10aβ 15sq); вьзкратиста се вь ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь, многи же вси самарѣскиие бл⟨а⟩говѣствоваста кѡмас τῶν Σαμαριτῶν A 8,25 Hilf (самарескии sic! Mak, самарѣнъскъı Slepč, самарьıньскы Šiš); моужь...именемь симонь, прѣжде бѣ вь градѣ коудесѣ творе и дивы дѣе езыкѡ самарѣскоу ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας A 8,9 Hilf, сама̄рискоу Grš, оустрашоуе страноу самаринскоу Šiš (жьıкоу самарѣнъскѡ Slepč, и ты вь жьıки самѣрѣниниски sic! Mak); приметъ силж дамасковж · и коръıстъ самарєнскж Σαμαρείας Is 8,4 Grig Zach; ◆ градъ самарѣскъ ἡ πόλις τῆς Σαμαρείας; civitas Samariae; — de urbe Samaria (hebraice Šōmərōn), capite olim regni Israel, postea regionis Samariae; quae civitas ab Herode Magno appellata est Sebaste; nunc vicus Sebastije tantum: филипъ же, сьıшьдъ вь градъ самарѣскъ, проповѣдаше имъ χ⟨рьıст⟩а εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας A 8,5 Hilf (самарѣнъскъı Slepč Mak, самарꙗньскъ Šiš, самаринъски Grš). — Exh.

cf. самарьскъ, самарѣньскъ, соморьскъ

САМАРИН- v. самарѣи-

САМАРИСК'Ъ in A 8,9 Grš v. sub самаринскъ

САМАРИТѢНИНЪ, -а m.

occurrit in Bes, ubi самарѣтѣнинъ legitur

Samarián, Samařan; Самаритянин, Самарянин; Samariter; — Samaritanus: є(г)да самарѣтѣнъı къ вѣрѣ вовемъı...видимъ Samaritanos Bes 4, Uvar 10bα 25sq (самарꙗне Synod 13b 3, lacuna in Pogod). — Exh.

cf. самарѣнинъ

САМАРИѢНИНЪ, САМАРИꙖНИНЪ v. самарѣнинъ

САМАРИѢНЪıИ, САМАРИꙖНЪıИ v. самарѣнъıи

САМАРИА, -иѧ et САМАРЄІА, -єѧ f., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Apost (incl. Grš) Parim; forma -єіа semel in Slepč Mak legitur, in Nik^{b} semel самарѣніа invenitur

Samaří, Samařsko; Самария; Samaria; — Σαμάρεια; Samaria; — Palaestinae regio, quae est Galilaeae, Phoenicine, Iudaeae confinis: достоѣше емоу проити сквозѣ самарию διὰ τῆς Σαμαρείας J 4,4 Zogr Mar Nik^{a}, сквозѣ самарѣню Nik^{b}; приметъ самарию слово б⟨о⟩жие ἡ Σαμάρεια A 8,14 Hilf Mak Šiš, самарєа Slepč; по всеи июдѣи и галилеи и самарии καθ' ὅλης...Σαμαρείας A 9,31 Hilf Šiš, по...самарии Ochr Slepč, (по)...самарєи Mak; прохождаше междю самариею · галилѣю διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας L 17,11 Zogr Mar, междоу самарию Nik^{b}; прохожахоу...самарию διήρχοντο τὴν...Σαμάρειαν A 15,3 Christ; в всеи июдѣи и самарии ἐν πάσῃ τῇ...Σαμαρείᾳ A 1,8 Hilf Šiš, къ...самарии Mak; расѣѣше се по странамъ · къ июдѣи · і къ самарии κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας A 8,1 Grš, къ...самарии Hilf; придє жена отъ самариа почрѣтъ водъı ἐκ τῆς Σαμαρείας J 4,7 Zogr Mar As Ostr Nik;

verisimiliter de capite regionis Samariae, hebr. Šōmərōn (cetera v. градъ самарѣискъ sub самаринискъ): разоумѣютъ вси людье ефремови · и сѣдящии въ самарии ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ Is 9,9 Zach, въ самари Grig.

Exh.

самарѣскъ adj.

occurrit in Zogr Mar Mak

samařský, samaritánský; самаритянский, самарийский; Samariens, samaritisch; — τῆς Σαμαρείας, τῶν Σαμαριτῶν; Samariae (gen.), Samaritanorum: придѣ же въ градъ самарѣскъ · наричаемъı соухарь εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5 Zogr Mar (самареискъ As Ostr, самаринъскы Nik); къзвратишѧ сѧ къ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мь · многи же в⟨ѣси⟩ самарескии бл⟨а⟩говѣствоваста κώμας τῶν Σαμαριτῶν A 8,25 Mak (самарѣские Hilf, самарѣнъскъı Slepč, самарьнъскы Šiš). — Exh.

Cf. самаринскъ, самарѣньскъ

самарѣки, -ѣи vel **самарии**, -ни m.

occurrit in Nik[a]

Samarităn, Samařan; самаритянин, самарянин; Samariter; — *Samaritanus:* ·є· о самарѣхъ (περὶ τῆς Σαμαρίτιδος) Nik[a] J tit. 5 (о самаринъıхъ ibid. ante pericopam, о самаринини Nik[b] J tit. 5, о самарѣкнини ibid. ante pericopam). — Exh.

Cf. самарѣкни, самарѣнинъ

самарѣскъ v. самаринскъ

самарѣкна in J 4,4 Nik[b] v. sub самарита

самарѣкни vel **самаринии**, -ни m.

occurrit in Nik[a], ubi loc. pl. самаринъıхъ legitur

Samarităn, Samařan; самаритянин, самарянин; Samariter; — *Samaritanus:* о самаринъıхъ (περὶ τῆς Σαμαρίτιδος) Nik[a] J tit. 5 ante pericopam (о самарѣхъ Nik[a] J tit. 5, о самаринини Nik[b] J tit. 5, о самарѣкнини ibid. ante pericopam). — Exh.

Cf. самарѣки, самарѣнинъ

самарѣнинъ, **самарѧнинъ**, -а m.

occurrit in Ev Supr Const Bes; самарѣнинъ in Zogr Mar As Sav Ostr Nik (самарининъ), самарѧнинъ in Ostr Const Bes, porro in Ostr Supr самаранинъ legitur; Nik praebet modificationes recentiores: nom. sg. самаринанинъ, самарин(ъ)нинъ, самарѣкнинъ, nom. pl. самарѣкне, самарнане, gen. pl. самарѣкъ, самарнанъ

Samarităn, Samařan; самаритянин, самарянин; Samariter; — Σαμαρίτης; Samaritanus, Samarita: самарѣнинъ же ѥтеръ градъı · придѣ надъ нѣ · і видѣкъ і милосрѣдова Σαμαρίτης L 10,33 Zogr Mar As Sav Ostr, самарѣнинъ Nik[b], сам(а)ринъıнинъ Nik[a]; придѫ къ нѣмоу самарѣне οἱ Σαμαρῖται J 4,40 Zogr Mar As, самарѧне Ostr, самарѣне Nik[b], самаринане Nik[a]; ихъже м'ножаишии безаконьнъıихъ самаранъ бѣахѫ бѣръı τῶν . . . Σαμαριτῶν Supr 514,15; тъ бѣ самаранинъ Σαμαρίτης L 17,16 Ostr, самарѣнинъ Zogr Mar As Sav, сам(а)ринанинъ Nik[b]; мъногы бѣроукашѧ къ нѣго отъ самарѣнъ πολλοὶ . . . τῶν Σαμαριτῶν J 4,39 Zogr Mar As, самарѧнъ Ostr, самарѣнъ Nik[a], самаранъ Nik[b]; не прикасаѭтъ бо сѧ людеи самарѣнѣхъ Σαμαρίταις J 4,9 Zogr Mar As Ostr, самаринѣхъ Nik; самарѣнинъ ѥси тъı Σαμαρίτης J 8,48 Zogr Mar As, самарѧнинъ Ostr, Bes 18,86aα 21sq, самарининъ Nik.

Cf. самаритѣнинъ, самарѣки

самарѣнъинъ, **самарѧнъинъ**, -ьıня f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik, in kalend. Šiš; самарѣнъинъ in Zogr Mar As, самарѧнъинъ in adscr. cyr. As et in Ostr et in Šiš legitur; Nik praebet modificationes recentiores: nom. sg. самаринанина, самарѣкнына, gen. sg. самарѣкнине, loc. sg. самаринини, самарѣкнини

Samarităn, Samařanka; самаритянка, самарянка; Samariterin; — Σαμαρῖτις; Samaritana: г⟨лаго⟩ла же ѥмоу жена самарѣнъıни · како тъı иудеи съı отъ мене пити просиши · женъı самарѣнъıѩ сѫштѧ ἡ Σαμαρῖτις . . . παρ' . . . Σαμαρίτιδος J 4,9 Zogr Mar As, самарѧнъıни . . . отъ . . . самарѧнъıня Ostr, самарѣкнына . . . оу . . . самарѣкнъıне Nik[a] (самаринанина . . . самаринъскые Nik[b]); Ā о самарѣнъıни περὶ τῆς Σαμαρίτιδος Mar 133a 6, о самарѣкнини Nik[b] J tit. 5 ante pericopam, о самаринини Nik[b] J tit. 5 (о самарѣхъ Nik[a] J tit. 5, о самаринъıхъ Nik[a] ibid. ante pericopam); самаринанина var. Nik[b] ad самарѣнъıни in г⟨лаго⟩ла же ѥмоу жена самарѣнъıни Σαμαρῖτις J 4,9 Zogr Mar As, самарѧнъıни Ostr, самарѣкнына Nik[a]; самарꙗ(и) . . As adscriptio cyr. in fol. 18bβ; ◆ cognomen s. Photinae (cetera v. sub фотинна): Ѯ · страсть светыѥ моученице фотинии (sic!) самарꙗнине τῆς ἁγίας Φωτεινῆς τῆς Σαμαρίτιδος Šiš kalend. 20. Martii.

Exh.

самарѣнинъ, самарѧнинъ v. самарѣнинъ

самарѣнскъ, самарѧнскъ, самарѣнскъ, самарянскъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Grš Slepč Mak Šiš Const Bes; -рѣ- in Zogr Mar Slepč Mak, -рѧ- in Šiš Bes, -ра- in Const, ms. 1469; -рѣ- in Const, -ри- in Nik Grš legitur

samaritánský, samařský; самаритянский, самарийский; samaritanisch, Samariens; — τῶν Σαμαριτῶν, τῆς Σαμαρείας; Samaritanorum, Samariae (gen.), *samaritanicus:* вънидѫ къ всѣ самарѣнскѫ Σαμαριτῶν L 9,52 Zogr Mar, сам(а)рянскоу Nik; придѣ же въ градъ самарянскы паричаемы соухарь εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5 Nik (самарьскъ Zogr Mar, самарѣнскъ As Ostr); многы же въсн самарѣнъскъı · кл⟨а⟩гокѣстъствоваста κώμας τῶν Σαμαριτῶν A 8,25 Slepč, самарынъскы Šiš (самарѣнскиѣ Hilf, самарѣскии Mak); въ градъ съм(а)рынъскы не вънидѣте εἰς πόλιν Σαμαριτῶν Mt 10,5 Nik, самарѧнескъ Bes 4, Uvar 10aβ 14sq, самарѧньскии Synod 13a 20 (самарѣнъ Zogr Mar As Sav, самарѣнскъ Ostr); мѫжъ . . . именемъ сімонъ · прѣжде бѣ въ градѣ кореинѣ дикы творѧ · жзъıкоу самарѣнъскѳ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας A 8,9 Slepč, въ жзъıки самѣрѣнииньски (sic!) Mak (ѥзъıкѳ самарѣнскоу Hilf, самарянскоу Grš, оустрашаѥ страноу самарянскоу Šiš); самарынъскыѥ var. Nik^{b} ad самарѣнъıйѫ in отъ . . . женъı самарѣнъıйѫ παρ^{3} . . . Σαμαρίτιδος J 4,9 Zogr Mar As (самарѧнъıнѫ Ostr, самарѣнъıѥ Nik^{a}); — de litteris vel lingua aramaica: самарѧнниѣ нѣкъıи . . . принесе самарѣнскы книги и показа емоу Const 8, Lavrov 12,2, самаран'скыѥ ms. 1469, Lavrov 49,2; естъ же въ свѧтѣи софии потирь wтъ драгаго камена . . . на немже соутъ писмена жидовъска и самарѣнска Const 13, Lavrov 26,4, писмена . . . самаран'скыими словесы написана ms. 1469, Lavrov 59,24; ◆ градъ самарѣнъскъ ἡ πόλις τῆς Σαμαρείας; civitas Samariae; — de urbe Samaria (Sebaste, cetera v. градъ самарѣнскъ sub самарянскъ): филипъ съшедъ въ град⟨ъ⟩ самарѣнъскъı · проповѣдаше имъ χ⟨рист⟩а εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας A 8,5 Slepč Mak, самарѧньскъ Šiš, самарянъски Grš (самарѣнскъ Hilf). — Exh.

Cf. самарянскъ, самарьскъ

самарѣтѣнинъ in Bes 4, Uvar 10bα 25sq v. sub самаритѣнинъ

самарѣѧнинъ, самарѣѧнъıи v. самарѣнинъ, самарѣнъıи

самарѧн- v. самарѣн-

самина in Bes 12,56bβ 12 v. sub сѣмина

само v. сѣмо

самовидѣнѣ adv.

occurrit in Supr

očividně, viditelně, zřejmě; очевидно, явно, заметно; sichtlich, offenbar, merklich; evidenter, manifeste: нача самовидѣ · рѫцѣ онакъı съваѧѫ сн · и на обличеныѥ начатию нечьстны своѥго съкраштати сѧ Supr 560,5; — sec. F. Miklošič *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* errore pro самоволѣ *ultro.*

Exh.

самовидъцѣ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Mak Šiš

přímý svědek, očitý svědek; очевидец; Augenzeuge; — αὐτόπτης, ἐπόπτης; qui ipse vidit, speculator, spectator: ѣкоже прѣдашѧ намъ · къıвъшеи искони самовидъци · и слоужъı словесн αὐτόπται L 1,2 Zogr Mar As Ostr; аѕъ самъ приходѫ · да . . . самовидъци бѫдѫтъ миоу бъıкшѫштимъ чоудесемь αὐτόπται Supr 314,6; съказахомъ камъ г⟨оспод⟩а нашего і⟨соу⟩с⟨а⟩ χ⟨ристо⟩са силоу и пришьствьıѥ . . . самовидъци бъıвъше величьствию его ἐπόπται 2P 1,16 Christ Mak Šiš; д⟨оу⟩хо⟨у⟩ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу въıвъ самовидѣцъ · въсѣмъ проповѣда покаѧние кръщениѣ Slepč 124a 10. — Exh.

Cf. видъцѣ

самовластъ, -и f.

occurrit in Meth

vlastní vůle, svobodná vůle; собственная воля, свободная воля; eigener Wille, freier Wille; libera voluntas: б⟨ог⟩ъ . . . сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка . . . wт⟨ъ⟩ себе д⟨оу⟩шю въдъхноувъ . . . и словесьнъıи съмъıслъ и самовластъ да(въ) Meth 1, Lavrov 68,7sq. — Exh.

Cf. самохотъ, волꙗ

САМОВЛАСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

svétosný; носящий в себе собственную власть; eigenmächtig, eigene Macht in sich habend; — αὐτεξούσιος; voluntarius: дьнесь заповѣди прим самовластьнъıмъ ἐντολὰς . . .αὐτεξουσίους Supr 429,15. — Exh.

САМОВЛАСТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

samovládce, monarcha, cisař; самодержец, монарх, император; Alleinherrscher, Monarch, Kaiser; gr. αὔταρχος; *qui solus regnat, imperator:* с⟨ва⟩тии мжвении . . . прѣдаша . . . своѧ дꙋша господеви . . . при ликинии самовластьци Supr 81,23. — Exh.

Cf. самодръжитель, самодръжьць, кѣсарь

САМОВОЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Apost Nom

1. *dobrovolný, ochotný; добровольный, охотный; freiwillig, bereitwillig;* — αὐθαίρετος; voluntarius, sua voluntate: и паче силы самовольнии (sc. дашѧ) καὶ παρὰ δύναμιν αὐθαίρετοι 2C 8,3 Christ Ochr Mak Šiš; самовольнъ нзнде къ вамъ αὐθαίρετος 2C 8,17 Christ Slepč Šiš.

2. *úmyslný, svévolný; умышленный, сознательный, самовольный; absichtlich, mutwillig;* — ἑκούσιος; *voluntarius, consulto factus:* (о) оубиственыхъ самовольнъıхъ περὶ φόνων ἑκουσίων NomUsf 39a 3sq (deest Jas 27b 6; cf. ѡ . . .вольнъıхъ Usf 11a 20).

Exh.

Cf. вольнъ, своєволььствьнъ, самонзвольнъ; несамовольнъ

САМОГЛАСЬНЪ adj.

occurrit in kalend. Slepč

term. techn. liturg. in Or., gr. ἰδιόμελος seu αὐτόμελος; — стихира самогласьна gr. στιχηρὸν ἰδιόμελον seu αὐτόμελον; — canticum liturg., proprium et suum metrum versificum neenon modum cantandi et rerum argumentum habens: къ снѫ ж⟨в⟩ · нед⟨ѣлѫ⟩ · вєч⟨еръ⟩ · починаєм⟨ъ⟩ · слоужⷭ⟨ѣбѫ⟩ · къ г⟨оспод⟩и къзкаχ · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ · ѣ · на анатоли єдно · и с⟨ва⟩т⟨ъı⟩мъ · стиχ⟨нры⟩ [· и] самогласъны Slepč-Mosk 4b 7. — Exh.

САМОДРЪЖИТЕЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Supr

samovládce, monarcha, cisař; самодержец, монарх, император; Alleinherrscher, Monarch, Kaiser; — αὐτοκράτωρ; *qui solus regnat, imperator:* сѫтъ истиньнии богъ · им'же самодръжитвлѣ намъ жрѣти вслатъ οἱ αὐτοκράτορες Supr 150,7. — Exh.

Cf. самовластьць, самодръжьць, кѣсарь

САМОДРЪЖЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

samovládce, monarcha, cisař; самодержец, монарх, император; Alleinherrscher, Monarch, Kaiser; — αὐτοκράτωρ, τροπαιοῦχος; triumphator, *qui solus regnat, imperator:* нѣси ли слъıшалъ о заповѣданъıхъ намъ · отъ самодръжецъ ὑπὸ τῶν αὐτοκρατόρων Supr 147,22sq; тъı начало ксн дѣло · ненавиднмое отъ . . .самодръжецъ ὑπὸ . . . τῶν αὐτοκρατόρων Supr 152,23sq; цѣсарь ѳєѡдосии · побѣдникъ самодръжецъ νικητὴς τροπαιοῦχος Supr 199,20sq; — самодръжьць цѣсарь titulus honorificus imperatorum romanorum, gracce αὐτοκράτωρ καῖσαρ, lat. *imperator caesar:* самодръжьче цѣсарю дꙋшанъıне · неправєдьнѣ сѫдиши αὐτοκράτορ Αὐριλλιανέ Supr 13,29; бозн . . .им'же самодръжецъ ц⟨ѣса⟩рь жрѣтвъı творитъ Supr 157,2sq. — Exh.

Cf. самодръжитель, самовластьць, кѣсарь

САМОДѢЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

(vlastní) strůjce, prapůvodce; зачинатель; Urheber; — αὐτουργός; *auctor, machinator:* заклинаѭ тѧ · зълъı начальниче . . . і самодѣльниче лжквъı ἐξορκίζω σε . . . αὐτουργὸν τῆς πονηρίας Euch 52a 1. — Exh.

Cf. дѣлатель

САМОНЗВОЛЬНЪ adj.

occurrit in Supr

dobrovolný; добровольный; freiwillig; — ἑθελόθυτος; voluntarius: приведе сѧ самъ ꙗко нѣкаı чиста самонзвольна жрѣтва къ великоꙋгомоꙋ чистителю ἑθελόθυτον . . . θῦμα Supr 273,2. — Exh.

Cf. самовольнъ sub 1

САМОНЛОВЪ, -ЛѢВЪ v. самоꙋловъ

САМОНА́Ъ, САМОНА̂Ъ v. самоу҃нлъ

САМОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Slepč

sobec; себялюбец; selbstsüchtiger Mensch; — φίλαυτος; seipsum amans: бѫдѫтъ бо чл(овѣ)ци самолюбци · сребролюбци · гръди · величѣви фίλαυτοι 2T 3,2 Slepč (самолюбци sic Mosk^{b}). — Exh.

САМОНА, -ъı et **САМОНЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav, in kalend. As Ostr Und Ochr Mak Šiš; самона in As Ostr Und Ochr Mak (per errorem) Šiš, самонъ in Mak Dijav legitur

Samona; Σαμωνᾶς;

a) martyr Edessae in Syria Diocletiano imperatore passus; mem. in Or. et Occ. 15. Nov.: мѣ⟨сѧ⟩ца ноемв⟨ра⟩ $\overline{\text{дı}}$... гоурнѣ самонъи и авива Γουρία, Σαμωνᾶ καὶ Αβίβου As 127a 17, Und 2a 3sq, Šiš kalend. 15. Nov., самони (sic pro -ъı) Ochr 87a 12, самонѣ Ostr 242aβ 13; м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩че гевѫргие · февдоре · дмитрие · нестере · мърькоурье · самоне · авиве Dijav, Sobol. 43,25;

b) unus e martyribus Machabaeis Antiochiae in Syria, regnante Antiocho Epiphane (175—164 a. Chr. n.) passis; mem. in Or. et Occ. 1. Aug. (v. etiam макавеи): $\overline{\text{а}}$ (= 1. Aug.) · с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩х⟨ъ⟩ · макавеи · кѵрина и самона · и авива · и елеазара иереѣ...и м⟨а⟩т⟨е⟩ре ихъ самоны (sic per errorem; gr. Σολομωνίδος) Ἀβίβου...Γουρία... Σαμωνᾶ Mak 83b 3.

Exh.

САМОПРИХОДѪН ptc. - adj.

occurrit in Supr

substantivi vice fungitur *přeběhlík; перебежчик; Überläufer;* — ὁ αὐτομολῶν; is qui transfugit, *transfuga:* слъıшѫ бо о самоприходѫштинмъ · ıко посмѣıште сѧ и порадоуıѫште сѧ · игри мните тѣхъ погрѣшение ὅτι ἐπὶ τοῖς αὐτομολοῦσιν ὡς ἐπιγελῶντες Supr 126, 8sq. — Exh.

САМОРАСТ'ЪІЙ ptc. - adj.

occurrit in Supr

de plantis: *samorostlý, divoký, divoce rostouci; дикорастущий; urwüchsig, wild wachsend, wildwüchsig;* — αὐτομάτως φυόμενος; qui sua sponte nascitur, *agrestis:* и обѣхождаше поустъıѭ · съвирания ради самораствштинѣъ мелагрии συλλογῆς ἕνεκα τῶν αὐτομάτως φυομένων μελαγρίων Supr 289,11. — Exh.

САМОТВОРЬНЪ'Ъ adj.

occurrit in Supr

vlastní, sebou samým získaný; собственный, приобретенный самим собою; eigen, durch sich selbst gewonnen; — ἰδιόκτητος; proprius, *semet ipso paratus:* обѣште бо цѣсарьствие · а не ѥдинѣ тоѫжде чѣсти сѫнови слово причѧшт ѥмо ѥстъ · не бо ни начѧномо ни прибъıкаıѫште или оухоудѣıѫште...нъ ѥстъствено и самотворьно по истинѣ κοινὴ γὰρ ἡ βασιλεία, καὶ οὐκ ἔξωθεν τὴν αὐτῆς τιμὴν τῷ Υἱῷ ὁ Λόγος προσκληροῖ, οὔτε ἀρξαμένην ἢ προσγινομένην ἢ μειουμένην...ἀλλὰ φυσικὴν καὶ ἰδιόκτητον ἀληθῶς Supr 327,22 — per corruptam mutuam dependentiam vocabulorum translationis slavicae intelligi potest alius sensus vocis самотворьнъ, sc. *ipse per se creans.*

Exh.

САМОФРАКИ̂НА, -ıа f., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Samothracia; Σαμοθράκη; — insula in Aegaeo mari prope Thraciam sita: wтвезъше же сѧ wт троадъı, въ прѧмъ идохомъ въ самофракию εἰς Σαμοθράκην A 16,11 Christ. — Exh.

САМОХОТЪ, -и f.

occurrit in Supr

vlastní vůle, svobodná vůle; своя воля, свободная воля; eigener Wille, freier Wille; propria voluntas, libera voluntas;

самохотиѫ instr. sg. *z vlastní vůle, dobrovolně; по собственному желанию, добровольно; aus eigenem Willen, freiwillig; sponte sua, voluntarie:* и тако стрѣмь оумрьтвенъ сѧ самохотиѫ · ıко весловесъниѫ нѣкакѫ и несамоволниѫ доушѫ имъı кѵрίως ἑαυτὸν τεθεικώς Supr 273,12; — cf. самохотьнѣ, по волѝ, волиѫ sub волѧ. — Exh.

Cf. самокласть

САМОХОТЬНЪ'Ъ adv.

occurrit in Supr

z vlastní vůle, dobrovolně; по своей воле, по собственному желанию, добровольно; nach eigenem Willen, freiwillig; — ἑκών; sponte, *sponte sua:* самохотьнѣ пострада · ѥже пострада ἑκών Supr 444,13. — Exh.

Cf. самохотиѫ sub самохоть

САМПИР'Ъ v. сапъфиръ

сам(п)сонъ v. самъѱонъ

самоуиловъ, -иєвъ et **самоиловъ, -иєвъ** adj. poss. ad **самоуилъ**

occurrit in Služ et in cant. Eug Pog Bon

Samuelis; Σαμουήλ (gen.); — pertinet ad Samuelem, iudicem Israel: г(оспод)и б(ож)е нашь · приемъıи аѳелѳѣы даръı . . . и самоиловъı SlužSof[b], Orlov 31,12; книжь на службоу сию нашѳ и приими ѥѩ ıакоже приıат(ъ) . . . моисѣѡка и аронова с(вѧ)щ(е)ническа · самоилова мирıаıа Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς SlužSof[b], Orlov 151,5. самоуилова Sof[c], Orlov 151,26; мол(итва) · анина матере самоуилевъı μητρὸς Σαμουήλ Eug 18aβ 7, tit. ad Cant 4 Pog, самоилевъı Bon. — Exh.

самоуилъ, -а, самоуилꙗ, -ıа et **самоилъ, -а, самоилꙗ, -ıа** m., nom. propr.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (Incl. En) Hom Meth Sam Bes Nicod Dijav, in kalend. As Ostr Mak Šiš; самоуилъ in BesUvar, самоуилꙗ in Supr En Ochr Slepč, самоилъ in Ostr Christ Ochr Mak Šiš Meth Bes NicodNovg Dijav, самоилꙗ in As Sin Euch Christ Ochr Slepč Mak Šiš Sam legitur; stirps destinari nequit: самоил- in Hom Hilf Bon Lob Par, самоуил- in Pog Nicod; in kalend. Šiš самоуск invenitur

Samuel; Σαμουήλ;

a) ultimus iudex Israel (saec. XI. a. Chr. n.) et propheta; mem. in Or. et Occ. 20. Aug., in Ostr 21. Aug.: самоуилꙗ иже цѣсаремъ отъıа Σαμουήλ Supr 238,19sq, самоилꙗ Hom, van Wijk 110,25; самоилꙗ въ пріıъıкаıжштіıъ ımıа его Σαμουήλ Ps 98,6 Sin Lob Par, самоуилъ Pog, самоилъ Bon; рѫкоıѫ пр(оро)ка тѳоего самоилѣ тоῦ προφήτου Σαμουήλ Euch 8a 13; о самоилѣ и о дроугъıхъ пр(о)роцѣхъ περὶ . . . Σαμουήλ Hb 11,32 Christ, Makbis, ѡ самоилѣ Ochr Šiš, ѡ самоуилѣ En Slepč; аıще ѥо моиси · и самоилъ станета предъ мною · иѣстъ д(оу)ша моıа къ людемъ симъ Samuel (Jr 15,1) Bes 27, 181bβ 1 et 182aα 20, самѳилъ Uvar 99bα 32; мѣ(см)ца авгос(та) ѝ с(вѧ)таго ап(осто)ла тадеа · и прор(о)ка самоилѣ тоῦ . . . προφήτου Σαμουήλ As 152a 17, самоилоу Ostr 286aβ 16, самоила Mak 85b 6, самоуса (sic!) Šiš kalend. 20. Aug.;

b) unus e duodecim proselytis, testimonium perhibentibus de Iesu Christo ante Pilatum in Nicod: рѣшѳ жѳ имѧ: лаѕарь, и оштєриıъ, и антоıии, иаковъ, гєрасъ, и самоуилъ . . . истиноу глаголѥмъ Samuel Nicod 2, Stojanović 92,28, самоилъ Novg 249bβ 1; — hoc testimonio exh.;

c) rex Bulgarorum (976—1014): аѕъ самоилъ рабъ б(о)ж(ии) иолагаѫ памѧть (wц)ѳ и матери и брат(оу и)а кръстѣхъ си(хъ) Sam 3; — hoc testimonio exh.

самоуилєвъ v. самоуиловъ

самоуск in kalend. Šiš v. sub самоуилъ

самфиръ v. сапъфиръ

самъ, -а m. nom. propr. loci

occurrit in Christ

Samus; Σάμος; — insula in mari Aegaco, prope Ephesum sita: и wт тоудоу wтѳѳзъше сѧ . . . приставомъ въ самъ παρεβάλομεν εἰς Σάμον A 20,15 Christ.

Exh.

самъ, -а, -о pron.

occurrit saepe; forma composita самъıи, -аıа, -оıѳ non nisi in Supr bis, SlužSof[b] bis, VenNik semel, Nicod semel invenitur

1. corroborat

a) subiectum vel obiectum; sine nomine adiuncto *sám, já (ty, on...) sám; сам, я (ты, он...) сам; selbst, selber, ich (du, er...) selbst;* — αὐτός, αὐτὸς οὗτος, ἐκεῖνος, ἑαυτόν; ipse, hic ipse, ipse per se, ego (in memetipso), tu, nos, vos, se, seipsum, per semetipsum: ı посъıла ıѫ . . . въ ѥ'сѣкъ градъ ı мѣсто · ѣможе хотѣаше самъ ıти αὐτός L 10,1 Zogr Mar As, Bes 17,115aβ 23; ѥмоу сами ие хощемъ · нинѣмъ не творимъ quod nobis fieri nolumus Bes 38, 296bβ 13; w късхъıщающихъ сами оустависхомъ ἰδίαν δὲ γνώμην ἐποιησάμεθα NomUsť 41a 19; въı -ишъı д(ь)ни мѫ оудѣми моими приıа · а къчерашиимь д(ь)ни самого приıа me in memetipso suscepisti Bes 23, 150aα 17sq; ие пиши ц(ѣса)рѣ июдинскъ · нъ ѣко самъ рече · ц(ѣ)с(а)ръ есмъ июдинскъ ἐκεῖνος J 19,21 Mar Nik; ископаше прѣдь лицемь моимь ѣмоу, сами же впадоу сѳ в ноу καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν et ipsi inciderunt in eam (n.) Ps 56,7 Lob Par (om. Sin Pog Bon);

c. pron. pers. vel pron. dem. adiuncto: тъı самъ рабѣ тѳоего сѳго · каıѫıа сѧ о сѳонхъ прѣгрѣшенихъ · приıми αὐτός Euch 75b 12; смѣютъ ли кто wт(ъ) васъ самѣхъ · вещь имъı съ дроугомъ · сѫдити сѧ отъ иеправѳдънъıхъ · а ие wт(ъ)

с⟨ва⟩т⟨ъ⟩хъ τις ὑμῶν 1C 6,1 Slepč (om. Christ Šiš); і тебѣ же самоі д⟨оу⟩шѧ проідетъ оржжье καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχήν L 2,35 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 16, Stojanović 105,33; дан вмоу г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ бл⟨агослов⟩л⟨в⟩ине...самомоу вмоу · и подроужию его ѳеофанѣ · и чѧдомъ вю Ostr 294bα 14sq; чѧсто глаголаашє · ыкоже и самии сии рѣша ὡς καὶ αὐτοὶ οὗτοι εἰρήκασιν Supr 441,28; ыгда ни та сама · моуи ходатанти повѣдаємa ѥста dum nec ipsi posse intercedere dicuntur Bes 27, 181bβ 13sq; самомоу томоу рекъшоуоумоу · се азъ посълаѭ къı Supr 534,25; тъ бо нъи самъ отъ тъмьнаıхъ отъведе qui nos ... expediat Kij 5b 11—12; оупованıє имъıи на б⟨ог⟩а, ıгоже и сами си чаıютъ αὐτοὶ οὗτοι A 24,15 Christ; ıже сама зем'лѧ свѧтаго доуха даромъ на христьıнье'ки законъ wвѣщания...восхотѣла сѧ ѥстъ оустанити (intentioni), quam ipsa *terra*...dignata est instituere VencNik 1,28;

c. pron. refl. adiuncto — corroborat subiectum αὐτοπρόσωπος; ipse, per se, ipse per se, per semetipsum, in semetipso, in seipso: во с'ноны ıзвлазакъ, сам w собѣ на рамѣ свои вос'кладаше ipse propriis humeris ... imponebat VencNik 8,37; сама собою истина ıюдѣшмъ не вѣроующимъ г⟨лаго⟩л⟨в⟩ть ipsa per se veritas Bes 20, 106aβ 5, самъ собою Synod 89b 21sq; ıгоже бо чтвнıш собою самѣмь истина исправи per semetipsam veritas exposuit Bes 15, 74aα 21sq; вьсь миръ · въ себе самомь · оусъıхаѥтъ in seipso Bes 28, 186bα 7; аще тъıже с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии...иде ли собою самъ на заклепъı адовъ si ... per se ... descendat Bes 6, 34bα 1; ıже...обѣштаваѥтъ дѣвици самъ · своимъ лицемъ пришьствıе швити αὐτοπρόσωπον παρουσίαν μηνύει Supr 248,23; — corroborat obiectum: ἑαυτόν, σεαυτόν, ἑαυτῷ, αὐτο-; se, semetipsum, teipsum, temetipsum, sibi: вьзлюбиши подроугa своего ѣкъı самъ сѧ ὡς σεαυτόν Mc 12,31 Zogr Mar, самь себе Nik; самъ себѣ да сѧ плачетъ ἑαυτὸν κλαιέτω Supr 102,14; w каженицѣ · (не) искажашимъ себе самого ἑαυτόν NomUsť 16a 19 (om. Jas 12b 7); сам собою ми есн длъженъ σεαυτόν μοι προσοφείλεις Phm 19 Mosk^{b} Slepč; с⟨ъıнъ⟩ оубо м⟨ь⟩ıмıⷨ⟨в⟩ сѧ · самъ тъ⟨л⟩коуı сѧ и всѣ⟨мь⟩ бл⟨а⟩гошевнъ τὸ... ἐνύπνιον δοκεῖ αὐθερμήνευτον Ilj 2a 8; самъ бо себе оубница ѥстъ αὐτοφονευτὴς γάρ ἐστιν NomUsť 39b 9; — mutuam relationem duarum vel plurium personarum exprimit: ἀλλήλους, ἑαυτούς, πρὸς ἀλλήλους, πρὸς ἑαυτούς, εἰς ἑαυτούς, ἀλλήλοις, ὑπ' ἀλλήλων, ἀπ' ἀλλήλων; invicem, mutuo, alter alterum, in alterutrum, inter se, ad semetipsos: и ѧкше цѣлоуѥтъ п⟨о⟩ıъ оба братра · і сама сѧ цѣлоуѥте Euch 11a 2; (съ-бла)знатъ сѧ мнози · и сами сѧ прѣдадатъ ἀλλήλους παραδώσουσιν Mt 24,10 Sav 47a 1 (дроугъ дроугa Mar Zogr^{b} Asbis Sav 87a 1sq Ostr); дроугъ дроугa шдѧште сами сѧ оуморихомъ ὑπὸ ἀλλήλων ἀνηλώθημεν Supr 135,23; цалоуите ѧко сами себе лобызанıемь с⟨ва⟩т⟨ы⟩мь ἀλλήλους 1C 16,20 Mak сами om. Christ Ochr Slepč Šiš); рѣшѧ же ıюдеı къ себѣ сами πρὸς ἑαυτούς, var. πρὸς ἀλλήλους J 7,35 Zogr Mar; сами себѣ немилн боудоуть VencMin 446bβ, Vajs 20,17 (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци бо себѣ не милн бѣдоут⟨ь⟩ Vost 54b 23, Nov 420aβ, Vajs 36,7); къж'до ыкоже даръ прилтъ, сами въ собѣ (св) слоужаще εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες 1P 4,10 Christ Slepč; подажди намъ съ любовью слоужити самѣмъ себѣ доулеуеин ἀλλήλοις Euch 11a 18; оуне естъ обıштевати самѣмъ съ собоıѫ и по скрьıбѣнии семь κοινωνεῖν ἀλλήλοις FragZogr 2a 2—3; ѥже разлѧчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъıѭма нестроннo τὸ χωρίζεσθαι ἀπ' ἀλλήλων FragZogr 2b 19—20; — cf. дроугъ дроугa sub дроугъ;

actionem libere ac sua sponte gerendam designat самъ, самъ о себѣ, самъ собоıѫ *sám, sám o sobě, sám od sebe; сам, сам собоїѣ; selbst, selbst von sich;* — αὐτός, (αὐτὸς) ἀφ' ἑαυτοῦ, αὐτὸς δι' ἑαυτόν, ἑαυτῷ, ἐπ' αὐτῷ, αὐτομάτη, ἑκών, ἑκουσίως, αὐτόμολος; ipse, sponte sua, ultro, ex se, ex semetipso, proprio motu: с⟨ъ⟩п⟨а⟩си сѧ · и самъ съıниди съ кр⟨ь⟩ста σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβηθι Mc 15,30 Sav, съıп⟨а⟩си сѧ самъ Zogr Mar As Ostr Nik; ıмо знамениıа дрıжимаа нами сама поклонıше се ipse se curvaverunt, var. ex se curvata sunt Nicod 1, Stojanović 91,13 (om. Novg 248bβ 19); како нъıнı сам' не можеши отъıскалти камъıка αὐτός Supr 316,20; онъ же слъıшавъ · и прошьдъ сквозѣ народъ самъ прискочи ἐπ' αὐτῷ sponte sua Supr 99,25; д⟨ѣ⟩ва наричетъ сѧ ıже сама себе породıчи б⟨ого⟩ви ἡ ἑκουσίως ἑαυτὴν προσάγουσα τῷ Κυρίῳ NomUsť 33a 4; самъ придохъ антоупате прѣдъ та αὐτόμολος Supr 99,27; прѣкръıтаваше врата и сама сѧ отверьзадхѫ αὐτομάτη αἱ πύλαι ἠνοίγνοντο Supr 206,12; крадъıи · аще сѧ самъ покаетъ · ѥдино лѣт⟨о⟩ да лишитъ с⟨ѧ⟩...причастьıа комканьıнаго εἰ μὲν ἀφ' ἑαυτοῦ μεταμεληθεὶς κατεγορήσειεν ἑαυτοῦ NomUsť 44a 3; чесо ради цни не поудимни сами прıходатъ ἑαυτοῖς Supr 127,19; мноѕи же и чьсти и да⟨ръı⟩ wт⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩рь имѣюще...послѣди сама (sic pro сами) собою погıбоша αὐτοὶ δι' ἑαυτοὺς ἐκινδύνευσαν Ilj 2a 27; — simili sensu (волıею) самъ сѧ ѣмаутóн, σεαυτόν, ἑαυτόν; meipsum, teipsum, seipsum, temetipsum: волѣю самъ сѧ прѣда-

-ѥ-дниѣ тѣчьнѫ не рекъı λοιπὸν ἑαυτὸν παραδίδωσι, μονονουχὶ λέγων Supr 413,19; ашта тъı вси ц⟨ѣ-са⟩рь июдеискъ · с⟨ъ⟩п⟨ас⟩и сѧ самъ σῶσον σεαυτόν L 23,37 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 10, Stojanović 98,26, себе самъ Novg 253aβ 32;

b) attributivum *sám, samotný; сам; selbst;* — αὐτός, ἰδού); ipse, in seipso, per semetipsum, (ecce): ѣ⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · самъ не крьштаашє иъ оученици его Ιησοῦς αὐτός J 4,2 Zogr Mar; и самъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ сърѣтє ѥ г⟨лаго⟩ла · радоуіта ва сѧ καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς Mt 28,9 Sav (ι се и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ Zogr Mar As Ostr Nik); ѩко оубо с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ца правьдъı · къ самомь с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ци видѣти не можемъ solem iustitiae in seipso videre non possumus Bes 30,206aα 8; сде бо самъ г⟨оспод⟩ь г⟨лаго⟩л⟨в⟩ть per semet-ipsum veritas dicit Bes 35,256bβ 12; хлѣбъ оубо сь самоє ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ноє тѣло. . . и⟨соу⟩са χ⟨рн⟩с⟨т⟩а αὐτὸ τὸ τίμιον σῶμα SlužSof^{b}, Orlov 207,3 (то ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ноє SlužChut, Orlov 207,19);

in destinationibus adverbialibus *samý, přímo; самый, прямо; selbst, gerade;* — αὐτός; ipse: затвореноу же паки тѣлоу свѧтаго под самымъ жертвеникомъ восхожєнїа sub ipso altaris aditu VencNik 23,71; на самомь врьхоу горы in ipsa montis celsitudine Ben, Sobol. 131,2; болѣзнь. . . до самѣхъ оудовъ доходѧшти αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν ad ipsas usque medullas Supr 89,21; показаıа ч⟨ло-вѣ⟩колюбьѣ своего великотж до самого пр⟨даи⟩ьѣ μέχρις αὐτῆς τῆς προδοσίας Cloz 3b 33; даждь ми сего стран'наго · бѣжавъшаго от' самѣхъ пелевнъ въ егуптъ ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων Supr 455,4; мѣсач'но оубо бѣаше · и само то къ оутроу καὶ αὐτὸ τὸ περίορθρον ipsumque diluculum Supr 431,17;

vlastní, svůj; собственный, свой; eigen, sein; — αὐτός; ipse, *proprius:* егдаже приде кончина времєнемъ · г⟨лаго⟩ла намъ самѣмь с⟨ъ⟩-номь твоимь ἐν αὐτῷ τῷ υἱῷ σου SlužSof^{b}, Orlov 183,3; — не самъ себѣ οὐκ αὐτοῦ; non suus: азь въдвигноу χладѣє · ѣзыкь люти и скори. . . наслѣ-довати села не самь себѣ σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ tabernacula non sua Hab 1,6 Gl.

2. personalis vel demonstrativi pronominis vice fungitur

a) in vi subiecti vel obiecti *já (ty, on...); я (ты, он...); ich (du, er...);* — αὐτός; ipse, iste, ille, is: ι остави намъ грѣхъı нашѧ · ѩко ι сами оставлѣемъ · всѣкомоу длъжьникоу нашемоу καὶ γὰρ αὐτοί L 11,4 Zogr Mar Sav Nik (ѩко и мъı var. ὡς καὶ ἡμεῖς Ostr); все велико есть его · даю в роукоу твою · на (i.e. иъ) самомь не косни се ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ Job 1,12 ms. Viti Gl, самъмь Zach, самого Grig (на нь in cum ms. Nov II Gl); погоублю самоу и шны прожены из' земля eam Venc Nik 12,9; самъ єсть оубо жатарь за грѣхъı наша ipse est enim propitiatio (1J 2,2) Bes 25, 160aβ 7 (и тъ оцѣщєниє єсть καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν Christ Slepč Šiš); сам var. SlužSof^{c}, Orlov 71,24 ad тъı in тъı вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ко прими wт⟨ъ⟩ оустъ насъ грѣ-шныхъ · трис⟨вѧ⟩тую пѣс⟨нь⟩ αὐτὸς δέσποτα SlužSof^{c}, Orlov 71,7;

c. num. ord. самъ третии *on s dalšími dvěma, samotřetí; он с другими двумя, сам как тремий; er mit anderen zweien, selbdritt; ipse cum aliis duobus, ipse quam tertius:* радоуѧ же сѧ алеѯандръ къскочи въ сковрадж · ѥдинъ же вынде · а бъıстъ видѣти въ сковрадѣ самого третиıа Supr 158,1;

b) attributivum *ten, tento, onen; этом, mom; der, dieser, jener;* — αὐτός; ipse, hic, *ille:* къ с⟨вѧ⟩-тѣı бо страшьнѣı жртвѣ · пристѫпивши · посрамı сѧ образа · самого приношєньѣ αἰδέσθητι τὴν ὑπόθεσιν αὐτῆς τῆς προσφορᾶς revereare huius oblationis argumentum Cloz 8b 24 (оубон сѧ съказанїа того приноса Supr 421,30); в' великıи постъ ал'чемь и молитвою свѧтыи самъ оучюша. . . провожаше дьни sacer ipse iuvenis VencNik 8,3; самı же книгы и късѧ люди покропи г⟨лаго⟩лѧ αὐτό τε τὸ βίβλιον Hb 9,19 Slepč Šiš, самъ (sic!) Christ; маломощь строупъı распадаѣъшю сѧ на поути wвр-ѣтє. . . самон же маломощи нти хотащи таможе · аможе сь добрын чернець ндаше in ipso vero itinere se habere perhibebat hospitium quo idem Martyrius monachus ire festinabat Bes 39, 313aα 15; — сь самъ, самъ сь αὐτός, αὐτὸς οὗτος; ipse: сь самъ д⟨оу⟩хъ съпосльшьствоуѥтъ д⟨оу⟩хоу нашемоу, ѩко єсмъ чада б⟨о⟩жиа αὐτὸ τὸ πνεῦμα R 8,16 Christ, самъ д⟨оу⟩хъ Ochr Slepč 25b 17 Mak Šiš, и самъ д⟨оу⟩хъ var. ὥστε αὐτὸ τὸ πνεῦμα Slepč 119a 14; и само же се истъıканиє все приносъше подадите въ вѣроу вашю добродѣтєлиє καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες 2P 1,5 Christ, и сами же var. αὐτοὶ δέ Slepč, и сами свжде Šiš bis; — тъ самъ, самъ тъ αὐτός, αὐτὸς ἐκεῖνος; ipse, ipsemet: се же азъ отъ тоѧ самоѧ слъıшахъ дияконисъ касианиъı παρ' αὐτῆς ἐκείνης τῆς διακόνου ab ipsamet Supr 299,28; кто вьзвѣстить г⟨оспод⟩ви моемоу · тъ самь г⟨оспод⟩ь оуслъıшѧ мѧ αὐτὸς Κύριος Ps 151,3 Pog, тои самъ Bon; пришъдъше же на то мѣсто · идеже пъıни крьстъıни сталъ поставиша. . . самъ тъ с⟨вѧ⟩тъıи ап⟨иског⟩ъ отъдастъ д⟨оу⟩шѫ Supr 537,23; — самъ

истъ(ин) αὐτὸς οὗτος; hic ipse: се бо само исто иже на б⟨о⟩жию искърѣкти вамъ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι hoc ipsum, secundum Deum contristari vos 2C 7,11 Christ, само истое Slepč;

самъ иже, самъ тъ иже vel (тъ) самъ c. ptc. *ten který; mom который; der welcher;* — αὐτός c. ptc.; (is) ipse qui, is qui, ille qui: то само творимое послоуѫхоуѥ · ꙗко богъ ѥстъ сице хвалимъıи αὐτὸ τὸ τελούμενον μαρτυρεῖ id ipsum quod perficitur Supr 324,10; богатоу и оубогоуоумоу тажде трепеза прѣдъстоитъ · самомоу носѧштоуоумоу вѣнець . . . и ништоуоумоу καὶ αὐτῷ τῷ τὸ διάδημα περικειμένῳ Supr 491,30; самъ тъ вѣаше · иже искомъ вѣаше ipse erat qui quaerebatur Bes 25,161bβ 3; самаꙗ землꙗ иже дрьжаше лазарево тѣло мрьтво, скоро абие въдасть жика et ipsa terra quae tenebat Nicod 20, Stojanović 111,14, и сама зем'лѧ ѩже дьржа Novg 260bβ 11; — simili sensu самъ истъıи c. ptc. ipse: ıли самъ ѥсть · не вѣдъıи сѧ творитъ · ıегоже самого истаго соущаго пророкоу ıа кр⟨ь⟩ста проповѣдаꙗ къпиıше et an ipse sit, nesciat, quem ipsum esse prophetando. . . clamaverat Bes 6,34aβ 2sq.

3. самъ, тъ самъ, тъждѥ самъ, самъ тъждѥ, самъ истъıи *týž, tentýž, stejný; mom же самый, одинаковый; derselbe, gleich;* — ὁ αὐτός, αὐτός; idem, idem ipse, ipse, is ipse: тъı же самъ есı · и лѣта твоѣ (не) ıсконьчѣıѫтъ сѧ ὁ αὐτός Ps 101,28 Sin Pog Bon, Hb 1,12 Mak 76b 15 (тажде Lob Par, истъ Christ Ochr 94a 3 Slepčьıs Šišьıs Mak 58b 9, истъı Ochr 58a 17); самъ же истъıи ѥсть тварью ıъ нѣсть самъ злокою ipse quidem est per naturam, sed non est ipse per malitiam Bes 32, 216aβ 1sq et 3; аште ли всте тѫжде сами εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε quod si vos estis Cloz 1a 6 (аште ли ти жде ѥсте Supr 325,10); аще бъı самъ тъже бъıлъ · м⟨и⟩л⟨о⟩стивъ оубо не бъı бъıлъ si enim ipse esset Bes 32, 216bα 12, самъ тождѥ Synod 179a 20sq (deest in Uvar); ои' же рече ꙗко не имать наничица водъı никакоже · и то само оуништаше братъ Supr 549,26; — attributivum: и тѫ самѫ крьвь ѩже проııııа · ıа съıасенıие проıııавъııııимъ дѣстъ καὶ αὐτὸ τὸ αἷμα Supr 422, 15sq; и самъ истıı̆ıı̆ıъıи (sic pro истъıи) г⟨оспод⟩ь ѥсть · ıемоуже ан⟨ѥ⟩ли слоужıııа et idem ipse Deus est Bes 16, 82aβ 10; человѣци бо не тако творатъ · ıъ того въ занмъ давъıııаго самого · приставатъı-и въставати αὐτὸν τὸν δανείσαντα αὐτὸν . . . καθιστῶσιν Supr 377, 12—13.

4. самъ . самъ ѥдинъ, ѥдинъ самъ *sám, samotný, (samo)jediný, pouze; один, единственный, исключительно; allein* adj. vel adv.; — αὐτός, αὐτὸς μόνος; ipse, ipse solus: тъı ѥсı самъ . . . б⟨ог⟩ъ мои σὺ εἶ αὐτὸς . . . ὁ θεός μου Ps 43,5 Sin Pog Bon Lob (om. Par); ı в'сѣ работъıııаа томоу самомоу работаııтъ · о⟨тъ⟩цю и с⟨ъı⟩ноу и с⟨ѫ⟩тоумоу (доухоу) gr. alter Euch 55a 13; вълѣзе . . . затворенъıııими двьрьми · вълѣзе ıакоже ѥдинъ вѣдъı самъ ὡς οἶδεν αὐτὸς μόνος Supr 501,8; сам ѥдинъ и съ слоужащим вмоу тек'мо wтрокомъ ipse solus praesente tantum puerulo VencNik 8,42;

самъ, самъ тъ *sám, samotný, pouhý; сам, один только; selbst, bloß, allein;* — αὐτός; ipse: не тъчııı отъ самѣх' тѣхъ · ддовъ братъ · ıъ и отъ рода оглѧданаго и мѫк' ıсхытитъ человѣка ἐξ αὐτῶν τῶν . . . πυλῶν Supr 514,2; прьвѣе бо прииıествııı х⟨ристо⟩ва . . . и само има съмрьти · страшно бѣ αὐτὸ τοῦ θανάτου τὸ ὄνομα Supr 487,11; тако и сни вѣкъ къ пьрваıı лѣта . . . на извѣдѣнıие чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска рода павеıııьмь крѣııъкъ бѣ . . . а ıъıнѣ самою своею старостию погнѣтаѥть сѧ ipsa sua senectute deprimitur Bes 1,5aβ 18.

In hoc sensu exh.

5. exprimit integritatem

a) subiecti, pl. сами *všichni, každý; все, каждый; alle, jedermann;* — singuli (pl.). *omnes, unus quisque:* придоше сами от мѣста своего вънмась тиманитъ балдать соунть · и софарь наматитъ venerunt singuli de loco suo Job 2,11 ms. Nov II Gl (къждо от⟨ь⟩ своѥѥ страни ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας ms. Viti); — cf. вьсь, къждо;

b) attributi *úplný, celý, úplně, zcela; полный, весь, совсем, полностью; ganz, voll, gänzlich, völlig;* — αὐτός, αὐτο-; ipse, ille, *totus, plene:* самого житиıа раштѣıııие носѧштѥ · прѣзьрѣша крѣменъıııиж жизнь αὐτὸ τῆς ἡλικίας ἄγοντες τὸ βιώσιμον Supr 97,9; мѫжи въ самомъ цѣтѣ юности · о житиı̆ небрѣгъıııе ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει τῆς νεότητος Supr 97,7; ıчрѣпанѣ вьсеи водѣ приспѣша ıѣцıи къ самъ зıои *in maximo aestu* Supr 549,21; пораженъ д⟨оу⟩хомъ непризъıııиномъ · прѣбъı самъ ıѣмъ и неподвижимъ Supr 562,10; самь пагъ изиде из' чрѣва матере моѥѥ αὐτὸς γυμνός Job 1,21 ms. Viti Gl, Grig (самъ аꙗ Zach, om. ms. Nov II Gl); аꙗ бо ıакъıкохъ, о ıııѣже ѥсмь, самъ довѣлъııı быти ἐγὼ γὰρ ἔμαθον . . . αὐτάρκης εἶναι didici . . . sufficiens esse Ph 4,11 Christ Slepč; — самъ тъ αὐτός; totus ipse, *omnis:* и въврѣгоша прѣдъ ıимъ кожѫ главъı ıего (и а)зъıкъ · въ коноѥъ пѣцьлъıııъıи · (ıо)томъ же въврѣгоша и самого того с⟨ѫ⟩таго въ коноѥъ пѣцьлъıııъıи καὶ αὐτὸν τὸν

ἅγιον Supr 268,24; своима рѫкама самѫ тѫ оставъшѫ водѫ · пришед'шимъ к нѣмоу стран'нъимъ принесъ *omnem reliquam aquam* Supr 549,27; — cf. Ьысь.

In hoc sensu exh.

Cf. онъ, сь, съждѣ, тъ, тъждѣ, истъ

САМЪБОУКѢНА, -ы f.

occurrit in Parim

sambuca; σαμβύκη; — semiticum instrumentum musicum (aramaice sabbəḵā), harpae similis, quattuor chordas habens: въ нъже годъ оусл҃ышите глас⟨ъ⟩ трѫбы · соуръпъсцѣ же и гѫслемъ · самъбѣкы же и прыгѫдници · и соуньфоніи τῆς φωνῆς...самβύκης Dn 3,5 Grig (моусикы Zach, цѣквници Lobk); глас⟨ъ⟩... самъбоукы σαμβύκης Dn 3,7 Grig, самбоукы Zach.

Exh.

Cf. моусикыа sub 2, цѣквьница

САМ'ЪПСОН'Ъ, САМ'ЪСОН'Ъ v. самъѱонъ

САМ'ЪЧИН, -ина m.

occurrit in Supr Bes

1. *prefekt; префект; Präfekt;* — μειζότερος; praefectus; — titulus plurium magistratuum sive civilium sive militarium imperii romani: василина...дыѧкониса... придѣ въ иероусалимъ · имѫшти съ собоіѫ братоучада самьчина санъ прѣдръжѫшта ἀνεψίον, μειζοτέρου τάξιν ἐπέχοντα Supr 297,30.

2. *správce; управляющий; Verwalter;* — familiaritatis locum *tenens, administrator:* дроугъи же...самочина мѣсто оу богатаго прииметь familiaritatis locum apud divitem meruit Bes 9, 38aβ 18, въ самчина мѣсто Uvar 26aβ 8sq, самолинчиа Synod 35a 2.

Exh.

Cf. икономъ, приставьникъ sub 1, строитєлѣ

САМЪѰОН'Ъ, САМ'ЪСОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Pochv Dim Sud Bes, in kalend. Ostr; singulae species самъѱонъ in Ochr Bes, самѱонъ in Christ Dim, самъпсонъ in Euch Bes, самсонъ in Ostr Slepč, самьпьсонь in Mak Šiš (in Šiš semel самьсьпонь), самъсонъ in Pochv Bes, самсонъ in Sud leguntur; in Supr саѱонъ invenitur

Sam(p)son; Σαμψών;

a) iudex in Israel: источьниче благодѣтьныі · іже сам'псоноу...источи (sc. водѫ) Euch 21b 5; самъѱонъ же полоуношн...врата градоу въздрка Samson Bes 21,137aβ 4, самѱоноу sic! Synod 113a 7; о гедеонѣ, варадѣ же и самѱонѣ περὶ...Σαμψών Hb 11,32 Christ, сам'ѱ'онѣ Ochr, сампсонѣ Slepč, самьпсонѣ Mak 75a 11sq, самьпьсонѣ Mak 58a 15sq, Šiš, сам..нѣ En; на воинѣ ꙗко и самъсонъ... страшьнъ ꙗкѧше сѧ Pochv 110bβ 1; вели ꙗкы сѧ пачє самѱона, дѣмитрие Dim 105a, Jagić 188,1; лотъ, Д⟨а⟩в⟨и⟩дъ и самсонъ SudVars 188b, Srezn. 206,10; съвѣзаша великаго с⟨м⟩псса (sic!) · сѫньца χ⟨рьст⟩а τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν Cloz 12b 27, саѱина (sic!) Supr 448,23;

b) presbyter Constantinopoli, pauperum exceptor; obiit cca a. 530; mem. in Or. et Occ. 27. Iun.: к҃з̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨дє⟩ · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ пр⟨ѣ⟩под⟨о⟩бьноумоу · самписоноу Σαμψὼν τοῦ Ξενοδόχου Ostr 280bβ 8, самьсьпона (sic!) Šiš kalend. 27. Iun.

Praeter Bes exh.

САМЬПИР'Ъ v. сапъфиръ

САМЬСЬПОН'Ъ in Šiš kalend. v. sub самъѱонъ

САМЬФИРА v. сапъфира

САМЬФИР'Ъ v. сапъфиръ

САМ'ѢР'ѢНИНИСКИ in A 8,9 Mak v. sub самарѣнискъ

САМѰОН'Ъ v. самъѱонъ

САНДАЛИЄ v. санъдалие

САНЛИИ in Is 66,20 Zach v. sub сѣнь sub 2

САНОВИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

majici hodnost, vznešený, urozený; сановитый, знатный, родовитый; mit Würde ausgestattet, vornehm, nobel; — ἀξιωματικός; in dignitate constitutus, *honoratus, nobilis:* поусти же мѫжа жоупанъı и сановитъı къ с⟨ѧ⟩тоумоу Supr 561,7; о васѣкомъ бо крьстьанѣ · казнь цѣсарьска ле-

житъ · любо оубогъ естъ любо богатъ · любо сановитъ любо смрѣдъ κἂν ἀξιωματικός, κἂν οἰκτρᾶς τύχης Supr 101,23; тоу бѣхѫ вьси . . . сановитиї и жоупани Supr 562,26; придетъ . . . съ сановитъѣими мѫжи молитъ рабѣ б(о)жіѣ Supr 561,15; и абие по ѥдномъ дни · приде съ множьствомъ воєводъ . . . и сановитъѣими Supr 561,25. — Exh.

САНОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mosk^{b} (corruptela e САМОЛЮБЬЦЬ)

milovník hodnosti; любитель чинов, санов; Liebhaber der Würden; amator dignitatum: боудѧт бо чл(овѣ)ци сановлюбци, сребролюбци, гръди φίλαυτοι seipsos amantes 2T 3,2 Mosk^{b} (самолюбци Slepč). — Exh.

САН'Ъ. -а vel -оу m.

occurrit in Euch Supr Ilj Pochv Const Naum Nom VencNik Bes; insignes u-stirpis exitus attestati sunt tantum in loc. sg. -оу (Supr Ilj) et gen. pl. -овъ (Supr Bes)

hodnost, úřad; сан; Würde, Rang; — ἀξία, ἀξίωμα, τάξις, βαθμός, ἀρχή, ὑπεροχή, προκοπή, τόπος; dignitas, auctoritas, munus, gradus, ordo, locus: аще ли естъ ви(и)с(коу)пъ · то да извръжетъ с(ѧ) сана Euch 102b 15; старѣишинѣскѣмоу сноу бѫдѫ ти ходатаи ἡγεμονικῆς ἀξίας . . . πρόξενος Supr 100,16; симь рабъмь . . . оучитель санъ сказаѥтъ сѧ praedicatorum ordo desiginatur Bes 36, 264aα 16; оумолиша и оучителиьи санъ пріѧти Const 4, Lavrov 5,25 (столь ms. 1469, Lavrov 43,24); дръжѫштоу тъгда внар'шъскъıи санъ πρέτορος . . . ἀρχήν Supr 202,16; вѣрнъımъ аще оубо соущимъ въ саноу слава соущъımъ листомъ подобитъ сѧ ἐν ὑπεροχῇ Ilj 2b 15; мѫжь нѣкто . . . епископъскъıимъ саномъ почьтенъ τῇ τάξει ἀρχιεπίσκοπος ὤν Supr 293,24; того . . . оуже цръкъвънъıхъ сановъ порѧдие прошѣдъша постави епископа τῶν ἐκκλησιαστικῶν βαθμῶν Supr 280,13; въ санъı . . . достоиномъ бъıти προκοπῆς . . . ἀξιωθῆναι Supr 70,3; да възьметь . . . санъ великъ τόπον ἀρχόντων Supr 264,18; въсхотѣ . . . поставити и въ санъ цръкъвънъıи χειροτονῆσαι αὐτόν Supr 285,28; — cf. чинъ;

semel pro νούμερον seu νούμερος; *numerus militaris:* бѣхѫ же воини кападокиискъıа странъı · въ саноу ѥдномъ ἐν νουμέρῳ ἑνί Supr 69,4;

důstojnost; достоинство; Würdigkeit, Würde; — ἀξίωμα, ἀξία, ἡ ἀξία τοῦ γένους; dignitas: чловѣка въ прьвъıи постави владъıчьскъıи санъ εἰς τὸ ἀρχαῖον κατέστησεν ἀξίωμα in pristina dignitate constituerit Supr 463,7; почьто санъ свои и родъ оукарѣюши τὸ γένος σου καὶ τὴν ἀξίαν ὑβρίζεις Supr 115,2; — cf. достоиньство, достоѧние sub 2, чьсть sub 2.

Locus non satis clarus: призвании бл(а)годатью · и оустремлении ѥдиьше санъı καὶ τὴν πρώτην ὁρμὴν ἐνδειξάμενοι NomUsť 31b 1 — J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici 4*, 1971, p. 315. vertit: *dalt najevo vysoké stupně horlivosti.*

санъ in Is 27,1 Grig Zach v. sub САНЬ

САНЪДАЛИѪ, -иѧ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Venc

sandál; сандалия; Sandale; — σανδάλιον; sandalium: запрѣти имъ · да ничесоже не възмлѫтъ на пѫть . . . и(ъ) обоувени въ сандалиѧ · і не облачити сѧ въ двѣ ризѣ ὑποδεδεμένους σανδάλια Mc 6,9 Zogr Mar, въ санъдалиѧ Ostr; възмь сандалиа своѧ wбоук сѧ . . . пойде на заоутреноую Venc-Min 447bβ, Vajs 25,27. — Exh.

cf. плесньць, сапогъ

САНЪТЪ adj.

occurrit in Sav Fris; in Fris solum abbreviatum ſc̄e, sc̄e, sc̄o

svatý; свяmоū; heilig, sankt; — ἅγιος; sanctus: санъть glossa cyr. ad с(вѧ)тъıхъ in многа тѣлеса почиваѫщихъ с(вѧ)тъıхъ · въсташа τῶν . . . ἁγίων Mt 27,52 Sav; tofe izco iega milozti . i ſc̄e mariae · i ſc̄e michahela · i sc̄e petra Fris III, 12 et 13 et 14; Bogu uze mogokemu izpouuede uze moie greche · i ſc̄e marie Fris III, 27; togo uzego izpouueden bodo · Bogu · i sc̄e marii · i sc̄o laurenzu gozpodi Fris III, 43. — Exh.

cf. скатъ

САНЬ, -и f.

occurrit in Parim

saň, drak; змей; Drache; — ὄφις; coluber (it.), serpens (vg.), *draco:* въ д(ь)нь онъ навєдєти (sic!) г(оспод)ъ · оружие своє с(вѧ)тоє . . . на змиѭ на санъ · бѣгающи на змиѧ на санъ лоукавоую ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν Is 27,1 Zach, на сань . . . на . . . сань Lobk, на снъ . . . на санъ Grig. — Exh.

cf. змиѭ, змии

сапогъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Christ Hilf Mak Šiš Parim Gl Bes

bota, střevíc; башмак, сапог; Schuh; — ὑπόδημα; calceamentum: крѣплѣи мене...емоуже нѣсмь достоинъ поклонѣ сѧ раздрѣшити · ремене сапогоу его τῶν ὑποδημάτων Mc 1,7 Zogr As Sav Nik, сапогъ Ostr (чрѣвиемъ Mar); sim. сапогоки calceamenti Bes 20, 102aβ 1sq, сапогоу Uvar 59bβ 19sq, сапогомъ Synod 87a 2; на идоумѣиѫ простѣриѫ сапогъ мои τὸ ὑπόδημα Ps 59,10 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 7,31bα 10; сапоѕи ваши на ногахъ вашихъ τὰ ὑποδήματα Ex 12,11 Grig, сапозы Lobk, сапогы имѣите на ногахъ Bes 22, 143bα 6; възложитъ ржкѫ своѭ на рѣкѫ...ѣко прѣходити ѧ въ сапоѕиѫхъ ἐν ὑποδήμασι calceati Is 11,15 Grig, къ сапозѣхъ Zach.

Cf. чрѣвии, санъдалиꙗ

сапфирѣсъ in Bes 34, Uvar 129aβ 21sq v. sub сафиросъ

сапъфира, самьфира, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr Hilf Grš Mak Šiš; сапфира in Supr Hilf, самьфира in Mak Šiš legitur, in Grš арѣпира invenitur

Saphira; Σάπφιρα, Σάμφιρις, Σαμφύρη; — uxor Ananiae (v. A 5,1—11): моужь же етеръ именемь ананиѣ (сь) сапфироѭ, женоѭ (sic!) своеѭ, продаста стежание сὺν Σαπφίρῃ, var. σὺν Σάμφιρι, σὺν Σαμφύρῃ A 5,1 Hilf, съ арѣпироѭ (sic!) Grš, сь самьфироѭ Mak Šiš; ананиꙗ и сапфира...съ неприꙗзнимъ показанимъ погыбоста · и съ словомъ имѣнимъ Supr 362,14; съѣдꙗ съмрьтиѫ...ананиѫ и сапфиръ Σάπφειραν Supr 358,10; ананиѫ и сапфиръ тоу аѳие оумори τὴν Σάπφειραν Supr 362,9sq; почто оубо ананиꙗ и сапфирѣ · не рече сиѫ жде словесъ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῇ Σαπφείρᾳ Supr 363,12; ананиꙗ бо и сапфира · обличаѥмъ блаженъимъ петромь ὁ Ἀνανίας καὶ ἡ Σάπφειρα Supr 363,16.

Exh.

сапъфиросъ v. сафиросъ

сапъфиръ, самьфиръ, -а m.

occurrit in Apoc Parim Dim; сапъфиръ in Grig, сапфиръ in Zach, самьфиръ in Rumj Dim, самфиръ in Zach Lobk, самьпиръ et сампиръ in Hval legitur

1. *safír; сапфир; Saphir;* — σάπφειρος; sapphirus; — lapis pretiosus caeruleus: основание прѣко асапь . . . ·є· сампиръ, самьпиръ же павла сказаетъ σάπφειρος Ap 21,19 Hval, самьфиръ Rumj (altera vice om.); и съ къше твръди ѣже надъ главоѭ ихъ · ѣко кидѣние камене сапъфира σαπφείρου Ez 1,26 Grig, wт⟨ъ⟩ самфира Zach, камене самфира Lobk; — cf. сафиросъ.

2. nom. propr. loci Σουφίρ, var. Σαφείρ; Saphir (it.); hebraice ʿ֯ōpīr; — terra, fortasse in Arabia australi sita, unde aurum, gemmae lignaque thyia antiquis temporibus exportabantur: чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩къ честенъ ѣждетъ · паче иегжели каменъ еже wт⟨ъ⟩ сапъфира ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ (var. Σαφείρ) Is 13,12 Grig, wт⟨ъ⟩ сапфира Zach, wт⟨ъ⟩ самфира Lobk; ты и просвѣтѣ сѧ ꙗкоже поѥтъ ел⟨а⟩женыи исаиꙗ г⟨оспо⟩д⟨е⟩мь · паче свѣтѫ сѧ камениꙗ wт⟨ь⟩ самьфира DimSkop, Angelov 28,6 (wт⟨ъ⟩ оуфира Dim 104b, Jagić 187,8, Synod 198b, Bělokurov 22,27); — cf. оуфиръ.

Exh.

сапфиръ v. сапъфиръ

сарасаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim, in Grig mancum сара

Sarasar; Σαράσαρ; — filius Sennacherib, regis Assyriorum (705—668 a. Chr. n.): сенахиримъ ц⟨ѣса⟩рь асоуриискъ...вънегда кланѧаше сѧ въ храмѣ азараховѣ...адрамелехъ · и сарасаръ · с⟨ъ⟩на его оубиистве (sic!) и мечемь Σαράσαρ Is 37,38 Zach Lobk, сара (sic!) Grig. — Exh.

сарацинѣскъ v. срацинѣскъ

сардакиискъ, сардикиискъ, -ъи adj.

occurrit in Nom

sardický; сардический; sardikisch; — ὁ ἐν Σαρδικῇ; *sardicensis;* — cetera v. sub сардакиꙗ: сардакиискаѣ · скор⟨а⟩ · ка⟨но⟩н⟨ъ⟩ · аї · тῆς ἐν Σαρδικῇ συνόδου NomUsť 45b 5, сардикиискаго Jas 31b 9; sim. NomUsť 21b 25, сардикиискаѣ Jas 16b 6; сардакиискѣ · скор⟨а⟩ ка⟨но⟩н⟨ъ⟩ · ѱ · τῆς ἐν Σαρδικῇ συνόδου NomUsť 13b 15 et in margine, сардикиискаѣ Jas 10b 16. — Exh.

сардакиꙗ, -иꙗ f., nom. propr. loci

occurrit in Nom

Sardica; Σαρδική; — slavice Srědьcь, olim caput romanae provinciae Daciae (hodie Sofija, caput Bulgariae), ubi circa

a. 343—344 synodus de haeresi ariana celebrabatur Ѣ сардакии · съшьдѣшиѫ сѧ по никенскꙑѫ⟨ѣ⟩ ѡ⟨тъ⟩цихъ · канонъ · ѮД ἐν Σαρδικῇ NomUsl 7a 9. — Exh.

сардакѝнискъ v сардакѝнискъ

сардонъ v. сарѣдии

сардъ v сарѣдита

сарепта, сарепкта, сарефта, -ꙑ f, nom. propr. loci

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Parim; scribitur· сареѣта in As Grig, сареѣьфѣта in Sav, сарепѣта in Nik, сарефта in Mar Grig, сареф'ѳа in Ostr, сареѳта in Zach (semel сареѳоута)

Sarepta; (τὰ) Σάρεπτα, Σάρεφθα, Σάραπτα; — civitas regionis Sidoniae in Phoenicia· посъланъ бꙑстъ илиѣ. . .въ сарефтѫ сидоньскѫѭ εἰς Σάρεπτα (var. Σάρεφθα) τῆς Σιδωνίας L 4,26 Mar, въ сареѣта As, въ сареѣьфѣтѫ Sav, въ сареф'ѳоу Ostr, въ сарепѣтоу Nik; въстани иди въ сареѣта сидоньскѫ. . . въставъ поиде въ сарефтѫ εἰς Σάρεπτα (var. Σάρεφθα). .εἰς Σάρεπτα 3Rg 17,9 et 10 Grig, въ сареѳоутоу (sic!). . въ сареѳтоу Zach — Exh.

сарон'ъ, -а m, nom propr loci

occurrit in Ochr Slepč Mak

Sarona; Σάρων, Ἀσσάρων; — regio in Iudaea, mari Mediterraneo adiacens ѥси живѫщи въ людѣ и в сарониѣ οἱ κατοικοῦντες . .τὸν Σαρωνα (var. Ἀσσάρωνα) A 9,35 Ochr Slepč Mak (въ асронѣи Hilf, къ асарониѣ Šiš). — Exh

Cf асаронъ

сарр- v. сарѣр-

сар'ѣдии, -ия, сар'ѣдион'ъ et **сар'ѣдиос'ъ,** -а m.

occurrit in Apoc Bes

karneol; сердолик; Sardisstein, Karneol; — сардіон, сáрдіос; — lapis pretiosus rubri coloris и бꙑ подобань вѣдꙑниемь камены аспоу и сарьдиевы сардíѡ Ap 4,3 Hval, сардиѭѣи Rumj; основание стѣни градоу всѧцимь драгимь каменнемь оукрашено: основание прьво асапь · ѕ · сарьди ὁ ἕκτος σαρδιον (var σάρδιος) Ap 21,20 Hval, · є · (sic!) сардионъ Rumj; всѧкъ камень прѣдрагꙑи · покрꙑвение твоѥ · сарѣдиѭсъ · топазиѭсъ · іасписъ sardius (Ez 28,13) Bes 34,240aα 23sq, сардиѭсъ Uvar 129aβ 19, сардѝ Synod 198a 14 — Exh.

сар'ѣдинскъ, -ꙑи adj

occurrit in Apoc

sardský; сардийский; sarder, zu Sardes; — ὁ ἐν Σάρδεσιν; Sardis, *sardianus;* — cetera v. sub сарѣдита: · з · нарꙑкование сарьдиске црькве анѣлоу τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας tit. ad 3,1 Hval, сардиѭскꙑѧ Rumj; анѣлоу сарьдиске црькве напишꙑ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας Ap 3,1 Hval, сардиѭскꙑиа Rumj. — Exh.

сар'ѣдикос'ъ, -а m

occurrit in Hval, verisimiliter mutilatum

sardonyx; σαρδόνυξ; — lapis pretiosus, chalcedonis species, albis et rubris virgis coloratus. основание стѣни градоу всѧцимь драгимь каменнемь оукрашено : основание прьво асапь . . · є · сарьдикось ὁ πέμπτος σαρδόνυξ Ap 21,20 Hval (om. Rumj). — Exh.

сар'ѣдиита, -иѧ f. et **сардъ,** -а m, nom. propr loci

occurrit in Apoc, сардъ in Rumj semel inventur

Sardy; Cardus; Sardes; — Σάρδεις; Sardae (pl.), Sardes; — caput antiquae Lydiae, nunc Sart in Turcia напиши въ книгꙑ и послы сед[н]мы црьквамь въ ефесьс. . .въ сарьдью и въ филадельфию εἰς Σάρδεις Sardis Ap 1,11 Hval, въ сардъ Rumj; имашы мало имень въ сарьдии, иже не осквьниша рызъ своихъ ἐν Σάρδεσιν in Sardis Ap 3,4 Hval Rumj. Exh.

сар'ъра, -ꙑ vel indecl f, nom propr

occurrit in Supr Christ Slepč Sis Zach Lobk

Sára; Cappa; Sara; — Σαρά, Σάρρα; Sa(r)ra, Sarai; — uxor Abrahae и поиꙗтъ аврамъ сарроу женоу свою . и изидоша нти въ землю ханаонꙋ τὴν Σαρά Gn 12,5 Zach, сарьра Lobk; сарра послоушa авраама, г(оспод)нъмь и зовоущи Σάρρα 1P 3,6 Christ Slepč; на се рѣкмь придоу, и боудеть сарръ с(ꙑ)нъ τῇ Σάρρᾳ R 9,9 Christ, сарърѣ Slepč,

сарьрѣ Šiš; сар'ра неплодъı Σάρρα Hb 11,11 Christ Slepč, сарьра Šiš; съвѣдѣтелѣствоующѣ сарра · и сь їеѫ ревека Σαρρα Supr 250,2 — Exh

сар'ьрин'ъ adj. poss ad сарьра

occurrit in Christ Šis

Sárin; Саррин, Сарры (gen.); *Saras* (gen.); — (τῆς) Σάρρας; Sarae (gen.); — cetera v sub сарьра: не изнемогъ вѣрою не расмотри своего тѣла оуже оумьрщвена. и оумьрщвение ложесна сарринъ Σάρρας R 4,19 Christ, сарьринь Šiš — Exh

сас'ъ, -а m.

occurrit in VencNik

Sas; саксонец; der Sachse; Saxonus; — pl. nomen terrae significat *Sasko, Sasy; Саксония; Sachsen; Saxonia;* — regio Francorum imperii orientalis мнози ндѫхѫ из баворъ и изъ фран'къ и исасъ (i. e. ис сасъ) VencNik 14,3. — Exh.

саторнин'ъ et **саторник'ъ**, -а m, nom propr

occurrit in Supr; саторникъ solum sub b) apparet

Saturninus; Σατορνῖνος;

a) martyr Nicomediae cum Rufino et Quadrato in persecutione Decii et Valeriani excruciatus, mem. in Or. 10. Martii et 9. Maii; in Occ. die 7. Maii solus s. Quadrati mem celebratur. анѫпатъ.. оставивъ с⟨вѧ⟩таго кодрата · о блаженѣѣмъ саторнинѣ и роуфинѣ нача изытати περὶ τὸν ἅγιον Σατορνῖνον Supr 113,28;

b) procer imperatoris Valentis, postea ad orthodoxiam conversus, notus e vita s. Isaaci hegumeni (saec. V. Constantinopoli): цѣсарь оуалъ · призъва д'ва болярина · имѧ ѥд'номоу саторникъ · а дроугоуомоу оуиктор' Σατορνῖνος Supr 195,19, саторникъ · и оуикторъ .. глаголаста ємоу (οἱ δε περὶ τὸν Σατορνῖνον καὶ Οὐίκτορα) Supr 198,11; славѣнаа мѫжа · сатоминъ и оуктор(ъ) Σατορνῖνος Supr 203,11, сатоминъ же имѣаше село вынѣ града ὁ . Σατορνῖνος Supr 204,7sq; сатоминъ .мальчалнѣѫ жизнь естъ обыкалъ ὁ ..Σατορνῖνος Supr 204,12; оубѣдѣвъ же ико карналъ естъ сатоминъ · печалынъ бъıстъ зѣло ὅτι τρoελήφθη ὑπὸ τοῦ Σατορνίνου Supr 204,29sq; сатоминъ...отъдастъ ємоу вьсе то село ὁ Σατορνῖνος Supr 207,1

Exh.

сат'ъ, -а m

occurrit in Zogr Mar As Ostr

měřice; мера; Scheffel; — σάτον; satum; — mensura frumentaria Hebraeorum (plus quam 13 l) ц⟨с⟩р⟨ь⟩ствне б⟨о⟩жие · подобъно естъ квасоу · иже приемъши жена съкръı въ мѫцѣ · трии сатъ εἰς ἀλεύρου σατα τρία L 13,21 Mar As Zogr, трии сата Ostr 108aβ 1 (трии полъсиждиа Ostr 237bα 1sq, въ моуцѣ трисатьны Nik[a], триситьни Nik[b]), sim въ мѫцѣ три сатъ εἰς ἀλευρου σατα τρία Mt 13,33 Mar Zogr (въ моуцѣ триситьни Nik). — Exh

cf сиждъ, полъсиждие; трисатьнъ

сафатов'ъ adj poss

occurrit in Parm, tantummodo corruptum: сафѳатовъ in Zach, асафатовъ in Grig Lobk

Safatův; Сафата (gen.), *Сафатов; Schaphats* (gen.), — Σαφάτ (gen.), Saphat (gen.), — pertinet ad Saphat, patrem Elisaei prophetae (saec IX. a. Chr. n in regno

Israel): елисѣ҇ • с(ы)на сафатова . . . помажеши въ пр(о)р(о)къ τὸν Ἐλισαῖε υἱὸν Σαφάτ 3Rg 19,16 Zach, асафатова Grig Lobk. — Exh.

сафиросъ, сапъфиросъ, -а m.

occurrit in Bes

safír; cangfup; Saphir; — sapphirus; — lapis pretiosus caeruleus: всѧкъ камень прѣдрагъıи • покръвение твое • сардѧниѡсъ • топазиѡсъ . . . сафиросъ • карѣвънъкоулосъ змарагдоулосъ sapphirus Bes 34,240aβ 3, сапфиръсъ Uvar 129aβ 21sq (самфиръ Synod 198a 15). — Exh.

Cf. сапъфиръ

сафонита v. софониѣ

сафѳатовъ v. сафатовъ

сафонъ in Supr 448,23 v. sub. самъфонъ

сватъка v. сватъба

сварити, сварѭ, свариши ipf.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Bes Nicod

1. *napadat (slovy), hubovat, lát, vyčítat; укорять, ругать; (durch Worte) angreifen, schimpfen, vorwerfen;* — μάχεσθαι; rixari, *increpare:* сварѭ и поносѭ wт(ъ)пѣсти ѧ μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς Is 27,8 Grig, сварѧ Zach, сварa (sic!) Lobk; тако да себе немалъı wбрѣкаѥть • и сварить • аще которомоу wт(ъ) сего сора нашего кромѣ бъıти ключить сѧ ita ut se non modicum addicat Bes 11,51aα 19, себе . . . wбѣщиваѥть и сварить Uvar 32bβ 20sq (себе . . . wтрицаѥтъ и г(лаго)летъ Synod 45a 21sq).

2. refl. *svářit se, přít se; ссориться, спорить; streiten, zanken, hadern;* — μάχεσθαι; litigare, rixari, irasci, (increpatio): рабоу же г(оспод)ню не подобаѥт сварити сѧ μάχεσθαι 2T 2,24 Mosk^{b} Šiš, сварит . . Slepč; сварите сѧ и борете сѧ, и не имате, зане не просите μάχεσθε Ja 4,2 Christ (сварѧите се Šiš); тогда адъ сварн се съ днѣеоломь tunc inferus suscipiens satan principem cum nimia ncrepatione Nicod 23, Stojanović 114,14sq, тогда пеколъ скаримъ сотоною преднимъ Novg 262aβ 24; сварити сѧ съ собою начнеть rixari incipiet Bes 39, 306bβ 5; тъ чл(о)к(ѣ)къ • иже сварилъ сѧ боудеть qui irascitur Bes 32,220aβ 10;

vést soudní při, rozsuzovat; вести судебное дело, судить; einen Prozeß führen, richten; — diiudicare: оума wт(ъ)мѣстити въѧщють • и кротости юже тьрпѧще имѣша • къ сварѣ своюмь сварѧще сѧ • себе самѣхъ погоубать mansuetudinem . . . in retractatione sua semetipsos diiudicantes perdunt Bes 35, 257bβ 9sq.

Exh.

Cf. сварѣти сѧ, пьрѣти, которати сѧ, сѫпротивити сѧ, съразрѣдити

сваръ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Nom VencNik Bes

1. *(ne)svár, rozepře, různice; ссора, раздор, распря; Zänkerei, Streit, Uneinigkeit;* — μάχη; lis, rixa, pugna, contentio, iurgium (n.), discordia (n.): съгрѣшихъ . . . въпадаихъ . . . въ клеветы • въ съвадъı . . . въ сваръı Euch 68a 26; wт коудоу врани и wт кѣдоу сварн въ васъ μάχαι Ja 4,1 Christ Šiš; їжде бо завистъ • тоу жнѣѭтъ • враждъı и сварн μάχαι Supr 400,20; въ сѫдъı и сваръı постите сѧ εἰς κρίσεις καὶ μάχας Is 58,4 Grig Zach, къ сваромъ и пьрѫмъ ad lites et contentiones Bes 16, 84bβ 1sq; — кротости юже тьрпѧще имѣша • въ скарѣ своюмь сварѧще сѧ • себе самѣхъ погоубать mansuetudinem . . . in retractatione sua semetipsos diiudicantes perdunt Bes 35, 257bβ 8; — cf. пьрıа, распьрѣкиие, котора, расрѣдие, расварьиие.

2. *výčitka, pokárání, důtka; упрек, укор, порицание, выговор; Vorwurf, Tadel, Züchtigung;* — increpatio, increpare: нача к' нимъ съ с'варомглаголати effamine increpationis VencNik 13,9; wт негоже лютаго сварa воспрѧнѫвъ . . . wтклıма qua increpationis asperitate . . . evigilans VencNik 30,26; но сварѣ же жесточьствьıи ихъ • что пооучаш г(лаго)л(е)ть • полоушанмъ increpata eorum duritia Bes 29, 187bβ 19; — cf. прѣщение sub 1, запрѣщение sub 2; — in hoc sensu exh.

сварьливъ, -ъıи adj.

occurrit in Mosk^{b} Mak Šiš Parim

svárlivý; сварливый; streitsüchtig, zänkisch; — μάχιμος; litigiosus, rixosus: лоучше жити въ поустъıни негже съ женоѫ сварливоѫ μετὰ γυναικὸς

μαχίμου Pr 21,19 Grig Zach; иньдн[ьдн]иног⟨о⟩ хвлити · иньдиномъ⟨ь⟩ сварливомъ быти ἀμάχους εἶναι Tt 3,2 Mak Šiš (несварливиномъ Mosk^{b}); — verisimiliter per errorem (vi vocis praecedentis) pro πάροινος; vinolentus (Vg.): подобаєт бо єп⟨и⟩ск⟨о⟩пъ бє: порока быти . . .не гнѣвливъ, не сварливъ μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον Tt 1,7 Mosk^{b} (не кадъникоу Slepč Šiš);

сварѣливъ оустьнама προπετὴς χείλεσι; qui temerarius est labiis (n.), qui inconsideratus est ad loquendum (Vg.): иже хранитъ своꙗ оуста · блюдетъ свою д⟨оу⟩шю · а сварливъ оустьнама оустрашитъ себе προπετὴς χείλεσι Pr 13,3 Zach, скаръ.. стнама (sic!) Grig.

Exh.

Cf. которьнъ, которичь, распьрьнъ; несварьливъ, несварьливьнъ

сварѣникъ, -а m.

occurrit in Euch

svárlivec; сварливый человек; Zänker, Streiter; rixator: бѫди . . .въ сварѣника мѣсто · кротолюбець Euch 70b 8. — Exh.

сварѣти сѧ, -ѭ сѧ, -ѣѥши сѧ ipf.

occurrit in Šiš

svářit se, přít se; ссориться, спорить; streiten, zanken, hadern; — μάχεσθαι; litigare: сварѣѥте се и борѣте, и не имате, за ниє не просите μάχεσθε Ja 4,2 Šiš (сварите сѧ Christ). — Exh.

Cf. сварити sub 2

сватъка, -ъı f.

occurrit in Sud Nom, In kalend. En

sňatek, svatba; брак, свадьба; Heirat, Hochzeit; — συνάλλαγμα, γάμος, αἱ ἐπιγαμίαι; *nuptiae:* (pl.): ащє възлюбитъ попъти ю . . .да бъıкаѥтъ свадьба γινέσθω τὸ συνάλλαγμα SudUsť 57b 14;

сватьбѫ творити vel дѣıти *uzavírat sňatek; вступать в брак; heiraten;* — γάμον ἐπιτελεῖν, ἐπιγαμίας ποιεῖν; *matrimonio iungi:* съ иеретикъı же свадьбъı не творити μὴ . . .πρὸς αἱρετικοὺς ἐπιγαμίας ποιεῖν NomUsť 9b 25sq; кръвь мѣсѧцини въ свою кръвь свадьбоу дѣѭть · да развлоучатъ сѧ gr. aliter SudUsť 58a 12sq; не достоитъ . . . ни свадьбь творити в мнс⟨о⟩поус⟨тъ⟩ γάμους ἐπιτελεῖν NomJas 8a 10 (бракъ . . .творити Usť 10a 24sq); ни брака творити · ни въ пѫтъ ходъ . . ни коупа дѣıти · ни сватьбъı ни иного нищ . . не творити En 20a 8.

Exh.

Cf. бракъ, невѣстьство

свекръ, -а m.

occurrit in Zap

de patre mariti *tchán; свекор; Schwiegervater; socer:* ащє . . . кровь смѣсить . . . свекоръ с невѣскою · (sic!) да имѫт⟨ь⟩ wпитѣм⟨ню⟩ · ѣı · лѣт⟨ѣ⟩ Zap 296aβ 30sq. — Exh.

Cf. тьсть

свекръı, -кръве f.

occurrit in Zogr Mar Nik Gl VencNik Ludm; nom. sg. свекръı in Mar Gl Nik^{b}, свекръве per errorem in Zogr; gen. sg. свекрѣи in VencNik; dat. sg. свекрѣи in Gl VencNik; acc. sg. свекрѣь in Mar Nik Gl VencNik Ludm, свекръве in Zogr; instr. sg. свекрѣьмь in Gl

de matre mariti *tchyně; свекровь; Schwiegermutter;* — πενθερά; socrus: і раздѣлѧтъ сѧ . . . свекръı на невѣстѫ своѭ · и невѣста на свекровь своѭ πενθερὰ . . .ἐπὶ τὴν πενθεράν L 12,53 Mar Nik, свекръве . . . на свекрѣве своѭ Zogr; sim. на свекрѣве κατὰ τῆς πενθερᾶς Mt 10,35 Zogr, на свекровь Mar Nik; и створи кса велико заповѣдь ѥи свекри ее ἡ πενθερά Ru 3,6 Gl; wт⟨ъ⟩вращѥнъ есть . . .wт⟨ъ⟩ с'векрови моєѧ a socru mea VencNik 12,8; рече роуть свекрѣи своеи τῇ πενθερᾷ Ru 2,19 Gl; и сѣдѣ съ свекрькию своею μετὰ τῆς πενθερᾶς Ru 2,23 Gl.

Cf. тьща

свекрѣкиѥ, -ия n.

occurrit in Rumj

rozkošnictví; роскошество; Wollüstigkeit; — στρῆνος; deliciae, *luxuria:* куѭци земьстии · wт⟨ъ⟩ лъсти свекрѣкиꙗ ѥıа wбогатѣша ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους Ap 18,3 Rumj (скиреннинѣ Hval).

Exh.

Cf. свекрѣкѣниѥ

свекрѣковати, -коуѭ, -коуѥши ipf.

occurrit in Supr

sveřepě jednat, zuřit; свирепствовать; wüten; proterve et dire facere: тъı оубо свекрѣкоуи отъ б⟨ог⟩а ненавидимъ сѵ̀ οὖν, ἄγριε, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μισούμενε Supr 71,22 (sec. notam editoris forma свекрѣкоуи orta est verisimiliter per corruptelam ex свекрѣкпе). — Exh

сверѣпомаслина, -ы f.
occurrit in Christ Slepč Šiš

divoce rostoucí oliva, planá oliva; дикая маслина; wilder Ölbaum; — ἀγριέλαιος; oleaster: аще бо ты wт родителныꙗ wтсѣче сѧ сверѣпомаслины ἐκ τῆς...ἀγριελαίου R 11,24 Christ Slepč Šiš. — Exh.

сверѣпомаслинѣнъ adj.
occurrit in Slepč Šiš

(z) divoce rostoucí olivy, (z) plané olivy; (от) дикой маслины; von wildem Ölbaume; — ἀγριέλαιος; (oleaster), *ex oleastro ortus, oleastrinus:* ты же сверѣпомаслинѣнъ сы ... причастьникъ коренноу и помазанноу маслины бысть σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὤν R 11,17 Slepč Šiš (сверѣпомаслиньцѣ Christ). — Exh.

сверѣпомаслиньць, -а m.
occurrit in Christ

pocházející z divoce rostoucí olivy, pocházející z plané olivy; происходящий от дикой маслины; von wildem Ölbaume hervorgehend; — ἀγριέλαιος; (oleaster), *ex oleastro ortus, oleastrides:* ты же, сверѣпомаслиньць сы ... причастьникъ корению и масти маслиню бысть σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὤν R 11,17 Christ (сверѣпомаслинѣнъ Slepč Šiš). — Exh.

сверѣпъ, -ьꙗн adj.; comp. сверѣпѣи
occurrit in Supr Christ Šiš

sveřepý, zuřivý, divoký; свирепый, лютый, дикий; wild, grimmig, wütend; — ἄγριος, ἀγριαινόμενος, ὠμότατος, ἀνήμερος, βάρβαρος; ferus, saevus, immitis, barbarus: агрикоолоу воєвода сѫштоу · гоубителю сѫштоу сверѣпоу ὠμοτάτου ὄντος Supr 68,29; оуклонивѣ сѧ отъ сего пѫти · да не сьрѣтена бѫдевѣ сверѣпꙗнми ѩзыкы Supr 472,12; єгоже коня люта сѫшта и сверѣпа...имъ своима рѫкама с(ѧ)тъи б(о)жии...въпраѫже въ жрѫньꙗи Supr 565,6; въланы сверѣпы морю κύματα ἄγρια θαλάσσης Ju 13 Christ Šiš; сверѣпъ бо єси льстецъ ἄγριος Supr 71,18; сверѣпꙗимъ влꙗнамъ помазанимъ рѫкѣ твоєю кротан ἀγριαινομένην αὐτήν (sc. θάλασσαν) Supr 77,8sq; сверѣпꙗи погании Supr 560,21; величавꙗи инъ и сверѣпꙗи βάρβαρος Supr 88,27; сверѣпꙗи тъ бѣсъ ὁ ἀνήμερος δαίμων Supr 172,24sq; — comp.: плѣтоꙗдивѣи мечь · сверѣпѣи ѩзѣкрии ἀγριώτερε τῶν θηρίων Supr 115,28;

fig. *inordinatus, incullus:* дьвѣма кꙑнма лѫкавома · отъ савръ (pro исаврома)... страш'номъ възоромъ · и сверѣпа (pro сверѣпы) власы имѫшта (pro имѫштема) дво...Ἰσαύρους...ἀγρίας τὰς κόμας ἔχοντας Supr 40,12sq.
Exh.
Cf. дивии, лютъ

сверѣпьство, -а n.
occurrit in Supr

sveřepost, zuřivost; свирепость, ярость, свирепство; Wut, Raserei; protervitas, saevitia: w како сверѣпьство владꙑкъ · възмѫти оумъ оученикъ Supr 471,24sq. — Exh.

сверѣпѣние, -иꙗ n.
occurrit in Hval, scriptum свирепиние
rozkošnictví; роскошество; Wollüstigkeit; — στρῆνος; deliciae, *luxuria:* коупци земльсци wтъ ласти свирепиниѣ ѥи обогатыше се ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς Ap 18,3 Hval (сверѣпыꙗ Rumj). — Exh.
Cf. сверѣпие

свидъ- v. свѣд-

свинина, -ы f.
occurrit in Const

vepřové maso; свинина; Schweinefleisch; (caro) suilla: како ны свининоу и заячиноу ꙗдоуще Const 10, Lavrov 21,8. — Exh.

свинии, -иꙗ f.
occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Zach Lobk

vepř, prase, svině; свинья; Schwein; — χοῖρος, ἡ ὗς; porcus, sus: ни помѣтаите бисеръ вашихъ прѣдъ свинїѣми ἔμπροσθεν τῶν χοίρων Mt 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr, свинииꙗмъ Supr 24,15sq; і насѫштен свинииꙗ вѣждшѧ τοὺς χοίρους Mc 5,14 Zogr, сви[сви]нииꙗ Mar; бѣ же тоу стадо свинии χοίρων L 8,32 Zogr Mar As Ostr (свиное Sav); отъ рожьць ꙗже ѣдѣахѫ свинииꙗ οἱ χοῖροι L 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; свинии, ꙗзмꙑвъши сѧ въ калѣ тиньнѣ ὗς λουσαμένη 2P 2,22 Christ Slepč.
Cf. вепрь

свинъ, -ьꙗн adj.
occurrit in Ev Parim

vepřový, vepřů (gen. pl.); *свиной, свиней* (gen. pl.); *der Schweine* (gen. pl.), *Schweine-;* — τῶν χοίρων

ὗειος; porcorum, suillus: ѣ҃ же тоу̑ стадо свино χοίρων Mc 5,11 Zogr Mar, свинос Nik^{b} (свинъно Nik^{a}); sim. свинос L 8,32 Sav (свини Zogr Mar As Ostr, свинъсе Nik); ити въ стадо свинос τῶν χοίρων Mt 8,31 Zogr Mar As Sav Ostr (скинънос Nik); sim. L 8,32 Sav (om. Zogr Mar As Sav Ostr); sim. L 8,33 Sav (въ свинъмь Zogr Mar As Ostr Nik); оустрѣми сѧ стадо вьсе свинос τῶν χοίρων (var.) Mt 8,32 Ostr (om. Zogr Mar As Sav Nik); ѣдѧще мѧса свина κρέας ὗειον Is 66,17 Grig Zach. — Exh.

Cf. свинъиъ

СВИНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Nik

vepřový, vepřů (gen. pl.); *свиной, свиней* (gen. pl.); *der Schweine* (gen. pl.), *Schweine-;* — τῶν χοίρων; porcorum: повелѣи намь ити въ стадо свинъное τῶν χοίρων Mt 8,31 Nik (свинос Zogr Mar As Sav Ostr); бысть же тоу̑ стадо свинъно велие, пасомо при горѣ χοίρων Mc 5,11 Nik^{a} (свино Zogr Mar, свинос Nik^{b}); sim. свинъное L 8,32 Nik (свинос Sav, свини Zogr Mar As Ostr); sim. свинъное Mt 8,30 Nik (свинѣи Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. свинъ

СВИРѦТИ, -ѧ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Zogr Nik

piskat, hrát na píšťalu; играть на свирели; flöten, pfeifen; — αὐλεῖν; canere, cantare tibiis: свирѧхомъ вамъ · і не плѧсасте ἠὐλήσαμεν Mt 11,17 Zogr Nik (пискахомъ Mar); sim. L 7,32 Zogr (пискахомъ Mar Nik). — Exh.

Cf. пискати, сотн

СКИРЄПИНИЄ in Ap 18,3 Hval v. sub сверѣкѣнии

СВИРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr

píšťec; свирельщик; Pfeifer; — αὐλητής; tibicen: вндѣвъ свир'ца τοὺς αὐλητάς Mt 9.23 Zogr (сопьца Mar As Ostr, съпѧщѧ sic! Sav). — Exh.

Cf. искъчии, сопьць

СВИР'КЛЬ, -и f.

occurrit in Supr

píšťala; свирель; Pfeife; tibia: овѣсихомъ сѧсждъı своѧ · си рѣчъ гѫсли свирѣли · цѣвница · и прочаѧ gr. om. Supr 418,24. — Exh.

Cf. инцѧлъ

СВИСТАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

piskot, pískání; свист, свистение, свистание; Gepfeife; — συρισμός; *sibilus:* не съторѣпаште звѣрие тии силъı мѧчениѧ...свистанига и мятежа · творадѧж въ црькъвиштн συρισμούς Supr 228,10. — Exh.

Cf. пискание

СВИТА, -ъı f.

occurrit in Bes

oděv; одежда; Kleidung; — vestis, vestimentum: сдоуѧъ камено҆ющихъ свитъı блюдѧше vestimenta Bes 19,95bβ 13; иже на бракъ · не имъıи свитъ брачьнъıихъ · въѣзве vestibus Bes 38, 287aβ 12 (одежда брачьнѧѧ Synod 236bβ 14); онъ же...прежде сѣвитъı съ плещю сѣнѣмъ · шви раиъı на телесн vestimento...devoluto Bes 37,284aβ 24.

Exh.

Cf. одежда

СВИТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Meth VencProl

1. absol. *svítat, rozednívat se, rozbřeskovat se; рассветать, светать; tagen, dämmern;* — ἐπιφώσκειν; lucescere, illucescere: въ вечеръ же сѫботъıнъı · свитаѭштн въ пръвъıѭ сѫботѫ τῇ ἐπιφωσκούσῃ Mt 28,1 Zogr Mar As Sav, скитаѭштоу̑ Ostr; і сѫбота свитаѧше ἐπέφωσκεν L 23,54 Zogr Mar, свитѧше Nik^{a}, свѣташе Nik^{b}; скитаюцоу̑ · г҃ · моу̑ д(ь)ни Meth 17, Lavrov 78,15; повед҃ѣнику̑ же скитаюцю VencProl 38aα, Vajs 67,5; — cf. освитати.

2. refl. *svítil, zářit; блестеть, сиять; leuchten;* — καταυγάζειν; *lucere:* оуѧкрѣша снлѫ кѫиѫ съ нєбесє...свитаѭште (pro -штѫ) сѧ καταυγάζουσαν Supr 64, 22sq; — cf. свѣтѣти.

Exh.

СВОБАЖДАТИ, СВОБОЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf., кого отъ чесо

occurrit in Euch Mak Bes Nicod; СВОБОЖД- non nisi in Bes NicodNovg legitur

osvobozovat; освобождать; befreien; — ἐλευθεροῦν; liberare: мрьтвъıе свобаждаѥши inter mortuos liber Nicod 22, Stojanović 113,19, свобождаѥши Novg 262aα 4; инъı моучатъ · и свобожаютъ liberant Bes 26, 169aβ 15; евѣгда свобаждаетъ сѧ Euch 2a 5sq; сама тварь свобаждаетъ сѧ · wт(ь)

работы тѣкыѧ ἐλευθερωθήσεται R 8,21 Mak (свободитъ сѧ Christ Ochr, освободитъ сѧ Slepč).

Exh.

Cf. свободити, гонѣжати, избавлѣти

СВОБОДА, -ы f. et m.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Klim Sud Bes Nicod

1. *t. svoboda; свобода; Freiheit;* — ἐλευθερία, ἄφεσις; libertas, liberatio, remissio (n.): дьнесь осѫжденъıмъ · свободѫ дарѣствоуетъ ἐλευθερίαν Cloz 13a 30, Supr 449,30; пакы свободѣ възвѣщтение ἐλευθερίας Supr 243,29; ндеже д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нь, тоу свобода ἐλευθερία 2C 3,17 Christ Ochr Slepč Šiš, Bes 26,168bβ 20; свободомь бо нъı χ⟨ристос⟩ъ свободи τῇ ἐλευθερίᾳ G 5,1 Ochr Christ En Slepčbis Mak Šišbis; wтпѹщанте нлънıкъı на свободѫ ἐν ἀφέσει Is 58,6 Grig Zach.

2. m. et *t. svobodný člověk; свободный человек; freier Mensch;* — ἐλεύθερος, σῶμα ἐλεύθερον; liber (i. e. contrarium servi): ѥдина же трапєза ... рабоу и свободѣ ἐλευθέρῳ Supr 491,23; рабно почьте · и рабъı и свободъı ἐλεύθερους Supr 493,9sq; иже свободоу оукрадетъ ... да поработитъ сѧ σῶμα ἐλεύθερον SudUsť 60a 16; авраамъ два сына имѣ, ѥдиного wтъ рабы а дроугы wтъ свободы ѣк τῆς ἐλευθέρας G 4,22 Šiš (wт свободьıнъı Christ, свободъıнъıѫ Ochr Mak, свободъıнънъıѫ Slepč); — cf. свободь, свободьнъ.

СВОБОДИТЕЛЬ, -ѧ m.

occurrit in Cloz Supr, in kalend. Ochr Slepč

osvoboditel; освободитель; Befreier; — ἐλευθερωτής; vindex libertatis, *liberator:* съ нѣкиихъı свободитель ὁ ἐλευθερωτής Cloz 13a 10, Supr 449,13; приемъı на рѫкоу свободителѣ д⟨оу⟩шамъ ἐλευθερωτήν Ochr 102a 5, ..ободитель Slepč 123a 12.

Exh.

Cf. избавитель, избавьникъ

СВОБОДИТИ, свобожда, свободиши pf., кого, чьто (отъ) кого. чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Služ Hom Nom Bes, in comm. Eug

osvobodit, zbavit; освободить, избавить; befreien, erlösen; — ἐλευθεροῦν; liberare, in libertatem asserere, liberum habere: истина свободитъ въı ἐλευθερώσει J 8,32 Zogr Mar As Ostrbis; свобожьше сѧ wт грѣха... имѧте плодъ вашь въ с⟨вѧ⟩тъıню ἐλευθερωθέντες R 6,22 Christ Ochr Slepč Šiš, свобожьше сѧ грѣха Mak; имиже пръвъı адамъ свободи сѧ ἠλευθερώθη Cloz 10b 24; дьньсь человѣчьско ѥстъство · отъ дьıколы противъстваа свободивъ ἐλευθερώσας Supr 490, 6sq; днес⟨ь⟩ · отъ тъмъı свобождени въıваемъ ἠλευθερώθημεν, var. ἐλυτρώθημεν, ἀπηλλάγημεν Euch 2b 7sq; осѫждрноу бъıкъшоу отъ свобождьıихъ · отъ ѥго ὑπὸ τῶν ... ἐλευθερωθέντων Supr 455,18; покажи ми w⟨тъ⟩ца его и свобожѫ тѧ wт⟨ь⟩ грѣха сего ἐλευθερῶ Hom, van Wijk 111,25 (прошт Supr 241,4); — spec. iurid. *propustit na svobodu, dát svobodu; отпустить на свободу, дать свободу; freigeben, freilassen;* — ἐλευθεροῦν; *manu mittere, in libertatem vindicare:* ащє к'то съ рабоѫ блѫдъ сътворит⟨ъ⟩ · толи родит⟨ъ⟩ дѣтищь · да свободи $\overline{\text{р}}$абѫ тѧ Euch 104b 7; и поустать г⟨оспод⟩ье ѥго и свободать и ἐλευθεροῦσι NomUsť 31a 17sq.

Notae: ꙗко въı бл⟨а⟩г⟨о⟩дати свободи и помаза quia nos gratia libertatis unxit Bes 26,168bβ 16 (recte бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть свободъı Uvar 92bα 13sq); — тако мъıсль на хотѣние възхъıтитъ сѧ · ꙗкоже ащє никакоже wт⟨ъ⟩ ѥго ѥсть противоу семоу томоуже хотѣнию свобожени mens ad desideria rapitur, ac si adhuc ab ea nihil sit contra haec eadem desideria deliberatum Bes 15,76aα 18, свобожена Uvar 47aα 3sq, свобожденни Synod 64b 16 (interpres slavicus verbum *‚deliberare'* in sensu *‚liberare'* interpretatur); — свободѫ in C 3,11 Mak v. sub свободь.

Cf. освободити, свобаждати, избавити, простити

СВОБОДЬ, СВОБОДЪ adj. indecl.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Cloz Supr Apost (incl. En) Meth Sud VencNik; forma свободъ in As Ostr Slepč (et forsitan in Ochr En Bon) occurrit; in Supr forma composita свободьнъı bis legitur; in Slepč formae declinatae nom. pl. m. свободи et gen. sg. m. свобода inveniuntur

svobodný; свободный; frei; — ἐλεύθερος; liber: свободъ сѫтъ с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве ἐλεύθεροι Mt 17,26 As Ostr (свободьнии Mar Zogrh Nik, om. Sav); како тъı г⟨лаго⟩леши · ѣко свободь вѫдете ἐλεύθεροι J 8,33 Zogr Mar As Nik, свободъ Ostr;

spec. subst. contrarium servi: робъ ли ѥси или свободь ἐλεύθερος Supr 147,10; ащє рабъ, ащє ли свободь ἐλεύθερος E 6,8 Christ Slepč (господинь Šiš); ащє ли раби ащє ли свободи ἐλεύθεροι 1C 12,13 Slepč (свободьнии Christ, свободьı Šiš); нѣстъ рабь ни свободь ἐλεύθερος G 3,28 Slepč, рабъ ни свободь Christ Mak Šiš, свободъ Ochr; sim. свободь C 3,11 Christ Šiš, Supr 101,26, свободъ Ochr Slepč, свободѫ (sic!) Mak; сь ѥсть кашеи земль свободь моужь Meth 17, Lavrov 78,10;

свободь отъ чесо *osvobozený, zbavený, prostý; освобожденный, избавленный, свободный; befreit, frei, ledig;* — ἐλεύθερος, ἀπηλλαγμένος; liberatus, liber, expeditus, immunis: оубогыи же отъ всего сего свободь ѥстъ ἀπηλλαγμένος Supr 492,15; посъланъ бъıстъ свободь отъ грѣха ἐλεύθερος Supr 244,20; аще ли оумреть моужь ѥи, свободь ѥстъ wт закона ἐλευθέρα R 7,3 Christ Šiš, свободъ Slepč; ѥгда бо раби бѣсте грѣхоу, свободь бѣсте wт правьдъı ἐλεύθεροι R 6,20 Christ Šiš, свободъ Ochr Slepč (свобод(ъ)ни Mak); — свободь сътворити vel авити *osvobodit; освободить; befreien;* — ἐλευθέρον ποιεῖν; liberare, libertate donare: аште... не... свободь сего сътворишн отъ доухъ сего нечистаго ἐὰν μὴ...ἐλεύθερον αὐτὸν ποιήσῃς Supr 173,10; тъ рабъı нъı сѫштѧ грѣхоу · свободь авилъ ἐλευθέρους ἐποίησεν Supr 480,1sq; — да мъı отъ осѫжденьıа свободь вѫдемъ ἵνα ἡμᾶς ... ἐλευθερώσῃ Supr 484,4;

fortasse *opuštěný; оставленный; verlassen;* — ἐλεύθερος; liber: къıхъ ѣко человѣкъ бес помощи оу мрътвъıхъ свободь ἐλεύθερος Ps 87,5 Sin Pog Bon Lob Par, свободьн Supr 469,3.

Cf. свобода sub 2, свободьнъ

СВОБОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Sud

iurid. *propuštěnec; освобожденный раб; der Freigelassene;* — ἀπελεύθερος; libertus: наречень ѥи бо о г(оспод)и рабъ свободьникъ г(осподе)ви ѥстъ ἀπελεύθερος 1C 7,22 Christ Slepč Šišbis; ни г(оспод)и ни на г(оспод)а · рабъ ли свободьникъ ли · да послоужъ къıкаѥть ἀπελεύθερος SudUsť 59a 19. — Exh.

СВОБОДЬНО adv.

occurrit in Bes

svobodně; свободно; frei; — libere: аще оубо ѥще за правьдоу гл(аголи)ти свободьно не дързнеть libere Bes 20, 108bα 10, свободьное дързнет(ъ) (sic!) Uvar 62bβ 21sq. — Exh.

Cf. свободьнѣ

СВОБОДЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Mar Zogrb Nik Euch Supr Apost (incl. En) Apoc G CanMis Meth Nom VencNik Bes

svobodný, svobody (gen.); *свободный, свободы* (gen.); *frei, der Freiheit;* — ἐλεύθερος, τῆς ἐλευθερίας; liber, libertatis (gen.), liberalis: тъ бо даръ... богоки приноситъ сѧ отъ свободъııъıѧ д(оу)ша Supr 545,9; приникъıи въ законъ съвьршень и свободьнъ εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας Ja 1,25 Christ Slepč, свободьныи Šiš; свободьномъ гласомь...кръстьıни сами сѧ нарекоша ἐλευθέρᾳ τῇ φωνῇ Supr 86,1sq; противоу же бъıти ѥстъ · ѥтеръıмъ властелемъ криво творѧщимъ поньрѣкыиа свободьномь глас(о)мь противоу ити rationis libera voce Bes 14,70aα 17sq, свободьıмъ Synod 60a 5;

spec. subst. contrarium servi: свободьнаго акъı роба продаша τὸν ἐλεύθερον Supr 389,21; нѣсмъı рабъıниа чада, нъ свободьнъııа τῆς ἐλευθέρας G 4,31 Christ Ochr En Slepčbis Šišbis;

свободьнъ (отъ) чесо *osvobozený, zbavený, prostý; освобожденный, избавленный, свободный; befreit, frei, ledig;* — ἐλεύθερος, οὐ δεδοικώς; liber: ноужна оупражненыıа соуща свободьнъı ἐλευθέρους NomUsť 47b 20sq; да ... от грѣхов' всѣгда свободни боудем liberi CanMis 167bβ 19sq; рабь свободань от господа своего οὐ δεδοικώς liber Job 3,19 ms. Nov II Gl (боѥ се ms. Viti Gl).

Notae: аще кто вдовѫ поиметъ · или потѣгоу · ли робоу · ли свободнѫ τῶν ἐπὶ σκηνῆς NomJas 18b 25 (recte свобьıницю NomUsť 25b 3, коуштьıницю NomJefr 15a, Benešević 65,24); — свободнѫ имъ · wбѣщавѧщіе ἐλευθερίαν 2 P 2,19 Slepč (recte свободоу Christ).

Cf. свободь, свобода

СВОБОДЬНѢ adv.

occurrit in Nom

svobodně; свободно; frei; — ἐλευθερίως; *libere:* w женѫщихъ сѧ · второѥ свободьнѣ ἐλευθερίως NomUsť 11b 9; sim. NomUsť 41b 23 (deest Jas 29a 21); аще подобаѥть по ц(ь)рк(ъ)ьномоу законоу свободьнѣ · и законьнѣ причитакъıшихъ сѧ двоихъ враць҃хъ... дати имъ wбѣщение ἐλευθερίως NomUsť 41b 26. — Exh.

Cf. свободьно

СВОКОЖДА'ТИ v. sub СВОБАЖДАТИ

СВОКОЖДЕНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

osvobození; освобождение; Befreiung; — τὸ ἐλεύθερον; *liberatio:* и оума свокождение вабимо · иа добро истиньı постиженые не идетъ τὸ

τῆς διανοίας ἐλεύθερον Supr 334,6; къ свои оумъ пришъдъ отъ скокожденьа бѣсовьска Supr 560,12.

Exh.

Cf. ИЗБАВЛЄНИЄ

СКОДЬНИЦА in NomUsť 25b 3 v. sub СЪКОДЬНИЦА

СВОИ pron.

occurrit saepissime; de alternatione МОИ, ТВОИ – СВОИ cf. K. Mirčev, Годишник на Софийския унив. 42 (1945—1946), p. 249sq; B. Havránek, *Genera verbi I*, p. 166sq; R. Večerka, Otázky slovanské syntaxe IV/1, Brno 1971, p. 117sq

1. pron. — adj. *(svůj) vlastní; (свой) собственный; (sein) eigen;* — ἴδιος, οἰκεῖος, ὁ, (ἔμφυτος); proprius, suus, (domesticus): г(лаго)лаи о себѣ · славѣ своею ištetъ τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν J 7,18 Zogr Mar As Ostr; наимьникъ...емоуже не сѫтъ овьцѧ своѧ ἴδια J 10,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 14,69aβ 5; погоубихомъ много имѣниѥ · и своѥ и стоужде τὰ ἴδια Supr 120,2; къждо своѭ имать волѭ ἰδίαν ἔχει προαίρεσιν Supr 133,20; исправѣа бо земьѭ не своимъ ѥстъствомъ проздѣбенаѥ бъздрасти бъıлии κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν Supr 495,20; да имѣѭтъ памать житиѭ · своеѧ земьѧ τῆς πολιτείας τῆς ἐν τῇ πατρίδι Supr 418,27 (домашънѣго житъка Cloz 7a 36sq); ничесоже wт имѣниѧ своего г(лаго)лаше свое соуще ἴδιον A 4, 32 Hilf; ни кръвью козлею и телечею, къ своею кръвью, въıнде ѥдиною в с(вѧ)таıа διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος Hb 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сѣтъ бо крѣпка мѫжевн оустиѧ свои τὰ ἴδια χείλη Pr 6,2 Grig Zach; ◆ своѥ творити vel сътворити *přivlastňovat si, přivlastnit si; присваивать, присвоить; sich aneignen;* — σφετερίζεσθαι; *vindicare:* не достоитъ же ѥмоу своѥго · ничтоже творити wт(ъ) иноу σφετερίζεσθαι NomUsť 14a 24; ежде не бѣ приемь свое створи Napis 98a 3; — своѥѭ волѥѭ v. sub волıа;

substantivizatum СВОЄ n. vel СВОІА n. pl. τὸ ἴδιον, τὰ ἴδια, τὰ ἴδια πράγματα, τὰ οἰκεῖα, τὰ αὐτῶν, τὰ παρ' αὐτοῦ, τὸ ἐμόν, τὸ σόν, var. τὰ αὐτοῦ; sua, propria, quod suum est, quod meum est, quod tuum est: бъзьми свое и иди τὸ σόν Mt 20,14 Mar Zogr^{b} As Ostr; иждикъши въсе свое τὰ παρ' αὐτῆς πάντα Mc 5,26 Zogr Mar As Sav Ostr Und; даıати начьнеть свое · иже преже тоужаıа бъсхııтавъ propria Bes 32,216aα 21; егда г(лаго)летъ лъжѧ · отъ своихъ г(лаго)летъ · ѣко лъжь естъ ı о(тъ)ць его ἐκ τῶν ἰδίων J 8,44 Zogr Mar As Ostr; — eodem sensu СВОЄ СИ, СВОІА СИ, СВОІА МИ, СВОІА ІЕГО τὸ ἑαυτοῦ, τὰ ἑαυτοῦ, τὰ ἑαυτῶν, τὰ αὐτοῦ, τὰ ἐμά; quod suum est, quae sua sunt, quae habet, mea, var. sua: иѣстъ ми лѣть сътворити къ своиѫ ми еже хощѫ ἐν τοῖς ἐμοῖς Mt 20,15 Mar Zogr^{b} As Ostr; никтоже своего си да имать, иъ дроужьııı къждо τὸ ἑαυτοῦ 1C 10,24 Christ Ochr Slepč Šišьıs, своего Mak; къздвигъ сѧ ıз(дран)ъ самъ и късıа своѣ его τὰ αὐτοῦ Gn 46,1 Grig Zach; ◆ къ своıа, къ своıа си *do vlastního, do svého, domů, k sobě; в свое (собственное), домой, к себе, восвоясы; in sein Eigentum, nach Hause;* — εἰς τὰ ἴδια; in propria, in sua, in domus eorum: къ своıа придѥ εἰς τὰ ἴδια J 1,11 Ostr, Bes 8,26aβ 14, къ свıа Zogr Mar (om. As); обращаıаше сѧ къ своıа Supr 560,18; да разидѣтъ сѧ къждо къ своѣ сі εἰς τὰ ἴδια J 16,32 As Nik, къ своѣ Zogr Mar Savьıs Ostrьıs; поıѫтъ ıѫ оученикъ къ своѣ си εἰς τὰ ἴδια J 19,27 Zogr Mar Aster Savьıs Ostrter; благодарьствашта ѧ отъпѹсти къ своıа си εἰς τὰ ἴδια in eorum domus Supr 518,18;

substantivizatum СВОЄ m. pl. οἱ ἴδιοι, οἱ ἴδιοι αὐτοῦ, οἱ αὐτοῦ, οἱ σοί, υἱοί, τὸ ἴδιον; sui (pl.), tui (pl.), filii, socii, familia, quod suum est: иди къ домоу своıо къ своимъ πρὸς τοὺς σούς Mc 5,19 Nik (къ твоимъ Zogr Mar); оубожавъı къ своиѫ неоубожъно насъ ради ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ Cloz 1b 41, Supr 326,21; придоста къ своимъ πρὸς τοὺς ἰδίους A 4,23 Hilf Mak Šiš; затвори бо б(ог)ъ своѧ къ противлениѥ τοὺς πάντας R 11,32 Slepč (всѧ Christ, вьсе Šiš); знаетъ бо господь своѧ, иже его соуть Const 1, Lavrov 1,12; на помощь себѣ своѧ зовьıı socios VencNik 19,54; ıгда имъ · ли чюжимъ · ли своимъ · ıѣчто запов҃ѣсть suis Bes 36,264aβ 23; — eodem sensu СВОИ ІЕГО, СВОИ ІЕМОУ, СВОИ ИМЪ, СВОИ СИ οἱ διαφέροντες αὐτοῖς, οἱ ἴδιοι, οἱ αὐτοῦ, οἱ ἴδιοι αὐτοῦ, οἱ παρ' αὐτοῦ, var. οἱ οἰκεῖοι αὐτοῦ, ὁ οἶκος αὐτοῦ; sui (pl.), eius, consanguinei eius, domus eius, domestici eius, domestici sui, proprii: домьıдеже придѫтъ свои имъ · и имше привеждѫтъ къ домъı своѧ οἱ διαφέροντες αὐτοῖς Supr 267,15; того къзьмъше свои ѥмоу принесоша и къ с(вѧ)тоуоумѹ οἱ ἴδιοι αὐτοῦ Supr 518,20; оу своихъ сѫтъ си домѧ лежали πρὸς τοὺς ἰδίους Supr 267,18; обѣштак'шоуоумоу · подаıати власть своимъ ıего · ходити по змиıамъ Supr 556,13; хр(ь)сти сѧ самъ и свои ѥмоу вси οἱ αὐτοῦ (var. ὁ οἶκος αὐτοῦ, οἱ αὐτοῦ οἰκεῖοι) domus eius A 16,33 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

significat obiectum actionis, quae substantivo verbali seu nomine actionis exprimitur: безоумıе (прѣд)адителево на своѧ вєсѣдѫ (ьѧ)ъкъ (на)ш(ъ) в(л)ѣчетъ πρὸς τὴν

κατ' αὐτοῦ ὑπόθεσιν Cloz 3a 30; толика бо сила вѣаше оучителꙗ · да и влаждиць привлѣщти на свое послоушание εἰς τὴν οἰκείαν ὑπακοήν Supr 408,21; не ... величаньꙗ о своемъ [о]оуп'каніи · подъѧти къзможетъ τῆς ἐφ' ἑαυτῷ πεποιθήσεως Supr 513,21; да сихъ ради моукъ оумъ къ своен стражи къзбыстрить сѧ ad sui custodiam Bes 13,66bα 23.

2. pron. poss.

a) subiecto enuntiationis addicens *svůj; свой; mein, dein, sein* etc.; — ἐμός, ἐμαυτοῦ, μοῦ, σός, σεαυτοῦ, σεαυτῷ, σου, ὁ παρά σου, ἡμέτερος, ἡμῶν, ἴδιος ἡμῶν, ὁ ὑφ' ἡμῶν, ὑμῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, τούτου, αὐτῷ, αὐτῷ διαφέρων, αὐτο-, ὁ ἐν αὐτῷ, ὁ ἐν ἑαυτῷ, ὁ καθ' ἑαυτόν, οἰκεῖος, ἴδιος, ἴδιος αὐτοῦ, ὁ; meus, tuus, tibi, noster, vester, suus, sibi, eius, eiusdem, eorum, ipsius, suus ipsius, illius, illi, proprius: не оубоі сѧ приѧти женꙑ своеѧ маріѧ τὴν γυναῖκά σου Mt 1,20 Sav, женѫ своѫ Hom, van Wijk 112,11 (женꙑ твоеѧ As Ostr Deč, женѫ сн Supr 242,21); видѣ ина дъва братра ... завазаіжшта мрѣжѫ своѧ τὰ δίκτυα αὐτῶν Mt 4,21 Zogr As Ostr Deč (нма Sav); не п'ѣщте сѧ д⟨оу⟩шеѫ своеѫ тѣ ψυχῇ ὑμῶν Mt 6,25 Zogr Sav (вашеѫ Mar As Ostr); о⟨тъ⟩ца своего г⟨лаго⟩лаше к⟨от⟩а πατέρα ἴδιον J 5,18 Zogr Mar As Ostr; къзбранихъ ногама своима τοὺς πόδας μου Ps 118,101 Sluck (моима Sin Pog Bon Lob Par); ндоша къ своѧ домꙑ ἐν τοῖς ἰδίοις Supr 51,24; на врѣбиѣ... обѣсихомъ сѣсѫдꙑ своѧ ἡμῶν (Ps 136,2) Supr 418,23 (нашиѫ Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7a 32); любовь в'сѣѫ · своѫ · да прѣложимъ къ и⟨е⟩в⟨е⟩сънꙑмъ σεαυτοῦ τὸν πόθον μετάθες Euch 91a 1; къ в'сѣи чистотѣ съхранивъша свои тѣлесѣ ἑαυτῶν Supr 25,29; азъ бо своемоу оучителю покарѣѫ сѧ τῷ ἐμῷ διδασκάλῳ Supr 126,21; приимѣмъ съпасениѥ своѥ τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας Supr 378,9sq; тъı своимъ съходомъ моѫ д⟨оу⟩шѫ вазвесе διὰ τῆς σῆς συγκαταβάσεως Supr 505,21; своими роуками врема коракла изметахомъ αὐτόχειρες A 27,19 Christ Mak Šiš; раздражю свою плътъ мою R 11,14 Christ (сн Slepč Šiš); азъ къ васъ всѣмъ оугажаю, не искъи своеѥ пользꙑ ἐμαυτοῦ 1C 10,33 Christ Slepč Šiš; не лѣни сѧ w своемь дарѣ τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος 1T 4,14 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; скрѣвенъ бъıстъ три м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца wт⟨ъ⟩ wтецъ своихъ αὐτοῦ Hb 11,23 Slepč Šiš (ιεго Christ); ιгда wт⟨ъ⟩ своеѥ стража д⟨оу⟩хъ спитъ a sui custodia Bes 13,66bβ 23; — eodem sensu свои сн, свои ιего, свои ιемоу αὐτοῦ, ἑαυτοῦ, αὐτῶν, αὐτο-, σός; suus: почто своемоу сн вакиднши съпасению τῆς σῆς ... сотηріας Supr 336,16; богъ бо своего сн съна поусти τὸν ἑαυτοῦ υἱόν (G 4,4) Supr 416,21, с⟨ъ⟩на своего Ochr Slepč Mak Šiš, с⟨ъ⟩нъ свои Christ; ιе своеи его м⟨и⟩л⟨ос⟩ти сп⟨а⟩се иы κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος Tt 3,5 Mosk^{b} Ochr Mak Šiš (om. Slepč);

b) aliis membris enuntiationis addicens *tvůj, náš, jeho, jejich; твоѝ, наш, его, их; dein, unser, sein, ihr;* — сου, σός, ἡμῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, τούτου, ἴδιος, ὁ; tuus, noster, suus, eius, eorum, ipsius, proprius, var. alius: довлѣетъ дьни зълоба своѣ αὐτῆς Mt 6,34 Zogr Mar Sav; очи рабъ къ рѫкоу г⟨о⟩с⟨по⟩дѣи своихъ αὐτῶν Ps 122,2 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 75,18; поражѣшюмоу еґоупта съ прѣвѣньци своими αὐτῶν, var. αὐτοῦ Ps 135,10 Sin (его Pog Lob Par, ихъ Bon); съключишѧ бо насъ грѣси свои αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν Supr 108,11; вѫди боже волꙗ твоꙗ · о молитвѣ раба своего Supr 160,27; igdaſe prideſ zodit. Siuuim. I mrtuim. comuſdo po zuem. dele (= ιегдаже приидеши сѫдитъ живꙑимъ и мрътвꙑимъ, комоужьдо по своемь дѣлѣ) Fris III 59; погрѣше ю · въ моужа своего αὐτῆς A 5,10 Grš (ѥѧ Mak Hilf Šiš, om. Slepč); дѣла его зла вѣшѫ · а пр⟨а⟩вта своего праведна αὐτοῦ 1J 3,12 Slepč (ιего Christ Šiš); р⟨ѣ⟩че и отроцицю · иеси и къ матери своѥи αὐτοῦ 4 Rg 4,19 Zach (его Grig); дастъ вмѣ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ь прѣстолъ д⟨а⟩в⟨ы⟩да w⟨тъ⟩ца своего αὐτοῦ (L 1,32) Hom, van Wijk 110,19 (ιего Supr 238,8, Zogr Mar As Sav Ostr); бѣда и блъва своѧ людмиіа (sic!) оучити книгамъ словеньскимъ VencVost 55a 23; посадиша кнѧзѧ вячеслава · на столѣ w⟨тъ⟩ца своего кратиславли VencMin 447aα, Vajs 21,24; окрѣтохомъ иосифа въ своемь градѣ арімадеи in civitate sua Nicod 15, Stojanović 103,31; оучителѧ не имамъ таковаго, иже бы ны въ свои ѩзыкъ истоую вѣроу христіаньскоую сказалъ Const 14, Lavrov 26,20; — eodem sensu свои ιего, свои ιемоу, свои ихъ, свои имъ ἴδιος αὐτοῦ, ἴδιος αὐτῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, αὐτῷ, οἰκεῖος αὐτοῦ, διαφέρων αὐτῷ, ἐκείνου, τούτου, ἴδιος; suus, eius, suus ipsius, proprius ipsius, illorum, eorum, proprius: ижε еси ... ар'хистратигъ · і съ своеѫ его слоужъбоѫ ... съвръгъı на землѫ τὴν τούτου (var. αὐτοῦ) λειτουργίαν Euch 51a 20sq; сътвори ιемоу женѫ · отъ своихъ ιемоу оудобъ ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μελῶν Supr 9,8; своимъ имъ ѩзыкомъ къскрича τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ Supr 26,27sq; нарецши сѥ селоу томоу своимь ιемоу ѩзыкомь акельдама τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν A 1,19 Šiš, своимь ѩзыкомь Hilf Mak; оуловлени wт него къ свою его волю εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα 2T 2,26 Mosk^{b} Šiš, къ своѫ волѫ Slepč; сн живнь о с⟨ъ⟩нѣ своемь ιемѹ ѥсть ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ 1J 5,11 Christ

Šiš (w с⟨ы⟩нѣ ємоу Slepč); пожьжєть окр⟨ь⟩стьнъıхъ своиχъ ємоу соусѣдъ χрамъı тѿν συμπαρακειμένων αὐτῷ οἰκημάτων SudUsť 58b 19; иже w χ⟨ристос⟩ѣ свои ємоу продромъ г⟨лаго⟩ла suus praecursor Bes 20,102bβ 22.

3. adj. *svůj, patřičný, náležitý, přislušný, určitý; своій, надлежащий, соответствующий, определенный; sein, gehörig, gebührend, besonder, bestimmt;* — αὐτοῦ, αὐτῶν, ἴδιος, οἰκεῖος, οὗτος, ὁ; proprius, suus, iste, (unus): достоинъ бо єстъ дѣлатєль пиштa своєм тῆς τροφῆς αὐτοῦ Mt 10,10 Zogr Mar, Bes 4, Uvar 10aβ 30, свое Nik; дакъ рабомъ . . . власть · і комоужьдо дѣло свое τὸ ἔργον αὐτοῦ Mc 13,34 Zogr Mar Ostr; възврати ножь свои къ свое мѣсто εἰς τὸν τόπον αὐτῆς Mt 26,52 Zogr Mar As Sav Ostr; съкроушѫ иго · и видимъ може ли пакъı къ образѣ своємъ бъıти εἰ δυνηθείη σχήματι ἀναμορφωθῆναι Supr 27,27; аште и на р̄ ихъ раздѣлиши · своего чисмене не излазатъ τὸν οἰκεῖον ἀριθμόν Supr 94,30sq; приди къ земла своѧ · є иже аще покажѧ ти εἰς τὴν γῆν A 7,3 Mak (om. Hilf Grš Slepč Šiš); садѧи бо и напаи єдино єста, къж'до же свою мъздоу приниметь τὸν ἴδιον μισθόν 1C 3,8 Christ Slepč Šiš; б⟨ог⟩ъ же даєть . . . коємоуж'до сѣмени свое тѣло ἴδιον σῶμα 1C 15,38 Christ Slepč Šiš; Доброе же дѣлающе, да не съпоужаємъ си, къ крѣмѧ бо свое пожниемъ καιρῷ γὰρ ἰδίῳ G 6,9 Christ Slepč Šiš; встроише и и·кы къ свое чины · и саны Naum 308aβ 25; достоитъ написанъımъ w сихъ канономъ с⟨ѧ⟩тъıми w⟨тъ⟩ци · свою имѣти крѣпость τὴν ἰδίαν . . . ἰσχύν NomUsť 18a 15; телеси бо мѣсто свое земла єсть locus proprius Bes 9,36aα 18; — eodem sensu свои ємоу αὐτοῦ, var. ἑαυτοῦ; suus: имѣти сѧ ємоу къ свое ємоу время ἐν τῷ αὐτοῦ (var. ἑαυτοῦ) καιρῷ 2Th 2,6 Mosk^{b} Slepč Šiš;

substantivizatum свое n. sg. vel свои n. pl. τὸ ἐμαυτόν, τὸ ἐμαυτοῦ, τὰ παρ' ἑαυτοῦ, τὸ ἑαυτοῦ, τὰ ἴδια; quod meum est, quae penes se sunt, vestrum negotium, licita (n. pl.): свое съторіхъ · сілѫ ѣвіхъ τὸ ἐμαυτόν Cloz 5a 25, Supr 413,20; вьсе бо свое показа ємоу πάντα γὰρ τὰ παρ' ἑαυτοῦ Cloz 8a 1, Supr 420,5; вєзмълѣвъстєоκати и дѣати свои πράσσειν τὰ ἴδια 1Th 4,11 Christ Šiš; wт⟨ъ⟩ себе свои . достоитъ ємоу wт⟨ъ⟩сѣцıи licita Bes 20,105aα 11.

Notae: паче вьзнесѫть сѧ невестиви (sic!) w своихъ · ѣко мнихъ жирь wбращеть καὶ ὁ λόγος αὐτῶν 2T 2,16 Mak (recte и слово иχ Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš); иже и иънѣ за образъ свои и нъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩саєть χрьщенниємь ὃ καὶ ὑμᾶς (var. ἡμᾶς) ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα 1P 3,21 Christ Slepč (recte verisimiliter заwбразьство Šiš).

СКОНСТВО, -а n.

occurrit in Klim Clem Napis

(odlišujici) vlastnost, zvláštnost; (отличительное) качество, свойство; (unterscheidende) Eigenschaft; proprietas: к⟨о⟩ж⟨ь⟩ство единѣмъ сѫщьствомъ wбьдръжимо · свонствы же именованы раздѣлѣємо KlimRum, Lavrov 94,29; блаженъım оудшмь имити сѧ, [в]иже тѣѣше свонствомь Clem 5, Vaš. 77,19; блюдьıи размѣснаа свонства Napis 94a 10; но конждо wт⟨ъ⟩ сѫщихъ свонствъ Napis 94b 13; съ свонствы съкръшено Napis 99a 4; сѫщаа на коем'ждо свонствѣ свонствьıнаа хотѣнна Napis 99b 8; сѫщаа о сею естественаа свонства Napis 99b 6; потрѣба и сѫщест'вина свонства . . . имѣти Napis 100a 8; сѫщаа къ нею свонствомь естьственаа различна Napis 97b 7sq. — Exh.

СКОНСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

vlastni, vlastnosti (gen. pl.), *týkajici se vlastnosti; свойственный, свойств* (gen. pl.); *eigentümlich, Eigenschafts-, der Eigenschaften; proprius, proprietatum* (gen. pl.): раздѣлѣѫ словомъ свонствьıнъıмъ · къ единьствоу сѫщиомоу съвъкоупльѣѫ Napis 95a 21; сѫщаа на коем'ждо свонствѣ свонствьıнаа хотѣнна Napis 99b 8; — substantivi vice fungitur: къ wбщении естьст'вънѣмь · разлѫчение примѣшающе къ свонст'вномоу Napis 94b 21. — Exh.

СКОНСТВЬНѢ adv.

occurrit in Supr

zvláště; в особенности; besonders; — ἰδικῶς; *proprie:* о милости свонствьнѣ · иже имѣющемъ глаголѣть ἰδικῶς Supr 370,20. — Exh.

СВОЄВОЛЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

dobrovolný; добровольный; freiwillig; — ἑκούσιος; voluntarius: своєвольствѣнъıмъ оубожьствъıмъ · и въздръжанииим' въздръжавъшоу сѧ самомоу τῇ ἑκουσίῳ ἀκτημοσύνῃ Supr 294,15sq. Exh.

Cf. вольнъ, самовольнъ, самонзвольнъ

СВОЄПЛЄМЄНЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

soukmenovec, krajan; соотечественник, соплеменник, земляк; Stammesgenosse, Landsmann;

gentilis, eiusdem gentis homo обратити сѧ на бѣжаніе къ сконлємен'никомъ Supr 560,1 — Exh

cf сѣплємєньникъ

СКРѦБЬНЪ, -ъи adj

occurrit in Supr

svědivý, dražděvý, вызывающий зуд, раздражающий; juckend, reizend, — κνησμώδης; pruritum excitans, — fig плоскъ єстъ листъ смоквинъ и острѣ · скрѧбьно єстъ гр҃ѣхъ κνησμώδης ἐστιν ἡ ἁμαρτία Supr 350,23 — Exh

СВЬТ'ЌНИЄ, -ниа n

occurrit in Zogr Mar As Ostr Clem Bes

sviceni, zařeni, světlo, свет, сияние; Licht, Leuchten; — φῶς; lux, nitor, splendor: онъ бѣ свѣтильникъ горѧ · і свѣтѧ · къı же хотѣсте възрадовати сѧ · къ часъ свѣт'ѥнѣ его ἐν τῷ φωτί J 5,35 Zogr Mar As Ostr, шлѣмь же свѣтѣніе хвалениꙗ назнамен҃аѥть сѧ nitor Bes 12, 61bβ 20sq (свѣтъ Synod 53b 21), бѣлость же шдежа · свѣтѣніе нашеꙋ сказаѥть сѧ чѣсти splendorem Bes 21, 133aα 15sq, свѣтѣнию Uvar 73bβ 20sq (свѣтлость Synod 109b 23), — verisimiliter etiam нѣ нѣцно свѣтѣніе нам' шгнм⟨ь⟩ покѣда Clem 6, Vas 78, adn 15 — Exh

cf свѣтъ, сиѧніе, зарꙗ

СВЬТ'ЌТИ, СВЬТ'ЌТИ СѦ, свѣщѫ (сѧ), свѣтиши (сѧ) ipf

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Christ Slepč Sis Parim Pochv Dim Bes Vit Ben CMLab CMNov, formae non reflexivae non nisi in Zogr Mar (semel) et in Bes (semel) occurrunt

svítil, zářil, skvít se, светить(ся), блестеть, сиять; leuchten, scheinen; — φαίνειν, φαίνεσθαι, λαμπειν, διαλαμπειν, περιλαμπεσθαι, ἀστραπτειν, ἀπαστραπτειν, κοσμεῖσθαι; fulgere, refulgere, lucere, splendere, resplendere, coruscare, candescere, emicare, flagrare, collustrari, pollere, decore florere· онъ бѣ свѣтильникъ горѧ · і свѣтѧ φαινων J 5,35 Zogr Mar (свѣтѧ As Ostr), ѣко бо мълнии свѣтитъ сѧ λαμπει L 17,24 Zogr Mar, висьма сиѧніе свѣтитъ fulget Bes 11,49bβ 22sq, свѣтитѣ Uvar 32aα 32sq (свѣтитъ Synod 41a 24sq), да всѧ страна горы тоѧ шт⟨ъ⟩ того свѣта свѣтѧше сѧ ut... candesceret Bes 34, 251bα 13sq (свѣтѧше сѧ Synod 207a 23sq), — fig вид҃ѣхъ благодѣть свѣтѧштиѧ сѧ ἀστραπτουσαν Cloz 11a 36, тѣмь свѣтѧ сѧ бѣсѣмь оучєнивмь философьскъıмь Pochv 110aβ 29, добрѣıми дѣлы свѣтѧть сѧ coruscant Bes 27, 178bβ 15, сѣ҃т сѧ Synod 148b 21, коль велико҆ю къıсотою сила тръпѣнию свѣтить сѧ quanto enim culmine virtus patientiae polleat Bes 35, 257aβ 14sq, свѣтѣ Uvar 140bα 22

cf свѣтити sub 2, свѣтѣлити сѧ, сиѧти

СК'ЌДИ m 1C 5,2 Mak v sub съдѣıти

СК'ЌДЮ, m VencNik 8,16 v sub съкѣсти

СВ'ЌНЄ praep et adv

occurrit in Supr Bes Ben

1. praep c gen *mimo; вне; außerhalb,* — ἀπό; e, extra: отъıкѣдъ пꙋла свѣйе сѧдишта ἀπο τοῦ βήματος Supr 1,15, не шсти ни пити свѣйе своѥго монастира extra cellam Ben, Sobol 129,10, нѣ бѣ свѣйе того мѣста · шможе зовомъ бѣ non desit, ubi inveniatur Bes 28, Uvar 101aβ 2 (кромѣ Pogod 184bα 2, Synod 153b 5)

2. adv in iunctione свѣйе къıти (отъ) чесо *být vzdálen, být pryč; отсутствовать; entfernt sein,* — abesse, deesse: нъ свѣйе боꙋди то шт⟨ъ⟩ вѣрьнъıихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цъ absit Bes 1, 3bβ 17 (кромѣ боꙋди Synod 3a 9); sim Bes 1,3bβ 18sq et Bes 10, Uvar 29aβ 15 (кромѣ боꙋди Pogod 44bα 2, Synod 39b 22), и тъ избранъıи оучєникъ тогда свѣйе бъıс⟨ть⟩ defuit Bes 26, Uvar 94aα 9 (кромѣ бъıсть Pogod 171aβ 20sq, кромѣ бѣ Synod 142a 7), аще которомоꙋ шт ъ сего съвора нашего свѣйе бъıти слоꙋчить сѧ deesse Bes 11, Uvar 32bβ 22 (кромѣ бъıти Pogod 51aα 21, Synod 45a 23), нѣс⟨ть⟩ сде ѥстьствомь телєснъım⟨ь⟩ · иже оубо николиже свѣйе бѣ соꙋществомь б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствa nusquam deerit Bes 21, Uvar 74bα 8 (николиже кромѣ бѣ Pogod 134bα 5sq, Synod 110b 24), тако испълнаю҃т⟨ь⟩ слоꙋжєнию к'нешнеѥ · да николиже оубо свѣйе соꙋт ь оутрьнаго видѣниꙗ ut numquam desint Bes 34, Uvar 132bβ 29sq (кромѣ соꙋтъ Pogod 247aα 3, Synod 203b 7), свѣйе боꙋди то шт ъ⟩ оума нашег⟨о⟩ absit Bes 38, Uvar 155bβ 33 (кромѣ боꙋди Pogod 238bα 9, Synod 237b 13)

Exh

cf кромѣ, мимо, развѣ

СК'КРЬСТЬЮ in Const 10, Lavrov 20,12 v sub съкрѣстиѥ

СВѢТЕНІЕ in Clem 6, Vaš. 78, adn. 15 v. sub СВѢТѢНИЕ

СВѢТИЛО, -а n.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Parim Klim Pochv Bes Ben, in kalend. Ochr

svitilna, lampa; светильник; Leuchte, Lampe; — λαμπάς, λαμπτήρ, λύχνος, φανός; laterna, lucerna, lampas: приде тамо съ свѣтилы і свѣщами μετὰ φανῶν J 18,3 Zogr Mar (свѣтильникы As Ostr, om. Sav); оугасаѭтъ бо рѣшѧ свѣтила наша αἱ λαμπάδες Supr 373,7; ꙗко свѣтилоу сиꙗющю въ тъмьнѣ мѣстѣ λύχνῳ 2P 1,19 Christ Mak Šiš; — fig.: гласъ отъ їѣѳ страстоносца васоу · свѣтило ѥсмъ λαμπάς Supr 64,24; свѣтило же печѣстникъıхъ гроꙁъ λαμπτήρ Pr 21,4 Grig Zach;

světlo; свѣтъ; Licht; — φῶς, φωστήρ; lumen, luminar: имоуштъ славоу божию, и свѣтило ѥи подобно камени драгомоу ὁ φωστήρ Ap 21,11 Hval; бѣаше же блажєнъıи ꙗко свѣтило въ тъмьнѣ мѣстѣ свѣта сѧ φωστήρ Supr 207,6;

de orbibus caelestibus: съткорѧшюмоу свѣтила вєлиѣ φῶτα Ps 135,7 Sin Pog Bon Lob Par; съходѧи wт о⟨тъ⟩ца свѣтиломъ τῶν φώτων Ja 1,17 Christ, свѣтилъ Slepč; sim. Euch 79b 3; да бѫдѫтъ свѣтила на тврѣдї нєбєснѣ φωστῆρες Gn 1,14 Grig Zach;

свѣтило in Ps 82,13 Sin et in Ps 95,6 Sin v. sub свѣтило.

Cf. свѣтильникъ sub 1, свѣщило, кандѣило

СВѢТИЛЬНА, -ы f., **СВѢТИЛЬНЪ**, -а m., **СВѢТИЛЬНО**, -а n.

occurrit in Prag CanVenc, in kalend. Achr Ochr, in adscr. cyr. As; in Prag semel etiam СВѢТИДЛЬНА legitur; abbreviatur свѣтна', свѣ, ѣ, сит, свѣ

term. techn. liturg. *exaposteilarion, photagogicon;* gr. φωταγωγικόν, φωταγωγάριον, ἐξαποστειλάριον; — i. e. hymnus, qui post nonam odam canonis in officio matutino cantatur: свѣтна'на · слѣномоу Prag 1a 22; в' свѣтилънѣ Prag 1a 1; свѣтидльна · на розъсо ікн Prag 1b 9sq; свѣ · подѡ⟨окьна⟩ · wт⟨ъ⟩ земы приставки сѫ CanVenc, Vajs 145,19; ѣ ā Ochr 41a 15; свѣ ·а· а глас⟨ъ⟩ ·а· здѣ начинаѥт сѧ свѣмь ·д· рѧд⟨ъ⟩ гласомь начинаѥт сѧ ·б· рѧд⟨ъ⟩ As adscr. cyr. 68aβ.

СВѢТИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Nom Azb Bes Vit CMLab

1. *svitilna, svice, lampa; светильник, свеча, лампа; Leuchte, Kerze, Lampe;* — λύχνος, λυχνία, λάμπας, φωστήρ, φανός; lucerna, lampas, laterna: ни въжигаѭтъ свѣтильника · і поставлѣѭтъ его подъ спѧдомь λύχνον Mt 5,15 Zogr As Ostr Deč; мѫдрыа приѥшѧ олѣи · въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими μετὰ τῶν λαμπάδων Mt 25,4 Mar Zogr As Sav Ostr; бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоꙗсана · і свѣтильници горѧште οἱ λύχνοι L 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr, свѣщи CMLab 35aβ 29; слъıшѧщю пришедъшю · да не сѣѥтъ свѣтильникъ λύχνος Cloz 7a 14; просвѣтѣшѧ сѧ кости с⟨кѧ⟩тъıхъ въ водѣ · акы и свѣтильници φωστῆρες Supr 81,8; сѥ свѣщникъ златъ в⟨ъ⟩сь . . . и сєдмь свѣтильникъ врхоу ѥго λύχνοι Zch 4,2 Gl; — fig.: свѣтильникъ ногама моима законъ твоі λύχνος Ps 118,105 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ꙗкиже · сиꙗ новаꙗ проповѣдьника · и свѣтильника кьсви кьселєвѣчи Pochv 113aα 8sq; — cf. свѣтило, свѣщя, кандѣило.

2. *svicen; подсвечник; Leuchter;* — λυχνία; candelabrum: поставлıшѧтъ ѥго . . . на свѣтильницѣ ἐπὶ τὴν λυχνίαν Mt 5,15 Ostr 228bβ 9sq (на свѣштьницѣ Zogr As, Ostr 213aα 6, Deč); скинии бо съкрьши сѧ црковаꙗ, въ сеиже свѣтильникъ ѥ̃ τε λυχνία Hb 9,2 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; ·ѕ· св(ѣ)тылъникъ златыхъ горѫштъ λυχνίας Ap 1,12 Hval; — cf. свѣщьникъ.

Cf. свѣщило

СВѢТИЛЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Bes

nonnisi in loco corrupto: соуслѣди же ѥго сѫтъ · ꙗко свѣтильница ѥго · своимь присностоꙗниемь привлѣкѫтъ quia claritate visionis illius sua assiduitate perfruuntur Bes 34,236aβ 12 (свѣта лица Uvar 127aβ 13sq, свѣтилницы Synod 195a 10). — Ext.

СВѢТИЛЬНО, **СВѢТИЛЬНЪ** v. свѣтильна

СВѢТИТЕЛЬ, -ѧ m.

occurrit in Supr

osvěcovatel; несущий свет, светоносец; Erleuchter; — (φωτισμός); (illuminatio), *illuminator:*

господь свѣтитєлѣ мои φωτισμός (Ps 26,1) Supr 235,22sq (просвѣштєнье Sin Pog Bon Lob Par)

Exh.

Cf. просвѣтитєлѣ, просвѣщєнникъ. свѣтодавьць, свѣтодатєлѣ

свѣтити, свѣщѧ, свѣтишѝ ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Dеč Supr Lob Par Apoc Parim Const Nom VencNik Bes Ben CMLab

1. absol. vel чесомоу, по чесомоу, надъ чимь *svítit; светить; leuchten, scheinen;* — λάμπειν, φωτίζειν, φαίνειν, διαφαίνειν, (ἄπτειν); lucere, radiare, illuminare, (demonstrare): възжагаѭтъ свѣтильника . . . і свѣтитъ вьсѣмъ λάμπει Mt 5,15 Zogr As Ostrbis Dеč; огнь да свѣтит' имь поцию φωτίσαι Ps 104,39 Lob Par (просвѣтитъ Sin Pog Bon); свѣтиломъ свѣта διαφαίνων Supr 190,8; повелѣ комисъ свѣшта принести · и свѣтити по вьсемоу претороу κανδήλας ἅψαι Supr 222,2; градь не трьбоуетъ сльнца ни мѣсеца, на да свититъ въ немь ἵνα φαίνωσιν Ap 21,23 Hval; постави [шко] к⟨ог⟩ъ на твьрди н⟨в⟩б⟨б⟩сьнѣи · шко свѣтити по земли φαίνειν Gn 1,17 Zach Grig; — cf. просвѣтити sub 1, просвѣщати sub 1;

refl. *svítit (se), lesknout se, zářit, skvít se; светиться, блестеть, сиять; scheinen, glänzen, strahlen;* — φωτίζεσθαι; lucere, illuminari, candescere, corruscare, fulgere, rubere, clarescere, (pollere): свѣтѧщимъ' сѧ иеркым зорамъ rubente . . . aurora VencNik 19,20; — in notione non fig. exh.; — saepissime fig.: свѣти сѧ свѣти сѧ иер⟨оуса⟩л⟨и⟩ме φωτίζου φωτίζου Is 60,1 Grig; моужа достоиная дѣла наичаше свѣтѧть сѧ clarescit VencNik 23,79sq; божіемъ вседрѣжителствіемъ часто свѣтѧщимъ' сѧ corruscante omnipotentia VencNik 23,76; — cf. свѣтѣти, свѣтьлити сѧ, сиѧти.

2. кого *křtit; крестить; taufen;* — φωτίζειν; *baptizare:* аще болѧ кто сїѣнъ боудеть ἐὰν . . . φωτισθῇ NoniUsf 34a 26; — in hoc sensu exh.; — cf. крьстити, освѣтити, просвѣщати sub 4, свѣщати.

Nota: forsitan pro свѧтити : всѣмъ свѣтимомъ ἁγιαζομενων Supr 438,13.

свѣтиѧ in Clem 5, Vaš. 77,9 v. sub свѣтьлъ

свѣтовьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

světelný, světla (gen.); *свема* (gen.); *Licht-, des Lichtes;* — τοῦ φωτός; *lucis* (gen.): да хвалимъ бѫдетъ дьнь с' · свѣтовѣнъıи родитєлѣ φωτὸς γεννητική qui lucem peperit Supr 429,6. — Exh.

свѣтодавьць, -а m.

occurrit in CanVenc, in kalend. Ochr Mak

dárce světla; дающий свет, дарующий свет; Lichtgeber; — φωτοδότης; *lucis dator:* от⟨ъ⟩ свѣта свѣтодавьца . . .зачатъ CanVenc, Vajs 145,1; да ксиѣетъ намь грѣшникомь свѣт⟨ъ⟩ твои . . . свѣтодавче φωτόδοτα Mak 83b 18, свѣт . . Ochr 112b 16.

Exh.

Cf. свѣтодатєлѣ

свѣтодатєлѣ, -ѧ m.

occurrit in Pochv

dárce světla; дающий свет, дарующий свет; Lichtgeber; lucis dator: швиста сѧ . . . слѣпъимъ свѣтодатєлѧ Pochv 115aβ 18. — Exh.

Cf. свѣтодавьць

свѣтозарьнъ, -ъи adj.

occurrit in Klim Pochv

jasně zářící; сверкающий, светозарный; strahlend; lumine splendens: св вьсна намъ хр⟨ь⟩столюбци свѣтозарнаѧ памѧтъ KlimRum, Lavrov 93,9; бл⟨а⟩жѧ свѣтозарнѣи твои нозѣ KlimRum, Lavrov 95,14 et KlimRum, Lavrov 95,6; бл⟨а⟩жѧ свѣтозарнѣıѧ твоѧ ѩтроба KlimRum, Lavrov 95,13; не того бо корене вѣсиста издрѧдьнѣ дъвѣ ѧтторасли свѣтозарьнѣ Pochv 110aβ 9. — Exh.

свѣтоносьнъ, -ъи adj.

occurrit in Prag

světlonosný; светоносный; lichttragend; lucifer: свѣтоносънаѣ римъска похвало Prag 1b 23.

Exh.

свѣтообразьнъ adj.

occurrit in Pochv

zářivý, jasný; светящийся, ясный; leuchtend, hell; lucidus, splendidus: ти чисто ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви и свѣтообразьно жито прѣдаста Pochv 113bα 13.

Exh.

Cf. свѣтълообразьнъ

скѣтъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih Klj[b]) Apoc Parim GlSluž Klim Pochv Clem Napis Const Meth Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben; abbreviatur сѣ̄тъ, сѣ̄тѣ, с҃ѣ̄ѣ

1. *světlo, záře, jas; свет, сияние; Licht, Schein;* — φῶς, φέγγος, φωτισμός; lux, lumen, splendor, claritas, illuminatio, nitor: м⟨ѣ⟩с⟨а⟩цѣ не дастъ свѣта своего τὸ φέγγος Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr, свѣ.. Kupr; хотѧ видѣти отъкѫдоу ѥстъ свѣтъ τὸ φῶς Supr 78,10; р⟨ѳ⟩че ѳ⟨ог⟩ъ · да бѫдетъ свѣтъ и ѳ⟨ъı⟩с⟨тъ⟩ свѣтъ φῶς...φῶς Gn 1,3 Grig Zach, Supr 317, 16 et 17; ѩже рожьшю сѧ с⟨ъ⟩ли⟨ѣ⟩цю свѣтъ просвѣти claritas Bes 30, 206aα 17; одѣꙗи сѧ свѣтомъ ѣко и ризоѭ φῶς Ps 103,1 Sin Pog Bon Eug, сѣ̄томь Lob Par; ꙗки солнца свѣтлѣишимъ свѣтом просвѣти сѧ quasi sole clarissimo VencNik 24,20; — въ свѣтѣ лица твоего поидѧтъ ἐν τῷ φωτί 1J 2,10 Christ Slepč; имѫ за рѫкѫ твоѧ... къ свѣтъ ꙗзъıкомъ εἰς φῶς Is 42,6 Grig Zach; sim. A 13,47 Christ; ѳ⟨ог⟩оразоумиа свѣтъ ѣсна KlimRum, Lavrov 94,37; не хотѣше въ свѣтѣ заповѣдеи божиѭ ходити Const 1, Lavrov 1,17; не ѣсныти имъ свѣтоу εὐαγγέλια τὸν φωτισμόν 2C 4,4 Christ Slepč Šiš; — de electis сꙑноке seu чѧда свѣтоу, свѣта: с⟨ъı⟩ноке вѣка сего · мѫдрѣше паче с⟨ъı⟩ноⷦ свѣта · въ родѣ своемь сѫтъ ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός L 16,8 Zogr Mar; въı с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве свѣтоу ѥсте υἱοὶ φωτός 1Th 5,5 Christ Šiš; ı с⟨ъ⟩нъ свѣтоу вꙑвавши υἱὸς φωτός Euch 90b 18; ꙗко чада свѣтоу ходите φωτός E 5,9 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šiš;

meton. de lucerna: слꙑшѧцоу пришъдъшоу свѣта да не снидетъ λύχνος Supr 418,7; — de orbibus caelestibus: всѧкъ даръ съвръшенъ свꙑше ѥстъ сходѧ ѡт⟨ъ⟩ твѣ ѡ⟨тъ⟩ца съвѣто τῶν φωτῶν SlužSof[c], Orlov 305,12; — de igne: оузьрѣвъши же ı рака една свѣдѫшть при свѣтѣ πρὸς τὸ φῶς L 22,56 Zogr Mar (при свѣщи Ostr); — cf. свѣтило, свѣтилышкъ, свѣщь, свѣщило;

cf. сиꙗние, просвѣтъ.

2. съ свѣтъ *tento svět, tento život; этот мир, этот свет, эта жизнь; diese Welt, dieses Leben;* — ὁ κόσμος (οὗτος), ὁ αἰών (οὗτος); (hic, praesens) mundus, (hoc, istud) saeculum, (haec, praesens, saecularis) vita, (hoc, praesens) tempus, (via, homines), hic locus, (foris), (exterius); palaeoid. weralt: печалѣ сѣ̄тѣ сего...подавлѣѥтъ... слово τοῦ αἰῶνος τούτου Mt 13,22 Zogr Mar; любъı свѣта сего вражда ѳ⟨ог⟩оу ѥстъ τοῦ κόσμου (var. add. τούτου) Ja 4,4 Christ Šiš; все ѥже въ свѣтѣ семъ · похотъ плътска πᾶν ἐν τῷ κόσμῳ 1J 2,16 Slepč Šiš (въ миров семь Christ); тъı единъ на съ свѣтъ придеⷭ in desa uuerolt Euch 72b 10sq; разоумѣвъ многоматежьнъıи съ свѣтъ ꙗко сѣнь прѣходѧщь Pochv 110bβ 7; дрꙋзии дѣмонъскою областью похищени на семъ свѣте посемъ не ꙗвишѧ сѧ inter homines VencNik 22,6; ѡт⟨ъ⟩ начатъка сего свѣта до конъчинъı mundi huius Bes 19,90bα 11 (твари Uvar 51bβ 19); сѣ какою конъчиною ѡт⟨ъ⟩ сеⷦ жизни изнде · иже на семь свѣтѣ · тьрпѣливо страс⟨ть⟩ тьрпѣ in hac vita Bes 15, 78bα 13 (въ мирѣ семь Uvar 48aβ 30); тоу с⟨кѧ⟩тъıѧ женъı · ꙗже съ снмь свѣтомь · и моужьскъ полъ побѣдиша cum saeculo Bes 14, 72bβ 21; соуть зѣло мнози на семь свѣтѣ · иже вѣдзѣкати нѣчто имоуть · ѡ доброⷦ дѣтели vitae saecularis Bes 25, 158bα 22 (в мирѣ семь Uvar

86aβ 6); іже б⟨ог⟩атьствиі · къ семь свѣтѣ hoc in loco Bes 15, 74bβ 6, ко всемъ свѣте Synod 63b 9 (къ семь вѣцѣ Uvar 46aα 26); да на семь свѣтѣ · мьздоу пришлъ бъı in hoc tempore Bes 17, 120aα 5 (сде Uvar 67aβ 25); иже на семь свѣтѣ плъти своюı похотьмъ слоужать hic Bes 19,95aβ 20sq (къ семь мирѣ Uvar 54aα 17sq); оуже неправъıнхъ всѣхъ на семь свѣтѣ оуклонимъ сѧ exterius Bes 37, 281bβ 3; мьзда ко іже на семь свѣтѣ приемлеть сѧ in praesenti Bes 17, 119bβ 18 (сьде Uvar 67aβ 19); ѥгдаже малъıихъ на семь свѣтѣ вт⟨ъ⟩мьстимъ на вноемь свѣтѣ лишимъ сѧ великъıхъ foris Bes 27,176bα 19sq (к семь мирѣ Uvar 97aα 20); — etiam sine сь: да ліце в' коую годиноу доуша наша вт⟨ъ⟩ свѣта престанит сѧ lat. alter VeneNik 18,62; с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии пришьдъıи на свѣтъ in mundum Bes 6,34aβ 23, на сьи свѣтъ Uvar 24aα 13, Synod 31b 6;

сего свѣта *světský, pozemský, časný; светский, мирской, земной, преходящий; welltlich, irdisch, zeitlich;* — temporalis, saecularis, praesens, inferior, transitorius, transactus, carnalis, exterior: вѣчьнъıихъ мьздъ за троудъı сего свѣта ищѣте pro damnis temporalibus Bes 35,261bβ 14; тако съ вѣъıчаѥмь сего свѣта прѣвъıваше къ манастъıри cum habitu saeculari Bes 19,96bβ 5 (сеи жизни Uvar 54bα 22); стѣнь ко ѥсть оубо боудоущиаı чьсти ч⟨ь⟩сть сего свѣта solemnitas praesens Bes 26, 173aβ 4 (мира сего Uvar 95aα 23sq, сего вѣка Synod 143b 22); того братъ свои къ манастъıрь · не покаıанию подвигомъ · нъ сего свѣта любъвию наслѣдовалъ ѥсть carnali amore Bes 38,302aα 14sq; ни вчию мъıсли нашеи та іже соуть сего свѣта весельı не wслабѧть quae sunt transitoria Bes 39,310aβ 24; ѥгда похоти сего свѣта наслѣдоуѥть desideria inferiora Bes 31,211bα 3sq (мира сег⟨о⟩ Uvar 114bβ 27); — subst. сего свѣта (сѫщаıа), іже сего свѣта сѫтъ *věci časné, pozemské, světské; преходящие, земные, мирские, светские дела; das Zeitliche, Irdische, Weltliche;* — mundi (gen.), praesentis vitae (gen.), ex praesenti saeculo, praesentia (n. pl.), exteriora (n. pl.), quae mundi sunt, quae extra se sunt, quae foris sunt, quae in sacculo placent: ліце ко вьсѣхъ сего свѣта оставити не можете cuncta mundi Bes 36, 272bβ 11; сего свѣта соуть іже творѧть exteriora sunt Bes 17,129aα 10sq, сего свѣта соущаıа творѧть Uvar 71bα 6sq; малъıка оубо бл⟨а⟩га соуть всѧ сего свѣта соущаıа omnia praesentis vitae Bes 9,37bα 11, сего свѣта соуща Uvar 25bβ 11sq; иже имать женоу · помъıшлаѥть іже соуть сего свѣта · како оугодити женѣ quae sunt huius mundi (1C 7,33) Bes 36,273bβ 20 (о мирьскъıхъ τὰ τοῦ κόσμου Christ Slepč Šiš); к тѣмъ іже сего свѣта соуть снаженѣишие видимъ сѧ ad ea quae foris sunt Bes 17,127aβ 1 (иже сего мира сѫт⟨ь⟩ Uvar 70bα 22); — сего свѣта съıи, сего свѣта живъıи *světský člověk; мирской человек; wellticher Mensch;* — saecularis, carnalis: ıако сего свѣта сѫщии моужи къ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви saeculares viri Bes 20,111aα 22sq; сего свѣта живоущимъ · w д⟨оу⟩ши не попекоущимъ сѧ · къ гнои блоудя · житьıе скончати carnales Bes 31,210aα 20 (мира сег⟨о⟩ живоущим⟨ъ⟩ Uvar 114aβ 12sq); — cf. врѣменьнъ, малокрѣменьнъ, мирьскъ, нъıнѣшьнь;

онъ свѣтъ *onen svět, věčnost; тот свет, тот мир, вечная жизнь; jene Welt, Ewigkeit;* — aeternitas, (patria), (perventio): I' vueruió. da mi. ie. nazem zuete. beuſi. itiſe na oń zuet (=и вѣроуѥ · да ми ѥ⟨сть⟩ на семь свѣтѣ къıвъши ити же на онъ свѣтъ) Fris I 9; ничтоже противити сѧ на вноемь свѣтѣ in patria Bes 17,120aβ 15sq (къ вноемъ вѣцѣ Uvar 67bα 14sq); вного свѣта любъвию питѣıоть сѧ aeternitatis Bes 34,245aα 2sq (вног⟨о⟩ мира Uvar 131bβ 24); славоу ѥго на вноемь свѣтѣ весели оузьримъ post Bes 21,135aβ 4 (къ вноу вѣк⟨ъ⟩ Uvar 74bβ 22); на вноемь свѣтѣ къ вѣчеѥ стадо въчисти сѧ illic Bes 19,95aβ 23 (вноамо Uvar 54aα 18sq); ліце оубо добра въздаıниа на ономь свѣтѣ ищемъ in perventione Bes 2,12aα 13;

оного свѣта *nebeský, věčný, duchovní; небесный, вечный, духовный; himmlisch, ewig, geistlich;* — intimus, internus: тѣхъ...тогда вного свѣта насъщение вѣновить interna refectio Bes 24,156aα 21sq; гърдиана же мъıслью нача от⟨ъ⟩ горѣıниа вного свѣта любъве по всѧ д⟨ь⟩ши ищетою слабѣти a calore amoris intimi Bes 38,300aα 6; паче ко · вного свѣта вѣчьнъıмъ чьстьмъ · тъıците сѧ ardenter interius ad aeterna festinate Bes 36,275bα 20; — cf. вѣчьнъ;

cf. вѣкъ sub 1, миръ², животь, жизнь.

Nota: свѣтъ (pro свѧтъ) съ и⟨ѳ⟩б⟨ѳ⟩сѣ съıиде ἅγιος Ilj 1b 2.

свѣтьлити сѧ, -лѧ сѧ, -лиши сѧ ipf.

occurrit in CMLab CMNov; abbreviatur сѣ̄л̄-, ст̄л̄-

zářit, skvít se; сиять; prangen, prunken; lucere, fulgere: сѣ̄лѣт' сѣ в ризахъ вѣлıхъ CMLab 33bβ 25; sim. ст̄лѣт' сѣ CMNov 407bα 28sq. — Exh.

cf. просвѣтьлити сѧ, свьтѣти, сиати

свѣтьло[1] adv.

occurrit in Ev Euch Supr Clem Dim CanVenc

jasně, světle; ясно, светло; klar, hell; clare: весело ликоуѥть прагъ...почитаꙗ памѧт⟨ь⟩ ти и чю(дв)съ ти оузарѣꙗ свѣтьло CanVenc, Vajs 144,9; ꙗвивѣ свѣтъло свѣтѧтъ сѧ пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бъ-ныхъ д⟨оу⟩сн Euch 87b 19; — ut adv. vel subst. n. explicari potest: свѣшта имѣахѫ и свѣтъло бѣаше λαμπάδας εἶχον καὶ φῶς Supr 412,18; — in hac notione exh.;

jasně, zřetelně; ясно, отчетливо; klar, deutlich; — τηλαυγῶς, λαμπρῶς; clare: оузьрѣ всѧ свѣтъло τηλαυγῶς Mc 8,25 Zogr Mar; ни ли нанѣмь ѧзъщи свѣтло миръ проповѣдаѭтъ λαμπρῶς Supr 337, 14; — in hac notione exh.;

fig. *skvostně, skvěle, velkolepě; блестяще, великолепно; herrlich, prachtvoll;* — λαμπρῶς, φαιδρῶς; splendide, alacriter: весела сѧ ꙗ вьсѣкъ день свѣтъло λαμπρῶς L 16,19 Mar As Sav Ostr (свѣтлѣ Zogr, свѣтлѣ Bes 40, Uvar 170bβ 10, свѣтлы Bes 40, Uvar 170aα 21 et bβ 6); г⟨оспод⟩не вьскрьсение · иже свѣтло принимѣмъ φαιδρῶς Supr 471,5; градъ твои свѣтло чтеть та Dim 105b, Jagić 188,10; землѧ свѣтъло ликоуѥть къ памѧт⟨ь⟩ ти CanVene, Vajs 139,6.

Cf. свѣтьлѣ, прѣсвѣтьло, ысно, весело, славьно

свѣтьло[2], -а n. v. свѣтьло[1] et свѣтьлъ

свѣтьлообразьнъ, -ьнꙑ adj.

occurrit in Euch

zářivý, jasný; светящийся, ясный; leuchtend, glänzend; — φωτοειδής; *lucidus, luminis speciem ferens:* д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · свѣтьлообразьнꙑꙗ звѣздꙑ · в'селенѧѩ осѣщаѭтъ φωτοειδεῖς ἀστέρες Euch 2a 2sq. — Exh.

Cf. свѣтообразьнъ

свѣтьлость, -и f.

occurrit in Psalt Euch Supr Gl Klim VencNik CanVenc Nicod Ben CMLab; in mss. recentioribus abbreviatur сѣ̄лость, сѣ̄лст'

jas, záře, svit; сияние, блеск, свет; Glanz, Helle, Schein; — λαμπρότης, φαιδρότης, φωτισμός, φῶς; claritas, splendor, lux : проскьтѣсте сѧ паче слънечьнꙑꙗ свѣтьлости ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα Supr 68, 4sq; двиꙗ ... свѣтлостиѧ своеꙗ весь ликъ звѣздны облиставѣтъ KlimRum, Lavrov 94,8; познавше тако великъ свѣтъ въ свѣтлости agnitam tanti luminis claritatem, var. agnita tanti luminis claritate Nicod 22, Stojanović 113,7, var. толикъ свѣтъ въ свѣтлостехъ велви (познаны тогда велми · свѣтꙋ въ свѣдѣтельствꙋю sic! Novg 261bβ 9); поч'то дана есть некоимꙋ свѣт'лость фѡς Job 3,20 ms. Nov II Gl (сѣ̄ sic! ms. Viti Gl); ѣко свѣщиѫ да ти приносить · цѣломѫдрить свѣтълость τὴν...φαιδρότητα Euch 81a 10; ништиихъ прилюбьѥниꙗ свѣтълость ὁ...φωτισμός Supr 356,10; — заклинаѭ тѧ съкроѣженꙑ · отъ кꙑшнѧꙗ свѣтълости · и къ тъмѫ гѫбинꙑ шюъвенъ за грѣдость ἐκ τῆς ἄνω φωτοφορίας Euch 52a 3;

meton. *svítilna; светильник; Leuchte;* — lampas: видѣ бо прѣкин въсточноꙋ странꙋ ноуть постѣланоꙋ вѣкми добрими свѣтлостьми strata palliis atque innumeris corusca lampadibus via Ben, Sobol. 136,13;

fig. *skvělost, sláva; великолепие, слава; Herrlichkeit, Pracht, Ruhm;* — λαμπρότης; splendor, claritas: чаѩште г⟨оспод⟩а пакъ градѫшта · оуже не съмѣрена ѥ̄ славѣна · съ свѣтълостью невѣсьскоѭ μετὰ λαμπρότητος Supr 486,11; вже бо чюдно свѣтлости толи любимое красоты wтроча mirae claritatis VencNik 4,1; положи свѣтлость тв'рдꙋ крѣпости своѥ п.: charitatem, var. claritatem Hab 3,4 Gl, Cant 5 Lob, сѣ̄лст' Par (любовь ἀγάπησιν Cant 3 Pog Bon).

свѣтьлота, -ы f.

occurrit in Psalt, in kalend. Mak

skvělost, sláva; великолепие, слава; Herrlichkeit, Pracht, Ruhm; — λαμπρότης; splendor: съ тобоѭ влад'ычьство...въ свѣтълотахъ св⟨ꙗ⟩тꙑихъ тко-ѧщихъ ἐν ταῖς λαμπρότησιν Ps 109,3 Sin Pog Bon Lob, Mak 88b 11, ѫ сѣ̄тах' Par. — Exh.

Cf. свѣтълость

свѣтьлъ, -ьнꙑ adj., comp. свѣтьлѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr SinSluž Prag Euch Supr Chil Apost Apoc Lob Par Parim Gl CanMis Klim Pochv Clem Dim Meth Nom VencNik CanVenc Bes Vit CMNov Dijav; abbreviatur сѣ̄л̄ъ, свѣ̄ т

světlý, jasný, zářivý; светлый, ясный, сияющий; hell, klar, glänzend; — φωτεινός, τοῦ φωτός, φωτιστικός, λαμπρός, λαμπροφόρος, τηλαυγής, φαιδρός, φαεινός; lucidus, lucis (gen.), splendidus, splendens, clarus, praeclarus, fulgens, refulgens, co-

ruscans, lucifer: облакъ сѫ̀тѣлъ осѣ҃ѣ ѩ νεφέλη φωτεινή Mt 17,5 Mar Zogr^{b} As Ostr; д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · лоуна сѫ̀тълами лоучами · в'сь миръ осѣ҃щаѥтъ λαμπραῖς ταῖς ἀκτῖσι Euch 1b 25sq; съподоби и · съ сѫ̀тъломь сѣ҃щеиѫ...съ своимь жєнихомь сърѣсти μετὰ φαιδρᾶς τῆς λαμπάδος Euch 100b 6; лежаше на зємн акы сѫ̀тъла зѣ҃ѣда φαεινὸς ἀστήρ Supr 62,5; хотѧщє лобзати ли видѣти сѫ̀тыѧ (sic!) тыи висерообразныѧ моци Clem 5, Vaš. 77,9. var. сѫ̀тлыѧ; — fig.: чаѩште г⟨оспод⟩а пакы градѧштѧ...съ сѫ̀тѣлъиими аг҃ѣлъı̀ μετὰ φωτεινῶν ἀγγέλων Supr 486,11sq; аште оубо тѣло твое сѫ̀тъло бѫдетъ · не имъı̀ чѧсти ετєръı̀ тьмѣнъı̀ τὸ σῶμα...φωτεινόν L 11,36 Zogr Mar; заповѣдь г⟨оспод⟩на ст҃ла тηλαυγής Ps 18,9 Lob Par (om. Sin Pog Bon); — comp.: оутрѣнѧѩ зѣ҃здѧ...сѫ̀тѣлѣиши высѣхъ ѩвлѧѥтъ сѧ Pochv 112bβ 28sq; на иконѣ чрънъ образъ положитъ сѧ · ни бѣлъ ни чрвленъ сѫ̀тлѣи видитъ сѧ ut albus vel rubens clarior videatur Bes 40,321aβ 5sq;

otevřený, který je pod širým nebem; открытый, находящийся под открытым небом; frei, der unter freiem Himmel ist; — (τοῦ) ὑπαίθρου; *subdialis:* лоучє жити къ оугълѣ сѫ̀тлѣ · нежели къ поклалѣнѣхъ съ неправдою ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου in angulo domatis Pr 21,9 Zach (лоучє житє sic! аглы на ѩснѣ Grig);

jasný, zřetelný; ясный, отчетливый; klar, deutlich; — λαμπρός; clarus: сѫ̀тъломъ оубо словесємъ · прѣродитєлѣиъıѝми начѧнѧ гласы λαμπρῷ οὖν λόγῳ Supr 104,14; сѫ̀тълъıѝ тъıѝ богоглѣиѣıѝ гласъ къ себѣ привлѣкѫ τῆς λαμπρᾶς...φωνῆς Supr 332,17;

fig. *skvostný, skvělý, velkolepý, slavný, vznešený; блестящий, великолепный, славный, знатный; glänzend, herrlich, prachtvoll, ruhmvoll, vornehm;* —λαμπρός, ἐπιφανής, φαιδρός, φωτοφόρος, αἰγληφόρος, φωτεινός, (φωστήρ), (καπίκομος); clarus, illustris, praeclarus, splendidus, candidus, albus, (frondens): касои имєнємь · сѫ̀тєлъ съıѝ благодѣтиѫ φωστὴρ Supr 62,26sq; облъкъı̀ і къ ризѫ сѫ̀тълѫ ἐσθῆτα λαμπράν L 23,11 Zogr Mar; къзритє на носѧщаго сѫ̀тълоу ризѫ ἐσθῆτα τὴν λαμπράν Ja 2,3 Christ Šiš; иже сѫ̀тълъıѧ домъı̀ дѣлаѭтъ τὰς λαμπρὰς...οἰκίας Supr 416,6; сѫ̀тъло пришъствиє ѥго постиже αἰγληφόρος παρουσία Supr 464,9; д⟨ь⟩нь г⟨о⟩с'подь⟩нь вєликъ сѫ̀тєлъ зѣ҃ло ἡ ἡμέρα... ἐπιφανής Jl 2,11 Perf, сѫ̀тлѧи Gl; къ сѫ̀тълѣи сєи нощи κατὰ τὴν νύκτα τὴν φωτοφόρον Supr 495,6; днь сѫ̀тлъıѧ памѧти ѥго Clem 8, Vaš. 79,22; видѧ смокве ... прозѣбъшѫ и сѫ̀тълѫ сукὴν ... κατάκομον Supr 343,21sq; — comp.: єтєръ шт⟨ъ⟩ колѣна рода того сѫ̀тлѣи clarior VencNik 2,5; — in titulo: молѫ сѧ вашеи сѫ̀тълѣи власти τῆς ὑπερλάμπρου σου ἐξουσίας Supr 228,24sq; къ юпатию · пауліна · и оуліана сѫ̀тълъıхъ τῶν λαμπροτάτων NomUsť 6b 26sq; — сѫ̀тълъıи камъı̀ φεγγίτης λίθος; phengites lapis: да сѫ̀тълъıѝ камєнь...отъмѧтъ τὸν φεγγίτην λίθον Supr 385,19; ◆ недѣлѫ сѫ̀тълѫ ἑβδομὰς Διακαινησίμου; *hebdomas prima post pascha:* в⟨ъ⟩ к⟨ъторыи⟩къ сѫ̀т҃ѣ нѣ҃ тῆς Διακαινησίμου As 2bβ 5, сѫ̀тълъıѧ O⟨tr 4aα 17; къ срѣд⟨ѫ⟩ сѫ̀т҃ѣлъıѧ нѣ҃ѣ тῆς Διακαινησίμου As 122a 5 (· ā · нед⟨ѣлıѧ⟩ · по пасцѣ Ostr 226bβ 11);

jasný, radostný; ясный, радостный; hell, freudig; — φαιδρός, ἱλαρός; laetus, iucundus, hilaris: сѫ̀тъло высь лицє и силно показаѧ ἱλαρὸν ὅλον ἑαυτὸν Supr 105,17; сѫ̀тълъ лицємъ φαιδρός Supr 302,20sq; — comp.: тъı̀ зємлѧ небесє сѫ̀т'лѣишѧ сътвори τὴν γὴν ... φαιδροτέραν Supr 505,30; — сѫ̀тълъ бъıти λευχειμονεῖν; laetitiam ferre: сѫ̀тълъ ѥсмь словесємь λευχειμονῶ τῷ λόγῳ Supr 430,10;

ut subst. сѫ̀тъло n. vel ut adj. сѫ̀тълъ explicari potest: прѣобразоужътъ сѧ къ аг⟨гє⟩ла сѫ̀тълѫ εἰς ἄγγελον φωτός 2C 11,14 Slepč, Chil 2aα 23, къ аг'гєлъ сѫ̀тълъ Christ Šiš; sim. Euch 60b 10sq.

Cf. прѣсѫ̀тълъ, ѩснъ; несѫ̀тълъ

сѫ̀тълъство , -а n.

occurrit in Supr

jas, radost; сияние, радость; Helle, Freude; — φαιδρότης; hilaritas: цѣсарь же видѣвъ блаженаго и сѫ̀тълъство лица ѥго τὴν φαιδρότητα Supr 194,19; родъ мои и достоинъство съ с⟨вѧ⟩тъıѝми ѥстъ сѫ̀тълъство имѫштиихъ Supr 102,2.

Exh.

сѫ̀тълѣ adv.

occurrit in BesUvar

skvostně, skvěle, velkolepě; блестяще, великолепно; herrlich, prachtvoll; — splendide: одѣваше сѧ багрѧницею и чрвленицею · и вєсєлѧше сѧ по всѧ д⟨ь⟩ни сѫ̀тлѣ epulabatur quotidie splendide (L 16,19) Bes 40, Uvar 170bβ 10, сѫ̀тлъı sic! Uvar 170aα 21 et 170bβ 6 (сѫ̀тъло лампрῶς L 16,19 Mar As Sav Ostr Nik, на в'сѣкъ днь сѫ̀тълъ Zogr). — Exh.

Cf. сѫ̀тъло[1]

свѣща, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Pochv Clem Const Meth Nom VeneNik Ludm Bes

svitilna, lampa, svice, pochodeň; светильник, лампада, свеча, факел; Leuchte, Lampe, Kerze, Fackel; — λαμπάς, λύχνος, φανός, κανδήλη, κηρός, φῶς, λαμπαδοῦχος; lampas, laterna, lucerna, fax, facula, lumen, ignis: приимѣмъ масло въ свѣштѧ εἰς τὰς λαμπάδας Supr 378,10; повелѣ комесъ свѣштѧ принести κανδήλας Supr 222,1sq; придѣ тамо съ свѣтилы і свѣщами μετὰ...λαμπάδων cum... facibus J 18,3 Zogr Mar As Sav Ostr; повелѣ... свѣштами горѧштами прижагати ребра его λαμπάδας προσφέρεσθαι Supr 109,5; приносить ѣ · свѣщи кнроу́ Euch 19b 12; днѣкѫ · посѧщоу свѣщънікъ · съ свѣщеѫ Slepč 125b 8; ѧще которъіи кънрикъ...къземлеть · ли свѣщю ли масло кнрóн NomUsť 44b 17sq; — de igne: грѣѥ сѧ при свѣшти πρὸς τὸ φῶς Mc 14,54 Zogr Mar Ostr; sim. L 22,56 Ostr (при свѣтѣ Zogr Mar); — fig.: нъ свѣштѧ божъствѧ ємоу оугасити не могѫтъ λαμπάδα Supr 402,17; хлѣбоу дателю · вѣрѣ свѣште чиста λαμπαδοῦχε Supr 313,17; д⟨оу⟩шевьноую свѣщю...вьсѣмъ въсиѭъша Pochv 112bα 23.

Cf. свѣтило, свѣтильникъ sub 1, свѣщило

свѣщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Nom

křtít; крестить; taufen; — φωτίζειν; *baptizare:* ѩко достоитъ сѫщаемъімъ вѣрѣ оучити сѧ τοὺς φωτιζομένους NomUsť 34b 9 (кр⟨ъ⟩щаемыім⟨ъ⟩ Jas 24b 23). — Exh.

Cf. свѣтити sub 3, крьстити, освѣтити sub 2, просвѣщати sub 4

свѣщение in 1T 6,14 Ochr v. sub просвѣщение, in 2C 6,15 Slepč v. sub съвѣщанне

свѣщило, -а n.

occurrit in Supr Slepč

1. *světlo; свет; Licht;* — φωστήρ; luminar; — de orbibus caelestibus: съвѣтите сѧ · ѩко свѣщила φωστῆρες Ph 2,15 Slepč (свѣтила Christ Šiš); — cf. свѣтило.

2. *svícen, lampa; подсвечник, лампа; Leuchter, Lampe;* — λυχνία, λύχνος; candelabrum, lucerna: възведоша · на началъно свѣштило свѣштѧ ἐπὶ τῆς ἀρχικῆς λυχνίας Supr 277,8; гнильное свѣштило тѣлесе ємоу разорать · нъ свѣштѧ божъства ємоу оугасити не могѫтъ τὸν... λύχνον Supr 402,16; — cf. свѣщьникъ.

Exh.

Cf. свѣтильникъ

свѣщьникъ, -а m.

occurrit in Ev Apoc Parim Gl Clem, in kalend. Slepč; in Nik Hval -шакъ legitur

svícen; подсвечник; Leuchter; — λυχνία; candelabrum: къжагаѭтъ свѣтильника · і постакѣѭтъ...на свѣштьницѣ ἐπὶ τὴν λυχνίαν Mt 5,15 Zogr As, Ostr 213aα 6, Deč (на свѣтильницѣ Ostr 228bβ 9sq); sim. L 11,33 Zogr Mar; на свѣштьникъ възлагаѥтъ ἐπὶ λυχνίας L 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, свѣштьнакъ Nik^{a}; sim. Mc 4,21 Zogr Mar, свѣштьнакъ Nik; сътворимъ...трапезѫ и прѣстолъ · и свѣщьникъ λυχνίαν 4 Rg 4,10 Grig Zach; и се свѣщьникъ златъ λυχνία Zch 4,2 Gl; на свѣщьницѣ же свѣт⟨ъ⟩ Clem 5, Vaš. 76,15; днѣкѫ · посѧщоу свѣщънікъ · съ свѣщеѫ Slepč 125b 7sq; сьі вста двѣ маслиницы и два свьіштнака αἱ δύο λυχνίαι Ap 11,4 Hval, свѣщьника Rumj. — Exh.

Cf. свѣтильникъ sub 2, свѣщило sub 2

сказнѣ in A 8,23 Mak v. sub съкѫзъ

свѧтилище, -а n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

svatyně; святилище; Heiligtum; — ἁγίασμα, ἱερόν; sacrarium, sanctuarium: кротъко ѩки сѧ къ свѧтилиштоу τῷ ἁγιάσματι Supr 248,13; дѣлающеи с⟨вѧ⟩таѩ wт сѫтилища ѣдѧть ἐκ τοῦ ἱεροῦ 1C 9,13 Christ, wтъ свѣтьілища Šiš, wтъ сстилалища (sic!) Slepč. — Exh.

Cf. свѧтило, свѧтаѩ sub свѧтъ, свѧтъіи

свѧтило, -а n.

occurrit in Psalt; abbreviatur сѫтило, сѣтило, сѫло; in Sin bis, in Lob semel свѣтило pro свѧтило legitur

svatyně; храм, святилище; Heiligtum; — ἁγιαστήριον, ἅγίασμα; sanctuarium, (sanctificatio): доидеже къндѫ къ свѧтило б⟨о⟩же εἰς τὸ ἁγιαστήριον Ps 72,17 Sin, къ сѫтило Pog Bon Lob, к с'вѫтило Par; къжѣшьм огнемь свѧтило твое τὸ ἁγιασ-

τήριον Ps 73,7 Sin, сѿило Pog Bon Lob, с'тло̀ Par; да наслѣдимъ себѣ сѿило б(о)жие τὸ ἁγιαστήριον Ps 82,13 Bon, сѿило Pog Lob Par, свѣтило (sic!) Sin; с(вѧ)тыни и величіѣота къ свѧтилѣ его ἐν τῷ ἁγιάσματι Ps 95,6 Pog, сѿилѣ Bon Par, свѣтилѣ (sic!) Sin Lob. — Exh.

Cf. свѧтилище

СВѦТИТЕЛЬ, -лꙗ m.

occurrit in Supr Apost (incl. En), in kalend. As Ostr Dec Tim; abbreviatur сѿителꙗ-, стл̀, сѿлѣ

kněz, biskup, hierarcha; священнослужитель, священник, святитель; Priester, Bischof, Hierarch; — ἱερεύς, ἀρχιερεύς, ἱερο-; sacerdos, pontifex: къзвративъ же сѧ . . . съ в'сѣмъ клиросомъ и людьми прѣподобьнꙋю б(о)жиѣ сѿителю о̀ . . . ἱερεύς Supr 530,17; с(вѧ)таго сѿлѣ о(тц)а наш(в)г(о) климента ви(и)ск(о)па величскаго As 151a 3; мѣ(сиц)а маѣ ѯ҃ѳ҃ с(вѧ)таго о(тц)а наш(в'го сѿлѣ архиіа ʾΑχιλίου ἀρχιεπισκόπου Λαρίσσης As 146b 5; а҃і страс(тꙑ) · сѿлю попоу тоу̃ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πιονίου Ochr 105a 16; цѣмъ же даны бѧдѫтъ · свѧтителꙑ ѩкѣ ѩко παρὰ τῶν ἱερέων δηλονότι Supr 246,12; по чиноу мелхіседекову иномоу къстати сѿлѥви ἱερέα Hb 7,11 Christ (иерѣѡвы Šiš, ар'хиерею Ochr, om. Slepč); въ пѫрвою же скинию къпоу къхожахоу сѿлѥ οἱ ἱερεῖς Hb 9,6 Christ (иереи Ochr Slepč Šiš, ерви Mak); ◆ старѣишина свѧтителѣ vel (semel in Šiš) начѧлънꙑи свѧтителѣ vel свѧтителѣ tantum *velekněz; верховный жрец; Erzpriester;* — ἀρχιερεύς; pontifex; — de maximis pontificibus Iudaeorum. х(ристо)съ же пришьдъ, старѣишина сѿлѣ грѧдꙋщимъ бл(а)гомъ ἀρχιερεύς Hb 9.11 Christ (архиереи Ochr Mak Šiš); не имамь бо начелънаго свештеля ἀρχιερέα Hb 4,15 Šiš, стѣи (sine начѧлънаго) Christ Slepč, с . En (сѿштелѣ Ochr, сѿсителѣ Mak); да м(и)л(о)стивъ боудеть и вѣрьнъ сѿлѣ ἀρχιερεύς Hb 2,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. жрѣць, иерей, молитвьникъ, молѣбьникъ, попъ, свѧщенникъ, чиститель, архиереи

СВѦТИТЕЛЬСКЪ. -ъꙗ adj.

occurrit in Supr Meth, in kalend. En Slepč; abbreviatur сѿителꙗ, сѿлѣскъ

knězský, biskupský; священнический, святительский; priesterlich, Priester-, Bischofs-; — ἱερατικός, ἱερο-; *sacerdotalis:* отълѫчивъ бꙑс(тъ) отъ свѧтителѣскꙑѧ слоужъбꙑ τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας Supr 186,25; и видѣ нѣкога къ свѧтителѣстѣ лѣпотѣ къзвоужданшта и τινὰ δ' ἱεροπρεπῆ Supr 275,23; ев(иско)ви шѣдъ коуи'ие · съ потрѣкоѭ сѿителѣстѣи слоужьбѣ Supr 536,29; въ сѿит . . ѫ подобѫ окалъкъ сѧ ἱεροπρεπῶς En 39b 1sq; с(вѧ)тителъ . . . послоужик ъ · стителъскꙑмъ прѧкломъ Slepč-Srezn 1a 4; не тъкъмо бо оу сего стѣѣскаго стола просисте оучителю Meth 8, Lavrov 73,20. — Exh.

Cf. иерѣискъ, свѧщенѣскъ

СВѦТИТЕЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ Slepč; abbreviatur сѿлѣство, сѿителѣ-

1. *kněžství; иерейство, святительство; Priestertum;* — ἱερωσύνη; sacerdotium: прѣлагаѥма бо сѿлѣства по ноужи и законоу прѣлагание къиаѥть τῆς ἱερωσύνης Hb 7,12 Christ (ерусонии Ochr, иерусуни Šiš); съ же . . . непрѣстоупьно имать сѿлѣство τὴν ἱερωσύνην Hb 7,24 Christ (иерѣсуни Slepč, иерусуѣ Šiš).

2. *kněžstvo; священство; Priesterschaft;* — ἱερωσύνη, οἱ ἱερεῖς; sacerdotium, sacerdotes (pl.): моси о сѿлѣствѣ ничтоже не г(лаго)ла περὶ ἱερέων (var. ἱερωσύνης) Hb 7,14 Christ (о ерусони Slepč, ерусони Ochr, иерусуни Šiš); въ ѩко каменьѥ живо вижѣте сѧ . . сѿлѣство с(вѧ)то εἰς ἱεράτευμα 1P 2,5 Christ, сѿителѣство Slepč; sim. 1P 2,9 Christ (иератеоѫма Slepč, иѣратевѣма Šiš).

Exh.

Cf. жрѣчьство, иератеѫма, иерейство, иерусиѣи, клиръ, клиросъ, поповьство, причетъ, свѧщенѣство

СВѦТИТИ, свѧщѫ, свѧтиши pf., ipf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Pochv Clem Const Meth Nom VeneNik Nacod, in kalend. En, in comm. Eug; abbreviatur сѿити, сѣтити

1. *posvětil, posvěcovat; освятить, освящать; heiligen;* — ἁγιάζειν, ἐγκαινίζειν; sanctificare; — pt.. ѥгоже о(тц)ь сти̃ ἡγίασεν J 10,36 Zogr Mar As, свѧти Ostr; сѿилъ естъ село свое къишиеі ἡγίασεν Ps 45,5 Sin Pog Par, En 26b 11, Slepč-Plov 8a 12, свѧтилъ естъ Bon Lob; ерѣдиѣскꙑмь водꙑ сѿщь ἁγιάσας Euch 6b 12; мене ради свѧтъ има мое ἁγιάσουσιν (Is 29,23) Cloz 1a 12, Zach (освататъ Supr 325,18sq); да сѿитъ своемь крѣвиѫ людии ἵνα ἁγιάσῃ Hb 13,12 Ochr Šiš, да сѿи Mak (ос(вѧ)тить Christ); да сѿитъ сѧ има твое ἁγιασθήτω Mt 6,9 Zogr As Sav Ostr, Služ, Orlov 269.2, свѣ сѧ Mar,

сти се CanMis 167bα 21; sim. L 11,2 Zogr Mar Ostr; да боудеть приношенье. . .сѷѣно д⟨оу⟩хъмь с⟨ѣа⟩тъмь ἡγιασμένη R 15,16 Christ Slepč, да боудеть. . . свѷѣено Š·š; ни пьркъи вес кръве сѷѣнъ бъисть ἐγκεκαίνισθαι Hb 9,18 Christ, сѣаѷенъ бысть Slepč Šiš; — ipf.: ты вси бл⟨а⟩г⟨осло⟩ѣи і стѣи в'сѣ ἁγιάζων Euch 21b 24; попвлъ юница кропимъ . осквьнѣнъныхъ стѣтъ ἁγιάζειν (Hb 9,13) Supr 483,22 (с⟨ѣа⟩ѷаѣть Christ Slepč Šiš, всѣаѷаѣть Mak, ѡцѣѷаѣтъ Ochr); се слово прѣдълежашта сѣатитъ (μεταρρυθμίζει) Cloz 8a 20 (оустраѷе Supr 420,20); стѣи бо и стіими wт единого вси ὁ. . .ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι Hb 2,11 Christ (с⟨ѣа⟩ти с⟨ѣа⟩ѷаеми Ochr, с⟨ѣа⟩ти wс⟨ѣа⟩ѷаеми Mak, свѣтѧи бо и свѷаѣмы Šiš); съкьрѣова къиноу стіимъıа ἁγιαζομένους Hb 10,14 Christ Slepč; стѣ на тѣ оупованшихъ ἁγιάζων SlužSof^{e}, Orlov 305,4;

požehnat; благословить; segnen; — εὐλογεῖν, ἁγιάζειν; benedicere, sanctificare: примъ ѣ хлѣбъ . . .стіи εὐλόγησεν Mt 14,19 Sav (бл⟨а⟩г⟨осло⟩ѣи Zogr Mar As Ostr); ты самъ бл⟨аѧъı⟩ко стіи масло се ἁγίασον Euch 27a 7; да стіит' те г⟨оспод⟩ь εὐλογήσαι Ru 2,4 Gl; свѣштень господ ѣа вѣкы benedictus Nicod 27, Stojanović 119,15; — cf. благословити;

vysvětit; рукоположить, освятить; weihen; — χειροτονεῖν, προχειρίζεσθαι, καθιεροῦν; ordinare, constituere, *consecrare:* сѷіиша же имъ на всѧ градъı попъı χειροτονήσαντες A 14,23 Christ Ochr, сѣѷиша Šiš, стіѣъша Slepč (сѣаѷиаше Mak); иде сѣатитъ оученикъ своихъ Const 15, Lavrov 29,15; достоить ѳп⟨н⟩с⟨ко⟩поу митрополитомь. . .сѷіѣноу бъıти χειροτονεῖσθαι NomUsť 7b 27; ѣлико сѷіии бъıша по невѣдѣнию προχειρίσθησαν NomUsť 26a 8; ѣдиною сѷіени манастъıри τὰ ἅπαξ καθιερωθέντα μοναστήρια NomUsť 31a 3; — cf. поставити sub 2.

2. *zasvětit, zasvěcovat, obětovat; посвятить, посвящать, принести, приносить в жертву; weihen;* — ἁγιάζειν; sanctificare; за нѧ аѕъ сѣшта сѧ самъ · да бѫдѫтъ и ти сѷіѣени въı- истиниѫ ἁγιάζω ἐμαυτόν. . .ἡγιασμένοι J 17,19 Mar Sav Ostr^{bis} (сѣ⟨ѧ⟩ѷаѫ As, deest in Zogr); — forsitan etiam: приведъı себѣ · стіи тѣло непорочьно · за в'сѧ ч⟨лов҃ѣ⟩ькъı · тѣло прѣчисто ὁ προσαγαγὼν ἑαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δοὺς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν Euch 63b 2 (J. Frček, Patr. or. t. XXIV, p. 792, pro себѣ стіи тѣло legit себѣ с⟨ѣа⟩тило).

3. *světit, ctit; освящать, почитать; heilighalten, heiligen;* — ἁγιάζειν; sanctificare, *venerari:* г⟨оспод⟩а же и б⟨ог⟩а стіите къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци҃ъ вашихъ ἁγιάσατε 1P 3,15 Christ Slepč Šiš; мене ради стѣтъ имѧ моѥ · и стѣтъ с⟨ѣа⟩т⟨а⟩го имѧ҃ова ἁγιάσουσιν . . . ἁγιάσουσιν Is 29,23 Zach, (om.) . . . стѣтъ Grig, сѣѣтъ . . . (ос⟨ѣа⟩татъ) Cloz 1a 12; стіите поѥвше ἁγιάσετε Jl 1,14 Gl (wс⟨ѣа⟩тите Tun).

V. etiam сѣаѷенъ adj.

Cf. сѣаѷати, осѣатити

СѢАТИТЪБА, -ъı f.

occurrit in Šiš

posvěcení; освящение; Heiligung; — ἁγιασμός; sanctificatio: ис того же вы иесте w христѣ иисоусѣ, иже бысть. . .свѣтитьба и избавлѥние ἁγιασμός 1C 1,30 Šiš (с⟨ѣа⟩тьба Christ En Ochr^{bis} Mak, deest in Slepč); се бо иесть волꙗ божиꙗ, свѣтитьба ваша ὁ ἁγιασμός 1Th 4,3 Šiš (с⟨ѣа⟩тьба Christ); призва бо насъ богъ. . .въ свѣтитьбоу ἐν ἁγιασμῷ 1Th 4,7 Šiš (къ с⟨ѣа⟩тьбоу Christ). — Exh.

Cf. сѣатьба

СѢАТО adv.

occurrit in Euch

svatě; свято; heilig; — (ἅγιος); *sancte:* съвъ_ здвигни тѣлеса наша · къ днь въ нъже стѣо и . неложьно повѣдалъ вси κατὰ τὰς ἁγίας σου. . . ἐπαγγελίας Euch 65b 11. — Exh.

Cf. сѣатъ

СѢАТОЛѢПЬНЪ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš; abbreviatur стѣолѣ-

důstojný, ctihodný; почтенный; ehrwürdig; — ἱεροπρεπής; sanctus, *decenti sanctimonia praeditus:* старицамь такожде въ ѵчении стѣолѣпнѣ ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖ Tt 2,3 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Exh.

СѢАТОМѪЧЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč; abbreviatur стѣомѫ҃къ-

svatý mučedník; святой мученик; heiliger Märtyrer; — ἅγιος μάρτυς; *sanctus martyr:* · ді· стѣомѫ҃ка сидора τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἰσιδώρου Slepč 128b 2 (с⟨ѣа⟩тат⟨о⟩. . .исидора As 146b 4, с⟨ѣа⟩т⟨о⟩моу · сидороу Ostr 274aβ 1). — Exh.

СѢАТОПАЪКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Pochv Meth VeneMin; abbreviatur стѣопаъкъ

Svatopluk; Святополк; Svatopluk, Svjatopolk; Sventopulcus:

a) dux Moraviae a. 871—894· ростиславъ...съ сто-
пълкъмь, посъласта из моравы къ ц⟨ь⟩с⟨а⟩рю ми-
хаилоу Meth 5, Lavrov 71,22; андрианъ...къ рости-
славѣ и стопълкоу и коцьлю Meth 8, Lavrov 73,13;
sim. Pochv 114aα 11 et 114aα 15; приимъ и сто-
пълкъ князь Meth 10, Lavrov 75,17; стопълкоу бо-
юющоу на поганыѣ Meth 11, Lavrov 75,29;

b) princeps Kioviensis a. 1015—1019, qui fratres suos Borisum et Glebum interfici iussit: наоусти его на брата своего · шкоже и wканнаго стопол'ка иже совѣщи злоѣ на братию свою VencMin 447bα, Vajs 24,10.

Exh.

СВѦТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

1. *svatost; святость; Heiligkeit; sanctitas:* ищ-
таюмъıа гонезнетъ сватости тῆς...θεωρίας Supr 338,14; странамъ даıшта сватость τὴν υἱοθεσίαν Supr 341,11; благословештенъıе отъ сватости его желаıште полоучити Supr 568,27; болѣзньное · ц⟨ѣ⟩лителъниıе ихъ сватостиıе · прѣдъложити доушеоучитѣшьната Supr 534,18; твоѣ подобаетъ хвала · слава великолѣпотие · сватость Supr 144,17 sq; надежда безнадеждъıимъ · сватость божии благодѣти Supr 143,29sq; — in titulo episcopi: твоя сватость · высоуе въсхотѣ отъ насъ писанью прѣдати Supr 544,5.

2. *svátost; тайна; Sakrament;* — δωρεά; donum; — hic spec. de eucharistia: доньжде естъ поп'ъ ...не отъмешти са въıемати отъ йего божиıе сватость τὴν δωρεάν donum Supr 359,5.

3. *svatyně; святилище; Heiligtum;* — ἁγίασμα; sanctuarium: иди къ готованѣи мıнѣ стости πρὸς τὸ...ἁγίασμα Supr 248,7; — cf. свѧтило, свѧтилиıе.

Exh.

Cf. свѧтъıйи, свѧтьба

СВѦТЪ, -ъıи adj., comp. свѧтѣи

occurrit saepe; abbreviatur сѧтъ, свѧтъ, сѧ, с̑, с̑тъ, с̄

de Deo *svatý, božský; святой, божественный; heilig, gottlich;* — ἅγιος, πανάγιος, θεῖος, τοῦ κυρίου, (μεγας); sanctus, sacer, divinus, Domini (gen.), (benedictus, magnus): от⟨ь⟩че стıи съблюди ıа πάτερ ἅγιε J 17,11 Mar As, Sav 107b 15, Ostrbis, свети Nik (стıи var. ἁγίασον Sav 26b 5, om. Zogr); стъıй стъıй с̑ı̑ı̑ г⟨оспод⟩ь сававѡѳъ ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος (Is 6,3) Supr 322,9, Grig Zach, Ap 4,8 Hval Rumj, Praef 165bβ 22sq, Služ, Orlov 175,9; д⟨оу⟩хъ сѧаго певатъ боле просѣщаетъ са въ ср⟨ѣдѣ⟩ци его тоу θείου πνεύματος Euch 23b 9; проображение · стѣи единосъщьнѣи троици τῆς ἁγίας ..τριάδος Euch 64b2; хвала съ нами сѧое има твое τὸ πανάγιον.. ὄνομα Euch 24b 25; прѣшбразим са · wт⟨ь⟩ славы въ славѣ · ѣже wт⟨ь⟩ д⟨оу⟩хъ сѧа ἀπὸ Κυρίου πνεύματος 2C 3,18 Mak (wт г⟨оспод⟩ня д⟨оу⟩хъ Christ Ochr Slepč Šiš); есть же въ сватѣи софии потирь wтъ драгого камена Const 13, Lavrov 26,2:

substantivizatum· сѧаго ı⟨здра⟩илева прогнѣвашıа τὸν ἅγιον Ps 77,41 Sin, сѧаго Pog Bon, сѧго Lob, с̑го Par; слава тебѣ стоı · слава тебѣ ц⟨ѣ⟩са рю Euch 17a 14;

de Christo, angelis, hominibus electis *svatý, vyvolený, boží, Bohu zasvěcený; святой, избранный, божий, посвященный Богу; heilig, erwählt, Gottes-, Gott geweiht;* — ἅγιος, ἁγιώτατος, ἡγιασμένος ἁγιάζων; sanctus, sanctissimus, sanctificatus, sacratus: събраше бо се къ истиноу въ градѣ семь на сѧаго wтрока твоего и⟨исоу⟩са ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδα A 4,27 Hilf Mak, на светы wтрока Šiš; съблажди е стъıми а⟨и⟩h⟨в⟩лъı своıми Euch 15α 18; въı же родъ изьранъ...пазъıкъ стъ ἔθνος ἅγιον 1P 2,9 Christ Slepč, светъ Šiš; ıгда же и поставиша патриарха стѣи црькви римьстѣи ἐν τῇ ἁγιωτατῃ ...ἐκκλησίᾳ Supr 121,6; ми рабı твои на и люди твои сті plebs tua sancta CanMis 166bβ 25; — comp.: сѣıши ѵеровнмъ...ѣви са прѣпѣтъ в⟨о-
городи⟩це Slepč 104a 4; ◆ in titulo imperatorum θειότατος; *divus:* на потрѣбѣ съıворити · сватъıмъ ц⟨ь⟩сарем̑ъ и законом̑ъ имъ τοῖς τε θειοτάτοις βασιλεῦσι Supr 147,15;

substantivizatum да би имь богъ ихъ послалъ отъ небесь светаго своего, иже имь царь боудетъ sanctum Nicod 29, Stojanovic 119,29, прогнѣвашıа... дарııа сѧаго г⟨оспод⟩ıѣ τὸν ἅγιον Ps 105,16 Sin, с'ватаго Pog, сѧаго Bon, сѧго Lob, с̑го Par; — temporibus vetustissimis christianos designat· прити имъ · на ... достоıние стъıмъ · вѣроıж ıже въ мıнѣ ἐν τοῖς ἡγιασμενοις A 26,18 Ochr, къ светыıхъ Šiš (въ ос⟨вѧ⟩шенъıхъ Christ, ..с⟨вѧ⟩шенъıхъ Slepč); ц⟨ь⟩лоуите филолога и моулю...и соущаıа съ ними всѧ стъııа ἁγίους R 16,15 Christ Slepč Šiš;

svatý, spravedlivý; святой, справедливый; heilig, gerecht; — ἅγιος, ὅσιος, ἁγνός; sanctus, castus: ıродъ бо боѣıше са ıоана · вѣдъı мажа правьдъна ı сѧа ἅγιον Mc 6,20 Zogr Mar As Ostr; да сѧж створıмъ своıж д⟨оу⟩шıж ἁγνῆν (var. ἁγίαν) Cloz 8b 16; сті боудѣте, зане азъ сѧъ есмь ἅγιοι ...ἅγιος 1P 1,16 Christ; — comp. доуша свѧтѣиши

wт⟨ъ⟩ плотскаго заклепенiя изъвлечена anima sacratissima VencNik 19,71;

substantivizatum: многа тѣлеса почивающихъ стыихъ късташа ἁγίων Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 21,136aα 5;

spec. de christianis catalogo sanctorum adscriptis seu canonizatis *svatý, blahoslavený; святой, блаженный; heilig, selig;* — ἅγιος, ἁγιώτατος, μακάριος, ὅσιος, σεβαστός, ὁ ἐν ἁγίοις, ὑπεράγιος, δίκαιος, θεῖος; sanctus, sanctissimus, beatus, sacer, sanctimonialis, (vir Dei): стоую праведьникоу акима и анiаи ἁγίων As 116bβ 13, светыю Šiš kalend. 9. Sept., стма праведникома Slepč 104a 3, стоумоу иоакимоу Ostr 218aα 14, стаго иакима Sav 126b 17 (om. Ochr 74a 19); памат ь · стаго сумеона ὁσίου Ostr 210bβ 9, Ochr 69b 12, Slepč 102a 2, Šiš kalend. 1. Sept. (прѣ⟨по⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ As 112bβ 17sq); тъштанiемъ стаго мученика конона τοῦ σεβαστοῦ μάρτυρος Supr 38,28; ишедъ же скатын антонiи ὁ μακάριος Ἀντώνιος Supr 169,20sq; скатын отьць нашъ исповѣд'никъ исаки(и) ὁ ἐν ἁγίοις οὗτος πατήρ Supr 201,23; скатын паулъ рече ὁ θεῖος Παῦλος Supr 334,1sq;

substantivizatum: идеже бѣдѧх мощи скатыихъ τοῦ δικαίου Supr 218,18; скатаа же строужема молиста сѧ οἱ δὲ μακάριοι Supr 183,8; къшъдъ же скатын къ тьм'ницѣ ὁ ὅσιος Supr 196,5; житiе и жiзнь, и подвизи, иже къ скатыихъ отца нашего константина философа Const 1, Lavrov 1,1 (бл⟨а⟩женаго Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,1); ◆ памать вьсѣхъ скатыихъ vel вьсѣмъ скатыимъ τῶν ἁγίων πάντων; *Omnium sanctorum;* — sollemnitas in Or. dominica prima post pentecosten, in Occ. 1. Nov.: нед⟨ѣл⟩а̄ по а̄ къ нѫж⟨е⟩ кънiавт⟨ъ⟩ па⟨ма⟩т⟨ь⟩ в⟨ь⟩сѣх⟨ъ⟩ с̄т̄ѣхъ τῶν ἁγίων πάντων As 34aα 21, Sav 30b 8, вьсѣмъ с̄т̄ыим Ostr 58bβ 1;

cf. блаженъ, прѣподобьнъ;

de rebus, locis, actionibus, temporibus etc. *svatý, posvátný; святой, священный; heilig, geheiligt;* — ἅγιος, ἁγιώτατος, θεῖος, θειότατος, ἱερός, σεβάσμιος, ἁγιασθείς, τοῦ ἁγιασμοῦ, ἀμώμητος, (σωτεριώδης, πνευματικός); sanctus, sanctissimus, sacer, sacrosanctus, divinus, divinissimus, sanctorum (gen. pl.). (spiritualis, celeber): оузрите мрьзостъ...стоѧщѧ на мѣстѣ с̄т̄ѣ ἐν τόπῳ ἁγίῳ Mt 24,15 Zogr^{b} Ostr, с̄т̄ѣмь Sav (om. Mar As); помѣнѫти завѣтъ с̄т̄оi своi διαθήκης ἁγίας L 1,72 Zogr Mar; в⟨ог⟩ъ сѣдитъ на прѣстолѣ с̄т̄ѣмъ своемъ ἐπὶ θρόνου ἁγίου Ps 46,9 Sin Pog Bon Lob Par; мѣсто бо, на немьже стоиши, земла с̄т̄а естъ γῆ ἁγία A 7,33 Hilf, Ex 3,5 Grig, с̄т̄аꙗ Zach; прѣдъставити тѣлеса ваша жьртвоу живоу, с̄т̄оу ἁγίαν R 12,1 Chr t (om. Och^{r} Slepč Mak Šiš); отъ дрѣва скатаго τοῦ ξύλου τοῦ ἁγίου Supr 265,16; скатыихъ словесъ да послоушаемъ τῶν ἱερῶν λογίων Cloz 14b 4; изволи сѧ с̄т̄омоу и великомоу своroу τῇ ἁγίᾳ...συνόδῳ NomUst 36b 9; наслаждаꙗ сѧ · с̄т̄ыѧ твоеѧ трапезы τῆς ἁγίας...τραπέζης Euch 22a 24; проса скатаго кръштенiа τὸ ἅγιον βάπτισμα Supr 197,25sq; с̄т̄ыѧ пода ѥмѹ трѣбы τῆς ἱερᾶς μετέσχε τραπέζης Supr 420,3; ни скатаго комкания въземи μηδὲ κοινωνήσῃς Supr 361,27; оуказание отъ скатаго ѱалма ἀπὸ τῆς θείας γραφῆς Supr 304,28; сѣде с̄т̄ое в⟨ъ⟩в⟨ни⟩ѣ⟨в⟩лие Euch 37b 2; хлѣбь с̄т̄ь жизни вѣчнiе panem sanctum CanMis 167aα 5; съ с̄т̄ою мъшiю Meth 8, Lavrov 73,29; не творити чѣсти скатыимъ иконiмъ Const 5, Lavrov 6,4; ѥтверо wт⟨ъ⟩ с̄т̄ыихъ съсоудъ...възметь τι τῶν ἱερῶν SudUst 60a 10; въздвижение с̄т̄аго кр⟨ь⟩ста τοῦ τιμίου...σταυροῦ Ostr 219aβ 9, Ochr 75a 20, с̄т̄ое въздвижение Slepč 104b 12 (честнаго Mak 67b 9, As 117a 22, Šiš kalend. 14. Sept.); иоѳса...в⟨огороди⟩ца лежащаго въ с̄т̄ѣ крабии As 153b 9, Mak 86b 22 (om. Ostr 288bα 2); — comp.: тѣм же словѣн'ска писмена с̄т̄ѣниши сжт⟨ъ⟩ и частiѣниша Chrabr 7,20; ◆ de Hierosolymis скатын градъ ἁγία πόλις; civitas sancta: кънидоша въ с̄т̄ыи градъ εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Mt 27,53 Zogr Mar As Sav Ostrbis; къ скатын градъ отити εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Supr 282,9; ● de monte Sion скатаа гора ὄρος ἅγιον; mons sanctus: та...въвѣсте мѧ въ горѫ с̄т̄ѫю твою и въ села твоѣ εἰς ὄρος ἅγιον Ps 42,3 Sin Pog Bon Lob Par; кланѣите сѧ въ горѣ с̄т̄ѣи его εἰς ὄρος ἅγιον Ps 98,9 Sin Pog Bon Lob Par, En 32b 9; ● скатын причетъ seu чинъ seu канонъ κατάλογος τῶν κληρικῶν, ἅγιος κανών; ordo sacer, *ordo clericorum:* которын попъ · ли дiаконъ · ли всѧ (sic!) причта с̄т̄аго τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν NomUst 22b 20; ѥгда с̄т̄го чиноу мѣсто приемлють sacrorum ordinum Bes 39,309aα 21; иже с̄т̄ын канонъ и в⟨о⟩жiе св⟨ѧ⟩щ⟨ь⟩ньство · причастiа ὁ ἅγιος κανών NomUst 48b 15; ● скатыма двьрьца v. sub двьрьца;

de festis: сѫб⟨о⟩та · д̄ · с̄т̄аго поста Ostr 132aβ 13 (om. As 77a 7, Sav 76b 12); пѧтьтьникостiе с̄т̄ѣ грѣдѣт Prag 1b 4; нед⟨ѣля⟩ межда с̄т̄ыимъ х⟨ристосо⟩ѣмь р⟨о⟩ж⟨ь⟩ствъмь Ostr 255aβ 5; с̄т̄ое в⟨ог⟩оявление τὰ ἅγια θεοφάνεια As 139b 1 (св⟨ѧ⟩щенiе · епифанiемь Ostr 260aα 11); въ с̄т̄ое в⟨о⟩гоявление τῇ ἁγίᾳ θεοφανείᾳ, Ostr 259bβ 6, с̄т̄ыихъ ефифанiи Sav 147b 14, Ochr 97a 15; ◆ скатын дань *svátek; праздник; Feiertag;* — ἡμέρα τῶν ἑορτῶν; *festum:* въ с̄т̄ыѧ д⟨ь⟩нi не въкоушаѥть мясъ ἐν

ταῖς ἡμέραις τῶν ἑορτῶν NomUsť 28a 3sq; единою же на сватыи день слоусѣ его тоужащоу, тако ничтоже не имамъ на сищеѣ день честенъ Const 7, Lavrov 11,2; ● сватъ вечеръ, сватое бъдѣние *svatvečer, vigilie; сочельник; Festabend;* — vigiliae sacrae: Ili efe iezem.ne zpazal. nedela.ni zúeta vúecera (= или иже есмь не съпасалъ недѣлꙗ ни сватꙋ вечерꙋ) Fris I 18; къ чаянию памѧти · на сто бъдѣние съдрѣвъ приидѣ ad...sacras vigilias Bes 37,285aβ 12; ● сватаꙗ недѣлꙗ *svatý týden, pašijový týden; великая неделя, страстная неделя; Karwoche, Palmwoche;* — ἁγία καὶ μεγάλη ἑβδομάς, μεγάλη ἑβδομάς; *hebdomas sancta:* къ срѣд⟨ж⟩ стѣ̑ѩ · нед⟨ѣлꙗ⟩ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ τετάρτῃ As 87aα 24sq (великꙑа Ostr 152bα 17); в пон⟨ед⟩ѣльни⟨къ⟩ стꙑ̑ѩ нед⟨ѣлꙗ⟩ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ δευτέρᾳ As 82bβ 3, стꙑѩ великꙑа нед⟨ѣлꙗ⟩ Sav 86a 16sq (по цѣтьни⟨и⟩ н⟨в⟩дѣл⟨и⟩ Ostr 143bα 3); — сватыи четвръткъ, сватыи пѧтъкъ etc. de diebus hebdomadis sanctae v. sub четвръткъ, пѧтъкъ etc.; — cf. великъ;

сватое n. vel сватаꙗ n. pl. substantivizatum: не дадите стаго псомъ τὸ ἅγιον Mt 7,6 Zogr Mar As Ostr, Euch 69a 19 (с⟨ва⟩щенна Sav); възлюбиша паче земьнꙑихъ стаѧ τὰ ἅγια Supr 55,4; стаꙑ крадеши ἱεροσυλεῖς R 2,22 Christ Slepč Šiš; дѣлающеи стаꙑ отъ с⟨ва⟩тилища ѣдѧть τὰ ἱερά 1C 9,13 Christ Slepč Šiš; ◆ сватаꙗ n. pl. *nejsvětější svátost, eucharistie; святые тайны; Allerheiligstes Sakrament;* — τὰ ἅγια, τὰ ἁγιάσματα; sancta (n. pl.): стаѧ стꙑ̑мъ τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις Euch 11b 3, Služ, Orlov 277,3; твоѣ свѧтаѣ... на очищение намъ вѫдѫ Kij 5a 13; въ стаꙗ да прищѣ воудет⟨ь⟩ εἰς τὰ ἅγια NomUsť 39b 1; ● сѧто(ѥ) n. vel сѧта(ꙗ) n. pl. *svatostánek, svatyně; святилище, святыня; Tabernakel, Heiligtum;* — τὸ ἅγιον, τὰ ἅγια; sanctum, sanctuarium: ц⟨ѣса⟩рѣ иже естъ въ сѣ̑мъ ἐν τῷ ἁγίῳ Ps 67,25 Pog Bon Par, свѣтѣемь Lob; стꙑ̑мъ слоужитель τῶν ἁγίων Hb 8,2 Christ Slepč Mak Šiš, стꙑхъ Ochr; въносить сѧ кръвь животнꙑихъ въ стаꙗ εἰς τὰ ἅγια Hb 13,11 Christ En Ochr Šiš, въ сѣ̑ Mak; — cf. сѧтилище, сѧтило, сватыни; ● сватаꙗ сватꙑимъ vel сватꙑихъ *velesvatyně; святое святых; das Allerheiligste;* — τὰ ἅγια ἁγίων; sancta sanctorum; — tabernaculi et templi hierosolymitani pars sacerrima: скинии рекомаꙗ стаѧ стꙑ̑мъ ἅγια ἁγίων Hb 9,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; стаа стꙑхъ попьрана сѫтъ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Cloz 7a 22, Supr 418,14; въ стаꙗ · стꙑхъ въıти sancta sanctorum ingredi Bes 17,123aα 15.

Notae: слоужити же вамъ б⟨ог⟩оу живоу и сто̑у (verisimiliter pro истоу) θεῷ ζῶντι, var. add. ἀληθινῷ Hb 9,14 Ochr (истиньноу Christ Šiš, истиномꙋ Mak, правдивоу Slepč); и сѣ̑тѣ (verisimiliter pro истатѣ) χοτѧщи вѣдѣти ἀκριβέστερον Hom, van Wijk 109,21; въ понедѣльникъ · стꙑѧ · нед⟨ѣлѧ⟩ τῆς Διακαινησίμου Ostr 3aβ 13 (recte сѣтѣ⟨лъныѧ⟩ As 2aα 27); ыко не моущи възирати стꙑмъ из⟨дрѧн⟩вѣкомъ · на коньцъ прѣставѧщааго τοὺς υἱούς 2C 3,13 Ochr (recte с⟨ꙑ⟩номъ Christ Slepč, с⟨ы⟩новомь Mak, не можаχоу кьзирати сыновѣ Šiš).

cf. прѣсватъ, свѧщенъ

СВѦТЪЫНЇ, -ниѧ f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Parim Služ Klim Pochv Clem Const Meth Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Dljav, in kalend. Eu; in KlimJugosl nom. sg. свѣтыниѧ, in Lob Par свѣтиниѧ legitur; abbreviatur сты̑нї, сѣ̑тыи̑нї, сты̑нї, сты̑нї

1. *svatost; святость; Heiligkeit;* — ἁγιοσύνη, ἁγιότης, ἁγιασμός, ἁγίασμα, ὁσιότης; sanctitas, sanctitudo, sanctimonia, sanctificatio: сѣтъıни великѣпота вь свѣтилѣ его ἁγιοσύνη Ps 95,6 Sin Pog Bon, свѣтъıни (sic!) Lo¹), стъıни Par; тъı кивотъ свѣтъıниѧ твоиѧ τοῦ ἁγιάσματος Ps 131,8 Sin Pog Bon Lob Par; процѣтетъ сѣтъıни моѣ τὸ ἁγίασμα Ps 131,18 Sin Pog Bon, стъıни Lob Par; причѫстити сѧ стъıни его τῆς ἁγιότητος Hb 12,10 Ochr 104a 12 Christ Slepčbis Mak, скетъıни Šiš (с⟨ъ⟩и⟨ас⟩ению Ochr 77b 15); приложите сѧ сватъıни ихъ τῇ ὁσιότητι (блаженне...приметѣ Supr 326, 3sq); — in titulo episcopi: молѫ сѧ твоиѥи сватъıни τῆς σῆς ἁγιότητος Supr 286,14sq; сказаемъ вашеи стъıни τῇ ὑμετέρᾳ ἁγιότητι NomUsť 35a 7.

2. *posvěcení; освящение; Heiligung;* — ἁγιασμός, ἁγιοσύνη, ἁγίασμα; sanctificatio: да имѫтъ ѭ...къ балованью крѣдомъ · къ стъıни домомъ πρὸς ἁγιασμόν Euch 5a 18sq; прѣдъставите оудъı ваша рабъı правьдѣ вь стъıнїю εἰς ἁγιασμόν R 6,19 Christ Ochr Slepč Šiš (въ истинѧ Mak); стъıнѧ и бл⟨а⟩г⟨осло⟩вение твое χοτѧщꙋ приѧти εὐλογηθῆναι καὶ ἁγιασθῆναι Euch 10a 5.

3. *zasvěcení; посвящение; Weihung;* — consecratio; — de voto vitae monasticae: зѧбꙑвъıни чистотъı и чѣсти · зѧбꙑвъıни стъıнѧ consecrationis Bes 38,301bα 10.

4. *svátost; тайна; Sakrament;* — ἁγίασμα; sacramentum: иже въ стъıни кр⟨ь⟩щ⟨е⟩ниꙋ пребъıваютъ intra sacramentum baptismatis Bes

26,172bα 21; — de eucharistia· иже пр҃ѣлюбꙑ створитꙗ · во҃ · л҃ѣт⟨ъ⟩ да не причащаѥтꙗ с⟨ѧ⟩ сꙑ҃нѧхъ тѡ҃н ѧгіасмáтων NomUsf 40a 21; пріѥмлюще часть сꙑ҃нꙗ тѣонѣхъ сѣѣкоу҃чимъ сѧ съ с⟨ѣѧ⟩тꙑмꙗ тѣломꙗ (тѣонмꙗ) тѡ҃н ѧгіасмáтων SlužSofᴬ, Orlov 259,8.

5. *svatyně; святилище, святыня; Heiligtum;* — ἁγίασμα; sanctuarium: осквръни на зємли свтꙑнѫ его҃ τὸ ἁγίασμα Ps 88,40 Sin, сꙑ҃нѧ Pog Bon (deest in Lob Par); попрашѫ сꙑ҃нѧ твоѧ τὸ ἁγίασμα Is 63,18 Grig, сꙑ҃ню Zach; мꙑ ѣсмꙑ камєнїе сꙑ҃нѧ sanctuarii Bes 17,128bβ 11; — cf сѧтило, сѧтилище.

Cf. СКѦТОСТЬ, СКѦТЬБА

СКѦТ ЫЇѢНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

svatosti (gen.). *svatý; святости* (gen.), *святой; der Heiligkeit, heilig;* — τῆς ἁγιοσύνης; sanctitatis (gen.): дѣѣстѣънъи даръ чистота сѧтꙑ҃ѣнїа τῆς ἁγιοσύνης Supr 372,4sq. — Exh.

СКѦТЬБА, -ъ f.

occurrit in Euch Christ Ochr En Mak Parim Gl CanMis; praeter ms. Labacense (semel сѣѣдꙗ) non nisi abbreviatio сꙑ҃бѣ, сꙑ҃бѧ occurrit

1. *posvěcení; освящение; Heiligung;* — ἁγιασμός, ἁγίασμα; sanctificatio: тъı бо вси сꙑ҃бѣ наша ὁ ἁγιασμός Euch 6a 20; призꙑкаıи правѣдьникъı на сꙑ҃бѣѫ εἰς ἁγιασμόν Euch 74a 12; иже бꙑс⟨тъ⟩ . . . правьда и сꙑ҃бѣ ἁγιασμός 1C 1,30 Christ En Mak, сꙑ҃ба Ochrbıs (свѣтитьба Šiš, lacuna Slepč); сѣ бо ѥстъ волıа б⟨о⟩жıꙗ, сꙑ҃бѣ ваша ὁ ἁγιασμός 1Th 4,3 Christ (свѣтитьба Šiš); прıꙗва бо насъ б⟨ог⟩ъ. .въ сꙑ҃бѣоу҃ ἐν ἁγιασμῷ 1Th 4,7 Christ (свѣтитьбоу҃ Šiš); ѫждетъ ти въ сꙑ҃бѣѫ εἰς ἁγίασμα Is 8,14 Grig Zach; — cf. СВѦТИТЬБА.

2. *oběť; жертва; Opfer;* — θυσία, σπονδή; sacrificium, libatio: ѭже ти прıнесе вıсоки врѣхи твои с⟨ѵѣ⟩тоу҃ сꙑ҃бѣоу҃ sacrificium θυσίαν CanMis 167aα 16; свѣд'ба ms. Labacense, сꙑ҃бѧ ms. Novianum et Vaticanum var. ad трѣба in изѣт сѣ жртва и трѣба из домоу҃ г⟨осподь⟩на σπονδή Jl 1,9 Gl; — cf. ЖРЪТВА.

Exh.

Cf. СКѦТꙑНЇИ

СКѦТꙑЦЬК, -а m.

occurrit in Supr; abbreviatur сꙑ҃ць

světec; святой; Heiliger; sanctus: къ . . . сꙑ҃цоу҃ б⟨о⟩жью оустрьми сѧ Supr 567,10. — Exh.

Cf СВѦТЪ

СКѦТꙑ҃К adv

occurrit in Bes; abbreviatur сꙑ҃ѣ

svatě; свято; heilig; sancte: тъ же сꙑ҃ѣ лювитꙗ (securus) Bes 38,297aα 19 (истѣ Uvar 160bα 1).

Exh.

Cf СВѦТО

СКѦЦІѦ, -ѧ f.

occurrit in Euch

non nisi in loco corrupto. ıсточьıниче ѧ҃гоѣ҃тьнъı · іже сам'псоноу҃ · ı скѧцїѧ источи Euch 21b 5 (J. Frček, Patr. or. t. XXIV, p. 698, pro скѧцїѧ vocem скѧц⟨ен⟩ѧ, R. Nahtigal in editione ıскıцıа, i. e. из скıцıа legit).

СКѦЦІѦТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Mar Zogrᵇ As Nik Apost Nom; abbreviatur сцѧ҃ти, сшѧ҃ти, сцѧ҃ти; forma inpf. скѧцѧѧше etiam a verbo СКѦТИТИ derivari potest

1. *posvěcovat; освящать; heiligen;* — ἁγιάζειν; sanctificare: цр⟨ъ⟩къı · сцѧ҃щııтѣ ѧлато ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας, var. ἁγιάζων Mt 23,17 Mar Zogrᵇ, сѵѣштающтѳѳ (sic!) Nik; олтарь сцѧ҃щııи даръ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον Mt 23,19 Mar, сшѧ҃щııи Zogrᵇ, сѵѣштающе Nikᵃ, сѵѣштающтѳѳ Nikᵇ; сцѧ҃ємн wт⟨ъ⟩ единого вси οἱ ἁγιαζόμενοι Hb 2,11 Ochrbıs Slepčteᵣ Šiš (с⟨ѵѣ⟩тімн Christ, wс⟨ѵѧ⟩щаемн Mak); скѣврънънъıа сцѧ҃ѥтъ ἁγιάζει Hb 9,13 Christ Slepč Šiš (wцѣщаетъ Ochr, wсѵѧщаетъ Mak);

vysvěcovat, světil; рукополагать; weihen; — χειροτονεῖν, προχειρίζεσθαι; constituere, *ordinare, consecrare:* скѧцııаше имъ на всѧ грады χειροτονήσαντες . . . πρεσβυτέρους A 14,23 Mak (сѵ⟨ѧ⟩щııаша Christ Ochr Šiš, сѵ⟨ѧ⟩тıѵѣъша Slepč); на ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩пъстко сцѧ҃ти προχειρίζεσθαι NomUsf 34a 14; w сцѧ҃ємъıхъ на мьздѣ . . . и w сцѧ҃ющıхъ · ли ходатайствоу҃ющıхъ такоѳоу҃ с⟨ѵѧ⟩щ⟨ѳ⟩нию περὶ τῶν . . . χειροτονουμένων καὶ τῶν τούτους χειροτονούντων NomUsf 8a 24 et 25.

2. *zasvěcovat, obětovat; посвящать, приносить в жертву; weihen;* — ἁγιάζειν; sanctificare: аѕъ

свѧщѧѭ сѧ самъ ἁγιάζω J 17,19 As (св⟨ѧ⟩штѫ Mar Sav Ostrhis Nik, deest in Zogr).

3. *světit, ctít, zachovávat; святить, почитать, соблюдать; heiligh̃alten, verehren, einhalten;* — σῴζειν; *sacrare, servare:* строи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь его ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ѩкѣ · ꙗко сѧ̄ѧемомъ соу̑щимъ по истинѣ митрополии своими wпракдан⟨ии⟩ σῳζομένων...τῶν οἰκείων δικαίων NomUsť 13a 24.

Praeter Nom exh.

cf. СВѦТИТИ, ОСВѦЩѦТИ

СВѦЩЕНИКЪ et СВѦЩЕНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch Christ Mak Služ Clem Nom Venc Nicod, in kalend. As; СВѦЩЕНЬНИКЪ in Služ Clem NomJas VencMin Nicod invenitur; abbreviatur сѧ̄нкъ, сѧ̄нⷭ, сѧ̄ченкъ, сѧ̄ченⷭ, сѧ̄ченкъ. сѧ̄къ, сѧ̄ченкъ. сѧ̄нкъ, сѧ̄нⷭ, сѧ̄н'нкъ, сѧ̄ченкъ, сѧ̄ченⷭ, сѧ̄ченⷭ

kněz, biskup, hierarcha; священнослужитель, священник, святитель; Priester, Bischof, Hierarch; — ἱερεύς, ἱερατικός, κληρικός, χειροτονούμενος, ὁ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, ὁ ἐν κλήρῳ καταλεγόμενος; sacerdos: повелѣ...цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ѣнъıмъ сѧ̄ченикомъ · подъимати тѧготы нашѧ Euch 67b 16sq; сѧ̄ченикъ молитъ сѧ ὁ ἱερεύς Služ, Orlov 177,1; не достоитъ сѧ̄никоу · ни клирикоу · вес повелѣнıа ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пѧ ходити ἱερατικόν NomUsť 23b 13, (сѧченикъ Jas 17b 16); не можетъ бъıти · ни ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ни попъ · ни диакоⷩъ ни всѧкъ сѧ̄никъ ὅλως τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsť 25a 27 (ос⟨вѧ⟩щенъ Jas 18b 23); ѩже которъıи сѧ̄никъ · ли людинъ вѣрно wт⟨ъ⟩лоученъ боудетъ ц⟨ь⟩ркве κληρικός NomUsť 21a 9, сѧ̄ченни Jas 16a 4; сѧ̄ченикъ никоеѭже польꙗ̆ı имѧть ὁ χειροτονούμενος NomUsť 17b 6, сѧ̄ченни Jas 13a 26; не можетъ бъıти сѧ̄никъ ἔχεσθαι τῆς ἐγχειρισθείσης αὐτῷ ὑπηρεσίας NomUsť 40a 18; ѥгда си слъıшаше архиѣреи и свещенници sacerdotes Nicod 15, Stojanović 105,18 (с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нни Novg 257aβ 30sq); ◆ старѣишина свѧщеникъ *velekněz; верховный жрец; Erzpriester;* — ἀρχιερεύς; pontifex; — de maximis pontificibus Iudaeorum: всѧкъ старѣишина сѧ̄ченикъ стоитъ ἀρχιερεύς Hb 10,11 Christ (иереи var. ἱερεύς Slepč); възноситъ сѧ крⷭѣѥ живоτънъıхъ...о гⷭѣхъ старѣишиною сѧ̄ченикъ διὰ τοῦ ἀρχιερέως Hb 13,11 Christ (ар'хиереѡмъ Ochr Šiš, ереѡмь Mak); — in hac iunctione exh.

cf. жрѣць, иереи, клирикъ, клиросьникъ, молитвьникъ, мольбьникъ, попъ, сватитель, чиститель, архиереи

СВѦЩЕННЇЄ, -ıа n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Euch Supr Christ Slepč Šiš Grig Služ CanMis Pochv Nom Venc VencProl Bes Nicod, in kalend. Ochr En Mak; abbreviatur сѧ̄ченıе, сѧ̄нıе, сѧ̄нıе, сѧ̄ıе, свѧ̄ченıе, свѧ̄нıе, свѧшенıе, свѧ̄нıе

1. *posvěcení; освящение; Heiligung;* — ἁγιασμός; sanctitas, *sanctificatio:* сътвори ѩ...свѧ̄нıю даръ ἁγιασμοῦ Euch 5a 3sq; сътвори ѩ бъıти... свѧщенıе недѫгомъ ἁγιασμὸν οἴκων Euch 6b 20; бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви ѥкıо се · своеѩ благостиѩ...кропленıемь · ı свѧщенıе (J. Frček legit свѧщенъıа) водъı тоу̑ ἁγίου ὕδατος τοῦ...ἁγιασθέντος Euch 20a 5; чистıми бъıти хотѧтъ · wт⟨ъ⟩ wбразѣ сѧ̄нıю de imagine sanctitatis Bes 17,129aβ 14sq; — in hoc sensu exh.; — cf. ОСВѦЩЕНИЕ, СВѦТЬКА.

2. *vysvěcení; рукоположение; Weihe;* — χειροτονία, χειροθεσία, χειροτονεῖν; ordinatio, impositio manus vel manuum, ordo: по сѧ̄нıи не родѧщь ѡ людехъ μετὰ χειροτονίαν NomUsť 8a 22; ѥп⟨иско⟩пу̑ не достоитъ кромѣ своеѩ wблъıсти сѧ̄нıа творити χειροτονίας NomUsť 13b 2; ѩже которъıи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · сѧ̄ченıе ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩ньско · прıитъ (sic pro прıиметъ) χειροθεσίαν NomUsť 16b 20; праздьнъ боудетъ сѧ̄нıа καθαρείσθω NomUsť 18b 22; ѩже оубо мьздъı на сѧ̄ченıи не прıемлютъ ex ordinatione Bes 4,16aα 19 (wсв⟨ѧ⟩щенıе Uvar 14bβ 23sq); ѩ оубо чѧстьнаѩ сѧ̄ченıа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıѩ ради похвалъı щедрѧть ordines Bes 4,16aα 21; ѩже на мьздѣ сѧ̄ченıе продаютъ п:помъ impositionem manuum Bes 39,305bα 6; wт⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩стьнаго сѧ̄ченıа въıсотьнъıа чѧсти ıмоуть de religioso habitu Bes 17,129aβ 7; — cf. ОСВѦЩЕНИЕ, ВЪЗЛАГАНИЕ;

duchovní stav, kněžství; духовное звание, священство; geistlicher Stand, Priestertum; — ἱερατικὴ διοίκησις, ὑπηρεσία, ἱερατεία, ἱερωσύνη; habitus (religiosus), sacerdotium, *ordo sacerdotalis:* прıемлюще же сѧ̄ченıе wт с⟨ъ⟩н⟨о⟩въ левинъ τὴν ἱερατείαν Hb 7,5 Christ Slepč Šiš; съвьршенıе левитьскъıмь сѧ̄ченıемь бъı бъıло διὰ τῆς...ἱερωσύνης Hb 7,11 Christ Šiš (om. Ochr); хотѧ ıмѣти wбое людьскоу̑ власть · и сѧ̄нıе ἱερατικὴν διοίκησιν NomUsť 18b 22; таковъıи не можетъ въıнити въ сѧ̄нıе εἰς ὑπηρεσίαν NomUsť 40a 15; wт⟨ъ⟩ ч⟨ь⟩стьнаго сѧ̄ченıа въıсотьнъıа чѧсти ıмоуть de religioso habitu Bes 17,129aβ 7; — eodem sensu чинъ vel слоужьба свѧщенıа τάγμα ἱερατικόν, τάξις; ministerium benedictionis: не достоитъ новос⟨вѧ⟩щенаго · прıимати въ чинъ сѧ̄нıа ἐν τάγματι ἱερατικῷ NomUsť 34b 5; прıимъше сѧ̄ченıю слоужьбоу̑ · обращаемъ на лакомьствıе benedictionis mini-

sterium Bes 17,128aα 20sq (сѣ⟨а⟩щ⟨є⟩ноу слоужьбоу Uvar 71aα 13);

meton. СВАЩЕНИЄ vel ПРИЧАСТЪ СВАЩЕННА *duchovenstvo, kněžstvo; духовенство, священство; Geistlichkeit, Priesterschaft;* — κλῆρος, ἱερωσύνη, ἱεράτευμα; sacerdotium, sacerdotes, *clerus:* ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьское сꙋ҃щьѥ ἱεράτευμα SlužSof^{b}, Orlov 189,1 (cf. 1P 2,9 с⟨ѣа⟩т⟨ита́⟩л⟨ь⟩ство Christ, ивратоума Slepč Šiš); раба на причеть сꙋ҃щьнаꙗ . . . принимати ἐν κλήρῳ NomUsť 10b 11; ◆ причастьникъ свашенна κληρικός, ὁ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, ὁ τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν; *clericus:* аще которꙑи ен⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ли попъ · ли диꙗконъ · ли всѧкъ причастьникъ сꙋ҃щьнаꙗ · постить с⟨ѧ⟩ съ жидъми κληρικός, var. ὅλος τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν NomUsť 36a 25; — v. etiam sub ПРИЧАСТЬНИКЪ; — cf. ИВРАТОУМА, ЖЬРЬЧЬСТВО, СВАЩЕНЬСТВО, СВАТИТЕЛЬСТВО;

zasvěcení, posvěcení; посвящение, освящение; Einweihung; — ἐγκαινισμός; dedicatio: ѣ дань свашенна . . . цркъвьи · прⷱс⟨ѣа⟩тꙑѧ богородица τοῦ ἐγκαινισμοῦ Supr 288,10; посла . . . къса кнаꙁа страньнꙑѧ · прити на сꙋ҃щьнье тѣлѹ · ѥже постави павходоносоръ ц⟨ѣса⟩рь ἐς τὸν ἐγκαινισμόν Dn 3,2 Grig (ос⟨ѧ⟩щ⟨є⟩ние Zach); ◆ de festis dedicationis ecclesiarum *posvěcení chrámu, posvícení; храмовой праздник; Kirchweihfest;* — τὰ ἐγκαίνια (τῆς ἐκκλησίας vel τοῦ ναοῦ vel τοῦ οἴκου); dedicatio ecclesiae: сѣ̄нье с⟨ѧ⟩таго ѣорѳиа τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου Γεωργίου As 127b 9, сꙋ҃щьнье с⟨ѧ⟩томꙋ · гѣѡргию Ochr 89a 6, гѣѡргиа и свещенье цркъве Šiš kalend. 26. Nov.; сꙋ҃щьнье цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви · с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го · пан'телѣимона τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος Ochr 89b 2; ● СВАЩЕНИА pl. τὰ ἐγκαίνια; encaenia (pl.); — sollemnitas Iudaeorum, instaurationem templi renovationemque cultus Hierosolymis commemorans: БѢША же тогда сѣ̄щенъ въ і⟨ероусали⟩м⟨и⟩мѣхъ τὰ ἐγκαίνια J 10,22 Zogr As^{bis} Sav^{bis} Ostr^{quater} Nik^{b} (вънѣнъ Mar, никентиѣ Nik^{a}); — cf. ОСВАЩЕНИЕ, ВНЬСЕНИА.

3. *oběť; жертва; Opfer;* — sacrificium: сне с⟨ѧе⟩то свещение, ѥже . . . аз' недостоен' вздахъ' sacrificium CanMis 168bβ 6sq; — in hoc sensu exh.; — cf. ЖРЬТВА, СВАТЬБА.

4. *svatá věc, svaté; священный предмет, святое; das Heilige;* — τὸ ἅγιον; sanctum: не дадите сꙋ҃щьнна пъсомъ τὸ ἅγιον Mt 7,6 Sav (с⟨ѧ⟩таго Zogr Mar As Ostr, Euch 69a 19); — in hoc sensu exh.

5. *svátek, slavnost; праздник; Feier;* — ἑορτή, σύναξις; festum, sollemnitas: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ · свѣтьнье · епифанииемъ τὰ ἅγια Θεοφάνεια, var. ἡ ἑορτὴ τῶν ἁγίων Θεοφανίων Ostr 260aα 11 (с⟨ѧ⟩тое б⟨ог⟩оявление As 139b 1); сꙋ҃щьнье б⟨ого⟩родн⟨ци⟩ въ мѣстѣ рекомѣмꙑ ран σύναξις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου Ostr 231bβ 1, Ochr 81b 1; бѧхѫ же сꙋ҃щьнье ц⟨ь⟩ркъвамъ въ всѣхъ градѣхъ VencVost 57b 4sq; — cf. ПРАЗДЬНИКЪ.

Nota: превръѣъше сꙋ҃щьнꙑ παρειδότων (var. παριδόντων) τῶν προχειρισαμένων NomUsť 26a 9 (recte с⟨ѧ⟩щаемꙑа Jas 19a 19sq).

СВАЩЕНО adv.

occurrit in Dim; abbreviatur сꙋ҃щно

posvátně; священно; weihevoll; sancte: сꙋ҃щно въводаще в⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩та с⟨ѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ премоудро не единого, нъ мъножьство вѣрьнꙑхъ Dim 106b, Jagić 189,20. — Exh.

СВАЩЕНОМЪЧЕНИКЪ et СВАЩЕНЬНОМЪЧЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Trin. in kalend. As Ostr En Slepč Šiš; — сващень-но- in En Šiš invenitur; abbreviatur сѣ̄номкъ̄, сꙋ҃щномкъ̄, сꙋ҃щеномчкъ, сꙋ҃щномчьникъ

hieromartyr, mučednik kněz vel *biskup; священномученик; Priestermärtyrer;* — ἱερόμαρτυς; *presbyter et martyr, episcopus et martyr:* вси . . . сꙋ҃щномчьници · молите б⟨ог⟩а Trin, Sobol. 46,24; с⟨ѧ⟩таго сѣ̄номкъ̄ полукарпа τοῦ . . . ἱερομάρτυρος As 142b 18, свещеномоученика Šiš kalend. 23. Febr. (м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ка Ostr 266aα 3, м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩коу Ochr 104a 20, еп⟨и⟩ск⟨о⟩па Slepč 124a 6); с⟨ѧ⟩таго сꙋ҃щномка петра · каиетоулиньхъ τοῦ . . . ἱερομάρτυρος Ostr 228aα 2, Slepč 107b 2; свѣтыхъ свещеньномоученика ѥнискоупь бывшихъ въ коурьсоуньни τῶν . . . ἱερομαρτύρων Šiš kalend. 7. Mart. (ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ъ⟩ Slepč 124b 6).

СВАЩЕНЪ, СВАЩЕНЬНЪ, -ъни adj.

occurrit in Sav Euch SinSluž Supr Gl Služ Clem Nom CanVenc BesUvar Nicod Dijav. in kalend. Mak; СВАЩЕНЬНꙑИ semel in Clem, semel in Nom, ter in Nicod; in Nicod semel СОУЩЕНЪ invenitur; abbreviatur сꙋ҃щенъ, сꙋ҃щнъ, сѣ̄щенъ, сѣ̄щнъ, сꙋ҃щнъ

svatý; святой; heilig; — ἱερός; sacer, *sanctus:* wлѣ сынемъ сваштенъ σύνταγμα ἱερόν Supr 96,27; прими просвѣщьника, сꙋ҃щнаꙗ цр⟨ъ⟩кы Clem, Vaš. 79,10; старꙑи зълодѣи [и] завидѣ тн сꙋ҃щоумоу житию CanVenc, Vajs 144,2sq; — cf. СВАТЪ;

požehnaný; благословенный; gesegnet, gepriesen; — benedictus: свештень гредꙑ въ име господне benedictus Nicod 15, Stojanović 103,13 (бл⟨а⟩-

г⟨ослове⟩нъ Novg 257aβ 20; cf. Ps 117,26 бл⟨аг⟩ослове⟩нъ εὐλογημένος Sin Pog Bon Lob Par, Mt 21,9 бл⟨а⟩госл⟨о⟩в⟨в⟩нъ Mar Zogr^{b} Sav, бл⟨а⟩г⟨о слове⟩нъ Ostr); sim. сѫштенъ (sic!) Nicod 1, Stojanović 90,17 (бл⟨а⟩г ослов⟨в⟩нъ Novg 248aβ 17); — cf. благословенъ;

(po)svěcený, vysvěcený; освященный; geweiht, Weih-; sanctificatus, benedictus: полны сѫштенїѧ водоѧ тѣло Supr 537,6; сътвори в бл⟨а⟩г⟨осло⟩вено и с҃щ҃ено · къ послоужение твоимъ рабомъ (εὔχρηστον) Euch 21b 22; — attributum s. Sabae Theophori: сѧво с҃щ҃нъıи Dijav, Sobol. 44,29; ◆ с҃щ҃енъıи чинъ seu причетъ *duchovenstvo, kněžstvo; духовенство, священство; Geistlichkeit, Priesterschaft;* — ἱερατικὸν τάγμα, ἱερατικὸς κατάλογος; *clerus:* помани ... в'сѣкъ с҃щ҃енъı чинъ ἱερατικοῦ τάγματος SinSluž 3b 22; sim. SlužSof^{a}, Orlov 251,1; аще которъıи вп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли поп⟨ъ⟩ ... ли wтъ причта с҃рш҃аго тоу̀ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsť 46a 2; — cf. иереискъ, сѫтитѣлъскъ, сѫщенъскъ;

substantivizatum *kněz; священник; Priester;* — ἱερεύς, κληρικός; sacerdos: г⟨агол⟩етъ же с҃щ҃енъı къ немоу Euch 68a 3; приметъ и с҃щ҃ены ὡς κληρικούς NomUsť 21a 21; придѫ же слоугы къ с҃щ҃енъıмъ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς J 7,45 Sav (архиереомъ Zogr Mar As Ostr); от⟨ь⟩вѣщаше свѣщени οἱ ἱερεῖς Agg 2,12 Gl; привѣдѣ же пилатъ старыхъ и свѣштенъıхъ sacerdotes Nicod 4, Stojanović 94,14sq; — cf. сѫщеникъ;

сѫщеное n. *svěcení; рукоположение; Weihung;* — impositio manuum, *consecratio:* иже на мьздѣ с҃щ҃еное (sic!) продают⟨ь⟩ impositionem manuum Bes 39, Uvar 165aα 25sq (с⟨ѫ⟩щение Pogod 305bα 6, Synod 252a 14); — cf. сѫщение.

Cf. невсѫщенъ

СКѢЩЕНЬ- v. etiam СѪЩЕН-

СКѢЩЕНЬНО,У̀КИСТВИЕ, -иа n.

occurrit in Služ; abbreviatur с҃щ҃енно-

slavení (bohoslužby), celebrování; священнодействие; Feiern (des Gottesdienstes), Zelebrieren; — ἱερουργία; *sacrorum sollemnium actio, sacrificatio:* насъ невсоужены сохрани къ с҃щ҃еннодѣкствии б⟨о⟩ж⟨ес⟩твенъıх⟨ъ⟩ ти таинствъ ἐν τῇ ἱερουργίᾳ Služ, Orlov 23,14. — Exh.

СКѢЩЕНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Služ; abbreviatur с҃щ҃нъскъ

duchovní, kněžský; духовный, священнический; geistlich, Priester-; — ἱερατικός; *sacerdotalis;* — non nisi in functione СКѢЩЕНЬСКЪıИ ЧИНЪ *duchovenstvo, kněžstvo; духовенство, священство; Geistlichkeit, Priesterschaft;* — ἱερατικὸν τάγμα; *clerus:* помани г⟨оспод⟩и ... всѣко прозѣтерьство ... і всѣкого с҃щ҃ьскаго чина ἱερατικοῦ τάγματος Zlat, Orlov 399,1sq. Exh.

Cf. иереискъ, сѫтитѣлъскъ, сѫщенъ

СКѢЩЕНЬСТВО. -а n.

occurrit in Gl Služ Nom; abbreviatur с҃щ҃ьство, с҃в҃щ҃ьство

1. *kněžství; иерейство, святительство; Priestertum;* — ἱερωσύνη, ἱερατεία; sacerdotium: мнесѣкша и аронова с҃щ҃ьства τὰς ἱερωσύνας SlužSof^{b}, Orlov 151,5; ни соущѫ олтарѣ · ни свещен'ствѣ ни проповѣданию ἱερατείας Os 3,4 Gl (жьрьчьствѣ Tun);

(kněžské) svěcení: рукоположение; Priesterweihe; — χειροτονία; *ordinatio, impositio manuum:* разорено боудѫ с҃щ҃ьство его τὴν χειροτονίαν NomUsť 13b 14.

2. *kněžstvo; священство; Priesterschaft;* — ἱερατεῖον; *sacerdotes:* лишити и къıѣкшııѣıа части (pro части) · иже (pro юже) с⟨ѫ⟩тъıи канонъ · и б⟨о⟩жие с҃в҃щ҃ьство · причастııа τὸ ... ἱερατεῖον NomUsť 48b 16.

Exh.

Cf. жьрьчьство, иѣратєума, иереиство, иереснїи, поповьство, сѫтитѣлъство

СКѢЩЬ in Euch 21b 5 v. sub СѢЩА

СГОНИЗМА n. indecl. vel -ъı f.

occurrit in Gl; sine dubio per errorem scribarum pro СХОНИЗМА, cf. J. Vajs, *Sophonias-Haggaeus*, 1913, p. 50

vyměřené území; обмеренный участок земли; vermessenes Gebiet; — σχοίνισμα; funiculus (Vg.), funiculum (It.); — non nisi СГОНИЗМА МОРЮ vel МОРЬСКОЕ *přímořská krajina; приморская страна; Landstrich am Meere;* — σχοίνισμα τῆς θαλάσσης; funiculus maris, funiculum maris: горе живоущимъ в гонизмѣ (sic!) морѧ и пришлци соудиѣмъ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης So 2,5 Gl, var. mss. cyr. въ исхунизмѣ морю, въ схинизмѣ мор'стѣи; боу[боу]дѣть сгонизма морское прочимъ домоу юдова τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης So 2,7 Gl, var. mss. cyr. схунизма морьскоѥ, схинизма морска.

Exh.

Cf. ЖЖЕ

сѣ interj. — part.

occurrit in Ev (incl. Achr) Und Kupr Psalt (incl Sluck) Inj Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Progl Nomlas Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav

1. interj. — part. corroborativa et affirmativa (saepe modo hebraico orationem rectam seu partes narrationis continuandae adiungit) *hle, aj; eom; siehe da;* — ἰδού, ἴδε, ἴδετε; ecce, en, vides: г⟨оспод⟩и се мы остакихомъ вьсѣ ἰδού Mt 19,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, Supr 547,5; ι се варѣетъ въı въ галилеи · тоу ι оузьриτе · се рѣхъ вама ἰδοὺ ... ἰδού Mt 28,7 Zogr Mar As Sav Ostr; се иъıйѣ слъıшасте власѣмиıѫ его ἴδε, var. ἰδού Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; ι се и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · сърѣτе ι και ἰδού Mt 28,9 Zogr Mar As Ostr (и самъ Sav); г⟨лаго⟩ла имъ се ч⟨лоκѣ⟩къ ἰδού J 19,5 Zogr Mar As Sav Ostr; τретиı се д'нь имать дънѣсь · отъ йелиже си бъıша τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει L 24,21 Zogr Mar As Ostr; се азъ есмь, егоже вы ищете ἰδοὺ ἐγώ A 10,21 Hilf Ochr Slepč Šiš; етера моужь, хромъ изъ чрѣва матере свое, се носимь вѣ ἰδού A 3,2 Hilf (сьи Šiš, om. Mak); а иже пишю вамъ, се прѣдъ в⟨его⟩мь ἰδού G 1,20 Christ Slepč Šiš; се ѣко една wт⟨ъ⟩ безѣмиıхъ женъ г⟨лаго⟩а gr. om. Job 2,10 Grig (въскоꙋю Zach, нѣли ms. Nov II Gl, что ms. Viti Gl);

cum vi adhortativa: *nuže; ny, imak; nun, wohlan;* — ἰδού, φέρε, ἴδε; ecce, *eia:* се иъıйѣ бл⟨агослове⟩ствіте г⟨оспод⟩ѣ ἰδού Ps 133,1 Sin Pog Bon Lob Par; се оубо да прѣтръгъıше слово на мѫченикы прѣндемъ καὶ φέρε δή Supr 55,17;

apodosin periodi hypotacticae seu constructionem dativi absoluti adiungit (modo hebraico): *tu; mo; da;* — ἰδού, καί; ecce: пойѣже изидоша съ страхомъ и радостиıѫ · се исоусь сърѣτе и ἰδού Supr 446,6; ашτе ли велиши се станетъ прѣдъ твоимъ сѫдилиштемъ gr. alter Supr 147,4; ѣко помъıшлати нравдоу не хощемъ · се ище търпитъ ecce Bes 33,233aβ 11; — се же емоу оумъıшлъıшоу · се анѣ⟨е⟩лъ г⟨осподь⟩нь въ сънѣ ѣви сѧ емоу ἰδού Mt 1,20 As Sav Ostr Deč Nik; тѣма же исходештема · се привѣсѧ ч⟨лоκѣ⟩къ къ йемоу нѣмъ ἰδού Mt 9,32 Zogr Mar As Ostr (абие Sav);

post verba sentiendi modo hebraico ponitur (praecipue in Parim Apoc) *a hle, že, jak; u wot, что, как; und siehe, daß, wie;* — ἰδού, καί; ecce: видѣхъ ι се Д⟨оу⟩хъ · въıзъдвиг̑ъ сѧ идıше wт⟨ъ⟩ сѣвера καὶ ἰδού Ez 1,4 Grig Zach; и видıхъ, се агнаць стоѣше на горѣ сионьсѣмь καὶ ἰδοὺ Ap 14,1 Hval.

2. part. adiunctiva

се, и се in enuntiationibus relativis *a, pak; u, же; und, dann;* — καί; et: ι се ві вѣ сестра именемь маріѣ καὶ τῇδε L 10,39 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); се wт сѣмене его б⟨ог⟩ъ ... въıздвиже из⟨драи⟩л⟨в⟩ви сп⟨а⟩сение τούτου ... ἀπὸ τοῦ σπέρματος A 13,23 Christ (сего wт⟨ъ⟩ сѣмен⟨в⟩ Ochr Mak, сего бога wтъ сѣмене Šiš, отъ сего сѣмене Slepč); и се послахъ и к вамъ ὁν ἔπεμψα C 4,8 Ochr (иже Slepč Mak Šišbis, егоже Christ);

не се ли in enuntiationibus interrogativis negativis· *co(ž)-pak ne; разве не; was denn nicht;* — οὐκ ἰδού; nonne, nonne ecce, numquid non: не се ли да⟨въ⟩дъ крıвѣтъ сѧ въ насъ οὐκ ἰδού Ps 53,2 Sin Pog Bon (om. Lob Par); не се ли си в'си сѫтъ · г⟨лаго⟩лъıше галилеане οὐκ ἰδού A 2,7 Ochr Mak Šiš (не си ли вси Hilf);

ѣко(же) се in enuntiationibus comparativis *jakožto, jako by; как будто; wie auch;* — ὡς, ὥσπερ, οἱονεί, οἷον, οἷόν τι, καθάπερ; sicut, velut, veluti, quasi, quemadmodum: ѣко се егда свѣтильникъ · блисцаиѣемь проскѣштаетъ сѧ ὡς L 11,36 Zogr Mar; да ѣкоже се прѣдъ лицемъ принесъше дѣланиа ихъ · подвигнѣмъ сѧ на подражание οἱονεί Supr 83,17; ѣкоже сѣ стражда на рати творѧште · нешть провождаахѫ ὥσπερ Supr 91,29; видѣ видѣ-ние ... и ѣкоже се отъ цѣсара · дарıı вѣлиѧ онмомъ раздаваıѫште οἷον Supr 93,4; ѣкоже се нѣчто рекѫ οἷόν τι Supr 428,12; ıже ласть двизаıѫ, ѣко се вѣтръ листвие Meth 12, Lavrov 76,17; ѣко сѣ рожени млекоу хощете sicut modo Bes 25,166aα 21.

3. conunctionis vice fungitur·

a) cum notione adversativa (saepe cum conj. и, же, обаче, нъ, бо, оубо): *a hle, ale, avšak, a přesto; u wot, но, и все-таки; und siehe, aber, und doch;* — ἰδού, ἴδε; ecce, autem, enim: простъı мѧ котъıгъı лишисте · се въ багърѣницѫ облѣченъ сѣждѫ ἴδε Supr 368,11; wбаче се ражка прѣдаıѫштааго мѧ · съ миоѫ естъ на треневѣ πλὴν ἰδού L 22,21 Zogr Mar; се бо б⟨ог⟩ъ помагаетъ мі ἰδοὺ γάρ Ps 53,6 Sin Pog Bon Lob Par; въıзбранихъ ти дрѣва живоетъıнааго образа · нъ се азъ вьсь живоетѣ причастихъ ти сѧ ἀλλ' ἰδού Supr 470,4; ѣко оумирающе и се живи есмъ καὶ ἰδού 2C 6,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

b) cum notione causali (etiam cum conj. ѣко, зане, бо, же): *neboť, vždyť; ибо, ведь; denn, ja, doch;* — ἰδού, ἴδε; ecce, enim, quippe: въстанѣτе идѣмъ · се прѣдаıи мѧ приближи сѧ ἰδού Mc 14,42 Zogr Mar; ѣко се грѣшьници налагаıѫ лѫкь ὅτι ἰδού

Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; не бон сѧ чѧдо · сє бо хр⟨исто⟩с⟨ъ⟩ пр҃ѣдъстоитъ помагаѧ тебѣ gr. om. Supr 80,1; зане сє дѧ вздвигноу халдѣе διότι ἰδού Hab 1,6 Gl;

c) cum notione conclusiva (cum conj. и, же): *a tak, takže, a proto; u mak, mak что, u поэтому; und so, so daß, und deshalb;* — ἰδού, ἴδε, διό; ecce, quapropter, utique, ideo: сє же и коегождо мажа правьдива молѧаше διὸ καί Supr 298,6; много молитъ сѧ богоу за ѧ · и сє сътвори милость съ вама καὶ ἰδού Supr 297,10;

d) cum notione disiunctiva сє оубо - сє же: *jednak — jednak, buď — nebo; или — или; entweder — oder;* — τοῦτο μὲν - τοῦτο δέ; in altero quidem — in altero autem: сє оубо поношении и печалѣми позороу бъѥъше, сє же обѣщьници бъѥъше живоущимъ тако τοῦτο μὲν . . . τοῦτο δέ Hb 10,33 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. сє.. En.

4. adverbii vice fungitur:

a) loci: *tu, zde, tady; здесь; da, hier;* — ἰδού, ἴδε; ecce, praesto: съкрыѭ талан'тъ твоі въ земи · сє имаши твое ἴδε Mt 25,25 Zogr Mar As Sav Ostrbis, и сє Supr 377,6; сє дѧ, г⟨оспод⟩и ἰδού A 9,10 Hilf Ochr Grš Slepč Mak Šiš; сє wгнъ и дрѣва гдѣ естъ wѣча ἰδού Gn 22,7 Grig Zach; — сє ѥстъ πάρεστιν; adest: оучитель сє естъ πάρεστιν J 11,28 As Zogr Mar Sav Ostr; сє ѥсть бл⟨а⟩ж⟨е⟩ната филиита adest Bes 3,13aα 16;

b) temporis: *již, právě, teď, nyní; уже, как раз, теперь; schon, gerade, bereits, eben;* — ἰδού, ἴδε, ἤδη; ecce, iam, en, modo: сє съти естє · сє ок⟨о⟩гатистє сѧ ἤδη...ἤδη 1C 4,8 Slepč Šiš (оуже bis Christ); сє коснѫ сѧ оустнѧхъ твоихъ ἰδού Is 6,7 Grig (и Zach); свѣтъ истиньнъи сє сиѥѣть ἤδη 1J 2,8 Christ Slepč Šiš; сє вр҃ѣмє ѣсти ἤδη Ru 2,14 Gl; твоѣ свѣтаѣ вьсемогъі б⟨о⟩же · ѣже сє нъıи прiемлемъ lat. om. Kij 5a 14;

cum variis adverbiis temporalibus iungitur: сє нъıнѣ τὰ νῦν; nunc, nunc itaque: и сє нъıнѣ, братиѥ, пр҃ѣдаю въı г⟨осподѣ⟩ки τὰ νῦν A 20,32 Christ Mak Šiš; и сє н⟨ъı⟩нѣ г⟨лаго⟩лю вамъ τὰ νῦν A 5,38 Hilf; прорицаю, тако въıкъ второе и не сє нъıнѣ καὶ ἀπὼν νῦν 2C 13,2 Christ (не съı Slepč Šiš); — сє оуже ecce iam: сє оуже инѣдинаже ѥстъ сего свѣта дѣтель ecce iam Bes 17,129aα 5; сє оуже градѣть · сє wт⟨ъ⟩ пашеѧ коупли приискания въѧзиѥть ecce iam Bes 17,130aβ 1; — сє абие *ecce statim:* за въѧзицѧѫщѧѧ ... сє абие рѣчемъ Napis 97a 14;

и сє *a tu; u вот; und da;* — καὶ ἰδού, τότε; et ecce, ecce autem, tunc: ı сє принесоша емоу ослабленъ жилами καὶ ἰδού Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr (и абие Sav); и сє начѧнъ павелъ г⟨лаго⟩лаше τότε A 26,1 Ochr (тъгда Christ Šiš, то.. Slepč).

Nota: сє ко братии градѧтъ късѣ плємена συναγαγεῖν Is 66,18 Grig (recte събратъ Zach); — сесь in Supr 300,24 v. sub съ praep.

Cf. есе, коліе sub 1

сєктакрѣ v. sub септабрѣ

секарь in Gn 11,2 Lobk v. sub сенинаръ

сєкастии adj. poss. ad сєкастъ

occurrit in Christ Mak

Augustův, císařský; Августа (gen.), *императорский; des Augustus, kaiserlich;* — Σεβαστός; Augustus; — cetera v. sub сєкастъ: пр҃ѣдалхоу павла ... сътьникоу ... множьства воиньска сєкастиа спеίρης Σεβαστῆς A 27,1 Christ, спирѣ сєкасти Mak (спиры севастовы Šiš). — Exh.

Cf. севастовъ

сєкастинскъ adj.

occurrit in Supr

Sebastiae (gen.). τῆς Σεβαστίας; — cetera v. sub сєкастиа: сєкастинскъи митрополитъ τῆς Σεβαστίας Supr 280,8. — Exh.

сєкастиа, -иѧ f., nom. propr. loci

occurrit in Supr, in kalend. Slepč Šiš

Sebastia; Σεβάστεια; — urbs in Ponto Asiae Minoris, etiam Diospolis, nunc Sivās: мѫчєниѥ с⟨ѵа⟩тыихъ мѫченикъ $\overline{м}$· иже въ сєкастии мѫчєни бъıша ἐν Σεβαστείᾳ Supr 68,23; пришедъ въ сєкастии ἐν τῇ Σεβαστείᾳ Supr 72,19; ѥстъ бо въ сєкастиѣ взеро ἐν τῇ Σεβαστείᾳ Supr 76,9sq; въ сєкасти Slepč 124b 9, въ градѣ сєкастии Šiš kalend. 9. Mart.

Exh.

сєкастиѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes, in kalend. Šiš

Šebestián; Севастиан; Sebastian; — Σεβαστιανός; Sebastianus; — martyr romanus Diocletiano imperatore, mem. in Or. 18. Dec., in Occ. 20. Ian.: въ ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ви · с⟨ѵа⟩т⟨а⟩го севастиана м⟨ѫ⟩ч⟨е⟩ника Sebastiani Bes

37,276aα 21sq; свѣтыихъ моучєникъ севастиана и дроужини єго Σεβαστιανοῦ Šiš kalend. 18. Dec. Exh.

СЕВДСТОВЪ adj. poss. ad севастъ

occurrit in Christ Šiš

Augustův, císařský; Августа (gen.), *императорскиі; des Augustus, kaiserlich;* — τοῦ Σεβαστοῦ; Augusti (gen.); — cetera v. sub СЕВАСТЪ: блюдєнь бъıти въ севастовъ соудъ τοῦ Σεβαστοῦ A 25,21 Christ; прѣдашєго павла ... сътнико ... спиры севастовы σπείρης Σεβαστῆς A 27,1 Šiš (спирѣ севасти Mak, множьства воиньска севастиа Christ). Exh

Cf. СЕВАСТИИ

СЕВАСТЪ, -а m.

occurrit in Christ

císař, veličenstvo; император, величество; Kaiser, Majestät; — Σεβαστός; Augustus; — titulus honorificus imperatorum Romanorum: самомоу же семоу нарекшю севаста τὸν Σεβαστόν A 25,25 Christ. — Exh.

Cf. дѣъгоустъ sub 2

СЕВГ҃ИРЪ, -а m, nom propr.

occurrit in Meth et in kalend. Ochr

a) *Severus;* Σευῆρος; — martyr, decollatus ignoto nobis loco et tempore; mem. in rarissimis Orientis kalendariis diebus 7. seu 8. seu 9. Sept., cf. etiam idem nomen in Mart. Hieronymiano die 8. Sept. (bis): м⟨ѣсѧ⟩ца сєг⟨о⟩ (sc. Sept.) · з҃ · страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩томоу · м⟨ж⟩ч⟨єни⟩кѣ семоновѣ · вепосоухоу · и севгирою Σευήρου Ochr 73a 20;

b) errore pro сергии *Sergius*, gr. Σέργιος, qui erat patriarcha constantinopolitanus (610—638), haereseos monotheleticae et monergeticae auctor: изгънавъше проклаша съ въсѣми съньминикы тѣми, рекоу же ѳєѡдора фараньскаго, севгира же и пирона Meth 1, Lavrov 70,9; — cf. севировъ sub b).

Exh.

СЕВЄРЪ v. сѣверъ

СЕВИРОВЪ adj. poss.

occurrit in Supr Napis (per errorem), in Supr СЕВЪıРОВЪ scribitur

a) *Severův; Севира* (gen), *Севиров; des Severus;* — Σευήρου; Severi (gen.); — cetera v. sub СЕВИРЪ: къ црькъви же въсѣчьстѣи не приобьштаашє сѧ · севъıрово зълоѣрьство принмъ Σευήρου Supr 298,3;

b) севирово и пирово безоумне · єже сѧ ѡки о б⟨о⟩жии правѣмъ словєси · безь хотѣнна и дѣтѣли Napis 100b 6 — per errorem pro сергиево, nam pertinet ad Sergium patriarcham constantinopolitanum (610—638), auctorem doctrinae monotheleticae et monergeticae; — cf. севгиръ sub b).

Exh.

СЕВИРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Napis

Severus; — saec. VI. egregius theologus et scriptor ecclesiae orientalis, in controversiis christologicis caput factionis Severianorum (φθαρτολάτραι), 512—518 patriarcha antiochenus, a. 538 in Aegypto mortuus· Да соуєоум'нов евтихово смѣшєние разорѧ · къоупѣ и сѫщѧ о севирѣ наречєнѫ добрѣ безглавены Napis 99a 20. — Exh.

СЕВРИАН'Ъ et **СЕУРИАН'Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. En Ochr; in Ochr corruptum. СЕГОКАРИОНЪ

Severianus; Σευηριανός;

a) martyr Sebastiae in Ponto Asiae Minoris a. 320 excruciatus; mem. in Or. et Occ. die 9. Sept. (in Ochr En 10. Sept.): ҃і (sc Sept.) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩томоу · сегокариѡноу Σευηριανοῦ Ochr 75a 6, севриана En 29b 3;

b) unus e XI. martyribus sebastenis (circa a. 320 passis), mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 10. Martii· ѯдн'ѳнї · сеуриань · єкдикїи Σευηριανός Supr 69,10.

Exh.

СЕВТЕВРЪ, **СЕВТЄВРЪ**, **СЕВТѦВРЪ** v. сентѧврь

СЕВЪıРОВЪ in Supr 298,3 v. sub севировъ

СЕГДѦ adv.

occurrit in Bes

tehdy; тогда; damals; — tunc: ѡко възлюблєвшии б⟨о⟩жии по томь · єгда приидоуть къ смьрти · сегда ѡбрѧщють достоиные tunc Bes 27,180aα 13 (тъгда Uvar 98bβ 27, св вгда Synod 149b 20); — нъ сегда всемогъıи б⟨ог⟩ъ · такоѧ д⟨оу⟩ша м⟨н⟩л⟨о⟩стиво призираєть и похотьıхъ ею · горестьми примѣсити (sic pro -ть) сѧ plerumque... eius voluptatibus amaritudines permiscet Bes 36,271aα 21 (всегда Uvar 148aβ 4, Synod 223b 5). — Exh.

Cf. тогда, єгда

СЕГОКАРИОНЪ in Ochr 75a 6 v. sub севриан'ъ

сєдєкі̂нıа, -нıѧ m., nom. propr.
occurrit in Grig

Sedekiáš; Седекия; Sedekias; — Σεδεκίας; Sedecias; — rex in Iudaea (597—586): бꙑс⟨тъ⟩ въ дни нѡакимѫ с⟨ꙑ⟩на амосова ц⟨ѣса⟩ря иудейска · и до конъчинꙑ [аі] единого на десѧте лѣта · седекиѧ с⟨ꙑ⟩на иесеѡка тоῦ Σεδεκία Jr 1,3 Grig. — Exh.

сєдмєрин'ъ v. сєдмєрьнъ

сєдмєрицѧ v. сєдмєрицєиѫ

сєдмєрицєиѫ, сєдмоѵицєиѫ adv. num.
occurrit in Zogr Mar As Nik Psalt Grig Lobk Vit; сєдмєрицєиѫ in Sin Nik Pog Lob Par Vit, сєдмоѵицєиѫ in Zogr Mar As Pog Bon Lobk, ѕ̄ · ѵицєиѫ in Grig legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις, ἑπταπλασίως; septies, septuplum: аште сєдмоѵицєиѫ съгрѣшитъ въ тѫ · і сєдмоѵицєиѫ обратитъ сѧ къ тебѣ · г⟨лаго⟩лѧ каиѫ сѧ · отъпоусти емоу̑ ἑπτάκις ... ἑπτάκις, var. τὸ ἑπτάκις L 17,4 Zogr Mar, сєдмєрицею ... сєдмєрицею Nik^{b} (сєдмькратицєиѫ ... сєдмицєиѫ As, сєдмицєиѫ ... сєдмицєиѫ Sav, сєд'мишьди ... сєд'мишьди Ostr); шєдъ оумꙑи сѧ въ ерданѣ сєдмоѵицєѧ ἑπτάκις 4Rg 5,10 Lobk (сєдмицєѧ Grig Zach); синде иеемашь и погрѫзи сѧ въ ерданѣ сєдмоѵицєѧ по г⟨лаго⟩лоу̑ елисѣѡѣоу̑ ἑπτάκις 4Rg 5,14 Lobk (сєдмицею Zach); словеса г⟨оспод⟩ня словеса прѣчиста · сърєбро ... оцѣштєньє (sic pro оцѣштєно) сєдмєрицєиѫ ἀργύριον ... κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως Ps 11,7 Sin Lob Par, сєд'моѵицєѧ Pog Bon; ◆ сєдмь дєсѧтъ кратъ сєдмєрицєиѫ *sedmdesátsedmkrát; семьдесят семь раз; siebenundsiebzigmal;* — ἑβδομηκοντάκις ἑπτά; septuagies septies: не глаголю тебѣ до сєдамь кратъ, нъ до сєдамь дєсєт кратъ сєдмєрицею ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Mt 18,22 Nik^{a}, кратꙑ Nik^{b} (до сєдмь дєсѧтъ кратъ сєдмицєиѫ Mar Zogr^{b});

sedmeronásobně, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — ἑπταπλασίονα (n. pl.), ἑπταπλάσια (n. pl.); septuplum (n. sg.): аще всмъ кого чімъ оуобідѣлъ · въздаштѫ сємѹ̑ домъ нашімъ · сєдмєрицєиѫ въ нѣдра іхъ ἑπταπλασίονα, var. ἑπταπλάσια Ps 78,12 Sin Pog Lob Par, сєдъмоѵицєѧ Bon; аще бо въпадаєтъ (sc. кто крадъ) искоуитъ сѧ ѕ̄ · ѵицєѧ ἀποτείσει ἑπταπλάσια Pr 6,31 Grig (сєдмицею Zach); шкиша же сѧ д⟨оу⟩ша іхъ бѣлꙑ шко голоубиє · паче же сєдмєрицею к клѣиша шко и сиѣгъ super nivem candidae Vit, Sobol. 294,1.
Exh.
Cf. сєдмицєиѫ, сєдмишьдꙑ, сєдмькратицєиѫ; кратꙑ

сєдмєро, сєдмоѵо num.
occurrit in Supr Const; сєдмєро in Const, сєдмоѵо in Supr legitur

1. *sedmero, sedm; семеро, семь; sieben; septem:* моужъ ... именемъ лєвъ ... живꙑи же съ подроужіємъ своимъ, роди сєдмєро wтрочатъ Const 2, Lavrov 2,4 (сєдмь ms. 1469, Lavrov 40,14); — cf. сєдмь, сєдмєръ.

2. adv. num., non nisi in iunctione сєдмоѵо сєдмицєиѫ *sedmeronásobně; всемеро; siebenfach;* — ἑπταπλάσιον; septupliciter: достоинъ єстъ съмрьти таковꙑи · и телицѫ да жлѣдетъ сєдмоѵо сєдмицєиѫ ἀμνάδα ἀποτίσει ἑπταπλάσιον agnam septupliciter restituet (2Rg 12,6) Supr 360,13; — cf. сєдмєрицєиѫ, сєдмицєиѫ.
Exh.

сєдмєроѵодьнꙑ adj.
occurrit in Pochv, abbrevitur сєдмєроѵднꙑ, potest etiam сєдмєроѵдѣтьнъ legi

majíci sedm dětí; имеющий семь, семеро детей; sieben Kinder habend; septem liberos habens: моужь етєръ имеѭмь льѣъ ... сєдмєроѵдиъ обрѣтє сѧ шкоже ишєъ Pochv 110aα 28.
Exh.

сєдмєр'ъ, -ъıи num.
occurrit in Bes

sedmerý; семь, семь видов; siebenfach, siebenerlei; — septiformis: иже сєдмєрꙑ · ѥıа (sic pro сєдмєрꙑıа) бл⟨а⟩г⟨о⟩дати д⟨оу⟩ха с⟨ѧ⟩та пълни соуть septiformi gratia ... pleni Bes 24,155bβ 2 (сєдмоѵинꙑıа Uvar 84bα 16sq, сєдмоѵицею шко sic! Synod 127a 12). — Exh.
Cf. сєдмєрьнъ

сєдмєрьнъ, сєдмоѵьнъ, -ъıи et **сєдмєринъ, сєдмоѵинъ**, -ъıи num.
occurrit in Bes; сєдмєрьнъ in Pogod et Uvar, сєдмоѵьнъ (scriptum сьдмоѵьнъ), сєдмєринъ, сєдмоѵинъ in Uvar inveniuntur

sedmerý; семь, семь видов; siebenfach, siebenerlei; — septiformis: въ новѣмь же (sc. законѣ)

тогоже дѣла сила седмерною бл⟨а⟩г⟨о⟩датью д⟨оу⟩хⷭ с⟨вⷭ⟩т⟨а⟩го · всѣмъ вѣрнымъ подаѥтъ сѧ per septiformem gratiam Bes 24,153bα 13, съ сѣдмерною Uvar 83bα 15sq (седмориною Synod 125b 2); иже сѣдмориꙗы бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти д⟨оу⟩хⷭ с⟨вⷭ⟩т⟨а⟩го полни сѫть septiformi gratia Bes 24, Uvar 84bα 16sq (седмерꙑ|· ѥ|ꙗ Pogod 155bβ 2, седмориценю ꙗко sic! Synod 127a 12); иже ѩꙁыѣ напѣлѣени|ѥ| седмьриꙗы бл⟨а⟩г⟨о⟩дати на любъвь с⟨вⷭ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩хⷭ дѫшѭть pleni...septiformi gratia Bes 24,156aα 24 (седморичныѧ Synod 127b 7);

sedmipočetný, sedmi (gen.); *семеричный, семи* (gen.); *siebenzählig, sieben-;* — septenarius: всегда седмьрное число · свьршение назнаменаѥт сѧ septenario numero Bes 24,155bβ 8sq, съморное sic! Uvar 84bα 22 (седморичное Synod 127a 15); въ истиноу седмерное число всѧчьство назнаменаѥть сѧ septenario numero Bes 33,224bα 2sq (седморичное число Synod 185b 16).

Exh.

Cf. сѣдмерѣ

СѢДМИЦА v. сѣдмицѣѭ

СѢДМИЦѢѬ adv. num.

occurrit in Zogr^{b} Mar As Sav Euch Supr Parim; in Grig etiam per З-цѣѭ abbreviatum, in Zach semel СѢДМИЧЕЮ legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις, ἑπτάκι; septies, septuplum: аще седмицѣѭ · дѣѣмь съгрѣшитъ ти и седмицѣѭ обратитъ сѧ къ тебѣ · г⟨лаго⟩ла каѭ сѧ · отъпоусти емоу ἑπτάκις... ἑπτάκις L 17,4 Sav (сѣдмьѣкратицѣѭ... седмицѣѭ As, седмориценѭ... седмориценѭ Zogr Mar, седмерицею... седмерицею Nik^{b}, сед'мишьди... сед'мишьди Ostr); измъи сѧ къ ердани седмицеѧ ἑπτάκις 4Rg 5,10 Grig Zach (седмориценѧ Lobk); погроузи сѧ къ иердани седмицею ἑπτάκι 4Rg 5,14 Zach (седмориценѧ Lobk); — надъклони сѧ надъ wтрочищѣ · до седмицеѧ ἕως ἑπτάκις 4Rg 4,35 Grig (om. Zach); ◆ седмь десѧтъ (кратъ) седмицѣѭ *sedmdesátsedmkrát; семьдесят семь раз; siebenundsiebzigmal;* — ἑβδομηκοντάκις ἑπτά; septuagies septies: къпадаѭщимъ къ грѣхъı · седмь десѧтъ кратъ · и седмицѣѭ (sc. отъпоустити) ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Euch 75b 19; не г⟨лаго⟩лѭ тебѣ до седмь кратъ · нъ до седмь десѧтъ кратъ седмицѣѭ ἕως... ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Mt 18,22 Mar Zogr^{b} (до седамь десет кратъ седмерицею Nik^{a}); седмицею мьстило сѧ ѥсть wт⟨ъ⟩ каина · и wт⟨ъ⟩ ламеха семьдесѧтъ седмицею ἑπτάκις... ἑβδομηκοντάκις ἑπτά septuplum... septuagies septies Gn 4,24 Zach, З· цеѧ... ч· З· цеѧ sic! Grig;

sedminásobně, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — ἑπταπλάσια (n. pl.), ἑπτάκις; septuplum (n. sg.): аще ли къпадеть (sc. кто крадъıи) искоупитъ сѧ седмицею ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτείσει ἑπταπλάσια Pr 6,31 Zach, З· рицеѧ Grig; ◆ eodem sensu etiam седмь седмицѣѭ ἑπταπλασίως; septuplum: рече раж⟨ь⟩жете нещь седмь седмичею εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπτἀπλασίως septuplum Dn 3,19 Zach (до седмици Grig); — iunctionem седморо седмицѣѭ in Supr 360,13 v. sub седморо.

Exh.

Cf. седмерицѣѭ, седмишьдъı, седмьѣкратицѣѭ; кратъı

СѢДМИШЬДЪı, СѢДМИШЬДИ adv. num.

occurrit in Ostr Sluck Grig; in Ostr СЕД'МИШЬДИ, in Sluck седмицьди, in Grig седмици legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις; septies: аще сед'мишьди дѣѣмь съгрѣшитъ къ тѧ · и сед'мишьди обратитъ сѧ къ тебѣ г⟨лаго⟩ла каѭ сѧ · отъпоустити емоу ἑπτάκις... ἑπτάκις L 17,4 Ostr (седмориценѭ... седмориценѭ Zogr Mar, седмерицею...седмерицею Nik^{b}, седмьѣкратицѣѭ...седмицѣѭ As, седмицѣѭ... седмицѣѭ Sav); седьмицьди (sic!) дѣѣмь хѣалиѫ тѧ ἑπτάκις Ps 118,164 Sluck (седмь кратъı Sin Pog, седмъ кратъ Bon Lob Par);

sedminásobně, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — ἑπταπλασίως; septuplum: реч⟨и⟩ раждеѣѣте нещъ до седмици ἑπταπλασίως Dn 3,19 Grig (седмь седмичею Zach).

Exh.

Cf. седмерицѣѭ, седмицѣѭ, седмьѣкратицѣѭ; кратъı

СѢДМІО- v. сѣдме-

СѢДМЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Gl Progl Const Venc Bes; abbreviatur З-ъıи in Nik Rumj BesUvnr; СЕМЪ in monumentis russico-slavonicis (Ostr Christ Rumj lit.) invenitur

sedmý; седьмой; siebenter; — ἕβδομος; septimus: вчера въ часъ седмъı остави (и) огнь ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην J 4,52 Zogr, въ годишѭ сед-

мжиж Mar As, семжиж Ostr, въ годинѹ ·з̄·–ю Nik; пръкы ожень сѧ оумьрѣтъ...такожде и въторы · и трети до седмаго ἕως τῶν ἑπτά Mt 22,26 Mar, до седъмаго Zogr^{b} Nik^{b}, до ·ѕ·–маго Nik^{a}; рече ко кде о семѣмь тако: и почи б⟨ог⟩ъ въ д⟨ь⟩нь семъи wт всѣхъ дѣлъ своихъ περὶ τῆς ἑβδόμης ... ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ Hb 4,4 Christ, о седмѣмъ ... въ ... седмы Slepč Šiš; въ ·ѳ̄· ии (glag.) и с'д'ми var. ms. Labacense ad ·ѳ̄· и ·з̄· (glag.) и оубiень же киси (sic!) вѣцеслава князь мисеца сек'темьбра ·ѳ̄· и ·з̄· дань VencNov 421bβ, Vajs 43,6 (въ к̄и (cyr.) д⟨ь⟩нь Vost 59b 23, Min 448aβ, Vajs 28,5), се сіе събыстъ сѧ к седмыи вѣкъ съ Progl 5 Troj; ● седмъъи десѧтъъи *sedmdesátý; семидесятыи; siebzigster;* — ἑβδομηκοστός; septuagesimus: до колѣ не имѣши пом⟨и⟩ловати ер⟨ѳ⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма и градъ иудовь · еже приядѣ (pro прѣзядѣ) седмое десетое лѣто ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος Zch 1,12 Gl (се седмодесѧто лѣто cyr. ms. Synodale).

Nota: wт⟨ь⟩ ·д̄·го д⟨ь⟩не до седмаго час⟨а⟩ μεχρι ταύτης τῆς ὥρας A 10,30 Mak (recte до сего часа Hilt Ochr Slepč Šiš).

Cf. ж̄ numeri nota glag., з̄ numeri nota cyr.

СЕДМЬ num. card.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Christ Slepč Mak Šiš Apoc Paim Gl Tun Const Sud Bes Trin; семь in monumentis russico-slavonicis (Christ Rumj Zach Bes Trin) invenitur

sedm; семь; sieben; — ἑπτά, οἱ ἑπτά; septem: і прiимъ седмь тѫ хлѣбъ · хвалѫ възда̀въ прѣломи · і даѣше оучєникомъ своимъ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους Mc 8,6 Zogr Mar (·ѕ· хлѣбь Nik); седмь оубо братрьмь бѣ · і пръкы поимъ женѫ оумрѣтъ...і к'сѣ седмь оумрѣшѧ ... седмь бо имѣшѧ ѭ женѫ ἑπτὰ οὖν ἀδελφοί...(var. add πάντες) οἱ ἑπτά.. οἱ γὰρ ἑπτά L 20,29 et 31 et 33 Zogr Mar (·ѕ· –мь вса ·ѕ· –мь. .·ѕ· –мь Nik); съѣкзъ (sic!) отъ и⟨ѳ⟩б⟨е⟩се а⟨н⟩ѣ⟨ѳ⟩лъ седмь · да отъженѫтъ в'се ѧзъло κατῆλθον ... ἑπτὰ ... ἄγγελοι Euch 59a 10; ѥки сѧ прѣжде марии магдалъѵии · из неѥѭже ѩтъна седмь вѣсъ ἑπτὰ δαιμόνια Mc 16,9 Ostr As (·ж̄· вѣсъ Zogr Mar, ·з̄· вѣсь Nik); новань седмы црькъвамь соуштимь къ асыи таῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις Ap 1,4 Hval, седми ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ Rumj; о седми хлѣбѣ περὶ τῶν ἑπτὰ ἄρτων Mar 43b 13 (о ·з̄· хлѣбѣхъ Nik Mc tit 21); седмию д⟨ь⟩нъ все лѣто съдаржить сѧ septem diebus omne tempus comprehenditur Bes 33,224aβ 24, седмию дню (sic!) Synod 185b 15 (·з̄· ю д⟨ь⟩нъ Uvar 121aα 13); — in forma adj. compositi седми pl. οἱ ἑπτά; septem: егда пѧть хлѣбъ прѣломихъ...і егда седмиѧ...колико кошьниць исплъиѣнѣ оукроухъ вѧзасте ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα...ὅτε δὲ τοὺς ἑπτά Mc 8,20 Zogr, седмь Mar (·з· Nik); вышедше въ домь филипокь · ев⟨а⟩г⟨ѳ⟩листа сѫща wт⟨ь⟩ седми ·ѯ̄· прѣбыхомь и и⟨ѳ⟩мь εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά A 21,8 Mak, wт седми Christ Šiš; егда къзоупы, възглашаше седми громы гласы своимы ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τας ἑαυτῶν φωνάς Ap 10,3 Hval, къзгл⟨а⟩ша (sic!) седми громъ своими гл⟨а⟩сы Rumj;

in numeralibus compositis седмь десѧтъ *70;* — (οἱ) ἑβδομήκοντα; septuaginta: къзвратишѧ же сѧ седмь десѧти · съ радостиѭ г⟨лаго⟩лѧшете οἱ ἑβδομήκοντα L 10,17 Zogr Mar, седмь десѧтъ As Ostr (ѳ̄ Sav, ·о· –ть Nik); ѩко вниде ѩковъ къ ѭшѧтѣ д⟨ѹ⟩шѧ съ седмью десѧтъ in animabus septuaginta Bes 25,160bα 22sq; съконьча сѧ блажєнъи ѩковъ къ старости добрѣ · седмиѭ десѧтъ лѣтъ съ ти пѧтиѭ ἑβδομηκοστὸν πεμπτον ἔτος ἄγων quintum et septuagesimum annum agens Supr 532,3; виномь седми десетию дкѣ вѣдрѣ var. οἴνου ἑβδομήκοντα καὶ δυοῖν ὑδριῶν Os 3,2 Gl, седмию десѧть ти дѣѣма вѣдрома Tun; ● седмь сътъ *700;* — ἑπτακόσιοι; septingenti: бъіс⟨тѣ⟩ же всѣхъ д⟨ь⟩шии адамль · ѩже житъ рожь сноа лѣт⟨ъ⟩ седмь сътъ ἑπτακόσια ἔτη Gn 5,4 Zach (deest in Grig); ● седмь тъісѫщь *7.000;* — ἑπτακισχίλιοι; septem milia: оставихъ соѣѣ семь тъісѫщь моужь, иже не поклонишѧ колѣноу вадалові ἑπτακισχιλίους ἄνδρας R 11,4 Christ (·з̄· тъісѫщъ Slepč Šiš);

седмь седмь (imitatio constructionis hebraicae) *po sedmi; po семь; je sieben;* — ἑπτὰ ἑπτά; septeni et septeni: въшьди...къ ковьчегъ...wт⟨ъ⟩ скотъ же чистъіхъ къведи къ себе · семь · семь · моужьскъ полъ · и женьскъ ἑπτὰ ἑπτά ex animalibus mundis tolle septena et septena Gn 7,2 Zach (·з̄ ·з̄· Grig);

седмь кратъ vel кратъі, седмь десѧтъ кратъ v. sub кратъі ; седмь седмицеиѫ v. sub седмицеиѫ.

Cf. ж̄ numeri nota glag., з̄ numeri nota cyr., п̄ numeri nota glag., ѯ̄ numeri nota cyr

СЕДМЬДЕСАТЬНЬ, -ыи num. ord.

occurrit in Supr

sedmdesátý; семидесятыи; siebzigster; — ἑβδομηκοστός; septuagesimus: къ седмьдесѧтъноє и

девѧтое лѣто връстъı сего іwанна τῷ ἑβδομηκοστῷ . . . χρόνῳ Supr 295,6sq. — Exh.

Cf $\overline{\text{и}}$ numeri nota glag., $\overline{\text{о}}$ numeri nota cyr.

СЕДМЬКРАТИЦЕІЖ adv. num.

occurrit in As

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις; septies: аштѳ седмькратицеіж дѣнемъ · съгрѣшитъ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας L 17,4 As (седмерицеіж Zogr Mar, седмерицею Nik^{b}, седмицеіж Sav, сед'мишьди Ostr, lacuna Nik^{a}). — Exh.

Cf. седмерицеіж, седмицеіж, седмишьдъı, седмь кратъ sub кратъı

СЕДРАХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Sidrach; Σεδράχ; — hebraico nomine Ananias, unus e tribus socus Danielis prophetae; mem. in Or. 17. Dec., in Occ. 16. Dec.: wт⟨ъ⟩вѣщашѧ седрахъ и мисахъ и авед ⟨е⟩наго Σεδράχ Dn 3,16 Grig Zach; седрахъ мисахъ и ав⟨е⟩денаго Σεδράχ Dn 3,12 Grig Zach; аще къ истинѣ седрахъ и мисахъ и аведенаго · б⟨о⟩гомъ моимъ не слоужите Σεδράχ Dn 3,14 Grig Zach; привести седраха и мисаха и ав⟨е⟩денаго τὸν Σεδράχ Dn 3,13 Grig Zach; ѧракъ . . . опѫсить на седраха и мисаха и аведенаго ἐπὶ Σεδράχ Dn 3,19 Grig Zach; wковакъше седраха τὸν Σεδράχ Dn 3,20 Grig Zach; насочишѧ · на седраха и мисаха и авед⟨е⟩наго (αὐτούς) Dn 3,22 Grig Zach. — Exh.

СЕННАРЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

земла сеннарьскаıа γῆ Σενναάρ; terra Sennaar, *terra sennaarica;* hebr. אֶרֶץ Šin'ār; — regio Mesopotamiae ad inferiorem cursum Euphratis et Tigridis sita· и єгда почти имъ wт⟨ъ⟩ въстокъ · обрѣти (pro обрѣтѫ) поле въ земли сеннарьсцѣи (pro сеннарьсцѣи?) · и въсѣлиша сѧ тоу ἐν γῇ Σενναάρ Gn 11,2 Zach (. . ъ земи . . еннара Grig, в земи севарь Lobk). — Exh.

Cf. сеннаръ

СЕНЦИ adv.

occurrit in As Ostr

ihned; сейчас же, немедленно; sogleich; — ἑξαυτῆς; protinus: хощѧ да ми даси сеници на блюдѣ главѫ иоана кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩лѣ ἑξαυτῆς Mc 6,25 As Ostr (сицѣ Nik^{a}, нына Nik^{b}, отъ него Mar, оусѣченѫ Zogr). — Exh.

Cf. абие, некъсно sub 1, скоро, къ скорѣ sub скоръ, ꙗко тако sub тако, єдиноіѫ, иногдоіѫ

СЕКРАТЪ adv.

occurrit in cant. Pog Bon; non excluditur agi СЕКРАТЪ adj. indecl.

právě (teď); только что; gerade (jetzt); — (πρόσφατος); (recens), *recenter, modo:* пожрѣшѧ демономъ а не б⟨ог⟩оу · в⟨ого⟩мъ иҗе не вѣд⟨ѣ⟩шѧ · (и)ови и секрать придѫть, иҗе не вѣдѣшѧ w⟨тъ⟩ци иҳ⟨ъ⟩ καινοὶ (var. add. καὶ) πρόσφατοι ἥκασιν novi recentesque venerunt Dt 32,17/Cant 2 Pog Bon (прѣсни Cant 6 Lob, om. Par). — Exh.

Cf. ново; прѣснъ

СЕКТѦБРЬ v СЕПТѦБРЬ

СЕКОУНДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ, in Supr СЕКОУНДО legitur, in Christ scribitur СЕКѴНДЪ

a) Secundus; Σεκοῦνδος; — vir Thessalonicensis, cum apostolo Paulo ex Ierusalem profectus. съ нимьже ндѧше до асии сосипатръ беріанинъ, селоуникининъ же аристархъ и секѵндъ и гаи Σεκοῦνδος A 20,4 Christ;

b) cognomen Sergii, de quo v. sub СЕРЪГІИ c) кыегда же ꙗ'дати ѭ · примикирии нѣкъı именем' сергіи · секоундо . . . къ неwкесарии же тъгда облада ѩштиихъ . . . прѣкъı напрасно глоухъ и нѣмъ Supr 552,19sq (v. notam editoris).

Exh.

СЕКЪІРА, -ъı f

occurrit in Ev Psalt Parim Const Bes, in Deč Par Const ms. 1469 сѣкира, in Nik сикира et сикыра, in Zach сокъıра legitur

sekyra; топор, секира; Axt; — ἀξίνη; securis: юже бо секъıра при корене дрѣва лежитъ ἡ ἀξίνη L 3,9 Zogr Mar As Sav Ostr N k^{b}, Bes 20, Uvar 61bβ 25sq et 62aα 4sq, секира Bes 20,106aβ 16 et 106bα 9, сикира Nik^{a}; sim. секъıра Mt 3,10 As Ostr, сѣкира Deč, сикыра Nik; секира же есть избавитель нашь securis Bes 20,106bα 1, секъıра Uvar 61bβ 32; ѣко къ доброѣ (sic!) дрѣвьнѣ секъırами расѣшьѧ дѣьрі его ἀξίναις Ps 73,5 Sin Pog Bon, секирами Lob, сѣкирами Par; єда прославитъ сѧ секъıра бе сѣкѫщаго ѣко сѣци самои ἀξίνη Is 10,15 Grig, секи-

ра Lobk, сокꙑра Zach; възѣмъ сѣкиро҃ѹ филосѡѳъ, тридесѧте и три краты о҃ударн Const 12, Lavrov 25,26. сѣкꙑро҃ѹ ms. 1469, Lavrov 59,18; покѣдати (pro покѣдати) ѥстъ · ѥже сѣкирꙑ не о҃ вѣтви положенꙑ · нъ о҃ корене г⟨лаго⟩л⟨в⟩ть securim .. positam ... ad radicem dicit Bes 20,106bβ 6sq, сѣкꙑра Uvar 62aα 18. — Exh.

Cf. брадꙑ, тесла

сѣкꙑрица, -ѧ f.

occurrit in Ben, ubi сѣкꙑрица inveniur

falcastri seu bidubii (q. e. ferramentum cum manubrio longo ad densitatem veprium succidendam) pars ferrea бл⟨а⟩женыи же рабъ б⟨о⟩жии бенедиктъ ... къзмь же о҃ готина (comple: топорище) на нѣмже бѣше сѣкꙑрица ... къложи конь его въ ѥзеро, желѣзо же пришьд⟨ъ⟩, ѥ се своѥго мѣста (tulit de manu Gothi manubrium et mox ferrum a profundo rediit atque in manubrium intravit) Ben, Sobol. 127,4. — Exh.

сѣкѵндъ in A 20,4 Christ v. sub сѣко҃ѹндъ

сѣлѧ in Gn 4,23 Grig v. sub сѣлъла

сѣламꙑтѣнинъ in A 2,9 Hilf v. sub вламитѣнинъ

сѣлѣвестрии v. сильвестръ

сѣлѣвѣ҆кїи in Šiš kalend. 14. Dec. v. sub левѣкїи

сѣлѣвѣ҆кїиа, -иѧ f, nom. propr. loci

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš; in Mak corruptum: сѣльвѣникиа

Seleucia; Σελεύκεια (ἡ ἐν Πιερίᾳ); — civitas in Syria, quae portum ad mare Mediterraneum situm habebat: сиидоста въ сѣлевкию, wт тоу҃до҃ѹ же ѣдо҃ѹ въ корабли въ ко҃ѹпꙑ ѥїс Σελεύκειαν A 13,4 Hilf Slepč, въ сѣлевѣкию Šiš, ѥ сѣльвѣникиѧ Mak (къ ѥсть великѧѧ Ochr). — Exh.

сѣлѣвѣ҆къ, -а et **сѣлѣвѣ҆кїи**, -иѧ m, nom. propr.

occurrit in kalend. As Šiš; in As сѣлев'къ, in Šiš сѣлевѣкии et сѣлеѵѣкии legitur

Seleucus; Σελευκος; — unus e pluribus martyribus, Caesareae in Palaestina a. 307 enectis; mem. in Or. et Occ. 16. Febr.: с⟨ѧ⟩тѣиѫ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · пам'фила о҃алеи'та пав'ла порфила (sic!) селев'ка · ио҃ѹлана (sic!) · и шѣ҆ѫ҆ѣ Παμφίλου ... Πορφυρίου, Σελεύκου As 142b 15, селеѵѣкиѧ Šiš kalend. 16. Febr.;

селевѣкиѧ Λευκίου in Šiš kalend. 14. Dec pro левѣкиѧ; v. sub левѣ҆кїи.

Exh.

сѣлеѵѣ҆кїи in Šiš kalend. 16. Febr. v. sub сѣлевѣкъ

сѣли adv. v. sub отъселѣ

сѣлнвестръ v. сильвестръ

сѣлико adv.

occurrit in Zogr Mar Const Ben

tolik(hle); столько; so viel; — (τοσοῦτος); tot, (tantus), *tantum:* ѥстъ отрочишть сѧде единъ · ѩже имать пѧть хлѣбъ ѩчьшѣшѧ ... нъ си чьто сѫтъ въ сѣлико ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους haec quid sunt inter tantos J 6,9 Zogr Mar (чьто сѫтъ сѣлико҃ѹ As Nik, сѣлико҃ѹ народо҃ѹ Ostr); сказа емо҃ѹ потонко҃ѹ, ꙗко пришелъ ѥсть, и сѣлико лѣтъ ѥсть wттолѣ досѣлѣ Const 17, Lavrov 34,16; сѣлико ѥси ꙗлъ и сѣлико пилъ numquid tot calices non bibistis Ben, Sobol. 129,15sq; — wтъ многа же мы се о҃ѹкрачьше къ малѣ полѫжиѫомъ сѣлико, памѧти ради Const 10, Lavrov 21,16. — Exh.

Cf. толико; сѣликъ, вьсѣликъ

сѣликъ pron.-adj.

occurrit in As Ostr Nik Supr Apost Vit

1. *toliký, tak mnohý, tak četný; столь многий, столь многочисленный; so viel, so zahlreich;* — τοσοῦτος; tantus, *tam multus:* ѥстъ отрочиⷬ ѣдинъ сѧде · ѩже имать ѩть хлѣбь ѩчьшѣш . нъ сі чьто сѫтъ сѣлико҃ѹ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους J 6,9 As Nik, сѣлико҃ѹ народо҃ѹ Cs!r (въ сѣлико Zogr Ma-); боже ... ѥгоже ради ... позорь и нагъ видимъ ѥсмъ отъ сѣлика рода ὑπὸ τοσούτου πλήθους Supr 150,21; ч'то ѫждѫ люди сѣликꙑ госта · имже ѥдинъ х⟨рысто⟩с⟨ъ⟩ гонѣѥтъ насꙑтити τίς γένωμαι λαὸν τοσοῦτον δεξιούμενος Supr 424,19.

2. *tak veliký; такоѥ большоѥ; so groß;* — τηλικοῦτος, τοιοῦτος; tantus: како мы оубѣжимъ о селицѣ неврѣгъше с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении τηλικαίτης ἀμελήσαντες σωτηρίας si tantam neglexerimus salutem Hb 2,3 Christ Ochrbis Makbis Slepčbis Šišbis; о селицѣ доврѣ не радоуѭтъ сѧ...и толика доврa винѣника погоубити мыслатъ ἐπὶ τοιούτοις ἀγαθοῖς...τὸν τοσούτων ἀγαθῶν αἴτιον Supr 386,22.

3. *takový; такоѥ; solcher;* — talis: горе мнѣ wт⟨ъ⟩ селика отрочица прѣсѣленоу (pro прѣсилѣноу) соущоу vae mihi a tali infante superatum se (pro me) esse Vit, Sobol. 293,21.

Exh.

Cf. толикъ, кьселикъ, такъ, таковъ; селико

СЕЛИТИ, селѭ, селиши ipf.

occurrit in Euch

usídlovat, umísťovat; селить, вселять; ansiedeln, unterbringen; habitare facere: б⟨о⟩же творь_че...изгона в'сѣко безаконие из людеи своихъ · селѧ въ них в'сѣко правовѣрие Euch 44b 16. — Exh.

Cf. къселити, населити

СЕЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Supr VencNik Bes

1. *sídlo, přibytek; местопребывание, жилище, селище; Sitz, Wohnung;* — ταμιεῖον; *habitaculum:* благословѣнъ градъи адова селишта испразнитъ · а небесьна жилишта · многыихъ съпасаѭштихъ сѧ · испльнитъ τὰ...ταμιεῖα Supr 342,4; вѣстъ же истин'ны...къ селище нероди-мемъ аки wпѣстив'шем, повѣстьми любѧще, не оужасают сѧ закленоути (famam autem veritatis...incuriae quam exitiali neglegentia, fabulis delectati, non pavent subcludere) VencNik, prol. 45sq (vocabulum incuriae interpres slavonicus verisimiliter ‚*in curia*' legit)

2. *sídliště, osada; селение, поселок; Siedlung;* — castrum: се...и развращена селища · ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви и манастꙑри раздроушени · къ wбележение никꙑ обращенꙑ соутъ eversa castra Bes 17,129bα 4.

Exh.

Cf. жилище, село sub 4, градъ, селение, къселение

СЕЛЛА v. селъла

СЕЛО, -а n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Mak Šiš Parim Gl Tun Hom Pochv Clem Const Sud Bes, in kalend. En Slepč, in cant. Eug

1. *pole; поле; Feld, Acker;* — ἀγρός, χωρίον; ager: оуподоби сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие н⟨е⟩б⟨есь⟩ское · ч⟨ловѣ⟩коу сѣвъшюмоу доброе сѣмѧ на селѣ своемь ἐν τῷ ἀγρῷ Mt 13,24 Zogr Mar As Ostr Und; съвѣтъ же сътвор'ше коупиша имь село скѫдельниково · къ погрѣбание странъникꙑмъ τὸν ἀγρόν Mt 27,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; бѣ же с⟨ꙑ⟩нъ его старѣи на селѣ ἐν ἀγρῷ L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; насѣшя села и насадиша винограды ἀγρούς Ps 106,37 Sin Pog Bon Lob Par; и разоумно быс⟨ть⟩ всѣмь живоущимь въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ, ѣко нарѣци се селоу томоу своимь языкомь акелдама, еже есть село крьви τὸ χωρίον.. χωρίον αἵματος A 1,19 Hilf Mak Šiš; и сбира на селѣ до вечера ἐν τῷ ἀγρῷ Ru 2,17 Gl; село же къ немьже злато крꙑемо есть · оучение подвига н⟨е⟩б⟨е⟩ьскаго ager Bes 11,49aβ 18; — cf. поле, нива.

2. *země, území; страна, территория; Land, Gebiet;* — ἀγρός; regio, terra: иде моужь от⟨ь⟩ витлѣема з⟨е⟩мле иудови пришал'ствовати · на село моавово τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ in regione Ru 1,1 Gl; придоу на село моѣвит'ско εἰς ἀγρόν Ru 1,2 Gl; извратише же се от⟨ь⟩ села моѣв'ска ѣко слишаше от⟨ь⟩ села моѣвла...ѣко дасть имь хлѣбь ἐξ ἀγροῦ...ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Ru 1,6 Gl; от⟨ь⟩ села моавова ἐξ ἀγροῦ Ru 1,22 et 4,3 Gl; отроковица моѣвит'ска есть · извращ'шѧ се с новминою села моавова ἐξ ἀγροῦ Ru 2,6 Gl; — in hoc sensu exh.; — cf. земля, страна.

3. *statek, dvůr, dvorec, usedlost; двор, хутор, имение, усадьба, селение; Grundbesitz, Hof, Gut, Landgut;* — ἀγρός, χωρίον, προάστειον, κτῆμα; villa, ager, praedium, vicus, domus, possessio: пасѫштеи свинии бѣжаша и къзвѣстиша къ градѣ · на селѣхъ εἰς τοὺς ἀγρούς Mc 5,14 Zogr Mar, на селѣ Nik; къ градѣ и къ селѣхъ εἰς τοὺς ἀγρούς L 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; отъпоусти народꙑ · да ошьдъше къ окрѣстьнїѧ вси · и села витаѭтъ εἰς...ἀγρούς L 9,12 Zogr Mar Nik; плачѣте сѧ села по пшеници и по ячьмене · ако и погыкѫ · имана с нивы θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς Jl 1,11 Tun (тежанинѣ Gl); молѧштоу же сѧ емоу доидоша на село да почиѭтъ мало εἰς χωρίον Supr 18,4; саторинъ же имѣаше село вънѣ града προάστειον Supr 204,8; многѫ имы любъве къ рабоу божию · отдастъ емоу вьсе то село τὰ δικαιώματα τοῦ παντὸς τόπου cuncta loci eius in-

strumenta et iura Supr 207,4; на мѣстѣ же томь вьхоу села старѣишинъı острова того χωρία A 28,7 Christ Šiš (вьси Mak); всѧко село · в немьже требъı бъıваютъ SudUsť 55b 3; иже...огнемь вжагаютъ храмъı...аще ли въ вси ли в селѣ · мечемь да оусѣкаютъ и εἰ δὲ ἔξω τῆς πόλεως χωρία ἢ ἀγροὺς ἢ οἰκίας ἀγρῶν ... ἐμπρήσωσι SudUsť 58a 23; дроугъıи на молитвѣ ищетъ жены · инъ же проситъ села а дроугъıи проситъ wдежа villam Bes 27,181aa 11; — cf. вьсь, тѧжанне;

pl. fig. *statky, majetek; достояние, имущество; Güter, Besitz;* — χρήματα; pecuniae (pl.), *possessiones:* имѣниѣ нѣсть в наю · сель не имамъ κτήματα οὐχ ὑπάρχει μοι, χρημάτων ὑστερούμεθα possessiones non sunt mihi, pecuniis caremus Hom, van Wijk 109,31.

4. *sídlo, příbytek, obydlí, stánek; местопребывание, жилище, обитель; Wohnstätte, Wohnsitz, Gezelt;* — σκήνωμα, αὐλή, κατοικητήριον, σκηνή; habitaculum, atrium, tabernaculum, tentorium: гласъ радости ı с⟨ъ⟩п⟨ас⟩вниѣ · въ селѣхъ праведнико̀ъ ἐν σκηναῖς δικαίων Ps 117,15 Sin Pog Bon Lob Par; къселиѫ сѧ въ селѣ твоемъ къ кѣкъı · покръıѫ сѧ кровомъ крилоу твоею ἐν τῷ σκηνώματι Ps 60,5 Sin Pog Bon (в кровѣ Lob Par); къселит ѧ въ селѣхъ твоихъ ἐν ταῖς αὐλαῖς Ps 64,5 Pog (въ дворѣхъ Sin Bon Lob Par); вьнидѫ въ село домоу моего εἰς σκήνωμα Ps 131,3 Sin Pog Bon Lob Par; вьнидѣмъ въ село его εἰς τὰ σκηνώματα Ps 131,7 Sin Lob Par, въ села Pog Bon; иди къ късточьнъıимъ моимъ дверьмъ · иди къ моего словесе достоиноу селоу πρὸς τὸ...κατοικητήριον Supr 248,3; да прострашитъ б⟨ог⟩ъ афета · и да къселитъ сѧ къ села симова ἐν τοῖς οἴκοις (var. σκηνώμασι) Gn 9,27 Grig Zach, Const 10, Lavrov 19,23 (къ жилиꙗ Const 10, ms. 1469, Lavrov 54,31); не тѣло єдино очищающа · нъ д⟨оу⟩шевьноую свѣщю къ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩чьнѣмь селѣ въсѣмъ късишкъша Pochv 112ba 24; да сподобим сѧ наслаждити сѧ · и ище (J. Vašica in ed., p. 72: pro пище < пищѧ)...мыслвнаго села б⟨о⟩жıа мыслевна *esca dignemur perfrui ... mystici tabernaculi Dei meditatione* Clem 8, Vaš. 80,17; — semel pro ἐργαστήριον; officina: гробъ вьскрѣсьное село · гробъ · гробомъ раздроушенье ὦ τάφος ἀναστάσεως ἐργαστήριον Cloz 11b 40; — cf. селище, селение, жилище, жище, обитѣль, кровъ, сѣнии, домъ, къселение.

Notae: къ селѣхъ ихъ ἐν δυναστείαις Ps 89,10 Sin (recte къ силахъ Pog Bon Lob Par); къ села своꙗ εἰς ἔργα Pr 8,22 Grig (recte къ дѣла своꙗ Zach bis).

СЕЛОМОУНЪ in Ps 67,15 Bon v. sub соломоунъ

СЕЛОМЬСКЪ, СИЛОМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt; in Bon сулоѫмьскъıи invenitur

šilonský; силомскиї; Schiloer; — Σηλώμ (indecl.), var. Σηλώ; Silo (indecl.), *siloensis;* — pertinens ad Silo, civitatem Palaestinae, ecu a. 1050 a. Chr. n. a Philistinis devastatam (nunc ruinae Sêlûn): отъıиѫ скиниѫ селомьскѫ · село къ немьже късели сѧ въ чл⟨о⟩вѣцѣхъ τὴν σκηνὴν Σηλώμ Ps 77,60 Sin, селом'скоую Lob, силѡмьскѫ Pog, силом'скоую Par, сулоѫмъскѫѫ Bon. — Exh.

СЕЛОУН- v. солоун-

СЕЛ'ЬЛА f. indecl., nom. propr.

occurrit in Parim, scribitur etiam селлѧ, села

Sella; Σελλά; — una e duabus uxoribus Lamech, viri e stirpe Cain, mater Tubalcain: и поѧтъ ламехъ свою ѕ̄ женѣ · имѧ единои ѧдада имѧ · ѕ̄ · селъла Σελλά Gn 4,19 Grig, селла Zach; селъла же роди тѧ (sic!) тевалѣ · и бѣ коузнецъ мѣдн ı желѣзѳ Σελλά Gn 4,22 Grig, села Zach; ре⟨ч⟩е же ламехъ женамъ своимъ · ѧдада и села · послꙋшанѣ моего гл⟨ѧ⟩са Ἀδὰ καὶ Σελλά Gn 4,23 Grig, села Zach. — Exh.

СЕЛЬКЕСТРЪ v. сильвестръ

СЕЛЬКЬНИКѢИ in A 13,4 Mak v. sub селевькѣи

СЕЛЬМОНѦ in Ps 82,12 Par v. sub салъмана

СЕЛЬМОНЪ v. соломоунъ

СЕЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Parim Gl Bes

polní; полевой; Feld-; — τοῦ ἀγροῦ, τῶν ἀγρῶν; agri (gen.), agrorum, agrestis, regionis, terrae (gen.): съмотрите цвѣтъ селънъıхъ како растѫтъ · ни троуждаѫтъ сѧ ни придѫтъ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ Mt 6,28 Zogr Mar As, цвѣтъı селънъıѧ Sav, кринъı селънъıѧ Ostr, кринь (sic!) селънне Nik; sim. съмотрите цвѣтъ селъънъıхъ τὰ κρίνα var. add

τοῦ ἀγροῦ L 12,27 Zogr (крины sine adj. Mar Nik); то аще трѣвѫ селънѫю днесь сѫщѫ · а оутро вь пещь вълагаемѫю сѧ б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ тὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ Mt 6,30 Sav, сѣно селъное Mar Ostr (сѣно sine adj. Zogr As, сино зеленое Nik); съкажи намъ притъчѫ плѣвелъ селънꙑхъ τοῦ ἀγροῦ Mt 13,36 Zogr Mar Und As Ostr, сельнѣхъ Nik; оумножи жита земи і дрѣва сельнаа · благ⟨о⟩слови τοῦ ἀγροῦ Euch 12b 15; попали вса дрѣва селнаѣ τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ Jl 1,19 Gl (дрѣва страны ms. Labacense et Novianum, дрѣво пол'ское Tun); красота сельнаа съ мноѭ вестъ ἀγροῦ Ps 49,11 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко цвѣтъ селны тако wтцвѣ'тетъ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ Ps 102,15 Pog Bon Lob Par (цвѣтъ sine adj. Sin); насꙑти ѭ житъ селнꙑихъ ἀγρῶν Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; створи б⟨ог⟩ъ . . . и вьсѣкоу тракоу сельнꙋ · прежде даже не прозѧке πάντα χόρτον ἀγροῦ Gn 2,5 Zach, трѣва селнаѣ (sic!) Grig; Да ѣси трѣвѫ селнѫѧ τοῦ ἀγροῦ Gn 3,18 Grig Zach; доколѣ въспластетъ сѧ земѣ · и трѣва въсѣ · селна исъшетъ τοῦ ἀγροῦ Jr 12,4 Grig (зелнаѧ per errorem Zach); всако дрѣво доубравное и селное исѣсаше τοῦ ἀγροῦ Jl 1,12 Gl (от⟨ѣ⟩ ниве ms. Labacense et Novianum, польское Tun); Да ѭдѧть . . . wпрѣсночьиꙋ хлѣбꙑ съ млечеемь (pro млѣчнѣемь) селенꙑмь cum lactucis agrestibus (Ex 12,8) Bes 22,143aβ 12sq, съ млѣчемъ селнымъ Synod 117b 2 (съ жлътѣницеѧ ἐπὶ πικρίδων Grig, Uvar 78bα 22, deest in Zach); — cf. жлътѣница;

de bestiis *divoký; дикий; wild;* — τοῦ ἀγροῦ agri (gen.), terrae (gen.): напоѩтъ вьсѧ звѣри селънꙑѧ τοῦ ἀγροῦ Ps 103,11 Eug Pog Bon Lob Par (сілънꙑѧ per errorem Sin); идѣте и съберѣте вьсѧ звѣрѧ селнꙑѧ τοῦ ἀγροῦ Jr 12,9 Grig Zach; и нѣдѣт' в звѣрие селни τοῦ ἀγροῦ Os 2,12 Gl (польстии Tun); з⟨е⟩мла . . . оумалит се сѧ всѣми . . . звѣр'ми селними τοῦ ἀγροῦ Os 1,3 Gl (польскыми Tun).

Exh.

Cf. полѣскъ sub 1

СЕЛЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in VencNik

prostý, neumělý; простой, неумелый; einfach, ungeübt; rusticus: кратъкимъ сказаниемъ . . побѣдѣтел'наго (recte побѣдителнаго) царѧ . . . wтты вторым (pro в'торго) свѧтымъ его повелѣнием̀ъ селс'ким нашимъ оуставлениемъ, памѧтнаго моужа имѧ и дѣлнаа и знамениа памѧти мало потом проꙗв'лениꙗ Ottonis secundi sacro iussu rusticitati nostrae imposita VencNik prol. 69. — Exh.

СЕЛ'Ѣ v. доселѣ et отъселѣ

СЕЛЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Hilf

přibytek, stánek; жилище, обитель; Wohnung, Gezelt; — σκήνωμα; tabernaculum, *habitaculum:* иже обрѣте бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть прѣдь б⟨о-го⟩мь и проси обрѣсти селение б⟨ог⟩а иѣковла σκήνωμα A 7,46 Hilf. — Exh.

Cf. въселение, селище, жилище, село sub 4

СЕМЕННОВ'Ъ, СЕМЕОНОВ'Ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik^{b}; in Zogr семенновъ, in Mar Nik^{b} семеоновъ legitur

Semejův; Семя (gen.), *Семеев; des Semei;* — τοῦ Σεμεί(ν); Semei (indecl.); — pertinet ad Semei, unum e progenitoribus Christi: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ . . . с⟨ъı⟩нь съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ · ілиевъ . . . семеновъ τοῦ Σεμεί̈ν L 3,26 Zogr, семеоновъ Mar Nik^{b} (семеонь Nik^{a}). — Exh.

Cf. семеонь

СЕМЕЛИИ seu **СЕМЕЛИѦ**, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Semele; Σεμέλη; — mythica Dionysi mater: такожде же и дионꙋсъ · нарочитъıи нашь богъ · иѣ ли і тъ отъ блаꙁда родилъ сѧ · бъıвъ отъ семелиѧ кад'мовъı ἐκ τῆς Σεμέλης Supr 8,9. — Exh.

СЕМЕОНОВ'Ъ in L 3,26 Mar Nik^{b} v. sub семенновъ, in L 3,30 Zogr v. sub сумеоновъ

СЕМЕОН'Ъ v. сумеонъ

СЕМЕОНѢ adj. poss.

occurrit in Nik

Semejův; Семя (gen.), *Семеев; des Semei;* — τοῦ Σεμεί̈ν; Semei (indecl.); — pertinet ad Semei, unum e progenitoribus Christi: исоусъ . . . сынь сы, ѣко мнимь, иосифовь, илиевь . . . семеонь τοῦ Σεμεί̈ν L 3,26 Nik^{a} (семеновъ Zogr, семеоновъ Mar Nik^{b}); — семеонь in L 3,30 Nik v. sub сумеонь. — Exh.

Cf. семеновъ

сємтѧврь in VencVost 59b 24 v. sub сєптѧврь

сємфорд, сємъпфорд v. сєпфорд

сємѥонъ in Zogr v. сумєонъ

сєнахєромъ in Is 37,37 Grig v. sub сєнахиримъ

сєнахиримъ, -д m., nom propr

occurrit in Parim; in Grig сєнахєромъ, in Lobk сѧнахєримь legitur

Sennacherib; Σενναχηρείμ; — rex Assyriorum (705—681): къзврати сѧ сєнахиримъ ц⟨ѣса⟩рь асѳ҃ринскъ · и късѣли сѧ къ ниневѳ҃ию Σενναχηρείμ Is 37,37 Zach, сєнахєромъ Grig, къзврати-сѧ-нахєримь Lobk. Exh.

сєнинаръ, -д m., nom. propr. loci

occurrit in Grig Lobk; in Grig mancum in forma єнинара, in Lobk mutilatum сєкарь

землѧ сєнинара γῆ Σενναάρ; terra Sennaar; hebr. אֶרֶץ שִׁנְעָר ; — regio Mesopotamiae ad inferiorem cursum Euphratis et Tigridis sita. и бꙑс⟨тъ⟩ (вгда) по(и)ти имъ wт⟨ъ⟩ къстока · wбрѣтѫ по(лѣ е)ъ земи..єнинара ἐν γῇ Σενναάρ Gn 11,2 Grig, к земи сєкарь Lobk (къ земли сєнарьсцѣи Zach). — Exh.

Cf сєнарьскъ

сєнькратнии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Mak, videlicet corruptela

verisimiliter *Socrates* — unus e martyribus, qui a. 361 Tiberiopoli (alio nomine Strumicae) in Macedonia passi sunt sub imperio Iuliani Apostatae; mem. eorum in Or 28. Nov., in kalend. A_s Mak 29. Aug: вь тьждє д⟨ь⟩нь · с⟨ѧт⟩т⟨ы⟩мь єже на стрѣмици · тимотею · и тєwд⟨w⟩рѳ҃ · євѳ҃севию · сєнькратию Mak 86b 18 (па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨ѧт⟩т⟨ы⟩мъ іже на строумици As 152a 29, Ochr 89a 9sq). — Exh.

Cf. сократъ

сєптѧврь, -ꙗ, **сєптѧвръ**, -д, **сєптємврии**, -иꙗ, **сєптѧврь**, -ꙗ m

occurrit in Venc VencNik, in kalend. As Sav Ostr Und En Ochr Mak Slepc Šiš; gen. sg -ꙗ in Ostr Und Ochr En Mak VencNik, -д in Sav Ostr VencNov Venc ms. Labacensi, -ии in VencVost VencMin; сєптѧвр- in As Sav Ostr Und En Mak, сєптємврии in VencMin, сєп'тѧвр- in VencNik apparent; praeterea aliae species recentiores сєктѧвр- in Mak, сєктєвр-, сєктєкр-, сєтєвр- in Ochr, сєктємвр- in Šiš, сєк'тємьвр- in VencNov, сєктѧвр- in Mak Slepč, сєктєвр- in Venc ms. Labacensi, сємтѧвр- in VencVost, сєхтѧвр- in Slepč, сєптєврии in VencVost inveniuntur; abbreviatur· сєп'-тѧвр·, сєптѧ, сєпт, сєп, сєктє, сєтѧ, сєтр, с(є)тврѣ, сєвр̄ѣ, сєвр̄ѣ, сєвт̄(є), сєкъ, сєтє, сєктврѣ, сєкєвр̄ѣ, сєктєвр̄ѣ, сєктѧ, сєкт, сєк, сєк, сєхтѧ

září; сентябрь; September; — σεπτέμβριος; september: мѣс⟨яца⟩ сєптѧ · къ а̄ дєн⟨ь⟩ · нача-ток⟨ъ⟩ инд(и ктоу и нов⟨оумоу⟩ лѣт⟨оу⟩ As 112bβ 12, сєптѧврѧ Ostr 210bβ 6, с..ѧра Sav 122b 1, сєктєвр̄ѣ Ochr 69b 11; м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць сєктѧ · имат⟨ъ⟩ дни ·а̄· мѣн σεπτέμβριος ἔχει ἡμέρας λ′ Slepč 102a 1, м⟨ѣ⟩с⟨я⟩ца · сєктѧвр̄ѣ (sic pro nom. sg) имат⟨ь⟩ д⟨ь⟩ни ·а̄· Mak 64a 21; мѣсець сєктємвр̄ь μὴν σεπτέμβριος Šiš tit. ad kalend. Sept.; мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ (sc. Nov) г̄і иwан⟨а⟩ златоѳ҃стаго · єва⟨н⟩г⟨єлиє⟩ wт⟨ъ⟩ иwан⟨а⟩...писан⟨о⟩ ·г̄· сєптѧвр̄ѧ Sav 134a 9, писан⟨о⟩ къ г̄ сєптѧврѧ Ostr 242aβ 4, иц⟨и⟩ сєптѧ ē As 127a 11, иц⟨и⟩ ·ē· сєптѧвр̄ѣ Und 2a 1; ап⟨осто⟩лъ · т бъ г̄· сєктєвр̄ѣ Ochr 87a 6, ап⟨осто⟩л⟨ъ⟩ · иц⟨и⟩ · сєк Slepč 111b 11, иц⟨и⟩ · ап⟨осто⟩л⟨ь⟩ ·а̄· сєтѧ Mak 72b 17; к҃д҃ (sc. Dec) с⟨ѧ⟩тъıхъ · младєнєцъ... ап⟨осто⟩лъ ·д̄· сєктєвр̄ѣ Ochr 95b 13, иц⟨и⟩ ·д̄· сєптѧвр̄ Mak 78a 5; мѣ⟨сѧ⟩ца дєк⟨ѧвр̄ѣ⟩ ѕ̄...ишти ѕ̄ сєптѧ As 128b 23, сєхтѧ Slepč 115a 18; м⟨ѣ⟩с⟨я⟩-ца сєптєврия къ ·кѝ· д⟨є⟩нь ѕбьєнне с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го кънєслава кънзѧ чєськѧ VencVost 54b 14, мѣсѧ-ца сєп'тѧврѧ къ ·кѝ· день VencNik prol. 1; оу҃б'єнь же кисн кѣнєславь кнєзь мисеца сєк'тємьбра ·й· и ·ѕ̄ днь VencNov 421bβ, Vajs 43,5, сєктєбрѧ ms. Labacense, Vajs 36, adnot 1, сємтѧврѧ Vost 59b 24, сєптємврıа Min 448b, Vajs 28,5; — formae in -ии terminatae, сєхтѧвр-, сєктєвр-, сємтѧвр-, сєктєм(ь)-вр- sunt exh.

сєпфорд, -ы f, nom. propr

occurrit in Parim; in Grig etiam сємъпфорд, in Zach solum сємфорѡ et сопфорд legitur

Sephora; Σεπφώρα, Σεπφωρά;

a) hebr. צִפֹּרָה, filia Iethronis, sacerdotis in terra Madian, uxor Moysis късѣли же сѧ моисн ѡ҃ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка · и къдастъ сєпфорѫ дъщере своѧ моисєwи женѣ Σεπφώραν Ex 2,21 Grig, сємфорѫ Zach;

b) hebr. שִׁפְרָה, obstetrix Hebraeorum in Aegypto tempore nativitatis Moysis: р⟨є⟩че ц⟨ѣса⟩рь єгюпетъскъı бабамъ

еврейскамъ · единон іхъ имѧ семъпфора · имѧ дрѣвѣѣи ефѳш Σεπφωρά Ex 1,15 Grig, сенфора Zach.

Exh.

серафимов'ъ adj. poss. ad серафимъ

occurrit in Bes

serafinský, serafinŭ; серафимский, серафимов (gen. pl.); *seraphisch, Seraphim-;* — seraphim, *seraphinorum:* иже бо оубо тако на любъвь своего творьца къжьжени сѫть · камо ѹ ти тъкмо къ серафимоко число своего имене жрѣвии приемлютъ inter seraphim numerum Bes 34,245aβ 8, къ серафимо (sic!) чьсло Uvar 132aα 11. — Exh.

серафим'ъ, -а m. et **серафим'ъ, серафимъ** pl. indecl.

occurrit in Euch Supr Parim Služ Praef Klim Dim Const Bes Trin Dijav; scribitur etiam сѣрафимъ in Zach Zlat Trin, сирафимъ in BesUvar; indeclinabilis forma adiungit sibi attributum vel in m. pl. vel saepius modo graeco in n. pl.

serafin, seraf; серафим; Seraph, Seraphim; — Σεραφίμ, Σεραφίν; Seraphim, *Seraphinus;* — Seraphini sunt supremus ordo angelorum: пригвождень бъистъ на дрѣвѣ · славимъыи херовимомъ и серафимомъ ὁ ὑπὸ τῶν...Σεραφὶμ δοξολογούμενος Supr 481,30; присѣзи къ плъти моеи...чьстьно (pro dat. sg. -ѣ) серафимомъ ἅψαι τοῦ σώματός μου...σεπτοῦ τοῖς σεραφὶμ Supr 504,2sq; дроугоие хероувимъмь а дроугоие серафимъмь творимо разоумѣли иесмъ · аще се собою творѧть слоужение · или повинныимн анг⟨в⟩лы творитъ сѧ quaedam vero per Seraphim agi didicimus Bes 34,246bα 6sq; ідѣже тебе предъстоѧхоу тысѫща анг⟨в⟩лъ і тмы арханг⟨в⟩лъ · хѣровими і сѣрафими шестокрилатні τὰ Σεραφὶμ ἑξαπτέρυγα Zlat, Orlov 393,8; что оубо сиѫъ · тъкмо серафимы нарекоу quid ergo istos nisi Seraphim dixerim Bes 34,245aα 18, серафимъ Uvar 132aα 1sq; с михаиломь и с гавриломь...с хѣровимы · и с сѣрафимы Trin, Sobol. 46,8; — indecl.: серафимъ же нарицютъ сѧ отна множьства с⟨вѧ⟩т⟨ыи⟩хъ д⟨оу⟩хъ · ыже особьныимь приближеннемь къ творцю своемоу бесплотъчьно горѧть любъвию Seraphim Bes 34,242bβ 17sq; мъногоочитни херовими · и шестокрилатаа серафимь · wкрѫстѣ стоѫща τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφὶμ Euch 4a 18; безначалныиа тр⟨о-и⟩це, ешже трепещоуть анг⟨в⟩ли и страшьныа серафимъ Dim 10, Jagić 190,11; б⟨ла⟩ж⟨в⟩ни серафим' .сѧ оп'ѧним' радованиемъ' слоужет' beata Seraphim τὰ μακάρια σεραφὶμ Praef 165bβ 17; серафимъ и хѣровимъ...закриляте мѧ кашими с⟨вѧ⟩[с]тъими пламенныимн крилы Dijav, Sobol. 45,6; серафимъ бо горѧщие и пожигающие наричѣтъ (pro наричютъ) сѧ Seraphim ardentes vel incendentes vocantur Bes 34,243aα 1, серафимо Uvar 130bβ 19; — semel numerum singularem significans: иже бо да грѣхъı г⟨лаго⟩лавины пожьжетъ wт⟨ъ⟩ ѡтарѧ анг⟨в⟩лъ · оугль принесить · серафимъ наричетъ сѧ · иже пожьжение сказаютъ сѧ angelus...Seraphim vocatur Bes 34,246aβ 2sq.

Nota: pro Σεραπίων; Serapion; — nom. propr. loci, sc. templum dei Serapidis Amaseae, in civitate metropolitana regionis Ponti in Asia Minore — серафимъ per errorem scriptum est: бѣаше же храмъ коумир'скъıи нѣкоии · нарицаемъıи петасъ · и дроугъıи серафимъ ναὸς ἀρχαῖος καλούμενος...Σεραπίων Supr 17,9.

серафонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Serapion; Σεραπίων; — martyr, passus Septimio Severo imperatore, incerto nobis loco; mem. in Or. die 13. (11., 12.) Iul., in Occ. 13. Iul.: ѥ҃ · свѣтаго моученика серафѡна Σεραπίωνος Šiš kalend. 13. Iul. — Exh.

серг'ии v. сергъı'ии

серен'ъ in Ap 6,2 Rumj v. sub срѣнъ

сер'ѣк v. сергъı'ии

сероховк'ъ in L 3,35 Zogr v. sub сероухов'ъ

сероукомин'ъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr; receptio mechanica acc. sg. graeci Σερούκωμην

Serivicus; Σερούκωμη; — vicus quidam, forsitan in Phrygia situs, notus e passione s. Codrati et sociorum (10. Martii): повелѣ же въсѣмъ анѳупатъ прѣдъити · къ прѣдн сѫштии въси глаголѣмѣи · сероукомин'ъ εἰς τὴν ...κώμην...τὴν λεγομένην Σερούκωμην Supr 117,11.

Exh.

сероухов'ъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik, in Zogr **сероховъ** legitur

Seruchův; Серуха (gen.), *Серухов; des Seruch;* — τοῦ Σερούχ; Sarug (gen.); — pertinens ad Sarug, unum e progenitoribus Christi: і тъ бѣ и⟨соу⟩съ ѣко тремъ

десѧтємъ лѣтъ начинаѧ · с⟨ъ⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ...сєроуховъ · рагавовъ тоу̃ Σερούχ L 3,35 Mar Nik, сєроховъ Zogr. — Exh.

сєр'ьг҃ин, -ина, **сєр'ьг҃ь**, -гıа m., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Apost, in kalend. As Ostr; сєрьг҃ин in Euch (сєрьһин), Supr, Mak (сєрьгєи), in kalend. Šiš legitur; сєрьг҃ь in Supr Hilf Ochr Slepč, Šiš (instr. sg. сръгъмь), in kalend. As (сєрһь), Ostr apparet; in Mak gen. sg. сєргıи invenitur

Sergius; Σέργιος;

a) martyr in Syria, una c. socio suo Baccho passus tempore Maximiani imperatoris; mem. in Or. et Occ. 7. Oct., dedicatio ecclesiae Constantinopoli in Or. die 29. Nov.: г⟨оспод⟩ı б⟨о⟩же в'сєдрѣжителю...съподоблєн с⟨ѧ⟩таа м⟨ж⟩ч⟨єнı⟩ка · сєрһнѣ · ı вакъха · братра бъıти Σέργιον Euch 10b 12; мѣ⟨сѧ⟩ца октов⟨рѣ⟩ ѯ с⟨ѧ⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨єнı⟩коу сєрһѣ и вак'ха Σεργίου καὶ Βάκχου As 122b 10, сєр'г҃а Ostr 228aβ 2, сєр'гѣ Ochr 81a 5, сєргѣ Slepč 107b 6, сєргı Mak 69b 20, сєрьгıа Šiš kalend. 7. Oct.; к҃д҃ (sc. Nov.) св⟨ѧ⟩щєн⟨и⟩ıе · цр⟨ъ⟩кви · с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го · м⟨ж⟩ч⟨єнı⟩ка · сєргѣ · и χ'ха (sic!) τῶν ἁγίων Σεργίου καὶ Βάκχου Ochr 89a 12;

b) cognomine Paulus, proconsul Cypri tempore s. Pauli apostoli: wбрѣтоше єтєра корєнитца, лъжа прор⟨о⟩ка...ıже бѣ съ ıмьтоуıатомь сєргємь пабломь, моужємь разоумьномь σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ A 13,7 Hilf Ochr Slepč, съ...сєрьгєємь Mak, съ...сръгъмь Šiš;

c) cognomine Secundus, primicerius Caesareae in Syria, civitatis ad Euphratem sitae, tempore nobis ignoto: приникнрнї нѣкъı имєнєм' сєрг҃ин · сєкоундо...прѣбъı напрасно глоуχъ и нѣмь и всѣмъ тѣломъ раслабьıєнъ Supr 552,19; и сътворивъ тѵ̀ ицѣлєнъан · имєнємь съı сєрг҃нї...многъı д'ıн тоу̃ благодарѧ и χвалѧ ...пакъı въспрıѧ своıє мѣсто Supr 555,27;

d) dux populi sauraitici (verisimiliter sedentis in circuitu Saurae, civitatis in Armenia australi), regens Osroenem (regionem Mesopotamiae septentrionalis) et ceteram Mesopotamiam, tempore nobis ignoto: вѣсте въсн · и слъıшали ıесте · сєргıа · сакрантъскоуоумѵ̀ плємєнн кнѧза поставьıєна · вєликомъ родомъ · въ єиоздроıнѣхъ · и междоурѣчıи область дръжавъ Supr 566,19; на многъı дни въ ал'чьбѣ и молитвѣ прѣбъıвамштоу̃ славьноуоумоу̃ томоу̃ сєргıю Supr 567,19.

Exh.

Cf. сєвг҃иръ sub b)

сєр'ьмог҃єн'ь in Ochr 90b 17 v. єрмог҃єнъ sub b)

сєрьг҃ин v. сєрьг҃ин

сєстра, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Klim Pochv Const Sud Nom Vene VeneNik Bes Ben Zap. in cant. Pog Bon

sestra; сестра; Schwester; — ἀδελφή; soror; — sensu proprio de sorore germana: ı сє єı бѣ сєстра · ıменємь марıѣ ἀδελφή L 10,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; посъласте же сєстрѣ єго къ нємоу̃ αἱ ἀδελφαί J 11,3 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; тъгда-же ємилıанѣ · сєстрѣ своıєн · кистию нощьнъıа кисти ıави сѧ Aemilianae sorori suae Bes 38,301au 20; блажєнı бєнєдıктъ · къздвиже wчи свон на и⟨е⟩бо и видѣ д⟨оу⟩шоу̃ сєстри своıєе ис телесе исходещоу̃ ıако голоубь sororis Ben, Sobol. 134,6; ● sensu latiore, more loquendi Hebraeorum, de consobrina, de cognata: не съ ли єстъ тєк'тонъ · с⟨ъ⟩нъ маріınъ... не ı ли сєстръı єго сѧтъ съде въ насъ αἱ ἀδελφαί Mc 6,3 Zogr Mar Nik; се мати твоѣ и братрıѣ твоѣ и сєстръı твоıм вънѣ ıштѧтъ тебе αἱ ἀδελφαί Mc 3,32 Mar Nik[b] (deest in Zogr, om. Nik[a]); ● sensu latissimo de confideli, porro universe de proxima: съ:тѧлıю же вамъ фукїю, сєстроу̃ нашю, соущю слоужителıницю ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви ıже въ кєχреи τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν R 16,1 Christ Slepč Šiš; павєл, сквазнь ı⟨со⟩у̃ χ⟨ристо⟩ва...филımоновı къзлюблєномѵ̀... и апфın, къзлюблєнѣı сєстрѣ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ Phm 2 Mosk[b] (deletum in Slepč); аще же братъ · ли сєстра...ıлшена бѧдета д⟨ъ⟩нєвнаго житıа ἀδελφή Ja 2,15 Slepč Christ Šiš;

fig. de ecclesia locali: цѣлоуıютъ тѧ чада сєстръı твоıєıа ızбьранъıа τῆς ἀδελφῆς 2J 1,13 Christ Šiš, ..єстръı Slepč.

Nota: ıже в кѵ̀нѣ сєстрѵ̀ свою поıмєтъ женѣ сєбѣ...по ц⟨ь⟩ркоıномѵ̀ законѵ̀ развѣчитı ѧ и в ıмс⟨тѣ⟩ ı҃ı҃· лѣт⟨ъ⟩ да вдаєта сѧ ὁ πρὸς γάμον τὸ δοκεῖν ἀγόμενος τὴν ἐκ τοῦ ἁγίου...βαπτίσματος γενομένην αὐτῷ σύντεκνον SudJas 39a 4 — videlicet pro ıже коупетроу̃ свою поıмєтъ женѣ сєбє Novg 338bβ 1 (коупит⟨ь⟩ робу̃ свою Usť 56b 24, оужикоу̃ ıетру̃ свою Vars 186aβ 22); — cetera v. sub кѫпетра et in *Magnae Moraviae fontibus historicis IV*, Brunae 1971, p. 183.

Cf. сєстрѣница

сєстрєница v. сєстрѣница

сєстрьнѣ adj. poss. ad. сєстра

occurrit in Nom

sestřin, sestry (gen.); *сестры* (gen.), *сестрии; der Schwester, Schwester-; sororius, sororis:* скврънаюцıи же сѧ съ мачєхами · повинъıи соуть

сєстрьнюю wскверⷭнюю τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται κανόνι, ᾧ καὶ οἱ ταῖς ἑαυτῶν ἀδελφαῖς ἐπιμαινόμενοι NomUsť 43b 2. — Exh.

сєстрѣ́ница. -а f.

occurrit in Nom; in Ust Jas scribitur сєстєрьница

sestra; cestpa; Schwester; — ἀδελφή; soror: аще кто поимєть сєстрєницѣ · ли дъщєрьшю · ли пєстєрєу · да не коудєть с(ѣа)ц(в)ник(ъ) ὁ δύο ἀδελφὰς ἀγαγόμενος NomUsť 25b 6, сєстрєницы Jas 18b 27, дъкѣ сєстрѣницѣ Jcfr 15a, Benešević 65,27; тъиже да оутєкрдитъ сѧ обрязъ и надъ понмающимиⷭ дъкѣ сєстрѣницѣ · на съчєтаниє · аще и по различьныⷭ лѣта ἐπὶ τῶν δύο ἀδελφὰς λαμβανόντων NomJefi 196b, Benešević 504,17 (дєкѣ сєстрѣ Usť 42b 21, Jas 29b 27). — Exh

Cf. сєстра

сєсѣ in Supr 300,24 v. sub съ (praep. c. acc.)

сєтєкрь in Ochr v. sub сєптѧбрь

сєтьно adv., comp сєтьнѣє

occurrit in Supr Const Meth

1. *naprosto, úplně; совсем, совершенно, полностью; durchaus, gänzlich; omnino:* аще хощєть (var. хощєтє) прьвыи законь дрьжати, тѫ wт(ѣ) окрѣщаниа оукланитє сє сѣтно Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,30 (wтноудъ Const 10, Lavrov 15,21, wтноудь in var. Lavrov 15,40); — cf. отъньдь, вѣсѣмѣ, вѣсѣко.

2. comp. *posléze, nakonec, konečně; наконец; zuletzt, zum Schluß, endlich; postremum, denique, tandem:* сєтнѣє же на свою сѧ языкоу обращьшє, дашѧ eмоу ѣдъ пити, но богъ. . . извави и того Const 6, Lavrov 10,24 (горше in var., Lavrov 10,38, обычнѣ ms. 1469, Lavrov 47,21); тан развращьшоу ѧ . . . да сєтнѣє wт(ъ)лоучиша ѧ wт(ъ) цркве Meth 11, Lavrov 76,4; нє оусѣ ничьсоже. . . сєтьнѣє же побѣждєнъ бъıвъ отъвѣтъ дастъ о нєю Supr 213,13; — cf. послѣдн, послѣдь, послѣдьнѣє sub послѣдьнь, на послѣдъкъ sub послѣдъкъ.

Exh.

сєтьнъ, -ьнн adj.

occurrit in Supr

1. *posledni, konečný; последний, конечный; letzter, endlich;* — ἔσχατος; extremus, *ultimus, finalis:* иже добра нє творитъ мѫчитъ сѧ сєтъноиѫ мѫкоиѫ колѧзєται κόλασιν τὴν ἐσχάτην extremum supplicium Supr 378,7; окрѣтаємъ . . . падениє сєтноє отъ лѣности сълоучьшє сѧ · и покаанны снлѫ птѹсιν ἐσχάτην ἐκ ῥᾳθυμίας συμβᾶσαν extremum. . . cursum ex pigritia proficiscentem Supr 513,30; ● subst. сєтьнаıа n. pl. τὰ ἔσχατα; extrema: сєтьнаıа ожидаıѫтъ дръзновєньшинѫ иже дръзновшѧ съткорити · аште сѧ нє покаıѫтъ τὰ ἔσχατα νένει τοὺς τετολμηκότας ostendit. . extrema passuros esse, nisi paenitentiam agerent Supr 445,7; ● iunctio adverbialis на сєтьноє εἰς ἔσχατον; *(usque) ad ultimum:* благословьıєнъ градъıи · мѫчєнию дръжавѫ сътрѣтъ · а простъıиѫ на сєтьноє пришѣдъı нодѧ ὁ ἐρχόμενος. . . καὶ τὴν ἐλευθερίαν τοῖς εἰς ἔσχατον ταλαιπωρουμενοις βραβεῦσαι Supr 342,2; — cf. на послѣдъкъ sub послѣдъкъ, до конıца sub конıць; послѣдьıиь, конѣчьнъ.

2. *krajní, naprostý, úplný; крайний, полный; außerst, vollkommen, ganzlich;* — ἔσχατος; extremus: и нє бъıша такоѫ рачили eмоу къложити славъı · акъı прѣльщєнıи и въ сєтьнъıѧ [вѣдъı] · того ради къпадъıша (pro -ше) [въ] вѣдъı εἰς τοὺς ἐσχάτους δι᾽ αὐτὸν ἐμπεσόντες κινδύνους in extrema pro illo deducti pericula Supr 442,5; на ѥд'но тъчьıѫ зьрѣхѫ [на] своє проıзъıрьство · ıкоже тьмы да одолѣıѫтъ · иже сєтьнаıаго безоумьıа ıестъ ὅπερ ἐσχάτης ἀνοίας ἦν quod extremae erat insaniae Supr 444,8.

Exh.

сєхтѧкр- in Slepč 115a 18 v. sub сєптѧбрь

сєврѣнъ v. сєвриинъ

си pron. refl. v. сѧ

си part., interj. -part.

occurrit in Fris Supr Ryl Nik Hilf(?) Mak Pog Bon Grig Gl(?)

1. part. in interrogatione *-pak, že, -ž, -l; же, ж, да, а; denn, wohl;* — ἄν, ἰδού, θ; -nam, -ne, θ: къдє си нъıнѣ ıеси поῦ τὰ νῦν ὑπάρχεις Supr 242,9; что си ıен ѣждетъ (τί ἂν εἴποι αὐτῇ) Supr 516,9; аще о словесєхъ сѫтъ сицевѣ нєослабьна · то о дѣлѣхъ оубо w како си ѣждѫтъ ἆρα τὰ ἐν ἔργοις ποῖα ἔσται Ryl 2ba 9; въя благодѣаниа ли си · си въздаıєши къздаıшиа ἀντὶ τούτων τῶν εὐεργεσιῶν

ταύτας δίδως τὰς ἀμοιβάς Supr 411,18 (om. Cloz 4b 4sq); си ли г(оспод)ви къздаете · си людие боуи ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω Dt 32,6/Cant 2 Pog Bon (се ли Cant 6 Lob Par); не си ли си всѣ събрашѧ сѧ ѕ мене οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πάντα Dt 32,34/Cant 2 Pog Bon (не се ли Cant 6 Lob Par); — testimonia incerta: не си ли вси соутъ г(лаго)люще галилеине οὐκ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν A 2,7 Hilf (не се ли си в'си Ochr, не се ли вси Mak, не се ли...сии ѥкси Šiš); не си ли естъ, раздроушикы къ ер(оу)с(л)л(и)мъ ксе οὐχ οὗτός ἐστιν A 9,21 Hilf Mak (не сеи ли Ochr, не съ ли Slepč Šiš); не си ли вси притчоу на нѣ примоутъ οὐχὶ ταῦτα πάντα Hab 2,6 Gl.

2. interj. -part. *hle, lo, tol, tak; вот, ну, это, так; sieh da, nun, so;* — ідоу; ecce: повѣда имъ · ѩко си мажие иже ѩсадн въ темници · сѧтъ въ цр(ь)к(ь)ви стоѧще ѿти ідоу A 5,25 Mak (се Hilf Šiš, lacuna in Slepč); и несн даръ, иже повелѣ моисѣи си въ свѣдѣние имъ gr. om. Mt 8,4 Nik (om. Zogr Mar As Sav Ostr); ѧще ли чѧда и наслѣдници б(о-г)оу · и си наслѣдници х(рист)ѡ συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ R 8,17 Mak (сънаслѣдници же Christ Šiš, и наслѣдъници Ochr Slepčbis); въ wн(ы) д(ь)нн стефанъ си исплънъ вѣры · и силы творѣхѧ Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος A 6,8 Mak (сь Hilf, съı Slepč, om. Šiš); рѣка же ·д̄· си ефратъѡ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης Gn 2,15 (vg. Gn 2,14) Grig (рѣка же си четвьрта Zach); б(ог)ъ великъıи · си сказа ц(ѣсa)ревн · имъ же под(о)бавтъ бъıти по снхъ gr. om. Dn 2,45 Grig (om. Zach).

3. ex optativo ide. copulae *budsi, budto, nebo; или (же), либо; sei es, oder; sive:* Eſege naſemſzuete chiſto ſtuoril libobodi dobro libolizi zlo (= иже ѥ на семь свѣтѣ къıижьдо сътворилъ, либо бѫди добро, либо ли си зъло) Fris II 82.

си рѣчь v. sub lemmate suo.

Exh.

Cr. се

СИДВИД in Supr 122,12 v. sub СИЛВИД

СИГД, -ъı f.

occurrit in Nom

kostka; кость (игральная); Würfel; — κύβος; *tessera, alea:* ѥп(и)с(ко)пъ · ли попъ · ли дьякон(ъ) · сигдми играш...ли да останетъ сѧ · ли да извьржетъ боудетъ κύβοις σχολάζων NomJefr 17a, Beneševič 71,20, СИЛДМИ (sic!) Usť 28b 9, Jas 21a 8.

Exh.

Cr. ШИГД

СИДОНЪ[1], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Christ Mak Šiš

Sidon; Сидон; Sidon: — Σιδών; Sidon; — civitas maritima in Phoenicia, hodie Ṣaidā: ѩко дште къ т'рѣ и сидонѣ · вишѧ силы бъıлы · бъıвъшиıѧ въ васъ ѣν...Σιδῶνι Mt 11,21 Zogr Mar, въ...сѣдонѣ Nik; sim. L 10,13 Zogr Mar, въ сѣдонѣ Nik; т'рог и сидоног · отъраднѣе бѫдетъ въ дьнь сѫдъныı · неже вама Σιδῶνι Mt 11,22 Zogr Mar; sim. L 10,14 Zogr Mar, сѣдоног Nik; сѫштеı отъ т'оурѣ и сидона много мъножьство περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα Mc 3,8 Zogr, о тирѣ и сидонѣ Mar, оу тоурѣ и сидонѣ Nik[a], wтъ тоура и сѣдона Nik[b]; пристахомъ въ сидонѣ εἰς Σιδῶνα A 27,3 Christ Mak Šiš. — Exh.

СИДОН'Ъ[2] in Ochr 91a 1sq v. sub СПИРИДИОНЪ

СИДОНЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Parim, in Mar etiam СѪДОНЬСКЪ, in Zach etiam СИДОНѢСКЪ invenitur

sidonský; сидонский; des Sidon; — τῆς Σιδῶνος; Sidonis; — cetera v. sub СИДОНЪ[1]: отиде въ страиѫ тоурьскѫ · и сидоньскѫ Σιδῶνος Mt 15,21 Zogr Sav Ostrbis, сѫдоньскѫ Mar, сѣдоньскоу Nik; ідѣ · къ прѣдѣлъı т'оурьскъı · и сидоньскъı Σιδῶνος Mc 7,24 Zogr Mar Nik[a], сѣдоньскыѥ Nik[b]; отъ прѣдѣлъ т'урскъ · и сидоньскъ var. add. καὶ Σιδῶνος Mc 7,31 Zogr As Sav Ostr, сѫдоньскъ Mar, сидоньскиҳъ Nik[a], сѣдоньскыҳъ Nik[b]; множьство много людии · отъ...поморьѣ...сидоньска ἀπὸ...παραλίου ...Σιδῶνος L 6,17 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis, сѣдоньскаго Nik[a], сѣдоньска Nik[b]; — сарепта (сарепьта, сарефта) сидоньскаıа Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας; Sarepta Sidoniae (cetera v. sub сарепта): посълапъ бъıстъ ... къ сарефтѫ сидоньскѫıѫ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας (var. τῆς Σιδῶνος) L 4,26 Mar As Sav Ostr, сѣдоньскоу Nik[a], сѣдоньскоѫю Nik[b] (lacuna in Zogr); идн въ сарепть сидоньскѫ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας 3 Rg 17,9 Grig, въ...сидоньскоу Zach; понде въ сарефтоу сидоньскоѫю εἰς Σάρεπτα var. add. τῆς Σιδῶνος 3 Rg 17,10 Zach (om. Grig). — Exh.

СИДОНѢСК'Ъ in 3Rg 17,9 Zach v. sub СИДОНЬСКЪ

СИДОНѢАНИНЪ, -а m.

occurrit in Hilf

Sidoňan; сидонянин; Sidonier; — Σιδώνιος; Sidonius; — incola Sidonis (cetera v. sub СИДОНЪ[1]): ѣѥ же ирода гнѣвав сѣ на тоурьıнаны и сидонаны Σιδωνίοις A 12,20 Hilf. — Exh.

сидоръ v. исидоръ

сидѣти v. сѣдѣти

сии, сиижде v. сь, сьжде

сикарии, -ия m.

occurrit in Christ

povstalec; повстанец; Aufständischer; — σικάριος; sicarius: не ты ли иесн єгупт҃нинъ, развѣщавъıи прѣжє снхъ д(ь)нин и изведъ въ пустъıню четъıри тъıсоуща моужь сикарн τῶν σικαρίων A 21,38 Christ. — Exh.

сикєотьскъ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. Ostr

syceonensis, syceotanus; Συκεώτης, var. Σικεώτης; — pertinens ad Syceonem seu Syceam (Συκεών), civitatem Galatiae in Asia Minore; hic cognomen s. Theodori (+ a. 613), hegumeni syceotani et episcopi Anastasiopoli in Galatia: кѣ (sc. Apr.) м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) · па(ма)т(ь) · пр(ѣ)под(о)б(ь)ноуıоу · ѳеодорѹ сикеотьскоуıоу Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου, var. Σικεώτου Ostr 270bβ 15 (сик(и)от(а) As 145b 25, сикиwта Šiš kalend. 22. Apr.). — Exh.

сикєра indecl. aut **сикєръ**, -а m.

occurrit In Mar As Ostr Nik, in Nik кисєра invenitur

opojný nápoj; опьяняющий напиток; berauschendes Getränk; — σίκερα; sicera; — aramaice šik̲ā, i. e. temetum, quivis potus inebrians: бждетъ бо евлеи прѣдъ г(осподь)мь · и вина и сикера не имать пити σίκερα οὐ μὴ πίῃ L 1,15 Mar As Ostr, кисера (sic!) Nik (творена краса Zogr). — Exh.

Cf. квасъ sub 2, олъ

сикилиа, -иѧ f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Sicilie; Сицилия; Sizilien; — Σικελία; Sicilia; — insula maris Mediterranei: кидѣстє...єтии въ сикилии островъ · исхода отъ нєго огнь ὁρᾶτε... Αἴτνη: καὶ Σικελίας...καὶ τῶν νήσων ῥοιγδούμενον (pro ῥοιβδούμενον) πῦρ Supr 129,6. — Exh.

сикима, -ъı f., nom. propr. loci

occurrit in Psalt, in Bon etiam сѹкима scribitur

Sichem; Сихем; Sichem; — Σίκιμα; Sichima, *Sichem;* — civitas Palaestinae in Samaria, hodie vicus Tell Balāṭa: въздрадоуıѫ сѧ и раздѣлиѫ сикимъ · і ждолъ селомъ размѣрıь Σίκιμα Ps 59,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 107,8 Sin Pog Lob Par, сѹкимъ Bon. — Exh.

Cf. сѹхемъ

сикиот҃ъ, -а m.

occurrit in kalend. As Šiš

Syceota, Syceonensis; Συκεώτης, var. Σικεώτης; — incola Galaticae civitatis Syceonis (Συκεών) seu Syceae in Asia Minore (cetera v. sub сикєотьскъ): м҃(сѧ)ца април(ѣ) кѣ пр(ѣпо)д(обь)на ѳеод(о)ра сно҃т Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου, var. Σικεώτου As 145b 25, ѳеодора сикиwта Šiš kalend. 22. Apr. (ѳеодорѹ сикеотьскоуıоу Ostr 270bβ 15). — Exh.

сико v. сиıе

сикомориа v. сѹкомориа

сикъ v. сиıь

сила[1], -ъı f.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Klj Euch Cloz Supr Chil Hj Ryl Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ Praef Klim Pochv Clem Napis Const Meth Sud Nom Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav

1. *sila, schopnost; сила, способность; Kraft, Fähigkeit;* — δύναμις, ἰσχύς, δυναστεία, ἐνέργεια, φύσις; vis, virtus, potentia, potestas, potentatus, fortitudo: к҃то иестъ сиıаполонъ...ч҃то жє иестъ мощь иемоу · или ч҃то иего сила ἡ ἐνέργεια Supr 27,8; о добрѣ пѣшти сѧ силѫ разорн τοῦ...φρουρεῖν τὴν ἰσχὺν παρελύσατο Supr 339,29; люби г(оспод)ь б(ог)ъ твои · всѣмь с(ь)рд(ь)цемь твоимь · и всею д(оу)шею твоею · и всею силою твоею ex tota virtute tua (Mc 12,30) Bes 38,295bβ 2sq (крѣпостиıѫ своеıѫ ἐξ...τῆς ἰσχύος Mar Zogr Nik[b], om. As Nik[a]); силами...и дер'зостию ѡ[т]тиıоуд ѕмѧк'ше viribus...et audacia...emolliti VencNik 18,40; талании бо сьде сѫтъ · коиегождо сила...или въ оученин · или въ коин люво потрѣбѣ ἡ ἑκάστου

δύναμις Supr 378,21; въ сілахъ съп(асе)н(н)ѣ (pro -ние) двсницѣ его ἐν δυναστείαις Ps 19,7 Sin Pog Bon Lob Par; съкроушилъ есн главы ихъ · і силы ихъ Euch 28b 7; — de vigore seu vitalitate pro οἱ ἰχῶρες; vigor, virus: и иже бѣ сила плътьскаꙗ истекла · пакы оудъı своѧ напльни οἱ ἀπορρεύσαντες ἰχῶρες Supr 317,19; грѣха сила сп(а)с(н)тельн-о-творить с(ѧ) въ исповѣданин · иже пагоубно таꙗше сѧ въ мысли peccati virus salubriter aperitur in confessione, quod pestifere latebat in mente Bes 40, Uvar 170bβ 29 (deest in Pogod et in Synod); — fig.: оучениꙗ силою · непрадъıꙗ изгонѧ · оустрашаѥть disciplinae vigorem (var. rigorem) eiciendo perversos tenuit Bes 39,305bβ 17;

(fyzická) síla, zdatnost; (физическая) сила, выносливость, закаленность; (physische) Stärke, Rüstigkeit; — ῥώμη, δύναμις, ἰσχύς, δυναστεία; robur, fortitudo, virtus, potentatus: ꙗко нѣкоторъıи добии воинъ пъѣдѧ своеѧ силоѧ пεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ῥώμῃ Supr 105,12; дѣиние лѣтъ и(а)шихъ . . . ·ѳ· лѣт(ъ) · аще ли же въ сілахъ ·п· лѣт(ъ) ἐν δυναστείαις Ps 89,10 Pog Bon Lob Par (въ селѣхъ Sin); иегда въ оуности испълнение силы оут[р](в)ѣрдить сѧ plenitudo roboris solidatur Bes 19,91bβ 18.

Iunctiones: силѧ дати vel пода(ꙗ)ти vel творити *dá(va)t silu, dodávat, dodat síly; да(ва)ть силу, прида(ва)ть силу; Kraft verleihen, stark machen;* — ἐνδυναμοῦν; vim praebere, vires sufficere, corroborare, robustum facere: ѣкоже тогда (гла)съ г(лаго)лѧшти · растите сѧ і множите сѧ . . . сілѧ даетъ родоу ч(лов҃ч)скоу плодъ творити ἡ φωνὴ . . . ἐνδυναμοῦσα Cloz 8a 24, силѧ творѧ Supr 420,23; въсѣч'скъı сѧ въсѣмъ показаше мощти · силѧ подаѧштоуемоу въсѣмъ х(ристо-с)оу ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντι πάντας Χριστῷ in Christo omnibus vires sufficiente Supr 276,26sq; съвъıше силоу подадита Pochv 115bα 27sq; — cf. силити, (оу)крѣпити; • по силѣ, противѧ силѣ, ꙗлика сила ѥстъ, ꙗлико сила можетъ, ꙗкоже силѧ имъı *podle sil, ze všech sil, seč síly stačí; по силам, в меру сил, изо всех сил, что есть силы; nach Kräften, mit Aufgebot aller Kräfte, was in den Kräften steht;* — κατὰ δύναμιν, εἰς δύναμιν; pro viribus, pro virili (sc. parte), iuxta vires: они же къ мнозѣ печали бъıше . . . по силѣ его оутѣшиша κατὰ δύναμιν αὐτὸν παρεμυθήσαντο Supr 524,3; по силѣ хотѧ, вже колиждо можаше . . . возъıвам на вечерю втчѧ человѣи pro viribus conando, quoscumque potuit VencNik 7,59; иже бо сътвори иднороѫдьнъıи сънъ божии · се и тъı сътвориши противѧ силѣ своеи κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην pro virili tua (sc. parte) Supr 423,15, ꙗлика сіла ч(лов҃ч)ска ѥстъ Cloz 9a 36; да чисто съблюдеши ср(ъдь)це · отъ скврънениъ помъıшлениі · дѣтиниѣ · ꙗлико сила можетъ ἐργασίαν τὴν κατὰ δύναμιν Euch 92a 6; иегоже потрѣбоуѥ ближънии · ꙗкоже силоу имоуще · помощи necessitati proximi . . . iuxta vires concurrere Bes 5,19bβ 22; • паче силъı vel силѧ *nad síly; сверх сил; über die Kräfte;* — ὑπὲρ δύναμιν, παρὰ δύναμιν; supra virtutem, ultra vires: ꙗко противѧ силѣ иѫ свѣдѣтелъствоуѧ · и паче силъı самоволѧнии ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ (var. ὑπὲρ) δύναμιν αὐθαίρετοι 2C 8,3 Ochr Christ Mak Šiš; нъ на пользоу паче силъı · помощи хотѣти sed prodesse etiam ultra vires velle Bes 5,20aα 1.

2. *síla, mohutnost, prudkost; сила, мощь, могущество; Kraft, Gewaltigkeit, Heftigkeit;* — δύναμις, (θύελλα, κάμινος); vis, impetus, virtus, (procella, flamma), *vehementia:* тѫщиꙗ вѣтри великѧ дъıханиꙗ силѧ на кротость тишаахѫ τὴν βιαίαν τοῦ πνεύματος θύελλαν Supr 399,11; ꙗви сѧ нама оугасити силѧ ог'ню τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς Supr 6,1; и лице его ѣко сль(нь)це сиѣѥть въ силы своеи φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ Ap 1,16 Hval, в сілѣ Rumj; побѣди силоу плътьнаго страха vim Bes 30,205aα 1sq; глас(ъ) бо wт(ъ) силъı сказанию ꙗвнемагаѥть a clamoris virtute Bes 22,138aα 20; тѣкоу . . . силоу . . . наводнение реки tam vehementi . . . inundatione rivi VencNik 23,27.

3. *ctnost, dokonalost; добродетель, совершенство; Tugend, Vollkommenheit;* — δύναμις; virtus: коль великою въıсотою сила търпѣниꙗ свѣтить сѧ virtus patientiae Bes 35,257aβ 14; како с(вѧ)тии моужи смѣреннꙗ в себе силоу хранѧть ut humilitatis in se virtutem custodiant Bes 7,32aβ 3; хранити достоить сѧ [и] сила кротости custodiri debet virtus mansuetudinis Bes 17,125aα 20; вѣст' бо всако колѣно люди монъх · ѣко жена силѣ есн ти γυνὴ δυνάμεως Ru 3,11 Gl; сими же силами (pro силъ) свѣтлъıми сѧ красотами блаженаго ѳноши оукрашено бъıст пребъıваниѥ virtutum fulgentibus gemmis VencNik 6,1; смѣрениѥ · стража силѣ и доброу дѣлоу humilitas . . . custos virtutis Bes 7,32aβ 17; сии же д(оу)ховьнаꙗ · ꙗже творѧть сѧ на д(оу)ши · силъı живото оу не ꙗвлѧють · нъ сътварѧють virtutem vitae Bes 29, 190bβ 12.

4. *síla, moc; сила, мощь; Kraft, Macht;* — δυναστεία, δύναμις, ἰσχύς, τὸ δυνατόν, (παρουσία); potestas, virtus, potentia, fortitudo, vis: сила ꙗ не-

го ісхождаше · і ищѣлѣаше вьсѧ δύναμις L 6,19 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; въздвигни сілѫ твоѭ і пріди да нъı с⟨ъ⟩п⟨ас⟩еши τὴν δυναστείαν Ps 79,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 100a 6, Supr 461,25; въскръсъшаго сила то сътвори ἡ τοῦ ἀναστάντος ἰσχύς Supr 443,7; аще ли хотѧ б⟨ог⟩ъ швити гнѣвъ и съказати силоу свою, принесе въ мноѕѣ търпѣнии съсоудъı гнѣвоу γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ R 9,22 Christ Slepč Šiš; не сътрѣпаште звѣрие тни силъı мѫчѣника · и славъı сѫштѧѧ на їемь · свистанию и матежа · τεθραῦχε μὴ φέροντα τὴν παρουσίαν τοῦ ἁγίου Supr 228,9; тоу оузрите словесноую силоу wтъ божїа благодати, шко и пламень палѧщь на противныѧ Const 10, Lavrov 21,19;

meton. de Deo δύναμις; virtus: оузьрите с⟨ъ⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго сѣдѧшта о десниѭ силъı καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως Mt 26,64 Zogr Mar As Sav 112a 4, Ostrbis (о⟨тъ⟩ца Sav 97b 18); sim. Mc 14,62 Zogr Mar Ostr; sim. Euch 48a 17; — de angelis (saepissime in pl.) δύναμις; virtus, potestas: неправьдънъıи кнѧзь · величанья ради отъпаде · чина небесънъıхъ силъ Supr 545,15; тѫ съдроужение наше съ възшнимь силами ibi societas supernorum civium Bes 13, Uvar 45aα 9 (съдроужение възшънихъ соусѣдъ Pogod 72bα 21, сосѣдъ Synod 62a 2sq); съ сими б⟨ож⟩ественъıми силами . . . и мъı гр҃шнии въпиемъ и г⟨лаго⟩лемъ μετὰ τούτων τῶν μακαρίων δυνάμεων SlužSof^{b}, Orlov 177,2; — spec. силъı (pl.) δυνάμεις; virtutes, potestates; — unus de novem choris angelorum: пр҃вѣъше всѣкоѩ власти и владъıчьствиа и силъı и г⟨оспод⟩ьствиа ὑπεράνω πάσης . . . δυνάμεως E 1,21 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih, на всѣкоу . . . силоу supra omnem . . . virtutem Bes 34,239bα 11; соуще вѣмъ съвѣдѣтелъствоующа [·] мъ с⟨вѧ⟩тъıмъ книгамъ · анг⟨в⟩ли арханг⟨в⟩ли · силъı власти · вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьства г⟨оспод⟩ьства · прѣстоли · херовими · и серафими esse . . . scimus . . . virtutes Bes 34,239aβ 17; вязьмѣте сѧ врата вѣчьная · къкоупѣ же силъı възкликнѫша аї δυνάμεις potestates Supr 466,1; — de daemonils δύναμις, ἐξουσία; virtus, potestas: подвигнѫти сѧ · на невидимъıѧ силъı вражиѧ πρὸς τὰς . . . δυνάμεις τοῦ ἐχθροῦ Euch 91b 3; ·ад· о брани бъıшимь (sic!) между свѣтъıмъı анѣлъı и злъıмъı силами, и о падены змиевъı μεταξὺ τῶν ἁγίων ἀγγέλων καί τῶν πονηρῶν δυνάμεων tit. ad Ap 12,7 Hval; ови же противѣнъıѧ силъı гонѧхѫ τὰς ἐναντίας ἐξουσίας Supr 467,17; на семь дрѣвѣ кр҃стьнѣмъ рѫцѣ простьръ · по въздоуху парашта силъı разгънавъ Supr 353,11; — de potestate saeculari δυναστεία; potestas: привѣденыѧ къ ѣтерѡм⟨ъ⟩ (sic! pro придѣ къ нъı ꙗко ѣтери) · чрез ц⟨в⟩рковныѧ законы · притекше ко властелем⟨ъ⟩ силахъ вѣщии ради единоу wбласть на двое разсѣкла ἦλθεν εἰς ἡμᾶς, ὥς τινες παρὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμοὺς προσδραμόντες δυναστείαις διὰ πραγματικῶν (var. διὰ πραγμάτων) τὴν μίαν ἐπαρχίαν εἰς δύο κατέτεμον NomJas 10a 17 (къ силнъıмъ Ust 13a 11sq); — cf. пр҃ѣдръжащиии sub пр҃ѣдръжати; — de viribus caelestibus: звѣздъı испадѫтъ съ нев⟨е⟩се · і силъı нев⟨есь⟩скъıѧ двигнѫтъ сѧ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr, L 21,26 Zogr Mar As Sav Ostr; і силъı ѩже сѫтъ на н⟨е⟩б⟨есь⟩хъ · подвигнѫтъ сѧ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Mc 13,25 Zogr Mar;

moc, majestát, vznešenosť; мощь, величие; Macht, Majestät, Hoheit; — δύναμις, δόξα; virtus, maiestas, gloria: небесьскъıѧ твоѧ сілъı просімъ і молімъ · да съ възнъıнімі твоімі · достоинъı сътвориши нъı maiestatem tuam suppliciter deprecantes Kij 3a 2; ѥгоже в'сѣ бонтъ сѧ и трепештетъ wтъ лица силъı твоеѭ ἀπὸ προσώπου δυνάμεώς σου Manas 4/Cant 10 Pog; множ⟨ь⟩ствомь силы твоеѭ сътрьли еси сѫпостаты τῆς δόξης gloriae Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; господь кр҃пькь силою своею поправь смрьть maiestate sua conculcans mortem Nicod 22, Stojanović 114,11sq (пр҃силою Novg 262aβ 17sq); сиѩе силою splendidus in maiestate Nicod 22, Stojanović 113,26 (прѣсилоѫ Novg 262aα 25);

moc, násilí; сила, насилие; Macht, Gewalt; — δυναστεία; *vis:* w с⟨вѧ⟩щѧѥмъıхъ на мьздѣ · ли силою властьлькою περὶ τῶν ἐκ δυναστείας ἀρχοντικῆς . . . χειροτονουμένων NomUst 8a 24; sim. NomUst 17a 11; ◆ по силѣ *silou, násilím; силой, насилием; mit Gewalt;* — κατὰ δυναστείαν; *vi:* вещь имѣıи съ ѥтеръıмь · и не повѣдаи⟨ь⟩ вл⟨а⟩д⟨ъı⟩камъ · нъı о себе творѧ · ли по власти · ли по силѣ ноудьми αὐτοβούλως εἴτε κατ' ἐξουσίαν ἢ καί τινα δυναστείαν χειρὶ ἐπιβαίνων SudUst 59a 8; — повѣти по силѣ ἀγγαρεύειν; angariare, *adigere ad comitandum:* аште къто поиметъ тѧ по силѣ · прѣпьрите единоу іди съ їимь двѣ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν Mt 5,41 Zogr Mar; — in hac functione exh.

5. *význam, smysl; значение, смысл; Sinn, Bedeutung;* — δύναμις; virtus, efficacia, *sensus:* аще оубо не вѣмъ силъı гласоу, боудоу г⟨лаго⟩люще моу нѣмъ страньникъ, и г⟨лаго⟩ливи мнѣ страньникъ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς virtutem vocis 1C 14,11 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 31,20; цѣсарь

же словесн силѫ почѫвъ...съвѣтовавше съ съвѣтникы своимн тоу̃ λόγου τὴν δύναμιν αἰσθόμενο; efficaciam Supr 192,11; вескѣдова с нимъ, и силѫ рѣчи примъ...и къ богѫ молитвѫ твора, въскорѣ начатъ чести и сказати Const 8, Lavrov 12,9; — in hoc sensu exh.

6. *mocný skutek, podivuhodný čin, div; подвиг, чудо; Machttat, Wunder(tat);* — δύναμις, εὐεργεσία; virtus, beneficium, *factum mirabile:* начатъ късе мъножьство оучєникъ ... хвалити б⟨ог⟩а...о въсѣхъ силахъ ѩже видѣша περὶ πασῶν...δυνάμεων L 19,37 Mar Zogr; sim. Supr 322,19; видѣшта силы бытаємыа богомъ · вѣровааше къ богоу τὰς εὐεργεσίας Supr 6,10; овомоу бо д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мъ даѥтъ сѧ слово прѣмѫдрости...иномоу жѣ дѣланиѥ силъ δυνάμεων 1C 12,10 Christ, силамъ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. чѫдо, дивo.

7. coll. *síla, síly, zástupy, vojsko; сила, силы, толпы, войско; Streitmacht, (Streit)kräfte, Scharen*(pl.), *Heer;* — δύναμις, στράτευμα, στρατιά; virtus, exercitus, militia, turmae (pl.): г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь · къ моєѣзи въ д⟨ь⟩нь шлъ · въ нѣжѧ извеле с⟨ъ⟩ны изⷣ⟨дан⟩левы и-з-вмла ивгоуптьскы силою ихъ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ...σὺν δυνάμει αὐτῶν filios Israel...per turmas suas Ex 12,51 Zach, съ силоѫ Lobk; аⷨз ѥстъ слово ти къ ц⟨ѣса⟩рю · или кнѧзоу силы πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως principi militiae 4 Rg 4,13 Grig Zach; колѣсницѧ фараона и силѫ его въверъже въ море τὴν δύναμιν exercitum Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; кыѧ въспѣвше погребению пѣсни · приемыѭштоуѫмоу приⷭе отъ нєвєсьскыихъ силъ пѣсни ὑπὸ πάσης οὐρανίου στρατιᾶς Supr 457,15; о...пожщихъ б⟨ог⟩а силѫ περὶ...τῶν ὑμνούντων τῷ θεῷ ἁγίων tit. ad Ap 11,15 Rumj (о...свѣтыихъ Hval); силы а⟩н⟨ѣ⟩лъскыѧ τὰ τῶν ἀγγέλων στρατεύματα Euch 86b⟩7; по сѣзѣи воли творити · тъ въ силѣ н⟨ѣ⟩б⟨е⟩:⟨ъ⟩нѣи · и в⟨ъ⟩жилми ѕемьнѣмь ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ IIj 2a 5; — г⟨оспод⟩и силъ сѫдѧи правьдна҃а κύριε var. add. τῶν δυνάμεων Domine Sabaoth Jr 11,20 Zach, силы Grig; г⟨оспод⟩и б⟨о⟩жѣ силъ обрати ны ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων Ps 79,8 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. савдоѳъ.

8. *majetek, bohatství; имущество, богатство; Gut, Reichtum;* — δύναμις, ἰσχύς; virtus, fortitudo, *bona* (pl.). *divitiae:* и вждѧтъ силы ихъ в расхищение и домъ ихъ ѧ и извновение ἡ δύναμις So 1,13 Gl; приметъ силѫ дамаскову λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ Is 8,4 Grig Zach; силѫ языкъ покосте ἰσχὺν ἐθνῶν Is 61,6 Grig Zach; — etiam de fructibus terrae *úroda; урожай; Ernte;* — ἰσχύς; fructus (pl.), fortitudo, virtus: дрѣво створи плодъ свои · лоза и смоки даше силоу скою τὴν ἰσχὺν αὐτῶν Jl 2,22 Gl Zach (крѣпость Parim Ljapunovianum); ѣко дѣлаѧи земѧ и не приложитъ силы твоѧ (pro своюѧ) дати тебѣ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι non dabit tibi fructus suos Gn 4,12 Grig Zach; — forsitan sensu simili de ubertate terrae: въземеде ѧ на силѫ земли · и насыти ѧ жить селныихъ ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

Notae: и достоиниѫ (pro -нъ) показа силѫ (pro силоу) грѣтань · имже изидоша прѣдавнюю словесѧ ἄξιον δεικνύει τῆς ἀγχόνης τὸν λαιμόν Supr 426,15; — потрѣба оубо образы н⟨є⟩б⟨є⟩сьскыми силами оцѣщати τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι Hb 9,23 Christ, небесьнымь силамь Šiš, небескыихъ силъ Slepč — verisimiliter pro образы небесьскыихъ сими оцѣщати; — коль възлюблена сила твоѣ г⟨оспод⟩и σκηνώματα tabernacula (Ps 83,2) Euch 83b 23 (recte села Pog Bon Lob Par, селъ sic Sin); — силами играѧ κύβοις σχολάζων NomUsť 28b 9 (recte сигамн Jefr 17a, Benešević 71,20).

Cf. сланца, сльность, слость, крѣпость, власть, моць

сила[2], -ы m., nom. propr.

occurrit in Apost (incl. En)

Silas; Σίλας; — latinizato nomine etiam Σιλουανός Silvanus vocatur, apostoli Pauli itinerum socius, sec. traditionem graecam episcopus Corinthi, mem. in Or. 26. Nov., 29. Nov. et 30. Iun., in Occ. 13. Iul.: июда же и сила, и та прор⟨о⟩ка сѣща, словомь многимь ѹтѣшиста братию Σίλας A 15,32 Hilf; пѣцини шт ниихъ вѣроваша, и приложиша сѧ къ павлоу и силѣ тῷ Σίλᾳ A 17,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. силоуанъ

силамль v. силоуамль

силарѣкъ, -ꙑ m., nom. propr. flumin's

occurrit in Vit

Syler, *Silarus;* — fluvius in Lucania, Italiae australis provincia, qui nunc Sele vocatur: придоша близь рѣкы ѩже сѧ нарицаше силарь iuxta fluvium qui dicitur Syler Vit 126bβ, Sobol. 288,15; sim. Vit 129bα, Sobol. 293,24. — Exh.

СИЛВИИ, -иѩ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Silvie; Сильвия; Sylvia; — Σιλβία; *Sylvia;* — mater s. Gregorii Magni papae; mem. in Occ. 3. Nov.: МАТИ ЖЕ ЕГО БЛАЖЕНАЯ СИЛВИА · ЖИВѢАШЕ БЛИЗЪ ВРАТЪ С(ВѪ)ТАГО ПАУЛА АПОСТОЛА ἡ . . . Σιλβία Supr 119,23sq; БЛЮДЪ ИЖЕ ТИ БѢ ПОСЪЛАЛА . . . БЛАЖЕНАЯ СИЛВИА (sic!) МАТИ ТВОЯ ἡ . . . Σιλβία Supr 122,12. — Exh.

СИЛЄКЄСТРЪ v. СИЛЬВЕСТРЪ

СИЛИТИ, -лѧ, -лиши ipf. vel pf.

occurrit in Služ

posiloval, posílil; подкреплять, подкрепить, придавать, придать сил; kräftigen, stärken; — ἐνδυναμοῦν; *corroborare:* ꙗко да г(о)с(под)ь б(ог)ъ нашь оутвердитъ и и силитъ ꙗ ὅπως . . . ἐνδυναμώσῃ Služ, Orlov 111,8. — Exh.

Cf. СИЛѦ ДАѦТИ sub СИЛА[1], КРѢПИТИ, ОУКРѢПИТИ, ОУТВРЪДИТИ, ОУТВРЪЖДАТИ

СИЛИЦА, -ѧ f.

occurrit in Bes

sila; сила; Stärke, Kraft;—virtus: и послѣдьнею же телесе часть замьртвоє бѧше · животьнаꙗ силица въ ѥдинѣхъ пьрсехъ ти въ ꙗзыцѣ прѣбꙑваше vitalis virtus in solo pectore et lingua remanserat Bes 19,97aα 1. — Exh.

Cf. СИЛА[1] sub 1

СИЛО, -а n.

occurrit in Euch Supr

osidlo, smyčka; силок, петля; Schlinge; — ἀγχόνη; laqueus: обаче не въста ни въсплака сѧ · ни сътвори ничсоже добрꙑ покаꙗвни · нъ тъчиѭ сило исплетъ дꙗволоу · извѣстъ сѧ сътвори ἀγχόνην Supr 363,2sq.

Nota: КОЛЬ ВЪЗЛЮБЛЕНА СИЛА ТВОѢ Г(ОСПОД)І СКИНѠМАТА tabernacula (Ps 83,2) Euch 83b 23 (recte СЕЛА Pog Bon Lob Par, СЕЛЪ sic! Sin).

Exh.

Cf. ОСИЛО, ЖЖЕ

СИЛОѦМЛЂ, СИЛОѦМЬСКЪ v. СИЛОУАМЛЂ, СИЛОУАМЬСКЪ

СИЛОВѦТИ, -лоуиѫ, -лоуѥши ipf.

occurrit in Bes

usiloval, namáhat se; стремиться, силиться; anstreben, sich bemühen; — laborare, *studere:* иъ къ инѣмъ поустить · ꙗко и аще инѣ оу которꙑихъ силоуѥть слово б(о)жие · инѣкъгда слово б(о)жие wбрѣща ѥсть · идеже почиѥть ad alios mittit, quia etsi apud aliquos laborat, quandoque tamen sermo Dei inventurus est ubi requiescat Bes 38,291aβ 23sq (оусилоуѥт(ь) Uvar 157aβ 31sq) — vb. laborare in sensu *male se habere* adhibitum ab interprete slavico videlicet in sensu *operandi, studendi* intellegebatur. — Exh.

Cf. ОУСИЛОВѦТИ

СИЛОМЬСКЪ v. СЕЛОМЬСКЪ

СИЛОСТЬ, -и f.

occurrit in cant. Lob

sila; сила; Kraft; — δύναμις; virtus (ii.): да не хвалит се силни силостию своєю ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ 1 Rg 2,10/Cant 3 Lob (СИЛ'НОС'ТИЮ Par, СИЛОѢМ Cant 4 Pog Bon, Eug, въ крѣпости своєи Supr 546,14sq). — Exh.

Cf. СИЛА[1] sub 1, СИЛИЦА, СИЛЬНОСТЬ, КРѢПОСТЬ

СИЛОУАМЛЂ, СИЛѦАМЛЂ adj. poss. ad СИЛОУАМЪ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; СИЛОУАМЛЂ in Mar Ostr Nik[a], СИЛѦАМЛЂ in Zogr legitur; in As СИЛѪАМЛЂ, in Nik[b] СИЛОѦМЛЂ apparet

silojský; силоамский; von Siloach; — τοῦ Σιλωάμ, ἐν τῷ Σιλωάμ; Siloë (indecl.), in Siloë, *siloënsis* (cetera v. sub СИЛОУАМЪ): рече емоу идѣ оумꙑ сѧ въ кѫпѣли СИЛѪАМЛѢ · ежє съкꙗзаетъ сѧ посъланъ νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,7 As (СИЛОУАМЬСЦѢ Zogr Mar Ostr Nik[a], СИЛОѦМЬСЦѢ Nik[b]); ідѣ въ кѫпѣль СИЛѦАМЛѫ · і оумꙑ сѧ var. ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,11 Zogr, СИЛОУАМЛЬѪ Mar Ostr Nik[a], СИЛѪАМЛЬѪ As, СИЛОѦМЛЮ Nik[b]; они [о] ·ни··те, на неже падѣ стлъпъ силоамль, и поби е ἐν τῷ Σιλωάμ L 13,4 Nik[a] (СИЛОУАМЬСКЪ Zogr Mar Ostr, СИЛОѦМЬСКЫ Nik[b]). — Exh.

Cf. СИЛОУАМЬСКЪ

СИЛОѶАМЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik СИЛОАМЪ et mutilatum СОѶАНѢМЬ invenitur

Siloe; Силоам; Siloach; — Σιλωάμ; Siloë; hebr. šiloaḥ (i. e. missus), locus in Ierusalem, ubi natatoria erat: ѡ ГАЛИЛѢІХЪ ІЖЕ БѢАХѫ ВЪ СИЛОѶАМѢ ἐν τῷ Σιλωάμ Zogr 130a 14, Mar 76b 26, ВЬ СОѶАНѢМѢ Nik L tit. 47, СИЛОАМИ Nik idem ante pericopam. — Exh.

СИЛОѶАМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik, in Nik^{b} СИЛОАМЬСКЪ invenitur

silojský; силоамский; von Siloach; — τοῦ Σιλωάμ, ἐν τῷ Σιλωάμ; Siloë (indecl.), in Siloë, *siloënsis* (cetera v. sub СИЛОѶАМЪ): ИДИ ОУМЪıи Сѧ ВЪ КОУПѢАИ СИЛОѶАМЬСЦѢ · ЕЖЕ СЪКАЗАЕТЪ Сѧ ПОСЪААНЪ νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,7 Mar Zogr Ostr Nik^{a}, СИЛОАМСЦѢ Nik^{b} (СІАѴАМАІ As); ОНИ ОСМЬ НА ДЕСѧТЕ · НА ЙѪЖЕ ПАДЕ СТАЪПЪ СИЛОѶАМЬСКЪ · І ПОБИ ЬѪ ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ L 13,4 Zogr Mar Ostr, СИЛОАМЬСКЫ Nik^{b} (СИЛОАМАѢ Nik^{a}). — Exh.

Cf. СИЛОѶАМЛѢ

СИЛОѶАНЪ, СИЛОѴІАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; СИЛОѴІАНѢ bis in Šiš legitur

Silvanus; Σιλουανός; — idem ac Silas; Σίλας (v. sub СИЛА^{2}): ПАВЬАЪ И СИЛОѶАНЪ И ТИМОФЕИ Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВИ СЕЛОѶЬЄЦЬКИ Σιλουανός 1Th 1,1 Christ, СИЛОѴІАНѢ Šiš; sim. 2Th 1,1 Christ Slepč, СИЛОѴІАНѢ Šiš; Б⟨О⟩ЖИИ БО С⟨ЪІ⟩НЪ І⟨СОУ⟩С⟨Ъ⟩ ХР⟨ИСТО⟩СЪ, ПРОПОВѢДАНЪıи НА- МИ ВЪ ВАСЪ, МЪНОЮ И СИЛОѶАНЪМЬ И ТІМОФЕІМЬ (sic!) δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ 2C 1,19 Christ Slepč Šiš; СИЛОѶАНЪМЬ, ВѢРНЪıМЬ БРАТЪМЬ . . . НАѰАХЪ ВАМЪ διὰ Σιλουανοῦ 1P 5,12 Christ Šiš (deletum in Slepč). Exh.

Cf. СИЛА^{2}

СИЛЬВЕСТРЪ, СЄЛЬВЕСТРЪ, СЕЛИВЕСТРЪ, -а et **СЕЛЕВЕСТРИИ**, -иıа m., nom. propr.

occurrit in Meth Bes Trin Dijav, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; СИЛЬВЕСТРЪ in Bes (СИЛЕВЕСТРЪ in BesUvar Trin Dijav), СЕЛЬВЕСТРЪ in Ostr Meth, СЕЛИВЕСТРЪ in As Ochr Slepč Šiš, СЕЛЕВЕСТРИИ in Mak legitur

Silvester; Σίλβεστρος;

a) papa romanus (314—335); mem. in Or. 2. Ian., in Occ. et in kalend. Ostr Ochr 31. Dec.: СЕЛЬВЕСТРЪ ЧЬСТЬНО(И СЪ) ТРЬМИ СЪТ'Ы И ·ІЇ О⟨ТЬ⟩ЦЬ . . . АРНІА ПОБѢДИ Meth 1, Lavrov 69,22; СКАЗАНИЄ . . . Г⟨ЛАГО⟩ЛЕМО КЪ ЛЮДЬМЪ ВЪ Ц⟨Ь⟩РКВИ БЛ⟨А⟩ЖЕНАГО СИЛЬВЕСТРА ИСПОВѢДНИКА Silvestri Bes 9,35bα 22, СЛЕВЕСТРА Uvar 24bβ 32, СЕЛИВЕСТРА Synod 32b 10; ПАПЕЖЮ · КЛИМАНТЕ СИЛЕ- ВЕСТРЕ · ЛЕВ ПАПА Trin, Sobol. 46,23; С⟨ЕѦ⟩[С]ТЪıи КЛИ- МАНТЕ . . . СЛЕВЕСТРЕ Dijav, Sobol. 44,14; М҃Ц⟨СѦ⟩ЦА ВНОУ⟨А⟩РА Е҃ С⟨ЕѦ⟩ТААГ⟨О⟩ СЕЛИВЕСТРА ПАПЕЖА РИМ'СКА Σιλβέστρου As 136b 17, Slepč 118b 14, Šiš kalend. 2. Ian., СЕЛИВЕСТРОУ Ochr 95b 17, СЕЛ'ВЕСТРА Ostr 256aα 11sq, СЕЛЕВЕСТРИѢ Mak 78b 8;

b) forsitan martyr, una c. s. Sophronio a. 365 in Palaestina passus; mem. in Synaxario Constantinopolitano 1. Mart., in Ochr 2. Mart.; — sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока* II 60 et 62 et ibid. *заметки* 90sq potest ea die in Ochr commemorari s. Silvester papa: ПАМ⟨ЯТЪ⟩ ПР⟨Ѣ⟩ПОД⟨ОБНО⟩МОУ Ѡ⟨Т'Ъ⟩ЦЮ Н⟨А⟩- ШЕМѲ СЕЛИВЕСТРОУ · ПАПЕЖОУ СОФ⟨Р⟩ОНІЮ · ИЖЕ ПО С⟨ЕѦ⟩Т⟨Ѣ⟩МЪ МЕДОТИИ (sic!) τῶν ἁγίων . . . Σιλβέστρου καὶ Σωφρονίου Ochr 105a 2.

Exh.

СИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Gl

tyran, vládce; тиран, властелин; Tyrann, Herrscher; — τύραννος; tyrannus: СИЛЬНИЦИ РОУГА- ТЕЛИ ЄГО БОУДОУТЬ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ Hab 1,10 ms. Vaticanum et Labacense Gl (МОУЧИТЕЛЄ ms. Vindobonense Gl). — Exh.

Cf. МѦЧИТЕЛЬ sub 2. ВЛАДЪКА, ВЛАСТЕЛИНЪ, ВЛА- ДАТЕЛЬ

СИЛЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Nicod

silně, mocně, mohutně; сильно, мощно; kräftig, mächtig; — ἐν δυναστείᾳ, var. ἐν δυνάμει; fortiter: СѢКАЗАıИ СЛАБО · И РАЗДРѢШАıИ СИЛЬНО ἐν δυναστείᾳ, var. ἐν δυνάμει Euch 64a 18sq; ОКО ОУБО ВИДА . . . ИСТОЧНИКЪ СИЛНО ТЕКЖЇТЪ · ТѢМЬ ВИДѢ- ШИМЪ ТАМО СѦ ВЛѢЧЕТЪ ὁρῶν . . . πηγὴν ὑδροτόκον Supr 343,5; СИЛНО ПРОТИВИТЕ СЄ, ДА НЕ БОУДЕМЬ ОУБИЕНИ fortiter resistite Nicod 21, Stojanović 112,3; ВРХОУ ТОГО ЖЕ И СИЛНО НАМЬ ПРѢТЕТЬ fortiter no- bis comminantur Nicod 23, Stojanović 114,28 (СИЛУ НАМЪ ПРИѰТЪ Novg 262bα 26). — Exh.

Cf. СИЛЬНѢ, КРѢПЪКО, КРѢПЪЦѢ

СИЛЬНОСТЬ, -и f.

occurrit in cant. Par

síla; сила; Kraft; — δύναμις; virtus (lt.): ДА НЕ ХВ⟨А⟩ЛИТ СЄ СИЛ'НИ СИЛ'НОС'ТИЮ С'ВОЄЮ ἐν τῇ δυ-

νάμει αὐτοῦ 1 Rg 2,10/Cant 3 Par (силостию Lob, силоѥ Cant 4 Pog Bon, Eug, въ крѣпости своѥи Supr 546,14). — Exh.

Cf. сила[1] sub 1, силость

СИЛЬНЪ, -ъıн adj., comp. сильнѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En Kij[b]) Parim Gl Pochv Dim Const Meth Nom VencNik Bes Nicod CMLab CMNov

1. *silný, zdatný, statný; сильный, крепкий, статный; stark, tüchtig, rüstig;* — δυνατός, ἐρρωμένος; fortis, firmus, virtute plenus, validus, potens, plenus: добии сии...свѣтѧло вьсе лице и силно показаѧ ἱλαρὸν ὅλον ἑαυτὸν καὶ ἐρρωμένον ἐπιδεικνύμενος Supr 105,17; иегда бо немощьствоую, тъгда сильнъ иесмь δυνατός 2C 12,10 Christ Slepč Šiš; избавитъ мѧ отъ врагъ моихъ · силънъıхъ ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν Ps 17,18 Sin Pog Bon Lob Par; дължьни иесмъ мъı сильнии немощи немощьнъıхъ носити ἡμεῖς οἱ δυνατοί R 15,1 Christ Ochr Šiš, силъни Slepč, ми сльни (sic!) и сильны Mak; ꙗкоже бо въ оуность ...сисильнъı (sic!) соуть и мъıшьца in iuventute... plena sunt brachia Bes 1,5aα 20sq, силнъı Uvar 4aα 11, Synod 4a 18sq; мнози въ глоубиноу тоу съходѧть, и силнии оумомъ...преплавлаютъ и възвращают сѧ Const 6, Lavrov 8,21; — звѣрь сильнъ (μονόκερως; unicornis), *bestia fortis:* звѣрь силенъ glossa in margine ad ι вьзнесетъ сѧ ѣко иногорогъ рогъ мои ὡς μονοκέρωτος Ps 91,11 Sin; — comp.: кръстъ ... разоума б(о)жиѣ ... съсѫдъ · твари вьсеѧ силнѣи τῆς κτίσεως δυνατώτερον Cloz 10a 16; ръци ми, въ которую врѣстоу есть силнѣиши доуша телеси Const 5, Lavrov 6,17; — sensu malo δυνατός; potens (it.), dolosus (Vg.): и проклеть иже бѣ силань ... и жреть растлѣвшаѧ г(оспод)ѣ ὃς ἦν δυνατός Ma 1,14 Gl; — fig. de esca *corroborans, abundans:* мол(итва) w избавленьи вельеѣда ч(лов)ка · w прощеньи · ι о пришьствии обѣда силънаго · възмогѫщаго Euch 36a 12;

substantivi vice fungitur *silák, bohatýr; силач, богатырь; Starker, Held;* — (ὁ) δυνατός, δυνάστης; potens, potentissimus, fortis, bellator: лжа сильнъıхъ изнеможе · а немощнии прѣпоясашѧ сѧ силоѫ δυνατῶν 1Rg 2,4/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, Eug; горе...и сильнъıимъ чрепльщемъ творѣноѥ вино οἱ δυνάσται Is 5,22 Zach, силнъıхъ Grig; прѣпоѣши сѧ жрѫжьемъ твоимъ по бедрѣ твоеи сильне δυνατέ Ps 44,4 Sin Pog Bon, сил'нѣ Par, сильнѣи potentissime Lob;

сильнъ (бъıти) c. inf. verbi vel сильнъ (къ) чесомоу *být schopen, mocen, s to, moci; быть способным, быть в силах, мочь; fähig sein, imstande sein, mächtig sein, können;* δυνατός, δυνατὸς εἶναι, δυνατεῖν, var. δύνασθαι; potentem esse, posse: аще кто словъмь не съгрѣши, сь съвьршенъ мѫжь, сильнъ оборѫдати все тѣло δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι Ja 3,2 Christ Slepč Šiš; не ръци ѡшедъ възъвращь сѧ и оутрѣ дамъ · силноу ти сѫщю бл(а)гоговорити δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν Pr 3,28 Grig Zach; не сѣдъ ли прѣжде съвѣштаваетъ · аште сильнъ естъ...сърѣсти грѫдштааго... на ѭ εἰ δυνατός ἐστιν ... ὑπαντῆσαι L 14,31 Zogr Mar, Bes 37, Uvar 150bβ 29; г(оспод)ъ б(ог)ъ твои силенъ въ тебѣ с(ъ)п(а)сти тѧ δυνατός So 3,17 Grig, сильнъ естъ Zach, в тевѣ сильн' ест' сам' сп(а)сеть те in medio tui fortis, ipse salvabit Gl; сильнъ же б(ог)ъ всѣкоу бл(а)г(о)д(а)ть възъıчьствовати къ васъ δυνατεῖ (var. δύναται et δυνατός)...πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς 2C 9,8 Christ Ochr Slepč Šiš, силень ... изобиловавь васъ Mak; да и силенъ бѫдет вѣшити въ здравѣмъ вѣчении и противѫщаѧ сѧ wбличати ἵνα δυνατὸς ᾖ Tt 1,9 Mosk[b] Šiš (да исплънъ бѫдетъ Slepč); ороужиꙗ бо воиньства нашего не плътьска, нъ сильна б(ог)ови раздроушению твьрдьмъ δυνατὰ ... πρὸς καθαίρεσιν 2C 10,4 Christ, силъна...къ раздроушениоу Slepč Šiš.

2. *silný, mocný; сильный, мощный; gewaltig, mächtig;* — δυνατός; potens, fortis, *potestate pollens:* г(оспод)ъ крѣпокъ і силенъ · г(оспод)ь с(и)лънъ въ бранѣ δυνατός ... δυνατός Ps 23,8 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 466,29, Nicod 21, Stojanović 112,25; б(о)же силъны · і милостивъı ὁ δυνατός Euch 25a 20; слово сильноѥ и кротъкоѥ, сильно на противьнъıѧ, а кротъкоѥ на прииемлющаѧ Meth 2, Lavrov 70,21; — въ чемь vel чимь: ѩже бъıс(т)ь мѫжь пророкъ · сильнъ дѣломь і словомь δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ L 24,19 Zogr Mar As Ostr Nik, Supr 476,12sq; сильнь вь словесихъ и вь дѣлѣхъ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις A 7,22 Hilf; аполлось, алѣксандранинь ... сильнь сы вь кингахъ δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς A 18,24 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; — fig.: вышьши ѩви сѧ воєводьствомь, храбре, древнѣго іс(ов)са, монсеѥва wт(ь)рока...чюд(е)са же паче сильнѣиша съвыше ѩвлѣнїѧ и храна wт(ь)чьстиѥ си DimSkop, Angelov 28,25sq, паче сильна Dim 105a, Jagić 187,25, Synod, Bělokurov 23,12;

subst. vice fungitur *hodnostář, mocný; сановник, сильный; Würdenträger, Mächtiger;* — δυνάστης, ὁ δυνατός; potens, potentior, legum condi-

tor, pl. familia (pharaonis), pl. turbae: и се, моужь ...силань кандикин, ц⟨ѣса⟩рицѣ моуромь δυνάστης Κανδάκης A 8,27 Hilf Slepč Mak Šiš; соуцин бо въ васъ силнии, рече...да г⟨лаго⟩лютъ на нь οἱ... δυνατοί A 25,5 Christ; мноѫ ц⟨ѣса⟩рне ц⟨ѣса⟩рюѫтъ · и силни пишѫтъ правдѫ οἱ δυνάσται Pr 8,15 Grig, силнии Zach;

spec. *vládce, panovník; владыка, правитель, властелин; Herrscher, Monarch;* — δυνάστης, ὁ δυνατός, δυναστεία; potens, princeps, qui potens est: ко wскоудѣнии же людьсцѣ съкроушение силноумоу συντριβὴ δυνάστου ignominia principis Pr 14,28 Zach, силнѣѭхъ Grig; низъложи силънъıѧ съ прѣстолъ · і възнесе съмѣренъıѧ δυνάστας L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, CMLab 34aα 5; — titulus Del: тако г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дъ · вл⟨адъı⟩ка саваѳъ · силенъ из⟨дра⟩лемъ var. add. ὁ δυνάστης τοῦ Ἰσραήλ fortis Is 1,24 Grig, сильнъıи Zach; еднѣ силенъ, и ц⟨ѣса⟩рь ц⟨ѣса⟩рюющим, и г⟨оспод⟩ь г⟨оспод⟩ьствѫющимь μόνος δυνάστης 1T 6,15 Mosk^{b} Slepč Mak, силънъı Ochr^{bis} Šiš;

násilník; притеснитель, насильник; Gewaltmensch; — ἰσχυρός, ὁ δυνατός; fortis, qui potens est, *violentus:* варъ въ покровѣ облачѣмь · страноу же силнѣıихъ съмѣрить var. add. κλιματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει propaginem fortium marcescere facies Is 25,5 Zach, странѫ же силнѫ Grig; чѣто сѧ хвалиши во-зълобо (sic! pro -ѫ) сильнъı · безаконнъе въсъ день неправьдѫ оумъıсли ѩзъıкъ твоі ὁ δυνατός Ps 51,3 Sin Pog Bon, иже силан' еси в безакони qui potens es in iniquitate Lob Par; — cf. сильникъ.

3. силна(ꙗ) n. pl. *mocné skutky; подвиги; Machttaten* (pl.): — τὰ δυνατά; potentia (t. sg.), *magnalia* (n. pl.): многъı дѣцѣрѧ ставѫшѫ б⟨о-г⟩атъство · многъı створишѫ силна ἐποίησαν δυνατά fecerunt potentiam (it.) Pr 29,47 (vg. 31,29) Grig, силнаꙗ Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. сила[1] sub 6.

Nota: напоıатъ васъı ѕвѣрі сілънъıѧ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ Ps 103,11 Sin (recte ѕвѣри селънъıѧ Pog Bon Lob Par).

Cf. крѣпъкъ. моцьнъ sub 1, могъı sub моцн

СИЛЬНѢ adv.

occurrit in Lob Par VencNik

silně, mocně, mohutně; сильно, мощно; kräftig, mächtig; — pro viribus, *fortiter:* землю противѣ противлѧющим сѧ сил'нѣ оутвер'дих pro viribus VencNik 13,24.

Notae: прѣпоѣши се ороужиемъ т'воимъ по бед'рѣ т'воеи, сил'нѣ Δυνατέ potentissime Ps 44,4 Par (recte сильне Sin Pog Bon, силнѣи Lob); стрѣли твое изощрени, силнѣ Δυνατέ Ps 44,6 Lob Par (recte силъне Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. сильно, крѣпъко, крѣпъцѣ, крѣпѣ

СИЛ'ѢШИИ in Nicod 22, Stojanovic 113,9 v. sub прѣсилити

СИМЕѠНѢС'Ъ, СИМѢѠНѢС'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Sembeethes; Συμβεηθής; — unus ex undecim martyribus, qui passi sunt saec. IV. in Persia (cetera v. sub Марисъ): свѧтъıимъ же мѫченикомъ...имена сѫтъ сн... авикос · симеѳнис · сава Συμβεηθής Supr 256,14; симеѳнис Συμβεηθής Supr 271,8. — Exh.

СИМЕОН'Ъ v. сумеонъ

СИММАХ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr

Symmachus; — vir Iudaeus, qui saec. II. exeunte libros VT e lingua hebraica graece reddidit: и грѣчѣскы такождѣ · многаждꙑ сѫтъ пострадали · акилла и симмахъ Chrabr 8,4. — Exh.

СИМОВЪ adj. poss. ad симъ

occurrit in Mar Nik Parim Const

Sémův; Сима (gen.), *Симов; des Sem;* — τοῦ Σήμ; Sem (indecl.); — cetera v. sub симъ: и⟨соу⟩съ... с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ ... арфаксадовъ · симовъ · новъ τοῦ Σήμ L 3,36 Mar Nik (симоновъ per errorem Zogr); вл⟨а⟩г⟨осло⟩венъ г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ симовъ ... да въсѣлитъ сѧ въ села симова τοῦ Σήμ...τοῦ Σήμ Gn 9,26 et 27 Grig Zach, Const 10, Lavrov 19,21 et 23. — Exh.

СИМОНИД'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Chrabr, in var. симонинъ legitur

Simonides; Σιμωνίδης; — ex insula Ceo orundus, celeber lyricus poëta graecus (556—467/466 a. Chr. n.), emendator

alphabeti graeci. и потомъ симонидъ wкрѣтъ, приложи двѣ писмени Σιμωνίδης ὁ Κεῖος Chrabr 7,7, var. сімwнинъ. — Exh.

СИМОНОВЪ adj. poss. ad симонъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Hilf Šiš

Šimonův; Симона (gen.), *Симонов; des Simon;* — τοῦ Σίμωνος; Simonis:

a) pertinet ad Simonem Petrum apostolum придѫ въ домъ симоновъ Σίμωνος Mc 1,29 Zogr Mar (симонь Nik); тъщта же симонова · лежаше огнѣмь жегома Σίμωνος Mc 1,30 Zogr Mar Nik[a] (симона Nik[b]); въниде въ домъ симоновъ Σίμωνος L 4,38 Mar Nik[b] (симонь Zogr Nik[a]); въльзъше въ єдинъ отъ корабльцю · іже бѣ симоновъ · моли і отъстжпити мало Σίμωνος L 5,3 Zogr Mar As Ostr Nik[b] (симонь Nik[a]);

b) pertinet ad patrem Iudae Iscariotae: гл(аго)аше юдѫ симонова · іскариота · съ бо хотѣаше прѣдати і var. τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην J 6,71 Zogr Mar; вечери бывъши · дьяволу юже въложьшю въ срѫдьце юдѣ симоновоу · іскариотьскоуємоу · да и прѣдастъ εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 13,2 Zogr Mar Ostr (юдѣ симоноу искариотъскѣмѣ Sav, юдѣ симоноу искариwтѣинноу Nik, deest in As);

c) pertinet ad Simonem, coriarium Ioppensem: и се моужи, послани wт корнила, ты въпрошахоу домоу симонова, сташе прѣдь врата διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος A 10,17 Hilf; съ виталь ѥсть въ домоу симоновѣ оусмаріа при мори ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως A 10,32 Šiš (симона Hilf Ochr Slepč Mak).

Nota: симоновъ тоу Σήμ L 3,36 Zogr (recte симовъ Mar Nik); — v. симовъ.

Exh.

Cf. симоньскъ

СИМОН'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Apost (incl. Grš) Hval Nom CanMis Bes Dujav; in Hilf etiam, in Grš CanMis tantummodo симоунъ legitur; in textibus vetustissimis praeter formam dat. sg. -оу etiam forma -ови (J 21,15 Zogr Mar, L 5,10 Zogr Mar As Ostr, Supr 394,13) apparet

Šimon; Симон; Simon; — Σίμων, Συμεών; Simon, Symeon;

a) pristinum nomen apostoli Petri (cetera v. петръ sub a). нарече има симоноу петръ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον Mc 3,16 Zogr Mar; блаженъ єси симоне варнова Σίμων Βαριωνᾶ Mt 16,17 Zogr Mar As Ostr; г⟨лаго⟩ла симонови петроу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ симоне іоннинъ любиши ли мѧ паче сихъ τῷ Σίμωνι Πέτρῳ . . Σίμων Ἰωάννου J 21,15 Zogr Mar, симоноу . . . симоне As Sav Ostr 53aα 10, симоноу Ostr 210bα 17; симонъ петръ, рабъ и ап⟨осто⟩лъ іс⟨оу⟩ х⟨ристо⟩совъ Συμεὼν (var Σίμων) Πετρος 2P 1,1 Christ Slepč Šiš; — cf. варнова, Кифа, сумеонъ, петръ sub a).

b) apostolus, dictus Zelotes seu Cananaeus (ex aramaico Qanana', i. e. Zelator, ortum), martyrii mortem subiit in Persia, mem. in Or. 10. Mai, in Occ una c. apostolo Iuda Thaddaeo 28 Oct.· і сътвори дъва на десѧте . . . матѳѣва · і тома · і иѣкова алфеова · і тадѳа и симона · канаѣа Σίμωνα τὸν Καναναῖον Mc 3,18 Mar Zogr; въздоу въ горницоу · идѣже вѣхоу живоущіи петръ . . . иѣкова алѳеова и симонь зилота Σίμων ὁ ζηλωτής A 1,13 Hilf Mak Šiš; ·аі· акиѳать, симона зѣлотоу сказаетъ (gr. om.) Ap 21,20 Hval (om. Rum); причемлюще се и памет' чтоуще . . и в⟨лаж⟨е⟩ныхъ' ап⟨осто⟩ль и м⟨оу⟩ч⟨ени⟩к' твоихъ' петра, павла . . матѳѣа, симоуна и тадѣа Simonis CanMis 166aβ 17; ї (sc. Mai) страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ап⟨осто⟩ла симона Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ Ochr 108a 13, симона зилота Šiš kalend. 10. Maii, Slepč 128a 8; — cf. зилотъ, канаѣи;

c) Simon seu Symeon, cognatus Iesu, secundus episcopus hierosolymitanus, a. 107 crucifixus; mem. in Or. 27. Apr., in Occ. 18. Febr.: ие съ ли естъ тєкътонъ · с⟨ъі⟩нъ маринъ · і братръ же іѣковоу · і осиі · і юдѣ · і симоноу Σίμωνος Mc 6,3 Zogr Mar; братриѣ его іѣковъ · і осифъ · і симонъ · і юда Σίμων Mt 13,55 Zogr Mar; — his testimonus exh.; — v. etiam сумеонъ;

d) pharisaeus qui Iesum in domum suam ad cenam invitavit: і обрашть сѧ . . . рече симоноу τῷ Σίμωνι L 7,44 Zogr Mar As Ostr, къ симоноу Sav, симонови Supr 394,13;

e) vir iudaeus in Bethania, dictus leprosus, in cuius domo Iesus paulo ante passionem suam hospitio erat· сѫштю емоу въ вит'ании · въ домоу симона прокаженааго Σίμωνος τοῦ λεπροῦ Mc 14,3 Mar Ostr;

f) vir iudaeus e Cyrene africana oriundus, qui coactus crucem post Iesum in via ad Golgotham portavit. і ако і повєдаша имъше · симона єтера Кѵринѣа градѫшта съ села · задѣша емоу кръстъ носити по і⟨соу⟩сѣ ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον L 23,26 Zogr Mar;

g) vir christianus, coriarius Ioppae, in cuius domo s. Petrus apostolus diutius habitabat: бѣшть же д⟨ь⟩ни многие прѣбыти емоу въ ноп'ѣ и єтера симоуна ѵсмара ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ A 9,43 Hilf;

h) magus in Samaria tempore apostolorum: симонь . . . принесе имь сребро, г(лаго)ле: дадите и мнѣ область сию, да, на негоже аще възложоу роукоу, приметь д(оу)хъ с(ве)ти ὁ Σίμων A 8,18 Hilf Slepč Mak Šiš; аще которыи еп(и)с(ко)пъ · ли попъ ли дияконъ · мьздою ч(ь)сть приметь . . . да wт(ъ)ринеть сѧ wтиноудь wт(ъ) ц(ь)ркве . . . ꙗко симонъ · магъ wт(ъ) мене петра ὡς Σίμων ὁ μάγος NomUst 17a 16; — сде же есть · иже с(вѧ)тии канони симона блазнь моучать hinc est enim quod sacri canones simoniacam haeresim damnant Bes 17,125bβ 13sq;

i) Simon dictus Niger (cetera v. СУМЕОНЪ sub e): бѣхѫ же дрѣзи въ антиохи въ сѫщии цр(ъ)кви · пр(о)р(о)ци и оучителе · варнава же и симонъ нареченъ нигеръ Συμεών Simon, var. Symeon A 13,1 Slepč (соумеонь Hilf, семеwнь Ochr Mak, симеwнь Šiš); — hoc testimonio exh.;

k) pater Iudae Iscariotae — cuius nomen hic usurpari videtur quasi cognomen Ipsius Iudae: г(лаго)ла же единъ отъ оученикъ его · июда симонъ искариотьскъı · иже і хотѣаше прѣдати var. Ἰούδας Σίμων Ἰσκαριώτης J 12,4 Zogr Sav Ostr (июда симонь искариотьскъı var. Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης Mar, июда искариотьскъи Ἰούδας Ἰσκαριώτης As Nik); вечери бъıвъшю · дияволоу же възложьшоу(ю) въ ср(ъ)д(ь)це июдѣ симоноу · искариотьскомь var. εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 13,2 Sav Nik (симоновоу Zogr Mar Ostr, deest in As); і омочь хлѣбъ приѧтъ · і дастъ июдѣ симоноу · искариотьскоумоу Ἰούδᾳ Σίμωνος (var. Σίμωνι) Ἰσκαριώτου J 13,26 Zogr Nik (симоню Mar); — his testimoniis exh.;

l) sec. Nicod unus ex accusantibus Iesum ante tribunal Pilati: придоше къ пилатоу протикно на исоуса хоулевште . . . анна и каиафа, симонь и фадеи, гамалиль, июда, лъвъ Somne, var. Symeon Nicod 1, Stojanović 89,15; — hoc testimonio exh.

СИМОНЬ adj. poss. ad СИМОНЪ

occurrit in Zogr Mar Nik

Šimonův; Симона (gen.), *Симонов;* des Simon; — τοῦ Σίμωνος; Simonis:

a) pertinens ad Petrum apostolum: въставъ же і-съ-изъмишта · ѥиниде въ домъ симоиь Σίμωνος L 4,38 Zogr Nik[a] (симоновъ Mar Nik[b]); тъшта же симоиѣ бѣ · одрѣжима огнѣмь вельемь τοῦ Σίμωνος L 4,38 Zogr Mar (симонова Nik); придоу въ домь симонь и андрѣовь Σίμωνος Mc 1,29 Nik (симоновъ Zogr Mar); въложь же въ единь wть корабльцоу, иже симонь, моли wть земле възвити мало εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος L 5,3 Nik[a] (симоновъ Zogr Mar As Ostr Nik[b]); — verisimiliter etiam: симона (i. e. -ня) var. Nik[b] ad симонова in тъшта же симонова лежаше огнемь жегома Σίμωνος Mc 1,30 Nik[a] Zogr Mar;

b) pertinens ad patrem Iudae Iscariotae: г(лаго)ла же единъ отъ о(ү)ченикъ его · июда симонь искариотьскъı var. add. Σίμωνος J 12,4 Mar (симонъ var. Σίμων Zogr Sav Ostr, om. As Nik); і омочь хлѣбъ дастъ июдѣ симоню искариотьскоумоу Σίμωνος J 13,26 Mar (симоноу var. Σίμωνι Zogr Nik).

Exh.

Cf. СИМОНОВЪ

СИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Const

Sém; Сим; Sem; — Σήμ; Sem; — filius patriarchae Noe, Semitarum progenitor: родн же ное · ѳ̄ · с(ъı)нъı · сима хама нафета τὸν Σήμ Gn 6,10 Grig Zach, симь Lobk; sim. Gn 5,32 Grig Zach; июдѣи рѣша: мы есмы wтъ сима благословеное сѣмѧ Const 10, Lavrov 19,17; вниде ное · и симъ и хамъ и афетъ Σήμ Gn 7,13 Grig Zach; симъ · и хамъ и афетъ Σήμ Gn 9,18 Grig Zach; емъша симъ и афетъ ризѫ Σήμ Gn 9,23 Grig Zach; си же сѫтъ житиа с(ъı)новъ ноевыхъ · симъ и хамъ и афетъ Σήμ Gn 10,1 Grig Zach. — Exh.

СИНА, -ъı f. et **СИНАИ**, -аꙗ m. vel -аꙗ f., nom. propr. loci

occurrit in Psalt Christ En Slepč Mak Šiš Grig; СИНА in Sin Bon Christ Grig, СИНАИ in Pog Lob Par Mak legitur; in Zach corruptum СИОНА apparet; formae non satis clarae, forsitan adj. f.: синѣ in En, синаа in Slepč, синоа in Grig inveniuntur

Sinaj; Синаӥ; Sinai; — Σινᾶ, Σινά, Σιναί; Sina, Sinai; — mons Arabiae in paeninsula maris Rubri, alio nomine Horeb dictus: тъıсѫщиꙗ гобьзоүѭщиүъ · г(оспод)ь въ нүъ въ синѣ ἐν Σινά, var. Σιναί Ps 67,18 Sin Bon, въ синаи Pog Lob Par; изведе моисеи люди . . . и сташѫ подъ горою синоа ὑπὸ τὸ ὄρος Σινά Ex 19,17 Grig (подъ горою · синаиском Zach); придѫ . . . въ поустъıню · синъ (ꙗ)же естъ междоу (ѳ)лномъ и междѹ синоа ἀνὰ μέσον Αἰλεὶμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά Ex 16,1 Grig, межю сиwною (sic!) Zach; сиа бо иеста два завѣта: единъ оубо wт горъı синаискъıа . . . иже иесть агарь, агарь бо сина гора иесть въ арабии var. τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G

4,25 Christ Šiš, синаа гора Slepč, сна̄н гора Mak, синѣ гора En (синаиска гора Ochr); я(е)мла потрѣсе се, ибо н(е)б(е)са каноуше · от лица б(о)га синае, от лица б(о)га из(раи)л(е)ва ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, var. Σιναί Ps 67,9 Lob, сна̄ее sic! Par (синанна Sin Pog, сиwнѣ Bon). — Exh.

СИНАА in G 4,25 Slepč v. sub СИНА

СИНАГОГА, -ы *f.*

occurrit in Bes, in Uvar solum соунагога legitur

synagoga; синагога; Synagoge; — synagoga; — hic fig. de spirituali communitate Iudaeorum: что же иwаномь назнаменаетъ сѧ · токмо синагога · чьто же петромь · нъ иже ц(ь)ркы synagoga Bes 22,139aα 17sq, сѵнагога Uvar 76bβ 1sq; нѣсть же томь чюда · иже оунымъ синагога · старыимъ же ц(ь)ркы · назнаменаютъ сѧ per iuniorem synagoga ... exhibetur Bes 22,139aβ 1, соунагога Uvar 76bβ 5; sim. Bes 22,139aβ 20sq, сѵнагога Uvar 76bβ 17sq; ꙗко и аще б(о)гоу слоужити пьрвѣе юсть почала синагога · неже ц(ь)ркы ꙗзъкъ etsi ad Dei cultum prior est synagoga quam ecclesia gentium Bes 22,139aβ 6, сѵнагога Uvar 76bβ 7sq; на wбъчан вѣкоу пьрвѣи юсть множьство ꙗзъкъ · неже синагога ad usum tamen saeculi prior est multitudo gentium quam synagoga Bes 22,139aβ 11, сѵнагога Uvar 76bβ 11; ꙗзъци (съ) синагогою текоша gentilitas cum synagoga cucurrit Bes 22,139bα 8, соунагога (sic!) Uvar 76bβ 24, синагогоу Synod 114b 15; приде синагога прѣже къ гробоу нъ не въльзе synagoga Bes 22,139bα 9, соунагога Uvar 76bβ 25, синагогъ Synod 114b 16; ꙗко оубо синагога и аще книгъ[ı] с(вѧ)тыχ(ъ) тайнъı позна synagoga Bes 22,139bα 21, соунагога Uvar 77aα 1. — Exh.

Cf. съборъ, съборище, съньмъ, съньмище, вѣчьница

СИНАИ v. СИНА

СИНАИНЪ adj.

occurrit in Sin Pog

sinajský, na Sinaji; синайский, на Синае; des Sinai, auf dem Sinai; — τοῦ Σινά, Σιναί; Sinai (indecl.): землѣ потрьсе сѧ ибо н(е)б(е)са канжшьѧ · отъ лица б(ог)а синаина τοῦ Σινά, var. Σιναί Ps 67,9 Sin Pog (синае Lob, сна̄ее Par, сиwнѣ Bon). — Exh.

Cf. СИНАНСКЪ

СИНАНСКЪ, СИНЕНСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Rumj Parim, in kalend. As Ostr; СИНЕНСКЪ in Supr legitur

sinajský; синайский; des Sinai; — Σιναῖος, τὸ Σινά (Σινᾶ), Σιναί; Sina (indecl.), Sinai (indecl.), sinaeus, *sinaiticus;*

non nisi in iunctione гора синанска(ıа) vel синенска(ıа) *hora Sinaj; гора Синай; Berg Sinai;* — ὄρος Σιναῖον, ὄρος τὸ Σιναῖον, ὄρος Σινά (Σινᾶ), ὄρος τὸ Σινά (Σινᾶ); mons Sinaeus, mons Sina, mons Sinai; — cetera v. sub СИНА: тѣло оубо свое на синенскѣмь горѣ принесъ · а доушѧ на небесъскѣмь ἓν τῷ Σιναίῳ...ἐν τῷ οὐρανίῳ ὄρει Supr 273,4; съ горъı къ намъ ... синенскъıѧ ... съшедъ ἐκ τοῦ ὄρους ... τοῦ Σιναίου Supr 278, 1sq; ѣкви се емоу въ поустини въ горѣ синансцѣи анѣ(е)ль г(осподь)нь ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ A 7,30 Hilf; въ горѣ синансцѣ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ A 7,38 Hilf; сиа бо юста два завѣта: ѥдинъ оубо wт горъı синаискъıа ἀπὸ ὄρους Σινᾶ G 4,24 Christ Ochr En Mak, синаискъı Slepč Šiš; агаръ бо естъ синаиска гора · въ арави Σινᾶ ὄρος G 4,25 Ochr (сина гора Christ Šiš, синаа гора Slepč, сна̄н гора Mak, синѣ гора En); въ д(ъ)нь бо ·г̄· сънидетъ...на горѣ синанскѣмь ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, var. Σιναί Ex 19,11 Grig, синаискоу Zach; на горѣ синансцѣи ἐπ' ὄρους Σινά Ex 19,16 Grig Zach; гора же синаиска кѵрѣше сѧ τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινά Ex 19,18 Grig, синаискаа Zach; сташа подъ горою · синаискою ὑπὸ τὸ ὄρος var. add. Σινά Ex 19,17 Zach (подъ горою синоѧ Grig); и сниде слава божиа на горѣ синаискѣмь ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 24,16 Grig (сионьскоую Zach); моисеи...къзъıде на горѣ синаискѣмь εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 34,4 Grig (сиwньскоую Zach); мѣ(сѧ)ца ено(ѵа)р(ѣ) г̄ӣ· с(вѧ)тъıхъ о(тъ)ць наш(и)хъ и м(ж)ч(ени)къ извѣенъıх(ъ) на синаистѣи горѣ τῶν ὁσίων Πατέρων τῶν ἓν Σινᾷ καὶ Ῥαῖθὼ ἀναιρεθέντων As 141a 14, Ostr 262bβ 15sq, Slepč 121b 4, въ синаистѣи горѣ Ochr 100a 4, Šiš kalend. 14. Ian. (in Or. et Occ. 14. Ian. memoria martyrum sinaiticorum, saec. IV. et V. a Saracenis occisorum); • fig. de communitate eremitarum montis Sinai: мѣсаца марта ā житие прѣпрость · отьца їѡанна игоумена с(вѧ)тъıм горъı синеискъı тоῦ ἡγουμένου τοῦ ἁγίου ὄρους Σινᾶ Supr 272,6.

Notae: errore pro сунадьскъ: кг҃ · светаго михаила епископа синанскаго Μιχαὴλ ἐπισκόπου Συνάδων Šiš kalend. 23. Maii; — pro сионьскъ: на горѣ синанстѣи ἐν ὄρει Σιών tit. ad Ap 14,1 Rumj (на горы сионьскы Hval).

Exh.

СИНЄИСКЪ v. синанскъ

СИНОД in Grig v. sub сина

СИНОУ in L 5,10 As pro симеоу

СИНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sin; Σίν; — desertum Arabiae, inter Elim et Sinai situm: придж...въ поустыни · синъ εἰς τὴν ἔρημον Σίν Ex 16,1 Grig Zach. — Exh.

СИНЬ, -ѥи adj.

occurrit in Parim Bes; in Zach nom. du. n. СИНЄ legitur

1. *temný, černavý, kalný; темный, черноватый, мутный; dunkel, schwärzlich, trüb;* — πέλειος; *fuscus, subniger, caliginosus:* комѫ сини wчи · не прѣбъıкающимъ ли въ винѣ τίνος πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί Pr 23,29 Grig, сине (sic!) wчи Zach.

2. *modrý; синий; blau;* — aethereus, *caeruleus:* дроугоє ѥсть н(є)бо аєрноє · а дроугоє н(є)бо синеє aliud est caelum aereum, aliud aethereum Bes 29,191aβ 11; иже...на н(є)бо синеє · своєю силою вѣшелъ бы qui...caelum aethereum sua virtute penetraret Bes 29,192aα 19.

синѣ in G 4,25 En v. sub сина

Exh.

СИОНОКЪ adj.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Šiš Parim Gl Const

siónský, Siónu (gen.); *Cuona* (gen.); *des Sion, Sions;* — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionius;* — cetera v. sub сионъ[1]: сѳ азъ вълагаю въ основаниѣ сионова · камень многоцѣньнъ ... и вѣроуıи въ нь · и не имать постыдѣти сѧ εἰς τὰ θεμέλια Σιών Is 28,16 Zach, сиw.. Grig (cf. въ сионѣ ἐν Σιών 1P 2,6 Christ Slepč Šiš); пристоуписте къ сионовѣ горѣ и къ градоу б(ог)а жива, нер(оу)с(а)л(и)моу и(є)р(є)ускоумоу προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει Hb 12,22 Christ, въ сиwновоу городу Šiš; въ сионѣ градѣ · ц(ѣ)с(а)рѣ великаго · въ немьже сътвори с(ъ)и(а)сенье посрѣдѣ землѧ ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου Cloz 13b 24, Supr 450,29; ◆ fig. praecipue in iunctione дъıци сионова de Ierusalem vel de populo Israel: да исповѣмъ всѧ хвалы твоıѧ въ вратѣхъ дъıцере сиwновы ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 72,28 Pog Bon Lob, дъıцери сионовѣ Par (дръıштерı sic! сіони Sin); sim. въ вратѣхъ дъıцери сіонскы τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 9,15 Sin Bon Lob, дъıцерѣ сионовѣ Par (дъıцере сионѧ Pog); земѧ вашѧ прѣдъ вами поѣдатъ тѣждı... и wставена бѫдетъ дъıци сиwнова ἡ θυγάτηρ Σιών Is 1,8 Grig Zach; рѣıцѣте дъıцери сионовѣ · се ц(ѣ)с(а)рь твои грѧдетъ тебѣ · кротокъ и вьсѣдъ на осьлѧ τῇ θυγατρὶ Σιών Mt 21,5 Mar Zogrb As Sav Ostr; sim. Is 62,11 Grigbis, Zach 227aβ 10sq, дъıцери сионови Zach 218bα 8sq; не бои сѧ дъııти сионова θυγάτηρ Σιών J 12,15 Zogr Mar As Sav Ostr; рад(оу)и сѧ зѣло дъıци сиwнова θύγατερ Σιών So 3,14 Grigbis, Zach 168aβ 15, Gl (дъıци сионѧ Zach 201bα 3); sim. Zch 9,9 Grig, Const 10, Lavrov 18,9 (дъıци сиwнѧ Zach 169aα 18sq, Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,26, Supr 324,18 et 337,4); оукрашаи се и весели се дъıци сионова θύγατερ Σιών Zch 2,14 (2,10 vg.) Gl; чада сиwнова рад(оу)ите сѧ и веселите сѧ w г(оспо)дѣ б(о)зѣ вашемъ τὰ τέκνα Σιών, χαίρετε Jl 2,23 Grig Zachbis Gl (чада сиwнѧ Tun). — Exh.

cf. сионь, сионьскъ

СИОНЪ[1], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Tun CMVat, in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak

Sion; Σιών; — antiquitus collis in parte Hierosolymorum, qua inter meridiem et orientem vergit; temporibus prophetarum hoc nomine significabatur locus excelsus in oriente civitatis, ubi templum hierosolymitanum stabat; hodie sic nominatur pars Ierusalem inter meridiem et occidentem spectans: надѣııштеі сıѧ на г(оспод)ѣ (sc. сѫтъ) ѣко гора сионъ ὡς ὄρος Σιών Ps 124,1 Sin Pog Bon Lob Par; сионъ бо позрачиште съказаетъ (сѧ) Σιὼν γὰρ σκοπεύτρια ἑρμηνεύεται Eug 5aα 17;

fig. de templo hierosolymitano: да бл(агослове)стеıтъ тıѧ г(оспод)ь отъ сиона ἐκ Σιών Ps 127,5 Sin Pog Bon Lob Par; — de Ierusalem: в сионѣ яз(ы)ращите се живоущеи в дъıцери вавилонсцѣ εἰς Σιών Zch 2,7 Gl; — de populo Israel: въздвигноу чада твоıа сиwне на чада елинска Σιών Zch 9,13 Zach, въ сиwнѣ per

errorem Grig; да постъıдѧтъ сѧ і възвратıѧтъ сѧ вьспѧтъ · вьси ненавидѧштіи сиона ої μισοῦντες Σιών Ps 128,5 Sin Pog Bon Lob Par; — de ecclesia: радоүи се граде кишни ер⟨оу⟩с⟨алн⟩ме · весели се с⟨ве⟩тѣ м⟨а⟩ти цр⟨ь⟩к⟨а⟩вь сионе CMVat 208bα 2 (om. CMNov 407aβ 37).

Nota: б⟨о⟩же творьче · г⟨лаго⟩лавъı нзъ облака мосѣеви . . . точѧщи боүри . . . земи трясѧщи сѧ · творѧщи трясъ сионоү Euch 44b 12 — J. Frček in editione Euch adnotat: *il s'agit du Sinaï ... lire* синѣ.

СИОНЪ[2], -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Lob Par сеонъ legitur, in Sin semel per errorem снег'ъ est scriptum

Sehon; Σηών; — rex Amorrhaeorum, tempore Moysis in terra orienti ab Iordane sedentium: изби ц⟨ѣса⟩рѧ крѣпъкъı · сіона ц⟨ѣса⟩рѣ аморенска · и wга ц⟨ѣса⟩рѣ васаньска τὸν Σηών Ps 134,11 Pog Bon, сеона Lob Par, сіога Sin; іспов'ѣданіте сѧ г⟨оспод⟩ю г⟨о⟩с⟨по⟩д⟨ь⟩мь . . . оумрътвıшюмоү ц⟨ѣса⟩рıѧ крѣпъкъı . . . снона ц⟨ѣса⟩рѣ аморѣіска τὸν Σηών Ps 135,19 Sin Pog Bon, сеона Lob Par. — Exh.

СИОНЬ adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim Gl Tun Const, in kalend. En

sionský; сионский, Сиона (gen.); *des Sion, Sis;* — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionius;* — cetera v. sub сионъ[1]: коль добро і коль красьно · еже жити братıї къкоүпѣ . . . ѣко роса ерѣмоүнѣ съхождıштіѣ на горъı сіонıѧ ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών Ps 132,3 Sin, Euch 9a 14 (на горы сіон'скы Pog Bon, на гороү сион'скоү in montem Sion Lob Par); всакъ иже аще призоветь ıме г⟨оспод'⟩не то сп⟨а⟩сет се · ѣко в горѣ сіони · и в' ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ боүдеть спасае се ἐν τῷ ὄρει Σιών Jl 3,5 (2,32 vg.) Gl; избра колѣно иүдовь · горѫ сіонѫ ıже възлюби τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησεν Ps 77,68 Pog Bon Par, гороү сионоү Lob (горѫ сіонъ Sin);

fig. praecipue in iunctione дъщи сиона de Ierusalem vel de populo Israel: взрадоүи се и хв⟨а⟩ли обитаніе сионе ѣк⟨о⟩ в⟨е⟩ликь е⟨сть⟩ по с'рѣдѣ тебе с⟨ве⟩ти из⟨ран⟩л⟨е⟩вь exsulta et lauda habitatio Sion Is 12,6/Cant 1 Par Lob (живүщıи въ сионѣ οἱ κατοικοῦντες Σιών Zach, въсн живѫщеи къ сиwнı Grig); да ісповѣмь вьсıѧ хвалъı твоıѧ · въ вратѣхъ д[р]ъштері сіони ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 72,28 Sin (дъщере сиwновы Pog Bon Lob, дещери сионовѣ Par); sim. въ вратѣхъ дъщере сіонıѧ τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 9,15 Pog (дъщери сіоновъı Sin Bon Lob, дещерѣ сионовѣ Par); радоүи сѧ дъщи сіонıѧ θύγατερ Σιών So 3,14 Zach 201bα 3 (дъщи сиwнова Grigbis, Zach 168aβ 15, Gl); sim. Zch 9,9 Zach, Supr 324,18 et 337,4, Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,26 (дъщи сиwнова Grig, Const 10, Lavrov 18,9); любıтъ г⟨оспод⟩ь врата сіонѣ · паче вьсѣхъ селъ иѣковль τὰς πύλας Σιών Ps 86,2 Sin Pog Bon, En 26b 16, врата сиона Lob Par; да възвеселитъ сѧ н⟨ездран⟩лъ w створъшимъ его · и с⟨ъı⟩нове сиwни да възрадоүѫтъ сѧ w ц⟨ѣса⟩ри своемъ υἱοὶ Σιών Ps 149,2 Bon Lob Par (om. Pog); аште да есте сънове сиwйи · ликоүите съ чѧдъı своıмı υἱοὶ Σιών Supr 324,23sq; чѧда сиwнѧ радѹите сѧ . . . w г⟨оспод⟩и б⟨о⟩ѕѣ вашемь τὰ τέκνα Σιών Jl 2,23 Tun (чѧда сиwнова Grig Zachbis Gl); егда възврати г⟨оспод⟩ь плѣнъ сіонь · бъıхомъ ѣко оүтѣшени τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών Ps 125,1 Sin Pog Bon Lob Par.

Notae: землѣ потрясе сѧ . . . отъ лица б⟨ог⟩а сиwнѣ, wт⟨ь⟩ лица б⟨ог⟩а и⟨здран⟩лева ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Σινά Ps 67,9 Bon (recte сінаиа Sin Pog, синае Lob, сінае slet Par); дати плацюцıимъ сѧ сіону славоү · ѕа непелъ δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιών . . . δόξαν Is 61,3 Zach (recte дати плачѧщимъ сѧ сиwна славѫ Grig).

Exh.

Cf. сионовъ, сионьскъ

СИОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Apoc Parim, in comm. Eug

sionský; сионский, Сиона (gen.); *des Sion, Sions;* — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionensis;* — cetera v. sub сионъ[1]: коль крас'но еже жити братıӥ къкоүпѣ . . . ѣко роса ермоньскаа съхождıщıа на горы сіон'скы ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών Ps 132,3 Pog Bon, на гороү сион'скоү in montem Sion Lob Par (на горъı сіонıѧ Sin, Euch 9a 14); на горѣ бо сіоньсцѣ · съдѣла таıнъı · и отътѫдоү съкроүшıша сѧ · наричаемıи б⟨о⟩зи ἐν γὰρ τῷ ὄρει τῇ Σιών Eug 8aβ 6; о . . . стоештııхъ сь агньцемь на горы сіоньсцıı ἐν ὄρει Σιών tit. ad Ap 14,1 Hval (на горѣ сıнаистѣи Rumj); и в⟨и⟩дııхъ, се агнаць стоѣше на гори сіоньсцıı ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών Ap 14,1 Hval, сиwньстѣи Rumj; и придетъ г⟨оспо⟩дъ и бѫдетъ въсѣко мѣсто горъı сиwньскъıѧ · въсѣ ѫже wкр⟨ъ⟩стъ ем wсııнитъ wблакъ · въ дне τοῦ ὄρους Σιών Is 4,5 Grig, горъı сиwньскъı Zach; и въц⟨ѣса⟩ритъ сѧ г⟨оспо⟩дъ въ нихъ на горѣ сіонъстѣи до вѣка ἐν ὄρει Σιών Mi 4,7 Grig, на горѣ сиwньсцѣи Zach; горъı сіонъскъı ребра сѣверова · градъ ц⟨ѣса⟩рѣ великаго ὄρη Σιών Ps 47,3 Sin Pog, гори сіоньскıе

Lob Par, гора сионъска Bon; да възвеселитъ сѧ гора сионьска τὸ ὄρος Σιών Ps 47,12 Sin Pog Bon Lob Par; и раздроушитъ б(ог)ъ въставающаѧ на гороу сионьскоую τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιών Is 9,11 Zach Grig; кждетъ егда сконъчаветъ г(оспо)дъ въсе творѧ въ горы сионъстѣи · и въ ер(оуса)л(и)мѣ ἐν τῷ ὄρει Σιών Is 10,12 Grig, въ горѣ сионьсцѣ Zach; и кждѫтъ знамениѣ и чюдеса въ домѣ из(дра)левѣ ѡт(ъ) г(оспо)да сававѳа · иже живетъ въ горы сионъстѣи ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών Is 8,18 Grig Zach;

fig de gente Iudaeorum *židovský; еврейский; judisch; iudaeus:* тоу възпросишѧ насъ . . . пѣниѣ · съповѣте намъ отъ пѣсней сионескъ ᾄσατε ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών Ps 136,3 Sin Pog, сионъскыхъ Bon Lob Par; и ѡт(ъ)мъветъ г(оспо)дъ скверънѫ ѡт(ъ) с(ъ)новъ и дъщеръ сионъскъ τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ θυγατερων Σιών Is 4,4 Grig Zach

Notae: и снидѣ слава б(ож)ия · на гороу сионьскоую εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 24,16 Zach (recte на горѫ синаискѫ Grig); моисн . . . възиде на гороу · сионьскоую εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 34,4 Zach (recte на горѫ синаискѫѧ Grig)

Exh.

Cf. сионовъ, сионъ

сиплъ, -плꙗ m.

occurrit in Tun in forma nom. pl. сиплеве

rubigo; ἐρυσίβη; — incertum est, quale insectorum noxiorum genus hoc loco sit остатъкъ жскниць поѣша пржѧн . . . и остатъкъ мъшиць (var. м'шиць) · поѣша сиплеве τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη Jl 1,4 Tun (сѣри Gl, чрѣи ms Labacense et Vaticanum Gl); и ѡт(ъ)дамъ вамъ въ лѣтъ мѣсто в нѫже поѣшѧ пржѧн и мъшицѧ · и сиплеве · и жскницѧ ἡ ἀκρὶς ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη Jl 2,25 Tun (сѣри Gl Grig, сѣрни Zach 224aβ 9, сѣрьни Zach 23aα 17sq, сири Perf, ржа ms. Ljapunovianum). — Exh.

Cf. сѣрь, чрѣвь, ересевни, ероуси, ръждꙗ

сиракоуси, -ъ m. pl., **съракоусъı**, -ъ f. pl., **сиракоусъ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš; in Christ въ сиракоусѣхъ (loc. pl.), in Mak въ съракоусы (acc. pl.), in Šiš въ сиракоусь (acc. sg.) legitur

Syrakusy; Сиракузы; Syrakus; — Συράκουσαι; Syracusae; — civitas in Sicilia: прѣхѫвъше въ сиракоусѣхъ, прѣбꙑхомъ д(ь)ни три καταχθέντες εἰς Συρακουσας A 28,12 Christ (sec. Ae. Kałużniacki legendum est прихѫвъше въ сиракоусы), въ съракоусы Mak, въ сиракоусь Šiš. — Exh.

сиракоусь in A 28,12 Šiš v. сиракоуси

сирафимъ in Bes 34, Uvar 132bα 11 v. sub серафимъ

сирахъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Nom Bes

Sirach; Σιράχ; — auctor libri Ecclesiastici in VT; recte nominandus est Iesus, filius Sirach: да наоучаете дѣти · и оуноты ваша многооученаго сираха премоудрости τοῦ πολυμαθοῦς Σιράχ NomJas 34a 8, Ust 49a 13.

Nota. повѣсть . . иже моужеви чьстьномоу Максимиѧноу . . . иѣнѣ сираховоу иѡаноу вп(и)с(ко)поу · сказающю поразоумѣхъ rem . . . quam viro venerabili Maximiano . . . nunc . . . syracusano episcopo narrante, cognovi Bes 34,250bα 16sq, сираховоу и иѡаноу вп(и)с(ко)поу Uvar 134bβ 18sq, сираховоу вп(и)с(ко)поу Synod 206b 6 — сираховоу иѡаноу syracusano legendum est verisimiliter сираховоусиѧниноу vel сираховоусиѧньскоу.

Exh.

сирафъ, **сирофъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Seroth; Σηρώθ; — unus e tribus archimagis persicis tempore regis Saporis II. (309—379): обадиша свѧтаѧ · їѡнѫ и варахиса къ трьмь старѣишинамъ влъшъскꙑимъ · масдрафоу · сирафоу · мадриноу Σηρώθ Supr 256,26sq; прѣдьсѣдъше же · масраф · и сироф · и мариниси . . . и повелѣша съ ѥростиѭ въвести с(вѧ)таго іѡнѫ Σηρώθ Supr 258,21. — Exh.

сирия v. сурия

сирии in Nicod 1, Stojanović 89,17 v. суръ

сирота, -ꙑ f. et m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Pochv Meth Venc, in kalend. Ochr

sirotek; cupoma; Waise; — ὁ ὀρφανός; pupillus, orphanus: аще ли сирота гдѣ то wбидѣти не даджше его VencVost 56b 21, аще сирота где wбиднма не даджше wбидѣти ви (var. вѫ) VencMin 447aβ, Vajs 23,13; — in ceteris exemplis genus grammaticum destinari nequit: не бѫди емоу застѫпьника · ни бѫди іже помилоуетъ сиротъı его οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς Ps 108,12 Sin Pog Bon Lob Par; родниш егоже глаголѫ · и сиротоѭ дѣтищь не бѫдетъ ὀρφανὸς ὁ παῖς οὐχ εὑρεθήσεται Supr 237,16 (сирь Hom. van Wijk 110,10); посѣщати сиротъ и вѣдовиць въ скърбьхъ ихъ ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς Ja 1,27 Christ Slepč Šiš; ѕ (sc. Febr.) . . . пам(ѧтъ) с(вѧ)т(о)моу стефаноу · створ'шомоу домъ питѣти сиротъı · и стар'цѫ и нищѫ Ochr 104b 14; сѫдите сіротѣ wправданте вдовицѫ ὀρφανῷ Is 1,17 Grig Zachbis; людни же вещисльнъ народъ . . . своободьнии и раби, вѣдовицѫ и сиротъı Meth 17, Lavrov 78,24; швнста сѧ . . . вѣдовамъ и сиротамъ помощьника Pochv 115aβ 16sq; тебѣ ос'тав'лен' е(сть) ниця, сироти боудн помощ'ника ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθῶν Ps 9,35 Par (сіроу тъı бѫди помоштъникъ Sin Pog Bon Lob).

Cf. сиръ

сиротъство, -а n.

occurrit in Supr

siroba, osiřelost; cupomcmeo; Verwaisung, Waisenstand; — ὀρφανία; pupilli status, *orbitas:* вьсего бо сиротъства естъство избъı · единъ бо отъ единого · единоѭ прѣжде вѣка роди сѧ πάσης ὀρφανίας ἡ φύσις ἀπήλλακται a pupilli statu natura liberatur Supr 242,25. — Exh.

сирофъ v. сирафъ

сиръ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Psalt Supr Hom Parim Služ Pochv, in kalend. Ochr

sirý, osiřelý, opuštěný; осиротелый, одинокий, сирый; verwaist, verlassen; — ὀρφανός; orphanus, pupillus: не оставлѭ васъ сиръ · придѫ къ вамъ οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς J 14,18 Zogr Mar Asbis Savbis Ostr; аще семоу wтрочѧти w(тъ)ца ищеши не wбрѧщеши николиже · аще ли и сиро мниши е и w томь блазниши сѧ εἶ . . . ὀρφανὸν νομίσεις Hom, van Wijk 111,27 (аште сиротѫ мьниши Supr 241,9sq); изиде блаженъıи из домоу о(тъ)ца своего · по остатни емоу сироу Supr 547,2; • substantivi vice fungitur: швнста сѧ . . . сирѣмъ помощьника странньнмъ приимьника Pochv 115aβ 10; сѫди сіроумоу и съмѣреноумоу крїѵаι ὀρφανῷ Ps 9,39 Sin, сироу Pog Bon Lob Par; съмьѧтѫтъ сѧ отъ лица его · о(тъ)ца сіръıхъ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν Ps 67,6 Sin Pog Bon Lob Par; г(оспод)ъ хранитъ пришъл'цѧ · сира и вѣдовѫ примет(ѣ) ὀρφανόν Ps 145,9 Pog Bon Lob Par; ѧ (sc. Dec.) пам(ѧтъ) с(вѧ)т(о)моу w(тъ)цю нашемоу · зотикоу еп(иско)поу · питателю бъıвъшоу сиръıмъ τοῦ ἁγίου Ζωτικοῦ τοῦ ὀρφανοτρόφου Ochr 95b 16; — cf. сирота;

fig. *prázdný; пустой; leer;* — ὀρφανός; *vanus:* по истинѣ съборѧшѧ (sic pro съборъ вашь) без мѫжьства · и въ сирѣхъ словесехъ без оума вдинъ ἡ συναγωγὴ . . . ἐπ' ὀρφαναῖς ταῖς λέξεσιν ἀφρόνως μόνη καθημένη Supr 335,22; — in hac notione exh.

Nota: сирн ἡ ἐρυσίβη Jl 2,25 Perf — pro сѣрн Gl Grig, сѣрни Zach 224aβ 9 (сѣрьни Zach 23aα 17sq, сиплеве Tun, ржа ms. Ljapunovianum).

сиръкъ, -а m.

occurrit in Hval

hedvábí; шелк; Seide; — сирикóн, var. сηрикóн; sericum: коупци земльни вьзридаютъ и вьсплачоутъ се о нем, ѣко брѣмене ихъ никтоже ни коупитъ к томоу, брѣмене злата . . . и порьпиры и сырька сирикоу, var. сηрикоу Ap 18,12 Hval (шнка Rumj). — Exh.

Cf. шнкъ

сирьскъ v. сурьскъ

сирѣти, -рѣѭ, -рѣѥши ipf.

occurrit in Bes

siřet, osiřovat, stávat se opuštěným; сиротеть; verwaisen, verlassen werden; — (exorbitare), *orbari, orbum fieri, derelinqui:* да попекоутъ сѧ ближникамн любъвию · нъ да wт(ъ) поути б(о)жиа не сирѣютъ · ни съблазнѧтъ сѧ печалию искрьнихъ ut compatiantur proximis per charitatem et tamen de via Dei non exorbitent per compassionem Bes 37,279bα 5sq (да . . . не wсирѣют(ѣ) ни съблазнѧтъ с(ѧ) Uvar 152bα 33sq, да . . . не осирѧютъ ни соблазните сѧ Synod 230a 16sq);

— interpres slavicus, verbum exorbitare cum verbo *orbari (‚exorbari')* confundens, archetypum latinum duobus verbis сирѣти и съблазнити сѧ, i. e. *orbari et aberrare*, vertit. — Exh.

Cf. осирѣти

сирѣчь part.

occurrit in Zogr Mar Nik Sin Eug Pog Bon Cloz Supr Apost (Incl. En) Pochv Napis Const Meth Sud Nom Venc Bes, in comm. Eug; in Šiš plerumque сии рѣчь legitur

1. *to jest, to znamená, totiž; то есть, это значит, сиречь; das ist, das heißt, nämlich;* — τοῦτ' ἔστιν, ἤτοι, ἀντὶ τοῦ; id est, hoc est, scilicet: фарисеи . . . видѣвъше единъı отъ оученикъ его · нечистама рѫкама · си рѣчь не оумъıвенама ѣдѫштѫ хлѣбъı зазьрѣахѫ τοῦτ' ἔστιν Mc 7,2 Mar Zogr Nik; о исаиѣ · нареченъ ти сѧ сѣмѧ · сирѣчь ѣко не чѧда плътьска си чѧда б⟨о⟩жиѣ · нѫ чѧда обѣтованиѣ причитаѫтъ сѧ въ сѣмѧ τοῦτ' ἔστιν, (var. add. ὅτι) οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός R 9,8 Slepč (иже иестъ Christ, рекъше Šiš); троицѫ оубѡ славѧ ипостас'ми · сирѣчь лицы Napis 94a 7sq; тѣмже оубо възносимъ жрътвѫ хвалѣ къиѫ б⟨ого⟩ви сирѣчь плодъ оустнамъ · исповѣдѫщиемъ сѧ имени его τοῦτ' ἔστιν Hb 13,15 En Christ Ochr Mak, сии рѣчь Šiš; дънесь аште гласъ его оуслъıшите . . . сирѣчь въ ньже дънь слъıшите господь глаголѫштъ ἀντὶ τοῦ Supr 357,24sq; ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · сирѣчь сѫщиѫъ въ нем мардоурии ли ѵтихии ли странъноприятии τῆς . . . ἐκκλησίας, ἤτοι τῶν ὑπ' αὐτῇ μαρτυρίων ἢ πτωχείων ἢ ξενοδοχείων NomUsť 22a 21.

2. *zřejmě; по всей вероятности; offensichtlich;* — δηλονότι; *videlicet:* аще которыи чада родителѧ своиѫъ . . . wтидѣть · виною б⟨ог⟩оч⟨ь⟩стыа · и достоиньıа ч⟨ь⟩сти родителемъ не въздаютъ ч⟨ь⟩стьıньıа сирѣчь паче б⟨ог⟩оч⟨ь⟩стиа анафема да боудеть προτιμωμένης δηλονότι παρ' αὐτῶν θεοσεβείας NomUsť 30a 8 (ѩкѣ ѩко отъ иныѫъ прѣждечьтомоу б⟨ог⟩очьстию Jefr 88b, Beneševič 248,4); ◆ praedicative *je zřejmé, vyplývá; явно, следует; es ist klar, es folgt;* — δῆλον (sc. ἐστί); palam est: ѩкоже тако хотѣахѫ сълъгати къскръсению не бъıвъшоу · сирѣчь отъ того δῆλον ἐκεῖθεν hinc palam est Supr 441,26; ◆ сирѣчь ѩко *ovšem(že), samozřejmě; конечно, разумеется; allerdings, selbstverständlich;* — δηλονότι; *sane, haud dubie:* единоѧ да наслажают сѧ ч⟨е⟩сти. и строıан ц⟨е⟩рковь епископъ сирѣ · ѩко с⟨ѧ⟩ѫщаемом⟨ъ⟩ по истинѣ митрополии · своими wправдании (sic pro своимъ wправдашемъ) δηλονότι σῳζομένων τῇ κατὰ ἀλήθειαν μητροπόλει τῶν οἰκείων δικαίων NomJas 10a 25 (ѩкѣ ѩко Usť 13a 23sq, Jefr 33b, Beneševič 118,21); — cf. акѣ; — in hoc sensu exh.

Cf. рекъше sub рещи

сисара, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Sisara; Σισαρά; — dux in VT ab Israelitis apud flumen Kison superatus: съткори имъ ѣко і мадіѣмоу і сисарѣ тѫ Σισαρά Ps 82,10 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

сисикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Sicices; Σικίκης; — cognomen Alamundari, regis Saracenorum: аламоундарь сисикъ · цѣсарьскъıи сынъ вьзьмъ Σικίκης var. Σικήκης Supr 291,25. — Exh.

сисинии, -ия vel **сисинъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. As Ostr Ochr Slepč; сисинии in Supr Ochr Slepč, сисинъ in As Ostr Ochr invenitur

Σισίνιος, Σισίννιος; *Sisinius, Sisinnius;*

a) unus e quadraginta martyribus sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена . . . иоулиан · сисиниі · филиктимон Σισίνιος Supr 69,12; — hoc testimonio exh.;

b) episcopus Cyzici et martyr Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 23. Nov.: епископъ же сисинии оучашеⷭ глаголѧ Σισίννιος Supr 220,30;

c) patriarcha constantinopolitanus a. 426—27; mem. in Or. et Occ. 11. Oct.: аднка и сс҃ина Σισιννίου As 122b 14, сисина Ostr 228bα 12, сисиноу Ochr 81a 12, сисинѣ Slepč 107b 13; — hoc testimonio exh.

Nota: die 3. Dec. in Ochr сисинии verisimiliter pro софонии legitur: г҃ с⟨ѧ⟩тъıма чюдотворѣцема · космѣ и дамианоу · и с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу сисинию Σοφονίου Ochr 89b 4 (с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка софониѫ Slepč 114b 10).

сисои, -и m., nom. propr.

occurrit in Šiš

Sisoes; Σισώης; — s. Sisoes Magnus, eremita in Aegypto defunctus cca 429; mem. in Or. 6. Iul.: с҃ · прѣподобнаго wтьца нашего сисоа великаго Σισώη Šiš kalend. 6. Iul. — Exh.

СИТИЄ, -иа n.

occurrit in Tun

sitina; ситник; Binse; — σχοῖνος; spina (Vg.), funiculus (it.), *iuncus:* источникъ wт⟨ъ⟩ домѕ г⟨осподь⟩ин изидет⟨ь⟩ · и напоитъ кодотѣчь · ситьı τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων Jl 3,18 Tun (оужьствиємь Zach, лжьныж Lobk). — Exh.

Cf. ЖЖЬСТВИЄ

СИТОК'Ъ adj. poss. ad СИТЪ

occurrit in Zogr Mar Nik Parim; in Zogr СИФОВЪ invenitur

Sétův; Сифа (gen.), *Сифов; des Seth;* — τοῦ Σήθ; Seth; — cetera v. sub СИТЪ: с⟨ъ⟩нъ . . . бѣ . . . енесовъ · сифовъ · адамовъ τοῦ Σήθ L 3,38 Zogr, ситовъ Mar Nik; плѣнитъ въсѧ с⟨ъ⟩нъı ситовъı Σήθ Nu 24,17 Grig Zach; бъıс⟨тъ⟩ въсѣхъ д⟨ь⟩ньı ситовщхъ Σήθ Gn 5,8 Grig, ситовъ Zach. — Exh.

СИТ'Ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Nicod; in Zach СИФЪ et СИѲЪ legitur

Sét; Сиф; Seth; — Σήθ; Seth; — filius Adam, fratri Abel substitutus: и нар⟨ѥ⟩че имѧ емѕ ситъ Σήθ Gn 4,25 Grig, сифъ Zach et Gn 5,3 Grig, сиѳъ Zach; рожь сиѳа (sc. адамъ) τὸν Σήθ Gn 5,4 Zach; житъ же ситъ · c̄ē̄ · л҃т⟨ъ⟩ Σήθ Gn 5,6 Grig, сифъ Zach; sim. Gn 5,7 Grig, сиѳъ Zach; ситоу бъıс⟨тъ⟩ с⟨ъ⟩нъ · и нареч⟨ѥ⟩ же ⟨ѥ⟩моу имѧ енесъ τῷ Σήθ Gn 4,26 Grig Zach; ситъ приближив се Seth Nicod 19, Stojanović 109,11, ситъ Novg 259bα 18; възоупи къ сыноу своємоу ситоу Seth Nicod 19, Stojanović 109,6; сите, не мози троудити се Nicod 19, Stojanović 109,16; вса слышеште отъ сити (sic!) a Seth Nicod 19, Stojanović 109,30, wт⟨ъ⟩ ситѧ Novg 259bβ 33. — Exh.

СИХЄМЬСКЪ v. СОУХЄМЬСКЪ

СИЦЄ, СИЦѢ, СИКО adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Hval Lob Par Parim Gl Tun Služ Hom Clem Dim Napis Const Chrabr Sud Nom Bonif Venc VencNik Bes Nicod; СИКО semel in Nik Hval legitur; СИЦѢ invenitur rarissime in Nik Hilf Šiš Clem

tak, takto; так; so; — οὕτως, οὕτω, ὡσαύτως, (ὅδε, οὗτος, αὐτός, τοιοῦτος); sic, ita, (hic, is, talis, tunc): сице же молите сѧ οὕτως Mt 6,9 As (тако Zogr Mar Sav Ostr Nik); сице послань бъıстъ οὕτω Supr 96,20; ѣко николиже сице видѣхомъ οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν Mc 2,12 As, сико Nik (тако Zogr Mar Sav Ostr); ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩во же род⟨ь⟩ство сице бъıс⟨тъ⟩ οὕτως Mt 1,18 Asbis Deč Sav Ostr, сѣци (sic!) Nik; сице приндеть, имьже wбразомь видѣсте и идоуща на небо οὕτως A 1,11 Šiš (тако Christ, такожде Slepč); г⟨лаго⟩ла же сицѣ б⟨ог⟩ь οὕτως A 7,6 Hilf (тако Grš); сиче г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть братъ ткои низковъ οὕτως Gn 32,5 Zach, сице Lobk; которы ть есть сице владыи quis tam est iste potens Nicod 20, Stojanović 110,9 (om. Novg 260aα 25sq); коли иси видѣлъ сице женѫ · своѧ власы брѣсало съткорьшоу (pro -шѫ) πότε κατέμαθες τοιαύτην γυναῖκα Supr 395,3; да аште се сице естъ καὶ εἰ ταῦτα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον Supr 362,7; кьждо свои дарь имать wтъ бога, wвь оубо сицѣ, wвь же сицѣ ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως 1C 7,7 Šiš, сице . . . сицѣ Slepč (сицѣ . . . сицѣ Christ); сице помнихъ те на постели моен, и на ютрьнихъ пооучихъ се в те si (var. sic) memor fui tui (εἰ ἐμνημόνευόν σου) Ps 62,7 Lob Par (ѣице Sin, аице Pog Bon);— semel доньдеже сице in пропицан, доньдеже сице звѣзда ἕως οὗ ἀστήρ Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,27 (om. Const 13, Lavrov 26,6sq — textum graecum edidit I. Ševčenko. To Honor Roman Jakobson III, 1967, p. 1812;

in correlatione: wкоже — сице и : *jak — tak(i); как — также (и); wie — so (auch);* — καθάπερ — οὕτω καί, ὥσπερ — οὕτω καί, ὥσπερ — ὡσαύτως καί); sicut — ita et, quemadmodum — sic et, quemadmodum — pari modo quoque: wкоже бо чрѣвь срѣдьце дѣеть ѣдъı оувѫждаѥтъ · сице и зависть срѣдце имѣѫштаго ѩ . . . ѣдѫшти оувѫждаѥтъ ὥσπερ . . . ὡσαύτως ὁ φθόνος Supr 399,26; wкоже бо позѣ емоу оумъı . . . сице и с⟨вѧ⟩тыѧ пода емѕ трѣбъı ὥσπερ . . . οὕτω καί Supr 420,3;

сице — wко(же): *tak — jako; так(же) — как; so — wie;* — οὕτω — ὡς, οὕτως — ὡς; ita — ut, ita — ac: ничтоже бо сице казитъ жизни человѣчьскъıѧ · wко еже скоро вѣровати глаголемъıнмъ οὕτως . . . ὡς Supr 305,25; къıи бо гвоздии сице остръ wкоже завист' οὕτω . . . ὡς Supr 399,15;

сице — ѣлма: *tolik — kolik; столько — сколько; soviel — wieviel;* — οὕτως — ὅσον; tantum — quantum: ни сице оутѫжъчила ѩ кръвь захарина · ѣл'ма жидове нечьстие св великоѥ съткорища οὕτως . . . ὅσον Supr 485,12.

Notae: error scribae in о клѣтвы, ѥиже повъıкьни бъıваютъ wтъмитаюште се книгъ сн (sic!) сико непрѣтны οἱ τὴν βίβλον παραχαράττοντες ὡς ἄκυρον tit. ad Ap 22,15 Hval (recte wко Rumj); хоштоу да

ми дасн сиц'ѣ на блюд'ѣ главоу нована кръстителя ἐξαυτῆς protinus Mc 6,25 Nik[a], recte сеицн As Ostr (отъ него Mar, нына Nik[b], om. Zogr, deest in Sav).

Cf. тако, такожде .

СИЦЄВ'Ъ, -ъи pron.-adj.

occurrit in As Supr Ryl Const Venc

takový(to); такой, таков; (ein) solcher; — τοιοῦτος(ὅ), οὗτος(ὅ); hic, talis : противѫ емоу изидѫ народі · ѣко оуслъишашѧ и сътворьша · сицево знамение тоῦто . . . τὸ (var. om.) σημεῖον J 12,18 As (се Mar, Zogr adscr. cyr., Sav Ostr Nik); (иже) наг(ло гнѣваетъ сѧ и)ли ѣритъ · сицевъı правʼдъи кромѣ естъ · и съ їимь χ(ристос)ъ не въдваρ(ѣетъ сѧ) Ryl 1bα 2 (var. сицевыи); да аще о словесехъ сѫтъ сицевѣ невславьна · то о дѣлѣхъ оубо ѡ како си бѫдѫтъ тоиαῦτα ἀπαραχώρητα Ryl 2bα 7; что ти могѫтʼ дати сицево · ѣлико ти естъ погыбнѫти τί σοι δύνανται δοῦναι τοιοῦτον ὅσον μέλλεις ἀπολεῖν Supr 425,13; сицевъ остенъ завести τοιοῦτον τὸ κέντρον Supr 339,27; сицевъ недѫгъ фарисеи и книжьникъ τοιοῦτον τὸ νόσημα Supr 339,19; с⟨вѧ⟩тъıи же постави водоносъ . . . сицевала глаголѧ Supr 551,13; и бъıстъ чоудо сицево Supr 536,1; пѫхвалѧ с⟨вѧ⟩томѫ григорію написавъ сицевѫ Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,22sq (сице Const 3, Lavrov 3,17); сицевѫ var. ad сію in на сію рѣчь радъ идоу и пѣшь, и весъ Const 8, Lavrov 11,23 (сицоу var. Lavrov 11,38, таковѫю ms. 1469, Lavrov 48,26); како понѣ дани не даете сицевѫ великоу . . . евыкоу измаилʼтьскоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,33 (сицемоу Const 6, Lavrov 9,31); ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3 (сицѧ et сен var. Lavrov 11,29, съи ms. 1469, Lavrov 48,5, на сицін var. Lavrov 48,32); написа же къ ц⟨ѣса⟩рю книгы каганѣ сицевыı Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,9, сицевыı (sic!) Const 11, Lavrov 24,5 et in var. Lavrov 58,34; сицевѫ var. ad сице in посла и съ дарыı многыı, написавъ к ростиславоу епистолью сице Const 14, Lavrov 27,13 (посла гѣ . . . съ еп⟨исто⟩лию сицоу CMLab 34bα 30); возложи бл⟨а⟩г(о)д⟨а⟩ть сицевоу на вячеслава кнѧса VencMin 447bα, Vajs 22,3sq (такѫ VencVost 55b 19); и возложи емоу є⟨ог⟩ъ на сердц⟨ь⟩ци сицевѫ мысль создати ц⟨в⟩рковь во имѧ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го аврамама VencMin 447aα, Vajs 24,5. — Exh.

Cf. сиць, сь, такъ, таковъ

СИЦИИ v. сиць

СИЦЬ, -а, -е et **СИК'Ь**, -а, -о pron.-adj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragZogr FragHilf Apost Parim Gl Tun Hom Const Meth Clem Nicod Ben CMLab; formae instr. sg. m. сиц'ѣмь Supr 2×, gen. pl. сиц'ѣхъ Supr 1×, FragHilf 1×, loc. pl. сиц'ѣхъ Supr 1×, instr. pl. сиц'ѣми Supr 1×, a radice nondum palatalisata **sik-* formantur, gen. pl. сицихъ (1× in FragZogr) a radice iam palatalisata formatus est, cf. P. Diels, *Aksl. Grammatik* I., p. 135; effigies СИКъ in Nik tantum (sg. СИКо bis, pl. СИКа semel in Nik[a]) legitur; in Const semel forma composita сициии invenitur

tento, takovýto; этом, такой; dieser, solcher; — οὗτος, ὅδε, τοιοῦτος, τοιόσδε; hic, iste, talis, huiusmodi, qui, ille, (tam): како можетъ чл⟨овѣ⟩къ грѣшенъ · сица знамениѣ творити τοιαῦτα σημεῖα J 9,16 Mar As Ostr, сика Nik[a] (сице Zogr Nik[b]); сице праздьника слово · сицѣ весельı обраꙗ οὗτος ὁ . . . λόγος, οὗτος ὁ . . . τρόπος Supr 430,28; еже сътвори въ нашь рѡдъ, въздвигыи намъ оучителѧ сицего Const 1, Lavrov 1,15 (сегѡ ms. 1469, Lavrov 40,6); на сицѫ смокве казлѣзе закʼхеи видѣтъ господа ἐπὶ τοιαύτην συκῆν Supr 350,12; посла гѣ в дари многими к' рас⟨'⟩тисл⟨а⟩воу съ еп⟨исто⟩лию сицоу (sic!) CMLab 34bα 30 (написавъ к ростиславоу епистолью сице Const 14, Lavrov 27,13, сицевѫ var. Lavrov 27,33); о сиѫъ и сицѣхъ же словесехъ ἐν τούτοις καὶ τοῖς τοιούτοις . . . λόγοις Supr 287,18; (не) сицего поста азъ избрахъ г⟨лаго⟩летъ г⟨оспод⟩ъ οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν Is 58,6 Grig (не такого Zach); како естъ мошьно въ тонжде васи множѣхъ сициѫъ полоучити τοιούτων πλειόνων ἐπιτυχεῖν FragZogr 1b 20; сициı Lavrov 48,32 et сицѣ Lavrov 11,29 var. ad сицевъ in ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3 (съи ms. 1469, Lavrov 48,5, var. сен Lavrov 11,29); сице да створит ми г(оспод)ь τάδε Ru 1,17 Gl; сице рѣсте родителѣ его таῦта εἶπαν J 9,22 Zogr Mar As N k[b], сико Nik[a] (си Ostr); аще естъ было сице въ д⟨ь⟩ни ваша εἰ γέγονε τοιαῦτα Jl 1,2 Tun (аще бише таковѣ Gl); сице въ себѣ молѣкаше сѧ таῦτα . . . προσηύχετο L 18,11 Zogr As Ostrьis Nik[b], сико Nik[a] (om. Mar Sav); сице въспоминаи · запослѣшествѣи (pro -ѧ)· прѣдь б⟨о⟩гомь · не прѣпрѣти сѧ таῦτα ὑπομίμνῃσκε 2T 2,14 Mak Slepč (се Ochr, си Mosk[b], сицѣ Šiš); — nonnulla exempla acc. sg. n. etiam in vi adverbii intellegi possunt.

Cf. сицевъ, сь, тѫкъ, таковъ

СИЦ'Ѣ adv. v. сице

СИЯНИЄ, -НА n.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Clem Bes Nicod, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

záření, lesk, jas; сияние, блеск; Strahlen, Glanz; — λαμπρότης, λάμψις, ἀπαύγασμα, φέγγος, στιλβότης; splendor, fulgor, candor, claritas, radii (pl.): паче сиянна с⟨ъ⟩ли⟨ѣ⟩чьнаго осиавъшь мѧ свѣтъ ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα A 26,13 Christ Ochr Slepč Šiš; въ вѣлицѣ глѣбинѣ имѣѧ · съкрꙑвен'⟨на⟩ таинаго сꙗнна κεκρυμμένην τὴν τοῦ μυστηρίου στιλβότητα Supr 345,21; кроуꙋъ вѧ бꙑ свѣтло сиѧніе Clem 3, Vaš. 75,21; прѣдрагаго бисьра сиянне свѣтить въ мꙑсли claritas Bes 11,49bβ 22, сіѧнія Synod 44a 24; — fig. *odlesk; отблеск; Abglanz;* — ἀπαύγασμα; splendor: иже сꙑи сиянне славꙑ и образъ тѣлъствьіа его ἀπαύγασμα Hb 1,3 Christ Ochr 93a 18sq, En Mak Šiš, SlužSof[b], Orlov 183,4, съ сиянiемъ Ochr 57b 8 (deest in Slepč)

Cf. зарꙗ, свѣтѣнне, осѣщанне, свѣтьлота, свѣтьлъство, свѣтьлость, свѣтъ

СИЯТИ, сиꙗ, сиѧеши ipf.

occurrit in Ev SinSlužCloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Eug Grig Klim Pochv Const VeneNik CanVenc Bes Nicod

zářil, svítil; сиять, светить, блестеть; strahlen, glänzen; — λάμπειν, φαίνειν, ἐπιφαίνειν, ἀνατέλλειν, ἀστράπτειν, ἐπισκοπεῖν; lucere, fulgere, infulgere, emicare, coruscare, candore micare, illuminare, apparere, irradiare, (imittere): да не съѣетъ свѣтильникъ μηκέτι . . . φαινέτω Cloz 7a 14; мрънкнетъ сл⟨ъ⟩н⟨ѣ⟩цоу сиѧщоу ἀνατέλλοντος Is 13,10 Grig (въсиѧющю Zach); акъı снѣгъ сиѧжшталго сѧ бисьра принимѫтъ τὸν χιονόφεγγον Supr 385,18; сиѧѫтъ ꙗко и звѣздꙑ λάμπουσιν Supr 81,12sq; ꙗдѣже сиѣетъ свѣтъ ⸗лица твое(є)го ἐπισκοπεῖ SinSlužCloz 3b 17; свѣтьлостию сиѧ, с⟨вѧ⟩тѣ вѧчеславѣ CanVenc, Vajs 142,18; — fig.: добрꙑими дѣлꙑ сиѧютъ emicant Bes 30,206 aα 14sq;

semel transitive *dávat svítil; повелевать светить; scheinen lassen;* — ἀνατέλλειν; oriri facere: ѣко слъньце свое сиѣетъ · на зълꙑ τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει Mt 5,45 Zogr Mar As Sav Ostr.

Cf. въсиꙗти, осиꙗти, облисцати, свѣтѣти, свѣтити, свѣтьлити сѧ

СКАДЛЬ in Mt 18,7 Nik[b] v. sub СКАНЪДАЛЪ

СКАКАНИЄ, -НА n.

occurrit in Bes

skok; прыжок, скачок; Sprung; — saltus: хощете ли . . . та скаканна его разоумѣти saltus Bes 29,194bα 15 (сказанна Uvar 106bα 3); стѫ(о)рилъ бꙑ та скаканна насъ ради saltus Bes 29,194bα 24sq. — Exh.

Cf. скочение

СКАКАТИ, скачѫ, скачеши ipf.

occurrit in Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Bes

skákat; прыгать, скакать; springen; — σκιρτᾶν, ἅλλεσθαι, ἀγάλλεσθαι; exsilire, salire, saltus dare: скачѫ съ дѣтьми σκιρτῶν Supr 332,24; дѣтиштъ мѧ · обавъше въ жтробѣ скача ἀγαλλόμενος Supr 242,5; скаче и хвале б(ог)а ἁλλόμενος A 3,8 Hilf Mak Šiš; онъ же абие скакаше и хожаше ἥλατο A 14,10 Christ Ochr Mak (въскочъ Slepč Šiš); се съ приидетъ · скача по горамъ saliens (Ct 2,8) Bes 29,194bα 5 et 10; рꙑбꙑ . . . скачютъ надъ водами dare etiam saltus Bes 31,213bβ 5sq; — скакати на кого *vrhat se na někoho; бросаться на кого-н.; sich auf jmdn stürzen;* — ἐφάλλεσθαι; insilire: скача ѧл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ на ня ἐφαλλόμενος A 19,16 Christ. — Exh.

Cf. скочити

СКАЛА, -ꙑ f.

occurrit in Const

skála; скала; Felsen; saxum: ѿтъ скалъ каменыхъ изловѧтъ вꙑ (Jr 16,16) Const 12, Lavrov 25,21. — Exh.

Cf. камꙑ sub 2

СКАНЬДАЛИСАТИ, -ѫ, -ѧеши pf. (?)

occurrit in Mar Zogr[b] Nik; in Nik СКАНЬДИ- legitur

pohoršit; соблазнить; Ärgernis geben; — σκανδαλίζειν; scandalizare: иже аще скандалисаѥтъ единого отъ малꙑхъ сихъ ὃς δ'ἂν σκανδαλίσῃ Mt 18,6 Mar Zogr[b], сканьдалисаѥтъ Nik; да скаꙁдалисаатъ малꙑихъ (сихъ) единого ἵνα σκανδαλίσῃ L 17,2 Mar (да съблажиѣѥтъ Zogr, да съблазнитъ Nik[b]). — Exh.

Cf. съблазнити

СКАНЪДАЛЪ, СКАНЪДЬЛЪ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^{b} Nik Sin Lob Par Ochr Slepč Šiš Hval; СКАНЪДАЛЪ in Mar Zogr^{b} Šiš, СКАНЪДЬЛЪ in Mar Sin Lob Par Ochr, СКАДИЛА in Nik^{b} 1×, СКАН(Ъ)ДИЛА in Nik, СКАНЬДЫЛЬ in Hval invenitur

1. *léčka, osidlo; ловушка, сеть: Falle, Fallstrick;* — *σκάνδαλον*; scandalum: ѡт' СКАНДЬЛА творещихъ безаконие ἀπὸ σκανδάλων Ps 140,9 Lob Par (СЪБЛАЗНЬ Pog Bon); оучаше валака положити СКАНЬДЫЛЫ прѣдь сыны βαλεῖν σκάνδαλον Ap 2,14 Hval (СЪБЛАЗНЪ Rumj); боуди трапеза ихъ прѣд ними и в сеть, и вздание ихъ СКАНДЬЛА εἰς σκάνδαλον Ps 68,23 Lob Par (СЪБЛАЗНЬ Sin Pog Bon); при ст'зѣ с'кан'дьл' положише м'нѣ *σκάνδαλον* Ps 139,6 Par, СТАНДЬЛЬ (sic!) Lob (СЪБЛАЗНЬ Pog Bon); мнрь многъ любещимь законь твон, и нѣсть имь СКАНДЬЛА *σκάνδαλον* Ps 118,165 Lob Par (СЪБЛАЗНА Sin Pog Bon); да боудеть трапеза ихъ въ сѣть и въ ловь и въ СКАНЬДАЛЬ εἰς *σκάνδαλον* R 11,9 Šiš (ВЪ СЪБЛАЗНЪ Christ Slepč); — cf. ОСНЛО, СНЛО.

2. *pohoršení; соблазн; Ärgernis;* — *σκάνδαλον*; scandalum: горе въсемоу мироу отъ СКАНЬДЬЛЪ · невольѣ бо естъ прити СКАНЬДАЛОМЪ · обаче горе чл(овѣ)коу томоу имьже СКАНЬДАЛЬ приходитъ ἀπὸ τῶν σκανδάλων...τὰ *σκάνδαλα*...τὸ *σκάνδαλον* Mt 18,7 Mar Zogr^{b}, ѡтъ СКАНЬДИЛЬ...СКАНДИЛОМЬ... СКАНДИЛЬ Nik^{a}, ѡтъ СКАДИЛЬ (sic!)...СКАНДИЛОМЬ... СКАНЬДИЛЬ Nik^{b}; да не придѫтъ СКАНЪДАЛИ τὰ *σκάνδαλα* L 17,1 Mar (СЪБЛАЗНИ Zogr Nik^{b}); съберѫтъ ... вьсѧ СКАНЬДЬЛЫ τὰ *σκάνδαλα* Mt 13,41 Mar, СКАНЬДНАН Nik (СЪБЛАЗНЫ Zogr); на с(ъ)на м(ате)рѣ своѥѧ полагаше СКАНЪДЬЛЪ *σκάνδαλον* Ps 49,20 Sin Lob Par (СЪБЛАЗНЬ Pog Bon); иже не полагати...братоу ни СКАНЬДАЛА *σκάνδαλον* R 14,13 Šiš (СЪБЛАЗНА Christ Slepč); полагаю въ сионѣ камень прѣтъчению и скрижаль СКАНЬДАЛОУ *σκανδάλου* R 9,33 Šiš (СЪБЛАЗНОУ Christ Slepč); мы же проповѣдаемъ х(ри)с(т)а распата · июдеѡмъ оубо СКАНДЬЛЪ *σκάνδαλον* 1C 1,23 Ochr Šiš (СЪБЛАЗНЪ Christ Slepč, om. Mak); ибо прѣста СКАНЬДАЛА крьстьны τὸ *σκάνδαλον* G 5,11 Šiš, СЪ КАДИЛОМЪ (sic!) Slepč (СЪБЛАЗНЪ Christ).

Exh.

cf. СЪБЛАЗНЪ

СКАРНОТЬСКЪ v. ИСКАРНОТЬСКЪ

СКАРНОТЬНИНЪ v. ИСКАРНОТЪ

СКАРЬД- v. СКАРЯД-

СКАРЯДИЄ, -ИА n.

occurrit in Parim

nepříjemnost, ošklivost; неприятность, огорчение; Unannehmlichkeit, Abscheu, Ekel; — *ἀηδία*; *incommodum, fastidium:* комѣ СКАРѦДИА и прѧ *ἀηδίαι* Pr 23,29 Grig, СКАРЬДИА Zach; — СКАРЬДИЕ in Bes 39. Uvar 169bβ 20sq v. sub СКАРЯДЪ.

Exh.

СКАРЯДОВАТИ, СКАРЯДОВАТИ СѦ, -доую (сѧ), -доуѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nom; in Christ Nom СКАРЬДОВАТИ legitur

hnusit si, ošklivit si něco; гнушаться; verabscheuen; — *βδελύσσεσθαι*; abominari, *fastidire:* СКАРЬДѢШИ СѦ ИДОЛОМЪ ὁ *βδελυσσόμενος* τὰ εἴδωλα R 2,22 Christ Slepč Šiš; аще... не къкоушаетъ мѧсъ ни вина СКАРЬДОУА *βδελυσσόμενος* NomUsť 28a 4, СКАРЯДОУѦ Jas 20b 14; аще ли СКАРЬДОУЮТЬ · ꙗко и полагаемаго ѧзвиша съ мѧсъı ѣсти εἰ δὲ *βδελύσσοιντο* NomUsť 28a 19. — Exh.

cf. ВЪЗГНѦШАТИ СѦ, ГНѦШАТИ СѦ

СКАРЯДЪ adj., comp. СКАРЯДЬКИ

occurrit in Bes, ubi СКАРЬДЪ legitur

odporný, ošklivý; отвратительный, скверный; scheußlich, ekelhaft; — despectus, abiectus: видѣти СѦ СКАРЬДЬКИ · въ всѣхъ не нерачилъ ѥсть despectus Bes 39,314aβ 15, СКАРЬДИИ Uvar 169bβ 28 (СКА[РЕ]РЕДІЕ Synod 260a 25sq); что въ чл(о)в(ѣ)чьсцѣ телесе СКАРЬДЬЮ теле(се) гриньтаваго ab-\iectius Bes 39,314aβ 5, СКАРЬДИЕ Uvar 169bβ 20 sq, Synod 260a 21. — Exh.

cf. МРЪЗЬКЪ

СКАРЯДЬЛИВЪ adj.

occurrit in Hval

ohavný, odporný, ošklivý; отвратительный, скверный; scheußlich, abscheulich, ekelhaft; foedus, fastidium afferens: ꙗзблоуваты тѣ имамь ꙗз оустъ монхъ ѣко СКАРЕДЬЛИВО брашно Ap 3,16 gr. om. Hval (om. Rumj). — Exh.

СКВАЖЬНА v. СКВОЖЬНА

СКВАРА, -ъ f.

occurrit in Supr

zápach ze škvařených obětí; чад сжигаемых жертв; Operduft; nidor: бѣсъ ... жрътвъ и скваръ трѣбоуютъ Supr 158,22; отъ[т]врѣгни ма отъ скваръ гнѣсънъіа Supr 160,20. — Exh.

Cf. ДЪІМЪ[1]

СКВОЖЬНА et **СКВАЖЬНА**, -ьа f.

occurrit in Supr Bes; in Bes СКВАЖЬНА legitur

dira, otvor; отверстие, скважина; Kluft, Loch; — ὀπή; foramen: излѣзъ отъ сквожьіа коеа идѣаше ἀπὸ ὀπῆς Supr 36,19; скважнею челюстин его оубѣжаста per foramen Bes 25,164bβ 23 (om. Synod 136a 6); скважи(е)ю челюстии своихъ оупоусти per...foramen Bes 25,164bβ 21sq. — Exh.

Cf. ДОУПИНА, ОУСТИЕ, ЖДОЛЪ

СКВОЗЬ'К in Ps 41,5 Pog v. sub СКВОЗЬК

СКВОЗЬ'К adv. et praep.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Pochv Bes Ben Nicod Dijav; in As Sav Zogr[b] Euch Ochr Slepč Mak Lob Grig solum СКОЗЬК legitur, quod etiam in Mar Bon Lob apparet; in Zogr semel СКВѢЗЬК, in Pog semel СКВОЗЬК et СКОЗЬК, in Bon semel СКОСЬК, in Nik[b] bis СКРОЗЬК, in Nik Šiš Lobk Nicod Ben СКРОЗЬК legitur

A) Adv.: *skrze; сквозь; durch;* — διά-; per-: не дастъ · оумѣноуоумоу очеси сквозь пролиѣвъшии са на нѣмь тьмѣ прозрѣти οὐκ ἐᾷ τὸ τῆς διανοίας ὄμμα τῆς περιχυθείσης αὐτῷ ἀχλύος διακύψαι Supr 339,17; и штъкрише покровь, идѣже бы, скрозь прокопаѣше свисніше одрь καί ἐξορύξαντες Mc 2,4 Nik[a] (и Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]); — in hoc sensu exh.

B) Praep. c. acc.:

1. exprimit regionem motus per medium spatii vel rei alicuius: *skrze, přes,* instr. sine praep.; *сквозь, через; durch;* — διά c. gen., εἰς, ἐν, κατά c. acc., ἐπί c. gen. et c. acc., acc. sine praep.; per, in c. acc., inter, acc. sine praep.: бъістъ мимо ходѧштоу емоу · въ сѫботы сквѣзѣ (sic!) сѣкнѣ παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων Mc 2,23 Zogr, сквозь Mar Ostr, сквозь As Sav, скрозь Nik; оудобѣе естъ вельбѫдоу · сквозь оуши игълинѣ пронти διὰ τρήματος ῥαφίδος Mt 19,24 Mar Ostr, сквозь As Sav Zogr[b], скрозь Nik[a], крозь Nik[b]; не въходитъ емоу въ срѣдьце · и въ врѣво · і сквозь афредонъ ісходитъ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα Mc 7,19 Zogr Mar, скрозь Nik[a], крозь Nik[b]; прондомъ сквозь огнъ і водж διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος Ps 65,12 Sin Par, Supr 94,19, сквозь Bon Lob, сквозь Pog; прошьдъ сквозь народъ διαστείλας τὸν ὄχλον Supr 99,24; се вко разѣмѣкоу ѣко чл(о)в(ѣ)къ б(о)жи (ѥ)стъ · съ мимоходитъ сквозь иы присно διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς 4Rg 4,9 Grig, сквозь Zach; вгоже поконьнии вон сквозь множьство ратьныихъ протъргоше са · водоу... принесоша inter catervas ... erumpentes Bes 34,249aβ 15;

po, instr. sine praep.; *по; durch, in* c. acc.: — διά c. gen., ἐπί c. gen., κατά c. acc., ἐν; per, in c. acc.: прѣходитъ сквозь вездъиаѣ мѣста · ишта покоѣ δι' ἀνύδρων τόπων Mt 12,43 Zogr, сквозь Mar, скрозь Nik; sim. L 11,24 Zogr Mar, скрозь Nik; прохождаахж сквозь вси διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας L 9,6 Zogr Mar Ostr, сквозь As Sav, скрозь Nik; како тѣлеса с(ва)тыихъ ношаахж са сквозь водж ἐφέροντο ἐπὶ τοῦ ὕδατος Supr 67,1; то и отьць не вѣдѣ сквозь породж хода · сквозь породж хода ѧкъі ишта · иго ἐν τῷ παραδείσῳ... ἐν τῷ παραδείσῳ Supr 304,14 et 15; и сквозь вси и стѣгиъі ищю егоже любить д(оу)ша моа per vicos et plateas quaeram (Ct 3,2) Bes 25,158aβ 2; благовѣствоваше сквозь градъі и въси εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις A 8,40 Ochr (въ градѣхъ всѣхъ Hilf Šiš, градомъ всѣмъ Grš, градъі въсѧ Slepč); ище раба б(о)жиа скрозь гороу и пропасть per abrupta montium Ben, Sobol. 124,26; влачима скрозь поустиню ношь и д(ь)нь per montes et valles et silvas et campos Ben, Sobol. 136,27.

2. exprimit eum, per quem aliquid efficitur: *skrze, prostřednictvím; через, посредством; durch, durch Vermittlung;* — διά c. gen.; per: вѣсть богъ сквозь пророкы миѣ мьсть, дзь заплашто (fat. om.) εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς διὰ τοῦ προφήτου Nicod 12, Stojanović 100,20, сквозь пр(о)р(о)кы Novg 254aβ 35; Да изьбави насъ шт(ъ) мѫкы · и с(ъ)м(ь)рти · сквозь пресилиѭю твою per maiestatem tuam Nicod 24, Novg 273aα 36 (силою твоею Stojanović 115,28); — in hoc sensu exh.

Cf. ВЪ sub B 3, ИЗ sub 4, О sub B 3, ПО sub B, СЪ sub B 4, ЧРѢСЪ

СКВРЪНА, -ъ f.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Mih) Rumj Parim Služ CanMis Const Meth Nom VenecNik Bes

1. *nečistota, skvrna; нечистота, грязь, пятно, скверна; Unreinheit, Fleck;* — μολυσμός, ῥύπος, κηλίς, σπίλος, ῥυπαρία, μιασμός, ἀλίσγημα, φθορά, μύσος, σπιλάς, βόρβορος, τὸ ἀκάθαρτον; contaminatio, immunditia, sordes, inquinatio, (scopulus): wчисти водж снж · отъ ѕскврѣнъı в'своѥ μολυσμοῦ Euch 21a 5; отъ омъıвающаго нѫъ · скврѣнъı своѧ очиштати τὰς...κηλῖδας Supr 333,26sq; нмѫщи чашю... полнѫ... скверна любодѣиника τὰ ἀκάθαρτα Ap 17,4 Rumj (скврѣненик Hval); — fig.: *poskvrnění; порок, скверна; Befleckung;* — μολυσμός; macula, inquinamentum: оцѣстимъ сѧ wт всѣкоѥ скврѣнъı плътьскъıѧ и д⟨оу⟩х⟨о⟩вънъıѧ ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ 2C 7,1 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis Mih; омъıнитъ (sic pro -тѥ) же братие сльзами скврѣнъı грѣховъ maculas Bes 37,286bα 21sq, скврѣноу Uvar 154bα 30, Synod 236a 8; ◆ бес скврѣнъı *bez poskvrny, neposkvrněný; непорочный, беспорочный; unbefleckt;* — ἄσπιλος, ἄπλαστος, ἀκηλίδωτος; sine labe, *immaculatus:* бе скврѣнъı хлѣвина ἄσπιλον Supr 243,3; ижѥ въ чистѣхъ срѣдѣцихъ бе скврѣнъı · винаѥтъ ἀπλάστοις Supr 338,20sq; да... бе-скврѣнъı · съкꙋпленине имать ѳ тебе ἀκηλίδωτον Euch 95a 22.

Nota: erronee pro скврѣнѣнъ : аще кто крѣвиж... крониж · скврѣнъı ѥж wцѣщаѥтъ τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει Hb 9,13 Ochr (recte скврѣнѣнъıѧ Christ Slepč Mak Šiš, осквръненъ.. En).

Cf. скврѣнѥние, скврѣность, осквръненъıние

скврѣнавъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Šiš

poskvrněný, nečistý; скверный, оскверненный, нечистый; befleckt, unrein; — μιαρός, ῥυπαρός, ἀκάθαρτος, αἰσχρός, κοινός; turpis, sordidus, communis, *pollutus:* w скврѣнавъıима ногама ὦ ποδῶν μιαρωτάτων Supr 66,1; и иже скврѣнавъı ризъı имъı τὰ ῥυπαρά Supr 378,14; дръжитъ сѧ скврѣнавъıима рѫкама ῥυπαρῶν Supr 506,19; расъıпи їмъ скврѣнавж жꙋтаж μιαράν Supr 22,8; вом сътвориⷯ на скврѣнавъıѧ сраⷣницъı τῶν μιαρῶν Supr 56,2; неверьство скврѣнаво · то ли прѣмѣноувши ми противж в⟨о⟩жиемъ даромъ μιαράν Supr 50,10; скврѣнатъ въздоухъ ... своими скврѣнавъıими дѣлъı ἀκαθάρτοις Supr 57,13sq; николиже wдоухъ скврѣнава πᾶν κοινόν A 10,14 Šiš (скврѣнна Hilf Ochr Slepč, скврѣнаго Mak); богъ оуказа никоⷣиного скврѣнава... глаголати члвѣка κοινόν A 10,28 Šiš (скврѣньıна Christ Ochr Slepč Mak); вьсе скврѣнаво и нечисто никогда не вьıнде въ оуста моѧ κοινόν A 11,8 Šiš (скврѣно Hilf Mak, скврѣньıно Ochr Slepč); станѣте...на скврѣнавааго сего τοῦ μιαροῦ Supr 63,1; хотѣаше скврѣнавъıи снї · аⷨемоурѣмнии ὁ μιαρός Supr 57,30; речѥнъıи скврѣнавъı аⷨемоур'мии ὁ ἄθεος Supr 56,19; не обличитъ скврѣнаваго ѥмоу образа αἰσχράν Supr 36,16sq; взъло дѣло и скврѣнаво αἰσχρά Supr 37,13; нзлази слово скврѣнаво αἰσχρός Supr 507,21sq.

скврьи.. in Ryl 4aβ 27 v. sub скврѣньıнъ

Exh.

Cf. скврѣнъ, скврѣньıнъ

скврѣнитєлѣ, -ля m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Hval

poskvrňovatel; осквернитель; Verächter des Heiligen; — σπίλος, βέβηλος, κοινός; coinquinatus, profanus, coinquinatio: скврѣнители и порочьници σπίλοι 2P 2,13 Christ Šiš, скврѣнителъ Slepč; ѥда кто любодѣи или скврѣнитель ꙗкоже исавъ βέβηλος Hb 12,16 Christ; — не имать вънити ва нь всѣки скврѣнитель πᾶν κοινόν Ap 21,27 Hval (всѣко скврьно Rumj). — Exh.

Cf. скврѣньıникъ

скврѣнити, -нѭ, -нишн ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Apoc Gl Nom

poskvrňovat; осквернять, осквернить; beflekken, schänden; — κοινοῦν, μιαίνειν, σπιλοῦν, βεβηλοῦν, ῥυπαίνεσθαι, δολοῦν, φθείρειν, μολύνειν; coinquinare, maculare, violare, polluere, communicare, corrumpere, communem dicere, contaminare, adulterare, pass. sordescere: си сѫтъ скврѣнѧшта ч⟨лове⟩ка τὰ κοινοῦντα Mt 15,20 Zogr Mar; сѫботѫ скврѣнѧтъ βεβηλοῦσιν Mt 12,5 Zogr Mar; скврьнѧ все тѣло ἡ σπιλοῦσα Ja 3,6 Christ Šiš (wскврѣнѧи Slepč); не вредъ бо телесьныи скврьнитъ ѥго μιαίνει NomUsť 16b 1; имьже с⟨ѧ⟩тъıми тѣлесьнаа скврѣнитъ сѧ Euch 89a 10sq; съвѣсть ихъ, немощьна сѫщи, скврьнитъ сѧ μολύνεται 1C 8,7 Christ Slepč Šiš.

Cf. осквръньıти, осквръньıвлъıти, осквръньıти

скврѣность, -и *f.*

occurrit in Kij Bes

poskvrněnost, poskvrna; порок, скверна; Makel, Befleckung; — macula, corruptio, inquinamentum, inquinatio, contagium, (luxuria): нъıи

отъ грѣхъ скврьности нашихъ очисти a ... maculis Kij 1b 14; скверности оуже грѣховьнѣи никоегоже подълежить corruptioni Bes 22,147aβ 20; безъ всякого грѣха скврьности a mundi corruptione Bes 39,311aβ 1; аще любодѣиныа скврьности не wставить inquinamenta Bes 13,63bα 9sq; еже скврьностию нашею съкроушаемъ сѧ inquinationem Bes 33,233bα 20sq (грѣхъı Uvar 125bβ 31sq); ѥгда слово слъıшать противоу скврьности любодѣиныа contra luxuriam Bes 15,76aα 4; скврьности слъзами wмъıемъ maculas Bes 17,122bα 22sq (скврьнъı Uvar 68bα 27); смрада скврьности оузрѧть maculae Bes 17,123aβ 16; оутрьнаго нашего wбраза скврьности видимъ maculas Bes 17,123bβ 21, скверность Synod 102b 23; блоудa своего скврьности съглѧда maculas Bes 33,224bα 9sq; тѣхъ дѣлъ ... скврьности слъзами wтрѣте maculas Bes 33,233bα 8sq; wт⟨ъ⟩ земьскъıихъ скврьностии a terrenis contagiis Bes 5,20bα 8. — Exh.

Cf. осквръниѥниѥ, скврънивниѥ, скврьна

СКВР'ЬНЪ, -ъıи adj., comp. скврънѣи

occurrit in Supr Hilf Slepč Mak Apoc Const NomJas Bes Nicod-Novg

poskvrněný, nečistý; оскверненный, нечистый; скверный; befleckt, unrein; — μαμμίαρος, κοινός, βέβηλος, ῥυπαρός, ἐβδελυγμένος; immundus, communis, coinquinatus, profanus, spurcus, scelestus, qui in sordibus est, (exsecratus): нечистъıи бѣсъ и скврьнъıи μαμμίαρος Supr 523,16; всако скврьно ... не ѕниде ѕста моѣ κοινόν A 11,8 Hilf Mak (скврънъно Ochr Slepč, скврьнаво Šiš); никакоже азъ не внесохъ сего скврьнаго πᾶν κοινόν A 10,14 Mak (скврьнна Hilf Ochr Slepč, скврьнава Šiš); скврьна тъıцеглашениѣ wт⟨ь⟩мѣтаи βεβήλους 2T 2,16 Mak (скврьнна Mosk^{b} Slepč, скврьньıа Šiš, скрънвнаı Ochr, ..нъıаѣ En); оуклонѣѫ сѧ скврънъıхъ тъıцеглашени βεβήλους 1T 6,20 Slepč Šiš (om. Christ); скврьнъıи да скврьнитъ ѥще ὁ ῥυπαρός Ap 22,11 Rumj (скврьнен се Hval); не имѧтъ въ нь вини· всако скврьно πᾶν κοινόν Ap 21,27 Rumj (всаки скврьнитель Hval); скврьнимь и оубицамь и лоугодъıемь ... честь имь въ езери гороуштиı ἐβδελυγμένοις Ap 21,8 Hval Rumj: скверньıмъ и съвѣсть сѧ есть wскверинла Const 10, Lavrov 21,11 (осквръненньıим⟨ь⟩ Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,5); грѣдъıню срачиньскоую на землю съврѣже, а вашоу на онъ полъ превръже, ыко скверноу Const 11, Lavrov 23,19 (скврьноу ms. 1469, Lavrov 57,26); скврьнъıа похоти на сърд⟨ь⟩ци въземѣтати immunda Bes 31,213aα 8 (скврьньıа Uvar 115bα 26); — comp.: и нъıнѣ скверншиа· и смердѫщиа з· моуко wт⟨ъ⟩верзи врата твоиа spurcissime ... infere Nicod 21, Novg 261bα 19 (скврьнѣншиа Stojanović 112,28); — аще оубо кто wбрѫщет сѧ сен скверинѣи вѣре слѫжа · да боудет⟨ь⟩ проклѧтъ ταύτῃ τῇ κεκρυμμένῃ εἰδωλολατρείᾳ NomJas 25b 4 (скврьнѣнѣи Ust' 35b 17).

скврьи.. In Ryl 4aβ 27 v. sub скврънивнъ

Exh.

Cf. скврънавъ, скврънивнъ, оскврънивнъ

СКВР'ЬНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

špinavec, hanebník; скверный человек, мерзавец, сквернавец; Schmutzfink, niederträchtiger Kerl; — μιαρώτατος; *sordidus, infamis:* скврьньıиче и неподобьıиче · съıне дьıволь μιαρώτατε Supr 233,8; тебѣ бѫди скврьньıиче· тацѣхъ дѣлъ исплънивъшоу сѧ старѣишинъıствовати Supr 166,4.

Exh.

Cf. скврънитель

СКВР'ЬНЬНОЛЮБИѤ, -иа n.

occurrit in Euch

náklonnost k nečistotě; склонность к мерзости; Zuneigung zur Unreinheit; proclivitas ad immunditiam, foeditatem; — non nisi fig. de idolorum cultu: бѫди... въ скврън'нолюбиѣ і въ блъхволюбиѣ мѣсто · б⟨о⟩голюбець Euch 70b 16. — Exh.

СКВР'ЬНЬНОѢДЕНИѤ, -иа n.

occurrit in Supr

nečisté jídlo; нечистая пища; unreines Essen; — μιαροφαγία; *pollutorum esus:* посъла... въсѧ нарицаѥштаѧ има христ[ос]тово· привлѣшти на скврънноѣдениѥ εἰς τὴν μιαροφαγίαν Supr 174,17sq. — Exh.

СКВР'ЬНЬН'Ъ, -ъıи adj., comp. скврънньıѣи

occurrit in Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Const Pochv Nom Vene Bes Nicod

poskvrněný, nečistý; оскверненный, нечистый; unrein, befleckt; — κοινός, ῥυπαρός, βέβηλος,

ἀκάθαρτος, δυσώδης, ἐναγής, τῆς φλορᾶς, τῆς ὀδύνης, τοῦ μιασμοῦ, κεκοινωμένος, μεμιασμένος, (σπιλός); communis, inquinatus, coinquinatus, sordidus, spurcus, pollutus, immundus, contaminatus, maculosus, exsecrandus, nefarius, scelestus, immunditiae (gen.): вънидеть же и нищь въ рязѣ скврьниѣ ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι Ja 2,2 Christ Šiš;

fig.: аще ключит⟨ъ⟩ сѧ · скврънъноу · ли нечистоу · въпасти въ вино мароу Euch 19a 22sq; николиждо ѣхъ всакого скврьниа πᾶν κοινόν A 10,14 Hilf Ochr Slepč (скврьнаго Mak, скврьнава Šiš); мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ ѣдъшимь скврънъна мѧса τῶν μιαροφαγησάντων Euch 22a 1; да чисто съблюдеши ср⟨ъдь⟩це отъ скврънень помъышленен ῥυπαρῶν Euch 92a 4sq; исповѣда скврь'нъижь своѭ хоѭлѫ τὰς βεβήλους . . . κενότητας Supr 189,12sq; скврьниѣнишиа и смрьдештиа моуко spurcissime Nicod 21, Stojanović 112,28 (скверишиа Novg 261bα 19); что глаголють скврьнии агарѧне на нашоѭ вѣроѭ Const 6, Lavrov 7,19; болеслав' же оус'тави и скврьнѣнимь оумомь рѣки VencNov 421a 20, Vajs 39,24; аще къи попъ . . . мѧса и вина не пощенна ради· нъ скврьньно творѧ ти гноушаетъ сѧ διὰ βδελυρίαν ἀπέχεται NomUsť 27b 21; (съ жнѣ)ми (женами) скврьн . . мет' . . . τῶν μιαρῶν Ryl 4aβ 27, скврьнѣнѣнимь ms. Sophiense (скврьнавыми ms. Lesnoviense); ◆ скврънънаꙗ вѣра *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; *idolorum cultus, ididololatria:* аще оубо кто вьрѫщетъ с⟨ѧ⟩ сен скврьниѣи вѣрѣ слоужа τῇ . . . εἰδωλολατρείᾳ NomUsť 35b 17 (сквериѣи Jas 25b 4); — in hac iunctione exh.;

de sermone: *(boha)prázdný, profánní; безбожный, скверный; gottlos, profan;* — βέβηλος; profanus, ineptus: скврьнна тщеглашениа втмѣтаи βεβήλους 2T 2,16 Mosk^{b} Slepč, скврьнънаа Šiš, . . нъиаѣ En (скврьна Mak, скрꙗвенаꙗ sic! Ochr); скврьнънꙑхъ же и старьчскꙑхъ баснии втрицаи сѧ τοὺς δὲ βεβήλους 1T 4,7 Christ Slepč, скврьнънꙑихъ Šiš; — his testimoniis exh.

Cf. скврънъ, скврънавъ; нескврънънъ

скврънъство, -а n.

occurrit in Ochr

fig. *špinavost; нечистота; Schmutzigkeit;* — εὐτραπελία; scurrilitas, *sordes:* ли срамота ли боуе слово ли скврънъство · еже не подобаетъ εὐτραπελία E 5,4 Ochr (искрѣнъство Christ, скрѣнъство Slepč Šiš, грьдость Mak). — Exh.

скврънѣние, -ия n.

occurrit in Euch Christ Slepč Hval

poskvrnění, nečistota; осквернение, нечистота; Befleckung, Unreinigkeit; — μίασμα, τὰ ἀκάθαρτα; coinquinatio, immunditia: храни сѧ . . . нечистотъı · ежже скврънение тѣлоу множит' сѧ Euch 89a 12; втъѣгъше скврънениа всего мира τὰ μιάσματα 2P 2,20 Christ Slepč; имоуштии чашоу златоу . . . пльноу мрьзости и скврънениѣ τὰ ἀκάθαρτα Ap 17,4 Hval (сквериъ Rumj). — Exh.

Cf. осквръненне, скврънъность, скврънна

скврѣзѣ in Mc 2,23 Zogr v. sub сквозѣ

скѣвгининъ adj. poss.

occurrit in Christ

Scevae (gen.); (τοῦ) Σκευᾶ; — Sceva (ut videtur nomen lat. „Scaeva" ingenio linguae graecae aptatum) archiereus iudaicus: бѫхоу же иѣции с⟨ъ⟩нове скевгинии иудеи ἀρχιερέως τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως A 19,14 Christ. — Exh.

скꙑма, -ъı f.

occurrit in Euch

mnišský oděv, stav; монашеская ряса, монашество; Mönchshabit, Mönchstum; gr. σχῆμα; *vestis monachi, status monachicus:* пострѣкыи хотѧще чрънца въ скимѫ Euch 82a 3. — Exh.

Cf. образъ sub 1

скимьновъ, скимьнъ v. скꙑмьновъ, скꙑмьнъ

скꙑнии vel скꙑниꙗ, -ия f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Sin Bon Lob Par Apost (Incl. En) Apoc Parim Clem Const Bes

nom. sg. скнии in Christ 3 × Ochr 1 × En 2 × Slepč 3 × Šiš 3 × Mak 1 ×, nom. sg. скниа in Ochr 2 × Mak 2 × Hval 2 × Const 1 × invenitur, in Bon et Const (ms. 1469) скꙑниꙗ legitur

obydlí, příbytek, stan; жилище, шатер; Wohnstätte, Zelt; — σκηνή; tabernaculum, *habitatio:* сътворимъ три скинньа σκηνάς Mc 9,5 Mai (кровъı Zogr Nik^{b}, сѣни Nik^{a}); sim. L 9,33 Zogr Mar

Ostr (сѣни Nik); отъринѫ скинїѫ свломьскѫ · село въ немьже въсели сѧ въ чл⟨о⟩вѣцѣхъ τὴν σκηνὴν . . . σκήνωμα Ps 77,60 Sin Lob Par, скꙋниѫ Bon (сѣнь Pog); добри доми твои гѣкове · и скинѫ твоѫ из⟨дран⟩ю αἱ σκηναί Nu 24,5 Grig Zach; скинѫ аже въдрѫжи г⟨оспо⟩дъ σκηναί Nu 24,6 Grig Zach; і⟨соу⟩съ с⟨ъ⟩нъ навгинъ · не исхождаше wт⟨ъ⟩ скиніѧ ѣх τῆς σκηνῆς Ex 33,11 Grig Lobk bis (wт⟨ъ⟩ крова Zach); — in hac notione exh.:

spec. *stánek, svatostánek, svatyně; святилище, скиния; Tabernakel, Tempel;* — σκηνή; tabernaculum; — i. e. sanctuarium portabile veterum Hebraeorum, postea templum illi substitutum: г⟨лаго⟩лаше бꙑсть мосеови, хотѧщю творити скинию τὴν σκηνήν Hb 8,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; приведеть . . . горлицю предъ двѣрми скинїѧ τῆς σκηνῆς Lv 12,6 Zach, скꙑнии Lobk; скинии бо съкѣршн сѧ пьрваꙗ σκηνή Hb 9,2 Christ Ochr En Šiš, скини Slepč, скинѣ Mak; по вторѣмь же завѣсѣ, скинии, рекомаꙗ с⟨вѧ⟩таꙗ с⟨вѧ⟩тꙑмъ σκηνή Hb 9,3 Christ Slepč Mak Šiš (сѣни Ochr); се и скинѣ божиѣ съ человѣки ἡ σκηνή Ap 21,3 Hval; взимаитѣ ныѣ . . . ꙗкоже древле четверочастьноу скинию . . . и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ныѣ рако̀у Clem 6, Vas. 78,3; — fig.: вꙑ . . . всте кожьнꙗꙗ скинїѧ иже вѣрою въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ вашихъ таинъı и⟨в⟩в⟨е⟩с⟨ь⟩нꙗꙗ · покрꙑваѥть cortinae tabernaculi Bes 38,296aα 14.

Cf. кровъ, жилище, сѣнь sub 2

скѝнипа, -ъı f.

occurrit in Lob Par

komár; комар; Mücke; — σκνίψ; culex: придоу пас'е моушн, и скинипи ва все прѣдѣли ихъ σκνῖπες Ps 104,31 Lob, с'кинипѣ (sic) Par (мъшицѧ Sin Pog, моушице Bon). — Exh.

Cf. мъшица sub 1

скѝнопигѝта, -ꙗ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; -пиѣиа in As Nik^{b}, -финѣиа in Nik^{a} invenitur

slavnost stánků; праздник кущей; Laubhüttenfest; — σκηνοπηγία; scenopegia; — festum sollemne Iudaeorum, diebus 15.—21. mensis Tišri (sc. Octobris) in memoriam itineris in deserto celebratum: бѣ же блнзъ праздьникъ ꙗдеискъ · скинопигиѣ ἡ σκηνοπηγία J 7,2 Zogr Mar Ostr, скинопѣиа As, скꙑнофиѣиѣ Nik^{a}, ско(ѵ)нопиѣиѣ Nik^{b}. — Exh.

скѝпьтр'ъ, -а m.

occurrit in Eug Pog Bon Lob Par Gl

translatio mechanica LXX hebr. ševet: *kmen; племя; Stamm;* — σκῆπτρον; sceptrum (it.), tribus (vg.): налѧцаѧ налѧчеши лжь свои на скип'трꙑ ἐπὶ τὰ σκῆπτρα Hab 3,9 / Cant 3 Pog, скꙋпътрꙑ Bon, скипѣтри Cant 5 Lob, с'кипетри Par, скꙑпьтрꙑ Eug, скипетри Gl; томоу бо скꙑпьтрꙑ ꙗзꙑкꙑ · повиноуша сѧ τὰ σκῆπτρα Eug 16aβ 19sq. — Exh.

Cf. колѣно sub 2

склабити сѧ, -блѧ сѧ, -биши сѧ ipf.

occurrit in Supr

usmívat se; улыбаться; lächeln; — μειδιᾶν; subridere: склабл сѧ ведомъ бѣаше слоутами μειδιῶν ἦν Supr 117,19sq. — Exh.

Cf. осклабити сѧ, смꙗти сѧ

сковрада, -ъı f.

occurrit in Supr

spec. de instrumento tormenti: *pánev, rošt; сковорода, решетка; Pfanne, Rost;* — ἐσχάρα, τήγανον; craticula, sartago: въземетаахѫ же слоугꙑ дїаволл на сковрадѫ · пѣцьлъ · и масло ἐπὶ τὴν ἐσχάραν Supr 118,10; ан'тупадъ · повелѣ огнь възгнѣтити · и въложити сковрадѫ τὴν ἐσχάραν Supr 118,1; съпемъше и отъ сковрадꙑ τῆς ἐσχάρας Supr 118,29; желѣза сковрадꙑ мѧкчаиша сѫтъ твоѥго срьдьца τῆς ἐσχάρας Supr 118,20; ижде мечи и сковрадꙑ · и пешти τήγανα Supr 442,28sq; с⟨вѧ⟩тыи мѫченикъ обраштаашв сѧ на сковрадѣ Supr 118,25sq.

сковрадьникъ, -а m.

occurrit in Tun

placka, koláč; лепешка; Puffer, Kuchen; — πέμμα; vinacium (vg.), coctio (it.), *placenta:* лѧбат⟨ь⟩ сковрадникы · съ соух'вами πέμματα μετὰ σταφίδος Os 3,1 Tun (медваники Gl). — Exh.

Cf. медвѣникъ

скодота in NomUst 39b 21 v. sub скждота

скозѣ, скозѣ v. сквозѣ

скопити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr Zap

vyklestit; оскопить; entmannen, verschneiden; — εὐνουχίζειν; castrare: сѫтъ скопьци иже скопиша сѧ сами цѣсарьствиꙗ ради небесьнаго εὐνούχισαν ἑαυτούς (Mt 19,12) Supr 371,2 (исказиша сѧ Mar Zogr^{b} Ostr Nik, исказиша sine сѧ As, сѧ... казиша Sav); аще боудеть скопл҃е но иужи Zap 296bβ 6. — Exh.

cf. казити, исказити, цѣстити

скопьць, -а m.

occurrit in Supr Zap

klešťěnec, eunuch; кастрат, скопец; Verschnittener, Eunuch; — εὐνοῦχος; eunuchus: тъи бо скопьць иесн εὐνοῦχος Supr 60,30; сѫтъ скопьци иже скопиша сѧ сами εὐνοῦχοι (Mt 19,12) Supr 371,2 (каженици Mar Zogr^{b} As Sav Ostr Nik); дроугааго скоп'ца подражаѧ εὐνοῦχον Supr 60,19; поп(ъ) съ скопьць εὐνοῦχος Zap 295bα 7sq. — Exh.

cf. каженикъ

скорианъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ochr

verisimiliter nomen corruptum s. Alexandri papae Romae, qui Hadriano imperatore martyrii mortem subiit; mem. in Or. 16. Mart., in Occ. 3. Mai: · s̄i · (sc. Martii) пам(ѧтъ) · алеѯоу ч(лов҃к)коу б(о)жию · и с(ѧ)т(о)моу скорианъ · сѫщомоу въ римѣ Ochr 105b 4. — Exh.

скоро adv., comp. скорѣе, superl. наискорѣе

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Const Nom CanVenc Bes Ben Nicod Vit

1. *rychle, neprodleně; быстро, немедленно, скоро; schnell, unverzüglich;* — ταχύ, ταχέως, τάχιον, προθύμως, σπουδαίως, παραυτά, τὸ τάχος; cito, citius, statim, subito, velociter, celeriter, celerius, repente, festine, confestim, quantocius, sub celeritate: ошьдъши скоро отъ гроба ταχύ Mt 28,8 Zogr Sav Ostr (ѭдро Mar As Nik); изиди скоро иа распѧтьѣ ταχέως L 14,21 As Sav Nik^{b} Ostr, Bes 36,267aβ 10 (ѭдро Mar Nik^{a}, om. Zogr et Synod); въста скоро ταχύ J 11,29 Zogr As (om. Sav Ostr Nik^{b}, ѭдро Mar Nik^{a}); скоро мрьтвааго да издастъ προθύμως Supr 309,22; скоро съльзи σπεύσας κατάβηθι (L 19,5) Supr 350,14 (потъштавъ сѧ Zogr Mar As Ostr); скоро глаголи gr. om. Supr 359,26; скоро анг(в)лъ приде къ инсифоу τὸ τάχος Hom, van Wijk 112,9; wтвьрзѣте манастъирю врата скоро citius Bes 39,313aβ 11; — коль скоро потъщить сѧ quantocius Bes 36,265aβ 2; толь вѣлми скоро сѧ вонь излѣеть tanto se celerius Bes 32,217bβ 7; — comp.: то скорѣе творите ταχέως Supr 259,25; иже оубо можеши творити то твори · тъчьиѭ скорѣе ἐν τάχει Supr 112,17; дроугъ оученикъ тече скорѣе петра τάχιον τοῦ Πέτρου J 20,4 Mar As Ostr; — superl.: въ тъи наискорѣе въходитъ дѣѭволъ μάλιστα συνεχῶς Cloz 8a 37 (паче Supr 421,6); — cf. брьзо, скорѣ.

2. *brzy; вскоре, скоро; bald;* — ταχύ, ταχέως, εὐθέως; cito, citius, velociter, *mox:* поздѣ вѣровавъ · а скоро исповѣдѣвъ ταχέως Cloz 11b 32; ыко скрьбла скоро вслъши мѧ ταχύ Ps 68,18 Bon Lob Par (ѭдро Sin Pog); самъ скоро придоу к вамъ ταχέως Ph 2,24 Christ Šiš (въскорѣ Slepč); въстанита иереси... скоро раздроушн ἐν τάχυ sic! SlužSof^{a}, Orlov 253,1; скоро съмрѣтъ прииметь wтъ насъ Const 11, Lavrov 24,2; скоро оубо wт(ъ) смьрти въсхотѣ въстати citius Bes 25,163aβ 12.

3. *snadno, spíše; легко, скорее; leicht, eher;* — ταχέως, τάχιον; cito, citius: не скоро подвижати сѧ вамъ wт оума ταχέως 2Th 2,2 Christ Slepčbis Šiš; даднте емоу волю · да пожрѣть мѧ скорѣе ut ei devorare me liceat Bes 19,97aβ 3sq.

4. *stále; постоянно; immer;* — ἀδιαλείπτως; sine intermissione: ѣко скоро п(а)мѧт(ь) творѧ въсегда · и въ м(о)л(и)твахъ м(о)л(ѧ) сѧ ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι R 1,9 Mak (вес прѣстана Christ, незамод'но Ochr, некосно Slepč, незакъсньно Šiš); — cf. вестрѣстани, присно sub 1.

Semel pro πάντως: не дѣтьскыхъ бо глас(ъ) w сихъ скоро твьрдо мнѣти подобьно естъ πάντως NomUst 33a 10.

cf. въ скорѣ sub скоръ, ѭдро

скорокѣчьнъ adj.

occurrit in Bes

trvalý, věčný; постоянный, вечный; dauerhaft, ewig; — durabilis: всѧко иже въ васъ скороквѣчно естъ durabile est Bes 1, Uvar 3bβ 19sq (пробъытиво Pogod 4bβ 15, прибытливо Synod 4a 5). — Exh.

cf. пробъытивъ

скоропискыць, -а m.

occurrit in Pog Slepč Meth

rychlopisec; скорописец; Schnellschreiber; — ὀξύγραφος; velociter scribens: ѩзыкъ мои трьстъ книжника скорописца ὀξυγράφου Ps 44,2 Pog Slepč-Plov 7b 24 (ѩдропишьца Sin, ѫдро пишѫща Bon Lob Par); посажь дъва попъı скорописьца ѕ҃ло Meth 15, Lavrov 77,8. — Exh.

Cf. ѩдропишьць

скоропии et **скоропиꙗ** v. скоръпии

скоропии in Ap 9,3 Rumj v. sub скоръпии

скорость, -и f.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Const Bes Nicod

rychlost, hbitost; быстрота, скорость, проворство; Schnelligkeit, Gewandtheit; — τάχος; celeritas: скорость бо сѧ съ прилежанїемъ съключи Const 4, Lavrov 4,23; съ всею быстротою и скоростию искочи вънь per... celeritatem Nicod 20, Stojanović 111,13 (ыростию Novg 260bβ 8sq); — иже иначемоуже на семь свѣтѣ хотѧть...и къ тѣмъ ѩже видѧть въсхъщенїа скоростию не прѣвлѣкоутъ сѧ rapacitatis studio non trahuntur Bes 5, Uvar 20aα 23 (снагою Pogod 27bα 4, своѧ sic! Synod 25b 10); ◆ скоростиѫ vel до скорости adverbii vice fungitur: положихъ скоростиѫ съконьчати... о[тъ]тъ тебе ми възбѣштенаꙗ Supr 543,16; до скорости течеть слов(о) его ἕως τάχους Ps 147,4 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. бъıстрота, скорота

скорота, -ы f.

occurrit in Supr

rychlost; быстрота; Schnelligkeit; — τάχος; alacritas: подвизанїи божиѧ скоротъı . дроуг' дроуга варѣѫште τῷ θείῳ τάχει Supr 463,28. — Exh.

Cf. скорость

скоръ, -ъıи adj., comp. скорѣи

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab, In comm. Eug

1. *rychlý, náhlý; быстрый, скорый, внезапный; schnell, rasch;* — ὀξύς, ταχύς, ταχινός; velox, celer, promptus, rapidissimus: скорѫ помошть прибѣгаѫштиимъ подаваѫшти ὀξεῖαν Supr 92,21; скоръ на помощь Euch 78a 2; скоръı ногъı иχъ пролиꙗти крьвь ὀξεῖς R 3,15 Christ Slepč Šiš; скоръı бѫдѫтъ на пролитие крьви τοχινοί Pr 1,16 Grig Zach; близь ѥстъ д⟨ь⟩нь г⟨оспод⟩нь . . . и скоръ ѕ҃ло (So 1,14) velox Bes 1.6aα 23 (вдрь Gl);

въ скорѣ *rychle, náhle, neprodleně; быстро, скоро, немедленно, внезапно; schnell, rasch, unverzüglich;* — ταχύ, ἐν τάχει, συντόμως, ἑτοίμως, ταχέως, τάχιον, τὸ τάχος, μετὰ τάχους, ὡς τάχιστα, ὀξέως, μετὰ σπουδῆς, παρευθύ, τελείως, εὐθέως; cito, velociter, citius, celerrime, subito, statim, repente, sine mora, quam strenue, tandem: възможеть въ скорѣ ꙁълословити мѧ ταχύ Mc 9,39 Zogr Mar As Ostr; въскорѣ оубо твори ѥже χοштеши συντόμως Supr 99,29; въстани въ скорѣ ἐν τάχει A 12,7 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; тъ въскорѣ ꙗлѣꙁе statim Vit 127bα, Sobol. 290,1sq; тогда въ скорѣ свѣтъ съ н⟨в⟩е⟨в⟩се прнде subito Bes 34,251bα 6; — cf. въ брѣзѣ sub брѣзъ.

2. *rychlý, brzký; скорый; schnell, baldig;* — ταχινός; celer: приводѧще собѣ скороу погыбѣль ταχινήν 2P 2,1 Christ Slepč Šiš; ѥгоже поистин'нѣ ходожьствомъ къ скорѣишемоу раꙁмѹ божествено направленъ celeri capacitate VencNik 4,10;

къ скорѣ *brzy, vbrzku; скоро, вскоре; bald;* — ταχέως, ἐν τάχει, διὰ τάχους, τάχιον; cito, citius, celerius, maturius, in brevi, festino ductu: сътворитъ милость (pro мьсть) іχъ въ скорѣ ἐν τάχει L 18,8 Zogr Mar As Sav Ostr bis; въꙁгоритъ сѧ · въскорѣ крость его ἐν τάχει Ps 2,12 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč 102b 9; въскорѣ · и съборъ епископъскъıи конецъ прнѧ Supr 202,28εq; въ скорѣ ѥстъ wтложение тѣлоу моемоу ταχινὴ . . . ἀπόθεσις 2P 1,14 Christ Mak Šiš; въскорѣ же богъ сътвори велю боищиχ сѧ его Const 3, Lavrov 4,5; — имъже подобаеть въ скорь бити γενέσθαι ἐν τάχει Ap 1,1 Hval (къ ꙁборѣ Rumj) et Ap 22,6 Hval Rumj; пом⟨о⟩ли бо сѧ w ниχ'же видѣ · бъıти имъ въскорѣ ἐν τάχει tit. ad Cant 3 Pog Bon, Eug 14bβ 20; — cf. скоро, ѩдро.

3. *snadný, lehký; нетрудный, легкий; leicht; facilis:* тѣлесъноѥ бо богатъство съ троудомъ . . . обрѣтаѥтъ сѧ . . . а ѥже къ богоу богатъство · скоро ѥстъ и благодарьствено · оудобь обрѣтаѥмо Supr 160,8;

въ скорѣ *nejspíš; скорее всего; am ehesten;* —

ἴσως; fortasse: въ скорѣ вьзнесвшимъ нѣкъимъ или величавшимъ · мтъ · въ съгрѣшенье поущтенъ бысть въпасти ἴσως Supr 519,13.

In hoc sensu exh.

Cf. брѣзъ, ьздръ

скорънии, -ия m. vel -ыя m. (vel f.?)

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apoc Parim Bes Dijav; in Euch скорѣф-, in Sav Nik скорьф- scribitur; скорънии semel in Zogr Mar Sav Ostr, bis in Rumj, скоръныя semel in Zogr Mar Euch Supr Dijav, bis in Nik Hval, ter in As Sav Ostr invenitur

štír; скорпион; Skorpion; — σκορπίος; scorpio: подастъ емоу скорънии σκορπίον L 11,12 Zogr Mar Ostr 117aβ 10, скорьфии Sav 67b 1, скорниж As, Ostr 275bβ 14, скорьфиж Sav 123a 18, Nik; настѫпати на ѧмьꙗ · і скорънию ἐπάνω . . . σκορπίων L 10,19 Zogr Mar As bis Ostr bis, скорьфиѫ Sav bis Nik; sim. скорѣфыѧ Euch 51b 19sq, скорпию Dijav, Sobol. 43,17sq, врѣхоу ѧмии и скор'пии Chil 1aβ 18sq; sim. ходити по ѧмиѧмъ и скорпиѧмъ Supr 556,14; дана бысть имь область ѣкоже имоуть область скорьпие земьние οἱ σκορπίοι Ap 9,3 Hval, скорпии (sic!) Rumj; имѣахоу ошибы подобни скорьпиѣмь σκορπίους Ap 9,10 Hval, скорпиѣмъ Rumj; по срѣдѣ скорънии тъı живеши ἐν μέσῳ σκορπίων Ez 2,6 Grig, скорьпии (sic!) Zach, съ скорпиѣми Bes 38,293aα 17. — Exh.

скорънииєвъ adj. poss. ad скорънии

occurrit in Apoc

štírův, štíra (gen.); *скорпиона* (gen.); *des Skorpions;* — τοῦ σκορπίου; scorpii (gen.): моученьıѣ ихъ ѣко моучение скорьпиѣво σκορπίου Ap 9,5 Hval, скорпиѣво Rumj. — Exh.

скорьнии ¹n Ez 2,6 Zach v. sub скорънии

скор'ѣ adv.

occurrit in Bes

rychle; быстро; schnell; – citius, *cito:* оумъ оубо д(оу)х(о)в(ь)нъıх(ъ) въ кратцѣ предътечемъ · да на пати широчьствиѣ скорѣ прити можемъ citius Bes 40, Uvar 170bβ 1sq. — Exh.

Cf. скоро sub 1

скосѣ in Ps 41,5 Bon v. sub скѣоѧѣ

скотии adj.

occurrit in Euch Lobk Zach Gl

dobytčí, skotu; скотский, скота (gen.), *скотий; Vieh-;* — τῶν κτηνῶν; iumentorum (gen.): ащє к'то . . . крѣвь скотиѫ . . . ѣстъ Euch 104b 20; мьздьı скотиѫ не бѣше τῶν κτηνῶν Zch 8,10 Lobk Zach Gl. — Exh.

Cf. говѫждь

скотожитиє, -ия n.

occurrit in Šiš

prostopášnost, chlipnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσέλγεια; luxuria: хождьше въ скотожитии ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Šiš (въ скотоложьствиа Christ, въ скотоложъствѣ Slepč); — de sensu huius vocis v. etiam J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 184. — Exh.

Cf. скотоложьствие, скотоложьство

скотоложьствиє, -ия n.

occurrit in Christ

prostopášnost, chlipnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσέλγεια; luxuria: хожьшаа въ скотоложьствиа ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Christ (въ скотоложъствѣ Slepč, въ скотожитии Šiš); — cetera v. sub скотожитиє.

Exh.

Cf. скотожитие, скотоложьство

скотоложьство, -а n.

occurrit in Slepč

prostopášnost, chlipnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσέλγεια; luxuria: хождъшѧ въ скотоложъствѣ ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Slepč (въ скотоложьствиа Christ, въ скотожитии Šiš); — cetera v. sub скотожитиє. — Exh.

Cf. скотожитие, скотоложьствие

скотопицькнъ, -ъи adj.

occurrit in Parim

dobytkářský; скотоводческий; Viehzüchters; — κτηνοτρόφος; pecuarius (it.), pastor (vg.): съ ѕи

wт⟨ъ⟩ицъ живѧщимъ въ кровьхъ скотопищнъıхъ ктηνοτρόφων Gn 4,20 Grig, скотопищьнъıнхъ Zach.

Exh.

СКОТЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Const Sud Nom VencNik Bes Zap Dijav

1. *zvíře; зверь, животное; Tier;* — ζῷον, κτῆνος, κτηνοβάτης, κτηνώδης; animal, animans, bestia, iumentum, pecus: ч⟨лов҃к⟩ъı и скотъı сп⟨а-с⟩еши г⟨оспод⟩и κτήνη Ps 35,7 Sin Pog Bon Lob Par; въ йѣже мѣсто аште въпадаетъ какъ любо скотъ ζῷον Supr 193,16sq; ѣко скотъ бъıхъ оу тебе κτηνώδης Ps 72,22 Sin Pog Bon Lob Par; — coll. *zvířectvo, zvířata; животные, звери; Tiere;* — τὰ ἄλογα, τὰ ἄλογα ζῷα; pecus, irracionabile pecus: сни же, ıако скотъ соуще родъмь ὡς ἄλογα ζῷα 2P 2,12 Christ Slepč Šiš; съ моужьскъıмь поломь · ли съ скотомь срамотоу творѧщих⟨ъ⟩ ἐν . . . ἀλόγοις NomUsť 11b 18; — съмѣсити сѧ съ скотомь ἀλογεύεσθαι; *cum bestiis coire:* w смѣшьшихъ сѧ съ скотомь περὶ τῶν ἀλογευσαμένων NomUsť 43b 6;

dobytče, hovado; скотина; Vieh; — κτῆνος; pecus, iumentum, animal: прозьıбаıмаи пажитъ скотомъ τοῖς κτήνεσιν Ps 103,14 Sin Pog Bon Lob Par Eug; всегда виднмъ · иже камешь сладъıи · нѣмъıмъ скотомъ полагаютъ сѧ brutis animalibus Bes 17,122aβ 5sq; — coll. *dobytek, skot; скот; Vieh;* — τὰ κτήνη, τὰ θρέμματα; iumenta, pecora, animalia, bestiae: вси звѣрие желнко соуть съ тобою · и всѧка плъть · wт⟨ъ⟩ птица до скота ἕως κτηνῶν Gn 8,17 Zach Lobk; затвори чюжь скотъ θρέμματα SudUsť 59b 18; — pl. *stáda dobytka, stáda skotu; стада скота; Viehherde;* — τὰ θρέμματα, τὰ κτήνη, τὰ ποίμνια, τὰ πρόβατα; pecora, iumenta, armenta, greges, substantia, possessio: тъ иж него питъ і с⟨ъ⟩нове его і скоти его τὰ θρέμματα J 4,12 Zogr Mar As Ostr; скотъ іхъ не оумалі τὰ κτήνη Ps 106,38 Sin Pog, скотъı Bon (скотеть Lob Par); ѣхѫ же скоти его wвецъ тъмѧ τὰ κτήνη Job 42,12 Grig Lobk;

spec. *soumar, mezek; вьючное животное, лошак; Lastlier, Maultier;* — κτῆνος; iumentum: въсаждь же і на свои скотъ ἐπὶ τὸ . . . κτῆνος L 10,34 Zogr Mar As Sav Ostr; съвазя врѣмѧ хотѧ на скотъ възложити τῷ κτήνει Supr 41,11; хотѧ врѣмѧ накласти скотоу своемоу τὸ κτῆνος Supr 41,6; скотъ же подъвести, да въсажьше павла, проводѧть κτήνη A 23,24 Christ; — in hac notione exh.

2. *penize; деньги; Geld;* — pecunia: нѣкоторъıи ıатъ къıст' в' нѣколицѣ первѣвнии скота чюжаго aliquantum pecuniae VencNik 29,2; — in hoc sensu exh.

Nota: мечи под' скоты оужѳ съкровены mucronibus veste iam tectis VencNik 18,37 (recte скѳты ms. Petropolitanum).

Cf. скотѧ, юньць

СКОТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz et in comm. Eug

dobytčí, zvířecí; скота (gen.). *скотский; Tier-, Vieh-;* — κτηνώδης, κτηνόθυτος; ex pecudibus mactatus, *pecudis* (gen.): овı скотьнѧѫ жрътвѫ · овı же в⟨о⟩жию тѣлоу жрътвѫ приношахѫ κτηνόθυτον . . . θυσίαν ex pecudibus mactatam . . . hostiam Cloz 13b 19; разоумѣи же скотьнъıмь чл⟨овѣ⟩къı · иже ıако трѣбоу писмѧ жиѫтъ (pro жоуıѫтъ) κτηνώδεις Eug 12bα 11sq. — Exh.

Cf. скотьскъ, звѣринъ, звѣрьнъ, животьнъ sub 3

СКОТЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sud Nom Progl

fig.: *zvířecký, hovadský; зверский, скотский; tierisch, viehisch;* — κτηνώδης; *pecudis similis:* многобрачиа прѣмѣлчаша · ıако скотьско · не достоино бо ѥсть ὡς κτηνώδη NomUsť 42a 15; житиѥ скотьскоѥ имоуще SudUsť 57b 8; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ки в'се wт⟨ь⟩лоучить wт⟨ь⟩ житиа скот'ска и похоти Progl 46 Chil; — cf. J. Vašica in: *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 184. — Exh.

Cf. звѣрьнъ

СКОТѪ, -ѧте n.

occurrit in Lob Par

zvíře, dobytče; зверь, скотина; Tier, Vieh; — κτῆνος, κτηνώδης; iumentum: скотеть ихъ не оумалн τὰ κτήνη Ps 106,38 Lob Par (скотъ Sin Pog, скотъı Bon); ѣко скоте бихъ оу тебѣ κτηνώδης Ps 72,22 Lob Par (скотъ Sin Pog Bon).

Exh.

Cf. скотъ, животьно

скочениѥ, -ия n.

occurrit in Bes

skok; скачок; Sprung; — saltus: придъши оубо избавитъ насъ · коѥждо (sic!) скочениѥ створи quosdam ... saltus dedit Bes 29, Uvar 106bα 1sq (сконьⷱ · ѥ sic! Pogod 194bα 13, искони Synod 162a 13); скочениѥ дати разоумѣють saltus dare Bes 31,213bβ 19. — Exh.

Cf. скаканиѥ

скочити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Ochr Parim Bes

skočit; прыгнуть; springen; — ἅλλεσθαι, εἰσπηδᾶν; salire, exsilire, introgredi: лѣвъ скочи на праведьника Supr 166,22; тогда скочитъ ѩко елень хромъи ἁλεῖται Is 35,6 Grig Zach; тъ иже ст(р)оупиевъ(и) виднмъ бѣше · съ плѣщю юмоу скоча de colo eius exsiliens Bes 39,313aβ 18 (съскоча Uvar 169aβ 26, с'скочи Synod 259b 6); — прошъ же сѣкыръ и скочи εἰσεπήδησεν A 16,29 Ochr (въскочи Christ Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. скакати

скрижалꙗ, -и f.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Parim Pochv

deska, tabule (se zákony); скрижаль; Tafel, Gesetzestafel; — πλάξ, πυξίον; tabula: показа намъ и тъ · богомъ написанъı иего скрижали τὰς ... πλάκας Supr 278,3sq; въ нюмьже ... жьзлъ ароновъ прозѧбъшии и скрижали завѣта αἱ πλάκες Hb 9,4 Christ Ochr En Mak Šiš, скрижалъ Slepč; дамъ ти скрижали камѣньıѧ τὰ πυξία Ex 24,12 Grig Zach; законъ же wт(ъ) б(ог)а принмъ, б(о)жиемь пръстъмь написанъ на скрижали бо каманъı Pochv 112aα 26; вписто лиꙗ ... нап'сана не чрнилъмь, нъ д(оу)хъмь б(ог)а жива, и не на скрижалѣхъ камѧнѣхъ, нъ на скрижалѣхъ с(ь)рд(ь)ць плътанъ ἐν πλαξὶν ... ἐν πλαξίν 2C 3,3 Christ Slepč Šiš; sim. на скрижали ... на с(ь)рд(ь)ц(ь) скрижали Pochv 112bα 6sq et 8; пиши ѧ на скрижали ср(ъ)д(ъ)ца твоего ἐπὶ πλακὸς καρδίας σου Pr 3,3 Grig Zach; — се полагаѭ въ сионѣ камень прѣтъчьноу · и скрижалъ съблазноу πέτραν σκανδάλου R 9,33 Slepč Šiš (камень Christ).

Per errorem: златꙑ имѧщи кадилъницѫ · и скрижалъ завѣта · окованѫ златомъ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Hb 9,4 Slepč (ковьчегъ Christ, киотъ Ochr Mak, скриню En Šiš); — cf. скриня.

Exh.

Cf. дъска

скрина v. скриня

скриница, -ѧ f.

occurrit in Mar Sav Nik

schránka, skřínka, měšec; ларец, мешочек для денег, ковчег; Behälter, Kästchen, Geldbeutel; — γλωσσόκομον; loculi (pl.): тать бѣ · і скриницѫ имꙑ · і вьмѣтаѥма пошааше τὸ γλωσσόκομον J 12,6 Mar Sav Nik (ковьчежьць Zogr, рачицѫ Ostr); скриницѫ имѣаше нюда τὸ γλωσσόκομον J 13,29 Mar Nik (ковьчежьць Zogr). — Exh.

Cf. ковьчежьць, рачица

скриня, -ни f. vel **скрина**, -ы f.

occurrit in Euch En Šiš; скринѣ in Euch, скрина in En Šiš legitur

archa; ковчег; Arche; — κιβωτός; arca: не прѣставѧщꙗ водꙑ рѣчьнꙑꙗ · скриню виджьше б(ог)а носѧщю ἐν κιβωτῷ Euch 1b3; ◆ скрина завѣта *archa úmluvy; ковчег завета; Bundeslade;* — κιβωτὸς τῆς διαθήκης; arca testamenti: златꙑ имѧщи кандилницѫ · и скриню завѣта τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Hb 9,4 En Šiš (ковьчегъ Christ, киотъ Ochr Mak, скрижалъ Slepč). — Exh.

Cf. киотъ, ковьчегъ, крабни, крабница

скрипѣ in 1C 1,14 Mak v. sub крепъ

скрозѣ v. сквозѣ

скр'ѣбѣх'ѣ in Ps 76,4 Sin v. sub въскрѣбѣти

скр'ѣбити, -блю, -биши ipf.

occurrit in Supr Hom

trápit, soužit; мучить; quälen; — θλίβειν; affligere: съпасе насъ скрѣбѧштиихъ насъ ἔσω-

σας ἡμᾶς . . . ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς Supr 185,4; съпасе на отъ (скрѣбѧ)штиѭ наю ἐκ τῶν θλιβόντων Supr 14,10sq;

zarmucoval; печалить; betrüben; — λυπεῖν; affligere: ѡснфе . . . не скрѣби маρне (sic!) μὴ λυπήσῃς τὸ ἐκ Μαρίας Hom, v. wijk 112,15 (не сътвори печали Supr 242,29).

Exh.

Cf. оскрѣбити, скрѣбь творити sub скрѣбь

СКРЪБЬ, -и f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Služ CanMis Hom Nom VeneNik Bes Nicod

trápení, soužení; мучение, мука; Qual, Pein; — θλῖψις, λύπη, τὸ θλίβεσθαι, πόνος, ἀνάγκη; tribulatio, pressura, dolor, calamitas, molestia, supplicium, afflictio, procella, angustiae, amaritudo, malum: авне же по скрѣби дьнии тѣхъ · слѣньце мрѣкнетъ μετὰ τὴν θλῖψιν Mt 24,29 Mar As Sav Ostr Kupr, по крѣби per errorem Zogr; sim. Mc 13,24 Zogr Mar; б⟨ог⟩ъ намъ прибѣжище і сила · помощьникъ въ скрѣбеχъ ἐν θλίψεσιν Ps 45,2 Sin Pog Bon Lob Par, En 26b 3, Slepč-Plov 8a 4; да . . . свободни боудем и от⟨ь⟩ всѣкое скр'би избавлени ab omni perturbatione CanMis 167bβ 21; wт⟨ъ⟩ всюдѣ скрѣби · напълньни иесмъ amaritudinibus replemur Bes 28,186bα 16;

žal, zármutek; печаль, скорбь; Kummer, Trübsal; — πένθος, ὀδύνη, λύπη, ἀθυμία, συνοχή; tristitia, aegritudo animi, maeror, angustia, dolor, afflictio, sollicitudo: wдръжимъмъ нѣнѣ скрѣбиж · оумеръшаго ради . . . оутѣши τῷ πένθει Euch 57b 3sq; на мѣстѣ χладнѣ · отъниждѣже отъбѣжа · скрѣбь и печаль ὀδύνη Euch 64b 18; плачь твориши · дѣвъшоуоумоу въсѣмъ радость · и скрѣбь отъ вѹгы отъверъгшоу τὴν λύπην Supr 457,19; — cura: иже и то мѣсто пастꙋрьское дьржить · скьрби печальствиа не имать curam sollicitudinis Bes 14,70bα 9; ◆ скрѣбь творити λυπεῖν; contristare et скрѣбь приимати λυπεῖσθαι; contristari: аще бо азъ скърбь творю вамъ, кто иесть весель ма, тѣкмо приемлѧи скърбь wт мене λυπῶ . . . ὁ λυπούμενος 2C 2,2 Christ Ochr Mak Šiš, скрѣбѧ вамъ[мъ] творѧ . . . прнемаи скрѣбъ Slepč.

Nota: съ лѣпотꙑ бꙑсте острили скрѣбь ненавистию братьню τὸ δρέπανον τῆς μισαδελφίας falcem fraterni odii Supr 368,7 (pro срѣпъ, v. notam editoris).

Cf. скрѣбѣние, печаль

СКРЪБЬЛИВЪ, -ъи adj.

occurrit in Parim

smutný, zarmoucený; печальный, скорбный traurig, betrübt; — λυπηρός; tristis: мажоу скрѣбливꙋ ѕасѣшѧтъ кости λυπηροῦ Pr 17,22 Grig Zach.

Exh.

Cf. скрѣбьнъ

СКРЪБЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Kij Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes

strastný, svízelný; страдальческий, трудный; kummervoll, mühsam; — θλιβερός, λυπηρός; tribulationis (gen.): оуготовити сѧ . . . на плачь благъ · на в'сѣ скрѣбьнаа τὰ θλιβερά (var. λυπηρά) Euch 90a 22; д⟨ь⟩нь гнѣва д⟨ь⟩нь та (sic!), д⟨ь⟩н⟨ь⟩ скрѣбин и бѣдънь ἡμέρα θλίψεως So 1,15 Gl; бѫдѫтъ бо дьнье ти скрѣбьни ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις Mc 13,19 Zogr Mar; иель же вельми иего . . . wгнь скърбьнъын нжьжетъ ignis tribulationis Bes 15,77bα 6; жѧтька бо врата и скрѣбьнꙗ пѫть τεθλιμμένη ἡ ὁδός arta via (Mt 7,14) Euch 89b 8 (тѣснꙗ Zogr Mar As Ostr); тѣснꙑχъ же тѣхъ вратъ · і скрѣбьнаго пѫти · се сѫтъ дѣла Euch 69b 21; ◆ скрѣбьнъ бꙑти θλῖψιν ἔχειν; pressuram habere, affligi: въ всемь мирѣ скрѣбьни бѫдете θλῖψιν ἔχετε J 16,33 Zogr Mar As Ostr; всмъ скрѣбьни грѣхъи нашими affligimur Kij 4a 3;

smutný, zarmoucený; печальный, скорбный; traurig, betrübt; — (σκυθρωπῶς); tristis, (cum dolore): скрѣбьнъ вамъ исповѣдаю сѧ σκυθρωπῶς magno meo cum dolore Supr 429,21; она скърбьно житие прѣтърпѣ · къ радостьнѣи смърти приде tristem vitam Bes 40,325bβ 9; ◆ скрѣбьнъ бꙑти λυπεῖσθαι; contristari, affligi: скрѣбьни бꙑша сѧло ἐλυπήθησαν Mt 17,23 Mar (om. As Sav Ostr); радоую сѧ, не ꙗко скърбьни въсте, нъ ꙗко оскърбѣсте въ покаание ἐλυπήθητε 2C 7,9 Christ Slepč Šiš; въꙁѣлчете · и скрѣбни бѫ(дете) λυπηθήσετε Is 8,21 Grig Zach; ● о комь, чемь φείδεσθαι; dolere: тъı оубо скрѣбенъ бъı⟨тъ⟩ w тъıкви σὺ ἐφείσω Jon 4,10 Grig.

Exh.

Cf. прискрѣбьнъ, скрѣбьливъ, печальнъ

скрѣбѣние, -ия n.

occurrit in FragZogr Nicod

žal, zármutek; печаль, скорбь; Kummer, Trübsal; — sollicitudo: раꙗндоша сѧ вси съ сонмꙑ с вєликꙑмъ скорбѣниємъ cum magna sollicitudine NicodNovg 27,265aα 18sq (съ великою скрбию Stojanović 119.16);

locus non satis clarus: мнозѣмъ паче оуне естъ обыштевати самѣмъ съ собоѭ и по скрѣбѣнии семь κοινωνεῖν ἀλλήλοις τοῦ φροντίσματος FragZogr 2a 3 (A. Vaillant, RÉS 10, 1930, p. 9 legit о поскрѣбѣнии симъ).

Exh.

cf. печаль, скрѣбь

скрѣбѣти, -блѭ, -бѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Hom Bes

1. *trápit se, soužil se; мучиться, страдать; sich quälen, sich grämen;* — θλίβεσθαι; tribulari, tribulationem pati, angustiari, angustia premi: помилоуи мꙗ г(оспод)и ѣко скрѣблѭ θλίβομαι Ps 30,10 Sin Lob Par, скрѣблѧ Pog Bon; инѣдиного покоꙗ имѣ плъть наша, иъ о всемь скърбѧщє ἐν παντὶ θλιβόμενοι 2C 7,5 Christ Slepč Šiš;

být zarmoucen; скорбеть; betrübt sein; — λυπεῖσθαι, ὀδυνᾶσθαι; dolere, contristari, maerere, pavere: о(тъ)ць твои · і азъ скрѣбѣшта · искаховѣ тебє ὀδυνώμενοι L 2,48 Zogr Mar As Sav Ostr; не вєлю же вамъ не разоумѣвати . . . о оусъпшихъ, да не скърбите ἵνα μὴ λυπῆσθε 1Th 4,13 Christ Šiš, Supr 488,10; не скрѣбите μὴ λυπεῖσθε Gn 45,5 Grig Zach (не оужасанте сѧ Lobk); не трѣплѧ ѕко зрѣти старца роплѧща · коуѧща скрѣбѧща (gr. om.) Hom, v. Wijk 112,8 (om. Supr 242,16); скрѣбѧ о окаменѣвни срѣдьца ихъ συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει Mc 3,5 Zogr Mar As Sav Ostr.

2. о комь *mít soucit; сочувствовать; Mitleid haben;* — condolere, compassionem exhibere: скърбѣти ѡ ближнѣ compassionem proximo … exhibere Bes 37,280aα 9; — съ мѣрѣниємь скърбѣти могъи о невѣжьствоующихъ μετριοπαθεῖν Hb 5,2 Christ Slepč Ochr Šiš, скрѣбы Mak, скръб..(тн) En; — cf. поскрѣбѣти sub 1.

cf. оскрѣбѣти, скрѣбьнъ бꙑти sub скрѣбьнъ, тѫжити

скрѣисѣпѣ in A 18,8 Šiš v. sub криспъ

скрьгътати, -гъщѫ, -гъщеши, **скрьжьтати**, -жьщѫ, -жьщеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Hilf Grš Slepč Šiš VenNik Bes Nicod; скрьгъ- in Sav tantum invenitur, in Nik Lob NicodNovg скрьщ-, in Par скрст- legitur

скрьгътати, скрьжьтати зѫбъı (instr.) *skřipat zuby; скрежетать зубами; mit den Zähnen knirschen;* — τρίζειν τοὺς ὀδόντας, βρύχειν τοὺς ὀδόντας; stridere dentibus, frendere dentibus: иже ѥще колижьдо имѣтъ і . . . скрьгъщѧ зѫбъı своими τρίζει τοὺς ὀδόντας Mc 9,18 Sav, скрьжьштетъ Zogr Mar As Ostr, скрьштетъ Nik; скрьжьташꙗ на мꙗ зѫбъı своими ἔβρυξαν . . . τοὺς ὀδόντας αὐτῶν Ps 34,16 Sin Pog Bon, скр'шташе Lob, скрсташе Par; скрежьщетъ на тѧ зѫбъı Euch 88a 10sq; скрьжьтаашє зѫбъı на нѣ ἔβρυχεν τοὺς ὀδόντας Supr 12,7 et Supr 22,23sq; оустрѣмишѧ сѧ на нь скрѣжьштѫште зѫбъı βρύχοντες τοὺς ὀδόντας Supr 216,23sq; акъı остъıнъı бодоми зѫбъı скрѣжьтаахѫ (gr. aliter) Supr 403,4; пондѫтъ зѫ(бъı) скрьж(ь)щѫще Ryl 5bα 21; скрьжатахоу зоубы на нь ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας A 7,54 Hilf Grš Šiš, скрежещахѫ Slepč; пескы лающе . . . скрежьчюще зѫбы dentium stridore VenNik 22,8; зоубы скрьжьчютъ dentes strideant Bes 38,298bβ 1, скрьгъчѭ Uvar 161aβ 4, скрежещоутъ Synod 246a 7; бѣхоу же скрьжештоуште зоубы на никоднмꙗ stridentes dentibus Nicod 5, Stojanović 95,31, скречахѫ Novg 251bα 21. — Exh.

cf. поскрѣжьтати

скрьжьтание, -ия n.

occurrit in Euch

скрьжьтание зѫбъı (instr.) *skřípění zubů; скрежет зубовный; Zähneknirschen;* — βρυγμὸς ὀδόντων; *stridor dentium:* ико жезлъ желѣзнъ . . . і зѫбъı скрѣжьтание . . . жидетъ тебе ὀδόντων βρυγμός Euch 54b 24sq. — Exh.

cf. скрьжьтъ

скрьжьтъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Supr Bes

скрьжьтъ зѫбомъ *skřípění zubů; скрежет зубовный; Zähneknirschen;* — βρυγμὸς τῶν ὀδόν-

των; stridor dentium: тоу бждетъ плачь і скрькжькт'ь зѫбомъ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων Mt 8,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 13,42 Zogr Mar As Ostr Und, Mt 13,50 Zogr Mar Sav Ostr, Bes 11, 50aα 17, Bes 11, Uvar 34aα 12; Mt 22,13 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 24, Bes 38, Uvar 155aα 36, Bes 38, 298aβ 5; Mt 24,51 Zog Mar As Sav Ostr, Mt 25,30 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 370,9, Supr 378,4sq; L 13,28 Mar As Sav Ostrbis; sim. Supr 554,25sq. Bes 38,298bα 22. — Exh.

cf. скрькжьтание

скрькжьцѧти v. скрьгъѣтати

скр'ѣньство, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vtipkování, šprýmování; шутки, остроты; Possen; — εὐτραπελία; scurrilitas: ни срамота ни боуѣ слово · ни скрѣньство іѫже не подобаѣтъ εὐτραπελία E 5,4 Slepč Šiš, искрѣньство per errorem Christ (скврънъство Ochr). — Exh.

скоуменъ v. скꙋмынъ

скоуноприимѣ In J 7,2 Nik^{b} v. sub скꙋнопригнꙗ

скоурѣт сѧ in Ps 103,32 Lob v. sub въскоурнти сѧ

скоуѳи, скоуѳъ m. pl., nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochr

Scythri; gr. Σκύθροι; — civitas in Cypro sita: пам⟨ѧть⟩ . . . папоу скоуѳомъ — еп⟨иско⟩поу коупроу Ochr 82a 19sq. — Exh.

скоуѳъ[1], -а m.

occurrit in VencNik

(svrchní) oděv, šat; (верхняя) одежда, нард; (Ober)kleid; — vestis: злобивин, мечи под' скѵты оужѳ съкроевены, три краты въстающе mucronibus veste iam̃ tectis VencNik 18,37; кънигы написаны малы блюдѣниемъ и таинѣ храня оу себе под с'коутъмъ д'ръжаше lat. om. VencNik 12,46. — Exh.

cf. одежда, риза

скоуѳъ[2] v. скꙋѳъ

скъламѣнъ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^{b} Sav Nik; in Nik клѳзь legitur; de alternatione vocum скъламѣнъ et цѧтѧ v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*^{2}, p. 394 et K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 93

peníz; монета; Münze; — νόμισμα; numisma: покажите ми скламъ книъсъны τὸ νόμισμα Mt 22,19 Mar, скълѧмъ Zogr^{b}, скьлѧзь Sav, клѳзь Nik (образь As, цѧтѫ Ostr). — Exh.

cf. драгъма, монисто sub 2. мѣдь, мѣдьница, мѣдьца. пѣнязь, стълѧзь, цѧта

скъпътръ v. скꙋпътръ

скъытати сѧ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Apost (Incl. Vind)

zmítat se; метаться; sich hin und her werfen; — περιφέρεσθαι; circumferri: да не боудемъ . . . скъытающе сѧ въ всѣкомь вѣтрѣ оученню περιφερόμενοι E 4,14 Christ Slepč Šiš; — cf. въсколѣбати сѧ;

toulat se, bloudit; скитаться, бродить, блуждать; umherstreichen, umherirren; — ἀστατεῖν, πλανᾶσθαι; instabilem esse, errare: наши въвлѥмъ и стражемъ и скъытаѥмъ сѧ ἀστατοῦμεν 1C 4,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Vind 2b 9; имъже не бѣ достоинъ всь миръ, въ поустъıнıѭхъ скъытающе сѧ πλανώμενοι Hb 11,38 Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 20sq Mak Šišbis, скъыта . . Slepč 98b 9sq.

Exh.

скюменъ In Gn 49,9 Grig v. sub скꙋмынъ

скждо adv.

occurrit in Supr

poskrovnu, málo; скудно, мало; spärlich, wenig; exigue: скждо бѣаше водъı Supr 549,10.

Exh.

cf. мало, поскждоу, скждьно

СКѦДОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

nedostatek, nouze; недостаток, нужда, скудость; Mangel, Knappheit; penuria, inopia: безъ ѣди и питиꙗ прѣбꙑваастѧ · и въ толищѣ оудрѫчении тѣла и скѧдости ꙗздрѧдѣнꙑихъ Supr 547,27; — скѧдость имѣꙗ ἔνδειής; *inops:* не ѥкъ ништъ · или скѧдость имѣѫ брашьна · нъ ѥкъ богатъ съ милостьми ἔνδειὴς τροφῆς Supr 394,3. — Exh.

Cf. СКѦДОТА

СКѦДОТА, -ъı f.

occurrit in Zach Nom

nedostatek, nouze; недостаток, нужда, скудость; Mangel, Knappheit; — ἔνδεια, ἀπορία, σπάνις; inopia (Vg.), indigentia (It.): прѣꙗюбодѣи за скѫдотоꙋ оума · погꙑбѣлѣ д⟨оу⟩ши своюи съдѣваѥть δι᾽ ἔνδειαν Pr 6,32 Zach (wскѧдѣние Grig); аще ли невозмогла боудет⟨ь⟩ оубарованти поустꙑнѧ и скѫдотоꙋ потребꙑхъ⟨ъ⟩ · и оумрет⟨ь⟩ рожене ое δι᾽ . . . ἀπορίαν τῶν ἀναγκαίων NomJas 28a 7, скодоты per errorem Ust 39b 21; ащѥ болѧ кто с⟨вѧ⟩щенъ боудеть · въ презвютерꙗство вꙗнити не можеть . . . развѣ . . . за скоудотоꙋ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ διὰ σπάνιν ἀνθρώπων NomUst 34b 2. — Exh.

Cf. СКѦДОСТЬ, СКѦДѢНИЕ, ОСКѦДѢНИЕ

СКѦДООУМЬНЪ adj.

occurrit in Lobk

slaboduchý, slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный, скудоумный; geistesschwach, schwachsinnig, töricht; — ἔνδεὴς φρενῶν; stultus: не трѣбоуеть бо мѫдрости скѧдоѵмены ἔνδεὴς φρενῶν Pr 18,2 Lobk (скѧднооумены Grig, скоуднооумьныи Zach); мѫжь скѧдоѵмень любить весели ἀνὴρ ἔνδεής Pr 21,17 Lobk (скѧдень Grig Zach). — Exh.

Cf. БЕЗОУМЬНЪ, БОУН, ГЛОУПЪ, ГЛОУПЬНЪ, МАМЬНЪ, СКѦДЬНООУМЬНЪ, СЛАБОСРЪДЪ, ХОУДООУМЪ

СКѦД'Ъ v. ПОСКѦДОУ

СКѦД'ЪЛ'Ъ, СКѦДЬЛ'Ъ, СКѦД'ѢЛ'Ъ, -а m. et **СКѦД'ЪЛЬ, СКѦДЬЛЬ, СКѦД'ѢЛЬ**, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Sin Bon Lob Par Parim Bes

hrnčířská hlína, střepina; горшечная глина, черепок; Ton, Tonscherbe; — ὄστρακον; testa: исъше ѣко скѧдѣлъ крѣпость моѣ ὄστρακον Ps 21,16 Sin, скѧдѣлъ Bon, скоудѣль Lob, Bes 22, Uvar 79aα 29, с'коудѣл' Par (зѣдь Pog, скоудѣлникъ Pogod 144bα 9); тъгда съташеша сѧ ꙗѣло · скоудѣль · сребро ꙗлато τὸ ὄστρακον Dn 2,35 Zach (гнилѫ Grig); истъни скѧдѣлъ и желѣзо и мѣдъ и сребро и ꙗлато τὸ ὄστρακον Dn 2,45 Grig, скудѣль Zach;

spec. coll. *tašky (na střeše); черепица; Dachziegel;* — οἱ κέραμοι; tegulae (pl.): вьꙗлѣзъше на хрѧмъ · сквозѣ скѧдоль низъвѣсиша і διὰ τῶν κεράμων L 5,19 Zogr, скѧдѣль Mar, скѧдълъи As, скѧдьль Sav, скоудѣль Nik (покровъ Ostr);

Cf. ПОКРОВЪ;

hliněné výrobky; гончарные изделия; Tonerzeugnisse; — sigilla (pl.): неоучени чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци · не оу ище · свѣрьшенѣ зижющаго · скоудѣль видимъ · ꙗко и оуже свѣрьшено хвалимъ necdum perfecte sculpta sigilla conspicimus Bes 40,323bβ 14sq.

Exh.

Cf. БРЬНИЕ, ГНИЛА, ЯЬДЪ

СКѦД'ЪЛЬНИКОВ'Ъ, СКѦДЬЛЬНИКОВ'Ъ, СКѦД'ѢЛЬНИКОВ'Ъ adj. poss. ad СКѦД'ЪЛЬНИК'Ъ, СКѦДЬЛЬНИК'Ъ, СКѦД'ѢЛЬНИК'Ъ

occurrit in Zogr Mar Nik

hrnčířův; гончара (gen.); *des Töpfers;* — τοῦ κεραμέως; figuli (gen.): коупиша имь село скѧдѣльниково въ погрѣбание странѣнꙑмъ τοῦ κεραμέως Mt 27,7 Zogr Mar, скоудильниково Nik (скѧдѣльниче As, скѧдьльнице Sav, скѧдѣльниче Ostrbis).

Exh.

Cf. СКѦД'ЪЛЬНИЧЬ

СКѦД'ЪЛЬНИК'Ъ, СКѦДЬЛЬНИК'Ъ, СКѦД'ѢЛЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt Rumj Parim Bes

1. *hrnčíř; гончар; Töpfer;* — κεραμεύς, (κεραμικός); figulus: ѣко съсѫдъı скѫдельника съкроу(шu)ıı κεραμέως Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob, сѣкоудѣл'ника Par; sim. съсѫдъ скѫдѣникъ τὰ σκεύη τὰ κεραμικά Ap 2,27 Rumj (сѣсоудн скоудыльнне Hval); не имать власти скоудѣльникъ бърнью ὁ κεραμεύς R 9,21 Christ Šiš, скѫнделникъ Slepč; не ѩко ли брение скѫдѣлника въмѣнит(в) сѧ τοῦ κεραμέως Is 29,16 Lobk (скоудѣличе Zach); тѣмьже зижющаıа скоудѣлникъı нарицаемъ figulos Bes 23,149aα 15sq, скѣделникн Synod 121b 24; — cf. грънъчарь.

2. *hliněná nádoba, džbán; глиняный сосуд, кувшин; Tongefäß, Krug;* — κεράμιον; lagoena, laguncula, amphora, testa: сърмштетъ въı ч(лов̀ѣ)къ · въ скѫдольницѣ водж несѧ κεράμιον ὕδατος βαστάζων Mc 14,13 Zogr, скѫдѣльницѣ Mar, въ скоудильници Nik, L 22,10 Zogr, въ скѫдѣльницѣ Mar, въ скоудыльницы Nik^{a}, въ скоудѣльници Nik^{b}; сътворѧтъ скѫделникъ единъ κεράμιον Is 5,10 Grig, скоудѣльникъ Zach; исъше ѩко скоудѣлникъ снла моıа velut testa (Ps 21,16) Bes 22,144bα 9 (скоудель Uvar 79aα 29, скѫделъ ὄστρακον Sin, скѫдълъ Bon, скоудель Lob, с'коудѣл' Par, зъдь Pog); sim. Bes 22,144bα 17sq; что ѥстъ скоудѣлникъ прежде огнѧ · токмо мѧкъко верние testa Bes 22,144bα 11, скѣделникъ Synod 118a 20sq; — cf. кръчага, кръчагъ, кръчажьць.

Exh.

СКЖД'ѢЛЬНИЧЬ, СКЖДЬЛЬНИЧЬ, СКЖД'ѢЛЬНИЧЬ adj. poss. ad скѫдъѣльникъ, скѫдьльникъ, скѫдѣльникъ

occurrit in Ev Zach

hrnčířův, hrnčířský; гончара (gen.), *гончарный; des Töpfers, Töpfer-;* ← τοῦ κεραμέως; figuli (gen.): коупишѧ им · село скѫдельиче · въ погрѣбание странъıнънимъ τοῦ κεραμέως Mt 27,7 As, скѫдѣльиче Ostrbis, скѫдьльницѣ (sic!) Sav (скѫдельниково Zogr Mar, скоудильниково Nik); прıимшѧ ѣ̄ съребрьникъ...ı дашѧ на селѣ скѫдельничи εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως Mt 27,10 Zogr Mar As Sav, скѫдѣльиичи Ostrbis, скоудильиичи Nik; не ѩкоже ли брьние скоудѣличе · въмѣнитѣ сѧ τοῦ κεραμέως Is 29,16 Zach (скѫдѣлника Lobk).

Exh.

cf. СКЖДЪѢЛЬНИКОВЪ

СКЖД'ѢЛЬН'Ъ, СКЖДЬЛЬН'Ъ, СКЖД'ѢЛЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Apost Hval Zach

hliněný; глиняный; irden, Ton-; — ὀστράκινος, κεραμικός; fictilis, figuli (gen.) : въ вслиць же домѣ нѣ сѣт токмо сосѣди сребрени и златин, но и древѧнıи и скѣделни ὀστράκινα 2T 2,20 Mosk^{b}, скѫнделъıни Slepč, скоудѣльıни Šiš; имамъ же с'кровище се · въ с'кѫдѣлънѣхъ съсѫдѣхъ ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν 2C 4,7 Ochr, скѫндѣлънѣхъ Slepč, скѫдѣлиıхъ Mak, скоудѣльнѣхъ Šiš (глиньнѣхъ Christ); ѣко съсоудн скоудыльнне съкр оушетъ се τὰ σκεύη τὰ κεραμικά Ap 2,27 Hval (съсѫдъ скѫдѣликъ Rumj); нозѣ часть ютера желѣзна · и часть ютера скоудѣльна ὀστράκινον Dn 2,33 Zach (гнилѣна Grig); оудари тѣло въ нозѣ желѣзнѣ · и скоудѣльнѣи ὀστρακίνους Dn 2,34 Zach (гнилѣнѣи Grig). — Exh.

cf. БРЬНЬНЪ, ГЛИНЬНЪ, ГНИЛЬНЪ, ГНИЛѢНЪ

СКЖДЬНО adv.

occurrit in Mosk^{b} Ochr Mak Šiš

poskrovnu, málo; скудно, мало; spärlich, wenig; exigue: — скѫдьно бъıти *scházet, chybět; не хватать, недоставать; mangeln;* — λείπειν; deesse: да ничьсоже нма скѣдно вѣдет ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ Tt 3,13 Mosk^{b} Ochr Makbis Šišbis.

Exh.

cf. мало, поскждоу, скѫдо

СКЖДЬНООУМЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Parim

slaboduchý, slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный, скудоумный; schwachsinnig, töricht; — ἐνδεὴς φρενῶν; stultus: не трьвоуıетъ прıмѫдрости скѫдноумень · паче бо водитъ сѧ безоумıемъ ἐνδεὴς φρενῶν Pr 18,2 Grig, скоудьноумьнъıи Zach (скѫдоумень Lobk). — Exh.

cf. СКЖДООУМЬНЪ

СКЖДЬН'Ъ, -ъıн adj.

occurrit in Parim

postrádající, chudý; нуждающийся, бедный, убогий, скудный; entbehrend, arm; — ἐνδεής; indigens: wправдание · ждъ насытитъ д(оу)шѫ своѧ ·

д⟨оу⟩ш1 нечьстивыхъ скѧдны ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς Pr 13,25 Lobk Zach; мѫжъ скѧдвнъ любитъ весе1ие ἐνδεής Pr 21,17 Grig Zach (скѧдоумвнь Lobk); сѫтъ жѕ съвирѧщзи тоу кдаꙗ скѧдны (sic pro -н) οἱ συνάγοντες τὰ ἀλλότρια ἐλαττονοῦνται Pr 11,24 Lobk (нкв скоудѣюта Zach); ◆ скѧдьнъ ⁝оумомъ vel оума *slaboduchý, slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный, скудоумный*; ⁝schwachsinnig, töricht; — ἐνδεὴς φρενῶν; stultus, indigens ⁝corde: гонѧщен сѫютнаꙗ · сх ꙋдчи1 · оумъмъ ἐνδεεῖς φρενῶν Pr 12,11 Zach Lobk; подꙗжаетъ же гра'кдани скѧдни вмом⟨ъ⟩ ἐνδεὴς φρενῶν Pr 11,12 Lobk Zach; нѣ:ъмъслъ-ны (sic!) ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це скѧдно оума ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν Pr 15,21 Grig Zach; — cf. скѧдьноумьнъ, скѧдоумьнъ. — Exh.

Cf. нищин, хоудъ; нескѧдьнъ

СКѦДѢНИЄ, -ни n.

occurrit in Grig

nedostatek, nouze; недостаток, нужда; Mangel, Knappheit; — ἔνδεια; egestas: слꙗщен1 и веспечалнои· въ сѫ..ѣние бѫдетъ ἐν ἐνδείᾳ Pr 14,23 Grig (оскѫдѣнии Zach). — Exh.

Cf. скѧдость, скѧдота, оскѧдѣние

СКѦДѢТИ, -дѣж, -дѣюши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Zach

chudnouti, ubýval; беднеть, убывать, скудеть; arm werden, abnehmen; — ἐλαττονεῖσθαι; in egestate esse, *egere*: сѫтъ ижѥ събирающен тоужда1 ижѥ скоудѣють ἐλαττονοῦνται Pr 11,24 Zach (скѧдны pro -н Lobk); ◆ нѳ скѧдѣюмъ, нѳ скѧдѣѫи *bohatý, nevyčerpatelný; богатый, неоскудевающий; reich, unerschöpflich*; — ἀνέκλειπτος; non deficiens: ⁝сътворите сѳбѣ къла1ани1та нѳ вѳтъхи1жи1та· съкрозните нѳ скѧдѣѵемо на нѳб⟨в⟩с⟨ѣ⟩хъ θησαυρὸν ἀνέκλειπτον L 12,33 Mar Zogr (hic nota editoris: verbo скѧдѣѵемо glag. o superpositum, lege оскѧдѣѵемо), нѳ скѧдѣѣщѳѳ Sav (нѳ оскѧдѣѣщѳѳ As, нѳ оскѧдѣюмо Ostr, нѳ оскоудимое Nik). — Exh.

Cf. оскѧдѣти; нѳоскѧдѣюмъ

СКѦПОСТЬ, -и f.

occurrit in Euch Bes

skoupost, lakota; скупость; Kargheit, Geiz; — avaritia, ambitio, tenacia, tenacitas: ѧще которъı вѣлоризецъ · скѧпости ради клѧнетъ с⟨ѧ⟩ Euch 104a 12sq; кто любодѣꙗние · нашимъ наказанимъ ѡстави · кто скоупость avaritiam Bes 17,130aα 14sq; скоупость моучитъ avaritia cruciat Bes 24,156bα 11sq; въ wномъ бо · нѳ скоупость · нъ оумноженне tenacia Bes 40,315aα 7 (скоупьствъ sic! Uvar 172bα 30sq); ни сего о г⟨лаго⟩лѣ повѣда · нъ... и скоупостию · и лихоимѳнижемъ съгрѣшиша narravit... eum... tenacia... pecasse Bes 40,318aβ 9sq; — In Bes voces lat. *avaritia* vel *ambitio* saepe per duas voces slavicas скѧпость и лакота (лакомьство, лакомьстение) vertuntur: слово противоу скоупости и лакотѣ слъıшать contra avaritiam Bes 15,75bβ 17; множицею · лакомьство и скоупость прѣмагаютъ avaritiam vincimus Bes 32,219aβ 11sq; лакомьство · и скоупость доброѣ оуставить сѧ avaritia bene compescitur Bes 32,219aα 9 (om. Uvar 118aα 27); скоупости и лакомьстена зноюмь дъıшить avaritiae aestibus anhelat Bes 34,248bβ 5sq; нѳ прѳдежи намъ... огнь лакомьства и скоупости къ вечери г⟨оспод⟩ни принти aestus ambitionis Bes 36,273aβ 15, лаком⟨ь⟩стена и скѳпости Uvar 149aβ 16; оума ... ни лакомьстена ни скоупость по земьномоу хотѣнию да нѳ растрѣжетъ ambitio Bes 8,35aβ 17; насъ гнѣвъ повѣжаетъ · скоупость и лакомьство съмоущаютъ ambitio perturbat Bes 11,52aα 13sq; — скоупость · и лакомьство въсходитъ на с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це libet etiam ambire Bes 32,219aα 5sq, скоупости и лакомьство Uvar 118aα 25. Exh.

Cf. лакота, лакомость, лакомьство, лакомьстение, скѧпьство

СКѦПЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

skoupý, lakomý; скупой; karg, geizig; — tenax, avarus: да слабъıимъ пощение · скоупъıимъ цедрѣние... зановѣда tenacibus Bes 32,214bβ 24; — ѧще скоупии (pro -ъıи) · и лакомъıи кьждо хотѣти ижѥ чюжемоу ѡстанетъ si avarus quisque ambire iam desiit Bes 32,216aα 16. — Exh.

Cf. лакомъ

СКѦПЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

skoupost, lakota; скупость; Kargheit, Geiz; — tenacia, *tenacitas*: въ wномъ оубо нѳ скоупьствъ

(sic!) но оумножениѥ in illo enim non tenacia, sed rapina multatur Bes 40, Uvar 172bα 30sq (скоупость Pogod 315aα 7, Synod 261a 7). — Exh.

Cf. СКЖПОСТЬ

СКѴМЬНОВЪ adj. poss. ad СКѴМЬНЪ

occurrit in Gl; scribitur СКОУМНО-

lvičete (gen.); *львенка* (gen.); *des jungen Löwen;* — τοῦ σκύμνου; catuli (gen.): зоубн его зоубн львови · и чрѣновити его ѣко скоумнови ὡς σκύμνου αὐτοῦ Jl 1,6 Gl (цѣньци львови mss. Novianum et Vaticanum). — Exh.

СКѴМЬН'Ъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Parim; СКѴ- in Supr Pog Bon (in Bon semel СЪКѴ-), СКОУ- in Sin Lob Grig Zach, С'КОУМИНЪ n Par, СКЮ- semel in Grig, СКИ- in Lobk invenitur

lviče, lvi mládě; львенок; junger Löwe; — σκύμνος; catulus leonis: wвѣмсѧ мѧ ѣко львъ готовъ на локъ · и ѣко скоумень обитаѧ во съкровищихъ σκύμνος Ps 16,12 Sin, СКѵМЕНЬ Pog Bon, СКѮМАНЬ Lob, С'КОУМИНЬ Par; избавилъ вестъ д(оу)шѫ моѭ · отъ срѣдъı скоумень σκύμνων Ps 56,5 Sin, СКѵМЕНЬ Pog Bon, СКОУМАНЬ Lob, СКОУМИН' Par; СКОУМЕНІ рыкаѭще вьсхъıт[в]іте σκύμνοι Ps 103,21 Sin, С'КѵМЬНИ Pog, СЪКѵМЕНИ Bon, СКОУМИИ Lob, СКОУМИНИ Par; съпавъ wко львъ · и въста wкоже скумьнъ Supr 478, 25sq; почиетъ ѣко и львъ · и ѣко и скоумень σκύμνος Nu 24,9 Grig Zach, СКИМЕНЬ Lobk; скюмень и львъ июда... ѣко скоумень кто въздвигнетъ і σκύμνος λέοντος' ... σκύμνος Gn 49,9 Grig Zach. — Exh.

Cf. ЛЬВИЧИЦЬ, ЦѢНЬЦЬ ЛЬВОКЪ sub ЦѢНЬЦЬ

СКѴНИЦА v. СКИНИИ

СКѴПЪТР'Ъ v. СКИПЪТРЪ

СКѴѲОПОЛЬ, -и f.

occurrit in Supr

Scythopolis; gr. Σκυθόπολις; — urbs palaestina in Samaria, nunc El Baisan: СЪВѢ · пришъдъ отъ СКѵѲОПОЛИ gr. et lat. aliter: ἀπὸ Νικοπόλεως Nicopoli Supr 293,5. — Exh.

СКѴѲОПОЛЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

Scythopolis (gen.); τῆς Σκυθοπόλεως; — cetera v. sub СКѴѲОПОЛЬ : СЪВѢ ... отъıшъдъшоу на странъı СКѵѲОПОЛЬСКЪıѧ ἐπὶ τὰ μέρη τῆς Σκυθοπόλεως Supr 288,24. — Exh.

СКѴѲ'Ъ, -а m.

occurrit in Supr Ochr Slepě Šiš, in Supr СКѴ-, in Ochr Slepě Šiš СКОУ- invenitur

Skyta; skuf; Scythe; — Σκύθης; Scytha; — hoc nomen latissime usitatum de barbaris et nomadibus, qui circa Pontum Euxinum e parte septentrionali habitabant: ндѣ же нѣстъ вліиъ июдеи ... варваръ СКОУТЪ рабъ свободъ Σκύθης C 3,11 Ochr Slepě Šiš (словѣниинъ Christ, om. Mak); sim. СКѵѲЪ Supr 101,27. — Exh.

СЛАБО adv.

occurrit in Euch

slabě; слабо; schwach; — ἐν ἀσθενείᾳ; *infirme:* съѣмъıаѧıи слабо · и раздрѣшаıи силъно δεσμεύων ἐν ἀσθενείᾳ Euch 64a 18. — Exh.

СЛАБОСР'ЪД'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный; schwachsinnig, albern; — νωθροκάρδιος; excors: слабосрдъ же подраживъ боудетъ νωθροκάρδιος Pr 12,8 Zach, ..босрдъ Grig. — Exh.

Cf. СКЖДООУМЬНЪ

СЛАБОСТЬ, -и f.

occurrit in Ryl Const Bes

slabost; слабость; Schwäche; — infirmitas, detrimentum, torpor, desidia: боиѫ сѧ сѫда ... wт(ъ)ѣкта не имъıи о грѣсѣхъ моеıѧ слабости (gr. aliter) Ryl 2aα 22; иже просвѣти ıазъıкъ нашь, слабостию омрачениъıи оумъ нашь Const 1, Lavrov 1,16; wѣтованиемь · и слабость нашю · wт(ъ)сѣкаютъ torporem Bes 36,263aβ 21; слабости стоудень wтнде torporis frigus Bes 30,200bα 14sq, слабость Uvar 109bα 1; слабость стоудени wт(ъ)женетъ torporem frigoris Bes 30,200aα 3sq (re-

рѣсть Uvar 109aα 26); что ино тъкмо лѣности нашеи слабость wбличаютъ сѧ pigritiae nostrae torpor Bes 22,146bα 17sq, слабости Synod 119b 20; иже ... лежаща въ слабости своюго неразоумѧ не боятъ сѧ in sui torporis ignavia Bes 9,39bβ 4sq; sim. Bes 9,59aα 2; на потрѧсновение и на възбоуженне мъисли нашеи слабости mentis nostrae desidiam Bes 13,66bα 18; въ истинѹ се и слабость оудовъ боудетъ въ прибавление добромъ дѣломъ detrimenta membrorum Bes 40,324aα 15; тоу слабость телесьнаа прибави infirmnitas Bes 25,164aα 18. — Exh.

Cf. мъдлоба, немощь

СЛАБЪ, -ъıн adj., comp. слабѣи

occurrit in Euch Supr Ryl Const Meth Bes

slabý; слабый; schwach; — ἀσθενής, ἄνανδρος, χαῦνος, ἀγεννής; infirmus, ignavus, dissolutus, lubricus, (tepidus, torpere, titubare): иже любо плакати · то акъı слабо и не мѫжьствьно исправьıѧ ἀγεννές Supr 316,12; нѣсмъ бо тольма слаби ἄνανδροι Supr 176,17; слабо жѧ ıа (sic pro слаба жено) не вѣдѫшти · ıко и не пришъдъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ тоу бѣ ἀσθενὴς ἡ γυνή infirma es, mulier Supr 306,20; не бѫди мı подражатель слабоу и грѣш'ноу χαύνου Ryl 2aα 10sq; оуıılъ прѣдложенъıѧ · слабъ волıѫ Ryl 2aα 14sq; развѣ слабъıихъ, ıже лъсть девзаше, ıко се вѣтръ лиственıе Meth 12, Lavrov 76,17; слабıи, ıко въ съгıılѣхъ корабльхъ покоушаютъ сѧ превлъıти Const 6, Lavrov 8,22; Да слабъıѧ оудъı размѣсѧ стагнетъ dissoluta membra Bes 20,110aβ 11sq; правъ бо го[гь]рдъ бѣше и слабъ superbus et lubricus Bes 19,96bα 19; Да слабъıимъ поцивнıе · скоупъıимъ щедрѣнıе . . . заповѣда lubricis Bes 32,214bβ 22sq; мъı wт⟨ъ⟩ вѣчьнъıа любъве худи · слабıи · ıнъıдинѣмъıже горѣнıемъ въжагаемъ сѧ tepidi Bes 14,73aβ 12sq, слабѣи Uvar 45aβ 20; слабъ бѣше похотьми torpebat Bes 30,200bβ 14sq, слабѣиша Uvar 109bα 17; житнıе ıхъ оукрѣпѧть · ıже своıми дѣлъı слабо боудетъ qui in propria actione titubant Bes 29,190bα 12sq; — comp.: иже болѧть ıипаторьскою врѣсью и слабѣиша съвращаютъ къ себѣ Meth 12, Lavrov 76,11; трѧсавицѣ послѣдьнѣѣ ıазе · оукорена сѫщи · слабѣıшıѣ в'сѣхъ ıазь Euch 45a 19sq.

Exh.

Cf. мъдлъ, худосльнъ, худослъ

СЛАБѢТИ, -бѣѭ, -бѣıши ipf., absol. vel отъ чесо vel къ чесомоу vel въ чемь

occurrit in Bes

slábnout, umdlévat, ochaboval; слабеть, изнемогать, ослабевать; schwach, müde, matt werden; — torpere, torpescere, tepescere, lassari: никтоже ıа поутн сеı жизнı слабѣи nemo...torpeat Bes 22,148aβ 4; къ вѣчьнъıа ıеı жизнı любъıи не слабѣютъ non torpeat Bes 20,111bα 23sq; wт⟨ъ⟩ добраго дѣла слабѣюще torpentes Bes 15,78bβ 4 (слабѫще Synod 66b 22); слабѣюшаго оума и земьнъıихъ ѧзıко прильпѫща torpentem animum Bes 11,53aα 10sq; рабъ же wт⟨ъ⟩ добра дѣла слабѣюши мѧчитъ servum . . . torpentem damnat Bes 9,36aα 10sq (слабѫши Synod 33a 2); wт⟨ъ⟩ добраго дѣıанıа слабѣемъ a bona actione torpescimus Bes 9,39aα 2; нача wт⟨ъ⟩ горѣнıа wного свѣта любъве . . . нищетою слабѣти tepescere Bes 38,300aα 8; въ земльнъıихъ похотьихъ немощью слабѣемъ lassamur Bes 36,271bβ 13sq; лѣнѫщимъ и слабѣющимъ г⟨лаго⟩летъ сѧ torpentibus Bes 19,92bβ 2 (слабѫщимъ Synod 77a 24); Да не слабѣютъ (sc. ваша мъısли) добръıмь житьıемь ne securitate torpeant Bes 1, Uvar 2bα 19 (Да не ослабѣютъ Pogod 2bβ 21). — Exh.

Cf. ослабѣти, мъждати

СЛАВА, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMís Praef Hom Klim Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Vene VeneNik VeneTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav; abbreviaturae: с҃лⷭ, сл҃ⷭ, сл҃в, слⷭ

1. *sláva, čest, chvála, pocta; слава, честь, хвала, почесть; Ruhm, Ehre, Lob, Preis, Verherrlichung;* — δόξα, αἴνεσις, κῦδος, χάρις, ὄνομα, δοξοκοπία; gloria, laus, honor, claritas, corona, (glorificare): слава въ въıшьнıихъ б⟨ог⟩ѹ δόξα L 2,14 Zogr Mar Sav Ostr, слⷭ.. As; sim. Euch 101a 14; Meth 8, Lavrov 73,14; Bes 8,26bβ 17sq; Bes 5,19aβ 16sq; славоıж и честьıж вѣчьчалъ и всı δόξῃ Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par et Hb 2,7 Christ Ochr Slepč Šiš, словом Mak; не жьрж коумирѣмъ бея'доушънъıимъ ıъ богоу своıемоу · ıже къ небесѣхъ жрътвж славѣ αἰνέσεως Supr 23,11; с҃лⷭ ıхъ wт⟨ь⟩ плъıѭ ıх⟨ь⟩ wтимет сѧ τὸ κῦδος Is 14,25 Lobk,

слава Zach; да то на славоу его въше въздрасло въ in laudem eius Bes 16,82aα 17; хвалъ и славъ ищютъ gloriam requirunt Bes 12,62aβ 8, хвалѣ и ч⟨ь⟩сти и славъ Uvar 39bβ 2; затворенимъ же и мльчанимъ пажчинъ хоуждъшимъ славѫ оумори gr. et lat. aliter: τὴν ἀραχνόδοξον τεθνάτωκε βδέλλαν gloriae vanae captatrices Supr 274,15; ◆ славѫ дати, въздати, принести, въздавати, въсылати δόξαν διδόναι, φέρειν, ἀναπέμπειν; honorem, gloriam dare, referre: не дастъ славы б⟨о-г⟩оу οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν A 12,23 Hilf; радоуемъ се и веселимъ се и даднмъ емоу славоу δῶμεν τὴν δόξαν Ap 19,7 Hval (om. Rumj), Prag 1a 21; въздамъ ти славѫ прѣкъшьнюмоу богоу нашемоу Supr 112,23; достоиноу хвалоу и славоу б⟨о-г⟩оу въздасть Meth 15, Lavrov 77,11; принесѣте г⟨оспод⟩ю славѫ имени его ἐνέγκατε ... δόξαν Ps 28,2 Sin Pog Bon, принѣсите г⟨осподе⟩ѣ сл҃оу и чьсть, принѣсите г⟨осподе⟩ве сл҃оу имени его Lob Par, Mak 79b 3 et 4; s/m. Ps 95,8 Sin Pog Bon Lob Par; три ызыкы ... имиже достоитъ славоу богоу въздати Const 15, Lavrov 28,14sq; славѫ въсылати · дрѣжавѣ твоеи вл⟨адъ⟩ко Euch 1b 1;

spec. a) abbreviatio doxologiae (gloria Patri et Filio et Spiritui sancto), quae in liturgia legitur vel canitur: слава с҃ѣдінъно Sin 99a 10 (in fine Ps 76) Pog Bon; b) troparium post primam et secundam partem doxologiae dicendum, gr.: δοξαστικόν: по семь сл҃а · и б⟨о⟩городичьно Euch 11b 21; таж⟨е⟩ · ст⟨и⟩х⟨и⟩р⟨а⟩ · въ оутрѣнѣ · а на сл҃а · с⟨ѣд⟩т⟨о⟩моу · и и⟨ы⟩нѣ б⟨огороди⟩ца δόξα τοῦ Ὁσίου Slepč-Mosk 5b 19;

chvála, dík;хвала, благодарность; Lob, Dank; — δόξα; gloria, gratiae (pl.): слава твоѣ б⟨о⟩же г⟨оспод⟩и ї⟨оу⟩х⟨рист⟩е · ако и мене грѣшьнаго ... съподобилъ еси ... се въсе пострадати δόξα σοι Supr 103,6; слава б⟨ог⟩оу се ямни ... бѣжить gratias deo Bes 38,303aα 19; слава б⟨ог⟩оу · се wт⟨ъ⟩стоупаютъ deo gratias Bes 19,97bα 15.

2. *velikost, dokonalost; величие, совершенство; Größe, Vollkommenheit;* — δόξα, τὰ ἔνδοξα, ἀξία; claritas, gloria, maiestas, nobilitas, magnitudo, adinventiones (pl.), sublimitas, dignitas, potentia, fortitudo: слава г⟨осподь⟩нѣ осиѣ ѭ δόξα L 2,9 Zogr Mar As Sav Ostr; насыштѫ сѧ егда явитъ ми сѧ слава твоѣ ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου Ps 16,15 Sin Pog Bon Lob Par; ѣкоже ѭ есі славоѭ твоеѭ невесьскоѭ оутеръділъ caelesti gloria Kij 6b 7; uvignan odlzlauui boligę (= въиѣнанъ отъ славы божьѭ) Fris II 10; въставъ третии день · съ от⟨цемь и съ с҃вятымъ доухомь · коупно въ славѣ и чьсти ὁμοδόξως Supr 332,6; възвыстите въ мѧщихъ славѫ его τὰ ἔνδοξα Is 12,4 Grig (славьнаꙗ Zach); иединъ же иѣкыи въ санѣ и славѣ мирьстѣи сы рече ἐν ... δόξῃ κοσμικῇ Supr 138,17;

velkolepost, nádhera; великолепие; Herrlichkeit, Pracht; — δόξα, περιφάνεια; gloria, claritas, decor, forma: показа емоу въсѣ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ мира і славѫ его τὴν δόξαν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; како можетъ ч'то отъ сѫштиихъ въ имъ приложити къ славѣ εἰς περιφάνειαν Supr 83,29; оумъножітъ сѧ съ нимъ слава домоу его ἡ δόξα Ps 48,17 Sin Pog Bon Lob Par; — locus non satis clarus: славою мъсль погнѣтаютъ per curam mentem opprimunt Bes 15,76bβ 4, славѫ Synod 65a 14;

fig. *záře, jas; сияние, блеск; Schein, Glanz;* — δόξα; claritas, maiestas, *splendor:* не видѧхъ wт славы сѣта того ἀπὸ τῆς δόξης A 22,11 Christ; звѣзда бо звѣздѣ разлоучаютъ сѧ въ славѣ ἐν δόξῃ 1C 15,41 Christ Ochr Mak Šiš, славоѭ Slepč;

de beatitudine caelesti: послоушьствоующе вамъ ходити вамъ достоино б⟨ог⟩оу, зовоущемоу въ въ своѥ имоу ц⟨ѣса⟩рьствиѥ и славоу εἰς τὴν ἑαυτοῦ ... δόξαν 1 Th 2,12 Christ Šiš; вьсмчьскымъ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ имѣ въ славѣ престоніи CanVenc, Vajs 141,15; ан'вли б⟨о⟩жими принѣти соуть в сл҃вѣ CMLab 35bβ 19; — de angelis: дьрзи гърдн, не боящи сѧ славоу хоуляще δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες sectas 2P 2,10 Christ, славы Slepč (славни Šiš); въ wноѥ въшьнии анг⟨ѣ⟩лъ славѣ · написани бъіти потъщите сѧ in illa superna angelorum curia Bes 15,75aα 9.

3. *mínění; мнение; Meinung;* — δόξα; opinio, existimatio: вѣстъ и многъіѧ отъ чловѣкъ великѫ о имъ · славѫ имѫштѧ μεγάλην ... δόξαν Supr 371,6; великое дѣло вѣкше · и великѫ славѫ отъ многъіихъ имѣаше μεγάλην ... δόξαν εἶχεν in magna ... erat existimatione Supr 371,16; — de fide: въ чистѣи непорч'нѣи славѣ · въсѧ дни живѣта моего Napis 96a 1;

etiam peior.: и не бъіша такоѧ рачнли имоу възложити славы · акы прѣлъщьвни и въ светьнъіѧ вѣды · того ради въпадъша въ вѣды τοιαύτην αὐτῷ περιθεῖναι δόξαν de illo talem opinionem spargere Supr 442,4.

In hoc sensu exh.

Notae: того дастъ славѫ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλήν E 1,22 Slepč-Sarat 2b 17, Mak 50b 2 (recte главѫ

Slepč 61a 22, Christ Ochr Šišbis, deest in Mak 52a 21); — СЛАВА pro ТВАРЬ, sine dubio per vim textus praecedentis: НЕДОСТОИНꙋ МѦКꙋ Н(ꙙ)НѣШЪНѣГО ЕРѣМЕНЕ · КЪ ХОТѦЩИ СЛАВѢ ѣВИТИ СѦ ЪѦСЪ · ЧАѣИНЕ БО СЛАВѢ · ѣВЕННА С(ꙙ)НОМЪ К(О)ЖНЕМЪ ЧАѦТЪ ТѢС ЖТѢСЕѠС R 8,19 Slepč (ТВАРІ Christ Mak, ТВАРЪ Ochr, ТВАРИИ Šiš); — КЛАТЪ СѦ Г(ОСПО)ДЪ СЛАВОѪ · И КРѢПОСТІѪ МꙋЩЦЕѪ СВОЕѪ ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΔΕΞΙΑΣ Is 62,8 Grig Zach (interpres slavicus ΚΑΤΑ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ legisse videtur); — СЛАВОЮ in Gn 32,5 Zach v. sub ЛАВА.

cf. ПОХВАЛА, ЧЬСТЬ, СЛОꙋТИЄ; НЕСЛАВА

СЛАВЄНЬСКЪ in var. ad Azb 12 v. sub СЛОВѢНЬСКЪ

СЛАВИТИ, -ЛЮ, -ВИШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Ilj Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Dim Napis Const Meth Progl VencNik Bes Nicod VitGlag Ben CMLab CMNov, in kalend. En, in comm. Eug

1. *slavit, chválit, velebit; славить, восхвалять; preisen, rühmen;* — δοξάζειν, δοξολογεῖν, δόξαν ἀναπέμπειν, συνδοξάζειν, συνδοξολογεῖν, εὐλογεῖν, δορυφορεῖν; glorificare, magnificare, honorificare, collaudare, celebrare, gloria afficere, laudare, conhonestare, summis laudibus efferre, gloriam laudare, clarificare, benedicere, (laus), pass. gloriari, magnum esse, gloriosum esse: ЪѦЗВРАТИШѦ СѦ ПАСТЫРИ ХВАЛѦШТЕ І СЛАВѦШТЕ К(О)Г(А) δοξάζοντες L 2,20 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; ДА СЛАВІМЪ ТЫѪ ПРѢДЪ СЫѦТѢНЫМІ ТВОІМІ Kij 6b 20; ПРИГВОЖДЕНЪ БЫСТЪ НА ДРѢВѢ· СЛАВИМЫИ ХЕРОВИМОМЪ И СЕРАФИМОМЪ δοξολογούμενος quem . . . collaudant Supr 481,30; НЕ РАЗОꙋМѢША АГГѢЛЫСЛАВИМАГО · И ПРОРОКЫ ПРОПОВѢДАЄМАГО δορυφορούμενον Supr 334,8; ПОѢХѪ И СЛАВѢХѪ К(О)Г(А) ЪѦ ПѢСНИ εὐλόγουν Dn 3,51 Grig Zach, ПОѪХѪ И БЛ(АГО)С(ЛО)ВЛѢХѪ К(О)Г(А) И СЛАВЛѢХѪ Cant 11 Pog Bon; — АШТЕ АЗЪ СЛАВЛѪ СѦ САМЪ · СЛАВА МОѢ НИЧЬТОЖЕ ЕСТЪ δοξάσω J 8,54 Zogr Mar As Ostr; ДА . . . СЛАВИТЪ СѦ ПРѢС(ВѦ)ТОЕ ИМА ТВОЕ ἵνα . . . δοξάζηται Euch 6a 5; ДА СЛОВО Г(ОСПОДЬ)НЕ ТЕЧЕТЬ И СЛАВИТЬ СѦ δοξάζηται 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš; — de festis celebrandis: ИЖЕ ОꙋБО ВЕЛИКАГО Д(Ь)НЕ РАДОСТЬ И Ч(Ь)СТЬ СЛАВИТИ ХОЩЕТЬ solemnitatem celebrare Bes 22,146aα 13;

uctivat, vyznávat; чтить, исповедовать; verehren, bekennen; — δοξάζειν; honorare (Vg.), glorificare (it.), *colere, confiteri:* С(И)НЬ СЛ҃ВНТ' О(ТЬ)ЦА И РАБЬ Г(ОСПОД)А СВОЕГО ОꙋБОНТ СЄ δοξάζει Mal 1,6 Gl; ТРО(И)ЦѪ ОꙋБШ СЛАВЛѪ ИПОСТАСМИ · СНРѢЧЬ ЛИЦЫ Napis 94a 7; К(ОГ)Ъ . . . ИЖЕ ПОЮТЬ ΔΙΓ(Ε)ΔΙ ΤΡЬС(ВѦ)ТЪИМЬ ГЛАС(Ъ)МЬ, И ВЬСИ ПРАВОВѢРЬНИИ СЛАВНМЪ ЕЪ С(ВѦ)ТѢИ ТРОИЦИ Meth 1, Lavrov 67,8sq; ВЫ БО ТРОИЦОꙋ СЛАВИТЕ, А МЫ БОГА ЕДИНОГО Const 9, Lavrov 14,4;

chválit, děkovat; хвалить, благодарить; loben, danken; — δοξάζειν, εὐχαριστεῖν; gratias reddere: СЛАВѦЩЕ ТЕБѢ ДАТЕЛѢ · Е'СѢМЪ БЛАГЫМЪ · ДАРОВАНІЕМЪ δοξάζοντάς σε καὶ εὐχαριστοῦντάς σοι Euch 16b 22; И ТВК'ШЕ ЪЪ ЦРЬКЪВЬ Х(РИСТО)ВѪ КАШХѪ СѦ СЛАКѦШТЕ К(ОГ)А τὴν χάριτον Supr 4,2; СЛАВИТИ БОГА О ТАКОН СИЛѢ ДАНѢИ ΙΕΜΟꙋ δοξάζειν Supr 44,27.

2. refl. *chlubit se, honosit se; хвалиться, кичиться; sich rühmen, prahlen;* — καυχᾶσθαι; gloriari: И СЛ҃ВТЕ СЄ К(Ь)СИ ПРАВИ СР(ЬДЬ)ЦЕМЬ καυχᾶσθε gloriamini Ps 31,11 LobPar (ХВАЛІТЕ СѦ Sin Pog Bon); ТѢМИЖЕ ВЕЩЬМИ WТ(Ъ) ВТОРАГО ЧЛ(О)К(Ѣ)КА НОВѢЖЕНЪ БЫС(ТЬ) ДИАВОЛЪ · ИМИЖЕ ПЬРВАГО ЧЛ(О)К(Ѣ)КА ПОБѢЖЬ СѦ СЛАВЛѦШЕ gloriabatur Bes 16,81bα 13sq (СѦ ВИДѦШЕ Uvar 49bβ 19); ИЮДЕИ WТ(Ъ) РОДА Ч(Ь)СТИНАГО СЛАВѦЩЕ СѦ · ТОГО РАДИ СѦ ПОЗНАТИ ГРѢШЬНИИ НЕ ХОТѦТЬ gloriantes Bes 20,105aβ 16sq; ТИ ИЖЕ · ПРОТИКОꙋ ИМЪ МЬРЗОСТНЮ СВОЕЮ СЛАВИЛИ СѦ СОУТЬ de crudelitate sua gloriati sunt Bes 38,291aβ 9sq; — in hoc sensu exh.

3. *domnívat se, smýšlet; полагать, быть какого-н. мнения; meinen, urteilen; existimare, censere, putare:* ПЕНЕЖЕ ѲБШ ТАКО НА ПРѢДѢЛѢХ(Ь) ВЛАГОВѢРНЫХЪ СТОНМЬ · ТАКШ Ѡ СНѢХЪ СЛАВѦ Napis 99a 2; ПО СѢМЬ НАМИ ЧЬСТНАА И СПАСНАА ТАИНА К(О)ЖНА СЪМОТРЕНІА СЛАВНИМА ЕСТЬ · ІЖЕ И РАЗОꙋМѢВАМА И НЕИЗГ(ЛАГО)ЛАННА ПРѢБЫВАЕТЬ Napis 100b 10;

etiam peior.: И СЛАВИТЕ (pro -ТЬ) ВАМЪ (pro НАМЪ) ГРѢХЫ НАКАЗАННЫ НАШЕГО ἐπιφημίζειν ἡμῖν ἁμαρτήματα Sap 2,12 Zach (ЗАПРѢЩАЕТЬ НАМЬ Lohk).

Locus non satis clarus: ТО СЛЫШАВЪШЕ ОКАЯННИ РАДИ БЫША СЛАВѦШТЕ ТОМІТВЛИ · ДА ТВРЬДО И НЕИСТѦЖНО БѦДЕТЬ · ИЖЕ ОТЪ ЙЕГО НА КРЬСТЬНЫЫ БѢШЕННЕ ἠγάλλοντο ἐπευχόμενοι τῷ τυράννῳ Supr 215,14.

cf. ПРОСЛАВИТИ, ХВАЛИТИ, ВЕЛИЧАТИ, СЛАВОСЛОВИТИ

СЛАВЛЄНИЄ, -НІА n.

occurrit in Supr

slavení, oslavování, velebení; восхваление, славление; Lobpreisung; — δοξολογία; gloriosa gesta,

celebratio, glorificatio, laudatio: жроднѣꙑм вєсѣдꙑ филастионовъ писати не ставꙑтє · а славꙑєнна божиа не писати τὰς δὲ δοξολογίας . . .μὴ γράφεσθαι gloriosa gesta non describi Supr 403,24.

Exh.

Cf. ꙑѣзношєниє sub 3, славословєсиє, славословлєниє, славословєствиє, славословиє

СЛАВОСЛОВЄСИЄ, -иа n.

occurrit in Euch, ubi слово- legitur

chvalozpĕv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; *laudatio, glorificatio:* съподоби и . . . приносити твѣ҃ пѣниє і словословєсиѣ҃ · і м⟨о⟩л⟨и⟩твꙑ δοξολογίας Euch 95a 18 (J. Frček, *P.O.* XXV, p. 564, corrigit: сл⟨а⟩словєсиѣ҃, sed cf. R. Nahtigal in ed., p. 296).

Exh.

Cf. славословлєниє, славословєствиє, славословиє

СЛАВОСЛОВЄСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Euch

chvalozpĕv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; *laudatio, glorificatio:* в'свѣщьноє намъ славословєствиє твоє дарꙋи τὴν σὴν δοξολογίαν Euch 38a 13. — Exh.

Cf. славословєсиє

СЛАВОСЛОВИТИ, -влѭ, -вишь ipf.

occurrit in Euch Supr Služ Const

velebit, pět chválu, oslavovat; славословить, славить; preisen, rühmen; — δοξολογεῖν, δοξάζειν; laudes celebrare, glorificare: в'сн сѫтъ . . . лнкъ славословѧштиихъ χορὸς δοξολογούντων chorus laudes divinas celebrantium Supr 95,10sq; аг⟨г⟩вльскъ гласъ слꙑшанъ бꙑстъ · поѥштємъ и славословѧштємъ б⟨ог⟩а δοξαζόντων Supr 110,25; ѡ⟨тц⟩а же и с⟨ы⟩на · і д⟨ѹ⟩ха в'сн . . . вѣ҃рꙋиии · славословимъ Euch 86a 16sq; въсꙋ нщь пѣше, славословѧще словєн'ски Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,6 (свѧтꙋю литꙋргию Const 17, Lavrov 34,7); ѡт⟨ъ⟩ хвр҃вимъ славословимꙑи и ѡт⟨ъ⟩ всѣкиѣ н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ныа снлꙑ покланѧємꙑи δοξολογούμενος SlužSof^{b}, Orlov 69,3; бо҃гъ, съвръшитвлъ всѣкон вѣщи, славословимꙑи въ троици Const 6, Lavrov 7,21 (славнмꙑи ms. 1469, Lavrov 45,7); forsitan perfective intelligi possit: то и ѧзъ пачє поклонѭ сѧ и славословꙑѫ и ꙑѧзношѫ и δοξολογῶ Supr 261,25.

Exh.

Cf. славити

СЛАВОСЛОВИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Služ Clem

chvalozpĕv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; (gloriam celebrare), *laudatio, glorificatio:* дажди ємꙋ вѣ҃дѣти · благодѣати въ пѣниє · і славословє δοξολογίαν Euch 95a 8sq; много съ славословимъ и съ слъзами · благодаривъ б⟨ог⟩а огласи иж μετὰ δοξολογίας cumque . . .gloriam celebrasset Supr 517,18; долъжноє твоѣ покланѧниє і славословиє приносити δοξολογίαν SlužSof^{b}, Orlov 71,6; твоѣ прнсносꙋщноє въз'сылавт⟨ь⟩ славословіе δοξολογίαν SlužSof^{c}, Orlov 173,11 (словословленьіе SlužSof^{b}, Orlov 173,1); славѡсловіе б⟨о⟩жіе невреста'но бы всю ноць Clem 5, Vaš. 77,21. — Exh.

Cf. славословєсиє

СЛАВОСЛОВЛЄНИИЄ, -иа n.

occurrit in Služ, ubi слово- legitur

chvalozpĕv; славословие; Lobgesang; — δοξολογία; *laudatio, glorificatio:* твоѣ слꙋжитъ · и твоѣ прис⟨но⟩сꙋщноє въсылаєть словословлєньіе δοξολογίαν SlužSof^{b}, Orlov 173,1 (славословіе SlužSof^{c}, Orlov 173,11). — Exh.

Cf. славословєсиє, славословєствиє, славословиє

СЛАВЪНЪЫНА in Supr 60,18 pro славьна

СЛАВЬНО adv., comp. славьнѣѥ

occurrit in Supr Lobk Clem Meth, in cant. Pog Bon

slavně, slavnostně; со славой, торжественно; ruhmreich, feierlich; — ἐνδόξως, λαμπρῶς; gloriose, (splendidus), *sollemniter:* понмь г⟨осподь⟩ки, славно бо прослави сѧ ἐνδόξως Ex 15,1/Cant 1 Pog Bon (сла҃нѣ Cant 4 Lob Par, славенѣ Grig Zach); поѓрѣбоша поштиѫ с⟨вд⟩тоѥ ѥго тѣло . . .слав'но памѧть ємꙋ творѧштє Supr 538,5; вѣсть б⟨ог⟩ъ и слав'но просвѣтити бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тію д⟨ѹ⟩ша желающимь сладка свѣта Clem 3, Vaš. 75,24; проводи и накъı славьно до своѥго стола Meth 13, Lavrov

76,33; тако и прилтъ чьстьно и славьно съ весельемь Meth 16, Lavrov 77,20; — comp.: б⟨ог⟩а бо наслѣдующимъ· славьнѣе есть пороугание мълчаще бѣжати gloriosus Bes 18, 89bα 7; тѣло бо биешн · еже аште дрьзѣ сътрьпитъ · славьнѣе вѣньчаетъ сѧ λαμπρότερον Supr 88,12.

Locus corruptus: славно жнѫ μετὰ Λάβαν παρῳχησα Gn 32,5 Lobk (славою Zach).

Exh.

Cf. славьнѣ

СЛАВЬНЪ, -ъıн adj., comp. славьнѣи

occurrit in Ev Euch Supr Apost Rumj Parim Služ Vind CanMis Pochv Clem Dim Napis Const Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod VitGlag CMLab CMNov Dijav

slavný, proslulý, vznešený; знаменитый, славный, прославленный; berühmt, ruhmreich, erhaben; — ἔνδοξος, κράτιστος, περιβόητος, περιφανής, πανεύφημος, εὐδοξότατος, τῆς δόξης, δεδοξασμένος, ἐπίδοξος, ἀοίδιμος, ἐνδοξότατος, λαμπρός; gloriosus, clarus, celeber, illustris, egregius, celebratus, laudabilis, magnificus, insignis, gloriae (gen.), praeclarus, splendidus, optimus: тѧ молимъ . . . вьпльщьшааго сѧ отъ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · ıз марıа славѣнъıа тῆς ἐνδόξου Euch 61b 20sq; славенъ же именемь крьстиıнъ съı τὸ δὲ ἔνδοξον ὄνομα Supr 145,10; ıзволи сѧ ı мıнѣ . . . пѣти тебѣ · славѣнъı т'вофнле κράτιστε L 1,3 Zogr Mar As (дьржавьнъи Ostr); житие его славьно бъıстъ περιβόητος Supr 519,8; єдинъ же отъ ıихъ блага рода отъ дѣдъ славенъ же племенемъ περιφανής Supr 62,25sq; пакълъ славьнъıи оучитель г⟨лаго⟩л⟨ıе⟩ть egregius Bes 32,220bα 2sq; — comp.: по съмрьти его славьнѣиша сътворн ἐνδοξότερον Supr 43,10; — translatio minus apta: славно естъ · не по ıед'номоу раздѣлѣени бъıв'ше прıемьııштнимъ · нъ размѣшевıи бъıкъше вькоупѣ ликоуıштъ τὸ παράδοξον quod mirum est Supr 94,25; ◆ славьнн(и) vel славьнии мѫжи *velmoži; вельможи; Fürsten, Edlen;* — οἱ ἔνδοξοι; magnates, nobiles, fortes, gloriosi, inclyti (it.), superbi (it.): сказати . . . славнъıа ıхъ рѫчьнъıимн шкокы желѣзны τοὺς ἐνδόξους Ps 149,8 Pog Bon, сл҃вине Lob Par; дѹрилиıнъ же єдинъ отъ славѣнъıихъ цѣсарь мѫжь εἷς τῶν ἐνδόξων Supr 208,25; и снидѫтъ въ нъ славни · и кваıцн гоубитвле οἱ ἔνδοξοι Is 5,14 Grig Zach; ● славьнаıа n. pl. *slavné skutky; славные дела; berühmte Taten;* — τὰ ἔνδοξα; quae gloriose fiebant, mirabilia (pl.), terribilia (pl.), adinventiones, gloriosa (pl.—it.): вси людье радовахѫ сѧ о всѣхъ славѣнъııхъ · бъıваıштнхъ отъ ıего ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις L 13,17 Zogr Mar As Sav Ostrbis; єгда створиши славнаıа · трепетъ прнмѫтъ горы wт⟨ъ⟩ тебе τὰ ἔνδοξα Is 64,2 Grig Zach;

slavný, slavnostní; торжественный; festlich, Fest-; — πάνδημος; sollemnis: єгда кѣ веселити сѧ · и дань славьнъ творити ἡμέραν πάνδημον Supr 386,16;

nádherný, skvělý; пышный, великолепный; herrlich, prachtvoll, prächtig; — ἔνδοξος; pretiosus: въ одежди славьнѣ ı въ пищти мноѕѣ сѫште ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ L 7,25 Zogr Mar; — forsitan etiam: оуготовити сѧ отъселѣ · не на покон · ни на пищѫ · ни на нно єтеро земъııъıхъ красотъ · славъııъıхъ ἀπολαυστικῶν Euch 90a 18 (sed J. Frček, P.O. XXV, p. 550: pro сластьııъıхъ).

Cf. свѣтьлъ, прѣславьнъ, прѣслокъı

СЛАВЬНѢ adv.

occurrit in Supr, in cant. Lob Par

slavně, slavnostně; со славой, торжественно; ruhmreich, feierlich; — ἐνδόξως; gloriose: аште бо дѣло чѣстьно бъıло · то славьнѣ оубо бъı отъ человѣкъ слоужение прнмалъ ἐνδόξως Supr 262,2; понмь г⟨осподе⟩вѣ сл҃вѣ бо просл⟨а⟩в⟨н⟩ сѧ ἐνδόξως Ex 15,1/Cant 4 Lob Par (славно Cant 1 Pog Bon, славенъ Grig Zach); — comp. славьнѣе v. sub славьно.

Exh.

Cf. славьно

СЛАДЪНТИ, сладѫ, сладиши ipf.

occurrit in Parim

sladit; делать сладким; süßen; — γλυκάζειν; *dulce reddere:* и бъıс⟨тъ⟩ въ оустѣхъ мн ѣко медъ сладъ ὡς μέλι γλυκάζον sicut mel dulce Ez 3,3 Grig Zach (сладокъ Lobk). — Exh.

Cf. насладнти

СЛАДОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Zach Lobk Gl Klim Pochv Dim Const Vit Bes

sladkost; сладость; Süßigkeit; — γλυκασμός, γλύκασμα; dulcedo, sapor: нѣсть сладоко · wт⟨ъ⟩коудоуже сладость въ wвощи sapor Bes 26,175aω

5; и канѫтъ горы сладость · и хльми потекѫтъ мл҃ко γλυκασμόν Jl 3,18 Lobk Zach; та бо зльчъ сладость бѣсть намъ и нецѣлѣные γλύκασμα Supr 484,11; досѣти наслажда всѧ ны мѣдвѣныа сладости словесы свѧтыхъ книгъ Const 10, Lavrov 21,24; сладости истовѣша насытѧть с⟨ѧ⟩ dulcedine Bes 24, Uvar 84bα 5 (сласти Pogod 155bα 11);

(sladká) chuť, sensu latiore *kořeni; сладость,* sensu latiore *пряности; (süßer) Geschmack,* sensu latiore *Gewürze;* — condimentum: юже оубо сладость тъ истиньно блажницѣ издасть · юже сказанныа словесе не скрꙑет⟨ь⟩ condimentum Bes 17, Uvar 68bα 17 (сласть Pogod 122bα 7sq, Synod 101b 24);

fig. *slast, příjemnost, libeznost; наслаждение, блаженство, сладость; Wonne, Annehmlichkeit;* — ἡδονή; dulcedo, suavitas, gaudium: аште бо и наша благодѣть есть · иже отъ владꙑкꙑ · нъ и тѣмь сладость бꙑвалъ ѥ҃ ἡδονῇ Supr 490,24; в сладости var. e ms. Labacensi, Vaticano, Noviano secundum textum Vg. in dulcedine ad в' п'ѣнство in плачите се рыданте вси пиющеи вино в' п'ѣнство (gr. aliter) Jl 1,5 Gl; кад ѕста исповѣдать · сладость тѫ оучѣнна его KlimRum, Lavrov 94,16; моима оустнама · сладостъ д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩наа источи сѧ KlimRum, Lavrov 94,32; wт⟨ъ⟩ оустьноу д⟨оу⟩ховьноую сладость истачающа Pochv 115aα 29sq; sim. Pochv 115aβ 5; рожьшин плътию сладость всю и красотѣ пр⟨ѣ⟩ч⟨н⟩стаа Dim 104b, Jagić 187,17; сѣ мънѣ сладость добра есть · прор⟨о⟩коу г⟨лаго⟩люцюмоу бл⟨а⟩го мънѣ законъ оустънъ твоихъ dulcedo Vit 124bα, Sobol. 283,7; да та оубо сладость сказала бꙑ . . . тоу творѧць сласти пришьдъша suavitas Bes 38,300bβ 22 (сласть Uvar 162bα 1); сладость ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьс⟩тва вѣчьнаго dulcedinem Bes 17, Uvar 68aβ 7 (сласть Pogod 121bβ 14); толь велика тоу сладость воны бл⟨а⟩гоуханьнꙑа нанде · да вси . . . сладостью насыщаѥтоу сѧ fragrantia odoris . . . suavitate Bes 15, Uvar 48aβ 11 et 14sq (сласти . . . сластию Pogod 78aβ 13 et 17, Synod 66b 6 et 8); и⟨в⟩к⟨в⟩с⟨ь⟩нꙑа жизни сладость познаѥт⟨ь⟩ dulcedinem Bes 11, Uvar 32aα 17 (сласть Pogod 49bβ 1, власть Synod 44a 15); ◆ сладость имѣти къ чесомоу *mít zalíbení v něčem; увлекаться чем-н.; Wohlgefallen an etwas finden; delectari:* сладость бо имамъ къ вештьствоу · не бо ми есть оубати ѥдинѣмъ рѣчемъ Supr 501,3.

Exh.

Cf. наслаждение, сласть

сладостьнъ, -ъи adj.

occurrit in Klim

sladký, líbezný, příjemný; сладкий, сладостный; süß, angenehm; dulcis, suavis: того ꙗзыкъ сладостныѫ и животныѫ г⟨лаго⟩лы источи KlimRum, Lavrov 94,19, сладостныи Jugosl, Lavrov 97,25sq.

Exh.

Cf. сладъкъ

сладъко adv.

occurrit in Supr Bes

sladce, líbezně, příjemně; сладко, сладостно; süß, angenehm; — ἡδέως; placide, suaviter: прѣдь лицемъ ковьчега божиꙗ поютъ и гласитъ сладько ἡδέως Supr 320,19; блаженица естъ сластъ · сладъко ти евѣдоуютъ съпрьва γλυκέα σοι προσομιλεῖ Supr 351,5; вѣган блаженица сласти · сладъко съ ѥиѫ евѣдоуѫштѣ · а горькꙑнѫъ тѧ строупъ насꙑштаѫштѫ τὴν γλυκεῖαν σοι ὁμιλοῦσαν, var. γλυκέα Supr 351,11; д⟨оу⟩х⟨о⟩вн⟨ꙑ⟩хъ плодъ сладъко прнемлеть с⟨ѧ⟩ · ѥгда первѣѭ по оустаноу истинꙑи кърень оутвьрди сѧ suaviter Bes 40, Uvar 170bα 10sq; б⟨ог⟩а · ѥгда wгньнꙑимь видѣниемь прнаша · любъвью сладъко горѫхоу suaviter Bes 30,195bβ 24, сладко Uvar 107aα 20 (сладкою Synod 163a 19);

s radostí; с удовольствием; mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: мало сладъко слꙑшѧште · и обратити сѧ хотѧште · нъ ѥд'начѣ съврьшенны не имѣхѫ ἡδέως Supr 30,5; многꙑ книгꙑ писа и сладъко послоушаасте ἡδέως Supr 403,12sq.

Exh.

Cf. сладъцѣ, сластьно, прнѧтьно

сладъкъ, -ъи adj., comp. слаждни et сладъчан

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Vind Clem Const Progl VencNik Bes Ben

sladký; сладкий; süß; — γλυκύς, γλυκερός, μελισταγής, (γλυκύτης); dulcis, suavis, mellifluus, saporus, (dulcedo): д⟨ь⟩вес⟨ь⟩ · морьскꙑа сланꙑа водꙑ · сладькꙑ бꙑваѫтъ γλυκέα Euch 2b 5; сладъкъ естъ плодъ смокве и слѣзькъ γλυκύτατος Supr 350,25; да не отъ винограда сладъкою обꙑемаѫтъ грозновне τοὺς μελισταγεῖς βότρυας

Supr 385,21; показа емоу г⟨оспо⟩дъ дрѣво и вложи въ водж · и сладка бъı⟨тъ⟩ вода ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ Ex 15,25 Grig Zach; коль сладъка гр҃тании моемоу словеса твоѣ · паче меда глуѣа Ps 118,103 Sin Sluck Pog Bon Lob, с'лат'ка Par; сица ѣ и зміа сладька весѣдоіж · ıъ горька льстиж глукύς Supr 351,8; — comp.: въжделана паче злата і камени драга многа · и слаждъша паче меда і съта γλυκύτερα Ps 18,11 Sin Pog Bon, сланше Lob Par;

chutný, lahodný; вкусный, приятный; schmackhaft; iucundus sapore: да...солью ıзъıка нашего сладъкъ боудеть ut...condiatur Bes 17,131bα 20sq;

fig. *líbezný, příjemný; сладостный, приятный; angenehm;* — γλυκύς, ἡδύς; dulcis, praedulcis, suavis, dulcedinis (gen.), (iucunditas): ни моѣте ıзмѣнити безъвр҃мениоіж съмрьтиж · сладъкъıм сѣм жизни τῆς ἡδείας ταύτης ζωῆς Supr 87,1; къ божию законѣ сладъким завѣтом привлеченъ dulci voto VencNik 2,9; — comp.: свѣтъ ѥстъ слаждѣ ἡδύτερον Supr 25,24; что бо ми ѥстъ слаждьши на семъ свѣтѣ Const 6, Lavrov 8,3, слад'чаншее ms. 1469, Lavrov 45,11; что сладъчѣıе quid dulcedinis Bes 12,53bβ 13sq (съ сладкою радостию Uvar 34bβ 11sq); — cf. ласкавъ.

Cf. сладостьнъ, слащь, прıятьнъ

СЛАДЬЦѢ adv.

occurrit in Supr VencNik

sladce, líbezně, příjemně, mírně; сладко, приятно, спокойно; süß, angenehm, mild; — dulciter: всѧ сладцѣ сею рѣчию примол'ви dulciter VencNik 18,54;

s radostí; с удовольствием; mit Vergnügen; — ἡδέως, γνησίως, ἀσμένως; libenter: прѣдъ сѫдııми многаш'ди · прѣдъстолиа съподобьııеми · прѣдъ ісоусом же сладьцѣ стоаште ἡδέως Supr 431,13; къкѳснѣъше вина · да аште добро бждетъ · то сладьцѣ пиѫтъ отъ іего и вьзвеселатъ са εὐφραίνονται γνησίως ἐξ αὐτοῦ Supr 267,11; видѣаше же ѿ сладьцѣ трьпашта Supr 213,12 sq; тъгда томитєлѣ сладьцѣ прıимъ бадиѣъшаѧ тъıм ἀσμένως Supr 215,11.

Exh.

Cf. сладъко, сластьно, прıятьно

СЛАНА, -ы f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch

jinovatka, námraza; иней, изморозь; Reif, Eisniederschlag; — πάχνη; pruina: ıзвı градомь ви на ıхъ · і чрьницıа ıхъ сланоіж ἐν τῇ πάχνῃ Ps 77,47 Sin Pog Bon Lob Par; къıхъ ѣко мѣхъ на сланѣ ἐν πάχνῃ Ps 118,83 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; в⟨лаго⟩сл⟨овı⟩те слани и сн҃ѣзи поıмъ и д⟨ь⟩нь πάχναι Dn 3,70/Cant 13 Pog Bon, слана Cant 7 Lob Par; зачıнж ıъıнѣ г⟨лаго⟩лати · имена гадомъ · прѫгъ · сланж (gr. aliter, J. Frček, *P.O.* XXIV, p. 780: *la gelée blanche*) Euch 59a 15. — Exh.

СЛАНОҶГЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr Lobk (ubi сланотокъ invenitur)

cizrna; нут; Kichererbsen; — ἐρέβινθος; *cicer:* къ тѣхъ йıваχъ ıедина бѣаше осѣта сланоҶг'комъ χώραν εἶχον ἐσπαρμένην ἐρεβίνθων Supr 40,24; съ крадениъıмъ сланоҶг'ком' хоуѳѣаше глаголѧ μεθ' ὧν ἔκλεψεν ἐρεβίνθων Supr 41,19; наѣаχомъ сланоҶтъка ἐρεβίνθους Supr 41,24.

Nota: бждет⟨ь⟩ ıко кон слаı ѵтокь ѿт⟨ь⟩врьгъ листıе своѥ ὡς τερέβινθος Is 1,30 Lobk (тєровъ Grig, тьрıноѳъ Zach, interpres slavicus pro τερέβινθος vocem ἐρέβινθος legisse videtur).

Exh.

Cf. тєровъ, трънноѳъ

СЛАНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Euch Supr Christ Slepě Šiš Bes

slaný; соленый; salzig; — ἁλμυρός, ἁλυκός, ἁλμυροφόρος; salsus, salsuginosus: д⟨ь⟩нес⟨ь⟩ · морьскъıѧ сланъıѧ водъı · сладькъı бъıваіжтъ τὰ ἁλμυρὰ ὕδατα Euch 2b 4sq; ııнѣдиıъ источьıикъ сланоҶ ıли сладъкоҶ сътворитъ водоҶ ἁλυκόν Ja 3,12 Christ Slepě Šiš; съпрѧта сѫпротивѣънııхъ человѣкъ скврънъı · мѫтѫштѧѧ жизни сѣм сласти сланоıе море ἁλμυροφόρον θάλασσαν Supr 352,16; ◆ сланъıи камъı *sůl; соль; Salz;* — petra salis, sal: камень сланъıи ıѣмъıмъ скотомъ полагаѥтъ са petra salis Bes 17,122aβ 4sq; да ѿт⟨ъ⟩ тогоже сланаго камене лижюще тоучьıни боудоуть salis petram Bes 17,122aβ 7sq; въ скотѣхъ оубо ıѣмъıхъ камень сланъıи достоитъ бъıти petra salis Bes 17,122aβ 12; слана камене косновенıемь · вѣчьнъııа жизни коıею наслади тъ са ex salis tactu Bes 17,122aβ 22; — cf. соль. — Exh.

Cf. ıесланъ

СЛАСТОЛЮБЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Nom

rozkošnický, libující si v rozkoši; сластолюбивый; genußsüchtig, vergnügungssüchtig; — ἡδονικός; *voluptarius:* дше прелоужать с⟨а⟩ на плътолюбьное и сластолюбьное житие πρὸς . . .ἡδονικὸν βίον NomUsť 33b 10sq. — Exh.

cf. слаць

СЛАСТОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

rozkošník, milovník rozkoše; сластолюбец; Genußmensch, Wollüstling; — φιλήδονος; voluptatum amator: сластолюбьци паче неже б⟨ог⟩олюбьци, имѣщеи образъ бл⟨а⟩гочьстиıю и силы же его отвръгше са φιλήδονοι 2T 3,4 Mosk^{b} Slepč.

Exh.

СЛАСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. En) Parim Klim Pochv Clem Const Nom Bes

1. *sladkost; сладость; Süßigkeit;* — γλύκασμα; dulcedo: съторе мєдъвьи · словєса добра · сластъ же ихъ ищѣлєние д⟨оу⟩ши γλύκασμα Pr 16,24 Grig Zach;

sladké jídlo; сладкая пища, сласти (pl.); *süße Speise; cibus suavis:* трьсомъı же да въкоуситъ подъ вечеръ · мало кашица . . . да не ѣстъ же сии · сластıи Euch 44b 1;

chutnost; вкус; Wohlgeschmack; — sapor: ꙗко и грьздъ · тѣскъмъ гие[ть]те са · и въ вина сластъ твчетъ in vini saporem Bes 15,77aβ 7sq; кдв . . .танть са . . . жесточьство коръı·сластıи и вонѧ вєличьство saporis odorisque magnitudo Bes 26,174bβ 16;

koření; пряности; Gewürz; — condimentum: оужє оубо сластъ · тъ истиньно · ближницѣ издастъ · иже казанию словесе не оувлечеть condimentum Bes 17,122bα 7sq (сладость Uvar 68bα 17);

fig. *sladkost, libeznost, příjemnost; сладость, блаженство; Süßigkeit, Annehmlichkeit;* — γλυκύτης; dulcedo, suavitas: б⟨ог⟩оразъмьнъıимь свѣтъмь въсѣмъ с⟨ѣ⟩рд⟨ѣ⟩ца просвѣтıи кротостию же и сластию Pochv 114bα 19; ◆ въ сластъ *s radostí; с удовольствием; mit Vergnügen;* — ἡδέως, ἀσμένως, ἥδιστα; libenter, iucunde, suaviter (n.), (suavis): въ сластъ его слоужашаше ἡδέως Mc 6,20 Zogr Mar As Ostr; послоужашахѫ его въ сластъ ἡδέως Mc 12,37 Zogr Mar As.

2. *slast, rozkoš, požitek; наслаждение, блаженство, сладость; Wonne, Vergnügen;* — ἡδονή, ἀπόλαυσις, πάθος; voluptas, iucunditas, libido, delectatio, concupiscentia, passio, perturbatio: отъ печалии · и богатьства · и сластьми житискъıми · ходѧште подавлѣıжтъ са ἡδονῶν L 8,14 Zogr Mar Sav Ostr, сласти As Nik; отъмєтавши . . . са . . . имѣıнѣ · тъщиıа соуєтъıнъıа сласти же и славы Euch 90a 4; времєнитоу имѣти грѣха сластъ ἀπόλαυσιν Hb 11,25 Christ Och^{r} En Slepč Šiš^{bis} (om. Mak); оумьртвите оубо . . . любодѣıние и нєчистоту, сластъ, похоть, зълоб оу и лихоıе имание πάθος C 3,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; горестью бо житьıа сего похотноую сластъ достоитъ оумрътвити Const 11, Lavrov 22,25 (var. сладость); миръ нашъ съпрѧта сѧпротивънъıихъ человѣкъ скврънъı · мѧтѧштѧѧ жизни сѧ сласти слапоıе море τῶν παθῶν Supr 352,16 (S. Sever'janov in ed.: per errorem pro страстнї).

Nota: блюдѣте · вда кто въ васъ естъ крадовода философиеѫ · тъщеѫ сластиѫ по прѣданию ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩чоу кенῆς ἀπάτης C 2,8 Slepč (recte лъстью Christ Šiš).

cf. сладость, наслаждение

СЛАСТЬНО adv., comp. сластьнѣıе

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš Pochv

sladce, libezně, příjemně; сладко, сладостно; süß, angenehm; suaviter: въсю въсєлєноую сластьно възвєсєли Pochv 110bα 12;

radostně, s potěšením; радостно, с удовольствием; freudig, mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: въсьгда готова сѫщи за правоую вѣроу сластьно испити χ⟨ристосо⟩ву чашѫ Pochv 113aα 23sq; — comp.: сластьнѣıе оубо паче похвалю са въ немощи своıеи ἥδιστα 2C 12,9 Christ Ochr Šiš (сластьнѣ Slepč, славьнѣи Mak) — hic comp. etiam a forma сластьнѣ duci possit.

Exh.

cf. сладъко, сладъцѣ, приıатьно

СЛАСТЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Euch Supr

sladký, libezný, příjemný; сладкий, сладостный; süß, lieblich, angenehm; — ἡδύς; iucundus: люта ѥстъ зима нъ сладъка порода· болѣзньно съмрѣзение · нь сластьнъ покон ἡδεῖα ἡ ἀνάπαυσις Supr 91,4; въспомнивѣтъ ко тн...полоть брашенъ многъıхъ · сластьнъıа похоти Euch 88b 5sq. — Exh.

Cf. сладъкъ, слащь, прıмътънъ

СЛАСТЬНѢ adv.

occurrit in Slepč

radostně, s potěšením; радостно, с удовольствием; freudig, mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: сластьнѣ паче похвалѧ сѧ ἥδιστα 2C 12,9 Slepč (сластьнѣıе Christ Ochr Šiš, славнѣи Mak); — comp. сластьнѣıе v. sub сластьно. — Exh.

Cf. сластьно

СЛАТИНА, -ъı f.

occurrit in Psalt Const

slaná půda, slatina; солончак, солонец; salziger Boden, Moor; — ἅλμη; salsugo: положилъ вси...землю плодовитѫ къ слатинѫ εἰς ἅλμην Ps 106,34 Sin Pog Bon Lob Par; обрѣтъ же къ слатинѣ водицоу, не можахоу wтъ нея пити . бѫше бо ıако и жолчь Const 12, Lavrov 24,15. — Exh.

СЛАЩЬ, -ıи adj.

occurrit in Parim

1. слащь бъıти чѣсомоу *mít něco rád, libovat si v něčem; любить что-н., наслаждаться чем-н.; etwas lieben, Wohlgefallen an etwas finden;* — ἡδὺς εἶναι ἔν τινι; *suavem esse in aliqua re:* иже ѥстъ слащь къ съньмищиχъ виноу · къ сконχъ тѣкрдьχъ оставитъ досажение ἡδύς Pr 12,11 Zach, с..щь Grig (сласть Lobk); — cf. сладъкъ, сластьнъ, прıмътънъ.

2. *rozkošnický, požívačný, prostopášný; сластолюбивый, распутный; genußsüchtig, ausschweifend;* — ἡδύς; suavis (it.), *libidinosus:* слащен і беспечалнен· къ скж(д)ѣнıе бѫдетъ ὁ... ἡδύς Pr 14,23 Grig, слащи Zach; — cf. сластолюбьнъ.

Exh.

СЛѢНЬ in Ps 23,8 Sin v. sub сльнъ

СЛИНА, -ъı f.

occurrit in Euch Bes

slina; слюна; Speichel; — spuma: плиньвъı на землѧ · замазавъı слинами і бренемь · слѣпоумоу рождьшю сѧ · і посълавъ и оумъıтъ сѧ Euch 33a 4 (paraphrasis textus J 9,6); призьри... на рака твоего сего...творящаго образъ слинъ твоиχъ щѣлѣıщиниχъ Euch 28a 21; слинъı оустъ ıего лице моѥ мажютъ spumae Bes 19,97aβ 14.

Exh.

Cf. плиновенıе, плюновенıе

СЛОВѢНЬ in Ps 44,9 Sin v. sub словоѣнъ

СЛОВѢСНЈЕ, -ıа n.

occurrit in Const

slova, řeč; слова, речь; Worte, Rede; verba, oratio: но семь повелѣ пана ... с⟨вѧ⟩тити словесıемь словен'скые оучеником Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,2 (om. Const 17, Lavrov 34,2). — Exh.

Cf. слово

СЛОВѢСЬНЪ. -ъıн adj.

occurrit in As SinSluž Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom Bes Ben

1. *slovní, slova* (gen.). *slov; словесный, слова* (gen.), *слов; Wort-, des Wortes, der Worte;* — τῶν λόγων; sermonis, verbi (gen.): чим ко пъваıштв · χъıтростнıѫ ли словесънıѫ τῶν λόγων Supr 442,9; не хотѣмъ пороугании словесънъıниχъ търпѣти iniurias verbi Bes 32,220aα 23sq; всѥ же сѥ, ıако терние посѣкъ, словесным wгнемъ попали Const 15, Lavrov 28,24;

řeči, kázání (gen.); *речей, проповедей* (gen.); *der Reden, der Predigten;* — τῶν λόγων; sermonum: ѣкожѥ естъ писано къ книгахъ словесънъıниχъ · исаıа пр⟨о⟩р⟨о⟩ка ἐν βίβλῳ λόγων L 3,4 As, Bes 20, Uvar 59aα 14 (словесъ Zogr Mar, слово Sav, словесъı Ostr, животънъıниχъ Pogod 100aβ 22sq);

oplývající slovy, výmluvný; многословный, красноречивый; wortreich, beredsam; facundus: словесънъıи дѣтелью прѣспѣхъ, а дѣтельнъıи

СЛОКЪМЬ Meth 2, Lavrov 70,18; WТ⟨Ъ⟩ САМОГО СЛОВЕСНѢ ВЕСѢДѢ КАСАЮЩЕ СѦ ПОВѢДАВМЬ Clem 1, Vaš. 74,10;

translatio liberior textus graeci: КЪПАДЕ БО И ТЪ КЪ СТРАХЪ ТЕБЕ РАДИ ПО СЛОВЕСЪНОУОУМОУ СТРОЮ κατὰ τὸν τῆς οἰκονομίας λόγον secundum dispensationis rationem Supr 383,3.

2. *rozumný, rozumový, obdařený rozumem; разумный, одаренный разумом; vernünftig, mit Vernunft begabt;* — λογικός; ratione praeditus, *rationalis:* ЗАКЛИНАЮ ТѦ ... СЪЗЪДАКЪШИНМЬ Ч⟨ЛОВѢ⟩КА ПО ОБРАЗОУ СВОЕМОУ · І СЛОВЕСЪНЪІМИ · І ЖИВОТЪНЪІМИ· НЕНАСЕЛЕНЬЖЬ ОУКРАШЬШЕМЪ ζῴοις λογικοῖς Euch 52a 19sq; ИСТОЧНИКЪ С⟨ѢМ⟩ТЪІИ · ІМЖЕ ВСѦ ТВАРЬ СЛОВЕСНАІА ЖЕ І МЪІСЛЬНАІА ОУКРѢПЛЯЕМА κτίσις λογική SlužSof^{b}, Orlov 171,7; СЛОКО БѠ ПЛЪТЬ БЫС⟨ТЬ⟩ И ВЪСЕЛИ СѦ КЪ НЫ НЕ КЪ ПРОСТѢ ПЛЪТЬ ПРИЕМЪ · НЬ Д⟨ОУ⟩ШЕЖ СЛОВЕСНОЖ И СЪМЫСЛЪНОЖ КЪД⟨Ъ⟩ШЕНЬ Napis 97b 1; СЪТВОРИ Ч⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КА... И СЛОВЕСЬНЪІИ СЪМЪІСЛЪ И САМОВЛАСТЬ ДА⟨ВЪ ДА⟩ ВЪКВЕДЕТЬ КЪ РАН Meth 1, Lavrov 68,7; WТ⟨Ъ⟩ НЕЛѢ ЖЕ АЩЕ КЪЗДАСТЬ (pro КЪЗДРАСТЪ) И СЛОВЕСЬНОЕ СЕЪРШЕННЕ ИМАТЬ ἀφ' οὗπερ ἂν ἡ ἡλικία τὴν τοῦ λόγου συμπλήρωσιν ἔχῃ NomUst 33a 8;

duchovní; духовный; geistlich; — λογικός, τοῦ λόγου; rationabilis, rationalis, spiritualis, *animi* (gen.): МОЛЮ ОУБО ВАСЪ... ПРѢДЪСТАВИТИ ТѢЛЕСА ВАША ЖЬРТВОУ ЖИВОУ... СЛОВЕСЬНОЮЕ СЛОУЖЕНИЕ ВАШЕ τὴν λογικὴν λατρείαν R 12,1 Christ Slepč Šiš, СЛОВЕС'НО Ochr; W БЛАГОВЪГОДЬНѢ ТРѢБѢ БЪІТИ· СЛОВЕСЬНОУОУМОУ СВЕМОУ СЛОУЖЕНЬЮ НАШЕМОУ τὴν λογικὴν λατρείαν Euch 60a 15; НАКЪ ПРИНОСИМЪ ТЕБѢ СЛ⟨О⟩ВЕСЬНЬЖЬ СНЬ· І БЕСКЕР⟨Ъ⟩НЪНЬЖЬ СЛОУЖЬБЬ τὴν λογικὴν... λατρείαν SinSluž 3a 1sq; sim. SinSluž 3a 24 et 3b 23, SlužSof^{b}, Orlov 149,7, Zlat, Orlov 395,11 et 397,10 et 399,6; ПРИЧЬТИ И ВЪ СЛОВЕСЬНОЕ ТВОЕ СТАДО εἰς τὸ λογικόν σου ποίμνιον Euch 100b 18; ПАСТОУХЪ БЪІКЪ СЛОВЕСЬНЪІНМЪ ОВЦАМЪ τῶν... λογικῶν προβάτων Supr 526,30; — cf. ДОУХОВЬНЪ, СЪМЪІСЛЬНЪ.

Cf. НЕСЛОВЕСЬНЪ

СЛОВО, СЛОВЕСЕ n.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Prag Euch Fris Cioz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En Mih) Gl Tun Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Progl Azb Vene VeneNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin

in monumentis palaeoslovenicis formae declinationis *-s-* et *-o-* et *-i-* thematis hoc modo variant alternantque: gen. sg. СЛОВЕСЕ, СЛОВА, СЛОВЕСИ; dat. sg. СЛОВЕСИ, СЛОВОУ; loc. sg. СЛОВЕСЕ (rarissime in Zogr Bes), СЛОВЕСИ, etiam СЛОВЕСѢ Šišbis; instr. sg. СЛОВЕСЕМЬ, СЛОВОМЬ (vel -ѢМЬ), etiam СЛОВЕСОМЬ Bes; nom.-acc. pl. СЛОВЕСА, СЛОВА (raro in Supr Lob Azb CMLab); gen. pl. СЛОВЕСЪ, rarissime СЛОВЪ (Grig semel Zach semel); dat. pl. СЛОВЕСЕМЪ, rarissime СЛОВОМЪ (En semel Zach semel) vel -ѢМЪ (Supr semel NicodNovg semel), etiam СЛОВЕСОМЪ Bes, СЛОВЕСѢМЪ Zach Bes; loc. pl. СЛОВЕСЬХЪ, СЛОВЕСЕХЪ, СЛОВЕСѢХЪ; instr. pl. СЛОВЕСЬІ, rarissime СЛОВЪІ (Slepč semel); — de formis non satis claris v. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 171; abbreviatur С̑ЛО, С̅ЛВ̅О etc.

1. *slovo, řeč; слово, речь;Wort, Rede;* — λόγος, ῥῆμα, ῥῆσις, λέξις, φωνή, τὸ ῥηθέν, τὸ λόγιον, μαρτύριον τοῦ στόματος, (λαλεῖν); verbum, vox, sermo, dictum, eloquium, loqui, oratio, narratio, dictio, voculum, sententia, quae narrata sunt, colloquium, oraculum, testimonium oris, admonitio, (loquacitas), (dicere); palaeotd. wort: ТЪК'МО РЦИ СЛОКО · І ИЦѢЛѢЕТЪ ОТРОКЪ МОИ εἰπὲ λόγῳ Mt 8,8 Zogr Mar Sav Ostr, СЛОКОМЪ As; sim. СЛОКОМЬ L 7,7 Zogr Mar As Sav, СЛОКЪМЬ Ostr; БѦДИ ЖЕ СЛОКО ВАШЕ · ЕИ · ЕИ · І НИ НИ ὁ λόγος Mt 5,37 Zogr Mar; ТОГДА СЪБЪІСТЪ СѦ СЛОКО П⟨РО⟩РОК⟨О⟩МЪ ИСАИЕМЬ Г⟨ЛАГО⟩ЛЯЩЬМЪ τὸ ῥηθέν Mt 27,9 Sav (РЕЧЕНОЕ Zogr Mar As Ostrbis); ЄЖЕ БО СЛОКОМЪ ИСОУШИ ІЖ · МОЖАШЕ И СЛОКОМЪ ПЛОДЪНЬ СЪТВОРИТИ ῥήματι ... ῥήματι dicto ... dicto Supr 345,23 et 24; ОНЪ ОУКЛАНЬАШЕ СѦ ЄѦ · ПО ГОСПОДЬНЮ СЛОВЕСИ САМЪ СѦ ЦѢСТИКЪ κατὰ τήν ... φωνήν secundum ... vocem Supr 365,30; СЛОКОМЬ МАЛОМЬ НЕБ⟨Е⟩СА ОТВРЪЗЕ ῥήματι Cloz11b 22; ВЪІ СЛОВЕСА ИЗДАНТЕ· НЪ АЗЪ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮ verba editis Bes 35,255bα 9; ВЬ ТВОІЖ МИЛ⟨О⟩СТЬ ПРѢДАІЖ АЗЪ ... МОѢ СЛОВЕСА· І МОЕ Д̑ЛО miniu uuort Euch 72b 23; sim. Fris I 30; АЗЪ СЛОКОМЪ СНМЪ · МОЛЮ СѦ Б⟨ОГ⟩ОУ Azb 1; — de singulis verbis: НЕ МОЖЕ ОТЪВѢШТАТИ ЄМѢ СЛОВЕСЕ οὐκ ... ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον voculum quidem Supr 194,22; НЪ КЪ Ц⟨Ъ⟩РК⟨Ъ⟩ВИ ХОЩЮ ИМАТЬ СЛОВЕСЪ ОУМЪМЬ Г⟨ЛАГО⟩ЛАТИ, ДА И НИЪІ НАОУЧЮ, НЕЖЕ ТЬМОУ СЛОВЕСЪ ИЗЪІКЪМЬ πέντε λόγους... μυρίους λόγους 1C 14,19 Christ Slepč Šiš; sim. Const 16, Lavrov 32,7 et 8 et Progl 52 et 55; ◆ СЛОВОМЬ *ústně; устно; mündlich;* — διὰ λόγου; verbis, per sermonem: ПОСЛАХОМЪ ОУБО ІЮДОУ И СИЛОУ, И ТА СЛОВЕЪМЬ СЪКАЗАЮЩЕ СВЕЖЕ διὰ λόγου A 15,27 Christ; СТОНТЕ И ДРЪЖИТЕ ПРЕДАНІА, ІМЖЕ СѦ НАОУЧИСТЕ, АЩЕ ЖЕ

ли словѣмь, аще же ли вписто́лию нашею διὰ λόγου 2Th 2,15 Christ Slepč Šiš; ● паче словесе *nevýslovně; невыразимо; unaussprechlich;* — ὑπὲρ λόγου; *ineffabiliter:* б(огороди)це, рожьшиꙗ словъмь, паче словеси зижителꙗ своего, д(ѣ)во, того оумоли сп(а)сти сѧ д(оу)шамъ нашимъ τεκοῦσα διὰ λόγον ὑπὲρ λόγου τὸν κτίστην CanVenc. Vajs 145,16 (textum graecum edidit J. Vašica, *Na úsvitu křesťanství*, Praha 1942, p. 264); ● начальникъ словеси v. sub начальникъ; ● боꙋе слово v. sub боꙋи; ● извѣсто слово v. sub извѣстъ; ● протиꙗно слово v. sub протиꙗнъ; ● прѣдрѣжащиꙗ словеса v. sub прѣдрѣжати; ● прѣодрѣжимое слово v. sub прѣодрѣжати; ● слово прѣпирѣнию v. sub прѣпирѣние; ● ꙗко слово рещи v. sub рещи;

dar řeči; dar slova; Sprachgabe; — λόγος; facultas loquendi, loquela, sermo: слово ны ѥстъ богъ далъ λόγον loquendi facultatem Supr 379,3; не бо на хвалѫ намъ слово ὁ λόγος loquela Supr 379,8; чловѣка сътворилъ ѥсть, словесемъ и съмысломъ wтлоꙋчивъ и wтъ скота Const 6, Lavrov 9,5, слwвѡ ms. 1469, Lavrov 46,9;

slova, proslov; речь, слово; Worte, Rede; — λόγος; verbum, loqui, sermo, oratio: трꙋжающе сѧ въ словеси и оучении ἐν λόγῳ 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; начетаꙗ слова г(оспод)на ка осию λόγου Os 1,2 Gl; чтение кратъкое с(вѧ)т(а)го ѥꙋанг(ѣ)лиа · кратъкꙑмь словесемь . . . хощю прог(лаго)лати sermone Bes 39,304aα 1sq, словесьмь Uvar 164aβ 4sq; — cf. прокꙑание, прокꙑение;

přikaz, přikázání, ustanovení; приказ, распоряжение, постановление; Auftrag, Gebot, Anordnung; — λόγος, λόγιον; verbum, sermo, dictum, eloquium, praeceptum: прѣстꙋпаѭште слово б(о)жье τὸν λόγον Mc 7,13 Zogr Mar; аште къто слово мое съблюдетъ · съмрѣти не имать видѣти τὸν ἐμὸν λόγον J 8,51 Zogr Mar Asbis Ostrbis, J 8,52 Zogr Mar As Ostr; словесъ твоихъ не съхранишꙗ τὰ λόγιά σου Ps 118,158 Sin Pog Bon, сл҃весъ Lob, с҃сѣ Par; словеса моѣ храни τοὺς λόγους Hom, van Wijk 111,3 (вседѣы Supr 239,19); апостольскоѥ слово запокѣдаетъ dicta VeneNik 7,44; по словоу ѥго бихъ послоушалъ каса κατὰ λόγον A 18,14 Christ;

jméno, název, pojmenování; имя, название; Name, Benennung; — ἐπίκλησις; *nomen, appellatio:* дикимь жиготы оулакꙑмь словомь χ(ристо)-совомь τῇ ἐπικλήσει τοῦ κυρίου Supr 223,6; им'же ѥw сѫт' сѫщьства различна, то и слово ꙑкаемо различно w нихъ Napis 100a 5; съкъкоуплениа ѥго wбычаи · разньствиое слово къ севѣ имать съкрꙑшено Napis 100a 19; — cf. къзꙑкало;

zvěst, pověst, zpráva; весть, известие; Kunde, Gerücht, Botschaft; — λόγος; sermo, verbum: і промꙑче сѧ слово сѳ · къ июдеихъ ὁ λόγος οὗτος Mt 28,15 Zogr Mar As Sav Ostr; проꙗождаше же паче слово о нѥмь ὁ λόγος L 5,15 Zogr Mar; слꙑшано же бꙑс(ть) слово въ ѳшию цр(ь)к(ь)ви, сѫщен къ ер(оу)с(а)л(и)мѣ, о нихъ ὁ λόγος A 11,22 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и приложи сѧ слово къ ц(ѣса)рю невг҃ескѣ ὁ λόγος Jon 3,6 Grig, сл҃ѡ Lobk; — cf. вѣсть sub 1;

zaslíbení, slib; обет, обещание; Verheißung, Versprechen; — λόγος, λόγιον; verbum, eloquium, promissio: помилоꙋі мѧ по словеси твоемоу κατὰ τὸ λόγιόν σου Ps 118,58 Sin Sluck Pog Bon, по сл҃вси Lob, по с҃сн Par; цѣсарь же словеси снлж почоуѣ · ѥже рече с(вѧ)тꙑи ꙗко обратишꙗ сѧ съ миромь τοῦ λόγου promissionis Supr 192,11; ◆ слово дати a) *slibit; обещать; versprechen;* — λόγον διδόναι; *promittere:* и дадимъ слово дроугъ дроугоу δῶμεν λόγον ἀλλήλοις Supr 30,29; — b) *dovolit; разрешить; gestatten;* — permittere: толико ѥсть намь слово о тридневицѣмь въскресении дано permissi sumus Nicod 27, Stojanović 118,20; — etiam слово имѣти: квштв не имавѣ слово бесѣдовати non sumus permissi enarrare Nicod 27, Stojanović 118,9, нѣстъ на(ма) слово · дано бесѣдовати Novg 264bα 2; — cf. обѣтованиѥ, обѣщание, обѣтъ, посоулѥние, завѣтъ sub 2;

učení, nauka; учение; Lehre; — λόγος, λόγιον, διδαχή; verbum, sermo, eloquium, doctrina, prudentia: да разоумѣвши · о нихъже наоучилъ сѧ вси словесехъ περὶ ὧν κατηχήθης λόγων L 1,4 Zogr Mar As Ostr; и ако оучитъ словеси истиноꙋоумоу τὸν λόγον τῆς ἀληθείας Supr 236,19; аще ли стезанѣ соуть о словеси и о имѥнихъ и о законѣ нашемь περὶ λόγου A 18,15 Hilf; сего ради словоу истин'номоу оучѧ τὸν λόγον τῆς ἀληθείας Ochr 92a 11; ◆ слово божиѥ *slovo boží, evangelium; слово божие, евангелие; Wort Gottes, Evangelium;* — λόγος τοῦ θεοῦ; verbum dei: слꙑшахѫше же . . . ѩко приѥтъ самарѣѭ слово б҃жиѥ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ A 8,14 Hilf Slepč Mak Šiš;

de Christo Λόγος; Verbum: плъть приѧтъ богъ слово ὁ θεὸς λόγος Supr 480,10; единородныи с(ы)нъ и слово б(ог)а w(тъ)ца Napis 97a 16; wтьцъ ѥw и слово и доухъ, три ипостаси въ единомъ соущьствѣ Const 6, Lavrov 9,13; от(ъ)

скѣта скѣтодавьца словесе зачатъ и неиздреченьно роди превоуцѣнаго CanVenc, Vajs 145,1.

2. *slovesné dílo, text, kniha; словесное произведение, текст, книга; literarisches Werk, Text, Buch;* — λόγος; sermo, (litteralis): пръвое слоко створихъ о всѣхъ . . . еже начеть и(соу)съ творити же и вчити λόγον A 1,1 Hilf Ochr Slepč Makьs Šiš; къ книгахъ его обрѣщете ѧ, еже прѣложи оучителъ нашь . . . раздѣли в на осмъ словесъ Const 10, Lavrov 21,19 (var. частии); ⁘тври же смотрениемъ (sic, var. смотрениемъ(ъ)) глѣбины списаниемъ словесъ повчени litteralis speculationi profunditatis infixi VencNik, prol. 22; сло колмицихъ ради Euch 38a 16, Bes, Slovo bolęštichъ radi 326aβ 17; словω на превесение мощемъ преслав'наго климен'та Clem tit., Vas. 73,2; — діаψ⟨а⟩лм⟨а⟩· раздѣление· словесі Ps 51,5 Pog (om. Sin Bon Lob Par); прѣложение словесе на дрѣгов пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ство Ps 93,15 Pog (om. Sin Bon Lob Par); диаψ⟨а⟩лма · разн⟨ь⟩ство словесн на дрѣгы разѣмъ Ps 139,6 Pog (om. Bon Lob Par); ◆ слово похвално v. sub похвалнъ; ● слово разоумьно v. sub разоумьнъ;

homilie, kázání; проповедь, слово; Homilie, Predigt; — λόγος, ὁμιλία; oratio, homilia, contio, sermo: слово с⟨ѧ⟩таго епифания архиепископа кѵпрьска λόγος Supr 447,28; фотиꙗ патриарха конъстантина града слово на връбницѫ ὁμιλία Supr 332,13sq; сло на благокѣщение с⟨ѧ⟩тыѧ в⟨огороди⟩цѫ Hom, van Wijk 109,1; слово с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го григория · папы римьска града homilia Bes 27,175bβ 2 (сказан⟨и⟩е Uvar 96bα 23, Synod 146a 12);

Písmo svaté, citát z Písma; священное писание, цитата из священного писания; Heilige Schrift, Zitat aus der Heiligen Schrift; — λόγιον, λόγος, περιοχή; scriptura, litterae, eloquium, historia, locus: ѣко слоко рече · не помолити сѧ τὸ λόγιον Euch 91a 23sq; послоухоуетъ мн мѫдрости слоко глаголетъ ыко богъ съмрьти не сътвори τὸ θεῖον λόγιον Supr 389,5; скатыхъ словесъ да послоушаемъ τῶν ἱερῶν λογίων Cloz 14b 4, Supr 452,26; къ книгах⟨ъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩хъ словесъ . . . хранима вс⟨ть⟩ истина оуставы in verbis sacri eloquii Bes 40, Uvar 170bα 5; — cf. кѣйгъ sub 1, писание sub 2;

писмена словеса *písmena, písmo; буквы, шрифт; Buchstaben, Schrift; litterae, scriptura:* и абие сложивъ писмена сла · начеть вседѣ писати CMLab 34bα 8 (писмена Const 14, Lavrov 27,10).

cf. писмѧ

3. *důvod, příčina; повод, причина; Grund, Ursache;* — λόγος; causa: въсѣкъ поуштаѥи жениѫ своиѫ · развѣ словесе любодѣинаго · творитъ ѭ прѣлюбы дѣати παρεκτὸς λόγου πορνείας Mt 5,32 Zogr Mar, Cloz 2b 10, Mt 19,9 Mar As Ostr (не любы дѣꙑкъшѫ var. μὴ ἐπὶ πορνείᾳ Sav); sim. Const 15, Lavrov 29,12, SudUst 60b 22; кою ти слоко недостатъкоуетъ на весване τί σοι λείπεται . . . λόγον Supr 491,6; конмь словесмь посласте по мѣ τίνι λόγῳ A 10,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и слово тогдаже приѣче causam protinus subdidit Bes 21,134aβ 21; — in hoc sensu exh.

4. imitatione usus graeci *účet, účtování, počet; счет, расчет; Rechnung, Rechenschaft;* — λόγος; ratio, (sermo): ниѥдиноже ми ц⟨ь⟩ркъ обыцева сѧ ѥ въ слово даванию и приятию εἰς λόγον δόσεως Ph 4,15 Christ Slepč; не ыко къзискаю даныѭ, нъ ыко къзискаю плода множащаго сѧ въ слово ваше εἰς λόγον ὑμῶν Ph 4,17 Christ Slepč; всѧ же нага и отврѣста очима его, къ нѣмоуже намъ слово πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος Hb 4,13 Christ Slepč; готови же присно къ отвѣтъ всѣкомоу въпрашающю васъ словесе о вашемь оупъваании λόγον 1P 3,15 Christ Šiš, w словеси Slepč; ◆ слово къздати, дати, къздаѥти *vydal, vydával počet; дать, давать отчет; Rechenschaft ablegen;* — λόγον ἀποδιδόναι, διδόναι; rationem reddere, ponere: къздадѧтъ о нѣмь · слово · въ дьнь сѫдьнꙑ ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον Mt 12,36 Zogr Mar As Ostr, къздаѥтъ . . . слово Sav; къж'до насъ за сѧ слово дастъ в⟨ог⟩оу λόγον δώσει R 14,12 Christ Slepč Šiš; ● eodem sensu слоко съвѣщати, съвѣщати, съташати сѧ о словеси v. sub his verbis; — слоко къзданию сътворити v. sub къздание; ● слово творити *přičítal váhu, vážil si; придавать значение, уважать; Wert zuschreiben, schätzen;* — λόγον ποιεῖν; vereri: ниѥдиномоуже словесе творю, ниже имамъ д⟨оу⟩шю мою ч⟨ь⟩стьноу совѣ οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι nihil horum vereor A 20,24 Christ Šiš.

5. imitatione usus graeci *rozum; разум; Vernunft;* — λόγος; *ratio:* вльма же оубо слово показа ыко хоташтоуоумоу тѣлеси доброѣ и по чиноу на васе дѣинство съставлѣти сѧ ὁ λόγος FragZogr 1b 7; аште бо и прозорьливо и въ словеси докъльное имѫште и бъдрьливое и милосрьдьное и въ съврьшенѣ срьдьци надѫштоу правьды в⟨о⟩жиѧ старѣишоуоумоу братиа иштетъ благоиспытание ἐν λόγῳ FragZogr 1b 14;

smysl, význam; смысл, значение; Sinn, Bedeutung; — λόγος; ratio: въ оубо слъıши х⟨рысто⟩-

к⟨ь⟩нѣи мѫцѣ къшънее слоко τὸν λόγον ἀνώτερον Cloz 13a 35; и тоже ѥки сѧ не имъı съıроста слока οὐκ ἔχον λόγον καθόλου hoc non rationi consentaneum esse Supr 443,15.

6. imitatione usus graeci *způsob, ráz, povaha; способ, образ, сущность; Art, Weise, Wesen;* — λόγος; ratio: сице праздьника слоко · сиць весели образъ ὁ τῆς ἑορτῆς λόγος festivitatis ratio Supr 430,28sq; имьже и с⟨ъ⟩п⟨а⟩саете сѧ, къимь словѣмь бл⟨а⟩говѣстихъ камъ тіни λόγῳ 1C 15,2 Christ Ochr Slepč Mak; иж раздѣлѣж словомъ сконстѣкнымъ· къ вдин'ствоу сѫщиомоу Napis 95a 21; ѥже соутъ слоко имоуща прѣмоудрости къ колесаѫжение λόγον μὲν ἔχοντα C 2,23 Christ Slepč Šiš.

7. imitatione usus hebraici etiam *věc, záležitost; вещь, дело; Sache, Angelegenheit;* — λόγος; verbum, sermo, res, causa, (concessio): оудръжаша слово къ свѣт τὸν λόγον Mc 9,10 Zogr Mar; събраша же сѧ ап⟨осто⟩ли и старци видѣтъ о словеси семь περὶ τοῦ λόγου τούτου A 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; нѣсть ти чести ни жрѣкиѣ къ словеси семь ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ A 8,21 Hilf Slepč Mak Šiš.

Notae: lectio difficilior: слъıшасте ли оубо отъ ѥго глась ли дасте ѥмоу слово ѣ ὅτι ἔδωκεν φθόγγον τινι Supr 27,13; — съ непрѣзнѣномъ показанѣмъ погъıбоста· и съ словомъ имѣнѣмъ συναπώλοντο καὶ τοῖς χρήμασι cum pecuniis suis Supr 362,17sq (fortasse pro сконмъ).

Cf. вѣсѣда, глаголъ, рѣчь, съказание

СЛОВОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

milovnik literatury, vědy, učenec; любитель литературы, науки, ученый; Liebhaber von Literatur, Gelehrsamkeit, Gelehrter; gr. φιλόλογος; *amator litterarum, scientiarum, doctus:* вѣсте сами зѣло сѫште словолюбьць (sic pro -цн) · съказание облажѣнаго дауида gr. aliter: οἴδατε ἀκριβῶς Supr 359,13sq. — Exh.

СЛОВОНИСАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr

spisovatel, kronikář; писатель, летописец; Schriftsteller, Chronist; — λογογράφος; orator, *(annalium) scriptor:* доблъстьа побранъскаıа · многаш'дн бо словописателе · и шарописателе начрътаıжт' ѡни словомъ оукрашаıѫште · а сни на дъскъı чрътаıжште λογογράφοι Supr 83,8sq. — Exh.

СЛОВОПРѢПИРАТИ СѦ, -прѣпираıѫ сѧ, -прѣпираıѫши сѧ ipf.

occurrit in Mosk^{b} En Šiš

přít se o slova; вступать в словопрения; sich um Worte streiten; — λογομαχεῖν; contendere verbis: запословѣшьствъıа пред к⟨ого⟩мъ не словопрѣпирати сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Mosk^{b} En Šiš (не слово породи сѧ sic! Ochr, словопрѣти сѧ Slepč, не прѣпрѣти сѧ Mak). — Exh.

Cf. словопьрѣти сѧ

СЛОВОПЬРЪКНИЕ, -иа n.

occurrit in Slepč Šiš

spor o slova; словопрение; Streit um Worte; — λογομαχία; pugna verborum: разградѣ ничесоже невѣдъı · иж неджгоуж о стазани · и словопрѣниѫ περὶ...λογομαχίας 1T 6,4 Slepč Šiš (w...слоко кыспрь иѫ per errorem Mosk^{b}). — Exh.

СЛОВОПЬРѢТИ СѦ, -пьрıѫ сѧ, -пьриши сѧ ipf.

occurrit in Slepč

přít se o slova; вступать в словопрения; sich um Worte streiten; — λογομαχεῖν; contendere verbis: запослоушъстоуа прѣдъ (богомъ не) словопрѣти сѧ μὴ λογομαχεῖν 2T 2,14 Slepč (не словопрѣпирати сѧ Mosk^{b} En Šiš, не слово породи сѧ sic! Ochr, не прѣпрѣти сѧ Mak). — Exh.

Cf. словопрѣпирати сѧ

СЛОВОСЛОВЕСИЕ, **СЛОВОСЛОВЛЕНИЕ** v. славословесие, славословление

СЛОВѢНЪ in Ps 44,9 Bon v. sub словоѣнъ

СЛОВѢНИНЪ, -а m., pl. словѣне

occurrit in Christ Const Meth Chrabr Progl VencNik; in Meth Progl formae nom. et voc. pl. **СЛОВѢНИ**, in Const Chrabr dat. pl. **СЛОВѢНОМЪ**, in Meth **СЛОВѢНѢМЪ** inveniuntur

Slovan; славянин; Slawe; — Sclavanicus, *Slavus:* ты вси нынѣ створилъ словѣномъ книгы Const 16, Lavrov 30,1. словенемь ms. 1469, Lavrov 62,15 (var. словеньскы книгы); хотяше оучитела словѣнѣмъ посълати Meth 2, Lavrov 70,29; мы словѣни проста чадь Meth 5, Lavrov 72,2; сказание как(о) съставки с(вм)ты кѵрил(ъ) словеном(ъ) писмена tit. ad Chrabr, ms. Vratislaviense; прѣжде оубѣ словѣне не имѣхѫ книгъ Chrabr 1,1; словѣномъ var. e ms. Savvensi ad словѣн'скыѫ in словѣн'скыѫ книгы . . . и писмена створи Chrabr 7,16; такъ разоумъ . . . б(ог)ъ есть далъ словѣнѡмъ Chrabr 10,3; ѡ'же во истин'ноу странѣ единоу пис'менемъ простыпами настоящими проше'лвшоу зем'ли жителцем словенемъ partium unam . . . incolis inhabitatam Sclavanicis VencNik 1,25, словѣнѣ̄ ms. Petropolitanum; оуслышите словѣни кси Progl 9, словени Troj, словѣне ms. Chludovianum; — иджже нѣсть еллинъ и июдеи, обрѣзание, иноземець, словѣнинъ, рабъ, свобода Σκύθης C 3,11 Christ (скоутъ Ochr Slepč Šiš, om. Mak). — Exh.

словѣньскъ, -ъи adj.

occurrit in Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Progl Azb Venc Bes CMLab CMNov, in kalend. Ochr; abbreviatur сл҃вньскъ, in CMLab CMNov etiam словин- scribitur

slovanský; славянский; slawisch; slavicus: похвала блаженнаго отьца нашего и ѹчителя словѣнскаго кирила философа KlimJugosl, Lavrov 95,27sq, словѣньскѣ ѩзыкоу Rum, Lavrov 93,8; написание . . . изѣщеное кѡстантиномъ . . . оучителемь . . . словѣн'скомоу ѩзыкоу Napis 93b 13sq; прнм же папежь книгы словѣньскыѧ, осмати . . . ѧ Const 17, Lavrov 33,23 (var. роускы); княжение емоу дасть дѣржати словѣньско Meth 2, Lavrov 70,28; сътвори имъ а҃ · писмена и осмь, шѣа ѕѣѡ по чиноу грѣчьскыихъ писменъ, шѣа же по словѣн'сѣки рѣчи Chrabr 3,7; иже словин'скимь глас(о)мь и ѣзыкомь слоужби б(ог)оу ѣздаѣли б(и)ше CMNov 408aα 1, слв҃ньскимь Vat 208bβ 30; меѳодие арх(ие)п(и)с(коу)пъ моравѣскъ · оучитель словѣньскоу ѩзыкоу Ochr 107a 2; тъкмо словѣньскъıмь ѩзыкъмь анг(ѣ)лъ сълъ сѧ нарвчеть latina linqua angelus nuntius dicitur Bes 25,159bβ 14, словѣньскъмь Uvar 86bβ 32sq.

словѣньскъı adv.

occurrit in FragHilf Const Meth Chrabr

slovansky; по-славянски; slawisch; slavice: пѣша сватоую литоургию словѣньскы Const 17, Lavrov 34,7; сѣлоуимне ѣси чисто словѣньскъı бесѣдоуютъ Meth 5, Lavrov 72,8; да на мъши пѣрѣвѣ чьтоутъ ап(о)с(то)лъ и еванг(ѣ)лие римьскъı, тако словѣньскъı Meth 8, Lavrov 74,2; паки то грьчьскы . . (женьска) имена и словѣньск(ы мѫжьска) FragHilf 1b 9; (ѣкоже грьчьскы мѫ)жьско има потамос астирь а словѣ(ньскы женьско · рѣ)ка ѕьвѣзда FragHilf 1b 7; еллиньскы панта та(ѫта) . . (а словѣ)ньскы ѣсе се ,прид(е) FragHilf 1b 10sq; панта та (еѳни еллиньскы · а словѣньскы) ѣсѣ ѧзыци FragHilf 1b 12; мѫжьско (има грьчьскы а словѣньскы при)дѣть женьско FragHilf 1b 15; грьчьскы и словѣньскы строниѣ тѣмжде гла(гольмь слово) полоѫжиѫмь FragHilf 1a 26 (lacunas A. Vaillant, RES 24, 1948, p. 7sq explevit); и бѣ дъска написана жидовьскы . . . а словѣнскы нѣс(ть) тоу Chrabr 6,9sq. — Exh.

слоновъ adj.

occurrit in Hval

slonovinový, ze slonové kosti; из слоновой кости; Elfenbein-; — ἐλεφάντινος; eboris (gen.): брѣмене ихъ никтоже ни коупить к томоу . . . всякаго сѣсоуда слонова і всякаго сѣсоуда wтъ камениѣ Драга πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον Ap 18,12 Hval (om. Rumj).

Exh.

Cf. слоновьнъ

слоновьнъ, -ъи adj.

occurrit in Psalt

slonovinový, ze slonové kosti; из слоновой кости; Elfenbein-; — ἐλεφάντινος; *eburneus:* wт' варни слоновьныихъ, из ниѫ'же къзвеселишѧ тѧ ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων Ps 44,9 Pog Lob Par, словѣнъıѫъ per errorem Sin, словънъıѫъ Bon (v. notam editoris in editione Sin, p. 59). — Exh.

Cf. слоновъ

слоуга, -ъı m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En Mih) Parim Gl Služ Pochv Const Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit

in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis originalis forma f, generis (praecipue in pl.) asservatur: J 18,36 Zogr Mas As Sav Ostr, Cloz 1:o 31, Supr 12,30; 13,26; 18,28; 67,13; 74,7; 118,2; 118,9 183,14; 234,10; 450,1

sluha, služebník; слуга, служитель; Diener; — ὑπηρέτης, διάκονος, ὑπουργός, λειτουργός, θεράπων, παῖς, βεστιάριος, ὁ λειτουργῶν; minister, servus, puer, administer, coll. ministerium: ідеже всмь азъ · тоу і слоуга мои бѫдетъ ὁ διάκονος J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis; б(о)же нашъ · хождеи съ слоугоіѫ своимь нѣкоемь ὁ συνοδεύσας τῷ θεράποντί σου Euch 18a 11sq; къчера слоугы пилатовы рѫгаахѫ сѧ емоу οἱ ὑπουργοί Cloz 13a 31, Supr 450,1; призъкавъ слоугѫ своего глагола емоу τὸν βεστιάριον Supr 120,4; имѣахѫ же инѫмь слоугѫ ὑπηρέτην A 13,5 Ochr Slepč Mak (слоужителя Hilf Šiš); на земи къ цр(ъ)к(ъ)ви твоеи · слоугѫ оустроилъ λειτουργόν Euch 58a 24sq; рѣша емоу слоуѕи его VencMin 447bβ, Vajs 25,8;

spec. diaconus vel subdiaconus vel ordinis inferioris clericus:

по прокимении · слоу̑ · речет(ъ) тоῦ διακόνου λέγοντος Euch 59b 18; ѡ пѣѥцихъ · и анагностѣхъ · и ѡпрокистѣхъ · и ѡ слоугахъ περὶ . . . ὑπηρέτας NomUsť 9b 20; — cf. диѥконъ, диѥкъ;

biřic, pacholek; подручный палача; Knecht; — πράκτωρ, δήμιος; exactor, carnifex, minister: да не приклѣчетъ тебе къ сѫди · і сѫди тѧ прѣдастъ слоузѣ · і слоуга тѧ късадитъ къ тъмьницѣ τῷ πράκτορι . . . ὁ πράκτωρ L 12,58 Zogr Mar (пратороу слоузѣ . . . праторь Nik^{R}, v. etiam V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*, p. 316); потомъ же повелѣша слоугамъ и принесоша пѫцѣлъ гордштъ τοῖς δημίοις Supr 270,17; ◆ eodem sensu мѫчѧи слоуга δήμιος; carnifex: рѫкы мѫчѧштиихъ слоугъ разлакѣша τῶν δημίων Supr 110,16; — cf. праторъ;

In Nicod Vit etiam pro miles: къзьмь логинь слоуга копе, проводе ребра его Longinus miles Nicod 10, Stojanović 98,26; нѣкы отъ слоугъ иже гроба хранѧхоу . . . рече quidam de militibus Nicod 13, Stojanović 101,3; заповѣдѣ диоклитианъ слоугамъ оружьникомь ити milites armatos Vit 127aβ, Sobol. 289,4;

saepe in pl. *příslušníci družiny; дружинники; Angehörigen des Gefolges;* — οἱ ὑπηρέται, θεραπεία, τάξις; ministri, cunei (pl.), familia, clientuli (pl.), (officium): рече къ слоугамъ πρὸς τὴν τάξιν Supr 99,21; воєводинъ слоугы вѣроваша къ г(оспод)оу οἱ τοῦ ἡγεμόνος Supr 18,28; милаа моа дрѫжино и иже ѡт(ъ) отрокъ моиⷯ слоуги ὁ familiares clientuli VencNik 10,3; видѧше исходѧщіа богатаго и слоугамъ окр(ь)стъ его слоужащіамъ cuneis circumfulciri Bes 40,317aα 21; — нѣкоторою сльгою брата своего пошеп'тавшим ко оухѫ его, да блюлъ сѧ бы clientuli VencNik 18,46; ◆ fig. de angelis: из дьврии храма исхожашоу н(в)б(в)с(ь)ныѭ слоугы coelestes exsequiae Bes 40,325aβ 2; весплътѣныихъ слоугъ житиѥ τὴν τῶν ἀσωμάτων πολιτείαν Ochr 70a 12.

Cf. слоужитель, слоужьбьникъ, рабъ sub 2, отрокъ sub 2, послоужитель, работьникъ

СЛОУГОВАНИЄ, -иѥ n.

occurrit in Christ

коумиромъ слоугованиѥ *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum vel simulacrorum servitus: ѩкѣ же соуть дѣла плътьскаа, ѩже соуть . . . коумиромъ слоугованиѥ, прокажениа εἰδωλολατρεία G 5,20 Christ (идолотрѣбно прокажение per errorem Slepč, идололатриа Šiš); оумьртвите оубо оудъı ваша, соущіа на земи̑ : любодѣяние . . . и лихоѥ имань̑е, ѥже ѥсть коумиромъ слоугованьѥ εἰδωλολατρεία C 3,5 Christ (идолослоужение Ochr Slepč Mak, идололатриа Šiš). — Exh.

Cf. идололатриа, идолослоужение, трѣба, коумирослоужение, коумирьское слоужение sub коумирьскъ

СЛОУГОВАТИ, слоугоѭ, слоугоуѥши ipf., комоу, чесомоу

occurrit in Supr

sloužit; служить; dienen; — ὑπηρετεῖν, pte. ὑπουργός; *servire, ministrare:* на се ли точа придѥ скоро трогдикъ себе · и славгоѭштаа тебѣ τοὺς ὑπηρετησαμένους σοι Supr 49,3sq; призъка ѥд'ного обыч'нѣ · слоугоѭштааго емоу лѣка Supr 558,5; достоитъ . . . самомоу без крѣда съблюсти сѧ · не слоугоуѥмоу отъ бъıкъшааго болѣша благъıими дѣлъı Supr 548,19; въздроугъ же воєвода на слоугоѭштаа конигы рече κατὰ τῶν ὑπουργῶν αὐτοῦ Supr 74,6sq; ◆ слоугоуѧи *sloužící, služebník; служитель, слуга; Diener; minister:* оврѣтъ ѥго славѧна сѫшта · и многъı слоугоуѭштаа имѫшта Supr 563,25sq;

spec. de cultu religioso *sloužit, uctívat; служить, поклоняться; dienen, verehren;* — λατρεύειν; *adorare, colere:* богомъ вашимъ не слоугоуѥмъ οὐ λατρεύομεν Supr 129,15; sim. Supr 129,22; азъ же жьрѫ богоу моѥмоу . . . и томоу ѥдномоу слъгоуѭ λατρεύω Supr 148,4sq; ◆ коумиромъ слоугоуѧи *modloslužebník; идолопоклонник; Götzendiener;* — εἰδωλοθύτης; *idololatres:* ц(ѣсa)рь ѥстъ

крѣпькъ и силенъ · и съпасаѧ къ рати своѧ · погоубыѧ же врагы · и коумиромъ слоугоужштиимъ (sic pro слоугоужштаѧ) εἰδωλοθύτας Supr 28,11sq; — cf. идололатръ, идолослоужитель, коумирослоужитель.

Exh.

Cf. слоужити

слоужение, -ия n.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. Mih) Lobk Zach Gl Služ Const Nom Bes

slouženi, služba; служение, служба; Dienen, Dienst; — διακονία, λειτουργία, θεραπεία, τὸ διακονεῖν; ministratio, administratio, ministerium, officium, obsequium, curatio, ministrare, servire: не вси ли соуть слоужебни доуси, къ слоужение съльемни εἰς διακονίαν Hb 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; работа слоужению свмоу не тъкмо ѥсть испълняющи лишенна с(ѧ)тымъ τῆς λειτουργίας 2C 9,12 Christ Slepč Šiš; ꙗкоже оубо къ великѫ старость придѣ отъкрꙑзоша оучвници на слоужение ѥмѹ πρὸς τὸ διακονεῖν Supr 301,1; да не слоужения правьдꙑ величениемь · на врогужие вратимъ ꙗрости ministerium Bes 18,87aα 11sq; — на къньшьнихъ рѣчни слоужение къстиже administrationem Bes 9,60bα 6; ◆ слоужение приимати ἐξυπηρετεῖσθαι; *servitium accipere:* аште бо дѣло чъстьно бъıло · то славьнѣ оубо бъı отъ человѣкъ слоужение приималъ ἐξυπηρετεῖτο Supr 262,2sq;

generaliter *činnost, konání; действие; Tätigkeit;* — διακονία; ministerium, administratio, officium: храни сѧ...лихоимании · родителѣ непрѣзнинъ дѣлесъ · слоужению Euch 89a 18; вт(ъ) б(ог)а, съмиршаго насъ собѣ ис(оу) х(ристо)съмь и давъшаго намъ слоужение съмирению τὴν διακονίαν καταλλαγῆς 2C 5,18 Christ Slepč Šiš; на къньшьнихъ рѣчни слоужение къстиже exteriorum administrationem meruit Bes 9,60bα 6;

spec. *kult, bohoslužba; богослужение; Gottesdienst;* — λατρεία, θεραπεία; cultus, obsequium, ministerium, sacrificium: иже соуть н(здравь)лъте, ихъже къс(ъ)новлению и слава, завѣти и закони и слоужение и обѣти ἡ λατρεία R 9,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; молю оубо васъ... прѣдъставити тѣлеса ваша жьртвоу живоу, с(ѧ)тоу, оугодноу б(ого)ви, словесьное слоужение ваше τὴν λογικὴν λατρείαν R 12,1 Christ Ochr Slepč Šiš (слѫжба Mak); sim. Euch 60a 15; ◆ коумирьскоѥ слоужение, капищемъ слоужение *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — εἰδωλολατρεία; idolorum cultura, idolorum cultus: бѣгаите вт коумирьскаго слоужения ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείας 1C 10,14 Christ (вт(ъ) идолотрѣбънаго Slepč Šiš); многꙑ недѫгꙑ человѣчьскъıи з(ъıва)ше сѧ родъ · къ капиштемъ слоужению... женомъ πρὸς εἰδωλολατρείας Supr 352,12; — cf. идололатриꙗ, идослоужение, коумирослоужение; ● чинъ слоужению *bohoslužebný obřad; богослужебный обряд, чин; Gottesdienstordnung;* — ἀκολουθία; *ordo, officium:* чин(ъ) слоужению · вѣраза врѣневьска ἀκολουθία Euch 81a 15; чин(ъ) слоужению · великоумоу вѣразоу Euch 82a 1;

služba, úřad; служба, должность; Dienst, Amt; — διακονία, θεραπεία, λειτουργία; ministerium, officium, ministratio: блюди слоужение, иже приꙗтъ вт г(оспод)а τὴν διακονίαν C 4,17 Christ Šiš; да непорочьно боудеть слоужение ἡ διακονία 2C 6,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; не могоша его оучоудити на тоже слоужение, оумолиша и оучителиꙑ санъ приꙗти Const 4, Lavrov 5,25 (къ тоу слоужбѣ ms. 1469, Lavrov 43,24); к томоу слоужению не оулоучити · ни же моци приꙗти тоиже ч(ь)сти μηκέτι θεραπείας τυγχάνειν NomUst 24a 16sq.

Nota: бе-слоужения своѥго ѥп(и)с(ко)па χωρὶς συγκαταθέσεως NomUst 22a 2 (pro съложения, cf. бе-съвѣщания Jefr 106a, Benešević 294,9sq); — слъжение in 1C 16,1 Ochr Mak et 1C 16,2 Ochr v. sub съложение.

Cf. слоужьба, послоужение, слоужительство

слоужитель, -ля m.

occurrit in Euch Apost (incl. En) Služ Pochv Napis Nom Vene CanVenc Nicod VitGlag CMNov

služebník; служитель, слуга; Diener; — διάκονος, λειτουργός, ὑπηρέτης; minister, coll. officia, (in ministerio): х(ристос)ъ грѣхоу ли слоужитель διάκονος G 2,17 Christ Slepč Mak Šiš (слоугъ Christ); слоужителие бо б(о)жии соуть λειτουργοί R 13,6 Christ Slepč Šiš, слѫжители Ochr, слѫжителие Mak; бъıти слоужителемъ с(ѧ)томоу твоиемоу жрьтвенику γενέσθαι λειτουργούς SlužSof^{b}, Orlov 117,1; имѣста же ноан(ьн)а слоужитела ὑπηρέτην A 13,5 Hilf Šiš (слоугѫ Ochr Slepč Mak); такъ сьıи слоужитель прѣс(ѧ)тѣи тро(и)ци Napis 95b 22; си енде ада и съмрьть и невъстиѥи слоужителю impia officia Nicod 22, Stojanović 113,5 (послу-

жители Novg 261bβ 2); ◆ слоужитель божии in monumentis originis occidentalis *duchovni, kněz; духовное лицо, священник; Geistlicher, Priester; clericus, servus Dei:* цр҃к(ь)в(а)мь же б҃ оустроитель ка кс(҃х)ъ град҃х'... и слоужителе бж҃ие в' ихъ оупрaви[тель] VencNov 420bβ, Vajs 39,3, слоужит҃ли ms. Labacense (ер҃ке ms. Romanum, cf. б(о)жиа рабы Vost 57a 10, Min 447bα, Vajs 24,1); с'лоужителе же б(о)жие изгнаше VencNov 421aβ, Vajs 41,19 (б(о)жиа рабы Vost 58b 17sq, Min 448aα, Vajs 26,19); — cf. рабъ божии sub рабъ, богоу работаıан sub работати;

spec. *subdiaconus:* не достоить слоужителемъ · хлѣба дaшти · ни чаша бл(а)г(о)с(ло)вити ὑπηρέτας NomUsť 26a 21; — cf. диаконъ, диакъ.

Cf. слоуга, слоужьбьникъ, рабъ sub 2, работьникъ, отрокъ sub 2, послоужитель

слоужителиница, -ца f.

occurrit in Supr Christ

služebnice; служительница; Dienerin; — ὑπηρέτις; serva: простиѣъши иъı ıако блага бога слоужителиница · помоли сд χ(ристо)соу ὑπηρέτις Supr 3,20sq;

spec. ἡ διάκονος; quae est in ministerio, *diaconissa:* съставлıю же вамъ фукию, сестроу нашю, соущю слоужительницю ц(ь)рк(ъ)ви иже въ кеχрви οὖσαν διάκονον quae est in ministerio ecclesiae R 16,1 Christ (диаконисд Slepč Šiš); — cf. диаконисд.

Exh.

Cf. рабъıи sub 2

слоужителиныъ, -ъıи adj.

occurrit in comm. Eug

služebný; служебный; Dienst-; — λειτουργικός; *servilis:* слоужительнии д(оу)сн имании б(о)жию работаютъ λειτουργικὰ πνεύματα Eug 9bα 1.

Exh.

Cf. слоужьбьнъ, работьнъ sub 2

слоужителиство, -д n.

occurrit in CanVenc

služba; служба; Dienst; ministerium: оставль бо земьно слоужительство тьлѣньно, н(е)б(е)сно ц(҃ьс)рство приıалъ естъ CanVenc, Vajs 140,7sq.

Exh.

Cf. слоужение, слоужьба

слоужити, -жѫ, -жиши ipf., комоу, чесомоу vel кого, чьто vel rarius чимь

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Praef Napis Meth Nom Venc VencNik Bes Vit Ben Zap

1. *sloužit, posluhovat, obsluhovat; служить, прислуживать; dienen, bedienen, aufwarten;* — διακονεῖν, ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι, δουλεύειν, ὑπηρετεῖν; ministrare, servire, curam agere, circumfulcire: прѣпоѣсавъ сд слоужи ми · доньдеже ѣмь і пью διακόνει μοι L 17,8 Zogr Mar As Ostr, слоужить Sav; затворенѣи тоу братии слоуждаше· комоужде ихъ потрѣбъною приносд τὴν ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο Supr 98,20; вчера вси намъ чест'но и wбилно с весельıем слоужилъ ministrasti VencNik 19,31; съ великомь потъщанıемь гостемъ слоужаше serviebat Bes 23,149bβ 18;

generaliter *konat, zabývat se něčím; исполнять что-н., заниматься чем-н.; verrichten, ausüben, sich mit etwas beschäftigen;* — διακονεῖν, ἱερουργεῖν; ministrare, (sacra) peragere, inservire: отроци благочьстьно слоужатъ хвалѫ ἱερουργοῦσιν αἶνον Supr 324,6sq; къжъдо ıако даръ приатъ сами къ себѣ св слоужаще · ıако добри приставници εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες 1P 4,10 Slepč Šiš, сами къ собѣ слоужащеи Christ; томоу дати достоино бѣ· иже добрѣ къньıшнимь · ıже приимъ · слоужи exteriora... ministravit Bes 9,41aα 20;

sloužit, být služebníkem, být ve službách; служить, быть служителем, слугой, находиться на службе; dienen, Diener sein, in Diensten stehen; — διακονεῖν, δουλεύειν, λατρεύειν, ἱερουργεῖν, ὑπηρετεῖν, ἐξυπηρετεῖν, ὑπουργεῖν, προσκαρτερεῖν, λειτουργεῖν, συλλειτουργεῖν, ταῖς ὑπουργείαις θεραπεύειν, προσεδρεύειν, παρεδρεύειν; ministrare, servire, deservire, inservire, famulari, curam gerere, obsequi, militare, administrare, parere, (vivere), ptc. servus, minister, ministrator: болıı васъ · да бждетъ ѣко і маıни · і старѣı ѣко слоужа ὁ διακονῶν L 22,26 Zogr Mar; wтиде... приглашь ѣ wт рабь сконъ

и воина благовѣрна wт слоужещихъ емоу тѡ̃н προσκαρτερούντων αὐτῷ A 10,7 Hilf Ochr Slepč Mak, иже слоужаше емоу Šiš; слоужи ꙗко рабъ маньшоу братоу, повиноуꙗ сѧ емоу Meth 4, Lavrov 71,14;

fig.: аште кто м'нѣ слоужитъ · по мнѣ да ѯходитъ ἐὰν ... διακονῇ J 12,26 Zogr Mar As Ostrbis (послоужитъ Sav); не можетъ бо б(ог)оу слоужити и мамонѣ δουλεύειν Mt 6,24 Sav (работати Zogr Mar As Ostr); прѣдъ мъною бо ставъ сию нощь агглъ б(о)жии, егоже есмь и емоуже и слоужю ᾧ καὶ λατρεύω A 27,23 Christ Mak Šiš; бъıти ми слоужителю...слоужащю евагглию б(о)жию ἱερουργοῦντα R 15,16 Christ Slepč Šiš; иже на семь свѣтѣ плъти своеꙗ похотьмъ слоужать serviunt Bes 19,95aβ 22; — de cultu religioso *sloužit, uctivat, slavit; служить, поклонять-ся, прославлять; dienen, anbeten, verehren, feiern;* — λατρεύειν, λειτουργεῖν, φοβεῖσθαι, σχολάζειν; servire, colere, deservire, concelebrare, (cultus): ѣже не отъѯождаашe отъ цръкъве · постомь и молитвами · слоужаштии днь и ношть λατρεύουσα L 2,37 Zogr Mar Sav Ostr (работаѭщи As); вѣсомъ же нечистъıимъ не поклонивѣ сѧ · ни богомъ твоимъ слоуживѣ οὔτε τοῖς θεοῖς σου λατρεύομεν Supr 181,16; аще оубо кто wбращетъ с(ѧ) сви скврньнѣи вѣрѣ слоужа ταύτῃ τῇ... εἰδωλολατρείᾳ σχολάζων NomUsť 35b 18; ꙗко и аще б(ог)оу слоужити · пьрвѣе естъ · почала синагога · неже ц(ь)ркъı ꙗзъıка ad Dei cultum Bes 22,139aβ 4;

vykonávat službu, úřad; совершать службу; Amt verrichten; — ἱερατεύειν, διακονεῖν, λειτουργεῖν; sacerdotio fungi, ministrare: бъıстъ же слоужаштю моу · въ чиноу чрѣдъı своеꙗ прѣдъ б(ого)мь ἐν τῷ ἱερατεύειν L 1,8 Zogr Mar As Ostr; и ти да искоушаютъ сѧ прѣже, по томьже да слоужатъ, невороченьи сѫще διακονείτωσαν 1T 3,10 Christ Slepč Šiš; вѣдовици же избранѣи въ число вдовъ · си рѣчь слоужащи подъ ц(ь)рк(ъ)кью τὴν διακονουμένην NomUsť 25a 12;

spec. *konat bohoslužbu; совершать богослужение; Gottesdienst abhalten;* — λειτουργεῖν, συλλειτουργεῖν, λατρεύειν, προσφέρειν; ministrare, servire: всѧкъ старѣишина с(вѧ)щеникъ стоитъ на всѧкъ д(ь)нь слоужа и тъıже мъножицею приносѧ жьртвъı λειτουργῶν Hb 10,11 Christ Slepč; слоуживъшимъ съ нами · и б(о)ж(ь)ствьнъımъ твоимъ таинамъ · послоуживъшимъ τοῖς συλλειτουργήσασιν SlužSof[a], Orlov 307,10; ꙗко кинеинъ людемъ и зазоръ створь w слоужьшихъ ꙗко невраво послоужьше κατὰ τοῦ προσενέγκαντος NomUsť 46a 7; — cf. литоургисати.

2. *oběťoval; приносить в жертву; opfern;* — λατρεύειν; servire, immolare, sacrificare: въ нюже дари же и жьртвъı приносѧт сѧ не могоущаꙗ по съвѣсти съвьршити слоужащихъ τὸν λατρεύοντα Hb 9,9 Christ Slepč Šiš; а не прѣставъı оубо бъıша приносимъı, зане не имѣти ни единоꙗ вине съвѣсти о грѣсѣхъ слоужащимъ, единою оцѣщеномъ τοὺς λατρεύοντας Hb 10,2 Christ Slepč Šiš; тако да ниединьже д(ь)нь въ животѣ его · мимо шьлъ · въ ньже не слоужилъ бъı всемогоущемоу г(оспод)ви жьртвъ приемаѣıхъ non... immolaret Bes 37, 283bα 1sq.

Nota: тъкмо ѣже тъı боурѧ · г(оспод)ь придоуща повѣдаѥть . ꙗже никогдаже лѣтьнимъ чиномъ слоужать servant Bes 35,254bα 19sq (interpres slavicus pro servant verisimiliter *serviunt* legit).

Cf. слоужовати, послоужити, работати

слоужьба, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Napis Const Meth Nom Venc VencNik Vit VitGlag Bes CMLab CMNov; abbreviatur слоуѣ҃, слоуѯ҃ь, слоуж҃, слоу҃

1. *služba, obsluha, péče; служба, обслуживание, забота; Dienst, Fürsorge;* — διακονία, θεραπεία; ministerium, officium: мар'та мълкѣаше · о мноѕѣ слоужьбѣ περὶ πολλὴν διακονίαν L 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; вмершимъ оубогим и хоудым, wт(ъ) сѵсѣдъ невребомыимъ, сам потребованиа слоуж'бы подаваше funebris obsequii tumulavit officio VencNik 7,29 (nota editoris: потребованиа forsitan pro погребованиа vel погребениа); ◆ слоужьбѫ приимати ὑπηρετεῖσθαι, διακονεῖσθαι; ministrari, servitio uti: богатиі и ништии... отъ того слоужъбѫ приемьıт' ὑπηρετοῦνται Supr 262,6; вевъ осѫждениа бѫдѫ · отъ нихъ слоужьбѫ приемьıа ὑπὸ ἄλλων διακονούμενος Supr 286,26sq;

služba, služeni; служба, служение; Dienst, Dienen; — διακονία, δουλεία, ἄσκησις, ὑπουργία, λειτουργία, θεραπεία; ministerium, famulatus, servitus, obsequium, servitium, officium; palaeotd. denôst: и бъıстъ ѣко исплъниша сѧ днье · слоужьбъı его · идѐ въ домъ свои τῆς λειτουργίας αὐτοῦ L 1,23 Zogr Mar As Ostr; приимъ же

слоужѣбѫ тѫ съ оусрѣдиемъ и съ радостиѭ · слоужаше высѣмъ отѣцьмъ тѣи διακονίαν Supr 284,8sq; онъ съкѣты творѣаше · і на кръкі владѣычѣни · цѣнѫ възимаше · а сіи на слоужѣбѫ готовлѣахѫ сѧ περὶ τὴν ὑπηρεσίαν Cloz 6a 11, Supr 415,25; всмы же въси дроусн и пріятели твоемоу цароу, и готови на слоужьбоу твою, аможе хощеши Const 11, Lavrov 24,9;

meton. *služebnictvo; прислуга, слуги; Dienerschaft, Dienstleute;* — ὑπηρεσία, λειτουργία, δουλεία; ministerium (n.), familia, servitus: бѣшѫ скоти его wвцъ ·ѕ· ... и слоужба многа ѕѣло ὑπηρεσία Job 1,3 Grig Zach, ms. Viti Gl (чеѧлади ms. Nov II Gl); донде же манастира ... съ женоѭ своеѭ и с⟨ъ⟩нѣми и дъштерми · и съ прокоѭ робиноѭ слоужьбоѭ Supr 562,12;

generaliter *čin, práce vykonaná v něčí prospěch; дело, работа, совершенная в пользу кого-н., служба; zum Nutzen jmds vollgebrachte Tat, Arbeit;* — λατρεία, ὑπουργία, διακονία, ὑπηρεσία; obsequium, ministerium, officium: высѣкъ іже оубиетъ въı · мънитъ си слоужьбѫ приносити в⟨ого⟩ки λατρείαν J 16,2 Zogr Mar Asquinquies Savbis Ostr ter; работаѧ имъ къ каменни · и къ прокъиѭхъ слоужьбахъ зъданиı ἐν ... ταῖς ... ὑπουργίαις in ... ministeriis Supr 284,4; коньчаѣшоу же слоужьбѫ · въсхотѣ блаженъıи сава поставити и къ санъ цръкъвънъıи τὴν διακονίαν cum... hoc quoque implesset Supr 285,27; гоубителю сѫштоу сверѣпоу · и бъıстроу къ дıяконѣ слоужьбѣ πρὸς τὴν ... ὑπουργίαν Supr 68,30; о чюд'но с'мирение кнѧзѧ, рабъ своиѭ слоуж'бами божествены люб'ве наоучениемъ подъıти нестъıдѧщ⟨м⟩ сѧ officia VencNik 8,72sq; многа лѣта къ ложи лежащи... оудобь слоужьбъı оставлена membrorum officio destituta Bes 40,324aα 10sq;

prospěch, užitek; польза; Nutzen; — δουλεία; servitus: прозимаıми пажитъ скотомъ і трако на слоужьбѫ чл⟨овѣ⟩к⟨о⟩мъ τῇ δουλείᾳ Ps 103,14 Sin Eug Pog Bon Lob Par;

pomoc: помощь; Hilfe; — διακονία, λειτουργία; ministerium, obsequium, officium, (imitari): ѵченици же, аще кто имаше, нарѣше кѫждо ихъ въ слѫжьбоу послати живоущимъ въ иудѣи братомъ εἰς διακονίαν A 11,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš;

spec. *kult, uctívání; культ, поклонение; Kult, Verehrung;* — θρησκεία, λατρεία; religio, obsequium, cultus, cultura: никотерънже васъ да невѣрѣдоу сътворитъ ходѧ къ съмѣрениѣ моудрости и слоужьбѣ ангелъстѣ ἐν ... θρησκείᾳ in ... religione C 2,18 Christ Šiš, слоужъ.. Slepč; ◆ дıяволъскаı слоужьба *modloslužba; идолопоклонство; Götzendienst;* — cultura idolorum: и добрънми словесы оучаше и · да и въı на слоужьбоу дıяволъскоу привелъ ad culturam idolorum Vit 124bβ, Scheol. 283,16; ● идолъскаı слоужьба v. sub идолъскъ;

služba, úřad; служба;Dienst, Amt; — ἱερουργία, λειτουργία, διακονία; ministerium, officium, munus: г⟨оспод⟩и ... ıзбъраıı въı ... къ слоужъбѫ невѣрискѫѣ ἐν τῇ ἱερουργίᾳ Euch 9a 4; отълѫчень бъıс⟨тъ⟩ отъ свѧтителъскъıѧ слоужъбъı τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας ab ecclesiae orthodoxae communione Supr 186,25; понѣже всмь дъıı ıзъıкомъ ап⟨осто⟩лъ и слоужьбоу свою прославлıю τὴν διακονίαν R 11,13 Christ Slepč Šiš; въдадимъ вмоу слоужьбоу, да боудеть виклотикарь Const 4, Lavrov 5,21; ◆ слоужьбѫ творити *vykonávat úřad; совершать службу; Amt versehen;* — λειτουργεῖν, διακονίαν ἐκτελεῖν; munus obire, officium gerere, *ministerium obire:* въ своеи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви въ невже испьрва с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нн бъıша · и тоу тъкмо слоужьбоу творити λειτουργεῖν NomUsť 22a 18sq; семоу ѥдинмъ · по томь не творити слоужьбъı NomUsť 22b 25;

bohoslužba; богослужение; Gottesdienst; — λειτουργία, λατρεία; ministerium, sacrificii officium: повелѣ васа ... цръкви ... затворити · не творити въ їихъ обычаıныхъ слоужъбъ τὰς... λειτουργίας Supr 190,26sq; къ пьрвоую же скинию въıноу въхожахоу с⟨вѧ⟩т⟨ите⟩ле, слоужьбъı съдѣѥюще τὰς λατρείας Hb 9,6 Christ En Ochr Slepč Šiš, слѫжба Mak; ◆ spec. *liturgie, mše; литургия, месса; Liturgie, Messe;* — λειτουργία, προσένεγξις; celebritas missalis, *missa:* въıвает⟨ъ⟩ прочен чин⟨ъ⟩ слоужъбѣ до конца τῆς ... λειτουργίας Euch 99b 22; егда хоштеши котороумоу с⟨вѧ⟩тоумоу слоужбѫ творити As 157b 10; служба с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го васıлıа λειτουργία SlužSof^{b}, Orlov 3,1; да не поютъ мъша, рекъше слоужьбъı Meth 10, Lavrov 75,10; ● мъшьнаı слоужьба v. sub мъшьнъ; ● таннаı слоужьба v. sub таинъ; — cf. литоургиıа, миса^{2}, мъша.

2. *oběť; жертва; Opfer;* — λατρεία, λειτουργία; votum, hostia, sacrificium, holocaustum: на слоужьбъı людиı твоихъ милостиѭ призъри vota populi... intende Kij 2a 18; паки приносимъ

тебѣ · сл(о)вєсѣнѭѫ . . . і вескєр(ъ)нѣнѭѫ слоужѣѫ λατρείαν SinSluž 3a 3 et 3a 24sq et Zlat, Orlov 395,11; бл(а)годарнмъ тѧ о слоужбѣ сві · юже wт(ъ) роукъ нашихъ сподоби пріѧти ὑπὲρ τῆς λειτουργίας Zlat, Orlov 393,5; ѥлико же къ себѣ нмѣ похотни толико wт(ъ) себе wбрѣте приносъ и слоужьбоу holocausta Bes 33,225a 23sq; ◆ слоужѣѫ приносити *obětovat; приносить жертву; opfern;* — immolare: вгдаже по томоу юже б(о-г)оу слоужьбоу приносити на wлтарн с(ѣ)рд(ь)чѣнѣмь д(оу)ша сама сѧ оубиваѥть immolat Bes 5,20aα 6.

Nota: in Bes vox latina culmen per duas voces slavicas късота и слоужьба bis vertitur: простъ же оубо на добрыѧ дѣла слоужьбѣ и късотѣ оумъ стоѧ · моукы прѣзьрѣ in virtutis culmine animus tormenta despexit Bes 11,51bβ 20, слѫжбы Synod 45b 25; не оу и ѥще късотѣ и слоужьбѣ съвьршенїѧ прикасаѥмъ сѧ necdum culmen perfectionis attingimus Bes 24,156bβ 15.

Cf. слоужєнїе, слоужитєлъство, работа sub 2, работанїе sub 2, прѣстоѧнїе sub 2

СЛОУЖЬБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Venc Dijav

služebník; слуга, служитель; Diener; minister: брате добарь бѣ и(а)мь с'лоужав'ника в'чера VencNov 421aβ, Vajs 40,22 (слоужєвень ms. Romanum); нлнѣ пр(о)роче с(вѧ)[с]тын слоужєвниче б(о)жни Dijav, Sobol. 43,4; погоубнвъ мєрѣзъкыѧ слоужєвникъ непрнѧзнинъ Dijav, Sobol. 43,5. — Exh.

Cf. слоуга, слоужитєль, послоужитєль

СЛОУЖЬБЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Apost (Incl. En) Nom Venc

služebný; служебный; Dienst-; — λειτουργικός; administratorius: не єси ли соуть слоужьбни доуси, къ слоужєнїе сѫлѣми λειτουργικὰ πνεύματα Hb 1,14 Christ Ochr Slepč Mak, слоужєбнні En Šiš; добрѣ н(а)мь слоужєвень бѣ вчера Venc, ms. Romanum, Vajs 40, adnot. 41;

spec. *bohoslužebný; богослужебный; gottesdienstlich;* — τῆς λειτουργίας, (λογικός); ministerii (gen.): скинню же и всѧ съсоудъı слоужьбьныѧ кръвню такоже покропи τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας Hb 9,21 Christ Slepč, слоужьбьныѥ Šiš; съсоуда злата ли сребрєнаго · слоужьбьнаго с(вѧ)та . . . никтоже къ своѥ трєбованїе да къзѧмлєть gr. aliter: σκεῦος χρυσοῦν ἢ ἀργυροῦν ἢ ὀθόνιον ἁγιασθέν NomUsť 44b 21; слоужєбноую var. SlužSofᶜ, Orlov 149,27 ad словєсноую in Да боудємъ достоини приносити тебѣ словєсноую сню і вескровьноую жєртвоу τὴν λογικὴν . . . θυσίαν SlužSofᵇ, Orlov 149,7.

Exh.

Cf. слоужитєльнъ

СЛОУЖЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ

zhotovovat, opatřovat, pořizovat; изготовлять, составлять; anfertigen, besorgen, anschaffen; — διακονεῖν; ministrare: єсте вѣнстолнѧ χ(рист-то)ва слоужьствованд нами и нап'сана не чьрнілъмь, нъ д(оу)хъмь διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ministrata a nobis 2C 3,3 Christ (сложена Slepč Šiš). — Exh.

СЛОУЗЪ, -а m.

occurrit in Supr

šťáva; сок; Saft; — χυμός; humor: брашьно плътьноѥ ѥгда къ жтробѣ слоузь нмѣѭштоу зьлѣ къпадєть εἰς γαστέρα χυμοὺς ἔχουσαν πονηρούς in ventrem pravis humoribus repletum Supr 421,14. — Exh.

Cf. сокъ

СЛОУТИ, словѧ, словєши ipf.

occurrit in Supr Služ Clem

slout, nazývat se; называться, слыть; heißen; appellari: толико бо бѣѧше възлюбльнын и славънын градъ · ыкоже къторъи словѣѧше отъ цѣсарѣ града (κατ' οὐδὲν ὑστερεῖσθαι αὐτὴν τῆς βασιλευούσης) Supr 56,17sq;

ptc. praes. act. словъı *proslulý, slavný; прославленный, известный, славный; berühmt, gefeiert;* — περίφημος, περιβόητος, ἀοίδιμος; insignis, celeber: тъı ли єси васискъ (sic!) словъın Βασιλῖσκος ὁ περίφημος Supr 20,22; свѧтѫштинхъ сѧ ѥмь добротъ ради словѧштоу бъıти περιφήμου καὶ περιβοήτου γεγονότος fuerit insignis et celebris Supr 302,9sq; трѫфнмъ и вѫкар'пнкнъ · словѧштаѧ при ѣоутости и при дръзости Supr 212,13; хотѧ бо нзнти к волнѣи и словѫщи и животворѧщни ѥго см(ь)рти ἀοίδιμον

SlužSof[b], Orlov 193,1; желающимь словѣщиаго камен'та видѣти моци Clem 2, Vaš. 74,20 (var. славнаго); — cf. славьнъ.

Exh.

Cf. наровци

СЛОУТИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

proslulost, věhlas; слава, известность; Ruhm, Berühmtheit; — περιφάνεια; claritas: богатъствомъ же и слоутиємъ родителескъимъ къпдштьмъ περιφανείᾳ Supr 278,20. — Exh.

Cf. слава, слоутьба

СЛОУТЬБА, -ы f.

occurrit in Const

proslulost, věhlas; слава, известность; Ruhm, Berühmtheit; claritas, nobilitas: оучити дилософи своѧ земьѧ и странныѧ, съ всѣкою слоутьбою и помощию, и по то сѧ штъ Const 4, Lavrov 6,1 (forsitan per errorem, v. слоужбою ms. 1469, Lavrov 43,25). — Exh.

Cf. слоутиє

СЛОУХЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr FragHilf Christ Hilf Mosk[b] Slepč Mak Šiš Parim Gl Hom Meth Nom Progl VencNik Bes

1. *sluch; слух; Gehör;* — ἀκοή, (τὸ) ἀκούειν; auditus, auris: слоухъмь ѹслъшите и не имате разоумѣти ἀκοῇ ἀκούσετε Is 6,9 Zach, слоухъ мои Grig; sim. Mt 13,14 Zogr Mar, A 28,26 Hilf Mak Šiš, Supr 334,20; аще ли всѣ тѣло окъмь, кде слоухъ поу̃ ἡ ἀκοή 1C 12,17 Christ Slepč Šiš; ѣ тѣов чрѣво слоухомь вьшьль διὰ τῆς σῆς ἀκοῆς Hom, v. Wijk 110,32sq (слъшанимъ Supr 239,5sq); дрѹзии wт(ъ)лѹчени славѣ своего и глагола, житиѥ свое... wкончаша auditus... privatione VencNik 22,12; глоусни слоухъ приемлютъ surdi audiunt (Mt 11,5) Bes 6,20bα 20sq (слъшатъ ἀκούουσιν Zogr Mar As Ostr);

meton. (saepe in pl. vel in du.) *ucho; ухо; Ohr;* — ἀκοή, οὖς; auris: абье разверъзосте сѧ слоухѣ его αἱ ἀκοαί Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr; не можетъ рѣче рѫка моѥ отдти васъ · или отдѫча слоухъ мои не оуслъшати τὸ οὖς μου Supr 135,18; по своим похотѣмь съѣвроут сокѣ оуч(и)т(ѣ)лѧ, чешѣми слѹхы κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν 2T 4,3 Mosk[b] Slepč Šiš; sim. Meth 8, Lavrov 74,5; — cf. оухо.

2. *poslech, poslouchání; слушание; Hören;* — ἀκοή; auditus, audire: людьѥ тоужди ... въ слоухъ оухоу оуслъшаше мьѧ εἰς ἀκοὴν ὠτίου Ps 17,45 Sin, слоухомъ ѹха Pog Bon, в слюхъ оуха Lob Par; вда оубо вѣра wт слоуха, а слоухъ г(лаго)лъмь в(о)жиѥмь ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ R 10,17 Christ, слоухоу · а слоухъ Slepč, слоухомь, а слоухъ Šiš; что оубо ѥсть кровь агньча · оуже не слоухомь нъ пьюще навъыкли ѥсть (pro ѥсте) non iam audiendo Bes 22,143bα 19.

3. *zpráva, pověst; известие, слух; Nachricht, Gerücht;* — ἀκοή; auditus, auditio, fama, rumor, opinio: изиде слоухъ его въ вьсѣи сѵ̀рни ἡ ἀκοή Mt 4,24 Zogr Deč; wтъ слоуха ѧзыка не оубоитъ сѧ ἀπὸ ἀκοῆς Ps 111,7 Sin Pog Bon Lob Par; слоухъ бъıс(тъ) ѣко въ домоу ѥстъ ἠκούσθη Mc 2,1 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. вѣсть;

zvěst, zvěstování; весть, возвещение; Kunde, Verkündigung; — ἀκοή; auditus: к(ъ)то вѣрова слоухѹ нашемѹ τῇ ἀκοῇ Is 53,1 Grig, слѹхома Lobk, J 12,38 Zogr Mar As Ostr, R 10,16 Christ Slepč Šiš, Supr 436,5; приимъше слово слоухоу wт насъ λόγον ἀκοῆς 1Th 2,13 Christ, слоухѹ Šiš; не польѧствова слово слоухоу онѣмъ ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς Hb 4,2 Christ Šiš, слоухѹ Slepč; — cf. възвѣщениє.

Cf. слъшание

СЛОУШАТИ, -аіѫ, -аієши ipf.

occurrit in Ev Supr Hilf Slepč Parim Const VencNik Bes Dijav

1. *slyšet, poslouchat, naslouchat; слышать, слушать, прислушиваться; hören, anhören, horchen;* — ἀκούειν, προσέχειν, ἀνέχεσθαι; audire, attendere: многъ народъ · слоушааше его въ сластѣ ἤκουεν Mc 12,37 As Nik[a] (послоушааѫ Zogr Mar, послоушаше Nik[b]); овцѧ гласъ его слоушаѭтъ τὰ πρόβατα ... ἀκούει J 10,3 As (слъшатъ Zogr Mar Ostr Nik); тѣхъ бо не вин'ıъ сътвориши слоушаѧ пѣсни οὐδ' ἄν ... ἀκούωσι cum... audiunt Supr 403,20; слоушаи разоумьно сице глаголѧи πρόσεχε οὖν ὁ ταῦτα λέγων attende Supr 365,5; бѫдетъ бо врѣмѧ · вгда здравааго ѹчениѣ не слоушаѭтъ οὐκ ἀνέξον-

таι 2T 4,3 Slepč (не послоүшают Mosk^{b} Šiš); тѣм же и мы болшее творимъ, вещьми сказающе, и пророкъ слоүшающе Const 9, Lavrov 14,9 (послоүшающе ms. 1469, Lavrov 50,30);

slyšet (prosbu, modlitbu); внимать (просьбе, молитве); hören (Bitte, Gebet); — ἀκούειν; audire, *exaudire:* вѣдѣ ꙗко присно мене слоүшаеши ἀκούεις (J 11,42) Supr 309,13sq (послоүшаеши Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

2. *poslouchat, být poslušný; слушаться, повиноваться, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* — εἰσακούειν; audire, oboedire, *obsequi:* бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ мѫжъ еже слоүшаетъ мене εἰσακούσεταί μου Pr 8,34 Grig (послоүшаютъ Zach); то вы мнѣ сътвористе, еже вас слоүшаа по златѣ сѫ главоү шх VencNik 22,20; в⟨ог⟩оү нашемоү · ѥгоже всѧчьскаꙗ слоүшаютъ Dijav, Sobol. 45,15.

Nota: тако створѧ слоүшамаго мн рады ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι Is 65,8 Grig (recte слоүжащаго Zach).

Cf. послоүшати, послоүшьствовати, слъшати, раслоүшати

слъзѧ, слъзоточьникъ, слъзьнъ v. сльз-

слѣнькѥ, -ѧ n.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Klim Pochv Clem Const Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod CMLab CMNov, in kalend. En, in cant. Eug; abbreviatur сн҃ньцѥ, сн҃нцѥ, сн҃цѥ

slunce; солнце; Sonne; — ἥλιος; sol: тъгда правєдьнии просвѣтѧтъ сѧ ѩко слѣнце ὁ ἥλιος Mt 13,43 Zogr Mar As Ostr Und; тъı съвръши зорьı і слѣньце ἡλιον Ps 73,16 Sin Pog Bon Par, сн҃нцѣ Lob; сн҃нце да не заходитъ къ гнѣвѣ вашемь ὁ ἥλιος E 4,26 Christ Šiš, Supr 357,7sq; жена облъчена въ слѣньце τὸν ἥλιον Ap 12,1 Hval Rumj; вѣрѫ · єдиносѫщтиꙗ трончѣнаго · въсемоү подъ слѣньцоү живѫштиѩ'· вѣръныимъ прѣдаша ὑφ' ἡλίῳ Supr 189,17; бл⟨аго⟩с⟨лови⟩та сн҃нце и м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ць . . . г⟨оспод⟩а ἥλιος Dn 3,62/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Par, сн҃нцѣ Lob; ◆ въсходѧщє слѣньце — заходѧщє слѣньце *ráno — večer; утро — вечер; Morgen — Abend; tempus matutinum — tempus vespertinum:* ѿ⟨ъ⟩ заходѧща сн҃нца до въсходѧща . . . пооүчаꙗ сѧ къ псалмѣхъ Pochv 111aα 10; ● въстокъ vel въстоци слѣньца (слѣньцоү) — западн vel западъı слѣньца *oriens — occidens:* і пріѩвѣа землѭ отъ въстокъ слѣньца до западъ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου Ps 49,1 Sin Pog Bon Lob Par; море коупно плѣнатъ · и сѫшѫ ѿ⟨ъ⟩ въстокъ слѣньцѣ ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν Is 11,14 Grig Zach; вѣше же моүжь та вели и частань мою всѣми отъ востока сл'нца ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν Job 1,3 ms. Nov II Gl (от востокь сл'ньчниχъ ms. Viti Gl);

fig.: съвѧзаша великаго с. псса (sic!) · слѣньца χ⟨ристос⟩а ἥλιον Cloz 12b 27sq, слѣньца Supr 448,23sq; слѣн'це правєдьнов · послоүшан насъ молѧщиихъ сѧ тебѣ ἥλιε Euch 63b 25; въ нъ бо слоүжѫщєи звѣздоѫ оүчаχѫ сѧ · тебѣ кланѣти сѧ сн҃цю правєдноѫмоү τὸν Ἥλιον Ochr 94a 8, Mak 76b 21; ѧще оубо къ вѣчьнаго сн҃ца обитєли тѫжимъ сѧ solis Bes 37,279aβ 5.

слѣньцєградъ, -а m.

occurrit in Zach

Heliopolis; Ἡλίου πόλις; — civitas in Aegypto inferiore sita: съѕдаша χрамъı твьрдъı · фарѧωсови плинтъмь же и рамєсью· и wнъ еже єсть сн҃нцєградъ Ἡλίου πόλις Ex 1,11 Zach (нлиωполъ Grig).

Cf. нлиополь, онъ nom. propr.

слѣньчь adj.

occurrit in Slepč KlimRum Bes; abbreviatur сн҃ньчь, сн҃нчь

sluneční, slunce (gen.); *солнечный, солнца* (gen.): *Sonnen-;* — τοῦ ἡλίου; solis: вндѣχъ . . . съ и⟨в⟩вєсє пачє снѣниѣ слѣнча · обѣсинѣвъша мѧ свѣта τοῦ ἡλίου A 26,13 Slepč (сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩чьнаго Christ Ochr, слньчьнаа Šiš); сн҃нчами зарѣми KlimRum, Lavrov 94,9 (слньчьнъıми Jugosl, Lavrov 97,14); домъ съльньчь domus solis Bes 37,279aα 24sq, сн҃нчь Uvar 152bα 14 (с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ч⟨ь⟩ныи Synod 230a 5); кто оүподобить сѧ · сн҃ньчоү имени solis Bes 29,194aβ 8sq (с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю Uvar 106aβ 12, с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ч⟨ь⟩ив Synod 161b 25). — Exh.

Cf. слѣньчьнъ

слѣнькынъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Apoc Parim Gl Klim, Jugosl Pochv Bes Vit Ben; abbreviatur сн҃нчьнъ, сн҃нчнъ-сн҃чнъ

sluneční, slunce (gen.); *солнечный, солнца* (gen.); *Sonnen-;* — τοῦ ἡλίου, ἡλιακός; solis: пачє сиѭнии сл҃нчьнаго τοῦ ἡλίου A 26,13 Christ, сл҃чнаго Ochr, сльньчьная Šiš (слънча Slepč); акъı лоуча сльневчьнъıм Supr 66,25; ѭкожє лоучоу сл҃чноую velut sub uno solis radio Ben, Sobol. 134,25; ѭко лоуча сл҃нчьнъıи Pochv 112bβ 12sq; съльньчьнъıмъ лоучамъ solis Bes 31,209aβ 11sq, сл҃нчьнъımъ Uvar 113bβ 23sq, сл҃нчьıмъ Synod 173b 18; лоуча сл҃нчьная solis Vit 127aβ, Sobol. 289,15; просвѣтѣєтє сѧ пачє сльневчьнъıм свѣтьлости τοῦ ἡλίου Supr 68,4; погнєтєни сѣнию · тєплотъı съльньчьнъıи нє ємлютъ solis Bes 31,209aβ 23sq, сл҃нчьнъıи Uvar 113bβ 32, сл҃нєчьıм Synod 173b 23; сльньчьıми зарамн KlimJugosl, Lavrov 97,14 (сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩чамн Rum, Lavrov 94,9); тр҃тию чєсть сльньчьного и лоуньнаго свѣта ἡλιακοῦ tit. ad Ap 8,12 Hval Rumj; нѣ свѣта сльначьного ἡλίου Ap 22,5 Hval Rumj; ѭкожє ... никомоу отъıтоли сьмѣти по слъневчьнѣѣмъ заходѣ вънѣ домоу своєго обрѣсти сѧ μετὰ ἡλίου δύσιν Supr 53,4; ◆ въстоци слъньчьнии — западн слъньчьнии *oriens — occidens:* wт⟨ъ⟩ въстокъ слъневчьıхъ · и ... wт⟨ъ⟩ западъ сл҃невчьıхъ ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ... ἀφ' ἡλίου δυσμῶν Is 9,12 Grig (с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю ... с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩цю Zach Lobk).

Cf. слъньчь

СЛЪШАТИ v. слъıшати

СЛЪШАНИЄ, -нıа n.

occurrit in Mar As Ostr Zogr^{b} Supr Ochr En Slepč Šiš Mak Bes CMLab

1. *slyšení, naslouchání; слушание; Anhören, Lauschen;* — ἀκοή; auditio: дочшє слъıшанимъ осѣѣщтаѧ вельми въıгаждаашє богоу διὰ τῆς ἀκοῆς Supr 281,10; г⟨оспод⟩оу своємоу пода сл҃ншнне CMLab 35bα 11.

2. *slyšené, zpráva; слышанное, известие; das Gehörte, Gerücht, Nachricht;* — ἀκοή, τὸ ἀκουσθέν; auditum, fama, opinio, (ea) quae audivimus: оуслъıшатн (sic!) же имате брани · ı слъıшанн҃ѣ брании видите ἀκοάς Mt 24,6 Mar As 83aα 5sq Ostrbis Zogr^{b}, слъıшанїи As 48bα 27sq (оуслъıшанна Sav); сего нже въ добротахъ състарѣвъшаго сѧ· божъствънаго того слъıшанне прнємьıм τὴν ... ἀκοήν Supr 281,9; никтожє слъıшанья повѣдаатъ · никтожє отъ рѣчи повѣдн приноситъ ἀκοήν Supr 510,27sq; сего ради подобаетъ лише намъ въıнмати слъıшанию τοῖς ἀκουσθεῖσιν Hb 2,1 Ochr, слъıшаннємъ Slepč Mak Šiš En (слъıшанъımъ Christ); слъıшанн҃ѣ var. Nik^{b} ad слоухъ in вгда же оуслъıшите ... слоухъ брани ἀκοάς Mc 13,7 Nik^{a}, слоухъı Zogr Mar.

3. *sluch; слух; Gehör;* — ἀκοή; auditus: въ тѣхъ ѫтробѫ слъıшанинмъ въскочи διὰ τῆς σῆς ἀκοῆς Supr 239,5sq; внд҃ниє слъıшанию · въкоушєниє auditus Bes 9,36aβ 12.

Exh.

СЛЪІШАТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Ryl

posluchač; слушатель; Hörer; auditor: в'своєм слъıн⟨ша⟩тєль и в⟨ѣ⟩титєль ... тъıи вси Ryl 7bα 26sq. — Exh.

Cf. послоушьникъ

СЛЪІШАТИ, слъıшѫ, слъıшишн, raro слъıшаѭ, слъıшаѥши ipf. (interdum etiam pf.?)

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Pochv Clem Const Meth Sud Nom Progl Vene VeneNik Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab; de aspectu verbi v. F. Kopečny, Scando-slavica 8, 1962, p. 171; formae -аıѫ, -аıєши solum bis in Grig invenhuntur et fortasse per contaminationem cum verbo слоушати ortae sunt; in Mar Cloz Ochr Slepč Mak Nicod слъıшати legitur

1. absol. *slyšet, poslouchat; слышать, слушать; hören, horchen;* — ἀκούειν, ἐνωτίζεσθαι, (εὐήκοος); audire, attendere: имѣıи оуши слъıшати · да слъıшитъ ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω Mt 13,43 Zogr Mar As Ostr Und; глоусни слъıшатъ ἀκούουσιν L 7,22 Zogr Mar; да видите не видатъ · ı слъıшаште не слъıшатъ · ı не разоумѣıжтъ ἵνα ... ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν L 8,10 Zogr Sav (слъıшаште не разоумѣıжтъ Mar Ostr, om. As); азъ же ѣко глоухъ не слъıшахъ οὐκ ἤκουον Ps 37,14 Sin Bon, Euch 76b 9, не слъıшаахъ Pog, нѣ слишах' Lob, невъıслишахъ Par; оушима добрѣ слъıшаштема · слъıшимъ ὠσὶν εὐηκόοις ἀκούσωμεν Supr 318,26; оушıма своима тако слъıшашє ἤκουσαν Is 6,10 Grig Zach, Supr 334,23, Mt 13,15 Mar (оуслъıшашѧ Zogr), A 28,27 Christ Mak Šiš; вши имѫтъ и не слъıшѫтъ οὐκ ἐνωτισθήσονται Ps 134,17 Bon Lob Par (вслъıшатъ Pog, въноушѫтъ Sin);

кого, чьто vel о комь, чемь vel кого, чесо vel с. inf. vel с. enuntiatione obj. vel с. enuntiatione rel. vel с. oratione recta *slyšet někoho, něco* vel *o někom, něčem; слышать; hören, erfahren;* — ἀκούειν, μανθάνειν, συνιέναι, πυνθάνεσθαι, δηλοῦσθαι, περιέρχεσθαι; — audire, accipere, intellegere, discere, cognoscere, scire, agnoscere, (videre): вже въ оухо слъıшите · проповѣдите на кровѣхъ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε Mt 10,27 Zogr Mar, слъıшасте As Ostr; въ оно врѣмѧ · слъıшавъ иродъ тетрадрхъ · слоухъ х(ристо)въ ἤκουσεν Mt 14,1 Zogr (оуслъıшавъ Mar, оуслыша Nik); слъıшасте бо мое житье прѣже въ жидовьствии ἠκούσατε G 1,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ нѣже дьнь слъıшите господь глаголѧштъ ἵν . . . ἀκούσητε Supr 357,25; приꙗвъ павла и слъıша wт него о вѣрѣ х(ристосо)вѣ ἤκουσεν A 24,24 Christ; слъıшить w ц(ѣсa)р(ь)ствии егоже любить audiat Bes 11,53aα 6; слъıшавъ же о и(соу)сѣ · посъла къ немоу старѣцѧ нюдевскъı ἀκούσας L 7,3 Mar As Ostr, слъıшавъ же і(соу)съ Zogr Sav; воевода рече · нѣси ли слъıшалъ о заповѣданъıнѫхъ намъ · отъ самодрѣжьца οὐκ ἤκουσας Supr 147,21sq; ıже жена слъıшавъши божьствънааго сего їѡанна благодати · желааше ἀκούσασα Supr 298,8; слъıшасте братие драгаꙗ · wт(ъ) ıеуанг(е)льскаго чтениꙗ · наоучити вамъ audistis Bes 14,68bα 9; слъıшасте ѣко азъ рѣхъ вамъ ἠκούσατε J 14,28 Zogr Mar As Savbis Ostr; въпроси слъıшавъшаꙗ · чьто г(лаго)лахъ имъ τοὺς ἀκηκοότας J 18,21 Zogr As Ostr, слъıшавъшихъ Sav; мъı бо въ людехъ непокоривъıхъ . . . навъıкли есмъ слъıшати · ıако с(ъ)п(а)саı с(ъ)п(а)си свою д(оу)шю самъ ἀκούειν NomUsf 46b 19sq; ◆ ptc. substantivizatum слъıшанаꙗ (pl.) τὰ ἀκουσθέντα; audita, (ea) quae audivimus: сего ради и подобаѥть лише намъ вънимати слъıшанъıмъ τοῖς ἀκουσθεῖσιν Hb 2,1 Christ (слъıшаннемъ Slepč Mak Šiš, слъıшанию Ochr); ● слъıшанъ сътворити *zvěstovat, oznámit, rozhlásit; возвещать, известить, разгласить; verkünden, bekanntmachen;* — ἀκουτίζειν, ἀκουστὸν ποιεῖν, ἀναγγέλλειν; auditum facere, audire facere: і слъıшанъ сътворите гласъ хвалъı его ἀκουτίσασθε Ps 65,8 Sin Pog Bon, слıшань творите Lob Par; се бо г(оспо)дъ створи слъıшано до послѣднихъ земѧ ἐποίησεν ἀκουστόν Is 62,11 Grigbis Zach 227aβ 6sq, створи · слъıшанъ Zach 218bα 4sq; — pass. слъıшанъ бъıти ἀκουστὸν γίγνεσθαι; (auditum facere): и глас(ъ) весельıꙗ · възвѣстите · и да слъıшано боудеть се · възвѣстите ἀκουστὸν γενέσθω Is 48,20 Zach; ● прѣжде слъıшати *dříve slyšet; прежде слышать; vorher, bevor hören;* — προακούειν; *(antea)* audire: за оупъıвание вамъ лежащеѥ на и(е)в(е)сьхъ, ѥже прѣже слъıшасте въ словеси истинѣ еваггелию ἣν προηκούσατε C 1,5 Christ Ochr Mak Šiš; ● relig. de missa audita: слъıшавъ литъргию · вячеславъ хотѣ ѣхати домовъ VencVost 57b 9 (wт(ъ)слоушавъ Min 447bβ, Vajs 24,27, послоушавь маше Nov 421aα, Vajs 39,22); — spec. de secundo gradu paenitentium, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad participandam liturgiam eucharisticam admissi sunt: слъıшавъ книгъı и оучениꙗ · да ıзъıдеть ἀκούων NomUsf 43a 13; — cf. отъслоушати;

кого, чьто vel кого, чесо vel комоу, чесомоу *naslouchat někomu, něčemu; слушать кого-н., что-н., прислушиваться к кому-н., чему-н.; jmdm zuhören;* — ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν, ὑπακούειν, παρακούειν, (φωνὴν) φέρειν, (ὁ ἀκροατής), pass. ἀκουστὸν γίγνεσθαι; audire, exaudire, inaudire, intellegere, percipere, cognoscere, (vocem) ferre, (verba) sustinere, in auribus legi, (videre), pass. pervenire: вгда мрътви оуслъıшатъ гласъ с(ъ)на б(о)жиѣ · і слъıшавъшеі ожиѥтъ οἱ ἀκούσαντες J 5,25 Zogr, слъıшавъше Ostr (оуслъıшавъшеи Mar As, оуслъıшавъше Nik); отъвръзи оуши его · даждь емоу слъıшати · прѣс(вѧ)тое ев(аг)ѣ(е)лие тое Euch 32a 10; с(вѧ)тъ(ıꙗ) к'ниг'ъи слъıшавше Ryl 5bβ 13; разгнѣвавъ же сѧ комисъ · ıако дивнимъ живетомъ слъıшитъ ὅτι ὑπὸ τοῦ ἀγρίου ζῷου ταῦτα ἀκούει Supr 233,28; да слъıшимъ ти пакъı о семь ἀκουσόμεθα A 17,32 Christ Slepč Šiš, om. ти Ochr;

ptc. substantivizatum *posluchač; слушатель; Hörer;* — ὁ ἀκούων, ὁ ἀκούσας; audiens, qui audiebat, qui audivit: вси слъıшавъшеі дивишѧ сѧ οἱ ἀκούσαντες L 2,18 Zogr Mar Sav, слъıшавъше As Ostr; не бо заповѣда сего · нъ ıзволѣвшимъ слъıшавшимъ повелѣ τῇ προαιρέσει τῶν ἀκουόντων Supr 371,11sq; ıже слъıшавъшии wтрекоша сѧ, не приложити сѧ имъ словеси οἱ ἀκούσαντες Hb 12,19 Christ Šiš;

spec. iurid. кого vel отъ кого *vyslýchat; допрашивать; verhören;* — ἀκούειν (παρά τινος), διακούειν (τινός); audire (ab aliquo, aliquem): вда законъ нашь сѧдитъ ч(лов)коу · аште не слъıшитъ отъ нѣго прѣжде ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ J 7,51 Zogr Mar As Sav Ostr; да слъıшите (pro слъıшоу тѧ), рече, егда и г(лаго)л(ю)цѣи на тѧ придоуть διακούσομαί σου A 23,35 Christ; — in hac notione exh.;

2. *vyslýchat, vyslyšet; выслушать, внять; erhören;* — ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν; audire, exaudire: пріꙗ҃ꙁыкаѫ г⟨оспод⟩ѣ тъ҃ слꙋшаше мѧ ἐπήκουσεν, var. εἰσήκουσεν Ps 98,6 Sin En 8a 7, слꙋшаашє Pog Bon (оуслишаѧаше Lob Par); слꙋша г⟨оспод⟩ъ҃ і помілова мѧ ἤκουσεν Ps 29,11 Sin Pog Bon Lob Par; блгодарѫ тѧ... ꙗко слꙋша мене ὅτι ἤκουσάς μου (J 11,41) Supr 309,9; коринаню · слышана быс⟨ть⟩ м⟨о⟩л⟨нт⟩ва εἰσηκούσθη A 10,31 Mak (ꙗслышана быс⟨ть⟩ Hilf Ochr Slepč Šiš); о⟨ть⟩че с⟨ве⟩ти коуриле слиши ꙗ'ванне н⟨а⟩ше CMLab 33bβ 34; самъ м⟨о⟩л⟨н⟩твоу слꙋшитъ exaudit Bes 27, 182bβ 21.

3. *poslouchat, být poslušný; слушаться кого-н.; gehorchen;* — ἀκούειν, ὑπακούειν; audire, oboedire (it.), neg. renuere: слꙋшаѧ же мене ѣсвлитъ сѧ на оупование ὁ... ἀκούων Pr 1,33 Grig (слоуша Zach); слꙋшан с⟨ы⟩не ꙁаконъ ѡ⟨тъ⟩ца твоего ἄκουε Pr 1,8 Grig (слоуша Zach); понеже ꙁвахъ и не слꙋшасте οὐχ ὑπηκούσατε Pr 1,24 Grig (не послоуша Zach); — in hoc sensu exh.

4. слꙋшати сѧ *nazývat se, být zván, být jmenován; называться; heißen;* — λέγεσθαι; dici: ноуда слꙋшдн сѧ искарнотинъ ὁ λεγόμενος Supr 410,13; вънѣ братъ слꙋшдштиихъ сѧ · нера Supr 537,24; — in hoc sensu exh.

Notae: нікътоже васъ да не слꙋшітъ тъштіми словесы Cloz 2a 35 (recte да не лъстітъ μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω E 5,6 Christ Slepč Šiš, да не прѣлъститъ Ochr Mak); — иж б⟨ог⟩ъ растворі тѣло· или слꙋшѧщомоу сѧ болꙋшдѧ дастъ чдстъ 1C 12,24 Slepč (recte лишаіємоу сѧ τῷ ὑστερουμένῳ Christ Šiš).

Cf. слоꙋшати, оуслꙋшати, отъслоꙋшати, послоꙋшати

СЛ҃ЫЩДТИ in L 12,21 Sav 49b 11 v. sub слꙋшати

СЛѢВЄСА in Ps 17,31 Sin pro словеса

СЛѢЗА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Hom Clem Const Nom Bonif Bes Nicod Ben CMNov, in comm. Eug; scribitur (in monumentis, ubi ъ, ѣ invenitur) СЛ҃ЗА in Mar As Sav Sin SinSluž Euch Prag Supr Ryl Bon, СЛѢЗА in Zogr Sav Ostr Sin Supr Ryl Christ Pog Parim Nom Bes, in comm. Eug, СЛЄЗА in Clem Const, СЛЄЗА in Rum] Bonif; in Supr 526,9 ЗЛѢЗАМИ invenitur

slza; слеза; Träne; — δάκρυον, δάκρυ, (θρῆνος), (οἰμωγή), (ὀλολυγμός); lacrima, (fletus), (gemitus), (lamentum): бъшьа слѣꙁы моѧ мнѣ хлѣбъ денъ і нощь τὰ δάκρυα Ps 41,4 Sin Pog Bon Lob Par; вьсьжде крьви · вьсьжде слѣꙁы и нѣстъ кто милоуѧ δάκρυα Supr 57,9; иже хоцють грѣхи своѧ спокѣдати со слѣꙁами · ꙗко слѣꙁы смѣрение приносѧть cum lacrimis ... lacrimae Bonif 296bβ 36sq et 37; ѣда оубо кромѣ насъ ѥсть · а слѣꙁъ вода въ насъ ѥсть lacrimarum Bes 33,229bα 2sq, слѣꙁъ Synod 189b 15; подажди грѣшънꙋма ми очима · істочьникъ слѣꙁъ Euch 78a 12; иже ꙁаглади кроплѧми слѣꙁъ · написанне ꙁѣлъı жизни τῶν δακρύων Supr 390,17; къ слѣꙁамъ покаанига ad lamenta Bes 20,10laβ 5, к' слѣꙁамъ Synod 88a 25; даждн ми г⟨оспод⟩і · очима моима слѣꙁъı точити SinSluž 1a 9; себѣ приwбрѧщеши скрьбь · а мнѣ нечѣль и слѣꙁы δάκρυα Hom, van Wijk 109,19; не испоусти бо слѣꙁѫ немоштьнѫю δάκρυον Supr 96,9sq; съ слѣꙁами гла⟨гола⟩аше μετὰ δακρύων Mc 9,24 Zogr Ostr, съ слѣꙁами Mar As Sav; слѣꙁами молѧ сѧ δάκρυσιν Ryl 2aα 5; wмъıи мѧ слѣꙁами монми с⟨ъ⟩п⟨ас⟩е τοῖς δάκρυσι Euch 84b 23; сѣѣъшеі слѣꙁами въ рдость пожьнѫтъ ἐν δάκρυσιν Ps 125,5 Sin Pog, Supr 364,17; слѣꙁами Bon, слꙁами Lob, сл'ꙁами Par; sim. Euch 84b 7; не прѣстдхъ оучд съ слѣꙁами ѥдиного когождо васъ μετὰ δακρύων A 20,31 Christ Mak Šiš.

СЛѢЗИТИ, слѣжѫ, слѣзиши ipf.

occurrit in SinSluž Supr Christ Šiš Gl Vind Clem Nicod; in Clem слѣꙁ- invenitur

slzet; плакать, проливать слезы; tränen, weinen; — δακρύειν, πενθεῖν; lacrimare, flere, lugere, (rugitus): вѣдѣ г⟨оспод⟩і блждьницѫ слѣꙁѣшѫ ꙁа глѫбинъı ср⟨ъдь⟩ца SinSluž 1b 4sq; толико же ємоу вѣаше пооуврьѕение · ꙗкоже слѣꙁити ємоу ꙁѣло въ годъ вѣꙁскръѣънъıм жрътвъı ὥστε δακρύειν αὐτόν Supr 285,17; пострадѣте и слѣꙁите и плачѣте сѧ πενθήσατε Ja 4,9 Christ Šiš; да ѣкоже соуть бл҃ж(енн) ап⟨осто⟩ли с'лѣꙁеще Vind 1a 13; слѣжоу же ꙁа δακρύω Job 3,24 ms. Viti Gl (сице плачь мои ms. Nov. II Gl); к ивн же бѣ видѣти всѧкого чл⟨овѣ⟩ка и всѧкъ wбра(ꙁъ) вѣрныχ вѣселѧщь сѧ и слѣꙁѧщь и играющь д⟨оу⟩χ⟨о⟩вно Clem 7, Vaš. 79,2; видѣ мнозы нюдеѥ слѣꙁеште lacrimantes Nicod 4, Stojanović 95,4, слѣꙁѧща Novg 251aα 21. — Exh.

Cf. въслѣꙁити сѧ, прослѣꙁити, плакати

слѣзоточьникъ, -а m.

occurrit in Euch

ten, který roni slzy; проливающий слезы; einer, der Tränen vergießt; lacrimas effundens: тѣмьже и ты чѧдо · бѫди...въ смѣха мѣсто · слѣзоточьникъ Euch 70b 3. — Exh.

слѣзъкъ adj.

occurrit in Supr

slizký; скользкий; schlüpfrig; lubricus: сладъкъ ѥстъ плодъ смокве и слѣзъкъ gr. et lat. om. Supr 350,26. — Exh.

слѣзьнъ, -ьи adj.

occurrit in Psalt Fris Supr Nicod

slzavý, slz (gen.); *слезный, слез* (gen.); *tränend, Tränen-;* — τῶν δακρύων; lacrimarum (gen.), lacrimabilis: слѣзѣнъимъ точениемъ τῶν δακρύων Supr 274,17; слѣзѣнъын даръ τῶν δακρύων Supr 285,20; патроевши ны хлѣба слезьна δακρύων Ps 79,6 Sin, слѣзна Pog Bon, слѣзна Lob, сл'з'на Par; съ слѣзною молитвою lacrimabili cum obsecratione Nicod 24, Stojanovic 115,17, слезною Novg 263aα 5; tevuekigemube liti...nikoligeſe petſali neimugi niſlzna telezeimoki (= тѣ въ вѣкы ѥмоу бѣ жити ... николиѥже печали не имъı ни слѣзьна тѣлесе имѫщи) Fris II 5. — Exh.

слѣдити. слѣжджь, слѣдиши ipf.

occurrit in Supr

slídit, prohledávat; следить за кем-н., чем-н., обыскивать; spüren, durchsuchen; — ἀναζητεῖν; *investigare:* тъшташтам сѧ и въсѣ мѣста слѣдаштемъ ἀναζητεῖν Supr 217,12. — Exh.

слѣдованиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

solum in iunctione по слѣдованию *po pořádku; по очереди; der Reihe nach;* — ordine: дошъдъши же цркви · въса по слѣдованию б(ого)ви прѣжде ... исповѣда ἕκαστα τῶν παρηκολουθηκότων Supr 517,21. — Exh.

cf. слѣдъ, наслѣдованиѥ, рѧдъ sub 1

слѣдъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Clem Const Azb Venc Bes Nicod Dim Ben, in cant. Pog Bon, in comm. Eug

1. *stopa; след; Spur;* — ἴχνος; vestigium: ѥ бо бѣ тъгда тоу ни слѣда чрънориѧчьска ἴχνος Supr 192,5; на въсу землю по слѣдоу ѥго · ста и подвижа сѧ землѧ κατ' ἴχνος Eug 15bβ 13; ◆ fig.: сѣ чѣстьнаа братьıе слѣдъ и оучитеньıе съпасеньıа Supr 542,13; въда и баба своѧ людмина оучити книгамъ словеньскимъ · по слѣдѣ поновоу VencVost 55b 1 (послѣдоуѧ оучитєлю своємоу Min 447aα, Vajs 21,18); ащє кто въ слѣдъ оучитєлѧ ходѧ, хощєть въ тон же слѣдъ ходити Const 6, Lavrov 10,4; (и сн оубо земль · ıко с⟨ъ⟩под⟨о⟩бн сѧ г⟨о-сподь⟩ню слѣ)доу обаче разоумѣки чловѣка · зане съподоби сѧ храмъ б⟨о⟩жєи бъıти τῶν δεσποτικῶν ἴχνων Eug 3a 1.

2. въ слѣдъ, съ слѣда iunctio adverbialis *zezadu; сзади; von hinten;* — ὄπισθεν, ὀπίσω; retro: сн пристѫпıши съ слѣда · коснѫ сѧ въскрилиı ризѣ ѥго προσελθοῦσα ὄπισθεν L 8,44 Zogr Mar Sav Nik (съ зади As Ostr); цнї же отъ исавръ пог'нашѧ въслѣдъ воєводѫ (acc. subst. ad verbum finitum pertinet) ѧти ѥго и оубити ἐπεδίωξαν ὀπίσω τοῦ ἡγεμόνος Supr 51,6; — *vzadu; позади, следом, вслед; hinten, hinterher;* — post tergum: нъ сѣ ѥще въ слѣдъ грѧдеть post tergum sequitur Bes 34,250aα 7; оуши твои слъıшащи глас⟨ъ⟩ въ слѣдъ и⟨о⟩оущаѥмаго post tergum (Is 30,21) Bes 34,249bβ 19sq; — in his iunctionibus exh.; — cf. зади; ◆ гънати въслѣдъ *pronásledovat; преследовать; verfolgen;* — ἐπαδιώκειν; insequi: они же женѣхѫ въслѣдъ οἱ δὲ ἐπεδίωκον Supr 196,15sq.

3. въ слѣдъ, въслѣдъ кого, чесо cum verbis movendi iunctum vim praep. c. gen. habet: *za* c. instr.; *за* c. instr., *следом, вслед; hinter* c. dat.; — ὀπίσω, ὄπισθεν, κατόπισθεν, ἐπί, ἀκολουθῶν, ἐπιδιώκων; post, retro, post tergum, post terga, ad, sequens: ıже не носитъ кр⟨ъ⟩ста своєго · ı въ слѣдъ мене ıдетъ · не можетъ бъıти моі оученикъ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου L 14,27 Zogr Mar, не идеть Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 12; ıже хощетъ въ слѣдъ мене ити · да отъвръжетъ сѧ себе ὀπίσω μου ἐλθεῖν Mc 8,34 Sav, въслѣдъ мене прити Euch 90a 8 (по мнѣ ıти Zogr Mar As Ostr Nik); отъскочивъши изнде въ слѣдъ състолъника кнѧжа ἐξῆλθεν κατόπισθεν τοῦ συγκαθέδρου Supr 234,1; вниджтъ въ слѣдъ ıхъ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν Ex 14,17 Grig bis Zach bis; паче же ходѧщıа въ слѣдъ скверньıнъı плътьıнъı похоти τοὺς ὀπίσω σαρκὸς... πορευομένους 2P 2,10 Christ Šiš, въ сл.. Slepč; да

ходиши в слѣдѣ ихъ οὐ ἐὰν... πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν Ru 2,9 Gl; грѧдетъ крѣплѣи мене · въ слѣдъ мене ἔρχεται... ὀπίσω Mc 1,7 Zogr Mar Sav Ostr (om. въ слѣдъ мене As); даждь вмоу шьствовати вьслѣдѣ тебе Euch 34a 2; се бо дроугыни възвратиша сѧ въ слѣдъ неприязни ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ 1T 5,15 Christ Slepč Šiš; ови клицаахѫ ови твчаахѫ вь слѣдъ влька οἱ δὲ ἐπέτρεχον ἐπαδιώκοντες Supr 43,25;

post alia verba: посълашѧ молитвѫ · въ слѣдъ его ὀπίσω αὐτοῦ L 19,14 Zogr Mar As; обрати люди многие вь слѣдь себе ὀπίσω αὐτοῦ A 5,37 Hilf; истъргати оучєникъı въ слѣдъ себе ὀπίσω αὐτῶν A 20,30 Christ Mak Šiš; вгюптѣне wплъчишѫ сѧ въ слѣдъ ихъ ὀπίσω αὐτῶν Ex 14,10 Grig Zach; отъпоусти ıѫ ѣко въпиетъ въ слѣдъ насъ ὄπισθεν ἡμῶν Mt 15,23 Zogr Mar Sav Ostrbis; вєдѫтъ сѧ ц⟨ѣса⟩рєвъı дѣвъı вь слѣдь вıѧ (Ps 44,15) Euch 87b 22sq; чоудьı се вса земла вь слѣдь звѣрьı ὀπίσω τοῦ θηρίου Ap 13,3 Hval Rumj; — etiam c. dat.: стоıа въ слѣдъ намъ stans post tergum Bes 34,250aα 17, въ слѣдъ нас⟨ъ⟩ Uvar 134bα 16sq; — въ слѣдъ итн, ходити, нтн, грѧсти in sensu *sequi* v. sub his verbis.

4. въ слѣдъ чесо *podle (něčeho), v důsledku (něčeho), následkem (něčeho);* no c. dat., *вследствие чего-н.; gemäß, infolge;* — ὀπίσω (τινός), ἀκόλουθος (τινός); post (aliquid), *secundum (aliquid):* заклинаѭ тѧ · ı в'сıѫ съпадъшıѫ твоıѫ силѫ · вь слѣдь твоıмь колѧ πᾶσαν τὴν ἐκπεσοῦσαν δύναμιν τῆς σῆς ἀκόλουθον προαιρέσεως Euch 52a 6sq; вь слѣд помъıслъ вьслѣдоуıѫштѫ потрѣбѫ нмѫшта ἀκολουθοῦσαν Supr 429,30; в слѣдь сл⟨а⟩ви посла ме на вѣнки испровргшее васъ ὀπίσω δόξης Zch 2,12 (2,8 vg.) Gl.

слѣпота, -ы f.

occurrit in Euch Klim Bes Ben

slepota; слепота; Blindheit; — caecitas: ıзведи и отъ слѣпотъı · ѣко из бєзвѣдѣньıѭ тьмъı Euch 33a 23; ıако бо ıгда тобьıн ıако слоужьбою врачьства очи помаза · слѣпотоу тьмъı ıего wт⟨ъ⟩ıа caecitatis eius tenebras Bes 34,241bβ 22; бл⟨а⟩жѧ...твои сѣницı...ıже ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ч⟨ь⟩ıѭ ми слѣпотѫ прогнавши KlimRum, Lavrov 94,38; ıи же вьıѣ цр⟨ь⟩к⟨ь⟩ве wста · слѣпотою ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца своєго не видѧ pro caecitate cordis sui Ben, Sobol. 126,6; кромѣшьнаıа бо тьмъı нарицаємъ слѣпотѫ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьноую caecitatem cordis Bes 38,298bα 7; въ слѣпотоу с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цьноу (sic!) in caecitatem cordis Bes 38,298bα 20 (в лѣпотоу sic! Synod 246a 4sq); ащє же слѣпотоу разоумѣютъ · да и свѣтъ истиньнъıи прииметъ · проситъ caecitatem cordis sui Bes 2,7bβ 7; слѣпота неразоумнаа KlimRum, Lavrov 94,36; ащє оубо братие драгаıа · слѣпотоу нашеıа нюкости знаюмъ caecitatem Bes 2, 10bβ 22; ащє кто оубо слѣпотъı скою (sic!) тмъı знаıетъ caecitatis suae tenebras Bes 2,7bβ 12; глас⟨ъ⟩ нашеıа слѣпотъı vocibus nostrae caecitatis Bes 2,9aβ 21; ащє... просвѣщени юсмъ по слѣпотѣ post caecitatem Bes 2,11aα 8sq. — Exh.

cf. невидѣние

слѣпъ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Pochv Const Nom Progl Bes Nicod Vit Zap

slepý; слепой; blind; — τυφλός, ἀνάπτηρος τὸν ὀφθαλμόν, τυφλωθείς, τυφλώσσων, (μονόφθαλμος); caecus, caecatus, excaecatus: видѣ ч⟨ловѣ⟩ка слѣпа отъ р⟨ожда⟩с⟨тва⟩а τυφλόν J 9,1 Zogr Mar As Ostr; прѣкъıвахѫ ıюште слѣпıи τυφλωθέντες qui excaecati fuerant Supr 3,16; се н⟨ı⟩нѣ роука г⟨оспод⟩на на тѧ, и боудеши слѣпь ѣзı τυφλός A 13,11 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; тьı вси окаıньı... и слѣпь и нагъ τυφλός Ap 3,17 Hval Rumj; оузрѣ чловѣка слѣпа videbat hominem esse caecatum Vit 126aβ, Sobol. 286,24; ◆ substantivi vice fungitur: слѣпъ же слѣпьца аште водитъ · оба въ ѣмь въпадета сѧ τυφλός Mt 15,14 Zogr (слѣпєць Mar Nik); ı имъ за рѫкѫ слѣпаго · ı извєде и къıнъ ıз вьси тоу τυφлоу Mc 8,23 Zogr, слѣпааго Mar, слѣпаго Nik; слѣпıи прозираıтъ τυφλοί Mt 11,5 Zogr Mar As Ostr, слѣпи Nik, L 7,22 Zogr Mar, слѣпи Nik, Bes 6, 20bα 15; sim. Pochv 110aα 15 et Progl 6 Chiland Troj; оупъваıеши же себе вожа бъıти слѣпъıмъ τυφλῶν R 2,19 Christ Slepč, слѣпъıимь Šiš; свѣтил'на слѣпомоу Prag 1a 22; привмъı ѧзъıкание слѣпоую Euch 33b 13 (cf. δύο τυφλοὶ κράζοντες Mt 9,27sq); заклинаѭ тѧ... ı ѕѣницѫ слѣпъıмъ · ıзъıскьıшинимь Euch 53a 25; слѣпıи и ѫродивıи · глаголѣте къı сами ıако мѫдри юсмъ τυφлοί Supr 265,28; ıавєдѫ слѣпъıѧ на пѫть τυφлούς Is 42,16 Grig Zach; ѧзне ащє приведете слѣпо на жртвоу τυφλόν Mal 1,8 Gl; — cf. слѣпьць; ◆ pg.: фарисею слѣпе τυφлέ Mt 23,26 Mar Zogr^{b}, слѣпи Nik; горе вамъ вожди слѣпıи τυφлοί Mt 23,16 Mar Zogr^{b}, слѣпи Nik; ч⟨ловѣ⟩къ слѣпъ прѣхождаше тваръ τυφлώττων Cloz 10a 21; слѣпъ съı и къ слѣпомъ прилвжѧ · слѣпъı надвжда

имаши Supr 161,27; то кто слѣпъ нъ отроци мои τυφλός (Is 42,18) Supr 323,4; прочимъ всѣмъ изыкомъ и племеномъ слѣпымъ вѣлѧше быти и глоуχымъ Const 16, Lavrov 30,8, слѣпшѫ ms. 1469, Lavrov 62,22.

слѣпьць, -а m.

occurrit in Ev Supr Pog Bon Lob Par Ludm Bes

slepec; слепой, слепец; Blinder; — τυφλός; caecus: і се дъва слѣпъца сѣдѧшта при пѫти τυφλοί Mt 20,30 Mar As Sav Ostr Zogr^{b}; не можаше ли съ отвръзъ очи слѣпьцю · створити тоу̃ τυφλοῦ J 11,37 Sav (слѣпоуѥмоу Zogr Mar Ostr, слѣпоуѥмоу As Nik); онъ же слѣпьца ѩ цѣлѣваше τοὺς τυφλούς Supr 481,18; нѣкыи слѣпець проврѣ Ludm 23aα, Vajs 65,15; слѣпьць бо ѥсть родъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскыи caecus Bes 2,7aα 21; ◆ pg.: иже бо вѣчьнаго свѣта сиѧнья не вѣсть · слѣпьць ѥсть caecus Bes 2,7bα 18 (слѣпъ Synod 6b 15); г⟨оспод⟩ъ вмѫдрѣѥть слѣп'цѧ τυφλούς Ps 145,8 Pog Bon Lob Par.

cf. слѣпъ

слѧкъ in Ochr 66b 3 v. sub съслѧкъ

слѧкъ v. съслѧкъ

сметиѥ v. съметиѥ

смидаль in Ap 18,13 Hval v. sub съмидалъ

смикати сѧ v. смъкати сѧ

смиѭние, -ниа n.

occurrit in Bes

smich; смех; Lachen; — risus: смиѭние причьтеть сѧ и блазнѣ · и весєлию рѣχъ risum (Eccl 2,2) Bes 10,47bβ 8sq; смиѭние лиχоѥ троудѣ и болѣзни прѣмѣсить сѧ risus (Pr 14,13) Bes 10,47bβ 3, смѣѭние Uvar 31aα 18, Synod 42b 10. — Exh.

смиѭти сѧ, смѣѩ сѧ, смѣѥшн сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Bes Vit Zap

smát se; смеяться; lachen; — γελᾶν; ridere, subridere: горе вамъ смѣѩштімъ сѧ нъінѣ οἱ γελῶντες L 6,25 Zogr Nik, смѣѩштен сѧ Mar, иже смѣѥть сѧ ridetis Bes 10,47bα 21sq, иже смѣѥте сѧ Uvar 31aα 15, Synod 42b 9 et Bes 2,12aα 9, иже смѣѥте сѧ Synod 9b 24sq (иже въсмѣѥте сѧ Uvar 8aα 7sq); врѣмѧ плакати сѧ врѣмѧ смиѭти сѧ тоу̃ γελάσαι (Eccl 3,4) Supr 357,1; врѣмѧ смиѭти сѧ съпасєнию Supr 356,19; смиѭти сѧ а не посмиѭти сѧ γελάσαι Supr 356,20; нъ с⟨вѧ⟩т⟨ыѧ⟩ к'нг'ѣи слъншѧіѥ смѣхом' сѧ Ryl 5bβ 14; смѣѥши ли сѧ γελᾷς Supr 131,14sq; помилоуи мѧ человѣколюбьче плачѧштѧ · ѥѧже съ лѣнотъі ненавидѣаше смѣѩштѧ сѧ зълѣ γελῶσαν Supr 392,2; смѣѧть сѧ въ радости вѣчьнѣи γελάσουσιν Supr 131,17; смиѭ сѧ ѥмоу г⟨лаго⟩лѧ subrisit dicens ei Vit 126bα, Sobol. 287,23; ◆ ptc. in vi subst. смѣѭно, -а n. *vtip, anekdota; острота, шутка, анекдот; Witz, Anekdote; ridiculum:* ѩіе кнн причетник⟨ъ⟩ · смѣѭно р⟨ѥ⟩чет⟨ь⟩ · да сѧ оусмѣѥть инии · да с⟨ѧ⟩ · поклон⟨нть⟩ · р̄ · Zap 296aα 34sq. — Exh.

cf. късмиѭти сѧ, посмиѭти сѧ, просмиѭти сѧ, осклабити сѧ

смоковьѣнѧ in Mt 24,32 Sav v. sub смокъвьіни

смоковь- v. смокъвь-

смокъвиние, -ниа n.

occurrit in Sin Pog Tun

fikoví, smokvoně (pl.); *смоковницы* (pl.); *Feigenbäume;* — αἱ συκαί; ficulneae: нзбі виноградъі іχъ · і смокъвинъѧ ихъ τὰς συκᾶς Ps 104,33 Sin Pog (смокві Bon, смоковницѣ Lob Par); погоубю... смокъвиние ѥѧ τὰς συκᾶς Os 2,12 Tun (смоковницѣ Gl); положи... смокъвиние мое въ съломлєніе τὰς συκᾶς Jl 1,7 Tun (смоковницѣ Gl); смокъвиние ѡмлѣѧ αἱ συκαί Jl 1,12 Tun (смоковницѣ Gl). — Exh.

cf. смокъвьница, смокъвьнїа, смокъі sub 2

СМОКЪКИНЪ adj. poss. ad СМОКЪ

occurrit in Supr Bes

fikový, fiků, fiku (gen.). *smokvině* (gen.); СМОКОВНЫЙ, *смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τῆς συκῆς; ficus (gen.). (circa ficulneam): плоскъ ѥстъ листъ смоквинъ τῆς συκῆς Supr 350,22; листвие смоквино συκῆς Supr 348,2; что ѥс⟨ть⟩ окопание смоквино quid est circa ficulneam fodere Bes 31, Uvar 114aα 25 (смокъвьницѧ Pogod 209bβ 14sq, смоковницы Synod 174a 14). — Exh.

Cf. СМОКЪВЬНИЧЬНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬСКЪ, СМОКЪВИНЪ

СМОКЪВЬНИЦѦ, СМОКОВЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Kupr Supr Nik Apoc Lob Par Gl Bes; in Zogr Mar As Ostr Zogr^{b} Nik Apoc Lob Par Gl Bes СМОКО-, in Ostr Kupr Supr Bes СМОКЪ- invenitur

fikovník, smokvoň; смоковница; Feigenbaum; — συκῆ; ficus, fici arbor, ficulnea: видѣ смоковьницѧ ꙗздалече · ꙗмѣштѧ листвие συκῆν Mc 11,13 Zogr Mar Nik; оузьрѣвь смоковьницѧ единѫ при пѫти συκῆν Mt 21,19 Mar Zogr^{b} Nik; смоковьницѧ ꙗмѣаше отверъ въ винограднѣ своемь · възаждениѧ συκῆν L 13,6 Zogr Mar Ostr Nik (древо смоковьноѥ arborem fici Bes 31,207aα 20sq et 207bβ 12sq); сѧ третиѥ лѣто · отъ ѥлиже пришождѧ · ищѫ плода на смоковьници сві ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ L 13,7 Zogr Mar Ostr, Bes 31,207aβ 7, на смоковници Synod 172a 12 (на квсви sic! Uvar 112bβ 12); г⟨оспод⟩нъ винограда третиници приндѣ къ смокъвьници ad ficulneam Bes 31,207bα 19sq, къ смоковницѣ Synod 172b 2 (къ смокви Uvar 113aα 7sq); ѣко смоковница wтъмытаюшты поупы свов wтъ вѣтра велиѣ движима συκῆ Ap 6,13 Hval Rumj; видѣшѧ смоковьницѧ оусохъшѧ ꙗс корене тѣи συκῆν Mc 11,20 Zogr Mar Nik; смоковьница . . . оусъше ἡ συκῆ Mc 11,21 Zogr Mar, смоковницоу Nik; sim. Mt 21,19 Mar Zogr^{b} Nik et Mt 21,20 Mar Zogr^{b} Nik; проклинаше смокьвьницѧ и їсъхнѣвше Supr 476,24; о оусохъшии смоковъници περὶ τῆς . . . συκῆς Mar 43b 25, Nik Mt tit. 47 et Mc tit. 33; видите смоковьницѧ · ι в'сѣ дрѣва тѣи συκῆν L 21,29 Zogr Mar Nik; wтъ смоковьницѧ же наоучите сѧ притъчи ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς Mt 24,32 Zogr As Nik, отъ смоковъни(цѧ) Mar, отъ смокъвьницѧ Ostr Kupr (отъ смоковъвьна sic! Sav); sim. Mc 13,28 Zogr Mar Nik, подъ смоковьницевѫ ὑπὸ τὴν συκῆν J 1,49 (1,48 vg.) Zogr Mar As Ostr 7aα 15sq Nik (подъ смокъвиѫ Ostr 128bα 17sq, подъ смоковиѫ Sav); подъ смоковьницевѫ ὑποκάτω τῆς συκῆς J 1,51 (1,50 vg.) Zogr Mar As Ostr 7aβ 6sq Nik (подъ смокъвиѫ Ostr 128bβ 11sq, подъ смоковиѫ Sav); под' смоковницею его ὑποκάτω συκῆς Zch 3,10 Gl; нзби ви[ви]нограды ихъ и смоковницѣ ихъ τὰς συκᾶς Ps 104,33 Lob Par (смокъвиньѥ Sin Pog, смокви Bon); положи винограды мои ва ищезновение · смоковнице мое в сломлениѥ τὰς συκᾶς μου Jl 1,7 Gl (смокъвинѥ Tun); погоубю винограды ѥе и смоковнице ѥе τὰς συκᾶς Os 2,12 Gl (смокъвинѥ Tun); винограды исѣсаше и смоковнице оумалише сѧ αἱ συκαί Jl 1,12 Gl (смокъвинѥ Tun); wкопание смокъвьницѧ circa ficulneam fodere Bes 31,209bβ 14sq, смоковницы Synod 174a 14 (смоквино Uvar 114aα 25); ◆ приставьникъ смоковьницѧ *sadař; садовод; Obstgärtner;* — cultor ficulneae: чѧто жѳ оубо приставникъмь смоковьница тъкъмо чинъ старѣишихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩н⟨и⟩къ исправить сѧ per cultorem ficulneae Bes 31,208bβ 4sq (винограда Uvar 113bα 17sq). — Exh.

Cf. СМОКЪВИНИѤ, СМОКЪВЬНЫ, СМОКЪ sub 2

СМОКЪВЬНИЧЬНЪ, СМОКОВЬНИЧЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Mar Nik; scribitur СМОКО-

fikovniku (gen.), *fikovníkový, smokvoně* (gen.), *smokvoňový; смоковный, смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τὸ τῆς συκῆς; de ficulnea: ащѳ имате вѣрѫ и не оусѧмните сѧ · не ткмо смоковьничьнов сътворите τὸ τῆς συκῆς Mt 21,21 Mar Nik (смоковъничьскоѥ Zogr^{b}). — Exh.

Cf. СМОКЪВИНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬСКЪ, СМОКЪВЬНЪ

СМОКЪВЬНИЧЬСКЪ, СМОКОВЬНИЧЬСКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Zogr^{b}; scribitur СМОКО-

fikovniku (gen.), *fikovníkový, smokvoně* (gen.), *smokvoňový; смоковный, смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τὸ τῆς συκῆς; de ficulnea: ащѳ имате вѣрѫ и не оусѧмните сѧ · не тъкъма смоковъничьскоѥ створите τὸ τῆς συκῆς Mt 21,21 Zogr^{b} (смоковьничьноѥ Mar Nik). — Exh.

Cf. СМОКЪВИНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬНЪ, СМОКЪВЬНЪ

СМОКЪВЬНЪ, СМОКОВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Parim Bes

fikovníku (gen.), *fikovníkový, smokvoně* (gen.), *smokvoňový; смоковный, смоковницы* (gen.); *des Feigenbaumes;* — τῆς συκῆς, κατὰ τὴν συκῆν; ficus (gen.), fici (gen.): листвие смоковно συκῆς Gn 3,7 Grig Zach; древо смоковьноюе имѣ ютеръ всаженно въ виноградѣ arborem fici (L 13,6) Bes 31,207bβ 12sq (смоковьницѫ Zogr Mar Ostr); sim. Bes 31,207aα 20sq; что же древъмь смокъвьнъимь . . . назнаменаютъ сѧ arbor fici Bes 31,207bβ 18sq, смокъвнъмь Uvar 113aα 25, древо смоковное Synod 172b 12; нъ вельми трѣбѣ искати вьлюбьвенни · вида смоковьнаго отъ многъихъ съказано ἡ θεωρία ἡ κατὰ τὴν συκῆν Supr 345,13.

Exh.

Cf. СМОКЪВИНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬНЪ, СМОКЪВЬНИЧЬСКЪ

СМОКЪВЬНІА, СМОКОВЬНІА, -ѣ f.

occurrit in Sav; recta lectio non testata est

fikovník; смоковница; Feigenbaum; — συκῆ; arbor fici: отъ смоковъвьна (fortasse pro смоковьна) же наоучите сѧ · притъчи ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς Mt 24,32 Sav (отъ смоковьницѧ Zogr As, отъ смоковъни(цѧ) Mar, отъ смокъвьницѧ Ostr Kupr).

Exh.

Cf. СМОКЪВЬНИЦА, СМОКЪВЬНИЄ, СМОКЪІ sub 2

СМОКЪІ, смокъве f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Šiš Bon Lobk Zach Gl Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par; nom. sg. etiam СМОКВИ (Supr Bon BesUvar), v. van Wijk, *Geschichte der aksl. Sprache,* p. 182; acc. sg. etiam СМОКЪВЕ (Supr), loc. sg. СМОКЪВИ tantum (Supr Bes)

1. *fík; смоква; Feige;* — σῦκον, σχάδα, (ἡ)σχάδιον; ficus, carica: вда обьвмлѣютъ отъ трънїѣ гроздъı · ли отъ рѣпьѣ смокъви сѹка Mt 7,16 Zogr Mar As Ostr; не отъ трънїѣ бо чешютъ смокъви сѹка L 6,44 Zogr Mar; не оу бо бѣ врѣмѧ смокъвамъ Mc 11,13 Zogr Mar; вда можетъ . . . съткорити . . . лоза смокви сѹка Ja 3,12 Christ Slepč Šiš; весь три смокви роди трία сѹка Supr 300,24; и от ївлиже смокви изоба богоносивъıи старць τὰ σῦκα Supr 300,29; прилѣпи къ сѣдаштоуоумоу сѧ камени смокъве τὴν σχάδαν Supr 300,14sq; сѣмѧ смок'ве σχαδίου Supr 300,7; — in hoc sensu exh.

2. *fíkovník; смоковница; Feigenbaum;* — συκῆ; ficus, ficulnea; — cf. v. Jagić, *Entstehungsgeschichte,* p. 295: сѫща подъ смоковиѫ видѣхъ тѧ ὑπὸ τὴν συκῆν J 1,49 Sav (J 1,48 Vg.), подъ смокъвиѫ Ostr 128bα 17sq, Supr 350,8 (подъ смоковьницеѫ Zogr Mar As Ostr 7aα 15sq Nik); подъ смоковиѫ ὑποκάτω τῆς συκῆς J 1,51 (J 1,50 Vg.) Sav Ostr 128bβ 11sq (подъ смоковьницеѫ Zogr Mar As Ostr 7aβ 6sq Nik); г(оспо)и . . . запрѣщен смокови неплодовитѣи Euch 35a 3; слово · о смокви περὶ συκῆς Supr 343,2; вда можетъ . . . смокъı маслиця съткорити συκῆ Ja 3,12 Christ Slepč Šiš; зане смокы плода не створитъ συκῆ Hab 3,17/Cant 3 Pog, Cant 5 Lob Par, Eug 17bβ 5, Gl, Supr 350,12, смокви Cant 3 Bon; ѩкоже въ градѣ ни смокъı бѫдетъ · ни джъ никакъже συκῆ Supr 301,12; изби виноградъı ихъ и смокви ихъ τὰς συκᾶς Ps 104,33 Bon (смокъвинье Sin Pog, смоковницѣ Lob Par); а бъı бо миѩлъ смокве имѣла бъı смокви змиа гнѣздо свою бе съмрьти ἐν τῇ συκῇ Supr 350,4; чии образъ принесе смокви ἡ συκῆ Supr 346,5; ◆ дивиа смокъı συκομορέα; sycomorus: доврѣ же еуагѣелистъ рече · дивиа смокъı о зак'хеи συκομορέαν Supr 350,15; — cf. смокъвьница, смокъвинїе, смокъвьнїа.

СМОТР- v. СЪМОТР-

СМПССА in Cloz 12b 27 v. sub САМЪѰОНЪ

СМРАДЪ, -а m.

occurrit in Supr Lobk Zach Gl Dim Bes

smrad, zápach; зловоние, смрад; Gestank; — βρόμος, δυσῶδες; putredo, foetor, foeditas: смрадъ бо съжежениа его ѥште къ ноздрѣхъ монхъ ѥстъ Supr 198,20; и оудроучена бѣ пл'тъ его смрадомь и чр'ѣми вел'ми gr. et lat. deest Job 2,7 ms. Novianum II Gl (deest in ms. Viti Gl); изидетъ из'гниа'ство его · изидет' смрадь его ὁ βρόμος Jl 2,20 Gl Zach, срадъ (sic!) Lobk; смрадь putredo (Vg.) var. ms. Pasmanei ad трепетъ in к'нндѣ трепетъ в' кости мое τρόμος Hab 3,16 Gl; ѩже (sc. тѣло) wтѣключѧмъ изѵамъ протъргаютъ сѧ · въсходѧщемь смрадъмь испълнитъ сѧ exhalantibus foetoribus Bes 39,314aβ 9sq; изѵъı оубо кожанъıа свършахоу налъти блѣкоут(ь) мѧкотоу гноа и смрада humorem putredinis BesUvar 40,171aα 2; ѩце оучениц лазорѧ мьртва соущи раздрѣшили бъı-

ша · съмрадъ паче швили бъша нежвли чюдо foetorem Bes 26,170aβ 14; ◆ fig.: трьпитъ ти владъыка трьпѣливъıи · не зълаго смрада твоюго любъзанига оувращтам сѧ τὸ δυσῶδες Supr 426,10; прогонѧщы всѣкъ смрадь грѣховьныи DimSkop, Angelov 27,21 (воню смрадьноую и прабабьнюю Dim 104b, Jagić 187,4, воню · смрадьноу и прабабьнюю Synod, Bělokurov 22,24); въ смрадѣ любодѣıаниа живетъ сконьчати in foetore luxuriae Bes 10,46bβ 14; и аще которъıа на нихъ соутъ смрада скверности · оузрѧть и покаютъ сѧ foeditatis maculae Bes 17,123aβ 15. — Exh.

смрадьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Dim

smrdutý, zapáchajici; зловонный, смрадный; stinkend; — δυσώδης, τῆς δυσωδίας; graveolens, graviter olens: на смрадьнѣ мѣстѣ τῆς δυσωδίας Supr 190,13; къверъгъ себе въ смрадъıижь тиıь блѫдъıижь εἰς τὸν τῆς δυσώδους πορνείας βόρβορον Supr 525,4; прогонѧщь вьсю воню смрадьноую и прабабьнюю Dim 104b, Jagić 187,4, смрадьноу Synod, Bělokurov 22,24 (смрадь грѣховьныи Skop, Angelov 27,21). — Exh.

Cf. смрѣдѧ sub смрѣдѣти

смрѣдъ, -а m.

occurrit in Supr

prostý člověk, poddaný; смерд; gemeiner Mensch, Untertan; — οἰκτρᾶς τύχης; miserabilis fortunae, *plebeius:* любо оубогъ ѥстъ любо богатъ · любо сановитъ любо смрѣдъ οἰκτρᾶς τύχης Supr 101,24. — Exh.

смрѣдѣти, смрѣжда, смрѣдѣıи ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr Const Bes Nicod

smrdět, zapáchat; испускать зловоние, смердеть; stinken, übel riechen; — ὄζειν; foetere: г(оспод)и ѭже смрѣдитъ · четврѣдьневьнъ бо ѥстъ ὄζει J 11,39 Zogr Mar As Ostr; тъ бо лазара, смрѣдѣшта и разгıивша се, по четырехъ дьнехъ въстави жива foetentem Nicod 20, Stojanović 111,4; ◆ fig.: да тъгда · ıа wт(ъ)плащеıие время · плодъ тоучень боудеть · ѭже сде намъ покаııиемь смьрдитъ foetebat Bes 31,214aα 22sq;

ptc. praes. act. смрѣдѧ, смрѣдѧи in vi adj. *smrdutý, zapáchajici; зловонный, смрадный; stinkend;* — δυσώδης, σαπρός; graveolens, foetidus, (malus), taetri odoris: видѣ мѣсто нѣкако · акъı капь сѫштѫ исак'шь · и тиıъı смрѣдѧштѫ плъıь βορβόρου δυσώδους Supr 193,13; тѣлесъıою видѣıиѥ · акъı тиıавъ калъ смрѣдѧштѣ чрѣıъ ἰδέαν ... δυσώδη Supr 167,22; хвалѫ сѧ токмо w смердѫщемъ мѣсци Const 6, Lavrov 10,15; ◆ fig.: вьсѣко слово смрѣдѧ · ıз оустъ вашихъ да не ıсходитъ λόγος σαπρός (E 4,29) Cloz 4a 6 (злоıе Christ Šiš bis); и покаıаıы бъıлъıе невиıцѣлимъıѧ и смрѣдѧштѧѧ своıѣѧ тварь исцѣли строупъı δυσώδη Supr 522,16sq; скверьııѣıшиıа и смрѣдештиıа моукѣ foetidissime infere Nicod 21, Stojanović 112,28; — cf. смрадьнь.

Exh.

смрѣчь, **смрѣкчь**, -а m. vel **смрѣчиıа**, -иıа f.

occurrit in Parim Bes

jalovec; можжевельник; Wacholder; — hac voce interpres slavicus usus est pro gr. ῥάθμ ἔν, var. ῥαθμέν, ῥαμάθ, ῥαθαμείν (haec vox hebraica in translatione graeca inexplicata mansit); iuniperus, quae vox arbusculam familiae cupressacearum significat: сѣде подъ смрычемъ ὑπὸ ῥὰθμ ἔν 3 Rg 19,4 Grig, подъ смьрчьıю Zach;

fortasse *smrk; ель; Fichte;* — ulmus: сосıь и смречь и бокъı в коупѣ ulmum (Is 41,19) Bes 20,109aβ 22, смерчь Synod 12a 12 (певькъ Uvar 63aβ 10).

Cf. певькъ

смъıкати сѧ, смъıкаıь сѧ, смъıкаıеши сѧ ipf.

occurrit in Supr; scribitur смı-

plazit se; ползать, пресмыкаться; kriechen, sich (mühsam) schleppen; — σύρεσθαι; repere: жидомъ бо данъ бъıвааше даръ · немоштьııъıимъ · смикаıьштиим сѧ по земи τοῖς χαμαὶ συρομένοις Supr 496,18. — Exh.

Cf. прѣсмъıкати сѧ, плъıзати, плъıзѣти

смѣхъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Šiš Hom Nom

smích; смех; Lachen; — γέλως; risus: бѫди ... въ смѣха мѣсто · слъıзоточьıикъ Euch 70b 2;

или на сиѣхъ поꙋщаѭ εἰς γέλωτα Euch 54a 13; въı веселите сѧ сиѣхомъ γέλωτι Supr 19,20; ино бо сиѣхъ порѫганиꙗ · инъ же на оусиѣхъ γέλως Supr 356,20sq; истинна же оуста не насытѧтъ сѧ сиѣха γέλωτος Supr 356,30; невоꙋмьлю въ сиѣсѣ твориши зъло ἐν γέλωτι Supr 356,25; сиѣхъ вашь въ плачь да обратитъ сѧ ὁ γέλως Ja 4,9 Christ Šiš; и вештинѣнъıи же сиѣхъ бѫдѫтъ отъврѣшти подобаатъ τὸν . . . γέλωτα Supr 497,24; о добрѣѣмъ же сиѣсѣ и оусиѣшьнѣѣмь · послоꙋшаи їѡкова глаголѧшта περὶ δὲ τοῦ συνετῶς γελῶντος Supr 356,26; о рѫжьнѣѣмъ сиѣсѣ περὶ μὲν γὰρ τοῦ προπετῶς γελῶντος Supr 356,24 (interpres slavicus verisimiliter γέλωτος legit); сиѣхъ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩чь ὁ γέλως Hom, van Wijk 111,14 (осклабьıение Supr 240,12).

Nota: каюцим же противꙋ сиѣхоу πρὸς τὴν σπουδήν NomJas 32a 13 (deest in Usť 46a 23, recte противоу спѣхоу NomUsť 12a 14, Jas 9a 25).

Exh.

Cf. осклабление

сиѣтание v. сминание

сиѣтано v. сминати сѧ

снага, -ы f.

occurrit in VenecNik Bes

snaha, úsilí; стремление, усилие, усердие; Bestreben, Streben; — studium: снагъı по истиннѣ роды многошьрав'ныа studiorum igitur genera multiformia VenecNik prol. 1; ваша мѧ снагы възжагаютъ vestra . . . studia Bes 34,234aβ 19 (подвизи Uvar 126aβ 15, сила Synod 193b 13); бъıстрость и снагоу и⟨е⟩в⟨в⟩с⟨ь⟩наго хотѣниа studium caelestis desiderii Bes 11,48bβ 23, бъıстрость снаги Synod 43b 10 (om. Uvar 31bα 30); праздьнъıа же гл⟨агол⟩ъı · на снагоу оустроениа wбратите ad aedificationis studium Bes 6,25aβ 15 (на бъıстрость Uvar 19aα 1sq, на ногоу sic! Synod 23b 22); на снагоу добраго дѣла ad studium boni operis Bes 15,79aα 7sq (на любъı Uvar 48bα 29, на силоу Synod 67a 8); а не снагою хотѣниа томоу цѣлованию non ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17,118bβ 7 (любъıвию Uvar 66bβ 8, и⟨в⟩в⟨е⟩снаго sic! Synod 99a 11); м⟨о⟩л⟨и⟩твъı снагою orationis studio Bes 17,120bβ 7 (прилъжьнъıа Uvar 67bβ 6sq, с силою Synod 100b 9); иже жалостию любъıве · и снагою м⟨и⟩л⟨о⟩стъıня слоужать studio pietatis Bes 19,92bα 3 (тѳплотою Uvar 52bα 34, елико по силѣ Synod 77a 14); въсхъщениа снагою не привлекоуть сѧ rapacitatis studio Bes 5,27bα 4, въсхъщениемь⟨ь⟩ снагъı Uvar 15aβ 12 (въсхъщениа скоростию Uvar 20aα 23, своѧ sic! Synod 25b 10); никтоже изъмоꙋжденыа къ бъıстрѣ снази приложитъ ad appetenda studia Bes 22,148aβ 8sq (к подвигоу Uvar 80bβ 23); по с⟨вѧ⟩тѣи м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ снази per sancta orationum studia Bes 10,46bα 12 (по . . . подвизании Uvar 30bα 5, абıе Synod 41b 14); wт⟨ъ⟩ благоволениıа своеıа снагъı не измѣнıаютъ сѧ a bonitatis suae studio Bes 7,30aβ 12 (любве Uvar 21bα 23sq). — Exh.

Cf. подвигъ sub 1, подвизание sub 2, истъıкание, потъıкание sub 2, поспѣшение sub 3, спѣшение

снажьно adv.

occurrit in Bes

pilně, usilovně, snažně; усердно; fleißig, eifrig; — studiose: и тогда сѧ истиньно подвигнемъ · аще снажно о⟨тъ⟩ць превшедшиихъ дѣла помъıслимъ studiose Bes 17,122bβ 3 (съ спѣхъмь Uvar 68bα 30, с силою Synod 102a 6). — Exh.

Cf. наснажьно

снажьнъ, -ъıи adj.; comp. снажьнѣи

occurrit in Bes

horlivý, usilovný; усердный; eifrig; — studiosus: толь вельми неразоꙋмии боꙋдемъ · ильже велми к тѣмъ · ижже сего свѣта соуть · снажьнѣише (sic!) видимъ сѧ studiosiores Bes 17,127aβ 2sq (испѣшнѣише Uvar 70bα 22sq, аснѣише Synod 105a 19). — Exh.

Cf. прилежьнъ sub 1, спѣшьнъ

сново in Ps 87,1 Sin pro слово

снопъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Und Supr VenecNik Bes

snop; снопъ; Bündel, Garbe; — δέσμη, (δραγματίζειν); fasciculus, manipulus: ı съвѧжате ѩ въ снопъı ѣко жешти ѩ εἰς δέσμας Mt 13,30 Zogr Mar

As Ostr Und; да ако нача снопы вазати · оуслышша гласъ ѿς δὲ ἐπέμενεν δραγματίζων Supr 41,1; и во с'нопы извязакъ, сам wсобѣ на рамѣ свои вос'кладаше *in manipulos colligans* VencNik 8,37; и аще съ жатвы · принести многъжъ сноповъ не могоу manipulos Bes 22,138aβ 13; колко ... сноповъ wт(ъ) казанныа нашеа жатвы нядамы quot...animarum manipulos Bes 17, Uvar 72aα 21sq (сновъ Pogod 130aβ 9, сыновъ sic! Synod 107b 16). — Exh.

Cf. рѧковѧть sub 1

СНОХА v. СНѢХА

СНЪХА, -ы f.

occurrit in Nom Ludm; in Ludm NomJas СНОХА invenitur

snacha; невестка, сноха; Schwiegertochter; — νύμφη; *nurus:* тако же иже снъхоу пониметь свою περὶ τῶν τὰς νύμφας ἑαυτῶν λαμβανόντων NomUsť 43a 26 (сноxоу Jas 30a 19); снοха же ины свѣщи сѧ с дѣкма боларинома Ludm 22bβ, Vajs 64,19. — Exh.

СНѢГЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hval Parim Bes Nicod Vit; in Bes etiam СНѢХЪ legitur

sníh; снег; Schnee; — χιών, (χειμών); nix, (hiems), (niveus): ізбави отъ снѣга · і отъ мраза ἀπὸ χιόνος Euch 14a 6; дамшаго снѣгъ свои ако влънж χιόνα Ps 147,5 Pog Bon Lob Par; хвалите г(оспод)а ... градъ снѣгъ голоть χιών Ps 148,8 Pog Bon Lob Par; sim. Supr 77,6; бл(аго)с(лови)те слани и снѣзи нощь и д(ь)нь · г(оспод)а χιόνες Dn 3,70/Cant 13 Pog Bon, снѣзи Cant 7 Lob Par; къ снѣзѣ же гладость бѣлости in nive Bes 21,133bα 22; заштищам ѥдначе грѣхоу цѣлтжштоу · бъіти днwволю снѣгоу лежаштоу по въсемоу чловѣчьствоу τὸ εἶναι τὸν διάβολον χειμῶνα Supr 352,8; бѣ же ... одѣние его бѣло ако снѣгъ ὡς χιών Mt 28,3 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 444,25, Bes 21, Uvar 74aα 21, Nicod 13, Stojanović 101,7, снѣхъ (sic!) Bes 21,133bα 20; sim. Mc 9,3 Zogr Mar et Mt 17,2 As (свѣтъ τὸ φῶς Mar Zogr^{b} Ostr Nik); дастъ ти акъ снѣгъ · одежда вodoю и доухомь истъканж χιονοφεγγῆ niveo colore splendentem Supr 348,8; wдежа ѥго бѣла аки снѣгъ ὡσεὶ χιόνα Dn 7,9 Perf; омъіеши мѧ паче снѣга оубѣлиж сѧ ὑπὲρ χιόνα Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; аште бо сѧ тебѣ не исповѣмъ акъі снѣгъ не оубѣлѧ сѧ ὡς χιών Supr 355,1; аще бждѫтъ грѣси ваши ѣко wвроцани ѣко снѣгъ вѣлѣ ѧ ὡς χιόνα Is 1,18 Grig Zachbis Lobk 19b 21 et 11b 14 et 16; глава же его и власы бѣли ѣко и крыша и ѣко снѣгъ ὡς χιών Ap 1,14 Hval (om. Rumj); свѣташе же сѧ тѣло его ако снѣгъ sicut nix Vit 128bβ, Sobol. 292,16; ѥвиша же сѧ д(оу)ша ихъ бѣлъі ако голоубиѥ · паче же седмерицею бѣлѣиша ако и снѣгъ super nivem candidae Vit 129bα, Sobol. 294,2; съвърашѧ съборъ · да нѣ акъі снѣгъ сиіѥштаго сѧ иксъра принимѫтъ τὸν χιονόφεγγον μαργαρίτην niveo candore Supr 385,18. — Exh.

СНѢЖАНЪ, СНѢЖЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Parim

sněžný, sněhový, sněhu (gen.); *снежный, снега* (gen.); *Schnee-;* — τῆς χιόνος; nivis (gen.): придѣ же ли въ скровиціа снѣжанѣ χιόνος Job 38,22 Grig, снѣжнаіа Zach. — Exh.

СНѢТОКЪ adj.

occurrit in Zap

sněživý, prašivý; гангренозный, паршивый, покрытый паршой; brandig, räudig; — (κορκόνυχος); *cariosus, scaber:* поиу аще сутъ ногти снѣтови · да с(ѧ) извержеть ἐάν τις πρεσβύτερος... ἐστὶν κορκόνυχος Zap 295bα 16sq. — Exh.

СНѢХЪ in Bes 21,133bα 20 v. sub СНѢГЪ

СО, СО- v. etiam СЪ, СЪ-

СОБИТИ СѦ, соблѫ сѧ, собиши сѧ ipf.

occurrit in Sin

být osamělý; быть одиноким; einsam sein, allein leben; — μονάζειν; solitarium esse: заблѫдѣхъ і бъіхъ ѣко пътица соблѫщѣ сіа на зъдѣ μονάζων ἐπὶ δώματι Ps 101,8 Sin (wсобѫщиіа сѧ Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. особити сѧ

СОБОТ- v. сѫбот-

СОБЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

podstata; сущность; Substanz; — substantia: да о⟨тъ⟩ць и с⟨ъ⟩нъ и тѫже д⟨оу⟩хъ с⟨вм⟩тъи · юдиною силою соущю єкроуємъ · юдинѣмь собьствъмь исповѣдаютъ unius substantiae Bes 24,153bβ 8sq (соуботьствомъ Synod 125b 10). — Exh.

Cf. упостась, съставъ, сѫщиє, сѫщьство, тѣлъствиє

СОВАЛА v. совалъ

СОВАЛЪ adj. poss.

occurrit in Sin Pog Bon, in Pog Bon autem mutatum

Sobal; τῆς Σωβάλ; — Sobal vel Soha erat regnum in Syria, quod David rex evertit (cf. 2 Rg 8,3 et 1 Par 18,3): въшегда пожежє месопотамиѫ соурискѫѫ и соуриѫ совалиѫ τὴν Συρίαν Σωβά (var. Σωβάλ) Ps 59,2 Sin, и сурии и совалѫ Pog, сурии совалѫ Bon; — in Pog haec vox mutata est, velut a subst. СОВАЛА derivata.

Exh.

СОВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

překypovat; переливаться; überquellen; — ῥιπ(τ)ίζειν; *micare, effervescere*: ꙗкоже повелѣ съткорихомъ · клокоштетъ конобъ и къпѣ совастъ ῥιπτίζει πυρί Supr 234,12. — Exh.

Cf. възвьрѣти, прѣвъзвьрѣти

СОДОМА, -ъ n. pl. vel -ы f. sg., **СОДОМЪ**, -а m., **СОДОМИ**, -ъ m. pl., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slepč Šiš Hval Parim

Sodoma; Содом; Sodom; — (τὰ) Σόδομα; Sodoma; — civitas in litore maris Mortui sita, quae secundum Gn 19 una cum Gomorrha deleta est: лотъ же . . . присвли сѧ къ содомомъ ἐν Σοδόμοις Gn 13,12 Grig Zach; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци же сѫще въ содомѣхъ зли грѣшн(и)ци прѣдъ б(о)гомъ зѣло ἐν Σοδόμοις Gn 13,13 Grig Zach; sim. Gn 18,26 Grig Zach; мѫжи придѫ къ содомы εἰς Σόδομα Gn 18,22 Grig Zach, къ содомь Lobk; ѣко содома бѣлн вихомъ ὡς Σόδομα Is 1,9 Grig Zach, R 9,29 Christ (содомѣне Slepč Šiš); аште въ содомѣхъ · бишѧ силы бѣлы ἐν Σοδόμοις Mt 11,23 Zogr Mar; изиде лотъ wтъ содома ἀπὸ Σοδόμων L 17,29 Nik^{b} (отъ содомѣнъ Zogr Mar); ꙗко содома и гомора и градъı иже о нѥю Σόδομα Jud 7 Christ Slepč Šiš; и троупа ею на цѣстахъ остаѥть града велыкаго, иже нар(и)цаєть се доуховны содомь и егыпать Σόδομα Ap 11,8 Hval (ѭдемъ Rumj);

содоми, -ъ m. pl. *Sodomané; содомляне; Sodomer;* — (τὰ) Σόδομα; Sodoma: отърадьнѣе бѫдетъ содомомъ · ли гоморѣнемь · въ дьнь сѫдънъı Σοδόμοις Mc 6,11 Zogr Mar Ostr (содомлами Nik), idem содомомъ L 10,12 As (содомлѣнемъ Zogr Mar, содомланомь Nik).

Exh.

СОДОМЛѦНЄ, -ъ m. pl.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Slepč Šiš Zach; in Nik dat. pl. содомлами apparet

Sodomané, obyvatelé Sodomy; содомляне, жители Содома; Sodomer, Bewohner Sodoms; — Σοδομῖται, τὰ Σόδομα; Sodomitae, Sodoma: ѣко содомлѣнемъ въ тъ дьнь · отърадьнѣе бѫдетъ Σοδόμοις L 10,12 Zogr Mar, содомланомь Nik содомомъ As); sim. содомлами и гоморами Mc 6,11 Nik (содомомъ Zogr Mar Ostr); ни сице оскєрьнишѧ ѭ неправ'досътворенимъ содомьıне Σοδομῖται Supr 485,11; ѣко содомѣне оубо бѣлн вихомъ ὡς Σόδομα R 9,29 Slepč Šiš (содома Christ); грѣхъı же свои ꙗко содомлѧне повѣдаша ὡς Σοδόμων Is 3,9 Zach (содоме . . къ Grig, содомьскы Lobk);

Sodoma; Содом; Sodom; — τὰ Σόδομα; Sodoma: въ нѣже дьнь изиде лотъ · отъ содомѣнъ · одъждн жюпьлъ · і огнь съ небесе ἀπὸ Σοδόμων L 17,29 Zogr Mar (wтъ содома Nik^{b}).

Exh.

СОДОМОНЪ in Trin, Sobol. 47,9 v. sub СОЛОМОНЪ

СОДОМЪ v. содома

СОДОМЬСКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes, in cant Pog Bon Lob Par

sodomský, Sodomitů; содомлян (gen.). *содомский; sodomitisch, der Sodomiter;* — Σοδομιτικός, τῶν Σοδόμων, τῶν Σοδομιτῶν; Sodomiticus, Sodomorum: ѣплъ содомескъ· и гоморескъ оумножи сѧ · и грьси іхъ велиі хѣло кравуѭ Σοδόμων Gn 18,20 Grig Zach; ѣко земли содомьсцѣ отърадьшѣе вждетъ въ дьнь сждъньı · неже вамъ гїи Σοδόμων Mt 11,24 Zogr Mar; раскопавъıи огнемъ градъ содомескъ τὴν πόλιν τῶν Σοδομιτῶν Supr 180,11; — fig.: ѣздѣнгоша ихъ содомъскъıи кричъ αὐτῶν τὴν Σοδομιτικὴν κραυγήν Supr 435,14; ◆ содомьскъ грѣхъ vel блждъ *scelus Sodomorum,* id est coitus hominis cum bestia aut cum persona eiusdem sexus: грѣхъ же свои ѣко содоме..къ повѣдашѧ ὡς Σοδόμων Is 3,9 Grig, содомьскы Lobk (содомлане per errorem Zach); аще которъı причетьник(ъ) содомъскъı блждъ сътворит(ъ) · ї лѣт(ъ) да покаетъ с(ѧ) Euch 102a 20sq.

СОЗОНТЪ, СОЗОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Clem Trin, in kalend. Ostr Ochr En Slepč; in Ochr autem per errorem СОМОНЪ apparet

Sozon; Σώζων; — martyr in ignem iniectus Pompeiopoli in Cilicia circa a. 304; mem. in Or. et Occ. 7. Sept.: з̄ м(ѣ)с(ѧ)ца тогож(де) · с(вѧ)таго м(ж)ч(ени)ка созон'та · при максимиане ц(ѣса)ри Σώζοντος Ostr 216aβ 10, Slepč 103b 2, созона En 25b 10; с(вѧ)томоу м(ж)ч(ени)кѹ сомоновı (sic!) Ochr 73a 19sq; въ храмь с(вѧ)т(а)го созонта донести вго Clem 7, Vaš. 78,18; алоке бутулве · созоне романе Trin, Sobol. 47,1. — Exh.

СОКАЧИН, -ина m.

occurrit in Supr

kuchař; повар; Koch; — μάγειρος; coquus: потом же постави и блаженъıи сава · сокачинѫ · варити и слоужити братии вьсеи μάγειρον Supr 284,7; — *řezník; мясник; Fleischer;* — μάγειρος; mactans, coquus: сокачина чистѣишѧ васъ сжтъ · иже сжтъ раби человѣчьсти · ыко въ дворѣхъ закалаютъ чистѣ на сънѣдение человѣкомъ οἱ μάγειροι Supr 116,2; благо овьча зъломъ сокачиимъ отъдано закалаетъ сѧ κακοῖς μαγείροις Supr 437,3. — Exh.

СОКОЛЪ, -а m.

occurrit in Const

sokol; сокол; Falke; falco: въ нѧтцѣхъ (sic!) же бъıвшоу вмоу, собраша сѧ на нь латиньсти епископи и попове и чернорисци, ыко врани на сокола Const 16, Lavrov 29,23. — Exh.

СОКОХОТЪ, СОУХОТЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sochoth; Σοκχώθ; — civitas Aegypti, prima statio in exitu Israelitarum de Aegypto (Ex 12,37): ѣзъдѣнгъше сѧ с(ъı)нове из(дран)ле wт(ъ) сокохота · и wплъчиша сѧ въ анатотѣ ἐκ Σοκχώθ Ex 13,20 Grig, wт(ъ) сѫхота Zach, wт(ъ) сефьфота (sic!) Lobk· Exh.

СОКРАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Socrates; Σωκράτης; — philosophus graecus (+399 a. Chr. n.): то ли ти сѫ ритореѣстѣа · то ли сжтъ твоѧ кънгъı · тѣхъ сократъ отъ аѳинеи не пострада · тои ли сократъ и аристидъ · и анаѯархъ · и прочии величаахѫ сѧ · имже и философиѭ и правѣдѫ · и тръпѣние любъıхѫ Σωκράτης... Σωκράτης Supr 138,13 et 14. — Exh.

СОКЪ, -а m.

occurrit in Supr

šťáva; сок; Saft; — χυλός; *sucus:* дьвѣ бо птици въврѣжете тѧ къ клекоштѫштъ конобъ · и плъти твоѧ вьсѧ съвьдатъ и сокомъ сѧ сътворатъ ὡς χυλὸς γενήσονται Supr 233,24. — Exh.

СОКЪıРА in Is 10,15 Zach v. sub СЕКЪıРА

СОЛАМАНЪ v. СОЛОМОНЪ

СОЛИЛО, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

misa; блюдо, миска; Schüssel; — τρύβλιον; paropsis, catinus: омочи съ мноѭ въ солило рѫкѫ · тъ мѧ прѣдастъ ἐν τῷ τρυβλίῳ Mt 26,23

Zogr Mar Ostr, въ солилѣ As (въ тривли Nik); sim. въ солило Mc 14,20 Zogr Mar (въ тривлии Nik). — Exh.

Cf. блюдо, миса, паропсида, тривлие

СОЛИНЬСКЪЫИ v. **СОЛОУНЬСКЪ**

СОЛИЦЬНЪ, -ъын adj.

occurrit in Parim

море солицьноѥ *Slané moře, Mrtvé moře; Соленое море, Мертвое море; Salzmeer, Totes Meer;* — θάλασσα ἁλός, var. τῶν ἁλῶν; mare Mortuum, *mare Salsum:* и сташѫ водꙑ... иҁходѧщиꙗ же · иизътеч⟨е⟩ въ море аравитъскоѥ · море солицноѥ · до конца истече εἰς...θάλασσαν ἁλός (var. τῶν ἁλῶν) Jos 3,16 Grig Zach. — Exh.

Cf. солицьскъ, солѣнъ

СОЛИЦЬСКЪ, -ъын adj.

occurrit in Sin Pog Bon

дьбрь солицьскаꙗ *Solné údoli; Соляная долина; Salztal;* — φάραγξ τῶν ἁλῶν; Vallis salinarum, quae a mari Mortuo ad meridiem sita est: ѣ обрати сѧ іоавъ ѣ избі дьбрь соліцьскѫѫ (sic!) τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν Ps 59,2 Sin, сволицьскѫѫ Pog Bon. — Exh.

Cf. солицьнъ, солѣнъ

СОЛОМИИ in Mc 15,40 Nik v. sub **САЛОМИ**

СОЛОМОНИНА, САМОНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak Šiš

Solomona; Σολομονή; — mater septem puerorum Machabaeorum, enecta una cum eis et sene Eleazare (cf. 2 Mach 7), Antiochiae in Syria Antiocho IV. Epiphane regnante (175—164 a. Chr. n.); mem. in Or. et Occ. 1. Aug.: свѣтыхъ макавеи єлеазара и соломонины Σολομονῆς Šiš kalend. 1. Aug.; с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩х⟨ъ⟩ макавеи...$\overline{\text{я}}$ · wтрокъ и м⟨а⟩т⟨в⟩рѣ иҳъ самоны τῆς μητρὸς αὐτῶν Σολομονῆς Mak 83b 3. — Exh.

СОЛОМОНЪ, СОЛОМОУНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Hom Klim Pochv Ciem Dim Meth Nom Bes Nicod Trin; соломоунъ (iuxta bis -монъ) in Zogrbis Sin Nik Hilf, in monumentis posterioribus etiam саломонъ (in Pog Bon), солоумоунъ (semel in Nik), соламанъ (in var. Ciem) apparet

a) *Šalomoun; Соломон; Salomon;* — Σολομών, Σαλωμών; Salomon; — clarissimus rex Iudaeorum annis circa 965—926 a. Chr. n.: д⟨авъ⟩дъ же ц⟨ѣса⟩рь роди соломона wт⟨ъ⟩ оурииꙗ τὸν Σολομῶνα Mt 1,6 As Sav Ostr Dec, солоумоуна Nik; ѣко ни соломѡнъ · въ всеи славѣ своеи облѣче сѧ · ѣко единъ отъ сихъ (sc. цвѣтъ) Σολομών Mt 6,29 Zogr Mar As Sav Ostr, соломоуня Nik; соломоунъ L 12,27 Zogr Nik, соломонъ Mar; пѣсаломъ да⟨ѣыдо⟩ѣ въ соломоунѣ εἰς Σαλωμών Ps 71,1 Sin, въ салѡмѡнѣ Pog Bon; соломонъ, моудрость wт⟨ъ⟩ е⟨ог⟩а принмъ паче вьсѣхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, многа казанига добра съткори съ притъчами Meth 1, Lavrov 69,8; с⟨вѧ⟩тъıи пр⟨о⟩р⟨о⟩че · илиѥ · исаиѥ...монсѣю аронѣ · малахиѥ · содомоне (sic!) · iwана · авраме Trin, Sobol. 47,9;

b) Salomon sacerdos, de quo in Clem narratur: в'торѣи же пѣсни хотѧщи начатіе пріати изъг⟨лаго⟩лѡвали всѣмь гранвса с⟨вѧ⟩ц⟨в⟩н'никъ тъ именѥмь солѡмонъ, тогда понъ сы с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го прокопіа, тоуѥю и неоудобіемь wдер'жимъ бѣ, послоушающаго свѣта лишенъ бывъ Clem 3, Vaš. 75,18, var. соламанъ; — hoc testimonio exh.

СОЛОМОНѢ, СОЛОМОУНѢ adj. poss.

ad соломонъ, соломоунъ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Hilf Grš Mak Parim Const Nom Bes Zap; соломоунѣ apparet in Zogr bis (iuxta semel -монѣ) et in Nik Hilf Grš Mak; in Mak etiam semel соломюнѣ, in Hilf semel солоумоунѣ, in BesUvar semel соломѡнѣ invenitur

Šalomounův; Соломона (gen.), *соломонов; Salomons;* — τοῦ Σολομῶν(τ)ος, τοῦ Σαλωμῶν(τ)ος; Salomonis: ц⟨ѣса⟩рица южьскаꙗ...приде отъ конць землѧ · слъıшатъ прѣмѫдрости соломоньѧ τὴν σοφίαν Σολομῶν(τ)ος Mt 12,42 Zogr, соломоуньѧ L 11,31 Zogr, соломоня Mar; ѣ хождаше и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · въ црькъве · въ притворѣ соломоуньи ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος J 10,23 Zogr, соло-

мони Mar As Ostr; ѣ притворь, наричающь сѳ соломоуня Σολομῶντος A 3,11 Hilf, соломюня Mak; ◆ притъчѧ соломоня et прѣмѫдрость соломоня Παροιμίαι Σαλωμῶντος et Σοφία Σαλωμῶνος; Proverbia Salomonis et Sapientia Salomonis — duo libri VT: притъчѧ соломоня · с(ъ)на д(а)в(ы)д(о)ва Παροιμίαι Σαλωμῶντος Pr 1,1 Grig Zach; wтъ прѣмѫдрос(ти) соломоня чтен(ие) Σοφίας Σαλωμῶντος τὸ ἀνάγνωσμα Lobk 155a 12, соло Zach 251bα 4.

Per errorem: ѣ книгахъ соломоняхъ in libro Iudicum Bes 21,136bβ 7sq, соломѧниχъ Uvar 75bα 22, соломониχъ Synod 112b 15.

СОЛОМОУНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt

Selmon; Σελμών; — mons in Samaria prope civitatem Sichem (cf. Jdc 9,48): ѳгда разиѣствитъ н(ѳ)б(ѳ)с(ь)ныи ц(ѣса)рь на нем · оснѣжитъ сѧ въ соломоунѣ ἐν Σελμών Ps 67,15 Sin, въ сѡломунѣ Pog, ѣ сѣломонѣ Bon, в сѣльмонѣ Lob Par. — Exh.

СОЛОТАНЛЪ, СОЛОТАНЛЬ v. салатанлъ, салатинль

СОЛОУНЪ, -а et **СѢЛОУНЬ**, -ıя m., nom. propr. loci

occurrit in Supr Christ Šiš, in kalend. As Ochr Mak; in Christ сѣлоуньѣ apparet

Soluň; Фессалоники; Thessalonike; — Θεσσαλονίκη, Θεσσαλονικέων μητρόπολις; Thessalonica, Thessalonicensis urbs; — urbs Macedoniae: с(вѧ)таг(о) м(ж)ч(ени)ка дімітріа · іже ѣ солоунѣ As 124b 12; нестора ѣ солоунѣ As 124b 7; вѣлиѭ wбрѣтѣ ѣ бѣдахъ тебе помощьника · солоунъ Ochr 82b 4sq; вѣле wбрѣтѣ сѧ помощникь · сольнѹ славномѹ Mak 70b 7; с(вѧ)тѣ · м(ж)ч(ени)ци · матронѣ · ѣ солоунѣ Ochr 106b1; дошъдъ же солоуна града тὴν Θεσσαλονίκην Supr 197,15; вискоупомъ ахолиемъ солоуна града τοῦ ἐπισκόπου Θεσσαλονικέων μητροπόλεως Supr 197,28; ахолии отъ солоуна Ἀχόλιος ὁ Θεσσαλονίκης Supr 201,14; придоста ѣ солоунь εἰς Θεσσαλονίκην A 17,1 Šiš, ѣ сѣлоуньѣ Christ (ѣ двсалоники Ochr, ѣ тѣсалоникъ Slepč, ѣ тѣсалоникиѫ Mak); иже ѣ сѣлоуньи июдеи οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης A 17,13 Christ. — Exh.

Cf. двсалоники

СОЛОУНЬСКЪ, СѢЛОУНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Pochv Const Meth CMLab, in kalend. Ochr Mak; сѣлоуньскъ in Christ Pochv Meth et in plerisque mss. Const apparet, in CMLab солиньскъ invenitur

soluňský; фессалоникийский; von Thessalonike; — τῶν Θεσσαλονικέων, ὁ ἐν Θεσσαλονίκῃ; Thessalonicensis, qui est Thessalonicae: павьлъ . . . ц(ѣ)рк(ъ)ви сѣлоуньсцѣи τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων 1Th 1,1 Christ, солоуньсцѣи Šiš, сѣлоуньстѣи 2Th 1,1 Christ, солоунъстѣи Slepč, солоуньсьцѣи Šiš; си же бѣахоу добрѣиша рода сѣлоуньскъıхъ τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ A 17,11 Christ; бѣ же рода . . . зиаѥма . . . вьсею сѣлѹньскою страною Meth 2, Lavrov 70,25; сѳ вс'та ·ѳ· маслинѣ из заграды солин'скиѳ CMLab 35bα 14sq; анастии солоунъстѣи Ochr 95b 14; тѳшд(о)рѣ сольнѹ Mak 86b 18; давида солоуньскаго Δαυὶδ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ Šiš kalend. 26. Iun.;

солоуньскъ et сѣлоуньскъ градъ *Soluň; Фессалоники; Thessalonike;* — Θεσσαλονίκη; Thessalonica: приѧѣвъ же епископа солоуньска града τὸν Θεσσαλονίκης ἐπίσκοπον Supr 197,17; ѣ сѣлоуньстѣмь же градѣ бѣ моужь . . . именемъ левъ Const 2, Lavrov 2,1, ѣ солоунсцѣмь ms. 1469, Lavrov 40,11; sim. Pochv 110a 20; — cf. солоунъ.

Exh.

СОЛОУНѢАНИНЪ, СѢЛОУНѢАНИНЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Meth; сѣлоу- in Christ et Meth apparet

Soluňan; фессаломикиец; Thessalonicher; — Θεσσαλονικεύς; Thessalonicensis: ѣъı бо юста сѣлоунѧанина, да сѣлоунѧане ѣьси чисто словѣньскъı весѣдоуютъ Meth 5, Lavrov 72,7 et 7sq; павьлъ · пишѧ солоунѧанемь рѣче Θεσσαλονικεῦσι Supr 488,9; къ сольнѣно . . (πρὸς Κολασσαεῖς) Slepč 107b 23; соуцю съ нами аристархоу македонѧнинноу сѣлоунѧанинноу Θεσσαλονικέως A 27,2 Christ, солоунѧанинноу Šiš (ѳесалоникѣнинь Mak); съ нимьже ндѧ-

ше до асии сосипатръ вериѧнинъ, солоуниянинъ же аристархъ и секоундъ и гаи и дербѧнинъ и тимодеи Θεσσαλονικέων A 20,4 Christ. — Exh.

Cf. ѳесалоникѣѧнинъ

СОЛОУНИАНЪЫНЇ, -ниѧ f.

occurrit in kalend. As Ostr

Soluňanka; фессалоникиянка; Thessalonicherin; — ἡ ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἡ ἐκ πόλεως Θεσσαλονίκης; *(femina) Thessalonicensis:* с⟨ѧ⟩тѣ ѳеодорѣ соуѣнъиии τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ As 152b 2; анастасиѧ солоуниянъыѧ ἐκ πόλεως Θεσσαλονίκης Ostr 256aα 9. — Exh.

СОЛЬ, -и f.

occurrit in Zogr Mar Dec Euch Supr Christ Ochr Mak Siš Parim Bes

sůl; соль; Salz; — ἅλας, ἅλς, ὀξάλμη; sal, (condimentum): добро естъ соль · аште ли же соль неслана бѫдетъ · о чемь ѭ осолите τὸ ἅλας . . . τὸ ἅλας Mc 9,50 Zogr Mar; ерѣждаѭщимъѧ водъı · при влисѣи солиѫ щѣль ἅλατι Euch 6b 10 et 20b 18; повелѣ соль съ оцѣтомъ съмѣсивъше полиѣати раиъı иго ὀξάλμῃ καταβρέχεσθαι Supr 116,18; — fig.: къı есте соль земи · аште же соль обоуѣетъ · чимь осолитъ сѧ τὸ ἅλας . . . τὸ ἅλας Mt 5,13 Zogr Dec; свѣ ыди соль · мъı бъıти достоинъ condimentum Bes 17,129bβ 6; слово ваше да бъıваетъ всѣгда (въ) бл⟨а⟩год⟨а⟩ти, солью растворено, вѣдѣти како подобаетъ вамъ единомоу комоуждо отвѣщаваати ἅλατι C 4,6 Christ Ochr Šiš (силоѧ sic! Mak, deletum Slepč).

СОЛЬНЇЪ adj.

occurrit in Euch

solný; соляной; Salz-, aus Salz; — τοῦ ἁλός; *salis* (gen.): да не бѫдемъ ѣко тѣло сольно · ѣко жена лотова στήλη ἁλός Euch 91a 4. — Exh.

Cf. солиць҃скъ, солиць҃нъ

СОМАНИТѢНЪЫНЇ, СОУМАНТѢНЪЫНЇ, -ниѧ f.

occurrit in Supr Parim; СОМАНИТ- in Supr, СОУМАНТ- in Zach apparet, in Grig СОМАНЪТ-, in Zach etiam СОУМАНАТ- invenitur

Sunamitka; сонамитянка; Sunamitin; — Σωμανῖτις, Σουμανῖτις, Σουνανῖτις; *Sunamitis;* — mulier de Sunam (v. sub СОМАНЪ), de qua in 4Rg 4 narratur: и послоушъствоуетъ ми словоу ѥлисеи пророкъ глаголѧ о соманитѣнъıйи · ıко болѣзньна доуша ѭѧ естъ · и господь съкръı отъ мене περὶ τῆς Σουνανίτιδος Supr 283,25sq; привови ми соманъıтѣнъıни сиѧ τὴν Σωμανῖτιν ταύτην 4Rg 4,12 Grig, соуманташъıню Zach; et 4,36 Grig, соуманатиньıню Zach; се соманъıтѣнъıни ѡна ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη (var. Σουμανῖτις) 4Rg 4,25 Grig, соуманатанъıни Zach.

Exh.

СОМАНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sunam; Σωμάν, Σουμάν; — civitas Palaestinae in finibus tribus Issachar (etiam Sunem vocata, cf. Jos 19,18): и мимонде ѥлисеи · ѣ соманъ · и тоу жена ѥлиѣ · и оудръжа и снѣсти χλῆδα εἰς Σουμάν, var. Σωμάν 4Rg 4,8 Grig Zach. — Exh.

СОМОНЪ in Ochr 73a 19sq v. sub СОЗОНТЪ

СОМОРЬСКЪ adj.

occurrit in Parim

samařský; самарийский; aus Samaria; — Σομορών (subst.); Samaria (subst.). *Samariae* (gen.); — pertinens ad Samariam urbem, quod erat olim caput regni Israel: глав⟨а⟩ ефремова соморъск · и глав⟨а⟩ соморъска с⟨ъı⟩нъ роумиличѫ ἡ κεφαλὴ Ἐφράιμ Σομορών . . . ἡ κεφαλὴ Σομορών Is 7,9 Grig Zach.

Exh.

Cf. самарьскъ, самаринскъ, самарѣньскъ

СОНЬТИХЪ in Ph 4,2 Mak v. sub СЪНЬТИХИА

СОПЛЬ, -и m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

píšťala; дудка, свирель; Pfeife; — αὐλός; *tibia:* пастъıрьскъı сопль · в⟨ог⟩ословѣствию твоемоу рътороьскъıѫ побѣди тржвъı ὁ ποιμενικὸς αὐλός Ochr 101a 13, Slepč 122a 15. — Exh.

Cf. пищаль, свирѣль

СОПСТИ v. СОТИ

сопфора in Ex 1,15 Zach v. sub **сепфора**

сопьць, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik

píšťec; свирельщик; Pfeifer; — αὐλητής; tibicen: і пришедъ и(соу)съ въ домъ къняжь і видѣвъ сопьца и народъ мълѣащъ г(лаго)ла имъ τοὺς αὐλητάς Mt 9,23 Mar As Ostr Nik (свир'ца Zogr, съпаща per errorem Sav). — Exh.

Cf. пискъчии, свирьць

сорихъ in Is 5,2 Grig Zach v. sub **съткорити**

сорокъ v. **осьсоровъ**

сорокоустиꙗ, -ниа f.

occurrit in Nom

čtyřicetidenní půst; сорокадневный пост; vierzigtägige Fastenzeit; — τεσσαρακοστή; *quadragesima:* ꙗко не достоитъ... ни памѧти же с(вѧ)тѣмъ · ли приношени хлѣба творити въ сорокоустыю ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 10a 23; не достоитъ сорокоустыю въ послѣдьнюю недѣлю четверка разарѧти ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 29a 26, в сороковстию Jas 21b 11; не достоитъ въ сорокоустию рожьства стварѧти ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 29b 4; не подобаѥть въ сорокоустию бракъ творити ἐν τεσσαρακοστῇ NomUsť 29b 8. — Exh.

сосипатрь, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Sosipater; Σωσίπατρος, Σώπατρος:

a) discipulus Christi, filius Pyrrhi Berocensis, qui s. Paulum Hierosolymam ultimum proficiscentem comitatus est; mem. in Or. 30. Iunii, in Occ. 25. Iunii: съ нимьже ндѧше до асни сосипатръ беріѧнинъ Σώπατρος (var. Σωσίπατρος) A 20,4 Christ;

b) s. Pauli discipulus, mem. in Or. 26. Iunii; a nonnullis autem idem ac praecedens aestimatus esse videtur: цѣлоуѥтъ въ тимоѳѥи съпошѣшьникъ (sic!) мои, и лоукии . . . и сосипатръ, оужикы моꙗ Σωσίπατρος R 16,21 Christ Slepč Šiš; свѣтаго апостола асона и сосипатра Σωσιπάτρου Šiš kalend. 28. Apr.;

c) unus e 70 cooperatoribus apostolicis, deinde episcopus Iconii in Asia Minore, mem. in Or. 10. Nov. et 28. Apr., idem ac ambo praecedentes fuisse videtur: свѣтыихъ апостолъ шть · о̄ · оулумьны, роднжна, сосипатра, тревьятиꙗ Σωσιπάτρου Šiš kalend. 10. Nov.

Exh.

сосна, -и f.

occurrit in Bes

borovice, sosna; сосна; Kiefer, — abies, *pinus:* дамь въ поустыню... сосна и смречь и боукы abietem (Is 41,19) Bes 20,109aβ 22 (кѫпарисъ Uvar 63aβ 9sq); sim. Bes 20,110bβ 15; что же сосною · ижде вельми растоущи · къ высотѣ анѣра възносить сѧ per abietem Bes 20,110bβ 17 (сіѧ ꙗсно Synod 93a 17); того ради сосна · полагаѥть сѧ abies Bes 20, 112aα 14. — Exh.

состѣнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš

Sosthenes; Σωσθένης:

a) archisynagogus Corinthi: имѣше же вси єлинѣи состѣна архисоунагога, биѣхоу и прѣдь сѫдищемь Σωσθένην A 18,17 Hilf;

b) socius s. Pauli, secundum traditionem Christi discipulus; mem. in Or. 30. Iun. etc., in Occ. 28. Nov.: пакълъ, зъваньъ ап(осто)лъ . . . и состенъ братъ, ц(ь)рк(ъ)ви в(о)жи, соущии въ корин'дѣ Σωσθένης 1C 1,1 Christ Slepč Šiš.

Exh.

сотн, сопсти, сопж, сопеши ipf.

occurrit in Const

pískat; играть на дудке, на свирели; pfeifen; tibia canere: како разоумѣѥт сѧ сопомое или гоудомое (1C 14,7) Const 16, Lavrov 31,15 (пискание τὸ αὐλούμενον Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21, var. пищемое Lavrov 31,33). — Exh.

Cf. пискати, скирати

сотирьхъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Soterichus; Σωτήριχος; — martyr in Asia Minore alias nobis ignotus, mem. in Or. 24. et 26. Oct.: свѣтыихъ моучьникъ марка, сотирьха, нулетиин и капетолины Σωτηρίχου Šiš kalend. 27. Oct. — Exh.

сотона, -ы m., rarissime etiam f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Gl Bes Nicod Zap Dijav, in comm. Pog Bon

Satan, ďábel; сатана, дьявол; Satan, Teufel; — σατανᾶς, διάβολος; Satan, Satanas, diabolus: видѣхъ сотонѫ · ѣко млъниѭ съ н(ебе)се падъша τὸν σατανᾶν L 10,18 Zogr Mar As Sav Ostr; і бѣ тоу въ поустыни дьни к̄ · искоушаемъ сотоною ὑπὸ τοῦ σατανᾶ Mc 1,13 Zogr Mar; вынде же сотона къ юдѫ · наричаемъı искариотъ σατανᾶς L 22,3 Zogr Mar; монсѣю великъıи кроткъıи ꙗкоже изр(ил)ьтескъı люди жезломь твоимь знаменающимь кр(ъ)стьное знамение · wт(ъ) лоукавъıа сотонъı гнѣздящаа сѧ въ югоуштѣ (избави) Dijav, Sobol. 42,6; повиноуи сѧ и тъı сотоно · живоумоу истини'поумоу б(ог)оу · і изиди і-съсѣда свего Euch 56a 1; и възиде на небеса и сѣде о десниѭ от'ца . . . и того ради видѣи сотона · болитъ съкроушикъ сѧ ὁ διάβολος Supr 11,28; нь ни тѣмь довлѣень бъı · осквьрьѣнимъ врагъ · и прьвъıи зълъ сотона ὁ ἀρχέκακος διάβολος Supr 522,1; и низложень бысть змиı великъı и змъı дрѣвнъı нар(и)цаемъı дьѣволь и сотона ластен всоу вьселеноу Σατανᾶς Ap 12,9 Hval Rumj; самъ бо сотона прѣобразоуѣть сѧ въ агѣла свѣтьла ὁ σατανᾶς 2C 11,14 Christ Šiš (om. Slepč); придоу синове божии · и прѣдстоѣхоу прѣд господем' · между имиже бѣше сотона д'ѣволь affuit inter eos etiam Satan Job 1,6 ms. Nov. II Gl (д'ѣволь придѣ ш ними ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν ms. Viti Gl, дииволъ Grig Zach); и егда снмь междоу собою сиı глаголюштимь сотонамь (sic!) и прѣдними моукамь cum... loquerentur Satan princeps et inferus Nicod 21, Stojanović 111,22sq. сотона Novg 260bβ 33; прѣдниı сотоно, ксемоу злоу начелиниче, и прькы моукамь, наслѣдниче Satan Nicod 23, Stojanović 115,1; аще к'то клатъ бѫдет(ъ) · і молитъ сѧ сотонамъ · іли имена имъ творитъ чл(овѣч)ска · д̄ лѣт(ъ) да покаетъ сѧ Euch 105b 2; — fig.: онъ же обрашть сѧ рече петрови · іди за мъноіѫ сотоно съблазнъ ми еси σατανᾶ Mt 16,23 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 8,33 Zogr Mar et L 4,8 Mar.

Cf. дииволъ, лжкавъ, непризнь, сотонилъ, врагъ

сотонилъ, -а m.

occurrit in Dijav

Satan; сатана; Satan; Satanas: с(вѧ)тъıи всѧ н(е)б(е)снъıи и бесплотнъıи силъ... закрилите мѧ кашими с(вѧ)[с]тъıми пламенѣнъıми крилъı всюдоу · wт(ъ) сотонила и вельзаоула Dijav, Sobol. 45,7. — Exh.

Cf. сотона

сотонинъ adj. poss. ad сотона

occurrit in Euch Fris Supr Nik Apost Apoc Bes

Satanův, ďáblův; сатаны (gen.), *сатанинский, дьявольский; des Satans, des Teufels;* — τοῦ σατανᾶ, τοῦ διαβόλου, σατανικός; Satanae, diaboli (gen.), satanicus: тъı бл(а)г(осло)ви и се осквьрьнившее сѧ · отъ сотонина дѣла ὑπὸ τοῦ διαβόλου ἐνεργείας Euch 21b 20sq; botomu Oſtanem zich mirzcih del Eſefunt dela ſotonina (= по томоу останѣмъ сихъ мрьзькъıихъ дѣлъ, иже сѫтъ дѣла сотонина) Fris II, 19sq; азъ отъ кнѧза вашего и отъ въсѣхъ дроугъ вашихъ · иже сѫтъ агѣли сотонини · отъстѫпльіѫ οἱ ἄρχοντες τοῦ Σατανᾶ Supr 260,27; иже отъ дѣиства сотонина · нача отъштиштати и съмѫштати семоу вържчениѭ црькъве ἐξ ἐνεργείας σατανικῆς Supr 281,23; человѣкъ бѣ оученикъ сотонинъ · надъıкъ зѣло хъıтрость вльшевъıѭ υἱὸς τῶν ἀποστάτων Supr 7,15; и за прѣмъıногаа ивлениа да не прѣкъзношю сѧ, дасть ми сѧ посторѣкатель плъти, агѣлъ сотонинъ, да ми пакости дѣеть ἄγγελος σατανᾶ 2C 12,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; кѣмь гды живеши, ндѣже прѣстоль сотонинь ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ Ap 2,13 Hval Rumj; сиьмиште сотонино τοῦ σατανᾶ Ap 2,9 Hval, салонино per errorem Rumj.

Cf. дииволокъ, дииволь, непризьнинъ, непризьниньскъ, непризьньскъ, непризьньнъ

сотонинькъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

ďábelský; дьявольский; teuflisch, Teufels-; — διαβολικός; diabolicus: то же сотонинькъıимъ къзнемъ противьıѭ сѧ творѣаше · ꙗкоже емоу отъ огнѣ приѣъıваштиѭ болѣзньıѭ невъıтръпимѫѭ зълоуоумоу помъıслоу не ѭти на срѣдьце таῖς διαβολικαῖς μηχαναῖς Supr 516,28. — Exh.

Cf. дииволькъ

софарꙑ, соуфарꙑ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Sophar; Σωφάρ; — unus ex amicis Iob: придоше . . . к немоу · ел'фась теманьски ц⟨а⟩рь . вал'дадь саоухенски моучит⟨е⟩ль · софарь миненски ц⟨а⟩рь Σωφὰρ Μιναίων βασιλεύς Job 2,11 ms. Viti et Nov II Gl, соуфар' ms. Nov I. — Exh.

софиꙗ, -ньꙗ f., nom. propr.

occurrit in SinSluž Const, in kalend. Šiš, in Const etiam софиꙗ apparet

Sophia, Sapientia; gr. Σοφία:

a) *Moudrost; Мудрость; Weisheit; Sapientia:* видѣхъ единоу краснѣишоу всѣхъ . . . ен же бѣ имѧ софіа, сирѣчь моудрость Const 3, Lavrov 2, 23;

b) *Svatá* vel *Boží Moudrost; святая Премудрость; heilige Weisheit;* — gr. Ἁγία Σοφία; *Sancta Sapientia;* — nomen ecclesiae maximae Constantinopoli: вѣдадимъ емоу слоужьбоу, да боудеть виклотикарь оу патріарха въ свѧтѣи софіи Const 4, Lavrov 5,21; есть же въ свѧтѣи софіи потирь отъ драгаго камениꙗ Const 13, Lavrov 26,3; — simili modo nomen ecclesiae Kioviae: памѣть отъца нашего иѡанникиꙗ и светыѥ софиѥ Šiš kalend. 4. Nov., hoc die enim dedicatio huius ecclesiae celebrabatur;

c) nomen personae cuiusdam: дид · петрѹнѣ . софѣ · ромалдъ SinSluž 2b in adscriptione cyr.

Exh.

софонии in Ochr 105a 3 v. sub софонин

софонинъ adj. poss. ad софониꙗ

occurrit in Parim

Sophoniae (gen.); τοῦ Σοφονίου: от⟨ъ⟩ пр⟨о⟩р⟨о⟩чꙗ-⟨ствиꙗ⟩ · софониꙗ · чтеніе · з̄ · Σοφονίου Grig 86a 15, соф Zach 200bα 10. — Exh.

софониꙗ, -ньꙗ m., nom. propr.

occurrit in Gl Dijav, in kalend. Slepč, ubi сафониꙗ legitur

Sofoniáš; Софония; Sophonias; — Σοφονίας; Sophonias; — unus e minoribus prophetis VT; mem. in Or. et Occ. 3. Dec.: софонѣ · сл⟨о⟩во еже бысть к софонии хоусниноу с⟨и⟩ноу Σοφονίας . . . πρὸς Σοφονίαν So tit. et 1,1 Gl; вѣа на десѧть с⟨ѧ⟩[с]тии пр⟨о⟩р⟨о⟩ци · вснꙑ · амосъ . . . амъѳакоумъ · софониꙗ . агѳеи Dijav, Sobol. 42,20; с⟨ѧ⟩т⟨а⟩го пр⟨о⟩р⟨о⟩ка сафониѫ Σοφονίου Slepč 114b 10; — v. etiam софонин. — Exh.

софронии, -ниꙗ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; in Ochr etiam софонин per errorem scribitur

Sophronius; Σωφρόνιος:

a) patriarcha hierosolymitanus annis 634—638, mem. in Or. et Occ. 11. Martii: а̄і̄ . . . с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу софронию · еп⟨иско⟩поу римъскоу (sic perverse) Σωφρονίου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων Ochr 105a 16sq; · і̄ · с⟨ѳѧ⟩т⟨а⟩го софронѣ · арх⟨и⟩еп⟨и⟩ск⟨о⟩па · ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩м⟨ь⟩ска Σωφρονίου Slepč 125a 10; прѣподобнаго отъца нашего софронии епископа Σωφρονίου Šiš kalend. 11. Martii;

b) martyr cum Marcello, Antonino, Silvestre commemoratus in Or. 1. Martii: страс⟨тъ⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ѫ⟩ч⟨еник⟩коу · маркелоу · и антонию · и с⟨ѧ⟩т⟨оу⟩моу донатоу · пам⟨ѧтъ⟩ пр⟨ѣ⟩под⟨обно⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю и⟨а⟩шемѹ селивестроу · панежоу софонию (sic) иже по с⟨ѧ⟩т⟨ѣ⟩мъ медотии Μαρκέλλου, Ἀντωνίνου, Σιλβέστρου καὶ Σωφρονίου Ochr 105a 3.

Nota: per errorem pro софониꙗ: светаго пророка софониꙗ Σοφονίου Šiš kalend. 3. Dec.

Exh.

софронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Sophronius; Σωφρόνιος; — episcopus in Cypro tempore ignoto; mem. in Or. et Occ. 8. Dec.: пам⟨ѧтъ⟩ с⟨ѧ⟩т⟨о⟩моу ѡ⟨тъ⟩цю нашемоу софроноу епис⟨ко⟩поу костантию Σωφρονίου Ochr 90b 12. — Exh.

Cf. софронии

сочиво, -а n.

occurrit in Gl Nom

luštěnina, čočka; бобовые (pl.), *чечевица; Hülsenfrucht, Linse;* — τὰ ὄσπρια, ἔψημα; coctio (It.), pulmentum (vg.), *legumen, lens:* аще которꙑи ев⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли поп⟨ъ⟩ · приведеть на жьртвоу ѥтеро что на ѡлтарь ли мьдъ . . . ли живоутьно ѥтеро что · ли сочиво ѣ ὄσπρια NomUst 45a 17; аще . . . коснеть кран ризи в хлѣбь ли сочиво ли в' вино ѣ ἐψήματος Agg 2,12 (2,13 vg.) Gl. — Exh.

СОДНІА v. софіа

СПАЛ- v. псал-

С'ПАНО in L 7,27 Zogr pro п'сано

СПАНІА, ИСПАНІА, -ІЬ f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Hispánie; Испания; Spanien; — Σπανία, var. Ἱσπανία; Hispania; — provincia imperii romani: пондоу въ спанию εἰς τὴν Σπανίαν R 15,24 Christ Šiš, въ испанию εἰς τὴν Ἱσπανίαν Slepč; sim. въ спанию εἰς τὴν Σπανίαν R 15,28 Christ Slepč Šiš. — Exh.

СПАС- v. съпас-

СПАТИ v. съпати

СПАДАРЪ, -а m.

occurit in Supr

člen tělesné stráže, zbrojnoš; член личной охраны, оруженосец; Mitglied der Leibwache, Waffenträger; — σπαθάριος; *spatharius, miles praetorianus, armiger:* растрѣзакъше же рызы ємоу · частьнѧѭ его главѫ отъсѣкошѧ · потомь же дѣѡфила проспадѣ · и по ѥмъ каиста спадара Κάλλιστον σπαθάριον Supr 64,10. — Exh.

СПЕКОУЛАТОРЪ, -а m.

occurrit in As Supr Nik

popravči, kat; палач; Henker; — σπεκουλάτωρ; speculator, *carnifex:* и абие посѣлавъ ц⟨ѣ-са⟩рь спекулатора · повелѣ принести главѫ его σπεκουλάτορα Mc 6,27 As Nik (коима Zogr Mar, мечьника Ostr); воєвода же повелѣ тѣло ємоу къвръшти въ рѣкѫ · иъ казаша є крьстиани отъ спекоулатора · дѣкъше ємоу три десѧти златиць παρὰ τοῦ σπεκουλάτορος Supr 23,19. — Exh.

Cf. мечьникъ, воинъ sub 1

СПИЛНОТЪ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

Pelusiota; Πηλουσιώτης; — cognomen s. Isidori monachi, qui in monte non procul a Pelusio, civitate Aegypti, vitam agebat: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го сндора спилнота тоу̃... Ἰσιδώρου τοῦ Πηλουσιώτου Slepč 123b 13. — Exh.

СПИРА, -ъı f.

occurrit in Ev Hilf Ochr Mak Šiš

vojenský oddíl, kohorta; отряд воинов, когорта; Truppenabteilung, Kohorte; — σπεῖρα; cohors: тъгда воин-и-ѣменоваи · прѣимъше и⟨соу⟩са на сѫдиштѣ · съѣѣрашѧ на нь вьсѫ спирѫ ὅλην τὴν σπεῖραν Mt 27,27 Zogr Mar As Sav Ostr bis; sim. Mc 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; ѭда же примъ спирѫ · и отъ архиереи и фарисѣи слоугы · приде тамо τὴν σπεῖραν J 18,3 Zogr Mar As Sav Ostr; спира же и тысѫштьникъ · и слоугы ѭдѣискы · ѣашѧ и⟨соу⟩са ἡ οὖν σπεῖρα J 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr; корнилѣ, сътьника wт спирѣ, нарицаѭщѣ се талинска ἐκ σπείρης A 10,1 Hilf Ochr Mak Šiš (от⟨ъ⟩ множъства воиньска Slepč); вьзыде вѣсть къ тысоущьникоу спирѣ, ꙗко вьзмоуть се вьсь иероусалимь τῆς σπείρης A 21,31 Šiš Mak (воиньскомоу Christ); прѣдаѭ же павла... сътьникѹ именемь иѹлѹ · спирѣ севасти σπείρης Σεβαστῆς A 27,1 Mak, спиры севастовы Šiš множъства воиньска севастиа Christ). — Exh.

Cf. мъножъство воиньско sub мъножъство

СПИРИДОНЪ, -а m., nom. propr.

occurit in kalend. As Ochr Šiš

Spiridion; Σπυρίδων; — episcopus in Cypro, unus de patribus concilii Nicaeensis a. 325 peracti; mem. in Or. 12. Dec., in Occ. 14. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨ѣабра⟩ ѳ̄ і̄ с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца ѩнаш⟨его⟩ спиридона ви⟨ископ⟩а τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Σπυρίδωνος, ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, τοῦ θαυματουργοῦ As 128b 24sq; памѣть... спиридона чоудотворьца Šiš kalend. 12. Dec., сидоноу per errorem Ochr 91a 1sq. — Exh.

СПОДЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

solum in iunctione ѭа сподъı *po skupinách; по группам; gruppenweise;* — συμπόσια, κλισίας; secundum contubernia, per convivia, *turmatim:*

і повелѣ имъ посадити ѭ всѧ · на споды · на споды · на трѣкѣ зелєнѣ καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια συμπόσια (var. κατὰ τὴν συμποσίαν e latino) ut accumbere facerent omnes secundum contubernia Mc 6,39 Zogr Nik^{b}, Mar (hic autem semel), на сподѣ на сподѣ Nik^{a}; рече же къ оученикомъ своимъ · посадите ѭ на споды · по пѧти десѧтъ κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας facite illos discumbere per convivia L 9,14 Zogr Mar Nik^{b}, на сподѣ Nik^{a}. — Exh.

сполин- v. исполин-

спорѧкиꙗ, -ниꙗ f.

occurrit in kalend. Ostr

Sphoracium; τὰ Σφωρακίου, var. Σπαρακίου; — cognomen ecclesiae s. Theodori Tironis, quam Sphoracius patricius fundavit Constantinopoli: с⟨кѧ⟩ц⟨е⟩нне с⟨кѧ⟩тѹмоу · ѳеодороу къ спорѧкии ἐν τοῖς Σφωρακίου (var. Σπαρακίου) Ostr 240aβ 15sq. — Exh.

спѣтѧкѣгнѣвъ v. спѣтигнѣвъ

спѣти, испѣти adv.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Ochr Mak; испѣти in Nik Ochr Lob Par, in Mak испитѫ apparet

bezdůvodně, zbytečně; без причины, даром; ohne Ursache, unnütz; — εἰκῇ, δωρεάν; sine causa, gratis: гнѣваѥт сѧ на брата своего спѣти · повинен̃ъ естъ сѧдоу εἰκῇ Mt 5,22 Zogr (безоума Deč); вьзненавидѣшѧ мѧ спѣти δωρεάν J 15,25 Zogr Mar As Sav (безоума Ostrbis), sim. Ps 34,19 Bon (ашоуть Sin Pog, ешоуть Lob Par) et Ps 68,5 Sin Pog Bon, испити Lob Par; брашьꙗ сѧ со мноѭ спѣти δωρεάν Ps 108,3 Sin Pog Bon, испити Lob, ис'пити Par; sim. Ps 119,7 Sin Pog Bon, испити Lob, исѣпити Par; къньѧзи погѣнашьꙗ (мѧ) спѣти δωρεάν Ps 118,161 Sin Pog Bon, испити Lob, ис'пити Par; ꙗко спѣти скрѣшѧ мнѣ пагоубѫ д⟨оу⟩шѧ своѭ δωρεάν Ps 34,7 Bon (ашоуть Sin Pog, ешоуть Lob Par); хоцеши же ли не боꙗти сѧ в⟨лд⟩дыч'ства... не ис'пѣти бо меча носитъ оу̃... εἰκῇ R 13,4 Ochr, испитѫ Mak (без оума Christ Slepč Šiš). — Exh.

cf. ашоуть, бездобь, без оума sub оумъ, бъсоуи' въ тъщи sub тъщь, тоуне

спѣтигнѣвъ, -а m., nom. propr.

occurrit in VencNik VencProl, ubi autem etiam испѣтигнѣвъ et спѣтѧвъгнѣвъ apparet

Spytihněv; Spytigneus; — Bohemorum princeps X. saec. ineunte, Borivoi et Ludmilae filius, s. Venceslai patruus: боемиа зем'ли имѧ кънзьвает сѧ, ѥнже... етеръ шт⟨ъ⟩ колѣна рода того свѣтлѣи толи силою великъ к соусѣдеχ присѣдѧ, именем спѣтигнѣвъ... к'пажіѧ строи... дръжа Zpuytigneu VencNik 2,7;

persona dubia: се бѣ с⟨ъ⟩нъ вратиславль· кнѧзѧ чешьскаг⟨о⟩ имѣи подъ собою два брата испѣтигнѣва болеслава VencProl 37bβ, Vajs 66,1, var. болеслава и спѣтигнѣва, спѣтѧвъгнѣва (de hac relatione verisimiliter erronea ibidem Vajs 58).

Exh.

спѣтьнꙑ, -ъи adj.

occurrit in Fris

bezdůvodný, zbytečný; беспричинный, напрасный; grundlos, unnütz; temerarius; — non nisi in functione спѣтьнаꙗ рота *křivá přisaha; ложная присяга; Meineid; periurium:* Bogu... izpouude... Efe iezem... ztuoril... Uzpitnih rotah · Vliſnih reſih (= богоу... испекѣдѣ... ѥже иесмь... сътворилъ... къ спѣтьнъшиχъ ротаχъ, къ лъжьнъшиχъ рѣчьχъ) Fris III 33; — cf. лиχоклѧтва, прѣстѧпоклѧтие. — Exh.

спѣние, -ниꙗ n.

occurrit in Služ

zdar; успех; Erfolg; — προκοπή; *successus:* дароу̃ же б⟨ож⟩е і молѧщимъ сѧ с нами · спѣниꙗ (і) житиꙗ і разоумꙗ д⟨оу⟩χа і вѣры прокопѣи Zlat, Orlov 389,17. — Exh.

Cf. спѣχъ, поспѣχъ sub 1, поспѣшение sub 1, оуспѣχъ

спѣти, спѣти сѧ vel **спѣꙗти, спѣꙗти сѧ**, спѣѭ (сѧ), спѣвши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Const Ncm Bes

1. чимь vel къ чемь *prospival, dělat pokroky, mít úspěch; успевать, преуспевать, иметь успех; fortschreiten, gedeihen, Erfolg haben;* — προκόπτειν, εὐοδοῦσθαι, κατευοδοῦσθαι, προιέναι;

proficere, prosperari, prospere procedere, prospere ingredi, prospere agere: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же спѣ-аше прѣмѫдростиѫ і тѣломь · і блаꙋодѣтыѫ отъ б⟨ог⟩а і ч⟨локѣ⟩къ προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ L 2,52 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[a] (приспѣваше Nik[b]); єгда же въдаста и къ оучєніє книжноє, спѣше паче всѣхъ оучєникъ въ книгахъ памѧтію и хытростію Const 3, Lavrov 3,3; і налиꙗ и спѣ-і ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоꙋи κατευοδοῦ Ps 44,5 Sin Pog Bon, As 5aα 3, Ostr 7bα 1sq, спѣи вистоꙋпи prospere procede Lob Par; не ревноуі спѣиꙗющєм⟨оу⟩ пѫтємь своимь ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ Ps 36,7 Sin Pog Bon Lob Par; мнози въ славѣ свѣта сего спѣти хотѧще proficere Bes 36,270bα 16; б⟨о⟩жію бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩тію спѣюще ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви крѣпльши бываєт⟨ь⟩ τῇ τοῦ θεοῦ χάριτι προϊοῦσα ἡ ἐκκλησία NomJas 23b 2 (поспѣюши Ust 32a 22); — refl.: что ѣко пѫтъ нечъстивыхъ спѣєтъ сѧ [сѧ] εὐοδοῦται Jr 12,1 Grig Zach; молю сѧ за та спѣшти ти сѧ... шкоже и спѣюсть ти сѧ д⟨оу⟩ша εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι... εὐοδοῦται 3J 2 Christ Šiš, спѣати ти... спѣєтъ Slepč.

2. refl. *být prospěšný; быть полезным; nützlich sein;* — συνεργεῖν; cooperari: любѧштиимъ' бога въсѧ спѣютъ сѧ на доброо πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν (R 8,28) Supr 368,19 (поспѣютъ сѧ Christ Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. поспѣшти, поспѣшьствовати

спѣхъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Nom Bes

1. *úspěch, zdar; успех, удача; Erfolg, Gedeihen;* — προκοπή; profectus: шже о мьнѣ паче въ спѣхъ евагѣлию приде εἰς προκοπήν Ph 1,12 Christ Slepč Šiš; прѣвоꙋдоу всѣмъ вамъ въ ваше спѣхъ и радость вѣрѣ εἰς τὴν ὑμῶν προκοπήν Ph 1,25 Christ Slepč Šiš.

2. *přispění, pomoc; содействие, помощь; Beistand, Hilfe; subsidium, auxilium:* съхрани і мѧ... на спѣхъ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩енью д⟨оу⟩ши і тѣлесн моемоу Euch 37a 15sq.

3. *horlivost, úsilí, snaha, ochota, dobrá vůle; усердие, усилие, стремление, готовность, добрая воля; Eifer, Anstrengung, Bestreben, Bereitwilligkeit, guter Wille;* — προθυμία, σπουδή; destinata voluntas, promptus animus: вѣдѣ бо спѣхъ вашъ · иже хвалѫ сѧ македономъ τὴν προθυμίαν ὑμῶν 2C 9,2 Slepč Šiš (тѣщанне ваше Christ); нынѣ же и сътворити съдѣите, да шкоже спѣхъ хотѣнию, такоже и иже съвьршити wт имѣниа · аще бо спѣхъ прилежитъ, шкоже аще имать, приятьно, не шкоже не имать области ἡ προθυμία... ἡ προθυμία 2C 8,11 et 12 Christ Slepč Šiš; въ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти сви слоужімѣи намь къ г⟨оспод⟩ии славѣ і спѣхоу нашемоу πρὸς τὴν... προθυμίαν ἡμῶν 2C 8,19 Christ Slepč Šiš; и шко [ие] достоить... каюшимъ же сѧ противоу спѣхоу · и время оурѣцати πρὸς τὴν σπουδήν NomUst 12a 14; — творити спѣхъ *studere:* вьсѣми образы творьѣше спѣхъ въгодити богоу ἐποιεῖτο σπουδήν Supr 280,26;

(съ) спѣхомь *ochotně, snažně; охотно, упорно; bereitwillig, dringend;* — προθύμως voluntarie, studiose: пасѣте стадо... к⟨ож⟩не' приспѣшающе · не нѫждею нъ волѣю б⟨ож⟩ею · ни мьтомъ · нъ спѣхомъ προθύμως 1P 5,2 Slepč Christ Šiš; аще съ спѣхъмь w⟨тъ⟩ць прешьдъшихъ дѣла помъслим⟨ъ⟩ studiose Bes 17, Uvar 68bα 30 (спажно Pogod 122bβ 3, с силою Synod 102a 6).

4. *spěch; поспешность; Eile;* — σπουδή; *festinatio:* тъгда повелѣ свѧтъи артемонъ · еленьма и дикимъ козам' ити... они же съ спѣхомъ шьдъше сташа близъ града μετὰ σπουδῆς Supr 223,29.

Exh.

Cf. спѣшєнніє, поспѣшєнніє, тѣщаніє

спѣшєнніє, -иа n.

occurrit in Supr

horlivost, úsilí, snaha; усердие, усилие, стремление; Eifer, Anstrengung, Bestreben; — σπουδή; studium: да оубо не позороуим' · нъ вьсѣмъ спѣшєнимъ имѣмъ сѧ · шкоже наоучити господа подражати своєго πάσῃ χρησώμεθα σπουδῇ Supr 382,13; ◆ спѣшєніє творити (съ-творити, полагати) *magnam operam dare:* что сѧ конте и риштете · и толико спѣшєніє творите τοσαύτῃ κέχρησθε σπουδῇ Supr 443,12; тосѧи бо спѣшєніє болиі даръ приемаютъ · шкоже бо онъ иже прна поглъщаютъ ὁ δὲ σπουδὴν παρεχόμενος Supr 377,27; вьсе спѣшєніє творѧ отъ славъı въ славѫ · оуспѣвати болъшиихъ же-

лашнм' πᾶσαν τὴν σπουδὴν ποιούμενος Supr 289,5; дншконнса оубо много творѣаше спѣшение · того кѣрѫ прѣложити · и пристрони къ вьсѣчьстѣи цркъкви πολλὴν ἐποιεῖτο σπουδήν Supr 298,4; много спѣшение творѣаше къгаждати бога πολλὴν ἐτίθετο σπουδήν Supr 281,5; архиепископа нлиѫ . сватъıи отьца ¡нашъ сава оумолнкъ · и много спѣшение сътворнѣъ... приоудн прити и цѣлокати gr. aliter Supr 288,15; много полагаше спѣшение · чрѣво же дръжати и величание прѣобидѣти πολλὴν ἐτίθετο σπουδήν Supr 279,18.

Exh.

Cf. спѣхъ sub 3

спѣшити, -шѫ, -шиши ipf.

occurrit in Supr

usilovat, snažit se; добиваться, стремиться; sich bemühen, trachten, bestreben; — σπουδάζειν; conari, niti: аште ли не можеши благословити клънѫштаго · помльчи ти поиѣ то оуправи · и пѫтемь миноуѫ и спѣшѫ якоже ѥ подоба · и на то придеши и сътвориши оуста така ака же рѣхомъ σπουδάζων Supr 380,25sq; видиши ли кол'ми ти спѣшатъ о истиѣ и не хоташте πῶς σπουδάζουσιν Supr 441,9. — Exh.

Cf. поспѣшити

спѣшьно adv.

occurrit in Euch Gl Const Bes CMLab

1. *usilovně, snažně, odhodlaně; усиленно, упорно, решительно; angestrengt, dringend, entschlossen;* — προθύμως; *intente, enixe, prompte:* придѣте къ миѣ рекъ · в'си обрѣменении тѫготою · χ⟨рист⟩ъ къı зоветъ спѣшьно Euch 85b 17; штверѣсѧ сѧ двери покаанью тѫщѣмъ спѣшьно · χ⟨рист⟩ъ бо нъı зоветъ присно προθύμως Euch 98a 6; и се приимъ даръ... и поиди с нимъ спѣшно оутвердити рѣчь и всѣмъ срѫдцемъ взискати бога Const 14, Lavrov 27,21; sim. CMLab 34bβ 19; иегда запокѣди б⟨о⟩жиı спѣшно испытаемъ studiose Bes 17, Uvar 68bβ 4 (наслажьно sic Pogod 122bβ 14, сильно Synod 102a 10).

2. *spěšně, rychle; 'поспешно, быстро; eilig, schnell; propere, cito:* и взлететь ѣко орлъ спѣшно снѣсти ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν promptus (it.) Hab 1,8 Gl (verisimiliter pro спѣшнѣ, posterius autem adverbii formam et functionem accepit; var. поспѣшае се festinans (Vg.) ms. Vaticanum); v. etiam спѣшьнъ.

Exh.

Cf. снажьно, наснажьно, (съ) спѣхомъ sub спѣхъ, сильно

спѣшьнъ adj.; comp. спѣшьнѣи

occurrit in Supr Lobk Zach Bes

1. *prospěšný; полезный; nützlich;* — εὔοδος; *utilis:* чювьствие же праведныхъ⟨ь⟩ спѣшно αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος Pr 11,9 Lobk Zach.

2. *horlivý, usilovný; усердный; eifrig, angestrengt;* — σπουδασταῖος; *studiosus, intentus:* доброѣ бо видѣ (sic pro вѣдѣ) · ако многѣмъ васнь по того оумрьтвн(ї) спѣшьнѣе бѫдетъ съѱати · трѫдъı же и гоѣнина σπουδαστα῀ον γενήσεται Supr 302,4 (quod etiam ut adv. intellegi potest); къ тѣм⟨ъ⟩ · иже сего мира соут⟨ь⟩ · и спѣшнѣише видимъ сѧ studiosiores videmur Bes 17, Uvar 70bα 22sq (снаженѣише Pogod 127aβ 2sq, аснаше Synod 105a 19); — cf. снажьнъ.

Exh.

спѣıание in 2C 4,13 Ochr v. sub пьсати

спѣıати v. спѣти

спѫдъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Supr Gl Meth

1. *vědro, kbelec; ведро, сосуд; Eimer, Gefäß;* — μόδιος, σκεῦος; modius, vas: ни къжагаѭтъ свѣтнльника · ı поставлѣıжтъ его подъ спѫдомь · иъ на свѣштьницѣ ὑπὸ τὸν μόδιον Mt 5,15¦ Zogr As Ostrbis Deč; sim. Mc 4,21 Zogr Mar et L 11,33 Zogr Mar; вьземъ... свѣштѫ · положивъ подъ спѫдомь ὑπὸ μόδιον Supr 25,21; никътоже оубо свѣтнльника къжегъ · покрывает̀ъ его спѫдомь σκεύει L 8,16 Zogr (съсѫдомь Mar As Sav Nik); — cf. водоносъ, водочрьпъ, съсѫдъ.

2. *měřice; мера; Scheffel;* — γομόρ; corus, gomor (it.), *modius;* — modius erat mensura frumen-

taria Romanorum, continens paene 9 litras mensurae hodiernae: и навсь себѣ петню на десете сребр'ника споудь ечьмень · на и виномь седми десетию дѣ҃ вѣдрѣ҃ καὶ γομὸρ κριθῶν Os 3,2 Gl, споуды Tun; и поставиша и игоумена въ манастъри... емоуже ѥсть съмѣра ·к҃· и ·д҃· споудове злата Meth 4, Lavrov 71,19 (locus obscurus — mensura ponderis?); — cf. мѣра sub 2, полъсплъдие, сатъ.

Exh.

срако҃иньскъ v. срацинъскъ

сракъı, -къке *f.*

occurrit in Nik

spodní oděv, košile; нательная, нижняя одежда, сорочка; Unterkleid, Hemd; — χιτών; tunica: отнмлюштоумоу тебѣ ризоу, и сракве не възбранн τὸν χιτῶνα L. 6,29 Nik^{a} (срачицѫ Zogr Mar Nik^{b}). — Exh.

Cf. срачица, котъига, одежда, хитонъ

срамати сѧ in L. 18,2 et 4 Sav v. sub срамлıти

срамити, -млѭ, -мишн pf.

occurrit in Mar Zogr^{b} Sin Euch Supr Christ Slepč Šiš Grig Tun, in cant. Pog Bon

zahanbit; осрамить, посрамить; beschämen; — καταισχύνειν, αἰσχύνειν, δειγματίζειν, φιμοῦν; confundere, traducere, ignominiose reicere, silentium imponere, *pudore afficere:* фарисеи же слъшавъше ѣко срами садоукѣѭ (sc. исоусъ) · съѣъраша сѧ къ коупѣ҃ ἐφίμωσεν Mt 22,34 Mar Zogr^{b}; съѣълкъ власти (sc. христосъ) и владъычьствıа срами въ дьрзновении, обличаѧ ѩ на нѥмь ⸗ἐδειγμάτισεν C 2,15 Christ Slepč Šiš; призьри... да не възвратитъ сѧ съмѣренъ і срамленъ κατῃσχυμμένος Ps 73,21 Sin, срамленъ · непостъıденъ Euch 101b 18, v. etiam непостъıдънъ (срамѣнъ Pog, сърамѣнъ Bon, сраман' Lob с'рам'нь Par); рече к' ѥимъ не сице имѣѭ · нъ сѫпротивн(ѥ) имъ срамити [сѧ] χοτὲ τὴν ἀντίθεσιν αὐτῶν καταισχῦναι βουλόμενος Supr 304,12sq; и не срамат сѧ людіе мон въ вѣкы οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου Л 2,26 Tun (не имоуть постидѣти сѧ Gl); виноградъ посъше... ꙗко срамнша радость с(ъ)ноке чл(овѣ)чи ἤσχυναν (var. κατῄσχυναν) χαράν Л 1,12 Tun (посрами Gl, постнждена в(сть) confusum est ms. Novianum Gl);

refl. *zastyděl se; устыдиться; sich schämen;* — ἐντρέπεσθαι; confundi, revereri, *pudore affici:* аще ли кто не послоушаетъ словесе нашего... непрн(мѣ)шанте сѧ емоу да сѧ срамитъ ἵνα ἐντραπῇ 2Th 3,14 Slepč Šiš (да сѧ посрамитъ Christ); вгда постъıдıатъ сıа і срамıатъ сıа искѫштеі зьла мьнѣ ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν Ps 70,24 Sin (S. Sever'janov in ed., p. 88, cetera i salteria sequens посрамıатъ сıа legendum esse putat: посрамлѣѫт сѧ Pog Bon, посрамет се Lob Par); да срамат' сѧ вси швлѣьщіеи рабомъ твонмъ зълаа ἐντραπείησαν Dn 3,44/Cant 11 Pog Bon, Grig (да посрамлаютъ сѧ Zach); — срамѫхомъ сѧ in Hb 12,9 Christ v. sub срамлıти.

Exh.

Cf. срамлıти, посрамити, осрамити, постъıдѣти сѧ

срамлѣти, -млѭ, -млѥши et **срамѣти, -мѣѭ, мѣѥши** ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost VencNik Bes; срамѣти in Christ Slepč Bes apparet (in Christ Bes iuxta срамлıти), in Sav срамати сѧ invenitur in formis 1. sg. praes. срамаѫ сѧ et ptc. praes. не срамаѩ сѧ

zahanbovat; позорить, посрамлять; beschämen; — καταισχύνειν, ἐντρέπειν; confundere, deturpare, convincere, reprehendere, *pudore afficere:* ѣда домовъ не имате ѣсти и пити... и срамлıѥте не имоуща καταισχύνετε 1C 11,22 Christ Šiš, срамѣвте Slepč; не срамлıю же васъ пишоу сни οὐκ ἐντρέπων 1C 4,14 Šiš, не срамѣıı Christ, не сърамѣѫ сѧ Slepč, не срамлѣѫ сѧ Ochr Mak; всѧкъ моужь ... на главѣ имъıн, срамлıѥтъ главоу своюю καταισχύνει 1C 11,4 Christ Šiš, срамѣетъ Slepč; sim. всѧка же жена... срамлıѥтъ главоу своюю καταισχύνει 1C 11,5 Christ Šiš, срамѣетъ Slepč; кѣдомо ѥсть · ꙗко фарнсѣи своѥю бесѣдою срамлѧемъ ѥсть convincitur Bes 33,226bα 21sq (посрамитъ с(ѧ) Uvar 122aβ 4, посрамленъ естъ Synod 187b 4); соуѫомъ сьрьдьцемь соуще · и естъ м(н)л(о)сти источьникъ ѳлнчаѫоу и срамлѧѫоу arenti corde ipsum fontem misericordiae reprehendebant Bes 34,235aα 23, срамлѧше Uvar 126bα 33; — his testimoniis exh.:

refl.: absol. vel кого, чесо vel о чемь vel чимь *stydět se, ostýchat se, mít úctu, mít ohled; стыдиться, стесняться, питать уважение, считаться*] с[*кем-н., с чем-н.; sich* [*schämen, sich scheuen, Achtung haben, Rücksicht nehmen;* — αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, ἐντρέπεσθαι; confundi, erubescere, pudere, revereri: да срамлѧѭтъ сѧ иноплеменьници αἰσχυνέσθωσαν Supr 310,29; въ же коумиромъ безъчоуньствьномъ · жьржште прѣдъ народомъ · ⁹не [срамлѧете сѧ ὑμεῖς δὲ οὐκ αἰσθάνεσθαι δημοσίᾳ θύοντες ἀναισθήτοις (interpres slavicus οὐκ αἰσθύνεσθε legit) Supr 116,7; и не срамлѧетъ сѧ (sc. агѣлъ) распѧта нарича οὐκ ἐπαισχύνεται Supr 445,14; не срамлѧѭ сѧ плътьнъıнми сконми строупъı οὐκ αἰδοῦμαι Supr 503,12; не срамлѧеши ли сѧ... о съткорен-ıнıхъ токоѭ зьли · и о [ѣъгаждании бѣсовьстѣмъ Supr 161,21sq; сѧдн бѣ етеръ... б⟨ог⟩а не боѭ сѧ ни ч⟨лов⟩ка не срамлѣѭ сѧ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος L 18,2 Zogr Mar As Ostrys, не срамам сѧ Sav; естъ ко дръзъ (sc. дѣволъ) · и бесрама · ни дѣвъства срамлѣѭ сѧ Euch 88a 14; обаче... о⟨тъ⟩ца нмѣхомъ казателя, и срамлѧхомъ сѧ ἐντετρεπόμεθα Hb 12,9 Christ, срамлѣхомъ сѧ Ochrys Mak, срамѣхомъ сѧ Slepč 125a 6, срамлıхомъ се Šiš.

cf. срамити

срамословиє, -иа n.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

nestoudná řeč; сквернословие; schamlose Rede; — αἰσχρολογία; turpis sermo: wт⟨ъ⟩кръıѣте и въı есѣ си · гнѣвъ ярости злобѫ · хоулениє и срамословиє wт⟨ъ⟩ [оустъ вашихъ αἰσχρολογίαν C 3,8 Ochr Slepč Šiš (срамословьствиє Christ, om. Mak). — Exh.

cf. срамословьствиє

срамословьствиє, -иа n.

occurrit in Christ

nestoudná řeč; сквернословие; [schamlose Rede; — αἰσχρολογία; turpis sermo: wтвьрзѣте... хоулєньıе [и срамословьствиє wт оустъ вашихъ αἰσχρολογίαν C 3,8 Christ (срамословиє Ochr Slepč Šiš, om. Mak). — Exh.

cf. срамословиє

срамота, -ъı f.

occurrit in Psalt Apost Apoc Hom SudJas Nom Bes

1. *hanba, zahanbení; позор, срам, посрамление; Schande, Beschämung;* — ἐντροπή, αἰσχύνη, αἰσχημοσύνη; confusio, turpitudo, verecundia, reverentia, *dedecus, pudor:* тъı бо съкѣси поношениє мое и стоудъ мои и срамота моѭ тὴν ἐντροπήν μου Ps 68,20 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко тебе ради прıмахъ поношениє · покръı срамота лице мое ἐντροπή Ps 68,8 Sin Pog Bon Lob Par; съкрıѭ ли вещь сѧ · или wвличѫ марнѫ · срамота бо wвща естъ ἡ γὰρ αἰσχύνη κοινή Hom, van Wijk 111,15 (срамъ Supr 240,15sq); коль велика та срамота · немоужде грѣха своєго дългоу изисканоу ключитъ сѧ · въ съньмѣ всѣхъ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ и аиг⟨в⟩лъ стъıдѣти сѧ confusio Bes 12,54aα 20sq; къ срамотѣ вашеи г⟨лаго⟩ю πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω 1C 6,5 Christ (къ срамоу Slepč Šiš); и оу рызы бѣлы да обльчешы се, да не ѣвитъ се срамота наготы твое ἡ αἰσχύνη Ap 3,18 Hval Rumj; — fig.: блажень ... блоудеи ризı свое, да не нагъ ходитъ ни да не оузреть срамоти его τὴν αἰσχημοσύνην αὐτοῦ Ap 16,15 Hval Rumj;

spec. *zneuctění, zhanobení; обесчещение; Entehrung; vitiatio:* да дает⟨ь⟩ д⟨ѣ⟩к⟨и⟩ци за срамоту лнтрь злата (τῇ φθορείσῃ κόρῃ) SudJas 39b 10 (за срамъ Usť 57b 17).

2. *nestoudnost; бесстыдство; Schamlosigkeit;* — αἰσχρότης, αἰσχύνη; turpitudo: любодѣıниє... да не именоуѥтъ сѧ въ васъ ... или срамота или боуєсловесьıе αἰσχρότης E 5,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; о съвъкоупльшихъ сѧ съ дѣвѣма братома... и съ моужьскъıмь поломь · ли съ скотомь срамотоу творѧщихъ(ъ) περὶ τῶν... τὴν αἰσχύνην ἐργαζομένων NomUsť 11b 18.

Exh.

cf. срамъ, стоудъ, стъıдѣниє, посрамлєниє

срамотьнъ adj.

occurrit in Bes

hanebný; позорный; schändlich; turpis; — tantum in dictione срамотьно естъ *je hanebné; позорно; es ist schändlich;* — pudet: срамотьно боудн вже земньıмъ хотѣти · и хрьбетъ д⟨оу⟩ша · въсходѧщимъ противьникомъ прѣклонити pudeat Bes 31,213aβ 10sq. — Exh.

cf. срамьнъ, стоудьнъ; бесрамьнъ, бестоудьнъ

срамъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Sud; in Sin semel страмъ apparet

1. *hanba, zahanbení; позор, срам, посрамление; Schande, Beschämung;* — ἐντροπή, αἰσχύνη, ἤττημα; reverentia, verecundia, rubor, pudor, dedecus, delictum: въсь денъ срамъ мої прѣдъ мнѣ естъ ѥ ἐντροπή μου Ps 43,16 Sin Pog Bon Lob Par; сдодежѧтъ же сѧ тоудомь і страмомь (sic!) αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν Ps 70,13 Sin, срамом' Pog Bon Lob Par; кнѧзоу · не трьпѧштоу срама · повелѣ сватаго вєсти на сѫдиште τὴν αἰσχύνην Supr 230,27; нъ wтрѣхомъ сѧ таиѭщихъ срамоу, не въ лоукавьствии ходѧще ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; се оубо отиноудь срамъ камъ єстъ, ꙗко тѧжа имате съ собою ἤττημα 1C 6,7 Christ Slepč Šiš; не разоумъ б⟨о⟩жии нѣцин имоуть; къ срамоу вамъ г⟨лаго⟩лю πρὸς ἐντροπήν 1C 15,34 Christ Slepč Šiš; ◆ срамъ єстъ *je hanba; стыдно; es ist eine Schande;* — αἰσχύνη ἐστίν, αἰσχρόν (ἐστιν); turpe est: вєзбожьныихъ страпъ цюдн и трѣбованьѣ и словеса · еже срамъ естъ и wт⟨ъ⟩кръпти и на срѣдѫ извести αἰσχύνῃ ἐστίν Ryl 2bβ 10; срамъ бо єстъ женѣ г⟨лаго⟩лати въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви αἰσχρὸν γάρ ἐστιν 1C 14,35 Christ Šiš (срамъно ... естъ Slepč); ащє ли срамъ женѣ стрѣщи сѧ или брити сѧ, да и покрываѥтъ сѧ εἰ δὲ αἰσχρόν 1C 11,6 Christ Slepč Šiš;

spec. *zneuctění, zhanobení; обесчещение; Entehrung; vitiatio:* приложи сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци д⟨ѣ⟩кою а не къ волю родившимъ ю... да дастъ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамъ · литроу злата (διδότω τῇ φθορείσῃ κόρῃ χρυσίου λίτραν μίαν) SudUst 57b 17 (за срамотоу Jas 39b 10).

2. *hanebnost; бессовестность; Schändlichkeit;* — αἰσχύνη; turpitudo: нъ они (sc. фарисеи) обаче срамьнѧтъ сѧ глаголати · нъ мъı срамомъ тѣхъ самѣхъ нхъ прѣдолѣние обличим' τὴν αὐτῶν αἰσχύνην Supr 402,24; — in hoc sensu exh.

3. *stud; стыд; Scham; pudor:* естъ бо дрѣзъ (sc. дньволъ) · и бесрама · ни дѣкъства срамѣѣ сѧ · ни цѣломѫдриѣ чѣтъı Euch 88a 14; — in hoc sensu exh.

4. *ostych, úcta; робость, почтение; Scheu, Ehrfurcht;* — αἰδώς; *verecundia:* имамъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть, ꙗкоже слоужимъ оугодьно б⟨ого⟩ви съ гоѣниемь и срамъмь μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους (var. αἰδοῦς) Hb 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.

Cf. срамота, стоудъ, стъıдѣние, посрамление

срамьно adv.

occurrit in Zach

hanebně; позорно; schändlich; — αἰσχρῶς; turpiter: ненавидѫщии величении съконцают сѧ срамно αἰσχρῶς Pr 15,10 Zach (deest Grig). — Exh

Cf. срамьнѣ

срамьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Slepč Pog Bon Lob Par Const Nom Bes

1. *hanebný, nestoudný; позорный, бесстыдный, непристойный; schändlich, schamlos;* — (levis), *turpis:* ащє которъıи ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ... поставити (sic pro -ть) · на мѣздѣ иконома ... ли иного канонька · за срамьнъıи прибъıтъкъ свои δι' αἰσχροκερδίαν οἰκείαν NomUst 17b 4 (злосрамныи Jas 13a 25); и тако съ wкъıчаѥмь сего свѣта прѣбъıваше къ манастъıри · словесы срамьнъıми · непослоушьливъ... дѣтелию неблагою бѧше (verbis levis) Bes 19, 96bβ 7sq; ◆ срамьно естъ *je hanebné; позорно; es ist schändlich;* — αἰσχρόν ἐστιν; turpe est: срамъно бо естъ женѣ г⟨лаго⟩лати въ ц⟨ь⟩р⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви αἰσχρὸν γάρ ἐστιν 1C 14,35 Slepč, Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,19 (срамъ ... естъ Christ Šiš).

2. *zahanbený; пристыженный; beschämt;* — κατῃσχυμμένος; confusus: приѧри... за не възвратит' сѧ смѣрень и срамень κατῃσχυμμένος Ps 73,21 Pog, съраменъ Bon, сраман' Lob, с'рам'нь Par (срамлень Sin).

3. *zakrývající hanbu; прикрывающий стыд, срам; die Scham bedeckend;* — τῆς αἰσχύνης; pudoris (gen.), *pudenda tegens:* облькълъ сѧ єсн въ срамьнѧѩ кожьнѧѩ ризѫ τὸν τῆς αἰσχύνης δερμάτινον χιτῶνα Supr 470,8 (cf. Gn 3,21).

Exh.

Cf. срамотьнъ, стоудьнъ; бесрамьнъ, бестоудьнъ

срамьнѣ adv.

occurrit in Chil

hanebně; позорно; schändlich; — αἰσχρῶς; *turpiter:* кал бо польꙁѣ еже вѣдѣти · о є(о)ѕѣ правал оучениа доврѣ · а блажъ дѣати срамьнѣ αἰσχρῶς Chil 2bβ 12sq. — Exh.

Cf. срамьно

сраꙗнии, -ъ m. pl.

occurrit in Supr Klim Pochv Const

Saracéni; сарацины; die Sarazenen; — οἱ Ἀγαρηνοί; Saraceni; — nomen gentis arabicae, quae olim partem Arabiae antiquae et Syriae incolebat, posterius autem hoc nomine omnes Mohammedis religioni addicti populi (et regiones eorum) vocabantur: ѳѳѡфилъ... ѥѡ сътворивъ на скврънавъꙗ сраꙗинъı ꙗзиде κατὰ τῆς τῶν μιαρῶν Ἀγαρηνῶν ἐξῆλθε χώρας Supr 56,3; по сихъ же аграфании, нарицаемин сраꙗнии, въꙁдвигоша хоулоу на єдино божьство свѧтыа троицѧ Const 6, Lavrov 7,13; къ сраꙗинѣхъ же и козарѣхъ шьлъша сѧ непобѣдьна Pochv 113aα 25; вь... сраꙗинѣхъ... обрѣтаѧ сѧ KlimRum, Lavrov 93,33.

сраꙗинъскъ, сраки̑нъскъ, сарацинъскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Pochv Const; in Supr semel сраки̑нскъ, in Const semel сарацинъскъ et bis срачинъскъ apparet

saracénský; сарацинский; sarazenisch, Sarazenen-, der Sarazenen; — τῶν Σαρακηνῶν, τῶν Ἀγαρηνῶν; Saracenorum (gen. pl.): болѣре сраꙗинъсти рѣшѧ къ цѣсарю · не лѣпо ѥстъ жити ѥмоу τῶν Σαρακηνῶν Supr 66,6; како привѣдени бъıшѧ къ сраꙗинъскыѭ земльѭ ἐν τῇ ... τῶν Ἀγαρηνῶν χώρᾳ Supr 55,21; и съказакъше имъ рѫцѣ и ноꙁѣ · повелѣшѧ поустити къ странѣ сраꙗинъстѣ (πρὸς τὴν πανώλεθρον καὶ θεομήνιτον χώραν αὐτῶν) Supr 57,22; и слъıшали ѥсте · сергıа савантъскоуоумъ племени кнѧза поставъıена... къ вноꙁдроннѣхъ · и междоурѣчин область дръжакъ · отъ прѣдѣла сраки̑нъска Supr 566,22; такоже же и сны о(тъ)ца... къ съборѣхъ сраꙗинъстѣхъ и жидовьскъıихъ обрѣтъша сѧ Pochv 113aβ 7sq; ижє wтъ васъ... ли жидовъскы молитвы творитъ, ли сарацинъскоу вѣроу дръжитъ Const 11, Lavrov 24,1sq (сраꙗин'скы ms. 1469, Lavrov 58,5); кладыкы сраꙗинъска Const 6, Lavrov 10,21, сраꙗинъскаго ms. 1469, Lavrov 47,18; срачинъскоу злоѳоу... вѣдъıи Const 11, Lavrov 23,5, сраꙗин'скоую ms. 1469, Lavrov 57,13; гръдъıню срачинъскоую на землю съкръже Const 11, Lavrov 23,18 (жидов'скꙋю ms. 1469, Lavrov 57,25); рече ... къ прıителѥм(ъ) сраꙗин'скωм(ъ) Const 11, ms. 1469, Lavrov 57,24 (жидовъскъıмъ Const 11, Lavrov 23,17). — Exh.

сраꙗинъскъı adv.

occurrit in Const

saracénsky, po saracénsku; по-сарацински; sarazenisch; more Saracenorum: ижє... жидов'скы м(о)литвѫ творитъ, или сраꙗин'скы вѣрѫ дръжитъ, скоро съмрьтъ приметъ Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,5 (сарацинъскоу Const 11, Lavrov 24,1sq). — Exh.

срачинъскъ v. сраꙗинъскъ

срачица, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Supr Slepč Šiš

spodní oděv, košile; нательная, нижняя одежда, сорочка; Unterkleid, Hemd; — χιτών; tunica: отємлѩштюмоу тебѣ ризѫ ı срачицѧ не къзбрани τὸν χιτῶνα L 6,29 Zogr Mar (срѣкве Nik); отъверъгъ къждо и послѣдьнѩѭ срачицѫ къ съмрьти мразьнѣи идѣаѫ τὸν τελευταῖον χιτῶνα Supr 90,16; и сташѧ прѣдъ нимъ въсѧ вдовицѧ · плачѫще сѧ · и показажще · срачицѧ · и ризъı · еликоже творѣше съ нимн сѫщи срѧна χιτῶνας καὶ ἱμάτια A 9,39 Slepč Šiš (одѣжѧ Christ Ochr Mak); — pro ἱμάτιον; pallium: хотѧштюмоу... ризѫ твоıѭ вьѧти · отъпоустн емоу ı срачицѫ твоıѭ τὸ ἱμάτιον Mt 5,40 Zogr Mar. — Exh.

Cf. срѣкъı

сръбание, -ıа n.

occurrit in Supr

polévka, šlichta; похлебка; Suppe, Brühe; sorbitio, ius: ıако многа лѣта сътвори срѣбание тъкмо прıемьѧ · и се съ ѳумııтосьıимъ пепеломъ растварѣѣше тн тако ıадѣѣше (τροφὴν μόνον ἄρτον λαμβάνων) Supr 297,13. — Exh.

сръбьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ludm

srbský; сербский; sorbisch; sorabicus; — pertinens ad gentem slavicam Soraborum, qui septentrionalia Bohemiae ac terram vicinam incolebant: бл⟨а⟩ж⟨е⟩наıа людмила · бѣше wт⟨ъ⟩ землѧ сербьскиıа · кнѧзѧ сербьскаго дцıи Ludm 22bβ, Vajs 64,2sq et 3. — Exh.

сръдобольнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

příbuzenský; родственный; Verwandschafts- — cognationis (gen.): иже любѧть ближикъı · иъ по любъви сьрдобольнѣи и плътьнѣи per affectum cognationis Bes 27, 176aα 23 (сроⷣ⟨ь⟩ствѣнѣи Synod 146b 9). — Exh.

Cf. рождьствьнъ

сръдобольство, -ѧ n.

occurrit in Bes

příbuzenství, přirozená náklonnost; родство, природная склонность; Verwandschaft, natürliche Zuneigung; — natura, *propinquitas:* ıно ıесть · ıеже волею сьрдобольства издаıетъ сѧ (quod sponte impeditur naturae) Bes 27,176aβ 3sq (сроⷣ⟨ь⟩ствıѧ Synod 146b 11). — Exh.

Cf. родъ sub 7

сръдоболіѧ, -ıѧ f.

occurrit in Supr Šiš Bes

příbuzenstvo, příbuzní (pl.); *родня, родственники* (pl.); *Sippe, Verwandschaft, die Verwandten;* — οἱ συγγενεῖς; consanguinei, cognati, proximi (pl.): приготова ıего · събратн вьсѧ послѣшаıѫштѧѧ ıего · дроугъı и сръдоболѫ и рабъı συγγενεῖς Supr 514,26sq; вьлѣзоста вь градъ · и съповѣдаста сръдоболи своеи · ıже видѣста въ ношти Supr 536,18; корьнилъ же бѣ чаıе иѫь, сѧзѣвѧѧ · сръдоболю свою и любимыıе дроугы τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ A 10,24 Šiš (рода своı Hilf Ochr Slepč Mak); ıкоже богатъıимъ... оумираюцемъ · многи сходѧть сѧ · иѫъже съродолѫ оутѣшаıють proximos Bes 38,300bα 24. — Exh.

Cf. родъ sub 3, рождьнии sub 3, родьство sub 2, жиичьство

сръдовѣдьць, -а m.

occurrit in Mak Šiš

znalec srdcí; сердцевед, сердцеведец; Herzenskundiger, der die Herzen kennt; — καρδιογνώστης; qui novit corda: и сръдовѣдьць богъ сѣдѣтельствовавь имь и давь имь доуѫь свѣть ὁ καρδιογνώστης θεός A 15,8 Šiš, сръдовѣдвць Mak (с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цевѣдьць Christ Ochr Slepč). — Exh.

Cf. сръдьцевѣдьць

сръдьце, -а n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Iij Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Tun Služ Praef Klim Pochv Clem Dim Const Meth Sud Nom Progl Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Vit Nicod Ben CMLab CMNov; abbreviatur сръдце, сръце сце etc.

srdce; сердце; Herz; — καρδία, κοιλία, σπλάγχνον, διάνοια, ψυχή, γνώμη, ἕξις; cor, praecordia, (n. pl.), pectus, venter, viscus, intima (n. pl.), sinus, animus, anima, mens, palaeotd. hërza: проıзе ıему сръце мечемь var. ad гнѣвъıса же проıде ему ребра мечемь VencProl 38aα, Vajs 67,3; оражıе ıхъ вьıиднетъ въ сца ıхъ εἰς τὰς καρδίας Ps 36,15 Sin Pog Bon Lob Par; молѫ тн сѧ мажи мн сръдьце на дльзѣ · да мн прѣстанетъ одръжѧштиıа мѧ болѣзнь τὴν καρδίαν Supr 516,19;

saepissime fig.: cor ut sedes vitae corporeae ac spiritualis: ıштезе сръдьце мое і плоть моѣ ἡ καρδία μου Ps 72,26 Sin Pog Bon Lob Par; χлѣвъ сръдце чл⟨овѣ⟩ку оукрѣпитъ καρδίαν Ps 103,15 Sin Pog Bon Lob Par; въздвиıні сръдьца нашѣ къ тебѣ отъ земльскъıихъ похот⟨ні⟩ corda nostra Kij 5a 21; вь твоıь мил⟨о⟩сть прѣдаıь дзъ мое сръце · і моıь мъıсль · і моıь любовь · і мон животь min herza Euch 72b 20; sim. moie zridze (= мое сръдьце) Fris III 64; съкръıи м⟨и⟩л⟨о⟩стъıню въ сръдци ницемоу in sinu (in corde vg.) pauperis (Sir 29,15) Bes 20, 107bβ 19; оустъıнами чьтѫть мѧ · а сръдьце ıхъ далече отъстоитъ отъ мене ἡ δὲ καρδία αὐτῶν Mt 15,8 Zogr Mar; вда како с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве мон · къ сръцихъ своихъ зълѣ · помъıслиша ѡ в⟨о⟩зѣ ἐν τῇ καρδίᾳ, var. ἐν τῇ διανοίᾳ Job 1,5 Zach, ms. Nov II Gl (къ помъıлении своемъ Grig, ms. Viti Gl); не моги оубо никтоже зъла оума нмѣти въ себѣ · нъ очистимъ сръдьце · къ чистѣи бо приходимъ жрътвѣ τὴν διάνοιαν Supr 421,23; иже чистомъ оумомь и

невълобикомъ срьдьцемъ приходатъ · тѣм' сѧ благочастна отъкрываатъ разоумъ ἀπειροκάκῳ γνώμῃ Supr 338,5sq; [вѣом сѧ ср̂це мое · wтъ гл⟨а⟩са молитвы оустьнь монхъ ἡ κοιλία μου Hab 3,16/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; в' м'нѣ сметѣ се ср̄це мое ἡ ἕξις (var. ἰσχύς) μου Hab 3,16/Cant 5 Par (крепость Lob, Cant 3 [Pog Bon); егда... матереⷨ срьдьца болѣзнию съкиваахѫ сѧ σπλάγχνα Supr 397,20; порѫчаеши ли сѧ за нѣ ако отъ вьсего срьдьца покаетъ сѧ къ богоу γνησίως Supr 167,11; ◆ вьсѣⷨ срьдьцемь ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, προθύμως; in toto corde, in omni corde, ex toto corde, toto corde, ex (de) corde, corde, integra mente, toto animo, tota intentione, promptus: и нынѣ къ слѣдь тебе идемь всѣⷨ ср̂цемъ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ Dn 3,41/Cant 11 Pog Bon, Grig Zach; радоуи се всѣм' ср̄цм' твоим' ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου So 3,14 Gl, wт⟨ъ⟩ късего ср̂ца · твоего Grig Zach^{bis}; сего всѣⷨ срд̄цⷨ смотрите tota intentione Bes 28,186aα 16; ● in Bes: къ срьдьци intus, interius, interior, къ срьдьце introrsus: ако аще на лици · wбличение оученицⷨ сътваряютъ · къ срд̄ци оубо [сласть любѣзе хранѧтъ intus Bes 34,234bβ 13; достоинⷨ оубо wт⟨ъ⟩ къпѣшнихъ квцни къ срд̄це привести нѣчемоу боудоущю притчю [introrsus Bes 39, 306aα 11, къ ср̂цы Synod 252b 15;

centrum, interna pars rei: ѣко бо бѣ іона въ чрѣвѣ китовѣ ... тако бѫдетъ с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣ⟩чьскыі въ срд̄ци земли ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς Mt 12,40 Zogr Mar; егда... прѣлагаѣтъ сѧ горы къ [ср̄дца моръскаа ἐν καρδίαις θαλασσῶν Ps 45,3 Sin Pog Bon, в срце Lob Par; якоже бо чрѣвьⷨ срьдьце дѣбоу wдъı оувѫждаѣтъ · сице и завистъ срьдце ... wдѫшти оувѫждаѣтъ τὴν καρδίαν τοῦ δένδρου ... τὴν καρδίαν Supr 399,26 et 27; иже оуници ... подаѣта wт⟨ъ⟩ ср̄дца рыкание · нъ оубо съ поути не прекланяѣта ногъ dant ab intimis mugitus Bes 37,279aβ 18.

Lectiones erroneae: иесъмъслъноу ср̂це скѫдно оума ἀνοήτου τρίβοι Pr 15,21 Grig Zach (in [archetypo verisimiliter стьѕѧ); ср̄дцⷨ προσώπῳ 2C 3,18 Christ (recte лицемъ Ochr Slepč Šiš).

Cf. жтроба

сръдьцекѣдьць, -а m.

occurrit in Supr Apost, in Hilf Mak сръдьчекѣдьць apparet

znalec srdci; сердцевед, сердцеведец; Herzenskenner, der die Herzen kennt; — καρδιογνώστης; cordium cognitor, qui novit corda: не отъ кого оукѣдѣкъ · нъ отъ себе разоумѣкъ срьдьцекѣдьць бо сы кѣстъ иже къ чловѣцѣ καρδιογνώστης Supr 404,15; тыи, господи, срьдьцекѣдьче всѣхъ, ѩкы, егоже изьбраа wтъ сею wбою иединого καρδιογνῶστα A 1,24 Šiš, ср̄дчекѣдьче Hilf, ср̄дчекѣдче Mak; б⟨ог⟩ъ же ср̄дцекѣдьць изкѣстова имъ, даⷭ имъ д⟨оу⟩хъ с⟨ѧ⟩тыи ὁ καρδιογνώστης θεός A 15,8 Christ Ochr Slepč (срьдоекѣдьць Šiš Mak). — Exh.

Cf. сръдоекѣдьць

сръдьчекѣдьць v. сръдьцекѣдьць

сръдьчьнъ, -ыи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Lob Par Klim Pochv Ludm Bes, in comm. Eug; abbreviatur ср̄дечьнъ, ср̄дчьнъ, ср̄дчнъ, ср̄чьнъ

srdeční, srdce (gen.); *сердечный, сердца* (gen.); *Herz-, des Herzens;* — τῆς καρδίας, τῶν καρδιῶν, καρδιακός, ἐγκάρδιος, τῆς διανοίας; cordis, cordium, animi (gen.), intimus: прѣкрѣсти мѧ · ако срьд'чьноⷨ болѣзньⷨ одрѣжима есмъ καρδιακῇ ὀδύνῃ Supr 516,11;

pertinens ad cor ut sedem vitae spiritualis: и оцѣщениемъ [тѣлесъныимъ · и чистотѫ срьдьчьнѫю помыслы присно чиста καρδίας καθαρότητι Supr 280,28sq; да ты ми просвѣтиши оумъ · і ср̄дчьнѣи очи Euch 79a 22 (cf. очи сьрдьцю нашемоу τῆς καρδίας E 1,18 Christ, wчи ср⟨ъдъ⟩ца вашего Ochr Slepč Mak Šiš); иже... ѩвить съвѣтъı ср̄дчьнъıа τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν 1C 4,5 Christ Ochr Slepč^{bis} Šiš^{bis}, сльнечны (sic!) Mak; из глоубины ср̄дчьнъıа съматохъ сѧ τῆς διανοίας Eug 17bα 13sq; ● сръдьчьнаıа n. pl. τὰ ἐγκάρδια; *intima cordis:* мольбѫ приношаше иⷣ'номоу срьдьчьнаıа вѣдѫштоуоумоу владѫщѣ τὰ ἐγκάρδια ἐπισταμένῳ δεσπότῃ Supr 391,21.

ср'ьна, -ъı f.

occurrit in Apost Parim

srna; косуля; Reh; — δορκάς, ποίμνιον; dammula: да сп⟨а⟩сеши сѧ · ако сьрна wт⟨ъ⟩ тенета δορκὰς Pr 6,5 Zach Lobk; тоу бѫдетъ [веселие птицамъ · и двори сръномъ ἑπαύλεις ποιμνίων Is

35,7 Grig Zach; — nomen mulieris: къ нопѣ же бѣ етера жчениця имѣнемъ тавита, ѣже сказаетъ се г(лаго)люща срѣна Дорхáс A 9,36 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; показающе одѣжда и ризи, се и елико створаше с ними сѫщиѣ срѣна ѧ Дорхáс A 9,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

срѣпъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Apoc Parim

srp; серп; Sichel; — δρέπανον; falx: егда же съзарѣетъ плодъ · посълетъ срѣпъ · настоитъ жатва τὸ δρέπανον Mc 4,29 Zogr Mar; посланте срѣпы ико приспѣ жатва δρέπανα Jl 3,13 Lobk Zach; и положы срѣпъ свои на землѫ и обѣема винограда земльнаго τὸ δρέπανον Ap 14,19 Hval Rumj; и съсѣкѫтъ мечь своѥ на рала · и косы своѥ на срѣпы εἰς δρέπανα Is 2,4 Grig Zach; — v. etiam скрѣбѣ. — Praeter Apoc exh.

срѣстѣ, -и f.

occurrit in Const Bes, non nisi in pl. apparet

srst; шерсть; Tierhaar; — pili (pl.), *villi* (pl.): вельблѫжими сърѣстьми тъканими wдѣнъ инанъ бывъ написаютъ сѧ pilis Bes 6, 22aβ 14 (власы Synod 21a 25, cf. власъ τρίχας Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr); наревчем ли вы того ради дрѣзѣ и оусмомъ и сервстемъ чьсть творити и кланѧти сѧ, а не богоу Const 10, Lavrov 21,1; образъ, клины и оусмы и сервстемн и χѣровимъ изрѧдны Const 10, Lavrov 20,24 (cf. Ex 36,14). — Exh.

срѣдѣ in Jl 2,20 Lobk v. sub смрадъ

срѣбро v. сьребро

срѣда, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Supr Ryl Apost Parim Tun Služ Nom; in Mak semel стрѣда legitur; forma въ срѣдѣ etiam a subst. срѣдъ m. derivari potest

1. *střed, prostředek; середина; Mitte;* — τὸ μέσον; medium: и створи срѣдѣ пещи ико д(оу)хъ хладенъ (pro хладень) шюмѧщъ τὸ μέσον Dn 3,50/Cant 11 Pog Bon; писано · къ н(в)д(ѣлѣ) · прѣж(в) рожьства · въ срѣдѣ начѧтъкъ Ostr 251aβ 2.

2. *okruh lidi* vel *věcí, prostředí, společnost, veřejnost; круг людей* vel *вещей, среда, общество; Kreis von Leuten* vel *Dingen, Umgebung, Gesellschaft, Öffentlichkeit; circulus hominum* vel *rerum, societas, publicum;* — solum in iunctionibus praepositionalibus usurpatur: къ (на) срѣдѣ εἰς τὸ μέσον, εἰς μέσους; in medium, *in publicum:* тъгда оубо сни непобѣднмии · и добльи конни христови · вьлѣзъше въ срѣдѣ... крьстиани сѧ ми сѧ нарекоша εἰς μέσους Supr 85,29; приведоша ѧхъ на срѣдѣ · и приставиша имъ къмь отъ събора εἰς τὸ ὕπαυθρον εἰς τὸ μέσον Supr 129,23; ◆ на срѣдѣ извести (привести) εἰς μέσον ἀγαγεῖν, λέγειν; in medium proferre, dicere, *in publicum proferre:* словеса · еже срамъ естъ и wт(ъ)крѣыти и на срѣдѣ извести εἰς μέσον ἀγαγεῖν Ryl 2bβ 11sq; си же на срѣдѣ късѣмъ привести приоуждень бѣхъ εἰς μέσον πάντων ἀγαγεῖν Supr 522,19; годъ же се и блаженаго паѫла на срѣдѣ извести бесѣдъı λέξαι ῥήματα Supr 356,6; • отъ срѣдъı къзѧти (pass. бъıти) ἐκ τοῦ μέσου αἴρειν (pass. γίγνεσθαι); de (e) medio ferre (pass. fieri), *funditus sustollere:* wтмъıвъ соущиѥ на насъ роукописание ... и то вьзѧ wт средъı, пригвозднвъ ѥ на крьстѣ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου C 2,14 Christ Slepč Šiš; дѣьри бездънъı вьзѧмъ отъ срѣдъı ἄρας ἐκ μέσου Supr 462,17; таина бо [е]юже дѣет сѧ безаконіа, тъкмо wдрьжан н(ъı)нѣ, дондеже wт средъı вѣдет ἕως ἐκ μέσου γένηται 2Th 2,7 Mosk^{b} Šiš (посрѣди Slepč); — in hac iunctione exh.;

отъ срѣдъı кого, чесо ἐκ μέσου; de medio: ізндѣтъ а(н)h(в)ан · і отълѫчатъ зълъıѧ · отъ срѣдъı · праведънъıхъ ἐκ μέσου τῶν δικαίων Mt 13,49 Zogr Mar Sav Ostr (wт(ъ) полоу праведънъıхъ Bes 11,50aα 13sq, wт(ъ) праведънъıхъ Uvar 30aβ 11); изндѣте wт средъı ихъ ἐκ μέσου αὐτῶν 2C 6,17 Christ Ochr Mak Šiš^{bis}; на тъı пѧтиѧ н(в)е(есь)нъıѧ привитаѫтъ · отъ срѣдъı камань дадѧтъ гласъ ἐκ μέσου τῶν πετρῶν Ps 103,12 Sin Eug Pog Bon Lob Par; сего ради потъıма сѧ wт(ъ) срѣдъı зловъı ἐκ μέσου πονηρίας Sap 4,14 Grig Zach; • и-срѣдъı чесо: ἐκ μέσου; de medio: и призва г(оспо)дъ монсѣ... и-срѣдъı wблака ἐκ μέσου νεφέλης Ex 24,16 Grig Zach; • къ срѣдѣ чесо περὶ τὰ μέσα; in medio: дроузии же... не могѫште до конѣчинъı болѣзни сътрьпѣти · въ срѣдѣ страданнъı отъврѣгоша сѧ περὶ τὰ μέσα που τῆς ἀθλήσεως Supr 85,24; • по срѣдѣ v. sub посрѣдѣ.

3. *středa; среда; Mittwoch;* — ἡ τετάρτη, τε-

τράς; *feria quarta (hebdomadis):* в ср҃ѣ д҃ нед(ѣлꙗ) по пас(цѣ) тꙋ҃ τετάρτῃ As 21bβ 24, въ срѣдж Ostr 34aβ 9; ащѥ которꙑи... не поститъ сѧ . ли въ ср҃ѣ · ли въ пѧток(ъ) ἢ τετράδα Nom-Usf 29a 12; — велика срѣда seu срѣда сватꙑꙗ (великꙑꙗ) недѣлꙗ ἡ ἁγία καὶ μεγάλη τετάρτη; *feria quarta ante pascha:* їѡанна архиеп(искоꙋ)па златоꙋстаго слово въ великж срѣдж Supr 395,23; въ с҃р҃ѣ с(вѧ)тꙑꙗ (великꙑꙗ in Sav Ostr) нед(ѣлꙗ) тꙋ҃ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ τετάρτῃ As 87aα 25, Sav 91b 19, Ostr 152bα 17.

cf. полъ

срѣдовичьно adv.

occurrit in CanMis

prostředně, mírně; слегка; mittelmäßig, mäßig; mediocriter: памет' чтоꙋще в првнх' — прѣклонит се срѣдовично — б(лаⷭ)ж(в)ине... м(а)рне CanMis 166aβ 9; на избави наⷭ от(ь) непрѣꙁни амен' · сѣдѣ прѣклонит се срѣдовично г(лаго)л(в)т': избави ни м(о)л(нм') тв г(оспод)и от(ь) всѣх' зьл CanMis 167bβ 2. — Exh.

срѣдовѣчиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

střední léta; средний возраст; mittlere Jahre; — iuventus, *aetas media:* нже бъдѣти въ дроугоѥ бъдѣниѥ не хощетъ · то сѧ съкажетъ срѣдовѣчиѥ · то понѣ третиꙗго бъдѣниꙗ м(н)л(о)сти да не wт(ъ)поуститъ сѧ tempore iuventutis Bes 13, 65bβ 13. — Exh.

cf. срѣдовѣчьствиѥ

срѣдовѣчьствиѥ, -иꙗ et срѣдовѣчьство, -а n.

occurrit in Bes

střední léta; средний возраст; mittlere Jahre; — iuventus, *aetas media:* къ житию бл(а)гомоꙋ дроугꙑи въ wтрочьствиѥ · а дроугꙑи въ оуношьствиѥ · дроугꙑи же въ срѣдовѣчьствиѥ · а нѣ въ старость ... приводитъ сѧ in iuventute Bes 19,92aα 20sq, середовѣчьство Uvar 52bα 15 (средовѣчиѥ Synod 77a 2sq). — Exh.

cf. срѣдовѣчиѥ

срѣдовѣчьство v. срѣдовѣчьствиѥ

срѣдокрьстиѥ et срѣдохрьстиѥ, -иꙗ n.

occurrit in As Služ

střed velikého postu; середина великого поста; Mitte der Fastenzeit; — μεσο[illegible]στιμος; *mediana, medium quadragesimae,* pro hebdomadi[illegible] quartae leiunii quadragesimalis feria : · quarta ⁘д(ѣлꙗ) на срѣдокр҃ьстиѥ adscriptio cyr. ad As 1ba; боꙋдн же вѣдомо ꙗко сиⷯ дїаконикы ꙗ налагаемъ м(о)л(н)твж · wт(ъ) средwхрестїа · до великꙑꙗ среды ἀπὸ τῆς δ' τῆς μεσονηστίμου Služ, Oriov 111,2. — Exh.

cf. срѣдопостиѥ

срѣдопостиѥ, -иꙗ n.

occurrit in As

střed velikého postu; середина великого поста; ⁞Mitte der Fastenzeit; mediana, medium quadragesimae: и крⷭтъ да цѣлѧ · тѧ чⷭтъи с рѣдопостиѥ adscriptio cyr. subter As 76bβ. — Exh

cf. срѣдокрьстиѥ

срѣдохрьстиѥ v. срѣдокрьстиѥ

срѣдоꙋдвориѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

nádvoří; внутренний двор; Hofraum, Innenhof; — μέσαυλον; impluvium: походѧштоꙋ ѥмоꙋ ноштиⷯ ѥдиномоꙋ по срѣдоꙋдвории · и на нєбо възьрѣвъ · оузьрѣ папрасно звѣздж εἰς τὸ... μέσαυλον Supr 282,26. — Exh.

cf. дворъ

срѣдъ v. срѣда

срѣдьнѣ, -ѣиии adj.

occurrit in Supr Clem

střední, prostřední; средний; mittlere, Mittel-; medius; — срѣдьниꙗ стѣна μεσότοιχον; *intermedia maceria:* х(рⷭто)с(ъ) бо ѥстъ миръ нашъ · ѥже срѣдьнѣѩ стѣнж враждꙑ разорн τὸ μεσότοιχον Supr 336,27sq; — срѣдьнѣ бꙑти *být*

uprostřed, dojít doprostřed; быть посередине, дойти до середины; in der Mitte sein, in die Mitte gelingen; in medio esse, in medium pervenire: в(г)да же и быс⟨ть⟩ срединма пѣс⟨нь⟩, искоупшенїе етеро... наста Clem, Vaš. 76,3. — Exh.

Cf. посрѣдьнѣ

срѣдѣ adv. et praep.

occurrit in Supr IIj, In kalend. As, In comm. Eug

1. adv. loci: *uprostřed; посреди; in der Mitte, inmitten; in medio:* иди къ срѣд⟨ѫ⟩ свѣт⟨ѣлыѧ⟩ нвд⟨ѣлыѧ⟩ сре̂ѣ As 75aβ 7; єжє на мѫк⟨ѫ⟩ х⟨ристо⟩вѫ срѣдѣ As 30aβ 14; в къто⟨рыи⟩к⟨ъ⟩ ѣ нвд⟨ѣлѧ⟩ по пастѣ · срѣдѣ As 127b 19 (къ полоу евангс⟨е⟩лии Ostr 236aβ 2); в пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ а̂ нвд⟨ѣлыѧ⟩ по пас⟨тѣ⟩ · сре̂ѣ As 151a 9 (отъ полоу Ostr 216aβ 8).

2. praep. c. gen.: *uprostřed; среди, посреди; inmitten, in der Mitte;* — ἐν μέσῳ, μέσον; in medio: видѣхъ на своємь ложи · и се доубъ средѣ земля · кысота велика ἐν μέσῳ τῆς γῆς (Dn 4,10; 4,7 Vg.) IIj 1a 21; нъıнı же очеса срьдьца съмѣжиякъше · ни свѣтълаагo благочьстиıı срѣдѣ земьля на крьстѣ вѣрьнъıмь зарѧ поуштаıжшта видѧште къ йемоу текѫтъ ἐν μέσῃ τῇ γῇ Supr 401,13; горы бо... сѫть · срѣдѣ же сиѫ водъı · крьщенька μέσον δὲ τούτων Eug 11bβ 6. — Exh.

Cf. посрѣдѣ, къ срѣдѣ sub срѣда

срѣминскъ v. срѣмьскъ

срѣмъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Sirmium, Sermium; Σίρμιον, Σέρμιον; — urbs in Pannonia Inferiore sita, olim praefectorum Illyriae sedes, ab Hunnis cca a. 442 destructa; hodie haud procul civitas adiacet Mitrovica (in hodierna Iugoslavia): придоша къ срѣмъ градъ Supr 196,25; пришедъ · къ прѣждеиаречєнъıи градъ срѣмъ ἐν τῇ... πόλει Σερμίῳ Supr 196,29; се же са сътвори къ срѣмѣ ἐν Σιρμίου Supr 254,21sq. — Exh.

срѣмьскъ, срѣминскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi autem per errorem еремински- scribitur

Sirmiensis; τοῦ Σιρμίου; ad urbem срѣмъ pertinens: єже къıстъ и о блажєнѣмъ иринеи епископѣ еремискаго (sic pro срѣминскаго seu срѣмьскаго) града τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως Supr 252,12. — Exh.

срѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc Gl

bílý; белый; weiß; — λευκός; albus: и видѣхъ небо wтъкрьсто, и се конь срѣнь λευκός Ap 19,11 Hval Rumj; и конньст[ко]ва на небєсн ндѣхоу къ слѣдь єго на конихъ срѣнихъ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς Ap 19,14 Hval Rumj; и конь сєрєнъ · и сѣдѧи на немь имѧше лѹкъ λευκός Ap 6,2 Rumj (биль Hval); и се моужь сѣдѣше на конѣ рнѣѣ... и за нимь кони рнѣи и пѣзи и срѣни и брони πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί Zch 1,8 Gl (de vocibus срѣни et брони non est certum, ad quas ψαροί et λευκοί spectent). — Exh.

Cf. бѣлъ, броньъ

ссарии In Mt 10,29 Mar v. sub ассарии

ставило, -а n.

occurrit in Euch

váhy; весы; Waage; — ζυγόν; *libra:* ижє єстъ поставилъ горы къ мѣрѫ · ı странъı къ ставила τοῦ στήσαντος τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ Euch 55b 24 (cf. Is 40,12). — Exh.

ставити, -влѧ, -вишı pf. et ipf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Zach Const Bes; formas impf. v. sub ставлıти

1. *postavit; поставить; stellen;* — ὁδηγεῖν; deducere, *statuere;* — non nisi fig.: ставити мѧ къ разоумъ · съхранить мѧ къ слакѣ своєи ὁδηγήσει Sap 9,11 Zach;

činit, tvořit, pořádat; делать, творить, устраивать; tun, schaffen, ordnen; facere, formare, disponere: — non nisi ликъı ставити χοροστατεῖν; *chorum instituere:* ликъı ставѧшта · и стелѧшта рнзъı съмоштрѫ χοροστατοῦντας Supr 332,29.

2. *zastavit, zastavoval; остановить, останавливать; anhalten, stehenbleiben;* — ἵστασθαι, ἐπέχειν, κωλύειν, στέλλειν, καταπαύειν; sistere, figere, impedire, cohibere: повелѣ же комисии ставити кръ-

кѣигѫ στῆναι Supr 223,11sq; иже ставн насъ посрѣдѣ рѣкы ἐπισχών Supr 152,24; ѥд'ва ѧ ставн глаголѧ κατέπαυσεν Supr 35,13; мимо ходѧщь і(сꙋ)съ мꙑслью ставимъ и призовемъ menti figimus Bes 2,8bβ 14 (вставимъ и призовемъ Uvar 6bα 5sq, составимъ и призовемъ Synod 7b 21sq); — refl.: ставн сѧ корабь посрѣдоу рѣкы ἐπεσχέθη Supr 151,2;

c. inf. vel кого отъ чесо *(za)brániť, возбранить, возбранять; verhindern;* — κωλύειν, ἀνατρέπειν; arcere, prohibere: к'то ставитъ сего оубити ὁ κωλύων Supr 216,7; изгънати дѣвицѫ ставн ἐκώλυε Supr 242,20; вьсѣхъ иже по ѧдамѣ · ставилъ бѣ богъ отъ того вѣлазд κωλύσας ἦν Supr 308,23;

přerušiť, ukončiť; прервать, окончить; unterbrechen, beenden; — παύειν, ἀνακόπτειν; sedare, praecidere, (redire): ѥгда забꙑтиꙗ облакъ · пришьдъ на оумъ слово ставн ἀνέκοψε Supr 312,15; ставимъ же рѣчь г(лаго)лати ѡ нихъ sed redeamus ad nos Bes 34,248aα 4;

absol. *přestat, ustat; кончиться, прекратиться; ein Ende nehmen, nachlassen;* — cessare: ставн же собоіѫ чоудо то Supr 550,4; ставн гнѣвъ cesset ira Bes 16,84bα 13sq (ѡт(ъ)ставн Uvar 51aβ 16, остави Synod 71a 4).

3. *ustanovit, ustanovoval; установить, устанавливать; bestimmen, jmdn zu etwas ernennen;* — (ordinationes) facere, (ordines) largiri, *constituere:* мѳдоднѳ . . . ставлъ ѱати ѡт(ъ) гречъска · къ словѣньскъ ѩзыкъ Ochr 107a 3; ставите царь инъ ко иного мѣсто Const 9, Lavrov 13,6; нѣюдинн васъ на мьздахъ ставѧще попъı cum praemiis facere ordinationes Bes 17,125aβ 11; иже попъı ставѧщинмъ · мьздъı къзимающе qui de largiendis ordinibus pretium quaerunt Bes 17, 125bβ 19; — in hoc sensu exh.

Forsitan per haplographiam pro оставѣно: нѣо ставѣно естъ еще сѫботъство ἀπολείπεται Hb 4,9 Slepč (остало ѥсть Christ, вставлѣно ѥсть Šiš).

Cf. ставлꙗти, поставити

СТАВЛЯТИ, -влѭ, -влѣши ipf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Lobk; formae impf. etiam a verbo СТАВИТИ ductae esse possunt

1. *stavěl; ставить; bauen, errichten;* — συναρμολογεῖν, ἱστάναι; construere, statuere: ѡ нѣм' же всѣ зданиѣ ставлѣѫ (сѧ) растетъ къ ц(ъ)ркви συναρμολογουμένη E 2,21 Ochr (съставлꙗѥ сѧ Christ Slepč, съставлꙗѥтъ сѣ Šiš); законъ ли оубо разарѣемъ вѣроѫ · да не вѫдетъ законъ ставлѣемъ ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν R 3,31 Ochr (съставлꙗемъ Christ Mak Šiš); — fig. *vzdělávat; просвещать; bilden;* — πείθειν; monere: онъ же ꙗко отьць доуховьнъ · став(ъ)ꙗше ꙗ глаголѧ ἔπειθεν Supr 203,14sq;

činit, tvořit; делать, творить; machen, tun, schaffen; — συνιστάναι; constituere, var. instituere: прѣстꙗникы (sic!) · свѣѣ ставлѣѫ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω G 2,18 Mak (съставлю Christ, съставлѣѫ Ochr Slepč Šiš); таковы мѧтежа ставлѣѥть градоу συνίστησεν πόλει Pr 6,14 Lobk (съставлꙗѥть Zach);

2. *zastavoval, zadržoval; останавливать, задерживать; zum Stehen bringen, aufhalten;* — ἐπέχειν, ἀνθίστασθαι, ἀνθέλκειν; consistere, in diversum trahere, *sistere, retinere:* ови же ставлꙗхѫ ѧ къзбранꙗжште имъ ἐπεῖχον Supr 30,4; имъ за оуздѫ конѣ иего ставлꙗше и ἀνθίστατο Supr 192,28; — refl.: хоштетъ вѣдро кидѣти · блъштанна дѣлѣма ставлꙗѥтъ сѧ пакы · о жтрьнинмъ · каменни ἀνθέλκεσθαι ὑπὸ . . . λίθων Supr 344,7;

комоу (кого) чьто vel c. inf. *bránit, zabraňovat; запрещать, не позволять; verhindern;* — κωλύειν, διακωλύειν, ἐλέγχειν; impedire, arcere, redarguere: ставлꙗхѫ иего писати истинꙑ писмена ἐκώλυον αὐτὸν γράφειν Supr 404,6; почто мрьтвꙑимъ · ожити ставлꙗѥте завистиѫ женоми κωλύετε Supr 388,16sq; акы мрьтва съповѣдь · нъ дѣлесы · ставлꙗѫ сѧ ἐλέγχομαι Supr 508,20;

odmítat; отвергать; ablehnen; — ἐκτρέπεσθαι; aversari: ставлꙗѥ · ѧзыка не нарицаѫшта г(оспод)а и б(ог)а χ(рист)а ἐκτρέπεται γλῶτταν . . . μὴ καλοῦσαν Supr 510,6.

3. imitatione usus graeci:

představoval, doporučoval; представлять, рекомендовать; vorstellen, befürworten; — συνιστάναι; commendare: ѥ . . . тьи естъ искоушенъ · иѫ си егоже г(оспод)ъ ставлѣѥтъ συνίστησιν 2C 10,18 Slepč (съставлꙗѥтъ Christ Šiš);

znázorňoval, prokazoval; показывать, проявлять; veranschaulichen, erweisen; — συνιστάναι; commendare: ставлѣѥтъ же своѫ любовъ къ васъ б(ог)ъ συνίστησιν R 5,8 Ochr Šiš (съставлꙗѥтъ Christ Slepč Mak).

In hoc sensu exh.

СТАВЛЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr Nom

1. *zastaveni, ukončeni; прекращение; Beendigung; finis, confectio:* о ставленни крьстиан'стѣ гоненни Supr 539,21.

2. *ustanoveni, vymezeni; установление, определение; Festsetzung, Abgrenzung;* — (ὁρισθείς); *constitutio:* w ставленни митрополитомь каноньстѣи ч(ь)сти περὶ τῆς ὁρισθείσης . . . τιμῆς NomUsł 7b 2 (*cf.* w оуставленн NomUsł 12b 25); w ставленни патрнархомъ · [и w] каноньстѣи ч(ь)сти περὶ τῆς ὁρισθείσης. . . τιμῆς NomUsł 7a 24; — *cf.* оуставлениие.

Exh.

СТАГНА in A 9,11 Hilf v. sub стьгна

СТАДИИ, -ниа m.

occurrit in Ev Supr Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Clem Bes; in Sav статни legitur

1. *stadium; стадиѹ; Stadium;* — στάδιον, στάδιος; stadium; — mensura longitudinis variis temporibus et variis locis diversa, hic circiter 200 m: кѣ кѣсѣ отъстоѩштиж · стадни шесть десатъ σταδίους ἑξήκοντα L 24,13 Zogr Mar As Ostr, Supr 471,19; грекъше же ѣко дъва десати и пать стадни σταδίους J 6,19 Zogr Mar As Ostr; бѣ же витанинѣ блнзъ и(ероусалѧ)л(и)ма · ѣко $\overline{\text{ді}}$ стадни ἀπὸ σταδίων J 11,18 Zogr Mar As Ostr, статни Sav (попьрнщь Ostr); нзнде крькь wть точьнла до оузде конемь wть стади · ч · и · χ · ἀπὸ σταδίων Ap 14,20 Hval, wт⟨ь⟩ стадни Rumj; размѣри градь трьстью на стади · ві · тисоуштн ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων Ap 21,16 Hval, на стадни Rumj; wтстоупнсте wт⟨ъ⟩ wтека ванко десати стадни Clem 6, Vaš. 78,5.

2. *závodiště; ристалище; Stadion;* — στάδιον; stadium: вышедъшинхъ кь свмъ стадни ἐν τῷ σταδίῳ Supr 497,4; наѱ'наиаго кь стадни доброѩ · дѣтѣлн εἰς τὸ τῆς ἀρετῆς στάδιον Supr 497,27sq; тѣкѣщи къ стадни вси оубо тѣкоуть ἐν σταδίῳ 1C 9,24 Christ Ochr Šiš, къ стади Slepč (кь стадо per errorem Mak).

Exh.

Cf. попьрнще

СТАДО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Służ CanMis Klim Pochv Clem Const Meth Sud Nom Bes CMNov Trin, in kalend. En

stádo; стадо; Herde; — ἀγέλη, ποίμνη, ποίμνιον, βουκόλιον, (οἱ χοῖροι); grex, armentum (it.) ovile: бѣ. . . стадо свнньні много пасомо ἀγέλη χοίρων Mt 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; разндѫтъ сѧ окьцѧ стада τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr; не прнмѫ отъ домоу твоего телецъ · ни отъ стадъ твоихъ козелъ τῶν ποιμνίων Ps 49,9 Sin Pog Bon Lob Par; кто пасеть стадо и wт молока стада не ѣсть ποίμνην 1C 9,7 Christ Ochr Slepč Šiš, стадѧ Mak; плакаше се стада ноутънаѣ βουκόλια Jl 1,18 Gl; ◆ fig. de communitate fidelium: *stádce; духовное стадо, паства; Herde;* — ποίμνιον, ποίμνη, ἀγέλη, οἱ δοῦλοι; grex, ovile, populus, discipuli, caulae: не боите сѧ малое стадо τὸ μικρὸν ποίμνιον L 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr 106aβ 1, 234bα 15, 263aα 1, 280bβ 9sq; бѫдетъ ѥдинь стадо и ѥдинъ пастырь ποίμνη J 10,16 Zogr Mar As Sav Ostr; wвьчѧ азъ есмъ · съмъслъиаго твоего стада ποίμνης Euch 85a 5; нзколи · оумножнти сѧ словесъноуоумоу стадоу τὴν λογικὴν ποίμνην Supr 206,21; пасѣте стадо еже къ васъ в⟨о⟩жне ποίμνιον τοῦ θεοῦ 1P 5,2 Christ Slepč Šiš; втерн wт⟨ъ⟩ митрополитъ . . . нередать w порочѣнъіхъ нмъ стадѣхъ ποιμνίων NomUsł 16a 1; вѣрьнъімь стадомъ пастъири бъіти gregibus Bes 8,26bβ 6.

СТАДЬНЪ, -ъін adj.

occurrit in Gl

stádа (gen.). *stádni; стада* (gen.). *стадный; Herden-;* — νομάς; gregalis (it.): осанць стаднихъ петь сать ὄνοι θήλειαι νομάδες πενταχόσιαι Job 1,3 ms. Verbnicense II Gl (wслатъ пасомъіхъ Zach, om. ms. Nov II Gl, haec pars versus deest in ms. Viti et in Grig). — Exh.

СТАЖАНИИЕ in A 5,1 Mak v. sub състажанние

СТАЖѢ in Is 62,6 Grig v. sub стража

СТАКТЪ, -а m.

occurrit in Psalt; in Bon forma f. СТАНКТА invenitur

aloe; алоэ; Aloe; — στακτή; gutta, *aloe;* — sub

nomine ἀλόη intellegitur arbor orientalis odorifero ligno: ѕмрънна і стактъ і каснѣ · отъ різъ тѳоіхъ σταχτή Ps 44,9 Sin Pog, стакать Lob, станкта Bon, истиквть (sic!) Par. — Exh.

Cf. алъгоүн

СТАМЬНА, -ъı f.

occurrit in Ochr En Slepč Mak Šiš

nádoba, džbán; сосуд, кувшин; Gefäß, Krug; — στάμνος; urna: къ немже стамна злата имѫщи манънѫ στάμνος χρυσῆ Hb 9,4 Ochr En Slepč Mak Šiš (роүчька Christ). — Exh.

Cf. ржчька, крыница, кръчага, кръчагъ

СТАНДѢЛЬ in Ps 139,6 Lob v. sub сканъдалъ

СТАНИЩЄ, -а n.

occurrit in Slepč

útočiště, záštita; пристанище, защита; Zuflucht, Schutz; refugium: радоүи сѧ б⟨огороди⟩цѣ д⟨ѣ⟩во · станище и помощьнице · родоү ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскомоү Slepč 117a 14. — Exh.

Cf. прибѣжище, оүбѣжище

СТАНИЄ, -ниı n.

occurrit in Supr

stěna, zeď, hradba; стена, ограда; Wand, Mauer; — τοῖχος; murus: брѣгъ имать на западѣ · и высокъ зѣло · къ станнї мѣста съı τοίχου τόπον ἀναπληροῦντα quod instar muri erat Supr 300,2; — твордо станиє in Bes 14,72bβ 12sq v. sub тврѣдостание. — Exh.

Cf. зьдъ sub 2, стѣна, ограда

СТАНКТА pl Ps 44,9 Bon v. sub стактъ

СТАНЪ[1], -а m.

occurrit in Psalt Christ Ochr En Mak Šiš Apoc Parim Gl Sud Bes; formae u-thematis gen. sg. станоү in Bes, loc.sg. станоү in Sin Pog Bon Parim, gen. pl. станокъ in Lob Par inveniuntur

1. *leženi, tábor; стан, лагерь; Lager;* — παρεμβολή, τοῦλδον; castra (pl.): падѫ посрѣдѣ стана іхъ τῆς παρεμβολῆς Ps 77,28 Sin Pog Bon Lob Par; снѣ тѣлеса съжагаютъ сѧ вънѣ стана ἔξω τῆς παρεμβολῆς Hb 13,11 Christ Ochr En Šiš, стѣна (sic!) Mak; и часть остановшимъ настанѫтъ (sic per errorem pro на станоү) ἡ μερὶς τῶν ἐν τοῖς τούλδοις ἀπερχομένων SudUsť 56a 19sq; ◆ станомь стати παρεμβάλλειν; manere: станомъ сташѫ с⟨ъ⟩нове из⟨дран⟩леки къ галъгалѣхъ var. παρενέβαλον Jos 5,10 Grig Lobk (om. Zach).

2. *obydlí; жилище; Gehäuse;* — τάξις, σκήνωμα; habitaculum, tabernaculum: сл'шьце и лоүна стаста в станоү своем ἐν τῇ τάξει Hab 3,11 ms. Pasmanense Gl (в' чинѣ своемь ms. Vindobonense); въздвигоша сѧ людие wт⟨ъ⟩ сташъ своүъ · превити иердань ἐκ τῶν σκηνωμάτων Jos 3,14 Zach (wт⟨ъ⟩ стран⟨ъ⟩ Grig); — in hoc sensu exh; — cf. жилище, кровъ sub 2, обитѣлище, селище sub 1, село sub 4, сѣнь.

3. *stav; состояние, Stand;* — status: ни плоди съхрани добра дѣла · ни станоү правости statum rectitudinis Bes 31,208aα 9 (ни тѣла в правости Uvar 113aβ 3, ни ста на правостинѣ Synod 172b18); стань правости погоүби statum rectitudinis Bes 31,208aα 14 (станение Synod 172b 19sq); — in hoc sensu exh.; — cf. поставъ sub 2, стоѩние sub 3.

СТАНЪ[2], -а m., nom. propr.

occurrit in As

masculinum nom. propr. serbicum: иѳд⟨ѣлиı⟩ · на срѣдокрѣстие · азь попь стань писахъ adscr. cyr. ad As 76b; азь попь стань пишѫ adscr. cyr. ad As 157b. — Exh.

СТАРИЦА, -ѧ f.

occurrit in Supr Mosk[b] Slepč Šiš Nom Bes

stará žena, stařena; старая женщина, старуха; alte Frau, Greisin; — γραῖς, πρεσβῦτις, πρεσβυτέρα; anus: аки сѧ въсѣмъ акъı старица γραῖς Supr 36,20; оүтѣшан ... старица ако м⟨а⟩т⟨в⟩ри оүнъı ако сестрьı πρεσβυτέρας 1T 5,2 Mosk[b] Slepč Šiš; старицамь такожде въ ѣчении с⟨кѧ⟩толѣпнѣ πρεσβύτιδας Tt 2,3 Mosk[b] Slepč Šiš; старица иетера нскоүплена имѣньмь anus Bes 40,323 aβ 8; сеıа старица дѣѣ оүченици ... присташета Bes 40,323aβ 23, сеа старици Uvar 177aβ 15, оү сеѧ старицы Synod 268b 4sq; нача тѫждѣ старьцю ...

оутѣшати Bes 40,324bβ 10; не достоитъ с⟨ѧ⟩щати старица · ни въ ωтарѣ же възлазити женамъ πρεσβύτιδας NomUsť 9b 14 (старца Jas 7b 10). Exh.

старичьскъ, -ъıн adj.

occurrit in Slepč Šiš

babský; бабий; altweibisch; — γραώδης; anilis: скврънънъıхъ же и старичьскъıхъ баснен ωт⟨ъ⟩метан сѧ γραώδεις μύθους 1T 4,7 Slepč Šiš (старьч'скъıхъ Christ). — Exh.

Cf. старьчьскъ

старишина v. **старьшина**

старость, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Parim Služ Clem Const VencNik Vit Bes

1. *stáří, staroba; преклонный возраст, старость; Alter, Greisenalter;* — γῆρας; senectus, senecta: се вланавьть · жжика твоѣ · і та зачнетъ къ старость своиж ἐν γήρει L 1,36 Zogr Mar As Ostr, къ старости Sav; не отъвръзи мене къ врѣмıа старості γήρους Ps 70,9 Sin Pog Bon Lob Par; даждь вмоу ... сѣдинъı старости γήρους Euch 8a 19; състарѣкъ же сѧ оубо къ добрѣ старости ἐν γήρᾳ Supr 208,3; оуность накажи · старость подъдержи τὸ γῆρας SlužSof^{b}, Orlov 237,1; ◆ старость приимати *senescere:* vuekigemube ſiti ſtarofti neprigemlioki (= къ вѣкъı вмоу бѣ жити, старости не приемлıщи) Fris II 3; • бе старости ἀγήρατος; senectutis expers: вмоуже листвие бе старости · и цвѣтыць неоувѫждѧ τὰ φύλλα ἀγήρατα Supr 352,22.

2. *věk; возраст; Alter;* — aetas, aetatis momentum, longaevitas: ωт⟨ъ⟩ пьрвъıа же старости · даже до коньчинъı живетоу недоужень лежашв a primaeva aetate Bes 15,77bα 18sq; къ единомоу къмоуждо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу по старостьмъ раздѣлити per aetatum momenta Bes 19,91bβ 3; такоіж вонѧ не помьнить николиже старость наша aetas nostra Vit 126aα, Sobol. 286,11; многоствд'нъıѧ (pro оного ствденъıѧ?) старости старость м'ногоживот'наѧ matura longaevitas VencNik, prol. 15; — cf. възрастъ sub 2, връста.

старъкъ, -ъıн adj.; comp. старѣи

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr FragZogr Parim Gl Pochv Const Meth Nom Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben

1. *starý; старый; alt;* — πρεσβύτης, πρεσβύτερος; senex, senior, senilis: азъ бо есмь старъ πρεσβύτης L 1,18 Zogr Mar As Ostr; оумрѣтъ нѫкъ старъ πρεσβύτερος Job 42,17 Grig Lobk; — substantivizatum γέρων, πρεσβύτερος; senex: како можетъ ч⟨лов⟩къ родити сѧ старъ съı γέρων J 3,4 Zogr Mar As Ostr; къ старъıхъ мѣсто · несъмıслънъıхъ отроцı съдѣтж с⟨ъ⟩н⟨а⟩ситєлѣ ἀντὶ πρεσβυτέρων Cloz 1a 34 (старьць Supr 326,12); стари и юнии · припадаіемъ тн гробоу γέροντες Supr 513,1;

dávný; старый, древний; altertümlich; antiquus, vetus: стародю дроужбоу и любовь дръжаще Const 8, Lavrov 11,18 (прьвою Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,20); ◆ de diabolo старъıи зълодѣи, старъıи врагъ ἀρχέκακος; antiquus hostis: старааго зълодѣа ... оуловль ἀρχέκακον Euch 63b 10; стари же врагъ дивволь antiquus hostis Ben, Sobol. 124,13; — cf. прѣкъıи vel древлѣıши воинъ sub воинъ; • старѣи кого чесо бъıти *býti dříve:* быть раньше; früher sein; — priorem esse: старѣи мене бѣ prior (J 1,15) Bes 7,30bβ 22 (прѣвѣı мене бѣ πρῶτος Zogr Mar As Ostr Nik^{a}, прьвѣ Nik^{b}).

2. *starý, dospělý; старый, взрослый, зрелый; alt, erwachsen; maturus:* оувдрѣвъ философа оума тѣломъ, а не вѣдьıи стара оума въ немъ Const 5, Lavrov 6,9; — saepissime comp. πρεσβύτερος; senior, maior, prior: бѣ же с⟨ъı⟩нъ его старѣı на селѣ ὁ πρεσβύτερος L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; призва исава с⟨ъı⟩на своего старыншаго τὸν πρεσβύτερον Gn 27,1 Grig Zach; старѣишаго брата за плесно и роукою prioris fratris Bes 10,44bβ 2sq.

3. non nisi comp. *přední, první; главный, первый; der vordere, der führende, der erste;* — πρῶτος; primus, praepotens: аште хощетъ бъıти въ васъ старѣи ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος Mc 10,44 Zogr Mar As Sav Ostr; аште както хощетъ старѣи бъıти πρῶτος Mc 9,35 Zogr Mar As Ostr; ◆ старѣи бъıти *předčit, převyšovat; превосходить; übertreffen, überragen;* — προέχειν, προτερεύειν; praecedere, antecedere, superiorem esse: мнозѣхъ старѣи бждеши πολλῶν προέξεις Supr 16,4; инѣхъ васѣхъ старѣиша сѫшта ἁπάντων προτερεύοντα Supr 278,15; — cf. прѣвъсходити;

substantivizatum *představený, velitel; руководитель, начальник; Vorgesetzer, Befehlshaber;* —

ὁ ἡγούμενος, ὁ προεστώς, ἀρχηγός; praecessor, princeps, praesul, praepositus: да бѫдетъ...старѣи ѣко слоужа ὁ ἡγούμενος L 22,26 Zogr Mar; не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ἀρχηγός Is 3,7 Grig Zach; чинъ старѣишихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩н⟨н⟩къ исправить сѧ praepositorum ordo Bes 31,208bβ 6; — spec. *starší, presbyter; старейшина, пресвитер; Ältester, Presbyter;* — senior: призваѣ же ѡ̀ц̑а старыхъ и свештенныхъ seniores Nicod 4, Stojanović 94,14 (старишинъı Novg 250bα 29sq); ѩзы рѣхѫ старѣишимъ senioribus Nicod 5, Stojanović 95,13 (къ старишинамъ Novg 251aβ 6); — cf. старѣишина, старьць, презвутеръ;

iunctiones: старѣи мытаремъ ἀρχιτελώνης; princeps publicanorum: сь вѣ старѣи мытаремъ ἀρχιτελώνης L 19,2[Zogr Mar As Ostr; • старѣи чистителѣ pontifex, var. princeps sacerdotum: старѣишии чистителе прѣдаше те мнѣ pontifices, var. principes sacerdotum Nicod 3, Stojanović 93,24 (предпее с⟨вѧ⟩щенье Novg 250aβ 5sq); • старѣи градъ, старѣе мѣсто μητρόπολις; metropolis: ндеже старѣишаго мѣсто (sic!) ен⟨н⟩с⟨ко⟩пъ велить ὁ τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπος NomUsť 47b14; — се да створитъ смотреніемь и волею старѣишаго града власти тоя ен⟨н⟩с⟨ко⟩па κατὰ τὴν μητρόπολιν NomUsť 18a 27; • старѣи бъıти комоу чесомоу *stát v čele, být představeným; стоять во главе, быть руководителем; vorstehen;* — praeesse, praeferre: того ѥгоже всеи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви старѣишина бъıти поставн praeferre disposuerat Bes 21,134bβ 9; анг⟨в⟩лъскъıмъ д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ старѣише соутъ praesunt Bes 34,242aβ 7, старѣиши соутъ Synod 199b 20sq; — cf. прѣдъстоıти sub 1; — старѣи бъıти къ пѣсньıхъ v. sub пѣснь sub 1.

Cf. вѣтъхъ, древлѣнь

СТАРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Tun Hom Const VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *stařec, starší člověk; старик, старец; Alter, Greis, älterer Mann;* — πρεσβύτερος, πρεσβύτης, γέρων, γηραλέος; senior, senex, longaevus, veteranus, senecio: паче старець разоумѣхъ ὑπὲρ πρεσβυτέρους Ps 118,100 Sin Pog Bon Lob, стрць Par, VencNik 13,26; отвръзъ старьцъ глагола ὁ γέρων Supr 298,23; повѣждь ми старьче что ти ѥстъ γηράλεε Supr 226,12; сумеѡнъ старьцъ сърѣтъ съпаса ὁ πρεσβύτης Supr 326,9; старцѫ не с'творн пакости πρεσβυτέρῳ 1T 5,1 Mosk^{b} Slepč Šiš; потъкнетъ сѧ wтрокъ w старцн πρὸς τὸν πρεσβύτην Is 3,5 Grig Zach; не трьпла ѕко зрѣти старца роцмѫща τὸν πρεσβύτην Hom, van Wijk 112,7, Supr 242,15; тоу старьцн ихъже старость маломощна створи senes Bes 14,73aα 3;

pl. *staří, předkové; старые, старцы, прадеды; die Alten, die Vorfahren;* — οἱ πρεσβύτεροι; seniores, maiores: но чьто оучєницн твои прѣстѫпаѭтъ прѣданне старьць τῶν πρεσβυτέρων Mt 15,2 Zogr Mar; фарисѣи...не ѣдѧтъ · дръжѧште прѣданне стар'ць τῶν πρεσβυτέρων Mc 7,3 Zogr Mar; по чьто не ходѧтъ оучєницн твои · по прѣданию старьць τῶν πρεσβυτέρων Mc 7,5 Zogr Mar.

2. *představený, starší, presbyter; руководитель, старейшина, пресвитер; Vorsteher, Ältester, Presbyter;* — πρεσβύτερος, συμπρεσβύτερος, πρεσβυτέριον, γερουσία; senior, senex, presbyter, consenior, legatus, natu maior: сънидѫ сѧ къ нѣмоу всн архиереı · ı старьци · ı кънижьници οἱ πρεσβύτεροι Mc 14,53 Zogr Mar Ostr; съвѣтъ створиша арх'иереı · съ стар'ци ı кънижьникы μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Mc 15,1 Zogr Mar; посъла къ нѣмоу старьцѧ · юдѣискъı πρεσβυτέρους L 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; бъıвъ съказанъ отъ ар'хиерѣи · ı старець нюдѣискъ Euch 49a 14; съказаше зборь и все старце с⟨ы⟩новь нз⟨дран⟩лева τὴν γερουσίαν A 5,21 Hilf Grš Mak Šiš (om. Slepč); събра ·о· мѫжъ wт⟨ъ⟩ старецъ людъскъıхъ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Nu 11,24 Grig, wт⟨ъ⟩ старьчь Zach; събраша же сѧ ап⟨осто⟩ли и старци οἱ πρεσβύτεροι A 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; старца иже къ васъ молю, ѩко старьць съı πρεσβυτέρους...ὁ συμπρεσβύτερος 1P 5,1 Christ Slepč Šiš; слышахъ гласъ анѣль многъ окрѣстъ прѣстола и животныхъ (и) стар(ь)ць τῶν πρεσβυτέρων Ap 5,11 Hval; — cf. старъ sub 3, презвутеръ;

titulus honorificus monachorum: имже оутан сѧ отъ старца чъстънаго савъı съкрокиште τῷ σεβασμίῳ γέροντι Σάβα Supr 283,18; старь'ць' же сава обѣшта сѧ богоу словесемь' ὁ δὲ γέρων Supr 288,4.

Nota: срѣтѣ и старць и врагъ (sic pro старъıи врагъ) дыаволь · wбразомь врачевомь ei antiquus hostis in mulo medici specie obviam factus est Ben, Schol. 131,2.

Cf. старъ, старѣишина

СТАРЬЧЬ adj. poss. ad СТАРЬЦЬ

occurrit in Supr Hom

starcův, starce (gen.); *старика, старца* (gen.);

des Greises; — τοῦ γέροντος; senis (gen.): старчъ оумъ имѣяштъ Supr 337,16; по что языкъ старѣчь на сѧ навѣщаѧ τοῦ γέροντος Hom, van Wijk 111,6 (старцоу Supr 239,26);

spec. ad monachum senem ac venerabilem pertinens: вьсчоуди сѧ · о старчи прозорьнѣѣмь дароу τοῦ γέροντος Supr 299,1; пришъдъшоу оученикоу старчоу τοῦ γέροντος Supr 299,27; вьлиѣтъ доброт҃ь старчи τοῦ γέροντος Supr 300,28.

Exh.

Cf. старъ

старьчьскъ, -ъи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

babský; бабиӥ; altweibisch; — γραώδης; anilis: скврьньнъıхъ же и старьчскъıхъ баснии wтрицаи сѧ γραώδεις μύθους 1T 4,7 Christ (старичъскъıхъ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. старичьскъ

старьшина, -ъı m.

occurrit in Hilf

non nisi in functione старьшина събора *představený synagogy; начальник синагоги; Synagogenvorsteher;* — ἀρχισυνάγωγος; princeps synagogae; — praefectus synagogae iudaeae, qui imprimis exterioris ordinis caeremoniarum curam habebat: по чтении же закона и прор(о)къ послаше старшине зборa к нима, г(лаго)люще οἱ ἀρχισυνάγωγοι A 13,15 Hilf (архисоунагоги Ochr, старѣишинъı събороу Slepč Šiš, om. Mak).

Exh.

Cf. архисунагогъ, старѣишина, старьць

старѣишина, -ъı m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Euch Supr FragZogr Apost Gl Const Nom Bes Nicod, in kalend. En; in Nik старѣишина, in NicodNovg старишина (9x) et старишшина (1x) invenitur

představený, velitel, vládce; начальник, старейшина, вождь; Vorsteher, Befehlshaber, Herrscher; — προεστώς, πρῶτος, ἀρχηγός, ἄρχων, ὁ κρατῶν, ὁ ἡγούμενος, ὁ φυλαρχεῖν τεταγμένος; princeps, primus, senior, prior, nobilis, potens, propugnator, (auctor): бѣ въ то врѣмѧ старѣишина ариданомъ προεστῶτι Supr 200,3; лѣпо естъ своего житиа старѣишин(ъı) изволити προεστῶτας FragZogr 2b 10; прьвоѥ съпаде · старѣишина бесплътънъıихъ ὁ πρῶτος Supr 340,8; въ тъмницѫ въврѣженоу бъıвъшоу старѣишиноѭ ὑπὸ ἄρχοντος Supr 361,14; на мѣстѣ же томь бѫхоу села старѣишинъı острова того τῷ πρώτῳ A 28,7 Christ Mak Šiš; вп(и)с(ко)п(о)мъ ... вѣдѣти достоитъ своего старѣишиноу имѣти τὸν ἑαυτῶν πρῶτον NomUsf 13a 1; старѣишина нашь диѫколь повѣствоваше princeps Nicod 22, Stojanović 114,8 (преднии Novg 262aβ 11); ◆ *starší, presbyter; старейшина, пресвитер; Ältester, Presbyter;* — senior: съвѣтъ дѣашѧ · старѣишинъı и попове жидовисци Euch 49a 11; приемше же заповѣдь старѣишинъı юдевскыѥ seniores Iudaeorum Nicod 1, Stojanović 91,18, старишинъı юдеомъ Novg 248bβ 30; — cf. старьць;

старѣишина бъıти *stát v čele; стоять во главе; vorstehen;* — ἡγεμονεύειν, ἄρχειν, προΐστασθαι; *praestare:* старѣишина бѣашe въ поустѣѣмъ градѣ ἡγεμόνευε Supr 146,8; и тъı старѣишина хоштеши бъıти ἄρξαι θέλεις Supr 102,19; вп(и)с(ко)пъ ... наречень старѣишина бъıти людемъ προεστάναι λαοῦ NomUsf 16b 21; — in hac iunctione exh.

Iunctiones:

старѣишина града *místodržitel; наместник; Statthalter;* — ἐθνάρχης, πολιτάρχης; praepositus gentis, princeps civitatis: въ дамаскѣ старѣишина града аредъı ἐθνάρχης 2C 11,32 Christ (етнарѣ Ochr, едьнархъ Slepč, етерьнархъ Mak, иньдарьхъ Šiš); въıзмѧтоша же сѧ народи и старѣишинъı града, слъıшаще се τοὺς πολιτάρχας A 17,8 Christ Slepč; — cf. едьнархъ; ● старѣишина корабльникомъ vel кораблю *vrchní lodník; начальник корабля; Schiffskommandant;* — ναύκληρος; nauclerus, *navis dominus:* старѣишина бѣхъ корабьникомъ · и истопихомъ сѧ ναύκληρος Supr 119,30; ѡ зависти корабью ... твои старѣишина естъ диѫколъ ναύκληρος Supr 400,6sq; — in hac iunctione exh.; — cf. навъкларъ; ● старѣишина пастъıремъ vel паствинѣ *vrchní pastýř; главный пастух; Oberhirt;* — ἀρχιποίμην; princeps pastorum: ѩвльшемоу сѧ старѣишинѣ пастъıремъ приимѣте вѣнець славъı τοῦ ἀρχιποίμενος 1P 5,4 Christ (начальникоу пастъıромъ Slepč, зачельникоу пастъıремь Šiš); акъı человѣка положивъ старѣишина паствинѣ ὁ ἀρχιποίμην Supr 328,26sq; — in hac iunctione exh.; ● старѣишина събороу *představený synagogy; начальник синагоги; Synagogenvorste-*

her; — ἀρχισυνάγωγος; princeps synagogae: поустишѫ старѣишинꙑ сѣбороу къ нима г⟨лаго⟩л⟨ѫ⟩ще οἱ ἀρχισυνάγωγοι A 13,15 Slepč, старѣишины сѣбора Šiš (старшине збора Hilf, архисинагоги Ochr, om. Mak); — in hac iunctione exh.; — cf. архисѵнагогъ, сѵнагогъ, старѣишина; ● старѣишина сѣньмоу *nádčelník velerady; старейшина синедриона; Anführer des Hochrates;* — princeps synagogae: пилатъ же рече къ старѣишинѣ сьнмоу жидовскоу principibus synagogae Nicod 1, Stojanovic 91,14; — in hac iunctione exh.; ● отьцемъ старѣишина *praotec, patriarcha; праотец, патриарх; Urvater, Patriarch;* — πατριάρχης; patriarcha: дньсь и отцемь старѣишина доухомъ прадѣноуѥ (sic!) ѩкѡвъ ὁ πατριάρχης Supr 321,19sq; — in hac iunctione exh.; — cf. патриархъ;

старѣишина отъ асиѫ, старѣишина влъшьскꙑи, старѣишина жрьчьскъ vel жрьцемъ, старѣишина нѧмцьничьскъ, старѣишина иѵерискъ, старѣишина молѣбьникъ, старѣишина молитвьникъ vel молитвьникомъ, старѣишина сѧтитель, старѣишина сѧщенникъ v. sub lemmatibus suis.

Nota: аще оубо дѣмитръ и иже съ нима къзнѣници имоуть къ комоу слово, старѣишинꙑ соуть и ѧдиномати соуть ἀγοραῖοι ἄγονται A 19,38 Christ (translatio erronea gr. οἱ ἀγοραῖοι pro αἱ ἀγοραῖοι).

Cf. старъ, старьць, старьшина, игемонъ

старѣишиньскъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

vladařský, vládcův; владыки (gen.), *правителя* (gen.); *des Herrschers, Herrscher-;* — ἡγεμονικός; imperatorius: старѣишинꙗскѣмоу сѧноу бѫдѫ ти ходатаи ἡγεμονικῆς ἀξίας Supr 100,15sq. — Exh.

Cf. владꙑчьскъ, владꙑчьнь

старѣишиньство, -а n.

occurrit in Supr Clem Bes

1. *představenství; начальство; Vorstand;* — ἡγεμονία; praefectura: на старѣишинꙗство братиѧ къзведоша ἐπὶ τὴν τῶν ἀδελφῶν ἡγεμονίαν Supr 277,6sq; — in hoc sensu exh.

2. *postavení, hodnost; положение, сан, должность; Stellung, Würde;* — τὰ πρεσβεῖα; dignitas: да и късѧтинїѣ града епископъ · тождѣ старѣишинꙗство да имать и тѫжде чьсть · ѩже и римъска града епископъ τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς Supr 202,24sq; аще и мни кѣ по старѣишиньствоу Clem 2, Vas. 75,2.

3. *úřad, funkce; пост, должность; Amt, Funktion;* — ἀρχή; magistratus: къ многѣхъ старѣишиньствѣхъ градъскꙑ лѣньствовакъшемъ ἐν... ἀρχαῖς πολιτικαῖς Supr 278,21sq; старѣишинꙗства многа градънаꙗ прѣдрѣжавъ ἀρχὰς πλείστας Supr 281,2sq; воєвода же магнъ ничьсоже ради пот'шта сѧ на сие старѣишинꙗство прити εἰς τὴν ἀρχήν Supr 47,15; землю wсѣмет⟨ь⟩ · ѩже кто мѣсто старѣишиньства дрьжить нъ на добра дѣла не подвигнеть с⟨ѧ⟩ qui locum quem tenet in bonis operibus non exercet Bes 31, Uvar 114aα 16 (болꙗрьствиꙗ Pogod 209bβ 1sq, власти Synod 174a 9).

Exh.

Cf. достоиньство, сань, чинъ, чьсть

старѣишиньствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr

vládnout; властвовать, управлять; herrschen, regieren; — ἡγεμονεύειν; agere praefecturam, principem esse, *principare, dominari:* сѥ же сѧ сѣтвори къ срѣмѣ · старѣишинꙗствоуѭштоу прокоу ἡγεμονεύοντος Supr 254,22; вьсѣхъ · животъ старѣишиньствоуѭи ἡγεμονεύων Supr 429,13sq; тѣкѣ бѫди...старѣишинꙗствовати · съ отьцемъ тѵоимъ дияволомъ Supr 166,5sq; арьнѣи къ калиопиї старѣишинꙗствоуѫ Supr 564,21. — Exh.

Cf. владꙑчьствовати

старѣти сѧ, -ѣѭ сѧ, -ѣѥши сѧ pf.

occurrit in Parim Bes

zestárnout; постареть; altern; — γηράσκειν; senescere: сѥ старꙑхъ сѧ · не вѣмъ д⟨ь⟩не конъчинѣ моего γεγήρακα Gn 27,2 Grig (състарѣхъ сѧ Zach); ѥгда с'тарѣѥши сѧ въздвигнеши роуцѣ твои cum autem senueris (J 21,18) Bes 3, Uvar 9aβ 6 (състарѣвши сѧ ὅταν δὲ γηράσῃς Zogr Mar As Sav Ostr, Pogod 14aα 14sq, Synod 11b 16). — Exh.

Cf. състарѣти сѧ, обетъшати, заматорѣти

старѣшина v. старѣишина

СТАТИ, станѫ, станеши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Fris Supr IIj Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ Napis Const Meth Nom Venc VeneNik Bes Nicod Ben Trin

1. *stanout, postavit se; стать, встать; sich stellen, sich aufstellen;* — ἵστασθαι, ἐφίστασαι, παρίστασθαι, καθίστασθαι, φυτεύεσθαι, var. ἀνίστασθαι, ἄγεσθαι; stare, sistere, consistere, assistere, astare constitui, transplantari, poni, se convertere: къстани · і стани по срѣдѣ στῆθι L 6,8 Zogr Mar As Ostr; аще не бі мосі . . . сталъ къ съкроушени прѣдъ нимь ἔστη Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; станѣмъ добрѣ στῶμεν καλῶς Služ, Orlov 163,8; да бъисте стали на брани домоу из⟨дран⟩лева ut staretis in proeliis (Ez 13,5) Bes 14,70aα 12; ◆ окрѣстъ стати vel стати окрѣсть кого, чесо vel о комь, чемь *obstoupit, obklopit; обступить, окружить; umstellen, umringen;* — κυκλοῦν, περιίστασθαι; circumdare, circumstare, circumsistere: окр⟨ѣ⟩стъ же ставъшемъ іего оученикомъ, къставъ, къ нимъ къ градъ κυκλωσάντων . . . αὐτόν A 14,20 Christ; пришьдъшоу же іемоу, о немь сташа съшьдъши . . . іюдеи περιέστησαν αὐτόν A 25,7 Christ; моужи и жены wкр⟨ѣ⟩стъ wдра іеи сташа circumsteterunt Bes 38,300bβ 5; ● противѫ vel противъ стати комоу, стати на кого vel противѫ комоу, чесомоу *postavit se proti někomu, postavit se na odpor, povstat proti někomu; выступить против кого-н., оказать сопротивление, восстать против кого-н.; entgegenstehen, widerstehen sich gegen jmdn erheben;* — ἀνθίστασθαι, ἀντικαθίστασθαι, ἀντιπαλαίειν, ἐπανίστασθαι, ἵστασθαι, ὑφίστασθαι, κατὰ πρόσωπον ἔχειν; resistere, repugnare, insurgere, (contra aliquem) stare: не оу до крѣви противоустасте, къ грѣхоу противѧще сѧ ἀντικατέστητε Hb 12,4 Christ Šiš, стасте · противѫ грѣхоу Ochr; ни съмрьти противъ ставъши · нъ радоуѫшти сѧ своіе тѣло повна ѳанάτου ἀντιπαλαίοντος Supr 317,25sq; не може стати противѫ ратникомъ ἀντιστῆναι Supr 196,13; — cf. противити сѧ, сѧпротивити сѧ, къстати sub 2;

vstát, vztyčit se; встать, подняться; aufstehen, sich aufrichten; — ἵστασθαι, ὀρθὸς ἵστασθαι, ὀρθὸς ἀνίστασθαι, ἀνορθοῦσθαι, ἐγείρειν; erigi, surgere, stare: тоу падѫтъ . . . і не моѫтъ стати стѣнаі Ps 35,13 Sin Pog Bon, стави (sic!) Par (встати Lob); стани по срѣдѣ ἔγειρε Mc 3,3 Zogr Mar As Sav Ostr; ставъ var. SlužSof[c], Orlov 207,14 ad късклонь сѧ in късклонь сѧ · пои⟨ѣ⟩ прекр⟨ѣ⟩стить . . . дарѣ ἀντισάμενος . . . ὀρθός SlužSof[b], Orlov 207,1;

vystoupit, předstoupit, zjevit se, ukázat se; встать, предстать, появиться; aufstehen, vortreten, erscheinen, sich zeigen; — ἵστασθαι, ἀνίστασθαι, ἐφίστασθαι, γνωρίζεσθαι, φαίνεσθαι; exsurgere, surgere, stare, agnosci: ставъ ар'хиереи по срѣдѣ · къпроси і⟨соу⟩са ἀναστάς Mc 14,60 Zogr (къставъ Mar); ставь петръ по срѣдѣ вѣчникь . рече ἀναστάς A 1,15 Hilf Mak (къставь Šiš); і се а⟨и⟩ѣ⟨е⟩лъ г⟨оспод⟩нь ста въ їнхъ ἐπέστη, var. ἐφάνη L 2,9 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. къстати sub 1; ◆ sensu eodem прѣди стати комоу, чесомоу vel стати прѣдъ цѣмь, чимь ἵστασθαι, παρίστασθαι, παριστάναι ἑαυτόν; stare, astare, assistere, seipsum praebere: прѣдь нимиже ста жива по моучени своемь παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα A 1,3 Hilf Mak Šiš; прѣдъ · мъною бо ставъ сію ноць агѣлъ б⟨о⟩жии παρέστη, var. ἐφάνη A 27,23 Christ Mak, ста Šiš; слакѣ творьца · преди стати assistere Bes 37,276bα 13 (пред⟨ъ⟩стати Synod 227b 22); — cf. акити сѧ sub акити sub 1;

комоу vel за кого *postavit se za někoho, zastat se; вступиться за кого-н.; für jmdn eintreten, sich jmds annehmen;* — παρίστασθαι, συμπαρίστασθαι, ἵστασθαι, ἀνίστασθαι; stare, consurgere, assistere: къто станеть мнѣ на злоѣѫщиѫ τίς ἀναστήσεταί μοι Ps 93,16 Bon (къстанеть Sin Pog Lob Par); станѣте добле . . . за х⟨рист⟩а στῆτε . . . ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ Supr 62,30;

zůstat, setrvat; остаться; bleiben; — ἵστασθαι μένειν, εἶναι, παρεμβάλλειν; stare, manere, esse, castrametari: сташа же тоу при водахъ παρενέβαλον Ex 15,27 Grig Zach; носоу оубо оутвьржьшю сѧ, ста недвижимъ ἔμεινεν A 27,41 Christ Mak Šiš; вьшьдѣ къ црькъве · и сташа якѣрие непостѫпьши ἐστάθησαν Supr 229,6; ◆ стати на молитвѣ εἰς λιτὴν ἵστασθαι; ad vota confugere, vigiliis instare: на молитвѣ станевѣ εἰς λιτὴν ἄμφω στῶμεν Supr 276,16; ста на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ при wкьнци instans vigiliis Ben, Sobol. 134,20; ● станемь стати v. sub станъ[1] sub 1; — cf. прѣбъıти sub 2.

2. *zastavil se; остановиться; stehenbleiben;* — ἵστασθαι; stare, sistere, subsistere, figi, manare, desinere: рѣкы же прісно текѫшта сташа ἔστησαν Supr 90,9; повелѣ стати колесници στῆναι A 8,38 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; ставъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ рече імъ στάς Mc 10,49 Zogr Mar; нердане рѣко стани στῆθι Slepč 118b 17, Mak 79b 11; ста прѣдъ двермі домоу влисевѣа ἔστη 4Rg 5,9 Grig Zach;

ustat, přestat; перестать, прекратиться; aufhören; — ἵστασθαι, παύειν, φιμοῦν; sistere

desinere, obtumescere: дѣѣе ста · теченїе кръ-ве ѣѣ ѣстꙑ L 8,44 Zogr Mar As Ostr (оустa Sav); стани пиѡнїе не величаи сѧ παῦσαι Supr 138,10; не до сего же тъкъмо злоба ихъ ста Meth 13, Lavrov 76,23; — cf. оустати.

3. къ чьто vel c. nom. *stát se něčím; стать чем-н.; werden;* — ἵστασθαι; (statuere), *fieri:* повелѣ боꙋри и ста къ хлаⷣъ ѣстꙑ Ps 106,29 Sin Pog Bon Par (встати Lob); сташѧ къ гѫстꙑня единѫ ѣстꙑ Jos 3,16 Grig Zach; — in hac notione exh.;

stát se, nastat; стать, настать; geschehen, eintreten; — ἵστασθαι, οἰκονομεῖσθαι; stare, dispensari: рече и ста д⟨оꙋ⟩хъ боꙋрьнꙑ ѣстꙑ Ps 106,25 Sin Pog Bon Lob (к'ста Par); да и прѣжде реченаа станѫтъ ἵνα...οἰκονομηθῇ Supr 483,2.

4. *obstát, vytrvat; устоять, выдержать; bestehen, aushalten;* — ἵστασθαι; stare, persistere: вьсѣкъ градъ · ли домъ · раздѣлѣ сѧ на сѧ не станетъ οὐ σταθήσεται Mt 12,25 Zogr Mar; sim. Mc 3,25 Zogr Mar; аще сотона сотонѫ изгонитъ...како оубо станетъ ц⟨ѣсарь⟩ствие его σταθήσεται Mt 12,26 Mar Nik (om. Zogr); тъже нанъ того дѣлма къ с⟨ѧ⟩тꙑни ста in sanctitate perstitit Bes 20,103aα 13.

Notae: видѣхъ не разоꙋмѣваѩмꙑ и стахъ καὶ ἐξετηκόμην Ps 118,158 Pog (recte истаахъ Sin Bon Lob Par); сташа (pro истаа-) хлѣми вѣчнии ἐτάκησαν Hab 3,6/Cant 3 Pog Bon (растѣкше се Cant 5 Lob Par).

cf. стоѩти

СТАТИ in J 11,18 Sav v. sub стадии

СТАТИРЪ, -а m.

occurrit in Ev

statér; стамир; Stater; — στατήρ; stater; — nummus graecus argenteus (= didrachma vel tetradrachmon) vel aureus (= viginti drachmae): отверъзъ оустa ем · і обрѧштеши статиръ στατῆρα Mt 17,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr. — Exh.

СТАТОКЕЛѢ in Gn 4,20 Zach v. sub новель

СТАТОКЕЛѢ in Gn 4,22 Zach v. sub товель

СТАТОКЕЛѢКЪ in Gn 4,22 Zach v. sub товелѣкъ

СТАХИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Stachys; Стахис; Stachys; — Στάχυς; Stachys; — christianus quidam, qui Romae tempore apostolorum vixit: ц⟨лоꙋите оурвана, поспѣшьника ми о г⟨оспод⟩и, и стахиа, възлюбленаго ми Στάχυν R 16,9 Christ Slepč Šiš. — Exh.

СТАѢТИ, стаѭ, стаѥши ipf.

occurrit in Supr

stál, stával; стоять; stehen; stare: олтарь своемоꙋ коѥоꙋ отълѧчи стаѣти gr. aliter τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου τῷ ἰδίῳ ἵππῳ εἰς φάτνην ἀπένεμεν Supr 215,2sq. — Exh.

СТЕБЛИЄ v. стъблие

СТЕГНО, -а n.

occurrit in Supr Apoc Parim Clem Const

stehno, noha; бедро, нога; Schenkel, Bein; — σκέλος, μηρός; femur, crus, genu: провѣша жъзлъ межⷣоꙋ рѧкама и стегноꙋ его τῶν σκελῶν Supr 260,9sq; имать на ризи и на стегни своемь име написано ἐπὶ τὸν μηρόν Ap 19,16 Hval Rumj; с⟨ѧ⟩тѣи роꙋцѣ съ бл⟨а⟩женꙑма стегнома Clem 5, Vaš. 77,14; оутерпль жилоꙋ стегна его, яне четыре жены поѩтъ Const 10, Lavrov 20,14; с⟨ꙑ⟩нове маховеи с⟨ꙑ⟩на манасина · родишѧ сѧ на стегнѣ иѡсифове ἐπὶ μηρῶν Gn 50,23 (50,22 vg.) Grig Zach; чрѣво и стегнѣ мѣднѣ οἱ μηροί Dn 2,32 Grig Zach; — du. fig. *bedra, ledvi; бедра, чресла* (pl.); *Lende;* — οἱ μηροί; femur: не wскѧⷣѣетъ кнаⷭъ wт⟨ъ⟩ юдꙑ · ни иѡуменъ wт⟨ъ⟩ стегнѣ его ἐκ τῶν μηρῶν Gn 49,10 Grig, Const 10, Lavrov 18,13 (сѣмени Zach, сѣмене Lobk); — cf. чрѣсло. — Exh.

cf. нога

СТЕЖЕРЪ, -а m.

occurrit in Supr

sloup, fig. *opora; столб,* fig. *опора; Säule,* fig. *Stütze;* — ἑδραίωμα; *fulcimentum:* приведоша же

честъныаго съсѫда и стежера мѫченикомъ · крѣпа вѣры камъыка · дєwдwра τὸ ἑδραίωμα Supr 60,16. — Exh.

Cf. сталъпъ sub 1

стєзѧ v. стьза

стєлꙗ, -лѣ f.

occurrit in Supr

střecha; крыша; Dach; — στέγη; tectum: вь нємьже стелꙗ хлѣвинъı єго оутвръждена єстъ ἡ στέγη Supr 300,2. — Exh.

Cf. кровъ sub 1

стєнаниє, -нꙗ n.

occurrit in Supr

sténání; стенание; Stöhnen; — στεναγμός; singultus, gemitus: w стенанис и жєлѣ ὦ στεναγμός Supr 386,10sq; оуслъшакъ стенанига и молитєъı дръжнмъıнѫъ адомъ τοῦ στεναγμοῦ Supr 10,7sq; ироплака сѧ съ стенанинм' великомъ μετὰ στεναγμοῦ Supr 102,6; съ стенанїмъ · и съ слъзами глаголѧ ἐν στεναγμοῖς Supr 168,10. — Exh.

Cf. рꙑданиє sub 1

стєнати, стенѫ, стенєшн ipf.

occurrit in Supr Parim

sténat, naříkat; стенать; stöhnen; — στενάζειν, στένειν; gemere, ingemiscere, lugere: они стенаахѫ ἐστέναζον Supr 388,11sq; помилоуи стенѣштѫ κλαυσιѫ δοῦσιѫ στενάζουσαν Supr 392,3; того дѣльма стенїи στέναξον Supr 406,1; оиъ бо стенати и трѧсти сѧ осѫждєнъ бъıстъ στένειν Supr 483,30; поклонатъ сѧ стенѣште στένοντες Supr 504,17; стенѫштоу лѣвоу · отвори Supr 166,27; стена и трѧсъı сѧ бѫдєши на зємі στένων Gn 4,12 Grig Zach; бѫдѫ стена и трѧсъıи сѧ на зємі στένων Gn 4,14 Grig Zach. — Exh.

Cf. рꙑдати, задрьзати сѧ

стєниє in Mak v. sub чьтєниє

стєпанъ v. стефанъ

стєпєнь, -є m.

occurrit in Supr Christ Gl Nom Venc Bes CMNov CMVat

1. *stupeň, schod; ступень; Stufe;* — ἀναβαθμός, βαθμίς; gradus: єгда же бъıс⟨тъ⟩ на степєньхъ ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς A 21,35 Christ; павълъ ставъ на степени и помазавъ роукою людємъ ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν A 21,40 Christ; взємъ wтрока поставн на степени пред wлтарєм VencVost 55a 14 et Min 447aα, Vajs 21,9; между кринидою степеномь и олтарєм · всплачоут сѧ врѣки ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος καὶ τοῦ θυσιαστηρίου Jl 2,17 Gl, между степены · ти трѣбникъмъ Tun (межьдоу кринидою и wлтарѣкмь Zach Lobk); — fig.: разоумьнъıими възводнмъ степєньми βαθμίσι Supr 277,13; с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩це сѣ въıсокаго степене сходитъ ab alto axe Bes 19,91bβ 22; — gradus paenitentiae: ѣ лѣтъ да покаютъ с⟨ѧ⟩ по степенемъ оуставьнъımъ κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους NomUsť 38b 20, по степенwм⟨ъ⟩ (sic!) Jas 27a 27; оуставнхомъ · ї · лѣт⟨ъ⟩ исполнити по степенемъ оуставьнъımъ κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους NomUsť 40a 5;

in hac notione exh.

2. *stupeň hodnosti, úřad; сан, должность, степень; Rankstufe;* — βαθμός; gradus: и-степене ви⟨и⟩с⟨коу⟩пьскаго съıнанъ боудетъ τοῦ βαθμοῦ NomUsť 35a 22; не достоитъ . . . лишити сѧ своихъ степенни τοὺς ἰδίους βαθμούς NomUsť 14a 17; разд(р)ѣшити (по)кѫзати власть пріємлютъ иже степень строєнніа gradum regiminis Bes 26,1 69aβ 21; — cf. чинъ, санъ, рѧдъ sub 3.

стєпєньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Pog Bon NomJas Venc

stupňový, stupňů (gen.); *ступенчатый, ступеней* (gen.); *Stufen-, Grad-; graduum* (gen. pl.): вазамь бис'коупь отрока поставн и на крилѣ [црѣкве] степеньнѣкемь предь олтаромь VencNov 420aβ, Vajs 36,18; — пѣснь степеньна(и) ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν; canticum graduum; — i. e. psalmi 119 — 133, qui ab ascendentibus in templum hierosolymitanum cantabantur: рїѳ слава пѣ⟨снь⟩ степенна ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν Ps 119,1 Sin Pog Bon; sim. Ps 120—133 Sin Pog Bon.

стєпєннw in NomJas 27a 27 v. sub стєпєнь

Exh.

стефанинокъ, стефаноκъ adj. poss. ad стефанъ

occurrit in Apost; стефанинокъ in Ochr Šiš ter, in Christ bis, стефаноκъ in Slepč ter, in Mak bis; in Šiš стѣ- scribitur

Štěpánův; Стефана (gen.), *Стефанов; des Stephanas;* — τοῦ Στεφανᾶ; Stephanae (gen.); — unius e christianis Corinthi: кръстихъ же и стефанинокъ домъ τὸν Στεφανᾶ οἶκον 1C 1,16 Ochr Šiš, стефаноκъ Slepč Mak (стефанинѣ Christ); вѣсте домъ стефанинокъ Στεφανᾶ 1C 16,15 Christ Ochr, стѣфанинокъ Šiš, стефаноκъ Slepč, стефаноκъ Mak; радоую же сѧ о пришьствии стефанинокъ Στεφανᾶ 1C 16,17 Christ Ochr, стѣфанинокъ Šiš, стефаноκъ Slepč (om. Mak). Exh.

Cf. стефанинѣ

стефанинѣ adj. poss. ad стефанъ

occurrit in Christ

Štěpánův; Стефана (gen.), *Стефанов; des Stephanas;* — τοῦ Στεφανᾶ; Stephanae (gen.) — cetera v. sub стефанинокъ: хр⟨ь⟩стихъ же и стефанинѣ домъ τὸν Στεφανᾶ οἶκον 1C 1,16 Christ (стефанинокъ Ochr Šiš, стефаноκъ Slepč Mak). — Exh.

Cf. стефанинокъ

стефанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. Grš) CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr; scribitur etiam стѣфанъ in Šiš, Hilf bis, степанъ Hilf semel, стѣпан Grš Hilf bis, остепанѣ semel in Mak; abbrev. сτпан CanMis semel

Štěpán; Степан, Стефан; Stephan; — Στέφανος; *Stephanus:*

a) protomartyr Hierosolymis, unus e primis septem diaconis a Iudaeis lapidatus; mem. in Or. 27. Dec., in Occ. 26. Dec., in Ochr etiam 6. Ian., 29. Oct., 19. Nov., inventio reliquiarum in Or. 2. Aug., in Occ. 3. Aug.; mentio aedis s. Stephani prope Constantianas in Ochr 11. Dec.: изѣраше стефана, мѫжа исплънена вѣры Στέφανον A 6,5 Hilf Slepč, стѣпана Grš, стѣфана Šiš, остефана Mak; иж · с⟨ѣм⟩таго пръвом⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка архиндѣкона стефа Στεφάνου As 135b 8, стефана Sav 144a 4sq, Ostr 252ba 9, Ochr 95a 9, Slepč 118 a 8, Mak 77a 19, Šiš kalend. 27. Dec.; камениемь побиваχѫ стѣфана τὸν Στέρανον A 7,59 Hilf Šiš, стѣпана Grš, стефана Slepč Mak; обрѣтение мощемъ с⟨ѣм⟩таа⟨го⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка стефа Στεφάνου As 118b 21, стефана Ochr 112b 12, стедана Mak 83b 6, стѣфана Šiš kalend. 2. Aug.; с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу стефаноу · конъстатинѣ Στεφάνου ἐν Κωνσταντιναῖς Ochr 90b 18;

b) papa Romae, obiit a. 257; mem. in Or. et Occ. 2. Aug.: молитѣ ѣ⟨ог⟩а за мѧ грѣшнаго · с⟨ѣм⟩тыи ликъ папежю каниманте...стефане Trin, Sobol. 46,24; — hoc testimonio exh ;

c) martyr Antiochiae in Pisidia tempore Diocletiani; mem. in Or. et Occ. 23. Nov.: кѫ · свѣтыχъ моученикъ марѣка и стѣфана Στεφάνου Šiš kalend. 22. Nov.; — verisimiliter ᵃtiam: в · і · страс⟨ть⟩ · с⟨ѣм⟩томоу аѳанасию · и стефаноу Ochr 86b 14sq (secundum Sergij, *Полный месяцеслов Востока II*, 1901, p. 363, idem esse videtur); — his testimoniis exh.;

d) sanctus, conditor gerocomiorum Constantinopoli, obiit circa a. 614; mem. in Or. 27. Febr.: $\overline{5}$ пам⟨ѧть⟩ с⟨ѣм⟩т⟨о⟩моу стефаноу · створшомоу домъ питѣтни сиротъı · и старцѫ Στεφάνου Ochr 104b 13; — hoc testimonio exh.;

e) abbas monasterii Reate in Sabinia tempore Gregorii Magni; mem. in Occ. 13. Febr.: вѣ бо въ д⟨ь⟩ни наша стефанъ именьмь wт⟨ь⟩ць манастъıрѧ близь рѣиестьньскаго града Stephanus Bes 35,259bα 1; — hoc testimonio exh.;

f) Novus seu Iunior, martyr Constantinopoli sub imperio Constantini Copronymi a. 767 lapidatus; mem. in Or. et Occ. 28. Nov.: с⟨ѣм⟩т⟨а⟩го стефана · нова Στεφάνου τοῦ Νέου Slepč 114a 21; — hoc testimonio exh.

стефанѣ adj. poss. ad стефанъ

occurrit in Christ

Štěpánův; Стефана (gen.); *des Stephans;* — τοῦ Στεφάνου; Stephani (gen.); — pertinens ad Stephanum, vide стефанъ sub a): и ѥгда изливаше сѧ кръвь стефаня τὸ αἷμα Στεφάνου A 22,20 Christ. — Exh.

—

сти in Euch 63b 2 v. sub свѧтити sub 2

стихера, стихира, -ъı f.

occurrit in Euch Slepč Mak CanVenc; abbreviatur $\overset{\chi}{\text{стр}}$, $\overset{\chi}{\text{стир}}$, $\overset{\chi}{\text{ста}}$, $\overset{\chi}{\text{сти}}$

stichera; стихира; Sticheron; — στιχηρόν, στιχηρά (pl.); *stichera;* — carmen liturgicum in aliquot strophas divisum, vel ipsae singulae strophae eiusdem carminis, quae post

versus biblicos, maxime e psalmis desumptos, cantalsantur: стихєра прѣвда Euch 83b 15; на г⟨оспо⟩ди вѣзкаχѣ · поемъ стр$^{\chi}$ Mak 79a 15; стиρ · на г⟨оспод⟩и вѣзваχ⟨ѣ⟩ Slepč 120a 4; таж⟨де⟩ · стр$^{\chi}$ · въ оχтацѣ Slepč-Mosk 5b 18; и с⟨вд⟩т⟨ы⟩мъ · $\overset{\chi}{\text{сти}}$ · и самогласънъı стихηрà ἰδιόμελα Slepč-Mosk 4b 7; и въ χвалите г⟨оспод⟩а · $\overset{\chi}{\text{сти}}$ · въ вχтацѣ Slepč-Mosk 4b 28; $\overset{\chi}{\text{ста}}$ CanVenc, Vajs 139,18. — Exh.

стихиѫ in G 4,9 Slepč v. sub стухии

стихокѣно, -а n.

occurrit in Slepč; abbreviatur $\overline{\text{стхокно}}$

stichera liturgica e. versiculis e s. Scriptura (e diversis psalmis vel aliis libris biblicis) desumptis, quae in vespersis, in laudibus matutinis vel litaniis cantatur; loco стихокѣно dici solet стихиръı на стихокѣнѣ τὰ στιχηρὰ εἰς τοὺς στίχους: възвращаѥ сѧ поем · $\overline{\text{стх}}$окно Slepč-Mosk 4b 13. — Exh.

стихъ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Ochr En Slepč Mak Parim; saepissime abbreviatur $\overset{c}{\text{сх}}$, $\overset{c}{\text{ст}}$, $\overset{c}{\chi}$, $\overset{c}{\text{сти}}$, $\overset{c}{\chi}$

1. *řádek, řádka; строка; Zeile;* gr. στίχος; *versus:* ѥваньѥлие отъ лоукъı ·⁘· стиховъ Mar 132b 21 explicit in fine evangelii s. Lucae (om. Zogr); — in hoc sensu exh.

2. *verš; стих; Vers;* gr. στίχος; *versus* (in textibus poeticis, e. g. psalmis); — saepissime in iunctione пѣти стихома vel пѣти по стихоу, i. e. cantare modo antiphonario duobus chorisalternatim singulos versus canentibus: пожтъ стихома весь ѱалом Ochr 68a 18; тако пѣти весь н⟨ъ⟩с⟨д⟩лъмъ сеи по стихоу до конца · припѣваѭще $\overset{c}{\text{сти}}$ сеи Euch 11b 18 et 19; wт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ · д · сего псалма · пои до ко⟨нц⟩ц⟨а⟩ · по стихоу Slepč 116b 11; вечⷭ⟨ерь⟩ · начинаѥть пѣвц · г⟨оспо⟩ди вѣзваχъ по $\overset{c}{\text{сχ}}$ѕ · с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ъ⟩нов твое вѣскр⟨ъ⟩сение славимъ Mak 63b 19; — in hac notione exh.;

versiculus; στίχος; — term. techn. liturg.: versiculus, praecipue e s. Scriptura, saepissime e psalmis excerptus, ante lectionem, cantum, orationem vel caeremoniam aliquam canendus aut recitandus: $\overset{c}{\text{сх}}$ $\overline{\text{е}}$ вънидѥ б⟨ог⟩ъ As 28a 4 (om. Ostr); $\overset{c}{\text{сти}}$ · да вънидетъ стίхос Euch 98a 11; $\overset{c}{\chi}$ въ ц⟨ъ⟩к⟨ь⟩вахⷭ⟨ъ⟩ стίχος Mak 68b 6; ·χ^{c}· г⟨оспо⟩ди защитель (sic!) стίχος Mak 79a 19; с$\overline{\chi}$ възвеси сѧ сѫдии земиа Grig 49a 32.

стлъпотворѥние, -ия n.

occurrit in Supr Chrabr

stavba věže; постройка башни; Turmbau; — πυργοποιία; aedificatio turris: ни сице оутажилъ земьıѫ стлъпотворение сполокъ ἡ τῶν γιγάντων πυργοποιία Supr 485,10; раздѣли жзıкы при стлъпотворении Chrabr 6,18. — Exh.

стлъпоустѣна, -ы f.

occurrit in Psalt

tvrz; крепость; Festung; — πυργοβάρις; turris: кѫди . . . обилие въ стлъпоустѣнахъ твоихъ ἐν τοῖς πυργοβάρεσιν Ps 121,7 Sin Pog Bon (в трѣ⟨мѣ⟩хъ Lob Par). — Exh.

cf. трѣмъ

стлъпъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Pochv Clem Dim Meth Bes Ben Dijav, in kalend. En

1. *sloup; столб, столп; Säule;* — στῦλος, κρίκος; columna, basis, circulus (ii.): азъ оутвръдихъ стлъпъı вьıѫ τοὺς στύλους Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; житие · прѣмѫдраго сѹмѣвшиа прiобрѣтъ · на стлъпѣ бо бѣаше стоѧ Supr 557,23; погама прѣдiимма опъръ сѧ о стлъпъ Supr 558,28; въ стлъпѣ облачьнѣ г⟨лаго⟩лаше къ нимъ ἐν στύλῳ νεφέλης Ps 98,7 Sin Pog Bon Lob Par; б⟨ог⟩ъ же кождаше ѧ въ д⟨ъ⟩нъ стлъпомъ wблачномъ . . . нощиѭ же стлъпомъ wгнѣномъ ἐν στύλῳ Ex 13,21 Grig Zach; sim. Pochv 112aα 14 et 16; — fig.: мнѧщеи сѧ стълапи бъıти στῦλοι G 2,9 Christ Slepč Šiš; недвижима стълпа х⟨ристо⟩вѣ ц⟨ь⟩ркви Pochv 115aβ 29; — cf. стежеръ.

2. *věž; башня; Turm;* — πύργος; *turris:* надѣ стлъпъ силоѹамьскъ ὁ πύργος L 13,4 Zogr Mar Ostr; повѣдите въ стлъпѣхъ его ἐν τοῖς πύργοις Ps 47,13 Sin Pog Bon Lob Par; сиⷨде г⟨оспод⟩ь видѣти градъ · и стлъпь еже створишѧ с⟨ъ⟩новє чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩сти τὸν πύργον Gn 11,5 Lobk, стлъпа Zach; иже бо противоу б⟨ог⟩оу стълпъ здати потъщаша сѧ turrim Bes 30,199aα 20; — cf. трѣмъ.

Nota: мольıше б'ѧти ю и на новоздан̀ѣмь стол'п̀ѣ (recte var. столѣ) градѣ Clem 6, Vaš. 78,14.

СТЛ҃ЬПЬНИК҃Ъ, -а m.

occurrit in Trin Dijav, In kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš

stylita, sloupovník; столпник; Säulenheiliger, Stylit; — στυλίτης; stylita; — i. e. monachus, qui in columna vitam exigit: памѧт⟨ь⟩ прⷮ⟨по⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ сѹмеона стл҃ьн̃ тоу̃ Στυλίτου As 112bβ 18, стлъпьника Ostr 210bβ 8, Ochr 69b 12, стлъпникѹ En 20a 12sq, Slepč 102a 3, Mak 64a 23sq, Šiš kalend. 1. Sept.; семеѡне столпиче Trin, Sobol. 47,5; симеѡне столъпиче Dijav, Sobol. 44,30; ѳ⟨тъ⟩ца данила стлъпьника тоу̃ Στυλίτου As 128aβ 25sq, Slepč 115a 21, Šiš kalend. 11. Dec., стлъп'никѵ Ochr 91a 2 (om. Ostr); светаго лоукы новаго стлъпьника тоу̃ Λουκᾶ τοῦ νέου Στυλίτου Šiš kalend. 11. Dec. — Exh.

СТОГ҃Ъ, -а m.

occurrit in Gl

stoh; stoz; Schober; — στοιβή; acervus manipulorum: иде спати в страноу стога τῆς στοιβῆς Ru 3,7 Gl. — Exh.

СТОНИК҃Ъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; in Mak стоникъ invenitur

stoik; stoик; Stoiker; — Στοϊκός; Stoicus; — philosophiae stoicae sectator: нѣции же wт⟨ъ⟩ епикѹриихъ и стоикъ философъ съташасѧ сѧ съ нимь Στοϊκῶν A 17,18 Christ, wт⟨ъ⟩ стоикъ Slepč Šiš, стоникъ sic! Mak (столъникъ per errorem Ochr). — Exh.

СТОЛ҃Ъ, -а m.

occurrit in Fris Supr Parim Klim Pochv Clem Const Meth Nom Vene VencNik VencProl Ludm Bes Nicod, In kalend. Ostr

1. *stůl, stolec, stolice; стол, престол; Tisch, Sitz, Stuhl;* — σκάμνον, θρόνος; scamnum, cathedra, sedes, solium: видѣаше патриарха҃ третиаго на десате сѣдаштѧ на кран стола тоу̃ σκαμνίου Supr 121,24; столъı продающихъ и голоуби измета cathedras (Mt 21,12) Bes 4,16aα 6, Bes 17,125bα 7, 126aβ 23 (сѣдалиштѧ τὰς καθέδρας Mar Zogr^{b} Nik); ◆ de sede episcopali, archiepiscopali, patriarchali, apostolica: тѧ прѣемлѣета по радоу епископъскъıи столъ тѣн θρόνον Supr 187,23; съгнаша и (sc. патриарха) съ стола Const 5, Lavrov 6,5 (съ прѣстола Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,29); оувѣдѣвъша ап⟨о⟩сто⟨ль⟩скаго стола достоиꙗ каша странъı Meth 8, Lavrov 73,22; не тъкъмо бо оу̃ свго с⟨вѧ⟩т⟨нте⟩лъскаго стола просите оучителı Meth 8, Lavrov 73,20; ● вѣцьничьскъıи vel вѣцьнъıи столъ, сѫдьнъıи столъ *soudná stolice; súd; Richterstuhl;* — tribunal: вьста пилать отъ вѣштничьскаго стола de tribunali Nicod 9, Stojanović 97,27, wт⟨ъ⟩ вѣцинаго стола Novg 252bβ 11; стоꙗти предъ твоимъ сѫдьнъı(мъ) столомь ante tribunal tuum Nicod 1, Novg 248aα 10 (прѣдь ... соудимь прѣстоломь Stojanović 89,31sq); — cf. сѣдалиште, сѣдание sub 1;

trůn; престол, трон; Thron; — θρόνος; thronus, sedes, solium: брата своего столъ поржчи правити ... остромироу Ostr 294bα 6; семоу ... дастъ ... богъ столъ давъıда τὸν θρόνον Supr 237,24 (cf. прѣстолъ L 1,32 Zogr Mar As Sav Ostr); поставиша князѧ вѧчеслава на столѣ дѣдьни VencVost 55b 8; ризами крас'нъıми на столѣ сѣдѧ wдѣваше сѧ solio VencNik 8,30; на wномь н⟨е⟩б⟨е⟩сьсцѣмь столѣ прославити сѧ sede Bes 9,37bα 22 (на ... пр⟨ѣ⟩столѣ Synod 34a 21); — cf. прѣстолъ.

2. *sídlo; резиденция; Sitz, Residenz; sedes:* проводи и пакъı славьно до своего стола Meth 13, Lavrov 76,33; — in hoc sensu exh.

Cf. сѣдало

СТОЛЬНИК҃Ъ, -а m.

occurrit in Ochr Nom

patriarcha; патриарх; Patriarch; patriarcha: тъ да идеть тъ или предъ іерарха строящаго ц⟨ь⟩ркви · ли предъ стольника ц⟨ь⟩сарьствоующаго град⟨а⟩ τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomUsť 19b 23 (пред⟨ъ⟩... престолника Jas 15a 10).

Nota: ствери же wт⟨ъ⟩ епикории · и wт⟨ъ⟩ столъникъ философъ τῶν Στοϊκῶν φιλοσόφων A 17,18 Ochr (recte стоникъ Christ Slepč Šiš, стоникь sic! Mak).

Exh.

Cf. прѣстольникъ

СТОМАХ҃Ъ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš Bes

žaludek; желудок; Magen; — στόμαχος; stomachus: к томоужде не (пии водъı, мало вина приема)и стомаха си ради διὰ τὸν στόμαχον 1T 5,23 Slepč Šiš (съирища ради Christ); врѣженоу сто-

мαχοу долгою болѣзнию stomachus Bes 22,138aα 14sq; wтрѣтъ wт⟨ъ⟩ мысльнаго томαχα (sic) злоу люблъвь сего свѣта a mentis stomacho Bes 22,145aβ 11, стомαχа Uvar 79bα 7. — Exh.

Cf. сърище

СТОНИКЪ in A 17,18 Mak v. sub стонкъ

СТОПА, -ы f.

occurrit in Psalt Euch Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Služ Klim Pochv VencNik Bes CMLab

stopa, šlépěj, krok; слѣд, стопа, шаг; Spur, Fußstapfe, Schritt; — διάβημα, ἴχνος; gressus, vestigium, passus: да не подвижатъ сѧ стопы моѧ τὰ διαβήματα Ps 16,5 Sin Pog Bon Lob Par; стопы моѧ направи по словеси твоемоу τὰ διαβήματα Ps 118,133 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Mosk 5b 22; стопамъ послѣдовати · великааго пр⟨оро⟩ка нашѧ τοῖς ἴχνεσι Euch 99a 25sq; не тѣмьже ли д⟨оу⟩х⟨о⟩мь ходихомъ, не тѣмиже ли стопами τοῖς ἴχνεσιν 2C 12,18 Christ Slepč Šiš; да послѣдьствоуете стопама его τοῖς ἴχνεσιν 1P 2,21 Hilf, по стопамъ Slepč Šiš; оутвьрди наша стопы τὰ διαβήματα Zlat, Orlov 405,5; хромии же соуть иже правѣшѧ стопъ на добро дѣло не имоуть rectos gressus Bes 36,267bβ 4;

fig. de mensura breviore βῆμα; passus: не дасте вмь достоѣнѣ на нѣи ни стопи новѣ βῆμα ποδός A 7,5 Hilf Mak, стопи Grš Slepč Šiš.

Cf. шагъ

СТОПѢТИВЪ in Ps 77,8 Sin v. sub стрѣпѣтивъ

СТОѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Služ Nom Bes

1. *stání, přítomnost; стояние, присутствие; Stehen, Anwesenheit;* — στάσις, παράστασις; *statio, repraesentatio:* вѣдавъ себе и обношѣноумоу стоѣнью Supr 548,8; съподобитъ сѧ · стоѣнѣ твоего дѣснаго παραστάσεως (var. στάσεως) Euch 7a 17; съподоби и стоѣнью с⟨вѧ⟩таго твоего олътарѣ τῆς παραστάσεως Euch 74a 23; да оулоучитъ дѣсное твое стоѣние παραστάσεως Euch 99b 8; с⟨ъ⟩подоби дѣ⟨сн⟩ѣнья страмъи (sic) свое⟨ѧ стоѣ⟩нѣи Ryl 7aα 36; сподоби мѧ о дѣсноу твое стоѣнига Zlat, Orlov 403,9; — fig.: иѣгоже wт⟨ъ⟩ стоѣнига своѣа правости нивединоже рѣчи различьствие прѣкланѧше a status sui rectitudine Bes 6,21bβ 23; ◆ spec. σύστασις; *consistentia;* — quartus gradus paenitentium, qui cum fidelibus ad liturgiam admittebantur, sed a communicatione prohibebantur: да раздѣлитъ же сѧ немоу время на подъпадание и стоѣние σύστασιν NomUsť 44a 8; ē · лѣт⟨ъ⟩ подъпадавъ · да приносѧщитъ с⟨ѧ⟩ стоѣнии м⟨о⟩л⟨и⟩твѣнѣмь κοινωνίας τυγχανέτωσαν τῆς εἰς τὰς προσευχάς NomUsť 43b 9.

2. *trvání, stálost; существование; Dauern, Beständigkeit;* — στάσις; status: иѣие пьрвѣи скинии имоущии стоѣние στάσιν Hb 9,8 Christ Slepč Šiš.

3. *stav, postavení; состояние, положение; Stand, Stellung;* — status: ѣко грѣшьникъ въсѧкъ иегда болѣдовати начнетъ wт⟨ъ⟩ стоѣнига свмоу свѣтоу dum infirmari ab huius mundi statu coeperit Bes 36,268bβ 8sq; — cf. тврѣдостоѣние.

Exh.

СТОѢТИ, стоѭ, стоѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En Klj^{b}) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Sud Nom VencNik Vit Progl Bes Nicod Ben

1. *stát; стоять; stehen;* — ἵστασθαι, στήκειν, παρίστασθαι, ἐφίστασθαι, συνίστασθαι, κεῖσθαι, εἶναι, παρεῖναι; consistere, assistere, astare, positum esse: в⟨ъ⟩сь народъ на помории стоѣше εἱστήκει Mt 13,2 Zogr Mar; ідеже стоѣсте новѣ его οὗ ἔστησαν Ps 131,7 Sin Pog, стоѣсть Bon, стоѣста Lob Par; видѣша и стоѧшть съ дѣвѣкма оученикома его αὐτὸν ἱστάμενον Supr 216,10; ⟨ѥ⟩тери отъ стоѧштихъ · слъишавъше г⟨лаго⟩лаахѫ τῶν παρεστηκότων Mc 15,35 Zogr Mar; — spec. συνίστασθαι; *consistere;* — de quarto gradu paenitentium, qui ad liturgiam cum fidelibus admittebantur, sed a communicatione prohibebantur: $\overline{д}$ лѣт⟨ъ⟩ плачѧ сѧ · $\overline{е}$ · же послоушаа · $\overline{д}$ · подъпадаа · а · $\overline{ѕ}$ · лѣт⟨ъ⟩ съ вѣрнъими стоѧ вес причастиа συνεστὼς ἄνευ κοινωνίας NomUsť 40a 24; ◆ около vel окрѣсть стоѣти *obstupovat, obklopovat; обступать, окружать; umstellen, umringen;* — περίστασθαι, κύκλῳ ἵστασθαι, κυκλοῦν; circumstare, astare, assistere, in circuitu stare, circa aliquem stare: иъ народа ради · стоѧштавго окрѣстъ ·

рѣхъ τὸν περιεστῶτα J 11,42 Zogr Mar Sav Ostr, окрѣстъ стоѩщаго As, Supr 309,15 et 23; не посърами ни єдиного же насъ · wкр⟨ь⟩стъ стоѩщѣхъ с⟨вѩ⟩т⟨о⟩го твоєго жьртвьника τῶν κυκλούντων SlužSof[a], Orlov 251,2; — ptc. praes. substantivizatum: нача окрѣсть стоѩщимъ къпити circumstantibus Bes 38,300bβ 12; ● прѣди стоѩти, стоѩти прѣдъ цѣсарьмь стоѩши βασιλεῖ παρέστηκας Supr 1,14; съ-лвми соуть и прьди стоѩть assistunt Bes 34,247aα 5sq, пред⟨ъ⟩ ними стоѩтъ Synod 203b 8 (предъстоѩть Uvar 132bβ 31sq); ● (противѫ) стоѩти *stavěl se na odpor, povstávat (proti někomu); оказывать соротивление, восставать (против кого-н.); widerstehen, sich (gegen jmdn) erheben;* — ἵστασθαι, ὑφίστασθαι; pugnare, offirmare: непобѣдими сѫште о къзнехъ · воина твоєго сотоны · стоимъ противѫ крѣпѧште сѧ ἑστήκαμεν ἀνταγωνιζόμενοί σοι Supr 100,3sq; сѣдѣти соудѧщю ємоу єсть · стоѩти же стоѩщю ємоу ли помагаюцю stare vero pugnantis Bes 29,192bα 21 (пьрѧщю Uvar 105bα 2sq); ● стоѩти за кого ἵστασθαι ὑπέρ τινος; stare pro aliquo: къимъ ли поѫштєниємъ · стоѩти хотѣхѫ за мьртвьца στῆναι . . . ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ Supr 441,19.

2. *setrvávat, trvat, zůstávat; оставаться, пребывать; bleiben, (an)dauern;* — ἵστασθαι, στήκειν, παραμένειν, καθίστασθαι, διαντικτερεύειν; stare, manere, perstare, consistere, persistere, statuere, vacare: оны ч⟨локѣ⟩коубица вѣ іскони · і къ істинѣ не стоитъ οὐκ ἕστηκεν J 8,44 Zogr Mar As Ostr; съказаю же вамъ . . . вваг'гелие мое . . . къ нємьже и стоите ἑστήκατε 1C 15,1 Christ Ochr Slepč Mak; отъ вечера стоѥ вѣхъ на молитвѣ dum starem in oratione Nicod 15, Stojanović 105,1, стоѧхъ Novg 257aα 28sq; на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ стоѩти не можаше in oratione manere Ben, Sobol. 125,23; присѫждени бѣша на ыснѣ вьсѫ ноць стоѩти διαντικτερεύειν Supr 90,1sq; владъка (pro -ко) нашъ нѣстъ ыкоже стоѩти ємоу · нъ издъхнѫти οὐχὶ ἐν τῷ καθεστῶτί ἐστιν Supr 149,27; — cf. прѣбывати sub 2;

mít platnost, zůstávat v platnosti; иметь силу, оставаться в силе; in Kraft bleiben; vigere, valere: которомѫ оубо съвѣтъ дш⟨сто⟩ить стоѩти Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,28 (быти Const 11, Lavrov 22,11); вь оустѣхъ двою или трехъ послоусѣхъ всако слово стоитъ stat (Dt 19,15) Nicod 16, Stojanović 106,12.

3. *být (přítomen), nacházet se, nalézat se; присутствовать, находиться; anwesend sein, sich befinden;* — ἵστασθαι, κεῖσθαι, καθῆσθαι, παρίστασθαι; stare, positum esse, esse, conici, astare, subsistere, sedere: оузьрите мрѣзость запоустѣниѣ · речєнѫю даниломъ пр⟨оро⟩к⟨о⟩мь стоѩштѫ на мѣстѣ ἑστός Mt 24,15 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; не можетъ градъ оукрыти сѧ кр⟨ъ⟩хоу горы стоѩ κειμένη Mt 5,14 Zogr As Ostr[bis] Deč; sim. стоѩшта κειμένην Supr 240,2 et Hom, van Wijk 111,9; прѣд⟨ъ⟩ wчима всѣхъ стоѩщѣхъ qui aderant Ben, Sobol. 132,6; ◆ тоу vel прѣди стоѩти περιίστασθαι, παρίστασθαι, προίστασθαι; praesentem esse, circumstare, assistere: м'ноги отъ стоѩштааго тоу народа · вѣкѫхѫ текѫште τῶν περιεστώτων Supr 2,27; приведи кто слъша кто ли тоу стоѩ τοὺς παρεστῶτας Supr 241,22sq; ѧце тоу тако стоѩщѧѧ оужасн assistentes terruit Bes 35,260aβ 8; то же прѣди стоѩште видиши προϊστάμενα Supr 337,10; ыако ѥще прѣди стоѩ соудъмь невиднмъ єсть qui adhuc praesens Bes 37,282aβ 5 (пред⟨ъ⟩стоѧ Synod 232b 2); ● разьно стоѩти διίστασθαι; diductum esse: сило · разно стоѩштѧѧ оудъı · въ єдино съвъравъши τὰ διεστῶτα μέλη Supr 317,10;

být, existovat; быть, существовать; (da)sein, bestehen; — συνίστασθαι; stare, constare, subsistere: тои єстъ прѣжде всѣхъ · и всѣ w немъ стоѧтъ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν C 1,17 Ochr Mak (състоѩть сѧ Christ Slepč, състоѥть sine se Siš); доньли же стоитъ въсѧ землѧ Const 6, Lavrov 10,2; вес плода в⟨ого⟩ви · на семь свѣтѣ зелєни стоѩть virides stant Bes 31,210bβ 12sq (швѧть с⟨ѧ⟩ Uvar 114bα 18); въ послѣдниı д⟨ь⟩нь посѣчєть сѧ · ѧце и сде . . . зелєно стоѩ видить сѧ quamvis . . . viridis stare videatur Bes 31,211aα 8; ◆ стоѩти на себѣ *být sám sebou; быть самим собой; sich selbst sein;* — in se subsistere: възлюби тѣрдоставьно стоѩти на себе elegit solide subsistere in se Bes 7,28aβ 6sq; ● тѣрьдо стоѩти v. sub тѣрьдостоѩти; — cf. бъıти.

Cf. стати, ставити

стрѧдалѣць, -а m.

occurrit in Mak

trpitel; страдалец; Dulder; — ἀθλοφόρος; *qui patitur:* стрѧ́лче м⟨ж⟩ч⟨е⟩н⟨н⟩че пантелеимоне ἀθλοφόρε Mak 83a 9. — Exh.

Cf. страстоносьць, стастотрьпьць, страстьникъ, мѫченикъ

СТРАДАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Slepč Mak Bes

1. *utrpení, strádání; страдание; Leiden, Darben;* — πάθημα, μόχθος, τὰ δεινά, ἄθλησις, (ἀλλοτρίωσις); passio, labor, certamen, mala ferenda, (inter alienatos versare): не могѫште сътрѣпѣти · страданьıа и болѣзни врачевьıнаго ищѣлениа Supr 556,25; не вьсоуе ни вътъıште толикаго страданьıа μόχθον Supr 529,7; ти въ страдании τρυπᾶ τοῖς δεινοῖς Supr 92,30; не помаиѫ ... ни приснаго брата вениıамина страданиа τὴν ἀλλοτρίωσιν Supr 367,22; ѣко изъвъıкаѭтъ страданиа χ⟨ристо⟩ка τὰ παθήματα 2C 1,5 Slepč (стр⟨а⟩сти Christ, приѣтиа Šiš); въ срѣдѫ страданиа отъкръıгоша сѧ τῆς ἀθλήσεως Supr 85,24sq; вѣнець стр҃аниѣ wт⟨ъ⟩ него приѣши τὸ στέφος τῆς ἀθλήσεως Mak 74a 3; иже прѣбъıкъ по страдании с⟨вѧ⟩тъıхъ' ἐν τῇ ἀθλήσει Supr 271,24.

2. *starost, péče; забота; Sorge, Pflege;* — custodia: тако оубо нам⟨ъ⟩ горкоѥ покаяниа починаи сѧ · да wт⟨ъ⟩ страданиа оубо ближикъı не оубратѧт⟨ь⟩ сѧ ut tamen a proximorum custodia non avertat Bes 17, Uvar 69aβ 14 (wт⟨ъ⟩ стража Pogod 124aα 15, Synod 103a 5).

Exh.

Cf. страстъ, страдьба, лютъ, приıатие sub 3

СТРАДАТИ, страждѫ, страждеши ipf., absol. vel (отъ) кого, чьсо vel цѣмь, чимь

occurrit in Ev Fris Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Služ Vind Napis Nom Venc CanVenc Bes Nicod Ben

1. *trpět, strádat; страдать; leiden;* — ὀδυνᾶσθαι, ὀχλεῖσθαι, ἐνοχλεῖσθαι, πάσχειν, κακοπαθεῖν, κακουχεῖσθαι, κολαφίζεσθαι, συνέχεσθαι, συμπάσχειν, συγκακουχεῖσθαι, βασανίζεσθαι, κακῶς ἔχειν, κάμνειν, καταπονεῖσθαι, συγκακοπαθεῖν, συνωδίνειν; torqueri, vexari, cruciari, pati, perpeti, portare, tolerare, affligi, affici, in tormentis positum esse, compati, parturire, colaphis caedi, dolores portare, laborare, collaborare: иънъ же сѣде оутѣшаетъ сѧ · а тъı страждеши ὀδυνᾶσθαι L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr; видѣ ли колнкъ прібътъкъ-ѣеи страждѫштимъ ялѣ τῶν κακῶς πασχόντων Cloz 3b 14; и аще стражеть ѥдинъ оудъ, съ нимь стражють вси оуди πάσχει ... συμπάσχει 1C 12,26 Christ, страждѫтъ Slepč Šiš; наче изволиѣ страдати съ людьми в⟨о⟩жии συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ Hb 11,25 Christ Ochr En Šišbis, стра҃ти Slepč Mak; зимон стражѣть VencVost 57a 4, Vajs 16,18sq; гладемь стражде fame cruciatur Ben, Sobol. 124,24; ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩ное ноужю стражеть vim patitur (Mt 11,12) Bes 20,113aα 9sq, ноуж'дно стражоуть Synod 94b 20sq (нждитъ сѧ βιάζεται Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 64aα 8); — ptc. praes. substantivizatum: вѫчеславе, стражоущимъ всѣмъ ıави сѧ застоуплениие CanVenc, Vajs 142,31sq; ищѣлителю страждѫщимъ τῶν καμνόντων Euch 26b 14sq; — mori: пъıтаѧ · въ истинѫ ли страдаѣ'ъшии къскр'ьшии тъ же ѥ(стъ) пришълъ ὁ ἀποθανών Supr 502,26;

snášet; терпеть, переносить; dulden, ertragen; — πάσχειν, καρτερεῖν, κινδυνεύειν; perferre, sustinere, permanere, periclitari: аще добро творещие страждоущие трьıните εἰ ... πάσχοντες ὑπομενεῖτε 1P 2,20 Hilf Šiš; доколѣ страждеши гл⟨агол⟩ѧ καρτερήσεις Job 2,9 Grig Zach; по что и мъı бѣдоу стражемъ на късѧкъ часъ κινδυνεύομεν 1C 15,30 Christ Slepč Šiš; — cf. зълострадати, зълопострадати.

2. *namáhat se, zápasit; напрягаться, бороться; sich bemühen, kämpfen;* — βασανίζεσθαι, διαθλεῖν, συναθλεῖν; laborare, collaborari, decertare, cruciari: видѣвъ ıѧ страждѫшта къ гребени βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν Mc 6,48 Zogr Mar; въııеть болѣшты и страюшты родıты βασανιζομένη Ap 12,2 Hval Rumj; ıако стоите ... стражюще съ єдєрою єваггѣлиѣ колею συναθλοῦντες Ph 1,27 Christ Šiš, страждѫщ.. Slepč; — in hoc sensu exh.

3. *postrádat; нуждаться; entbehren;* — στερίσκεσθαι, ἀποβάλλεσθαι, συνστερεῖσθαι; privari, carere, amittere: мьıѣ бѫдеть страдати подроужиа и болѧ своѥѧ ὁ στερισκόμενος συζυγίας, var. ἐγὼ συνστερήσομαι συζυγίας Supr 237,1; родникъ сънъı страда подроужиа ἀπεβάλλετο τὴν γαμετήν Supr 246,15sq; полза правости или правьдьıнъı бесѣдъı ноужею страженть ratione iustae necessitatis caret Bes 6,25aβ 13; — in hoc sensu exh.

Cf. истрадати, пострадати, мѫкѫ понимати sub мѫка², мѫчение пострадати, приıати sub мѫчение

СТРАДЬКА, -ъı f.

occurrit in Supr

strádání, utrpení; страдание; Leiden; — κα-

κοπάθεια; afflictio: сѫштиꙗ же сѣде страдьба · благъиꙫ҃ъ готовитъ насъштание κακοπάθεια Supr 290,28. — Exh.

Cf. страданиѥ, страсть

СТРАЖА, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Ciem VencNik Bes Nicod; acc. sg. стражѫ in Supr 91,29 a forma subst. non attestata! стражда duci potest

1. *stráž, hlídka; охрана, стража; Hut, Wache;* — κουστωδία, φυλακή, προφυλακή, οἱ φύλακες; custodia, excubiae (pl.), vigilia, custodes (pl.): стрѣгѫште стражѫ ношътьнѭѫ · о стадѣ своемь φυλακάς L 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr; имате ли стражѫ · оутврьдите ꙗкоже вѣсте κουστωδίαν (Mt 27,65) Supr 440,24 (коустодиѫ Zogr Mar As Ostr Nik); въ тихоѥ ео врѣмѧ въниꙋ · на стражи мѣста · ꙗко истиньнъи пастырь . . . ꙗвлѧѥтъ сѧ ad gregis custodiam ... stat Bes 14,69bα 22sq; оустроиꙫ҃ъ стажѫ (sic!) вѣсъ д⟨ь⟩нь и въсѧ нощь κατέστησα φύλακας Is 62,6 Grig, стража Zach; дроугъ дроугꙋ поꙋштаѭште · ꙗкоже се стражда на рати творѧште προφυλακὴν . . . πληροῦντες Supr 91,29; ◆ spec. tempus quo excubiae nocturnae aguntur φυλακή; vigilia, custodia, hora: ꙗюбо къ кътороиꙫ҃ · ꙗюбо къ третиꙫ҃ стражѫ придетъ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ L 12,38 Zogr Mar As Sav Ostr; къ кѫиꙫ҃ стражѫ татъ придетъποίᾳ φυλακῇ Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis (нощь Ostr 83bβ 16); въс⟨ть⟩ же къ стражѫ оутрѣъничиꙫ҃ ἐν τῇ φυλακῇ Ex 14,24 Grigbis Zachbis.

2. *péče, starost; забота; Pflege, Sorge;* — custodia, cura: что же къ закоиѣ тоиꙋ · тъкмо пастърьква стража нарече⟨ть⟩ сѧ pastoralem custodiam, var. curam Bes 22,147bβ 13; поꙋть правости малою стражею свьршенига держимъ minori tenemus custodia Bes 32,219aβ 15; ◆ бес стража *bezstarostně; беззаботно; sorglos; secure:* къ своемь богатьствѣ бестража живѧше in sua felicitate timidus non fuit Bes 40,315aβ 16sq (etiam бес страхꙋ legi potest); — cf. съхранение, хранение, печалꙗ sub 2, печа.

Cf. стражь, стражьба, коустодиа

СТРАЖИН, -ина m.

occurrit in Mak Šiš

strážce, stráž; сторож, страж; Wächter, Wache; — φύλαξ; custos: вєрѣтохомь оубо тьмьницоꙋ заткореноꙋ вьсакою тврьдынею, стражѥ же стоѥще прѣдь двьрьми τοὺς φύλακας A 5,23 Šiš (страже Hilf, стражи Mak, ст.. Slepč); ◆ тьмьничьнъи стражии *žalářník; тюремный надзиратель, тюремщик; Gefängniswächter;* — δεσμοφύλαξ; custos carceris: запрѣтиша темничномꙋ стражию · твръдо стрѣщи-хъ τῷ δεσμοφύλακι A 16,23 Mak (тьмичномоꙋ стражю Christ Ochr Slepč Šiš).

стражеи in VencNik 24,18 v. sub стражь

Exh.

Cf. стражь

СТРАЖИНА in L 2,8 Zogr v. sub страна

СТРАЖИТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Slepč Mak Bes

hlídat, střežit; охранять, сторожить; hüten, bewahren; — τηρεῖν, φρουρεῖν; custodire: єдинархъ . . . стражаше градъ дамаскъ жти мѧ хотѧ ἐφρούρει 2C 11,32 Slepč (стрѣжаше Christ Mak Šiš, стрѣжѧаше Ochr); стражиѥ прѣд⟨ь⟩ дверми темницѧ стражиꙫ҃ѧ (sic!) и ἐτήρουν A 12,6 Mak (стрѣжахꙋ Hilf Ochr Slepč Šiš);

pečovat, dbát, ostřihat; заботиться, блюсти; sorgen, pflegen; — (custodia), *custodire:* всѧ же своꙗ земьныа хотѣниа · оучениа н⟨в⟩е⟨в⟩ьскаго стража перечеть per disciplinae coelestis custodiam Bes 11,49bα 6 (оученииемъ н⟨в⟩е⟨в⟩снаго житьꙗ Uvar 32aα 2sq).

Exh.

Cf. стрѣщи, блюсти, хранити, пещи сѧ sub 1

СТРАЖИЩЕ, -а n.

occurrit in Parim

versio mechanica vocis σκοπιά; summitas (lt.), longinqua (nom. pl. n. Vg.), per sensum *specula:* застоупиꙫ҃ъ · отъ⟨ъ⟩ конѣць земли · и отъ⟨ъ⟩ стражищь ею · призвахꙫ҃ъ тѧ ἐκ τῶν σκοπιῶν Is 41,9 Zach, отъ стражи.. Grig. — Exh.

СТРАЖЬ, -а vel -и m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim VencNik Vit Bes Nicod; formae i-thematis dat. sg. et acc. pl. стражи, nom. pl. стражиѥ, instr. pl. стражьми inveniuntur

strážce, stráž; сторож, страж; Wächter, Wa-

che; — φύλαξ, δεσμοφύλαξ, δεσμώτης, δήμιος, ὁ φυλάσσων, σκοπός, φυλακτήριον, ὁ ἐπάνω τῆς φυλακῆς, pl. κουστωδία; custos, vigil, lictor, speculator, pl. custodia, munimentum: приставиша же имъ стража воинъ фύла(κας) Supr 76,16; искоупи оу стражъ тѣлесе с(ѣа)тоую παρὰ τῶν φυλασσόντων Supr 270,25; въведоша а къ тъмницѣ · прѣдаѣше стражемъ τοῖς δεσμοφύλαξιν Supr 133,24; не полаты неведоущим стражем не'шед' nesciis custodibus VencNik 8,15; самарянинъ исправить са стража custos Bes 18,86aβ 8; градъ обьсѣдъше стражьми obsidionibus circumdederunt Bes 21,136bβ 15; — еда стражъ братъ моемъ есмъ азъ φύλαξ Gn 4,9 Grig Zach; ◆ тъмничьнъи стража *žalářník, dozorce; тюремный надзиратель, тюремщик; Kerkermeister, Gefängniswächter;* — δεσμοφύλαξ, δεσμώτης; custos (carceris), carcerarius: стражие тъмничьнии помоша с(ѣа)тыи οἱ δεσμοφύλακες Supr 184,26; тъмничьнъимъ стражемъ видѣвъшемъ скѣтъ τοὺς δεσμώτας Supr 182,18; възбьноувъ же тъмьничьнъи стража и видѣвъ отвьрсты двьри ὁ δεσμοφύλαξ A 16,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — cf. каникларии.

вестража in Bes 40,315aβ 16sq v. sub стража

Cf. стража

стражьба, -ъı f.

occurrit in Psalt Gl

stráž; стража; Wache; — φυλακή; vigilia, custodia: на стражѣ скови станоу ἐπὶ τῆς φυλακῆς Hab 2,1 Gl; вариете стражьбъı очи мои φυλακάς Ps 76,5 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. стража, стражь

страмоль in Ps 70,13 Sin v. sub срамъ

страна, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Grš) Parim Gl Tun Služ Klim Pochv Ciem Napis Const Meth Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Ben GMLab CMNov Dijav; in Zogr Nicod etiam стрѣна invenitur

1. *strana, bok, okraj; сторона, бок, край; Seite, Rand;* — μέρος, μερίς, κλίτος, τὰ πλάγια, (τὸ) πέραν, ὅρμος; pars, latus: то же сътворивъ по обѣма странама тѣла Supr 563,2; полжиша и къ ц(ь)ркви с(ѣа)т(а)го кита w десноую странѣ шатара VencVost 60a 22, VencNov 421bβ, Vajs 43,18, VencTr 6aα, Vajs 68,11; шблаци... нападающе wт(ъ) оужикъıа страны wтока Clem 4, Vaš. 76,5; идѣ спати к страноу стога ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς iuxta Ru 3,7 Gl; моравьска область пространити начатъ васа страны Meth 10, Lavrov 75,22; къвръзѣте о десняк странѫ мрѣжѫ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; страна сѣвера отъ града обрѣщете тѣла (ἐπὶ τῷ) βορρᾷ Supr 154,23; видѣ бо правии въсточноу страноу поуть recto Orientis tramite Ben, Sobol. 136,13; отъ васъ бо на всѧ страны късегда добрыи законъ исходить Const 14, Lavrov 26,22, к' васе страни CMLab 34aβ 2; на онѫ страняѫ къзништате прѣдъ градомъ εἰς τὸ πέραν Supr 151,20sq; оградѧть тѧ и стоужать ти w всѧ страны undique (L 19,43) Bes 39,307bα 22sq, wт(ъ) всѣкіѧ страны Synod 254a 18 (късѫдоу πάντοθεν Zogr Mar Nik^{b}, васоудѣ Nik^{a}); дъври же ковчегъ створиши · къ странѫ ѣк плагίων Gn 6,16 Grig Zach; ◆ spec. iurid. μέρος; pars: да иѣп(и)с(коу)пъ поквалѣниемь своимь призваѣ wѣ странѣ хотѧщаıа са прѣти τὰ ἀμφότερα μέρη NomUsť 19b 11.

2. *krajina, země, území; земля, страна, область; Gegend, Land, Gebiet;* — χώρα, τὰ μέρη, ὀρεινή, κλίμα, οἱ τόποι, γωνία, νάπη, (τεκμήριον); patria, terra, provincia, plaga, locus, loca (pl.), regio, pars, montana (pl.), angulus, vallis: придѫ на онъ полъ морѣ · къ странѫ гадаринскѫ εἰς τὴν χώραν Mc 5,1 Zogr Mar; отиде къ странѫ тоурьскѫ · і сидоньскѫ εἰς τὰ μέρη Mt 15,21 Zogr Mar Sav Ostr^{ter}; кѣдѫ пастыри къ тонждѣ странѣ ἐν τῇ χώρᾳ L 2,8 Mar As Sav Ostr, mutilatum странин-ѣ Zogr; оутождѫ прѣдъ г(оспод)мъ къ странѣ живѫщинѫъ var. ἐν χώρᾳ Ps 55,14 Sin (къ скѣт(ѣ) ἐν φωτί Pog Bon Lob Par); створи къ странѣ же июдѣиьскѣ ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων A 10, 9 Hilf (къ земли Ochr Slepč Mak Šiš); — с(ѣа)тии оубо шии и(в)е(в)с(ь)ныа страны доуси caelestis patriae Bes 34,240bα 10;

okolí; окрестность; Umgebung, Umkreis; — περίχωρος, αἱ κῶμαι; regio (circa), castella (pl.): исхождааше шюмъ о йемь · къ вѣкко мѣсто страны εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου L 4,37 Zogr Mar; изиде слоко се по всеи июдеи о йемь · і по васеи странѣ πᾶσῃ τῇ περιχώρῳ L 7,17 Zogr Mar; — страны pl. *venkov; деревня; Land;* — χώρα, χωρίον, ἀγρός; regio, *rus:* иже къ странахъ · да не въходѧтъ къ ньı ἐν ταῖς χώραις L 21,21 Zogr Mar; ико не достоить къ всѣхъ и странахъ поставлѧти иѳ(и)с(коу)пъ ἐν τοῖς χωρίοις NomUsť 15b 18, къ чюжихъ(ъ) страна^{x} Jas 12a 23sq; дрѣва страньı

in mss. Labacensi et Noviano var. ad дрѣва селнаѣ in пламень попали вса дрѣва селнаѣ τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ Jl 1,19 Gl (все древо пол'ское Tun);

cizina; чужая земля; Ausland; — (ξένος); (peregre), *regiones externae:* вси пришедше и-страны · ни въ чтоже ино праз⟨дъ⟩ни бѣхѫ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι A 17,21 Mak (страньнии Christ Slepč, страньныи Šišьк, страни Ochr 14a 19, станънии sic! Ochr 79b 16); чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ктеръ на страноу идъши · съзва рабъı своıа peregre proficiscens (Mt 25,14) Bes 9, Uvar 24bβ 22sq (въ ниокость идъı Pogod 35bα 12, отъходѫ ἀποδημῶν Zogr Mar As Sav Ostr Nik); sim. Bes 9, Uvar 25aα 17sq (въ ниокость идъı Pogod 35bβ 23sq, Synod 32b 22);

cf. земла.

3. saepissime pl. *národ; народ; Volk;* — ἔθνος, φυλή; gens, familia: вьсѫ странъı дъньсь праздноүıжтъ τὰ ἔθνη Supr 509,9; нѣстъ дошьла западнъıнѫхъ странъ арианъская хоүла τὰ Ἰλλυρίων ἔθνη Supr 197,20; колико приморıа · колико родокъ и странъ · и їностраньникъ φυλαί Supr 431,4; оүстрашаѥ страноү самаринскоү τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρίας A 8,9 Šiš (языкѣ Hilf, языкоү Grš, языкоү Slepč, въ языки Mak);

spec. *cizí národy, pohané, barbaři; иностранцы, иноверцы, языческие племена, варвары; fremde Völker, Heiden, Barbaren;* — τὰ ἔθνη; gentes, gentiles, populi, (barbarus): въ темницѫ мнози отъ странъı прихождаахѫ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν Supr 134,15; оүстъı монми слъıшати странамъ слово в⟨о⟩жıе τὰ ἔθνη A 15,7 Slepč (языкомъ Christ Ochr Mak Šiš); покори . . . всѫ иноıзъıчнъııа странъı τὰ βάρβαρα ἔθνη SlužSof^{b}, Orlov 233,1; не дамь васъ кже поношению странамъ ἐν τοῖς ἔθνεσιν Jl 2,19 Gl, въ страны Tun (народомъ var. Gl, въ языцѣхъ Lobk Zach);

cf. народъ, ıазъıкъ.

СТРАНОЛЮБИЄ v. странѣнолюбиє

СТРАН'Ъ, -ъıи v. странѣнъ

СТРАНѢ adv.

occurrit in Bes

stranou, ze strany; в стороне, со стороны; abseits, von seiten; — ex latere: ıако и невреүѫще мъıслью странѣ зримъ ex quodam mentis latere Bes 30,273aβ 20, стра$^{\text{w}}$ Synod 225a 20. — Exh.

СТРАНѢНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Const Venc Bes

cizinec, poutník; иностранец, странник; der Fremde, Fremdling, Pilger; — βάρβαρος, παρεπίδημος; peregrinus, barbarus: коıи же тъ приведе въ манастъıрь · на мѣстѣ · кръмıѫ приходѧштинѫхъ тоү странникъ Supr 565,5; странникъı оүбиваѫште · и ино много поүждѫ творѧште ξενοκτονοῦντες Supr 128,17; молю ıако пришълıца и страньникъı, останѣте сѧ wт плътъскъıхъ похотии παρεπιδήμους 1P 2,11 Christ (страньныı Šiš); ıаıе в⟨о⟩жıѧ рабъı и домашнıѧ · и ıаıе стран'ники всѧ . . . то всѧ wдѣваше VencVost 57a 3, Vajs 16,18 (странъıѧ VencMin 447bα, Vajs 23,25); глаголѧ къ странникомъ Const 6, Lavrov 10,13; къ трапезѣ своıи страньникъı привожаше peregrinos Bes 23, 149bβ 20sq; боүдоү г⟨лаго⟩люıемоү нѣмъ страньникъ, и г⟨лаго⟩лıи мнѣ страньникъ βάρβαρος . . . βάρβαρος 1C 14,11 Christ (варваръ . . . варваръ Slepč Šiš).

cf. варъварь, иноземльць, иноıазъıчьникъ, иноколѣньникъ, иностраньникъ, иноплеменьникъ, тоүждеплеменьникъ

СТРАНЬНО adv.

occurrit in Euch Dim

podivuhodně; удивительно; wunderbar; mirabiliter: земьнѣ естъствѣ стран'но сѧ причета Euch 84a 11; странно var. DimSkop, Angelov 32,5 ad страшьно in въсııкъıııи васѣмъ страшьно соүıнимъ пороженıемь Dim 106a, Jagić 189,19; — per errorem: странъно var. DimSynod, Bělokurov 24,17, et Skop, Angelov 31,11 ad стра⟨ть⟩но in стра⟨ть⟩но възъпи къ зижителю си Dim 106a, Jagić 189,10sq. — Exh.

cf. дивьно, чоүдьнѣ, страшьно

СТРАНЬНОЛЮБИЄ et СТРАНОЛЮБИЄ, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš; странолюбиє semel in Slepč Mak invenitur

pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft; — φιλοξενία; hospitalitas: ım'же стран-

нолюбію имѣаше нжчинѫ τῆς φιλοξενίας Supr 250,13; нищелюбие · странънолюбие Euch 69b 26; ѣъ трѣбованн с(вѧ)тъıмъ причащающе сѧ · стран'нолюбие тѣрѣжще τὴν φιλοξενίαν R 12,13 Ochr Slepč Šiš (странънолюбьствие Christ, om. Mak); стран'нолюбие не забъıканте τῆς φιλοξενίας Hb 13,2 Ochr, странънолюбиа Šišьıs, странолюбиа Slepč Mak (странънолюбьствıа Christ). — Exh.

Cf. странънолюбьствие, странънолюбьство, гостолюбие, гостиа

СТРАНЬНОЛЮБЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Christ

pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft; — φιλοξενία; hospitalitas: странънолюбьствие гонѧще τὴν φιλοξενίαν R 12,13 Christ (стран'нолюбие Ochr Slepč Šiš, om. Mak); странънолюбьствıа не забъıканте τῆς φιλοξενίας Hb 13,2 Christ (стран'нолюбие Ochr, странънолюбиа Šišьıs, странолюбиа Slepč Mak). — Exh.

Cf. странънолюбие

СТРАНЬНОЛЮБЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft; — hospitalitas: помъıслите братиа · коль келико дѣло есть странънолюбьство quanta hospitalitatis virtus Bes 23,150aβ 9sq, дѣло странолюбьства Synod 122b 23. — Exh.

Cf. странънолюбие

СТРАНЬНОЛЮБЬЦЬ et СТРАНОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš; странолюбьць semel in Slepč invenitur

pohostinný člověk, hostitel; гостеприимный человек, хозяин; der Gastfreundliche, Gastgeber; — φιλόξενος; hospitalis: подобаетъ же ви(и)с(ко)моу бес порока бъıти ... странънолюбьцю φιλόξενον 1T 3,2 Christ Šiš, странолюбъцоу Slepč; странънолюбьци въ сокѣ без р'ъпта φιλόξενοι 1P 4,9 Christ Slepč Šiš; но странолюбецѫ, цѣлом(ж)др'ъноу φιλόξενον Tt 1,8 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

Cf. странънопринмьць

СТРАНЬНОПРИНИМЬЦЬ et СТРАНЬНОПРИНЕМЬЦЬ, -а m.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš

hostitel; гостеприимный, странноприимный человек; Gastgeber; — ξένος, var. ξενοδόχος; hospes: вѫди ... въ татъвъı мѣсто стран'нопринмець Euch 70b 14; цѣлоүѥть въı и гани, странънопринмьць ὁ ξένος, var. ξενοδόχος R 16,23 Christ, странънопринемецъ Slepč Šiš. — Exh.

СТРАНЬНОПРИѦТИЄ, -иа n.

occurrit in Nom

útulek pro cizince; убежище для странников; Hospiz für Fremde; — ξενοδοχεῖον; *xenodochium, refugium:* аще ли оүже ѥтери пришлн коүдоүть wт(ъ) иноıа ко иноү ц(ь)рк(ъ)ве снрѣчь соүщѫ въ иеи мардоүрии · ли птиχии · ли странънопрıѧтии ξενοδοχείων NomUsť 22a 23sq. — Exh.

СТРАНЬНЪ et СТРАН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Fris Apost (incl. En) Parim Gl Hom Pochv Dim Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod; странъ semel in Nik^{b} Ochr Mak Const VencMin Nicod invenitur

1. *cizí; чужой, иноземный, иностранный; fremd;* — ξένος, ἐπιξενούμενος, τῶν χωρῶν; peregrinus, regionum (gen): даждъ ми сего назарѣа странънаго τὸν Ναζωραῖον ξένον Supr 454,24; въ наоүченьıа различьна и странъна не прилагайте сѧ ξέναις Hb 13,9 Christ Ochr En, страна Mak, странъна Šiš; къси кнѧзи странъни · придѫ на wск(ѧ)ление тѣлоү τῶν χωρῶν Dn 3,3 Grig (странъı Zach); страньıмь гласомь вдикѣеши мѧ ξένῃ φωνῇ Hom, van Wijk 109,7; — моли сѧ о нашемь оканнии, странънъıмъ... поющимъ твоѧ величьıа Dim 106b, Jagić 189,24;

subst. *pocestný, cizinec; путник, странник, иностранец; Wanderer, Pilger, der Fremde;* — ὁ ξένος, παρεπίδημος, ἐχθρός; hospes, peregrinus, alienus, alienigena, vagus, indigens, captivus, (hospitium, hospitalitas, rusticitas: странъı вѣхъ ı къведосте мѧ · наг'ъ ı одѣсте мѧ ξένος ἤμην Mt 25,35 Zogr Mar Sav Ostr Supr 123, 21, Venc Vost 56b 23sq, Bes 23,149bβ 9sq (om. As); на питие стран'нъıнмъ · водоносъ ... оүготови Supr 550,5sq; оүже нѣсте странъни и пришълци ξένοι E 2,19 Christ Ochr Slepčьıs Šišьıs; молю ıко пришълъце и странъны παρεπιδήμους 1P 2,11 Šiš (странъникъı

Christ); нѣсть добро кѣровати страньнымь alienis Nicod 14, Stojanović 103,10; — странєнъ бѣкъ съ работомь сконмь носифомь συγξενιτεύσας Euch 18a 12sq; ◆ странъньıмь приѧти ξενοδοχεῖν; hospitio recipere: аще странъньıмь приѧтъ εἰ ἐξενοδόχησεν 1T 5,10 Christ Šiš, странъньı Slepč; ● странънъ сътворити кого отъ чесо *odloučil; разлучить; trennen, scheiden;* — ξένον ποιεῖν; *alienare:* блюдѣте сѧ крага · да не нагы сътворитъ къı · ѣко ддама · ı странъньı отъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства мѝ . . . ξένην ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας Euch 97b 10sq;

spec. proselytus; gr. προσήλυτος: странии соуть оученици его proselyti Nicod 2, Stojanović 92,23; что соуть странии proselyti Nicod 2, Stojanović 92,24, странъıнии Novg 249bα 28sq; странии нѣсмы рождении proselyti Nicod 2, Stojanović 92,29, ѡт⟨ъ⟩ странııхъ Novg 249bβ 4; — his testimoniis exh.; — cf. пришьлыць.

2. *mimořádný, zvláštní, neobyčejný; чрезвычайный, необыкновенный, странный; außerordentlich, seltsam, ungewöhnlich;* — ξένος; novus, extraneus, *mirus:* видѣше странные и гноусные вещи Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,13; ѡ странно и прѣславно чюдо ὦ τοῦ ξένου . . .θαύματος Hom, van Wijk 109,3; владъıка поко и странно житие · къ жизнь нашь къıнесль ξένην Supr 487,27; — in hoc sensu exh.; — cf. дивьнъ, чоудьнъ, чоудесьнъ, прѣдивьнъ, прѣчоудьнъ.

СТРАНЬСКЪ adj.

occurrit in Slepč Služ

cizí; чужой; fremd; — ξένος; novus, *peregrinus:* дроузи иже странъскъ б⟨ог⟩ъ мьнитъ сѧ проповѣдателъ бъıти ξένων δαιμονίων A 17,18 Slepč (чюжихъ бѣсъ Christ, тоужднмь кѣсомь Šiš Mak); — cf. странъньıй sub 1;

cizozemský, pohanský; иноземный, иностранный, языческий; ausländisch, heidnisch; — τῶν ἐθνῶν; *gentium:* оугасн гърдость страньскоу τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν SlužSof[a], Orlov 251,7; — cf. погаиьскъ, мазъıчьскъ, варъварьскъ, елиньскъ.

Cf. цоуждь

СТРАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

putování v cizině, vyhnanství; странствование по чужбине, изгнание; Wandern in der Fremde, Exil; — peregrinatio: сладкаıа чьсть · ѡт⟨ъ⟩ странъства сего тоужда̀го оусилıа ишедшемъ a peregrinationibus Bes 13, Uvar 45aα 10 (ѡт⟨ъ⟩ иноестьства Pogod 72bα 23, ѡт⟨ъ⟩ иноплеменьства Synod 62a 3). — Exh.

Cf. иноестьство, иноесть

СТРАСТОНОСЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

trpitel, mučednik; страдалец, мученик, страстотерпец; Dulder, Märtyrer; — ἀθλοφόρος; athleta, *martyr, qui patitur:* сии же страстоносьци съвдѧзани οἱ ἀθλοφόροι Supr 60,7; отъвѣштавъ же страстоносецъ тлъкомъ рече ὁ ἀθλοφόρος Supr 61,5; гласъ отъ йеѧ страстоносьца касеть · свѣтило иесмъ τοῦ ἀθλοφόρου Supr 64,23.

Exh.

Cf. страдальць, страстотрьпьць, мѫченикъ, страстьникъ

СТРАСТОТРЪПИЕ, -иа n.

occurrit in Euch

rozkošnictví, požitkářství; любовь к наслаждениям, сибаритство; Wollüstigkeit; — ἡδυπάθεια; *voluptas:* избави иъı отъ в'сего темъна и поцѣиааго страстотрѣпиѣ ἡδυπαθείας Euch 38a 3.

Exh.

Cf. страсть sub 3, сласть sub 2

СТРАСТОТРЪПЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr Dijav, in kalend. Ochr Slepč Mak; abbreviatur сѷ̄рс̄тотр-, сѷ̄тастрѣ-, сѷ̄тѷ̄рѣ-, сѷ̄рц-

trpitel, mučednik; страдалец, мученик, страстотерпец; Dulder, Märtyrer; — ἀθλητής, ἀθλοφόρος, ἀθληφόρος; pugil, *martyr, qui patitur, athleta:* сии ѥдии на десѧте страстотрѣпьци · и доброповѣдьнии мѫченици ἀθλοφόροι Supr 271,9; жела̀ѭштемъ видѣти христосова страстотрьпьца ἀθλητήν Supr 117,6; да приимемъ кѣчьнъıи животъ · ıкоже и . . . страстотрьпци и мѫченици прияша ἀθληφόροι μάρτυρες Supr 256,3; славѧшти б⟨ог⟩а · о всѣхъ . . . чоудесехъ · отъ великаго страстотрьпьца б⟨ог⟩очьстию Supr 560,20; по истинѣ добри страстотрѣнецъ ἀθλητής Supr 105,3; ѡврѣте . . . тебе помощьника · солоунъ ст҃атрѣпъче

ἀθλοφόρε Ochr 82b 5, сѣ҃тотрпче Mak 70b 8; с⟨ѣм⟩[с]тии стра҃стотерпьци (sic!) Dijav, Sobol. 43,23; страстотръп'че с⟨ѣм⟩тъı Ochr 107a 7; стра҃ · трънче Ochr 101b 17; ст҃атрънъци г⟨оспод҃ни Ochr 112b 10; сѣ҃трпче оумолевъ вжди Slepč 127a 5.

Exh.

Cf. страстоносьць

СТРАСТЬ, -и f.

occurrit in Zogr Dečˡ Nik Psalt Euch Cloz Supr Fris Apost (incl. En Mih) Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Vene CanVene VenProl VencNik Bes Dijav, in kalend. As Ostr; abbreviatur сѣ҃трсть, стра҃, сѣ҃тр, сѣ҃т; in En semel сѣ҃тѣсть legitur

1. *strádání, utrpení, strast; страдание, боль, муки; Leiden, Pein, Entbehrung;* — πάθος, πάθημα, κακοπαθία, ταλαιπωρία, βάσανος, κάκωσις, ὀδύνη, ὠδίς, πόνος, τιμωρία, (παθητός); passio, tribulatio, crux, cruciatus, miseria, calamitas, dolor, gemitus, flagellum, damnum, adversitas, obiectio, aerumna, malum, asperitas, infelicitas, supplicium, afflictio, aegritudo, morbus, poena, martyrium, inanitas, adversa (pl.). (passibilis): да вжде҃тъ ... на отъпоѹщение в'свѣмь страсти · і неджга плътъна паντὸς πάθους Euch 27a 10; ꙗко старьць съı и съвѣдѣтель х⟨ристосо⟩вамъ сѣ҃трстьмъ τῶν ... παθημάτων 1P 5,1 Christ (мжкамъ Slepč Šiš); оудалилъ вси отъ мене дроѹга искрънѣго · і знанїѣ моѣ отъ страсти ἀπὸ ταλαιπωρίας Ps 87,19 Sin Pog Bon Lob Par; притъчю прнимѣте ... страсти и тьрпѣнию τῆς κακοπαθίας Ja 5,10 Christ Ochr Šiš, страсть Mak; плѣнника адама плѣн'ницѫ вѹгѫ · от' страстни раздрѣшитъ τῶν ὀδυνῶν Supr 459,28; д⟨ь⟩нь попошенна и стра҃ dies calamitatis et miseriae (So 1,15) Bes 1,6aβ 5, стѣ҃тни Uvar 4bβ 5, страсти Synod 5a 21 (нцвзвнию ἀφανισμοῦ Gl); ◆ страсть прнимати *pati:* непрнемлѫ стѣ҃тни по в⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоѹ Napis 98a 16; прнемлѫ стѣ҃тни по чл⟨овѣ⟩чьствоѹ Napis 98a 20; ● страсть задѣти комоѹ κολάζειν; *punire:* за грѣхотъ · стра҃ нма задѣ ἐκόλασε SudUstˡ 60b 14; ● вес страсти ἀπαθῶς, ἀπαθής; impassibiliter, impassibilis: съпъ къшьнѩаго · прѣжде вѣкъ вс страсти родивъшаго · отъца назнаменахъ ἀπαθῶς Supr 239,15, вс стѣ҃тни Hom, van Wijk 111,1; тъı вс страсти по доухоѹ · тъı страстнѫ по плъти ἀπαθής Supr 505,4;

spec. *utrpení; мученическая кончина; Martern;* — ἄθλησις, ἆθλον, ἔπαθλον, πάθος, πάθημα, τὸ παθεῖν, μνήμη; passio, certamen, ruina: с⟨ѣм⟩таго м⟨ж⟩ч⟨енн⟩ка · лжгина съпънка бъıвъша при страсти х⟨ристо⟩вѣ Ostr 231bα 18; мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨рѣ⟩ ѩ҃ѓ стра҃ с⟨ѣм⟩тъıѧ... ѥвклъи ἄθλησις As 121a 19, Ostr 225bα 17, Ochr 77a 13; помнѧюще оубо... с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩нъıа его страсти τῶν... παθημάτων SlužSofᵇ, Orlov 197,12; ѡставислъ же есть намъ памати с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенъıа его стѣ҃тни тоу҃... πάθους SlužSofᵇ, Orlov 191,5; прнш'ла вѣ година страсти его passionis hora VencNik 18,42; Да вьсѣѫ тварнѫ · прондетъ блаженъıнѫ страсть τὴν ἄθλησιν Supr 94,15; вьси тъчни дроѹгъ дроѹгоѹ рабьни · волѣѫ рабьни и страстнѫ τὴν ἄθλησιν Supr 82,22; како съ радостнѫ къ страстемъ дрѣзнѫша τοῖς ἄθλοις Supr 55,15sq; съкрьшити изколѣвше и твчение страстемь τῆς ἀθλήσεως Supr 75,9; якъı вєсели къ вѣнцоѹ страсти пондоша τῆς ἀθλήσεως Supr 62,24; на мжченичьскъıѧ страсти рече ἐπὶ τὰ μαρτυρικὰ ἔπαθλα Supr 54,8; многоѹ сѣ҃трсть прѣтърпѣсте моукъ ἄθλησιν Hb 10,32 Christ, страсти Ochr En Slepč Mak Šiš; страсть скатаго чистителѣ и мжченика · артемна βίος καὶ πολιτεία Supr 220,8; — fig.: нцедннѫже вещь ѡт⟨ъ⟩ стра҃ти его (sc. вѣка) не разлоучитъ (sic!) нас⟨ъ⟩ ꙗже его похотни любъı скажеть a ruina Bes 4, Uvar 13bβ 8sq; — cf. мжчение;

semel pro ὑπομονή; patientia: послѣдоѹи ми оучению · житию · прнвѣтоѹ · вѣрѣ · трънѣнию · любъви и страсти τῇ ὑπομονῇ 2Tim 3,10 Slepč (трънѣлив'ствю Moskᵇ, трьпѣльствнѣ Mak, трънѣльствю Šiš, om. Ochr).

2. *vášeň; страсть; Leidenschaft;* — πάθημα, πάθος, ἡδονή; vitium, passio, voluptas, peccatum: ови же х⟨ри⟩с⟨т⟩а і⟨соу⟩са плъть пропѧша съ сѣ҃трстьми и похотьми τοῖς παθήμασιν G 5,24 Christ, стрстми Slepč, страстъми Ochr Mak Šiš, съ-трастьми Mih; ѥгда бо вѣхомъ въ плъти, страсти грѣхъмь, ꙗже законъмь, дѣйствоѫ въ оудѣхъ нашихъ плодъ сътворити съмьрти τὰ παθήματα R 7,5 Christ Šiš, сѣ҃трсти Slepč; сего ради прѣдасть ѩ в⟨ог⟩ъ въ сѣ҃трсть нечьстьı εἰς πάθη R 1,26 Christ (въ похоти Slepč); оустави оустрѣмлениѣ страсти τῶν παθῶν Euch

38a 4; тако бо аште не бѣ никоегоже страсти себе поработилъ · не бѣ възмогълъ лжкавыи врагъ πάθει Supr 522,7; — cf. похоть, воля sub 2.

Cf. страдание

СТРАСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Ochr

trpitel, mučedník; мученик, подвижник; Dulder, Märtyrer; — ἀθλητής; pugil, *qui patitur:* отъкѣштакъ же страстьникъ христовъ рече ὁ ἀθλητής Supr 61,15; тѣло юно страстьникоу изглаждено ἀθλητοῦ Supr 142,6; повелѣ... страстьника распѧти τὸν ἀθλητήν Supr 152,29; отъкѣшта страстьникъ христовъ ὁ ἀθλητής Supr 153,17sq; страстьникъ сѧвинъ · помоли сѧ ἀθλητής Supr 154,27sq.

стра̑никъ in Ochr 100a 2 v. sub стратоникъ

Exh.

Cf. страстотрѣпьць, мѫченикъ

СТРАСТЬНИЧЬСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

mučednický; мученический; Marter-; — ἀθλητικός; *martyrum* (gen. pl.): острѣ възѧша вѣньцѧ · страстьничьскыѧ трогъѧн ἀθλητικῶν Supr 54,27. — Exh.

Cf. мѫченичьскъ

СТРАСТЬНО adv.

occurrit in Dim

vášnivě; страстно; leidenschaftlich; vehementer: тъı вѣгда оуслъıша... о(тъ)чьствоу си разорение, стра̑но възъıи къ жижителю си Dim 106a, Jagić 189,10sq (страньно Synod, Bělokurov 24,17, Skop, Angelov 31,11). — Exh.

СТРАСТЬНЪ -ыи adj.

occurrit in Supr Christ Bes Dijav

1. *utrpení* (gen.); *страдания, мучения* (gen.); *des Leidens; passionis* (gen.): болѧштѧ и оудрѫчены отъ длъгѧаго врѣмене страстьнѧаго · падаахѫ прѣдъ ногама с(вѧ)таго Supr 557,3; ◆ *vystavený utrpení, majíci trpět; тот, кому предназначено страдать, претерпевающий страдания; leidender, der leiden soll;* — παθητός; passibilis, passurus: аще стр̄стьнъ х(ристо)съ аще пръвъı wт възкрѣшеныı мьртвъıхъ, свѣтъ хощеть проповѣдати παθητός A 26,23 Christ; нижде стра̑номь бъıти намъ... повѣдаеть nos... passuros esse denuntiat Bes 35,253aα 18sq (страстьно Synod 208b 17); что ми є обискано а что не обискано · что ми є страстьноє что ли вестрастьноє τὸ παθητόν μου Supr 504,5sq.

2. *mučednický; мученический; Marter-;* — τῆς ἀθλήσεως; martyrii (gen.): страстьнъıимъ и не тълкıшътнимъ · ни оувадаıшътнимъ вѣнцемъ оувазоша сѧ τῆς ἀθλήσεως Supr 256,18; мѧ... избавите wт(ъ) него вашими страстиъıми моуками Dijav, Sobol. 44,4.

Exh.

СТРАТИГЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Const VitGlag Bes

stratég, velitel, správní úředník; стратиг, военачальник, управленческий чиновник; Stratege, Befehlshaber, Verwaltungsbeamter; — στρατηγός; magistratus: цни отъ стратига пришедъше тоу̑ στρατηγοῦ Supr 130,30; предрѣжа санъ дроугарескъ подъ стратигомъ Const 2, Lavrov 2,2; стратигъ, събракъ късѧ дѣвица нашего града Const 3, Lavrov 2,19; иже бѣ поганинь стратигъ ц(ѣса)ра дѣоклецинѣна VitGlag 2aβ 8; приведъше и къ стратигомъ, рекоша тоı̑с στρατηγοῖς A 16,20 Christ Ochr Mak Šiš (къ воєводамъ Slepč); бъıкъшю съборо̑ стратигъ (и) старѣшинъ бъıеномъ ап(о)с(толе)мъ повѣдаеть сѧ consensus magistratus atque seniorum Bes 30,203bβ 2sq; ◆ стратигъ црькъвьнъıи *velitel chrámové stráže; начальник церковного караула; Tempelhauptmann;* — στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ; magistratus templi: рече же и(соу̑)съ къ пришьдъшимъ къ нѣмоу архиереомъ · и стратигомъ црькоувънъıмъ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ L 22,52 Zogr Mar Ostr; наидоу̑ на не иереи и стратигъ цр(ь)ковны ὁ στρατηγός A 4,1 Hilf Mak Šiš.

Cf. владъıка, нѣменъ, стратилатъ

стратилатъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš

vojevůdce; военачальник; Heerführer; — στρατηλάτης; *dux exercitus;* — cognomen nonnullorum sanctorum: пам⟨ятъ⟩ с⟨вм⟩томѹ ѳеѡдорѹ · м⟨ж⟩ч⟨енн⟩коѹ стратилатѹ τοῦ στρατηλάτου Ochr 57a 15, стратилата Šiš kalend. 8. Febr. et 8. Iun.; с⟨вд⟩т⟨а⟩го сакы стратилата τοῦ στρατηλάτου Slepč 126b 7, Šiš kalend. 24. Apr.; с⟨вд⟩т⟨а⟩го мелетиѣ · стратилата τοῦ στρατηλάτου Slepč 129b4; светаго аньдрѣиа стратилата τοῦ στρατηλάτου Šiš kalend. 19. Aug. — Exh.

Cf. воєвода sub 1, стратигъ

стратоникъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Mak Šiš

Stratonicus; Στρατόνικος:

a) martyr tempore Licinii imperatoris (a. 315) una cum sociis in Istrum flumen demersus est; mem. in Or. et Occ. 13. Ian.: светыихъ моученикъ ієрьмоула и стратоника Στρατονίκου Šiš kalend. 13. Ian., стр҃аникоѹ (sic!) Ochr 100a 2; — non liquet, utrum in м⟨ѣ⟩с⟨м⟩ца ююня · страс⟨тъ⟩ с⟨вм⟩тыхъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ ермила · стратоника · и юстина философа Στρατονίκου Ostr 274bα 1 idem Stratonicus ut supra sit, an cum Iustino philosopho Romae (mem. in Or. 1. et 2. Iun., in Occ. 17. Apr.) a. 166 martyrii mortem obierit;

b) martyr Ptolemaide eca a. 273 mortuus est; mem. in Or. et Occ. 17. Aug.: ѕі · с⟨вм⟩т⟨а⟩го · м⟨м⟩ч⟨енн⟩ка · пьвла . и вл҃кина · и стратоника Στρατονίκου Mak 85b 3.

Exh.

стратонитьскъ v. трахонитьскъ

страхование, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Nik

strašná věc, hrůza; устрашающее явление, ужас; das Schreckliche, Schrecknis; — φόβητρον; terror: бждѫтъ страхованиѣ · і знамениѣ съ нев⟨е⟩се φόβητρα L 21,11 Zogr Mar, страхованыѣ Nik (страсн Bes 35,253aβ 20). — Exh.

Cf. страхъ sub 2

страхонискъ, страхонитьскъ, страхотьскъ v. трахонитьскъ

страхъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš Mlh) Apoc Parim Gl Služ Clem Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *strach, bázeň; страх; Furcht;* — φόβος, τρόμος, δειλία; timor, metus, pavor, tremor, terror, trepidatio, formido, (timere, pavescere): отъ страха къзъпиша ἀπὸ τοῦ φόβου Mt 14,26 ¦Zogr Mar As Sav Ostr; съ страхомь и трепетомь · вельми къпиѫ φόβῳ Euch 3b 15sq; страхъ вели на вс҃ѣхъ цр҃кважъ φόβος A 5,11 Hilf Mak Šiš Grš, deest in Slepč; аще которъи причѣтьникъ страха ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска жидовьскоѹ... волю створитъ διὰ φόβου NomUst 37b 27sq; аще не бъıло къı таинъı къ іего страс҃ · иже не къл҃зе къ гроб҃ъ in... trepidatione Bes 22,139aα 13sq; не трепеща страхъı · на свое ложе спат изыде intrepidus VencNik 18,67; — вес страха ἀφόβως, ἀδεῶς, ἄφοβος; sine timore, sine metu, timore sublato, intrepidus: бе-страха · іздржкъı врагъ нашихъ ізбавльшемъ сѧ ἀφόβως L 1,74 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; бе-страха начьнетъ пр҃кдати ἀδεῶς Supr 412,24; безь страха къ нашь пр҃кдѣль къноутрь къшьль іесн intrepidus Nicod 22, Stojanović 114,4, бе страха Novg 262aβ 3; — къ страс҃ѣ, (съ) страхомь ἔμφοβος, πεφοβημένος; tremefactus, timide, formidolose: бъıвъше къ страс҃ѣ бе сѣна пр҃кбъıша до свѣта γενόμενοι ἔμφοβοι Supr 71,3; къ страс҃ѣ отити πεφοβημένων Supr 142,13; съ страхомь · падь на ногоу іего tremefacti Ben, Sobol. 129, 17; жалостью плака сѧ · иже страхъмь шт⟨ъ⟩ѣжре timide Bes 25,165bβ 11; — страхъ іестъ φόβος ἐστί; timendum est: не оубои сѧ то слъıша страхъ бо іестъ иже къ їи҃ не бъıти φόβος ἐστί Supr 381,19;

úcta, bázeň, почтение, боязнь, страх; Ehrfurcht, Furcht; — φόβος; timor, reverentia: къздадите оубо вс҃ѣмъ дългъı; емоуже оброкъı, оброкъ; емѫже дани, дань; емоуже страхъ, страхъ тѿ τὸν φόβον τὸν φόβον R 13,7 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); іако схранитъ сѧ къ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩ци страхъ и чьстъ послабъшаго г⟨оспод⟩ина reve-

rentia mittentis domini Bes 36,264bα 4sq; ◆ страхъ божии vel господьнь φόβος (τοῦ) θεοῦ vel (τοῦ) κυρίου; timor Dei vel Domini: со страхомъ б⟨о⟩жиимъ ѣходящихъ вонь г⟨оспод⟩я помолим сѧ μετὰ... φόβου θεοῦ Služ, Orlov 121,8; страхоу г⟨оспод⟩ню наоучѧ въı φόβον κυρίου Ps 33,12 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *strašení, zastrašování, hrozba; устрашение, угроза; Einschüchterung, Drohung;* — φόβος, πτόησις; terror, perturbatio, vis, timor: доброе творѧще и не боище сѧ никоегоже страха птоѣсиѵ 1P 3,6 Christ Slepč; страха же ихъ не оубоите сѧ τὸν δὲ φόβον 1P 3,14 Christ Slepč Šiš; не имать тебе вредити страхъ человѣчьскъ φόβος Supr 16,9; мьнѣлъ ли иси страхъı оубоити сѧ намъ φόβῳ Supr 176,16;

strašná věc, hrůza; устрашающее явление, ужас; das Schreckliche, Schrecknis; — φόβος, δειλία, ἐπίδραμος ἐθνῶν; timor, formido, terror, exitium: разорилъ еси власа оплотъı его · положилъ еси тврѣдь его страхъ δειλίαν Ps 88,41 Sin Pog Bon Par, deest in Lob; не оубоюсь сьа отъ страха пощтьнаего ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ Ps 90,5 Sin Pog Bon Lob Par; чьтение въ па⟨ма⟩т⟨ь⟩ · страхоу εἰς ἐπίδραμον ἐθνῶν Ostr 288bα 15; страси же съ н⟨е⟩б⟨е⟩се · и знамения велика боудоуть terrores (L 21,11) Bes 35,253aβ 20 (страхованьѣ φόβητρα Zogr Mar); страси ижe видимъ terrores quos cernimus Bes 1,6aβ 17 (страсти Synod 5b 3);

hrůznost, strašnost; ужас; Schrecklichkeit; — φόβος; terror, confusio: ѥгда страхъ соудиа силамъ подвигъшимъ сѧ покажеть сѧ terror iudicii Bes 1,3bα 3; ветъхаıа исправити ѡ страсѣ вѣчьнъıа моукы de terrore supplicii Bes 11,52bβ 22sq; лѣтьнии же страхъ ѡрости назначаѥт сѧ terror severitatis Bes 17,125aα 7sq.

Nota: бѣсте... бе-страха · отоужденн отъ жи(ти)ѣ издр⟨ав⟩лева χωρὶς Χριστοῦ E 2,12 Slepč (recte бес хсā Christ, бесъ хā Ochr, безь нсхā Mak, безь христа Šiš).

Cf. боязнь, трепетъ

СТРАШИКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Supr Hval Zach Bes

ustrašený, bázlivý; испуганный, боязливый; furchtsam, schreckhaft; — δειλός; timidus, pavidus: чьто страшивн есте малоѣрн δειλοί Mt 8,26 Zogr Mar; чьто тако страшивн есте δειλοί Mc 4,40 Zogr Mar; въ не страшивомъ прѣтите οὗ δειλοῖς Supr 88,21; како оубо сьмѣахѫ иже толь страшивн пристѫпити δειλοί Supr 441,16; страшивъıа дрѣзъı творѣше δειλοτέρους Supr 98,23; страшивнмь же и невирьнимь δειλοῖς Ap 21,8 Hval (страшливъıимъ Rumj); помъıшлениа бо съмьртънѫхъ васа страшива δειλοί Sap 9,14 Zach; мъıсль страшива послѣдьнаго соуда страхъмь оубоившѧ сѧ mens pavida Bes 39,307aα 19sq. — Exh.

Cf. страшьливъ, пристрашьнъ

СТРАШИТИ, страшѫ, страшиши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

strašit, děsit, zastrašovat; пугать, страшить, запугивать; schrecken, einschüchtern; — φοβεῖν, ἐκφοβεῖν; terrefacere, terrere, minari: боите сѧ... в'сѣхъ постращенеи чл⟨овѣч⟩скъ · страшѫщихъ въı Euch 45b 13sq; штинди · в'сѣкъ демонъ нечистъı... или ноцнѫ г⟨лаго⟩ѧ · или глоухо страшѧ · і прѣтекъı кωφόν, ἢ ἄλαλον, ἢ ἐκφοβοῦν, var. φοβοῦν ἐξ ἐπιδρομῆς Euch 54a 9; не страшѧ глаголѫ φοβήσω Supr 421,10sq; шиѣмъ страшить да не величаютъ сѧ illos terret Bes 34,248aβ 10 (страшенъ Synod 204b 10); ащe оубо пороучение (pro -щение) своеıа хлѣвинъı колѣбаıа сѧ страшитъ (sic!) si enim ruinam sui domus quassata minaretur Bes 4, Uvar 13bα 31, страшитъ тѧ Synod 14b 15; — refl. *děsit se, lekat se; страшиться; erschrecken;* — φρίσσειν; horrere: не страшѫ сѧ противнаго оὐκ ἔτι φρίττω Supr 490,9. — Exh.

Cf. оустрашити, пристрашити, прѣстрашити

СТРАШЬЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Rumj

ustrašený, bázlivý; испуганный, боязливый; furchtsam, schreckhaft; — δειλός; timidus: страшливъıимъ и невѣрнъıмъ · и скврьнъıмъ оубиицамъ τοῖς δὲ δειλοῖς Ap 21,8 Rumj (страшивимь Hval). — Exh.

Cf. страшивъ, пристрашьнъ

СТРАШЬНО adv.

occurrit in Dim Bes

podivuhodně, úžasně; удивительно; wunderbar, fürchterlich; — districte, *mirabiliter:* о коль страшно творитъ сѧ добрꙑмь дѣлъмь и залꙑмь къзданиѥ districte agitur Bes 40,317bβ 11; къснꙑвъши вьсѣмъ страшьно соущимъ пороженіемь Dim 106, Jagić 189,19 (страшно Skop, Angelov 32,5). — Exh.

Cf. страньно

СТРАШЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Parim Gl Tun Služ Vind Pochv Clem Dim Nepis Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Zap, in kalend. En

1. *strašný, hrozný, obávaný; страшный, ужасный, внушающий страх; schrecklich, furchtbar, gefürchtet;* — φοβερός, φρικτός, φρικώδης, τῆς τιμωρίας, τῶν παθῶν, ἐπιφανής; terribilis, tremendus, horribilis, horrendus, metuendus, formidabilis, timendus, districtus, pavoris (gen.), morborum, supplicii, magnus, ingens, (timeri, districtio, moeror, terribiliter): тъı страшьнъ єсі і къто протівітъ сѧ тебѣ · отътолѣ гнѣвъ твои φοβερός Ps 75,8 Sin Pog Bon Lob Par; вседержителю б⟨ог⟩ъ и глаголѣ правьдьнꙑимъ шьнт сѧ · и страшенъ неправьдьнꙑмъ terribilis Bes 21,134aα 21; с⟨ъ⟩п⟨ас⟩етъ ми д⟨оу⟩шѫ въ годинѫ онѫ · страш'нѫю ἐν... τῇ φοβερᾷ Ryl 2aα 33sq; ноусти лъва велика зѣло · и страшьна φοβερώτατον Supr 292,23; къ пештерѣ коюи страшьнѣ и темьнѣ ἐν σπηλαίῳ τινι φρικωδεστάτῳ Supr 26,15; страшьно же ино жьданиѥ соудоу φοβερά Hb 10,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не хоудъ бѣаше зкѣрь нъ страшьнъ φοβερόν Chil 1aβ 20sq; кто ти єси тако страшьнь, мало сы tam magnus et parvus Nicod 22, Stojanović 113,13 (ꙗко градъ Novg 261bβ 24); — subst. pl. τὰ φόβητρα; terribilia: ни слъ⟨ша⟩лъ страш'нꙑихъ тѣх⟨ъ..⟩ къиваѭщиихъ на б'сѣх⟨ъ⟩ мѣстѣхъ τὰ φόβητρα Ryl 4aα 16; ◆ страшьнꙑи сѫдъ, страшьноє сѫдиіѥ *poslední soud; страшный суд; das Jüngste Gericht;* — φοβερὸν βῆμα, φρίκτη παρουσία; tremendum examen, terribile examen, *ultimum iudicium:* словѣ къзданью съткорити імаши · въ деиь страшьнаго сѫда Euch 82b 16sq; на страшьнѣмь соудищи х⟨рист⟩а твоєго ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος Služ Sof^{a}, Orlov 263,2; въ д⟨ь⟩нь wнъ страшьнаго соудища in illo tremendi examinis die Bes 20,106aα 6; — cf. притранъ, пристрашьнъ sub 2, трепетьнъ.

2. *úžasný, podivuhodný, vznešený, úctyhodný; страшный, удивительный, величественный, достойный уважения; furchtbar, wunderbar, vornehm, ehrwürdig;* — φοβερός, φρικτός, φρικώδης; terribilis, sacer, horribilis, horrendus, tremendus, formidabilis; рькѣте б⟨ог⟩оу коль страшьна дѣла твоѣ φοβερά Ps 65,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 7; съподоби и... приѣти · страшьнꙑихъ твоихъ і бесъмрътьнꙑихъ таинъ τῶν φρικτῶν Euch 22a 16sq; sim. Cloz 9b 23sq et Služ Sof^{a}, Orlov 261,5 et Zlat, Orlov 401,7; страшьноє дѣва чоудо видѣвъ φοβερόν Supr 301,2; страшнꙑм оуглі [его] мощи[и] климентовъ(і) пріимша Clem 8, Vas. 80,4; се бо въ славѣ страшьнъ... видимъ боудеть in maiestate terribili Bes 17,130aβ 19sq; — substantivizatum: чюдеса въ земі хамовѣ · страшьна въ мори чрьмьнѣемъ φοβερά Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; и силѫ страшнꙑихъ твоихъ рекѫть τῶν φοβερῶν Ps 144,6 Pog, страшьнꙑихъ Bon Lob Par; — cf. грѣдъ sub 2.

СТРАЮШТЫ in Apoc 12,2 Hval v. sub СТРАДАТИ

СТРИЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Meth Nom

duchovní, klerik; духовное лицо, клирик; der Geistliche, Kleriker; — (κλῆρος); *clericus, tonsuratus, tonsus:* начатъ расти оучєніе б⟨о⟩жиѥ и стрижьници множити сѧ къ вьсѣхъ градѣхъ Meth 10, Lavrov 75,20; пороучи имоу вьсѧ ц⟨ь⟩р⟨ъ⟩кви и стрижьникъı Meth 10, Lavrov 75,18sq; на съблазнъ стрижникомъ и людьмъ τοῦ κλήρου NomUst 48b 23. — Exh.

Cf. клирикъ, клиросьникъ, попъ, свѧщєньникъ, црькъвьникъ

СТРИЦИ, стригѫ, стрижєши ipf.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Grig Lobk Bes

stříhat, ustřihávat; стричь, отстригать; scheren, abschneiden; — κείρειν, κουρεύειν; tondere, abscindere, incidere: ѡ жидовє овьцѧ не стрижєте · аще ли стрижєте · поштѧдите овьцѧ μὴ

κείρετε · εἰ δὲ κείρετε Supr 437,4 et 5; ѣко дѣлᲂ прѣмо стригѫщемоу в вєзъ глас⟨а⟩ ἐναντίον τοῦ κείροντος Is 53,7 Grig Lobk, A 8,32 Slepč Mak, стригоущемоу Šiš, стригоущимь Hilf, прѣдъ стригѫштинмъ єго Supr 434,26 et 481,7; и стрижєтъ и κουρεύει Euch 96b 6sq; братръ... стрижєтъ власы глакы своєѩ κείρεται Euch 96b 8; власи же стригоми не болѧть capillus incisus Bes 35,256aβ 10; ѭже васъ не болитъ стригомо quod incisum Bes 35,256aβ 21, стригомое Synod 211a 24; стригоми не чюють сѧ abscissa non sentit Bes 33,228bα 8, стригомѣ Uvar 123aα 26sq (стрегоми sic! Synod 189a 3); — дще бо не покорꙑваетъ сѧ жена да стрижетъ сѧ · дще ли срамъ женѣ стрици сѧ · или стрѣгати сѧ · да покрꙑваетъ сѧ κειράσθω... τὸ κείρασθαι 1C 11,6 Slepč Šiš, стрѣци сѧ sic! Christ; ◆ spec. de tonsura capillorum ante monachicos habitus suscipiendos: г⟨лаго⟩лет⟨ъ⟩ поп⟨ъ⟩ къ стригѫщюмоу сѧ Euch 87a 23; wт⟨ъ⟩кѣт⟨ъ⟩ · стригѫщааго сѧ Euch 96a 13.

Exh.

Cf. острицѧ, пострицѧ

строи, -ꙗ m.

occurrit in Supr Sud VencNik Bes; in VencNik et semel in Bes instr. sg. строимь vel строимъ invenitur

1. *řád, pořádek, zřízeni; устав, порядок, строй; Ordnung, Einrichtung;* — λόγος; ordo, status, ratio, auctoritas, res publica: прѣдътечениꙗ своєго строи храниⷭ praecursionis suae ordinem Bes 7,30bα 12; тѣмьже строимь · имьже принде исцѣлѣноу видимъ ipsorum quoque ordinem Bes 33,224bβ 12, строемъ Synod 186a 3sq (строєниєм⟨ъ⟩ Uvar 121aβ 4); въпаде бо и тъ въ страхъ тебе ради по словесъноуоумоу строю κατὰ τὸν οἰκονομίας λόγον secundum dispensationis rationem Supr 383,3; с⟨ѩ⟩тни w⟨тъ⟩ци · иже строи ц⟨ѣ⟩рк⟨ъ⟩ꙑни хранѧтъ ecclesiae statum Bes 25,158bβ 6 (строи[телѣ] Synod 130a 3sq); намъ таковъıхъ достоитъ пастꙑрьскъıимь строємь раздрѣшати per pastoralem auctoritatem Bes 26,170aβ 19 (строєниєм⟨ѣ⟩ Uvar 93aβ 30, Synod 141a 18); ис'пракивъ все (pro вес) строи богоу помогающоу ми rem publicam VencNik 13,23; — cf. рѧдъ sub 2.

2. *správa, řízení; управление; Verwaltung, Leitung;* — φροντίς; cura, regimen: строѧштинмъ обо иⷭ (pro оубо иⷭ v. notam editoris, sc. цръкъве) не дадꙑ лѣпшаго творити промꙑшлꙗ · и строꙗ цръкъвънꙑхъ потрѣбъ ποιεῖσθαι φροντίδα τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ecclesiasticarum rerum curam Supr 281,26; дще и мирьс'кимъ строимъ wдер'жим вѣ saecularibus quamvis ob regimen negotiis... fuerit interceptus VencNik 8,4; к'нажиѧ строи шwд царскою властию дръжа principatus regimen VencNik 2,8;

úradek, předurčení; изволение, предназначение, провидение; Ratschluß, Vorherbestimmung; — οἰκονομία; dispensatio, *propositum, providentia:* рождаютъ сѧ отъ сватааго д⟨оу⟩ха... мирьскаго ради строꙗ и съпасениꙗ οἰκονομίαν Supr 10,30; того ради оубо строи · роди сѧ х⟨ри⟩с⟨тосъ⟩ плътиѭ τῆς οἰκονομίας Supr 11,4; видиши ли божиꙗ строꙗ тайноѭ οἰκονομίας Supr 390,29; да и божии строи и человѣколюбьство покажетъ τὴν οἰκονομίαν Supr 391,6; вѣ бо оубо б⟨о⟩жию строю тайьно · не прити оучєникꙋ τῆς θείας οἰκονομίας Supr 499,1; — того радма въ врѣмѧ строꙗ г⟨оспод⟩ь нашъ кьсѫ обаки кротость · да побѣдит' и осѫдитъ съмѣреним'ъ своимъ къзнесеньє Supr 545,19; — cf. прозьрѣниѣ sub 2.

3. semel forsitan *náležitosti, výstroj; снаряжение; Ausrüstung; propria:* иже wт⟨ъ⟩ странꙑıхъ коупитъ плѣньника · и вся строи єго SudUsť 59a 22 (оустрои Jas 40b 14); — sed cf. *Magnae Moraviae fontes historici IV*, p. 190, nota 46.

Cf. строєниѣ, оустрои, съмотрєниѣ

строиникъ, -а m.

occurrit in Bes

podřízený (subst.); *подчиненный; der Untergeordnete;* — concors, *subiectus:* како оубо пр⟨о⟩р⟨о⟩къ х⟨ристо⟩въ ѥсть · дще тоѭже истинꙑ словесемь строиникъ нѣсть Veritatis sermonibus concors non est Bes 7,28bβ 15. — Exh.

Cf. строинъ sub 2

строино adv.

occurrit in Bes

řádně, vhodně; надлежащим, подобающим образом; ordentlich, passend; — conveniente: вєзъ всѣкоѩ пьрѧ строино да разоумѣютъ сѧ · ѩко с⟨ѩ⟩тъмъ д⟨оу⟩хомь ведєнъ бъı⟨ть⟩

ис⟨оу⟩съ къ поустъıню convenienter Bes 16, Uvar 48bβ 27 (ключьно Pogod 79aβ 16sq, потрѣбно Synod 67a 24). — Exh.

Cf. строинѣ, ключьно

строинѣ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Bes

1. *vhodný, náležitý; надлежащий, подобающий; passend, gebührend;* — ἐπιτήδειος; congruus, aptus: молıше бога съ слъзами довести сѧ къ мѣсто добровъгодъно и мльчалъно · и на съпасенıе строино ἐπιτήδειον Supr 282,22; что поспѣшет⟨ь⟩ камъ ѡ анг⟨є⟩л⟨ъ⟩скъıх⟨ъ⟩ д⟨оу⟩сѣхъ си таковаıа пропов҃дав҃ше · аще не потщимъ сѧ оубо сихъ к нашемоу поспѣшествоу строинъıмь смотренıем⟨ь⟩ привести congrua consideratione Bes 34, Uvar 131aα 3 (ключнимь Pogod 243aβ 1, ключимъ sic! Synod 200b 8); — cf. ключьнъ.

2. *podřízený; подчиненный; der Untergeordnete;* — (οἰκονομία); (oeconomia), *subiectus:* не бои сѧ їωсифе · прıм⟨ти⟩ женъ си · не браковъ обıштънıж · ıъ божınхъ таınъ строıж θεϊκῶν μυστηρίων οἰκονομίαν σοι λέγω Supr 242,22 (съмѫщенıѣ pro съмоцренıѣ бо ради в⟨о⟩жıхъ таınь Hom, van Wijk 112,11); — cf. строıнıкъ.

Exh.

строинѣ adv.

occurrit in FragHilf

vhodně; надлежащим, подобающим образом; passend; convenienter, apte: да тѣмь ıжде сѧ п..наоучи грьчьскы и словѣньскы строинѣ тѣмжде г..ьмь то тако ѥ положıхъмь FragHilf 1a 26. — Exh.

Cf. строино. ключьно

строитєлъ, -лы m.

occurrit in Supr Služ Const VencNik

1. *správce, hospodář; управитель, настоятель, хозяин; Verwalter;* — οἰκονόμος, κηδεμών; oeconomus, rector, debitor: прѣда и строителю манастъıрьскоѹоумоу τῷ οἰκονόμῳ τῆς λαύρας Supr 283,12sq; кысе съконьчавлаше послоушанıе · строителѣ же и прокъıнхъ отьць τῷ τε οἰκονόμῳ Supr 283,29; мирьскıм ѡвласти строитель бѣ debitor VencNik 5,7; дати вмоу хощеть богъ отца и строителѧ таковаго иже оустроитъ ксѧ христıаны Const 2, Lavrov 2,16; царєкъ строитель иже наричает сѧ логофетъ Const 3, Lavrov 4,7sq; ѡбрѧщемъ мьıздоу вѣрныıх⟨ъ⟩ и мѫдрыıх⟨ъ⟩ строитель οἰκονόμων SlužSof^{b}, Orlov 153,3; ◆ fig.: како прѣковıдѣвъше вьсѣхъ · къ в⟨ог⟩оу и владъıцѣ и строителю κηδεμόνι Supr 54,20.

2. *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer; conditor:* строитель вьсѣи тварı · дръжѧи кръмѫ небесъıнѫıѫ Supr 143,16.

Exh.

Cf. творьць, ıздиждитель

строитєлъство, -а n.

occurrit in Supr Parim

správa, řízení, hospodaření; управление, настоятельство; Verwaltung, Leitung, Wirtschaft; — οἰκονομία, διακονία, κυβέρνησις; oeconomia, ministerium, gubernatio (n.), gubernaculum: поржчено ємѹ бъıстъ манастъıрьскоıе строитєлъство τὴν τῆς λαύρας οἰκονομίαν Supr 285,23; оумноженıѧ сѧ дроужина при строителъствѣ ıего ἐπὶ τῆς διακονίας αὐτοῦ Supr 285,26; разоумıкъ строитєлъство стѧжитъ κυβέρνησιν Pr 1,5 Grig Zach. — Exh.

Cf. строєнıе

строити, строıѫ, строıши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Mosk^{b} Slepč Stš Parim CanMis Const Chrabr Nom Venc VencNik Bes

1. *pořádat, uspořádávat, připravovat, strojit; устраивать, готовить; ordnen, bereiten;* — διοικεῖν, προσδέχεσθαι, οἰκονομεῖν, καταρτίζειν, ὁπλίζειν, καθοπλίζειν; proponere, reficere, ferre, *parare:* пастоıııаıа потрѣбъııо[мь] · съматрѣıѧ · ı вѫдѫııаıа оудобь строıѧ διοικῶν Euch 64a 21; прıходѧштınıхъ покаıанıе строѧ προσδεχόμενος Supr 394,5; невръгомъınхъ кѣчьнъıхъ в⟨ог⟩атьствıи къ ѡчıма нашеıа намѧти приводитъ и намъ ıхъ строитъ proponit Bes 36,263aβ 19; ıъ[ı] нѣчто житınскоıе сами себе строѫıе διοικούμενοι NomUsf 33a 24; къ кораби съ звѣздомъ о⟨тъ⟩цьмъ ıма · строѫıа мрѣжѫ ıма καταρτίζοντας τὰ δίκτυα Mt 4,21 Sav (завазаıжшта Zogr As Ostr Deč Nik); — refl.: паче сѧ на закıстъ строıııаıше (sic!) ὡπλίζετο Supr 389,18.

2. *spravovat, řídit, zařizovat; управлять, править, устраивать; verwalten, leiten, einrichten;* — κυβερνᾶν, διέπειν, διοικεῖν, οἰκονομεῖν, ἐπιχορηγεῖν; dispensare, regere, procurare, disponere, administrare, (administrationem) habere: сълоучи сѧ мѫжоу... пасиникоу наричаємоу · строити рамѣньскѫ власть διέπειν ἀρχήν Supr 281,22; строѧ · і настоѧщее наше житие κυβερνῶν Euch 16b 16; достоить ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу имѣти власть строити ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ьнъıа попъı и дъıконъı διοικεῖν NomUsť 7b 15sq; не достоить... ни плъдоносны приносити · безъ оучинєнаго сѣ строити ἐκτὸς τοῦ ἐπιτεταμμένου ταῦτα διοικεῖν NomUsť 11b 26 (творити Jas 9a 14); Да по своєи wвласти строитъ · всѧ раздания попомъ πάντα διοικεῖσθαι... καὶ ἐπιχορηγεῖσθαι NomUsť 14b 7sq; иже и строитъ и късе христіаны Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,25 (оустроитъ Const 2, Lavrov 2,17); всѧчьскаıа чюдьнѣ на своємь сѣдѧ прѣстолѣ строитъ dispensat Bes 34,244bα 9; кладоущю тикерниєви ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю · строщщю поньскомоу (sic!) пилатоу июдѣю procurante Pilato Iudaeam (L 3,1) Bes 20,99aα 21 et 98bβ 17sq (обладаѩштю Zogr Mar As Sav Ostr); ◆ домъ vel домоу строити οἰκονομεῖν, τοῦ οἴκου προΐστασθαι, τὸν οἶκον εὐσεβεῖν; vilicare, domui, praeesse, domum regere: не къзможеши бо къ томоу домоу строити οἰκονομεῖν L 16,2 Zogr Mar; аще ли кто своего домоу строити не оумѣетъ τοῦ... οἴκου προστῆναι 1T 3,5 Slepč Šiš (домѫ прилежати Christ); да оучатъ сѧ дрєкле · свои домъ бл⟨а⟩гокѣрнємъ строити τὸν... οἶκον εὐσεβεῖν 1T 5,4 Slepč Mosk^{b} (домъ благовѣрнємь творити Šiš); — cf. исправлѣти sub 2, направлѣти, кръмити^{1}, кръмьчьствовати, наставлѣти, правити, оуправити;

rozhodovat; решать; entscheiden; — οἰκονομεῖσθαι; decernere: господь · строми человѣчьскоє съпасєние · глаголєтъ къ о дєснѩѭ стомштним[и] οἰκονομούμενος Supr 123,15; да на нихъ г⟨оспод⟩ь сѣдитъ и своıа ими соудъı строитъ ut... per eos sua iudicia decernat Bes 34,242bα 19 (творит⟨ъ⟩ Uvar 130bα 20); ◆ pass. строимъ бъıти οἰκονομεῖσθαι; iudicari: иже хотию чаръı боудетъ дѣлалъ... оубица лѣта да покаетъ с⟨ѧ⟩ · тако строимъ · ıако къ wного грѣсѣ себе wличитъ οὕτως οἰκονομούμενος NomUsť 38b 10; всегда оубо ютворъıихъ своихъ немощьнъıхъ дѣланиı[хъ] изколєнии строими соуть iudicantur Bes 34,244bα 21sq; — in hac notione exh.

3. *působit, způsobovat; причинять; wirken, bewirken;* — παρασκευάζειν; efficere: нѣкмъ благокѣстити строитъ παρασκευάζει Supr 445,22; — in hoc sensu exh.

Notae: обрѣтє (sc. человѣка) широкъıи и пространъıи пѫть · жизни сѧ строѧштъ (pro стоѧштъ) ἑστῶσαν vitae huius viae insistentem Supr 351,16; образъ исплънъıѧ строитъ · (pro стоитъ) молитвьникъ словєса глаголѧ σχῆμα πληρῶν ἕστηκεν ὁ ἱερεύς Supr 420,17 (образъ т'кмо іматъ строıи нєрѣи Cloz 8a 17).

Cf. творити

стропъ, -а m.

occurrit in Supr

strop, střecha; потолок, крыша; Zimmerdecke, Dach; — στέγη; tectum: лѣторасль по малоу на въısотѫ късходѧшти доидє до стропа τὴν στέγην Supr 300, 23. — Exh.

Cf. кровъ sub 1, стєла, стрѣха

стропътивъ v. стръпътивъ

строєнїе, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Zach Lobk Naum Nom Venc Bes

1. *správa, řízení; управление; Verwaltung, Führung;* — οἰκονομία, διοίκησις; gubernaculum, regimen, causae (pl.): не бє съѣдѣтєльства боудетъ строєнїе ц⟨ь⟩рквьноє τὴν οἰκονομίαν NomUsť 15a 3, строєнию Jas 11b 13; не лѣтъ боуди ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · ли попоу къложити себе въ людьскаıа строєнїа εἰς δημοσίας διοικήσεις NomUsť 18b 11sq; д⟨а⟩в⟨и⟩доу помазаноу на ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиа строєнїе ad regni gubernacula Bes 7,33aα 20sq; соуть оубо мьздъı наимьника да за то истоє иже въ строєнїе трогжаетъ сѧ in regimine Bes 14,69bα 9sq, въ строєнии Uvar 43aβ 22 (во оустроєнии Synod 59b 6sq); ◆ строєнїе домоу οἰκονομία; vilicatio: г⟨оспод⟩ь мои отъемлетъ строєнье домоу отъ мєне τὴν οἰκονομίαν L 16,3 Zogr Mar; єгда отъставлєнъ бѫдѫ отъ строєнья домоу ἐκ τῆς οἰκονομίας L 16,4 Zogr Mar; ● строєнїе сѣмии familiaritas: таланть оубо строєнїа сѣмии приметъ familiaritatis Bes 9,38aβ 20sq;

péče; забота; Sorge; — φροντίς; cogitatio, *cura:* правьдници къ вѣкъı живоутъ и wт⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩а мьзда имъ и строєнїе wт⟨ъ⟩ вънимаго ѝ φροντίς Sap 5,15 (5,16 Vg.) Zach Lobk.

2. *úradek, rozhodnutí, ustanovení; предначертание, решение, постановление; Ratschluß, Entscheidung, Bestimmung;* — dispensatio, auctoritas: не без оума то · нъ б⟨ож⟩иемь строєниємь створено єсть divina dispensatione Bes 26,171bα 3 (промышлєниємъ Synod 142a 18); и вънєгда продахоу в по строєнїю б⟨о⟩жїю придѣ же тогда ц⟨ѣса⟩рь моужь къ бенъткомь Naum 308aα 34; строєниємь Venc Rom et Lab Vajs 39,28, var. ad оустроєниємь in слоужбоу твораχоу дань и поць б⟨ог⟩оу оустроєниємь б⟨о⟩жимь и раба его вєщєслава VencNov 420bβ, Vajs 39,5; нам⟨ъ⟩ таковъıχ⟨ъ⟩ достоитъ пастъıрьскъıмь строєнїӣ разрѣшит per pastoralem auctoritatem Bes 26, Uvar 93aβ 30 (строємь Pogod 170aβ 19).

3. *správní okrsek, diecéze; область управления, епархия; Verwaltungsgebiet, Diözese;* — διοίκησις; *dioecesis:* хранимоу же w строєнииχъ написаномоу каноноу περὶ τῶν διοικήσεων NomUst 12b 14; чресъ строєнїе ιєп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ не достоитъ ходити въ ц⟨ь⟩ркви иного предѣла ὑπὲρ διοίκησιν NomUst 12a 28.

Cf. строи, оустроєнїе

стртивѣ in Hab 1,4 Gl v. sub стрѣпѣтивъ

строута, -ъı f.

occurrit in Psalt

tok; струя, течение; Flußlauf; — ἐπίτριψις; fluctus: възъмѧтъ рѣкъı строутъı своѧ отъ гласа водъ мъногъ ἐπιτρίψεις Ps 92,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. строуıа

строумица, -ѧ f., nom. propr. loci

occurrit in kalend. As Ochr Mak

Strumica seu *Tiberiopolis* — civitas Macedoniae inter flumina Strymonem et Vardarium (Axium), secundum aliam opinionem in territorio hodiernae bulgaricae urbis Varnae sita: къ тждє дєн⟨ь⟩ па⟨мѧ⟩ть с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ иже на строумици As 152a 29, Ochr 89a 9sq, Mak 86b 16sq. — Exh.

струна, -ъı f.

occurrit in Pog Bon Lob Par

struna; струна; Saite; — χορδή; chorda: хвалите въ струънахъ и wргантѣ ἐν χορδαῖς Ps 150,4 Pog Bon Lob Par. — Exh.

струпивъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Bes

malomocný; прокаженный; aussätzig; — τῆς λέπρας; leprosus: заклинаѧ тѧ... отътрѧсъшинмь крастъı отъ струпивъıχъ λέπρας Euch 53b 3; струпиваго посади leprosum Bes 39,313aα 21sq; сѣ въ wбразѣ струпиваго ıвлѧєть сѧ in specie leprosi Bes 39,314aβ 11sq; тъ иже стоупивъıи (sic) видимъ бѧше leprosus Bes 39,313aβ 16, струпивъıи Uvar 169aβ 24, Synod 259b 5; что въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ телеси скарѣдне телє(сѣ) струпиваго leprosi Bes 39, Uvar 169bβ 21 (гриньтаваго Pogod 314aβ 6, гниłаго Synod 260a 21). — Exh.

Cf. гриньтакъ, маломощь sub 2, прокаженъ, пѣготникъ, оутрапивъ

струптивѣ in Pr 16,26 Grig v. sub стрѣпѣтивъ

струпъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Ilj Mosk[b] Parim Klim Vit Bes

rána, poranění, vřed; рана, ранение, язва; Wunde, Verwundung, Geschwür; — τραῦμα; vulnus, (vulneratus): пристѫпль окаꙗ струпъı его τὰ τραύματα L 10,34 Zogr Mar As Ostr Nik[a], струпы Nik[b] (извъı Sav); они на тѣлесѣ струпъ не имѣѭштє τραύματα Supr 398,20; не срамлııѧ сѧ плътънъıими своими струпъı · ѧже єсмъ приѧлъ вашихъ дѣлъ струпъ τὰ τραύματα... διὰ τὰ ὑμέτερα τραύματα Supr 503,13 et 14; въспросѧ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха · ицѣлııѭщаго от⟨ъ⟩ вѣкоѧ болѣзни · ı в'сего струпа · и в'сего врѣда Euch 41b 5sq, ицѣлѣющаго... струпъ Bes, Slovo boleštichъ radi, 328aβ 5sq; моеѧ д⟨оу⟩шѧ · грѣховнии струпи ицѣлѣша KlimRum, Lavrov 95,10; градъı же маломощь струпъı распадаѣъшю сѧ на почти densis vulneribus Bes 39,313aα 11; ◆ струпъ ненцѣлънъ *nádor, rakovina; опухоль, рак; Geschwulst, Krebs;* — γάγγραινα; cancer:

слово ихъ ꙗко стржп невисцѣленъ ган'грена жиръ ѡкрѧщет ὡς γάγγραινα 2T 2,17 Mosk^{b} (solum ган-г'рена Ochr En Slepč, solum гагрена Šiš, solum мнихъ Mak); — cf. гангрена, мънихъ^{2};

strup, šupina; струп; Grind, Schuppe; — cicatrix, var. squamma: ѧбие отъпадоу строупи от(ъ) очию его cicatrices, var. squammae Vit 126bα, Sohol. 287,20.

Cf. шява

струстъ, -а m.

occurrit in Bes

pštros; струс; Strauß; — struthio: братъ бъıхъ зминемъ · и дроугъ бъıхъ строусомъ socius struthionum (Job 30,29) Bes 38,293aα 2.

Exh.

струга, -ıа f.

occurrit in Supr Lobk

proud; струя; Strom; — ὁ χρυσορρόης; flumen, cursus: сильнъ словомъ · и дѣломь · водънаго тржда струѧ изълиꙗ Supr 476,28; доухомь господьнемь златъı струѧ · добръıѧ цѣтѧщѧ крьстиꙗномъ τοὺς... χρυσορρόας Supr 57,18; — fig.: струиж же силнѫѫ (sic pro ,силнъıихъ) смѣритъ κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει propaginem fortium Is 25,5 Lobk (странж Grig Zach). — Exh.

Cf. строуга, стрьмление

стрѣгати, строугати, строужѫ, строужеши ipf.

occurrit in Supr Slepč Šiš Parim Gl Bes

škrábat, odírat; царапать, соскабливать, сдирать; kratzen, abschürfen; — ξεῖν, ξύειν, var. ἀποξεῖν; radere, laniare, dilacerare, tundere: строужемоу же емоу въз'пи глаголѧ Supr 161,5; повелѣ же паче дърати и · ꙗкоже строужемъ бѣаше образъ крьстѣнъıи Supr 161,7; сѧтаа же строужема молиста сѧ ξεύμενοι Supr 183,8; прнатъ ишѣ чрѣпъ · да строужетъ гнои свои ἵνα ... ξύῃ, var. ἀποξέῃ Job 2,8 Grig Zach, ms. Viti Gl (истргаше Nov II Gl); толико же стръганъ бъıстъ... дондеже маса емоу падоша кѣса на земи ἐξέσθη Supr 149,20; повелѣ и повѣсивъше стръгати ξέεσθαι Supr 107,12; sim. Supr 109,5 et Supr 149,19sq et Supr 161,4 et Supr 179,26; егоже (sc. съсоудъ) право стръгати краѧ не останеть ea tundere meliorando non desinit Bes 40,323bβ 21sq, страгати Uvar 177bα 16 (истрогати Synod 268b 25);

spec. стръгати сѧ *holit se; бриться; sich rasieren;* — ξύρεσθαι; decalvari: аще ли срамъ женѣ стриꙗ сѧ · или стръгати сѧ · да покръıваетъ сѧ ξύρασθαι 1C 11,6 Slepč Šiš (брити сѧ Christ); — cf. брити сѧ.

Exh.

Cf. истръгати, събръсати, дърати, одърати

стрѣкъ, -а m.

occurrit in Sin Supr Bes

1. *čáp; aucm; Storch;* — ciconia: гърлица и ластовица и стъркъ храиатъ врѣмѧ прихожениꙗ своего ciconia (Jr 8,7) Bes 39,304bα 10, косторгъ sic! Synod 251a 21; fortasse etiam стрѣкъ Ps 103,16—17 glossa cyrillica in margine verisimiliter ad voces τοῦ πτηνιῶν οὐρανῷ μαστὴ σὶ pertinens.

2. *labuť; лебедь; Schwan;* — κύκνος; cycnus: крилатамъ пътицамъ подобѧ сѧ · орълоу и стрѣкоу κύκνῳ Supr 7,25sq.

Exh.

стрѣпѣтание, -ıа n.

occurrit in Sav

scesli; ложный путь; Abweg, Irrweg; — τὰ σκολιά; prava (n. pl.), *devia* (n. pl.): и бѫдѫтъ стрѣпѣтанига къ правыа · и остри пѫтие гладѣци τὰ σκολιά L 3,5 Sav (стрѣпѣтънаа Zogr Mar As Ostr, стрьпътна Nik). — Exh.

Cf. стрѣпѣтъ

стрѣпѣтивѣ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Christ Šiš Parim Gl; in Sin стропътивъ, in Zach semel стропотивъ, in Grig semel строуптивъ, in Gl semel стртивѣ legitur

špatný, zlý, zvrácený; скверный, злой, извращенный; schlecht, böse, verkehrt; — σκολιός, στρεβλός, διεστραμμένος; pravus, perversus, impius (it.): чада б(о)жиа непорочьна по средѣ ро-

да стрѣп'тива и развращена σχολιᾶς Ph 2,15 Christ Šiš (стрѣпѣтѣна Slepč); родѣ стопѣтивѣ (sic!) и прогнѣваѥ σχολιά Ps 77,8 Sin, стрѣптивѣ Pog Bon Lob Par; родѣ стрѣптива развращена γενεὰ σχολιά Dt 32,5/Cant 2 Pog Bon, стрптиви Cant 6 Lob Par; съ стропѣтивомѣ развратиши сѧ μετὰ στρεβλοῦ Ps 17,27 Sin Bon, съ стрѣп'тивомѣ Pog, стрѣптивомь sine сѣ Lob Par; строптивѣ же оубо въ своихъ оустѣхъ σχολιός Pr 16,26 Grig, стрѣпѣтивъи Zach; мѫжь строптивѣ расплаветъ зло σχολιός Pr 16,28 Grig, стрѣптивѣ Zach; ѡтними ѡт⟨ъ⟩ себе стрѣптиваѥ оуста σχολιὸν στόμα Pr 4,24 Grig, стрѣпѣтиваѥ Zach; ничьсоже въ нихъ стропотиво ни развращено σχολιόν Pr 8,8 Zach 250aβ 15 (стрѣпѣтьно ѥсть Zach 73bβ 7, стрѣпѣтна Grig); сего ради изидѐтъ соудъ стртивѣ (sic!) τὸ κρίμα διεστραμμένον Hab 1,4 ms. Labacense, Vaticanum (развращень Gl);

semel pro gr. γογγυστής; lat. murmurator: сни соуть стрѣпѣтивьи γογγυσταί Ju 16 Šiš (рѣптивѣи Christ).

Exh.

Cf. кривъ sub 2, стрѣпѣтьнъ

стрѣпѣтъ, -а m.

occurrit in Const

scesti; ложный путь; Abweg, Irrweg; devia (n. pl.): оуклана̀ма сѧ ѡтъ оуклана̀ющихъ сѧ въ стропѣты Const 4, Lavrov 4,26 (въ зльвѣѕ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,23). — Exh.

Cf. стрѣпѣтание

стрѣпѣтьнъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Slepč Parim

1. *nerovný, křivý, neschůdný; неровный, кривой, непроходимый; uneben, krumm, ungangbar;* — σχολιός; pravus, perversus, alienus: бѫдѫтъ стрѣпѣтьнаа въ пракѣ · і острнѣ въ пѫти гладъкы τὰ σκολιά L 3,5 Zogr Mar As Ostr, стрѣпѣтна Nik (стрѣпѣтании Sav, кривыа Bes 20,103aβ 5sq); ихъже пѫтие стрѣпѣтни · и оулѫчена колеса ихъ αἱ τρίβοι σκολιαί Pr 2,15 Grig Zach; — къ стрѣпѣтнѣимъ стрѣпѣтнѣыѧ пѫти посилаетъ г⟨оспо⟩дъ πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδούς Pr 21,8 Grig Zach.

2. *špatný, zlý, zvrácený; плохой, злой, извращенный; schlecht, böse, verkehrt;* — σχολιός; pravus, perversus: чѧда б⟨ож⟩нѣ непорочьна · посрѣдѣ бо родъ (sic!) стрѣпѣтьна · и развращена μέσον γενεᾶς σκολιᾶς Ph 2,15 Slepč (стрѣп'тива Christ Šiš); ѕста твоа тогда рекѫтъ стрѣпѣтнаѣ σκολιά Pr 23,33 Grig, стрѣпѣтна Zach; ничесоже (въ ни)хъ стрѣпѣтна и развращена σκολιόν Pr 8,8 Grig, стрѣпѣтьно ѥсть Zach 73bβ 7 (стропотиво Zach 250aβ 15).

Exh.

Cf. кривъ, стрѣпѣтивѣ

стрѣпѣтьство, -а n.

occurrit in comm. Eug

drsnost, neschůdnost; грубость, непроходимость; Rauheit, Ungangbarkeit; — τραχύτης; *asperitas:* ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · сиѧ бо полѧ сѫть · ꙗко късѫкого стрѣпѣтьства · кромѣ сѫштѫ · ꙗко имѫшты сиѧ съхождѣныѥ х⟨ристо⟩во πάσης τραχύτητος ἐκτὸς οὖσα Eug 3aα 19. — Exh.

стрѣмити, -млѭ, -мишн ipf.

occurrit in VencNik

snažit se, usilovat; стремиться; streben; studere: иҁ'же... странѣ... простынѧми настоѧщими против'лену.. страноу · ѡт⟨ъ⟩ инѣҁ стремлѭ твер'доу VencNik 1,26. — Exh.

стрѣмлѣнїе, -нꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Rumj Zach, in kalend. En

tlak, síla, náttlak; напор, сила, давление; Druck, Kraft, Zwang; — ὁρμή, ὅρμημα; impetus: корабли... обращаютъ сѧ ѡт мала кърмила, ꙗможе аще стрѣмлѣнїе правѧщемоу хощетъ ἡ ὁρμή Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; тако стремлѣнїемь къверженъ бѫдетъ вавилонъ ὁρμήματι Ap 18,21 Rumj (оустрѣмлѣнїемь Hval); не боюшн сѧ страха нашьдъша и пѫть стрѣмлѣнїѧ ѡт⟨ъ⟩ нечьстивѣыихъ находѧщь ὁρμάς... ἐπερχομένας Pr 3,25 Zach (ни оустрѣмении Grig); — de aqua: *proud; течение; Strom;* — ὅρμημα; fluminis impetus: рѣчна стрѣмениѝ веселѧтъ градъ б⟨о⟩жи τὰ ὁρμήματα (Ps 45,5) En 26b 10 (оустрѣмлѣнѣ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. оустрѣмлѣнїе

стрѣмоглавѣ adv.

occurrit in Supr

střemhlav, hlavou dolů; вниз головой; kopfüber; — κατὰ κεφαλῆς; *praeceps:* шесть воинъ пиѭнна ношаахѫ стрѣмоглавѣ κατὰ κεφαλῆς Supr 137,17sq; съкꙗзакъше с⟨кꙗ⟩таго артемона стрѣмоглавѣ · къврѣщи и вѣнь κατὰ κεφαλῆς Supr 234,7sq. — Exh.

стрѣмѣ adv.

occurrit in Supr Parim

tvrdě, rozhodně; твердо, решительно; hart, entschieden; — κυρίως; *dure, penitus:* тако стрѣмѣ оумрѣтвивъ сѧ самохотьѣ κυρίως Supr 273,12;

стрѣмѣ глаголати *být svárlivý; быть сварливым; streitsüchtig sein;* — φιλονεικεῖν; contendere (lt.): късѧ же не стрѣмъ г⟨лаго⟩лѧщѫ покрꙑетъ любꙑ μὴ φιλονεικοῦντας Pr 10,12 Grig, състремѣ гл⟨аголю⟩ща Zach.

Exh.

стрѣда v. срѣда

стрѣкало, -а n.

occurrit in Supr Chil

ostep, bodec; шип, жало, стрекало; Stachel; — κέντρον; stimulus, *spina:* съмрѣтьнов стрѣкало на нѫ съвративъ τὸ τοῦ θανάτου κέντρον Supr 430,20sq; къдѣ ти ѧдѣ стрѣкало τὸ κέντρον (Os 13,14 et 1C 15,55) Chil 1bα 9 (остенъ Tun, жало Christ); разарѣкетъ же сѧ съмрѣтьнов стрѣкало кръщенньмь τὸ κέντρον Chil 1bα 11.

Exh.

Cf. жѧло, остьнъ, ражьнъ, тръние

стрѣкание, -ия n.

occurrit in Bes

1. *pichání; колотье; Stechen;* — punctio: б⟨ог⟩атьствиа търниа нарекоуть сѧ · ꙗко мъслии своихъ моудрость стрѣканиими растъргаютъ и водоуть punctionibus Bes 15,74bα 23, стрѣкании Uvar 46aα 21, Synod 63b 6.

2. *zkroušenost; смирение; Reumütigkeit;* — compunctio: тако мъсль болѣзнию стрѣкании провадаютъ compunctionis Bes 20,110aβ 4; — cf. съкроушение sub 3.

Exh.

стрѣкати, стрѣчѫ, стрѣчеши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

pichat, bodat; колоть, жалить; stechen, anstacheln; — κεντεῖν; pungere, confodere: лилиа... съ трьниемь растеть ѭже стрѣчеть pungit Bes 38,292aβ 18sq; мол⟨итва⟩ на в'сѣх болѣзнь стрѣчѧщѣѭ · і водѧщѣѭ Euch 28b 23sq; sim. Euch 35b 9; ꙗко грѣховъ съгрѣшающихъ не хотѧть гладити нъ стрѣкати pungere Bes 6,23aα 17sq; — fig.: они на тѣлесн строупъ не имѣѭште завистиѭ стрѣчемь срьд'ци болѣахѫ κεντούμενοι Supr 398,21. — Exh.

Cf. бости

стрѣкновенъ, -ъи adj.

occurrit in Bes

zkroušený; сокрушенный; zerknirscht; — compunctionis (gen.), *paenitentia afflictus:* всѧ ꙗже оурѧди на житие вѣчное · ранъ истъны стрекновенъимь д⟨оу⟩хъ(мь) оучить omnesque ... flagellorum stimulis compunctionis spiritu erudit Bes 17,131aα 7sq, стрекновенъ и д⟨оу⟩хъ Synod 108a 19 ([ранъ болѣзнию] хотѣниа д⟨оу⟩хъ Uvar 72bα 2sq). — Exh.

стрѣла, -ы f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Gl Tun Bes, in cant. Eug

střela, šíp; стрела; Geschoß, Pfeil; — βέλος, βολίς; sagitta, iaculum, telum, ballista, (emissio): поусти стѣлъı (sic!) и разгъна ѩ βέλη Ps 17,15 Sin, стрѣлы Pog Bon Lob Par; стрѣлы твоѩ · изошьдоуть τὰ βέλη Ps 44,6 Sin Pog Bon Lob Par; възможете всѧ стрѣлы неприлзнины ражьжженыа оугасити τὰ βέλη E 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, сътърѣли Mih; sim. Euch 94a 7; в свѣтѣ сътрѣли твое проидоуть βολίδες Hab 3,11 Gl, Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; къ стрѣлахъ ихъ падѣт сѧ ἐν τοῖς βέλεσιν Jl 2,8 Tun (на ороужиѣ своѣ Gl); стрѣлами своими

сътрѣлѣетъ врага таїς βολίσιν Nu 24,8 Grig Zach; мънѣшими бо стрѣлъı оустрѣлаютъ · ижє прѣди видимъı боудоутъ iacula Bes 35,252bβ 23sq; — fig.: дияволъ... побѣжденъ с(вѧ)таго пришьствиємъ · отъ нѣго прѣлъштенънимъ жидовомъ стрѣлж въложи Supr 537,16.

стрѣлити, -лѣж, -лиши pf.

occurrit in Ben

střelit; выстрелить; schießen; sagittam mittere: сам же въ слѣдь него идє · въ глъбиноу кѣкомь кльноу · єлико же стрѣлить · ыко хотѣти ємоу оутопоути et paene ad unius sagittae cursum Ben, Sobol. 127,13. — Exh.

Cf. стрѣлѣти

стрѣлѣць, -а m.

occurrit in Christ

střelec; стрелок, стрелец; Schütze; — δεξιολάβος; lancearius: оуготованта воинъ двѣ сътѣ... съноуѧнаць $\overline{\text{о}}$ и стрѣлѣць $\overline{\text{с}}$ δεξιολάβους A 23,23 Christ. — Exh.

стрѣлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши ipf.

occurrit in Psalt

střílet; стрелять; schießen; — βάλλειν, καταβάλλειν, κατατοξεύειν; mittere, deicere, sagittare: с(ъ)ноки ефиѧмови (sic!) налиѧцаѣштеі і стрѣлѣиѧште лѫкъı βάλλοντες τόξοις Ps 77,9 Sin Pog Bon Lob Par; налѣше люки своє · стрѣлати ницѣ и оубога καταβάλλειν Ps 36,14 Lob Par (състрѣлѣти Sin Pog Bon); стрѣлати и в мрака правиє ср(ьдь)цємь τοῦ κατατοξεῦσαι Ps 10,2 Lob Par (състрѣлѣти Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. стрѣлити, състрѣлѣти

стрѣлѣниє, -иа n.

occurrit in Bes

střílení, házení; стрельба, метание; Schießen; — iaculatio: — non nisi fig.: ыко єгоже съмоутити въ томь стрѣлѣнии [и] поношении не въѧмогъ in ipsa iniuriarum iaculatione Bes 35,258aα 15. — Exh.

стрѣна in L 1,65 Zogr et in Nicod 18, Stojanović 108,10 v. sub страна

стрѣха, -ъı f.

occurrit in Supr Bes Ben

střecha; крыша; Dach; — στέγη; tectum: нѣсмь достоинни да подъ стрѣхж подъидєши вь нашѧ доушѧ ὑπὸ τὴν στέγην (Mt 8,8) Supr 507,3 (подъ кровъ Sav Ostr Nik, въ домъ Zogr Mar As); не можаше и под(ь) стрѣхоу истоупити exire extra tectum non vales Ben, Sobol. 133,18; аще с(ъı)нъ в(о)жии єси съпоустн сѧ съ стрѣхъ ц(ь)ркве долоу mitte deorsum (Mt 4,6) Bes 16,81bα 1sq (с крила Uvar 49bβ 10, Synod 68b 9, долоу κάτω Zogr Sav Deč, низоу As, низъ Ostr Nik). — Exh.

Cf. кровъ, домъ, ствла

стрѣщи, стрѣгѫ, стрѣжєши ipf., кого чьто, о комь чемь

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Meth Bes Nicod; in Nik semper forma стрѣ-, in Christ semel inf. стеревчи invenitur

hlídat, střežit; стеречь; hüten, bewahren, bewachen; — τηρεῖν, φυλάσσειν, φρουρεῖν, παρατηρεῖσθαι, παρακαθῆσθαι, (ἀγραυλεῖν); servare, custodire, observare, assidere, (custodia): иже вѣдѧхж съ нимь · стрѣгѫште и(соу)са τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν Mt 27,54 Zogr Mar As Ostrbis, стрѣгѫщеи Sav Ostrbis, стрьгоуште Nik; стрѣгѫште стражж ношьнижь · о стадѣ своємь φυλάσσοντες... ἐπὶ τὴν ποίμνην L 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr, стрьгоуште Nik; аште не г(оспод)ь стрѣжетъ градъ · вьсоуе бьдѣ стрѣгѫі ἐὰν μὴ... φυλάξῃ πόλιν... ὁ φυλάσσων Ps 126,1 Sin, стрѣжетъ... стрѣгыи Pog Bon, стрѣжетъ... стрѣгоуще Lob Par, Bes 18,86aβ 12sq et 14sq, стрѣжѣть ...стрѣгоуціи Uvar 56aβ 3 et 4sq, стрежетъ ...стрѣгии Synod 72a 23 et 24; ѡ стрѣгѫштихъ пастоусѣхъ περὶ τῶν ποιμένων ἀγραυλούντων Zogr 129a 3, Mar 76a 8, стрьгоуштихъ L tit. 2 Nik; запрѣщьше тьмничномоу стражю твьрдо стрѣщи ιз τηρεῖν A 16,23 Christ Ochr Mak Šiš (блюсти Slepč); законъмь стрѣгоми бъıхомъ ἐφρουρούμεθα G 3,23 Christ Ochr Slepč Šiš, стрѣгоми Mak; да... ѡ любъви стрѣгоуще бъдите ut... erga charitatis custodiam vigiletis Bes 9,42aα 6; sim. Bes

9,61aα 9; w стадѣ стрѣгъıи стоитъ super gregis custodiam stabat Bes 14,69bβ 7; — ptc. subst. стрѣгъıи *stráže; stroož; Wächter;* — ὁ τηρῶν, ὁ φυλάσσων, ὁ ἐπὶ τῆς φυλακῆς; custos: сътрѧсошѧ сѧ стрѣгѫштеı οἱ τηροῦντες Mt 28,4 Zogr Mar Sav Ostr, стрѣгѫщıи As, стрьгоуштеи Nik; ѣкси же стрѣгѫштıї сѣномь съдрѫжнми вѣхѫ οἱ φυλάσσοντες Supr 78,2; оуѥѣдѣша стрѣгѫштıи тъмницѫ οἱ ἐπὶ τῆς φυλακῆς Supr 133,29;

dávat pozor, pozorovat; следить, блюсти achtgeben, aufpassen; — intendere: вънздавъı; слово . стрѣгѫщımъ тѧ · разоумѣно и достоино Euch 31a 21sq; рече ісоусъ пилатоу: стрѣзи истины рѣкоуще intende veritatem dicentes Nicod 3, Stojanović 94,3.

стрѣщи сѧ in 1C 11,6 Christ v. sub стрищи

cf. блюсти, назирати, съглѧдати, хранити

СТОУДЄНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Ochr Slepč Mak Apoc Const Bes Ben

1. *studený, chladný; холодный; kalt;* — ψυχρός, χειμέριος; frigidus, confricatus: иже колижьдо напоıтъ · единого отъ мальıіхъ сихъ · чашѫ стоудєнъı водъı ψυχροῦ Mt 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; вънпрашаемъı в'сѧ ноць стоудєнѫѫ на дворѣ канафинѣ Euch 48a 23; вѣаше же и вънздоухъ стоудєнъ χειμέριος Supr 76,14; въ стоудєнаго мѣсто тєплое грѣюще сѧ Const 11, Lavrov 22,23; стоудєнъıимъ бо грѣхомъ дııєволъ чловѣчьска срьдьца оумр'тви τῇ ψυχροτάτῃ ἁμαρτίᾳ Supr 348,28; ни стоудєнь єси ни топалъ ψυχρός Ap 3,15 Hval Rumj; николиже стоудєнъмь с⟨ь⟩рд⟨ьце⟩мь послоушаютъ frigido corde Bes 30,201aα 7sq; — substantivizatum: тєпло даємо єстъ стоудьıнъımъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ · стоудєно же wгнємь жьгомъıимъ calida frigidis, frigida calidis curatur Bes 32,214bβ 16 et 17; — cf. зимьнъ.

2. subst. *prosinec; декабрь; Dezember; december:* м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ · декєвръ · рєкомъı стоудєнъı · имат⟨ъ⟩ · д⟨ь⟩нєи · $\overline{\text{лѣ}}$ · Ochr 89a 14sq, ст҃ѣдє̄ Slepč 114b 6, ст҃ѣдєнь Mak 73b 24, стоудє̄ adscriptio cyr. ad As 127b infra; — in hoc sensu exh.: — cf. декабрь.

СТОУДЄНЬ, -и f.

occurrit in Supr Bes

zima, chlad, mráz; холод, мороз; Kälte, Frost; — ψῦχος, κρυμός, κρύος, (κρυμώδης); frigus, torpor, (frigidus): бѣаше стоудєнь вєлика κρύος μέγα Supr 76,12; стоıѧхъ врѣхоу лєда · и на лютѣı стоудєни ἐπάνω κρύους καὶ . . . ψύχους Supr 265,6sq; съкльıштаахѫ сѧ отъ стоудєни τοῦ κρύους Supr 76,21; тѣло бо вь стоудєнь вѣпадъ · запрѣка оубо вѣсе осиıнаютъ κρύει Supr 89,14; жрътва жива благопрııмтъна твєѣ · стоудєнıѫ сєıѫ τῷ κρύει τούτῳ Supr 91,24; ново вѣсъжєжєнıе не огнємь ни стоудєнıѫ жьрємо διὰ κρύους Supr 91,26; вндѣкъши прокъıнхъ · оуже стоудєнıѫ оумєръшѧ τῷ κρύει Supr 96,1; горькъıѧ стоудєни и болѣзни оурѣшıши τοῦ κρύους Supr 341,21; стоудєнь сътрьпѣша τῷ ἀέρι Supr 94,16; стоудєнь вєлика єстъ вь ѥєи κρυμώδης Supr 89,4; стопъı ходѧщıхъ стоудєнь мраза съкроушаєтъ torpor frigoris Bes 12,57bα 13 (стоудєнъ мразъ Uvar 36bβ 13sq); — fig.: стоудєнıѫ бо нечѣстıю · вѣсе чловѣчѣство оувѧзано бѣаше κρυμῷ γὰρ ἀσεβείας Supr 349,1sq; слабости стоудєнь wтиде frigus Bes 30,200bα 15; ıѥи сѧ д⟨оу⟩хъ ıако wт⟨ъ⟩ всѧкого с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца иже напалънитъ слабость стоудєни wт⟨ъ⟩женетъ torporem frigoris Bes 30,200aα 4, сдоудєни sic! Uvar 109aα 26. — Exh.

cf. зима sub 2

СТОУДЄНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Psalt Euch Prag Apoc Parim; in Zach semel стоудєниць invenitur

1. *studna, studnice; колодец; Brunnen;* — φρέαρ, πηγή; puteus, fons: осълъ ли волъ въ стоудєнєцъ вѣпадєтъ εἰς φρέαρ L 14,5 Mar As Sav Ostr Nik (въ кладѧзь Zogr); ни почрѣпала имаши · и стоудєнєцъ єстъ глѧбокъ τὸ φρέαρ J 4,11 Mar As Ostr Nik (кладѧзь Zogr); чин⟨ъ⟩ над⟨ъ⟩ wскврѣньıшıима сѧ · стоудєньцємь ἐπὶ φρέατος Euch 20b 5;

стоудєньць клѧтвьıнъıи φρέαρ τοῦ ὅρκου; Puteus iuramenti, Bersabee; — translatio vocis hebraicae B'eer-Seba, loci in deserto Negeb; hodie civitas Palaestinae Beer-Seba; ıзидє ıѥковъ wт⟨ъ⟩ стоудєнца клѧтвьıнаго ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου Gn 28,10 Zach Lobk; вѣста же ıѣковъ wт⟨ъ⟩ ст҃ѣдєньца клѧтъѣнаго ἀπὸ τοῦ φρέατος Gn 46,5 Grig Zach.

2. *propast, jáma, hlubina; пропасть, глуби-*

на, жерло; Abgrund, Tiefe; — φρέαρ; puteus: ты же б(о)же изъведевши ѧ къ стоудеиецъ истълѣнїѣ εἰς φρέαρ Ps 54,24 Sin Pog Bon Lob Par; wтъврьзе стоудеиаць, и къзыде дымь wть стоудеиаца ѣко дымь невшты велыкыѥ τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου... ἐκ τοῦ φρέατος Ap 9,2 Hval, студевица... wт(ъ) студеица Rumj; — cf. глѧбина, прѣпровъ, ровъ, ꙗма.

Cf. кладѧзь, источьникъ

СТОУДЕНЬЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Apoc

jámy, propasti (gen.); *пропасти, глубины* (gen.); *des Abgrundes;* — τοῦ φρέατος; putei (gen.): омрьче земла и слньце и аверь wть дыма стоуденачнаго τοῦ φρέατος Ap 9,2 Hval, студечнаго (sic!) Rumj. — Exh.

СТОУДОВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Nom

hanebný, nestoudný, mrzký; мерзкий, бесстыдный; schändlich, schimpflich; — αἰσχρός, τῆς αἰσχύνης; turpis, impudens: оусрамлѥите сѧ чѧда стоудовъная τέκνα αἰσχύνης Supr 116,15; ли нно что примъшлѧ · стоудовьныѥ ради пришврѧща ἐπινοῶν αἰσχροῦ κέρδους ἕνεκα NomUsť 19a 8. — Exh.

Cf. бесрамьнъ, бестоудьнъ, мрѣзъ, мрѣзъкъ, срамьнъ, срамотьнъ

СТОУДОДѢИ, -ꙗ m.

occurrit in Slepč Šiš

pederast; педераст; Knabenschänder, Päderast; — ἀρσενοκοίτης; masculorum concubitor, *cinaedus:* любодѣемъ стѫдодѣемъ клеветъникомъ ἀρσενοκοίταις 1T 1,10 Slepč Šiš (моужеложьцемъ Christ). — Exh.

Cf. мѫжеложьць, мѫжележьникъ

СТОУДОДѢНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Kij[b]

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: и любо(дѣии)ми · и стоудодѣнииими · и ръженѥ(ниими) и завистъми ἀσελγείαις R 13,13 Kij[b] (стоудодѣании Ochr En Šiš, om. Christ Mak). — Exh.

Cf. стоудодѣꙗние

СТОУДОДѢꙖНИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Ochr En Šiš Const

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: лъсть · стоудодѣанье · око лѫкаво ἀσέλγεια Mc 7,22 Zogr Mar Nik[b], стоудиѣнїѣ sic! Nik[a]; не любодѣꙗнии и стоудодѣꙗнии не ръжениемъ и завистиѫ ἀσελγείαις R 13,13 Ochr En Šiš (стоудодѣнииими Kij[b], om. Christ Mak); иже есть добрѣишла блѧди своа на злобоу и стоудодѣание изъвлекалъ Const 11, Lavrov 23,16. — Exh.

Cf. бесрамие, бестоудие, стоудоложьствие, стоудоложьство, стъдость

СТОУДОЛОЖЬСТВИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: оплачю многы прѣжде... не покаꙗвъшихъ сѧ о нечⷭ(и)стотѣ и любодѣꙗнии и стоудоложьствии ἐπὶ τῇ... ἀσελγείᾳ 2C 12,21 Christ Šiš (о... стоудоложьствѣ Slepč); иже соуть:... нечⷭ(и)стота, стѫдоложьствые ἀσέλγεια G 5,19 Christ Slepč Šiš; прѣдаша себе стоудоложьствью τῇ ἀσελγείᾳ E 4,19 Christ Šiš. — Exh.

Cf. стоудодѣꙗние

СТОУДОЛОЖЬСТКО, -а n.

occurrit in Slepč

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бесстыдство, распутность; Schamlosigkeit, Ausschweifung; — ἀσέλγεια; impudicitia: въсплачѧ сѧ многъ · прѣжде... непокаѣвъшихъ сѧ о... стоудоложьствѣ ἐπὶ τῇ... ἀσελγείᾳ 2C 12,21 Slepč (о... стоудоложьствии Christ Šiš). — Exh.

Cf. стоудодѣꙗние

стоудоприобрѣтение, -иа n.

occurrit in Nom

mrzký zisk; мерзкая нажива; schnöder Gewinn; — αἰσχροκερδία; *turpe lucrum:* многи каноноⷨ вѣличаемꙑ · лихоимание и стоудоприобрѣтение гоноⷨ (sic pro -иⷨ) τὴν αἰσχροκερδίαν διώκοντες NomUsť 18b 26. — Exh.

стоудъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Parim Gl Meth Nom CMNov

1. *stud, hanba; стыд; Scham, Schande;* — αἰσχύνη; rubor, pudor, confusio, dedecus: тъгда начѧнеши съ стоудомⷨ · послѣдѧѥе мѣсто дръжати μετὰ αἰσχύνης L 14,9 Zogr Mar As Sav, съ стꙗдѧмⷨ Ostr; облѣклъ и ѥсі стоудомⷨ αἰσχύνης Ps 88,46 Sin Pog Bon Lob Par; припаде къ старьцоу съ стоудомъ μετὰ αἰσχύνης pudore affectus Supr 291,19; лица же моего нешт(ъ)вратиⷯ · шт(ъ) стоуда заплъканиѣ ἀπὸ αἰσχύνης Is 50,6 Grig Zach; sim. Supr 481,5; развдоша сѧ ꙗко мьгла съ стоудъⷨ Meth 12, Lavrov 76,22; ◆ не имѣти стоуда ἀναισχυντεῖν; *pudorem non habere:* любивꙑ сѧтъ ньрѣⷨ · и (не) хотѧтъ стоудъ имѣти ἀναισχυντοῦσιν Supr 338,3; ● бес стоуда ἀναιδής, ἀναιδῶς; impudens, impudenter: прѣкꙑваашε бε стоуда тлъкѫшти ἀναιδῶς Supr 515,11; зълъ любопьрива кꙑваѥтъ и бε стоуда ἀναιδές Supr 443,16; аще сѧ тако покажеши... бестоуда бꙑиндеши къ породѫ Euch 70b 21

ng. *ohanbi; срам; Schamgegend;* — αἰσχύνη, ἀσχημοσύνη; ignominia, *pubes:* отмоу ризи мое и прьти мое не закрꙑвати стоуда ее τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς Os 2,9 Gl; не толи листвие смокꙑнно вꙑзьмъ · свои стоудъ покрꙑваашε τὴν σεαυτοῦ αἰσχύνην Supr 348,2; — покровиⷰе стоуда v. покровиⷰе.

2. *nestoudnost, hanebnost; бесстыдство; Schamlosigkeit;* — ἀναισχυντία, ἀναίδεια, ἀσχημοσύνη, γοητεία; impudentia, turpitudo: не прѣста ѭда · отъ того стоуда τῆς ἀναισχυντίας Cloz 5a 24 (стꙑдости Supr 413,19); она же своимъ стоудомъ трѣпѫшти · и хотѧшти ѥго оуловити ἀναιδείᾳ φερομένη Supr 516,17; моужи на моужа стоудъ сѣдѣвающε τὴν ἀσχημοσύνην R 1,27 Christ Slepč; ш... встрологиа · ли кѣлъшьства · ли стоудъ дѣвъшихъ περὶ... τῶν ἀστρολογίαις ἢ μαντείαις ἢ γοητείαις ἐσχολακότων NomUsť 11a 17; — cf. стоудодѣꙗние.

Locus incertus: то о томⷨ многъ троудь стоудь створи себѣ самⷨ CMNov 407bβ 34 (то тѣмⷨ в многъ троудь CMVat 208bβ 3).

Cf. срамъ, стꙑдѣние

стоудьнъ, -ъи adj.

occurrit in SinSluž Euch Cloz Supr Const Nom

hanebný, nestoudný; мерзкий, постыдный, бесстыдный; schimpflich, schamlos; — ἀναίσχυντος, αἰσχρός; impudens, *turpis:* омъиⷤ стоудъна дѣла SinSluž 1a 10; стоудъна і мръзъка... сътворишѧ мѧ Euch 78b 2; стоудъниⷤ волиⷤ опрѣснъкъı ѣдѧтъ γνώμῃ ἀναισχύντῳ Cloz 7a 18 (оумомъ стꙑдькомъ Supr 418,10); паче вьсѣхъ стоудьнꙑихъ дѣлъ · величашıı гноушаатъ сѧ б(ог)ъ Supr 545,11; на стоуднѫ съврати сѧ мꙑсль Supr 559,23; аще ли кто и ходатаи боудеть тако стоудьнамъ и неподобьнамъ дажⷣамъ αἰσχροῖς NomUsť 17b 11; обꙑчаıı своа нꙑ стоудны дръжаⷩе Const 8, Lavrov 11,12. — Exh.

Cf. стꙑдъкъ sub 1, бестоудьнъ, бесрамьнъ, срамьнъ sub 1, срамотьнъ

стоужⷣь v. шоужⷣь

стоухнѫ v. стухнѫ

стъкаша in Supr 146,20sq v. sub състъкати

стꙑдость, -и f.

occurrit in Supr

nestoudnost, hanebnost; бесстыдство; Schamlosigkeit; — ἄγος, ἀναισχυντία; impudentia: прогнати скврьнѫ · и стꙑдость · поустошьнꙑихъ б(ог)а слоужениа τὸ μύσος καὶ ἄγος Supr 329,20; не останѣхѫ сѧ стꙑдости τῆς ἀναισχυντίας Supr 413,19 (отъ того стоуда Cloz 5a 24). — Exh.

Cf. стоудодѣꙗние, стоудъ sub 2

СТ҃ЫД҃ЪКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

1. *hanebný, nestoudný; мерзкий, постыдный, бесстыдный; unverschämt, schamlos;* — ἀναίσχυντος, ἀναιδής; impudens, (impudenter): оумомъ стꙑдькомъ · опр҃снькъı пр҃ди полагаѭтъ γνώμῃ ἀναισχύντῳ Supr 418,10 (стоудъноѭ колѣѭ Cloz 7a 18); стꙑдькъıа сѣв҃тъı онъı творѧше τὰ ἀναιδῆ σύμφωνα Supr 419,23 (бестоудънъı сѣв҃тъı Cloz 7b 27).

2. non nisi in iunctione покровице стꙑдъко *bederni rouška; набедренная повязка; Lendentuch;* — τῆς αἰσχύνης κάλυμμα; velamen ignominiae: къ тѧ вънидє смокви · тоѧ стꙑдька покровишта · словесемъ оусоуши τῆς αἰσχύνης καλύμματα Supr 348,4; — v. etism покровице.

Exh.

Cf. стоудънъ

СТ҃ЫД҃ѢНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Bes

stud, hanba; стыд, позор; Scham, Schande; — αἰσχύνη; pudor, verecundia: стꙑдѣние вамъ пр҃ждє повѣдоуѥ пророкъ αἰσχύνην Supr 325,26 (противленье Cloz 1a 18sq); се стꙑдѣние въ мнѣ самъ wвличаю verecundiam Bes 22,138aβ 4; силою мъıсли чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско стꙑдѣние повиноувъ pudorem Bes 32,220aα 6sq (дѣıние Uvar 118bα 31). — Exh.

Cf. стоудъ

СТ҃ЫД҃ѢТИ Сѧ, стꙑжда сѧ, ˈстꙑдиши сѧ ipf.,

absol. vel кого чесо vel чимь vel о чемь

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Const VencNik Bes Vit

styděť se, hanbit se; стыдиться; sich schämen, beschämt werden; — αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, εὐλαβεῖσθαι; erubescere, confundi, vereri, pudore affici, revereri, pudere, cavere, verecundari, neg. negligere: стꙑдѣахѫ сѧ · вси противлѣıжштеі сѧ вмоу κατηισχύνοντο L 13,17 Zogr Mar As Sav Ostrьis; не стꙑдѣахъ сıа οὐκ ᾐσχυνόμην Ps 118,46 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не стꙑди сѧ μὴ αἰδεσθείς Supr 48,25; противоу съгр҃шєнию казнити стꙑдаше с⟨ѧ⟩ veritus VencNik 5,11; самъ сѧ невѣрьнъ стꙑдитъ erubescat Bes 20,112aβ 23sq; стꙑжда бо сѧ х⟨рист⟩а моєго αἰσχύνομαι Supr 13,19sq; не стꙑжда сѧ тѣлесьнъıми своими wзыками οὐκ αἰσχύνομαι... τοὺς μώλωπας Supr 503,11; не стꙑжю бо сѧ евагєлиемь х⟨рист⟩осъмь οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον R 1,16 Christ Slepč; къи оубо плодъ имѣсте тъıгда, о нихъже нъıнѣ стꙑдите сѧ ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε R 6,21 Christ Ochr Šiš, стꙑдитите сѧ sic Slepč, wт⟨ъ⟩ нихже не стꙑдите сѧ Mak.

Notae: не стꙑдиши (л)и сѧ... дивколе οὐκ αἰσθάνῃ Supr 74,26 — hic translator slavicus per errorem αἰσχύνῃ legit; — стꙑжда же сѧ вда како на мѧ възнепъıоуетъ φείδομαι parco 2C 12,6 Ochr (recte щажю... сѧ Christ Slepč Mak Šiš).

Cf. осрамлıти, срамлıти сѧ, посрамлıти сѧ sub посрамлıти, оусрамлıти сѧ, постꙑдѣти сѧ, оустꙑдѣти сѧ

СТѢБЛИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Apost Parim Gl Sud

1. *stébla slámy, sláma; стебли соломы, солома; Halme, Strohhalme, Stroh;* — καλάμη; stipula, spina: в⟨ог⟩ъ мои положі ѩ ѣко коло. ѣко стеблıе пр҃дъ лицемь вѣтроу ὡς καλάμην Ps 82,14 Sin Pog Bon Lob Par; аще ли кто назидаѥть на основании семь... дрѣва, сѣно, стѣблıе καλάμην 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ стѣблие изгребьно *vlákna koudele, koudel; волокна кудели, кудель; Faden des Werges, Werg;* — καλάμη σταππύου; favilla stuppae: бѫдетъ сила ихъ ѣко и стеблие изъгрıбно καλάμη σταππύου Is 1,31 Grig Zach.

2. *strniště; стерня; Stoppel;* — καλάμη; arundinetum, stipula: погоритъ стѣблие wт⟨ъ⟩ мѓли wгни καλάμη Is 5,24 Grig Zach; кто мѧ по⟨ложи⟩тъ х⟨р⟩нити стеблие на селѣ καλάμην Is 27,4 Grig, стѣблие Zach; ѣко искры по стеблию пр҃тєкѫтъ ἐν καλάμῃ Sap 3,7 Grig Zach; ѣко гласъ пламене огньна поѣдающа стаблие καλάμην Jl 2,5 Gl; аще ли кто стѣбьлие или тръıние хотѧ ложеіи на своеи нивѣ възъгнѣтитъ огнь τὴν καλάμην SudUst 58a 26sq; посла гнѣвъ свои пощетъ ѩ ѣко стеблие καλάμην Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, стаблие Cant 4 Lob, ст҃блие Par.

Exh.

СТѢБЛО, -а n.

occurrit in Zach

kmen; ствол; Stamm; — στέλεχος; palma, *truncus:* бѣста тоу · ѳї · источьника водъ · и · о̄ · стьбла фоуникъ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων Ex 15,27 Zach (стеклеви Grig, стлъпь Lobk).

Exh.

Cf. СТЬБЛЬ

СТѢБЛѢ, -и m.

occurrit in Grig

kmen; ствол; Stamm; — στέλεχος; palma, *truncus:* бѣхж тѣ · ѳї · источнікъ водъı · о̄ · стеблеви финикобѣхъ στελέχη φοινίκων Ex 15,27 Grig (стьблъ Zach, стлъпь Lobk). — Exh.

СТѢГДАХЪ in Supr 397,12 v. sub СТѢГНА

СТѢГНА, -ы f.

occurrit in Ev Supr Apost (Incl. Grš) Bes

1. *ulice; улица, стогна; Straße, Gasse;* — ῥύμη, πλατεῖα; vicus, platea: ізиди на распѫтьѣ і стѣгиı града εἰς τὰς... ῥύμας L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Bes 36,267aβ 11, Bes 36, Uvar 143aβ 23, на стогны Synod 220a 23; къ стѣгнаχъ · на распѫтиχъ · стоѩште ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν Mt 6,5 Zogr Mar As Sav Ostr; иди въ стагны, наричаемые правые ἐπὶ τὴν ῥύμην A 9,11 Hilf Ochr Šiš, на стѣгнъı Slepč, къ стѣгне Grš, въ стѣгнѫ Mak; кричѧ и трьзанıı мѫжь и женъ · къ градьнъıнχъ стѣгдаχъ (sic!) и мєждаχъ ἐν ταῖς πόλεως πλατείαις καὶ ῥύμαις Supr 397,12; wкидоу градъ · и скверѣ кси · и стѣгиı ищю єгоже любить д(оу)ша · моıа per vicos et plateas quaeram (Ct 3,2) Bes 25,158aβ 2sq: по оулицамъ и по стѣгна (м) єго ищет(ь) per vicos et plateas Bes 25, Uvar 86aα 33 (по стѣнамъ sic! Pogod 158bα 13); — in pl. etiam *námĕstí; площадь, стогны; Markt;* — ἀγορά; *forum:* приде оубо на стѣгиı εἰς τὴν ἀγοράν Supr 137,13; — cf. трѣжище, пѫть sub 1, цѣста, оулица.

2. *dvorana, vestibul; зал, вестибюль; Vorhalle, Vestibül;* — vestibulum: врата градоу на горѣ поставленоу · стѣгнъı двою локътоу измѣрают сѧ vestibulum Bes 38,295bβ 22sq (cf. Ez 40,9); въ сени ц(ь)рк(ъ)ви · ижє того ради стѣгнъı наричаєть сѧ vestibulum Bes 38,296aα 4; — in hoc sensu exh.

СТѢЗѦ, -ѧ f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Christ Slepč Parim Gl Const Azb VencNik Bes

stezka, cesta; тропа, путь, стезя; Pfad, Weg; — τρίβος, τροχιά; semita, via, iter, gressus, trames, callis: правъıи творите стѣзѧ его τὰς τρίβους Mt 3,3 As, стѣзѧ Sav Ostr, стѫзы Deč, стазы Nik et стѣзѧ Mc 1,3 Mar, стѣзѧ Zogr Sav Ostr, стьзѧ As, стази Nik et стѣзѧ L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,100bα 5 et 21, стази Nik; въ мори пѫть твоı · і стѣзѧ твоıа въ водаχъ многаχъ αἱ τρίβοι Ps 76,20 Sin Pog, стѫзѧ Bon, стази Lob Par; съкрѣшилъ єсı стопы моıа єо стьзѣχъ моіχъ ἐν ταῖς τρίβοις Ps 16,5 Sin, (χ) въ стѫзаχъ Bon, въ стѣзѧ Pog Lob Par; въѕбранѣєтъ ти є'сѣχъ пѫтеи · і є'сѣχъ стезь въходъıнъıχъ Euch 46a 12; стѣзѧ правъı сътворите ногамъ вашимъ τροχιάς Hb 12,13 Christ, стѣзѧ Slepč; на въсокъıχъ єо краиχ єсте · посрѣдıı єо стьзъ стоıше τῶν τρίβων Pr 8,2 Grig, стѣзь Zach; не имоуть оуклонити стази своє τὰς τρίβους Jl 2,7 Gl (пѫтьıи Tun); по стезамъ каменııχ дос'къ semitarum VencNik 8,18, по стезѧ (χ) ms. Petropolitanum; wт(ъ) стѣзѧ истинъı · не wт(ъ)стоупаєть a veritatis tramite Bes 7,29aβ 12 (wт(ъ) сооузъ истины Synod 27a 11).

Cf. пѫть sub 1, цѣста

СТѢКЛО, -а n.

occurrit in Apoc

sklo; стекло; Glas; — ὕαλος; vitrum: градь златο чысто подобно стаклоу чистоу ὑάλῳ Ap 21,18 Hval, къ стеклу Rumj; поуть градоу златο чысто ѣко стакло ластен сѳ ὕαλος Ap 21,21 Hval. — Exh.

СТѢКЛѢНИЦА, СТѢКЛ'ѢНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes Ben; -клѣ- in Zogr Mar -клѣ- in Zogr Supr Grig Zach (ubi -клѧ-) in Nik -клѳ- legitur

sklenice, (skleněná) nádoba, pohár, číše; стакан, (стеклянный) сосуд, кубок, чаша; Glas, (gläsernes) Gefäß, Becher; — ποτήριον, ἀλά-

βαστρον; calix, alabastrum, vitrum, vas vitreum: очиштаате вънѣшънее стѣклѧници τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου Mt 23,25 Mar Zogr^{b}, стаклѣнице Nik; фарисею слѣпе · очисти прѣжде вънѫтрѣнее стеклѧници τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου Mt 23,26 Mar Zogr^{b}, стѣклѣнице Nik^{b}, стаклѣнице Nik^{a}; ина мънога сѫтъ ѣже приѧмсѧ дръжати · кръштенїѣ стѣклѧницамъ и чѣваномъ потирїѡн Mc 7,4 Mar, стѣклѣницамъ Zogr, стаклѣницамь Nik; sim. Mc 7,8 Mar, стѣклѣницамъ Zogr, стаклѣницамь Nik; нъıнѣ въı фарисѣи · вънѣшьнѣмь стѣклѣницѧ · і блюдомъ очиштаете τοῦ ποτηρίου L 11,39 Zogr, стѣклѧници Mar, стаклѣныце Nik; пришесъши стѣклѣницѧ благовонїѧнъı масти ἀλάβαστρον μύρου (L 7,37) Supr 391,9sq (алавастръ м'ура Zogr Mar As Ostr); аще бо на чѣшѧ стѣклѣницѧ дасн шчн свон τὰ ποτήρια Pr 23,31 Grig, стѣклѧницѭ Zach; вазьмь оу него стѣклѣницоу с(вѧ)тъıи рабь б(о)жин съ масломь Ben, Sobol. 130,15; не разби се стѣклѣница о мрамор҃ь Ben, Sobol. 130,17.

Cf. алавастръ, потирь, чаша, калежь

стѣклѣнъ, стѣклѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc Const; -клѣ- (scriptum -клѧ) in Const Rumj, -клѣ- in Hval legitur

skleněný; стеклянный; gläsern, aus Glas; — ὑάλινος; vitreus: прѣдь прѣстоломь его ѣко море стаклѣно, подобно хрѹсталоу ὑαλάσσα ὑαλίνη Ap 4,6 Hval, стеклѧно Rumj; о стаклѣнимь морьı περὶ τῆς ὑαλίνης θαλάσσης tit. ad Ap 15 Hval, ѡ стѣклѧнѣмь Rumj; в(и)дıхъ море стаклѣно смѣшено съ огнемь θάλασσαν ὑαλίνην Ap 15,2 Hval, стѣклѧно Rumj; стоѣште на мори стѣклѣнимь ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην Ap 15,2 Hval, стѣклѧномь Rumj; да пиетъ къ древанѣ чѧши, а стеклянѣ сѧ не прикасаетъ Const 15, Lavrov 28,22. — Exh.

стѣлѧти, стелѧ, стелѣши ipf.

occurrit in Supr Bes Nicod

stlát, prostírat; стлать, расстилать; ausbreiten, unterbreiten; — στρωννύναι, ὑποστρωννύναι; sternere: стелѧшта ризъı съмоштрѫ ὑποστρωννύντας τὰ ἱμάτια Supr 332,30; сърдштамъ ѥго стелѧште котъıгъı στρωννύντες Supr 341,12; дроузи стлаахоу ризъı своѥ sternebant Nicod 1, Stojanović 90,16;

стѣлати сѧ комоу *oddávat se někomu; предаваться кому-н.; sich jmdm hingeben;* — se substernere: ѥгдаже мъıсль ıже оуже вѣроую вѣроуѥть · ѥще же сѧ нечистъıимь д(оу)хомь зла ради дѣла стелеть se immundis spiritibus in operatione substernit Bes 36,271aα 15.

Exh.

Cf. постѣлати, растѣлати

стѣлѧѕь, -а m.

occurrit in Sud

peníz; монета; Münze; — νόμισμα; numisma, nummus; — appellatio occidentalis pro lat. solidus, i. e. 1/72 pars librae auri, cf. *Magnae Moraviae fontes historici IV*, Brno 1971, p. 182: Да подасть · $\overline{\text{А}}$ · стьıлѧзь · г(оспод)иноу рабѣ νομίσματα λϝ′ Sud-Usť 56b 14; Да дасть д(ѣ)в(и)ци за срамъ · литроу злата · си рѣчь · $\overline{\text{о}}$ · и · $\overline{\text{е}}$ · стьıлѧзѧ Sud-Usť 57b 18, стьıлѧзь Novg 339aα 19; на всако лѣт(о) · $\overline{\text{г}}$ · стьıлѧзѣ · предъ послоухъı SudUsť 59b 2, стелѧзѧ Vars 187bα 1, Novg 340bα 24sq.

Exh.

Cf. скълѧзь, драгъмѧ, монисто sub 2, мѣдь, мѣдьница, мѣдьца, пѣнѧзь, цѧта

стѣна, -ъı f.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Pochv Clem Const VencNik VencTr Bes Ludm Ben Dijav

1. *stěna; стена; Wand;* — τοῖχος; paries: оубьıѣете въсі въı · ѣко на стѣнѫ прѣклонениѫ и плотъ вьıздриновенъ τοίχῳ κεκλιμένῳ Ps 61,4 Sin Pog Bon Lob Par; бити тѧ имать б(ог)ъ стѣно мѣлъмь поѩклена τοῖχε A 23,3 Christ Mak Šiš; wбрати везѣкиша лице своѥ къ стѣнѣ πρὸς τὸν τοῖχον Is 38,2 Grig Zach; не мие покропленоу стѣноу кровию видѣша parietem VencNik 21,13sq; ащѥ wбьрнаше сѧ къ стѣнѣ · тоу боудѫхоу ad parietem Bes 12,57aα 8;

skalní stěna, sráz; скалы (pl.), *круча; Felsenwand, Absturz;* — κρημνός; rupes, *praecipitia:* бѣдѫ въ горахъ въражтаıжште сѧ въ стѣнахъ ἐν τοῖς κρημνοῖς Supr 32,1; окоушаахѫ сѧ съ стѣнъ сърнѫѫти κατακρημνίζειν Supr 480,30; ни бѣıше же нима лѣзе съходити се стѣною quia excelsa desuper rupes eminebat Ben, Sobol. 124,12.

2. *hradba, hráz; городская стена, крепостная стена, стена; Schanze, Mauer, Damm;* — τεῖχος, τοῖχος, τειχίον, μεσότοιχον; murus, maceria, septum: съзиждѧтъ сѧ стѣны · і(ерусал)имъскы тὰ τείχη Ps 50,20 Sin Pog Bon Lob Par; погребошѧ ноштиѫ с(ѕ)тое ѥго тѣло · вынѣ стѣнъ на западъ града Supr 538,4; вѣрою падоша стѣны ерихови обѣхожденьемь семью д(ь)нь τὰ τείχη Hb 11,30 Christ Slepč Šiš; како посрѣдѣиѫ стѣнѫ разори τὸ μεσότοιχον Supr 463,2; града сѳ имоуть · и по стѣнѣ потекоуть ἐπὶ τῶν τειχέων Jl 2,9 Gl (на забрала Tun); не бѣ бо въ ц(ь)рк(ъ)ви но под стѣною града Ludm 23aα 16; на брани станемъ и стѣною wградимъ ac murum opponimus Bes 14 Uvar 43bβ 3 (истиною sic! Pogod 70aα 22); — cf. забрало.

Nota: стѣна pro стѣгна in по стѣнамъ ѥго ищете per vicos et plateas Bes 25,158bα 13 (по стѣгнам(ъ) Uvar 86aα 33, Synod 129b 21).

Cf. зьдъ sub 2

стѣнь, -и m.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. Grš) Bes

stín; тень; Schatten; — σκιά; umbra, tenebrae (pl.): ѣкі сѧ слъньце правєдъное · сего ради стѣнь прѣста · слъньцю бо сѫштю · стѣнь тантъ сѧ ἡ σκιά ... ἡ σκιά Cloz 7a 8 et 9, Supr 417,27 et 29; стѣнь апостолъ мрътвъıѧ въстави ἡ σκιά Supr 307,13; да гредоуще петроу понѣ стѣнь осѣнить единаго ихъ ἡ σκιά A 5,15 Hilf Grš; sim. Supr 307,16; и тоже ѥго крьщение · прѣдъидъı бъıлъ бъı стѣнь истинъı umbra Bes 20,100aβ 18; ѥже образъмь и стѣнѣмь слоужать и(в)в(в)сьскъımъ σκι̃ Hb 8,5 Christ, стѣнємъ Ochr Slepč Mak, стѣнѣмь Šiš; ◆ стѣнь пьсати σκιογραφεῖν; adumbrare: аште ли же тъ огнь стѣнѣ ѱавъıи · съ небесе пришъствие божиа огни · напои же кѫпинѫ · не опали τὸ πῦρ τὸ σκιογραφῆσαν τὴν ... παρουσίαν Supr 250,24.

Cf. сѣнь

стѧ- v. сътѧ-

стѫ- v. etiam сътѫ-

стѫпаниѥ, -иа n.

occurrit in Euch

krok, chůze; шаг, походка, поступь; Schritte, Gang; gressus, itio: ѩже хотѧтъ посрамити і прѣдъкнѫти стѫпанiѣ моѣ Euch 85a 13.

Exh.

Cf. шьствие

стѫпати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Ochr Slepč Dijav

stoupat, chodit; ступать, ходить; schreiten, gehen; — λακτίζειν; calcitrare, *gradi:* жестоко ти єстъ на ражиъı стѫпати πρὸς κέντρα λακτίζειν A 26,14 Ochr, противѫ остиѫ стѫпати Slepč (на ражины прати Šiš, противоу остьноу пѣхати Christ);

fig. *chovat se, počínat si; вести себя, поступать; sich verhalten, sich benehmen;* — περιπατεῖν; *se gerere, versari:* достоино оубо зъваниѭ стѫпан περιπάτησον Euch 90b 22sq.

Locus non satis clarus: іс(оус)оу х(ристос)оу б(ог)оу нашемоу · ѥгоже всѧчьскаа слъшаютъ и трепещютъ видимаа и невидимаа · и стоупаютъ противиъıа и непротивиъıа Dijav, Schol. 45,15sq.

Exh.

Cf. стѫпити, пѣхати, пѣрати

стѫпити, стѫплѭ, стѫпиши pf.

occurrit in Supr

stoupnout, našlápnout; стать, наступить; schreiten, auftreten; — πατεῖν; *pedem imponere, ingredi:* разломенъıѧ ноги · не могѫштоу оутвьрьдити · стѫпи · и къıнде ѥмоу нога въ доупинѫ пештерънѭѫ τὸν κεκλασμένον πόδα στηρίξαι συνέβη πατήσαντα Supr 218,15sq. — Exh.

Cf. стѫпати

стѫпъ, -а m.

occurrit in Supr

soudná stolice; суд; Richterstuhl; — βῆμα; tribunal: законоу оубо црькъвноуоумоу · покарѣѧ сѧ присѧгохъ · ѩкоже мошътьно стѫпа ти τοῦ βήματος Supr 508,14; — interpretationem huius loci v. sub присѧги. — Exh.

СТѴХИН, -ИА m., **СТѴХИНА**, -ИЬ f., **СТѴХИЄ**, -ИА n.

occurrit in Euch Supr Chil Apost; СТѴ- in Supr Chil Christ Šiš (6x), СТОѴ- in Euch Ochr Slepč Mak Šiš (1 ×), semel СТИ- in Slepč scribitur

prvek, živel; основное вещество, стихия; Element, Elementarmacht; — στοιχεῖον; elementum; — hic de veterum quattuor elementis mundi agitur: Тъı отъ четъıрѣ стоүхии тѣарь съставлѣ ἐκ τεσσάρων στοιχείων Euch 4a 1; блюдѣте, ѥда кто къı ѥсть крадоводѧи... по стүхиємъ сего мира, а не по х⟨ри⟩с⟨т⟩оү і⟨соү⟩соү κατὰ τὰ στοιχεῖα C 2,8 Christ Šiš, Chil 2aα 9, по стоүхиямъ Ochr, по стоүхиемъ Slepč Mak; и⟨в⟩в⟨в⟩са жъгома растаютъ сѧ, и стүхıа горѧща таютъ στοιχεῖα 2P 3,12 Christ, стоүхıа Slepč, стүхıе Šiš; ни ли тѣарь тѣ наоүчила бъıв'шаго · ни ли стүхиѧ наоүчишѧ тѣ измѣнѥнъı бъıшѧ Supr 475,12; подъ стүхиями бѣхомъ ксемоү мироү порабощени ὑπὸ τὰ στοιχεῖα G 4,3 Christ, подъ стүхию Šiš; како възвращаѥте сѧ пакъı на немощьнъıѧ и хоүдъıѧ стүхıа ἐπὶ τὰ... στοιχεῖα G 4,9 Christ, стихиѫ Slepč, стүхıе Šiš; ѧще оүмросте... wт стүхии всего мира ἀπὸ τῶν στοιχείων C 2,20 Christ Šišbis, отъ стоүхи Slepčbis; стоүхıа же горѧща растаѧтъ στοιχεῖα 2P 3,10 Slepč, стүхıе Šiš (състави же всего мира Christ). — Exh.

Cf. СЪСТАВЪ sub 1

СОѴ- v. etiam СѪ-

СОѴГДИ, -ъ m. pl.

occurrit in Const

Sugdi — gens saec. IX. in Chersonesi litore meridiano: швѣ же соүтъ си: ормени, перси, абазъги, иверіи, соүгди, готѳон... Const 16, Lavrov 30,12. — Exh.

СОѴГОБ- v. СОѴГОѴБ-

СОѴГОѴБИНА, -ъ f.

occurrit in Sud Zap

dvojnásobek, dvojnásobná náhrada; двойное количество, двойное вознаграждение; Zweifaches, doppelter Ersatz; — τὸ διπλάσιον; *duplum:* соүгоүбиноү да wт⟨ъ⟩соүжаѥтъ сѧ εἰς τὸ διπλάσιον καταδικάζεται SudUsť 59b 20; къжагаıи чюжь лѣсъ и сѣкъı дрова wт⟨ъ⟩ него в соүгоүбиноү покинѣнъ ѥс⟨тъ⟩ εἰς τὸ διπλάσιον SudUsť 58a 18; ѧще кто друга своего нүждею влечетъ на клатвү да дастъ в сүгүбиноү Zap 295bβ 33sq. — Exh.

СОѴГОѴБИТИ, -БЛЮ, -БИШИ pf.

occurrit in Cloz Supr Apoc; in Cloz Hval СОѴГОБ- apparet

zdvojnásobit; удвоить; verdoppeln; — διπλασιάζειν, διπλοῦν; duplicare, altero tanto maius relinquere: благовѣрьнъıимъ желание соүгоүбишѧ ἐδιπλασίασαν Supr 97,16; соүгобіте (sic!) благодѣть διπλασιάσατε Cloz 1a 1 (оүсоүгоүбите Supr 325,4); сүгүбите ѥи сүгүѥ διπλώσατε Ap 18,6 Rumj, соүгобѣте Hval. — Exh.

Cf. оүсоүгоүбити, дъвоүгоүбити, дъвоити

СОѴГОѴБО adv.

occurrit in Parim Rumj Pochv

1. *dvojnásobně; вдвое, вдвойне, сугубо; doppelt;* — διπλᾶ (pl.), διπλοῦν; duplum, duplex, *dupliciter:* д⟨ъ⟩нъ пришествиѣ твоего соүгоүбо възъвращѧ ти διπλᾶ Zch 9,12 Grig (соүгоүбъ Zach); сүгүбите ѥи сүгүбо · по дѣломъ ѥıа · и чашею ѥюже черпа камъ черпанте ѥи соүгүбо τὰ διπλᾶ... διπλοῦν Ap 18,6 Rumj (соүгоүбъ... оүгүбъ Hval); — cf. соүгоүбь, дъва (кратъı), дъвократъı, дъвоѥкратъı, дъвашьдъı, дъвошьдъı, дъвонцеиѫ.

2. *ve dvojici, společně, sami dva; вдвоем, вместе; zu zweit, gemeinsam; gemini, coniunctim, soli duo:* законъ же в⟨о⟩жии соүгоүбо прѣложьша къ покъıи ıазъıкъ Pochv 112aβ 30.

Exh.

СОѴГОѴБОРОДЬСТВО et **СОѴГОѴБОРОЖДЬСТВО**, -а n.

occurrit in Cloz Supr

dvojí zrození; двойное рождение; zweifache Geburt; — δισσὸς τόκος; duplex nativitas: слъıша (pro -ши) въ рѣчи · соүгоүбородьствоү ѥшти διττοῦ τόκου Supr 451,16sq, соүгоүборозьствоү Cloz 14a 3. — Exh.

СОѴГОѴКЪ, -ъıи adj., comp. соүгоүбѣи

occurrit in Mar Zogrb Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Pochv Const Meth Napls Dijav, in Cloz etiam СОѴГОБЪ legitur

1. *dvojí; удвоенный, сугубый; doppelt;* —

δισσός, διπλοῦς; duplex: сѹгоуѣ̀ ѭкъı г(лаго)-ѧ̀ жизнь · сѹгоуѣо розьство · въ коупѣ̀ і по розьствоу диттѭ̀ν... диттѭ́ν Cloz 13b 40 et 14a 1, сѹгоуѣ̀... снѧ̀ жизни · сѹгоуѣ̀ бо родьствоу Supr 451,14 et 15; прилежащеи доброѣ попове сѹгоуѣ̀ чьсти διπλῆς τιμῆς 1T 5,17 Christ Slepč, сѹгѹѣ̀ки Šiš; потрѣ̀ба бо есть сѹгоуѣомà сѧщьствомà въ истиньı сѧщемà сѹгоуѣын си съ нимà проповѣ̀дати Napis 99b 9sq et 11; ◆ сѹгоуѣо родьство vel рождьство v. sub сѹгоуѣородьство.

2. *dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach;* — δισσός, διπλοῦς; duplex, (duplo): сѹгоуѣо съмотрѣньıе · сѹгоѣо чл(о)в(ѣ̀)колюбьствıе · сѹгоуѣо съньıтьıе в̀ въ коупѣ̀ же і съмѣ̀рѣньıе · сѹгоѣо · къ ч(лов҃ѣ̀)комъ постѣштеньıе диттѭ̀... диттѭ̀... диттѭ̀... диттѭ́ Cloz 12b 37sq et 38 et 39 et 40 (сѹгоуѣ̀ Supr 449,2bis et 3 et 4); сѹгоуѣоіѧ̀ по истинѣ̀ ıзвеѧ̀ · болѣ̀ѣıше διπλοῦν Supr 333,20; за стоудъ вашъ сѹгоуѣ̀ъын · и за срамъ въздадѹѣте сѧ̀ διπλῆς Is 61,6 (61,7 vg.) Grig Zach; сѹгоуѣ̀ѣ̀ бл(а)годати съподобльıша сѧ Pochv 112aβ 2; влиснѣи, милоть принимъ, сѹгоуѣ̀а чюдеса сътвори Meth 1, Lavrov 69,14; ıлиснѣю пр(о)роче сѹгоуѣ̀ъıи чюдотворьче ищѣ̀ли мѧ̀ Dijav, Sobol. 43,9; — comp.: творите и с(ъ)на ѣоньнѣ̀ сѹгоуѣ̀ѣ̀иша васъ διπλότερον Mt 23,15 Mar Zogr^{b}.

Cf. прѣ̀гоуѣ̀ъ, прѣ̀гоуѣ̀ьнъ

сѹгоуѣ̀ь adj. indecl. et adv.

occurrit in Euch Supr Hval Parim Const Meth; in Euch сѹгоѣ̀ь legitur

1. adj. *dvojí; удвоенный, сугубый; doppelt;* — διπλοῦς; *duplex:* бъıстъ сѹгоѣ̀ь (sic!) в(ог)ъ въкоупѣ̀ и ч(лов҃ѣ̀)къ Euch 67a 20; просиша благодѣ̀ти отъ йего сь нєвєсє · и сѹгоуѣ̀ь за ıд'но вьзяша διπλῆν Supr 55,3; — мьıѣ̀ поржчи в(ог)ъ · сѹгоуѣ̀ь даѹидовъ пѧ̀ть (τελείαν... περιοδείαν) Supr 361,3sq.

2. adj. et adv. *dvojnásobný, dvojnásob(ně); двойной, сугубый, вдвое; zweifach, doppelt;* — διπλοῦς, δισσῶς; duplex, duplus: сѹгоуѣ̀ь приобрѣ̀тоша διπλοῦν τὸ κέρδος Supr 55,10; сѹгоѣ̀тє сѹгоуѣ̀ь по дѣ̀ломь ѥи τὰ διπλᾶ Ap 18,6 Hval (сѹгуѣо Rumj); чашоу, ıже чьıновѣ, чьıноуитє сѹгоуѣ̀ь διπλοῦν Ap 18,6 Hval (сѹгуѣо Rumj); оученикоу дакъ сѹгоуѣ̀ь д(оу)х҃ъ Meth 1, Lavrov 69,13; да ѧ̀ждетъ оубо д(оу)х҃ъ ѥже въ тебѣ̀ сѹгоуѣ̀ъ въ мнѣ̀ var. γεννηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐπὶ σοὶ δισσῶς 4 Rg 2,9 Grig, сѹгоуѣ̀ь Zach; сказаніе сѹгоуѣ̀ь и тревогуѣ̀ь прінмахоу wтъ него Const 17, Lavrov 34,11 (сѹгоуѣо ms. 1469, Lavrov 65,11); тачє дьвѣ̀ма прінесъшема сѹгоуѣ̀ь (ἄλλα πέντε... ἄλλα δύο) Supr 369,20; — cf. сѹгоуѣо.

Exh.

Cf. сѹгоуѣ̀ъ, сѹгоуѣ̀ьнъ

сѹгоуѣ̀ьнъ҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach, doppelt; — δισσός; duplex: тоу самъ їѡаннъ... ıако въ тьмнѣ̀ѭ̀ъ ложесинѣ̀ѭ̀ъ х(ристо)са проповѣ̀дѧ̀ гроньнъıимъ вьсѣмъ · сѹгоуѣ̀ъıи прѣ̀дътеча ὁ διττὸς πρόδρομος Supr 461,10. — Exh.

Cf. сѹгоуѣ̀ъ sub 2, сѹгоуѣ̀ь sub 2

сѹдарь v. сѹдарь

сѹд'ь in Bes v. съсѧ̀дъ

сѹнı, -ıи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Christ Slepč Šiš

marný; напрасный, тщетный; vergeblich, fruchtlos; — μάταιος; vanus: ıде сѹе с(ъ)п(а)-сєнıе чл(овѣ̀)че ματαία σωτηρία Ps 107,13 Pog Bon (сѹетьно Sin Lob Par); оуклониша сѧ въ сѹııа словеса εἰς ματαιολογίαν 1T 1,6 Christ, въ сѧ̀ словеса Slepč Šiš; — сѹıє(ıе) n. substantivizatum *marnost; тщетность, суета; Vergeblichkeit, Erfolglosigkeit;* — ματαιότης, (μάτην); vanitas, vana (pl.): не прізьрѣ̀ вь сѹѣ̀а · і невстовленьѣ̀ ложьнда εἰς ματαιότητας Ps 39,5 Sin Pog, въ сѹа Bon (в сѹе Lob Par); въсхождаше вїдѣ̀тъ сѹе г(лаго)лаше мάτην Ps 40,7 Sin Pog Bon, сѹѣ̀ Lob (в сѹе Par). — Exh.

Cf. сѹıєтьнъ, тъııь, непользьнъ

сѹнт҃ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Suhita; Сафхеянин; Suhiter; — var. Σαυχίτης; Suhites; — cognomen unius ex amicis Iob: придоше сами от мѣста своего вънмась тиманитъ Балдать сѹнитъ Baldad Suhites, var. Σαυχίτης Job 2,11 ms. Nov II Gl (бал'дадъ саоухєиски ms. Viti Gl). — Exh.

сѹкамина v. сукамина

сѹкно, -а m.

occurrit in Supr

sukno, žíněné roucho; сукно, власяница; Tuch, härenes Gewand; — τὰ τρίχινα, var. τρίχινον ῥάκος, ὕφασμα τρίχινον; pannus: сѹкномъ вьстирати рани ихъ ὑφάσματι τριχίνῳ Supr 179,1sq; sim. Supr 161,17sq et 213,11; полибати рани его · и сѹкномъ вьстирати τριχίνοις, var. τριχίνοις... ῥάκεσι Supr 116,19sq. — Exh.

сѹкнꙗ, -нꙗ f.

occurrit in Gl

oděv, suknice, řiza; одежда, риза; Kleid, Rock, Gewand; — τὰ ἱμάτια; vestimenta (n. pl.): ѥста ноѣь и раздрѣ сѹкню свою τὰ ἱμάτια Job 1,20 ms. Nov H Gl (ризи ms. Viti, ризы Grig Zach). — Exh.

Cf. риза, одѣжда

сѹкомарина v. сукомарина

сѹлиѣклиѣ in Nik L tit 47 v. sub силоуамъ

сѹлѣкы, сѹлꙑи adj. comp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Cloz Supr Parim; forma сѹлıе vel сѹлѣкıе in nonnullis exemplis etiam ut adverbium explicari potest

lepší; лучший; besser; — κομψότερος, βελτίων; melior: вънрашаше же часа отъ ихъ · въ которꙑ сѹлѣе емоу бъстъ ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν J 4,52 Zogr Mar As Ostr; сѹлıше мене плодити ти · паче злата βελτίων Pr 8,19 Grig Zach; длъжьни сѫтъ ни єдиного ч(ловѐ)ка подь ними сѫштаго сѹлѣе имѣти в(о)жію законоу Cloz 1b 40; — сѹлѣи бъıти διαφέρειν; pluris esse, meliorem esse: не боите сѹко · мънозѣхъ пътица сѹлѣиши есте въ διαφέρετε L 12,7 Zogr Mar As Ostr Nik[a], сѹлиниши Nik[b]; sim. Mt 10,31 As (лоучьше Zogr Ostr, лоучъши Mar Nik); колмы паче кы сѹлѣиши есте птица διαφέρετε L 12,24 Nik (лоучьши Zogr, лоучьше Mar); жже аште ти покажѫ ѣшта · не сѹлѣ ти естъ οὐ συμφέρει σοι Supr 394,11. — Exh.

Cf. лоучии

сѹлѣıе adv. comp. v. сѹлѣи

сѹлıе v. sub сѹлѣи

сѹманатѣнꙑи̂и, сѹманътѣнꙑи̂и v. семанитѣнъıи̂и

сѹмеонъ, сѹмеоновъ v. симеонъ, симеонокъ

сѹмъколъ, -а m.

occurrit in Meth

symbolum, vyznání víry; символ веры; Glaubensbekenntnis; gr. σύμβολον; *symbolum, Credo:* дамасъ же и деологъ григории... съ великꙑимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь дѣwдоснѣмь въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ригра-дѣ потвьрди(ша) с⟨вѧ⟩тъıи сѹм'болъ Meth 1, Lavrov 69,29. — Exh.

Cf. исповѣдь, исповѣданиѥ, оуставъ

сѹмьнѣ- v. сѫмьнѣ-

сѹмѳонига, сѹнъфонига, -нꙗ f.

occurrit in Parim

dvojitá píšťala, dudy; двойная свирель, дудка, волынка; Doppelflöte, Dudelsack; — συμφωνία; symphonia; — instrumentum musicum, quod a Chaldaeis vel Graecis originem ducit, apud Romanos tibia utricularis nominabatur: въ нъıже годъ оуслъıшите глас⟨ъ⟩... самъбѣкни же и прıѧгждници · и сѹнъфони συμφωνίας Dn 3,5 Grig, сѹмѳонии Zach цѣвници Lobk); sim. Dn 3,7 Zach (цѣвницы Lobk, om. Grig). — Exh.

сѹнагогъ v. синагогъ

сѹнтихиа v. синтихия

сѹнъклитъ, -а m.

occurrit in Sis

senátor; синклитик; Senator; — συγκλητικός; senator; — cognomen s. Phileti: к҃н · страсть свѣтаго филита сѹнъклита и иже с нимь Φιλητοῦ συγκλητικοῦ Sis kalend. 28. Mart. — Exh.

сѹнъфониꙗ v. сѹмфониꙗ

сѹнѫти, сѹнѫ, сѹнеши pf.

occurrit in Lob Par

vysunout, vytasit (meč); вытащить, обнажить (меч); (das Schwert) ziehen; — ἑκχεῖν (ῥομφαίαν); effundere (frameam), *stringere (gladium):* сѹни ороужие · и заври пред' гонещимь ме ἔκχεον ῥομφαίαν Ps 34,3 Lob Par (исѹни Sin Pog Bon). — Exh.

cf. исѹнѫти

сѹпостатъ v. сѫпостатъ

сѹпроугъ v. сѫпружъ

сѹпроужьникъ v. сѫпружьникъ

сѹрискъ adj.

occurrit in Grig

Sur (indecl.); τῆς Σούρ; — cetera v. sub сѹрь: въведе а въ поустꙑнѧ сѹрискѫ εἰς τὴν ἔρημον Σούρ Ex 15,22 Grig (сѹрь Zach). — Exh.

сѹринъ v. сꙋринъ

сѹриньскъ, сѹрьньскъ adj.

occurrit in Parim

syringy (gen.), *píšťaly* (gen.); *дудки, свирели* (gen.); *Syrinx-, der Pfeife* (gen.); — τῆς σύριγγος; fistulae (gen.): оуслъшашѫ въси людие глас(ъ) тржбꙗнъи · сѹриньсцѣ же и гласемъ τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε Dn 3,7 Grig, сриньсцѣ Lobk (сѹрии Zach); sim. сѹрънъсцѣ Dn 3,5 Grig (пищали Lobk, om. Zach). — Exh.

сѹрїрюѳ in Ps 79,1 Sin v. sub сꙋриꙗ

сѹриꙗ[1], -ниꙗ f.

occurrit in Zach

syrinx; дудка; Syrinx; — σῦριγξ; fistula: ѥгда оуслъшашѧ · вси людие глас(ъ) трѹбъı сѹрии же и гоусьлемъ σύριγγός τε Dn 3,7 Zach (сѹриньсцѣ Grig). — Exh.

сѹриꙗ[2] v. сꙋриꙗ

сѹровъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Parim Bes

1. *syrový; 'сырой; roh, ungekocht;* — ὠμός; crudus: не снѣсте wт(ъ) нихъ сѹрова · ни варена въ водѣ ὠμόν Ex 12,9 Grig Lobk, Bes 22,143aβ 15, сѹрава (sic!) Uvar 78bα 23, сѹрово Synod 117b 2sq et Bes 22, 145aβ 15; ѥсти агньца сѹрова можахѫ agnum crudum Bes 22,145bα 1; сѹроваı мяса агньча crudae agni carnes Bes 22,145bα 17, сѣрова Uvar 79bα 26; ◆ жила сѹрова *býkovec: плеть; Ochsenziemer;* — βούνευρον; nervus bovis: повелѣ и съвлѣшти · и на дъстѣ протѧгъше бити и жилами сѹровами βουνεύροις Supr 100,30; сѹровами жилами бивате и по чрѣвоу Supr 156,16sq.

2. *surový; суровый, жестокий; roh, brutal; crudelis:* се слъшавъша лютаı та · и сѹроваı и нечловѣка Supr 211,1.

Praeter Bes exh.

сѹровъ'ѣ adv.

occurrit in Supr

surově, krutě; сурово, жестоко; roh, grausam; — ὠμῶς; crudeliter: ч'то зъло сътворьша мѧ сѹровѣ и непрѣподобьнѣ мѧчиши ὠμῶς Supr 4,9sq; поч'то мѧчиши тако сѹровѣ . . . артемона Supr 233,10; правьдьна мѫжа . . . тако сѹровѣ мѧчилъ ѥси Supr 233,26.

Exh.

сѹръ[1] m. vel **сѹрь** m. vel f. indecl., nom. propr.

occurrit in Zach Lobk

Seir; Σηίρ; — silvani montes excurrentes a sinistra ripa Mortui maris ad sinum Aelaniticum in Arabia Petraea, nunc Es — Sera: посла же ишавъ вѣстьникъ прѣдъ со-

бож · къ исавоу братоу своемоу въ земли соурѣ · въ странѣ ѳдемьскѣ εἰς γῆν Σηίρ Gn 32,3 Lobk, соурѣ Zach. — Exh.

соуръ[2] v. суръ

соуръ'тъ v. сурѣть

соурѣ f. indecl., nom. propr.

occurrit in Zach

Σ. Sur; Σούρ; — desertum Šur in parte paeninsulae Sinai inter septentriones et occasum solis spectanti, prope hodiernam fossam Suez: пошть монси с⟨ъ⟩нъı из⟨дран⟩левъı wт⟨ъ⟩ моря чермьнаго · и ведѐ и въ поустъıню соурь εἰς τὴν ἔρημον Σούρ Ex 15,22 Zach (соурискѣ Grig). — Exh.

соурьньскъ v. соуриньскъ

соурьскъ v. сурьскъ

соурѣнин'ъ v. сурѣнинъ

соусана, -ы f., nom. propr.

occurrit in Mar Ostr Nik Supr Vit, in kalend. Ostr Ochr

Zuzana; Сусанна; Susanne; — Σωσάννα, Σουσάννα; Susanna:

a) mulier Ioakim in Babylone a duobus senibus per iniuriam adulterii accusata, a propheta Daniel servata: нъıнѣ соусана оудѣвена бъıстъ · отъ безаконънаго старцоу ἡ Σωσάννα Supr 135,2; разгорѣвъ сѧ с⟨вѧ⟩тъıимъ доухомъ · акъı инъ даниилъ о соусанѣ ἐπὶ Σωσάννης Supr 191,26; ıкоже избави . . . соусаноу wт⟨ъ⟩ лъжевьклеветаниı sicut Susannam Vit Sobol. 290, 22sq;

b) una e mulieribus in NT, quae Iesu ministrabat: и соусана и инъı мънозъı · ıѧже слоужаахѫ емоу καὶ Σουσάννα L 8,3 Mar Nik (om. Zogr);

c) sanctimonialis et martyr ex Palaestina oriunda, saec. III. ineunte vixit; mem. in Or. 19. Sept. et 15 Dec., in Occ. 20. Sept.: ϕı . . . страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тъıѧ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ца соусанъı Σωσάννης Ostr 224bβ 3sq; ει · страс⟨тъ⟩ . . . с⟨вѧ⟩тѣи м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩ци аматронѣ и соусанѣ Σωσάννης Ochr 91a 10.

Exh.

соусинин'ъ in Ps 7,1 Sin v. sub хоусинин'ъ

соутрьоу in A 27,17 Mak v. sub сурътъ

соуфаръ v. софаръ

соухарь v. сухарь

соухемъ v. сухемъ

соухемьскъ, соухимьскъ v. сухемьскъ

соухо, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Supr Slepč Parim Pochv Meth VencNik CanVenc Nicod Dijav, in cant. Pog Bon Lob Par

sucho, suchá země, souš; сушь, сухая земля, суша; Dürre, trockenes Land, Festland; — ἡ ξηρά, τὸ ξηρόν, τὸ ἔρημον, ἔδαφος, ξηρὰ γῆ, γῆ, αἰγιαλός; siccum, humus sicca, terra arida, arens alveus, terra, litus, mare siccum: ходıи по морю акъı по соухоу ἐπὶ ἐδάφους Supr 77,8; кѣрою пронде чрѣмноое море · ıко по соухоу διὰ ξηρᾶς γῆς Hb 11,29 Slepč (по соусѣ земли Christ Šiš); вниджь с⟨ъ⟩нове из⟨дран⟩леви по срѣдѣ морѣ по соухоу κατὰ τὸ ξηρόν Ex 14,22 Grig Zach; сквозѣ море проведе васъ ıко по сухү per aridam terram Nicod 9, Novg 252bα 27 (по соусѣ земли Stojanović 97,18); ıзвезъше кораблı на соухо ἐπὶ τὴν γῆν L 5,11 Zogr Mar (на землıѫ As Ostr Nik); ıзвлъкъше и на соухо ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν Mt 13,48 As (на кран Zogr Mar Sav Ostr Nik); обрѣштете тѣла моегo изверъжена на соухо εἰς τὴν γῆν Supr 154,24; цѣлъ на сухо из'вержен быст VencNik 23,65.

cf. соуша

соухоржкъ, -ъıи adj.

occurrit in Mar Nik Euch

mající suchou (ochrnutou) ruku; сухорукий; eine verdorrte Hand habend; — ὁ ξηρὰν χεῖρα ἔχων; *qui aridam manum habet:* ѿ о сухоржцѣмъ περὶ τοῦ ξηρὰν ἔχοντος τὴν χεῖρα (tit. ad Mc 3) Mar 43a 26 (om. Zogr); sim. tit. ad Mt 12 et 21 Nik; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ соукоржко человѣ⟨ѣ⟩комь Euch 40b 1 et 43b 17; повелѣвъıи соухоржкоумоу · въстати Euch 40b 3. — Exh.

сѹχость, -и f.

occurrit in Bes

suchost, vyprahlost; сухость; Trockenheit; — ariditas: — fig.: иже пѣрѣѥи (pro -ѣѥ) сѹχостию мъıсли · ниѥдино(го)же добрънıχъ дѣло (pro -лъ) плода ношахѹ per ariditatem Bes 20,109bα 10.

Exh.

Cf. сѹχота, сѹша sub 1, оусѹшение

сѹχота, -ы f.

occurrit in Supr Klim Bes

suchost, vyprahlost; сухость; Trockenheit; — ξηρότης; siccitas, *ariditas:* многıа ради тошлоты и сѹχоты · въздѹха · лаврьскаго ξηρότητα Supr 301,13; ѥдва ... възмогоша сѧ прıати садове многıа ради χѹχоты (sic!) διὰ τὴν ... τῶν ἀέρων ξηρότητα Supr 301,23sq; землю къ невже пѣрѣѥе · за жесточьство своѥı сѹχоты поуть оучитєлємъ не wт(ъ)вьрзаше сѧ pro asperitate suae siccitatis Bes 20,109bα 18; — fig.: нападıа нс'χшıа сѹχотѫ нашѫ KlimRum, Lavrov 94,26; напаıмıци ... росоıѫ · изгорѣѥшаа грѣχовноıа сѹχотоıа · с(ь)рд(ь)ца наша KlimRum, Lavrov 95,3. — Exh.

Cf. сѹχость, сѹша sub 1, оусѹшение

сѹχотъ in Ex 13,20 Zach v. sub сокохотъ

сѹχоѣдьıць, -а m.

occurrit in Euch

ieiunator; gr. ξηροφάγος; — qui siccis cibis vescens ieiunium observat: и тъı чѧдо · бѫди въ добро брашъно ѣдениѣ мѣсто · сѹχоѣдець Euch 70a 25. — Exh.

Cf. постьıникъ

сѹχоıасти, -ıѧмь, -ıѧси ipf.

occurrit in Nom

ieiunare; ξηροφαγεῖν; — i. e. siccis cibis ieiunium observare: нъ достоитъ всю недѣлю постити сѧ сѹχоıдоуше δεῖ ... νηστεύειν ξηροφαγοῦντας Nom-Ust 29b 3. — Exh.

сѹχъ, -ъıн adj.

occurrit in Ev Supr IIj Christ Šiš Parim VencNik Bes Nicod, in kalend. Ochr

1. *suchý, vyschlý; сухой, высохший; trocken, dürr;* — ξηρός, ἐξηραμμένος, κατάξηρος; aridus, siccus, arens: прıвєзаша с(вѧ)таго дѫбъ сѹсѣ ξηροῦ Supr 18,10; врѣжъıъıи же камъı · толма сѹχъ зѣло ѥстъ и безъ влагъı ξηρωτάτη Supr 300,4; жъзлъ дроновъ сѹχъ сѫштъ ξηράν Supr 300,15; сѹχъı къıшѫ кости нашѫ ξηρά Ez 37,11 Grig Lobk; но и древо сѹχо ... прозѧбе и вѣтви распоустн VencNik 26,22; ходєштъ по влънамъ морьскъıмъ ногама, ıако по сѹсѣ земли siccis pedibus Nicod 29, Stojanović 120,2. ходѧща сѹχама ногама по волнамъ морю Novg 265aβ 28; гла(гола) ч(ловѣ)коу ımѫштоуємоу сѹχѫ рѫкѫ тῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν Mc 3,3 Zogr Mar As Sav Ostr; бѣ тоу ч(ловѣ)къ сѹχѫ рѫкѫ ımъı ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα Mc 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr; — fig. *vyprahlý; сухой, иссохший; dürr;* — (arescere), *aridus:* сѹχомь сьрьдьцємь сѹще arenti corde Bes 34,235aα 19; въ с(ь)р(ь)д(ь)ци имъ късь миръ сѹχъ бѣаше mundus aruerat Bes 28,186bα 5sq; — in hac notine exh.

2. subst. *březen; март; März; Martius:* м(ѣ)с(ѧ)цъ мартъ рєкомъı сѹχъı Ochr 104b 17; sim. adscr. in As apud lineas 20—23; къ двадєсѧти ти въ єдинъ д(ь)нь и м(ѣ)с(ѧ)ца марта · сѹχаго Nicod Novg 247bα 21; — in hoc sensu exh.:

сѹχо пєсти v. сѹχоıасти.

сѹχъıвѫ, -ы vel **сѹχъı**, сѹχъıве f.

occurrit in Tun

rozinka; изюм; Rosine; — σταφίς; uvae (Vg.). vinacium (lt.). *uva passa:* ıюдѧт сковрадникы съ сѹχъıвами μετὰ σταφίδος Os 3,1 Tun (сѧ оуждєном' виномь Gl). — Exh.

сѹша, -ѧ f.

occurrit in Mar Zogr^{b} Psalt Parim Gl

1. *sucho, suchost; сушь, сухость; Trockenheit;* — ξηρασία; siccitas, (siccus): по късви земли сѹша ξηρασία Jdc 6,37 Grig Lobk; бъıс(тъ̄) сѹша на роуно сє ξηρασία Jdc 6,40 Grig Zach; да бѫдєтъ сѹша на роуно ξηρασία Jdc 6,39 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

2. *souš; суша; Festland;* — ἡ ξηρά; arida, sicca (terra), terra, siccum, aridum: прѣходите море и сѫшѫ тὴν ξηράν Mt 23,15 Mar Zogr^{b}; обращаѩи море ѩ сѫшѫ εἰς ξηράν Ps 65,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣви сѧ сѫша ἡ ξηρά Gn 1,9 Grig Zach; нарвч(е) в⟨ог⟩ъ сѫшѫ земѧ τὴν ξηράν Gn 1,10 Grig Zach; въсе вліко вы на сѫши ѹмрѣтъ ἐπὶ τῆς ξηρᾶς Gn 7,22 Grig Zach.

Cf. сѫхо, сѫхость, сѫхота

сѫшило, -а n.

occurrit in Sin Bon

rošti, chrasti; хворост; Reisig, Gestrüpp; — φρύγιον; cremium: кости моѩ ѣко сѫшило сосъхѫ сѧ φρύγιον Ps 101,4 Sin Bon (исъхлъ Pog, сахал' Lob, с'хал' Par). — Exh.

Cf. исъхлѣ, съхлѣ

сѫшити, -шѫ, -шиши ipf.

occurrit in Klj Euch Supr

sušit, vysoušet; сушить, иссушать; (aus)trocken; siccare: ижденн ıз него ... в'сѣѫ ıазыѫ ... сѫшѧщѫ ѹстъıны его Euch 29b 22; алчъбоѫ многоѫ себе сѫшаста Supr 547,23; — fig.: въıнѫтрьнѣѣ нашѣ очисти · ѣже нъıн сѫшѧтъ грѣхъıи нашими · да милостиѫ твоеѫ ıзбавı нъıн ut qui ex nostra culpa affligimur ... liberemur Klj 3a 21. — Exh.

Cf. исѫшити, ѹсѫшити

сѫштенѫ in Nicod 1, Stojanović 90,17 v. sub свѧщенъ

сѫѥ adv.

occurrit in Zogr Nik Grig

nadarmo; напрасно, всуе; vergeblich, unnütz; — μάτην; sine causa, frustra (It.): сѫѥ же чьтѧтъ мѧ μάτην Mt 15,9 Zogr Nik (въ сѫѥ Mar); сѫѥ напоѧ и μάτην Is 27,3 Grig (въ сѫѥ Zach). — Exh.

Cf. въсѫѥ, ашѫтъ

сѫѥславьникъ, -а m.

occurrit in Slepč

mluvka, tlachal; пустослов, болтун, суеслов; Plauderer, Schwätzer; — ματαιολόγος; vaniloquus: сѫтъ бо миоѕи непокорни · сѫѥсловѣници ματαιολόγοι Tt 1,10 Slepč (сѵѣсловци Mosk^{b}).

Exh.

Cf. сѫѥсловьıца

сѫѥславıца, -а m.

occurrit in Mosk^{b}

mluvka, tlachal; пустослов, болтун, суеслов; Plauderer, Schwätzer; — ματαιολόγος; vaniloquus: сѫт ѣш миоѕи непокориви, сѵѣсловци ματαιολόγοι Tt 1,10 Mosk^{b} (сѫѥсловъници Slepč).

Exh.

Cf. сѫѥсловьıникъ

сѫѥта, -ы f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Apost Const

marnost, nicota; ничтожность, тщета, суета; Vergeblichkeit, Nichtigkeit, Eitelkeit; — ματαιότης; vanitas: обаче въсѫѥ въсѣѣка сѫета въсѣѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ живъıи ματαιότης Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob (сѫетна Par); сконьчашѧ сѧ въ сѫетѣ дьни ихъ ἐν ματαιότητι Ps 77,33 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 62a 22sq; wтъврати очи мои да не видите сѫеты ματαιότητα Ps 118,37 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; тı отъ сѫеты въкоупѣ не ѹшьваите на неправъдѫ ἐκ ματαιότητος Ps 61,10 Sin Pog Bon Lob Par; вьзможе сѫетоѫ своеѫ ἐπὶ τῇ ματαιότητι Ps 51,9 Sin Pog Bon Lob Par; чл⟨овѣ⟩ка сѫетѣ ѵподо⟨о⟩ви сѧ ματαιότητι Ps 143,4 Pog Bon Lob Par; ижже ѵста г⟨лаго⟩лашѫ сѫетѫ ματαιότητα Ps 143,8 Pog Bon Lob Par et 143,11 Pog Bon Lob Par; ѹже не ходити вамъ ... въ сѫıѣтѣ ѹма ихъ ἐν ματαιότητι E 4,17 Christ Šiš (om. Slepč); сѫетѣ бо тварь повиниѫ сѧ τῇ γὰρ ματαιότητι R 8,20 Ochr Slepč Mak Šiš (сѫıѣтьствıю Christ); въ себѣ же помыслıвъ житıа сего сѫетѵ, оказаше Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,18 (ѹтѣхоу Const 3, Lavrov 3,12). — Exh.

Cf. сѫıѣтиѥ, сѫıѣтьствıе, тщета

сѫıѣтиѥ, -иа n.

occurrit in Slepč

marnost, nicotnost; ничтожность, тщета, суета; Vergeblichkeit, Nichtigkeit; — ματαιότης;

vanitas: прѣгрѣдаго сꙋетию г⟨лаго⟩л⟨ж⟩ще ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι 2P 2,18 Slepč (сꙋѥтьствью Christ). — Exh.

Cf. сꙋѥтьствиѥ

сꙋѥтьнꙑ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes

marný, nicotný, prázdný; ничтожный, суетный, пустой; eitel, nichtig, leer; — μάταιος, κενός, ἄκαιρος, τῆς ματαιότητος; vanus, importunus, supervacaneus, vanus, fatuus, vanitatis (gen.), (inaniter, turpis): ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ихъ сꙋетъно естъ ματαία Ps 5,10 Sin Pog Bon Lob Par; не сѣдъ съ сонъмомъ сꙋетъномъ ματαιότητος Ps 25,4 Sin, сꙋетнꙑимъ Pog Bon Lob Par; къ сꙋѥтьнѣи крьстиньстѣ вѣрѣ пристжпи τῇ ματαίᾳ θρησκείᾳ Supr 101,9sq; оуморжⷭ и · по сꙋѥтьнѣѣмъ ѥго пророчении κατὰ τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ καὶ ἄκαιρον προφητείαν Supr 195,24; кде крѣпость ихъ сꙋѥтьнаꙗ кенѝ Supr 180,20; никътоже бо ризъ добрꙑихъ ищеть ткомо (sic!) сꙋѥтьнꙑꙗ славꙑ ради ad inanem gloriam Bes 40,315bα 14sq; — substantivizatum: въ истинѫ людье поꙋчишѧ сѧ тъштетънꙑимъ · і сꙋетънꙑимъ μάταια Cloz 12b 19sq (безоумънꙑнимъ Supr 448,16); сꙋетъна г⟨лаго⟩ла къжьдо къ искрьнюмоу своемоу μάταια Ps 11,3 Sin Bon Lob Par, сꙋетнаа Pog; ◆ fig.: сꙋѥтьнаꙗ n. pl. de idolis: бл⟨а⟩говѣстьствоующа вамъ wт сихъ сꙋѥтьнъıхъ обращати сѧ къ б⟨ог⟩оу живоу ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων A 14,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вьзненавидѣ хранѧштꙗ сꙋетъна за тъштее ματαιότητας Ps 30,7 Sin Lob Par, сꙋетънаа Pog Bon.

Nota: г⟨оспод⟩ь . . . кръвь нєр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мьскоую wцѣстить . . . д⟨оу⟩хомь сꙋетъномъ · и д⟨оу⟩хомь варьномь ἓν πνεύματι κρίσεως Is 4,4 Zach (recte сѫдномъ Grig).

Cf. непольꙁьнъ, сꙋи, тъщь

сꙋѥтьствиѥ, -ıа n.

occurrit in Christ

marnost, nicotnost; ничтожность, тщета, суета; Vergeblichkeit, Nichtigkeit; — ματαιότης; vanitas: прѣгърда бо сꙋѥтьствью г⟨лаго⟩лющѧ ματαιότητος 2P 2,18 Christ (сꙋетию Slepč); сꙋѥтьствию бо тварь повиноу сѧ не волею τῇ γὰρ ματαιότητι R 8,20 Christ (сꙋетѣ Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. сꙋѥта, сꙋѥтиѥ

сꙋѥоумьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

pošetilý; безумный; töricht; stultus: да сꙋѥоумное евтихово смѣшение разорѧ Napis 99a 18sq. — Exh.

Cf. безоумьнъ, жродивъ

сфира in J 18,12 Nik v. sub спира

схинизма v. сгонизма

схоластика, -ы f., nom. propr.

occurrit in Ben

Scholastica — soror s. Benedicti, conditoris regulae atque ordinis s. Benedicti saec. VI.; mem. in Occ. 10. Febr.: сестра же бл⟨а⟩женаго w⟨тъ⟩ца бенедикта · именема схоластика Scholastica nomine Ben, Sobol. 132,15. — Exh.

схоластикъ, -а m.

occurrit in Supr

Scholastik; Схоластик; Scholastiker; — σχολαστικός; Scholasticus — cognomen s. Ioannis Climaci: мѣсѧца марта $\bar{\text{а}}$ житие прѣпрость · отьца їѡана игоумена с⟨вѧ⟩тꙑѧ горы синьскы · иемоуже прирокъ схоластикъ τοῦ ἐπίκλην σχολαστικοῦ Supr 272,6. — Exh.

Cf. иоаннъ sub g)

схинизма v. сгонизма

сцѣгло adv.

occurrit in Nik[a]

odděleně, soukromě; отдельно, особо; getrennt, privat; — κατ' ἰδίαν; seorsum: възведе е на гороу высокоу сцѣгло единь κατ' ἰδίαν Mc 9,2 Nik[a] (особь Nik[b], om. Zogr Mar). — Exh.

Cf. особьно, особь

СЪ praep. c. gen. et c. instr. et c. acc.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Klj Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Praef Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Bonif Progl Azb Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Trin Dijav; in Nik Gl CanMis Praef VencNov CMLab scribitur etiam Ꙁ(ѣ), in Rumj semel Ꙁа, in BesUvar Ꙁѣ, in Lob Par Gl VencNov CMLab etiam Ш; in Lob Gl VencNov CMLab Сѧ apparet

A) Cum gen.

1. exprimit regionem motus desuper et deorsum et separationem: *z, s* c. gen.; *c* c. gen.; *hinunter, von;* — ἀπό, ἐκ, ἀπο-, ἐξ- c. acc., -θεν; de, a e, abl. sine praep., ab-, ex- c. acc.: сѣшедѣшю же емоу съ горы ἀπὸ τοῦ ὄρους Mt 8,1 Zogr Mar As Sav Ostr; і се катапетазма црковьнаѧ · раздѣра сѧ · съ вы-шьнѣго краѧ · до нижьнѣаго · на дѣкое ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ѣ же хитонъ нешьвенъ · і съ врѣхоу істъканъ весь ἐκ τῶν ἄνωθεν J 19,23 Zogr Mar; съ н(е)б(е)се посълавъ с(вѧ)таго твоего д(оу)ха οὐρανόθεν Euch 4b 17; сьпадѣ коумиры съ мѣста своюго ἐκ τοῦ τόπου Supr 33,15; тогда въ скорѣ свѣтъ съ н(е)б(е)се придѣ caelitus Bes 34,251bα 7; — съвлѣшѧ съ него хламидѫ ἐξέδυσαν αὐτόν Mt 27,31 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; отъ кроупицъ падаѭштихъ съ трапезы ἀπὸ τῆς τραπέζης Mt 15,27 Mar Sav Nik (отъ трепезы Zogr Ostr^{bis}); низъложи сѧнъныѧ съ прѣстолъ ἀπὸ θρόνων L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog (wт⟨ъ⟩ прѣстолъ Bon, ис прѣстола Cant 8 Lob Par); и спадѣ емоу ѫжа желѣзна съ роукоу ἐκ τῶν χειρῶν A 12,7 Hilf Ochr Slepč Šiš, с ногѣ и с рѧкѣ Mak; задѣшѧ мимо ходѧштю · етероу симоноу · кѵрѣниноу грѧдѫштю съ села ἀπ' ἀγροῦ Mc 15,21 Zogr Mar As Sav Ostr; по нѣмь ідоша народи мнозн · отъ галилеѧ і декаполѣа і отъ і(ероу-са)л(н)ма . . . і съ оного полоу іордан . . πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mt 4,25 Zogr As Sav Ostr Deč; да ѣи вьзмогли камень тъѣ подвигноути съ мѣста того ut lapidem levare possent Ben, Sobol. 128,6; по что сврати нъı г⟨оспо⟩ди с пѫти твоего ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου Is 63,17 Grig Zach; и тако разидоша сѧ съ обѣда Const 9, Lavrov 15,9; с ложа вскочивъ thoro VencNik 19,10.

2. exprimit, a quo temporis puncto quid agitur, vel temporis punctum: *z; c; von;* — ἀπό; a: съ вечера ндѫште въ съборъныѧ емоу црькъве ἀπὸ ἑσπέρας Supr 35,8; встае зь ютра и приносе о нихъ жр'твоу τὸ πρωΐ diluculo Job 1,5 ms. Viti Gl (зѧ ютра ms. Nov II Gl, зѧ оутра Zach, w нихъ per errorem Grig); ◆ съ прѣка v. съпрѣка ● съ горы v. sub гора.

3. exprimit originem: *z, od; c, om; von;* — ἀπό, ἐκ, ἐν, gen. sine praep.; de, a, e, in, gen. sine praep.: крьштенье іоан'ново · съ н(ебе)се ли ѣ · ілн отъ ч⟨лвѣ⟩къ ἐξ οὐρανοῦ L 20,4 Zogr Mar; о⟨тъ⟩ца вашь · съ нев⟨е⟩се дастъ д⟨оу⟩ха блгъ ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ L 11,13 Zogr Mar Ostr^{bis} Nik^{b}, съ н(е)б⟨е⟩съ Sav (о⟨тъ⟩цъ вашъ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩ны As Nik^{a}); вспонте г⟨оспод⟩ѣ в'шадшоумоу н⟨а⟩ н⟨е⟩бо с н⟨е⟩б⟨е⟩се ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ Ps 67,34 Lob Par (н⟨е⟩боу Pog Bon); земля бо, пивъшиѧ съ съходѧщаго на ню множицею дѫжча τὸν . . . ὑετόν Hb 6,7 Christ (сьходѣщаго . . . дьждь sine сь Šiš, съходѧщѧ . . . дѫждь Slepč); к томоуже ндрѣшителю покланити сѧ съ въстокъ въліхъı . . . звѣзда приведе ab Oriente Bes 10,42aβ 13 (wт⟨ъ⟩ востокъ Synod 38a 4); аще съ жатвъı принести многъıхъ сноповъ не могоу ex messe Bes 22,138aβ 11; ◆ съ лѣпотъı *vhodně, náležitě; прилично, уместно; gelegen, gehörig;* — εἰκότως, εὐλόγως, καλῶς, ἀναγκαίως; iure, necessario: сь лѣпотъı на къıхъ ихъ плака · иже съврьгоша ирьмъ братъства съ себе ἀναγκαίως Supr 364,28; а къı не проста стала моа рѫкомѣ · съ лѣпотъı бъıсте остроıни скрьбь ненависти брат'ню καλῶς Supr 368,7; помилоуи мѧ . . . плачѫштѫ · ежже съ лѣпотъı ненавидѣаше смѣıшта сѧ ѕълѣ εἰκότως Supr 392,1; помилоуи стеѩштѫ . . . ежже съ лѣпотъı от⟨ъ⟩враштѣаше сѧ оутварѣıшта си тѣло εὐλόγως Supr 392,3.

Iunctiones adverbiales съ къıше, съ зади, съ врѣхоу, съ слѣда, съ страны, съ съвѣта v. sub къıше, зади, врѣхъı[1], слѣдъ, страна, съвѣтъ; съ зажда v. съзажда, съ проста v. съпроста

Cf. отъ, из.

B) Cum instr.

1. exprimit societatem: *s* c. instr., *u, při; c* c. instr.; *mit, bei, zusammen;* — μετά c. gen., σύν, ἐν, ἅμα, περί, κατά c. acc., συν-, παρά, καί, dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, una, una cum, simul, simul cum, in unitate, et, apud, in c. abl., simulac, pariter, aliquo praesente, con-, ad-; palaeotd. mit: і съ ѣ ч⟨лвѣ⟩къ · съ іс⟨оус⟩омь назарѣıнимь μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου Mt

26,71 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; тъгда распѧшѧ съ ѥмь два разбоиника сѹн аѹтѫ̑ Mt 27,38 Zogr Mar As Sav Ostrbis; видѣшѧ ... оба мѫжа стоѧшта съ ѥмь тоѹ̀с сѹнестѫ̑тас аѹтѫ̑ L 9,32 Zogr Mar Ostr; въскрича съ вьсѣми μετὰ πάντων Supr 43,24; повелѣ тѣло его вьвръшти съ мѫченичьскы тѣлесы вь рѣкѫ ἅμα τῶν μαρτύρων Supr 66,20; повелѣ оцьтъ лютъ съ солиѭ ... вьзливати на хрьбьты ихъ ὄξος δριμὺ καὶ ἅλας Supr 178,30; и сѣдѣше ш нимь на земли · s̄ · дни παρεκάθισαν (var. παρεκάθηντο) αὐτῷ sederunt cum eo Job 2,13 ms. Nov II Gl (оу него ms. Viti Gl); съсѣдника съ прѣстоломъ w⟨тъ⟩чемь · начѧтокъ нашего прнмѣшена сътвори Napis 97a 5; сам единъ и съ слоужащим емоу тог'мо wтрокомъ praesente tantum puerulo VencNik 8,43; ◆ бъти съ цѣмь *být při někom, být pomocnikem; быть с кем-н., быть помощником; jmdm beistehen;* — μετά τινος εἶναι, σύν τινι εἶναι, ὁμοφρόνους γίγνεσθαι, συμπαραγίγνεσθαι, συμπαρεῖναι; cum aliquo esse, alicui adesse: іже нѣстъ съ мноѭ на мѧ естъ ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ Mt 12,30 Zogr Mar As Sav Ostr; сътвори · s̄ī · да бѫдѫтъ съ ѥмь · і посылаетъ ѩ проповѣдати ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ Mc 3,14 Zogr Mar; никътоже бо не можетъ знамении сихъ творити ... аште не бѫдетъ б⟨ог⟩ъ съ ѥмь ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ J 3,2 Zogr Mar As Ostr; съ нимь есмь въ скрьби · изъмѫ і μετ' αὐτοῦ εἰμι Ps 90,15 Sin Pog Bon Lob, ш' ним' ес'м' Par; бѫди нынѣ съ нами · цѣлѣѭ даѭ рабоу твоемоу семоу Euch 30b 13; повелѣ вѣдати сѧ емоу и съ ѥмь бъти ὁμοφρόνους γενέσθαι Supr 58,19; раздѣли же сѧ народъ града, и ови бѫхоу съ ююдеими, ови же съ апо⟨сто⟩лы οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις A 14,4 Christ; ● иже (вѣдѫ) съ цѣмь, сѫщин vel бъкъши съ цѣмь *sloupenci, pomocnici; сторонники, помощники; Anhänger, Helfer;* — οἱ σύν τινι, οἱ μετά τινος, οἱ περί τινα, οἱ συνόντες, οἱ συστρατιῶται, συνοδία; qui cum aliquo sunt, qui circa aliquem sunt, satellites, comites, commilitones, *socii:* възлакa самъ і иже вѣдѫ съ ѥмь οἱ μετ' αὐτοῦ Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; видѣвъше же іже вѣдѫ съ ѥмь бъиваемое οἱ περὶ αὐτόν L 22,49 Zogr (о немь Mar Ostr Nik); достоина твора тѧ · і оучастью с⟨вѧ⟩тыѭ · і прѣ⟨по⟩д⟨о⟩бънъıѭ о⟨тъ⟩ца нашихъ · і постьницѣхъ · анътонию · ефътимоу . савѣ · харитоноу · і иже съ ними καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς Euch 92b 26; с⟨вѧ⟩таго кодрата и иже съ ѥмь καὶ τῆς συνοδείας αὐτοῦ Supr 97,25; wтвезъше же се wт пата иже съ павломь οἱ περὶ Παῦλον A 13,13 Hilf; водимъ wт соущимн (sic) съ мною ὑπὸ τῶν συνόντων A 22,11 Christ; — etiam sg.: архиповн, сѫщемѫ въ ному с нами τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν Phm 2 Mosk^{b};

коупьно съ, и съ, коупьно и съ, въкоупѣ съ, обьщьно съ, ѥдинако съ ἅμα, ἅμα σύν, σύν, συν-, ἅμα καί, μετὰ καί, ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐπὶ τὸ αὐτὸ καί; cum, una cum, simul, simul cum, simul et, pariter cum, con- cum: въстрѣгнете коупьно съ ѥмь і пьшеницѫ ἅμα αὐτοῖς Mt 13,29 Zogr Mar, sine коупьно As Ostr Und; с ѥмже от'цоу слава коуп'но съ сватꙑимъ д⟨оу⟩хомь ἅμα τῷ ἁγίῳ πνεύματι Supr 384,8; ндѫштоу же комисоу и съ народомъ многомъ μετὰ ὄχλου πολλοῦ Supr 228,5; въкоупѣ безоумьнѣ съ несъмꙑслънꙑмь погꙑбнетъ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους Ps 48,11 Sin (въкоупѣ безоумнии и несмыслънии Pog Bon, вкоупь ... и Lob Par); повелѣ ... кодратоу коупно и съ нѣми ... прѣдъıти ἅμα καὶ ἄλλοις Supr 111,13; единако с рабом' твоим' una cum famulo tuo CanMis 166aα 17; но wбьщено съ с⟨вѧ⟩тыми м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩кы и wдарени боудемъ славою una cum martyribus Bes 3, Uvar 10aα 29 (опщею славою со с⟨вѧ⟩тыми Synod 13a 10);

Inducit obiectum c. instr.: *s; c; mit;* — μετά c. gen., σύν, ἐν, ἐπί c. gen., ἔχοντές τι, -φόρος, dat. sine praep.; cum, in, gen. sine praep., dat. sine praep.: сквозѣ скѫдоль низъвѣсиша і · съ ложемь прѣдъ іс⟨оус⟩а σὺν τῷ κλινιδίῳ L 5,19 Zogr As Ostr, съ одромь Mar Sav; приде тамо съ свѣтилы і свѣщами · і оражии μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων J 18,3 Zogr Mar, съ свѣтильникы и свѣштами · и оражии As Ostr, съ свѣщами и съ оражии Sav; вънидіѫ въ домъ твои · съ вьсесъжигаемꙑими ἐν ὁλοκαυτώμασιν Ps 65,13 Sin Bon, съ wлокав'томатами Pog Lob Par; изведе ѩ съ съребромъ · и златомъ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ Ps 104,37 Sin Pog Bon Lob Par; привеѣте мн сѣмо мѫжа жестокы .. съ мечи ἄνδρας ... ξιφηφόρους Supr 62,10; придоша на ѭ · съ дрѣвесы и съ свѣштами ξύλα ἔχοντες καὶ λαμπάδας Supr 412,12; и wпрѣснокъ съ жлътѣницеѫ сиѣдать ἐπὶ πικρίδων Ex 12,8 Grig; неплодовитоуоумоу древоу wплотъ съ гноемь прилагаемъ cophinum stercoris Bes 31, 210aβ 11;

s, mezi, u, při c. loc.; *с, между, у, при; bei, unter, zu;* — μετά c. gen., πρός c. acc., ἐν, ἐν μέσῳ, εἰς, σύν, παρά c. dat., πρό, συν-; cum, in c. abl., apud, ad, inter: до колѣ бѫдѫ съ вами ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι Mc 9,19 Sav (до колѣ въ васъ бѫдѫ Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, оу васъ Nik^{a}); по в'сѧ д'ни сѣдѣхѫ съ вами · въ цр(ъ)къве оучѧ πρὸς ὑμᾶς Mt 26,55 Zogr (при васъ Mar As Sav Ostr Nik); сѣдѣше съ слоугами · видѣти кончинѫ μετὰ τῶν ὑπηρετῶν Mt 26,58 Zogr Mar As Sav^{bis} Ostr^{bis}; чьто ишете живаго съ мрьтвыми μετὰ τῶν νεκρῶν L 24,5 Zogr Mar As Ostr; не сѣдѣ съ сонѣмомъ соуетѣномъ · и съ законопрѣстѫпѣнѣми не вънидѫ μετὰ συνεδρίου . . . μετὰ παρανομούντων Ps 25,4 Sin Pog Bon Lob Par; тъı бо б(ог)ъ нашъ на зѣми ѣви сѧ · ı съ ч(лов҃к)ъı поживе τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης Euch 4b 15; вьписахъ твоѥ имѧ съ сѫштиїми съ тобоѭ прьвоѥ мѫченикъı πρὸ τῶν σὺν σοὶ μαρτύρων Supr 16,1; прѣдъ чловѣкъı поχоулѣнъıн · и съ тварьми вьчьтвнъıн ἐν τοῖς κτίσμασι Supr 190,3; ни сѣдати же съ попъı достоино ѥсть дыкономъ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων NomUsť 24b 13;

exprimit relationes mutuas: *s, proti; с, против; mit, miteinander, gegen;* — μετά c. gen., πρός c. acc., εἰς, ἐν, ἐπί c. dat., προσ-, συν-, κατα-, ἀνα-) ἀλλήλοις, gen. sine praep., dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, ad, adversus, adversum, inter, in c. acc., invicem, contra: χотѧштюмоу сѫдъ приѧти съ тобоѭ ὐέλοντί σοι κριθῆναι Mt 5,40 Zogr Mar; съѣмза сѧ съ ѩıми словесı συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν Mt 25,19 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; аште тако ѥстъ винa чл(ов҃к)коу съ женоѭ μετὰ τῆς γυναικός Mt 19,10 Mar As Sav Zogr^{b} Ostr; брашѧ сѧ со миноѭ спъıти ἐπολέμησάν με Ps 108,3 Sin Pog Bon Lob Par; χоштѫ сѧнѧти сѧ съ борѫштинмъ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι Supr 247,25; тн съ аггѣломъ невиднмо съпьрѫ сѧ πρὸς τὸν ἄγγελον ἀοράτως δικάσομαι Supr 242,8, носваръ сѧ съ аньг(ѣ)ломь πρὸς τὸν ἄγγελον Hom, van Wijk 112,4; съвѣтъ сътвори съ кнѧзи своими и с моракланы Const 14, Lavrov 26,17; аще калоугерь с калоугерицею блоуд(ъ) створить Zap 296аβ 7; wн же не хотѣше съ братиею съвькоупльıти се in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24; знамении и чюдеси брати се съ замиемь praeliaturi cum eo Nicod 25, Stojanović 117,7.

2. exprimit id, quod eodem temporis puncto fit: *s, zároveň s; с, одновременно с; mit, gleichzeitig mit;* — σύν, μετά c. gen., συν-; cum, una cum, simul con-, inter, pariter: омочи съ миноѭ въ солило рѫкѫ · тъ мѧ прѣдастъ μετ' ἐμοῦ Mt 26,23 Zogr Mar As Sav Ostr; многа же тѣлеса оусъпшиїхъ с(вѧ)тѣıхъ въсташа съ хрьстомъ συνηγέρθη Χριστῷ Supr 485,29; повелѣша . . . затворити їхъ въ тъминци · и блюсти зѣло · съ їними же и безъ числа множьство крьстиганъ σὺν τούτοις Supr 57,23; съ своѭ рызоѭ · и грѣхъ съ себе съвлачаште τῷ ἱματίῳ τούτῳ τὴν ἁμαρτίαν συναποβάλλοντες Supr 90,22; вънегда ходити · нѣхѫ животнѣ · и колеса въздвизаѭхѫ сѧ с нимь σὺν αὐτοῖς Ez 1,20 Grig Zach; створи съ въходомь нашимь · вχодоу с(вѧ)тъıхъ дн(ѣ)лъ σὺν τῇ εἰσόδῳ SlužSof^{b}, Orlov 65,2: разора же съ нимъ севирово и пирово безоумне Napis 100b 6; да не съ телесньıмъ плѣнениемъ и доушь нѫ плѣнена боудеть Const 6, Lavrov 9.28; длъженъ ѥстъ въсѣкъ крестъѣнь . . . рачъшѧıѭ имѣти по б(о)жию законоу с(вѧ)тоумоу сьıѭ сѫдити · съ въсѣкоѭ обрѣтаıштьıѭ сѧ тажю Cloz 2b 24; — nonnumquam etiam pro gr. μετά c. acc et lat. post, postea: отъметание без гонениı · безбожьство съ егоуптъскъıимъ зъломъ μετὰ τὰ Αἰγύπτου κακά Supr 435,19; съ многъıими молитвами и литиами . . . ѩви сѧ μετὰ πολλὰς δεήσεις Supr 529,14;

коупьно съ, въ коупѣ съ σύνδρομος, σύγχρονος; paene cum, aequaevus: нѣ ли коупно съ словесы дѣло пришьло οὐ σύνδρομα τοῖς λόγοις Supr 337,11; коуп'но съ жизниѭ ѩице недѫгы нмѣѭшта · словесемь нцѣли σύγχρονον τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς τὴν νόσον ἔχοντα Supr 388,1; въ коупѣ съ глас(о)мь весѣды · д(оу)хъ испоусти живота paene cum voce sententiae Bes 19,93аα 12, въ коупѣ съı съ глас(о)мъ Uvar 53аα 6.

3. exprimit conditiones comitantes: *s, v* c. loc., adv.; *с, в*, c. loc., adv.; *in* c. dat., *mit, unter,* adv.; — μετὰ, c. gen., σύν, ἐν, εἰς, ὑπό c. gen., διά c. gen., πρός, adv., adj., ptc., dat. sine praep.; cum, in c. abl., sub c. abl., de, non sine, ad, inter, per, adv., adj., ptc., abl. sine praep., cum neg. sine: иди съ миромь порεύου εἰς εἰρήνην (var. ἐν εἰρήνῃ) L 7,50 Ostr (иди въ миръ Zogr Mar As Sav Nik); въсѣкъ іже възьритъ на женѫ съ похотиѭ . оуже любъı сътвори πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν Mt 5,28 Zogr Mar; съ дрьзновениемь · о ѳ(тѣ)ци скажѫ вамъ (var. add. ἐν) παρρησίᾳ J 16,25

Sav 140a 13 (не обиноуıм сѧ Zogr Mar As Sav 106a 19 Ostrbis); оузьрѣ с(вѧ)таго савина влѣкома съ нѫждеıѫ великоıѫ ὑπὸ βοηθείας πολλῆς Supr 146,15; съ хвалами и пѣсньми доуховънъıми · несоша и ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς Supr 208,22; припаде къ старьцоу съ стоудомъ · прощенıа проса приати μετὰ αἰσχύνης Supr 291,19; да в тишинѣ его тıхо и безмолвено житıе пожıвемъ · съ всѧцѣмъ бл(а)говѣıемь и ч(и)стотою ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι SlužSofb, Orlov 233,5; въсıа бо с(ъ)ан(ь)це съ варъмь σὺν τῷ καύσωνι Ja 1,11 Christ; съ (пра)вдоѫ въсн г(лаго)ли оустъ моıхъ μετὰ δικαιοσύνης Pr 8,8 Grig Zach; ıрость та с любъвью боуди · а не с мьрзостью de amore sit, non de crudelitate Bes 17,117bα 17 et 18, с любовию бѫди · а не съ мьрзостию Uvar 66aβ 2 et 3;

cum sensu comparationis *jako, (shodně) s; как, так же как; wie, gleich;* — μετά c. gen., σύν, συν-, gen. sine praep., dat. sine praep.; cum, ut, dat. sine praep.: прѣбѫдетъ съ слъıııцемь συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ Ps 71,5 Sin Pog Bon Lob Par; съгрѣшıхомъ съ о(тъ)ци нашıми μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν Ps 105,6 Sin Pog Bon Lob Par; ръвьıивъ · неоустроенъ · съ лоуıоıѫ прѣмѣнѣıа сѧ · и съ врѣменемь етеромь · прѣвращаıа сѧ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον, ἢ χρόνῳ τινὶ συντρεπόμενον Euch 54a 22; такожде с(вѧ)ти апо(сто)ли · і блажени о(тъ)ци съ с(вѧ)тыıѫ законоıѫ . . . таковоıе посıѫденье рекъше Cloz 2b 19; тъчьнъ бъıстъ (sc. лазарь) съ не оумьръшııııми ἴσος ἦν τῷ μήτε τὴν ἀρχὴν τεθνεῶτι Supr 317,21; ноѣ ıемоу съ ıнѣмı оумъı μετὰ τῶν ἄλλων ut et aliorum Supr 414,15; соущеı ıт вѣрьı бл(а)гословествоуıоть сѧ съ вѣрııııмı авраамъмь σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ G 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; видѣ вепъѣмına брат(а) своего · сıııа изъ единоѫ м(а)т(е)ре с нимь τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον Gn 43,29 Grig Zach; нарещи сѧ б(о)жıı ангѣ(е)ли съ ıwанъмь можете cum Ioanne Bes 6,25bα 11;

cum sensu causae *z, s, na základě; из, с, на основании; aus, mit, auf Grund;* — κατά c. acc., ἐκ; e, per, pro: съ сьвѣтомь же обою цѣсароу · съставıııа ратъ на поганьı κατὰ γνώμην Supr 197,5; ıегдаже с(вѧ)т(ъı)мь его съ любъвıю помагаıемь ex charitate Bes 33,228bα 13; лобъзанıю . . . творца своıего желаıеть · ıже сѧ ıемоу слоужıти съ любъвıю готовить per amorem Bes 33,229bβ 18; любо плътьно алканıе · любо скърбѣти ѡ ближıııѣ съ подобıııемь вѣчьнаго помъıшленıа ıздати pro studio aeternae intentionis Bes 37,280aα 10;

cum sensu mensurae: бъзъııııа же съ всѣмь народомь παμπληθεί, var. ἀναπληθεί, πᾶν τὸ πλῆθος L 23,18 Zogr Nika (въсн народи Mar Nikb).

4. exprimit rem, per quam quid efficitur: *skrze,* instr. sine praep.; instr. sine praep., *посредством; durch, mit;* — μετά c. gen., διά c. gen., ἐν, gen. sine praep., dat. sine praep.; cum, per, in c. abl., abl. sine praep.: они же шьдъıııе оутвръдıııа гробъ · знаменавъıııе камень съ коустодıеıѫ μετὰ τῆς κουστωδίας Mt 27,66 Zogr Mar Asbis Ostr, съ стражьми Supr 440,25; въсхвалıмъ ıмıа б(ог)а моего съ пѣсньıѫ μετ' ᾠδῆς Ps 68,31 Sin Pog Bon Lob Par; съ оустънама своıма · ıсповѣдаıа себе вѣрна Cloz 2b 27; ıегда бо придетъ дѣлатель съ лопатоıѫ потрѣбıти тока ἐν τῷ πτύῳ διακαθᾶραι ut ventilabro . . . expurget Supr 127,24; с мъıııцеıѫ въıсокоıѫ · ıзведе ı ıз него μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτούς A 13,17 Ochr Mak Šiš (мъıııцею sine praep. Hilf Slepč); тако и б(ог)ъ оумьръıııаıа съ ıс(оус)ма привedетъ съ нимь τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ 1Th 4,14 Christ Šiš (ıс(оус)омъ sine praep. Supr 488,16); моужатаıа бо жена живѣмь мѫжı привязанаıа съ законъмь τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ R 7,2 Christ (закономъ sine praep. Slepč Šiš); ıкw дроугаго давида новаго, ıвить на гwıııда, с тремı каменьми побѣждаıııа Const 6, Lavrov 7,23.

5. exprimit significationem commodi *vůči, s, k, kvůli,* dat. sine praep.; *по отношению к кому-н., чему-н., с, к, ради; gegenüber, an, für, um, zu,* dat. sine praep.; — μετά c. gen., ὑπέρ c. gen., πρός c. acc., ἐνώπιον, συν-, gen. sine praep., dat. sine praep.: cum, con-, simul con-, in c. acc., erga, ad, pro, coram, gen. sine praep., dat. sine praep.; palaeotd. bi: съıııворıııи милость съ о(тъ)ци нашıми μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν L 1,72 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Par, сѧ о(тъ)ци Lob; възвеличıлъ естъ г(оспод)ь · милость своıѫ съ ıııеıѫ μετ' αὐτῆς L 1,58 Zogr Mar As Ostr; волѫ ıмате · съ дѣлъı о(тъ)ца вашıхъ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις L 11,48 Zogr Nik (дѣломъ Mar); жьдахъ ıже со мъноıѫ поскръбıтъ ı не вѣ συλλυπούμενον Ps 68,21 Sin Pog Bon Lob Par; срѣдьıе же ıхъ не вѣ право съ нимь μετ' αὐτοῦ Ps 77,37 Sin Pog Bon, ш нимь Lob Par; да . . . с(ъı)нъ божıı · волѣıѫ на съпасьııııѫ страсть съ вами

придетъ ἵνα ... ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ τὸ σωτήριον πάθος ἔλθῃ Supr 331,27; въ потрѣбѣ и довлѣстѣ станѣмъ · да съ доушеѭ и тѣломъ достоиное съкоупьчанмъ ἵνα καὶ ψυχῇ καὶ σώματι τὸ προσῆκον ἀποπληρώσωμεν Supr 494,23; такоже и д⟨оу⟩хъ съ нами застоупаетъ немощи наша συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ (var. ταῖς ἀσθενείαις) ἡμῶν R 8,26 Christ Slepč Šiš; не лиши м⟨и⟩л⟨о⟩сти своее съ живыми и мртвыми μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων Ru 2,20 Gl; нѫ створи с нами по смотрению твоемѹ ποίησον μεθ' ἡμῶν Dn 3,42 Grig Zach; како къжьдо съ ближикою своимь и како жити достоитъ qualiter erga proximum agere debuisset Bes 31,208bα 2, с ближиими своим⟨и⟩ Uvar 113aβ 33;

sensu neg. *proti, vůči, s; против, по отношению к кому-н., с; wider, mit, gegen;* — μετά c. gen., σύν, πρός c. acc., dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, contra, super c. acc., adversum (it.), dat. sine praep.: а ли ты съ клеврѣтомъ своимъ моудьши · враждѫ дръжа τὸν σύνδουλον μένεις ἐχθραίνων Supr 422,7; не вьниди въ сѫдь съ рабомь твоим' μετὰ τοῦ δούλου Ps 142,2 Pog Bon Lob Par; свѣща арамь съ ефремомъ πρὸς τὸν Ἐφραίμ Is 7,2 Grig Zach; вещь имѣин съ ветрѣмь μετά τινος SudUsť 59a 6; чесо ищете съ человѣкомь симь cum homine isto Nicod 5, Stojanović 95,15; каꙗ ти рѣчь вѣсть съ женою quae est tibi causa cum muliere Vit 129aβ, Sobol. 293,12; попрали иего ни во чтоже створше съ всѣми бѣсы иего Dijav, Sobol. 41,6.

Cf. оу, въ, къ.

C) Cum acc.

exprimit mensuram *s* c. acc., *na* c. acc.; *ha* c. acc.; *imstande;* — εἰς; ad: аще ли мало ихъ въ домѣ · ѣко не довольномъ бъıти имъ съ wвча μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον Ex 12,4 Grig Lobk; неже заповѣдаетъ сѧ комоужде съ колико любити non enim iubetur quisque quantum diligat Bes 38,295bβ 5 (се колко Uvar 159bβ 9); — forsitan etiam: се съ три смокви роди ідоу τρία σύκα ἐκαρποφόρησεν Supr 300,24; — in hoc sensu exh.

съ достоѣноу емоу постоу in Cloz 2a 26 v. sub съдостоинъ.

Notae: і се ничьтоже [съ] достоино съмрьти сътворено естъ о немь οὐδὲν ἄξιον θανάτου L 23,15 Mar (om. Zogr Nik); съ і въ погребение иего же отъ мрьтвъıихъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ... вьзиде въ въıшьıнıı иерѹсалимъ ἀλλά Supr 452,10 (recte иъ Cloz 14a 27); оубити с⟨ѧ⟩таго [съ] писмь ἐπὶ τῷ φονεῦσαι τὸν ἅγιον Νίσιον Supr 47,20; тѣмже бесѣдѫ мнѣии азь с вами ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς A 10,29 Mak (recte бе сѹмнѣнии придь зкань вами Hilf Šiš, sine вами Ochr Slepč); проклети съвѣти мыслихомь с тебѣ (verisimiliter pro о тебѣ) malum consilium consiliati sumus adversum te Nicod 15, Stojanović 104,9 (противѹ тебѣ Novg 256bβ 2); тако васъ на сиагоу добраго дѣла оускорите · да съ добрыми васъ нъıшѣ къ наслѣдованию приближите сѧ · да тогда ихъ причастьници бъıти можете ut cum bonos vobis modo ad imitandum proponitis, eorum consortes tunc esse valeatis Bes 15,79aα 9, да съ добрыми вашими дѣлы къ наслѣдованию ихъ прилоꙗше сѧ Uvar 48bα 30 (in Pogod translatio erronea accidit — interpres slavicus conj. cum velut praep. legit); съ стражие въ виноградѣхъ поставлени sed custodes in vineis positi Bes 17,127bα 7 (recte иъ Uvar 70bβ 6 et Synod 105b 5); ѭдоу с вами въ спасиию δι' ὑμῶν per vos R 15,28 Šiš (recte вами sine praep. Christ Slepč).

с'ѣбєзначѧльнъ adj.

occurrit in Euch

spolu bez počátku jsouci; собезначальный; zugleich ohne Anfang seiend; gr. συνάναρχος; *simul initio carens:* самъ съı ѭначѧло в'семоу · имѣıи в' свѣ слово събезначѧльно ... съпрѣстольно · о⟨тъ⟩цю и д⟨оу⟩хоу прѣс⟨вѧ⟩тоумоу Euch 67a 7sq. — Exh.

събирдниє, -ия n.

occurrit in Supr Nom VeneNik

1. *sbiráni, sběr; собирание, сбор; Sammeln, Auflesen;* — συλλογή; (colligere), *collectio:* объхождааше поустъıиж · събиранıиа ради саморастѫштинъ мелагрии συλλογῆς ἕνεκα ... τῶν μελαγρίων ad colligenda melagria Supr 289,10.

2. *shromáždění; собрание; Versammlung, Konvent;* — σύναξις; *congregatio, conventus:* аще кто оучитъ храма г⟨о⟩с⟨подь⟩ня небрегома бъıти · и бъıваюшаꙗ въ немь събиранıиа · да боудетъ проклат⟨ъ⟩ τὰς ἐν αὐτῷ συνάξεις NomUsť 46a 12; — *cf.* съборъ.

3. *povzbuzování; ободрение; Aufmuntern;* — exsultatio: бесчислеными его чюдесы и знамении всѣмъ вѣрным собиранье бываетъ, невѣрным же страх и оужастъ exsultatio fidelibus terrorque incredulis VencNik 23,77.

Semel pro τὰ δράματα; dramata (pl.): — de compositione orchestis in theatro antiquo destinata: оуне бы сице гнѣвати сѧ на тѣхъ · иже плѧсцемъ събиранье пишѫтъ κατὰ τῶν τὰ δράματα τῶν ὀρχηστῶν γραφόντων qui saltatorum dramata scribunt Supr 403,19.

Exh.

Cf. събьранье

СЪБИРАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Supr Ryl Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem Const Chrabr Nom Vene CanVene Bes

1. *sbírat, shromažďovat; собирать; auflesen, sammeln;* — συλλέγειν, συνάγειν, ἐπισυνάγειν, θησαυρίζειν, χρηματίζεσθαι, ῥογολογεῖν, ἀθροίζειν; colligere, congregare, coacervare, congerere, cumulare, thesaurizare, convocare, (mittere, moliri, metere): жена вдовица събираше дрѣва συνέλεξεν ξύλα 3Rg 17,10 Zach Grig; плачюци сѧ събираше оудꙑ телеси с⟨ы⟩на своего VencVost 59a 12: не иди на село иного сабирать μὴ πορευθῇς ... συλλέξαι Ru 2,8 Gl; не сѣѭтъ ни жьнѫтъ · ни събираѭтъ въ житьницѫ οὐδὲ συνάγουσιν Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; отрочникъ закона събираѥши · а истокоѥ грозновьѥ бьрати попꙋштаѥши ῥογολογεῖς Supr 335,1; събираѭ свѣ · а не въ б⟨ог⟩ъ богатѣѥ ὁ θησαυρίζων L 12,21 Zogr Mar As Sav Ostr; събира ѧ (sic pro събираи ѧ) ѣко wвца на заколение var. add. ἄθροισον αὐτούς Jr 12,3 Grig (събѣри и Zach); вса страны събираѥть на лик҃ъ CanVenc, Vajs 140,23 (var. съзꙑваѥть); чьто сътворѭ · ѣко не имамь кѣдѣ събирати · плодъ моихъ оу҃к ἔχω ποῦ συνάξω L 12,17 Zogr, съѣ҆рати Nik^{a} (събрати Mar As Sav Nik^{b}); събираен маѧди зборѧ (pro събира) въ влагалище оутло ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν Agg 1,6 Gl (иже маѧде свѣкꙋпи посла в qui mercedes congregavit misit eas ms. Vaticanum Gl); приложили сѫтъ двогласныхъ а҃і ... и събираѫт сѧ ихъ а҃й Chrabr 5,7, събираѥт се ms. Zographense (сберетъ с⟨ѧ⟩ ms. Mosquense); — cf. съвъкꙋпити;

refl. *shromažďovat se; собираться; sich sammeln;* — συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι, συνέρχεσθαι, συντρέχειν, ἐπαθροίζεσθαι; convenire, concurrere, conversari: оучахъ на съньмищихъ и въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви идѣже вьси людѣи събираахѫ сѧ var. συνήρχοντο J 18,20 Sav, събираѭтъ сѧ συνέρχονται Ostr (съѣмлѫтъ сѧ Zogr Mar As Nik); народомъ же събираѭштемъ сѧ · начатъ г⟨лаго⟩лати τῶν ὄχλων ἐπαθροιζομένων L 11,29 Zogr Mar; бꙑстъ же лѣто цѣло сꙑбирати сѧ има въ цр⟨ъ⟩кви ἐγένετο ... αὐτοῖς ... συναχθῆναι A 11,26 Slepč Šiš (събрати сѧ Mak, снимати се Hilf Ochr); дивѣште сѧ к нѣмоу събираахѫ сѧ συνέτρεχον Supr 514,14; — cf. съходити сѧ, сънимати сѧ sub сънимати;

spojovat, připojovat; соединять, присоединять; verbinden, anschließen; — ἐπισυνάπτειν, var. συνάπτειν, ἐπισωρεύειν, δεσμεύειν; alligare, coniungere: ꙗко не подобаѥть събирати въ съньмѣхъ пьсалъмъ невѣжьскꙑихъ · посредѣ же кождо пьсалъма чьтению бꙑвати ἐπισυνάπτειν (var. συνάπτειν) ἐν ταῖς συνάξεσιν τοὺς ψαλμούς NomJefr 97a, Benešović 270,15 (не подобаѥть присъвъкоупльтн въ сборѣхъ канонъ Ust 48a 4); събираѭтъ же брѣмена тѫжька ... і възлагаѭтъ на плѣшта чл⟨о⟩в⟨ѣчь⟩ска δεσμεύουσιν alligant Mt 23,4 Mar As (съвязаѭтъ Zogr^{b} Ostr Nik); такожде же пакы · и мыѩша къ себѣ мыѩ събираашета Supr 473,27; — ꙗко не тъкмо свое грѣхъ сбираѥть ὡς ... ἑαυτῷ ἁμαρτίας επισωρεύοντα NomUst 48b 9, себѣ грѣхи сбираѧ Jas 33b 13.

2. *brát, odnímat; брать, отнимать; nehmen, abnehmen;* — συλλέγειν, συνάγειν; colligere, rapere, portare, contrahere (it.), *capere:* да некъли ина wт⟨ъ⟩ дрогꙋгыихъ събирающе · ина навꙑкиѥте wт⟨ъ⟩ васъ самѣхъ творити alia ex aliis colligentes Bes 9,60aa 13; се азъ събираѧ ѕ҃ · полѣнъци · и виндѫ и створѧ себѣ и чадомъ моимъ · и снѣмъı и ѡмремъ συλλέγω colligam 3Rg 17,12 Grig (deest in Zach); сѫтъ же събираѫщеи тоужда · скѫдны οἱ συνάγοντες var. add. τὰ ἀλλότρια alii rapiunt non sua Pr 11,24 Lobk Zach; издалече събираетъ своıı б⟨о⟩гатъство μακρόθεν συνάγει δὲ αὐτῇ τὸν βίον de longe portans panem suum Pr 29,32 (31,14 vg.) Grig Zach; сьбираетъ же ржками неплождение συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν Pr 9,12 Lobk Zach; ◆ Дань събираѭи v. sub Дань;

cf. вꙑземати, бьрати.

3. *vzbuzovat, povzbuzovat; вызывать, возбуждать, побуждать; erwecken, aufmuntern;* — ἐρεύγεσθαι; eructare, *excitare:* оубоиство бь срьд'цихъ събираахж φονοκτόνους βουλὰς . . . ἐρεύγοντο Supr 398,18; — in hoc sensu exh.; — cf. възбоужда́ти.

СЪБИТИ, -биж, -бивши pf.

occurrit in Supr

zbit; избить; schlagen; — συγκόπτειν; *percutere, caedere:* рабъ же б(о)жии вндѣвъ чловѣка съдрѣжима и събивена · отъ сълоучивъшиихъ имъ зълъ помилова его τὸν ἄνθρωπον . . . συγκεκομμένον Supr 42,6. — Exh.

СЪБЛАЖНЯТИ, -нимь, -нивши ipf.

occurrit in Zogr Mar Apost (incl. En) Nom Bes

1. *uvádět do zmatku, překážet, omezovat; приводить в замешательство, мешать, ограничивать; in Verwirrung bringen, hindern, beeinträchtigen;* — παρεμποδίζειν; scindere, frangere, gravare, praepedire, *confundere:* аще ви(н)с(ко)пьства достоинъ бѫдет(ь) не от(ъ)метати . . . разѣ аще кто глоух(ъ) бѫдет(ь) · или слѣпъ да ц(в)рковьнаа не соблажнѧют сѧ ἵνα μὴ τὰ τῆς ἐκκλησίας παρεμποδίζοιτο NomJas 6b 5, Ust 8a 18; съ избьранъими и грѣшьнии мнози блазѧть · иже сию ц(ь)рк(ъ)вь · иретичьствъмь съблажнѧють Ecclesiam haeresibus scindant Bes 24,152bα 20sq; дрѣво . . . на томь мѣстѣ · на немьже само ѥсть и инѣмъ доброѣ дѣлати не дасть · нъ wсѣкнѧють · рекъше съблажнѧють (deest in lat.) Bes 31,209aα 18sq; землю бо wдьржить иже д(оу)ша мьньшиихъ съблажнѧють gravat Bes 31,209bα 23 (соблазнитъ Synod 174a 8); чл(о)в(ѣ)ка пострамлѣнна обычаѥмь съблажнѧѥмъ сѧ · и прѣтъкаѥмъ humanae verecundiae usu praepedimur Bes 32,219aβ 22sq; — in hoc sensu exh.

2. *znepokojovat; беспокоить; beunruhigen;* — conturbare: злыи дѣла · иже боудѣмъ створили . . . въ истѣи нашеи м(о)л(и)твѣ съблажнѧють нъı in ipsa nos nostra oratione conturbant Bes 2,8aβ 12sq; — in hoc sensu exh.

3. *pohoršovat, svádět ke hříchu; соблазнять, вводить в грех; Anstoß geben, zur Sünde bringen;* — σκανδαλίζειν; scandalizare, *seducere ad peccatum:* аште съблажнѣетъ тѧ рѫка твоѣ · отъсѣци ıѫ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε Mc 9,43 Zogr Mar добрѣ-е-моу би бъıло · аште би камень жръновъıнъı · въıложенъ на въıѫ его · і връженъ въ море · неже да съблажнѣетъ · малъıхъ сихъ единого ἵνα σκανδαλίσῃ L 17,2 Zogr (да сканъдалисаатъ Mar, Да съблазнитъ Nik^{b}, om. Nik^{a}); бъıвъшин же печални і гонѣнию · словесе ради · абье съблажнѣетъ сѧ σκανδαλίζεται Mt 13,21 Zogr Mar;

pohoršovat, rozhořčovat; соблазнять, возмущать; Ärgernis geben, erbittern; — σκανδαλίζειν; scandalizare, *exacerbare:* аще брашно съблажнѣетъ брата моего · не имамъ шсти мѧсъ въ вѣкъı · да не съблаж'нѣѫ брата моего εἰ . . . σκανδαλίζει . . . ἵνα μὴ . . . σκανδαλίσω 1C 8,13 Ochr En Šiš, съблажнѣетъ . . . да не съблажнѣетъ Slepč Mak (съблажнѧютъ . . . да не съблажню Christ); — refl.: мнози . . . съблажнѣхѫ сѧ о нѥмь ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ Mc 6,3 Zogr Mar (блажнаахоу се Nik); кто съблажнѧютъ сѧ, и азъ не ражчизаю сѧ σκανδαλίζεται 2C 11,29 Christ Ochr Šiš, Bes 32, 217bα 1; — cf. сканъдалисати, приблажнѧти.

Nota: ѣко б(ож)ıа словеси въ трьпѣнии мноза . . . ѣко не съблажнѣѥми познаваѥми ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι 2C 6,9 Mak (recte ıако невнаѥми а познаваѥми Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. съблазнити, блазнити, ласти́ти sub 2, прѣтъıкати

СЪБЛАЖНЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Nom Bes Ben

1. *překážka; препятствие, помеха; Hindernis;* — impedimentum: всѧкъ приставьникъ · аще плода не имать доброго дѣла · съблажнение подаютъ инѣмъ impedimentum praestat ceteris Bes 31,209aα 23.

2. *blud, pochybení, hřích; заблуждение, грех; Irrtum, Fehltritt, Sünde;* — error, scandalum, *erratum, peccatum:* по съблажнению невѣрьстьıı · то имже величаѫ сѧ · погоубиша per errorem perfidiae Bes 20,101aβ 2sq (по с'блазиоу Uvar 59aβ 26, по блажнении Synod 86a 17); и то въ приобщение своюмоу съблажнению принимаютъ in adiutorium sui erroris Bes 10,44aβ 4; бл(а)жени бенедиктъ съ братиею . . . пом(о)ли се б(ог)оу w съблажнѣнии брата Ben, Sobol. 130,23; запов'ѣдаютъ сѧ ıи · да . . . въ поуть съблажнения · потомьже не завѣдетъ сѧ

ut ... in viam scandali ulterius non derivetur Bes 33,227bα 7, съблажєнїа (sic!) Uvar 122bα 27; — cf. заблажденїе, лѣсть sub 3.

3. *pohoršení, nepřístojnost, potupa, urážka; возмущение, непристойность, позор, оскорбление; Anstoß, Unfug, Schmach, Beleidigung;* — ὕβρις; scandalum, *offensio:* оумъ невѣрьнꙑнꙗ тѧжко о немь съблажєнїе вꙗздаѥ scandalum Bes 6,20bβ 11sq; иже м(и)л(о)стꙑнѧ заповѣди бе-съблажєнїа грѣховьнаго даѥть sine admistione peccati Bes 22,145aα 2sq; си же лица ... оубѣгаютъ съблажєнїа ταῦτα δὲ τὰ πρόσωπα ... διαπέφευγεν ὕβριν NomUsť 27a 8; мꙑ оубо проповѣдаемъ і(соу)съ х(рь)с(тос)ъ · пропѧтъ на кр(ь)стѣ · нюдѣшмъ же съблажєнїе и небрѣжєнїе · а ꙗзꙑкомъ · глоупость Iudaeis quidem scandalum (1C 1,23) Bes 6,20bβ 22sq (съблазнь σκάνδαλον Christ Slepč, скан'дѣлъ Ochr, скан'дал Šiš); и wт(ъ)тоудоу противоу ємоу чл(о)в(ѣ)къ съблажєнїе и wстоупанїе къзѧ homo scandalum sumpsit Bes 6,21aα 8sq.

Nota: съблажєнїе брака coniunctio Bes 38· Uvar 155bβ 32sq (recte съближєнїе Pogod 288bα 8, ближєнїе Synod 237b 13).

Exh.

Cf. съблазнъ, съблазнь, съблазна, блазнъ, блазнь, блазна, сканъдалъ, прѣтъканїе

СЪБЛАЗНА, -ꙑ f.

occurrit in Christ; formas gen. pl. et acc. pl., quae ad hoc lemma pertinere possunt, v. sub СЪБЛАЗНЪ

blud; ereś; Irrlehre; — αἵρεσις; secta, *error, haeresis:* ѥѣ же соуть дѣла плътьскаꙗ, ѥже соуть ... враж'дꙑ, рѣвьнꙑ, зависть, ꙗрости, раздражєнꙑ, распрѣ, съблазнꙑ αἱρέσεις G 5,20 Christ (ереси Slepč Šiš). — Exh.

Cf. съблажєнїе, съблазнъ, съблазнь; ересь

СЪБЛАЗНИТИ, -блажнѭ, -блазниши pf.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Tun Bes, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *zmást, svést z cesty;* соблазнить, сбить *с пути; verwirren, irreführen;* — πλανᾶν; errare facere, lactare, seducere (it.): соблазни ѩ по неврѣходънѣ а не по пѫти ἐπλάνησεν Ps 106,40 Sin (облазни Pog Bon Lob Par); аꙁъ съблажню ю · и ѣчиню ю акы поустꙑню πλανῶ Os 2,16 (2,14 vg.) Tun (лацю Gl); с(вѧ)таго оукрѣпивъ довєде ... на мѣсто · а сиѧ съблазни невидимѣ περιέκλεισεν ἀορασίᾳ Supr 31,27;

odvrátit, odklonit, zviklat; отвлечь, *отклонить, поколебать; abwenden, ablenken, wankend machen;* — frangere, impedire, *avertere, labefacere:* филицитъ же wт(ъ) с(вѧ)т(а)го помꙑшленїа съблазнити моукъ не могоша a sancta intentione frangere Bes 3, Uvar 9bβ$^{\xi}_{\omega}$5sq; нинѣдиже насъ зємьскаꙗ печаль wт(ъ) ⌊д(оу)ховьнаго дѣла да не съблазнитъ nos a spirituali opere ... impediat Bes 9,39aα 11; да попекоуть сѧ ближникꙑ любъвию · иъ да wт(ъ) поути б(о)жиꙗ не сирѣютъ ни съблазнѧтъ сѧ печалию искрьниѫъ ut ... de via Dei non exorbitent Bes 37,279bα 6;

refl. *odvrátil se;* отвлечься; *sich abwenden;* — labi, *averti:* аще оубо вѣрою съблазнилъ сѧ єсть wт(ъ) б(о)га кто in fide lapsus est Bes 25,165bβ 8sq.

2. *omezit, položit překážku;* ограничить, *помешать; beeinträchtigen, hindern;* — praepedire, occupare, retundere: ѣчиноу бо любъ · ѥтерꙑмь съблазнѣмь съблажнена съдрака свѧтитъ сѧ въ сьрдьци charitas ... occupationibus praepedita ⌊Bes 34,234aα 23sq; такоже wбꙑчаи нмать любъ съблазнима occupata charitas Bes 34,234aβ 10; далече ... ꙗшьли єсмъ · да не на възвращєнїе насъ лѣность съблазнитъ · достоино єстъ · да ... малѣмь словесемь прог(лаго)лемъ ne ad revertendum nos tardior hora praepediat Bes 35,252bβ 9sq; ѥже сего свѣта любъ не ѫжетъ ... початаго нмъ жєланиꙗ не съблазни̑ coepta ... eorum desideria non retundit Bes 24, Uvar 84bα 31, не събразнитъ (sic!) Pogod 155bβ 20.

3. refl. ⌊*zakolísat, klopýtnout;* поколебаться, *поткнуться; ins Wanken geraten, stolpern;* — σφάλλεσθαι; labi: въ врѣмѧ вгда съблазнит сѧ нога ихъ ὅταν σφαλῇ Dt 32,35/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

fig. *zmýlit se, pobloudit, zhřešit;* ошибиться, сбиться *с правильного пути, согрешить; irren, sich verirren, sünden;* — πλανᾶσθαι, πίπτειν, σκανδαλίζεσθαι; errare, labi, *peccare:* ни оубо блазнѧщи сѧ · си жена съблазни · ѥже

к⟨соу⟩са градарѣ мьнѧщи nec errando ... erravit Bes 25,161aα 21; глаголѧ и тъı съблазни сѧ λαλῶν πέπτωκας Supr 237,28; мъı бо ѥсмъ повиньни съблазьникъше сѧ на пѫти οἱ πλανηθέντες Supr 32,29sq; (иже къзненавидитъ) съблазнив'ш(даго сѧ къ гр҃сѣхъ, себе осѫждаѥтъ) Ryl 1aβ 6; мол⟨нтва⟩ над⟨ъ⟩ съблажѧщьшимь (sic!) сѧ къ брашънѣ ἐπὶ τῶν ἐν βρώμασιν σκανδαλισθέντων Euch 22b 4; тъı ... сиѣ ... къпадъшаѧ къ поганъскъıѣ нѫждѣ · і ... отъ нихъ ... къкоушьше (sic!) · съблажѧщьше (sic!) же сѧ · скрънѧ отъ съѣсти нѫъ очисти τόνδε ... σκανδαλισθέντα Euch 22b 19;

fig. *znepokojit ſse; обеспокоиться; sich beunruhigen;* — ταράσσεσθαι; conturbari: страха же нѫъ не оубоите сѧ · нижє съблазните сѧ μηδὲ ταραχθῆτε 1P 3,14 Slepč Šiš (ни съмоущаите сѧ Christ);

cf. къзмѧсти, съмѧсти, съмѧтити, съмѧщѧти, лѧстити, облазнити.

4. pohoršit, svést ke hříchu; соблазнить, ввести в грех; Anstoß geben, zur Sünde bringen; — σκανδαλίζειν; scandalizare, *seducere ad peccatum:* иже аште съблазнитъ единого отъ малъıхъ сихъ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ Mc 9,42 Zogr Mar; тъгда съблазнѧтъ сѧ · мь(но)зи · і дроугъ дроугъ прѣдастъ σκανδαλισθήσονται Mt 24,10 Mar Zogr^{b} Asbis Sav 87a 1, Ostr, ..знатъ сѧ Sav 47a 1;

pohoršit, rozhořčit; возмутить; Ärgernis erregen, erbittern; — σκανδαλίζειν; scandalizare, *exacerbare:* нъ да не съблазнимъ нѫъ ... даждь имъ за мѧ и за сѧ ἵνα ... μὴ σκανδαλίσωμεν Mt 17,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; — refl. σκανδαλίζεσθαι; scandalizari, scandalum pati, *exacerbari:* вси въı съблазните сѧ о мнѣ σκανδαλισθήσεσθε Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr; блажєнъ естъ иже не съблазнитъ сѧ о мьнѣ ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ Mt 11,6 Mar Zogr As Ostr, Bes 6, Uvar 16aβ 26, иже не съблазнѧ сѧ ... боудѣть qui non fuerit scandalizatus Pogod, 20bβ 1; виднмомъ толь мнозѣмъ знамєннемъ и тацѣмъ сламъ · не могль къждо съблазнити сѧ · нъ дивити сѧ иже творѧше к⟨соу⟩съ non scandalizari quisquam potuit Bes 6, 20bβ 6sq; — cf. сканъдалисати;

urazit; оскорбить; beleidigen; — offendere: ѥгда ... творьца своѥго правьдоу грѣхомъ бъıваюцємъ съблазни cum ... Iustitiam culpis ... offendisset Bes 27, 181bα 19sq; — in hac notione exh.

Cf. съблажнѣти

СЪБЛАЗНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Und Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Rumj Služ Klim Const Nom Venc Bes Zap, in kalend. Mak

1. *omyl, chyba, poklesek; заблуждение, ошибка, проступок; Irrtum, Fehler, Verstoß;* — σκάνδαλον, σφάλμα, πλημμέλημα; defectus, *error, scandalum, delictum:* аще къıи .. попъ ... въ с⟨ѧ⟩тъıа д⟨ь⟩ни не къкоушаѥтъ мясъ ... скарѣдоуıа · а не б⟨ож⟩ия слоужьбъı дѣла · да изверженъ с⟨ѧ⟩ ꙗко ... ви⟨нь⟩нъ съблазноу многомъ бъıваı ὡς ... αἴτιος σκανδάλου πολλοῖς γινόμενος NomUsť 28a 8, винови⟨ъ⟩ соблазнъ многъıм⟨ъ⟩ бъıваѧ Jas 20b 16; владъıко иже исцѣлити ѥстъствьнъıѧ съблазнъı ... дѣло твоѥѧ силъı ѥстъ τὰ τῆς φύσεως σφάλματα Supr 249,21; м⟨и⟩л⟨о⟩сть и оставлєние грѣхом⟨ъ⟩ и съблазномъ нашим⟨ъ⟩ оу г⟨оспод⟩а просим⟨ъ⟩ συγχώρησιν ... τῶν [πλημμελημάτων SlužSof^{c}, Orlov 155,1 et 265,5; ◆ бе съблазна, въıѣ съблазна ἀπλανῶς; *sine errore:* бе съблазна хоштетъ да сѧ познаѥтъ отъ приходаштиихъ къ ѥмоу ἀπλανῶς Supr 28,14sq; — да аще вози[ше] (vel pro въıѣмѣкаше) гревєскъıа книгъı и словєнски · и чтѧше вѣѣ собѣ соблазна [ради] VencMin 447aβ, Vajs 22,8 (прочиташе авъıѣ безъ блазна Vost 56a 1, навичє же к'ниги ... добрѣ Nov 420bα, Vajs 37,8, зѣло добрѣ ms. Labacense, добро ms. Mosquense);

spec. *blud; ересь; Irrlehre;* — error, *haeresis:* ꙗснами притчами · съблазны всѧ разарѣıа и наоучаıа правокѣрию KlimRum, Lavrov 93,30; по с'блазноу невѣрьства · и то погоубиша имже величахоу сѧ per errorem perfidiae Bes 20, Uvar 59aβ 26 (по съблажневию Pogod 101aβ 2sq);

cf. заблѫждєние, прѣгрѣшєние, єресь.

2. *omezení, překážka, zábrana; ограничение, препятствие, помеха; Begrenzen, Hindernis, Verhinderung;* — occupationes (pl.), *impedimentum:* въıноу бо любъı · ѥтеръıмь · съблазнѣмь · съблажнєна съдрава скътить сѧ къ сърдьци charitas ... occupationibus praepedita Bes 34,234aα 23; ◆ бе съблазна ἀνεμποδίστως; *expedite, libere:* пропокѣдати слово бе съблазна ἀνεμποδίστως Supr 24, 18sq.

3. *úraz, porušení, úhona; увечие, повреждение, порок; Unfall, Verletzen, Schaden;* — σκάνδαλον, λύμη; scandalum, *calamitas, damnum:* мнръ мьногъ любѧштимъ законъ твои · и нѣстъ имъ съблазна σκάνδαλον Ps 118,165 Sin Sluck Pog Bon (скандѣла Lob Par); иже любитъ брата своего · въ свѣтѣ живетъ · и съблазна нѣстъ въ немъ σκάνδαλον 1J 2,10 Slepč Šiš (блазна Christ); камень съблазноу, о ньже прѣтъкаютъ сѧ противлѧщии сѧ словеси пέτρα σκανδάλου 1P 2,8 Christ Slepč Šiš; ліце лъжата писанꙗ книжната · ꙗко с(вѧ)та въ ц(ь)ркви чтетъ на съблазнъ стрижникомъ и людьмъ · да извержетъ сѧ ἐπὶ λύμῃ NomUsť 48b 22, Zap 295aβ 36; д(оу)ша неправьдьнаꙗ . . . тѧжькъ · съблазнъ · и невѣдѣние · взѧ(тн) моукы своюꙗ · въ д(ь)нь нмать чюжь damnationis suae scandalum . . . habebit Bes 39, 306bα 19sq (соблаз'нимн и невидѣнiемъ Synod 253a 18sq); ◆ полагати съблазнъ τιθέναι σκάνδαλον; ponere scandalum, *causa calamitatis fieri:* св соудите паче, не полагати прѣтъканиꙗ братоу или съблазна τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον R 14,13 Christ Slepč (скань дала Šiš); ● бе съблазна *sine calamitate, secure:* прѣнти . . . бесъблазна море житинскоѳ Euch 84b 1.

4. *léčka, svod, pokušení, pohoršení; ловушка, соблазн, искушение; Falle, Verführung, Versuchung, Anstoß;* — σκάνδαλον; scandalum, phantasma, *insidiae, tentatio, seductio:* невъзможьно естъ да не придѫтъ съблазни · обаче горе тому имьже придѫтъ τὰ σκάνδαλα L 17,1 Zogr (скнъдали Mar); юнот'нѣ д(оу)ши естъ могѫщи съдръжати свое . . . житье посрѣдѣ съблазнъ ἀναμέσον τῶν σκανδάλων Ryl 4aα 23sq; посѣлѣтъ . . . а(нъ)h(ѳ)лъı своıм · и съберѫтъ отъ ц(ѣсa)р(ь)с(тв)иѣ его · всѧ съблазнъı πάντα τὰ σκάνδαλα Mt 13,41 Zogr As Ostr, Bes 32, Uvar 119aα 28sq (скань дѣлъı Mar Nik, блазнъı Bes 32, Pogod 221aα 2); оумъ . . . с(вѧ)таго твоего д(оу)ха · хранѧща д(оу)шьı моѧ . . . отъ в'сѣхъ съблазнъ грѣховънъıхъ Euch 37b 14; оусрамлють с(ь)рд(ь)це съблазни грѣховьнии · ꙗже творили боудемъ occurrunt cordi phantasmata peccatorum, quae fecimus Bes 2, 8aα 20 (соблазнъı грѣховныѧ Synod 7a 14); ѳ(г)да ліце (pro ѭліе) мълвы съблазнъ на м(о)л(н)твѣ стражюще всмъı dum adhuc turbas phantasmatum in oratione patimur Bes 2, Uvar 6bα 13, мълвѣ и съблазнъ Pogod 8bβ 20; wт(ь)гоня присно бѣрныѧ (pro борьныѧ) съблазнь (pro -знъı) ἀπελαύνων τοῦ ἀεὶ πολεμίου τὰ σκάνδαλα Mak 83a 12;

pohoršení, nepřístojnost, potupa, urážka; возмущение, непристойность, позор, оскорбление; Anstoß, Unfug, Schmach, Beleidigung; — σκάνδαλον, ὕποψία; scandalum, offendiculum: мъı же проповѣдаемъ х(ристо)са распѧта, юдеомъ оубо съблазнъ, ѩзъıкомъ же боуесть σκάνδαλον 1C 1,23 Christ Slepč (скан'дѣлъ Ochr, скань дала Šiš, om. Mak); ліце обрѣзанние проповѣдаю . . . оубо прѣста съблазнъ кр(ь)стовьнъ τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ G 5,11 Christ (скань дала крьстьны Šiš, съ кадиломъ крьстно sic! Slepč); молю же въı . . . блюсти сѧ wт творѧщихъ распьрꙗ и съблазнъı τὰ σκάνδαλα R 16,17 Christ Slepč (съблазни Šiš); ꙗко не подобаетъ нерѣю соупрогъı оу себе водити · разѣ не творѧщихъ съблазнъ μὴ δεῖν . . . συνείσακτον ἔχειν πλὴν τῶν ὑποψίαν μὴ ἐμποιούντων NomUsť 26b 23 (не творѧщихъ блазна Jas 20a 8); ти его м(и)л(о)сти · имѣти постигноутъ · иже себе межю собою · по съблазноу (sic!) распьрꙗ · не раздѣлѧютъ (pro -ютъ) qui se ab invicem per sectarum scandala non dividunt Bes 22, 140bα 5, по съблазноу Uvar 77aβ 19, Synod 115a 25; ◆ бе съблазна ἀκατακρίτως, ἀσκανδάλιστος, var. ἀσκανδαλίστως; *sine scandalo:* w съконьчати емоу съмъıслъ единачьнаго образа · бес порока и бе. съблазна · г(оспод)ю по(молимъ сѧ) ἀμέμπτως καὶ ἀκατακρίτως καὶ ἀνεμποδίστως Euch 98a 23; даждь има любити дроугъ дроугъа · незавидѣно · и бе съблазна да бѫдете ἀσκανδαλίστους, var. ἀσκανδαλίστως Euch 10b 18; ● полагати съблазнъ на кого *horšit se, hanobit; возмущаться, хулить, позорить; Anstoß nehmen, schmähen;* — τιθέναι σκάνδαλον; ponere scandalum, *viluperare:* на с(ъı)на матере своѥѩ полагаше съблазнъ ἐτίθεις σκάνδαλον Ps 49,20 Pog Bon (полагаше скань дѣлъ Sin Lob Par); — cf. скань далъ.

cf. блазна, блазнъ, блазнь, съблажнение, съблазнь, прѣтъкание

СЪБЛАЗНЬ, -и f.

occurrit in Sin Const, fortasse in Pog Lob Par Šiš

1. fig. *úraz, pád; увечие, падение; Unfall, Untergang;* — σκάνδαλον; scandalum, *calamitas, ruina:* съ пѫтъ ихъ съблазнь имъ σκάνδαλον Ps 48,14 Pog Par Lob (съблазнъ Sin Bon).

2. *léčka, pokušení; ловушка, соблазн, искушение; Falle, Versuchung;* — σκάνδαλον; scandalum, *insidiae,tentatio:* не оставлаєт чл(овѣк)ча рода wт(ъ)пасти ослабленіемь · и къ съблазнь непрязнинноу прити Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,29 (къ съблазнъ непрязненъ Const, Lavrov 1,8); при стѣзи съблазнь положишѧ м'нѣ σκάνδαλον Ps 139,6 Pog (съблазнъ Bon, стандѣль sic! Lob, с'кан'дѣл' Par); бѫди трепеза прѣдъ нїми въ сѣть · і въздание і ко съблазнь εἰς σκάνδαλον Ps 68,23 Sin Pog (къ съблазнъ Bon, к скан'дѣль Par, скандѣль sine praep. Lob); — verisimiliter etiam: и работаша истоукан'нымь нχ(ъ) · и быс(тъ) нимь въ с'базн' εἰς σκάνδαλον Ps 105,36 Pog, к саблазань Lob, к' сблаз'нь Par (ко съблазнъ Sin Bon);

pohoršení, nepřístojnost; непристойность; Anstoß, Unfug; — σκάνδαλον; offendiculum: братиє, молю вы блюсти сѧ творещихъ распрє и съблазни паче оучениа, иемоуже вьи наоучисте сѧ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχήν R 16,17 Šiš (съблазнъı Christ Slepč).

Exh.

Cf. съблазнъ, сканъдалъ, блазнъ

СЪБЛАЗНЬНЪ adj.

occurrit in Šiš Zach

pochybný, nejistý; сомнительный, неуверенный; zweifelhaft, unsicher; — ἐπισφαλής; incertus, periculosus: помъıшлениа бо съмьртнъıихъ вьсѧ страшива и съблазньнъı къзни нхъ ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαι Sap 9,14 Zach; мьногоу же лѣтоу прѣшьдьшоу и соущоу оубо съблазньноу плаванию ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός A 27,9 Šiš (соущю же съ погрѣхъмь плаванию Christ Mak). — Exh.

Cf. блазньнъ sub a), съ погрѣхомь sub погрѣхъ

СЪБЛИЖЕНИЄ, -нїа n.

occurrit in Bes

spojení; соединение, сочетание; Verbindung; — coniunctio: wт(ъ) двою образоу бъıти wбъıчан имать сѧ съближенїе fieri solet ista coniunctio Bes 38,288bα 8 (сѧ ближенїе Synod 237b 13, сѧ сблажненїе брака per errorem Uvar 155bβ 32sq). — Exh.

Cf. приближение, съвъкоупление

СЪБЛЮДАТИ, -аіѫ, -аєши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Napis

1. *uchovávat (si), chránit; сохранять, оберегать, соблюдать; bewahren, behüten;* — τηρεῖν, διατηρεῖν, συντηρεῖν; servare, conservare, custodire: мариѣ же съблюдаше вьсѧ г(лаго)лъı сьıѧ · сълагаѭштн въ сръдьцн своємь συνετήρει L 2,19 Zogr Mar As Sav Ostr; иже хранитъ оуста своа · и ıазъıкъ · съблюдаєтъ wт(ъ) печали д(оу)шє свою διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν Pr 21,23 Zach Grig; готовъ бо єсмь христосовомъ знаменіемъ съблюдаємъ прѣвидѣти маловѣрънъıѧ мѫкъı Supr 166,17; храня и съблюдаѫ (pro -аіѫ) и въ съпѧтни невспровръжена и непрѣложна · сѫщаа въ нею своиствомь естьствиаа различна Napis 97b 5sq; свѣтъ же добрѣ съхранитъ тѧ · смъıшлениє же прѣпод(о)бно съблюдаєтъ тѧ τηρήσει Pr 2,11 Lobk (съблюдетъ Zach Grig).

2. *zachovávat, dbát, řídit se něčím; соблюдать, руководствоваться чем-н.; halten, auf etwas achten;* — τηρεῖν, διατηρεῖν; servare, custodire: імѣıи заповѣдн моıа · і съблюдаѧ ıѧ · тъ естъ любаі мѧ ὁ ... τηρῶν J 14,21 Zogr Mar Asьis Ostr 166bβ 9 et 273bα 8sq, съблюдамі Sav 101a 16sq, Ostr 47aα 3sq (хранѧ Sav 25b 10); даждь ми с(ъı)ноу твою с(ь)рд(ь)це · твои же очи моа поути да съблюдаєте τηρείτωσαν Pr 23,26 Zach, да съблюдаєтьı Grig; правдѫ съблюдаѧ · и твордь м(и)лостъ δικαιοσύνην διατηρῶν Ex 34,7 Grig Zach; разгнѣвавь сѧ ямьıи на женоу ндѣ брань створити съ сѣмєнємь єи и съблоудающтьıмьı заповѣдьı кожьıе μετὰ ... τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς Ap 12,17 Hval Rumj; ѣко малоу имашы силоу, и съблоудѣ слово моє, и не wтъверъже сѧ имєнє моєго ἐτήρησας Ap 3,8 Hval (съблюде Rumj).

Cf. съблюсти, блюсти, хранити

СЪБЛЮДЕНИЄ, -нїа n.

occurrit in Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Zach Služ VencNik

1. *(o)hlídání, stráž; охрана, стража; Wache;* — τήρησις; custodire, custodia: wрѣлъ на соблюдєнїе телєси єго на нєм сѣдящь видѣн бьıст ad custodiendum corpus VencNik 26,18; влъкъ ноштнѫ приседѣаше оу тѣла на съблюденьѣ немь Supr 537,28; вьıложише на не роукъ и положише є въ съблюдєнїе ἔθεντο εἰς τήρησιν A 4,3 Hilf Mak Šiš.

2. *zachová(vá)ni, dodrženi, dodržování, (s)plnění; соблюдение; Einhaltung, Bewahrung;* — τήρησις; observatio, custodia, ‚(decernere): ОБРѢЗАНИЕ НИЧТОЖЕ ЄСТЪ ... НЪ СЪБЛЮДЕНИЕ ЗАПОВѢДИИ Б(О)ЖИИ τήρησις ἐντολῶν 1C 7,19 Christ Slepč Šiš; НАСЛАЖЕНЬЕ ВѢЧНЪІХЪ БЛ(А)ГЪ · ВЪ СЪБЛЮДЕНЬЕ ЗАПОВѢДИИ ТВОИХЪ ἐν τῇ τηρήσει SlužSof[b], Orlov 179,1; СЪБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОУ τήρησις Sap 6,19 Zach Lobk; ТѢМ'ЖЕ СОБЛЮДЕНІЕМЪ МОУДРЫИ, НА МИЛОСТЬ ВСѢКОМѮ ГОТОВЪ in decernendo providus VencNik 5,23.

Exh.

Cf. БЛЮДЕНИЕ, ХРАНЕНИЕ

СЪБЛЮСТИ, -БЛЮДѫ, -БЛЮДЕШИ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Meth Bes Dijav. in kalend. En

1. *vyhledat, vyslídit; разыскать, выследить; aussuchen, erspähen;* — παρατηρεῖν; observare, *investigare:* СЪБЛЮДЬШЕ var. Nik[b] ad СЪГЛѦДАВЪШЕ in СЪГЛѦДАВЪШЕ ПОСЪЛАША ЗАСѢДЫНИКЫ ... ДА ИМѪТЪ І ВЪ СЛОВЕСИ παρατηρήσαντες L 20,20 Mar Zogr Nik[a]; — in hoc sensu exh.; — cf. СЪГЛѦДАТИ sub 1.

2. *zachovat (si), uchovat, uchránit; сохранить, сберечь, уберечь, соблюсти; bewahren, erhalten, schützen;* — διατηρεῖν, συντηρεῖν, τηρεῖν, φρουρεῖν, διαφυλάσσειν, (τήρησις); conservare, reservare, custodire, accipere: ОТ(Ь)ЧЕ С(ВѦ)ТЫ СЪБЛЮДИ ІѦ ВЪ ИМѦ ТВОЕ · ІѦЖЕ ДАЛЪ ЄСИ МНѢ τήρησον J 17,11 Mar As, Sav 26b 5, Ostr[bis], СЪБЛЮ .. Sav 107b 15; ВИНО НОВО ВЪ МѢХЫ НОВЫ ВЪЛИВАЮТЪ · І ОБОЕ СЪБЛЮДЕТЪ Сѧ ἀμφότεροι συντηροῦνται Mt 9,17 Mar Nik; ВЕЧѦ СЪВРѢШЕНО ... ДА БѪДЕТЪ ВАМЪ СЪБЛЮДЕНО · ДО $\overline{\text{АІ}}$ · М(Ѣ)С(А)ЦѪ СЕМОУ · И ЗАКОЛѦТЪ В ЄСТАІ ὑμῖν διατετηρημένον Ex 12,6 Grig Lobk; БЕСКВРЬНОЕ ТѢЛО СЪБЛЮ̂ШИ · КРЕВИ МИРО ИСТОЧНШИ Mak 68a 19, Ochr 76b 9 (СЪТѦЖАВЪШИ Slepč 105a 7, En 34b 6); СѢ ПРѢДАЮ ТИ И · Т'КМО Д(ОУ)ШОУ ЕГО СЪБЛЮДИ διαφύλαξον Job 2,6 ms. Vitl Gl (ДОУШЕ ЕГО ХРАНИ СѢ ms. Nov II Gl); Ѡ ВСЕСМЬ БЕС ТОУГЫ СѢБЕ ВАМЬ СЪБЛЮДЬ И СЪБЛЮДОУ ἐτήρησα καὶ τηρήσω 2C 11,9 Šiš, СЪБЛЮДОХЪ И СЪБЛЮДОУ Christ Slepč; ДОБРЫИ ПОДВИГЪ ПОДВИГѠХ Сѧ, ТЕЧЕНІЕ СКОНЧАХ И ВѢРОУ СЪБЛЮДѠХ τετήρηκα 2T 4,7 Mosk[b] Ochr Šiš, .. БЛЮДОХЪ Slepč, СЪБЛЮДИ Mak; ЕГДА БѢХЪ ВЬ МИРѢ ДЯЪ СЪБЛЮДОХЪ Ѧ ВЪ ИМѦ ТВОЕ ἐτήρουν J 17,12 Sav[bis] (СЪБЛЮДАХЪ Mar As Ostr[bis] Nik); ИЖЕ ХРАНИТЪ ЗАПОВѢДИ СЪБЛЮДЕТЪ СВОѦ Д(ОУ)ША τηρεῖ Pr 19,13 Grig (СЪБЛЮДАЄТЬ Zach); — ОТЪ КОГО, ЧЕСО: НЕ МОЛЬЖ ДА ВЪЗЪМЕШИ ІѦ ОТЪ МИРА · НЪ ДА СЪБЛЮДЕШИ ІѦ ОТЪ НЕПРІѢЗНИ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ J 17,15 Mar As Sav Ostr; ТЫ ЖЕ Г(ОСПОД)И СЪХРАНИШИ НЫ · И СЪБЛЮДЕШИ НЫ ОТЪ РОДА СЕГО διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης Ps 11,8 Sin Pog Bon Lob Par; ДА ЧИСТО СЪБЛЮДЕШИ СР(ЪДЬ)ЦЕ · ОТЪ СКВРЪНЕНЬ ПОМЪШЛЕНЕИ τήρησιν καρδίας ἐκ ῥυπαρῶν λογισμῶν Euch 92a 4; — cf. СЪТѦЖАТИ.

3. *zachovat, vyplnit, uposlechnout; соблюсти, выполнить, послушаться; einhalten, erfüllen, (be)folgen;* — διατηρεῖν, συντηρεῖν, τηρεῖν; observare, conservare (it.), servare, custodire: АШТЕ ЛИ ХОШТЕШИ ВЪ ЖИВОТЪ ВѢНИТИ · СЪБЛЮДИ ЗАПОВѢДИ τήρει, var. τήρησον Mt 19,17 Mar Zogr[b] As Ostr (СѢХРАНИ Sav); АШТЕ КѢТО СЛОВО МОЕ СЪБЛЮДЕТЪ · СМРЪТИ НЕ ІМАТЪ ВИДѢТИ ВЪ ВѢКЪ ἐάν τις ... τηρήσῃ J 8,51 Zogr Mar As[bis] Ostr[bis], Bes 18,87bα 14 et 87bβ 12sq; НИ СЪБЛЮСОМЪ НИ СѢТВОРИХОМЬ ІЖЕ ЖЕ ЗАПОВѢДА НАМЪ συνετηρήσαμεν Dn 3,30/Cant 11 Pog, СЪБЛЮДОХОМЪ Bon, Grig Zach; ГЛ(АГОЛ)АИ ІЖЕ ВИДѢХЪ И · И ЗАПОВѢДИ ЕГО НЕ СЪБЛЮДЪ · ЛѢЖЪ ЕСТЪ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν 1J 2,4 Slepč (НЕ БЛЮДЫИ Šiš, НЕ СЪБЛЮДАЯ Christ); НЕ ЛЮБЯ МЕНЕ СЛОВЕСЪ МОНѢХЪ НЕ СЪБЛЮДЕТЪ ОУ̂ τηρεῖ J 14,24 Sav Ostr[bis] (НЕ СЪБЛЮДАЕТЪ Zogr Mar As Nik).

Nota: ВРѢДА ЖЕ ИИ СЪМРТИ НА НІЕМЬ НЕ ОБРѢШТАЮ, ТѢЧНІЮ ЗА НЕ СЪБЛЮДЕ, НИ И ОСКВРЬНЕНИИ СОУБОТЬ nihil ... eum dignum mortis inveni (var. invenio in eo) nec de curatione (var. add. infirmorum) et violatione sabbati Nicod 4, Stojanović 94,17 (НЕ ОБРѢТАЯ И ОЧИЩЕНЬЕ И ОСКВРЕНИВЪ СОУБОТЪ Novg 250bβ 1sq) — lege ЗА НЕСЪБЛЮДЕНИЕ.

Cf. БЛЮСТИ, СЪБЛЮДАТИ, СЪХРАНИТИ

СЪБЛАЖДИТИ, -БЛАЖДѫ, -БЛАЖДИШИ pf.

occurrit in Supr Tun

sesmilnit, propadnout smilstvu; развратиться, предаться разврату; buhlen, der Unzucht verfallen; — πορνεύειν; fornicari: АШТЕ НЕ БЪ ПОКАДНЫЬ БЪІЛО · КАКО СЪБЛАЖДНИВ'ШАГО ВЪ КОРЧЕѪНЕХЪ ПРІЯТИ ПАВЬЛЪ ПОВЕЛѢ τὸν ... πορνεύσαντα Supr 527,3sq; — СЪБЛАЖДИТИ ОТЪ КОГО

ἐκπορνεύειν; fornicari, *per fornicationem averti:* блюдѧщи сѣблоудꙋ землѧ ѡт⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩а ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου Os 1,2 Tun (изліюбодѣꙗниѥ вꙁ⟨в⟩мла ѡт⟨ъ⟩ послѣдованиѣ г⟨оспод⟩ня Gl). — Exh.

Cf. изліюбодѣꙗниѥ, изліюбодѣꙗниѥвати, прослаѫдити сѧ

СѢБЛАЖЖДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Bes

sesmilnění, zcizoložení; прелюбодеяние; Unzucht, Ehebruch; — φθορά, μοιχεία; stuprum, turpitudo, adulterium: по сѣблажждении ми ꙋбивъ іѫ въвръгохъ въ рѣкѫ μετὰ τὴν φθοράν Supr 526,4; притъчю блоудьныꙗ жены положи . ѩви ꙗко по сѣблоужении помѩти не можетъ сѧ . . . нъ оубо г⟨оспод⟩ь блоудьныꙗ д⟨оу⟩ша приѩти чаѥтъ post turpitudinem Bes 33,232bα 17, по сѣблоужению Uvar 125aβ 21; наставьника имѫшта (sic pro имъı) . . . дадѫдѧ · по сѣблажждении чинъ възвративъшааго μετὰ [τὴν μοιχείαν Supr 523,3. — Exh.

Cf. блѧдь sub 3. блаждъ, блажждение, любодѣꙗство, любодѣꙗние, прѣлюбодѣꙗство, прѣлюбодѣꙗние

СѢБОРИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Gl

válečník; боец; Krieger; — (δυναστής); bellator: проклѣлъ еси жезлы главы сборитель его maledixisti sceptris eius, capiti bellatorum eius Hab 3,14 ms. Pasmanense Gl (с'сѣкъль еси ѹжасомь гл⟨а⟩ви сильныхъ διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par). — Exh.

Cf. борьць

СѢБОРИЩИЄ, -а n.

occurrit in Ostr Slepč Šiš Zach Nom Bes, in comm. Eug; synonymum huius vocis, quod vetustius aestimatur, est сѣньмище, v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*[2], p. 401; in manuscriptis recentioribus apparet etiam соборище, зборище

shromáždiště, shromáždění; место собрания, собрание; Versammlungsort, Versammlung; — συναγωγή; coctus, *conveniendi locus:* моужь блоудѧ ѡт⟨ъ⟩ поути правьднаго въ сѣборищи исполнитьсѧ почиѥть ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται Pr 21,16 Zach (въ снѣмищи Grig); аще которъıи причѣтник⟨ъ⟩ ли людинъ вънидеть въ сборище жидовьско · ли еретичьско · м⟨о⟩л⟨и⟩твы дѣꙗтъ ἐπὶ συναγωγὴν Ἰουδαίων ἢ αἱρετικῶν NomUst 36a 15, в соборище Jas 25b 19;

spec. sacpissime de synagogis Iudaeorum *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: придѥ въ отьчьствиѥ своѥ · и оучашѣ ѩ на сѣборищихъ ихъ ἐν τῇ συναγωγῇ, var. ἐν ταῖς συναγωγαῖς Mt 13,54 Ostr (на сънѣмиштихъ Zogr Mar As Sav Nik); вънидѥ по обꙑчаю (sic!) своѥмоу · въ дьнь сѫботьнъıи въ сѣборище εἰς τὴν συναγωγήν L 4,16 Ostr (въ сънѣмиштѣ Mar As Sav Nik, lacuna in Zogr); придоста къ тесалоникѣ · идѣже бѣ зборище иоудиско συναγωγή A 17,1 Slepč Šiš (сънѣмище Christ Ochr Mak); въ требище поганьско · ли въ сборище жидовьско εἰς συναγωγήν NomUst 36a 21, в соборище Jas 25b 23; ◆ meton. de communitate Iudaeorum συναγωγή; synagoga: сборище того ради творьцѣмь своимь незнаемо естъ · имже закона заповѣди дьржа · д⟨оу⟩ховьнъıи разоумъ погоуби Synagoga Bes 3, 12bα 21, соборище Synod 10b 4; сѣборище · мъногоплодьно бо съı · нъıнѣ вѣщѣдьно вьсѣмь ἡ συναγωγή Eug 19aα 9sq; — отълажчена сѣборища бъıти, из сѣборища изгънанъ бъıти ἀποσυνάγωγος γίνεσθαι; extra synagogam fieri, e synagoga eici: бѣахѫ сѧ сложили иоудеи · да аще кто исповѣсть х⟨рист⟩а · отълажчена сѣборища бѫдеть ἵνα . . . ἀποσυνάγωγος γένηται J 9,22 Ostr (да отълажчıнъ сънѣмишта бѫдетъ Zogr Mar As Nik); мънози вѣровашѧ въ нъ . . . не исповѣдаахѫ · да не и-сѣборища изгънани бѫдѫтъ ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται J 12,42 Ostr (да не і-сънѣмишть изгънани бѫдѫтъ Zogr Mar, ѡт⟨ъ⟩ сънѣмищъ As).

Praeter Ostr exh.

Cf. сѣборъ, сънѣмище, сънѣмъ, синагога, вѣцѣница

СѢБОРЪ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Ostr Euch Supr Ryl FragZogr Christ Hilf Slepč Šiš Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom CanVene Bes Nicod Vit CMVat, in kalend. As Ochr En Mak, in comm. Eug; in Hilf Slepč Nicod CMVat etiam зѣ-, in NomJas соб- legitur

1. *shromáždění; собрание, собор; Versammlung;* — σύλλογος, συναγωγή, διαγωγή, συνέδριον, σύνοδος, ἐκκλησία, δῆμος; coetus, conventus, populus, (commoratio): пришѣдъшоу ... емоу ... и къ сѧтꙋихъ сѣборъ вѣшедъшоу ... исповѣда сквьр'нъижїѧ своѭ хоулꙋ εἰς τὸν τῶν ἁγίων σύλλογον Supr 189, 10; изгънашѧ ѧ изъ сѣбора цр҃ькъвънаго ἀπὸ τοῦ συνεδρίου τῆς ἐκκλησίας Supr 202,4; вижда сѫштин сѣборъ τὴν παροῦσαν ἐκκλησίαν Supr 430,25; прошахѫ боу привести въ сѣборъ αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον A 17,5 Slepč (къ народоу Christ Šiš, къ народомь Mak, om. Ochr); на томь сборѣ · нашихъ гр҃ѣховъ . всѧ вѣци · испытаѥмꙑ боудоутъ in illo conventu Bes 32,223aβ 14, на ... соборѣ Synod 184b 20; къ сѣборѧ (sic pro -рѣ) вьсемирьѥмь ἐν τῇ συνόδῳ τῇ παγκοσμίῳ Eug 2b 13; и тоу сѣборꙑ творѧше τὰς διαγωγὰς ... ἐποιοῦντο Supr 200,23; сѣтворивъше же сѣборъ вьси коупно отидошѧ Supr 542,7;

spec. *poradní shromáždění, rada; совещательное собрание, совет; Ratversammlung, Rat;* — συνέδριον; concilium, conventus: сѣбърашѧ сѧ стареци людьсци ... на сѣборъ свои εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν L 22,66 Zogr (на сънмь Mar Nik); бѣвъшю сѣбороу стратигъ · старѣишинъ fit conventus magistratus atque seniorum Bes 30,203bβ 2; сѣвѡръ же сѣтворь царь, призвавъ и рече емоу Const 6, Lavrov 7,18; сѣбравъ же царь сѣборъ, призва коньстантина Const 14, Lavrov 26,23; ◆ de summo concilio Iudaeorum *velerada, synedrium; синедрион; der Hohe Rat;* — συνέδριον; concilium: архиереи же и стареци (и) сѣборъ вьсь · искахѫ лъжа сѣвѣдѣтелъ на і(соу)са τὸ συνέδριον ὅλον Mt 26,59 Sav 97a 18, Ostr bis (сънѣмъ Zogr Mar As, Sav 111b 8, Nik); идоша · радоующе сѧ wт(ъ) сбора · ꙗко достонии · шли соутъ · за имѧ и(соу)сово · пороуганиѣ · творѣти a conspectu concilii Bes 30, 203bβ 20, wт(ъ) собора Synod 169b 7; сѣбърашѧ же архиереи · і фарисѣи сѣборъ συνήγαγον συνέδριον J 11,47 Zogr Ostr, Supr 385,3 et 8 et 386,9 (сънемъ Mar Nik, сьбърашѧ сѧ ... сь нимн sic As); пришьдь же архиерѣи (и и)же с нимь, сьзваше зборь συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον A 5,21 Hilf (народъ Grš, сънѣмь Šiš, om. Mak, deletum in Slepč); слово ... о сѣбрании сѣборъ на г(оспод)а εἰς τὸ Συνήγαγον οἱ Ἰουδαῖοι συνέδριον Supr 384,11;

spec. de synodis ecclesiasticis *sněm, synod(a); собор, синод; Versammlung, Synode;* — σύνοδος; concilium, synodus: анкꙋрьск(а)г(о) сбор · ка(но)н(ъ) · ѕ҃ τῆς ἐν Ἀγκύρᾳ συνόδου NomUsť 16a 11; дкашдъı коегожде лѣт(а) · сборъ ѥп(и)с(ко)п(о)мъ да бъıваѥть σύνοδος ... τῶν ἐπισκόπων NomUsť 47a 24; ꙗко не подобаѥть ѥп(и)с(ко)помъ зовомомъ на сборъ ослоушати сѧ εἰς σύνοδον NomUsť 47b 25; при бл(а)говѣр'нѣмъ же ц(ѣса)ри михаилѣ · правовѣрнии сѣборъ сътвор'ше KlimRum, Lavrov 93,27; сѣбрашѥ сѣборь, обличише и, ꙗко не право г(лаго)лѥть Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,28 (сънемъ Const 5, Lavrov 6,4); ◆ великъıи vel вьселѥньскъıи сѣборъ *všeobecný církevní sněm, ekumenický koncil; вселенский собор, экуменический собор; allgemeine Kirchenversammlung, ökumenisches Konzil;* — ἡ μεγάλη vel οἰκουμενικὴ σύνοδος; *concilium oecumenicum:* па(мѧ)т(ь) с(вѧ)т(ъıи)мъ о(тъ)ц(е)мъ · сѣбьравъшинмъ сѧ въ с(вѧ)тѣмъ и вьселѥни'стѣмъ сборѣ ἐν τῇ ἁγίᾳ καὶ οἰκουμενικῇ Γ' συνόδῳ As 118b 22sq, на с(вѧ)тѣмъ і велицѣмъ сборѣ En 33a 17 (с(вѧ)тъıх(ъ) w(тъ)ц҃ъ · ѕ҃ · сонъмъ Ochr 75b 13); ꙗкоже и никѥискъıи с(вѧ)тъıи и великъıи сѣборъ · бл(а)говѣрно ... прѣда Napis 101a 22sq; за вселеньскаго сбора · г(оспод)ьства διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν NomUsť 7a 4;

spec. de conventu liturg. *liturgické shromáždění, bohoslužba; литургическое собрание, богослужение, литургия; liturgische Versammlung, Gottesdienst;* — σύναξις; *liturgia:* ꙗко не подобаѥть присъвѣкоупльти въ сборѣхъ канонъ нъ посредѣ коегожде пс(а)л(ъ)ма чтению бъıвати ἐν ταῖς συνάξεσιν NomUsť 48a 5, в соборѣ Jas 33a 17 (къ сънѣмѣхъ Jefr 97a, Benešević 270,16); ◆ сѣборъ творити vel сътворити *(vy)konat bohoslužbu; совершать, совершить богослужение, литургию; Gottesdienst abhalten;* — συνάγειν, ἐκκλησιάζειν; *liturgiam celebrare:* иде которъıи поиъ неврѣжеть w своѥмь ѥп(и)с(ко)пѣ бѣзъ ѥп(и)с(ко)па сборъ творить εἴ τις πρεσβύτερος ... συναγάγῃ NomUsť 23b 26; иде кто крѣмѣ (pro кромѣ) ц(ѣ)ркве · wсобь сборъ створить εἴ τις ... ἐκκλησιάζοι NomUsť 46a 14sq;

meton. *slavnost, svátek; празднество, праздник; Fest, Feiertag;* — σύναξις; *sollemnitas, festivitas, festum:* м(ѣ)с(ѧ)ца · сего · ѕ҃ѕ҃ сѣборъ с(вѧ)тѣи б(огороди)ци ἡ σύναξις Ochr 94b 8, Mak 77a 14, Šiš kalend. 26. Dec., ..борь Slepč 117a 13 (сънемъ As 134b 13, deletum in Sav 142a 19); ѳ҃ѳ҃ м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) · сѣборъ с(вѧ)тѣи вуфи-

мнi σύναξις Ostr 282bα 6 (om. As 150b 22sq, Šiš kalend. 11. Iul.); да пондемъ ... на мѣсто вашемоу сѣбороу τῆς πανηγύρεως Supr 30,27; иждѳ по обычаю имъ бѣаше творити сѣборъ исаѹрѣскоѹѳмоу градоу ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,16;

cf. сѣбѣранiе, сѣбранiе, сѣнѣмъ, сѣнѣмице, сѣнѣмѣство, сѣнѧтiе, свѧщенiе, тръжѣство;

sbor, družina, skupina, společnost, společenství; сонм, группа, общество, содружество; Kollegium, Gefolge, Gruppe, Gesellschaft, Gemeinschaft; — δμήγυρις, ἐκκλησία, συνέδριον, σύστημα, χορός, δῆμος, οἱ ἀγοραῖοι; chorus, conventus, coetus, concilium, ecclesia, congregatio, corpus, homines forenses, *turma, collegium, societas, communitas:* аѧъ же вашего сѣбора моѧ ѡ мѧченици · славѣнiи и чѣстѣнiи τὴν ὑμετέραν ... δμήγυριν Supr 67,11; ѥндѣште новъıи сѣборъ · црѣквѣнъıѧ дѣти окрѣсть стоѧштѧ τὸ νέον τοῦτο σύστημα Supr 384,25; анг҃ѣлъ и вьсѣхъ къıшıнихъ силъ сѣборъ ὁ χορός Supr 490,18sq; ц(ѣ҃ка)р(ь)ствiе же · н(ѳ)б(ѳ)сное ѥсть · сборъ · правѣдънъıихъ ecclesia iustorum Bes 38,288aα 23; правѣдънъıихъ д(оу)ша ... ıже бо ѥдинъı къ сѣборъ с(вѧ)тъıхъ и н(ѳ)б(ѳ)снъıхъ ц(ь)рк(ъ)вь приходѧтъ in caelestis Ecclesiae corpus Bes 31,213bβ 12, къ сборъı Uvar 116aα 12; — cf. лик҃ъ, съставлѥнiе; ◆ de communitate monachorum сѣборъ братиѧ ἀδελφότης; *communitas fraternalis:* аште лѣп(о) ѥстъ къ т(он)жде вѣси или къ градѣ многоу бъıти сѣбороу братиа εἰ χρὴ ... πλείονας ἀδελφότητας συγκροτεῖσθαι FragZogr 1b 4; ● de communitate Iudaeorum *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: сѳи смокки мнози съказателѣ рѣшѧ ѳ жидовьстѣ сѣборѣ приложенѣ бъıти τῇ τῶν Ἰουδαίων συναγωγῇ Supr 346,14; како ли и сѣборъ прокла τὴν συναγωγήν Supr 346,25; — cf. сѣборiце, синагога.

2. *shromaždiště, veřejné místo; место сбора, общественное место; Sammelort, öffentlicher Ort;* — ἀγορά; forum: полѳмъ рече пондѣте ѳгѳо на сѣборъ εἰς τὴν ἀγοράν Supr 125,19; вмъше павла и силѧ · и привлѣкошѧ на сѣборъ къ кнѧзѳмъ εἰς τὴν ἀγοράν A 16,19 Slepč (на търгъ Christ Ochr Mak Šiš);

spec. *tribunál; трибунал; Tribunal;* — tribunal: и повелѣ привести и · и сѣдъ на сѣборѣ ... рече вмоу диѡклитианъ iussit eum ad se introduci sedentem pro tribunali Vit 127aβ, Sobol. 289,13;

de loco conventus religiosi *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: г(оспо)и ис(оу)х(рист)е б(о)же нашъ · псевлѣѳъıи соухорѧкоумоу · къстати по срѣдѣ сѣбора Euch 40b 4; прѣше же сѧ къ зборѣ · съ ноудви ἐν τῇ συναγωγῇ A 17,17 Slepč (на сънѣмищи Christ Mak Šiš, на сонъмищихъ Ochr); ѥтеръ wт(ъ) слугъ ... вшедъ в зборъ рече var. add. intrans in synagogam Nicod 13, Novg 254bβ 11 (въ сънѣмь Stojanović 101,3); ◆ старѣшина vel старѣкишина сѣбора v. sub старѣшина vel старѣкишина; — *kostel, chrám; церковь, собор; Kirche, Dom;* — tabernaculum, *ecclesia:* призьри ... і на раба твоего сего · пришедъша ... къ славѣнъı сѣборъ · къ с(вѧ)тѧѭ ц(ъ)к(ъ)вь твоиѭ Euch 40a 11sq; къ божии бо сборѣ · то ѥсть · въ с(вѧ)тѣи · ц(ь)рк(ъ)ви in Dei ergo tabernaculo Bes 6, 24bα 5; взимантѣ нынѣ вси мзици, ıкоже дрѳвле четверочастьноу скинїю, б(о)жiи хѳрсонскъıи сѣборе (var. сѣборъ), и с(вѧ)т(а)го нынѣ ракоу Clem 6, Vaš. 78,3; — cf. црѣкъı;

cf. сѣборiце, сѣнѣмице, сѣнѣмъ, вѣщьница, синагога.

3. *soubor, sbírka; собрание, сборник; Kollektion, Sammlung; collectio;* — non nisi spec. de officio communi sanctorum in breviario Romano: рѣш(ение) · клѳт сѳ г(оспод)ь · ѡци в зборѣ CMVat 208bβ 27 (om. CMNov 407bβ 35).

зборa in Agg 1,6 Gl v. sub сѣбирати

сѣборѧникъ, -а m.

occurrit in Ostr Supr

1. сѣборѧникъ црѣкъвьнъıи *synaxář; синаксарий; Synaxarium;* — συναξάριον; *synaxarium;* — hic pars evangeliarii, continens memorias sanctorum brevesque rubricas liturgicas et singulis festis legendas evangelii pericopas: сѣборѧникъ цѣрковьнъıи · начинаѥть сѧ отъ м(ѣ)с(ѧ)ца сѳптѧбрѧ · до м(ѣ)с(ѧ)ца авгоста συναξάριον ἀρχόμενον ἀπὸ μηνὸς σεπτεμβρίου μέχρι μηνὸς αὐγούστου Ostr 210bβ 2.

2. nomen libri Veteris Testamenti *Kazatel; Проповедник; Prediger;* — Ἐκκλησιαστής; Ecclesiastes: да доврѣ глагола сѣборѧникъ · врѣмѧ плакати сѧ (и) врѣмѧ смиıати сѧ ὁ Ἐκκλησιαστής Supr 356,30; sim. Supr 364,11; сѳ же самъ сѣборѧникъ пишѧ глаголѣтъ ὁ Ἐκκλησιαστὴς Supr 356,13; — cf. ѳклисиастъ.

Exh.

СѢБОРЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Slepč Služ Clem Nom VencNik; in Slepč Clem etiam **ЗБОРЬНЪ**, in NomJas VencNik **СОБОРЬНЪ** legitur

1. *shromáždění* (gen.), *hromadný, veřejný; собрания* (gen.), *совместный, общественный, соборный; Versammlungs-, gemeinschaftlich, öffentlich; conventualis, congregationis* (gen.), *acervalis, publicus:* **НАРОДОУ ЖЕ ХОТѦШТОУ ПОЗОРЪ СЪБОРЪНЪıи ТКОРИТИ** ... **ЦИН** ... **РѢША ТОѶ̃ ДЀ ДЌМОУ ΒΟΥΛΟΜΈΝΟΥ ἘΚΚΛΗΣΙΑΝ ἘΝ ΤΩ̧̃ ΘΕΑΤΡΩ̧ ΠΟΙΕΙ̃Ν** Supr 130,29; ◆ **СЪБОРЬНАıа ЦРЪКЪı** ΕὐΚΤΉΡΙΟΣ ΟἼΚΟΣ; *ecclesia conventualis:* **СЪ СѢ̀ШТАМИ ИСХОДѦШТЕ ИЗ ДОМОВЪ СВОИХЪ · СЪ ВЕЧЕРА ИДѦШТЕ ВЬ СЪБОРЪНИѦѬ ЄМОУ ЦРЬКЪВЕ · ВЬ ВИДѢНѢ ПАРИЦАЄМѢ ВЬСИ** ΕἸΣ ΤὸΝ ΕὐΚΤΉΡΙΟΝ ΑὐΤΟΥ̃ ΟἼΚΟΝ Supr 35,9; — spec. *ecclesia cathedralis:* **ВЪ СОБОРНОѶЮ** var. ad **КѦѲОЛИКИЮ** in **СЪ С(Ѧ)ТЫМИ МОЦѢМИ СЛАВНАГО КЛИМЕН'ТА ВЕСЬ ГРАД(Ъ) ШБШЕДШЕ Е' КѦѲОЛИКИЮ Ц(Є)РК(О)ВЬ Е'НИДОША** Clem 7, Vaš. 79,7sq

cf. **КАТОЛИ̑КИН(СКЪ)**;

spec. *sněmovní, sněmů* (gen.), *sněmem ustanovený; соборный, собором установленный; Versammlungs-, durch die Versammlung festgesetzt;* — **ТѢ̃Ѯ СЪНОДОУ**; *synodalis, concilii* (gen.) **АЩЕ ЛИ КЪТО ОУСТАКЪ ПРЕСТОУПИТЬ СБОРЬНЪıи ТѠ̀Ν ὍΡΟΝ** ... **ТѢ̃Ѯ ἉΓΊΑΣ ΣΥΝΌΔΟΥ** NomUsť 26b 18, **СОБОРЬНЫН** Jas 19b 15; **АЩЕ ЛИ КТО НЕ ХОЩЕТЬ · ПОКОРИТИ С(Ѧ) ПО СНѪ̀Ъ ОУСТАКѢ̀ХЪ СБОРЬНЪıХЪ** NomUsť 24b 17, **СОБОРНЫ̑** Jas 18a 27; **А ТЬ ЄПИТЕМИИ СБОРНѢ̀И ДА ПОВИНЕТЬ С(Ѧ)** ἐπιτιμίας ὑπὸ τῆς συνόδου τυγχάνειν NomUsť 13b 15 (**СОБОРСТѢ̀И** Jas 10b 16); — cf. **СЪБОРЬСКЪ**;

de rebus *nahromaděný; собранный, накопленный; aufgehäuft; coacervatus:* **ІАКОЖЕ СЕ ВЪ ЗБОР'НО** (var. **ВЪ СОБОРЬНО**) **ОУЧЕНІЄ** (pro **ЖЕЛАНІЄ**) **ВЕЩІЮ ШСЛАБЛЕНІА ИСКРА Е'ЖЕГАЮЩИ И ПОѢДАЮЩИ СЛОВЕСИ НЕ ПЛШТ(К) ТОКМО ДШ КОСТИ, ИЖЕ И МОЗГА КАСАЮЩИ СѦ И ВСЕГДА ПОМДАЮЩИ И ОУТРОБОѶ ПОПАЛМАЮЩИ** *velut in fomite carbonum coacervatorum* Clem 2, Vaš. 74,14;

in hoc sensu exh.

2. *všeobecný, katolický; всеобщий, католический; allgemein, katholisch;* — καθολικός; catholicus: **ПОЛѢМШНЪ РѢЧЕ КОѢ̀Ѧ ЦРЬКЪВЕ · ОТЪВѢ̀ШТА СЪБОРЬНѢ̀И НЕ БО ЄСТЪ НША ОТЪ ХРЪСТА ТѢ̃Ѯ** καθολικῆς Supr 132,8; **ПОМАНИ Г(ОСПОД)И СБОРИѶЮ АП(О)С(ТО)Л(Ь)СКѶЮ ТВОЮ Ц(Ь)РК(Ъ)ВЬ** μνήσθητι ... τῆς ... καθολικῆς ... ἐκκλησίας SlužSof^{b}, Orlov 227,1; **И ВОСКРѢСОША СОБОР'НАГО ЯКОНА ВѢСѢЛѦ РАЦІЕША** catholicae religionis laeta incrementa VencNik 13,61sq; **БЛАЖЕНАГО КѦЧЕСЛАКА МОЛИТКАМИ ШТ(Ъ) СМЕРТИ ИЗБАВЛЕНЪ, КЪ ЄКРѢ̀К СОБОР'НѢИ ШБРАТИ СѦ** ad fidem catholicam VencNik 25,4;

term. techn. biblicus, ss. Iacobi, Petri, Ioannis Iudaeque designans epistolas, quae universae ecclesiae erant destinatae: **ШТ(Ъ) ПРѢѢГО ПШСЛАН(НѢ̀К) СѢБОРНАГО ІШАНОВА ЧТ(ЕНИЄ)** καθολικῆς ἀ. ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ ἀνάγνωσμα Slepč 127b 11; **ШТ(Ъ) ІАКОВЛѢ̀ ПОСЛАНИА ЗБОРНАГО** καθολικῆς ἐπιστολῆς Ἰακώβου Slepč 85b 17.

Cf. **КАТОЛИ̑КИН(СКЪ)**, **КАТОЛИЧЬСКЪ**

СѢБОРЬСК'Ъ adj.

occurrit in Nom

sněmovní, sněmů (gen.), *sněmem ustanovený; соборный, собором установленный; Versammlungs-, durch die Versammlung festgesetzt;* — τῶν συνόδων, ἀπὸ τῆς συνόδου; *conciliorum, concilii* (gen.): **ЧИН(Ъ) СБОРЬСКЪ** ἡ τάξις τῶν συνόδων NomUsť 6b 21; **А ТѢ̀ИН ЄПИТ(И)МИИ СОБОРСТѢ̀И ДА ПОВИНЕТЬ С(Ѧ)** καὶ αὐτὸν ἐπιτιμίας ὑπὸ τῆς συνόδου τυγχάνειν NomJas 10b 16 (**СБОРНѢ̀И** Usť 13b 15).

Exh.

Cf. **СѢБОРЬНЪ** sub 1

СѢКОСТИ, -БОДѪ, -БОДШИ pf.

occurrit in Supr Christ

probodnout; проколоть; durchbohren; — (ἀναιρεῖν); (interficere), *perfodere:* **ІАКОЖЕ ПРИНОУЖДЕНОМЪ НМЪ БЪıТИ БОıЗНИѬ ЮНЬЦА** ... **ІЗБОЛИТИ ПАЧЕ ВЪ ОГНИ СЪГОРѢ̀КТИ · НЕЖЕЛИ ОТЪ ТОГО СѢБОДЕНОМЪ БЪıТИ** Supr 565,26; **ТЬМЫНИЧЬНЪıи СТРАЖЬ** ... **ИЗВѢЛКЪ НОЖЬ, ХОТѦШЕ СѦ СѢБОСТИ** ἭΜΕΛΛΕΝ ἑΑΥΤῸΝ ἀναιρεῖν A 16,27 Christ (**ОУБОСТИ** Ochr Slepč Šiš, **ЗАКЛАТИ** Mak). — Exh.

Cf. **ОУБОСТИ**, **ПРОБОСТИ**, **ПРОДРЪЖЖИТИ**, **ПРОНЪСТИ**

СѢКРѦВ'ѢШЬ in Supr 335,21 v. sub **СѢБѢРАТИ**

СѢКРѦЗНИТЬ in Bes 24,155bβ 20 v. sub **СѢБЛАЗНИТИ**

СѢБРЪСАТИ, -брѫшѫ, -брѫшєши vel -брѣсаѭ, -брѣсаєши pf.

occurrit in Supr

sedřít; содрать; abschaben; — ἀποξεῖν; abradere: нѣготиєѭмъ нѣготы ... словесємъ сѣбрѣса ἀπέξεσε Supr 387,22sq. — Exh.

Cf. СѢТРѢГАТИ, ИСТРѢГАТИ, СТРѢГАТИ

СѢКѢВАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аєши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr FragZogr Zach Meth, in comm. Eug

1. *přiházet se, stávat se; происходить, случаться; vorkommen, geschehen;* — συμβαίνειν, (ἔκβασις); evenire, venire: видѣ же сєѣ рабъ б⟨о⟩жии зѣло отъ всѣхъ чтома · и иже отъ чѣсти сѣбывающиѥ сѧ многѣимъ падениѥ · отидє отъ мѣста того τὴν ... συμβαίνουσαν ... πτῶσιν Supr 518,28sq; сѣбываєтъ сѧ имъ пакости сѣбывати (pro бывати) αὐτοὺς ... συμβαίνειν βλάπτεσθαι FragZogr 2b 13 et 13sq; тако оубо ... многышти сѣбываєтъ сѧ быти συμβαίνει γίνεσθαι FragZogr 2a 16; и[хъ] искоусима (pro -мъ) иже сѣбываєтъ сѧ ємоу καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ et tentemus quae ventura sunt illi Sap 2,17 Zach (и раждьзѣмь въ исходѣ єго Lobk); — cf. БЫВАТИ sub 1, (при)ключати сѧ, съключати сѧ, коучати сѧ, прилоучати сѧ.

2. *uskutečňoval se, splňoval se; исполнять-ся, сбываться; Wirklichkeit werden, sich erfüllen;* — πληροῦσθαι, ἀναπληροῦσθαι; adimpleri: сѣбываєтъ сѧ имъ · пророчьство іса[іса]ино г⟨лаго⟩дѣшитєв ἀναπληροῦται ... ἡ προφητεία Mt 13,14 Zogr Mar; пр⟨оро⟩кы радоуєтъ сѧ ... сѣбываѭштамъ сѧ таинамъ пр⟨оро⟩чьства πληρουμένων τῶν μυστηρίων Eug 18aa 8; бѣ же и пр⟨о⟩рѣчьска бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть въ иємъ, ико сѧ соуть сѣбываала многа проp⟨и⟩цанию єго Meth 11, Lavrov. 75,24; — cf. ИСПЛѢНИТИ sub 4, КОНЬЧАВАТИ, СЪДѢВАТИ sub 2, СЪВРЪШАТИ.

Exh.

Cf. СѢБЪІТИ СѦ

СѢБЪІТИ СѦ, сѣбѫдѫ сѧ, сѣбѫдєши сѧ pf.

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Pochv Const Progl Vene VeneNik Bes Nicod, in kalend. Ochr En; in Hilf VeneNov ЗБЫ- legitur

1. *přihodit se, stát se; произойти, случить-ся; vorkommen, geschehen;* — συμβαίνειν, ἐκβαίνειν, γίνεσθαι, (τὰ τοῦ πράγματος); fieri, geri, impleri, (res, eventus): єгда же оубо оши подвизаѭѫ сѧ · онъ же блюдѣаше сѣбѫдѫштиѥ сѧ ἐπετήρει τὸ ἐκβησόμενον cum ... eventum observaret Supr 93,2; аште ли сѧ и сѣбѫдє (sic!) когда до двою или трии тацѣхъ полоучити εἰ δὲ καὶ συμβαίη ... εὑρεθῆναι FragZogr 1b 20sq; испоѣда имъ вьсє сѣбъıвъшиѥ сѧ τὰ τοῦ πράγματος Supr 524,1sq; съповѣдакъшемъ же имъ иже сѧ имъ сѣбъı · поχоули ѧ ноѥже єго запрѣка не послоушаша διηγησαμένων δὲ αὐτῶν τὴν παρακολουθήσασαν δύναμιν Supr 39,28; ноѥже вестоудъныѣ дрѣзостъ сѣбъıстъ сѧ · і дѣтѣль съконьча сѧ τὸ κακὸν προεχώρησε καὶ ἡ προδοσία τέλος ἔσχε malum ulterius processit et proditio finem sortita est Cloz 5b 17sq (вьмѣсти сѧ Supr 414,26sq);

сѣбъıти сѧ въ чьто *stát se přihodným, vhodným; послужить: zweckmäßig, geeignet werden;* — ἀποβαίνειν; provenire, contingere: вѣдѣ же, ико сє ми сѣбоудєть сѧ въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сєниє τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν hoc mihi proveniet ad salutem Ph 1,19 Christ Slepč Šiš; сѣбоудєть сѧ камъ сє къ свѣдѣтєльство contingent autem haec vobis in testimonium (L 21,13) Bes 35,255aa 14 (приключитъ же сѧ ἀποβήσεται, var. ἔσται Zogr Mar As Sav Nik, прилоучитъ sine сѧ Ostr); — in hac notione exh.:

cf. БЪІТИ sub 2, КЛЮЧИТИ СѦ, ПРИКЛЮЧИТИ СѦ, ЛОУЧИТИ СѦ, СЪЛОУЧИТИ СѦ, ПРИЛОУЧИТИ СѦ, СЪКОНЬЧАТИ sub 4 refl.

2. *uskutečnil se, splnil se; исполниться, сбыться; Wirklichkeit werden, sich erfüllen;* — πληροῦσθαι, τελειοῦσθαι, (ἔκβασις); impleri, adimpleri, suppleri, consummare, (eventus): вьсѧ нєдѫжьныıа щѣли · да сѣбѫдєтъ сѧ рєчєноє пророкомь ... тъ нєдѫгы наша прııмѫтъ ὅπως πληρωθῇ Mt 8,17 Zogr Mar As Ostr (ико да съконьчаєтъ сѧ Sav); да сѣбѫдѫтъ сѧ къıнгы ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ J 19,28 Zogr Mar As Sav Ostr; мѫжиє и братиѣ · под⟨о⟩баше да сѣбѫдѫть сѧ книги сиѧ ἔδει πληρωθῆναι A 1,16 Mak Šiš, збıти сє Hilf; вьсє сѧ естъ сѣбıло, єже соуть пророци прорѣкли о васъ Const 10, Lavrov 17,23sq; разоумѣєъша ико пророкъ єстъ · имже сѣбъıша сѧ ємоу вьса прорицанию διὰ τῆς ἐκβάσεως τῶν πραγμάτων Supr 199,8; — cf. ИСПЛѢНИТИ sub 4, СЪКОНЬЧАТИ sub 4 refl.

Notae: ни бо аще не шмъı лишимъ сѧ · ни аще шмъı збѫдєтъ намъ οὔτε ἓν φάγωμεν περισσεύ-

омєн 1C 8,8 Slepč Mak — lege ѡмъ-і-збѫдетъ (изъбѫдетъ Ochr, избоудетъ Šiš, избытъчьствоуємъ Christ); камень егоже невръдоу сътворишѧ зижджштеі · събъістъ въ главѫ жгълоу οὗτος ἐγενήθη L 20,17 Zogr — pro съ бъістъ Mar, cf. V. Jagić in ed. Mar; оубѣдѣвъше херсоньѣне бъівъшаѧ [събъівъшаѧ] Supr 540,6 (ab ipso scriba deletum, v. S. Sever'janov in ed.): . . сбѫде . . т ἂν γένοιτο τοῦτο A 5,24 Slepč — lege събѫдетъ сѧ aut сѳ бѫдетъ (что ѕбо боудетъ сѳ Hilf Mak Šiš).

Cf. събъіватн сѧ

СѢБЫТИЄ, -ниа n.

occurrit in Zach

událost, příhoda; событие, случай; Ereignis, Geschehnis; — ἔκβασις; eventus, *factum:* знамєние (pro -ниа) и чюдеса · прорадоумѣютъ (pro -ютъ) · и събытиа времєномъ и лѣтомъ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων Sap 8,8 Zach. — Exh.

СѢБИРАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr Nom Bes

1. *sehnání, obstarání; обеспечение; Auftreiben, Besorgen;* — συλλογή; colligere: сѧде подобаѥ · събрати масло да оноудє потрѣбъно бѫдетъ . . . не бо [нъ] онъ ѥстъ събъранию (comple годъ) на съ (sic pro нъ сь) οὐ γὰρ ἐκεῖνός ἐστιν ὁ καιρὸς τῆς συλλογῆς, ἀλλ' οὗτος Supr 373,28;

náklady, prostředky; расходы, средства; Auflagen, Mittel (pl.): — sumptus (sg. et pl.): ꙗко бо на семь свѣтъ люблѧше събъранне величьства . . . имѣти не рачи събърати смѣренныа amabat sumptus celsitudinis . . . habere noluit sumptus humilitatis Bes 37,280bβ 17sq; къ ѡно_моу събранне творимъ · аще имоущаа ѡстаѥмъ sumptus facimus si et habita relinquamus Bes 37,280bα 21sq; сиѫ събърани · и (sic!) богатъıи ѡнъ имѣти не може istos sumptus Bes 37,280bα 24sq;

cf. съниканиѥ.

2. *shromáždění; собрание; Versammlung;* — (συνάγειν); (colligere): слово въ великъıи вътворникъ · и о събрании съборъ на г⟨осподъ⟩а εἰς τὸ Συνήγαγον οἱ Ἰουδαῖοι συνέδριον Supr 384,11;

spec. *slavnost, svátek; празднество, праздник; Fest, Feiertag;* — σύναξις; *sollemnitas, festum:* не подобаѥтъ . . . събранны творити · ꙗже соуть ѡт⟨ъ⟩рѣчена συνάξεις ποιεῖν NomUst 35b 15; — cf. съборъ.

3. *vzrušení, pobouření; волнение, возмущение; Aufregung, Entrüstung;* — tumultus: коль много . . . тъгда въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци ницаго събъранию окоушенны ѥ̀ quantus . . . tumultus tentationis Bes 40,317aα 5; — cf. възмѧтъ.

Exh.

Cf. събиранию, съниманиє

СѢБИРАТИ, -берѫ, -беремн pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Meth Chrabr Nom Progl Venc Bes Nicod Vit Ben CMLab, in kalend. En, in comm. Eug; in Nik Lob Par Gl etiam зб-, in VencNov сѧб- invenitur

1. *sebrat, shromáždit; собрать; auflesen, sammeln;* — συλλέγειν, συνάγειν, ἐπισυνάγειν, ἀθροίζειν, συναθροίζειν, σωρεύειν, θησαυρίζειν, συμφέρειν, συναγείρειν; colligere, congregare, congerere, conferre, cogere, convocare, comportare, condere: съберѣте ізбытъкъı оукроухъ συναγάγετε J 6,12 Zogr Mar As Ostr; въ ерѣмѫ жатвѣ рекѫ дѣлателємъ · съберѣте пръвѣе плѣвелъ συλλέξατε Mt 13,30 Zogr Mar (изберѣте As Und, къзберѣте Ostr); пшеницѫ съберѣте въ житьницѫ моиѫ συναγάγετε Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; подобьно естъ ц⟨ѣсар⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие неводу въврѫженоу въ море · і отъ всѣкого рода събъравъшю σαγήνῃ . . . συναγαγούσῃ Mt 13,47 Zogr As Sav Ostr (избъравъшю Mar); оумъмь сѧ . . . не възносить . да не ѥже сила разоумѣнаа събрала ѥ боудетъ · ѥ̀тръ гърдостьнъıи ѡтиметь quod virtus scientiae congregat Bes 7, 32bα 1; малод⟨оу⟩шънъıи оутѣши расѣıнъıи сбери ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε SlužSof^{b}, Orlov 237,2; миоги же ѡт съторшихъ въıшевенна, събъравъше книгъı, сѫжагахоу συνενέγκαντες A 19,19 Christ; ц⟨ѣсар⟩ь събравъ отъвѣсѫдоу с⟨ѵа⟩тъıм епископъı · въ никѣнскъı градъ συναγείρας Supr 188,26; съберѣта оумъ и помѣнѣта сѧ Supr 212,24; а ѥже въ ѥ̂нѫхъ таинаго · не ископаѥши ни събереши злата οὐκ ἀνορύσσεις, οὐδὲ θησαυρίζεις χρυσόν Supr 335,5; ◆ n. sg. ptc. perf. pass. substantivizatum събърано ѥ *sebrané, příspěvek (ke společné hostině);* собранное,

складчина; das Zusammengelesene, Beitrag (zu gemeinsamen Festgelagen); — ἔρανος; symbola: ѣ прѣношение събьранъıнѫ · приносное отъ когождо обьште приносѧшимъ бъıдат' ἐν ταῖς τῶν ἐράνων συνεισφοραῖς Supr 84,4; — in hac notione exh.; — cf. приложение sub 1;

cf. Ѣъзбьрати, ѣъзѧти;

refl. *shromáždit se, sejít se; собраться; sich versammeln;* — συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι, συνέρχεσθαι, προσέρχεσθαι, ἀθροίζεσθαι, συντρέχειν, συγκροτεῖσθαι, παραγίνεσθαι, πληροῦσθαι; congregari, colligi, convenire, concurrere, cogi, astare, adesse, accedere: ıжденже бо аште бѫдет ѣ трѫпъ тоу съберѫтъ сѧ орли συναχθήσονται Mt 24,28 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; въ ефесѣ събравъшимн сѧ ѡ(тъ)ци изложено бъıс(тъ) · канонъ · ѕ̄ · τῶν ... συνελθόντων ... ὑφ' ὧν ἐξετέθησαν κανόνες ζ΄ NomUsť 7a 19; с(вѧ)т(а)го и великаго сбо(ра) в никеи събравъшаго сѧ τῆς συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ συγκροτηθείσης NomUsť 48a 23sq; вси же събьрашѧ сѧ старци παρεγένοντο A 21,18 Christ; иже събьравъше сѧ къ архиереомъ ... рѣша προσελθόντες A 23,14 Christ; ѧ ненавидѧи ч(лок)ка дѣволъ аще наревчет' сѧ съборъ какъ то м'ноѕи съберѫт' сѧ διάβολος προτρέπεται καὶ πολλοὶ συντρέχουσιν Ryl 2bβ 35.

◆ ptc. perf. pass. substantivizatum събьрании m. pl. *shromážděni; собравшиеся; die Versammelten;* — οἱ συνειλεγμένοι, συνεληλυθότες; congregati, qui convenerant: то бо естъ похвалѣние мжченик' · оутѣшение събьранъıнѫ τῶν συνειλεγμένων Supr 83,22; вънидѣ и обрѣте събрании многие συνεληλυθότας A 10,27 Hilf, събраны Šiš, собраны Ochr Slepč (избраны Mak);

събьрати сѧ на кого vel о комь *spolčit se, spiknout se; войти в соглашение, в сговор, составить заговор; bündeln, sich verschwören;* — συνάγεσθαι; convenire, *societatem inire, coniurare:* кнѧзи събрашѧ сѧ в коупѣ на г(оспод)а и на х(рист)а его συνήχθησαν ... κατὰ τοῦ κυρίου Ps 2,2 Pog Bon Sin Lob Par, Mak 62a 11, събра .. Ochr 65a 16, съ .. En 21a 3, събрашѧ sine сѧ En 14b 14, Slepč 102b 7sq, събраше сѧ A 4,26 Hilf Šiš, sine сѧ Mak, събрашѧ сѧ коупьно · о господи и о христосѣ его Supr 102,29; въ оно в(рѣмѧ) събьрашѧ сѧ архиереи и фарисеи съ ними на и(соу)са συνήγαγον ... συνέδριον κατὰ τοῦ Ἰησοῦ J 11,47 Asbis, събърашѧ ... съборъ Zogr Ostr, събърашѧ ... съньмъ Mar Nik;

cf. съложити сѧ sub съложити;

събьрати сѧ къ комоу *přidružit se, připojit se; присоединиться; sich anschließen;* — colligi, *adiungi:* въ коньчиноу вѣка къ вѣрѣ избавителѧ нашего и жидове събероутъ сѧ ad Redemptoris fidem etiam Iudaea colligetur Bes 22,141aβ 22; — cf. приложити сѧ sub приложити sub 2.

2. *vzít; взять; nehmen;* — συλλέγειν, συνάγειν, συναπανάγειν, ἀναλέγεσθαι; colligere, assumere, comportare, *tollere, accipere:* давъшю тебѣ имъ съберѫт συλλέξουσιν Ps 103,28 Sin, съберѫтъ сѧ (sic!) Pog Bon, збероут се Lob Par; събъравъше кости с(вѧ)тъıхъ · мжченикъ · положишѧ ѧ въ раках ἀναλεξάμενοι τὰ σώματα Supr 81,10; не по мноѧхъ дънехъ · събъравъ · все мьıни с(ъı)нъ · отиде συναγαγὼν ἅπαντα L 15,13 Zogr Mar As Sav Ostr; и въсѧ люди своѧ събра съ сокоѧ συναπήγαγεν assumpsit Ex 14,6 Grig (om. Zach);

odejmout; отнять; wegnehmen; — συλλέγειν, ἐπισυνάγειν; colligere, congregare, *auferre:* посълѣтъ ... ѧ(нъ)ѣ(в)лъı своıѧ · ı съберѫтъ отъ ц(ѣсa)р(ь)с(тв)иѣ его · всѧ съблазнъı · ı творѧштаıѧ безаконие συλλέξουσιν Mt 13,41 Zogr Mar As Ostr Und, Bes 32,220bβ 24sq (cf. So 1,3); въсıкѫ wдеждѫ събранѫѧ лестıѧ · и ризѫ съ придомъ истѫжѫтъ ἐπισυνηγμένην Is 9,5 Grig, събранoу Zach;

vybrat (si); избрать (себе); (sich) auswählen; — συνάγειν, ἀναλέγεσθαι, ἐκλέγεσθαι, ἐπισωρεύειν, ἀθροίζειν; eligere (it.), seligere, congregare, coacervare, coadunare, redimere: се отъ многадго мало събравъ · писанию прѣдѫхъ ἀναλεξάμενος Supr 301,25; по своим похотемь събероут собѣ оуч(н)т(е)лѧ ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν 2T 4,3 Mosk^{b} Šiš, .. рѫтъ свѣ Slepč; собравъ оученикы, вдасть ѧ оучити Const 15, Lavrov 28,4; sim. CMLab 35aα 8; събери ми · ѳ̄ · мѫжи · wт(ъ) старецъ ıз(дравлевъ συνάγαγέ μοι Nu 11,16 Grig Zach; прѣдъıдоутъ прѣдъ нимь избавлениı · и събрании прѣдъ г(оспод)мь · и възбратѧтъ сѧ συνηγμένοι διὰ κύριον Is 35,10 Zach (избрани г(оспо)дѣмъ Grig); съберѣте старьцѧ ἐκλέξασθε eligite (it.) Jl 2,16 Lobk (изберете Zach Gl); — cf. избьрати;

refl. *sebrat se, odejít; собраться, уйти; sich zusammenpacken, weggehen;* — συνάγεσθαι; congregari, *discedere:* въсıѣ слънъце и собьрашѧ сѧ (sc. скоумени) · и въ ложиѫ своıѫ лѧгѫтъ συνήχθησαν Ps 103,22 Sin Pog Bon Lob Par.

3. *povzbudit, pozvednout; ободрить, поднять; ermuntern, erheben;* — συνάγειν; colligere, *adhortari, levare:* **съвьри же** (sc. и acc. sg.) **невамоудѣнїе · помьнѣти блага · жнджщаа любащимъ тѧ** συνάγαγε δὲ αὐτὸν ἀδιαλείπτως μνημονεύειν τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε Euch 100b 22; **не въсхотѣ грѣшьникъ поразити· нъ съѣьрати** peccatores ... colligere Bes 30,202aα 9sq; **кто ѥго правьдоу стьрпѣлъ ⁝ съѣьралъ бы · грѣхомъ нашимъ ... соудити ⁝ въсхотѣлъ бы** priusquam nos per mansuetudinem ⁝colligeret Bes 30,201bβ 24;

refl. *vzchopil se; воспрянуть духом, собраться с духом; sich zusammenraffen;* — ἑαυτὸν συνάγεσθαι; congregari (n.), *se colligere:* **сами же немощноувемъ · съѣрати сѧ намъ** ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι Is 28,20 Grig, **съѣѣрати сѧ** sic! Zach.

Semel pro σωρεύειν; onerare: **жѣнищѧ съѣрана грѣхъı, водима похотми различнами** γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις 2T 3,6 Mosk^{b} Slepč.

Nota: **по истинѣ съѣрѧѣшѧ · без мѫжьства** ἡ συναγωγὴ ὑμῶν Supr 335,21 — pro **съборъ вашь.**

Cf. **съѣирати**

СЪВѦБИ, -ъ m. pl., nom. prop.

occurrit in Meth

Švábsko; Швабия; Schwaben; Suevia; — i. e. pars Germaniae: **оного засѣлѧѣше ⁝въ съѣабъı, дьрьжаша полъ третьıı лѣта** Meth 9, Lavrov 75,7. — Exh.

СЪВѦДА, -ы f.

occurrit in Euch

hádka, váda, svár; ссора, распря; Zwietracht, Streit; rixa: **въпадаѭ ... въ клеветы · въ съѣадъı · въ пѧсанїѣ** Euch 68a 24. — Exh.

Cf. **котора, распьря, распьрение** sub 1, **пьрı** sub 1

СЪВѦДЬЛИВЪ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

svárlivý, klevetivý; сварливый, вздорный, клевещущий; streitsüchtig, klatschsüchtig; — διάβολος; criminator: **боудѧт бо чл(овѣ)ци ... свадливи** διάβολοι 2T 3,3 Mosk^{b} Slepč. — Exh.

СЪВѦДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

svárlivec; сварливый, вздорный человек; Streitsüchtiger; rixarum amator: **бѫди ... въ съѣадьника мѣсто · мироткорвць** Euch 70b 6sq. Exh.

СЪВѦДЬНИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Christ

svárlivá žena, klevetnice; сварливая, вздорная женщина, клеветница; streitsüchtige Frau, Klatscherin; — (διάβολος); (detrahens), *rixarum amatrix:* **женамъ же такоже ч(и)стамъ, не съѣадьницамъ** μὴ διαβόλους 1T 3,11 Christ (**наѣадъницамъ** Slepč Šiš). — Exh.

Cf. **наѣадьница**

СЪВѦЖДѦТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ryl

popouzet ke sváru; вызывать ссоры, ссорить; zum Streit hetzen; ad rixam incitare, dissociare: (**иже брата съ брато)мь съѣаждаетъ** Ryl 1aβ 1. — Exh.

Cf. **съѣаждивати**

СЪВѦЖДИВѦТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in VencProl Zap

popouzet ke svárům; вызывать ссоры, ссорить; zum Streit hetzen; ad rixam incitare, causam ⁝iurgii inferre: **тогда заѫ ради чл(о)в(ѣ)ци начаша брат(и)ю скажикати** VencProl 37bβ, Vajs 66,4; **аще кто что измѣнитъ или ниѣъı оѫжет(ь) · или скаживаѭ или wклеветаѭ** Zap 296aα 1. — Exh.

Cf. **съѣаждати**

СЪВѦЛЪМЪ, -а m.

occurrit in Supr

hrudka, kulička; шарик; Klümpchen; — βῶλος; globus, gleba; — spec. de diversis instrumentis tormenti: **ѫгличьнъ повелѣ съѣалъмъı оловѣнъı бити и по чельстьма** βώλοις μολίβδου Supr 1,11; **повелѣша принести съѣалъмъı мѣдьнъı** Supr

263,29; аште ис пазоухъı истрѧсеши любо и єдинъ съвалъмъ ἕνα τῶν πεπυρωμένων βώλων Supr 264,3; ни єдиного отъ свалмъ повръшти на земи ἕνα τῶν βώλων Supr 264,11. — Exh.

СЪВАТИ in Ph 2,13 Slepč v. sub съдѣвати

СЪВЕДЕНИЦА, СЪВЕДЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Nom

non nisi in iunctione сѫпрѫга съведеница vel съведьница; — συνείσακτος; *subintroducta*, i. e. uxor spiritualis, cf. J. Vašica, Magnae Moraviae fontes historici IV, p. 302, adn. 2: ни всѣкомоу клирикоу достоино имѣти соупрогıı съвѣдьницѣ συνείσακτον (var. ἐπείσακτον γυναῖκα) ἔχειν NomUsť 27a 4, свѣдеиницѣ Jas 20a 13sq (въводьница Jefr 21b, Benešević 84,23). — Exh.

СЪВЕСТИ, съведѫ, съведеши pf.

occurrit in Zogr Sav Psalt Cloz Supr Apost Parim Sud VencNik

1. *svést (dolů), stáhnout; свести, спустить (вниз); hinabführen;* — κατάγειν, καταspᾶν, καταφέρειν, καταβιβάζειν, var. καταβαίνειν; deducere, ferre, demergere, deponere, detrahere, producere: како може аггелъ амвакоума съвести на ровъ львии καταγαγεῖν Supr 502,3sq: кто възиде на н(е)бо-сирѣчь х(рист)оса съвести καταγαγεῖν R 10,6 Christ Slepč Mak Šiš (deest Ochr); въ пръстъ съмрти съведе мıа κατήγαγές με Ps 21,16 Sin Pog Bon Lob Par; ѧдама къ потопъ съмрьти съведе κατήνεγκε Supr 400,10; отъцемъ нашимъ съведеномъ бывъшемъ въ адъ διάβολος... κατέσπασεν Supr 9,26sq; до н(е)бе)се възнесъ сѧ · до ада съведеши сѧ καταβιβασθήσῃ, var. καταβήσῃ L 10,15 Zogr (низъведеши сѧ Mar Nik^{a}, низъвръжеши Nik^{b}); съведе и съ горицѧ въ домъ κατήγαγεν 3Rg 17,23 Grig Zach; съведохъ кровъ ихъ въ земѧ κατήγαγον τὸ αἷμα Is 63,6 Grig (om. Zach); — веде іего къ водѣ и · съведъ іего · въ ⟦с(ѫ)тыıѧ и блаженыıѧ троицѧ · и давъ емоу комъканıе... отиде καταγαγών Supr 25,12;

de deducendo in loca supposita: повелѣ прити архиереомъ и всемоу събороу и, съведъ павла, постави и въ ихъ καταγαγών A 22,30 Christ; разоумѣвше же братıе · съвѣсѧ въ кесарıѧ κατήγαγον A 9,30 Ochr Hilf (свѣсише Šiš, и вѣсѧ Mak, отъведошѧ Slepč); єдинемъ отроком своимъ свѣдѫм (sic pro съведомъ) comite solum clientulo VencNik 8,16.

2. *svést dohromady, spojit; свести, сблизить, соединить; zusammenführen, verbinden;* — συζευγνύναι; coniungere: ıже оубо б(ог)ъ съведе · чл(овѣ)къ да не разлѫчитъ συνέζευξεν Mt 19,6 Sav, SudUsť 60b 21, съвелъ естъ Cloz 2b 13 (съчета Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, съвъкоупитъ Bes 37,277aα 14); — fig. de orc: *semknout; сомкнуть; zusammenschließen;* — συνέχειν; urgere, *concludere:* ни пожъретъ мене глѫбина · ни съведетъ о мънѣ рокъııикъ оустъ своихъ μηδὲ συσχέτω... τὸ στόμα Ps 68,16 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. съводити, съчетати, низъвести

СЪВИВАТИ, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Supr Apoc

svíjet, svinovat; свивать, свертывать; zusammenrollen; — ἑλίσσειν; involvere: небо wтъıоучы се ѣко свытакъ свıваемъı ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον Ap 6,14 Hval, свиваемо Rumj; — semel pro gr. ἐκτείνειν, lat. extendere: съвивами небо акъı кожѫ ἐκτείνας (Ps 103,2) Supr 179,17 (пропинаıѧи Sin, распинаѫи Pog, пропинаѫ Bon, пропѣе' Lob, пропеви Par);

refl. *svíjet se; корчиться, извиваться; sich winden, sich krümmen;* — ἑλίσσεσθαι; convolvi: срьдьца болѣзниıѧ съвиваахѫ сѧ εἱλίσσετο Supr 397,20.

Exh.

Cf. съвити, съплѫтати

СЪВИД'ѢТЕЛЬСТВОВАТИ v. съвѣдѣтельствовати

СЪВИД'ѢТИ, -вижѫ, -видиши ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

přihlížet, patřit na něco; смотреть на что-н.; zuschauen; — βλέπειν; videre: ıаıе бо и плътью кромѣ есмь, нъ д(оу)х(о)мъ съ всѣми вами есмь, радоуıı сѧ и съвидѫ ваш чинъ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν C 2,5 Christ Šiš, съвид.. Slepč. — Exh.

Cf. видѣти, оувидѣти

СЪВИТА v. свита

СЪВИТИ, -вижⷭ, -вивши pf.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Euch Apost (incl. En) Parim Služ VencNik Bes

svinout; свернуть; zusammenwickeln, zusammenrollen; — ἐντυλίσσειν, ἑλίσσειν, εἱλεῖν, (ἀλλάσσειν); involvere, (mutare): сѹдарь ... не съ ризами лежашть · нъ особь съвитъ на единомь мѣстѣ ἐντετυλιγμένον J 20,7 Mar As Ostr, свѣтъ Nik (lacuna Zogr); ѣко одѣало съвьвеши ѣ ἀλλάξεις, var. ἑλίξεις Ps 101,27 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 1,12 Christ Ochr ter En bis Slepč bis Mak bis; повои жⷣ свитъ иⷭть involvitur Bes 22,140aβ 6; приⷯтъ илиⷣ м⟨и⟩лотъ своⷯ · и свитъ [сѧ] и сѹдари къ водѫ εἵλησεν 4Rg 2,8 Grig, съвитъ sine сѧ Zach, сви Lobk; личьникъ главы свитъ wерѣтвнъ иⷭть involutum Bes 22,140aβ 11; sim. Bes 22,140aβ 3; — refl.: не дѣи емѹ пакости ... нъ къ единѣ(мь) мѣстѣ лѫзи съвивъши сѧ Euch 36b 12sq;

ptc. praet. pass. substantivizatum съвитоⷣ εἱλητόν; *corporale;* — linteum, cui discus et calix superponuntur, designans: дѣⷭк⟨о⟩н⟨ъ⟩ · простираⷣ свитоⷣ г⟨лаго⟩лвт⟨ѣ⟩ τὸ εἱλητόν Služ Sof^{b}, Orlov 109,9.

Exh.

Cf. съвивати, съламци, съгънѫти

СЪВИТИЄ, -иⷣ n.

occurrit in VencNik

verisimiliter flg. *zmotanost; смятение; Verwirrung;* — perplexio: дше что божественое толики мыслѣ завѣтъ тисѣ и простѣ и сѹдобнѣе съвитиемъ рвчет сѧ ... wт⟨ъ⟩вер'гоу quidquid ... simpliciter ac sine difficultatis perplexione videtur VencNik prol. 58. — Exh.

СЪВИТЪ in Ez 3,1 Zach v. sub съвитъкъ

СЪВИТЪКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Christ Apoc Parim Bes, in kalend. Ochr

svitek, kniha; свиток, книга; Rolle, Buch; — κεφαλίς, βιβλίον, τόμος; liber, volumen, caput, (involutus): въ съвитъцѣ къни(жь)нѣемъ нишетъ ἐν κεφαλίδι βιβλίου Ps 39,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Hb 10,7 Christ Slepč; иⷭе wтьлоучы сѧ ѣко свытакь свываемы ὡς βιβλίον Ap 6,14 Hval, свитокъ Rumj; в иⷭи свитокъ книжьнꙑи κεφαλὶς βιβλίου Ez 2,9 Grig Zach; wχлѣби мѧ свиткомъ симъ τὴν κεφαλίδα Ez 3,2 Grig Zach; снѣждъ свитъкосъ τὴν κεφαλίδα Ez 3,1 Grig, съвитъ (sic!) сѣ Zach; чрѣво твоⷭ насытитъ сѧ сѣтка (sic!) сего τῆς κεφαλίδος Ez 3,3 Grig, съвитка Zach; прими себѣ свитокъ иокъ τόμον Is 8,1 Grig Zach; ◆ пѣниⷣ свитъкомъ контáкιον; *contacium* — hymnus liturgicus ad laudem sancti, vel festi compositus: пр⟨ѣпод⟨обно⟩моу романоу · створъшомоу пѣнию свитъкомъ ποιητοῦ τῶν κοντακίων Ochr 79a 8 (съвит⟨ъ⟩ч⟨ь⟩ная As 122a 2); — *cf.* кондакъ.

Semel pro calculus: приде къ мнѣ единъ wт⟨ъ⟩ серафимъ · и в роукоу вг⟨о⟩ свитокъ · иже клѣщами взѧ wт⟨ъ⟩ wлтаря calculus (Is 6,6) Bes 34, Uvar 132aβ 33 (клоучъкъ Pogod 246aα 12sq, клобокъ Synod 202b 21, жрлъ жрдкъ ἄνθρακα πυρός Grig Zach).

Exh.

Cf. кънигꙑ

СЪВИТЪЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in kalend. As

non nisi in iunctione пѣниⷣ съвитъчьноⷣ κοντάκιον; *contacium* — hymnus liturgicus ad laudem sancti vel festi compositus: памѧт · пр⟨ѣпо⟩д⟨об⟩наго романа · сътворшаго пѣн⟨ию⟩ съкончнаа ποιητοῦ τῶν κοντακίων As 122a 2 (пѣниⷣ свитъкомъ Ochr 79a 8). — Exh.

Cf. кондакъ

СЪВЛАСТИ, -владѫ, -владѣши ipf., цѣмь, чимь

occurrit in Supr

vládnout, ovládat; владеть, овладевать; herrschen, beherrschen; — κατεξουσιάζειν; *imperare:* видите к'то вами съвладѣетъ κατεξουσιάζει Supr 36,28sq. — Exh.

Cf. власти

СЪВЛАЧЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Christ

svlékáni; снимание; Entkleidung; — ἀπέκδυσις; exspoliatio: въ съвлаченьае тѣлоу грѣхомъ плъти ἐν τῇ ἀπεκδύσει C 2,11 Christ (съвлѣченіе Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

cf. СЪКЛѢЧЕНИЄ

СЪВЛАЧИТИ, -чѫ, -чиши ipf., кого съ чесо vel чьто съ кого vel чьто комоу

occurrit in SinSluž Supr Sud Bes

svlékat; снимать; entkleiden; — ἐκδύειν, ἀποδύεσθαι, συναποδύεσθαι, ἀπογυμνοῦν, συναποβάλλειν; exuere, denudare, abicere, solvere: съ свиѫ ризоѫ · и грѣхъ съ себе съвлачѧште συναποβάλλοντες Supr 90,23; съвлачѧштѣ же ризы бѣлыѧ не съвлачите бѣлости дроушиныѧ ἀπεδύσασθε ... μὴ συναποδύσησθε Supr 507,29 et 29sq; которыимъ бо страхомъ · б(о)жии плъти тои съвлачиши лентии ἀπογυμνοῖς Supr 456,19; иже мьртвыѧ въ гробѣ съвлачить ἐκδύοντες SudUsť 60a 7; ни чрѣвиа съвлачаше прѣдъ людьми ut ... solveret Bes 7,31aα 22sq; — refl.: мол(итва) съвлачѧще сѧ SinSluž 2a 1; ѥда съ ризъ съвлачимъ сѧ ἀποδυόμεθα Supr 90,20. — Exh.

cf. СЪВЛѢЧИ

СЪВЛѢЧИ, -влѣкѫ, -влѣчеши pf., кого отъ чесо vel чесо vel чьто съ кого

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Vind Nicod

1. *svléci; снять, раздеть; ausziehen, entkleiden;* — ἐκδύειν, ἀποδύειν, ἀποτιθέναι, κατασπᾶν, περιαιρεῖσθαι, ἐξερευνᾶν; exuere, spoliare, exspoliare, abicere: съвлькъше и · хламѵдоѫ чрьвленоѫ одѣша и ἐκδύσαντες αὐτόν Mt 27,28 Zogr Mar As Sav Ostrun Nik^{a}, свлѣкъше Nik^{b}; sim. Euch 49b 24; съвлѣшѧ съ нѥго прапрѫдъ ἐξέδυσαν αὐτόν Mc 15,20 Zogr Mar As, съвлѣкоша Sav Ostr Nik; аште и съвлѣче мѧ отъ одежда · нъ оубо х(рист)а къ нѥгоже ѥсмъ облъченъ · не имаши мощи съвлѣшти περὶ ἐμὲ τοῦτο περιβόλαιον ἀπέδυσας ... μὴ ἀπεκδῦσαι Supr 50,13 et 15; съвлѣче ризы своѧ съ себе переѣлато ... ἀφ' ἑαυτοῦ Jou 3,6 Grig (deest in Zach); ѥгоже не хощемъ съвлѣщи сѧ ἐφ' ᾧ ... ἐκδύσασθαι 2C 5,4 Christ Ochr Mak Šiš; — refl.: поиѥже за с'миа облѣкохомъ сѧ х(ристос)а дѣльма съвлѣцѣмъ сѧ ἐκδυσώμεθα Supr 90,24sq; самъ сѧ съвлѣче ἀπεδύσατο Supr 140,27; съкълкъше сѧ ѥвтѫаго чл(о)в(ѣ)ка съ дѣлиниими ѥго ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον C 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *zbavit, oloupit; избавить, лишить, ограбить; entheben, berauben;* — ἐκδύειν, ἀπεκδύεσθαι; despoliare, exspoliare: въ разбоиникы въпаде · иже і съвлъкъше і · і ... отидоша ἐκδύσαντες L 10,30 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, сълькъше sic! Nik^{a}; от(ъ) в'сѣхъ погоубѣ д(а съ)влѣчемь сѧ Vind 2a 16sq; съвъльк въласти и владъычьствьа срами къ дьрзновении ἀπεκδυσάμενος C 2,15 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

СЪВЛѢЧЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

svlečení; снятие; Entkleidung; — ἀπέκδυσις; exspoliatio: въ съвлѣченіе тѣла грѣховъ плъти ἐν τῇ ἀπεκδύσει C 2,11 Ochr Slepč Mak Šiš (съвлаченьае Christ). — Exh.

cf. СЪВЛАЧЕНИЄ

СЪВОДИТИ, -вожда, -водиши ipf.

occurrit in Hom Nom

1. *vodit dolů, svádět; сводить (вниз); hinabführen;* — κατάγειν; deicere, *deducere:* вгда хощеши мож мысль на и(е)в(е)сь възводиши · вгда хощеши на землѧ сводиши κατάγεις Hom, van Wijk 110,18 (съвес ши Supr 238,5).

2. брак съводити *uzavírat sňatek; вступать в брак; heiraten;* — γάμον ἄγειν; *nuptias facere:* тѣмьже закономь брак трѣтии не съводить с(ѧ) γάμος τρίτος οὐκ ἄγεται NomUsť 42a 7sq; — cf. брак съткорити sub СЪТКОРИТИ.

Exh.

СЪВОДЬНИЦА, -а f.

occurrit in Nom

herečka; актриса; Schauspielerin; — ἡ ἐπὶ σκηνῆς; *artifex scenica:* аще кто вдовоу поиметь · или подъимѣгоу · ли рабоу · ли сводьницю ἢ τῶν ἐπὶ σκηνῆς NomUsť 25b 3 (коуштьницю Jefr 15a, Beneševič 65,21, свободнѫ sic! NomJas 18b 25). — Exh.

сѣконникъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

spolubojovník; соратник; Mitkämpfer; — συστρατιώτης; commilito: потрѣбьнѣю же мьнѣхъ вьпафродита брата и съпосѣшьника и сѣконика συστρατιώτην Ph 2,25 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. сѣконъ

сѣконъ, -а m.

occurrit in Supr

spolubojovník; соратник; Mitkämpfer; — συστρατιώτης; commilito: не оуклонимъ сѧ w сѣконѣхъ (sic!) ὦ συστρατιῶται Supr 91,18; приими владъıко и нъıнѣ сѣконъı мои τοὺς συστρατιώτας Supr 109,30. — Exh.

Cf. сѣконникъ

сѣвратити, -вращѫ, -вратиши pf.

occurrit in Supr Apost Parim Tun Const

1. *obrátit; обернуть, повернуть; wenden;* — περιστρέφειν; retorquere: сьмрьтьноє стрѣкало на йѫ сѣвративъ κατ' αὐτοῦ περιστρέψας Supr 430,21; — refl.: на стоудиѫ сѣврати сѧ мъıсль Supr 559,23.

2. *odvést, odklonit; отвести, отклонить, совратить; abführen, abwenden;* — πλανᾶν, ἐκκλίνειν; errare facere, declinare: по что сврати нъı г⟨оспо⟩ди с пѫти твоего ἐπλάνησας Is 63,17 Grig, сѣвратиши Zach; не сѣвратѧть пѫтьи своиχ var. οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους Jl 2,7 Tun (не имоуть оуклонити Gl); конавшоу роѣъ сѣвратити водѫ · и привести на напдьıние явлию gr. et lat. aliter Supr 275,12; — refl.: *odbočit; ¦свернуть; abbiegen;* — ἐκκλίνειν; 'declinare: мало сѣвративъ сѧ · обрѣте гробъ вѣтъхъ ἐκκλίνας Supr 527,24;

üg. *odvrátit někoho od něčeho; отвратить; jmdn von etwas abwenden;* — διαστρέφειν; avertere: отъ аривъı зълъıѧ вѣръı · паче сѣвратишѧ цѣсарѣ διέστρεψαν Supr 192,16sq; сѣврати антипата wт⟨ъ⟩ вѣръı διαστρέψαι A 13,8 Slepč (развратити Christ Ochr Šiš, разъвратити сѧ Mak); дроугъıи же срѣтъ, и сѣвратитъ и Const 6, Lavrov 10,4; — refl. *odvrátil se od něčeho; отвернуться от чего-н.; sich abwenden;* — ἐκτρέπεσθαι; converti, *declinare:* се бо ѥтери сѣвратишѫ сѧ въслѣдъ невриѣзни ἐξετράπησαν 1T 5,15 Slepč Šiš (възвратиша сѧ Christ); своего цѣлвины сѣвратишѧ сѧ ἐξετράπησαν Supr 333,30.

3. refl. *vrátil se; возвратиться; zurückkehren;* — ἀνακάμπτειν; redire: не обрѣтъ кѫдоу сѣвратити сѧ къ невтерѣ ἀνακάμψει Supr 289,18sq.

4. *vyvrátit, rozvrátit; опровергнуть, разложить; umwerfen, zerstören;* — παρατρέπειν, διαστρέφειν; subvertere: ово ласканиемъ' тѣшаше · ово же хотѣаше сѣвратити прѣштевнии παρατρέψαι ut ... subverteret Supr 86,25sq; блюди да ти не сѣвратитъ оустъ печальноє мѫчение μὴ διαστρέψῃ σου τὸ στόμα Supr 382,28; — refl.: *zvrtnout se; подвернуться, оступиться; umschlagen;* — ἐκτρέπεσθαι, ἐκστρέφεσθαι; errare, subverti: да не хромоє сѣвратить сѧ ἵνα μὴ... ἐκτραπῇ Hb 12,13 Christ Slepč; — fig.: вѣдъıи ыко сврати сѧ таковъı · и тон самъ wсѫди сѧ ἐξέστραπται Tt 3,11 Ochr Šiš (сѣвращи сѧ Mosk^{b}, сътворити сѧ Mak).

Exh.

Cf. сѣвращати, вратити, обратити, развратити

сѣвращати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr Const Meth Bes

1. refl. *obracet se; оборачиваться; sich wenden; se convertere:* на обличенъе начатию невѣстиıа своего сѣвращтати сѧ Supr 560,7.

2. *odvracet; отвращать, совращать; abwenden;* — revocare, devertere, *avertere:* славѣишa сѣвращаютъ къ себѣ съ праваго поути Meth 12, Lavrov 76,11sq; се нъı вънноу wт⟨ъ⟩ добра дѣла словеса сѣвращаютъ revocent Bes 3, Uvar 9bβ 3; дроугъıи же сврѣтъ сѣвращаютъ и Const 6, var. ad ms. 1469, Lavrov 47,31 (сѣвратитъ Const 6, Lavrov 10,4).

Exh.

Cf. сѣвратити; невсѣвращаѥмъ

сѣвращєниє, -иа n.

occurrit in Christ

shluk, sroceni; скопление, сборище; Auflauf, Zusammenrottung; — συστροφή; concursus: не възможемъ въздати слова о сѣвращении семь περὶ τῆς συστροφῆς A 19,40 Christ. — Exh.

СЪВРЪСТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Const

manželství; брак; Ehe; coniugium: иꙗ прѣвомоу̀ съврѣстію адамовоу̀ wбразь даѥ прочимь вѣ тѣ ходити Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,15sq, свѣрѣстью (sic!) Const 10, Lavrov 20,12. — Exh.

Cf. БРАКЪ, СВАТЬБА, СЪВРЪСТЬ

СЪВРЪСТЬ, -и f.

occurrit in Sud

manželství; брак; Ehe; — συζυγία; coniugium: да съшьдѣши сѧ вѣ прѣмоудрость ѥдинои плъти · вѣ двѣ лици взаконитъ свѣрсть нєразоумѣноу̀ ἵνα ... τῆς συζυγίας νομοθετήσῃ τὸ ἀδιάζευκτον SudUst 60b 7.

Exh.

Cf. СЪВРЪСТИЄ, СЪЧЕТАНИЄ

СЪВРЪСТЬ adj. indecl.

occurrit in Const

odpovídající, rovnocenný; соответствующий, равноценный; entsprechend, gleichwertig; respondens, aequalis: извери себѣ wтъ ничъ, ѥже хотѣши подроужіе на помощь и съврѣсть себѣ Const 3, Lavrov 2,21 (cf. вѣ иѣ κατ' αὐτόν similе sibi Gn 2,18 Grig Zach et под(о)бенъ емоу̀ ὅμοιος αὐτῷ similis eius Gn 2,20 Grig Zach).

Exh.

СЪВРЪСТЬНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Const

vrstevník, druh; сверстник, ровесник, друг; Altersgenosse, Gefährte; aequalis, sodalis: изыдє съ съврѣстникы своими на поле Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,12 (съ ними Const 3, Lavrov 3,6).

Exh.

Cf. ДРОУГЪ

СЪВРЪСТЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

družka; подруга; Genossin; — σύζυγος; compar (Vg.). coniux (It.); — nonnulli hoc loco nomen σύζυγος femininum esse putabant; hoc modo etiam translator slavicus intellexit et vertit: молю тєбє, приснаꙗ съвьрстьниц҃е, пріими и γνήσιε σύζυγε Ph 4,3 Christ Ochr Slepč Šiš (приносьврьстниц҃е Mak). — Exh.

Cf. ПРИНОСЪВРЪСТЬНИЦА

СЪВРЪХОВАТИ, -хоую, -хоуѥши pf.

occurrit in Christ Slepč

zdokonalit; усовершенствовать; vervollkommnen; — τελειοῦν; consummare: ѥдинѣмь бо приношєниѥмь съвьрхова вѣчноу̀ с(вѧ)тимъıꙗ τετελείωκεν Hb 10,14 Christ Slepč. — Exh.

Cf. СЪВРЪШАТИ sub 3

СЪВРЪХОУ̀ v. sub ВРЪХЪ[1]

СЪКРЪШАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in As Ostr Psalt Euch Supr Služ Apost (incl. En Mih) Parim Pochv Const Meth Chrabr Nom Venc Bes

1. *konat, vykonávat, provádět; совершать, исполнять; tun, ausüben, ausführen;* — τελειοῦν, τελεῖν, ἐντέλλεσθαι, κατέχειν; perficere, facere, tenere: дѣꙗ жє имамъ сьвѣдѣтелство болє иоанова · дѣла съвръшаю ἵνα τελειώσω J 5,36 As Ostr (да съвръшю Zogr Mar Nik); даждь заклинание мое · w страшѣнѣмь имени твоємь · съвръшаємоу̀ (sic pro -о) τελούμενον Euch 51b 7sq; · зї · лѣтъ дѣло съкръшаѧ Supr 550,20; алефъ, вже сѧ сказаєть (оучєніе) съвръшающе, вьводнмоу̀ дѣтищоу̀ ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδί Chrabr 3,12; дроузи мои ѥстє аще та ıже заповѣдаю вамъ съвьрьшаѥтє si ... facitis (J 15,14) Bes 27,177bβ 10sq (аще творитє ἐὰν ποιῆτε Zogr Mar As Sav Ostr bis); всѧ искоушанїе, ѧзьброѥ съвьрьшанїе κατέχετε 1Th 5,21 Christ Ochr Mak bis Šiš (съвръшитє Slepč); — да изъглазить а не свьрьшати сѧ м(о)л(н)твѣ μὴ καταξιούσθω προσευχῆς NomUst 43a 14; ◆ памѧть съвръшати μνήμην ἐπιτελεῖν; *memoriam facere:* съвєрьшаєм var. Služ Sof[c], Orlov 223,14 ad творимъ in: с(вѧ)тъıмь симь ... ємоу̀ ѥ памѧть творимъ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν Služ Sof[b], Orlov 223,1.

2. *splňovat, naplňovat, uskutečňovat; исполнять, свершать, осуществлять; erfüllen, vollfüllen, verwirklichen;* — τελεῖν, ἐπιτελεῖν, πληροῦν; perficere, implere: дѣломъ писмєньноє слово съвръшаѧ πληρῶν Supr 530,26; кто законъ съвръшаѧ шєлѧєт сѧ Const 6, Lavrov 9,23; иже

принмъше бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть разоума дѣлающе съвьрьшаютъ operando perficiunt Bes 36,270aα 20sq, свершающе Uvar 147bα 31.

3. *dělat, tvořit, vytvářet; делать, творить, создавать; machen, schaffen, bilden;* — ἐπισυνάγειν; colligere (n.), *perficere:* съвръшам створиши ковчегъ ἐπισυνάγων Gn 6,16 Grig Zach.

4. *zdokonalovat, činit dokonalým; совершенствовать, делать совершенным; vervollkommnen, vollenden;* — τελεῖν, τελειοῦν; perficere: сила бо моа въ немощи съвьршаєть сѧ τελεῖται 2C 12,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Bes 27,180aβ 15sq; боѫи сѧ [нѣ] съвьршаѥть сѧ въ любъви οὐ τετελείωται 1J 4,18 Christ Slepč Mak Šiš, съвръшаєтъ любъве Ochr; им же сѧ оучєниа и χοῦ дожьства съвръшаютъ Const 4, Lavrov 4,24;

zdokonalovat, napravovat; совершенствовать, исправлять; vervollkommnen, verbessern; — καταρτίζειν; instruere, perficere: въ д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩ни, съвьршанте таковаго д⟨оу⟩х⟨о⟩мь кротости καταρτίζετε G 6,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; — refl.: братиѥ, радоуите сѧ, съвьршанте сѧ καταρτίζεσθε 2C 13,11 Christ Slepč Šiš.

5. *shrnovat, zahrnovat; содержать в себе, заключать; zusammenfassen, einschließen;* — ἀνακεφαλαιοῦν; instaurare, comprehendere: ина заповѣдь въ словесѣ свмь съвьршаєт сѧ ἀνακεφαλαιοῦται R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; всака сила наша ... двсатию и свмью можеть сѧ испълнь съвьрьшати potest plene comprehendi Bes 24,153bβ 20; — in hoc sensu exh.

6. *upravovat, pořádat, připravovat; приспособлять, устраивать, приготовлять; herrichten, veranstalten, vorbereiten;* — καταρτίζειν; perficere, praeparare: съвръшаѭ носѣ мои ѣко влѣни ὁ καταρτιζόμενος, var. καταρτίζων Ps 17,34 Sin Pog Bon, свршаєть Lob Par; глась г⟨оспод⟩нь съвръшаѭщта^го влѣни φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου Ps 28,9 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. коньчати, коньчавати, творити, исплънити, навравлѣти, съконьчавати, сътвьрдити, оутвръждати, съдѣвати

СЪВР'ЪШЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Ev SinSluž Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Klim Clem Dim Napis Nom Bes, in cant. Eug Pog Lob

1. *konání, úkon, čin; совершение, свершение; Tun, Handlung, Tat;* — (διαστροφή); (eversio n.), res, *actio:* нъıиа видимъ бъıвъша ржкоѭ твоеѭ съвръшенъıа Supr 551,19: то въ себѣ расѫдиѣ· ıкоже твое съвръшенъıе· сподобитъ сѧ блаженъıа· нѣволѣньıа ради своѥго благаго Supr 544,16; весєлѧще сѧ w злъıхъ· и радоующе сѧ w съвръшени зла ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ Pr 2,14 Grig, w съвьршении зълѣ Zach.

2. *splnění, naplnění, uskutečnění; исполнение, осуществление, свершение; Erfüllung, Verwirklichung;* — τελείωσις, τὸ τέλειον, πλήρωμα; plenitudo, perfectio, perficere, effectus: блажена ѣже вѣрѫ ıатъ· ѣко бѫдетъ съвръшенье· г⟨лаго⟩лаıъıмъ отъ г⟨оспод⟩ѣ ἔσται τελείωσις L 1,45 Zogr Mar As Sav Ostr; въ съвръшение ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства εἰς ... πλήρωμα Sin Služ 3a 21; подажди намъ любовь своѭ· съвръшение законоу τὸ πλήρωμα Euch 11a 9sq; въ томь свьршении· своѥго дѣла in ipso effectu sui operis Bes 39,305aβ 13;

dospělost, zralost; зрелость; Mündigkeit, Reife; — συμπλήρωσις, τελείωσις; perfectio (n.), desponsatio (vg.), *maturitas:* аще въздасть (pro въздрастъ) и словесьное свьршение имать τοῦ λόγου συμπλήρωσιν NomUsť 33a 8; помаıѫхъ м⟨и⟩лостъ юности твоеѧ· и любовь съвръшенѣ твоего τελειώσεώς σου Jr 2,2 Grig (om. Zach).

3. *dokončení, dokonání; окончание, завершение, свершение; Beendigung, Vollendung;* — ἀπαρτισμός, τελειότης; perfectio, perficere: къто . . не прѣжде ли сѣдъ· рашътетъ доволъ· аште ıматъ вже естъ на съвръшенье εἰς ἀπαρτισμόν L 14,28 Zogr Mar Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 4, Bes 37,280aβ 8; на съвръшение мѫчениа· помазаıште оукрѣпııхѫ τελειότητα Supr 256,9sq; — in hoc sensu exh.

4. *zdokonalení, dokonalost; усовершенствование, совершенство; Vervollkommnung, Vollkommenheit;* — τελειότης, ἀκακία, τελείωσις, συντέλεια; perfectio, perfectiora (n. pl.), consummatio: да постигнетъ мѣрѫ съвръшенѣ τὸ μέτρον τῆς τελειότητος Euch 99b 3; дасть имъ свершение вѣръı τὴν τελειότητα Služ, Orlov 111,13; съподоби мѧ мѫченичьскъıимъ съвръшенииимъ въıодити тебѣ διὰ τῆς ... τελειώσεως Supr 260,22sq; ие ииако бо како сѫщиѳ въ истиниѫ съвръшение въсею блюдет' сѧ Napis 99b 13; всегда сѣдмьрıое число свьршение назиамєнаѥт сѧ perfectio Bes 24,155bβ 9sq;

zdokonalení, napravení; усовершенствование, исправление; Vervollkommnung, Verbesserung;

— κατάρτισις; consummatio: се же молимъ сѧ о вашемь съвѣршении τὴν ὑμῶν κατάρτισιν 2C 13,9 Christ Slepč Šiš.

5. *uspořádání, příprava; устройство, подготовка; Ordnen, Bereitung;* — καταρτισμός; consummatio: къ съвѣршению с⟨вѧ⟩тымъ въ дѣло слоужению πρὸς τὸν καταρτισμόν E 4,12 Christ Ochr Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

Nota: мѫдрость г⟨лаго⟩лемъ · въ свръшенихъ ἐν τοῖς τελείοις 1C 2,6 Ochr, въ съвръшени Mak (recte въ съвѣршенъıхъ Christ Slepč, въ свръшенıихъ Šiš).

Cf. коньца, коначина, испълънение, напълънение, съвръшение; несъвръшение

СЪВРЪШЕНО adv.

occurrit in Bes

dokonale, úplně; совершенно, полностью; vollkommen, völlig; — perfecte: иже и⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩ıныа жизни сласть съвѣршено познаѥть perfecte Bes 11,49bβ 1sq (om. Uvar 32aα 17); ѥще оубо съвѣршено вѣровалъ бы perfecte Bes 28,184aβ 6; да съвѣршено постигнемъ о в⟨о⟩зѣ радовати сѧ perfecte Bes 30,206bβ 13 (свръшеное Uvar 112bα 13); къ г⟨оспод⟩а своего радостемъ свръшено къведеть сѧ perfecte Bes 9,37bβ 1, совершенно Synod 34a 22 (om. Uvar 25bβ 11); свръшено и горѧдо любити perfecte diligere Bes 5,20aβ 11; — comp. съвръшенѣıе v. sub съвръшенѣ.

Nota: свръшено ıдѧю per effectum comestionis Bes 29,187bβ 1 (recte совершеною ıдию Synod 156a 18).

Exh.

Cf. съвръшенѣ, съвръшително

СЪВРЪШЕНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Služ Napis Const Meth Nom Venc Bes CMNov

1. *dokonalý; совершенный; vollkommen;* — τέλειος, ἔναρμόνιος, ὁλόκληρος, ἀνεξάρνητος, τετελειωμένος, ἀπηρτισμένος; perfectus, integer, absque macula, (perfectio): вѧдѣте оубо съвръшени · ѣко і о⟨тъ⟩ць ваш҃ь и⟨в⟩в⟨в⟩с⟨ьс⟩(къ) съвръшенъ естъ ἔσεσθε ... τέλειοι ... τέλειός εστιν Mt 5,48 Zogr Mar As Ostr (испълънени ... испълънень естъ Sav); отъ тебе естъ ... в'сѧ даръ съвръшенъ τέλειον Euch 79b 1sq; sim. Služ-Sof^{c}, Orlov 305,8 et Ja 1,17 Christ Slepč; съкоупи (pro съкоуи) і орълганъ съвръшенъ ἐναρμόνιον Euch 94a 18; съвѣршаѥ камъ д⟨оу⟩хъ ... да съблюдеть ὁλόκληρος 1Th 5,23 Christ, съвръшенъ Ochr Slepč Makbis Šiš; соуіцю въ немь свѣршеноу смъıслоу да боудеть проклатъ τελείου λογισμοῦ NomUst 29a 21; съвѣршенъıи бо оучитель да бъı далъ wбразъ поученью perfectus Bes 32,217bα 3; — subst. ὁ τέλειος; perfectus homo, perfectus: лѣпо же бѣаше ... не ... исправьıи'ıа свръшенъıихъ съповѣдѡвати τῶν τελείων Supr 520,20.

2. *úplný, celý; полный, целый; voll, vollkommen;* — τέλειος, πλήρης, πεπληρωμένος; plenus, perfectus: ıзлѣзи и стави ѧ къ малѣ · доньели-же съвръшеною ıиметь' ищѣленıе старьць Supr 555,7; къ съкрьшенѣ срѣдьци нджштоу правьдьı б⟨о⟩жıа старѣишоуоумоу братıа ıштеть благоспытание ἐν τελείᾳ καρδίᾳ FragZogr 1b 16; блюдѣте сѧ ... да мьздоу съвѣршеноу ıимемъ μισθὸν πλήρη 2J 8 Christ Slepč Šiš; иже хощете съвръшенъıхъ бесѣдъ сıхъ свѧтъıхъ ıскати Const 10, Lavrov 21,16; w вѫздъшении wт⟨ъ⟩ зълъ свѣршено творѧще τελείαν NomUst 37b 14.

3. *dospělý, zralý, vyspělý; взрослый, зрелый; mündig, reif, gereift;* — τέλειος; perfectus: семоу же къздрастомъ съвръшеноу бъıвъшоу · родитель҄ ıемоу съвѣштаста сѧ женити ἐν ἡλικίᾳ τελείᾳ γενομένου Supr 24,27; оумъı же съвѣршени боудѣте τέλειοι 1C 14,20 Christ Ochr Mak Šiš (deest in Slepč), Const 16, Lavrov 32,10; — fig.: ıштете мало прѣтръпи да съвръшенъ ѧждеши τέλειος Supr 79,30.

4. *vrcholný, nejvyšší; наивысший; der höchste;* — τέλειος; *supremus:* ли повелить что w немь свѣршьıнъıи сборъ ἡ τελεία σύνοδος NomUst 16b 26; того ради прити оутегоу тобою цѣдрѣцимь к с'вршеному степеноу CMNov 407bα 6sq, к свршенаго ерѣистѣа степеноу Vat 208bα 8sq.

5. *uspořádaný, připravený, zřízený, vzdělaný; упорядоченный, подготовленный, созданный, образованный; geordnet, vorbereitet, errichtet, gebildet;* — κατεσκευασμένος, κατηρτισμένος, ἄρτιος, var. τέλειος, καίριος; perfectus, opportunus: съвръшенъ же всѣкъ ѧждеть ѣкоже і оучитель҄ его катиртисмένος L 6,40 Zogr Mar; тъ прѣдъıдеть ... оуготовати г⟨оспод⟩ьки людı съ-

врѣшенъı κατεσκευασμένον L 1,17 Zogr Mar, сврьшение Nik; да ѥсте же съвьршени въ тоиже мъıсли и въ тоиже воли ἦτε δὲ κατηρτισμένοι 1C 1,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да съвръшенъ ес(тъ) в(о)жии чл(овѣ)кы ἄρτιος, var. τέλειος 2T 3,17 Mosk^{b} Slepč Šiš; не имать рѣщи съвръшена чесого и добра wбѣщинѣ καίριόν τι Pr 15,23 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

Cf. прѣсъвръшенъ, съконьчанъ sub съконьчати; несъвръшенъ

СЪВР'ЪШЕНѢ adv., comp. СЪВРЪШЕНѢЮ

occurrit in Supr Bes; comp. etiam ab adv. СЪВРЪШЕНО duci potest

dokonale, úplně; совершенно, полностью; vollkommen, völlig; — τελείως, παντελῶς; perfecte, omnino: съвръшенѣ самъ сѧ ѥстъ принесълъ τελείως Supr 265,24; съвръшенѣ дастъ стоити трьпѣнїѥ τελείως Supr 522,26; съвръшенѣ възможе бѣсъ изгънати из їего Supr 567,20; отвръжденомъ же іего оудомъ · и съвръшенѣ ищѣленомъ Supr 563,9; томоу дѣше · съвръшенѣ ищѣлѣти Supr 563,18; нъ іеще свьршенѣ не имать perfecte Bes 38,298aα 2 (совершено Synod 245b 2); не оу іеще свьрьшенѣ зижющаго скоудѣль видимъ perfecte Bes 40,323bβ 13 (совершени Synod 268b 21); — comp.: они же съвръшенѣѥ ѩ хотѧште исцѣлити παντελῶς Supr 525,23; сътвори емоу · съвръшенѣѥ и цѣлѣѥ изглаголати Supr 562,22sq. — Exh.

Cf. съвръшено, съвръшителъно

СЪВР'ЪШИТЕЛЪ, -ля m.

occurrit in Euch Apost Klim Pochv Const

1. *vykonavatel; исполнитель; Vollzieher; auctor:* съкрьшителя в(о)жию съмотрению Pochv 115aβ 24sq.

2. *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer, Erschaffer;* — φυτουργός; *creator:* г(оспод)и в(о)же нашъ · ты любъви съвръшитель φυτουργός Euch 11a 6sq; богъ, съвръшитель всѣкои вещи Const 6, Lavrov 7,21; — cf. зиждитель, издиждитель, строитель, съдѣтель, творьць.

3. *dovršitel; совершитель; Vollender;* — τελειωτής; consummator: възирающе на поконьника вѣрѣ и съвьршителя і(соу)са τὸν . . . τελειωτὴν Hb 12,2 Christ Ochrter, Slepč-Mosk 5b 6, Mak Šišter, съвръшите . . Slepč 124b 19; вл⟨а⟩ж(е)нъ градъ тъ · приемъıи третиаго съвръшителѣ KlimRum, Lavrov 95,17.

Exh.

СЪВР'ЪШИТЕЛЬНО adv.

occurrit in VeneNik

dokonale; совершенно; vollkommen; — perfecte: се самъ оучиша божию исполнити заповѣдь свер'шител'но любѧи perfectius amando VeneNik 7,2. — Exh.

Cf. съвръшено, съвръшенѣ

СЪВР'ЪШИТИ, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ CanMis Klim Pochv Const Meth Vene VeneNik Bes; in Zach etiam СЪВѢРШИТИ legitur

1. *vykonat, provést; совершить, осуществить, свершить; vollbringen, vollenden;* — τελειοῦν, ἐξεργάζεσθαι, κατέχειν; perficere, consummare, tenere, perseverare: съвръшѫ дѣло іего τελειώσω J 4,34 Zogr Mar As Ostr; азъ прославихъ тѧ на земли · дѣло съвръшихъ τελειώσας, var. ἐτελείωσα J 17,4 Zogr Mar As Sav 107a 14sq Ostr 47aβ 14sq, Nik (съконьчахъ Sav 26a 5, сътворихъ Ostr 174aα 17sq); все искоушаите · доброе съвръшите τὸ καλὸν κατέχετε 1Th 5,21 Slepč (съвьршанте Christ Ochr Makbis Šiš); — cf. съдѣıати sub 1.

2. *splnit, naplnit, uskutečnit; исполнить, осуществить; erfüllen, vollfüllen, verwirklichen;* — τελειοῦν, πληροῦν, ἀναπληροῦν, ἐπιτελεῖν, ἀπαρτίζειν, ἀνύειν; perficere, consummare, implere, sequi, exercere, (factum): подажди намъ . . . съвръшити законъ χ⟨рист⟩а ἀναπληροῦν Euch 11a 18; ѣко дроугѣ вьса законьнѣ съвръши ἐπλήρωσεν Cloz 6a 33 (исплънити Supr 416,27); прѣданиѥ при конъци вѣша · и грѣхъ съкръши сѧ ἀπήρτιστο Supr 414,28 (съконьча сѧ Cloz 5b 18); съвьршиша сѧ и съконьчаша сѧ вьсѧ · ижже прѣдъложи намъ ἤνυσται SlužSof^{a}, Orlov 311,2; не свершило ли сѧ все пророчьское пророчение Const 10, Lavrov 19,6; — cf. исплънити sub 2.

3. *ulělat, vytvořit, stvořit; сделать, сотворить, создать; herstellen, bilden, schaffen;* — κατωρτίζειν, τελεσφορεῖν, κατασκευάζειν; facere, perficere, fabricari, construere, creare, aptare, pass. excrescere: зане ѣже ты съвръши они

раздрѹшишꙗ ἅ κατηρτίσω Ps 10,3 Sin Pog Lob Par (створи Bon); тѣло же сѣврѣшилъ єсі мнѣ κατηρτίσω μοι Ps 39,7 Sin Pog Bon, о мнѣ Lob Par. Hb 10,5 Christ Slepč: сѣврѣшєи в҃сѣ словомь твоимь г⟨оспод⟩и ὁ ... τελεσφορήσας Euch 13a 10; скинии во сѣвьрши сѧ пьрвыи κατεσκευάσθη Hb 9,2 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; вѣрою разѹмѣваемъ сѣвьршити сѧ вѣкомъ г⟨лаго⟩лѧмь б⟨о⟩жиемь κατηρτίσθαι Hb 11,3 Christ Slepč; ◆ завѣтъ сѣврѣшити διαθήκην συντελεῖν; testamentum consummare: сѣвьршю ... на домъ июдовъ завѣтъ новъ συντελέσω ... διαθήκην καινήν Hb 8,8 Christ Slepč Šiš.

4. *dokončit, dokonat; закончить, завершить; fertigmachen, vollbringen, vollenden;* — τελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐπιτελεῖν, συντελεῖν, τελειοῦν; consummare, perficere, conficere, complere: єгда положитъ основанье · і не можетъ сѣврѣшити ἐκτελέσαι L 14,29 Zogr Mar, Bes 37,280aβ 11 et Bes 37, Uvar 150bβ 19sq; ѣко сь ч⟨ловѣ⟩къ начатъ зѣдати · і не може сѣврѣшити ἐκτελέσαι L 14,30 Zogr Mar Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 23sq (скончати Bes 37,280aβ 16sq); рѫцѣ ѹмѣсиста и огнь сѣврѣши ἐτελείωσεν Supr 395,30sq; сѣврѣшєи небо и земѧ συνετελέσθησαν Gn 2,1 Grig, сѣвьршено бꙑс⟨тъ⟩ Zach; свр҃шив' мисѫ ал⟨агосло⟩вит' плък' CanMis 168ba 29; нъ початыѥ да свершитъ sed coepta perficiat Bes 22,148aβ 10sq; — *cf.* сѣкончати *sub* 1.

5. *zdokonalit, učinit dokonalým, posvětit; усовершенствовать, сделать совершенным, освятить; zur Vollendung bringen, vollkommen machen, heiligen;* — τελειοῦν, (τελειότης); perficere, ad perfectum adducere, perfectum facere, consummare: сѣврѣши емѫ животъ · къ прѣподобиє τελείωσον Euch 95a 20; ничтоже бо сѣвьрши законъ ἐτελείωσεν Hb 7,19 Christ Slepč Šiš; сверши (и) в любви τελείωσον Služ, Orlov 113,9; сѣврѣши мѧ о твоємъ имени · и приведи мѧ къ твоємѹ отьцѫ τελείωσον Supr 103,21; молѣ тѧ · сѣврѣши ми течениє τελείωσον Supr 103,24; — refl.: не ꙗко ѹже приꙗхъ или ѹже сѣвьршихъ сѧ τετελείωμαι Ph 3,12 Christ Šiš, сѣврѣши сѧ Slepč;

zdokonalit, napravit, zlepšit; усовершенствовать, исправить, улучшить; vervolkommnen, gutmachen, verbessern; — καταρτίζειν; perficere, complere: тъı же іѫ сѣврѣши κατηρτίσω αὐτήν Ps 67,10 Sin Pog Lob Par, сѣврѣшитъ (sic!) Bon; молѧще сѧ ... сѣвьршити лишенныѧ вѣрѣ вашеи καταρτίσαι 1Th 3,10 Christ Šiš; мало пострадавъша тъ да сѣвьршитъ къı καταρτίσει, var. καταρτίσαι 1P 5,10 Christ, Šiš ..шитъ въ .. Slepč.

6. *upravit, uspořádat, zřídit; приспособить, устроить, сделать; einrichten, ordnen, errichten;* — καταρτίζειν, ἁρμοτᾶν, κατασκευάζειν; perficere, componere, aptare: сѣврѣшилъ єсі стопꙑ моѧ во стєзѣхъ моихъ κατάρτισαι Ps 16,5 Sin Pog, сѣврѣши Bon Lob Par; сѣтвори ємоу клѣть дѣвономоститѧ · и вьсѣчѧскы сѣврѣшивъ ѩ ἁπαρτήσας Supr 204,19; да сѣвьршитъ въı къ всѧкомь дѣлѣ блазѣ сѣтвориті волю єго καταρτίσαι Hb 13,21 Christ Šiš, .. врѣшитъ въı Slepč, сѣврѣшити въı Ochr, сѣвьршити вь вѧ⟨ь⟩ Mak;

připravit, zařídit; приготовить, устроить, уготовить; bereiten, einrichten; — καταρτίζειν; perficere, (aptus), *praeparare:* ꙁ ѹстъ младѣнєчь съсѫщихъ сѣврѣшилъ єсі хвалѫ κατηρτίσω Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mt 21,16 Mar Zogr^{b} Sav Ostr (deest in As), Cloz 1a 22, Supr 331,6sq, Supr 335,29, Supr 336,12, Supr 403,10; принесе ... съсоудъı гнѣвоу, сѣвьршенъı къ погꙋвѣль κατηρτισμένα R 9,22 Christ Slepč Šiš.

Semel pro ἐπερείδειν; *infigere, imprimere:* якъı съсѫдъı глинꙑ · тьлѣшии ѹма сѣврѣш'шѧѧ сѧ сътърѣтъ τοὺς ... ἐπερειδομένους συντρίβει Supr 336,10.

Nota: испълнити ... тѣшоу сѣвьршеноую wт вѣкъ τὸ ἀποκεκρυμμένον C 1,26 Christ (recte скрꙑвєнѫѧ Slepč Šiš).

Cf. сѣврѣшати

сѣвр҃кіи, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Euch Supr Tun Const Ben Dijav

shodit, svrhnout, odhodit; сбросить, свергнуть, отбросить; hinabwerfen, herabstürzen, wegwerfen; — ῥίπτειν, ἀποβάλλειν, ἀποτίθεσθαι, ἐκκρίνειν, καταστρέφειν, λεπτύνειν καὶ ἀφανίζειν; abicere, proicere: сѣвр҃кꙋ ризы сѧ себе ῥίψας Supr 78,17; sim. Supr 79,19 et 93,20; великоє брѣмѧ сѣврꙑгоша (pro -ѧ) ἀποτιθέμεναι Supr 390,10; иже сѣврꙑгоша ѩрьмь братьства сь себе ἀποβαλόντας Supr 364,29; къзискаѧ · wбискаи · и сѣврѣжє ἔριψεν Jl 1,7 Tun (поврже Gl); сѣвржє ю wкыщемь долоу praecepit, ut ... proiceret Ben, Sobol. 130,16; wт⟨ъ⟩ сотонаила ... сѣвргѣшаго сѧ Dijav, Sobol. 45,7sq; заклинаѩ тѧ сѣврѣженꙑ-

отъ къшьнѧѩ свѣтълости τὸν ἐκριθέντα Euch 52a 2; иже есн ... архистратигъ ... съврѣгъı на землѭ ῥήξις, var. ῥίψας Euch 51b 1sq; късю грѣдыню срачиньскоую на землю съврѣже Const 11, Lavrov 23,18 (низвръже ms. 1469, Lavrov 37,25); съврѣгъıи ямы · и ямы оубивъıи καταστρέψας Supr 229,10; разори безбожьное вѣсованиѥ · и съврьзи капишта ихъ λέπτυνον καὶ ἀφάνισον Supr 180,13. — Exh.

Cf. низъврѣкиѭи, отъврѣкиѭи sub 1, повръкиѭи

сѣкѣъздвигнѫти, -движѫ, -движеши pf.

occurrit in Euch, in comm. Eug

spolu vyzdvihnout; вместе поднять; zusammen erheben; — συνεγείρειν; simul extollere: чл⟨овѣ⟩коу въ нѣже облѣче сѧ · съвъздвиже и съпосади на и⟨е⟩б⟨е⟩сьнѣихъ συνήγειρε Eug 9aα 8; — fig. de resurrectione: съвъздвигни тѣлеса наша · въ день въ нѣже с⟨вѧ⟩то и · неложьно повѣдалъ есн συνέγειρον Euch 65b 9sq. — Exh.

Cf. въздвигнѫти

сѣвѣъздрѣжьникъ, -а m.

occurrit in FragZogr

spoluaskela; сподвижник; Mitasket; — συνασκούμενος; *sodalis in continentia, simul continens, abstinens:* или въ въздрастении числа съ⟨въ⟩здрѣжьникы (sic pro -къ seu -комъ) τῶν συνασκουμένων FragZogr 2a 20. — Exh.

Cf. въздрѣжателѣ

сѣвѣзничьникъ, -а m.

occurrit in Ochr

bytostně spojený člověk; объединенный своей сущностью человек; wesentlich verbundener Mensch; — σύμφυτος; complantatus, *coalitus, cognatus:* ѩце бо съвъзничници бъхом · подобию смрѣти его σύμφυτοι R 6,5 Ochr (съобразни Christ Šiš, сличници Mak, .. и En). — Exh.

Cf. съличьникъ

сѣвѣкоупити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Mar As Ostr Nik Euch Supr Gl Služ Clem Napis Const Nom Ludm Bes Nicod Ben CMNov; formas impf. v. sub сѣкѣкоуплѧти

1. *shromáždit; собрать, совокупить; versammeln;* — ἀθροίζειν, συναθροίζειν, ἐπισυνάγειν; congregare, colligere, convenire: страны къ себѣ си съвѣкоупи πρὸς ἑαυτὸν ἐπισυνάξαι Supr 341,27sq; совокуписта о собѣ множьство злодѣи Ludm 22bβ, Vajs 65,3; — refl.: w бл⟨а⟩ж⟨е⟩ныи соборе всѣкого тѣла радъ съвокоупль сѧ Clem 8, Vaš. 80,5; съвѣкоупше же се вси июден congregati ergo sunt Nicod 14, Stojanović 103,2, совокуплени сѫще Novg 256aα 9sq;

nashromáždit, nahromadit, posbírat; накопить, собрать; aufhaufen, anhaufen, aufklauben; — συνάγειν; congregare, cumulare: иже мазде савкоупи посла в в врѣ⟨ти⟩ѭи пораженне (sic!) ὁ ... συνάγων Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl (събирави Gl); совокуплеше (pro -коуплѧѩе) мьздоу даша слоугамъ protulerunt argenteos idoneos, var. congregantes pecuniam Nicod 13, Novg 255aβ 31 (събравше Stojanović 102,3); Да wт⟨ъ⟩ грѣха тѣхъ самѣхъ съвѣкоупить сѧ вамъ прибавление милостыня ut ... cumulentur vobis incrementa Bes 40,322bβ 17sq.

2. *sjednotit, spojit; объединить, соединить, совокупить; vereinigen, verbinden;* — συνάπτειν, ἑνοῦν; coniungere, copulare, unire, inserere: да г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ наш⟨ь⟩ съвѣкоупитъ ѣ · въ любьвь съврѣшенѣ Euch 9b 4; (блоудьница приведи) и съвкуши · с⟨вѧ⟩тѣи ... ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви σύναψον SlužSof[b], Orlov 237,3; еже б⟨ог⟩ъ съвѣкоупитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не разлоучить coniunxit (Mt 19,6) Bes 37,277aα 14 (съчета Mar Zogr[b] As Ostr Nik, съведе Sav, съвелъ естъ Cloz 2b 13); — refl.: съвѣкоупимъ сѧ съ с⟨вѧ⟩тъıмь тѣломь (твоимь) ἑνωθῶμεν SlužSof[a], Orlov 259,8; — съвѣкоупити сѧ съ цѣмь *vstoupit do manželství s někým; вступить в брак с кем-н.; eine Ehe mit jmdm eingehen;* — συνάπτειν; *in matrimonium ducere aliquem:* w разлоучивъшихъ сѧ несъмъıсльнѣ и съвѣкоушивъшихъ сѧ съ инѣми περὶ τῶν ... συναφθέντων NomUsť 11a 26.

Cf. съвѣкоуплѧти, привѣкоупити, присъвѣкоупити, съвѣрати sub 1

сѣвѣкоуплѧти, -плѭ, -плѭеши ipf.

occurrit in Cloz Supr Napis Nom Bes Ben; formae impf. etiam a verbo **сѣкѣкоупити** duci possunt

1. *shromažďovat; собирать, совокуплять; versammeln;* — convenire, in congregatione

persistere: то земьное дѣяние паче въ съвъкоупляють vos conveniat Bes 6,24bβ 7sq; — refl.: ѡни же не хотѣше съ братиею съвъкоупляти сѧ in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24;

hromadit; накоплять; aufhaufen; — congregare, thesaurizare, exaggerare: богатьство чюжинъ вѣдою съвъкоупляють lucra de alienis damnis exaggerant Bes 36,268bβ 1sq. съвъкоупляюще Uvar 147aα 1sq; Добраꙗ дѣла съвъкоупляють и творитъ congregat Bes 7, 33bα 12sq; по с(ѫ)рд(ь)цю некаиномоу съвъкоупляше себе гнѣвъ secundum ... cor impaenitens thesaurizas tibi iram (R 2,5) Bes 13,66aβ 9sq. съвъкоупляеши себѣ Uvar 41bβ 1sq (цѧдиши Christ Slepč Šiš); — in hoc sensu exh.

2. *spojoval; соединять, совокуплять; verbinden;* — συνάπτειν, μειγνύναι; copulare: д(оу)шѫ къ себѣ · съвѧзомь любовьнꙑмь совъкоупльшѧште συνδέσμῳ συνάπτοντες Cloz 9b 12 (прик[л]оупꙑшѧште Supr 424,2); къ семоу же вже есть раздѣлено сѫщьствомъ · ѡ'ц҃ѣнiемь естьственꙑмь съвъкоупльѭ Napis 95b 16; — refl.: съвъкоупльхѫ сѧ глаꙁꙑнмъ къ своимъ тѣлесемъ · не хотѧште сѧ отъ йихъ разлѫчити ἐμίγνυντο ταῖς κεφαλαῖς ἑαυτῶν Supr 66,26; въ ѥдино лице съвъкоупльѭ сѧ · ибо и съвъкоупльши сѧ ѡбѣ естьствѣ въ ѥдино Napis 98a 7;

съвъкоупльти сѧ съ цѣмь *obcovat s někým; совокупляться; mit jmdm verkehren;* — κατὰ πορνείαν συνάπτεσθαι, συμμείγνυσθαι; commisceri: видѧ ... женꙑ ... съвъкоупльѭ сѧ съ йими συμμιγνύμενος Supr 7,20sq; тѣмьже разлоучити достоина иста съвъкоупляющиꙗ сѧ τοὺς κατὰ πορνείαν συναπτομένους NomUsť 41b 17; — de matrimonio: ѧкоже ѡбѣщаютъ с(ѧ) приложити сѧ на православьноую вѣроу · съвъкоупляемое лице съ православьными τὸ συναπτόμενον πρόσωπον NomUsť 26b 16; ѡ съвъкоупляющихъ сѧ по с(вѧ)щ(ѥ)нии съ моужи περὶ ... τῶν ἀνδράσι συναπτομένων NomUsť 9b 12sq et 24b 27sq.

Cf. съвъкоупити

СЪВЪКОУПЛЄНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Euch Supr En Služ CanMis Napis Nom Bes Nicod

1. *shromáždění; собрание; Versammlung;* — congregatio: томоу же бывшоу съвъкоупленiю, запокѣда анна и каиѳа sedente autem congregatione Nicod 12, Stojanović 100,30sq; — verisimiliter etiam: Да съмотримъ Добраго съвъкоуплениꙗ · ѧже они съкоупиша τὴν καλὴν πορείαν, ἥνπερ αὐτοὶ ἐπορίσαντο Supr 54,13sq;

nahromadění; совокупление; Anhäufung; — cumulus: богатомоу съвъкоупление моукъ наложи cumulum Bes 40, 316bα 21; — *zisk, prospěch; выгода; Gewinn;* — commodum: д(оу)ша погꙑбаютъ · и самъ ѡ земьскꙑихъ съвъкоупленiихъ веселить сѧ de terrenis commodis lactatur Bes 14,70bα 12sq, ѡ ... съвъкоупльнии Uvar 43bβ 31sq; ѥгда ѥдинѣхъ съвъкоупленi-и-цѣть sola exteriora commoda requirit Bes 14,70bβ 18sq; — in hac notione exh.; — cf. прикоупление.

2. *spojení; соединение, совокупление; Vereinigung;* — ὁμόνοια, ἕνωσις, ἀδελφότης; concordia, consecratio: с(вѧ)таго д(оу)ха съшьствие · троичьское съвъкоупление съкѣстьствова τὴν ἕνωσιν Euch 53a 13sq; въ съвъкоупленiе ѥже любьвьи сами сѧ съчетаваше εἰς τὴν ... ὁμόνοιαν Supr 84,21; ѡ совокꙋплении всѣхъ г(оспо)дѣ помолим⟨ъ⟩ (сѧ) ὑπὲρ ... τῆς ... ἑνώσεως Služ, Orlov 121,6 et SlužSof^{c}, Orlov 43,2 et En 21b 14; боуди смѣшение и съвъкоупление тѣла и кр'ви г(оспод)а н(а)ш(ѥ)го commixtio et consecratio CanMis 168a 5sq; съвъкоупленна бо ѡбычаи · разньственое слово въ себѣ имать съвръшено ὁ γὰρ τῆς ἑνώσεως τρόπος Napis 100a 18;

spec. *manželství; брак; Ehe;* — ἕνωσις, τὸ συνοικέσιον; coniungere, *connubium:* дше ли любита сѧ съ всѧцѣмь съвъкоупленiемь · то да епитемию приметъ τὸ συνοικέσιον NomUsť 41b 19; къ женихоу съвъкоупленiе вещьствоваꙗше сластьмъ неоутоми(ма)мъ вѣдати себе τὴν ... ἕνωσιν ἀτιμάσασαν NomUsť 32b 19sq.

cf. привъкоупление, съчетание

СЪВЪНИТИ, -идѫ, -идѣши pf.

occurrit in Christ

(spolu) vejít, vstoupit; (вместе) войти, вступить; (zusammen) eingehen, hereintreten; — εἰσέρχεσθαι; introire: идеже прѣдътеча по насъ съвънидѣ χ⟨ристо⟩съ εἰσῆλθεν Hb 6,20 Christ (вънидѣ Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Cf. вънити

СЪВЪПЛЪЧЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Supr

sešikování, šik; построение в ряды, строй; Schlachtordnung; — πρόταξις; aciei instructio, acies: на ч'то образъ съвъплъчению оустрѣмили сѧ юсте · юда каꙗ рать васъ поꙋждаꙗ зоветтъ тѣꙗ προτάξεως Supr 27,1sq. — Exh.

Cf. ѣплъчение, оплъчение

СЪВЪПРАШАНИЄ, -ия n.

occurrit in Slepč

dohadování; споры, пререкания; Verhandlung; — ζήτησις; conquisitio: многоꙋ же съвъпрашанию бывъшоу въставъ петръ рече къ нимъ ζητήσεως A 15,7 Slepč (сѣтѧзанью Christ Ochr Mak Šiš). — Exh.

Cf. сѣтѧзание

СЪВЪПРАШАТИ СѦ, -аю сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Sav Supr Slepč

dohadovat se; спорить, пререкаться; verhandeln; — ζητεῖν, συζητεῖν; quaerere, disputare: о семь ли съвъпрашаете сѧ между собоⷨ ζητεῖτε J 16,19 Sav (сѣтѧзаете сѧ Zogr Ostr, сѣтѧзаете сѧ Mar As); бꙑстъ вєсѣдоꙋⷨштема има · и съвъпрашаⷨштема сѧ Supr 474,15; гл(аголa)ше же и съвъпрашаше сѧ съ елинꙑ συνεζήτει A 9,29 Slepč (стеꙗше се Hilf Ochr Mak Šiš). — Exh.

Cf. сѣтѧзати сѧ

СЪВЪПРОСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

debatér; спорщик; Wortfechter; — συζητητής; conquisitor: где прѣмѫдръ братие · где книгочиа · где совъпросникъ вѣка сего συζητητής 1C 1,20 Ochr Slepč Šiš (вьпросники sic! Mak, съпросьникъ Christ). — Exh.

Cf. въпросьникъ, съпросьникъ

СЪВЪСКРЬСНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

(spolu) vstát z mrtvých; (вместе) воскреснуть; (zusammen) auferstehen; (simul) resurgere: пострадавъша б(ог)а и слово плътиⷨ · и акꙑ б(ог)а пакꙑ съвъскрѣсъша плътиⷨ Supr 533,10sq. — Exh.

Cf. въскрьснѫти

СЪВЪСТАВИТИ, -ставлю, -ставиши pf.

occurrit in Supr

spoluvzkřísit; вместе воскресить; zusammen auferwecken; — συναναστάναι; suscitare secum: праздьнъствоꙋимъ оубо праздьнъство се · въ йеже въста г(оспод)ь · въставлъ бо и васелѣнѣⷨ съвъставилъ συναναέστησε Supr 493,23. — Exh.

Cf. въставити

СЪВЪСХѢЩАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Nom

spoluunášet; вместе похищать; (zusammen) wegraffen; — ἁρπάζειν; rapere: иже восхꙑтаютъ д(ѣ)ꙑ сокѣ пароⷦ(ъ) сѫжитиа · ли спосп'ѣюⷦа · ли соизбавлⷨюⷦа совосхꙑтающи м тоῖς ἁρπάζουσιν NomJas 28b 26sq (въсхꙑтающимъ ю NomUsl 41a 14sq). — Exh.

Cf. съвъсхꙑтити, въсхꙑтати, въсхꙑщати, въсхватити

СЪВЪСХѢТИТИ, -хѫщю, -хꙑтиши pf.

occurrit in Supr

spoluuchvátil, spoluunésl; вместе похитить; zusammen wegraffen; — συναρπάζειν; corripere: съвъсхꙑштени бꙑхомъ ако весловесьнии животи συνηρπάγημεν Supr 108,8. — Exh.

Cf. съвъсхꙑтати, въсхꙑтити

СЪВ'ЫШЄ v. sub въше

СЪВ'ЫШЬНЬ, -ѣйи adj.

occurrit in Supr Služ. In comm. Eug

shůry, z nebes přicházející; приходящий свыше; von oben, vom Himmel kommend; — ὁ ἄνωθεν; de caelo, supernus: многѫ приⷩмаемъ съвъшиⷨ помощь τὴν ἄνωθεν βοηθ́ν Supr

498,4; житиѧ ... съвъшьнѧмы бл⟨а⟩г⟨о⟩дати паπамы ἐκ τῆς ἄνωθεν χάριτος Eug 12aβ 14; о свышнѣ мирѣ ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης Služ, Orlov 121,3; sim. свышнѣ Služ, Orlov 41,8. — Exh.

Cf. вѣышьнѣ

сѣкѣрѣти, -вѣрѧ, -вѣриши pf.

occurrit in Supr

svařit se, uvařit se, rozvařit se; *свариться, развариться; sich abkochen, sich weichkochen, sich zerkochen;* — χωνεύεσθαι; *coqui, conflare:* плъти твоѧ вьсѧ съвѣрѧтъ и сокомъ сѧ съторѧтъ (αἱ σάρκες σου ὡς χυλὸς γενήσονται) Supr 233,23sq; и вѣлми съвѣрѣ шкоже ни кости его обрѣсти сѧ χωνευθείς Supr 234,22. — Exh.

сѣвѣдии vel **сѣвѣдиѧ**, -иѧ f.

occurrit in Supr Lob; v. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, 1932, p. 177

1. *svědectvi; свидетельство; Zeugnis;* — μαρτύριον; testimonium: мноѕи изгонѣщиѥ ме и стоужающиѥ ми, от' свѣди твоихъ не оуклонихъ сѧ ἐκ τῶν μαρτυρίων Ps 118,157 Lob (ото съвѣдѣниѥ Sin Bon, wт⟨ъ⟩ свѣд⟨ѣ⟩ии Pog Par).

2. *svědomí; совесть; Gewissen;* — τὸ συνειδός; conscientia: шкоже крьстишномъ оутвьрдити сѧ паче вѣроиѫ · невѣрьнии же въѕвоѩкъше сѧ · и съвѣдиѫ имѫште въ страсѣ отити τὸ συνειδὸς ἔχοντας Supr 142,12. — Exh.

Cf. съвѣдѣние

сѣвѣдителѣ, сѣвѣдителъство, сѣвѣдителъствокати v. съвѣдѣтелѣ, съвѣдѣтелъство, съвѣдѣтелъствовати

сѣкѣдомъ, сѣвѣдъ v. съвѣдѣти

сѣкѣдъница in NomUsf 27a 4sq v. sub съвѣдъница

сѣвѣдѣние, -иѧ n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Ochr Šiš Apoc Parim Tun Služ Bes; abbreviatur сѣ̄дѣние, свѣ̄дѣние, сѣ̄дѣние

1. *poznání, vědění, znalost; познание, знание, ведение; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* — γνῶσις, ἐπίγνωσις; scientia: иѣсть истины ... ни съвѣдѣниа ѕ⟨о⟩жїа на ѕемли ἐπίγνωσις Os 4,1 Tun (разоүма Gl); д⟨оу⟩хъ съвѣдѣниа и кл⟨а⟩говѣриа γνώσεως Is 11,2 Zach Lobk (om. Grig), Bes 24,153bα 21sq; — verisimiliter etiam: и ꙗко ѥмоу словеса плоκѧхоу и-свѣдѣниа quia ei verba defluebant de scientia Bes 40, Uvar 171aα 16sq;

vědomí; сознание; Bewußtsein, Wissen; — conscientia: ꙗко оуко и по крьщении шскврънѧемъ жикотъ ... крьстимъ и шчистимъ сльзами съвѣдение грѣховъ нашихъ baptizemus lacrymis conscientiam Bes 10,48aα 19 (свидѣтелъство Synod 43a 2sq);

rozum; разум; Verstand; — γνῶσις; intellectus (n.): исправите въ свидѣнии разѫмъ ἐν γνώσει Pr 9,6 Grig, въ съвѣдѣние Zach.

In hoc sensu exh.

2. *svědectví; свидетельство; Zeugnis;* — μαρτύριον, μαρτυρία; testimonium, mandatum: прахъ отъ ногъ вашихъ отътрасѣте въ съвѣдѣние на нѫ εἰς μαρτύριον L 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[a] (въ свидителъство Nik[b]); въѕискаѭштемъ завѣта его и съвѣдѣниѥ его τὰ μαρτύρια Ps 24,10 Sin, Euch 75a 6sq, свѣдѣнии Pog Bon, свѣдѣниѣ Lob, сѣ̄дѣниѣ Par; wтъврьзе сѧ цркъвы божыѣ и скиниѣ свѣдѣниѣ на небесы τοῦ μαρτυρίου Ap 15,5 Hval, свѣдѣниа Rumj; оустъпы истины исправлаютъ съвѣдѣние μαρτυρίαν Pr 12,19 Zach (свѣ⟨дѣ⟩телъствие Lobk, свидѣт .. Grig); незазорьно і непорочьно ч⟨ис⟩тымь съвѣдѣнїемь съвѣсти нашеи ἐν καθαρῷ μαρτυρίῳ Zlat, Orlov 389,9; да то ихъ вѣдѣние прѣгоүбо юдѣшмъ самѣмъ бъило бы на съвѣдѣние моүкы ad testimonium damnationis Bes 10,43bα 10 (свѣдѣтел'ство Synod 39a 5sq); — cf. съвѣдѣтелъствие, съвѣдѣтелъство.

3. non nisi in Bes *svědomí; совесть; Gewissen;* — conscientia: ѥдиного когождо свѣдѣние ключает сѧ conscientia Bes 20,105aβ 6sq; ѥгда въспроκьржеть сѧ храмина · съвѣдѣние чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьско wкновить сѧ conscientia Bes 34,238bβ 5sq; ихъ въ свѣдѣнии · съдьржать · и покрываютъ intra conscientiam Bes 12,61bα 22sq, во свѣдѣние Synod 53b 8; ѥгдаже ѩше межю собою

нашихъ свѣдѣнии не видимъ nostras conscientias Bes 22,144aβ 12sq; — cf. сѣвѣсть sub 2.

4. vzhled, podoba, zjev; вид; Aussehen, Form, Erscheinung; — εἶδος; species: wт(ъ) всего свѣдѣнии зла wтрѣбаите сѧ ἀπὸ παντὸς εἴδους 1Th 5,22 Ochr (вида Christ, видѣнии Slepč Mak bis Šiš); — cf. видъ[1] sub 3, образъ sub 1.

сѣвѣдѣтелъ, -ля m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Hom Meth Sud Nom VencNik Bes; abbreviatur сѣдѣтель, сѣдѣтль, сѣѣдѣтель; in Nik Hval свидитель, in NomJas свидѣтель, in Mosk[b] Rumj Sud Bes сѣвѣдитель invenitur; nom. pl. -телѥ in Zogr Mar As Ostr Nik[a] Sin Pog Bon Christ Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Grig, -тели in Sin Bon Lob Par Christ Zach, -телие in Nik[b] Mak Šiš apparet

1. *svědek; свидетель; Zeuge;* — μάρτυς; testis, conscius, (testari): чѣто вште трѣбоуемъ сѣвѣдѣтелѣ μαρτύρων Mt 26,65 Zogr Mar As Sav bis Ostr bis, свидитель Nik; вѣсташа на мѧ сѣвѣдѣтели неправедьни μάρτυρες Ps 26,12 Sin Lob, свѣ̂телѥ Pog, сѣвѣдѣтелѥ Bon, сѣдѣтѣ̄ Par; sim. сѣвѣдѣтелѥ Ps 34,11 Sin Pog, сѣвѣдѣтели Bon, сѣдѣ̄тли Lob Par; испокѣда прѣдъ многъı сѣвѣдѣтелъı μαρτύρων Euch 93b 11; сѣвѣдѣтелѣ вѣстанью приводиши μάρτυρας Cloz 12a 22; мы всмы свѣдѣтелѥ μάρτυρες A 10,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; въ всѧкоу пⷯю . . . достоитъ кнѧзю и соудии · не послоушати весъ свѣдитель многъ Sud Ust 55b 13; въноутрьнѧго свѣдѣтелѧ wчью не вошти сѧ interni testis Bes 28,185bα 9sq, свѣдителѧ Uvar 101bβ 11; — spec. *mučednik; мученик; Märtyrer;* — μάρτυς; *martyr:* не подобаѥть кр(ь)стьıноу · wслабити (pro wставити) сѣвѣдѣтель χ(ри)с(тосо)въ и ити къ лжесъвѣдѣтелемъ μάρτυρας NomUst 35b 6, свидѣте᷃ Jas 25a 24; ◆ лъжа et лъживъıи сѣвѣдѣтелъ v. sub лъжа et лъживъ; • лъжа сьвѣдѣтель бъıти v. sub лъжа.

2. *vůdce, mistr, učitel; вождь, наставник, учитель; Führer, Meister, Lehrer;* — ἔφορος, παιδαγωγός; paedagogus, *magister:* творьцъ есмъ доушам' и срѣдьцемъ сѣвѣдѣтелъ ἔφορος Supr 393,15; кде книгъı кде сѣвѣдѣтелѥ οἱ παιδαγωγοί Supr 321,3sq; — in hoc sensu exh.; — cf. наставьникъ sub 2, педагогъ, пѣстоунъ, оучитель.

cf. мжченикъ, сѣвѣстель, послоухъ, лъжесъвѣдѣтелъ, лъжьсъвѣдѣтелъ, лъжипослоухъ

сѣвѣдѣтелствие, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Parim

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία, μαρτύριον; testimonium, foedus: не вѣ-ахѫ равъна сѣвѣдѣтелъствьıѣ αἱ μαρτυρίαι Mc 14,56 Zogr Ostr (сѣвѣдѣтелъства Mar, свидителъства Nik); сѣвѣдѣтелъствиѣ его никтоже не приемлеть τὴν μαρτυρίαν J 3,32 Mar (сѣвѣдѣтелъства As Achr Ostr, свидителъства Nik, lacuna Zogr); приведеши ѧ въ скинию свѣдѣтелъствиа тоῦ μαρτυρίου Nu 11,16 Grig Zach; — verisimiliter etiam: (оуст)иъı истиноу[ѭ] испъравлѣѥть свидѣт . . χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν Pr 12,19 Grig, свѣ̂телъствие Lobk (сѣвѣдѣние Zach).

Exh.

Cf. сѣвѣдѣние, сѣвѣдѣтелство, послоушание sub 4, послоухование, послоушьство, мжчение, сѣвѣсть sub 4

сѣвѣдѣтелство, -а n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Christ Hilf Ochr En Slepč Šiš Apoc Parim Služ Nom Bes; in Nik Hval свидителъство, in Rumj etiam свѣдителъство, in NomJas etiam свидѣтелъство invenitur

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία, μαρτύριον, (μάρτυς); testimonium, (testis): сѣвѣдѣтелъство мое нѣсть истинъно ἡ μαρτυρία J 5,31 Zogr Mar As Ostr, свидителъство Nik; пъ сьвѣдѣтелъствѣ владъчьıи · въ родъ любодѣиства и оубиства въпадъ μετὰ . . . μαρτυρίαν Supr 526,20; мире сѣвѣдѣтелъство человѣчьско приимемъ, сѣвѣдѣтѣлъство б(о)жие болѣ иесть τὴν μαρτυρίαν . . . ἡ μαρτυρία 1J 5,9 Christ Slepč Šiš; егда сконьчаета свьıдьıтелъство ви μαρτυρίαν Ap 11,7 Hval, свѣдитилъство Rumj; оубо не бе-сѣвѣдѣтелъства себе оставилъ бл(а)готворѧ οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν A 14,17 Christ Ochr Slepč Šiš (н(е)б(есь)ски свѣдѣтлъствова per errorem Mak);

spec. бес сѣвѣдѣтелъства *bez kontroly; без контроля; ohne Kontrolle;* — ἀμάρτυρος; sine testimonio: ако не бе сѣвѣдѣтелъства · боудеть строение ц(ь)рк(ъ)вьноие μὴ ἀμάρτυρον εἶναι τὴν οἰκονομίαν NomUst 15a 2;

pověst; репутация; Leumund; — μαρτυρία; testimonium: подобаѥть же имоу и сѣвѣдѣтелъство добро имѣти wт вънѣшьıихъ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν 1T 3,7 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh

свидѣт . . in Pr 12,19 Grig v. sub съвѣдѣтельствие; лъже съвѣдѣтельство v. sub лъжь

Cf. съвѣдѣние sub 2, съвѣдѣтельствие

съвѣдѣтельствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf., комоу чесомоу vel кого чьто vel о комь чемь

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Zach Const Sud Nom VeneNik Bes Nicod Zap; in Nik Hval свидителъствовати, in Mosk^{b} Rumj Sud Bes Zap свѣдителъствовати, in NomJas съвидѣтелъствовати invenitur; abbreviatur сѣдѣтелъствовати, сѣдтелъствовати

1. *svědčit, dosvědčovat; свидетельствовать, подтверждать; bezeugen, Zeugnis ablegen;* — μαρτυρεῖν, ἐπιμαρτυρεῖν, προσμαρτυρεῖν, μαρτύρεσθαι, διαμαρτύρεσθαι, μάρτυς εἶναι; testificari, testari, contestari, attestari, protestari, testem esse, testimonio esse, testimonium perhibere, testimonium reddere, testimonium dare, (testis), (credere): азъ есмь съвѣдѣтелѣствоуѭи о мьнѣ самомь ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ J 8,18 Zogr As, съвѣдѣтелъствоуѭ Mar Ostr, свидителъствоуеи Nik^{a}, свидителъствоуѥ Nik^{b}; еже видѣ и слъша се съвѣдѣтелъствоуютъ τοῦτο μαρτυρεῖ J 3,32 Mar, съвѣдѣтелъствоуютъ Ostr, свидителъствоуетъ Nik (послоушьствоуетъ As, deest in Zogr); и се джвъ вьпиетъ добротѣ старчи съвѣдѣтелъствѣѭ τῇ ἀρετῇ τοῦ γέροντος μαρτυροῦν Supr 300,28; св(и)дытелъствоую азъ всакомоу слышештоумоу словеса сі μαρτυρῶ Ap 22,18 Hval, свѣдітелъствоую Rumj; свѣдители слоухъ · да не свѣдителъствоуютъ μὴ προσμαρτυρείτωσαν SudUst 59b 5sq, дане свѣдѣтел'ствѣю Jas 40b 21; отъ гроба васкресша его свѣдѣтелъствовахоу testati sunt Nicod 29, Stojanović 120,17sq (послоушьствоваша Novg 265bα 34sq); — etiam pl.: азъ видѣхъ і · і съвѣдѣтелъствовахъ ѣко сь естъ с(ъ)нъ б(о)ж(и)и μεμαρτύρηκα J 1,34 Zogr Mar As Ostr, свидителъствовахъ Nik (повѣдахъ Sav); иже отъ о(тъ)ца исходитъ · тъ съвѣдѣтелъствоуетъ о мьнѣ μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ J 15,26 Zogr As Ostr^{bis}, съкѣдѣтельствоуоутъ Mar, свидителъствоуетъ Nik;

съвѣдѣтелъствовати на кого καταμαρτυρεῖν, κατηγορεῖν; obicere, accusare: чьто си на тѧ съвѣдѣтелѣствоуѭтъ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν Mt 26,62 Zogr Mar Sav Ostr^{bis}, съвѣдѣтельствоуѭтъ As, свидителъствоуютъ Nik; вижде колико на тѧ съвѣдѣтелъствоуѭтъ πόσα σου κατηγοροῦσιν Mc 15,4 Zogr Mar, свидителъствоуютъ Nik; ◆ лъжѧ съвѣдѣтелъствовати на кого ψευδομαρτυρεῖν; testimonium falsum ferre: ѥтери къставъше · лъжѧ съвѣдѣтелъствоваахѫ на нь г(лаго)ляште ἐψευδομαρτύρουν Mc 14,57 Zogr Mar Ostr, лъжоу свидителъствовахоу Nik (deest in As Sav);

сѫпротивь съвѣдѣтелъствовати ἀντιμαρτυρεῖν; testimonium opponere: видѣшти (sc. жена) · жидовъскомъ кричемъ · сѫпротивь съвѣдѣтелъствоуѭшти ἀντιμαρτυροῦσα Supr 434,16; — in hac iunctione exh.:

vydávat dobré svědectví, osvědčovat; давать положительную оценку; gutes Zeugnis für jmdn ablegen, bewähren; — μαρτυρεῖν; testimonium perhibere, (bonum) testimonium reddere, pass. testimonium obsequi, testimonium habere: иже бѣ съ тобоѭ . . . вмоуже тъı съвѣдѣтелъствова ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας J 3,26 Mar Ostr, свидителъствова Nik (послоушьствова As, lacuna Zogr); иже свѣдѣтелъствовань бѣ wт братиѥ въ лѣстрѣ ὃς ἐμαρτυρεῖτο A 16,2 Hilf; въ сеи бо съвѣдѣтелъствовани бъıша старци ἐμαρτυρήθησαν Hb 11,2 Christ Slepč; ◆ съвѣдѣтелъствованъ *osvědčený; uznávaný; испытанный, признанный; erprobt, bewährt, anerkannt;* — μαρτυρούμενος; boni testimonii, *idoneo testimonio ornatus:* изидите вбо, братиѥ, wт вась ѯ моужи свѣдѣтелъствованѣ ἄνδρας ἓξ ὑμῶν μαρτυρουμένους A 6,3 Hilf Grš Šiš, . . лъствованъ Slepč, свѣдѣтелъствованы Mak; мѫжь праведенъ и боѫ сѧ б(ог)а · свѣдѣтелъствованъ wт(ъ) късего жзъıка иоудиска μαρτυρούμενος A 10,22 Slepč, свѣдѣтельствованы Mak, свѣдѣтелъствованна Ochr (свѣдомь Hilf Šiš); моужь бл(а)говѣрьнъ по законоу, съвѣдѣтельствованъ всѣми μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων A 22,12 Christ; въ дѣлѣхъ добръıхъ съвѣдѣтелъствована μαρτυρουμένη 1T 5,10 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh.; — cf. съвѣдомъ sub съвѣдѣти sub 3.

2. *prohlašovat, vyhlašovat; заявлять, объявлять; erklären, verkündigen;* — μαρτύρεσθαι, διαμαρτύρεσθαι; testari, contestari, testificari: имамь бо пѣть братиѥ · ѣко да съвѣдѣтелъствоуетъ имъ да не и ти придѫтъ · на мѣсто се мѫчьное ὅπως διαμαρτύρηται L 16,28 As Sav Ostr (засъвѣдѣтелѣствоуетъ Zogr Mar); і(здра)илю съвѣдѣтелъствоуѭ тебѣ διαμαρτύρομαί σοι

Ps 49,7 Sin Pog Bon, сѣдѣтлствоꙋю Par Lob; тѣмьже сѣвѣдѣтельствоꙋю вамъ въ д⟨ь⟩ньшнии д⟨ь⟩нь діо́ти мартю́роматі A 20,26 Christ Šiš; сѣвѣдѣтельствоꙋю же пакы всѣкомоꙋ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коꙋ мартю́роматі G 5,3 Christ Šiš, свѣдѣлъствоꙋѫ (sic!) Slepč; ◆ прѣжде сѣвѣдѣтельствовати промартю́ресѳаі; praenuntiare: д⟨оу⟩хъ х⟨ристосо⟩вы, прѣже сѣвѣдѣтельствоꙋа о х⟨ристосо⟩выхъ ... славаѫ промартюро́менон 1P 1,11 Christ, свѣдѣтельствоꙋю Šiš (послоꙋшьствоѧ sic! Slepč); аџе преже сѣвѣдѣтѣ̂ствовалъ боꙋдет⟨ь⟩ с⟨ѣ⟩ціаѥмъ ꙗко женити сѧ хоціоу є῎ μὴ ... промартю́рηται NomJas 19b 20;

zapřisahat, naléhat; заклинать, настаивать; beschwören, dringen; — διαμαρτύρεσθαι, μαρτύρεσθαι, διαβεβαιοῦσθαι; testificari, inculcare, postulare, confirmare: ниѣми же словесы болѣши свѣдѣтельствоваше и молаше διεμαρτύρατο A 2,40 Hilf Mak Šiš; ѡ сихъ ти свѣдѣтельъствоꙋѫ · да некѫтъ сѧ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι Tt 3,8 Ochr (хоцѫ тѧ занѧѣцати: Mosk^{b} Šiš, изѣцати Mak); заповѣдаѧ и сѣвѣдѣтельствоꙋѧ о васѣхъ · исповѣдати μαρτυρόμενος Supr 207,24; самъ д⟨оу⟩хъ · свѣдительствоꙋѥть за ны postulat pro nobis (R 8,26) Bes 30,197bβ 16sq, с'вѣдѣтѣ̂ствоꙋѥ̄ Uvar 108aα 13sq, свидѣтельствѣѥтъ Synod 164b 23 (приповѣдаѥть ὑπερεντυγχάνει Christ Šiš, проповѣдаѥтъ Slepč); — in hac notione exh.

Cf. засъвѣдѣтельствовати, лъжесъвѣдѣтельствовати, послоꙋшьствовати, послоꙋховати, съвѣльствовати, съвѣстовати, съвѣстьствовати

сѣвѣдѣтелѣвати, -лѣѭ, -лѣюѥши ipf.

occurrit in Nik

svědčit; свидетельствовать; bezeugen; — μαρτυρεῖν; testimonium perhibere: вы сами мнѣ свидителѣюѥте, ѣко рѣхъ : иѣсмь ѧз ѯристосъ мартурейте J 3,28 Nik^{a} ⟨сѣвѣдѣтельствоꙋоуте Mar, свидительствоꙋете Nik^{b}). — Exh.

Cf. сѣвѣдѣтельствовати sub 1

сѣвѣдѣти, сѣвѣмь et сѣвѣдѣ, сѣвѣси ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Clem Dim Napis Nom Progl Venc VencNik VencTr Bes; semel in Par abbreviatur сѣ̄дѣти

1. sg. praes. сѣвѣмь in Zogr 1, Mar 1, Ostr 1, Nik 1, Christ 1, Bon 1, Grig 3, Zach 2, Napis 1, VencTr 1, сѣвѣдѣ Christ 1, Ochr 1, Slepč 1, Mak 1, Šiš 1, VencNov 1

1. *znát, věděl; знать; kennen, wissen;* — γιγνώσκειν, ἐπίστασθαι, εἰδέναι, συνειδέναι, ἀΰρεῖν, neg. ἀγνοεῖν; scire, novisse, cognoscere, consciuin esse, neg. nescire, ignorare: ѣко сѣвѣстъ г⟨оспод⟩ь пѫть праведъныѭ γινώσκει Ps 1,6 Sin Pog Bon Lob Par, En 20b 12, Slepč 102b 2; ты бо единъ сѣвѣси танѣы ср⟨вдь⟩ца нашиѭ ἐπίστασαι Euch 24a 16; се наче въ истинѫ сѣвѣдѧтъ · искоꙋшаѥши ѣсасин Supr 495,1; свѣдѣи когождо възрастъ и паречѣнїе ὁ εἰδώς SlužSof^{b}, Orlov 241,5 (вѣдѣи SlužSof^{c}, Orlov 241,22);

uvědomoval si, být si vědom; сознавать; sich bewußt sein; — ⟨ἑαυτῷ⟩ συνειδέναι, γιγνώσκειν, συγγιγνώσκειν; (sibi) conscium esse, agnoscere: ничсоже бо свѣв сѣвѣдѣ ἐμαυτῷ σύνοιδα 1C 4,4 Christ Ochr Slepč Šiš, не свѣдѣ Mak; ѧзъ сагрѣшиѭ, и грѣхъ мои с'вѣдѣ VencNov 421bβ, Vajs 43,17 (вѣмъ Vost 60a 20 et Min 448aβ, Vajs 28,19); ѡ ... дѣтоꙋбиствѣхъ · и ѡ сѣвѣдоꙋщихъ ꙗ περὶ ... τῶν τοίτοις συγεγνωκότων NomUsť 11a 23; ниѥдиѣхъже свѣе ѧлъиихъ соуть сѣвѣдоꙋще nullorum sibi malorum sunt conscii Bes 34,237bα 6sq; ◆ сѣвѣдъı ptc.-adv. *věda, vědomě, vědomky; сознательно, заведомо; wissentlich, bewußt;* — palaeotd. wizzanto; *sciens:* ѧзъ сѣвѣдъı сагрѣшиѭ · любо не сѣвѣдъı wizzanto ... unwizzanto Euch 72a 12 et 13;

umět, dovést; уметь, мочь; können, wissen; — ἐπίστασθαι; neg. nescire: и рѣхъ сѧи ѧл⟨ѣ⟩д⟨ъı⟩ко не свıмъ г⟨лаго⟩лати οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν Jr 1,6 Grig (не вѣд⟨ѣ⟩ Lobk).

2. *rozumět; понимать; verstehen;* — ἐπίστασθαι, εἰδέναι; novisse, neg. nescire: не оумѣѥ ни сѣвѣмь · чѧто ты г⟨лаго⟩леши οὔτε ἐπίσταμαι Mc 14,68 Zogr Mar Ostr; понеже не сѣвѣсть, что г⟨лаго⟩леши οὐκ οἶδεν 1C 14,16 Christ (не вѣсть Slepč Šiš); — in hoc sensu exh.

3. *uznával; признавать; anerkennen, verehren;* — γιγνώσκειν, neg. ἀγνοεῖν; scire, neg. ignorare: помѣнѫ рекъ і вавоꙋлиıа · сѣвѣдѫштаа мѧ τοῖς γινώσκουσίν με Ps 86,4 Sin Pog, свѣдѧщıа Bon, свѣдоꙋщıа Lob, сѣ̄доꙋщıа Par, En 27a 3; не сѣвѣдоꙋще бо б⟨о⟩жиıа правьдъı ἀγνοοῦντες R 10,3 Christ, не с'вѣдѧще Ochr Slepč Mak, свѣдоꙋще Šiš; съврѣшиıа кѫждо шт⟨ъ⟩ сихъ сѣвѣмъ Napis 95a 13; ◆ сѣвѣдомъ *osvědčený,*

izpávaný; испытанный, признанный; erprobt, bewährt, anerkannt; — μαρτυρούμενος; testimonium habens: корнилъ сѣтьникъ ... свѣдомъ же отъ всего языка юдѣска μαρτυρούμενος A 10,22 Hilf Šiš (свѣдѣтелъствованъ Slepč, свѣдѣтельствованы Mak, свѣдѣтелъствованна Ochr); — in hac notione exh.; — cf. сѣвѣдѣтельствованъ sub сѣвѣдѣтельствовати.

свѣдѡм in Venc Nik 8,16 v. sub сѣвѣсти

cf. вѣдѣти, извѣдѣти, разѹмѣти; несъвѣдомъ

сѣвѣкрѡшити in Is 40,19 Zaeh v. sub сѣвръшити

сѣвѣсити, -вѣшѫ, -вѣсѧши pf.

occurrit in Ev Apost

spustit; спустить; herunterlassen; — χαλᾶν; submittere, dimittere: сѣвѣсѧшѧ одръ · на нѣмьже ослабленъı сь лежаше χαλῶσι Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; съсадѧшѫ и свѣшьше по стѣнѣ къ кошънници χαλάσαντες A 9,25 Ochr, съвѣсѧкъше Slepč, сѣвѣсьше Šiš, свѣшише Hilf, свѣсишѧ Mak; къ кошници по стѣнѣ сѣвѣшенъ бѣхъ ἐχαλάσθην 2C 11,33 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Nota: свѣсше и ѣ кесарию κατήγαγον A 9,30 Šiš (recte свѣсѳ Hilf Ochr, отъведошѫ Slepč, и вѣсѧ Mak).

сѣвѣшаше in Ben, Sobol. 124,12 v. sub сѣвѣшати Exh.

cf. сѣвѣшати, низъвѣсити, низъложити

сѣвѣствованиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

svědectví; свидетельство; Zeugnis; — testimonium: житию своємоу сѣвѣствованиа отъ ближикъ ищють testimonium Bes 12,53bβ 1sq (свѣстьствованьıа Uvar 39bα 23sq, сѣвѣствованиѧ Synod 47a 17); — forsitan etiam: глоупъıи же д(ѣ)къı · ѡлѣкъı съ собою не къзимаютъ · ико слабъı и хвалъı къ сѣвѣдѣнии своємь не имоуть · егда снего сѣвѣствованиа отъ оустъ ближикъ ищють quia gloriam intra conscientiam non habent, dum hanc (i. e. gloriam) ab ore proximorum quaerunt Bes 12,62aα 17sq (свидѣтелъствованиѥ Synod 54a 1). — Exh.

cf. сѣвѣдѣниѥ sub 2, сѣвѣдѣтельство, послоушьство

сѣвѣствовати, -ствоѹѭ, -ствоѹѥши ipf.

occurrit in Bes

dosvědčovat; свидетельствовать; bezeugen; — attestari: се тоужде истинѣ сѣвѣствоѹюще ижде рече veritate attestante Bes 2,12aα 7 (совѣтѹюще Synod 9b 23sq); ижеже павьлъ сѣвѣствова testatur Bes 36, Uvar 144aβ 11 (сѣвѣдѣтельствова Pogod 263bβ 5, Synod 217a 24sq). — Exh.

cf. сѣвѣдѣтельствовати

сѣвѣстель, -ля m.

occurrit in Bes

svědek; свидетель; Zeuge; — testis: се ѥсть в(о)жии м(и)л(о)сти свѣстель testis Bes 25,165aβ 15sq (свѣдитель Uvar 90aβ 32, om. Synod 136b 2); самъ себе свѣстель ѥсть testis Bes 31,213bα 21 (свѣдѣтельствоѹѥт(ь) Uvar 116aα 2, свѣдѣтел(ь) Synod 177a 9). — Exh.

cf. сѣвѣдѣтель sub 1, сѣвѣститель

сѣвѣститель, -ля m.

occurrit in Bes

svědek; свидетель; Zeuge; testis: сви же рѣчи калоуеръ сѣвѣститель тоу бъıлъ ѥсть (monachus noster interfuit) Bes 15,78bα 1 (свѣдѣтель Uvar 48aβ 20). — Exh.

cf. сѣвѣдѣтель sub 1, сѣвѣстель

сѣвѣствовати, -ствоѹѭ, -ствоѹѥши ipf.

occurrit in Kij Bes

dosvědčovat; подтверждать, свидетельствовать; bezeugen; — testificari, testari, attestari, (testis): сѣвѣствоѹемъ имъı ѣко бальство ѥстъ то животъ вѣчьнаго ut ... testificentur auxilium et remedium Kij 6a 6sq; ико павлоу свѣствоѹюшю глава х(ристосо)ва в(ог)ъ Paulo attestante Bes 22,10aα 15 (сѣвѣстьствоѹюшю Uvar

77aα 26sq, свидѣтельствоующѹ Synod 115a 11); sim. Bes 22,146aβ 15sq (свидѣтельствѹющоу Synod 119b 10, deest in Uvar 30aα 2); ꙗко бо дроугомоу ѥванг⟨ѵ⟩листоу съвѣстоующю разоумѣхомъ evangelista alio teste Bes 39,305aβ 18 (свѣдѣтелствѹющю Uvar 165aα 17sq, Synod 252a 9); марко · s̄ · вѣсъ бꙑкъшь изгънанъ съвѣстоуѥть testatur Bes 33,224aβ 20 (свѣдѣтельствоуѥть Uvar 121aα 10, свидѣтельствѹѥтъ Synod 185b 13). — Praeter Bes exh.

Cf. съвѣдѣтельствовати

СЪВѢСТЬ, -и f.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En) Lobk Služ Hom Const Nom CanVenc Bes, in comm. Eug

1. *svědomí; совесть; Gewissen;* — τὸ συνειδός, συνείδησις, διάνοια; conscientia, mens, internus affectus: не имѣниꙗ трѣбоующ · не брашна · нъ колѣ ждинѫ и съвѣсть чистѫ διανοίας Supr 493,15; скврънѫ отъ съвѣсти ихъ очисти τῆς συνειδήσεως Euch 22b 20; sim. Euch 74a 20sq; очищающѣ своѫ съвѣсти τὸ συνειδός Supr 424,9; съгрѣшающиѥ въ братию и бꙑющии ихъ съвѣсть τὴν συνείδησιν 1C 8,12 Christ Slepč Šiš, свѣсти Ochr En Mak; словеса своѥѧ сѣтиѧ прѣмѣрѣше ἐν τῇ ἑαυτῆς διανοίᾳ Hom, van Wijk 109,6.

2. *vědomí; сознание; Bewußtsein, Wissen;* — τὸ συνειδός, διάνοια; conscientia, mens: или къимъ оупованиимъ или коѥѧ съвѣстиѧ · дрꙗзѫποίῳ θαρσήσας συνειδότι Supr 528,4; отъмѣнѣвъ же съвѣстиѧ · изидохъ к ѥви τὴν διάνοιαν Supr 525,25; ничтоже дѣижетъ сѧ благꙑихъ · въ съвѣсти творѧштиихъ ѕ Supr 544,11; ꙗзѣ не имѣти ни ждиноѧ ѥще съвѣсти о грѣсѣхъ слоужащимъ συνείδησιν Hb 10,2 Christ Slepč Šiš; ѥще свѣсти ради б⟨о⟩жиѥ трꙗпитъ кто скрꙑѥи συνείδησιν 1P 2,19 Hilf Šiš.

3. *zvěst; весть; Kunde;* — ἀγγελία; annuntiatio: си естъ свѣстъ жѥ слꙑшахомъ[мъ] ѡт⟨ъ⟩ него αὕτη ἡ ἀγγελία 1J 1,5 Ochr (вѣсть Christ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. вѣсть.

4. *svědectví; свидетельство; Zeugnis;* — μάρτυς; testimonium: ѥгоже (sc. огнѣ) съвѣстиѧ дꙑмъ не оугасиꙑ коуритъ сѧ οὗ μάρτυς Euch 52b 8sq; ѥще сихъ не оутвръжю с⟨вѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ книгъ съвѣстьми testimoniis Bes 249aα 14sq; съвѣсти къньюдѣ искоующе testimonium Bes 12,53aα 15sq; ѥще ждиноу свѣсть завѣта ветъхаго изнесемъ testimonium Bes 27,181bα 14; ѥще ѡтвръстъими съвѣстьми не испꙑтаѥмъ testimoniis Bes 34,246bα 20; — in hoc sensu exh.

Cf. съвѣдѣние

СЪВѢСТЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Nicod

prétorský palác, prétorium; преторская палата, преторий; Palast des Prätors, Prätorium; — praetorium: въ свѣстьници при понѣстѣ пилатѣ in praetorio Nicod 1, Novg 247bα 8 (om. Stojanović 89,3). — Exh.

Cf. вѣщьница преторни, преторъ, притворъ sub 2, сѫдилище, сѫдище

СЪВѢСТЬНЪ, -ъин adj.

occurrit in Euch

vědomý; сознательный; bewußt, wissentlich; intellegens; — subst. vice fungitur: не могѫ оутанти · ѥже отъкрꙑти имать съвѣстьнаа моѥ и несъвѣстьнаа Euch 68b 15. — Exh.

Cf. вѣстьнъ, вѣдомъ, знаѥмъ; несъвѣстьнъ

СЪВѢСТЬСТВОВАНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Bes

svědectví; свидетельство; Zeugnis; testimonium: коуѧи же д⟨ѣ⟩къ вѣлѣѧ съ собою не въземлютъ · ꙗко славꙑ и хвалꙑ къ съвѣдѣнии своиемь не имоут⟨ь⟩ · ѥгда сего свѣстьствованиѧ ѡт⟨ъ⟩ оустъ ближикъ ищютъ quia gloriam intra conscientiam non habent, dum hanc ab ore proximorum quaerunt Bes 12, Uvar 39bα 23sq (съвѣствованиѧ Pogod 62aα 17sq, свидѣтельствованиѥ Synod 54a 1). — Exh.

Cf. съвѣствованиѥ, съвѣдѣние sub 2, съвѣдѣтелство

СЪВѢСТЬСТВОВАТИ, -ствоѫ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Euch Bes

1. *dosvědčoval, potvrzoval; подтверждать, свидетельствовать; bezeugen;* — μαρτυρεῖν; testari, attestari: с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха съвѣствие · троичьское съвъкоупление съвѣстьствова ἐμαρτύ-

ρησεν Euch 53a 14; иwанъ ю҆у⟨а⟩нг⟨в⟩листъ сѣвѣстьствоуѥтъ г⟨лаго⟩лѧ testatur Bes 14,71bα 8sq (сѣвѣдѣтельствѣѥт⟨ь⟩ Uvar 44aβ 32, повѣдоуѥтъ Synod 61a 10); златомь бо прѣмоудрость назнамєнаѥтъ сѧ соломоноу сѣвѣстьствоующю иже рече Salomone attestante Bes 10,46aβ 4 (свидѣтельствѣющоу Synod 41a 25).

2. *zvěstovat, hlásat; возвещать, проповедовать; verkünden;* — praedicare: златомь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ сказают⟨ь⟩ · мастью оумирающа сѣвѣстьствоуютъ praedicant Bes 10, Uvar 30aα 9 (свѣтьствоуютъ Pogod 45bβ 3sq, свидѣтельствѣютъ Synod 41a 4); — in hoc sensu exh.; — cf. къзвѣщати.

Cf. сѣвѣдѣтельствовати, сѣвѣтьствовати

сѣвѣтиѥ adj.

occurrit in Sud

rozvážný, soudný; рассудительный; bedächtig; — βουλευτικός; *consultus, prudens:* помощь бо даѥть сѧ wт⟨ъ⟩ ѥ⟨ог⟩а · съ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цємь сѣвѣтивѣмь μετὰ καρδίας βουλευτικῆς SudUsť 56a 1. — Exh.

Cf. прѣмѫдръ, разоумьнъ

сѣвѣтовати, -оуѭ, -оуѥши ipf.

occurrit in Supr Rumj Dijav

1. *radit; советовать; raten;* — ὑποτίθεσθαι, συμβουλεύειν; in mentem suggerere, suadere: бестоудьныѥ бѣсъ · сѣвѣтова ми оубон ѥи сътворити ὑπέθετό μοι Supr 526,3sq; совѣтоую ти коупи злато συμβουλεύω σοι Ap 3,18 Rumj (свыть ты даю Hval).

2. *radit se; советоваться; sich beraten, Rat halten;* — ἀνακοινοῦσθαι; consultationem instituere, *consultare aliquem:* сѣвѣтоваашє съ сѣвѣтьникы своими · да отвръзѫть цр҃ькъви ἀνεκοινώσατο Supr 192,13.

3. *svědčit; свидетельствовать; zeugen; testificari:* с⟨ѣм⟩тин стра[с]тотєрпьци х⟨ри⟩с⟨тосо⟩ви · свѣтовакъше ѥси w ѥ⟨о⟩ж⟨ь⟩стѣѣ ѥго Dijav, Sobol. 43,23; — cf. сѣвѣдѣтельствовати.

4. *mít úmysl, chtít; иметь намерение, хотеть; beabsichtigen, wollen;* — βούλεσθαι; consilium inire, *velle:* богокъгодань сѣвѣтоуѥтъ сѣвѣтъ къ свѧтъѥи градъ отити βούλεται βουλήν Supr 282,8; нь иѣстъ намъ оубити · не поѥже сѣвѣтовати · нъ поѥже не мошти τὸ μὴ βούλεσθαι Supr 433,13.

Exh.

Cf. сѣвѣщавати, сѣвѣщати

сѣвѣтъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Hval Parim Napis Const Sud Nom Progl Venc VencNik VencProl Bes Nicod CMLab; abbreviatur сѣ҃тъ, сѣ҃тъ

1. *rada, pokyn; совет, указание; Rat, Weisung;* — βουλή, συμβουλία; consilium: не съхранишѧ сѣвѣта ѥго τὴν βουλήν Ps 105,13 Sin Bon, сѣ҃та Lob Par, deest in Pog; иж wт⟨ъ⟩мєташе моѧ сѣвѣты βουλάς Pr 1,25 Grig, сѣвѣты Zach, сѣвѣтъ Bes 12,55aβ 7sq (сѣвѣсти Lobk); послоушаетъ же праѣдьныи сѣвѣтъ прѣм⟨ѫ⟩дры συμβουλίας Pr 12,15 Grig, сѣвѣта Zach; ѥашєго сѣвѣта ѣпрашающе Const 8, Lavrov 11,17; ѥѕоум'ныѧ сѣвѣты . . . wт⟨ъ⟩ѥр'гъ wт⟨ъ⟩ себе consilia VencNik 13,4; ѣѧлюбише ѥси людиѥ сѣвѣть никодимовѣ consilium Nicod 15, Stojanović 103,28, сѣвѣтъ Novg 256aβ 36; ◆ сѣвѣтъ дати vel даѭти συμβουλεύειν, γνώμην διδόναι; consilium dare, suadere: сѣвѣтъ даю о семь γνώμην . . . δίδωμι 2C 8,10 Christ (свѣстъ Slepč Šiš); sim. 1C 7,25 Christ Slepč Šiš; свыть ты даю συμβουλεύω Ap 3,18 Hval (совѣтоую ти Rumj); бѣ же каіафа · даѣвъ сѣвѣты іудѣомъ ὁ συμβουλεύσας J 18,14 Zogr, сѣвѣтъ As Sav Ostr; ● сѣвѣта ѥ имѣти *nevědět si rady; быть в безвыходном положении; ratlos sein;* — consilium non habere: въ смоущєнии сѣвѣта ѥ имоуть consilium non habent Bes 9,40aα 10sq et 59:β 12sq;

translationes minus aptae: сѥ же г⟨лаго⟩лю по сѣвѣтоу а ѥ по повелѣнию κατὰ συγγνώμην 1C 7,6 Christ Slepč Šiš; въ прьвы дьнь мѣсеца марта, сѣвѣть даюштема роуфиноу и ѳѣлионоу consulatu Rufini et Vellionis Nicod prol., Stojanović 89,10.

2. *porada; совещание, совет; Rat;* — συμβούλιον; consilium; — non nisi in functione сѣвѣтъ творити vel дѣѭти et сътворити vel въѧти συμβούλιον λαμβάνειν, ποιεῖν, διδόναι, ἑτοιμάζειν, βουλεύεσθαι, συμβουλεύεσθαι, βουλὴν τίθεσθαι, πρὸς ἀλλήλους σκέπτεσθαι; consilium facere, inire, accipere, statuere, consulere, deliberare: сѣвѣтъ же сътворѣше коупишѧ имь село συμβούλιον δὲ λαβόντες Mt 27,7 Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik;

шьдѣше фарисѣи · съ іродѣинѣ сѣкѣтъ сътварѣахѫ на ію συμβούλιον ἔδίδουν Mc 3,6 Zogr, сѣкѣтъ творѣхѫ Mar Nik; о немь же за оутра сѣкѣтъ дѣашѧ · старѣишинѣ Euch 49a 10; паки сѣкѣтъ творѧтъ тъмнии дѣлатєлѣ βουλεύονται Supr 424,26; їзлѣзъше сѣкѣтъ къзѧшѧ · отъ кого συμβούλιον ἔλαβον Supr 402,1; мъножѣи сѣтвориша сѣкѣтъ wтвести сѧ wт тѣдоу ἔθεντο βουλήν A 27,12 Christ Mak Šiš;

úmluva, dohoda, smlouva; соглашение, договор; Verabredung, Abschluß, Vertrag; — τὸ σύμφωνον, συνθήκη, συμβόλαιον; consensus, pactum: не лишаите себе, тъкмо иже wт сѣкѣта къ ерѣмеи, да праздьнуюте къ пощении ἐκ συμφώνου 1C 7,5 Christ Slepč Šiš; совѣтъ бо такъ имѧше с' милымъ своим wтрокомъ consilium VencNik 6,14; — praecipue сѣкѣтъ творити et сътворити vel оутвръдити σύμφωνα ποιεῖν, συνθήκην ποιεῖν, συμβόλαιον διατελεῖν; pactum facere, pactum inire, pactum statuere: вестоудъныѣ сѣкѣтъ творѣаше · съ . . . фарѣисѣи σύμφωνα ἐποίου Cloz 7b 28, сѣкѣтъı онъı твораашє Supr 419,23; вгда сѣкѣтъı безаконъıа сътвори ὅτε τὰς . . . συνθήκας ἐποιήσατο Cloz 6a 3; родитєлѣ же иемоу сего не вѣдѧшта сѣкѣтъ о брацѣ твораста τὸ συμβόλαιον τοῦ γάμου διετέλουν Supr 25,18.

3. *rada, sněm, shromáždění; совет, собрание; Rat, Versammlung;* — βουλή, βουλευτήριον; consilium, concilium, consistorium: не воскръснѫтъ нечъстиви на сѫд . . ни грѣшьници въ сѣкѣтъ и . . аведъныхъ ἐν βουλῇ Ps 1,5 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨ог⟩ъ прославлѣѥмъ сѧ въ сѣкѣтѣ с⟨вѧ⟩тъıхъ ἐν βουλῇ Ps 88,8 Pog Bon Eug, въ сѣкѣтѣхъ Mak 83a 4, въ сѣкѫхъ Mak 83b 12 (въ с⟨вѧ⟩тъıхъ своихъ Sin, в санмѣ Lob Par); бъıхъ съкѧзанъ отъ ар'хиереѣи · и старець июдѣискъ · въ заоутрънимь сѣкѣтѣ Euch 49a 15; w сѣкѣте зълоби испльнѣнъ ὦ βουλευτήριον Supr 385,26; сътворше сѣкѣтъ великъ consilium, var. congregationem Nicod 15, Novg 256bα 19 (сънѣмь Stojanović 104,2); ◆ болѧрьскъ сѣкѣтъ σύγκλητος βουλή; senatus romanus: двоудѹръ отъ высего иѣıиа болѣрьска сѣкѣта . . . чоудимъ иестъ тῇ συγκλήτῳ βουλῇ Supr 281,13.

4. *úmysl, záměr, plán, rozhodnutí; замысел' намерение, план, решение; Absicht, Vorsatz, Plan, Entscheidung;* — βουλή, γνώμη, βούλημα; consilium, cogitatio, sententia, mens: съ не вѣ пристала сѣкѣтѣ · и дѣлѣ іхъ τῇ βουλῇ L 23,51 Zogr Mar, свѣтоу Nik; сѣкѣтъ нѣıтааго посрамııте βουλήν Ps 13,6 Sin Pog Bon Lob, сѣ̄ Par; съ сѣкѣтомъ же оною цѣсароу · съставиша рать на поганы κατὰ γνώμην Supr 197,5; сѣтьникъ . . . къзбрани сѣкѣтоу ихъ τοῦ βουλήματος A 27,43 Christ Mak Šiš (lacuna Slepč); никомоуж(е) не вѣдоущу сѣкѣта сего, в'дасть ю замѣжь nullo sciente consilium hoc VencNik 16,48; — spec. de consilio Dei *úradek, vůle; провидение, промысл, воля; Ratschluß, Wille;* — βουλή; consilium, cogitatio, voluntas: фарисѣи . . . сѣкѣтъ в⟨о⟩жіи отъверъгѫ къ себѣ τὴν βουλήν L 7,30 Zogr Mar Nik; сѣкѣтъ же г⟨оспод⟩нь вь вѣкъ пръбъıваетъ ἡ δὲ βουλή Ps 32,11 Sin Pog Bon Lob Par; сѣкѣтъмь в⟨о⟩жьıемь оусъпе τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ A 13,36 Christ; — cf. волꙗ, замъıслъ, оумъıшлıı;

sensu malo: сѣкѣтъ, зълъ сѣкѣтъ, проклѧтъ сѣкѣтъ (κακὴ, πονερὰ) βουλή, κακὴ συμβουλία, διαβούλιον, ἐπιβουλή, δόλος; consilium (malum, malignum), mala cogitatio (pl.), insidiae (pl.), conspiratio, (res): хранѧшта и . . . отъ оубиваѧштиихъ поганъıихъ сѣкѣта ἐκ τῆς . . . ἐπιβουλῆς Supr 292,25; разоумно же къıстъ саоулоу свѣтъ ихъ ἡ ἐπιβουλή A 9,24 Slepč (ковь Christ Ochr Mak Šiš); да не'чезнеть роп'таніе вашего совѣта противѣ м'нѣ adversum me conspiratio VencNik 13,39; ковн же и сьвѣти ѧли на ію плетоми бъıваѧхѫ δόλοι Supr 85,11sq; с⟨ъ⟩не да не постигнетъ тебе зълъ свѣтъ κακὴ βουλή Pr 2,16 Grig Zach; вѣми ꙗко проклѣти сьвѣти мыслыѫомь с тебѣ malignum consilium Nicod 15, Stojanović 104,9 (проклѧтиѧ Novg 256bβ 1); — cf. ковъ[1], кѣзнь sub 1.

5. *rozvaha, rozmysl, smysl, rozum; рассудительность, разум; Besinnung, Überlegung, Sinn, Verstand;* — βουλή, συμβουλία, neg. ἀβουλία; consilium, scientia, neg. stultitia: азъ премоудрость късѣлиихъ · сѣкѣтъı и разоумъ βουλήν Pr 8,12 Zach, свѣтъ Lobk; ꙗко ѩзъıкъ погыбе сьвѣтъ ιες⟨τι⟩ ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν Dt 32,28/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob, сѣ̄ Par; нъ паче свѣтъмь wт⟨ъ⟩ iзрости оукротити сѧ ex consilii gravitate Bes 17,124bα 10sq; ◆ съ сѣкѣтъ (acc. sg.?) vel съ сѣкѣтомь μετὰ συμβουλίας; *consulto:* съ свѣтъ творити брань μετὰ συμβουλίας SudUst 55b 26, съ совѣтом Jas 38a 22, съ свѣтъı Vars 185bβ 17, Novg 337bβ 11; ● вес сѣкѣта μετὰ ἀβουλίας; sine consilio: наглоД⟨оу⟩шень творитъ безь свѣта μετὰ ἀβουλίας Pr 14,17 Lobk, бе-съ-вѣта Zach; — in his functionibus exh.:

semel pro συγγνώμη; indulgentia: се же г⟨лаго⟩лю по сѣвѣтоу а не по повелѣнию κατὰ συγγνώμην 1C 7,6 Christ, свѣтоу Slepč Šiš.

6. *názor, mínění, hlas; взгляд, мнение, голос; Ansicht, Meinung, Stimme;* — ψῆφος, γνώμη; sententia, consilium: оувикаемомъ же имъ приложиⷯъ сѣвѣтъ свои ψῆφον A 26,10 Christ; вси съгласⷭ⟨ь⟩но на нь єдинъ сѣвѣтъ да издрѣкоутъ ψῆφον NomUst 20b 2; аще тако прѣвоудѣть, по моємоу сѣвѣтоу κατὰ τὴν... γνώμην 1C 7,40 Christ Slepč Šiš; — cf. нарокъ sub 2.

Cf. вѣсть, сѣвѣщание

сѣвѣтьникъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Hj Christ Slepč Šiš Parim Gl Const Meth Venc VencNik CMLab; abbreviatur сьвѣтьникъ in CMLab

1. *rádce; советник, советчик; Ratgeber;* — σύμβουλος, pl. συμβούλιον; consiliator, auctor, pl. concilium: сѣвѣтьникъ бъıс⟨ть⟩ имоу бл⟨а⟩женъıи даниль σύμβουλος Hj 2b 26; фистъ, сѣтамзакъ сѧ съ сѣвѣтьникъı, wтѣкша μετὰ τοῦ συμβουλίου A 25,12 Christ; сьвѣтьникъ же ихъ дıаволъ... прикѣгаѥтъ · и сьвѣшта сѧ с ѥйми ὁ δὲ σύμβουλος Supr 402,5; кто бо разоумѣ оумъ г⟨оспдь⟩нь, или кто сѣвѣтьникъ имоу бъıс⟨ть⟩ σύμβουλος R 11,34 Christ Slepč Šiš;

pl. *společnici, družina; советники, сообщники, дружина; Gesellschafter, Gefolgschaft:* — οἱ ἔγγιστα; qui propius comitant, praetorii (gen.), *comites:* цѣсарь... сѣвѣтоваше съ сьвѣтьникъı своими τοῖς ἔγγιστα Supr 192,13; страже приставише отъ слоугъ ихъ и сьвѣтьникъ milites praetorii Nicod 29, Stojanović 120,12, слоугамъ же сѣвѣтьникомъ его Novg 265bα 18sq; послав'ши совѣт'ники своа, оудави с'векровь свою люд'милу VencNik 12,11; дıаволи же совѣтници чиста и тира оубиста его VencMin 448aα, Vajs 26,11 (дьѧвола же два Vost 58b 4, злодѣѣ Nov 421aβ, Vajs 41,8).

2. *člen rady; член совета; Mitglied des Rates;* — βουλευτής, πρωτοσύμβουλος, πρωτεύων τοῦ βουλευτηρίου; decurio, consul, honoratus; — hic varios titulos magistratuum significat: приде іосифъ отъ ариматеıа · благообразьнъ сьвѣтьникъ βουλευτής Mc 15,43 Zogr Mar As Ostr bis; мѫжь именемь іосифъ · сьвѣтьникъ съı βουλευτής L 23,50 Zogr Mar; дъшти нѣкоего сьвѣтника · отъ нечиста бѣса мѫчима πρωτεύοντος τοῦ βουλευτηρίου Supr 518,4; амемоур'миимъ · же нарицаѥтъ кнѧза сьвѣтъ ихъ · тъ бо и прьвъıи сьвѣтьникъ нарицаѥтъ сѧ πρωτοσύμβουλος Supr 56,9; іако прьвъıи сѣвѣтьникъ не можеть чрѣдити кагана Const 9, Lavrov 14,15.

сѣвѣтьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

non nisi substantivizatum *rádce; советник; Ratgeber;* — σύμβουλος; (communicare), *consiliator:* сѣвѣмъ и сѣвѣтьıа (sc. прѣмѫдрость) ѥстъ ἔσται... σύμβουλος Sap 8,9 Zach. — Exh.

Cf. сѣвѣтьникъ

сѣвѣтьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Bes

zvěstovat, hlásat; провозглашать, проповедовать; verkündigen, verkünden; — praedicare: того къ истиноу · ѥмоуже кланѧють сѧ таиньıми дарьми сказаютъ · златомъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ сказаютъ · кадилъмь б⟨ог⟩а повѣдаютъ · и мастию оумроуша сѣвѣтьствоуютъ praedicant Bes 10,45bβ 3sq (сѣвѣстьствоуютъ Uvar 30aα 9, свидѣтельствѣютъ Synod 41a 4). — Exh.

Cf. сѣвѣстьствовати sub 2, проповѣдати sub 1, казати sub 4

сѣвѣщьмаѩти, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Euch Christ Hilf Slepč Šiš Zach VencNik

1. *radit; советовать; raten;* — συμβουλεύειν; consulere: прокъ рече сѣвѣштаваѭ ти юноше пожрѣти συμβουλεύω σοι Supr 253,22; — ptc. praes. act. substantivizatum *rádce; советник; Ratgeber;* — (ὁ) βουλευόμενος; consiliarius: къ с⟨ь⟩д⟨ь⟩ицѣмъ же сѣвѣщаваюшимъ · прѣбъıваѥть сѣвѣтъ βουλευομένων Pr 15,22 Zach (скышаюшимъ Grig).

2. сѣвѣщатавати сѧ о чьто *radit se, domlouvat se; советоваться, договариваться; sich beraten, etwas besprechen;* — σύμφωνα ποιεῖν; pactum statuere: о ѥмже тъı сѣвѣштаваѥши сѧ ὑπὲρ οὗ σύμφωνα σὺ ποιεῖς Supr 415,14sq (сѣвѣтъ творіши Cloz 5b 35);

сѣвѣщаваті (сѧ) на кого *strojit někomu úklady, ¡kout pikle proti někomu; строить козни кому-н.; Ränke schmieden;* — ἐπιβουλεύειν, (ме-

λετᾶν); (curare), *insidias ponere alicui:* сѣкѧзаѣи в'сѧ оурицаѭщиѩ своего образа · и сѣкѣщаваѭщиѩ на нь ἐπιβουλεύοντας Euch 55a 7sq; или къ лоуцѣ сѣкѣщаваѩ ἐπιβουλεύον Euch 54a 10; почто не сѣкѣштаваасте · сѧ на манасиѭ ἐμελετήσατε κατὰ τοῦ Μανασσῆ Supr 396,30; сѣкѣщаваа сѧ съ злыми совѣтници на сватыи моуж VencNik 17,5sq.

3. *přemýšlet, uvažovat; размышлять, думать; nachdenken, überlegen;* — βουλεύεσθαι; cogitare: къı ц⟨ѣса⟩рь ... не сѣдъ ли прѣжде сѣкѣштаваетъ · аште сильнъ естъ πρῶτον βουλεύεσθαι L 14,31 Zogr Mar (сѣкѣщает⟨ь⟩ Bes 37, Uvar 150bβ 27sq).

4. *zamýšlet, rozhodovat se; задумывать, решаться; beabsichtigen, sich entscheiden;* — βουλεύεσθαι; cogitare: иже сѣкѣщаваю, по плъти сѣкѣщаваю βουλεύομαι ... βουλεύομαι 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; свѣщаѭхоу сѧ вѣнти ἐβουλεύοντο A 5,33 Hilf.

Exh.

cf. сѣвѣтовати, сѣкѣщати

сѣкѣщание, -иа n.

occurrit in Christ Šiš Bes

domluva, dohoda, shoda; договор, соглашение; Abrede, Vereinbarung, Übereinstimmung; — συμφώνησις; conventio: коиѥ же сѣкѣщание х⟨ристо⟩ви къ вълиароу συμφώνησις 2C 6,15 Christ Šiš (скѣщение Slepč); сѣкѣщанию же бъıвшю съ дѣлатели ѡ пѣнязѣхъ conventione autem facta Bes 19, Uvar 51bα 20. — Exh.

cf. сѣкѣщение

сѣкѣщати, сѣкѣщати сѧ, -аѭ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf. et pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Služ Const Sud Nom Venc Ludm Bes Ben, in comm. Eug

1. *radit, poradil; советовать, посоветовать; raten;* — βουλεύεσθαι, συμβουλεύειν; consiliarium esse: иже сѣвѣштаѥт' · неподобно естъ о оумираѭштиихъ хвалити сѧ συμβουλεύει Supr 126,13; къ ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩циихъ же свѣщаѭщиихъ прѣбъıваетъ свѣтъ βουλευομένων Pr 15,22 Grig (сѣкѣщаваѭщиихъ Zach).

2. *radit se, umlouvat se, uradit se, umluvil se; советоваться, договариваться, совещаться, посоветоваться, договориться; sich beraten, sich verabreden;* — συμβουλεύεσθαι, βουλεύεσθαι, συμφωνεῖν, συντίθεσθαι; consilium facere, convenire, consentire, pacisci, cogitare, condicere, (numerare): сѣвѣшташа же архиереı · до (sic!) і лазаръ оубиѭтъ ἐβουλεύσαντο J 12,10 Zogr Mar As Sav, сѣкѣща Ostr; сѣвѣштавъша сѧ на лъжѫ τοὺς συμφωνήσαντας Supr 358,9; ѩко июдѣи сѣвѣщаша сѧ оумолити τᾷ συνέθεντο A 23,20 Christ; по томже добрѣ та родителѧ сѣкѣщавъша, не съѭдиста сѧ Const 2, Lavrov 2,10 сѣкѣщавше сѧ ms. 1469, Lavrov 40,19;

smluvit, stanovit; договорить, установить; verabreden, bestimmen; — συμφωνεῖν στοιχεῖν, καταβάλλειν; conventionem facere, convenire, numerare: сѣкѣщавъ же съ дѣлателы · по пѣнязоу на день συμφωνήσας ... ἐκ δηναρίου Mt 20,2 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; дондеже издаѥтаѥтъ сѧ · ѩже сѣкѣща цѣноу ἅπερ ἐστίχησεν SudUsť 59a 27; цѣнѫ сѣвѣшташа кръвı · не имѫштии цѣнъı τιμὴν κατέβαλον Cloz 5b 31 (прѣставиша Supr 415,11); ◆ сѣкѣщати слово съ цѣмь *účtovat; рассчитываться; abrechnen;* — συναίρειν λόγον; rationem ponere: иже ѩколи сѣкѣщати слово съ рабы своими συνᾶραι λόγον Mt 18,23 Sav (сѣтѧзати сѧ о словеси Mar Zog^{b} As Ostr).

3. *pojmout záměr, usmyslit si, rozhodnout se, chtít; задумать, решиться, хотеть; Entschluß fassen, sich entscheiden, wollen;* — βουλεύεσθαι, cogitare, consiliari, decernere, putare, (vertere): прияти д⟨оу⟩шѫ моѭ сѣвѣшташа ἐβουλεύσαντο Ps 30,14 Sin Pog Bon Lob Par; воиномъ же сѣкѣщано бѣ · да жьникы изъѥмать (τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο) A 27,42 Mak (сѣвѣтъ бѣ естъ Christ Šiš); а б⟨ог⟩ъ свѣща ѡ мнѣ къ бл⟨а⟩го ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ Gn 50,20 Grig Zach; ◆ sensu eodem сѣвѣщати сѣвѣтъ βουλεύεσθαι βουλήν; cogitationem cogitare, consilium cogitare, consilium inire: горе д⟨оу⟩ши ихъ · зане сѣкѣщаѭ сѣвѣтъ з⟨ъ⟩лъ къ свѣѣ βεβούλευνται Is 3,9 Grig Zach; иже свѣтъ дше сѣкѣщаете потворитъ в (sic!) г⟨оспо⟩дѣ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν Is 8,10 Grig Zach;

kout pikle, spiknout se; строить козни, устроить заговор; Ränke schmieden, sich verschwören; — συνωμοσίαν ποιεῖσθαι, συμφωνεῖν, (κατά τινα) βουλεύεσθαι; coniurationem facere,

(adversus aliquem, de aliquo) cogitare, consentire (it.): и съвѣщаша на с(вя)тыѧ твоѧ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων Ps 82,4 Pog, съ[съ]вѣщашꙗ Sin, съвѣщашѧ Bon Lob, свѣ̄ше Par; вѧхоуть же болѣ четꙑрь десѧтъ сътворише съвѣщавъше (sic!) къ собѣ τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι A 23,13 Christ; свѣща драмъ съ ефремомъ συνεφώνησεν Is 7,2 Grig Zach; — съвѣшта сѧ с нимн на дрѣвѣ распѧти і(соу)са συμβουλεύει Supr 402,7.

4. ipf. *uvažoval, přemýšlet, soudil; думать, размышлять, судить; bedenken, nachdenken, meinen;* — βουλεύεσθαι; cogitare: с(вя)тин съ(вѣ)шаѭть о нѣмь βουλεύωνται περὶ αὐτοῦ Eug 2ba 14sq; чл(о)в(ѣ)колюбьнѣ · нѣчто ѡ нихъ съвѣщати περὶ αὐτῶν βουλεύσασθαι NomUst 31b 17sq; къи ц(ѣ)с(а)рь идъи къ иномоу ц(ѣ)с(а)р(е)ви сшити сѧ на врань · не сѣдъ ли прежѳ съвѣщаѥт(ь) cogitat (L 14,31) Bes 37, Uvar 150bβ 28sq (deest in Pogod, съвѣштаѥтъ βουλεύσεται Zogr Mar Nik); — in hoc sensu exh.

5. ipf. *svědčit; свидетельствовать; zeugen;* — attestari: нъ съвѣщающю еванг⟨е⟩лию · егдаже соудии придеть attestante evangelio Bes 19,95aβ 13 (вѣщающю Uvar 54aα 13); — in hoc sensu exh.

6. съвѣщати сѧ съ цѣмь, къ чѣсомоу *přisvědčoval, souhlasil; соглашаться; zustimmen;* — συμφωνεῖν; assentiri, cum aliquo sentire: не съвѣштаѭ сѧ къ соуѥтинѣи твоѥи вѣрѣ οὐ συμφωνῶ τῇ ... πίστει Supr 510,11; аште сѧ несъвѣштаѥши съ миоѭ · како ми обьштоуѥши гроб̀оу εἰ μὴ συμφωνεῖς μοι Supr 510,17; — in hoc sensu exh.

7. *prohlásil, pověděl, řici, prohlašoval, povídal, říkat; заявить, рассказать, сказать, заявлять, рассказывать, говорить; erklären, erzählen, sagen;* — λέγειν; dicere, tractare: имамъ ти нѣчто съвѣштати εἰπεῖν Supr 359,25; мала поужда дьнесь къ вашеи любьви съвѣштати εἰπεῖν Supr 405,8; се вамъ съвѣштахъ да не оклевещтѫ нѣцин христоса глаголѧште (ταῦτα δέ μοι εἴρηται) Supr 413,26 (се г(лаго)лѧ азъ ѥмьнѣ Cloz 5a 30); ◆ прѣжде съвѣщати *předpověděl; предсказать; voraussagen;* — προαναφωνεῖν; praedicere: добрѣ и о семь съ инѣми прѣжде съвѣшта о насъ пророкъ исаиꙗ рекъı προανεφώνησε Supr 325,15 (проглаєі Cloz 1a 8); — in hac iunctione exh.

Cf. вѣщати, съвѣщавати

съвѣщєвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Služ

radit se; советоваться; sich beraten; — συμφωνεῖν; *convenire:* иже двѣма или тріемъ свѣщевающимъ ѡ имени твоѥмь · прошены дати шѣщала трісі συμφωνοῦσιν Služ Sof^{b}, Orlov 3 1, (cf. Mt 18,19—20). — Exh.

Cf. съвѣщавати

съвѣщєніе, -иа n.

occurrit in Slepč

domluva, dohoda, shoda; договор, соглашение, согласие; Abrede, Vereinbarung; — συμφώνησις; conventio: кое же свѣщение х(ристо)ви къ великѣроу συμφώνησις 2C 6,15 Slepč (съвѣщание Christ Šiš). — Exh.

Cf. съвѣщание

съвѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ben

spouštět; спускать; herunterlassen; — deponere: оужемь съвѣшаше ѥмоу романь · въ кошници хлѣбь deponere panem consueverat Ben, Sobol. 124,12. — Exh.

Cf. съвѣсити

съказание, -иа n.

occurrit in Bes

svázání; связывание, соединение; Gebundenheit; — obligatio; — non nisi fig.: чюжего грѣха сказанию · власть ѡт(ъ)поустити приѥмлють alienae obligationis potestatem relaxationis accipiunt Bes 26,169aα 23; аще и егда бес правьдъı съказанъ боудеть · то соудъ съказаниа своего иного ради грѣха придлъ боудеть obligationis suae sententiam Bes 26,171aα 1. — Exh.

съказати, -кажѫ, -кажеши pf. et -казаѭ, -казаѥши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Chil FragZogr Apost (incl. Grš En) Pog Bon Lob Par Parim Klim VenCNik CanVenc Bes Nicod; in Mar semel съѣ̀кз- invenitur, in VenCNik semel з'ѣ̀кз- legitur

svázat, převázat, zavázat, svazovat, převazovat, zavazovat; связать, перевязать, завязать, вя-

зать, перевязывать, завязывать; binden, zusammenbinden, umbinden, verbinden; — δεῖν, καταδεῖν, δεσμεύειν, σφίγειν; ligare, alligare, stringere, cingere: изверѣте прѣжде плѣвелы · і съкажате ıа къ снопы дѣсате Mt 13,30 As Zogr Mar Ostr, съкажѣте Und; съказаıжтъ же крѣмена тажъка ... і въскладаıжтъ на плеıа ч(локѣчь)ска desmeύousiv Mt 23,4 Zogr^{b} Ostr Nik (съвирѧжтъ Mar As); оутвръдивъ и съказа и печатьлѣ олоѵомъ καταδήσας Supr 45,10; — cf. обязати, повсати;

svázal, spoutal, vázat, poutat; связать, связывать; binden, bändigen, fesseln, in Fesseln legen; — δεῖν, δεσμεῖν, δεσμεύειν, καταδεσμεῖν, var. διαδεσμεῖν^{v} πεδᾶν, ταῖς σειραῖς ἀποτιθέναι, κατέχειν, πνίγειν, ptc^{t} δέσμιος, ptc. σύζυγος; ligare, alligare, colligare, obligare, vincire, comprehendere, constringere, restringere, cingere, comprimere, sub vinculorum districtione conterere, (vincula): ıродъ бо ımъ ıоан'на · съказа і въсади къ тъмьницѧ ἔδησεν Mt 14,3 Zogr Mar; съказашѧ великаѧго с(ам)пс(о)са ἐδέσμησαν Cloz 12b 27, Supr 448,23; моужа, ıегоже ıесть повсъ сь, сице съкажоути и къ нер(оу)с(а)л(и)мѣ ıюдеи δήσουσιν A 21,11 Christ, скежоутъ и Šiš Mak, да съкажютъ Bes 37,278aα 10; дьıвсь нераздрѣшенъıми жѧзами · съказаетъ гоуѣителѧ καταδεσμεῖ, var. διαδεσμεῖ Cloz 13a 28, съказатъ Supr 449,28sq; — опакъı съказати v. sub опакъı;

fig.: вже аште съкажеши на земли · бѫдетъ съказанъ (sic!) на нев(е)с(ѣ)хъ ὃ ἐὰν δήσῃς ... ἔσται δεδεμένον Mt 16,19 Zogr, Bes 39,311aβ 9 et 10sq, съкажеши ... бѫдетъ съказано Mar As Ostr; sim. ашıе съкажете ... бѫдетъ съказано ἐὰν δήσητε ... ἔσται δεδεμένα Mt 18,18 Mar Zogr^{b} As Ostr, Supr 358,3sq et 4, ашıе съкажете ... бѫдѫтъ съказани Sav; низъведѫ къ адъ · і къзведѫ · і съказаıмь слабо · и раздрѣшаıмь силъно desmeύων Euch 64a 17sq; вънѣ плътьнъıихъ любъвию съказаютъ сѧ affectibus ligantur Bes 37,279aα 15sq, съказае сѧ Uvar 152bα 7sq;

uvrhnout do vazby, uvěznil; заключить в тюрьму; in den Kerker werfen, in Haft nehmen; — δεῖν, συνδεῖν, ptc. δέσμιος; vincire, alligare, torquere: помните оужıнкъı, ıако съ ııмı съказанı ὡς συνδεδεμένοι IIb 13,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš^{bis}, . . в . . En; съ своıми ковьникъı съказанъ δεδεμένος Mc 15,7 Zogr Mar; тоу ıωсифъ съказанъ бъıкъıн къ егоуптѣ къ тем'ницı ὁ δέσμιος Supr 460,26; — ptc. pract. pass. съказанъ, -ъıи substantivizatum *vězeň; заключенный, узник; der Gefangene;* — ὁ δέσμιος, ὁ κατάδικος; vinctus, condemnatus, qui in custodia est, in vinculis, alligatus (n.): ѧзъ съказанъıи о г(оспо)и подобаı(ѣ) ходити по зъваню имьже позъваста сѧ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ (E 4,1) FragZogr 1b 1 (оужьникъ Christ Ochr^{bis} Mak Šiš, ѧзьникъ Slepč); тоу ... ѧдамъ ... вьсѣхъ · съказанъ прѣсподьнѣıи καταδίκων Supr 460,12; раздрѣшаıа съказанъııа вес правьдъı CanVenc, Vajs 140,1.

In Bes съказати кого отъ чесо pro lat. aliquem ab aliqua re ligare (translatio mechanica): ıънѣ wт(ъ) злъıхъ дѣлъ · съказати сѧ · не хотѧть · добръıмь житиемь a pravis operibus ligari nolucrunt Bes 38,298aβ 10.

Nota: bis съказанъıи erronee pro съзьданъıи: съказанъıи вьсѣхъ ч(лоѣ)къ прѣжде ὁ πάντων ἀνθρώπων πρωτόκτιστος καὶ πρωτόπλαστος quia ante omnes homines primo creatus et primo factus ... est Supr 468,1; тоу съказанъ ѧдамъ съказанъıи прѣжде ὁ πρωτόπλαστος primus parens Supr 460,11.

Cf. съказовати, казати, заказити

СЪКАЗОВАТИ, -зоуѫ, -зоуıеши ipf.

occurrit in Supr

svazoval; связывать; zusammenbinden; alligare: ıача самовидьнѣ · рѧцѣ опакъı съказоуѧ сı Supr 560,5sq (cf. etiam sub опакъı). — Exh.

Cf. съказати, казати

СЪКАЗЬНЪКЪ, -ıа m.

occurrit in Ev Supr Apost

vězeň; заключенный, узник; Häftling; — δέσμιος, δεσμώτης, κατάδικος, συγκατάδικος, ὁ ἐν δεσμοῖς; vinctus, captivus, condemnatus, is qui in vinculis est: обычаı бѣ ıемоноу . отъıоуıати народоу · съказъııѣ егоже хотѣахѫ δέσμιον Mt 27,15 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; обрашта сѧ къ всѣмъ сѫштıимъ сь ııмъ · отъ вѣка съказьııемь τοὺς ... δεσμίους Supr 468,6; како же съказьııа ızведе τοὺς δεσμώτας Supr 462,29sq; ѧдама съказьııа ... къзвестъ съходитъ τὸν κατάδικον Supr 459,22; не постъıди сѧ оубо моукою г(оспод)и нашего ıс(оуса) х(ристо)са ни мıою, съказьııемь его τὸν δέσμιον 2T 1,8 Christ

Ochr bis Slepč Šiš bis; подобьнаꙗ снмъ адамоу глаголѧштоу · къ вьсѣмъ сѫштинмъ съ їнмъ съказьнємъ τοὺς συγκαταδίκους Supr 468,12.

къ сказнѣ in A 8,23 Mak v. sub СЪЖЬ

Cf. ѫжьникъ, съказнъ sub СЪКАЗАТИ

СЪКВЖЗД v. СЪЖЗД

СЪКЖЗЪ v. СЪЖЗЪ

СЪГАРѦТИ, -ѧѫ, -ѧѥшн ipf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Mak Parim; in Zach semel согорѧ- legitur

hořet, dohořívat; гореть, догорать, сгорать; brennen, ausbrennen; — καίεσθαι, κατακαίεσθαι; ardere, comburi, cremari (tr.): къ огнь къладаѧтъ и съгараатъ καίεται J 15,6 Mar, съгараетъ As, Sav 27b 10, Ostr ter, Nik (съгоритъ Sav 102b 17, изъгараетъ litteris cyrillicis supra versum additum post къладаѧтъ Zogr); видѣ ꙗко кѫпина горѣше wгнемъ · кѫпина же не ꙗъгараше οὐ κατεκαίετο Ex 3,2 Grig. не согорѧше Zach; вижѫ . . . ѣко не съгараетъ кѫпина οὐ κατακαίεται Ex 3,3 Grig Zach;

c. obj. *spalovat; сжигать; verbrennen;* — κατακαίειν; cremare: сиχъ тѣлеса съгараѫтъ сѧ · вьнѣ стѣна κατακαίεται Hb 13,11 Mak (съжагаютъ сѧ Christ Ochr Šiš, съжагаѫтъ En, съжигаютъ се Šiš). — Exh.

Cf. изгарати, изгорѣти, съгорѣти, съжагати

СЪГЛАГОЛАТИ, -ѧѫ, -ѧѥшн pf.

occurrit in Supr Napis

podotknout; заметить; bemerken; — διαλέγεσθαι; dicere: велико о дѣвьствѣ съглаголаⷬрекъı διελέχθη εἰπών Supr 371,1; — per errorem: єдинъ оубо есть wбоⷡ · нбо и страждѫ · ничесоже пострада(ти) за ны своимь естьство(мъ) · съгла̄ати сѧ (pro съ глаголѥтъ сѧ) не б(о)ж(к)ственымь нъ пръстнымъ есть'ствомъ αὐτὸς λέγεται παθεῖν Napis 98b 13. — Exh.

Cf. глаголати, рещи, съказати

СЪГЛАСИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Služ

antifona; антифон; Antiphone; — ἀντίφωνον; *antiphonum;* — in Or. cantus liturgicus tres vel quattuor versus psalmorum continens, inter quos idem responsum ponitur: м⟨о⟩л⟨и⟩тва · съгласиѧ первааго ἀντιφώνου Služ Sof^{c}, Orlov 49,1 (антиф⟨о⟩на Sof^{b}, Orlov 49,16); м⟨о⟩л⟨и⟩тва съгласиѧ вторааго ἀντιφώνου Služ Sof^{c}, Orlov 53,3 (мwл⟨и⟩тва · в̄ · Služ Sof^{b}, Orlov 53,12); м⟨о⟩л⟨и⟩тва съгласиѧ третиаго ἀντιφώνου Služ Sof^{c}, Orlov 57,5. — Exh.

Cf. антифонъ

СЪГЛАСЬНО adv.

occurrit in Supr Nom

souhlasně, jednomyslně; согласно, единогласно, единодушно; übereinstimmend, einmütig; — συμφώνως, (σύμφωνος); (concors), *congruenter, unanimiter:* м̄ сѫтъ съглас'но молитвѫ късълаⷢште σύμφωνον . . . προσευχήν Supr 95,13; вси с съгласно на нь єдинъ съкѣтъ нздрекоуть συμφώνως NomUsť 20b 1, согласно Jas 15b 4.

Exh.

Cf. єдиногласьно, инодоушьно, єдинодоушьно

СЪГЛАСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Šiš Služ Const

1. *mluvící slejnou řečí; говорящий на одном языке; dieselbe Sprache sprechend;* — τῶν φωνῶν; linguarum, *eadem lingua loquens:* толико оубо, аще се лоучитъ, родъ съгласьнъıихъ къ мирѣ, и инѣдиньже ихъ безъгласьнъ γένη φωνῶν 1C 14,10 Šiš. Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,21 (гласьнъıхъ Christ Slepč, Const 16, Lavrov 31,19); — cf. гласьнъ.

2. *souhlasný, shodný, jednomyslný; сходный, единогласный, соответствующий; übereinstimmend, einig, einmütig;* — σύμφωνος; *congruens, concors:* съгласна же снмъ . . . оучитель рече Supr 534,6; съповѣдаста дроугъ дроугоу сьна того вѣдѣнне · съгласное рѣчи Supr 536,17; иже wбычаи сіа · и съгласнъıи намъ даровавъı м(о)литвы συμφώνους Služ Sof^{b}, Orlov 57,6; — cf. єдиногласьнъ.

3. писмѧ съгласьноѥ *souhláska; согласный звук; Konsonant; consonans:* своєи вєсѣдѣ прикладаа различнаа писмена, гласнаа и съгласнаа Const 8, Lavrov 12,10.

Exh.

Cf. ГЛАСЬНЪ

СЪГЛАШАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ VencNik

1. refl. *souznit, ladit; быть созвучным, гармонировать; mitklingen, stimmen;* — temperare, *consonare:* ким съглашєнїе (pro -нїєм) частьми пѣснє родитєл'но съглашаєт сѧ cantilena temperetur naturalis VencNik prol. 34.

2. *souhlasit, shodovat se; соответствовать; übereinstimmen;* — συμφωνεῖν; concordare: томоу съглашаютъ словєса пр⟨о⟩р⟨о⟩ч⟨ь⟩ска, ѩкоже писано ѥстъ συμφωνοῦσιν A 15,15 Christ.

Exh.

СЪГЛАШЄНИЄ, -иа n.

occurrit in VencNik

souzvuk; созвучие, гармония; Zusammenklang; — consonantia: или ким съглашєнїе (pro -нїєм) частьми пѣснє родитєл'но съглашаєт сѧ per quas consonantiarum proportiones VencNik, prol. 33. — Exh.

СЪГЛѦДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

zření, patření; созерцание, видение; Sehen; — speculatio: пр҃ѣкити ємоу ѥстъ · и любъѵе своѥа на съглѧданиѥ нъı привести in claritatis suae speculationem Bes 13,65aα 14. — Exh.

Cf. ВИДѢНИЄ sub 1

СЪГЛѦДАТИ, -аѭ, -аѥши pf., rarius ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Const Bes Ben

1. *shlédnout, pohlédnout, obhlížet, hledět; осмотреть, посмотреть, осматривать, смотреть; blicken, schauen, betrachten;* — περιβλέπεσθαι, ἐπισκέπτεσθαι, ἀναθεωρεῖν; circumspicere, videre, lustrare, aspicere, contemplari, (oculo) penetrare: съглѧда вьсѧ ... ıѧнде къ вит'анию περιβλεψάμενος πάντα Mc 11,11 Zogr Mar, съгледакъ Nik; съглѧдакъ вся своѧ ... наречє дьнь въ йьже сънидєтъ сѧ съ ратьникъı ἐπισκεψάμενος Supr 196,10; мимоходѧ бо съглѧдаѭ тѣлєса б(ог)ъ вашиѫ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα A 17,23 Ochr 14b 1, Mak (съзирах Christ, Ochr 79b 20sq, Slepč Šiš bis); ц(ѣ)с(а)рь на брацѣ къласитъ и с(ѣ)рд(ь)ца нашєго wбитєль съглѧдаєтъ habitum contemplatur Bes 38,297bα 17sq;

poznat; узнать; kennenlernen; — ἱστορεῖν; videre: къзидоѫ къ нвр⟨оуса⟩л(и)мъ съглѧдати иєтра ἱστορῆσαι G 1,18 Christ Slepč Šiš Mak (видѣти Ochr);

vyhlédnout si, dával, dát pozor, slídit; смотреть, присматриваться, следить; ausersehen, aufpassen, belauern; — ἐπιτηρεῖν, παρατηρεῖν, κατασκοπεῖν; observare, explorare: ношть съглѧдавъ къ йєиже паче любостъ бъıваєтъ ἐπιτηρήσας Supr 89,5sq; съглѧдавъше посълашѧ дѣлатєлѧ ... да ıмѫтъ ı къ словєси παρατηρήσαντες L 20,20 Zogr Mar Nik[a] (съблюдъше Nik[b]).

2. *vzít na zřetel, nahlédnout, uvážit, mít na zřeteli, nahlížet, uvažovat; принять во внимание, понять, обдумать, иметь в виду, понимать, обдумывать; berücksichtigen, in Betracht ziehen, bedenken;* — intueri, aspicere, conspicere, considerare: нравъı же ваша ... съглѧданїѥ aspicite Bes 19,92aβ 6sq; ѥгоже д(ь)нь довръ пр⟨о⟩рок' съглѧдавъ рєче intuens Bes 12,54aβ 9; мъı жалостью правдъı достоимъ варовьно съглѧдати грѣхъı наша caute conspicere Bes 30, 202bα 10.

Cf. къзрѧдати, глѧдати, зьрѣти, съмотрити, видѣти, съзьрѣти

СЪГНИЛЪ, -ъıи adj.

occurrit in Const

shnilý; гнилой; verfault; putridus: въ съгнилѣхъ кораблєхъ покоѫшаютъ сѧ прєплъıти Const 6, Lavrov 8,22. — Exh.

Cf. ИЗГНИЛЪ; НЕИЗГНИЛЪ, НЕГНИЛЪ

СЪГНИТИ, -гнию, -гниѥши pf.

occurrit in Sin Pog Lob Par Euch VencNik Bes

shnít; сгнить; verfaulen; — σήπεσθαι, συσσήπεσθαι; corrumpi, putrescere, computrescere,

putrefieri: въсмрѣдѣшѧ сѧ і съгнишѧ рани моѧ ἐσάπησαν Ps 37,6 Sin Pog Lob Par, Euch 76a 13 (въгнишѧ per errorem Bon); аще ключитъ сѧ · да бѫдетъ съгнило къпадъшее · достоитъ пролѣти συσσαπῆναι, var. σαπῆναι Euch 20a 25sq; не съгнивше var. ms. Petropolitani ad не гнѣвше in тѣло ... не гнѣвше ни сталѣ'ше VencNik 23,67; съгниша и скоти · въ гноѥ своѥмь computrucrunt (Jl 1,17 vg.) Bes 31,210aα 16 (опрометаше се ἐσκίρτησαν Gl, въскопысиѹшѧ Tun); sim. Bes 40,46bβ 9 (гниша Uvar 30bα 21sq); скотомъ бо въ гноѥ своѥмь съгнити ѥсть computrescere est Bes 31,210aα 19; оумѣрѣши же плъти съгнити ѥсть putrescere est Bes 10,46bβ 4; съгнити ѥсть плътьнꙑмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ къ смрадѣ любодѣаниꙗ putrescere est Bes 10,46bβ 12 (гнитые Uvar 30bα 23); съгниѥть въ пръсти putrescit Bes 32,218bα 23 (съгнитиѥ Uvar 118aα 2sq); помазати оумъртвшихъ плъть · да не съгниѥть ne ... putrefiat Bes 10,46bβ 2. — Exh.

cf. гинти, изгнити, истлѣти

СЪГНИТИЄ, -ꙗ n.

occurrit in Bes

shniti; гниение; Verfaulen, Fäule; — (putrescere), *putredo:* wтшоѹд⟨ъ⟩ же съгнитиѥ в пръсти · wт⟨ъ⟩тоѹдѣ прозелѣѥть⟨ъ⟩ на wбновлѣниѥ (sed unde putrescit in pulvere, inde virescit in renovatione) Bes 32, Uvar 118aα 2sq (съгниѥть Pogod 218bα 23, согниетъ Synod 181a 7). — Exh.

cf. тлѣниѥ, гнитиѥ

СЪГНѢВАТИ, -ваѭ, -ваѥши pf.

occurrit in Supr

pohněvat; рассердить, разгневать; ärgern; — παραλυπεῖν; *iram movere:* творѧштоѹѹмоѹ прокоѹда въваѥт' · аште и малъ съгнѣваетъ ѥмоѹже завидитъ παραλυπῶν Supr 340,11. — Exh.

cf. гнѣвати, прогнѣвати, разгнѣвати, разгнѣвити, раздражити

СЪГОДИТИ СѦ, -гожджѫ сѧ, -годиши сѧ pf.

occurrit in Gl

přihodit se, stát se; случиться; geschehen; — evenire: ѣко страхъ егоже боѣх' се згодити ми се evenit mihi (ἦλθέ μοι) Job 3,25 ms. Nov II Gl (приде ми ms. Viti). —Exh.

cf. ключити сѧ, лоучити сѧ, приключити сѧ sub 1, съѣꙗти сѧ, съключити сѧ, сълоучити сѧ

СЪГОНИТИ v. sub несъгонимъ

СЪГОРѢТИ, -рѩ, -рѣши pf.

occurrit in Sav Supr Apost Parim Sud

shořet; сгореть; abbrennen; — καίεσθαι, κατακαίεσθαι, συγκαίεσθαι; ardere, cremari, comburi, exuri: съвирающтъ ѭ и въ огнь къладаѫтъ и съгоритъ καίεται J 15,6 Sav 102b 17 (съгарѣетъ As, Sav 27b 10, Ostr ter Nik, съгарѣатъ Mar, изъгарѣетъ cyrillicis litteris supra versum additum post къладаѫтъ Zogr); тоу жикъ огнѣмъ съгориши κατακαυθήσῃ Supr 195,14; їзвелити паче въ огнь съгорѣти Supr 565,25; ѥгоже дѣло съгоритъ, отъцѣстить сѧ κατακαήσεται 1C 3,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; земла же и дѣла ѩже из ѩви съгорѧтъ εὑρεθήσεται, var. κατακαήσεται 2P 3,10 Christ Šiš (изгорѧтъ Slepč); съгорѣ въсѣ земꙗ συγκέκαυται Is 9,19 Grig Zach; съгорѣхъ · възъпиютъ · вси живоущии въ немь κατακέκαυμαι Is 27,4 Zach, .. ор .. Grig; съгорѧтъ wт⟨ъ⟩ пламене wстаклена καυθήσεται Is 5,24 Zach (съжежетъ сѧ Grig);

vyhořet; сгореть, выгореть; ausbrennen; — (βλάπτεσθαι); *incendio damnum perpeti:* вес тъцѣтъı съгорѣвшаго да творитъ τῷ βλαβέντι SudUsť 58b 7.

Exh.

cf. съгарати, изгорѣти

СЪГОТОВАТИ, -ваѭ, -ваѥши pf.

occurrit in Supr FragZogr

připravit; приготовить, уготовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν; parare: кде хощеши съготоваѥмъ ти ѩсти πασχα ἑτοιμάσωμέν σοι (Mt 26,17) Supr 415,30 (оуготоваемъ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); недостоиѣе привмати съмѣетъ

достоинымъ съготованыихъ ἡτοιμασμένων Frag-Zogr 1a 14. — Exh.

Cf. съготовити, готовати, готовити, оуготовати, оуготовити, съкрѣшити sub 6. съторити sub 2

СЪГОТОВИТИ, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Supr

připravit; приготовить; vorbereiten; — ἑτοιμάζειν; parare: кде хощеши да съготовимъ ти шасти пасχѫ ἑτοιμάσωμέν σοι (Mt 26,17) Supr 418,5 (оуготовавемъ Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Exh.

Cf. съготовати

СЪГРАЖДАНИНЪ, -а m., pl. съграждане, -ъ

occurrit in Ochr Slepč; in Ochr съинграждании̑ъ legitur

spoluobčan; сограждании; Mitbürger; — συμπολίτης; civis: крат⟨ие⟩ оуже ѥ̑сте странѣни и пришелѣцꙗ · ѩ̑ съграждане с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩мъ συμπολῖται E 2,19 Slepčьis, съинграждане Ochr (соугражане Christ Šišьis). — Exh.

Cf. сѫграждании̑ъ

СЪГРАМАДИТИ, СЪГРОМАДИТИ, -маждѫ, -мадиши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš

nashromáždil, sebrat; собрать; ansammeln, versammeln; — συστρέφειν; congregare: съгромажѧшю же пакло҇ множьство рожчьꙗ и въложѧшю на огнь συστρέψαντος A 28,3 Christ, съграмаждьшо҇ Šiš, съграмаждеше Mak. — Exh.

Cf. съѣѣрати sub 1, съвъкоупити

СЪГРАМАЖДАТИ, СЪГРОМАЖДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

nahromaďovat, hromadit, kupit; собирать, накоплять; ansammeln, häufen; — exaggerare: всѧ ѩже ѥмоу · наложена боудоуть зѣло · съгромаждаꙗ непрѣтърѣнна бъıвъша ѥвитъ exaggerans Bes 35,258aβ 10sq, съграмаждаѥи Uvar 141aα 21sq, съграмаждаю Synod 212b 25sq; — cf. съвъкоуплѣти sub 1.

Locus non satis clarus: ѩко боурѧ съгромаждаѥтъ · и wгнь съжьжетъ tempestas examinat quos ignis exurat Bes 1,6aα 13sq, съгорѣмаждаѥтъ sic! Uvar 4baα 26, съгромаж'датъ Synod 5a 14.

Exh.

СЪГРАМАЖДЕНИѤ, СЪГРОМАЖДЕНИѤ, -ниа n.

occurrit in Bes, ubi non nisi -гро- legitur

nahromadění; накопление; Anhäufung; — cumulus: иже бо на съгромажениѥ моукъı своѥꙗ · того ѥгоже рожена невръ҇доуютъ · родити сѧ хотѧщь ... вѣдѧхоу҇ ad damnationis suae cumulum Bes 10,43aβ 9sq. — Exh.

Cf. съвъкоупльѥниѥ sub 1

СЪГРЪБИТИ СѦ, -блѭ сѧ, -биши сѧ pf.

occurrit in Bes

shrbit se; сгорбиться, согнуться; sich rücken, sich krümmen; — incurvare: съгърбихъ сѧ и смирихъ сѧ до зѣла incurvatus sum (Ps 37,7) Bes 31, Uvar 115aβ 18sq (c.. Pogod 212aβ 20, слакоу҇ сѧ Synod 176a 12, сълıѧхъ сıѧ κατεκάμφθην Sin Pog Lob Par, Euch 76a 15, сълѧкохъ сѧ Bon); sim. Bes 31, Uvar 115aβ 32 (сълѧкохъ сѧ Pogod 212bα 17, слѣкохъ сѧ Synod 176a 21); рѣкшеи д⟨оу⟩ши моѥи съгърби сѧ да прѣидем⟨ъ⟩ по ѥи incurvare ut transeamus (Is 51,23) Bes 31, Uvar 115bα 16 (сълоучи сѧ Pogod 212bβ 18, Synod 176b 5). — Exh.

Cf. съламıи

СЪГРЪЖДАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr

smršťovat se; сморщиваться; zusammenschrumpfen; — σπᾶσθαι; retrahi: потомъ възмѧштаѥтъ сѧ · и къскъıпитъ · зѣѣомъ зъıбѣѫштѣмъ сѧ · жиламъ съгръждаѫштѣмъ сѧ σπωμένων Supr 89,18. — Exh.

сѣгрѣкѵати, -аѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

zahřívat; согревать; erwärmen; — περιθάλπειν, πυροῦν; pass. caliditatem contrahere, *calefacere:* мєнє сѣгрѣкѵаєши ἐμὲ περιθάλπεις Supr 341,20; отъкѫдоу сѣгрѣкѵаєтъ сѧ · аште нѣстъ огнь подъ землєю πυροῦται Supr 129,10sq.

Exh.

cf. сѣгрѣти

сѣгрѣзити, -грѣжѫ, -грѣзиши pf.

occurrit in Supr

zhroutit se; свалиться; zusammenbrechen, fallen; collabi: да не видѧтъ тако стар'ца лєжѧшта бє чѣсти · и сѣгрѣжена на земи Supr 555,4.

Exh.

cf. пасти

сѣгрѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Kij Euch Supr Ryl Apost (incl. Eu) Parim Služ Nom Bes

hřešit; грешить, согрешать; sündigen; — ἁμαρτάνειν, ἐξαμαρτάνειν, πταίειν; peccare, delinquere, offendere: іди · і отъ сєлѣ не сѣгрѣшаі къ томоу μηκέτι ἁμάρτανε J 8,11 Zogr Mar; съхраниѫ пѫти моѧ · да не сѣгрѣшаѭ ѩзъікомъ моімъ τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν Ps 38,2 Sin Pog (да не сѣгрѣшѫ Bon Lob Par); да намъ не достоитъ тєбѣ сѣгрѣшати Kij 4a 21; твораи люѳы въ своє тѣло сѣгрѣшаютъ ἁμαρτάνει 1C 6,18 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; не прєзираа сѣгрѣшающаго ἁμαρτάνοντα Služ Sof^{b}, Orlov 71,3; ѡ смѣшѣнихъ сѧ съ скотомь и ѡ сѣгрѣшающихъ (sic!) περὶ τῶν ... ἀλογευομένων NomUsf 43b 7, сѣгрѣшающихъ Jas 30a 24; горе сѣгрѣшаѩштинмъ οὐαὶ τοῖς ἁμαρτωλοῖς Supr 168,11sq; много бо сѣгрѣшаємъ вси πταίομεν Ja 3,2 Christ Slepč Šiš, Bes 39,311ba 22sq.

Verisimiliter translatio erronea: ѩзвєнъ бъістъ · оплѣва[ка]нь · вєчѣстиѭ прнѫ · и самъ прѣбъіваатъ чѣстьнъ славьнъ · сѣгрѣшаѩштинѫ · иже (pro ѩкоже) нѣкто τῶν πεπληγμένων ὥς τις quasi unus ex percussis Supr 436,21.

cf. грѣшити, сѣгрѣшити

сѣгрѣшєніе, -иа n.

occurrit in Ev Euch Supr Šiš Služ Nom VeneNik Bes

zhřešení, prohřešení, poklesek; грех, прегрешение, согрешение, преступок; Versündigung, Versloß; — ἁμάρτημα, ἁμαρτία, παράπτωμα, πλημμέλημα, πταῖσμα, πτῶμα, ἔγκλημα; peccatum, delictum, lapsus, commissum, crimen, culpa, error, perpetratio: аште ко отъпоуштаєте ч(лов҃к)комъ сѣгрѣшєніѣ іхъ τὰ παραπτώματα Mt 6,14 Zogr Mar As Sav Ostr; отіцъ вашъ н(б҃)б(єсь)скъі отъпоуститъ вамъ сѣгрѣшєніѣ ваша τὰ παραπτώματα Mc 11,25 Mar (прѣгрѣшєніѣ Zogr, пригрѣшєніѣ Nik); ізвлаки и отъ в'сєго плѣтьскаго сѣгрѣшєніѣ ἐκ ... ἁμαρτίας Euch 74a 19; аште не рачи пріѧти бъілиѭ на помоштъ · не врачєво то сѣгрѣшєніе τὸ ἔγκλημα Supr 414,5sq; въ сѣгрѣшєньіе вьскѫ горшеѥ πτώματι Supr 519,15; сѣгрѣшєніи Služ Sof^{e}, Orlov 117,25, var. ad грѣсѣхъ in дві (жє) г(о)с(под)и і · ѡ нашихъ грѣсѣхъ ... пріѧтѣ бъіти жєрьтвѣ нашєі ὑπὲρ τῶν ... ἁμαρτημάτων Služ Sof^{b}, Orlov 117,5; по сѣгрѣшєніи · в(ог)ъ покаяніе пріиметъ post peccata Bes 12,55ba 22.

Verisimiliter translatio erronea: благоволѣніѥ бо о прѣвъішихъ сѣгрѣшєніи · вєльдарованіе пріємѣєтъ влаадъічьіѥ ἡ γὰρ ἐπὶ τοῖς ἤδη ὑπηρημένοις εὐγνωμοσύνη gratus de iam receptis animus Supr 496,27.

cf. грѣхъ, прѣгрѣшєніе

сѣгрѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Gl Const Nom Vene VeneNik VeneTr Bes Nicod Trin

zhřešit; согрешить; sündigen; — ἁμαρτάνειν, παραπίπτειν, πταίειν, πλημμελεῖν, σφάλλεσθαι, ἁμάρτημα ποιεῖν, (τὰ πλημμελήματα); peccare, committere, offendere, delinquere, errare, cadere, labi, prolabi, delabi, delicta admittere, peccatum facere, illicita perpetrare, nocere, ptc. peccator, post culpam; palaeotd. tuon: сѣгрѣшихъ прѣдавъ крьвь невиновьнѫ ἥμαρτον Mt 27,4 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}, Cloz 5b 12 et 5b 14, Supr 362,30 et 414,21 et 414,24; да не сѣгрѣшѫ тєбѣ ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω Ps 118,11 Sin Sluck Pog Lob Par (да не сѣгрѣшаѫ Bon); ѣкоже азъ съѣдѣхъ сѣгрѣшихъ geteta Euch 72a 13; акъі члокѣка сѣгрѣшиховѣ ἐσφάλημεν Supr

363,21sq; аще кто слобѣмь не сѣгрѣши оὐ πταίει Ja 3,2 Christ (не сѣгрѣшаетъ Slepč Šiš); — прѣжде сѣгрѣшити προαμαρτάνειν; ante peccare: оплачю многы прѣжде сѣгрѣшьшихъ и не покаꙗвшихъ сѧ τῶν προημαρτηκότων 2C 12,21 Christ Slepč Šiš; пишю прѣжде сѣгрѣшьшихъ и прочимъ всѣмъ τοῖς προημαρτηκόσιν 2C 13,2 Christ Slepč Šiš; ◆ spec. сѣгрѣшьшии οἱ παραπεσόντες; *lapsi*; — de christianis per immolationem idololatricam lapsis: єлико с(вѧ)щенн быша согрѣш'ши по невѣдѣнію ли пре3рѣв'ше с(вѧ)щаемыѧ ὅσοι προεχειρίσθησαν τῶν παραπεπτωκότων NomJas 19a 19 (om. per errorem Usf 26a 8); ѡ катихоумєнѣхъ сѣгрѣшьшии περί... παραπεσόντων NomUsf 33b 21 (падшихъ Jas 24a 25); sim. NomUsf 10b 16, Jas 8a 23; — in hac notione exh.

Cf. грѣшити, прѣгрѣшити, грѣхъ сътворити sub сътворити

сѣгрѣѭати vel **сѣгрѣти**, -грѣѭ, -грѣѭши pf. et ipf.

occurrit in Psalt Fris Bes; formae aoristi ab utroque infinitivo duci possunt

zahřát, zahřívat; согреть, согревать; warm machen, erwärmen; — θερμαίνειν; refl. concalescere, recalescere, incalescere, calefieri: mrzna zigreahu (= мрьзьна сѣгрѣѭахѫ) Fris II 50; — refl.: облѣкосте сѧ и не сагрѣсте сѧ в инѣхъ ἐθερμάνθητε Agg 1,6 Gl; — fig.: сѣгрѣ сѧ ср(ъ)д(ь)це мое въ мнѣ ἐθερμάνθη Ps 38,4 Sin Pog Lob Par, сѣгрѣа сѧ Bon; сѣгрѣи сѧ вѣра · въ томь иже вѣроующемъ recalescat fides Bes 14, 73aβ 22, согрѣимъ Synod 62b 6; къ вѣчнымъ же радостьмъ · мысль сѣгрѣють сѧ и възъкрилѣть incalescat et ferveat Bes 26,173aβ 18. — Exh

Cf. грѣѭти сѧ

сѣгѣба́ти, -бліѫ, -блюши pf.

occurrit in Euch

ohnout; согнуть; beugen; flectere: простеръı на распонѣ · в'сѧ оудъı своѧ х(рист)ѳ б(о)же нашъ · сѣгъбалъ вси в'сѧ негъбляѧ · і в'сѣкѫ непрѣзнь Euch 35b 2. — Exh.

сѣгѣна́ти, съженѫ, съженеши pf.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Klim Const Nom

1. *shromáždit; собрать; versammeln;* — συγκινεῖν; commovere: сѣгнаше же люди и старце и книгочие и, нападьше, вьсхитише и συνεκίνησαν A 6,12 Hilf Grš Slepč Mak (подвигноуше Šiš); — cf. сѣкѣрати sub 1.

2. *vyhnat; выгнать, изгнать; hinaustreiben, vertreiben;* — ἐκβάλλειν; *expellere, repellere:* и-стѳпене ѳп(и)с(коу)пьскаго сѣгнанъ боудѣть ἐκβληθῆναι NomUsf 35a 22sq, вѣди ... согнанъ Jas 25a 19sq; сѣгнаша и съ стола Const 5, Lavrov 6,5 (var. изгнаше); насилиемъ мѧ сѣгнаша Const 5, Lavrov 6,6 (изъгнаше ms. 1469, Lavrov 43,29); єгоже облычье'ше и сѣгнаше сѧ стола KlimRum, Lavrov 96,20; — cf. изгънати, въгънати.

Exh.

сѣгѣнѫ́ти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nicod

1. *svinout; свернуть; zusammenrollen;* — πτίσσειν; plicare: сѣгънѫвъ кънигъı въдавъ слоуꙁѣ сѣдѳ πτύξας L 4,20 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna Zogr); — cf. сѣвити.

2. refl. *sehnout se, sklonit se; нагнуться, преклониться; sich beugen;* — advolvi, *flecti:* ддам же на колѣнꙋ г(о)с(подь)ню · сѣгъбъ сѧ падѳ genibus domini advolutus Nicod 24, Novg 263aα 4 (прѣклонь сѳ Nicod 24, Stojanović 115,16sq); — cf. прѣклонити sub 1.

Exh.

сѣдвигнѫ́ти сѧ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Bes

být pohnut; быть тронутым; ergriffen sein; — moveri: никакоже прѣминоующиихъ рѣчни смоущениемь не съдвигнѣмъ сѧ nequaquam rerum transeuntium mutabilitate moveamur Bes 6,22aβ 3 (не двигнѣмъ сѧ Uvar 17aβ 8, не подвигнемъ сѧ Synod 21a 21). — Exh.

Cf. двигнѫти, подвигнѫти

сѣдє v. сьдѳ

сѣдѣлѣкати, -ваю, -ваеши ipf.

occurrit in Supr

zdolávat, přemáhat, vítězit; одолевать, побеждать; überwinden, siegen; — ἐνικᾶν; superare: величьствиемъ же оуказанья · сѣдѣлѣка(емъ) ἐνικώμενος Supr 508,15. — Exh.

Cf. сѣдолѣти, одолѣвати, побѣждати sub 1. прѣдолѣвати

сѣдолѣти, сѣдѣлѣти, -лѣю, -лѣеши pf.

occurrit in Supr

přemoci, zvítězit; одолеть, победить; überwinden, besiegen; — νικᾶν, τολμᾶν; vincere: сѣдѣлѣша земи мощи правьдикааго ἐνίκησε τὴν γῆν Supr 508,26sq; дроугыи же искоушаѭште такоже не имать сѣдолѣти οὐ μὴ τολμήσῃ Supr 36,2. — Exh.

Cf. сѣдѣлѣвати, одолѣти, побѣдити, прѣдолѣти, прѣодолѣти, оудолѣти, прѣпарѣти

сѣдомьскъ v. содомьскъ

сѣдостоѭнъ adj.

occurrit in Cloz

náležitý, patřičný, příslušný; соответствующий, надлежащий; gehörig, angemessen, entsprechend; aptus, accomodatus: вьсе бо се с(ьв)ти вьсемоу мироу обьшти сѣнѣми проклѧли сѫть · нъ і позьрѧштѧѧ нѫ кънѧзѧ тако въ сѧѧ вештиницѧ · і не ѣко подобаѥть показаѭштиѫ · сѣдостоѣноу вмоу постоу въ различенье прокленьше въ вѣчѣнъı огнь Cloz 2a 26. — Exh.

Cf. достоинъ, подобьнъ sub 1

сѣдравиѥ, -иа n.

occurrit in Kij Euch Supr FragZogr Parim CanMis Nom Bes Nicod; in Parim CanMis Nom Nicod здравиѥ legitur

zdraví; здоровье; Gesundheit; — ὑγίεια, ὑγεία, ὁλοκληρία; εὐρωστία, εὐεκτεῖν; salus, sanitas, incolumitas, aetas florida: сѣдравиѥ намъ дасть salutem Kij 4a 11; дажди рабоу твоемоу семоу · сѣдравиѥ τὴν ὑγείαν Euch 26b 23; въ мирѣ (и) сѣдравиѥ оустрои и ἐν εἰρήνῃ καὶ εὐρωστίᾳ Euch 18a 17; иныже оусилью ц⟨ѣ⟩с(а)рѣ и простии къ сѣдравию прилагаѭть πρὸς ὑγίειαν Pr 6,8 Zach, къ здравиѥ (pro -ю) Lobk; ср⟨ѣдъ⟩це весела сѧ здравиѥ творитъ εὐεκτεῖν ποιεῖ Pr 17,22 Grig, сѣдравиѥ Zach; за оупованиѥ сп(а)сениѣ и здравиѣ своего incolumitatis CanMis 166aβ 3sq; не приѯо(дѫ)щиа же ѭп(и)с(ко)пъı на сборъ . . . въ здравии сѫщıа . . . братьскъı казнити повелѣ ἐν ὑγιείᾳ NomUsť 47b 18; сами да клноуть се по здравию цареоу per salutem Caesaris Nicod 2, Stojanović 93,2, по сдравью Novg 249bβ 21; иже бо сѣдравиа искаше с⟨ъ⟩ноки salutem Bes 28,184aα 3, здравіѧ Synod 153a 9.

Cf. цѣлъı

сѣдравѣ adv.

occurrit in Grig Lobk Bes; in Grig BesUvar здр- legitur

zdravě; здорово, здраво; gesund; — (δικαίως); salubriter: болѫюмоу оубо вѣрномоу рабоу · творити чюдесъ не вѣ подоба творити · иже сѣдраво виоутрь живъ бѧше qui salubriter intus vivebat Bes 4,15bα 21; — fig.: сѫди вѣсѣ здраво расѫждаи же ницѧ и немоущна хр̃ѣне δικαίως decerne quod iustum est Pr 31,9 Grig Lobk (право Zach). — Exh.

сѣдравовати, -воую, -воуеши ipf.

occurrit in Slepč Šiš, ubi здр- legitur

být zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein; — ὑγιαίνειν; valere: ѡ всемъ молѧ сѧ сп̃ѣти ти · и здравовати ὑγιαίνειν 3J 2 Slepč Šiš (сѣдравоу къıти Christ). — Exh.

Cf. сѣдравьствовати, сѣдравъ бъıти sub сѣдравъ

сѣдравъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Hilf Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Služ Napis Const Meth VencNik Bes Vit Ben Dijav; in Nik Hilf Mosk^{b} Slepč Šiš Grig Služ Napis Const VencNik Bes здр- legitur, in Nik semel etiam сьздр-

zdravý, zdráv; здоровый, здравый; gesund; — ὑγιής, ὑγιαίνων, ἰσχύων; sanus, salvus, valens, incolumis, sanatus, (salus): не трѣбоуѭтъ сѣдравии врача · нъ болѫщеи οἱ ἰσχύοντες Mt 9,12

Mar As Sav Ostr, ѕдравы Nik (lacuna Zogr); Mc 2,17 Zogr Mar As Sav Ostr, ѕдравы Nik; sim. ὑγιαίνοντες L 5,31 Zogr Mar As Ostr, ѕдравы Nik; имѣ за роукоу жива · и ѕ҃рава вѣдас(тъ) ѡ(тъ)цоу его incolumem Ben, Sobol. 132,7; къ оуности можеть тѣло крѣпоко и съдравко правѣкати incolume Bes 1, 5aα 19;

съдравъ бъıти, къıвати *uzdravil se, uzdravoval se; выздороветь, выздоравливать; gesund werden;* — ὑγιὴς γίνεσθαι, ἐν ἀνέσει γίνεσθαι, καλῶς ἔχειν; sanum fieri, bene habere: на недажьникъı рѫкъı . . . къзложатъ · и съдрави бѫтъ (sic!) καλῶς ἕξουσιν Mc 16,18 Mar. съдрави бѫдѫтъ As Ostr; дбнѥ же съдравъ бъıстъ ἐγένετο ἐν ἀνέσει Supr 222,28; иже прѣвѣ въложаше по възмѫштени водъı · съдравъ бъıваше ὑγιὴς ἐγίνετο J 5,4 Zogr Mar As Ostr, ѕдравь бъıваше Nik; ● съдравъ бъıти *být zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein;* — ῥώννυσθαι, ὑγιαίνειν, καλῶς ἔχειν; valere, sanum esse, salvum esse, sospitem esse, ave: молю сѧ за тѧ спѣшати ти сѧ и съдравоу бъıти ὑγιαίνειν 3J 2 Christ (ѕдравовати Slepč Šiš); Да ѕдрави бѫдѣт въ вѣрѣ ἵνα ὑγιαίνωσιν Tt 1,13 Mosk^{b} Slepč; — ѕдрави боу(дн)те ἔρρωσθε A 15,29 Hilf; съдравъ боуди ἔρρωσο A 23,30 Christ; ѕдравъ, братѥ любѣминишн (sic!) ave VencNik 19,28; ● съдравъ сътворити *uzdravil; исцелить; gesund machen;* — ὑγιῆ ποιεῖν; sanum facere, sanum reddere, salvum facere: на мѧ ли гнѣвавте сѧ · ѣко въсего ч(лов҃ѣ)ка съдрава сътворихъ въ сѫботѫ ὑγιῆ ἐποίησα J 7,23 Zogr Mar As Ostr, създрава Nik^{a}, ѕдрава Nik^{b}; пожии же по ищѣлении болѣ ѿ лѣтъ · мже съдравъ сътвори Supr 564,28; болѧщыа съдравъı сътвори sanos reddebat Vit 125a, Sobol. 284,9; — cf. съдравовати, съдравъıствовати.

СЪДРАВЪıСТВОВА'ТИ, -ствоую, -ствоуеши ipf.

occurrit in Ostr

být zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein; valere: съдравъıствоуите же мъıта лѣт(а) Ostr 294bα 17. — Exh.

cf. съдравовати, съдравъ бъıти sub съдравъ

СЪДРОБИТИ, -блю, -биши pf.

occurrit in Supr GI

nadrobit; накрошить; einbrocken; — (βουτίζειν); (congerere), *interere:* сдроби ви вооск хлѣбь ἐβούτισεν . . . ἄλφιτον congessit polentam sibi Ru 2,14 GI.

Locus difficilis: велико чоудо бракъ прѣити · и иестъство съдробити φύσιν καινοτομῆσαι naturam innovare Supr 428,14 — verbum **съдробити** in rasura scriptum est, ubi prius ab eodem scriba lectionem **истъштити** exaratam esse Severjanov in editione putat, translator slavicus καινοτομῆσαι legisse videtur.

Exh.

cf. дробити

СЪДРОУЖЕНИЄ, -иа n.

occurrit in CanMis Bes

společenství, sdružení; сообщество, содружество; Gemeinschaft; — societas: чест' етероу и сдроужение дати рачиши с твоими с(ве)тими ан(осто)ли partem aliquam et societatem donare CanMis 167aβ 18sq; тоу съдроужение къıшьнихъ соусѣдъ societas Bes 14,72bα 20. — Exh.

cf. обıщение, съдроужьба

СЪДРОУЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr

spřátelit, sdružit; сдружить; befreunden, vereinigen; — φίλον ποιεῖν; amicum facere: да и съ агѓелъı и съ агѓелъскомь кладъıкоѭ · да тѧ съдроужитъ врага сѫшта и ратьника ἵνα ποιήσῃ φίλον ut te . . . amicum faceret Supr 422,5.

Exh.

cf. придроужити сѧ

СЪДРОУЖЬБА, -ъı f.

occurrit in CanMis CMLab

společenství, sdružení; сообщество, содружество; Gemeinschaft; — consortium, *societas:* с' в'сѣми с(ве)тими твоими мею кидъ пась сдроужбоу . . . пришоусти intra quorum nos consortium . . . admitte CanMis 167aβ 29; правде в жив(о)тъ вѣк(ес')ски ег(о)же прѣше анѣ(в)ли и ар'хан(ѣв)ли · и вса с(ве)тихъ з'дроужба CMLab 35aβ 19. — Exh.

cf. обıщение, съдроужение

СЪДРЪГНѪТИ, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš NicodNovg

1. *odříznout, vyříznout; отрезать, вырезать; abschneiden, ausschneiden;* — ἀποκόπτειν; abscindere: нєда и да съдьргноутъ сѧ развѣщающи въ ὄφελον καὶ ἀποκόψονται G 5,12 Christ Slepč Šiš.

2. refl. *polekat se, zděsit se; испугаться, содрогнуться; erschrecken, sich entsetzen;* — obstupefieri: дѣици · сдрѣгнꙋще сѧ · и створени къша · ꙗко м⟨ъ⟩рткі obstupefacti sunt Nicod 16, Novg 257aβ 32sq (вєлми оукоише сѧ Slojanovié 105,19); — cf. оубоꙗти сѧ.

Exh.

СЪДРЪЖАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Mak

zdrženlivost, trpělivost; сдержанность, терпение; Zurückhaltung, Geduld; — ἀνοχή; sustentatio: за одѣлиє (pro отъдание) прѣкде бившиχ⟨ъ⟩ къ грѣсѣχъ · къ ждрьжанє б⟨о⟩жиє · къ сказанию прокди его · къ и⟨ы⟩шєнє крѣмѣ ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ R 3,26 Mak (къ оудьржании Christ Ochr Šiš). — Exh.

cf. оудрѫжание

СЪДРЪЖАТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Clem Napis Bes Nicod Ben. In kalend. Ostr

1. *držet; держать; halten;* — κατέχειν; continere: въꙗдкиженъ бъıкаатъ дланьми · съдрѫжди земьж рѫкоиж ὁ τὴν γῆν κατέχων Supr 456,9; доброта и злъıи къ коупѣ · ꙗко и смѣшенъı ръıкъı . . . мрѣжа иъı съдьржитъ continet Bes 11,51aα 1sq; — refl. ἔχεσθαι; iungi: съдрѫжамца сѧ дрѹгъ дрѹгъ ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς ἑτέρας Ez 1,9 Grig (дєржаща сѧ Zach);

fig. *mít v moci, vládnout, ovládat; владеть; beherrschen, herrschen;* — κρατεῖν, κατέχειν, συνέχειν, πιέζειν, pass. ἔπεσθαι; continere, possidere, urgere, opprimere, constringere, detinere, pass. sollicitari: прѣдаѣши рыци ми вьса съдрѫждштааго · вѣсъı владѫштааго τὸν πάντα κρατοῦντα Supr 412,6; ничсоже имоуще, а вс҃е съдьржаще κατέχοντες 2C 6,10 Christ Ochr En Mak Šiš (дрѫжащє Slepč); съдрѫвьствоуите же мънога лѣт⟨а⟩ · съдрьжащє пороучениє своє Ostr 294bα 18; ꙗкло мѫ съдрѫжатъ роꙗличьнии помъıсли συνέχουσιν Supr 524,24; любъı бо б⟨о⟩жиа съдьржитъ иъı συνέχει 2C 5,14 Christ Slepč Šiš; вьси же стрѣгѫштиї сьиомь съдрѫжими вѣхѫ κατείχοντο Supr 78,2sq; тѫжєстиѫ плътолюбивааго вѣса вєлми съдрѫжимъ πιεζόμενος Supr 276,11;

refl. *zdržovat se, být zdrženlivý; сдерживаться, воздерживаться, быть сдержанным, воздержанным; sich enthalten, enthaltsam sein;* — continere: соуть бо ꙗкло миоги съдьржащє сѧ · иже wт⟨ъ⟩ винѣшьнаго хвалъı хотѣниа χραηατъ сѧ continentes Bes 12,61bα 7.

2. *uschovávat, schovávat, zachovávat; прятать, скрывать, хранить; aufbewahren, bewahren, erhalten;* — συνέχειν, συγκροτεῖν; continere, retinere, contegere, abscondere, custodire: съдрьжи пшєницѫ wставитъ ѫ ѧзъıкомь ὁ συνέχων Pr 11,26 Lobk, съдрѣжи Zach; тъи въ своєи памѧти б⟨о⟩ж⟨ь⟩ьс⟨твь⟩нѣи съдрѫжиши в'сѣχъ дѣлєса Ryl 7bβ 15sq; моудръıи же wлѣи къ съсоудѣхъ имоуть ꙗко свѣтъ хвалєниа въ съвѣдєнии своємь съдьржать и χραηατъ retinent Bes 12,62aα 7; славъı своєш · не къ оустѣхъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ полагаютъ · иъ къ свѣдѣнии съдьржать и покръıваютъ intra conscientiam contegunt Bes 12,61bα 23; кто съкръıи мєне свıтъ · съдрьжі же г⟨лаго⟩лъı въ ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ци συνέχων Job 38,2 Grig Zach; оустъı ꙗскоупаѧ и поповъı съдьржать прємоудрость custodiunt (φυλάξεται Ma 2,7) Bes 6,23bβ 5;

refl. *zachovávat se; сохраняться; sich erhalten; servari:* свѣтлыѧ ѕвѣзды намь воснѧша самѣ оубо с⟨ѧ⟩тѣи рѧцѣ съ бл⟨а⟩женъıма стегноима и вс҃ѧ съдер'жащаѧ сѧ оуды . . . оукрашающе Clem 5, Vat. 77,11sq (J. Vašica: ‚quae servata sunt').

3. съдрѫжати сѧ чимь *zahrnovat, obsahovat, mít něco; содержать, иметь что-н.; etwas enthalten, haben;* — comprehendere, subsistere: сєдмию д⟨ь⟩нъ вс҃е лѣто съдьржитъ сѧ septem diebus . . . comprehenditur Bes 33,224bα 1; пѧтью же плътьнъıхъ разоумъ вс҃ѣкъ кѫждо съдьржитъ сѧ in quinque . . . sensibus . . . subsistit Bes 12,61aβ 12sq.

4. *dodržovat, zachovávat; соблюдать; halten, wahren;* — κατέχειν; tenere, continere: да съдьржимъ исповѣданиє оупованию неоуклонно κατέχωμεν Hb 10,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; имьже и с⟨ъ⟩н⟨з⟩аєтъ сѧ, къимь слоужъмь бл⟨а⟩-

говѣстиχъ вамъ, аще съдьржите еі̑ κατέχετε 1C 15,2 Christ Ochr Slepč Mak; слово живота съдьржаще continentes (Ph 2,16) Bes 38,293aβ 14 (прѣдьржаще ἐπέχοντες Christ Šiš, прѣдръжѫ Slepč); он же вдва · ѣ · д⟨ь⟩ни съдрьжа то vix duobus diebus ... admonitionem tenuit Ben, Sobol. 125,17.

Cf. дръжати

съдрѫчати, -аѭ, -аѭши ipf.

occurrit in Bes

týrat, mučit; терзать, мучить; foltern, martern; — affícere, *cruciare:* иже постъмь тѣло съдрѫчаютъ afficiunt Bes 32, Uvar 117bα 21 (оудрѫчаютъ Pogod 218aα 8, Synod 180b6).

Exh.

Cf. съдрѫчити, дрѫчити, мѫчити, томити, оудрѫчати

съдрѫчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Bes

ztýrat, zmučit; истерзать, измучить; foltern, abmartern; — obsidere, *cruciare:* коль много искоушениꙗ сего нищаго прѣтърпѣвъша и гнюсмь съдрѫчена вѣрогите ... сътърпѣвъша vulneribus obsessum Bes 40,316bβ 6. — Exh.

Cf. съдрѫчати

съдъıχание, -ия n.

occurrit in Supr; directa imitatio vocis graecae

jednomyslnost, shoda; единодушие, единство; Einmütigkeit, Übereinstimmung; — σύμπνοια; conspiratio: м̄ сѫтъ мѫжь · ıкожѳ иднѣ д⟨оу⟩шѣ имѫште · въ раздѣлена тѣлеса · а въ иднѣмъ съдъıχании · и иднѣении вѣры ἓν μι᾽ συμπνοίᾳ in una fidei conspiratione Supr 82,18.

Exh.

Cf. иногласие, иносъгласие, идногласие, иднодоушие

съдѣлати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Euch Apost (incl. En) Parim Venc, in comm. Eug

1. *konat, činit, páchat; делать, совершать; tun, verüben, treiben;* — κατεργάζεσθαι, ἐνεργεῖν, δημιουργεῖν; perficere, operari, facere: иже бо съдѣлаю, не разоумѣваю ὃ γὰρ κατεργάζομαι R 7,15 Christ Slepč Šiš; в⟨ог⟩ъ бо ѥсть дѣıан въ васъ и иже хотѣти и съдѣлати по бл⟨а⟩говолениюто ἐνεργεῖν Ph 2,13 Christ Šiš, съѣлати per errorem Slepč; елико съдѣлаꙗ чюдотворъ показа ὅσα δημιουργῶν Eug 15aα 6; моужи на моужа стоудъ съдѣлающе κατεργαζόμενοι R 1,27 Christ Slepč; знамениꙗ ѳбо ап⟨осто⟩ла съдѣлаше сѧ въ васъ κατειργάσθη 2C 12,12 Christ (съдѣлашѧ сѧ Slepč Šiš);

vykonávat, uskutečňovat, plnit; исполнять, осуществлять, выполнять; vollbringen, verwirklichen, erfüllen; — μετέρχεσθαι, ἐργάζεσθαι, ἐπιτελεῖν; operari, consummare: ѣко да кѫдетъ ... трѣзвение съдѣлаꙗ μετερχόμενος Euch 99a 20; гнѣвъ бо моужю правьдꙋ б⟨о⟩жиꙗ не съдѣлаѥтъ οὐκ ἐργάζεται Ja 1,20 Christ Slepč Šiš; въ пръвоую же скинию вънноу въхожахоу с⟨вѧ⟩т⟨итв⟩ꙗ, слоужьбꙋ съдѣлающе ἐπιτελοῦντες Hb 9,6 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; — cf. коньчавати.

2. *působit, způsobovat někomu něco; причинять, доставлять кому-н. что-н.; jmdm etwas antun, verursachen;* — ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, περιποιεῖσθαι; operari, acquirere (n.): лѣкꙑ искрѣномоу зла не съдѣлаетъ οὐκ ἐργάζεται R 13,10 Slepč (не створитъ Ochr, не съдѣѥтъ Christ Šiš, не съдѣи Mak); грѣхъ · да ѣвитъ сѧ · бл⟨а⟩гомъ ми съдѣлаѫ съмрътъ κατεργαζομένη R 7,13 Slepč Šiš (съдѣлала Christ); погꙑбѣлъ д⟨оу⟩ши своѥи съдѣлаетъ περιποιεῖται Pr 6,32 Grig Zach; скърбь търпѣние съдѣлаѥтъ κατεργάζεται R 5,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Cf. съдѣловати, съдѣлати, съдѣıти, дѣлати, дѣıати, творити, съкрѫшати, исплѫнıати, съконьчавати sub 2

съдѣиство, -а n.

occurrit in Supr

spolupůsobení, pomoc; содействие, помощь; Mitwirkung, Hilfe; — σύναρσις; *opera, auxilium:* съдѣиствомъ господа нашего ... ѳво ıхъ избишѧ · ѳво же прогнашѧ τῇ συνάρσει Supr 197,7. — Exh.

Cf. дѣиствие, дѣиство

сѣдѣиствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr FragZogr

spolupůsobit, pomáhat; содействовать, помогать; mitwirken, helfen; — συνεργεῖν; opem ferre, adiuvare: христовоѭ блгодѣтиѭ · сѣдѣиствоуѣштоу ѥмоу и блженоуѧмоу антонию · сътвори ѥмѹ чюдиѭ (τῆς τοῦ θεοῦ χάριτος συνεργούσης dei gratia opem ferente) Supr 171,6sq; сѣдѣиствоуѭште же молимъ ни въ тъште прилти блгодѣти б(о)жиѭ вамъ сунергоуѧтес (2C 6,1) FragZogr 1a 16 (посѣѣшьствоующе Christ En Šiš Mih, пос'нѣшъст'воуѭщиви Ochr, поспѣшающе Slepč, поспѣѭщимь Mak). — Exh.

Cf. дѣиствовати, поспѣшати sub 1, поспѣвати, поспѣшьствовати sub 2, поспѣлти sub 1

сѣдѣиствьникъ, -а m.

occurrit in Supr

spolupracovník, pomocník; сотрудник, помощник; Mitarbeiter, Helfer; — σύνεργος; adiutor: прѣхвалѧнии отьци · сѣдѣиствьникъ (sc p o acc. sg.) имѫште с(вѧ)тъıи дохъ σύνεργον ἔχοντες Supr 189,3. — Exh.

Cf. помощьникъ

сѣдѣлание, -иа n.

occurrit in kalend. Šiš

vybudování, vystavění; построение; Erbauung; — γενέθλιον; *aedificatio:* въспоминание ... доуховно творимь сѣдѣлание (pro -иа) сего богохранимаго цр̃ьскаго града ἡ ἀνάμνησις ... τοῦ γενεθλίου Šiš kalend. 11. Maii (с(вѧ)т(ѹ)моу генетлию male Ostr 272bα 17; — cf. генетлии).

Exh.

Cf. въздраждание

сѣдѣлати, -аю, -аѥши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Const Služ Bes NicodNovg, in comm. Eug, in kalend. En; in Nik Nicod здѣ- legitur

1. absol. *vykonat práci; совершить работу; Arbeit verrichten;* — ἐργάζεσθαι; *conficere:* аще и на ѥдинь часъ наѧтъ бъıстъ иъ добрѣ сѣдѣлл εἰργάσατο Supr 427,6; — in hoc sensu exh.

2. absol. fut. ad *počínat si, jednat;* fut. ad *поступать, действовать;* fut. ad *vorgehen, sich benehmen, (be)handeln:* — χρῆσθαι; opus operari (Vg.), abuti (It.): ıаростъ ѥго тоужьскъı сѣдѣлаетъ ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται quasi alienis abutetur (It.) Is 28,21 Zach Grig; — in hoc sensu exh.

3. чьто *vykonal, učinil, spáchat; сделать, совершить; vollbringen, verüben;* — ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, ἐξεργάζεσθαι, καταρτίζειν, πράσσειν, πραγματεύεσθαι; operari, facere, perficere, reportare, gerere: дѣло бо доброе сѣдѣла о мнѣ ἠργάσατο Mt 26,10 Zogr As Sav Ostrbis (сътвори Mar), Mc 14,6 Zogr Mar Nikb, здѣла Nika (сѣдѣла Ostr); дѣло ѥже сѣдѣла бо дьни ıхъ εἰργάσω Ps 43,2 Sin Pog Bon Lob Par; да възможетъ противити сѧ въ д(ь)нь ıютъ и, всѧ сѣдѣлавъше, стати κατεργασάμενοι E 6.13 Christ (сѣдѣıвъше Ochr Slepč Šiš Mih, сѣдѣвше Mak);

zhotovit, udělat, připravit; сделать, приготовить, уготовить; anfertigen, machen, vorbereiten; — κατεργάζεσθαι; efficere: въ готовое жилище вже сѣдѣла г(оспо,л)ь ὃ κατειργάσω Ex 15,17/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; wбразъ wбраза хоудожьствомъ сѣдѣла Const 10, Lavrov 20,23; – spec. *stvořit; сотворить; erschaffen;* — δημιουργεῖν; operari, *condere:* ıже ѥвѧмерною твоею силою всѧчьскаıа сѣдѣлавъ δημιουργήσας Zlat, Orlov 401,12; тѣхъже и(в)в[с]есъ ... ѥвсѧ въкоуѭ троица ıвлıѥть сѧ сѣдѣлавъши ut ... ostentatur operata Bes 30,203aβ 8; — cf. издѣлати.

4. pass. *stát se; случиться; geschehen:* — geri: то же полоучивъ · окъı ѥвшти мисгодѣтѣльıѣ ѥмоу сѣдѣлаıѣ Supr 546,23; си же сдѣлана сѹть прѣже д(ь)не г(оспод)ıа рожьства gesta sunt Bes 38,301aα 15sq; — in hoc sensu exh.; — cf. приключити сѧ sub 1, ключити сѧ, лоучити sub 2, сълоучити сѧ sub 1, бъıти sub 2, събъıти сѧ sub 1.

5. чьто *způsobit; причинить, доставить; verursachen;* — κατεργάζεσθαι, ἐργάζεσθαι; operari, efficere: да ıвить сѧ грѣхъ, ел⟨а⟩гъıмь ми сѣдѣлаıь съмьрть κατεργαζομένη R 7,13 Christ (сѣдѣлаѫ Slepč Šiš); сѣдѣла с(ъ)и(асе)ние посрѣдѣ землıа εἰργάσατο Ps 73,12 Sin Pog Bon Lob Par En 32a 9; ıхъже нес(ъ)дѣла х(ристос)ъ мноѫ · въ послоушание ѧзъıкомъ κατειργάσατο R 15,18 Slepč (ıе сѣдѣла Christ Šiš).

Cf. дѣлати, дѣıти, сѣдѣвати, сѣдѣıти, сътворити; несѣдѣланъ

сѣдѣлокаѣти, -лоуѭ, -лоуѥши ipf.

occurrit in Christ

konat, činit; делать, совершать; tun, verüben; — ποιεῖν; facere: ѥгоже ненавижю, то сѣдѣловаю τοῦτο ποιῶ R 7,15 Christ (сѣдѣкаѫ Slepč Šiš). — Exh.

cf. сѣдѣкати

сѣдѣлѧѣти, сѣдѣлѧѣти сѧ, -лѭ (сѧ), -лѭѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

dělit se, podílet se; делиться, участвовать, войти в долю; Anteil haben, teilnehmen; — συμμερίζεσθαι; participare: не кѣсте ли, ѩко дѣлающеи с(вѧ)тыѧ wт с(вѧ)тилища ѣдѧть и слоужащеи жѣртвѣникоу съ жѣртвѣникѣмь сѣдѣлаютъ τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται 1C 9,13 Christ, сѣдѣлаѫтъ сѧ Slepč Šiš. — Exh.

cf. дѣлити

сѣдѣтелѣ, -ѧ m.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Zach Clem

stvořitel, tvůrce; творец, создатель; Schöpfer; — δημιουργός; conditor, opifex, *creator:* в'сѣкомоу сѫщьствоу · сѣдѣтель δημιουργέ Euch 64a 12; сѣдѣтелю к'сѣмъ · і бали недѫжънѣмъ г(оспод)і δημιουργέ Euch 84a 4; не забѫдѫтъ · добраго сѣдѣтелѣ Cloz 6b 30; жѧдаше бо нмоущаго основанїа града, ѥмоуже хоудожьникъ и сѣдѣтель б(ог)ъ δημιουργός Hb 11,10 Christ Šiš, сѣдѣ.. Slepč (скѣдѣтелъ Ochr, св(ѣ)дѣтель Mak); sim. Supr 84,14; не имѣ і(соу)с(ъ) кодъı · иъ и из крьстѣ киснмъ сѣдѣтелѣ водъ бъıстъ δημιουργός Supr 483,13; ѧша бо сьмрьтьнии сѣдѣтелш высѣхъ Supr 471,26; сѣдѣтелеви его Clem 8, Vaš. 79,22; въсеи тварн сѣдѣтелю · врѣмена и лѣта властиѫ своеѫ положен ὁ... δημιουργός Slepč 102a 17; — verisimiliter per errorem: сѣдѣтель лъже погъбнетъ μάρτυς ψευδής Pr 21,28 Zach (скыдѣтелъ Grig). — Exh.

cf. зиждитель, издинитель, строитель, съзьдатель, сътворитель, творьць

сѣдѣтелнѣ, -ъıи adj.

ocurrit in Euch

tvůrčí; творческий; schöpferisch; — δημιουργικός; *creatoris* (gen.): приносъı съ о(тъ)цемь · сѣдѣтелнаа сила δημιουργικὴ δύναμις Euch 63a 19. — Exh.

сѣдѣти v. сѣдѣıти

сѣдѣıание, -иа n.

occurrit in Euch Slepč Bes

jednání, skutek; поведение, поступок; Handlung, Tat; — πρᾶξις; actus, factum: пръкое б(ог)а поставлѣѭ послоуха · сѣдѣанїемъ моимъ Euch 67b 23sq; кого ... к семь сдѣıании ... самосоущъ wнъ знамена hoc in facto Bes 21,137aα 2sq (в' ... дѣıании Uvar 75bβ 4, к ... сѣдѣıии Synod 112b 23); но томь ıѣи сѧ сдѣıаниимь всею мъıслію любимъ ex facto Bes 21,137bα 6, сдѣıанїѥ Uvar 76aα 2, Synod 113a 16; — fortitan etiam: не лъжѣте дроугъ дроугоу · съкланѣаше сѧ ветхаго чл(о)в(ѣ)ка · и сѣдѣании его ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ C 3,9 Slepč (съ дѣıашимн Christ, съ дѣıани Ochr, сь дѣѣине Mak, сь дѣıании Šiš). — Exh.

cf. дѣланїе, дѣтѣль, дѣло, дѣıанїе sub 1

сѣдѣıати vel **сѣдѣтн**, -дѣѭ, -дѣюши pf., ipf.

occurrit in Ostr Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Parim Gl Const Sud Nom Bes Nicod Vitaglag

1. *(u)činit, (u)dělat, (vy)konat, (s)páchat; (с)делать, совершить, совершать, содеять; tun, vollbringen, vollführen;* — πράσσειν, ἐπιτελεῖν, διαπράσσεσθαι, ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι; perficere, operari, facere, agere, gerere: се сѣдѣа къчловѣчьıшоу сѧ б(о)жию сънъ πέπρακται Supr 502,8; добро бо дѣло сѣдѣıа о мънѣ ἠργάσατο Mc 14,6 Ostr (сѣдѣла Zogr Mar Nik^{b}, здѣла Nik^{a}); ни погнѣскъ ѥтеръ обънчаі сѣдѣати Cloz 2a 15; да изметъ сѧ wт срѣдъı вашеи сѣдѣıаıъıи дѣло се ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας 1C 5,2 Christ Ochr Slepč Šiš (свѣдн per errorem Mak); иъıнѣ же и сътворити сѣдѣите τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε 2C 8,11 Christ Slepč Šiš; — с'дѣшѧ прак'дѫ оулоучишѧ wбѣтованиа ἠργάσατο Hb 11,33 Ochrьıı, сѣдѣıша Christ, Slepč-Mosk 5a 4, Mak Šišьıı, VitGlag 2a 22sq, сѣдѣ.. Slepč 98a 29; да възможете сѧ противити къ д(ь)нь лютъ · въсѣ

сѣдѣ́кше стати ἅπαντα κατεργασάμενοι E 6,13 Mak, сѣдѣ́швъше Ochr Slepč Šiš Mih (сѣдѣ́лакъше Christ).

2. *(z)působit; причинить, причинять, доставить, доставлять; verursachen:* — ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, ἐνεργεῖν, κολάζειν; operari, efficere: нъııа то жде повелѣııье вьсе сѣдѣало πάντα εἰργάσατο Supr 495,27; сѣдѣı къ мнѣ всѣкоу поχотѣ κατειργάσατο R 7,8 Christ Slepč Šiš; богъ бо ѥстъ сѣдѣııи въ васъ и ѥже χотѣ́ти и сѣдѣ́кати ὁ ἐνεργῶν Ph 2,13 Šiš (дѣııи Christ Slepč).

3. сѣдѣııати сѧ *stát se, dít se, konat se; случиться, случаться, произойти, происходить; geschehen, stattfinden;* — τελεῖσθαι, κατεργάζεσθαι; fieri, contingere: видѣχъ ксѧ ııже сѣдѣııаше сѧ въ ран quae facta sunt Nicod 26, Stojanović 117,17 (створєнıа сѫтъ Novg 264aα 18sq); ııже ново сѣдѣı сѧ повѣ́даю quae nuper contigit Bes 19,96aα 21 (слоучи сѧ Uvar 54aβ 25sq); та рѣчь · ııже тогда тоу сѧ сдѣıı quae nunc inerat Bes 24,151aβ 15; видѣ́ше страшные и гноусные вещи, шт⟨ъ⟩ б⟨о⟩говрьıııχ аграпь сѣдѣ́авшее сѧ тоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,14; знамєниѣ бо ап⟨осто⟩ла сѣдѣ́ашѫ сѧ о мнѣ κατηργάσθη 2C 12,12 Slepč Šiš (сѣдѣ́кашє сѧ Christ); — cf. бъıти sub 2, ключити сѧ, приключити сѧ, сълоучати сѧ, сълоучити сѧ, сѣкъıти сѧ;

pass. *projevil se; проявиться; sich auswirken;* — ἐνεργὴς γίνεσθαι; evidentem fieri: да обълѣвıııе вѣ́ры твоѫ сѣдѣ́ııно бѫдетъ ὅπως . . . ἐνεργὴς γένηται Phm 6 Slepč (да . . . дѣ́йствьııно бѫдет Mosk^{b});

in hoc sensu exh.

cf. сѣдѣ́кати, дѣııти

сѣ́жагати, -аѭ, -аѥııи ipf.

occurrit in As Ostr Christ Ochr En Pog Sud Bes Nicod

spalovat; сжигать; verbrennen; — κατακαίειν, var. καίειν, πυρὶ παραδιδόναι; comburere, cremare, concremare, consumere, devastare: плѣ́ııенı сѣ́бираѭтъ сѧ · и огнемъ сѣжагаѭтъ сѧ κατακαίεται, var. καίεται Mt 13,40 As Ostr (сѣжизаѭтъ Zogr, сѣжизаѭтъ Mar, сѣжизаѭтъ сѧ Und, сѣжигаютъ Nik); сѣбьравъııе книгы сѣжагаχоу прѣ́дъ всѣ́ми κατέκαιον A 19,19 Christ: сиχъ тѣ́леса сѣжагаютъ сѧ вънѣ́ стана κατακαίεται Hb 13,11 Christ Ochr, сѣжагаѭтъ En (сѣжигаютъ сѧ Šiš, сѣгараѭтъ сѧ Mak); да огнемь сѣжагаютъ и πυρὶ παραδιδόσθωσαν SudUsl 58a 22; сѣ пламень вѣ́дъı вѣ́къ сѣжагаѥтъ concremat Bes 4,17aβ 2, сожєгаѥтъ Synod 17a 15; б⟨ог⟩ъ нашь огнь сѣжагаııи ѥстъ ignis consumens (Hb 12,29) Bes 30,199bα 17sq (сожигаѧи Synod 166a 18, поѣдаи καταναλίσκον Christ Slepč, поѣдаѧи Mak Šiš, подажи sic! Ochr); ııако wгнь сѣжагаѥтъ devastat Bes 4,17aβ 6, сожєгаєт сѧ Synod 17a 17; вѣчьııъıı сласти пламєнємь сѣжагаютъ сѧ concrematur Bes 30,201aα 18sq, сожєгают сѧ Synod 167b 1 (въжагаѥтъ с⟨ѧ⟩ Uvar 109bβ 3); завидъı wгнємь сѣжагаѥтъ сѧ (invidiae facibus tabescat) Bes 34,248bβ 11 (сожигаєт сѧ Synod 205a 5); аııе чемоу оумъмь ııже ııс⟨тъ⟩ сего сѣвѣ́та (sic!) поспѣ́ııєт сѧ смотрєнıе вѣ́чнаго wгıııа сѣжагаємъ ex consideratione aeterni ignis amarescat Bes 11, Uvar 31aα 29; ◆ сѣжагаємаıı n. pl. *zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer;* — τὰ ὁλοκαυτώματα; holocaustum: ııако в сѣжагаємъıχъ ıı⟨ъ⟩ıııχъ · и ııнчııχъ . . . тако да бѫдетъ жрътва наııа ἐν ὁλοκαυτώμασιν Dn 3,40/Cant 11 Pog (ıılокактоматѣχъ Bon); ● eodem sensu сѣжагаııаıı жрътва holocausta (pl.): сѣжагаııцѫю жєртвѫ жрѫıııю б⟨ог⟩ѫ из⟨раи⟩л⟨ѧ⟩ю holocausta offerentes Nicod 16, Novg 257bα 9 (сѣжєжєııоу . . . жрътвоу Stojanović 105,24sq); — cf. вьсесъжагаємъ, вьсесъжагаємаıı, вьсесъжєжєııиє, олокавътома, олокавътось, съжєжєııиє. — Exh.

cf. съжєщи, съжигати, съжизати, съгарати, жєщи, палити sub 1, опалııти

сѣ́жалити си, -аıı си, -аıııи си pf.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Sav Ostr Supr Bes

zarmoutil se; опечалиться; betrübt werden; — λυπεῖσθαι, (οἰκειοῦσθαι); contristari, se affligere, amarescere, (reputare): видѣвъııе жє оубо клєврѣ́ти . . . бъıвъııа сѣжалıııа си ѕѣло ἐλυπήθησαν Mt 18,31 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; онъ жє слъıııавъ и сѣжаливъ си · о напасти свѧтъıııχъ црькъвъ οἰκειωσάμενος Supr 199,15sq; за грѣ́хъı наııа плачємь сѣжалıımъ си nos . . . affligamus Bes 22,145aβ 8, с'жалим сѧ Synod 118b 22; житиє жє наııе · къ крѣ́мєни да сѣжалитъ си · на покаııаниє amarescat Bes 2,11bβ 16sq. — Exh.

cf. оскръбѣ́ти

СЪЖЕЖЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr Christ Zach Const Bes; in Christ Zach Bes съжъжение legitur

spálení; сожжение; Verbrennung; — combustio, concrematio: смрадъ бо съжежениа ею ѥште въ ноздрѣхъ моихъ ѥстъ Supr 198,20sq; иже клаыѧте сѧ дрѣкоу, хоудѣи вещи, вже ѥс(ть) готово на съжежение Const 12, ms. 1169, Lavrov 59,1 (на огнь Const 12, Lavrov 25,7); скоро оуготованно вѣчьнъıы моукы съжежение wвраштаѥть concremationem Bes 20,106bβ 1sq, съжъжение Uvar 62aα 14, сож'жение Synod 90a 11sq; потомь же пъкла моукы w съжъжении злъıихъ сказа de malorum combustione Bes 11,52bβ 2sq (осоуждение Synod 46b 4); ◆ spec. *zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, всесожжение; Brandopfer, Ganzopfer;* — ὁλοκαύτωμα; holocaustum: приведѣть г⟨осподь⟩ви · агньць лѣтнии · непорочънъ на съжъжение εἰς ὁλοκαύτωμα Lv 12,6 Zach (wлокавтоматъ Lobk); ● eodem sensu чрьствою съжежение ὁλοκαύτωμα; holocautoma, var. holocaustoma: чрьствыи съжъжениа и о грѣсѣ не къзиска ὁλοκαυτώματα (Ps 39,7) Hb 10,6 Christ (wлокавтоматъ Slepč, вьсесъжагаемъıхъ Sin Bon, wлокавтоматы Pog Lob, олокактомат' Par); sim. IIb 10,8 Christ (wлокавтоматъı Slepč); — cf. късесъжагаемъ, вьсесъжежение, олокакътома, олокавътось, съжагаемаı sub съжагати. — Exh.

СЪЖЕЩИ, -жегѫ, -жежеши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin Bon Lob Par Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Bes Nicod; formae ptc. praet. act. съжьгъ (Christ), ptc. perf. pass. съжъженъ (Supr Christ Zach), 3. sg. aor. съжьже (Gl Meth); in Sav Christ Rumj Zach Bes etiam formae ind. praes. cum radicis vocali reducta (съжьгѫ) leguntur

spálit, sežehnout, strávit ohněm; сжечь; verbrennen, durch Feuer verzehren; — καίειν, κατακαί-ιν, τεφροῦν, ἐν πυρὶ παραδιδόναι, ptc. perf. pass. πυρίκαυστος; comburere, exurere, cremare, concremare, in cinerem redigere, incendere, pass. ardere, ptc. perf. pass. cibus ignis, esca ignis, combustus (lt.): съвѫжате и къ снопъı · ѩко съжешти ѩ πρὸς τὸ κατακαῦσαι Mt 13,30 Mar As Ostr Und Nik (жешти Zogr); цитъı съжежетъ огнемъ κατακαύσει Ps 45,10 Sin Bon Par, сажеть per errorem Lob (пожежетъ Pog); вьса каништа съкроуши · и огнѣмъ съжеже ἐν πυρὶ παρέδωκαν Supr 220,27; градъı содомьскъı и гоморьскъı съжьгъ, разорившимь осоуди τεφρώσας 2P 2,6 Christ, съжегъ Slepč Šiš; съжьже окьце и пастирь поѣсть такожде κατέκαυσεν Job 1,16 ms. Viti Gl (исъжеже Grig, пожъже Zach, ms. Nov II Gl); wгнь съжьжеть exurat Bes 1,6aα 14; — въ лицемѣрьствии лъжесловесьникомъ, съжъженомъ своею съвѣстью κεκαυστηριασμένων 1T 4,2 Christ, Ochr 70b 19, Slepč Šiš, съжеженѣмь Mak, съженомъ per errorem Ochr 51b 4; ◆ съжежениа жрътва *zápalná oběť; сжигаемая жертва; Brandopfer;* — holocausta (pl.): мрьтвоу и съжежену жроуштa жрьтвоу богоу исранлѣскоу holocausta offerentes Nicod 16, Stojanović 105,21sq (съжаганꙋю жертвꙋ Novg 257bα 9);

rozpálit; распалить; erhitzen; — συγκαίειν; comburere (lt.), ardere (Vg.): вино бо съжежетъ συγκαύσει Is 5,11 Grig, съжьжеть Zach;

refl. *zapálit se, rozhořet se; загореться, разгореться, возгореться; aufflammen, sich entzünden;* — κατακαίεσθαι; succendi: съжегѫтъ сѧ . . . и не вждетъ вгасѧи κατακαυθήσονται Is 1,31 Grig, съжьгѫть сѧ Zach; — cf. къзгорѣти сѧ, разгорѣти сѧ.

cf. жещи, иждещи, ожещи, пожещи, раждещи, съжигати

СЪЖИГАТИ, -аѭ, -аѥши inf.

occurrit in Nik Šiš

spalovat; сжигать; verbrennen; — κατακαίειν, var. καίειν; cremare, comburere: сихъ телеса съжигаѭть сѧ вънѣ стана κατακαίεται IIb 13,11 Šiš (съжагаѭть сѧ Christ Ochr, съжагажтъ En, съгарамть сѧ Mak); ѩкоже бо съѣдаѭть плѣвели, и огнемь съжигаѭть ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ κατακαίεται, var. καίεται Mt 13,40 Nik (съжизаѭтъ Zogr, съжизаѭтъ Mar, съжизажтъ сѧ Und, съжагаѭтъ сѧ As Ostr); ◆ съжигаѥмаа жрътва *zápalná oběť; сжигаемая жертва; Brandopfer;* — ὁλοκαύτωμα; holocautoma: любити и . . . болѥ ѥсть всѣхъ съжигаемѣхъ жрътавъ πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν Mc 12,33 Nik[a] (wлокавътоматъ · і жрътвъ Zogr Mar Nik[b], късесъжагаемъıхъ жрьтвъ As); — cf. вьсесъжагаемъ, вьсесъжежение, олокавътома, олокакътось. — Exh.

cf. съжещи, съжагати, съжизати, съгарати

СЪЖИЗАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Und Supr Christ Slepč Šiš

spaloval; сжигать; verbrennen; — κατακαίειν, var. καίειν; comburere, igni tradere: събирающѣ плѣвелы · ѣко огнемь съжизаѥтъ τὰ ζιζάνια ... κατακαίεται (var. καίεται) Mt 13,40 Zogr, съжизаѥтъ Mar, съжизажѣтъ сѧ Und (съжагаѥтъ сѧ As Ostr, сьжигаютъ Nik); повелѣ вести ѧ въ своѧ · земьѧ ... и тоу жиѣы ѧ съжизати τῷ πυρὶ παραδοθέντας τελειωθῆναι Supr 111,12;

zapaloval; зажигать; anbrennen; — ἀνάπτειν; incendere: се малъ огнь коликоу громадоу съжизаѥть ἀνάπτει Ja 3,5 Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. съжещи, съжагати, раждигати, раждизати

СЪЖИМАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch

upevňoval, posiloval; укреплять, крепить; fest, stark machen; — πηγνύειν; *corroborare, firmare:* тъı ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаѭ · ı съмрѣти ıѧгонѧ ὁ τὰ λυθέντα μέλη πηγνύων, ὁ τὸν θάνατον ἐλαύνων Euch 26b 19 (J. Frček, *P. O. XXIV*, p. 714 coniit: съжимаѭı, съмрѣт⟨ѣ⟩ ıѧгонѧ). — Exh.

Cf. крѣпити, окрѣплѣти

СЪЖИРОВАТИ СѦ, -роуѭ сѧ, -роуѥши сѧ ipf.

occurrit in Parim

pást se spolu; пастись вместе; miteinander weiden; — συμβόσκεσθαι; compascere (n.), habitare (vg.): тогда съжироуѥтъ сѧ клъкъ съ агнъцемъ συμβοσκηθήσεται Is 11,6 Grig Zach.

Exh.

Cf. жировати, пожировати

СЪЖИТИЄ v. сжитиѥ

СЪЖѦТИ, -жѫмѫ, -жѧмѥши pf.

occurrit in Supr

potlačit, fig. *umlčet; подавить, побороть,* fig. *заставить молчать; unterdrücken,* fig. *zum Schweigen bringen;* — περισφίγγειν; coercere: хотѣхъ' мльчанимъ ѧзыка сн съсѫдъ съжѧти τὸ τῆς γλώττης μου ὄργανον περισφίξαι Supr 396,7sq. — Exh.

СЪЗВѢЗДЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

seskupeni, postaveni hvězd; положение звезд; Konstellation; — constellatio: сила съзвѣздениа въ мьгновѥнии мѣчѣтоу (ıєс)ть virtus constellationis Bes 10,44bβ 14 (възвѣждениа Uvar 29bα 10sq, совоздвижѥшѧ Synod 40a 14sq).

Exh.

Cf. съзвѣздиѥ, оустроѥниѥ

СЪЗВѢЗДИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

seskupeni, postaveni hvězd; положение звезд; Konstellation; — constellatio: ıєщє же оубо въ мѣчѣтѣ стрѣчениа · съзвѣздиѥ измѣнити сѧ constellatio permutatur Bes 10,44bβ 20sq, съзвѣздѣ Synod 40a 18. — Exh.

Cf. съзвѣздѥниѥ

СЪЗАДИ v. зади

СЪЗАДОУ adv.

occurrit in Bes

vzadu, zezadu; позади, сзади; hinten, von rückwärts; — retro: и ставши съзадоу при ногоу ıс(оусо)воу · сльзами нача wмъıкати ноѕѣ ıг⟨о⟩ stans retro (L 7,38) Bes 33, Uvar 121aβ 7 (съ зади ὀπίσω As Nik, Pogod 224bβ 16, созади Synod 186a 5, зади Zogr Mar Ostr). — Exh.

Cf. съзажда, зади sub 1

СЪЗАЖДА adv.

occurrit in Supr

zezadu; сзади; von rückwärts; — ἐκ τῶν ὀπίσω; *retro:* за оуши влѣчаахѫ и · дроугыи же съзажда поривааху а дроугыи биахѫ ἐκ τῶν ὀπίσω Supr 44,21. — Exh.

Cf. съзадоу, съ зади sub зади

СЪЗИДАНИЄ, -иа n.

occurrit in Const, ubi **СЪЗИДАНИЄ** scribitur

vzdělání, vzdělávání; образование; Bildung; — οἰκοδομή; aedificatio: всѧ же къ съзиданию

да бываютъ (1C 14,26) Const 16, Lavrov 33,4 (къ съзьданию πρὸς οἰκοδομήν Moskª Slepč Šiš, ms. 1469, Lavrov 61,10). — Exh.

Cf. съзъданиє

СЪЗИДАТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Nom Venc; съзъ- bis in Ochr legitur

1. *slavĕl, budovat; строить, созидать; bauen, erbauen;* — οἰκοδομεῖν, ἐποικοδομεῖν, συνοικοδομεῖν; aedificare, reaedificare, superaedificare: разарѣмь цр҃ковь · і трьми днѣми съзидаю ѭ οἰκοδομῶν Mt 27,40 Zogr Mar As Sav Ostrbis, овь . . . съзида Nik, Mc 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; могу разорити цр҃кви божию, и трьми днѣми съзидати ѭ οἰκοδομῆσαι Mt 26,61 Nikª (съзъдадати Zogr Mar As Savbis Ostr Nikᵇ); иже разорихъ, си пакы съзидаю οἰκοδομῶ G 2,18 Christ Slepč Šiš, съзидаетъ Ochr (състакѧѣ Mak); пр(оро)ка бо въ ѩзыцѣхъ положихъ тѧ · искоренити · и насадити · раскопакати · і съзидати Euch 82b 1 (cf. Jr 1,10 ἀνοικοδομεῖν); идѣже бѣ и с(а)мь ревалъ саѕидати цр҃кви VencNov 421bβ, Vajs 43,20; ѩколи сѧ никомоуже никакоже съзидати · ни състакѧти манастырь οἰκοδομεῖν NomUsf 30b 7sq; растеть къ хр҃мъ с(кѧ)тъ о г(оспод)и, о немьже и къı съзидаете сѧ къ жилище б(о)жие Λ(оу)χ(о)мь συνοικοδομεῖσθε E 2,22 Christ Ochr Slepčbis Šišbis;

ins.: все ми лѣть естъ, нъ не все съзидаютъ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ 1C 10,23 Christ, съзъидажтъ Ochr (назидажтъ Slepč Šišbis, назидаютъ сѧ Mak); разоумъ гръдитъ а лоукы съзидаетъ οἰκοδομεῖ 1C 8,1 Slepč Šiš (възчиваетъ Christ); — refl.: цр(ь)кви . . . имѣхоу миръ, съзидающе сѧ и ходеще въ страсѣ г(оспод)ни οἰκοδομούμεναι Λ 9,31 Hilf Ochr Šiš, съзидаѧще Mak (възграждаѧмъı Slepč); вы же . . . въ с(кѧ)тоую вѣроу съзидаете сѧ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτούς Ju 20 Christ, съзидите сѧ Šiš.

2. *konat, činit; совершать, делать; tun, ausüben;* — πλάσσειν; fingere: да не прибѫдетъ тебѣ прѣстолъ безаконениѣ · съзидаѧ трудъ на повелѣние ὁ πλάσσων Ps 93,20 Sin, съзидажи Pog Bon, сазидающоумоу Lob, сзидающоу Par; — cf. съдѣловати.

Exh.

Cf. съѧдати, къзграждати, къждисати, назидати, творити

СЪЗИРАТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Christ Ochr Slepč Šiš

obhlížet, pozorovat; осматривать, наблюдать, созерцать; beschauen, beobachten; — ἀναθεωρεῖν, βλέπειν; videre, aspicere: мимоходѧ бо и съзираа тѣлеса б(ог)ъ вашихъ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα Λ 17,23 Christ, Ochr 79b 20sq, Šiš 31,26, съзираахъ Slepč, съзираю Šiš 235,20 (съглаждаѫ Ochr 11b 1, съглаждаѫ Mak); — refl.: съзираахѫ же сѧ между собоѭ оученици ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους J 13,22 Zogr Mar, съзѣраχоу . . . се Nik. — Exh.

Cf. блюсти, назирати, стрѣчи, съглаждати, съмотрити

СЪЗОРИТИ, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Supr

učinit zralým; сделать зрелым; reif machen; — ὡριμάζειν; maturum reddere: ив егоже жрѣнки съмлѣшѧ · и рѫцѣ оумѣсиста и оглѣь съкрѣши · иъ егоже дѣкица без-д-рала и ве сѣмене проскѣти · и кръстъ съзори ὃν . . . σταυρὸς ὡρίμασε Supr 396,2. – Exh.

СЪЗРЬНО, -а n.

occurrit in Supr

jádro; ядро; Kern; κόκκος; granum: ив ѭ ѥще съзрьна срѣдьчнаго тькьда имѣѭщите μὴπω τὸν κόκκον τῆς καρδίας στερεὸν ἔχοντας Supr 397,6. — Exh.

СЪЗЪВАТИ, -зоѭ, -зокоши pf.

occurrit in Zogr Mar As Supr Apost (incl. Grš) Gl VencNik Bes Nicod

svolat, povolat; созвать, призвать; zusammenrufen, berufen; — συγκαλεῖν; convocare, vocare, invitare, contionem facere: съзъвакъ же оба на двсѧте συγκαλεσάμενος L 9,1 Zogr Mar, As 150b 16, съзъва Ostr 99bβ 16 (призъва Sav 53a 17, призъвакъ As 57aα 14sq, Ostr 282aβ 9); съзъвакъ архиереѩ συγκαλεσάμενος L 23,13 Zogr Mar; съзъва старѣишинъı града συνεκάλεσε Supr 17,6; съзъвакъ кысе ѥже о христосѣ доухоньное его стадо συγκαλεσάμενος Supr 208,4; вьсѣчьско тѣло · и власть коуньно съзъва συνεκάλεσεν Supr 320,5; вьсѣхъ на насъıщение съзъваша συνεκάλεσαν Supr 327,7sq; съзваше зборь συνεκάλεσαν A 5,21 Hilf Grš Mak Šiš; съзвавь

родъ свои συγκαλεσάμενος A 10,21 Hilf Ochr Slepč Šiš, съзва Mak; бис(ть) . . . съзкати павлоу соущее старѣишины иудѣискиѥ συγκαλέσασθαι A 28,17 Hilf Šiš (призкаша павла per errorem Mak); сазовет искрьнаго своѥго нод лозою ѥго συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ Zch 3,10 Gl; съзъкакъ совѣтьници своѥ convocatis consiliariis suis VeneNik 18,1; соз'ва вса болѧры своѧ contione in palatio facta VeneNik 13,8; пилать съзва всѣ множьство иудѣиско convocans Nicod 9, Stojanović 97,2, созвавъ Novg 252aβ 17; съзоветь ближикы convocat (L 15,6) Bes 31,236aα 17 (съзъиваѥтъ συγκαλεῖ Zogr Mar Nik); съзоветь приѧзиѧнѧ convocat (L 15,9) Bes 31,238bβ 9sq (съзъиваѥтъ συγκαλεῖ Zogr Mar Nik); съзва рабы своѧ vocavit (Mt 25,14) Bes 9,35bα 13 (призъва ἐκάλεσεν Zogr Mar As Sav Ostr bis Nik); wт(ъ) начатъка кѣкоу съзвани соуть vocati fuerant Bes 19,93aβ 18sq. — Exh.

Cf. съзъивати, призъвати, възъвати sub 2

СЪЗ'ЪЖДАНИЄ, СЪЗ'ЪЖДАТИ v. съзьданиѥ, съзьдати

СЪЗ'ЫКАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Parim Nom CanVene Nicod

svolávat, povoláva; созывать, звать, призывать; zusammenrufen, berufen; — συγκαλεῖν; convocare, vocare: съзъиваѥтъ дроугы · и сѫсѣдъı συγκαλεῖ L 15,6 Zogr Mar; sim. L 15,9 Zogr Mar; грѣшьникъı на покаание · и каѭщиѧ сѧ съзъиваѧ συγκαλῶν Euch 74a 14; силы и(ѥ)в(в)сѣиъıѧ · съзъиваѥтъ Euch 85b 11; посла своѧ рабы · съзъиваѭщи съ късокомъ проповѣданиемъ · на чѣшѧ συγκαλοῦσα Pr 9,3 Grig Zach Lobk 141a 6 (възъиваѭще Lobk 52b 6); иже иѣродить w творѧщихъ wт(ъ) вѣры любъве · и чьсти г(о)с(подь)ня (ради) съзъиваюцю (sic!) кратию συγκαλούντων τοὺς ἀδελφούς NomUst 28b 26; всѧ страны съзъиваѥть CanVene, Vajs 144,9; въ коупь съзиваюштѣ иудѣие слоугы своѥ convocantes Nicod 13, Stojanović 101,14. — Exh.

Cf. съзъвати, призъвати, възъвати sub 2

СЪЗИДАНИЄ, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Apost (incl. Ep) Apoc Zach Služ Klim Poehv Const Chrabr Bes Vit

1. *stavba, stavění; строительство, постройка; Bau, Aufbau;* — οἰκοδομή; aedificatio: о създании стльпа притча Nik L. tit. 55; къ създаниѥ тѣла х(ристосо)ка εἰς οἰκοδομήν E 4,12 Christ Ochr Slepč Šiš; въздрашеныѥ тѣла творить къ създаныѥ себе любъкыю εἰς οἰκοδομήν E 4,16 Christ Slepč Šiš;

luc.: къждо насъ искрьнѣѥмоу да оугажаѥть къ бл(а)гоѥ къ съзъданию πρὸς οἰκοδομήν R 15,2 Christ Ochr Mak Šiš (зданоу Slepč); къждо касъ . . . оучѣнии имать, ыавлѣнии имать, ызъıкъ имать, всѣ же къ съзъданию да бъıкаѥть πρὸς οἰκοδομήν 1C 14,26 Mosk[s] Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,10 (къ съзиданию Const 16, Lavrov 33,1); богомъ вси сѣмо посланъ на създание наше Const 10, Lavrov 21,22;

spec. *stvořeni, vytvořeni; сотворение, создание; Schöpfung, Erschaffung;* — κτίσις, τὸ ποιῆσαι, διάπλασις; creatura: отъ начала съзъданию · мужа и женѫ сътворилъ ѣ вестъ б(ог)ъ ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως Mc 10,6 Zogr Mar Nik[a], създаниѣ Nik[b]; невиднимаѧ бо его wт създаниѧ всего мира тварми помъıшлаѥмаѧ видить сѧ ἀπὸ κτίσεως R 1,20 Christ Slepč; заканиѭ тѧ . . . прѣкое созъдание рода нашего · изъ окоıнлъıшемь διάπλασιν Euch 53a 21; прѣже създаниѧ землѧ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι Pr 8,24 Zach 236bβ 2sq (сткореніѣ Grig, om. Zach 251bα 8, прѣждѣ землѣ не сткори Lobk).

2. *stavba, stavení, budova; постройка, строение, здание; Bau, Gebäude;* — οἰκοδομή; aedificatio: всѣко създаниѥ съставлѧѧ сѧ растеть въ храмъ с(вѧ)тъ πᾶσα οἰκοδομή E 2,21 Christ, Slepč 72a 17 (зданиѥ Slepč 61b 14, Šiš bis); аще землѧнаѧ наша храмина тѣлоу разорить сѧ, създаниѥ wт б(ог)а имамъ οἰκοδομήν 2C 5,1 Christ Ochr Mak Šiš; всѣко създаниѥ мъıсли своıхъ · wт(ъ) нея расъıлаѥть сѧ cogitationum suarum constructio Bes 39,308aβ 1;

zřízení; строй, устройство; Ordnung; — κτίσις; creatura: покънитѣ сѧ всякомоу чл(о)в(ѣ)ч(ь)ск҃ създанию κτίσει 1P 2,13 Hilf Šiš.

3. *stvoření, tvor, výtvor; создание, существо; Geschöpf, Gebilde;* — πλάσμα, κτίσμα; creatura, plasma, creatus, (testa): къзъвавъıи съзъданиѥ твоѥ · зъıваниемь с(вѧ)тъıмь τὸ πλάσμα σου Euch 98b 23; въскрьсни съзъданиѥ моѥ πλάσμα τὸ ἐμόν Supr 468,26; всѣко създаниѥ, ѥже ѥстъ на нєвєсѣхъ и на землы πᾶν κτίσμα Ap 5,13 Hval Rumj; всѣко съзъданиѥ б(о)жыѥ добро πᾶν κτίσμα 1T 4,4 Christ, Ochr 71a 4, Slepč Mak Šiš

(ѧданиѥ Ochr 51b 9sq); въсхотѣвъ родити нъı · словесмъ рѣснотъı бъıти намъ · въ начатъкъ ветеръ създаниемъ сго τῶν αὐτοῦ κτισμάτων Ja 1,18 Slepč (тварьмъ Christ).

4. *látka, hmota; вещество, материя: Baustoff, Stoff;* — ἐνδώμησις, πλάσμα; constructio, figmentum, materia: съданиѥ стѣнı его асаπь ἡ ἐνδώμησις Ap 21,18 Hval Rumj; тъ позна созъданьѥ наше · помьнѧ ѣко прьстъ всмъ τὸ πλάσμα Ps 102,14 Sin Pog Bon Lob Par; да . . . създаниемь плътьскъıмь · ѥıлъ сѧ бъı per materiam carnis Bes 8, 26aα 21sq.

Cf. ѧданиѥ, въздраждение, сътворение, тварь

СЪЗИДАТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr

stvořitel; творец, создатель; Schöpfer; — πλάστης, var. κτίστης; conditor: ни ч'ти менѥ вечьствоуѧ съзъдателя τὸν πλάστην, var. τὸν κτίστην Supr 510,13. Exh.

Cf. зиждитель, издꙑватель, строитель, съкрꙑватель sub 2, съдѣтель, творець, съзьдавъıи sub съзьдати

СЪЗИДАТИ, -зиждѫ, -зиждеши pf.

occurrit in Ex Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Supr Hj Ryl Apost (incl. Grš Ezn) Apoc Parim Gl Slu? Klim Cle n Const Meth Su I Vene VeneNik Ladm Bes Nicod Vit Ben

1. *postavit, vybudovat; построить; bauen, aufbauen:* — οἰκοδομεῖν, ἀνοικοδομεῖν, κτίζειν ἐγείρειν, pass. γίγνεσθαι; aedificare, excitare, resuscitare, reaedificare, construere, erigere, ad habitandum parare, instaurare: съзъда храмина своѥ на камене ᾠκοδόμησεν Mt 7,21 Zogr Mar As Ostr (створи Sav); съзиждѧтъ сѧ градꙑ ѡдѣсти οἰκοδομηθήσονται Ps 68,36 Sin Pog Bon Lob Par; се постакııмь тѧ днесь . . . оборити и пакъı съзъдати ἀνοικοδομεῖν Supr 357,15 (cf. Jr 1,10); противѣ манастъıрꙋ . . . съзъда црькъве сватаго · прьвомжченика стефана ἔκτισε Supr 208,27; прѣпъıкъ въ гостиньници ѥже . . . съзъдана бъıстъ отъ клаженъıѧ еѵдокиѧ ὑπὸ τῆς μακαρίας Εὐδοκίας γεγονότι Supr 282,16; създахъ сталъпъ · посрѣдѣ его ᾠκοδόμησα Is 5,2 Grig Zach; созда храмъ с(вѧ)т(а)го вита VeneVost 57a 15sq.

2. *upevnil, utvrdil; укрепить, утвердить; festmachen, festigen;* — οἰκοδομεῖν, πλάσσειν, μεγαλύνειν; aedificare, stabilire, statuere, formare (n.), augere: ѣкоже рече въ вѣкъ милости съзиждѧтъ сѧ οἰκοδομηθήσεται Ps 88,3 Sin, съзиждет сѧ Pog Bon Lob Par; съзиждѫ въ родъ и родъ прѣстолъ твои οἰκοδομήσω Ps 88,5 Sin Eug Pog Bon Lob Par; съкъраша съборъ да не вѣрѫ съзиждѧтъ οὐχ ἵνα πίστιν οἰκοδομήσωσιν Supr 385,13; възгла ити г(лаго)лаи сѫдьıııмь . . . паки съзъдати д(ꙋ)ши проскѣпивъıѧ μελωδῆσαι ῥῆμα . . . πάλιν οἰκοδομὴν τῆς ψυχῆς ҷωτισμόν Ryl 2aβ 8sq; ѣкъıти вмѣ свѣтъ · и създати і разоꙋмомъ πλάσαι τῇ συνέσει Is 53,11 Grig Lobk; — ѥже црькъı потомъ цѣсаремъ повелѣниемъ съзъдана бъıст' μεγαλυνθέν Supr 198,8.

3. *stvořil, učinil; создать, сделать; erschaffen, tun;* — κτίζειν, πλάσσειν, πλαστουργεῖν, δημιουργεῖν, ποιεῖν, ptc. perf. pass. κτίσμα; formare, efformare, fingere, effingere, condere, creare, constituere, figurare (n.), plasmare, facere, ptc. praet. act. creator, ptc. perf. pass. creatura: ѣѫдѫтъ бо дньıе ти скрьбьıни · ѣко не бъıстъ тако отъ начала зъданию · ѥже съзъда б(ог)ъ до нъıнѣ ἔκτισεν Mc 13,19 Zogr Mar; тъ повелѣ і созъдашѧ (pro -шьıѧ) сѧ ἐκτίσθησαν Ps 32,9 Sin Pog Bon Lob Par, Meth 1, Lavrov 68,5; ни създанъ бъıс⟨ть⟩ моужь женъı ради, нъ жена моужа ради οὐκ ἐκτίσθη 1C 11,9 Christ Slepč Šiš; заклинаѧ тѧ . . . съзъдавъшимь ч(лове)ка по образꙋ своемꙋ πλαστουργήσαντος Euch 52a 18; адамъ съзъданъ бъıстъ въ шестъıи дьнь ἐπλάσθη Supr 429, 8sq; да wвладаютъ съзьданъıими тобою τῶν ὑπό σου γενομένων κτισμάτων Sap 9,2 Zach (сътворенъıми тобою тварьми Const 3, Lavrov 4,12); wт⟨ъ⟩ моужа ребро кѣмь създа ѡ ἐδημιούργησεν SudUsf 60b 4; ◆ съзьдавъıи *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer;* — ὁ πλάσας: plastes, factor: вда речетъ създавъшемꙋ · почто мѧ створи тако τῷ πλάσαντι R 9,20 Slepč, създавъшꙋмꙋ Šiš (зъдавъшемꙋ Christ); sim. създавшемꙋ Is 29,16 Lobk, създавшемꙋ Zach; г(оспо)дъ б(ог)ъ с(вѧ)тъı ꙗ(дра)левъ · създавъı его gr. om., plastes (vg.) Is 45,11 Grig, създавъıи Zach; cf. съзьдатель; ● съзьданиѥ f. *stvoření; существо, создание; Geschöpf;* — κτίσις; creaturae (pl.): въ всѣ врѣмѧ осѣщтаютъ съзъданиѧ τὴν κτίσιν creaturas Supr 509,5: — cf. съзьданиѥ; ● съзьданъıи прѣжде *prvostvořený; первозданный; erstgeschaffen;* — πρωτόπλασ-

тος; *primus creatus:* адамъ съзѣданыи прѣжде ὁ πρωτόπλαστος primus parens Supr 468,14; — cf. прѣвозьдаинъ, прѣкосъткореныъ.

In Bes semel pro inpendere: талантъ же · пѣнязьникомъ дати есть · тѣмьже разоумъ казаныа и сѣдати є.ть scientiam praedicationis impendere Bes 9,40aβ 17 (ѣдати Uvar 27rβ 13, om. Synod 36b 13).

cf. сѣзидати, ѣдати, вѣзградити, зазьдати, назьдати, сѣткорити; невѣзьдаинъ

СѢЗКРѢТИ, -ѧрѣкѫ, -ѧрѣкѣши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apoc

dozrát, uzrát; созреть; reif werden; — ἀκμάζειν, λιπαίνειν, παραδιδόναι; producere, maturum esse: вгда же сѣзьрѣетъ плодъ · посълетъ срѣпъ · настоитъ жатва ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός Mc 4,29 Zogr, созърѣатъ Mar; сѣзрѣше гроздове ихъ ἤκμασαν Ap 14,18 Hval Rumj; наскахомъ сланоутъка и сѣзьрѣкъшоу емоу ... несѣтомъ срьд'цемь трьва много ἀκμασάντων αὐτῶν Supr 41,25; видѣкъ ѩкѫ добрѫ и плодъныѫ и сѣзьрѣвъшѫ λιπάναντα Supr 40,27. — Exh.

СѢНЗѢКРѦНЪ et **СѢНЗѢКРѦНЬНЪ**, -ъи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

spoluvyvolený; вместе избранный; miterwählt; — συνεκλεκτός; coëlectus: цѣлоуютъ въı ѩже въ вавилонѣ сѣнзѣранаıа συνεκλεκτῇ 1P 5,13 Christ, сѣнзѣранънаѣ Slepč Šiš. — Exh.

СѢНИСКАНИЄ in Bes 14,71aα 18sq v. sub сѣнискание

СѢКАДИЛСЛѢ in G 5,11 Slepč v. sub скаѣдалъ

СѢКАЖАТИ in Zap 295bα 26 v. sub искажати

СѢКАЗАВАТИ in A 28,23 Mak v. sub сѣказовати

СѢКАЗАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Psalt Supr IIj Fragl IIIf Apost Apoc Parim Const Chrabr VeneNik Bes

1. *výklad, vysvětlení; объяснение; Auslegung, Deutung;* — ἑρμηνεία, λύσις, ἐπίλυσις, σύγκριμα, σύγκρισις; expositio, solutio, interpretatio, lucubratio: въ азъ сѣказанию·семоу тъштѫ сѧ · кънрѣкъı глаголати τῇ ἑρμηνείᾳ ταύτῃ Supr 346,21; прѣдь снмъ малъı искаше тъı сѣказанıа рѣченѣмоу λύσιν Supr 317,2; (кси) моу(дрии) ц(ѣ)с(а)р(ьс)тка м(о)его не моуоутъ сѣказа(ıа ємоу) рѣци (мнѣ) τὸ σύγκριμα (Dn 1,15) IIj 1b 20sq; истинѧнъ естъ с(ъı)нъ и кѣрпо сказание его ἡ σύγκρισις Dn 2,45 Grig Zach; всѧко пр(о)р(о)чьство книжное скоѥмѫ сѣказанию не бъıкаетъ ἰδίας ἐπιλύσεως 2P 1,20 Christ Slepč Šiš; си вєсѣда ... стрлха нач потрѣбоуıетъ · нежвли сказанıа expositione Bes 40,318bβ 13; – cf. исправление sub 5, тлъкование;

spec. *homilie, kázání; омилия, проповедь; Homilie, Predigt;* — homilia: сказание тогоже чтенıа имѫще къ людьмъ къ ц(ъ)рк(ъ)ви homilia Bes 1,2aα 16; – cf. омилиа;

příklad; пример; Beispiel; — ὑπόδειγμα; exemplum: вьзьмъ (pro вьзъмѣмъ) же и маломь сѣказанıемъ · на ѩкьıенıе глаголѣмъınмъ μετρίῳ ὑποδείγματι Supr 361,9.

2. *vyprávění, příběh; повествование, сказание; Erzählen, Geschichte;* — ἱστορία, (δηλοῦν); historia, litterarum indicia (pl.), seriola subnotationis: вьзидѣмь оуко къ еуаггѣлınскоу сѣказанию τὴν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν Supr 390,20; вѣсте сами ... сѣказание облаженаго даııда τὴν ἱστορίαν Supr 359,14; – cf. постакъ;

In Bes etiam *mluvení; говорение; Sprechen;* — clamor, *sermo:* глас(ъ) бо wт(ъ) силъı сказанию изıемагаıетъ a clamoris virtute Bes 22,138aα 20sq, сказанıа Synod 113b 16; — in hac notione exh.

3. *sdělení, oznámení, zvěstování; сообщение, извещение, возвещение; Mitteilung, Bekanntmachung, Verkündigung;* — δήλωσις, τὰ δηλωθέντα τὰ σημανθέντα; declaratio, annuntiatio, praedicatio: сѣказание словесъ теоıхъ просвѣщаетъ ἡ δήλωσις Ps 118,130 Sin Pog Bon Lob Par; сказание измоурьскые црькве анѣлоу τὰ δηλωθέντα tit. ad Ap 2,8 Hval (нарекоıа pro -ваıа Rumj); сказание пергамьскıе црькве анѣлоу τὰ σημανθέντα tit. ad Ap 2,12 Hval Rumj; сказание

пыладокыскѣ цркѣе аиѣелоу τὰ δηλωθέντα tit. ad Ap 3,7 Hval (написаная Rumj); сказаные ладокискѣ цркѣе аиѣелоу τὰ δηλωθέντα tit. ad Ap 3,14 Hval (нарѣкованая Rumj); сказание невырнихъ врань на кырные δηλοῦσα tit. ad Ap 6,3 Hval (сказая Rumj); вгда словеса с(вѧтаа)го сказание (sic!) изг(лаго)л(и)ть кр(ь)стьномъ · право аг(в)лъ боудеть sanctae annuntiationis verba Bes 6,21aα 2sq, сказаны Uvar 18aβ 1, сказаниѧ Synod 22b 16; с(вѧ)тое сказание (и) и(в)в(в)с(ь)наа жизнь praedicatio Bes 5, Uvar 20aα 7 (казание Pogod 27aβ 5sq, наказаниѣ Synod 25b 1); изкавителѣвъ пр(ѣ)д(ъ)т(в)чь (sic!) въ которое врѣмѧ слово сказанна начатъ г(лаго)л(а)ти quo tempore praedicationis verbum acceperit Bes 20, Uvar 58aβ 25 (казанны Pogod 99aα 11sq, показаниѧ Synod 84b 11); — in hoc sensu exh.; — cf. възвѣщение.

4. ukázání, prokázání; проявление, свидетельство; Zeigen, Beweisen; — ἔνδειξις, ἀπόδειξις; ostensio, (demonstrare): къ сказание правьдѣ иего . . . быти емоу правьдьноу πρὸς τὴν ἔνδειξιν R 3,26 Christ Mak, къ с'казани Ochr, въ сказании Ši5; св сказание кротости тврьдаго їωсифа ταῦτα εἴρηται πρὸς ἀπόδειξιν Supr 367,5; — сказание ѥсть братьꙗ notandum . . . est Bes 22,111aβ 17sq; — in hoc sensu exh.

5. výzva, pokyn, napomenutí; воззвание, наказ, наставление; Anregung, Weisung, Ermahnung; — exhortatio, monitio, admonitio, (visio): вгдаже скоро къ то врѣмѧ с(вѧ)т(аа)го сказанна словеса та исхожахоу sanctae exhortationis verba Bes 37,285bβ 8sq; к'скорѣ к мѣстѣ привезенъ быст, і по первомѣ сказанию внесенъ въ церковь свѧтаго моученика винта iuxta priorem . . . monitionem VeneNik 30,32; нечто тако wт(ъ) цѣлы оукаиаеши сѧ, иок (sic!) тебѣ моим сказанием проявленым super mea tibi indictum visione distulisti VeneNik 30,25; св поѹчение и сказание изкавителы нашего прѣд(ъ) мыслыимы ѡчима полагати ista Redemptoris nostri admonitio Bes 12, Uvar 36bβ 28 (поѹчение и казание Pogod 57bβ 9); — in hoc sensu exh.

6. předpoklad, podmínka; предположение, условие; Voraussetzung, Bedingung; — ὑπόθεσις; argumentum, condicio: съ горы прѣжде прат(а)ѧ тебѣ · сьвебролюбьствиꙗ сказание προαναστέλλων σου τῆς φιλαργυρίας τὴν ὑπόθεσιν Supr 411,7; къ жрьтвѣ приходиши грьдѣ и с(вѧ)тѣ · оубои сѧ сказанны того приноса τὴν ὑπόθεσιν Supr 121,30; м(о)л(и)твоу · ѥже оустрои сказаниемь положи рѣкъи quam composuit condicionem Bes 27,182bβ 11sq; — in hoc sensu exh.

Semel pro παράδοσις; traditio: слово . . . о сказании свѧтыихъ таинъ εἰς τὴν παράδοσιν Supr 405,5.

cf. казание, показание, оуказание

СЪКАЗАТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Supr Const Chrabr Bes

1. *vykladač; истолкователь; Ausleger, Deuter;* — ἑρμηνεύς; interpres: сви смокви мнози сказателѣ рѣшѧ о жидовьстѣ съборѣ приложенѣ бъıти οἱ πολλοὶ τῶν ἑρμηνέων Supr 346,13; впиχари же сказатель · г̄ · писмена · wкрѣтѣ Chrabr 7,8; аще ли не боудеть сказатели, да мльчить въ цр(ь)к(ь)ви (1C 14,28) Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,12 (г(лаго)льника διερμηνευτής Mosk[a] Slep.č, Const 16, Lavrov 33,6).

2. *kazatel, проповедник; Prediger;* — praedicator: тѣм же и тъ сказатель славьнъıи · ѥже къ словесемъ казанны дрѣмлюще . . . м(о)л(и)твою въскрѣси praedicator Bes 4,15aα 19sq (казатель Uvar 11aβ 17); cf. казатель.

Exh.

СЪКАЗАТИ, -кажѫ, -кажеши et -казаѭ, -казаеши, pf., ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Hj Apost (incl. Grš Ev) Apoc Parim Služ Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl VeneNik Bes Nicod CMLab

1. *vyložit, vysvětlit, vykládat, vysvětlovat; объяснить, истолковать, объяснять, толковать; auslegen, erklären;* — διασαφεῖν, φράζειν, ἑρμηνεύειν, διερμηνεύειν, ἐκτίθεσθαι, διανοίγειν, ἐπιλύειν, ἀλληγορεῖν, δηλοῦν, διακρίνειν; disserere, edisserere, interpretari, exponere, aperire, adaperire, edicere, diiudicare, explicare, per allegoriam dicere, monstrare, (transcurrere), (expositio): сказжи намъ притъчѫ плѣвелъ селънıихъ διασάφησον, var. φράσον Mt 13,36 Zogr Mar As Ostr Und; отыйдиже елисавеѳь приматъ благовѣщение . . . да сказжетъ ти самъ архагг'елъ ἑρμηνευέτω Supr 245,9sq; сказаше има отъ ѥсѣхъ къиигъ ѩже бѣахѫ о нѥмь διηρμήνευσεν, var. διηρμήνευεν L 24,27 Zogr Mar As Achr Ostr, Supr 478,3; о аиѣели

иже видимое таимое сказаетъ ἑρμήνευεν tit. ad Ap 17,6 Hval, сказа Rumj; съказаы и прѣдълагаы имъ, ꙗко подобаше х(ристо)ѹ моукоу приати διανοίγων A 17,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; послалъ еси ... моужа таковаго, иже намъ сказа христианьскоую вѣроу Const 11, Lavrov 24,6; sim би ... сказалъ CMLab 34aα 32sq;

přeložit, překládat; перевести, переводить; übersetzen; — ἑρμηνεύειν, μεθερμηνεύειν, διερμηνεύειν; interpretari: равви · иже гл(агол)ется съказаемо оучителю μεθερμηνευόμενον J 1,39 Zogr Mar As Ostr, ..мо Achr; писмена жидовъска и самаренска ... ихъже никтоже не можаше ни почести, ни сказати Const 13, Lavrov 26,5; Да въı оучитъ ... съказаы кънигы въ ꙗзыкъ ваш Meth 8, Lavrov 73,27; аминь аллилоуіа, иже ѥсть сказаемое: се боуди Nicod 24, Stojanović 116,10sq, сказаемо Novg 263aβ 32sq;

označoval, znamenal; обозначать, значить; bezeichnen, bedeuten; — σημαίνειν, δηλοῦν, ἑρμηνεύεσθαι; figurare, signare, designare, dicere, exprimere, accipere, signum esse, esse: wтьрѣшение прьве печаты апокалыпьско наслыдые сказаетъ σημαίνουσα tit. ad Ap 6,1 Hval, сказаы Rumj; wтьрѣшеные · в · печаты сказаетъ свѣтыхъ вьпалъ къ господевы σημαίνουσα tit. ad Ap 6,9 Hval, сказаы Rumj; асанъ же петра сказаетъ Ap 21,19 Hval; ц(ь)ркъı сионъ ѥо поврачиштве съказаетъ ἑρμηνεύεται Eug 5aα 18; что же съказати вѣроуемъ ръıкоу печеноу · тъкмо самого моучение ходатаы б(о)жиа и ча(о)к(ѣ)чьска signare Bes 24,151bβ 8; — eodem sensu съказати сѧ: наслѣдовати оубо сказаетъ сѧ · заповѣдь божию съвършати dicitur Bes 2,11aα 21sq.

2. *říci, sdělit, oznámit, pověděl, říkat, sděloval, oznamoval, vyprávěl; сказать, сообщить, говорить, сообщать, рассказывать; sagen, mitteilen, kundtun, berichten, erzählen;* — διασαφεῖν, λέγειν, ἐκλέγειν, ἐξηγεῖσθαι, διηγεῖσθαι, ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, ἐμφανίζειν, γνωρίζειν, ἀνατίθεσθαι, ἐκτίθεσθαι, καταλέγειν, δῆλον ποιεῖν, μηνύειν, ἐξομολογεῖσθαι, γυμνάζειν, σημαίνειν; dicere, indicare, narrare, loqui, nuntiare, annuntiare, denuntiare, enuntiare, innotescere, asserere, notum facere, manifestum facere, exponere, perhibere, describere, significare, proferre, perferre, referre: ı пришедъше съказашѧ г(оспод)ноу своемоу късѣ къıвъшаа διεσάφησαν Mt 18,31 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; да повѣстъ емоу о себѣ · и да съкажетъ емоу кто ѥстъ ἐξειπεῖν Supr 294,26; молитъ моустити нѣкоторъıм · иже то имъ съкажѫтъ τοὺς ταῦτα ἀπαγγελοῦντας αὐτοῖς Supr 374,14sq; приведе и къ ан(о)с(то)лома и сказа имъ διηγήσατο A 9,27 Hilf Ochr Mak Šiš (испокѣда Slepč); сказавъ има вса, посла в вь иопь ἐξηγησάμενος A 10,8 Hilf Slepč Mak Šiš, сказа Ochr; съказаше по единомоу комоужде ихъ, иже съткорилъ б(ог)ъ ἐξηγεῖτο A 21,19 Christ; многа проp(и)цанига его, wт(ъ) ничъже ли едино ли дъвѣ съкажемъ Meth 11, Lavrov 75,25; иже то и въıше сказахъ ἐξομολογούμενος NomUsf 43b 5, сказа Jas 30a 23; хощю вамъ притъчю малоу сказати dicere Bes 38,299bα 14;

dodal, dodával; добавить, добавлять; hinzufügen; — subiungere, subdere, subinferre, pass. sequi: въ правьдоу сказаетъ recte subiungit Bes 19,91bβ 18sq; о немьже съказаетъ a quo et subditur Bes 20,102bα 14sq; пъ по семь страшьно ѥстъ зѣло · иже сказаетъ сѧ quod sequitur Bes 19,94bβ 8sq;

připomenout, připomínal; напомнить, напоминать; erinnern; — suggerere, memorare, retexere: тъ въı наоучитъ всемоу и скажетъ вамъ всѧ · иже колиждо г(лаго)лахъ вамъ suggeret (J 14,26) Bes 30, 197bα 14sq (въспомѧнѫтъ ὑπομνήσει Zogr, въспомѧнетъ As Ostr^{bis} Nik, въспомѣнетъ Mar Sav); о неюже оубо се ѥстъ сказати · иже доньѣ къıкъıи сказаета сѧ quod fuisse fetae memorantur Bes 37,279aα 9; и того же видѣнига своего словеса сказа iussionis suae verba retexuit Bes 37,283bβ 24;

ohlásit, hlásal, ohlašoval, zvěstoval, kázal; сообщить, сообщать, возвещать, проповедовать; bekanntmachen, künden, verkünden, predigen; — γνωρίζειν, διαγνωρίζειν, ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, διαγορεύειν, δηλοῦν; annuntiare, denuntiare, notum facere, praedicare: съ дръзновениемь · о о(ть)ци съкажѫ вамъ ἀπαγγελῶ J 16,25 Sav 140a 14 (възвѣштѫ Zogr Mar Ostr^{bis} Nik, възвѣштаѭ As, повѣдѣ Sav 106a 19); ѣкоже б(о)жиа повѣсти съказаıѫтъ διαγορεύουσιν Euch 92a 11; съказаю же вамъ ... евагелие мое, иже бл(а)говѣстіхъ вамъ γνωρίζω 1C 15,1 Christ Ochr En Slepč Mak; sim. G 1,11 Christ Ochr, Slepč 118a 7, Mak, скаж per errorem Slepč 68b 1; тако бо съказаахѫ пр(оро)ци ἐδήλουν Eug 3aβ 14sq; ◆ прѣди съказати *předpověděl; předkázat; voraussagen;* — praenuntiare, praedicere: егда оубо моноа (sic) прѣди сказана ис-

п[л]ъненa соуть praenuntiata Bes 1,2bβ 12, прѣдѣсказана соут(ь) Uvar 2bα 9sq; w славѣ своего въскрьсениꙗ прѣди сказа praedixit Bes 2,6bβ 15 (прѣд(ъ)сказа Uvar 5aα 25, Synod 6a 1);

съказати на кого *udat, obžaloval někoho; донести на кого-н., обвинить кого-н.; jmdn angeben, anklagen;* — ἐμφανίζειν; adire: съказаша же емоу архиереи и старѣишины иудеи на павла ἐνεφάνισάν τε ... κατὰ τοῦ Παύλου A 25,2 Christ; съказа воєводѣ на павла ἐνεφάνισαν ... κατὰ τοῦ Παύλου A 24,1 Christ.

3. *zjevil, naznačil, ukázal, vyjádřil, zjevoval, naznačoval, ukazoval, vyjadřoval; открыть, указать, показать, представить, открывать, указывать, показывать, представлять; offenbaren, andeuten, zeigen, weisen, äußern, darstellen;* — δεικνύειν, δεικνύναι, ὑποδεικνύναι, ἀποδεικνύναι, καταδεικνύναι, μηνύειν, γνωρίζειν, δηλοῦν, φανεροῦν, σημαίνειν, εἰκάζειν, αἰνίσσεσθαι, refl. γιγνώσκεσθαι; ostendere, indicare, subindicare, signare, designare, significare, innotescere, notum facere, notare, manifestare, monstrare, demonstrare, denuntiare, figurare, exprimere, perhibere, innuere, insinuare, intimare, aestimare, agnoscere, apparere, nitescere: ѣко въсталѫтъ мрътвыи · і моси съказа при кѫпинѣ ἐμήνυσεν L 20,37 Zogr M ir; съказалъ ми еси пѫти животънѣꙗ ἐγνώρισας Ps 15,11 Sin Pog Bon Lob Par, A 2,28 Hilf Mak Šiš; съказа г(оспод)ь с(ъ)и(асе)ние свое ἐγνώρισεν Ps 97,2 Sin Eug Pog Bon Lob Par, As 158a 27sq, Ostr 216aβ 15sq et 264aα 7 et 269eβ 15 et 286aα 17sq, Nicod 24, Stojanović 116,7; г(оспод)і ... съказавъı коѥчегомь образъ цр(ъ)к(ъ)ньıı ѳ ... ὑποδείξας Euch 16a 1sq; се бо съказаꙗ вканѣ(в)ліѣ рече αἰνιττόμενος Cloz 5a 7; посѣланъ бъıстъ гаѵрилъ съказати сѫщаго на прѣстолѣ δεικνύς qui indicaret Supr 244,28; да съкажетъ ѩко широкъı и пространъı пѫть · дивии приплетениъ естъ ἵνα σημάνῃ Supr 350,16; да ... г(лаго)люще намъ оучителе сказаютъ ut ... innotescerent Bes 10,42bβ 4 (сказаютъ Synod 38a 21); въ wбразѣ рыбъı печенъı въсхотѣ скърбь моукъı своеи сказати figurare Bes 24,155aα 7; что иждаиѣмь · тъкмо кр(ъ)стьıньскъ wбразъ сказаѥт сѧ signatur Bes 26,172bα 13 (сказѣѥт сѧ Synod 143a 17); по вещи правьдь(нѣ)и сказати сѧ можеть не неподобно ... вещь неправьдьна per rem iustam significari potest ... res iniusta Bes 36,267aα 4sq; ◆ съказати (естъ) notandum (est): сказати · ѩко не по wбразоу б(о)жию бѣ створенъ notandum Bes 34,240aα 6sq; съказати же оубо естъ намъ · что естъ · иже о десноу сѣдѧщѣ анг(в)лъ киднмъ естъ notandum vero nobis est Bes 21,132bβ 10; сказати иже неключимъıи рабъ · жестока господина нарицаѥтъ notandum Bes 9,39bα 9 (се же Uvar 26bβ 19);

nazýval, jmenoval; называть; nennen, heißen; — nominare, dicere: гнои неврѣдоумѥмоѥ оубожьство сказаю nomino Bes 40,325bα 5, сказаı Uvar 178eβ 32 (сказѣю Synod 270a 19); вгдаже и(в)бо съказаѥтъ сѧ прѣстолъ б(о)жии · и(в)ко естъ оубо д(оу)ша правьдьнаго dicitur Bes 38,288aα 14sq; ишка акыитидинскаго правьдьпа, истиньна и непорочьна книгъı съказаютъ Meth 1, Lavrov 68,28;

съказати сѧ *vydávat se za někoho; выдавать себя за кого-н.; sich für jmdn ausgeben;* — ἀποδεικνύναι ἑαυτόν; se ostendere: сказала сѧ бѣ, ѩко естъ б(о)гъ ἀποδεικνύντα ἑαυτόν 2Th 2,4 Mosk^{h} Slepč Šiš;

dokázal, dosvědčit, dokazoval, dosvědčoval; доказать, засвидетельствовать, доказывать, свидетельствовать; beweisen, bestätigen; — ἐπιδεικνύναι, συμβιβάζειν; ostendere, affirmare, testari, indicare, convincere: сказав книгами бити х(ристо)са ис(оу)са ἐπιδεικνύς A 18,28 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; сказав ѩко сь естъ х(ристо)сь συμβιβάζων A 9,22 Hilf Ochr Slepč Šiš, сказаѥтъ Mak; тѣм же и мы болиѣе творимъ, вещьми сказающе Const 9, Lavrov 11,9, var. скажюще (сказѣюще ms. 1469, Lavrov 30,30); не токмо же сими единѣкми скажоу, ѩко законъ престаѥть Const 19, Lavrov 17,19;

srovnal, srovnával; сравнить, сопоставить, сравнивать, сопоставлять; vergleichen; — συγκρίνειν; comparare: паче съткорениꙗ звѣздъı скѣтъмь съказаѥма wбрѣтаѥт сѧ пьрвѣиши та ὑπὲρ πᾶσαν ἄστρων θέσιν φωτ' συγκρινομένη εὑρίσκεται προτέρα Sap 7,29 Zach (свѣтѣ сѫдима Lobk).

4. *přikázal, poručit, uložit; приказать, поручить; auftragen;* — συντάσσειν; constituere, imponere: дашѧ на селѣ скѫдвльничи · ѩко же съказа мнѣ г(оспод)ь συνέταξεν Mt 27,10 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; и прижѣ · ѳ · сребрънѣкъ и вложихъ ѧ въ храмъ г(оспо)д(ъ)нъ ... ѩкоже сказа ми г(оспо)дъ var. συνέταξέ μοι Zch 11,13 Grig Zach; ѩти сказаннаго wт(ъ)нюдъ оуклони сѧ iter impositum VeneNik 30,16;

poučit, pobídnout, poučoval, nabádat; научить, побудить, наставлять, побуждать; belehren, anleiten; — ὑποδεικνύναι, παραινεῖν,

γνωρίζειν, παιδεύειν; demonstrare, ostendere, hortari, erudire, docere, notum facere (и.): къто съказа камъ кѣжати отъ граджштаго гиѣва ὑπέδειξεν L 3.7 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 3,7 As Ostr Deč Nik; четкоры бо сѫтъ вьсѧ · о томь различѣ намъ съказажштѧ παραινοῦσα hortantes Supr 370,13; сказѧщимь ны · да wт⟨ъ⟩крыѥше сѧ нечестиѣ · илътьскыхъ поχ⟨о⟩тен . . . кл⟨ѧ⟩говѣрно пожикемь παιδεύουσα Tt 2,12 Mak (наказающе Christ, наказажщи Ochr Slepč Siš); сказан же правединомꙋ · и приложитъ прнемати γνώριζε δικαίῳ Pr 9,9 Grig Zach.

5. *předložit, poskytnout, prokázat, předkládat, poskytovat, prokazovat; предложить, предоставить, предлагать, предоставлять, оказывать; vorlegen, bieten, erweisen;* — ὑποτίθεσθαι, καταδεικνύναι; proponere, inserere, ostendere, praebere, providere, servare, creare: сь съказаꙗ кратни, добръ боудеш слоужитель χ⟨ристо⟩соу и⟨соу⟩соу ὑποτιθέμενος 1T 4,6 Christ Slepč Siš; наоученъıи книжьникъ . . . оуподобить сѧ чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩коу домовитоу · подающю и сказающю wт⟨ъ⟩ скровища своѥго . . . показ и ветъхаꙗ proferenti de thesauro suo nova et vetera (Mt 13,52) Bes 11,52bβ 12, дающемоу и сказающемоу Uvar 33bβ 20sq (подающꙋ и сказоующю sic! Synod 46b 7, иже ıзноситъ ὅστις ἐκβάλλει, var. προφέρει Zogr Mar As Sav Ostr Nik); кид⟨и⟩те кто сказа (късы сн) τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα Is 40,26 Grig Zach; да не ѥгда ѥго оумъ wбѧтъ боудеть на времѧнѣıа мѣньшııми ишѣмь (pro ишѣмъ) сказаѥть сѧ кѣчѣıа пс . . . minus aliis provideat aeterna Bes 17,118aα 10, сказаемı ѥс⟨ть⟩ Uvar 66aβ 28, сказаетъ sine сѧ Synod 98b 9.

Cf. казати, исказати, съказовати, оуказати; несъкажемъ, несъказаемъ

СЪКАЗОКАТИ, -зоуѭ, -зоуѥши ipf.

occurrit in Supr Nik^{b} Mak Siš Const Bes Nicod VitGlag

1. *vykládat, vysvětlovat; объяснять, истолковывать; auslegen, erklären;* — διερμηνεύειν, διακρίνειν, ἐκτίθεσθαι, ἐπιλύειν; interpretari, diiudicare, disserere, exponere: сказоваше var. Nik^{b} ad съказаѧше in вес притъчѧ же не г⟨лаго⟩лаше имъ · единъ же съказаѧше оученикомъ своимъ ксѣ ἐπέλυεν Mc 4,34 Zogr Mar Nik^{a}; пророци же два или трıе да глаголютъ, а дроугıи да сказоующь διακρινέτωσαν (1C 14,29) Const 16, Lavrov 33,8 (кажютъ Mosk^{a}, сказаѫтъ Slepč Siš); аще ли кто языкомꙋ⟨ъ⟩ г⟨лаго⟩лѥть, по двѣма оубо или тремь и по чести, единь да сказѹѥть διερμηνευέτω (1C 14,27) Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,12 (сказаеть Const 16, Lavrov 33,5, Mosk^{a} Slepč Siš); имѣже сказоваше свѣдѣтельствоую царьствие божие ἐξετίθετο A 28,23 Siš, сказаваше per errorem Mak (сказаше Hilf); боли бо проницаеи нежели г⟨лаго⟩лıеи языкы, развѣ аще не сказѹѥть εἰ μὴ διερμηνεύῃ (1C 14,5) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,17 (аще не сказаеть Const 16, Lavrov 31,10, Christ Ochr Slepč Mak Siš); г⟨лаго⟩лıеи языкомъ да молит се, да сказоуеть ἵνα διερμηνεύῃ (1C 14,13) Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,28 (да скажѫть Const 16, Lavrov 32,1, var. Да скажеть, да съказаеть Christ Slepč Siš); исаıа ѥw сказоуѥт⟨ь⟩ рождьство ѥго wт⟨ъ⟩ д⟨ѣ⟩кы Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,17 (сказаеть Const 10, Lavrov 19,7);

překládat; переводить; übersetzen; interpretari: изведи камь ісоуса къ прѣторию, иже сказоуѥть се соудилиште Nicod 1, Stojanović 91,21 (еже есть сказаıи сѧ Novg 249aα 2sq);

označovat; обозначать; bezeichnen; — exprimere: иѥрдана именемь тѣхъ множьство сказоуѥ̑тъ · иже къ с⟨кѧ⟩тъıни крьщенıı превъıкаютъ exprimitur Bes 26, Uvar 94bβ 10 (сказаетъ сѧ Pogod 172bα 20, Synod 143a 21).

2. *říkat, vyprávět; говорить, рассказывать; sagen, erzählen;* — διέρχεσθαι (λόγους); instituere (sermones), subiungere, describere, dicere, denuntiare: о сѫдьнѣѥмь дьни съказока слокеса διῆλθε λόγους Supr 412,27; еже на послѣдьнııмь соудѣ ксакою плътию кидимъ боудеть · къ истиноу съказоуѥть сѧ subiungitur Bes 20,104aα 13sq (сказаютъ сѧ Uvar 60bβ 10sq); сде ıwсифъ къ своеи кратни до плесноу ризоу имѣѥ̑ть сказоуѥть сѧ describitur Bes 25, Uvar 85bβ 14sq (сказаютъ сѧ Pogod 157bβ 20, Synod 129a 12); повѣдаеть⟨ь⟩ же дıwноусии настаıникъ . . . сказоуѣ fertur . . . dicere Bes 34, Uvar 132aβ 16 (сказаı Pogod 245bβ 14sq, Synod 202b 12); римьскъıи бо ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь сказоуѥть с⟨ѧ⟩ · ѥгда реч⟨е⟩ть с⟨ѧ⟩ romani enim principes denuntiantur Bes 39, Uvar 164aβ 18 (сказаютъ сѧ Pogod 304aα 17, Synod 250b 25);

sine obj. *mluvit; говорить; reden; loqui:* силоу рѣчи прıемь . . . къскорѣ начеть чисти и сказовати Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,11 (сказати Const 8, Lavrov 12,11).

3. *hlásat, zvěstovat; сообщать, возвещать; künden, verkünden; annuntiare:* в истиноу вить

оуничижаше о(тъ)ца · и боги его · сказоуе емоу в(ог)ъ кр'ст'ѣн'ски VitGlag 2bα 9.

4. dokazovat; доказывать; beweisen; demonstrare: тѣм'же мы болше творимь, вѣм'ми сказѣюще Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,30 (сказающе Const 9, Lavrov 14,9, var. скажюще).

Exh.

Cf. съказати, казати

СЪКЛАСТИ, -кладж, -кладеши pf.

occurrit in Parim

složit, položit; сложить, положить; niederlegen, auflegen; — στοιβάζειν; stipare, *imponere:* къзложи е на полѣна и складе на wлтари ἐστοίβασεν 3Rg 18,33 Grig Zach. — Exh.

Cf. въскласти

СЪКЛОНИТИ СѦ, -нѭ сѧ, -нити сѧ pf.

occurrit in Bes

vyklenout se, vzepnout se; возвыситься, вознестись; sich emporrichten; — duci: тоу же на късотоу съклонить сѧ (sc. цѣркъı) ad summum ducitur Bes 38,294αα 2sq. — Exh.

СЪКЛѢСТИТИ, -клѣщѫ, -клѣстиши pf.

occurrit in Supr

sevřít; сжать, сомкнуть; umschließen; — σφίγγειν; *comprimere:* ѥдъва отъ народа съклѣщтеномъ сжитемъ · къведоша ѧ къ тъмницѣ ἐσφιγμένοις Supr 133,22. Exh.

Cf. съклѣщати, съключити sub 1

СЪКЛѢЩАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

svíral, sužoval; сжимать, мучить; umschließen, plagen; — σφίγγειν; *comprimere, vexare:* къ часъ же прѣкъıи пошти · съклѣщтаахѫ сѧ отъ стоудѣши с(кѧ)тии ἐσφίγγοντο ὑπὸ τοῦ κρύους Supr 76,20sq. — Exh.

Cf. съклѣстити

СЪКЛЮЧАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Bes

hodit se, odpovídat; годиться, соответствовать; passen, entsprechen; — pertinere, *convenire:* брани же коемъ съключаютъ сѧ · нестроѥние же слоужителемъ и братии bella ... ad hostes pertinent Bes 35,253αα 23sq, съключаѥтъ сѧ Uvar 136αβ 7sq (приключают сѧ Synod 208b 19). — Exh.

Cf. достоити, ключати сѧ sub 2, съслоучити сѧ sub 3

СЪКЛЮЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Const

1. sevřít; сжать, сомкнуть; umschließen, einschließen: — συγκλείειν; concludere: съключиша бо насъ грѣхи свои συνέκλεισαν Supr 108,10sq.

2. refl. *spojit se; соединиться; sich vereinigen; coniungi:* скорость бо сѧ съ прилежанiемъ съключи Const 4, Lavrov 4,23 (сѧ ... слоучи ms. 1469, Lavrov 42,20); — cf. слѫчити.

Cf. съклѣстити

СЪКОНЬЧАВАТИ, СЪКОНЬЧАВАТИ СѦ,

-каѭ (сѧ), -ваѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Zogr Mar Sin Lob Par Supr Apost Parim Gl Pochv Bes

1. končit, dokončovat; кончать, заканчивать; beenden, vollenden; — πληροῦν, ἐπιτελεῖσθαι, διαπεραίνειν; implere, consummari, finiri: егда же съкончаваше нощь теченiе, гл(агола)аше ἐπλήρου Λ 13,25 Christ Mak Šiš; начѧша д(оу)х(ъ)мь, нъıнѣ плътiю съкончаваете ἐπιτελεῖσθε G 3,3 Christ (кончаваете Slepč Šiš); дѣлания ихъ и трoудъı собою съконьчающа Pochv 111bβ 5sq;

съконьчавати, съконьчавати сѧ *končit (se), dokonávat (se), naplňovat (se);* кончать(ся), *завершать(ся), выполнять(ся); enden, beenden, vollenden, sich erfüllen, in Erfüllung gehen;* — πληροῦσθαι, συμπληροῦσθαι, συντελεῖσθαι; impleri, expleri, compleri, finiri, senescere, in orbem transire, (finis): егда съконьчаваахѫ сѧ дънье · въсхождениѭ его ἐν τῷ συμπληροῦσθαι L 9,51 Zogr Mar; егда же сконьчаваше емоу четвьрто двсѥто лѣт(о) ἐπληροῦντο Λ 7,23 Hilf; ѣко же сконьчакахоу се д(ь)ние миоги, свѣщаше се иоудѣне ѕѣити и ἐπληροῦντο Λ 9,23 Hilf Ochr Šiš (сконъчашѧ сѧ Slepč, сконьчахѫ сѧ Mak); сконъчѣкахѫ сѧ д(ь)ние иирѕ συντελέσθησαν Job 1,5 Grig Zach, ms. Nov II, ms. Viti Gl;

бg. *zmirat, umirat;* умирать, *погибать, кон-*

чаться; sterben; — ἐκλείπειν; deficere, consummari: желаетъ і сконьчакаетъ сѧ д(оу)ша моѣ ἐκλείπει Ps 83,3 Sin Lob Par (и исконьчакает сѧ Pog, исконъчаваетъ сѧ Bon); а дроугыи къ злыихъ дѣлѣхъ wт(ъ) оуности своеѧ злѣ живеть · и къ тѣхъже дѣлѣхъ присно сѧ злѣю сконьчаваетъ consummatur Bes 38,299rβ 20, скончеваетъ Synod 246b 12.

2. *ničil, usmrcoval; уничтожать, умерщвлять; verderben, tölen;* — tabefacere: сего ищета и колѣзнь сконьчакашета tabefecit Bes 40,317rα 17sq, скончекашета Synod 263a 3; in hoc sensu exh.

3. *plnil, vykonával, uskutečňoval, dovršoval; выполнять, исполнять, завершать; erfüllen, vollbringen, verwirklichen, vollenden;* — πληροῦν, ἀναπληροῦν, συντελεῖν, ἄγειν, ἔναυλον ἔχειν; implere, consummare, deducere, adimplere, exsequi: Іѡанъ · вьсе съконьчакаше послоушание ἐπλήρου Supr 283,28sq; господьнѫ заповѣдь съконьчакаѧ τὴν ... ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων Supr 253,9; слово бо съкончаваꙗ и окрашаꙗ къ правьдѣ συντελῶν R 9,28 Christ, скончакаж S'epč. сконьчакаю Siš; сии поутье соуть вьсѣхъ · съконьчакающихъ квзаконие τῶν συντελούντων Pr 1.19 Zach (сконьчѧщихъ Grig, творящихъ Lobk); дроуг' дроуга караіште къкоуиѣ · вь дѣло съконьчакаіште · повелѣнимъ дѣтѣли εἰς ἔργον ἀγούσας τῇ κελεύσει τὴν πρᾶξιν Supr 163,29sq;

refl. *stával se, dít se, uskutečňoval se; случаться, происходить, осуществляться; geschehen, zur Tat werden;* — συντελεῖσθαι; consummari: сѫштьдъ оубо кыждо · дите по нашто҃ ихъ приходаштоѹмоу къ мьнѣ съконьчаваютъ сѧ συντελοῦνται (Gn 18,21) Supr 305,2sq et 305,8 et 306,6 (сконьчиютъ сѧ Grig Zach).

cf. съконьчати, исплънити, коньчавати, напълнити, съвръшити, съдѣвати

СЪКОНЬЧАНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Supr Christ Ochr En Mak Siš Gl Služ Clem Const Naum Bes, in comm. Eug

1. *skončení, konec; окончание, конец, скончание; Beenden, Ende;* — συντέλεια, τέλος, ἔκβασις, τὸ τελεσθῆναι, τὸ τελέσαι, τὸ πληρῶσαι, (πληροῦν); consummatio, finis, exitus, transitus: тако бѫдетъ къ съконьчание вѣка сего ἐν τῇ συντελείᾳ Mt 13,40 Zogr Mar As Ostr Und, Mt 13,49 Zogr Mar Sav Ostr; ихъже къзнрающе на съкочьчание житью подобите сѧ кѣрою τὴν ἔκβασιν Hb 13,7 Christ Ochr 75b 20 En Mak Siš, Naum 308bα 20 (къскончѣние Slepč, възмездие Ochr 64b 4); добрыи начатъкъ оутвьрди съконьчанъемъ тѫ̑ τέλει Supr 512,24; по вьсоушении же нма и по съконьчании благодарьствиа · пакы сѣдоста μετὰ δὲ τὸ ... τελέσαι Supr 524,20;

dokončení, dohotovení; окончание; Vollendung, Fertigstellung; confectio: на съконьчание стѣлпа притъча дане (pro дана) ѥстъ de construendo aedificio Bes 37,281rβ 7;

пр. *smrl, skon; смерть, кончина; Tod;* — θάνατος, τελείωσις, τελευτή, τὸ τελειωθῆναι; consummatio, *mors, finis:* очищаѧ вмѫ д(оу)шѫ и тѣло · съхрани и до съконьчанїѣ ἕως θανάτου Euch 81b 2sq; w оукрѣпльшимь нъı · прѣвѣе съконьчанїѣ πρὸς τελείωσιν Euch 61a 13sq; проѹвѣдѣкъ прѣжде трии дьнии · съконьчание своѥ τὴν ἰδίαν τελευτήν Supr 168,18; — *záhuba; гибель; Verderben; pernicies:* не боудетъ намъ отиноудь грѣхъ нашь въ съконьчание · аще ... привти потъщимъ сѧ пои ... erit nobis noxia nostra imperfectio Bes 21,157aα 2sq.

2. *splněni, vykonáni, uskutečnění; исполнение, осуществление; Erfüllung, Vollbringung, Verwirklichung;* — ἐκπλήρωσις; *effectus, peractio:* прилагаꙗ твоѭ сльж · къ съконьчанью заповѣдеи его ἐκπλήρωσιν Euch 92b 11sq; молимъ сѧ ... хранити сѧ отъ г(оспод)а къ правѣи кѣрѣ · къ съконьчание заповѣдеи его Euch 83b 11; рад(и) сѧ смотрениѣ издиждителеви скоиьчание τῆς οἰκονομίας τοῦ κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις Mak 73a 20; — in hoc sensu exh.

Translatio mechanica: скончание на оудьци кстр'же συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν Hab 1,15 Gl.

cf. въсконьчание, коньчание, коньць, коньчина, исплънение, напълънение

СЪКОНЬЧАТИ, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sinek) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Služ Pochv Clem Naps Const Meth Nom VeneNik Bes Ben, in comm. Eug, in kalend. En

1. *ukončit, skončit, dokončit; окончить, закончить, кончить; beenden, abschließen, vollenden;* — τελεῖν, συντελεῖν, ἀποτελεῖν, ἐξαρτίζειν, πληροῦν, καταστρέφειν; consummare, finire, terminare, complere, explere, implere, finem invenire: вѣгда съконча и(соу)с(ъ) · всѣ словеса си

ѣтѣлесеⷭ Mt 7,28 Zogr Mar As Sav Ostr; съконьчавъ вьсѣко искоушение дияволъ · отиде συντελέσας L 4,13 Mar Nik; на сградьнѣ мѣстѣ съконьчати житие καταστρέψαι τὸν βίον Supr 190,13sq; вгда же къс⟨тъ⟩ намъ съкончати д⟨н⟩ни, ишьдъше ндѧхомъ ἐξαρτίσαι... τὰς ἡμέρας A 21,5 Christ; добрыи подвигъ подвигохъ сѧ, течение скончахъ и вѣрꙋ съблюдохъ τὸν δρόμον τέτέλεκα 2T 4,7 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš, скончавь Mak; сии чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нача здати · и не може сконьчати consummare (L 14,30) Bes 37,280aβ 17 (съкрѫшити ἐκτελέσαι Zogr Mar Nik); — c. ptc. praes. act.: вгда съконьча нс⟨оусъ⟩ · заповѣдьма обѣма на десѧте оученикома ἐτέλεσεν... διατάσσων Mt 11,1 Zogr (съвръши Mar As Ostr Nik); не покажеши се моужеви до ндеже скончаетъ п'е ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν Ru 3,3 Gl;

ren. *skončit (se), uplynout, přestat; кончиться, окончиться, пройти; enden, ablaufen, verfließen, vorübergehen;* — πληροῦσθαι, συμπληροῦσθαι, πληροῦν, τελεῖσθαι, συντελεῖσθαι, ἐκλείπειν; impleri, compleri, adimpleri, expleri, repleri (it.), finiri, terminari, consummari, deficere, transire, (termino) coangustari: и⟨вроусa⟩л⟨и⟩мъ бѫдетъ поиправмъ · ꙗзꙑкꙑ · доньдеже съконьчаѭтъ сѧ · врѣмена ꙗзꙑкъ ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροί L 21,24 Zogr, съкоончаѭтъ сѧ (sic!) Mar; сконьчашꙗ сѧ въ соуетѣ дни ихъ ἐξέλιπον Ps 77,33 Sin (искончашꙗ сѧ Pog Bon Lob Par); вгда сконьчаше се д⟨н⟩ние петидесѧтие ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς A 2,1 Hilf Šiš, сконьчахꙫ sine сѧ Mak; съконьча сѧ имоу $\overline{м}$ д⟨н⟩ни ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας Gn 50,3 Zach (сткоришѧ Grig); късота б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствоу... ни начатъкъмь ражаетъ сѧ · ни коньчиною сконьчаѥтъ сѧ nec termino coangustatur Bes 22,140aβ 18sq;

ng. *skonat, dokonat, zemřít, zahynout; скончаться, умереть, погибнуть; verscheiden, sterben, untergehen;* — συντελεῖσθαι, τελειοῦσθαι, τελειτᾶν, ἐκλείπειν; consummari, mori, obire, deficere, consumi (it.), morte praeoccupari, vivere desinere, vitae cursum conficere, diem extremum claudere, (demoliri): по малѣхъ дньвѣхъ съконьча сѧ блаженъıи иꙗкꙑкъ въ старости добрѣ τελειοῦται Supr 532,2; ѣко скончахом се гнѣвомь твоимь ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου Ps 89,7 Lob Par (исконьчахомъ сѧ Sin Pog Bon); радꙑстию скон'ча сѧ и в херсонѣ Clem 7, Vaš. 79,14; — semel non ren.: съпринмьникъ бѫди... съмрѣти алеѯан'дровѣ · и съконьчан въ испокѣдании мѫчениа Supr 161,2; — cf. оумрѣти; ● съконьчакъıи сѧ ptc. pract. act., habens vim adj. *zesnulý, zemřelý; покойный, умерший; verstorben, selig;* — ὁ τελειωθείς, τετελειωμένος; perfunctus, *defunctus, mortuus:* ѥстъ потрѣба · съповѣданиимъ и дѣлесъı · въ блазѣ съконьчавъшихъ сѧ пооучати Supr 543,27; еще приносимъ ти словесноую слоужбоу · о... всѧкомь д⟨оу⟩сѣ въ вѣрѣ скончавшем с⟨ѧ⟩ ὑπὲρ... πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου Zlat. Orlov 397,14; — cf мрѣтвъ.

2. *skoncovat (s někým, něčím), zničit, zahubit; покончить (с кем-н., чем-н.), уничтожить, погубить, истребить; ein Ende machen, vernichten, vertilgen;* — συντελεῖν, ἀφανίζειν, ἀποκεφαλίζειν; consummare, consumere, interficere, pass. deficere: мала не съконьчашꙗ мене на земли · азъ же не оставихъ заповѣдь твоихъ συντέλεσάν με Ps 118,87 Sin Sluck Pog Bon (не исконьчаше Lob Par); съконьчашꙗ сѧ мечемъ ἀπεκεφαλίσθησαν Supr 181,1; приде на тѧ ѣзва и скончал' се вси defecisti gr. om. Job 4,5 Gl (om. ms. Viti Gl); дмеⷣимь богомь погибноутъ · и доухомь гнѣва его кити скон'чани esse consumptos ἀφανισθήσονται Job 4,9 Gl (ищезноут' ms. Viti Gl); да... ꙗже породитъ болѣзльми (sic!) сконьчаѥтъ ut... cladibus consumat Bes 1,4bα 3, скончаѥтъ с⟨ѧ⟩ Uvar 3bα 22;

spec. съконьчати сѧ *být umučen; принять мученическую смерть; den Martertod erleiden;* — τελειοῦσθαι; interfici, martyrium assequi, martyrio affici, martyrio coronari, martyrii palmam ferre, palmam accipere: съконьчашꙗ же сѧ с⟨вѧ⟩тии... мѫченици · девѧтъ ихъ мѣсаца марта $\overline{кз}$ · а дроугаꙗ дъва тогожде мѣсаца $\overline{кд}$ · ἐτελειώθησαν Supr 271,16; тако же сѧ оубо съконьчавъшоу с⟨вѧ⟩тоугомоу ихнѣ · повелѣша пакъı привести с⟨вѧ⟩таго варахисиа τελειωθέντος Supr 269,10;

spotřeboval, vypotřeboval, vyčerpal; израсходовать: verbrauchen, erschöpfen; — συντελεῖν; consummare (it.), complere (Vg.): съберѫ на нѫ зла · стрѣлы моꙗ скончаѫ на нихъ συντελέσω εἰς αὐτούς Dt 32,23/Cant 2 Pog, Cant 6 Lob Par (исконъчаѫ Bon); — in hac notione exh.

3. *uskutečnit, vykonat, provést,* ren. *stát se; совершить, исполнить, сделать,* ren. *стать; vollbringen, erfüllen, durchführen,* ren. *geschehen;*

— πληροῦν, ἐκπληροῦν, ἀποπληροῦν, τελεῖν, συντελεῖν, ἀποτελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐπιτελεῖν, εἰς τέλος ἄγειν, τελειοῦν, ren. προχωρεῖν; consummare, perficere, implere, adimplere, complere, explere, ad finem deducere, ren. procedere, fieri: ѣкω съконьчашѧ сѧ в'сѣ по законоу г⟨оспод⟩ню ἐτέλεσαν L 2,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{a}, скончаше sine се Nik^{b}; дѣло съконьчахъ · вже дастъ ми да створѧ τελειώσας J 17,4 Sav 26,1 5 (съвръшихъ Zogr Mar As, Sav 107a 14sq, Ostr 47aβ 17sq, Nik, съткориχъ Ostr 174aα 17sq); сѧ образъ отроци вєрѣисции · съконьчашѧ ἐπλήρωσαν Euch 16a 8; своиѧ мъдлостьиѧ · ѣсѣ створи · і ивстоевъство съконьча εἰς τέλος ἤγαγεν Cloz 5b 10; вгда прѣданьє съконьча сѧ προεχώρησεν Cloz 6a 2 (вьмѣсти сѧ Supr 415,19); съконьчакъ і ⟨sc. законъ⟩ · ѣсѣ тогда разори πληρώσας Cloz 6b 11sq (исплънивъ Supr 416,29);

splnit, vyplnit; испо.нить, вып.нить; erfüllen; — πληροῦν, ἀποπληροῦν, ἐκπληροῦν, ἀναπληροῦν, τελεῖν, συντελεῖν; implere, adimplere, consummare, peragere, perficere: да съконьчаатъ сѧ · реченое исаиемь пророкомь ἵνα πληρωθῇ Mt 4,14 Zogr (съвѫдетъ сѧ As Sav Ostr Deč Nik); съконьчаѭтъ сѧ в'сѣ и'саиа пророкы τελεσθήσεται L 18,31 Zogr Mar, Bes 2,6bβ 2; съконьча г⟨лаго⟩лъ отъ рода въ родъ var. add. συνετέλεσεν ῥῆμα Ps 76,9 Sin Pog Bon Lob Par; но поустъиѧмъ въ разбоиникы ... ико сѧ съконьчати на немь ди⟨о⟩с⟨то⟩лскомѹ словеси Meth 14, Lavrov 77,2;

naplnit, dovršit, dokonat; испо.нить, совершить; anfüllen, vollenden; — πληροῦν, τελειοῦν, τελεῖν, διανύειν; implere, adimplere, complere, consummare, perficere: подобьно намъ естъ съкончати всѣкѫ правъдѫ πληρῶσαι Mt 3,15 Zogr (исплъниτи As Sav Ostr Deč Nik); sim. Cloz 6a 35 (исправити Supr 416,19); ѡ съконьчати емоу · съмъıслъ единачьнаго образа · вєс порока ... г⟨осод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ ὑπὲρ τοῦ ... διανῦσαι Euch 98a 21; любви бо дроугъ законъ съконча πεπλήρωκεν R 13,8 Christ Ochr Šiš, сконьчае Mak (скончаваетъ Slepč); ◆ съконьчанъ, -ъıи ptc. praet. pass. habens vim adj. *dokonalý; совершенный; vollkommen;* — πεπληρωμένος, τετελειωμένος; plenus, *perfectus:* не обрѣтє бо дѣлъ твоихъ сконченыхъ прѣдъ господемь богомь πεπληρωμένα Ap 3,2 Hval, скончанъ Rumj; да wбращемъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть ... съ всѣми с⟨вѧ⟩тъıми ... исповѣдники · оучитєлѧ · і всѧкомь д⟨оу⟩сѣ правєдиѣ къ вѣрѣ скончаниѣ ἐν πίστει τετελειωμένου SlužSof^{b}, Orlov 213,3;

de tempore *strávit, prožil; провести; verbringen, durchbringen;* — πληροῦν, διανύειν, διατελεῖν; implere, *transigere, peragere:* съподоби ѣ миромь д⟨оу⟩ховьнъıмь · прочее житие ею · съконьчати var. διανῦσαι Euch 8b 20; въ χ̃ъıзниѣ затворенъ ... съконьча о возѣ лѣтъ · м̅з̅ · ἐπλήρωσεν Supr 302,18; · г̅ · лѣт⟨а⟩ · въ послоушающихъ да сконьчаютъ διατελέσει NomUsf 39a 25; — in hac notione exh.

4. vytrvat, setrvat do konce; остаться, пребыть до конца; bis zu Ende ausdauern, verharren; — διατελεῖν; persistere, usque ad finem c. verbo: и вселичьскъı съконьча добротворѧ · досаждаѭштимъ емоу διετέλεσεν εὐεργετῶν Supr 481,21; дѣло бо пакы мнози въ добръıихъ · ıже начинаютъ · ни сконечаютъ (sic!) minime persistunt Bes 38,299aα 20sq, ни скончаѭ̅ Uvar 161bα 4, Synod 246b 1; — cf. прѣбъıти sub 2.

Nota: wтвръстами двер'ми темница вєсели скон'чаша exsiliunt VencNik 24,27 (recte искочиша ms. Petropolitanum).

Cf. конъчавати, конъчати, искончати, исплъниτи, исправити sub 3, оконьчати, съвръшити, събъıти сѧ, съткорити, прѣбъıти

СЪКОНЬЧЄВАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

ničit, stravovat, pohlcovat; уничтожать, переваривать, поглощать; vernichten, verzehren, verschlingen; — consumere: не прєwдолѣти нас⟨ъ⟩ земьныχ⟨ъ⟩ вещии любъı ... ни любодѣяние wскверньıми · ни завідь скончєвати non invidia consumat Bes 3, Uvar 10aα 20sq. — Exh.

Cf. съконьчати sub 2, исконьчавати, съконьчавати

СЪКОНЬЧИТИ, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Slepč

skončit, vykonat; окончить, исполнить; vollziehen, vollführen; — πληροῦν; explere: варнава же и савлъ · възвратиста сѧ въ вр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ · скончивъша слоужкѫ πληρώσαντες τὴν διακονίαν A 12,25 Slepč (скончаша Hilf Ochr Mak, сконьчавъшаа Šiš). — Exh.

Cf. съконьчати, конъчати, исплъниτи

сѣкрáтити, -кращ, -кратиши pf.

occurrit in Supr

zkrátit; сократить; verkürzen, abkürzen; — ἐπιτέμνειν; (compendium), *abbreviare, contrahere:* иъ да сѣкративъ слово рекѫ ἵνα δὲ ἐπιτεμὼν τῷ λόγῳ εἴπω Supr 315,4. — Exh.

Cf. сѣкращати, ократити, оукратити

сѣкрáщáти, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Nom

zkracovat; сокращать; verkürzen, abkürzen; — συντέμνειν; *abbreviare, contrahere:* ѡ въпадъшихъ въ многы женитвы · времѧ оубо наречено ѥсть · ѩзвеное же житие ихъ и вѣра сѣкращаѥтъ лѣт⟨а⟩ συντέμνει τὸν χρόνον NomUsf 42a 26. — Exh.

Cf. сѣкратити, окращати

сѣкровищѥ, -а n.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. Eu) Parim Gl Služ Pochv Clem Bes; in Pog etiam forma loc. pl. -щихъ bis invenitur

1. *skrýš, úkryt, skrylé místo; тайник, скрытое место; Versteck, Schlupfwinkel, verborgener Ort;* — ταμεῖον, κατάδυσις, τὸ ἀπόκρυφον; latibulum, penetrale, abditum, recessus: аще же рекѫтъ вамъ . . . се въ сѣкровищихъ не имѣте вѣры ἐν τοῖς ταμείοις Mt 24,26 Mar (въ сѣкровѣхъ Zogr Sav, въ кровѣхъ As Ostr Kupr Nik); ѡбыдѣ мѧ ѣко левъ готовъ на ловъ · и ѣко скоумень обитаѧ ко сѣкровиштихъ ἐν ἀποκρύφοις Ps 16,12 Sin Bon Lob Par, къ скровищии Pog; ѣко оубо врата и весѣлиѧдаѧ адова жилишта . . . и сѣкровишта и вратьпи · божие посѣщение . . . постиже καταδύσεις Supr 464,8; ови же протикѣпъѧ силы гонѧдахѫ · отъ вънѣшътѣиихъ сѣкровишть · въ вънѫтрѣиихъ вѣжаште ἐκ τῶν . . . ταμείων Supr 467,18; — in hoc sensu exh.

2. *komora, zásobárna, spižírna, skladiště, sýpka; хранилище, кладовая, склад, амбар; Kammer, Vorratskammer, Lagerraum, Speicher;* — ταμεῖον, ταμιεῖον, θησαυρός; cellarium, penetrale, thesaurus, horreum: съмотрите врани · како не сѣѭтъ ни жнѫтъ · имѫже нѣсть сѣкровишта · ни хранилишта · и б⟨ог⟩ъ питаетъ ѩ ταμιεῖον L 12,24 Zogr Mar; съвираѭ ѣко въ мѣхъ водъı морьскъıѧ · полагаѧ ко сѣкровиштихъ вез(д)ıнъı ἐν θησαυροῖς Ps 32,7 Sin Pog Bon Lob Par; въскъıпѣ землѣ ихъ жабами · въ сѣкровищихъ ц⟨ѣса⟩рь ихъ ἐν τοῖς ταμείοις Ps 104,30 Sin Bon, къ скровищинихъ Pog (даже и до ложищь Lob Par); възносѧ облакы отъ послѣдьнихъ землѧ . . . ізводѧ вѣтрı отъ сѣкровишть своихъ ἐκ θησαυρῶν Ps 134,7 Sin Pog Bon Lob Par; да исъпълнѧтъ сѧ скровища твоѧ множьствъмь пшеница τὰ ταμίειά σου Pr 3,10 Zach (житница Grig); испълнѧтъ скровища · ѡт⟨ъ⟩ въсѣкого к⟨о⟩гатьствıѧ ταμίεια Pr 24,4 Grig Zach; приде же ли въ скровища снѣжанѣ · скровища же ли градилѣ видѣлъ еси ἐπὶ θησαυροὺς . . . θησαυρούς Job 38,22 Grig Zach; ищезноуше скровища · раскопаше се точила θησαυροί J: 1,17 Gl (клети ms. Lobacense, клити ms. Novianum, испълсникѣшѧ житьница . . . погыбоша имания var. ἠὐρωτίασε σιτοδοχεῖα . . . ἠφανίσθησαν θησαυροί Tun); скровища var. SlužSof^{r}, Orlov 235,24 ad клѣти in (клѣти ѥ̆хъ наполни всѣкого бл⟨а⟩га τὰ ταμεῖα SlužSof^{b}, Orlov 235,5; — in hac notione exh.;

pokladnice, pokladna; сокровищница; Schatzkammer; — θησαυρός; thesaurus: отвръзъше сѣкровища своѣ · принѣсъı емоу даръı τοὺς θησαυροὺς Mt 2,11 As Sav Ostr Dec; добръı ч⟨лов⟩къ отъ добраго сѣкровишта · износитъ добра · и зълъı ч⟨лов⟩къ отъ зълаго сѣкровишта износитъ зълѣ ἐκ τοῦ . . . θησαυροῦ . . . ἐκ τοῦ . . . θησαυροῦ Mt 12,35 Zogr Mar As Ostr (съсѫда . . . съсѫда Sav); сѣкровишта благъıихъ откръзоша сѧ οἱ θησαυροί Supr 470,27.

3. *poklad; сокровище; Schatz;* — θησαυρός; thesaurus: не съкръıкаите себѣ сѣкровишта на земи θησαυρούς Mt 6,19 Zogr Mar, сѣкровиштъ As Sav Ostr Nik; подобьно естъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие нев⟨есь⟩ское · сѣкровиштю сѣкръвеноу на селѣ θησαυρῷ Mt 13,44 Zogr Mar (златоу thesauro Bes 11,48aβ 17sq); имамъ же сѣкровище се въ глинѣнѣхъ съсоудѣхъ τὸν θησαυρόν 2C 4,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ нюмьже соуть всѧка сѣкровища прѣмоудрости и разоумоу оутаѥна οἱ θησαυροί C 2,3 Christ Šiš, въсѣ кровища sic Slepč; — cf. богатьство, злато, имание, имѣние, заложено имѣние sub заложити, обѣдо, съкръıкание.

Cf. въмѣстилище, житьница, кровъ sub 3, клѣть, ложище, ложьница sub 2, сѣкровъ, съсѫдъ, таилище, хранилище

сѣкровѣ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Supr Bes

skrýš, skrylé místo; тайник, скрытое место; Versteck, verborgener Ort; — ταμεῖον, κρυπτή, var. κρυπτόν, (ἄδυτος); penetrale, absconditum, *latibulum:* аще же рекѫтъ вамъ · се въ поустѣи естъ · не ідѣте · се въ сѣкровѣхъ · не имѣте вѣрꙑ ἐν τοῖς ταμείοις Mt 21,26 Zogr Sav (въ кроквѣхъ As Ostr Kupr Nik, къ сѣкрокиштиҳъ Mar); никтоже оубо скѣтилъника въжегъ въ сѣкровѣ полагаетъ εἰς κρυπτήν, var. εἰς κρυπτόν L 11,33 Mar, къ скровы Nik[a] (въ кровѣ Zogr Nik[b]); иже имъ вѣаше къ сѣкровѣ къ пештерѣ ἐν ἀδύτῳ σπηλαίῳ Supr 35,24; ◆ въ сѣкровѣ *vskrytu, skrytě, tajně; тайно, тайком; im verborgenen, heimlich;* — in occulto, in secreto, *latenter, clam:* смотрѣние добраго дѣла · да прѣбꙑваетъ къ скровѣ maneat in occulto Bes 11,49aβ 8 (въ кровѣ Synod 43b 24); егда въ с(ѣм)таи с(ѣм)тꙑхъ влазѧ · къ скровѣ своемоу творѣцю шьлаше сѧ in secreto ... apparebat Bes 17,128bβ 6; — cf. таи, отан, въ сѣкровѣнѣ sub сѣкровѣнъ, къ таинѣ sub таина.

Nota: и къ скровѣ приѣкаетъ in conclusione subiungitur Bes 11,50aβ 11 (в скорѣ Synod 44b 15) — translatio non satis clara.

Exh.

Cf. кровъ sub 3, сѣкровище sub 1, таилище

сѣкровѣнъ. -ꙑи adj.

occurrit in Supr Rumj Gl

skrytý, tajný; сгрытый, тайный, сокровенный; verborgen, heimlich; — κεκρυμμένος; occultus, absconditus, *secretus:* оустрои богъ · швити сѣкровѣное богатьство їѡанново · образомъ сицѣмъ τὸν κεκρυμμένον ... θησαυρόν Supr 293,20; тѣмже с(ѣм)тꙑи ѣп(искоу)пъ къ сѣкровѣнѣ мѣстѣ сѣдѧ къ пештерѣ прѣбꙑваше Supr 535,21; дахъ мсти емоу · wт(ъ) маныы скровѣнꙑы тоу̃ κεκρυμμένου Ap 2,17 Rumj (сѣкрꙑвеніе Hval); ◆ въ сѣкровѣнѣ *vskrytu, skrytě, tajně; тайно, тайком; im verborgenen, heimlich;* — λάθρᾳ; in abscondito, *latenter, clam:* вздадованіе нѫ' ꙗко иже пожираетъ нища к скровѣнѣ in abscondito λάθρᾳ Hab 3,14 ms. Pasmanense Gl (таи Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par); — cf. сѣкрꙑвено, таи, отан, тайно, въ сѣкровѣ sub сѣкровъ, къ таинѣ sub таина. — Exh.

Cf. сѣкрꙑвеньнъ, сѣкрꙑвенѣ sub сѣкрꙑти, таинъ

сѣкроушати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ex Psalt Supr Christ Šiš Parim Progl Bes

1. *drtit, rozbíjet, lámat; сокрушать; zerschmettern, zerbrechen, brechen;* — συντρίβειν, καταθλᾶν; confringere, conterere, comminuere: за ѥ̃ вмоу много кратꙑ ... съвазаноу сѫштю ... ѩта сѣкроушаахѫ сѧ διὰ τὸ ... συντετρῦφθαι Mc 5,4 Zogr Mar, скроушати се Nik; егда сѣкроушаахѫ сѧ кости моѧ поношаахѫ ми врази мои ἐν τῷ καταθλάσαι, var. καταθλᾶσθαι Ps 41,11 Sin Pog Bon Lob Par; вида ... вьсѣ кости своѧ сѣкрѣшаемꙑ Supr 159,9sq; мнище грѣшниҳъ скроушают се συντριβήσονται Ps 36,17 Lob Par (сѣкроушѧтъ сѧ Sin Pog Bon); г(оспо)дъ мѣмондетъ · и растаѧ горꙑ и сѣкроушаѧ камѣние συντρῖβον 3Rg 19,11 Grig, скроушаи Zach; — г(оспод)ъ сѣкроушаѫ брани · г(оспод)ь имѧ емоу συντρίβων πολέμους Ex 15,3/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par;

пѫ. *deptat, krušit, trápit; крушить, удручать, сокрушать; zermürben, quälen;* — συντρίβειν, συνθρύπτειν, var. θορυβεῖν; dilaniare, affligere, conterere, frangere, deterrere, (percussio): д(оу)хъ емлѣтъ і ... і пражаатъ сѧ съ пѣнами · і вдъка оходитъ отъ ѥго сѣкроушьа і συντρῖβον L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[a], скрюшае Nik[b]; отъ сѫпротивнаго вѣса мѫчимъ и сѣкроушаемъ Supr 553,17; что творите, плачюще сѧ и сѣкроушающе ми с(ь)рд(ь)це συνθρύπτοντες, var. θορυβοῦντες A 21,13 Christ Šiš (искѣшающе sic! Mak); похоти своꙗ сѣкроушати frangere Bes 34,251aα 13 (скроушити Uvar 135aα 20); — cf. врѣждати sub 1, мѫчити;

ren. *trápit se, chřadnout; мучиться, сокрушаться, чахнуть; sich quälen, dahinsiechen;* — perhorrescere, concidere: того ради ѥже скврьностию нашею сѣкроушаемъ сѧ · вѣчьнꙑ чистотѣ оуже причастимъ сѧ inquinationem nostram perhorrescimus Bes 33,233bα 21sq, сокрѣшаѥм сѧ Synod 193a 8; мочими пакостьми и поношениемь · сѣкроушаютъ сѧ afflicti iniuriis concidunt Bes 36,270bα 22sq, скроушаеми Uvar 148aα 3sq.

2. in Bes *poutat, zavazovat; связывать, обязывать; binden, verpflichten;* — astringere, constringere: — non nisi Bg.: ꙗко стопы ходящихъ · стоудень мраза сѣкроушаетъ gressus . . . topor frigoris astringit Bes 12,57bα 13sq; и свое иноД(оу)шьно сѣкроушающе · Да ни тъ Д(ь)нь никтоже нашъ поютъ литоургию sese . . . astringentes Bes 37,285bα 3; правдивыихъ Д(оу)ша . . . тѣорца своего правдѣ съложенѣ · такого правила сѣкроушаютъ сѧ · Да ниждиюже (pro никединою же) помощию · къ грѣшныимъ приидоутъ tanta rectitudine constringuntur Bes 40,320aα 5; — in hoc sensu exh.; — cf. вязати.

cf. сѣкроушити, давити, ламати, ломити, прѣбивати, прѣламати, трѣти

сѣкроушение, -ниꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Parim Gl Bes

1. *rozdrcení, potření, zničení, zkáza; разрушение, сокрушение, уничтожение, гибель; Zerschmetterung, Vernichtung, Verderben;* — συντριβή, σύντριμμα, κατάκλασις, (συντρίβειν, vm. διασκορπίζειν); contritio, eversio, exterminium, confusio, vastitas, pavor, ignominia, (conterere, confringere): разгнѣвавъ же сѧ кнадъ о сѣкроушении богъ своихъ ἐπὶ τῇ συντριβῇ Supr 180,24; тажько си сѣтворикъше о сѣкроушении коумира своего ἐπὶ τῇ συντριβῇ Supr 35,20; вельштоу вязати сѧ вѣчнъимъ ьратомъ · и прѣставыение и сѣкроушение ἐπιτρέποντος . . . κατάκλασιν Supr 465,13; сѣкроушение и стр(а)сть на поутьхъ ихъ σύντριμμα R 3,16 Christ, сѣкрошение Slepč; — сверет' расточение твое и исцѣлит' скроушение твое τοὺς συντετριμμένους, vm. διεσκορπισμένους So 3,18 Gl, съберетъ сѣкрѫшения Zach (съберѫтъ стреновенъı Grig); — praeter Parim exh.; — cf. сѣтърение, раздроушение, разорение;

zkroušenost; удрученность, смиренность; Zerknirschung, Reumütigkeit; — contritio, afflictio: себе съ великъмь с(ь)рД(ь)ца скроушениемь оубиваше cum magna cordis contritione Bes 37,283bα 14sq; sim. Bes 37,284bβ 18sq; дроугаꙗ (pro драгаꙗ) бо есть б(ог)оу м(о)л(ит)ва · и жьртка · сѣкроушение и оумъıшение протикоу грѣхоу afflictio Bes 10,47bβ 22sq, скроушение sic! и оумиление Uvar 31aα 32; — in hac notione exh.; — cf. пооувръзение, оумиление.

2. *poraněni, rána; ранение, рана; Verletzung, Wunde;* — σύντριμμα; contritio, vulnus: цѣлѣıми сѣкроушенiѣ Д(оу)шъ і тѣлесъ напихъ τὰ συντρίμματα Euch 27a 5; wкꙗзаж сѣкроушенıа ихъ τὰ συντρίμματα Ps 146,3 Pog Bon Lob Par; комѫ скрѫшенiѣ въ тѣле συντρίμματα Pr 23,29 Grig Zach; — cf. озълобление, мжка², озълъение, страсть;

hrhlina, průrva; расселина, ущелье; Riß, Bruch, Schlucht; — θραῦσις, σύντριμμα; confractio, contritio: сътрıсе землѫ і съмıте ѫ · і исцѣли сѣкроушенъѣ еѧ τὰ συντρίμματα Ps 59,4 Sin, сѣкроушения Pog Bon Lob Par; сталъ въ сѣкроушени прѣдъ нимь · възвратити ѣростъ его ἐν τῇ θραύσει Ps 105,23 Sin Pog Lob Par, въ скроушение Bon;

in hoc sensu exh.

сѣкроушенiѣ ⸗ sub сѣкроушити

сѣкроушити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Christ Slepč ŠK Apoc Parim Gl Tun Služ Hom Const Nom VencNik Bes Nicod Vit CMNov, in comm. et cant. Eug

1. *rozdrtit, rozbít, zlomit, zničit; сокрушить; zerschmettern, zerschlagen, zerbrechen, vernichten;* — συντρίβειν, συνθλᾶν, κατακλᾶν, ἐκθλίβειν, θραύειν, διαθρύπτειν, κατακόπτειν, καταλύειν, περὶ κατακαίειν, ταλαιπωρεῖν; conterere, frangere, confringere, quassare, conquassare, comminuere, contribulare, allidere, devastare, percutere, dirumpere: трѣсти сѣкроушенъı не приломитъ συντετριμμένον (Is 42,3) Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr. скроушенiе Nik; в'сѣкъ падъı на камене семь сѣкроушитъ сѧ συνθλασθήσεται L 20,18 Zogr Mar Nik[a], сѣкрюшить Nik[b]; sim. Mt 21,44 Mar Zogr[b]; б(ог)ъ сѣкроушитъ ѧзъıкъı ихъ · въ оустѣхъ ихъ · чрѣновıныıа львовъı сѣкроушилъ естъ г(оспод)ъ συνέτριψεν . . . συνέθλασεν Ps 57,7 Sin Pog Bon, скроушитъ . . . скроушитъ Lob Par; сѣкроушѫ ѭ і не имѫтъ моци ті постоѣти ἐκθλίψω Ps 17,39 Sin Pog Lob Par, скроуши Bon; кьса капиштa сѣкроуши κατακλάσαντες Supr 220,26sq; десна твоꙗ ржка г(оспод)и сѣкроуши враги ἔθραυσεν Ex 15,6/Cant 1 Pog Bon, Cant 1 Lob Par; сѣкроушиша сѧ горы поуждевıа διεθρύβη τὰ ὄρη Hab 3,6/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug Gl; положитъ късе камене · [и] трѣбищемъ сѣкроушено · ѣко прѣстъ κατασκομ-

μένους Is 27,9 Grig Zach; вериги и желѣза сокрѹшена снадоша in partes disrupta VencNik 24,25;

Bg. *zkrušit, skličit, zdeptat; сокрушить, удручить, измучить; zerknirschen, bedrücken, niederschlagen;* — συντρίβειν, θραύειν, (συντριμός); conterere, atterere, tribulare, contribulare, frangere, confringere, affligere, cruciare, (percussio): привѧжате и тврѣдо · да протѧжемъ дрѣвесы сѣкроушитъ сѧ Supr 159,2; ѕѣло сѧ сѣкроушихъ · къзврати сѧ gr. deest cum ... valdeque fractus fuisset et afflictus Supr 291,12sq; прѣд⟨ъ⟩ лицемь их⟨ъ⟩ сѣкрѹшат' сѧ людіе συντριβήσονται Jl 2,6 Tun (сатроут се Gl); б⟨ог⟩ъ вѣлитъ плътѣнъıа ноухоти сѣкроушити conteri Bes 18,85bα 14; – ptc. perf. pass. сѣкроушенъ, -ъıи (etiam in vi adj.): посѣла мѧ · ісцѣлитъ сѣкроушенъıа ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемь ... отъпоуститъ сѣкроушенъıа въ отърадѫ τοὺς συντετριμμένους (in var.) ... τεθραυσμένους L 4,18 et 19 Mar Sav Ostr Nik, сѣкроушенъıхъ ... сѣкроушенъıа As (lacuna in Zogr); съ сльзами · и скроушеномь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цемь ... припадаѣтъ къ б⟨ог⟩оу μετὰ συντριμμοῦ καρδίας NomUsf 43a 16; — скроушение τοὺς συντετριμμένους in So 3,18 Gl v. sub сѣкроушение.

2. in Bes *spoutat, zavázat; связать, обязать; binden, verpflichten;* — constringere: единъ къждо насъ помъıслитъ · къимь дългъмь сѣкроушенъ ѥстъ quo debito constringitur Bes 33,233aα 8; — in hoc sensu exh.; — cf. съвѧзати.

Nota: запрѣти звѣрѣмь тростиимь, самоу юнаць в' юницахъ людьскихъ затворити скроушение срѣбромь τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ qui probati sunt argento Ps 67,31 Lob (recte искоушеныа Pog Bon Par, lacuna in Sin).

Cf. сѣкроушати, изломити, съломити, сътрѣти, оубити, оуломити, врѣдити, оудрѫчити

сѣкрѣвено adv.

occurrit in Gl Bes

skrytě, tajně; тайно, тайком, сокровенно; heimlich, geheim; — tenuiter, *abscondite:* иже поповьскою слоужбою wдарени · аще что оубо [не] шьѣ ли сѣкрѣвено творѧть · тъгдаже новиньıихъ не врѣдоуѥть exterius vel tenuiter Bes 33,225bβ 14sq; — verisimiliter per errorem: или ѣко змет'ника скрвено не постѣти sicut abortivum absconditum non subsisterem Job 3,16 ms. Nov II Gl (ѣко изкр'г'ка излазе изь ложесна матере ὡς ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός ms. Viti Gl). – Exh.

Cf. отан, тан, танно, таинѣ, въ сѣкровѣ sub сѣкровъ; несѣкрѣвено

сѣкрѣвенъ, сѣкрѣвенъıи v. сѣкрѣıти

сѣкрѣıвание, -ıа n.

occurrit in Parim

poklad; сокровище; Schatz; — θησαύρισμα; thesaurus: дıѧволи скрѣıвания · мзъıкомъ лъживомъ соуѥтнаѣ гонитъ ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ Pr 21,6 Grig Zach. — Exh.

Cf. сѣкровище sub 3. обѣдо, заложено имѣние sub заложити

сѣкрѣıвати, -ıѫ, -ıеши ipf.

occurrit in Ev Sin Bon Lob Par Supr Mosk^{b} Slepč Šiš Parim VenecNik Bes

skrývat, ukrývat; скрывать, прятать, укрывать; verbergen, verstecken; — θησαυρίζειν, ἀποθησαυρίζειν, κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, ἐγκρύπτειν; thesaurizare, abscondere, occultare: не сѣкрѣıваите себѣ сѣкровишта на земи ... сѣкрѣıваите себѣ сѣкровишта на н⟨е⟩б⟨е⟩се μὴ θησαυρίζετε ... θησαυρίζετε Mt 6,19 et 20 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣкрѣıваетъ і не вѣстъ комоу съвирѧетъ θησαυρίζει Ps 38,7 Sin Bon Lob Par (съвирѧетъ Pog); како глаголѣмъıихъ отъ врагъ · ничьсоже сѣкрѣıваıѫтъ ἀποκρύπτονται Supr 440,14; не сѣкрѣıваıѫ своѥѧ славъı οὐ κρύπτω Supr 503,14; сѣкрѣıваюцим себѣ основание добро въ грѧдѫцее ἀποθησαυρίζοντας 1T 6,19 Mosk^{b} Šiš, скрѣıваѫце Slepč; сѣкрѣıвами в надрıхъ свои рѫцы · непракедно · ни въ оуста своа не имать донести ю ὁ ἐγκρύπτων Pr 19,24 Grig Zach; прѣмоудрии сѣкрѣıваıѫтъ чювьствие · оуста же нечьстиваго сѣкроушение κρύψουσιν Pr 10,14 Zach (крııатъ Grig); в' таинѣм оутѣ домоу своего с'крııваше (sc. с'нопы) abscondit VencNik 8,39sq; любъı его ни ııкламше сѧ · и размъıшление сѣкрѣıкаше abscondebat Bes 25,161aα 3sq; иже wврѣтеное злато сѣкрѣıваетъ сѧ · да оухранено бъıло бъı absconditur Bes 11,48bβ 20; всегда немоу своıа

вънѫтрѣнѣмь съкрꙑкаютъ abscondit Bes 36,266ca 16sq; вѣжитъ · иже подъ мълчанииемь съкрꙑваетъ сѧ se ... abscondit Bes 14,70aα 6 (крꙑютъ с⟨ѧ⟩ Uvar 43bα 22). Exh.

cf. съкрꙑти, крꙑти, танти

СЪКРꙐТИ. -крꙑѭ, -крꙑєши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Cloz Supr Aprs Apr Parim Gl Hom Klim Const NomJefr VeneNik Bes Zap, in comm. Eug; ptc. perf. pass. **съкрꙑвенъ**, in Nik KlimJugosl etiam **съкрꙑвенѣнъ**, in Nik semel **скрꙑвенъ**

1. *skrýt, schoval, uložit; скрыть, спрятать, укрыть, положить; verbergen, aufbewahren, hinterlegen;* — κρύπτειν, ἐγκρύπτειν, κατακρύπτειν, σκεπάζειν, στηρίζειν; abscondere, recondere, tegere, protegere, concludere, occulere, ptc. abditus: раскопа землѭ · ı съкрꙑ сѣребро г⟨оспод⟩а своего ἔκρυψεν Mt 25,18 Zogr Mar As Sav Ostrbis; съкрꙑ мѧ въ кровн своемь ἔκρυψεν Ps 26,5 Sin Pog Bon Lob Par; ѣда имꙑ · въ срѣдѣцı съкрꙑвена ἐγκεκρυμμένον Cloz 8a 10; съкрити ıс⟨оу-с⟩а · въ гробѣ · грѧдете κατακρύψαι Cloz 11b 39, съкрꙑтъ Supr 453,26; подъ кровомъ рѫкꙑ своєѧ скрꙑ мѧ ... въ тоулѣ своємъ скрꙑ мѧ ἔκρυψέν με ... ἐσκέπασέν με Is 49,2 Grig, съкрꙑи мѧ ... съкрꙑи мѧ Zach; – de praeparatione Urinae vel massae: подобъно естъ квасоу · егоже приемъши жена съкрꙑ къ мѫцѣ · три сатъ доидеже кѣкъıсе всѣ ἔκρυψεν I. 13,21 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. ἐνέκρυψεν Mt 13,33 Zogr Mar; ◆ **съкрꙑвенаıа** n. pl. ptc. perf. pass. substantivizatum τὰ κεκρυμμένα; abscondita (pl.): и сокрꙑвенꙑχъ твоıхъ испльни сѧ жтроба ıхъ τῶν κεκρυμμένων Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par;

naličit, nastražit; подставить, подстроить; heimlich legen, nachstellen; — κρύπτειν; abscondere: вь сѣти сеı ıжже съкрꙑшıа γεıазе нога ıхъ ἔκρυψαν Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par; лесть ıжже съкрꙑ окаıметъ ı ἔκρυψαν, var. ἔκρυψε Ps 34,8 Sin, скрꙑшıа Pog Bon Lob Par.

2. *skrýt, zakrýt, zatajit; скрыть, закрыть, утаить; verbergen, verborgen halten, verheimlichen;* — κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν, καλύπτειν, δύειν; abscondere, occulere, occultare, adumbrare, celare, tacere, retrahere, involvere, revelare nolle: ıракъдꙑ твоıа не съкрꙑхъ ... рѣснотж твоıа ... рѣхъ οὐκ ἔκρυψα Ps 39,11 Sin Pog Bon Lob Par; покѣдѣ ли се ıωснфѡ · ıли паче съкрꙑѭ таıноє се κρύψω Supr 239,24, Hom, van Wijk 111,5; хотѧ гр҃х⟨ъ⟩ скрꙑти Zap 296cβ 9; — чѥто отъ кого, rarius чѥто кого : вѣ г⟨лаго⟩ѧ съкрѣвенъ отъ ıудъ ἦν ... κεκρυμμένον L 18,34 Zogr Mar, бысть ... скрикень Nik; не съкрꙑи отъ мене запокѣдаı твоıхъ μὴ ἀποκρύψῃς Ps 118,19 Sin Sluck Pog Lob Par, не скрꙑ Bon; не съкрꙑи wт⟨ъ⟩ мене приключıвıаго ти сѧ μὴ κρύψῃς Hom, van Wijk 111,22 (не потаи мене Supr 240,28); кто съкрꙑваı мене скатъ ὁ κρύπτων με βουλήν Job 38,2 Grig Zach; ◆ **съкрѣвенъ** *skrytý, tajný; скрытый, тайный; verborgen, heimlich;* — κεκρυμμένος, ἀποκεκρυμμένος; secretus, occultus, absconditus: съкрѣвеноу послоужи чоудеси ἀποκεκρυμμένῳ Supr 217,12; дамь емоу ѣсты wтъ манꙑны сокрѣвенıе τοῦ κεκρυμμένου Ap 2,17 Hval (скрокъıныа Rumj); в'сѣмь бо езыкомь, съкрѣвен'ныıе его таины ... раззмно ıсполѣдаıе KlimJugosl, Lavrov 97,19, **съкрѣвенныѫ** Rum, Lavrov 94,13; — n. pl. substantivizatum **съкрѣвенаıа** *tajemství, tajnosti; тайна, секрет; Geheimnis;* — τὰ κεκρυμμένα, τὰ κρύφια; abscondita (pl.), occulta (pl.): отъкрꙑѭ съкрꙑвенаѣ · отъ съложенıѣ вьсего мира κεκρυμμένα (Ps 77,2) Mt 13,35 Zogr Mar, скрꙑвенıаѣ Nik (гаıанıѣ προβλήματα Sin Pog Bon Lob Par); w скрꙑвенııхъ ψ҃лмъ · д⟨акꙑ⟩доѣ ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ Ps 9,1 Bon Pog (о таıнııхъ с⟨ъı⟩ноу Sin); ● не съкрꙑıа, не съкрꙑвѣ *nepokrytě, veřejně, zjevně; открыто, публично, явно; unverhohlen, öffentlich, offenkundig;* — aperte, publice: ıтъı бꙑти хощеть ... ıже богатьство ли злато не съкрꙑвѣ носить по поути publice Bes 11,49aα 15 (нескрꙑвѣн⟨о⟩ Uvar 31bβ 8sq, несокровено Synod 43b 17); ıкоже бꙑ ıи не съкрꙑı рекъ (pro -клъ) aperte Bes 25,161bα 8, не скрꙑıа сѧ Uvar 88aα 7sq, не сокрꙑвѣ Synod 132b 17; — cf. несъкрꙑвено;

refl. *skrýt se, ukrýt se, zmizet; скрыться, спрятаться, исчезнуть; sich verbergen, sich verstecken, verschwinden;* — κρύπτεσθαι, ἑαυτὸν κρύπτειν, κατακρύπτειν; abscondi, se abscondere, occultari, solvi: ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же съкрꙑ сѧ · ı изıде ἐκρίβη J 8,59 Zogr Mar As Ostr, Bes 18,88bβ 14; вьсеııмѣтъ сıа ı съкрꙑıѫтъ κατακρύψουσιν Ps 55,7 Sin Pog Bon, скрıют се Lob Par; слънцоу късходаштоу съкрꙑетъ сѧ стѣнѣ κρύπτεται ἡ σκιά Supr 117,28; скрıше се оу неѣвѣхъ ἔκρυψαν ἑαυτούς Ap 6,15 Hval Rumj; съкрꙑста сѧ wба ἐκρύβησαν Gn 3,8 Grig Zach; — отъ кого, rarius кого : съкрꙑ сѧ отъ ıудъ ἐκρύβη J 12,36 Zogr

Mar As Ostr; съкрылъ сѧ ѥси отъ б(ог)а ꙗко нагъ ἐκρύβης Supr 170,6; wт(ъ) лица твоего съкрыꙗ сѧ κρυβήσομαι Gn 4,14 Grig Zach.

3. *odmítnout, zavrhnout; отклонить, отказаться; ablehnen, verwerfen;* — κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν; absondere, conterere, subtrahere: не съкры блаженъи петръ цѣлѣбы показанию οὐχὶ ... ἀπέκρυψε Supr 362,12; погоублѧ прѣмѫдрос(ть) прѣмѫдрыхъ и разѹмъ разѣмныхъ скрыꙗ κρύψω Is 29,11 Lobk Zach; юже оубо сладость тѣ истинно ближицѣ ꙗздасть · иже сказанию словесе не скрꙑ̀ѥ qui praedicationis verbum non subtrahit Bes 17, Uvar 68ba 20 (не оувлечеть Pogod 122ba 11, Synod 101b 25); – cf. отъврѣщи, отърицѧти.

скрѣвенаꙗ in 2T 2,16 Ochr v. sub сквръньнъ

cf. крꙑти, покрꙑти, потанти, оукрꙑти, оутанти

СЪКОУШИТИ, -коушѧ, -коушиши pf.

occurrit in Euch Supr

1. *shromáždit; собрать, совокупить; versammeln;* — πορίζεσθαι; *congregare:* да съмотрїмъ добраго съкъкоупьению · ѧже они съкоушиша τὴν καλὴν πορείαν, ἥνπερ αὐτοὶ ἐπορίσαντο Supr 51,11; – cf. съвъкоупити.

2. *spojit, smíchat, umíchat; соединить, смешать; zusammentun, zusammenmischen, vermischen;* – συμμειγνύναι, μυρεψεῖν; confundere, *miscere:* да мꙋромъ ѥже ѥстъ разлиⷱ конѹми оустроѥно · и хꙋтростиⷯ съкоупьѥно · трѣмь сѫтомъ сѣцѣнии динаремъ ἐν τέχνῃ τινὶ μυρεψοῦμενον Supr 125,23; — fig.: пилатъ ни глаголати ни слꙋшати можаꙗше . съкоупьѥнаго ради матежа διὰ τὴν σύμμικτον ταραχήν ob confusum tumultum Supr 434,3; — cf. съмѣсити, размѣсити.

3. *sestavit, zhotovit; составить, сделать; zusammenstellen, verfassen;* — κατασκευάζειν; *componere, facere:* съкоуши и орꙑганъ съкрꙑшенъ · прѣжⷣьницѧ красьнѧ κατασκεύασον Euch 94a 18; — cf. съдѣлати, съкрꙑшити, съставити, състроити, сътворити.

Exh.

СЪКОУПЛЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Euch

spojení, sjednocení, jednota; соединение, объединение, единство; Verbindung, Vereinigung, Einigkeit; — ἕνωσις; *coniunctio, communio, unitas:* къ конѧ кадилъньнѧ · съкрꙑши емоу животъ · въ прѣподобне и правѣдѧ · ѣко да къньнѧ бесскрꙑньı · съкоупьѥние имать оу тебе · и да съподокитъ сѧ и(е)б(е)съпоумоу ц(ѣса)р(к)ствоу ἵνα ... τὴν εἰς σὲ ἔχῃ ἕνωσιν Euch 95a 22sq. Exh.

cf. съкъкоупьѥние, присъкъкоупьѥние

СЪКЪ'ЫДАТИ, -аѧ, -аѥши pf.

occurrit in Sin, ubi скрꙑдати legitur

vyhodit, odstranit; выбросить, устранить; herauswerfen, beseitigen; — ἐκκενοῦν; exinanire: wбаче дрождьıѧ его не скрꙑдашеⷯ сьѧ · ісшѧтъ вьсі грѣшьни земи ἐξεκενώθη Ps 74,9 Sin (не искыдашѧ с(ѧ) Pog Bon Lob Par). — Exh.

cf. искꙑдати

СЪКЪТАТИ, -кѫщѧ, -кѫщеши vel -кѫтаѧ, -кѫтаѥши pf.

occurrit in Supr

pollačit, utišit, uklidnit; подавить, смирить, успокоить; unterdrücken, beruhigen, besänftigen; — καταστέλλειν; *compescere, sedare, tranquillare:* симъ бꙑкъшиїмъ · прѣтрѫпѣкъкъшиїмъ къ ал'чьбаχ' и молитвахъ · на дльгꙑ дьни ѥд'ка съкѫташѧ отъкѣгъшиїма бѣсокание κατέστειλαν Supr 53,25. Exh.

cf. съпѫтати, оустакити, поконти

СЪКУЛЬЕНИ in Ps 103,21 Bon v. sub скꙋмьнъ

СЪЛАГАТИ, -аѧ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Supr Napis Nom

1. *skládat, ukládat; соединять, складывать, слагать; zusammenlegen, niederlegen;* — συμβάλλειν, συγχεῖν; conferre, *componere:* мрьтвоу їсоусови затварѧюши очи ... оуста съгнискаюши ... рѫцѣ сълагаюши (χεῖρας περιστέλλεις) Supr 456,28sq; ни пакы въ ѥдино сѫщьство слагаѧ или смѣшаѧ · иѧ ... раздѣлнов съвъкоупьѥние по сѫщьствоу приношѧ συγχέοντες Napis 95b 6; fig.: маричѣ же съблюдаꙗше вьсѧ г(лаго)лы сьѧ · сълагаѧщти въ сръдьци своемь συμβάλλουσα L 2,19 Zogr Mar Sav Ostr (om. As); sim. L 2,51 Ostr (om. Zogr Mar As Sav Nik).

2. refl. *dohodnout se, souhlasit; договориться, согласиться; übereinkommen, beistimmen;* — συντίθεσθαι; *pacisci, assentiri:* достоитъ вп⟨и⟩с⟨ко⟩пу митрополитомъ же и вс҃ѣми соущими къ wбласти · с⟨кѫ⟩шеноу бъıти · ли приходящемъ имъ ли съıлагающемъ сѧ писанїемъ συντιθεμένων ἐγγράφως Nom Usť 8a 1sq; — cf. съкѣщати сѧ.

Exh.

Cf. съложити

СЪЛАЗИТИ, -лажѫ, -лазиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Supr

sestupovat, slézat, scházet; спускаться, слезать, сходить; herabsteigen, heruntergehen; — καταβαίνειν, κατιέναι; descendere: иже на кровѣ да не съıлазитъ μὴ καταβάτω, var. καταβαινέτω Mt 24,17 Mar Zogr^{b} Sav Ostr Nik^{a}, да не слазеть Nik^{b} (да не съходитъ As); sim. да не съıлазатъ μὴ καταβάτω Mc 13,15 Zogr, да не съıлазитъ Mar Nik; sim. да не съıлазитъ μὴ καταβάτω, var. καταβαινέτω L 17,31 Mar Nik^{b} (да не съıлѣзетъ Zogr, lacuna Nik^{a}); члокѣка же не имамь, да егда въıзмоутитъ се кода, въскрѣжеть ме къ коушилъ . . . ıнъ прѣжде мене съıлазитъ καταβαίνει J 5,7 Nik^{a} (къıлазитъ Zogr Mar As Ostr Nik^{b}); ıъ сѣде по прькѣкмъ въторъıи съıлазитъ · по въторѣкмь третии κάτεισι Supr 496,19. — Exh.

Cf. съıѣсти, съходити

СЪЛАЗЪ, -а m.

occurrit in Supr

sestup; спуск, сход, схождение; Herabkunft, Abstieg; descensus: прькѣıе бо пришьствиа χ⟨ристосо⟩ва · и съıлаза спасова · и само имѧ съмрьти · страшно бѣ gr. alter πρὸ . . . τῆς τοῦ σταυροῦ οἰκονομίας Supr 487,10; ноıѣже оубо съıлазоу коньчина бъıстъ · въскрѣшеныıе наста gr. aliter Χριστὸς . . . θυσία προσηνέχθη Supr 487,25. — Exh.

Cf. низъхождение, съıитие, съхождение, съıшьствие

СЪЛАМАТИ, -ѧ, -ѧıеши et СЪЛАМЛѢТИ, -млıѫ, -млıеши ipf.

occurrit in Supr Bes

lámat, drtit; ломать, разбивать; brechen, zermalmen; frangere, confringere: прѣкъı же бѣсъ ничимьже хоуждѣ съкроушаѧ старыца · и часто на земьıѫ помештѧ и оскрѣбıаѧ · ıностань кости ємоу съламъıаѧ Supr 553,5;

ag. *krušil, trápil; печалить, мучить; zermürben, quälen;* — premere: wт⟨ъ⟩ того трасавицею съламаѥ̄ · и трьжаем⟨ъ⟩ нача спати febribus premitur Bes 19, Uvar 55aα 12sq (погнѣтаемъ Pogod 97bβ 2, помѣтаемъ и погнетаемъ Synod 81a 12); — cf. погнѣтати.

Exh.

Cf. съломити, ломити, ламати, прѣламати, съкроушати

СЪЛАТИ, сълıѫ, сълıеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Cloz Supr Apost (mel. En) Pochv Clem Const Meth Nom VenNik Bes

posílat; слать; senden, schicken; — ἀποστέλλειν, πέμπειν, παραπέμπειν; mittere, ducere: се азъ съıлıѫ вы · ѣко овıца по срѣдѣ влъкъ ἀποστέλλω Mt 10,16 Zogr Mar As (посълıѫ Ostr 271aα 10, посълалıѫ Ostr 274aβ 14); sim. L 10,3 Nik (посълалıѫ Zogr Mar As, послю Bes 17,117aα 3); призъвавъ оба на двѣсте · і начатъ съıлати дъва · ıъ дъва ἀποστέλλειν δύο δύο Mc 6,7 Zogr Mar Ostr; дѣııсь г⟨оспод⟩ъ χ⟨ристос⟩ъ кодатъ · і отъ сѫда на сѣдъ і съıатъ παραπέμπεται Cloz 10b 27; оно оубо дрѣво къ адъ съıлаше ἔπεμπε Supr 189,20; соуть слоужьбıи доуси, въ слоужение съıени εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα Hb 1,14 Christ Ochr En Slepč Mak, слıемъıи Šiš; просѵ̀ры ис'пекъ по церквамъ попомъ слаше VenNik 8,49; съıы съıа · просить legatis intervenientibus Bes 32,220bβ 5 (посълаѧ Synod 182b 14); мьıııени же соуть съıѣмии · болıııени же соуть съıющеи quae mittuntur . . . quae mittunt Bes 34,246bβ 18 et 19, слıмии . . . deest Uvar 132bβ 23 (слѣми . . . г⟨лаго⟩ющеи Synod 203b 3).

Cf. посълати, посъıлати, насъıлати

СЪЛѢЖАТИ, -лежѫ, -лѣжиши inf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Christ

ležet, spočívat; лежать; (darnieder)liegen; — κατακεῖσθαι; iacere: отъкръıııа покровъ идеже бѣ · і проконавъıше съѣкъıııа одръ · на немьıже ослабленъı сълежаıııе κατέκειτο Mc 2,4 Mar Ostr, сълежаıııе Zogr As Nik^{a} (лежаıııе Sav Nik^{b});

spec. *být proután na lůžko, být nemocen; быть прикованным к постели, больным; krank darniederliegen, bettlägerig sein;* — κατακεῖσθαι, κεῖσθαι; iacere, *aegrotum esse:* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ сѣлежащимь на многа лѣта Euch 26b 12; бꙑс⟨ть⟩ же о⟨тъ⟩цю поплокоу оґньмь и чрезъмь болѧщю сѣлежати, к немоуже навѣлъ вꙑшьдъ . . . и нцѣли і κατακεῖσθαι A 28,8 Christ (лежати Mak, на ложи Šiš); — *cf.* болѣти;

de mortuis *ležet, odpočívat; покоиться; liegen, ruhen;* — κεῖσθαι; iacere, *dormire, requiescere:* тꙑ . . . съмрѣти ꙁгонѧ · і вьскрѣшаꙗ абие · сѣлежащаа тѣлеса · отъ вѣка ὁ τὰ κείμενα σώματα . . . ἐγείρων Euch 26b 20sq; — *cf.* почивати.

Exh.

Cf. лежати, прилежати sub 1

СѢЛЄТѢТИ, -лещѧ, -летѣти pf.

occurrit in Parim

sletět, slétnout; слететь; herabfliegen, herabstoßen; — καταβαίνειν; descendere, *devolare:* сѣлѣтѣша же птѣтица (sic!) на тѣлеса · на плъти ихъ κατέβη Gn 15,11 Zach, слетѣша сѧ Perf, . . шѧ Grig (слѣташе Lobk). — Exh.

Cf. низити, сънити

СѢЛИКЪСТВОВАТИ, -ствоуѧ, -ствоувши ipf.

occurrit in Supr

spoluplesat, spolu se radovat; радоваться, ликовать вместе; miljubeln, sich mit jmdm freuen; — συγχαίρειν; congaudere, *una exsultare:* вьсѧ вꙑшьнѧѧ силꙑ · съ нами праздьноуѭтъ · сѣликъствоуѭтъ бо благꙑимъ нашимъ συγχαίρουσι Supr 490,22. — Exh.

Cf. ликовати, ликъствовати, гадити

СѢЛИТИ, -лиѧ, -лиеши pf.

occurrit in Nicod

slít, ulít, odlít; сплавить, отлить; gießen, abgießen; — (fusilis, conflatilis), *fundere, conflare:* вь тѣхъ естѣхъ иже дасть вамь богъ вашь, не хотѣисте его дрьжати ни искасте телеца сліти, и то дрьжасте богъ вашь quaesivistis vobis vitulum fusilem deum, var. vitulum facere conflatilem Nicod 9, Stojanović 97,23 (сѣлѣꙗт Novg 252bβ 3). — Exh.

Cf. сѣлиꙗти

СѢЛИЧИЄ, -ия n.

occurrit in Ochr En Napis

podstata, hypostáze, osoba; сущность, ипостась, лицо; Substanz, Hypostasis, Person; — ὑπόστασις; substantia, *subsistentia, persona:* три же сѣлична къ единомъ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствѣ · неразделѣно раздѣлѣемь ὑποστάσεις Napis 94b 10; — locus difficilis, ubi vox gr. ὑπόστασις verisimiliter mechanice redita esse videtur: причѧстѣници бо χ⟨ристос⟩оу бꙑхомъ · аще оубо поконъ сѣличиꙗ его до конѣца извѣстенъ вдрьжимъ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb 3,14 Ochr En (тѣлѣствиꙗ Christ, вностаси Mak Šiš, om. Slepč). — Exh.

Cf. лице, съставъ, сѫщиие, сѫщьство, тѣлѣствие, ꙋностась

СѢЛИЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Mak

bytostně spojený člověk; внутренне воедино соединенный человек; wesentlich verbundener Mensch; — ὁ σύμφυτος; complantatus, *coalitus, cognatus:* аще бо сѣличници бꙑхомь · по под⟨о⟩бию смр⟨ь⟩ти его · нѧ вьскр⟨ь⟩сениѣ вѧдемь σύμφυτοι R 6,5 Mak (съобразни Christ Šiš, съвъзничници Ochr, . . и En). — Exh.

Cf. съчъзничьникъ

СѢЛИЧЬНО adv.

occurrit in Euch

podstatně, soupodstatně, hypostaticky; по существу, своей сущностью, ипостасью, единосущно; wesentlich, wesensgleich, hypostatisch, eines Wesens; gr. ὑποστατικῶς, ὁμοουσίως; *substantialiter, consubstantialiter, hypostatice:* вже сѧ прѣс⟨вѧ⟩таа троица речетъ · о⟨тъ⟩ць и с⟨ꙑ⟩нъ і с⟨вѧ⟩тꙑ д⟨оу⟩хъ · три състави сѣличьно въ единомь б⟨о⟩жьствѣ Euch 67a 14 (sed J. Vrček, *P. O. XXV*, p. 191 : ‚*en trois hypostases semblables*'). — Exh.

Cf. сѫщьствьно

СѢЛИѦТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in Supr Nicod

1. *slit, ulit, odlit: сплавить, отлить; gießen, abgießen;* — (fusilis, conflatilis), *fundere, conflare:* искасете телець сълыт б⟨ог⟩ъ quaesivistis vobis vitulum fusilem deum, var. vitulum facere conflatilem Nicod 9, Novg 252bβ 3 (слити Stojanovic 97,23).

2. refl *slit se, spojil se: слиться, соединиться; zusammenfließen, sich zusammentun, sich mischen;* — ἑαυτὸν κεραννύναι; coalescere, *confundi, confluere:* се бо съплѣтаѥ оумы наша. и творитъ тѣлеси ѥд'номоу бъıти късѣмъ · ел'ма и ѥдиои плъти причаштаѥмъ сѧ · ѣси оубо слѣкимъ сѧ въ тѣло ѥд'но κεράσωμεν ἑαυτοὺς εἰς σῶμα ἕν Supr 423,29sq (да бѫдемъ . . . тѣло ѥдно Cloz 9b 9sq).

Exh.

cf. СЪЛИТИ

СЪЛОГЪ, -а m.

occurrit in Supr

slovo; слово; Wort; – συλλαβή: vox: тъ не открыѥтъ оустъ своихъ · отъ ѳезаконии людии моихъ · ѣдѣниъ бъıстъ на смрьтъ · сиѧ обрѣтаиѫ потрѣбьıны тѣмъ съıлогы · иныѫде же ни-кдеже · исоусе въ пракьдѫ оубиваѥма τὰς συλλαβάς Supr 134,30. Exh.

cf. СЛОВО sub 1

СЪЛОЖЕНИЄ, -нїа n.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochr En Slepč Šiš Apoc VencNik Bes

1. *spojení, složení, skladba; соединение, сочетание, составление; Fügung, Verbindung, Zusammenlegung;* — compositio: не дивно то ѥсть, ѩре бо великаѧ толи философъскаѧ испытаниа под'вигающа сего чинъ прѣмоуд'рыѧ wт простаго сложениѥм оуставъ (pro -ва) сложать a simplici compositionum serie VencNik prol. 50;

spec. *styk (pohlavní), souložení; совокупление, сношение (половое); Umgang, Verkehr (geschlechtlicher); concubitus, coitus:* ег'да же ч⟨лов⟩коу обратитъ сѧ на блѫдъ оудъ . . . ли къзърѣкъ на такъ ч⟨лов⟩къ · помъıслитъ на блѫдъ · ли оумъıслитъ съложение Euch 37a 1sq, Bes. Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 17; – cf. съходъ[2], съпатие[2] sub 1.

2. *stvoření, počátek; создание, сотворение, начало; Schöpfung, Grundlegung, Anfang:* — καταβολή, σύνθημα; constitutio, institutio, origo, *creatio:* отъкръıѫ съкръвенаѣ · отъ съложениѣ късего мира ἀπὸ καταβολῆς Mt 13,35 Zogr Mar; наслѣдите оуготовшое вамъ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие · отъ съложениѣ ксего мира ἀπὸ καταβολῆς Mt 25,31 Zogr Mar As Sav Ostr. Euch 99b 11sq, Supr 508,6, прѣдъ съложениемъ πρὸ καταβολῆς Supr 416,30sq; да мьститъ сѧ · кръкь кьсѣхъ пророкъ · проливаемаѣ отъ съложеньѣ късего мира ἀπὸ καταβολῆς L 11,50 Zogr Mar Nik[a] (wтъ начела Nik[b]); възлюбилъ мѧ еси · прѣждѣ съложениѣ в'сего мира πρὸ καταβολῆς J 17,24 Zogr Mar As Sav Ostr[bis]; новоѥ съложение миро҃у; пѣтню . . . плоучиша τὸ καινὸν θέαμα, var. σύνθημα Supr 319,7; прѣжѳ съложениа ксего мира πρὸ καταβολῆς E 1,4 Christ Slepč Šiš; wт съложениа всего мира ἀπὸ καταβολῆς Hb 4,3 Christ Slepč Šiš; подобаше ѥмоу . . . приимати моукоу wт съложениа ксего мира ἀπὸ καταβολῆς Hb 9,26 Christ En Slepč Šiš; прозьрима же прѣжѳ съложениа вѣкоу πρὸ καταβολῆς 1P 1,20 Christ Slepč; не напысана соуть имена ва книгахъ жьıкотьıхъ агньца заколенаго wт сложениѣ ксего мѣра ἀπὸ καταβολῆς Ap 13,8 et 17,8 Hval Rumj.

cf. СЪЗИДАНИЕ, СЪТВОРЕНИЕ, НАЧАЛО;

spec. *početí; зачатие; Empfängnis;* καταβολή; conceptio: вѣрою и сама сарра неплодъı силоу въ съложение приатъ сѣмени εἰς καταβολὴν σπέρματος Hb 11,11 Christ Slepč Šiš; – cf. ЗАЧАТИЕ.

3. *sbírka; сбор; Sammlung;* — λογεία; collecta: о съложении ѥже къ с⟨вѧ⟩тъıмъ ыкоже рашиихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩камъ галатинскъıмъ, тако и въı сътворите · по ѥдином соуботѣ къждо васъ да полагаѥтъ оу себе . . . да не, ѥгда придоу, тъгда съложенна боудоуть περὶ δὲ τῆς λογείας . . . λογεῖαι 1C 16,1 et 2 Christ Šiš, о сложении . . . сложена (sic!) Slepč (per errorem w слѫженне . . . слоужении Ochr, w слѫжении . . . om. Mak); — cf. СЪБИРАНИЕ sub 1.

4. *shoda, soulad; сходство, соответствие, сочетание; Übereinstimmung, Einklang;* — συγκατάθεσις; consensus: коѥ съложение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви б⟨о⟩жии съ коумирьı συγκατάθεσις 2C 6,16 Christ Slepč Šiš; – cf. приставие, съгласение.

Translatio mechanica voces gr. σύνθημα: напитани бѣша пать тысѧштъ · [ни]ѥдинѣмъ крьстьнъıимъ съложениемъ ὑφ' ἑνὶ τῷ τοῦ σταυροῦ συνθήματι sub uno crucis signo Supr 428,27.

Exh.

СЪЛОЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Christ Slepč Sis Grig Napis Const VeneNik Bes CMLab

1. *složil, spojil, sjednotil; сложить, составить, соединить; zusammenlegen, verbinden, vereinigen;* — συντιθέναι, προσάγειν, refl. συντρέχειν; componere, coniungere, accedere: къ истиннѫ богатъ · ѣко вьсе съложеное · тѣло г⟨оспод⟩не примъ ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ κυρίου κομισάμενος Cloz 14b 21, Supr 453,11; и се трѧсъ · и сложи кости · костъ къ кости προσήγαγε τὰ ὀστᾶ, var. add. ὀστέον πρὸς ὀστέον Ez 37,7 Grig Lobk; refl.: не съложитъ сѧ съ домѫ · не вьслѣдоуѥтъ правьдьнаго οὐ συντίθεται τῷ Θωμᾷ non coniungit se cum Thoma Supr 509,23; сѫщаа къ нею сконстевомь естьствиаа. различна · въ коемьждо естьствѣ сложьшинма сѧ въ то · и вдино тѣло τῶν συδραμουσῶν . . . φύσεων Napis 97b 9; правьдньıихъ д⟨оу⟩ша . . . творца своего правдѣ съложенѣ (pro -нъı) auctoris sui iustitiae coniunctae Bes 40,320aα 3sq;

složil, vytvořil; сложить, составить, создать; zusammenstellen, verfassen, schaffen; — (διακονεῖν); (ministrare), *componere:* есте вписътоли х⟨ристосо⟩ва · сложена ими и написана · не чрьнилома · иж д⟨оу⟩хомъ б⟨ог⟩а жива διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν 2C 3,3 Slepč Sis (слоужьствована Christ); тогда сложи писмена и нача вескдоу писати евѫггельскоую Const 14, Lavrov 27,9; sim. сложивь CMLab 34bα 7; — cf. съдѣлати, съвръшити, съкоупити, съставити, състрои̯ти, сътворити.

2. refl. *smluvil se, usnésl se, dál souhlas; сговориться, постановить, согласиться; sich verabreden, übereinkommen, übereinstimmen;* — συντίθεσθαι, συνεπιτίθεσθαι, var. συνπείθεσθαι; conspirare, adicere, *pacisci, spondere, assentiri:* иже бо сѧ бѣахѫ съложили иудеи · да аште къто исповѣстъ х⟨рист⟩а · отълѫчьнъ съньмиштѫ вѫдетъ συνετέθειντο J 9,22 Zogr Mar As Ostr; сложиша же сѧ иудеи, гл⟨аголю⟩ще, снмъ тако бъıти συνεπέθεντο, var. συνέθεντο, συνεπείθοντο A 24,9 Christ; — cf. съвѣщати сѧ.

3. чьто чимь *vyrovnat, vyplatit; сравнять, покрыть, расплатиться; ausgleichen, begleichen, beilegen, auslösen;* — ἐξομοιοῦν; *pendere, solvere:* аште и к'то начьнетъ отъ загрьдньıихъ . . . да оукрадетъ немоштьно ѥмоу ѥстъ · да не тоу дѣнѥ рань вьзьметъ · ти тако . . . тъчно краденоуѥмоу съложивъ златомь или сьребромъ принести ἐξομοιώσας χρυσίῳ ἢ ἀργυρίῳ Supr 42,23.

4. *složit, sejmout; снять, отложить; niederlegen, ablegen, abladen;* — ἀποφορτοῦν; exonerare, mutare, transducere, *deponere, demere:* имѣше же брѣмѧ хлѣбъı . . . вино и масло дрѣвѣное · и младъı съръı и лица · и кринищѫ медоу и съложивъ отиде ἀποφορτώσας Supr 291,9; женѣ его привидѣнше бъıсть⟩ . . . да на гробѣ его мраморяньıи камень · иже възложенъ бѣ на тѣло его · съложити повелѣ ut . . . mutari debuisset Bes 36,275aβ 7sq. сложити сѧ Synod 226b 21sq; — ibd.: съложи рань сниѫ съ тѣлеси его · і исплъıни и съдравиѣ Euch 30b 3; — locus non satis clarus: не дивно то ѥстъ, аще во великам толи философъс'кам ис'пытана под'визающа сего чинѣ премоудрьıм wт простаго сложением оустав̀ъ (pro -ва) сложать a simplici compositionum serie transduxerunt VeneNik prol. 51; — cf. положити, отъложити.

Per errorem pro слоужити: прѣкъı въ лакрѣ прѣвое лѣтъ · ⅱ̄ · отъ йиѫѣже съложи лѣтъ шесть διρώνησεν Supr 302,16.

Exh.

Cf. съдагати

СЪЛОЖЬНЪ, -ьıи adj.

occurrit in Napis Bes

1. *složený; сложенный, сложный; zusammengestellt, zusammengelegt;* — σύνθετος; compositus: слово ѥw съвръшенъıи сьıи б⟨ог⟩ъ · къ съвръшеноу чл⟨овѣ⟩коу примѣси сѧ · въ вдино тѣло сложно смѣшь сѧ по нѥмоу σύνθετον Napis 97b 19.

2. *smilný, cizoložný; развратный, блудливый, прелюбодейный; unzüchtig, ehebrecherisch; libidinosus, lascivus, adulter:* м⟨о⟩л⟨и⟩тва w ѕвавлении [и] wт⟨ъ⟩ блоудa · и w оуташении плъти · w схранении ярака блоудьнаго · и wт⟨ъ⟩ помъıшлениа съложьша Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 16sq (cf. о съхранении в'сего блаждана Euch 36b 18); — cf. блаждьнъ, любодѣи, любодѣиѣ, прѣлюбодѣи.

Exh.

СЪЛОМИТИ, -млѭ, -мишн pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr

zlomit, rozlámat, rozbit; сломить, разломать, разбить; brechen, zerbrechen, zerschlagen; — κατακλᾶν, συγκλᾶν, συνθλᾶν, συντρίβειν; frangere, confringere, perfringere: примъ же нѧть хлѣбъ ... і съломи · і дѣѥше оучєникомъ своимъ κατέκλασεν L 9,16 Zogr Mar; лѫкъ съкроушитъ и съломитъ рожьѣ συγκλάσει Ps 45,10 Sin Pog Bon Lob Par; вьсьѧ рогы грѣшьникъ съломлѭ συγκλάσω Ps 71,10 Sin Lob Par, сломлѧ Pog Bon; ѣко съкроуши врата мѣдѣна · и вєрѣѧ желѣзны съломі συνέκλασεν Ps 106,16 Sin Pog Bon Lob Par; съломишѧ вьсѧ кости ємоу συνέτριψαν Supr 270,16; sim. съломишѧ сѧ συνέτριψαν Supr 269,5; заворы желѣзны съломьши συνθλάσασα Supr 317,9; врата вездрѣв'на кръстомъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ съломѧ · гвоздии же вєрѣѧ вѣчнѣѧ съкроуши · и съломѧ κατακλάσας ... συνθλάσας Supr 462,18 et 19; дънесь мѣдьнаѧ врата съломи владꙗка нашъ х⟨ристос⟩ъ συνέθλασεν Supr 487,6; съломьѧ ємоу рѫкоу и ногоу Supr 554,15;

ohnout; согнуть, искривить; biegen, beugen; — συγκάμπτειν; incurvare: помрачита сѧ очи ихъ, да нѣ видетъ хр'ѣать ихъ отноудь сломи сѧ σύγκαμψον incurva Ps 68,24 Lob Par (съльщі Sin Pog Bon, R 11,10 Christ Slepč Šiš).

Exh.

Cf. съламати, ломити, прѣломити, съкроушити, съламин

СЪЛОМЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Gl

zlomení, rozlámání; сламывание, уничтожение; Brechung, Zerbrechen; — συγκλασμός; confractio (n.): положи виноградь мои ѣа ищезновєние · смоковницѧ мое в сломлєние ἔθετο ... εἰς συγκλασμόν Jl 1,7 Gl (почрпетъ mss. Labacense et Vaticanum, оч'ртетъ decorticavit vg. ms. Novianum). — Exh.

Cf. прѣломлєние

СЪЛОУЧАИ, -аиа m.

occurrit in Supr

náhoda; случай, случайность; Zufall; — συντυχία; accidens, *casus, forluna:* въскръсѣшоу ємоу мьнѣти начѣнѧт' · ꙗко сълоучаємъ нѣкѣимъ ожи лазаръ ἐκ συντυχίας τινός Supr 314,4.

Exh.

Cf. приключаи, прилоучаи sub 1

СЪЛОУЧАТИ СѦ, -аѭ сѧ, -аюшн сѧ ipf.

occurrit in Supr FragHilf; formas impf. etiam ut formas verbi сълоучити сѧ interpretari licet

1. *stávat se, přiházet se; случаться, происходить, совершаться; vorkommen, zutreffen, sich ereignen;* — συμβαίνειν, γίγνεσθαι; *contingere, accidere, evenire, fieri:* нѣровааше бо · ꙗко вьсѧ страсти и всѧ извѣы тѣлесьнѣѧ · отъ сотонѣ сълоучаѭтъ сѧ Supr 556,10sq; (и вьсѣкомоу ꙗзыкоу прѣлагаємоу сълоу)чаєть с(ѧ) FragHilf 1b 1sq (var. тоже бываєть A. Vaillant, RÉS XXIV, 1948, p. 9); — c. int.: аште ли да сълоучааше сѧ нѣ оу кого оумоудити ємоу · то изъхождааше пештиѧ εἰ δὲ συνέβη Supr 206,7; аште же сѧ сълоучааше кѣгда ... аште прошааше кто отъ ништинѣхъ нѣчьсо дати себѣ · то аште сѧ сълоучааше не имѣти ємоу ничьсоже дати ємоу · то котъигѫ сьвлѣкъ съ себе дадѣаше ништоуоумоу εἴ ποτε δὲ ἐγένετο ... εἰ μὴ συνέβη Supr 207,8 et 12sq.

2. *náhodou se vyskytoval, nalézal, být přítomen; случайно встречаться, находиться, присутствовать; zufällig vorkommen, geraten, beiwohnen; forte occurrere, inveniri:* сълоучаѭштин же сѧ на пѫти · видѣште издалеча · съ великъимъ оустрѣмьлєнимъ теченьѥ приходѧштъ Supr 558,17; тол'ма гнѣвомъ движе сѧ · ꙗкоже ни пастоухъ знати на їного никогоже миловати · нъ вьсѧ сълоучаѭштѧѧ сѧ гоубити Supr 565, 17sq; — cf. обрѣтати sub 3.

Exh.

Cf. сълоучити сѧ, лоучати сѧ, приключати сѧ прилоучати сѧ, съѣбъівати сѧ, бъівати

СЪЛОУЧИТИ СѦ, -чѫ сѧ, -чиши сѧ pf.

occurrit in Supr Bj Const Bes

1. *stál se, přihodit se; случиться; vorkommen, zutreffen, sich ereignen;* — συμβαίνειν; accidere, fieri, evenire, contingere, proficisci: сълоучи бо сѧ намъ сѣ на добро συνέβη Supr 134,12; видѣвъ человѣка ... събиѥна · отъ сълоучивъшиїхъ (sine сѧ) ємѹ ꙁълъ помилова єго ἐκ τῶν συμ-

βεβηκότων αὐτῷ κακῶν Supr 42,6; не поташ мене иже ти сѧ съложчи τὸ συμβάν σοι Supr 240,29 (приключшаго ти сѧ Hom, van Wijk 111,22); самъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь послѣди ... слоучивъша сѧ (ѥм)оу повѣдаю τὰ συμβάντα IIj 2a 11; рѣчь ... ѩкоже слоучи сѧ повѣдаю quae super contigit Bes 19, Uvar 54aβ 25sq (съдѣю сѧ Pogod 96aα 21, Synod 80a 7sq); недалече wт⟨ъ⟩ нашиѫъ лѣтъ съложчивъ сѧ · повѣдаютъ non longe a nostris fertur temporibus factum Bes 37,282bβ 13; — c. inf.: съложчи сѧ коупцоу нѣкотороуоумоу · гънѣвъшоу вельѣжѧ своѧ и пасти ѧ на мѣстѣ томь συμβαίνει Supr 217,25; тж ѥмоу творашть слоужъбѫ · съложчи сѧ градити манастꙑрь συνέβη Supr 284,13.

2. *náhodou se vyskytnout, octnout, naskytnout; случайно встретиться, попасть; zufällig vorkommen, geraten, zutreffen;* — γίγνεσθαι; *forte occurrere, inveniri:* копаѩште кореніе при еп⟨ископ⟩ѣ иже тъгда съложчи сѧ тоу · дондоша копаѩште до съсѧдъ крьчажьнꙑиѫъ ἐπὶ τοῦ τηνικαῦτα ... ἐπισκόπου γενομένου Supr 52,10; ◆ аще съложчитъ сѧ *například, snad, údajně; например, может быть, мнимо; zum Beispiel, vielleicht, angeblich:* — εἰ τύχοι; utputa, *forte, fortasse:* толико оубѣю, аще слоучит се, родъ съгласнꙑиѫ въ мирѣ, и ни єдни' же ихъ невгласнь εἰ τύχοι (1C 11,10) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24 (аще сѧ ключитъ Christ, Const 16, Lavrov 31,19, аще сѧ лоучитъ Slepč Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. обрѣсти сѧ sub обрѣсти.

3. *hodil se, odpovídal; годиться, подойти; passen, entsprechen;* — convenire: въ истиноу бо · погꙑбляюши д⟨оу⟩ши · бесѣда · ѩже приѣкаютъ сѧ · съложчитъ сѧ bene ... sententia ... convenit Bes 39,306aβ 21sq; — in hoc sensu exh.; — cf. годѣ бꙑти sub годѣ, ключати сѧ sub 2, съключати сѧ.

Cf. съложчати сѧ, лоучити сѧ, прилоучити сѧ, ключити сѧ, приключити сѧ, събꙑти сѧ, бꙑти, съдѣꙑти

С'ѢЛ'Ь, -а m.

occurrit in As Nik Fris Supr Parim Gl VencNik Bes

1. *posel, vyslanec; вестник, посланец, посланник, посол; Bote, Gesandter, Abgesandter;* — ἄγγελος, ἀπόστολος, πρέσβυς; nuntius, legatus, apostolus: нѣстъ рабь болєи г⟨оспод⟩а своего · ни сльъ болєи посълавѣшаго и ἀπόστολος J 13,16 As Nik (апо⟨сто⟩лъ Zogr Mar Sav Ostrm); акъı нѣкого съла и застѫпьника · къ вꙑшьнюоумоу цѣсароу оучитєлы своєго · прѣдьпосълавъ πρέσβυν Supr 273,20; семоу глаголюшоу · се ини сальı приде и рече ἄγγελος Job 1,18 Gl (вистъпикъ Grig Zach, ms. Viti Gl); посла къ епископоѫ рєзапьс'комоу солъ VencNik 15,16; словѣньскꙑмь ꙗзꙑкъмь · анг⟨ѣ⟩лъ съльı сѧ нарєчетъ nuntius Bes 25,159bβ 15;

pl. *poslové, poselstvo; посланцы, посольство; Abgesandten, Botschaft;* — πρεσβεία; legatio, legati (pl.): посълашѧ съльı къ цѣсароу πρεσβείαν Supr 196,26; посълашѧ к нємоу съльı Supr 530,24; и оубо к намъ · б⟨о⟩гъ своѭ слы · нарѣкѣ поусти legatos Bes 32,220bα 13 (силы Synod 182b 8); — cf. съльство;

spec. *posel boží, anděl; вестник божий, ангел; Gottesbote, Engel;* — ἄγγελος; angelus: не ходатаи ни съльı нъ самъ господь съпасъ ѧ οὐδὲ ἄγγελος (Is 63,9) Supr 330,1 (анг⟨ѣ⟩лъ Grig, алг⟨ѣ⟩лъ vel Zach); — in hoc notione exh.; — cf. анѣгльскъ.

2. *apošlol; апостол; Apostel; apostolus:* otze bose · tebe izpovuede · vuez moi greh ... I zuetemu petru · I územ zelom bosiem · I územ musenicom bosiem (= отьче божє, тебѣ исповѣдаю вься мои грѣхъı ... и свѧтоуюмоу петроу, и вьсѣмъ съломъ божьюмъ, и вьсѣмъ мѫчєникомъ божьюмъ) Fris I 5; tose izco iega milozti ... Iuseh bosih zil · I uzeh bosih mosenic (= то же искѫ его милости ... и вьсѣхъ божьихъ съльı и вьсѣхъ божьихъ мѫчєникъ) Fris III 15; — in hoc sensu exh.

Cf. апостолъ, вѣстьникъ, посълъ

С'ѢЛ'ѢГАТИ, -лѣжѫ, -лѣжєши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost (incl. Grš) Hval Parim Gl Hom Nom VencNik, in cant. Eug

1. *selhat, zalhat; солгать; lügen;* — ψεύδεσθαι; mentiri: мариѩ въ себѣ си размꙑшлꙗше ... єда бѫдетъ съльгалъ приходивъıи · почто ми гнѣвити ꙗзꙑкъ старцоу εἰ ἐψεύσατο Supr 239,25, аще ли и съльгалъ Hom, van Wijk 111,6; їωсиф' рече · и съльгати марию не можаше οὐδὲν ψεύσασθαι ... δεδύνησα Supr 241,11 (льгати Hom, van Wijk 111,28); глаголоуште себе июдеи бꙑти, и нѣсоуть, на сльжоуть ψεύδονται

Ap 3,9 Hval (лъжють Rumj); неѫзможно съ-лгати б⟨ог⟩ѹ ψεύσασθαι Hb 6,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — ѫсташа на мѧ съѣдѣтели неправедьни . . . и солъга неправѣдѣ себѣ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ Ps 26,12 Sin, съльга неправда себѣ Pog Lob Par, съльгашѫ неправѣдѫ себѣ Bon;

vylhat, vymyslet si, předstírat; выдумать, измыслить, притвориться; ersinnen, vorgeben, vortäuschen, fingieren; — πλάσσειν; fingere, confingere, simulare: ꙗкоже тако хотѣахѫ съльгати ѫскрѫсѣнию не бывъшоѹ πλάσαι Supr 441,25; вонми тѣло даѣше оукрасти подаша оучєникомъ · и о ѫскрѫсѣнии съльгати слово τὸν περὶ τῆς ἀναστάσεως πλάσαι λόγον Supr 441,7; ꙗкоже не бѣша могли того съльгати · аштн не бѣло ѫстание πλάσαι Supr 442,7; — in hac notione exh.; — cf. СЪТВОРИТИ sub 2;

комоѹ vel кого *obelhat, oklamat; оболгать, обмануть; belügen, täuschen, betrügen;* — ψεύδεσθαι, διαψεύδεσθαι; mentiri: ѩзыкомь своимь солъгашѧ емоѹ ἐψεύσαντο αὐτῷ Ps 77,36 Sin Pog Bon Lob Par; аште да⟨въ⟩доѹ солъжѫ εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι Ps 88,36 Sin Pog Bon Lob Par; проклѣчеть с⟨а⟩ wт⟨ъ⟩лоучение ѥго · ꙗко съльгавъша · и прѣлъщьша ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь б⟨ож⟩ию ὡς ψευσαμένῳ NomUsl 21a 15; по что исльжи се непрѣкъзни ср⟨ь⟩д⟨ь⟩цѣ твое съльгати д⟨оу⟩хоу с⟨вѣ⟩томоѹ ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον A 5,3 Hilf Grš Mak Šiš; не съльга чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комь, нь б⟨ог⟩оу ἐψεύσω ἀνθρώποις A 5,4 Hilf Grš Mak Šiš; г⟨оспо⟩ди не слъжи рабꙋ твоѥи μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην 4Rg 4,16 Grig Zach; - in hac notione exh.; — cf. прѣльстити;

spec. комоѹ *na oko se podrobit; на вид подчиниться; sich scheinbar unterwerfen;* — ψεύδεσθαι; mentiri: людѣ тоужди ихъже не знахъ работаша мі . . . с⟨ъ⟩пови тоужди солъгашѧ мі ἐψεύσαντό μοι Ps 17,45 Sin Pog Bon Lob Par; въ мъножьствии силы твоѥи · съльжѫтъ тебѣ врази твои ψεύσονταί σε Ps 65,3 Sin Pog Bon Lob Par; врази г⟨оспод⟩и солъгашѧ емоѹ ἐψεύσαντο αὐτῷ Ps 80,16 Sin Pog Bon Lob Par; — in hac notione exh.

2. *selhat, zklamat, pochybit; отказать, сдать, изменить, согрешить; versagen, enttäuschen, sich versündigen;* — ψεύδεσθαι; mentiri: зане смокы плода не створитъ . . . съльжеть дѣло маслин'ное и полѣ не сътворать ѩди ψεύσεται ἔργον ἐλαίας Hab 3,17/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug Gl; съгрѣши с' милым ѥго слоужою · и свѧтомѹ самомѹ то видѣ'ш рече · почто сол'га пред богомъ Vene-Nik 16,42;

refl. *zklamat se, být zklamán; разочароваться, обмануться; sich täuschen, enttäuscht werden;* — ψεύδεσθαι; spem fallere, *spe deici:* доврин же искоусьници · глоумивъше сѧ и не съльгашѧ οὐκ ἐψεύσθησαν Supr 277,10;

in hoc sensu exh.

3. per imitationem verbi gr. *připravil (o něco), odepřil; лишить, отказать; (um etwas) bringen, etwas absprechen, verweigern;* — διαψεύδειν; pass. non attingere, *privare (aliqua re):* ѩдинѣмъ тъчьмь не подобьнъ бывъ мѵсєѡви · ѥже (въ) къшьнии нєроусалимъ къходъ · ꙗкоже онъ въ нижьшии · нѣкако съльганъ бысть τῇ ἄνω εἰσόδῳ ὡς ἐκεῖνος τῆς κάτω πως . . . διέψευσται Supr 277,23; — in hoc sensu exh.

Cf. ЛЪГАТИ

СЪЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

poselstvo; посольство; Gesandschaft, Botschaft; — legatio: поустимъ ѩще съльı · слъзı наша . . . се же ѥсть нашь (pro -ше) съльство · ѥже ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ придоуще оукротить legatio Bes 37,282aβ 20; всѧ д⟨ь⟩ни слоужьбъı тъı · съ милостъıнѧми и слъзами · послашъ въ съльство quotidianae hostiae illa . . . missa legatio Bes 37,286aα 21. - Exh.

Cf. СЪЛЪ

СЪЛ'ЗТИ, -лѣзѫ, -лѣзеши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost (incl. Grš) Grig Bes Nicod

sestoupit, slézt; спуститься, сойти; herabsteigen, absteigen; — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι; descendere: аште с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жии ѥси · съльзи съ кръста καταβήθι Mt 27,40 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Nicod 10, Stojanović 98,23; съльзъшю же емоѹ съ горъı καταβάντος δὲ αὐτοῦ Mt 8,1 Sav (съшедъшю Zogr Mar As Ostr Nik); съльзь ис корабльѣ петръ καταβάς Mt 14,29 As (изльзъ Zogr Mar Sav Ostr Nik); въ тъ дьнь въ ньже ѩждетъ на кровѣ · і съсѣди ѥго въ домоѹ · да не съльзетъ взѧтъ ихъ μὴ καταβάτω, var. καταβαινέτω L 17,31 Zogr (да не съльзитъ Mar

Nik^{b}, lacuna Nik^{a}); сѣлѣзъ отъ и(е)в(в)се д(и)-ь(в)лъ свдмь κατῆλθον Euch 59a 9sq; како сѣлѣзе не чоудѣшоу ни единомоу ἐξέδυ Supr 458,28; къ адоу заклѣнъı сѣлѣсти descendere Bes 11,52aβ 17 (сънти Synod 46a 16).

Cf. сѣлазити, сънити

сѣлѣтѣти, -аю, -аѣши ipf.

occurrit in Lobk

slétat; слетать; herabfliegen, herabstoßen; — καταβαίνειν; descendere, *devolare:* сѣлѣтѣше же птицѧ на тѣлесѣ κατέβη Gn 15,11 Lobk (сѣлѣтѣша Zach, слетѣша сѧ Perf, . . ша Grig). — Exh.

Cf. сѣходити

сѣлѧжєтъ in Bes 36,275bα 5 v. sub сѣтѧжати

сѣлѧщи, -лѧкѫ, -лѧчеши pf.

occurrit in Psalt Euch Christ Slepč Šiš Parim Bes, in kalend. Ochr

ohnout, shrbit; согнуть, сгорбить; biegen, beugen, krümmen; — κάμπτειν, συγκάμπτειν; incurvare, contorquere: хрибетъ ихъ отъниждь сѣлѣщи σύγκαμψον Ps 68,24 Sin Pog Bon, Ochr 66b 3, R 11,10 Christ Slepě Šiš (сломи се Lob Par); ни аще слѧчеши ѥко иржѧ въıѧ своѧ οὐδ' ἂν κάμψῃς Is 58,5 Grig, сѣ(лѧ)четь Zach;

ng. *skličit; удручить; beugen, niederdrücken;* — κατακάμπτειν; curvare, incurvare: сѣтъ оуто-(то)вашьѧ ногама моима · и сѣлѣшьѧ д(оу)шѫ моѭ κατέκαμψαν Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob (сѣтѣше Par); пострадаχъ ı сѣлѣχъ сѧ до конъца · весь день сѣтоуѭ χождааχъ κατεκάμφθην Ps 37,7 Sin Pog Lob Par, Euch 76a 15, сѣлѧкоχъ сѧ Bon; sim. с(ѣлѧкоχъ сѧ) · и съмѣрихъ сѧ · до конъца incurvatus sum Bes 31,212aβ 20, слѧкоχ сѧ Synod 176a 12 (сѣгърбихъ сѧ Uvar 115aβ 18sq) et Bes 31,212bα 17, слѣкоχъ сѧ Synod 176a 21 (сѣгърбих(ъ) сѧ Uvar 115aβ 32).

Exh.

Cf. сѣлѧцати, налѧщи, прѣклонити, сѣлѧчити, сѣгрѣбити, погрѣбити сѧ, сѣломити, сѣтлѣщи

сѣлѧщѧти, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Supr et in cant. Bon

ohýbat, krčit, svírat; сгибать, горбить; biegen, beugen, krümmen, klemmen; — κατακάμπτειν, συνέλκειν; incurvare, contrahere: тѣло бо въ стоудень въпадъ . . . зѣломъ зъıбıѫштемъ сѧ . . . и въсемоу тѣлоу невол҃ѣю сѣлѧщаѥштоу сѧ συνελκομένου Supr 89,19; сѣлѧщаемъ мноѕѣ-ми ıзъıми желѣзıнами · ıко не възвести главъı моеѧ · и ıѣстъ мıѣ възклонивша κατακαμπτόμε-νος Manas 10/Cant 10 Bon. — Exh.

Cf. сѣлѧщи, прѣклонıти

сѣлѧкъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch VencNik Bes Nicod; сѣлѧкъ non nisi in Ostrbis Euchbis Besquater invenitur, in Zogr Mar As Sav Nik VencNikbis Besnovies Nicodter scribitur слѧкъ vel слоукъ; in NicodNovg semel сѣслоукъ le-gitur

ohnutý, shrbený, zkřivený; согнутый, сгорбленный, искривленный; gebeugt, gekrümmt, krumm; — συγκύπτων; inclinatus, incurvatus, curvus, gibberosus, recurva inflexione contractus: ѣѫ слѧка · ı не могѫштı възклонити сѧ отъниждь ἰὴν συγκύπτουσα L 13,11 Zogr Mar As Sav Nik, сѣлѧка Ostrbis, сѣлоука Bes 31,211aβ 17sq; мол(итва) над(ъ) сѣлѧкꙋ̃ чловѣ(ѣ)комь Euch 39b 24; рѫкама же слѣка wт(ъ) рожениа своего manuum recurva inflexione ab ipso iam ortu contracta VencNik 28,3; ıже азъ слѣпы ı хро-мы, ı слоукы, ı оуродıви ı глоухы, ı троудны сътворıхъ quos ego caecos, claudos, surdos, leprosos et vexatos feci Nicod 20, Stojanović 110,6; слоука бѣхъ, исправи ме словомь gibbero-sus Nicod 6, Stojanović 96,18 (deest in Novg 252aα 2); не ѥдино сѣлоукъ · нъ до зѣла слоукъ ѥстъ incurvatus . . . incurvatus Bes 31,212bβ 12 et 13 (слѣкъ . . . сѣгорблень Synod 176b 2 et 3);

subst. *chromý, ochrnutý, mrzák; хромой, парализованный, калека; Gelähmter, Verstümmelter, Krüppel:* — claudus, curvus et para-lyticus: г(оспод)ı . . . възъıкаѥтъ въ съборѣ · сѣ-лѧкъıѫ ı възложь рѫцѣ своı на ниѫ Euch 10a 3; моуж крилат. оу ложа стоа, слѣкаго возбѫди claudum VencNik 30,6; хромъıе ı слоукъıе ı глоу-хъıе . . . цѣлить claudos et gibberosos (var. gib-bosos), caecos, (var. add. curvos et) paralyti-cos . . . curat Nicod 1, Stojanović 89,23, сѣслоукъıа

(sic!) Novg 247bβ 25; изнди скоро на распоутиꙗ ... и оубогꙑꙗ · и маломочьнꙑꙗ · и слѣпꙑꙗ · и съломꙑꙗ вѣведи сѣмо claudos (L 14,21) Bes 36,267aβ 14, слоукꙑꙗ Uvar 146aβ 6, Synod 220a 24 (χρομὰς χωλούς Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Praeter Bes exh.

Cf. грѣбовати

СЪЛЯЖИТИ, -лѧчѧ, -лѧчиши pf.

occurrit in Const Bes

1. *ohnout, shrbit; согнуть, сгорбить; biegen, beugen, krümmen;* — incurvare: рекше[и] д⟨оу⟩ши мои · съломи сѧ · да превиде[ши] · по немь incurvare (Is 51,23) Bes 31,212bβ 18 (съгърки сѧ Uvar 115bα 16); — cf. съломи, наломи, прѣклонити, съгрѣбити, погрѣбити сѧ, съломити.

2. *spojit, sloučit; соединить, сочетать; verbinden, vereinigen; coniungere:* скорост' бо се съ прилежанїемь съломи, дроугꙑа дроугꙑ прѣспѣкающи, нм'же се оучени҂ хоудожьствомь съвръшаю⟨т⟩ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,20 (сѧ ... съключи Const 4, Lavrov 4,23); — cf. съключити, съложити sub 1.

Exh.

СЪМАЦЬРѢТИ, СЪМАТРѢТИ, СЪМОЦЬРѢТИ, СЪМОТРѢТИ, -рѭ, -рѣиши ipf.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Christ Šiš Parim Hom Const VencNik Bes; -рѣ- in Sin Euch Cloz Supr semel Christ Pog Bon Grig Lobk Hom, -ръ- vel -ра- in Supr ter Šiš Lob Par Zach Const VencNik Bes scribitur

formarum radicis alternatio: -мотр- in Sin bis Cloz Supr Šiš Pog Bon Zach Const, -матр- in Euch Supr Christ Pog Bon Lob Par Lobk, -мацьр- in Grig Hom

1. *hledět, divat se, pozorovat; смотреть, глядеть, наблюдать; schauen, anschauen, betrachten;* — κατανοεῖν, κατασκοπεῖν, σταθμίζειν; considerare, *spectare, observare:* видиши ꙗко ты болѣзнь и ꙑрость сматрѣеши, да прѣдань бѫдеть в рѫцѣ твои҂ κατανοεῖς Ps 9,35 Pog Bon, смотрѣеши Sin (смотриши Lob Par); въсаждѣи ѹхо не слꙑшит' ли · ли създавъ ꙗко не смотрѣет' ли οὐ κατανοεῖ Ps 93,9 Pog (не съмотритъ Sin Bon Lob Par); възлѣзоша на храминѫ ... и дверьцами съмоштраахѫ долоу κατασκοπήσαντες Supr 184,8; ѩсифа тъкнѫ видѣнїе ѫтроб҃ꙑ · и из'ница възираѧ дѣвичѫ ѫтроб҃ · съмотрѣше λόξῳ τῷ ὀφθαλμῷ ... ἐστάθμιζε Supr 240,4sq; съмотрѣахъ ѡ десноу҃ и възглѧдаахъ и не бѣ знаꙗи мене κατενόουν Ps 141,5 Pog, смоцьрѣахъ Bon, смоцьраахъ Lob Par; чрѣка смацьрѣеши а не помꙑшлѣеши не чрѣка прѣжде девꙗницѫ · ѡт⟨ъ⟩ о⟨тц⟩а рождьнаго κατανοεῖς Hom, van Wijk 111,30 (съмотриши Supr 241,16); — cf. глѧдати;

vyhlížet, číhat, slídit; следить; aussehen, aufpassen, lauern, ausspähen; — κατανοεῖν; considerare, *speculari:* смотрѣетъ грѣшьникъ на праведьнаго · і ищетъ ѹмрътвити и κατανοεῖ Ps 36,32 Sin Pog Bon, сматраетъ Lob Par; — cf. лаꙗти[1], потрѣпѣти sub 3;

ng. *vyhlížet, vyčkávat; ждать, выжидать, высматривать; entgegensehen, abwarten;* — ἀποσκοπεῖν; observare, *spectare:* поставьшѧ бо стрѣлци мѫченикꙑ ... съмотраше бѫдѫштааго · готовъ приѥмлѧ отъ ѡнѣмъ приѣгаѫштинѫ къ ѥмоу҃ ἀπεσκόπει τὸ μέλλον Supr 92,17; но мол'ча рѣчи сед кон'чиꙋ с'мотрѧше VencNik 17,9; — cf. потрѣпѣти sub 3, чаꙗти.

2. *přihlížet, mít na zřeteli, mít na mysli, uvažovat; принимать во внимание, иметь в виду, обдумывать, размышлять; berücksichtigen, bedenken, erwägen;* — σκοπεῖν, διακρίνεσθαι; aspicere, secum reputare, iudicare, var. diiudicare: прѣвъзнесѣ҃ѣ҃ѣ҃ъ ѡростиѫ · съматраше кое ѡн҃ь примꙑшлѣнїе изобрѣсти ἐσκόπει Supr 88,29; овъı оубо милоуите, съматрѣюще, овъı же страхѫмь с⟨ъ⟩п⟨а⟩саите διακρινομένους, var. διακρινόμενοι Jud 22 Christ, смотрюще Šiš; она тъчию единꙑ съматрае и дѣе, како бы и къ мѣсто земльнꙑиѫ и⟨в⟩в⟨в⟩с⟨ь⟩наа приобрѣль Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,23 (om. Const 4, Lavrov 4,26, var. помꙑшлѧше); прьвѣе се наоучите раздѣлити имена, что ис⟨ть⟩ нкwна, и что ис⟨ть⟩ идѫлѣ, и тако съматрающе, не постоупанте на христианꙑ Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,23 (смотрѫще Const 10, Lavrov 20,20); ѩже см⟨ь⟩рти къ невиже сѫще не вѣдаѫ҃ · егда единоѹ см⟨ь⟩рти плътиныѫ смотрѫѯѣть (sic!) истиныѫ словесꙑмь потъмьненъı гл⟨аго⟩ла҃ѫ҃ dum ... aspicerent Bes 18, Uvar 56bβ 30sq (om. Pogod 87bβ 8, Synod 73b 4).

3. *dbát, hledět si, starat se; заботиться; (be)achten, (be)sorgen, versehen;* — οἰκονομεῖν, συμπεριφέρεσθαι; dispensare, neg. conturbare,

providere, procurare: настоѧщаа потрѣбънѣмь (J. Frček: pro потрѣбьно) · съматрѣѭ · і бѫдѫщаа оу҆добь строѭ οἰκονομῶν Euch 64a 20; не о свѣ҆ бо бъс(тъ) с(ъ)п(а\свнаѣ мѫка · нъ съмотрѣѫштимъ с(ъ)п(а)сьнѫѭ мѫкоу҆ δ διὰ πάθους οἰκονομεῖν τὴν σωτηρίαν βουλόμενος Cloz 10b 16; не сматрѣѭ своего домоу҆ наслѣдѫть вѣтри ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ Pr 11,29 Lobk, не смотрѫѭи Zach.

съмацрѣѭтъ in Is 3,12 Grig v. sub съмѫцѧти

Exh.

cf. съмотрити, разоу҆мѣтѧ, расъматрѧти, съглѧдати

СЪМЄОНЪ in L 2,34 Sav v. sub сѵмеонъ

СЪМЄСТИ, -мєтѫ, -мєтеши vel **СЪМЄТѦТИ,** -мєщѫ, -мєщеши pf.

occurrit in Supr Grig

1. *smésl, odmésl, odstranit;* смести, *удалить; wegfegen, wegkehren, aufheben, abräumen;* — διαρρίπτειν; proicere (n.), eligere (Vg.): нѫтъ створите людемъ моимъ · и камєнїе с нѫти сметите διαρρίψατε Is 62,10 Grigbis (размєтете Zach 218εβ 19. размѣтѣте Zach 227αβ 2sq, размѣшите Lobk).

2. *smésl, shromáždit;* смести, *сгрести, собрать; zusammenfegen, sammeln;* — συνάγειν; *converrere, congerere:* събърахъше кости с(ъ)кѧтъныхъ и непелъ съмєтѣше късъпашѧ къ рѣкѫ συνήχθη δὲ τὰ λείψανα τῶν ἁγίων πρὸς τὸν κρημνόν Supr 80,29.

Exh.

СЪМЄТИЩЄ, -ѧ n.

occurrit in Parim Gl

smetiště, hnojiště; мусорная свалка, навозная куча; Kehrichthaufen, Müllhaufen, Misthaufen; — κοπρία; sterquilinium (Vg.), stercus (n.): и тъ сѣдѣше на сметищи вне града ἐπὶ τῆς κοπρίας Job 2,8 Grig, ms. Viti Gl, на смѣтищи Zach, на смѣтищихъ ms. Nov II Gl. — Exh.

cf. Гнєщє

СЪМЄТЪ, -и f.

occurrit in Parim

non nisi pl.: *smetí, hnůj; мусор, навоз; Kehricht, Mist;* — κοπρία; stercus, *fimus:* поѣритъ сѧ г(осно)дъ сабаѡтъ) гнѣвомъ на людн своѧ . . . и бъшѧ трѫпиѣ ихъ ѣко и сметн посрѣдѣ пѫтн ὡς κοπρία Is 5,25 Grig Zach. — Exh.

cf. оу҆метъ

СЪМЄТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Gl, ubi змєт'никь legitur

potrat, zmetek; выкидыш; Fehlgeburt, Mißgeburt; — ἔκτρωμα; abortivum: или ѣко змєт'никь скрвено не постоѣти · или иже зачети не видѣше свѣта ἔκτρωμα Job 3,16 ms. Nov II Gl (извр'г'къ ms. Viti Gl, из'метакь ms. Nov I Gl).

Exh.

cf. изврѣгъкъ, изврагъ, изметъкъ

СЪМИЛИТИ СѦ, -лѭ сѧ, -лиши сѧ pf.

occurrit in Euch Supr Bes

1. на кого *smilovat se, slitovat se;* сжалиться, *смиловаться; sich erbarmen; misereri:* молѭ тѧ м'ногомилостиве · съмили сѧ нынѣ на мѧ Euch 78b 10;

pass. *dojít slitování, vzbudit soucit;* достичь *милосердия, вызвать жалость, сочуствие; Erbarmen erlangen, Mitleid erregen;* — ἐλεεῖσθαι; misericordiam consequi: аште бо и бози (sic pro божии) врази бъшѧ жидовє насъ дѣлѣма бъшѧ · да мы тѣхъ ослоу҆шанию҆мъ съмилимъ сѧ ἵνα . . . ἐλεηθῶμεν Supr 347,20.

2. комоу҆ *zalíbit se, stát se milým;* понравиться, *стать приятным; gefallen, lieb werden;* — satisfacere, *placere, probare:* ѡт(ъ) достоинъныхъ всѣхъ · потъщитъ сѧ въздьржати · да некъли того ради творьцю своємоу съмилитъ сѧ ut . . . satisfaciat Bes 34,249aα 4sq, смилитъ Uvar 134aα 1.

Exh.

cf. помилокати, оу҆милосрѣдити сѧ, оу҆милити сѧ sub 2, оу҆щедрити, милъ бъти sub милъ

сѣмирити, -рю, -рити pf.

occurrit in Zogr Mar SinSluž Cloz Supr Apost Napis Bes

smiřit, usmiřit; примирить; versöhnen; — καταλλάσσειν, ἀποκαταλλάσσειν, εἰρηνοποιεῖν; reconciliare, pacificare, pacem afferre: да сѣмірітъ нб(всь)скаѣ і землскаѣ ... і да тѧ привєдетъ къ б(ог)оу ἵνα εἰρηνοποιήσῃ ... καταλλάξῃ Cloz 8b 26, да сѣмиритъ ... сѣмиритъ Supr 422,2 et 4; съ творцємъ · прѣжде зълѣ остѧпивъше · сѣмирени бъіхомъ καταλλάγημεν Supr 336,30sq; wт б(ог)а, сѣмиршаго насъ собѣ καταλλάξαντος 2C 5,18 Christ Slepě Šiš; да ... творѧ миръ сѣмирить оба ἵνα ... ἀποκαταλλάξῃ E 2,16 Christ Ochr Slepě Šiš; тѣмь сѣмирити всѧчьскаꙗ къ собѣ, сѣмирь кръвью распѧтиꙗ своєго ἀποκαταλλάξει ... εἰρηνοποιήσας C 1,20 Christ Slepě Šiš; и въı нигдѣ соущаꙗ оучюженъı ... нъıнѣ же сѣмири ἀποκατήλλαξεν C 1,21 Christ Slepě Šiš; сѣмирь и(в)б(в)с(ь)наа съ земнъıми ἀποκαταλλάξας Napis 98b 8;

refl. *smiřit se; примириться; sich versöhnen;* — καταλλάσσεσθαι, διαλλάσσεσθαι; reconciliari, satisfacere: шедъ прѣжде сѣмири сѧ съ бротомь (sic!) твоімь διαλλάγηθι Mt 5,24 Zogr Mar, ідı ... сѣмиритъ сѧ Cloz 9a 19sq (оустрон сѧ Supr 422,30); вѣдѣ г(оспод)ı мытонмьца · сѣмирившꙗ сѧ · і опракъдана SinSluž 1b 7; сѣмирихомъ сѧ съ б(ог)омь ... сѣмирше сѧ, с(ъ)и(а)свмъ сѧ катнллáгнмен ... καταλλαγέντες R 5,10 Christ Ochr Slepě Šišbis, сѣмирихом сѧ ... сѣмирившe сѧ Mak; молнмъ сѧ ... сѣмирите сѧ съ б(ог)омь δεόμεθα ... καταλλάγητε 2C 5,20 Christ Slepě Šiš (примирити сѧ reconciliamini Bes 32,220bα 8sq); аще не прѣже шьдъ сѣмирить сѧ съ ближикою si non satisfaciat prior proximo Bes 32,220bα 22; да сѣмирить се съ своимь моужемь καταλλαγήτω 1C 7,11 Šiš (да сѣмірають сѧ Christ Slepě).

Exh.

Cf. сѣмирѧти, примирити, оумирити sub 1, оустрогти

сѣмирѧти, -ıю, -ıюши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepě Šiš Nom Bes

smiřovat, usmiřovat; примирять; versöhnen; — συναλλάσσειν, καταλλάσσειν; reconciliare: кви се имь тежоущимь и смираше в въ миръ συνήλλασσεν A 7,26 Hilf; ꙗко б(ог)ъ бѣ о х(ри)с(т)ѣ всь миръ сѣмирѧꙗ собѣ καταλλάσσων 2C 5,19 Christ Slepě Šiš; ◆ plc. praes. act. substantivizatum сѣмирııмаи *smiřovatel, tvůrce pokoje; примиритель; миротворец; Versöhnungsvermittler, Friedensstifter;* — ὁ εἰρηνοποιός; pacificus: блажени сѣмирѣıшѧтни · ѣко тн с(ъı)нове б(о)жіи нарекѧтъ сѧ οἱ εἰρηνοποιοί Mt 5,9 Zogr, Euch 85b 14, Supr 423,12, сѣмирѣıшіеи As Sav Ostr, Cloz 9a 33, сѣмираıше сѧ Deč; сего дѣлма тѧ и сѫща нарицаютъ божиꙗ сѣмираıшта τὸν εἰρηνοποιόν Supr 423,17sq (миротворьца Cloz 9a 38sq); — cf. миротворьць;

refl. *smiřovat se, žít v míru; примиряться, жить в мире; sich versöhnen, im Frieden leben;* — καταλλάσσεσθαι, διαλλάσσεσθαι, εἰρηνεύειν; reconciliari, pacem habere: да сѣмираютъ сѧ съ моужемь своімь καταλλαγήτω 1C 7,11 Christ Slepě (да сѣмиритъ се Šiš); съ всѣми чл(о)в(ѣ)кы сѣмирающе сѧ εἰρηνεύοντες R 12,18 Christ Slepě Šiš; д(ѣ)кы ıже чрѣсъ волю w(тъ)чю посııаıютъ · любъı дѣютъ · аще сѣмираютъ̃ родителн · и ıще повнньıи (pro -ıъı) соуть ... и ıинтемию нрнмоу(тъ) διαλλαγέντων NomUsf 41b 2; — сміраюшеѫ сѧ var. Novg 249bα 4sq aq смѣраюште се in: рѣше же ıѣци отъ ... ıюдеи смѣраюште се quidam ... benigni Nicod 2, Slojanovič 92,14.

Pro сѣмѣрѧти exspectato: Кающıаꙗ сѧ · ıже сѧ къ покаıнии w гр̀ѣсѣ мъıслııѣмь сѣмираютъ se ... humiliant Bes 34,237bβ 13 (сѧ ... смѣраютъ) Uvar 128aα 30); — cf. сѣмѣрıти.

Exh.

Cf. сѣмирити

сѣмиреніе, -ıа n.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepě Šiš Služ Const Nom VeneNik Bes

smiření, smír, mír; примирение, мир; Versöhnung, Frieden; — καταλλαγή, εἰρήνη; reconciliatio, pax, satisfacere: сѣмиреньe братрьне показаıа ѣко болe вьсего естъ τῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν καταλλαγῆς Cloz 9a 40 (съ вьсѣмь миръ имѣти Supr 423,20); вьскрѣсъııъıи дьнь г(оспод)и нашего ıс̃х(рист)а ... сѣмиреньıа начатъкъ τῆς καταλλαγῆς Supr 486,27; димофилоу же отъвѣгъııоу цѣсара покелѣıııа · и съвъкоупьıııа и сѣмиреıııа εἰρήνης Supr 200,8sq; дакъıııаго намъ слоужение сѣмиреıııа τῆς καταλλαγῆς 2C 5,18 Christ, сѣмиреıııю Šiš (сѣмѣреıııѣ Slepě); положь къ насъ слоко сѣмиреıııа τῆς кат-

ἀλλαγῆς 2C 5,19 Christ Šiš (съмѣренїѣ Slepč); прочее лѣто живота нашего, въ смирении ... кончати, оу г(оспод)а просимъ ἐν εἰρήνῃ SlužSof^{c}, Orlov 155,5 et 265,9; къ смиренїю нашемоу анг(ѣ)ли възвращаютъ сѧ ad pacem Bes 8,27aβ 1sq (къ смѣренїю Uvar 20aα 4); стыднмъ сѧ прѣже ити на смирѣнїе erubescimus priores satisfacere Bes 32,220aβ 4sq; sim. ad satisfaciendum Bes 32,220aβ 13sq (на смѣренїе Uvar 118bβ 19).

Pro съмѣренїе expectato: съобразенъ быкаѫ тѣлоу смиренїа нашего τῆς ταπεινώσεως SlužSof^{c}, Orlov 185,17 (смѣренїа Sof^{b}, Orlov 185,1); горестью бо житыа сего похотноую сластъ достоитъ оумрътвити, и смиренїемъ гордость Const 11, Lavrov 22,26 (смѣренїемь ms. 1469, Lavrov 57,9); о чюд'но с'мирѣнїе кнѧзѧ o principis miram humilitatem VenecNik 8,72; сказаютъ слоужьбоу нашемоу съмирѣнїю · неизмѣньныа чьсть мъысли devotionis Bes 5,27bα 20sq (смѣренїю Uvar 20aβ 1, wбѣщанїа Uvar 15aβ 24sq); идемъ к нима · всею ч(ь)стью и смиренїемь · и кротостью cum omni honore et moderatione Nicod 17, Novg 258aβ 16 (сь ... смѣренїемь Stojanović 107,3); — cf. съмѣрѣнїе.

с'ъмирѣн'ъ v. съмѣренъ

съмиціе in A 6,12 Grš v. sub съпѣмиціе

с'ъмлѣти, -мелѭ, -мелѣѭи pf.

occurrit in Supr

semlít, rozemlít; смолоть, размолоть; vermahlen, zermahlen; — λεπτύνειν; contundere, *molere:* хлѣбъ ... не ѥгоже жрѣнки съмлѣша · и рѫцѣ оумѣсиста и огнь съвръши ἐλέπτυνε Supr 395,30. — Exh.

Cf. млѣти, нямлѣти

с'ъмолити сѧ, -лѭ сѧ, -лиши сѧ ipf.

occurrit in Služ

modlit se s někým; молиться вместе с кем-н.; mit jmdm beten; — συνεύχεσθαι; *cum aliquo orare:* створи с нами и съмлѧщимѣ · б(о-г)атыа м(и)л(о)сти твоа μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν SlužSof^{b}, Orlov 49, 5sq (съ молѧщими сѧ с нами Sof^{c}, Orlov 49,25). — Exh.

Cf. молити сѧ, молитвовати

с'ъмотриливъ v. съмотрьливъ

с'ъмотритель, -ля m.

occurrit in Bes

pozorovatel; наблюдатель; Beobachter; — inspector: двою извиже сердець · иъ единъ съвъше смотритель inspector Bes 40,317aβ 24.

Exh.

с'ъмотрити, -мощрѭ vel -мотрѭ, -мотриши pf. et ipf., кого, чьто vel кого, чесо, rarissime etiam комоу, чесомоу vel о комь, чемь

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Hj FragHilf Apost (incl. En?) Parim Gi Const Sud Nom VenecNik Bes Nicod VitGlag; in VenecNik semel -матр- legitur; inf. etiam смотрѣти Bes Uvar; formas impf. v. sub съмаштрити

1. *pohlédnout, podívat se, prohlédnout si, zpozorovat, hledět, dívat se, pozorovat;* посмотреть, осмотреть, заметить, смотреть, наблюдать; *(an)schauen, ansehen, besichtigen, betrachten, bemerken;* — κατανοεῖν, σκοπεῖν, ἀποσκοπεῖν, θεωρεῖν, καταμανθάνειν, προσέχειν; considerare, videre, contemplare, intueri, aspicere, conspicere, respicere: съмотрите врагъ · како не сѣкѫтъ ни жьнѫтъ ... і б(ог)ъ питѣетъ ѩ κατανοήσατε L 12,24 Zogr Mar Nik^{b}, смотрѣте Nik^{a}; ли сознаѣаѥи око не съмотритъ оу̑ κατανοεῖ Ps 93,9 Sin Bon Lob Par (не смотрѣет' ли Pog); съмотрѣше бо въниж сътворенїе ихъ ... имени твоемоу · дивимъ сѧ σκοπήσαντες Euch 1a 3; съмотривъ оуко цѣсарь мѣсто προσχών Supr 193,17sq; иѣстъ высекидѫштиѩ сила божиа · съмотрѫшти вьсе θεωροῦσα Supr 366,13sq; възьри на ниж и съмотри иж плачѫштиж κατάμαθε Supr 395,12; гладакъ и смотривъ всихъ, видѣхъ единоу краснѣишоу кѣхъ Const 3, Lavrov 2,21; ◆ окрьсть съмотрити v. sub окрьсть; — cf. гладати, зьрѣти, възирати, възьрѣти;

zírat, dívat se, podívat se; смотреть, удивляться, удивиться; *starren, staunen;* — προσνοεῖν; considerare (it.), quaerere (vg.), *admirari:* възрихъ и не бѣ помагаѩ · и смотрихъ и ни единъ застѫпивше προσενόησα Is 63,5 Grig; — in hac notione exh.; — cf. дивити сѧ, оужасати сѧ.

2. *přihlédnout, obrátit zřetel, všimnout si, uvážit, přihlížet, mít na zřeteli, všímat si, uvažovat;* принять во внимание, обратить внимание, иметь в виду, обращать внимание, обдумывать, размышлять; *berücksichtigen, be-*

trachten, bedenken, erwägen; — σκοπεῖν, σκέπτεσθαι, ὁρᾶν, καταμανθάνειν, συμπεριφέρεσθαι; videre, attendere, perpendere, considerare, pensare, aspicere, inspicere, conspicere, intueri, recogitare (n.): **оврѣте же оумышлѣнїе · съмотрите же како ѥстъ люто** σκοπεῖτε Supr 89,2; **съмотри же ми зълодѣиство ихъ ржаныѥ** σκόπει δέ μοι τὴν κακουργίαν Supr 443,7; **съмотри аще искоушено ѥстъ** σκέψαι Zeh 11,13 Grig Zach; **w тѣ\ци наши макъци · и кротъци смотряще немощемъ падающихъ** συμπεριφερόμενοι NomUsf 32\ 18, **смотряци** Jas 23a 26sq; **соудии нашь · и аще времене съмотритъ ... смотритъ оубо и силы** etsi pondus considerat ... tamen vires pensat Bes 22,138bα 5 et 7; — in formis imperativi saepe ad interiectionem tendens: **съмотри колико сътвори да бы ѥго обратилъ** ὅρα Supr 414,6 (**хоштеши ли оувѣдѣти** θέλεις μαθεῖν Cloz 5b 1sq); **смотри оуже те іоусь божьства своѥго сиѧниемь прогна и все прѣтмы съмрътныѥ** ecce Nicod 23, Stojanović 114,21 (**см\ѣ)рть** sic! Novg 262bα 6); **и смотрите каковѣмь чл(о)в(ѣ)кѣ б(о)гатѣи зоветь** et tales ergo paterfamilias vocat Bes 19, Uvar 52bβ 28 (**правы таковѣмь ... зоветь** Pogod 92bβ 17, Synod 77b 5); — cf. **помъıслити** sub 1, **помъıшлѧти** sub 1, **възглѧдати, приглѧдати;**

shledat, poznat, uvědomit si, shledávat, poznávat, být si vědom; узнать, осознать, узнавать, сознавать; erachten, erkennen, erfahren, bewußt sein; — συνοράν, περισκέπτεσθαι; considerare, intelligere, intueri: **съмотрикъ бо ѥстъ·ство тоѧ земьѧ · ıѣко стоудень велика ѥстъ въ ıѣи** περισκεψάμενος Supr 89,3; **смотрь же, приде въ домь маринь** συνιδών A 12,12 Hilf Šiš, **смоштръ** Ochr, **съмотривъ** Slepč (om. Mak); **первое сѧ наоучите раздѣлати имена, что ѥсть икона, и что ѥсть идолъ, и тако смотряще, не постоупаите на христьıны** Const 10, Lavrov 20,20 (**съматряще** ms. 1469, Lavrov 55,23); **ѥже добрѣ смотрѧ** psalomnikъ **рвч(в** intuens Bes 4, Uvar 13aβ 25; — cf. **оусъмотрити, несъмотрѥнъ;**

přisoudit, usoudit, rozsoudit, přisuzoval, posuzoval, rozsuzoval; приписать, обсудить, рассудить, приписывать, рассматривать, обсуждать, рассуждать; (be)urteilen, zuerkennen, ermessen, entscheiden; — κρίνειν, διακρίνειν, ἐπιμετρεῖσθαι; censere, iudicare, diiudicare, metiri: **съмотри · ıе тъкъмо оумьръшимъ ... повѣдати свое человѣколюбиѥ** κέκρικε Supr 462,1; **ıе вѣдѧшти · ıако и ıе пришъдъ х(ристо\с\ъ) тоу б\ · божьства кластиѧ · ıъ плътьнъıимъ пришьствиемъ съмотрѧшти · оучитвлю сиѧ** ἐπιμετρεῖται τοῦ διδασκάλου τὴν δύναμιν Supr 306,23; **ıе съмотриχъ бо ч\со видѣти въ касъ, тъкмо ı(соу\с\а)** οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν 1C 2,2 Christ (**ıе сѧдиχъ** Ochr, Mak Šiš, ..ъ En); **ıдъши оубо и пиѧи · ıздостоенъ съı · грѣχъ себѣ ıстъ и пиетъ · ıе смотрѧи бо тѣла г(оспод\ъ)ıѣ** μὴ διακρίνων τὸ σῶμα 1C 11,29 Ochr (**ıе расматрмы** Christ, **ıе расмотрѣа** Slepč, **ıе расматрѣа** Mak, **ıе расмаирыѥ** Šiš, .. **трѣа** En); — **аще повелѣıиѣ моѣ схранıиши, и ти смотрıиши храмь мои** διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου Zch 3,7 Gl (hunc locum etiam sub specie sensus 3. interpretari licet); — in hac notione exh.

3. non nisi ipf. *dbát, hledět si, starat se, pečovat; блюсти, заботиться, смотреть; bedacht sein, beachten, Sorge tragen;* — ὁρᾶν, προσέχειν; respicere, spectare, intueri, intentare, intendere, considerare, circumspicere, speculari, ptc. perspicuus, *curare, providere:* **ѥ бо ѥстъ благаго ıеже ближьıоуоумоу съмотрити** τὸ εἰς τὸν πλησίον ὁρᾶν Supr 376,28; **лицьмъ ц\ѣса)рьмъ (чл(о)в(ѣ)чьскъıмъ да ıе смотримъ ... ıъ (w) б(о)зѣ ıе(диномь пр)ѣ(трьпѣвающе) ... (жи)т(ıе ѥ ıея вѣдъı) про(водимъ)** προσέχωμεν Ilj 2a 15; **хитростїю выш'ıиχ рефорьс'киχ боле смотряща высотъ** sublimium sagacitate rhetorum magis altiora spectante VencNik prol. 63; **правомъ чистотѣ смотрѧ** morum castitate perspicuus VencNik 5,28; **поустит-и ѥсть · да ч\ь'сть бытьı своѥго въ дѣлании · и въ г\лаго)лании ... всегда себе смотритъ** ut reverentiam habitus sui ... semper circumspiciat Bes 17,132aα 14 (**блюдет ь** Uvar 73 α 1); — cf. **блюсти, пещи сѧ, прилежати** sub 3, **прилюдати.**

Cf. **съмѧшрѣти, расъматрѣти, разоумѣти, видѣти, вънимати, вънати, позьрѣти**

СЪМОТРЬЛИВЪ, СЪМОТРИЛИВЪ, -ъıи adj. occurrit in Apost (incl. En); **съмотри-** in Ochr Mak invenitur

shovívavý, vlídný, laskavý, ohleduplný; снисходительный, ласковый, внимательный; nachsichtig, gütig, liebenswürdig, rücksichtsvoll; — ἐπιεικής; modestus: **подобаѥть же ев(и)с(ко)поу ѥıс порока бъıти ... ıе мъшелоимьцю, ıъ съмотрьливоу** ἐπιεικῆ 1T 3,3 Christ Slepč Šiš; **повиноующе сѧ ... ıе тькъмо благъıмь и смотрьливъıмь, ıь и зълъıмь** ἐπιεικέσιν 1P 2,18 Šiš, **смотрьлимь** (sic!) Hilf; **прѣмѫдростъ пръвое оубо прѣчиста ѥстъ · потомъ же ... съмотръ-**

лива ἐπιεικής Ja 3,17 Slepč Šiš (om. Christ); никѣдиного хоⷭлнти, не свадьливѣомь быти, съмотрьливѣомь ἐπιεικεῖς Tt 3,2 Šiš, смотриливѣомь Mak (смотрьливномъ Mosk^{b});

съмотрьливоⷭ n. subst. *shovivavosť, vlídnosť, laskavosť, ohleduplnosť; снисходительность, ласковость, внимательность; Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswürdigkeit, Rücksicht;* — τὸ ἐπιεικές; modestia: **съмотрьливоⷭ вамъ · да разоⷭмно бѫдетъ всѣмъ чл⟨овѣ⟩комъ** τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν Ph 4,5 Ochr, **смотриливо** Mak, . . **тръливоⷭ** En (**съмотрьливьноⷭ** Christ Šiš^{bis}, . . **тръливноⷭ** Slepč); — cf. **съмотрєниⷱ** sub 6.

Exh.

Cf. **съмотрьливьнъ, милосрѣдьнъ, милостивъ** sub 1

СЪМОТРЬЛИВЬНО adv.

occurrit in Napis

prozřetelně; предусмотрительно; vorsehend; — οἰκονομικῶς; dispensative: **распѧтие же и съмр⟨ъ⟩тьⷭ · и прочаа велико съмотрѣливно насъ ради пострад⟨а⟩ти изволи** οἰκονομικῶς Napis 98b 3. -- Exh.

СЪМОТРЬЛИВЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

1. *shovivavý, vlídný, laskavý, ohleduplný; снисходительный, ласковый, кроткий, внимательный; nachsichtig, gütig, liebenswürdig, rücksichtsvoll;* — ἐπιεικής; modestus: **никомѣже не хⷭлнти, смотрьливномъ, не свадьливномъ быти** ἐπιεικεῖς Tt 3,2 Mosk^{b} (**смотриливомъ** Mak, **съмотрьливомъ** Šiš); — cf. **милосрѣдьнъ, милостивъ** sub 1;

съмотрьливьноⷭ n. subst. *shovivavosť, vlídnosť, laskavosť, ohleduplnosť; снисходительность, ласковость, кротость, внимательность; Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswürdigkeit, Rücksicht;* — τὸ ἐπιεικές; modestia: **съмотрьливьноⷭ ваше да разоⷭмьно боⷭдетъ всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ** τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν Ph 4,5 Christ Šiš^{bis}, . . **тръливноⷭ** Slepč (**съмотриливоⷭ** Ochr, **смотриливо** Mak, . . **тръливоⷭ** En); — cf. **съмотрєниⷱ** sub 6.

2. *služebný; обслуживания* (gen.), *прислуги* (gen.); *dienstbar, Dienst-;* — τῆς οἰκονομίας; administrationis proprius, *officiosus, obnoxius:* — non nisi substantivizatum: **вѣчера же · съмотрьливѣнаа творѧ · а дьнесь владѣычѣнѣка** τὰ τῆς οἰκονομίας Cloz 13a 20, Supr 449,21sq.

Exh.

Cf. **съмотрьливъ**

СЪМОТРЬНО adv.

occurrit in Bes

pozorně, dbale, pečlivě; внимательно, старательно; aufmerksam, achtsam, sorgfältig; — diligenter: **ихѣже аⷱе смотрьно приглѧдаемъ · оⷭтрьнѧго нашего wбраза скврьности видимъ** diligenter Bes 17,123bβ 18. — Exh.

СЪМОТРЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in NomJefr VencNik Bes

1. *majíci být nahlížený, posuzovaný; рассматриваемый, обсуждаемый; beurteilend, betrachtend;* — οἰκονομούμενος; *aestimandus, iudicandus:* **потворы исповѣдаꙗ · оубиⷰа лѣто исповѣсть сѧ · тако съмотрьно · ико же и въ ономь грѣсѣ себе · обличивъи** οὕτως οἰκονομούμενος NomJefr 195a, Beneševič 500,22 (**строимъ** Usť 38b 10, Jas 27a 20); — cf. **строимъ быти** sub **строити** sub 2.

2. *dbalý, starostlivý; старательный, заботливый, усердный; sorgsam, bedacht; providus, diligens:* **бѣ бо . . . в' соⷭдѣ правⷣивѣ, в' совѣтѣⷯ моⷭлрѣ, къ благодати смотрѣи** VencNik 12,40sq; **да не смотрьна боⷭдоⷭть ихъ с⟨ь⟩рⷣ⟨ь⟩ца w казании разоⷭмѣти** lat. aliter: ne enim praedicationis spicula eorum corda penetrarent Bes 22,140bβ 20sq, **не смотрѣна** Synod 115b 16 (**см⟨ь⟩рт⟨ь⟩наⷯ** Uvar 77bα 13).

Exh.

СЪМОТРѢТИ v. СѢМАТРЯТИ et СЪМОТРИТИ

СЪМОТРѮТИ v. СѢМАТРЯТИ

СЪМОТРЄНИЄ, -ниⷯ n.

occurrit in Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Služ Klim Pochv Napis Const Nom VencNik Bes, in kalend. Ochr En Mak, in cant. Pog Bon

1. *pohled, naziráni; взгляд, смотрение; Ansicht, Anschauung;* — intuitus, consideratio.

кѫждо васъ на смотрѣнїе себе мꙑслѣнѣи очи приведетъ ad considerationem suam Bes 29,189aβ 16; иже ... изкавитель нашь wт⟨ъ⟩ плъти своѥи смотрѣнїа wт⟨ъ⟩рѣкѣтъ a carnis suae intuitu Bes 18,88aβ 12 (om. Synod 74a 1): — in hoc sensu exh.; cf. къзоръ sub 2, къзърѣнїе.

2. *pozornost, úsilí; внимание, стремление; Aufmerksamkeit, Anstrengung:* — intentio, intentatio, consideratio: страѫ ... нашим' же смотрѣнїемъ покѣдаемоу nostrae prostratur intentioni VencNik 1,27; сердцем в'нѫтрѣнѣѥго с'мотрѣнїа пристанию ихъ ... wт⟨ъ⟩[т]пираше сѧ interna consideratione VencNik 12,33; того ... всѣмь смотрѣнїемь конте сѧ tota intentione Bes 26,173aα 6sq; на смотрѣнїе възшьлы ѥмлѫ оучать на правоѥ pro intentione ... supernae patriae docent recta Bes 9,36bα 10sq, смътрѣнїе Uvar 25aβ 8sq; иже оубо смотрѣнїемь мꙑсли своѥѩ къ наслѣдованию моукы х⟨ристо⟩въ исправитъ intentationem Bes 22,144aα 10; — cf. подвигъ sub 1.

3. *úvaha, uvažování, rozjímání; усмотрение, размышление; Betrachtung, Erwägung, Nachdenken;* — σκέψις; consideratio, speculatio, contemplatio, contemplare, (perspicatius): се да створитъ · смотрѣнїемь и волею старѣишаго · града wбласти тоѩ · ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па μετὰ σκέψεως NomUsf 18a 27; смотрѣнїемъ (sic!) глѣбины ... повѣчии, нышѣ ли свободною празнью и чюдныхъ глаголъ художествиѧ смотрѣнию к'дакше сѧ litteralis speculationi profunditatis infixi. necnon liberali otio ... perspicatius dediti VencNik prol. 21sq et 21; мысли жестокимъ с'мотрѣнїемъ contemplatione VencNik 8,75; къ смотрѣнию дарове тогоже д⟨оу⟩ха прѣидѣмъ ad dona ... contemplanda Bes 30,202bβ 5sq; смотрѣнїемь грѣха своѥго ... съвѣдѣнїе въспровьржетъ сѧ consideratione Bes 34,238bα 9; — cf. разоумѣнїе sub 3, размꙑшлѥнїе sub 1.

4. *správa, řízení, péče; управление, забота, попечение; Verwaltung, Leitung, Fürsorge;* — οἰκονομία, φιλανθρωπία, (οἰκονόμος); administratio, providentia, (dispensatrix), *gubernatio, dispensatio:* лѣто прелюбодѣѩнїа грѣха смотрѣнїа къ своѥмь житии да исполнитъ τὸν χρόνον τοῦ ἐπὶ τῆς μοιχείας ἁμαρτήματος ἐν τῇ οἰκονομίᾳ τῆς καθ' ἑαυτὴν ζωῆς πληρώσει NomUsf 33b 16sq, къ смотрѣнїе Jefr 194b, Benešević 499,19; вели́комъ же имѣти власть на нихъ⟨ъ⟩ смотрѣнии (pro -нїи) мѣстоставномоу ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пу τῆς ἐπ' αὐτοῖς φιλανθρωπίας NomUsf 32a 11 (власть ча⟨о⟩-к⟨ѣ⟩колѣпїа иже о тѣхъ Jefr 34a, Benešević 120,6sq); егда кѣдома смьрть ѥсть ксѣмъ · не мозѣте w сем жизни съмотрѣнии невѣрно помꙑшлꙗти de temporalis vitae providentia Bes 13,67bα 3: ● spec. theol. de mysterio salutis οἰκονομία; administratio, incarnatio, oeconomia: соуѫѹко дънесь пришьствїе г⟨оспод⟩не · соуѫѹко съмотрѣнїе · соуѫѹко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩колюбьствїе διττὴ οἰκονομία Cloz 12b 38. Supr 149,2; по семь нами чьстила и спасила тайна к⟨о⟩жиа съмотрѣнїа славима ѥсть τῆς ... οἰκονομίας Napis 100b 10; не проповѣдаѫ ѕкѡ единого хотѣнїа и дѣтѣли о б⟨о⟩жиемь смотрѣнии ἐπὶ τῆς θείας οἰκονομίας Napis 100b 1; — per meton. de doctrina de incarnatione et redemptione: къ тожде възпадъ о съмотрѣнии б⟨о⟩жи · ѥтиχи къ нестории въ неже и сакелии о б⟨о⟩гословьствии къ арию περὶ τὴν οἰκονομίαν Napis 99a 23sq; — cf. строѥнїе sub 1, строи sub 1, прилежание sub 1.

5. *záměr, plán, úmysl; намерение, план, умысел; Absicht, Plan, Vorhaben;* — intentio: в нощи ж⟨ѧ⟩ и къ дни чистꙑмъ смотрѣнїемь христа похвалꙗ casta intentione VencNik 12,50; по смотрѣнию · имѣже б⟨ого⟩ви ѥдиномоу оугодити хощемъ · ирѣмъ всегда тако творити per intentionem Bes 11,49aβ 12, по смотрѣнию Uvar 31bβ 24; смотрѣнїе добраго дѣла · да прѣбꙑваѥть къ скровѣ intentio Bes 11,49aβ 6, смотрѣнїе Uvar 31bβ 19sq; ◆ съмотрѣнїе (божїе) *úradek, prozřetelnost; провидение, промысл; Ratschluß, Heilsplan, Vorsehung;* — οἰκονομία; dispensatio, aedificatio, consideratio: ѩвѣрꙗкꙑ иꙑ грѣшьнꙑмь · тконмь съмотрѣнїемь · въ слоужѣбѫ нерѣкискꙑѩ τῇ σῇ οἰκονομίᾳ Euch 9a 3; слꙑшавше съмотрѣнїе бл⟨а⟩год⟨а⟩ти к⟨о⟩жьꙗ τὴν οἰκονομίαν E 3,2 Christ Slepč Šiš; иже съташа творѧть паче неже съмотрѣнїе б⟨о⟩жїе иже вѣрою οἰκονομίαν 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; иже бꙑхъ слоужитель ѩзъ по съмотрѣнию б⟨о⟩жью κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ C 1,25 Christ Slepč Šiš; къмѣстници б⟨о⟩жиа съмотрѣнїа обитѣлници б⟨о⟩жию съмотрѣнию Pochv 115bα 7 et 8; творѧць бо нашь всѧчьскаꙗ съ коль великъмь смотрѣнїемь строитъ consideratione Bes 40,316aβ 15sq; — cf. разоумъ sub 3, промꙑшлѥнїе, прозрѣнїе sub 2, прорасъмотрѥнїе, прѣзрѣнїе sub 3, оусъмотрѥнїе.

6. *shovívavost, vlídnost, laskavost, ohleduplnost; снисходительность, ласковость, внимательность; Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswür-*

digkeit, Rücksicht; — ἐπιείκεια; clementia, mansuetudo, maiestas (n.): да сѣтѧжимъ подобѧщаа с⟨вѧ⟩тъимъ · братролюбїе · вѣзмлѣвїе · сѣмотрѣнїе · гокѣнїе ἐπιείκειαν Euch 92a 1sq; в⟨ож⟩е . . . творѧи прис⟨ъно⟩ съ нами по твоемоу смотрѣнїю κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν Ochr 75b 15, En 33b 1sq; молю послоушати насъ кротъцѣ твонмь сѣмотрѣнїемь τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ A 21,1 Christ: с'творн с нами по сѣмотрѣнїю твоемоу κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου Dn 3,42/Cant 11 Pog Bon. Grig Zach; вѣлѧ же нечтивъıхъ вѣ-сѣмотрѣнїѣ αἱ δὲ γνῶμαι . . . ἀνεπιεικεῖς Pr 12,26 Grig Zach; — in hoc sensu exh.; - cf. сѣмотрѣлївое sub сѣмотрѣлївъ, сѣмотрѣлївъıное sub сѣмотрѣлївънъ.

Cf. промъıслъ, промъıшлıзи, расъмотрѣнїе

сѣмоцрıѧ'ти v. съмацрıти

сѣмрѧдъ'ѣ in Bes 26,170aβ 14 v. sub смрѧдъ

сѣмр'ъзѣнїе, -нїа n.

occurrit in Supr

zmrznuli; замерзание: Erfrieren; — πῆξις; congelatio: лютa ѥстъ зимa ѩ слaдъкa породa · болѣзньно сѣмрьзѣнїе · ѩ сластьнъ покон ἡ πῆξις Supr 91,1. Exh.

сѣмр'ъзнѫти сѧ, -нѫ сѧ, -нѣши сѧ pf.

occurrit in Supr

zmrznout, zamrznout; замерзнуть; erfrieren; — πήγνυσθαι, ἠπειροῦσθαι τῷ κρύει; congelari, ex frigore ad continentis naturam redigi: сѣвероу . . . вѣжштоу · повелѣ вьсѣхъ обнажьше · на ѩснѣ посрѣдѣ града сѣмрьзъшемъ сѧ оумрѣтви πηγνυμένους Supr 89,9sq; прѣтворьшоу мразъ ѥго (sc. ѥзеро) и сѣмрѣзъше сѧ велми · пѣши . . . по ѥмоу хождаахѫ ἠπειρωθεῖσα τῷ κρύει Supr 90,7. - Exh.

Cf. помрѣзнѫти

сѣмр'ѣкнѫти, сѣмр'ѣкнѫти сѧ, -нѫ (сѧ), -нѣши (сѧ) pf.

occurrit in Lobk Zach

zatmit se; потемнеть, померкнуть; sich verdunkeln, sich verfinstern; — συσκοτάζειν; obtenebrari: сльн⟨ь⟩це и лоуна сьмрькнета сѧ συσκοτάσουσιν Jl 3,15 Lobk, сѣмьрькнеть (sine сѧ) Zach (померкнета Tun). — Exh.

Cf. помрѣкнѫти

сѣмр'ѣтькнъ, -ъıн adj.

occurrit in Mak

smrtelný; смертный; sterblich; — θνητός; mortalis: да пожрѣть сѣмрѣтькноѧ живото̀мь τὸ θνητὸν 2C 5,4 Mak (сѣмьртъноѥ Christ Šiš, мр⟨ъ⟩тв⟨ь⟩ное Ochr). — Exh.

Cf. сѣмрѣтънъ sub 2, мрѣтвънъ

сѣмр'ѣтоноскнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr

smrtonosný; смертоносный; todbringend; — θανατηφόρος; letifer, *mortifer:* рьцн ѥмѹ да мъı сьмрьтоносьнъ ѩдъ змиинъ ѩзблюѥмъ θανατηφόρον Supr 484,10; на рамѣ вьзъмъшоуоумоу · сѣмрьтоносьнъıи и сьмрьтьнъıи крьстъ Supr 533,22sq. - Exh.

Cf. сѣмрѣтънъ sub 1

сѣмр'ѣтѣ, -и f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Evis Gloz Supr Chil Byl Apost (incl. Ev) Apoc Purim Gl Služ CanMis Hom Pochv Napis Const Meth Nom Venc VeneNik GuVenc Bes Nicod VitGlag Zap GMNov, in canl. et in comm. Eng

smrt, bezživoti, nežlti; смерть; Tod, Leblosigkeit; — θάνατος; mors, umbra mortis, infernum, nox, mortalitas, poena: прѣидетъ отъ сѣмрѣти къ жизотъ ἐκ τοῦ θανάτου J 5,24 Zogr Mar Asbis Ostrbis; къ пръстъ сѣмрти съведе мѧ θανάτου Ps 21,16 Sin Bon Lob Par (смрѣтиѫ Pog); — de morte spirituali: обрекъ бо грѣхоу сѣмьрть θάνατος R 6,23 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; грѣхъ, съконьчавъ сѧ, раждаетъ сѣмьрть θάνατον Ja 1,15 Christ Slepč; обративъıи грѣшьника . . . с⟨ъ⟩н⟨д⟩сеть д⟨оу⟩шю wт сѣмьрти ἐκ θανάτου Ja 5,20 Christ Ochr Mak Šiš; — personificatum: кдѣ ти, сѣмьрти, побѣдa θάνατε 1C 15,55 Christ, Supr 352,3 et 479,21sq et 187,5, Chil 1ba 7sq, Nicod 21, Stojanović 112,17; се конь блѣдь, иже сѣдыше на немь, имѣ ѥмоу смрьть θάνατος Ap 6,8 Hyal, сѫ̄рть Rumj;

smrt, úmrti, usmrceni; смерть, кончина, умерщвление; Tod, Todesfall, Ableben; — θάνατος, κοίμησις, μόρος, ἀποβίωσις, νέκρωσις, τὸ ἀποθανεῖν, τὸ ἀπελθεῖν, (βιοθανής); mors, obitus, decessus, interitus, exitium, mori, (periculum): сѫтъ єтєри отъ сѣде стоѧштихъ · иже не имѫтъ кѣкоусити сѫмрѣти · донѣдєже видѧтъ ц⟨ѣсⷬ⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие θανάτου Mc 9,1 Zogr Mar As Sav Ostr; видѣхъ сѫмрѣть христовѫ τὴν νέκρωσιν Supr 500,6sq; почи ико поужденоѫ сѫмрѣтьѫ ὡς βιοθανής Supr 136,11; отъѥждоуже сѧ раждаетъ ѧзыка сѫмрѣть ὁ μόρος Supr 350,18; чєстныѧ жены ѕ'намєнаєт сѧ смєрть obitum VeneNik 11,3; — de periculo mortis: въ тѣминицѣхъ лише; въ сѫмрѣтьхъ множицею ἐν θανάτοις 2C 11,23 Christ Ochr Šiš; — de poena mortis: повиненъ єстъ сѫмрѣти θανάτου Mt 26,66 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; аще которои . . . приведенъ бѣдаше, повиненъ смєрті на смєрть wсоуженъ mortali sententia quamvis debita proscriptus VeneNik 6,7; аще оусльшиши моуж боѥръ сѣдъ человѣкоу на смєрть principes capitis hominem damnantes VeneNik 6,17; — de variis modis mortis: ранами и сѫмрѣтьми . . . досаждаше имъ θανάτους Supr 87,10; глади и с'мрѣти различьныѧ по земли θάνατοι Ryl 4:a 19; ◆ коньчина vel начало vel поконъ сѫмрѣти articulus mortis, dies extremus: въсхѣтими смьрти поконѣмь subripiente mortis articulo Bes 13,67bβ 12, смьрти началѣмь Uvar 12ba 2, смєрти поконины (sic!) Synod 58a 21sq; на коньчинѣ смьрти кыс⟨ть⟩ ad diem pervenit extremum Bes 38,300ba 19;

бєс сѫмрѣти *nesmrtelný, věčný, nehynoucí, nezanikající; бессмертный, вечный; unsterblich, ewig, unvergänglich;* — ἀθάνατος, ἀνώλεθρος; immortalis: никъиже человѣкъ бє сѫмрѣти ἀθάνατος Supr 63,19sq; иємоуже . . . плодъ бє сѫмрѣти ἀθάνατος Supr 352,23sq; что ли осталo бє сьмрьти ἀνώλεθρον Supr 504,7sq; — cf. бєсъмрѣтьнъ.

Locus non satis clarus: прѣклонише сє грѣсі ви до смьрти ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ usque ad caelum Ap 18,5 Hval Rumj.

Cf. коньчина, мрѣтkость, прѣставлєние sub 1. съконьчание sub 1, оумрѣтвие, оумрѣтние, оусъпение

СЪМРЪТЬКЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in Bes

smrtelnost; смертность; Sterblichkeit; — morticina (n. pl.). *mortalitas:* иже на єго жьство своє сѫмьртьвьствие нашєго истьлѣниѧ възѧ morticina Bes 7,31ba 6 (оумєрщвєние Uvar 22eβ 11sq, см⟨в⟩ртіе Synod 29a 4). — Exh.

Cf. сѫмрѣтьствие

СЪМРЪТЬНЪ, -ьни adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Christ IIBH Slepč Mak Šiš Apoc Parim Služ Hom Const VeneNik Bes Nicod, in comm. Eug

1. *smrtí* (gen.); *смерти* (gen.), *смертный; des Todes, Todes-;* — τοῦ θανάτου, τῆς τελευτῆς, κατὰ τοῦ θανάτου, ὁ ἐν ᾅδῃ, (οὐ τύχων); mortis, inferni (gen.): сѣдѧштаѧ въ тьмѣ і в' сѣни сѫмрѣтьнѣі θανάτου L 1,79 Zogr, Cant 8 Pog Bon Lob Par, сѫмрѣтьнѣ Mar Nik; възнесыі мѧ отъ вратъ сѫмрѣтьныѭ τοῦ θανάτου Ps 9,15 Sin Pog Bon Lob Par; страхъ сѫмрѣтьныи нападе на мѧ θανάτου Ps 54,5 Sin Lob Par (сѫмрѣти Pog Bon); тѫ нєвємиѧ . . . въ адьстѣѧмѧ гроѣ · и сѫмрѣтьнѣѣм' истьлѣнии τοῦ θανάτου Supr 461,1; въ годъ сѫмрѣтьныѧи τῆς τελευτῆς Supr 375,10; — de poena mortis: инѣдиноѧ книгы сѫмьртьныѧі окрѣтъше θανάτου A 13,28 Christ Šiš, смртныѧ Mak; ѥгда от'вѣта сѫмрѣтьна възѧ τὴν ἀπόφασιν κατὰ τοῦ θανάτου Supr 66,14sq;

smrtící, smrtonosný, smrtelný; смертоносный, смертельный; tötend, todbringend, tödlich; — τοῦ θανάτου, θανάσιμος, θανατικός, θανατηφόρος; mortis, mortifer, letifer, pestifer, feralis: аще и сѫмрѣтьно что испиѭтъ θανάσιμον Mc 16,18 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr), Bes 29,189bβ 3sq; sim. Const 6, Lavrov 10,25; нє бѣ ии врѣмѧ плодъ сътворити сѫмрѣтьнъ καρποφορεῖν θάνατον Supr 351,25; зло · исплънъ ѥда сѫмрѣтьна ѳоу θανατηφόρου Ja 3,8 Slepč Šiš, и ѣдъ смьртьнъ Christ; избави ны . . . отъ в'сего часа · сѫмрѣтьнаѧго αὔρας θανατικῆς (var. θανατηφόρου) Euch 15a 17; ѣзва смьртна єго исцылѣ τοῦ θανάτου Ap 13,3 Hval (см⟨ь⟩рти Rumj); ѥгдаже слышавше боудоуть смьртьноє пооучєние pestiferas suasiones Bes 29,190aβ 20sq; — cf. сѫмрѣтоносьнъ.

2. *smrtelný; смертный; sterblich;* — θνητός, τοῦ θανάτου; mortalis, mortis (gen.): за сѫмрѣтьнаѧго ц⟨ѣсⷭ⟩ра боряште сѧ ὑπὲρ θνητοῦ βασιλέως Supr 69,25sq; швитъ сѧ въ сѫмьртьнѣи плъти нашеи ἐν τῇ θνητῇ σαρκί 2C 4,11 Christ (мрѣтвѣнѣи Ochr Slepč Mak Šiš); кто мѧ изъ-

бавитъ отъ тѣла съмрътьнаго сего ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου R 7,24 Slepě Šiš (wт съмьрти тѣла сего Christ); смертьныма wчима толикоу наз'наменаноу mortalium obtutibus VeneNik prol. 44sq; ѥдина же смьртьна · а дроугаꙗ ѥсть нѣсмьртьна mortalis Bes 21.135bα 7sq; — substantivizatum *smrtelnik; смертный; der Sterbliche;* — θνητός; mortalis: сего ради и погрѣбенъ бꙑстъ · источникъ нѣсмьртьныⷭ · да съмрьтьнꙑимъ присно сѫштьи животъ подастъ τοῖς θνητοῖς Supr 180,15; — cf. мрътвынъ.

3. *umirající, mrtvý; умирающий, мертвый; sterbend, tot;* — θανατωθείς, (βιοθανής); *moriens, mortuus:* прѣжде съмрьти съмрьтьнъ бꙑстъ · иже вѣрж погꙋбивъ θανατωθείς Supr 66,15sq; поꙋждьиж съмрьтьнъ ѥстъ · иже по своиⷨ волѝ извода себѣ отъ житиꙗ βιοθανής Supr 136,20sq; — in hoc sensu exh.; — cf. мрътвъ.

Notae: даниѣлъ владꙑка нашъ · на съмрьтьнꙗиж побѣдж поставивъ τὸ κατὰ τοῦ θανάτου τρόπαιον στήσας Supr 488,28 (S. Sever'janov на съмрьть legit, in homiliario Mihanoviciano autem на смртноꙋю силоу побѣдꙋ поставивъ legitur); — положи ꙗ(в)мою безводноу в' исходищꙗ свмртиа ὑδάτων Ps 106,35 Lob (recte водꙗная Sin Pog Bon, в(о)дна Par).

СЪМРЪТЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Bes

smrtelnost; смертность; Sterblichkeit; — mortalitas: къ створенїю смьртьствиа нашего мꙑслинѣи wчи пригвоздите mortalitatis Bes 13,67aβ 16 (грѣха Uvar 42aβ 3sq, смерти Synod 57b 20); принести масти ѥѧзꙋющемоу смьртьствию не хотѧть mortalitatis Bes 10,46aα 4 (смер'твостию Synod 41a 15). — Exh.

cf. съмрътьвьствиѥ

СЪМꙊСЛИТИ. -мꙑшлѭ, -мꙑслиши ipf. et pf.

occurrit in Ev Supr Šiš Progl Nicod, in cant. Pog Bon Lob Par

1. ipf. et pf. *myslit, uvažoval, rozmyslit si, uvážit; думать, продумывать, продумать; denken, überlegen, erwägen;* — ἐνθυμεῖσθαι, φρονεῖν, συνιέναι; cogitare, sapere, intellegere, recordari, var. recogitare: сиⷨ же емоу съмꙑшлѧшю · се аг(в)лъ г(оспод)нь къ съньⷨ ꙗви сѧ емоу ἐνθυμηθέντος Mt 1,20 Sav Deč (оумꙑшлѧшоу As Ostr, оумꙑсалѧшоу Nik); аꙗ надѣю се . . . ꙗко ничесоже ино съмꙑслите φρονήσετε G 5,10 Šiš (мꙑслите Christ Slepě); противиста сѧ емоу . . . не съмꙑсладшта ꙗко иѣ кде сѧ поражѧти сватоꙋоумоу Δ(ὸ)χοу μὴ συνιέντες Supr 363,24; не съмꙑслиша разоумѣти · си всѣ οὐκ ἔφρόνησαν Dt 32,29/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; кꙑ же не благо створисте противоу праведникоу, и не смꙑслисте се non estis recordati Nicod 12, Stojanović 100,11 (оумꙑслисте Novg 254aβ 12); се же вси мы, братіе, смꙑслѧще Progl 13 Troj (ꙗамышлꙗющіе Chiland).

2. sine obj., non nisi ipf. *rozumně myslit, jednat, mít zdravý rozum; разумно думать, поступать, быть разумным; vernünftig sein, besonnen sein;* — σωφρονεῖν, εὐγνωμονεῖν; sanae mentis (esse): живи сѫтъ и съмꙑсладтъ σωφρονοῦσιν Supr 140,15; наоучихъ тѧ · ꙗкоже съмꙑслити σωφρονεῖν Supr 149,9; отроци съмꙑсладтъ εὐγνωμονοῦσι Supr 333,5; видѣша ѣкъсѣновавъшаго сѧ · сѣдѧшта облъчена · і съмꙑслѧшта σωφρονοῦντα Mc 5,15 Zogr Mar; sim. L 8,35 Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

Cf. мꙑслити sub 1, помꙑслити sub 1

СЪМꙊСЛЪ, -а m.

occurrit in Euch Fris Cloz Supr Christ Slepě Šiš Parim Tun Const Meth Nom Vene; in Grig sem-1 ꙗмꙑслъ legitur

1. *rozum; разум, смысл; Verstand;* — λογισμός; *ratio, intellectus:* аще кто . . . поститъ . . . разорить · соущю къ немь свѣршеноу смꙑслоу · да боудетъ проклатъ λογισμοῦ NomUsť 29a 21; творець . . . человѣка сътворилъ ѥсть, словесемъ и съмꙑсломъ wтлоучивъ и wтъ скота Const 6, Lavrov 9,5 (var. помꙑсломъ); егда възрастъ и смꙑсла добꙑ и братъ его VenoVost 56a 16;

rozumnost, moudrost; разумность, мудрость; Vernünftigkeit, Weisheit; — σύνεσις, εὐλάβεια, φρόνησις; prudentia, sapientia: даꙋидъ мѫдръ сꙑ и въ съмꙑслѣ живꙑ εὐλαβείᾳ συζήσας Supr 360,17sq; ѥвѣтѣчьствова (sic!) въ насъ всѣкою прѣмоудростию и съмꙑслъмь φρονήσει E 1,8 Christ, съмꙑсломъ Slepě Šiš; о съмꙑслѣ и чистотѣ житиꙗ . . . чоудимъ ѥстъ ἐπί τε σύνεσει Supr 281,15; мъи съмꙑслъ моиⷨ же крѣпость φρόνησις Pr 8,14 Zach 250aα 11 (мѫдростъ Grig Lobk, Zach 74aβ 11).

2. *poznání, vědění, znalost; понимание, познание, знание; Verstehen, Erkenntnis, Wis-*

sen; — διάνοια, ἔννοια, σύνεσις; intelligentia, intellectus, sensus, cogitatio: слово иѣы ѥстъ богъ далъ . . . и оумъ и съмъıслъ σύνεσιν Supr 379,5; дастъ намъ съмъıслъ, да разоумѣѥмъ истыньнаго б⟨ог⟩а διάνοιαν 1J 5.20 Christ Slepč Šiš; да дастъ . . . wтроκоу же оуноу чювьствиѥ же и съмъıслъ ἔννοιαν Pr 1,4 Zach, ѥже и ямъıслъ (sic!) Grig; прѣже ьо вьсѧкого часа и врѣмене и лѣта, надъ вьсѧцѣмь оумъмь и съмъıслъмь неплътьскъмь, о⟨тъ⟩ць самъ ѥстъ с⟨ъı⟩на роднлъ Meth 1, Lavrov 67,12;

schopnost, dovednost; способность; Geschicklichkeit, Fähigkeit; facultas, sollertia: Iradze chocu caiati. elicofe zimizla imam (= радъ сѧ хощѧ каıти · еликоже съмъıсла имамь) Fris III, 49; — in hac notione exh.

3. *mysl, duch; мысль, дух; Sinn, Geist;* — φρήν, φρόνημα, διάνοια, var. καρδία; mens, anima, var. cor: да очистимъ свои съмъıслъ τὴν διάνοιαν, var. τὴν καρδίαν Cloz 8b 14 (срьдьцѥ Supr 421,23); слѣпъ фарисѣвъ съмъıслъ τὸ φρόνημα Supr 393,5.

4. *úmysl, záměr; замысел, намерение; Absicht, Vorsatz;* — λογισμός, βουλή; consilium, cogitatum: на сѫдиштн пакостьника из подвиже сѧ твои съмъıслъ ὁ λογισμός Supr 64,1; wлѣ поустошънъıи съмъıслъ βουλή Supr 402,14; молѧ сѧ плачевнымъ смысломъ VenoVost 57b 13 (словомъ VenoMin 447bβ, Vajs 25.2).

5. *význam, smysl, cíl; значение, смысл, цель; Bedeutung, Sinn, Ziel;* — σκοπός; *sensus, propositum:* w съкопьчати вмоу · съмъıслъ вдиначьнаго образа · вѣс пороκа τὸν σκοπόν Euch 98a 21; — in hoc sensu exh.

Cf. разоумъ, оумъ, мъıсль, помъıсль, мъıшлѥниѥ, помъıшлѥниѥ, съмъıшлѥниѥ, мѫдрость, мѫдрьство; несъмъıслъ

СЪМЫСЛЬНО adv.

occurrit in Zogr Mar As Euch Grig Pochv

1. *rozumně; разумно; vernünftig;* — νοννεχῶς, προσεχόντως; sapienter, sapientiae (dat.), attente (n.): видѣвъ і ѣко съмъıслъно отъвѣштл νοννεχῶς Mc 12,34 Zogr Mar As; оуста же своѣ wт⟨ъ⟩врѣзѧѥ съмъıслъно προσεχόντως Pr 31,25 Grig (мъıслъно Zach).

2. *duchovně; духовно; geistlich;* — νοητῶς; spiritualiter: крьс⟨тъ⟩ съмъıслъно на рамоу своѥю къспринмъша Pochv 112bβ 2; да остакъшѧ искра с⟨кв⟩таго кръщѥниѧ . . . кьзгоритъ сѧ къ немь · съмъıслъно νοητῶς Euch 23b 8.

Exh.

Cf. мѫдро, мѫдрѣ, разоумьно

СЪМЫСЛЬНЫЙ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Cloz Christ Slepc Clem Const Napis Progl VenoNik

1. *mající rozum, nadaný rozumem; имеющий разум, одаренный разумом; mit Vernunft begabt;* — λογικός, νοερός; intellectualis, *ratione praeditus:* почьтъı чл⟨овѣ⟩ка . . . д⟨оу⟩шеѭ съмъıслъноѭ ἐκ ψυχῆς λογικῆς Euch 7b 2sq; ч⟨лов⟩ка . . . своимь образомь · съмъıслънъıмь · і словесънъıмь · различьно оукрашъ τῇ . . . εἰκόνι τῇ νοερᾷ τε καὶ λογικῇ Euch 8b 8; д⟨оу⟩шеѫ словесноѫ и съмъıслъноѫ λογικῇ τε καί νοερᾷ Napis 97b 1sq;

rozumný, moudrý; разумный, мудрый; vernünftig, weise; — συνετός; prudens, moderatus, *sapiens:* ѥже бѣше съ . . . павломъ · съ мѫжъ съмъıслѥнъ оумомь σὺν . . . ἀνδρὶ συνετῷ A 13,7 Slepč (моужемь разоумьнымь Hilf Šiš, мѫжоу разоумъноу Ochr Mak); съмъıслѥныи да разоумѣѥть Const 6, Lavrov 9,2; что имѣѥмъ творѧщи . . . неистова ли, или смъıслѥна Const 9, Lavrov 14,18; сѵи неистинѣѥ оумомъ смъıслѥныи mente moderatus VenoNik prol. 10.

2. *duchovní; духовный; geistlich;* — λογικός, νοητός; rationalis, rationabilis, *spiritualis:* ѣ-гньıць і ѣг⟨ь⟩ньıць · иъ овъ бѣ иесъмъıслѥнъ · овъ съмъıслъıнъ λογικός Cloz 7a 6 (щомоу агньцоу доуховьноуоумоу Supr 417,25); wвьчѫ дъı всмъ · съмъıслъıнаго твоѥго стада τῆς λογικῆς σου ποίμνης Euch 85a 4sq; sim. Euch 23a 20; въздъмѣмъ оружиѥ съмъıслъно πανοπλίαν νοητήν Euch 98a 8; да въсъливмъ тебѣ съмъıслъıнъıѧ мол⟨и⟩твъı Euch 18a 8; съмъıслъноѥ и нескьрньноѥ млѣко възлюбите τὸ λογικὸν . . . γάλα 1P 2,2 Christ Slepč; шкож⟨е⟩ на с'мъıслѥнѣ тверди и⟨в⟩ѣ⟨в⟩си д⟨оу⟩шевнѣ всѧ събираѫщи Clem 5, Vaš. 77,15.

3. *srozumitelný; понятный; verständlich; perspicuus, clarus:* ив въ гл⟨а⟩сѣ смъıслънѣ г⟨ла-го⟩лающе Progl 75 Chiland.

Exh.

Cf. мъıслънъ, разоумънъ, мѫдръ; несъмъıслънъ

сѣмꙑшлѧ́ти, -лю, -лиши ipf.

occurrit in Cloz Apost

myslit, uvažovat, smýšlet; думать, размышлять; denken, überlegen, gesinnt sein; — λογίζεσθαι; cogitare: егда кѣхъ младенѣцъ . . . съмꙑшлюхъ ꙗко младенѣцъ ἐλογιζόμην 1C 13,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; аще что нехкалена съмꙑшлѣете λογίζεσθε Ph 4,8 Ochr (си помꙑшлѣите Christ Slepč Mak Šišbis); о своеи женѣ довълѣти сѧ · ничъже ше далѣе съмꙑшлѣти Cloz 2b 2. — Exh.

Cf. мꙗслити, помꙑшꙑти, примъшлꙗти, мѫдрити, мѫдрьствовати

сѣмꙑшлѥ́ние, -ни n.

occurrit in Christ Slepč Šiš Parim VeneNik Bes

mysl; мысль; Sinn; — διάνοια, ἔννοια; mens, intentio, cogitatio (n.): оубоужаю къспоминаниемь ч(и)стоѥ съмꙑшлѥние τὴν . . . διάνοιαν 2P 3,1 Christ Slepč Šiš; съмꙑшлѥние же пр(ѣ)и(о)д(о)бно съблюдеть тѧ ἔννοια prudentia (Vg.), cogitatio (n.) Pr 2,11 Zach Grig; тъ оубо д(ь)нь . . . всѣмь смꙑшлѥниемь помишлꙗюще tota intentione cogitate Bes 1, Uvar 4bβ 27 (помꙑшлѥниемь Pogod 6bα 6sq, Synod 5b 9).

Nota: лож'нꙑм преди положенꙑмъ оустакwм и нх неоудобнꙑм смѣшениемь (sic pro смыш'лѣниѣм) commixtione VeneNik prol. 36.

Exh.

Cf. мꙑшлѥние, помꙑшлѥние; несъмꙑшлѥние

сѣмьжити v. съмѣжити

сѣмьнѣние, сѣмьнѣти v. сѫмьнѣние, сѫмьнѣти

сѣмѣ̀жати, -жю, -жеши ipf.

occurrit in Supr Bes

nonnisi de oculis *mhouřit, zavírat; жмурить, закрывать, смежать; blinzeln, schließen;* — μύειν, var. καμμύειν; claudere, (reverberare): не съмѣжите очию си противѫ истинѣ μὴ μύσητε, var. μὴ καμμύσατε Supr 325,9 (не съмѣжите Cloz 1a 4); — refl.: зѣрѧщи wчи на сꙑнии-ѥ-го смѣжаета сѧ reverberantur Bes 30,206aα 1sq. — Exh.

Cf. съмѣжити

сѣмѣ̀жити, сѣмьжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Zogr Mar Cloz Supr Christ Mak Šiš Parim; съмьжити semel in Zach invenitur

nonnisi de oculis *zamhouřit, zavřít; зажмурить, закрыть, смежить; blinzeln, schließen;* — καμμύειν, μύειν; claudere, comprimere: очи своѥ съмѣжиша ἐκάμμυσαν Mt 13,15 Zogr Mar; sim. A 28,27 Christ Mak Šiš et Is 6,10 Grig, съмьжиша Zach (размѣжишѫ Lobk); ни съмѣжите очью вашею къ истинѣ μὴ καμμύσατε, var. μὴ μύσητε Cloz 1a 4 (не съмѣжанте Supr 325,9); очеса срьдьца съмѣжиѣшѥ καμμύσαντες Supr 401,12. — Exh.

Cf. съмѣжати, помѣжити

сѣмѣ̀ние, -ни n.

occurrit in FragHilf

smělost, troufalost; смелость, дерзость; Kühnheit, Verwegenheit; audacia, confidentia: но оубоужди то . . . ѥсть съткорило а не дързостиѫ ни съмѣниемь FragHilf 1a 20. — Exh.

Cf. дръзость

сѣмѣ̀ра, -ы f.

occurrit in Meth

odpovídající, přislušná cena; соответствующая, надлежащая цена; entsprechender Preis; commensus, aestimatio: къ манастꙑри . . . емоуже ѥсть съмѣра ·к̄· и ·д̄· сноудобѣ злата Meth 4, Lavrov 71,19. — Exh.

Cf. цѣна

сѣмѣ̀рити, -рю, -рити pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Bes Vit; in Zach Lobk etiam съмѣ-, сме-, in Zach Nikβ съмирити, смирити inveniter

1. *změřit, zvážit; измерить, взвесить; abmessen, abwägen;* — συμψηφίζειν; computare: съмѣрища цѣноу ихъ συνεψήφισαν A 19,19 Christ; — in hoc sensu exh.; — cf. мѣрити, измѣрити.

2. *snížit; снизить, понизить; erniedrigen;* — ταπεινοῦν; humiliare: вьсѣка гора и хлъмъ съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται L 3,5 As Zogr Mar Sav Ostr; — in hac notione exh.;

bg. *ponížil, pokořil; унизить, смирить; erniedrigen, demütigen;* — ταπεινοῦν; humiliare, deprimere, incurvare, sternere: иже вьзнесетъ сѧ съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται Mt 23,12 Mar Zogr^{b} As Ostr; ѣда пакы пришьдъша мѧ съмѣритъ б⟨ог⟩ъ мои къ вамъ μὴ ... ταπεινώσῃ με 2C 12,21 Christ Slepč Šiš: вѣсѧ грѣдыи смѣрѧ ταπεινώσω Is 1,25 Grig, съмѣрю Zach; — съмѣрихъ постомъ дѹшѫ моѫ ἐταπείνουν Ps 34,13 Bon Lob (съмѣрѣахъ Sin Pog Par); — *potřít, zdeptat, ztrápit; подавить, угнести, замучить; niederschlagen, zermürben, vergrämen;* — ταπεινοῦν; humiliare, marcescere facere, egestatem operari: въ сѣти своеи съмѣрито-ı ταπεινώσει Ps 9,30 Sin, смѣритъ Pog Bon, смѣрит сѧ Lob Par; ıı о чемьже оубо|у| врагъ ıхъ съмѣрılъ бıмь ἐταπείνωσα Ps 80,15 Sin Pog Bon Lob Par; с'мѣришѫ въ wкокехъ носѣ его ἐταπείνωσαν Ps 104,18 Pog Bon Lob Par (въмѣришѧ Sin);

refl. *pokořit se, ponížit se; унизиться, смириться; sich erniedrigen, sich demütigen;* — ταπεινοῦσθαι, ταπεινοῦν ἑαυτόν, ταπεινοφρονεῖν, κενοῦν ἑαυτόν; humiliari, humiliter sentire, se exinanire: иже бо сѧ съмѣритъ ѣко отроча сеⷭ тъ естъ болеи въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствии и⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ѣс⟩цѣмъ ταπεινώσει ἑαυτόν Mt 18,4 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; себе съмѣри, зракъ рабъ приимъ ἑαυτὸν ἐκένωσεν Ph 2,7 Christ Slepč Mak Šiš, смѣри сѧ SlužSof^{b}, Orlov 185,3; ѧцие къ х⟨ристос⟩оу wбращь (сѧ) смѣритъ humilis factus est Bes 32,216aa 8, смиритъ Synod 179a 1; — поклонишѧ сѧ тѣмъ · ѧже прѣсти ıхъ съткоришѧ ... смѣришѧ сѧ мѫжи ἐταπεινώθη ἀνήρ Is 2,9 Grig, съмѣри сѧ моужь Zach; — *uskromil se; omezit své potřeby; sich bescheiden;* — ταπεινοῦσθαι; humiliari, *modestum fieri:* вѣдѣти (pro вѣдѣ и) смѣрити сѧ · вѣдѣти (pro вѣдѣ и) избытъчьствовати въздѣ οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι Ph 4,12 Slepč (съмѣрити сѧ Christ).

Nota: и съмѣришѧ сѧ съ жз⟨ы⟩кы ἐμίγησαν Ps 105,35 Bon Lob (recte съмѣсишѧ сѧ Sin Pog Par).

cf. съмѣрѣти, въмѣрити, оудрѫчити, оукорити, оушизити

сѣмѣрѣникъ, сѣмѣрѣенникъ, -а m.

occurrit in Parim; съмѣрѣенникъ in Zach Lobk invenitur

vykladač, věštec; толкователь, предсказатель, пророцатель; Ausleger, Deuter, Wahrsager; — στοχαστής; ariolus (vg.), coniector (n.): wт⟨ъ⟩вметъ ... сѫдиѧ и пр⟨о⟩р⟨о⟩ка · и смѣрника и старца стоχастήν Is 3,2 Grig, съмѣренника Zach Lobk. — Exh.

сѣмѣрѣно, сѣмѣрѣнъ v. съмѣрѣено, съмѣрѣенъ

сѣмѣрѣти, -ıѫ, -ıѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Christ Slepč Šiš Parim Bes Nicod, in cant. Eug

1. *měřit, vážit; мерить, весить; messen, wagen;* — μετρεῖν; metiri: сами въ собѣ себе съмѣрѧюще μετροῦντες 2C 10,12 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. мѣрити, измѣрити.

2. *ponižovat, pokořovat; унижать, смирять; erniedrigen, demütigen;* — ταπεινοῦν; humiliare: всакъ възносѧı сѧ съмѣраетъ сѧ ταπεινωθήσεται L 14,11 Sav (съмѣритъ сѧ Zogr Mar As Ostr); г⟨оспод⟩ь ... съмѣрѣетъ и възситъ ταπεινοῖ 1Rg 2,7/Cant 4 Bon, Cant 3 Lob Par, Eug 19aβ 4 (om. Pog); — съмѣрѣахъ постомь д⟨оу⟩шѫ моѫ ἐταπείνουν Ps 34,13 Sin Pog Par (съмѣрихъ Bon Lob); — *trápit, trýznit, deptat; мучить, угнетать; quälen, peinigen, zermürben;* — ταπεινοῦν; humiliare, egestatem operari, opprimere, compungere, pass. tabescere: смѣрѣıа же грѣшьникы до зем'лѧ ταπεινῶν Ps 146,6 Pog Bon, смѣрает Lob Par; ѥлми же ı съмѣрѧахѫ толми же болѧ въıѧхоу ἐταπείνουν Ex 1,12 Zach (мѫчѣхѫ Grig);

refl. *ponižovat se, pokořovat se; унижаться, смиряться; sich erniedrigen, sich demütigen;* — ταπεινοῦν ἑαυτόν, ταπεινοφρονεῖν; humiliari, humiliter sentire: ѧцие не съмѣрѣахъ сьа въ вьзнѣсъ [иа] д⟨оу⟩шѫ моѫ ἐταπεινοφρόνουν Ps 130,2 Sin Pog Bon (смѣриχ сѧ Lob Par); — съмѣрѧюще сѧ въ плачıхъ · грѣховьноую ражю ıждѧгаютъ compungendo Bes 34,245aa 24sq; — *uskrovňoval se; ограничивать свои потребности; sich bescheiden;* — ταπεινοῦσθαι; humiliari, *modestum fieri:* вѣдѣ и съмѣрѧти сѧ, вѣдѣ и избытъчьствовати ταπεινοῦσθαι Ph 4,12 Christ (смѣрити сѧ Slepč);

съмѣрѣıа(и) сѧ adiectivi vice fungitur *pokorný mírný; покорный, смиренный, мирный; demütig, sanft;* — benignus, var. benigne, humiliter: бѫди ... въ вьличıѣ мѣсто · съмѣрѣıа сѧ Euch 70b 4; ıегдаже съмѣрѧıа сѧ · плачеть

правьдьникъ humiliter Bes 34,237bβ 20sq; рѣ-ше же нѣци отъ прѣдстоѥштихъ нѫдѥи смѣра-ющѧ сѧ benigni, var. benigne Nicod 2, Stojanović 92,14, смирающѣѭ сѧ Novg 249bα 4sq.

Pro сѣмирити expectato: wбличаѩи виноуѫ (sic!) сѧ · сѣмѣраѥтъ ѥ҆ірηνοποιεῖ Pr 10,10 Zach Lobk (wбличѣѧи нѳ wбиноуѫ сѧ сѣбираѥтъ Grig).

Cf. сѣмѣрити, мѣрити, низити

сѣмѣрѣниѥ. -ниа n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Prog Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Pochv Napis Naum Nom Bes Nicod; in NomJus BesUvar NicodNovg сѣмир- invenitur

1. *ponižení, pokoření, nízkost; унижение, покорение; Erniedrigung, Demütigung;* — ταπείνωσις, κένωσις, (ταπεινός), (μετριάζειν); humilitas, humiliatio, (humilis, mitis): приѧѣ на сѣмѣрѣниѥ рабы своѥѧ ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν L 1,48 Zogr Mar As Sav Ostr, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, En 27a 17, смѣрѳ .. Mak 66b 14; вапльщѧша сѧ в⟨ог⟩а видѧщиѥ сѣмѣрѣниѥмь μετριάσαντα Euch 53a 7sq; в⟨ож⟩ѥ посѣтивъѕи м⟨и⟩л⟨о⟩стью і цвѣ-ротами смѣрѣниѧ нашег⟨о⟩ τὴν ταπείνωσιν Služ-Sof^{b}, Orlov 123,2; низложи сѧ въ смѣрѣнии колно εἰς κένωσιν Napis 96a 22sq; sim. Pochv 109bα 2f; смѣрѣниѥмь съпрѣмѣщиѥ сѧ τοῖς ταπεινοῖς R 12,16 Christ Slepč Šiš;

pokora; смирение; Demut; — ταπείνωσις, ταπεινοφροσύνη, συγκατάβασις; humilitas, modestia submissio animi, demissio, moderatio, (humilis): коукоуль же сѣмѣрѣнью · шлѣмъ с⟨ъ⟩п⟨а-се⟩нью положь τὴν ταπεινοφροσύνην Euch 99a 9; смѣрѣниѥ сѣкѣ стѧжите τὴν ταπεινοφροσύνην 1P 5,5 Slepč Šiš, сѣмѣрѣниѥ оумоу Christ; соуглобо сѣнитъѥ[с] въ коуиѣ же і сѣмѣрѣнѣѥ συγκατάβασις Cloz 12b 40, Supr 449,4; — въ семь бо обрѣ-таѥмъ · и житиѣ великоѥ къздрѣжанѣѥ · и сѣ-мѣрѣниѣ исправлѣнѣѥ ἄσκησιν κατορθουμένην exercitationem perfectam Supr 513,29; — in Bes pro lat. compunctio, compungi: въ врѣмѧ нечаѧли то истовоѥ сѣмѣрѣниѥ завоудоуть quod compuncti fuerant Bes 30,196bβ 4sq; къ бл⟨а⟩-годати смѣрѣниѣ ꙗко и древо wт⟨ъ⟩ гноѥ плѳ-довито боудеть compunctionis Bes 31,210aβ 17sq; ◆ сѣмѣрѣнѣѥмь, съ сѣмѣрѣнѣѥмь, къ сѣ-мѣрѣнии humiliter, humilis: съ сѣмѣрѣнѣѥмь раны приѥмлють humiliter Bes 15,77aβ 1sq, смѣрѣнѣѥмь Uvar 47bα 19, с' смирѣнѣѥмъ Synod 65b 9; wт⟨ъ⟩ѥѣтъ же · смѣрѣнѣѥмь · wт⟨ъ⟩-ѥѣщаѥть responsum humile Bes 36,265aα 23sq; ѥгда истиѣы словесе · въ смѣрѣнии · послоу-шаѥть сѧ humiliter Bes 7,29bβ 12sq;

trápení, soužení, bída; страдание, мучение; Bedrängnis, Betrübnis, Elend; — ταπείνωσις; humilitas: се мѧ оутѣши ѳо сѣмѣрѣнии моемь ἐν τῇ ταπεινώσει Ps 118,50 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вижда сѣмѣрѣнѣѥ мое отъ врагъ моіхъ τὴν ταπείνωσιν Ps 9,14 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *soucit; сочувствие; Mitleid;* — compassio, amor: скрѣѣь ихъ сѣмѣрѣнии своими размѣсѧть per compassionem Bes 20,110:β 21, смирѣнии Synod 93a 1; ѣѣ же ѥго кривота всѣмъ мьрзока · ихъ ѥго вси тьрпѧхоу · братьнѧ ради сѣмѣрѣнии pro fratris amore Bes 19,96bα 17, смирѣнѧ Synod 80a 23sq; — сѣмѣрѣнѣѥмь скрѣѣѣти μετριοπαθεῖν; condolere: смѣрѣнѣѥмъ · скрѣѣѣти ѧзъ [нѳ] могѫ μετριοπαθεῖν Hb 5,2 Ochr Christ Slepč Šiš, сѣмѣрѳ . . мъ En, съ смѣрѣнѣѥмь и скрѣѣы многи Mak; — in hoc sensu exh.; — cf. нескрѣѣѣнии.

Pro сѣмирѣнии expectato: давъѕи го намъ слоу-жение сѣмѣрѣнѣѣ τῆς καταλλαγῆς 2C 5,18 Slepč (recte сѣмирѣнии Christ, сѣмирѣнию Šiš); по-ложь⟨ъ⟩ въ насъ слоко сѣмѣрѣнѣѣ τῆς καταλλα-γῆς 2C 5,19 Slepč (recte сѣмирѣнии Christ Šiš); слезы смѣрѣнѣѥ приносѧть veniam Bonif 296bβ 37.

Cf. покоръ, покорѣнии, оумилѣнии; непокоре-нии

сѣмѣрѣно, сѣмѣрьно adv.

occurrit in Kij Bes

pokorně; смиренно; demütig; — humiliter, (supplex): сѣмѣрьно тѣѧ молимъ supplices Kij 2b 2; немощь свою потъщѧ сѧ смѣрѣно разоу-мѣти humiliter Bes 7,28bα 3sq, смирѣно Synod 26b 1; wт⟨ъ⟩вьрсто и смѣрѣно своѥ исповѣдати humiliter Bes 7,32aα 4, смирѣно Synod 29a 24; дьржавѣ с⟨вѧ⟩та д⟨оу⟩ха смѣрѣно предамъ humiliter Bes 22,147aα 8, смирѣно Synod 120a 9; иже б⟨ог⟩а смѣрѣно боыша сѧ humiliter Bes 30,199aα 24, смирѣно Synod 166a 1; ꙗко людьми смѣрѣно послоуша(ѥ)мъ ѣаше humiliter Bes 20,102bα 2sq (om. Synod 87a 11). — Exh.

Cf. оумилѣно

сѣмѣрѣномѫдростиѥ, -ниа n.

occurrit in Ochr

pokora; смирение; Demut; — ταπεινοφροσύνη; humilitas: wблѣцѣте сѧ . . . въ . . . сѣмѣрѣно-

мѫдростиѥ ταπεινοφροσύνην C 3,12 Ochr (смѣреномѫдростъство Slepč, съмѣреномоудрьствьıѥ Christ Šiš, смѣрениѥ и мѫдрости Mak, съмѣренѫ мѫдростъ En). — Exh.

cf. съмѣрѥниѥ, съмѣрѥна мѫдростъ sub мѫдростъ

сѣмѣрѥномѫдростъство, -а n.

occurrit in Slepč

pokora; смирение; Demut; — ταπεινοφροσύνη; humilitas: wблѣцѣте сѧ ... въ ... смѣреномѫдростъство ταπεινοφροσύνην C 3,12 Slepč (съмѣреномоудрьствьıѥ Christ Šiš, съмѣреномѫдростиѥ Ochr, смѣрениѥ и мѫдрости Mak, съмѣренѫ мѫдростъ En). — Exh.

cf. съмѣрѥномѫдростиѥ

сѣмѣрѥномѫдрьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pokora; смирение; Demut; — ταπεινοφροσύνη; humilitas: wблѣцѣте сѧ ... въ ... съмѣреномоудрьствьıѥ ταπεινοφροσύνην C 3,12 Christ Šiš (съмѣреномѫдростиѥ Ochr, смѣреномѫдростъство Slepč, смѣрениѥ и мѫдрости Mak, съмѣренѫ мѫдростъ En); ижѥ соуть слоко имоуща прѣмоудрости къ ... съмѣреномоудрьстки ѣн ... ταπεινοφροσύνῃ C 2,23 Christ Slepč Šiš. — Exh.

cf. съмѣрѥномѫдростиѥ

сѣмѣрѥнъ. сѣмѣрьнъ, -ьıи adj., comp. съмѣрѥнѣи

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ VeneNik Bes Vit CMLab CMNov Dijav, in comm. Eug; съмѣрь- nonnisi in Nik semel, in Suprbis (comp. съмѣрьнѣи, sed semel съмѣрѥнѣи) invenitur; in Bes-Uvar etiam смир- legitur

nízký; низкий; niedrig; — ταπεινός; humilis: къто ѥко г(оспод)ь б(ог)ъ нашъ живѧı на къисокъıхъ · ı на съмѣрена призираıа τὰ ταπεινά Ps 112,6 Sin, смѣренаа Pog Bon Lob Par; sim. Euch 22a 4; — fig.: ни изѣштала ничьсоже · ни съмѣрено ни недостоино врѣмени ταπεινόν τι Supr 96,11; — in hac notione exh.; — cf. нижьıи, низъкъ;

ponížený, pokořený; униженный; erniedrigt; — τεταπεινωμένος, ταπεινός, εὐτελής; humiliatus, humilis, vilis, parvulus, pauper, egenus, (humiliter): да не възвратитъ сѧ съмѣренъ и срамлевиъ τεταπεινωμένος Euch 101b 17; помани ıы съмѣренъıа · ı осѫждениъıа ἡμῶν τῶν ταπεινῶν Euch 62a 15; даждъ ми тѣло мрътво на погребение ... съмѣреннаго їсоуса · ѫзьника їсоуса τοῦ εὐτελοῦς Supr 454,19; родѫщю сѧ г(оспод)ви · видѧше сѧ бож(ь)ство смѣрено humiliata Bes 29,193aβ 21, смирено Synod 161a 12 (смѣрение sic! Uvar 105bβ 23); — substantivi vice fungitur: ѣазнесе съмѣренъıа ταπεινούς L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, смѣрение Nik;

pokorný; покорный, смиренный; demütig; — ταπεινός, ταπεινόφρων, ταπεινόνους, τῆς ταπεινώσεως; humilis, mansuetus, humilitatis (gen.), (humilitas): кротъкъ есмь · ı съмѣренъ сръд'цемь ταπεινός Mt 11,29 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 89b 16; ѥште же глаголѧштоу ... съмѣреноумоу ѫлоу ταπεινόφρονος Supr 173,13; съмѣренъıи же отъıць ὁ δὲ ταπεινόνους Supr 276,5; — comp.: что ли съмѣрьнѣе ѥстъ · оумъıти ли поѧ́ти или молити сѧ ταπεινότερον Supr 303,26; толь келми оубо бъıти смѣренѣи ... кождо достоинъ ѥстъ humilior Bes 9,35bβ 15, смиреннѣи Synod 32b 18; — съмѣрѥнаа мѫдростъ v. sub мѫдростъ; — cf. съмѣрııа сѧ sub съмѣрııти;

ztrápený, zdeptaný, usoužený; измученный, подавленный, угнетенный; bedrückt, unterdrückt, bedrängt, zerschlagen; — ταπεινός, τεταπεινωμένος; humilis, humiliatus, humilis factus, afflictus, pauper, anxius: ѥко тъı люди съмѣрѥнъıа с(ъ)н(ас)ѣши г(оспод)ı лаоу ταπεινόν Ps 17,28 Sin Pog Bon Lob Par; ѥзъıки мѧ тоıа бѣдъı моıа · смѣреная и оудроучениаго моими рѣхъı Dijav, Sobot. 45,11; — substantivi vice fungitur: сѫди(ти) сироумоу и съмѣреноумоу ταπεινῷ Ps 9,39 Sin Pog Lob Par, съмѣреноу Bon;

laskavý, mírný; ласковый, снисходительный; liebenswürdig, sanft; benignus: посъıли слово твое съмѣреное · ı откръıли оуши его Euch 32a 9; — in hac notione exh.; — cf. съмѣрııа сѧ sub съмѣрııти.

cf. оумалиѥнъ

сѣмѣсити, -мѣшѫ, -мѣсиши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Sin Pog Par Supr Apoc Parim Praef Napis Nom VeneNik Bes Nicod Zap

smísit; смешать; vermischen; — μειγνύναι, ἀρτύειν; miscere, commiscere, permiscere, admiscere, condire, congerere, (admixtio): ıхъже кръвь пиıатъ съмѣси съ жрътвами ихъ ἔμιξεν L 13,1 Mar Zogr Ostr; слово невадорьно съмѣшено съ солиѫ кожьстевъıлııѫ ἠρτυμένον Supr 279,28; въ коупѣ ıако и смѣшенъı рѫбъı ...

мрѣжа ны съдѣржить permistos pisces Bes 11,50bβ 22sq; — refl.: сѣмѣсиша сѧ съ ѩзꙑкꙑ · и навꙑкѫ дѣла ихъ ἐμίγησαν Ps 105,35 Sin Pog Par (сѣмѣрѣшѫ сѧ Bon Lob); ◆ кръвь сѣмѣсити *dopustit se krvesmilstva; совершить кровосмешение; Blutschande treiben; incestum committere:* аще кто крокꙑ смѣсить · или ѡ(тъ)ца со дщерью ... Да имꙋть шитем(и)ю Zap 296aβ 24;

spojil, sjednotil; соединить, объединить; verbinden, vereinigen; — συμμειγνύναι, ἑνοῦν, συζευγνύναι, συνέρχεσθαι; coniungere, copulare, admittere, refl. convenire, ad se invicem accedere: прѣштение съ казнитимъ сѣмѣсикъ συζεύξας Supr 367,23; с нимиже и наше гласи да смѣсити повелиши admitti Praef 165bβ 20; — refl.: казиде на невѣса ... съ плътиѫ сѣмѣсикъшиѫ сѧ съ б(о)жиемъ словомъ ἡνώθη Supr 11,26sq; не смѣсишѧ сѧ собѡм въсѧ нощь οὐ συνέμιξαν Ex 14,20 Grigbis Zachbis; ◆ сѣмѣсити сѧ съ скотомь ἀλογεύεσθαι; *cum bestiis coire:* ѡ смѣшьшиꙗ сѧ съ скотомь περὶ τῶν ἀλογευσαμένων NomUsf 43b 6.

Cf. сѣмѣшати, размѣсити, сѣнѧти, сѣшити сѧ

сѣмѣсти, -ѣшѫ, -ѣсѣши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr FragZogr Christ Grš Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Služ CanMis Meth Num Sud Nom Venc Bes Nicod; in Šiš formae stirpis сѣмѣш- (inf. сѣмѣсти, aor. сѣмѣсѣ) leguntur

1. *odvažoval se; сметь; wagen;* — τολμᾶν, αἱρεῖν; audere, praesumere: никѡтоже не сѣмѣсѣше отъ оучєникъ · істꙗзати οὐδεὶς ἐτόλμα J 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; помани кънижьникꙑ · не сѣмѣсѣшаꙗ кꙑзати · сѣребра Euch 49a 21; ни псалмъ сѣмѣсиѧ рещи на земи тоѫждє οὔτε ... εἶλοντο, var. ἐτόλμων Cloz 7b 6 (можаахѫ Supr 419,6); не смѣю бо г(лаго)лати οὐ γὰρ τολμῶ R 15,18 Christ Slepč Šiš; помꙑшлаю сѣмѣсти на кꙑи мьнѧщаѧ насъ ѩко по плъти ходѧщаѧ τολμῆσαι 2C 10,2 Christ Slepč, сѣмѣсати Šiš; не сѣмѣ соуда навєсти хоулина οὐκ ἐτόλμησεν Jud 9 Christ, сѣмѣса Šiš (om. Slepč); не сѣмѣста (sic!) сѧ wт(ъ)рещи ни б(ог)а, ни ц(ѣ)с(а)рѧ Meth 5, Lavrov 72,8; ѩко ... ва(з)д(ъ)камъ противити сѧ · не сѣмѣсѧхоу quia ... non praesumerent Bes 30,203aβ 16.

2. *moci; мочь; können;* — δύνασθαι, βούλεσθαι; posse: никтоже не смѣше кꙑпити къ црькꙑкѣ οὐδεὶς ἐδύνατο Ap 15,8 Hval, смѣше Rumj; послѣдоующе же мъ · ѩко присни оуч(є)и(ѩ)ци х(ристос)оу к(ог)оу · не смѣемъ иного кѫзаконити οὐδὲ ... βουλόμεθα SudUsf 60b 24sq; — in hoc sensu exh.; — cf. мощи.

Nota: не плъти дроугъ къ дроугѹ сѣмѣсѧште · нъ доуша коупьно къ любькъноуоумоу съвѧзоу · приклоупьшѧште оу̑ ... ἀναφύροντες Supr 124,1 (recte сѣмѣшаѧште Cloz 9b 11).

сѣмѣшати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Cloz Supr Hilf Ochr Slepč Mak Zach Gl Napis Nom

měšoval; смешивать; vermischen; — μίσγειν; miscere (u.), tangere (vg.): кр'ка с крк'ми смѣшаютъ μίσγουσιν Os 4,2 Gl;

spojoval, připojoval, sjednocoval; соединять, присоединять, объединять; verbinden, anschließen, vereinigen; — μιγνύειν, μειγνύναι, συνάπτειν, συναγελάζειν, συναιρεῖν, συναλείφειν, συγχεῖν, ἀναφύρειν, προσέρχεσθαι; miscere, commiscere, confundere, unire, accedere: сѣмѣшаѥтъ чловѣчьска словєса съ божии μιγνύει Supr 315,28; не тѣлєса къ себѣ сѣмѣшаѭште ἀναφύροντες Cloz 9b 11 (сѣмѣѭште sic! Supr 424,1); къ єдино сѫщьство слагаѫ или смѣшаѫ συναλείφοντες Napis 95b 6sq; ни пакы · смѣшаѫ ни измѣноуѫ οὔτε μὴν συγχέομεν Napis 99a 13; си ѥѡ смѣшаѥть зѣѣ συναιροῦσι Napis 99a 21sq; — refl.: сѣмѣшаѫ сѧ скачѫ съ дѣтьми συναγελάζομαι Supr 332,24; не подобаѥть ... смѣшати сѧ съ иноплеменьникы προσέρχεσθαι A 10,28 Hilf Ochr Slepč Mak (приходити Šiš): кѫзоумьнын ... сѣмѣшаѥт сѧ съ кѫзаконьнꙑнми μείγνυται Pr 14,16 Zach (смѣщаѥт сѧ Lobk); ◆ spec. de matrimonio: ни смѣшати сѧ бракꙑ съ єретикꙑ συνάπτειν NomUsf 26b 12; къмотрами своими ... не сѣмѣшати сѧ Cloz 2a 21sq.

Nota: иже wт(ъ)стоупиша wт(ъ) клирикъ · и смѣшали сѧ (pro смѣша) ... нєсторьшиска моудрьствовати εἴ τινες ... τολμήσαιεν ... фронѣсаι NomUsf 35a 24sq (аште ли ... дѣрзнѫть Jefr 28b, Beneševič 104,25).

Exh.

Cf. сѣмѣсити, размѣсити, къмѣшати, съкъкоупѧзꙑ

сѣмѣшение, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Mak Šiš CanMis Napis Venc Nik

1. *smíšení, spojení; смешение, соединение; Vermischung, Verbindung;* — μῖξις, συναίρεσις;

(com)mixtio: боудн смѣшение и съвкоупление тѣла и кр'ви г⟨оспод⟩а н⟨а⟩ш⟨е⟩го . . . нам' в живот' в⟨ѣ⟩чни commixtio CanMis 168aα 5; дивное смѣшение · низьлнавшаго сѧ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства и прнѧтаго чл⟨о⟩вѣ⟨ч⟩чьства мѣꙁіс Napis 97b 11; да . . . евтихово смѣшение разорѧ тѣн . . . συναίρεσιν Napis 99a 19.

2. *směs, těsto; смесь, тесто; Gemisch, Teig;* — μῖγμα, φύραμα; mixtura, massa: несъ сѣмѣшение змѣрно і олъгоүшо μῖγμα J 19,39 Zogr Mar As Ostr; wтъ тогождѣ сѣмѣшенны створити wвѣ вѣ чьсть сьсоудь, дроүгы же не вѣ чьсть ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος R 9,21 Šiš (мѣшенны Christ Slepč); мала квась · вьсе сѣмѣшение кваснть τὸ φύραμα 1C 5,6 Mak (мѣшение Christ, вѣмѣшение Ochr Šiš).

смѣшениемъ in VeneNik prol. 36 v. sub сѣмѣшлѣние

Exh.

Cf. вѣмѣшение, мѣшение, прнмѣшение, присѣпъ

сѣмѣкшьнъ adj.

occurrit in Mar

smíchaný, promíchaný; смешанный; gemischt; — μεμιγμένος; mixtus: дашѧ емоү оцѣтъ пити съ ѵлъчьнѫ сѣмѣкшѣнъ μεμιγμένον Mt 27,31 Mar (сѣмѣшенъ Sav Ostrbi Nik, размѣкшьнъ Zogr, размѣшенъ As). — Exh.

Cf. размѣкшьнъ; сѣмѣсити

сѣмѣкѧти v. сѣмѣсти

сѣмѧстѧ сѧ in Meth 5, Lavrov 72,8 v. sub сѣмѣсти

сѣмѧсти, -мѧтѫ, -мѧтеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Cloz Supr Ryl Parim Gl Vit Bes Nicod, in kalend. Slepč, in cant. et in comm Eug; formae aor. 1. sg. сѣмѧсѣ, 3. pl. сѣмѧсѧ in Sin Sluck Pog, 1. sg. сѣмѧхъ, 3. pl. сѣмѧшѧ in Mar As Sin Pog Lob Par, 1. sg. сѣмѧтохъ, 3. pl. сѣшѧтошѧ in Zogr Ostr Supr Pog Bon Eug Slepč Zach Nicod inveniuntur

uvést v pohyb, zatřást, otřást, rozbouřit; привести в движение, сотрясти, взволновать; in Bewegung, Aufruhr bringen, rütteln; — ταράσσειν, συνταράσσειν, συγχεῖν, σκύλλειν; turbare, conturbare, commovere, concitare, confundere, vexare, refl. contremiscere, scatere: сътрѧсе землѧ і сѣмѧте ѩ συνετάραξας αὐτήν Ps 59,4 Sin Pog Bon Lob Par; сѣмѧсѧ сѧ горы крѣпостьнѫ его ἐταράχθησαν Ps 45,4 Sin, сѣмѧтошѧ сѧ Bon, Slepč-Plov 8a 8sq, смѣше се Lob Par (смѧтишѧ сѧ Pog); смѧтеть бо сѧ землѧ συγχυθήσεται Jl 2,10 Perf Lobk Gl; сѣмѧтошѧ (сѧ) водъı ἐταράχθησαν (Ps 45,4) Slepč-Plov 8a 8 (сѣмѧтишѧ сѧ Sin Pog Bon Lob Par); — refl. tg.: исцѣли мѧ г⟨оспод⟩і ѣко сѣмѧшѧ сѧ кости моѧ ἐταράχθη Ps 6,3 Sin Lob Par, смѧсѧ сѧ Pog, смѧтошѧ сѧ Bon; въ мънѣ (с)ѣмѧте сѧ · крѣпость моѧ ἐταράχθη Hab 3,16 Eug 17ba 11, Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par;

refl. *vzbouřil se; взбунтоваться; sich empören;* — ταράσσεσθαι; conturbari: сѣмѧсѧ сѧ ѩзъıцı і оүклонишѧ сѧ ц⟨ѣсa⟩р⟨ь⟩ствнѣ ἐταράχθησαν Ps 45,7 Sin, смѧшѧ сѧ Pog Lob Par, сѣмѧтошѧ сѧ Bon;

uvést ve zmatek, poděsit; привести в замешательство, испугать; verwirren, erschrecken; — ταράσσειν, συνταράσσειν; turbare, perturbare, conturbare, conterere, dirumpere, interficere: ѣростьнѫ своѥѭ сѣмѧтетъ ѩ ταράξει αὐτούς Ps 2,5 Sin Pog Bon Lob Par; ни сѣмѧти доүшѧ дѣвицн μὴ ταράξῃς Supr 248,12; вѣзрѣ б⟨ог⟩ъ на полкъ егюптьско · столномь огньномь и облачномь · и смѧте [сѧ] полкъ егюптьскъıи συνετάραξεν interfecit Ex 14,24 Zach (om. Grig); не хотѧше wт⟨ъ⟩вѣщѧти . . . понеже ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь сѣмѧте старьца conturbabat Vit 127ba, Sobol. 289,19;

refl. *zaleknout se, poděsit se; испугаться, устрашиться; erschrecken, in Schrecken geraten;* — ταράσσεσθαι, διαταράσσεσθαι; turbari, commoveri, permoveri, terrore perterreri: видѣвъше и оучьници ходѧшть по морю · сѣмѧтошѧ сѧ ἐταράχθησαν Mt 14,26 Zogr Mar As Nik (оүбоѩшѧ сѧ Sav); wнѣ же слъıшавъши сѣмѧте сѧ о словесн его διεταράχθη L 1,29 Zogr Mar As Ostr; ◆ *být pohnut, zarmoutit se; взволноваться, опечалиться; gerührt, betrübt sein;* — ταράσσεσθαι; turbari: милоүıа оүбо оучьника сѣмѧте сѧ ἐταράχθη Cloz 3b 5sq.

Cf. мѧсти, сѣмѧтити, сѣмѧщѧти, вѣзмѧсти, вѣзмѧтити, сѣкладѣнити sub 1. оүмѧтити

сѣмѧтѧти, -ѧѫ, -ѧеши ipf.

occurrit in Nicod

uvádět ve zmatek; приводить в смятение; in Verwirrung bringen; — perturbare: вьсталѣ

ѥси . . . наша коньстка сметаѥ perturbas Nicod 22, Stojanovic 113,19 (свобождавши Novg 262aα 5sq). — Exh.

Cf. СЪМѪЩАТИ, ВЪЗМѪЩАТИ, СЪБЛАЖНИТИ sub 1

СЪМѦТЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Psalt Supr

zakolísání, klopýtnutí; колебание, спотыкание; Schwanken, Stolpern; — σάλος; commotio: не даждь ко съмѣтение ногꙋ твоеѩ εἰς σάλον Ps 120,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 65,9 Sin Pog Bon Lob Par;

zmatek; смятение; Verwirrung: perturbatio: ѩтаѧаже (sic pro -ше) кѣи изкѣтъ съмѦтениꙗ того Supr 566,2.

Exh.

Cf. СЪМѪЩЄНИЄ, СЪМѪЩАНИЄ, ВЪЗМѪЩЄНИЄ ВЪЗМѦТЪ, МѦТЕА

СЪМѪДРЬСТВОВАТИ, -ствоꙋѭ, -ствоꙋѥши ipf.

occurrit in Nom

slejně smýšlet; быть единомышленником; übereinstimmend denken; — συμφρονεῖν; *consentire:* шѣыщенѣ же всѣлѣньскомоꙋ своꙋ · съмоꙋдрьствоꙋющю τοὺς συμφρονοῦντας NomUsf 37b 1, смѫдрѣствѣющꙗ Jas 26b 6sq. Exh.

СЪМѪТИТИ, -мѫтѭ, -мѦтиши pf.

occurrit in Mar As Ostr Psalt Supr Grig Lobk Cl Bes Nicod

1. *uvést v pohyb, otřást, rozbouřit; привести в движение, потрясти, возмутить; in Bewegung, Aufruhr bringen, rütteln;* — ταράσσειν; turbare, confundere, prosternere: боꙋрѧ . . . оꙋставꙋ лѣтънѧѧ съмоꙋтѧть confundunt Bes 35,254bβ 3; ѥгда вѣщии чинъ смоутить сѧ confunditur Bes 35,255aα 2sq; — refl.: съмѦтишꙗ сѧ водъи ἐταράχθησαν Ps 45,4 Sin Pog Bon Lob Par (съмѦтошѧ (сѧ) Slepč-Plov 8a 8);

uvést ve zmatek, poděsit; привести в замешательство, испугать; verwirren, erschrecken: — ταράσσειν, ἐκταράσσειν; turbare, conturbare: потощі вєзаконенѣѥ съмѦтишꙗ мꙗ ἐξετάραξαν Ps 17,5 Sin Pog Bon Lob Par; чѣто съмѦштєни вєсте τεταραγμένοι ἐστέ L 21,38 Mar As Ostr;

refl. *zaleknout se, poděsit se; испугаться, устрашиться; erschrecken, in Schrecken geraten;* — ταράσσεσθαι; turbari: вси людиі окрьсть стоѥште смоꙋтиве сѧ дивьства turbati sunt, var. conturbatus Nicod 11. Stojanović 99,13 (смꙋщенью дивѧще сѧ Novg 253bβ 6sq); ◆ *být pohnut, zarmoutil se; взволноваться, опечалиться; gerührt, betrübt sein;* — ταράσσεσθαι, συγχεῖσθαι; turbari, irasci: рѧзгнѣвѣ сѧ дꙋхомь · и смѦти сѧ ἐτάραξεν ἑαυτόν (J 11,33) Supr 315,20 (въземѦти сѧ самъ Zogr Mar As Sav Ostr); ѩскрѣби сѧ ѩмѫ . . . и смѦти сѧ συνεχύθη Jon 4,1 Grig (смѦте сѧ Lobk).

2. non nisi in Bes *pohnout (někoho k něčemu), podnítit; побудить, склонить (кого-н. к чему-н.); (jmdn zu etwas) bewegen;* — commovere, (motus): ѥгоже съмоꙋтити въ томь стрѣлѣнии [и] поношении не възмогъ commovere Bes 35,258aα 14; ѥгоже въсилатити поношение съмоꙋтити не възможе commovere Bes 35,258aα 6sq (въземоꙋтити Uvar 141aα 2); — своею волею смоꙋщенъ не ходитъ по достоꙗнию соꙋда правого (suae voluntatis motus, non autem causarum merita sequitur) Bes 26,169bα 18; — in hoc sensu exh.

Cf. ВЪЗМѦСТИ, ВЪЗМѦТИТИ, ВЪЗМѪЩАТИ, СЪМѪЩАТИ, СЪМѦСТИ, МѦСТИ, СЪБЛАЗНИТИ sub 1, ОМѦТИТИ СѦ, ОꙋМѦТИТИ СѦ

СЪМѪТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Bes

zmatený; смятенный, смутный; verworren; — (perturbatio), *perturbatus:* ащє и ѥщє смоꙋтѣнꙑими вещьми оꙋмъ плаваѥть rerum perturbationibus Bes 29,195aβ 7sq (смертными Synod 162b 16);

vzrušený; возмущенный; erregt; — turbatus, perturbatus: великꙑми и съмоꙋтѣнꙑми плачьми нача звати turbatis clamoribus Bes 12,56bβ 3sq (смоꙋщенꙑми Synod 49b 13); гнѣкъ ко законьника не достоитъ бꙑти нагълъ ни смоꙋтѣнъ perturbata Bes 17,124bα 9sq, смѦтно Uvar 69bα 6.

Exh.

СЪМѪЩАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

zmatek; смятение; Verwirrung; - τάραχος; turbatio: и съмѫштанне и страхъ пристрашꙗѣ нападаѥтъ τάραχος Supr 464,26. — Exh.

Cf. СЪМѪЩЄНИЄ, СЪМѦТЄНИЄ, ВЪЗМѪЩЄНИЄ, МѦЗЕА

съмѧщати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl Bes, in kalend. En, in comm. Eug

uvádět v pohyb, otřásat, zvířovat; приводить в движение, потрясать, возмущать; in Bewegung bringen, schütteln, verwirren; — ταράσσειν, συνταράσσειν, συστρέφειν; turbare, conturbare, commovere: съмѧщаѥ гѧѕѣниѧ моръскѣѧ ὁ συνταράσσων Ps 64,8 Sin Pog Lob Par, съмѧштаѥи Bon; егда съмѧщаѥтъ сѧ землѣ ἐν τῷ ταράσσεσθαι Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob Par, En 26b 7, Slepč-Plov 8a 6; наведе на море коня своѥ · с'мѧщаѭщаѧ воды ταράσσοντας Hab 3,15/Cant 3 Pog Bon, съмѧштаѭща Eug 17aβ 12, смоущав Cant 5 Lob Par, Gl; — fig.: смѧщаше бо моу сѧ ѧтроба συνεστρέφετο Gn 43,30 Grig Zach;

uvádět ve zmatek, rozvracet; приводить в замешательство, расстраивать; verwirren, zerrütteln; — ταράσσειν, συνταράσσειν, ἐκταράσσειν, συγχύννειν; perturbare, conturbare, disturbare, confundere, dissipare, humiliare: д⟨оу⟩ше мо-ѣ . . . въскѭѭ съмѧщаѥши мѧ συνταράσσεις Ps 41,6 Sin Pog Bon Lob Par; нача отъѧштиштати (pro отъѧштѣштати, cf. notam editoris) и съмѧштати семоу вържчениѭ црькъвѣ ταράσσειν Supr 281,23sq; сабль . . . смѫщаше июдѣе συνέχυννεν A 9,22 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; сиѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка съмѧщаѥта нашъ градъ ἐκταράσσουσιν A 16,20 Slepč (възмѫщаѥта Christ Ochr Mak Šiš); ини соуть съмоущающиѥ вы οἱ ταράσσοντες G 1,7 Christ Ochr Slepč Šiš, съмѧщаѧще Mak; любѧщиѥ вы . . . стьза ногъ вашихъ съмоущаѭть ταράσσουσιν Is 3,12 Zach (съмѧщрѣѧтъ sic! Grig); ни насъ . . . страс⟨ть⟩ смѫщаѥ perturbent Bes 6,22aα 20sq;

refl. *znepokojovat se, rmoutit se; беспокоить-ся, печалиться; sich beunruhigen, betrübt sein;* — ταράσσεσθαι; turbari, conturbari, perturbari: да не съмѧштаѥтъ сѧ ваше срѣдьце ταρασσέσθω J 14,1 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; не оужонте сѧ ни съмоущанте сѧ μηδὲ ταραχθῆτε 1P 3,14 Christ (ниже съблазните сѧ Slepč Šiš); г⟨оспод⟩ъ зарѧ дръзости оученичѧ съмѧштаѧше сѧ ἐταράττετο Cloz 3b 31.

Cf. съмѧсти, мѧсти, съмѧтити, съмѧщати, възмѧщати, оумѧтити

съмѧщєнїе, -нїа n.

occurrit in Supr Par Hom Clem Nom CanVenc Bes Nicod

pohyb, víření; движение, волнение; Bewegung, Wirbeln; — σάλος; motus, perturbatio, mutabilitas: смоущение же кл'нь его ти оук'ротиши τὸν σάλον Ps 88,10 Par (възмѧщтение Sin Pog Bon Lob); с вами въ вълнахъ смоущенїа нѣсмь in perturbationis fluctibus Bes 24,151bα 21; злолютьно оустрои съмоущение, и тишиноу подажь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цоу моемоу CanVenc, Vajs 143,30; — fig.: прѣминоующихъ рѣчии смоущениемь не съдвигнѣмъ сѧ rerum transeuntium mutabilitate Bes 6,22aβ 2;

znepokojení, zmatek, rozvrat; беспокойство, смятение, расстройство; Unruhe, Verwirrung, Zerrüttung; — ταραχή; perturbatio: аще кто wт⟨ъ⟩ ен⟨и⟩с⟨ко⟩пъ . . . дьрзнеть · развращение людемь · и смоущение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩кнкъ ταραχῇ NomUst 48b 5sq; всѣко смоущение и силѧ противнаго попракше Clem 8, Vaš. 80,18; въ соумоущении (sic!) свѣта не имоуть in perturbatione Bes 9,40aα 10 (възмоущении Uvar 27aα 22); vlm. въ смоущении Bes 9,59aβ 12; крѣпость бо любъве непокѣдима есть въ время смущенїа in perturbatione Bes 27,177bα 9sq; въстанеть изыкъ на изыка · се смоущение чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ perturbatio Bes 35,253bβ 12; многа знамениа съмоущенїа покѣдана соуть perturbationis Bes 35,253bα 22sq; иже къ смоущение съхранить сѧ in perturbationibus Bes 35,258bβ 4sq; окр⟨ь⟩стъ стоимши · смущенью дивѧще сѧ · видѧще ѩже створена суть turbati sunt ad spectaculum, considerantes quae facta sunt Nicod 11, Novg 253bβ 6sq (смоутише се дикъства Stojanović 99,13); ◆ бес съмѧщенїа *nerušeně; без помехи; ungestört;* — ἀπερισπάστως; perpetuo, *sine impedimento:* непосагъшиа бо печетъ сѧ о г⟨осподѣ⟩и . . . на доброобразьное · и благоприлежьное къ г⟨осподѣ⟩и бе съмѧштенїа ἀπερισπάστως (1C 7,35) Supr 375,28sq (безмѣлвьно Mosk^{a} Slepč Šiš).

Nota: съмѧщенїѣ бо ради в⟨о⟩жиъ таинь женѧ твоѥ г⟨лаго⟩лѧ θεϊκῶν μυστηρίων οἰκονομίαν σοι λέγω Hom, van Wijk 112,11 (божиихъ таинъ строенїѧ Supr 242,22; — recte съмоцренїѣ, cf. N. van Wijk in ed.).

Exh.

Cf. съмѧтение, съмѧщанїе, възмѧщенїе, млъва sub 1, мѧтежь, възмѧтъ

сѣнаб'ѣд'ѣнїе, -нїа n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

1. *získání, nabytí; приобретение; Erwer-*

bung; — περιποίησις; acquisitio: положи насъ б(ог)ъ ... въ сѣнабѣдѣнїе с(ъ)п(а)сенїю εἰς περιποίησιν 1Th 5,9 Christ Šiš;

zachování, uchování, uchránění; сохранение, соблюдение; Erhaltung, Bewahrung; — περιποίησις; acquisitio: мы же нѣсмъ обиновенїю ... нъ вѣрѣ въ сѣнабѣдѣнїе д(оу)ши εἰς περιποίησιν Hb 10,39 Christ Slepč.

2. *získané, zisk; приобретенное, прибыль; Gewinn;* — περιποίησις; acquisitio: еже ѥсть окроучение ... въ избавлѣнїе сѣнабѣдѣнїю τῆς περιποιήσεως E 1,14 Christ, сѣнабѣдѣнїѣ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. въстажанїе, прикрѣтенїе, сѣтажанїе

сѣнабѣдѣти, -бѣждѫ, -бѣдиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Par Supr FragHilf Slepč Nom Bes

1. *zachovat, zachránit, uchránit; сохранить, сберечь, соблюсти; bewahren, erhalten, schützen;* — σώζειν, διασώζειν, περισώζειν, περιποιεῖσθαι, var. ῥύεσθαι; servare, salvare, salutem dare, possidere: сѣнабѣдѣ с(ъ)нъı оумрѣштвенъıхъ περιποίησαι Ps 78,11 Sin Pog Bon Par (раздрѣшиши Lob); пригвождаѥтъ сѧ на дрѣвѣ ... сѣнабѣдѣти миръ поѥ҃дѣѣшѧ тоῦ σῶσαι Supr 11,13; сѣнабѣдѣѣıи мѫчєниѫ отъ ражъı фараѡѫ δ διασώσας Supr 179,8sq; доброчѧстивии бозн ... ти тѧ имѫтъ сѣнабѣдѣти διασώσουσιν Supr 222,9sq; иже можетъ ѧ сѣнабѣдѣти σῶσαι Supr 253,21; аще котораıа жена ... не брѣжетъ роженаго ю҆ю҆ · а могуще снабѣдѣти ѥ҆ περισώσασθαι NomUsf 39b 17; потщим(ъ) сѧ понѣ своѧ д(оу)ша wт(ъ) вѣчнаго осѫженıѧ снабдѣти περισώσασθαι, var. ῥύσασθαι NomJas 32b 19 (избавити NomUsf 47a 21); миозн wт(ъ) оучєник(ъ) ц(ѣса)р(ь)ство иже реч(є)т(ь) сѧ ц(ь)ркъı в телеси живъıи снабѣдѣша (nonnuli ex discipulis usque adeo in corpore victuri erant, ut ecclesiam Dei constructam conspicerent) Bes 32, Uvar 119aβ 4sq (живи прѣбъıша Pogod 221aα 14, Synod 183a 3).

2. *zachovat, vyplnit; соблюсти, выполнить; einhalten, erfüllen;* — φυλάσσειν; observare, custodire: видѣсте многъкратъı · и не сѣнабѣдѣсте οὐκ ἐφυλάξασθε (Is 42,20) Supr 323,6sq; (запо)вѣди жѧ (sic!) тѧ сѫть вьсемь прѣ(дѣлы ... ѧ)же сѣнабѣдѣвьше без крилоу вьзле(тѣти) FragHilf 1a 3; прижсте законъ ... и не сѣнабѣдѣсте οὐκ ἐφυλάξατε A 7,53 Slepč (сохранисте Hilf Šiš).

Exh.

Cf. набѣдѣти, избавити, съблюсти, съхранити

сѣнаждєнїе, -нїа n.

occurrit in Parim

spojení, svar; соединение, спай; Verbindung, Schweißung; — σύμβλημα; solidatio (n.), glutinum (Vg.): к(о)ка(чъ оу)дарѣѧи златомъ ... рєч(є) · сѣнаждєнїе добро ѥстъ σύμβλημα Is 41,7 Grig, сѣнаженїе Zach (съ нажденıа sic! Lobk).

Exh.

сѣнаслѣдникъ, -а m.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

spoludědic; сонаследник; Miterbe; — συγκληρονόμος; coheres: бъıти жзъıкомъ · сѣнаслѣдникмъ ... обѣтованиоу его εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα E 3,6 Slepč (наслѣдникомъ Christ Šiš); сѣнаслѣдници же х(ристо)соу συγκληρονόμοι R 8,17 Christ Ochr Slepčbis Šiš (си наслѣдници Mak).

Exh.

Cf. наслѣдникъ sub 2

сѣнграждданнє in E 2,19 Ochr v. sub сѣграждданинъ

сѣнєсти, сѣнесѫ, сѣнесеши pf.

occurrit in Supr Meth

snést, spustit; снести; herabbringen; — κατάγειν; deducere, deicere: мои оумъ ... на землѭ сѣнесеши κατάγεις Supr 238,5; дъждъ великъ сѣнесе Supr 568,17; огнь съ н(є)б(є)се словѣмь сѣнесъ Meth 1, Lavrov 69,11; — fig.: сѣнесете старость моıѫ съ печалиѫ въ адъ κατάξετε (Gn 42,38) Supr 487,19. — Exh.

Cf. низъвести

сѣнимѧти, сѣнемлѭ, сѣнемлеши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Christ Hilf Ochr Slepč Šiš

1. *spojovat; соединять; verbinden;* — συμβιβάζειν; construere: тѣло, ѕчанıами и съкоуѕъми подаємо и сѣнемлємо συμβιβαζόμενον C 2,19 Christ Slepč Šiš; — cf. съчетати.

2. сѣнимати сѧ *shromažďoval se; собираться; sich versammeln;* — συνέρχεσθαι, συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι; convenire, congregari, conversari: сѣнимаахѫ сѧ народи мнѡзи συνήρχοντο L 5,15 Zogr Nik[a], сѣнѣмаахѫ сѧ Mar (схождахѫ сѧ Nik[b]); ідѣже тѣло · тоу і орли сѣнемлѭтъ сѧ ἐπισυναχθήσονται L 17,37 Zogr Mar (сѣберѫтъ сѧ Nik[b], lacuna Nik[a]); къ цр҃ькъвє ідѣже вѣси людіе сѣнемлѭтъ сѧ συνέρχονται J 18,20 Zogr As Nik (сѣбираѭтъ сѧ Ostr, сѣбираахѫ сѧ Sav, lacuna Mar); симати сѧ къ цр(ь)к(ъ)ви συναχθῆναι A 11,26 Hilf Ochr (сѣбирати сѧ Slepč Šiš, сѣврати сѧ Mak); въ злоѥ сѣнемлєтє сѧ συνέρχεσθε 1C 11,17 Šiš (сѣбираѥтъ сѧ Christ, сѣходитъ сѧ Slepč); сѣнемлѭщемъ сѧ вамъ въ ц(ь)рк(ъ)ви συνερχομένων ὑμῶν 1C 11,18 Christ Slepč Šiš; sim. 1C 11,20 Slepč Šiš (сѣходѧщемъ сѧ Christ); — cf. сѣбирати сѧ, сѣходити сѧ.

Exh.

cf. сѣнити, сѣбирати, сѣвѣкоуплыти

СѢНИСКАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Mosk[b] Slepč Šiš Parim Bes; in Bes semel сѣнисканиє invenitur

1. *zisk; прибыль; Erwerb;* — πορισμός; quaestus, commodum: растѣкшєм чл(оѣк)комъ . . . мнѧщємъ сѣнисканиє бъıти бл(а)гокр'ствію πορισμόν 1T 6,5 Mosk[b] Slepč, сниснаниємь Šiš; ѥже єстъ сѣнисканиє вєлико, бл(а)гокр҃ніе съ довѡлом πορισμός 1T 6,6 Mosk[b] Slepč Šiš: земльскъıихъ сѣнисканиихъ придѣлить commodis Bes 14,69aβ 22sq, сѣнисканиіа (sic!) Uvar 43aβ 15; врѣмѣньıимь сѣнисканиємь весєлитъ сѧ commodis Bes 14,71aα 18sq, сѣкисканиємь Uvar 44aβ 4, синсканиємъ Synod 60b 17sq; — cf. мъшелъ, прикъıтъкъ, придъ, притѧжаниє;

majetek; имущество; Vermögen; — ἀποσκευή; *bona:* къздвигѫ с(ъ)ноѥ из(дран)лѣ ѡ(тъ)ца своѥго и сѣнисканиє и женъı своѧ τὴν ἀποσκευήν Gn 16,5 Grig, сѣнисканиіа Zach.

2. *náklady; расходы; Kosten;* — sumptus: чл(о)в(ѣ)къ хотѧ сталъıи ѧдати . . . помъıслитъ и почѣтетъ сѣнисканиіа sumptus (I. 14,28) Bes 37,280aβ 4sq (доволъ τὴν δαπανήν Zogr Mar Nik[a], имѣниє Nik[b]); сниснаниє творимъ sumptus Bes 37,280bα 18; - cf. доволъ.

Exh.

cf. имѣниє, притѧжаниє, сѣтѧжаниє

СѢНИСКАТИ, -аіѫ, -аѥши pf. et ipf.

occurrit in Euch Christ Ochr Šiš Služ Bes

získal, získával; приобрести, приобретать; erwerben; — κτᾶσθαι, θησαυρίζειν, ἐναποτιθέναι; thesaurisare, colligere, (portare), *acquirere:* сѣнискасте къ послѣдъıимь д(ь)ни ἐθησαυρίσατε Ja 5,3 Christ Šiš; ни сребролюбию скровища с'нис'ка ἐναπέθετο Ochr 86b 20; снискавъ нас(ъ) свѣѣ людн израдны κτησάμενος SlužSof[b], Orlov 187,6 (стѧжавъ SlužSof[c], Orlov 187,25); добраа бо дѣѣнитѣ трудомь сѣнискаѭтъ сѧ κτῶνται Euch 87a 4sq; чл(о)в(ѣ)къ настоитъ сѣнискати много ad colligendum Bes 32,219aα 16; ѥвя оума бо много сѣнискаютъ сѧ portantur Bes 32,219aβ 7sq.

Exh.

cf. сѣтѧжати, приокрѣсти sub 1

СѢНИТИ, -ндѫ, -ндѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Hj Apost (incl. Grs) Apoc Parim Gl Služ Klim Napis Const Sud Nom Vene Bes Nicod Vit, in comm. Eng

1. *sejít, sestoupit; сойти, спуститься; herabgehen, herabsteigen:* — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι, κατενίγεσθαι, ἐπιφοιτᾶν, καταδύειν; descendere, deduci, immergi, se demittere: съ н(ѥѥ)сє сѣнидъ καταβέβηκα J 6,42 Zogr Mar As Nik[a], сѣнидоχъ Ostr Nik[b]; да сѣнидетъ нъıнѣ съ крьıста καταβάτω Mt 27,42 Ostr 190aα 2sq (да сѣлѣзетъ Zogr Mar As Sav, Ostr 199bα 17sq, Nik); да постъıдѧтъ сѧ нечъстивı-и сѣнидѫтъ въ адъ καταχθείησαν Ps 30,18 Sin Pog Bon Lob Par; ѧще сниджь въ адъ, тоу вси ἐὰν καταβῶ Ps 138,8 Bon Par (низъндѫ Pog, взидоу Lob); сѣнидѣѧше тамо . . . анг҃ла и възмѧшташе водѫ κατήρχετο (J 5,4) Supr 196,10 (сѣхождаше κατέβαινεν Mar Nik[b], мѣтѣше сѧ ἐλούετο Zogr As Ostr Nik[a]); да с' нимъ сѣнидемъ συγκατέλθωμεν Supr 459,29; въ послѣдьнѩѭ погъıбѣлъ сѣнидоχъ κατέδυσα Supr 525,1;

de descendendo de civitatibus et urbibus superpositis praecipue de Hierosolymis: сѣнидє съ нима · і придє въ назарѣтъ κατέβη L 2,51 Zogr Mar As Sav Ostr; сидіи, рече, съ мною сѣшьдѣше συγκατα-βάντες A 25,5 Christ;

(s)padnout, spustil se, snést se, přihnat se; выпасть, сойти, налететь; niedergehen, kommen, herabstürzen; — καταβαίνειν, πίπτειν; descendere, cadere, fluere: сѣнидѫ дъѫди κατέβη

ἡ βροχή Mt 7,25 Zogr, сѣнидѣ дѣждъ As Mar Sav Ostr. снидетъ дождь Nik; сѣнидѣ боурѣ кѣтрѣна къ взеръ κατέβη L 8,23 Zogr Mar As Ostr; сѣнидѣ wгнь ἔπεσεν 3Rg 18,38 Zach (спадѣ Grig);

cf. низѣнти, сѣлѣсти.

2. *odejíti, odebrat se; yйти, отправиться; fortgehen, sich begeben;* — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι, ἐξέρχεσθαι; descendere, abire, egredi, relinquere, valedicere: сѣнидѣ сѧ къ домъ свои оправѣдань κατέβη L 18,14 Zogr Mar As Ost b› (низидетъ Sav); како сѣнидѣ сѣи къпѧтрь ἐξῆλθεν Supr 458,27; не ослѣшавъ сѧ сѣнидѣ низъ поустыню · и придѣ къ нарѣченыи градъ κάτεισιν Supr 191,8; — *zmizet; исчезнуть; verschwinden; evanescere:* сѣнидошѧ рани дърапиꙗ его Supr 162,6.

3. *přijíti; прийти; kommen;* — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι, εἰσέρχεσθαι, ἀνέρχεσθαι, ἐπέρχεσθαι, πορεύεσθαι; venire, descendere, devenire, supervenire, intrare, irruere: молѣаше і · да сѣнидетъ і-цѣлитъ с(ѣ)на его ἵνα καταβῇ J 4,48 Zogr Mar As Ostr, да бы сѣшьлъ Bes 28,184aα 19 (да бы шелъ Uvar 101aα 11, Да бы пришелъ Synod 153a 16); по семь сѣнидѣ къ капернаѹмъ κατέβη J 2,12 Zogr Mar (къпидѣ As Ostr); w немъже и затворенымъ д(ѹ)шамъ къ темницѣ сѣшедъ проповѣда πορευθείς 1P 3,19 Slepč (шьдъ Christ, вышьдь Šiš); д(ѹ)хъ келен снидѣ wт(ъ) поустыни ἐπῆλθεν Job 1,19 Grig (пандѣ Zach, ms. Nov II Gl, om. ms. Viti Gl); повелѣ воиномь · сънти и высхитити ихъ ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν (var. καταβῆναι καὶ) ἁρπάσαι αὐτόν A 23,10 Mak (ѣънити Christ); — cf. ѣъпити, прити.

4. сѣнити сѧ *sejíti se, shromáždit se; сойтись, собраться; zusammentreffen, sich versammeln;* — συνέρχεσθαι, συγκαταβαίνειν, συνεφίστασθαι; convenire, congregari, currere, consistere: сѣнидѧ сѧ къ нѣмоу вси архиереи συνέρχονται Mc 14,53 Zogr Mar, сѣнидошѧ сѧ Ostr Nik^{b} (сѣбраше се Nik^{a}); къ гробоу моученика сего сѣшли сѧ иесмь constitimus Bes 27,183aβ 18sq (сѣстаχом сѧ Synod 152b 10); вси сѣшедъше сѧ погрѣтъ w(тъ)ца его καὶ οἱ συγκαταβάντες Gn 50,14 Zach (къшедъшеі с нимъ Grig); — sensu hostili: сѣнидѣ сѧ народъ на нѩ συνεπέστη A 16,22 Christ Slepč Šiš, sine сѧ Mak, снидѧтъ сѧ народи Ochr; — cf. сѣбѣрати сѧ, сѣпати сѧ; de pugnantibus *ulkat se; сразиться, схватиться; zusammenstoßen;* — συμβάλλειν, συνάπτειν, ἔρχεσθαι, var. διέρχεσθαι, (σύγκρουσις); committere (bellum), convenire, conflictum inire, pugnare coepisse: къı ц(ѣса)рь · идъı къ иномоу ц(ѣса)рю · сѣнити сѧ на брань · не сѣдъ ли прѣжде съкѣштаваетъ συμβαλεῖν L 14,31 Zogr Mar, Bes 37, Uvar 150bβ 27; ц(ѣса)рі земни собьрашѧ сѧ · сѣнидѧ сѧ къкоупѣ ἤλθοσαν, var. διήλθοσαν Ps 47,5 Sin Pog Bon Lob Par; идеши ко на рать и сѣнидеши сѧ συνάψεις Supr 195,10; сѣшедъшю же сѧ немоу не може стати противѧ ратникомъ ἐν δὲ τῷ καιρῷ τῆς συγκρούσεως Supr 196,12sq; — fig.: иже весѣдою сѣнидѣ сѧ съ нимь Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,1 (бесѣдоуа с нимъ Const 9, Lavrov 13,5);

cf. сѣбѣрати сѧ, сѣпати сѧ.

5. refl. *spojit se; sjednotit se; соединиться, объединиться; sich verbinden, sich vereinigen:* — ἑνοῦσθαι, συνέρχεσθαι; convenire, concurrere, unire, *coiungi:* сѣзда ю (sc. жену) · да сѣшьдъши сѧ къ премоудрость иединои плъти · къ дъвѣ лицѣ взаконить скврьсть неразлоучноу ἑνωμένης . . . σαρκός SudUsf 60b 5, сшедше Vars Novg; ничтоже видѣно быс(тъ) къ немъ противно и прѣкопно wт(ъ) сѣшьшою сѧ естьствоу συνελθουσῶν Napis 100a 2sq; сѣшедшима сѧ къ немъ сѫщьствома συνελθουσῶν Napis 99a 3; похоть сѣнити сѧ не можеть съ печалию convenire Bes 15,76bβ 11; — de matrimonio: прѣжде даже не сѣшидоста сѧ wбрѣтѐ сѧ имѫщи къ чрѣвѣ πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς Mt 1,18 Deč (сѣшьстѐ сѧ As Sav, сѣшьста сѧ Ostr Nik); — in hoc sensu exh.; — cf. сѣпати сѧ, съмѣсити сѧ.

5. сѣнити съ цѣмь (imitatio verbi compositi graeci) *jíti s někým; идти с кем-н.; mit jmdm gehen;* — συνέρχεσθαι; ire cum aliquo: и не сѣшедъша съ нима къ дѣло μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον A 15,38 Slepč (шьдьша Christ Ochr, шьдьшаа Šiš, шедь Mak); испрошѫ · с нимиже снидѫ συνελεύσομαι Pr 23,35 Grig (идоу Zach); — his testimoniis exh.; — cf. ити.

СѢНИТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr Slepč, in comm. Eug

1. *sestoupení; сошествие; Herabsteigen;* — κατάβασις, συγκατάβασις; descensus: о сѣнитии г(о^{c}под)и нашего · гробьнѣимь εἰς τὴν . . . κατάβασιν Supr 447,30, о сѣнии (sic!) Cloz 12a 31sq; соуголо сѣнитьѣ[в] κατάβασις Cloz 12b 39, Supr 449,3; что

Є мъıсль съıнтию ѥго τῆς καταβάσεως Supr 459,21; приıлѧдаχъ къ съıнтиѥ χ⟨ристосо⟩ѥо εἰς τὴν συγκατάβασιν Eug 17rβ 19sq;

forsitan *nevázanost, prostopášnost; необуздапность, распутство; Zügellosigkeit, Ausschweifung;* — ἀνάχυσις; confusio: ѥ сходııвемъ сѧ камъ въ сıнтиѥ тѣмъ блѧдомъ εἰς τὴν... ἀνάχυσιν 1P 4,4 Slepč (въ съıнтиѥ Christ Šiš);

cf. низъхождєнию, съходъ, съıшьствиѥ.

2. *spojení; соединение; Verbindung;* — ἐπισυναγωγή; congregatio: о пришъсти г⟨оспод⟩а нашєго ис⟨ом⟩ χ⟨ристос⟩а · и нашємъ съıнити ѡ нєго ὑπὲρ τῆς... ἐπισυναγωγῆς 2Th 2,1 Slepčbis (съıнатию Christ, сиєтии Šiš);

de pugnantibus *střetnutí; сражение; Zusammenstoß;* — ἀντιπαράταξις, var. παράταξις; acies, *conflictus:* ıако нѣкоторъıи добри конıъ пъıкаѧ своєıѫ сıлоıѫ · на съıнтиѥ ратьıникъ · прѣди ıдъıи ἐπὶ ἀντιπαρατάξει, var. παρατάξει Supr 105,12;

cf. събıранию, съхождєнию.

Exh.

Cf. съıнатиѥ

СЪНИЧѦКЪ adj.

occurrit in Slepč Šiš

špatný, prostopášný; плохой, распутный; schlecht, lasterhaft; — περίεργος; curiosus, *luxuriosus:* ѡчѧ(ıı)а... нє тъчиѫ же праздъıнъı ıѫ и блѧдниı · и съıничаıъı περιέργοι 1T 5,13 Slepč Šiš (χлѧбиıъı Christ). — Exh.

Cf. χлѧбиıъ, χлѧбьıнъ

СЪНИЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Pris

smilstvo; разврат; Unzucht; fornicatio: Ele iezem ztuoril zla... ili v uzmazi. Ili vzinistue (= ıєжє ıесмь сътворилъ зъла... ıли въ къзмазаи ıли въ съıничьствѣ) Fris I 16; sim. Uznicistve (= къ съıничьствѣ) Fris III 34. — Exh.

Cf. блѧдъ, блѧдь, любодѣııиıиє

СЪНИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Christ Hilf Slepč Mak Šiš Parim Gl; in Mak сѣıнѣ legitur

sen; сон; Traum; — ἐνύπνιον; somnium: ѣко сонъıє въстаııштаго ἐνύπνιον Ps 72,20 Sin Pog Bon Lob Par; старьıци ваши съıнѣ ıидѣть ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται (Jl 2,28) A 2,17 Hilf Šiš, сѣıнѣ Mak, сапьѣ Gl, сонъı Grig, съıпы Zach (съıны Tun); съıпы ıидѧıиє ἐνυπνιαζόμενοι Ju 8 Christ Šiš, съıи.. Slepč; — съıии in Cloz 12a 34sq v. sub съıнтиѥ. — Exh.

Cf. съıъ

СЪНОКАРІ in Ps 8,4 Sin v. sub основати

СЪНОРИТИ, -рıѫ, -рıши pf.

occurrit in Supr

svalit, svrhnout; свалить; niederreißen, umstürzen; — ἀπορρίπτειν; abicere: да ѫгълъııııı камєıь съıорать ἵνα... ἀπορρίψωσιν Supr 385,14. — Exh.

Cf. разорити sub 1

СЪНОУЗЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Parim Gl

jezdec; всадник; Reiter; — ἱππεύς, ἀναβάτης; eques, agitator (n.). auriga (Vg.): къзъıдѫ с ıимъ колєсııцѧ и сıѣзııици ἱππεῖς Gn 50,9 Grig Zach; sim. Ex 14,9 Grig Zach; sim. сноузııици οἱ ἀναβάται Ex 14,23 Grig 6b 5, Zach 10aα 5 (късадııици Grig 85b 15, Zach 199aβ 19); колєсııца ıѣ⟨дран⟩лєва и сноузııици ѥго ἱππεύς 4Rg 2,12 Grig Zach; съıноузııици створıшѫ на насъ r̄ плъкъı οἱ ἱππεῖς Job 1,17 Grig Zach, ms. Viti Gl (χалдѣи Chaldaei Vg. ms. Nov II Gl). — Exh.

Cf. съıноузьııиць, късадьııикъ, коньııикъ

СЪНОУЗЬНЪ adj.

occurrit in Supr

jízdní; конный; reitend; equester; — subst. vice fungitur: пѣши и съıноузııи по ıѣмоу χождаахѫ gr. aliter Supr 90,7sq. — Exh.

Cf. конıьскъ[1] sub 2

СЪНОУЗЬНИЦЬ, -а m.

occurrit in Christ Gl

jezdec; всадник; Reiter; — ἱππεύς; eques: оуготованта... съıноузııиць ō ἱππεῖς A 23.23 Christ; оставльııе съıноузııица ıти съ ıимь τοὺς ἱππεῖς

A 23,32 Christ; пожвноутъ сноузи'ци его οἱ ἱππεῖς Hab 1,8 Gl; ѣко сноузици тако поженоутъ' ὡς ἱππεῖς Jl 2,4 Gl (конѣници Tun); не сп⟨а⟩соу ихъ ... ни бранию ни кони ни сноузаци ἐν ἱππεῦσι Os 1,7 Gl (коп'никы Tun). — Exh.

cf. съноузьникъ

СЪНЬ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Hj Apost (incl. GrŠ) Parim Gl CanMis Pochv Const Progl VenecNik Bes Nicod Ben

1. *spánek; сон; Schlaf;* — ὕπνος, ἔκστασις, (ὑπνοῦν); somnus, ecstasis (n.), sopor: въставъ же иосифъ отъ сна ἀπὸ τοῦ ὕπνου Mt 1,24 As Sav Ostr Deč Nik; бѣахѫ отѧгъчени съньмь ὕπνῳ L 9,32 Zogr Ostr, съномь Mar Nik[a]; дамь сонъ очима моима ὕπνον Ps 131,4 Sin Pog Bon Lob Par; бе сна прѣбъшѧ до свѣта ἄϋπνοι Supr 71,3; вложи б⟨ог⟩ъ сънъ въ адама ἔκστασιν Gn 2,21 Grig Zach; не лѣниваъ сномъ non segnis thoro VenecNik 19,15; ◆ fig.: прѣбѫдѣмъı ... съпаште · да глѫбокъıи съпъ жидовьскъ видимъ τὸν ... ὕπνον Supr 439,9; — de morte: мои сънъ извѣдетъ тѧ отъ съмрьтьнаго сна δ ... ὕπνος ... ἐκ τοῦ ... ὕπνου Supr 469,28 et 29; сне в' снѣ мира in somno pacis CanMis 167aβ 7; — cf. съпание, оусъпение.

2. *sen, vidění; сон, видение; Traum, Erscheinung;* — ἐνύπνιον, ὅραμα, ὄναρ, ὄνειρος, ὄνειρον, ὕπνος; somnium, insomnium, somnus, visio, visus: анѣ⟨в⟩лъ г⟨оспод⟩нь въ сънѣ ѥви сѧ емоу κατ' ὄναρ Mt 1,20 As Sav Ostr Deč Nik; sim. Supr 294,5; въ сънѣхъ истинѫ видѣшти διὰ τῶν ἐνυπνίων Supr 434,14sq; да бъı мѧ кромѣ отъ сна иже видѣхъ съткорилъ ξένον ... τῶν ὀνείρων Supr 366,28; съпъ въ ноши ѥви сѧ наклоу ὅραμα A 16,9 Christ; си естъ сїи и исказание немь τὸ ἐνύπνιον, var. τὸ ὅραμα Dn 2,36 Grig, съпъ Zach; и съпъ кидѣ ἐνυπνιάσθη Gn 28,12 Zach; мимо ходѧште сладѣ сѣı · въ съноу мѣсто Cloz 3a 8sq; — cf. съпие, видѣние sub 3.

СЪНЬМИЩЄ, -а n.

occurrit in Ev Psalt Apost (incl. GrŠ En) Apoc Parim Nom Bes Nicod

shromáždění, shromaždiště; собрание, сонмище; Versammlung, Versammlungsort; — συναγωγή, συνέδριον, διατριβή; conventus, congregatio, coetus, demoratio, synagoga, concilium: wтъвръзе сѧ земль ... и покръı на съньмищи авірона ἐπὶ τὴν συναγωγήν Ps 105,17 Sin Pog Bon, на сан'мищихъ Lob Par; аще бо въидѣтъ въ съньмище ваше мѫжь εἰς συναγωγήν Ja 2,2 Christ Šiš; иже естъ слаиъ въ съньмищихъ виноу ἐν οἴνων διατριβαῖς Pr 12,11 Zach (om. Grig); въ снѣмищи сполинѣсты почнетъ ἐν συναγωγῇ Pr 21,16 Grig (въ съборищи Zach); сѧдъ мои въ сонъмища ѧзъıкъ εἰς συναγωγάς So 3,8 Grig (въ съньмѣ Zach);

spec. saepissime de synagogis Iudaeorum *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: бѣ же оучѧ на единомь отъ съньмищь ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν L 13,10 Zogr Mar As, Bes 31,211aα 11, въ ... съньмищи Sav (на единомь wт⟨ъ⟩ съборищь Ostr[ter], на ... с'борѣщи Uvar 114bα 32); аште къто исповѣстъ х⟨ристос⟩а отълѫчьнъ съньмишта бѫдетъ ἀποσυνάγωγος J 9,22 Zogr Mar As (съборища Ostr); отъ съньмишт ... ижденѫтъ въı ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς J 16,2 Zogr Mar Ostr[bis]; на листъ написань въ дамаскъ къ съньмищемь πρὸς τὰς συναγωγάς A 9,2 Hilf GrŠ Ochr Slepč Mak Šiš; проповѣдаста слово б⟨о⟩жие къ съньмищехъ июдѣисцѣхъ ἐν ταῖς συναγωγαῖς A 13,5 Hilf, въ сънмищихъ Mak Šiš, на сонъмищихъ Ochr (въ зборѣхъ Slepč); идеже бѣ съньмище июдвиско συναγωγή A 17,1 Christ Ochr Mak (зборище Slepč, съборище Šiš); ◆ кънязь съньмищоу v. sub кънязь;

spec. de summo concilio Iudaeorum *velerada; синедрион; der hohe Rat;* — συνέδριον; concilium: повинънъ естъ съньмиштю τῷ συνεδρίῳ Mt 5,22 Zogr Deč; приведоша и на снмище εἰς τὸ συνέδριον A 6,12 Mak Hilf Šiš, на съмище (sic!) GrŠ; павьль ... възоупи въ съньмищи ἐν τῷ συνεδρίῳ A 23,6 Šiš (въ съньмѣ Christ, въсѣмь sic! Mak);

spec. de synodis ecclesiasticis *sněm, synoda; собор, синод; Kirchenversammlung, Synode;* — σύνοδος; *synodus:* не достоить ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пу · съньмищь лишити сѧ ἐν ταῖς συνόδοις NomUsl 12a 17; w времени пасхъı да не неродѧть ѥ-и⟨и⟩с⟨ко⟩пи w съньмищи $\overline{\text{х}}$ gr. deest NomUsl 12a 24; — in hac notione exh.;

spec. de conventu liturgico *liturgické shromáždění, bohoslužba; литургическое собрание, богослужение; liturgische Versammlung, Gottesdienst;* — σύναξις; *liturgia:* имѧти с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ и ц⟨ь⟩ркъвьнъıхъ съньмищь wт⟨ъ⟩рицающе сѧ τὰς ἐν ἐκκλησίᾳ συνάξεις NomUsl 10b 3; — in hac notione exh.

cf. съборище, съборъ, съньмъ, синагога, вѣтилище, вѣщьница

СѢНЬМЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. Grs) Apoc Parim Const Meth Nom Bes Nicod Vit VitGlag; in Nicod-Novg semel СИѢМЬ legitur

shromáždění; собрание, сонм; Versammlung, Zusammenkunft; - συνέδριον, συναγωγή, ἐπισυναγωγή, σύστροφή, σύνταγμα, βουλή; concilium, congregatio, conventus, synagoga, ordo, consilium, coetus, multitudo, populus, exercitus: ИЗ СѢДЪ СЪ СОНЪМОМЪ СОУВѢТЪНОМЪ μετὰ συνεδρίου Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; СЪНЕМЪ ЮДЕИ ОБІДЕТЪ ТЫѪ συναγωγή Ps 7,8 Sin Pog Bon Lob Par; ПОКРЪІИ МІѪ ОТЪ СОНЪМА ЗЪЛОБИКЪІХЪ ἀπὸ συστροφῆς Ps 63,3 Sin Pog Bon Lob Par; Г ОСПОД҃Ь ПРОСЛАВЛАЕИ СЕ Ѥ САНМѢ С⟨КѢ⟩ТИХЪ ἐν βουλῇ Ps 88,8 Lob Par (КЪ СЪВѢТѢ Pog Bon, om. Sin); ѠАЄ СНЬЄМЪ СКАШТЕНЪ σύνταγμα Sul r 96,27; ИЗ ѠСТАКЛѢѪЩЄ СОНЪМА СКОЄГО τὴν ἐπισυναγωγήν Hb 10,25 Ochr Mak (СЪНЬМЬСТВА Christ Slepč Šiš); ИЗ ПОГИБНОУ АЩЄ К СЬНЬМЬ ПР⟨Д⟩К⟨В⟩ДШІХЪ КИНДОУ in congregatione Vit Glag 2bβ 12; МѢТЄЖЬ БѢДЕТЬ ВЪ СОНЬМѢ in populo Nicod 9, Novg 252aβ 12 (ВЬ НАРОДѢ Stojanović 97,1); ЗАПОВѢДА ШЛАТЬ СКЄМОУ СЬНМОУ ИЗНТИ multitudinem Nicod 2, Stojanović 93,7 (ПЛЪКЬ Novg 219bβ 31); — ДА СНѢМЄТЪ СѦ КОДА ІЖЄ ПОДЪ НЄБЄСЄМЪ КЪ СЪНѢМЪ ЄДНІѢ . . . СНАТЪ СѦ КОДА ѢЖЄ ПОДЪ НЄБЄСЄМЪ КЪ СНѢМЪ СКОѪ εἰς συναγωγὴν . . . εἰς τὰς συναγωγάς Gu 1,9 Grig Zach;

spec. de summo concilio Iudaeorum *velerada; synedrion; der hohe Rat;* — συνέδριον; concilium: АР҃ХИЄРЄИ ЖЄ І СТАРЦІ . І СЪНЬМЪ КЬСЬ · ІСКАДХѪ ЛѢЖА СЪВѢДѢТЄЛѢ τὸ συνέδριον Mt 26,59 Zogr Mar As, Sav 111b 8 (СЪКОРЪ Sav 97a 18, Ostr 138); СЪБѢРАША ЖЄ АРХИЄРЄИ І ФАРИСЕИ СЪНЕМЪ НА И СОУ СА συνέδριον J 11,47 Mar, СЬ ІІНМІ (sic) As (СЪБОРЪ Zogr Ost1); ◆ СТАРѢІШІНА СЪНЬМОУ v. sub СТАРѢІШІНА;

spec. de synodis ecclesiasticis *sněm, synoda; sobor, sinod; Kirchenversammlung, Synode;* — σύνοδος; *concilium, synodus:* ѠТ⟨Ъ\ СЪНЬМА ѠБЛАСТЬНАГО СОУДЪ ДА ПРІИМОУТЬ παρὰ τῇ συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας Nom Usf 19b 18; БОЛЬШАГО СЪНЬМА СОУДА ѠСЛОУШАВЪШЕ ἐπὶ μείζονι συνόδῳ Nom Usf 91 9; С⟨КѦ\Т⟨Ы⟩ХЪ О҃ТЬ\ЦЬ НАШ ІІХЪ) Т̄ М̄ Ж̄ · ЖІГО ЖЄ С҃Ъ\Н҃Ь МА КЪНЕІШАГО КЪ ІІНКЕИ εἰς τὴν ζ̄ οἰκουμενικὴν σύνοδον As 122b 15; ◆ ВЪСЕЛЕНЬСКЪІИ vel КЪСЕМОУ МІРОУ ОБЬІЦЬ СЬНЬМЪ *všeobecný církevní sněm, ekumenický koncil; вселенский собор; allgemeine Kirchenversammlung, ökumenisches Konzil;* — ἡ οἰκουμενικὴ σύνοδος; *concilium oecumenicum:* НЄ ѠСТАВЛЕІІИ СЄМЬ · КЕЛИКАГО И КСЕЛЕНЬСКАГО СЪНЬМА τῆς μεγάλης καὶ οἰκουμενικῆς . . . συνόδου Nom Usf 22a 25sq: ВЬСЄ КО СЄ С⟨КѦ⟩ТІ КЬСЕМОУ МІРОУ ОБЬІІТИ СЪНѢМІ ПРОКЛѦІ СѦТЪ Cloz 2a 23;

spec. de conventu liturgico *liturgické shromáždění, bohoslužba; литургическое собрание, богослужение; liturgische Versammlung, Gottesdienst;* — σύναξις; *liturgia:* Ѡ . . . ИВРОДѦЩІХЪ Ѡ Ц⟨Ь⟩РК҃Ъ\ВИ · И Ѡ СЪНЬМѢХЪ περὶ . . . τῶν καταρρονούντων τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν συνάξεων Nom Usf 12a 7; ● meton. *slavnost, svátek; праздник, празднество; Fest, Feiertag;* — σύναξις, συναγωγή; conventiculum, *sollemnitas, festivitas, festum:* СЬНЕМЬ С⟨КѦ⟩ТАГО НОДА · КР⟨Ь⟩СТ\ИТВ⟩АѢ ἡ σύναξις As 139b 19 (СЪБОРЪ Ostr 260bα 11); СЬНЕМЪ АРХАНҺ⟨В⟩ЛА МІХАИА⟨А҃⟩ ἡ σύναξις As 126a 7, Ostr 240bβ 1; НЄ СЪБЕРѪ СЪНЕМЪ ІХЪ ОТЪ КРЪКЪІ τὰς συναγωγάς Ps 15,4 Sin Pog Bon Lob Par;

spec. de communitate Iudaeorum *synagoga; синагога; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: ВЬСТАШЕ ЖЄ ЄТЄРИ ІЖЄ ѠТ СЬНЬМА РѢКОМАГО ЛИВЕРТИНЬСКА ἐκ τῆς συναγωγῆς A 6,9 Hilf Grš Mak Šiš, . . НА (sic) Slepč.

Cf. СЪБОРЪ, СЪНЬМИЩЕ, СЪНЬМЬСТВО, ЛИКЪ, СЪНѦТИЕ

СѢНЬМЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Meth

účastník sněmu; участник собора; Teilnehmer des Konzils; concilii particeps: НА ШЕСТѢМЬ СЪНЬМѢ . . . ПРОКЛѦША СЪ ВЬСѢМИ СЪНЬМИНѪ (pro СЪНЬМИНКЪ) ТѢМИ Meth 1, Lavrov 70,8. - Exh.

Cf. СЪСТОЛЬНИКЪ sub 1

СѢНЬМЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ Slepc Sis

shromáždění; собрание; Versammlung; — ἐπισυναγωγή; collectio: НЕ ОСТАВЛѦЮЩЕ СЪНЬМЬСТВА СВОЕГО τὴν ἐπισυναγωγήν 1Ib 10,25 Christ Slepč Šiš (СОНЪМА Ochr Mak). - Exh.

Cf. СЪНЬМЪ, СЪБОРЪ

СѢНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Parim VeneNik

1. *ospalý; сонный; schläfrig;* — ὑπνώδης; (dormitatio), *somnolentus:* ѠБЛѢЧЕТЬ СѦ КЪ РАСТРЪГАНАѢ ИСКРОПЛЕНАѢ КЪСѢКЪ СЪНЕНЪ ὑπνώδης Pr 23,21 Grig, СЪНЬНЪІИ Zach.

2. *sna* (gen.); *сна, сновидения* (gen.); *des Traumes;* — somni (gen.): повелѣша сонаго не трева somni VeneNik 30,15.

Exh.

сънѣдати, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Zap

pojidat, jist; есть; essen; — ἐσθίειν, κατεσθίειν, ἔσθειν, κατανέμεσθαι; manducare, devorare, depasci: съзижеть сѧ сънѣдати идоложьртвьна εἰς τὸ... ἐσθίειν 1C 8,10 Christ Ochr (ѣсти Slepč Mak Šiš); вы же коумиромъ безъчоуѥствьномъ · жьрѧште... сънѣдаѥте (gr. om.) Supr 116,8; сънѣдаѭщѣи люди моѧ · въ хлѣба мѣсто οἱ ἔσθοντες Ps 13,4 Sin Pog Bon Lob, сънѣдающе Par, et Ps 52,5 Sin Pog Bon, сънѣдающе Lob Par; влъкъ моѥ въспитание сънѣдаѥтъ κατανέμεται Supr 247,20; — fig.: аще ли сѣбе грызаѥте и сънѣдаѥте κατεσθίετε G 5,15 Christ Slepč Šiš;

vyjidat; съѣдать; aufzehren; — κατεσθίειν; comedere: иже сънѣдаѭтъ домы къдовиць κατεσθίουσιν L 20,47 Zogr Mar As Sav Nik (изѣдаѭтъ Ostr); sim. сънѣдаате κατεσθίετε Mt 23,13 Mar Zogr^{b}; всѧк(ъ) бо лжа свѣдѣтельствуѥ · чюжаѧ домы сънѣдаѧ · да имат(ѣ) ѡшт(и)мьи Zap 296aα 7.

Exh.

cf. сънѣсти, изѣдати, ѣсти

сънѣдение, -ия n.

occurrit in Supr Apost Lob Par Bes

snědení, jídlo; съѣдение, ѣда; Essen; — μετάλη(μ)ψις, βρῶσις, τὸ φαγεῖν, βορά; manducare, comedere, percipere, susceptio, esca, devoratio: закалаѭтъ чистѣ на сънѣдение человѣкомъ εἰς μετάληψιν Supr 116,4; тѣло... птицамъ прѣдаѭтъ на сънѣдениѥ βοράν Supr 528,13sq; къждо бо свож кѣчерд варѣѥтъ къ сънѣдение ἐν τῷ φαγεῖν 1C 11,21 Slepč Šiš (ѣсти Christ); хранити сѧ ѡт врашьнъ, иже в(ог)ъ създа къ сънѣдение εἰς μετάλημψιν 1T 1,3 Christ Ochr^{bis} Slepč Mak Šiš; дал ни есн ѣко овцѣ к снѣдение βρώσεως Ps 43,12 Lob Par (сънѣди Sin Pog Bon); къ сънѣдению прилагаѥтъ сѧ ad comedendum Bes 22,114bβ 13sq, къ сънѣдѣю (sic!) Uvar 79aβ 12sq; ѡ немьже словесн сънѣдѣнии · что ино тъкмо лѣности нашеи слабость ѡбличаѥть сѧ devorationis Bes 22,146bα 15 (сѣдѣнии sic! Uvar 80aα 15). — Exh.

cf. сънѣдь, изѣдение, ядь

сънѣдь, -и f.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Cloz Supr Apost Parim Nom Bes

1. *snědení, jídlo; съѣдение, ѣда, снедь; Essen;* — βρῶσις, κατάβρωσις; esca, manducare, vesci, cibus: далъ ны есн ѣко окъцѣм сънѣди βρώσεως Ps 43,12 Sin Pog Bon (к снѣдение Lob Par); даѧн же сѣмѧ сѣющемоу і хлѣбъ къ сънѣдь εἰς βρῶσιν 2C 9,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. Euch 12b 10; ѣкѣмко дрѣво... вамъ боудеть къ сънѣдь εἰς βρῶσιν Gn 1,29 Zach (въ ѣдъ Grig); дроугыи всѧ · иже соуть въ сънѣдь къ домъ да съѥють с⟨ѧ⟩ ἢ ἄλλη πᾶσα ὀπώρα NomUsf 45a 26; — fig.: сънѣсть сънѣдиѧ сребро наю καταβρώσει Gn 31,15 Grig, сънѣдию Zach; — cf. сънѣдение, ядь.

2. *jídlo, pokrm; еда, пища, снедь; Speise;* — κατάβρωμα; cibus, (obnoxius): сънѣди възбранѥныѧ къкоушающе cibum Bes 10,17cα 16; — fig.: сънѣдь ѥсмь огнѣ кѣнааго κατάβρωμα Supr 517,8; ихъже коѥждо рода огньнааго ѥго · ткорѣаше сънѣдь κατάβρωμα Supr 523,2; — in hoc sensu exh.; — cf. брашьно, пища sub 1.

сънѣдьнъ adj.

occurrit in Ev Euch

jedlý, k jídlu; съѣдобный, для еды; ϵβbar; — βρώσιμος, προσφάγιος; qui manducatur, pulmentarius: имате ли чьто сънѣдьно съде βρώσιμον L 24,41 Mar As Ostr; ѣда чьто сънѣдьно имате προσφάγιον J 21,5 Zogr Mar As Sav Ostr; аще к'то бѣдѣѭ оукрадетъ · сънѣдъно чьто Euch 103b 1sq; sim. Euch 104a 26. — Exh.

сънѣсти, сънѣмь, сънѣси pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Christ Ev Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const Bes, in kalend. Mak; in Grig 3. pl. praes. сѣдатъ legitur

sníst, tot. ad *jíst; съесть,* tot. ad *есть; essen, aufessen;* — ἐσθίειν, κατεσθίειν, ἔδειν, βιβρώσκειν; comedere, edere, manducare, devorare, satiari:

хлѣбъı прѣдъложениѣ сѣнѣстъ ἔφαγεν Mc 2,26 Zogr Mar As Ostr (ѣстъ Sav); никътоже плода сѣнѣжде φάγοι Mc 11,14 Zogr, не сѣнѣстъ Mar; насχѫ съ оучєникъı моими сѣнѣмь φάγω Mc 14,14 Zogr Mar; сѣнѣсıа жрътвѫ мрътвъıχъ ἔφαγον Ps 105,28 Sin Pog, снѣдошѫ Bon, снѣше Lob Par; трогъı плодъ своіχъ сѣнѣси φάγεσαι Ps 127,2 Sin Pog Bon Lob Par; въ нъже д⟨ъ⟩нь снѣста wт⟨ъ⟩ него φάγητε Gn 3,5 Grig (ѣста Zach); си ми дастъ wт⟨ъ⟩ дрѣва и снѣдохъ ἔφαγον Gn 3,12 Grig, сѣнѣхъ Zach; снѣстъ wт⟨ъ⟩ дрѣва ἔφαγες Gn 3,17 Grig Zach, снѣде Lobk; снѣдатъ мяса φάγονται Ex 12,8 Grig Lobk; не снѣсте wт⟨ъ⟩ нихъ соγрова οὐκ ἔδεσθε Ex 12,9 Grig Lobk, снѣдите Bes 22,143aβ 13sq; снѣшѫ wт⟨ъ⟩ пшеница μετὰ τὸ βεβρωκέναι Jos 5,12 Grig Zach; ◆ ng. *pohltit, strávit; поглотить; verzehren;* — ἐσθίειν, κατεσθίειν, συγκατεσθίειν, κατέθειν, ἀναλίσκειν; comedere, edere, consumere, manducare, vorare (Vg.), devorare (It.): жалость домоγ твоего сѣнѣстъ мıѧ κατέφαγεν, var. καταφάγεται Ps 68,10 Sin Pog Bon, снѣ Lob Par et J 2,17 Zogr Mar As Ostr; приближатъ сѧ на мıѧ зълобоγıѫштеи о сънѣсти плътеі моіχъ τοῦ φαγεῖν Ps 26,2 Sin, сѣнѣсти (om. о) Pog Bon Lob Par, Mak 79a 20; Да не дроγгъ wт дроγга сънѣдѧщи боγдете μὴ ... ἀναλωθῆτε G 5,15 Christ Slepč Šiš; беззаконıе ... сѣнѣстъ wкрестънъıѧ χлѣмъı συγκαταφάγεται Is 9,18 Grig Zach; снѣсть in mss. Nov Lab var. ad поѣсть in огнь поѣсть красна̀ поγстıне ἀνήλωσε Jl 1,19 Gl (потрѣби Tun); въси же сѣдатъ (sc. изранилъ) прѣгрѣшѫтъ οἱ ἔσθοντες Jr 2,3 Grig (ѧдѧтъ Lobk).

Cf. сънѣдати, изобати, изѣсти, поѣсти, ѣсти, оуѣсти

сънѣтовъ v. снѣтовъ

сѣнѧти, сѣнѣмѫ, сѣнѣмъши pf.

occurrit in Ev Sin Pog Lob Par Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim CanVenc Ludm Bes Nicod

1. *sejmout; снять; herabnehmen;* — καθαιρεῖν, αἴρειν, καταφέρειν, ἀποδύεσθαι, κατάγειν; deponere, devolvere, auferre, abducere, exuere: аште придетъ ілиѣ · сѣнѧтъ его καθελεῖν Mc 15,36 Zogr Mar Nik[a], снети Nik[b]; сѣнѧтъ бога въ плъти отъ дрѣва καθεῖλε Supr 455,30; сънѣмъше и отъ сковрадъı ἀρθέντα Supr 118,29; повелѣ сѣнѧти и катанехθῆναι Supr 116,28; възвергоста оγшєвъ на шию ѥи сѣѥмша ѥи съ глазъı Ludm, adn. Vajs 65,28, var. снѣмша; камень ... єгда бъı сѣнѧтъ dum fuisset ablatum Bes 36,275aβ 12, бъıсть снѧть Uvar 150aβ 16, бѣ снѧтъ Synod 226b 22; — ng.: сѣнѧχъ си расııрънѧıѫ вѣдь ἀπεδυσάμην Supr 511,15.

2. сѣнѧти сѧ *spojit se, sjednotit se; соединиться, объединиться; sich verbinden, sich vereinigen;* — συμβιβάζεσθαι; instrui: сѣнѣмъше сѧ въ любъвь συμβιβασθέντες C 2,2 Christ Slepč Šiš; ◆ spec. de matrimonio συνέρχεσθαι; convenire: прѣжде даже не сѣıѧсте сѧ · обрѣте сѧ ımѧщı въ чрѣвѣ πρὶν ἢ συνελθεῖν Mt 1,18 As Sav, сѣнѧста сѧ Ostr Nik (сѣнидоста сѧ Deč); — in hoc sensu exh.: — cf. съмѣсити сѧ, сънити сѧ.

3. сѣнѧти сѧ *sejít se, shromáždit se; собраться, собраться; zusammentreffen, sich versammeln;* — συνέρχεσθαι, συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι, συντρέχειν; convenire, concurrere, congregari, circumstare, (unus ad alterum) vadere: єгда сънѣмѫтъ сıѧ людıе въ коупь ἐν τῷ συναχθῆναι, var. ἐπισυναχθῆναι Ps 101,23 Sin Pog Lob Par (съѣвръѫт сѧ Bon); сънѣмъшемъ сѧ тъмамъ народа ἐπισυναχθεισῶν L 12,1 Zogr, сънємъшемъшемъ сѧ (sic!) Mar, сънамъшимь сѧ Nik; мъı сънасомъ сѧ к'си въ коупь Euch 87b 26sq; не тоγ ли сънѧша сѧ · и въси божии аγгєлъ народи συνέδραμε Supr 458,12; подобаѥтъ сѣнѧти сѧ народоγ συνελθεῖν A 21,22 Christ; сънѣмоγтъ сѧ жıвоγщıи въ пѧти градъ συνελεύσονται Zch 8,21 Zach, сонъмѫ .. Grig; сънѣмъше сѧ вси CanVenc, Vajs 140,29: Да сънѣмѣтъ сѧ вода ıже подъ нєбєсємъ ... и спатъ сѧ вода συναχθήσεται ... συνήχθη Gn 1,9 Grig Zach; ◆ spec. de pugnatibus *utkat se; сразиться, схватиться; zusammenstoßen;* — συλλαμβάνεσθαι; comprehendere, *congredi, convenire:* хоштѫ сънѧти сѧ съ борѫштимь συλλάβεσθαι Supr 247,24; — in hoc sensu exh.: — cf. съѣдрати сѧ, сънити сѧ.

сѣнѧтиѥ, -ıа n.

occurrit in Zogr Mar Euch Christ Šiš Hom Napis, in kalend. Ochr

1. *spojení, společenství; соединение, содружество; Vereinigung, Gemeinschaft:* — ἐπισυναγωγή, ἕνωσις, συνδρομή; congregatio, unitas, unio, concursus: о прııшьствии г⟨оспод⟩оγ нашємоγ ıс⟨оγ⟩х⟨рı⟩с⟨т⟩оγ и нашємоγ сѣнѧтию оγ нєго ὑπὲρ τῆς ... ἐπισυναγωγῆς 2Th 2,1 Christ, снетии Šiš (о ... сънити Slepčbis); — spec. theologice

unio: къ єдиномъ тѣлєси · сѣнатиє скончавшє сѧ нами знаємо єсть ἡ . . . ἕνωσις Napis 97b 13sq; сѣблюдаѫ и въ сѣнатии непєрєкрѣжєна χὰν τῇ ἑνώσει Napis 97b 6; бывшєє жє ѡт⟨ъ⟩ сєю сѣнатиє єдиносѫщно въ єдино лицє τὴν συνδρομήν Napis 99a 7; — cf. сѣкоупльєниє, сѣвъкоупльєниє, присъвѣкоупльєниє;

sňatek; брак; Ehe; — συζυγία; coniugium: дзѣ лишити сѧ имамь снатнѣ и любвє συζυγίας Hom, van Wijk 110,4 (подроужиꙗ Supr 237,1sq); — cf. подроужиє sub 2, сѫпрѫгъ sub 2.

2. *shromáždění; собрание: Versammlung;* — πανήγυρις; *coetus, congregatio:* в'сѣ въ добро поспѣшилъ єси · сѣнатью сємоу д⟨оу⟩ховънѣоумоу τῇ πανηγύρει Euch 101a 24; сє жє д⟨оу⟩ховъно сѣнатиє видѧщє Euch 95b 3;

spec. de summo concilio Iudaeorum *velerada; синедрион; der hohe Rat;* — συνέδριον; concilium: прѣдадатъ бо вы въ сѣнатиѣ εἰς συνέδρια Mc 13,9 Zogr Mar;

meton. *slavnost, svátek; праздник, празднество; Fest, Feiertag;* — σύναξις; *sollemnitas, festivitas, festum:* сѣнатиє · тѣмѣ д⟨и⟩ѣ⟨в'лъ⟩ σύναξις τῶν ἁγίων μυρίων ἀγγέλων Ochr 99b 19;

cf. сѣньмъ.

3. *nevázanost, prostopášnost; необузданность, распутство; Zügellosigkeit, Ausschweifung;* — ἀνάχυσις; confusio: нє сѣходѧщємъ сѧ вамъ въ сѣнатиє къ тѣмже матєжь εἰς τὴν . . . ἀνάχυσιν 1P 4,4 Christ Šiš (въ спитиє Slepč).

Exh.

Cf. сѣбѣраниє, сѣнитиє, сѣхождєниє

СѢОБЛѢЧИ, -облѣкѫ, -облѣчєши pf.

occurrit in Euch

obléci; одеть; anziehen; — ἐνδύειν; induere: ѧщє бо єстє сѣоблѣчєни вамъ напасть нє ѡдоблѣєтъ ἐὰν γὰρ ὑπάρχῃ ἐνδεδυμένη Euch 97b 4sq.

Exh.

Cf. облѣчи

СѢОБРАЗОКАТИ СѦ, -зоуѫ сѧ, -зоуєши сѧ ipf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

připodobňovat se; уподобляться; sich anpassen; — συσχηματίζεσθαι, συμμορφίζεσθαι; conformari, configurari: нє сѣобразоуѭщє сѧ вѣкоу сємоу μὴ συσχηματίζεσθε, var. μὴ συσχηματίζεσθαι R 12,2 Christ Ochr Šiš, нє сѣwбращѧщє per errorem Mak (нє образоуѫщє сѧ Slepč); сѣобразоуѩ сѧ сѣмьрти єго συμμορφιζόμενος Ph 3,10 Christ Šiš, сѣобразоуѫ (sine сѧ) Slepč. — Exh.

Cf. прѣобразовати, сѣобращати

СѢОБРАЗЬНЪ adj.

occurrit in Supr Chil Apost (incl. En) Služ Pochv

stejné podoby; сообразный, одинакового подобия; gleichgestaltet; — σύμμορφος, σύμφυτος; conformis, complantatus: чловѣкъ ѩвьıшє сѧ сѣобразьнъ и равножєстьствьнъ о⟨ть⟩цоу ὁ σύμμορφος Supr 480,10sq; ѩжє . . . прѣжє наречє сѣобразьнъ тѣлоу с⟨ъ⟩на сковєго συμμόρφους R 8,29 Christ Ochr Slepč Šiš, сьобразьнь (sic!) Mak; ѧщє бо сѣобразни бѫхомъ подобьствію сѣмьрти єго εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν R 6,5 Christ Šiš, . . и En (сѣкъзьничници Ochr, сьличници Mak); sim. ѧщє бо сѣобразьнъ бѣстъ εἰ . . . σύμφυτος ἐγένου Chil 1bα 23sq; сѣwбразьнъ бывъ телєси смѣрвиа и⟨а⟩шєг⟨о⟩ σύμμορφος Služ Sof^{b}, Orlov 185,3; sim. Pochv 109bβ 4; сѣобразны var. Služ Sof^{c}, Orlov 185,18 ad wбразны in Да нас⟨ъ⟩-wбразны створитъ wбразъ славы єго συμμόρφους Služ Sof^{b}, Orlov 185,4. — Exh.

СѢОБЩНИКЪ, -а m.

occurrit in Apost Klim

spoluúčastník; сотоварищ, сопричастный; Teilnehmer; — συγκοινωνός; particeps, socius: да сѣобщьникъ имѣ боудоу συγκοινωνός 1C 9,23 Christ Šiš, сѣwбщьникъ Ochr Slepč Mak; имѣти ми въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци вы . . . сѣобщьникы ми . . . соущѧ συγκοινωνούς Ph 1,7 Christ Slepč Šiš; вы . . . сьowбщьникъ (sic!) славѣ б⟨о⟩жии KlimRum, Lavrov 95,23. — Exh.

Cf. причастьникъ, сѫпричастьникъ

СѢПАДАТИ, СѢПАДАТИ СѦ, -даѫ (сѧ), -даєши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Bes

padat, spadávat; падать, спадать; herabfallen; — ῥίπτειν; cadere, procidere, solvi: сѣпадаѧше съ прѣстола ἔρριψεν Supr 109,7; того ра-

ди растетъ (sc. плодъ) · да спадаетъ ut cadat Bes 1, Uvar 3bα 17 (Да спадетъ Pogod 4aβ 20); того ради спадаетъ (sc. плодъ) · да произбиетъ cadit Bes 1,4aβ 21; вериги съпадаҳоу solvebantur Bes 37,283aα 5; sim. съпадаахоутъ Bes 37,283aα 18; — refl.: тъ сказатель ... спадающь сѧ wт\ъ) (о)конца животнꙋ ... м(о)л и)ткою къскрѣси cadentemque de fenestra Eutychum Bes 4,15aα 22. — Exh.

Cf. съпасти, низъпадати, падати

СЪПАДЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ochr

spadnutí; padenie; Herabfallen; cadere; — съпадение жжа апостола петра (ἡ προσκύνησις τῆς τιμίας ἁλύσεως τοῦ ἀποστόλου Πέτρου); *Casus calenarum s. Petri apostoli;* — cetera v. sub петръ a): съпадение жжа ап(осто)ла петра ἡ προσκύνησις τῆς τιμίας ἁλύσεως τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου Πέτρου Ochr 100a 10 (поклонении чъстънꙋмъ веригамъ Slepč 121b 9, Šiš kalend. 16. Ian.). — Exh.

СЪПАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Euch Gl Bes

spaní, spánek; con; Schlafen, Schlaf; — (ὕπνοῦν); somnus; palaeoid. slâf: ѣкоже азъ колижъдо съткорихъ ... въ непракедьнѣмь съпанки in ... slaffa Euch 72a 20; sim. Euch 78a 17; спание мое бнло би покоино somno meo requiescerem ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην Job 3,14 ms. Nov II Gl (снавь ms. Viti Gl); прѣжде спанига дрѣмати есть ante somnum Bes 12,62aβ 23 (прежде спатіа Synod 51a 15); тагостию болѣзни · прити есть къ спанию смьртономоу ad somnum mortis Bes 12, Uvar 39bβ 19 (къ с\ъ)-и(а)сению sic! Pogod 62bα 6, Synod 54a 17). — Exh.

Cf. сънъ sub 1

СЪПАСАТИ, -аіѫ, -аѭши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Gl Služ Glem Dim Nom CanVene Bes, in comm. Eug; abbreviatur спа̀ти, спс̀ти

1. *chrániť, zachovávat, udržovat;* хранить, *сохранять, соблюдать;* schützen, bewahren, behüten; — σκέπειν; *servare:* м\о)л(и)твоѫ своеѭ спсан стадо свое σκέπε Slepč 102b 17; — Ili efe iezem ne zpazal nedela (= или еже есмь не съпасалъ недѣлиѫ) Fris I 18; – in hoc sensu exh.

2. *zachraňovat; спасать; retten;* — σώζειν, διασώζειν, ἀνασώζεσθαι, ῥύειν; salvare, salvum facere, servare, liberare, pass. vivere, sperare, effugere, (salvatio): ц\ѣса)рь есть крѣпькъ и силенъ · и съпасаѧ въ рати своѧ Supr 28,10; к'то трогждаіѧ сѧ · і приниіѧ къ пристанищю семоу не спа̀вт' сѧ Euch 84a 1; азь спсаю люди мое σώζω Zch 8,7 Gl Lobk Zach; и спсающа се не коудеть от\ь) нихъ ἀνασῳζόμενος Jl 2,3 Gl (избѣдящаго Tun); ◆ spec. relig. *přinášel, dávat spásu; избавлять; erlösen;* — σώζειν; salvare, salvum facere, salutem dare, saluti restituere, pass. salutem consequi: вьсѧ ли прѣпростъ спсаетъ ѣкыь сѧ къ адѣ б(ог)ъ σώζει Cloz 13a 18, Supr 449,20; аште мало есть спаіѧштихъ сѧ οἱ σῳζόμενοι L 13,23 Zogr Sav, съспаіѧштихъ сѧ Mar As Ostrbis; вѣроуѧ писаноуоумоу и спасаіѧ сѧ σώζομαι Supr 501,27;

съпасаіѧ(и) *zachránce, spasitel; спаситель, избавитель; Retter, Erlöser;* — ὁ σώζων; salvator, qui salvum faceret: возъваша і не бѣ спаіѧи ὁ σώζων Ps 17,42 Sin Bon Loh, спсажіѧаго Pog, спсае Par; нѣсть разкѣ мене спсаѧ σώζων Is 13,11 Grig Zach.

3. *uzdravoval; исцелять; heilen;* — σώζειν, var. διασώζειν; salvum facere: вліко аште прикасахоу се емоу, спасахоу се ἐσώζοντο, var. διεσώζοντο Mc 6,56 Nik (съпасени бъіваахѫ Mar Zogr); — in hoc sensu exh.

Cf. съпасти

СЪПАСЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Byl Apost (incl. En Mih Kij^{b}) Apoc Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Nom Vene CanVene Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav, abbreviatur спѐн-, спсѐн-, спн̀-, спсн̀-, съпсн̀-, спаѝ-, спѐ-, с̑пе-

záchrana, spása; спасение, избавление: Rettung, Erlösung, Heil; – – σωτηρία, τὸ σωτήριον, τὸ σώζεσθαι, τὸ σῶσαι, τὸ σωθῆναι, (συντέλεια), (μετάνοια), (ὑπακοή), (ὑπομονή); salus, salutare, salvatio, salvare, salvum esse, salvum facere, (salutaris), (salvator), (salubris), medela, virtus, magnalia: къздкиже рогъ спенькъ нашего

σωτηρίας L 1,69 Zogr, сп҃снѣ Mar, сп҃енны Cant 8 Pog, сп҃енны Bon, сп҃снѣ Cant 9 Lob Par, сп҃сенны Vit 128aα, Sobol. 290,29; сп҃сенье ѥмоу̑ десницѧ ѥго̀ ἔσωσεν αὐτῷ Ps 97,1 Eug, сп҃ение Bon (с⟨ъ⟩п҃ас⟨е⟩ Sin Pog Lob Par); к⟨о⟩же сп҃ет нашихъ τῶν σωτηρίων Ps 84,5 Sin, сп҃сенни Pog, сп҃енни Bon (сп⟨а⟩с⟨и⟩т⟨е⟩лю наш' salutaris noster Vg. Lob Par); — sensu relig.: вьсемоу̑ миро̀у̑ ... съп҃сенье сътѫжавъ σωτηρίαν Cloz 14b 29 (съпасѣное Supr 453,18); довести сѧ къ мѣсто добровъгодъно и мльчалъно · и на съпасение строно πρὸς τὸ σωθῆναι Supr 282,22; шльмъ сп҃сенью принмѣте τοῦ σωτηρίου E 6,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 9; къздвиже из⟨дран⟩л⟨е⟩ки сп҃сение σωτηρίαν A 13,23 Christ (спасителѣ var. σωτῆρα Ochr Slepč Mak Šiš); шви сѧ бл⟨а⟩год҃ѣть в⟨о⟩жиѣ . сп҃сение всѣмь чл⟨о в⟩ѣкомь ἡ σωτήριος Tt 2,11 Mak (с⟨ъ⟩п҃ас⟨ъ⟩на Ochr Slepč, сп⟨а⟩ситела Mosk^{b}, спасительна Šiš); к приѣтие сп҃сениѣ в⟨ѣ⟩чнаго ad medelam percipiendam CanMis 168aβ 23; — semel pro gr. υἱοθεσία, lat. adoptio filiorum: приѧсте д⟨оу̑⟩хъ сп҃ения υἱοθεσίας R 8,15 Ochr, сп҃сениѣ Mak (къс⟨ъ⟩новлениы Christ, въс⟨ъ⟩ыения Slepč 25b 16, оусыновления Šiš, Slepč 119a 13).

Notae: заклинаѭ тѧ ... закономь пръкое подобающемъ к'сѧ · пашедъша емь · і сп҃инемь на пѫть етвръ наставьшемь ἀγράπτῳ Euch 52a 23 (J. Vrček legit пѣньсашемь); — причѧстити сѧ сп҃ению его тῇ ἁγιότητι IIb 12,10 Ochr 77b 15 (с⟨ѥмъ⟩т⟨ы⟩ии Christ, Ochr 104a 12, Slepčhis Mak Šiš); — недѫжива ѡ сп҃сениѫ περὶ ζητήσεις 1T 6,4 Mosk^{b} (recte о стѧзании Slepč, ѡ стезанииѫ Šiš).

Cf. съпаства, избавление, изкытие, гонезнятие; несъпасение

СЪПАСИТЕЛЬ, -ля m.

occurrit in Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost Parim Služ Vit Bes Nicod; abbreviatur сп҃ительь, сп҃ительь, сп҃ль, сп҃стль, сп҃стель, сп҃тель, сп҃тль

zachránce, spasitel; спаситель, избавитель; Retter, Erlöser, Heiland: — σωτήρ, (τὸ σωτήριον); salvator, redemptor, servator, salutaris, salus, custos: не остакі мене в⟨о⟩же съпасителю мои ὁ σωτήρ Ps 26,9 Sin, сп҃ителю Pog Bon, сп҃сталю Lob, сп҃стелю Par; къздвиже и⟨здран⟩ ѥви спасителѣ σωτῆρα A 13,23 Ochr Šiš, сп҃ителѣ Slepč, Mak (сп⟨а⟩сение Christ); иже ес⟨ть⟩ сп҃итель всѣмъ чл⟨окѣ⟩комъ σωτήρ 1T 4,10 Mosk^{b} Slepč, сп҃ителъ Ochr, спаситель Šiš (сп⟨а⟩сь Mak); сѥ бо добро и прилѣпно прѣдъ сп҃ительмь нашимь к⟨ого⟩мь ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος 1T 2,3 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; почрпите водѝ ... от источника сп҃стла τοῦ σωτηρίου salvatoris Is 12,3/Cant 1 Lob Par (с⟨ъ⟩п҃⟨а⟩с⟨ъ⟩ныхъ Grig Zach); данъ ѥсмь тебѣ сп҃ительь custos Vit 124bα, Sobol. 283,12 (сл⟨оу̑⟩жит⟨е⟩ль Vit-Glag 2aβ 12); — spec. titulus Christi Сотѣр; Servator, *Salvator:* дѣвесь ... отроци сърѣтѫ сп҃ителѣ тῷ Σωτῆρι Cloz 1a 35 (съпаса Supr 326, 13); съпасителю вьнезапъ растрьгнжкъшоу̑ вьсе н⟨ѧкдамьшнее⟩ адово чрѣво τοῦ Σωτῆρος Supr 498,22sq.

Nota: не имаме сп҃ителѣ ἀρχιερέα IIb 4,15 Ochr, сп҃ителѣ Mak (recte с⟨ѥм⟩т⟨нтв⟩ыа Christ Slepč, начельнаго скетителя Šiš).

Cf. съпасъ, избавитель, издрѣшитель

СЪПАСИТЕЛЬНО adv.

occurrit in Bes

spasitelně; спасительно; rettend; — salubriter: ако грѣха сила сп҃стельно творить с⟨ѧ⟩ quia virus salubriter aperitur in confessione Bes 40, Uvar 170bβ 29. – – Exh.

СЪПАСИТЕЛЬНЪ, -ьнн adj.

occurrit in Mosk^{b} Šiš CanMis Praef VeneNik; abbreviatur сп҃ительнъ

spásný, spasitelný, spásonosný; спасающий, спасительный; rettend, heilbringend: - σωτήριος, σωτηριώδης; salutaris, salutifer, saluber, salvatoris (gen.): бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть в⟨ож⟩ия сп҃ителна к⟨ѣмъ чл⟨окѣ⟩ком' ἡ σωτήριος Tt 2,11 Mosk^{b} Šiš (с⟨ъ⟩п҃ас⟨ъ⟩на Ochr Slepč, сп⟨а⟩сение Mak); зап⟨о⟩вѣдми сп҃ительними паѫчени praeceptis salutaribus CanMis 167bα 16sq; прак⟨в⟩дно ест', право и сп҃ительно salutare Praef 165bβ 8sq; на пракы старыѧ и спасител'ныѧ прилачит in mores ... salubres VeneNik prol. 16; вѣры спасител'ныѧ рашена растахъ fidei salubris VeneNik 1,7; быстростю богословець неркыхъ спасител'ными хитрости (pro хитростьми) оустановенъ salutarium ... textuum VeneNik 1,10; семѣ спасител'номоу̑ оученью разоумѣкы peritiae ... salutiferae VeneNik 7,54; честнаго и спасител'наго господня телесе и крокы приношенья тако чистыѧ есть salutiferam collationem VeneNik 8,76.

Exh.

Cf. съпасьнъ

СЪПАСИТЕЛЬКЪ adj. poss. ad съпаситель

occurrit in Zogr Mar Nik; abbrevintur сп҃ситєлєвъ

non nisi de Christo *Spasitelův; Избавителя, Спасителя; des Erlösers;* — τοῦ Σωτῆρος; *Salvatoris* (gen.): w іскоушєнии сп҃ситєлєвѣ τοῦ Σωτῆρος Zogr 129a 8, сп҃стєлєвѣ Mar 76a 12, спаситєлєвѣ Nik L tit 7. — Exh.

Cf. съпасовъ, избавитєлєвъ

СЪПАСТИ v. съпасти²

СЪПАСОВЪ adj. poss. ad съпасъ

occurrit in Supr Bes; abbreviatur сп҃совъ, сп҃сѣ

non nisi de Christo *Spasitelův; Избавителя, Спасителя; des Erlösers;* — τοῦ Σωτῆρος; Salvatoris (gen.), Iesu (gen.): ти вамъ сѫдна бѫдѫтъ по съпасовоу словеси τοῦ σωτῆρος Supr 325,13 (г(оспод)ноу Cloz 1a 7); рькѣю бо . . . сълазя спасова и само имѧ съмрьти страшно бѣ (καὶ τῆς τοῦ σταυροῦ οἰκονομίας) Supr 487,11; по завѣдѣмь съпасовомъ жити начинаѭштиимъ τοῦ σωτῆρος Supr 513,17; въ има сп҃сово просить Salvatoris Bes 27,180bα 10; sim. сп҃сово Iesu Bes 27,180bα 17 et 181aα 1; въ ц(ь)рк(ъ)ки ко сп҃совѣ с(ы)на не ищеть Iesu Bes 27,181aα 4sq. — Exh.

Cf. съпаситвлєвъ, избавитєлєвъ

СЪПАСТКА, -ы f.

occurrit in Supr

spása, záchrana; избавление, спасение; Erlösung, Rettung; — σωτηρία; salus: да ти довѣдѫ дьнє-съ-пастъı вєзвѣдьнъıѧ σωτηρίαν Supr 503,5. — Exh.

Cf. съпасєниє, съпасъ sub 3

СЪПАСТИ, СЪПАСТИ СѦ, съпадѫ (сѧ), съпадєши (сѧ) pf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Kupr Nik Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Meth VencNik Bes Ben

spadnout, padnout; упасть, выпасть. пасть; (herab)fallen; — πίπτειν, ἐκπίπτειν, συμπίπτειν, συνεκπίπτειν, καταπίπτειν, ἀπόλλυσθαι; cadere, decidere, excidere, concidere, collabi, perire, (casus): звѣздъı съпадѫтъ съ н(е)б(е)съ πεσοῦνται Mt 24,29 Mar As Sav Ostr Nik, съпнад . . Kupr (испадѫтъ Zogr); видѣхъ сотонѫ ико молънию съ н(е)б(ес)е съпадъша πεσόντα L 10,18 Sav, съпадъшѫ As Nik[b] (падъша Zogr Mar Ostr, падъшю Nik[a]); в'сѣмъ храниτєлємъ его съпадъшимъ съ нимь · съ въıшънимıѧ сѣтълости ταῖς συνεκπεσούσαις Euch 51b 10; съпадє коумирь съ мѣста своєго κατέπεσεν Supr 33,15; спадѫ емоу ѫжа желѣзна съ роукоу ἐξέπεσαν A 12,7 Hilf Slepč Mak Šiš, спадѫт Ochr; съпадє wт тринровьника низъ ἔπεσεν A 20,9 Christ Ochr Slepč Šiš, испадє Mak; нижднимоуже бо васъ wт главъı власъ съпадєть ἀπολεῖται A 27,34 Christ (падєтє sic! Mak, wтъпадєть Šiš); спадє wгнь wт⟨ъ⟩ г(оспо)ди с нєбє(сє) ἔπεσεν 3Rg 18,38 Grig (съпидє Zach); того ради растеть (sc. вѣкъ) · да спадеть ut cadat Bes1,4aβ 20; огнь великъ начѧ жєшти и · ижоже съпадъшоу сѧ емоу съ коня оумирати πεσεῖν Supr 221,28; възвла бѣхъ съсоудь . . . и спад св разби на поли Ben, Sobol. 123,17; — fig. de facie: спадє лицємь сунέπεσεν Gn 4,5 Lobk (wт⟨ъ⟩надє лице емѫ Grig, испадє Zach);

de lapsu morali: иєгоже дѣла прьвоє съпадє старѣишина вєсплътъıнъıхъ κατέπεσε Supr 340,7sq; съпадъшиихъ къздкиго҃ша · сѫмѧштиихъ сѧ оутрьдиша πεπτωκότας Supr 97,13sq;

propadnout zkáze, zahynout; погибнуть; verfallen, untergehen; — πίπτειν; cadere: любан же жизнь съпадє сѧ · безакон'новавъ къ тъштє φιλόζωος ἔπεσεν Supr 93,16; — in hac notione exh.

Cf. пасти, испасти, отъпасти, съпити

СЪПАСТИ, съпасѫ, съпасєши pf.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost Parim Gl Služ CanMis Napis Dim Const Meth Nom Venc CanVenc Bes Nicod Vit Ben Trin Dijav; in Ps 21,6 Par et in Is 63,9 Zach forma recentior съпасити invenitur; abbreviatur сп҃ти, сп҃сти

1. *ochránit, uchovat, zachovat; сохранить, охранить, соблюсти; schützen, bewahren, behüten;* — σκέπειν, σώζειν, διασώζειν; conservare custodire, defendere; palaeotd. haltan: милостъıѭ своєѭ запрѣтитъ нъıи і съпасетъ conservet Kij 6a 14; отъ късѣхъ противѧщихъ сѧ намъ съпаси нъıи custodias Kij 6b 2; Izpazime vuzem blafe (· и съпаси мѧ въ высємь благѣ) Fris III 73; съпасъıи двкаѭ отъ огнѣ δ διασώσας Supr 179,10; м⟨о⟩л⟨н⟩твоѭ твоѭ сп҃си стадо своє σκέπε En 21a 16 (с⟨ъ⟩п⟨а⟩сан Slepč 102b 17).

2. *zachránit; спасти; retten;* — σώζειν, διασώζειν, περιποιεῖσθαι; salvare, salvum facere, salvificare, liberare, redimere, conservare, (salus), (salvator), (recogitare), pass. effugere, fugere, evadere, sperare, salvum esse: инъı сп҃е · себе ли не можеши спⷭти ἔσωσεν . . . σῶσαι Mt 27,42 Zogr Sav, спⷭе . . . спⷭти Mar As Ostrbis; о⟨тъ⟩че спⷭи мѧ отъ часа сего σῶσον J 12,27 Zogr Mar As Sav Ostr; іже аште вьзнштетъ д⟨оу⟩шѫ своѭ спⷭти περιποιήσασθαι L 17,33 Zogr Mar; да спⷭетъ всѧ кротькыѧ земи τοῦ σῶσαι Ps 75,10 Pog Bon Lob Par (оуплсетъ Sin); ѿтъ бѣдъ ихъ спⷭе ı҃а ἔσωσεν Ps 106,19 Pog Bon (избави Sin Lob Par); исполинъ не спⷭетъ сѧ множьствомь крѣпости своѥѧ οὐ σωθήσεται Ps 32,16 Sin, не спасетъ сѧ Bon, не спⷭет се Lob Par (не с⟨ъ⟩п⟨а⟩сет сѧ Pog); wтцатъ сѧ всѣко оуплваніе спⷭти сѧ намъ τοῦ σώζεσθαι A 27,20 Christ Mak (гонезноутиıа Šiš); ѥгожѥ спⷭвиа wт морѧ соудъ жити не оставилъ ѥсть διασωθέντα A 28,4 Christ Mak Šiš; послю wтъ нихъ спасе_ныѧ къ ѧзыкы σεσωσμένους (Is 66,19) Const 12, Lavrov 25,17 (сп⟨а⟩сѧвмыиⷯ⟨ъ⟩) Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,10, сп⟨а⟩свиіе Grig Zach, var. Const); ◆ spec. relig- *spasit; спасти, избавить; erlösen;* — σώζειν; salvare,salvificare, salvum facere, servare, salvatorem esse, pass. salvum esse, salvum fieri, salutem consequi: придѣ бо с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов҃ѣчь⟩скъı . . . спⷭтъ погꙋбѣшаго σῶσαι L 19,10 Zogr Mar As Ostrbis; sim. сѣпастъ Supr 346,28; благоволи б⟨ог⟩ъ · боꙋиствомъ пропокѣди спⷭти вѣроующиѫ σῶσαι 1C 1,21 Ochr, спⷭти Slepč Mak, спасти Šiš (с⟨ъ⟩п⟨а⟩сати Christ); по силѣ б⟨ог⟩а, спⷭѣшаго насъ тоѵ̃ σώσαντος 2T 1,9 Christ Ochrbis, спасѣшаго Slepčbıı Šišbis; да спⷭвѣнии къси рѣчемъ οἱ σωθέντες Chil 1bα 6; вы же превъıвающіе въ нихъ спⷭни боꙋдете σωθήσεσθε NomUsf 49b 1, спⷭни бѫдите Jas 34a 19.

3. *uzdravit; исцелить; heilen;* — σώζειν, διασώζειν; salvare, salvum facere, pass. salvum fieri, salvum esse, (salus): молѧ ı да спⷭетъ рабъ его ὅπως . . . διασώσῃ L 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; м⟨о⟩л⟨и⟩тва вѣрна спⷭетъ болѧщаго σώσει Ja 5,15 Christ Ochr Šiš, спⷭе (sic!) Mak; како съпасе сѧ вѣсъновавъı ἐσώθη L 8,36 Zogr Mar Sav Ostr; влико сѧ прикоснѫшѧ вмь спⷭвни бѣшѧ διεσώθησαν Mt 14,36 Zogr Mar; истезаеми всмь о благодѣании ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка бѣдьна, о чемь спⷭвень бъıст⟨ь⟩ σέσωσται A 4,9 Hilf Mak Šiš.

Cf. съпасати, пасти, избавити, гонезнѫти, оупасти

СѢПАСЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Euch Cloz Supr Chil Hj Apost Parim Gl Služ Pochv Napis Sud CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag CMLab, in kalend. En, in cant. Eug; abbreviatur спⷭъ, спⷭ҃ъ

1. *zachránce, spasitel; спаситель, избавитель; Retter, Erlöser, Heiland;* — σωτήρ, ὁ σώσας; salvator, servator, salutaris, auctor salutis, qui servat, qui liberavit: роди сѧ вамъ . дьньсь спⷭъ σωτὴρ L 2,11 Zogr, спⷭ҃ъ Mar As Ostr, спась Nik (om. Sav); въскликнѣмъ б⟨ог⟩оу спⷭоу нашемоу τῷ σωτῆρι Ps 94,1 Sin (с⟨ъ⟩п⟨а⟩сит⟨е⟩лю Pog Bon Lob Par); по силѣ б⟨ог⟩а спⷭа нашего тоѵ̃ σώσαντος 2T 1,9 Ochr 101a 5 (с⟨ъ⟩п⟨а⟩съшаго Christ, Ochr 50b 23, Slepč Šišbis); вздадоую се о б⟨о⟩зѣ спⷭѣ моемь ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι in Deo Iesu meo Hab 3,18 Gl, Eug 18aα 5, Cant 3 Pog, Cant 5 Par, спⷭѣ Bon, спⷭе Lob; — spec. titulus Christi Σωτήρ, Ἰησοῦς; Salvator, Servator, Redemptor, Iesus: wмъıи мѧ слъзами моими спⷭе σωτὴρ Euch 84b 23; оу спⷭа просити нⷭс⟨ть⟩ грⷯа a Iesu Bes 27,181aβ 3; спⷭъ же нашь ялаı помъıшлениа осоужаѥть redemptor Bes 40,321bβ 24; — cf. съпаситель, избавитель, издрѣшитель.

2. *ochránce; блюститель; Hüter;* — ἐπίσκοπος; *custos:* тъı бо еси пастъıрь · и спⷭсъ д⟨оу⟩шамъ нашимъ ἐπίσκοπος Euch 101a 3 (cf. кь . . . епископоу ἐπὶ τὸν . . . ἐπίσκοπον 1P 2,25 Hilf Slepč); sim. Euch 80b 16; — in hoc sensu exh.; — cf епископъ.

3. *spása; спасение, избавление; Erlösung;* — σωτηρία; salus: аште се погꙋбиши многѫѫ съпаса нашего погꙋбилъ ѥси надеждѫ τῆς σωτηρίας ἡμῶν Supr 373,24; съпаса своего прⷯда τὴν σωτηρίαν Supr 413,10; дрⷯвѣнъıи врⷯдъ на съпасъ прⷯложивъ εἰς σωτηρίαν Supr 430,22; чѣтро отъ насъ (pro чѣтрость на) съпасъ прⷯвративъ εἰς σωτηρίαν Supr 437,14; приди твоего съпаса ради к намъ пришѣдшоу πρόσελθε τῷ διὰ τὴν σὴν σωτηρίαν πρὸς ἡμᾶς εἰσελθόντι Supr 502,22; б⟨ог⟩ъ ми спⷭъ εἰς σωτηρίαν Is 12,2 Grig (въ спасениѥ Zach); — in hoc sensu exh.; — cf. избавлениѥ, съпасениѥ.

СѢПАСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Vind Napis Nom Bes VeneNik Dijav; abbreviatur спⷭьнъ, спⷭнъ, спⷭ҃нъ

spásný, spasitelný, spásonosný, spásy (gen.); *спасающий, спасительный, избавления* (gen.);

rettend, heilbringend, der Erlösung; — σωτήριος, σωτηριώδης, ὁ σῳζόμενος, τῆς σωτηρίας, τοῦ σωτηρίου, ὁ πρὸς σωτηρίαν, τοῦ σωθῆναι, τὴν σωτηρίαν βουλόμενος; salutaris, saluber, salvatoris (gen.), qui salvus fit: в' съ посѣдании · і вєликъı · і спсънъи · [на] пятикостиницъı дєнь ἐν ταύτῃ τῇ σωτηρίῳ ἡμέρᾳ Euch 64a 26; даı има в'сѣ прошєнıѣ спсънаа τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα Euch 10a 13; нє ѡ свѣ бо бъıс⟨тъ⟩ спсєнаѣ мѫка τὸ πάθος σωτήριον Cloz 10b 15; бл⟨а⟩гоѫханıє-см҃ь б⟨ого⟩ви · въ спсънъı · и въ гъıбѣлънъıхъ ἐν τοῖς σῳζομένοις 2C 2,15 Slepč, спасныхъ Šiš(с⟨ъ⟩п⟨а⟩свнъıхъ Christ); почрѣпѣтє водѫ . . . ѡт⟨ъ⟩ источникъ спсънъıхъ τοῦ σωτηρίου Is 12,3 Grig, спсєнъıнъıхъ Zach; прѣстоупıть спсєноую таıноу τὸ τῆς σωτηρίας μυστήριον NomUsł 38b 2; ѡ с⟨вѧ⟩т⟨ѣ⟩мь празниць · спсънъıı паскъı τοῦ σωτηριώδους πάσχα NomUsł 48a 25; и спасєнъıм ѡм'вєнıємъ крвıєнıа ѡчıсти сѧ salubri lavacro VencNik 25,5; — n. sg. съпасъноıє *spása; избавление; Erlösung;* — σωτηρία; salus: како бо нє богатъ . . . съпасъноıє сътѧжѧѣтъ σωτηρίαν Supr 453,18 (съп⟨а⟩свнъıѥ Cloz 14b 29).

Locus non satis clarus: кромѣ съпасъныıмь ıзвѣстънъıмь ıспъıтанъємь закон'нъıмь · прıємаѫ Cloz 1b 33 (forsitan pro съ опасънъıмь, cf. A. Vaillant, RÉS 23, 1947, p. 35).

Cf. съпасıтєлънъ

СЪПѦТИ, съплѭ, съпıши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Fris Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl CanMis VencNik Bes Nicod

spát; спать; schlafen; — καθεύδειν, κοιμᾶσθαι, παρακοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν; dormire, obdormire, soporari, requiescere, stertere; palaeotd. slâffan: нє ѡумрѣтъ бо дѣвица нъ съпıтъ καθεύδει Mt 9,24 Zogr Mar As Sav Ostr; тъ съпѧаше ἐκάθευδεν Mt 8,24 Zogr Mar; прıшьдъше ѡукрадошѧ і намъ съпѧштємъ ἡμῶν κοιμωμένων Mt 28,13 Zogr Mar As Sav Ostr, спештıмь Nik; sim. Nicod 13, Stojanović 102,4; аѕъ же ѡсъıжѫ і съпахъ ὕπνωσα Ps 3,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣже аѕъ . . . съгрѣшıхъ . . . съпѧ ли ѣдѧ slaffanto Euch 72a 14, Fris III 32; ѣѧздрѣмаша сѧ ѣсѣ дѣвицѣ и съпѧахѫ ἐκάθευδον Supr 135,9 (cf. Mt 25,5); ѡзѣрѣвъ лѣѣ съпѧшта παρακοιμώμενον Supr 292,26; спа на мѣстѣ томѣ (sic) ἐκοιμήθη Gn 28,11 Zach Lobk; ◆ fig. *mortuum esse:* сего ради и въ васъ мнѡзи нємощьни . . . и съпѧть мънѡзи коıмѡѭтаı 1C 11,30 Christ Ochr En Mak Šiš; многа с⟨вѧ⟩тъıхъ телеса · ıже спаша · въскрьсноуша qui dormierant (Mt 27,52) Bes 21, 136aα 6, ıже спѧща Uvar 75aβ 5 (ıже спасоша сѧ sic! Synod 112a 7, почıвающıихъ τῶν κεκοιμημένων Zogr Mar Sav Ostrьis Nik, почıвъшıхъ As).

Nota: ıндѣ съпѧщѫ (forsitan pro сопѫщѫ) · и народа мльѣѧща тоὺς αὐλητάς Mt 9,23 Sav (свир'цѫ Zogr, сопьцѫ Mar As Ostr Nik).

с'пати in L 7,27 Zogr et J 5,46 Zogr v. sub пѣсати

Cf. посъпати, почıвати

СЪПИСАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr VencNik

sepsáni, spis; описание, сочинение; Aufschreiben, Schrift; — (litteralis), *scriptum:* съписании А⟨оу⟩ховънъıими двıжемоу Supr 546,2; втвори же смотрıвшємъ гльбины списанıємъ словесъ повѣчıи quidam vero litteralis speculationi profunditatis infixi VencNik prol. 22. — Exh.

Cf. напьсанıе sub 1, пьсанıе sub 2

СЪПИСѦТИ, -ѧѫ, -ѧвши ipf.

occurrit in Supr

sepisovat; описывать; aufschreiben; conscribere; — ptc. praes. act. съписаıи συγγραφεύς; *scriptor, descriptor:* сего ıнѣмь съписаıѫштıнимъ · оставıѭ съповѣдати συγγραφεῦσι Supr 302,2. Exh.

Cf. съпьсати

СЪПИСАТИ, -пишѫ, -пишєши pf. v. sub съпьсати

СЪПЛѦЗАЮЩИИ СѦ in Bes 36, Uvar 146bβ 22 v. sub съплъѕати

СЪПЛЄМЕНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Cloz Christ Šiš

soukmenovec; соплеменник; Stammesgenosse; — συμφυλέτης; contribulis: таıже прııсте и въ ѡт своıхъ съплємєньıникъ ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν 1Th 2,14 Christ Šiš, Cloz 3b 20sq. — Exh.

СЪПЛЄСКАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

uhnětené, výtvor; лепка, создание; das Geknetete, Schöpfung; — πλάσμα; figmentum: съплєска богъ испрѣва человѣка · обою бъıстъ съплєсканıе τὸ πλάσμα Supr 308,18. — Exh.

СЪПЛЄСКАТИ, -плещѫ, -плещеши et -плѣскаѫ, -плѣскаѥши pf.

occurrit in Supr

uhnísi, zformovat; слепить, изваять; kneten, bilden; — πλάσσειν, ἀναπλάσσειν, πλαστουργεῖν; formare: съплѣска бог҃ъ испрѣка человѣка ἔπλασεν Supr 308,16sq; твоѥ бо то г(оспод)и сътворѣшааго · и отъ не сѫштиихъ насъ сьставѣша · и съплѣскавъша · и ⁝падъша пакы · и съкроушеномъ бъıвъшемъ · въставити и съплѣскати πλαστουργῆσαι ... ἀναπλάσαι Supr 342,14sq et 16sq; — fig. pelor.: не бо съплѣскано коѥ · или блѧдѣно вашимъ слоухомъ вънѧти молѫ Supr 533,1. — Exh.

СЪПЛЄСТИ, -плетѫ, -плетеши pf.

occurrit in Ev Supr VencNik Bes

splést, uplést; сплести; flechten; — πλέκειν, συμβάλλειν; plectere, inserere, torquere, (flagellum) facere: съплетъше вѣнѫць отъ трънїѣ πλέξαντες Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis et Mc 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr et J 19,2 Zogr Mar As Sav Ostr (исплетъше Nik); ıкоже бо въ вериглахъ златахъ · притекъı дроугъ дроузѣ съплетенъ · ѥдно ѥдного дръжитъ сѧ съплетенъıихъ коѥждо ἓν ἁλύσει χρυσῇ κριώιος ἀλληλενδέτοις συμβεβλημένῃ ... τῶν συμβεβλημένων Supr 318,15sq et 16sq; бичь ремень̈нъıи сплетє flagellum ... fecit Bes 17, Uvar 70aβ 13 (исплетє Pogod 126aβ 19); дрѣва дроугровьнаа ıзъıщи бо наречени соуть · ıко невѣрованиемь своимь съплетени ... бѣша tortae ... fuerunt Bes 36,269bβ 14; — fig.: ıко надеждѧ ıего бѣсъı съплетенъı сѫтъ Supr 158,15;

съплести сѧ *zavěsit se do sebe; взять (друг друга) под руку; sich einhängen;* — manibus conseri: сп'лет'ша сѧ межи собою, в домъ с радостию в'нидоста consertis ... manibus VencNik 18,32.

Exh.

Cf. исплести, съплитати, съплѣтати

СЪПЛЄТ'ЬК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

съплетъкъ рѣчемъ *krasořečnění; краснобайство; Schönrednerei;* — λόγων καλλιλῃξία; *elegantia sermonis:* не бо бѣ̈ше отъ ıего съплетъка рѣчемъ · не бо и вѣдѣ̈ше · нь бѣ̈ше доба вѣроиж и трьпѣниемъ οὐδεμίᾳ ἐκέχρητο λόγων καλλιλῃξίᾳ Supr 47,1. — Exh.

СЪПЛИТАТИ, -аıѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

splétat; сплетать; flechten; plectere: вѣнець славѣ от(ь)цоу ... съплитаѥмъ Supr 143,12.

Exh.

Cf. съплести, съплѣтати

СЪПЛЪЗАТИ, СЪПЛЪЗАТИ СѦ, -аıѫ (сѧ), -аѥши (сѧ) ipf.

occurrit in Bes

vyplazovat jazyk, olizovat se; высовывать язык, облизываться; die Zunge herausstrecken, sich ablecken; — lambere, var. lambire: амалıкıньскъı же людиѥ съпълзающиѥи сѧ нарицаютъ ı populus lambens (var. lambiens) Bes 36,268bα 8 (сполозающиѥ сѧ Synod 221a 23); что съпълзающиими людьми назнамєнаютъ сѧ per lambentem (var. lambientem) populum Bes 36,268bα 10, съпълзающиѥ сѧ Uvar 146bβ 22 (сполозающиѥ сѧ Synod 221a 23); спълзающıаа сѧ люди пѣıни ı wврѣтѣла творѧть populus lambens (var. lambiens) Bes 36,268bα 20 (сполозающıаѧ сѧ Synod 221b 3); ıко землıаа всѧ wдержащıе · акъı спълзаютъ с(ѧ) quae terrena cuncta ambiendo quasi lambunt (var. lambiunt) Bes 36, Uvar 146bβ 28sq (лжютъ Pogod 268bα 17, Synod 221b 2 — (ab interprete slavico verba lambere/lambire cum verbo labi confundi non excluditur). — Exh.

СЪПЛЪЗНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -неши сѧ pf.

occurrit in Bes

sklouznout, klesnout; сползти, скатиться; herabrutschen, sinken; — labi, dilabi, delabi; — non nisi fig.: на лакомьство съпълъзноуль сѧ ѥсть dilapsus est Bes 29,189bα 4sq (попоустил сѧ ѥсть Synod 157b 18); на свго свѣта сполъзноули сѧ ѥсмъ ad exteriora enim negotia delapsi sumus Bes 17,126bβ 12sq; ино ѥсмъ по грѣхоу съпълзноукъше сѧ lapsi Bes 32,215bβ 16sq (поползновше сѧ Synod 178b 19sq); ıко бо въ таковъıихъ ли спълзноули сѧ ѥсмъ · ли спълзнемъ сѧ аще нѣсмъ сѧ спълзоу̃ли lapsi sumus ... labi possumus ... lapsi non sumus

Bes 33,226aα 22sq et 23sq ét 24sq (съпол'зноуѧи сѧ всмъı . . . съползнвм сѧ . . . cetera desunt Uvar 122aα 4 et 5, сполязноуѧи сѧ всмы . . . сползнвм сѧ . . . аще нѣсмы сѧ сполъзноуѧи Synod 187a 8 et 9). — Exh.

Cf. поплъзнѫти сѧ, къспоплъзнѫти сѧ, потъкнѫти сѧ

СЪПЛ'КНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

spoluvězeň; соузник; Mitgefangener; — συναιχμάλωτος; concaptivus: цѣлоуите ан'дроника и юунію, оужицѣ мои и съплѣньника ми συναιχμαλώτους μου R 16,7 Christ Slepč Šiš; цѣлоуѣтъ вы аристархъ, съплѣньникъ мои ὁ συναιχμάλωτος C 4,10 Christ Šiš. — Exh.

Cf. съвязьнїкъ, жзьникъ

СЪПЛѢТАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Psalt Cloz Supr

splétat, spojovat; сплетать, соединять; flechten, verbinden; — συμπλέκειν; colligere, *connectere:* сщѥ бо съплѣтаѥтъ · съмъıслъı нашѧ · ı творітъ вьсѧ нъı · да вѫдемъ тѣло ѥдино συμπλέκει Cloz 9b 6, съплѣтаѥ Supr 423,26; ◆ fig. *osnovat; сочинять, готовить; vorbereiten;* — περιπλέκειν, συμπλέκειν; concinnare: ıазъıкъ твоı съплѣтаашє лъıвнѣ περιέπλεκεν Ps 49,19 Sin Pog Bon Lob Par; невравьдѫ рѫкъı вашıа съплѣтаıѫтъ συμπλέκουσιν Ps 57,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. съплитати, съплѥсти

СЪПЛѦСАТИ, -плѧшѫ, -плѧшєши pf.

occurrit in Nik

zatančit; сплясать; tanzen; — ὀρχεῖσθαι; saltare: вьшьдъши дъıти ıродиина и съплѥсавъши ὀρχησαμένης Mc 6,22 Nik (плѧсавъши Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Cf. плѧсати

СЪПОБРАТИ, -борѫ, -борєши pf.

occurrit in Supr

společně bojovat; вместе бороться; gemeinsam kämpfen; — συμμαχεῖν; defensionem suscipere, *commilitonem esse:* да съпоборетъ за истинъıнѫıѫ ı правѫıѫ вѣрѫ συμμαχῆσαι Supr 189,1. — Exh.

Cf. поборити

СЪПОВѢДАНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

1. *vypravování, vyličení; рассказ, описание; Erzählung, Darlegung;* — διήγημα, τὸ διηγήσασθαι; narratio, (narrare): вп(иско)пъ вьсѥмоу клиросоу своѥмоу повелѣ съвьрати сѧ на съповѣданиѥ ıвьıенъıа того ἐπὶ τὸ . . . διηγήσασθαι Supr 529,22; отъ хотѧштаѧго · отъ насъ прѣдьложенаѧго бъıти съповѣданъıа ἐκ τοῦ . . . διηγήματος Supr 513,27; не бо ни простъıнѫ ѥстъ потрѣба · съповѣданиимъ и дѣлесъı · къ блазѣ съконьчавъшинѫ сѧ пооучати Supr 543,26; чѧстаıа благъıнѫ съповѣданъıа Supr 543,28; съповѣданию оубо ѥже о блажєнѣмь аниѣ · вѣчноѥ сѫште . . . ѥстъ сиѥ Supr 544,21; подобаашє и мьнѣ · ıвити въ съповѣдании тома Supr 546,1; — cf. повѣданиѥ sub 1, повѣсть sub 1, съказаниѥ sub 2.

2. *vyznání (víry); исповедание (веры); Bekenntnis, Glaubensbekenntnis;* — ὁμολόγησις; *confessio (fidei);* — hic spec. de passione pro Christo, idem ac μαρτυρία: тако добрѣ и прѣподобьнѣ ѥже χ(ристос)а ради съповѣданиѥ съконьча с(кѧ)тъıи нисıѣ τὴν . . . ὁμολόγησιν Supr 47,12; — cf. исповѣданиѥ.

Exh.

СЪПОВѢДАТИ, -аѭ, -аѥши ipf. et pf.

occurrit in Supr Ryl Ben

vypravovat, vypovědět; рассказывать, рассказать; erzählen, darlegen; — διηγεῖσθαι, ὑφηγεῖσθαι, γνωρίζειν, ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, ἀνατίθεσθαι; narrare, annuntiare, exponere, enarrare, aperire: ıакоже тъ ми съповѣда διηγήσατο Supr 292,27; слъıша бо ѳ(ва)г(ѥлиста съповѣдаıѫшта διηγουμένου Supr 343,15; съповѣдавъшємъ же имъ ѥже сѧ имъ съѣ διηγησαμένων Supr 39,27; дивьно чоудо ти имамъ съповѣдати ἔχω ὑφηγήσασθαι Supr 224,21; сърѣт'ша цѣсаря съповѣдаста ємоу вьсе ἐγνώρισαν Supr 198,24; съповѣдавъше ємоу вьса ıже слъıшавъше ἀπαγγειλάντων Supr 152,11; о вѫдѫштинѫ съповѣдаѥ имъ ἀπαγγέλλοντος Supr 130,25; съповѣдаша ıже

вѣша съ їѣмь пришьли ἀνήγγειλαν Supr 44,9; иже о себѣ съповѣдати томоу ἀναθέσθαι Supr 299,12sq.

Cf. съповѣдѣти, съповѣдовати, повѣдати, испоповѣдати sub 2

СЪПОВѢДОВАТИ, -доуѥ, -доувши ipf.

occurrit in Supr

vypravovat; рассказывать; erzählen; — διηγεῖσθαι; narrare: лѣпо же вѣаше ... не тъчьѥ же исправьѥн'ıа свѣрѣшенъıихъ съповѣдовати διηγουμένους Supr 520,20; съповѣдовати начѧнъ διηγήσασθαι Supr 523,30. — Exh.

Cf. съповѣдати, испоповѣдати sub 2, повѣдати

СЪПОВѢДѢТИ, -вѣмь et -вѣдѣ, -вѣси pf.

occurrit in Supr Ryl Tun

vypovědět, vyličit; рассказать, описать; erzählen, darlegen; — διηγεῖσθαι, τιθέναι; narrare: акъı мрьтва съповѣдѣ διηγήσομαι Supr 508,19; како ли съповѣдѣ θήσω Supr 274,16; съповѣмъ блаженааго сего· благонзволѣенıа (ἀκούσωμεν) Supr 274,5; да всѣ съповѣдѣ · вєзакон'нѣ дѣла διηγήσομαι Ryl 2ba 13sq; w ниχ⟨ъ⟩ · чѧдом⟨ъ⟩ сконмъ спокѣдите διηγήσασθε Jl 1,3 Tun (повѣдите Gl). — Exh.

Cf. съповѣдати, испоповѣдати sub 2, повѣдѣти; невъповѣдомъ

СЪПОГРѢТИ, -грѣѥ, -грѣвши pf.

occurrit in Ochr En Mak Šiš

společně pohřbit; вместе похоронить; gemeinsam begraben; — συνθάπτειν; consepelire: съпогрѣвохомъ сѧ оубо с нимъ · крьщенıемъ къ съмрьтъ συνετάφημεν R 6,4 Ochr Mak Šiš, съпогрѣвох .. En (погрѣвохомъ сѧ Christ). — Exh.

Cf. погрѣти

СЪПОДВИЗАТИ СѦ, -ижѧ сѧ, -ижьши сѧ ipf

occurrit in Pochv

snažit se; стремиться; sich bemühen; studere: съподвизаıа сѧ съпостигноути житıа с⟨вѧ⟩тъıихъ о⟨тъ⟩цъ Pochv 111aα 17. — Exh.

Cf. подвизати sub 2

СЪПОДОБИТИ, -блѭ, -бıши pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Chil Ryl Apost Služ Pochv Clem Const Chrabr Nom CanVenc Ben, in comm. Eug; abbreviatur сп҃обити

1. кого, чьто комоу, чѣсомоу *připodobnit, přizpůsobit; уподобить; angleichen, nachahmen;* — συνεκφωνεῖν, refl. μιμεῖσθαι, μιμητὴς γίγνεσθαι; imitare: и сподоби сѧ рѣчєнıе сказанıа жидовьска грѣчьскъı ѧзыкоу συνεξεφωνήθη Chrabr 3,14; помните игоуменъı вашѧ ... имже къзираѭще на къзмездıе живота · и сподобите сѧ вѣрою μιμεῖσθε Hb 13,7 Ochr 64b 5 (подобите сѧ Christ, Ochr 76a 1, Slepč Makьis Šišьis); Да мали вѧдете нъ сподобите сѧ наслѣдоуѭщımъ трьпѣнıемъ wвѣтованıа ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε μιμηταὶ δέ Hb 6,12 Ochr (подобитєлє Christ, подобити Slepč Šiš, подобите же ⟨сѧ Mak); — in hoc sensu exh.; — cf. подобити, оуподобити.

2. кого, чьто чѣсо vel чѣсомоу vel c. inf. *učinit hodným, uznat za hodna; удостоить, признать достойным; würdigen, für würdig erachten;* — ἀξιοῦν, καταξιοῦν, ἄξιον ποιεῖν, χαρίζεσθαι, εὐδοκεῖν; dignari, dignum iudicare, elargire, velle: съподоби нъı ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıю тѣомоу ἀξίους ἡμᾶς ποίησον Euch 66a 12; съподоби нъı · самѣмъ сѧ приимати къ любъвь χάρισαι Euch 11a 13; съподобıвъı с⟨вѧ⟩таа м⟨ж⟩ч⟨вın⟩ка · свръхнѣ · ı вакъха · братра бъıти καταξιώσας Euch 10b 11; Да ı ч⟨лок҃ъ⟩колюбєць б⟨ог⟩ъ ... сімъ благъıимъ нъı съподобітъ ἵνα ... ἀξιώσῃ Cloz 9b 26sq; Аже аѳнѥ по оглашєнıи съподоби с⟨кѧ⟩таго крьштєнıа Supr 537,10; ихъже и къ боудоуıимъ вѣчѣ (sic!) · вьсѣхъ насъ полоучити съподоби εὐδόκησον SlužSof[a], Orlov 313,1, сподобити ıзволи Služ, Orlov 313,23;

съподобити сѧ et съподобıвıнъ бъıти чѣсо vel чѣсомоу vel c. inf. *být uznán za hodna, zasloužit si, být obdařen; признать достойным, быть удостоен, заслужить, быть одаренным, сподобиться; einer Sache gewürdigt werden, verdienen, ausgestattet werden;* — ἀξιοῦσθαι, καταξιοῦσθαι, κατισχύειν, γένοιτο c. acc. c. inf.; dignum haberi, dignum effici, mereri, merere, promerere, donari, consequi, accipere, posse, dignari, dignum reddere, decorare: Да съподобите сѧ оубѣжати вьсѣхъ сихъ ἵνα κατισχύσητε (var. καταξιωθῆτε) L 21,36 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣньцоу славъı съподобıша сѧ κατηξιώθησαν Supr 82,24; тъ бо ѥстъ миръ нашъ ѥмоуже съподобимъ сѧ · наслаждати сѧ вьсєгда ѣς

γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς Supr 251,27sq; иже толика дара съподобьшѧѧ ὁ ... ἀξιωθείς Supr 519,12; количѣ мнить горьши съподобити сѧ моуцѣ поправъши с⟨ъ⟩на в⟨о⟩жиа ἀξιωθήσεται Hb 10,29 Christ Ochr Mak Šiš, .. подобити сѧ Slepč; тъгда wбѣщению да сподобитъ ἀξιούμενος, var. ἀξιωθήσεται NomUsť 44a 20, спобт сѧ Jas 30b 21.

3. c. inf. *ráčit; изволить, соблаговолить; geruhen;* — καταξιοῦν; dignari: в⟨о⟩же с⟨ъ⟩п⟨аси⟩тєлю нашъ · съподоблви подъ кровъ закьхеовъ вьнити ὁ καταξιώσας Euch 14b 10sq; помъшлєниѣ прѣбъıвающиѣ намъ въ дръзости ... съподоби прѣзьрѣти καταξίωσον Euch 24a 13; иєгоже wбразъ въспрнмати многомъ млосрьдиимъ съподобилъ κατηξίωσε Supr 490,15sq; — cf. изволити sub 2, рачити;

кого къи vel коего *ráčit učinit; изволить, сделать достойным; zu tun geruhen;* — ἀξιοῦν; *dignari:* извращєвана иєго съподоби Supr 560,11; нъı же достоннъı съподоби · в⟨о⟩же твоѣи блгости ἡμᾶς κληρονόμους γενέσθαι ἀξίωσον Euch 99b 13;

in hoc sensu exh.

СЪПОДОБИТЪ adj.

occurrit in Šiš

subst. vice fungitur *napodobitel; подражатель; Nachahmer;* — συμμιμητής; imitator: сподобити мн бъıвантє συμμιμηταί Ph 3,17 Šiš (съподобници Christ, подобни Slepč). — Exh.

Cf. подобитєлъ, подобитъ, подобьникъ, подражатєлъ, подражьникъ, съподобьникъ

СЪПОДОБЛЯТИ, -блѧѭ, -блѧѥши ipf.

occurrit in Euch Supr

činit hodným, uznávat za hodna; удостаивать, признавать достойным, сподоблять; würdigen, für würdig erachten; — ἀξιοῦν; collocare, *dignari, dignum efficere:* прѣдъ сждиими многдш'дн · прѣдъстоѧща съподобьıємн ἀξιούμενοι Supr 431,12; в⟨о⟩жиихъ таиинъ · ввзъ осждєниѣ съподоблѣти сѧ · обѣщєнию принимати ἀξιοῦσθαι Euch 23b 25. — Exh.

Cf. съподобити sub 2

СЪПОДОБЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Bes

1. *přirovnání, srovnání; сравнение, уподобление; Vergleichung;* — comparatio: въ сподобленнє и въ цѣноу внсѣроу всѧ исхоудѣютъ in comparatione eius vilescunt omnia Bes 11,49bβ 8 (въ лѣпотоу цѣиъı Uvar 32aα 21); — cf. приложение sub 4.

2. *obdaření; удостоение; Würdigung; dignatio:* w съподобленьи намъ ... ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу и⟨в⟩б⟨є⟩съ⟨ноу⟩моу · г⟨осод⟩ю помо⟨лимъ сѧ⟩ Euch 60b 22; просштє отъ йєго съподобьıєньа · с⟨вѧ⟩тъıѧ вѣры крьстиньскъı Supr 541,6.

Exh.

СЪПОДОБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ

napodobitel; подражатель; Nachahmer; — συμμιμητής; imitator: съподобьници мн бъıвантє συμμιμηταί Ph 3,17 Christ (подобни Slepč, сподобити Šiš). — Exh.

Cf. съподобитъ

СЪПОДРОУГЪ, -а m.

occurrit in Naum

druh, společník, soudruh; сотоварищ; Gefährte; socius, comes: братъ свго блаженнаго климента · и съподроугъ и сьстрастника Naum 308aα 5. — Exh.

Cf. подроугъ sub 1, дроугъ

СЪПОЖИТИ, -жикѫ, -живши pf.

occurrit in Supr Služ

nějakou dobu žít, pobýt společně; пожить вместе; zusammenleben; — συναναστρέφεσθαι; *una vivere:* съпоживъ сь йими · идъı же и пиѧ съ апо⟨сто⟩лъı до четъıрь десѧтъ дьнїй (gr. om.) Supr 11,23; съпоживє SlužSof^{o}, Orlov 185,11 var. ad поживє in на земли шєи сѧ і съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı поживє συναναστράφη SlužSof^{p}, Orlov 185,2 (походи Služ, Orlov 185,11). — Exh.

Cf. пожити

СѢПОЗНАВАТИ СѦ, -ваю сѧ, -ваѥши сѧ ipf.

occurrit in Zach

dávat se někomu poznat; давать себя узнать кому-н.; sich jmdm zu erkennen geben; — ἀναγνωρίζεσθαι; (agnitio), *agnosci, cognosci cum aliquo:* не прѣдѣстоѩше предъ нимь никтоже иосифомъ · вънѣгда сѫ̑пазнаваше сѧ съ братьею своею ѥ́ника ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Gn 45,1 Zach (позна сѧ Grig). — Exh.

Cf. познавати, съпознати

СѢПОЗНАТИ, -знаю, -знаѥши pf.

occurrit in Hilf

съпознанъ бъıти комоу *dát se poznat; dать себя узнать; sich jmdm zu erkennen geben;* — ἀναγνωρίζεσθαι, var. γνωρίζεσθαι; cognosci: съпознана бъıсть иосифъ брати своѥи ἀνεγνωρίσθη, var. ἐγνωρίσθη A 7,13 Hilf. — Exh.

Cf. познати, съпознавати сѧ

СѢПОМАГАТИ, -аю, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

spolupůsobit; содействовать; mitwirken; adiuvare: прѣзорьствоу безоумьноуоумоу съпомагаѩштоу ѥмоу · исповѣда скврьнѣнїѧ своѧ хоулѧ тѫ̑ θράσει τῆς ἀνοίας τῶν συμπνεόντων αὐτῷ ἐπερειδόμενος Supr 189,11sq. — Exh.

Cf. помагати, пособити, поспѣвати

СѢПОНА, -ы f.

occurrit in Bes

překážka, průtah; препятствие, помеха, задержка; Hindernis, Behinderung, Zögern; — mora: что ми спонѫ творите moras facitis Bes 19, Uvar 54bβ 15 (ѹмоужденїе Pogod 97aα 22sq, мѣдленїе Synod 80b 18). — Exh.

Cf. прѣтъıканїе, оумажденїе, мѣдлѣнїе

СѢПОСАДИТИ, -сажду, -сади ши pf.

occurrit in comm. Eug

společně posadit; посадить вместе; mit jmdm setzen; — συγκαθίζειν; *una collocare:* съвъıдвиже и съпосади на н(е)б(в)сѣнѣихъ συνεκάθισεν Eug 9aα 8sq. — Exh.

Cf. посадити

СѢПОСЛОУШЬСТВОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Apost

spolu svědčit; вместе свидетельствовать; mitbezeugen; — συμμαρτυρεῖν; testimonium reddere, testimonium perhibere: сь самъ Д⟨оу⟩хъ съпослѹшьствоуѥтъ Д⟨оу⟩хоу нашемоу συμμαρτυρεῖ R 8,16 Christ Ochr, Slepč 119a 14sq, Šiš (съприпослоуѫшьствоуѥтъ Slepč 25b 17, не послѹшьствѣѥтъ sic! Mak); съпослоушьствоующи имъ съвѣсти συμμαρτυρούσης R 2,15 Christ (пос'лоуѫшьс'твоуѫщ-и-мъ Ochr Slepčbis Mak Šišbis); sim. R 9,1 Christ Šiš, съпослоуѫшьствоуѫщоу Ochr Slepč Mak.

Exh.

Cf. послоушьствовати, съприпослоушьствовати, съвѣдѣтельствовати

СѢПОСПѢТИ in NomUst 41a 13 v. sub съпоспѣтити

СѢПОСПѢШЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Const; in Supr semel съспоспѣшьникъ invenitur

pomocník, spolupracovník; помощник, сотрудник; Helfer, Gehilfe, Mitarbeiter; — συνεργός; adiutor, cooperator, fautor: съпоспѣшьници мольбъı · звѣздъı вьсѣлѣнъıѧ συνεργοί Supr 96,30; хотѧ съспоспѣшьникъ (sic!) сконѫ оугасити вѣшенъıѥ Supr 557,29; цѣлоуѥтъ въı тимодѣи, съпошпѣшьникъ (sic!) мои ὁ συνεργός R 16,21 Christ, съпоспѣшьникъ Slepč Šiš; потрѣбьнѣѥ же мьнѣхъ епафродита брата и съпоспѣшьника и съвоника τὸν ... συνεργόν Ph 2,25 Christ Slepč Šiš; прісълахъ тимодѣа, брата нашего и съпоспѣшьника var. add. καὶ συνεργόν 1Th 3,2 Christ (поспѣшьника Šiš); филимонови възлюбленомѹ и съпоспѣшьникѹ нашемѹ τῷ ... συνεργῷ Phm 1 Mosk^{b}, ..шьни.. Slepč; марькъ, аристархъ, димасъ, лоукы, съпоспѣшьници мои οἱ συνεργοί Phm 24 Mosk^{b} Slepč; на молитвоу сѧ наложи и съ инѣми съпоспѣшьникы Const 14, Lavrov 27,8 (съ ... поспѣшьникы ms. 1469, Lavrov 60,19). — Exh.

Cf. поспѣшьникъ, помощьникъ

СѢПОСПѢШЬСТВОВАТИ, -ствоую, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Šiš

přispívat, pomáhat; способствовать, споспешествовать, помогать; beitragen, beistehen, hel-

fen; — συναγωνίζεσθαι; adiuvare: сѣпоспѣшьствѹите мн ѣ молитвахъ συναγωνίσασθαί μοι R 15,30 Šiš (поспѣшьствоуите Christ Slepč Mak, по-с'пѣшъствоувте Ochr). — Exh.

Cf. сѣпоспѣшити, поспѣшьствовати sub 2, поспѣшити sub 1, поспѣвати

сѣпоспѣшити, -спѣшѫ, -спѣшиши ipf.

occurrit in Nom in forma ptc. praes. act. споспѣшюще, quae forma etiam a verbo сѣпоспѣти derivari potest

přispívat, pomáhat; способствовать, споспешествовать, помогать; beitragen, beistehen, helfen; — συμπράσσειν; *adiuvare:* иже ѣ҃сх҃ытаютъ д⟨ѣ⟩ѣы севе нарокомъ соужитыа · ли споспѣюще · ли сѣизбавлающа (sic!) ѣ҃сх҃ытающимъ ю συμπράττοντας NomUst 41a 13, споспѣюща Jas 28b 26. — Exh.

Cf. сѣпоспѣшьствовати

сѣпостигнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Christ Pochv

dosáhnout něčeho; достигнуть чего-н.; erreichen; apprehendere: сѣподвизаи сѧ сѣпостигноути житиа с⟨вѧ⟩тыихъ о⟨тц⟩ь Pochv 111aα 18;

dostihnout, dohonit; догнать; nachholen; consequi, assequi: гонимн, ⁱнъ не сѣпостнжемн (οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, var. οὐκ ἐγκαταλιμπανόμενοι non derelinquimur) 2C 4,9 Christ (не wс'тавлѣемн Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. постигнѫти

сѣпострадати, -страждѫ, -страждеши pf.

occurrit in Ochr Šiš

zároveň vytrpět, stát se spolutrpitelem; вместе пострадать; mit jmdm erleiden, Leidensgefährte werden; — συγκακοπαθεῖν; laborare: сѣпостражди ако доброⷣ хробороⷣ ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩ѣ συγκακοπάθησον 2T 2,3 Ochr Šiš (си постражди Mak, ты же постражи Mosk^b, ты оубо пострадаⷣ Slepč). — Exh.

Cf. пострадати, зѣлопострадати

сѣпохвалити, -хвалѭ, -хвалиши pf.

occurrit in Clem VencNik

1. *zároveň pochválit; сообща похвалить; gemeinsam loben; una laudare:* споχвалимов достоиніе моужа божиа VencNik 23,59sq.

2. *zároveň poděkovat; вместе поблагодарить; gemeinsam danken; una gratias agere:* пѣи же с нами и сѣпохвала штока оулѣчвшіе Clem 6, Vaš. 78,11.

Exh.

Cf. похвалити

сѣпразднѣствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Supr

zároveň slavit; вместе торжествовать; gemeinsam ein Fest feiern; — συνεορτάζειν; festum cum aliquo celebrare: аште оубо пасхѫ вьжделѣлъ шсти · шкѣ естъ шко и сѣпразд'нѣствовати συνεορτάσαι Supr 491,2sq. — Exh.

Cf. празднѣновати, празднѣнѣствовати

сѣприка in FragZogr 2b 7 v. sub сѣпрѣва

сѣприимѣникъ, -а m.

occurrit in Supr

spoluúčastník; соучастник; der Mitbeteiligte, Teilhaber; comparticeps: ѣ҃чѧнъихъ блаⷣѣнѣ... да нъı сѣприимникъı сътворитъ х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ б⟨о⟩гъ Supr 123,30sq; сѣприимѣникъ бѫди надѣлежаштии сѫмрьти алеѳан'дровѣ Supr 160,30sq. — Exh.

Cf. причастьникъ, сѣпричастьникъ

сѣприпослоушьствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Apost

společně, zároveň svědčit; вместе свидетельствовать; mitbezeugen, gemeinsam zeugen; — συμμαρτυρεῖν, συνεπιμαρτυρεῖν; contestari, testimonium reddere: самъ д⟨оу⟩хъ сѣприпослоушьствоуетъ д⟨оу⟩хоу нашемоу συμμαρτυρεῖ R 8,16 Slepč 25b 17 (сѣпослѹшьствоуетъ Christ Ochr, Slepč 119a 14sq, Šiš, не послѹшествѹетъ sic! Mak); сѣприпослоушьствоую б⟨о⟩оу знамениемь

же и чюдесы συνεπιμαρτυροῦντος Hb 2,4 Christ Ochr Slepč Šiš, съприпослѹшествѣмиѕ (sic!) Mak. Exh.

Cf. послоушьствовати, съпослоушьствовати, съѣдѣтельствовати

СЪПРИСНОСЖЩЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Klim

souvěčný; равно вечный, сопричастный; gleich ewig; coaeternus: съприсносжщьноумоу · вєзкрѣменьно · бесконечьно ... о⟨тц⟩ю и д⟨оу⟩хоу прѣс⟨вм⟩тоумоу Euch 67a 8sq; тѣми познахомъ трисѣставное е⟨о⟩ж⟨ь⟩ство ... съприсносжщьна ѡ⟨тц⟩ца · и с⟨ы⟩на и с⟨вм⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха Klim-Rum, Lavrov 94,30. — Exh.

Cf. присносъı

СЪПРИСНОТЕКЪı ptc.-adj.

occurrit in kalend. En

stále tekoucí; постоянно текущий; immer fließend; semper fluens: кръвиж мастъ истачавши · прѣславнаѣ · даръ имѧци съприснотекѫщъ En 34b 8sq (приснотекѫщъ Slepč 105a 9). — Exh.

Cf. приснотекъı

СЪПРИЧИСТИ, -чьтѫ, -чьтѣши pf.

occurrit in Služ

zároveň připočítat; вместе причислить, сопричислить; zuzählen; — συγκαταριθμεῖν; *adnumerare:* да ... спричтѣть ѥ с⟨вм⟩тѣмъ его избранѣмъ стадѣ ὅπως ... συγκαταριθμήσῃ αὐτούς Služ, Orlov 113,1. — Exh.

Cf. причисти

СЪПРИЧАСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Const

spoluúčastník, spolupodílník, spoludědic; соучастник, сопричастник, сонаследник; Mitteilhaber, Miterbe; — συγκοινωνός, συγκληρονόμος, συμμέτοχος; comparticeps, hereditatem percipiens: съпричастьникъ юси от'цоу твоюмоу дьиаволоу συγκληρονόμος Supr 12,4; вѫдѫ съпричастьникъ христосоу συγκοινωνός Supr 225,24sq; съпричастьниче христовъ συγκληρονόμε Supr 235,26; молимъ сѧ · нєбєснаго цѣсарьства съпричастьници имъ бъıти Supr 543,9; бъıти ıзъıкомъ наслѣдьникомъ и съпричастьникомъ обѣтованию юго συμμέτοχοι E 3,6 Christ Slepč Šiš; — forsitan per errorem: бѣхоу же св г⟨лаго⟩лющи, латин'сцıи съпричестници ⟨pro съпричьтьници?⟩, архиереи, иврєи, и ѳчєници Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,17sq (и фрѧжестии Const 15, Lavrov 28,15). Exh.

Cf. причастьникъ, съпринимьникъ

СЪПРИЧАСТЬНЪ adj.

occurrit in VencNik

nisi error quidam inest *šťastný, blažený; счастливый, блаженный; glückselig, selig;* — felix: домоу пw истинѣ разрѣшєниѧ моєго (разрѣшєниє видѣниа моєго ms. Petropolitanum) с'причаст'нw (pro с'част'но?) моєѧ бабы людмилы и чєстныѧ жены з'намєнавт сѧ смєрть felicem ... obitum VencNik 11,2, съ причастно ms. Petropolitanum· Exh.

Cf. съчастьнъ

СЪПРИШЬЛЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ

přistěhovalec, příchozí; пришелец; Ankömmling; — παρεπίδημος; advena: пєтръ, ап⟨осто⟩лъ іс⟨оу⟩ х⟨ристосо⟩въ, избьраномъ съпришьльцємъ расѣıнию понтоу, галатии, кападокии и асии παρεπιδήμοις 1P 1,1 Christ (сѣшьльцємь Šiš Slepč). — Exh.

Cf. пришьльць, съшьльць

СЪПРОВАЖДАТИ, -ждаѭ, -ждаѥши ipf.

occurrit in CMLab

(do)provázet; сопровождать; begleiten; comitari: сѧ в истиноу частит' св ... и вс⟨ѣ⟩ми с⟨кв⟩тими бл⟨а⟩годѣт'ни с'провађєт' св CMLab 33bβ 11. — Exh.

Cf. провађдати, съпровєсти

СЪПРОВЄСТИ, -вєдѫ, -вєдъши pf.

occurrit in Nicod

doprovodit; проводить; begleiten; — deducere: да и спровєдѣть (etiam испровєдѣть legi potest) ıхъ ѣѫ землю свою ut deducerent Nicod 14, Stojanović 102,33 (да испровађдѧть Novg 256aα 6). — Exh.

съпроста adv.

occurrit in Supr Const

1. *úplně, naprosto; вполне, совершенно; durchaus; omnino:* ѕ҃кѧѡ бо раꙁѣмь его съпроста къзлюбише къси Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,8;

post neg. *vůbec; совсем; durchaus;* — καθόλου, τὸ σύνολον, τὸ παράπαν, παντελῶς; omnino: тоже ѡви сѧ не имъı съпроста слова καθόλου Supr 443,15; обѣщта сѧ богоу словесемь · никомоуже съпроста того повѣдати τὸ σύνολον Supr 288,5; ни къ комоуже съпроста глаголѧ τὸ σύνολον Supr 288,8; пать ѥ҃ недѣли дьни не ѡвѣщѧ сѧ человѣкоу съпроста ἀνθρώπῳ τὸ παράπαν Supr 285,8; придѣ человѣкъ нѣкто невинаемъ съпроста къ старьцоу παντελῶς Supr 291,4;

cf. ѣ҃хъма, ѣ҃шиѭ, ѣ҃сьма, ѣ҃сиꙗко, отъиждѣ*

2. *téměř, skoro; почти; faßt;* — σχεδόν; propemodum: та ѥдина о ѥмъ съповѣдаѧ · ѩже ѣ҃сѣмъ съпроста ѡвѣщение навѣдѫштиимъ того σχεδόν Supr 278,29; — cf. мала, малъı, къ малѣ sub малъ.

Exh.

съпросьникъ, -а m.

occurrit in Christ

debatér; спорщик; Wortfechter; — συζητητής; conquisitor, *disputator:* кдѣ прѣмоудръ, кдѣ книгъчии, кдѣ съпросьникъ вѣка сего συζητητής 1C 1,20 Christ (ѣ҃просники sic! Mak, съѣ҃просникъ Slepč Ochr Šiš). — Exh.

Cf. ѣ҃ıпросьникъ, съѣ҃ъпросьникъ

съпротивлѧти сѧ, -влѭѩ сѧ, -влѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Slepč in forma impf. съпротивѣше сѧ, quae etiam ab inf. съпротивити сѧ derivari potest

stavět se na odpor, odporoval, protivit se; оказывать сопротивление, сопротивляться, противиться; sich widersetzen, widerstreben, widerstehen; — ἀνθίστασθαι; resistere: съпротивѣше сѧ има · влоꙋма влъхвъ ἀνθίστατο A 13,8 Slepč (противлаше же сѧ Hilf Ochr Mak Šiš).

Exh.

Cf. противити сѧ, противлѧти сѧ, сѫпротивити сѧ

съпротивьнъ, -ьıи adj.

occurrit in Služ

protivící se, odporující, nepřátelský; противящийся, противоречащий, враждебный; widerstehend, entgegengesetzt, feindlich; — ἐναντίος; *adversarius:* съпротивьнаго мѣчтаниа SlužSof°, Orlov 301,16 var. ad противьна in бл(а)годарим҃ъ тѧ г(оспод)и б(ож)е нашь · ѡ прииатьѥ с(вѧ)т(ъı)х҃ъ . . . таинъ · ѩже далъ ѥси намъ . . . къ ѡт(ъ)гнании всего противьна παντὸς ἐναντίου SlužSof^{a}, Orlov 301,2. — Exh.

Cf. противьнъ, сѫпротивьнъ

съпрѣва adv.

occurrit in Supr FragZogr

zpočátku, na počátku, zprva; вначале, сначала; am Anfang, zuerst; — ἐκ προοιμίων, ἐξ ἀρχῆς, ἀπὸ τῆς πρώτης; a proemio, principio: блаждьница ѥ҃стъ сласть · сладъко ти бесѣдоуѥтъ съпрѣва τὰς ἀρχάς Supr 351,6; да не съ прѣва повѣсти насъштение съткорѫ ἐκ προοιμίων Supr 278,27; ꙁъıбаѭштоу сѧ съпрѣва . . . дастъ ѥмоу свои жѧзлъ Supr 563,8; съ прика (sic!) же приходѫштиимъ на житие многѫ же подаѭште вечалъ ἐξ ἀρχῆς FragZogr 2b 7; тоу же аб(е) съ прьва от къзбѣшенна събъıватъ сѧ имъ пакости [съ]бъıвати ἀπὸ τῆς πρώτης FragZogr 2b 12.

Exh.

Cf. ꙁапрѣва, испрѣва sub 2, прѣво, прѣвоѥ sub 1

съпрѣвѣѥ adv.

occurrit in Bes

dříve, napřed, předtím; раньше, прежде; früher, vorerst, zuvor; ante, prius; — съпрѣвѣѥ именовати praefari: сн же ромоула · ѩже спрвѣѥ именоваⷯ quam praefatus sum Bes 40,323bα 14 (испрва Uvar 177aβ 26sq, Synod 268b 11). — Exh.

Cf. прѣвѣѥ sub 1

съпрѣбъıвати, -бъıбаѭ, -бъıваѥши ipf.

occurrit in Supr

společně přebývat; вместе пребывать; mit jmdm verweilen; — συναναστρέφεσθαι; conversari: съпрѣбъıваатъ съ чл(овѣ)кы акъı человѣкъ συναναστρέφεται Supr 11,7. — Exh.

Cf. прѣбъıвати, съпожити

сѣпрѣди, сѣпрѣдѣ adv.

occurrit in Rumj Vene

vpředu, napřed; спереди, сначала; vorn; — ἔμπροσθεν; ante: wкр(ь)стъ прѣстола · д̄ · животна · исполнь wчесъ . . . спѣреди и сѣзади ἔμπροσθεν Ap 4,6 Rumj (прѣдѣ Hval); многимь, ѣкоже с'прѣдѣ рѣхомь, добра творашє VencNov 420bβ, Vajs 38,25. — Exh.

Cf. прѣди

сѣпрѣмлѣти сѧ, -млѣѭ сѧ, -млѣѥши сѧ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vyrovnávat se, činit se rovným, stejným; приравниваться; sich vergleichen, sich gleich machen; — συναπάγεσθαι; consentire, *se adaequare:* вѣсокомоудрьствоующіе, нъ съмѣренномь съпрѣмѣющіе сѧ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι R 12,16 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. прилагати sub 3

сѣпрѣстолнѣ adj.

occurrit in Euch

spolu sedící na trůně, spolu vládnoucí; вместе сидящий на престоле, вместе владеющий; auf demselben Thron sitzend, mitherrschend; gr. σύνθρονος; *una throno insidens:* имѣꙗ в' себѣ слово съѵѕначално . . . съпрѣстолно · о(тъ)цю и д(оу)хоу прѣс(вѧ)тоумоу Euch 67a 11. — Exh.

сѣпрѧтати, -дѣѭ, -дѣѥши ipf. et pf.

occurrit in Supr

1. ipf. et pf. *potlačovat, zabraňovat, potlačit, zabránit; препятствовать, подавлять, возбранять, подавить, возбранить; unterdrükken, wehren;* — καταστέλλειν, ἀναστέλλειν; comprimere, reprimere, supprimere: да имоу сѣпрѧдѧтъ вѣзоумнѣ їν' . . . καταστείλῃ Supr 412,8; хотѣх' вашь сѣпрѧтати зълобѣ καταστεῖλαι Supr 413,23; море своѥ вълны сѣпрѧтаѫ καταστείλασα Supr 399,7; бѣстъ намъ лоза богоносьнаꙗ · знои грѣховънꙑи нашъ · сѣпрѧтаѭшти ἀναστέλλουσα Supr 353,21; пришѣдъ же господь миръ нашъ сѣпрѧта сѫпротивънꙑихъ человѣкъ скврънꙑ κατέστειλε Supr 352,14; — cf. прѧтати, въспрѧтати.

2. pf. *zavinout, zavázat, zabalit; завернуть, обвить; umbinden, einwickeln;* — κηδεύειν; componere, *circumligare, fasciis involvere:* мѫжи же крьстнꙗни пришедъше възѧша тѣлесѣ с(вѧ)тоую · и добрѣ сѣпрѧтавъше положиша на мѣстѣ · нарочитѣ κηδεύσαντες Supr 185,11; — cf. въстрѣбити, обити², опрѧтати, сътрѣбити.

Exh.

сѣпрѧщи сѧ, -прѧгѫ сѧ, -прѧжеши сѧ pf.

occurrit in Supr

spojit se; соединиться; sich verbinden; coniungere; — non nisi spec. *oženit se; жениться; sich verheiraten;* — συζεύγνυσθαι; uxorem ducere: съ красьноѭ женоѭ сѣпрѧже сѧ συνεζεύχθη Supr 169,6sq. — Exh.

Cf. оженити, женити sub 2

сѣпрѧгъ, -а m.

occurrit in Grig

spřežení, pár; упряжка, пара; Gespann, Paar; — ζεῦγος; iugum: ѥ̈кшь скоти его wвецъ · ѕ̄ · . . . сѣпрѧгъ волове̑ихъ · ф̄ · ζεύγη βοῶν Job 1,3 Grig (соупрогъ sic! Zach); сѣпрѧзи волови wрѣхѫ τὰ ζεύγη Job 1,14 Grig (соупроузи Zach). — Exh.

Cf. сѫпрѧгъ

сѣпрѧжьнꙑ, -ъи adj.

occurrit in Grig

spřažený, spřežný; упряженный, запряженный в паре; im Paar zusammengespannt; — (ζεῦγος); (iugum), *iunctus:* ѥ̈хѫ же скоти его wвецъ тъмѣ · и · д̄ · вѣлѣбѫдъ · ѕ̄ · сѣпрѧжнꙑхъ волокъ · а̄ · ζεύγη βοῶν χίλια Job 42,12 Grig (сѫпрѧгъ Lobk). — Exh.

сѣпоустити, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr Bes

spustit, seslat; ниспослать, послать; herunterschicken, heruntersenden; — καταπέμπειν; demittere: милосрьдъи б(ог)ъ . . . дъждь сѣпѫсти многъ на землю κατέπεμψεν Supr 530,27sq; свѧтъ юси боже · иже божьствомь своимь сѣпоустивъи оубогоуоумоу ⁝алеѯандроу · помоштъ сь невесе Supr 164,12;

refl. *spustit se; vrhnout se; спуститься, броситься; sich hinabstürzen;* — se mittere: аще с⟨ы⟩нъ б⟨о⟩жии есн · съпоусти сѧ съ стрѣхъ ц⟨ь⟩ркве долоу mitte te (Mt 4,6) Bes 16,81bα 1 (поусти себе βάλε σεαυτόν Zogr, врѣзи сѧ As Sav Ostr Dač Nik).

Exh.

Cf. низъпосълати, посълати, поустити sub 5

съпоущение, -ниа n.

occurrit in Euch

seslání; ниспослание; Herabsendung; demissio: w съпоущеньи съ н⟨е⟩б⟨е⟩сн · а⟨н⟩ѣ⟨е⟩лъ свѣтѣла Euch 60b 10. — Exh.

съпьрѣти сѧ, -пьрѧ сѧ, -пьрѣши сѧ pf.

occurrit in Supr Slepč Meth

utkat se ve sporu, pohádat se; поспорить, поссориться; streiten, in Streit geraten; — διϰάζεσθαι, συμβάλλειν; disserere, disceptare: съ дгъволомъ невиднмо съпьрѧ сѧ δικάσομαι Supr 242,8sq; дроузи же отъ пиκоурн ... съпрѣшѧ сѧ съ нимъ συνέβαλλον αὐτῷ A 17,18 Slepč (сътязаχоу сѧ Christ Šiš, стазаχѫ Ochr, сказаχѫ сѧ sic! Mak); о томь же словесн съпьрѣвъше сѧ разндоша Meth 9, Lavrov 75,6sq. — Exh.

Cf. пьрѣти sub 2, сътязати сѧ

съпьсати et **съписати**, -пишѫ, -пишеши pf.

occurrit in As Cloz Supr Klim

sepsat, napsat; написать, описать; aufschreiben, schreiben; — γράφειν, συγγράφειν, ἀναγράφειν; scribere, conscribere, litterarum monumentis mandare: о мнѣ бо тъ съпса ἔγραψεν J 5,46 As (писа Mar Ostr, с'па Zogr); мнѣ же ... оупраж'нѣвшнмь мѫчевнмь съѱати ἐμοὶ μὲν ... γράφειν Supr 54,16; съписа же памать с⟨вѧ⟩тъıнѫъ · исаıа нѣк'то συνέγραψε Supr 271,19; иже ... потъштa сѧ съ высѣкоıѫ тврьдостиѫ съписати συγγράψαι Supr 271,28; мноѕѣмъ ... спѣшьнѣıе вѫдетъ съѱати · троудъı же и гоненнı ἀναγράψασθαι Supr 302,4sq; похвала ... кирила философа · съписана климентомь KlimJugosl, Lavrov 85,28; — spec. *sepsat (smlouvu), smluvit; написать (договор), договорить; (einen Vertrag) abfassen, verabreden;* — συγγράφεσθαι; conscribere: w разбоиниче ... великъı мъздъı разбоискъıмь (sic!) · съписавъ συγγραψάμενε Cloz 11b 31; ◆ **съпьсаное** n. *spis; сочинение; Schrift;* — σύγγραμμα; exemplum, *scriptura:* апостольскъıи мѫжь ... съписаное се остави на наказание намъ τὸ σύγγραμμα Supr 124,18. — Exh.

Cf. напьсати sub 1, въпьсати, пьсати sub 1

съпѣти, -поıѫ, -поıеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Christ Šiš

zazpívat; спеть; singen; — ᾄδειν, ψάλλειν, λέγειν; cantare, psallere, dicere: съпоите намъ отъ пѣснеı сионескъ ᾄσατε Ps 136,3 Sin Pog, Supr 418,19 (въспоите Bon Lob Par, поите Cloz 7a 39); како съповемъ пѣснь г⟨оспод⟩ниѫ ᾄσωμεν Ps 136,4 Sin Bon (въсповемъ Pog Lob Par, Supr 418,29sq, повемъ Cloz 7a 40); ни пѣсни можаахѫ съпѣти на земи штоужденн εἰπεῖν Supr 419,6 (рещтн Cloz 7b 6sq); съпою а⟨оу⟩χ⟨ъ⟩мь, съпою же и оумъıмь ψαλῶ ... ψαλῶ 1C 14,15 Christ Šiš. — Exh.

Cf. въспѣти sub 1, пѣти sub 1

съпѧти, -пьнѫ, -пьневши pf.

occurrit in Psalt Supr

spoutat; связать; zusammenbinden, fesseln; — πεδᾶν, συμποδίζειν; obligare, ligare, supplantare, vincire: съпьıлъ всı въсıа въстаıѫщıа на мıа συνεπόδισας Ps 17,40 Sin Pog Bon Lob Par; тı съпьıти въıшıа ı падѫ συνεποδίσθησαν Ps 19,9 Sin Pog Bon Lob Par; съпѣнъı море словомъ повелѣвшнı твоего ὁ πεδήσας Manas 2/Cant 10 Bon; рѣшѧи съпатъıа мѫжьствомъ πεπεδημένους (Ps 67,7) Supr 431,25 (окованъıа Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. оковати sub 2, съвязати, обязати

сърадовати сѧ, -доуıѫ сѧ, -доуıеши сѧ комоу ipf.

occurrit in Euch Christ

radovat se s někým; радоваться (вместе) с кем-н.; sich mit jmdm freuen; — συγχαίρειν congratulari: сърадоуите мн сѧ · ѣко обрѣтъ пакъı драгъмѫ συγχάρητέ μοι (L 15,9) Euch 84a 13sq (радоуите сѧ съ мноıѫ Zogr Mar); сърадоую сѧ всѣмъ вамъ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν Ph 2,17 Christ (радоуѫ сѧ Slepč Šiš). — Exh.

Cf. радовати сѧ

съразоумѣние, -ия n.

occurrit in Supr

poznání; познание; Verständnis; cognitio: на съразоумѣние прѣславьнѣ съѣзв'шиихъ сѧ о йею · придоша тѣхъ видци Supr 569,1. — Exh.

Cf. разоумъ

съразоумѣти, -ѣѭ, -ѣѥши pf.

occurrit in Slepč

poznat; познать; erkennen; — γιγνώσκειν· cognoscere: аще ли кто любитъ б(ог)а · съразоумѣ сѧ wт(ъ) него ἔγνωσται 1C 8,3 Slepč (познанъ бъıс(ть) Mosk^{a}). — Exh.

Cf. познати

съраспѧти, -пѧѭ, -пѧвши pf.

occurrit in Ochr

společně ukřižovat; вместе распять; zugleich kreuzigen; — συσταυροῦν; simul crucifigere: вѣтъхъıи нашъ чл(овѣ)къ · с нимъ съраспѧтъ сѧ συνεσταυρώθη R 6,6 Ochr (распѧтъ сѧ En Mak Šišbis, пропѧтъ сѧ Christ). — Exh.

Cf. распѧти, пропѧти

сърасрѣдити сѧ, -срѣжду сѧ, -срѣдиши сѧ pf.

occurrit in Bes

znesvářit se, dostat se s někým do sporu; рассориться, поссориться; sich verfeinden, sich verzanken; — discordare: тъ чл(о)в(ѣ)къ · иже сварилъ сѧ боудетъ · сърасьрдивъшемоу себе примирити хотѧ discordanti Bes 32,220aβ 11, сърасьрдившю Uvar 118bβ 17sq. — Exh.

Cf. расрѣдити сѧ

сърасти сѧ, -расту сѧ, -растеши сѧ pf.

occurrit in Const

srůst; срастись; zusammenwachsen; concrescere: бѧше же во фоулѧстѣ ıзыци доубъ великъ, срослъ сѧ съ чрѣшнею Const 12, Lavrov 25,1, сърасль же сѧ ms. 1469, Lavrov 58,28. — Exh.

съринѫти, -ну, -нувши pf.

occurrit in Supr

· *svrhnout, shodit; низвергнуть, сбросить; herabstürzen, niederwerfen;* — (κατακρημνίζειν); (praecipitare), *deicere:* дроугонци же окоушаахѫ сѧ съ стѣнъ съринѫти κατακρημνίζειν Supr 480,30. — Exh.

Cf. низъринѫти, низъврѣщи, низъложити, съврѣщи

съристати, -рищѫ, -рищевши ipf.

occurrit in Ev Bes

1. *sbíhat, stékat; сбегать, стекать; herablaufen, herabfließen;* — dilabi, defluere: съ горъ бо вода сърищеть dilabitur Bes 20,101aβ 21, сърищѣть Uvar 59bα 4sq (истекаетъ Synod 86a 24); — cf. низълııти сѧ, низътещи.

2. refl. *sbíhat se; сбегаться; zusammenlaufen;* — ἐπισυντρέχειν; concurrere: съриштетъ сѧ народъ ἐπισυντρέχει Mc 9,25 Zogr Mar As Sav Ostr, срѣштеть се Nik; — cf. събирати сѧ, съходити сѧ.

Exh.

сърицати, -ицѫ, -ицеши ipf.

occurrit in Sav

smlouvat; договариваться; verabreden; condicere, convenire; — non nisi in iunctione сърицати слово *účtovat; считаться; abrechnen;* — συναίρειν λόγον; rationem ponere: зачѧнѣшю же емоу сърицати слово συναίρειν var. add. λόγον Mt 18,24, Sav (сътѧзати сѧ о словесı Mar Zog^{b} As Nik^{a} сътѧзати сѧ cetera om. Ostr Nik^{b}). — Exh.

Cf. съвѣщати sub 2, сътѧзати сѧ

съродьникъ, -а m.

occurrit in kalend. Sis

příbuzný; родственник; Verwandter; — συγγενής; *cognatus, consanguineus:* светаго моученика симеwна съродника господьня συγγενοῦς Šiš kalend. 27. Apr. (рождака Slepč 127a 10). — Exh.

Cf. блıжика, рождакъ, ѫжика

сѣродьство, -а n.

occurrit in VencNik

příbuzenství; родство; Verwandschaft; cognatio: имиже сродство им подан-о-бразованиа силою (quibus id genus ratione praestantissimum imaginationis potentia) VencNik prol. 3. Exh.

Cf. родъ sub 7

сѣрокъ, -а m.

occurrit in Nom

ustanovení, nařízení; постановление, приказ; Anordnung, Verordnung; — ὅρος; decretum: оустави и срѡ да постоитъ неподвижимⷭ ὁ ὅρος NomJas 16b 14 (се оустави и се рокъ Ust 22a 9, си заповѣдь Jefr 106a, Beneševič 294,17). — Exh.

Cf. рокъ sub 3, законъ, заповѣдь, оустави

сѣрѣзание, -ниа n.

occurrit in Christ Slepč

seříznutí, rozříznutí; срезание, разрезание; Zerschneidung; — κατατομή; concisio; — cetera v. sub кататомиа: блюдѣте злъхъ дѣлателѣ, блюдѣте сѣрѣзание τὴν κατατομήν Ph 3,2 Christ Slepč (кататомию Šiš). — Exh.

Cf. кататомиа

сѣрѣсти, сѣрѧщѧ, сѣрѧщеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Meth Bes Nicod Ben

1. *vyjít vstříc, vyjít naproti, potkat; выйти навстречу, встретить; entgegengehen, begegnen;* — ὑπαντᾶν, ἀπαντᾶν, συναντᾶν; occurrere, obviare, obviam prodire, obviam progredi, obviam venire, obviam fieri: ідѣта въ градъ · і сѣрѧштетъ въı ч(ловѐк)къ ἀπαντήσει Mc 14,13 Zogr, сѣрѧштета (sic!) Mar, срѣштетъ Nik[a], срѣтетъ Nik[b]; рабы его сѣрѣтѧ і ὑπήντησαν J 4,51 Zogr Mar Nik[a], сѣрѣтошѧ As Ostr Nik[b]; да . . . сѣрѧштѧмъ его идѫшта на жрѣбатн ὑπαντήσωμεν Supr 341,8; сѣрѣтъıи авраамѣ ὁ συναντήσας Hb 7,1 Christ Šiš, срѣтъ Slepč; иже . . . сѣрѣлъ бъı его ei . . . occurreret Bes 13,67aα 23; — refl.: милость и рѣснота сѣрѣтѣте сѧ συνήντησαν Ps 84,11 Sin Pog, срѣтоста сѧ Bon Lob Par;

de pugnantibus *utkat se, střetnout se; сразиться; zusammenstoßen;* — ὑπαντᾶν; occurrere, resistere: аште сильнъ естъ · съ десѧтиѭ тъıсѧштѧ сѣрѣсти градѫштаго · съ дъвѣма ї̄ма тъıсѧштама на ѭ̄ ὑπαντῆσαι L 14,31 Zogr Mar; — cf. сънити sub 4;

fig. *čelit někomu, vypořádat se s někým; справиться с ⁱчем-н.; sich mit einer Sache auseinandersetzen;* — ἀπαντᾶν; exsequi: како сѣрѧштѧ се дѣланиѥ · къıи ли обрѧштѧ исходъ словоу ἀπαντήσω τῷ πράγματι Supr 508,16.

2. *potkat, přihodit se, stát se; встретить, случиться; begegnen, betreffen;* — ἀπαντᾶν, συναντᾶν; occurrere (it.), accidere, venire, comprehendere (it.), (adversari): да не срѣщетъ мѧне оставити тѳ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοί Ru 1,16 Gl; что срѧщет въı на послѣднѧѧ д(ь)ни ἀπαντήσει Gn 49,1 Grig Zach; егоже се бо̀ѣ сѣрѣте мѳ συνήντησέν μοι Job 3,25 ms. Viti Gl (приключи ми се ms. Nov II Gl); — in hoc sensu exh.

Cf. сѣрѣтати

сѣрѣтание, -ниа n.

occurrit in Sin

směřování; направление; Zielen; — κατάντημα; occursus: wтъ начѧтъка н(в)б(в)сі исходъ его · и сѣрѣтанїѣ-го до конъца н(в)б(в)сі τὸ κατάντημα Ps 18,7 Sin (срѣтение Pog Bon Lob Par). — Exh.

Cf. сѣрѣтение sub 3

сѣрѣтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Chil Parim

1. *jít vstříc, potkávat; идти навстречу, встречать, сретать; entgegengehen, begegnen;* — ὑπαντᾶν, ἀπαντᾶν, συναντᾶν; *occurrere:* не прѣнемаган · о тѣхъ ѭже имаши сѣрѣтати скрѣби Euch 88b 18; вгда ли пакъı вѣние несѧшта и сѣрѣтаѭшта христоса . . . съмоштрѫ ὑπαντῶντας Supr 332,28sq; нападаѫ на сѣрѣтаѭштаѧ его Supr 565,20; прѣдъ нима течѧаше (ногыбѣль по)гоубль(ющти сѣрѣ)таѭщиѧ τοὺς ἀπαντῶντας Chil 1ba 2.

2. *vyskytovat se, nalézat se, být; встречаться, находиться, быть; vorkommen, sich befinden, sein;* — συναντᾶν; incurrere (it.), (conviva Vg.): а сѣрѣтаѧн въ вратѣхъ · wскрѣбитъ

д(оу)шѧ ὁ δὲ συναντῶν Pr 12,13 Grig Zach; — refl.: земьнии wт(ъ) нею гыблютъ · и въпѣюдоу сърѣтаютъ сѧ συναντᾷ Pr 9,18 Zach (въ днѣ ѧда wбрѣтажт сѧ Lobk).

Exh.

Cf. сърѣсти

сърѣтение, -нꙗ n.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Hilf Mak Šiš Pog Bon Lob Par Parim Gl Pochv Clem Bes, in kalend. Slepč

1. *setkání; встреча, сретение; Begegnung;* — ὑπάντησις, προήγησις; occursus: ѣко свѣщиѧ да ти приноситъ · цѣломѧдриѣ свѣтълость ... въ сърѣтение тебе н(в)е(в)сънаго жениха ἐν τῇ προηγήσει σου Euch 81a 12; никтоже да не невѣстъ сърѣтениꙗ цѣсаря τὴν ὑπάντησιν Supr 319,16; е(о)голюбець кнѧзь ... пѫдобно сърѣтение сътворн Clem 6, Vaš. 78,7, var. стрѣтениꙗ; sim. Clem 6, Vaš. 78,12; — his testimoniis exh.;

сърѣтение господьне *Obětování Páně; Сретение Господне; Darstellung Christi;* — Ὑπαπαντή; *Praesentatio Domini, Occursus Domini;* n Or. et Occ. 2. Febr.: мѣ(сѧ)ца февр(а)ра ѕ̄ сърѣтение г(оспод)а наш(его) ис(оу)х(рист)а ἡ Ὑπαπαντή As 141b 13, на сърѣтение Ostr 264aa 5; sim. Šiš. kalend. 2. Febr., .. рѣ .. ние Slepč 123a 7 (ипопан'ти Ochr 102a 1); сърѣтение г(оспод)не As 158a 26; — in hac iunctione exh.; — cf. ѵпопанти;

въ сърѣтение seu на сърѣтение *vstříc, naproti; навстречу; entgegen;* — εἰς ἀπάντησιν, εἰς ὑπάντησιν, εἰς συνάντησιν, εἰς ἀπαντήν; obviam, in occursum: исходите въ сърѣтение его εἰς ἀπάντησιν Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostrbis, на сърѣтение Supr 369,4; вса градъ изиде въ сърѣтение ис(оус)оу εἰς ὑπάντησιν Mt 8,34 Sav (протнвѣ ис(оусо)ви Zogr Mar As Ostr Nik); изведе моисен люди въ срѣтение б(о)жие εἰς συνάντησιν Ex 19,17 Grig Zach; н(ы)нѣ тѣци въ срѣтение εἰς ἀπαντήν 4 Rg 4,26 Grig Zach; изидоша на сърѣтение зати и невѣстѣ εἰς ἀπάντησιν Supr 368,27sq.

2. *napadení, nákaza; зараза, заражение; Befallen, Ansteckung, Seuche;* — σύμπτωμα; incursus: не оубоюшн сѧ ... отъ сърѣтънѣ и дѣмоуна полоуд(ь)н(ь)наго ἀπὸ συμπτώματος Ps 90,6 Lob, от(ь) с'рѣтенѣ Par (ото сърѣштыѧ Sin Pog Bon); въздвигни и отъ сърѣтенви недужънꙑхъ Euch 26a 5; — in hoc sensu exh.

3. *směřování; направление; Zielen;* — κατάντημα; occursus: wт(ъ) начѧтка н(в)е(в)съ исходъ его · и срѣтение его до конца н(в)е(в)се τὸ κατάντημα Ps 18,7 Pog Bon Lob Par (сърѣтаньѣ Sin); — in hoc sensu exh.; — cf. сърѣтание.

Cf. сърѧща

сърѧща, -ѧ f.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Bes

1. *setkání; встреча; Begegnung; occursus;* — non nisi in iunctione на сърѧщиѫ, въ сърѧщиѫ *vstříc, naproti; на встречу; entgegen;* — εἰς συνάντησιν; in occursum: се лѣвъ ндѣаше на сърѧштѫ нама εἰς συνάντησιν Supr 297,1; и дроугыи анг(в)лъ хожаше въ сърѧщю емоу in occursum (Zch 2,3) Bes 34, Uvar 132bβ 14sq (въ сърѣтение Pogod 246bβ 8sq, Synod 203a 24, Gl).

2. *napadení, nákaza; зараза, заражение; Ansteckung, Seuche;* — σύμπτωμα; incursus: не оубоюшн сѧ ... отъ вештї во тъмѣ прѣходѧштыѧ · ото сърѧштыѧ і демона полоудънѣго ἀπὸ συμπτώματος Ps 90,6 Sin Pog Bon (от срѣтѣнѣ Lob Par).

3. *budoucnost, osud; будущее, судьба; Zukunft, Schicksal; futurum, eventus:* присно въпадаѫ ... въ враженѣ · въ сѫмьнѣнѣ сърѧщиѫ Euch 68b 2.

Exh.

Cf. сърѣтение

сѣсадити, -саждѫ, -садиши pf.

occurrit in Ochr

vysadit; высадить; herablassen, aussetzen; — καθιέναι; dimittere, *demittere:* понмъше же оученици его ноштиѫ · и сѣсадишѫ и свѣшьше по стѣнѣ въ кошъници διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτόν A 9,25 Ochr (исадише Hilf Šiš, въсадишѧ sic! Mak, поустишѫ и изъ града Slepč). — Exh.

Cf. исадити

сѣсѧти, сѣсѫ, сѣсеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Dim Parim Gl Bes

sát; cocать; saugen; — θηλάζειν, ἐκθηλάζειν, ἐφέλκειν, ὑφέλκειν; sugere, lactere, lactari: блажено чрѣво ношѧше тѧ · і сѣсъца ѣже вси сѣсалъ ἐθήλασας L 11,27 Mar Zogr As Sav Ostr; иже млѣко ... отъ матера сѣса сѣсѫтъ ὑφέλκουσι Supr

384,15; вєсєлѧѧхомъ сѧ · вамъ сѫштємъ (pro сѣсѫштємъ) мл҃ка словѣмъ ἐφελκόντων Supr 312,13sq; ꙗко сьсыцѹ χ(ристо)воу вєтъхꙋ же и новꙋ, бл(ѧ)ж(є)нє, сѣсавъ оучєнига Dim 104b, Jagić 187,11; сѣсашѧ мєдь нс камєнє · wлєн wт(ъ) тврѣда камєнє ἐθήλασαν Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Bes 26,168aβ 24sq, с'савшєи Synod 139b 2, с'сати Cant 6 Par Lob; Да сѣсєтє и насытитє сѧ wт(ъ) сѣсєцъ · оутышєнїѥ вѧ ἵνα θηλάσητε Is 66,11 Grig Zach; сѣсѣтє · цвдрыѧ сѣсца · м(и)л(о)сти б(ож)ия sugite Bes 25,166aβ 1;

· сѣсъı subst. vice fungitur *kojenec; грудной ребенок; Säugling;* — ὁ θηλάζων; lactens: из оустъ младєнєчъ и сѣсѫщихъ сѣвръшилъ єси хвалѫ θηλαζόντων Ps 8,3 Bon Sin Pog Lob Par, Cloz 1a 21sq, Supr 325,3 et 326,2 et 331,6 et 335,29 et 336,12 et 403,10, Mt 21,16 Mar Sav Ostr, сѣсѫщихъ Zogr^{b}; сѣсѫштни богословатъ · а старьци хоулатъ οἱ θηλάζοντες Supr 324,5; вѣдовици коєи оубозѣ с(ы)нъ иночадъ ѥд'наче сѣсъı θηλάζων Supr 43,13.

Cf. насѣсати

сѣсєлити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Ben

odstěhovat se (dolů); переселиться (вниз); (nach unten) übersiedeln; (deorsum) migrare: вьсхотѣше же братиа . . . сѣсєлити сь горы тоѥ (ex eodem loco monasteria mutari) Ben, Sobol. 126,13. — Exh.

Cf. низъсєлити сѧ

сѣслаждати сѧ, -даѫ сѧ, -даєши сѧ ipf., чєсомоу

occurrit in Christ Slepč Šiš

těšit se, libovat si, kochat se; наслаждаться; an etwas Freude haben; — συνήδεσθαι; condelectari: сѣслаждаю бо сѧ законоу б(о)жию συνήδομαι R 7,22 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. наслаждати sub 3, оуслаждати

сѣсповѣдьникъ in Supr 557,29 v. sub сѣповѣдьникъ

сѣставити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slepč Const Meth Chrabr et in comm. Eug

1. *sestavit, sestrojit, vytvořit; составить, создать; zusammenstellen, schaffen;* — συνιστάναι, συναρμόζειν, pass. συγκεῖσθαι; constituere, statuere, facere, *componere:* тъı отъ чєтъıрь стоухии тварь сѣставль συναρμόσας Euch 4a 1; присади къ плъти ми сѣставьшєѥ вєзъ члов҃чьскаго сѣмєнє τοῦ σώματός μου τοῦ συστάντος Supr 503,27; ашє и златомъ сѣставьшєна ти бъıша оуста бъıла єі . . . συνέκειτο Supr 380,18; сѣхрани мѧ wт(ъ) сѣти свıѫ ѩже сѣставишѧ мънѣ συνεστήσαντο Ps 140,9 Pog Bon Lob Par; двиѥ оустроивъ писмена и вєсѣдоу сѣставль, поути сѧ ѿтъ моравьскаго Meth 5, Lavrov 72,12; сказаніе как(о) сѣстави с(вя)тыи кирил(ъ) словєномъ писмена Chrabr ms. Vratislaviense tit.; — his testimoniis exh.;

spec. *stvořit; сотворить; erschaffen;* — συνιστάναι, συνίστασθαι, ὑφιστάναι; pass. consistere, *creare:* твоѥ бо то г(оспод)и сѣтворьшаѧго · и отъ не сѫштинъ насъ сѣставьша τὸ . . . ὑποστῆσαι Supr 342,14; дѣньсь мала оутварь въ оутвари сѣстави сѧ συνέστη Supr 429,11.

2. *postavit, vybudoval; построить; erbauen, errichten;* — συνίστασθαι; constituere: ι сѣставшıѧ градъı обитѣлиныıѧ συνεστήσαντο Ps 106,36 Sin Pog Bon Lob Par; новıѫ сѣставивъ лаврѫ συστησάμενος Supr 293,5sq; — in hoc sensu exh.

3. *uspořádal, zřídit; устроить, построить; veranstalten, errichten, herstellen;* — συνιστάναι, συνίστασθαι, συγκροτεῖν; constituere, redintegrare: сѣставите праздьникъ въ осѣнѣѫштинъ · до рогъ олътарьевънıхъ συστήσατε Ps 117,27 Sin Pog Bon Lob Par; съ сьвѣтомъ же обою ц҃ксароу · сѣставишѧ рать на поганъı συγκροτεῖται ὁ πόλεμος Supr 197,5sq; вигнани съ б(ог)оугодьнъıмь ноустинѣмь и съ сѣтъмь и · $\overline{\text{ѧ}}$ · и · $\overline{\text{в}}$ · тью от(ь)ць · $\overline{\text{в}}$ · сѣнмъ сѣставльше Meth 1, Lavrov 70,5; ц(ь)рк(ъ)ви · ꙗко отъ исповѣданьмь сѣставлєнъı συνιστάμεναι Eug 5aβ 6sq; ◆ spec. de instrumentis musicis *naladit; настроить; stimmen;* — ἁρμόζειν; *ad concentum aptare:* рѫцѣ мои створисте wргани и прьсти мои сѣставишѧ ψαλτ(и)рь ἥρμοσαν Ps 151,2 Pog Bon; — in hoc sensu exh.; — cf. оустaвити.

4. *uskutečnit, provést; осуществить; verwirklichen, vollbringen;* — ἱστάναι; stabilire, erige-

re, *perficere:* оукланиша на тѣ . . . съвѣтъ-і-хъже не възмогѫ съставити ἦν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι Ps 20,12 Sin Pog Bon Lob Par; сии же миръ съставитъ по вьсемоу· мироу· повѣдѫ στήσει Supr 502,14; — in hoc sensu exh.

5. non nisi in Apost (imitatione usus graeci) *představit, projevit, prokázat; представить, показать, доказать; erweisen, Beweis geben;* — συνιστάναι; exhibere: о всемь състависте себе ч(н)стыимъ бъıти въ вещьхъ συνεστήσατε ἑαυτούς 2C 7,11 Christ Slepč;

představit, doporučit; представить, рекомендовать; vorstellen, empfehlen; — συνιστάναι; commendare: азъ бо дльжьнъ бѣхъ wт васъ съставити са συνίστασθαι 2C 12,11 Christ (съставлѣти сѧ Slepč Šiš);

in hoc sensu exh.

Cf. съставлıти, състроити sub 2, сътворити

СЪСТАВЛЯТИ, -влıю, -влıеши ipf.

occurrit in Euch FragZogr Apost (incl. Mih) Zach Nom

1. *skládat, sestavovat, vylvářet; составлять, созидать; zusammenstellen, schaffen;* — συνιστάναι, συναρμόζειν, συναρμολογεῖν; compingere, *componere:* съставлѣемоу· і пакы раздроушаемоу· животоу своу συνισταμένης . . . ζωῆς Euch 64a 12sq; хоташтоуоумоу тѣлесн доброѣ и по чиноу на вьсе дѣйство съставлıти са συναρμόσθαι FragZogr 1b 9sq; все тѣло члѣнъми съставлıюмо πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον E 4,16 Christ Slepč Šiš; ◆ fig. *kout, strojit; строить (козни); schmieden;* — συνιστάναι, ἀπεργάζεσθαι; seminare, *struere:* ıко подобаетъ попшм(ъ) . . . вп(н)с(ко)пшм(ъ) своим(ъ) повиновати тн с(а) . . . ни коѥ же на ıа· ни крамол составлм ἀπεργάζεσθαι NomJas 17b 23 (възставлмти Usť 9b 5); таковъıи мѧтѣжь съставлѧѥть градоу συνίστησιν Pr 6,14 Zach (ставлѣеть Lobk); — in hoc sensu exh.

2. *stavět, budovat; строить; bauen, errichten;* — συνιστᾶν, συναρμολογεῖν, οἰκοδομεῖν; construere, aedificare: ни съставлѧти же манастıрь ıйте συνιστᾶν NomUsť 10b 8; sim. NomUsť 30b 8; аıе бо разорихъ сы· пакы съставлѣ ἃ εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ G 2,18 Mak (съзидаю Christ Slepč Šiš, съзидаетъ Ochr); о немьже всако създаниѥ съставлııı са растеть συναρμολογουμένη E 2,21 Christ Slepč, съставлııѥть сѳ Šišbis; — in hoc sensu exh.

3. *uskutečňovat, provádět, uplatňovat; осуществлять; verwirklichen, zur Geltung bringen;* — ἱστάνειν; statuere, *perficere:* законъ съставлııюмь ἱστάνομεν R 3,31 Christ Slepč Mak Šiš (с'тав'лѣемъ Ochr); — in hoc sensu exh.

4. non nisi in Apost (imitatione usus graeci) *představovat, projevovat, uskutečňovat; представлять, показывать; erweisen, Beweis geben;* — συνιστάνειν, συνιστάναι; exhibere, constituere, commendare: съставлııѥть же свою любъвь въ насъ б(ог)ъ συνίστησιν R 5,8 Christ Slepč Mak (с'тав'лѣетъ Ochr Šiš); о всемь съставлııюще са ıко б(о)жиı слоугы συνιστάνοντες (var. συνίστανtες, συνιστῶντες) ἑαυτούς 2C 6,4 Christ Ochr Slepč Šiš, съставлѣıще Mak, . . тавьл . . Mih; аıе бо ѣже разорихъ· си пакы съзидаѫ· прѣстѫпьника себе съставлѣѫ παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω (var. συνίστημι) G 2,18 Slepč Ochr Mak Šiš (ставрлю Christ);

představovat, doporučovat; представлять, рекомендовать; vorstellen, empfehlen; — συνιστάναι, συνιστάνειν; commendare: съставлıю же вамъ фүвıю, сестроу нашю συνίστημι R 16,1 Christ Slepč Šiš; не бо пакы себе съставлııюмъ вамъ ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν 2C 5,12 Christ Slepč Šiš; зачинаемъ пакы себе съставлııти ἑαυτοὺς συνιστάνειν (var. συνιστᾶν) 2C 3,1 Christ Slepč Šiš.

Cf. съставити, ставлııти, сътварııти, творити

СЪСТАВЛЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr Christ, in comm. Eug

1. *shromáždění; собрание; Versammlung;* — σύστημα; *congregatio:* та бо въ истинѫ ц(ь)ркъı вѣлиѥ· и съставлѣнıе с(вѧ)тѣıхъ σύστημα ἁγίων Eug 2aβ 15sq; — cf. съставъ sub 1, сънборъ, сънѣмъ.

2. term. theologicus *hypostáze, osoba, bytost; ипостась; Hypostase;* — gr. ὑπόστασις; hypostasis; — non nisi in iunctione трьıмь съставлѣнии τρισυπόστατος; trium hypostasium: тѣмъ и ѥдинѣмъ поклонѣнииимъ слоужимъ· ѥдно трьıми съставлѣнии божьство μίαν τρισυπόστατον θεότητα Supr 327,26; — cf. лицє, съличие, съставъ, тѣло, тѣлъство, ѵпостась, вѣщание.

3. *doporučení; рекомендация· Empfehlung;*

commendatio; — съставлєнии (вписто́лии) *doporučujíci list; рекомендательное письмо; Empfehlungsschreiben;* — συστατικαί (ἐπιστολαί); commendatitiae epistolae: или трѣбоүємъ, ꙗко нѣции, съставлєниємь вписто́лии къ вамъ или wт васъ съставлєнии συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν var. add. συστατικῶν 2C 3,1 Christ (съставѣнъıхъ · вписто́лии . . . съставѣнъıхъ Slepč, съставѣнъıнхъ вписто́лии cetera om. Šiš).

Exh.

съставъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Parim Služ Dijav

1. *shromáždění, shluk; скопление, стечение; Ansammlung, Anhäufung;* — σύστημα; congregatio: съставъı коднъııа наречє морѧ τὰ συστήματα Gn 1,10 Zach, . . ставъı Grig; — cf. съставлєнии sub 1, съборъ, съньмъ.

2. *organismus, tělo, bytost; организм, тело, существо; Organismus, Körper, Wesen;* — φύσις; natura, *constitutio corporis:* хранѧща д(оү)шѧ моѧ и тѣло · і в'сѧ оүдъı тѣлєси мовго · і в'сѧ животъ състава мовго Euch 37b 11; даждь ми w владъıко · сєго внсѣшталго на дрѣ(вѣ) нага · да покръıѭ покръıвъшалго моєго състава наготѫ τῆς ἐμῆς φύσεως Supr 455,10; наполнити вьсь съставъ мои · прєч(и)стаго д(оү)ха Dijav, Sobol. 42,26.

3. term. theologicus *hypostáze, osoba, bytost; ипостась; Hypostase;* — ὑπόστασις; hypostasis, substantia: о(тъ)ць и с(ъı)нъ і с(вѧ)тъı д(оү)хъ · три състави съличьно въ єдиномь б(о)жьствѣ Euch 67a 14; нє бо ни отьць прѣставитъ коли ижє бъıти ꙗкожє єстъ съставомъ τῇ ὑποστάσει Supr 327,30; ижє съıн снъıньıє славъı твоєıа · и wбразъ състава твоєго τῆς ὑποστάσεως SlužSof^{b}, Orlov 183,5; — cf. съставлєнии sub 2, лицє, съличнıе, тѣло, тѣлєснıе, үпостась.

4. *živel, element; стихия; Element;* — στοιχεῖον; elementum: видѣ . . . вьсь миръ трасѧщъıтъ сѧ страхомь . . . и съставоү (pro съставъı) чиноү своєго отъмєщѧтъ (sic pro -щѧштѧ) сѧ · камениє расѣдаємо сѧ τὰ στοιχεῖα τὴν τάξιν ἀρνούμενα Supr 426,23; състави же всєго мира гороүцıе растаютъ сѧ στοιχεῖα 2P 3,10 Christ; — cf. вещь, стүхиа.

Exh.

съставникъ, -а m.

occurrit in Cloz Nom

1. *zastánce, zástupce; заступник, защитник; Anwalt, Verfechter;* — συνήγορος; advocatus: w разбоиниче . . . юдѣомъ облічитєлю · съставьниче правъдѣ συνήγορε Cloz 11b 11.

2. *doporučující dopis; рекомендательное письмо; Empfehlungsbrief;* — αἱ συστατικαί; *litterae commendatitiae:* ни єдиного wт⟨ъ⟩ странънъıхъ єп(и)с(ко)пъ · ли поповъ · ли дїаконовъ, вєс съставьникъ · нє приимати ἄνευ συστατικῶν NomUsť 23a 5sq; — cf. съставлєнии, съставѣнъ·

Exh.

съставьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Slepč Šiš Nom

съставьна(и) вписто́лиа, съставьнъıѧ кънигъı *doporučující list; рекомендательное письмо; Empfehlungsschreiben;* — συστατικαὶ ἐπιστολαί, συστατικὰ ἐπιστόλια, συστατικὰ γράμματα; litterae commendatitiae, commendatitiae epistolae: или трѣбоүємъ · ѣко втври съставѣнъıхъ · вписто́лии къ вамъ · или wт⟨ъ⟩ васъ съставѣнъıхъ συστατικῶν ἐπιστολῶν . . . συστατικῶν 2C 3,1 Slepč, съставьнъıнхъ вписто́лии (cetera om.) Šiš (съставлєниємь вписто́лии . . . съставлєнии Christ); w хотѧщихъ ли мирьнъıми · ли съставьнами · єпистолъıми ходити συστατικοῖς ἐπιστολίοις NomUsť 9a 25sq, составнъıми вписто́лиами Jas 7a 26; странънъıмъ кнрникомъ . . . въ дроүгѣи wвластн вѣ-съставьнъıхъ книгъ · своєго єп(и)с(ко)па · никако же достоитъ слоүжьбъı творити δίχα συστατικῶν γραμμάτων NomUsť 23a 16. — Exh.

Cf. съставлєнии, съставьникъ

състарѣнии, -иа n.

occurrit in Parim

zestárnutí; постарение; Alterwerden; — τὸ γηρᾶσαι; senescere: бъıс(тъ) по състарѣнии исакови · изнємогостѣ wчи вмоү μετὰ τὸ γηρᾶσαι Gn 27,1 Grig Zach. — Exh.

състарѣти сѧ, -ѣѭ сѧ, -ѣѥши см pf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes Nicod

zestárnout; состариться, состареться; alt werden; — γηράσκειν, (ἐν γήρᾳ) τρέφεσθαι; sene-

scere, senectute confici, (senectutis annos) ingredi, ptc. vetustus: егда же състарѣвши сѧ · ѣѧздеждевши рѧцѣ твои ὅταν δὲ γηράσῃς J 21,18 Zogr As Sav Ostr, Bes 3,14aα 14sq (с'тарѣвши Uvar 9aβ 6); юнъ вѣіхъ ібо състарѣхъ сѧ ἐγήρασα Ps 36,25 Sin Pog Bon Lob Par; състарѣвъ же сѧ оубо въ добрѣ старости донде конца житию τραφεὶς δὲ λοιπὸν ἐν γήρᾳ καλῷ Supr 208,2sq; сего иже въ добротахъ състарѣвъшаго сѧ · божъствънаго того слъшание приѥмьѧ τοῦ ... γηράσαντος Supr 281,8; обетъшаѧ ѥсть и състарѣѧ сѧ близь истлѣнию γηράσκον Hb 8,13 Christ Slepč Šiš; се азъ състарѣхъ сѧ и не вѣдѣ д(ь)не кончанию моего γεγήρακα Gn 27,2 Zach (старѣхъ сѧ Grig); състарѣ сѧ твои мати γεγήρακεν Pr 23,24 Grig Zach; састарѣх се не бити ми моужеви γεγήρακα Rut 1,12 Gl; срѣтоста ихъ два моужа състарѣвша се вѣлми многими днѣми duo viri vetusti dierum Nicod 25, Stojanović 116,30sq. — Exh.

Cf. старѣти сѧ, заматорѣти, обетъшати

състати сѧ, -станѫ сѧ, -ставши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Nik[a] Bes

1. *shromáždit se, sejít se; сойтись, собраться; zusammenkommen, sich versammeln;* — ἐφίστασθαι; convenire: състаша сѧ ар'хиереи · и кънижьници · съ старци ἐπέστησαν L 20,1 Zogr Mar Nik[a] (сквшташе се Nik[b]); — cf. събърати, сънити сѧ.

2. *dostat se, dostačit; хватить; hinreichen genügen;* — sufficere: егда не състанеть сѧ · вамъ и намъ ne forte non sufficiat (Mt 25,9) Bes 12,53aβ 4sq (не достанетъ οὐ μὴ ἀρκέσῃ Zogr Mar As Sav Ostr[pis] Nik, Synod 46b 24, не довлѣѥтъ Supr 369,9); — cf. довлѣти, достати.

Exh.

състигнѫти, -нѫ, -нѣши pf.

occurrit in Venc

zastihnout, dostihnout; застать, достигнуть; antreffen, erreichen; assequi: състиже же болеславъ во воротѣхъ VencVost 58a 15 (постиже VencMin 447bβ, Vajs 25,28); абие же састиг'ноу и болеславь ѣа вратѣхъ VencNov 421aβ, Vajs 40,20, састиже ms. Labacense et Romanum. — Exh.

Cf. достигнѫти, постигнѫти sub 1

състольникъ, -а m.

occurrit in Supr

1. *účastník sněmu; участник собора; Teilnehmer des Konzils;* — σύνεδρος; *concilii particeps:* повѣдавъшии константиноу цѣсароу · такождѣ вѣровати · ѥакъı състольникоу сѫштоу оуставьѥнию правъıѧ вѣръı συνέδρου αὐτοῦ ὄντος Supr 189,20sq; — cf. съньмьникъ.

2. spec. *asesor, přísedící; ассессор, заседатель; Assessor, Beisitzer;* — συγκάθεδρος; *assessor:* она же ... изнде въ слѣдъ състольника кнѧжа τοῦ συγκαθέδρου Supr 234,1.

Exh.

Cf. съсѣдьникъ

състоѩние, -ниа n.

occurrit in Supr

vytrvání, setrvání, stálost; стояние, настойчивость, постоянство; Ausdauer, Beharrlichkeit; — ἔνστασις; constantia: ѥдно же и трѣпѣние ѥже противѣ лютъıимъ · и състоѩни-ѥже за истинѫ показаша τὴν ... ἔνστασιν Supr 82,20. — Exh.

Cf. трѣпѣние

състоѩти, състоѩти сѧ, -стоѭ (сѧ), -стоѩши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Chil Christ Slepč Šiš Apoc Const Nom Bes

1. състоѩти сѧ seu състоѩти чимь, о чемь отъ чесо *spočívat v něčem, záležet v něčem; состоять, заключаться в чем-н.; bestehen;* — συνίστασθαι; constare, consistere, exsistere, situm esse: тѣмъ доброчьстѣнъıимъ исповѣданиимъ · съпасение чловѣчьско състоитъ сѧ συνέστηκεν Supr 208,1; всѧчьскаѧ о нѣмь състоѩть сѧ συνέστηκεν C 1,17 Christ Slepč Šiš (стоѫтъ Ochr Mak); н(е)б(е)сѧ бѣша ис пръва и землѧ wт водъı и водою състоѩщи б(о)жиимь словъмь συνεστῶσα 2P 3,5 Christ; пю въ (нмѧ) единого бога и словеси его ... и животворѧщаго доуха, имже всѧ сила ихъ състоитъ Const 9, Lavrov 14,2 (стоитъ ms. 1469, Lavrov 50,24); w немже чиноу да аще и іѥще недостоини мъı състоимъ сѧ existimus Bes 36,264aα 19sq (стоимъ сѧ Uvar 144bα 6); отъ двою оубо и въ двою сего тѣдрию състоѩщіе (sic pro -ща) г(лаго)лемъ existere Bes 38,288bα 17sq, състоѩщь Uvar 156aα 6sq, состоѫща Synod 237b 17;

СѢСТОѩТИ сѧ *sestávat, skládat se z něčeho; состоять, составляться из чего-н.; sich zusammensetzen, aus etwas bestehen;* — συνίστασθαι; constare, subsistere: є(ог)очьстиꙗ же образъ отъ дѣвоѣго сего сѣстоитъ сѧ συνέστηκε Chil 2bα 24sq; wнъ кѫшьнии градъ анг(в)лъı и чл(о)в(ѣ)къı сѣстоитъ сѧ constat Bes 34,243aβ 5; въ семь бо оумрѫщимь телесн четъıрьми тварьми сѣстоимъ сѧ subsistimus Bes 16,83aα 8sq; — cf. СѢСТАВЛѩТИ sub 1.

2. absol. *zůstávat, setrvávat; оставаться; bleiben:* — παραμένειν; *manere:* дше не состоатъ (до) м(о)л(и)твы ... да wт(ъ)лѣчитъ с(ѧ) wт(ъ) ц(ь)рк(ъ)ви μὴ παραμένοντας δὲ τῇ προσευχῇ NomJas 31b 22 (дше не стоѩтъ до м(о)л(и)твъı Ust 45b 25).

3. съ цѣмь *stát s někým; стоять (вместе) с кем-н.; mit jmdm stehen;* — ἵστασθαι σύν τινι; *stare cum aliquo:* о стѣ тѣмъ · (и $\overline{\text{м}}$) и $\overline{\text{д}}$ · сѣстоѩщимь съ агньцемь на горѣ синаистѣи τῶν σὺν ἀρνίῳ ἑστώτων tit. ad Ap 14,1 Rumj (стовштıхъ сь агньцемь Hval); — cf. стоѩти.

Exh.

СѢСТРАСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Naum

spolutrpitel; сострадалец; Mitleider; una patiens: братъ сего блаженнаго климента · и сьподроугъ и сѣстрастника Naum 308aα 5sq. — Exh.

СѢСТРОНИТИ, -строю, -строниши pf.

occurrit in Supr Nom

1. *srovnat, smířit; примирить; ausgleichen, versöhnen;* — καταλλάσσειν; reconciliare: жрътвѫ собоѭ за нъı приносѣтъ ... сь отьцемь съı (pro нъı) сѣстрогити τῷ πατρὶ καταλλάξαι Supr 342,9; сего дѣлѣма бо сѣнндѣ сѣнъ в(о)жии. Да сѣстроитъ наше ѥстьство съ богомь ἵνα καταλλάξῃ Supr 423,8 (прімнрітъ Cloz 9a 29); — cf. примирити, съмирити.

2. *připravit, uspořádat; приготовить, устроить; vorbereiten, ordnen;* — καθίστασθαι, proponere: воле же оубо посрѣдѣ нѫъ вьвєдъша (pro -ше) памѧть на обьштѫ польза · отъ йиѫъ прѣстоѧштиїѫъ (pro -мъ) сѣстроимъ καταστησώμεθα Supr 83,5; — cf. строити sub 3.

3. *potvrdit, schválit; подтвердить, одобрить; bestätigen, genehmigen;* — ἐπινεύειν; *comprobare:* єгда сѣстроѩтъ г(оспод)ьскоѥ (per errorem pro господиѥ) соужитиѥ · тъгда приемлютъ брачноѥ извѣщениѥ ἕως ἂν ἐπινεύσωσιν οἱ κύριοι τὴν συνοίκησιν NomUst 41b 12 (строѧт(ь) Jas 29a 15); — cf. оутвръдити.

Exh.

Cf. оустрогити

СѢСТРѢЛИТИ, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Zach

zastřelit; застрелить; erschießen; — κατατοξεύειν; confodere: стрѣлами сѣстрѣлѥнъ боудетъ κατατοξευθήσεται Ex 19,13 Zach (deest in Grig).

Exh.

Cf. СѢСТРѢЛѩТИ

СѢСТРѢЛѩТИ, -лѭ, -лѩеши ipf.

occurrit in Psalt Euch Parim

sestřelovat, střílet; состреливать, стрелять; herabschießen, schießen; — κατατοξεύειν, καταβάλλειν; sagittare, deicere, perforare (Vg.), configere (It.): оуготовашѧ стрѣлъı въ тоулѣ · сѣстрѣлѣти въ мракѣ правъıѧ срѫдьцемь τοῦ κατατοξεῦσαι Ps 10,2 Sin Pog Bon (стрѣлати Par Lob); налıѧшѧ лѫкъ своі · и вєщь горькѫ сѣстрѣлѣти въ таинъıхъ непорочьна τοῦ κατατοξεῦσαι Ps 63,5 Sin Pog Bon Lob Par; налıѧшѧ лѫкъ своі · сѣстрѣлѣти ницѣего τοῦ καταβαλεῖν Ps 36,14 Sin Pog Bon (стрѣлати Par Lob); вьнезапѫ сѣстрѣлѣѭтъ и не оубоѩтъ сѧ κατατοξεύσουσιν Ps 63,5 Sin Bon Lob Par (стрѣлѣѭтъ Pog); и стрѣлами своими сѣстрѣлаѥтъ врага κατατοξεῦσει Nu 24,8 Zach, сѣсрѣлѣѥтъ Grig; — ag.: не имать бо силъı авѣ пакости творити · токмо помъıшлєниѧ сѣстрѣлѣти Euch 88b 11sq. — Exh.

Cf. СѢСТРѢЛИТИ, СТРѢЛѩТИ

СѢСТѪПАТИ, -ѧѭ, -ѧѥши ipf.

occurrit in Bes

odstupovat, sestupovat; отступать, сходить; abtreten, absteigen; — (locum) mutare, *secedere, descendere:* бѣжитъ же мѣста не сѣстоупаѩ fugit autem non mutando locum Bes 14,69bβ 23 (не стоупаѩ Uvar 43bα 17). — Exh.

Cf. СѢХОДИТИ

СѢСТѦПИТИ СѦ, -плѭ сѧ, -пишн сѧ pf.

occurrit in Supr

sestoupit se, uzavřít se; сойтись, сомкнуться; zusammentreten, zusammenkommen; — συνιέναι; coalescere: видѣвъше море растѧпивъше сѧ · и пакы състѧпивъше συνιοῦσαν Supr 417,6sq. — Exh.

СѢСЪ, -а m.

occurrit in Supr Tuu

prs; грудь, сосец; Brust; — θηλή, μαστός, μαζός; mamma, uber: ꙗко се мати чѧдолюба · подавъши съсъ младенацоу τὴν θηλήν Supr 312,3; и мъı прѣвъши съсъ подавъше оумоу вашемоу τὴν θηλήν Supr 312,12; аште кто видитъ матере ... подаджштѧ съсъ τὴν θηλήν Supr 384,21; съсъ оума своюго даѥмъ τὴν θηλήν Supr 384,27; иже ... пиштн свѣѣ отъ матера съса съсѧтъ ἐκ τῆς θηλῆς Supr 384,15; ꙗгда сѧ сѧдѣ млѣко ... заградитъ пѧть сѣсоу тоу μαζοῦ Supr 312,8; отверъгоу ... любодѣйство ѳа отъ срѣды сѣсоу ѳа ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς Os 2,2 Tun (deest in Gl). — Exh.

Cf. пръсн, съсѧца

СѢСѢПѦТИ, -плѭ, -пишн pf.

occurrit in Gl Bes

pf. ad *spát;* pf. ad *спать; schlafen;* — sopiri: ꙗгда пришти соудни ... извоѣвнии и неврѣгомнн въ смьрти сънѧ съсѣпѧтъ in mortis somno sopiuntur Bes 12,62aβ 21 (спѧтъ Uvar 39bβ 13, Synod 54a 13); ◆ сънны съсѣпати ἐνύπνια ἐνυπνιάζεσθαι; somnia somniare: сашѣ сасповъ ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται Jl 3,1 (2,28 Vg.) Gl (сонъı видѧтъ Grig Zach, сънı оузрѧтъ Tun); — cf. сънние видѣти sub сънние. — Exh.

Cf. съпати

СѢСѢХНѬТИ СѦ, -нѫ сѧ, -нѣшн сѧ pf.

occurrit in Sin Pog Bon

seschnout se, vysušit se; ссохнуться, высохнуть; austrocknen, versiegen; — συμφρύγεσθαι; arescere: кости моıѧ ꙗко соушило сосъхѫ сѧ συνεφρύγησαν Ps 101,4 Sin Pog, съсъхоша сѧ (sic!) Bon (сахоу сѧ Lob Par). — Exh.

Cf. съхнѫти, исъхнѫти, исъхати, оусъхнѫти, исѧкнѫти

СѢСѢЦЬ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Apoc Parim Gl Dim Const Bes

prs; грудь, сосец; Brust; — μαστός; uber, mamilla: блажено чрѣво ношьшее тѧ · ı съсъца ѣж-е-сн съсалъ μαστοί L 11,27 Zogr Mar As Sav Ostr; блажена неплодъıи ... ı съсъци ıже не доıшѧ μαστοί L 23,29 Zogr Mar; оупъıванъе мое отъ сосьцю матерı моеıа ἀπὸ μαστῶν Ps 21,10 Sin Pog Bon Lob Par; прѣпоѣсана прн сасьцоу поѣсома златъıма πρὸς τοῖς μαστοῖς Ap 1,13 Hval Rumj; да съсете и насъıтите сѧ wт съсецъ оутѣшенїѣ ѳѧ ἀπὸ μαστῶν Is 66,11 Grig Zach; сѣберѣте ... сѣсѧщее сѣсцѫ μαστούς Jl 2,16 Lobk, сѣсьца Zach Gl (сѣсъ Tun, var. Gl млеко); по что же сѣсца сѣсаχъ μαστοὺς ἐθήλασα Job 3,12 ms. Viti Gl (ездовнь бѣхъ пр'сн ms. Nov II Gl); отроча же не хотѧше ıсти сѧ по чюжь съсецъ Const 2, Lavrov 2,7; — fig.: ꙗко сѣсьцѹ χ(ристо-со)воу ветъχа же и нова ... съсавъ оученнıа Dim 104b, Jagić 187,11; иже wт(ъ) сѣсцю с(вѧ)тъıа ц(ѣ)ркве млѣко възıмьнаго казанна прнѥмлемъ ab uberibus Bes 19,91bα 17; сѣсѣте цвдръıа сѣсца м(н)л(о)сти в(ож)ıа ubera Bes 25,166aβ 2. Exh.

Cf. пръсн, съсъ

СѢСѣДѦТИ СѦ, -дѫ сѧ, -дѧшн сѧ ipf.

occurrit in Supr

sedat se, srážet se, tuhnout; сворачиваться, застывать; gerinnen, erstarren; — πήγνυσθαι; congelari: тѣло бо ѣ стоудень въпадъ · запрѣ-ва оубо вѣсе осıнıетъ · сѣсѣдаѫштн сѧ крьви πηγνυμένου Supr 89,15. — Exh.

Cf. сѣсѣсти сѧ

СѢСѣДЪ v. сѫсѣдъ

СѢСѣДѢНИКЪ, -а m.

occurrit in Napis

spolusedící; вместе сидящий; Beisitzender; — συμπάρεδρος; in pari throno, *assessor:* сѣсѣдника съ прѣстоломъ w(тъ)чемь · начатокъ нашего прнмѣшенıа сътвори συμπάρεδρον τῷ θρόνῳ Napis 97a 5. — Exh.

Cf. сѣстолънникъ

сѣсѣдѣти, -сѣжда, -сѣдиши ipf.

occurrit in Služ

sedět společně s někým; сидеть вместе с кем-н.; mit jmdm sitzen, beisitzen; — συγκαθέζεσθαι; *assidere:* горѣ ѡ⟨тъ⟩цеви сѣсѣда συγκαθήμενος SlužSof^{c}, Orlov 275,12 (сѣдами ... съ ѡ⟨тъ⟩цема SlužSof^{a}, Orlov 275,1). — Exh.

Cf. сѣдѣти

сѣсѣкати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Gl CanVenc et in comm. Eug et in cant. Lob

stínat, sekat; рубить, отсекать; abhauen, enthaupten; — συγκόπτειν, διακόπτειν; concidere: сѣсѣкаѭа вѣсы · съ грѣшаникы · и погоубляѭа ѩ συγκόπτων Eug 14aβ 7; мечи сѣсѣкаѥмъ ... врага лоукаваго мечьма тѣрѣпѣнии сѣсѣкъ ѥси CanVenc, Vajs 142,22; с'сѣкаль ѥси оужасома гл⟨а⟩ви сильныхъ διέκοψας Hab 3,14 Gl, Cant 5 Lob (сѣсѣкль ѥси Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 17aα 19, проклѣл ѥси maledixisti ms. Pasmanense Gl); — fig.: дѣволъ ... ѡвѣходитъ ... сѣтрасаѭа и сѣсѣкаѭа · напастьми і вѣдами облагаѭа Euch 88a 18. — Exh.

Cf. сѣсѣщи, сѣщи, отърѣзовати, рѣзати

сѣсѣсти сѧ, -сѧдѫ сѧ, -сѣдъши сѧ pf.

occurrit in Supr

sednout se, srazit se; свернуться; gerinnen; — (θρόμβος); (grumus lactis), *in grumos concrescere, gelari:* таже ѥгда сѧ сѣсѣдѣ млѣко и осѣрѣѥ · загради̇тъ пѫть сѣсоу ὁ θρόμβος τοῦ γάλακτος τυρωθείς Supr 312,6. — Exh.

Cf. сѣсѣдати сѧ

сѣсѣщи, -сѣкѫ, -сѣкъши pf.

occurrit in Psalt Parim CanVenc, in cant. Eug

1. *setnout; отрубить, отсечь; abhauen, enthaupten;* — συγκόπτειν, διακόπτειν; concidere: сѣсѣкѫ отъ лица ѥго врагы ѥго συγκόψω Ps 88,24 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь правѣдѣнъ сѣсѣче въѭа грѣшаникъ συνέκοψεν Ps 128,4 Sin Bon, сѣсѣчеть Pog Lob Par; сѣсѣкль ѥси ѫжасома главы сильныхъ διέκοψας Hab 3,14/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 17a 19 (сасѣкаль ѥси Cant 5 Lob, с'сѣкаль ѥси Gl, проклѣл ѥси maledixisti ms. Pasmanense Gl); мечи сѣсѣкаѥмъ ... врага лоукаваго мечьма тѣрѣпѣнии сѣсѣкль ѥси CanVenc, Vajs 142,23; — cf. сѣсѣкати.

2. *skout, ukovat; сковать; zusammenschmieden;* — συγκόπτειν; conflare: сѣсѣкѫтъ мечѧ своѧ на рала συγκόψουσιν Is 2,4 Grig Zach; — cf. ковати, оковати sub 1.

Exh.

сѣсѫдити, -сѫжда, -сѫдиши pf.

occurrit in Lob Par

posoudit, rozsoudit, pf. ad *soudit; обсудить,* pf. ad *судить; richten;* — κρίνειν; iudicare: сасоудить нищима людьскима κρινεῖ Ps 71,4 Lob Par (сѫдитъ Sin Bon, сѫдити Pog); сѣсоудить ѣзыкомь неправитъ паданиѣ κρινεῖ Ps 109,6 Lob Par (сѫдитъ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. сѫдити

сѣсѫждати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

připravovat; подготовлять; bereiten; — παρασκευάζειν; efficere: по малоу вѣды ѧ ... плодоносѣствовати подобьно ѣканиѣ · сѣсѫждааше παρεσκεύασεν Supr 280,5. — Exh.

Cf. готовати, оуготовати

сѣсѫдъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Sud Nom VencNik Bes Ben CMLab

1. *nástroj; орудие; Instrument;* — σκεῦος, ὄργανον, μάγγανον; vas, instrumentum, arma (pl.), monstrum: ѧкъ свои отъвлѣче и оуготова і · и въ немь оуготова сѣсѫды сѣмрѣтьнѣиѭа σκεύη Ps 7,14 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣво осѫдьны сѣсѫдъ · плодъ створи · осѫждѣнѣимъ своѥдѫ καταδίκης ὄργανον Cloz 10a 29; мрачьна и тѣмьна вьздоухъ сѣтворista · ѩкоже ѩждѫштиїмъ сѣсѫды · и еса жжа отъвьсѫдоу отътрѣгнѫти сѧ τὰ τῶν οἰκοδομῶν μάγγανα Supr 52,25; мирьныи врагъ вѣлиѩ(ръ) поставьѭетъ сѣсѫдъ свои ѧкы ѣторааго арна σκεῦος Supr 190,18; скинию же и всѧ сѣсоудъı слоужьбьныа крѣвию такоже покропи τὰ σκεύη Hb 9,21 Christ Slepč Šiš; нъıнѣ оубо въѭами сѣсоудъ твои · твлъ же и лоукъ τὸ σκεῦος Gn 27,3 Zach (сѫдъ Grig); ◆ сѣсѫдъ мѫчильнъıи v. sub мѫчилънъ;

spec. *hudební nástroj; музыкальный инструмент; Musikinstrument;* — ὄργανον; organum, *instrumentum musicum:* на врѣбнї посрѣдѣ юм обѣсихомъ сѣсѫды своѥ τὰ ὄργανα (Ps 136,2) Supr 418,23 (wргань Pog Sin Lob Par, Cloz 7a 32, ѳрганъı Bon); ◆ сѣсѫдъ псалъмьскъ *psalterium, žaltář; псалтырь, псалтерион; Psalter;* — σκεῦος ψαλμοῦ; vas psalmi, *psalterium:* азъ исповѣкѫ' тѧ сѧ вь людехъ въ сѣсѫдѣхъ ѱаломъскыихъ ἐν σκεύει ψαλμοῦ Ps 70,22 Pog Bon Lob Par (въ сѫдѣхъ пѣсаломьскъıхъ Sin); — in hac notione exh.; — cf. орѣганъ, псалътъıрь.

2. *věc, předmět, majetek; предмет, имущество; Sache, Gegenstand, Eigentum;* — σκεῦος, τὰ σκεύη; vas, vasa (pl.): како можетъ кто · вьнити въ домъ крѣпъкаго · ı сѣсѫды его расхѣтити τὰ σκεύη Mt 12,29 Zogr Mar; sim. сѣсѫдъ τὰ σκεύη Mc 3,27 Zogr Mar Nik[a], сѣсоудꙋ Nik[b]; въ тъ дьнь въ нѣже вѫдетъ на кровъ · ı сѣсѫди его въ домоу · да не сѣлѣзетъ възѧтъ ıхъ τὰ σκεύη L 17,31 Zogr Mar; ı не дадѣаше никомоуже мимо нести · сѣсѫдъ скозѣ црѣковь σκεῦος Mc 11,16 Zogr Mar Nik[a], сѣсоудꙋ Nik[b]; ıзметание створишѧ сѣсѫдомъ · сѫщимъ въ кораби τῶν σκευῶν Jon 1,5 Grig, ıзметашѧ сѣсѫды Lobk; и всакаго сѣсоудꙋ слонова ı всакаго сѣсоудꙋ wтъ каменикъ драга σκεῦος ... σκεῦος Ap 18,12 Hval Rumj; — de donis votivis τὸ ἀνάθημα; donum: ѳтвромъ г⟨лаго⟩лѧштемъ о црѣкъви · ѣко каменьемь добромь · ı сѣсѫдъı оукрашена естъ ἀναθήμασιν L 21,5 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

3. *nádoba; сосуд; Gefäß;* — σκεῦος, ἄγγεῖον, ἄγγος; vas, vasculum, alabastrum, sarcinula, diota, dolium, capisterium: мѫдръıѧ прıимшѧ ı олѣı · ı въ сѣсѫдѣхъ ἐν τοῖς ἀγγείοις Mt 25,4 Zogr Mar As Sav Ostr[bis], Bes 12, Uvar 39bα 4, Synod 53b 17 (въ соудѣхъ Pogod 61bβ 18sq); ıзбѣрашѧ добръıѧ въ сѣсѫдъı εἰς ἄγγη Mt 13,48 Zogr Mar As Sav Ostr; никтоже оубоу свѣтилъника къжегъ · покръıваатъ его сѣсѫдома σκεύει L 8,16 Mar As Sav Ostr Nik (спѫдома Zogr); ıмамъ же сѣкровище се въ глинѣнѣхъ сѣсоудѣхъ ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν 2C 4,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; принесе сѣсꙋдъ масти alabastrum (L 7,37) Bes 33,224aα 2sq et 224bβ 15 (алавастръ ἀλάβαστρον Zogr Mar As Ostr); налıномъ сосѫдом вина diotae VencNik 8,64; — fig.: принесе въ мноѧ тьрпѣнии сѣсоудъı гнѣвоу σκεύη R 9,22 Christ Slepč Šiš; ◆ сѣсѫдъ кръчажьнъ v. sub кръчажьнъ;

fig. de homine σκεῦος; vas: ссоудъ ıзбрань ми естъ сь σκεῦος ἐκλογῆς A 9,15 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; наоучи нъı сѣсѫдома · ıзбъранъıмь твоимь павълома διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς Euch 19b 19; ıзбъранъ сѣсѫдъ естъ ıωанъ ἐκλογῆς σκεῦος Supr 287,21; приведоша же честънааго сѣсѫда и стежера мѫченикомъ τὸ ἔντιμον σκεῦος Supr 60,16; аıце вѣо кто wчистит сѧ wт сиѫ, вѣдет сосѫд въ ч⟨ь⟩сть σκεῦος 2T 2,21 Mosk[b] Slepč Šiš; дѣıколъ ... ıшедъ въ своѥ сѣсоудъı Const 15, Lavrov 28,10;

de corpore humano σκεῦος; vas: вѣдѣти комоуж'до васъ свои сѣсоудъ сътѫжавати въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩нию τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος 1Th 4,4 Christ Šiš.

4. sensu latiore de quolibet receptaculo:

pokladnice; сокровищница; Schatzkammer; — θησαυρός; thesaurus: благъı чл⟨овѣ⟩къ · отъ блага сѣсѫда ıзноситъ благаıа · ı лѫкавъı чл⟨овѣ⟩къ · отъ лѫкава сѣсѫда ıзноситъ лѫкаваıа ἐκ τοῦ ... θησαυροῦ ... ἐκ τοῦ ... θησαυροῦ Mt 12,35 Sav (отъ ... сѣкровишта ... отъ ... сѣкровишта Zogr Mar As Ostr); — meton. *poklad; сокровище; Schatz;* — τὰ κειμήλια; cimelia (pl.): оукръıти хотѣаше акъı продавъшоуоумоу дѣвъства сѣсѫдъ τὰ τῆς παρθενίας κειμήλια Supr 240,8, д⟨ѣ⟩вествьнаго сѣсѫда Hom, van Wijk 111,12;

obilnice, sýpka, stodola; амбар; Scheune; — apotheca (Vg.): рас'соутн соутъ сѣсоудн apothecae (Vg.), Jl 1,17 ms. Novianum Gl (точила ληνοί Gl, тѣсци Tun);

nádrž; водоем; Behälter; — ἀγγεῖον; cisterna (Vg.), vas (It.): пıı водъı wт⟨ъ⟩ своиѫ сѣсѫдъ ἀπὸ σῶν ἀγγείων Pr 5,15 Grig 27a 25, Zach[bis], wт⟨ъ⟩ сѣсѫда Grig 26a 21.

In Bes quinquies pro basis: на сѣсоудѣхъ же хѳроувимъ написаıет сѧ in basibus Bes 17,125aα 3; на сѣсоудѣхъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıихъ in basibus Bes 17,124bβ 11sq; sim. Bes 17,125aα 12; нрабъıмь сѣсоудъ вьрхоу къıложено времѧ (pro времѧ) носить more basium Bes 17,124bβ 23sq; что ино назнамьнаıютъ сѧ сѣсоудн тн bases Bes 17,124bβ 18.

Nota: въ вьлнкъıи сѣсоудъ б⟨ож⟩ии SudUst 61a 22sq (recte въ ... соудъ б⟨о⟩жıи Jas 42a 5).

Cf. сѫдъ[2]

съсѫмьнѣти сѧ, -нѭ сѧ, -нишн сѧ ipf.

occurrit in Supr

obezřele pozorovat, sledovat; осторожно наблюдать, следить; umsichtig beobachten, belauern; — παρατηρεῖσθαι; *observare:* видѣ кънѭ вѣсь съсѫмишѧтѣ сѧ его · и застѫпаѭштѧ отъ страха παρατηρουμένους αὐτόν Supr 37,5sq. — Exh.

Cf. блюсти, назирати, стрѣщи, съглѧдати, сѫмьнѣти сѧ

съсѫщьнъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

soupodstatný; единосущный; wesensgleich; — ἐνυπόστατος; *consubstantialis:* съ живъıмъ тѣонмь · і съсѫщьнъıмь с⟨ъ⟩номь μετὰ τοῦ ... ἐνυποστάτου λόγου Euch 93a 16. — Exh.

Cf. єдиносѫщьнъ

сътварь, -и f.

occurrit in Lob Gl

1. *budova, stavba; здание, постройка; Gebäude, Bau;* — βάρις; domus: ѧмоурна и стакать и касиѣ от ризь тѣонхъ, от' стѣдри слоновинхъ из нихже извесѣлише тѣ ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων Ps 44,9 Lob (wтъ варьи Sin Pog Bon, от⟨'⟩ тѣдри Par); — cf. домъ, хлѣвина, храмина, храмъ, ѧданиѥ, съѧданиѥ, варь, тварь.

2. *věc, záležitost; дело; Sache, Angelegenheit;* — causa, *res:* non nisi in adverbiali iunctione ѧа кѫиъ сътварь *proč; почему; warum;* — διὰ τοῦτο; quam ob causam: ѧа коу ствари г⟨лаго⟩л⟨е⟩тъ г⟨оспод⟩ь вовистен διὰ τοῦτο Agg 1,9 ms. Vaticanum Gl (сего ради Gl); — cf. вещь sub 4, дѣло sub 4, притъча sub 1, прѣстоѭщиѥ sub прѣстоѭти.

Exh.

сътварѣти, -рѭ, -рѭиѥши ipf.

occurrit in Zogr Christ Mak Nom Venc Bes; in ms. russico-slavonicis (VencMin NomJas BesUvar) -твор- invenitur

1. *činit, konat, provádět; делать, совершать, проводить; tun, ausüben, abhalten;* — ποιεῖν, διώκειν; facere, sectari, (exaggerare): много мъножьство · слъıшавъше велико сътварѣаше придоша къ нѣмоу ποιεῖ Mc 3,8 Zogr (творѣше Mar Nik); вьсегда добро сътварѣите διώκετε 1Th 5,15 Mak (гоните Christ, тѣрѣите Ochr Šiš, lacuna in Slepč); и слоужба ѧа него сотворема по всѫ д⟨ь⟩ни къ б⟨о⟩гоу VencMin 447bα, Vajs 24,3 (слѫжба ндѫше Vost 57a 11, слоужбоу творѧхоу Nov 420bβ, Vajs 39,5); на лици wбличение оученииемь сътварѭють · въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци оубо сластъ любъве хранать increpationes ... exaggerant Bes 34,234bβ 12, сотворѭтъ Synod 194a 4sq; ◆ съвѣтъ сътварѣти συμβούλιον ποιεῖν; consilium facere: ишѧдъше фарисѣи съ ироднѣны съвѣтъ сътварѣаѫ на нь · како і бѫ погоубили συμβούλιον ἔδίδουν, var. ἐποίουν Mc 3,6 Zogr (творѣѫ Mar Nik); — cf. съвръшати sub 1;

sensu malo *dopouštět se, páchat; допускать, совершать; begehen, verüben;* — committere, delinquere: и по крьщении бо многъı грѣхъı сътварѭемъ multa commisimus Bes 10,48aα 11, сотворѥмъ Synod 42b 24; иг⟨о⟩же тъı видиши грѣхъı ствари̑ющии долготерпѣлно терпѧща peccata delinquentium Bes 13, Uvar 41bβ 10 (съгрѣшающихъ Pogod 66aβ 21sq, согрѣшающа Synod 57a 10).

2. *vytvářet, působit; создавать, производить; schaffen, wirken;* — facere, parere, irrogare: тѣле(сь)наѧ бо wна чюдеса wвъгда ѧвлѭють с⟨ѧ⟩т⟨ъ⟩ню · неже сътварѭють · сн же д⟨оу⟩хованаѧ · ѭже творѧть сѧ на д⟨оу⟩ши · силъı живоу не ѧвлѭють · нъ сътварѭють faciunt ... faciunt Bes 29,190bβ 9 et 13sq, сотворѭтъ ... сотворѭтъ Synod 158b 24 et 159a 1; сытость же лакомьство ствариѭть parit Bes 36, Uvar 143bα 32 (раждаѭть Pogod 262bα 19sq, Synod 216b 4); — чьто комоу: иже имоу яла что створише qui sibi molestiae aliquid irrogasset Bes 35, Uvar 141bβ 25sq (творише Pogod 259bβ 7, твориѥ Synod 214a 9).

3. c. duobus acc. *činit někoho něčím, nějakým; делать кого-н. чем-н., каким-н.; jmdn zu etwas machen;* — συνιστάνειν; facere, constituere, (emollire): ащѥ бо ѭже разорихъ, сн пакъı съзиждаю, прѣстоупльника себе сътварѭю παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω G 2,18 Christ (съставлѣѫ Ochr Slepč Mak Šiš); видина же б⟨ог⟩атьствиа истиньна соуть · ѭже нъı б⟨ог⟩атъı добрьıми дѣлъı сътварѭють nos divites virtutibus faciunt Bes 15,74bβ 21sq, сотворѭтъ Synod 63b 16; др[д]оугоѥ бо врѣмя стража своѥю печалию моучать · а дроугоѥ по wбилью на похоть макъкъı ствариѭть emolliunt Bes 15,76bβ 17, сотворѭтъ Synod 65a 20; — cf. полагати sub 3.

4. *slavit; праздновать; feiern;* — ἐπιτελεῖν; *facere, agere, celebrare:* не достоитъ въ сорокоустию рожьства ствaрaти γενέθλιον ἐπιτελεῖν NomUsť 29b 5, сотворати Jas 21b 15; — cf. праздьноватн sub 3, праздьнъствовати.

Exh.

Cf. сѣтворити, творити, съставлѧти

сѣтворити, -рѭ, -рити pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Kij^{b} Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Azb Venc VencNik VencProl VencTr Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab CMNov Dijav; in Mak Šiš Bes NicodNovg Zap etiam нстворити legitur (cf. P. Vyskočil, *„Vьzmaziv" a „istoriti" v církevněslovanských památkách*, Studia palaeoslovenica, Praha 1971, p. 395—399)

1. чьто комоу vel съ цѣмь, raro о комь, на комь, къ комь, usu gr. etiam c. acc. *učinit, vykonat, provést; сделать, совершить, сотворить; tun, vollbringen, ausführen, machen;* — ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσειν, ἐργάζεσθαι, ἐπιτελεῖν, διανύειν, τελειοῦν, χρῆσθαι, καινοτομεῖν, καινουργάζειν, pass. γίγνεσθαι; facere, efficere, perficere, agere, peragere, operari, (opere) complere, explere, gerere, exercere, exsequi, exhibere, sectari, uti, consummare, edere, praestare, dare, inf. factum, neg. nequire, (prodere), (opus); palaeotd. tuon: дѣло сътворихъ · иже далъ еси мьнѣ да сътворѫ τελειώσας . . . ἵνα ποιήσω J 17,4 Ostr 174aα 17sq et 174aβ 2 (съвьрьшихъ . . . да сътворю Ostr 47aβ 17sq et 47bα 1, Zogr Mar As Sav 107a 14sq et 16, съконьчахъ . . . да створѫ Sav 26a 5 et 6); беж него же ѥсмь милости не възможемъ ничьсоже сътвориті efficere Kij 6a 16sq; не сътворихомъ по области сви οὐκ ἔχρησάμεθα 1C 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — комоу: что хощета да сътворьѭ вама τί . . . ποιήσω ὑμῖν Mt 20,32 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; полезьна своѥи цркви сътворивъ διανύσας Supr 282,5; придохъ м⟨и⟩л⟨о⟩стьыня сътворити изыкоу своемоу ποιήσων A 24,17 Christ; иже створи вамъ чюдеса ἐποίησεν Jl 2,26 Grig Zachbis, Lobk 15b 27, иже створи с вами чюдеса Lobk 168a 11, Gl Tun, створшаго дивнаѣ с вами var. Gl; — съ цѣмь: сътворити милость съ о⟨т⟩ьци нашими ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων L 1,72 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; повѣдано мн ѥсть · велико створи сь свекрьвию своѭ ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς Ru 2,11 Gl; — къ комь, на комь, о комь: дѣло ео добро сътвори къ мьнѣ ἠργάσατο εἰς ἐμέ Mt 26,10 Mar (съдѣла о мнѣ Zogr Ostrbis, съдѣла къ мьнѣ As Sav Nik); сътвориша о немь вьсѣ велико възхотѣша ἐποίησαν ἐν αὐτῷ Mt 17,12 Mar Nik, створиша на немь Bes 7,28bα 20; — c. acc.: чьто же сътворьѭ іс⟨оу⟩а нарицаемаго х⟨рист⟩а τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν Mt 27,22 Zogr Mar As Ostrbis, створѫ і⟨соу⟩сѫ Sav Nik; — quasi ipf.: и вьсѣкоже сѧть створѧ · за ев⟨а⟩нг⟨в⟩лие ποιῶ 1C 9,23 Mak (творю Christ Šiš, творѧ Ochr Slepč); видѣхъ велико тебѣ лаванъ сътворить ποιεῖ Gn 31,12 Zach Lobk (творитъ Grig); то по всѧ д⟨ь⟩ни извѣвитьля . . . створити никъгдаже прѣставѣть agere Bes 39,306aα 24sq, сотвори Synod 252b 22;

sensu malo *spáchat, dopustit se, provést; совершить, сотворить, причинить; tun, begehen, verüben;* — ποιεῖν, πράσσειν, τολμᾶν, δραματουργεῖν, ἐνδείκνυσθαι, τελεῖν, ἐργάζεσθαι, συνεργάζεσθαι, inf. τόλμημα; facere, committere, patrare, perpetrare, admittere, agere, transigere, experiri, exercere, gerere, ostendere, (facinus) suscipere, inf. scelus; palaeotd. missituon: ѳвзаконѣноѥ дѣло сътвори ἦν πεπραχώς Supr 66,5; жидове нечьстиѥ се великоѥ сътвориша τολμήσαντες Supr 485,14; иже сѧ недостоинаѧ помнитъ створь qui se illicita meminit commisisse Bes 34,248bβ 24, створивъ Uvar 133bβ 30; — комоу: исплъниша сѧ ѳвзоумнѣ · і г⟨лаго⟩лаахѫ дроугъ къ дроугоу · чьто оубо бишѧ сътворили іс⟨оусо⟩ви τί ἄν ποιήσαιεν L 6,11 Zogr Mar; съвѣтова мн оубон ѥн сътворити ἐργάζεσθαι Supr 526,4;

refl. et pass. *stát se, být učiněn; случиться, стать, произойти, сделаться; geschehen, werden;* — γίγνεσθαι, πράσσεσθαι, συναντᾶν; fieri, effici, geri, agi, incidere, (exercere): се же сѧ сътвори въ срѣмѣ · старѣишинъствоуѭштоу прокоу ἐπράχθη Supr 254,21; аще сие створено ѥ⟨сть⟩ ва д⟨ь⟩ни ваше εἰ γέγονε Jl 1,2 ms. Labacense, Novianum, Pasmanense, Vaticanum Gl (бишѥ Gl, ѥсть было Tun); — quasi ipf.: досѣлѣ же тъ створитъ сѧ agitur Bes 39,309bβ 13 (творитъ с⟨ѧ⟩ Uvar 167bα 5); ◆ сътворѥнаѧ n. pl. τὰ πεπραγμένα; res gestae: покажѫтъ сътворѥнаѧ истинѫ τὰ πεπραγμένα Supr 432,17;

způsobit, vyvolat; причинить, вызвать; bewirken, erregen, verursachen; — ποιεῖν, ἐργάζεσθαι, γεννᾶν, ἐμποιεῖν, κατασκευάζειν; facere, afficere, operari, ponere, irrogare, afferre, inferre,

struere: прѣспѣ же сьѫ добротѫ · ч⟨лов҃к⟩ъ почѣтеньемь · досаждение почѣтенѣмь (pro -нъимъ) створь тѭ ѵ҃вриѵ γεννήσας Cloz 10a 10; видите ꙗко ѥже рече онъ влъхвъ · сътвори влъхвованиимъ πεποίηκε Supr 151,5sq; въскрѣсѣшаго сила то сътвори εἰργάσατο Supr 443,7; се между нами и в⟨ого⟩мь · расѣрдие съгрѣшаще створихомъ discordiam ... fecimus Bes 32,220ba 12; хотѣи ненависть между нима сътворити Ben, Sobol. 124,16;

c. inf. vel enuntiatione consec. (да) *způsobit, zařídit, přimět; вызвать, сделать, понудить; bewirken, lassen, machen, veranlassen;* — ποιεῖν, ἐμβάλλειν, παρασκευάζειν, διδάσκειν; facere, efficere, adducere, concedere, docere, impetrare: c. inf.: вда можете · с⟨ъ⟩нъ врачанъиѫ ... сътворити постити сѧ ποιῆσαι νηστεύειν L 5,34 Zogr Mar; мрътвъиѫ из гроба искочити сътворьшемъ νεκροὺς ... ἀναστήσαντος Euch 53b 5; вьсе то съревьнованьствье сътворило естъ забъıти εἰς λήθην ἐνέβαλεν Cloz 4b 23sq (въ забъıть вложи Supr 412,1); вүга же прѣстѫпити адама сътворила παραβῆναι παρεσκεύασεν Supr 482,17; — c. enuntiatione consec.: не можаше ли сь ... сътворити · да і сь не оумрѣетъ ποιῆσαι ἵνα ... μὴ ἀποθάνῃ J 11,37 Zogr Mar As Sav Ostr; да ... сътворищи да не прѣнде ѥмоү кораблꙗ ἵνα ... ἀνέκβατον αὐτοῦ τὸ πλοῖον ποιήσῃς Supr 150,27sq; ѥгда прочьтеть се wть вась ѥпистолиѫ сь створите, да и въ лаѡдикинсцѣи цркъвь прочтена боүдеть ποιήσατε ἵνα ... ἀναγνωσθῇ C 4,16 Šiš (om. Christ);

quasi verbum auxiliare, quod praecipue ad verbum gr. ποιεῖν c. subst. actionis vel ad verbum gr. simplex vertendum adhibetur, sensu originali сътворити nonnumquam minime servato: кл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨лове⟩нъ г⟨оспод⟩ь ... ѩко ... сътвори ызбавлѣнье людьмъ своимъ ἐποίησεν λύτρωσιν L 1,68 Zogr Mar As Ostr, Euch 1b 11, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par, Vit 128aα, Sobol. 290,28sq; в⟨ог⟩ъ не имать ли сътворити · мьсти ызбранъıхъ своихъ οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν L 18,7 Zogr Mar As Sav Ostr bis; възненавидѣти людьі его і лесть створіті въ рабѣхъ его τοῦ δολιοῦσθαι Ps 104,25 Sin Pog Bon (ласт' творити Lob Par); молитвѫ сътворѫ за въı πρεσβεύσω Supr 17,1; коуплѫ сътворишѧ съ невѣрьскъıми дѣлъı · и соүгоубь приобрѣтошѧ ἐπραγματεύσαντο Supr 55,9; сни жрътвѫ сътворишѧ ἐπέθυσαν Supr 133,19; нмѣ сни кораблꙗ ѩдро · нъ дияволъ въıимъ крьста искоүшение сътвори πεῖραν ἤργησεν Supr 400,30; сь истъ ѥстъ · обличивъıи крьстомъ · и позороү сътвориѫ · и ослабль жилъı ваша θριαμβεύσας Supr 467,5; раю отвръстие сътвориχъ ἄνοιξιν πεποίημαι Supr 469,19; владъıка ... грѣхомъ прощтеныѥ ѥмоү сътвори τὴν ἄφεσιν αὐτῷ ἐποιήσατο Supr 523,8; слъıшавъше же ... паче сътвориша вєѧмълкние παρέσχον ἡσυχίαν A 22,2 Christ; сътворше нѣцни wт ююден ковъ ποιήσαντες συστροφήν A 23,12 Christ; радостъ створъ оученикомъ своимъ · обѣтованиемъ с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го д⟨оү⟩χа χαροποιήσας Slepč-Plov 8a 17 (радостъ творе Ochr 15a 16, радостъ творѫ Ochr 15b 8, радость творѧ Mak 24a 22); плачь и въпаль створеть о немь κόψονται Ap 1,7 Hval (плачь вопльствать Rumj); брань створоү с тобою мачемь оүсть монхъ πολεμήσω Ap 2,16 Hval Rumj; се в⟨ог⟩ь с⟨ѣ⟩п⟨а⟩с⟨и⟩т⟨е⟩ль мои оүпованѣ створоү, и не оубоюсе πεποιθὼς ἔσομαι Is 12,2/Cant 1 Lob Par (оүповаѧ ѧдѫ Grig Zach); и ѩметание створишѫ съсѫдомъ · сѫщимъ въ кораки въ море · оүлекчити сѧ wт⟨ъ⟩ нихъ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο Jon 1,5 Grig (ѩметашѫ Lobk); аще кто с женою сѣдѧ⟨и⟩ грѣхъ створить ἐὰν ἁμαρτήσῃ ... ὄπισθεν Zap 295ba 33; — сътворити вещьствие, влѫдъ, изѣѣсть, искоүсъ, казнь, кривѫ, любъı, насилие, нѫждѫ, обидѫ, отъѣѣтъ, пакость, печаль, прѣлюбъı, сѫдъ, тѣщетѫ, чоүдо v. sub lemmatibus istis.

2. *vytvořit, udělat, zhotovit; создать, сделать, изготовить, сотворить; schaffen, machen, erzeugen;* — ποιεῖν, ἐργάζεσθαι, δημιουργεῖν, πλάσσειν, ἀναπλάσσειν, κατασκευάζειν, ὑφαίνειν, πλινθεύειν; facere, fabricari, reformare, conflare, contexere, suscitare, coquere, ptc. fictor, factor: сътворите вълагалиште не вєтъшаѩште ποιήσατε L 12,33 Zogr, сътворите севѣ Mar As Ostr Nik (творите севѣ Sav); въпадѣ сим въ ѣмѫ ѭже створи εἰργάσατο Ps 7,16 Sin Pog Bon Lob Par; тои пакъı глинѣнъıимъ крьнивѥмъ грьнячаремъ сътворенѣ бъıти ἀναπλασθῆναι Supr 396,21; (прн)дѣте сътворимъ плинѣтъı · и (испѣч)емъ ѧ wгнемъ πλινθεύσωμεν Gn 11,3 Grig Zach; — отъ чесо: сътворь ѩко кнчь отъ крѣкии ποιήσας J 2,15 Zogr, сътвори Mar As Ostr Nik; сътвори отъ водъı вино ἐποίησεν J 4,46 Zogr Mar; могъıи естъ в⟨ог⟩ъ wт⟨ъ⟩ камениѫ сего сътворити с⟨ъ⟩нъ⟨і⟩ авраѫү suscitare (L 3,8) Bes 20,105ba 4sq (въздвигнѫти ἐγεῖραι Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 61aβ 33sq); ◆ сътворѥноѥ *výtvor, dílo; произведение, творение; Schöpfung, Werk;* — τὸ ποιηθέν; opus: творьца отъ твари · зъда-

тѣлѣ отъ зѣданиꙗ · творыцѣ отъ сътворенаго ὑπὸ τοῦ ποιηθέντος Supr 432,2sq;

vybudovat, postavit, zřídit; построить, воздвигнуть, основать; aufbauen, erbauen, errichten; — ποιεῖν, οἰκοδομεῖν, ἐποικοδομεῖν, κατοικίζειν, κατασκευάζειν, κτίζειν, φιλοκαλεῖν, ἱστάναι, συνίστασθαι, var. καταρτίζεσθαι; facere, perficere, aedificare, fabricari, condere, construere, exstruere, ponere: оуподоблѫ его мѫжеви мѫдроу · иже створи храмъ свои на камене ᾠκοδόμησεν Mt 7,24 Sav (сѣзѣда Zogr Mar As Ostr Nik); потом же градыца малъ на ерѣзѣ сътворивъ φιλοκαλήσας Supr 519,6; пам⟨ѧтъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу стефанoу · створ'шомоу домъ питѣти σροτῆι συστησαμένου Ochr 104b 13sq;

složit, sestavit, vytvořit, zřídit; составить, создать, устроить, сотворить; zusammenstellen, schaffen, errichten; — ποιεῖν, συνάγειν, ptc. ὁ ποιητής; facere, efficere, *componere:* памѧт · пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩наго романа · сътворшаго пѣн⟨иѧ⟩ сьвит⟨ъ⟩ч⟨ь⟩наа τοῦ μελῳδοῦ καὶ ποιητοῦ τῶν κοντακίων As 122a 2, створъшомоу Ochr 79a 7sq; прьвое слово створихъ о всѣхъ ... иже начѣть и⟨соу⟩сь творити ἐποιησάμην A 1,1 Hilf Ochr ı Slepč Šiš, створи sic! Mak; съноуѧници створишѫ на насъ · г̄ · плъкъı ἐποίησαν Job 1,17 Grig Zach Gl; ѧще которъıи попъ ... wт⟨ъ⟩лоучитъ сѧ wт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · и wсобѣ створитъ соборъ συνήγαγε NomUsť 24a 11, соткори Jas 18a 7; како ты вси нынѣ створилъ словѣномъ книгы Const 16, Lavrov 30,1; нѣстъ така ѧ⟨з⟩ы⟨к⟩ꙋва · ѩкоуже сътворихъ feci Bes 27,183aα 14sq;

spec. *stvořit; создать, сотворить; (er)schaffen;* — κτίζειν, δημιουργεῖν, πλάσσειν, ποιεῖν, θεμελιοῦν, κατασκευάζειν, παράγειν, pass. γίγνεσθαι, ptc. εὐεργέτης; creare, facere, efficere, fabricari, formare, efformare, condere, fundare, edere, fingere (lt.), constituere (lt.), plasmare (lt.), ptc. creator, factor, fictor, opifex, operator, (esse); palaeotd. tuon: бл⟨аговолѣ⟩ствени въ г⟨оспод⟩ю · сътворѧшюмоу н⟨ѵ⟩бо ı землѭ τῷ ποιήσαντι Ps 113,23 Sin Pog, створшомоу Bon, створшимъ Lob Par; заклинаѭ тѧ ... сътворѧшимѧ ... в'сѩ тварь δημιουργήσαντος Euch 52a 16sq; да не бѫдетъ отъстѫпити отъ сътворивъшаго мѧ б⟨о-г⟩а πλάσσαντος Supr 150,1sq; ◆ прѣвоѥ сътворьенъıи ὁ πρωτόπλαστος; primus homo: дивволоу разорение бѣсомъ очищтение · прѣвоѥ сътвореноуоумоу ѧдамоу поновьение τοῦ πρωτοπλάστου Supr 315,2sq; — cf. прѣвосътворьенъ, прѣвозѣданъ, съзѣданъıи прѣжде sub съзѣдати sub 3;

vymyslet (si); придумать; ersinnen, erdichten; — πλάσσειν; fingere: како оубо оумъıсльли бъıша · на конѣца вьсѣлѣнъıѧ твшти · и въсадити сътвореноѥ слово о въскрѣсении πεπλασμένον Supr 442,24; рыцѣте винѫ сътворите πλάσατε Supr 432,29; нѣкоую вины рѣшн сам сътwривъ конъ ня'бѣг'нѫше VencNik 6,11; възови мѧ wт⟨ъ⟩ них⟨ъ⟩ (конъ), нѣкую вину сътворивъ VencNik 6,18; — in hac notione exh.; — cf. примъıслити;

кого, чьто (свѣ, сн) *vytvořit si, získat, mít; создать, сотворить, приобрести, иметь; sich anschaffen, gewinnen, haben;* — (ἑαυτῷ) ποιεῖν, ποιεῖσθαι, περιποιεῖσθαι, κτᾶσθαι, κατασκευάζειν, φέρειν, δράσσεσθαι; (sibi) facere, efficere, perficere, sibi assumere, sibi parare, ferre, afferre, excerpere, habere, conciliare, amplecti, (pinguescere): сътворите себѣ дроугъı · отъ мамонинъı неправѣдъı ἑαυτοῖς ποιήσατε L 16,9 Zogr Mar; мънасъ тко⟨ѣ⟩ г⟨оспод⟩и сътвори · д̄ · мънасъ ἐποίησεν L 19,18 Zogr Mar As; ѧште кто люб⟨и⟩тъ (мѧ) ... ı (отьца) мои възлюбитъ ı · ı къ н⟨ѵ⟩моу ıдевѣ ı обитѣль оу нѣго сътворивѣ ποιησόμεθα, var. ποιήσομεν J 14,23 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes 30,196bα 19, wвители ... сътворивѣ Bes 30,195bα 21sq et 196aβ 19sq, wвитание ... створивѣ Bes 7,29bβ 23sq, обитѣль си въ нѥмь сътворѧ KlimRum, Lavrov 93,17; дрѣзо ѥстъ ... пронъıрива мъıка сътворити κεκτῆσθαι γλῶτταν Supr 381,2; да истинѣнъıи виноград' на дѫбоу кръста разбиѥъше · себѣ си лозѫ пагоубъı сътворатъ ἵνα ... ἑαυτοὺς ... ποιήσωσιν Supr 385,24; ѧште и богатъ ѥси · ничимже бѫште сътворишн оубогаго οὐδὲν πλεονάζεις τοῦ πένητος Supr 491,24; створимъ себѣ имѧ · прѣжде даже не разѣѥм сѧ по ѥми ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα Gn 11,4 Lobk Grig Zach; — de prole procreando: дѣти сътвориста въ нищетѣ Const 11, Lavrov 22,7; — de calculis subducendis: двонча бо · ѕ̄ · двсѧть створить perficit Bes 12, Uvar 39aα 27 (творитъ Pogod 61aβ 14, совершитъ Synod 53a 20); — плодъ, тѫжание, чѧда сътворити v. sub lemmatibus illis; — cf. приискати sub 1, прикоупити¹, прибрѣсти sub 1, сътѫжати, притворити sub 2, прилѧти sub 1, прѣлѧти sub 3;

stanovit, ustanovit, ustavit; установить, постановить, назначить; festsetzen, bestellen, stiften; — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, ἀνιστάναι, καταρτί-

ζεσθαι, διατίθεσθαι; facere, constituere, condere: сътвори · ѕ҃і · да бѫдѫтъ съ нимь · і посылаетъ ѩ проповѣдати ἐποίησεν Mc 3,14 Zogr Mar; тъı сътвори вьсѣмь прѣдѣлъı земли ἐποίησας, var. κατηρτίσω Ps 73,17 Sin Pog Bon Lob Par; памѧть створи чюдесъ своихъ ἐποιήσατο Ps 110,4 Sin, створила вста Pog Bon Lob Par; да и сего на покаание поуститъ · и образъı сътвори покаанию · да покаание приметъ (ἵνα ... καὶ τοῖς μετέπειτα ποιήσῃ τὴν μετάνοιαν ἀσπάζεσθαι) Supr 359,20sq; не по завѣтоу, иже сътвориχъ о(тц)емъ иχъ ἐποίησα, var. διεθέμην Hb 8,9 Christ Slepč Šiš; сътворимъ миръ вмоу · миръ сътворимъποιήσωμεν ... ποιήσωμεν Is 27,5 Zach, створимъ ... .. воримъ Grig;

чѧто (комоу) *připravit, přichystat; приготовить, подготовить, уготовить; zubereiten, vorbereiten, herrichten;* — ποιεῖν, κατασκευάζειν, κατεργάζεσθαι, τεχταίνεσθαι; facere, efficere, parare, praeparare, aptare, obicere, apponere, sternere: на оутрьнии дьнь повелѣ сътворити коноѣ · и в'ложити въ на пѣцелъ (ἐκέλευσεν λέβηταν γεμισθῆναι πίσσαν) Supr 234,5; да ... влькомъ · себе си акъı человѣка положивъ старѣишина пастьнѣ · ловитвѫ сътворитъ оуловьшиньмь · прѣжде оуловьшеноуоумоу отъ нѭχъ ѧдамоу ἵνα ... θήραμα ποιήσῃ Supr 328,27; сътворимъ вмоу полатѫ мѣсто мало и поставимъ вмоу тоу wдръ ποιήσωμεν 4Rg 4,10 Grig Zach; χвалоу ти творю имѧже сътвори намъ коупѣла fecisti Vit 128bβ, Sobol. 292,11; ◆ сътворѭнъ *způsobilý, vhodný; способный, удобный; geeignet, günstig; comparatus, aptus:* ѥзеро ... ꙗкоже се поле сътворено вѣ · коѭемъ тешти · то прѣтворьшоу мразъ ѥго ἐπιπήλατον ἦν Supr 90,5; ● пѫть сътворити v. sub пѫть; ● стѧзѫ сътворити v. sub стѧзѧ;

vybavit, vystrojit; снарядить, снабдить, отделать; ausrüsten, ausstatten; — κατεργάζεσθαι; efficere, *comparare:* сътвори же насъ б(ог)ъ въ се истоѥ, иже дастъ намъ оброучение д(оу)ха ὁ δὲ κατεργασάμενος, var. κατεργαζόμενος 2C 5,5 Christ, створен Ochr Šiš, створи Mak; показаша вмоу въсе богатьство и χрамы сътворены златомъ и сребромъ Const 6, Lavrov 10,19 (оукрашены ms. 1469, Lavrov 47,16, var. оутворены, оустроены Lavrov 10, adn. 96); — in hac notione exh.;

cf. оустрои́ти, оуготовати, оуготовити, оутворити;

uspořádat, vystrojit; устроить; veranstallen, einrichten; — ποιεῖν, ἐπιτελεῖν; facere, celebrare, celebrans implere: (оу)подоби сѧ ц(ѣ)с(а)р(ь)ствие н(е)б(ьс)ское · чл(овѣ)коу ц(ѣса)рю · иже сътвори брако сы(ну) своемоу ἐποίησεν Mt 22,2 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106a 11, Bes 38,287aα 3sq et 288aβ 12, иствори Uvar 155bβ 17sq; сътвори же комисъ · въ дьнь игри · и позоры · и ловитвъı ἐπετέλει Supr 221,5; сътвори w(тъ)цѹ своемѹ плачь · ѕ҃ · д(ъ)нѣи ἐποίησεν Gn 50,10 Grig Zach; повелѣ же апостоликъ ... пѣти надъ нимь и сътворити провождение вмоу, ꙗкоже и самомоу папежоу сътворити Const 18, Lavrov 35,26 et 27, сътворише ... бьше сътворили ms. 1469, Lavrov 66,12 et 13; сътворише сѣнѣмь велико facientes Nicod 15, Stojanović 104,2, сътворше Novg 256bα 18sq; ◆ народъ сътворити v. sub народъ sub 1; ● съборъ сътворити v. sub съборъ sub 1; ● съвѣтъ сътворити v. sub съвѣтъ sub 1;

spec. *oslavit; отпраздновать; feiern;* — ποιεῖν, ἐπιτελεῖν, πράσσειν; facere, celebrare, peragere: оу тебе сътворѫ пасχу съ оученикъı своими ποιῶ, var. ποιήσω Mt 26,18 Zogr Mar As Sav Ostr, χощѫ сътворити Euch 46b 3; подобаетъ ми всѧки гредоущи праздьникъ створити вь вр(оу)с(а)л(и)мѣ var. add. τὴν ἑορτὴν ... ποιῆσαι A 18,21 Hilf; аще кто ... дьрзнетъ ... съ жидъми створити паскоу ἐπιτελεῖν NomUst 48b 6 (творити Jas 33b 11); градн · да ꙗко вес тебе г(оспод)не родьство створихъ с(вѧ)тою в(ог)ошьвление с тобою оуже створю feci ... faciam Bes 38,301aα 24 et 301aβ 2.

3. c. acc. duplici vel кого чѧто ꙗко кого чѧто vel кого чѧто въ кого чѧто *učinil někým, přetvořil v něco, změnil; сделать чем-н., обратить, превратить во что-н.; zu etwas machen, verwandeln;* — ποιεῖν, ἀναδεικνύναι, δημιουργεῖν, παρίστασθαι, ἐργάζεσθαι, καθιστάναι, ἀποκαθιστάναι, προχειρίζεσθαι, πληροῦν; facere, efficere, vertere, convertere, reddere, mutare, reducere, constituere, restituere, ponere, exhibere, adhibere, conterere, impendere, subiungere, esse:

c. acc. duplici: χрамъ мои χрамъ молитвѣ наречетъ сѧ ... къı же сътвористе и · ерѣтьникъ разбоиникомъ πεποιήκατε Mc 11,17 Zogr Mar; тебе врага сѫшта · і протівна · і хотѧшта [г]дроугга сътворіти ἵνα ποιήσῃ Cloz 8b 31 (да та съдроужитъ врага сѫшта Supr 422,5); причастьникъı небесьноуоумоу веселию · земьнъıѧ сътвори ἀναδείκνυσιν Supr 322,4; — c. adj., pron., ptc., adv., cum iunctionibus praepositionalibus: не можеши власа

единого бѣла · ли чрѣна сѣтворити λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν Mt 5,36 Zogr Mar; сѣтвори нѣи радостьнѣи · къ вѣчьнѣмь животѣ fac gaudere Kij 2a 21; сѣтвори в бл⟨а⟩г⟨осло⟩вено и св⟨ѧ⟩щено · къ послоужение твоимъ рабомъποίησον αὐτὸ εὐλογημένον, εὔχρηστον Euch 21b 21; самъ же свое есі створилъ без отъвѣта · на сѫдѣнъі день ἀσύγγνωστον ἐποίησας, var. ἐποιήσω Cloz 9a 10sq, свѣт без милости сѣтвори · отъвѣтъ Supr 422,22; без болѣзни сѣтвориѣ и вес тѫгъі отъпоусти ѧ ἀνοδύνους ἐποίησεν Supr 39,18sq; сѣтвориѣше іего цѣла ἀποκαταστήσαντες αὐτὸν ὑγιαίοντα Supr 51,20sq; и нъіне владъіко · изгънана сѣтвори сотонѫ отъ рабъ твоихъ снхъ ἐξόριστον ποίησον Supr 109,29; скотъі его многъі створилъ есн на земи πολλὰ ἐποίησας Job 1,10 Grig Zach, ms. Viti Gl (имение его растетъ possessio eius crevit ms. Nov II Gl); еже не бѣ приемь свое створи ᾧκειώσατο Napis 98a 3; иже оубо хощетъ д⟨оу⟩шю свою с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеноу створити · погоубить salvam facere (L 9,24) Bes 32,218bα 8 (сѣпасти σῶσαι Zogr Mar As Ostr Nik, Uvar 117bβ 24); азъ тѧ вліше инѣхъ створихъ te prae ceteris magnum feci Bes 7, 32bβ 22, вліши . . . створихъ Uvar 23aα 23, болша . . . сотворихъ Synod 30a 15; ◆ без мълъвъі сѣтворити καταστέλλειν; sedare: без мълъвъі же сѣтвори народа, книжникъ рече καταστείλας, var. κατασείσας A 19,35 Christ; ● горькъ сѣтворити πικραίνειν; *amaricare:* о третиемь анѣелы, како рѣчные водъі горькъі створъі πικραίνει tit. ad Ap 8,10 Hval (горкъі творить Rumj); ● достоинъ сѣтворити καταξιοῦν; *dignum facere:* отъ ѧзължьдениа обратити · и прьвааго мѣста достоино сѣтворити καταξιῶσαι Supr 342,20sq; ● знанъ сѣтворити γνωρίζειν; cognitum facere: беззаконие мое знано тебѣ створихъ' ἐγνώρισα Ps 31,5 Lob Par (познахъ Sin Pog Bon); ● лоучии сѣтворити ἀνάγειν, var. διορθοῦν; ad frugem reducere: каса показа вмоу · могѫшта его · лоучъша створити ἀνάγειν, var. διορθῶσαι Cloz 5a 39 (исправити Supr 414,3); ● нагъ сѣтворити γυμνοῦν; *denudare:* блюдѣте сѧ врага · да не нагъі сѣтворитъ въі · ѣко адама μὴ γυμνώσῃ σε Euch 97b 9sq; — cf. обнажити; ● правъ сѣтворити dirigere: поутъ г⟨оспод⟩ня къ с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩цю правъ створить сѧ dirigitur Bes 7,29bβ 15 (оуправить с⟨ѧ⟩ Uvar 21aβ 18, прав⟨ъ⟩ творит сѧ Synod 27b 9); — cf. исправити sub 1, оуправити; ● поустъ сѣтворити ἐρημοῦν; *desertum facere:* поустъі сѣтворѧ горъі и хлѣмъі ἐρημώσω Is 42,15 Grig Lobk, поустъі сѣтворю Zach; — cf. опоустити²; ● авѣ, вес печали, вес тѣщетъі, вес чѧдъ, виньнъ, въяможанъ, далече, живъ, кромѣ, на потрѣбѫ, не врѣдоу, простъ, свобода, слъішанъ, оуслъішанъ сѣтворити v. sub lemmatibus suis;

кого чато ѣко кого чато: сѣтвори мѧ · ѣко единого отъ наимьникъ твоихъποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων L 15,19 Zogr Mar As Sav Ostr et L 15,21 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); пожьже храма · и лъжевмевнъіаго бога сѣтвори · акъі пѣсъкъ дробенъ τὸν . . . θεὸν ἐποίησεν ὡσεὶ ψάμμον Supr 22,13;

кого чато къ кого чато: ношть къ дни сѣтвори νύκτα ἐν ἡμέρᾳ ἐδημιούργησεν Supr 503,17; створѧ тѧ въ языкъ великъ ποιήσω σε εἰς ἔθνος Gn 12,2 Lobk, сѣтворю Zach.

Cf. образити², обратити sub 1, положити sub 3, прѣвратити sub 2, прѣдъставити sub 3, прѣложити sub 2, прѣтворити sub 1.

4. *uznat, připustit,* pt. ad *předpokládat; признать, допустить, (пред)положить; für jmdn halten, annehmen, voraussetzen;* — λογίζεσθαι, ἡγεῖσθαι; arbitrari, *aestimare, suscipere:* тѣмьже не свое достоина сѣтворихъ прити къ тебѣ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα . . . ἐλθεῖν L 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr; оуклони сѧ отъ ньихъ · ноужда себѣ сѣтворивъ · и ньѣмъ . . . проповѣдати слово ѕе-съблазна ἀναγκαῖον ἡγησάμενος ἄλλοις . . . κηρύξαι Supr 24,17; ни въ чтоже створь праздьнаство ихъ запов҃даноую вино᷑у παρ' οὐδὲν λογισάμενος τὴν . . . αἰτίαν NomUsť 21a 19; попралъ іего ни во чтоже створше Dijav, Sobol. 41,6; ◆ сѣтворитеποιήσατε; facite, *faciamus:* ли сѣтворите дрѣво добро · і плодъ его добръ · ли сѣтворите дрѣво зъло · і плодъ его зълъ ποιήσατε . . . ποιήσατε Mt 12,33 Zogr Mar As Ostr (творитъ . . . творитъ Sav); ● не врѣдоу сѣтворити v. sub врѣдъ² sub 1; — cf. положити sub 4.

5. *splnit, vyplnit, naplnit;* выполнить, *исполнить, совершить; vollbringen, erfüllen, vollziehen;* — ποιεῖν, φυλάσσειν; facere, perficere, custodire, complere: къ отъ обоихъ сѣтвори волю отьчю ἐποίησεν τὸ θέλημα Mt 21,31 Mar Zogr^{b}; каса сн сѣтворихъ отъ юности моеѩ ἐφύλαξα Mt 19,20 Ostr (съхранихъ Mar Zogr^{b} As Sav Nik); всѣкъ оубо іже слъішитъ словеса моѣ сн · і сѣтворитъ ѣ ποιεῖ Mt 7,24 Zogr Ostr (творитъ Mar As Sav Nik); повелѣниа цѣсарь послоушаемъ · и запов҃ѣди іего сѣтворимъ ποιήσω-

мєи Supr 260,3; про(клм)тъ вєсь иже не прѣбждєтъ въ всѣхъ написанъıхъ створити ѫ ... нъ створєи ѭ чл(овѣ)къ живъ вждєтъ в нихъ τοῦ ποιῆσαι ... ὁ ποιήσας G 3,10 et 12 Ochr Mak Siš, сътворити ... сътвории Christ; по прѣдъложєнию вѣкомъ, иже сътвори о χ(ристо)сѣ ἐποίησεν E 3,11 Christ Slepč Siš; ◆ похоть сътворити v. sub похоть; — cf. исправити sub 3. исплънити sub 3.

6. *vynaložit, věnovat, poskytnout, prokázat; приложить, предоставить, оказать; üben, leisten, widmen, erweisen;* — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, χρῆσθαι, ἐπιδεικνύναι, διατελεῖν, κατατίθεσθαι, διδόναι; facere, praestare, afferre, agere, gerere, exantlare, uti, dare: много спѣшєнию сътворивъ ... пришъдъша · принoуди прити и цѣловати gr. om. Supr 288,15; кто єстъ довьлєнъ словєсы исповѣдати · того довьєсти и трoуды . жє сътвори ὥσπερ ἐκεῖσε διετέλει πόνους Supr 274,3; — чьто комоу vel съ цѣмь: къто оубо тѣхъ три · искрьıни мьнитъ ти сѧ бъıти ... сътворы милостъıнıѭ съ нимь ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος L 10,37 Zogr, сътвории милость Mar, сътворен м⟨и⟩л⟨о⟩сть As Nik^{a}, створь і милость Sav, сътворивъıи милость Ostr, створивєи милость Nik^{b}; хотѧ жє бл⟨а⟩годѣть сътворити июдеомъ филѣ, оставилъ павла съвѧзана χάριτα καταθέσθαι A 24,27 Christ; тоже та сребр'на и злата створи вавилови ἐποίησε Os 2,8 Gl; — чьто на чьто vel о чемь: молıше бога · да въскорѣ сътворитъ помоштъ о правѣи вѣрѣ τὴν βοήθειαν ποιήσασθαι Supr 192,22sq; не бо на хвалѫ намъ слово ... трѣбѣ · нъ и на оучєнию ... аще на то сътворимъ владъıкы подражали вждємъ κἂν μὲν εἰς τοῦτο χρησώμεθα Supr 379,10; ◆ отъвѣтъ сътворити v. sub отъвѣтъ sub 1; ● польѫ сътворити v. sub польѫ; ● слово въздании сътворити v. sub въздание; ● оугодие сътворити v. sub оугодие; ● оугодьнаѩ сътворити v. sub оугодьнъ; ● чьсть сътворити v. sub чьсть sub 1; — cf. дати, принести;

popřát, dát, nechat; предоставить, дать, оставить; gönnen, geben, lassen; concedere, condonare: поєщите и, и живота вмоу не сътворите VencNik 12,20; — cf. оставити sub 2;

de tempore peragendo *strávit, prožít, pobýt; провести, пробыть, прожить; verbringen, durchmachen, verleben;* — ποιεῖν, ὑπάρχειν, διατελεῖν, ἐπιτελεῖν, διαπεραίνειν, πληροῦν; facere, peragere, transigere, traducere, transire, vivere, esse, sustinere, repleri: шєсть на двсатє лѣтъ сътворихъ въ анагностьствѣ ... и три лѣта сътворихъ въ превъıтерьствѣ ἐποίησα ... ὑπάρχω Supr 227,12 et 16; четъıри десати же лѣтъ сътвори тоу сѣдѧ διαπεράνας Supr 273,29; девѧть лѣтъ въ єпископьи сътворивъшоу διατελέσαντος Supr 281,20; створишѧ ти · м̄ · д⟨ъ⟩ни ἐπλήρωσαν Gn 50,3 Grig (съконьча сѧ вмоу Zach, скончашѧ сѧ вмоу Lobk); створи мало modicum sustine Nicod 26, Novg 264aβ 11 (расмотроу sic! Stojanović 117,29); — cf. прѣбъıти sub 1.

7. комоу vel къ комоу vel съ цѣмь *naložit s někým; отнестись к кому-н., поступить с кем-н.; an jmdm tun, an jmdm handeln, mit jmdm verfahren;* — ποιεῖν, χρῆσθαι; facere, *tractare;* palaeotd. tuon: не по вєзаконъємъ нашимъ сътворилъ єстъ намъ оў ... ἐποίησεν Ps 102,10 Sin Pog Bon Lob Par; съствори (sic!) съ рабомь твоимь по милостїи (sic!) твоєи ποίησον Ps 118,124 Sin, створи Pog Bon Lob Par; ѣкоже ти любо · сътвори съ мноѭ tuo pi mih Euch 72b 14; сътвори мьнѣ акъı и хотѣ ἐχρήσω μοι Supr 152,26; и г⟨оспод⟩ьıе, тоже и въı сътворите к нимъ, ослаблıюще прѣмєньıємь ποιεῖτε πρὸς αὐτούς E 6,9 Christ (творите Slepč Siš);

spec. съ цѣмь *zastat se; заступиться; sich eintreten, sich einsetzen;* — ποιεῖν; facere, *suscipere, tueri:* г⟨оспод⟩и створи съ мноѭ имєни твоєго ради ποίησον μετ' ἐμοῦ Ps 108,21 Sin Pog Bon Lob Par; слава твѣ ѣко сътвори съ мноѭ ὅτι ἐποίησας μετ' ἐμοῦ Supr 154,29; — cf. застѫпити.

8. absol. pf. vel ipf. (?) *projevit se, jednat, působit, počínat si; проявить себя, поступать, действовать; sich kundgeben, handeln, wirken;* — ποιεῖν; facere, agere, gerere: врѣмıа сътворити г⟨оспод⟩ю · разоришıа законъ твоі καιρὸς τοῦ ποιῆσαι Ps 118,126 Sin Pog Bon Lob Par; и дана вмоу бъıсть область створъıти · м̄ · мѣсєцъı и · ē · ποιῆσαι Ap 13,5 Hval Rumj; нз⟨ран⟩ль сътворилъ єсть въ крѣпость ἐποίησεν ἐν ἰσχύι Nu 24,18 Zach, створилъ єстъ крѣпость Grig; паче того воина любить · иже поѣдиноукъ wбративъ сѧ · ратьнаго ... оубиють · неже того · иже ни вѣдаютъ · ни моужьскъı сътворить numquam aliquid fortiter gessit Bes 34, 237aβ 10; — cf. дѣиствовати, дѣıти sub 2;

spec. *(po)pracoval; поработать, работать; arbeiten;* — ποιεῖν; facere, operari, *laborare:* вдинъ часъ сътворьша · і равъıны намъ сътворилъ ѭ єси ἐποίησαν Mt 20,12 Mar, створ-

рішѧ Zogr^{b} As Nik, сътворѣшѧ Ostr; кадѣ сабира д(ь)н(ь)сь · и кадѣ створи ἐποίησας Ru 2,19 Gl; — cf. дѣлати sub 1, трогдити сѧ.

Notae: давъ своемоу работьникоу мосею · і сътворь драгааго камене · кѫпѧщю водѫ Euch 21b 2 (J. Frček emendat: нс тврѣдааго камене); нзби виноградніе ихъ и смок'вніе их' · и створи всѣ дрѣва прѣдѣль[і] ихъ συνέτριψε Ps 104,33 Pog (recte истрѣ Sin, сътрѣ Bon, стрь Lob Par); створдтъ сѧ безаконьци συντριβήσονται Is 1,28 Grig (recte струтъ сѧ Zach); и насадихъ виноградъ і створіхъ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρήχ Is 5,2 Grig Lobk, насадихъ · вино сътворихъ Zach (erronee pro сорихъ).

Cf. творити, исплънити, съвръшити, съдѣлати, съдѣѭти, съзьдати, съконьчати, съставити, оустроити; несътворенъ

сътвореніе, -ня n.

occurrit in Euch Supr Parim Const Sam Bes Dijav

1. *učinění, vykonání, provedení: совершение, выполнение, осуществление, проведение; Vollzug, Durchführung;* — τὸ ἐπιτελεσθῆναι; (perficere), (peragere), *executio:* по сътворении отъ мене сквьрн'наго великъіихъ чоудесъ μετὰ τὸ . . . ἐπιτελεσθῆναι Supr 525,16; г⟨лаго⟩ла бо година ѥсть · ис телесе изиде · ѩко и-с⟨оу⟩съ по створении всѣхъ · ѩгда рече · сконьчана ѥсть peractis omnibus Bes 37,286aα 12; — v. etiam добросътворѥніе;

sensu malo *spáchání; совершение; Verübung, Begehung; perpetratio:* въ створении грѣха нашего (in conditione mortalitatis nostrae) Bes 13, Uvar 42aβ 3, въ створеніе Pogod 67aβ 15sq, въ сотворении Synod 57b 20.

2. *čin, skutek; поступок, дело; Tat, Werk; factum, opus:* поите г⟨оспод⟩ѣ ѣко велиѣ створиѣ створи ὑψηλὰ ἐποίησε magnifice fecit Is 12,5/Cant 1 Lob Par (въсока створи Grig Zach); — лихо сътворѥніе *malefactum, opus malum;* palaeotd. missatât: г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же . . . твѣ бѫдѫ азъ исповѣденъ . . . моего лиха сътвореніѣ missatateo Euch 72a 7; — cf. дѣло sub 1, дѣтѣль sub 1, дѣѭніе, съдѣѭніе.

3. *stvoření; создание, сотворение; Schöpfung, Erschaffung;* — δημιουργία, τὸ ποιῆσαι; (facere), (constituere n.), *creatio:* съмотрѣше бо въниѫ сътвореніе ихъ · м'ногочестъноумоу имени твоемоу дивимъ сѧ τὴν δημιουργίαν Euch 1a 4; прѣжде створенїѣ земі и прѣжде створенїѣ бездънъı πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι Pr 8,24 (8,23 et 24 Vg.) Grig (прежде създанны . . . прѣже створенны Zach 236bβ 2sq et 4sq, deest . . . прежде сътворнти Zach 254bα 8sq, прѣжде землѣ не створи · и прѣжде безд⟨ь⟩наго створенны Lobk); ◆ сътворѥніе мирьскоѥ vel мира vel миро҃ѹ κοσμοποιΐα; mundi creatio: обрѧштевши само то слово · ѥже ѥстъ къ мирьстѣѣмь сътворении ἐν τῇ κοσμοποιΐᾳ Supr 317,15sq; wт⟨ъ⟩ сътворена же сего мира ѿто лѣто Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,10 (wтъ творн въсего мира Const 18, Lavrov 35,24); написа (же сѧ въ) лѣто отъ сътво(ренїѣ) (миро)҃ѹ ѿ · ф а҃. Sam 10; иже соуть wт⟨ъ⟩ створеннѧ всего мира . . . оутодили б⟨ог⟩оу Dijav, Sobol. 41,4; — cf. съложеніе; ● вес сътворѥнны ἄκτιστος; increatus: ѥдно трьми съставьѥнии божьство без начала · бе-сътворенны ἄκτιστον Supr 327,27.

4. *tvor, stvoření; существо, создание; Geschöpf;* — ποίημα; creatura: ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ . . . хотѧ промъıслити за своего сътворенъıа · вьсе пострада τοῦ . . . ποιήματος Supr 484,2; — cf. творь.

5. *uspořádání; устройство; Veranstaltung;* — τὸ τελέσαι; paratus: по сътворении же комисоу обънчеıмъı позоръı · повелѣ . . . привести раба божиıа артемона μετὰ δὲ τὸ τελέσαι . . . τὴν τῶν θεάτρων συνήθειαν Supr 226,7sq; — cf. оустроѥніе.

6. *řád, uspořádání; порядок, устройство; Ordnung, Regelung;* — θέσις; dispositio, dispensatio, *ordo:* подобнѣиши же ѥсте (i. e. -тъ, sc. моудрость) с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ца · и паче сътворенны звѣздъı свѣтъмь съказаѥма ὑπὲρ πᾶσαν ἄστρων θέσιν Sap 7,29 Zach (до . . . положенїѣ Lobk); ѥгда межю собою положена г⟨оспод⟩а видита (sc. wба хѣрѹвима) · wтъ своего зрѣнны не развлоучаета сѧ · ѩкоже танноу сътворенны ѥго не рацитающа повѣдаета dispensationis eius mysterium Bes 25, Uvar 87aβ 13sq (строѥнны Pogod 160aβ 20sq, Synod 131b 8); — cf. строѥніе, оустрои;

stav, ustrojení; состояние, положение; Verfassung, Beschaffenheit; — conditio: тѣмьже · братіе моı · въ створение смьртьствны нашего · мъıслѣнѣи wчи приведѧте in conditione mortalitatis Bes 13,67aβ 15sq, къ створении Uvar 42aβ 3, Synod 57b 20.

Exh.

Cf. съзьдание, съконьчание sub 2, съвръшение; несътворѥніе, братосътворѥніе

СѢТВРЪДИТИ, -тврѣждѫ, -тврѣдишн pf.

occurrit in Supr

zajistit, spoutat; закрепить, связать; sichern, fesseln; — ἐνηλοῦν; obstringere: прѣсти жѧзами сѣтврѣждѣвши вѣхѫ ἐνηλοῦντο Supr 431, 20sq. — Exh.

Cf. оутврѣдити sub 3

СѢТЕПЛИТИ, -плѭ, -плишн pf.

occurrit in Gl

zahřát; согреть; erwärmen; — θερμαίνειν; calefacere: облѣкосте сѧ и нѣсте степлѣни non estis calefacti Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl (не сагрѣсте сѧ οὐκ ἐθερμάνθητε Gl). — Exh.

Cf. сѣгрѣти

СѢТЕЦИ СѦ, -текѫ сѧ, -течѣшн сѧ pf.

occurrit in Supr

1. *seběhnout se, shromáždit se; сбежаться, собраться, стечься; zusammenströmen, zusammentreffen;* — συντρέχειν, καταφεύγειν, (συνδρομή); concurrere, (concursus): сѧ оубѣдѣвъше сѣтекошѧ сѧ συνέδραμον Supr 52,1sq; бѣстъ же отъ того нлиштъ · и сѣтекошѧ сѧ м(но)зи γίνεται . . . συνδρομὴ πλήθους Supr 193,4; сѣтекошѧ сѧ въ цр҃ькъвѣ божиѭ κατέφυγον Supr 220,29; народѫ сѣтекъшоу сѧ συνδραμόντος Supr 219,12; вѣсомъ многомъ сѣтекъшемъ сѧ συνδρομή Supr 38,27sq; — cf. сѫбирати сѧ, сѣнити сѧ, коупьно теци sub теци.

2. *seběhnout se, přihodit se, stát se; случиться; geschehen, vorkommen, passieren;* — συντρέχειν; concurrere: вьсхотѣ да вьсе сѧ сѣтече συνέδραμεν Supr 501,15; — cf. сѫбъти сѧ.

Exh.

СѢТЕЧЕНИЄ, -нїа n.

occurrit in Christ Mak Šiš

sběh, srocení; стечение, собрание; Zusammenlauf, Auflauf; — συνδρομή; concursio: бъıс⟨тъ⟩ сѣтеченьıе народоу συνδρομὴ Α 21,30 Christ Mak Šiš. — Exh.

Cf. сѫбѣраниѥ, сѣнитиѥ

СѢТИСКАТИ, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Supr

stiskat, zavírat; стискивать, закрывать; zusammendrücken, schließen; — περικλείειν; concludere: оуста сѣтискаѥши · отвръзъшоуоумѫ оуста гѫгънивоуоумоу περικλείεις Supr 456,27.

Exh.

Cf. сѣтиснѫти

СѢТИСНѪТИ, -нѫ, -нѣшн pf.

occurrit in CanMis

stisknout, sevřít; стиснуть, сжать; zusammendrücken; — iungere; — non nisi in iunctione сѣтиснѫти рѫцѣ *sepnout ruce; сложить руки; die Hände falten;* — manus iungere: ц҃ѣлоувѣт' олтар' и отстоупит' стиск' роуцѣ г⟨лаго⟩ѧ iungens CanMis 168bβ 16. — Exh.

Cf. сѣтискати

СѢТИЦѦТИ СѦ, -тичѫ сѧ, -тичѣшн сѧ vel -тицаѭ сѧ, -тицаѥши сѧ ipf.

occurrit in Nik^{b}, ubi -тѣцати legitur

sbíhat se, scházet se; сбегаться, сходиться, собираться; zusammenlaufen, zusammenkommen; — συντρέχειν, var. συνέρχεσθαι; concurrere: стѣцахоу сѣ var. Nik^{b} ad пришождахоу in и пиши (i.e. пѣшн) wтъ вскѣхъ градъ пришождахоу тамо συνέδραμον, var. συνῆλθον Mc 6,33 Nik^{a} (тѣшѧ Zogr, притѣшѧ Mar). — Exh.

Cf. сѣтецин сѧ, тецин, потецин sub 2

СѢТЛѢЦИИ, -тлѣкѫ, -тлѣчѣшн pf.

occurrit in Psait

roztlouci, rozdrtit, potřít; разбить, раздробить, сокрушить; zerstoßen, zerschlagen, zerschmettern; — συνθλᾶν, κατακάμπτειν; confringere, incurvare: тъı сѣтлѣче главѫ змиѥвѫ συνέθλασας Ps 73,14 Sin Pog Bon Lob Par; с'тлѣше д⟨оу⟩шоу мою κατέκαμψαν Ps 56,7 Par (сълѫшѧ Sin Pog Bon Lob). — Exh.

Cf. сѫкроушити, тлѣцин

сѣто num. card.

occurrit in Ev Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Rumj Parim Gl Pochv Const Meth Bes Nicod Zap

sto; cmo; hundert; — ἑκατόν; centum, centeni (pl.), (centesimus): іже бѣ длъжєнъємоу сѣтомъ пѣнадзъ ἑκατόν Mt 18,28 Mar As Ostr ($\overline{р}$ Zogr^b, $\overline{рмъ}$ Sav); аще бѫдеть етероу дроугоуоум⟨оу⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу сѣто овьць ἑκατόν Mt 18,12 Ostr ($\overline{р}$ Mar Zogr^b As Sav); ѡ сѣтѣ овьць притъча περὶ τῶν ἑκατὸν προβάτων Zogr 130b 1, Mar 77a 4 (о · р · овьць Nik J tit. 56); і възлегоша на лѣхъı · на лѣхъı · по сѣтоу і пѧти десѧтъ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα Mc 6,40 Zogr Mar, по сто и · $\overline{и}$ · Nik^a (по · р · и по · н · Nik^b);

in numeralibus compositis: иже въ поустъıни шесть сѣтъ тъıсѧщъ прѣкрѣмнѣъıи ἑξακοσίαι χιλιάδες Supr 290,14; емѫже прѣлипише се числомь моужи ѣко $\overline{д}$ ста ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων A 5,36 Hilf; бъıс⟨тъ⟩ всѣхъ д⟨ѣ⟩нии адамль · ѩже житъ · лѣт⟨ъ⟩ · $\overline{ѳ}$ · сѣтъ · и · $\overline{л}$ · ἐννακόσια καὶ τριάκοντα Gn 5,5 Zach Lobk (· $\overline{ѱл}$ · Grig); тьмъı тьмами слоужать ємоу · и десѧтерьнаа сѣта тъıсоущами стоѧть прѣдъ нимь decies millies centena millia (Dn 7,10) Bes 34,246aβ 11sq (десѧторнаѧ тъıсѧщами Synod 203a 5sq, deest in Uvar 132bα 17); — cetera testimonia v. sub numeralibus дъва, трие etc.

Cf. $\overline{р}$

сѣтождѧштıѧıа in Ps 80,15 Sin et Ps 105,11 Sin v. sub сѣтѧжати

сѣтократицеѩ adv.

occurrit in Mar Sav Ostr Const

stokrát, stonásobně; (в) сто раз, стократно; hundertfach, hundertfältig; — (ἑκατονταπλασίων); centuplum: сѣтвори плодъ сѣтократицеѩ καρπὸν ἑκατονταπλασίονα L 8,8 Mar (сѣторицеѩ Zogr As Ostr Nik, $\overline{р}$ кратъı Sav); сѣтократицеѩ приметъ мьздѫ ἑκατονταπλασίονα Mt 19,29 Sav Ostr (сѣторицеѩ Mar Zogr^b As Nik); стократицею плодъ приноситъ Const 11, Lavrov 23,4. — Exh.

Cf. сѣторицеѩ, $\overline{р}$

сѣтолѣтьнъ adj.

occurrit in Christ Šiš

stoletý; столетний; hundertjährig; — ἑκατονταέτης; centum annorum: сѣтолѣтьнъ тъгда съı ἑκατονταέτης R 4,19 Christ Šiš. — Exh.

сѣторицеѩ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Nom

stokrát, stonásobně; (в) сто раз, сторицей; hundertfach, hunderfältig; — (ἑκατονταπλασίων), (ἡ ἑκατοστή); centies, centuplum: вьсѣкъ иже оставитъ братрıѧ . . . імене моего рады · сѣторицеѩ приметъ ἑκατονταπλασίονα Mt 19,29 Mar Zogr^b As Nik (сѣтократицеѩ Ostr Sav); ѩште не імать приѧти сѣторицеѩ ἑκατονταπλασίονα Mc 10,30 Zogr Mar Nik; сѣтвори плодъ · сѣторицеѩ καρπὸν ἑκατονταπλασίονα L 8,8 Zogr As Ostr Nik (сѣтократицеѩ Mar, $\overline{р}$ кратъı Sav); въ заимъ дающе · сторицею сѧзаютъ ἑκατοστάς NomUst 19a 2. — Exh.

Cf. сѣтократицеѩ, $\overline{р}$

сѣтрѣпѣниѥ, -ниа n.

occurrit in Supr Bes

1. *snášení, trpění; перенесение; Ertragen, Duldung;* — καρτερία; animus in ferendis rebus acer: мати ѥд'ного блаженъıнѫъ . . . видѣвъши . . . своего иначе дъıхаıѫшта · за силоѫ и за сѣтрѣпѣниѥ лютъıнѫъ ὑπὸ . . . τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας Supr 96,3.

2. *vytrvalost; устойчивость; Ausdauer;* — perseverantia: сила доброу дѣлоу · сѣтрѣпѣниѥ ѥсть perseverantia Bes 25,157bβ 6.

Exh.

Cf. прѣтрѣпѣниѥ, трѣпѣниѥ

сѣтрѣ ıѣти, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr Bon Lob Par Gl Bes Nicod

1. c. obj. *vydržet, snést; вънести, стерпеть; aushalten, erdulden;* — φέρειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, ἐγκαρτερεῖν, εὐτονεῖν, neg. ὑποδύνειν; sustinere, ferre, tolerare, tenere, tolerantiam ostendere, (tolerantia), neg. succumbere: доблѥ въсе сѣтрѣпııѫ ὑπομενῶ Supr 253,27; стоудень сѣтрѣпѣшѧ ἐνεκαρτέρησαν Supr 94,16sq;

како бо имать сътрѫпѣти толикъ пѫть πῶς ἔχει εὐτονῆσαι Supr 31,9sq; не сътрѫпѧште зѣкрию тни силы мѫченика μὴ φέροντα Supr 228,8; не сътрѫпѣти врани ὑποδῦναι τῇ ἥττᾳ Supr 521,16; крѣпость же г(лаго)ль · твоиѫ кто стрѫпить ὑποίσει Job 4,2 ms. Viti Gl (можеть држати ms. Nov II Gl); кто иего правьдоу стрпѣлъ бы quis ... ferret Bes 30,201bβ 21sq; коль многа искоушениа сего иницаго ... вѣроуите въ своюмь помышлении сътърпѣѣша quantas namque hunc egenum ... tentationes creditis ... tolerasse Bes 40,316bβ 8sq (прѣтерпѣѣша Synod 262b 11);

c. int. *strpĕl, snésl, dovolil; стерпеть, позволить; dulden, ertragen, erlauben;* — ἀνέχεσθαι; pati, dignari: сътрѫпѣ х(ристос)ъ пропдатъ бъти ἠνέσχετο Supr 482,10sq; сътрѫпѣ пострадати пльтью ἠνέσχετο Supr 480,13; сътрѫпѣ мтъ бъти хоудъими ржками Supr 473,7; помъсливъ ѩко ни ... подобадтъ ... ни ономоу пакы сътрѫпѣти отъ иего ... слоужьбѫ приимати Supr 548,16; — his testimoniis exh.

2. absol. *vytrvat, obstát; устоять, вытерпеть; ausdauern;* — ὑπομένειν, φέρειν, ἀντέχειν, διαρκεῖν, ἵστασθαι, neg. ἀπαγορεύειν; sustinere, resistere, perseverare, sistere, neg. animo concidere: иже сътрѫпитъ до конъца · тъ съпасетъ сѧ ὁ ὑπομείνας (Mt 10,22 et 24,13 et Mc 13,13) Supr 71,1, сътрѫпѣвъıи Supr 159,28 (прѣтрѫпѣвъı Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr Nik et Mt 24,13 Mar Zogr^{b} Asbis Ostrbis Nik et Mc 13,13 Zogr Mar Nik); тѣло бо биѣши · иже аште дрьзѣ сътрѫпитъ славьнѣе вѣньчаетъ сѧ ὅπερ ἐὰν ... ἀντίσχῃ Supr 88,11sq; не могѫште до конъчины болѣзни сътрѫпѣти διαρκέσαι Supr 85,24; объ протнвѣ женъскѣ прѣштенню не сътрѫпѣ οὐκ ἔστη Supr 442,26; протнвѣ болѣзни не сътрѫпѣвъ · къ ратьнынмъ оубѣже πρὸς τοὺς πόνους ἀπαγορεύσας Supr 93,9.

3. *vyčkat, počkal; выждать, подождать; harren, verharren;* — ὑπομένειν; sustinere, exspectare, permanere (n.), (celebrare): не сътрѫпѣшѧ свѣта его οὐχ ὑπέμειναν Ps 105,13 Bon Lob Par (съхранишѧ Sin, deest in Pog); да не стрпитъ ни нд свѣтъ придетъ ὑπομείναι Job 3,9 ms. Viti Gl (да пожидает' свѣта ms. Nov II Gl); есть намъ слово дано ... сътерпѣти въ вр(оу)с(д)л(и)мѣ великоу нощь permissi summus celebrare ... pascha Nicod 27, Novg 264bα 32sq (прѣвнховѣ Stojanović 118,21); — in hoc sensu exh.

Cf. прѣтрѫпѣти, трѫпѣти, прѣвъıти; невъ-трѫпимъ

сѫтрѫти seu **сѫтрѣти, -трѧ, -трѣвши** pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Parim Gl; de radicis infinitivi formis -трѫ-, -трѣ- cf. P. Diels, Aksl. *Grammatik I*, p. 248

1. *rozdrtit, rozlámat, rozbit; раздробить, разрушить, разбить; zerreiben, zermalmen, zerbrechen;* — λικμᾶν, συντρίβειν, κατακλᾶν, λεπτύνειν; confringere, conterere, comminuere, conculcari facere: в'сѣкъ падъı на камене семь съкроушитъ сѧ · а на иемьже падетъ · сътреть ı ликмѣсеı L 20,18 Zogr Mar; sim. Mt 21,44 Mar Zogr^{b}; призъва гладъ на землиѫ · вьсе оутвръждение хлѣбьное сътрь συνέτριψεν Ps 104,16 Sin Lob Par, сътре Pog (истре Bon); изби виноградъı ихъ ... ı сътре всѣко дрѣво прѣдѣлъ ихъ συνέτριψεν Ps 104,33 Bon, стрь Lob Par, истръ Sin, sed S. Sever'janov in ed.: [и]стръ (створи sic! Pog); двьри желѣзнъı сътьре συντρίψας Supr 311,16; потъкѫ сѧ о наковалѣ неповѣдимѣемъ · нъ самн сѫть(ре)ни бъıша κατεκλάσθησαν Cloz 12b 25, Supr 448,21; въздоуниша на капиштa · ı тоу абие сътрѫша сѧ ἐλίκμησαν Supr 180,17; стрь бо сѧ иго биѫщемоу ı сунетрíвь Is 14,29 Lobk Zach; сътрошa сѧ зѣло · скоудѣлъ · сребро злато ἐλεπτύνθησαν εἰς ἄπαξ Dn 2,35 Zach, сотре сѧ зѣло Perf, стрь носѣ per errorem Grig (истрѫше сѧ зало Lobk).

2. *vyhladit, potřít, zničit; истребить, разгромить, уничтожить; vertilgen, vernichten;* — συντρίβειν, ἐκτρίβειν, ὀλλύναι, θραύειν; confringere, percutere, eradere, comburere (n.), contribulare (n.), deponere (vg.), continere: сътьримъ противѣнъıа силъı τρέψωμεν Euch 98a 9; сътьрѣмъ иего отъ земьıа живъıнъ ἐκτρίψωμεν (Jr 11,19) Supr 353,5 (истрѣмъ Grig Zach); благословьıвнъ градъıи · мѫчению дръжавѫ сътрѣтъ ὀλέσαι Supr 342,2; ı сътьреть ц(ѣ)с(а)рь моавьскъı θραύσει Nu 24,17 Zach Lobk (стрѧсетъ Grig);

refl. *zkazit se; испортиться; verderben; corrumpi:* аще к'то не съхранитъ врашен'ца · толи мъıшъ его вѣкоуситъ · нли сътьреть сѧ Euch 104b 26;

fig. *zkrušit, skličit, zdeptat; сокрушить, удручить, измучить; zerknirschen, bedrücken, niederschlagen;* — συντρίβειν, ἐκπιέζειν; cruciare, exprimere: стрѫть сѧ безаконьници συντριβήσονται Is 1,28 Zach (стрѧсѧт сѧ Lobk, створдтъ сѧ sic! Grig); от(ѣ) лица ихъ сатроут се людне συντριβήσονται Jl 2,6 Gl (съкрꙋшат' сѧ Tun); ı съвержтъ стреновенъı

τοὺς συντετριμμένους So 3,18 Grig (съкрꙋшенꙑ Zach); sim. стрвнꙑѧ Mi 4,6 Grig, сътѣренꙋю Zach; с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу сътреноую и шт⟨ѣ⟩рнневенꙋю принмоу τὴν ἐκπεπιεσμένην So 3,19 Zach (om. Grig, сътренꙑѣ Gl).

Cf. истрѣти, отътрѣти, потрѣти, потрѣбити, съкроꙋшити

СѢТРѢБИТИ, -блѭ, -бишн pf.

occurrit in Euch Hilf Grš Mak Vit

1. *očistit, vyčistit; очистить, вычистить; reinigen, ausputzen; purgare:* сътрѣбилъ вси нѣмость отъ ꙗзꙑка его Euch 28a 11sq; — cf. истрѣбити, отрѣбити.

2. *zavinout, opatřit (mrtvolu) k pohřbu; обвить, подготовить (труп) к похоронам; einwickeln, (den Leichnam) zum Begräbnis vorbereiten;* — συστέλλειν, συγκομίζειν; sepelire, amovere, curare, *(corpus) involvere, ad sepeliendum parare:* въставъше же юнн · сътрѣбише и · ізнесъше погрѣше і συνέστειλαν Ἀ 5,6 Grš Hilf Mak (въстрѣбише Šiš); стрѣбише же стефана моужи благовѣрни συνεκόμισαν A 8,2 Hilf; аще сътрѣбиши и погребевши тѣлеса наша si sepelieris corpora nostra Vit 129bβ, Sobol. 294,9; — cf. въстрѣбити, обити², опрѫтати, съпрѫтати sub 2.

Exh.

СѢТРѢТИ v. СѢТРѢТИ

СѢТРѪСАТИ, -аѭ, -аѥшн ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Nicod

1. *otřásat, třást; сотрясать, трясти; erschüttern;* — συσσείειν; concutere: гласъ г⟨оспо-дь⟩нъ сътрꙑсаѭштаго поꙋстꙑню συσσείοντος Ps 28,8 Sin Pog Bon Lob Par; сътрѫсаше же нмъ Supr 554,12; сътрѫсаꙗ и съсѣкаꙗ · напастьмн і бѣдамн облагаꙗ Euch 88a 18.

2. *setřásat; стрясать; abschütteln;* — ἀποσείεσθαι; excutere: никтоже бо лазара одрьжати бязможе, нь стресаꙗ вса ... искочи вънь excutiens Nicod 20, Stojanović 111,12 (страхом сѧ sic Novg 260bβ 6); — fig.: почто радость отъ себе сътрѫсаѥте ἀποσείεσθε Supr 324,21.

Exh.

Cf. сътрасти, потрѫсати, трѫсти

СѢТРѪСТИ, -сѫ, -сеши pf.

occurrit in Ev Psalt Parim Gl Ben, in cant. Eug

1. *zatřást, otřást; затрясти, сотрясти; schütteln;* — σπαράσσειν, συσπαράσσειν, συσσείειν; concutere, commovere, conturbare, dissipare, discerpere: видѣвъ і д⟨оу⟩хъ сътрѫсе и συνεσπάραξεν Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 9,42 Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, стресѣ Nik^{a} (трѫсъ Sav); сътрѫсъ і д⟨оу⟩хъ нечистꙑі σπαράξαν Mc 1,26 Zogr Mar; сътрꙑсетъ г⟨оспод⟩ь поустъ(і)нѫ кадискѫ συσσείσει Ps 28,8 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *zatřást se, zachvět se; затрястись, задрожать; erbeben, erzittern;* — σείεσθαι; moveri, commoveri, exterreri, dispergi, contremere: штъ страха же его сътрѫсошѧ сѧ стрѣгѫштеі ἐσείσθησαν Mt 28,4 Zogr Sav Ostr Nik, сътрѫсѫ сѧ As, сътрѫсѧ сѧ Mar; прѣд лицемь нхъ сметет се з⟨в⟩мла · и стресет се нѣбо σεισθήσεται Jl 2,10 Gl (потрѫсет сѧ Lobk Tun, потрѫсе сѧ Perf); съсѣкль вси ѫжасомь главъı силнꙑнхъ · сътрѫсѫт' сѧ ѡ немъ σεισθήσονται Hab 3,14/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug 17aβ 3, Gl; стресе се в'се тѣло его contremuit Ben, Sobol. 132,5.

2. *smést, porazit, zničit; смести, стереть, свалить, уничтожить; hinwegfegen, vertilgen, vernichten;* — σείειν, ἐκτινάσσειν, θραύειν; excutere, percutere, involvere, confringere (it.), comminuere (it.): стрѫсѫ градъı въсевенъıѧ σείσω Is 10,14 Grig Zach; стрѫсетъ кнѧза жѣзскъıѧ θραύσει Nu 24,17 Grig (сътъретъ Zach, стретъ Lobk); стрѣс'шоумоу парѧона и силоу его ἐκτινάξαντι Ps 135,15 Lob Par (издрꙑсѣшю Sin, истрѫс'шоумоу Pog Bon); сътрꙑсъ сѧ ѣко просі ἐξετινάχθην Ps 108,23 Sin Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.

Cf. сътрѫсати, истрѫсти, отътрѫсти, потрѫсти

СѢТЪ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Parim Pochv Bes

plást medu, strdi; сот меду; Honigscheibe, Honigwabe; — κηρίον; favus: дашѧ вмоу ... отъ ѣчелъ сътъ κηρίον L 24,42 Mar As Ostr; сладъшѧ паче меда і сота κηρίου Ps 18,11 Sin Pog Bon Lob Par; шендѫ мьı ѣко ѣчелъı сотъ κηρίον Ps 117,12 Sin Pog Bon Lob Par; коль сладка гртаноу моемоу сл⟨о⟩в⟨е⟩са твоѣ, паче меда и ста оустомь моим' ὑπὲρ ... κηρίον Ps 118,103 Lob Par (om. Sin Pog Bon); сътовѣ медъвні словесѧ добра κηρία Pr 16,24 Grig Zach;

сѣти медѣнни слѣвса даю Pochv 115bα 1; с пчѣною рꙑбою · сѣтъ ꙗдомъ ѥсть favus Bes 24,155bα 7; с пчѣною же рꙑбою сѣтъ ... повѣдаѥть сѧ favum Bes 24,154bβ 6; χ(ристо)съ ... намъ сѣтъ медѣнъ бꙑс(ть) favus Bes 24,155aα 3; сѣтъ же чьто ѥсть favus Bes 24,155aα 10; къ рꙑбѣ пчѣнѣ · приложити сѣтъ въсхотѣ favum Bes 24,155aβ 22; въ стоу же медѣноу · шбою тварь[ю] сказати въсхотѣ шбраза своѥго in favo Bes 24,155aα 7, в сотѣ Synod 126b 6.

Exh.

СЪТЪКАТИ, -тъкѫ vel тъчѫ, -тъчѣши pf.

occurrit in Supr

sdělit, vzkázat; сообщить, передать; mitteilen, übergeben; — ἀπαγγέλλειν; *annuntiare:* потомъ мало дошедъше вонни · сташа прѣдъ воєводѫ · и стъкаша комѣнтарисиємъ глаголѫште ἀπαγγέλλουσι διὰ τοῦ κομενταρησίου Supr 146,20sq. — Exh.

Cf. възвѣстити

СЪТЪКНѪТИ СѦ, -нѫ сѧ, -нѣши сѧ pf.

occurrit in Christ Ochr Slepč Siš

1. *zavřít se; закрыться; sich schließen;* — φράσσεσθαι; obstrui: да всѧка оуста сътъкноуть сѧ ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ R 3,19 Christ (затъкнѫтъ сѧ Ochr Siš, затикамт сѧ Mak); — cf. затъкнѫти, затворити.

2. *dospět, dostat se; дойти, достичь; gelangen, geraten;* — καταντᾶν; occurrere: дондѣ сътъкнемъ сѧ вси въ ѥдиниѥнїе вѣрꙑ μέχρι καταντήσωμεν E 4,13 Christ Ochr Slepč Siš; аще како сътъкноу сѧ въ въскрѣшєниѥ εἴ πως καταντήσω Ph 3,11 Christ Slepč; — cf. донти, доспѣти, достигнѫти, поспѣти sub 2, прити, прилоучити, оулоучити.

Exh.

СЪТЪІКАТИ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Christ Slepč Siš

spojovat; связывать, соединять; zusammenbinden; — συμβιβάζειν; connectere: иж-иѥгоже всѣ тѣло чѧѣнъми съставлꙗѥмо и сътъкаѥмо всѧкъмь осѧзаниѥмь даинию συμβιβαζόμενον E 4,16 Christ Slepč Siš. — Exh.

Cf. сънимати sub 1, съчетати

СЪТѢЛѢНИѤ, -ниꙗ n.

occurrit in Bes

zničení, porušení, zkáza; уничтожение, повреждение, истление; Zerstörung, Verwesen; — corruptio: ꙗко оуже не боудеть · ѥже вънѣоудѣ болить w сътлѣнии de corruptione Bes 9,58bα 11 (о истлѣнии Synod 51a 8). — Exh.

Cf. истлѣнию

СЪТѢЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥши pf.

occurrit in VencNik

podlehnout zkáze, zetlit; разрушиться, истлеть; zerstört werden, verwesen; corrumpi: тако и сего тѣло ... не гнѣѥше (pro съгнѣѥше) ни сътлѣѥ'ше VencNik 23,67sq. — Exh.

Cf. истлѣти, испрахнѣти, тлѣти

СЪТѢНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Apost Zach Bes Nicod, in kalend. En

setník; центурион, сотник; Zenturio, Hauptmann; — ἑκατόνταρχος, ἑκατοντάρχης, κεντυρίων centurio: пристꙫпи къ нѣмоу сътѣникъ ἑκατόνταρχος Mt 8,5 Zogr Mar As Ostr, сътѣниковн Sav; призѣвавъ сътѣника τὸν κεντυρίωνα Mc 15,44 Zogr Mar As Ostrbis; понмъ воинъı и сътиникъı ἑκατοντάρχας, var. ἑκατοντάρχους A 21,32 Christ Mak, сътѣника Siš; свѣтаго корнилиꙗ сътѣника τοῦ ἑκατοντάρχου Siš kalend. 13. Sept., En 29b 18.

Cf. кѣнътоурионъ

СЪТЪНЪ, -ъıн num. ord.

occurrit in Supr Chrabr Bes

1. *stý; сотый; der hundertste;* — ἑκατοστός; centesimus: и сѣ дондѣ сътънаго четврътаго своѥѧ врѣстъı лѣта τὸν ἑκατοστὸν τέταρτον ... χρόνον Supr 302,19; приложили сѧтъ ... ѻ̄ десѧтное · и ѻ̄ сътное Chrabr 5,7.

2. *sta* (gen.), *slovky* (gen.); *сотни* (gen.), *cta* (gen.): *des Hunderts, der Hundert;* — centenarius: сътьноѥ число оуподобить сѧ испълнь centenarius ... numerus Bes 34,235bα 8.

Exh.

Cf. р̄

СѢТѢРЕНИЄ, -НЫ n.

occurrit in Parim Gl

záhuba, zničení, zpustošení; истребление, уничтожение, разорение: Vertilgen, Vernichtung, Verwüstung; — συντριβή, συντριμμός; contritio, vastitas: стрѣнїе wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а придетъ συντριβή Is 13,6 {Lobk Grig Zach; боудетъ в д⟨ь⟩нь оны ... стрѣнїе велїе от⟨ь⟩ хлмь συντριμμός So 1,10 Gl;

zkrušení, zdeptání; сокрушение, удручение; Zerknirschen, Bedrücken; — (ἐκπεπιεσμένος); (expressus) (lt.), *exprimere:* исцѣлю сѣтрѣнїѣ твоѣ τὴν ἐκπεπιεσμένην So 3,19 Gl (сѣтрѣноую Zach, ѕтѣшенїѧ sic! Grig).

Exh.

Cf. сѣкроушенїе

СѢТѢЛЄСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš

tvořící jedno tělo, spojený v jedno tělo; образующий единое тело; Miteinverleibter; — σύσσωμος; concorporalis: бъıти ѧзъıкомъ · снаслѣдъникомъ · и сѣтѣлесъникомъ · и съпричастъникомъ обѣтованїю его σύσσωμα E 3,6 Slepč Šiš (om. Christ). — Exh.

СѢТѦГНѪТИ, -нѫ, -нєшн pf.

occurrit in Supr Bes

1. *stáhnout, utáhnout, svázat; стянуть, затянуть, связать; zusammenziehen, festziehen, verbinden;* — κατασφίγγειν, περισφίγγειν; comprimere, *constringere:* повелѣша ... връвїи обазаѣше сѣтагнѫти κατασφίγξαι Supr 270,7sq; повелѣша привести вратъ и въложити и въ нь · и сѣтагнѫти περισφιγχθῆναι Supr 269,3;

fig. *zkrotit; укротить; bezähmen;* — compescere: wт⟨ъ⟩ хотѣнїа тоужда сѣтагнѣте ѧ compescitur Bes 5,27bβ 18, стагноут ѧ Synod 25b 25sq (въстагноут ѧ Uvar 20aβ 15, ставити ѧ Uvar 15bα 8).

2. *upevnit, zpevnit; укрепить; befestigen, fest machen;* — restringere, munire: тако да слабъıи оудъı размѣсѧ стагнеть restringat Bes 20,110aβ 13, стагноутъ Synod 92b 22; ихъже ѥгда wбразъı и дѣла створимъ · нашихъ дѣлъ ноѕѣ стагнемъ pedes munimus Bes 22,147bβ 5.

Exh.

Cf. въстагнѫти

СѢТѦЖАВАТИ, -ваю, -ваєшн ipf.

occurrit in Christ

držet, udržovat; держать, удерживать; halten, behalten; — κτᾶσθαι; possidere: вѣдѣти комоуж'до васъ свон съсоудъ сѣтѧжавати въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ню и ч⟨ь⟩стѣ κτᾶσθαι 1Th 4,4 Christ (стѧжати Šiš). — Exh.

Cf. сѣтѧжати, нмѣти

СѢТѦЖАНИЄ, -НЫ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Hilf Grš Slepč Mak Šl Parim Nom

1. *získání; приобретение, стяжание; Erwerben;* — ἐπίκτησις; *possessio:* да отъстѧпитъ отъ васъ ... сѣтѧжанїе · навластн малѣ вещи ἐπίκτησις ἰδιάζουσα οἰκτροῦ πράγματος Euch 91b 19; — in hoc sensu exh.; — cf. прнобрѣтенїе.

2. *majetek, jmění; имущество, стяжание; Besitz, Vermögen;* — κτῆμα, κτῆσις; possessio, opes (pl.), substantia, quae possederat: вѣ бо нмѣıа сѣтѧжанїѣ мънога κτήματα Mt 19,22 Mar Zogr^{b} As Ostr (богатьство Sav); sim. Mc 10,22 Zogr Mar; постави ї ... кънıазѣ вьсемоу сѣтıѧжанїю своемоу τῆς κτήσεως Ps 104,21 Sin Pog Bon Lob Par; въ въсѣко стѧжанїе сн · стѧжи разоумъ ἐν πάσῃ κτήσει Pr 4,7 Grig Zach; не достоитъ еп⟨н⟩с⟨ко⟩поу строенїа ради невѣжоу ходити развѣ аще не превратїıа (ради) сѣтѧжанїа немоу (власть)на πλὴν εἰ μὴ δι' ἐποψίαν κτήσεως NomUsť 7b 9sq;

spec. *pole, pozemek; поле, участок; Feld, Grundstück;* — γεώργιον, κτῆμα; ager, agricultura, agellus (lt.), vinea: шествıа же своего стѧжанїа заблѧди тоу ἰδίου γεωργίου Pr 9,12 Lobk (тѧжанїа Zach); лоучше ... моужъ моудръ сѣтѧжанїа мънога γεωργίου Pr 24,5 Zach Lobk (тѧжанїѣ Grig); продаста створенїе κτῆμα A 5,1 Hilf Grš Mak Šiš; — fig.: б⟨о⟩жи всмы посѣшници · и б⟨ож⟩не сѣтѧжанїе γεώργιον 1C 3,9 Mak Slepč (тѧжанїе Christ Ochr Šiš); wт⟨ъ⟩ плода рѫкъ своею · насади сѣтѧжанїе κτῆμα Pr 31,16 Grig, сѣтѧжанїе Zach; — in hac notione exh.;

cf. истѧжанїе, нмѣнїе sub 1, тѧжанїе.

СѢТѦЖАТИ, -жѫ, -жнши pf. et ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Ryl Christ Hilf En Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Pochv Nom CanVenc Bes

1. pf. *získat, nabýt; приобрести, стяжать;*

erwerben, gewinnen; — κτᾶσθαι, ἐγκομβοῦσθαι; possidere, acquirere, consequi, congregare, emere, nancisci, insinuare, facere, alicuius esse, (aemulari): сь ѳбо стежа село wт мѣздн непрaведьныѥ ἐκτήσατο A 1,18 Hilf Mak Šiš; даръ б(о)жи невѣщева сребромь стежати κτᾶσθαι A 8,20 Hilf Slepč Mak Šiš; въ трѣпѣнии вашемь сѣтажите д(ѹ)ша ваша κτήσεσθε, var. κτήσασθε L 21,19 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣведе ѩ въ горѫ ... сі-иж-же сѣтѧжа десница его ἐκτήσατο Ps 77,54 Sin Pog Bon Lob Par; сѣтѧжимъ добродѣаниѥ κτησώμεθα Euch 98a 8; како бо не богатъ вьсемоу мироу жизнь · і с(ъ)п(а)сенье сѣтажавъ κτησάμενος Cloz 14b 29, Supr 453,18; вѣземъше и имѣнии своѥ и вѣсе стѧжаниѥ вже стѧжахѫ ἐκτήσαντο Gn 46,6 Grig, сѣтѧжаша Zach Lobk; разоумивъ строителъство стѧжитъ κτήσεται Pr 1,5 Grig Zach; стѧжавъ Služ-Sof^{c}, Orlov 187,25 var. ad снискавъ in: снискавъ нас(ъ) себѣ люди нрадны κτησάμενος SlužSof^{b}, Orlov 187,6; — cf. приобрѣсти, притажати.

2. pf. et ipf. *udržet, zachovat, držet, ovládat; удержать, соблюсти, держать, владеть; (er)halten, bewahren, verfügen;* — κτᾶσθαι; possidere, ministrare: вѣдѣти комоуждо васъ свои сь сьсоудь стежати въ светыни κτᾶσθαι 1Th 4,4 Šiš (сѣтажавати Christ); вескверънъно тѣло сѣтажавъши · кръвиѫ мастъ истачаеши En 34b 6, Slepč 105a 7 (сблюдъши Ochr 76b 9); иже добрѣ вънѣшьнаѧ · ѩже принмъ сѣтажа и приносѣте qui bene exteriora quae acceperat ministravit Bes 9,60bα 18 (vox latina ministravit per duas voces slavicas сѣтажа et приносѣте versa est);

mít, vlastnit; иметь, владеть; haben, besitzen; — (κτήτωρ); (possessor), *possidere:* велико стежали вѣхоу села или домы ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον A 4,34 Hilf; — hoc testimonio exh.; ◆ сѣтажавъıи *majitel, hospodář; владелец, хозяин; Besitzer, Inhaber;* — ὁ κεκτημένος; possidens, *possessor:* вели оубо грѣхъıи рабѣ таиныхъ брацѣхъ себе причащающи скврънъı исполнити домъ · и оукоренню творити злаго житиа (рады) стажавъшаго τὸν κεκτημένον NomUsť 32b 17;

cf. сѣтажавати, съблюсти.

3. pf. *pořídit; сделать; anfertigen; acquirere, comparare:* мъногa же лѣт(а) · дарoуи б(ог)ъ сѣтажавъшоумоу ѥу(а)г(ге)лие се Ostr 294bα 8sq; ѕѣло кривъ книгъı нз ниѫже се сатажа (sic!) сиѧ книгъı · да м(ж)ка ми ѥ(стъ) As 38bα adscr. cyr. in margine; — in hoc sensu exh.

не стажавъ in Pr 13,4 Lobk v. sub нетажа; да сѧ стажимъ in Is 1,18 Grig Zachbis et стежи in Ps 25,2 Lob Par v. sub сѣтазати

cf. сѣтворити sub 2

СѢТѦЗАНИЄ, -иа n.

occurrit in Mar As Ostr Nik Apost Bes CMNov

1. *spor, dohadování, dotazování; спор, ссора, (рас)спрашивание; Streit, Ausfragen, Nachfragen;* — ζήτησις, ζήτημα, ἐκζήτησις, συζήτησις; quaestio, conquisitio: бъıстъ же сѣтазание отъ оучени[ни]къ иоанновъ · съ июден ζήτησις J 3,25 Mar As, сѣтазание Ostr Nik; многоу же сѣтазанью бъıвъшю, въставъ петръ, рече къ нимъ ζητήσεως, var. συζητήσεως A 15,7 Christ Mak Šiš, стѧзанию Ochr (съвъпрашанию Slepč); сѣтазанига же нѣкаıа о своиѣи различьнѣи вѣрѣ к немоу имѣıхоу ζητήματα A 25,19 Christ Mak Šiš; иже сѣтазанья творатъ паче неже съмотрение б(о)жие ἐκζητήσεις, var. ζητήσεις 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; боунъ и ненаказанинъ стезанин wтрицаи се τὰς ... ζητήσεις 2T 2,23 Šiš, стазани .. Slepč (пьрı Mosk^{b}); wтидоша июдеи много имоуще въ себѣ сѣтазание συζήτησιν A 28,29 Christ Mak Šiš; недѫгоуѫ о стазани · и словопрѣниихъ περὶ ζητήσεις 1T 6,4 Slepč, стезанинъ Šiš (спѣсенинъ per errorem Mosk^{b}); — cf. възискание, въпрашание, въпрошение, съвъпрашание, пьрı.

2. non nisi in Bes *vyúčtování, zúčtování; отчет, расчет; Verrechnung, Berechnung;* — ratio: solum in iunctione сѣтазание положити *vyúčtovat; zúčtovat; рассчитаться; Berechnung machen, verrechnen;* — rationem ponere: положити сѣтазание възвратитъ сѧ positurus rationem Bes 9,36aα 5sq (истазание Synod 32b 24); sim. сѣтазанига положитъ Bes 9,37aβ 6 (стажаниѧ Synod 34a 3); да w талантѣхъ сѣтазание положитъ ut ... rationes ponat Bes 9,38bβ 22sq (въстазание Uvar 26bα 13, истазание Synod 35b 1sq); — in hoc sensu exh.; — cf. истазание.

cf. въстазание

СЪТѦSАТИ, СЪТѦSАТИ СѦ, -ТѦЗѦѬ (СѦ), -ТѦЗѦЄШИ (СѦ) et -ТѦЖѦ (СѦ), -ТѦЖЄШИ (СѦ) ipf. et (raro) pf.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. En Grš) Lob Par Parim Const Nom CanVenc Bes VitGlag; formae praes. et impf. -ТѦSѦ- in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Grig Zach Const Nom, -ТѦЖ- in Lob Par Grig Zach Lobk Bes inveniuntur

1. *zkoumat, prozkoumat; испытывать, испытать; untersuchen, überprüfen;* — πειράζειν; tentare, exquirere: ИСКОУСИ МЄ Г(ОСПОД)И И СТЄЖИ МЄ πείρασόν Ps 25,2 Lob Par (ИСТѦЖИ Pog Bon, ТЬѦЖІ Sin); — refl.: ѦЩЄ Б⟨ОГ⟩Ѫ ЄСТЬ ИСТИНОУ ЛЮБИТЄ · СЪТѦЖЄТЄ СѦ exquirite Bes 30,197aα 14 (СТѦЗѲИТЄ СѦ Synod 164a 17); — spec. iurid. *vyslýchat, vyšetřovat; расспрашивать, расследовать; verhören, untersuchen;* — ἀνακρίνειν; diiudicare, interrogationem habere, var. iudicare: ИЖЄ СТѦЗѦШЄ МѦ ХОТѢХѪ ПѲСТИТИ ἀναχρίναντες A 28,18 Mak (ВЪСТЄЗѦКЬШЄ Hilf Šiš); ѦЩЄ МЫ ДНЄС⟨Ь⟩ СТѦЗѦЄМИ ЄСМЫ Ѡ БЛ⟨Ѧ⟩ГОДѢѢНИ · ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КА БѢДНА ἀναχρινόμεθα A 4,9 Mak (ИСТЄЗѦЄМІ Hilf, ИСТЄЗѦЄМНІ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. ВЪСТѦSАТИ sub 1, ВЪТѦSАТИ, ИСКОУСИТИ sub 1, ИСКОУШАТИ sub 1.

2. СЪТѦSАТИ СѦ *dohadovat se, disputovat, přít se; спорить, ссориться; rechten, disputieren, streiten;* — συζητεῖν, ζητεῖν, διαλέγεσθαι, συλλαλεῖν, συμβάλλειν, ἀντιβάλλειν, διαλογίζεσθαι, φιλονεικεῖν, ἀνακρίνεσθαι; conquirere, quaerere, disputare, disserere, colloqui, loqui, conferre, argui: ИЗИДѪ ФАРИСѢИ · І НАЧАША СЪТѦЗАТИ СѦ СЪ ІЇНМЬ συζητεῖν Mc 8,11 Zogr Mar; ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ БО СЪТѦЗѦШЄ СѦ ІІ ПѪТИ · КЪТО ВСТЬ БОЛѢІ διελέχθησαν, var. διελογίζοντο Mc 9,34 Zogr Ostr Nik, СЪТѦЗѦША (sine СѦ) Mar, СЪТѦЗѦЮШТЄ СѦ As; СЪТѦЗѦДХѪ СѦ ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ Г⟨ЛАГО⟩ЛЮШТЄ συνελάλουν L 4,36 Zogr Mar Ostr, СЪТѦЗѦДХѪ СѦ As; ЧЬТО СѪТЬ СЛОВЄСА СИ · О НИХЪЖЄ СЪТѦЗАЄТА СѦ КЪ СЄБѢ ἀντιβάλλετε L 24,17 Zogr Ostr, СЪТѦЗѦАТА СѦ Mar As; О СЄМЬ ЛИ СЪТѦЗАЄТЄ СѦ · МЄЖДЮ СОБОЮ ζητεῖτε J 16,19 Zogr Ostrbis, СЪТѦЗАЄТЄ СѦ Mar As (СЪѢЪПРАШАЄТЄ СѦ Sav); О СЪТѦЗАЮШТИХЪ СѦ КТО БОЛЄИ περὶ τῶν φιλονεικούντων Mar 77a 25, Nik L tit. 77, О СТЄЗАКШИХЪ СЄ Nik ante pericopam; СЪТѦЗѦАШЄ СѦ НА СОНЪМИЦИХЪ · СЪ НЮДЄИ διελέγετο A 17,17 Ochr, СЪТѦЗАШЄ ЖЄ СѦ Christ Mak Šiš, . . ТѦЗАШЄ СѦ En (ПРѢШЄ ЖЄ СѦ Slepč); НѢЦИИ ЖЄ ѠТ ЄПИКѲРИИХЪ И СТОИКЪ ФИЛОСОФЪ СЪТѦЗАХОУ СѦ СЪ НИМЬ συνέβαλλον A 17,18 Christ Šiš, СТѦЗАХѪ (sine СѦ) Ochr (СЪПРѢШѪ СѦ Slepč, СКАЗАХѪ СѦ Mak); ПРИДѢТЄ ДА СТѪЖЄМ СѦ Г⟨ЛАГО⟩ЛЄТ Г⟨ОСПОД⟩Ь διελεγχθῶμεν Is 1,18 Lobkbis, ДА СѦ СТѦЖНМЪ Grig Zachbis; ДА СТѦЗАЮТ҃Ъ САМИ Ѡ ПЬЩЄВАНИИ КНИЖЬНѢМЬ ἀναχρινέτωσαν NomUsť 47a 25; — cf. СЪѢЪПРАШАТИ СѦ, ПЬРѢТИ СѦ, СЪПЬРѢТИ СѦ;

být v rozpacích; недоумевать; verlegen sein; — διαπορεῖν, διαπορεῖσθαι; haesitare, mirari: ДИВЛАХОУ ЖЄ СЄ ВСИ И СТЄЗАХОУ СЄ КЬ СЄБѢ, Г⟨ЛАГО⟩ЛЮЩЄ ДІѦПѠРОЇНТО, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες A 2,12 Hilf (om. Šiš); И ДИВАТЬ СѦ ѠУЖАСАЬЖШТЄ СѦ КЪ СЄБѢ И СЪТѦЗАЬЖШТЄ СѦ ГЛАГОЛѦТЬ ДІѦПѠРОЇ҃СІ Supr 458,19; — his testimoniis exh.;

СЪТѦSАТИ СѦ О СЛОВЄСИ *účtovat; рассчитываться; abrechnen;* — (λόγον) συναίρειν; rationem ponere: ІЖЄ ВЪСХОТѢ СЪТѦЗАТИ СѦ О СЛОВЄСИ · СЪ РАБЫ СВОИМИ СУНѦРАІ λόγον Mt 18,23 Mar Zogrb Ostr, СЪТѦSАТИ СѦ As (СЪВѢЩІАТИ СЛОВО Sav); sim. συναίρειν Mt 18,24 Mar Zogrb Ostr, СЪТѦSАТІ СѦ As (СЪРЯЦАТИ СЛОВО Sav); СЬТѦSА СѦ О СЛОВЄСІ СЬ НИМИ συναίρει λόγον Mt 25,19 As, СЪТѦЗА СѦ Zogr Mar Sav Ostrbis; — in hac notione exh.; — cf. СЪВѢЩІАТИ, СЪРЯЦАТИ СѦ, ВЪСТѦSАНИЄ seu ИСТѦSАНИЄ seu СЪТѦSАНИЄ ПОЛОЖИТИ sub ВЪСТѦSАНИЄ, ИСТѦSАНИЄ, СЪТѦSАНИЄ.

3. *požadovat, vymáhat, vyžadovat; требовать назад, взыскивать; zurückfordern, eintreiben, fordern;* — ἀπαιτεῖν; *repetere:* ВЪ ЗАИМЬ ДАЮЩЄ · СТОРИЦЄЮ СТѦЗАЮТЬ ἀπαιτοῦσιν NomUsť 19a 2 (ИСТѦЗАЮТЬ Jas 14b 4sq); — cf. ВЪСТѦSАТИ sub 2;

získat, dosáhnout; приобрести, достичь; erwerben, gewinnen; assequi: ЖИТНЄ Ч(И)СТО ПОЩЄНИЄМЬ СЪТѦЗАЄ҃Ъ CanVenc, Vajs 143,16; — cf. СЪТѦЖАТИ;

in hoc sensu exh.

4. obtěžovat; затруднять; belasten; — (δογματίζειν); (decernere): ѦЩЄ ѠУМРОСТЄ СЪ Х⟨РИСТО⟩М҃Ь ѠТ СТУХНИ ВСЄГО МИРА, ЧЬТО ѠКО ЖИВОУЩИИ ВЪ ВСЄМЬ МИРѢ СЪТѦЗАЮЄТЄ СѦ ДОГМАТІЗЄСѲЄ C 2,20 Christ Slepčbis Šišbis; — in hoc sensu exh.

СЪТѪЖАНИЄ, -НѪ n.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Supr

tísnění, tlačení; стеснение, притеснение; Bedrängen; — ὄχλησις; (turba), *pressura, angustia:* МИРЪСКОЮ СЪТѪЖАНИЮ ВИДѢВЪ ὄχλησιν

Supr 282,19; — fig. *obtíž, tíseň, souzení; притеснение, угнетение, подавленность; Bedrängnis, Belästigung, Betrübnis;* — θλῖψις; tribulatio: вѣскрѣбѣхѫ ... отъ сѣтѫжанїѣ грѣшьнича ἀπὸ θλίψεως Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob (стоужениѣ Par). — Exh.

Cf. сѣтѫжєнїє

СѢТѪЖАТИ, -аѭ, -авшн ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Apost Const VencNik Bes

1. комоу, чесомоу *tísnit, svírat; давить, теснить; erdrücken, bedrücken;* — θλίβειν; comprimere: да вєтъ прн нємь ладница народа ради · да не сѣтѫжаѭтъ емоу ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν Mc 3,9 Zogr Mar; и толико имъ одолѣ шкоже ... и тоу имъ сѣтѫжати · и ї-своѥа земьа прогонити ѧ Supr 566,27;

fig. *utiskovat, týrat, soužit, ubližovat; притеснять, угнетать, мучить; bedrängen, bedrükken, plagen, quälen;* — θλίβειν, ἐκθλίβειν; tribulare, affligere, deprimere, coarctare: аѓ(в)лъ г(оспод)нь сѣтѫжаѥ імъ ἐκθλίβων Ps 34,5 Sin Pog Bon Par (поганае в Lob); с(ъ)паслъ бо нъı всі отъ сѣтѫжаѭщиихъ ἐκ τῶν θλιβόντων Ps 43,8 Sin Bon Lob (встоужающихъ Par); тъ оумилѣжітъ сѣтѫжаѭщиѥмъ намъ τοὺς θλίβοντας Ps 59,14 Sin Pog Bon (враги н(а)ше Lob Par); на сѣтожаѭштѣѥмъ (sic!) імъ възложілъ вімь рѫкѫ моѭ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας Ps 80,15 Sin, сѫжаѭштѧѥ Pog Bon Lob Par; покръı вода сѣтожаѭщиѥмъ (sic!) нмъ τοὺς θλίβοντας Ps 105,11 Sin, сѫжаѭщѧѥ Pog Bon Lob Par;

obtěžovat, rušit, znepokojovat; затруднять, мешать, беспокоить; belästigen, stören, bemühen; — ἐνοχλεῖν, διενοχλεῖν, ἐπιβαρεῖν; turbare, perturbare, molestiam exhibere, onerare: шкоже не страхоу сѣтѫжати вѣрѣ διενοχλεῖν Supr 445,24; да мльчитъ · никоумоуже сѣтѫжаѭштоу емоу ἐνοχλοῦντος Supr 287,2; аще ли кто оскърбн, не мене оскърбн, нъ wт части, да не сѣтоужаю, всѣмъ вамъ (per errorem pro всѣхъ васъ) ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ 2C 2,5 Christ Slepč (стоужоу Šiš);

semel pro peccare: шкоже бо стѫжающе тоужи вѣхомъ и кромѣ wт(ъ) б(ог)а peccando extranei eramus a Deo Bes 8, Uvar 19bβ 21sq (съгрѣшающе Pogod 27aα 7, Synod 25a 17);

cf. вѣстѫжати, пакость творити sub пакость, оскрѣблити.

2. сѣтѫжати, etiam сѧ, rarius сѧ *soužit se, trápit se, být sklíčen, klesat na mysli; мучиться, унывать, падать духом; bedrängt sein, verzagen, den Mut sinken lassen;* — στενοχωρεῖσθαι, ἐγκακεῖν, var. ἐκκακεῖν; angustiari, angi, deficere: имоуще слоужение се ... не сѣтоужахомъ сн οὐκ ἐγκακοῦμεν (var. ἐκκακοῦμεν) 2C 4,1 Christ, стѫжаемъ сн Slepč (не стоужихомь сн Šiš); о всемь скърбѧще, ѧ не сѣтоужающе οὐ στενοχωρούμενοι 2C 4,8 Christ, стѫжаѫще сн Ochr Slepč Mak Šiš; подобаѥ вьсегда молити сѧ · і не сѣтѫжати сѧ ἐγκακεῖν L 18,1 Zogr, сѣтѫжати сн Mar; не сѣтоужанте сн доброѥ дѣлающе μὴ ἐγκακήσητε (var. ἐκκακήσητε) 2Th 3,13 Christ (не стѫжите сн Slepč Šiš); в'ноутрьı стѫжаше сн intrinsecus angeretur VencNik 5,3sq.

Cf. сѣтѫжити

СѢТѪЖЄНИЄ, -нѧ n.

occurrit in Supr Par Gl Pochv

1. *týrání, soužení, ubližování; мучение, терзание, угнетение; Bedrückung, Bedrängung, Plagen;* — θλῖψις; tribulatio, molestia: вскр'бѣхъ' ... от' стоужениѣ грѣш'нича ἀπὸ θλίψεως Ps 54,4 Par (сѣтѫжаниѣ Sin Pog Bon Lob); вѣтврн повѣждени коуп'но бе-стоужениѣ sine molestia (Vg., gr. aliter) Job 3,18 ms. Nov II Gl, без' стоужениѣ ms. Nov I;

útrapy; страдание; Plage; aegritudo: вѣ повинноуѭ сѧ ... въ сѣтоужении и слоужьбѣ Pochv 110bβ 28sq.

2. *umdlení, ochabnutí; ослабление, изнеможение; Erschlaffung, Ermüdung; fatigatio, languor;* — non nisi in iunctione бес сѣтѫжениѧ *bez umdlení, neúnavně; не ослабевая; ohne Erschlaffung, unerschafft;* — ἀνολιγώρως; impigre: четъıри дєсѧти же лѣтъ сѣтвори тоу сѣдѧ · безъ сѣтѫжениѧ ἀνολιγώρως Supr 273,29.

Exh.

Cf. сѣтѫжанїе

СѢТѪЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Meth Bes Ben

1. кѣмоу vel кого *stisknout, sevřít; сжать; zusammendrücken;* — [coangustare: врази твои ... wбидо⟨у⟩тъ тѧ и стоужатъ ти wт⟨ъ⟩ всюдѣ coangustabunt te (L 19,43) Bes 39,304aα 22 (истѧжют⟨ъ⟩ Synod 251a 2, окрочатъ συνέξουσιν Zogr Nik, осѧдатъ Mar); sim. Bes 39,307bα 21sq (строужат⟨ь⟩ тебѣ Uvar 166aβ 17); — in hac notione exh.;

fig. *způsobit trýzeň, ublížit; притеснить, угнести, замучить; bedrängen, bedrücken, ägen, quälen;* — θλίβειν, ταλαιπωρεῖν; tribulare, affligere: сѣтѧжишꙗ имъ врази іхъ ἔθλιψαν αὐτούς Ps 105,42 Sin Pog Bon Lob Par; покрии мѧ · от лица нечистивыхъ стоуж'шихъ мѧ τῶν ταλαιπωρησάντων Ps 16,9 Lob Par (остраштꙗшихъ Sin, wсѣтрашищихъ sic! Bon, оустрашꙗшихъ Pog); ти же подвижа мѧ на нь да стоужоу и к соуѣ ut affligerem eum Job 2,3 ms. Nov II Gl (погоубити въсѣ имѣниѣ его τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ... ἀπολέσαι Grig, погоубитъı Zach, погоуби sic! ms. Viti Gl);

způsobit obtíže, znepokojit; затруднить, помешать, беспокоить; belästigen, stören, bemühen; — παρενοχλεῖν, καταναρκᾶν; molestiam inferre, gravare, perturbare, onerosum esse, inquietare: не дастъ огню сѣтѧжити има παρενοχλῆσαι Supr 5,24; пришьдъ къ вамъ ... не сѣтоужихъ ни єдиномѹ κατενάρκησα 2C 11,8 Christ Šiš (не въстѧжихъ Slepč).

2. сѣтѧжити vel сѣтѧжити сѧ (rarius сѧ) *upadnout do souženi, do skličenosti, klesnout na mysli; измучиться, впасть в уныние, пасть духом; bedrängt sein, verzagen, den Mut sinken lassen;* — θλίβεσθαι, στενοχωρεῖσθαι, βαρύνεσθαι, ὀκλάζειν, λειποτακτεῖν, ἐγκακεῖν, var. ἐκκακεῖν, καταναρκᾶν); angustiis comprimi, tribulari, laedi, deficere, aciem relinquere, (gravem esse, var. gravare): кто отъ васъ принимъ господа сѣтѧжи сѧ ἐβαρύνθη Supr 388,14; сѣтѧживъ сѧ с⟨ѧ⟩тъıи στενοχωρηθείς Supr 527,15; се третьюю се готовъ єсмь прити къ вамъ, и не сѣтоужю сѧ (οὐ καταναρκήσω var. add. ὑμῶν) 2C 12,14 Christ, не стѧжѧ сѧ вами Slepč Šiš; молю сѧ не сѣтоужити сѧ въ печалѣхъ о васъ μὴ ἐγκακεῖν E 3,13 Christ Šiš (стѧжати сѧ Slepč); вазваше г⟨осподь⟩ѣ егда стоужише ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς Ps 106,28 Lob (въстѧжишꙗ Sin Pog Bon Par); истиноу г⟨лаго⟩ю прѣдъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь и не стоужю сѧ Meth 9, Lavrov 74,23 (J. Vašica, *Literární památky*, 1966, p. 237, не стъıжю сѧ conicit; cf. не стъıдѣхъ сѧ οὐκ ᾐσχυνόμην Ps 118,46 Sin Pog Bon Lob Par); что пострадаѣ'ше толѣ скоро сѣтѧжиѣъше си отъѣръгосте сѧ вл⟨а⟩д⟨ъ⟩кы х⟨рысто⟩са ἐλειποτακτήσατε Supr 107,15sq; не сѣтѧжи сѧ вѣроѭ οὐκ ὤκλασε Supr 427,6;

rozhořčit se; возмутиться, вознегодовать; unwillig werden; — διαπονεῖσθαι; dolere, *exacerbari:* сѣтоужь же сѧ павьлъ и обращь сѧ, рече д⟨оу⟩хови διαπονηθείς A 16,18 Christ Ochr Slepč, стоуживъ же сѧ Šiš, стѧжи (sic!) Mak.

Cf. сѣтѧжати, оужıти, въстѧжити

СѢОУЧЕНИКЪ, -а m.

occurrit in Const

spolužák; соученик; Mitschüler; condiscipulus: спѣшаше паче въсѣх⟨ъ⟩ сѣоученика Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,10 (оученикъ Const 3, Lavrov 3,4). — Exh.

Cf. оученикъ

СѢХЛЬ, -и f.

occurrit in Lob Par

chrasti; хворост; Reisig; — φρύγιον; cremium: кости мое ѣко сахал' сахоу се φρύγιον Ps 101,4 Lob, с'хал' Par (соушило Sin Bon, исъхлъ Pog). — Exh.

Cf. исъхлъ, соушило

СѢХНѪТИ, СѢХНѪТИ СѦ, -нѫ (сѧ), -нувши (сѧ) ipf. et pf.

occurrit in Supr Lob Par

schnout, uschnout; сохнуть, высохнуть; trocken, verdorren; — ξηραίνεσθαι, συνφρύσσειν; arefieri, arescere: тоу абие смокъı сьхнѣаше ἐξηράνθη Supr 345,11; и кости мое ѣко сахал' сахоу се συνεφρύγησαν Ps 101,4 Lob Par (сосъхѫ сьѧ Sin Pog Bon). — Exh.

Cf. съсъхнѫти сѧ

сѣходатаи, -ꙗ m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

zvěd; соглядатай; Kundschafter; — κατάσκοπος; explorator: вѣрою радѣ блоудивыи не погыбе съ противлѣшими сѧ, приимъ сѣходатаи съ миромь τοὺς κατασκόπους Hb 11,31 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. сѣходьникъ

сѣходити, сѣходити сѧ, -хождѫ (сѧ), -ходиши (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Const Meth Bes Ben

1. *sestupovat; сходить, спускаться; herabsteigen, niedergehen;* — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι; descendere: сѣходѧщемъ имъ съ горы · заповѣдѣ имъ ис⟨оус⟩ъ καταβαινόντων Mt 17,9 Mar As Ostr, сходѣштимь Nik (lacuna in Zogr^{b}); іже на кровѣхъ · да не сѣходитъ μὴ καταβάτω Mt 24,17 As (да не сѣлазитъ Mar Zogr^{b} Sav Ostr Nik^{a}, да не слазетъ Nik^{b}); видѣ д⟨оу⟩хъ б⟨о⟩жии сѣходѧштъ · ѣко голѫбь καταβαῖνον Mt 3,16 Zogr Asbis Sav Ostr Deč; оузьрите н⟨в⟩бо отверъсто · і д⟨н⟩ѣ⟨в⟩лы б⟨о⟩жиꙗ · ѣсходѧштѧ · і сѣходѧштѧ · надъ с⟨ы⟩на ч⟨лов҃ч⟩ска̀го καταβαίνοντας J 1,52 Zogr, Ostr 129aα 3sq, Nik^{a}, низь сходѣште Nik^{b} (низъходѧштѧ Mar, низьходѧщѧ As Sav, Ostr 7aβ 15); видѣ вѣнѧцѧ сѣходѧштѧ на главы с⟨вѧ⟩тыхъ κατερχομένους Supr 78,11; видѣ видѣниѥ дивьно · снлы нѣкыѧ съ небесъ сѣходѧштѧ κατιούσας Supr 93,3; всѧкъ даръ съвьршенъ съ вышє єстъ, сѣходѧи шт о⟨тъ⟩ца свѣтилома καταβαῖνον Ja 1,17 Christ, сходѧ Slepč, SlužSof^{c}, Orlov 305,8; sim. сѣходитъ Euch 79b 2; многы въ глоубинѫ тоу сѣходѧтъ Const 6, Lavrov 8,20 (вѣходѣтъ ms. 1469, Lavrov 45,31);

de descensu de civitatibus superpositis, praecipue ab Hierosolymis: ч⟨лов҃ч⟩къ етеръ сѣхождѧше · отъ і⟨ероуса⟩л⟨и⟩ма въ ерихѫ κατέβαινεν L 10,30 Zogr Mar As Ostr, сѣхождѧще (sic!) Sav; иерѣи етеръ · сѣхождѧше пѫтьмь тѣмь κατέβαινεν L 10,31 Zogr Mar As Ostr (идѣше Sav); — иди на полѧд⟨ь⟩не на поуть, сходѣщи шт ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма въ газоу ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν A 8,26 Hilf Slepč Mak Šiš;

padat, snášet se, stékat; падать, стекать; fallen, herabfließen; — καταβαίνειν, ἔρχεσθαι; descendere, venire: землꙗ бо, пивъшиꙗ съ сѣходѧщаго на ню множицею дѫжча τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον ... ѵ̔етόν Hb 6,7 Christ Šiš, сѣходѧщѧѣ ... дѫждь per errorem Slepč; ѣко хрізъма на главѣ ... сѣходѧштиі на ометы ризы его τὸ καταβαῖνον Ps 132,2 Sin, сѣходѧщиꙗ Pog Bon Lob Par; шгнь сътворитъ сходити на землю καταβαίνειν Ap 13,13 Rumj, и сходыть Hval;

cf. низъходити, сълазити.

2. *odcházet, ubírat se; уходить, отправляться; fortgehen, sich begeben;* — καταβαίνειν, περιπατεῖν; descendere, ambulare: авье же сѣходѧштю емоу · се раби его сърѣтѫ і г⟨лаго⟩лѫштє · ѣко с⟨ъ⟩нъ твои живъ естъ καταβαίνοντος J 4,51 Zogr Mar As Ostr Nik; и сходѫше сь нимь (pro -н) исоусъ въ галеиꙋ περιεπάτει, var. add. μετ' αὐτῶν J 7,1 Nik^{a} (хождѧше Zogr Mar Ostr Nik^{b}, идѣше As); сѣходѧщеі въ море въ корабліхъ οἱ καταβαίνοντες Ps 106,23 Sin Pog Lob Par (въходѧщеи Bon); сходѧще въ мори · и плавѧще по немоу οἱ καταβαίνοντες Is 42,10 Grig, сѣходѧщеи Zach; — in hoc sensu exh.; — cf. оходити.

3. *přicházet; приходить; kommen;* — παραγίγνεσθαι, εἰσπορεύεσθαι, ἀναβαίνειν; advenire, intrare, ascendere: камо градѣтъ · камо сѣходитъ ποῦ παραγίνεται Supr 459,19; бѣ с нимь сходѧ · въ ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος A 9,28 Ochr (вѣходѧ Slepč Mak, вьходе исходе Hilf, ходе и исходе Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. приходити.

4. *scházet se, shromažďovat se; сходиться, собираться; zusammentreffen, sich versammeln;* — συνέρχεσθαι, συμπορεύεσθαι, συντρέχειν; convenire, concurrere: не на лоучее · иж въ мънее сѣходитъ сѧ συνέρχεσθε 1C 11,17 Slepč (сѣбираѥтъ сѧ Christ, сънемлѣте се Šiš); не сѣходѧщемъ сѧ вамъ въ сънѣтиѥ въ тъже матежь нес⟨ъ⟩п⟨а⟩сениꙗ μὴ συντρεχόντων 1P 4,4 Christ Slepč Šiš; сѣходѧще же сѧ с⟨ъ⟩н⟨о⟩ве иго къ себѣ · творѧхѫ пиръ συμπορευόμενοι Job 1,4 Zach, ms. Viti Gl, сходѧщи ... дрѫгъ къ дроугоу Grig (исхождѧхоу ibant ms. Nov II Gl); иже въ с⟨вѧ⟩тоую ц⟨ь⟩ркы · сѣходѧть сѧ · вѣроу имоуть · нъ любъкве не имоуть in sancta ecclesia assistens (var. consistens) Bes 38,294bβ 3; — cf. сѣбирати сѧ, сънимати сѧ.

5. *stýkat se; встречаться; verkehren;* — λέναι; reverti, ¸convenire: не бѣше же далече шт⟨ь⟩ него романь · ни бѣше же има лязе сѣходити се стѣною iter non erat Ben, Sobol. 124,12;

— de usu et consuetudine: паки же бѣ коупѣ да се сѣходите ἵνα ... ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε 1C 7,5 Šiš (да ... боудете Christ, да ... вѫдета Slepč); добраа та родителѧ сѣвѣщаѣша, не сѣходиста сѧ Const 2, Lavrov 2,10; — in hoc sensu exh.; — cf. сѣнимати сѧ, сѣчетати сѧ.

Locus non satis clarus: обѣшташа же сѧ нѣкотории отъ нихъ числом' четꙑри десѧти · добꙑе сѣходивъше сѣконьчати сѧ ἐν γενναιότητι τελειωθῆναι Supr 175,9sq.

сѣходъ, -а m.

occurrit in Supr Bes; semel ꙁѣходъ scribitur

1. *shovívavost; снисходительность; Herablassung;* — συγκατάβασις; indulgentia: тꙑ своимъ сѣходомъ моѭ д(оу)шѫ вꙑнесе διὰ τῆς σῆς συγκαταβάσεως Supr 505,21.

2. *(pohlavní) styk; (половая) связь; (geschlechtlicher) Umgang, Verkehr;* — coitus: превнесенъ оубо ѥстъ ѥноⷯъ · и по сходоу рожденъ · и сходѣмь ражаꙗ per coitum ... per coitum Bes 29,192aβ 23 et 24, по сходоу' ... по сходоу Uvar 105aβ 18sq et 19 (по исходѫ ... исходомъ Synod 160a 19); sim. Bes 29,192bα 2 et 3sq (по исходѫ ... сходомъ Synod 160a 20sq et 21); вꙑнесенъ же ѥстъ г(оспод)ь · ни сѣходѣмь ражаꙗ · ни ꙁѣходома · ража[ꙗ]нꙑ per coitum ... per coitum Bes 29,192bα 5, сходѣ ... сходѣмь Uvar 105aβ 23 et 24, Synod 160a 22 et 23; — cf. сѣложение sub 2, сѣнатие sub 1, сѫпрѫгъ sub 2.

Exh.

Cf. сѣхождение

сѣходникъ, -а m.

occurrit in Christ Šiš

zvěd; соглядатай; Kundschafter; — ἄγγελος; nuntius: такоже и радꙑ блоудьнаꙗ не wт дѣлъ ли оправѣди сѧ, принимъши сѣходникꙑ τοὺς ἀγγέλους Ja 2,25 Christ Šiš (д(и)г(в)лꙑ Slepč). — Exh.

Cf. сѣходатан

сѣхождение, -ꙗ n.

occurrit in Supr Lob VencNik, in comm. Eug

1. *sestoupení; сошествие; Herabsteigen;* — ἔξοδος; exitus: г(оспод)ь схранит' всхождение твое, и схождение (etiam ut и (н)схождение intellegi potest) твое от' сел҃ и до в҃ка τὴν ἔξοδόν σου Ps 120,8 Lob (ι ισχождение Sin Pog Bon Par); — cf. сѣнитие, низъхождение.

2. *shovívavost; снисходительность; Herablassung;* — συγκατάβασις; condescensio: сѣхождениꙗ сн бѫ и пришьдъшиихъ дѣлꙑма немощи молитвꙋ συγκαταβάσεως ... ѣнека Supr 303,17; ꙗко имѫшꙑ снѫ сѣхожденьꙗ χ(ристосо)ѥо τὴν συγκατάβασιν Eug 3αβ 1sq; — cf. сѣходъ sub 1.

3. *shromáždění, schůzka; собрание; Versammlung;* — conventus: да престаноуть лютꙑх и ꙁ'лꙑ(х) мѣ҃ с'хожениа в' васъ и сѣвѣ҃ти conventibus VencNik 13,40sq; — cf. сѣвѣрание, сѣнатие.

4. *sbírání; собирание; Sammeln;* — συλλογή; colligere: изъшьдъ на сѣхождение (sc. мелагрини) ἐπὶ τὴν ... συλλογήν Supr 289,16.

Exh.

сѣхранити, -ню, -нити pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Christ Hilf Mosk[b] Grš Slepč Šiš Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Const Meth Naum Sud Venc VencNik Bes Vit CMNov, in kalend. Ochr Mak, in comm. Eug

1. кого, чѧто отъ кого, чесо, не чесо *ochránit, uchránit; охранить, сохранить, спасти; hüten, behüten, bewahren;* — φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, φρουρεῖν; custodire, servare, conservare, munire: ѩже далъ есн мѫнѣ сѣхранихъ ἐφύλαξα J 17,12 Mar As, Sav 107b 19 (deest in Sav 26b 8); дмг(в)ломъ · своимъ заповѣстъ о тебѣ · сѣхранити тѧ во вьсѣхъ пѫтехъ твоихъ τοῦ διαφυλάξαι Ps 90,11 Sin Pog Bon Lob (хранити Par); тꙑ же г(оспод)и сѣхраниши нꙑ φυλάξεις Ps 11,8 Sin Pog Lob Par, Ochr 105a 11, схрани Bon; се сѣхраниль тѧ ѥстъ богъ отъ ратьничьска прихождениꙗ ἐφύλαξεν Supr 293,10; ꙗз ѥгоже самъ без врѣда сѣхранѥнъ бꙑ Supr 541,13; зане свѣтилникъ заповѣди законоу ... сѣхранити тѧ wт(ъ) женꙑ мѫжатꙑ τοῦ διαφυλάσσειν Pr 6,24 Grig (сѣхранѧти Zach); данъ ѥсмь тебѣ с(ъ)п(а)снтель да сѣхраню тѧ до конѣчинꙑ твоеꙗ ut custodiam te Vit 124bα, Sobol. 283,12; да ѥ' в'сѣх' застоупленик҃ твоего схранимь се помощию ut ... muniamur CanMis 166aβ 25sq;

кого, чѧто vel absol. *pohlídat,* pf. ad *hlídat, střežit; сберечь,* pf. ad *сторожить; wachen, bewachen, bewahren, achten;* — φυλάσσειν, παραφυλάσσεσθαι, var. παραφυλάσσειν; custodire, observare: ти пѧтѫ моѭ сѣхраняѧтъ φυλάξουσιν Ps

55,7 Sin (хранатъ Pog Bon Lob Par); любо въ вѣтрѣнъ д(ь)нь възъгнѣтилъ боудеть огнь · ли не схраниль ѣі ... μὴ παρεφυλάξατο, var. παρεφύλαξε SudUsť 58b 9; аще ли схранилъ боудеть все ѣі ... παρεφυλάξατο SudUsť 58b 12; иже оубо вдѣнию въ пьрвоие врѣмя не хощеть · да съхранить понѣ въ второие custodiat vel secundam Bes 13,65bβ 2, да схранить поне второие Uvar 41aβ 29, Synod 56b 8; — fig.: зѣло бъдрѣно съхранити юсть с(ь)рд(ь)це cor custodiendum est Bes 32,218bβ 23sq;

кого, что *uchovat, zachovat, udržet; сохранить; bewahren;* — φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, διατηρεῖν, (κατασκευάζειν); servare, conservare, custodire: въ вѣкъı съхранѧ емоу милость моѭ φυλάξω Ps 88,29 Sin Pog Bon Lob Par; заклинаѭ тѧ ... в'се чл(овѣ)чьство · непоглѧщено съмрѣтныѭ съхранѣшнимь κατ' ἐκείνου τοῦ ... κατασκευάσαντος Euch 53b 9sq; непрѣклонѣнѭ вѣрѫ моѭ съхрани διαφύλαξον Supr 103,14; лютѣ бѫ(дет)ъ малъжен)ома · ѣже не съхрани(с)те ложа нескв'(нь)на Ryl 5bα 12sq; земьскаıı оубо всѧ хранѧще wт(ъ)поущаѥмъ · а добрѣ дающе схраним̃ъ bene largiendo servamus Bes 4,17aβ 19sq;

refl. *zachovat se, uchovat se, přetrvat, zůstat; сохраниться, остаться; sich bewahren, überdauern, bleiben;* — φυλάσσεσθαι, παραφυλάσσεσθαι, var. διαφυλάσσεσθαι; *servari, conservari:* даждь имъ ... неосѫжденъно съхранити сѧ · прѣдъ тобоѭ φυλαχθῆναι, var. διαφυλαχθῆναι Euch 20a 15.

2. съхранити сѧ отъ чесо vel (rarissime) съхранити что *uchránit se něčeho, zdržet se něčeho, vyhnout se něčemu, dát si pozor; уберечься от чего-н., воздержаться от чего-н., уклониться от чего-н.; sich vor etwas bewahren, sich einer Sache enthalten, einer Sache ausweichen, achtgeben;* — φυλάσσειν, φυλάσσεσθαι, διαφεύγειν, ἐπιλανθάνεσθαι; custodire, custodiri, se observare, cavere, oblivisci: съхраныѭ сѧ отъ безаконьѣ моего φυλάξομαι Ps 17,24 Sin Lob Par (wцѣщѫ сѧ Pog Bon); отъ масти же въсѣкоѭ добрыѥ съхрани сѧ διέφυγε Supr 274,10; съхранити сѧ напаче юсть cavendum ... est Bes 25,165aβ 4; съхранитъ сѧ wт(ъ) ненавидѣнныıı custoditur Bes 35,261aα 18sq; азъ съхраниχъ пѫти жестокы ἐφύλαξα Ps 16,4 Sin Pog Lob Par, съхранѧ Bon; — cf. блюсти сѧ, варовати сѧ.

3. что *zachovat, dodržet; соблюсти, сохранить; halten, einhalten, bewahren, befolgen;* — φυλάσσειν, φυλάσσεσθαι, τηρεῖν, νομοφυλακεῖν, ὑπομένειν, neg. ἐγκαταλείπειν; custodire, servare, observare: съхрани заповѣди τήρει Mt 19,17 Sav (съблюди Mar Zogr^{b} As Ostr); вьсѣ си съхранихъ отъ юности моеıı ἐφύλαξα Mt 19,20 Mar Zogr^{b} As Sav (сътворихъ Ostr); sim. Mc 10,20 Zogr Mar et L 18,21 Zogr Mar As Sav Ostr; слово твое съхранишѧ τετήρηκαν J 17,6 Zogr Mar As Sav^{bis} Ostr 47bα 14 (съблюдошѧ Ostr 174aβ 16sq); съхраныѭ законъ твоı прьсно φυλάξω Ps 118,44 Sin Sluck Pog Lob Par, схраниχъ Bon; не съхранишѧ съвѣта его οὐχ ὑπέμειναν Ps 105,13 Sin (не сътръпѣшѧ Bon Lob Par, om. Pog); мьнѧште сѧ законъ съхранѧште νομοφυλακεῖν Supr 339,24; приместе законь ... и не схраниште οὐκ ἐφυλάξατε A 7,53 Hilf Šiš (не съпазѣдѣсте Slepč, не храниште Mak); аще кто любить мѧ · слово мою съхранитъ servabit (J 14,23) Bes 7,29bβ 20, Bes 30,195bα 18 et 196aα 22sq (съблюдетъ τηρήσει Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}); — cf. съблюсти.

4. что *uložit, uschovat; положить, уберечь, сохранить, спрятать; aufbewahren, aufheben;* — θησαυρίζειν, φυλάσσειν; reponere, custodire, servare: аще к'то не съхранитъ брашен'ца · толи мъıшъ его въкоуситъ Euch 104b 24sq; аще к'то болѣзни ради · ıзблюетъ брашеньце ... вже вестъ нзблѣвалъ · да съхранитъ на огни Euch 103a 13sq; нъıнѣшнııı н(в)б(в)са и земла того словесмь съхранѥна соуть огньмь τεθησαυρισμένοι 2P 3,7 Christ, съхранени сѫтъ Slepč Šiš; — fig.: дръжавѫ моѭ къ тебѣ съхраныѭ πρὸς σὲ φυλάξω Ps 58,10 Sin Pog Bon Lob Par;

spec. de comprehensione sensuali et mentali *uložit v paměti, v mysli, v srdci, zapamatovat si, uvidět, uslyšet; запечатлеть в памяти, в мысли, в сердце, запомнить, увидеть, услышать; dem Gedächtnis, dem Sinne, dem Herzen einprägen, einer Sache eingedenk sein, vernehmen, sehen, hören;* — συντηρεῖν, φυλάσσεσθαι; servare, conservare, custodire, audire, videre: повѣсти моужь именитъıнχъ съхраните Pochv 111aβ 30 (cf. συντηρήσει Sir 39,2); — etiam refl.: съхрани сѧ вмлъчѣти φύλαξαι Is 7,4 Grig, съхрани и оумълчати Zach; съхраниχ сѧ и вѣоıı сѧ ср(ь)д(ь)це мое ἐφυλαξάμην Hab 3,16/Cant 3 Pog Bon, Eug 17aβ 17, схрани сѧ Cant 5 Lob Par, Gl (слышахъ ms. Pasmanense); съхраните сѧ доухомъ вашимъ, и да не оставитъ кождо васъ жены оуности своıı φυλάξασθε custodite (Ma 2,15) Const 15, Lavrov 29,4;

pochovat, pohřbit, uložit; похоронить, погрес-

mu; begraben, beisetzen; reponere, sepelire: вячеслава же разсѣкше wт(ъ)ндоша и не сѣхранивше его VencVost 59a 5, не сохраньше VencMin 448aα, Vajs 26,26, вещесл(а)ва . . . не схранена Nov 421bα, Vajs 42,2;

cf. положити sub 1.

[5. *přijmout; принять; annehmen;* — servare, suscipere, accipere: оубон сѧ . . . рекъшаго б(о)же сѣхрани д(оу)хъ мои Euch 50b 22 (cf. прими дѣхаı A 7,59 Hilf Slepč Mak, приими Šiš); нъ (pro не) въ телесн бо и въ мъсли сѣхрани моукоу servavit Bes 35,259aβ 12; — fig.: кацѣмь непщеваниемь г(оспод)ь оу себе сѣхрани · иже противьникоу ею . . . почитаютъ servat Bes 33,230aβ 24; — cf. приѧти;

pojmout; вместить; umfassen; — servare, *comprehendere:* тоу широкъ бѣ (sc. ковъчегъ) · идеже четвьрножиы wдьржа тоу тѣснъ и оузъкъ · идеже чл(о)в(ѣ)къ сѣхрани servavit Bes 38,293bβ 14; — cf. сѣдрѣжати sub 3, обѧти sub 2;

in hoc sensu exh.

Cf. хранити, сѣхранѧти, стрѣщи

сѣхранѣникъ, -а m.

occurrit in Christ Šiš

zachovatel, plnitel; исполнитель, блюститель; Bewahrer, Erhalter; — ποιητής; factor, *servator:* аще закона осоужаеши, нѣси сѣхранѣникъ законоу, нъ соудии ποιητής Ja 4,11 Christ Šiš. — Exh.

сѣхранѣно adv.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik^{b} сѣхрано legitur

zajištěně, spolehlivě; сохранно, надежно; gesichert, zuverlässig; — ἀσφαλῶς; caute: его же аште лобъжѧ имѣте и . . . ı ведѣте ı сѣхранѣно ἀσφαλῶς Mc 14,44 Zogr Mar Nik^{s}, сѣхрано Nik^{b}. — Exh.

Cf. тврѣдо, тврѣдѣ

сѣхранѧти, -нѫ, -нѧвши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Dim Napis Const VencNik Bes Vit

1. кого, чѣто отъ чесо *chránit, ochraňovat; охранять, хранить; hüten, bewahren;* — φυλάσσειν, διαφυλάσσειν; custodire, custodem esse: сѣхранѣетъ г(оспод)ь вьсѣм костии іхъ φυλάσσει Ps 33,21 Sin Pog Bon (хранитъ Lob Par); сѣхранѣи отъ всего дѣѣника и кова Euch 18b 14; се азъ съ тобою · сѣхранѧ тѧ на всѣкомь поути διαφυλάσσων Gn 28,15 Zach Lobk; орьли сѣхранѧахоу тѣлеса ихъ custodiebant Vit 129bα, Sobol. 294,3;

кого, чѣто *uchovávat, zachovávat, udržovat; сохранять; bewahren;* — φυλάσσειν, σώζειν; servare, reservare: врата гроба и печатии невръжденъı сѣхранѧѧ σώζων Supr 459,15; б(ог)а д(оу)ха с(вѧ)т(а)го величаѫ · имже в'сѣ сѣхранѣѫт' сѧ и сѣдрѣжѫтъ gr. deest Napis 95a 7; нъı покаıниемь къ wт(ъ)плащению мьздъı · приводитъ и сѣхранѧютъ reservat Bes 19,98bα 7sq (vox latina reservat per duas voces приводитъ et сѣхранѧютъ versa est).

3. *zachovávat, dodržovat; соблюдать, сохранять; halten, einhalten, bewahren, befolgen;* — φυλάσσειν, σώζειν; custodire, *servare:* сѣхранѣеши ли до сѫмрѣти · послоушание старѣишинъı . . . сѣхранѣıѫ σώζεις . . . σώζω Euch 87a 15sq et 18; сѣхранѣи заповѣди моѧ φύλασσε Pr 4,5 (4,4 Vg.) Grig Zach; — in hoc sensu exh.

4. *ukládat, uschovávat, schraňovat; хранить; aufbewahren, aufheben;* — θησαυρίξειν; recondere: къж'до васъ да полагаютъ оу себе, сѣхранıѧ иже аще поспѣютъ сѧ θησαυρίζων 1C 16,2 Christ Slepč Mak Šiš (хранѣѫ Ochr); — in hoc sensu exh.

Cf. сѣхранити, хранити, блюсти

сѣхраненіе, -нıа n.

occurrit in Euch Supr Gl Pochv Bes

1. *dbalost, péče, pozornost; соблюдение, забота, внимание; Sorge, Sorgfalt;* — φυλακή; custodia, *observantia:* даровъ сѣхранѣенъıе покажите τὴν φυλακήν Supr 496,25; много сѣхранѣение покажи о мьнимъıхъ · не оудрѣжанъıхъ τὴν φυλακήν Supr 497,1.

2. *zachování, udržení, setrvání; сохранение, соблюдение; Halten, Bewahren, Beharren; observatio, conservatio:* w сѣхраненьи намъ · бес колѣбанıѣ · въ вѣрѣ Euch 60a 9.

3. *vyvarování, uchránění, vyhnutí; избегание; Behüten, Ausweichen; abstinentia:* мол(итва) w избавленьи блажда · ı о оутѣшеньи плъти · ı о сѣхраненьи в'сего блаждана · ı о прıѧтьи в'сего дроуга с(ъ)п(а)сана Euch 36b 17sq; sim. Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 4.

4. *zachování, dodržení; соблюдение; Einhalten, Bewahren, Befolgen;* — custodia, *obtemperatio:* законъ же wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а приимъ ... прѣдастъ люди въ съхранение и послоушание Pochv 112aα 28; и съхранение книгъ вънѣ сѧ наричетъ стои sese ad custodiam litterae foris fixit Bes 3,12bβ 3, на схранение Uvar 8aβ 33, Synod 10b 6sq.

5. pl. съхранения *věci přijaté, věci svěřené, vlastnictví; вверенное, имущество, собственность; das Angenommene, das Anvertraute, Eigentum;* — τὰ φυλάγματα; custodiae (pl.): мание (pro маиоу) на моуже не родѣшее о схранеииχъ има ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν So 1,12 Gl.

Exh.

Cf. блюдение, съблюдение, хранение

съцѣнити, -нѭ, -нити pf.

occurrit in Supr

ocenit, odhadnout cenu; оценить; abschätzen; — διατιμᾶν, συμφωνεῖν; consentire: мѵромъ ... трьмь сътомъ сьцѣни динарємъ τὸ μὲν μύρον ... τριακοσίων διετίμησας δηναρίων Supr 425,24; Да ... искоупоужштааго животворанои кръвьиѫ · своеиѫ мрътъ · сьцѣнатъ трьмъ десатема мѣданицъ ἵνα ... συμφωνήσωσι Supr 331,29. — Exh.

Cf. цѣнити

съцѣнение, -ня n.

occurrit in Bes

ocenění, odhad; оценка; Abschätzung; — aestimatio: съцѣнения же (цѣ)нѣ мрѣжа не имать aestimationem quippe pretii Bes 5,19aα 1, съцѣнены же цѣнѣ Uvar 12aα 21, Synod 18b 12.

Exh.

съчетавати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurit in Lobk

připojovat, присоединять; hinzufügen; adiungere: — non nisi refl. *přidružovat se, stýkat se; присоединяться, общаться; sich anschließen, verkehren;* — συνεδριάζειν; (sermocinatio), *communicare:* нечьсти бо прѣдъ г⟨оспод⟩ьмь всакь законопрѣстажникъ · съ праведними же не счетаваѫт сѧ οὐ συνεδριάζει Pr 3,32 Lobk (не съчетаетъ сѧ Grig Zach). — Exh.

Cf. съчетати

съчетание, -ня n.

occurrit in Euch Sud; in Sud Usť съчтание legitur

1. *společenství; сообщество; Gemeinsamkeit; communio:* къспоминаетъ бо ти любьвь родителю · братрьиѫ любьвь · дроугъ съчетание Euch 88b 4.

2. *manželství; брак; Ehe;* — συζυγία; *coniugium:* за грѣхотъ · страс⟨ть⟩ има задѣ · съчтания не разлоучаи τὴν δὲ συζυγίαν SudUsť 60b 14, сочетания SudJas 41b 9sq; — cf. съвръстъ, съвръстие, бракъ, сватьба.

Exh.

съчетати, -аѭ, -аѥши pf. et ipf., кого, что съ цѣмь, чимь vel къ комоу, чесомоу

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Pog Bon Parim Const Nom, in kalend. Slepč; in Zach et var. Const съчта- legitur

pf. *spojit; соединить, сочетать; verbinden;* — συζευγνύναι, συναρμόζειν, συνάπτειν; coniungere, iungere, refl. convenire: еже [оу]оубо б⟨ог⟩ъ съчета чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не разлажаатъ συνέζευξεν Mt 19,6 Mar Zogr^{b} As Ostr (съведе Sav); sim. съчетала естъ Mc 10,9 Zogr Mar, естъ ... съчетала Const 15, Lavrov 29,14, var. съчтала; ѡставлѧѥи оубо законома съчетаноую с нимь женоу συναφθεῖσαν NomUsť 40b 9sq; комѫждо · ѥ · ѥ · съчетанѣ къ себѣ συζευγμέναι Ez 1,19 Grig, съчтанѣ Zach; — refl.: въ съвькоупление ѥже любьвьиѫ сами сѧ съчетавъше συναρμοσθέντες Supr 84,22; съ анг⟨е⟩лы съчетавъша сѧ · и съ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы радоужиа сѧ Slepč 103a 2; — cf. съвести, съпрѧщи;

ipf. *připojovat, přičítat; присоединять, причислять; hinzufügen, zurechnen;* — συναριθμεῖν, συνάπτειν, refl. συνδυάζειν, συνεδριάζειν; adiungere, refl. communicare: не съчетаи м'не съ проклѧтыими μὴ συναριθμήσῃς Euch 84b 19; — refl.: не съчетаи сѧ съ избраными ихъ μὴ συνδυάσω Ps 140,4 Pog, не съчетаѫ (sine сѧ) Bon (не сачтоу се Lob, не сч'тоут' се [Par); то творѣахѫ вьси дроугъ по дроузѣ съчетаѫ себе ἑαυτὸν συνάπτων Supr 86,19; законопрѣстажникъ · съ праведнъимъ же не съчетаетъ сѧ οὐ συνεδριάζει Pr 3,32 Grig Zach (не съчетаваѫт сѧ Lobk); — cf. причетати, причинити sub 1, привъкоупити, присъвъкоупити, съвъкоупити, съкоупити, съложити sub 1, приложити, съчисти.

Exh.

СЪЧИНИТИ, -нѭ, -нишн pf.

occurrit in Supr

složit, vytvořit; сочинить, создать; zusammenfügen, verfassen; componere: съчинити и писанью прѣдати · ѥже отъ человѣка б(о)жиа анна Supr 543,20. — Exh.

Cf. съложити sub 1

СЪЧИНЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

skladba, dílo; сочинение, произведение; Werk; compositio: не облѣкниχъ сѧ · начѧти · наречєнааго съчинєниа Supr 543,22. — Exh.

Cf. съложєниє sub 1

СЪЧИСТИ, -чѧтѫ, -чѧтєши pf., кого, чѧто съ цѣмь, чимь

occurrit in Lob Par

připojit; присоединить; hinzufügen; — συνδυάζειν; communicare; — non nisi refl.: не сачтоу сѧ сѧ изьранимн иχъ μὴ συνδυάσω Ps 140,4 Lob, сч'тоут' сѧ Par (не съчетаю сѧ Pog, не съчетаѫ Bon). — Exh.

Cf. съчєтати

СЪЧИТѦТИ, -аѭ, -аєши ipf.

occurrit in Bon

počítat, sečítat; считать; zählen, zusammenrechnen; — ἀριθμεῖν; numerare: и съчитаѫ множьство звѣздъ ὁ ἀριθμῶν Ps 146,4 Bon (исчитаѫ Pog Par, ищитаєн Lob; sim. изъчитами Supr 179,18). — Exh.

Cf. ищитати

СЪЧѦСТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in VencNik

blahý, blažený, šťastný; блаженный, счастливый; glückselig, selig, glücklich: — felix: царствоующємъ съчас'тноє (sic!) памѧти престѣтлыимъ (sic!) царємъ енрѣχом felicis memoriae VencNik 2,3; съчастнаа ж(е) єго дѣцниа оуслышав'ше VencNik 7,10; ндѣте и р'ците съчаст'номоу сыноу моємоу вячеславоу VencNik 15,23. — Exh.

Cf. блажєнъ

СЪЧѦСТЬНѢ adv.

occurrit in VencNik

šťastně; счастливо; glücklich; — felicius, (felix): съчастнѣ въ страны въстоупи felicius VencNik 1,22; преминоующєм лѣтомъ оуности свѧтаго тако съчастнѣ transcursa ... tam felici aetate VencNik 13,2. — Exh.

СЪШЄ in Ps 77,23 Sin pro съ вьше

СЪШИТИ, -шиѭ, -шиєши pf.

occurrit in Supr Parim

sešít; сшить; zusammennähen; — συρράπτειν, ῥάπτειν; consuere: коего дѣба листвиє вьзьмъ · и съшивъ себѣ сн одєждѫ сътвори συρράψας Supr 347,29; съшиста листвиє смоковно ἔρραψαν Gn 3,7 Grig, съшисте Zach. — Exh.

СЪШЬЛЬЦЬ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš

přistěhovalec, přichozí, cizinec; пришелец, иностранец; Ankömmling, Fremde; — παρεπίδημος; advena: петръ ап(о)с(то)лъ ис(оу)х(ристо)съ · изьранъимъ съшъльцем .. расѣанию понтоу галати · кападокии · и асни παρεπιδήμοις 1P 1,1 Slepč Šiš (съпришьльцемъ Christ). — Exh.

Cf. пришьльць, съпришьльць

СЪШЬСТВИЄ, СЪШЬСТИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Bes, in kalend. Mak; съшьстиє non nisi in Bes legitur

1. *sestoupení; сошествие; Herabsteigen;* — κατάβασις; descensus: с(вѧ)таго д(оу)χа съшьствиє · трончьское съвъкоуплєниє съвѣстьствова ἡ κατάβασις Euch 53a 12sq; въ грозъное правьдивоє съшьствиє · с(вѧ)таго єго д(оу)χа Euch 60b 2; w оделѣниа намъ · льсти коумирьсцѣи · съшьствиємь с(вѧ)таго вмоу д(оу)χа Euch 60b 5; ◆ съшьствиє свѧтаєго доуχа festum Spiritus sancti, quod in Or. feria secunda post Pentecosten (in Occ. autem ipsa dominica Pentecostes) celebratur: в п(о)н(в)д(ѣ)л(ь)н(и)кь · съшьствє · с(вѧ)т(а)го д(оу)χ(а) τῇ δευτέρᾳ τοῦ ἁγίου πνεύματος Mak 51a 25; — cf. съннтиє, низъχождєниє, съχождєниє sub 1;

fig. *snížení, ponížení; унижение; Erniedrigung;* — συγκατάβασις; condescensio, *humiliatio:* видиши

ли сѣшествиꙗ оужасть συγκατάβασιν Supr 390,28; да зѣваниѥмъ покажетъ своѥго сѣшьствиꙗ высотѫ τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως Supr 391,3sq; почто клевештѣши о моѥмъ сѣшествии τὴν ἐμὴν συγκατάβασιν Supr 394,6sq.

2. *shovívavost; снисходительность; Herablassung;* — condescendere, *indulgentia:* да сию невѣдиною до сѣшести на грѣхъ · привлечетъ ad condescendendum Bes 32,218aβ 8; — cf. сѣходъ sub 1, сѣхождение sub 2.

Exh.

сѣшьствиѥ v. сѣшьствиѥ

сѣꙗсти v. сѣнѣсти

сѣѥстьствьнꙑ, -ꙑи adj.

occurrit in Napis

stejné přirozenosti; того же естества; derselben Natur; — συμφυής; ex eadem natura constans: вѣроѫ... въ единъ д(оу)хъ с(вѧ)тыи... съ ѡ(тъ)цемь и с(ы)номъ б(ла)гословимыи же и славимы · ꙗко съвстьств'нꙑма и сѫнима прѣбываѫ ὡς συμφυές Napis 94a 6. — Exh.

Cf. коупьносѫщиꙗ, равьноѥстьствьнъ, съсѫщьнъ, ѥдиноѥстьствьнъ

сѣѫзь, -ъ f.

occurrit in Nom

pouto; оковы, узы; Fessel; — δεσμωτήριον; vinculum: не достоить с(кѧ)ц(в)никомъ... творити рекомꙑма хранитѣꙑ · ꙗже соуть ⁝съоузы д(оу)шанъ[χ] δεσμωτήρια NomUsť 39a 1. — Exh.

Cf. сѣѫзъ

сѣѫзити, -жѫ, -зиши pf.

occurrit in Bes

zúžit; сузить; verengen; — angustare: до мѣрꙑ · ѥдиного лакте до вьрхоу съоужень бѣ кѣвьчегъ angustatur Bes 38,294aα 15 (юзокъ Synod 242a 19); — refl.: тоу же на вꙑсотоу съклонить сѧ · нъ ꙗко рѣдѣци соуть · съоузити (pro -ть) сѧ angustatur Bes 38,294aα 4 (съоузить с(ѧ) sic! Uvar 158bβ 22, союзат сѧ Synod 242a 14). — Exh.

Cf. оутѣснити

сѣѫзъ, сѣвѫзъ, -а m.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Nicod; сѣѫзъ in Euch Supr Christ Hilf Lobk NicodNovg, сѣвѫзъ in Cloz Supr Christ Ochr En Slepč Šiš Grig Zach, сѣвѧзъ (scribitur свезь) in Šiš Lobk, сѣвѣзъ in Zach legitur

pouto, spec. *vazivo, šlachy; связь,* spec. *сухожилия; Band,* spec. *Bindegewebe, Sehnen;* — σύνδεσμος; coniunctio: все тѣло, ꙗчаꙗми и сѣвоузъми подаѥмо и сънемлѥмо διὰ... συνδέσμων C 2,19 Christ, свѫзы Slepč, сѣоузы Šiš;

saepissime fig. *okovy, jho; оковы, иго: Fesseln, Joch;* — σύνδεσμος; catena: ꙗце wгрѣнеши wт(ъ) себе свѫзъ · и мꙑтонмани (sic!) σύνδεσμον Is 58,9 Grig Zach, сѣѫзы Lobk;

pouto, svazek; союз, узы; Band, Fessel; — δεσμός, σύνδεσμος, σειρά; vinculum, obligatio, colligatio, colligatura: сѣвѣкоупи нꙑ на благовѣрие · і хвалѫ твоѭ · сѣѫзомь мрѣнꙑмь Euch 18a 6; д(оу)шѫ къ себѣ · сѣвѫзомь любовѣнꙑмь совѣкоуплѣꙗште τῷ... συνδέσμῳ Cloz 9b 11sq, къ... сѣвѫзоу Supr 424,2; мироу сѣвѫзъ ὁ σύνδεσμος Supr 251,24; вѣходиши отрѣшаꙗши вевакони сѣвѫзꙑ τοὺς... δεσμούς Supr 507,10; твоꙗ жжа сѫтъ грѣховьнии сѣѫзи αἱ σειραί Supr 400,14; тѣиѥще сѧ блюсти · единение д(оу)ха · въ сѣѫзѣ мира ἐν τῷ συνδέσμῳ (E 4,3) Euch 105b 19, въ сѣкоузѣ Christ, въ свѫзѣ Ochr Slepč, вь сѣѫзи (sic!) Mak, вь свезѣ Šiš; надъ всѣмн же сими любѣке, ꙗже юсть съоузъ съвьршенью σύνδεσμος C 3,14 Christ, сѣвѫзъ Ochr En Slepč Šiš, сѣѫзни (sic!) Mak; вь сѣзѣ неправеднѣ вижду те соуща σύνδεσμον A 8,23 Hilf, въ свѫзѣ Slepč Šiš, вь свѫзнѣ (sic!) Mak; раздрꙑшаи вѣсѣкѣ свѫзъ неправеденъ σύνδεσμον Is 58,6 Grig, сѣкѣзъ Zach, свѧзъ Lobk.

Exh.

Cf. сѣѫзи, жже

сꙑ ptc. praes. act. v. sub бꙑти

сѣзвѣстовати, -стоуѭ, -стоуѥши ipf.

occurrit in Cloz

spolu vydávat svědectví; совместно свидетельствовать; mit jmdm Zeugnis ablegen; una testimonium perhibere: фрепітоу (sic pro профитоу) же малахеоу сѣзвѣстоуѭштю б(ого)ві Cloz 2b 14. — Exh.

Cf. извѣстовати sub 1

СЪНОБОЖЬСТВИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

přijetí za syny boží; усыновление, приятие за сыны божии; Gotteskindschaft, Aufnahme als Kinder Gottes; — υἱοθεσία; *adoptio filiorum Dei:* блгословѣнъ гдⷭ дати съмрьти проклⷭтъ... а сънобожьствиа податъ τὴν υἱοθεσίαν Supr 342,12. — Exh.

Cf. въсъновлѣнию, въсъниение, съноположение, оусъниение

СЪНОВЪ, -и vel **СЪНОВЪ**, -а m.

occurrit in Šiš

synovec; племянник; Neffe; — ἀνεψιός; consobrinus: марькъ сыновъ варнавинъ ὁ ἀνεψιός C 4,10 Šiš (с⟨ъ⟩новъць Christ). — Exh.

Cf. съновъць

СЪНОВЬНЬ, -ии adj.

occurrit in Napis VencNik Bes; abbreviatur сн҃ов-

synův, syna (gen. sg.), *synů* (gen. pl.); *сыновный, сына* (gen. sg.), *сыновей* (gen. pl.); *des Sohns, der Söhne, Sohnes-; —* τῷ υἱῷ; filii (gen. sg.), filiorum (gen. pl.), filio (dat.): сынов'немъ по истин'нѣ рождениемъ ѡт⟨ъ⟩ негож(е) старѣишаго, богомъ возлюбленаго вячеслава... избра себе намѣст'ника filiorum scilicet tam natu quam etiam actu maiorem VencNik 3,13; — de Christo, filio Dei: сн҃овнее же естъ рождение · д⟨оу⟩ха же исхождение υἱῷ Napis 94a 13; всего · егоже просимъ · въ нмⷯ съновьне · дастъ намъ ѡ⟨тъ⟩ца in nomine Filii Bes 27,180aβ 7, сн҃овне Synod 150a 3 (моѥ Uvar 99aα 6); sim. сн҃овне Bes 27,180aβ 24, сн҃ене Uvar 99aα 19; не мню оубо шнъ тако славьнъи оучитель въ нмⷯ сн҃овьне не проси in Filii nomine Bes 27,180aβ 19, сн҃ьне Uvar 99aα 15; слово ѥже г⟨лаго⟩л⟨в⟩тъ с⟨ъ⟩нъ нѣстъ съновьне нъ о⟨тъ⟩че non est Filii Bes 30,197aβ 12, сн҃ъвинъ (sic!) Uvar 107bβ 10sq, сыновнее Synod 164b 2. — Exh.

СЪНОВЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch; abbreviatur сн҃ов-

synovství; состояние сына, положение сына; Sohnschaft; filiatio: хощеши... сн҃овьствѣ его примѣсити сѧ · егоже остжпилъ бѣ прѣстжплениемъ Euch 66b 7. — Exh.

СЪНОВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ; abbreviatur сн҃ов-

synovec; племянник; Neffe; — ἀνεψιός; consobrinus: маркъ, сн҃овьць варнавинъ ὁ ἀνεψιός C 4,10 Christ (сыновъ Šiš). — Exh.

Cf. съновъ

СЪНОПОЛОЖЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Služ; abbreviatur сн҃о-

přijetí za syna; усыновление; Annahme an Sohnes statt; — υἱοθεσία; adoptio filii: сн҃оположениа даръ τῆς υἱοθεσίας SlužSof[a], Orlov 171,20 (оусъниениа SlužSof[b], Orlov 171,4). — Exh.

Cf. въсъновлѣнию, въсъниение, съноБожьствию, оусъниение

СЪІНЪ[1], -оу seu -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom Azb Sam Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Dijav; abbreviatur сн҃ъ

formae *u*- stirpis in his monumentis servantur: gen. sg. съноу in Sav Sin Ryl Christ Ochr Slepč Grig Zach Meth Bes, dat. sg. съновн in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Ochr Mak Šiš Pog Nom VencNik Bes Vit, loc. sg. съноу in Mar As Sav Ostr Deč Nik Šiš Zach Bes, voc. sg. съноу in Ev Fris Cloz Supr Christ Ochr Parim Const Meth Bes Vit, nom. pl. съновѥ et gen. pl. съновъ saepissime, dat. pl. сънъмъ in Christ, loc. pl. сънъхъ (съноухъ) in Sin Pog Eug Christ Šiš Parim Bes, instr. pl. сънъми in Supr Hilf Ochr Grš Slepč Mak Šiš Bes, nom.-acc. du. сънъ in Mar As En VencVost Bes Nicod, gen. du. съновоу in Zogr Mar et in kalend. As Ostr, loc. du. съновоу in Mar, instr. du. сънъма in Mar Zogr[b] Nik Gl; formae recentiores: nom. pl. съновн in Sin Ochr Zach BesUvar, dat. pl. съновомъ in Slepč Mak Nicod, voc. pl. съновн in Sin Šiš, loc. pl. съновѣхъ in Bon Grig, instr. pl. съновъі in Grig

syn; сын; Sohn; — υἱός, παῖς, τέκνον, ὁ τοῦ; filius, puer, natus, pignus, pl. liberi; palaeotd. sun: се дѣва въ чрѣвѣ приметъ · и родитъ сн҃а υἱόν Mt 1,23 As, сн҃ъ Sav Ostr Deč, сынъ Nik; бъістъ г⟨лаго⟩лъ б⟨о⟩жии · къ іоанноу захариноу сн҃оу · въ поустъıни ἐπὶ... τὸν Ζαχαρίου υἱόν L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,99aβ 14; повмъ петра і оба сн҃а зеведеова τοὺς δύο υἱούς Mt 26,37 Zogr Mar Sav Ostr, сына Nik, сн҃ъі As; пристжпи къ немоу мати сн҃оу зеве-

деовоу · съ снѣма своима τῶν υἱῶν ... μετὰ τῶν υἱῶν Mt 20,20 Mar, сноу ... снѣма Zogr^{b}, сыноу ... съ сыномъ Nik; оузьрѣ нна дъва братра · иакова сна зеведеова и иоана τὸν τοῦ Ζεβεδαίου Mt 4,21 As Sav (om. Zogr Ostr Deč Nik); с(вѧ)таго ѕенофонта · и женъı его · и обою снѣоу ѳи τῶν δύο τέκνων αὐτοῦ Ostr 263bα 8; иди рече ѡ снѣу на добрѣи пѫть ὦ παῖ Supr 96,12; изиде ное и жена его и снове его · и жены снѣа его с нима οἱ υἱοὶ ... τῶν υἱῶν Gn 8,18 Lobk, снѣи ... снѣа Zach; не веселитъ сѧ wт(ь)цъ ѡ снѣ ненаказанѣ περὶ υἱῷ Pr 17,21 Grig, ѡ снѣу Zach; снѣу же своего имѣнима максима ... нача звати filiumque Bes 12,56bα 21, сна Uvar 36aβ 13, Synod 49b 11; два на десѧте снъı имѣ ишковъ filios Bes 38,292bα 12, сна Uvar 158aα 11; ѩже семь снѣъ прѣди послаѣши septem pignoribus Bes 3,13bβ 8; ◆ tituli Iesu Christi: сънъ υἱός, λόγος: Filius: крьстѧшта ѩ · въ ѩма о(тъ)ца ı сна · с(вѧ)таго д(оу)ха τοῦ υἱοῦ Mt 28,19 Zogr Mar As Sav Ostr; тебѣ подобаетъ в'сѣ слава · о(тъ)цю ѳ снѣу ѳ с(вѧ)тоумоу д(оу)хоу τῷ υἱῷ Euch 8b 1; ѩже съ живъıма твонма · ı съсѫщѧнъıма снѣома ... wбладаѧи в'сѣѩ тварїѩ μετὰ τοῦ ... λόγου Euch 93a 16; — сънъ божии υἱὸς τοῦ θεοῦ, παῖς τοῦ θεοῦ, θεόπαις; Filius Dei; palaeotd. cotas sun: чьто естъ нама ı тебѣ ѳ(соу)се снѣ б(о)жии υἱὲ τοῦ θεοῦ Mt 8,29 Zogr Mar As Ostr, снѣу б(о)жи Sav; по срѣдѣ дѣѣма животома познанъ бъıвъ ı(со)у(съ) снъ б(о)жи ὁ θεόπαις Cloz 13b 27, божии сънъ Supr 451,2; никакоже намъ пабькъ · и w иночадѣѣма б(о)жии снѣу г(лаго)-ѧаѧ въı de Dei Filio Bes 16,81aβ 2; — сънъ вышънѩѥго υἱὸς ὑψίστου; Filius Altissimi: съ ... снъ вышънѣѥго наречетъ сѧ υἱός L 1,32 Zogr Mar As, сынъ Ostr Nik; — сънъ благословлѥнаѥго υἱὸς (τοῦ θεοῦ) τοῦ εὐλογητοῦ; filius (Dei) benedicti: ѩтъı ли вси х(ристос)ъ снъ бл(а)г(о-сло)вѥнаѥго ὁ υἱὸς (var. add. τοῦ θεοῦ) εὐλογητοῦ Mc 14,61 Zogr Mar, сынъ благословленаго Nik, снъ бл(а)го(словлѥ)наѥго б(ог)а Ostr;

fig. de filiis adoptivis et spiritualibus: ı(соу)с(ъ) же вндѣвъ матерь · ı оучьника стоѧшта егоже любѣѣше · г(лаго)ла матери · жено · се снъ твоı ὁ υἱός σου J 19,26 Zogr Mar Aster Sav bis Ostr ter, сынъ Nik; цѣлоуютъ въı ѩже въ вавилонѣ съизбраныа и маркъ, снъ мои ὁ υἱός 1P 5,13 Christ Slepč, сынъ Šiš; нъ ѩкоже · братиѥ и снѣве · нашю пагоубоу виднте (lat. om.) Bes 9,59bβ 6; — de discipulis: поидоста wба (и) · н · wт(ъ) снѣвъ пр(о)р(о)чьскъıхъ ἄνδρες υἱοὶ (var. ἀπὸ τῶν υἱῶν) τῶν προφητῶν 4Rg 2,7 Grig Zach, снѣ Lobk; ◆ сыновѣ божии, сыновѣ бога жива, сыновѣ вышънѩѥго vel вышънюѥмоу: — de angelis υἱοὶ (τοῦ) θεοῦ, ἄγγελοι τοῦ θεοῦ; filii Dei: кѣто ... подобітъ сѧ г(оспод)ю въ сн҃ъхъ бж҃іхъ ἐν υἱοῖς θεοῦ Ps 88,7 Sin, въ, снѣхъ Pog Eug, въ снѣкѣхъ Bon, в синѣх' Lob Par; — de electis Dei υἱοὶ (τοῦ) θεοῦ, υἱοὶ ὑψίστου· ὅσιοι; filii Dei, sancti: блажени съмирѣѭштиı ѣко ти снѣве бж҃іи нарекѫтъ сѧ υἱοὶ θεοῦ Mt 5,9 Zogr As Sav Ostr Deč, Cloz 9a 34, Supr 423,12sq; бѫдете снѣве вышънѣаго υἱοὶ ὑψίστου L 6,35 Zogr Mar As Ostr; вси бо въı снѣве бж҃іи юсте вѣрою о х(ристо)сѣ ı(соу)сѣ υἱοὶ θεοῦ G 3,26 Christ Ochr Slepč Mak, сыны Šiš; не людьѥ мои въı, ти нарекоутъ сѧ снѣве б(ог)а жива υἱοὶ θεοῦ ζῶντος (Os 1,10) R 9,26 Christ Slepč, Gl, сыновѣ бога жива Šiš; ● сънъ неприлѧзнинъ seu дїаволѣ seu сотонинъ υἱὸς τοῦ πονηροῦ, υἱὸς (τοῦ) διαβόλου, υἱὸς τοῦ σατανᾶ; filius nequam, filius diaboli: плѣвелъ сѫтъ снѣве неприлѧзнини οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ Mt 13,38 Zogr Mar As Ostr Und; снѣ неприлѧзнинѣ, враже всакоѥ правды υἱὲ διαβόλου A 13,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; непрѣподобьнъıи сыне дїаволѣ υἱὲ τοῦ διαβόλου Supr 227,3; снѣ сотонинъ υἱὲ τοῦ σατανᾶ Supr 115,26;

mládě; детеныш; Junge; — υἱός, πῶλος; filius, *pullus:* васѣдъ на осьлѫ · ı жрѣбѧ снѣ крьмьничѧ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου Mt 21,5 Mar Zogr^{b} As Ostr, сна царьмьника Sav, сына крамьничѧ Nik; sim. въсѣдъ на жребець осьлъ, сынъ царемничѧ ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον (Zch 9,9) Const 10, [Lavrov 18,10, сна царьмничѧ ms. 1469, Lavrov 53,27 (на аремникъ · и жрѣвецъ юнъ Grig Zach); принесѣте г(оспод)ю снъı овьнъı υἱοὺς κριῶν Ps 28,1 Sin Pog Lob, снъı Bon, Mak 79b 2, снѣве Par; вьзлюбленъ ѣко снъ норожѧ υἱὸς μονοκερώτων Ps 28,6 Sin Pog Bon Lob Par; съсашѧ ... масло кравне, млѣко ов'чѥ с тоукомь аг'нчемь и вѥнем(ь) · снѣкъ юнѣчь и козьль υἱῶν ταύρων καὶ τράγων Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, синокъ Cant 6 Lob, снѣв' Par; — in hac notione exh.: — cf. младѣнець, пѫтенець;

sensu latiore *potomek; потомок; Nachkomme, Nachfahr;* — υἱός; filius, pl. domus, *progenies, prognatus:* снѣве есте избиквшиχъ пр(оро)къı υἱοί Mt 23,31 Mar Ostr, сыновѣ Nik; въ о(тъ)цъ твоіχъ мѣсто бъıшѧ снѣви твои υἱοί Ps 44,17 Sin, снѣе Pog Bon Lob Par; сн҃і нѣковлі изъбранїі его υἱοί Ps 104,6 Sin Pog, снѣве Bon Lob Par; моужи и братиа, снѣве рода авраамля υἱοί

A 13,26 Christ Mak, сыновє Šiš; аще бо сн҃вє избранъıихъ ѥсмъ filii Bes 38,292bβ 16; — eodem sensu pl. съновє съновъ vĭoì (τῶν) vĭῶν; filii filiorum: оүзьриши сн҃ы сн҃овъ твоихъ · мирь на ıз⟨дра⟩ил҃ь vĭoὺς τῶν vĭῶν σου Ps 127,6 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ titulus Iesu Christi съıнъ давъıдовъ vĭὸς Δαυίδ; filius David: помилоүı нъı ис⟨оүс⟩ сн҃ѣ да⟨въıдо⟩въ vĭὸς Δαυίδ Mt 9,27 Zogr, сыıнє давıдовь Nik, сно҃ү д⟨авъıдо⟩въ Mər As Sav Ostr; wсанна сн҃овн давъıдовоү тѿ vĭѿ Δαυίδ Mt [21,9 Mər, сно҃ү да⟨въıдо⟩воү Zogrᵇ, сно҃ү д⟨авъıдо⟩въ Sav Ostr, сыıноү давıдовь Nik;

pl. spec. de gentibus et tribubus (de progenitoris stirpe) οἱ vĭoί; filii: вгоже ц҃ѣнишм отъ сн҃овъ ı⟨здрав⟩левъ ἀπὸ vĭῶν Ἰσραήλ Mt 27,9 Zogr As Sav Ostrbis Nik, отъ сн҃ъ Mar; разоүмъ сн҃овъ корѣовъ εἰς σύνεσιν τοῖς vĭοῖς Κορέ Ps 41,1 et Ps 43,1 Sin Pog Bon (deest in Lob Par); сн҃овı ефѣмовı налѣмцаıштеı ı стрѣлѣıштє лѫкъı vĭοὶ Ἐφραίμ Ps 77,9 Sin, сн҃овє Pog Bon Par, снєѣ Lob; прıемлющıи же с⟨вѧ⟩щенныѥ wт сн҃ъ левинъ ἐκ τῶν vĭῶν Λευί Hb 7,5 Christ Slepč Šiš; свероүт се сн҃овє ıюдовıı ı сн҃овє ız⟨драв⟩леви в коүпѣ vĭοὶ Ἰούδα καὶ οἱ vĭοὶ Ἰσραήλ Os 1,11 Gl;

more hebraico de pertinentibus ad aliquam societatem vĭός; filius: всѣ отъпоүстıтъ сѧ сн҃омъ ч⟨лоѣчь⟩скомъ · съгрѣшевнıѣ тоῖς vĭοῖς τῶν ἀνθρώπων Mc 3,28 Zogr Mar; чьто ѥстъ чл⟨овѣ⟩къ ѣко помѣнıши и · ли сн҃ъ чл⟨овѣ⟩чь ѣко посѣщıеıши ѥго vĭὸς ἀνθρώπου Ps 8,5 Sin Pog Bon, сн҃ъ ч⟨лоѣчь⟩ски Lob Par, сн҃ъ чл⟨о⟩ѣ⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ Hb 2,6 Christ Slepč Mak Šiš, сн҃ъ чл⟨овѣ⟩чъ Ochr; ızбави мѧ ... ız-д-рѫкы сн҃овь тоүждиүх⟨ъ⟩ vĭῶν ἀλλοτρίων Ps 143,7 Pog Bon, снєѣ Lob Par; сѫдıтъ нıштıмъ людьскъıмъ · ı с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ѥтъ сны оүбогъıүх҃ъ τοὺς vĭοῦς τῶν πενήτων Ps 71,4 Sin Pog Bon Lob Par; вда могѫтъ сн҃овє врачьнıı постıти сѧ οἱ vĭοὶ τοῦ νυμφῶνος Mc 2,19 Zogr Mar; sim. Mt 9,15 Mar, сыıновє врачьнıı Nik; ◆ titulus Iesu Christi съıнъ чловѣчь seu чловѣчьскъ ὁ vĭὸς τοῦ ἀνθρώπου; Filius hominis: сн҃ъ ч⟨лоѣчь⟩скъı нє ıмать кдє главъı подъклонıти ὁ δὲ vĭὸς τοῦ ἀνθρώπου Mt 8,20 Zogr Mar Sav, съıнъ чловѣчьскъı Ostr Nik, сн҃ъ · чл⟨овѣ⟩чъ As; sim. Cloz 6a 23; съконьчаıштъ сѧ в҃с҃ѣ п҃санаа пророкы · о сн҃ѣ ч⟨лоѣчь⟩сцѣмь тѿ vĭѿ τοῦ ἀνθρώπου L 18,31 Zogr Mar, о сыıнѣ чловѣчьсцѣмь Nikᵃ, о сыıнѣ чловѣчьсцѣ Nikᵇ, w сно҃ү чл⟨о⟩ѣ⟨ѣ⟩чьсцѣмь Bes 2,6bβ 4, w сно҃ү чл⟨о⟩ѣ⟨ѣ⟩чьстѣмъ Uvar 5aα 14, о сн҃ѣ чл⟨о⟩ѣ⟨ѣ⟩чествѣмъ Synod 5b 19;

more hebraico meton.: сн҃овє снwни да възрадоүѫтъ сѧ w ц⟨ѣса⟩ри своємъ vĭοὶ Σιών Ps 149,2 Bon, сн҃ѣ снони Lob Par (om. Pog); вси бо въı сн҃вє свѣтоү ѥсте и сн҃вє д⟨ь⟩ни vĭοὶ φωτός ἐστε καὶ vĭοὶ ἡμέρας 1Th 5,5 Christ, сыны ... сыны Šiš; сн҃овє ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıѣ ızгънани бѫдѫтъ οἱ δὲ vĭοὶ τῆς βασιλείας Mt 8,12 Zogr Mar Sav Ostr, сн҃вє свѣта As; сн҃овє вѣка сего мѫдрѣıше пачє сн҃овъ свѣта οἱ vĭοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου L 16,8 Zogr Mar; аще ли бѫдѫтъ сн҃овє мира почнетъ на ıѥмь миръ ваш vĭὸς εἰρήνης L 10,6 Zogr, сн҃ъ Mar, Bes 17,119aα 2; никтожє отъ ниүхъ нє погıбє · ткъмо сн҃ъ погıбѣлъııı ὁ vĭὸς τῆς ἀπωλείας J 17,12 Mar As, Sav 108a 1, Ostr 175aα 11, съıнъ погıбѣлъııı Ostr 48aα 16, Nik, сн҃ъ погıбѣли Sav 26b 10; грѧдетъ гнѣвъ б⟨о⟩жıı на сн҃ы протıвьııı ἐπὶ τοὺς vĭοὺς τῆς ἀπειθείας E 5,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Cloz 2a 39; творите и сн҃а ѥоньıѣ vĭὸν γεέννης Mt 23,15 Mar Zogrᵇ, сына ѥоньıı Nikᵃ, сына ѥоньıѣ Nikᵇ; равьıı бо сѫтъ а⟨нъ⟩ѣ⟨в⟩ломъ · ı ... въскрѣшенıю сн҃овє сѫтъ ἀναστάσεως vĭοί L 20,36 Zogr Mar; иоси жє, нарєчєнı варнава, ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ, ижє ѥстъ сказаємı сн҃ъ оүтѣшенıѣ vĭὸς παρακλήσεως A 4,36 Hilf, сн҃ъ вътѣшенıѣ Grš.

Notae: собьрашıм сѧ въ (коүпѣ) на г⟨оспод⟩ѣ сн҃а χ⟨рıстос⟩а ѥго κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ Ps 2,2 Sin (recte и на Pog Bon Lob Par); тъ жє рабъ вѣдъı волıı сн҃а своєго τοῦ κυρίου αὐτοῦ L 12,47 Zogr (recte г҃а Mar, господина Nik); без волѣ своєго ıмоү сн҃а τοῦ ἰδίου δεσπότου NomUsť 30b 23 (recte г⟨о⟩с⟨подı⟩на Jas 22b 7).

Cf. съıнъкъ

СЪІН'Ъ[3], -оү vel -а m.

occurrit in Supr

vĕž; башня; Turm; — πύργος; turris: ıакоже се съновє чѧсти · възбраıѣıııı нашествıı ратъıнъıүхъ πύργοι Supr 94,21; обаче ѥдınъ ти съıнъ разорıүхъ πύργον Supr 512,18; ıдѣ въ малъıи съıнъ · ижє бѣ тъгда въ манастъıрı · на прıѣданıѥ съзъданъ Supr 553,27; обладъ покръı ѥго свѣтıлъ · ı ѥıс' съıнъ Supr 570,8; самъ съıнъ колѣбаше сѧ Supr 570,9; брат'ıı же сѫштаа на съıноү Supr 570,11; ızлѣзошѧ ı-съıна Supr 570,12; прѣста съıнъ отъ ѧъıбанıı Supr 570,17; — fig.: съıнъı притворивъ обоıждоү нєсѣкомааго камъıка · на вретикъı ı на ратънъıѧ · с⟨вѧ⟩тъıүхъ о⟨тъ⟩цъ ковьчегъı Supr 543,3. — Exh.

Cf. сталъпъ sub 2

сънъкъ, -а m.

occurrit in Fris

syn; сын; Sohn; filius; — appelatio blanda fidelium et discipulorum: taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Goſzpodi (= тако, сыноуи, и намъ сѧ молити томоужде врьхънюемоу отьцю господи) Fris II 59; moſete potomu zinzi uvideti (= можете по томоу, сыноуи, видѣти) Fris II 28; Dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti (= дѣтомоу дѣти, сыноуи, мыслите, иде нѣ(стъ) камо сѧ оуклонити) Fris II 83; ¦dapotomu ¦zinzi boſi raba ¦prizzuauſe tere im grechi ¦vuaſa poſtete (= да по томоу, сыноуи, ¦божь(ьѧ) рабы призъвавъше тѣ же имъ грѣхы ваша почьтѣте) Fris II 109. — Exh.

Cf. сънъ[1]

сънъни, -ъи adj.

occurrit in Supr

vĕžni, vĕže (gen.): *башенный, башни* (gen.): *Turm-, des Turmes; turris* (gen.): стомштоу с(ѧ)тоуомоу на въсходѣ сыньнѣмь Supr 570,6. Exh.

сыпати, -плѭ, -плеши ipf.

occurrit in Lob Par

sypat; сыпать; schütten; — πάσσειν; spargere: мг'лоу ѣко попель сиг'лѣть πάσσοντος spargit Ps 147,5 Par Lob (посыпажщаго Pog, просыпажщаго Bon). — Exh.

Cf. осыпати, посыпати, просыпати

съракоусы v. сиракоусы

сърище, -а n.

occurrit in Christ Bes

žaludek; желудок; Magen; — στόμαχος; stomachus: нъ мало вина приемлн сърища рады διὰ τὸν στόμαχον 1T 5,23 Christ, Bes 4,15aβ 21sq (стомаха си ради Slepč Šiš); wт(ъ) недоугѧ сърищю троужаемъ stomachi Bes 4,15aβ 16; приита ѣдь сърищю болящю изблюють сѧ stomacho Bes 15,75aα 17. — Exh.

Cf. стомахъ

съровъ adj.

occurrit in Nik

syrový, čerstvý; сырой, свежий; roh, frisch; — ὑγρός; viridis: аште въ сыровѣ дрѣвѣ сы творетъ, въ соусѣ что боудетъ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ L 23,31 Nik (сырѣ Zogr Mar). — Exh.

Cf. сыръ

съыропоустьнъ, -ъи adj.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak; abbrev. сърополустꙗ, сънпоунъи, сърополу, сърополо (abbreviationes сърополу et сърополо ut сърополостꙗ interpretari potest)

sýropostní; сыропустный; der Tyrophagie, der Käsespeise; — τῆς τυροφάγου; *Tyrophagi* (gen.); — недѣлꙗ сърополустьнаꙗ κυριακὴ τῆς τυροφάγου; *dominica in Quinquagesima;* — dominica, post quam vetitum est lacticinia manducare per totum ieiunium quadragesimale: нѣ сънпоунаꙗ τῇ κυριακῇ τῆς τυροφάγου As 73bβ 23, сърополустьнаꙗ Ostr 123bβ 5, сърополстꙗ Sav 72b 14, сърополустна Ochr 56a 11, сърополо En 4b 15, сыропѕ Mak 56b 28; — сѧбота сърополустьнаꙗ σάββατον τῆς τυροφάγου; *sabbatum ante dominicam in Quinquagesima:* сѧ сънпоунаꙗ τῷ σαββάτῳ τῆς τυροφάγου As 73a 1, сърополустьнаꙗ Ostr 122aβ 9, сърополстꙗ Sav 71b 4, сърополстна Ochr 55b 6, сърпоу En 4a 4, Mak 56b 5; — вътороникъ сърополустьнъ трітꙑ τῆς τυροφάγου; *feria tertia hebdomadis Tyrophagi:* в вто · сърополу · wт(ъ) юдина посланиꙗ τῇ τρίτῃ τῆς τυροφάγου Slepč 97b 12. — Exh.

Cf. сърьнъ

съръ, -а m.

occurrit in Euch Supr

sýr; сыр; Käse; — τυρίον; caseus: мол(итва) над(ъ) сыромь Euch 16a 18; имѣше же брѣмѧ хлѣбы чисты . . . и млады сыры τυρία Supr 291,8. — Exh.

съръ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar

syrový, čerstvý; сырой, свежий; roh, frisch;

— ὑγρός; viridis: аштѳ въ сѣрѣ дрѣвѣ сн тѳорѧтъ · въ соусѣ чьто бѫдѳтъ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ L 23,31 Zogr Mar (сѣровѣ Nik). — Exh.

Cf. сѣровъ

сѣрьнꙗ, -ъи adj.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

sýropostni; сыропустный; der Tyrophagie, der Käsespeise; — τῆς τυροφάγου; Tyrophagi (gen.); — cetera v. sub сѣропоустьнъ: нцн нѳд⟨ѣлѭ⟩ · сѣрнѫѫ Ochr 109b 15; въ понѳд⟨ѣльни⟩к⟨ъ⟩ · сѣрнъı · wт⟨ъ⟩ тѳтнаго зборнаго послания нѡанова τῇ δευτέρᾳ τῆς τυροφάγου Slepč 97a 19. — Exh.

Cf. сѣропоустьнъ

сѣтость, -и f.

occurrit in Psalt Supr Christ Hilf Slepč Šiš Parim Gl Clem Const Bes Ben, in comm. Eug

sytost, nasycení; сытость; насыщение, sattheit, Sättigung; — πλησμονή, κόρος, τὰ χορτάσματα; satietas, saturitas, cibi (pl.). satiatum esse: дл'чѫштн-и-хъ · въ поустъıйн · до сѣтостн крѣмимн бѣдхѫ εἰς κόρον Supr 398,23; посълд сѣтостъ въ д⟨оу⟩шьı ıхъ πλησμονήν Ps 105,15 Sin Pog Bon Lob Par; о мѫчѳнıчн памѧтн · како сѣтость бѫдѳтъ любѧштıімъ мѫчѳникъı κόρος Supr 82,2; чрѣвьнда сѣтость · нн бьдѣтн вѣстъ · нн цѣломѫдрьствовати κόρος Supr 279,20sq; нѳ обрѣтѧхоу систости (sic!) wт⟨ь⟩ıцн нашн χορτάσματα A 7,11 Hilf; ѣлн вств н нѳ в ситость εἰς πλησμονήν Agg 1,6 Gl; плътьнаго жѳ в⟨ог⟩атьства хотѣнıю сѣтость · сѣтость жѳ лакомьство рождѧѳтъ saturitas, saturitatem Bes 36,262bα 18; ıжѳ възлюблѳвııхъ свонхъ д⟨оу⟩ша оутрьнюю сѣтостню напитѣлъ · въ satietate Bes 8,26aβ 3, сѣтости Uvar 19aβ 31; ıкоже н самомоу сѳ насытити сѣтости словѳсныѳ ut ... per sacra spiritalis vitae colloquia sese ... satiarent Ben, Sobol. 133,21; ◆ вѳс сѣтости ἀπλήστως; insatiabiliter: блажѧ оустд твоıı · вѳ сѣтости насъıштьııа сд ἀπλήστως Supr 457,26.

Cf. сѣтъ, насъıщѳнıѳ, напитѣнıѳ; нѳсѣтость

сѣтъ adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

sytý; сытый; satt; — κεκορεσμένος, ἀρκούμενος; saturatus, contentus: гладнвıı сны · нѳнасъıштѳнды · ıжѳ ннколнжѳ свонмъ нѣстд сѣтд ἀρκούμενοι Supr 172,19; оуже сѣтн вѣстѳ κεκορεσμένοι 1C 4,8 Christ Slepč Šiš. — Exh.

Cf. нѳсѣтъ

сѣтъ, -и f.

occurrit in Supr Const

sytost; сытость; Sattheit; — κόρος; satietas: ıжѳ отъ пѧти хлѣбъ пѧть тъıсѧштъ до сѣтн накрьмн εἰς κόρον Supr 344,19; досııтн наслаждѧ всѫ нъı мѳдѳвныа сладости словѳсы скатыıхъ книгъ Const 10, Lavrov 21,23, до сѣтн Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,16. — Exh.

Cf. сѣтость, насъıщѳнıѳ

сѣ, си, сѳ pron. dem.

occurrit saepissime; formae compositae in nom. et. acc. etiam in monumentis vetustissimis saepe occurrunt: nom. et acc. sg. m. сии (contractum сн), сѳи, сѣи, сıı, сѣи, съı, съıи, сьıи, nom. pl. m. сии, nom. sg. f. сии, сиıа (сиѣ), nom. et acc. sg. n. сиѳ, nom. et acc. pl. n. сиıа (сиѣ), сии, сѣи; in casibus obliquis autem rarissime: gen. sg. m. сиѳго semel in Bes, dat. sg. m. сиѳмꙋ semel in Mak, dat. sg. f. сии in Nik, loc. sg. f. сиѳи semel in Nik^{b}, сѣи in Bes, gen. pl. сиихъ in Klj Progl, dat. pl. сиимъ semel in Clem, loc. pl. сѣхъ semel in Bes

1. demonstrat praesentia, propinqua, nota, modo memorata:

a) attributi vice fungitur: *tento, ten, takový; этот, такой, сей; dieser;* — οὗτος, ὅδε, ὅ, τοιοῦτος, ὁ παρών, ὁ δεῖνα, ὁ ἐνταῦθα, ὁ νῦν, ὁ περὶ τούτων, προηγούμενος, πᾶς; hic, iste, ipse, is, ille, talis, idem, qui, hic iste, hic ipse, hic idem, iste ipse, ipse quoque, praesens, temporalis, omnis, ecce; palaeoid. dër, thëser: чн вств ѳвсіи ось рдзаѹ̈тн ѫ ὠνMt 22,20 Mar рдзъАs , ѳв съ Zogr^{b} Ostr Nik; ѥнѳ мнмо ıдѳтъ родось ἡ γενεὰ αὕτη Mt 24,34 Zogr Mar, As 49bα 21, родь сь As [84bα 8, Savbis Ostrbis Kupr Nik; ıзндѳ вѣсть сн по всѳи зѳмн ἡ φήμη αὕτη Mt 9,26 Zogr Mar Sav Ostr, сн As; сиıа ѳба на двсѧтѳ посълд н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ τούτους τοὺς δώδεκα Mt 10,5 Zogr Mar Ostr, сѣ As, сн Sav Nik; повелѣ прѣнти на сь полъ εἰς τὸ πέραν Mt 8,18 Sav (на онъ полъ Zogr Mar As Ostr Nik); w рабоу ѳ⟨о⟩жью свю ὑπὲρ τῶν δούλων ... ὁ δεῖνα Euch 9b 2; довьлѳтъ ти в' свмь житьи · подвигнѫти сѧ τῆς ἐνταῦθα σου διατριβῆς Euch 91b 1sq; довѳсти просворѫ въ сьмъ вьсь εἰς τήνδε τὴν κώμην Supr

515,27; сегѫ ради вины ѣспомнинаѫ ти δι' ἣν αἰτίαν 2T 1,6 Ochr 100b 19 (иѫже Christ, Ochr 50b 13, Slepč Šišbis); о сем пѫть соупроѫжьи волоуи г(лаго)леть сѧ de eisdem quinque iugis Bes 36,266aβ 1, о сиѫ Synod 219b 2; — pro gr. articulo: призьри . . . на людие твоѧ · сиѧ пр̀стоѧщиѧ ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν περιεστῶτα Euch 62b 13; или паче сѣкрѣѭѫ танноѥ сѳ τὸ μυστήριον Supr 239,25; не оувиднмъ вмоу всѣхъ покореныхъ сиѫ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα Hb 2,8 Ochr (om. Christ Slepč Mak Šiš); сѳ жилище гр(а)да сего добро τῆς πόλεως 4Rg 2,19 Grig Zach; — in casibus obliquis nonnumquam cum pronomine 3. personae commutatur variatque: сиѫ же дѣштерь авдмлѫ сѫштѫ . . . не достоѣше ли раздр̀шити сеѧ · отъ ѫзы оὐκ ἔδει λυθῆναι L 13,16 Zogr (еѧ Mar As Sav Ostr, ѥи Nik); не домъслѧштамъ сѧ симъ о семь αὐτὰς περὶ τούτου L 24,4 Zogr (имъ Mar As Ostr Nik); сѳ естъ наслѣдьникъ · придѣте да оубиемъ сего αὐτόν Mt 21,38 Sav (і Mar As Ostr Zogrb Nik); раздр̀шите и · и не дѣите сего ити αὐτόν J 11,44 As (ѥго Zogr Mar Sav Ostr Nik); ѣзвѣстишѧ дѣла ѥ(о)жьѣ · і тварь сего разоумѣшьѧ αὐτοῦ Ps 63,10 Sin (ѥго Pog Bon Lob Par); иже аще исповѣсть, ꙗко і(соу)съ естъ с(ъ)нъ ѣ(о)жии, ѣ(ог)ъ въ семь живеть ἐν αὐτῷ 1J 4,15 Christ (въ немъ Ochr Slepč Mak Šiš); — incongruenter, ad interj. vel part. сѳ tendens: и сѳ мѣ(сѧ)ць шесты ѥи естъ · нарщаемѣи неплодьѣі οὗτος μὴν ἕκτος ἐστίν L 1,36 As Sav Ostr Nik, Supr 245,12, сѣ Zogr Mar; сѳ сѣтвори начатъкъ знамениемъ и(соу)с(ъ) ταύτην . . . ἀρχήν J 2,11 Zogr As Ostr Nik (om. Mar); сѳ и(соу)сь въносить сѳ wт вась на и(в)ѳо, тако придеть οὗτος ὁ Ἰησοῦς A 1,11 Hilf Slepč Mak, сѣ Šiš; ◆ дьнь сѣ *dnešni den, dnešek; сегодняшний день; heutiger Tag;* — ἡ σήμερον (ἡμέρα), αὕτη ἡ ἡμέρα; hodierna dies, haec dies, praesens dies: наречѳ сѧ село то село кръѣе до сего дне ἕως τῆς σήμερον Mt 27,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; промъчѳ сѧ слово сѳ · въ іюдеихъ до сего дне μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας Mt 28,15 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. дьнѣсь; ● сѣ вѣкъ, сѣ миръ, сѣ свѣтъ v. sub вѣкъ, миръ, свѣтъ; ● сѣ животъ, сѣ жизнь, сѳ житие v. sub животъ, жизнь, житие;

b) substantivi vice fungitur: *ten, tento; mom, этом; der, dieser;* — οὗτος, ὅδε, ὅς, ὅ, αὐτός, ὁ αὐτός, (ὁ) τοιοῦτος, ἐκεῖνος, τίς, πᾶς, ὁ δεῖνα, n. τὸ πρᾶγμα, (οὕτως); hic, ipse, iste, ille, qui, talis, is, idem, omnis, n. res, ea res, quae res, (sic), (ita); palaeotd. allêr: сѳ лежитъ сѣ οὗτος L 2,34 Zogr Mar Sav Ostr, лежитось As; w даровати сима и намъ · ѥ'сѣ прошенїѣ αὐτοῖς Euch 9b 15; сн и подобьнаѧ симъ адамоу глаголѧштоу ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα Supr 468,10; а сѳ естъ чоудьнѣѥ τόδε Supr 273,15; сн въспомнинан ταῦτα 2T 2,14 En Moskb, сѳ Ochr (сиѥ Slepč Mak Šiš); и въздета сѣ на облацыхъ на небо ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανόν Ap 11,12 Hval (deest Rumj); ◆ recipr. сѣ-тъ, сѣ-онъ, онъ-сь, овъ-сь, сь-инъ οὗτος-ἐκεῖνος, ἐκεῖνος-οὗτος, ὅ (μὲν)-ὅ (δέ), οὗτος-ἕτερος; hic-ille, iste-ille, ille-hic, ille-iste, is-alius: сн же подобаше сѧтворити · і тѣхъ не оставити ταῦτα . . . κἀκεῖνα Mt 23,23 Mar Zogrb Nik; овъ да избѫдетъ печали · а сѣ да поштѧдитъ сѧ весели ѥго ὁ μὲν . . . ὁ δὲ Supr 95,20; сни бо моли сѧ · а онъ молитвѫ отъ молѧшта'го сѧ прим ὁ μὲν . . . ὁ δέ Supr 303,15; паче же не сѳ тъчыѫ имѣѫхѫ . . . нъ и ино болышеѥ оὐ τοῦτο . . . ἀλλὰ καί Supr 417,20; ѥгда сего земльнаѧ печаль · wдьржить · оного же чюжихъ дѣлъ · дьрзостьнаѧ мъисль погоублѧеть hunc . . . illum Bes 36,267aα 18.

2. anaphorice *ten; mom; der;* — οὗτος, ὅς, ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ; hic, ille, iste, ipse, is, idem, iste ipse, hic ipse, quis, qui, ecce:

a) spectat ad antepositum membrum enuntiationis: тѣкмо сѫи отъ ѣ(ог)а · сь видѣ от(ъ)ца οὗτος J 6,46 Mar (тѣ Zogr), тѣкмо си wтъ бога видѣ Nika, тѣкмо сь wтъ бога си видѣ Nikb; вже сѣсти · о десна и о шюи мене нѣстъ мнѣ сего дати τοῦτο Mt 20,23 Mar Zogrb;

b) spectat ad enuntiationem obliquam: не о вьсемь миръ молѭ · нъ о сиѫ ѭже далъ еси мнѣ περὶ ὧν J 17,9 Zogr, Sav 26a 18 (о тѣхъ Mar, Sav 107b 10, Ostrbis Nik, om. As); о семь разоумѣѭтъ в'си · ѣко мои оучьници есте · аште любовь имате межю собоѭ ἐν τούτῳ J 13,35 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; вже имамь, сѳ ти дамь τοῦτο A 3,6 Hilf Mak (то Šiš); живе тъ снмь иже в горести соутъ ταῖς ἐν ὀδύναις his, qui in amaritudine . . . sunt Job 3,20 ms. Nov II Gl (соущимь в горести ms. Viti Gl); призвавь же пилать сне имже повелѣ держати знамение eos Nicod 1, Stojanović 91,24;

c) сь же, сь бо, сь оубо, и сь spectat ad contextum aut enuntiationem praecedentem: сии же . . . оубонство въ срьд'цихъ събираахѫ οἳ δέ Supr 398,17; скинии бо съвьрши сѧ първаѧ, въ сѳи же свѣтилникъ ἐν ᾗ Hb 9,2 Christ; ти прогласѧтъ по-

вонѫ пѣснь ... сі бо встъ дьнь семоу чвст(ь) тоѹто Cloz 1a 30; семоу оубо къ толицѣ пѣчали бъівъшоу ... ѥвн сѧ ємоу въ сънѣ о⟨тъ⟩ць нашъ аѹтѡ Supr 295,13; аште и се далече отъ васъ ѥстъ · поразоумѣи топлѣ водѣ исходѧштиі отъ землѧ · и поразоумѣнте отъкождоу раждизаѥтъ сѧ таѹта Supr 129,7;

functiones: по семь, по сихъ, о сихъ, къ семоу *potom, nato; после этого; danach, hierauf, dann;* — μετὰ τοῦτο, μετὰ ταῦτα, ἐπὶ τούτοις, εἶτα; post, postea, posthac, posthinc, post haec, postmodum, postera die, interea, deinde, denuo, (insecutus): по семь ... и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ... г⟨лаго⟩ла μετὰ τοῦτο J 19,28 Zogr Mar, As 105bβ 13, Sav Ostrbis (по томъ As 118a 26); по сіхъ же рече къ себѣ μετὰ ταῦτα L 18,4 As Ostrbis Nika (послѣдь Zogr Nikb, послѣди Mar Sav); что оубо о сихъ · что бъістъ ἐπὶ τούτοις Supr 432,3; и къ семоу прочюю соломоню молитвоу изъглагола Const 3, Lavrov 4,15; — cf. потомь; — иже по семь *následujíci; следующий; folgender;* — ὁ μετὰ τοῦτον, ὁ μετὰ ταῦτα; posterior, qui sequitur: прѣже съвѣдѣтельствоуѥ о х⟨ристосе⟩въхъ стр⟨а⟩стьхъ и славахъ, ѥже по сихъ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας 1P 1,11 Christ Šiš, по семъ Slepč; — по семь изложити postponere: wправима по семъ изложиша postposuerint VencNik prol. 55; ● по семь не, не къ семоу *již ne, více ne; уже не, больше не; nicht mehr, nicht länger;* — οὐκέτι, οὐ μὴ ... ἔτι, μηκέτι; ultra non, ulterius non, numquam: не бѫди по семь имени твоего въ немь Euch 46a 5; не бѫди к' семоу плодъ отъ тебе въ вѣкъı μηκέτι (Mt 21,19) Supr 343,27 et 345,9 et 346,20 (да николиже Mar Zogrb Nik); не дамъ васъ к семоу на ражѧ въ страны оукѣти Jl 2,19 Tun (не ... ѫже Gl); не приложю к семоу помиловати домоу низ⟨дран⟩лѧ οὐ μὴ ... ἔτι Os 1,6 Tun (паки Gl); — cf. оуже, пакъı, не къ томоу sub тъ; ● прѣждѣ сего, прѣдъ снмь, пръвѣѥ сего *před tím, dříve; перед этим, прежде, раньше; zuvor, früher;* — πρὸ μικροῦ, πρὸ βραχέως, πρὸ τούτου; modo, nuper, antehac, antea, primum: о нвиже прѣждѣ сего · вестоудъıнъı съвѣтъ творѣаше πρὸ μικροῦ Cloz 7b 27 (тократь Supr 419,23); ѥгда прѣдь снмъ малъı искаше тъı сѣказанига речевѣмоу πρὸ βραχέως Supr 317,2; и їмѣѭштевѣ пръвѣѥ сего страшьно лице πρὸ τούτου Supr 488,18; ● междоу снмь *mezitím, zatím; между тем; inzwischen;* — ἐν τῷ μεταξύ; interea, interim: междю же снмь · молѣахѫ і оученици его ἐν τῷ μεταξύ J 4,31 Zogr Mar As Ostr; его же межі снмъ похвалитва'наго житıа дьнемъ ... зак'лвпенымъ interim VencNik 3,1; ● до сего *(až) sem; до этого места, досюда; bis hierher;* — μέχρι τούτου, ἕως τούτου; usque huc: рѣхъ же емѹ до сего придѣши μέχρι τούτου Job 38,11 Grig Zach; ● къ се, на се, о семь *proto, kvůli tomu; поэтому, из-за этого; deshalb, deswegen;* — εἰς τοῦτο, ἐπὶ τοῦτο, ὑπὲρ τούτου; ideo, ad hoc, in hoc, propter hoc, propter quod: на се бо ѩндохъ εἰς τοῦτο Mc 1,38 Zogr Mar As Sav Ostr; въ се бо х⟨ристо⟩съ оумьре и оживе εἰς τοῦτο R 14,9 Christ, на се Slepčbis Šiš; о семь три кратъı г⟨оспод⟩ви молихъ сѧ ὑπὲρ τούτου 2C 12,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ● отъ сего, отъ сеѧ рѣчи, о семь, се ѥстъ ѥже *odtud, z toho, proto, v důsledku toho; оттуда, из этого, вследствие того; davon, darum, infolgedessen;* — ἐντεῦθεν, ἐν τούτῳ, ἐκ τούτου, ἐπὶ τούτου, παρὰ τοῦτο; inde, hinc, in hoc, ideo, propterea, ex qua re: ч'то оубо отъ сего навъıцаѥмъ ἐντεῦθεν Supr 373,11; томоу же о семъ ѧзъıкъ бъıпечалиѥвъшоу сѧ ἐπὶ τούτῳ Supr 297,21; се ѥстъ ѥже дроузѣмь мѣстѣ · по бъıскр⟨ь⟩с[с]⟨е⟩нии своѥмь · г⟨лаго⟩л⟨е⟩тъ тѣмъже оученикомъ hinc est quod Bes 24,151ba 22; wт⟨ь⟩ сеѥ же рѣчи потрѣба ѥс⟨тъ⟩ · да тебѣ wт⟨ь⟩ ел⟨а⟩женаго wт⟨ь⟩ца бенедикта вьзѣмѫ и азь нѣчто ex qua re Ben, Sobol. 132,12; ● сего дѣльма, сего дѣла, сего ради v. sub дѣльма, дѣла, ради; ● си рѣчь v. сирѣчь.

3. corroborative et gradative:

a) corroborat et extollit: *(právě) ten, (právě) on, on sám; (именно) этот, (именно) он, он сам; ebender, er selbst;* — αὐτός, οὗτος, ὅδε; ipse, hic, ille, is: сь встъ хлѣбъ съшьдъı съ н⟨ебе⟩се οὗτος J 6,58 Zogr Mar As, се Ostr; кѣ бо кораблѣ по срѣдѣ морѣ · а сь вдинъ на земли καὶ αὐτός Mc 6,47 Zogr Mar Nika, и самь Nikb; не вѣрѹѥше ѣко сен вств ѹчен⟨н⟩къ ὅτι ἐστὶν μαθητής A 9,26 Mak (истъ Ochr, om. Hilf Slepč Šiš); — cum pronominibus самъ, тъждѣ iungitur: много о бъскрьсении имъ глагола ... ѩкоже и сами и сни рѣша αὐτοὶ οὗτοι Supr 441,28; самомоу же семоу нарекшю севаста, соудищъ послати и αὐτοῦ δὲ τούτου A 25,25 Christ; снмъ тѣмьже не дасть · своѥмоу оумоу г⟨оспо⟩дьствовати haec eadem Bes 36,274aβ 12, и се тѣмже Synod 226a 9; ◆ и сь, и се *a to; u еще, и при этом; und zwar;* — καὶ οὗτος, καὶ

τοῦτο, var. καὶ ταῦτα; et hic, et hoc: съмотрихъ бо чѣсо видѣти въ васъ, тъкмо ис⟨оу⟩ х⟨рысто⟩са, и сего пропѧта καὶ τοῦτον 1C 2,2 ⸗Christ Ochrbis Mak Šiš; нъ братъ съ братъмь соудимъ ѥстъ, и сѣ при невѣрныхъ καὶ τοῦτο, var. καὶ ταῦτα 1C 6,6 Christ Šiš (иже Slepč); ● по семоу, по сихъ *(právě) tak; (именно) так, так же; (gerade) so, ebenso;* — κατὰ τὰ αὐτά, var. κατὰ ταῦτα; secundum haec: по семоу бо тѣорѣахѫ лъжиимъ пророкомъ о⟨тъ⟩ци ихъ κατὰ τὰ αὐτά (var. ταῦτα) L 6,26 Zogr Mar, по сѣхъ Nik[a], по сихъ Nik[b];

additum ad pronomen, adv. pronominale, interiectionem, particulam, labitur in particulam corroborativam (къто сь, къи сь, ктворъ сь, отъкѫдоу сь, сѣ сь) *-pak, -že, to, právě; же; da, denn;* — οὗτος; iste, ille, hic: къто сь ѥстъ с⟨ъ⟩нъ ч⟨лов҃чь⟩скъı οὗτος J 12,34 Zogr Mar As Ostr Nik (om. Sav); нъ сего вѣмъ отъ кѫдоу сь ѥстъ πόθεν ἐστίν J 7,27 Zogr (om. Mar As Ostr Nik); годъ же сѣ и блаженааго паѫла на срѣдѫ извѣсти вѣсѣдъı · къи сѣ поїа ταῦτα Supr 356,7; аще не ктвори си сѫтъ съмѫщѫщиѥи въı εἰ μὴ τινές εἰσιν G 1,7 Ochr (om. Christ Slepč Mak Šišbis); сѣ сь придѣтъ · скача по горамъ ecce iste (Ct 2,8) Bes 29,194bα 5 et сѣ сни 194bα 10, сѣ сѣи Synod 162a 9 et 12 (сь сде Uvar 106aβ 28 et сь 106aβ 32); — cf. сьдѣ;

b) gradative сѣ сь, самъ сь *dokonce ten, sám, ba i ten; даже mom, ⸗сам; sogar der, selbst der;* — οὗτος; (hic) ipse, (ecce) ipse: само бо сѣ мнимоѥ оукорѣно съı · то кажетъ владъıкъı человѣколюбьѥ ταῦτα γάρ Supr 409,19; сѣ си пища твлѣсныıа въ доуховьноуою пищю прѣложенъı соутъ ecce ipsae Bes 36,264bβ 4 (сѣ и Uvar 144bβ 18); ◆ и сѣ *a dokonce; u даже; und dazu noch;* — καὶ τοῦτο, καὶ ταῦτα; et hoc: нъ въı обидите и лишаѥте, и сѣ братию καὶ τοῦτο 1C 6,8 Christ Slepč Šiš; не прихо(дѫ)щаıа же ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъı на сборъ · нъ пребъıваѭщаıа въ своихъ мѣстѣхъ · и съ въ здравии соущѧ ... братьскъı казнити повелѣ καὶ ταῦτα NomUsť 47b 18, и сѣ Jas 33a 8.

4. demonstrat remota vel superius memorata: *tamten, onen; mom; jener;* — ἐκεῖνος, οὗτος; ille, hic: блазь вѣхъ родоу семоу τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ Ps 94,10 Lob Par (рода того Sin Pog Bon); сего бъıвшта слъıшавъше исаурѣска града людие κἀκείνου Supr 50,25; ◆ recipr. сь-и сь, сь-а сь *ten-onen; этот-mom; dieser-jener;* — οὗτος-καὶ οὗτος, οὗτος-κἀκεῖνος; hic-et hic, hic-et ille: тѣхъждѣ вѣштин наслаждшѧ сѧ і сии · і сь καὶ οὗτος κἀκεῖνοι Cloz 6a 13 (и сии ї они Supr 415,26); сі въ оражъıхъ и сі на коніхъ οὗτοι ... καὶ οὗτοι Ps 19,8 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко в⟨ог⟩ъ сѫдı естъ · сего съмѣритъ · а сего възнесетъ τοῦτον Ps 74,8 Sin Pog Bon Lob Par; ● отъ сеѭ въ сиѭ, отъ сеѭ въ оиѭ *sem tam, od jednoho k druhému, na všechny strany; туда и сюда, от одного к другому, на все стороны; hin und her, von einem zum anderen, auf alle Seiten;* — ἐκ τούτου εἰς τοῦτο; ex hoc in hoc, ex hoc in illud: і оуклони отъ сеѭ въ оиѭ ἐκ τούτου εἰς τοῦτο Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par; хранилиціа ихъ исплънѣ wт⟨ъ⟩ригаѭщаıа wт⟨ъ⟩ сеѫ въ сиѭ ἐκ τούτου εἰς τοῦτο Ps 143,13 Pog Bon Lob Par; — his testimoniis exh.;

cf. оиъ.

5. demonstrat audienti nondum nota: *jeden, jistý; один; ein;* — οὗτος, ὅδε; ille, quidam, is (lt.): бъıс⟨тъ⟩ ѣко се д⟨ъ⟩нъ · с⟨ъ⟩новѣ иwвови · и дъщери его · ѣдѣхѫ и пиѣхѫ вино ἡ ἡμέρα αὕτη Job 1,13 Grig, сь Zach, ms. Viti Gl (в' ктвори же дань ms. Nov II Gl) et Job 2,1 Grig Zach, сѧ ms. Viti Gl (в ктвори дань ms. Nov II Gl); д⟨ъ⟩н⟨ь⟩сь и оутрѣ пондѣмъ въ сь градъ и сътворимъ тоу лѣто иединo εἰς τήνδε τὴν πόλιν Ja 4,13 Christ Šiš; ни сего дѣла его можем мол'чати VencNik 16,23; — in hoc sensu exh.; — cf. ктворъ, иединъ.

Notae: вѣрѫ имѣте · ѣко і сѣ ѥстъ · с⟨ъ⟩нъ б⟨о⟩жıи Ἰησοῦς J 20,31 Achr (recte н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ Zogr Mar As Ostr); рекоуще правды его приемлюши, и оучестие симь имат cum ipso Nicod 5, Stojanović 95,32 (recte с нимь Novg 251bα 24).

Cf. самъ, сиць, сицевъ, тъ, и (pron. pers.), истъ sub 2; сѣ, си, сирѣчь

СѢВѦХТѦНИ in Nik v. sub сабѫхтани(н)

СЬДѢ adv., conj., part.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Meth Bud Bes Nicod Vit Ben; с(ь)дѣ in Nik Rumj Par Zach Služ CanMis Bud Bes, сядѣ in Lob Gl, сьдьı in Hval, ЗДѢ in Zogr[b] As (adscr. cyr.) Slepč Mak Grig Zach Lobk Const Nicod, ЗДѣ in Nik Grš Hilf Šiš Nicod Ben, ЗДИ in Hval, ЗДьı in Nik Hval, сѣдѣ in Bes invenitur

A. adv.

1. loci:

a) de loco propinquo *zde, tu; здесь; hier, da;* — ὧδε, ἐνθάδε, ἐνταῦθα, αὐτοῦ, (ὅδε); hic, hoc loco:

не имамъ сѣдѣ · тѣкмо Д̄ · хлѣбъ ὧδε Mt 14,17 Zogr Mar As Sav Ostr, сѣдѣ Nik; имате ли чѣто сънѣдѣно сѣдѣ ἐνθάδε L 24,41 Mar As Ostr Nik[a], здѣ Nik[b] (lacuna Zogr); отъ манастѣрѣ юсмъ сѣдѣ кнезъ сѫштаго ἐκ τοῦ ἁσκητηρίου εἰμὶ τοῦδε Supr 515,26; всѧ вамъ съкажета ижє сѣдѣ τὰ ὧδε C 4,9 Christ Ochr, ижє здѣ Slepč, ѣжедѣ (sic!) Mak, ижє здѣ Šiš bis; — (сын) сѣдѣ ὁ παρών; praesens, (adesse): иѣ сѣдѣ никогоже сѧ вєсѣдѣ слышѧ οὐδεὶς ὁ παρών Supr 240,29; сѫштиихъ же сѣдѣ страдьба ἡ ... παροῦσα Supr 290,28; ◆ recipr. сѣдѣ-овѣдѣ, тоу-сѣдѣ, сѣдѣ-тамо, сѣдѣ-онамо, онѣдѣ (онѫдѣ)-сѣдѣ ὧδε-ἐκεῖ, ἐνταῦθα-ἐκεῖ (ἐκεῖσε); hic-illic, hic-illuc, hic-ibi, hinc-illinc: сѣ сѣдѣ · сѣ овѣдѣ χ⟨ристос⟩ъ ἐκεῖ ... ὧδε L 17,23 Zogr Mar, здѣ ... овѣдѣ Nik[b] (lacuna Nik[a]); тоу іосіфъ · вєзмѫжѣнъı мѫжъ маріинъ · сѣдѣ іосіфъ · ижє отъ аріматіи ἐκεῖ ... ὧδε Cloz 14a 15, Supr 451,28; сѣдѣ юсмъ дѣлвсємь а оумом' свѣ сн тамо сѫшта творѫ ὧδε ... ἐκεῖ Supr 343,17; ничтоже жроди · ижє сѣдѣ сѣбирѧатъ и отъходитъ нагъ · онамо ἐνταῦθα ... ἐκεῖσε Supr 372,27; wнѣдѣ г⟨лаго⟩л⟨в⟩тъ · дѧ wт⟨ъ⟩вьржєтъ сѧ имѣнию · а сдѣ г⟨лаго⟩л⟨в⟩тъ · дѧ wт⟨ъ⟩вьржємъ сѧ сѣбѣ ibi ... hic Bes 32,215aβ 3;

post verba movendi *sem; сюда; hierher;* — ὧδε, ἐνθάδε, ἐνταῦθα; huc, hic: никтоже бо от' сѣдѣ пришедъшиихъ исходитъ τῶν ἐνταῦθα παραγινομένων Supr 167,5; здѣ на то придє ὧδε A 9,21 Hilf Šiš, сѣдѣ Ochr, здє Mak (само Slepč); и здѣ придоу ἐνθάδε A 17,6 Šiš (само Ochr Slepč Mak, тоу Christ); како сдє къльзє huc (Mt 22,12) Bes 38,297bα 23 (сѣмо ὧδε Mar Zogr[b] As Ostr); — cf. сѣмо; — до сѣдѣ ἕως ὧδε; usque huc: оучѧ · по всеи іюдеи · начѧвъ отъ галилеѣ до сѣдѣ ἕως ὧδε L 23,5 Zogr Mar Nik[a], до здѣ Nik[b]; — hoc testimonio exh.; ◆ recipr. сѣдѣ-тамо ἐνταῦθα-ἐκεῖ, ὧδε-ἐκεῖ; hic-illic: не сѣдѣ идоша къ продаѩштиимъ · иъ тамо ἐνταῦθα ... ἐκεῖ Supr 374,7; тъı стани тамо или сѧди сѣдѣ ἐκεῖ ... var. ὧδε Ja 2,3 Christ, здѣ Šiš;

b) de loco remoto — non nisi recipr. сѣдѣ-сѣдѣ ὧδε-ὧδε, var. ὧδε-ἐκεῖ; hic-illic: аште рвчетъ кто вамъ · сѣ сѣдѣ χ⟨ристос⟩ъ · ли сѣдѣ ὧδε ... ὧδε Mt 24,23 Zogr Mar As Ostr, сѣ χ⟨ристос⟩ъ сѣдѣ Sav (здѣ ... овѣдѣ ὧδε ... var. ἐκεῖ Nik); — hoc testimonio exh.;

post verba movendi *tam; туда; dorthin; illuc;* — non nisi до сѣдѣ ἕως ὧδε; illuc usque: сѧдѣта здѣ съ wслатомъ · дѧъ же и wтрочищъ дондеже до здѣ ἕως ὧδε Gn 22,5 Grig, до сѣдѣ Zach; — hoc testimonio exh.

2. temporis:

teď, nyní; сейчас, теперь; da, nun, jetzt; — ὧδε, ἐνταῦθα; hic, *nunc:* ижоже сѣдѣ бъıхом⟨ъ⟩ искоушени · маловрѣмєньноуоумоу ц⟨ѣса⟩роу · такожде потъштнмъ сѧ искоушени обрѣсти сѧ · б⟨ог⟩оу ἐνταῦθα Supr 72,12; сдѣ помани оумєршаꙗ ὧδε Služ Sof[b], Orlov 223,6;

odnyněj šk a, napříště; отныне, впоследствии; von nun an, künftig; — ἐντεῦθεν, ἔτι, var. ἐνταῦθα; ultra, *posthac:* ѣко да сѣдѣ ... wслѣчетъ сѧ къ новаго ѧдама ἐντεῦθεν Euch 94a 20; не бѫди никътоже сѣдѣ іюда съ ἔτι, var. ἐνταῦθα Cloz 8a 8 (тоу Supr 420,10);

přitom; при этом; dabei; — ἐν τούτῳ, ἐνταῦθα; in illis: иъ сѣдѣ оубо о в'семь оуспѣсѣ глаголѣтъ высѣчьстѣкмь ἐνταῦθα Supr 370,17; потрѣбьно естъ въспомѣнѫти и сѣдѣ ап⟨осто⟩ла г⟨лаго⟩лавъша ἐν τούτῳ FragZogr 1a 15.

B. conj. caus. (non nisi in Bes) *proto, odtud; поэтому, из этого; daher, deshalb;* — hinc, *inde:* сѣдѣ же мосѣмь · г⟨лаго⟩л⟨в⟩тъ сѧ hinc Bes 31,213aβ 22 (тѣмже Uvar 115bβ 18sq); иъ сде разоумѣнимъ · коль вєлми повинньни юсмъ избавитєлю hinc Bes 25,165aα 7; — cf. тѣмьже; — eodem sensu сѣдѣ (бо vel же) (юстъ) ижє, сѣдѣ юстъ ѣко hinc est (enim) quod: сѣдѣ юстъ · ижє самъ χ⟨ристо⟩съ · и пропѧтиє пострада hinc est quod Bes 27,176bβ 20; сде юстъ ѣко мъı · всѧ д⟨ь⟩ни · по съгрѣшєнии wбращаєм сѧ · къ животоу hinc est quod Bes 25,164aβ 13 (сѣ бо ѣко и мъı Uvar 89bβ 13).

C. (c. pron.) part. corroborativa *to; вот; da;* — (οὗτος); (iste): кто сѣдѣ юстъ ц⟨ѣсарь⟩ славѣ οὗτος (Ps 23,8 et 10) Supr 466,20 (съ Ps 23,8 Sin Pog Bon, сѧ Lob Par, сѣ Ps 23,10 Sin, съ Bon, сѧ Lob Par, om. Pog); сєи вс⟨ть⟩ здє чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı вчѧ вьздѣ · вьсѧ нєразѣмныѧ οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος A 21,28 Mak (om. Christ Šiš); съ сдѣ придетъ скача по горамъ ecce iste venict (Ct 2,8) Bes 29, Uvar 106aβ 28 (сѣ съ Pogod 194bα 5, сѣ сєи Synod 162a 9); — in hoc sensu exh.; — cf. съ.

Cf. овъѣдѣ

сѣдмерицею in Bes 24, Uvar 83bα 15sq

v. sub сѣдмерьнъ

сѣдморинъıи in Bes 24, Uvar 84bα 16sq v. sub седмерьнъ

сѣжде, сѣже, сиждѣ, сиже, сеждѣ, сеже pron. dem.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Bes, in kalend. As Sav Ostr Slepč Mak; -ждѣ in As Sav Cloz Supr Mak Šiš, -же in As Sav Ostr Supr Christ Slepč invenitur; in Slepč forma composita сенж⟨е⟩ legitur

túž, tentúž; тот же, тот же самый; derselbe; — ὁ αὐτός, οὗτος; idem, ipse, idem ipse, hic: почто оубо ананиꙗ сапфирѣ · не рече сиѫ̀ждѣ словесъ τὰ ῥήματα ταῦτα Supr 363,12sq; сеже самъ съборникъ пишѧ глаголѣтъ τὰ αὐτὰ δὴ ταῦτα Supr 356,13; послѣхомъ оубо июдоу и силоу, и та словѣмь съказающе сеже τὰ αὐτά A 15,27 Christ; молѧхѫ̀тъ ıѕ ѩзъıцı въ дроугоую соуботоу рѣцıи г⟨лаго⟩лъı сиже τὰ ῥήματα ταῦτα A 13,42 Christ; сегоже скѣта злоꙋ противьнъствие растетъ eiusdem saeculi Bes 15,77aα 10; или се · иже въ матфѣи · сеже ѥсть чтение · иже въ лоуцѣ ipsa sit lectio Bes 38,287aα 24; ицı · сего мѣ⟨сѧ⟩ца ѝ ѕ̄ As 135b 16; въ сѐн · д⟨ъ⟩нь с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩х⟨ъ⟩ · м⟨ж⟩ч⟨вни⟩к⟨ъ⟩ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ Slepč 119a 19.

сѣжде истъ v. sub истъ, сь же v. etiam sub сь

Cf. тъѣждѣ, истъ, истовъ, истиньнъ

сѣздрѧвь in J 5,4 et J 7,24 Nik v. sub съдрѧвъ

сѣморное in Bes 24, Uvar 84bα 22 v. седмерьнъ

сѣмьонъ in Ex 1,2 Zach v. sub сумеонъ

сѣребро, -ѧ n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Dim Const Nom VencNik Bes Nicod Vit CMLab; сѣребро in As Supr, сѣребро in Zogr Mar As Ostr Sin Pog Bon Euch Cloz Supr, сребро in As Sav Ostr Nik Sluck Pog Bon Lob Par Apost Parim Gl Const Nom Bes Nicod CMLab, с'ребро in Par VencNik, срѣбро in Lob Zach Dim Bes Vit invenitur

stříbro; серебро; Silber; — ἄργυρος, ἀργύριον, (ἀργυρόχροος); argentum, (argenteus): не сътажите злата ни сѣребра ἄργυρον Mt 10,9 Zogr Mar, Cloz 4a 29, сѣребра Supr 411,5; идоли ѩзъıкъ сѣребро и злато ἀργύριον Ps 134,15 Pog, сребро Bon, срѣбро Lob, с'реб'ро Par (сѣребрьни Sin); акъı сѣребро слъѧı вьрѧшта капѧхѫ ἀργυροχρόους σταγόνας δακρύων Supr 397,25; не подобаѥтъ намъ ѥънімати златѣ ли сребрѣ ли камѧнаго начьртанья ἀργύρῳ A 17,29 Christ, сребра Ochr Slepč, среброу Šiš; ◆ meton. *(stříbrné) penize; (серебряные) деньги; (silbernes) Geld;* — ἀργύριον, τὰ ἀργύρια, τὰ κέρματα, τὰ χρήματα; pecunia, argentei (pl.), aes, denarii (pl.), argentum, pretium: подобаше ти оубо · ѣдати сѣребро мое тръжьникомъ τὰ ἀργύρια Mt 25,27 Zogr Mar Ostr^{bis}, сребро As Sav Nik, сьребро Supr 369,29 et 377,7; не ѩзѣзмѣте (sic!) на пѫть · ни жьзла · ни пиръı · ни хлѣба · ни сѣребра ἀργύριον L 9,3 Zogr Mar Ostr, сьребра As, сребра Sav Nik; продаѩщимъ расъıпа сѣребро τὰ κέρματα J 2,15 As (пѣнѧѧ Zogr Ostr Nik^{a}, пѣнѧзъı Mar, пѣнези Nik^{b}); даръ в⟨о⟩жии непъıщева сребромь стежати διὰ χρημάτων A 8,20 Hilf Slepč Mak Šiš; обрѣтоша сребра пѫть тъмъ ἀργυρίου A 19,19 Christ; — cf. пѣнѧзь.

сѣребробиницѣ, -а m.

occurrit in Christ

stříbrotepec, stříbrník; чеканщик по серебру; Silberschläger, Silberschmied; — ἀργυροκόπος argentarius: дъмитръ бо нѣкъıи именьмь, сребробиниць, творѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви сребрьнъı артемиди ἀργυροκόπος A 19,24 Christ. — Exh.

сѣребролюбие, -иꙗ n.

occurrit in Slepč Šiš, in kalend. Ochr Mak

touha po penězích, zištnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; cupiditas, avaritia: корѣнь бо вьсакомоу злоу ѥсть сребролюбие ἡ φιλαργυρία 1T 6,10 Šiš, .. ребролюбие Slepč (сребролюбствıе Mosk^{b}, Supr 412,3, сѣребролюбленье Cloz 4b 27);

не сѣребролюбие *nezištnost; бескорыстие; Uneigennützigkeit;* — ἀφιλαργυρία; *divitiarum contemptus:* не сребролюбию скровища с'нис'ка · нъ въıсотѣ покорениꙗ показа ἀφιλαργυρίας Ochr 86b 19sq, Slepč 111b 8sq, Mak 72b 14.

Exh.

Cf. сѣребролюблениe, сѣребролюбьствие, сѣребролюбьство

сѣребролюблениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz

louha po ˈpenězich, zištnosť; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; avaritia: корень вьсѣмъ зълоⷨъ (в)стъ сѣребролюблениѥ ἡ φιλαργυρία (1T 6,10) Cloz 4b 27 (сребролюбиѥ Šiš Slepč, сребролюбьствіе Mosk^{b}, Supr 412,3). — Exh.

Cf. сѣребролюбиѥ

сѣребролюбьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr Mosk^{b}

louha po penězich, zištnosť; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; cupiditas, avaritia: ѡ сѣребролюбьствьѥ ѿ ... τῆς φιλαργυρίας Cloz 4b 8 (сѣребролюбьство Supr 411,21; вьсе то сѣребролюбьствьѥ сътворило естъ забъти ἡ φιλαργυρία Cloz 4b 23, сѣребролюбьствиꙗ Supr 412,1; прⷣтⷯ тебѣ · сѣребролюбьствиꙗ съказаниѥ τῆς φιλαργυρίας Supr 411,6sq (брань ... твои воли · иѭже имаши въ имѣнии τῆς περὶ τὰ χρήματα μανίας Cloz 4a 30sq); на сѣребролюбьствиѥ оуклони сѧ πρὸς φιλαργυρίαν Supr 413,8; корень бо всѣкомⷭ злⷭ естъ сребролюбьствиѥ ἡ φιλαργυρία 1T 6,10 Mosk^{b}, Supr 412,3 (сребролюбиѥ Šiš Slepč, сѣребролюблениѥ Cloz 4b 27). — Exh.

Cf. сѣребролюбиѥ

сѣребролюбьство, -а n.

occurrit in Supr

louha po penězich, zištnosť; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; avaritia: ѡ сѣребролюбьство ѿ τῆς φιλαργυρίας Supr 411,21 (сѣребролюбьствьѥ Cloz 4b 8); ѡ колѣми сѣребролюбьство зьло ἡ φιλαργυρία Supr 426,12sq; отъмило та естъ сѣребролюбьства пиꙗньство τῆς φιλαργυρίας Supr 425,28. Exh.

Cf. сѣребролюбиѥ

сѣребролюбьць, -а m.

occurrit in Ev Mosk^{b} Slepč

chamtivec, lakomec; корыстолюбец, сребролюбец, скряга; Geldgieriger, Geiziger; — φιλάργυρος; avarus, cupidus: фарисеи сѣребролюбьци сѫште φιλάργυροι L 16,14 Zogr Mar As Sav Ostr; боудѣт бо чл(овѣ)ци самолюбци, сребролюбци φιλάργυροι 2T 3,2 Mosk^{b} Slepč. — Exh.

Cf. несѣребролюбьць

сѣребрьникъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Parim Gl Nom; сѣребр- in Supr As, сѣребр-ˈ in Zogr Mar Ostr Euch Cloz, сребр- in As Sav Ostr Grig Zach Gl Nom invenitur

stříbrný peniz, stříbrňák, denár; серебряная монета, сребреник, сребреник, динарий; Silbermünze, Silberling, Denar; — ἀργύριον, δηνάριον, μιλιαρίσιον περσικόν, ὁ ἀργυροῦς; argenteus, denarius, pecunia, miliarisium Daricum: они же поставиша емоу т̄ сѣребрьникъ ἀργύρια Mt 26,15 Zogr Mar Sav Ostr^{bis}, Cloz 5b 30, сребрьникь As, сѣребрьникъ Supr 415,10; съѣѣщаѣъ же цѣнѫ по сребрьникоу ἐκ δηναρίου Mt 20,2 Sav (по пѣнязоу Mar Zogr^{b} As Ostr); дъѣѣма сътома сѣребрьникъ хлѣби не довлѣѭтъ имъ δηναρίων J 6,7 Ostr (пѣнязь Zogr Mar As); пать сътъ и три сѣребрьникы дъвѣ μιλιαρισίων Περσικῶν Supr 270,26; навсь свѣ петию на десете сребр'ника ἀργυρίου, var. ἀργυρίων Os 3,2 Gl (сребромъ Tun).

Cf. динарь, мѣдь, пѣнязь, сѣребро

сѣребрьнъ, -ыи adj.

occurrit in Sin Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Apoc Parim Gl Nom; сѣребр- in Supr^{bis}, сѣребр- in Sin^{bis} Supr^{bis}, сребр- in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Hval Rumj Grig Zach Lobk Gl Tun Nom invenitur

stříbrný; ˈсеребряный; silbern; — ἀργυροῦς, ἀργύρεος, τοῦ ἀργύρου, (ἀργύριον); argenteus, de argento, argento confectus, argenti (gen.): ѥдоли ѩз⟨ъ⟩къ сѣребрьни і златы ἀργύριον Ps 134,15 Sin (сѣребро Pog Bon Lob Par); не имамъ · развѣ сѣребрѣнаго блюда ἀργύρεον Supr 120,29; творѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви сребрьны артемиди ναοὺς ἀργυροῦς A 19,24 Christ; да не поклонѣть сѧ двмоуномь, идоломь златымь и сребрьнымь τὰ εἴδωλα ... τὰ ἀργυρᾶ Ap 9,20 Hval Rumj; рѧцѣ и пръси и мъшьци его сребрѣна ἀργυροῖ Dn 2,32 Grig (посребрьнѣ Zach).

Cf. посьребрѭнъ sub посьребрити

сѣ interj.-part.

occurrit in Supr Ryl Zach

nuže; ну же; wohlan; — φέρε, δεῦρο; age: то сѣ оубо ѥлма подаѥтъ богъ · глаголѧштимъ даръ ... отъ ... ѵѵаггельскыихъ оучении ... оучениоу почрьпѣмъ водѫ δεῦρο τοιγαροῦν Supr 312,22; сѣ оубо и мъı бьѧлюбьıнии ... слъıшимъ что глаголѥтъ намъ господь φέρε οὖν Supr 318,24;

hle; eom; siehe da; — (οὗτος); (hic): и сѣ завѣтъ съблюдѣши межю вами и мною καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις Gn 17,10 Zach; — нъ сѣ оставивъ иже безбожанъныхъ тѣхъ · на доброчьстьнъыѧ възбѣшениѥ · къ сватоуоумоу дометиѭноу повѣстемъ възвращѧ сѧ Supr 217,13; то сѣ останѫ м'(ног)ог(лаго)лань҃к Ryl 5bα 14;

. сѣ in Ap 11,12 Hval v. sub сь.

· Exh.

Cf. сѳ, си sub 2, всѳ, волѥ

сѣ- v. etiam сѳ-

сѣверовъ adj. poss. ad сѣверъ

occurrit in Psalt; in Lob севѣровь legitur

severní, severu (gen.); *северный, севера* (gen.); *nördlich, des Nordes;* — τοῦ βορρᾶ; aquilonis (gen.): горы сионъскы ребра сѣверова τοῦ βορρᾶ Ps 47,3 Sin Pog Bon Par, севѣрова Lob. — Exh.

Cf. сѣверьнии, сѣверьскъ

сѣверъ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Psalt Supr Apoc Parim Gl Klim CanVenc, in kalend. Mak, in comm. Eug; in Sin semel севверъ, in Lob bis севѣрь invenitur

sever; север; Nord; — βορρᾶς; aquilo, septentrio: придѫтъ отъ въстокъ и запада и сѣвера и юга ἀπὸ βορρᾶ L 13,29 Mar As Sav Nik (lacuna in Zogr); севверъ і море тъı созъда τὸν βορρᾶν Ps 88,13 Sin, сѣверъ Pog Bon Par, севѣр' [Lob, Mak 83b 13 et 84b 11; манастъıрь отъ лавръı на сѣверъ κατὰ βορρᾶν Supr 284,14; странѫ сѣвера отъ града обрѧштете тѣла моего (ἐπὶ τῷ) βορρᾶ Supr 154,23;

severák, severní vítr; северный ветер; Nord, Nordwind; — βορέας, βορρᾶς; boreas, aquilo: сѣвероу тъгда въ тѫ ношть вѣѭштоу βορέου Supr 89,7; вѣтрь лютъ сѣверъ вѣѭше Supr 90,2; сѣверъ же лютъ вѣѭ βορέου δὲ δριμεῖαι πνοαί Supr 90,11; въстани сѣвере ... проѣки градъ ми βορρᾶ (Ct 4,16) Supr 349,15; — in hac notione exh.

сѣверьнии adj.

occurrit in CanVenc

severní; ˙*северный; nördlich; septentrionalis:* западоу и сѣверьнимъ странамъ свѣтѣлъı зарѧ испоустн чюдесъ CanVenc, Vajs 140,17. — Exh.

Cf. сѣверовъ, сѣверьскъ

сѣверьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv Clem

severní; северный; nördlich; septentrionalis: въ въсточьнъıихъ ... и сѣверьскъıихъ странахъ Pochv 114bβ 16; облачнаѧ гоустыни на сѣверьскоую страноу зашедши Clem 4, Vaš. 76,10. — Exh.

Cf. сѣверовъ, сѣверьнии

сѣдалиѥ, -а n.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Psalt Supr Clem Nom, in kalend. Slepč; in Lob седалиѥ legitur

1. *sedadlo, stolice; скамья, седалище; Sitz, Stuhl;* — καθέδρα; cathedra, *sella:* дъскъı трѣжьникъ испровръже · і сѣдалиштa *продаѫштихъ* голѫби τὰς καθέδρας Mt 21,12 Mar Zogr^{b}; sim. Mc 11,15 Mar Nik (сѣдала Zogr); на сѣдалиѥ подкнж'нѣм Clem 3, Vaš. 75,23; — spec. *katedra, učitelská stolice; кафедра; Lehrstuhl;* — καθέδρα; cathedra: на мосѣовѣ сѣдалиѥ сѣдѫ кънижьници и фарисеи ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας Mt 23,2 Mar Zogr^{b} As Ostr.

2. *zasedání, rada; заседание, совет; Sitzung, Rat;* — καθέδρα; cathedra, *consilium:* на сѣдалиѥ старѣиѣ въсхвалѧтъ і ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων Ps 106,32 Sin Pog Bon Par, на седалиѥ Lob; блажень мѫжь иже ... на сѣдалиѥ гоубитель не сѣдѣ ἐπὶ καθέδραν Ps 1,1 Pog Bon Par, .. алиѥ Sin, на седалиѥ Lob; sim. Supr 101,18, .. ѥи Slepč 102b 1; достоитъ ѥмоу сѣдалиѥ тъкмо *причащати* сѧ καθέδρας NomUst 27b 13.

Exh.

Cf. сѣдало, сѣданиѥ, прѣстолъ

сѣдало, -а n.

occurrit in Zogr Nicod

1. *sedadlo; скамья, стул; Sitz, Stuhl;* — καθέδρα; cathedra, *sella:* сѣдала продаѫштниѭъ голѫби · испоувръже τὰς καθέδρας Mc 11,15 Zogr (сѣдалишта Mar Nik); — cf. сѣдалиѥ.

2. pl. сѣдала *sídlo; резиденция; (Wohn)sitz;* — sedes (pl.): исчезни отъ мене и (sic!) ѣнь иди отъ монхъ сѣдала de meis sedibus Nicod 21, Stojanović 111,27sq; изгна сѣра сата(н)оу wт(ъ) сѣдалъ монхъ (pro своихъ) de sedibus suis Nicod 21, Novg 261aα 13 (отъ мѣстъ Stojanović 112,1);

егда г⟨о⟩с⟨под⟩ь на гълов҃нъи⟨хъ⟩ · сѣдалехъ оузриша in suis sedibus ¸Nicod 22, Novg 261bβ 11 (сѣдѣштѣ Stojanović 113,8); — cf. мѣсто sub 1, сѣлище sub 1, село sub 4.

Exh.

Cf. столъ

сѣданиє, -иа n.

occurrit in Pog Bon Służ VencNik

1. *sezení, sedání; сидение; Sitzung;* — καθέδρα; sessio: ты позна сѣданиє мое и въстаниє мое τὴν καθέδραν Ps 138,2 Pog Bon (сѣдѣниє Par, сѣдениє Lob); помина҆ющє же и҃нѣ . . . на и⟨с⟩х⟨в⟩са въшествиа · о десноую сѣданиа τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας Zlat, Orlov 395,10.

2. *sedadlo; скамья, стул; Sitz;* — sedes: паки и паки а и҃и҃ѣ которым (J. Vašica legit: аки нѣкоторым) сѧ трѹдом сѣданіа прѣкланѧющє sedibus se inclinantes VencNik 18,39.

Exh.

Cf. сѣдєниє, сѣдѣниє

сѣдати, сѣдати сѧ, сѣдаѭ (сѧ), сѣдаѣши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Nom

1. сѣдати *sedat (si); садиться; sitzen, sich (nieder)setzen;* — καθέζεσθαι, καθῆσθαι; *considere:* не достоитъ дїакономъ . . . ни при попѣхъ сѣдати καθέζεσθαι NomUsť 9b 9; sim. NomUsť 24b 21 et 22, καθῆσθαι NomUsť 24b 12sq; — spec. de coniugio matrimoniali: и҃же женитвоу хоулитъ · ан сѣдѧщю съ моужемь своимь . . . хоулитъ . . . да проклатъ боудетъ τὴν καθεύδουσαν NomUsť 28b 2 (съпѧщюю Jefr 87b, Beneševič 245,9); — cf. сѣсти, сѣдѣти.

2. сѣдати сѧ *sedat se, pukat; оседать, трескаться; zerfallen, bersten;* infringi, *dirumpi;* — не сѣдѧѭи сѧ *nerozbitný, pevný; небьющийся, крепкий; bruchfest, fest;* — ἄρρηκτος; infractus: тъ же и не сѣдаѭштоуоумоу сѧ и соухоуоумоу камъкоу въздрастити повелѣ τὴν ἄρρηκτον ταύτην . . . πέτραν Supr 300,17; прилѣпи (sc. сѣмѧ) къ (не) сѣдаѭштоуоумоу сѧ камени смокъве τῇ ἀρρήκτῳ ἐκείνῃ πέτρᾳ Supr 300,14; — cf. расѣдати сѧ, расѣсти сѧ.

Exh.

сѣдєниє, -иа n.

occurrit in Euch

zasednutí, sezení; сидение; Niedersetzen, Sitzung; ¦sessio: въшествиѣ твоего ради и⟨в⟩б⟨в⟩-съ҆нлаго · і сѣдениѣ о дєснжѣ о⟨тъ⟩ца Euch 30b 8; и бываєт⟨ъ⟩ · сѣдєниє Euch 99b 17. — Exh

Cf. сѣданиє, сѣдѣниє

сѣдєсъ vox latina

occurrit in Bes

trůn; трон; Thron; — sedes: ꙗко бо фроносъ грѣчьскъıмь ꙗзъıкъмь · роумьскъмь же ꙗзъıкомь сѣдесъ а словѣньскъмь ꙗзъıкъмь прѣстоли рекѹть сѧ sedes Bes 34,242bα 11 (сѹсѣде Synod 200a 8). — Exh.

Cf. прѣстолъ, троносъ

сѣдильна, -ы f. et **сѣдилъно**, -а n. et, **сѣдилънъ**, -а m.

occurrit in Sin Prag Bon Slepč CanVenc; abbreviatur с҆̂ѣ с҃̂ѣ, с҃̂ѣна, сѣ҆̂на, сѣ҆̂нла, сѣна̂, сѣ҆̂но, сѣ҆̂но, сѣ҆̂лоднна, с҆̂ѣ, д҆̂ѣ; in Prag (с)ѣндлъна invenitur

1. κάθισμα; *cathisma* — psalterii pars; — cetera v. sub Кадисма: к҃д . . . сѣдлна · п⟨ъса⟩лмъ д⟨авы-до⟩въ Sin 28b 10, с҆̂ѣ ante Ps 24 Bon (Каѳ⟨исма⟩ Pog); слава сѣна да⟨въıдо⟩въ пъса⟨л⟩мъ Sin 85b 21, сѣдилна ante Ps 70 Bon (Каѳ⟨исма⟩ Pog); слава сѣдилъно Sin 99a 10, с҆̂ѣ ante Ps 77 Bon (Каѳ⟨исма⟩ Pog); с҃̂ѣ ante Ps 151 Bon (Каѳ⟨исма⟩ Pog); — cf. Каѳисма.

2. κάθισμα; *cathisma* — brevis hymnus, qui in li. turgia orientali in laudibus (εἰς τὸν ὄρθρον на оутрєни) psalmodiae postponitur et sedendo persolvitur: (с)ѣндлъна (г)ласъ и Prag 2a 19; навеч⟨в⟩рие рождъст⟨ва⟩ . . . с҆̂ѣ · приклонї г⟨оспод⟩и Slepč 116a 24; с҆̂ѣ · вячеслав⟨оу⟩ · глас⟨ъ⟩ · д҃ · CanVenc, Vajs 139,3.

сѣдинавъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

šedovlasý, šedivý; седой, седоволосый; grauhaarig, grau; — πολιός; *canus:* приведенъ бѣдетъ сѣдинавъıи старьцъ ὁ πολιός Supr 234,15.

Exh.

Cf. сѣдъ

сѣдины, -ъ f. pl.

occurrit in Euch Supr Parim VencNik

šediny; седины; graues Haar; — ἡ πολιά, αἱ πολιαί; canities, cani (pl.): даждь вмоу ... поспѣшение въ тѣлесѣ исплънение · і сѣдины старости ἐν ἡλικίᾳ πεπληρωμένῃ καὶ πολιᾷ γήρους Euch 8a 18sq; тебе страа сѫшта и тацѣми сѣдинами оукрашена сѫшта, πολιᾷ Supr 48,7; противѫ сѣдинамъ покажи и разоума κατὰ τὴν πολιάν Supr 48,9; видѣахѫ бо вмоу сѣдины бѣлы τὴν πολιάν Supr 47,28; иномоу никомоуже не лѣпо естъ · иъ ... чоудънамъ сѣдинамъ тῇ ... πολιᾷ Supr 48,20; оусрамѣѥши сѧ сѣдинъ своихъ τὰς πολιάς σου Supr 227,9; sim. сѣдинъ старьца πολιάς Sap 2,10 Zach Lobk; въ ... посрамѣѥнъиихъ сѣдинахъ ἐν τῇ ... πολιᾷ Supr 524,30; сѣдины же сѫтъ мѫдростъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ πολιά Sap 4,9 Grig Zach; влас сѣдинъ телесныхъ и ногъти растоуци ... видѣно быст canitie VencNik 26,16. — Exh.

сѣдъ adj.

occurrit in Supr Vit

šedivý; седой: grau; — (cani, canities), *canus:* чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ сѣдъ естъ чисти лѣпо бѣ vel ad canos eius (var. propter canitiem) debuisti honorem reddere Vit 127bα, Sobol. 289,21; — subst. vice fungitur *stařec; старик; Greis;* — πολιός; *senex:* лице иего образъı измѣнише · овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда · овогда же отрока πολιός Supr 121,26; — cf. старьца sub 1, старѣишина sub 1, старъ sub 1. — Exh.

Cf. сѣдинавъ

сѣдѣковъ in Gl v. носѣдѣковъ

сѣдѣние, -ия n.

occurrit in Psalt Služ

sezení; сидение; Sitzen; — τὸ καθῆσθαι, καθέδρα; sessio, (sedere): въстанѣте по сѣдѣнии μετὰ τὸ καθῆσθαι Ps 126,2 Sin Pog Bon, по сѣдѣнии Lob, по сѣдѣнии Par; ти позна сѣдѣние мое, и вѣстание мое τὴν καθέδραν Ps 138,2 Par, сѣдение Lob (сѣдание Pog Bon); w двснүю тебе б⟨ог⟩а и w⟨тъ⟩ца сѣдѣнъе тῆς ... καθέδρας SlužSof^{b}, Orlov 199,2. — Exh.

Cf. сѣдание, сѣдение

сѣдѣти, сѣжда, сѣдиши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Nom Const Meth VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. En

1. *sedět; сидеть; sitzen;* — καθῆσθαι, παρακαθῆσθαι, συγκαθῆσθαι, καθέζεσθαι, συγκαθέζεσθαι, καθίζειν, παρακαθίζειν, ἐποχεῖσθαι, ἐπιβεβηκέναι; sedere, insidere, considere, residere, praesidere, accedere, ascendere, iacere, esse, vehi: дъва сѣкпъца сѣдѧшта при пѫти καθήμενοι Mt 20,30 Mar As Ostr, сѣдѣста Zogr^{b} Sav; і бѣ сѣдѧ съ слоугами · і гръıа сѧ при свѣшти ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν Mc 14,54 Zogr Mar Ostr, бıстъ сѣдѣ Nik^{a}, бı сѣдѣ Nik^{b}; сѣди о десниѫ мене κάθου Mc 12,36 Zogr Mar As; обрѣтосте і въ цръкъве сѣдѧшть · по сръдѣ оучитель καθεζόμενον L 2,46 Zogr Mar As Ostr, сѣдѧща Sav Nik; оу чрътога сѣдиши нздавъна сѧ троудѧ παρακαθέζῃ Supr 335,18; сѣ на колесници златомь покованѣ сѣжда ἐποχοῦμαι Supr 368,13; и сѣ моужь сѣдѣше на конѣ рнѣѣ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον Zch 1,8 Gl; — spec. term. militaris: противоу ратьнъıмъ пълкомъ сѣдѧ cum longe ... sederet Bes 34,249aβ 10;

zasedat; заседать; tagen; — καθῆσθαι, καθέζεσθαι; sedere: сѣдѧштю же вмоу на сѫдиштии καθημένου Mt 27,19 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; въздрѣвъше на нь вси сѣдѧщеи въ сънемѣ οἱ καθεζόμενοι A 6,15 Hilf Šiš, сѣдѧщеи Slepč Mak, сѣдѧще Grš; с' евл'можами и соудıами своимı на сѣдѣх сѣдѧше VencNik 6,5; сѣдѧщоу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩реви на соудищи sedens praeses pro tribunali Vit 125aα, Sobol. 284,13; — сѣдѣти съ цѣмь *(spolu)stolovat; сидеть за одним столом, пировать; tafeln;* — συνανακεῖσθαι; simul discumbere, considere: бѫдетъ ти слава прѣдъ сѣдѧштинмı съ тобоıь συνανακειμένων L 14,10 Mar As Ostr Nik^{a} (прѣдъ ... зъванъıми Zogr Sav Nik^{b}); не подвигшемъ' сѧ нм wт⟨ъ⟩ брата съ инѣми сѣдѧщимı, но весельщѧ сѧ ceterosque considentes VencNik 18,50;

de regnando *trůnit, vládnout; господствовать, править; thronen, herrschen;* — καθῆσθαι, καθίζεσθαι; sedere, praesidere: сѣдитъ г⟨оспод⟩ь ц⟨ѣса⟩рь въ вѣкъ καθιεῖται Ps 28,10 Sin Pog Bon Lob Par; сиждоу пророчьıца, и оудова нѣсамь κάθηται βασίλισσα (var. βασιλεύουσα) Ap 18,7 Hval, сѣжю въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви Rumj; г⟨оспод⟩ь нашь · д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи дасть на земли съı · и

единою на н(в)б(в)си сѣдѧ caelo praesidens Bes 26,168aα 3; — cf. власти, цѣсарьствовати.

2. *přebývat, bydlet, sídlit; пребывать, жить, обитать; verweilen, wohnen, siedeln;* — καθῆσθαι, ἐγκαθῆσθαι, εἶναι; sedere, habitare, residere, manere, positum esse: дань тъ· акъı сѣть бо придетъ· на всѧ сѣдѧштаѧ на лицѣ е'сеѧ землѧ ἐπὶ ... τοὺς καθημένους L 21,35 Zogr Mar As Sav Ostr; клаѣати сѧ богоу иже въ въишьиїихъ сѣдѧи καθήμενον Supr 28,6; развмѣѧтъ въси люд(и)е ефремови· и сѣдѧщи въ самарии οἱ ἐγκαθήμενοι, var. καθήμενοι Is 9,9 Grig, сѣдѧщиѧ Zach; въ единомь храмѣ страха ради июдѣиска сѣдѧхоу residebant Bes 30,204bβ 3sq; донесн ... бенедиктоу· иже сѣдитъ въ поустѣ мѣстѣ Ben, Sobol. 124,24; — sensu latiore *být přítomen; присутствовать; anwesend sein;* — εἶναι; positum esse: оутроу же бъıвъшю придоста нечьстивыа мжчитела· и обрѣтоста капиклариа съ ѥими сѣдѧшта σὺν αὐτοῖς ὄντα Supr 79,13sq; егда господь на главьиихъ сѣдѣшть оузрѣше Christum repente in suis sedibus viderunt Nicod 22, Stojanović 113,8 (на ... сѣдалехъ Novg 261bβ 11); ◆ сѣдѧи (съ цѣмь) *přítomný; присутствующий; anwesend;* — ὁ καθήμενος, ὁ συγκαθήμενος; sedens, assidens: въста тъгда ц(ѣса)рь и воевода и верникии и сѣдѧше съ ѥими οἱ συγκαθήμενοι A 26,30 Christ; стежи пред' сѣдѧщими и прѣд' старци ἐναντίον τῶν καθημένων Ru 4,4 Gl;

setrvávat, zůstávat; оставаться; verweilen, verbleiben; — διατελεῖν, ἡσυχάζειν, διαπεραίνειν, καθέζεσθαι, παρακαθῆσθαι, καθίζειν; sedere, assidere, permanere, persistere, (traducere): на ѥмъже оубо мѣстѣ господь съподобилъ мѧ естъ сѣсти· то на томъ подоба ми естъ сѣдѣти мльчѧште ἡσυχᾶσαι Supr 205,14; четъıри десѧти же лѣтъ сътвори тоу сѣдѧ διαπεράνας Supr 273,29; воиномъ многомъ сѣдѧштемъ παρακαθημένων Supr 446,1; четвьртъıи на десѧте д(ь)н(ь)сь д(ь)нь чающе не ѣдъше сѣдите διατελεῖτε A 27,33 Christ (юсте Šiš); аще ли хотѧть и въ поповьстѣ сѣдѣти· ндеже прежде καθέζεσθαι NomUst 18a 6; — сѣдѣти въ тъмьници, въ тьмѣ (съмрѣти) in vinculis, in tenebris (mortis) sedere: артемωнъ въ тъмници сѣдитъ Supr 225,29; егда оуслъıша ıωанъ въ тъмници сѣдѧ дѣла χ(ристосо)ва cum audisset Ioannes in vinculis opera Christi (Mt 11,2) Bes 6,33bβ 14 (om. Zogr Mar As Ostr); насъıтилъ естъ ... сѣдѧщьıѧмьıѧ (sic!) въ тьмѣ і сѣни съмрътьнѣ· окованъı нищетоѧ и желѣзомъ καθημένους Ps 106,10 Sin, сѣдѧщиѧ Pog Bon, седѧщеи Lob, сѣдѣщеи Par; сѣдѧштинѫъ въ тьмѣ и въ сѣни съмрътьнѣ хоштетъ посѣтити καθημένους Supr 459,25;

čekat; ожидать; erwarten; — καθῆσθαι; exspectare, sedere (it.): сѣди деци дондеже разоумѣеши како нападеть ти г(лаго)ль κάθου Ru 3,18 Gl; сѣди оубо здѣ· ѣко г(оспо)дъ посла мѧ до иердани κάθου 4Rg 2,6 Grig (сѧди Zach);

cf. прѣѣıвати, стоıати.

Nota: лѣжѧ и ѣстаѧ съ тобоѧ· сѣдѧ и весела ср(ъдь)це твое γλυκαίνων καὶ εὐφραίνων σου τὴν καρδίαν Euch 92b 20 (pro сладѧ, sine dubio vi praecedentis лѣжѧ и ѣстаѧ).

сѣдѧтъ in Jr 2,3 Grig v. sub сѫдѣсти.

Cf. сѣсти

сѣкира v. секъıра

сѣкнѫти, сѣкнѫ, сѣкнеши pf.

occurrit in Apoc Grig

bodnout, uštknout; ужалить, укусить; stechen, beißen; — παίειν, πλήσσειν; percutere, mordere: моученыѣ ихъ ѣко моучение скорьпиево, егда чловѣка сыкнеть ὅταν παίσῃ Ap 9,5 Hval, сѣкнеть Rumj; послѣдне еже ѣко wт(ъ) зъмиѧ сѣкновенъ πεπληγώς Pr 23,32 Grig (сѣчень Lobk, вѣцнъı sic! Zach). — Exh.

Cf. оусѣкнѫти, сѣци

сѣкъıра, сѣкъıрица v. секъıра, секъıрица

сѣменитъ adj.

occurrit in Parim

vydávající semeno; семеноносный; samentragend; — σπόρμιος; seminalis (it.), *sativus:* дахъ вамъ въсѣкѫ трывъ сѣменитѫ· сѣмщѧ сѣмѧ σπόρμιον Gn 1,29 Grig Zach; въсѣко дрѣво еже нма(тъ) въ себѣ плодъ· сѣмене сѣменита вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ σπέρματος σπορίμου Gn 1,29 Grig Zach. — Exh.

сѣмеословьць, -а m.

occurrit in Christ; imitatio vocis graecae

mluvka; болтун, пустослов; Maulheld; — σπερμολόγος; seminiverbius: что оубо хощетъ сѣмеослов'ць сии г⟨лаго⟩лати ὁ σπερμολόγος A 17,18 Christ (блаждивъ Ochr, бладивъıи Slepč Šiš, блѧды сиѧ г⟨лаго⟩лѧтъ Mak). — Exh.

Cf. блѧдьникъ

сѣмиꙗ, -ньı f.

occurrit in Bes

rodina; семья; Familie; — familia: максимъ притвче · плача и крича · самиꙗ (sic!) же снидоша сѧ familia Bes 12,56bβ 12 (mutilatum съ свими ıже снідоша сѧ Uvar 36aβ 25, с тѣми · ıже снидоша сѧ Synod 49b 17); ◆ отьць сѣмеıь pater familias: тъгда прогнѣвавъ сѧ ѡ⟨тъ⟩ць сѣмеıь · рече paterfamilias (L ¦14,21) Bes 36,267aβ 8 (о⟨тъ⟩ць чловѣдитъıи Uvar 146aβ 1sq ѡт⟨ь⟩цъ снмъ sic! Synod 220a 22, г⟨осподи⟩нъ домоу ὁ οἰκοδεσπότης Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Nota: талантъ оубо строюнııа сѣмии приıметъ versio minus apta lat. talentum profecto familiaritatis accepit Bes 9,38aβ 21.

Exh.

Cf. человѣдь, родъ sub 3, рождение sub 3

сѣмо adv.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Supr Ochr Slepč Mak Apoc Parim Gl Const Bes Nicod; in Ochr Slepč Mak Bon Grig Const ms. 1469 само invenitur

1. *sem; сюда; her, hierher;* — ὧδε, ἐνθάδε ἐνταῦθα, ἐντεῦθεν, τῇδε, (μοι); huc, de loco isto, hinc (it.), in his regionibus, (mihi, ad me): дроугже како вънидѣ сѣмо ὧδε Mt 22,12 Mar As Zogr^{b} Ostr, Euch 106b 17, Bes 38, Uvar 155aα 24; приневси пръстъ твои сѣмо ὧδε J 20,27 Zogr Mar As Achr Ostr, Supr 502,30; тъ въ истинѫ сѣмо прити изволилъ естъ ἐνταῦθα Supr 468,8; разъвѣщавъше въсѣленѫѫ · сни само нѣнинѣ придѧтъ ἐνθάδε A 17,6 Ochr Mak Slepč (тоу Christ, ѣдѣ Šiš); богомъ вси сѣмо посланъ Const 10, Lavrov 21,22, само ms. 1469, Lavrov 56,15; — сѣмо и овамо, сѣмо (и) онамо v. sub овамо, онамо.

2. *tam; туда; dorthin;* — ἐνταῦθα; hic, *illuc:* сего ради обратıѧтъ сѧ людие мои сѣмо ἐνταῦθα Ps 72,10 Sin Pog Par, само Bon, свмо Lob; не прѣставıштоу испоуштати еп⟨ископ⟩пъı въ въсѧ странъı езъıкъ · мѣıѫ же с⟨вѧ⟩таго еп⟨ископ⟩па · странъı поганъскъıѧ · и сѣмо ıже естъ хѳрсоньскъıи градъ · отъ ¦тавръскъıѧ земьıѧ имѣвемь василеа Supr 535,7; — in hoc sensu exh·

Cf. сѣде, тоу, тамо

сѣмѧ, сѣмене vel сѣмени n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Hom Const Meth Pochv Napis Prog¦ Bes CMLab CMNov CMVat Zap

gen sg. -нѳ in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Supr Chris Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Hom Napis Progl Bes, -ни in Sin 1×, Euch 5×, Ochr 2×, Rumj 1×, Bon 1×, Zach 2×, Const 1× BesUvar 1×; loc sg. non nisi -ни; instr. sg. -ѣмь in Zach 4×, -ѳмь in Hval Rumj Grig Const; dat. pl. -ѳмъ in Slepč Šiš -ѡмъ in Christ invenitur

1. *semeno, setba; семя, посев; Same, Saat;* — σπόρος, σπέρμα, καρπός, τὰ σπέρματα, τὰ σπόρμια; semen, sementis, semina (pl.): ч⟨ловѣ⟩къ въмѣтаетъ сѣмѧ въ землѭ τὸν σπόρον Mc 4,26 Zogr Mar; сѣмѧ прозѧбаетъ · ı растетъ ὁ σπόρος Mc 4,27 Zogr Mar; ѥже мьıѳ естъ всѣхъ сѣменъ · егда же възрастетъ · болѣ естъ зелıнı τῶν σπερμάτων Mt 13,32 Zogr Mar; ıзидѣ сѣıѧи сѣꙗтъ сѣмене своего τὸν σπόρον Lc 8,5 Zogr Mar As Ostr, Bes 15,74aα 5, сѣмени Uvar 45bβ 3; плакаахѫ сь метаıште сѣмена своѣ τὰ σπέρματα Ps 125,6 Sin Pog Bon Lob Par; аште и к'то начьıнетъ отъ заградьıньıхъ ... и отъ коего любо сѣмене τῶν σπορίμων Supr 42,19; въземъ с⟨вѧ⟩тъıи старıць сѣмѧ смок'ве ѥдином спѣрма Supr 300,7; отиди ... въ дрѣво ѥже не творитъ сѣмени εἰς τὰ ἄκαρπα ξύλα Euch 59b 1sq; ни камѧнаıа землѧ сѣмене приıметъ semen Bes 15,75bα 22sq, сѣмени Synod 64a 22.

2. *semeno, sperma; семя, сперма; Same, Sperma;* — σπορά, σπέρμα, (οἱ μηροί); semen: вѣрою и сама сар'ра неплодъı силоу въ съложение приıатъ сѣмени и ... роди σπέρματος Hb 11,11 Christ Slepč Šiš; присѧзи къ плъти ми съставııенѣ ѳезъ чловѣчьскаго сѣмене χωρὶς ἀνθρωπίνης σπορᾶς Supr 503,28; всѧкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ıже сѣмѧ пъıщаетъ въ зло д⟨оу⟩шегубца нареч⟨ет⟩ь и б⟨ог⟩ъ ¦Zap 295bα 18; — fig.: всѧкъ рожениъıи ѡт б⟨ог⟩а, грѣха не творитъ, ıако сѣмѧ его въ ¦немь прѣбъıваетъ σπέρμα 1J 3,9 Christ Slepč, сѣме Šiš; ◆ без сѣмене seu сѣмени

ἄσπορος, ἀσπόρως; sine semine, *nullum seminantem habens:* въ дѣвѣ прѣс(вѧ)тѣи · с(вѧ)тѣмь д(оу)хомь · невѣмени зачатъ сѧ Euch 67a 19; бе сѣмене дѣтиштоу обадитель кѫдѫ τοῦ ἀσπόρου παιδός Supr 240,17; безъ сѣмене порожденїе ἄσπορος Supr 243,4; рождъшиꙗ тѧ бе сѣмене ἀσπόρως Ochr 91b 8, Slepč 115b 15 (lacuna in Mak 75a 1);

meton. *potomstvo, pokoleni, rod; потомство, племя, родъ; Nachkommen, Geschlecht, Stamm;* — σπέρμα; semen, progenies, filii, stirps, radix: вьскрѣситъ сѣмѧ братра своего σπέρμα Mt 22,24 Mar Zogr^{b}; сѣмѧ авраамле есмъ σπέρμα J 8,33 Zogr Mar As Ostr; отъ сѣмене да(въидо)ва . . . придетъ х(рьст)ъ ἐκ τοῦ σπέρματος J 7,42 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣмꙗ его наслѣдитъ землѫ τὸ σπέρμα Ps 24.13 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 12; блажени иже имѣ сѣмѧ въ сионѣ Euch 83a 16; враждѫ положѫ междѫ тобоѧ и междоу сѣменемъ ем ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς Gn 3,15 Grig, межю сѣменьмь Zach; въсе сѣмѧ къведошѫ въ егюпетъ τὸ σπέρμα Gn 46,7 Grig Zach; wт(ъ) сѣмене бо зминина изидет (sic!) вивци аспидомь ἐκ γὰρ σπέρματος Is 14,29 Lobk Zach; — cf. колѣно, плѣмѧ, родъ.

Notae: въ родъ вдинъ да потрѣбитъ сѧ сѣмѧ его τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ps 108,13 Bon (recte имꙗ Sin Pog Lob Par); — и вина и wлѣꙗ · и сѣмени · и пшеница · и скота σεμίδαλιν Ap 18,13 Rumj (recte смидала Hval).

сѣнине in Mc 2,23 Mar v. sub сѣнинье

сѣно, -ѧ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Cloz Supr Apost Grig VencNik

tráva, seno; трава, сено; Gras, Heu; — χόρτος; faenum, gramina (pl.), herba: аште же сѣно . . . б(ог)ъ тако одѣетъ · колми паче васъ маловѣри τὸν χόρτον Mt 6,30 Zogr As, сѣно селънов Mar Ostr, сино зеленое Nik (трѣвѫ селънѫю Sav); ѣко сѣно и-съше ср(ъ)д(ь)це мое ὡσεὶ χόρτος Ps 101,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 101,12 Sin Pog Bon Lob Par; измѣнишꙗ славѫ его · въ образъ телѧца ѣдѫщꙗ сѣно χόρτον Ps 105,20 Sin Pog Bon Lob Par; понте б(ог)оу . . . просѧбѧщоумоу въ горахъ сѣно χόρτον Ps 146,8 Pog Bon Lob Par; да чает' сѧ . . . ѣко нини на сѣно ἐπὶ χόρτον Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon, сено Cant 6 Lob Par; прошлаше . . . сѣно отъ сѣна прилѧти нев(вс)ькъı огнъ ὁ χόρτος παρὰ χόρτου Cloz 14b 11, Supr 453,2; аще ли кто назидаетъ на основании семь злато . . . сѣно, стѣблые χόρτον 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Šiš, сно (sic!) Mak; сѣкнн к'то сѣно в' великiи с'нон foenilem metens VencNik 16,15; попалитъ и попастъ ѣко сино (sic!) грамадъı χόρτον Is 10,17 Grig (сѣнъıѧ Zach). — Exh. cf. трава

сѣножать, -и f.

occurrit in Bes

lučina; луг; Wiese; — pratum: поутьникъ . . . красьноу сѣножать при поути видѧ prata Bes 14,73bα 21. — Exh.

сѣнъ v. сѣньнъ

сѣнь¹, -и f.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Deč Nik Psalt Euch Cloz Supr Mak Grig Lobk Gl Bes Nicod

stín; тень; Schatten; — σκιά; umbra: въздрастетъ··· творитъ вѣтви велыѧ · ѣко мошти подъ сѣниѫ его · птицамъ нев(вс)ькıимъ витати ὑπὸ τὴν σκιάν Mc 4,32 Zogr Mar Nik^{b}, подъ синию Nik^{a}; сѣнъ вгда оуклонитъ сѧ · отъıмѧтъ сѧ σκιά Ps 108,23 Sin Pog Bon Lob Par; дънии мои ѣко сѣнь прѣходѧтъ σκιά Ps 143,4 Pog Bon Lob Par; сѣнь мимо ходитъ αἱ σκιαί Cloz 13a 40; подъ сѣниѫ имѧ сѣдѧи ὑπὸ τὴν σκιάν Supr 353,22; сѣнь wсѣнитъ отвра ихъ ἡ σκιά A 5,15 Mak (стѣнь Christ); неплодовита древа сѣнь wдьржитъ землю umbra Bes 31,209aβ 10; — fig.: просвѣтити сѣдѧштѧѧ въ тъмѣ ı в' сѣни съмрътьнѣı ἐν . . . σκι᾽ θανάτου L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; прикръı нъı сѣнъ съмрътьнаа σκιὰ θανάτου Ps 43,20 Sin Pog Bon Lob Par; сѣнь покоꙗ намъ дадѫшти σκιάν Supr 353,21; по грѣсѣхъ покаꙗниꙗ свѣтъ wгнь оугасить umbra Bes 33,231aβ 1, (сн Uvar 124bα 14).

Semel pro σκιάδιον; umbraculum (It.): привед ѫ братиѧ вашѫ . . . съ конiѣ и колесницами · на колѣхъ мъскъı съ сѣньми ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων Is 66,20 Grig Lobk (съ санми per errorem Zach).

cf. стѣнь, осѣнение

сѣнь², -и f.

occurrit in Supr Nik Ochr Pog Pochv

obydlí, stan; жилище, шатер, сень; Wohnstätte, Zelt; — σκηνή; tabernacullum: то како мѧ вьмѣсти сѣнь авраамьа ѝ σκηνή Supr 250,12; шьлѣ сѧ патриархови въ прилѫтьнѣи сѣни ἐν τῇ παροδίᾳ σκηνῇ (Gn 18,1) Supr 250,16; створимь сѣни · г · σκηνάς L 9,33 Nik (скинии Zogr Mar); sim. Mc 9,5 Nik^{a} (кровъı Zogr Nik^{b}, скинии Mar); wтринѫ сѣнь силомьскѫ τὴν σκηνήν Ps 77.60 Pog (скинѫ Sin Lob Par, скꙋнѫ Bon);

spec. *stánek, svatostánek, svatyně; святилище, скиния; Tabernakel, Tempel;* — σκηνή; tabernaculum; — i. e. sanctuarium portabile veterum Hebraeorum: по вътороѥ же катапеѵдасѧмѣ · рекома сѣни с⟨вѧ⟩та с⟨вѧ⟩тꙋмъ σκηνή Hb 9,3 Ochr (скинии Christ Šiš, скини Slepč Mak); χ⟨ристос⟩ъ ... грѧдѫщимъ благомъ · болѣшеѫ вещиѫ · сѣниѫ нерѫкотворевноѫ σκηνῆς Hb 9,11 Ochr (скиниею Christ Mak Šiš); не сѣни слоꙋжителиⷭ · иъ истинѣ проповѣдьника бъıста Pochv 112bα 13 (cf. Hb 8,2).

Exh.

Cf. сѫ̀инии, кровъ sub 2

сѣньница, -ѧ f.

occurrit in Supr

senník; сенник; Heuschuppen; — χορτοβολών; horreum: овъı ихъ сѣньницѧ сътвори χορτοβολῶνας Supr 190,27. — Exh.

сѣньнъ¹, -ъıи et **сѣнъ**, -ъıи adj.

occurrit in Euch Parim Bes; сѣньıѣ in Zachbis Lobk BesUvar, сѣнѣ in Euch Zach Bes invenitur; nonnulli hanc formam pte. praet. pass. a verbo сѣсти derivare audent — cf. P. Diels, *Aksl. Gram. I*, p. 264, St. Słoński, *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, p. 133 sub сѣсти; formae сѣıнѣ, -ньıѣ in Grig verisimiliter per errorem copistae pro сѣньıѣ exstiterunt

travní, senný; травяной, сенной; Gras-, Heu-; — τοῦ χόρτου, τῶν χόρτων; pabuli (gen.), faeni (gen.), virens: да прозѧбнетъ землѧ трѧкоꙋ сѣньıоꙋю · сѣющюю сѣмѧ βοτάνην χόρτου Gn 1,11 Zach, сѣ[ıа]н(ѣ)нѫѧ Grig; sim. сѣньıоꙋ βοτάνην χόρτου Gn 1,12 Zach, сѣ[ıа]нѫѧ Grig; sim. трѣвѫ сѣнѫ βοτάνην χόρτων Euch 12b 5; wгнь ... поѥстъ и попалитъ ꙗко сѣнъıѧ грамадъı χόρτον Is 10,17 Zach, сѣннъıѫ Lobk (сѣно грамадъı Grig); тако зелъıе сѣно прѣсажаѥтъ сѧ · да бъı пачѣ расло olerum plantae transponuntur Bes 32,216bβ 22, зелъıе сѣньıное Uvar 117aα 5 (mutil. зелиѣ естъ сѣѧно Synod 179b 9). — Exh.

Cf. трѣвьıнъ

сѣньıнъ², -ъıи adj.

occurrit in Eug Gl, in cant. Pog Bon Lob Par

stinný, zastíněný; тенистый, затенённый; schattig, beschattet; — κατάσκιος; umbrosus (it.): б⟨ог⟩ъ отъ юга придетъ ... с⟨вѧ⟩тъıи отъ горъı сѣньıнъı частъı ἐξ... ὄρους κατασκίου δασέος Hab 3,3 Eug, Cant 3 Pog, сѣнъıı Bon, сен'ние Cant 5 Lob, сѣн'ние Par, сенние Gl; гора бо естъ си · сѣньıна и часта Eug 15b 19. — Exh.

сѣра, -ъı f.

occurrit in Parim Nicod

nafta, síra; нефть, сера; Naphtha, Schwefel; — νάφθα; naphtha: невръсташѫ въмѣтаѥще сѧѵгъı ц⟨ѣса⟩ревъı · жегѫще пещь · сѣроѧ и пеклоѧ изъгрьıбъми · и лозневѧ νάφθαν Dn 3,46 Grig Zach (нафтоѫ Lobk, Cant 11 Pog, нафтѫ Bon);

meton. de Infero: и сѣра рече к немꙋ inferus Nicod 20, Novg 260bα 27 (ада Stojanović 111,7): изгна сѣра сата[а](и)ꙋ wт⟨ъ⟩ сѣдалъ моиⷯъ inferus Nicod 21, Novg 261aα 13 (ада Stojanović 112,1); кде ти сѣро побѣда твоѥ infere (1C 15,55) Nicod 21, Novg 261aβ 21 (аде Stojanović 112,17, съмьрти θάνατε, var. ᾅδη Christ); вгдаже г⟨лаго⟩ла сѣра къ сотонѣ предънемꙋ inferus Nicod 23, Novg 262bβ 12sq (ада Stojanović 115,7); — cf. мѫка², пѣкълъ sub 2.

Exh.

Cf. нафта, жоꙋпелъ

сѣрафимъ v. серафимъ

сѣрь, -и m. vel f.

occurrit in Parim Gl; in Zach Lobk nom. pl. сѣрии invenitur

rez obilná; хлебная ржавчина; Mehltau; — ἐρυσίβη; rubigo: останки хроꙋст' поѣсв сѣри ѝ ἐρυσίβη Jl 1,4 Gl (чрви ms. Labacense et Vaticanum Gl, гоꙋсинице ms. Novianum II Gl, сплевв

Tun); въздамъ вамъ за лѣта · ѣжѣ (sic!) посѣшѫ пряѕи і хрѫстове · и сѣри і гѫсеница ἡ ἐρυσίβη Jl 2,25 Grig Gl, сѣрие Lobk 15b 20, сѣрии Zach 224aβ 9, Lobk 168a 7, сѣрьни (sic!) Zach 23aα 17sq (ржа var. Gl, сиплеве Tun). — Exh.

cf. вресевии, вроусни, ръжда, сиплъ

сѣрьни in Zach 23aα 17sq v. sub сѣрѣ

сѣсти, сѧдѫ, сѧдеши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Const VencNik Bes Vit Ben Dijav, in comm. Eug; in codicibus serbicis et croaticis formae a stirpe praes. derivatae infixum nasalem amittunt (Mar 2 ×, ubique autem Nik Hilf Šiš Lobk Const ms. 1469)

1. *posadit se, usednout; сесть, занять место; sich (hin)setzen:* — καθίζειν, ἀνακαθίζειν, καθέζεσθαι, παρακαθέζεσθαι, καθῆσθαι, συγκαθίζειν; sedere, residere, circumsedere: і сѣдъ оучаашє іс корабл҃ѣ народы καθίσας L 5,3 Zogr Mar Ostr, и исѣдъ (sic!) As; ѣко сѣдѣ пристѫпиша къ нємоу оучєници єго καθίσαντος Mt 5,1 Zogr As Sav Ostr Deč; сѣдѣ мрътвыі ἀνεκάθισεν L 7,15 Zogr Mar As Ostr; марі҃ѣ ... сѣдѣши при ногоу іс⟨оу-со⟩воу παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας L 10,39 Zogr Mar As Sav Ostr; въ коупѣ сѣдѣшємъ · сѣдѣаше петръ но срѣдѣ іхъ συγκαθισάντων L 22,55 Zogr Mar Ostr (сѣдєштимь Nik);

ng. *spočinout; расположиться; ruhen;* — καθίζειν; sedere, requiescere: ѣвиіше сѣ имь вѣщи. раздѣлающе ѣко огнь, и сѣдѣ на єдиномь когождо ихъ ἐκάθισεν A 2,3 Hilf Ochr Šiš, сѣдѫ (sic!) Mak; sim. Euch 62a 10; сѣдѣ ковчегъ ... на горѣхъ араратьскыихъ ἐκάθισεν Gn 8,4 Lobk Zach; тоу сѣдѫ прѣстоли на сѧдѣ ἐκάθισαν Ps 121,5 Sin Pog Bon Lob Par;

zasednout; сесть; tagen; — καθίζειν, καθέζεσθαι, καθῆσθαι, (εἶναι), var. προκαθίζειν; sidere, considere, sedere, (esse): на мосѣковѣ сѣдалиіци сѣдѫ кѣниіжѣниіци и фарисеи ἐκάθισαν Mt 23,2 Mar Zogr^{b}, сѣдошѧ As Ostr, сѣдоуть Nik; сѣдѫ кѣньзи і на мьѣ г⟨лаго⟩лаахѫ ἐκάθισαν Ps 118,23 Sin Sluck Pog Bon Par, сєдоу Lob; сѣдошѧ безаконниіци на сѧдиштиі своємъ ἐκαθέσθησαν Supr 261,14; сѫди(и) сѣдѣ · и книги разгиѫша сѧ ἐκάθισεν Dn 7,10 Perf; мѫжь ѥѧ · вѣнєгдаже аіще сѧдѣтъ въ съньмиіци · съ старѣіцъі ἡνίκα ἂν καθίσῃ Pr 31,23 Grig Zach (сѣдитъ Lobk); — de accumbendo epulis: κατακλίνεσθαι, ἀνακλίνεσθαι, ἀνακεῖσθαι, ἀναπίπτειν; discumbere, recumbere: сѧди на посѣдѣниимь мѣстѣ ἀνέπεσε L 14,10 Zogr Mar As Sav Ostr, сѣдѣі Nik; хотѧхоу на обѣдѣ сѣсти оу кагана Const 9, Lavrov 13,18; в домъ с радостию в'шидоста, и на wбѣдѣ сѣдоста epulis discumbunt VencNik 18,33; — de considendo ad regnandum: καθῆσθαι, καθίζειν; sedere: даждь нама дѧ ... сѧдєвѣ въ славѣ твоеі καθίσωμεν Mc 10,37 Zogr Mar As Sav Ostr. сѣдевѣ Nik; с⟨ъі⟩ове іхъ до вѣка сѣдѧтъ на прѣстолѣ твоємъ καθιοῦνται Ps 131,12 Sin Pog Bon Lob Par; азь ... сѣдохъ сь отьцємь моимь на прѣстолѣ єго ἐκάθισα Ap 3,21 Hval. сѣдохъ Rumj; ◆ прѣжде сѣсти in Bes pro lat. praesidere: пъ кто можеть бл⟨а⟩женъ бъіти не аіще творьіць свои · на д⟨оу⟩шн его прѣже сѧдеть nisi ... menti praesideat Bes 34.247bβ 4, прежде сѣдѣтъ Synod 204a 12 (прѣже сѣдѧ Uvar 133aβ 16);

nasednout, nastoupit; сесть; sich (hinein)setzen, besteigen; — ἀναβαίνειν; descendere: wбрѣте корабъ ... и дастъ наемъ свои · и сѣдѣ въ нь ἀνέβη Jon 1,3 Grig (вьсѣдѣ Lobk, въл҃ѣзе Tun): — in hac notione exh.; — cf. въсѣсти, въл҃ѣсти.

2. *usadit se, usidlit se; поселиться; sich niederlassen, sich ansiedeln;* — καθίζειν, οἰκεῖν, κατοικεῖν, καθῆσθαι, κατασκηνοῦν; sedere, vitam agere, commorationem sibi deligere: въшедъ же сватъіи отьцъ нашъ вь кл҃ѣть ... сѣдѣ вь йеи ὤκησεν Supr 204,25; на йемъже оубо мѣстѣ господь съподобилъ мѧ естъ сѣсти · то на томъ подоба ми естъ сѣдѣти κατασκηνῶσαι Supr 205,13; иже вако варивъ сътворитъ ми хъізиіѧ сѣсти ми вь йеи κατοικήσω Supr 204,2; пѧть пьпришть же вь дал҃ѣ отъ манастъірѣ мѣсто принимъ сѣдѣ gr. om. Supr 273,27; сѣдѣ прѣмо градоу ἐκάθισεν Jon 4,5 Grig Lobk;

setrvat, zůstat; остаться; verweilen, verbleiben: — καθίζειν, καθῆσθαι; sedere, considere, exspectare: въі же сѧдѣте въ градѣ в⟨роуса⟩л⟨и⟩мсцѣ καθίσατε L 24,49 Zogr, сѧдѣте As Ostr, сѣдѣте Mar, сьідѣте Nik; сѧдѣте тоу · дон'дѣже шьдъ помолиѫ сѧ тамо καθίσατε Mt 26,36 Zogr Sav Ostr, сьідѣте As, сѣдѣте Mar Nik^{a}, сидѣте Nik^{b}; sim. Mc 14,32 Zogr Mar, сѣдѣте Nik; и сѣдѣ съ свекрию своею ἐκάθισεν Ru 2,23 Gl.

Nota: сѣдѣ с ними аврамъ συνεκάθισεν Gn 15,11 Grig Lobk, сьідѣ (sic!) Zach - versio mechanica vocis hebr. in gr. et palaeoslov. (vg.: et abigebat eas Abra-

ham); vox hebr. cum ‚sedere', tum ‚salire' significat: Abraham adoriebatur volucres, quae victimam inquinare conabantur.

Cf. сѣдѣти

сѣтва, -ы f.

occurrit in Lobk Zach

setba, setí; сеяние, посев; Saat; — σπέρμα; sementis (Vg.), semen (It.): сѣтва и жатва ... д⟨ь⟩нь и нощь не почиваєт⟨ь⟩ σπέρμα Gn 8,22 Lobk Zach. — Exh.

Cf. сѣтиѥ

сѣти v. сѣяти

сѣтити, сѣщѫ, сѣтиши pf. et ipf.

occurrit in Gl

navštívit, navštěvovat; посетить, посещать; besuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; visitare: к вечерꙋ обитаютъ от⟨ь⟩ лица с⟨ы⟩новь людовь, ѣко сѣти ихъ г⟨оспод⟩ь ... взвратн плѣнь ихъ ἐπέσκεπται αὐτούς So 2,7 Gl. — Exh.

Cf. посѣтити, посѣщати, посѣтьствовати, присѣщати sub 2

сѣтиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

satba, oseté pole; сев, засеянное поле; Saat, Saatfeld; — τὰ σπόρμα; *satio:* ѥнивъı дѣлати и пѣшти сѧ васѣмь садомь и ѥнвънъıимъ сѣтиѥмъ σπορίμων Supr 40,22sq. — Exh.

Cf. сѣтва

сѣтованиѥ, -иа n.

occurrit in Supr

zármutek, truchlení; скорбь, печаль; Trauer, Gram; — πένθος; luctus: отидѣ · сѣтованиѥ вѣзмѣрно с⟨вѧ⟩тъıимъ πένθος Supr 92,13sq.

Exh.

Cf. печаль sub 1, скрѣбь

сѣтовати, сѣтꙋѭ, сѣтꙋѥши ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Nik Psalt Euch Supr Gl

truchlit, být zarmoucen; печалиться, скорбеть; trauern, traurig sein; — σκυθρωπάζειν, πενθεῖν, ptc. σκυθρωπός; contristari, lugere, tristis (esse): вгда пестите сѧ · не бѫдѣте ѣко ѵпокрити · сѣтꙋѭште σκυθρωποί Mt 6,16 Zogr As Ostr, ситꙋѭште Nik (жалꙋѭще Sav, om. Mar); въскѫѭ сѣтꙋıа хождѫ σκυθρωπάζων Ps 41,10 et 42,2 Sin Pog Bon Par, сѣтꙋе Lob; sim. Ps 37,7 Sin Pog Bon Par, Euch 76a 16, сѣтꙋе Lob; ꙗко плача (sic!) и сѣтꙋıа тако съмѣрѣахъ сıа σκυθρωπάζων Ps 34,14 Sin Pog Bon Par, сѣтꙋе Lob; ꙋгасневъ г҃ѣвна огнѣна ... днıволъ сѣтꙋѥтъ πενθεῖ Supr 479,20; — сѣтꙋите var. ms. Labacensis et Noviani ad поспите in поспите ва врѣтищıхъ · слꙋжещıи в(ог)ꙋ ὑπνώσατε Jl 1,13 Gl (ꙋсъплѣте Tun). — Exh.

Cf. посѣтовати, осѣтовати, жаловати, жалити

сѣть, -и f.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Hom Nom Const Bes Ben CMNov

sít, osidlo; сеть, ловушка; Netz, Schlinge; — παγίς, ἕνεδρον; laqueus, rete: по чьто петръ въсхотѣ · ѥже wставилъ бѣ лъдню и сѣть (cur repetiit quod dereliquit) Bes 24,150bβ 18 (мрежа Synod 123a 23): сѣти не соуть протерглы сѧ retia Bes 24,152aβ 8; д⟨ꙋ⟩ша наша ѣко пътица ıзбавитъ сıа отъ сѣти ловıштıхъ ἐκ τῆς παγίδος Ps 123,7 Sin Pog Bon Par, сети Lob; дань тъ · акы сѣть бо придетъ · на всѧ ὡς παγίς L 21,35 Zogr Mar As Sav Ostr;

fig. *nástraha; приманка; Falle;* — παγίς; laqueus, (ruina): покръıи ьı отъ сѣтен · непрıѣзнıиъ Euch 18b 16; господь ... ıзведъ мѧ ıзъ сѣти твоıѧ ἐκ τῆς παγίδος Supr 194,11; да не ... въ грѣхъ въпадетъ и сѣть непрıязнıноу παγίδα 1T 3,6 Christ Slepč Šiš; ꙋклонıти сѧ wт⟨ъ⟩ сѣти съмрьтıныıа ἐκ παγίδος Pr 14,27 Zach, wт⟨ъ⟩ сѣтен съмрътıныıхъ Grig; коль мнози ... въ сѣти напастьнѣи ꙋвѧзоша in laqueo ruinae Bes 1,5bα 21, в сѣть sic! Uvar 4aβ 21.

Cf. ловъ, ловище, мрѣжа, невод, привлакъ

сѣтьно in Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,30 v. sub сѣтьно

сѣтьнъ adj.

occurrit in Supr

smutný; печальный; traurig; — σκυθρωπός; tristis: ıако сѫтъ словеса сн · ıже прѣрѣкаета

къ себѣ ходѧшта · и ѥста сѣтьна (L 24,17) Supr 474,25 (дрѫсвла σκυθρωποί Zogr As Nik, дрѫхла Mar Ostr); sim. Supr 475,1sq. — Exh.

Cf. дрѫсвлъ, дрѫхлъ невеселъ, печалынъ, оунълъ

сѣкѫ, сѣкѫ, сѣчеши ipf.

occurrit in Euch Supr Parim Sud Const VencNik Ben Dijav

sekat, kácet; сечь, рубить; hauen, fällen; — κόπτειν, κατακόπτειν, τέμνειν; caedere, secare, succidere: вда прославитъ сѧ сѣкъра бв сѣкѫщаго ѣко сѣкѫи самои ἄνευ τοῦ κόπτοντος (var. add. ὥστε κόπτειν) ἐν αὐτῇ, (var. ἑν ἑαυτῇ) Is 10,15 Grig Zach; вгожв словеса ... ѣко оскрѣдъ сѣкъı камение κατακόπτων Euch 55b 13; въжагаıи чюжь лѣсъ · и сѣкъı дрова шт⟨ъ⟩ него · в соугоубиноу повиньнъ ѥс⟨ть⟩ ἢ κόπτων SudUsť 58a 17, сѣкıи Jas 40a 2; идоша къ древоу и въземъ секироу филосшдъ ... повелѣ всѣмъ сѣкıи ис кореніа Const 12, Lavrov 25,27; ıако наче сѣкıи сѣпадв желѣзо вь ѥзеро Ben, Sobol. 126,26; — caedere hominem: без оума нъı мѫчитв · без оума нъı сѣчете τέμνομαι Supr 134,24; сѣкъıи шроужниемь твоимь врагъı Dijav, Sobol. 42,11;

kosit; косить; mähen; — metere: сѣкıи к'то сѣно в' великıи з'ноп metens VencNik 16,15.

Exh.

Cf. сѣкнѫти, посѣкıи, оусѣкıи, съсѣкıи, исѣкıи, посѣкати, отъсѣкнѫти, отъсѣкıи

сѣчѥнъ v. сѣчьнъ

сѣчиво, -ѧ n.

occurrit in Psalt

sekyra; топор, секира; Beil; — πέλεκυς; securis: ѣко въ добровѣ дрѣвьнѣ секъıрами расѣшıа двьрı его · въкоупѣ сѣчивомь ı оскрѣдомь раздроушишıа ı ἐν πελέκει Ps 73,6 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. секъıра

сѣчь, -ѧ m. vel -и f.

occurrit in Psalt Christ Slepč Šiš Zach Lobk

1. *řež, bitva; сражение, битва, сеча; Gemetzel, Schlacht;* — κοπή; caedes: възвращıшю же сѧ ѥмѹ (sc. цѣсароу содомьскоуоумоу) · шт⟨ъ⟩ сѣчь ходолъгоморовъı [(sic!) ἀπὸ τῆς κοπῆς Gn 14,17 Zach, шт⟨ь⟩ сѣчѣ Lobk; sim. шт сѣча ц⟨ѣса⟩рвѣ Hb 7,1 Christ Slepč Šiš; — изıти на сѣчь μονομαχεῖν; *in pugnam prodire:* вгда изıде (sc. давъıдъ) на сѣчь къ голıѳоу ὅτε ἐμονομάχησεν tit. ad Ps 151 Pog Bon; — cf. ратъ.

2. *rána, pohroma; бедствие; Schlag, Unheil;* — θραῦσις; quassatio, *plaga:* ста финикь и оутодı · и прѣста сѣчь ἡ θραῦσις Ps 105,30 Sin Pog Bon Par, свчь Lob.

Exh.

сѣчьнъ, **сѣчєнъ**, -а m.

occurrit in adscr. As et in kalend. Ochr Slepč

únor; февраль; Februar; Februarius: м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ · февраръ · рекомъı сѣчевнъ Ochr 101b 14, сѣчъıнъ Slepč 122b 4; сѣчевнъ имать дни · к̄ · и · adscr. cyr. ad As 141b. — Exh.

Cf. февраль

сѣчьца, -ѧ m. vel **сѣчьць**, -а m.

occurrit in Supr

popravčí, kat; палач; Henker; — σπεκουλάτωρ, δήμιος; speculator, carnifex: с⟨вѧ⟩тъıи паүлъ оумоли сѣчьцѧ τὸν σπεκουλάτορα Supr 14,13sq; сѣчьца отъсѣчѥ главѫ ıеи ὁ σπεκουλάτωρ Supr 14,17sq; повелѣ ... ıа прѣдати сѣчьцамъ δημίοις Supr 114,14sq; миозн же отъ сѣчецъ мѫчѧштнїхъ с⟨вѧ⟩таıа τῶν δημίων Supr 6,9; давъıше злато много сѣчьцемъ gr. om. Supr 114,21. — Exh.

Cf. мечьникъ, спекоулаторъ

сѣданиѥ, **сѣниѥ**, -ıа n.

occurrit in Ev; сѣниѥ semel in Mar invenitur

osení, obilné pole; всходы, хлебное поле; Saat, Saatfeld; — τὰ σπόριμα (pl.); sata (pl.): въ то врѣмѧ придѥ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ въ сѫботѫ · сквозѣ сѣданиѣ διὰ τῶν σπορίμων Mt 12,1 Zogr Mar, скрозѣ сиѣниѣ Nik; sim. скѣзѣ (sic!) сѣниѣ Mc 2,23 Zogr, сквозѣ сѣданиѣ As Sav, сквозѣ сѣданиа Ostr, скрозѣ сиѣниѣ Nik, сквозѣ сѣниѣ Mar; sim. сквоз-

зѣ сѣдань L 6,1 Zogr Mar Ostr, сѣозѣ сѣданиа As, сѣрозѣ сѣдиѣ Nik. — Exh.

Cf. сѣдиѥ

сѣдан'ь, сѣдан'ьнъ in Gn 1.11 et 12 Grig v. сѣнань[1]

сѣдати[1] et сѣсти[1], сѣдѫ, сѣдеши ipf., pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Gl Bes CMLab, in comm. Eug

formae: inf. сѣдати in Supr Nik Zach, сѣсти in Euch (sup. сѣдатъ in Zogr Mar As Ostr Bes); aor. сѣдѫхъ in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Christ Ochr Slepč Mak Šiš Gl CMLab, сѣдѣ in Mar Sav; ptc. praet. act. сѣдъвъ in Zogr As Ostr Und Supr Nik Christ Slepč Šiš Eug Bon Zach Lobk Bes, сѣдъ in Zogr Mar Sin Euch Pog; cond. praes. сѣдалъ бимь in Gl; perf. сѣдалъ иесмь in Zogr As Ostr Und Supr Nik, сѣдъ иесмь in Zogr Mar Sav; ptc. perf. pass. сѣданъ in Zogr Mar Nik Zach, сѣнъ in Mar, санъ in Zogr, сѣтъ in Supr

1. *sít, zasít; сеять, засеять; säen, einsäen;* — σπείρειν; seminare, serere, plantare, in semine mittere: къзьрите на птица н(в)в(всь)скыа како не сѣютъ ни жѣнѫтъ οὐ σπείρουσιν Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; оуподоби сѧ ц(ѣса)р(ь)ствие н(в)в(всь)ское · ч(лов҃к)коу сѣвъшюмоу доброе сѣмѧ на селѣ своемь σπείραντι Mt 13,24 Zogr, сѣвъшоу Mai, сѣвавшоу As Ostr, сѣвъшоу Und, сѣвавшюмоу Nik: жѣнѫ идеже не сѣѣхъ οὐκ ἔσπειρα Mt 25,26 Zogr Mar Ostr^{bis}, не сѣвъ As, не сѣхъ Sav, не снѣхъ Nik. нѣсмь сѣдалъ Supr 369,28, не сѣвъ Bes 9,40aα 18: мо(литва) вгда хотѧше сѣти εὐχῇ ἐπὶ σπόρου, var. ἐν ἀρχῇ σπορίμων Euch 12b 1; сѣвъшеи слызами въ радость пожьнѫтъ οἱ σπείροντες Ps 125,5 Sin Pog, сѣвъшии Bon, сѣющеи Par, сѣющеи Lob; немного зьрна расыпа сѣы mittit in semine Bes 29,188bβ 15 (разсыпаѧ Synod 157a 14); — ptc. praes. et perf. act. substantivi vice fungitur: въ же оуслъшите притъчѫ сѣвъшаего τοῦ σπείραντος Mt 13,18 Zogr Mar, сѣвшаго Nik; се изиде сѣѧи сѣатъ ὁ σπείρων Mc 4.3 Mar, сѣеи Nik; sim. Mt 13.3 Zogr Mar et L 8,5 Zogr Mar As Ostr, Bes 15,74aα 4sq; w притъчи сѣѫштаагo τοῦ σπείροντος, var. τοῦ σπόρου Zogr 129b 5, Mar 76b 1, Nik^{a} L tit. 22 (о сѣмени притча Nik^{b}); — fig.: отъиметь слово . сѣанов въ срѣдьцихъ ıхъ τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον Mc 4,15 Zogr Nik^{b}, сѣное Mar, снѣное Nik^{a}; аще мы вамъ д(оу)ховьная сѣахомъ ἐσπείραμεν 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Bes 17, Uvar 67aα 30, аще . . . сѣемъ Pogod 119bα 11; w сѣкѣте зълъıи завистиѫ сѣемъ σπειρομένη Supr 402,13; сѣвы же правдѫ приметь(ѣ) мьздѫ вѣрьна ὁ δὲ σπείρων Pr 11,21 Lobk, сѣявъıи Zach.

2. *plodit; плодоносить; hervorbringen;* — σπείρειν; (semen) facere, (semen) ferre (n.): да изнесетъ земль трѣвѫ сѣмѧ · сѣмѧщю сѣмѧ на родъ · т на подобие σπείρων (var. σπεῖρον) σπέρμα (Gn 1,11) Euch 12b 5sq, сѣмѧщѧѧ Grig, сѣющюю Zach; sim. сѣмѧщее σπεῖρον Gn 1.12 Grig, сѣющюю Zach; sim. сѣмѧщѧѧ σπεῖρον Gn 1.29 Grig, сѣющю Zach; — in hac notione exh.

Notae: сица же бо и оу насъ словесы хоуда и оуготовьıена трепеза · единъ хлѣбъ сѣѧшти (secundum S. Sever'janov pro имѣѧшти) на себѣ ἕνα ἄρτον ἔχουσα Supr 395,29; — пр(оро)ци · горѣ бо въ кънигахъ нарицаѥть сѧ · ıако вслиѧ догмати сѣѧвъше δογματίσαντες Eug 7bβ 6sq, догматисѣвше comm. ad Ps 98 Bon, recte догматисав'ше Pog: — cf. V. Jagić in editione Bon, p. 470; — in Grig semel pro gr. ἐπισκοπεῖν: страхъ г(оспо)д(ь)нь въ животѣ мѧжеви · а вестрашııи въдворитъ сѧ на мястѣхъ идеже не сиѥтъ сѧ разоумъ οὐ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις Pr 19,23 Grig (на мѣстѣхъ · идеже не блюдеть сѧ разоумь Lobk, ıхъже не призираѥ кѣчııи ни е:ть хранимъ разоумъ Zach).

Cf. въсѣдати, исѣдати; несѣтъ, несѣдъ

сѣдати[2] et сѣсти[2], сѣдѫ, сѣдеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

prosíval, třibit; просеивать; sieben; — σινιάζειν; cribrare: сотона проси васъ · да би сѣалъ акъı пшеницѫ τοῦ σινιάσαι L 22,31 Zogr, да би сѣлъ Mar, да би сıѣлъ Nik. — Exh.

Cf. просѣдати

сѣдзд in E 4,3 Mak v. sub съдзъ

сѧ pron. refl.

occurrit saepissime; gen. себе, dat. себѣ, сн, acc. себе, сѧ, loc. себѣ, instr. собоиь; — forma себѣ etiam in gen. et acc. (Sav Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš Lob Zach SiužSof^{c} Hom VencNov VencRom VitGlag, in Hval себı), forma dat. et loc. собѣ in Christ Mosk^{b} Zach Sud-

Vars SudNovg NomUst NomJas VencVost VenceMin VenceNik VencProl Ludm Bes Zap invenitur; semel scribitur СѢБѢ in Šiš Zach, СЪБЕ et СѢБЕ in Zach; abbreviatur СБ̄Е, СБ̄Ѣ

1. pron. refl. integrum: *se; себя, -ся, -сь; sich, mich, dich, uns, euch,* ptc. pass. verbi; — ἑαυτόν, ἑαυτούς, αὐτόν, αὐτούς, αὐτο-, ἐμαυτόν, σεαυτόν, ἐμέ, σέ, ἡμᾶς, ὑμᾶς, gen. poss. αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, ἐκείνου, μου, σου, ὑμῶν, ἴδιος, med. verbi; se, sese, seipsum, semet, semetipsum, ipsum, ipsi se, seipsos, semetipsos, me, meipsum, te, teipsum, temetipsum, nos, nosmetipsos, vos, vosmetipsos, ipsi vos, meus, tuus, suus, noster, vester, sui, tui, nostri (gen. poss.), proprius, pass. verbi; — hoc pronomen non solum ad 3. personam sg. et pl., sed etiam ad 1. et 2. personam sg. et pl. pertinet, si ad subiectum spectat:

obiectum: ДАѢЖЬНѢ ЕСТѢ ОУМЬРѢКТИ · ЯКО С⟨ЪІ⟩НѢ Б⟨О⟩ЖІИ ТВОРИТЪ СѦ ἑαυτὸν ἐποίησεν J 19,7 Zogr Mar As Sav Ostr; ПОЛОЖЖ СЬѦ БО С⟨Ъ⟩П⟨АСЕ⟩НЬЕ ὑήσομαι ἐν σωτηρίᾳ Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob Par; ПОКАЖИ СѦ АРХИЕРЕОВИ СЕАУТѼ ΔΕΪΞΟΝ ΤΩ̃ ΙΕΡΕΪ Mc 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; АЩЕ С⟨Ъ⟩НѢ ЕСІ Б⟨О⟩ЖІИ · ВРЪГІ СѦ НИЗОУ βάλε σεαυτόν Mt 4,6 As Sav Ostr Deč Nik, ПОУСТИ СЕБЕ ДОЛОУ Zogr, СѢПОУСТИ СѦ . . . ДОЛОУ mitte te Bes 16,81bα 1; СТРАХОМЬ НЕПРИСТѦПЬНѢЙША СЛАВЫ ТВОЕЯ · ЗАКРЫВАЮТЪ СѦ κατακαλύπτεται Euch 4a 22; Б⟨ОГ⟩А ТІА ИСПОВѢДАШЕ ТАЮЩАГ⟨О⟩ СѦ τὸν κρυπτόμενον Prag 2b 16; СѢБѢРАБѢШЕМЪ ЖЕ СѦ ІМЪ συνηγμένων οὖν αὐτῶν Mt 27,17 Zogr Mar Sav, СѢБѢРАНОМЬ ЖЕ СѦЩЕМЪ НМ As Ostrbis Nik; ПОКАЖЖ (sic pro ПОМАЖЖ) ЕГО ЧРЬНІЛОМЪ · ДА ВИЖДЖ МОЖЕ ЛИ ИЗМЫТИ СЕБЕ εἰ δυνηθείη ἐκπλῦναι ἑαυτόν Supr 27,24; БОЛИ ОУБО ГРѢХЪ И РАБЬ ТАННЫХЪ БРАЦѢХЪ СЕБЕ ПРИЧАЩАЮЩИ λαθραίοις γάμοις ἑαυτὴν ἐπιδιδοῦσαν NomUsł 32b 14; ІНЫ ЕСТЪ С⟨Ъ⟩П⟨А⟩СЛЪ · ДА С⟨Ъ⟩П⟨АС⟩ЕТЪ І СѦ ΣΩΣΆΤΩ ἑαυτόν L 23,35 Zogr Mar As Sav Ostr; ЯКОЖЕ ВЕЛЬМИ СѦ НЕ ВѢСТЬ · Ю ЛИ ИЗБРАНЪ quanto si sit electus ignorat Bes 38,299aα 14; ТЫ ЖЕ . . . ПОМАЖИ СИ ГЛАВЬ СВОЮ СОУ τὴν κεφαλήν Mt 6,17 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); ТѦЖЬКО СИ СЪТВОРИВЪШЕ О СЪКРОУШЕНІЇ КОУМИРА СВОЕГО ἀχθεσθέντων Supr 35,20; ИЗВѢСТИВЪ ЖЕ СИ ЗѢЛО О ЙЕМЪ πληροφορηθείς Supr 171,1; — obiectum attenuatum (huc spectant etiam nonnulla verba reflexiva): АЩЕ ЛИ СРАМЪ ЖЕНѢ СТРѢЩИ СѦ НЛИ БРИТИ СѦ, ДА И ПОКРЫВАЮТЬ СѦ εἰ δὲ αἰσχρὸν . . . τὸ κείρασθαι ἢ ξύρασθαι 1C 11,6 Christ Slepč Šiš; І ОШЬДЪ ѢЪЗВѢСИ СѦ ἀπήγξατο Mt 27,5 Zogr Mar (ОУДАВІ СѦ As Sav Ostrbis); — formae accentuatae СЕБЕ pro СѦ, СЕБѢ pro СИ (in enuntiatione saepe primo vel postremo loco ponuntur): ВЪЗЛЮБИ ИСКРЬНЬЯГО СВОЕГО ЯКО СЕБЕ ὡς σεαυτόν G 5,14 Christ Šiš, ЯКО САМЪ СЕБЕ Slepč; ТВОРИТЪ ВѢСЕГО НЕ ЗНАТИ · И СЕБЕ И БЛИЖНѢМЪ καὶ ἑαυτὸν καὶ τοὺς πλησίον Supr 411,25, И СЕБЕ І-СКРЪНИХЪ Cloz 4b 12; НЕ ТОМОУ БО ПАКОСТЬ СЪТВОРИ · НЪ ПАЧЕ СЕБѢ ἀλλὰ σεαυτόν Supr 422.20; СЕБѢ ПРИНЕВРАЩЕШИ СКРЬБЬ · А МНѢ ПЕЧѢЛЬ И СЛЬЗЫ σεαυτῷ Hom, van Wijk 109.19; НЕ ТѢКМО СЕБЕ ГРѢХЪ СБИРАЕТЬ НЪ МНОГЪМЪ ἑαυτῷ NomUsł 48b 9, СЕБѢ Jas 33b 13; — dat. СИ dativo СЕБѢ, accusativo СЕБЕ, locali ВЪ СЕБѢ adiunctus reflexivitatem corroborat: КОЕГО ДЯБА ЛИСТВИЕ ВѢЗЬМЪ · И СЪШИВЪ СЕБѢ СИ ОДЕЖДЖ СЪТВОРИ ἑαυτῷ Supr 347,30; БЛАГОСЛОВЬЮЩЪ . . . СТРАНЫ КЪ СЕБѢ СИ СѢБѢКОУПИ⟨ТИ⟩ πρὸς ἑαυτόν Supr 341,27; СѢДЕ ЮСМЪ ДѢЛЕСЕМЬ А ОУМОМ' СЕБЕ СИ ТАМО СѦШТА ТВОРЖ ἐμαυτόν Supr 343,18; ГЛАГОЛА ВЬ СЕБѢ СИ ἐν ἑαυτῷ Supr 393.1; — cum pron. pers. iungitur: ТЪГДА СЕБЕ ѠСТАВНИМЪ · ТЪГДА НАСЪ СЕБЕ ѠТ⟨Ъ⟩ВЕРЖЕМЪ nos ipsos abnegamus Bes 32,216aβ 17; ПЬРВѢЮ ОУБО ЕГО НЕМОЩЬ ПОКАЗА ЮМОУ СЕБЕ · И ТОГДА ПОСТАВИ ЕГО НИѢМЪ prius itaque eum ostendit sibi, et tunc praeposuit ceteris Bes 21.135aα 1, ЮМОУ СЕБѢ Uvar 74bβ 4; — augetur pronomine САМЪ adiuncto: ВЪЗЛЮБИШИ ПОДРОУГА СВОЕГО ЯКЪІ САМЪ СѦ ὡς σεαυτόν Mc 12,31 Zogr As, САМЪ СЕБЕ Mar Nik; ДА НАОУЧИТЪ КѢНІАСІА ЕГО ЯКО САМЪ СЬѦ ὡς ἑαυτόν Ps 104,22 Sin Pog Bon, САМЬ СЕБѢ Lob. САМЬ СЕБЕ Par; ЯВИЕ СЕ АЗЬ ВЗДЕИГНОУ ХАЛДѢЕ . . . НАСЛѢДОВАТИ СЕЛА НЕ САМЬ СЕБѢ σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ non sua Hab 1,6 Gl; АЩЕ К'ТО САМЪ В' СѦ БЛЯД⟨Ъ⟩ ТВОРИТ⟨Ъ⟩ Euch 103a 3sq;

m constructione acc. c. inf. vel c. ptc. vel c. adj.: ОУПѢВАЮШИ ЖЕ СЕБЕ ВОЖА БЪТИ СЛѢПЪІМЪ СЕАУТОУ ὁδηγὸν εἶναι R 2.19 Christ Šiš, СЕБѢ Slepč; І ЯЖЕ АШТЕ МНИТЪ СѦ ІМЪ · ВЬЗМЕТО БЯДЕТЪ ОТЪ ЙЕГО Ὃ ἔχει (var. δοκεῖ ἔχειν) Mt 25,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ИСПОВѢДАІА СЕБЕ ВѢРНА Cloz 2b 28; — etiam sine eadem constructione in textu originali: ТОГО НМЬЖЕ СѦ БЛАЖЕНИ БЪТИ ДОСТОЙНИ БЪІША · ВѢГАЮТЬ quem in se sanctificare debuerant Bes 9,40aα 7 (om. Uvar 27aα 20); СМОТРИ ЖЕ КЪЖДО · ЧТО СѦ ДѢЛАІА quid agat Bes 19,92aβ 11; СЪГЛАДА БО · ЧТО СѦ СЪТВОРЬШИ consideravit namque quid fecit Bes 33,224aα 20;

cum praepositionibus, aliorum membrorum pars: КОТЪГЖ СЬБЛѢКЪ СЪ СЕБЕ ἀπεδύετο τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ Supr 207,14; НЕ ДАСТЪ Б⟨ОГ⟩ОУ ІЗМѢНЪІ ЗА СЬѦ ἐξίλασμα αὐτοῦ Ps 48,8 Sin Pog Bon Lob Par; ВСЯКА ЖЕНА СКАЖАЮЩИ В СОБѢ ѠТРОЧА Zap 295bα 26; ПОЛОЖІЛЪ

есі слъзы моѧ прѣдъ собоѭ ἐνώπιόν σου Ps 55,9 Sin Pog (прѣдъ тобоѭ Bon Lob Par); тъгда ідетъ · і поіметъ съ собоѭ · Ж · інѣхъ д⟨оу⟩хъ ꙗшѭтѧшѧ себе μεθ' ἑαυτοῦ ... πονηρότερα ἑαυτοῦ Mt 12,45 Zogr Mar; ◆ къ себѣ, въ сѧ, въ себѣ (оу себѣ) прити vel възвратити сѧ vel бꙑти *přijít k sobě, vzpamatovat se; прийти в себя, прийти в чувство, в сознание; zu sich kommen, zur Besinnung kommen;* — εἰς ἑαυτὸν ἔρχεσθαι, ἐν ἑαυτῷ γίγνεσθαι; ad se, in se reverti, in semetipsum redire, sibi reddi, resipiscere, sui compos fieri: ꙗд'ка же въ себѣ бꙑвъ андꙋпатъ · повелѣ ѧ вести въ темницѫ γενόμενος ἐν ἑαυτῷ Supr 111,2; петръ, бꙑвъ в себѣ, рече ἐν ἑαυτῷ γενόμενος A 12,11 Hilf, къ себѣ Ochr Šiš, къ-въ себѣ Slepč, въ себѣ (om. бꙑвъ) Mak; по томъ · ꙗко алкати нача · къ себе възвративъ сѧ рече in se reversus Bes 36,268aα 8, к себѣ Synod 221a 4; аще не бꙑ алкалъ · мꙑслью к себе не бꙑ възвратилъ сѧ in semetipsum minime rediisset Bes 36,268aα 17, къ собѣ Uvar 146bα 25, в себѣ Synod 221a 8; — прити въ себѣ vel въ сѧ v. sub прити; ● къ себѣ, въ себѣ c. verbis movendi *zpět, po svých, k sobě, domů; обратно, назад, своей дорогой, к себе, домой; zurück, seines Weges, heim, nach Hause;* — πρὸς ἑαυτόν, πρὸς ἑαυτούς, πρὸς αὐτούς, κατ' ἰδίαν; secum, ad semetipsos, seorsum: кнѧзь рꙗзы единꙑ лежашта · і иде въ себѣ πρὸς ἑαυτόν L 24,12 Zogr Mar Asbis Ostrbis; и ѡт⟨ъ⟩гна м⟨а⟩т'в⟨ь⟩ свою ... и помалѣ показъ сѧ приведе ꙗ к себѣ, var. къ себѣ VencProl 37bβ, Vaj. 66,9; — и рака твоего боꙗ сѧ (sc. морьска страна) къ себѣ привлачитъ влъны своꙗ τὸν ὅρον σου φοβουμένη ἀφέλκει τὰ κύματα Euch 1a 22sq; ● отъ себе, къ себѣ, о себѣ, собоѭ *sám (od sebe, o sobě, sebou), osobně, dobrovolně, samovolně, bez cizího přispění; сам, лично, сам по себе, сам собою; von sich selbst, persönlich, eigenwillig;* — ἀπ' ἐμαυτοῦ (ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν), δι' ἑαυτοῦ (ἑαυτῶν, ὧν), ἐν σεαυτῷ (ἑαυτῷ, ἑαυτοῖς), ἐξ ἐμαυτοῦ (ἑαυτοῦ, αὐτοῦ), καθ' ἑαυτόν, παρὰ σεαυτῷ (ἑαυτοῖς), αὐτόματος, ἑαυτῷ; a meipso (temetipso, se, semetipso, seipso, nobis, nobismetipsis, vobis ipsis), e meipso (se, nobis), per se (nos ipsos), in teipso (nobismetipsis, semetipsis), apud temetipsum (se, semetipsum, vosmetipsos), mea sponte, sua sponte, ipse, sibi, vobis ipsis, pro me: аще кꙑи ю⟨и⟩с⟨ко⟩пъ с⟨ѧ⟩щенъ · не идетъ къ властъ · въ нюже ѥсть наречень ... не ѡт⟨ъ⟩ себе семоу бꙑваашю · тъ да имать ч⟨ь⟩сть · и слоужьбоу тъкмо ἐξ αὐτοῦ NomUsť 17a 4; въ себѣ бо земѣ плодитъ сѧ αὐτομάτη Mc 4,28 Zogr Nik, о себѣ Mar; не могѫ азъ о себѣ творити ничесоже ἀπ' ἐμαυτοῦ J 5,30 Zogr Mar As Ostr; придоста же 8 врата желѣзнаѣ ... ѣже о себѣ ѡтверѣзоше се има αὐτομάτη A 12,10 Hilf Ochr Slepč Šiš (om. Mak); вещь имѣшн съ ѥтверъмь · и не повѣдаш вл⟨а⟩д⟨ъ⟩камъ · нъ о себе творѧ · ли по власти · ли по силѣ · ноудьми належа αὐτοβούλως SudUsť 59a 7, ѡ себѣ Jas 40b 5; тако и вѣра, аще не имать дѣлъ, мьртва ѥсть о собѣ καθ' ἑαυτήν Ja 2,17 Christ, ѡ себѣ Slepč Šiš; невладꙑ собою боудеши Nicod 21, Stojanović 112,20; — augetur pronomine самъ vel forma refl. dat. сн: і сами о себѣ · можемъ въсприяти αὐτοὶ ἀφ' ἑαυτῶν Cloz 5b 22 Supr 415,2; нъ си дѣла извавитела нашего · ꙗже ѡт⟨ъ⟩ себе самѣхъ разоумѣти сѧ не могоуть ex semetipsis Bes 26,166bα 23, ѡт⟨ъ⟩ самого себе Synod 137b 17sq; глаголѧ въ себѣ сн ἐν ἑαυτῷ Supr 393,1; послѣди сама собою погꙑбоша δι' ἑαυτούς Ilj 2a 27; ● о себѣ *zvlášť, sám, o samotě; особо, отдельно, порознь, в отдельности, один; besonders, getrennt, separat, allein, einsam;* — καθ' ἑαутόν; sibimet, apud se, *seorsum:* и достоитъ мѣсто ємоу подати · о себѣ прѣбꙑвати Supr 548,18; хождаше о себѣ слава в⟨ог⟩а Supr 563,12; а павлоу повелѣно бꙑ⟨ти⟩ о себѣ жити[и] с стрѣгоущимь воиномь καθ' ἑαутόν A 28,16 Hilf Šiš (om. Mak); — augetur num. единъ: оста же о себѣ единъ растꙑ καθ' ἑαутόν Supr 26,9; живъ же единъ о себѣ плачь прѣпростꙑи καθ' ἑαутόν Supr 171,10sq;

reciprocum: *se (sebe) navzájem, vespolek; взаимно, друг друга; einander;* — ἀλλήλους, ἑαутούς, ἄλλος πρὸς ἄλλον, ἐπὶ τὸ αὐτό; invicem, se(se) invicem, se, seipsos, semetipsos, alterutrum, alter alterum, alterum alteri (n.), vos, vosmetipsos, mutuo, simul: не о тан оклеветанте себе, братие μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων Ja 4,11 Christ Šiš; бꙑс⟨тѣ⟩ ѕбо распьра, ѣко ѡтдѣлити се има ѡт себе ἀπ' ἀλλήλων A 15,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; испокѣдите же собѣ грѣхꙑ своа ἀλλήλοις Ja 5,16 Christ, себѣ Ochr Mak Šiš; да бждемъ въ истинѫ тѣло ѥдино · не тѣлеса къ себѣ съмѣшаѭште · нъ д⟨оу⟩шѧ къ себѣ · съважѕомь любовънꙑмь совъкоупльѭште ἀλλήλοις ... ἀλλήλοις Cloz 9b 10sq et 11; ѣко съѣкшташа иномꙑшленіемь къ себѣ ἐπὶ τὸ αὐτό Ps 82,6 Sin Pog (въкоупѣ Bon, в коупь Lob Par); чюдишѧ сѧ гл⟨агол⟩ѭште къ себѣ πρὸς ἀλλήλους L 8,25 Zogr Mar As Ostr Nik[a] (дроугъ къ

дроугоу Nik^{b}); два херовима · ижє олтарь покрѣваета · и противоу себѣ зрита sese invicem Bes 25,160aα 21sq; не въздъıханте на сѧ, братие, да не осоудите сѧ κατ' ἀλλήλων Ja 5,9 Christ Šiš; аще ли себѣ грѣзаете и съкѣдаете, блюдѣте сѧ, да не дроугъ отъ дроугъıа съкѣдени боудете εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε G 5,15 Christ Slepč Šiš; ѩкоже ... множить сѧ любъı єдиномоу комоужде вскѣмъ вамъ въ себѣ ἑκάστῳ πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους 2Th 1,3 Christ, вьскѣмь вамь вь себѣ Šiš, комоужде · вьсъ въ себѣ Slepč; ι мнрѣ имѣите межю собоиѫ ἐν ἀλλήλοις Mc 9,50 Zogr Mar; ι бъıсте же си дроугъ · ιродѣ же ι пилатъ въ тъı дьнь съ собоиѫ метъ' ἀλλήλων L 23,12 Zogr Mar; и не смѣсниѫ сѧ съ собоѫ въсѣ нощь ἀλλήλοις Ex 14,20 Grig 6a 17, съ съıбою Zach 199aα 13, собоѫ Grig 85b 6sq Zach 9bβ 4; — corroboratur pronomine самъ vel dat. си adiuncto: рѣшѧ же іюдеі къ себѣ сами πρὸς ἑαυτούς, var. πρὸς ἀλλήλους J 7,35 Zogr Mar; (съвла)знатъ сѧ мнозн · и сами сѧ прѣдадатъ ἀλλήλους Mt 24,10 Sav 47a 1 (ι дроугъ дроугъ прѣдастъ Mar Asbis Sav 87a 1sq Zogr^{b} Ostr Nik); ι подаждн намъ съ любовьıѫ слоужити · самѣмъ себѣ ἀλλήλους Euch 11a 18; ι съподоби нъı · самѣмъ сѧ приимати въ любьвь ἀλλήλους Euch 11a 14; противьна же толика, ежє развлѧчати сѧ самѣмъ отъ себє ἀπ' ἀλλήλων FragZogr 2b 19sq; мнозѣмъ паче оуне естъ обьштевати самѣмъ съ собоиѫ FragZogr 2a 2sq; прѣдасть ıа б⟨ог⟩ъ ... въ нечистотоу, въ досажати си тѣлесьмъ ихъ въ себѣ си ἐν ἑαυτοῖς R 1,24 Christ, въ себѣ си Slepč Šiš; — cf. дроугъ дроугъ sub дроугъ sub 1; — huc spectant etiam verba reflexiva, e. g. любити сѧ, ненавидѣти сѧ, съвѣщати сѧ, оутѣшати сѧ, цѣловати сѧ, v. sub his lemmatibus;

dat. cum notione possessiva: се ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩къ ижє не положі б⟨ог⟩а помощьника себѣ βοηθὸν αὐτοῦ Ps 51,9 Sin Pog Bon Lob, сѣ̀ Par; ізв[ρ]ѣра въ насъ достоѣнье себѣ (sic!) τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ (var. ἑαυτοῦ) Ps 46,5 Sin, себѣ Pog Bon Lob Par; или не вѣсте, ѩко ... нѣсте собѣ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν 1C 6,19 Christ, себѣ Ochr En Mak Šiš (lacuna Slepč); всѧ себе къıнѫѫждо соуть cuncta ibi singulorum sunt Bes 34,247bβ 18, собѣ Uvar 133aβ 26; помıни мѧ г⟨оспод⟩и егда придеши въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие сі εἰς τὴν βασιλείαν σου L 23,42 Asbis Supr 427,2 et 427,15 (въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨твн⟩н твоемь Zogr Mar Ostr 192aβ 9, въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствии своемь Ostr 200aα 14sq); не съмѣжанте очию си противѫ истинѣ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν Supr 325,9 (вашею Cloz 1a 5); — auget pron. poss. (мои, свои): вѣкроуıѫ г⟨оспод⟩и и не ѥшите себе моюго влад'ыко (pro владъıкъı) зѣло опъıтаıѫ и вѣкроуıѫ τὸν ἐμὸν τὸν δεσπότην Supr 504,21; — свои си v. sub свои sub 1; — augetur pronomine самъ vel dativo си: самъ си несъı кр⟨ъ⟩стъ βαστάζων ἑαυτῷ (var. ἑαυτοῦ, αὐτοῦ, αὐτῷ) τὸν σταυρόν J 19,17 Zogr Mar Ostr, самъ си носѧ Sav, носѧ себѣ As Nik; не поништетъ ли самъ ходатаıѫ себѣ οὐχὶ τὸν μεσίτην ... ζητήσας Supr 361,19; прьвѣıѫ жизниѫ себѣ си обличение бъıваıѫшти ἑαυτῆς ἔλεγχος Supr 394,27;

more latino versiones mechanicae: клѣтвою ѥюже клѣт се ка авраамоу ... дати себѣ намь да бе-страха ... слоужимь емоу iusiurandum, quod iuravit ad Abraham ... daturum se nobis τοῦ δοῦναι ἡμῖν L 1,73/Cant 9 Lob, себе Par (om. себѣ Cant 8/Pog Bon, Zogr Mar Nik); дѣıма оучеником идоуıема ... ѡ себе бесѣдоующема г⟨оспод⟩ь ıѥи сѧ duobus discipulis ambulantibus ... de se loquentibus Dominus apparuit Bes 23,148bβ 12sq, ѡ себѣ Synod 121b 11, къ себѣ Uvar 81aα 29; с⟨ъı⟩номъ своимъ себе жьдоуıемъ · литоургиıа чѣсти испълнити сѧ моци ѡт⟨ъ⟩рече filiis suis se exspectantibus, missarum solemnia implere se posse recusavit Bes 37,285aβ 18.

2. pron. refl. ut pars verborum:

a) pars verbi refl.:

reflexiva tantum: ни ли тъı боıши сѧ б⟨ог⟩а οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν L 23,40 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; бѣзоумьıѫ же и вѣкса сѧ μαινόμενος Supr 183,5; вароуите се братиıе · ѩко къ вамь въ сию годиноу злъı дроугъ гред⟨ѣ⟩тъ Ben, Sobol. 128,20; оуповаи земле радъı сѧ и весѣлоуи χαῖρε καὶ εὐφραίνου Jl 2,21 Tun (весѣли се Gl); пекъıи сѧ плътьскъıми и глоумѧи сѧ πᾶς ὁ φρονῶν τὰ σαρκικὰ καὶ μετεωριζόμενος Ryl 2aβ 33; се же самъ доноудиҳ се · паче же ал⟨а⟩д⟨ъı⟩ка ме поуести Naum 308bα 2; юныи и бѣзълобьныи врьста творьца похвали · а изъоумѣвъıши сѧ дьньми зълъı · къпрашаıѫҳ кто съ ѥстъ οἱ πεπαλαιωμένοι Supr 324,3sq; обьшта бо вѣваше страсть · и нашего рода касаıѫшти сѧ τοῦ ... γένους ἁπτόμενον Supr 430,6sq; аште ми сѧ лоучитъ оумрѣти съ тобоıѫ ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σου Mc 14,31 Zogr (сѧ ключитъ Mar Nik);

reflexiva dicta dynamica: никъı же рабъ не можетъ дѣвма г⟨оспод⟩ма работати ... ли единого дръжитъ сѧ · а о дроуѕѣмь небрѣшти къ-

чьнетъ ἀνθέξεται Mt 6,24 Zogr Mar As Ostr (единомоу̀ вѕодитъ Sav); сего ради исповѣмь сѧ т(в)ѣѣ̀ въ ѩзъцѣхъ г⟨осподи⟩ ἐξομολογήσομαί σοι Ps 17,50 Sin Pog Bon Lob Par; нача играти, гонѧ сѧ предъ ними по д'вор8 своемоу̀ VencNik 18,22; поути сѧ ѣста римьскаго Pochv 113bα 24; прости мѧ ... каѣти себе и плакати великыихъ' монхъ грѣхъ κόψασθαι ἑαυτόν Supr 524,27; проклѧтьемь проклѧли есмъ себе ничтоже въкоусити, дондеже побьемъ павла ἀναθεματίσαμεν ἑαυτούς A 23,14 Christ; много сѧтъ пиан въсладнѣъше сн виномъ ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου Supr 267,14; прѣвѣе вънемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска προσέχετε ἑαυτοῖς L 12,1 Zogr Mar (вънемлѣте om. себѣ Nik); не вѣдѧтъ бо сѧ чьто творѧтъ οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν L 23,34 Zogr Mar As Ostr, Bes 27,177aα 1 (om. сѧ Sav, Synod 147a 20); ничьтоже есть емоуже развѣ творьца хощет сѧ nihil est quod contra conditorem libeat Bes 25,159bα 6 (om. Synod 130b 15);

reflexiva apparentiae et actionis spontaneae: земль потрясе сѧ · і каменне распадѣ сѧ · і гроби отвръзошѧ сѧ ἐσείσθη ... ἐσχίσθησαν ... ἀνεῴχθησαν Mt 27,51 et 52 Zogr Sav Ostrbis, отвръкѧ сѧ Mar As; оцѣкма же отвръкосте сѧ очи διηνοίχθησαν L 24,31 Mar Achr, откръзосте сѧ As. отъвѣрзоста сѧ Ostr Nik (lacuna Zogr); они же чашоу̀ его хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ вънезапоу̀ мьртвоу̀ μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν A 28,6 Christ (горѣти сѧ Mak, вьзгорѣти се Šiš); а прочии окаменѣша сѧ ἐπωρώθησαν R 11,7 Christ, окаменишѧ сѧ Slepč Šiš;

b) forma refl. in functione pass.: не осѫждаите да не осѫдите сѧ ἵνα μὴ κριθῆτε Mt 7,1 Sav, VencNik 6,22 (да не осѫждени бѫдете Zogr Mar As Ostr Nik); искоушаеши лоучъшаѧ · наоучаѫ сѧ отъ закона κατηχούμενος R 2,18 Slepč Šiš (наоучаемъ Christ); и мѣра ми притегнет се в' ер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ οιμε ἐκταθήσεται Zch 1,16 Gl; дѣлающемоу̀ же мьздѣ не вѣмѣнѣваетъ сѧ по бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ти , нъ по дългоу̀ οὐ λογίζεται R 4,4 Christ Slepč; имѧ его славитъ сѧ wт⟨ъ⟩ конець земль δοξάζετε, var. δοξάζεται Is 42,10 Zach Grig;

pass. concitatum: вьзнде же і оснфъ ... написати сѧ съ маринѣѫ ἀπογράψασθαι L 2,5 Zogr Sav, напнсати сѧ Mar Ostr Nik, напісатъ сѧ As; і нѣнѣ ц⟨ѣса⟩ре разоумѣите накажѣте сѧ вѣси сѫдѧщеи земли παιδεύθητε Ps 2,10 Sin Pog Bon Par, накажіте се Lob; вѣроуемъ писанѣю · і кръщаемъ сѧ въ с⟨ѣм⟩тѫѫ троицѫ Euch 67b 7sq;

iunctiones impers.: чьто сѧ вамъ мьнитъ τί ὑμῖν δοκεῖ Mt 18,12 Mar As Sav Zogrb Ostr; изволи сѧ никомоуже никакоже съѫдати ἔδοξε NomUsť 30b 7;

vicissitudo сѧ, себе et си: пришъдъшеи прьвѣе мьнѣхѫ си · вѫще прнѧ(ти) ἐνόμισαν Mt 20,10 Sav, мьнѣахѫ сѧ Mar As Ostr Zogrb; словесы своими осѫдиши сѧ καταδικασθήσῃ Mt 12,37 Zogr As Sav Ostr, сѫдиши си Mar; приемлюще дроугъ дроуга и дарѫще себе χαριζόμενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Christ, прашѫще сѧ Ochr, подѫще себѣ Slepč Šiš, дѫще себѣ Mak.

Notae: сѧ abundans apud pte. pass.: дроугъи проп⟨ѧ⟩тъ сѧ в⟨ог⟩а тѣѧ исповѣдаше ὁ δὲ συσταυρούμενος Prag 2b 14sq; не ожестите срьдьць вашихъ · акъ творимиі сѧ чисти ὡς οἱ λεγόμενοι καθαροί Supr 357,28 (cf. твораштии сѧ чисти Supr 358,13);

versio inclara: ꙗко самѣмъ намъ въ собѣ хвалити сѧ ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι 2Th 1,4 Christ Šiš — pro въ васъ; interpres slavicus ἐν ἡμῖν legisse videtur.

СѦЖЬНЬ, -и m. vel f.?

occurrit in Christ Mak Šiš; in gen. pl. formae -ии et -ьи (-иеи) inveniuntur

sáh; sažeň; Klafter; — ὀργυιά; passus; — mensura, quae inter expansas manus continetur: и измѣрше глоубинoу̀, обрѣтоша сѫженъ два десѧте, мало же прѣвѣѫвъше и пакъı измѣрше, обрѣтохомъ сѫженъ ѩ ὀργυιὰς εἴκοσι ... ὀργυιὰς δεκαπέντε Λ 27,28 Christ Šiš, сѣженеи ... сѫженеи Mak. — Exh.

СѦИ pte. praes. act. verbi БЪıти v. sub БЪıти

СѦНАХЄРИМЬ in Is 37,37 Lobk v. sub сенахиримъ

СѦТ'Ъ verbum defectivum, ipf.

occurrit in Sin Cloz Supr Hilf Slepč Mak Grig Hom, semel in Cloz СѦТІ legitur; invenitur solum 3. sg. praes. — aor.

1. *říká, pravi, řekl, pravil;* говорит, сказал; *sagt, spricht, sagte, sprach;* — φησίν; dicit, dixit, ait, inquit, inquiunt; — verbum defectivum 3. sg. praes. — aor. introducit sermonem directum: с^{ѧ}т^{ъ} законопрѣстѫпьникъ да съгрѣшаѥтъ въ себѣ φησὶν ὁ παράνομος Ps 35,2 Sin (рече Pog Bon Lob Par); послоушаі чьто сѧтъ вѣанѣ⟨ѥ⟩листъ

gr. aliter Cloz 5a 17; придоста на вторꙋ водꙋ, и сеть каженикъ καὶ φησὶν ὁ εὐνοῦχος A 8,36 Hilf (рече Slepč Šiš, ре.. Mak); ѣко ти не прѣбꙑшѫ къ завѣтѣ моемъ · и азъ не родихъ ѡ нихъ сѫтъ г⟨оспо⟩дь φησὶν κύριος Jr 38,32 (31,32 Vg.) Grig (рече Zach); ѣко съ завѣщаѫ домꙋ из⟨драи⟩левꙋ . . . сѫтъ г⟨оспо⟩дь φησὶν κύριος Jr 38,33 (31,33 Vg.) Grig (рече Zach); ѣко възи оубиадатъ мѧ . . . сѫтъ г⟨оспо⟩дь φησὶν κύριος Jr 38,34 (31,34 Vg.) Grig (реч⟨е⟩ Zach): г⟨лаго⟩ли ми сѫть въ истинѫ бывшаго φησί Hom. van Wijk 111,21 (рече Supr 240,28); чесо ради ѭ (sc. пасхѫ) ѣсть · придъ бо сѫтъ отъ клатвꙑ законꙗнꙑѧ отѧти (р)одъ ч⟨лове⟩ческꙑ (τίνος οὖν ἕνεκεν ἐπὶ τὸ πάθος ἔρχεται; ἵνα ἡμᾶς λυτρώσηται ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου) Cloz 6b 2 (рече Supr 416,20); не рече сѫтъ · мꙑ надѣемъ сѧ · нъ мꙑ же надѣѭмъ сѧ Supr 477,19; — dicit (sc. Dominus, Scriptura): послꙋшаи бо чѧто сѫтъ · егда принесши даръ твои . . . оставі тоу даръ твои ἄκουσον γοῦν τί φησὶν var. add. ὁ κύριος (Mt 5,23—24) Cloz 9a 16 (рече Supr 422,26); жрѣтвѫ ли ми вели оставіті · ен · сѫтъ мира бо ради братрьнѣ · і сі жрѣтва бꙑс⟨тъ⟩ ναί, φησί Cloz 9a 22 (рече Supr 423,1); вижде бо сѫть · и створи (pro створиши) по wбразꙋ · показаневмꙋ ти на горѣ φησίν Hb 8,5 Mak (рече Christ Ochr Slepč Šiš); къде хощеши, сѧті оуготовавемъ ті ѣсті пасхѫ (Mt 26,17) Cloz 6b 1 (om. Supr 416,14; v. Vondrak in editione Cloz p. 11 СѦТІ pro СѦТЪ per vim infinitivi exstitisse putat); себе прѣдастъ · егда сѫтъ свое съторіхъ · силѫ ѣвіхъ · показахъ ѣко не възможѣно начинаѭтъ φησίν Cloz 5a 25 (тъчиѭ не рекъ Supr 413,20).

2. in valore adv. *prý; говорят, мол; man sagt, es heißt;* — φησίν; inquiunt: не начѣниѭ оубо ѣко оустрашити васъ · вписто лиѣмн · ѣко вписто лиѭ сѫтъ · тѫжкꙑ и крѣпкꙑ · а пришествие тѣла немощно ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής 2C 10,10 Slepč (соутъ per errorem Christ Šiš); ѣкоже і мꙑ васъ лика да⟨ѣꙑдо⟩ва сѫтъ сѫ(т)ъ тогда г⟨лаго⟩али сі вѣрнаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ і⟨здраі⟩л⟨е⟩ва (καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῖν τῆς χορείας τοῦ πρώτου χοροῦ (sic!) ἡμῶν Δαυὶδ τὰ ῥήματα τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως Ἰσραήλ) Cloz 1b 9.

Praeter Cloz exh.

Cf. глаголати, рещи

СѦТѦЖѦТ in adscr. cyr. ad As 38bα in margine v. sub СѣТѧЖѦТИ Сѧ

СѪ- v. etiam СЪ-

СѪБОТѦ, СОБОТѦ, -ꙑ f., **СѪБОТ"Ъ, -а** m. occurrit in Ev (incl. Achr) Sin Euch Supr Apost Pog Bon Parim Gl Tun Nom Bes Nicod Zap, in kalend. Und En Mih

СѪБОТѦ in Zogr As Sav Ostr Achr Und Nik Sin Supr Christ Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Grig Zach Tun Nom Bes Nicod Zap, СОБОТѦ in Mar As Sin Pog Gl, СѪБОТЪ in As Euch invenitur; saepe abbreviatum per $\overline{\text{СѪ}}$, $\overline{\text{СѪБО}}$, $\overline{\text{СО}}$, $\overline{\text{СѪТѦ}}$, $\overline{\text{СѪБ}}$, $\overline{\text{СОТѦ}}$, $\overline{\text{БО}}$, $\overset{\circ}{\text{СѪБ}}$, СѪ

1. *sobota; суббота; Samstag, Sabbat;* — τὸ σάββατον, τὰ σάββατα; sabbatum, sabbata (pl.): молитє же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни въ соботѫ σαββάτῳ Mt 24,20 Mar Zogr^{b} Sav Ostr Nik, Bes 12,57bα 5 et 17, въ сѫботъ As; вижде чѧто творѧтъ въ сѫботꙑ · егоже не достоитъ тоіс σάββασιν Mc 2,24 Zogr Ostr Nik, въ соботꙑ Mar, въ сѫботѫ Sav, въ сѫбот As; аште достоитъ въ сѫботꙑ цѣлити τῷ σαββάτῳ L 14,3 Zogr Sav Nik^{b}, въ соботꙑ Mar, въ сѫботѫ Ostr Nik^{a}, въ сѫботъ As; въспоминание о сѫботѣ περὶ σαββάτου Ps 37,1 Sin Bon, сѫботѣ sine praep. Pog; въ сѫботѫ же и въ недѣлѭ прѣвѣше бѣсѣхъ къхождаше въ цр҃кве τῷ μέντοι σαββάτῳ Supr 285,9; молѫтъ ѭ изꙑщі въ дрогꙋю соуботоу рещи г⟨лаго⟩лꙑ сиже εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον A 13,42 Christ; новꙑхъ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩цъ вашихъ и сѫботъ и д⟨ь⟩не велика не πνεύμα τὰ σάββατα Is 1,14 Grig, соуботъ Zach; съвѣтъ створьше съ законники и днꙑкы, да съвыкоуплѣни боудоутъ вси по соуботѣ post diem sabbati Nicod 12, Stojanović 100,29; аще с женою бꙋдетъ в пѧ⟨тъ⟩к⟨ъ⟩ · или в с҃ѣ или в нед⟨ѣлю⟩ Zap 295bβ 3; сѫ҃ѣ г҃і по а҃ τῷ σαββάτῳ As 47a 8sq Ostr 79bα 9; ◆ пѧть сѫботѣ v. sub пѧть 3; ● (дьнь) къ сѫботѣ, дьнь прѣдъи сѫботѣ vel сѫботꙑ προσάββατον; (dies) ante sabbatum: і юже поздѣ бꙑвѣшю · по йюже бѣ параскевьи'і · еже естъ къ сѫботѣ ὃ ἐστιν προσάββατον (var. πριν-σάββατον) Mc 15,42 Zogr Nik, къ соботѣ Mar; въ дьни прѣдъиѧ соботѣ εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου Ps 92,1 Sin, прѣдъиѧ соботꙑ Pog, прѣдъиѧ сѫботꙑ Bon; ● сѫбота велика(ꙗ) vel свѧта(ꙗ) vel свѧтаꙗ великаꙗ сѫбота *Bílá sobota; страстная суббота; Karsamstag;* — (Ἅγιον καὶ) Μέγα σάββατον; *Sabbatum sanctum;* — i. e. vigilia Paschae: въ сѫ҃ѣ вел҃и на оутрос⟨ъ⟩ τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ σαββάτῳ As 111aα 18sq, въ стѫѭ великоуѭ

съботѫ Ostr 202bα 7, въ с҃ с҃тѫ Ochr 67b 9, в с҃ · с҃тѫѧ Mak 63a 21; празднѣноваахѫ · поньже бѣаше великаа събота μέγα σάββατον Supr 125,30; ● събота лазарова vel цѣѣтьнаа σάββατον τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου; *sabbatum Lazari;* — i. e. sabbatum ante dominicam Palmarum: с҃ в̄ пос⟨та⟩ лаз⟨а⟩р⟨ова⟩ τῷ σαββάτῳ τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου As 79bα 3sq, с҃ цѣѣтьнаа Sav 81a 7, лазарова · с҃ · s̄ · Slepč 100b 8, с҃ · s̄ · в нѫж⟨е⟩ въıдѣт · нам⟨ѧть⟩ с⟨ѣѧ⟩т⟨а⟩го лазарѣ Ochr 64a 1; с҃ · s̄ · с⟨ѣѧ⟩таго поста Ostr 136bα 13, с҃ .. En 12b 6; ● събота съторопръваа et събота съıропоустьнаа v. sub his adiectivis.

2. *týden; неделя; Woche;* — τὸ σάββατον, τὰ σάββατα; sabbatum, sabbata (pl.), *hebdomas:* пошть сѧ дъва кратъı въ съботѫ δὶς τοῦ σαββάτου L 18,12 Zogr Sav Ostrbis Nikb, въ соботѫ Mar, въ съботъ As, въ соуботы Nika; ◆ ѥдинъ vel пръвъıи (sc. дьнь) съботѣ vel (отъ) съботъ dies dominica: въ ѥдинъ (sc. дьнь) съботъ (gen. pl.) τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων J 20,19 As, въ ѥдинъıи съботъı Ostr, въ ѥдинѫ соботъ Mar Achr, въ ѥдиноу соуботоу Nik; въ ѥдинъ же шт соуботъ ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων A 20,7 Christ; въскрѣсъ же за оутра · въ пръвъı съботѣ πρώτῃ σαββάτου Mc 16,9 Zogr, соботѣ Mar, въ пръвѫю съботъ As, въ пьрвъı съботъı Ostr, въ прѣвоую соуботоу Nik; ● въторъıи съботѣ feria secunda: во-въторѫю (pro въторъıи) соботѣ δευτέρᾳ σαββάτου Ps 47,1 Sin, въ в'торѫю съботѫ Pog, соботѫ Bon; ● четврътъкъ съботѣ feria quinta: въ четврътокъ соботѣ τετράδι σαββάτων Ps 93,1 Sin, съботѣ Pog Bon; ● пѧтъ съботѣ feria sexta: въ пѧтъ соботѣ gr. om., quinta sabbati (lt.) Ps 80,1 Sin.

СЪБОТЪ v. събота

СЪБОТЬНЪ, СОБОТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Supr Apost Ludm; соботьнъ non nisi in Mar invenitur

sobotní; субботний; Samstag-, Sabbat-; — τοῦ σαββάτου, τῶν σαββάτων; sabbati (gen.), sabbatorum (gen. pl.): въ дьнь съботънъı τοῦ σαββάτου L 13,14 Zogr As Sav Ostrbis, соботънъı Mar; sim. L 13,16 Zogr As Sav Ostrbis Nik, соботънъı Mar et L 14,5 Zogr As Sav Ostr Nik, соботънъı Mar; въ дьнь съботънъı τῶν σαββάτων L 4,16 As Sav Ostr Nik, соботънъı Mar: sim. A 13,14 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš et A 16,13 Christ; въ вечеръ же съботънѣı ὀψὲ δὲ σαββάτων Mt 28,1 Zogr As Sav Ostr, соботънъı Mar (соуботѣ Nik); въ дьнь съботънъıи члов҃ка ищѣли σαββάτων Supr 396,14; и праздьнъıствоу съботьноуоумоу отъмьштаıѫт' τοῦ σαββάτου Supr 396,27; приıдѣ коньцъ житью в д⟨ь⟩нь съботънъıи Ludm 23aα, Vajs 65,9.

СЪБОТЬСТВО, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

sobotní odpočinutí, svěcení soboty; субботний отдых, соблюдение суббот; Sabbatstille, Sabbatfeier; — σαββατισμός; sabbatismus, *quies sabbati:* нѣо остало юсть вщѥ соуботьство людьмъ б⟨о⟩жиѥмъ σαββατισμός Hb 4,9 Christ Šiš, съботъство Slepč. — Exh.

СЪГЛАСИѤ, -ниа n.

occurrit in En

term. techn. liturg. *antifona; антифон; Antiphone;* gr. ἀντίφωνον; *antiphonum;* — cetera v. sub съгласиѥ: въ .. пѣниѣ .. на и по цалова(ни) м⟨о⟩л⟨и⟩тва .. на литоургıи въıкажтъ .. съгласиѣ En 31b 4; съгласи(ѣ) · ī · En 26a 4sq; съглас(и) .. En 31b 4sq. — Exh.

Cf. антифонъ, съгласиѥ

СЪГРАЖДАНИНЪ, -а m.

occurrit in Christ Šiš CanVenc

spoluobčan; согражданин; Mitbürger; — συμπολίτης; civis, *concivis:* нъ юсте соугражане с⟨ѣѧ⟩тъıмъ и приснии б⟨о⟩ıу συμπολῖται E 2,19 Christ Šišbis ‖ (съиграждане Ochr, съграждане Slepčbis); и аиг⟨ѳ⟩л⟨о⟩мъ соуграженинъ ıавн сѧ CanVenc, Vajs 143.17. — Exh.

Cf. съгражданийнъ

СЪДИВЪ adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

schopný posoudit; кто в состоянии судить, оценивать; urteilsfähig, beurteilend; — κριτικός; discretor: живо бо слово б⟨о⟩жиѥ . . . и соудиво

помъшлениємъ и мъслѣмъ с⟨ъ⟩рд⟨ь⟩ч⟨ь⟩нымъ критикός Hb 4,12 Christ, сѫдивъ Slepč (соудн Šiš). — Exh.

СЪДИ, -ниа m.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr FragZogr Apost Rumj Parim Gl Hom Pochv Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Zap, in comm. Eug

soudce; судья; Richter; — κριτής, ἄρχων, δικαστής, βουλευτής, (κριτήριον), (κρίσις), (κρίνειν); iudex, qui iudicat, arbiter, consul, princeps, qui docet, (iudiciarius), (iudicium), (iudicare): да не прѣдастъ тебе сѫдьрь сѫди і сѫди тѣ прѣдастъ слоугѣ тѹ̑ κριτῇ καὶ ὁ κριτής Mt 5,25 Zogr Mar; ѣко в⟨ог⟩ъ са . естъ κριτὴς Ps 49,6 Sin, соудн Lob Par, сѫдіи Euk . т: къ славѣнъмъ сѫдна οἱ ἐπίδοξοι κριταί Sup 257,25; посемъ етеръ патъ лютым соудіею и к⟨ъ⟩мицоу вѣр'жѣнъ бысть severa iudicis sententia VencNik 27,1; се же все достоить имъ с послоухъ испытати и соудимъ SudUst 61a 20; по правьдѣ · иночадъи с⟨ъ⟩нъ · соудн (ѥ)сть · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу родоу iudex Bes 30,201bβ 18sq; ◆ fig. de iudicio divino: се соудн прѣдъ двьрмн стоить ὁ κριτής Ja 5,9 Christ Šiš; ожидаше оубо сѫда · высѣмъ высѣленъмъ сѫдіи ὁ ... κριτής Supr 432,10; і по срѣдѣ настоѧштни жизни · і грѧдѫштни · сѫдіи вѣчънъ сѣдѧ κριτής Cloz 13b 38, сѫдіи Supr 451,12; ѣко осѫждена сѫдьнь сѫдѣмъ · въ погребенъе давтъ τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν Cloz 14b 18, сѫдиѭ сѫдимъ Supr 453,9; аще ли не хощете отъ сихъ разоумѣти, поне отъ книгъ познанте соудю Const 1€, Lavrov 30,14; тоу лютостъ грѧдоущаго соудна павьлъ съглѧдавъ рече venturi iudicis Bes 1,5bβ 23, соудн Synod 5a 7; иже въшьнаго соудію преписѣдати послемъ [боудеть supernum |iudicem Bes 6,21a 7; нъ ѣко невндимъи соудн мъсли паче смотрнть internus iudex Bes 27,182a 12; ● spec. de ducibus Israel: *soudcové; судьи* (pl.); *Richter* (pl.); — οἱ κριταί; iudices: и по темь ... дасть имъ соудиѭ до самоила прор⟨о⟩ка κριτάς A 13,20 Christ, сѫдиѭ Ochr Slepč Mak, соудиѥ Šiš; бнсть оубо соудещимъ соудѣмъ · и бнсть глагь по ѕ⟨е⟩мли ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς Ru 1,1 Gl; ● de libro VT *kniha [Soudců; книга Судей; das Buch der Richter;* — (ἡ βίβλος τῶν) Κριτῶν; (liber) Iudicum: кънигы ... ветъхаго оубо завѣта ... і⟨и⟩соуса с⟨ы⟩на наоугнна · иѣдина · соудн иѣдина Κριτῶν NomJefr 26b, Ecneševié 80,26, сѫн (sic!) Zap 295bα 3 (om. NomUst 49a 3, Jas 33b 27); — cf. кънигы сѫдинскъыѧ sub сѫдинскъ.

Nota: ⁺пришьци соудѣмь πάροικοι Κρητῶν (interpres slavicus κριτῶν legit) So 2,5 Gl.

Cf. сѫдитель

СЪДИНЪ adj. poss. ad СЪДИ

occurrit in Bes

soudcův; судьи (gen.); *des Richters;* — iudicis: иже отъ⟨ъ⟩ лица соудинна отъ⟨ъ⟩тръгнѣть са iudicis Bes 11,51aβ 2. — Exh.

СЪДИНСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

soudcův; судьи (gen. pl.); *судейский, судей* (gen. pl.); *Richter-, der Richter* (gen. pl.); — τῶν κριτῶν; iudicum; — non nisi in functione кънигы сѫдинскъыѧ *kniha Soudců; книга Судей; das Buch der Richter;* — ἡ βίβλος τῶν Κριτῶν; *liber Iudicum;* — liber VT: поиѣже почитаѭтъ са вамъ · кънгы сѫдинскъыѧ · цѣсарьскъыѧ τῶν κριτῶν Supr 127,16. — Exh.

Cf. сѫдни

СЪДИЩЄ v. СѪДИЩЕ

СЪДИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Supr Služ Nicod

soud, soudná síeiice, soudní místo; сѫдъ, судилище; Gericht, Richterstuhl; — βῆμα, στάδιον; *tribunal:* и сѣдъ на сѫдилиштн · повелѣ привести с⟨ѧ⟩таго сѣвнна ἐπὶ τοῦ βήματος Supr 152,20; да приведенъ бѫдетъ къ нашемоу сѫдилиштоу τῷ ἡμετέρῳ βήματι Supr 147,1sq; се станетъ прѣдъ тѣсиимъ сѫдилиштемъ πρὸ τοῦ ὑμετέρου βήματος Supr 147,5; шедъшоу же имоу на сѫдилиште εἰς τὸ στάδιον Supr 140,25; — cf. сѫдилъи, вѣцьиичьскъи прѣстолъ sub прѣстолъ, вѣцьиичьскъи, вѣцьиъи, сѫдилъи столъ sub столъ 1;

soudní budova, prétorium; здание суда, претерий; Palast des Prätors, Prätorium; — βῆμα; *praetorium:* изведи вынь іоуса въ прѣторие, иже сказоуѭть са соудилиштв eiice Iesum foris praetorium[f] Nicod 1, Stojanović 91,21sq (теръ Novg 249aα 3); въ соудилище[X] var. SlužSof[c], Orlov 239,11 ad на сѫдищи in сѫщаа на сѫдищи в ѓудехъ

и (в) заточеньихъ ... помнимъ в⟨ож⟩е τῶν ἐν βήμασι SlužSof^{b}, Orlov 239,1; — cf. претории, преторъ, вѣщьница, притворъ sub 2, съвѣстьница.

Exh.

Cf. сѫдиџе

сѫдитєлѣ, -ля m.

occurrit in Psalt Cloz Parim Bes

soudce; судья: Richter; — κριτής; iudex: в⟨ог⟩ъ сѫдитєлъ правьденъ κριτής Ps 7,12 Sin Pog Bon Lob Par; і живъімъ і мрътвъімъ сѫдитєль ѣлѣєтъ сѧ κριτής Cloz 11a 2; г⟨оспо⟩дъ сѫдитєлъ вл⟨а⟩гъ домѹ · из⟨драи⟩л⟨є⟩ѥѹ κριτής Is 63,7 Grig, соудитьль Zach.

Nota: брани же воємъ съключаютъ сѧ · нестроєниѥ же соудитєлємъ и братни bella quippe ad hostes pertinent, seditiones ad cives Bes 35, Uvar 136aβ 9 (recte соужитєлємъ Pogod 253aβ 1sq, съжитєлємъ Synod 208b 20).

Exh.

Cf. сѫдии

сѫдити, сѫжда, сѫдишн ipf. (pf.)

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Fris Cloz Supr Iij Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Tun Hom Pochv Const Sud Nom Bonif Progl VenciNik Bes Nicod Dijav

1. комоу, чесомоу, rarius кого, чьто vel о комь, чемь *soudit, vykonat soud; судить, вынести приговор: richten, verurteilen;* — κρίνειν, διακρίνειν, δικάζειν, ptc. κριτής; iudicare, iudicium exercere, decernere, neg. iudicium intermittere, ptc. iudex: азъ же не ищѫ славы моєѧ · єстъ ищѧи і сѫдѧ κρίνων J 8,50 Zogr Mar Ostr, сѫдѧи As Nik, иже ... сѹдить Bes 18,87aβ 7sq et 89bβ 16sq; и въсташа тъгда отъ сѫдишта не сѫдити καὶ ἀνέστησαν τοῦ κρίνειν τότε Supr 263,19sq; человѣци оубо сѣдѣахѫ сѫдѧште · в⟨ог⟩ъ же стоѧше δικάζοντες Supr 432,13; въ же по плъти сѫдите · азъ не сѫжда ништомоуже κρίνετε ... οὐ κρίνω J 8,15 Zogr Mar As Ostr; именемь живаго в⟨ог⟩а ... хотѧщаго сѫдити живъімъ и мрътвъімъ κρῖναι Euch 55b 3 (cf. пред' в⟨ого⟩мъ ... хотѧщимъ сѫдити живъімъ и мрътвъім κρίνειν 2T 4,1 Mosk^{b} Slepč Šiš); ѣко грѣдетъ сѫдитъ землі κρῖναι Ps 95,13 Sin. сѫдити Eug Pog Bon Lob Par; сѣдете и въ на дѣкою на двєнадесѧте прѣстолоу · сѫдѧште обѣма на двєнадесѧте колѣнома издранл⟨є⟩в⟨о⟩ма κρίνοντες Mt 19,28 Mar As Zogr^{b} Ostr, сѫдѧщеі Sav; и тъі сѣдиши, соудѧ ми по законоу κρίνων A 23,3 Christ Mak Šiš: єгда ѡгнѥмъ' соудить языкомь Progl 102 Chiland; єгда сѫдитъ в⟨ог⟩ъ таинаа ч⟨лов҃к⟩комъ κρίνει R 2,16 Ochr Slepčbis Šišbis, сѣдеть (sic!) Mak, соудить ... таинамъ чл⟨о⟩в⟨҃к⟩чьскамъ Christ; соудити же достоино ѡ повиньнъіихъ не могоуть · иже въ строѥниѥи (pro -нии) повиньнъіихъ своею ли ненавидоу или м⟨и⟩л⟨о⟩сть творѧть iudicare autem de subditis digne nequeunt Bes 26,169bβ 7sq; — c. acc. in sensu adv.: азъ правотъі сѫждѫ εὐθύτητας κρινῶ Ps 74,3 Sin Pog Bon, право соуждоу Lob Par; г⟨оспо⟩ди силъі сѫдѧи правєдныа κρίνων δίκαια Jr 11,20 Grig Zach; правьдьнъі сѫдъ сѫдите τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε J 7,24 Zogr Mar As Ostr; доколѣ сѫдите непраѥдѫ κρίνετε ἀδικίαν Ps 81,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 69a 19;

кого чьто, rarius комоу чесомоу, о комь чемь, межоу цѣмь чимь *posuzovat, rozsuzovat, posoudit, rozsoudit; судить о ком-н., о чем-н., обсуждать, рассматривать, выносить решение, обсудить, рассмотреть, вынести решение; urteilen, beurteilen;* — κρίνειν, δικάζειν, ἐγκρίνειν, περιεργάζεσθαι; iudicare, decernere, damnare, examinare, inserere: тѣмьже не прѣже врѣмене ничесоже не соудите μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε 1C 4,5 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; соудите правьдоу · межѹ мѫжемь и братомь ѥго κρίνατε Dt 1,16 Zach; ѣко соудомъ своимъ соудѧ вашь ѡтъ ѥго ἔκρινεν ... τὸ κρίμα Ap 18,29 Hval Rumj; дондеже wбластьнъіи · свьршивъіи сборъ · соудивъ престоѧщеѥ речеть κρίνασα NomUsť 17a 10; рѣчи котораго любо сѫда противоу дѣлѹ крив҃ да не соудѧт сѧ non damnentur VenciNik 13,44; єгда оуже соудии ѡ грѣсѣхъ соудить cum iam culpas iudex examinat Bes 9,39aα 19; сѫди сѫдъ мои і извави мѧ крῖνον Ps 118,154 Sin Sluck Pog Lob Par (ссѫди Bon); достоитъ соудити и испъітати δεῖ περιεργάζεσθαι τὴν ἀκροατήν SudUsť 58b 4 (соудьи Jas 40a 11); — cf. съмотрити sub 2, расѫдити, расѫждати, посѫдити, съсѫдити;

sensu latiore de regnando et iudicando *spravovat, vládnout; управлять, господствовать; verwalten, regieren, herrschen;* — κρίνειν; iudicare, praeesse: бистъ оубо соудещимь соудѣмь · и бистъ гладь по з⟨є⟩мли ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς Ru 1,1 Gl; ц⟨҃ѣса⟩ре разоумѣіте накажѣте сѧ вьсі сѫдѧщеі землі οἱ κρίνοντες Ps 2,10 Sin Pog Bon Lob Par; г⟨оспод⟩ь въцѣсари мѧ · ібо исправі

ѣсвлѣнїѫ ... сѣдітъ людємъ въ правѣдѫ κρινεῖ Ps 95,10 Sin Pog Bon Lob Par; сѣдѧтъ ꙗзꙑкомъ и wселадѧтъ людьми κρινοῦσιν Sap 3,8 Grig Zach;

cf. сѣдѣ строити, сѣдѣти, творити etc. sub сѣдѣ[1].

2. комоу, чесомоу *odsuzovat, odsoudit; осуждать, осудить; richten, verurteilen;* — κρίνειν, καταδικάζειν, ἐπιτιμᾶν, ptc. κατάκριτος; iudicare, condemnare, damnare: отъ словесъ бо своихъ · оправѣдиши сѧ · і словесъ своими сѣдиши си ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ Mt 12,37 Mar (осѣдиши сѧ Zogr As Sav Ostr Nik); оклеветаши бо брата или осоужаш, оклеветаеть закона и соудитъ законоу κρίνει Ja 4,11 Christ (wсоуждаеть законь Šiš); отъ оустъ твоихъ сѣждѫ ти зълъ рабе κρινῶ L 19,22 Mar As Nik (осѣждѫ Zogr); ꙗлици законьно съгрѣшише, закономь соудеть се κριθήσονται R 2,12 Šiš (осоудѧтъ сѧ Christ Ochr Slepč, wдѣѧтъ сѧ (sic!) Mak); аще ли сѧ кто wбращеть се створь · законьныи канонъ да соудитъ емоу ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ NomUst 44b 27sq; — cf. осѣждати, осѣдити.

3. сѣдити сѧ vel си съ цѣмь *soudit se, přít se, vstoupit do sporu, obžaloval; судиться, вести тяжбу, обвинить кого-н. в чем-н.; mit jmdm richten, über etwas streiten, anklagen;* — κρίνεσθαι; iudicari, iudicio contendere, contradicere, iudicium inire (it.), ptc. adversarius: иж братъ съ братомъ сѣдитъ сѧ κρίνεται 1C 6,6 Slepč, соудимъ ѥстъ Christ (расоудить си Šiš); кто сѣдаі сѧ съ мноѫ да противѣ мнѣ станетъ въ коупѣ · кто сѣдаи сѧ съ мноѫ да приближитъ сѧ мнѣ τίς ὁ κρινόμενός μοι ... καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι Is 50,8 Grig Zach; сѣдите си съ м(ѧ)т(в)рью своею · соудите си κρίθητε ... κρίθητε Os 2,2 Tun (прите се ... прите Gl); — in hoc sensu exh.; — cf. пьрѣти сѧ.

4. комоу, rarissime кого *pomáhat k právu, zastával se, zjednat právo, zastat se; вступаться за кого-н., защищать кого-н., вступиться за кого-н.; zum Recht helfen, Recht verschaffen, für jmdn, etwas eintreten;* — κρίνειν; iudicare, defendere, audire: и въ снѣ твоеі сѣди ми κρῖνον με Ps 53,3 Sin Pog Bon, Supr 73,12, соуди мѧ Lob Par, Euch 77b 3; сѣдітъ нищимъ людьскъимъ · і с(ъ)п(ас)етъ с(ъ)нъı оубогъıхъ κρινεῖ Ps 71,4 Sin Bon, сѣдити Pog (сасоудить Lob, ссоудит' Par); сѣдитъ г(оспод)ь людемъ своімь · і о рабѣхъ своіхъ оумолит сѧ κρινεῖ Ps 134,14 Sin Pog Bon Lob Par: сѣдите сіротѣ wправдите вдовицѫ κρίνατε Is 1.17 Grig Zach bis; — cf. съткорити съ цѣмь sub съткорити sub 7.

5. чьто vel c. inf. *soudit, minit, myslit, usoudit, dojit k názoru, pomyslit; судить, думать, рассудить, подумать, прийти к заключению; urteilen, meinen, bedenken, zur Überzeugung kommen;* — κρίνειν; iudicare, aestimare, (edictio): тѣмьже азъ соужю не съткоужити обращающимъ сѧ wт ꙗзꙑкъ къ б(ог)оу διὸ ἐγὼ κρίνω A 15,19 Christ: коє невѣрно соудіме ѥстъ вами, аще б(ог)ъ мьртвъıи въскрѣшаеть κρίνεται A 26,8 Christ; правь сѣдилъ вси ἔκρινας L 7,43 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 393,27; иъ се соудите паче, не полагати прѣтъıканиа братоу κρίνατε R 14,13 Christ Slepč Šiš; любъı бо б(о)жиі съдьржить иъı, соужаше се, ꙗко аще ѥдинъ за всѣхъ оумьртъ κρίναντας 2C 5.14 Christ Slepč Šiš; ꙗже творяще и соудяще ѥсте всмчьскаıа · въı не на мьздѣ творите cuncta erga vos vicissim gratis agite Bes 4,166bβ 4sq;

rozeznával, rozeznat, posoudit, pochopit; распознавать, распознать, судить, рассудить, понять; auseinanderhalten, deuten, beurteilen, begreifen; — κρίνειν, συγκρίνειν, δοκιμάζειν; iudicare, scire: чьто же і о себѣ не сѣдите правѣдъı оὐ κρίνετε L 12,57 Zogr Mar; лице оубо н(е-бе)си оумѣете расѣждати а знамениі врѣмени не можете ли соу(дн)ти οὐ δύνασθε, var. add. δοκιμάζειν Mt 16,3 Zogr adscr. cyr. (om. Mar Nik); тако оубо въ вавулонѣ · премоудръıмъ всѣмъ · земьныıа премоудрость · боуіа бъıс(ть) не могъıшемъ съıна ц(ѣ)с(а)рева соудити συγκρῖναι Ilj 1a 6 — cf. Dn 4,6, i. e. 4,4 Vg.; — in hoc sensu exh.

6. c. inf. vel c. enuntiatione obj. *rozhodnout, stanovit; рассудить, решить, установить; festsetzen, anordnen;* — κρίνειν, ὁρίζειν; iudicare: егда же соужено бъıс(ть) wтвести сѧ намъ въ италию ὡς δὲ ἐκρίθη A 27,1 Christ Šiš (wсѧжденo бъıс(ть) Mak); а о вѣрокавъшихъ ꙗзъıцѣхъ мъı нап'сахомъ, соужаше ничтоже такового съблюдати имъ κρίναντες A 21,25 Christ; въдовици ... соудн ап(о)с(то)лъ павелъ · полагающи (pro посагающи) презорьнѣ бъıти ἔκρινεν NomUst 25a 13; сего с(вѧ)тъıи сборъ wт(ъ)толѣ кромѣ ц(ь)р-к(ъ)ве бъıти соудилъ ѥсть ἔκρινε NomUst 48b 8; минхъı бъıвша сѫдиѫ̃. Да ни въ воиньство · ни в санъ мирскъıи влазѧть ὥρίσαμεν NomJas 14b 14 (wсоудихомъ Ust 19a 16); помните ... w(тъ)ца наша соужаша · да аще которъıи людиньскъ ... въ

· г̄ · нед(ѣлꙗ) · не придетъ ... въ ц(ь)рк(ъ)-вь ... да поститъ с(ѧ) κεκριμέναι NomUsť 45b 7;

сѫдити (себѣ) *rozhodnout se, usmyslit si, chtít; решить, задумать, хотеть; Entschluß fassen, beschließen, sich entschließen, sich vornehmen;* — κρίνειν; iudicare, statuere, proponere: соудн бо паѣлъ мимоплоути ефесъ κεκρίκει, var. ἔκρινε A 20,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; соудихъ же себѣ се, не пакы скърблю притн къ вамъ ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο 2C 2,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тоу бо сѫдихъ взимѣти κέκρικα Tt 3,12 Ochr Makьs Šišьs (волиѫ Mosk^{b}); соудѧ къждо ближнюмоу помощи и братови κρίνων Is 41,6 Zach. . . цѣ Grig.

сѫдище, -а n.

occurrit in Ev Prag Euch Supr Ryl Apost Zach Służ Vind Bes Nicod Vit, in comm. Eug; in Mar (1 ×) Supr (4 ×) etiam сѫдиище reperitur

1. *soud, soudní místo, soudná stolice; суд, судилище; Gericht, Gerichtssaal, Richterstuhl;* — βῆμα, κριτήριον, σέκρετον; tribunal, iudicium, examen: сѣдѧштю же емоу на сѫдиште ἐπὶ τοῦ βήματος Mt 27,19 Zogr Mar As Sav Ostrьs; въставъ отъ сѫдиштѧ идѣ въ преторъ ἀπὸ τοῦ βήματος Supr 234,3sq; и ѣко в(ѣ)законѣникъ и пилатовн на соудишчи поставиша τῷ Πιλάτου βήματι Prag 2b 21; на соудищи кесаревѣ стоꙗ юсмь ἐπὶ τοῦ βήματος A 25,10 Christ; въшѣдъшоу же с(ѧ)тоуомоу и ставъшоу на сѫдиште ἐν τῷ σεκρέτῳ Supr 261,18; како сѫдии на сѫдиште ста εἰς κριτήριον Supr 459,5; ◆ страшьноѥ сѫдище v. sub страшьнъ sub 1;

spec. *soudní budova, prétorium; здание суда, преторий; Prätorium;* — πραιτώριον; praetorium: тъгда воин-и-ѣемонови · прѣимъше и(соу)са на сѫдиште · съвъражѧ на нь вьсь спиръ εἰς τὸ πραιτώριον Mt 27,27 Zogr Mar Sav, въ сѫдиштн As Ostrьs Nik; она же двиѥ пришьдъша къ претороу ѥже юстъ сѫдиштѥ Supr 211,30; ѣко жѧдамъ моимъ · ѣвлѣнамъ бъти о χ(рист)ѣ · въ всемъ сѫдищи · и прочихъ въсѣхъ ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ Ph 1,13 Slepč (въ ... прѣтории Christ, въ ... прѣторѣ Šiš); — cf. прѣторъ;

etiam de loco poenis destinato: ѥгда видатъ ико зовѧтъ ѧ сѫдиѧ на сѫдиште · то вѣдатъ ико на троудъ и на поужда идѫтъ εἰς τὰ δικαστήρια Supr 267,20; на сѫдищи оукрѣпи ѥwестора ἐν τῷ σταδίῳ Ochr 82b 7, Mak 70b 9; моучишн и вѣкоупѣ на соудищи in catasta Vit 129aβ, Sobol. 293,13.

2. *pře, spor; спор, судебный процесс, тяжба; Rechtsstreit,* — κριτήριον; iudicium, (iudicare), *causa:* и аще wт васъ соудъ пріемлѥть всь миръ, недостоини ѥсте соудищемъ малъмъ κριτηρίων 1C 6,2 Christ Slepč Šiš; житинскаꙗ же оубо соудища аще имате κριτήρια 1C 6,4 Christ Slepč Šiš; — cf. пьрꙑ sub 1.

3. *soud, úsudek; суждение, заключение; Urteil, Schluß;* — κριτήριον; iudicium: нъ самъ себѣ законъ бъıвъ · и ѥстъствьнъıмъ сѫдиштемъ наоучень · пагъ извѣжде φυσικῷ κριτηρίῳ προσπλακείς Supr 365,23; — и не познаша танıъ в(о)жии(хъ) на соудищи οὐκ ἔγνωσαν μυστήρια θεοῦ Sap 2,22 Zach.

Cf. сѫдъ[1]

сѫдоу, сѫдѣ adv.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Šiš Parim Gl Hom VencNik Bes Nicod; сѫдоу in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Cloz Supr Christ Grig Zach Gl Hom VencNik Bes Nicod (scribitur etiam сѫдѫ in Cloz, сюдоу in mss. posterioribus), сѫдѣ in As Sav Euch Šiš Grig invenitur

сѫдоу и овѫдоу (онѫдоу) *na obou stranách, z obou stran, tu i tam, tu i onde; по обеим сторонам, туда-сюда, кое-где; an beiden Seiten, beiderseits, hie und da, hin und her;* — ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν; hinc et hinc, var. hinc et inde, hinc et illinc: ıдѣ ı проимса · ı съ ѥнимь ина дъва · сѫдоу ı овѫдоу ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν J 19,18 Zogr Mar As Ostr Nik, сѫдоу и онѫдоу Sav;

сѫдоу и сѫдоу, сѫдѣ и сѫдѣ, сѫдоу и овѫдоу *na obě strany, sem a tam; на обе стороны, туда и сюда; nach beiden Seiten, hin und her;* — ὧδε καὶ ὧδε, ἔνθα καὶ ἔνθα, ἔνθεν καὶ ἔνθεν; huc atque illuc, in utramque partem: wзрѣвъ же сѧ сѫдоу и сѫдѫ ὧδε καὶ ὧδε Ex 2,12 Grig, соудоу и о водѫ (sic!) Zach; и растѫпи сѧ вода сѫдоу и сѫдоу ἔνθα καὶ ἔνθα 4Rg 2,8 Grig, сюдоу и сюдоу Zach et 4Rg 2,14 Grig, сюдоу и сюдѫ Zach; и ходи въ храмѣ · сѫдѣ и сѫдѣ ἔνθεν καὶ ἔνθεν 4Rg 4,35 Grig, сюдоу и сюдоу Zach;

отъ сѫдоу, отъ сѫдѣ v. sub отъсѫдоу.

Praeter отъ сѫдоу (сѫдѣ) exh.

сѫдъ[1], -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Ben Zap, in kalend. Ex; occurrunt etiam formae u-stirpis: dat. sg. **сѫдовн** in NomUsť (bis) NomJas (bis), nom. pl. **сѫдове** in Supr (semel), gen. pl. **сѫдовъ** in VencNik (semel)

1. *soud; суд; Gericht;* — κρίσις, κρίμα, κριτήριον; iudicium, examen, (iudicare): іжѣ бо оубіетъ · повиненъ встъ сѫдоу тѣ̃ κρίσει Mt 5,21 Zogr Dеč; не въ сѫдъ и(и) въ осѫжденне εἰς κρίμα SinSluž 3a 22; ожидаше оубо сѫда · вьсем вьсѣленъмь сѫдни κριτήριον Supr 432,10; въ єдинь часъ приде соудъ твои ἡ κρίσις Ap 18,10 Hval Rumj; аще пакы изверженъ · и правьдьнаго соудa · възискаетъ тѣ̃ς κρίσεως NomUsť 9a 5;

sbor soudcú, tribunál; судъ, судьи (pl.): *Richter* (pl.). *Gerichtshof:* — δικαστήριον, οἱ κριταί (pl.): tribunal, iudices (pl.), iudicium: і отъ сѫда на сѫдъ і съдѧтъ ἐκ δικαστηρίου πρὸς δικαστήριον Cloz 10b 26; аште ли да которн сѫпротивѧтъ сѧ є томъ · то да прѣдаѧтъ сѧ сѫдоу τῷ̃ δικαστηρίῳ Supr 174.20; любо сановитъ любо смрѣдъ · то ни того пощѧдитъ сѫдъ τὸ δικαστήριον Supr 101,24; и настaвѧ сѫдъı твоѧ τοὺς κριτάς σου Is 1,26 Grig (люди Zach);

soudní moc; судебная власть; Gerichtsherrschaft; — κρίσις; iudicium, (propugnator): о(тъ)ць бо не сѫдитъ никомоуже · нъ сѫдъ вьсь дастъ с(ъ)ноу τὴν κρίσιν J 5,22 Zogr Mar As Ostr; и того ради извѣра въı и сѫдъ вьсь свои въ рѫцѣ ваши прѣдастъ τὴν κρίσιν Supr 257,22; азъ же стаѧвѧ сѧ · правдоѧ и сѫдомъ с(ъ)п(а)сенна κρίσιν Is 63,1 Grig Zach.

2. *soudní přelíčení, pře, proces; судебное разбирательство, судебный процесс, тяжба; Verhandlung, Rechtsstreit, Prozeß;* — κρίσις, κρίμα, δικαιοκρισία; iudicium, causa, quaestio, examen, (defensio): мѫжи невьнитьсци · въстанѫтъ на сѫдъ · съ родомь симь і осѫдѧтъ і ἐν τῇ̃ κρίσει Mt 12,41 Zogr Mar; въстани г(оспод)и и вонъмі сѫдъ мои τῇ̃ κρίσει Ps 34.23 Sin Pog Bon Lob Par; сѫди сѫдъ мои і избави мѧ κρῖνον τὴν κρίσιν μου Ps 118,154 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не отъмѣтаетъ сѫда х(ристос)ъ τὴν κρίσιν Cloz 10b 29; и не вьиди къ сѫдъ съ рабомь твоимъ' μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν Ps 142,2 Pog Bon Lob Par; не познавъши лицѧ на соудѣ ἐν κρίσει Dt 1,17 Zach; и се дронъ · и wръ с вами · аще комоу приключитъ сѧ сѫдъ κρίσις Ex 24,14 Grig Zach; и сѫда вдовицамъ не внемлюе κρίσιν Is 1,23 Grig Zach; и толѣ вельми б(о)жиа лица не стъıднмъ сѧ · w правьдъı соудѣ ad iustitiae defensionem Bes 32,219bα 6; — relig. de iudicio post mortem quam particulari tam universali: ѩкоже лежитъ чл(о)в(ѣ)комъ єдиною оумрети, по томъже соудъ κρίσις Hb 9,27 Christ Slepč; философъ, на соудъ градъıи, рече Meth 7, Lavrov 73,3; въ д(ь)нь гнѣва и ѩвлениа и правьдьнаго соудa б(о)жиа δικαιοκρισίας R 2,5 Christ Slepč Šiš, Bes 13,66aβ 13; въ вселеньскъıи соудъ SudUsť 61a 27; на wномь лютѣмь соудѣ in illo districto iudicio Bes 15,78bβ 2; — послѣдьнии сѫдъ, страшьнъıи сѫдъ v. sub послѣдьнии et страшьнъ; ◆ сѫдъ творити, сътворити *soudit, vykonat soud; судить, вынести приговор; richten, verurteilen;* — κρίσιν ποιεῖν, κρίμα ποιεῖν; iudicium facere vel explere vel exercere: сътворити соудъ на всѣхъ ποιῆσαι κρίσιν Jud 15 Christ Šiš; аще б(о)жьствиа своего силоу оускорити хотѣлъ бъı ... въ своиѫ ѩ мьгновениихъ съѣдалъ бъı · и въ моукоу смьртьнъıа моукъı погоубилъ бъı · иѣ ... творити соудa не хотѧше exercere iudicium Bes 18,89aα 6sq; область дастъ емоу і сѫдъı творити κρίσιν ποιεῖν J 5,27 Zogr, сѫдъ Mar As Ostr Nik; когда сътвориши отъ гонѧштиихъ мѧ сѫдъ ποιήσεις ... κρίσιν Ps 118,84 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ● сѫдъ приимати vel приѧти κρίνεσθαι, δικάζεσθαι; iudicari, iudicio subici: се бо и иъıнѣ отъ соуѣтьнъıихъ князъ · рабъ б(о)жиї сѫдъ приемьıетъ κρίνεται Supr 103,1; соудъ приемлеть wт(ъ) всѣхъ властьнъıх(ъ) ѥп(и)с(ко)пъ κριθείη NomUsť 20a 26sq; аще волить ити въ нвр(оу)с(а)л(и)мъ и тоу соудъ прияти о сихъ κρίνεσθαι περὶ τούτων A 25,20 Christ; хотѣвши ли ... тоу wт сихъ соудъ прияти при мнѣ κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ A 25,9 Christ; и соудъ принеше мрьтвы wтъ написанихъ въ книгахъ ἐκρίθησαν Ap 20,12 Hval Rumj; — сѫдъ приѧти съ цѣмь *soudit se s někým; судиться с кем-н., вести тяжбу; mit jmdm rechten;* — κρίνεσθαι; iudicio contendere cum aliquo: і хотѧштюмоу сѫдъ приѧти съ тобоиь κριθῆναι Mt 5,40 Zogr Mar;

pře, rozepře, spor; ссора, распря, спор, тяжба; Streit, Zwist, Hader; — κρίσις; iudicium, discordia, rixae (pl.): и насъıлаетъ соудъ посрѣдѣ брат(и)и κρίσεις Pr 6,19 Zach, сѫди Lobk; аще въ сѫдъı и сваръı постите сѧ εἰς κρίσεις Is 58,4 Grig Zach; ѩко соудъ г(оспод)нь к живоущимь на з(е)мли κρίσις Os 4,1 Gl.

3. *rozsudek, odsouzení; приговор, решение суда, осуждение; Urteil, Verurteilung, Verdammung;* — κρίσις, κρίμα, καταδίκη, δικαιοκρισία; iudicium, damnatio, sententia: с и⟨е⟩в⟨вс⟩і оуслъшанъ створилъ естъ сѫдъ ἀκουστὴν ποιήσεις κρίσιν Ps 75,9 Sin Pog Bon Lob Par; а михаилъ ... не съмѣ соудa навести хоулына κρίσιν Jud 9 Christ Šiš, .. а Slepč; болшаго съньма соудa wслоушавъше τὴν ... κρίσιν NomUsť 9a 9sq; людьскымъ же соудомъ не предаемъ καταδίκας NomUsť 42a 10; аще оуслышиши моиχ бояръ сѣдъ человѣкоу на смерть VencNik 6,16; боуди дншеволь подъ областию твоею въ вѣкы вѣка ... правѣдныма монма соудома lat. aliter Nicod 23, Stojanović 115,9; свяжета сѧ тъгда иозѣ и роуцѣ шростию соудa per districtionem sententiae Bes 38,298aβ 8; изъгна (sc. человѣка) правдникъмь твонмь сѫдомь в⟨ож⟩е шт⟨ъ⟩ рыа в миръ ἐν τῇ δικαιοκρισίᾳ SlužSof[b], Orlov 179,5; ◆ сѫдъ творити vel строити iudicium decernere: и своа нми соудъı строитъ et per eos sua iudicia decernat Bes 34,242bα 19, соудъı творит⟨ь⟩ Uvar 130bα 29; ● сѫдъ приимати κρίνεσθαι; iudicari: да сѫд прнмоуть вси не вѣровавшни истинѣ ἵνα κριθῶσιν 2Th 2,12 Mosk[b] Slepč Šiš;

trest; наказание; Strafe; — κρίσις, κρίμα, δίκη, (ἁμάρτημα); iudicium, vindicta, animadversio, poena, damnatio, (delictum): ѣко осѫждьшихъ сѫдъ · бес правъдъı прнмъ δίκην Cloz 10b 40; огню вѣчьномоу соудоу повинькни соуще δίκην Jud 7 Christ; не поцѣдѣ въ д⟨ь⟩нъ сѫда κρίσεως Pr 6,34 Grig, соудоу Zach; нъ шни не нзбъша с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го петрова соудa Meth 10, Lavrov 75,12; ако въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ всякъ соудъ анг⟨в⟩лъı творитъ сѧ iudicium Bes 38,291aα 3; како оубѣжите отъ сѫда ѥвонъскаго ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης Mt 23,33 Mar Zogr[b] Ostr Nik; ◆ сѫдъ въздаıати vel съторити κρίσιν ἀνταποδιδόναι vel ποιεῖν; ultionem adducere, vindicari: б⟨о⟩гъ нашъ · сѫдъ въздаетъ и въздастъ κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει Is 35,4 Grig Zach; сѫдъ моихъ шт⟨ъ⟩връгъ створѧ κρίσιν ... поиήсω Is 1,24 Grig Zach; ● сѫдъ прнмати δίκας διδόναι, δίκην τίνειν; poenas dare (var. solvere, luere): нже соудъ прнемлють всегъдѣльнъ δίκην τίσουσιν 2Th 1,9 Christ Slepč Šiš; зълодѣи бо ноуал' · прнм сѫдъ подобьнъ тебѣ Supr 198,19.

4. *právo, spravedlnost; право, справедливость; Recht, Gerechtigkeit;* — κρίσις, κρίμα; iudicium: і прѣта не въпемъша сѧ не оугаситъ · дон'деже възведетъ на побѣдѫ сѫдъ τὴν κρίσιν Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; і остависте тѧжьша закона сѫдъ и мнлость и вѣрѫ τὴν κρίσιν Mt 23,23 Mar Zogr[b]; наставитъ крот'кыа на сѫдъ ὁδηγήσει ... ἐν κρίσει Ps 24,9 Pog Sin Bon Lob Par, Euch 75a 2; сѫдити людемъ твоимъ въ правъдѫ · і нштімъ твоимъ въ сѫдъ ἐν κρίσει Ps 71,2 Sin Pog Bon Lob Par; прізьри на мıа і помнлоуі мıа по сѫдоу · любѧштихъ имıа твое κατὰ τὸ κρίμα Ps 118,132 Sin Pog Bon Lob (по соуд'бѣ Par); б⟨ог⟩ъ истинень на дѣла его · и вси пѫтие его сѫдı κρίσις Dt 32,4/Cant 2 Pog Bon, соудн Cant 6 Lob Par; ѣко нечистивн наслѣдоуетъ (pro наслоуетъ) прав⟨ѣ⟩дника · сего ради нзндетъ соудъ развращень τὸ κρίμα Hab 1,4 Gl; — personificatum δίκη; iudicium, ultio: въ истинноу оубница естъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ сь, нгоже с⟨ъ⟩п⟨а⟩сена шт моря соудъ жити не оставилъ естъ ἡ δίκη A 28,4 Christ Šiš (сьде sic! Mak); ни принлетъ зълыıа · шбличающнн · соудъ ἡ δίκη Sap 1,8 Zach; ◆ сѫдъ творити, исправлѧти, съторити κρίσιν ποιεῖν, κρίμα ποιεῖν, κρίμα κατευθύνειν; iudicium facere: притъча соломоня ... познати прѣмѫдрость и наказание ... сѫдъ исправлѣти κρίμα κατευθύνειν Pr 1,3 Grig Zach; съторивъ сѫдъ і правъдѫ ἐποίησα κρίμα Ps 118,121 Sin Pog Bon Lob Par; створи г⟨оспод⟩ь сѫдъ нищнмъ и мъсть оубогıмъποιήσει ... τὴν κρίσιν Ps 139,13 Pog Bon Lob Par; веселие праведныхъ творити сѫдъı ποιεῖν κρίμα Pr 21,15 Grig Zach.

5. *úsudek, soud, mínění, názor; заключение, суждение, мнение, взгляд; Urteil, Ratschluß, Meinung, Ansicht, Anschauung;* — σύγκριμα; iudicium, sententia: бѣ бо во словесех своихъ истинень, к' соудѣ прав'дивъ · в' совѣтех моудръ in iudicio VencNik 12,39; мъıсль соудъ правостоıнны видитъ mentis iudicium Bes 31,212aα 14; нищи-н маломочьнии нарицаютъ сѧ · нже соудомь своимь въ себе сами немощьни соутъ iudicio suo Bes 36,267bα 17 (оудомъ sic! Synod 220b 12); соудомь · (доубъ слово) и г⟨лаго⟩лъ с⟨вѧ⟩тъ въпросъ да оувѣдѧтъ живоущии ѣко г⟨оспод⟩ь естъ вышьнии διὰ συγκρίματος (Dn 4,14) Pij 1b 13sq; своею волею смоуженъ · не ходитъ по достоıнию соудa праваго non autem causarum merita sequitur Bes 26,169bα 20sq; правь зѣло соудь · шна вещьми навед⟨е⟩ıкоже и вьıше iusto valde iudicio illa plus potuit Ben, Sobol. 133,26; бъдитъ · нже на внднне истиньнаго соудa мъıслынѣ шчи штвьрстѣ

дьржитъ ad aspectum veri luminis Bes 13,64bα 7; ◆ сѫдъ приматн крínесθа;[3]|iudicari: въскоую бо свобода моа соудъ пріемлетъ wт оноа съвѣсти крíветаι 1C 10,29 Christ (сѫдитъ сѧ Slepč Šiš).

6. *rozhodnutí, ustanovení, přikázání; решение, постановление, положение, приказание; Entscheidung, Bestimmung, Gebot;* — крíσις, крíμα, διάγνωσις; iudicium, statuta (pl.), arbitrium, cognitio: павлоу же нарекшю блюдень въıти къ севастовъ соудъ εἰς τὴν τοῦ |Σεβαστοῦ διάγνωσιν A 25,21 Christ; правн пѫтие твои · и въси сѫди твои истинънıи αἱ κρίσεις σου |Dn 3,27 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; соудъ садѣите и взимите правди крíμα ἐργάζεσθε So 2,3 Gl; тогда бо истою иестъ раздрѣшение · владоущаго · иегда вѣчнаго соудню соудъ наслѣдоуютъ arbitrium Bes 26,170aα 14; повелѣваю прьвѣıе те бити по соудоу прѣдъ мною [и] старѣишинами моимы чьстнымн secundum statuta priorum principum Nicod 9, Stojanovic 98,9; повелѣние и(здра)илево естъ · ı сѫдъ б(ог)а ıѣковлѣ крíμα Ps 80,5 Sin Pog Bon Lob Par; ıако достоитъ еп(и)с(ко)пъı · соудомь митрополитъ ... поставлѧти крíσеı NomUst 15b 9; не ѡ собѣ · нъ соудомь и оумолениемь · многъ иеп(и с(ко)пъ крíσеı NomUst 17b 23; — de iudicio Dei *úradek, soud, rozhodnutí; мнение, решение; Ratschluß, Urteil, Entscheidung;* — крíμα, крíσις; iudicium: ıако неизискани соудн иего τὰ κρíματα R 11,33 Christ Slepč Šiš, сѫдове Supr 301,8; никтоже бо вѣсть · что о себе въ танıııхъ б(о)жиıхъ соудѣхъ творитъ сѧ in occultis Dei iudiciis Bes 38,303bα 11; правьдинъ сѫдъ божии · ıако не дастъ прѣподобьноуоумоу своюмоу видѣти истьлѣнııа ἡ κρίσις Supr 235,7; ѧзıе сѫдъ мои въ сонъмиıа мѧзъкъ · пріıати ц(ѣса)рѧ τὸ κρίμα μου So 3,8 Grig (соутъ sic! Zach).

Notae: напрасно сѫдъ створити · корııсти настоитъ бо Is 8,1 Grig (плѣнь сътворити προνομὴν ποιῆσαι σκύλων, πάρεστι γάρ spolia detrahe Zach); оукланма сѧ сѫдовъ мирьс'кıа печали depositis interim saecularis negotii curis VencNik 12,46 (interpres slavicus 'curis' pro ‚curis' legit, nota edit p. 102).

Cf. сѫдıще, сѫдьба, сѫждение, осѫждение, посѫждение sub 1

сѫдъ[2], -а m.

occurrit in Sin Supr Christ Grig Bes; in Supr gen. pl. u-stirpis сѫдовъ legitur

1. *nástroj; орудие; Gerät;* — σκεῦος; vas (It.), arma (pl., Vg.): и(ъı)иѣ оубо примı сѫдъ своı · тоулъ и лѫкъ τὸ σκεῦός σου Gn 27,3 Grig (съсоудъ Zach); ◆ сѫдъ псалъмьскъ *psalterion, žaltář; псалтырь, псалтерион; Psalter;* — σκεῦος ψαλμοῦ; vas psalmi: въ сѫдѣхъ пъсаломьскъıхъ рѣкнотѫ твоѭ б(о)же въспоѭ тебѣ ἐν σκεύει ψαλμῶν Ps 70,22 Sin (въ съсѫдѣхъ Pog Bon Lob Par); — cf. съсѫдъ.

2. *úd; член, часть тела; Glied;* — μέλος; membrum: тъ же дома стоıше поүштаѧ сн очи на вьсѧ сѫдъı съпасоу εἰς ὅλα ... τὰ μέλη Supr 502,25, полагаѭ ти вьсѧ моѧ сѫдъı на испъıти τὰ μέλη Supr 503,10; и насладите сѧ моıхъ сѫдовъ τῶν ἐμῶν ... μελῶν Supr 506,26sq; иегоже бо вьзьмете сѫдъı · въ томъ иесмъ вьсѧ μέλος Supr 506,27; — cf. оудъ.

3. *nádoba; сосуд; Gefaß;* — σκεῦος; vas: моудрııı же възмııı wлѣи съ собою въ соудѣхъ своıхъ in vasis suis (Mt 25,4) Bes 12,61bβ 18sq (въ съсѫдѣхъ ἐν τοῖς ἀγγείοις Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, Uvar 39bα 4, Synod 53bα 17); — fig.: и да съкажетъ богатьство славъı своюı на соудѣхъ м(и)л(о)сти ἐπὶ σκεύη R 9,23 Christ (на съсѫдѣхъ Slepč Šiš); ◆ кръвьнъııа сѫдъı *krevní cévy, žíly; кровеносные сосуды, жилы; Blutgefäße, Blutadern;* — τὰ σκεύη τοῦ αἵματος; sanguinis vasa: въ кон (sc. рѫцѣ) иесııи крьвьнъııа сѫдъı τὰ σκεύη τοῦ αἵματος Supr 512,8; — cf. съсѫдъ.

In Bes semel pro basis: на соудѣхъ ц(ь)рк(ъ)вьнъıхъ in basibus templi Bes 17,124bβ 3 (на ссѫдѣх(ъ) Uvar 69bα16, Synod 103b 4).

Nota: ѡ ѣвъсѣхъ сѫдѣхъ (pro сѫсѣдѣхъ) ѧзъıхъ · прикасаѭщихъ сѧ достоıни моемъ τῶν γειτόνων Jr 12,14 Grig (съсоудѣхъ Zach).

Exh.

сѫдъ adv.

occurrit in Ostr

solum in iunctione до сѫдъ *až potud, sem; досюда, до этого места; bis hieher; ad hunc locum:* а до сѫдъ коньць на пасхоу на веч⟨еръ⟩ Ostr 11aβ, adscr. ad versus 2—6. — Exh.

сѫдьба, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck Eug) Parim

1. *soudní výrok, rozsudek, odsouzení; реше-*

ние суда, приговор, осуждение; Gerichtsentscheidung, Urteilsspruch, Verurteilen; — крі́ма; iudicium: помнѣте ... дивеса и сѫдбы оустъ его тà крі́мата Ps 104,5 Pog Sin Bon Lob Par; wтъ лица твоего сѫдъба моѣ ізідетъ тò крі́ма Ps 16,2 Sin Pog Bon Lob Par; сѫдъбъı твоıѫ безденіе мъного тà крі́мата Ps 35,7 Sin Pog Bon Lob Par; и сѫдъбъı истинъ[нъ]нъı створилъ вси крі́мата Dn 3,28 Grig, Cant 11 Pog Bon (соудн Zach).

2. *právo, spravedlnosť; право, справедливость; Recht, Gerechtigkeit;* — крі́ма; iudicium: правъда і сѫдъба оуготованіе прѣстолоу твоемоу крі́ма Ps 88,15 Sin Pog Bon Lob Par; і изведетъ ѣко свѣтъ правьдж твоıж · и сѫдъбж твоıж · ѣко і полоудьни тò крі́ма Ps 36,6 Sin Bon Lob Par, сѫдьı твоıѫ Pog; творıѫ милостъıнıж г⟨оспод⟩ь · и сѫдъбж вьсѣмъ обідімъıімъ крі́ма Ps 102,6 Sin, сѫдъı Pog Bon Lob Par; творѣıаго соудьи обндимимь крі́ма Ps 145,7 Lob Par (сѫдъ Pog Bon);

3. *zákon, přikázání, ustanovení, rozhodnutí; закон, приказ, распоряжение, решение; Gesetz, Gebot, Bestimmung, Entschließung, Entscheidung;* — крі́ма; iudicium, iustificatio: вьзлюби д⟨оу⟩ша моѣ вьжделѣти · сѫдобъ твоıхъ тà крі́мата Ps 118,20 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; и створѧ дя ... сѫдъбъı моя храните тà крі́мата Ez 36,27 Grig Zach; аште ... въ сѫдъбаχъ моıхъ не поідѫтъ тоῖς крі́масιν Ps 88,31 Sin Pog Bon Lob Par; сѫдъбъıи г⟨оспод⟩ня истинныı тà крі́мата Ps 18,10 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко вьсıа сѫдъбъı его прѣдъ мноıж тà крі́мата Ps 17,23 Sin Pog Bon Lob Par; не створи тако всѣкомоу ꙗзъıкоу и сѫдъбъı своıхъ не сказа имъ тà крі́мата Ps 147,9 Pog Bon Lob Par; вънегда наоучити мі сıа сѫдъбамъ правъдъı твоеıа тà крі́мата Ps 118,7 Sin Pog Bon Lob Par; познахъ г⟨оспод⟩и ѣко правда соудеи твое тà крі́мата Ps 118,75 Lob Par (повелѣніѣ Sin Pog Bon); сѫдобъ твоıхъ не забъıхъ тà крі́мата Ps 118,30 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; wтъ сѫдьдобъ (sic!) твоıхъ не оуклонихъ сıа ἀπὸ τῶν κριμάτων Ps 118,102 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

Cf. сѫдъ[1]

сѫдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Grig Napis Const Sud Bes Nicod Dijav, in comm. Eug

soudní, soudu (gen.); *суда* (gen.), *судебный, судный; des Gerichtes, Gerichts-;* — тῆς крі́сеως; iudicii (gen.): въсгласити г⟨агол⟩ъи сѫдьныа крі́сеως Ryl 2aβ 7; крѣкъ вр⟨оуса⟩л⟨и⟩мъскжа wцıаститъ · wт⟨ъ⟩ срѣдъı иҳъ · д⟨оу⟩хомъ сѫдномъ ἐν πνεύματι крі́сеως Is 4,4 Grig (соуютъıномъ Zach); прѣдь твоимь соуднимь прѣстоломь ante tuum tribunal Nicod 1, Stojanović 89,31; страхомъ сѫдьнъıмь тῆς крі́сеως Eug 13aα 13; ◆ дьнь сѫдьнъıи *soudný den, den posledního soudu; день суда, день страшного суда; Tag des Jüngsten Gerichtes;* — ἡμέρα (τῆς) крі́сеως, ἡμέρα τῆς δίκης, ἡ μέλλουσα ἡμέρα, (γέεννα); dies iudicii, iudicium, examen, futura dies, (futurum, gehenna): вь дьнь сѫдъньıі ἐν ἡμέρᾳ крі́сеως Mt 12,36 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 6,25aβ 8; I da bim uzliffal. nazodni den tuó milozt vueliu (= и да бимь оуслъıшалъ на сѫдьныи дьнь твоıж милость велııж) Fris I 31; на сѫдъньı день εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν Cloz 9a 11; о сѫдьнѣмь дьни περὶ γεέννης Supr 412,27; на соудьнѣмь д⟨ь⟩ни in iudicio Bes 23,150aβ 18; ● iurid. законъ сѫдьныи людьмъ *občanský zákonik; гражданский кодекс; bürgerliches Gesetzbuch; codex iuris civilis:* законъ соудныи людьмъ SudUsť 55a 25.

сѫдѣ, сѫдж v. сѫдоу

сѫжденіе, -ıа n.

occurrit in NomJefr

úsudek, rozhodnutí; суждение, решение; Urteil, Entschließung; — крі́сıς; *iudicium:* въ соужденіи же ев⟨н⟩к⟨ко⟩па бъıти аџе подобаетъ въспрııати чьсть ἐν δὲ τῇ крі́сеι τοῦ ἐπισκόπου εἶναι NomJefr 83a, Beneševič 234,16sq (в сюдѣ Usť 16a 14, Jas 12b 3). — Exh.

Cf. сѫдъ[1] sub 5

сѫжитєлъ, -ıа m.

occurrit in Bes

spoluobčan; сограждании; Mitbürger; — civis, concivis, socius: брани же воıемъ съключаютъ сѧ · нестроєніе же соужителемъ и братıи ad cives Bes 35,253aβ 1sq (соудителемъ sic! Uvar 136aβ 9, съжителемъ Synod 208b 20); познаша иъı анг⟨в⟩лн соужителıа соущıа себе cives suos Bes 8, Uvar 19bβ 31 (соусѣдъı Pogod 27aα

18, сосѣды Synod 25a 21sq); ны ... оуже дроугы и соужителѧ нарицютъ socios Bes 8. Uvar 24aβ 21sq (соусѣды Pogod 34bβ 2sq, сосѣды Synod 31b 18); боятъ сѧ ти иже не любѧтъ пришьствиꙗ в въшьнихъ соужитель non amant adventum supernorum Bes 17, Uvar 74aα 11sq (въшьнихъ соусѣдъ Pogod 133bα 5sq, вышнихъ сосѣдъ Synod 110a 11); почто боите сѧ · иже ваша соужителѧ видите vestros concives Bes 21, Uvar 74aα 17 (соусѣды Pogod 133bα 14, сосѣды Synod 110a 15): къ инои части вѣчьнѣи тѣх(ъ, соужителе (i. e. -тель) видѣти тиим(ъ) сѧ horum ergo civium Bes 17, Uvar 76aα 8 (соусѣдъ Pogod 137bα 16, сосѣдъ Synod 113a 20); тѣмь законо избрани и соужители вѣчьнꙑѣ жизни назнаменаютъ с(ѧ) cives Bes 24, Uvar 84aα 6sq (соусѣди Pogod 154bα 8, сосѣды Synod 126a 12): достойнꙑ есмꙑ и мъ(і) нѣчто wт(ъ) раздѣлен(и)ꙗ тѣх(ъ) въшних(ъ) соужитель на wбычаи нашего живота привести ex illis distinctionibus supernorum civium Bes 34, Uvar 131aα 16 (соусѣдъ Pogod 243aβ 20, сосѣдъ Synod 200b 16). — Exh.

Cf. съгражданинъ, сжсѣдъ

сѫжитиѥ, съжитиѥ, -ниа n.

occurrit in Mosk[b] Slepč Šiš Nom Bes; съжитиѥ in NomJas invenitur

soužití, společenství; сожительство, сообщество; Zusammenleben; — societas: идеже анг(ѣ)лъскоѥ соужитьѥ с(вѧ)то societas Bes 30,207aα 3sq, сожитиѥ Synod 171b 25;

spec. *manželské společenství, manželství; супружество; Ehe;* — συνοίκησις, συνοικέσιον: *coniugium:* егда състроѧтъ г(оспод)ьскоѥ (pro г(оспод)ьиѥ) соужитиѥ τὴν συνοίκησιν NomUsť 41b 12sq, сожитиѥ Jas 29a 15; иже въсхꙑтаютъ д(ѣ)вꙑ себе нарокомъ соужитьꙑ ἐπ' ὀνόματι συνοικεσίου NomUsť 41a 13.

Semel pro αἱ διαπαρατριβαί; conflictationes (pl.): wт ницѣже бываетъ зависть, рвение ... соужитиа растѧкшем чл(овѣ)комъ διαπαρατριβαί 1T 6,5 Mosk[b] Slepč Šiš.

Exh.

Cf. приобьщение, причащение, обьщение

сѫкатъ adj.

occurrit in Supr

sukovatý, hrubý; суковатый, неровный; knorrig, rauh; — ἄγριος; asper: и повелѣ бити ѧ · сѫкатомъ жезлиемъ μετὰ ῥάβδων ἀγρίων Supr 178,6; повелѣ дрѣвесы сѫкаты бити ѧ ξύλοις ἀγρίοις Supr 178,18. — Exh.

сѫкъ, -а m.

occurrit in Sav

tříska; щепка, сучок; Span; — κάρφος; festuca: остани да къзъмѫ сѫкъ · къ очесе твоемь τὸ κάρφος Mt 7,4 Sav (сѫчець Zogr Mar As Ostr Nik); и тегда оузъриши · изѧти сѫкъ къ очесе брата твоего τὸ κάρφος Mt 7,5 Sav (сѫчець Zogr Mar As Ostr Nik). — Exh.

Cf. сѫчець

сѫмракъ, -а m.

occurrit in Gl

soumrak, tma, temnota; сумрак, темнота, тьма; Dämmerung, Dunkelheit, Finsternis; — γνόφος: caligo: да придеть на нь соумракь γνόφος Job 3,5 ms. Viti Gl (т'ме ms. Nov II Gl, var. магли). — Exh.

Cf. примракъ, тьма, мракъ

сѫмьнѣние, съмьнѣние, -ниа n.

occurrit in Zogr Mar Nik[b] Euch Supr Apost (incl. En Kij[b]) Const Bes CMLab; съмьнѣние in Const Slepč Mak invenitur

1. *pozorování; наблюдение; Beobachtung;* — παρατήρησις; observatio, *animadversio;* — solum in functione съ сѫмьнѣниемь *zřejmě, viditelně; приметно; merklich;* — μετὰ παρατηρήσεως; cum observatione: не придетъ ц(ѣса)р(ь)с(тв)ье б(о)жие съ сѫмьнѣниемь μετὰ παρατηρήσεως L 17,20 Zogr Mar Nik[b] (lacuna Nik[a]); ◆ spec. *hádání, věštba; гадание, прорицание; Wahrsagung, Prophezeiung; divinatio:* прикше въпадаѫ ... въ чародѣаниѣ · въ вражениѣ · въ сѫмьнѣниѣ Euch 68b 2;

posuzování; обсуждение; Beurteilung; — διάκρισις; disceptatio: нѣнемагающаго же въ вѣрѣ приемлѣте, не въ соумъньнꙑа помꙑшлениемъ εἰς διακρίσεις R 14,1 Christ Ochr Kij[b], не въ сѫмьнѣние En Šiš, не въ смиѣни помишлении Mak; ◆ без сѫмьнѣниꙗ *bez předsudků; без предрассудков; vorurteilslos, unbefangen;* —

ἀδιάκριτος; non iudicans: а въшнаго прѣмоудрость ... бе-соумьнѣнна и без лицемѣрна ἀδιάκριτος Ja 3,17 Christ Slepč Šiš; — de hoc loco v. F. Zorell, Novi Testamenti lexicon graecum, p. 11;

2. *pochybnost, váhání, nejistota; сомнение, колебание, неуверенность; Zweifel, Bedenken, Fraglichkeit;* — διταγμός; *dubitatio:* бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви вино се ... і в'сѣх скврънѣ · ли сѫмьнѣние · къпадъшимъ гадомъ въ не ... отъжени отъ рабъ твоихъ διταγμόν Euch 20a 6sq; ◆ без сѫмьнѣнна *bez váhání; без колебаний; ohne Zaudern;* — ἀντιρρήτως, ἀδιστάκτως; sine dubitatione: тѣмь же и бе-сѫмьнѣнь придь звань вами ἀντιρρήτως A 10,29 Hilf Ochr Šiš, бе съмьнѣнь Slepč, mutilatum бесѣдѫ мнѣни азь с вами]Mak; како бе сѫмьнѣнна къ мѫчению пристѫпиша ἀδιστάκτως Supr 55,16sq; нже и даетъ въсѣм⟨ъ⟩, просещимъ без съмьнѣна Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,18, не съ соумненнемь CMLab 34bα 1 (corruptum? несоумнѣнемъ Const 14, Lavrov 27,6sq); — cf. instr. sg. несѫмьнѣнниемь sub несѫмьнѣние.

3. *strach, bázeň; страх, боязнь; Furcht, Angst;* — ἄδεια; timor; — solum in iunctione без сѫмьнѣнна *bez bázně, beze strachu; без страха, без боязни; unbesorgt;* — ἀδεῶς, μετ' ἀδείας; intrepide, sine timore, liberius: безъ соумьнѣнна затворенѣи тоу братни слоужаше ἀδεῶς Supr 98,19; имоуже прѣстоатъ херовимъ съ говѣнніимъ · сего їисифъ и никоднмъ погрибаета бе сѫм'нѣнна мет' ἀδείας Supr 458,25sq; такоже тамо братни · такоже бе-соумнѣнна плакаше сѧ liberius Bes] 34,251aβ 9, бе-соуменення Uvar 135aα 33sq;

spec. *bázeň boží; богобоязненность, страх божий; Gottesfurcht;* — εὐλάβεια; pietas: w веле великоѥ сѫмьнѣние ὦ τῆς εὐλαβείας Supr 354,22; — cf. говѣние.

Cf. недоумѣние, несѫмьнѣние, раскольнъіи оумъ sub оумъ, дъвѣ помъішлении sub помъішление

сѫмьнѣнь(н)ъ adj.

occurrit in Euch

nejistý, pochybný, neurčitý; неопределенный, сомнительный; ungewiß, zweifelhaft, undeutlich; — ἀπερίσκεπτος; *dubius, improvisus:* или отъиждоуже вѣмъ и не вѣмъ · wтъ знаемъіхъ · і незнаемъіхъ · wтъ сѫмьнѣн'на мѣста ἐξ ἀπερισκέπτου τόπου Euch 54b 17 (J. Frček *P. O.* XXIV, p. 767, *'d'un endroit douteux.'*) — Exh.

Cf. несѫмѣнь(н)ъ

сѫмьнѣти сѧ, съмьнѣти сѧ, -нѭ сѧ, -нѣши сѧ кого, чесо ipf.

occurrit in Sav Supr Apost (incl. En) Gl; сѫмьнѣти сѧ in Sav Supr Christ Hilf En Mak Šiš Gl, съмьнѣти сѧ in Ochr Slepč invenitur

1. *pochybovat, být v nejistotě, váhat; сомневаться, колебаться; zweifeln, Bedenken tragen, zögern;* — σκέπτεσθαι, διακρίνεσθαι, διστάζειν, ptc. ἀμφίβολος; dubitare, haesitare, ambigere, cogitare, (discernere): маловѣре · почто сѧ сѫмьнѣ εἰς τί ἐδίστασας Mt 14,31 Sav (сѧ оусѫмьнѣ Zogr Mar As Ostr Nik); съпадъшинѣ вѣздвигоша · сѫмнаштнїѣ сѧ оутвръдиша τοὺς ἀμφιβόλους Supr 97,14sq; да простъ же вѣрою, ничтоже соумнѧ сѧ; соумьнѧи бо сѧ подобьнъ естъ вѣлнѣнию морскоу μηδὲν διακρινόμενος ... ὁ γὰρ διακρινόμενος Ja 1,6 Christ Šiš, съмнѧ сѧ · съмѣнѧи бо сѧ Slepč; и марнѣ въ себѣ си разъмъішлѧше ... и ꙗкоже сего соумьнѣаше сѧ · жтроба дъмѣ'ше сѧ · и младеништь жтрь движаше сѧ ὡς ταῦτα ἐσκέπτετο Supr 239,27 (се мъішлѣше Hom, van Wijk 111,7); сѣндоша ... съ многомъ страхомъ сѫмнаште сѧ · онъ же видѣвъ ѧ тако сѫмнашта сѧ · вѣскрича глаголѧ не бойте сѧ Supr 36,9; а съмнѧи сѧ · аще шстъ wсѫждаетъ сѧ διακρινόμενος R 14,23 Ochr, сѫмнѧи сѧ En Mak, соумнѣи се Šiš (расматрѧи сѧ Christ); нъ въстани, слѣзи, иди с ними, ничесоже ни соумнѣи се μηδὲν διακρινόμενος A 10,20 Hilf; рече же ми д⟨оу⟩хъ с⟨ве⟩тин нти с ними, ничесоже не соумне се μηδὲν διακρίναντα A 11,12 Hilf; ◆ не сѫмьнѧ сѧ *bez váhání; без колебаний, без сомнений; ohne Zaudern;* — ἀνυπόπτως; *sine dubio:* видѣвъ же неблюдомъ сѫштъ їнѣх. прѣклони сѧ и потрьза не соумьнѧ сѧ ἀνυπόπτως Supr 41,1;

mít podezření; подозревать; Verdacht haben; — ὑφορᾶσθαι; *suspicari:* съ многомъ страхомъ сѫмнаште сѧ ὑφορώμενοι Supr 36,8.

2. *dodržovat, zachovávat; соблюдать, блюсти; wahren, einhalten;* — παρατηρεῖσθαι: observare: днни соумьните сѧ и мѣсѧць и врѣмена и лѣта παρατηρεῖσθε G 4,10 Christ Šiš, съмните сѧ Slepč.

3. *střící se, varovat se, vyhýbat se; беречься,*

остерегаться; sich hüten, meiden, sich fernhalten; — στέλλεσθαι, φείδεσθαι; devitare, parcere: соумнѧщіе сѧ сего, ѥда кто насъ поречетъ въ величьствии семь στελλόμενοι τοῦτο 2C 8,20 Christ Šiš. съмѣнѧщіе сѧ сего Slepč; иъ да тѧ накажетъ чьсть имѣти оклеветанию мѧзыкъ · и прѣдавъшаго самого соумьнитъ сѧ καὶ αὐτοῦ τοῦ προδότου φείδεται Supr 410,25;

bát se; бояться; fürchten; — δείδειν: vereri: и егоже соумних' се приключи мн се καὶ ὃν ἔδεδοίκειν et quod verebar Job 3,25 ms. Nov II Gl (страх бо є иемже се нечахъ ms. Viti Gl).

Exh.

Cf. оусѫмьнѣти сѧ, недоумѣти

сѫпостатъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Slep[a] Šiš Kij[b] Parim Služ Pochv Sud Nicod, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

nepřítel, odpůrce; враг, неприятель, супостат; Feind, Gegner, Widersacher; — ὑπεναντίος, πολέμιος, ἀντίδικος, ἐχθρός, ἀντίπαλος; hostis, inimicus, adversarius, proeliator, barbarus, qui adversus aliquem pugnat: ѣко да бѫдетъ ти страшенъ сѫпостатомъ τοῖς ὑπεναντίοις Euch 99a 16; и отъ всѣхъ с(оупос)татъ нашихъ сътвори и(ъи бе)с печали Kij[b] 25sq; исходѧ к соупостатомъ на брань εἰς ἐχθρούς SudUst 55b 22; и тъ събъравъ вои своѧ · готовьѧше сѧ изити на сѫпостаты κατὰ τῶν ὑπεναντίων Supr 191,23; покори емоу в'сѧ враги · і сѫпостаты πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον Euch 5b 24sq; наш ли єси іли wт⟨ъ⟩ сѫпостатъ нашихъ τῶν ὑπεναντίων Jos 5,13 Grig, wт⟨ъ⟩ сѣпѣстатъ Zach; и множ⟨ь⟩ствомь силы твоєѭ сътрьли єси сѫпостаты τοὺς ὑπεναντίους Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; ѭвѣтникомъ соупостата Pochv 115aβ 1; соупостатъ вашь, дьиволъ, ѣко львъ рыкаѧ ходитъ ὁ ἀντίδικος 1P 5,8 Christ Slepč Šiš; w ѕависти люб'ви вражда · мироу сѫпостатъ ἀντίπαλε Supr 388,27; ◆ spec. de diabolo: идеже бо прьвѣѥ сѫпостатъ брань полежи · тоу прьвѣѥ врачъ бъліе прилагаѥтъ ὁ πολέμιος Supr 251,2sq; г⟨оспод⟩ь немощьна сътворитъ сѫпостата вмоу τὸν ἀντίδικον 1Rg 2,10 Eug 19bα 15, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par;

semel pro σύμμαχος; commilito: отиди наслади сѧ ѧловѣы · от'пади съ своимн сѫпостатьми μετὰ τῶν οἰκείων συμμάχων Supr 512,17.

Cf. врагъ, непризнь, непріятєлъ, противьникъ, сѫпротивьникъ, сѫпьрь, сѫпьрьникъ

сѫпостатьнъ, -ьи adj.

occurrit in Chil

nepřátelský; неприятельский, вражеский; feindlich; — ἀντικείμενος; *hostilis:* (против)ѫ сѫп(остатьныи)мъ силамъ πρὸς τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις Chil 1bβ 18sq. — Exh.

Cf. вражии, непризньникъ, непризньнъ

сѫпротивити сѧ, -противлѭ сѧ, -противишн сѧ ipf. (pf.), комоу чесомоу, о чемь

occurrit in Supr Tun

protivil se, odporoval; противиться, противоречить; sich widersetzen, widersprechen; — μάχεσθαι, ἀντιτάσσεσθαι, ἀντιλέγειν; adversari, pugnare, repugnare, recursare: ѣси съ пилатомъ глаголѫтъ ... ѥдинии же сѫпротивѧтъ сѧ жидове μάχονται Supr 433,25sq; ч'то сѧ сѫпротивиши петроу τί μάχῃ Supr 511,7; не вѣрьствоваҳъ рекшимъ сѫпротивиҳъ сѧ апостоломъ ἐμαχεσάμην Supr 510,21sq; соупротивь сѣпротивлю сѧ нм⟨ь⟩ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι Os 1,6 Tun (противлае се противьнь боудоу Gl); и страсть прим · и страстьмь сѫпротивитъ сѧ καὶ πάθεσι μάχεται Supr 508,22sq; аште ли да которн сѫпротивѧтъ сѧ о томъ εἰ δέ τινες ἀντιλέγοιεν Supr 174,19;

сѫпротивн in Supr 304,12 v. sub сѫпротивие.

Exh.

Cf. противити сѧ, пьрѣти сѧ, сварити сѧ

сѫпротивие, -иа n.

occurrit in Supr Bes

vzdor, vzpoura, protivenstvi; упорство, бунт, гонения; Trotz, Aufstand, Widrigkeit; — ἀντίθεσις; contradictio, adversitas, obiectio: сѣпротивие дьиволе г⟨оспод⟩ь прѣтвритъ adversitatem diaboli Bes 16, Uvar 50aα 17 (се противьнъствие Pogod 82aα 11, Synod 69a 7sq); безъ всего соупротивьа sine ulla ... contradictione Bes 7, Uvar 23aβ 19sq (безъ ... противьнъствиа Pogod 33aβ 10, безо ... противлениа Synod 30b 6); сѫпротивн(ю) имъ срамити [сѧ] χοτὰ τὴν ἀντίθεσιν αὐτῶν καταισχῦναι βουλόμενος Supr 304,12.

Exh.

сѫпротивовѣтрие, -ия n.

occurrit in Supr

protivětry; встречные ветры; widrige Winde, Gegenwinde; — ἀντανεμία; ventus contrarius: и вьсѣдъ въ корабь · и малъı въ пѫчинѫ отъплоүвъ · ихъ отъ коего сѫпротивовѣтрıа къзвратн сѧ ὑπό τινος ἀντανεμίας Supr 294,2. — Exh.

Cf. противьнъ вѣтръ sub противьнъ, сѫпротивьнъ вѣтръ sub сѫпротивьнъ

сѫпротивь adv. et praep.

occurrit in Supr Tun

1. adv. *proti; против, супротив; gegen;* — ἀντι-; contra, (adversari), (opponere): иждѣ бо хотѣнıе сѫпротивь бъıвае · то и дрѣжаштаѧ страстн оүмъ плѣноү бъıваютъ ἀντιπράττεται Supr 334,4; жидовъскомъ кричемъ · сѫпротивь свѣдѣтелıствоүıжшти ἀντιμαρτυροῦσα Supr 434,16; а людıе мон акы сѫпротивь гл⟨агол⟩ют жрьцı ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς Os 4,4 Tun (ѣко прѣкращающıе се гл⟨агол⟩ютъ Gl); соүпротивь сѫпротивлю сѧ нм'ъ⟩ ἀντιτασσόμενος Os 1,6 Tun (противлае се Gl); ıъ гроб сѫпротив' проповѣдает' · съмрьтъ ἀλλ' ὁ τάφος ἀνακηρύττει τὸν θάνατον Supr 508,18.

2. praep. c. dat. *proti; против; gegen; contra:* и да покажетъ ıако ихъстъ сѫпротивь богоү ἀντίθεος Supr 308,15.

Exh.

Cf. противъ, противо, противьно sub 1, противѫ

сѫпротивьникъ, -а m.

occurrit in Supr

odpůrce, protivník, nepřítel; противник, враг, супротивник; Gegner, Widersacher, Feina; — ἀντικείμενος, τύραννος, πολεμήτωρ, ἀνταγωνιστής, ἀντίπαλος: adversarius, tyrannus, pugnax, inimicus· и ıзбави ıъ отъ сѫпротив'ника ἐκ τοῦ ἀντικειμένου Supr 178,11sq; благословьıвııъ градъıи въ имѧ господьıе · цѣсарь на сѫпротивьника ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ τυράννου Supr 329,3sq; благословьıвııъ градъıи въ имѧ господьıне . . . миротворьцъ на сѫпротивьника ὁ εἰρηνάρχης κατὰ τοῦ πολεμήτορος Supr 329,10; ıелма же оүбо немощьııѣı сѫпротивьникъ · толма же и бес простьııѧ побѣждıвъıѧ ὁ ἀνταγωνιστής Supr 371,29; съкажи ми w человѣче · ıеже сѧ творишн покаданню сѫпротивьникъ ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,12; ıъ дбие рекѫтъ сѫпротивьницı Supr 362,6 et Supr 363,4. — Exh.

Cf. сѫпьрьк, сѫпьрьникъ, сѫпостатъ, врагъ, противьникъ

сѫпротивьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Sil

odporujíci, nepřátelský; противоречащий, вражеский, враждебный, неприязненный: widersprechend, feindlich, feindselig; — ὑπεναντίος, ἐναντίος; contrarius, adversarius: оүчение, ıеже бѣ соүпротивьно намь ὑπεναντίον C 2,14 Šiš (противьно Christ Slepč); пришъдъ же господь миръ нашъ съпдта сѫпротивънъıхъ человѣкъ скврънъı τῶν ἐναντίων πνευμάτων Supr 352,14sq; без милости отъ сѫпротивнаго вѣка мѫчимъ Supr 553,16; ничьсоже сѫпротивна прıходашта к' намъ не въıзбоимъ сѧ οὐδενὸς ἐναντίου Supr 68,12; ◆ substantivizatum *protivník, odpůrce, nepřítel; противник, враг; Gegner, Widersacher, Feind; adversarius, hostis:* стража крѣпъı на вьсѧ сѫпротивьнъıѧ и мъıтъıѧ Supr 543,6: ● на сѫпротивьноıе *oračně, naopak; по-другому, наоборот; im Gegenteil;* — εἰς τἀναντία: ad contraria: аште на то сътворнмъ кладъкъı подражали бѫдемъ · аште ли на сѫпротивьноıе то дııвола εἰς τἀναντία Supr 379,11sq; ● сѫпротивьно бъıлıе *protilék; противоядие; Gegenmittel;* — ἀντιφάρμακον; *antidotum:* мрьтвıцѧ мрьтвıцемъ врачъ · ıзвенъıи многоболѣзньıнъıимъ человѣкомъ · сѫпротивъно мзи бъıлıе ἀντιφάρμακον Supr 436,29; ◆ сѫпротивьнъ вѣтръ *protivítr; встречный ветер; Gegenwind, widriger Wind; ventus contrarius:* сѫпротивномъ вѣтромъ мтъ Supr 539,3; — cf. сѫпротивовѣтрие, противьнъ вѣтръ sub противьнъ. — Exh.

Cf. противьнъ, съпротивьнъ

сѫпротивьство, -а n.

occurrit in Bes

opak, protiklad; противоположность, противопоставление; Gegenteil, Gegensatz; — contrarietas: жизни нашен ветъсѣн . . . сѫпротивьство положь новьства своег⟨о⟩ contrarietatem Bes 32, Uvar 116aβ 30sq (противьııьство Pogod 214bα 21sq, Synod 177b 23). — Exh.

Cf. противьııьство

сѫпрѫга, -ы f.

occurrit in Nom

žena, manželka; жена, супруга; Frau, Gattin, Gemahlin; coniunx, uxor; — in Nom non nisi сѫпрѫга (съвѣденица vel съвѣдѣница), i. e. uxor spiritualis, cf. J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici IV*, p. 302, adn. 2; — συνείσακτος, ἐπείσακτος γυνή; *subintroducta:* ꙗко не достоитъ нерѣкю соупроугꙋ оу себе водити συνείσακτον ἔχειν NomUsť 10a 1; sim. NomUsť 26b 21; ни всѣкомоу клирикоу · достоино имѣти · соупроугꙋ съвѣдѣницѣ ἔξεῖναι συνείσακτον, var. ἐπείσακτον γυναῖκα NomUsť 27a 4, соупрѫгы свѣдѣницѣ Jas 20a 13sq. — Exh.

Cf. жена sub 2

сѫпрѫгъ, -а m.

occurrit in Ev Gl Slu? Meth Bes

1. *spřežení; упряжка; Gespann;* — ζεῦγος; iugum: сѫпрѫгъ воловъıнъıхъ · коуинхъ пѧть ζεύγη L 14,19 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36,265bα 24sq, Bes 36, Uvar 143aβ 14: соупроуг же воловинхъ пѣть сатъ ζεύγη Job 1,3 ms. Viti Gl, и · ѣ · сатъ соупроугокъ воловъ ms. Nov II Gl; соупроузи воловъ твоихъ ораχоу τὰ ζεύγη Job 1,14 ms. Viti Gl (воловѣ ms. Nov II Gl); пѧтью соупроугъ волоуихъ in quinque iugis boum Bes 36,265bβ 6; нскоушенıа ради соупроугъ волоуихъ propter probanda iuga boum Bes 36,266aβ 19; иже оубо въ пракъдоу соупроузи наречени соуть iuga vocati sunt Bes 36,265bβ 10sq; — cf. сѫпрѫжие;

hg. *druh, společník; друг; Genosse, Geselle: consors, socius:* се, брате, вѣ соупроугъ бѫховѣ Meth 7, Lavrov 73,4; — cf. сѫпрѫжьникъ.

2. (du. vel) pl. *manželství; супружество, брак; Ehe;* — συζυγία; *coniugium:* сѫпроугы var. SlužSof^{t}, Orlov 235,27 ad подрѫжьıа in подрѫжьıа ихъ в мирѣ и (въ) ѥдинении сблюди τὰς συζυγίας SlužSof^{b}, Orlov 235,6; — cf. съпѧтие sub 1, подроужие sub 2, бракъ, женитва, посагъ.

Exh.

Cf. подроужие, сѫпрѫжие, сѫпрѫзьк

сѫпрѫжие, -иа n.

occurrit in Bes

spřežení; упряжка; Gespann; — iugum: того жѧ ради · и ѡ сеи пѧть соупроужьи волоуи г⟨лаго⟩леть сѧ de eisdem quinque iugis Bes 36,266aβ 2 (ѡ сеи пѧти соупроузи Uvar 145bα 21, соупрѫгъ Synod 219b 2). — Exh.

Cf. сѫпрѫгъ sub 1, сѫпрѫзьк

сѫпрѫжьникъ, -а m.

occurrit in Pochv

druh, společník; друг: Genosse, Geselle; (operis) socius: ан⟨ост⟩оло⟨мъ⟩ соупроужьника Pochv 112bα 32. — Exh.

Cf. подроугъ sub 1, дроугъ, клеврѣтъ, сѫпрѫгъ sub 1

сѫпрѫзьк, -и f.

occurrit in Bes

spřež, spřežení; упряжка; Gespann; — iugum: того же ради и ѡ сеи пѧти соупроузи волю г⟨лаголе⟩ть с⟨ѧ⟩ de eisdem quinque iugis Bes 36. Uvar 145bα 21 (ѡ . . . соупроужьи Pogod 266aβ 2, соупрѫгъ Synod 219b 2). — Exh.

Cf. сѫпрѫгъ sub 1, сѫпрѫжие

сѫпѣр҃къ, -рѣ, **сѫпѣр҃ъ**, -а m.

occurrit in Ex Nom

odpurce, protivník; противник; Widersacher, Gegner: — ἀντίδικος; adversarius: мѣсти мене отъ сѫпѣрѣ моего ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου L 18,3 Zogr Mar As, отъ сѫпьра Sav Ostr$_{us}$ (ѡтъ соупрьника Nik^{b}, lacuna Nik^{a}); егда же градеши съ сѫпѣрѣмь своимь къ кънѧзоу μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου L 12,58 Zogr Mar Nik^{a} (съ соупрьникомь Nik^{b}, Bes 39.308bα 13sq); бѫди оувѣштаıа сѧ съ сѫпьрькмь своимь скоро τῷ ἀντιδίκῳ σου Mt 5,25 Zogr Mar; да не прѣдастъ тебе сѫпьрь сѫди ὁ ἀντίδικος Mt 5,25 Zogr (om. Mar, lacuna Nik); дие ли митрополитъ соупьрь боудетъ ὁ ἀντίδικος NomUsť 8b 22. — Exh.

Cf. сѫпѣр҃ьникъ, сѫпротивьникъ, сѫпостатъ, врагъ

сѫпѣр҃ьникъ, -а m.

occurrit in Fris Supr Nik Sud Bes

odpůrce, protivník, nepřítel; противник, враг: Widersacher, Gegner, Feind; — ἀντίδικος, δυσμενής; adversarius, inimicus, ultrix: словѣ-

съ бо прѣпирахѫ сѧ не приѩзнивъ робъ · иъ ивѣ сѫпьрникъ дѵсмєнїѩ Supr 328,16; мастн мене wтъ соупрьника моего ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου L 18,3 Nik^{b} (отъ сѫпьрѣ Zogr Mar As, отъ сѫпьра Sav Ostr^{bis}, lacuna Nik^{a}); иъ г⟨лаго⟩лати къ соупьрникомъ SudUsf 55b 14; ѥгдаже градеши съ соупьрникъмь твоимь къ соудни къ поутъ cum adversario tuo (L 12,58) Bes 39,308bα 13sq Nik^{b} (съ сѫпьремь Zogr Mar Nik^{a}); w болѣзни болѧштиим' · врачоу . . . дыволоу сѫпрьиче διαβόλου ἀντίδικε Supr 313,10; противникъ же нашь и соупьрникъ на поутн ѥстъ слово б⟨о⟩жиѥ adversarius Bes 39,308bα 23sq; ◆ spec. *ďábel; дьявол; Teufel; diabolus:* nugeſtati pred ſtolom boſigem ze zopirnicom naſim zezlodgem ſtarim (= иъ ѥ⟨с'ть⟩ стати прѣдъ столомь божьимь съ сѫпьрьникомь нашимь, съ зълодѣимь старъимь) Fris II 73; — cf. непрнѩзнь, лѫкавъıи sub лѫкавъ. — Exh.

Cf. сѫпьрь, сѫпротивьникъ, сѫпостатъ, врагъ

сѫс'кдѧ, -ъı f.

occurrit in Nik Ben

sousedka; соседка; Nachbarin; — ἡ γείτων; vicina: нде доилица ѥго вь соусѣди a vicinis mulieribus Ben, Sobol. 123,12; съıыкаѥть дроугы свое и соусѣды τὰς . . . γείτονας L 15,9 Nik (сѫсѣдъıйѧ Zogr Mar). — Exh.

Cf. сѫсѣдъıйи

сѫс'кдъ, с'ъс'кд'ъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Grig Clem Sud VencNik Bes Nicod CMLab; съсѣдъ in SudJas VencNik invenitur

soused; сосед; Nachbar; — γείτων; vicinus: ı пришьдъ въ домъ свои · съзъıваетъ дроугъı · ı сѫсѣдъı τοὺς γείτονας L 15,6 Zogr Mar Nik, Bes 34,236aα 18, сосѣдъı Synod 195a 3; сѫсѣди же · ı иже вѣхѫ видѣли прѣжде οἱ οὖν γείτονες J 9,8 Zogr Mar As Ostr Nik; съıѫмъ поношению сѫсѣдомъ нашимъ τοῖς γείτοσι Ps 78,4 Sin Pog Bon Lob Par; пwвѣдаютъ приключьшаѧ сѧ имъ . . . пріателемь, и еще же и соусѣдѡ^{м} Clem, Vaš. 73,15; пожьжетъ окр⟨ь⟩стьнъıхъ своихъ имоу соусѣдъ χραμὸς τῶν συμπαρακειμένων αὐτῷ οἰκημάτων SudUsf 58b 19, сосѣ Jas 40a 22; приметъ съ собоѧ сѫсѣда искрънѣго си τὸν γείτονα Ex 12,4 Grig Lobk; *(spolu)občan; (со)гражданин; (Mit)bürger;* — (con)civis: етеръ wт⟨ъ⟩ колѣна рода того свѣтлѣи толи силою великъ в соусѣдех приснѣдѧ (pro прѣсвѣдѧ) in cives eminentior VencNik 2,6; въı же по что бонте сѧ · ıже ваша соусѣдъı видите vestros concives Bes 21,133bα 14, сосѣдъı Synod 110a 15 (сожителѧ Uvar 74aα 17); ызбранни соусѣди вѣчьнъıа жизни cives Bes 24,154bα 8, сосѣдъı Synod 126a 12 (сожители Uvar 84aα 6sq); иже въ вѣчьнѣмь бъıти · и прѣдостоѧнии · и б⟨о⟩жии соусѣди анг⟨є⟩ломъ равьни ѥсмъ Dei cives Bes 8,35aα 23sq, сосѣдъı Synod 32a 14 (сѣдѣ sic! Uvar 24bα 26sq); александръ · сурь · и дрѵзии сусѣди · къ пилату приду reliqui Iudaeorum, var. Iudaei Nicod 1, Novg 247bβ 6 (дроугыѥ соудніѥ Stojanović 89,17); ◆ fig. de angelis нєбєсьстии vel въıшьнии сѫсѣди cives caeli vel superni: с⟨ъ⟩п⟨а⟩ситєлю бо роженоу н⟨в⟩б⟨є⟩сьсцни соусѣди ѩвили сѧ соутъ caeli cives Bes 5,19aβ 14 (анг⟨є⟩ли Synod 19a 3); в истинноу частит' сѣ вс⟨ѣ⟩ми соусѣди н⟨в⟩б⟨є⟩с⟨ьс⟩к⟨и⟩ми CMLab 35aβ 20sq (var. сасоудн); тоу съдроужение въıшьнихъ соусѣдъ societas supernorum civium Bes 14,72bα 21, сосѣдъ Synod 62a 2sq (съдроужение наше съ въıшними силами Uvar 45aα 8); wт⟨ъ⟩ раздѣлении тѣхъ въıшьнихъ соусѣдъ supernorum civium Bes 34,243aβ 20, сосѣдъ Synod 200b 16 (сожителѧ Uvar 131aα 16).

Cf. сѫжитель, жителинъ, гражданинъ

сѫс'кд'ъıнїи, -ıѧ f.

occurrit in Zogr Mar Bes

sousedka: соседка; Nachbarin; — ἡ γείτων; vicina: ı окрѣтъши съзъıваетъ дроугъı ı сѫсѣдъıйѧ τὰς . . . γείτονας L 15,9 Zogr Mar, Bes 34,238bβ 11, сосѣдъıнѧ Synod 197a 9 (сосѣдъı Nik); кто соутъ приѩзнъıнѧ или соусѣдъıнѧ vicinae Bes 34,238bβ 16sq, сосѣдъıнѧ Synod 197a 12. — Exh.

Cf. сѫсѣда

СѪТ'Ь in 2C 10,10 Slepč et in Grig v. sub сѧтъ

сѫщиѥ, -ıа n.

occurrit in Supr

term. theologicus *podstata, byti; сущность, бытие; Wesenheit, Wesen;* — οὐσία; substantia:

нача ... износити ... сѣноу и словоу божию · рождъшоуоумоу сѧ отъ нѣго безначално прѣжде вѣкъ · штоуждоу бъıти сѫштиı отьча ἀλλότριον ὑπάρχειν τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ πατρός Supr 188,7. — Exh.

Cf. сѫщьство, оусиı, упостась, ѥстьство

сѫщьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Napis

podstatný, bytostný, podstaty (gen.); *существи* (gen.), *бытия* (gen.); *wesentlich, der Wesenheit* (gen.); — οὐσιώδης, τῆς οὐσίας; substantialis, substantiae (gen.): къ єдин'ствоу сѫщиомоу съвѣкоуплѣѫ τῆς οὐσίας Napis 95a 22; въ сѫщ'нѣмь бъıти прѣбъıваѫть πρὸς οὐσιώδη διαμονήν Napis 95a 5sq; ◆ коупьнѣ сѫщьнъ *soupodstatný; единосущный; wesensgleich:* — ὁμοούσιος; consubstantialis; — cetera v. sub коупьносѫщиı: нача о коупьнѣ сѫштьнѣи · и с(ѧ)тѣи троици · въсѫдоу въ алеѯан'дрии хоулиıı оустъı износити κατὰ τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου τριάδος Supr 188,1. — Exh.

Cf. сѫщьствьнъ, коупьносѫщиı, коупьносѫщьнъ, ѥдиносѫщьнъ, съсѫщьнъ

сѫщьствиѥ, -иа n.

occurrit in Bes

přítomnost; присутствие; Anwesenheit; — praesentia: и ако ѥго слово прѣдъıдмше соуществиѥ извавителѧ praesentiam Bes 20,100aβ 14 (сѫщьство Uvar 59aα 9); нѣсть · сде рече · ѥстьствъıмь плътьнъıмь · иже оубо николиже кромѣ вѣ соущьствьıемь б(о)ж(ь)ства per praesentiam Bes 21,134bα 6sq (соуществомь Uvar 74bα 8). — Exh.

Cf. сѫщьство sub 3, пришьствиѥ, пришьстиѥ, прѣстоѧниѥ sub 1

сѫщьство, -а n.

occurrit in Euch Klim Pochv Napis Const CanVenc Bes Nicod

1. *jsoucno, přiroda, stvoření; бытие, сущность, природа, существо; Dasein, Natur, Wesen;* — non nisi in iunctione вьсѣко vel вьсѧ сѫщьство *veškerenstvo; вселенная; Gesamtheit;* — πᾶσα φύσις; omnes creaturae (pl.): родоу в'сѣкомоу · съмрѣтьноу · и несъмрѣтьноу · і в'сѣкомоу сѫщьствоу · съдѣтель πάσης φύσεως Euch 64a 12; и познахъ ѥго творьца всего соуштьства omnium creaturarum Nicod 26, Stojanović 117,19; б(о)жию рожьствоу ти, ч(и)ста, всѧка соущьства чинъ приходитъ чюдесъ CanVenc, Vajs 142,9sq; — in hoc sensu exh.; — cf. родъ.

2. term. theologicus *podstata, byti, bytnost; сущность, бытие, существо; Wesenheit, Wesen, Sein;* — οὐσία, ὑπόστασις, ὕπαρξις; substantia, hypostasis, natura: г(оспод)ь ... безначалнъı · і невиднмъı сѫщьствомь ὁ ἀόρατος τῇ οὐσίᾳ Euch 56b 13; три ипостаси въ єдиномъ соущьствѣ Const 6, Lavrov 9,13; и тѣми познахомъ трисъставное б(о)ж(ь)ство єдинѣмъ сѫществомъ wбъдръжимо KlimRum, Lavrov 94,29; б(ог)ъ оубо · р̄ · wвѣщь имѣ · ѥгдаже анг(ѥ)лъ и чл(о)в(ѣ)къ соущьство сътвори substantiam Bes 34,235bα 12: єдино бо б(о)ж(ь)ство видимь въ трѣхъ сѫщьствомъ' єдиноумиѥ сѧ τῷ ταυτῷ τῆς οὐσίας Napis 94b 9; неизмѣнное ѡ(тъ)чев под(о)бие и wбразъ сѫщьст'ва ѥго τῆς ὑποστάσεως Napis 96a 9sq; ѥѡ непротивнѣ естѣ · знамение же се им'же ѥѡ сѫт' сѫщьства различна αἱ οὐσίαι Napis 100a 5.

3. *přítomnost; присутствие; Anwesenheit;* — praesentia: ѡ себе же гл(аголю)щема · соущьство свое изда нъ ѡ себе разимъıшлающема познати лице свое съкръı praesentiam exhibuit Bes 23,149aα 1; къ княжю с(ъı)нови · плътьнъıимь соущьствъıмь принти не хотѣ per corporalem praesentiam Bes 28,184bβ 7; ако м(и)л(о)сти своѥıа соущьство издадъıи wт(ъ)кръı pietatis suae praesentiam Bes 31,208bα 13.

Cf. сѫщьствиѥ, оусиı, упостась, ѥстьство

сѫщьствьно adv.

occurrit in Bes

podle podstaty, podstatně, bytostně; по существу, сущностью; der Wesenheit nach, wesentlich; — essentialiter: нъ оубо с̃ѫщьствьно мьртвъ нѣсмь · ако ѡ х(ристос)ѣ д(оу)ховно живъ ѥсмь essentialiter Bes 32,216bβ 4sq. — Exh.

сѫщьствьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

podstatný, podstaty (gen.); *существенный, существа* (gen.); *wesentlich, der Wesenheit* (gen.); — οὐσιώδης; substantialis, *substantiae* (gen.): ѥже о

разньствьнѣхъ естьствѣхъ ѥвлѣет сѧ · потрѣба и сѫвест'вная своиства . . . имѣти οὐσιώδεις ποιότητας Napis 100a 8. — Exh

Cf. сѫщьнъ

сѫчьць, -а m.

occurrit in Ev Euch Zach Lobk

1. *tříska; сучок, щепка; Span:* — κάρφος; festuca: чьто же видиши сѫчьць іжь естъ въ оцѣ братра твоего τὸ κάρφος Mt 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; остави і изъмѫ сѫчьць із очесе твоего τὸ κάρφος Mt 7,4 Zogr Mar As Ostr (сѫкъ Sav); і тъгда оузьриши изѧти і сѫчьць · із очесе брата твоего τὸ κάρφος Mt 7,5 Zogr Mar As Ostr (сѫкъ Sav); чьто же видиши сѫчьць · іже естъ въ очесе братра твоего τὸ κάρφος L 6.41 Zogr Mar Nik; остави да изъмѫ сѫчьць · іже естъ въ оцѣ твоемь τὸ κάρφος L 6.42 Zogr Mar Nik; і тъгда прозьриши изѧти сѫчьць · іжь естъ въ очесе братра твоего τὸ κάρφος L 6,42 Zogr Mar Nik

2. *snítka, větévka; веточка; Ästchen, Zweiglein;* — κάρφος; ramus (pl) пришествие с(вѧ)таго твоего д(оу)ха · вьзвѣщь вмоу голѣбемь · сѫчьць маслинъны · приносѧщю τὸ κάρφος τῆς ἐλαίας Euch 16a 6; имѣше листъ маслиньнъ соучьць · въ оустѣхъ своихъ φύλλον ἐλαίας κάρφος Gn 8,11 Zach Lobk (errore въ оустѣхъ своихъ сѫщъ Grig); — cf. лѣторасль, розга.

Exh.

Cf сѫкъ

сѫштємъ in Supr 312, 13sq v. sub съсати

сѹдарь, -ря, **сѹдаръ**, -а m

occurrit in Mar As Ostr Nik, in Nik соударь invenitur

šátek; платок; Tuch; — σουδάριον; sudarium; — pannus lineus, qui etiam ad faciem hominis sepulti contegendam adhibebatur і видѣ ризы лежашта · і сударь иже бѣ на главѣ его · не съ ризами лежашть · нъ особь съвитъ на единомь мѣстѣ τὸ σουδάριον J 20,7 Mar As. сѹдарь Ostr, соударь Nik (lacuna Zogr); и абие изиде оумарии . . . и лице его соударомь обвязано σουδαρίῳ J 11,44 Nik^{a}, соударемь Nik^{b} (оубрусомь Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

Cf. лентии, поньва, поньвица, оубрусъ, гладотажь

сѹдоньскъ v. сидоньскъ

сѹкалина, сѹкалѣна, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Parim; сѹкалѣна non nisi in Zogr, in Nik et Parim соукамина inveniur

morušovník, moruše; шелковица; Maulbeerbaum; — συκάμινος; arbor morus, sycomorus: аште вистє імѣли вѣрѫ · ѣко зрѣно горюшьно . гла(гола)ли вистє оубо сукамѣнѣ сеи тѣ συκαμίνῳ L 17,6 Zogr, сѹкамінѣ Mar As, сѹкаминѣ Ostr, соукамєнѣ Nik^{b} (горѣ Sav, lacuna Nik^{a}); и посѣчемъ сѣкамины · и тисне συκαμίνους Is 9,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. сукаминие, чрѣшница

сѹкаминиѥ, -ия n. coll.

occurrit in Bon

moušové stromy, moušovi; шелковица, шелковицы (pl). *Maulbeerbäume;* — αἱ συκάμινοι; mori (pl) изби градомъ вина ихъ · и сѹкаминие ихъ сланомь τὰς συκαμίνους Ps 77,47 Bon (чрѣшница Sin Pog. овощиѣ Lob Par). — Exh.

Cf сѹкамина, чрѣшница

сѹкалѣна v. сѹкамина

сѹкила in Ps 107,8 Bon v. sub снѣма

сѹкомарина, сѹкоморина, -ыа f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik, сѹкомарина in Zogr, сѹкоморина in Mar Ostr invenitur; in As соукомарина, in Nik сикоморыа legitur

planý fikovník, sykomora; смоковница; Maulbeerfeigenbaum; — συκομορέα; arbor sycomorus: і прѣди текъ вьзлѣзе на с'укомарию · да видитъ і(соу сѧ ἐπὶ συκομορέαν L 19,4 Zogr, сѹкоморию Mar, сѹкоморию Ostr, соукомарию As, сикоморию Nik — Exh.

сѹлоѹамъскѫѫ in Ps 77,60 Bon v. sub соломьскъ

сумен'ъ v. сумеонъ

сумеонов'ъ adj. poss. ad. сумеонъ

occurrit in Zogr Mar Nik Hval; in Zogr Hval семеновъ, in Nik^{b} соуменовь invenitur

Simeonûv, Šimonûv; Симеона, Симона (gen.), *Симеонов, Симонов; des Simeon, Simon;* — τοῦ Συμεών; Simeon:

a) pertinens ad сумеонъ sub a): wтъ колина семеонова · ѳ̄ї · тисоуштьı запечатленыхъ Συμεών Ap 7,7 Hval (сумеwна Rumj); — v. sub сумеонъ a),

b) pertinens ad unum de progenitoribus Christi с⟨ъı⟩нъ съı ѣко мьıнмъ вѣ ... сумеоновъ τοῦ Συμεών L 3,30 Mar, семеоновъ Zogr, соуменовь Nik^{b} (семеонь Nik^{a}).

Lxh.

Cf. сумеонїь

сумеон'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Lx SinSluz Euch Cloz Supr Apost Patm Naum Nicod Trin Dujav, in kalend Ln, legitur сумеонъ in Mar As Ostr Cloz Supr Christ Nicod, сумен'ъ in Mar, сумьонъ in Zogr Cloz, съмеонъ, сьмеонъ in Sav, соумеонъ in Nik Hilf Grig, сьмьонъ in Zach, симеонъ in Ochr Sis Naum Nicod Dujav, семеонъ in SinSluz Euch Nik Ochr En Slepč Mak Trin, сѳмьонъ in Zogr, v. etiam P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, p. 28 et 38sq

Simeon, Šimon; Симеон, Симон: Simeon, Simon; — Συμεών; Symeon, Simeon, Simon;

a) nomen filii patriarchae Iacob et conditoris unius de duodecim tribubus Israhelitarum: роувимъ · и сѣмеwнъ · левгни · июда Συμεών Ex 1,2 Grig, сьмо̑нъ Zach, семеw Lobk; — hoc testimonio exh.,

b) сумеонъ богопрнимьць venerabilis senex hierosolymitanus, qui Christum infantem in ulnas suas accepit; mem. in Or. 3. Febr. (in Synaxario Constantinopolitano etiam 23. Oct.), in Occ. 8. Oct.: і вѣ ч⟨лов҃к⟩ъ въ і⟨ерусa⟩л⟨и⟩мѣ · емоуже има семьонъ ... і тъ прньатъ е на рѫкоу своею Συμεών L 2,25 Zogr, сумеонъ Mar As Ostr, сьмеонъ Sav, семеонь Nik; w сумьон҃к περὶ τοῦ Συμεών Zogr 129a 3, о сумен҃к Mar 76a 8, о соумеон҃к Nik^{a} tit. 3, о семеон҃к ibid. ante pericopam et Nik^{b}; мц҃⟨ca⟩ца фер⟨ва⟩р⟨ѵ҃⟩ ѳ̄ с⟨вѧ⟩таго сумеона бо⟨го⟩прием⟨ц⟩ца τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Συμεών τοῦ Θεοδόχου As 142b 9, сѣмеwна бо⟨го⟩прием'ца Ochr 102b 15, с⟨вѧ т⟩оу⟨мо⟩у соумеоноу принмъшоу г⟨оспод'а Συμεών τοῦ δεξαμένου τὸν Κύριον Ostr 265bβ 4, праведн⟨а го семеона Slepč 123b 12, свѣтаго и праведнаго сѣмеwна Šiš kalend. 3. Febr.: ѳ̄г̄ (sc. Oct.) ... и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу семеwноу праведникоу καὶ Συμεὼν τοῦ δικαίου Ochr 82a 16; даждь і томоу благословение · еже дастъ праведъноумоу семеоноу τῷ̣ δικαίῳ Συμεὼν Euch 7a 20sq;

c) pristinum nomen apostoli Petri (cetera v. петръ sub a): сумеонъ повѣдова, ыкоже прѣже изѣкра б⟨ог⟩ъ прыти wт ызъыкъ люди именьмь его Συμεών A 15,14 Christ; — hoc testimonio exh.; — cf. симонъ sub a),

d) жѣнка seu рождакъ seu съродьникъ господьнь Simon seu Symeon, cognatus Iesu Christi, episcopus hierosolymitanus, a. 107 crucifixus, mem. in Or. 27. Apr., 13., 18., 21. Sept. et in dominica post Exaltationem s. Cruc. к̄ѕ̄ (sc. Apr.) сѣ ѧ⟨д⟩т⟨а⟩го семеона · рождака г⟨оспод҃ъ⟩н҃ъ τοῦ ἁγίου ... Συμεὼν τοῦ συγγενοῦς τοῦ Κυρίου Slepč 127a 10, симеwна сѣродника господьня Šiš kalend. 27. Apr.; г̄і̄ м⟨ц҃⟩с⟨ѧ⟩ца · то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc. Sept.) · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу · сумеоноу · по плъти жѣниц҃ъ г⟨осподь⟩ню · архиепи⟨с⟩с⟨коу⟩поу иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мьскоу τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων Ostr 218bα 10, семеwноу Ochr 75a 12, семеwна En 29b 16; ѳ̄і̄ (sc. Sept.) страс⟨тъ⟩ ... с⟨вѧ⟩томоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу семеwноу · еписк⟨о⟩поу иер⟨оусали⟩м⟨ъ⟩скоу τοῦ ἁγίου ... Συμεὼν ἐπισκόπου Ἱεροσολύμων Ochr 76b 15, En 35a 11, Slepč 105a 15, сумеона архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па Ostr 224bα 16sq; к̄а̄ м⟨ц҃⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc. Sept.) ... сумеона жѣнкы г⟨осподь⟩ня Ostr 225bα 6sq, семеwноу Ochr 77a 6, En 35b 11; нед҃ кл҃к по въздвижении · пѧм⟨ѧтъ⟩ · с⟨вѧ⟩таго семеwна · жѣнкъı г⟨осподъ⟩н҃ъ κυριακῇ μετὰ τὴν ὕψωσιν μνήμην ἐπιτελοῦμεν τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Συμεὼν ... συγγενοῦς τοῦ Κυρίου Ochr 76b 6, Mak 68a 17; — hic testimonium exh.; — cf. симонъ sub c);

e) Simon dictus Niger, ex Actibus apostolorum natus вѣкаѯо (sic!) же вѣтри въ антиохии въ соущи цр⟨ь⟩кви пророц⟨о⟩ци и ѵ҃чителе, варнава же и соумеонь, нарицаемыи нигеръ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ A 13,1 Hilf, семеwнъ Ochr Mak, симеwнь Šiš (симонъ Slepč); — hoc testimonio exh., — cf. симонъ sub a);

f) сумеонъ сталъпьникъ Symeon Stylita Senior, monachus qui prope Antiochiam syriacam, in loco hodie Kalat Siman dicto nominato, multos annos in columna stans ascesin heroicam exercuit (obiit a. 459); mem. in Or. 1. Sept. et 26. Iul. (in En etiam 4. Sept., cf. J. Martinov, *Annus ecclesiasticus* p. 217 b, 28), in Occ. 5. Ian. м̄к̄с⟨ца⟩ септѧв-

⟨рѣ⟩ въ а̄ ден⟨ь⟩ ... памѧт⟨ь⟩ прѣ⟨по⟩д⟨обь⟩наг⟨о⟩ сѵмеона стлъп⟨ь⟩н⟨и⟩к⟨а⟩ тоу̃ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ Στυλίτου As 112bβ 12, Ostr 210bβ 7sq, семеона стлпника Mak 64a 23, симеѡна стлѣпника Šiš kalend. 1. Sept., семеѡ̃ стлъп'ника · иже въ wградѣ Ochr 69b 12, Slepč 102a 3, семеоноу · стлъпникоу · иже въ оградѣ En 20a 12; к̄с̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc. Iul.) · па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨оу⟩моу · сѵмеоноу въ ман'дрѣ Συμεὼν ... τοῦ ἐν τῇ Μάνδρᾳ Ostr 283aα 11, семеѡна еже въ wградѣ Mak 83a 5, семеѡна adscr. ad Ochr 111b 11; а̄ (sc. Sept.) стр⟨а⟩стѣ · с⟨кѧ⟩тѣхъ м⟨ж⟩ч⟨енн⟩къ · василиѣ (с)емеона · и младенѣцъ · и романоу · и с⟨вѧ⟩тѣи теодорѣ En 24b 9;

g) Symeon Stylita, dictus Iunior, eadem ascesi ac praecessor eius (v. sub f) certans in monte dicto Mirabili prope Antiochiam syriacam, inde etiam Θαυμαστορείτης, id est Miromontanus nominatus, obiit a. 592; mem. in Or. 24. Mai., in Occ. 3. Sept. (v. etiam дивьнъ): мѣ⟨сѧ⟩ца ма⟨и⟩ѣ ӣ е̄ · с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ сѵмеона бѣвшаго на дивиѣи горѣ тоу̃ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεών, τοῦ ἐν τῷ Θαυμαστῷ ὄρει As 146b 8, семеона · еже в дивиѣи горѣ Slepč 129b 5, симеѡна иже въ дивьиѣи горѣ Šiš kalend 24. Maii; — his testimoniis exh.;

h) Symeon, dictus Σαλός, Syrus, una c. socio suo Ioanne eremita in Syria obiit circa a. 550; mem. in Or. 21. Iul., in Occ. 1. Iul. прѣподобнаго симеѡна оурождьнаго Συμεὼν τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ καὶ Ἰωάννου Šiš kalend. 21. Iul., семеѡне оурождьѣьи х⟨рист⟩а ради · акакыѥ ксенѳфонте Trin, Sobol. 47,6, — his testimoniis exh.,

i) Symeon episcopus in Persida, martyrii mortem c. sociis subiit saec. IV, mem. in Or. 14 Apr., in Occ 21. Apr. страсть свѣтаго свѧщеномоученика симеѡна архиепископоупа иже въ перьсидѣ и инѣхъ множьство Συμεὼν ἀρχιεπισκόπου Περσίδος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ Šiš kalend. 14. Apr.; — hoc testimonio exh.;

k) Symeon rex Bulgariae saec. X. бл⟨а⟩говѣрнии ц⟨ѣса⟩рь симеонъ Naum 308aα 10; — hoc testimonio exh.;

l) nomen personae in inscriptione cyrillica in SmSlužˇ commemoratae. петръ · маръта · маринѣ · иванъ · семеон · кѵзьм павелъ SmSlužˇ 2b; — hoc testimonio exh.

СѴМЄОНѢ adj. poss. ad **сѵмеонъ**

occurrit in Nik^{a}, ubi **семеонь** legitur

Συμεών; Симеона (gen.). *Симеонов; Simeons;* — τοῦ Συμεών; Simeon; — pertinens ad unum de progenitoribus Christi **сыиь сы ... семеоиь** τοῦ Συμεών L 3,30 Nik^{a} (**семеоновъ** Zogr, **сѵмеоновъ** Mar, **соумеоновь** Nik^{b}). — Exh.

Cf. **сѵмеоновъ**

СѴМЄОНЪ v. **сѵмеонъ**

СѴНАГОГОВЪ adj. poss ad **сѵнагогъ**

occurrit in Zogr Mar

představenéhо synagogy (gen.). *начальника синагоги* (gen.). *des Synagogenvorstehers;* — τοῦ ἀρχισυναγώγου; *principis synagogae:* **w дъштери сѵнагоговѣ** τοῦ ἀρχισυναγώγου Zogr 129b 8 Mar 76b 4 (**архисоунагоговѣ** L tit 25 Nik, **архисоунагогови** Nik^{a} ante pericopam, **аировѣ** Nik^{b} ante pericopam), sim. Mar 43b 4 (**архисоунагоговѣ** Mc tit. 12 Nik). — Exh.

Cf. **архисѵнагоговъ**

СѴНАГОГЪ, -а m

occurrit in As Sav Ochr, in As **сѵ-** et **соу-**, in Sav Ochr **соу-** inveniitur

představený synagogy: начальник синагоги; Synagogenvorsteher; — ἀρχισυνάγωγος; archisynagogus, princeps synagogae: **еще же емоу гл⟨аголиѫ⟩щю · приде ѥтеръ от⟨ъ⟩ сѵнагога** τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου L 8,49 As, **отъ соунагога** Sav (**отъ ар'хисѵнагога** Zogr Mar, **отъ архисоунагога** Ost, **wтъ архисоунагога** Nik), **wтъѥкштав же соунагогъ** ὁ ἀρχισυνάγωγος L 13,14 As (**ар'хисѵнагогъ** Zogr, **архисѵнагогъ** Mar, **архисоунагогъ** Ostr^{bis}, **архисоунагогъ** SavNik^{a}, **архисоунагогъ старѣшина сьнмништоу** Nik^{b}); **кристъпъ же и соунагогъ** ... **се слъшавше ѥкрокадахѫ** ὁ ἀρχισυνάγωγος A 18,8 Ochr (**архисоунагогъ** Christ Šiš, **архисѵнагогъ** Slepč). — Exh.

Cf. **архисѵнагогъ**

СѴНОИК'Ъ, -а m, nom. propr.

occurrit in Supr, mutilatum pro **еѵноикъ**

Eunoicus. Εὐνόικος; — unus de quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia sub Licinio et Agricola circa a. 320 interfectis, mem. in Or. et in Occ. 9. Martii, serius in Occ. 10. Martii **а се имъ имена ... сакердон · кѵрионъ сѵноикъ · ѯан'ѳнї** Εὐνόικος Supr 69,10.

Exh.

сунъ̀тихиꙗ. -ниꙗ f. nom. propr.

occurrit in Christ Ochr Mak Šiš; in Christ сунтихиꙗ, in Šiš сунѣтꙋхиꙗ, in Ochr соуитнхиꙗ, in Mak mutilatum соиѣтихъ inveniur

Syntyche; Συντύχη; — nomen Christianae, quae in Ph 4,2 nominatur. евгодню молю и сунтихию молю тоже моудрьствовати о г(оспод)н Συντύχην Ph 1,2 Christ, сунѣтꙋхию Šiš, соуитихиж Ochr, соиѣтихъ. ѕ м(о҃лѧ (sic) Mak (om. Slepč). — Exh.

сунѣтꙋхиꙗ v. сунъ̀тихиꙗ

сурискъ̀. -ъ̀ии adj.

occurrit in Sin Pog Bon, in Sin, соу-, in Pog Bon су- inveniur

syrský; сирийский; syrisch; — τῆς Συρίας; Syriae (gen.), — solum in iunctione мєсопотамиꙗ сурииска *Syrská Mezopotámie; Сирия Месопотамская; Mesopotamien in Syrien;* — Μεσοποταμία Συρίας; Mesopotamia Syriae (gen.): вънегда пожеже мєсоп(о)тамиж соурискѫж τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας Ps 59,2 Sin. сурискѫж Bon, сурискѫ Pog. — Exh.

Cf. сурьскъ, асурьскъ sub 2

сурин'ъ̀, -а m.

occurrit in Sav et in kalend. Šiš

Syřan; сириец; Syrier; — Σύρος; *Syrus:* и ни єдинъ же отъ нихъ очисти сѧ · тъкмо неоманъ суринъ Ναιμὰν ὁ Σύρος L 4,27 Sav (соурьскъı Mar, сурскъıи Ostr, асурскъни As, исоурискы Nik, lacuna Zogr); — cognomen s. Ephraemi Syri · кӣ · (sc. Ian.) памєть свѣтаго ієфрема сурина τοῦ Σύρου Šiš kalend. 28. Ian. (сурѣнина As 141b 2, соурѣниноу Ochr 101b 4). — Exh.

Cf. суръ[1], сурѣнинъ

сурииꙗ, -ниꙗ f.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Supr Apost Parim, in kalend. Šiš; сурииꙗ in Zogr Mar Ostr Pog Bon Christ Nik Šiš, сириꙗ in Sav Deč, соурииꙗ in As Sin Supr Nik Hilf Ochr Slepč Mak Parim, loc. sg. въ сури in kalend. Šiš inveniur

Sýrie; Сирия; Syrien; — Συρία; Syria: сє нап'сание бъıс(тъ) · владѧштию с'уриеѫ · кѵриию τῆς Συρίας L 2,2 Zogr Mar, соурієѫ As Nik, сурииѫ Ostr, сириѣѫ Sav; і изиде слоухъ его въ вьсєи с'уріи εἰς ὅλην τὴν Συρίαν Mt 4,24 Zogr, по всѣи сирии Deč, по всеи соурыи Nik; овладаѧи вьсеѫ соуриеѫ ὁ δεσπόζων τῆς Συρίας Supr 59,12; прохождаше же сѣрию и киликию τὴν Συρίαν A 15,41 Hilf Ochr Slepč Mak (июдѣю Šiš); ѣко придѫ въ климата · соурию и киликию τῆς Συρίας G 1,21 Slepč, сурие Šiš (въ прѣдѣлы сурьскыıа Christ); соурию · wт(ъ) въстокъ слънечныхъ Συρίαν Is 9,12 Grig Zach; и помажеши заиѧ · въ цѣсарѧ · сурии τῆς Συρίας 3Rg 19,15 Zach (асоурии Grig); wтвєзє се въ соурию εἰς τὴν Συρίαν A 18,18 Hilf; живоущимъ ... въ сурии τοῖς κατὰ τὴν ... Συρίαν A 15,23 Christ; хотѧщю wтвєсти сѧ въ сурию εἰς τὴν Συρίαν A 20,3 Christ; ѣхахомъ въ сурию εἰς Συρίαν A 21,3 Christ; с̄ (sc. Martii) свѣтыхъ моучєникъ повєлѣнныхъ · мк̄ · въ сурии моученыхъ ἐν Συρίᾳ Šiš kalend. 6. Martii (въ асирии Slepč 124b 5); ◆ сурииꙗ совалиꙗ *Sobal, Sóba v Sýrii; Сирия Цовианская; Sobal in Syrien;* — Συρία Σωβά, var. Σωβάλ; Sobal; — cetera v. sub совалѣ: вънегда пожеже мєсоп(о)тамиж соурискѫж и соурииж совалиж τὴν Συρίαν Σωβά, var. Σωβάλ Ps 59,2 Sin, и сурииж и совалиж Pog, сурииж совалиѫ Bon. — Exh.

Cf асурииꙗ

сурокъ̀ adj. poss.

occurrit in Zogr; pro асурокъ̀ per haplographiam scriptum

Aserův; Acupa (gen.), *Асиров; des Aser;* — τοῦ Ἀσήρ; Aser (gen.); — Aser erat filius Iacob e Zelpha, natus in Mesopotamia Syriae: і бѣ анна пророчица · дъıшти фаноуилѣва · отъ колѣна сурова ἐκ φυλῆς Ἀσήρ L 2,36 Zogr (асоурова Mar Nik, асурова As, асꙋрова Sav, асирова Ostr). — Exh.

Cf. асурокъ̀

сурофуникі̑ссанъ̀ыни̑, сурофуникі̑ссанъ̀ыни̑, -ниꙗ f.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik[a] forma recentior соурофиникисанниа, in Nik[b] сирофиникысанниа inveniur

Syroféničanka; сирофиникиянка; Syrophönizierin; — Συροφοινίκισσα; Syrophoenissa; — i. e. Phoenissa e Syria, provincia Romana: жена же бѣ поганъıни · сурофуникі̑ссанъ̀ыни̑ родомь Συροφοινίκισσα Mc 7,26 Zogr (nota editoris: in сурофуникісса emendator litteras сса punctis praefixis delendas censuit, lege сурофуникінъıни), сурофоникіссанъıни Mar, соурофиникисанниа Nik[a], сирофиникысанниа Nik[b]. — Exh.

сѵр'ѣ[1], -а m.

occurrit in Const, ubi соуръ inventur

Syřan; cupueu; Syrier; Syrus: шкѣ же соуть сн ... арабѣмни, єгѵптѧни, соури и ини миози Const 16. Lavrov 30,13 (om. ms. 1469, Lavrov 62,26).

Exh.

Cf. сѵрнинъ, сѵрѣнинъ

сѵр'ѣ[2], -а, **сирии**, -ни m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Syrus; — nomen unius Christi accusatorum дѣѣна · и кашнафа ... алєксандръ · сѵръ · и дрѵзии сѵсѣди Syrus Nicod 1, Novg 247bβ 5, сирии Stojanovic 89,17

Exh.

сѵр'ѣ'тѣ, -и, **сѵр'ѣта**, -ы f., nom propr.

occurrit in Sinait mutilatum in Mak

Syrtská mělčina; мель сыртская: Syrte: — Σύρτις; Syrtis; — vorsamiliter Syrtis maior, sinus in litore Africae septentrionalis помощь творѧхоу, прѣвивающе корабль · боюще же сѧ, ѥда како въ сѵртѣ штъпадоуть εἰς τὴν Σύρτιν A 27.17 Šiš, (в)ъ сѣтрѣѣ (sic!) Mak (на исѣнъ Christ). — Exh.

Cf. исѣнъ

сѵрѣскъ, -ыи adj.

occurrit in Mar Ostr Supr Christ Lobk Chrabr, in Mar соуръскъ, in Ostr Christ Supr сѵръскъ, in Chrabr сирѣскъ inventur

syrský; сирийскии; syrisch: — Σύρος, τῆς Συρίας, Συριακός; Syrus, Syriae (gen.), Syriacus (n.) і ни єдинъ же отъ нихъ очисти сѧ · токмо невмань соурѣскы Ναιμὰν ὁ Σύρος L 4,27 Mat, сѵрскыи Ostr (сѵрнинъ Sav, асурскѣни As, исоурински Nik), по томьже придохъ въ прѣдѣлы сѵрѣскъıı и кинкии τῆς Συρίας G 1,21 Christ (въ климата · соурнж Slepč, сѵрнѥ Šiš). въ сѵрѣскж землыж ἐν τῇ ... τῆς Συρίας γῇ Supr 58,4. иѣсть бо в ог)ъ створилъ жидовьска жзыка прѣждє ... иж сирскы, имже и адамъ г(лаго ад Chrabr 6,16. var. сѵрѣскъ, сирѣскъ; сь преталкованьѣ быс/тъ) шт ѣ) соурѣскыхъ книгъ ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου Job 12,17 Lobk (шт ѣ) асоурѣскыхъ книгъ Grig) — Exh.

Cf. сѵрнискъ, асурѣскъ sub 2

сѵр'ѣнинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr; in Ochr соур'ѣнинъ inventur

Syřan; сирием; Syrier; — Σύρος; *Syrus;* — hic cognomen s. Ephraemi Syri. мѣ⟨сѧ⟩ца ѳноу⟨а⟩р⟨ѣ, ѕѣ с⟨вѧ⟩таг ѳ, ѳ⟨тъ⟩ца наш⟨его⟩ ефрема сѵрѣнина Ἐφραὶμ τοῦ Σύρου As 141b 2, ефремоу · соурѣнинои Ochr 101b 4 (сѵрнина Šiš kalend. 28. Ian.).

Exh.

Cf. сѵрнинъ, сѵръ[1]

сѵсанъı Ostr 224bβ 3sq v. sub соусана

сѵхарѣ, -ря m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; in Mar сѵхарѣ, in Zogr As Ostr Nik соухарѣ inventur

Sichar; Σύχαρ; — oppidum Palaestinae in Samaria. придє же въ градъ самарьскъ · наричаемъı соухарь Σύχαρ J 4,5 Zogr As Ostr Nik, сѵхарь Mar.

Exh.

сѵхємъ, -а m.

occurrit in Hilf, ubi соухємь legitur

Sichem; Συχέμ; — civitas Samariae ad montem Hebal sita и принесоше въ соухємь и положише и въ гробѣ εἰς Συχέμ A 7,16 Hilf. — Exh.

сѵхємьскъ, сѵхимьскъ, -ыи adj

occurrit in Hilf Zach Lobk, in Hilf соухимьскъ, in Zach сѵхємьскъ, in Lobk сихємьскъ inventur

a) *Sichemův; Сихема* (gen.). *Сихемов; Sichems:* — τοῦ Συχέμ; (qui erat in) Sichem; — pertinens ad Sichem, filium Hemor, principis civitatis Sichem: и положише и въ гробѣ, иже коупи аврамь цѣною сребра шт с⟨ы⟩новъ еморовъ сѣхимьскаго παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ τοῦ Συχέμ A 7,16 Hilf,

b) *sichemský; сихемский; von Sichem;* — τοῦ Συχεμ; Sichem (cetera v. sub сѵхємъ): и прондє аврамъ землю до мѣста · сѵхємьска ἕως τοῦ τόπου Συχέμ Gn 12.6 Zach, сихємьска Lobk.

Exh.

Т

Т

occurrit in Chrabr

vicesima tertia littera alphabeti palaeoslovenici, ткрѣдо dicta: wтѳси⟨ч⟩ж⟨є⟩ сѫть, к҃д, пшд⟨о⟩вна гревьскымь писменемь, сѫт же си · а҃, в҃, г҃ . . . р҃, с҃, т҃, оу҃ Chrabr 4, adn. 48. — Exh

Т̄ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Mar Supr Parim Klim Pochv Clem Const Chrabr Nom Venc Zap, in kalend. As Sav Ostr Ochr

300; — т', τριακόσιοι; *CCC,* trecenti; — num. card. чєсо ради мѵро се не продано бѣстъ · на т҃ пѣнязъ τριακοσίων J 12,5 Mar (на трѣхъ сътѣхъ Zogr As Ostr Nik); · т · лакотъ въ длъготѫ ковчегъ τριακοσίων Gn 6,15 Grig Lobk (трии сътъ Zach); — in num. compositis цѣсарь събъравъ . . . еписко҃пъ · въ пиѳенскы градъ · числом · тіи · τριακοσίων δέκα ὀκτώ Supr 188,28; wт ъ⟩ създаниа въсего мира з҃ т҃ р҃ г҃ Chrabr 9,14; — num. card. vel ord. ев⟨ан\ѣ⟨ание⟩ от⟨ъ⟩ лоук ы\ глав⟨а⟩ т҃к҃ As 28a 7 et 155a 24, · тм · Ostr 44aα 17 et 207aα 9, — num multipl аще кто с женою · сзад⟨и⟩ грѣхъ створитъ . . . да покленит сѧ нт (sic!) gr. et lat. alter Zap 295bα 35.

cf. трие, съто

Тд conj et adv.

occurrit in Ostr Supr Christ Grig Gl

1. conj. continuativa *pak, 0; же, 0; dann, 0;* — tum: повелѣниемъ же цѣсаремъ въсѣдоу по въсеи земи · та дръжати коуп'носѣштѣѥ вѣрѫ . . . запов҃ѣда gr. alter Supr 189.26; вѣ число синовь из⟨дра⟩лева ѣко и пѣсакь морьскы . . . и боудеть та на мѣстѣ идѣже рече се имь · не людие мои ви · тоу нарекоутъ се с\и новѣ в⟨ог⟩а жива ἔσται ἐν τῷ τόπῳ Os 1,11 Gl (om Tun); — cf. то sub 1, тн sub 2.

2. adv. modi *tak; так; so;* — οὕτως; sic: та бѫдѫть послѣдьнии пьрвии · и пьрвии послѣдьнии оутως Mt 20,16 Ostr (тако Mar As Zogr^{b}); ѥгда же сънидоста wт македониѣ сила же и тимодеи, тоужаше та д⟨оу⟩х⟨о⟩мь павьлъ, засѣвѣдѣтелъствоуѧ . . . і⟨соу⟩са сунеίχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος A 18,5 Christ; длъжи бо ѥтлъ ѥстъ тоужда домъ · и стоудвнецъ тѣснъ тоуждъ · та бо въ скорѣ погыбнѫтъ · и въсѣкъ законопрѣстѫпникъ ѕтатъ бѫдетъ оὕτος, var. οὕτως Pr 23,28 Grig (тако Zach Lobk); та оуслъшавъ нѫкъ · въставъ р⟨а⟩стрѣга ризы своѧ οὕτως Job 1,20 Grig (тъгда Zach, ms. Nov II Gl, сице ms. Viti Gl); — cf. тако.

Nota: дѣла бо ѥже дасть мънѣ о⟨тъ⟩ца · та съвьршиѫ ἵνα τελειώσω αὐτά J 5,36 Ostr forsitan per errorem pro да (да съвръшѫ ѣ Zogr Mar Nik, om. As).

Cf. тажє

Тд vox graeca

occurrit in FragHilf et in kalend. Ostr

nom pl. n. articuli graeci in functione панта та: и пакы панта та (єѳни елиньскы а словѣньскы) въсѣ языци FragHilf 1b 12; — та in functionibus ташафи, тафати τὰ πάθη in Ostr 164aα 13, 294aβ 11, 283aβ 12, 290bα 18, 202bα 15 v. sub пафи. — Exh.

Тавєилєкъ. Тавєилєкъ adj. poss.

occurrit in Parim

Tabeel (gen.); τοῦ Ταβεήλ; — Tabeel erat pater hegemonis, quem loco Achaz hostes regem Iuda constituere volebant: въц⟨ѣса⟩римъ въ нѭ с⟨ы⟩на тавеилева τὸν υἱὸν Ταβεήλ Is 7,6 Zach Lobk, тавелева Grig. — Exh.

Тавєрна, -ы f.

occurrit in Hilf Mak Sis

hospoda; гостиница, трактир; Gasthaus; — tantum in functione три таверны Τρεῖς ταβέρναι; Tres tabernae — nomen deversorii ad viam Romae Appiam siti: братиѣ . . . изидоу въ срѣтение намь до анискa фора и трьи таверни ἄχρι . . . Τριῶν ταβερνῶν A 28,15 Hilf, таверьнь Sis, до . . . тремь тавернамь Mak. — Exh.

Тавєръ in Ps 88,13 Sin v. фаворъ

Тавєрьнѣдьскъ in J 6,1 Mar v. sub тиверинадьскъ

ТАВИѲА, ТАВИТА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost; ТАВИѲА in Supr Šiš invenitur

Tabitha; Ταβιθά; — nomen christianae in Ioppe: ѵ҃ченица именемъ тавита Ταβιθά A 9,36 Hilf Ochr Slepč Mak, тавиѳа Šiš; тавита, въстани Ταβιθά A 9,40 Hilf Ochr Mak Šiš, тавито Slepč, тавиѳа Supr 379,23; петръ тавидж не словесы ли въстави τὴν Ταβιθάν Supr 307,10sq. — Exh.

ТАВОРЪ v. ѳаворъ

ТАВОРЬѢДЬСКЪ in J 21,1 Mar v. sub тиверидьскъ

ТАВРЬСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

tantum in functione ТАВРЬСКАЯ ЗЕМЛЯ *Tauris* (hodie Krym): мѣнѣ же с(вя)таго еп(иско)па · страны поганъскыѧ · и сѣмо иже ѥстъ херсоньскъи градъ · отъ тавръскыѧ земьѧ именемъ василеа Supr 535,7sq. — Exh.

ТАДЄИ, ТАДѢИ v. ѳаддѣи

ТАДИНЪ v. ѳадинъ

ТАДЬБА v. татьба

ТАЖЄ conj. et adv.

occurrit in Supr Služ Sud Const VeneNik Nicod, in kalend. Slepč Mak, abbreviatur $\overline{\text{тж}}$

1. conj. continuativa *a pak, a dále; u potom, u zatem; und dann, danach;* — καί, καὶ οὕτως, εἶτα, δέ; itaque, et, tunc, vero, (ibi): принесоша дрѣва и огнь · и їждеташа въ ровѣ · таже повелѣ въврѣшти пауѧ и ѹлиянии въ огнь καὶ οὕτως Supr 5,14; чѣто же паѳанъ къ даѹидоу рече · ты иси ц(ѣса)роу сътворивъи то · таже даѹидъ мждръ съ . . . не възвеличь сѧ ц(ѣса)рьскоиж чьстиж εἶτα Supr 360,17; таже паче иже рещи к' имъ · иже написахъ написахъ λέγομεν πρὸς αὐτούς Supr 404,10; та же по сиχ(ъ) ѕко не по мнѡѕѣ врѣмени ѡ(т)рек' се въсего житиа сего, сѣде на единѡм(ь) мѣстѣ Const 7, ms. 1469, Lavrov 47,27 (и пакы. не по мнозѣ же времени Const 7, Lavrov 10,28); въсѣдь на осль свои иде с ними · таже придоше къ иерусолимь et Nicod 15, Stojanovic 104,19, рекоуште . . . аминь аллилоуи, иже ѥстъ сказаемое се боудн, таже поите господа Nicod 24, Stojanovic 116,11 (и Novg 263aβ 34); — cum notione adversativa: цни же . . . пог'наша въсльдъ воеводж ати его и оубити · таже не постигъше обратишѧ сѧ καί Supr 51,7; таже иегда сѧ сѣсѧдѣ млько и осърѣкіе · заградитъ пѫть сѣсоу δε Supr 312,6; таже иегда забытны облакъ · пришьдъ на оумъ слово стави δε Supr 312,14; — cum notione conclusiva: не къ премногоу бо силоу побѣда врани · иъ ѡт(ъ) б(ог)а крѣпъсть · таже б(ог)оу даюшю побѣдоу · шестоую часть достоить взимати кнѧзю τοῦ δε θεοῦ παρέχοντος SudUst 56a 3; — cf. да conj. sub 5, и, же, потомь, посемь sub съ, та.

2. adv modi *taktéž, podobně, одинаково, подобно; gleichfalls, ebenso;* — δε; similiter: да иже о молитвѣ довольно бесѣдоваѭмъ · таже пакы о прѣдании приведѣмъ слово δέ Supr 407,22sq; отвѣшта никодимь · аминь, аминь · таже и иосиф ыви се нимь similiter Nicod 12, Stojanovic 100,6 (потомь же и Novg 254aα 35); таже по томь пророкь михеинь възоупи similiter Nicod 24, Stojanovic 116,15 (такожде и Novg 263bα 8); — ыкоже-таже, ыко-таже ita-ut: не преставаеть благодати творѧ намъ многыѧ, ыкоже испрѣва, таже и нынѣ Const 1, Lavrov 1,10 (даже и до и(ы)на Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,33), и ыко тайно быста глаголюшта, таже рекоста lat alter Nicod 17, Stojanovic 107,20 (ыко . . и Novg 258bα 22sq et 24); — cf. тако.

Notae тѧ^{ж} божіемъ вседръжителствіемъ часто свѣтлиимъ' сѧ ibi VeneNik 23,75 (pro таможе); — таже in Bes 38, 290bα 23 v. sub тажькъ.

ТАИ adv et praep

occurrit in Zogr Mar As Sav Dec Nik Psalt SinSluž Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Grig Gl Stuž CanMis Meth VeneNik Bes Nicod, in cant Fug

1. adv. modi *potají, tajně; тайком, тайно, втайне: heimlich, insgeheim;* — λάθρᾳ, ἐν κρυπτῷ, κρυφῇ, λαθραίως, ἐν τῷ ἀποκρύφῳ, ἐν τοῖς ἀφανέσι; in occulto, silentio, clam, secrete, secreto, latenter, abscondite, in abscondito, (secretus): прнзъва марыж сестрѫ своиж таи λάθρᾳ J 11,28 Zogr Mar As Sav (отаи Ostr); късхотѣ таи поустити ѭ λάθρᾳ Mt 1,19 As Sav Dec (отаи Ostr

Nik); таі не г⟨лаго⟩лахъ ничесоже ἐν κρυπτῷ J 18,20 Zogr As Sav Nik (отан Ostr, lacuna Mar); фарисеи... таи ... хоудьныі ковлаше на ѥ̃ мъисли ἐν τοῖς ἀφανέσι Supr 392,27; таи бо рѣпѣтлахъ людиѥ крупѫ̃ Eug 17aβ 8; къздвиже етеры на нѣ... овъі ѭкѣ. а дроугъіа таи Meth 12. Lavrov 76,11; — къ таи, таи *potichu; muxo; still;* — μυστικῶς; secreto, secrete, *silenter:* поп⟨ъ⟩ таи молитъ сѧ Euch 65a 4; г⟨лаго⟩лет' к таи: г⟨оспод⟩и и⟨соу⟩се х⟨рист⟩ѥ CanMis 168aα 14; поп⟨ъ⟩ · таи (sc. молитъ сѧ) μυστικῶς SlužSof^{b}, Orlov 195,6 (ѥ таи Sof^{c}, Orlov 195,21);

cf. къ съкровѣ sub съкровъ, къ съкровиньскъ sub съкровиньскъ, къ таинѫ sub таина.

2. praep. c. gen. *bez vědomí; без ведома: ohne Vorwissen; clam:* посредѣ нощи таи всѣхъ къставъ VencNik 8,33; виноград'ныѧ плоды (pro плоты) (сам) с' нимъ ноцию прелѣзъ таи всѣх VencNik 8,54; таи братиа м⟨о⟩л⟨и⟩теѫ творити furtivas orationes quaerere Bes 34,251aα 14; — in hoc sensu exh.

Cf отаи, таиѣно, таино, таинѣ

ТАИѢНА, -ъі f.

occurrit in Supr

mystérium, tajemství: таинство; Mysterium, Geheimnis; — μυστήριον; mysterium: новѣдаѭ таиѣниѭ τὸ μυστήριον Supr 501,24. — Exh.

Cf. таина sub 3, таино sub 3, таинъствиѥ, таинъство

ТАИѢНИК'Ъ, -а m.

occurrit in Supr

zasvěcenec; посвященное лицо, посвященный в таины; Myste, der Eingeweihte; — μύστης; sacerdos, *qui mysteriis initiatus est:* къ высѣмъ аріанъскомъ таиѣникомъ τοῖς τῆς Ἀρείου δυσσεβείαις μύσταις Supr 199,21sq. — Exh.

ТАИѢНО, -а n.

occurrit in Supr

mystérium, tajemství: таинство; Mysterium, Geheimnis; — μυστήριον; mysterium: бѣ бо оубо б⟨о⟩жию строю таиѣно · не прити оучєникъ μυστήριον Supr 499,1; ѡ таиѣно диѣноѥ ὦ μυστηρίων Supr 506,16; отъвръгѫ сѧ таиѣно (sic!) крьстиньскъі вѣръі ихъ ἐξουθενῶ τὰ μυστήρια τῶν χριστιανῶν καὶ πίστιν αὐτῶν Supr 65,29. — Exh.

Cf. таиѣна, таинѣ sub 3, таино sub 3, таинъствиѥ, таинъство

ТАИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik

úkryt, komora; потаенное место, кладовая, чулан; Versteck, Kammer; — ταμεῖον; cubiculum: ежє къ оухоу г⟨лаго⟩ласте · къ таилиштиѭ, проповѣстъ сѧ на кровѣхъ ἐν τοῖς ταμείοις L 12,3 Zogr Mar As Ostr, къ таилыштиѭ Nik. — Exh.

Cf. таина sub 1

ТАИНА, -ъі et **ТАИНАТА**, -ъıѧ f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Hj Ryl Apost (incl. Eu) Apoc Parim Služ Vind CanMis Hom Klim Clem Naps Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Ben ČMLab, in comm. Eug; forma composita non nisi in Euch (1 ×), Cloz (1 ×), Supr (1 ×), Christ (2 ×), Ochr (1 ×), Slepč (2 ×), Hval (1 ×), Vind (2 ×), Nicod-Novg (1 ×), formas compositas gen. et loc. pl. v. sub таино, таиноѥ; -къ таинѫ abbreviatur к҃ѣ, к҃ѣинѫ

1. *úkryt, skrýš; убежище, укрытие; Versteck, Unterschlupf;* — ἀπόκρυφον; absconsio, absconditum: покръі мѧ къ таинѣ крова своего ἐν ἀποκρύφῳ Ps 26,5 Sin Pog Bon Lob Par; съкръіеши ѭ къ таинѣ лица твоего ἐν ἀποκρύφῳ Ps 30,21 Sin Pog Bon Lob Par; оуслъішахъ тьѧ къ таинѣ боудьнѣ ἐν ἀποκρύφῳ Ps 80,8 Sin Pog Bon Lob Par; бѫдєтъ къ сѣни wт⟨ъ⟩ зноѣ · и къ кровѣ къ таинѫ wт⟨ъ⟩ жестотъі дъждя ἐν ἀποκρύφῳ Is 4,6 Grig Zach, къ таинѣ Lobk; — cf. кровъ sub 3, съкровище sub 1, съкровъ, таилище; — in hac notione exh.;

къ таинѣ, къ таинѫ, *vskrytu. tajně, potaji; тайно, тайком, втайне; im verborgenen, heimlich, insgeheim;* — ἐν (τῷ) κρυπτῷ, ἐν κρυφῇ, ἐν τῷ κρυφαίῳ; in abscondito, in occulto, in tenebris: да не авиши сѧ ч⟨лоѣ⟩комъ постѫ сѧ · нъ о⟨тъ⟩цю твоемоу · іжє естъ къ таинѣ ἐν τῷ κρυφαίῳ Mt 6,18 Zogr Mar As Sav Ostr; горе творѧщимъ къ танне съвѣтъі ἐν κρυφῇ in tenebris Is 29,15 Zach Lobk; въ таиноу дрьжаше и secretum tenuit Ben, Sobol. 124, 7; — cf. таи adv.;

liturg. таинаіа *tichá modlitba; тихая молитва; stilles Gebet; oratio secreta:* таи.. (і. е. таинаіа) Vind 1a 1 et 16; — hoc testimonio exh. — къ таинѫ (молитвѫ творити vel глаголати) *potichu; muxo;*

still; — μυστικῶς; *secreto:* творитъ и⟨о⟩нъ молитвѫ сиѫ въ таинѫ Euch 11a 5; г⟨лаго⟩летъ сию м⟨о⟩л⟨и⟩твоу въ таиноу Slovo bolęštichъ radi, Bes 328bα 23; — cf. въ тан, таи sub тан adv., отаи.

2. *tajnost, tajemství; тайна; Verborgenheit, Geheimnis;* — κρύφιον, τὸ κρυπτόν; absconditum, occultum: ты бо единъ съвѣси таинꙑ ср⟨ѣдь⟩ца нашихъ τὰ κρύφια Euch 24a 16; да разоумѣемъ б⟨о⟩жиѫ таиѫ · таина подъ землѭ чѧдеса γνῶμεν κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπὸ γῆν θαυμάσια Supr 449,17 (om. Cloz 13a 15); не прѣже врѣмене ничсоже не соудите, дондеже придетъ г⟨оспод⟩ь, иже просвѣтитъ таинꙑа тьмꙑ τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους 1C 4,5 Christ (таина Ochr Mak, таинаѣ Slepčьis Šišbis); въ д⟨ь⟩нь, ѥгда соудитъ б⟨ог⟩ъ таинамъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскамъ τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων R 2,16 Christ (таинаа Ochr Slepč-Mosk 3b 12 Mak Šiš, таина Slepč 16a 12).

3. relig. *mystérium, tajemství; таинство, тайна; Mysterium, Geheimnis;* — μυστήριον, κήρυγμα, τὰ μυστικά, (μνήμη); mysterium, sacramentum, secretum, arcanum, doctrina veritatis, var. testimonium: вамъ дано естъ разоумѣти таинꙑ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ьѣ б⟨о⟩жьѣ τὰ μυστήρια L 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr; приимни г⟨оспод⟩и м⟨о⟩л⟨и⟩твꙑ нашѧ · съ приносимꙑми слоужьбами · ѥкоѳенами начѧтами таинами · вѣчьное ищѣлениѥ приемлѭще Euch 16a 22sq; нѣси оубо достоинъ'нъ слꙑшати таинъ б⟨о⟩жиихъ τὸ μυστήριον Supr 8,21; придохъ . . . възвѣщаа вамъ таиноу б⟨о⟩жию τὸ μαρτύριον, var. μυστήριον 1C 2,1 Christ Ochrbis Šiš, IIj 1a 1, та.. En, таины Mak; имъже въсхотѣ б⟨ог⟩ъ съказати. что богатьство славꙑ таинꙑа сиа въ ꙗзꙑцѣхъ τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου C 1,27 Christ Slepč, таины Šiš; по ѥвангиоу сказа ми сѧ таинаѣ τὸ μυστήριον E 3,3 Slepč, таина Christ Šiš; ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьскыхъ таинъ празденьство празднимъ л⟨ь⟩ш⟨ь⟩с⟨ь⟩ βασιλικῶν μυστηρίων Hom, van Wijk 109,2; дроугꙑи бо · паоученъ истиньнꙑихъ таинъ · послоушающихъ д⟨ог⟩ша паиенть doctrina veritatis Bes 6,24aβ 14; — cf. таиньство, таиньствие;

meton. *svátost; таинство, тайна; Sakrament;* — μυστήριον; mysterium, sacramentum: просвѣти же и заповѣдемъ твоимъ . . . жити · и б⟨о⟩жиихъ таинъ . . . съподобѣти сѧ · ѥкъшиие приимати τῶν θείων σου μυστηρίων Euch 23b 24; — saepissime de eucharistia: насъщьнаа сѧ б⟨о⟩жиихъ твоихъ таинъ тоῖς . . . μυστηρίοις Euch 22a 23; пріемлѭщиѥ с⟨вѧ⟩тꙑихъ таинъ недостоино τῶν μυστηρίων Cloz 8a 36)с⟨вѧ⟩тоиѥ комъканиие Supr 421,5); да пристѫпимъ прічастити сѧ · с⟨вѧ⟩тꙑихъ і страшьнꙑихъ таинъ τῶν . . . μυστηρίων Cloz 9b 24 (къ трепезѣ христосовѣ Supr 424,11); по (крашьнѣци) · с⟨ъ⟩п⟨а⟩сениихъ насищьше се та⟨и⟩нь Vind 1a 6sq; — cf. комъканиие, късѫдъ.

cf. таино

ТАИНО, -а et ТАИНОЄ, -аѥго n.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih) Clem Const Bes, in comm. Eug: таино in Sin Lob Par Supr Ochr Slepč Mak Bes (formas loc. sg. et gen. pl. v. sub таина), таиноѥ in Zogr Mar Nik Sin Eug Pog Bon Lob Par Euch Supr Christ Moskb Ochr Slepč Mak Šiš Mih Clem Const Bes invenitur; formae compositae gen. et loc. pl. etiam a voce таинаа ductae esse possunt

1. *úkryt, skrýš; убежище, укрытие; Versteck, Unterschlupf;* — ἀπόκρυφον; absconditum, occultum: прѣсѣдитъ въ лателіхъ съ богатꙑими · въ тайнꙑихъ оубити невинънаго ἐν ἀποκρύφοις Ps 9,29 Sin Pog Bon Lob Par; лаетъ въ тайнꙑихъ ѣко левъ ἐν ἀποκρύφῳ Ps 9,30 Sin Pog Bon Lob Par; състрѣлѣти въ таинꙑихъ непорочьна ἐν ἀποκρύφοις Ps 63,5 Sin Pog Bon Lob Par;

о таинꙑихъ (молькъ творити) *potichu; tajně; still;* — κατὰ τὸ ἀπόρρητον; *secreto:* оиъ же о таинꙑихъ молькѫ твордѧ · пришьдъ же на конець молитвѣ · прозьрѣ κατὰ τὸ ἀπόρρητον Supr 141,16sq; — cf. къ тан, таи sub тан adv., отаи, къ тайнѫ sub таина 1.

In hoc sensu exh.

2. *tajnost, skrytost; тайное, скрытое; das Verborgene, Geheimnis;* — τὸ κρύφιον, τὸ κρυπτόν; occultum, absconditum, arcanum: отъ тайнꙑихъ моихъ очисти мѧ ἐκ τῶν κρυφίων Ps 18,13 Sin, отъ таиныхъ Bon Lob (от⟨ъ⟩ таинь Pog, от⟨ь⟩ таини моихъ sic! Par); sim. Euch 62a 26sq; г⟨оспод⟩ь · иже просвѣтитъ · таинаѣ тьмꙑ τὰ κρυπτά 1C 4,5 Slepčbis Šišbis, таина Ochr Mak (таинꙑа Christ); ѥгда сѫдитъ б⟨ог⟩ъ таинаа ч⟨локо⟩комъ τὰ κρυπτά R 2,16 Ochr Slepč-Mosk 3b 12, Mak Šišbis, таина Slepč 16a 12 (таинамъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскамъ Christ); отрѣхомъ сѧ тайнꙑихъ срамоу τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; не ꙗко намъ разоумѣиие от⟨ъ⟩ д⟨ог⟩ха приносить · иъ от⟨ъ⟩ таина ab occulto Bes 30,198bβ 14 (от⟨ъ⟩ таинъ Uvar 108bα 15); — huc verisimiliter spectant mechanicae versiones obscurorum locorum in psalmorum inscriptionibus: въ конець о тайнꙑихъ с⟨ъ⟩ноу ὑπὲρ τῶν κρυφίων Ps 9,1 Sin (и скрꙑвенꙑихъ Bon. deest

in Pog Lob Par); sim. Ps 45,1 Sin Pog Bon (deest in Lob Par) et Ps 88,1 Sin (deest in Pog Bon Lob Par).

3. relig. *mystérium, tajemstvi; таинство; Mysterium, Geheimnis;* — μυστήριον, τὰ μυστήρια, τὸ ἀπόρρητον, τὸ μυστικόν; mysterium, arcanum, secretum, mysticum: вамъ дано естъ разоумѣти · таинаа ц(ѣса)р(ь)ствиѣ нвб(вьс)каго τὰ μυστήρια Mt 13,11 Zogr Mar; sim. τὸ μυστήριον Mc 4,11 Mar Nik (lacuna Zogr; cf. таинꙑ τὰ μυστήρια L 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr); танно исповѣдаемо · а не мѣримо μυστήριον Supr 245,3; слоуга бжди страшнаго оумоу танноу μυστηρίου Supr 247,12; вѣдѣ хранити таинное μυστήρια Supr 241,1; не причастиша сѧ таинꙑх' телицѣхъ ἀπορρήτων Supr 409,8; пѣс(нь) ѭже о таинѣихъ поѭтъ кѣрьини ὃ ἐπὶ τῶν μυστικῶν Eug 6aα 17sq; д(оу)хъмь же г(лаго)лѧетъ таинаа μυστήρια 1C 14,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; - cf. таиьство, таиьствие;

meton. *svátost; таинство, таина; Sakrament;* — μυστήριον; sacramentum: и таинаа крьщенья проповѣдаа бѫдѫтъ τὸ μυστήριον τοῦ βαπτίσματος Supr 483,2; снцѣ и о таинꙑихъ доуховьнꙑихъ естъ ἐπὶ τῶν μυστηρίων Supr 421,17; - - in hac notione exh.

cf. таина, съкровище, съкровъ

ТАННО adv.

occurrit in Služ VencNik Bes Nicod

1. *tajně, potaji, vskrytu; тайком, втайне, тайно; im verborgenen, heimlich, insgeheim;* — secreto, occulte, latenter, (secretus): в' дом'же свои возвратив сѧ . . . танно VencNik 8,27; наличномъ сосѣдом вина и танно положенѣмъ secretusque repositum VencNik 8,64; в' церковь видѣша бога ѵѣлѣѭще ноѭию танно повелѣвшемъ брата его VencNik 23,49; смотрѣвше добраго дѣла да прѣбъıваетъ къ скроктъ . . . ищѣмъ всегда танно творити (semper optemus secretum) Bes 11,49aβ 15 (ино Uvar 31bβ 26, таиаѧ Synod 44a 2); танно д(оу)шю въсхꙑтитъ occulte Bes 13,67aα 19; поскърбѣвше же д(оу)ша . . . танно вѣсѣдить м(и)л(о)стыни лѣжаа latenter Bes 32,218aβ 5; иго(у)менъ . . . бѣдѧ . . . танно latenter Bes 34,251aβ 19; — verisimiliter etiam: ѭко танно бꙑста глаголюшта, таѭе рекоста et statim sic locuti sunt dicentes Nicod 17, Stojanović 107,20; — cf. въ таинѣ sub таина 1, тан adv.

2. *mysticky, tajemně; таинственно, мистически; mystisch, geheimnisvoll;* — μυστικῶς; *secrete:* иже χерѵвимьı танно wбразѵѭще μυστικῶς SlužSof^{c}, Orlov 135,5.

Exh.

cf. тан, отан, нетанно

ТАННЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Vind Clem Const Meth Nom VencNik Bes Nicod, in comm. Eug; in Nik^{b} таинно legitur

1. *skrytý, tajný; скрытый, тайный; verborgen, geheim;* — κρυπτός, κρυπτόμενος, κεκρυμμένος, ἀπόκρυφος, κρύφιος, λάθριος, λαθραῖος; occultus, absconditus, secretus, latens, tacitus: иѣстъ бо ничьто же танно · еже не имитъ сѧ κρυπτόν Mc 4,22 Zogr Mar; іосифъ . . . оученикъ іс(оу)съ · таинъ жекрѵммένος J 19,38 Zogr Mar Ostr (танмъ As); къ кънѧжънꙑнѣ роѣдахъ · въ поустошъ бѫдѫши · а иже къ ѥиѣ таинаго · не ископаѥши ни съвръвши злата τὸν . . . κρυπτόμενον . . . χρυσόν Supr 335,4; дамине танно wт(ъ)врашаетъ гнѣвъı λάθριος Pr 21,14 Grig Zach; коли оубо грѣхъ и рабѣ таинꙑихъ врацѣхъ свѣв причащаюши λαθραίοις γάμοις NomUst 32b 14; лѣстъ таина не можааше сѧ танти fraus conflata VencNik 18,35; протиоу танномоу въсхꙑщьникоу къ с(ь)рд(ь)ци бѫдимъ contra occultum raptorem Bes 27,176bβ 9; въ таинѣ мѣстѣ горъı in secreto montis Bes 34,251aβ 23sq; моѣка естъ къ мъıсли таина in occulta cogitatione Bes 35,259aα 6; ѭкоже танно (бѣ) братии · такоже бе-соумнѣиша плакаше сѧ (ut se quotidie in fletu paenitentiae quanto secretius, tanto liberius mactaret) Bes 34,251aβ 8 (тан Uvar 135aα 33).

2. *mystický, tajemný; таинственный, тайный; mystisch, geheimnisvoll;* — μυστικός, τοῦ μυστηρίου, (μυστήριον); mysticus, mysterii (gen.), (mysterium): страхъ твои заткори въ м'ирѣ · и таинѣи трапезѣ приобыци Euch 78b 21; дрѣво таинное крѣста τοῦ μυστηρίου Supr 404,25; сѳ бо то ти естъ марие дивно и танно · ѭко вьıи оумрѣша а твои сънъ съмрьıть побѣдитъ τὸ ξένον μυστήριον Supr 238,27 (прѣдивна таина Hom, van Wijk 110,28); вечери твои таинѣи . . . причѧстънника мѧ прими Ochr 66a 7, таинѣ Mak 62a 5; таинаго наричеть хлѣба · иже естъ тѣло х(рис-то)во μυστικόν Eug 12bβ 6; о образы таинꙑмь περὶ τοῦ μυστικοῦ δείπνου Mt tit. 64 Nik^{a}, о образѣ таинѣмь си рѣчь мьıши Nik^{b};

formas substantivizatas v. sub lemmatibus танно, танное et таина, таинаа.

Nota: нъ єдинъı извавителѧ нашего заповѣди таинъıа къ истиньнѣ чясти д⟨оу⟩шамъ нашимъ не довлѣютъ sed sola Redemptoris nostri percepta sacramenta ad veram solemnitatem mentis non sufficiunt Bes 22,144bβ 1 — interpres slavicus *praecepta* pro *percepta* legit.

ТАИНЬСТВИЄ, -ия n.

occurrit in VencNik Bes

mystérium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis; — mysterium: къ свѧтии водѣ таиньствию в'торое родити сѧ немалы прилепам mysterio VencNik 2,10; си бесѣда нашимь оумъмь съвѧзана естъ таиньствиа (corrigia ergo calceamenti est ligatura mysterii) Bes 7,31bβ 14sq (таиньствомь Uvar 22bα 6, таиньства Synod 29a 18); оустроению его таиньствие хоудою хощетъ моудростию испъıтати mysterium Bes 22,146aα 8 (таин'ство Uvar 79bβ 16sq); таиньствиа его не къзискаемъ mysteria Bes 22,146bα 20 (таинъı Uvar 80aα 18, таиньства Synod 119b 21). — Exh.

Cf. таина sub 3, таино sub 3, таиьство, таибьıа, таибьно

ТАИНЬСТКО, -а n.

occurrit in Služ Bes

mystérium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis; — μυστήριον; mysterium: і насъ невсѹженъı схрани къ с⟨вѧ⟩щенодѣйствии б⟨о⟩ж⟨ес⟩твенъıхъ таинствъ τῶν . . . μυστηρίων SlužSof^{b}, Orlov 23,15; аще новѣ г⟨оспод⟩ни таиньство къпалъщенна его разоумѣемъ mysterium Bes 33,229bβ 22; си бесѣда нашимь оумомь свѧзана ес⟨ть⟩ таиньствомь (corrigia ergo calceamenti est ligatura mysterii) Bes 7, Uvar 22bα 6, таиьства Synod 29a18 (таиьствиа Pogod 31bβ 14sq); оустроению его таин'ство · хоудою хощетъ мѣдростию испъıтати mysterium Bes 22, Uvar 79bβ 16sq (таиьствие Pogod 146aα 8, Synod 119a 24); таиьствъ var. SlužSof^{c}, Orlov 149,19 ad таинамъ in бл⟨а⟩говоли же г⟨оспод⟩и бъıти намъ слоугамъ новомѹ твоемоу завѣтоу · слѹжителемъ (бъıти) с⟨вѧ⟩тъıмъ твоимъ таинамъ τῶν ἁγίων σου μυστηρίων SlužSof^{b}, Orlov 149,4. — Exh.

Cf. таиньствие, таина sub 3, таино sub 3

ТАИНѢ adv.

occurrit in Supr VencNik Nicod

tajně; тайком; heimlich; — κρυφίως βοαῖς; tacitis vocibus, occultius: таинѣ же благааго бога похвалии κρυφίως δὲ βοαῖς Supr 276,7; к'ниги . . . таинѣ храня ѹ себе . . . д'ръжаше occultius VencNik 12,45.

Nota: вѣцъ нѣстъ на слово дано бесѣдовати · и къıнѣ таинѣ г⟨лаго⟩л⟨е⟩мыа · ыже слышахъ мнѹанлъ · прѣ\ıнии арханг⟨е⟩лъ рѣч⟨е⟩ нама non sumus permissi enarrare cetera mysteria dei Nicod 27, Novg 264bα 3 (recte таини господине Stojanović 118,9).

Exh.

Cf. таи, таино, отаи

ТАИТИ, таıж, таıши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Prag Euch Cloz Supr Christ Parm Hom VencNik Bes, in kalend. Slepč

skrývat, tajit; скрывать, таить; verstecken, geheimhalten; — κρύπτειν, λανθάνειν, θησαυρίζειν; occulere, condere, abscondere, celare, (latere): проповѣдаемъ м⟨и⟩л⟨о⟩сть · не таимъ благодѣанинѣ οὐ κρύπτομεν Euch 4b 8; мажъ безѹмень . . . ѡ оустноу же своею · тантъ ѡгнь θησαυρίζει Pr 16,27 Grig Zach; не тантъ бо сѧ немоу ничтоже мьню λανθάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν A 26,26 Christ; не таити подобаетъ и видѣние его пророчествие VencNik 9,1; по чато грѣхъı твоа къ тебѣ таиши abscondis Bes 26,170bα 19;

ptc. praes. pass. adiectivi vice fungitur *tajný, skrytý; тайный, скрытый; geheim, verborgen;* — κεκρυμμένος; occultus: оученикь ис⟨оуса⟩къ · таимъ кекрѹмменос J 19,38 As (таинъ Zogr Mar Ostr); ѣстребъı зрѣши · а таимаго г⟨оспод⟩а в нем не зрѣши Hom, var. Wijk 111,30, таѣштаагѡ сѧ Supr 241,15;

refl. *skrývat se; таиться; sich verbergen;* — κρύπτεσθαι, ἑαυτὸν περικρύπτειν, διαλανθάνειν; occultari, se occultare, fugari, latere, occuli, abscondi: зачатъ єлисавет . . . і таѣше сѧ $\overline{\text{а}}$ м⟨ѣ⟩с⟨я⟩ца περιέκρυβεν ἑαυτήν L 1,24 Mar Asbis Ostrbis, таѣше sine сѧ Zogr, тъѣше се Nik; слънъцю бо сѧштю · стѣнь таитъ сѧ κρύπτεται Cloz 7a 9sq (съкръıетъ сѧ Supr 417,28); на сѣлѣхъ сѧште таıхѫ сѧ διελάνθανον Supr 98,9; бо шномь малѣмь зерньнѣ тантъ сѧ крѣпость древа latet Bes 26,174bβ 13sq.

Cf. крътн, съкрътн, оукрътн, потантн, оутантн

ТАКАНИЄ, -ѧ n.

occurrit in Supr

běh, trysk; бег, карьер; Lauf, Galopp; cursus: конѣ приведе · крѣмнмъıн и рнштѫштъ въ колесничьнѣкмъ таканнн Supr 565,2. — Exh.

ТАКО adv. et conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt SinSluž Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Zap Bonif Progl Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMNov, in comm. Eug; in Sin semel ТѢКО legitur; in Par et CMNov abbreviatur ТКО

A. adv.

1. modi *tak, takto, stejně, podobně; так, таким же образом, подобным образом; so, auf diese Weise, ähnlich;* — οὕτως, οὕτω, ἐπὶ τῷ οὕτω, πῶς, (οὗτος, τοιοῦτος, ὅδε, αὐτός); sic, ita, similiter, taliter, ad eum modum, hac ratione, huius modi, (hic, is, iste, ille, talis, tantus): разѹмѣвъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хомь своимь · ѣко тако ти помышл⟨ѧ⟩ѣкмъ въ себѣ οὕτως Mc 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не бъı обискалъ не бъı тако вѣровалъ · аште не бъı вѣровалъ · не бъı насъ тако вѣровати наоучнл' οὕτως. . .οὕτω Supr 499,4 et 5; онъ же видѣвъ а тако сѫмнаштл сѧ ὁ δὲ ἰδὼν αὐτοὺς τοιούτους Supr 36,9; — c. pron. demonstrativo commutatur variatque: не и мъıтаре ли тако творѧтъ τὸ αὐτό, var. οὕτω Mt 5,47 Mar (такожде As Sav Ostr, тождѣ Zogr); тако бо есть законь οὗτος Mt 7,12 Nik (се Zogr Mar As Ostr); чьто тако помъıшл⟨ѧ⟩ѣете въ срѣдьцихъ вашихъ ταῦτα Mc 2,8 Zogr Mar Sav (сн As, сице Ostr); николиже ави сѧ тако въ ı⟨здран⟩ли οὐδέποτε . . . οὕτως Mt 9,33 Zogr Mar As Ostr (таковъı Sav); не тъчнѫ же тако творѧтъ αὐτά R 1,32 Slepč (та Christ, таа Šiš);

sermonem directum inducit *takto; так; so;* — οὕτως; sic: тако оубо молите сѧ въı · w⟨тъ⟩че нашь · иже еси на небесѣхъ οὕτως Mt 6,9 Zogr Mar Sav Ostr (сице As); а правьда иже wт вѣръı тако г⟨лаго⟩летъ · не рьци въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци своемь οὕτως R 10,6 Christ Ochr Slepč Šiš (и правдѣ wт⟨ь⟩ вѣрьı еже г⟨лаго⟩летъ Mak);

тако ми c. nom. seu acc. in formulis iurandi *přisahám při někom, něčem; клянусь кем-н., чем-н.; ich schwöre bei jmdm;* — μά, νή c. acc.; per c. acc.: тако ми богъı азъ ѣа имамъ мѫчити μὰ τοὺς θεούς Supr 2,17; тако ми боги · вльшьство иѣкоѥ бъıстъ μὰ τοὺς θεούς Supr 74,21; тако ми ваша похвала, братие νὴ τὴν ἡμετέραν καύχησιν 1C 15,31 Christ Slepč Šiš;

да тако рекѫ vel глаголѫ *abych tak řekl, tak říkajíc; так сказать; sozusagen:* — ἵν' οὕτως εἴπω; ut ita dicam vel dixerim, ut ita loquar: еже оубо которъıи естъ родивъıи · доѣкъıго сего . . . да тако рекѫ чоудьнъıи градъ земьнъıи естъ ἵν' οὕτως εἴπω Supr 272,9; да тако оубо [с]г⟨лаго⟩лю · wроужие не боудетъ встро на польэоу д⟨оу⟩ши нашеи ut enim ita loquar Bes 38,293 ba 4;

correlative тако — ıако, тако — ıакоже, ıако — тако (и), ıакоже — тако (и), имъже образомь — тако, еликo — тако, къ ниѫже — тако *tak — jako, jako — tak (i); так — как, как — так(и); wie — so (auch);* — οὕτως — καθώς (καί), οὕτως — ὃν τρόπον, οὕτως — καθ' ὃν τρόπον, ὡς, ὥσπερ — οὕτως (καί), ὡσεί — οὕτως, ὅσα — οὕτως (καί) ,ὃν τρόπον — οὕτως, καθάπερ — οὕτως, ὅ — καί; ita — sicut, sic — quemadmodum, tam — quam, sicut — sic (et), sicut — ita, quaecumque — ita (et), quemadmodum — ita, ut — ita: ѣко в⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩ць васкрѣшаетъ мрътвъıа і живитъ · тако і с⟨ъı⟩нъ вгоже хоштетъ живитъ ὥσπερ . . . οὕτως J 5,21 Zogr Mar As (такоже Ostr); обрѣтѫ тако ѣкоже і женъı рѣшѫ οὕτως, καθὼς καί L 24,24 Zogr Mar As Ostr, так. . Achr; вьсѣ оубо велико хоштете да творѧтъ вамъ ч⟨лов⟩ѣци · тако і къı творите имъ ὅσα ἐὰν θέλητε . . . οὕτως καί Mt 7,12 Zogr Mar Ostr (такожде As); имъже образомъ жьждетъ елень на источьникъı водьнъıи · тако желаетъ д⟨оу⟩ша моѣ къ тебѣ ѣ⟨о⟩же ὃν τρόπον . . . οὕτως Ps 41,2 Sin Pog Bon Lob Par; ѣкоже слъıшахомъ тако і видѣхо⟨мъ⟩ καθάπερ . . . οὕτως Ps 47,9 Sin Pog Bon Lob Par; ıакоже хоштеши тако вѣроуи ὃ βούλει καὶ δόξαζε Supr 393,18; тако придетъ, ѣкоже видѣсте его идѫща на н⟨е⟩бо οὕτως . . . ὃν τρόπον A 1,11 Hilf (такожде . . . ıакоже Slepč, такожде и . . . ѣкоже Mak, сице . . . имъже wбразомь Šiš);

(tak) — jako by; (так) — как будто; (so) — als ob, als wenn; — οὕτως — ὡς; sic — quasi, tamquam si, tamquam: азъ оубо тако текоу, ıако не безкѣстьно, тако расматрѭю, ıако не вера ѣаı οὕτως . . . ὡς, οὕτως . . . ὡς 1C 9,26 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тако трьмъ · ıако къ единомоу г⟨лаго⟩лалъ естъ sic . . . quasi Bes 18,88aa 16eq;

identificativum тако ıако(же) *jakožto; как; als, wie;* — οὕτως ὡς; sic quasi, tamquam: сен готовѣ бъıти тако, ıако бл⟨а⟩гословлениие и не ѣко

лицемѣрие οὕτως ὡς 2C 9,5 Christ Slepč Šiš; июдѣwмъ прор⟨о⟩чествиа дана соуть · тако шкоже разоумьнъимъ tamquam fidelibus Bes 10,42bα 7 (також⟨е⟩ Synod 38a 12).

2. mensurae *tak, tolik; так, столько; so, soviel;* — οὕτως, οὕτω; sic, ita, tam, sictam, adeo, quam. (tantus): чюжю сѧ, шко тако скоро прѣлагаете сѧ wт зъвавъшаго васъ οὕτως G 1,6 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis; кто ти есн тако страшьнь, мало сы tam Nicod 22, Stojanović 113,13 (шко in textu corrupto Novg 261bβ 24); вгда же моужь б⟨о⟩жии бенедикь wт⟨ѣ⟩ м⟨о⟩л⟨и⟩твы възвращь се · тако и моучима и страждоуща видѣ quem cum ... tam crudeliter vexari conspiceret Ben, Sobol. 131,9;

correlative тако — да, тако — шко, тако — шкоже, тако — доньлиже, in Bes тако вельми — шко(же) вельми οὕτως — ὡς, οὕτως — ὥστε, οὕτως — ἵνα, ἐπὶ τοσοῦτον — ὥστε, τοιοῦτος — ὥστε, οὕτως — ἄχρις οὗ; ita — ut, sic — ut, adeo — ut, tantopere — ut, tantum — ut, tantus — ut, tantum — quantum, tanto — quanto, sic — quatenus: тако бо б⟨ог⟩ъ възлюби мира · ѣко с⟨ы⟩на своего иночѧдаго дастъ οὕτως ... ὥστε J 3,16 Mar Aster Sav Ostrter, тако ... да Bes 38,294bβ 23et 24; тако тѣцѣте, да постигнете οὕτως ... ἵνα 1C 9,24 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; тако немоу наслити · шкоже таковоуоумоу мажоу ... страхъ б⟨о⟩жии забъти ἐπὶ τοσοῦτον ... ὥστε Supr 521,7; тако без милости лѣвыѧ ражѧ къ огню придѣѧ трьпѣаше · доньлиже оудове ражьнѣнѣхъ пръстъ изгорѣвъше отъпадоша οὕτως ... ἄχρις οὗ Supr 516,25; помышлѣние с⟨ѧ⟩рд⟨ь⟩ца нашего тако вельми прѣдъ б⟨ог⟩ъмь ничьтоже естъ · шкоже вельми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ драго естъ tanto ... quanto Bes 28,185bβ 3.

B. conj.

1. copulativa тако (и) *jakož i, stejně tak; как и; sowie auch;* — ὡσαύτως (καί), ὁμοίως (καί), οὕτως (καί); similiter (et), sic (et): шедъ же приемы · д̄ талантъ дѣла о нихъ ... тако и иже дъва · приобрѣте дроугѣ дъва ὡσαύτως καί Mt 25,17 Mar (такождѣ и As, такождѣ же Sav Ostrbis, такождѣ sine и Zogr Nik); жена своимъ тѣломъ не владѣетъ нъ мажъ · тако и мажъ своимъ тѣломъ не владѣетъ нъ жена ὁμοίως καί 1C 7,4 Slepč (такождѣ и Šiš, такоже же и Christ); изводѧ окованыѧ мажь[с]твомъ · тако прогнѣваюцыѧ живѧщыѧ въ гробѣхъ ὁμοίως Ps 67,7 Sin (такождѣ Pog Bon Lob Par); повелѣ же апостоликъ всѣмъ грѣкомъ, иже бѧхѫ въ римѣ, тако и римлѧномъ всѣмъ, съ свѣщами сѣшедше сѧ пѣти надъ нимъ Const 18, Lavrov 35,25 (такождѣ же ms. 1469, Lavrov 66,11);

correlative тако — шко и, шко(же) — тако и *tak — jako, jak — tak; так — как и, как — так и; so — wie auch, wie — so auch;* — καθώς — οὕτως; quemadmodum — ita, tam — quam: дължьнъ естъ, шкоже и о людьхъ, тако и себе ради приносити о грѣсѣхъ καθὼς ... οὕτως Hb 5,3 Christ Slepč Mak, шже ... тако и Ochr, ѣ. ... тако и En (шкоже и ... такоже и Šiš); на чюдодив'ныа разумы к'нигъ изыде, тако латиньски шко и грѣчески VencNik 7,21; шко вол'ныа тако и невол'ныа по истиньѣ козъвам на вечерю wтчѧ человѣ tam ... quam VencNik 7,60.

2. exprimit successionem temporis тако, и тако *(a) tu, (a) pak, potom, nato; (u) вот, (u) потом, после того; (und) dann, danach;* — οὕτως, οὕτω, τότε, (καὶ αὐτός); sic, statim, et, var. confestim: много же побѣсѣдовакъ до зорь, тако изиде οὕτως, var. τότε A 20,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и тако цѣти весь пс⟨а⟩лъмъ сви по стихоу до конца Euch 11b 17; пришедъшемъ въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩къ · рекѫтъ славѫ ... и тако въходитъ неври · и чътѫт⟨ъ⟩ · wт⟨ъ⟩ исходѧ Ochr 106a 1; да раздѣлитъ же сѧ немоу время · на подъпадѧние и стоѧние · ти тако да сподобитъ с⟨ѧ⟩ комканию тѣте NomUsf 44a8; — cf. тогда.

3. advers. (и) тако *přece, přesto; все-таки; doch, trotzdem:* — (καὶ) οὕτως, (καὶ) οὕτω; tamen, sic: аште въ ед'но съвереши м̄ · и тако прѣбываѭтъ καὶ οὕτω Supr 95,2; отъда оубо немѫже бѣ вържчено ѥдно талантo · нъ и тако осѫждень бъістъ καὶ οὕτως Supr 378,16; — saepissime c. neg. и тако не, ни тако не, да тако не: то и тако не бѣ рѧкьно съкѣдѣтельство нъ οὐδὲ οὕτως Mc 14,59 Ostr, то и тако не бы Nik (тако же не Zogr Mar); свѣштѧ пошахѫ · і тако его не обрѣтоахѫ (gr. om.) Cloz 5a 9.

4. explic. *totiž; то есть, а именно; nämlich, denn;* — γάρ, οὕτως; enim, videlicet, sic, scilicet: шкоже тако хотѣахѫ сълъгати въскрьсению не бъівшоу · си рѣчь отъ того ὅτι γάρ Supr 441,25; тако бо аште не бы никоюнже страсти себе поработилъ · не бъ къзмогль лѫкавыи врагъ ... о камы того розбити сьвѣсть οὔτε γάρ Supr 522,6; тако бо немоу естъ си · вѣрою приведена quia haec videlicet ei est coniuncta Bes 36,271aα 5; влача кашьдо къимьѭдо анг⟨ѣ⟩ломь соуть · тако да имъ соуть всѣмъ вѣщи ut tamen Bes 34,247aβ 17sq.

5. conclus. *a tak, (tak) tedy, proto, tudíž; и так, итак, поэтому, следовательно; und so, also, folglich;* — οὕτως, οὕτω, διὰ τοῦτο; sic, ita, quapropter, propterea: тако бѫдѫтъ послѣдьнии пръвии · і пръвии послѣдьнии οὕτως Mt 20,16 Mar Zogr^{b} As, Bes 19,94bα 17 (та Ostr), нападъ же тако на пръсн іс⟨оу⟩со⟨вы⟩ г⟨лаго⟩ла емоу οὕτως J 13.25 Zogr Mar; тако вьспѣи имени твоемоу въ вѣкы οὕτως Ps 60,9 Sin Pog Bon Lob Par; тѣко (sic) вь с⟨вѣ⟩тѣмь ѣкіѫ сѧ тебѣ οὕτως Ps 62,3 Sin Pog Bon Lob Par; ничтоже бо тьмѣе дѣкъ-ст⟨в⟩а масла не имѫштоу еже естъ милость · тако бо и миози немилостивыи обыкли сѫтъ тьмы парицати οὕτω Supr 374,26, тако с⟨вѧ⟩ты дѣмитрие м⟨о ли χ⟨ристос⟩а б⟨ог⟩а · да подастъ намъ вели м⟨и\л⟨о⟩стъ Ochr 82b 8

cf то

C. part.

1. adiunctiva *tu, tak, -t; так, да, so;* — οὗτως, (αὐτος); sic, nunc ergo: і⟨соу с⟨ъ⟩ же троужда сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на кладязи οὕτως J 4.6 Zogr Mar As Ostr, ти видѣвъше тако дивишьсѧ сѧ οὕτως Ps 47,6 Sin Pog Bon Lob Par, низъложьше же издриноу. тако плакаѫ οὕτως A 27,17 Christ Mak Šiš, приключи сѣ ѥи блюдѣщии тако принти въ χрамь Ben, Sobol 136 29

2. corroborativa e alia voce

c. part. interrog. тако ли, тако ли не *cožpak, což ne; разве, неужели; denn (nicht),* — οὐτως (οὐ); sic (non): тако ли въ неразоумьлики есте οὕτως Mc 7,18 Zogr Mar, тако ли не къзможе · единого часа поклѣдѣти съ мноіѫ οὕτως οὐκ Mt 26,40 Zogr Mar As Sav Ostr (како Euch 47a 11), тако ли наказаша ка мѫкы οὕτως Supr 182,27, тако ли нѣсть въ васъ шьдинъже прѣмоудръ οὕτως οὐκ 1C 6,5 Christ Slepc Šiš,

c. pron. vel adv. interrog. чѣто тако, къскажь тако *pročpak, copak: почему же, что же; warum denn;* — (ἵνα) τι ... οὕτως; quare, quid (. sic). чѣто сѧ · тако г⟨лаго⟩лѣтъ власвимиѫ τί . οὕτως Mc 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr, къдѣ естъ · и въскоую тако · истависте чл⟨о\в⟨ѣ⟩ка ἵνα τί οὕτως Ex 2,20 Zach Grig (такого Lobk),

c. conj. temp. ꙗко тако *jakmile, как только, sobald;* — statim: и ꙗко тако приемь молитвоу мою рече ми statim Nicod 26, Stojanovic 117,21 (скоро Novg 264aα 26), и ꙗко тако носифъ и никодимъ исновѣдаста кнесоу statim Nicod 27, Stojanovic 119,19, — his testimonus exh.

cf то

cf. такожде, сице

ТАКОВЪ, -ъи pron.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Hj FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Gl Pochv Clem Const Meth Chrabr Sud Nom VeneVuk Bes Nicod CMLab

1. *takový(to), ten(to), stejný, pooobný; такой, тот же, одинаковый, подобный; solcher, dieser, so ein, gleich, ähnlich;* — τοιοῦτος, τοιόσδε, ὁ, οὗτος, (οὕτως); talis, similis, quidam non dissimilis, eius modi, huius(ce) modi, qui, hic, is, iste, ille, (sic): въ законѣ намъ моси повелѣ · таковъыма камениема побивати τὰς τοιαύτας J 8,5 Zogr Mar, таковѣи прѣлъсти ... прѣдасте сѧ τοιαύτῃ ἀπιστίᾳ Supr 175,25; достоинъ естъ съмрьти таковъи ὁ ποιήσας τοῦτο Supr 360,12; таковое мое поспѣше(ние) вамъ οὕτως R 1,15 Slepč (тако естъ моа волꙗ Christ); на таковѣи рѣчь съ радостию идоу иѣшь и кось Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,26 (на сию рѣчь Const 8, Lavrov 11,23); с⟨вѧ⟩тъıа бо книгы о таковою въпиють похвалѣ-ню Pochv 111aβ 23sq, таковъимъ достоить печаль житиискоую и плътьскоую приати illi debent Bes 22,147bβ 18, въ таковъıхъ ли сиъланоули сѧ иесмъ in similibus Bes 33,226aα 21sq,

correlative ꙗкъ же — таковъ, ꙗковъ же — таковъ, ꙗко — таковъ *jaký — takový (i); какой—такой (u); wie — so (auch);* — οἷος — τοιοῦτος; qualis — talis: ꙗкоижде иесмъ епистолиими не соуще, такови и соуще дѣлѣмь οἱοι .. τοιοῦτοι 2C 10,11 Christ, ѣци же ... такови Slepč, ꙗковиже .. таковыи Šiš, ꙗко и⟨в⟩е⟨в⟩сьскъıи, таковии и и⟨в⟩е/в⟨ѣ⟩сьскии (sic) οἷος ... τοιοῦτοι 1C 15,48 Christ,

таковъ — иже *takový — který; такой — который; solcher — der;* — ille — qui, talis — qui: ꙗко послалъ есн. владъıкѫ, моужа таковаго, иже намъ сказа χристіаньскоую вѣроу Const 11, Lavrov 24,5sq (vai такого), въ таковъı ѡ семь д⟨оу⟩сѣ дѣланиѥ приимете (pro -ть) · иже вѣрою троица вѣсте (pro -ть) ille ... qui Bes 24,153bβ 1, ихъже аще каа соуть таковаа иже достоина соуть власти обличити talia quae Bes 40,322bβ 10.

2. *takový, tak velký, tak vynikající; такой, такой большой; solcher, so groß, so ausgezeichnet,* — τοιοῦτος, τοσοῦτος, τηλικοῦτος; talis, tantus, ita, tam, aeque. силъı таковъı ржкама его въıваіѫть τοιαῦτοι Mc 6,2 Mar Nik^{b}, таковне Nik^{a}

(такы Zogr); таковомъ отрокмъ (sic!) достоіні бъисте о⟨тъ⟩ці тоіоутων παίδων Cloz 1a 1 (тацѣхъ отрокъ Supr 325,5); такова же и таковаа зъла чьстьнѣи божии цръкви показа τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα δεινά Supr 215,3; прощтенъе полоучи таковаго грѣха τοῦ τηλικούτου ἐγκλήματος Supr 526,28; нъ (на)дѣѭние же таково имамъ χ⟨ристо⟩съмь къ б⟨ог⟩оу πεποίθησιν δὲ τοιαύτην 2C 3,4 Christ Šiš (надежда такъ Slepč).

Cf. таковьсь, такъ

ТАКОВЬСЬ pron.

occurrit in Cloz

forsitan *takový; такой; solcher; talis:* нъ і позьрашта мъ ихъ къназа таковьсаа бештіница · і не ѣко подобаетъ показаважтіхъ Cloz 2a 24 (etiam ut тако въ саа intellegi potest). — Exh.

Cf. такъ

ТАКОЖДЕ, ТАКОЖЕ adv.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Kij Euch Cloz Supr Apost Apoc Pog Bon Lob Par Parim Gl Služ Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav, in kalend. En, in comm. Eug; -ЖДЕ in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Nik Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Eug Pog Bon Lob Par Grig Gl Napis Const Chrabr Naum Nicod Ben, -ЖЕ in Zogr Mar Sav Ostr Kupr Supr Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Rumj Zach Služ Pochv Napis Const Meth Sud Nom Bonif Venc VencNik Bes Nicod-Novg Vit Dijav, -ЗЕ in Kij, -ЖДЬ semel in Mosk^{b}, ТАКОЕ semel in VencNov legitur; abbreviatur ТАКѠ, ТКѠЕ

1. *tak, taktéž, stejně, podobně; так же, одинаковым образом, подобным образом; so, ebenso, gleich, ähnlich;* — οὕτως, οὕτω, ὡσαύτως, ὁμοίως, τὸ αὐτό, τὸν αὐτὸν τρόπον, (εἶτα); sic, ita, similiter, eodem modo, hoc modo, hunc ad modum, pari ratione, idipsum: аште не покаете сѧ · вси такожде погыбнете ὡσαύτως L 13,5 Zogr Mar Ostr; потом же и силы рѣша . . . такожде владычьствиа съ областьми εἶτα Supr 464,19; тако же творааше вьса лѣта житиа своего οὕτως Supr 207,15; соудиа такоже многы побѣдꙋ сътвориша Meth 1, Lavrov 69,6; оубиша же ТКѠЕ в' томь градѣ и мас'тиноу етера VencNov 421aβ, Vajs 41,13; тогоже ѡ⟨тъ⟩ца и б⟨ог⟩а не такоже имать самъ dissimiliter Bes 25,162bβ 15, не такождо Synod 134a 8;

saepissime in iunctione ТАКОЖДЕ vel ТАКОЖЕ (ЖЕ) И : такождо же и вьсѣ седмь оумьрѣшѧ не оставлаше чадъ ὡσαύτως δὲ καί L 20,31 Mar Nik, такоже і Zogr; такождо и разбоиника распатаа съ нимь поношаста емоу τὸ δ' αὐτὸ καί Mt 27,44 Sav Nik (тождо же і Zogr Mar Ostr); такождо и морьска страна како въниж ѵвали τὰ ἐφάμιλλόν τε καί Euch 1a 15: такождо же и мы въспомѧнемъ прѣстомштиимъ · добрѫ дѣтьлꙗ мѫжь οὕτω δὴ καί Supr 83.15; такоже и д⟨оу⟩хъ съ нами застоупаетъ немощи наша ὡσαύτως δὲ καί R 8,26 Christ Slepč, такождо и Šiš; такоже же и моужь своимь тѣлъмь не владеть ὁμοίως δὲ καί 1C 7,4 Christ, такождо и Šiš (тако и Slepč); тако же и чашю ѡт⟨ъ⟩ плода лознаго приимъ ὁμοίως καί Služ, Orlov 195,7 (подобнѣ SlužSof^{c}, Orlov 195,22);

correlative ТАКОЖДЕ (И), ТАКОЖЕ (И) — ꙗко (и), ꙗкоже *tak(též) — jako; так(же) — как; (eben)so — wie;* — ὁμοίως — καθώς, οὕτως — ὃν τρόπον, οὕτως — ὡς; similiter — sicut, sic — quemadmodum, ad hoc — ad quod: такождо ѣкоже бы⟨тъ⟩ · въ дьни лотовы ὁμοίως καθώς L 17,28 Zogr Mar; се к⟨оу⟩сь . . . такождо и придеть · ѣкоже и кидѣсте идѫща на н⟨е⟩бо οὕτως . . . ὃν τρόπον A 1,11 Mak, такождо solum Slepč (тако . . . ѣкоже Hilf, сице . . . имьже ѡбразомь Šiš); такоже любите ꙗкоже възлюбихъ въı ad hoc . . . ad quod Bes 27,176aβ 21; — ꙗко (же) — такождо, такоже (и) *jak — tak (i); как — так (и); wie — so (auch);* — ὡς — οὕτω(ς), ὥσπερ — οὕτω(ς), καθώς — οὕτως; sicut — sic, sicut — ita, quemadmodum — ita, quot — tot: ꙗко бо о⟨тъ⟩ць въскрѣшаетъ мьртвыѧ . . . такоже и с⟨ъı⟩нъ ὥσπερ . . . οὕτως καί J 5,21 Ostr (тако і Zogr Mar As); ѣкоже ьı ести . . . оутврьдилъ · такозе же і иъи милостиѫ твоиѫ прими quos . . . sublimasti, tuis concede adesse fidelibus Kij 6b 6 et 8; ꙗкоже обыцьинци есте стр⟨а⟩стьмъ, такоже и оутѣшениию ὡς . . . οὕτως καί 2C 1,7 Christ Slepč Šiš; ꙗкоже цѣтыцъ прѣдъваретъ прѣдъ овоштемъ · такоже и манастъıрьское житие отъходънаго варѣютъ ὥσπερ . . . οὕτως καί Supr 284,23; ꙗкоже многы соутъ благодѣти кажюцихъ оучитель · такоже множѣе накъı соутъ оукрашении н⟨е⟩к⟨е⟩семъ quot . . . tot Bes 30,203 aα 15 et 18;

ꙗкоже — такоже *čím — tím; чем — тем; je — desto;* — quanto — tanto, quo — eo: ꙗкоже таино братии · такоже бе-соумиѣнии плакаше сѧ quanto secretius . . . tanto liberius Bes 34,251aβ 7sq et 8sq (om. Uvar 135aα 33); глас⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рдца нашего ꙗкоже болыш ѡт⟨ъ⟩гонимъ естъ . такоже кыцьшими да прилежитъ quo durius . . . eo va-

lentius Bes 2,8bα 12 et 13 (великоже ... толикоже Synod 7b 8 et 9).

2. pars coniunctionis adversativae **такожде не, такоже не** *tak (ale) ani; так же (и) не; so auch nicht;* — οὐδὲ οὕτως; *et non:* **тако же не бѣ равъно съвѣдѣтелъство іхъ** οὐδὲ οὕτως Mc 14,59 Zogr Mar (і тако не Ostr);

такожде ꙗко и *avšak tak jako; однако так, как; aber so wie;* — οὕτως δὲ ὡς; sic tamen quasi: **сама сп⟨а⟩сетъ сѧ · такожде ѣко и ѡгнемь** οὕτως δὲ ὡς 1C 3,15 Mak (нъ тако ꙗкоже Christ Ochr Slepč Šiš);

in hoc sensu exh.

cf. **сице, тако**

ТАКЪ, -ъıи pron.

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Zach Gl Hom Klim Clem Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *takový, ten(to), stejný, podobný; такой, тот(же), одинаковый, подобный; solcher, dieser, so ein, gleich, ähnlich;* — τοιοῦτος, οὗτος, (ὁ) κατ' αὐτόν, ὅμοιος, ἐκεῖνος, ὁ, ὅδε, (οὕτως); talis, huiusmodi, hic, ipse, ille, (ita), (sic): **тацѣми притъчами многами г⟨лаго⟩лаше имъ** τοιαύταις παραβολαῖς Mc 4,33 Zogr Mar; **аще така естъ вина съ женоиж ч⟨лов҃ѣ⟩коу · оуѣке естъ не женити сѧ** οὕτως Mt 19,10 As Sav (тако Mar Zogr^{b} Ostr Nik); **тацѣи бо сѫтъ дарове** τοιαῦτα γὰρ τὰ δῶρα Supr 492,3sq; **такъ величаньıа . . . ıлодъ** οὗτος ὁ . . . καρπός Supr 522,5; **да не . . . сътворимъ тацѣхъ** ἐκεῖνο Supr 382,4; **на такъıа бо напрасно ıритъ сѧ** πρὸς γὰρ τοὺς τοιούτους Supr 29,18; **тако г⟨лаго⟩летъ д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи** τάδε A 21,11 Christ Mak Šiš; **не такого поста азъ ıзбрахъ** τοιαύτην νηστείαν Is 58,6 Zach Lobk (сицего Grig); **нѣсть ч⟨лов҃ѣ⟩ка такого от⟨ъ⟩ соущиихъ на з⟨е⟩мли** οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, var. ἄνθρωπος ὅμοιος αὐτῷ Job 1,8 ms. Viti Gl (**подоб'на емоу** ms. Nov II Gl):

correlative **такъ — ıакъже (и), такъ — ıакоже (и), такъ — ıако и, такъ — ıаковъ же** *takový — jaký, takový — jako (i); такой — какой, такой — как (и); so — wie (auch);* — τοιοῦτος — οἷος (καί), τοιοῦτος — ὁποῖος καί; τοιοῦτος — ὅστις; talis — qualis (et), ipse — qui, qualis, similis: **тацѣмъ такожде велитъ бъıти · ıакъ же и самъ естъ мои⟨ъ⟩ тоıоутоус . . . οἷος καί** Supr 34,5sq; **сътворııи оуста така ıака же рѣхомъ** στόμα τοιοῦτον οἷον Supr 380,27; **бъıти тацѣмъ, ıако и азъ есмь** τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ A 26,29 Christ; **тако любодѣıанıе, аково же ни въ ıазъıцѣхъ нмⷭноуⷭетъ сѧ** τοιαύτη πορνεία ἥτις 1C 5,1 Christ, **тако . . . ıакоже** Ochr Slepč Šiš (**любодѣıанıе · ѣкоже** Mak); **нѣсть така м⟨о⟩л⟨и⟩тва · ıкоуже сътвориⷯ** ipsa oratio quam feci Bes 27,183aα 13 et 14 (**тако . . . ıакоже** Uvar 100aβ 28 et 29, **тако . . . ıаковоуже** Synod 152a 22sq et 23);

такъ — иже *takový — který, ten — který; такой — какой, тот — кто; solcher — der;* — τοιοῦτος — ὅς; talis — qui, ille — qui: **такого мѣста ıзъıобрѣсти · на нѣмъже готовоıе оутѣшенıа ослабѣıаше трьпѣııе подвизаıѫштиıⷯ сѧ** τοιοῦτον . . . τόπον, ἐν ᾧ Supr 92,24; **такъ имамъ старѣıшиноу м⟨о⟩л⟨и⟩твьıникъ, иже сѣде о десноую прѣстола величьствıю на н⟨е⟩б⟨е⟩сѣхъ** τοιοῦτον . . . ἀρχιερέα, ὅς Hb 8,1 Christ Ochr^{bis} Šiš^{bis}, **такъ . . . еже** En, Slepč 110b 4 (**тако . . . еже** Mak^{bis}, **ако . . . еже** Slepč-Srezn 1a 22 et 23); **ıще кто такъ естъ · иже оупованıемъ на вѣчноую жизнь тѫжитъ сѧ** ut quisquis ille est, var. add. qui Bes 13,63bα 21 et 22, **такъı . . . иже** Uvar 40aβ 33 (**такокъ . . . иже** Synod 55a 9).

2. *takový, tak velký; такой, такой большой; solcher, so groß;* — τοιοῦτος, (οὕτως); talis, tantus, (tot), (tam): **силъı такъı рѫкама его бъıкаıтъ** δυνάμεις τοιαῦται Mc 6,2 Zogr (**таковъı** Mar Nik^{b}, **таковıе** Nik^{a}); **ıкоже достоıше тацѣкма моужема весѣдъı г⟨лаго⟩л⟨а⟩ти** Meth 16, Lavrov 77,21; **иже оубо такъım страхом и веселıемъ оужасни** (tam pavore quam laetitia) VencNik 24,23;

correlative **такъ — да** *takový — že, takový — až; такой — что; solcher — daß;* — huiusmodi — ut, tantus — ut: **така же бѣ ѹчитель сь, да ıще где оимѣıаше каковѣ хоуль о божьствьıнѣмь образѣ, то ıако крıлатъ прѣлѣташе на в'се страны** Klim.Jugosl, Lavrov 96,20; **иıнѣ же тацѣхъ напасти пълнъ е⟨сть⟩ · да самъ иъı оуже вьıсь миръ зокеть къ б⟨ог⟩оу** tantis plagis plenus est, ut Bes 28,186bβ 7 et 8.

cf. **таковъ, сицевъ, таковьıсь**

ТАКЪЖДЄ, ТАКЪЖЄ pron.

occurrit in Kij Fris Supr Apost (incl. Mih) VencNik Bes, in kalend. En; -ЖДЄ in Supr Ochr En Slepč Mak Šiš Mih, -ЖЄ in Kij Christ VencNik Bes, -*ie* in Fris legitur

takový, tentýž, stejný, podobný; такой же, тот же, одинаковый, подобный; ebensolcher, so ein, derselbe, ähnlich; — ὁ αὐτός, ἴσος, ὅμοιος,

τοιοῦτος, (ὁ) κατ' ἐκεῖνον; idem, par, similis, huiusmodi, tantus, illius, instar, (tam): тацѣхъ жде и болѣшинѣ по покаании съподоби сѧ даровъ τῶν αὐτῶν . . . χαρισμάτων Supr 522,17sq; того ради же и вѣньць такъ жде ὁ στέφανος ἴσος Supr 376,6; таланти бо сѣде сѫтъ коегождо сила . . . или въ коien любо потрѣбѣ такои жде ἐν πράγματι τοιούτῳ Supr 378,23; дръзо естъ дияволѣмъ оустомъ оуподобьiена имѣти вѣса · проныривa ѧзъыка (pro -къ) съткорити такъ жде γλῶτταν ὁμοίαν Supr 381,2; не в'сѣка плътъ такаж'де плътъ ἡ αὐτὴ σάρξ 1C 15,39 Ochr (такождѣ Mih, таже Christ, таждѣ Slepč Mak Šiš); того же такою же свѣтлостiю старца оузрѣ паки оу ложа стоѧща tantae claritatis VencNik 30,18;

correlative ѩкъже — такъже *jaký — takový (i); какоũ — такоũ (u); wie — so (auch); qualis — talis (et):* ѣкъиже сѫтъ твоѩ · сi слоужьбъи къ жлюбленъиьѧ · такъиже мъiсльмi своiмi нъи творiмъ (lat. aliter) Kij 5a 4; — такъже — ѩкоже *и takový — jako; такоũ — как; so — wie; talis — qualis (et):* eſebeſe priuuae zlouuezi uliza tazie acoſe imuigezim (= иже бѣша прьвѣiе человѣци въ лица тацижде ѩкоже и мъı есмъ) Fris II 31; — не такъже — ѩкоже *ne takový — jako spiše; не такоũ — скорее; nicht so — sondern (eher);* — non tam — quam: не такаже ихъ немощь бѣ . . . ѩкоже паша боудоуци крѣпость бъıс⟨ть⟩ non tam . . . quam Bes 29,187aβ 9 et 11 (не такоже . . . ѩкож⟨е⟩ Uvar 102bα 21 et 23, Synod 155b 25 et 156a 1); — his testimoniis exh.

cf. такъ, тъждє

ТАЛАНИТСКЫ in Ap 16,21 Hval v. sub таланътъскъ

ТАЛАНТ- v. таланът-

ТАЛАНЪТ'Ъ, -а m., **ТАЛАНТ'Ъ**, -а m., **ТАЛАНТО**, -а n.

occurrit in Ev Supr Const Bes; in Supr bis nom. таланто invenitur

talent, hřivna; талант, мина; Talent, Pfund; — τάλαντον; talentum, pecunia, (lucrum); — certum pondus pecuniae seu certa pecunia: овомоу дастъ д̅ талан'тъ τάλαντα Mt 25,15 Zogr, таланътъ Mar, таланатъ Nik, талантъ As Sav Ostr bis Supr 369,17; привѣсѧ вмоу дъıжънико̀ъ вдинъ · тъмоѩ таланътъ μυρίων ταλάντων Mt 18,24 Mar Zogr^{b}, талантъ As, таланътъ Sav, талантъ Ostr, таланатъ Nik^{a}, тъланатъ Nik^{b}; приимѣмъ масло въ свѣштѧ · дѣланмъ о талантѣ εἰς τὸ τάλαντον Supr 378,11; таланти бо сѣде сѫтъ · коегождо сила τάλαντα Supr 378,20; вѣ въражено ѥдно таланто τὸ . . . τάλαντον Supr 378,16; ѥд'но таланто имамъ τάλαντον Supr 378,24; онъ же талантъ свои погрѣбе Const 3, Lavrov 3,26; рабъ же дѣлати таланта не хотѣкъ operari de talento Bes 9, 39aβ 21, w талантѣ Uvar 26bβ 10, Synod 35b 22sq; не хотѣкъ талантъмь коуиьли дѣıти operari de talento Bes 9,58bα 13, талан'томъ Synod 51a 9; дати талантъ мои нѣкмзьшикомъ pecuniam Bes 9,40aα 21, талан'тъ Synod 36b 6 (срѣбро Uvar 27aα 31); не боıше сѧ того бес таланъта приwерѣтьнаго къ г⟨оспод⟩ви привести sine lucro Bes 9,58bβ 15, таланта Uvar 37bβ 19, Synod 51a 19; — fig.: w приатѣ талантѣ б⟨о⟩жиıа словесе de accepta hac verbi pecunia Bes 9,40bα 16, w приатию талан'та Synod 36b 24; талантъ оубо строениа сѣмиı прииметь talentum Bes 9,38aβ 20.

cf. мънасъ

ТАЛАНЪТЬИ'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

tantum in iunctione таланътъныıа притъча *podobenství o hřivnách; притчи о талантах; Gleichnis von den Talenten;* — ἡ τῶν ταλάντων παραβολή; parabola talentorum: въ лоуцѣ же инако лежитъ таланътъныıа притъча τῶν ταλάντων παραβολή Supr 375,30. — Exh.

ТАЛАНЪТЬСК'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc, in Hval ТАЛАНИТЬСКЪ legitur

těžký jako талент; весом с талант; ein Talent schwer; — ταλαντιαῖος; sicut talentum, *talentum aequans pondere:* градъ великъıи ако талантьскъ сиждеть с и⟨в⟩ѣ⟨в⟩си ὡς ταλαντιαία Ap 16,21 Rumj, талаитьскы Hval. — Exh.

ТАЛЄЛ'КИ in Šiš kalend. 20. Maii v. дѣлєлєи

ТАЛИЙСК'Ъ in A 10,1 Hilf v. sub ıталиьскъ

ТАЛИЦА in A 14,25 Mak v. sub ıтталиы

ТАЛИѳА КОѴМЪ, ТАЛИТА КОѴМЪ voces aramaicae

occurrit in Zogr Mar Nik Supr

divko, vstaň; девица, встань: Madchen, steh auf; — talīṯā qūmī, talīṯā qūm (armaice), ταλιθὰ κοῦμι, ταλιθὰ κούμ; talitha cumi, puella surge: талита коумъ · вже естъ съказаемо · дѣвице тебѣ г⟨лаго⟩ аз въстани ταλιθὰ κούμ Mc 5,41 Zogr Mar, талита коумь Nik; слово рече надъ дѣвицѫ · талида коумы ταλιθὰ κοῦμι Supr 307,6sq.

Exh.

ТАМАРА, ТАМАРЪ v ѳамара

ТАМО adv.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Parm Gl Const Meth VenNik Bes CMLab, in comm. Eug

de positione *tam; там; dort;* — ἐκεῖ, ἐνταῦθα, ὅπου; illic, ibi: ти отиди въ горы поустыѭ . . . тамо въı естъ далъ г⟨оспод⟩ь · денъıѭ пищѫ ὅπου, var. οὗπερ Euch 59b 2, покѣдита братни моеи · да иджтъ въ галилеѭ и тамо мѧ видатъ ὑπάγετε (Mt 28,10) Supr 446,14 (тоу Zogr Mar As Sav Ostr Nik), жикоущима же многа лѣта тамо, дѣти съткориста въ ницетѣ Const 11, Lavrov 22,7, ◆ recipr сѣде – тамо ѡдѣ – ἐκεῖ; hic — illic, hic — ibi: сѣде есмъ дѣлесемь а оумомъ, себе си тамо сѫшта творѫ ѡдѣ . ἐκεῖ Supr 343,18; сѣде оубо десатиноу чл⟨о⟩вѣкъ ци оумирающе приемлютъ, тамо же съвѣдѣтелствоуемъ тако живъ естъ ѡдѣ . ἐκεῖ Hb 7,8 Christ Šiš, . аможе Slepč (тако же Ochr), spec de vita aeterna seu de caelo ни пъıшıшьнаѧ жизни съподобивыѧ сѧ · ни тамо покоы полоучивыѧ оубѣ тῆς ἐνταῦθα ἀνέσεως ἔτυχον Supr 98,28, — recipr аните ли облѣкшимъ сѧ и праздьни ходимъ сѣде · то ник'тоже насъ не помилоуетъ · тамо ἐνταῦθα.. ἐκεῖ Supr 378,13; тамо приноуженъ стражеть тьмы ѡт ѣ⟩мыщенны · иже сѣде съ радостию волыııы тьрпитъ тьмы похотьнъıы illic . . . hic Bes 9,38aα 2,

de regione motus *tam; муда, dorthin;* — ἐκεῖ, ἐκεῖσε; illo, illuc: оубоѣ сѧ тамо ити ἐκεῖ Mt 2,22 As Sav Ostr Deč Nik; пакъı ли идеши тамо ἐκεῖ J 11,8 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; прѣ(н)дн отъ сѫдѣ тамо ἔνθεν ἐκεῖ Mt 17,20 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna in Zogr^{b}), хотѧштеı миıѫти · отъ сѫдоу тамо · не възмогаıѫтъ L 16,26 Zogr (recte отъ сѫдоу къ вамъ ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς Mar Sav Ostr Nik, om. As); посъıлана бо естa и та тамо ἐκεῖσε Supr 236,1.

Nota. сѳ же wвѣщъıници бъıвъше живѫщимъ тамо коинѡноі τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες Hb 10,33 Ochr (recte тако Christ En Slepč Mak Šiš)

cf. тамождѳ, тоу

ТАМОЖДЄ, ТАМОЖЄ adv.

occurrit in Fris Bes

de regione motus· *tam, tamtéž; муда, муда же; dorthin, ebendorthin;* — illo, *ibidem:* i nam ze modliti . . . do[ſ]dani tamoge vzedli vzezarſtuo ſuoge (= и намъ сѧ молити . . . дож⟨е⟩да ıъı тамождѳ въсѣдли⟨тъ⟩ въ цѣсарьство свое) Fris II 62, таможе и възвращаше сѧ · идѣже вѣ illo Bes 29,191bβ 7; хотѧщь таможе ити volentem ad suum hospitium redire Bes 39,313aα 13sq; самон же маломощи ити хотѧщи · таможе · аможе сь добръıи черньць se habere perhibebat hospitium qui idem . . . ire festinabat Bes 39, 313aα 17, таможе · ıможе Uvar 169aβ 9, таможе · идѣже Synod 259a 19. — Exh.

cf. тамо, тждѣждѳ

ТАМЪ in Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,22 v sub отан

ТАМЬ in E 6,11 Mih per errorem pro вамь

ТАМЬıкьна in Ap 8,5 Hval et **ТАМЬıкънъ** in Gl v. sub ѳѵмиıанъ

ТАНАОСЪК in Ps 77,12 et 13 Par v. sub таносъ

ТАНЄОСЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt; in Pog Bon etiam ѳанеосъ, in Par танаосъ inventur

Tanis; Τάνις; — civitas in Aegypto: съткори чюдеса · въ земли єгоупетьстѣ на поли танеосѣ ἐν πεδίῳ Τάνεως Ps 77,12 Sin Pog Lob, танаосѣ Par, ѳанеwсѣ Bon (імьı полю занносъ nota marginalis in

Sin); sim. Ps 77,43 Sin Bon Lob, таиаосѣ Par, ѳанєwсѣ Pog. — Exh.

Cf. заннось

ТАПАѲИ in Ostr v. sub пафи

ТАРАНЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik фаранѣ legitur

Thare (gen.), τοῦ Θάρα, — pertinens ad unum e progenitoribus Christi. с⟨ы⟩нъ сы ѣко мьнимъ бѣ ... авраамовъ таранѣ τοῦ Θάρα L 3,34 Zogr Mar, фаранѣ Nik. — Exh.

ТАРАСИИ, -иꙗ m, nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Tarasius; Ταράσιος; — patriarcha constantinopolitanus (+806); mem in Or. et Occ. 25. Febr., с⟨вѧ⟩т⟨аа⟩го тарасиѣ Ταρασίου Slepč 124a 16; wтьца нашего тарасиꙗ Ταρασίου Šis kalend. 25. Febr. — Exh.

ТАРАСИСКЪ in Ez 1,16 Zach v. sub тарьсискъ

ТАРАСЬ in A 9,30 Hilf v. sub таръсъ

ТАРАХЪ, -а m, nom propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr Slepc Šiš, in Ostr тараχъ, in Ochr тараχъ et тарєχъ, in Slepc тархъ, in Šiš тарьхъ inventur

Tarachus; Τάραχος; — martyr, qui sub Diocletiano imperatore una cum s. Probo et Andronico mortem in Cilicia subiit; mem in Or 12. Oct. (rarissime in kalendariis etiam 4. Mai), in Occ. 11. Oct.· страс⟨тъ⟩ с⟨вѧ⟩тыхъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · тараχа · пров҃а · андроника Ταράχου Ostr 230bα 8sq, тархъ Slepč 107b 14, тарьхъ Šiš kalend 12. Oct; с⟨вѧ⟩тых⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · пров҃а тараχа · андроника Ταράχου Ochr 107a 19, тарьхъ Šiš kalend 4. Mai; с⟨вѧ⟩тым⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩комъ тарєхоу провоу Ταράχου Ochr 81a 14. — Exh.

ТАРЄХЪ v тараχъ

ТАРОСЬ in A 11,25 Ochr v. sub таръсъ

ТАРСИНСКЪ v. тарьсискъ

ТАРСИЛЛА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Bes; in Uvar semel тарьсилла scribitur

Tharsilla — s. Gregorii Magni amita; mem. in Occ. 24 Dec.: ѥдинои имѧ бѣ тарсилла а дроугѣи г⟨ърдиⷨ⟩на Tharsilla Bes 38,299bβ 7, марсилла per errorem Uvar 161bβ 13; нача ... на любъвь творца своего тарсилла ... посѣщьствовати Tharsilla Bes 38,299bβ 21, марсилла per errorem Uvar 161bβ 25; тарсилла ѥмилиандѣ ... оуж⟨ив⟩аше г⟨лаго⟩л⟨ю⟩щи Tharsilla Bes 38,300aα 11; въ ѥтероу же ноще сен тарсилла (sic pro -ллѣ) .. дѣдъ мои фѳлнкъ . .ѥви сѧ Tharsillae Bes 38,300aβ 22, тарьсиллѣ Uvar 162aα 30sq.

Exh.

ТАРСЪ v. таръсъ

ТАРХЪ v тараχъ

ТАРЬСИДЬСКЪ, ТАРЬСИСЬСКЪ, ТАРЬСКЪ, -ъи adj

occurrit in Psalt Grig Lobk, тарьсиськъ in Sin Bon Grig, тар'сит'скъ in Pog, тарьскъ in Lob Par inventur

taršišský; фарсисский, Фарсиса (gen), *Tarsis-, von Tarsis;* — Θαρσίς (gen), Tharsis (gen), — cetera v. sub тарьсискъ. цѣсарі тарьсьскыи отъці дары принесѫтъ βασιλεῖς Θαρσίς Ps 71,10 Sin, тар'сит'стии Pog, тарьсидьскыи Bon, тар'сци Lob Par, съкроушитъ корабльꙗ тарьсискъскыꙗ πλοῖα Θαρσίς Ps 47,8 Sin, тарсискъскыѫ Bon, тар'сит'скы Pog, тарьскиѳ Lob Par, корабьи тарьсискъсци πλοῖα Θαρσίς Is 60,9 Grig, тарьсидьсции Lobk — Exh.

Cf. тарьсинскъ

ТАРЬСИНСКЪ, -ъи adj.

occurrit in Parm, in Zach тарасискъ legitur

Tharsis (gen), Θαρσίς; — pertinens verisimiliter ad lapidem pretiosum e civitate vel regione non satis nota· тѣлри іхъ ѣко видѣнии тарсиско ὡς εἶδος θαρσίς Ez 1,16 Grig, тарасиско Zach, тарьсинскоѳ Lobk. — Exh.

Cf. тарьсидьскъ

ТАРЪСИСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mak Parim Const; in Const ms. 1469 ѺАР'СЬ, in Lobk etiam ТАРЬСЪ legitur

Taršiš; Фарсис; Tarsis; — Θαρσίς; Tharsis; — fortasse civitas aut regio Tartessus (prope Cadiz) in Hispania meridiana vel alia regio remota· И ѢЯСТА ИЖНА БѢЖАТИ ВЪ ТАРЪСИСЪ . . . И ѠВРѢТЕ КОРАБЪ ИДЯЩЪ ВЪ ТАРЪСИСЪ . . . И СѢДЕ ВЪ НЪ · ИТИ С НИМИ ВЪ ТАРЪСИСЪ εἰς Θαρσίς . . . εἰς Θαρσίς . . . εἰς Θαρσίς Jon 1,3 Grig, ВЪ ТАРС҃ИСЬ . . . ВЪ ТАРЬСИСЬ . . . ВЬ ТАРЬСЬ Lobk; ВАРИХЪ БѢЖАТИ ВЪ ТАРЪСИСЪ εἰς Θαρσίς Jon 4,2 Grig, ВЬ ТАРЬСЬ Lobk; ПОСЛА . . . СП⟨А⟩СЕНИЕ . . . ВЪ ТАРЪСИСЪ И ФѲДЪ εἰς Θαρσίς Is 66,19 Grig, ВЪ ТРСИСЪ (sic!) Zach, ВЬ ТАРС҃ИСЬ Lobk, ВЪ ТАРСІСЪ Const 12, Lavrov 25,17, ВЪ ѲАР'СЬ ms. 1469, Lavrov 59,10.

Nota: ИЗИДЕ ЖЕ ВАРНАВА ВЬ ТАРЬСИСЬ εἰς Ταρσόν A 11,25 Mak (recte ВЪ ТАРЪСЪ Slepč, ВЪ ТАРЬСЬ Hilf, ВЪ ТАРОСЪ Ochr, ВЬ ѲАРЬСЬ Šiš) — v. sub ТАРЪСЪ.

Exh.

ТАРЪСИСЬСКЪ v. ТАРЪСИДЬСКЪ

ТАРЪСЪ, -а m, nom. propr.

occurrit in Apost et in kalend. Ostr; inveniur etiam ТАРСЬ in Ostr Christ Mak, ѺАРЬСЬ in Šiš, ТАРАСЬ in Hilf, ТАРОСЪ in Ochr

Tarsus, Ταρσός; — caput Ciliciae in Asia Minore, patria Pauli apostoli: БРАТИѢ . . . ѠТ⟨Ъ⟩ПѺҀСТИША ВЪ ТАРЪСЬ εἰς Ταρσόν A 9,30 Ochr Slepč Šiš, ВЬ ТАРАСЬ Hilf, ВЬ ТАРСИ Mak; ИЗЪИДЕ . . . ВЪ ТАРЪСЬ εἰς Ταρσόν A 11,25 Slepč Hilf, ВЪ ТАРОСЬ Ochr, ВЬ ѲАРЬСЬ Šiš (ВЬ ТАРЬСИСЬ per errorem Mak); РОЖЕНЪ ВЪ ТАРСѢ КИЛИКИИ ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας A 22,3 Christ; ПА⟨МѪ⟩Т⟨Ь⟩ · ПР⟨Ѣ⟩П⟨О⟩Д⟨О⟩БНѢИ ПЕЛАГИИ · ТАРСѢ КИЛИКИЯ ἐν Ταρσῷ Ostr 228aβ 8; ЛАРСЬ (sic!) ПАЧЕ РАДѺЕТЪ СѦ ѥ Ταρσός Ochr 110a 10. — Exh.

ТАРЪСѢИ, -ꙗ m.

occurrit in Slepč

obyvatel Tarsu; тарсянин; Bewohner von Tarsus; — Ταρσεύς; Tarsensis; — cetera v. sub ТАРЪСЪ : ВЪЗЫЩИ . . . САВЛА ИМЕНЕМЪ ТАРСѢА Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα A 9,11 Slepč (ТАРСАНИНА Hilf, ТАРЪСѢНИНА Ochr Šiš, ТАРСѢНИНА Mak, ТАРЪСЕНИ[НИ]НА Grš). — Exh.

cf. ТАРЪСЯНИНЪ

ТАРЪСЯНИНЪ, ТАРЪСѢНИНЪ, -а m.

occurrit in Christ Hilf Grš Ochr Mak Šiš

obyvatel Tarsu; тарсянин; Bewohner von Tarsus; — Ταρσεύς; Tarsensis; — cetera v. sub ТАРЪСЪ : ЕСМЬ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪ ІЮДЕИ ТАРСѢНИНЪ Ταρσεύς A 21,39 Christ; ВЪЗЫЩИ . . . САВЛА ИМЕНЕМЬ, ТАРСАНИНА Ταρσέα A 9,11 Hilf, ТАРЪСѢНИНА Ochr Šiš, ТАРСѢНИНА Mak, ТАРЪСЕНИ[НИ]НА Grš (ТАРСѢА Slepc) — Exh.

cf. ТАРЪСѢИ

ТАРЬСИЛЛА v. ТАРСИЛЛА

ТАРЬСКЪ v. ТАРЪСИДЬСКЪ

ТАРЬСЬ in Lobk v. ТАРЪСИСЪ

ТАРЬХЪ v. ТАРАХЪ

ТАТАПЕѲАЗМА in Hb 6,19 Ochr v. sub КАТАПЕТАЗМА

ТАТВА, -ы f.

occurrit in Fris

krádež; кража, татьба; Diebstahl; furtum: eſe tretrebu tuorim bratra oclevuetam eſe tatua eſe raſzboi (= ЕЖЕ ТРѢБЯ ТВОРИМЪ, БРАТРА ОКЛЕВЕТАЕМЪ, ЕЖЕ ТАТВА, ЕЖЕ РАЗБОИ) Fris II, 22.

Exh.

Cf ТАТЬБА, КРАДЕНИЕ

ТАТЄЛЄИ v. ѲАЛЄЛЕИ

ТАТНІА in ВЕЛИЦѢИ ТАТНИ Ochr 105a 9 v. sub ФЕЛИЦИТА

ТАТИАНА, -ы et **ТАТИАННІА**, -ныа f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš

Tatána; Татьяна; Tatiana; — Τατιανή; *Tatiana;* — martyr Romae Alexandro Severo imperatore (cca a. 226—235); mem. in Or. et Occ. 12. Ian.: СВѢТЫЕ МѺЧЕНИЦЕ ТАТИАНЫ Τατιανῆς Šiš kalend. 12. Ian., ТАТИАНИ Slepč 121a 23, ТАТИАНИИ Ochr 100a 1. — Exh.

ТАТОВЄЛЄВА m Gn 4,22 Grig Lobk v. sub товєлєвъ

ТАТЪ, -и m.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Christ Slepč Sš Apoc Parim Gl Nom Bes Zap, in comm. Eug; in Lob Par gen.-acc. ТАТА, in NomJas loc. pl. ТАТѢХЪ inveniur

zloděj; вор, мать; Dieb; — κλέπτης; fur: къ кы часъ татъ придетъ ὁ κλέπτης L 12,39 Zogr Mar As Ostr, Bes 13,66bβ 7; відѣаше татъ твчаше съ нимъ κλέπτην Ps 49,18 Sin Pog Bon, тата Lob Par; ꙗко прѣданника разбойника тати · толикоу доброу съподоби τὸν κλέπτην Supr 409,21; отъ оубиць и татвн · мштю обидѣнъмъ ἀπὸ... τῶν κλεπτῶν Eug 14aβ 17; w татвхъ и гробокопателехъ περὶ κλεπτῶν NomUsť 11b 19, w татѣ[X] Jas 9a 9; протикоу татьмъ contra fures Bes 40, Uvar 171aβ 8.

ТАТЬБА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Nik Euch Fris Cloz Apoc Tun Nom; in Nik[b] Hval etiam ТАДЬБА legitur

krádež; кража. татьба; Diebstahl; — κλοπή, κλέμμα; furtum: отъ срѣдиця бо исходятъ · помышлєниѣ зълѣ · оубиіствa... татьбы κλοπαί Mt 15,19 Zogr Mar; sim. Mc 7,22 Zogr Mar Nik[a], тадьби Nik[b]; въпадаіѫ ... въ татьбы Euch 68a 23; бѫди ... къ татьбы мѣсто стран'ноприимець Euch 70b 13, efe iezem ztuoril ... ili ulfi .ili tatbe (= ѥже ѥсмь сътворилъ ... или къ лъжи, или татьбѣ) Fris I 15; желѣемѫѫ татьбѫ · крадомоумоу исповѣдаѭ τὴν ... κλοπήν Cloz 11b 29; не покаіаша сѧ ... wт⟨ъ⟩ татбы ἐκ τῶν κλεμμάτων Ap 9,21 Rumj, wтъ тадбы Hval; татьба · ти любодѣаніе κλοπὴ καὶ μοιχεία Os 4,2 Tun (краденіе Gl); Дньконъ ... въ татьбѣ аще wбрѣщетъ с⟨ѧ⟩ · да извержетъ с⟨ѧ⟩ ἐπὶ ... κλοπῇ NomUsť 44b 10.

Exh.

Cf. крадѣніе, татьбина, татва

ТАТЬБИНА, -ы f.

occurrit in Fris Supr

krádež; кража, татьба; Diebstahl; — κλοπή; *furtum:* efe iezem uuede ztuoril ... vtatbinah (= ѥже ѥсмь вѣдѫ сътворилъ ... къ татьбинаѫхъ) Fris III 34; не начинати отъсѣлі тацѣхъ татьбинъ ἓν ταῖς... κλοπαῖς Supr 42,13. — Exh.

Cf. татьба, крадѣніе

ТАТЬКЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Lobk Zach Napis Bes

1. *kradený; краденый; gestohlen;* — τῆς κλοπῆς; furtivus: водъı татьбьнъıа сладъкъı пиите ὕδατος κλοπῆς Pr 9,17 Zach Lobk, водъı татєбьнъı aquae furtivae Bes 22,145bα 15.

2. *zlodějský; воровской; diebisch; furax:* противьнаа зла... и татєбна рєчи gl. alter Napis 95b 11sq.

Exh.

ТАТЬКЬНѢ adv.

occurrit in VencNik

zlodějsky, kradmo; воровски, украдкой; diebisch, verstohlen; — furtive: таиѣѣм мѣстѣ таи сѧ, и'раком волчіемъ противлаіы сѧ, аг'ньца татєбнѣ хотѧ растер'зати furtive VencNik 19,23.

Exh.

ТАФАТИ v. падн

ТАЧАИ adj comp

occurrit in Zogr Mar As Nik Parim

horší: худшій; geringer; — ἐλάσσων; deterior: ксѣкъ ч⟨лов⟩ѣкъ прѣжде доброе вино даетъ · і єгда оупьѭтъ сѧ тачае тον ἐλάσσω J 2,10 Zogr, тачѣе Mar, тачае As. тачые Nik[1], тъчне Nik[b] (хоуждвіе Ostr); – semel pro gr. χυδαῖος, lat. multiplicatus: с⟨ъ⟩нове же ия ран⟩леви къзъ-растошѫ ... и тачѣнии бъıшѫ γυδαῖοι ἐγενοντο multiplicati sunt Ex 1,7 Grig Lobk, тачєніше (litterae ніше autem crasae sunt) Zach. — Exh.

ТАЧЄ adv. et conj.

occurrit in Supr FragZogr Meth VencNik Bes

1. adv. *potom, pak; затем, потом; dann, hierauf;* — εἶτα, καὶ μετὰ ταῦτα; deinde, posterius: тачє пакъı на оутрнѭ...ста прѣдь нимъ εἶτα Supr 192,6; тачє къшѫдѫ въ цр'къ'вништв καὶ μετὰ ταῦτα Supr 221,7; тачє пришѫдъшоу емоу вечер' · къпрашаше его εἶτα Supr 275,29; пьрвѣіе чьтоуть ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ и еванг⟨ѣ⟩лиє римьскъı, тачє словѣньскъı Meth 8, Lavrov 74,1.

2. conj. continuativa *a, a také; u, и также; und, und auch;* — εἶτα, λοιπόν, καὶ λοιπόν, δέ; iam, autem, *et, et cum:* поставиша оубо его на дрѣ-

ѣ · тачѳ по томъ и прескутера καὶ λοιπόν Supr 141,9; не могѫ трѣпѣти · да ѥвыѭ дѣло · тачѳ аште обличѫ марыѭ · срамъ обыштъ λοιπόν Supr 240,15; (т)аче приꙗо(дѫ)шт(и) брати(и мн)ого невѣр(ьꙗ)ство съ(быв)аетъ сѧ б(ы)вати (и та)гост(ь) въ (и)око(ѭ мѣсто) εἶτα FragZogr 2a 22; нать же отъ йихъ бѣаше мѫдръ · пать же жродивъ · ѫже жродивыѭ не вѣзаша масла въ сьсѫдѣхъ своихъ · тачѳ моудаштоу невѣстьникоу въздрѣмаша сѧ вьсѧ и съпаахѫ χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου (Mt 25,5) Supr 369,1 (же Zogr Mar As Ostrьs Nik).

3. conj. consecutiva *a tak, a proto; u tak, u potomu; und so, und deshalb;* — εἶτα; unde, ac, nec: тачѳ чоудивъше сѧ вьси · вьсѣмъ оупракыѥнимъ ѥго · ꙗко покоывивъша сѧ нѣкого мѫсеꙑ · на старѣишинъство братиѧ къзведоша εἶτα Supr 277,4; въ к'нигах исписанъ (sc. начат⟨ъ⟩ церковныи) тачѳке чер'номоу (pro тачѳ вѣрномоу) послѣдъствию истин'ны твердо предꙗпамѣнаша ac VeucNik 1,12, тачѳ ms. Petropolitanum; ѡ кѣхъ ... ѩже творѧще ѥсте · корень добраго дѣла смѣрениѥмь держитъ · тачѳ имъѫже ѭже старѣиши ѥсте · ѩ и тѣхъ смотрите · ихъѫже ѥще мьньше ѥсте nec Bes 7,33bα 22 (да не Uvar 23bα 15, тачѳ Synod 30b 23); — овчеѭ кръкыѭ дѣври помазаша дѣти (pro дѣди) · въ ѥгоунтѣ · тачѳ пришѣдъ гоубан и видѣвъ не съмѣаше къскочити ἵνα Supr 417,17.

Praeter Supr exh.

Cf. тачѳ, тако

ТАЯТИ, таѭ, таѥши ipf.

occurrit in Psalt Ghrist Mak Šiš Parim

tát, rozpouštět se; таять, топиться; tauen, schmelzen; — τήκεσθαι, λίεσθαι; liquescere, tabescere, dissolvi, fluere: ѩко таетъ воскъ отъ лицѣ огнѣ τήκεται Ps 67,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 23; sim. Is 64,2 Grig Zach; сръдъце моѥ ѩко воскъ таѭ τηκόμενος Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; стꙋхыı горѧща таютъ τήκεται 2P 3,12 Christ (растаютъ Slepč, истаютъ Šiš); сиѭ оубо всѣмъ таюцемъ, какоꙗмъ достоитъ бꙑти вамъ λυομένων 2P 3,11 Christ (трѣпѧщемъ Slepč, чающемъ sic Šiš); — fig. *rozplývat se, zmírat; расплываться, погибать; zergehen, absterben;* — τήκεσθαι; tabescere, consumi: д⟨оу⟩ша ихъ зълоѭ таашѧ ἐτήκετο Ps 106,26 Sin Pog Bon Lob Par: таюцѥ гладомь и ждениѥмъ птица τηκόμενοι Dt 32,24/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par.

Nota: ѡтъ ѥдиного протаюцꙑ таетъ сладъкоѥ и горькоѥ βρύει Ja 3,11 Šiš (recte истачаетъ Christ, точитъ Slepč).

Exh.

Cf. истаꙗти, растаꙗти[1]

ТКАРИА m R 1,25 Slepč v. sub творьць

ТКАРЬ, -и *f.*

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hom Klun Pochv Napis Const Meth Nom Progl Azb Bes Nicod

1. *tvoření, činnost, skutky; создание, сотворение, деятельность, дела; Schaffen, Werk, Tun;* — ποίησις, δημιουργία, τὰ ποιήματα, κτίσις; factum, facta (pl.), opera (pl.), factura, creatio: възвѣстишѧ дѣла б⟨о⟩жьꙗ · ı тварь сего разоумѣшѧ τὰ ποιήματα Ps 63,10 Sin, тварь Pog Bon Lob Par; къзвеличıлъ мѧ ѥсı г⟨оспод⟩ı тварьѭ твоѥѭ ἐν τῷ ποιήματί σου Ps 91,5 Sin, къ тварь Pog Bon Lob Par; прииꙗти въ законъ ... съ бл⟨а⟩ж⟨в⟩ıѧ въ тварь своюѥ ѥстъ ἐν τῇ ποιήσει Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; б⟨ож⟩ни тварь врагъ τῆς... δημιουργίας NomUsť 39b 10 (deest in Jas 28a 2);

stvoření (světa); сотворение (мира); Schöpfung (der Welt); — γένεσις (τοῦ κόσμου), var. σύστασις; *creatio (mundi):* псалмъ да⟨вы⟩докъ о тварı кьсего мира ἐπὶ τῆς... γενέσεως, var. συστάσεως Ps 103,1 Sin Eug Pog Bon (deest in Lob Par); ѡтъ тварı късего мира в лѣто ,ѕ҃ т҃ о҃ ѕ҃ Const 18, Lavrov 35,24 (ѡт⟨ъ⟩ сътворенıа ms. 1469, Lavrov 66,10); sim. KlimJugosl. Lavrov 99,1 (ѡт⟨ъ⟩ създанıа Rum, Lavrov 95,20); и тако почи ѡ г⟨оспод⟩и · въ лѣт⟨о⟩ ѡт⟨ъ⟩ тварı въсего мира ,ѕ҃ · т҃ · ч҃ · д҃ Pochv 114bα 26; — cf. съложенıе sub 1; — de libro Genesεos, i. e. prime libro Moysi: богъ бо къ тварı глаголетъ : се всѧ добра ѕѣлw Const 10, Lavrov 21,12; — hoc testimonio exh.

2. *výtvor, dílo; создание, дело; Werk, Gebilde, Geschöpf;* — ποίημα, πλάσμα, δημιούργημα, κτίσμα, κτίσις, ἐπιτήδευμα; figmentum, opificium, factura, creatura, quae creata sunt, id quod factum est, res: заклинаѭ тѧ д⟨оу⟩ше нечистꙑ · противѣи сѧ тварı б⟨о⟩жьıи τῷ πλάσματι Euch 55a 16; творьче к'семоу · твоѣ ѥстъ въ истинѫ великаа таıна · ıзıѩщьнее раздроушение · твоıхъ тварей τῶν σῶν κτισμάτων Euch 65a 8; велıка оубо ѥстъ тварь и⟨в⟩ко δημιούργημα Cloz 9b 34; того бо ѥсмь тварь ποίημα E 2,10 ,Christ Ochr Mak Šiš; слоужıша тварı паче творıца τῇ κτίσει R 1,25 Christ

Slepč; весь гадъ дыѭволѫ тварь есть Const 15, Lavrov 28,20; ѩже которыи вп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ . . . принесетъ на жьртвоу . . . въ вина мѣста (pro мѣсто) шлъ ли етероу тварь ѣ ѫнти оїноу сікера ἐπιτηδευτά (var. ѣ ἐπιτηδεύματα) NomUsť 45a 16 (олъ състроюнъ Jefr 13b, Beneševič 62,12); въ всѣхъ тварьхъ телѣснъıхъ ничтоже пр⟨о⟩бытиѣ⟨ıе⟩ н⟨е⟩б⟨в⟩си и земл⟨ѧ⟩ in rerum corporalium natura Bes 1, 4bα 19sq, во . . . тварѣхъ Synod 3b 21;

coll. *tvorstvo, stvoření; создание, творение, тварь; die Geschopfe, Schopfung;* — κτίσις, τὰ κτίσματα, φύσις; creatura, creaturae (pl.), res creatae, res procreata, natura, hic mundus: тъı отъ четъıръ стоухии тварь съставлѣ τὴν κτίσιν Euch 4a 1; владъıкѫ вьсѣкоі тварі τῆς . . . φύσεως Cloz 4b 35 (ѥстьствоу вьсѣмоу Supr 412,7); ѥгоже хвалитъ вьса тварь · земнѣѥ и вьса бездѣнныа · огнь градъ снѣгъ лѣдъ κτίσις Supr 77,5; г⟨о⟩с⟨под⟩и н⟨е⟩б⟨е⟩си и земли и всеи тварі видимѣи же и невидимѣи κτίσεως SlužSof^{b}, Orlov 169,5; wт⟨ъ⟩ начатка тварі · до кончинъı · на показание людемь своим⟨ъ⟩ · оучителя посълаа не престаѥт⟨ь⟩ a mundi huius initio Bes 19, Uvar 51bβ 18 (сего свѣта Pogod 90bα 10sq, Synod 75b 14); — spec. de hominibus. *lidstvo; человечество; Menschheit;* — κτίσις; creatura: проповѣдите евань⟨е⟩лие вьсеи тварі тѣі κτίσει Mc 16,15 Mar As Ostr Nik, Const 16, Lavrov 31,2, Bes 29,187aα 21; късѣ ѥстьство · и тварь чловѣчьска κτίσις ἀνθρώπων Supr 354,7; праздьнство праздънимь д⟨ь⟩нь⟨ь⟩ · въ иже всѣ тварь събрана веселитъ сѧ ἡ σύμπασα κτίσις Hom, van Wijk 109,2;

de singulis creaturis *tvor, stvoření; существо, творение, создание; Geschopf, das Geschaffene;* — κτίσμα, κτίσις; creatura, res creata: богъ · иже арнємъ прѣдъ чловѣкъı похоулѣнъıи · и съ тварьми кьчьтенъıи ἐν τοῖς κτίσμασι Supr 190,3, нѣсть тварь невидима прѣдъ ѥимь κτίσις Hb 4,13 Christ Slepč Šiš; създалъ чловѣка, да владѣеть сътвореньıми тобою тварьми τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων (Sap 9,2) Const 3, Lavrov 4,12 (сѫзьдаѥмъıими тобою sine тварьми Zach).

3. *(неживá) přiroda, živel, nebeske těleso; (неодушевленная) природа, стихия, небесное тело; (unbelebte) Natur, Element, Himmelskorper;* — κτίσις, κόσμος; creatura, creaturae (pl.), elementum, sidus, luminarium (n.): ѥдначе дъıхаѥште огню прѣдани бъıша · и останьци огньнии · въ рѣкѫ вьсъıпани бъıша · да вьсеѥ тварь · прондѣтъ блажѥнъıихъ страсть διὰ πάσης τῆς κτίσεως Supr 94,14sq; да . . . не и (sc. ѩзабавитвлѫ) (ѥ)ѥ г⟨лаго⟩люща тварь нѣмъıа пропокѣдаѭ elementa Bes 10,42bβ 5; приде бо тъ · иже въ пришьстъ свою тварьми потрѧсетъ elementa Bes 12,53bβ 19sq; въ семь бо оумрѫщимь телѣси четъıрьми тварьми сѫстонмъ сѧ ex . . . elementis Bes 16,83aα 8; ѩвѣѭщѫ бо н⟨е⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩нъıа крѫжилъıа и всѧ тварь н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩на свѣта не просиıютъ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ Is 13,10 Perf (лѣнота Grig Zach); къ твою сьмрьтъ вса вьстрѣсоше сѧ, тварь все къскол⟨ѣ⟩баше сѧ universa sidera Nicod 22, Stojanovic 113,18, — cf. стухиа, съставъ sub 2.

4. *přirozenost; естество; Natur, Naturlichkeit;* — γένεσις; nativitas, natura, conditio, (naturalis, naturaliter): послоушьникъ словоу . . . подобьнъ ѥсть моужю разоумѣваѭщюю лиць тварі своіа къ зьрцалѣ τὸ πρόσωπον τῆς γενεσεως αὐτοῦ Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; того · иже тварию б⟨ог⟩ъ ѥсть · соуща надъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı · смотримъ qui natura Deus est Bes 25,159aα 1; къ шнои (sc. чьсти възлъıвенна господьня) б⟨ог⟩ъ тварию бъıсть и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ naturaliter Bes 30,205aβ 6, во шнои бо тварі Synod 170b 10; тъ иже на сѧ рачилъ ѥсть къзѧти тварь наше naturam Bes 38,303bβ 4; — cf. ѥстьствие, ѥстьство.

5. *tvar, podoba; фигура, вид; Gestalt, Form;* — ποίησις; opus: видѣние колѣсное · и тварі ıхъ ѣко видѣние тарсиско var αἱ ποιήσεις αὐτῶν Ez 1,16 Grig Zach; — cf образъ sub 1. — Exh.

Nota испълни сѧ земль тварі твоеѩ τῆς κτήσεώς σου possesione Ps 103,24 Sin Pog Bon Lob Par — translator slavicus videlicet κτῆσις cum κτίσις mutavit.

Cf оутварь, творъ, упостась, вещь, съзьдание, сътворение, зьдание sub 2

ТВАРѢТИ, тварѩ, тварѩеши ipf.

occurrit in Supr

utvářet; творить; gestalten; — διαπλάσσειν; efformare: шоучи джшѩ (sic!) тварати ти оустa оустомъ христосовамъ подобашта сѧ διαπλάττειν Supr 381,25. — Exh.

Cf сътворити, творити

ТВОИ pron. poss.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Praef Hom Klim Clem Dim Const Meth Azb

Venc VencNik VencProl CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin Dijav

tvůj; твоїй; dein; — σός, σου, (ὁ) σοὶ προσών, (ὁ) ὑπό σου (var. παρά σου), (ὁ) ἀπὸ σοῦ, (ὁ) ἐν σοί, ἴδιος, σοί, ὁ, ὑμέτερος, σεαυτῷ, (αὐτῶν, αὐτοῦ, αὐτῷ, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, ὁ παρ' αὐτοῦ, μου, ἡμῶν, οὗτος, ἐκεῖνος); tuus, qui in te est, proprius (n.), neg. alterius (gen.), tibi, (suus, eius, meus, hic); palaeotd. dîn: вѣра твоѣ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩в та ἡ πίστις σου Mt 9,22 Zogr Mar As Sav Ostr; не къ твоѳ ли имѧ пророчьствовахомъ τῷ σῷ ὀνόματι Mt 7,22 Zogr Mar; по гл⟨агол⟩оу же твоемоу въвръжемъ мрѣжѧ ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου L 5,5 Zogr Mar As Ostr; с⟨ы⟩нъ твои живъ естъ var. ὁ παῖς σου J 4,51 Zogr Ostr Nik[a] (ти Mar As, om. Nik[b]); твои есмь ѧзъ σός Ps 118,94 Sin Pog Bon Lob Par; къѧдадоуетъ сѧ сръдъце мое о с⟨ъ⟩п⟨асени⟩и твоемъ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου Ps 12,6 Sin Pog Bon Lob Par, твоимь Euch 74a 7; бл⟨а⟩г⟨осло⟩вение твое хотѧщѧ прияти ὑπὸ (var. παρὰ) σοῦ εὐλογηθῆναι Euch 10a 6; б⟨о⟩же нашъ · прѣложен при мощѣи · водѫ горѣкѫю · людемъ твоимъ · въ сладъкѫю τῷ λαῷ Euch 6b 8; се станетъ прѣдъ твоимъ сѫдиштемъ πρὸ τοῦ ὑμετέρου βήματος Supr 147, 4sq; по лѣпотоумоу твоемоу милосрѣдию · помилоуи мѧ κατὰ τήν σοι προσοῦσαν εὐσπλαγχνον φιλανθρωπίαν Supr 528,16; не соуще ли твое бѣ οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν A 5,4 Hilf Grš Mak Šiš; да веселитъ сѧ w⟨тъ⟩ц⟨ъ⟩ твои и мати твоѧ w твоѧ ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ Pr 23,25 Grig Zach; заклинаю тѣ силами моими и дѣломи (sic pro твоими) per virtutes tuas et meas Nicod 20, Stojanović 111,8, твоими Novg 260bα 30; — n. sg. et pl. substantivi vice fungitur: моѣ въсѣ твоѣ сѫтъ · і твоѣ моѣ сѧ...τὰ σά J 17,10 Zogr Mar As Sav 26b 1, Ostrbis; се имаши твое τὸ σόν Mt 25,25 Zogr Mar Sav Ostrbis (свое As); иди въ домъ твои къ твоимъ πρὸς τοὺς σούς Mc 5,19 Zogr Mar (къ своимь Nik); извѣгни из него · съ в'сѣми твоими Euch 48b 20; ● твои cum свои ad subiectum pertinens commutatur variatque: помажи си гл҃ѧкѫ своѭ · і лице твое оумы τὸ πρόσωπόν σου Mt 6,17 Zogr Mar Nik, гл҃ѧвѫ твоѭ · и лице твое Ostr (свое As Sav); продажда нмѣние твое πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα Mt 19,21 Mar Zogr[b] As Ostr Nik (нмѣние свое Sav); чьти о⟨тъ⟩ца твоего і м⟨а-те⟩рь твоѭ τὸν πατέρα σου...τὴν μητέρα σου Mc 7,10 Zogr Nik (своего...своѭ Mar); рачи ми помощи твоемоу рабоу dinemo Euch 72b 17; въѧми ѳдрь твоихъ (sic!) στρῶσον σεαυτῷ A 9,34 Hilf Šiš (свои Ochr Mak, постели себѣ Slepč).

Cf. свои

ТВОРИТЕЛЬ, -ѧ m.

occurrit in Gl

tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer, Erschaffer; creator: да оукрѣплаѭт сѧ вси людие ѕ⟨е⟩мле, г⟨лаго⟩лет⟨ь⟩ г⟨оспод⟩ь вседрьжитель, и творитель (pro твориτе), ѕане ѧзь с вами есмь (ποιεῖτε) Agg 2,4 (2,5 Vg.) Gl. — Exh.

Cf. творьць

ТВОРИТИ, -рѭ, -рити ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Klj Euch Fris Cloz Supr Chil Hj Ryl Apost (incl. Grš En Mih Klj[b]) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMNov Dijav

1. чьто комоу, raro къ комоу, о комь, съ цѣмь *činit, konat, provádět, dělat;* делать, совершать, исполнять, творить; *tun, vollbringen, ausführen, machen;* — ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσεσθαι, τελεῖν, διατελεῖν, ἐπιτελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, δημιουργεῖν, ἐπιδείκνυσθαι, ἐνδεικνύναι, πληροῦν, ἄγειν, ποιεῖν, χρῆσθαι, (ἀνέχεσθαι, λέγειν, πείθεσθαι); facere, efficere, perficere, agere, peragere, exigere, gerere, operari, patrare, perpetrare, exercere, habere, adhibere, exhibere, ferre, afferre, offerre, edere, emittere, fundere, administrare, praestare, ostendere, ponere, fungi, statuere, inire, tenere, (attendere, initiare, permittere, non pati, loqui, opus): аште цѣлоуете дроугы вашѧ · токмо чьто творите · не і мьздоимьци ли тожде творѧтъ ποιεῖτε...ποιοῦσιν Mt 5,47 Zogr Mar As Sav Ostr; б⟨о⟩жьствъное...нарицание і призъвание творимъ ποιοῦμεν Euch 56b 9sq; оуобрази къ немь добродѣанию · истин'но твориτи ἀρετὴν ἀληθινὴν ἄγειν Euch 94b 7; силѫ дастъ ти...многа чюдеса такова творити θαύματα ἐπιδείκνυσθαι Cloz 4b 4; стражда на рати творѧште προφυλακὴν...πληροῦντες Supr 91,30; ни дѣла творимаѧ без благочестьнѣиѭ оучении прилѣжна сѫтъ отъ б⟨ог⟩а τελούμενα Chil 2bβ 6; — къ комоу, о комь, съ цѣмь: творите (ѥ) къ въсѣи братии ποιεῖτε 1Th 4,10 Šiš (сътворите Christ); повелѣние ѥже повелѣно въ ѥстъ о мьнѣ творити · то скорѣѥ творите ποιεῖν...διαπράξασθε Supr 259,24 et 25; тъı нъı наоучи бл⟨а⟩годарити тѫ достоино · w бл⟨а⟩гъıиѭ твоиѭ дѣт⟨ѣ⟩лѣхъ · ѩже сътворилъ ѥси и твориши съ нами ποιεῖς SlužSof[a], Orlov 259,3; — не творити cessare, negare, facere devitare: ѧше ли оуже вѣроуѥть · дѧ...

м⟨о⟩л⟨и⟩твы невр҃жеть . . . и прошенїа не творить a precibus cessat Bes 2,7bβ 3; паричют сѧ вѣдоуще б⟨ог⟩а дѣлъ (pro дѣлъ) же не творѧть factis autem negant (Tt 1,16) Bes 26,172aβ 15 (дѣлы отмѣтают сѧ ἀρνοῦνται Mosk^{b} Šiš, дѣлы ометаѭтъ сѧ Slepč); ємоу сами не хощемъ · инѣмъ не творимъ hoc aliis facere ipsi devitamus Bes 38,296bβ 15, ємоуже хощем⟨ъ⟩ · инѣм творим⟨ъ⟩ Uvar 160aβ 15; — не моци творити ἐμποδίζεσθαι; *facere non posse:* развѣ аще недоуга дѣлѧ плътьнаго · не можеть сего творити εἰ μὴ . . . ἐμποδίζοιτο NomUsť 29a 15;

sensu malo *páchat, dopouštět se, provádět; совершать, творить, причинять; tun, begehen, verüben;* — ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσεσθαι, ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, ἐπιχειρεῖν, συντελεῖν, ἀσεβεῖν, κακοποιεῖν, κακουργεῖν, αἰσχροπραγεῖν, παρανομεῖν; facere, agere, committere, operari, perpetrare, consummare, irrogare, malefacere, nocere, praevaricari, int. laesio, (cogitare, currere): съвержѧть отъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ии его · ксѧ съблазны · і творѧштаѧ безаконїе τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν Mt 13,41 Zogr Mar As Ostr Und; кѣкъ творѧі грѣхъ · рабъ естъ грѣхоу ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν J 8,34 Zogr Mar As Ostr; творѧщии такова · ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ства б⟨о⟩жьѣ наслѣдовати не могѫтъ οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες (G 5,21) Euch 89a 19sq, твораще Slepč Šiš, творѧи Christ; аще к'то самъ к' сѧ клѧд⟨ъ⟩ творит⟨ъ⟩ · лѣт⟨о⟩ да некает' с⟨ѧ⟩ Euch 103a 4; ч⟨есо⟩ ради оубо таковъіа (ке)шти безаконїы съмѣеши тако твориті толмѧ̃ς παρανομεῖν, var. τὰ παράνομα πράσσειν πράγματα Cloz 7a 25 (о сихъ дрѣзаеши безаконьнѣихъ дѣлесехъ Supr 418, 16sq); окрѣте и зъло твораштa αἰσχροπραγοῦντας Supr 169,10; азъ же оубо мнѧхъ себе на нѣмѧ і⟨соу⟩са назараньина много противьно творити πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι A 26,9 Christ; съ скотомь срамотоу твореще τὴν αἰσχύνην ἐργαζομένων NomUsť 11b 18; грѣхы прѣже твореныа приводимъ vitia anteacta Bes 31,210aβ 8 (прежде створеныа Uvar 114aβ 19);

refl. et pass. *stávat se, dít se; случаться, происходить; geschehen, werden;* — γίγνεσθαι, πράσσεσθαι, τελεῖσθαι, ἐπιτελεῖσθαι; fieri, geri, agi, perfici: ничьто же достоино съмрѣти · творено естъ о нѣмь ἐστὶν πεπραγμένον I. 23,15 Zogr (сътворено естъ Mar Nik); вьнѣгдаже то сѧ творѣше ἐπράττετο Supr 434,1sq; на нѣм'же мѣстѣ до дьнѣшьнааго дьне ц⟨ѣл'ъ⟩ многы творатъ сѧ ἐπιτελοῦνται Supr 532,12; смотрите оубо что въ стадѣхъ творит сѧ · егдаже пастыри въліи боудоуть quid . . . agatur Bes 17,127bβ 20; ◆ творѧщее сѧ, творимое τὸ τελούμενον, τὸ γιγνόμενον; res, *quod fit:* прѣдьнзводитъ съвѣдѣтелѣства твораштинмъ (сѧ) · а не отъмешететь сѧ въпроса τῶν τελουμένων Supr 331,1; да не мьнатъ мѧчьтоу бъіти творимоуоумоу τὸ γινόμενον Supr 316,23; — cf. бъікати sub 1, ключати сѧ sub 1, лоучати, приключати сѧ sub 1, прилоучати сѧ, събъівати сѧ, сълоучати сѧ sub 1;

působit, vyvolávat, budit; причинять, вызывать, порождать; bewirken, erregen, verursachen; — ποιεῖν, ἐμποιεῖν, ἐργάζεσθαι, τίκτειν, ἐπιτελεῖν, παρέχειν; facere, afficere, efficere, excitare, ingenerare, parere, praestare, praebere, concedere, inferre, (esse, celebrare): не твори ми трогда μή μοι κόπους πάρεχε L 11,7 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis}; ижденїи трасавицїа . . . твораща калѣчеть ѫзкъі Euch 45a 2; б⟨о⟩жіѣ же благодѣть і сіла естъ · ѣже творітъ васе ἡ πάντα ἐργαζομένη Cloz 8a 19 (om. Supr 420,19); слъішаахѫ отъ многъ · еже творѣше воквода мѧкы крьстиномъ τὰς τιμωρίας, ἃς ἐποίει Supr 19,29; иже съташаныа творать ἐκζητήσεις παρέχουσιν 1T 1.4 Christ Slepč Šiš; ср⟨ѣдѣ це весела сѧ здравие творитъ εὐεκτεῖν ποιεῖ Pr 17,22 Grig, съдравие творать Zach; къ твое чрѣво слоухомь вышель · твоего чрѣва вжновенїѣ творѧ τῆς σῆς γαστρὸς ἐπιτελῶν τὰ ἐγκαίνια Hom. van Wijk 110,33, поновьеніа твора Supr 239,6sq; ◆ вѣдѫ, повѣдѫ творити βιάζεσθαι; vim inferre, saevire: никогоже поудашта · ни вѣдъі твораштa μηδενὸς . . . βιαζομένου Supr 419,8 (ни единомоу нѫдаштю Cloz 7b 9); болѣ же на насъ ты моукы вѣдоу творать · ѭже вт⟨ъ⟩ тѣхъ страждемъ tormenta saeviunt Bes 35,255ba 23sq, повѣдоу творать Uvar 139ba 24sq; ◆ врѣдѣ творити βλάπτειν; nocere: что вы врѣдѣ творатъ писмены βλάπτει Supr 404,3; ◆ дивъ, дивьна, игры творити ἐκπλήσσειν, ἐξιστάνειν; obstupefacere, dementare, seducere: дивъ творітъ оумоу ἐκπλήττει Cloz 10a 3; дивъна твори · езъикоу самарискоу ἐξιστάνων A 8,9 Grš, дивы твора Slepč, корешѣ твора Mak (дики дѣе Hill, оустрашаѭ Šiš); дивъ твораще, показаша емоу виноградъ Const 6, Lavrov 10,17, игри творещи ms. 1469, Lavrov 47,13; ◆ радость творити χαροποιεῖν, χαρὰν ποιεῖν; gaudium facere: радостъ твори (pro -рѧ) оучѣникомъ χαροποιήσας τοὺς μαθητάς Ochr 15a 16 et 15b 8, Mak 24a 22; ◆ скрѣбь творити λυπεῖν; contristare: аще бо азъ скърбь творю вамъ εἰ . . . λυπῶ ὑμᾶς 2C 2,2 Christ Ochr Mak Šiš, скрѣба вамъ[мъ] твора Slepč; ◆ съблазнъ, блазнъ творити παρεμποδίζειν, σκάνδαλον

ποιεῖν, ὑποψίαν ἐμποιεῖν; offendiculum facere, *scandalizare:* разѣ́ не творѧщихъ съблазнꙋ тѡ̃ν ὑποψίαν μὴ ἐμποιούντων NomUsf 10a 2, не творѧщихъ съблазнъ NomUsf 26b 22, не творѧщи҃х блазна Jas 20a 7sq; да ц(ь҃рк(ъ)ви блазна не творитъ μὴ τὰ ἐκκλησιαστικὰ παρεμποδίζητο NomUsf 16b 6; ● ꙗзꙑкъ творити τιτρώσκειν; pungere: ꙗзвꙑ творѧтъ м(ѳ)чи τιτρώσκουσιν Pr 12,18 Grig, ꙗзꙑкъ творѧ Zach:

c. inf. vel cum enuntiatione consec. (да), textum originalem sequendo *uvádět někoho do něčeho, mít někoho k němu, působit (že), činit (že); вводить кого-н. во что-н., понуждать; jmdn in etwas versetzen, jmdn zu etwas bringen, machen (daß* vel c. inf.*),* inf. c. *lassen;* — ποιεῖν, πείθειν; facere, efficere, inducere, parere, suadere, agere: ѥ҆сѣ́къ поꙋштаѧи женѫ своѭ . . . творитъ ѭ҆ прѣ́любꙑ дѣ́ати ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι Mt 5,32 Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,12; призираѭ на землѭ творꙑ ѭ҆ трꙑсти сѧ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν Ps 103,32 Sin Pog Lob Par, твораи Bon, Mak 34a 3; прѣклонѧшеть себе и творитъ ꙗ҆ възлеѭи facit eos discumbere (L 12,37) Bes 13,64bβ 6 (створитъ ꙗ҆ възлѣѭи Uvar 41aα 5, посадитъ ѭ҆ ἀνακλινεῖ αὐτούς Zogr Mar As Sav Ostr); прѣдъ собою ꙗ҆ чисти вес прѣстанѣка твораше hos . . . legere . . . faciebat Bes 15,77bβ 21; — творитъ вьсѧ ꙑ · да ѣдѣмъ тѣ́ло ѥдино ποιεῖ γενέσθαι σῶμα ἓν ἅπαντας Cloz 9b 7, творитъ тѣ́лесн ѥдиномꙋ бꙑти вьсѣ́мъ Supr 423,27; се творю ꙗ҆ · да придꙋтъ и поклонѧтъ сѧ предъ ногама твоима ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν Ap 3,9 Rumj (створꙋ Hval); то ꙋко ѥже оубьемъ · творимъ · да штиноуде не коуде́ть aginus, ut penitus non sit Bes 22,142bβ 1 (створи Uvar 78aβ 18, сотворимъ Synod 117a 1);

quasi verbum auxiliare, quod praecipue ad verbum gr. ποιεῖν vel ποιεῖσθαι c. subst. actionis vel ad verbum gr. simplex vertendum adhibetur (frequentes periphrasis verbi fundamentalis agitur): молитѵ · за творѧштаѧ вамъ напасти var. add. ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμῖς Mt 5,44 Zogr Mar, за творѧштꙋ вамъ напасть As, за творѧщаѧ вамъ напасть Ostr (о напастьствꙋѭщихъ Sav); постꙋть сѧ чѧсто · і молитвꙑ творѧтъ δεήσεις ποιοῦνται L 5,33 Zogr Mar; изгоніѫ бѣсы · і исцѣленіѣ творѭ ἰάσεις ἀποτελῶ L 13,32 Mar, цѣленіѣ творю Nik; възда́вѣтъ творѧштимъ изліха гръдꙑнѫ τοῖς . . . ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν Ps 30,24 Sin Pog Bon Lob Par; прѣкрати ср(ьдь це ихъ . . . ласт' творити в рабѣхъ его τοῦ δολιοῦσθαι Ps 104,25 Lob Par (створіті Sin Pog Bon); покои д(оу)ша рабъ твоихъ . . . ѡ҆ ишхъже памать творимъ ꙑмѣ́ти τὴν μνήμην ποιούμεθα Euch 64a 6; с(ѫ)тое кръстенье къ чѧсти вельꙗ имѣти · а не оукорізнѣ́ творить-е Cloz 2a 20; брань творѧтъ къ б(ог)оу πόλεμον εἰσάγουσιν Cloz 7b 9, рать творѧтъ на б(о-г)а Supr 419,8; хоулѫ творѧтъ къ своемоу господоу βλασφημοῦσιν Supr 148,2; твори сꙑпасеніе посрѣ́дѣ земьꙗ εἰργάσατο σωτηρίαν (Ps 73,12) Supr 450,30 (сътвори Cloz 13b 25, съдѣ́ла Sin Pog Bon Lob Par); не твори лѫкъ послоушникомъ μὴ περιπλάνα τὸν ἀκροατήν Supr 433,4; воле оубо и плачь твориши · дакъшоуѫмоу вьсѣ́мъ радость θρήνους ποιεῖς Supr 457,18; поѫшта х(ристо)са · не пособиѧ въ брани твораштѧ οὐ συμμάχους Supr 463,22; моужь же ѥтверь . . . прѣ́жде бѣ въ градѣ кореннѣ творе и диви дѣ́ве μαγεύων A 8,9 Hilf Grš Slepč Mak (вльхкоуе Šiš); прѣжде възѣ́ко творѣ́хомъ вниѫ · ноудѥмъ же и ѥлиномъ · възѣ́мъ подъ грѣ́хомъ бꙑти προηιτιασάμεθα R 3,9 Slepč (грѣ́хомъ киноу Christ Šiš); блоудъ творащимъ · и чарꙑ творащимъ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς Ap 21,8 Rumj (om. Hval); въ правдꙋ сꙋдіть · и брани творить полемеї Ap 19,11 Rumj (om. Hval); обычаи есть когатичищемъ глѧмлѥніе творити ловитвою Const 3, Lavrov 3,6; да оустроѥніе творитъ томоу ѥже кѧтъ τὴν ἀποκατάστασιν ποιείσθω SudUsf 59a 15sq; ѥже чюжемоу стадоу · ꙗко же загонѥніе творить ὁ . . . ἀπελασίαν ποιούμενος SudUsf 60a 2 (створитъ Vars 187bβ 1, Novg 341aα 24); оукоренію творити злаго житиꙗ стѧжавъшаго καθυβρίζειν NomUsf 32b 16; что ми ꙋмоуждѥніе твориге quid mihi moras facitis Bes 19,97aβ 1, сноѣ твориге Uvar 54bβ 15, медлѥніе твориге Synod 80b 18;

творити блаждъ, добро, жрътвѫ, изоучьшиѫ, кривъ, коуплиѫ, люб҃ꙑ, молитвѫ, мышѫ, мждьѕѫ, нѫждѫ, обидѫ, оглавіе, отъвѣ́тъ, пакость, памать, прѣлюб҃ꙑ, пѫть, снѫ, слоужьбѫ, съвѣ́тъ, сѫдъ, троудъ, трѣбѫ, тъщетѫ, чоудо v. sub lemmatibus istis.

2. *tvořit, dělat, zhotovovat; создавать, делать, изготовлять; schaffen, machen, erzeugen;* — ποιεῖν, πλάσσειν, pass. γίγνεσθαι; facere, efformare, pass. fieri: твориге сѣ́кѣ къѫгалиця не вѣтъшаѭщиѧ ποιήσατε L 12,33 Sav (сътвориге Zogr Mar As Ostr Nik); стоухъ . . . огнь творѧще ꙗко зима бѣ ἀνθρακιὰν πεποιηκότες J 18,18 Sav (сътворьше Zogr As Ostr Nik, lacuna in Mar); призьри . . . на ма грѣшъѭаго · творѧщаго образъ славꙑ твоихъ цѣлѣѭщихъ Euch 28a 20sq; рѣшти арѫноу · сътвори намъ богꙑ и телєцъ творити μοσχοποιῆσαι Supr 127,14; ꙗко не

сѫтъ б(о)зи творени рѫками οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι A 19,26 Christ; не достоитъ . . . творити рѣкомыя хранитвъı ποιεῖν τὰ . . . φυλακτήρια NomUsť 38b 27; — отъ чесо: богъı . . . поставлѣѭ · иже сѫтъ дѣла рѫкоу человѣчьскоу · отъ камени и отъ дрѣва творени πεποιημένοι Supr 49,27;

spec. de creando *tvořit; творить; schaffen;* — συνιστάναι, ptc. κτίστης; constituere, *creare:* владъıкѫ въсѣкоі тварі · творѧштѧ словесы . . . всѣ συστησάμενον Cloz 4b 35; творѧщю · с(ъ)п(а)соу · нашемоу б(ог)оу г(оспод)оу · премоудрости оучитъ нас(ъ) ἡ τοῦ κτίστου καὶ δημιουργοῦ . . . σοφία SudUsť 60a 26; — cf. зьдати sub 2;

budovat, stavět, zřizovat; строить, созидать, основывать; aufbauen, erbauen, errichten; — ἐπιτελεῖν, συνιστᾶν; consummare, *fabricari, condere:* ꙗкоже г(лаго)лано бъıсть мосеови, хотѧщю творити скинию ἐπιτελεῖν Hb 8,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; манастъıрѧ творити начинаютъ συνιστᾶν NomUsť 30b 6;

vymýšlet (si); выдумывать, придумывать; ersinnen, erdichten; fingere: аще к'то . . . молитъ сѧ сотонамъ · іли имена имъ творитъ чл(о)вѣчь)ска Euch 105b 3; книгъ творѧщемъ, ꙗко хотѧтъ wт носа анкѵръı прострѣти προφάσει A 27,30 Christ Šiš, книѧ творѧщимѣ (sic!) Mak;

кого чьто (сѳбѣ. сн) *tvořit (si), dělat (si), získávat, mít; делать, образовывать, приобретать, иметь; bilden, sich anschaffen, gewinnen, haben;* — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, πράσσειν, ἑαυτῷ παρέχειν, φέρειν, ἐκφέρειν, ἐκφύειν, κτᾶσθαι, (καρποφορεῖν, σταχυοφορεῖν); facere, parere, perficere, exhibere, ferre, afferre, referre, perfrui, congregare, mercari (n.), int. lucrum, (abundare): і творитъ вѣтви велыѧ · ѣко мошти подъ сѣнию его · птицамъ нео⟨всь⟩скъıмъ витати ποιεῖ Mc 4,32 Zogr Mar Nik^{a} (створитъ Nik^{b}); и(соу)с(ъ) множашѧ оученикъı творитъ . . . неже іоанъ ποιεῖ J 4,1 Zogr Mar; повелѣвъıни земи творити плодъ ἐκφῦναι, var. ἐκφύειν, ἐκφέρειν Euch 13a 12; къ дрѣво вже не творитъ сѣмени εἰς τὰ ἄκαρπα ξύλα Euch 59b 1; что сѳбѣ трудъı творите къıлюбъıении τί κόπους παρέχετε ἑαυτοῖς Supr 154,7; ни чѧдо · не тако тѧжько си твори μὴ οὕτως βαρέως φέρε Supr 205,8; не нъıнѣ ли естъ класъ творѧшти σταχυοφοροῦσα Supr 249,15; иже повелѣти тѣлесн посп'хъ творити дѣтемь τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιΐας ἐνέργειαν Supr 249,24sq; ибо вѣдьно естъ намъ понмъı творити кова κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως A 19,40 Christ; въздрашенье тѣла творитъ къ съıданью себе любъвью τὴν αὔξησιν . . . ποιεῖται E 4,16 Christ Slepč Šiš; иди къ пчелѣ и вѣжди ꙗко тѧжателъ естъ · тѧжани же еы ꙗко прѣчисто творитъ τὴν δὲ ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται Pr 6,8 Lobk (съ̀творитъ Zach); — in calculis subducendis: прѣгоубьна пѧть · десѧть творитъ perficit Bes 12,61aβ 14 (створитъ Uvar 39aα 27, совершитъ Synod 53a 20); ◆ коуплиѫ, плодъ, прикоупъ, слово, чѧдо творити v. sub lemmatibus istis;

ustanovovat, ustavovat; постановлять, назначать; festsetzen, bestellen; — ποιεῖν, χειροτονεῖν; facere, statuere, constituere, decernere: творѧште і проповѣдатель цѣс(а)р(ь)ствію · распѧтаго χειροτονοῦντες Cloz 11a 21; не нѫждѫ же ни (pro не) хотѧштаѧго · ни заповѣди творѫ о дѣлѣ томь οὐδὲ ἐπίταγμα τὸ πρᾶγμα ποιῶ Supr 371,14; наслѣдникъı бо ив(и)с(ко)и(ь)ствоу творити неправьдьно ποιεῖσθαι NomUsť 15a 13sq; — cf. полагати sub 2, поставлѧти sub 2, оуставлѧти, оустрѧяти;

připravovat (si), chystat; подготовлять, готовить; vorbereiten, zubereiten; — ποιεῖσθαι, πράσσειν, περιστρέφειν; facere, parare, congregare, agitare, recondere (n.): да видимъ иже на господа жидове творѧтъ лъıние τὴν κατὰ τοῦ κυρίου . . . πραττομένην ἐπίβουλον ἐνέδραν Supr 385,2sq; готовѧт си въ жатвѫ пищѫ · много же въ жатвѫ творитъ оуготованиѥ πολλὴν . . . ποιεῖται τὴν παράθεσιν Pr 6,8 Lobk, творитъ оугоженыѧ Zach; не им(ѣши wбр'ѣ)сти чл(о)к(ъ)къ · иже ковъ творѧтъ н(а тѧ) παροινήσουσιν εἰ; σέ Is 41,12 Grig Zach; к семоу снисканиѥ творимъ · аще не имоущихъ ницемъ · къ wномоу събранье творимъ · аще имоущаѧ встакимъ sumptus facimus . . . sumptus facimus Bes 37,280bα 19 et 22 (снискание сотворимъ . . . собранье творимъ Synod 231a 12 et 14); ◆ проказѫ творити v. sub проказа sub 1;

refl. на кого чьто *chystat se; собираться, готовиться; sich bereiten, sich rüsten;* — ὁπλίζεσθαι, μιαφονεῖν, (θεομαχεῖν); armari: а они ѫжками на оубиениѥ на нь творѧхѫ сѧ κατ' αὐτοῦ ὡπλίζοντο Supr 387,18; отьци сѧ на оубои творѧтъ . . . отьци на бога сѧ творѧтъ μιαφονοῦσι . . . θεομαχοῦσι Supr 333,5sq et 7;

pořádat, strojit, organizovat; устраивать, организовывать, проводить; einrichten, veranstalten; — ποιεῖν, ἐπιτελεῖν, εἰσάγειν, συνάγειν; facere peragere, celebrare, regere, habere, inferre, pass. fieri: вгда твориши обѣдъ · ли кечерѭ · не зови дрогъı твоіхъ . . . нъ вгда твориши пиръ · зови нищтаıа ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον . . . ὅταν δοχὴν

ποιῆς L 14,12 et 13 Zogr Mar; бѣ пештерѣ . . . иждѣ по обычаю имъ бѣаше творити съборъ исаурьскоуюмоу градоу ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,16; пакы на кладыкѫ вѣште творатъ рабі στασιάζουσιν Supr 424,25; како же оубо и кожию тѣлеси семоу . . . твориши погребение ἐπιτελεῖς κηδείαν Supr 456,14; аще которыи попъ . . . без ѥп(и)с(ко)па сборъ творитъ εἴ τις . . . συναγάγῃ NomUst 23b 26;

spec. *slavit; праздновать; feiern;* — ποιεῖν, ἄγειν, ἐπιτελεῖν; celebrare, agere, habere, colere: лѣсташте сѧ миатъ пасхѫ творити πάσχα ἐπιτελεῖν, var. ποιεῖν Cloz 7a 17, творѧште Supr 418,10; великъ же день творѧште апоλωноу γενεσίων δὲ ἀγομένων Supr 26,13sq; иегда бѣ веселити сѧ · и дьнь славьнъ творити ἡμέραν πάνδημον ἐπιτελεῖν Supr 386,16; томоу бывъшоу обношътьницѫ творишѧ въ . . . цр҃кѣви παννύχιον γέγονεν Supr 208, 18sq; послѣдьнии пиръ г(оспод)ь съ седмью оучьникъ твориⷯ сѧ пишеть convivium . . . habuisse describitur Bes 24,155bα 16, пиръ . . . творилъ сѧ пишеть Uvar 84bα 8sq; ◆ чьстьно творити venerari: мы на чл(о)вѣцѣхъ . . . чьст-и б'ог)атьствиⷯ ч(ь)стьно творимъ veneramur Bes 28,184bββ 18sq, честь не творимъ (sic!) Synod 153b 22 (чьстьи(о) держимъ Uvar 101aβ 33); — cf. праздьноватисub 3, праздьнъствоватисub 3.

3. c. acc. duplici vel кого чьто ыко кого чьто (ыко кыи кою) vel кого чьто чесомоу (коемоу) vel кого чьто цѣмь чимь *činit, přelvářet, měnit; делать, обращать, превращать; machen, verwandeln;* — ποιεῖν, ἀποτελεῖν, ἀπεργάζεσθαι; facere, efficere, reddere, vertere: твориⷮ и с(ы)на ѥвоньѣ ποιεῖτε Mt 23,15 Mar Nik (створиⷮ Zogr^{b}); человѣче · иже сѧ твориши покаанию сѫпротивьникъ ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,11; иҳъже коежде рода огньнааго его · творѣаше сьнѣдь ἕκαστον τῆς γεέννης αὐτὸν ἀπετέλει κατάβρωμα Supr 523,2; аще кто wставитъ женоу разѣ любодѣиныⷯ · творитъ ю прелюбодѣицю ποιεῖ (Mt 5,32) NomUst 40b 1, творитъ ѩ прѣлюбы дѣати Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,12; в'дастъ ю за мѣжь сестроую твора томѣж(е) VencNik 16,49; — c. adj., pron., ptc. verbi, adv., c. functionibus praepositionalibus: правъи творитⷮ стьѧ его εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους Mt 3,3 As Sav Ostr Deč; в'се чисто чистъимъ · твора вѣроⷨ твоеⷨ πάντα καθαρὰ . . . ἀπεργαζόμενος Euch 19b 18; си къси сѧ противѫ заповѣдемъ кесаревомъ творатъ · ц(ѣса)рѣ г(лаго)л(ѫ)ще иного сѫща ἀπέναντι τῶν δογμάτων καίσαρος πράσσουσιν A 17,7 Slepč, творѧтъ sine сѧ Christ Ochr Mak Šiš; новаⷯ творю всѧ πάντα καινὰ ποιῶ Ap 21,5 Rumj (створоу Hval); бл'аговесл)вите ѣзици в(ог)а н(а)ш(в)го, и слышань твориⷮе гл(а)сь хв(а)ли его ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν auditam facite vocem Ps 65,8 Lob Par (сътвориⷮе Sin Pog Bon); знана твориⷮе в людехъ приокрѣтвшѣ его notas facite Is 12,4/Cant 1 Lob Par (възвыстиⷮе ἀναγγείλατε Grig Zach); далече твори твоѧ пѫтѧ · и не приближи сѧ μακρὰν ποίησον . . . ὁδόν Pr 5,8 Grig (сътвори Zach); иже своⷯ сѣжиⷣе мнежае творѧ̄ τὰ ἴδια . . . πλείονα ποιοῦσιν Pr 11,24 Lobk Zach; оуста бо ыже слад'ка не чюютъ · ыко камена твореть человѣка Progl 40 Chiland; иже всѧ на каменование бес печали творѧше ad lapidandum omnes exsertos reddidit Bes 19,95bβ 17; ◆ квасъ творивыи, вино vel пиво творивое τὸ σίκερα; sicera, (ebrietas): вина і творена кваса · не имѣтъ пити σίκερα L 1,15 Zogr (сикера Mar As Ostr, кисера sic! Nik); чрѣпладиⷨмъ твореное вино τὸ σίκερα Is 5,22 Grig Zach. твореное пиво Lobk; ● волни творити πλεῖον ἐπιτείνειν; augere: пишта · егда въ чрѣво вънидетъ · имѫштее зълѫ болѣзнь · болѣи неджгъ творитъ πλεῖον ἐπιτείνει τὴν νόσον Cloz 8b 6 (паче продлъжитъ неджгъ Supr 421,15); ● боуи творити ἐκβακχεύειν; in furorem vertere: д(оу)шѫ нашѫ боуⷨ твориⷮъ ἐκβακχεύει Cloz 4b 11 (вызвѣшаⷯ pro -бѣшаⷯ Supr 411,24); ● горькъ творити πικραίνειν; *amaricare:* третии анг(в)лъ рѣчиⷮа водъı горкъı творитъ πικραίνει tit. ad Ap 8,10 Rumj (створы Hval); ● достоинъ творити ἀξιοῦν; *dignum facere:* достоина творѧ тѧ ἀξιῶν σε Euch 92b 22; ● дрьзъ творити παραθαρσύνειν; *confirmare:* страшивыⷯ дрьзы творѣше παρεθάρσυνε Supr 98,23sq; ● испытанъ творити ἐρευνᾶν; *inquirere:* дондеже швѣ свою ихъ [иҳъ] волю творимъ испытаноу ἕως ἂν . . . τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἐρευνήσωμεν γνώμην NomUst 33a 26; ● мякъкъ творити emollire: м(и)л(о)сть жесточьства нашего дълга мякакъ (pro мякъка) творитъ duritiam . . . emolliat Bes 34,250aβ 24sq; ● тѫжькъ творити gravare: ыко бо ни на дерноие н(в)бо собою къзити моглъ бы · иегоже тѣлесе своего немощь тѫжька творѧше quem . . . infirmitas gravabat Bes 29,191bα 24; ● швѣ, бес тѫщеты, виновьнъ, виньнъ, живо, милъ, разоумьнъ, свои творити v. sub lemmatibus istis.

4. *pokládat, mít, považovat; считать, принимать; halten, ansehen, achten;* — ποιεῖν, νομίζειν, κρίνειν, ἡγεῖσθαι, φαντάζεσθαι; facere, existimare, aestimare, iudicare, arbitrari, credere, putare, deputare, imaginari: аштѳ мѧ достоина творѣта

бꙑти · то принимѫ поставѣнїе εἰ νομίσητέ με ἄξιον εἶναι Supr 286,11; недостоинꙑ себе творите кѣчинꙑа жизни οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτούς A 13,46 Christ; како вы, идоломъ сѧ клан҃ающе. творите сѧ богоу оугажати Const 10, Lavrov 20,18; свои бо кождо съвѣтъ добрѣи творитъ иного Const 11, Lavrov 22,12; дроужие богатьство ꙗко и свое богатьство творити aliena lucra nostra deputare Bes 5,19bβ 10; не х(ристос)а иего соуща · иъ пр(о)р(о)къ творѧхоу eum ... esse prophetam credebat Bes 20,102bβ 12; — сѣдѣ иесмъ дѣлаесемь а оумом' себе сн тамо сѫшта творѫ фантάζομαι Supr 343,18; ◆ чьстиѫ болыша творити v. sub чьсть;

refl. *stavěl se, dělat se, vydával se; делать вид, притворяться, выдавать себя за кого-н., прикидываться; vorspielen, sich stellen, sich ausgeben, vorgeben;* — ἑαυτὸν ποιεῖν, ἑαυτὸν ὑποκρίνεσθαι, προσποιεῖσθαι, λέγεσθαι; se facere, se fingere, se eferre, simulare, vocari, (dicere, esse): кѣто сѧ самъ тꙑ твориши σεαυτὸν ποιεῖς J 8,53 Zogr Mar As Ostr; посълашѧ дѣлатель҃ · творѧште сѧ праведьници сѫште ὑποκρινομένους ἑαυτούς L 20,20 Zogr. твориꙗ сѧ Mar; тъ творѣаше сѧ далече ити προσεποιήσατο L 24,28 Zogr Mar As Ostr; не ожестите срьдьць вашихъ · акꙑ творимиї сѧ чисти οἱ λεγόμενοι Supr 357,28; иже сѧ тъчьнъ б(ог)оу твореше se ad Dei similitudinem ... extulerat Bes 34,241bα 8; творит сѧ ц(ѣ)с(а)рь dicit se esse ... regem Nicod 1, Novg 247bβ 13 (нарицаѥт се Stojanović 89,18);

cf. имѣти sub A 2, мьнѣти sub 2, покладати, полагати sub 4, пепъиевати.

5. *plnit, naplňoval, uskutečňoval;* выполнять, исполнять, осуществлять, творить; *vollbringen, erfüllen, vollziehen, verwirklichen;* — ποιεῖν, πράσσειν, κατεργάζεσθαι, τελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐπιτελεῖν, διαπεραίνειν, ἀνύειν, μετέρχεσθαι, var. φυλάσσειν, inf. ὑπουργία; facere, perficere, consummare, adimplere, operari, exercere, exhibere, observare, impendere, sequi, obsequi, exsequi, gerere, obire, ptc. factor, (teneri): ив всѣкъ г(лаго)лми мнѣ г(оспод)и г(оспод)и · вьиидетъ въ ц(ѣс)р(ь)ство и(в)б(есь)ское · иъ творѧи волѭ о(тъ)ца моего ὁ ποιῶν τὸ θέλημα Mt 7,21 Zogr Mar As Ostr; пожоти о(тъ)ца вашего хощете творити ποιεῖν J 8,44 Zogr Mar As Ostr; съ ними же иекѣдѣиемь младѣиъства і иѫждеѭ мѫчениѣ · вѣꙗчаи іхъ творѣаше ἤθη μετήρχετο Euch 23a 25; повелѣноюе без ѧѣности творѣаше τὸ κελευσθὲν ... διεπέραινε Supr 275,15; прѣдаета обꙑчаꙗ, иѫъже ив подоба-ѥть намъ ꙗимати ин творити ποιεῖν A 16,21 Christ, правꙑ ... творити Ochr Mak; аще законъ твориши ἐὰν ... πράσσῃς, var. φυλάσσῃς R 2,25 Christ Slepč Šiš; аште не коеѥстъ таиноѥ человѣкъ дѣльма · о иѣи творимо μυστήριον ... τελούμενον Supr 345,30; блажеии творѣште запов(и)дꙑ его οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς Ap 22,14 Hval Rumj; смѣреиие приносить г(лаго)лъмь и гърдость творить дѣлашиемь superbiam exercet Bes 36,266bβ 10; — refl.: нашего бо ради грѣха · людии мълва пала сѧ ѥсть · ꙗко творѧщи сѧ нашеи ѧѣности · къ животоу наꙋчена иѣсть nostra faciente negligentia Bes 17,129bα 17sq.

6. *vynakládat, věnovat, prokazovat, projevovat;* прилагать, предоставлять, оказывать, проявлять; *üben, leisten, widmen, erweisen;* — ποιεῖν, ποιεῖσθαι, παρέχειν, παρέχεσθαι, ἐκτελεῖν, τιθέναι, χρῆσθαι; facere, ostendere, gerere, ponere, adhibere, agere, exercere, impendere, praestare, uti, habere, (amare): тебѣ же твориштю милостꙑиь · да иѣ чюетъ шюица твоѣ · чьто творитъ дѣсница твоѣ σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην Mt 6,3 Zogr Mar As Sav Ostr; много спѣшеиие творѣаше ἐτίθετο σπουδήν Supr 281,5; како много творатъ свое прилѣжаи'ѥ ποιοῦνται τὴν ἑαυτῶν ἐπιμέλειαν Supr 197,6; любострастьиие твора · иищтелюбие застѫпаѧ τὴν φιλοξενίαν ἐκτελῶν Supr 207,18; ѣсмко тъıрдиие твора и'сати камъ σπουδὴν ποιούμενος Jud 3 Christ Slepč Šiš; — чьто комоу. о комь, за кого: твориъ милости χ(рист)оу своемоу ποιῶν ἔλεος Ps 17,51 Sin, творѫ милость Pog Bon Lob, т'ворен м(и)л(о)сть Par; аште бо бъıша иего ѣдѣли · ив бъıша къ ... камъıкоу толико творили тъıштаиие οὐκ ἄν ... ἐποιοῦντο σπουδήν Supr 27,20; благодарьстеі бога · творѧштааго промъıслъı многъı · о рабѣхъ своихъ ὅτι πρόνοιαν ποιεῖται Supr 194,3; тъкмо да любъвь ч(и)стъıи любъке творимъ братье (pro -тьи) nisi ut verae caritatis affectum impendamus fratribus Bes 27,183aα 19; творе врѣженьıа велиı о немь agens curiam Nicod 11, Stojanović 99,22 (имѣıа · любовь Novg 253bβ 33 — interpres slavicus „curam" legit); ◆ польза, оугодие, оугодьıа, оугождение, чьсть творити v. sub lemmatibus istis; ● слово творити in A 20,24 v. sub слово sub 1; — cf. приносити, дъıти, полагати sub 1;

de tempore peragendo *trávil, prožíval;* проводить, пребывать; *verbringen;* — τελεῖν; consumere: тако же твораше въса лѣта житиа своего ἐτέλει Supr 207,15sq; — hoc testimonio exh.; — cf. провождати sub 2, проводити sub 2.

7. съ цѣмь *nakládat, jednat;* обращаться,

поступать; umgehen, handeln; — ποιεῖν; facere: не посрами насъ · нъ твори съ нами по смотрѣнию твоємоу · и по мноⷭѣи милости твоеи ποίησον μεθ' ἡμῶν Dn 3,42/Cant 11 Bon (с'твори Pog Grig Zach); б(ож)е w(тъ)цъ нашихъ · твори нрис(но) съ нами по твоємоу смотрѣнию ὁ ποιῶν... μεθ' ἡμῶν Ochr 75b 14, En 33a 18, Mak 67b 19;

verisimiliter *zastávat se; заступаться; sich eintreten;* — ποιεῖν; facere (it.), *suscipere, tueri:* се азъ творѧ къ тебѣ мене радиποιῶ ἐν σοί So 3,19 Grig, творю Zach (оубию все иже стоужише те interficiam omnes qui afflixerunt te Gl); — cf. застѫпати sub 1.

8. absol. *jednat, počínat si; поступать, действовать; handeln, sich benehmen, sich verhalten:* — ποιεῖν, πράσσειν, (καταχρῆσθαι); facere, agere, opera peragere, operari, (abuti): не дѣломъ же ихъ не творите μὴ ποιεῖτε Mt 23,3 As Zogrᵇ Ostr (не ходите sic! Mar); вълѣзъ же безбожьнъи жтрь въ градъ · акъı безбожьнъıи творѣше ἀθέως ἔπραττεν Supr 56,24; не творити ми по области моєи въ еѵагтеліе μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ 1C 9,18 Christ Slepč Šiš: нагласⷭ(оу)шень творитъ безъ скѣта πράσσει Pr 14,17 Lobk Zach; покои лазоревъ и моукоу богатаго кѣдоуще · нечално твориⷮе solerter agite Bes 40,322aβ 7; вещь имѣши съ ветрѣмь · и не покѣдаıа вл(а)д(ъ)камъ нъ о себе творѧ . . . ноудьми належа . . . да wт'ъ)падеть своєıа вещи αὐτοβούλως SudUsť 59a 7;

činit se, snažit se; стараться, усердствовать; sich zusammennehmen, bestrebt sein; — agere: часъı своими годинъı текоуть · твориⷮе · братие драгаıа · да въ доброго дѣла мьздѣ прѣбоудеⷮе agite Bes 13,68aα 9; - - cf. тъщати сѧ sub 2.

Locus non satis clarus: поусти к' йемоу нафана пророка · инѣмь лицемь иже на йь тан творѧшта ἐν ἄλλοτρίῳ προσώπῳ τὰ κατ' αὐτοῦ ἐξαγγέλλοντα Supr 359,23.

Notae: нъı оучьıа тѣхъ наче плакати сѧ творѧштихъ зъло · а не творѧшти (pro трѣнѧшти) зъло θρηνεῖν τοὺς κακῶς ποιοῦντας, οὐ τοὺς κακῶς πάσχοντας Cloz 3b 9sq (не страждѫштаго зълѣ Supr 406,5sq); нечали ржгъ творѣахѫ τούτους τῇ μέθῃ τῆς λύπης ἐπόμπευον Supr 397,28 — versio mechanica vocis gr. πομπεύειν; w зависти и творѧ (pro кора) съмрьти вѣлми илодъıнъı ῥίζα θανάτου Supr 399,14.

Cf. съ̀творити, тварıати, съ̀тварıати, дѣйствовати, дѣлати, дѣıати, съдѣıати, съзидати, притварıати, протварıати, прѣтварıати, оутварıати

твор̀ъ, -а m.

occurrit in Sin Euch Bes

1. *stvořeni, dílo; создание, творение; Schöpfung, Werk;* — ποίησις; opera (pl.): и(в)е(в)са исповѣдаѭтъ слакѫ б(о)жьıѫ · творъ же ржкоу его къзвѣштаетъ твръдъ ποίησιν Ps 18,2 Sin (тварь Pog Bon Lob Par); — cf. тварь sub 1.

2. *nádor; опухоль; Geschwulst; ulcus:* посъ-ли . . . с(вѧ)тъı д(оу)хъ . . . щѣлѣкıщаго к'сего ч(ловѐк)ка · отъ к'сего твора · і отъ в'сего врѣда · и строупа Euch 41b 12, Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 15 (потвора Synod 83b 13sq); попъ · къспросѧ с(вѧ)т(а)го д(оу)ха · щѣлѣкıщаго всѣкоу болѣзнь · всѧкъ же струпъ · и всѧкъ творъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 6 (тварь Synod 83b 9); — cf. гнои sub 2, врѣдъ[1].

Exh.

твор̀ьць, -а m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Šiš Pochv Napis Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod, in comm. Eug; in Slepč semel etiam тварьць invenitur

1. *tvůrce, stvořitel, původce; творец, создатель, зачинатель; Schöpfer, Erschaffer, Urheber;* — ποιητής, πλαστής, δημιουργός, ἀρχιτέκτων, κτίστης, ὁ κτίσας, δεσπότης, θεός, (πηγή, ὅρος); opifex, factor, auctor, conditor, creator, plastes, dominus, Deus, (amussis): б(ог)ъ б(о)гомъ . . . огньıнъıхъ д(оу)хъ · творець δημιουργός Euch 51a 13; или на ноⷯоть неистовъ . . . или мѧтежемъ творець Euch 54a 20sq; творъца законоу . . . коуниша правъд(ъ)наго τὸν . . . ποιητήν Prag 2b 18; помиловавъ прѣлъıщенъııа творца · дрѣво отъѣдъ · дрѣвъıноумоу родоу даетъ ὁ πλάστης Cloz 10a 39; на малѣ продажеши · небесе и земнаго творьца ἀρχιτέκτονα, var. ποιητήν Supr 425,16; сѵмеѡнъ . . . на ржкоу прия вѣкомь творьца τὸν . . . δεσπότην var. τὸν . . . θεόν Supr 326,10sq (б(ог)а Cloz 1a 32); слоужиша тварь наче творца παρὰ τὸν κτίσαντα R 1,25 Christ, тварца Slepč; авı сѧ творьць нашь на плъти conditor et redemptor noster Bes 231bα 10; - ut titulus Dei christiani: г(оспод)і б(о)же в'сѣмъ творьче · і кладъı/ко і творьче благости ὁ . . . ποιητής . . . ἡ πηγή Euch 23a 9; б(о)же творьче · г(лаго лакъı изъ облака москѣки Euch 41b 6; но wбаче кідѣние се къ всевѣдѫщемѹ твор'цѹ милостикомѹ ис'прав'лю VencNik 10,10; — in Bes phrasis lat. auctore Deo (i. e. per voluntatem Dei) imitando vertitur: си чюдеса · братьıе драгаıа · творьцю б(ог)оки .

аще хощете въı творите auctore Deo Bes 29, 190bα 24, нъ ꙗко творьца б⟨ог⟩а чтение ѥуан-г⟨ѥ⟩лиѥ въ кратцѣ прог⟨лагола⟩ли ѥсмъ тълкоүюще auctore Deo Bes 29,193aα 7; мы ѥже творцьмь б⟨ого⟩мь вѣрнѣѭ оүже г⟨лаго⟩л ѥ⟩мъ nos qui auctore Deo iam fidelibus loquimur Bes 40, Uvar 170bα 16sq,

spec. *skladatel, básník; творец, поэт; Verfasser, Dichter;* — ὑμνογράφος; *poeta;* — cognomen Iosephi hymnographi· прѣподобнаго wтьца нашего никити и ѡсифа творьца Ἰωσηφ τοῦ ὑμνογράφου Šiš kalend. 2. Apr ; — cf. ѡсифъ sub f; — hoc testimonio exh.

2. *činitel, vykonavatel; деятель, исполнитель; Täter, Vollzieher;* — ποιητής; factor: боүдѣте же творци словоү, а не тъкмо послꙋшьници ποιηταί Ja 1,22 Christ Slepč Šiš, иже ѥсть послоүшьникъ словоү а не творьць ποιητής Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; сь не послоүшьникъ забъıтьликъ, нъ творьць дѣлоү ποιητής Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; не послоүшьници бо закона правьдни оү б⟨ог⟩а, нъ творци законоү оправьдаю⟨т⟩ сѧ οἱ ποιηταί R 2,13 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak), — in hoc sensu exh

cf творитель, издиждитель, зиждитель sub 2. зьдатель. зачмльникъ, строитель sub 2, съдѣтель, съзьдатель, съзьдавъıи sub съзьдати sub 3

ТВОРЬЧЬ adj poss

occurrit in Cloz Eug

tvůrčův, stvořitelův; творца (gen.), *создателя* (gen.), *des Schopfers, des Erschaffers;* — τοῦ δημιουργοῦ, τοῦ ποιητοῦ; creatricis, *creatoris* нъ вьсѣ оүко добра сѧтъ · ı зѣло дбра (sic!) · ı творьчѧ мѫдрости χѫдожьствѣ τῆς τοῦ δημιουργοῦ σοφίας Cloz 10a 7sq, ꙗко б⟨о⟩жиѥ и творьче · имѧ ѥго страшьно ѥсть ποιητοῦ Eug 8bα 1 — Exh

ТВОРЬЕНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr

tvoření, dělání; творение, создание; Schaffen, Tun; effectio: имамъı двѣ пешти на творьенью вароү Supr 540,18 — Exh

cf сътворьение

ТВРЪДИТИ, тврьѫждѫ, тврьдиши ipf.

occurrit in Grig

1. *upevňovat, utvrzovat, posilovat; укреплять, утверждать, подкреплять; befestigen, bestarken, kraftigen;* — στηρίζειν; firmum facere: г⟨оспо⟩дъ · тврьдитъ же прѣдѣлъı вдовици ἑστήρισεν Pr 15,25 Grig (оүтвьрдитъ Zach)

2. *tvořit, zrizovat; создавать, учреждать; bilden, errichten;* — στερεοῦν; firmare: б⟨ог⟩ъ. . поставеи тврьѫждеи земѧ στερεώσας Is 42,5 Grig (оүтвьржии Zach)

3. *zajišťovat, zabezpečovat; обеспечивать; sicherstellen, sichern;* — ἐρείδειν; custodire: г⟨оспо⟩дъ тврьдитъ твоѧ ногы ἐρείσει Pr 3,26 Grig (оүтврьдитъ Lobk, оү Zach)

Exh

cf оүтврьдити

ТВРЪДО adv

occurrit in Euch Supr Apost Apoc Clem Dim Nom VencNik Bes

1. *pevně, прочно, твердо; fest;* — diligentius: по дрѣвесемъ привѫзатв и тврьдо Supr 159,1; двереи твьрдо зам'чѥномъ diligentius VencNik 23,53, — ng *pevně, důsledně; твердо, последовательно; fest, folgerichtig;* — παγίως, (ἑδραῖος); stabiliter, solidius, (firmus): к'то тврьдо къздрѫжитъ сѧ ѥтъ (sic pro отъ) в'свго Euch 69b 2, иже стоитъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цьмь своимь твьрдо ἑδραῖος 1C 7,37 Christ Slepč Šiš, wт⟨ъ⟩паденье не вѣровавъшихъ твердо въ χ⟨рн⟩с⟨тос⟩а δηλοῦσα τῶν μὴ παγίως πεπιστευκοτων Χριστῷ tit ad Ap 6,5 Rumj Hval, скорою хитростию к'ниги псал'тыри и прочѥ дроүгов прондѣ и твер'дса памѧтию оүдвр'жа solidius VencNik 4,12, всѧ иже прѣминоүшаı ꙗко твьрдо дьржати видѧть сѧ · wт⟨ъ⟩поүстѧть stabiliter Bes 13,67bβ 19sq, възирающе надѣюмъ сѧ твьрдо на твою молвоү Dim 106b, Jagic 190,1

2. *jistě, bezpečně, верно, надежно; sicher, verlaßlich,* — ἀσφαλῶς; certissime, diligenter: запрѣщьшѥ тъмничномоү стражю твьрдо стрѣщи ѡ ἀσφαλῶς A 16,23 Christ Ochr Slepč Mak (тврьдѣ Šiš), тврьдо вѣо да разоүмѣѥть всакь домь из⟨ран⟩левь ἀσφαλῶς A 2,36 Hilf Mak Šiš, не дѣтьскыхъ бо глас w снѣхъ скоро твьрдо мнѣти подобьно ѥсть τας παιδικας φωνας πάντως κυρίας NomUst 33a 10 (всѧко рѣснотивьнъı Jefr 187b, Benesevic 482,13), начѧт церковныи . послѣдъствию истин'ны твердо предзнаменанъ certius praesignatum VencNik 1,12sq, ◆ твьрдо вѣсѣдовати *tvrdit; утверждать; behaupten;* — affirmare: ѥже истина твьрдо вѣсѣдоүѥть · того пр⟨о⟩р⟨о⟩къ

Х⟨РИСТО⟩ВЪ ѠТ⟨Ъ⟩ВѢЩАВАЄТЬ СѦ affirmat Bes 7,28bβ 5sq; — cf. ЖВСТОКО;

zajisté; наверно; gewiß; certo: ПРИШЕСТВІЄ ѦТЕРО ТВЕР'ДО ДОБРѢ НАПАМАЮЩИИ ЦСНАГО ПРОЛИТИЯ СЪ И⟨В⟩К⟨В⟩СЪ НА СТОЯЩИХ ПѠДИДЕ Clem 3, Vaš. 75,14.

ТВЬРЖЕ in Bes 25,159aα 6sq et in Bes 32,221bα 22 v. sub ТВРЪДѢ;

ТВРЪДО СТАНИЄ, ТВРЪДО СТОЮАНИЄ, ТВРЪДО СТОЮТИ v. sub lemmatibus suis.

Exh.

Cf. ТВРЪДѢ, ТВРЪДОСТАВЬНО, ТВРЪДОСТАНЬНО; НЕТВРЪДО

ТВР'ЪДОСТАВЬНО adv.

occurrit in Bes

pevně; прочно; fest; — fig. *důsledně, poctivě; непоколебимо, честно; folgerichtig, ehrlich;* — solide: ВЪЗЛЮБИ ТВЬРДОСТАВЬНО СТОЮТИ НА СЕБѢ solide subsistere in se Bes 7,28aβ 6 (ТВЬРДОСТОЮАНЬ[НЬ]НО Uvar 20bα 7sq; ТВЕРДОСТАННО Synod 26a 15sq). — Exh.

Cf. ТВРЪДО, ТВРЪДОСТАНЬНО, ТВРЪДѢ

ТВР'ЪДОСТАНИЄ, -НА n.

occurrit in Bes

pevnost, stálost; твердость, постоянство; Festigkeit, Beständigkeit; — constantia: ТѠУ ИСПОВѢДАНИКЪ ТВЬРДОСТАНИЄ МЬЗДЫ СВОЄЫ ПРИЯТИНМЪ ѦУТѢШНО constantia Bes 14,72bβ 12sq (ТВЬРДОСТОЮНЬЄ Uvar 45aα 19, Synod 62a 8sq).

Exh.

Cf. ТВРЪДОСТОЮНИЄ

ТВР'ЪДОСТАНЬНИКЪ, -А m.

occurrit in VencNik

neochvějný člověk; стойкий человек; standhafter Mensch; vir constans: ПО ТВЕР'ДОСТАН'НИКА ПОБѢД'НАГО (pro ПОБѢДѢ) ВОИНИКА ХРИСТОВА ВСИ КРОВНЫЯ ПРОЛИТЕЛЯ (pro КРОВНИИ ПРОЛИТЕЛЕВ), ВЫШ'НЯГО ГНѢКОМ ПОТРЯСЕНИ post constantissimi triumphum athletae VencNik 22,2sq. — Exh.

ТВРЪДОСТАНЬНО adv.

occurrit in Bes

pevně, jistě; твердо, точно; fest, sicher; solide, certe: МНОЗИ ѠТ⟨Ъ⟩ ѦУЧЕНИКЪ . . . КЪ ТѢЛЕСИ ЖИВИ ПРѢБЫША · ДА Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВЬ Б⟨О⟩ЖИЮ ТВЬРДОСТАНЬНО ѦУСТРОЄНѲУ ѦУЗРѢША ut ecclesiam Dei constructam (var. constitutam) conspicerent Bes 32,221aα 15.

Nota: ВЪ Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВИ С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО НШАНА · ИЖЕ НАРИЦАЄТЬ СѦ ТВЬРДОСТАНЬНО in basilica . . . quae dicitur Constantiniana (interpres ‚*constanter*' legit) Bes 16,79aβ 5 (cf. autem КОСТѦНЪТИНА Bes 22,138aα 13sq, КОСТѦНТИНА Bes 25,157aβ 7 et Bes 26,166bα 4sq, КЪСТѦНТИНА Bes 39,303bβ 22sq).

Exh.

Cf. ТВРЪДО

ТВР'ЪДОСТАНЬН'Ъ, -ЪИ adj.

occurrit in VencNik Bes

pevný, mohutný; прочный, мощный; fest, mächtig; — solidus: Т⟨О⟩Ѳ СЕГО СѲЩІЮ ЄДИНО ВЪЫСОКѲЮ И ТВЬРДОСТАНЬНѲЮ ГОРѲ ѦКРОВАХѲ solidum montem Bes 20,101bα 21sq; — fig.: НЕ ѦКРОЮ ТОК'МО ЧИНОМ ТВЕР'ДОСТАН'НЫМЪ ВОИНЬСТВОВАШЕ non fidei solummodo militasset constantia VencNik 8,80sq. — Exh.

Cf. ТВРЪДЪ; НЕТВРЪДОСТАНЬНЪ

ТВР'ЪДОСТОЮАНИЄ, -НА n.

occurrit in VencNik Bes

1. *pevnost; прочность; Festigkeit; stabilitas:* ЦЕРКВИ . . . ТВЕР'ДОСТОЮАННЄМ ЦСНОВАНІА ѠБ'НОВИША СѦ stabili reparatione VencNik 13,65; — fig. *stálost; постоянство; Beständigkeit;* — stabilitas, constantia: ВОЛЮ ЕГО КЪ СВОЄМЬ ТВЬРДОСТОЮАНИИ ПРИСНО ХРАНЯТЬ in sua stabilitate Bes 34,236aβ 9sq; ТѢ ИСПОВѢД'НИКЪ ТВЬРДОСТОЮАНЬЄ МЬЗДЫ СВОЄЫ ПРИЯТИЄМЬ ѦУТѢШЬНО ibi confessorum constantia Bes 14, Uvar 45aα 19 (ТВЬРДОСТАНИЄ Pogod 72bβ 12sq); — cf. ТВРЪДОСТАНИЄ.

2. *stav; состояние; Zustand;* — status: БЕЗ РАЗМЪШЛЕНИЯ ИХЪ НА ТВЬРДОСТОЮАННЄ ПРАВЬДЫ ПОТВЬРДЯТЬ ad statum rectitudinis Bes 20,110bα 16sq.

Exh.

ТВРЪДОСТОЮАНЬНО adv.

occurrit in Bes

pevně; прочно; fest; — fig. *důsledně, poctivě; последовательно, честно; folgerichtig, ehrlich;* —

solide: възлюби тврьдостоѩньнѣно (sic!) стоѩти на сѣвѣ solide subsistere in se Bes 7, Uvar 20bα 7sq (тврьдостаѣнно Pogod 28aβ 6, тверьдостанно Synod 26a 15sq). — Exh.

Cf. тверъдоставѣно, тверъдостанѣно, тверъдо

тврѣдостоѩти, -стоѩ, -стоѩши ipf.

occurrit in VeneNik Bes

pevně, vytrvale stát; твердо стоять; fest, standhaft stehen; — constare, permanere: начѧт церковныи . . . довол'но тевр'до стоѩще (var. стоѩщь) преж⟨е⟩ оучѣдѣли есмь satis constare pernovimus VeneNik 1,13; иже бо тврьдо стоѩти не врѣжеть · то поѣ по падении да въстанеть permanere Bes 33,233aα 16; — ptc. praes. act. тверъдостоѧ⟨и⟩ adj. vice fungitur: *pevný, vytrvalý; твердый, упорный; fest, standhaft;* — stans: ѡ грѣшницѣ покаѧвъши сѧ неже ѡ тврьдостоѩщимь правьдьницѣ радость есть на и⟨е⟩в⟨е⟩си de stante iusto Bes 34,237aα 24sq; sim. ѡ тврьдостоѩщихъ правьдьницѣхъ de stantibus iustis Bes 34,236bα 15sq. — Exh.

тврѣдость, -и f.

occurrit in Supr Clem VeneNik

tvrdost, pevnost; твердость, прочность; Härte, Festigkeit; — soliditas: книмъ ли оустакомь все по чиноу выш'нее количествие оуравн'нано твердостию summa quantitatis soliditatisque VeneNik prol. 32; съхранивѣ же соущи своею тверьдостию Clem 5, Vas. 77,19;

pevnost, důslednost, poctivost; прочность, непоколебимость, честность; Festigkeit, Folgerichtigkeit, Ehrlichkeit; — ἀσφάλεια; diligentia: повелѣ . . . съ вьсѣкоѩ твр'достиѩ блюсти ѧ μετὰ πάσης ἀσφαλείας Supr 177,15sq; нотъшта сѧ съ вьсѣкоѩ тврьдостиѩ съписати ἀσφαλῶς Supr 271,27.

Exh.

Cf. тверъдь sub 3, тврѣдъıи sub 2

тврѣдъ. -ъıи adj.

occurrit in Psalt Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parm Gl Pochv Dim Const Nom Progl VeneNik Bes Nicod, in cant. et comm. Eug; in Zach etiam твѣрдъ legitur

1. *tvrdý, pevný; твердый, прочный; hart, fest;* — στερεός; solidus, durus, firmus, firmissimus: привръгѫ сѧ къ тврѣдъı камень τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ Cloz 12b 22, тврьдъıи Supr 448,18sq; съ-ярьна срьдьчнаго тврьда имѣѩште στερεόν Supr 397,7; wроужие приемъше тврьдо и⟨ы⟩ниа · иже кѣıть книгы г⟨оспод'⟩ие Progl 87 Chiland; съкрышивъıмъ же есть тврьда пища στερεά Hb 5.14 Christ Šiš, трвда per errorem Slepč; тврьдоую тъмницоу имь съкроушн firma ima carcerum Nicod 23, Stojanović 114.23; — comp.: иже (sc. дѣло) пр'сн свѧтаго камене тевр'жьше посиниа къ сердци VeneNik 16,27;

бж. *pevný, stálý, důsledný; твердый, постоянный; fest, standhaft;* — βέβαιος, ἑδραῖος, στερεός, μόνιμος, ἐναργής, (ἑδραίως, στερεοῦν); firmus, stabilis, fortis, solidus, (confirmare): да ⟨окрѧ⟩ниемъ' сѧ тк⟨р⟩ѣдн къ то⟩и напасти ἑδραίως Ryl 4aα 32; к'то тврьда оума не имать εἰ δέ τις ἄστατον ἔχει τὴν γνώμην Supr 63,5; да тврѣдо бѫдеть оучении слово μόνιμος Supr 406,30: да иже послоушанимъ акъı сѫнта кѣроиѫ тврѣдоиѫ вида въ-ждела πίστει βεβαίᾳ Supr 252,9; съказание кротости тврьдаго їwснфа gr. aliter Supr 367,5; братие . . . тврьдн бъıвайте, непостоуни ἑδραῖοι 1C 15,58 Christ Ochr Slepč Mak, тврьдъı Šiš; емоуже противите сѧ тврьдн кѣроу στερεοί 1P 5,9 Christ Slepč Šiš; подобаеть . . . приимати ѡт⟨ъ⟩ нихъ исповѣдание тврьдо τὴν . . . ὁμολογίαν ἐναργῆ Nom-Ust 33b 9; тврьдо оупование solida spes Bes 39, 312aβ 7sq. тврьдоие Uvar 168bβ 12.

2. *opevněný; укрепленный; befestigt;* — ὀχυρός, var. ἰσχυρός; munitus, fortis, fortitudinis (gen.): бѫди мнѣ . . . въ мѣсто тврѣдо съпасти мѧ εἰς τόπον ὀχυρόν Ps 70,3 Sin Pog Bon Lob Par; соѧдашѧ градъı тврѣдъı πόλεις ὀχυράς Ex 1,11 Grig, храмъı тврьдъı Zach; стѧжание же богатъıхъ градъ тврѣдъ ὀχυρά Pr 10,15 Grig Zach; оудрѣжами же гнѣвъ · лоучше естъ привемѫщаго градъ тврѣдъ πόλιν, var. add. ὀχυρήν Pr 16,32 Grig, тврьдъ Zach.

3. *jistý, bezpečný; прочный, безопасный; sicher, verlāßlich;* — ἀσφαλής; tutus: иже бо о таинъıихъ въпрашати лихо естъ и не тврѣдо Supr 570,27; анкуроу имамъ д⟨оу⟩ши, тврьдоу же и извѣстьноу ἀσφαλῆν τε καὶ βεβαίαν Hb 6,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; иже бо о г⟨оспод⟩н хѣлити сѧ тврьдо ἀσφαλές Eug 19bβ 17.

4. *silný, mohutný; сильный, могучий; stark, mächtig;* — ἰσχυρός, κραταιός, ἀσφαλής; robustus (n.), confirmatus (n.): тврьдъı бо сѫть (sc. трѫбъı) ико мѣдь ἰσχυραί Eug 7aβ 7; тврѣдъı полагаше

источникъ ἀσφαλεῖς Pr 8,28 Grig Zachьнъ; положи свѣтлость твр'дꙋ крѣпости своѥ κραταιὸν Hab 3,4 Gl, любокь твръдж Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 15bβ 2 (om. Lob).

5. *tvrdý, drsný; твердый, суровый; hart, rauh:* — immitis: странꙋ wт инѣχ . . . твер'дѧ и вѣрею ленивꙋю plaga . . . ceteris immitior VeneNik 1,26; — in hoc sensu exh.

cf. крѣпъкъ, жестокъ, неостѫпьнъ, нетвръдостанъ, нетвръдостанъ, нетвръдъ, твръдостанъ

ТВРЪДЬНЇИ, -ьа f.

occurrit in Hilf Slepč Šiš Grig Lobk Bes

1. *vězení, vazba; тюрьма, заключение; Haft, (das) Gewahrsam;* — ἀσφάλεια; tuitio (n.): ѧти вѫдѫтъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци въ твръдъни сѫще ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες Is 8,15 Grig, къ твр҃дъни Lobk (къ тьрдн Zach); — cf. затворъ sub 2, тъмьница.

2. *pevnost, tvrdost; твердость, прочность; Festigkeit, Haltbarkeit;* — ἀσφάλεια; diligentia, soliditas: что же твердъшею врѣга · тъкмо wна вѣчьнаꙗ и не моꙋтѫщиꙗ сѧ жизнь сказаѥть per soliditatem Bes 24,151aβ 23; то (pro тъ) бо рꙑбы къ твьрдъни врѣга приклѣче ad soliditatem littoris Bes 24, Uvar 83aβ 18 (къ твьрди Pogod 153aα 14);

fig. *pevnost, stálost; твердость, постоянство; Festigkeit, Beständigkeit;* — stabilitas, soliditas: твьрдъню вѣчьнꙑꙗ жизни вѣрнꙑмъ показа stabilitatem Bes 24,153aα 16sq, твердыня Synod 125a 11; поставлꙗюще сѧ мы на твьрдъни вѣры in soliditate Bes 6,22aα 22; ◆ твръдъшеиж *pevně; прочно, fest;* — ἐν ἀσφαλείᾳ; cum diligentia: тьмьницꙋ ѕбо обрѣтомь затворенꙋ въсакꙋю твръдъшею ἐν . . . ἀσφαλείᾳ A 5,23 Hilf Šiš, . . дъна Slepč (твръдꙋю Grš, твръдѧ Mak).

Exh.

cf. твръдь, оутвръдь

ТВРЪДЬ, -и f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Kij Euch Supr Christ Grš Slepč Mak Šiš Parim Gl Clem Bes; in Zach etiam твѣрдь legitur

1. *opěra, opora; опора, подпора; Stütze;* — ἀσφάλεια; stabilitas: оснꙑваѥши землю на твръди своеи ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς Ps 103,5 Sin Eug Pog Bon (на оутвръди Lob Par); — spec. твръдь (небеска) *nebeská klenba; небосвод, твердь; Himmelsbogen;* — στερέωμα (τοῦ οὐρανοῦ); firmamentum (caeli): твръ же ржкоꙋ его къзвѣщаѥтъ твръдь τὸ στερέωμα Ps 18,2 Sin Pog Bon Lob Par; нар⟨ѣ⟩че б⟨о⟩гъ твръдъ неко τὸ στερέωμα Gn 1,8 Grig Zach; се глас⟨ъ⟩ съ въше твръди τὸ στερέωμα Ez 1,25 Grig, твѣрди Zach; бл⟨аго⟩с⟨ловле⟩нъ вси на твръди н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩с⟨ѣ⟩хъ ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ Dn 3,56/Cant 12 Pog Bon; на с'мысленѣ твѣрди н⟨ѣ⟩б⟨ѣ⟩сн д⟨оу⟩шевнѣ Clem 5, Vaš. 77,15, var. твердѣи; — cf. оутвръдь, твръдѣлъ.

2. *tvrz, pevnost; цитадель, крепость; Festung;* — ὀχύρωμα, τὰ ὀχυρώματα; munitio, firmamentum: положилъ вси твръдь его страхъ ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν Ps 88,41 Sin Bon Par, въ твръдъ Pog (deest in Lob); оружиѣ . . . силъна б⟨о⟩г⟨о⟩вн · къ раздроꙋшенноꙋ твръдем ὀχυρωμάτων 2C 10,4 Slepč Christ Šiš; та вь всакои твърди пороꙋгаѥт сѧ εἰς πᾶν ὀχύρωμα Hab 1,10 Gl; — fig. *záštita; твердыня; Schutz; praesidium:* (т)воѣ цркъвнаѣ твръдь за(и)чити нъи г⟨оспод⟩и sacramenta Kij 4b 17;

vězení; тюрьма; Haft; — ὀχύρωμα, ἀσφάλεια; munitio, tuitio (n.), claustrum: ѧти боꙋдоуть чл⟨о⟩вѣци · въ твѣрди соуще ἐν ἀσφαλείᾳ Is 8,15 Zach (къ твръдъни Grig Lobk); томь иже тъковець животоꙋ ѥше къ адоскꙋ⟨ъ⟩ твр҃дь держимоꙋ . . . радоваꙋоу сѧ in infernis claustris Bes 17, Uvar 75bβ 16 (къ . . . заключьхъ Pogod 137aα 19sq, бо . . . затворѣхъ Synod 113a 5); — cf. тьмьница, затворъ sub 2, твръдъни sub 1.

3. *pevnost, tvrdost; твердость, прочность: Festigkeit, Haltbarkeit;* — soliditas: рꙑбы къ твьрди врѣга привлечеть ad soliditatem littoris Bes 24,153aα 14 (къ твьрдъни Uvar 83aβ 18, Synod 125a 10);

fig. *pevnost; твердость; Festigkeit; firmitas:* прѣпѣѣши сѧ твръдиж Euch 84a 23sq; ◆ (съ) твръдиж *pevně, důkladně; прочно, обстоятельно; fest, gründlich;* — ἐν ἀσφαλείᾳ, μετὰ τῆς ἀσφαλείας; cum diligentia, cum custodia: съ многиж твръдыж · съвѧзанъ μετὰ . . . τῆς ἀσφαλείας Supr 468,2; обрѣтомъ · тъмьницꙋ · затворенꙋ · всею твръдию ἐν . . . ἀσφαλείᾳ A 5,23 Grš, твръдѧ Mak (твръдиннею Hilf Šiš, . . дъна Slepč); — cf. твръдо.

Praeter Parim exh.

cf. твръдъни

тврѣдѣ adv., comp. **тврѣждє**

occurrit in Supr Bes CMLab

1. *pevně, důkladně; прочно, надежно, тщательно; fest, gründlich;* — ἀσφαλῶς; diligenter, stricte, solide: **запрѣтивъ . . . тврѣдѣ клюсти ихъ** ἀσφαλῶς Supr 72.3; **повелѣша . . . стрѣшти єго тврѣдѣ** ἀσφαλῶς Supr 269,9; **тврѣдѣ стонте** Supr 236,14sq; — comp.: **да потомь . . . тѣржє [бо] дьржимъ боудєть** strictius Bes 25,159aα 6sq, **да . . . тѣрдѣ дьржимъ боудєть** Uvar 86aβ 31 (**да . . . тєврдимъ боудєтъ** Synod 130a 16); **толь єлми тѣржє · ѡ нєвистєьнѣишихъ бъіли бъіша · єлиже єлми ꙗ на истиноу оуповании вистѣиыа wкѣтованиа подъимоутъ** solidior Bes 32,221bα 22; — cf. **тврѣдъишиѣиѫ** sub **тврѣдъиѝи** sub 2, (**съ**) **тврѣдиѫ** sub **тврѣдь** sub 3.

2. *zajisté; наверно; gewiß; certo:* **овѣхъ вєщє любити г⟨а⟩коу и⟨а⟩шоу . . . и твр'дѣ вєр'нѣ дръжати подобаєть** CMLab 35aβ 27.

Exh.

Cf. **тврѣдо**

тврѣдѣлѣ, -и f.

occurrit in Supr

nebeská klenba; небосвод, твердь; Himmelsbogen; — στερέωμα; firmamentum: **да бѫдѫтъ звѣздъı по тврьдѣли нєбєсьнѣи** ἐν τῷ στερεώματι Supr 317,17sq. — Exh.

Cf. **тврѣдь** sub 1, **оутврѣдь**

тв'ѣрдъ m Pr 16,32 Zach v. **тврѣдъ**

тв'ѣрдь m Ez 1.25 Zach v. **тврѣдь**

тѣ v. **тъ**

тєвдѣ, -ъı m, nom. propr.

occurrit in Hilf

Theudas; Θευδᾶς; — dux rebellium in Palaestina, de quo fortasse etiam Josephus Flavius in Antiquitatum Iudaicarum libro 20,5,1 mentionem facit: **тєвдѣ г⟨аг⟩ѣ свѣ соуща нѣкого єванка** Θευδᾶς A 5,36 Hilf. — Exh.

тєгинъ m Ludm 22bβ, Vajs 64,19 v. sub **тєтинъ**

тєкла v. **дєкла**

тєктоновъ adj. poss. ad **тєктонъ**

occurrit in Zogr Mar Nik

tesařův; плотника (gen.); *des Zimmermanns;* — τοῦ τέκτονος; fabri (gen.): **нє сь ли єстъ тєктоновъ с⟨ъı⟩нъ** τοῦ τέκτονος Mt 13,55 Zogr Mar, **тєкътоновь** Nik. — Exh.

тєктонъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

tesař; плотник; Zimmermann; — τέκτων; faber: **нє сь ли єстъ тєк'тонъ · с⟨ъı⟩нъ маріинъ** ὁ τέκτων, var. τοῦ τέκτονος Mc 6,3 Zogr, **тєктонъ** Mar Nik (in Zogr ad **тєк'тонъ** cyr. **ок** superscriptum est). — Exh.

Cf. **дрѣводѣлѧ**

тєлица, -ѧ f.

occurrit in Supr

jehně, ovečka; ягненок, овечка; Lamm, Schaflein; — ἀμνάς; agna: **чловѣкъ . . . бѣ оуѕогъ · имѣѧ тєлицѫ єдиноу** ἀμνάδα Supr 359,29; **поѧ тєлицѫ иництаго** τὴν ἀμνάδα Supr 360,5sq; **тєлицѫ да жлѣдєтъ** τὴν ἀμνάδα Supr 360,13. — Exh.

Cf. **агнѣца, агнѧ, овѣца, овѣчѧ**

тєлѣцѣ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Hilf Apoc Parim Gl Bes Nicod

tele, mládě; теленок, телец, детеныш; Kalb, Junge; — μόσχος, μοσχάριον; vitulus, hinnulus: **заклала о⟨тъ⟩ца тєоі · тєлѣца оупитѣны** τὸν μόσχον L 15,27 Zogr Mar As Sav Ostr; **wкідѫ мьѧ тєлъцı мнозı** μόσχοι Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par; **тєлєцъ и лъвъ . . . къкоупѣ пожироуѫтъ** μοσχάριον Is 11,6 Grig, **тѣлѣца** Zach; **тєлѣца створише вѣ д⟨ѣ⟩ни они** ἐμοσχοποίησαν A 7,41 Hilf; **тѣмьже и с⟨ѣѧ⟩таѧ ц⟨ѣ⟩ркъı ѥмоу ѥгоже по wкразоу тєлѣца ѥлєвнѣ ищютъ къ пѣснии и пѣнии г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩тъ** quem sub specie hinnuli cervorum quaerit Bes

33,230bα 18, телъцѧ ѥлънеи Uvar 124aβ 3, тѣлца и влвнь (sic!) Synod 190b 11.

Cf. телѧ

ТЕЛЬЧЬ, -ии adj.

occurrit in Apost (incl. En) Parim, in kalend. Ostr

teleci, telete (gen.); *телячий, теленка* (gen.); *Kalbs-, des Kalbes;* — (τῶν) μόσχων, (τοῦ) μόσχου; vitulorum (gen.), vituli (gen.): кръкыю козлею и телъчею μόσχων Hb 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, телъч . . ѫ En; приимъ кръвь телчю и козлю τῶν μόσχων Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; лице телъче μόσχου Ez 1,10 Grig Zach; снмь образомь телъчемь д⟨ѫ⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи шви сѧ лѫцѣ inscriptio in imagine Ostr p. 87; крвнѧ козлѧѧ и телъчѧѧ ταύρων Hb 9,13 Mak (ѫчию Christ, юнъчеѫ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

ТЕЛѦ, телате n.

occurrit in Bes

tele; теленок; Kalb; — filius vaccae, *vitulus:* ѫньци (sic pro ѫници) . . . ꙗюже телатѣ затворивѣ бъıс⟨тѧ⟩ дома vaccae . . . quarum filios clauserunt Bes 37,278bβ 11 (юнецьныѧ . . . дѣти Synod 229b 15). — Exh.

Cf. телъць

ТЕМ- v. etiam тьм-

ТЕМАНИТЪ, -а m.

occurrit in Gl; in ms. Nov тнмаиитъ inventur

Themanites; Θαμανίτης; — cognomen Elifazi, unius ex amicis Iob; hoc cognomen a nomine gentis Temanorum derivatur: отвѣщав же елифаз' · теманитъ ὁ Θαμανίτης Job 4,1 ms. Viti Gl, тнманитъ ms. Nov II Gl; елнмась тнманитъ Themanites Job 2,11 ms. Nov II Gl (теманскн ц⟨ѣса⟩рь ὁ Θαμανῶν βασιλεύς ms. Viti). — Exh.

ТЕМАНЬСКЪ adj. ad теманитъ

occurrit in Gl

Themanites (gen.); τῶν Θαμανῶν; — cetera v. sub теманитъ: ел'фась теманскн ц⟨ѣса⟩рь ὁ Θαμανῶν βασιλεύς Job 2,11 ms. Viti Gl (тнманитъ ms. Nov II Gl). — Exh.

ТЕМИЗАНЪ, ТЕМЬѢНЪ v. дгмизанъ

ТЕНЕТО, -а n.

occurrit in Zach Lobk; in Lobk тоното inventur

tenata; менета, сеть; Fangnetz; — οἱ βρόχοι; retia (pl., It.): да с⟨ъ⟩п⟨а⟩свшн сѧ · ꙗко сьрна wт⟨ъ⟩ тенета · и ѧко птица · нс клепьца ѣѫ βρόχων Pr 6,5 Zach, wт⟨ъ⟩ тонота Lobk. — Exh.

Cf. лов҃ъ, ловище, осило, сѣть

ТЕО- v. део-

ТЕПЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Zogr^{b} Nik

bičování; бичевание; Geißelung; — τὸ μαστιγῶσαι; flagellare, *flagellatio:* прѣдадѧтъ і . . . на поръганне и тепение εἰς τὸ μαστιγῶσαι Mt 20,19 Zogr^{b} Nik (кнѣние Mar). — Exh.

Cf. кнѣние

ТЕПЛО adv. (?) in Supr 77,30 v. sub теплъ

ТЕПЛО, -а n.

occurrit in Bes

teplo; тепло; Warme; — calida (n. pl. adj.), *calor:* чѣтростию врачевьства тепло даѥмо ѥсть стоудѣнъıимъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ calida Bes 32,214bβ 15 — Exh.

Cf. теплость, теплота

ТЕПЛОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

teplo; тепло; Warme; — θερμότης; calor: грѣшше ѭ теплостиѭ рѧкъı своѥѧ διὰ τῆς θερμότητος Supr 516,15. — Exh.

Cf. тепло, теплота

ТЕПЛОТА, ТОПЛОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt Supr Christ Mak Šiš Clem Bes; теплота in Christ Lob Par Clem Bes, топлота in Sin Pog Bon Supr Mak Šiš inventur

1. *teplo, žár; тепло, теплота, жара, жар; Warme, Glut;* — θέρμη, θερμότης, τὸ θερμόν;

calor, ardor: нѣстъ иже оукрѣѥтъ сѧ топлотꙑ ѥго тὴν θέρμην Ps 18,7 Sin Pog, Supr 348,27sq, w-топлотꙑ Bon теплоти Lob Par; прикоснѫвъ сѧ къ топлотѣ · авие растаа сѧ τῆς θέρμης Supr 76,24; отъ топлотꙑ растаа сѧ ἀπὸ τῆς θέρμης Supr 78,7; авие же прикосновении топлотꙑ · плъти ѥго растаавъши τῆς θέρμης Supr 93,15; ни смокꙑ ѫждетъ · ни дѫбъ . . . многꙑа ради топлотꙑ διὰ τὴν . . . θερμότητα Supr 301,13; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла τὸ θερμόν Supr 89,25; вхидѣша, wт топлотꙑ излѣзъши ἀπὸ τῆς θέρμης A 28,3 Christ, wт⟨ъ⟩ топлоты Mak Šiš; тѣплотꙑ съланьчанꙑа не ѥмлютъ calorem Bes 31, 209aβ 23; въ . . . пърсѣхъ толико животьна теплота дꙑхаше vitalis . . . calor Bes 38,302bα 22; — cf. тепло, теплость.

2. *horlivost; усердие; Eifer;* — studium: тѣплотою прѣспѣваше, аще и мнѣи бѣ по старѣишиньствоу Clem 2, vaš. 75,1; иже желаниѥмь любве и тѣплотою милостꙑню слоужать qui zelo caritatis, studio pietatis inserviunt Bes 19, Uvar 52bα 34 (снагою Pogod 92bα 3, ѥлико по силѣ Synod 77a 14); — cf. прилѣжание, рѣвѣние sub 1, рѣвѣность sub 1, поспѣшение sub 3, подвизание sub 2, снага, спѣшение, спѣхъ sub 3, тъщание.

ТЕПЛЪ, ТОПЛЪ, -ъин adj.

occurrit in Euch Supr Apoc Const Clem Dim VeneNik; тѣплъ in Rumj Const Clem Dim VeneNik, топлъ in Euch Supr Hval Const ms. 1469 inventur

1. *teplý, vřelý, vroucí; теплый, горячий; warm, innig;* — θερμός, ζεστός; calidus, calens, fervidus, fervens: растаавъ сѧ ледъ бꙑстъ вода топла θερμόν Supr 78,1; поразоумѣи топлѣ водѣ исходаштиѩ отъ земла θερμοῦ Supr 129,8; имѣше же крѣма хлѣбꙑ чистꙑ и топлꙑ θερμούς Supr 291,6sq; ѥгда топлꙑ зара божьстка прострѣ θερμαίς Supr 348,25; топлоѥ вꙑзвѣшиѥ югово . . . призꙑваатъ θερμήν Supr 349,12; съ родитель топлами сльзами мѣсимъ бѣаше θερμοῖς Supr 397,17; запокѣдаѥть . . . въ стоудѣнаго мѣсто теплое Const 11, Lavrov 22,23, топлое ms. 1469, Lavrov 57,6; кровъ тепла VeneNik 23,59; — слъньце о ѩнѣ бѣсна топло ако къ жатвѫ ἥλιος ἔλαμψε περὶ αὐτοὺς θερμός Supr 77,30 — etiam velut adv. intellegi potest; — fig.: прикѣтомь топломь θερμῇ Euch 92b 7; топломъ доухомъ θερμῷ Supr 404, 25sq; ни да стоудень да бꙑ бꙑль или топаль ζεστός Ap 3,15 Hval, тепль Rumj; sim. Ap 3,15 et 16 Hval, тепль Rumj; тѣмь же теплою, дѣмитрие, томоу послѣдова любъвию Dim 104b, Jagić 187,13.

2. *horlivý; усердный; eifrig; studiosus:* ѥтери wт теплыѣ идѫша Clem 3, vaš. 75,7; — cf. подвижьникъ sub 2, прилѣжьникъ sub 1, рѣвѣникъ sub 1, снажьникъ.

Exh.

ТЕПЛѢ, ТОПЛѢ adv.

occurrit in Supr, ubi топлѣ inventur

teple; тепло; warm; — (θερμός); *calide:* югъ · топлѣ вѣзвѣѩвъ помрьзъшаѧ водꙑ · на прьвоѥ ѥстъство водъноѥ приводитъ νότος θερμὸς ἐμπνεύσας Supr 349,6. — Exh.

ТЕРѢ v. тѣжѣ

ТЕРѢМЪ in Ochr 106b 11 v. терьмъ

ТЕРЕНДИИ v. терентии

ТЕРЕНТИИ, ТЕРЕНЬТИИ, -ꙑ, **ТЕРОНТЪ,** -а m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr Ochr Slepč Šis; терентъ in Osti kgatu, in Slepč semel терендии inventur

Terentius; Τερέντιος;

a) martyr una c. Pompeio, Africano, Maximo et aliis sub Decio imperatore passus; mem. in Or. 10. (5., 11.) Apr., 28. Oct. et 13. Martii (in Ochr 12. Martii, in Supr 20. Martii), in Occ. 10. Apr.: мѫка сватꙑихъ · терентиꙑ · африкана · и помпиꙗ Supr 174,9sq; светꙑхъ моученикъ терентиꙑ африкана и дроуть · $\overline{\text{ІЄ}}$ · Τερεντίου Šiš kalend. 10. Apr, с⟨кѧ⟩т⟨ꙑ⟩хъ м⟨ж⟩ч⟨вни⟩къ терентиоу и ѥже с инмъ Slepč 126a 9, с⟨вѧ⟩тꙑмъ⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨вни⟩комъ⟨ъ⟩ . . . и терентию Ochr 105a 18;

b) martyr una c. uxore Neonilla ac 7 filiis sub Decio imperatore passus; mem. in Or. 28. Oct.: с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го терендиѣ · неониꙗ и чадомъ Τερεντίου Slepč 108b 20; — hoc testimonio exh.;

c) martyr, qui in Or. 16. (17.) Oct. una cum s. Dometio et Leontio memoratur: страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩тꙑхъ м⟨ж⟩ч⟨вни⟩къ · леонта · домента · терота Τερεντίου Ostr 231bβ 5, терен'тию Ochr 81b 4; — hoc testimonio exh.;

d) martyr una c. Vincentio et Aemiliano passus; mem. in Or. 11. Dec.: с⟨вж⟩т⟨о⟩моу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу . . . терентию Ochr 90b 20; — hoc testimonio exh.;

e) Terentius seu Tertius, unus e 70 cooperatoribus apostolicis, post Sosipatrem episcopus Iconii in Asia Minore; mem. sub nomine Terentii in Or. 21., 22. (24.) Iun. (in Šiš kalend. 10. Nov.), in Occ. 21. Iunii; sub nomine Tertii mem. solum in Or. 20.(30.) Oct., 10. Nov., 30. Iun.: свѣтыихъ апостолъ · wтъ · ѳ̄ · . . . сосипатра, терентиы Τερτίου Šiš kalend. 10. Nov.; — hoc testimonio exh.;

f) vir paganus, notus e passione s. Pionii: терентии же к'то отъ народа къскрича Τερέντιος Supr 138,20; — hoc testimonio exh.

ТЄРОКЪ, -а m.

occurrit in Grig

řečík, terebint; теревинѳ, теребинт; Terebinthe; — τερέβινθος; terebinthus (lt.), quercus (Vg.): бждѣтъ бо ѣко терокъ wт⟨ъ⟩врѣгъ листвие τερέβινθος Is 1,30 Grig (тѣрнидъ Zach, славотокъ Lobk). — Exh.

Cf. тѣрнидъ

ТЄРОНТЪ in Ostr 231bβ 5 v. sub терентии sub e)

ТЄРТИИ, -иа m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Tertius; Τέρτιος; — Pauli apostoli in scribenda ad Romanos epistula amanuensis, idem ac терентии sub e): ц҃ѣлоую и азъ къı, тертии Τέρτιος R 16,22 Christ Šiš, терти Slepč. — Exh.

ТЄРТИЛЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

Tertullus; Τέρτυλλος; — causidicus adversus Paulum apostolum Caesareae: съѣѣзъ архиереи анании съ старци и риторъмь тертиллъмь μετὰ . . . Τερτύλλου A 24,1 Christ; начатъ вєсѣдовати тертиллъ Τέρτυλλος A 24,2 Christ. — Exh.

ТЄРЦА, -ѧ f.

occurrit in CMLab CMNov

tertia; — officii ecclesiastici una ex horis minoribus, quae hora diei tertia peragebatur: к тр҃цѣ к⟨а⟩п⟨итоулъ⟩ CMNov 408bβ 4, тр҃цѣ CMLab 35bα 35. — Exh.

ТЄРЪ, -а m.

occurrit in Nicod

soudní budova, prétorium; здание суда; Gerichtsgebäude; — praetorium: онжении (sic pro отъ-?) іс⟨оу⟩са предъ · претории вже єсть сказаги сѧ твръ eice Iesum foras praetorium Nicod 1, Novg 249aα 3 (соудиниште Stojanović 91,21sq. var. терница). — Exh.

Cf. претворъ, сѫдилиціе, сѫдиціе sub 1

ТЄРѢМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr, ubi теремъ legitur

Thermus; Θέρμος; — martyr memoratus in Or. 5. Apr.: с⟨вж⟩т⟨о⟩мѫ теремоу и дрѣ⟨жинѣ⟩ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θέρμου Ochr 106b 11. — Exh.

ТЄСАЛОНИК- v. ѳєсалоник-

ТЄСАТИ, тешѫ, тешєши ipf.

occurrit in Supr

tesat; mecamь; zimmern; excidere: ѥгоже бо прѣди малъı видѣаше . . . брадъвиѫ тешєма · то того . . . бога и наричеши Supr 161,30. — Exh.

ТЄСЛА, -ъı f.

occurrit in Hom

sekyra; monop; Axt; — σκέπαρνον; securis: твоѫ главѫ тєслоѫ wтчєснєть σκεπάρνῳ Hom, van Wijk 110,4 (брадвиѫ Supr 237,2sq). — Exh.

Cf. брадъı, сѣкъıра

ТЄСТИ in VitGlag 2bα 13 v. sub тєти

ТЄТИ, тепѫ, тепєши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Sin Pog Lob Par Euch Fris Ochr En Slepč Šiš Sud Nicod VitGlag; in VitGlag inf. тєсти invenitur

bičovat, mrskat, tepat; бичевать, стегать, бить; geißeln, peitschen, schlagen; — φραγελλοῦν, μαστιγοῦν, τύπτειν, δαίρειν; caedere, flagellis caedere, flagellare, percutere: пилатъ . . . прѣдастъ н⟨соу⟩са тепъ · да і распѧѫтъ φραγελλώσας Mc 15,15 Zogr (бивъ Mar Nik); сѣ аз сълѣ къ вамъ

пр⟨о⟩р⟨о⟩къ . . . и отъ ніхъ . . . тѣпѣте · на сѣнѣмницинхъ кашіхъ μαστιγώσετε Mt 23,34 As Ostr Nik (оутѣпѣте Zogr^{b}, кѣѣте Mar); исоусъ же тѣпъ, прѣдастъ имъ фрагеллѡсас Mt 27,26 Nik (кнѣъ Zogr Mar); тѣпъше оубиѣтъ і μαστιγώσαντες L 18,33 Zogr (никъше Mar Nik); пилатъ поиатъ ис⟨оус⟩а и тѣпѣ ἐμαστίγωσεν J 19,1 Mar As (ки Zogr Sav Ostr Nik); въіхъ тѣпенъ вьсь день μεμαστιγωμένος Ps 72,14 Sin Pog Lob Par (биенъ Bon); nebo ie tepechu metlami (= небо ѥ тѣпѣхѫ метълами) Fris II 98sq; крадъи на воинѣ . . . да тѣпѣть сѧ τυπτέσθω SudUsf 59b 21sq; въ пьрвоѥ се створь да тѣпѣть сѧ τυπτέσθω SudUsf 60a 3; да тѣпѣть сѧ · и острижѣть сѧ δαιρέσθω SudUsf 60a 13; аще ли чюже въземѣть чсо . . . да тѣпьть сѧ δαιρέσθω SudUsf 59a 13; да ижденѣть меньшюю съ дѣтьми ѥѣ · и тѣпѣть (сѧ) τυπτέσθω SudUsf 58a 15sq; да тѣпѣть ѥго соудии земли τυπτόμενος SudUsf 57b 21; (о)⟨тъ⟩ца . . . (п)⟨о⟩в⟨ѣ⟩лѣ отрочищь прѫтнемь тести (J. Vajs in ed. legit тѣпсти) caedi VitGlag 2bα 13 (бити Vit 124bα, Sobol. 282,24); прѣданъ естъ пилату · и тѣпенъ flagellatus Nicod 16, Novg 257bβ 36 (биенъ Stojanović 106,16); — fig.: напастьми і бѣдами оклаѓдьѭ . . . нѣджгъ тѣпъı Euch 88a 20sq; тако ѵѣо съгрѣшѧщиѣи въ братиѭ · и тѣпѫще имъ съѣѣстъ немощьниѫ сѫщѫ · въ χ⟨рист⟩а съгрѣшѣте тύπτοντες 1C 8,12 Slepč Šiš, тѣпѫщимъ Ochr En (ѣающии ихъ Christ, трьпѫще sic! Mak). — Exh.

cf. оутѣти, бити, шибати

ТЄТИНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Ludm; scribitur per errorem etiam тєгинъ, тигѣнъ, тєшнъ; cf. *Staroslověnské legendy českého původu*, 1976, p. 281

Tetin; — principis castellum in Bohemia, haud procul a Praga, ubi s. Ludmila habitabat; людмила · wтиде къ нѣ градъ(ъ) тєгинъ (sic!) нарицаѥмъ Ludm 22bβ, Vajs 64,19, var. тєтинъ; посла и въ тигѣнъ Ludm 22bβ, Vajs 65,1, var. тєшнъ. — Exh.

ТЄТРАРХЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

tetrarcha; τετραάρχης; — princeps regionis minoris, Romanis subditus: слъıшавъ ірода тєтрадрхъ · слоусъ χ⟨ристо⟩ѣ ὁ τετραάρχης Mt 14,1 Zogr, тєтрархъ Mar, тєтрахъ Nik. — Exh.

cf. четврътовластьникъ

ТЄТРАХЪ in Mt 14,1 Nik v. sub тєтрархъ

ТЄТЬКА, -ы f.

occurrit in Supr Nom Bes

teta; tetka; Tante; — θεία; amita: отърекла ѥстъ отиноудь ѥѧликъıи съборъ · ни ѳп⟨и⟩с⟨ко⟩пѫ · ни попоу . . . къѣодьница имѣти · тъкмо аще да м⟨а⟩т⟨ѳ⟩рь · ли сестроу · ли тєтъкоу θείαν NomJefr 21b, Benešević 84,24sq. раѕѣѣ . . . сестръı · ли дѣтьскъı (sic pro тєтъкъı) NomUsf 27a 6; сеи тарсилла (sic pro -лѣ) тєтъцѣ моеи . . . дѣдъ мои . . . шеи сѧ Tharsillae amitae meae Bes 38, 300aβ 22;

pejor. *tetka, (starši) žena; tetka, (пожилая) женщина; Muhme, (älteres) Weib;* vetula: тєтъка боитъ сѧ да ни отъръѵена ѧѣдєтъ (εἰτα ὡς φοβουμένη μὴ ἀποτίτθιος γένηται) Supr 133,11.

Exh.

ТЄѠМЪ in Slepč 93a 23 v. suh тимоѳеи

ТЄЦИИ, текѫ, течєши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Supr Chil Apost Apoc Parim VencNik Bes Vit Ben; in Euch semel тицıи, in Supr imp. тъц- invenitur

1. *téci, plynout; течь; fließen;* — ῥεῖν, ἐπιρρεῖν, (αἱμο)ῤῥοεῖν, βρύειν, πορεύεσθαι, ἕλκειν, ptc. (μελί)ῤῥυτος, ὑδρότοκος; fluere, manare, madere, scaturire, decurrere, vadere, egredi, ptc. (melli)fluus: водъı рѣчьнъıѧ . . . сѣмо и окамо тєкоша драμόντα Euch 1b 5; око оубо ѥнда . . . источникъ силно тєкѫштъ πηγὴν ὑδροτόκον Supr 343,5; крѣвь течаше рѣками ἔῤῥεε Supr 103,27; медомъ тєкѫштааго источника разорити χοιτєтє τῆς μελιῤῥύτου πηγῆς Supr 388,18; рѣка · г · тигръ · сѝ тєкѫщи прѣмо асоуриѭмъ πορευόμενος Gn 2,14 Grig Zach; рѣка wтиѭна течаше исъходѧщи предъ нимь εἶλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ Dn 7,10 Perf; — fig.: с⟨ѣѧ⟩таго же д⟨оу⟩ха тєкѫшти къ немоу бадагодѣти ἐκ δὲ τῆς . . . ἐπιῤῥεούσης αὐτῷ χάριτος Supr 48,30; тєкоущеѥ слоко wдьржати сѧ ни можетъ decurrens sermo Bes 39,314bα 6;

rozplývat se, rozpouštět se; расплываться, распускаться; sich zerfließen, sich auflösen; — liquari, currere: ѩко и грьздъ тѣскъмь гнетєть сѧ · и въ вина сласть течєть in vini saporem liquatur Bes 15,77aβ 8; мъıсль . . . злѣ wжестѣла

ѥстъ · ꙗко в сѣкѣ сама прѣкъıваѥтъ стоудѣна · и аще оужѣ горѣти начѧнѣтъ . . . растаѥна wгнемь люѣъвнъıимъ течѣть currit Bes 25,159bα 1.

2. *běžet, spěchat; бежать, спешить; laufen, eilen;* — τρέχειν, ἀποτρέχειν, εἰστρέχειν, ἐπιτρέχειν, κατατρέχειν, προτρέχειν, προστρέχειν, συντρέχειν, προσέρχεσθαι, πορεύεσθαι; currere, accurrere, concurrere, occurrere, percurrere, praecurrere, succurrere, intro currere, ire, ingredi, vadere, cursitare, accedere, festinare, pergere: текъ єдинъ отъ йиѫъ драмѡ́н Mt 27,48 Zogr Mar As Sav Ostrbis; тѣстѣ (sc. жєнѣ) възѣѣститъ оучєникомъ ѣдрамон Mt 28,8 Zogr Mar As, текостѣ Sav Ostr, течаста Nika, текоста Nikb; пѣши . . . тѣша тамо συνέδραμον Mc 6,33 Zogr (притѣша Mar, прихождахѫ Nika, стѣцахѫ сѣ Nikb); ѣъси . . . коупъно тѣцѣмъ συνδράμωμεν Supr 319,23; сѣ поле сътворено бѣ коѥмъ тѣшти οἱόν τι πεδίον ἱππήλατον ἦν Supr 90,6; — cum obj.: пѫтъ заповѣдѣı тѣоиѫъ тѣѫъ ѣдрамон Ps 118,32 Sin Sluck Pog Bon, текъ Lob Par; търпѣниѥмь течемъ прѣдълежащиимъ намъ подвигъ τρέχωμεν, var. τρέχομεν Hb 12,1 Christ Ochrter Slepčbis Mak Šišter; — fig.: до скорости течѣть сл⟨о⟩во его драмеїται Ps 147,4 Pog Bon Lob Par; Да слово г⟨оспод⟩ньıе течѣть и славитъ сѧ ἵνα . . . τρέχῃ 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš;

ulikat se k někomu, něčemu; обращаться к кому-н. (за помощью); sich zu jmdm flüchten; — καταφεύγειν, προστρέχειν; confugere: на ѣъсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаанию . . . въ сиѧ же пачє ѧлчьбѣнъıѧ дьни · на оуспѣхъ къıваатъ ѣъсѣмъ чловѣкомь · текѫштинїмъ на рѫцѣ ѥмоу тоїс προστρέχουσιν Supr 390,7sq; ни свѣтълаго благочастиıа . . . на крьıстѣ вѣрьнъıѧ ѕарѧ поуштаѫшта ѥидѧштє къ ѥмоу текѫтъ οὐκ . . . πρὸς αὐτὸν καταφεύγουσιν Supr 401,15; — cf. прибѣгати;

fig. de tempore: *mijet, prchat; проходить, уходить, протекать; vergehen, verfliegen;* — fugere, currere: годиıнъı тєкоутъ fugiunt Bes 13, 68aα 9 (стєкаютъ Synod 58a 19); ничьтоже соутъ · ѣже врємєньно тєкоутъ quae temporaliter currunt Bes 28,186bβ 13, т⟨е⟩чѧтъ Uvar 102aβ 24;

прєдн тєци *předbíhat, předcházet; перегонять, предшествовать; zuvorkommen, vorangehen;* — προτρέχειν; praecurrere: прѣдн текъ ѣъзлѣзе на сукомарию προδραμὼν (var. προσδραμὼν) εἰς τὸ ἔμπροσθεν L 19,4 Zogr Mar (прѣд⟨ъ⟩текъ As Ostr Nik); — fig.: того · ѣгоже прѣдн текъ · пророкоа praecurrendo Bes 6,23aβ 6; Да . . . крьıщєнию каıнию . . . прѣдн тєклъ къı сво-

имь крьıщєниѥмь ut . . . praecurreret Bes 20,100aβ 7sq; ѣгда словєса казанию прєдн тєкоутъ quando verba exhortationis praecurrunt Bes 17,115bα 8sq;

ptc. тєкъı vel тєкъ c. verbo: *spěšně, rychle; поспешно, быстро, торопливо; eilig, schnell;* — τρέχων c. verbo, τρέχειν c. ptc. verbi, δραμών c. verbo, δρομαῖος, δρομαίως, δρόμοις; celeriter, cum magna festinatione, accelerans c. verbo, certatim: матн же ѣго . . . текѫшти ндє . . . до с⟨ѣд⟩ѧдго мѫжа · повѣдати ѥмоу своѭ бѣдѫ · δρομαία ἀπῇει Supr 43,28; текъıше къзѣстиша кнѧзоу ѣже видѣша δραμόντες ἀνήγγειλαν Supr 184,12; текѫште бѣгаахѫ акъı огнѣмъ пакъı гонимн ἔτρεχον φεύγοντες Supr 39,20sq.

3. *usilovat, snažit se; стремиться; erstreben, trachten, sich anstrengen;* — τρέχειν; currere: тѣмьже оубо ни хотѧщємоу ни тєкоущємоу нъ милоующюмоу ѥ⟨ог⟩о τοῦ τρέχοντος R 9,16 Christ Slepč Šiš; възложиѫъ имъ ѥвангєлиѥ, ѣже проповѣдаю въ ıзъıщѣхъ, одино же мьнѧщи сѧ, ѣда како въ тъıе тєкоу или тєкохъ μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον G 2,2 Christ Šiš, текѫ · или тѣхъ Slepč; даждь ѥмоу нє въ тъıе тици (pro тєци) τρέχειν Euch 81b 15; тєчасте добрѣ; кто вамъ възбрани истинѣ нє покарѧти сѧ ἐτρέχετε G 5,7 Christ Šiš, тєчашєтє Slepč.[1]

присно тєци v. sub присноτєкъ

cf. точити

ТЄЧА, -ѧ m.

occurrit in Lobk

běžec; бегун; Läufer; — δρομεύς; cursor (n.), vir armatus (vg.): ндѣть тєбѣ . . . ницєта · ꙗко ѧлагъ течѣ ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς Pr 6,11 Lobk (ѧл⟨ѧ⟩готєча Zach). — Exh.

ТЄЧЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Zogr As Sav Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Klim Pochv Meth VencNik Bes, in comm. Eug

1. *tok, proud; течение, струя; Fließen, Strom;* — ῥεῦμα; fluentum, rivi (pl.), (profluere): тєчєниє крьıвъıноѭ отъ с⟨ѣм⟩тъıиѫъ тѣлєсъ иѫъ исхождаашє gr. deest Supr 179,28; роуцѣ и ноѕѣ . . . тєчєниıа ради гноинаго ѥидима ѣмхоу profluente sanie Bes 36,275aα 16; — fig.: ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ стоıа насъ ради · Да ставитъ ѧълоу тєчєниıа κακίας ῥεῦμα Supr 431,14; оувѣдѣвъ ꙗкоже вьсь д⟨оу⟩ховьнъ ѥстъ . . . на въıсотѫ растетъ чѧстъıимъ тєчє-

нимъ оправьданиа · отити помъисли Supr 548, 11; ◆ течение кръве vel кръви *krvotok; кровотечение; Blutfluß;* — ῥύσις αἵματος vel αἱμάτων; fluxus sanguinis: ста · теченье кръве ѥм ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος L 8,44 Zogr As, крьви течение Sav (токъ кръве Mar Ostr, токь крьви Nik); заклинаѭ тѧ . . . течение крьви . . . затворьшимь ῥύσιν αἱμάτων Euch 53b 1; — cf. течение кръве sub кръвь, кръвотечение; — in hoc sensu exh.

2. *schopnosť pohybu, pohyb, běh; способность движения, движение, бег; Bewegungsfahigkeit, Bewegung, Lauf;* — τὸ τρεχειν; cursus, currere: χ⟨ристос⟩ъ же хромцемъ ихъ теченье даровааше τὸ τρεχειν Supr 481,20; хромыѧ на теченье словомъ зъвааше Supr 473,16; въздрадова сѧ · ако исполнитъ · на течениа поѫти ad currendam viam (Ps 18,6) Bes 29,194bβ 5, на течение Uvar 106bα 12sq, Synod 162a 21 (тешти пѫтъ драмеῖν Sin Pog Bon Lob Par), чьто течение се назначаѥтъ [сѧ] cursus Bes 22,139aα 3sq, ● lig *běh života; течение жизни; Lebenslauf;* — δρομος, (βραβεῖον); cursus, cursus vitae: ѥгда же съкончаваше иоанъ теченье τὸν δρομον A 13,25 Christ Mak Šiš; течение скончаѫ тон δρομον 2T 4,7 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš, sim Euch 99b 3, течение же его молитва непрѣстанна ὁ δρομος Supr 274,30

3. *draha, cesta, путь, дорога, Bahn, Weg;* — δρομος, τροχια; cursus, gressus (pl), semita· нев⟨есьс⟩кое теченье гонѧ тон οὐράνιον δρόμον Cloz 10a 2sq, съвръшити извольение и течение страстемь τοῦ δρομου τῆς ἀθλησεως Supr 75,9, права течениѣ твори и пѫти твоѧ испрамьи τροχιάς Pr 4,26 Grig Zach, блаждна же течениѣ ѥм αἱ τροχιαί Pr 5,6 Grig Zach

4. *usilí, snažení, стремление, усилие, Streben, Trachten;* — μοχθος, (δρομος); fatigatio· чловѣка породьшаго граждании . никакоже потовъ или рьила или трудовъ · или течениѣ на житие трѣбующа μόχθου Supr 429,27, ап⟨осто⟩лъское мѣнить теченье тон ἀποστολικον λεγει δρομον Eug 16aβ 15.

Notae. течение verisimiliter per errorem pro (по)ученье vel наоученье in Да послоушаѥтъ мрътвъıи на течение пришъдъшимъ πρὸς διδασκαλίαν Supr 310,12; — под'вязание звѣздъ толикъ теченьемъ неподвиж'ным растоıть quo ordine siderum motus ac fixione non mutabili disponantur VencNik prol. 26 (recte толи вът⟨ъ⟩ченьм⟨ъ⟩ ms. Petropolitanum).

Cf. течение, токъ

ТЕШНЪ in Ludm 22bβ, Vajs 65, nota 22 v sub тетинъ

ТИ conj. et part.

occurrit in Euch Supr Ryl Hilf Slepč Gl Pochv Dim Nom Bes Zap

I. Coniunctio

1. conj. copul *a; u; und;* — καί, ειτα, τε, 0; et, -que, deinde, ac deinde, (ut): чѧдо не оустыди сѧ лица чл⟨овѣ⟩ча · ти потан чьто сѫщее въ тебѣ Euch 68a 5, въ кънзѣ мѣстѣхъ живеши повѣждъ · да тамо придѫ · ти овѣшѫ сѧ̀ въıи твоıи ἵνα . . . καὶ κρεμασθῶ Supr 242,12, и се сь дѹмııтосьıїнмъ пепеломъ растварѣше ти тако ѣдѣше εἰθ' οὑτω ἤσθιεν Supr 297,15, не молиаше ли господжда своıа . . тъчıѭ а въı ѥм послоушалъ · ти оугодие ѥи сътворилъ (εἰ συγκατάθηται τῷ σπουδαζομένῳ) Supr 365,27, чръноризьчьскыѫ истиню · пръвою въ томъ (sc манастъıрѣ) наоучати сѧ · ти тако въ лаврѣ жити εἰθ' οὑτως εἰς την λαύραν οἰκεῖν Supr 284,17, ии с⟨вѧ⟩тъıхъ м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩къ памѧти творити нъ тъкмо въ соуботоу⟨оу⟩ ти въ недѣлю ἐν τοῖς σαββασι και κυριακαῖς NomUsť 29b 7 (и Jas 21b 17), въ единѣхъ пърсехъ ти въ изъıцѣ прѣкъıваше in solo pectore et in lingua remanserat Bes 19,97aα 2 (и Synod 80b 11), — iungit numeralia бѣдѫ бо въ широтѫ пѧти лакътъ а въ длъготѫ дка десѧти ти пѧти лакътъ εἰκοσι πεντε Supr 230,13, и затвори і въ хъıзнѣ · пѧти десѧтъ ти пѧти лѣтъ сѫшта πεντήκοστον ἕκτον χρονον ἀγοντα Supr 293,16, седмиѭ десѧтъ лѣтъ съ ти пѧтиѭ ἑβδομηκοστον πεμπτον ἔτος ἀγων Supr 532,3; сѫштемъ имъ числомъ четъıри десѧти · ти шесть ὀντας τον ἀριθμον λς' Supr 177,20; — in numeralibus exh, ● ти и · сребра ти и злата нѣс⟨ть⟩ 8 мене ἀργυριον καὶ χρυσιον A 3,6 Hilf (ни Mak, и Šiš), марıа въ иноѭ мъıсль придѥ · ти и не хотѧшти рече εἰς ἑτερον λογισμον ἠλθε Μαρία λεγουσα Supr 242,1, ◆ cum notione finali мьнѣ ли естъ пришъдъше къ семоу попоу ти исповѣдати грѣхъı своѧ ἐγω ἔχω . προσελθεῖν καὶ ἐξομολογήσασθαι Supr 358,20, ако видѣ виждѫ · ако навъıче навъıкноѭ · аште ми естъ проповѣдати видѣвъ ти проповѣдѣ ὁ κηρύττειν μελλω, θεάσομαι, καὶ κηρύττω Supr 510,27, аще которъıи чловѣ⟨ѣ⟩къ кр⟨ь⟩стьıнъ · свою жвноу изгнавъ · ти иноу приведетъ . . . да не въıлазитъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь εἴ τις λαικὸς τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐκβαλὼν ἑτεραν λάβοι NomUsť 40b 21;

conj. adiunct. *a, pak; u, же; und, dann;* — καί, οὖν, 0; et, -que, igitur, 0: и ови приносѧште исповѣдаютъ· доброразоумиѥ и свою и владѣчьско ти овъ глаголѣтъ καὶ ὁ μὲν λέγει Supr 376,21; не бо съ жѧзами вьведете насъ къ коумиромъ вашимъ · ти тако алеѯандръ помалъча καὶ οὕτως ὁ Ἀλέξανδρος ἐφιμώθη Supr 130,20; ти аште прошааше кто отъ ништинѣъ нѣчьсо дати себѣ . . . то котъигѫ съвлѣкъ съ себе дадѣаше ништоуоумоу εἰ προσῆλθεν Supr 207,11; къспрь възлѣташ · такоже wрьлъ д⟨оу⟩ховьнѣимь крилома · ти б⟨ог⟩озарьнѣимь свѣтъмь оума просвѣщь си · съсоудъ изьбранъ с⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу Pochv 110aβ 24.

2. conj. advers. *a, ale, a přece, a přesto, přece však, leč; a, но, но все же, а все-таки; aber, jedoch, aber doch, und doch;* — καί, ἀλλά, δέ, 0; et, et etiam, 0: блажени бо иже не видѣкъше ти вѣроваша οἱ μὴ ἰδόντες με καὶ πιστεύσαντες (J 20,29) Supr 506,10 (не видѣвъшеи · і вѣровавъшеі Zogr As Ostr Achr); аще кто слѣпъ боудеть · единѣмь wкомь ли голѣкиню вредить · ти достоинъ боудеть ен⟨н⟩с⟨ко⟩пьства · да боудеть ἄξιος δὲ ἐπισκοπῆς ἐστιν NomUsť 16a 26; аще къ комоу брат⟨ъ⟩ придеть на покаание · ти wт⟨ъ⟩кержеть и то х⟨ри⟩с⟨т⟩а wпечалит⟨ь⟩ ἀλλὰ ἀποβάλλεται Zap 296bα 18.

3. conj. conclus. *tu, pak, tedy, tak; итак, так, же; so, da, also, dann;* — καί; et: аще ли естъ живъ· ти г⟨лаго⟩летъ Euch 66b 22; аште ли ти жде есте · да ни слъшаште слъшите · ни видѧште видите · ти без оума гнѣваете сѧ на младеништа καὶ μάτην διαφέρεσθε Supr 325,11; аще кто другъ своего wчарѹеть ти да сѧ wбратить в покаание Zap 296aα 11; вижда оубо бл⟨а⟩гостъ · (и) отъсѣчение б⟨о⟩жие · на падъшиѣъ бо от⟨ъ⟩сѣчение · и на тебѣ бл⟨а⟩г⟨о⟩стъ · аще прѣбѫдеши въ бл⟨а⟩г⟨о⟩сти · аще ти (verisimiliter pro ли) и ты отъсѣчень бѫдеши ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ R 11,22 Slepč (аще ли, а и ты Christ, аще ли то, и тыи Šiš).

II. Particula

1. part. corroborativa *to, 0; то, же; so, da;* — 0; 0; adverbium antecedens corroborans: съмотри како ти и тъ · тѣми оученикомъ благовѣстить πῶς καὶ αὐτός Supr 446,15; невидѣть ч⟨лове⟩ча · wт⟨ъ⟩ нечистаго д⟨оу⟩ха како ти и къмьждо хѫдожьствомь(ь з)апинаѥт πῶς ἕκαστος Ryl 2bβ 16; — characteris conclus.: никътоже бо таѥ врѣдъ своѥ · а не показаѥ его врачю · ти цѣлѣеть Euch 68a 9.

2. part. exhortativa *hle, nuže, tedy; вот, ну-ка, ну же; siehe, nun, also;* — καί, 0; 0: в'сѣкъ градъ · wтидѣте отъ лозиѣ · wтъ ерътоградъ ти отиди (pro -дѣте) въ горъı поустъıѧ καὶ ἀπέλθετε Euch 59a 23; тъı фарисеи къ срѣдци витаѥ · новорожденъıѧ жидовъскъı дѣти акъı трѣбѣ оувадѧти сътвори ти тебѣ о завести ѥлико добротвори · и ч'то паче на добротворѧшталго подвижеши сѧ σὺ, ὦ φθόνε Supr 389,14.

Loci minus clari: съкрѫшивѣ въземоже кѣсъ изгънати из ѥго · и оукрѣпѣв'шоу ѥмоу зѣло · и цѣлоу във'шоу · прѣкоѭ силоѭ сътвори · ти на въставшиѣъ на ѥго влъшьбоѭ · богомрьзъкъıиѣъ сращиѣъ Supr 567,22 (verisimiliter pro сътворити и – obiectum); въ възрастѣ юнѣ покѣдивша · вьземоже на старость · сь же о себѣ вельмѫдрова ти побѣди лѫкавъıи νικήσαντα κατῄσχυνεν . . . διὰ τὸ ἑφ' ἑαυτῷ αὐτὸν μέγα φρονῆσαι νικήσας ὁ πονηρός Supr 522,11 (F. Miklosich infinitivum вельмѫдроватн, S. Sever'janov coniunctionem ти legit); съкроушѫ ьѧ і не имѫть моущи[ти] постоѣти καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι Ps 17,39 Sin (моущи Pog Bon Lob Par; in Sin ти verisimiliter erronee de моущи repetitur); и оученици слъшавъше рѣша · ти аште оусьнѫ ищѣлѣютъ (κύριε) (J 11,12) Supr 314,11 (г⟨оспод⟩и Zogr Mar As Sav Ostr Nik; in Supr verisimiliter error scribae pro г҃и, qui ut particula conclusiva intellegi potest).

Cf. а, и, же, то, тѣ, тѣже, оубо

ТИАТИРА, ТИАТИРЬСКЪ v. ѳватира, ѳватирьскъ

ТИВЄРИАДЬСКЪ v. тивериадьскъ

ТИВЄРИИ, -ИА, ТИВЄРЪ, -А m., nom. propr. occurrit in Ev Bes Nicod; тиверии in Zogr Mar As Ostr Nik Bes Nicod, тиверъ in Sav invenitur

Tiberius; Τιβέριος; — Tiberius Claudius Nero, imperator romanus (14—37 p. Chr. n.): въ патое же на десате лѣто · владъıчьства · тиверьѣ Кєсарѣ Τιβερίου L 3,1 Zogr, тивериѣ Mar As Ostr Nik, тивера Sav, тиверииеи Bes 20,98bβ 16sq et 99aα 20, тиверию Uvar 58aβ 10 et 31, тивирию Synod 84b 3, тивириеви Synod 84b 15; царьствоующтоу тиверию въ римѣ imperii Tiberii Nicod prol., Stojanović 89,8, ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю тиверинью (sic!) Novg 247bα 14sq. — Exh.

тивериа, -ѩ, **тивериадда**, -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; тивериа in As, тивериадда in Zogr Mar Ostr Nik inveniuntur

Tiberias; Τιβεριάς; — civitas ab Herode Antipa condita, caput Galilaeae: і ннн придѫ кораблн отъ тиверіѣдъı · блнзъ мѣста ѣх Τιβεριάδος J 6,23 Zogr Mar Ostr Nik, от тиверіѧ As. — Exh.

тивериадьскъ, -ъıи adj

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes, in Mar таверьѣдьскъ et таворьѣдьскъ, in Ostr тиверъıадьскъ inveniuntur

море тивериадьскоıе ἡ θάλασσα τῆς Τιβεριάδος; mare Tiberiadis; — i. e. lacus Genesareth in Palaestina: по сиѫъ же іде н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · на онъ полъ морѣ тиверіадьска πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας ⟨var. om.⟩ τῆς Τιβεριάδος J 6,1 Zogr, тиверіѣдьска As Nik, тиверъıадьска Ostr, на онъ полъ морѣ галилѣѧ таверьѣдъскъı Mar; по семь ѣви сѧ пакъı и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · оучєникомъ своімъ · на мори тиверьѣдьсцѣмь ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος J 21,1 Zogr, тиверіадьстѣмь As, тикернадьстѣемь Ostr 209aα 13sq, тивериадьсц.. Ostr 263aα 11, таворьѣдьсцѣмь Mar, тивьрьадьстѣмь Bes 24,150bα 10sq, тиверіадьстѣмь Uvar 82aα 18, тивриѧдьстѣмъ Synod 123a 8. — Exh.

тиверъ v. тиверии

тиверъıадьскъ v. тиверıадьскъ

тивианъ, -а m, nom. propr.

occurrit ut corruptela in kalend. Ochr

vocabulum тивіана (gen. sg ?), adiunctum memoriae diei 1. Dec., est verisimiliter mutilate transcriptum nomen Vibianus, in Mart. Hieronymiano ad diem 2. Dec. commemoratum, sub quo nomine latet s. Bibiana seu Vibiana, virgo martyr, Romae sub Iuliano Apostata passa, cuius mem. in Mart. Rom. die 2. Dec. colitur (v. in AS Novembris, tomi II. parte posteriori, p. 632) д̄ · д⟨ъ⟩нь · с⟨вѧ⟩томоу ѳєwдороу · и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · тоуталоу и трофоноу · и кандатоу · и тивіана Ochr 89b 1 (Mart. Hieron. 2. Dec.: Romae Primenti, Vibiani et aliorum III). — Exh.

тивьрьадьскъ v. тиверıадьскъ

тигєнъ in Ludm 22bβ 29, Vajs 65,1 v. sub тетнинъ

тигръ, -а m, nom. propr. fluminis

occurrit in Parim

Tigris; Tuгр; Tigris; — Τίγρις; Tygris; — flumen in Mesopotamia: рѣка · г · тигръ · сн текѫщи прѣмо асоурıѡмъ Τίγρις Gn 2,14 Grig Zach. — Exh.

Cf. рѣка тигрьска sub тигрьскъ

тигрьскъ adj.

occurrit in Supr

рѣка тигрьска *řeka Tigris; река Тигр; Fluß Tigris;* — ὁ ποταμὸς Τίγρις; *flumen Tygris:* повелѣ на оутрıа на рѣцѣ тигрьстѣ да сѧ обрѧштѫтъ εἰς τὸν ποταμὸν Τίγριν Supr 59,30sq. — Exh.

Cf. тигръ

тикъ, -а m.

occurrit in Supr

zrcadlo; зеркало; Spiegel; — ἔσοπτρον; speculum: вѫди ти тикъ лазарь · и въ томъ самъ сѧ видѣвъ въстанию вѣрѫи ἔσοπτρον Supr 317,30. Exh.

Cf. зрѣцало

тилицıе vox corrupta

occurrit in Supr

pro πρόσωπον; persona: и тъı бо о мьнѣ и азъ о тебѣ · юдно и нєраздѣлнмо юсѣ тилиште ἓν καὶ ἀδιαίρετον ὑπάρχομεν πρόσωπον Supr 468,29 (s. Sever'janov in ed. лицє legendum esse putat, Miklošič in ed. Supr et in Lexico нєраздѣлнмоıе сѣтилиште legit). Exh.

тилианит'ъ in Job 4,1 ms. Nov II Gl v. sub темаинит'ъ

тимеовъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

Timaei (gen.); τοῦ Τιμαίου; — pertinens ad Timaeum, patrem Bartimaei caeci in evangelio Marci: с⟨ъı⟩нъ т'имеовъ · вартимєи · сѣдѣ сѣдѣаше при пѫти χαμπαιὸς ὁ υἱὸς Τιμαίου Mc 10,46 Zogr, тимеовъ Mar Nik[a], тѣмеовь Nik[b]. — Exh.

ТИМИАНЪ, ТИМИѢАНЪ v. ѲУМИѢАНЪ

ТИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Šiš; in Mak ѲИМОНЪ inventur

Timon; Τίμων; — unus e septem diaconis Graecis Hierosolymorum, mem. in Or. 30. Iun. (26. Iun., 28. Iul., 30. et 31. Dec.), in Occ. 19. Apr.: ИЗБРАШЕ . . . НИКАНОРА И ТИМОНА И ПАРМѢНОУ Τίμωνα A 6,5 Hilf Šiš Grš, ѲИМОНА Mak, ТІ.. Slepč; КѢ · (sc. Iuln) . . . СВѢТЫХЪ АПОСТОЛЪ ПРОХОРА И ТИМОНА И ПАРЬМЕНѢ Τίμωνος Šiš kalend. 28. Iul. — Exh.

ТИМОТЄИ, ТИМОТ"Ъ, ТИМОФѢИ v. ТИМОѲЕИ

ТИМОѲЕИ, ТИМОТЄИ, ТИМОѲѢИ, ТИМОФѢИ, -ѣ, **ТИМОѲ"Ъ, ТИМОТ"Ъ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Ilj Apost (incl. Łn) Nom Bes, in kalend. As Ostr

ТИМОѲЕИ in As Ostr Supr Christ Hilf Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš, ТИМОТЄИ in As Mak Šiš, ТИМОѲѢИ in Ilj Šiš Bes Uvar, ТИМОФѢИ in Nom Bes, ѲИМОѲЕИ in Ochr En Slepč, ѲИМОѲѢИ in Šis, ТИМОѲЪ in Ochr En Slepč, ѲИМОѲЪ in Ochr, ТИМОТЪ semel in Mak inventur

dat. sg. praeter -ЕЮ (-ѲУ) etiam -ОЕИ (Christ Slepč Šiš NomUsf), -ѲЕИ (Nom Jas), -ѲИ (indecl. En), ante pericopas pro dat. sg. saepe forma dat. pl. -ѲѠМЪ (En Slepč Mak) vel -ѲѠ.. (pluries in Ochr, semel in Mak) inveniur; voc. sg. praeter -ѲЕЮ (-ѲѢЮ, -ТЕЮ, -ѲѢУ) in Slepč Mak Šiš etiam ТИМОѲЕИ (indecl Slepčbis), ТИМОѲЕО (Slepč semel per errorem pro -ѲЕѲ?), ТИМОѲЕѲ (Mosk^{b} En Slepč), ТИМОѲЕЄ (Christ), ТИМОѲѲ (pluries in Ochr, semel in En); instr. sg. ТИМОѲЕИМЪ (Christ), ТИМОѲЕОМЪ (Šiš)

Timotej, Timoteus; Тимофей; Timotheus; — Τιμόθεος; Timotheus:

a) apostolus, s. Pauli discipulus, episcopus Ephesi, martyrii mortem subiit cca a. 97; mem. in Or. 22. Ian., in Occ. 24. Ian. (9. Mai) МѢ⟨СЦ⟩ЦА ѲНОУ⟨А⟩РА ІѲ С⟨ВѦ⟩ТАГ⟨О⟩ АП⟨ОСТО⟩ЛА ТІМОѲЕА Τιμοθέου As 141a 23, Ostr 263aβ 8sq, Ochr 100b 9, ТИМОѲѢ Šiš kalend. 22. Ian., ТИМОѲЕ.. Slepč 121b 21; ПАКЬЛЪ, АП⟨ОСТО⟩ЛЪ К⟨ОУ⟩ Х⟨РИСТО⟩СѢЪ ВОЛЕЮ Б⟨О⟩ЖИЕЮ, И ТИМОѲЕИ БРАТЪ Τιμόθεος 2C 1,1 Christ Slepč Šiš, C 1,1 Christ Slepčbis Šiš; АП⟨ОСТО⟩ЛЪ · КЪ ѲИМОѲЕѠ πρὸς Τιμόθεον Ochr 48b 11, КЪ ТИѲЕѠ (sic!) Ochr 50a 3, КЪ ТИМОѲЕѠМЪ En 36a 15, Slepč 90a 12, К ТИМОТЕѠМЪ Mak 72b 9; ЕНДИМЪ ОУБО ЧТО ЄСТЬ ПИСАНО ТИМОФѢѠЕИ НАВЛОМЬ Τιμοθέῳ NomUsf 32b 3sq, ТИМОФѢЄВИ Jas 23b 7; КЪ ТЄѠМЪ · ПОСЛАНИЄ πρὸς Τιμόθεον Slepč 93a 23; ЧѦДО ТИМОѲЕ Τιμόθεε 1T 3,13 Ochrbis En, ТИМОТЕЮ Mak, ТИМОѲѢЮ Šiš, ТИМОѲЕ 1T 4,9 Ochr, ѲИМОѲЕИ Slepč, ТИМОѲЕЮ Mak, ТИМОѲѢЮ Šiš, ТИМОѲЕ 2T 2,11 Ochr, ѲИМОѲЕЄ En, ѲИМОѲЕОУ Slepč, ТИМОТЕЮ Mak, ТИМОѲѢЮ Šiš; КАКО ОУВѢЩАКАЄТЬ · ТИМОѲѢѠ παραινεῖ Τιμοθέῳ IIj 2b 10; НЕКОСТИ СВОЕѠ ДРОУГЪ . . . ТИМОФѢИ . . . ЩѢЛИ Timotheum Bes 4,15aβ 15sq, ТИМО"Н Uvar 14aβ 33, ТИМОФЕИ Synod 15b 17;

b) martyr Strumicae c. Theodoro, Eusebio sociisque, mem. in Or. 29. Aug. et 28. Nov. МѢ⟨СЦ⟩ЦА ѦВГОС⟨ТА⟩ ѠѮ . . . Ѣ ТѦДЄ ДЕН⟨Ь⟩ ПА⟨МѦ⟩Т⟨Ь⟩ С⟨ВѦ⟩Т⟨ЫѠ⟩ МЪ ІЖЕ НА СТРОУМНИЦИ · ТІМОТЕОУ ТЕОДОРОУ ЄВСЕВІЮ И ДРОУЖИНѢ ИХ As 152b 1; М⟨ѢС⟩⟨ѦЦА · СЄГ⟨О⟩ · КѢ · (sc. Nov.) С⟨ВѦ⟩ТЫХЪ ИЖЕ НА СТРОУМНИЦИ · ТИМОѲЕИ · КАМАСИЄ · ЄВСЕВІЮ · ѲЕѠДОРА ПЕТРА · И ИНѢХ⟨Ъ⟩ Ochr 89a 10, ТИМОТЕЮ Mak 86b 17;

c) martyr una c. uxore sua Maura in terra Thebaide cca a. 286; mem. in Or. et Occ. 3. Mai (in Or. etiam 9. et 10. Nov.): СВѢТАГО МОУЧЕНИКА ѲИМОѲѢѠ И МАВРЕ Τιμοθέου Šiš kalend. 3. Mai; І · (sc. Nov.) СТРАС⟨ТЪ⟩ · С⟨КѦ⟩ТОМОУ ТИМОѲЕЮ Ochr 86b 9sq;

d) episcopus martyr Prusae in Bithynia, qui sub Iuliano Apostata a. 362 passus est; mem. in Or. 26. Mai et 10. Iunii, in Occ. 10. Iunii. · І · (sc. Iunii) С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО ТИМОѲЕА ЕП⟨И⟩СК⟨О⟩ПА Τιμοθέου Slepč 130b 3;

e) episcopus Gazensis, martyr c. Agapio et Thecla in Palaestina Diocletiano imperatore cca a. 304; mem. in Or. et Occ. 19. Aug.: ѮІ (sc. Aug.) С⟨ВѦ⟩Т⟨А⟩ГО · АНДРЕА · И ТИМОТА τοῦ ἁγίου μάρτυρος Τιμοθέου τοῦ ἐν Γάζῃ Mak 85b 5;

f) verisimiliter anachoreta monasterii Σύμβολοι dicti, ad montem Olympum in Asia Minore siti, defunctus saec. IX. ineunte; mem. in Or. 21. Febr., sec. Sergii *Полный месяцеслов Востока*^{2} II, 50 et 118 idem verisimiliter etiam 21. et 22. Apr. commemoratur; in Ochr eius mem. 7. Apr. adiungitur (videlicet per homoioteleuton, omissionem memoriarum sequentium, quia post mem. 7. Apr. statim mem. 23. Apr. sequitur). Ѯ · (sc. Apr.) СТРАС⟨ТЪ⟩ · С⟨ВѦ⟩Т⟨ѢИ⟩ · М⟨Ж⟩Ч⟨ЕНИ⟩ЦИ АКОУНИИ И РОУФИНОУ ДИАК⟨ОУ⟩ · И ТМОѲЕѠ (sic!) τοῦ ὁσίου . . . Τιμοθέου Ochr 107a 5;

g) patriarcha alexandrinus (380—385), oecumenici concilii Constantinopolitani I (a. 381 celebrati) particeps: СЪБРАША ЖЕ СА КОУПНОСЖИТАѦ ВѢРЪІ · ОТЪ АЛЕѮАНДРІА ТИМОѲЕИ Τιμόθεος Supr 201,10sq.

Nota: ТИМОѲЕИ per errorem pro Τίτος in Mak 80b 5 et Tt 2,11 Ochr Slepč Mak et Tt 3,8 Ochr Mak

Praeter Apost exh.

ТИМОѲЪ, ТИМОѲѢКИ v. тимоѳеи

ТИМПАНЪ in Ps 149,3 Bon v. sub тумпанъ

ТИМѢНИЄ, ТЪМѢНИЄ, -ИА n.

occurrit in Psalt Euch Slepč; тъмѣниє in Bon invenitur

bahno, kal, bláto; грязь; Schlamm, Kot; — ὶλύς, ὕλη, βόρβορος; limus, lutum: оуглєкъ къ тімѣни гажєнъ · і нѣстъ постоѣнькѣ єἰς ὶλύν, var. єἰς ὕλην Ps 68,3 Sin Pog, къ тъмѣнии Bon, к тимени Lob, в тименѣ Par; аще ли єси посъланъ цѣмь · и примѧталъ сѧ вьнєзапѫ · или із морѣ . . . или із блата · или іс трєстиѣ · или іс тимѣниѣ ἐκ . . . ὕλης Euch 54b 7; и свиниа нємъвши сѧ къ калѣ тимѣниа βορβόρου 2P 2,22 Slepč (тиньнѣ Christ). — Exh.

Cf. брьна, брьниє, калъ, тина

ТИМѢНЪ, ТЪМѢНЪ, ТИЛѢНЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par

bahnitý, blátivý; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — τῆς ὶλύος; faecis (gen.): і възведе мѧ отъ рова стр(ас)ті · і отъ брѣньѣ тімѣна ὶλύος Ps 39,3 Sin Pog, тимена Par, тъмѣна Bon, тименна Lob. — Exh.

Cf. брьньнъ, тинавъ, тиньнъ

ТИНА, -ЪІ f.

occurrit in Supr

bahno, kal, bláto; грязь; Schlamm, Kot; — βόρβορος; caenum, lutum, lacus: тъі оуко ѡ цѣсароу · оуморити мѧ хотѣаше вѣврѣгъ мѧ ѷвъ тинѫ ἐν τῷ βορβόρῳ Supr 194,9; видѣ мѣсто нѣкако · акъі вапѫ сѫштѫ исак'шѫ · и тинъі смрьдѧштѫ плънѫ βορβόρου Supr 193,13; дъва аггєла издр(а)ста и и: тинъі тоѧ ἐκ τοῦ βορβόρου Supr 193,27; не кѣсте ли ѣко огню неоугасаємоу бъіти · и чрьви неоусъпаѫштоу и вездьнѣ и тинѣ · и прѣисподьнїи дьбри ἄβυσσον βορβόρου Supr 107,20 (S. Sever'janov in ed. тиньнѣки legendum esse existimat);

fig.: безаконьі себе оскєрьнити тиноѫ τῷ . . . βορβόρῳ Supr 521,18; вѣврѣгъ себе въ смрадънѫѫ тинѫ блѫдъниѫѫ τὸν . . . βόρβορον Supr 525,5; не пакъі въ тинѫ сластиѫ зъблъюмн дѣлъі · сами сѧ покалѧнте τῷ βορβόρῳ Supr 507,28.

Exh.

Cf. брьна, брьниє, калъ, тимѣниє

ТИНАВЪ adj.

occurrit in Supr

bahnitý, blátivý; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — (βόρβορος); lutosus: и видѣхъ своє єстъство акъі бисъръ блъшташтъ сѧ · мрътвоє же тѣлесъноє видѣниє · акъі тинакъ калъ смрьдаштъ чрънъ βόρβορον καὶ πηλόν Supr 167,21. — Exh.

Cf. тимѣнъ, тиньнъ

ТИНОВЪ adj.

occurrit in Hval

verisimiliter *túje, zeravu* (gen.); *tyu* (gen.); *der Thuja* (gen.): — θύϊνος; thyinus: і чрьвленїѣ и всакаго дрѣва тинова и всакаго сѣсоудa слонова πᾶν ξύλον θύϊνον Ap 18,12 Hval (дрєва финьна Rumj).

Exh.

Cf. финьнъ

ТИНЬ, -И f.

occurrit in Supr

řemen; ремень; Riemen; — λῶρος; lorum: бичемомъ же с(ва)тъимъ · конъчаша сѧ тини и жьзаніе οἱ λῶροι Supr 178,16. — Exh.

Cf. ремень

ТИНЬНЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Supr Christ

bahnitý, blátivý; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — τοῦ βορβόρου; cf. gen. luti (gen.): тоу нєвємна ѣко въ ѣмѣ тиньнѣки въ адьстѣкамь гроѣ ἐν λάκκῳ βορβόρου Supr 461,1; свиниа, измъвъши сѧ къ калѣ тиньнѣ εἰς κυλισμὸν βορβόρου 2P 2,22 Christ (тимѣниа Slepč).

Exh.

Cf. тинавъ, тимѣнъ

ТИНѢКИ, -ІЙ m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Finees; — unus e duodecim Iudaeis, qui immaculatam originem Iesu coram Pilato testificati esse dicuntur: и тѣ рѣ-

ша нѣсть рождень wт⟨ъ⟩ любодѣиньм · г⟨лаго⟩-ла лазарь и осътарин҃ъ . . . и тинѣи Finees Nicod 2, Novg 249bβ 2, и динеи (sic!) Stojanović 92,28. — Exh.

тиопсцн in Ps 86,4 Lob v. sub етиопьскъ

тира, -ы m., nom. propr.

occurrit in Venc VencProl

Tira; — unus ex iis, qui s. Venceslaum interfecerunt: дьмвола же два чьста и тира оубиста въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩ныхъ⟨ъ⟩ вратѣх⟨ъ⟩ VencVost 58b 7; sim. VencNov 421aβ, Vajs 41,8; постигоста и тира и расспѣкоста и VencProl 38aα, Vajs 67,1, var. тирѫ; тира же рече VencVost 58b 22, VencNov 421aβ, Vajs 41,20. — Exh.

тирон҃ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Tiro; Τίρων; — cognomen s. Theodori martyris; cetera v. sub ѳеодоръ sub a): ѕ҃і · (sc. Febr.) свѣтаго ѳеwдwра тирона тоу̃ а҆́γίου . . . Θεοδώρου τοῦ Τίρωνος Šiš kalend. 17. Febr. — Exh.

Cf. воинъ sub 1

тиръ in var. ad VencProl 38aα, Vajs 67,1 v. sub тира

тирѣ, тирьскъ v. тирѫ, тирьскъ

тиса, -ы f.

occurrit in Sin Grig

cedr; кѣдр; Zeder(baum); — κέδρος; cedrus: тиса glossa marginalis ad кѣдрі ливанъскыѩ in Ps 91,13 Sin; на въсѣкѫ тисѫ ливанъскѫ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον Is 2,13 Grig (силоу̃ per errorem Zach, тн силѫ Lobk).

Exh.

Cf. тисие, кедръ

тисие, -иа n. coll.

occurrit in Parim

cedrovi; кѣдры; Zederbäume; — αἱ κέδροι; cedri (pl.): посѣчемъ сѣкамины · и тисиѣ κέδρους Is 9,10 Grig Zach. — Exh.

Cf. тиса

тистѣ, -ы m., nom. propr.

occurrit in VencProl, vox mutilata?

Česta; — unus ex iis, qui s. Venceslaum interfecerunt: и тиста var. add. ante расспѣкоста in постигоста и тира и расспѣкоста и въ дьврѣх⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩к⟨ь⟩ныхъ VencProl 38aα, Vajs 67,1. — Exh.

Cf. чьста

титлъ v. титьлъ

титовъ adj. poss. ad титъ

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Šiš титовь invenitur

Titův; Tuma (gen.). *Tumoe; des Titus;* — τοῦ Τίτου; Titi (gen.); — cetera v. sub титъ sub a): нъ оутѣшитаи съмѣренъыи оутѣшин ныи в⟨о⟩ъ пришьствиемь титовъмь ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου 2C 7,6 Christ, титокомъ Slepč, тиовомь Šiš; о радости титовѣ ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου 2C 7,13 Christ Slepč; даюшемоу тоже тъщание о васъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цѣ титово ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου 2C 8,16 Christ Šiš, къ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ци титовѣ Slepč. — Exh.

титъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš Bes, in kalend. As Ostr

Titus; Tum; Titus; — Τίτος; Titus:

a) s. Pauli discipulus, episcopus Cretae; mem. in Or. die 25. Aug., in Occ. 4. Ian. et 6. Febr.: мѣ⟨сѧ⟩ца августа⟨та⟩ к҃д · с⟨вѧ⟩та⟨а⟩го ап⟨осто⟩ла тита еп⟨иско⟩па тоу̃ а҆́γίου а҆ποστόλου Τίτου As 152a 21, Mak 85b 7, Šiš kalend. 25. Aug., титоу̃ Ostr 286bα 12sq; к титѹ · посланиѣ пав⟨ла⟩ πρὸς Τίτον Slepč-Sar 1b 3 et 2a 6, Mak 85b 10; по томьже, по четъырѣхъ на десѧте лѣтѣхъ, пакы възидохъ въ иер⟨оу̃⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ съ варнавою, и поимъ съ собою тита Τίτον G 2,1 Christ Slepč Šiš;

b) dictus Thaumaturgus, monachus Constantinopoli saec. VIII. aut IX.; mem. in Or. 2. Apr.: в҃ · (sc. Apr.) пр⟨ѣ⟩под⟨объ⟩наго · чюдотворца · тита тоу̃ . . . θαυματουργοῦ Τίτου Slepč 126a 2; — hoc testimonio exh.;

c) Titus Flavius Vespasianus, imperator romanus (79—81): оно разорение · иер⟨оу̃⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма написаѣть сѧ · иже весп⟨а⟩сианъмь и титъмь римьскима ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ю⟩ма створено бъıсть a Vespasiano et Tito Romanis principibus Bes 39,304aα 11; — hoc testimonio exh.

ТИТЬЛЪ, -а m., **ТИТЬЛА**, -ы f.

occurrit in Ev Cloz Const Nom; титьла nonnisi in NomJas; abbreviatur тит҃ь, тит҃, тить, т

1. *nápis, nadpis; надпись, заголовок; Aufschrift, Inschrift, Titel;* — τίτλος; titulus: имѣ'ся же і титьлъ пилатъ тίτλον J 19,19 Zogr Nik, тителъ As, титла Mar, тит'ла Ostr (om. Sav); сего же титьла · многи чишѧ отъ іюдѣі τὸν τίτλον J 19,20 Zogr As Ostr, титла Mar Sav, титьлъ Nik; тітьлъ къпьветъ ὁ τίτλος Cloz 11b 6sq; ѩко пилатоу тако написавъшоу на титлѣ господни Const 15, Lavrov 28,18.

2. spec. iurid. *titul (kapitola právní sbírky); глава (юридического сборника); Titel (Abschnitt, Kapitel bei Gesetzen);* — τίτλος; *titulus:* тит҃ · а҃ τίτλος α′ NomUsf 12a 24, тит҃е Jas 9b 6; тит҃ь · е҃ τίτλος β′ NomUsf 12b 24, тит҃е Jas 10a 2; т · л е҃ τίτλος λβ′ NomUsf 29b 11, тит҃е Jas 21b 19.

Praeter Nom exh.

Cf. дъска sub 1a, написанию sub 2, писмѧ

ТИХИКЪ nom. propr. v. тухикъ

ТИХО adv.

occurrit in Supr Zach Bes

tiše, mírně; mu̯xo, кротко; still, ruhig, mild, sanft; — ἠρέμα, ἡσύχως, γαληνώτατα, (ἤρεμος); pacifice, moderate: кротцѣ и тихо братоу рече Supr 549,29; онъ же г⟨лаго⟩ла имоу съ кротостиѭ · и тихо Supr 554,10; въ кротости и цѣломѫдрии тихо г⟨лаго⟩ла къ ви⟨иску⟩поу Supr 553,20; аште и плачеши прослъзи тихо ἠρέμα Supr 383,5; акы отъринѫ тихо и без колѣзни издъхнѫ ἡσύχως Supr 141,22; цѣсарь человѣколюбивъ естъ и свои вѣрѣ цръкъвъ проситъ · тихо вь'звѣстнѣѣ намъ γαληνώτατα Supr 200,16; да тихо и безъмлъвно пожиевмъ ἵνα ἤρεμον... βίον διάγωμεν 1T 2,2 Ochr 71a 20 (тихо... житьѥ Christ Ochr 50a 8 Slepč Mak Šiš SlužSof^{b}, Orlov 233,4 et Zlat, Orlov 399,11);

laskavě, vlídně, přívětivě; ласково, приветливо; freundlich, gefällig, leutselig; — (λεῖος); *placide:* гладѫщи тихо помилованиъ боудеть ὁ βλέπων λεῖα Pr 12,13 Zach (гладко Grig).

2. *klidně, pokojně; спокойно, безмятежно; ruhig, still, friedlich;* — (tranquillus), (quietus), *quiete:* иже въ себе тихо всегда невъзмѣнѣнъ пребъıваетъ⟨ь⟩ quietus atque incommutabilis permanebat Bes 22, Uvar 77aβ 26 (тихъ Pogod 140bα 15, Synod 115b 4); ихже ко аще правьдоу творишѧ · адова ко мѣста аще и тихо сиѭ · то ѩкаче дьржимаѭ quos ... inferni loca quamvis tranquilla susceperunt Bes 19, Uvar 53aβ 32 (тиха Pogod 94aα 6, Synod 78a 22sq).

Exh.

Cf. съ тихостиѭ sub тихость, кротъко, кротъцѣ

ТИХОНЪ nom. propr. v. тухонъ

ТИХОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Apost Meth VenecNik Bes

1. *tichost, mírnost; мягкость, кротость; Sanftmut;* — ἐπιείκεια, πραότης; modestia, mansuetudo: да вѣштаемъ словеса ѩже сѫтъ плъна тихости ἐπιεικείας Supr 380,4; каи же то сѫтъ кротость и тихость πραότης Supr 381,10; въ кротости и въ безмлъвии · въ съмѣрении же и тихости нрава Supr 544,25; ѩрость, тихость, милость, любъвь Meth 2, Lavrov 70,22; изыде же брат его... противоу на оусрѣтение с' великою тихостию VenecNik 18,29 ◆ съ тихостиѭ *liše, mírně; mu̯xo, кротко; still, ruhig, mild, sanft;* — μετὰ γαληνότητος, μετὰ γαλήνης; tranquillo animo: отвръзѣте очи вашиѣ срьдвцъ · и съ тихостиѭ приимѣте (sc. послоушанию) μετὰ γαληνότητος Supr 55,25; съ тихостиѭ приимѣте хоудаа моа словеса μετὰ γαλήνης Supr 198,20sq; и въздъхам съ тихостиѭ въздвиже рѫцѣ свои на небо Supr 568,14; и моливъ и самъ съ говѣинъствомъ и тихостиѭ Supr 553,24;

laskavost, vlídnost, přívětivost; приветливость, ласковость, обходительность; Liebenswürdigkeit, Freundlichkeit, Leutseligkeit; — ἱλαρότης; hilaritas: милоуıи, съ тихостью ἐν ἱλαρότητι R 12,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

cf. тихота, кротость, кротъкоприıатию; нетихость.

2. *ticho, klid; тишина, покой; Stille, Ruhe;* — quies, tranquillitas, serenitas: ѩкоже братъı · оучениемь его · къ любъви вѣчьнѣи · тихостию wбратимъ сѧ ad amorem quietis aeternae Bes 24,153aβ 3sq; по смьрти тихость въı⟨ть⟩ serenitas Bes 36,275aα 11sq (тишина Synod 226b 12sq);

ѣ врѣмѧ тихости tranquillitatis tempore Bes 27,177bα 3 et 12; тихость и миръ ѣ иноу tranquillitas Bes 28,186bα 1; тихость же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскаго wтьца на wѣучан wкрашаюмъ соуѥтьнъıа печали tranquillitatem ... humanae pacis Bes 35,254aα 19; — cf. миръ[1], покои, тишина.

Exh.

ТИХОТА, -ъı f.

occurrit in Supr

tichost, mírnosť; тишина, мягкость; Stille, Ruhe, Sanftmut; — ἐπιείκεια; modestia: и съ кротостиѭ и тихотоѭ вьсеѭ · пристѫпимъ къ трѣнезѣ хрістосовѣ μετὰ ... ἐπιεικείας Supr 424,10. — Exh.

Cf. тихость, кротость

ТИХЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Apost Služ Const VencNik Bes

1. *tichý, mírný; тихий, спокойный, мирный, мягкий; still, ruhig, sanft(mütig);* — πρᾷος, ἵλαρός; mitis, mansuetus, modestus, lenis, lenitatis (gen.): ѥъ тихо и свѣтъло показаше лице своѥ ѳмѡс ἵλαρὸν τὸ ἑαυτοῦ πᾶσιν ὑπεδείκνυεν πρόσωπον Supr 117,18; поѥже кротъкъ бѣ и тихъ πρᾷος Supr 383,24; болѣ же оучениа тихъıи образъ на сѣкѣ ıмѣлаıı Const 4, Lavrov 4,24; вго же самъ свѧтъıи тихъıм гласомъ и благъıм тако целова mitissima inter salutando benignitate VencNik 19,27; w воєводо тихи o dux mitissime VencNik 29,10;

laskavý, vlídný, přívětivý; ласковый, приветливый; freundlich, gefällig, leutselig; — ἵλαρός, ἥμιος; hilaris, mansuetus, blandus. (parvulus), (blandimentum): тиха бо датєлıı любить б⟨ог⟩ъ ἵλαρόν 2C 9,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; но тихъ бъıти къ всѣмъ ἥμιον 2T 2,24 Mosk[b] Slepč Šiš; ѥъ къıхомъ тиси по срєдѣ васъ ἥμιοι 1Th 2,7 Christ Šiš.

2. *tichý, klidný, pokojný; спокойный, безмятежный; ruhig, still, friedlich;* — ἥρεμος; quietus, quiescens, tranquillus, quietis (gen.), tranquillitatis (gen.): тихоѥ отишиѥ плакаѫштиімъ Supr 143,28; Да тихо и вєзмълвьно житьѥ живемъ ἥρεμον 1T 2,2 Christ Ochr 50a 8 Slepč Mak Šiš SlužSof[b], Orlov 233,4 et Zlat, Orlov 399,11 (Да тихо... ложивемъ Ochr 71a 20); въ тисѣ мѣстѣ in tranquillitatis sinu Bes 22,142aβ 10; въ тихоѥ врѣмѧ quietis tempore Bes 35,258bβ 3sq; къ тихоүүмоү пристаништо̀ү ... оустрьмı сѧ Supr 567,9.

Cf. кротъкъ, кротъкодоүшьнъ

ТИШФИЛѢ in A 1,1 Mak v. sub ѳеофилъ

ТИЦИИ in Euch 81b 15 v. sub теци

ТИШИНА, -ъ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Služ Dim CanVenc

ticho, klid; тишина, покой; Stille, Ruhe; — γαλήνη; tranquillitas, serenitas: тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ і морю · і бъıстъ тишина вєлиѣ γαλήνη Mt 8,26 Zogr Mar Nik; sim. Mc 4,39 Zogr Mar Nik et L 8,24 Zogr Mar As Ostr Nik; Дажь имъ г⟨оспод⟩и мирно вл⟨а⟩д⟨ъı⟩чьство · да і мъı въ тишинѣ іхъ тихо і вєзмолвьно житиѥ поживемъ ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν Zlat, Orlov 399,11 et SlužSof[b], Orlov 233,4; вьсн тишинъı просимъ wт⟨ъ⟩ твєѣ обрѣсти вѣроѭ, непорочьнаıа Dim 105b, Jagić 188,16; тишиноү подажь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цоү моємоү CanVenc, Vajs 143,30; ◆ fig. лимѣн; portus: на покаıан'ıа прибѣгаатъ тишинѫ лимѣна Supr 523,9. — Exh.

Cf. тихость

ТИШИТИ, тишѫ, тишиши vel ТИШАТИ, -аѫ, -аєши ipf.

occurrit in Supr

tišit; успокаивать, унимать; stillen, beschwichtigen; — γαληνιάζειν; in tranquillitatem vertere: тѫжци вѣтри вєликѫ дъıханиıа силѫ на кротость тишаахѫ ἐγαληνίαζον Supr 399,11. — Exh.

Cf. отишати

ТИѲЄѠ in Ochr 50a 3 v. sub тимоѳеи

ТИѲОВОМЬ in 2C 7,6 Šiš v. sub титовъ

ТЛАЦИ in Bes 40,324bα 12 v. sub тлѣци

ТЛИТИ v. тълити

ТЛЪКНѪТИ, тлъкнѫ, тлъкнувши pf.

occurrit in Ev Supr Hilf Ochr Šiš Bes

uhodit, udeřit; толкнуть, ударить; schlagen; — πατάσσειν; percutere: тлъкноувъ же ѥ҃ ревра петра, възкоудн и, г(лаго)ав πατάξας A 12,7 Hilf (тъкнѫвъ Ochr Slepč Mak Šiš);

zatlouci, zaklepat, zabušit; постучать; pochen; — κρούειν; pulsare: да пришьдъшю і тлъкнѫвъшю · аѣъ отвръзѫтъ емоу κρούσαντος L 12,36 Zogr Mar As Sav Ostr, ѥгда ... тълъкнеть cum ... pulsaverit Bes 13, Uvar 40bα 28 (ѥгда... тълчеть Pogod 64aα 12sq, течетъ sic! Synod 55a 25); молиша дѣкица и придоша и тлъкнѫша ἔκρουσαν Supr 378,17sq; и ни тлъкнѫвъша оусп҃ша κρούσασαι Supr 374,29; тлъкнѫвъ двьри κρούει τὴν θύραν Supr 169,20; тлъкнѫвъши въ двьри κρούσασα τὴν θύραν Supr 515,8sq; тлъкноувьшоу же петроу ѕ врата двьрьи κρούσαντος ... τὴν θύραν A 12,13 Hilf Ochr Šiš (тлъкѫшѹѕ sic! Mak, оударівъшоу Slepč); тълъкнеть же ѥгда оуже болѣнии жьсточьствомь соущю смьрть искрь назнамѣнаютъ pulsat Bes 13, Uvar 40bα 31 (тълчеть Pogod 64aα 17, течет sic! Synod 55b 2); вт(ъ)врести оубо соудии · тълъкноущю не хощемъ pulsanti Bes 13, Uvar 40bβ 5sq (тълкоущю Pogod 64aβ 4, текоущоу sic! Synod 55b 6); тълъкноувшю вт(ъ)вьзрѣть (sic!) pulsanti Bes 13, Uvar 40bβ 12 (тълкоущю Pogod 64aβ 13sq, Synod 55b 10).

Exh.

Cf. тлѣщи, оударити

ТЛЪКОВАНИѢ, -иѧ n.

occurrit in Supr Bes

výklad; объяснение, толкование; Deutung; — expositio, homilia: слово · отъ тълъкованиѧ ѥ҃ѵ҃г҃вліа Supr 368,21; слово дългаго тълкованиѧ expositionis Bes 23,148bβ 7; тълкованиѥ чтениѧ homilia Bes 13,58aα 7 (сказаниѥ Uvar 37aα 12); начнеть сѧ тълкованиѥ чтенню томоуже homilia Bes 39,303bβ 18sq (сказан(и)ѥ Uvar 164aα 31); тълкованиѥ ѥванг(ѣ)лию томоуже homilia Bes 38,287aα 9sq (сказан(и)ѥ Uvar 155aβ 1, Synod 236b 1sq). — Exh.

Cf. проттълъкованиѥ, исправлѣниѥ sub 5, съказаниѥ sub 1, оуказаниѥ sub 3

ТЛЪКОВАТИ, -коуѫ, -коувши ipf.

occurrit in Ilj Bes

vykládat, vysvětlovat; объяснять, толковать; deuten, erklären, klarmachen; — exponere: нъ ыко творьца б(ог)а чтениѥ ѥ҃ванг(ѣ)лъскоѥ въ кратцѣ прог(лагола)ли ѥсмъ · тълкоующе exponendo transcurrimus Bes 29,193aα 10; с(ъвъ) оубо м(ь)нѧщ(ѣ) сѧ · самъ тъ(л)коуѧ сѧ и вс҃ѣ(мь) бл(а)гошвенъ τὸ μὲν οὖν ἐνύπνιον δοκεῖ αὐθερμήνευτον εἶναι Ilj 2a 8. — Exh.

Cf. исправлѣти sub 3, исказати, съказати sub 1

ТЛЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč-Mosk

1. *tlumočník; переводчик, толмач; Dolmetscher;* — ἑρμηνεύς; *interpres:* семоу же ставшоу тълъкомъ рече мѫченикоу δι᾽ αὐτοῦ ἑρμηνέως Supr 60,24; отъкѣштавъ же страстоносецъ тълъкомъ рече δι᾽ αὐτοῦ ἑρμηνέως Supr 61,5; не могъı тълъкъ извѣштати лѫкавоумоу амемоурмниноу · досаждении и оукора ὁ ἑρμηνεύς Supr 61,10; разгнѣвавъ же сѧ и тълъкъ ὁ ἑρμηνεύς Supr 61,20.

2. *výklad; объяснение, толкование; Deutung;* gr. ἑρμηνεία; *interpretatio, expositio:* златооустово оуказание · ѥже ѥстъ оуказаемо тълъкъ ѥ҃ѵ҃(аг)г҃(ѥ)лиоу Slepč-Mosk 4b 21; вьнстолиамъ павловѣмъ оуказание · ѫжѳ наричемъ тълъкъ Slepč-Mosk 4b 24; — cf. тълъкованиѥ.

Exh.

ТЛЪПА, -ъı f.

occurrit in Supr

zástup, tlupa; толпа; Schar; turba: сильнъ дѣлъı · слово слова разорилъ · и тлъпъı бѣсъ въ свинии посылаше Supr 476,21. — Exh.

Cf. мъножьство, мльва sub 2

ТЛЪСТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Bes

tlustý; полный, толстый; dick; — παχύς; crassus: волове иҳъ тльсти παχεῖς Ps 143,13 (143,14 vg.) Pog Lob, тълъсъти Bon, тл'с'ти Par; ыкоже бо въ оунесть можеть тѣло крѣпоко и съдравоо пребъıвати · пърси тълъстъıı · въıи [сн]сильнъı соуть · и мъıшьıца forte et incolume manet pectus Bes 1,5aα 20, тълъстъıи Uvar 4aα 10, толсти Synod 4a 18. — Exh.

Cf. тоучьнъ

ТЛ'ѢЩІА, -Ѧ f.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

1. *tloušťka, síla; толщина, Dicke, Stärke;* — πάχος; crassitudo, (os): повсть мзъıкъı врагъ своихъ и тлѣщію ихъ измѣждитъ τὰ πάχη Nu 24,8 Zach, ТЛѦ (sic!) Grig.

2. ТЛѢЩІА ЗЄМЛИ versio mechanica vocis graecae loco mutilato: *vrstva ornice; слой пахотной земли; Ackerbodenschicht;* — πάχος γῆς; crassitudo terrae: ıако тлѣща земли прѣсѣдє сѧ на земли πάχος γῆς Ps 140,7 Pog Bon Lob, т'л'ща Par.

Exh.

ТЛ'ѢЦАННІЄ, -НІА n.

occurrit in Bes

tlučení, bušení; стучаніе; Schlagen, Pochen; — versio mechanica vocis latinae pulsatio: чтєніе с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го єѵа⟨и⟩г⟨в⟩лıа . . . рѣспрѣннємъ оумъ тѣлцаєтъ · нъ тѣлцанıємъ своимъ силоу распрѣнıа сказаєтъ pulsatione Bes 24,150bβ 1sq (покѹшєнıємъ Uvar 82aα 27sq). — Exh.

ТЛѢЦАТИ, -аѭ, -аєшн ipf.

occurrit in Bes

tlouci, bušit; стучать; schlagen, pochen; — pulsare: никтоже оубо . . . мни · ıако с⟨ъ⟩рд⟨ъ⟩ц ıєıа телѣснаıа любъı нє тѣлца · оумираюцємъ с⟨ъ⟩номъ quod eius cor . . . carnalis affectus minime pulsarit Bes 3,14aα 4, нє тѣлѣца Uvar 9aα 30 (нє оумѧви Synod 11b 11); чтєніе с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го єѵаг⟨гє⟩лıа · ıєжє нъıнѣ оушєсъı вашıми слъıшасте · братıе моıа · распрѣнıємъ оумъ тѣлцаєтъ animum pulsat Bes 24,150bβ 1, толцантє sic! Synod 123a 15 (помъıшлıєтъ Uvar 82aα 26sq).

Exh.

Cf. ТЛѣЦИ

ТЛѢЧ- v. ТЛѣЦИ

ТЛѢНИЄ, ТЛѢНЬНЪ, ТЛѢТИ v. ТЪЛ-

ТЛѢЦИ, ТЛѢКѫ, ТЛѢЧЄШИ ipf.

occurrit in Ev Supr Hilf Ochr Mak Šiš Apoc Const Bes Nicod CMLab

tlouci, bit; бить; schlagen, prügeln; — κατακόπτειν; concidere, percutere: вѣпıѭ ı тлѣкъı сѧ каменнємъ катакόптων ἑαυτόν Mc 5,5 Zogr Mar, тлѣкєн сѧ Nik; толкоуще в перси своѧ percutientes pectora sua Nicod 11, Novg 253bβ 9 et 265aα 20sq (бıюште Stojanović 99,13 et 119,17);

klepat, bušit, tlouci; стучать; klopfen, pochen; — κρούειν, κόπτειν; pulsare, concutere, (comminuere): тлѣцѣте ı отвръзетъ сѧ вамъ κρούετε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,9 Zogr Mar As Savbis Ostr 117aβ 10 et 285bβ 16 (оударанте Ostr 275bα 14), wтвръзаетъ тлѣкоущимъ Const 14, Lavrov 27,7 et CMLab 34bα 2; ı тлѣкѫщтоумоу отвръзетъ сѧ τῷ κρούοντι Mt 7,8 Zogr Mar As Sav, тлѣкѫщоуѵмоу Ostr, L 11,10 Zogr Mar As Savbis, тѣл'коущоуѵмоу Ostr 117aβ 15sq (оудараѭщоуѵмоу Ostr 275bβ 1sq); ı начнıетъ (pro -тѣ) вънѣ стоѣти · ı тлѣщти двєри κρούειν τὴν θύραν L 13,25 Zogr, тлѣшти въ двєри Mar As Sav Ostrbis Nik; тлѣкѫщıмъ (sic!) петрѡ в двєри врат⟨ь⟩ κρούσαντος . . . τὴν θύραν A 12,13 Mak (тлѣкноувшоу Hilf Ochr Šiš, оударıкъшоу Slepč); сѣ стою прı двереχъ и тлѣкоу κρούω Ap 3,20 Hval, толкѫ Rumj; а петръ прилежаше тлѣки κρούων A 12,16 Hilf Ochr Mak, тлѣкын Šiš (оударѣѫ Slepč); нє прѣстанѣѣше тлѣкѫшти тоῦ κρούειν Supr 515,18; · прѣкъıваше бе стоуда тлѣкѫшти κρούουσα Supr 515,11sq; начатъ же . . . въ двєри χѫжа тлѧщи (sic!) coepit . . . concuti Bes 40,324bα 12, толкоущи Uvar 177bβ 33, Synod 269b 4; да ıгда придетъ и тѣлчетъ · абıе тѣгдаже wт⟨ъ⟩вѣрзоутъ ємоу cum . . . pulsaverit (L 12,36) Bes 13,64aα 12sq (ıгда . . . тѣлѣкнєтъ Uvar 40bα 28, тєчетъ sic! Synod 55a 25, тлѣкнжвъшю κρούσαντος Zogr Mar As Sav Ostr); wт⟨ъ⟩вѣрсти оубо соудни тѣлкоущю · нє хощетъ pulsanti Bes 13,64aβ 4 (тѣлѣкноущю Uvar 40bβ 5sq, тєкоущоу sic! Synod 55b 6); тѣлкоущю же тѣгдаже wт⟨ъ⟩вѣрзетъ pulsanti Bes 13,64aβ 13sq (тѣлѣкноувшю Uvar 40bβ 12); тѣлчетъ же pulsat Bes 13,64aα 17 (тѣлѣкнєтъ Uvar 40bα 31, тєчєт sic! Synod 55b 2);

tlouci, drtit; бить, разбивать; schlagen; — κόπτειν; comminuere: повелѣвъ врѣселіе тлѣчєно подъ χрѣбътъ блаженаго мѧченıка подъсъıпати ὄστρακον κεκομμένον Supr 104,26.

Exh.

Cf. ТЛѢКНЖТИ, ТЛѢЦАТИ, БИТИ, ОУДАРЯТИ

ТЛѦ in Nu 24,8 Grig v. sub ТЛѢЩІА

ТМОѲЄІѠ in Ochr 107a 5 v. sub ТИМОѳЄИ

ТО conj. et part.

occurrit in Ev Sluck Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš) Rumj Zach Gl Hom Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Zap CMLab CMNov

1. conj. copul. *(jakož) i, a; (как) u, u; (als) auch, und;* — καί; et, ac: нъ влма же ты хощеши дръжати сѧ нами · то и до нѣца ꙗко человѣколюбьца вьселити сѧ вь ны · вьзлюби тебѣ надѣѭште сѧ прнхаждаемъ ἐπειδὴ . . . ἐπειδὴ σὺ θέλεις . . . οἰκεῖν ἐν ὑἱῖν Supr 507,5; прѣвоие ми обличи · како и сънъ вышьнѣго и сънъ дауидовъ . . . ѥмоуже мѣниши бъти безъ отьца · то како дъва отьца нарече καὶ πῶς τοὺς δύο πατέρας ἐκήρυξας Supr 239,12; ꙗкоже сѳ (sc. ѥзеро) полѣ сътворено бѣ · конемъ тештн · то прѣтворѣшоу мразъ ѥго . . . пѣши и съноузни по ѥмоу хождахѫ ὅτε λίμνη . . . οἱόν τι πεδίον ἱππήλατον ἦν, μεταποιήσαντος αὐτὴν τοῦ κρυστάλλου Supr 90,6; и ноемини моужь знаемь моужеви ѳѳ · то же моуж та силань крѣпостию καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς · ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι Ru 2,1 Gl; ● c. notione causativa *vždyť, zajisté; ведь, поистине; denn, wahrlich;* — καὶ γάρ, 0; *nam*, 0: и ѥже въпрашаѥши имѳнѳ моѥго · то и то чоудьно ѥстъ καὶ τοῦτό ἐστι θαυμαστόν Supr 122,5; не никтоже ли насъ тамо можетъ застѫпити иже отъ дѣлъ прѣданъ бѫдетъ · да ѥлмаже не можетъ · то и ТА къ немогѫштоуѭмоу ихъ прилагаѭтъ καὶ γὰρ καὶ αὗται ἐπὶ τὸ ἀδύνατον καταφεύγουσιν Supr 373,14.

2. conj. vel part. adiunct. (saepissime c. notione conclusiva affectivamque notionem saepe addens) *a, a tak, tedy, takže; u, u так, итак; und, und so, daher;* — καί, δέ, γάρ, 0, (διό), οὖν; et, igitur, atqui. quocirca, autem, vero, itaque, (quia), 0: да(въ)дъ і оубо г(оспод)ь нарицаетъ · то како с(ы\нъ ємоу ѥстъ καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν L 20,44 Zogr Mar (om. Nik); г(лаго)лѫ же вамъ · ꙗко ни соломонъ въ всеи славѣ облѣче сѧ · ꙗко единъ · отъ снхъ · то ащѳ трѣвѫ сѣлнѭѫ днѣсъ сѫщѫ · а оутро вь пещь вълагаѭщѫ сѧ · б(ог)ъ тако одѣетъ · не многи паче васъ εἰ δὲ τὸν χόρτον . . . οὕτως ἀμφιέννυσιν Mt 6,30 Sav (ащте же Zogr Mar As Ostr, ащте Nik); дроугыи бо отъ иноѧ страны бѣ · то како юже безградьникы ли ѧ нарѣчемъ · или градьникы вьсѣѧ вьсѣлѣнъıѧ τί οὖν; ἀπόλιδας αὐτοὺς εἴπωμεν Supr 84,1; да разоумѣѥмъ · ꙗко ни . . . женѫштоуѭмоу · нъ мнлоуѭштоуѭмоу богоу · то сѣ оубо ѥлма подаѥтъ богъ · глаголѫштимъ даръ . . . питиꙗ оучзнноу почрьпѣмъ водѫ δεῦρο τοιγαροῦν . . . τὸ πότιμον τῆς διδασκαλίας ἁρυσώμεθα νᾶμα Supr 312,22; нѣ ли коупно съ словесы дѣло пришьло · то нѣ ли кротъкъ ἆρα γὰρ οὐχὶ πραΰς; Supr 337,12; ꙗкоже бо мьиѫ то рабъ ѥси богыиѧ артемиды ὡς νομίζω γὰρ, ὅτι δοῦλος ὑπάρχεις τῆς θεᾶς Ἄρτεμις Supr 226,28; ащѳ ли ѥже жити вь плъти, сѳ ми плодь дѣлоу · то чьто изволю, не вѣдѣ καὶ τί αἱρήσομαι, οὐ γνωρίζω Ph 1,22 Šiš (и Slepč, om. Christ); ѥда мало вамъ троудъ дати чл\о)в(ѣ)комъ · то како г(осподѳ)ви даѥте троудъ καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα Is 7,13 Zach^{bis} (тѣмъ како Grig 5a, и како Grig 29a); wт(ъ) ѳѳсмрьт(ь)наго рожд(д)ѳнь бывь · оуморить смрьт(ь) · то ѩже к томоу не не вѣроуи да не повинѭна бѫдеши διὸ μηκέτι ἀπιστήσῃς Hom, van Wijk 110,31 (не моѧи не вѣровати Supr 239,3); дѣдъ мои. и wтьцъ мои, и ини многи · искавше того не обрѣли соуть · то како азъ могоу обрѣсти Const 14, Lavrov 27,3 (и ms. 1469, Lavrov 60,14. var. тѳ); философъ же wтѳчьца · то ты нынѣ силнѣи хощеши бъıти Const 5, Lavrov 6,20 (om. ms. 1469, Lavrov 44,12).

3. conj. vel part. advers. *ale, však, leč; a, но, же, однако; aber, jedoch;* — καί, δέ, γάρ; et, sed, autem, vero, verum: и ѳтвръ къставѣше лъжѫ съвѣдѣтельствоваѫхѫ на нь г(лаго)люще . . . то и тако не бѣ равьно съвѣдѣтельство нхъ καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν Mc 14,59 Ostr Nik (тако же не бѣ Zogr, і тако же не бѣ Mar); ѧзъıци наимѣмь навъıкнѫтъ глаголати мнръ · то ли не ѧзъıци наимѣмь истиннѫ ꙗсно глаголѫтъ ἆρα γὰρ οὐ γλῶσσαι ψελλίζουσαι τὴν ἀλήθειαν τρανολογοῦσιν; Supr 336,24; бѫди ѥже не видѣлъ ѥси · то не слъıша ли Supr 475,6; придѣте къ мнѣ вси · то нѣ к'то ндъıи · нѣ к'то сѧ подвижа δεῦτε πρός με πάντες καὶ οὐδεὶς ὁ ὑπακούων Ryl 2bβ 30; ꙗко врѣмѧ в начатцѣ сѫда · wт(ъ) храма б(ож)ия то ащѳ прѣжде wт(ъ) васъ · какова кончина противѫщимъ сѧ · евагелию б(ож)ию εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν 1P 4,17 Slepč Šiš (тѣмь ащѳ Christ); ирьвѣе сего г(лаго)леши с(ъı)нъ вышнѣаго нарич(в)тъ сѧ раждаемъı · то и(ъı)нѣ г(лаго)леши с(ъı)нь д(а)в(ъı)довь καὶ ἄρτι λέγεις Hom, van Wijk 110,16 (тократъ глагола . . . а нъıнь глаголѳши Supr 238,2); а ты любиши городу вельми, то не моѧи горъı ради wставити оученига своѥго, паче бо можеши къıмь сп(а)сенъ бъıти Meth 7, Lavrov 73,6.

4. part. conclus. (in apodosi periodi hypotacticae ponitur) *tak, tedy, tu, pak, přece; то, так, все же; so, dann, doch;* — καί, δεῦρο καί, πάντως καί, ἆρα

(καί), τότε, αὖθις, (καί) οὗτος, αὐτός, οὐδέ, 0; tunc, et, omnino et, etiam, quoque, ergo, tanto minus, perinde, is, ipse, saltem, vel, ita, sic, ubi, 0: — post enuntiationem hypotheticam: аще оубо свѣтъ иже въ тебѣ тъма естъ · то тьма колькми εἰ οὖν..., τὸ σκότος πόσον Mt 6,23 As Sav Ostr Nik (тѣ Zogr Mar); аще к'то пріемлетъ тѣло б(о)жіе · і кръвь недостоевнъ съ · то грѣхъ свѣ пріемлетъ Euch 69a 16; аште ли да которн сѫпротивдтъ сд с томъ · то да прѣдаютъ сд сѫдоу εἰ δέ..., τούτοις τῷ δικαστηρίῳ παραδίδοσθαι Supr 174,19; то аште сд съложчаше не имѣти ємоу ничьсоже дати ємоу · то котъгѫ сьвлѣкъ съ себе дадѣаше ништоуоумоу εἴ τι..., αὖθις ἀπεδύετο τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ Supr 207,14; да аште оубо хоштеши да пожьрѫ ємоу · то идѣѣ въ црък'виште εἰ οὖν..., δεῦρο καὶ ἀπέλθωμεν εἰς τὸν ναόν Supr 227,21; аште сътвори пакость огнь въ поустыни кѫпинѣ · то и марни сътвориτъ пакость пришьствіе мое εἰ..., βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία Supr 250,22; ѥлька оубо сътвористе ѥдномоу отъ братиѫ свѫ моѫ хѵдъшѫ · то мьнѣ сътвористе (Mt 25,40) Supr 123,26 (поньже сътвористе ...мнѣ сътвористе ἐμοὶ ἐποιήσατε Zogr Mar As Sav Ostr Nik); а ли не хощеть · то да изверженть с(ѧ) с вѫ(в)щиша εἰ δὲ μὴ (var. add. βούλοιτο), καθαιρείσθω NomUsf 18b 8, аще ли... то Jas 14a 15; г(оспод)и а бы сьдѣ бъылъ то не бы оумрълъ братъ наю εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ἡμῶν ὁ ἀδελφός (J 11,21) Supr 315,14 (аште би сьдѣ бъылъ · не би братъ мои оумрълъ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); ◆ аще-то, аще ли-то, аще ли (же) ни-то εἰ δὲ μήγε - 0, ἐπεί - 0, εἰ μή - 0, ἤ -ἤ; alioqui(n) - 0, nisi - 0: аще ли же ни · то (cyr. adscr.) просѧдѫтъ сѧ мѣси εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται Mt 9,17 Mar (om. Nik, lacuna Zogr); пожьрѣта богомъ · аште ли ни то зълѣ ва погѵбиѭ εἰ δὲ μήγε, μέλλετε κακῶς καὶ πικρῶς ἀπολέσθαι Supr 181,9; аште ли то рьци ми кто болни ἐπεί, εἰπέ μοι Supr 303,18; вынидн въ тѣло свое · аште то вѣдевѣ та отънѧдоу та вьзведоховѣ (πίστευσον, ἢ εἰσέρχῃ τὸ σῶμα σου, ἢ ἀποφερομέν σε ὅθεν ἀνηγάγομέν σε) Supr 167,28; — post enuntiationem concessivam: аште ли мѫжь ти госпождѣ вьнѣ естъ · то нли богъ мои ошълъ естъ с нимь μὴ γὰρ τοῦ ἀνδρός σου ἔξω τυγχάνοντος, καὶ ὁ θεός μου συναπεδήμησεν Supr 366,15; аште и мнѣ не вѣрогѫта · то того словеса помѣнѣта ὥστε κ'ὰν ἐμοὶ, φησί, διαπιστῆτε, τῶν ἐκείνου μνήσθητε ῥημάτων Supr 445,16; аште и непраковѣр(ьно)... ськазаніе сь нимн то обаче доброѣ сѫть FragHilf 1a 7; тѣмь же рабъ ни · аще и ноужю приметъ от г(о)с(поди)на своѥго · то вез грѣха естъ εἰ ἐβιάσθη παρὰ τοῦ οἰκείου δεσπότου, ἀνεύθυνός ἐστιν NomUsf 41a 27; — post enuntiationem temporalem: ѥгда ли ѫждетъ постьныѣ дьнь · то се чьти Sav 147b 12; ѥгда врѣма ѫждетъ жатвы · то придѫтъ тн мьноѕи прьсти ὅτε..., ἥξουσί σοι πολλοὶ δάκτυλοι Supr 268,9; ни съльицю же ни звѣздамъ сиѭщемъ въ многы д(ь)ни, знмѣ же належащи не малѣ, то оуже отъпѫтъ сѧ всѣко оупованіе сп(а)сти сѧ намъ μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων... λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς A 27,20 Christ (вѣс Mak Šiš); — post enuntiationem causalem: понѣже поржчавши сѧ по д(оу)ша людьскыѣ · то въ грѣсѣ оного оумърешн Euch 82a 21; и за нѣже тожденменитъ ѥси · то тѣмъ ти естъ дала животъ καὶ διὰ τὴν προσωνυμίαν σινεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,30; ѩко и пьрвѣѥ с(тъ)ци наши от(ь) с(вѧ)т(а)го петра крьщеніе прнлали, то дажь намъ мѣдодиа архіеп(и)с(ко)па и оучитела Meth 10, Lavrov 75,16; знаменне же се им'же бо сѫт' сѫщьства разлнчна, то и слово бываемо разлнчно w нихъ gr. om. Napis 100a 5; — post enuntiationem attributivam: нюдеискыѣ оубо подобьнѣѣ вреси отъвръгоша изобрѣтеніе · и иже тѣм новѣиши · то то молитвами повѣдиша τὸν δὲ ταύτης καινουργὸν δι' εὐχῆς ἐτρέψαντο Supr 189,7; въз'дадите в'сѣмъ дльгъ · емоу же wброкъ то wброкъ емоу же данъ то данъ · емоу же страхъ то страхъ · емоу же честь то честь τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν R 13,7 Ochr (om. Christ Slepč Mak Šiš); нже ѣw не поплѣнише оугри · то въ блъгары вѣжаше Naum 308aβ 21; — post enuntiationem comparativam: ѩкоже и іѡна поклони сд ємоужже поклони сд · то и азъ паче поклонѭ сд καθὼς Ἰωνᾶς ὁ ἀδελφός μου προσεκύνησεν, ὡς προσέκυνησεν ἐγὼ περισσότερον προσκυνῶ Supr 261,25.

5. part. corroborativa *-ž, -t, -to, to, tu; же; denn, nämlich;* — γάρ, ἐκεῖ, 0; enim, ibi, 0: тъгда глагола имъ сватыи · почто то вѣгаете · не бонте сд стонте gr. deest: μὴ φοβεῖσθε, στήκετε Supr 229,21; молите стран'наго того человѣка егоже то бнете и оукарѣете Supr 536,12; народоу же хоташтоу позоръ съборънъıи творити · да то оуслышатъ паче ἵνα ἐκεῖ ἀκούσωσι Supr 130,29; се то ти естъ днѣно и мѫжа не знаеши τοῦτο γάρ ἐστι, παρθένε, τὸ λίαν παράδοξον Supr 237,14 (се бо д(ѣ)во и вѣло естъ прѣславно Hom, van Wijk 110,9); і вижда і тогда то въшедъ колико въинесе · отъ д(оу)ша іюдов(ъ)і (ὅρα τότε πόσα ἐξέβαλεν ἐκ τῆς τοῦ Ἰούδα ψυχῆς) Cloz 4b 19;

иже съ скотомь тоуже запов҃ѣдь да дьржать · юже то и въше сказаχъ gr. aliter NomUsť 43b 5; — cf. св, си, сьде sub c).

Cf. а, же, и, тако, тачє, тѣ, тѣже, оубо

ТОБИѦ, ТОВИѦ, -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Bes Vit; in Vit фовиѧ invenitur

Tobias; — vir, de quo liber VT narrat: ꙗко бо иегда тобꙑ · и (i. e. тобии) ꙗко слоужьбою врачьства очи помаза Tobiae oculos quasi per officium curationis tetigit Bes 34,241bβ 19, тъбꙑ Uvar 130aβ 6 (тои бысть mutilatum Synod 199b 5); иже иси фовию просѣтилъ Tobiam Vit 126aβ, Sobol. 287,7.

Exh.

ТОВЄЛЪ, -а et **ТОВЄЛ̂Ѣ,** -ꙗ m., nom. propr.

occurrit in Parim Const; товєлъ in Grig Zach, товєл̂ѣ in Grig invenitur; in Zach etiam статовєл̂ѣ, in Lobk товаєвєл̂ѣ, in Const фовєлъ legitur

Thobel, Tubalcain; Θόβελ; — Tubal de stirpe Cain, filius Lamech Cainitae, pater fabrorum aerariorum et ferrariorum: свлъла же родн та товелѣ · и бѣ коузнецъ мѣди і желѣзъ τὸν Θόβελ Gn 4,22 Grig, товаєлѣ Lobk, статовєлѧ Zach; — de gente et regione Thobel in Phrygia. с⟨ъ⟩п⟨а⟩свнне въ ꙗзꙑкꙑ въ трисъ и фѵдь и лѫдъ · и мѣсоχъ · и товелъ εἰς Θοβέλ Is 66,19 Zach, въ . . . товелꙑ Grig, въ . . . фовелъ Const 12, Lavrov 25,18. — Exh.

ТОВЄЛѦВЪ adj. poss. ad товєлъ

occurrit in Parim; in Zach статовєлѧвѣ invenitur

Thobel, Tubalcain; τοῦ Θόβελ; — (cetera v. sub товєлъ): свстра же и та (sic!) товелєва · новманъ ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Gn 4,22 Grig Lobk, статовєлѧвѣа Zach. — Exh.

ТОВИѦ v. тобиѧ

ТОГДА, ТѢГДА, ТОГЪДА, ТѢГЪДА adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Grš En) Hval Parim Gl Vind CanMis Hom Clem Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap Dijav

тогда in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Und Kupr Sin Euch Cloz Supr Ryl Nik Hilf Mosk^{b} Grš Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Eug Pog Bon Lob Grig Lobk Zach Tun Clem Const Naum SudJas NomJas VencVost VencMin VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod NicodNovg Vit Zap, тѣгда in Zogr Mar As Ostr Sin Supr Chil Ilj Deč Christ Ochr Slepč Šiš Eug Pog Bon Lob Par Zach Gl Vind CanMis Hom Meth SudUsť Nom Bes NicodNovg Vit VitGlag Ben Dijav, тогъда semel in Sin, тог'да in Euch Par, тодга passim in Slepč, тѦгда semel in Zach, тагда in Lob Gl, таг'да in VencNov Gl, тыда semel in VencNik, тоугда semel in Nicod invenitur; abbreviatur $\overline{\text{тгда}}$, $\overline{\text{тг'да}}$ (Par)

A) Adverbium temporale

1. spectat ad tempus definitum in praeterito: *tehdy, tenkrát; тогда, в то время; da, damals;* — τότε, τηνικαῦτα, (που); tum, tunc, iam, in ipso tempore, in die illa, in quibus verbis, his verbis, statim, (ubi), (fere): бѣшѧ же тогда свѧш⟨тв⟩инѣ въ ι⟨врѫса⟩л⟨и⟩мѣχъ τότε, var. δέ J 10,22 Zogr As Ostrter Nik, тѣгда Mar; воле же чьто сътворилъ тѣгда владꙑка тъ τότε Supr 86,23; при ев⟨иско⟩пѣ иже тѣгда съблоучи сѧ тоу τηνικαῦτα Supr 52,10; къи оубо плодъ имѣсте тѣгда τότε R 6,21 Christ, тъг'да Ochr, тогда Šiš, тодга Slepč (om. Mak); сътолѣтьнъ тѣгда съ ἑκατονταέτης που ὑπάρχων R 4,19 Christ; приключи же сѧ тѣгда Meth 10, Lavrov 75,13; вѫхѵ же тогда не вси кр⟨ь⟩ц⟨в⟩ни Ludm 22bβ, Vaj. 64,5; тѣгда же оуже тѣгда . . . многꙑими молитвами оумолѣнъ · и оуништенъ бꙑкъ . . . помоли сѧ τότε δὴ τότε Supr 530,18; — тогда — нынѣ: бѣ пасха жадовѣска инѣгда · нъ разорн сѧ нынѣ · и приде пасха доуховѣная ижже прѣда тѣгда ἐπῆλθε τὸ πνευματικὸν πάσχα, ὃ παρεδίδου ὁ Χριστός Supr 419,13; нъ ꙗкоже тѣгда рожни сѧ по плъти гонѧше д⟨оу⟩х⟨о⟩вьна⟨ꙗ⟩, тако и нынѣ τότε . . . νῦν G 4,29 Christ, тогда Ochr En Šiš Mak, тодга Slepčbis; вънѹтрьнѧ бо тогда родом развѣѣти, и нынѣ χитростию словесъ и повѣстви tum . . . tum VencNik prol. 5;

spectat ad actionem propius non definitam in tempore praeterito: *jednou, kdysi, tenkrát; однажды, когда-то, некогда; einst, einstmals, einmal, vor Zeiten;* — τότε, ποτέ, (ὅταν), (ἐκεῖνος); tunc, aliquando, quandoque, post modum, (ille): не запрѣштаѥши ли нъıнѣ бѣсомъ · нъ запрѣтиши тъгда родьствѣ огньноѹѹмоу νῦν . . . τότε Supr 383,30; тогда глаголалъ вси въ вıдѣнı с⟨ъ⟩номъ твоімъ τότε Ps 88,20 Sin Bon Lob, тѣгда Pog, тог'да Par; ѣкоже тогда съ г⟨лаго⟩лѧштıı . . . рѣчѥно бъıс⟨тъ⟩ вдиноıѫ . . . тако і сь гласъ вдиноıѫ рѣчѥнъ бъıс⟨тъ⟩ καθάπερ ἡ φωνὴ ἐκείνη Cloz 8a 21 (онъ гласъ Supr 420,20); тъкмо слъıшаще бѣша, ꙗко гонѧи васъ тѣгда нынѣ благовѣстить вѣроу, юже инѣгда раздроушаше ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε G

1,23 Christ (иногда Šiš Slepč); нъ тъгда оубо, не вѣдоуще б⟨ог⟩а, слоужисте не соущимъ; нынѣ же разоумѣвъше б⟨ог⟩а, како възвращаютъ сѧ пакы на немощьныа и хоудыа стухиа тóτε G 4,8 Christ Šiš (вдга бо . . . н⟨ъ⟩нѣ же Slepč); противльше имъ сѧ тогда, вгда ждаше божие трьпѣние въ дьни новыи ἀπειθήσασίν ποτε 1P 3,20 Šiš (инъгда Christ, когда Slepč); егоже мьсти силоу тъгда наши о⟨тъ⟩ци слъшаша · мы же юже видимъ tunc Bes 38,291aα 17 (тогдаже Synod 239b 18, om. Uvar 157aβ 10); б⟨о⟩жиа терпѣниа да боитъ сѧ · да не иг⟨о⟩же нынѣ крот'ка не боитъ сѧ · гнѣвающіа сѧ тъгда никтоже оубѣжати возможетъ postmodum Bes 18, Uvar 58aα 31; — cf. иногда sub 1, когда sub 2, коли sub 2, нѣкогда, нѣколи sub 1, овогда, прѣжде sub 1;

spectat ad tempus definitum in futuro: *tehdy, tenkrát; тогда; dann;* — тóτε, neg. οὔπω; tunc, tempus quo, neg. nondum, (cum): бждетъ бо тъгда скръбь велиѣ · ѣкаже не была · wтъ начала всего мира · до свлѣ · ни имать бъти тóτε Mt 24,21 Zogr As, тогда Mar Sav Ostr; і тъгда явитъ сѧ знамение с⟨ъ⟩на ч⟨лов҃ѣч⟩ьскаго · грдѫштаго на облацѣхъ н⟨ебе⟩с⟨ьс⟩кыхъ καὶ тóτε Mt 24,30 Zogr Mar, тогда As Sav Kupr; тогъда въложетъ на олт(а)рь твои телцы тóτε Ps 50,21 Sin, тъгда Pog Bon, тагда Lob, т'гда Par; тог'да имать дѣло твое искоушено бъти · каково бждетъ · і ѣкоже троудиши сѧ · тако і мъздѫ приимеши Euch 89a 3; и тъгда оувѣси въ часъ бѣдъı твоеѧ · ꙗко естъ богъ на небесѣхъ тóτε Supr 195,14sq; тогда разлѫчат' сѧ родител(е) и чада Ryl 5bα 5; и тъгда похвала боудетъ комоуждо wт б⟨ог⟩а тóτε 1C 4,5 Christ Ochr Šiš, тогда Makьs iterum Šiš, тодга Slepčьis; рѣша же поидетъ на заоутренюю тогда полевимъ его VencVost 58a 8;

spectat ad tempus indefinitum in futuro: *jednou, a tu; тогда; einmal, und dann;* — тóτε; tunc, umquam: тъгда въпг⟨лаго⟩летъ къ имъ гнѣвомъ своимъ тóτε Ps 2,5 Sin Pog Bon, тъгда Lob, тг'да Par; тогда бо въси мѫжьщи · повинѫтъ сѧ б⟨о-г⟩оу зьрѧште славъı его тóτε Eug 1bβ 2; котории оубо тъгда бѫдоуть · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ьскѣ д⟨оу⟩ши больше врази · нъ тъкмо злии д⟨оу⟩си unquam Bes 39,307aβ 16; и видимъ · се ницыи въ злѣ одежи приходѧть и молѧть нъı · иже тогда за нъı ходатаи боудоуть tunc Bes 40, 322bα 6.

2. spectat ad actionem sequentem: *tehdy, nato, pak, tu; тогда; darauf, danach, hierauf, alsdann, dann;* — тóτε, (ὅτε); tunc, mox, statim, confestim, postea, (postquam), (autem): речетъ имъ · аминь г⟨лаго⟩лю вамъ · по иѣже сътвористе единомоу отъ сихъ . . . мнѣ створисте · тъгда речетъ сѫштимъ о шюю его тóτε Mt 25,41 Zogr Mar, тогда As Sav Ostr Nik; оставь ьı пакы шьдъ помоли сѧ · третицеѭ тождѣ слово рекъ · тъгда приде къ оученикомъ · і г⟨лаго⟩ла имъ тóτε Mt 26,45 Zogr Mar, тогда As Sav Ostr Nik; приде же и симонь петръ . . . і вънидѣ прѣжде въ гробъ . . . тъгда же вьиде · і дроугъı оученикъ тóτε J 20,8 Mar, тогда же As Ostr Nik, тъгда оуже Bes 22,141aβ 9, тогда оуже Synod 116a 3 (lacuna Zogr); въше г⟨лаго⟩ла . . . тъгда рече ἀνώτερον . . . тóτε Hb 10,9 Christ, тогда Slepč; въложиша и въ гробъ . . . въ цр҃кви сѧтаго климента, идеже начѧша тогда многа чюдеса бывати Const 18, Lavrov 36,16 (om. ms. 1469, Lavrov 66,28); — и тогда: и тогда в(н)дыи змыи ѣко нинзложень бысть на землоу, гонаше женоу (ὅτε) Ap 12,13 Hval (вгда Rumj); и тогда съжироуетъ сѧ влъкъ съ агнѣцемъ καί, var. add. тóτε Is 11,6 Grig, тъгда (sine и) Zach; и тъгда покрив' калет' (sic!) взгласитъ г⟨лаго⟩ле cooperit calicem CanMis 168aα 9; пакы тои же иврємıа рече: тако глаголетъ господь . . . и тогда: слыши земле Const 10, Lavrov 17,16 (и абıе ms. 1469, Lavrov 53,6); пьрѧ оубо расмотрити иестъ · и тогда съвѧзати и [и] раздрѣшити власть творити et tunc Bes 26,170aα 1, и тъгда Uvar 93aα 29; — въ · г҃ · послоушаи · въ · а҃ · подъпадаи · иедино стои съ вѣрнъıми · ти тъгда приматъ боудетъ καὶ тóτε NomUst 44a 15; ◆ тогда сѣло *ihned; сейчас же, тотчас же, сразу же; sofort, sogleich;* — αὐτίκα μάλα; statim: кажетъ же не мало врѣма бждштеѥ пакы иже посрѣдоу оученикъı отъводѧ иже чаити · тъгда сѣло ѥвити сѧ цѣсарьствоу его αὐτίκα μάλα Supr 372,10; ● пръвѣѥ (vel пръвоѥ vel прѣжде) — и (vel ти vel да и) тогда πρῶτον vel πρότερον — καὶ тóτε vel καὶ οὕτως; primum vel primo vel prius — et tunc, primo — postea: шедъ прѣжде съмирн сѧ съ еротомь (sic!) твоимь · і тъгда пришьдъ принеси даръ свои πρῶτον . . . καὶ тóτε Mt 5,24 Zogr, прѣжде . . . и тогда Mar, пръвѣе . . . і тогда Cloz 9a 20; ли како можетъ кто · вънити въ домъ крѣпъкаго · і съсѫдъı его расхытити · аште не пръвѣе съвѧжетъ крѣпъкаго · і тъгда домъ его расхытити ἐὰν μὴ πρῶτον . . . καὶ тóτε Mt 12,29 Zogr, пръвѣе . . . і тогда Mar Nik; ізъми пръвѣе брѣвъно из очесе твоего і тъгда оузьриши ізѧти і сѫчьць · из очесе брата твоего πρῶτον . . . καὶ тóτε Mt 7,5 Zogr, пръвѣе . . . і тогда Mar As Sav Nik, пръвѣе . . . тогда Ostr; створі оубо прѣжде · о

немьже жрѣтва прінесена бꙑс⟨тъ⟩ · і тогда насладіші сѧ ѥѧ доврѣ прѡ̃тон... καὶ τότε Cloz 9a 28, прьвоѥ... да и тъгда Supr 423,6sq; прѣжде ѧ гонажаѥтъ боꙗзни · ти тъгда глаголѣтъ о въскрьсѣвшии πρότερον... καὶ τότε Supr 445,5; прьвоѥ вꙑкни ти тъгда пьри сѧ πρῶτον... καὶ οὕτως Supr 239,13, прьвѣѥ... и тъгда Hom, v. Wijk 110,36; пьрвѣѥ оубо ѥго немощь показа ѥмоу себе · и тогда постави ѥго инѣмъ prius itaque ... et tunc Bes 21,135aα 2, пьрвѣѥ оубо... и тъгда Uvar 74bβ 4, первѣе бо... и тогда Synod 111a 16.

B) Particula (in apodosi periodi hypotacticae ponitur)

post enuntiationem temporalem: *když — tu, zatímco — 0; когда — тогда, когда — то; wenn — dann;* — ѳтє — тότε, ѳтαν — тότε, ѡ̃ς — тότε, ἐπειδή — тότε, ἐπειδάν — тότε, ἐν τῷ c. dat. vel c. inf. — тότε, ptc. — тότε, ѳтє — 0, ѳтαν — ἐκεῖνος, ὁ — ἐκεῖνος δέ; cum — tunc, quando — tunc, ut — tunc, ubi — tunc, postquam — tunc, qui — tunc, 0 — et tunc, tunc post (aliquid), cum — 0, dum — 0, dum — mox, mox ut, quando — ille, hic — ille vero, ibi — ubi, et — et, abl. absol. — 0: вгда вьзнесете с⟨ъ⟩на ч⟨лов҃ѣчь⟩ского · тогда разоумѣете ѳтαν... τότε J 8,28 Zogr As Ostrbis Nik, вгда... тъгда Mar; вгда же прозѧбе трѣва... тъгда ѧвн сѧ і плѣвелъ ѳтє δὲ... τότε Mt 13,26 Zogr Mar Ostr, вгда же... тогда As Und Nik; вгда же вьзидѫ братрiѣ его въ праздьникъ · тогда і самъ вьзидѣ ѡ̃ς δὲ... τότε J 7,10 Zogr As Ostr Nik, вгда же... тъгда Mar; тогда не постыжда сѧ · [Ē] вгда прізьрѭ на вьсѣ заповѣди твоꙗ τότε... ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν Ps 118,6 Sin Pog Lob, тъгда Bon, тог'да Par; ѥгда строупъı на себѣ имѣѭштеі ѥзъıваахѫ · тъгда они на тѣлесѣ строупъ не имѣѭште завистиѭ стрѣчемь срѣд'ци болѣахѫ οἱ... ἐκεῖνοι δέ Supr 398,20; вгда пондѣть на ютрию, таг'да латиѭ его VencNov 421aα, Vaj. 40,15; тъгда оубо разлоучимъ сѧ · ѥгда приндемъ tunc ... cum Bes 38,292aα 5, тогда Synod 240b 4; і ѣко съмѣритъ сѧ емоу тѣло... τότε да вьзьмет⟨ъ⟩ мол⟨итвѫ⟩ ѡт⟨ъ⟩ поп⟨а⟩ Euch 38b 1, Bes, Slovo bolěštichъ radi 326bα 11; и ѩко бысть обѣдьнıꙗ година, тогда приносе моужь бремѧ всѣкоѥ ѩдь Const 7, Lavrov 11,6 (ѩко... абıе ms. 1469, Lavrov 48,7); тъ же с⟨вѧ⟩тъıи моужь · тъгда · ѩко вънидѣ въ манастъıрь · о⟨тъ⟩ць ємоу манастъıрь того рече mox ut est monasterium ingressus Bes 39, 313bα 7, ѩко вниде тогда Synod 259b 12; ѩко ницѣлѣѥть · тъгда въздасть обѣтъı Bes, Slovo bolěštichъ radi, 327bα 3, тогда Synod 83a 1; потомь · ѩко земльнъıихъ вещи wбница · и небрѣжде · тъгда помъıшлѧти нача · иже wт⟨ъ⟩ д⟨оу⟩ховьнъıихъ бѣ wставилъ postquam ... tunc Bes 36,268aα 21, потомъ ѩко... тогда Synod 221a 9; въ нѣгда продахоу в по строевнию б⟨о⟩жию пріндѣ же тогда ц⟨҃ѣса⟩рь моужь къ евньткомь Naum 308aα 35; сего ради съконьчавъı · вьсе тогда разорі πληρώσας... τότε Cloz 6b 12, тъгда Supr 416, 29; молѧштоу ми пакъı да бъıхъ не въшелъ въ тѣло · тъгда пакъı глаголаста мн τότε Supr 167, 27; приближающю бо сѧ врѣмени · съконьчанью · тогда вьсѣми познанъ бѫдеши τότε Eug 15aα 18;

post enuntiationem hypotheticam: *jestliže — pak, jestliže — tu (tedy, tak); если — тогда, если — то; wenn — so;* — εἰ — τότε, ἐὰν — τότε, εἰ — καί, εἰ — 0, coniunctivus verbi c. ἄν — τότε; si — tunc, tunc — si, si — et, si — mox: ѣко ѣште не законъ твоі пооученіе мое естъ · тогда оубо погꙋбълъ бимь во съмѣрении моемь εἰ μὴ ὅτι... τότε ἂν ἀπωλόμην Ps 118,92 Sin Pog, тъгда Bon Lob, тг'да Par (то Sluck); тог'да аще вьзведетъ очи ср⟨҃ьдь⟩ца сн къ б⟨ог⟩оу · і рекет⟨ъ⟩... бѫдетъ · съхранень Euch 37a 2; аще бо не покрꙑваѥть сѧ жена, тъгда стрiжеть сѧ εἰ γὰρ οὐ... καί 1C 11,6 Christ (да Slepč Šiš); аще ли не возмогла боудет⟨ь⟩ оуваровати... и оумрет⟨ь⟩ рожено · тогда мила бѫдет⟨ь⟩ мати εἰ... 0 NomJas 28a 7 (то да Ust' 39b 22, om. Jefr 193b, Benešević 497,5).

C) Adverbium ad particulam tendens

a, pak; u tehdy; da, dann; — τότε, καὶ τότε, καί, καὶ ταῦτα, οὕτως, ἐκεῖ, καὶ πάλιν, οὖν, δέ, τε; tunc, et tunc, et, et hoc (quidem), at, ut, tandem, quippe, rursum autem, vero, ibi, ergo, itaque, sic: — inducit initia pericoparum: тогда придѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ отъ галилеѩ на іор'данъ τότε Mt 3,13 Zogr Nik, тъгда Deč (om. As Sav Ostr); тъгда оуподоби сѧ ц⟨҃ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие н⟨ебе⟩с⟨ьс⟩ков҃ї дѣвъ τότε Mt 25,1 Zogr Mar, тогда As Sav Nik Ostr; — continuativum: тъгда вьзѣѣснивъ сѧ повелѣ дрѣвесъı сѫкатъı бити ѧ καὶ πάλιν Supr 178,17; тъгда повелѣ сватъıи артемонъ · еленьма... нти къ епископоу καί Supr 223,26; тъгда глагола имъ сватъıи ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Supr 229,20; тъгда чистаꙗ дѣвица мариа · плачѫшти сѧ рече καί Supr 241,7 (непорочнаѣ же д⟨ѣ⟩вѣѣ Hom, van Wijk 111,26); — consecutivum: даждь семоу мѣсто · і тъгда начьнеши съ стоудомь · послѣдьнѣе мѣсто дрьжати καὶ τότε L 14,9 Zogr, и тогда Mar As Sav Ostr Nik; дѣло же свое да искоушаѥть къждо, и тъгда въ сѧ тъкмо похвалѥние да имать καὶ τότε G 6,4 Christ, и тодга Slepč; и сѣ рекшю ємоу, въста тъгда ц⟨҃ѣса⟩рь ἀνέστη τε A 26,30 Christ; бои же сѧ г⟨ос-

по)да · оуклони сѧ wт⟨ъ⟩ въсѣкого зла · тогда нищѣвнне бѫдетъ тѣлоу твоемѹ τότε Pr 3,8 Grig Zach; тъгда оуслъшавъ нмѣъ · въставъ растьрзавъ ризы своѥ · и wстриже власы главы своѥѧ οὕτως Job 1,20 Zach, ms. Nov II Gl (та Grig, сице ms. Viti Gl); нн҃ъ сего да не можетъ сътворити разѣ҃ тебе . . . тъгда не съмѧста сѧ wт⟨ъ⟩рѣщи Meth 5, Lavrov 72,8; сѣ иже земльнѣмь богатьствѣ҃ паче належитъ · прити къ г⟨осподь⟩ни вечери wт⟨ъ⟩рѣ҃каѥтъ сѧ . . . ꙗко оубо прити величавии къзѣ҃гаютъ · тъгда нищии извелѣви боудоуть quia ergo . . . 0 Bes 38,267bα 5, ꙗко оубо . . . тогда Synod 220b 6; — corroborativum: ꙗ҆кѣже не въсхъштаахъ тогда къздаахъ τότε Ps 68,5 Sin Pog Bon, т'гда Par (deest in Lob); ни татые ни лихоимьци ни пиѧница . . . ц⟨ѣса⟩рьствиѧ не наслѣдать · и тъгда что ѥ҃сте καὶ ταῦτα 1C 6,11 Christ, и тодга Slepč, и тогда Šiš; тѣмьже wт единого родиша сѧ, и тъгда оумьрщвена ꙗкоже и звѣздъı н⟨в⟩б⟨ѳ⟩ьскъıѧ мъножьстѣмь καὶ ταῦτα Hb 11,12 Christ, и тогда Slepč Šiš; — c. adv. interrog.: къ аⷣ҃ъ идѣмъ · ꙗко да видимъ · како тоу тъгда дръжавоиѫ крѣпъкоиѫ · отъиѫдѣ дръжитъ · дръжаштааго мѫчитѣльство πῶς ἔχεϊ ποτε Supr 462,12; ѥгда ѥ҃жа · травоу съ звѣрьми въ горахъ грызяше · къдѣ гордость та тъгда · и прѣѕорливаѧ словѣсаποῦ τὶ θράσος ἐκεῖνο Ilj 2b 23; — cf. та sub 1, таже sub 1, то, тѣ·

Notae: ı̆ въı подобьни ч⟨лов҃ѣ⟩комъ · чаѭштемъ г⟨оспод⟩а своего · тъгда възвратишѧ сѧ отъ брак҃ъ да . . . абье отвръзѫтъ вмоу τότε L 12,36 Zogr (recte когда възвратитъ сѧ Mar Nik); ꙗко пристаноутъ кафоликии ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве тъгда (sec. J. Vašica corruptum догматѣхъ) τοῖς τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας δόγμασι NomUsť 36b 15, тогда Jas 26a 9 (оустакомь Jefr 22b, Beneševič 87,10).

cf. тоу

ТОГДАЖДЄ, ТЪГДАЖДЄ, ТОГДАЖЄ, ТЪГДАЖЄ adv. et conj. temp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Const Meth Nom Bes Ben; тогдаждє in Zogr, тъгдаждє in Supr Mar, тогдажє in As Ostr Nik Const Bes, тъгдажє in Meth Nom Bes Ben invenitur; in monumentis russico-slavonicis тъгдаже et тъгда же certo discerni non potest

1. adv. temp. *právě tehdy, vlom, zároveň, vzápětí, ihned; u mogda, как раз, тотчас (же), сразу (же), но тут; eben damals, plötzlich, gleichzeitig, zugleich, unmittelbar darauf, sofort, sogleich;* — ἐπὶ τοῦτο, παραυτά; protinus, mox, continuo, confestim, statim, illico, repente, concite, iam: ı̆ тогдаждє придѫ оучєници ѥго · ı̆ чюждаахѫ сѧ καὶ ἐπὶ τούτῳ J 4,27 Zogr, и тогда же As Ostr Nik, ı̆ тъгдаждє Mar; касаше сѧ соусѣ рѫцѣ · и тъгда жде на слѣжьбѫ отъсълааше · сильнъ дѣломъ Supr 476,22; чьстно иди съ царьскою помощию · тогда же поути сѧ ѭтъ Const 8, Lavrov 11,26 (абіе же ms. 1469, Lavrov 48,30, var. и абне же); дошедше, начаша копати, поюще · тогда же бысть вонѫ веліа Const 8, Lavrov 12,17 (и абіе ms. 1469, Lavrov 49,16); тѣмьже и въ семь мѣстѣ г⟨оспод⟩ь тъгдаже прирѣ҃каѥтъ protinus Bes 14, 71bα 14 (тогда Synod 61a 12, om. Uvar 44bα 3); тъгда же проузрѣ и по х⟨ристо⟩сѣ иде confestim Bes 2,10bβ 12sq, тогдаже и Uvar 7bα 8, тогдаже Synod 9a 14; юже вистъ тъгдаже жесточьство болѣзни наслѣдовала ѥсть mox Bes 38,301aβ 15 (тъгда Uvar 162bα 31, тогда Synod 248a 21); и тъгда же работати сѧ б⟨ог⟩оу . . . wбѣщѧ сѧ mox autem Bes 19,97 bα 21 (и тѫ абие Uvar 55aα 9, и тогда Synod 81a 10); въ сихъ злъıихъ · прѣди градоуцинхъ · ꙗко не тъгдаже коньчина наслѣдоуѥтъ · прирѣ҃каѥтъ non statim Bes 35,253aβ 12 (нєгдаже Synod 208b 24); тъгда же и начеть болѣти mox Ben, Sobol. 135,24; тъгда же въ касинь градь поусти и statimque Ben, Sobol. 135,4; — piconastice cum абие, въкоупѣ, юже: пришьдъшаго wт⟨ъ⟩ погапьскаго житиѧ . . . не достоить тъгдаже абие на ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пьство с⟨вѧ⟩щати παραυτά NomUsť 34a 13, тогда абіе Jas 24b 7sq; всѧ оубо въ коупѣ въ зринѣ таѥть сѧ · ꙗже не тъгдаже въ коупѣ wт⟨ъ⟩ зьрна исходѧть quae tamen non simul ex semine prodeunt Bes 26,175aα 14sq, не тогдаже Synod 145b 6; того ради оутѣшениѥ прилагаѥтъ · юже тъгдаже прирѣ҃каѥтъ cum protinus subinfertur Bes 35,255aβ 14sq, ѥже тъгдаже Uvar 139bα 1 (вже тогда Synod 210b 4).

2. part. (in apodosi periodi hypotacticae ponitur)

post enuntiationem temporalem: ѥгда(же) — тогдаждє, потомь ꙗко — тогдаждє, dat. absol. — тъгдаждє *když — tu (hned); когда — тогда же; wenn — dann;* cum — illico, confestim, protinus, mox, concite, dum — mox, postquam — mox, abl. absol. — protinus, mox, confestim: тълкоующю же тъгдаже wт⟨ъ⟩вьрзеть · ꙗко съ радостию соудиѫ жидѧть confestim Bes 13,64aβ 14sq (om. Uvar 40bα 12, тогда Synod 55b 10); тѣмь ѥгдаже г⟨о⟩с⟨под⟩ь рече . . . тъгдаже прирѣ҃каѥтъ cum . . . protinus Bes 27,176aβ 18, ѥгдаже . . . тогдаже Synod 146b 18 (ѥгдаже . . . и Uvar 97aα 1); ꙗко грѣшьникъ въсѧкъ ѥгда болѣдовати начнеть · wт⟨ъ⟩

стоанїа семоу свѣтоу · тъгдаже оубо мирьнъıихъ мъıсльмъ въ небрѣженїе боудетъ dum ... mox Bes 36,268bβ 10, егда ... тогдаже Synod 221b 9; нъ егдаже та година показанїа минѧше · мимо идѧше тогдаже заповѣданаго тѧгость частї · и тъгдаже къ льгькъıмъ словесемъ възвращаше сѧ cum ... protinus ... moxque Bes 38,300aβ 10sq et 12sq, егдаже ... тъгдаже ... и тогдаже Uvar 162aα 21sq et 23 (егдаже ... тогда ... и тогдаже Synod 247b 1 et 2); просящю же богатомоу · да лазорь посланъ боудетъ · авраамъ тогдаже wт⟨ъ⟩вѣщи petenti autem diviti ... ab Abraham protinus respondetur Bes 40,321bα 5 (авраам же тогда Synod 266b 19); — pleonastice c. абїе: да егда придетъ · и тълчетъ · абїе тъгдаже wт⟨ъ⟩вьрзоутъ емоу cum ... confestim (L 12,36) Bes 13, 64aα 13sq, егда ... и абїе течетъ · тогдаже Synod 55a 25 (егда ... и ... акъı Uvar 40bα 28, да пришьдъшю ... абье εὐθέως Zogr Mar As Sav Ostr Nik); егда въпиоу просимо естъ въ м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ · абїе тъгдаже поможетъ въ шкоушании cum ... concite Bes 35,262aα 5, егдаже ... абїе тъгдаже Uvar 143aα 25, егда ... абїе тогдаже Synod 215b 25; ◆ тогдаждє ꙗко, тогдаждє егда mox ut, illico vel protinus c. ptc. verbi: тръстъ бо · тъгда же ꙗко вѣтръ ю коснетъ · на иноу страноу прѣклонитъ сѧ arundinem quippe mox ut aura contigerit Bes 6,21bα 4 (тогда ꙗкоже Synod 20b 17); иже тъгдаже егда хвалениемь ли гажденїемь косновенъ боудетъ · на страноу иетероу прѣклонит сѧ mox ut tangitur ... statim Bes 6,21bα 10 (тогда егда Synod 20b 20); нъ тъгдаже ꙗко трогжаемъı злъıми боудоутъ · початаı оуже добраıа дѣла вставать sed mox ut fatigari ... coeperint Bes 15,75bβ 7, тогдаже ꙗко Uvar 46bβ 6, Synod 64b 12; иже тогдаже ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ видѣвъ · оужасе сѧ quae mox ut ... vidit Bes 37,284bα 10sq, тогдаже ꙗко Uvar 153bα 12sq (ꙗкоже тогда Synod 234a 20); филистѣи · вълѣзъшаго тъгдаже ꙗко wчющаше · градъ обьсѣдъше стражьми protinus cognoscentes Bes 21,136bβ 13sq, тогдаже ꙗко Synod 112b 17sq (егдаже Uvar 75bα 26); — pleonastice c. абїе: иже абїе тъгдаже · ꙗко възможе · вожь д⟨а⟩в⟨ъı⟩доу бъıс⟨ть⟩ qui illico convalescens Bes 36,268aβ 23 (сице абїе тогда Synod 221a 19sq);

post enuntiationem hypotheticam: аще — тогдаждє, тогдаждє — аще *jestliže — tu (tehdy), jestliže — pak, tehdy — jestliže; если — тогда, если — то, тогда — если; wenn — dann;* — si — protinus, confestim — si: аще wт⟨ъ⟩имѣть сѧ иже естъ невиднмо · тъгда же падетъ сѧ то иже видимо стоати видить сѧ si ... protinus Bes 2,10bβ 1, аще ... тогдаже Uvar 7aβ 31, Synod 9a 8; емоуже г⟨оспод⟩иноу нашемоу тъгдаже wт⟨ъ⟩вьрземъ · аще св⟨г⟩о г⟨оспод⟩ина любѧще приимемъ confestim ... si Bes 13,64aα 23, тогдаже ... и аще Uvar 40bβ 3 (тогда оуже ... аще Synod 55b 5); аще бо и дръзнетъ кто сътворити се, тогда же и съмрътъ оузрить Const 12, Lavrov 25,12.

Praeter Bes exh.

тогдашьнїи, тъгдашьнїи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš; тогда- in Slepč Šiš, тъгда- in Christ invenitur

tehdejší; тогдашний; damalig; — ὁ τότε; ille tunc: имьже тъгдашьнїи міръ, водою потопленъ бъıвъ, погыбе ὁ τότε κόσμος 2P 3,6 Christ, тогдашни Slepč, тогдашнии Šiš. — Exh.

того ради v. тъ

тождє, тоже adv. et conj. et part.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Fris Supr Ryl Apost Grig Gl Const Sud Nom Bes Nicod CMNov; -ждѣ in Zogr Mar As Ostr Supr (semel) Ochr Slepč Mak Šiš Nicod CMNov, -жѳ in Fris Supr (plures) Ryl Christ Grig Gl Const Sud Nom Bes legitur; abbreviatur тѳ

A. adv. *taktéž, stejně; также, тоже, одинаково; ebenso, gleich;* — τὸ αὐτό, οὕτως, ὡσαύτως, (ὁ αὐτός); ita, similiter, idipsum, pariter, (hic, idem): тождѣ же ı разбоиника пропатѣ с нимь · поношаашете емоу τὸ δ' αὐτό Mt 27,44 Zogr Mar Ostr (такождѣ Sav Nik); да ıе бждетъ распѧ въ тѣлесı · иж тождє въ себѣ пекжтъ сѧ оуди τὸ αὐτό 1C 12,25 Slepč Šiš, тъже Christ; ѧлıнии соуть въ вѣчноую моукоу шли ... тоже и вы ... како имате избыти wт⟨ъ⟩ вѣчнаго wгня Const 12, Lavrov 25,6 (var. тако и, толи, om. ms. 1469, Lavrov 58,33); то же блоудящаго по б⟨ож⟩ню законоу достоить wт⟨ъ⟩даѧти сѧ имъ SudUsf 56a 27; метоудни же брат' его бискоупь тождѣ не престѣше бл⟨а⟩го творе CMNov 407bβ 17; ◆ тождѣ мѫдровати vel мѫдрьствовати vel помъıшлıти *být zajedno, stejně smýšlet; быть того же мнения, быть единомышленником; eines Sinnes sein, gleichgesinnt sein;* — τὸ αὐτὸ φρονεῖν, (πεισθῆναι); idem vel idipsum sapere, idipsum sentire, (persuaderi): братиıе, радоуите сѧ, съвьрша-

нтє сѧ, оутѣшантє сѧ, тоже моудрьствоунтѣ τὸ αὐτὸ φρονεῖτε 2C 13,11 Christ, тождє мѫдрьствоунтє Slepč Šiš; вєгодиѭ молю и сѫнтиχиѭ молю тоже моудрьствовати о г⟨оспод⟩и τὸ αὐτὸ φρονεῖν Ph 4,2 Christ Ochr Šiš, тождє помъшлати Slepč, тожѐ мѫдровати Mak; въсχошти оубо и тъı тождє мѫдровати и . . . пожьри богомъ (θέλησον οὖν καὶ αὐτὸς πεισθῆναι) Supr 2,7;

nonnullis locis etiam ut nom./acc. sg. n. pronominis тъждє intellegi potest: сътвориша имъ тождє ὡσαύτως Mt 21,36 Mar As (такождє Zogr^{b} Ostr Nik); не і мьздоимьци ли тождє творатъ τὸ αὐτό, var. οὕτως Mt 5,46 Zogr Mar As (такождє Sav Ostr); иже и къ єдиноуоум(оу) на двєдтє часоу пришъдъшинмъ · тождє даⷭ динарионъ δοὺς τὸ αὐτὸ δηνάριον Supr 438,1; тоже и шбѣщавъшиχъ сѧ · мнишьскоє житиє жити и шт⟨ъ⟩падъшиχъ τὸ αὐτό NomUst 33b 18, то же и Jas 24a 22; потомь тождє рєчє исанъı къ всѣмь свєтъıмь similiter Nicod 21, Stojanović 112,12 (такоже Novg 261aβ 8);

cf. такождє.

B. conj.

1. тождє (и) adiunct. et continuativa *a, a také; u, i тоже, и также; und, und auch;* — καί, δέ; et, -que: Iazze zaglagolo zlodeiu . . . Tofe uueruiu ubog uze mogoki (= ѩзъ сѧ заглаголѭ зълодѣю . . . то же вѣроуѭ въ богъ вьсемогѫщиı) Fris III 4; Data tri imena.edin bog . . . iſe zuori nebo. Izemlo. Tofe izco iega milozti (= да та трı имена єдинъ богъ . . . иже сътвори нєбо и землѭ · то же искѫ єго милости) Fris III 11; тоже не просто словесы къıми · нъ и дѣлєсємь вининъ сътвори своѭ оученикы · рѣшити и вадзати καί Supr 358,5; тоже вода wдръжаше сѧ на земи ѩзло δέ Gn 7,19 Grig (вода же Zach); wт⟨ъ⟩пѣл⟨о⟩ . . . то и въход⟨ъ⟩ въ с⟨вѧ⟩та с⟨вѧ⟩тиⷯ⟨ъ⟩ καί Ochr 15b 10; — cf. и, да.

2. advers. *ale, však; но, однако; aber, jedoch;* — καί, δέ; sed, et, autem: оукръıти хотѣаше акъı продавъшоуоумоу дѣвъства съсѫдъ тоже прѣвала жизнь ставѣаше καί Supr 240,8 (нѫ Hom, van Wijk 111,12); ѩзь . . . сребро и злато оумножиⷯ ѥи · тоже та сребр'на и злата створи ваалови δέ Os 2,8 Gl (си же Tun); с⟨ъ⟩нъ казанъ прѣмѫдръ бѫдетъ · тоже безоумнаго слⷭгѫ слⷭѣ пріемєтъ δέ Pr 10,5 Grig (безоумьнаго же Zach); — cf. нъ.

3. concess. *a přece, a přesto, přece však; и все-таки, но все-таки; und doch, aber doch, aber trotzdem;* — καί, δέ; et, *attamen, sed tamen:* молитва бъıстъ тоже не испоустишн мрьтваго καί Supr 310,18; вьса июдва испльни сѧ благодѣании · тоже нъıнѣ пъıтаѭтъ кто сни єстъ καί Supr 323,26; ада кидиши господьскома повелѣнинмь четвьртодьнына ѩздаѭшта · тоже тъı на оубиєнию . . . рѫкъı остриши σὺ δέ Supr 339,2; χ⟨ристос⟩оу зовѫщю пр⟨оро⟩кън і ⟨ап⟨осто⟩лъи и єу⟨ан⟩ѣ⟨єли⟩стъи · т . . же из' м'ногa мало чади приχодитъ καί Ryl 2bβ 21sq; раби недостоиии бѣхомъ · тоже дроузи нарєчемъ сѧ et Bes 27,177bα 22, тождє Synod 148a 1; лишающіє сѧ радости вѣчьнъıиⷯъ · то же сѧ ющє вєселимъ et Bes 14,73aβ 19.

C. part. elativa тождє (и) *i, také; и, тоже, также; auch; etiam:* глаголємъ тоже и къ вамъ: горє вамъ, книгъчіи Const 16, Lavrov 31,4 (г⟨лаго⟩лют' же и къ вамь ms. 1469, Lavrov 63,10); власть же имать . . . соудии залагати и гл⟨агола⟩ти послоуχомъ ли присагоу · ли продажю · ли тоже казнь SudUst 57b 2 (таже Vars 185bβ 2, Novg 337bα 15, тѫж⟨е⟩ Jas 39a 27); нъ тъı · о ниχъже съвѣдѣтель-ю-ще соуть . . . мъı тоже вамъ повѣдаємъ (lat. om.) Bes 38,299bβ 1, тождє Synod 246b 25.

cf. таже, тако

тождєименитъ adj.

occurrit in Supr

stejnojmenný, téhož jména; одноименный; gleichnamig; — (προσωνυμία); *eiusdem nominis:* по правьдѣ нарєче сѧ артємонъ · ѩкоже бо мьнѫ то рабъ єси богъıнѣ артємидъı · а за йєже тождєименитъ єси · то тѣмъ ти єстъ дала живот' διὰ τὴν προσωνυμίαν Supr 226,30. — Exh.

тождєимениє, -ия n.

occurrit in Supr

stejnojmennost; одноименность; Namensgleichheit; — ὁμωνυμία; idem nomen, *cognominitas, nominis communitas:* бѣ июда дроугъıи оученикъ · рьвьнивъıи нарицємъ · да [да] не вѫдетъ тождєимениємь нинѫже (pro никѫже) блазна отъıмѫти сего отъ иного διὰ τῆς ὁμωνυμίας Supr 410,16sq. — Exh.

тоже v. тождє

ТОЗЕМЛѢЦЬ, -а m.

occurrit in Const Meth

tuzemec; местный житель, туземец; Einheimischer, Inländer; indigena: оумолише и оучителныи столь прѣюти и оучити филосwфии тwзем'це и странные Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,25 (своѧ земцѧ Const 4, Lavrov 6,1, var. тѣзем'ца, тоземныѧ) — de hoc loco v. F. Grivec, *Konstantin und Method*, 1960, p. 35sq; свободьнии и раби, вѣдовицѧ и сиротъı, странѣнин и тоземьци Meth 17, Lavrov 78,25.

Exh.

ТОИЖДЄ adv. loci

occurrit in Supr; etiam forma **ТОѰИЖДЄ** conici potest

tam, kde; там, где; dort, wo; — ἔνθα; ubi, *hic:* Да ѥли тоижде невѣстиѭ рѣчено ѥстъ толико вьспрѣштение ѥгда хотѧште съгрѣшаѥмъ · то како прошт҃ение приимемъ εἰ δὲ ἔνθα ἀγνοίας ἦν τὸ εἰρημένον τοσαύτη ἡ κατηγορία Supr 379,17.

Exh.

ТОКЛО v. **ТЪКЪМО**

ТОКОЖЄ in 1T 2,9 Christ per errorem pro **ТАКОЖДЄ**

ТОКРАТЪ adv.

occurrit in Supr, ubi **ТОКРАТЬ** scribitur

tenkrát, předtím, nedávno; тогда, перед этим, недавно; kurz vorher, unlängst; — πρὸ μικροῦ, πρὸ βραχέος; paulo ante, nuper: си ѥстъ кръвь ѥѭже дѣлѣма тократъ стыдѣкыѧ сѣвѣтъı онъı творѧаше πρὸ μικροῦ Supr 419,23 (прѣжде сего Cloz 7b 27); свои оустьнѣ тебѣ бъıста обличение · тократъ глагола πρὸ βραχέος Supr 237,30 (прьвѣе сего Hom, van Wijk 110,16). — Exh.

cf. прѣжде сего sub сь

ТОКЪ[1], -а m.

occurrit in Mar Ostr Nik Nicod

solum in iunctione **ТОКЪ КРЪВЕ** vel **КРЪВИ** *krvotok; кровотечение; Blutfluß;* — ῥύσις τοῦ αἵματος; fluxus sanguinis: пристѫпьши съ слѣда коснѫ сѧ вьскрилии ризъı его · і ѥдне ста токъ кръве вьѫ ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος L 8,44 Mar Ostr, токь крьви Nik (теченье кръве Zogr As, крьви течениѥ Sav); и прѣста токь крьве моеѥ fluxus sanguinis Nicod 7, Stojanović 96,21, прес-та-къ кровѥ (sic!) Novg 252aα 11. — Exh.

cf. кръвоточение, течениѥ, теченье

ТОКЪ[2], -а m.

occurrit in Supr

mlat; ток, гумно; Tenne, Dreschboden; — ἅλων; *area:* мните сѫштѫѭ жизнь токоѹ подобьноѹ бъıти ἅλωνι Supr 127,21sq; ѥгда бо придетъ дѣлатель съ лопатоѭ потрѣбити тока τὴν ἅλωνα Supr 127,25. — Exh.

ТОКЪ[3] in A 13,6 Mak v. sub **ОТОКЪ**

ТОКЪМО v. **ТЪКЪМО**

ТОЛИ conj.

occurrit in Euch Supr Ryl Gl CanMis Nom Bonif VenNik Bes CMNov

1. copul. *a (také), jakož i; и (тоже), как и; und (auch), wie auch;* — καί; -que, ac, atque, et, necnon et, vel, aut: · ѳ҃ · сать соупроуговь воловь · и · в · сать ослиць толи чѣлади много καί Job 1,3 ms. Nov II Gl (и ms. Viti Gl, Grig Zach); с всѣми рѣдовьники, толи католичьскиѥ и ап(осто)лскиѥ вѣри чьстители atque CanMis 166aα 20; етеръ шт колѣна рода того свѣтлѣи толи силою вѣлнкъ ac VencNik 2,6; по стезѧмъ каменыѭ дос'къ толи по ледьнымъ грѧдам лютым босъ и пѣшь поут дѣл vel VencNik 8,18; книги в' истиноѹ словин'скиѥ врѣи толи д'ѣкони в чес'цѣи з(в)мли оурѣди CMNov 407bβ 28; — паки толи пакы томоѹж(в) видѣнию ишѣшоѹ сѧ iterum atque iterum VencNik 23,10;

c. notione conclus. *a (proto), takže; и (поэтому), так что; und (deshalb), so daß;* — καί; *et (ideo):* аще к'то не съхранитъ брашен'ца · толи мъıшь его вькоусить ... к҃ти денъ да поститъ сѧ Euch 104b 25; аще к'то въ цр(ъ)к(ъ)ве съпѧ · толи вмоу врагъ блазнъ принесетъ въ сънѣ · ж҃ денъ да поститъ сѧ Euch 105a 6; иже х(рист)са шт(ъ)вьргъше сѧ · толи прьстоупить с(ъ)п(а)сеноую тайноу καί NomUsť 38b1 (и Jefr 195b, Beneševič 502,8).

2. advers. *avšak; однако; aber; sed:* аще к'то помъıслитъ на женѫ тоу'дѭ · толи не можетъ съ неѭ съгрѣшити · лѣт⟨о⟩ да покаетъ сѧ Euch 103a 7;

c. notione concess. *přece však; все-таки; aber doch;* — καί; et iam, *sed tamen:* чоудеса въ рѫкоу дръжа иначе · толи ли забы благодѣтели б⟨ог⟩а καί Supr 417,10; аще которы бѣлоризець · женѫ имы · толи съ тоужде҃ѭ блжд⟨ъ⟩ сътворит⟨ъ⟩ Euch 102b 19; како инъıи видѧщи(в) (ıко) троужда҃хѫ сѧ въ т⟨ъ⟩щанıи · толи не пот⟨ъ⟩щахом' сѧ Ryl 5bβ 11.

Nota: толи много користь обѣща tanta spolia Nicod 23, Novg 262bα 3 (recte толикоу многоу Stojanović 114,19sq).

отъ толи v. отътоли

Cf. и, же, нъ, толико sub 2

ТОЛИКО adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. En Mih) Apoc Grig Pochv Const Sud VeneNik Bes Nicod VIt; in mss. recentioribus (var. Const SudJas BesUvar) etiam только invenitur

1. adv. mensurae *tolik, tak velice, tak mnoho; столько, столь, так много; so viel;* — τοσαῦτα; tanta (n. pl.), tam multa (n. pl.): толико пострадавъ прѣбъı бестрастьıа τοσαῦτα . . . παθών Supr 436,18; толико любимъ всѣмъ бываше Const 4, Lavrov 5,10, толико паче ms. 1469, Lavrov 43,5 (var. толъми); къıı оубо хвалъı въздамь вама · троужьıшима сѧ толико χ⟨ристос⟩а ради Pochv 114bβ 13sq;

adv. num. (c. gen.) τοσοῦτος; tot, tantus, tanti (pl.), tam multi (pl.): отъ кѫдоу възъмемъ . . . χλѣбъı · насъıтити толико народа ὄχλον τοσοῦτον Mt 15,33 Zogr Mar As Ostr (народъ коликъ Sav, народа елико Nik); толико оубо . . . родъ гласьıнъıхъ въ всемь мирѣ τοσαῦτα . . . γένη 1C 14,10 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24 (толикъ бо Const 16, Lavrov 31,18); толико лѣтъ бѣси изгонѧтъ сѧ τοσούτοις ἔτεσι Supr 136,17;

correlative: ıликоже — толико, толико — ıлико(же) *kolik — tolik, tolik — kolik; сколько — столько, столько — сколько; wieviel — so viel, so viel — wieviel;* — τοσοῦτον — ὅσον; tantum — quantum, quot — tot: ıликоже денъ гнѣвъ дръжитъ · толико да поститъ сѧ Euch 104b 14; сѧна же толико приемьıше · ıликоже тъчьıѫ оума не погоубити · бесснньıемъ τοσοῦτον, ὅσον Supr 274,24; что можеши толико дати · ıлико тъıштиши сѧ отдати τοσοῦτον . . . ὅσον Supr 87,17; ıликоже въ себе имѣ похотни · толико wт⟨ъ⟩ себе wбрѣте принесъ и слоужьбоу quot . . . oblectamenta, tot . . . holocausta Bes 33,225aα 22, ıликоже . . . толко Uvar 121aβ 31; ● толико vel въ толико vel на толико — донъдеже vel да vel ıко(же) *tolik, tak, natolik, do té miry — že, až; так (много), до такой степени — что; so (viel), dermaßen — daß;* — τοσοῦτον vel ἐπὶ τοσοῦτον — ὡς vel ὥστε vel ἕως; tantum vel tam vel ita — ut: толико бо бѣаше възлюбьıвенъıи и славънъıи градъ · ıкоже въторъıи словѣѣше отъ цѣсарѣ града τοσοῦτον . . . ὥστε Supr 56,16; на толико же прѣжде-наречена жена · отъ покаланьıа къ χ⟨ристо⟩соу сѧ приведе · ıкоже . . . и дара на бѣсъı съподобити сѧ ἐπὶ τοσοῦτον . . . ὥστε Supr 518,1; въ толико изнемогъ · ıкоже ни жизни надеждѫ от' человѣкъ имѣти Supr 553,18; толико же страганъ бъıстъ с⟨вѧ⟩тъıи б⟨о⟩жии мѫченикъ · дондеже мѧса ємоу падоша бѣса на земи ἐπὶ τοσοῦτον . . . ἕως Supr 149,20; толико великъ свѣтъ весіа · да с'ъ⟨р⟩д⟨ь⟩цы тоу стоıщюю невздревен'ньıмъ страχwм⟨ъ⟩ пронды splendor tantae claritatis . . . ut Bes 40, Uvar 177bβ 21, толико вельми великъ свѣтъ . . . да Synod 269a 22 (свѣтъ толь ве⟨ли⟩ка свѣта . . . да Pogod 324aβ 21sq); — cf. въ толицѣ, на толицѣ sub толикъ; ● ıлико(же) — толико, толико — ıлико vel ıкоже *čím vice — tím vice; чем больше — тем больше; je mehr — desto mehr;* — ὅσον vel ὅσα — τοσοῦτον, καθότι — τοσούτῳ, τοσούτῳ — ὅσῳ; quantum — tantum, quanto (magis) — tanto (magis), tantum — quantum, tanto — quanto: ıлико же ли она течаше къ ємоу · толико онъ оуклоняше сѧ ıѧ ὅσον . . . τοσοῦτον Supr 365,29; толико лоучше бъıвъ аг'гелъ, ıлико различьнѣе ихъ наслѣдьствова ımѧ τοσούτῳ . . . ὅσῳ Hb 1,4 Christ Ochrbis En Mak Šiš, толи . . Slepč; ıлико прославы се и расвѣрепи, толико дадѣте ви моуки и ридание ὅσα . . . τοσοῦτον Ap 18,7 Hval Rumj; ıликоже мѫчѣхѫ ѧ · толико болъши бъıваҳѫ καθότι . . . τοσούτῳ Ex 1,12 Grig (ıлмиже . . . толмıже Zach); толіко болша хвалы ıзбавителю своемоу въздаıоть · ıкоже видѣтъ на инѣх⟨ъ⟩ еже и сами бъıша страдали tantoque . . . quanto Bes 40, Uvar 176aα 9sq (толь . . . ıкоже Pogod 321aα 4); — eodem sensu толико вельми — ıко vel ıкоже вельми vel ıликоже вельми (nonnisi in Bes) tantum — quantum, tanto — quanto: толико вельми ıз тогда wт⟨ъ⟩ тебе wт⟨ъ⟩лоучены видѣть · ıкоже вельми wт⟨ъ⟩ творца своег⟨о⟩ . . . видѣть соущи wт⟨ъ⟩-рıновены tantum . . . quantum Bes 40, Uvar 175bα 9sq (толь вельми . . . ıкоже вельми Pogod 320aα 15);

толико вѣлми печалнѣе на wбычаи м⟨о⟩л⟨и⟩твы въ̀зрасте великоже вѣлми иного чѧсо дѣлати никакоже можаше tanto ... quanto Bes 40, Uvar 177bα 32 (толь вѣлми ... вѣлѣе вѣлми Pogod 324aα 18sq); — cf. толицѣмь sub ТОЛИКЪ;

cf. толь, тольма, тольми; ТОЛИКЪ.

2. *toliko, pouze, jenom; только; nur, lediglich;* — μόνον; tantum, tantummodo, (tantillus): толико рьци слово и нцѣлѣетъ · слоугы мои μόνον Mt 8,8 Sav (тъкъмо Zogr Mar As Ostr Nik); иже аще напоитъ единого · малыихъ сихъ · чашѫ стоудєнѣ водѣ · толико въ има оучєникоу ... не иматъ погоубити · мьздѣ своєѧ μόνον Mt 10,42 Sav (токмо Zogr Mar As Ostr Nik); достоитъ же не мьсти хлѣбъ ихъ · толико и водѣ сєдмь лѣт⟨ъ⟩ SudUsf 56b 11, толко Jas 38b 23; не толико что въ сѧтыхъ дѣшинихъ ... wправима (pro -мо) по сємъ изложиша non tantum VencNik prol. 52; два си толико въ всѣмь законѣ завѣта ветъхаго за врагы своѧ чьтвта сѧ молиѣъша hi duo tantummodo Bes 27,182aα 3 (точию бо два сиѧ Uvar 99bβ 17); оуже тѣло єго wт⟨ъ⟩ ногоу мьртво бѧше · въ єдинѣхъ пьрсехъ толико жизнѣна тєплота дъихаше tantummodo Bes 38,302bα 21, толко Uvar 163aβ 24 (толикоже Synod 249b 2); толико єсть намь слово о тридневнѣмь въскресении дано tantum Nicod 27, Stojanovic 118,20; дѧ толико чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ хоудъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю чьто єсмь трѣбѣ ego tantillus puer Vit 127aβ, Sobol. 289,9;

нъ толико *a(le) přece jen; и все-таки, но все-таки; und doch, aber trotzdem;* — sed tamen, et tamen: си жєна не оу рєчє коего ищєши х⟨ристо⟩ви · нъ толико рєчє et tamen Bes 25,161aβ 18 (om. Uvar 87bβ 28); дроугъи же ничтоже тѣхъ наслѣдоуѧ єсть · нъ толико право самочнѣ мѣсто · оу богатаго приметъ sed tamen Bes 9,38aβ 17 (нъ тъчью Uvar 26aβ 8);

in hoc sensu exh.;

cf. тъкъмо, тъчиѭ.

Nota: wж⟨є⟩ самъ златом своим и с'рєбромъ и павлоками толико риз'ны wкѣповаше VencNik 14,7 (recte толи къз'ѧны ms. Petropolitanum).

ТОЛИКОЖДЄ, ТОЛИКОЖЄ adv.

occurrit in VencNik Bes, in kalend. En; -ЖДЄ in En, -ЖЄ in VencNik Bes legitur; in BesUvar ТОЛКОЖЄ invenitur

také tolikrát, stejněkrát; столько же раз; ebensovielmal, ebensooft; toties, totidem: въздвигшоу кр⟨ъ⟩стъ архиерею · на въстокъ · рекѫтъ людие въси · р̄ кратъı г⟨оспод⟩и помилоуи · и пакъı на западъ такожде · и на полѫдне толикождє и на полоунощъ такождє En 31a 10;

correlative: колиждъı — толикождє *nakolik — natolik; насколько — настолько; wie (viel) — so (viel);* — quantum — tantum: єгоже бо кwлиждъı оустрашаетъ каз'нь нс'каз[а]но пишоущаго, толико же оудобрѣет сватаго выш'нее достоиніе quantum ... tantum VencNik prol. 74sq; ● eodem sensu коль вельми – толикождє вельми quanto — tanto: та коль вѣлми ни за ничтоже сѫтъ · толкоже вѣлми си х⟨ристо⟩вы неполѣзнѣе исполнит сѧ quanto ... tanto Bes 40, Uvar 176aβ 31, колико вѣлми ... толикоже вѣлми Synod 267a 6 (коль вѣлми ... тольже вѣлми Pogod 321bβ 9).

Exh.

Cf. ТОЛИКО

ТОЛИКЪ, -ъıи pron.-adj.

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Pochv Const Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben; formae pronominales in casibus obliquis: gen. sg. f. ТОЛИКОѦ Zogr 1 × Mar 1 ×, instr. sg. толицѣмь Supr 2 ×, gen. pl. толицѣхъ Supr 1 × Vit 1 ×, dat. pl. толицѣмъ Supr 1 ×, loc. pl. толицѣхъ Supr 1 × Bes 1 ×, instr. pl. толицѣми Supr 1 × VencNik 1 ×

tak veliký, takový; такой (большой); so groß, ein solcher; — τοσοῦτος, τηλικοῦτος, τοσοῦτος καὶ τηλικοῦτος, τοιοῦτος, οὗτος, πηλίκος; tantus, talis, magnus, tam diuturnus, quantus, adeo, tam graviter: ни въ ц⟨здран⟩ѣи толикоѥ вѣръı не обрѣтъ τοσαύτην πίστιν L 7,9 Zogr Mar, толикъı As Sav Ostr Nik; sim. толикъı Mt 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; ни погоубьиенъıи толикаго въздражанъıи и трѫда · помъıсливъ τοσαύτης ἀσκήσεως Supr 525,28; се и кораби толици сѫще · и wт⟨ъ⟩ жестокъ вѣтръ запиваѥми τηλικαῦτα Ja 3,4 Slepč Ochr Šiš;

correlative: ТОЛИКЪ — ДА vel ѩкоже *tak (veliký) — že, až; такой (большой) — что; so groß — daß;* — τοσοῦτος vel οὗτος — ὡς vel ὥστε; tantus — ut: толикъ трепетъ бъıстъ прѣдъстоѧштимъ · ѩкоже не тъчиѭ кръстиѩномъ єдинѣмъ плакати сѧ τοσαύτη ... φρίκη ... ὡς Supr 108,25; на толико ли безаконие обратишѧ оумъ · да отъ йиныѣже бѣ вѣровати лѣпо · не вѣроуѭтъ εἰς τοῦτο ... ὥστε Supr 339,6; — толикъ великъ — ѩкоже вельми *tím větší — čím více; тем больше — чем больше; desto größer —*

je mehr; — tanto — quanto: толика велика добрынмъ радость своя прибываетъ · ꙗкоже велми ѡчима пред(ъ)видитъ с(а) моука гр҃шныих(ъ) tanto ... quanto Bes 40, Uvar 176aα 30sq (толь велика...радость...ꙗкоже велми Pogod 321aβ 7, толико паки велика ... радость ... ꙗкоже велми Synod 266b 9); ◆ на толицѣ vel въ толицѣ — ꙗкоже *natolik — že; настолько, до той степени — что; insoweit, soviel — daß;* — ἐπὶ τοσοῦτον — ὥστε; ita — ut, sic — ut, in tantum — ut: на толицѣ же житие его славьно бъістъ · ꙗкоже ... чрьн'цемъ к нѣмоу приходити ἐπὶ τοσοῦτον ... ὥστε Supr 519,7; в' толицѣ по истинѣ плоти своея тер'пм ѹмоученіа, (да) рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'леніемъ казаше стопы его in tantum... ut VencNik 8,23; — sensu simili ꙗлико(же) — по толикоу καθ' ὅσον — κατὰ τοσοῦτο; quantum — in tantum: и ꙗлико не вес клѧтвы ... по толикоу лоучьшю завѣтоу бъістъ оброучьникъ і(соу)съ καθ' ὅσον ... κατὰ τοσοῦτο Hb 7,22 Christ, ꙗлико же ... по толикоу Slepč Šiš; ● ꙗкоже vel ꙗлико — толицѣмь *čim (vice) — tim (vice); чем (больше) — тем (больше); je (mehr) — desto (mehr);* — ὅσῳ(περ) — τοσοῦτον; quanto — eo, quo — eo, quanto — tanto: ꙗкоже ꙗлико паденые · толицѣмь ѥште потомь ѥго бъістъ исправьные ὅσῳπερ μέγα ... τοσοῦτον μείζω Supr 521,2; ꙗлико бо великоѥ въздрѣжаные и житие прѣжде обави · толицѣмь вел'ми и отъпадѣ ὅσῳ ... τοσοῦτον Supr 521,1;

tak mnohý, tak četný, tolikerý, tolik; столь (многий), столький, столько; so mancher, so viel; — τοσοῦτος; tantus, tam multus, tot, (toties): толика же знамениѣ сътворьшю вмоу прѣдъ ѥими · не вѣроваахѫ вмоу τοσαῦτα ... σημεῖα J 12,37 Zogr Mar As Ostr; таковъимъ же и толикъимъ чоудесемъ · съ богочьстинмъ отъ насъ извѣштаномъ' Supr 559,4; свѣтильникома сѫштемъ · і свѣштамъ толикамъ φωτὸς ... τοσούτου Cloz 5a 7, свѣтоу толикоу Supr 412,16sq; ѹченици и дрѣвни с ѥимь толици · за имѧ ѹчителя своѥго ѹмрѣшѧ τοσοῦτοι Supr 136,15; забъıти ... въздръжание толицѣхъ лѣтъ ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον Supr 521,14; доуша чистиши wт плотскаго заклѣпенна храмины толицими азвами из'влечена моуками tot vulnerum VencNik 19,72, var. толицѣми; — eodem sensu толикъ мъногъ tantus, tot: толикоу многоу користь сима обѣшта tanta spolia Nicod 23, Stojanović 114,19sq (толи много Novg 262bα 3); вгда ѥго · и по толицѣхъ мнозѣхъ чюдесехъ ѹмыроуцѣ видѣ post tot miracula Bes 6,20bβ 13sq (толь мнозѣхъ Uvar 16bα 3); — c. gen.: не дрѣво просто толикоу чюдесъ бѣ ѥіна τοσούτων θαυμάτων Cloz 10b 13sq; въ д(а)в(ъı)дѣ г(лаго)ѧ по толицѣ лѣтъ μετὰ τοσοῦτον χρόνον Hb 4,7 Christ Slepč Šiš; ◆ на толицѣ *za tolik, za takovou cenu; за столько, за такую цену; für soviel;* — τοσούτου; tanti: аще на толицѣ свего wтдаста τοσούτου A 5,8 Christ Grš Šiš, на толица Mak.

Notae: аще что божественое толики мыслѣ завѣтъ тисѣ и простѣ и оудобнѣе съвитіемъ речет сѧ ac VencNik prol. 57 (recte var. толи); м'ноѕи ... вещи человѣчес'кыа оудер'жаніемъ живѹще толики хитростію выш'ниѣ реформьс'киѣ коле смотрѧща высотъ ac VencNik prol. 62 (recte var. толи).

Cf. толико, толь

ТОЛИКЪЖДЄ pron.

occurrit in Supr

stejně početný, stejně tolik; столь же многочисленный, столько же; ebenso zahlreich, ebensoviel; — τοσοῦτος; totidem: дашѧ ви два десѧти златиць · и ино толикождє обѣштаваѭще дати ви ἄλλα τοσαῦτα Supr 515,3. — Exh.

ТОЛЬ adv.

occurrit in Supr FragZogr FragHill Bes

tak, tak velice, tak mnoho; так, так много, столь много; so, so sehr, so viel; — οὕτω; ita, tam: како оубо сьмѣахѫ иже толь страшиви пристѫпити оутω δειλοί Supr 441,16; что пострадав'ше толь скоро съташживъше сѧ отъврѣгосте сѧ вл(а)д(ъı)кы χ(ристо)са τὸ τάχος Supr 107,15; ◆ толь велии, толь великъ *tak veliký; такой (большой); so groß;* — τοσοῦτος; tantus, tam magnus, (quantus): ни погоубити толь великыѧ чѧсти невр҃женіемь б(о)жиихъ повелѣнии τὸ τοσοῦτον ἀξίωμα FragZogr 1a 20; да нѣчто и ѹще о томь смотрении толь велыа ч(ь)сти · погл(аголѥ)мъ tantae solemnitatis Bes 29,193aα 12sq, то великы Uvar 105bα 32 (толико велиѧ Synod 160b 22); кто толь великоу бл(а)г(о)д(ѣ)ть б(о)жию · и изг(лаго)лати кто изнепѫщевати можетъ tantam bonitatem Bes 20,114aβ 23sq (толикоу бл(а)годать Synod 95b 24sq); ● толь мъногъ, толь мъного *tak mnoho, tolik; так много, столь-*

ко, столь; so viel; — tot, tantus: видимомъ тоѣ мнозѣмъ знамениемъ и тацѣмъ силамъ tot signis Bes 6,20bβ 3 (толико мнозѣмъ Synod 20a 11); въ нихъже съ тоѣ мнозѣми · соусѣды частию радоующемъ сѧ cum tantorum civium solemnitate Bes 14,73aα 9; ● тоѣ вельми *tolik; столько; soviel;* — tantum: тако имъ тако ѡт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а къзнесеномъ быти досто⟨и⟩ иже тоѣ вельми б⟨ог⟩а ради приставша смѣрити сѧ tantum Bes 26,169aβ 9 (толико велми Synod 140a 17); ● тоѣ кратъ *tolikrát; столько раз; sovielmal;* — toties, tot: ижє тоѣ кратъ прѣдъ собою ѹмирающи с⟨ъ⟩нъми моукъ пострада · с⟨ъ⟩н⟨ъ⟩мъ ѹмъроущемъ за х⟨ристос⟩а tot Bes 3,14bβ 5 (коль кратъ Uvar 9bα 16, толико кратъ Synod 12a 18);

correlative: тоѣ — ꙗкоже *tak — jako; так — как (и); so — wie;* — tam — quam: ничтоже въ ткари вещи и тоѣ скоро · ꙗкоже слово мимо идеть tam ... quam Bes 1,4bβ 2 (толико скоро · ꙗкѡже Synod 3b 23); — тоѣ — ꙗкоже c. inf. *tak — aby; так — чтобы; so — daß; sic — ut:* не бо (ни)ктоже тоѣ дързь есть ... акоже дързноу(ти) прилагати или ѹимати слово FragHilf 1a 21; ◆ тоѣ длъго — доньдеже *tak dlouho — dokud; так долго — пока; solange — bis;* — tamdiu — quousque: и мы · егда древо въсажаемъ · тоѣ дълго на не водоу лѣемъ · донъдеже на земли юже приимъше сѧ видимъ ѥ tamdiu ... quousque Bes 29,189bβ 21 (толико долго ... дон'деже Synod 158a 11); ● тоѣ великъ — да *takový, tak veliký — že, až; такой (большой) — что; so (groß) — daß;* — tantus — ut: иже егда тоѣ великою силою и бл⟨а⟩г⟨о⟩датию бѣ · да х⟨ристо⟩съ мнѧхоу соущь tantae virtutis ... ut Bes 7,28aβ 2 (толикою великою Synod 26a 14); въ шномь ловленни тоѣ великъıи соуть · да мрежа потъргаютъ сѧ tanti ... ut Bes 24,152aβ 5 (толико великіѧ Synod 124b 1); ● тоѣ вельми — ꙗлѣже вельми *natolik — nakolik; настолько — насколько; so (viel) — wie (viel);* — tantum — quantum: къ шноу послѣдьнии скърби тоѣ велми соуть скърби сиѫ неподобьнъı · ꙗлъ же велми ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ образа предъстоуча лице раздѣлѥть сѧ tantum ... quantum Bes 1,6aβ 23sq, тоѣ велми ... ꙗкоже и Uvar 4bβ 22 (толико велми ... великшже велми Synod 5b 6); ● тоѣ великъ — ꙗкоже вельми *tím větší — čím více; тем больше — чем больше; desto größer — je mehr;* — tanto — quanto: тоѣ велика добрънмъ радость своѧ прибъıваеть · ꙗкоже велми очима ихъ прѣди кладеть сѧ моука грѣшьнъıихъ tanto ... quanto Bes 40,321aβ 7 (толика велика ... ꙗкоже велми Uvar 176aα 30sq, толико паки велика ... ꙗкоже велми Synod 266b 9); ● тоѣ мъного vel мъногъ — иже vel ежє vel ꙗлъже мъногъ *tolik — kolik; столько — сколько; soviel — wieviel;* — tot — quot, tantus — quantus: достоино бѣ мрежа въметати · да тоѣ много ръıбъı ѥто бъıло · иже тъкмо тѣмь закона избранни соусѣди вѣчьнъııа жизни назнаменоують сѧ tot pisces ... quot electos cives Bes 24,154bα 4sq (толико много ... ежє Synod 126a 10); потрѣба ѹже боудеть · да тоѣ многа оурочища рекоуть · ꙗлъже мнози соуть ѹдове родмцаго сѧ tot ... fata, quot ... membra Bes 10,45aα 1 (толика многа ... великоже мнози Synod 40a 19); и иже заповѣдьми навъıкнеть · ꙗко и тоѣ мнозѣми свѣщами въжьжеть сѧ quot mandatis ... tot facibus Bes 30,200bβ 11sq (ежє ... толико многими Synod 167a 14); ● тоѣ вельми — великоже *tolik — kolik; столько — сколько; soviel — wieviel;* — tantum — quantum: тоѣ велми ѹбо ѡт⟨ъ⟩ когождо насъ градъıи соудни изищеть · великоже боудеть далъ комоуждо tantum ... quantum Bes 9,38bβ 2 (толико велми ... великоже Synod 35a 16); ● тоѣ вельми — да *natolik — že; настолько — что; dermaßen — daß;* — tanto — ut: и тихъıи ѹмъ тоѣ вельми ꙗростию съмоутить · да всегда моужь търпѣливъ древльнмъı поношенныа търпѣливо търпѣвъ · по брани же ѹбо плѣненъ стъıдить сѧ tanto furore ... ut Bes 35,258aβ 13sq (толико велми ... да Synod 213a 2); ● тоѣ кратъ — ѥль кратъ *tolikrát — kolikrát; столько раз — сколько раз; sovielmal — wievielmal;* — toties — quoties: оного же тоѣ кратъ вернгъ съпадаѣоу ... ѥль кратъ жена его приношаше слоужьбоу за раздрѣшение д⟨оу⟩ши его toties ... quoties Bes 37,283aα 4 (толико кратъı ... великоже кратъı Synod 233a 6); ● тоѣ болни vel тоѣ вельми vel тоѣ скоро — ꙗкоже vel ѥльмаже vel имьже vel ꙗлъже болъшими *tím (více) — čím (více); тем (больше) — чем (больше); desto (mehr) — je (mehr);* — tanto — quanto: тоѣ болъша хвалъı ѥвлевителю своемоу въздаıоть · ꙗкоже видѧть на нѣхъ · иже и сами бъıша страдали tantoque ... quanto Bes 40,321aα 4 (толико болъша хвалъı ... ꙗкоже Uvar 176aα 9sq, Synod 266a 21sq); немощьнии вси ... всегда тоѣ скоро г⟨лаго⟩ла б⟨о⟩жиа послоушаıоть · ѥлмаже на семь свѣтѣ не имоуть чимь сѧ величати tanto ... quanto Bes 36,268aβ 7 (коль скоро Uvar 146bβ 2sq, то-

лико скоро . . . вламаже Synod 221a 13sq); ꙗко толь вельми ч(ь)ст(ь)нѣѥ предъ лицемь б(ог)а всемогоущаго приидете · ѥльже большими ходатаи б(ож)ни и чл(о)в(ѣ)ч(ь)скъ особьно любите tanto . . . quanto Bes 26,175bα 9sq (толико велми . . . великоже большими Synod 146a 3); нъпѣшьнмь же чюдеса толь вельми больша соуть · имѣже сихъ ради чюдесъ не телеса · нъ д(оу)ша wживаютъ tanto . . . quanto Bes 29,190bα 18sq (толико велми . . . имѣже Synod 158b 17); — simili sensu ѥльже вельми vel ꙗко(же) вельми — толь вельми quanto — tanto, quantum — tantum, quanto — tanto amplius: ѥльже велми некоуще сѧ дроугъмь приводимъ к себе · толь велми въистиньнѣѥ приближимъ сѧ къ б(ог)оу quanto . . . tanto Bes 39,313bβ 21 (великоже велми . . . толико велми Synod 260a 5); ꙗкоже велми оубо въше къждо поспѣѥть · толь велми на семь свѣтѣ wбрѧщеть · иже тѫже понесеть quanto . . . tanto Bes 15,77aα 4 (ꙗкоже оубо велми . . . толико велми Synod 65a 25).

Praeter Bes exh.

Cf. толико, тольже, тольма, тольми

ТОЛЬЖЄ adv.

occurrit in Bes

тольже великъ *tak veliký; такой большой; so groß;* — tantus: помъıслимъ · wт(ъ)коудѣ прозѧбати нача · иже на тольже велико (sic!) wвъщь растъı и приндъı ad tantam molem Bes 26,174bβ 6 (на толь великъ wвощь Uvar 96aα 14, на толико велико овощіе Synod 145a 17);

correlative: ѥльже vel ꙗкоже vel коль вельми — тольже вельми *čim vice — tim vice, oč vice — o to vice; чем больше — тем больше; je mehr — desto mehr;* — quanto — tanto: ѥльже вельми нашего соудъıı бъıс(ть) лютость оукрощена · тольже вельми wкр(ь)стъ себе достоить бъıти наша немощь въжьжена quanto . . . tanto Bes 30,202bα 22, ꙗкоже велми . . . тольже велми Uvar 110bα 10sq (ꙗкоже велико велми . . . толикоже велми Synod 168b 10); тольже велми къждо малъı наоучень шелаѥть сѧ · ѥльже вельми побѣжаѥмъ ѥсть нетърпѣниѥмь tanto . . . quanto Bes 35, 257aβ 1 (толь велми же . . . ѥльже вельми Uvar 140bα 11sq, толико же велми . . . великоже велми Synod 212a 8); коль велми ни за чтожь соуть · тольже вѣлми (sic!) сн χ(ристосо)въı неполезлѣѥ (sic!) испълнѧть [сѧ] quanto . . . tanto Bes 40,321bβ 9sq (коль велми . . . толкоже велми Uvar 176aβ 31, колико велми . . . толико же велми Synod 267a 6).

Exh.

Cf. толико, толь, тольма, тольми

ТОЛЬМА adv.

occurrit in Supr Nicod

nonnisi correlative: тольма — да vel ꙗкоже vel доньлѣже *tak, natolik — že, aby; так, настолько — что; so, soviel — daß;* — οὕτως — ἵνα, οὕτω — ὡς, τοσοῦτον — ὥστε, ἐπὶ τοσοῦτον — ἕως; tantum — ut, adeo — ut, ita — ut: нѣсмъ бо тольма слабн · да оставим жизнодавьца оутως . . . ἵνα Supr 176,17; тольма же безбожьнии ти меташа каменіе на правьдьника · доньлѣже наплънишѧ пештерж каменіа ἐπὶ τοσοῦτον . . . ἕως Supr 216,26; въскжьж мѧ господи тольма прѣзърѣ · ꙗкоже мѧ прѣльстити τοσοῦτον . . . ὥστε Supr 287,9; ерѣжьньıи же камъı · толма соуҳъ зѣло ѥстъ и безъ влагъı · ꙗкоже никакоже влагъı творити въ хлѣвинѣ τοσοῦτον . . . ὥστε Supr 300,4; иже тольма человѣколюбьцъ бъıстъ · ꙗкоже и за приключьшѧѧ сѧ ємоу пешти οὕτω . . . ὡς Supr 374,9; тольма и w мѫжоу дръжнмъ ѥси невѣдѣниѥмь · да сего не разоумѣвши Supr 475, 19; тол'ма гнѣвомъ движе сѧ · ꙗкоже ни пастоуха знати Supr 565,15; — eodem sensu тольма мъного — ꙗко in tantum — ut: толма много въполѣ се безоумиѥ юдейско, ꙗко даше слоугамь моимь мыто in tantum . . . ut Nicod 29, Stojanović 120,13 (толми Novg 265bα 23);

тольма — ꙗкоже vel ѥльмиже *tak — jako; так — как; so — wie;* — οὕτως — ὡς; ita — ut, tantum — quantum: аште и златомъ съставьнена ти бъıша оуста бъıла . . . не тольма сѧ бъıша скьтѣла · ꙗкоже нъıнѣ оутως . . . ὡς Supr 380,19; не тольма приемьıютъ оуста пророческа · ꙗкоже кротъкъıнхъ и тихъıнхъ человѣкъ оух оутως . . . ὡς Supr 383,19; не толма о тѣхъ ꙗкоже о крьстѣ крашѧ сѧ оутως . . . ὡς Supr 428,11; паче же не толма врѣдивъ · ѥлмиже исцѣливъ (gr. aliter) Supr 429,20.

Exh.

Cf. тако, толико, толь, тольми

ТОЛЬМАЖЄ adv.

occurrit in Supr

nonnisi correlative: ѥльмаже — тольмаже *čim (vi*

се) — tim (vice); чем (больше) — тем (больше); je mehr — desto mehr; — ὅσῳ οὖν — τοσούτῳ μᾶλλον; quanto autem — tanto minus: ѥлма жє оубо немоштьнѣѥ сѫпротивьникъ · толма же и вес простъıй побѣждєнъıа ὅσῳ οὖν... τοσούτῳ... μᾶλλον Supr 371,29. — Exh.

Cf. толико sub 2, толь, тольже

ТОЛЬМИ adv.

occurrit in Cloz Supr Meth Bes Nicod Ben

tak (velice), tolik; так (много), столько; so viel; — οὕτως; in tantum, *tam:* почто тол'ми зълъ ѥси · приати благодѣти оутως Supr 336,17; и толми восполѣ сѧ безумьѥ людєско in tantum Nicod 29, Novg 265bα 23 (толма много Stojanović 120,13); вєлми славлıше чоудотворивъıаго б⟨ог⟩а · тольми послоушающаго вьскорѣ своихъ рабъ Ben, Sobol. 134,2;

correlative: тольми — (ıако) и vel ıакоже *natolik — že; настолько — что; dermaßen — daß;* — τοσοῦτον — ὅτι; tantum — ut: тольми и ıзвѣи · ıакоже ıзволєниимъ и дѣло съконьчати Supr 558,1; тольми · ıюда не можаше его прѣдати... і того не можаше ѣарѣти τοσοῦτον ἀπεῖχεν ἐκεῖνος τοῦ δυνηθῆναι παραδοῦναι αὐτὸν... ὅτι οὐδὲ ὁρᾶν αὐτὸν ἠδύνατο Cloz 5a 3, толми... ıако и Supr 412,14; ● тольми — ıакоже vel ѥлıми *tak — jako; так — как; so — wie;* — τοσοῦτον — ὡς vel ὅσον; tam — quam: мъı иѣсмъ тол'ми винь-ни ıакоже непослоушьливиї человѣци и ѣлиї τοσοῦτον... ὡς Supr 41,21; не тол'ми богочьстьно отъвѣшташа · ѥлми врачьбно οὐ τοσοῦτον... ὅσον Supr 314,12;

tim, o to (vice); тем (больше); desto (mehr); eo: тольми паче и моравьска область пространити начатъ вьсѧ странъı Meth 10, Lavrov 75,21;

correlative: тольми — ıакоже вєлıми *tim (vice) — čim (vice); тем (больше) — чем (больше); je (mehr) — desto (mehr);* — tanto amplius — quanto: мнѣ тольми хощетъ сѧ г⟨лаго⟩лати · ıакоже вєлми ваша мъıсль того желающа чаютъ tanto amplius... quanto Bes 34, 234aβ 20 (толь вєлми... ıк⟨о⟩же вєлми Uvar 126aβ 16sq); — eodem sensu ıгда паче вєлıми — тольми паче вєлıми quanto — tanto: тѣмьже ıгда паче вєлми тоже множьствомь мъıслии телєснъıхъ погнѣтаѥми всмъı · тольми паче вєлıми подвижнѣѥ съ слєзами м⟨ѳ⟩л⟨и⟩твѣ прилежати достоино ѥстъ намъ quanto... tanto Bes 2, Uvar 6aβ 2 (ıельже вєлми... толь вєлми Pogod 8bα 3, ѥлико вєлми... толико вєлıми Synod 7b 3sq).

Exh.

Cf. тако, толико sub 2, толь, тольже, тольма, тольмаже, тольмиже

ТОЛЬМИЖЄ adv.

occurrit in Zach

nonnisi correlative: ıельмиже — тольмиже *čim (vice) — tim (vice); чем (больше) — тем (больше); je (mehr) — desto (mehr);* — καθότι — τοσούτῳ; quanto — tanto: ıелми же ıı съмѣрıахъ · толми же боле бъıваχоу καθότι... τοσούτῳ Ex 1,12 Zach (ѥликоже... толико Grig). — Exh.

Cf. толико sub 2, толь, тольже, тольма, тольмаже, тольми

ТОЛ'ѢК v. отъ-толи

ТОМА v. ѳома

ТОМИТЄЛѢ, -ıа m.

occurrit in Supr

tyran, utlačovatel; тиран, притеснитель, угнетатель; Tyrann, Unterdrücker; — τύραννος; tyrannus: ıе отъвръгъ сѧ аγрилıане томителю и непрѣподобьне τύραννε Supr 1,27; славаште томителıı τῷ τυράννῳ Supr 215,14sq; тъгда томитель... отъıѣшта ὁ τύραννος Supr 215, 10sq; ıзбави и... отъ томителıı ἐκ χειρὸς τοῦ τυράννου Supr 226,5; при ц⟨ѣса⟩роу и томителю · девкиа · и оуалерна gr. alter Supr 185,17; ничтожє сѫтъ мѫкъı твоѧ томителю Supr 156,22; примъıшлѣи ѡ томителю мѫкъı Supr 165,23; твори вьскорѣ... антонине · томителю · волѫ отъца своєго сотонъı Supr 166,14sq. — Exh.

Cf. мѫчитель sub 2

ТОМИТЄЛѢ adj. poss. ad томитель

occurrit in Supr

tyranův, utlačovatelův; тирана (gen.), *притеснителя* (gen.), *угнетателя* (gen.); *des Tyrannen, des Unterdrückers;* — τοῦ τυράννου; *tyranni* (gen.):

како нъı остави юдинъı · и въпалъ юси въ рѫцѣ томители εἰς τὰς χεῖρας τοῦ τυράννου Supr 225,10. Exh.

ТОМИТИ, -млѭ, -миши ipf.

occurrit in Supr

týrat, trápit, utlačovat; мучить, притеснять, угнетать; martern, quälen, unterdrücken; — βασανίζειν; cruciare: да оуже своѭ доушѫ печалиѭ томıше · ѡ горе мънѣ рече ἐβασάνιζεν Supr 240,10 (мѫчѣше Hom, van Wijk 111,13). — Exh.

Cf. оутомити, мѫчити

ТОМЛЄНИЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

týráni, utlačování; мучение, притеснение; Marter, Qual, Unterdrückung; — τυραννίς; tyrannis: се оубо скврьн'наго томениѥ ан'тонина · на осрамьѥние привед҃ъ Supr 161,14; много бо бѣсованиѥ ѥже отъ тебе томьѥние въкръже тѧ въ хоулѫ ἡ γὰρ πολλή σου τῆς τυραννίδος μανία Supr 1,5sq. — Exh.

Cf. мѫка[2], мѫчениѥ

ТОНОСТЬ v. тъ҃ность

ТОНОТО in Pr 6,5 Lobk v. тенето

ТОНЪКЪ v. тънъкъ

ТОПАЗИОСЪ, -а m.

occurrit in Bes

topas; monaz; Topas; — topazius: всѧкъ камень прѣдрагъıи покръвение твоѥ · саръдиисъ · топазиисъ · ıсписъ topazius (Ez 28,13) Bes 34, 240aα 24 (тоупанзиисъ Uvar 129aβ 19, тупазıи Synod 198a 14). — Exh.

Cf. топанизъ, топанѣзıи, тоумбазионъ, тоупанзиосъ, тупанѣзиѥ

ТОПАНИЗЪ, -а m.

occurrit in Hval

topas; monaz; Topas; — τοπάζιον; topazius: ·ѳ· топанизь, матиѣ сказаетъ τοπάζιον Ap 21,20 Hval (тоумбазионъ Rumj). — Exh.

Cf. топазиосъ

ТОПАНѢЗИИ, -иа m. vel **ТОПАНѢЗИЄ**, -иа n.

occurrit in Sin

topas; monaz; Topas; — τοπάζιον; topazion: сего ради вьзлюбихъ заповѣди твоıа · паче злата ı топанѣзиѣ ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον Ps 118, 127 Sin (тупан'зиıа Pog, тумпанѣзиа Bon, тоум'пан'зиѣ Lob Par). — Exh.

Cf. топазиосъ, топанизъ, тупанѣзиѥ

ТОПЛ- v. тепл-

ТОПОРИЩЄ, -а n.

occurrit in Bes

topůrko; топорище; Handhabe, Stiel, Griff; — manubrium: сѣкира же ѥсть · ıзбавитель нашь · ıже и на топорищи дьржит сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьствъмь qui velut ex manubrio et ferro tenetur ex humanitate Bes 20,106bα 4. — Exh.

ТОПРЬВО adv.

occurrit in Supr

teprve, sotva; только, едва; erst, kaum; — primum, *demum:* брада же ѥмоу акъı топрьво брадѣıжтѫ сѧтѣаше сѧ τὸ δὲ γένειον αὐτοῦ ὡς Ἰούλοις ἐπανθοῦσιν (var. ἐπανθοῦν) ἐκεκόσμητο Supr 142,8. — Exh.

ТОТИЛЪ, -ла m., nom. propr.

occurrit in Ben

Totilas; — clarissimus Ostrogothorum rex (541—552): бѣıше оубо моужь доброродьнь · въ д⟨ь⟩ни ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рıа тотилы · именемь венедиктъ Ben, Sobol. 123,4. — Exh.

ТОХИКА in Tt 3,12 Mak 81b 15 v. sub тухикъ

ТОЩЬНО in Tt 3,13 Ochr v. sub тъщьно

ТОЧЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev (incl. Und) Supr

tečeni, tok, proud; течение; Fließen, Fluß, Strom; — πηγή; fons: како ли съповѣдѣ же при насъ вѣнець исплетѣ себѣ слъзѧнъимъ течениємъ τὴν τῶν δακρύων . . . πηγήν Supr 274,17;

течение кръве vel кръви *krvotok; кровотечение; Blutfluß;* — ῥύσις τοῦ αἵματος; profluvium sanguinis, fluxus sanguinis: і се жена ѥтера сѧшти · въ течении кръве · лѣт ЇЇ ἐν ῥύσει αἵματος Mc 5,25 Zogr Mar As Sav, въ течение кръви Und, въ течении кръвии Ostr, въ течени кръви Nik[a], въ течени кръвѣ Nik[b]; sim. въ течении кръви ἐν ῥύσει αἵματος L 8,43 Zogr Ostr Nik, въ течении кръве Mar As (въ кръвотечении Sav); — cf. кръвотечение.

Exh.

Cf. токъ[1], течение, источьникъ

ТОЧИЛО, -а n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Apoc Parim Gl

lis; жом, пресс; Presse; — ληνός, ὑπολήνιον; torcular, lacus: виноградъ ч⟨лов҃ѣ⟩къ насади · і огради і оплотомь · і ископа точило · і съзъда стлъпъ ὑπολήνιον Mc 12,1 Zogr Mar; sim. Mt 21,33 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; вино же точила твоѣ истачѣѥтъ αἱ ληνοί σου Pr 3,10 Grig Zach; прилѣѥтъ сѧ точила вина и wлѣѕа αἱ ληνοί Jl 2,24 Grig Zach 23aα 13 Gl, тоцила Zach 224aβ 2 (подъточилыѕ var. Gl, тѣсци Tun); влазите перѣте зане исплъни точила ἡ ληνός, var. ληνοί Jl 3,13 Lobk, точило Zach; раскопаше се точила ληνοί Jl 1,17 Gl (var. сѣсоудн, тѣсци Tun); испрано бысть точыло выноградо, изиде крьвь wть точыла ἡ ληνὸς . . . ἐκ τῆς ληνοῦ Ap 14,20 Hval Rumj; обьема выноградо ѵземльни, и вьложы в вь точыло велико ѣкресты божые εἰς τὴν ληνόν Ap 14,19 Hval Rumj; и та перетъ точило вына ѣкресты гнѣва божиѣ τὴν ληνόν Ap 19,15 Hval Rumj; по что ти оброшенъı ризъı · и одѣжина твоѧ ѩко wт⟨ъ⟩ пранна тоцилъ ληνοῦ Is 63,2 Zach (точилова Grig); исплънъ испранна · точило испрахъ єдинъ ληνόν Is 63,3 Grig (подътоцилыѕ Zach); пъсаломъ о точилѣхъ ὑπὲρ τῶν ληνῶν Ps 80,1 Sin Pog Bon; sim. Ps 8,1 Sin Pog Bon et Ps 83,1 Sin Pog Bon. — Exh.

Cf. точильникъ, подъточиние, поточильникъ, подъточильно, тѣскъ

ТОЧИЛОВЪ adj. poss. ad точило

occurrit in Grig

lisu(gen.); *жома*(gen.), *пресса*(gen.); *der Presse*(gen.): — τῆς ληνοῦ; in torculari, *torcularis* (gen.): по что ти брощенъı ризъı · и wдѣжние твое ѣко wт⟨ъ⟩ пранѣ точилова ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ Is 63,2 Grig (тоцилъ Zach). — Exh.

ТОЧИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Lobk

lis; жом, пресс; Presse; — προλήνιον; torcular: ископахъ точильникь προλήνιον Is 5,2 Lobk (поточильникъı Grig, подъточила Zach). — Exh.

Cf. точило, подъточиние, подъточильно, поточильникъ

ТОЧИТВА, -ъı f.

occurrit in Gl

úroda; урожай; Ernte; — τρυγητός; messis(vg.), vindemia (it.), *fruges frumentariae:* плачите се тежанѣ по пшеници и по ѳч'менн · ѣко погибе точитва от села τρυγητός Jl 1,11 Gl (var. жетва Gl, имания Tun). — Exh.

Cf. жатва, имание

ТОЧИТИ[1], точѫ, точиши ipf.

occurrit in SinSluž Supr Slepč Bes Nicod, in kalend. Ochr Mak

dávat vytékat, ronit, prolévat; источать, точить; ausfließen lassen, ausströmen, vergießen; — βρύειν; emanare: ѳда оубо источникъ wт тогожде протаания · точитъ горкое и сладъкое βρύει Ja 3,11 Slepč (истачаѥтъ Christ, таѥтъ Šiš); показа коль велика соудa лютостию оудове ѥго приятамъ ранамъ ѩзвамъ наложенамъ водоу точахоу membra illius accepta verbera, livore inflicto, sulcaverant Bes 37,284bα 9sq; ◆ кръвь точити *trpět krvotokem; страдать кровотечением; an Blutfluß leiden;* — αἱμορροεῖν; fluere sanguine: жена ѥтера именемь вѣронцина рече крьвь точешти вѣхъ · ει · лѣтъ fluens sanguine Nicod 7, Stojanović 96,20 (крови текѫщи вѣхъ Novg 252aα 6sq); — ptc. praes. act. substantivizatum: видѣша крьвь точаштаѧ ставьшѣ крьвьнъıѧ рѣкъı τῆς αἱμορροούσης Supr 398,27sq; — cf. кръвоточити; ● слъзъı точити *prolévat slzy, plakat; проливать, точить слезы, плакать; Tränen vergießen, weinen; lacri-*

mare: даждь ми г⟨оспод⟩и · очима моима слъзы точити SinSlužˢ 1a 9;

more Graecorum цѣлѣбы точити *uzdravovat; излечивать; gesund machen, heilen;* — βρύειν ἰάματα; *sanare:* недъги wтганѣти · прокаженыѧ wчищати · тѣмь четѧщи вю точита (pro четѧщимь его точитъ) цалбы τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρύει ἰάματα Mak 82a 12, то.. Ochr 111b 16.

Exh.

Cf. истачати

ТОЧИТИ[2], точѫ, точиши ipf.

occurrit in Euch Supr

hnát se, utíkat; мчаться, бежать; rennen, laufen, davonlaufen; — ἐλαύνειν, σταδιαρχεῖν; *currere:* на се ли точѧ прнде скоро трⷭдивъ себе ἐλαύνων Supr 49,3; на позорище мрѣноⷩе · точѧахѫ игрѧахѫ и трⷭждѧахѫ сѧ ἐσταδιάρχουν Supr 63,10; — б⟨о⟩же творьче · г⟨лаго⟩лавъı изъ облака мосѣкви · п⟨ро⟩р⟨о⟩коⷭ твоемоⷭ · точѧщи боⷭри (J. Frček: *pendant la tempête)* Euch 44b 8. — Exh.

Cf. бѣжати

ТОЧЬНО v. тъщьно

ТОЩГА, -ъı f. vel **ТОЩГЪ**, -а m.

occurrit in Bes

hůl; палка, посох; Stock; — baculus: тощгъı дьржащѧ в роⷭкахъ · и ѣдите тъщѧще сѧ baculos (Ex 12,11) Bes 22,143bα 7sq (жезли βακτηρίαι Grig Lobk, Synod 117b 9); sim. Bes 22,147bβ 10 (жезлы Synod 120b 17); что же въ законѣ тощгъ · тъкмо пастырьва стража наречет сѧ quid lex per baculum ... designat Bes 22,147bβ 12 (жезлы Synod 120b 18). — Exh.

ТРАВА v. трѣва

ТРАВИТИ, травлѭ, травиши ipf.

occurrit in Supr

požírat, žrát; пожирать, есть; verzehren, fressen; — σιτεῖσθαι; vesci: ѩкоже обыцѧ травѧштиима (pro -мъ) влъкомь · овⷱцьѫ лѧчѧтъ ловыци τοὺς...σιτουμένους λύκους Supr 328,23. — Exh.

ТРАВЬНЪ v. трѣвьнъ

ТРАГѢИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Tragianus; — dux Isaurorum in Supr: бѣаше же съ трикон'домъ · траг҃ианъ ѩзыка славьнъıнѫъ · (verisimiliter pro -нъın) воⷭводa съı исаврѣскѣмоⷭ ѩзыкоⷭ Supr 564,8. — Exh.

ТРАКОНИЧЬСКЪ v. трахонитьскъ

ТРАПЕЗА v. трапеза

ТРАПЕЗА, ТРЕПЕЗА, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ VencNik Bes Ben; **ТРАПЕЗА** in Mar As Sav Ostr Sin (semel) Prag Euch Cloz Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Grig Služ (semel) VencNik Ben, **ТРАПЕЗА** semel in Služ, **ТРЕПЕЗА** in Zogr Sin(ter) Supr, **ТРЪПЕЗА** in Sin (semel) Nik Hilf Lob (semel) Gl, **ТРѢПѢЗА** semel in Cloz, **ТРАПѢЗА** ter in Cloz, **ТРЪПЕЗА** in Grš, **ТРѪПЕЗА** in Zach Služ(bis) Bes, **ТР'ПЕЗА** in Par Gl, **ТРПЕЗА** semel in Par, **ТРПѢЗА** bis in Lob, **ТРЪПѢЗА** bis in Lob invenitur

stůl; стол, трапеза; Tisch; — τράπεζα; mensa: ι желѣıⷭ насъıтити сѧ · отъ крⷭпиць падаıⷭштиıⷯъ · отъ трепезъı богатаго ἀπὸ τῆς τραπέζης L 16,21 Zogr, отъ трапезъı Mar Ostr, wт⟨ъ⟩ трѫпезъı Bes 40, Uvar 170aα 26, съ трапезъı As, с трьпезъı Nik; wбаче се ржка прѣдаıⷭштаагo мѧ · съ миоⷯ естъ на трепезѣ ἐπὶ τῆς τραπέζης L 22,21 Zogr, на трапезѣ Mar, на трьпезѣ Nik; окръстъ трепезъı твоеⷯ κύκλῳ τῆς τραπέζης Ps 127,3 Sin, трапезъı Pog Bon, трпѣзи Lob, тр'пези Par; съткоримъ емоⷭ полатѫ мѣсто мало и поставимъ емоⷭ тоⷭ wдръ · и трапезѫ и прⷯстолъ · и свѣщникъ τράπεζαν 4Rg 4,10 Grig, трѫпезоⷭ Zach; ◆ spec. de mensa altaris: скинии бо съвьрши сѧ пьрвыı, въ свиже свѣтилникъ же и трапеза и прⷯдъложение хлѣбомъ ἡ τράπεζα Hb 9,2 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; ег'даже приведѫтъ постриг҃ъшаагo сѧ на трапезѫ εἰς τράπεζαν Euch 99b 24; о двснѫѫ свѧтъıѫ трепезъı · въıнѫтрѣ въ олтари ἐκ δεξιῶν τῆς ἁγίας τραπέζης Supr 209,10; по еже на с⟨вѧ⟩тои трапезѣ даромⷭ⟨ъ⟩ полож⟨е⟩нии ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ SlužSofᶜ, Orlov 147,6; — cf. дъска sub 3;

stolování, hostina, jídlo; пир, трапеза, пища; Festmahl, Tafeln, Speise; — τράπεζα, ἄριστον; mensa, mensae convivium: да ѣсте і пьете · на трапезѣ моеі ἐπὶ τῆς τραπέζης μου L 22,30 Zogr, на трапезѣ Mar, на трьпезѣ Nik; колико вънесе · отъ д(оу)шѧ юдовы бесѣдѫ обычаі · обьштенье вже на трапѣзахъ τὴν κοινωνίαν τὴν ἐν τραπέζῃ, var. τραπέζαις Cloz 4b 22, на трепезѣ Supr 411,29; оукрашеі тогда тѫ трапезѫ τὴν τράπεζαν Cloz 8a 13, трепезѫ Supr 420,13; жадаѧ быти на небесѣ-ки трапезѣ паче всѣх причаст'никъ mensae caelestis convivia ... esuriens VencNik 7,40; мол(итва) вьзимаѭще трапезѫ μετὰ τὸ ἄριστον Euch 17a 1; вѫдѣ трепеза прѣдъ нѣми вь сѣть ἡ τράπεζα Ps 68,23 Sin, трапеза Pog Bon, трпѣза Lob, тр'пеза Par, трапеза R 11,9 Christ Slepč Šiš; повелѣ ... юдноѭ привести ѥ̄ѣ маломошти · на трепезѫ своѭ да обѣдоуѥтъ сь нѥмъ εἰς τὴν τράπεζαν αὐτοῦ Supr 121,10; — de eucharistia seu cena Domini: і тайнѣ трапезѣ приобьщи Euch 78b 21; пристѫпимъ къ трепезѣ христосовѣ τῇ τραπέζῃ τοῦ Χριστοῦ Supr 424,11; како можеши ходити къ мирѣ трапезѣ ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν Cloz 8b 34sq, къ ... трепезѣ Supr 422,9; ◆ оутворити трапезѫ, готовати, оуготовати, оуготовити трапезѫ, поставлыти, поставити трапезѫ *(vy)strojit hostinu; (y)строить пир; Gastmahl geben, Festmahl veranstalten;* — ἑτοιμάζειν, διακοσμεῖν, παρατιθέναι τὴν τράπεζαν; mensam parare, apparare, ponere, apponere, proponere, instruere: ѣда вьзможетъ б(ог)ъ оуготовати трьпезѫ въ поустыни ἑτοιμάσαι τράπεζαν Ps 77,19 Sin, трьпѣзоу Lob, тр'пезоу Par, трапезѫ Pog Bon; кононъ тъштаѧше сѧ оуготовити имъ трепезѫ ἑτοιμάζων τράπεζαν Supr 38,17; тъ жде · иже трепезѫ онѫ оутвори ὁ τὴν τράπεζαν διακοσμήσας Supr 420,13; богатѫ трепезѫ поставьшетъ παρατίθεται τὴν τράπεζαν Supr 491,18; и бѣаше прѣдь нѥма трепеза оуготована τράπεζα ... ἡτοιμασμένη Supr 182,9; постави имъ трапезоу παρέθηκεν τράπεζαν A 16,34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и готоваѫще рождьшіцамъ трапезѫ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν Is 65,11 Grig, трапезоу Zach;

jídlo, pokrm; кушанье, еда, трапеза; Essen, Speise, Gericht; — τράπεζα, ἑστίασις; mensa, viaticum, *esca:* благ(о)словение трапезѣ Euch 17a 23; кѫѭ прѣди поставьѭ словесы трепезѫ ποίαν προθήσω τοῦ λόγου τὴν τράπεζαν Supr 424,18sq; — saepissime de eucharisticis donis sacris: да прѣимеши исцѣленьѥ отъ трапезы ἀπὸ τῆς τραπέζης Cloz 8b 22, отъ трепезы Supr 421,28sq; нѹжда дьнесь сътворити обѣдъ · некли отъ обоѭдоу вамъ оуспѣхъ вѫдетъ · и сѧ трепезы насытиѥъше сѧ · и нашихъ словесъ сице отидете καὶ ἀπὸ ταύτης (sc. ἑστιάσεως) ἐφοδιασθέντες καὶ τῶν παρ' ἡμῶν λόγων Supr 405,19; сице можемъ ... насытити сѧ прѣди лежѫштѧѧ трепезы ἀπολαῦσαι τῆς προκειμένης τραπέζης Supr 424,4, трапезы Cloz 9b 14sq; а се ч(тение) при с(вѧ)тѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и б(о)жествънѣи тайнѣ раз'драблѣемѣ Ochr 66a 14; не лѣпо есть намь, оставльше слово б(о)жие, слоужити трьпезамь διακονεῖν τραπέζαις ministrare mensis A 6,2 Hilf, трьпезамъ Grš, трапезамъ Slepč Mak Šiš.

cf. пиръ, обѣдъ, вечеря

трапѣза v. трапеза

тратати, тращѫ, тращеши ipf.

occurrit in Supr

hubit, zabíjet; уничтожать, губить; (ver)tilgen, töten; occidere, trucidare: и скрьжьтаѧше зѫбы на нѭ · ыко левъ въ дрѧздѣ трьштѧ звѣрь · и не постигъ Supr 12,8. — Exh.

cf. избивати, избиѭти, избити

тратоу in Ochr 105a 14 v. sub кондратъ

трахонискъ v. трахонитьскъ

трахонитьскъ, трахонискъ et **страхонитьскъ, страхонискъ, страхотьскъ**, -ъıи adj.

occurrit in Ev Bes; in Zogr As forma страхонитьскъ, in Bes стратонитьскъ, in Sav страхотьскъ, in Nik[a] страхоноскъ, in Nik[b] трахонѣискъ, in BesUvar траконичьскъ invenitur

trachonitský; трахонитский; trachonitisch, zur Landschaft Trachonitis gehörig; — Τραχωνῖτις; Trachonitis; — pertinens ad regionem Trachonitidem, ad septentriones Palaestinae spectantem: филипоу же братроу его четвьртовластьствоуѭштоу итоурнеѭ и трахонитьскоѭ ст(р)анеѭ τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Mar Ostr, страхонитьскоѭ Zogr As, страхотьскоѭ Sav, страхоноскою Nik[a],

трахонѣнскою Nik^{b}, стратонитьскоую Bes 20,99aα 2sq, стратонитьскыа 99aβ 5sq, траконичьскою Uvar 58aβ 18 et 58bα 5sq, стратонитскою Synod 84b 7sq et 18. — Exh.

***ТРАЇАНЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, ubi forma mutilata loc. sg. наНѣ invenitur

Traianus; Τραϊανός; — verisimiliter mutilatum nomen C. Messii Quinti Traiani Decii, imperatoris Romani (249—51): при наНѣ ц(ѣса)ри Траіанов Supr 142,15. — Exh.

ТРЄ- v. etiam трѣ- et трѣ-

ТРЄБРАЧИИЄ v. трѣбрачиѥ

ТРЄНЦЄІЖ v. третницеіж

ТРЄПАТИ СѦ, -плю сѧ, -плешн сѧ ipf.

occurrit in Parim

třepetal, mávat (křídly); махать, трепетать (крыльями); (mit den Flügeln) schlagen; — πτερύσσεσθαι; *(alis) plaudere:* и слышахъ глас(ъ) крилъ ихъ · трепл҃щемъ сѧ имъ var. ἐν τῷ πτερύσσεσθαι αὐτά Ez 1,24 Grig, иегда трепахоу сѧ Zach; крила ихъ простьрта · трепл҃ща сѧ дроугъ къ дроугоу πτερυσσόμεναι Ez 1,23 Zach, тлепл҃ща (sic!) сѧ Grig. — Exh.

ТРЄПЕЗА v. трапеза

ТРЄПЕТАНИЄ, -ниа n.

occurrit in Bes

třesení, chvění, strach; трепетание, трепет, страх; Beben, Zittern, Furcht; — tremor: ихъ соущиа тоу д(оу)хы · неч(и)стыа · пота ради · блѣдѣнии · и трепетанья · стражющаго · видѧхоу in . . . tremore Bes 12,56bβ 22. — Exh.

ТРЄПЕТАТИ, -пещѧ, -пещеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Ryl Šiš Zach Gl Praef Dim VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav, in comm. Eug, in cant. Bon

třásl se, chvět se, bát se, mít strach; дрожать, трепетать, бояться; beben, zittern, fürchten; — τρέμειν, φρίσσειν; tremere, tremere atque palpitare, metuere, trepidare, horrere, turbari, formidare: і видѣвъши жена · ѣко не оуталі сѧ · трепештѧшти приде трέμουσα L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; трясы сѧ і трепештѧ Cloz 2b 38; и всѧ тварь иже видѣ · сѣмо и онамо зъıбаѣштѧ сѧ · и трепештѧштѧ · посрѣдоу висѧшта владъıкѧ · трепештѧштинхъ позна τρέμουσαν . . . τῶν τρεμόντων Supr 426,28sq et 30; вижда . . . земыѧ трепештѧштѧ τρέμουσαν Supr 437,28; трепештѧтъ чинове φρίττουσιν Supr 458,18; и колѣна трепещоуща оутврдиль есн genua trementia Job 4,4 ms. Nov II Gl (колѣномa немощнинъ γόνασί τε ἀδυνατοῦσι ms. Viti); не трепеща страхы intrepidus VencNik 18,66; не трепеща ни боıа сѧ non trepidans neque timens Vit 125aβ, Sobol. 284,17sq, не боещ' се ни трепѣще VitGlag 2bα 32; иже иегда къ моуцѣ нти плътью трепеташе trepidat Bes 3,14aβ 3;

cum obiecto кого чесо vel отъ кого чесо : како Древльнѣа твоѣ тварь · трепещетъ тебе вл(а-дъı)ко фрίττει σε Euch 1a 2sq; на рѧкоу носа иегоже трепештѧтъ херовимъ δν . . . φρίττουσιν Supr 456,18; нъ трепештѧ иего крѣпости Supr 115,18; на кого къзърѧ · нъ на . . . трепештѧштаго моиѣ' словесъ τρέμοντά μου τοὺς λόγους (Is 66,2) Supr 173,30 et Supr 545,7; трепештетъ штъ лица силы твоıѧ τρέμει ἀπὸ προσώπου Manas 4/Cant 10 Bon; трепещють шт(ъ) тебе горы τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη Is 64,2 (64,3 Vg.) Zach (трепетъ примѧтъ Grig); — кого чьто : имже величьство твое хвалет' анѣ(е)ли . . . трепещоут' власти per quem maiestatem tuam laudant angeli . . . tremunt potestates Praef 165bβ 15sq; — о комь чемь : ıвлıаютъ сѧ · вси о своıемь дѣлѣ трепещють restat, ut omnes de sua actione formident Bes 38,303bα 18.

Cf. трясти сѧ, бошти сѧ, трепетьнъ бъıти sub трепетьнъ

ТРЄПЕТИВЪ adj.

occurrit in Zap

fortasse *třesavý, třaslavý; дрожащий, трясущийся; zitternd; tremens:* аще с женою бѫдеть в пѧ(тъ)к(ъ) · или в сѫб(отѫ) или в нед(ѣлю) · ти аще зачнет сѧ бѫдеть люво разбонникъ лю-

бо татъ · любо бѫдникъ · или трепетникъ *morbo tremoris affectus* Zap 295bβ 7; — sed J. Vašica, Slavia 29,1960, p. 42 hoc loco sensum „*furiosus*" intellegit. — Exh.

трепетъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem Nicod, in comm. et cant. Eug

třesení, chvění, strach; трепет, страх; Beben, Zittern, Furcht; — τρόμος, φρίκη; tremor, trepidatio, terror, pavor, timor (n.): имѣаше же ѩ трепетъ і оужасъ τρόμος Mc 16,8 Zogr Mar As Ostr Nik; работанте г(осподе)ви съ страхомъ · и радоуите сѧ емоу съ трепетомъ ἐν τρόμῳ Ps 2,11 Sin Pog Bon Lob Par Supr 285,15; трепетъ прииметъ ѩ τρόμος Ps 47,7 Sin Pog Bon Lob Par; боѣзнь і трепетъ приде на мѧ τρόμος Ps 54,6 Sin Pog Bon Lob Par; съ страхомъ и трепетомъ τρόμῳ Euch 3b 16; что сѣ страшноѥ слово и боязнь · и трепетъ и оужасъ τρόμος Supr 458,20; и азъ въ немощи и страсѣ и трепетѣ многѣ бѣхъ къ вамъ ἐν τρόμῳ 1C 2,3 Christ; аще wт(ъ)врѣзеши небо · трепетъ приметъ горы τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη Is 63,19 (64,1 Vg.) Grig, recte трепетъ приимѣть wт(ъ) тебе горы Zach; в'нидѣ трепеть в' кости мое τρόμος Hab 3,16 Gl, Eug 17bα 8, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; нападе на нѧ страхъ и трепеть τρόμος Ex 15,16/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par.

Cf. страхъ

трепетьнъ, -ьи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Nicod

1. *otřesný, hrozný, hrůzu nahánějící; потрясающий, страшный, наводящий ужас; erschütternd, furchtbar;* — φοβερός, φρικτός; *horribilis, terribilis:* въ страшьнѣи · и трепетьнѣи день сѫда Euch 88b 25; въ страшьнѣѥмь и трепетьнѣѥмь сѫдищи ἐν τῇ ... φοβερᾷ σου παρουσίᾳ Euch 66a 11; страшьноѥ · ѥже · и трепетьноѥ · і невъздръжаноѥ · наричанне τὴν μεγάλην καὶ φρικτὴν καὶ ἄστεκτον ὀνομασίαν Euch 56b 7sq; страшьнааго и трепетьнааго повелѣниꙗ твоѥго Supr 164,18.

2. трепетьнъ бъıти *(o)třásl se, (za)chvěl se, mít strach; дрожать, трепетать, бояться; beben, zittern, fürchten;* — ἔντρομος γίγνεσθαι, ἔντρομος εἶναι; contremere, tremebundum esse, tremefieri, var. timore perterreri: і подвижа сѧ і трепетъна бъıстъ землѣ ἔντρομος ἐγενήθη Ps 17,8 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 76,19 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 96,4 Lob Par (om. Sin Pog Bon); пристрашьнъ иесмь и трепетьнъ ἔντρομος, var. ἔκτρομος Hb 12,21 Christ Šiš; трепетьнъ бъıвъ ἔντρομος γενόμενος A 16,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; трепетьнѣ же бъıвъ моисѣи ἔντρομος δὲ γενόμενος A 7,32 Hilf; слышавъ си трепетенъ бъıстъ кнезь tremefactus Nicod 8, Stojanović 96,30 (трепетъ бъıс(ть) Novg 252aα 36); — cf. трепетати, трясти сѧ, боıти сѧ.

Exh.

Cf. страшьнъ

трестиж in 3J 13 Ochr v. sub тръсть

третее in 1C 12,28 Mak v. sub третиѥ

третии, третиꙗ, третиѥ num. ord.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Const Meth Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit Ben

scriptio трьт- in Zogr Zach, трѣт- in Bes invenitur

formae grammaticae: declinatio nominalis cum declinatione composita variat: nom. et acc. m. третии in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Supr Nik Christ Šiš Rumj Grig (г̄ · тии) Zach Gl SlužSof^{b} Const Nom VencVost VencNik VencTr Bes NicodNovg, третьıи in Euch, третьıии, третьıеи in Euch, трети in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Nik (etiam третьı, г̄ · ти, г̄ · и) Hilf Ochr Slepč Mak Grig (г · ти) Gl VencNov Nicod Ben; gen. et geu. — acc. m. et gen. n.: третиꙗ, третьıꙗ in Supr Meth, третиꙗго, третиѣго, третьıго in Zogr Supr Nik Christ Ochr Slepč Šiš Grig (· г̄ · ѣго) Zach (трьтиꙗго) Gl SlužSof^{c} Klim Bes (etiam · г̄ · ꙗго), третиꙗго, третиѣго in Mar As Ostr, третѣго, третаго in Mak Gl; dat. m. третиюмоу in Supr, loc. m. третиѥмь in Hval Nom, третиимъ in Zach Bes, instr. m. n. третиимь in Bes (etiam трѣтиимь), третимь in Grig (г · тимъ) Gl; nom. et acc. n. третиѥ in Zogr Šiš Hval (третыѥ) Const ms. 1469 Bes, третиеѥ, третьıеѥ in Mar Rumj (etiam г̄ · еѥ) Bes (in Uvar трѣтиеѥ, · г̄ · ѥѥ); nom. f. третиꙗ, третиѣ, третьıѣ in Zogr (трьтьıѣ) Nik Hilf Hval (третьıѣ) Rumj (г · ꙗ) Const, третиꙗ, третиѣ, третиѣꙗ in Zogr Mar As Ostr Rumj (etiam г · ꙗꙗ) Vit; gen. f. третиимь in Hval (третыѥ), третиимь in Christ (третьıꙗ); dat. f. третии in Bes, третеи in Grig; acc. f. третиюю in Zogr Zogr^{b} Mar As Ostr Nik (· г · тию Nik^{b}) Hval (etiam третьıю et erronee третиw), третиюю in Sav Ostr Rumj (г̄ · ою) Bes, третии in Rumj (· г · и) invenitur

třetí; третий; der dritte; — τρίτος, γ′, (τριήμερος, ἕτερος, τρεῖς); tertius, (trinus, alter, alius,

triduanus, tres, triduo, crastino, postridie): бѣ же година трьтьѣ ѿра трїтї Mc 15,25 Zogr, третиѣ Mar As, третиѣ Ostr, третиѣ Nik (r̄ Sav); любо въ вътораѭ · любо въ третиѭ стражѭ придетъ ѣн тѣ трїтї фулахѣ L 12,38 Zogr Mar As Nik, третиѣѭ Sav Ostr, въ третиюю вѣдѣние Bes 13,65bα 4, третьее Synod 56a 25, . . ю Uvar 41aβ 15; і вътораѣ поѭтъ ѭ · і оумрѣтъ · і тъ не остави сѣмене · і третиі такожде ὁ τρίτος Mc 12,21 Zogr Mar Nik^{a}, · r̄ · ти Nik^{b}; въ третьні часъ Euch* 50a 25; и сѫштоу часоу третиюмоу ношти περὶ τρίτην ὥραν Supr 77,29; въсхѣщена бѣкѣша такового до третиіго н⟨е⟩б⟨е⟩се ἕως τρίτου οὐρανοῦ 2C 12,2 Christ Ochr Šiš, третиѣго Slepč, третѣго Mak; горе третьее гредеть скоро ἡ τρίτη Ap 11,14 Hval, третьюю Rumj; оцє же семоу глаголющоу · придє трети сали ρεκι ἕτερος Job 1,17 ms. Nov II Gl (дрѣгыи Grig Zach, дрѣуги ms. Viti Gl); бл⟨а⟩ж⟨е⟩нъ градъ тъ · приемыи третиаго съвръшителѣ KlimRum, Lavrov 95,17; и по сем третиі грань Const 13, Lavrov 26,9, третіе число ms. 1469, Lavrov 59,29; оного (sc. медодыі) засѣлавѣше въ съѣвкы, дьржаша полъ третьі лѣта Meth 9, Lavrov 75,7; на третии же день crastino VencNik 21,11; третиіго же д⟨ѹ⟩шю · похоть плътьнаі wскѣрнѧѭть alterius Bes 36,267aα 23; третьюю прихожение г⟨оспод⟩не trinus adventus Bes 31, 211aα 16sq, трѣтиюю Uvar 114bβ 3, третіе Synod 175a 13; ◆ третиимь дьне, третиимь дьньмь *předevčírem; позавчера, третьего дня; vorgestern;* — τρίτην ἡμέραν, τρίτης; nudius tertius: вижю дѧъ лице о⟨тъ⟩ца баю · ыко нѣс⟨тъ⟩ къ мнѣ · ако вѣчера и третиимь д⟨ь⟩не τρίτην ἡμέραν Gn 31,5 Zach, · r̄ · тимъ Grig, трети дєн⟨ь⟩ Lobk; и приде к людемь иуже не вѣдѣаше вчера и третиимь д⟨ь⟩нем' τρίτης Ru 2,11 Gl; третиимъ д⟨ь⟩не · братиє вѣсте nudius tertius Bes 1,5bα 10, третіемъ днемъ Synod 4b 14 (мимошедшаі д⟨ь⟩ни Uvar 4aβ 10); ● dies mensis in tres decadas divisi numerabantur: к четврти третиѣго десета, деветаго м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ца τετράδι (var. τετάρτῃ) καὶ εἰκάδι Agg 2,10 Gl; к четврти третаго [на] десете м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ца шестаго, второе лѣто при дарии ц⟨ѣса⟩рѣ, седмаго м⟨ѣ⟩с⟨е⟩ца, в први третиѣго десета г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь роукою аньѳа пр⟨о⟩р⟨о⟩ка τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι . . . мі̄ καὶ εἰκάδι Agg 2,1 Gl; ● третиа часть *třetina; треть, третья часть; Drittel;* — τὸ τρίτον; tertia pars: и кѣвена бысть третыѣ честь сльнца и .г. честь лоуны и третыѣ честь звѣздь τὸ τρίτον . . . τὸ τρίτον . . . τὸ τρίτον Ap 8,12 Hval, · r̄ · иа часть . . . г · иа часть . . . г · иа часть Rumj; и оумьре третиаа часть людии tertia pars populi Vit 129bα, Sobol. 293,20; ● часъ третии *tercе, třetí (hodinka); час третий; Terz;* — ἡ τρίτη (ὥρα); *tertia (hora);* — una horarum minorum officii ecclesiastici, quae hora tertia diei peragebatur: и поѭште третии часъ ыкоже вѣкаше им' обычаи ψάλλοντες τὴν τρίτην ὥραν Supr 64,19; ● съгласнє третиє ἀντίφωνον τρίτον; *antiphona tertia;* — ultima trium antiphonarum primae partis liturgiae catechumenorum in Oriente, ante ingressum evangelii: м⟨о⟩л⟨и⟩тва съгласиѧ третиаго ἀντιφώνου τρίτου SlužSof^{c}, Orlov 57,5; ● третиюю обрѣтение главы прѣдътечевы τρίτη εὕρεσις vel φανέρωσις τῆς κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου; *Tertia inventio capitis Ioannis Baptistae;* — memoria in Or. 25. Mali; secundum traditionem caput Ioannis Baptistae anno 823 in Comanis Cappadociae inventa Constantinopolim solemniter est translata: третиє wбрѣтение чьстьныѣ главы прѣдътечевы τῆς τρίτης εὑρέσεως (var. φανερώσεως) τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ Προδρόμου Šiš kalend. 25. Mali (om. Slepč 129b 6); ● самъ третии v. sub самъ;

In numeralibus compositis: третии на десѧте *třináctý; тринадцатый; der dreizehnte;* — τρισκαιδέκατος; *decimus tertius:* третиаго на десѧте не видѣаше никътоже τὸν . . . τρισκαιδέκατον Supr 121,20sq.

Cf. ѿ, r̄, третиюю

трєтица v. трєтиницєѭ, трєтиници

трєтиницєѭ, трєтицєѭ adv. num.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Supr Apost Bes; третиницєѭ in Zogr (bis) Mar As Supr, трєтицєѭ in Zogr (semel) Mar (semel) Nik Christ Hilf Ochr Slepč Mak Šiš BesUvar (semel etiam тритицею), третьицєѭ Euch, in Sav semel per errorem трєщєѭ invenitur

1. *potřetí; в третий раз; zum drittenmal;* — ἐκ τρίτου, τὸ τρίτον, τρίτον; tertio: помоли сѧ · третицєѭ ἐκ τρίτου Mt 26,44 Zogr Mar Nik, третиницєѭ As, трєщєѭ (sic!) Sav (третиюю Ostr); помолєи сѧ третьицєѭ Euch 47a 20; онъ же третицєѭ рече къ ѥимъ τρίτον L 23,22 Zogr Mar, третицею Nik; г⟨лаго⟩ла емоу третицєѭ τὸ τρίτον J 21,17 As (третици Zogr, третиници Mar, третиее Sav, третиюю Ostr); і приде третицєѭ τὸ τρίτον Mc 14,41 Zogr, третицею Nik (третиници Mar); и пакы вѣторицєѭ и третицєѭ сѣтвори емоу Supr 562,22; се третицею градоу къ вамъ τρίτον 2C 13,1 Christ Slepč Šiš.

2. *třikrát; трижды; dreimal;* — ἐπὶ τρίς; per ter: се же бысть третицею ἐπὶ τρίς A 10,16 Hilf

Ochr Slepč Mak Šiš; се же быс⟨тъ⟩ третицею ἐπὶ τρίς A 11,10 Hilf Ochr Slepč; ·r̄·тицеѫ Mak (трици Šiš); г⟨осподи⟩нъ винограда · третицею приде къ смокви tertio Bes 31, Uvar 113aα 7 (третиць Pogod 207bα 18); sim. тритицею Bes 31, Uvar 113aα 13, третицею Synod 172b 5 (третиць Pogod 207bβ 2) et трє тицею Bes 31, Uvar113aβ 14 (третиць Pogod 208aα 24); — cf. тришьдъı, три кратъı sub трию, трьгоубъ.

Cf. третиць, третиюю

трєтиць, трєтиць adv. num.

occurrit in Zogr Mar As Sav Bes; третиць in Mar As Sav Bes, третиць in Zogr invenitur

potřeti; в третий раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — τρίτον, τὸ τρίτον; tertio: і придє третиць · и г⟨лаго⟩ла имъ τὸ τρίτον Mc 14,41 Mar (третицєиѫ Zogr Nik); г⟨лаго⟩ла емоу третиць τὸ τρίτον J 21,17 Zogr, третиць Mar (третицєиѫ As, третиє Sav, третиюю Ostr); ѣко рече емоу третиць τὸ τρίτον J 21,17 Zogr, третиць As (третиє Sav, третиюю Ostr); се юже третиць ѣви сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ оученикомъ τρίτον J 21,14 Zogr, третн(ици) Mar, третиць As Sav (третиюю Ostr); юже и третиць...сѣкаваѥть tertio Bes 31,207bβ 2 (тритицею Uvar 113aα 13, третицею Synod 172b 5); третиць г⟨осподи⟩нъ винограда къ смокови приде tertio Bes 31,208aα 24 (третицею Uvar 113aβ 14, Synod 172b 24); sim. третиць tertio Bes 31,207bα 18, третицею Uvar 113aα 7, Synod 172b 2.

Exh.

Cf. третицєиѫ, третиюю

трєтица, трєтицєиѫ, трєтиць v. третицєиѫ, третиць

трєтичѫ adv. num.

occurrit in CanMis

potřeti; в третий раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — in tertio, *tertio:* вѧгласитъ г⟨лаго⟩ле...третичꙋ in tertio CanMis 168aα 13.

Cf. третицєиѫ, третиць, третиє

трєтиє, трєтиюю adv. num.

occurrit in Sav Ostr Supr Apost Sud Nom VencNik Nicod; третиє in Supr Ochr Slepč Šiš SudUsť VencNik Nicod, третиюю in Sav Ostr Christ Nom SudJas, третьюю in Christ SudNovg SudVars, третее in Mak invenitur; abbreviatur ·r̄· ее in NicodNovg

potřeti; в третий раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — τρίτον, τὸ τρίτον, ἐκ τρίτου; tertio: оскрьбѣ же петръ · ꙗко рече емоу третиее τὸ τρίτον J 21,17 Sav Ostr (третиць Zogr, третиць As); г⟨лаго⟩ла емоу третиее τὸ τρίτον J 21,17 Sav Ostr (третиць Zogr, третиць Mar, третицєиѫ As); помоли сѧ третиюю ἐκ τρίτου Mt 26,44 Ostr (третицєиѫ Zogr Mar Nik, третицєиѫ As, трецєиѫ sic! Sav); се оуже третиюю · ꙗви сѧ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ τρίτον J 21,14 Ostr (третиць Zogr, третиць As Sav, трети(ици) Mar); третиє въ тъждє дьнь приде къ блаженоуоумꙋ григорию ἐκ τρίτου Supr 120,16 sq; се третьюю се готовъ юсмь пръти къ вамъ τρίτον 2C 12,14 Christ, третиє Slepč Šiš; въ пьрвоюю се створь да тепеть сѧ · второюе же ѡ(т⟨ъ⟩) земль посылаѥть сѧ · третиє юже да продаѥть сѧ τρίτον SudUsť 60a 4, третіе Jas 41a 12, третье[6] Vars 187bβ 3, Novg 341aβ 2; аще ли звань не придеть · да зовоуть и второе...аще ли и тако не послоушаѥть да зовоуть третиюю τρίτον NomUsť 20a 9, третее Jas 15a 17; третіе [в]же єгда хотѣ оударити tertio VencNik 19,37;

za třeti; в-третьих; drittens; — τρίτον; tertio: и овъı положі б⟨ог⟩ъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, пьрвоюе ап⟨осте⟩лъı, вътороюе пророкъı, третиюю оучитель τρίτον 1C 12,28 Christ, третиє Ochr Slepč Šiš, третее Mak; пръвоюе отъ любодѣиниꙗ рождень юси, второе за рождьст(в)о твоюе въ вифлеемѣ ироде младенце нзѣи, третиє єгда отьць твои и мати твоя мариа бѣжаста въ египьтъ нм же не имѣсте оупованиꙗ въ людехъ tertio Nicod 2, Stojanović 92,12, · r̄ее Novg 249aβ 36.

Exh.

Cf. третицєиѫ, третиць, третни

Трєтъ v. тръть

трєфоноу nom. propr. in Ochr 101b 16 v. sub трифонъ

трєѩзъıчьникъ v. триѩзъıчьникъ

Три v. трию

три- v. etiam **трь-**

трибожьство, -а n.

occurrit in Napis

trojbožství; почитание трех богов, троебожие; Dreigötterlehre; — τριθεΐα; tritheismus: не въ три богы раставлѣѫ единого б(о)ж(ь)ства · да сѧ ѹклонѧ ѡт(ъ) трибо͞жтва τῆς τριθεΐας Napis 95a 10sq. — Exh.

тривлие, -иꙗ n. vel **тривлии**, -иꙗ m.

occurrit in Nik

misa; блюдо; Schüssel; — τρύβλιον; paropsis: омочен съ мною въ тривли роукоу ἐν τῷ τρυβλίῳ Mt 26,23 Nik (въ солило Zogr Mar Ostr, въ солилѣ As); омочен съ мною въ тривлии εἰς τὸ τρύβλιον Mc 14,20 Nik (въ солило Zogr Mar). — Exh.

Cf. блюдо, миса, паропсида, солило

тривол'ъ, -а m.

occurrit in As

bodlák; волчец; Distel; — τρίβολος; tribulus: еда обьемлетъ къто ѡт(ъ) трънѣ гроздъı · ли от(ъ) тривола смокъвı ἀπὸ τριβόλων Mt 7,16 As (отъ рѣпьѣ Zogr, отъ рѣпиѣ Mar Ostr, ѡтьт рипиѣ Nik). — Exh.

Cf. влъчьць, осътъ, рѣпии

тридесѧть num. card.

occurrit in Ostr Supr Zach

třicet; тридцать; dreißig; — τριάκοντα; triginta: и поидоста wба и тридесѧть моужь (πεντήκοντα) 4 Rg 2,6 (2,7 vg.) Zach (· ѱ · Grig); възврати тридесѧть сѣребрьникъ ἀρχιερεῦσιν τὰ τριάκοντα ἀργύρια Mt 27,3 Ostr 184bβ 8 (· ѣ Zogr, три десѧти Mar, ѣти As, ѯ Sav Ostr 196aβ 2 Nik; ѧдамоу же . . . конець приемъ'шоу по девѧти сѧтъ и тридесѧти лѣтѣхъ μετὰ ἐνιακόσια τριάκοντα ἔτη Supr 9,25. — Exh.

Cf. три десѧти sub **трие**, ѣ, ѯ

тридесѧтьн'ъ, -ъıи num. ord.

occurrit in Parim Clem

třicátý; тридцатый; der dreißigste; — τριακοστός; tricesimus: въ тридесѧтное лѣт(о) ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει Ez 1,1 Zach, въ · ѯ · тное лѣто Grig; тридесѧтенъ var. ad ѯ. in ѯ. д(ь)нь Clem 3, Vaš. 75,4. — Exh.

Cf. ѯ, ѣ

тридьневьно adv.

occurrit in Napis

po třech dnech; на третий день, спустя три дня; nach drei Tagen; — (τριήμερος); tertia die, *post triduum:* въскръсе бо тридѣ͞вно τριήμερος Napis 96b 18. — Exh.

тридьневьн'ъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Služ Nicod

třídenní; трехдневный; dreitägig; — τριήμερος; triduanus: тъı тридневнаго гроба на земи остави τριήμερον Supr 505,27; тридѣ͞вное погребенье τριημέρου SlužSof^{b}, Orlov 197,12;

po třech dnech; спустя три дня, на третий день; nach drei Tagen; — τριήμερος; post triduum, (tres dies): тридневное г(осподь)не въскръсение τριήμερον ἀνάστασιν post triduum resurrectionem Supr 471,5; тридневъное въскръсение Supr 478,26sq; слоко на трид'невное въскрѣшенье г(оспод)и нашего (εἰς τὸ ἅγιον πάσχα in sanctum Pascha) Supr 486,20sq; тридѣ͞вьнаго въскр(ь)с(е)нию τῆς τριημέρου ἀναστάσεως SlužZlat, Orlov 395.8sq; имь же толико естъ намь слово о тридневнѣмь въскресении дано tantum tres dies permissi sumus Nicod 27, Stojanović 118,20 (дерзновение per errorem Novg 264bα 29); — cf. **тридьневьно**.

Exh.

тришьдъı v. **тришьди**

тризна, -ъı f.

occurrit in Supr

odměna; награда; Preis, Lohn; — ἔπαθλον; praemium: оноудеже поѣже отъ тогожде положению · овъ множан и овъ же хоуждеи принесъ показаста · да въ лѣпотѫ и на тризнахъ не тъчьно прииметa ἐν τοῖς ἐπάθλοις Supr 376,10. — Exh.

тризнь, -и f.

occurrit in Bes (corruptum)

úplavice; кровавый понос; Dysenterie; — dysenteria: и то ѡ⟨тъ⟩ца · попаншвъ тризию (sic!) моучимъ · и трьсавицею · м⟨о⟩л⟨и⟩твою ицѣли dysenteria Bes 4,15aβ 9sq (грѣзью Uvar 14aβ 28, грозою Synod 15b 15). — Exh.

тризъ adj.

occurrit in Parim

třiletý; трехлетний; dreijährig; — τριετίζων; triennis, annorum trium, trimus (it.): приими юницю тризоу и козѣ тризоу · и овенъ тризъ τριετίζουσαν . . . τριετίζουσαν . . . τριετίζοντα Gn 15,9 Zach, . . зѫ . . . тризѫ . . . deest Grig. — Exh.

Cf. трилѣтьнь

тримиенынъ, -ын adj.

occurrit in Supr

třijmenný; трименный; dreinamig, dreifach benannt; — τρισώνυμος, τῆς τριάδος; *trinominis, tria nomina habens;* — solum de s. Trinitate: и призъвакъ с⟨ѕа⟩тоую тримиенъноую имѧ τὸ τῆς ἁγίας τριάδος ὄνομα Supr 44,14; — substantivizatum: сн оубо триименьнаꙗ ид'но сѫтъ б⟨о⟩жьство ἡ τρισώνυμος ὀνομασία Supr 28,26. — Exh.

тринпостасьнъ v. тринпостасьнъ

трикондъ, **триконъ** v. трокондъ

трикратъı v. sub трие

трикровьникъ, -а m.

occurrit in Apost

druhé patro, třetí podlaží; третий этаж; zweiter Stock; — τὸ τρίστεγον; tertium cenaculum, *tertia contignatio:* сѣдѧ же иѣкъıи оуноша, именьмь ѥутꙋхъ, оу окъница . . . съпадѣ ѡт трикровьника ἀπὸ τοῦ τριστέγου A 20,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

Cf. трикровьнъ

трикровьнъ adj.

occurrit in Parim; in Grig ·г̄· кровьнъ scribitur

occurrit tantum substantivizatum in acc. pl. трикровьнъı (f.?) *místnosti druhého patra, druhé patro, třetí podlaží; помещения третьего этажа, третий этаж; Räume des zweiten Stockwerks;* — τριώροφα (n. pl.); tricamerata (n. pl. it.), tristega (vg.). *tres contignationes habens:* двьри же ковьчегоу сътвориши въ страноу подъница · дъвокровьнъı · и трикровьнъı сътвориши κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν inferiora autem arcae bicamerata et tricamerata (it.), deorsum, cenacula et tristega (vg.) Gn 6,16 Zach Lobk, подницѫ ·в̄· кровнъı и ·г̄· кровнъı створиши Grig. — Exh.

Cf. трикровьникъ

триличьнъ, -ын adj.

occurrit in Napis

trojosobní; троичный в лицах, в трех ипостасях; sich in drei Personen offenbarend; gr. τριπρόσωπος, τριυπόστατος; *triplicis faciei, tripersonalis:* съвъкоупльное сѫщьствомъ и б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствомъ · раздѣлениемь триличнымъ раꙁоумѣваѫ по ѡвоемоу (τῶν ὑποστάσεων) Napis 95b 18. — Exh.

Cf. трисъставьнъ, тринпостасьнъ

трилѣтьнь, -ыи adj.

occurrit in Nom

třiletý; трехлетний; dreijährig; — τριετής; *trimus:* ·ї· лѣт⟨ъ⟩ да постѧть с⟨ѧ⟩ по трилѣтьнемь послоушании (pro -ниꙗ) [и] времени μετὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως χρόνον NomUsť 31b 7. — Exh.

Cf. тризъ

трипрѣченъ, -ын adj.

occurrit in Bes

solum in functione трипрѣченое число *trojnásobek; троекратное число; Dreifaches;* — trigonum, *triplum:* рцѣмъ трипрѣченъıимь числъмь · десѧть и седмь · и боудеть пѧть десѧтъ и единно per trigonum Bes 24,153bβ 21sq, трипрѣченнымъ числомъ Synod 125b 15 (по припрѣченъıмъ sic! числомь Uvar 83bβ 3); рьцѣмъ же пакъı · по трипрѣченомоу числоу · пѧть десѧтъ и единно · и боудеть сто и пѧть десѧтъ · и три per trigonum Bes 24,154aα 20sq, по трипрѣченномоу числоу Synod 125b 24sq (по припрѣченомѫ sic! числоу Uvar 83bβ 18sq).

Exh.

трисавице in Euch 49b 14 v. sub трьсавица

трисатьнъ, -ъıн vel **трисатьнѣ**, -ѣıни adj.

occurrit in Nik, ubi etiam **триситьнѣ** legitur

třiměřicový, obsahující tři měřice; имеющий три меры; drei Scheffel umfassend; — (σάτα τρία); (sata tria), *tria sata continens:* **подобно** ѥстъ **квасоу**, ижѳ **приемъши жена скри въ моущѣ трисатьны до идѣже въскыса все** εἰς ἀλεύρου σάτα τρία L 13,21 Nik[a], **триситьни** Nik[b] (**три сатъ** Zogr Mar, **три сатъ** As, **трии сата** Ostr 108aβ 1, **трии полъспѫдиа** Ostr 237bα 1); **въ моущѣ триситьни** εἰς ἀλεύρου σάτα τρία Mt 13,33 Nik (**три с(а)тъ** Zogr, **три сатъ** Mar). — Exh.

трисѣатъ v. **трьсѣатъ**

триситьни v. **трисатьнъ**

трисъставьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Klim

trojosobní, mající tři osoby; троичный в лицах, в трех ипостасях; drei Personen habend; tres hypostases habens: **и тѣми познахомъ трисъставное б(о)ж(ь)ство** KlimRum, Lavrov 94,28 (**трьсвѣтлое** Jugosl). — Exh.

Cf. **тріличьнъ**, **тріипостасьнъ**

тритицею in Bes 31, Uvar 113aα 13 v. sub **третицеѭ**

триоупостасьнъ v. **тріипостасьнъ**

трихиньскъ, -ъıн adj.

occurrit in kalend. Šiš

Trichinský; Трихинский; Trichiner; — ὁ (τοῦ) Τριχινᾶ; *Trichinensis;* — pertinens ad Thraciae monasterium ἡ μονὴ τοῦ Τριχινᾶ, ubi s. Theodorus dictus Trichinus seu Comatus saec. IV. vitam solitariam egit; — cetera v. sub **ѳеодоръ** sub f: **прⷮподобнаго wтьца нашего ѳеѡдора трихиньскаго** Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ Šiš kalend. 20. Apr. — Exh.

трици v. **тришьдъı**

тришьдъı, **тришьди**, **трици**, **трьıци** adv. num.

occurrit in Euch Supr Šiš Const Ben, in kalend. Slepč Mak; **тришьди** in Supr Ben, **трици** in Euch Slepč-Plov Mak Šiš (semel etiam **трицыи**), **трьıци** in Slepč-Mosk, **тришьдъı** in Bes invenitur, in var. Const etiam **трижды** legitur; scribitur etiam **гци**, **·г·ц·**

třikrát; трижды; dreimal; — τρίς, ἐπὶ τρίς, τρίτον; ter, per ter, in trigonum: **і шедъ на горѫ елеонъскыѫ · помоли сѧ вечеръ трици** Euch 46b 25; **егоже петръ видѣ мѫчима . . . тои ноци до коурѭ въспѣтиѣ · трици отвръже сѧ** Euch 48b 1sq; **владъıкъı х(ристо)са · не ѣд'ноѭ и д'ваши · нъ и триш'ди ѥго отъвръгъ сѧ** τρίτον Supr 526,26sq; **сѳ же бысть трици** ἐπὶ τρίς A 11,10 Šiš (**третицею** Hilf Ochr Slepč, **·г̄· тицеѫ** Mak); **трицыи ладн испровръже сѳ сь мною** τρίς 2C 11,25 Šiš (**три кратъı** Christ, **·г̄· кратъı** Ochr); **рек⟨ѫ⟩т⟨ъ⟩ трици** Slepč-Plov 8b 23; **метаниѫ · трици** Slepč-Mosk 5b 17; **трижды** var. ad **три кратъı** in **въземъ сѳкироу филосѳѳъ, тридесѧте и три кратъı оу-дари** Const 12, Lavrov 25,26sq; **ижѳ на тѣло своѭ остьна тришьди оу г⟨оспод⟩а проси** ter Ben, Sobol. 132,11; **·з̄· и ·ї· тришдъı речѣмъ · да ·п̄· и ѥдино боудеть** ter Bes 24, Uvar 83bβ 24 (**три кратъı** Pogod 154aβ 6, Synod 126a 2sq); **·п̄· и ѥдиного тришдъı речемъ** ter Bes 24, Uvar 83bβ 31 (**три кратъı** Pogod 154aβ 17, Synod 126a 7); **шестоѭ же число тришдъı рекше ·ѱі̄· лѣт⟨ъ⟩ бѫдет⟨ь⟩** in trigonum Bes 31, Uvar 114bβ 12 (**три крата** Pogod 211aβ 4sq, **три кратъı** Synod 175a 18). — Exh.

Cf. **три кратъı** sub **трие**, **г̄**, **третицеѭ** sub 2

трие (m.), **три** (f. et n.) num. card.

occurrit in Ev (incl. Achr) SinSluž Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Ben Trin, in cant. Pog Bon Lob Par, in kalend. En

nom. m. etiam **трьѭ** in Mar Nik Christ Šiš Nicod, **трии** semel in Supr, **тр҃и** in Euch Bon Gl Napis (v. sub voce **трисѣдинъ**), **г̄·е** in Nik; gen. (praeter **трии**) etiam **трен** in As Hilf Šiš Bon, **тр҃и** in Mar As Pog Napis VencNov, **г̄·и** in Rumj, **треχъ** in Zogr[b] Nik En Slepč Šiš Hval, **трнχъ** in Nik[b] (**трьıхъ**) Mak Lob Par CanMis; dat. (praeter **трьмъ**, **тремъ**) **тримь** in Mak, **тріемъ** in SlužSof[b]; instr. etiam **треми** in Const NicodNovg Trin, **трими** in Chrabr BesUvar, **трьмимь** semel per errorem in Ostr invenitur

tři; mpu; drei; — τρεῖς, γ′, τρι(σ)- in vocibus compositis; tres, (terni), tri- in vocibus compositis: бждетъ бо отъ селѣ · пѧть въ единомь домоу раздѣлѣнъ · трие на д'ва · і два на три τρεῖς . . . ἐπὶ τρισίν L 12,52 Zogr Mar, трье . . . на три Nik; ідеже бо есте дъва · ли трье събрани въ імѧ мое τρεῖς Mt 18,20 Mar Nik^{b}, трие As Zogr^{b} Ostr, трье Nik^{b} Supr 206,18, ·г·-е Nik^{a}, г̄ Sav; да въ оустѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтель станетъ вьсѣкъ г⟨лаго⟩лъ τριῶν Mt 18,16 Mar Ostr, трьи As, трехъ Zogr^{b} Nik, по встомъ дѣѧма послѣхома ли трьмъ Sav, трии 2C 13,1 Christ, трехъ Slepč Šiš, трии NomJas 15a 23, ·г̄· NomUsť 20a 18; три съставы съличьно въ единомь в⟨о⟩жествѣ Euch 67a 13; Data tri imena.edin bog gozpod zuucti (= да та три имена иединъ богъ господь сватыи) Fris III 8; трьмь оубо лѣтомъ конъчавъшемъ сѧ тоῦ . . . τριετοῦς χρόνου Supr 285,21; тогда ти трие ѣко единѣми оустъı поѣхѫ οἱ τρεῖς Dn 3,51 Grig Zach, Cant 11 Pog, три Bon; како вы, единомоу в⟨ог⟩оу соущѣ, въ три славите и Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,12, въ ·г̄· Const 6, Lavrov 9,8; по три д⟨ь⟩ни VencProl 38aα, Vajs 67,6; ◆ три таверьнъı v. sub таверьна;

In num. compositis трие на десѧте δεκατρεῖς; (quattuordecim), *tredecim:* то како без моюго повелѣниıа три на десѧте иесн позъвалъ δεκατρεῖς Supr 121,17; вѣаше же ихъ до трии на десѧте δεκατρεῖς Supr 18,8; — his testimoniis exh.; ● три десѧти vel десѧте τριάκοντα; triginta, (trigesimus): і тъ вѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · ѣко трьми десѧтъı лѣт · начинаѧ ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα L 3,23 Zogr, тремь десѧтомь Mar, тремь десетомь Nik; — cf. ѳ̄, л̄, тридесѧть; ● три съта τριακόσιοι; trecenti: можаше бо си хризма продана бъıти · ѧште три съта пѣнязь ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων Mc 14,5 Zogr Ostr, три сота Mar (· т · Nik); — cf. т̄; ● три тысѧща τρισχίλιοι; tria milia: и приложише се въ тъ д⟨ь⟩нь д⟨оу⟩шь ѣсо три тисоущѧ τρισχίλιαι A 2,41 Hilf Šiš, три тисѧщь Mik; — hoc testimonio exh.;

три кратъı, три крата, три крата *třikrát; три раза, трижды, троекратно; dreimal;* — τρίς; ter, in trigonum: пѣжде даже коуръ не къзгласитъ · три кратъı отъвръжеши сѧ мене τρίς Mt 26,75 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, три крата Nik; sim. три крата τρίς L 22,61 Zogr, три кратъı Mar Ostr, три крати Nik; и пожтъ ѧ по три кратъı En 30b 17; шестьноие же число · три крата рекше ·ѯ̄· боудетъ in trigonum Bes 31,211aβ 4sq, три кратъı Synod 175a 18 (тришдъı Uvar 114bβ 12); — v. etiam sub кратъı; — cf. тришьдъı.

Notae: χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ по трехъ десѧтѣхъ дьнь · вьıнде въ земьıнъıи їерογсалимъ μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας Supr 452,7 (recte по четъıрехъ десѧтехъ Cloz 14a 24sq); и пад̀ѫ въ единъ · тридесѧте (sic!) тъıсѧщъ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες 1C 10,8 Slepč (recte ,к̄ и ,г̄ Christ, кг̄ тъıсѫще Šiš).

Cf. трон, к̄, г̄

трииєдинъ adj.

occurrit in Napis; solum in forma трииедино, quae autem dividenda est in три et едино secundum textum graecum

trojjediný; триединый, троичный, имеющий триипостаси; dreieinig, dreifaltig; gr. τρισείς; *unus in Trinitate, triplex natura,* tria unum: едино бѡ въ трех в⟨о⟩ж⟨ь⟩ство · и трииедино въ нихъ в⟨о⟩ж⟨ь⟩ство ἓν γὰρ ἐν τρισὶν ἡ θεότης, καὶ τὰ τρία ἕν Napis 95a 1. — Exh.

трихзъıчьникъ, трьıхзъıчьникъ, -а m.

occurrit in Klim Dim Pochv Const Meth; три- in Dim Const ms. 1469, трь- (vel тре-) in DimSynod Klim Pochv Const Meth invenitur

trojjazyčník; признающий только три языка; dreisprachig; trium linguarum cultor; — i. e. solum linguam hebraicam, graecam, latinam in liturgia admittens: и брав жѧ сѧ с ними, ꙗко давыдъ съ иноплеменьникы, книжиıми словесы повѣжаѧ, наречѐ ѧ тремзъıчникы Const 15, Lavrov 28,17, трииезъıчникы ms. 1469, Lavrov 61,20; развѣ евреи и грькъ и латинъ, по пилатовоу писанию, иже на крьстѣ г⟨оспод̀⟩ни написа, иже апостолникъ пилатъıнъı и трьıхзъıчьникъı наречѐ Meth 6, Lavrov 72,23; иже зат'чѐ оуста ақы лѣвомь трьıхзъıч'никомь еретыкомь KlimJugosl, Lavrov 97,4sq (трьıжзъıчиıмъ Rum, Lavrov 91,4); трьıхзъıчьникомъ жѧ зълобоу низъложаша Pochv 113bα 8sq; на посрамлѐние . . . трихзъıчьникъ и еретикъ Dim 106b, Jagić 190,9, трьıхзъıчьникъ Synod, Bělokurov 25,9; лѣсть попираѧ трихзъıч'ника DimSkop, Angelov 32,23. — Exh.

трихзъıчьнъ, трьıхзъıчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Klim Const; три- in Const, трь- in Klim invenitur

trojjazyčný; трехязычный; dreisprachig; trium linguarum, trilinguis; — cetera v. sub трихзъıчь-

НИКЪ: И ЗАТЬЧЕ ОУСТА ВЛЬКОМЪ · ТРЬѦЗЫЧНЫМЪ ЕРЕТИКОМЪ KlimRum, Lavrov 94,4 (ТРЬѦЗЫЧ'НИКОМЬ Jugosl, Lavrov 97,4sq); И ѢѢЗДЕИГОША ТРИѦЗЫЧНОУЮ ЕРЕСЬ Const 16, Lavrov 29,24; ПОГОУБИ ТРИѦЗЫЧНОУЮ ЕРЕСЬ Const 18, Lavrov 35,11sq, ТРИѦЗЫЧНЫЕ ѣ҃КЫ ЕРЕСЬ ms. 1469, Lavrov 65,33, var. ТРИѦЗЫЧНЬЮ Ѣ҃КОУ И ЕРЕСЬ. — Exh.

ТРИПОСТѦСЬНЪ adj.

occurrit in Klim Pochv; in Klim ТРИПО-, in Pochv ТРИОУПО- invenitur

spec. relig. *trojosobni, majici tři osoby; триединый, троичный, имеющий три ипостаси; in drei Personen;* gr. τρισυπόστατος; *in tribus personis, tres hypostases continens:* ТРИОУПОСТАСЬНОУ Б(О)ЖЬСТВОУ Pochv 113aβ 4sq; ЯКО С(Ъ)ЛИ(Ь)ЦЕ · ТРИПОСТАСНАГО Б(О)Ж(Ь)СТВА ЗАРѢМИ . . . ПРОСВѢЩАЯ KlimRum, Lavrov 93,11. — Exh.

Cf. ТРИЛИЧЬНЪ, ТРИСЪСТАВЬНЪ

ТРОѦДА, -Ы f., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš; in Šiš semel ТРОѦДА invenitur

Troas; Τρωάς; — regio et civitas in Asia ad mare Aegaeum sita contra Tenedum insulam: ПРИШЬДЪ ЖЕ Ѣ҃ ТРОѦДОУ εἰς τὴν Τρωάδα 2C 2,12 Christ Slepč, ѣ҃ ТРОѦДОУ Šiš; ПРИДОХОМ К НИМЪ Ѣ҃ ТРОѦДОУ εἰς τὴν Τρωάδα A 20,6 Christ; СѢНИДОСТА Ѣ҃ ТРОѦДѢ εἰς Τρωάδα A 16,8 Christ; Ѣ҃ ТРОѦДѢ ἐν Τρωάδι 2T 4,13 Mosk^{b} Slepč Šiš; ѠТВЕЗЪШЕ ЖЕ СѦ ѠТ ТРОѦДЫ ἀπὸ Τρωάδος A 16,11 Christ; ЖЬДАХОУ НАСЪ Ѣ҃ ТРОѦДѢ ἐν Τρωάδι A 20,5 Christ. — Exh.

ТРОГИЛЛИИ, -ИИ m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Trogyllium; Τρωγύλλιον; — promunturium et civitas prope Ephesum situm: Ѣ҃ ДРОУГЫИ ЖЕ ПРИСТАХОМЪ Ѣ҃ САМЪ И ОБЛЕГОХОМЪ Ѣ҃ ТРОГИЛЛИИ ἐν Τρωγυλλίῳ A 20,15 Christ. — Exh.

ТРОЖДАЄМЪ СѦ in C 1,29 Slepč v. sub ТРОУЖДАТИ СѦ

ТРОЖДЬШЕ СѦ in L 5,5 Mar v. sub ТРОУДИТИ СѦ

ТРОН m., ТРОИ f., ТРОЕ n., num. generale

occurrit in Supr Apost Apoc Const VencNik; in Hval ·Г҃·И scribitur

troji, tři; mpu, mpoe; dreierlei, drei; — τρεῖς; tres: ИЪНИ ОУБО ТРОИ СѦТЪ ПАКОСТИ ДѢЮШТЕ НАМЪ · СОТОНА И ДОУХЪ И ВОЕВОДА τρεῖς Supr 73,1; ИЪИѢ ЖЕ ПРѢБЫВАЄТЬ Ѣ҃КРА, ОУПЪВАНИЮ, ЛЮБЪ, ТРОЕ СЕ ΤᾺ ΤΡΊΑ ΤΑΥ̃ΤΑ 1C 13,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; И ѠТ(Ъ) ѢСТОКЪ ВРАТА ТРОИ · И ѠТ(Ъ) СѢВЕРА ВРАТА ТРОИ · И ѠТ(Ъ) ОУГА ВРАТА ТРОИ · И ѠТ(Ъ) ЗАПАДА ВРАТА ТРОИ τρεῖς . . . τρεῖς . . . τρεῖς . . . τρεῖς Ap 21,13 Rumj, ·Г҃·-Ѣ҃. . . ·Г҃·-Ѣ҃. . . ·Г҃·-Ѣ҃ . . . ·Г҃·-Ѣ҃ Hval; АЩЕ КТО ТЕБѢ ЧЕСТЬ ТВОРИТЬ, ТВОЕГО ЖЕ ЛИ СЛОВЕСИ И ДОУХА НЕ ВЪ ЧЕСТЬ ТВОРИТЬ, ДРОУГЫИ ЖЕ ПАКЫ ВѢСЕ ТРОЕ ВЪ ЧЕСТЬ ИМѢЕТЬ, КОТОРЫИ ѠТЪ ОБОЮ ЕСТЬ ЧЕСТНѢЙШЕ? ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ: ИЖЕ ВѢСЕ ТРОЕ ВЪ ЧЕСТЬ ИМѢЕТЬ Const 9, Lavrov 14,7 et 8.

Lectio erronea: ТРОН var. ms. Petropolitani ad ТРОНЧЬ in ОУЗРѦТЬ НЕ МНЕ ПОКРОПЛЕНОУ СТ҃КОУ КРОВИЮ ВИДѢША, НЕЖЕЛИ БОЛ'МИ ТРОНЧЬ ОУЗРѢША ter VencNik 21,14.

Exh.

Cf. ТРИЮ

ТРОННЪ adj.

occurrit in Supr

troji, trojitý; трех видов, тройной; dreifach; — (τρισσῶς); *triplex:* ВЬНЕЗДАПЪ ОУЗЬРѢША СНАЖ КЖЬ СЬ НЕБЕСЕ ПОУШТЕНЖ КЪ ІИНМЪ · СВѢТИТИ · ТРОННЖ СВИТАЖШТЕ СѦ (ТРОННЖ vice adv. fungitur, nisi per errorem pro ТРОННѢ СВИТАЖШТЖ stat, sicut editor supponit) ἔθεάσαντο δύναμίν τινα ἐξ οὐρανοῦ πεμφθεῖσαν αὐτοῖς φαινὴν τρισσῶς καταυγάζουσαν Supr 64,22.

Exh.

ТРОИЦА, -Ѧ f.

occurrit in Euch Cloz Supr Ryl Služ CanMis Klim Pochv Dim Napis Const Meth Azb VencNik CanVenc Bes Nicod VitGlag CMNov CMLab CMVat; abbreviatur ТРОЦА, ТРЦА

spec. relig. de Deo uno in tribus personis: *Trojice; Троица; Dreifaltigkeit, Dreieinigkeit;* — Τριάς, (τρισσὴ ὀνομασία); Trinitas: ТРОИЦЕ Б(О)ЖЕ Е'СЕМОГЫ Got almahtigo Euch 72b 4; ѣ҃КО НѢСТЪ КРЕСТЬѢНЪ · ПОНЕЖЕ НЕ Ѣ҃РОУЕТЪ ВЬСКРѢШЕНЬЮ · НИ ВЪ С(ѦТ)ЖЖ ТРОИЦЖ Euch 66b 18; Ѣ҃РОУЬ ѦЗЪ . . . ВЪ ПРѢЧИСТЖЬ ТРОИЦЖ ТѢН . . . ТРИѦДА Supr 261,4; СЬВЕДЪ ЮГО · ВЪ С(ѦТ)ЖЖ И БЛАЖЕНЖЬ ТРОИЦЖ

καταγαγὼν αὐτὸν ἐβάπτισεν ἐπὶ τῇ ἁγίᾳ καὶ μακαρίᾳ τρισσῇ ὀνομασίᾳ Supr 25,13; прообразовавъ троицю трьми камени Pochv 113aα 31; возначеналнаꙗ трⷱце Dim 10, Jagić 190,11; въ единосѫщнѣи троици ἐν τῇ Τριάδι Napis 95b 2; и богъ . . . славословимыи въ троици wтьца и сынъ и сватыи доухъ Const 6, Lavrov 7,21; ꙗко и в-ъ-бразѣхъ число трⷱца ѥстъ въ тварн ѥдинъство б(о)жьствиꙗ numerus Trinitatis Bes 18,88aα 20.

Nota: w бо(го)очѧнѣкі троищі ὦ θεοδίδακτοι παῖδες Cloz 1b 7 (per errorem pro отроці).

троичь num. multipl.

occurrit in VencNik

třikrát; трижды; dreimal; — ter: оузрѧть не мне покропленоу стѣноу кровью видѣша, нежели бол'ми троичь оузрѣша quamvis ter ablutus videatur VencNik 21,14 (болма трон ms. Petropolitanum). — Exh.

Cf. три кратъı sub три, тришьдъı, третиницеи sub 2

троичьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Klim CanVenc CMNov

trojični, Trojice (gen.); *троичный, Троицын, Троицы* (gen.); *der Dreifaltigkeit, der Dreieinigkeit;* — τῆς Τριάδος; Trinitatis: истиньнаꙗ и нераздѣлаемаꙗ вѣра · ѥдиносѫштиꙗ троичьнаго τῆς ὁμοουσίου Τριάδος Supr 189,16; тако и съ прѣбл(а)ж(е)ны wт(ь)цъ · и оучитель ѩзыка нашего · паче сл(ь)нца троичьıми зарѣми сиıа KlimRum, Lavrov 94,10; зарѧми троичьнами ꙗз млада просвѣщь сѧ CanVenc 142,6; б(ож)е велики троич'ни CMNov 407bα 22sq; да вси просл(а)вѣть имѧ твое влас'ти троичьнѣ CMNov 408aβ 33. — Exh.

Cf. троичьскъ

троичьнъ, -а m.

occurrit in kalend. Slepč

liturg. *triadikon, trojični hymnus; троичен; Dreifaltigkeitshymnus;* gr. τριαδικόν, τριαδικὸς ὕμνος; *hymnus in honorem sanctae Trinitatis;* — troparium quod in officio matutino (ὄρθρος) post sex psalmos (ἑξάψαλμος) canitur: вѣапсалмо -ⷱ· троичьнъı Slepč-Mosk 5b 14. — Exh.

троичьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Mak

trojični, Trojice (gen.); *троичный, Троицын, Троицы* (gen.); *der Dreifaltigkeit, der Dreieinigkeit;* — τῆς Τριάδος; *Trinitatis:* ι с(вѧ)таго д(оу)ха съıшествиѥ · троичьскоѥ съвъкоуплениѥ съвѣкъстьствова τῆς Τριάδος Euch 53a 13; троичьскоѥ ѣкви сѧ покланѣниѥ τῆς Τριάδος Mak 80a 22sq (въ ·ⷱ· х(ъ) съı б(ог)ъ г(оспод)ъ Ochr 98a 14). — Exh.

Cf. троичьнъ, тринменьнъ

троконъдъ, -а et трокондии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr; etiam трикон'дъ et триконъ invenitur

Trocondas, nomen principis cuiusdam in Supr: врѣмени же нѣкоиемоу миноувъшоу · и їсправьѥнниимъ · даромъ с(вд)таго доуха дѣйствоуюемомъ · отъ раба б(о)жиꙗ анниа · бъıвъıи воєвода трокондъ · въ оумрьштвенниѥ въпадъ Supr 560,30; съıлъ поуштен' отъ того трокон'да Supr 561,21; вѣаше же съ трикон'домъ · траꙗнъ ꙗѣло славьнъıихъ Supr 564,7; триконъ же ни о ѥмъ бъıв'шаго человѣколюбиꙗ б(о)жиꙗ помъıсливъ Supr 563,14; тѣм' же бъıваѩштемъ · тоу вѣахѫ вьси · иже съ болиринемъ трокон'диемъ сановитиї и жоупани · и видѣахѫ вса бъıваѩштаꙗ Supr 562,25sq. — Exh.

тросъ, фросъ, -а m.

occurrit in Bes; фросъ in Uvar, фронъ in Synod invenitur

solum in pl. троноси, фроноси *trůnové; престолы; Throne;* gr. οἱ θρόνοι; throni (pl.); — term. techn. theologicus unum de novem ordinis angelorum designans: троноси бо ѥже соуть · прѣстоли б(о)жии wсобьно рѣкохомъ · бл(а)женъıихъ д(оу)ховъ Thronos . . . specialem beatorum spirituum ordinem diximus Bes 34,247aα 22, фроноси Uvar 133aα 10, фроне sic! Synod 203b 15; ꙗко бо фросъ (hic forma acc. pl. latini conservata est) грьчьскъıмь ꙗзъıкъмь · роумьскъıмь же ꙗзъıкомь сѣдѣсъ · а словѣньскъмь ꙗзъıкъмь прѣстоли рекѫть сѧ ти д(оу)си quia enim thronos Latino eloquio sedes dicimus Bes 34,242bα 8, фросъ Uvar 130bα 22, фронъ Syndo 200a 7. — Exh.

Cf. прѣстоли sub прѣстолъ

тропарь, -ря m.

occurrit in kalend. En Slepč Mak; abbreviatur тро^{n}, тропа^{ря}

tropar; тропарь; Tropar; gr. τροπάριον; *troparium;* — term. techn. liturgicus hymnum in ecclesia orientali designans: тропарь En 27a 6 et 9; тро^{n} · а се вχодъ En 27a 13; тр.. En 27a 3; съ тропарем Slepč 116a 25; тропа^{ря} · гл⟨а⟩с⟨ъ⟩ ·а̄· Slepč 102a 11; (т)р̂опар · гл⟨а⟩с⟨ь⟩ ·н̄· Mak 34a 2. — Exh.

тропонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ochr

e contextu et specie nomen sancti alicuius esse videtur; fortasse mutilatum nomen *s. Trophimi*, v. трофимъ sub e): кн̄ · (sc. Octobris) страс⟨ть⟩ · с⟨вм⟩томоу диомидоу · и пам⟨ать⟩ · прѣпод⟨объ⟩ныимъ ѡ⟨ть⟩цемъ · паоудиоканоу · и тропоноу Ochr 83a 8. — Exh.

троскотати, -таю, -тающи ipf.

occurrit in VencNik

praskat; ломаться, трескаться; bersten; — extendi, *crepitare:* троскотати var. ms. Petropolitani ad кроскотати in почаша жилы кроскотати акы ломимы quasi fragore extenduntur VencNik 30,38. — Exh.

троскотъ, -а m.

occurrit in Parim, in cant. Pog Bon Lob Par

tráva, pýr; трава, пырей; Gras; — ἄγρωστις; gramen (it.), herba, vepres (Vg.): и ѣко троскотъ соухъ поѣдвнъ бѫдетъ wгневмъ ἄγρωστις Is 9,18 Grig Zach; ыко тѫча на троскоть ἐπ' ἄγρωστιν Dt 32,2/Cant 2 Pog, на троскотъ Bon, на троскоть Cant 6 Lob, на трос'кот' Par. — Exh.

Cf. трѣва

трофимъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Mak Šiš, in kalend. Ostr Ochr En; in Mak трѳфимъ, in Mosk^{b} трофимъ invenitur

Trophimus; Τρόφιμος:

a) Trophimus et Thales, martyres Laodiceae in Syria Diocletiano imperatore; mem. in Or. 16. Martii, in Occ. 11. Martii: трофима Τροφίμου Slepč 125a 17;

b) Trophimus et Theophilus et socii; martyres Diocletiano imperatore fortasse Romae; mem. in Or. et in Occ. 23. Iulii: кг̄ · светаго моучьника трофима и прочихъ Τροφίμου Šiš kalend. 23. Iulii;

c) Trophimus, Dorimedon, Sabbatius, martyres saec. III. in Asia Minore; mem. in Or. 19. et 29. Sept., in Occ. 19. Sept: пам⟨ать⟩ · нс⟨оу⟩соу навгиноу · и с⟨вм⟩томоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу трофимоу Τροφίμου Ochr 76b 19, En 35a 13; к̄ѳ̄ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · то⟨го⟩ж⟨дв⟩ · (sc. Septembris) страс⟨ть⟩ . . . с⟨вм⟩тыихъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ трофима · и дородомедонта Τροφίμου Ostr 224bβ 4sq; кѳ̄ (sc. Septembris) м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · то⟨го⟩ж⟨дв⟩ · страс⟨ть⟩ с⟨вм⟩тоую м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу трофима · и ороумедонта Τροφίμου Ostr 226aα 10, трофимоу и дородоментоу Ochr 78b 17, трофим.. и дороумѣдонтѣ En 38a 1; — in ecclesia s. Pauli Constantinopoli ἐν Ὀρφανοτροφείῳ die 29. Oct. simul cum dedicatione ecclesiae: кѳ̄ (sc. Octobris) с⟨вм⟩тыихъ... стефана · варнавоу · и ѡсифу · трофима · дороѳема · домента инѣхъ Τροφίμου Ochr 83a 11, трофимоу Ostr 238aβ 4;

d) Trophimus et Eucarpion, martyres Nicomediae in Bithynia saec. IV.; mem. in Or. 18. et 22. Martii, in Occ. 18. Martii: мѣсаца марта кѳ̄ мѫченице сѧтоую · трофима и еукарпиѡна Τροφίμου Supr 209,23; о славьнѣю мѫченикоу · трофимѣ и еукарпиѡнѣ Supr 210,8; трофимъ и еукарпіѡнъ Supr 210,15; камо сѧ подвизаѣта трофиме · и еукарпиѡне Supr 210,26; трѳфимъ и еукар'пиѡнъ Supr 212,12sq;

e) Trophimus, christianus ephesius, unus de septuaginta discipulis, comes s. Pauli apostoli in itinere hierosolymitano; mem. in Or. 14. Apr. et 30. Iunii, in Occ. 29. Dec.: съ нимьже ндѧше до асии сосипатръ . . . тихикъ и трофимъ Τρόφιμος A 20,4 Christ; бѣша бо видѣли трофима ефесанина къ градѣ съ нимь, егоже мьнѧхоу ыко въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ѵь къвелъ и естъ павьлъ Τρόφιμον A 21,29 Christ Šiš, трѳфима Mak; трофима же ѡставих въ милитѣ Τρόφιμον 2T 4,20 Mosk^{b}, трофима Slepč Šiš;

f) Trophimus, qui in Ostr et in rarissimis menologiis graecis die 13. Oct. memoratur; Sergii *Полный месяцеслов Востока*^{2} II 318 teste aliqua vetera martyrologia hoc die Trophimum, martyrem chalcedonensem aliter nobis ignotum, commemorant: и с⟨вм⟩томоу м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу трофимоу Ostr 230bα 15.

Exh.

трофинна, -ны f., nom. propr.

occurrit in Ochr

nomen martyris ad diem 9. Aprilis; fortasse agitur Tryphaena Τρύφαινα, mulier martyr Cyzici in Hellesponto ignoto nobis tempore, quae in Or. 11. (12.) Apr. et 31. Ian. memoratur:

страс(ть) с(вм)т(о)мꙋ · прор(о)кꙋ · исаии · и с(вм)т(о)мꙋ м(ж)ч(вни)кꙋ епимактꙋ · и с(вм)т(о)мꙋ кондратꙋ и с(вм)тѣи м(ж)ч(вни)ци трофинии Ochr 108a 11sq. — Exh.

трофонъ v. трꙋфонъ

трошити, трошѫ, трошиши ipf.

occurrit in Supr

promarňovat, promrhávat, utrácet; расточать; verschwenden; — σκορπίζειν, ἀναλίσκειν; dissipare, frustra impendere: онѣде бо бивштаago и пиинаago и господьско трошаштаago и погꙋбꙗвшштаago мѫчитъ σκορπίζοντα Supr 370,23; не трошн сѫштинꙋ на кръмьи μὴ... ἀνάλισκε Supr 373,29;

refl. *přicházet nazmar; пропадать; zugrunde gehen;* — δαπανᾶσθαι; *ad irritum cadere, pessum ire, absumi:* видиши ли старче · како плъти твоѧ нꙋнѣ трошатъ сѧ огнемъ πῶς ... δαπανῶνται Supr 231,21.

Exh.

cf. ижднти, расточити sub 1, растачати, растрошити, расѣкати, расыпати

троѧда v. троада

троѧнѝ, -ниа f., nom. propr.

occurrit in Supr

Troiana; Τροϊανή; — nomen feminae cuiusdam in Supr: дондоша на село да почиѭтъ мало · госпожда же селꙋ томꙋ влинъиѝи бѣше · имѧ ѥи трошни Τροϊανή Supr 18,6. — Exh.

трофимъ v. трофимъ

трпеза, трпѣза, тр'пеза v. трапеза

трсисъ in Is 66,19 Zach v. sub таръсисъ

трꙋ- v. etiam трж-

трꙋдити, трꙋжда, трꙋдиши aspectus dubii, pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Bes Nicod; in Slepč Grig etiam дрꙋдити legitur; formas impf. v. sub трꙋждати

1. *soužit, trápit, obtěžovat, (z)působit soužení, trápení, obtíž; (из)мучить, причинять страдания, обременять; plagen, quälen, belästigen;* — συγκόπτειν; *vexare:* на се ли точа прндѣ скоро трꙋдивъ себе · и слѣгꙋѭштаѧ тебѣ συγκόψας ἑαυτόν Supr 49,3; не трꙋди с(вѧ)таago Supr 561,21; — cf. обрѣменити, обрѣменѣти, отяготити, отягъчити, томити, ꙋтомити;

refl. *soužit se, trápit se, trpět; мучиться, страдать; sich plagen, sich quälen;* — κάμνειν; pati, laborare: ѥже за χ(рист)а трꙋдити сѧ · паче же ѥже за ѩ ꙋмьрѣти ὑπὲρ Χριστοῦ καμεῖν Supr 98,30; б(ог)ъ же ѩви сѧ въ плъти · трꙋди же сѧ нашими безаконии laboravit ex nostra infirmitate Bes 22,140bβ 3; — cf. измѫчити.

2. *přemoci, zmoci; одолеть, пересилить; überwinden, besiegen;* — καταγωνίζεσθαι; debellare: і на дрьжаштаго съмрьть · ꙋгорѫжі съмрьть · побѣждъшаago трꙋди θάνατον ἀνθοπλίσας κατηγωνίσατο Cloz 10b 3;

refl. *být zmožen, být unaven, unavit se; утомиться, устать; müde sein, müde werden, ermattet sein;* — κοπιᾶν; fatigari, deficere, laborare, offendiculum habere, impingi: і(сꙋ)с(ъ) же трꙋжда сѧ отъ пѫти · сѣдѣаше тако на кладѧзи кекопиакѡ́с J 4,6 Zogr Mar As Ostr; б(ог)ъ вѣчьнъıи не възал'чѣтъ · ни трѹдитъ сѧ οὐδὲ κοπιάσει (Is 40,28) Supr 344,27sq, Grig Zach; трьпинне имашы и понесаль есы за ими мое и не трꙋдꙑ се οὐ κεκοπίακας Ap 2,3 Hval Rumj; ащѥ ли тѣчешн и не трѹдниши сѧ οὐ κοπιάσεις Pr 4,12 Grig Zach; възалчѫтъ бо юнии · и трꙋдѧт сѧ юноша κοπιάσουσιν Is 40,30 Zach Lobk (lacuna Grig); ѣко скоти по полю · не трѹдишѫ сѧ οὐκ ἐκοπίασαν Is 63,14 Grig, не трꙋдиши сѧ Zach; — трꙋди сѧ въ с(ъ)п(а)с(ѧ)нье ч(лове́к)комъ тварь · і крстъ пришедъ бали сѧ ѣвı ἡτόνησε πρὸς σωτηρίαν ἀνθρώπων ἡ κτίσις Cloz 10a 30sq; — ptc. praet. act. substantivizatum: въ ѥдинъ же отъ д'нии · хоꙋждѣ лѣпаago трꙋдивъшаѧ сѧ принмъ Supr 550,23; — cf. ꙋтрꙋдити сѧ, ꙋтомити, ослабѣти, разлабѣти, изнемощи.

3. refl. *namáhat se, snažit se, vynaložit námahu, vynasnažit se, pracovat; стараться, прилагать*

усилия, трудиться; sich mühen, sich bemühen, streben, arbeiten; — κοπιᾶν, κάμνειν, μοχθεῖν, κακοπαθεῖν, πονεῖν; laborare, laborem impendere, agere, elaborare, portare (It.): об ношть вьсѫ трꙋждьше сѧ · не ѭхомъ ничьсоже κοπιάσαντες L 5,5 Zogr As Ostr Nik[a], трождьше сѧ (sic!) Mar, трьждьше (sic!) Nik[b]; ѩште не г(оспод)ь съзиждетъ домꙋ · въсꙋе трꙋдишꙗ сѧ зиждѫштеі ἐκοπίασον Ps 126,1 Sin Pog Bon, трꙋдѣт се Lob Par; ꙗко не въ тъщіе тѣкохъ ни въ тъщіе трꙋднхъ сѧ ἐκοπίασα Ph 2,16 Christ Slepč Šiš; тѣмь же кꙑи оубо хвалꙑ въздамь кама · трꙋжѣшимѧ сѧ толико χ(ристос)а ради Pochv 114bβ 13; въ тъщіетѫ дрꙋднх сѧ ἐκοπίασα Job 2,9 Grig, трꙋднх сѧ Zach, ms. Viti Gl; — о комь чемь, въ кого чьто, за кого чьто: і за нѫже трꙋдилъ сѧ естъ · въ мирѣ семь · іменн твоего ради · приниметъ бедрѣно къзданіе ἐκοπίασεν Euch 58a 1sq; тако прилежѣно трꙋди сѧ о немь Euch 82b 18; боюсѧ васъ, ѣда како въ соуе трꙋднхъ сѧ въ васъ κεκοπίακα G 4,11 Christ Slepč Šiš; тꙑ оубо скрꙑвенъ бꙑс(тъ) ѡ тꙑкви · ѡ невиже не трꙋді сѧ на нѧ ἐκακοπάθησας Jon 4,10 Grig Lobk; цѣлоуите марию, ѩже много трꙋди сѧ въ васъ ἐκοπίασεν R 16,6 Christ Šiš, дрꙋди сѧ Slepč; — cf. ломити сѧ sub ломити;

трꙋдити сѧ c. alio verbo iunctum actionem intensivam exprimit; — πόνοις (μακροῖς) c. verbo; laborare c. ptc. vel gerund.: оу чрътога сѣдиши издавъна сѧ трꙋдѧ παρακαθέζῃ πόνοις μακροῖς Supr 335,19; трꙋднхъ сѧ търпѧ laboravi sustinens (Jr 6,11) Bes 22,140bα 23sq; оучаще трꙋди сѧ praedicando roboravit (interpres verisimiliter laboravit legit) Bes 3, Uvar 8bβ 14 (om. Pogod 13aβ 14, Synod 11a 7); не мози трꙋдити се съ сльзами моле се и проси noli laborare lacrimis orando et deprecando Nicod 19, Stojanović 109,16.

4. de certamine martyrii et vitae asceticae *bojovat, zápasit, hrdinně si vésť; бороться, совершать подвиги; kämpfen, ringen, sich heldenmütig verhalten;* — ἀσκεῖν, ἀγωνίζεσθαι; decertare: и чиста прѣѣꙑвѣша (sc. кононъ и анъна) · трꙋдиста сѧ извѣсто ἤσκησαν Supr 25,28; сии ... доброподѣдънии мѫченици · трꙋдишѧ сѧ дожи и до конеца χ(ристо)са ради ἠγωνίσαντο Supr 271,10; — in hoc sensu exh.

5. refl. *spěchat, pospíšit si; спешить, торопиться, поспешить, поторопиться; eilen, sich beeilen, sich tummeln; festinare:* поусти же мѫжа ... къ с(ѣа)тоумоу · мола его трꙋдити сѧ до хал'кидонъскаго града Supr 561,8; оуслышавъ же то филосѡфъ, не лѣни сѧ трꙋдити сѧ до нихъ, и ставъ посрѣдѣ нхъ, рече Const 12, Lavrov 25,4 (потрꙋдити се ms. 1469, Lavrov 58,31).

Cf. потрꙋдити сѧ, подвигнѫти, подвизати, страдати, тѫщати сѧ, потѫщати сѧ

трꙋдолюбивъ in var. ad Const 14, Lavrov 26,25 v. sub трꙋдънъ

трꙋдолю(б)ъвьныи in FragZogr 1a 6 v. sub любъвьнъ

трꙋдъ[1], -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Klim Pochv Clem Const Meth VencNik CanVenc Bes Ben CMNov Dijav, in comm. et cant. Eug; in Bes etiam дрꙋдъ

1. *trápeni, souženi, obtíž, svízel; страдание, мучение, мука, тягость; Plage, Qual, Trübsal, Last;* — κόπος, μόχθος, πόνος, ἀγωνία, ἀγών, ἐπιβουλή; labor, angustia, dolor, iniquitas, negotium, damnum, districtio, laborare: подъ ꙗзꙑкомъ емоу трꙋдъ і болѣзнь κόπος καὶ πόνος Ps 9,28 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 426,6; вижда съмѣренъе мое и трꙋдъ моі τὸν κόπον μου Ps 24,18 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 22; не вьсоуе ни въташте толикааго страданьꙗ · и многоуоумоу трꙋдоу продлъжити сѧ попоусти τὸν πολὺν κόπον Supr 529,8; шьствиѧ вѣчьнааго за трꙋдъ видѣшѧ ἀντὶ κόπων Hab 3,7 Eug, Cant 3 Pog, за трꙋдъı Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; како възмогоу вдин(н)ъ трꙋдъ ваше (pro вашь) носити φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν D t1,12 Zach; т(ъ)же дрꙋдъ его въ цінта мѣсто приꙗша laborem Bes 22,141aα 6, трꙋдъ Uvar 77bα 18, Synod 115b 19; ◆ въ трꙋдѣ *obtížně, svízelně; трудно, тяжело; mühsam, schwierig, beschwerlich;* — ἐν κόπῳ; moleste (Vg.), in molestia (It.): ѣда множицею г(лаго)лано ти бистъ · в' трꙋдѣ ἐν κόπῳ Job 4,2 ms. Viti Gl (тоужевне ms. Nov II Gl, var. тоужѣнѣ); ● трꙋдъ естъ *je obtížné; трудно, затруднительно; es ist schwierig;* — κόπος ἐστίν; labor est: се трꙋдъ естъ прѣдо мноѭ доидеже въниді въ свѧтіло б(о)ж(и)е κόπος ἐστίν Ps 72,16 Sin Pog Bon Lob Par; ● трꙋдъ vel трꙋдъı дѣꙗти, дѣлати, творити, съзидати комоу *působit obtíže, obtěžovat, trápit; затруднять, мучить; belästigen, quälen;* — κόπον vel κόπους παρέχειν,

κόπον πλάσσειν, ἀγῶνα παρέχειν; molestum esse, labore fingere, praestare agonem (it.). (certamen it.): чьто трѫдъı даете женѣ тί κόπους παρέχετε Mt 26,10 As Nik[a], трѫдъı дѣете Ostr 153aα 10sq Nik[b] (трѫждаете женѫ Zogr Mar Sav Ostr 156aα 8sq); sim. трѫдъı дѣете Mc 14,6 Ostr, трѫди даете Nik (трѫждаете Zogr Mar); съзиждѧ трѫдъ на покелѣние ὁ πλάσσων κόπον Ps 93,20 Sin Pog Bon Lob Par; прочее же трѫдъ да никтоже даѥть ми κόπους μοι μηδεὶς παρέχετο G 6,17 Christ Ochr Šiš, дрѣза (sic!) Mak; таковъıи трѫдъ твора Supr 550,20; — cf. трѫждати;

cf. мѫка[2], страданиѥ, страдьба, тѫжение, пострадание.

2. *námaha, úsilí, práce; усилие, напряжение, трудъ; Mühe, Anstrengung, Arbeit;* — πόνος, κόπος, ἱδρώς; labor, studium, sudor, laboriosum, (lassus): азъ же посълахъ въı жатъ · идеже въı не трѫдисте сѧ[1] · ини трѫднѫшѧ сѧ · і въı въ трѫдъ іхъ вънидете εἰς τὸν κόπον J 4,38 Zogr As Ostr Nik[b], въ трѫдъı Mar Nik[a]; добраа бо дѣтинѣ трѫдомь сънискаѭтъ сѧ κόπῳ Euch 87a 4; сѣде же и трѫдъ твои и потъ πόνος Supr 381, 24; въ трѫдѣ и въ подвижении ἐν κόπῳ 2C 11,27 Christ, въ трѫдѣхъ Ochr Šiš, Meth 14, Lavrov 77,4; да почиѭтъ wтъ трѫдъ своихъ ἐκ τῶν κόπων Ap 14,13 Hval Rumj; подвигъı и трѫдъı . . . житна его KlimRum, Lavrov 94,17; б(ог)ъ видѣкъı и въ толицѣ трѹдѣ прѣбъıвающа Pochv 111aα 31sq; многъıмь подвигъıмь и трѫдъıмь поганьство раздроушиша Meth 1, Lavrov 69,21; рабіи трѫд' въземъ на сѧ labore VencNik 8,83; молитвами и поданиемь нищимь печал'нъıмь настоѧщимь потѫ сѧ трѫдомъ curiosissima ¦desudans instantia VencNik 19,2sq; ч(н)стъıми си трѫдъı любъвью в(ла)д(ъı)цѣ послѣдова CanVenc, Vajs 112,13; нъ къ взликамъ мъздамъ прити сѧ не можѥть · нъ иже великъıмь трѫдъıмь per magnos labores Bes 37,276bβ 9sq, великъıих трѹдъı Uvar 151aβ 15sq; то о|томь многъ трѫдь стѫдь створи себѣ сама CMNov 407bβ 33sq; ◆ бес трѫда *bez práce, bez námahy; без труда; mühelos;* — ἀκόπως, ἀπόνως; sine labore, nullo labore: и с(ва)таго оукрѣпивъ доведе бес трѫда на мѣсто ἀκόπως Supr 31,27; ѥи-ва ѭ' мрьтвъıѧ живъı акъı класъı красънъıѧ и зърѣлъı бес трѫда изърасти ἀπόνως Supr 388,11; вѣчнъıѧ радости безъ трѫда приимет(в) sine labore Bes 11, Uvar 34aβ 4;

meton. de fructibus laboris *práce, dílo, výrobek, výtěžek; труд, изделие, прибыль; Arbeit, Werk, Erzeugnis, Ertrag;* — πόνος, οἱ πόνοι, μόχθος, καρπός; labor, substantia, fructus, opus: и дасть врѣсию плодъ ихъ · и трѫдъ ихъ прѧгомъ τοὺς πόνους Ps 77,46 Pog Bon Lob Par, трѫхъ (sic pro трѫдъ ихъ) Sin; і дастъ имъ странънъı ѩзъıкъı · и трѫдъ людеи наслѣдоваша πόνους Ps 104,44 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 32, Uvar 119bα 19, трѫди Pogod 221bβ 9; ра(с)хъıтьıтъ тѫжди трѫдъı его τοὺς πόνους Ps 108,11 Sin Pog Bon Lob Par; чти г(оспод)а wт(ъ) своихъ праведнъıхъ трѫдъ ἀπὸ . . . πόνων Pr 3,9 Grig Zach; трѹди же твои въ домъı тѫжѧѧ виндѫтъ οἱ δὲ σοὶ πόνοι Pr 5,10 Grig Zach; дамъ трѹдъı ихъ праведникомъ τὸν μόχθον Is 61,8 Grig Lobk, трѫдъ Zach.

3. *boj, zápas; борьба; Kampf, Ringen;* — (ἀνδρεία καὶ) ἄσκησις, ἀγών, σκάμμα; certamen, stadium, labor (exercitationis): дѫшѧ своѧ въстави на болъшѧ трѫдъı Supr 274,12; оста же о себѣ єдинъ растъı · въ высемъ трьпѣнии и трѫдѣ ἐν πάσῃ καρτερίᾳ καὶ ἀνδρείᾳ καὶ ἀσκήσει Supr 26,10sq; въздаша вѣнца · страстьничьскъıѧ трѫдъı στεφάνους ἀθλητικῶν ἀγώνων Supr 54,27; съповѣдати · и иже о вѣрѣ его трѫдъı · яже показа на оригѣна · и на двоудшра момсоуѥстиискаго περὶ τῆς πίστεως αὐτοῦ ἀγῶνας Supr 301,27; отъ трѫда с(ва)тъıихъ алканин ἐκ τοῦ σκάμματος τῶν ἁγίων νηστειῶν Supr 319,4sq.

Notae: побѣ въсиѧ пръвѣнцьıѧ въ земли ергоупотьстѣ · начьıтокъ въсѣкого трѫда іхъ въ селѣхъ хамовѣхъ ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 104,36 Sin Pog Bon Lob Par — versio mechanica hebraismi graeci; — и дамь ви истежанѣ ѳе трѫдоу καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν Os 2,15 Gl (recte wт(ъ)тѹдѧ Tun); — ндохом' же до бл(а)женаго wтока · ико единъ невт(ъ)лоучимь трѫ Clem 3, Vaš. 73,12 (var. тѫи поутъ) — erronee pro тржтъ.

cf. подвигъ, подвижание, страдание

трѫдъ[2] v. тржда

трѫдьникъ, -а m.

occurrit in Supr

bojovník; боец; Kämpfer; — ἀγωνιστής; *pugnator;* — de martyre: да ико дондоша на трѫдьника христова васоу ἐπὶ τὸν ἀγωνιστήν Supr 64,10sq.

Exh.

cf. подвижьникъ

трꙋдьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Gl Const VencNik CMLab, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *namáhavý, lopotný, trudný, obtížný; утомительный, трудный, тяжелый; mühselig, anstrengend;* — μοχθηρός, ἐπίπονος; laboriosus: трꙋдноıе житиıе μοχθηρόν Supr 9,20; по въздръжании ми въздръжанıемъ истъıнмъ · и трꙋдномъ зѣло ἐπίπονον Supr 525,14;

námahy (gen.), *práce* (gen.); *труда* (gen.); *Arbeits-; laboris* (gen.): да не възмьздьı трꙋднаго · рекꙋше ц⟨ѣса⟩рьствиı вѣчьнаго лишиши сѧ Supr 558,12.

2. *unavený, zmožený; усталый, утомленный; ermüdet, ermattet;* — συμπεπαρμένος, κατάκοπος, κεκοπωμένος, παρείμενος; fessus, fatigatus, lassis membris, consumptus (Vg.), derelictus (It.): они же трꙋдьни и дꙋшѧ не имѫште οἱ δὲ συμπεπαρμένοι Supr 32,14; и гоньѣаше и . . . трꙋдна и потъна отъ тагости συμπεπαρμένον Supr 41,17; трꙋдъна мѧ сѫтъ отъ шъствиı пѫтьнаго · повелѣ . . . почити ми κεκοπωμένον Supr 118,21sq; и тоу почиıше трꙋдьни κατάκοποι Job 3,17 ms. Nov II Gl (прѣгрꙋждени ms. Viti Gl); филосwфе, вѣмь тѧ трꙋдна соуıа Const 14, Lavrov 26,25, трꙋдань соуıь CMLab 34aβ 12 (трꙋдолюбива var. Const); трꙋденъ сь тѣлwмъ Const 14, Lavrov 26,26, CMLab 34aβ 16sq; по многıхъ молитвах домови трꙋденъ почит wт церкве кьıнде lassis membris VencNik 19,19; видѣ бо ьѧ . . . въ плѣнь ведомьı (и) трⷭдньı παρειμένους Dt 32,36/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug.

Nota: си сѫтъ прѣподобьнаго трꙋдьни въгодьни богоу οἱ . . . κόποι Supr 219,26 (pro трꙋди).

Exh.

трꙋждание, -иıа n.

occurrit in Supr

námaha, práce; труд; Mühe, Arbeit; labor, sudor; — solum in functione земльноıе трꙋждание *obdělávání půdy; обработка земли; Bodenbearbeitung;* — γεωπονία; agricultura: человѣка породьнаго граждании · безъ земьнаго трꙋждании живѫшта ἄνευ γεωπονίας Supr 429,24. — Exh.

трꙋждати, -аѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Vind Pochv Dim Const Meth VencNik Bes Vit

1. *trápit, soužit, obtěžovat, zmáhat, unavovat; мучить, причинять страдания, обременять, утомлять; plagen, belästigen, ermüden;* — ἐγκόπτειν, κόπους παρέχειν; molestum esse (alicui), fatigare, vexare, protrahere, pass. lassescere: чьто трꙋждаете женѫ тí κόπους παρέχετε Mt 26,10 Zogr Mar Sav Ostr 156aα 8sq (трꙋдъı даете As Nik[a], трꙋдъı дѣıете Ostr 153aα 10 Nik[b]); по чьто ьѫ трꙋждаете тí αὐτῇ κόπους παρέχετε Mc 14,6 Zogr Mar (трꙋдъı дѣıете Ostr, трꙋди даете Nik); да не паче трꙋжаıю тебе ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω A 24,4 Christ; не трꙋжанте моегo мѣсодиı Meth 9, Lavrov 75,3; с⟨ъı⟩нъ же диоклитиана ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ра трꙋжаıемъ д⟨оу⟩хъмь нечистъıнмь vexabatur Vit 127aα, Sobol. 288, 26; трѣсавницею погнѣтаıемъ и трꙋжаıемъ нача бъıти fatigatur Bes 19,97bβ 3;

ref. *trápit se, být sužován, být unaven, umdlévat; мучиться, изнемогать; sich quälen, ermattet sein, erlahmen;* — σκύλλεσθαι; fatigari, laborare, vexari, lassescere: вьсѣмъ · иже имене его ради трꙋждаıѫтъ сѧ Supr 165,27; да оубо не трꙋждан сѧ иъ паче трьпи μὴ οὖν σκυλῇς Supr 299,17; пристанище (тѧ) съвѣдоуıе, д⟨ѣ⟩во, трꙋжаıюıе сѧ лютѣ (ıако) въ горести житинсцѣ Dim 105b, Jagić 188,15; ◆ de tempestate: *být zmítán, zmítat se; носиться по волнам; schwanken, hin und her geschleudert werden;* — χειμάζεσθαι; tempestate iactari: к'то трꙋждаıь сѧ · і прııщıь къ пристанищıю семоу χειμαζόμενος Euch 83b 24; зѣло же трꙋжаıюıемъ сѧ намъ χειμαζομένων ἡμῶν A 27,18 Christ, трꙋждаıюıемь се Šiš, трѣждаıщıи сѧ (sic!) Mak; ıакоже трꙋждаıѫштıи сѧ въ пѫчинѣ οἱ . . . χειμαζόμενοι Supr 85,25sq; — cf. тѫжити.

1. 2. *namáhat se, usilovat, pracovat; стараться, стремиться, прилагать усилия, трудиться; sich bemühen, streben, arbeiten;* — κοπιᾶν, κονεῖν, περιοδεύειν; laborare, desudare, curare: съмотрите цѣсть селъııхъ како растѫтъ · ни трꙋждаıѫтъ сѧ ни прıдѫтъ (pro прѧдѫтъ) οὐ κοπιῶσιν Mt 6,28 Zogr Mar As Sav Ostr; к'то поıемьıютъ врачевı трꙋждаıѫштоу сѧ · и толикъ пѫть въземаıѫштоу περιοδεύοντι Supr 361,5; и трꙋжаıемъ сѧ, дѣлаıюıе своıми роуками κοπιῶμεν 1C 4,12 Christ, трꙋждаемъ сѧ Slepč Šiš, трꙋждае.. Ochr, (трꙋжд)а(ем)ь се Vind 2b 9; трꙋжаıюıе сѧ въ словесı и оучении οἱ κοπιῶντες 1T 5,17 Christ, трꙋждаѫıе сѧ Slepč, трꙋждаıюıеı се Šiš; мѫжъ въ трꙋдѣхъ трꙋждаетъ сѧ своıа πονεῖ ἑαυτῷ Pr 16,26 Grig Zach; даıюıаго ел⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть съ въııе трꙋжаıюıимъ сѧ ıего ради Pochv 111aβ

7; отроче, не трѹжан сѧ Const 3, Lavrov 4,1; имѣ-ж(в) ѣыш'ныχ и невесныχ раз'мыш'ленiимн испытати потѧще сѧ трѹжают сѧ per artium scrupulositates investigare desudant VenecNik prol. 39; ти же оубо б(ог)оу трѹжаютъ сѧ laborant Bes 19,92aβ 19sq.

3. *bojovat, zápasit, zápolit; бороться, биться, состязаться; kämpfen, streiten, ringen;* — ἀγωνίζεσθαι, συναγωνίζεσθαι, ἀγωνιᾶν; decertare, pugnare, contendere: на позорiште мирѣное · точѧахъ игрѧахъ и трѹждѧахъ сѧ ἠγωνίων Supr 63,10sq; тако тѣ оубо въ юнѣ врѣстѣ трѹждѧаше сѧ ἠγωνίζετο Supr 279,26; нъ въ епископѣствѣ ѧкы въ манастѣрiи трѹждѧаше сѧ ἠγωνίζετο Supr 280,19; вижд̀ъ како и не хотѧште трѹждаѭтъ сѧ о оу[и]ставьенiи истиньнѣѣмъ συναγωνίζονται τῇ τῆς ἀληθείας ἀποδείξει Supr 440,10sq; и хоштетъ богъ да iеси въ плъти на оувѣѣтъ · и оутвьрждение крѣпѧштинмъ сѧ вѣры ради · и трѹждаѭштинмъ ὑπὲρ τῆς πίστεως . . . ἀγωνιζομένων Supr 295,26.

Cf. трѹдити, страдати, подвизати

трѹпиѥ, -иꙗ n. coll.

occurrit in Sin Pog Bon Parim

mrtvá těla, mrtvoly; трупы; Leichname; — τὰ σώματα, τὰ θνησιμαῖα; cadavera (pl.), morticina (pl.): п[р]оложiша трѹпiе ра[ра]бъ твоiхъ τὰ θνησιμαῖα Ps 78,2 Sin Bon, трѹпьꙗ Pog (трѹпи Lob Par); и бѣшѧ трѣпѣѣ iхъ ѣко и смѣти посрѣдѣ плъти τὰ θνησιμαῖα Is 5,25 Grig Zach; и въставъше оутро · wврѣтѫ въсѣ трѣпѣѣ мрътва πάντα τὰ σώματα νεκρά Is 37,36 Grig Zach (per pleonasmum мрътва mechanice secundum archetypum graecum). — Exh.

Cf. трѹпъ

трѹпъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Supr Apoc Lob Par Perf

mrtvé tělo, mrtvola; трун; Leichnam; — πτῶμα, κῶλον, θνησιμαῖον, var. σῶμα; corpus, cadaver (n.), membrum, morticinum: wждеже бо аште бѫдетъ трѹпъ тоу съберѫтъ сѧ орли τὸ πτῶμα, var. τὸ σῶμα Mt 24,28 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; . прiдоша i вꙗша трѹпъ его τὸ πτῶμα, var. τὸ σῶμα Mc 6,29 Zogr Mar Ostr (тѣло As); прѣтъренѣ же iемоу бꙗхѫ · повелѣша блъсви трѹпъ iго въверѣшти въ шмѫ глѫбокѫ τὸ πτῶμα Supr 269,7sq; и трѹпа iго на цѣстахъ оставѣтъ града великако τὸ πτῶμα, var. τὰ πτώματα Ap 11,8 Hval, трупъ Rumj; и трѹпа ею не оставѣтъ положити въ гробы τὰ πτώματα Ap 11,9 Hval, трупу Rumj; изидѹтъ и оузрѧтъ трупъ чл(о)в(ѣ)ч(ь)ск̀ъ прѣступившиχ(ъ) о мнѣ τὰ κῶλα Is 66,24 Perf (ѳдъı Grig Zach); положiше трѹпи рабъ твоиχъ брашна птицамъ н(в)б(в)с(ьс)кимъ τὰ θνησιμαῖα Ps 78,2 Lob Par (трѹпiе Sin Bon, трѹпьꙗ Pog). — Exh.

Cf. трѹпiе, тѣло sub 1

трѹфаса, трѹфоса v. трифеса

трѹфена, трѹфонъ v. трифена

трѹфимъ v. трофимъ

трѹхъ in Ps 77,46 Sin v. sub трѹдъ

трѣгъ, -а m.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Bes

tržiště, trh, náměstí; рыночная площадь, рынок, площадь; (Markt)platz; — ἀγορά; forum: имѣше павла и силоу, влѣкоша на тѣргъ къ кънѧземъ εἰς τὴν ἀγοράν A 16,19 Christ Ochr Mak Šiš (на съборъ Slepč); сѣтѧзаше же сѧ . . . на тѣрзѣ по всѧ д(ь)ни ἐν τῇ ἀγορᾷ A 17,17 Christ, на трѣзѣ Slepč, на трѣзѣхъ Šiš, на трѣзахъ En, на трѣзахъ Mak (om. Ochr); аще бо кто васъ · братiе · на тѣргъ ли покоупатъ сѧ идѣть ad forum Bes 6,24bβ 1; ◆ малъıи тръгъ Μικρὰ ἀγορά; — pars urbis Chersonensis: вѣси коупно отидоша отъ рiгѣwна нарицаемъıи малъıи тръгъ ἀπὸ τοῦ ῥεγεῶνος τῆς λεγομένης μικρᾶς ἀγορᾶς Supr 542,9. — Exh.

Cf. трѣжище

трѣжище, -а n.

occurrit in Ev Bes; in Zogr loc. pl. на трѣжиштиχъ semel invenitur

tržiště, náměstí; рыночная площадь, площадь; (Markt)platz; — ἀγορά, πλατεῖα; forum, platea: подобенъ естъ дѣтиштемъ · сѣдѧштемъ на трѣжиштиχъ ἐν ταῖς ἀγοραῖς Mt 11,16 Zogr Mar sim. L 7,32 Zogr Mar Nik^{b}, на трѣжиштн Nik^{a}; ви

дѣ нигъ на трѣжищи стоѧштѧ праздѣнъı ἐν τῇ ἀγορᾷ Mt 20,3 Mar As Sav Ostr Nik, на трѣжищихъ Zogr^{b}; любѧще . . . цѣлованьѣ · на трѣжиштихъ ἐν ταῖς ἀγοραῖς L 20,46 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 12,38 Zogr Mar et L 11,43 Zogr Mar et Mt 23,7 Mar Zogr^{b} Ostr; ı на распѧтиихъ ı трѣжиштихъ оучилъ вси ἐν ταῖς πλατείαις L 13,26 Zogr (om. Mar As Sav Ostr); — etiam de foro ut loco iudicii iudicium: правѣ аще кто васъ · вгда съ сконмь противникъмь · пьрю имѣıı · на трѣжищи · на оутри д(ь)нь · всю нощь оубо · не оусъпалъ бъı in meo iudicio Bes 26, 173bβ 19 (на крѣщи Uvar 95bα 10sq). — Exh.

Cf. трѣгъ

трѣжьникъ, -а m.

occurrit in Ev Apost Bes

1. *penězoměnec, směnárnik; меняла; Geldwechsler;* — κολλυβιστής, τραπεζίτης; nummularius: подобаше ти оубо · вѣдати сърєбро мое трѣжьникомъ τοῖς τραπεζίταις Mt 25,27 Zogr Mar As Sav Ostr^{ms}, тъıржникомъ sic! Bes 9, Uvar 27aα 31sq (пѣнѧзьшкомъ Pogod 40aα 22, пѣнѧжникомъ Synod 36b 6); ı трѣжьникомъ расъıпа пѣнѧзѧ τῶν κολλυβιστῶν J 2,15 Zogr Mar Ostr (продаıщимъ As); ı дѣскъı трѣжьникъ . . . іспровръже τῶν κολλυβιστῶν Mc 11,15 Zogr Mar; sim. трѣжьникъ τῶν κολλυβιστῶν Mt 21,12 Mar Zogr^{b}, трѣжьникомь Nik^{a}, трѣжьниковь Nik^{b}; талантъ же тържникомъ дати nummulariis Bes 9, Uvar 27aβ 11 (пѣнѧзьникомъ Pogod 40aβ 14sq, пѣнѧжникомⷭ Synod 36b 12); — cf. златарь sub 2, златьникъ sub 2, пѣнѧжьникъ, прикоупъ творѧи sub прикоупъ.

2. pl. трѣжьници *dav, chátra; подонки; Pöbel, Gesindel;* — οἱ ἀγοραῖοι; vulgus: въздрѣвьноваѵъше же противлıющи сѧ июдеи и понмъше wт трѣжьникъ моужа нѣкъıи зълъı и народъ сътворише. мълвлıхоу по градѣ τῶν ἀγοραίων A 17,5 Christ, вмъше трѣжъникъıи Ochr Slepč Mak Siš; — cf. тлъпа, народъ sub 1, мльва sub 2, людиє, мъножьство.

Exh.

трѣжьство, -а n.

occurrit in Supr Dim, in kalend. Slepč

slavnost; торжество; Fest(lichkeit); — πανήγυρις; celebritas, *festum:* вина же намъ естъ сѧтаѧго праздьнъıства · и трѣжьства сего χ(ристо)ъ πανηγύρεως Supr 479,26; се праз'дьньıство и трѣжьство не нмѣньıи трѣбоуıет πανήγυρις Supr 493,14; праздьноуѫ свѣтло ѳесалоникии д(ь)нс(ь) въ свѣтлѣ ти търъжьство (sic!) Dim 104b, Jagić 187,15sq, трѣжьствѣ Skop, Angelov 28,13 et Synod, Bělokurov 23,3; даждь намь въспѣвати свѣтлоє трѣ͡жьво вь д(ь)нешьныи д(ь)нь Dim-Skop, Angelov 26,27, тържьство Synod, Bělokurov 22,3 (рожьство Dim 104a, Jagić 186,8); слав(а) · гл(а)с(ъ) · ѣ · н(ъı)нѣшънєв трѣжьство Slepč-Mosk 4b 14. — Exh.

Cf. праздьникъ, праздьньıственıе, праздьньıство sub 2

трѣsдниє, -иı n.

occurrit in Supr

kvíleni, srdcervoucí nářek; вопль; Jammern, Klage; — κοπετός; planctus: вгда кричава и трѣзанна мѫжь и женъ · въ градьнъıихъ стъгдахъ (sic!) и мєждахъ κοπετοί Supr 397,11. — Exh.

Cf. въпль, въпльствиє, въпльство, кричава, ръıданиє sub 1

трѣsати, -аıѫ, -аєши ipf.

occurrit in Supr Bes

1. *trhat; рвать, терзать: reißen;* — τίλλειν, ὑποτίλλειν; *vellere:* и нача пакъı трѣзати (sc. слануѫтъкъ) хотѧ брѣмѧ накласти скотоу своємоу τίλλειν Supr 41,5; и нача ѥд'наче трѣзати Supr 41,9; несъıтомъ срѧд'цемь трѣза много ὑπέτιλλεν Supr 41,28; — cf. оутрѫгнѫти, отътрѣsати, въстрѣsати, въстрѣгати.

2. трѣsати сѧ *trápit se; мучиться, терзаться; sich quälen;* — torqueri: г(оспод)и wтрокъ ми · лежитъ болѧ · въ домоу и злѣ тѣрзаıı сѧ et male torquetur (Mt 8,6) Bes 28,184bα 18sq (страждѧ βασανιζόμενος Zogr Mar As Ostr, ѣко страждеть Nik, мѫчѧ сѧ Sav); — cf. троужьдати сѧ sub троужьдати, троудити сѧ sub троудити, мѫчити сѧ sub мѫчити, страдати, тѫжити.

Exh.

Cf. трѣщи

трѣло, -а n.

occurrit in Grig

trdlo, tlouk, palička; necm; Keule; — ὕπερος; *pistillum:* ащє бо на чѣшѫ стъклѣницѫ дасн wчи

свои · послѣдѣ же походнии нажди трѣла γυμνότερος ὑπέρου Pr 23,31 Grig (трьна Zach). — Exh.

трѣние, -ия n. coll.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč ŠiS Parim Tun Const Sud Bes Nicod

trni; колючки, терновник, терние; Dornen (pl.), *Dornstrauch, Dornengestrüpp, Stacheln* (pl.); — αἱ ἄκανθαι, ἄκανθα; spinae (pl.), spina: съплетъше вѣнѣць отъ трънїѣ ἐξ ἀκανθῶν Mt 27,29 Zogr Mar As Ostrьis Euch 50a 1 (вѣнѣць трънѣнъ Sav); і разгорѣшѧ сѧ ѣко огнь въ трънии ἐν ἀκάνθαις Ps 117,12 Sin Pog Bon, в трни Lob Par; порастъ бъліемъ многомъ и трьнїм' πλῆθος ἀγρίων βοτανῶν ἀκανθώδων Supr 217,21; пишѧ...ѡ трьнинмъ (sic!) порастъшинмъ жидовьска мѣста περὶ τῆς ἀκανθοβλάστου τῶν Ἰουδαίων χώρας Supr 357,11; и пождахъ да створітъ гроздъ · створи же трънне ἀκάνθας Is 5,2 Grig Zach; все же се, ꙗко терние посѣкъ Const 15, Lavrov 28,24; аще ли кто стѣбліе или тьрние хотѧ пожещи на своеи нивѣ τὰς ἀκάνθας SudUsť 58a 27; тако цвѣсти въ трьнии цвѣтоуть · и красьное цвѣтие лилиа · ѥже бл(а)гоу воню имать · съ тьрниемь растеть inter spinas ... cum spina Bes 38,292aβ 13sq et 17sq; — азъ загражда пѫть ѥѧ терние^{м} ἐν σκόλοψι spinis (Vg.), sudibus (It.) Os 2,6 Tun, Bes 36, 271aβ 4 (колиимь Gl); — rarissime etiam pl.: аще мъı вамъ ... птица дѣмоньı · тьрниı б(ог)атьство назнаменоующе рекли бъıхомъ si nos ... spinas divitias significare diceremus Bes 15,74aβ 11, терние Uvar 45bβ 28, Synod 63a 17.

Cf. трънъ, рамѣнъ

трънов҃ъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes Nicod

z trni, trnový; терновый; Dornen-, dornig; — ἀκάνθινος; spineus, de spinis: съплетъше · трънов҃ъ вѣнѣць ἀκάνθινον στέφανον Mc 15,17 Zogr Mar As Ostr Nik (трьнѣнъ Sav); носѧ трънов҃ъ вѣнѣц(ь) τὸν ἀκάνθινον στέφανον J 19,5 Zogr Mar Nik, трънов҃ъıи As (трьнѣнъ Sav, трьнѧнъ Ostr); тьрнов҃ъ вѣнѣць spineam coronam Bes 2,11aβ 23; и вѣнѣць трънов҃ь възложише на главоу его coronam de spinis Nicod 10, Stojanović 98,16. — Exh.

Cf. трънѣнъ

трънъ, -а m.

occurrit in Psalt Zach Const Bes

1. *trn; шип, колючка, терние; Dorn;* — ἄκανθα; spina: възвратіхъ сѧ на страстъ егда вонѧзе мі трънъ ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν Ps 31,4 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко древо, ѥже первое тернъ створитъ Const 11, Lavrov 23,1.

2. *trnovník, akácie; терновник; Akazienbaum;* — spina, *acacia:* дамь въ поустъıни кедръ и тернъ spinam (Is 41,19) Bes 20,109bβ 4 et Bes 20,109aβ 20; того ради тернъ полагаютъ сѧ spina Bes 20,111bβ 5.

Nota: аще на чашоу и стѣклѧницю даси wчи свои · послѣдѣ походнии ножди (sic!) трьна γυμνότερος ὑπέρου Pr 23,31 Zach (recte нажди трѣла Grig).

Exh.

Cf. трънние

трънѣнъ adj.

occurrit in Sav Ostr

z trni, trnový; терновый; Dornen-, dornig; — ἀκάνθινος, ἐξ ἀκανθῶν; spineus, de spinis: и съплетъше вѣнѣць трънѣнъ ἐξ ἀκανθῶν Mt 27,29 Sav (вѣнѣць отъ трънїѣ Zogr Mar As Ostrьis Nik Euch 50a 1); sim. трънѣнъ вѣнѣць ἀκάνθινον στέφανον Mc 15,17 Sav (трьновъ вѣнѣць Zogr Mar As Ostr Nik); sim. вѣнѣць трънѣнъ ἐξ ἀκανθῶν J 19,2 Sav (отъ трънїѣ вѣнѣць Zogr Mar As Ostr Nik); носѧ трънѣнъ вѣнѣць τὸν ἀκάνθινον στέφανον J 19,5 Sav, трънѧнъ Ostr (трънов҃ъ Zogr Mar Nik, трънов҃ъıи As). — Exh.

Cf. трънов҃ъ

трѣпєза v. трапеза

трѣпѣливо adv., comp. трѣпѣливѣѥ

occurrit in Bes; comp. etiam ab adv. трѣпѣливѣ ducī potest

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimiter, tolerabiliter: аще живъıи тьрпѣливо не хощеть тоужденъ зла сътьрпѣти aequanimiter Bes 35,257aβ 10; моужь тьрпѣливъ дрєвльнимь поношенимь тьрпѣливо тьрпѣкъ aequanimiter Bes 35,258aβ 18; — comp.: и мъı тьрпѣливѣѥ сего свѣта злыи приемлюще тьрпимъ · аще протиноу тѣмъ зломъ прежевѣдѣнии цинтъмь задеждемъ

ся tolerabilius Bes 35,253aα 3, терпѣливѣ Synod 208b 10. — Exh.

Cf. трѣпѣльно, трѣпѣньно, длъготрѣпѣльно, прѣтрѣпѣ sub прѣтрѣпѣти sub 1

трѣпѣливъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Mosk[b] Slepč Šiš Parim Gl Bes

1. *trpělivý; терпеливый; geduldig;* — καρτερικός, ἀνεξίκακος; tolerans, patiens: не тъ бо ѥстъ трѣпѣливъ иже трѣбованиı недоиматъ · нъ имѣаи обилиѥ · ти въ страданиı трѣпѧ καρτερικός Supr 92,28; но тиѫ быти къ всѣмъ, оучитєлноу, трѣпєливꙋ зломъ ἀνεξίκακον 2T 2,24 Mosk[b] Slepč Šiš; трѣпѣлива бо ѥстъ · ѥгда тоужде зло претърпитъ patiens Bes 35,256bβ 7.

2. *trpělivý, shovívavý; терпеливый, снисходительный; nachsichtig;* — μακρόθυμος; longanimis, patiens: б(ог)ъ сѫдитєлъ правьдивъ и крѣпокъ і трѣпѣливъ μακρόθυμος Ps 7,12 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 13,66aβ 16sq (Долготерпѣливъ Synod 57a 8); лоучє мѫжъ трѣпѣливъ крѣпкаго μακρόθυμος Pr 16,32 Grig Zach, Bes 35,257aβ 18.

Cf. длъготрѣпѣливъ

трѣпѣливьıствиѥ, -иа n.

occurrit in Mosk[b]

trpělivost, shovívavost, vytrvalost; терпеливость, снисходительность, упорство; Geduld, Langmut, Standhaftigkeit; — ὑπομονή, μακροθυμία; patientia, longanimitas: ты же послѣдова ми оучєниѫ, житию, трѣпѣливьıствию, вѣрѣ, люв(ь)ви, трѣпѣлив'ствию τῇ μακροθυμίᾳ . . . τῇ ὑπομονῇ 2T 3,10 Mosk[b] (прѣтрѣпѣнию . . . om. Ochr, трѣпѣнию . . . страсти Slepč, трѣпѣнию . . . трѣпѣлъствиѣ Mak, трѣпѣнию . . . трѣпѣлъствию Šiš). — Exh.

Cf. трѣпѣлъствиѥ, трѣпѣниѥ, прѣтрѣпѣниѥ sub 2, длъготрѣпѣлиѥ, длъготрѣпѣниѥ, страсть sub 1

трѣпѣливѣ v. трѣпѣливо

трѣпѣльно adv.

occurrit in Bes

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimiter: ащє не трѣпѣльно оубо ближьниихъ зла не тьрпимъ aequanimiter Bes 15,76bβ 22sq (терпѣливно Synod 65a 23); иже въ мирѣ семь терпѣльно страсти претерпѣ aequanimiter Bes 15, Uvar 48aβ 30 (тьрпѣньно Pogod 78bα 14, om. Synod 66b 16). — Exh.

Cf. трѣпѣливо

трѣпѣлъствиѥ, -иа n.

occurrit in Christ Mak Šiš

1. *trpělivost, shovívavost; терпеливость, снисходительность; Geduld, Langmut;* — μακροθυμία, ὑπομονή; patientia, longanimitas: а плодъ д(оу)х(о)в(ь)нъıи ѥстъ: любъı, радость, миръ, тьрпѣлъствьıе μακροθυμία G 5,22 Christ (трѣпѣниѥ Ochr Slepč Mak Šiš Mih); послѣдовати ми . . . вѣрѣ, трѣпѣнию, любьви, и трѣпѣлъствию τῇ ὑπομονῇ 2T 3,10 Šiš, трѣпѣлъствиѣ Mak (трѣпѣлив'ствию Mosk[b], страсти Slepč, om. Ochr); въ всѣкомь тьрпѣнии и тьрпѣлъствии съ радостию εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν C 1,11 Christ (въ . . . трѣпѣлъствѣ Slepč, въ . . . кротости Šiš); или о богатьствии бл(а)гости ѥго и оудьржании и тьрпѣлъствии ѥ радиши τῆς μακροθυμίας R 2,4 Christ (трѣпѣлъствѣ Slepč Šiš).

2. *vytrvalost; стойкость; Beharrlichkeit, Ausdauer;* — ὑπομονή; sustinentia: ѥ прѣставиѥ помнѧще ваше дѣло и вѣроу, троудъ любъви и тьрпѣлъствью, оупъванию τῆς ὑπομονῆς 1 Th 1,3 Christ (трѣпѣниа Šiš).

Exh.

Cf. трѣпѣливьıствиѥ

трѣпѣлъство, -а n.

occurrit in Cloz Slepč Šiš

trpělivost, shovívavost; терпеливость, снисходительность; Geduld, Langmut; — μακροθυμία; longanimitas, patientia: или о б(о)гатъствѣ бл(а)гости ѥго · и оудръжани · и трѣпѣлъствѣ · ѥ радиши τῆς μακροθυμίας R 2,4 Slepč Šiš (о . . . тьрпѣлъствии Christ); въ всѣкомъ трѣпѣни и трѣпѣлъствѣ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν C 1,11 Slepč (въ . . . тьрпѣлъствии Christ, въ . . . кротости Šiš); брат(иа) wелѣцѣте сѧ . . . въ . . . кротостъ · трѣпѣлъство μακροθυμίαν C 3,12 Slepč (въ . . . тьрпѣниѥ Christ Ochr En Mak Šiš); тѫже съ трѣпѣлъсвомъ (sic!) · іспъıтаньемь на вьсѣкъ дєнь раздрѣшаѭште Cloz 1b 37sq. — Exh.

Cf. трѣпѣливьıствиѥ

трѣпѣлъствовати, -ствоуѫ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Christ

být trpělivý, shovivavý; быть терпеливым, снисходительным; geduldig sein, langmütig sein; — μακροθυμεῖν; patientem esse: трѣпѣлъствоуите къ всѣмъ μακροθυμεῖτε 1Th 5,14 Christ (трѣпите къ всѣмъ Ochr Slepč Šiš, трьпѣти w всѣкомь Mak). — Exh.

Cf. трѣпѣти sub 2, длъготрѣпѣти, прѣтрѣплѣти sub 1, прѣтрѣпѣвати sub 1, прѣтрѣпѣти sub 1

трѣпѣние, -ниа n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Gl Meth Sud Nom VencNik CanVenc Bes Dijav

1. *trpění, snášení; терпение, стойкость; Leiden, Ertragen;* — καρτερία, ὑπομονή; patientia, tolerantia, *perpessio, toleratio:* о вашемь оутѣшении и с(ъ)п(а)сении, даюцимь сѧ въ трьпѣнии тѣми страстьми, имиже и мы стражемъ ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων 2C 1,6 Christ Slepč Šiš; благодѣть исповѣдаѫ богоу моемоу · дарѣствовавъшоуѫмоу мн различнъıимъ мѫкамъ трьпѣнию вѣнець διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς Supr 254,12; дроугъ дроугъ акъı благодѣтьнъıимъ маслома · на трьпѣние мѫкъı и на съкрьшение мѫчениа · помазаѫште оукрѣпııхѫ πρὸς ὑπομονὴν τῶν βασάνων Supr 256,9;

odolnost, statečnost; стойкость, мужество; Standhaftigkeit, Tapferkeit; — καρτερία, ἔνστασις, ὑπομονή, ἐγκράτεια καὶ ὑπομονή, ὑπομονὴ καὶ καρτερία; tolerantia, constantia, fortitudo, sufferentia, patientia, patientia atque constantia: имже и философиѫ и прав'дѫ . и трѣпѣние любııхѫ καρτερίαν Supr 138,16; иедно же и трьпѣние иже противѫ лютъıимъ τὴν πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίαν Supr 82,19; такого мѣста изъобрѣсти · на иемъже готовое оутѣшениа ослабѣваше · трьпѣние подвизаѫштиıхъ сѧ τὴν ἔνστασιν Supr 92,25sq; то славьнѣишѧ (pro славьнѣише) шваıше · трьпѣние мѫченик' τὴν ὑπομονὴν τῶν μαρτύρων Supr 92,27; шкоже чоудити сѧ ... крьстııнастѣи мѫдрости и трьпѣнию τὴν ... ἐγκράτειαν καὶ ὑπομονὴν Supr 105,22; sim. тр'пѣнию ıхъ τὴν ὑπομονὴν καὶ καρτερίαν αὐτῶν Supr 178,21sq.

2. *trpělivost, snášenlivost, shovivavost; терпение, терпимость, снисходительность; Geduld, Langmut;* — μακροθυμία, ἀνεξικακία; patientia, longanimitas: съ трьпѣнием отъражданъıще дроугъ дроугоу μετὰ μακροθυμίας (E 4,2) Euch 105b 15sq, Christ Ochr Slepč Mak Šiš; да о мънѣ покажеть χ(ристо)съ ı(соу)съ всѣ трьпѣние τὴν... μακροθυμίαν 1T 1,16 Christ Ochr Slepčbis Mak Šišbis; и памѧтию любитель тер'пѣнию memorabilisque amator patientiae VencNik 5,39; никтоже сего трьпѣниа иего · на чл(о)в(ѣ)цѣ да не извоудеть longanimitatem Bes 13,66aα 17sq; — cf. длъготрѣпѣние, длъготрьпѣнии, трѣпѣлъство.

3. *trpělivost, vytrvalost; терпение, стойкость; Geduld, Ausdauer;* — ὑπομονή, προσκαρτέρησις, μακροθυμία; patientia, instantia, sustinentia: въ трѣпѣнии вашемь · сътажите д(оу)шѧ ваша ἐν τῇ ὑπομονῇ L 21,19 Zogr As Sav Ostr, Bes 35,256aβ 23; да ... вждеть ... камень трьпѣнью ὑπομονῆς Euch 92b 16; даждь намъ трьпѣние ὑπομονήν Supr 260,19; в(ъ в)о(лѣ)зни вьсе трьпѣние и мльчание съ радостиѫ казати πᾶσαν ὑπομονήν Frag-Zogr 1a 8; вѣдоуще, ıако скърбь трьпѣние съдѣваеть ὑπομονήν R 5,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не мнить · ıако трьпѣние издаеши quia patientiam exhibes Bes 18,89bα 20sq, терпѣние подаеши Synod 75a 3; съхрани трьпѣние servavit patientiam Bes 21,136aβ 22; ◆ въ трьпѣнии, (съ) трьпѣниемь, по трьпѣнию *trpělivě, vytrvale; терпеливо, стойко; geduldig, mit Ausdauer;* — ἐν ὑπομονῇ, δι' ὑπομονῆς, μακροθύμως; in patientia, per patientiam, patienter: ı плодъ творѧтъ въ трьпѣнии ἐν ὑπομονῇ L 8,15 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; тѣмьже молю ти сѧ съ трьпѣниемь послоушати мене μακροθύμως A 26,3 Christ; трьпѣниемь теченъ прѣдълежащии намъ подвигъ δι' ὑπομονῆς Hb 12,1 Christ Ochrter Slepčbis Šišter Mak; ıако и ѧше по трьпѣнию жидеть · видить сѧ · чато створѧщи иесть per patientiam Bes 20,106bα 12; — cf. прѣбъıвание sub 2, пребъıтие, прѣбъıтие.

4. *spoléhání, spolehnutí, naděje, očekávání; надежда, ожидание; Zuversicht, Hoffnung, Vertrauen, Erwartung;* — ὑπομονή, παρρησία, ἐλπίς; confidentia, patientia, exspectatio: и нънѣ като трьпѣнъе мое не г(оспод)ъ ли ἡ ὑπομονή μου Ps 38,8 Sin Pog Bon Lob Par; трьпѣнье оубогъı(хъ) не погъıбнеть до конеца ἡ ὑπομονή Ps 9,19 Sin Pog Bon Lob Par; отъ того трьпѣнье мое ἡ ὑπομονή μου Ps 61,6 Sin Pog Bon Lob (с(ь)п(а)с(е)ние Par); тъı еси трьпѣние мое г(оспод)ı ἡ ὑπομονή μου Ps 70,5 Sin Pog Bon Lob Par; не wт(ъ)ложите трьпѣниа вашего τὴν παρρησίαν Hb 10,35 Ochr (дьрзновениа Christ Slepčbis Mak Šiš); кадѣ в страхъ твои крѣпость твоѣ трпение твое ἡ ἐλπίς σου patientia tua Job 4,6 ms. Nov II Gl (надежда ms. Viti Gl); — cf. дръзновение, дръзость, оупъвание, надежда, надѣание.

5. *utrpeni, strádání; страдание, лишения* (pl.), *испытания* (pl.); *Plage, Entbehrung, Not;* — αἱ χρεῖαι; necessitates (pl.), pati: въ трѣпѣнии · с(вм)ты(хъ) · причащающе сѧ таῖς χρείαις R 12,13 Mak (трѣбованию Christ, къ трѣбовании Ochr Slepč, въ трѣбованиие Šiš); — и пакы възискати ѥсть · аще терпѣниа ноужю ц(ѣса)р(ь)ствие и(в)б(в)с(ь)ное можеть pati vim Bes 20,113aα 22sq (трпѣти Uvar 64aα 17);

spec. de vita austera monachorum et ascetarum: φιλοσοφία; philosophia: и оумьнъıи зракъ · длъгъıимъ трѣпѣниемъ очиштаѧ τῇ μακρᾷ φιλοσοφίᾳ Supr 289,2 sq; иже братъ сътостъ паче приимъ такова'го трѣпѣниа глагола къ старьцоу τῆς τοιαύτης φιλοσοφίας Supr 290,2.

cf. прѣтрѣпѣниие, страсть, състоѧниие, сътрѣпѣниие, потрѣпѣниие; нетрѣпѣниие

трѣпѣнию adv.

occurrit in Bes

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimiter: иже на семь свѣтѣ трѣпѣнию страс(ть) трѣпѣ aequanimiter Bes 15,78bα 14 (терпѣлию Uvar 48aβ 30, om. Synod 66b 16). — Exh.

cf. трѣпѣлию, трѣпѣливо

трѣпѣти, трѣплѭ, трѣпиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Eu) Parim Gl Hom Pochv Napis Const Meth Bud VencNik Bes Nicod Ben

1. кого чьто *trpěl, snášel; переносить, терпеть; leiden, dulden, ertragen;* — ἀνέχεσθαι, φέρειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, στέγειν; pati, perpeti, ferre, perferre, sufferre, tolerare, sustinere, portare, suscipere, sibi congregare, consentire, tolerabilem esse: ѡ родѣ невѣрьнъ ... до колѣ трѣплѭ въı ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν Mc 9,19 Zogr Mar As Sav Ostr; трѣпиши в'сѧ тѧгѫ · і печаль мьнишъскааго житиѣ ... трѣплѭ χ(рьст)а ради ὑπομενεῖς ... deest Euch 87a 19 et 22; лютѣ же ємоу страждѫштоу и не могѫштоу трѣпѣти болѣзни ὑπενεγκεῖν τὰς ἀλγηδόνας Supr 222,11; гоними търпимъ ἀνεχόμεθα 1C 4,12 Christ (оудрѫжимъ сѧ Slepč Mak Šiš); аще свѣсти ради б(о)жие трѣпитъ кто скрьби ὑποφέρει τὰς λύπας 1P 2,19 Hilf Šiš; аще бл(а)гаѣ приѧхомъ wт(ъ) рѫкъı г(оспод)нѧ · злъıхъ ли не трѣпимъ τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν Job 2,10 Grig Zach, ms. Viti Gl, ms. Nov II Gl (потрьпимъ Lobk); не трѣплю оуже жаждѫ Const 12, Lavrov 24,17 (var. стерплю); како м'ноги оумы вашемь кривʼдьı любимьı доселе терʼпѣх quam ... patior VencNik 13,31; врагъ же любѧще търпѣти tolerare Bes 5,19bβ 14; на ложи лежѧше · на лѣвоу страноу · зрака нхъ търпѣти не можаше aspectum eorum ferre non poterat Bes 12,57aα 6; и ѩже противьникъı и врагъı на поути б(о)жии търпимъ et quos adversarios ... patiamur Bes 37,277aβ 18; хощеть бо оукрощенъ бъıти · м(о)л(и)твами · иже вѣсть · ѩко търпѣти сѧ не можеть раз(г)нѣванъ quia portari non possit iratus Bes 37,286aβ 12; търпѣти же не можаше · аще кто ємоу о с(вм)тѣмь житии покаании г(лаго)лалъ бъı ferre Bes 38,302aβ 9; сь не бѣѧше трьпе хотѣниа и клеветы нюдевискые iste non fuit consentiens consiliis et accusationibus Iudaeorum Nicod 11, Stojanović 99,23, не терпѧ хотѣньѧ Novg 253bβ 34; ◆ мѫкъı трѣпѣти ἀθλεῖν; in agone certare: аще же и моукы кто трьпитъ, не вѣньчаѥть сѧ, аще не законьно моучень боудеть ἐὰν ... ἀθλῇ τις 2T 2,5 Šiš (мѫкы ... приемлет Mosk^{b} Ochr Mak, мѫкѫ ... приметъ Slepč); — cf. мѫкѫ понимати sub мѫка^{2};

c. notione modali in constructione c. inf.: не трѣпѣѧше бо вл(адъı)ко ... видѣти отъ непрѣзни мѫчима рода чл(овѣ)ча οὐ γὰρ ἔφερες ... θεάσασθαι Euch 4b 2sq; sim. не търпѣ ... зрѣти οὐκ ἔφερε Napis 96a 15; не трьплѧ ѕбо зрѣти старца роспѧща οὐ φέρω ... ὁρῶν Hom, van Wijk 112,7 (не могѫ Supr 242,15);

cf. приимати sub 4, страдати sub 1. прѣстрадати.

2. кому, къ кому, кого, на кого, о комь *být shovívavý, trpělivý, mít strpení, být snášenlivý; быть снисходительным, терпеливым, терпимым; langmütig sein, Geduld haben;* — ἀνέχεσθαι, διαβαστάζειν, μακροθυμεῖν; tolerare, ferre, portare, sustinere, patientem esse, patienter agere, exspectare: трѣпитъ вьıзбѣсьнѣвъшимъ ἀνέχεται τῶν μεμηνότων Supr 330,28; да и до послѣдьнаго вечера трьпѧ ємоу прѣбъı διαβαστάζων αὐτόν Supr 409,23; трьпитъ ти владъıка трьпѣливъıи ἀνέχεται Supr 426,9; оудрѫжайте немощьнъıѧ · трѣпите къ всѣмъ μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας 1Th 5,14 Ochr Šiš, трѣпите въ всемъ Slepč, трьпѣти ѡ всѣкомь Mak (търпѣливствоуите къ всѣмъ Christ); нъ много търпитъ на насъ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς 2P 3,9 Christ Slepč Šiš; да лоучше тъгда на насъ изкѫють · то иже на насъ нъıнѣ невидимъıи творьць м(и)л(о)стиво търпитъ quod nos ... portat Bes 1,3aα 22; и тако дълго врѣмѧ прѣтитъ гнѣвомь · и м(и)л(о)стивъ

тѣрпитъ exspectat Bes 32,223bα 18sq; — eodem sensu тръпѣние тръпѣти на кого patientiam praerogare: ꙗкьже вельми на насъ прѣже соудa велико тѣрпѣние тѣрпитъ quanto nobis ante iudicium magnam patientiam praerogavit Bes 29, 195aβ 1; ◆ тръпѧ *shovívavý, trpělivý; снисходительный, терпеливый; langmütig, geduldig;* — patiens, aequanimiter: ꙗкъ тѣрпѧщи ѥсть (1C 13,14) patiens est Bes 35,256bβ 5sq, тѣрпитъ макроθумеї Christ Ochr Slepčbis Mak Šiš; — substantivizatum: всегдa тѣрпѧщимъ приключаѥть сѧ patientibus Bes 35,257bα 12; — cf. тръпѣльствовати, длъготръпѣти.

3. *vytrvávat, setrvávat, být vytrvalý; быть упорным, стойким; harren, verharren, beharrlich sein;* — καρτερεῖν, ἐγκαρτερεῖν, προσκαρτερεῖν, ὑπομένειν; manere, permanere, sustinere, perseverare, instare, constanter detinere, var. insistere: да оубо не трогоуждаи сѧ нъ паче трьпи ὑπόμεινον Supr 299,17; и четврътъıи дьнь имать тръпѣ без брашьна καρτερήσας Supr 170,27; великѫ ми подаси силѫ . . . трогоуждѫ сѧ · тръплѭ до кон'ца Ryl 7bα 3; си вси вѣхоу трьпеще иноД(оу)шьно м(о)литвою ἦσαν προσκαρτεροῦντες . . . τῇ προσευχῇ A 1,14 Hilf Mak Šiš; вѣхѫ же трьпеще къ вчени ап(о)с(то)лъсцѣ и въ обьщении и въ прѣломлении (sic!) хлѣба ѕ молитвахъ ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ A 2,42 Hilf Mak Šiš; о м(о)л(и)твѣ тръпите, бъдѫще къ нѥи, къ похвалении τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε C 4,2 Christ Šiš; — c. ptc. verbi: тако без милости лѣжѫ ржкѫ къ огню придѣм тръпѣаше · доньлиже оудове . . . изгорѣвьше отъпадоша ἐνεκαρτέρει Supr 516,26; до колѣ ѿрпиши г(лаго)ле · се пождю врѣмѧ още мало καρτερήσεις λέγων Job 2,9 ms. Viti Gl (превоудеши ms. Nov II Gl, страждеши Grig Zach); ◆ тръпѧи *vytrvalý; стойкий; standhaft;* — ὁ ὑπομείνας, var. ὁ ὑπομένων; is, qui sustinuit: се бл(а)жимъ тръпѧщаѧ τοὺς ὑπομείναντας, var. τοὺς ὑπομένοντας Ja 5,11 Christ Ochr Šiš, трпѧщѧ (sic!) Mak;

trpělivě očekávat; быть долготерпеливым; geduldig erwarten; — μακροθυμεῖν; exspectare, longanimiter ferre, patienter ferre: и м(и)л(о)стивъ тьрпитъ exspectat Bes 32,223bα 18sq, трьпѣть (sic!) Uvar 120bα 19; се бо дѣлатель жидѣть драгаго плода земли, тьрпѧ о нѥмь, дондеже приметъ дъжчь μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ Ja 5,7 Christ Šiš;

přečkávat, trávit (čas); пережидать, проводить (время); (die Zeit) verbringen; — celebrare, var. peragere: по трехъ д(ь)нехъ тьрпѧще великѹ нощь ѯѵѣ (sic pro г(оспод)ню) · покровени сѹть облаки иже воскр(ь)сшаи (sic!) с нами celebrato Pascha, var. celebrantes, peracta Nicod 27, Novg 264bα 6sq (прѣбъıкше Stojanović 118,26); — in hac notione exh.; — cf. провождати sub 2, проводити sub 2, творити sub 8;

versio mechanica verbi graeci μακροθυμεῖν in sensu *otálet, prodlévat; медлить; zaudern;* — μακροθυμεῖν; patientiam habere: а в(ог)ъ не имать ли сътворити · мьсти ꙁвѣранъıхъ своіхъ · къпиѭштихъ къ нѥмоу . . . і тръпитъ на нихъ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς L 18,7 Zogr Mar As Ostrbis, тьрпитъ по нихъ Sav;

cf. прѣбъıвати sub 2.

4. чимь *být něčím puzen, ovládán, veden; быть гонимым чем-н., быть во власти чего-н.; von etwas getrieben, beherrscht werden;* — φέρεσθαι; impelli, pati, var. duci: она же своимъ стоудомъ тръпѣшти · и хотѣшти иего оулобити τῇ οἰκείᾳ ἀναιδείᾳ φερομένη Supr 516,17; ꙗлъıними бо имиже въ жизни моѥи тръпѣвъ · побѣдихъ · тѣми въ старости моѥи ꙗло сътворивъ въпадохъ (κακοῖς γὰρ οἷς . . . καρτερήσας ἑνίκησα) Supr 525,2; ꙗкиждою же противлѧхъ сѧ емоу (pro противоу емоу, cf. A. Vaillant in editione, p. 86): тьрпѧще предьнии законьници invidiam contra eum passi sunt, var. invidia contra eum ducti Nicod 29, Novg 265 aβ 36, не тръпѣште Stojanović 120,5.

5. кого чьто *doufat, spoléhat; надеяться, уповать; vertrauen, hoffen;* — ὑπομένειν; sustinere, exspectare, sperare: и тебѣ (i. e. тебе) тръпѣхъ весь дьнь σὲ ὑπέμεινα Ps 24,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 74b 18; тръпѧщии же г(оспод)ѣ ти обладаѭтъ землѥѭ οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον Ps 36,9 Sin Bon, тръпѧщеи Pog Lob Par; тръпѣ потръпѣхъ г(оспод)ѣ ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον Ps 39,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 77a 18 et 79a 16 et 89b 8, En 36a 16, Slepč 105b 13; і тръплѫ имѣ твоѥ ѣко благо прѣдъ прѣд(ь)нѣıми твоими ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου Ps 51,11 Sin Pog Bon Lob Par; и створиши тръпѧщимъ тѧ м(и)лость τοῖς ὑπομένουσιν Is 64,4 (64,3 LXX) Grig Zach; — cf. надѣıти сѧ, оупъıвати;

на кого чьто *být oddán, být věrný; быть верным; ergeben sein, treu sein;* — προσμένειν; permanere: и ѡтѣшаше всѣхъ привѣтомь ср(ь)д(ь)цоу тръпѣти на г(оспод)а προσμένειν τῷ κυρίῳ A 11,23 Hilf Ochr Mak, тръпѣти ѡ господи Šiš, тръпѣти (obiectus deest) Slepč.

Versio mechanica: не тѣрпѧть на сѧ ѡт г(оспод)а

χομένην σοι δὰ οὐ φέρουσιν . . . κρίσιν 2P 2,11 Christ Slepč Šiš.

Locus non satis clarus: снмъ оубо бъсѣмъ тръпѧщемъ · кацѣмъ достоитъ бъти вамъ · въ свѧтѣ жити τούτων οὕτως πάντων λυομένων 2P 3,11 Slepč (чающемь Šiš, тающемъ Christ).

Cf. сътръпѣти, прѣтръпѣти, прѣтръпѣвати, потръпѣти

трѣстиѥ, -иа n. coll.

occurrit in Euch Supr Parim Tun

1. *rákosí, sítí; камыш, тростник, ситник; Schilf, Röhricht;* — καλαμών, ἔπαυλις καλάμου; calamus, *arundinetum:* аще ли вси посѣланъ цѣмь · и приматалъ сѧ вынезапѫ · или из морѣ . . . или из блата · или ис трестиѣ ѣх . . . καλαμῶνος Euch 54b 6sq; тоу бѫдетъ весеље птицамъ · и двори срънамъ · и трѣстиѥ и блата бѫдѫтъ ἔπαυλις καλάμου Is 35,7 Grig Zach.

2. *stébla rákosí, třtiny, slámy; стебель камыша, тростника, соломы; Schilfhalme, Strohhalme;* — οἱ κάλαμοι; arundines (pl.): и потомъ повелѣшѧ принести трѣстиѥ · и расцѣпиѣъше на дькоѥ оложити по плъти ємоу · и връвиѫ обазаѣъше сътагнѫти · донѣдеже погрѧзнетъ трѣстиѥ въ плъти ѥго καλάμους . . . οἱ κάλαμοι Supr 270,5 et 8; и повелѣшѧ извлачити трѣсти из ѥго · да съ трѣстиѥмъ и плъть ѥго въздираѥтъ сѧ gr. aliter Supr 270,10; и сътвориша тако слоугы · и извлачиша трѣстиѥ съ плътиѫ ѥго τοὺς καλάμους Supr 270,13;

koudel; пакля; Werg; — στυπῦον (sc. στυππεῖον) stuppa: въземъшахѫ же слоугы диаволѧ на скеврадѫ · пѫцьлъ · и масло и трѣстиѥ στυπῦον Supr 118,10sq.

3. *strnisté; жнивье, стерня; Stoppel, Gestrüpp;* — καλάμη; stipula: и ꙗко и гласъ пламене ѡгнѧна · попалѧюща трѣстиѥ καλάμην Jl 2,5 Tun (стабліе Gl).

Exh.

Cf. трѣсть, стѣблиѥ

трѣсть, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ochr Slepč Šiš Apoc Bes; трѣ- in Mar As Sin Slepč Bon, тре- in RumJ, трѣ- in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Supr Nik Šiš Hval Pog Lob Par, трѣ- in Euch Ochr invenitur; etiam ut masculinum intellegi potest

1. *třtina, rákos, stéblo slámy; тростник, камыш, стебель соломы; Rohr, Schilfrohr, Strohhalm;* — κάλαμος, καλάμη; arundo, stipula: чесо видѣтъ ізидете въ поустыниѫ · трѣсти ли вѣтромь колѣблемъı κάλαμον Mt 11,7 Zogr Mar As Ostr, трѣсть Nik, Bes 6,21aβ 22, тресть Synod 20b 15; sim. L 7,24 Zogr Mar, трѣсть Nik; иже прѣстарѣвъшѧ сѧ трѣсть · прѣобразити на младъ онъ образъ καλάμην Supr 249,27; и повелѣшѧ извлачити трѣсти из ѥго τοὺς καλάμους Supr 270,10; нъ ꙗко трѣсть вѣтръмь колѣблемъ бъти ѡт(ъ)вѣщаваше сѧ arundo vento agitata Bes 6,23aβ 9, трѣсть . . . колѣблема Uvar 17bβ 20sq.

2. meton. de instrumentis ex arundine fabricatis:

(třtinová) hůl, rákoska; камышовая трость; Schilfstab, Rute; — κάλαμος; arundo, *baculus (arundineus):* трѣсти съкроушенъı не приломитъ · і пръта не вънемъша сѧ не оугаситъ κάλαμον (Is 42,3) Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; і бѣѭхѫ трѣстиѭ по главѣ καλάμῳ Mc 15,19 Zogr Sav Ostr, трѣстиѭ Mar As; емоуже июдѣи заплеваша очи · і трестиѭ бишѧ и по главѣ Euch 50a 7; съплетъше вѣньць отъ тръниѣ · възложиша на главѫ ѥго · і трѣсть въ двесницѫ ѥго κάλαμον Mt 27,29 Zogr Mar Sav Ostrbis, трѣсть As; sim. трѣсть Euch 50a 3sq; приѭша трѣсть · і биѣхѫ і по главѣ τὸν κάλαμον Mt 27,30 Zogr Mar Sav Ostrbis, трѣсть As; приимъ гѫбѫ · напльнь оцьта · і възнесъ на трѣсть напаѣше і καλάμῳ Mt 27,48 Zogr As Sav Ostrbis, на трѣсть (sic!) Mar; sim. на трѣсть καλάμῳ Mc 15,36 Zogr, на трѣсть Mar;

(třtinová) míra, měřicí hůl; (тростниковая) мера, измерительная трость; Maßrohr, Maßstab; — κάλαμος; calamus *mensorius*, arundo: и дана ми бысть трѣсть подобна жезлоу глаголе : въстани, измѣри цркавь божью κάλαμος Ap 11,1 Hval, трость Rumj; имѣвши мѣроу трѣсть златоу, да измирить градъ κάλαμον χρυσοῦν Ap 21,15 Hval, трость Rumj; размѣри градь трѣстью τῷ καλάμῳ Ap 21,16 Hval, тростью Rumj; — in hac notione exh.;

(třtinové) pero; (тростниковое) перо; Griffel; — κάλαμος; calamus *(scribae):* ѩзъıкъ мои трѣстъ кънижъника ѩдропишѫща κάλαμος Ps 44,2 Sin Bon, Slepč-Plov 7b 24, трѣстъ Pog, трсть Lob, тр'сть Par; много ти хощѫ писати · нъ не хощѫ чрънилома ни трестиѭ διὰ . . . καλάμου 3J 13 Ochr Slepč Šiš (deest in Christ).

Cf. трѣстиѥ

трѣстѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par

rákosní, v rákosí žijící; тростниковый, камышовый; Rohr-; — τοῦ καλάμου; arundinis (gen.): запрѣти скѣремъ трѣстнымъ τοῦ καλάμου Ps 67,31 Pog, трѣстѣнъıмѣ Bon, трстнимѣ Lob, тр'сним' (sic!) Par (lacuna in Sin). — Exh.

трѣти vel **трѣ҃ти**, трѣж, трѣшти ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Progl Ben

1. *třít; тереть; reiben; terere:* фарисѣи бо · і вси іюдѣи · аште не оумъıваıжтъ рѫкоу трѣште · не ѣдѧтъ ѣàν μὴ πυγμῇ (var. πυκνὰ) νίψωνται τὰς χεῖρας Mc 7,3 Zogr Mar Nik.

2. *drtit, rozbíjet, lámat; дробить, разбивать, ломать; zerreiben, zermalmen, zerbrechen;* — conterere: кѵѭтъ книгъı г(оспод)ние главѣ троу҆ще непріазни вел'ми Progl 89 Chiland (var. сѣкроу҆шающе); вь поıмѣ҃ принесоше к нємоу сь трѣнами костьми всѣмı quem portare non nisi in sago potuerunt, quia collapsi saxa parietis ... ossa contriverant Ben, Sobol. 128,28.

Exh.

Cf. истрѣти, сътрѣти, потрѣти, сѣкроу҆шити, отрѣти

трѣторъ, **трѣт'ьр'ъ**, -а m.

occurrit in Euch

peklo, podsvětí; ад, преисподняя; Hölle; — τάρταρος; *inferi* (pl.). *gehenna:* ибо жезлъ желѣзнъ · и пещь огнѣна · и трѣторъ · і ѧзвъı скрѣжтание · прѣщение ослоу҆шаниѣ · жидетъ тебе τάρταρος Euch 54b 24; ѣже сѫтъ на н(е)б(е)сеχъ · і ѣже сѫтъ на земи · і ѣже въ водѣ · і трѣтьрѣχъ τὰ ἐν τοῖς ταρτάροις Euch 55b 19. — Exh.

Cf. адъ, г҃вона, пьклъ, прѣисподьнııа sub прѣисподьнїь

трѣторьскъ, -ъи adj.

occurrit in Euch

pekelný, podsvětní; адский, преисподней (gen.); *unterirdisch, Höllen-, höllisch;* — ταρτάριος, (τάρταρος, ταρταροψευδής); *inferus, gehennae* (gen.): имѫщюмоу власть · на в'сѣкомь влад(ъ)чьствѣ · и на в'сѣкомь нарицаемѣмь · наи(е)б(е)сънъıχъ и наземънъıχъ · и трѣторъскъıχъ ταρταρίων Euch 55a 21sq; остѫпльшıмıа сь нимь а(и)ѣ(е)лъı ... въ глѫбинъı трѣторъскъıа прѣданъ (pro прѣдавъ) εἰς σκότωσιν βυθοῦ ταρταρώσας, var. εἰς σκότος βάθους ταρτάρῳ παραδούς Euch 51b 5 (cf. 2P 2,4); в'сѣкъ демонъ нечистъı · і скверънънъı · прѣисподьнии земл҃ · глѫбинъı трѣторъскъıа · лъжии блазноме πᾶν δαιμόνιον ... ταρταροψευδές (J. Fr̂ek coniicit глѫбиньнъı, трѣторъскъı лъжии) Euch 53b 19. — Exh.

Cf. адовьнъ, адовьскъ, адьскъ, прѣисподьнїь

трѣтрание, -иѥ n.

occurrit in Bes

reptání; ропот, роптание; Murren: — murmuratio, murmurare: ıако и по трѣтрании оубо · пѣнıазь прııша post murmurationem Bes 19,94aα 11sq (по терии sic! Synod 78a 25); тѣхъ оубо тобѣ · оуслование въ виноградѣ · и трѣтрание исправить сѧ eis profecto et laborasse fuit in vinea et murmurasse Bes 19,94aα 10 (терие sic! Synod 78a 24). — Exh.

Cf. мълъвление, ръпътание, ръпътъ

трѣтрати, трѣтрѫ, трѣтрешти ipf.

occurrit in Bes

reptat; роптать; murren; — murmurare: не оусııли ıе трѣтрѣмъ и пѣнıазь прıемлемъ non murmuramus Bes 19,94aα 20 (не терповıемъ sic! Synod 78b 3). — Exh.

Cf. мълъвити, ръпътати, коуıати

трѣт'ьр'ъ v. трѣторъ

трѣть, -и f. vel **трѣт'ь**, -а m.

occurrit in Bes

ocas; хвост; Schwanz; — cauda: треть въ конець тѣлоу ıесть in cauda Bes 25,157bβ 13, тѫртъ Uvar 85bβ 7sq (deest in Synod 129a 9); и въ законѣ ветъсѣмь г(агол)ть сѧ · треть въ ц(ь)рк(ъ)ви приносить сѧ cauda Bes 25,157bβ 11, тѫртъ Uvar 85bβ 6 (конецъ тѣла Synod 129a 8).

Exh.

Cf. опашь, очесъ, ошибь, хоботъ

трѣхѣтѣ, -и m.

occurrit in Zogr Mar Nik

drobná, malá mince, penízek; мелкая монета, монетка; kleine Münze; — λεπτόν; minutum: не имаши изити отъ тѫдѣ · дондеже и послѣдьнии трьхоть въздаси τὸ ἔσχατον λεπτόν L 12,59 Zogr, трьхѣтѣ Mar Nik. — Exh.

Cf. ассарии, лепта, мѣдь, мѣдьница, мѣра sub 3

трьбєзначѧльнъ, -ъи adj.

occurrit in Klim Pochv

trojnásobně nemající počátku, trojvěčný; трижды безначальный, вечный; dreifach ohne 'Anfang seiend; gr. τρισάναρχος; *tripliciter principio carens:* моемоу ꙗзыкоу · трѣбезначалнаго б(о)ж(ь)ства зарѣ вѣсиѣшии KlimRum, Lavrov 94,33; трьбезначальнаго же б(о)жьства ꙗсно исповѣдаста Pochv 113aβ 21sq; трѣбезначалны свѣтъ вѣсна KlimRum, Lavrov 94,1, трьбез'начел'нымь свѣтомь блистаѥ се KlimJugosl, Lavrov 97,1. — Exh.

Cf. безначалнъ

трьблажєнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

třiblažený, třikrát blažený, třikrát blahoslavený; трижды блаженный; dreimal selig; — τρισμακάριος; *ter beatus:* въ врѣмѧ же изношениꙗ трѣблаженаго исаѩиꙗ тоῦ τρισμακαρίου Ἰσαακίου Supr 208,29. — Exh.

Cf. блаженъ

трьбовати v. трѣбовати

трьбрачиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Nom

třetí sňatek; третий брак; dritte Hochzeit; — τριγαμία; *ternae nuptiae, trigamia:* трьбрачию закона нѣс(ть) τριγαμίας NomUsť 42a 6, трѣбрачию Jas 29a 27. — Exh.

трьбоухъ, -а m.

occurrit in Gl

odpadky z vnitřnosti, lejno; требуха, потроха, помет; Unrat, Kot; — ἤνυστρον, (var. ἔνυστρον); ventriculum (It.), stercus (Vg.): и искидаю трѣоухи лютоми (in ed. люто ми, fortasse glossa in sensu *„durum mihi"* vel *„graviter mihi"*, i. e. *„sit venia verbo"*) на лица ваша, трѣоухъ лютоми (in ed. люто ми) праздникъ в(а)шихъ καὶ σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν et dispergam ventriculum super faciem vestram, ventriculum solemnitatum vestrarum (It.) Mal 2,3 Gl.

Exh.

трьвєличьствьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

třikrát veliký, převeliký; трижды великий; dreimal groß; — τρισμέγιστος; ter maximus: оубои сѧ ... трѣвеличьствѣнаго · арса τὸν τρισμέγιστον Ἄρεα Supr 115,8sq. — Exh.

Cf. великъ

трьгоубити, -блиѫ, -бити ipf.

occurrit in Euch

ztrojnásobit, třikrát opakovat; утраивать, трижды повторять; verdreifachen; triplare: ащє к'то обѣдъ сѧ блюетъ · да трѣгоубитъ к̄ *ternas quadragesimas ieunare debet,* i. e. ante Pascha, Pentecosten, Nativitatem Domini Euch 103a 10; idem: ащє к'то помꙑслитъ блѫдъ сътворити · толи не можетъ · да трѣгоубитъ к Euch 104b 5. — Exh.

трьгоубо adv.

occurrit in Mak; etiam ut adj. intellegi potest

trojnásobně, třikrát; втройне, трижды; dreifach, dreimal; triplum, ter: алл(елоу)гиѣ · трьгѹбо Mak 64b 3sq.

трьгоубо in Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,11 v. sub трьгоубъ

Exh.

Cf. трьгоубъ, три кратъı sub три, третиницеиѫ sub 2, тришадъı, троичь

трьгоубъ adj.

occurrit in Apoc Pochv Dim Const Meth

troji, trojnásobný; тройной, утроенный; dreifach; — τριπλοῦς; *triplex:* w трѣгоубѣ алѣлоуиа περὶ ... τοῦ τριπλοῦ Ἀλληλουϊά tit. ad Ap 19,1

Rumj, трьгоубы Hval; трьгоубоу похвалоу wт⟨ъ⟩ вьсеⷯ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве приимъша Pochv 113aβ 31; троици свѣтьлѣи ꙗко гражанинъ · [и] трьгоубъ ꙗви сѧ намъ DimSynod, Bělokurov 22,17 (трьгоубь Dim 104a, Jagić 186,23, Skop, Angelov 27,17); не прѣставлѣ . . . въпрашающе его . . . и сказаніе соугоубо и трьгоубо w въпрошенихъ своих⟨ь⟩ приемлюще wт⟨ь⟩ него Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,11 (трегоубь Lavrov 34,12); трьгоубоу радость приимъше Meth 8, Lavrov 73,24. — Exh.

Cf. трьгоубъ, троинъ

ТРЬГОУБЬ adj. indecl. et adv.

occurrit in Ochr Dim Const

troji, trojnásobný, trojnásobně, třikrát; тройной, утроенный, трояκий, трижды; dreifach; triplex: алл⟨ел⟩оуиа · трьгубъ Ochr 15b 6; тр⟨он⟩ци свѣтьлѣи ꙗко гражанинъ, трьгоубь ꙗви сѧ намъ Dim 104a, Jagić 186,23 (трьгоубъ Synod, Bělokurov 22,17); и сказаніе соугоубь и трегоубь приимахоу wтъ него Const 17, Lavrov 34,12 (трьгоубо ms. 1469, Lavrov 65,11). — Exh.

Cf. трьгоубъ, трьгоубо, троинъ

ТРЬЖЄНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zap

potřetí ženatý muž; женатый в третий раз; zum dritten Male verheirateter Mann; qui ter uxorem duxit: трежениць припадаⷯ ·ѕ· лѣт да покаⷭт сѧ Zap 296bα 33. — Exh.

ТРЬЗѪБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

trojzubec; трезубец; Dreizack; — τρίβολος; tribulus: повє(лѣ) же и тръзѫбьца желѣзны подъстѣлати има τριβόλους Supr 181,27. — Exh.

ТРЬКЛѦТЪ, -ъи adj.

occurrit in Const

třikrát prokletý, třikrát zlořečený; трижды проклятый; dreimal verflucht, verwünscht; gr. τρισκατάρατος; *ter maledictus:* зълыи зѣкыстивыи испрѣва трькаѥтіи дїаволь Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,12 (om. Const 15, Lavrov 28,10). — Exh.

ТРЬМѢСѦЧЬНЪ adj.

occurrit in Napis

tříměsíční, trojlunární, tří měsíců (gen.); *трехмесячный, трех месяцев* (gen.); *dreimond-, dreier Monde;* — (τρισσοφεγγής); (tripliciter radians), *trilunis, triplicem lunam habens, trium lunarum:* единъ свѣтъ надъ в'сѣмъ миромъ · трьмѣсѧчьнъ и тръслънѣченъ τρισσοφεγγὲς . . . φῶς Napis 94a 18sq. — Exh.

ТРЬПЄЗА, ТРЬПѢЗА v. трапеза

ТРЬПОУТИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ben

třinožka; треножник; Dreifuß; — tripedica: рогъ и трьпоутицоу носѥ tripedicam ferens Ben, Sobol. 131,3. — Exh.

ТРЬСВѢТЬЛЪ, -ъи adj.

occurrit in Klim Dim CanVenc

trojsvětlý, třikrát jasný, trojnásobně jasný, přejasný; втройне светлый, чрезвычайно ясный; überaus hell; gr. τριλαμπής; *trino splendore micans, valde splendens:* трьсвѣтьлами зарѧми прѣсвѣтьло оукрашенъ паче сл⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца . . . въсиꙗ CanVenc, Vajs 139,19; трьсвѣтлами зарѣми ꙗко сл⟨ь⟩н⟨ь⟩це сиаѩ KlimRum, Lavrov 93,33; имаже познахомь трьсвѣтлое божьство единѣмь сѫщьствомь Klim-Jugosl, Lavrov 98,8 (трисѣставное Rum, Lavrov 94,28); троици трисвѣтлѣи ꙗко граждании трьгоубь ꙗви сѧ намь DimSkop, Angelov 27,17 (свѣтьлѣи Dim 104a, Jagić 186,23, Synod, Bělokurov 22,17). — Exh.

Cf. свѣтьлъ

ТРЬСВѦТОІЄ, ТРИСВѦТОІЄ, -аѥго, **ТРИСВѦТО**, -а n.

occurrit in Euch Služ, in kalend. Ochr En Slepč Mak; **ТРИСВѦТОІЄ** et semel etiam **ТРИСВѦТО** in Ochr invenitur; abbreviatur трьс̄тоіе, трьс̄тоѥ, тр̄стоѥ, т̄рс̄то

liturg. *trojsvatá píseň; трисвятое; Hymnus des Trisagion;* — τὸ τρισάγιον; *hymnus trisagion, cantus ter sanctus;* — cantus ecclesiasticus antiquus ternas invocationes „sanctus" continens (Ἅγιος ὁ θεὸς, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς) qui in Or. in omnibus horis officii et in liturgia eucharistica, in Occ. non nisi in

liturgia feriae sextae in Parasceve (gr. et lat.) conitur: и рвч⟨етъ⟩ дн҃к⟨къ⟩ · дн҃кон'ства · ѣже прѣд⟨ъ⟩ трѣ̑стꙑмь · и поѭтъ трѣ̑стое · и по трѣ̑стѣмь не рвчет⟨ъ⟩ дн҃к⟨къ⟩ · въпъмѣм⟨ъ⟩ тоῦ τε ἱερέως ποιοῦντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισαγίου Euch 96b 17 et 17sq et 18; рекѫт . . . трисе̑ Ochr 106a 17; въ трисе̑ ἀντὶ τοῦ τρισαγίου Ochr 98a 15, въ трс̑тое Slepč 120b 10; и за трѣ̑стое повт сѧ · кр⟨ъ⟩стоу твоемоу поклан҃ѣмъ сѧ En 32b 15, за трис̑тое Ochr 75b 6, въ трѣ̑стаго En 30b 7, въ трс̑тго Slepč 104b 18, въ трѣ̑стое Mak 67b 13; — semel etiam pl.: слоүг⟨а⟩ рвчет⟨ъ⟩ трѣ̑ста҃ Euch 63a 14;

молитва трьсватоүемоү εὐχὴ τρισαγίου; *oratio hymni trisagii;* — oratio, quam sacerdos ante hymnum trisagii, choro troparia et contacia canente, secreto dicit: мол⟨итва⟩ · трѣ̑стмоү · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го василиа εὐχὴ τοῦ τρισαγίου Služ, Orlov 69,1; мол⟨и⟩тва трѣ̑стомо⟨ү⟩ En 22a 8.

Cf. трьсватъ

трьсватъ, трисватъ, -ъи adj.

occurrit in Euch Služ Pochv Meth; трисватъ in Služ invenitur; abbreviatur трьсъ̑, трѣсъ̑ѣ, трисъ̑ѣ

trojsvatý, třikrát svatý; трижды святой; dreimal heilig, allerheiligst; — τρισάγιος; *ter sanctus, sanctissimus:* в⟨о⟩же . . . трѣ̑стꙑмь гласомь · отъ серафимъ · поемъ тѣ̑ трисагіѫ фωνῇ Euch 93a 21; sim. трїе̑стꙑмь глас⟨о⟩мь SlužSof^{b}, Orlov 69,2; иже поютъ анг⟨ѣ⟩ли трьсѣ̑тꙑимь глас⟨о⟩мь Meth 1, Lavrov 67,8; приими . . . трисѣ̑ю пѣс⟨нь⟩ τὸν τρισάγιον ὕμνον SlužSof^{b}, Orlov 71,7; животворѧщеи троицѣ трисѣ̑ю пѣснь приносѧще τὸν τρισάγιον ὕμνον Služ, Orlov 135,6; Да васи ѥдиноглас⟨ь⟩но прославѧтъ · трѣ̑стоѥ в⟨о⟩жьство Pochv 115bβ 2. — Exh.

Cf. сватъ; трьсватоѥ

трьслънькънъ adj.

occurrit in Napis

třislunečni, tři slunci (gen.); *трижды солнечный; dreisonnen-, dreier Sonnen;* — τρισήλιος; triplex solaris, *trium solium:* единъ свѣтъ надъ в'сѣмъ миромъ · трьмѣсѧченъ и трьслънечен҃ъ τρισήλιον φῶς Napis 94a 19. — Exh.

трьстати, -тъ et **трьстатин,** -тꙑнъ m. pl.

occurrit in Grig Lobk, in cant. Pog Bon Lob Par

třičlenná osádka válečného vozu; команда военной колесницы из трех человек; dreigliedrige Besatzung des Kriegswagens; — οἱ τριστάται; terni stantes (it.) *in curru:* и трьстатꙑмь надъ въсѣмі τριστάτας ἐπὶ πάντων Ex 14,7 Grig, трьстатꙑ Lobk (deest in Zach); изѣьранꙑм҃ъсадникы трьстатꙑ · потопи въ чрѣминѣмь мори τριστάτας Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. — Exh

трьстие, трьстъ, трьстънъ v. трьстие, трѣстъ, трѣстънъ

трьтиѫго in Gn 50,23 Zach et **трьтъѣ** in Mc 15,25 Zogr v. sub третин

трьтъ v. трѣтъ

трьіе v. трие

трьиазъычьникъ v. триазъычьникъ

трѣба[1], -ꙑ f.

occurrit in Euch Fris Supr Apost (incl. En) Gl Tun Const Sud VencNik, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *oběť, obětní bohoslužba; жертвоприношение, треба; Opfer, Gottesdienst;* — θυσία, σπονδή, ἑορτή, εἰδωλολατρεία, ἐπιθύειν, (εἴδωλον, κατείδωλος); sacrificium, libamen, libatio, idolorum cultus, idololatria, (simulacrum): въздрашта҃ѭштоү ѧ ѥмоү отъ трѣбъ имъ τῆς . . . ἑορτῆς Supr 30,1; въискати и влачити крьстиньı · на трѣбъı и на осквръ҃ѣнние ἔλκειν τοὺς χριστιανοὺς ἐπιθύειν Supr 125,13; видѫщю непризнинъ дѣлесъ и трѣбъ испълнѣнъ градъ κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν A 17,16 Christ, непризнинна дѣла · и трѣбъı испълънен҃ъ Ochr, (непри)ѣзнини тѣла и трѣбъı испълънъ сѫ(ц) . . En, неприкѣзнина тѣлеса · и трѣбы испьлънень Mak (пълънъ градъ коумиръ Slepč, непризнинь тѣлесь испълънень градь Šiš); въ лихопитиньхъ и непризнининъıхъ трѣбахъ ἐν . . . εἰδωλολατρείαις 1P 4,3 Christ Slepč Šiš; чадыца моꙗ, храните сѧ wт трѣбъ ἀπὸ τῶν εἰδώλων 1J 5,21 Christ Slepč Šiš, w-рѣ̑ъ Slepč; и пиюсте вино трѣбь иχъ τῶν σπονδῶν Dt 32,38/Cant 2 Pog, трѣбъ Eug, трѣбъı Bon, трѣби Cant 6 Lob Par; изѣт се жртва и трѣба из домоү г⟨оспод⟩на σπονδή Jl 1,9 Gl (свед'ба, с⟨вѣ⟩тба var. Gl, трѣба и възлиание Tun); ѣко

отимет се из домоу б(ог)а вашего жртва и трѣба спондѝ Jl 1,13 Gl (жртва и жетва var. Gl, трѣба . и възлиѧние Tun); и wставит за собою бл(а)гословение · трѣбѫ и възлиѧние θυσίαν Jl 2,14 Tun (жртвоу Gl); женьскоу полоу не дающе пристоупати къ немоу, ни къ требамъ его Const 12, Lavrov 25,3 (var. потребамъ); всѣко село · в немьже требы бываютъ ὁ ποιῶν ἑλληνικὰς θυσίας SudUsť 55b 3; — de liturgia eucharistica: w благовѣгодьнѣ трѣбѣ бъıти Euch 60a 14 (cf. R 12,1 θυσίαν . . . εὐάρεστον); ◆ трѣбѫ vel трѣбы творити vel дѣıти *přinášet oběti; приносить жертву; Opfer bringen;* — θυσίαν ἐπιτελεῖν, σπένδειν, θυσιάζειν ἢ λίβανον καίειν; *sacrificare:* eletrebu tuorim (= иже трѣбѫ творимъ) Fris II 20; трѣбѫ богоу аполоноу творимъ θυσίαν . . . ἐπιτελοῦμεν Supr 27,4; жрѣти и трѣбы творити милостивѣıимъ богомъ θύειν τε καὶ σπένδειν Supr 147,25; дoубъ великъ . . . подъ нимже требы дѣıхоу Const 12, Lavrov 25,2, трѣби творахѫ ms. 1469, Lavrov 58,29; и творитъ требы и присѧгы ὁ . . . θυσιάζων ἢ λίβανον . . . καίων SudUsť 55b 7, творѧт(ь) требы Jas 38a 11; требы имъ дѣющи VencNik 12,23.

2. *obět, obětní dar; жертва; Opfer, Opfergabe;* — θυσία, τὸ εἰδωλόθυτον, τράπεζα, μιαροφαγεῖν; sacrificium, immolatum, mensa: ıко и дроугыни идѫтъ осквернити сѧ въ трѣбаχъ ὑπάγουσι μιαροφαγῆσαι Supr 125,8; вьсѣкоѧ трѣбы жрѣтва прѣтръже сѧ πάσης θυσίας εἶδος Supr 418,15 (вьсѣкоıѧ жрѣтвы об(разъ) Cloz 7a 23); оудалıати сѧ wт трѣбъ невринѣзниχъ ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων A 15,29 Christ; тъкмо хранити сѧ имъ wт трѣбъı τό τε εἰδωλόθυτον A 21,25 Christ; — de donis sacris seu de eucharistia: ıегда и инѣмъ оучеником҃ъ · сице и с(вѧ)тъıѧ пода ıемѹ трѣбы тῆς . . . τραπέζης Supr 420,4; ◆ трѣбы класти *obětovat; приносить жертву, жертвовать; opfern;* — ἀποθύειν; immolare: в' иже трѣбы кладѣаше имъ ἀπέθυεν αὐτοῖς Os 2,15 (2,13 vg.) Tun (жрѣаше имь Gl); ● трѣбами подарıати θυσιάζων θεραπεύειν; *sacrificare:* ıемоужде и подараахѫ трѣбами ὃν καὶ ἐθεράπευον θυσιάζοντες Supr 35,26; — cf. жрѣти.

Cf. възлиıание, възношение sub 2, жрѣтва, приношение sub 2, сѧтъба sub 2

Exh.

трѣба[2], -ы f.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. En) Gl Nom Bes Vit; solum in dat. sg. трѣбѣ in valore adv. praedicativi

1. *potřeba, nutnost; потребность, необходимость, нужда, потреба; Bedürfnis, Notdurft; necessitas:*

трѣбѣ имѣти чьто vel чесомоу *potřebovat, mít zapotřebí; нуждаться, иметь надобность; nötig haben, brauchen;* — χρείαν ἔχειν; egere, necesse habere, necessarium esse, opus esse: нъıнı вѣмъ ıако вѣси все · и не трѣбѣ имаши · да кто тѧ възпрашаетъ οὐ χρείαν ἔχεις J 16,30 Sav 140b 5sq (не трѣбоуеши Zogr Mar As Sav 106b 11sq Ostrbis Nik); а бл(а)гообразнии наши не трѣбѣ имоуть οὐ χρείαν ἔχει 1C 12,24 Christ (нетрѣбъшии сѫть Slepč, не трѣбованѣише соуть Šiš); w братолюби же не трѣбѣ имате да пишеть се вамь χρείαν ἔχετε 1Th 4,9 Šiš (не трѣбоуете Christ); търпѣнию имате трѣбѣ ἔχετε χρείαν Hb 10,36 Christ En Slepč 99a 24 Šiš, тръпѣние бо имате трѣбѣ Slepč 81a 23 Mak; — in hac iunctione exh.;

трѣбѣ (бъıти) комоу *být třeba, být potřebný; быть нужным, необходимым; nötig sein;* — χρεία, χρείαν ἔχειν, χρῄζειν, δεῖσθαι, καθήκειν; opus esse, necessarium esse, indigere: не бѣ ıемоу трѣбѣ да кто послоушьствоуетъ о человѣцѣ οὐ γὰρ χρείαν εἶχε (J 2,25) Supr 404,17 (не трѣбоваше Zogr Mar Nik); тѣмь же трѣбѣ намъ ѥстъ б(о)жиı бл(а)г(о)дѣть χρεία . . . θείας ἡμῖν χάριτος Chil 2ba 1sq; възложиша иже бъı нъı трѣбѣ τὰ πρὸς τὰς χρείας A 28,10 Christ (еже въ трѣбованиѥ Mak Šiš); дающиχ ми хлѣбы и водоу . . . и все велико ми трѣбѣ ѥсть ὅσα μοι καθήκει Os 2,5 Gl (достоит(ь) Tun); нъ и та · иже зѣло требѣ намъ соуть · дѣлити съ ближиками достоıни ѥсмъ ipsa valde nobis necessaria Bes 20,107aβ 10sq;

impers. трѣбѣ (ѥстъ) c. inf. *je potřebí, je třeba, je nutno; надо, следует; mann soll, es ziemt sich, es ist notwendig;* — χρεία, ἀνάγκη; necessarium est, opus est: о мьнѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати сѧ · ни миловати ἐγὼ γὰρ οὐκ εἰμι ἐλεεινὸς οὐδὲ κλαύσιμος Supr 102,15; что бо ıеще трѣбѣ . . . иномоу въстати с(вѧ)т(ите)лѣви τίς ἔτι χρεία Hb 7,11 Christ Ochr Šiš; идеже бо завѣтъ съмрътъ трѣбѣ ѥстъ бъıвати · [и] завѣщававшаго θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι Hb 9,16 Slepč (потрѣба Christ Šiš); — cf. подоба ѥстъ sub подоба sub 2.

2. *užitečnost, vhodnost; полезность, польза, уместность; Nützlichkeit, Schicklichkeit; utilitas:*

трѣбѣ (бъıти) комоу *hodit se, být užitečný, vhodný; годиться, быть полезным, уместным; passen, nützlich sein;* — χρήσιμον, θελητόν, εὔθετον εἶναι; utilem, necessarium, datum esse, velle: аште се трѣбѣ г(оспод)и олекавѣтомата і даръı

εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα (2 Rg 11,18) Cloz 2b 40; азъ толико чл(о)в(ѣ)къ хоудъ ц(ѣ)с(а)рю чьто ѥсмь трѣбѣ imperatori necessarius quid sum Vit 127aβ, Sobol. 289,9; — въ чьто, на чьто : ни въ земи ни въ гноі · трѣбѣ естъ εὔθετόν ἐστιν L 14,35 Zogr Mar Nik; ни бо на хвалѫ намъ слово и на благодарьствиѥ тъчьѭ трѣбѣ · нъ и на оучениѥ χρήσιμος Supr 379,9.

Cf. потрѣба, потрѣбованиѥ, нѫжда sub 2; достоѭти, подобати, потрѣбовати, трѣбовати

трѣбанига in Ja 2,16 Slepč v. sub трѣбованиѥ

трѣби, -ии f. pl. vel **трѣби**, -ъ m. pl.

occurrit in Slepč; vox fortasse per haplographiam orta

smetí; cop; Kehricht; — περικάθαρμα; purgamentum: хоуламі м(о)ламъ сѧ · ѩко трѣби мирови ѣухомъ περικάθαρμα 1C 4,13 Slepč (ѩко отрѣби Christ Šiš, ѩко трѣбими Ochr, ѩко трѣбованиѥ Mak); — v. etiam отрѣби. — Exh.

трѣбити, трѣблѭ, трѣбиши ipf.

occurrit in Ochr

solum ptc. prnes. pass. трѣбими *smetí; cop; Kehricht;* — περικάθαρμα; purgamentum: хоуламі м(о)ламъ сѧ · ѩко трѣбими всемоу мироу ѣухомъ ὡς περικάθαρμα 1C 4,13 Ochr (ѩко трѣби Slepč, ѩко отрѣби Christ Šiš, ѩко трѣбованиѥ Mak); — v. etiam отрѣби. — Exh.

трѣбиѥ, -а n.

occurrit in Cloz Supr Ochr En Slepč Šiš Parim Nom

obětiště, obětní místo; место жертвоприношений; Opferstätte; locus sacrificii:

oltář; жертвенник, алтарь; Altar, Opferstätte; — θυσιαστήριον, βωμός; altare, ara (pl.): цр(ъ)кы разорена естъ · трѣбиште о(тѫ)то естъ ὁ βωμός Cloz 7a 21, трѣбишта разметана Supr 418,14; ѥгда приносиши даръ си на трѣбиште · ти тоу помѧнеши горѣ стоѧ оу трѣбишта ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον . . . ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ (Mt 5,23) Supr 422,27 et 28 (къ ол'тарю . . . прѣдъ ол'таремь Zogr Mar); ѥгда положитъ въсѣ камениѥ · [и] трѣбиѥмъ съкроушено τοὺς λίθους τῶν βωμῶν Is 27,9 Grig, трѣбиѭ Zach (трѣбиѥное Lobk); — cf. жрѣтвьникъ, трѣбьникъ, олътарь;

chrám; храм; Gotteshaus; — εἰδωλεῖον, ἱερόν, σέβασμα; idolium, (cultus), *templum:* ис кореніе ископати елинъска трѣбишта · а съѧзъдати мѫченичьскы црѣкъви τὰ . . . σεβάσματα Supr 357,18; аще бо кто ѥдитъ (sic pro видитъ) тѫ имѫщаго разоумъ · къ трѣбиѭи къзлежѫща ἐν εἰδωλείῳ 1C 8,10 Ochr En Šiš, въ трѣбища Slepč (въ коумирници Christ, въ идоли Mak); въ трѣбиѥ поганьско · ли въ сборище жидовьско εἰς ἱερὸν ἐθνῶν NomUsť 36a 20; — cf. трѣбьникъ, идолиѥ, коумирьница, капищьница, капиѥ sub 2, црѣкы sub 2, храмъ.

Exh.

трѣбиѭнъ, -ыи adj.

occurrit in Lobk

oltářní; жертвенника (gen.); *Altar-;* — τῶν βωμῶν; altaris (gen.): положѫть всѣ камениѥ трѣбиѭное τῶν βωμῶν Is 27,9 Lobk (трѣбиѭемъ Grig, трѣбиѭ Zach). — Exh.

Cf. олътарьѥнъ

трѣблѧи v. трѣкъ; нетрѣблѧи

трѣбованиѥ, -иа n.

occurrit in Euch Supr Ryl FragZogr Apost (incl. Grš) Nik^{b} Služ Nom

1. *potřeba, potřebné, potřebná věc; потребность, надобность, нужда, нужная вещь; Bedürfnis, Bedarf, Bedarfsartikel;* — χρεία, αἱ χρεῖαι, τὸ ἀναγκαῖον, τὸ ἐπιτήδειον, τὸ δέον, (τὸ) εἰς τὴν χρείαν; necessarium, id quod opus est, quod necessarium est, opportunitas, in usum: ι трѣвѣсѣниа трѣбованиѣ обиле подаваи Euch 83b 3; не тъ бо ѥстъ трѣпѣливъ иже трѣбованіи недоиматъ τῶν ἀναγκαίων καρτερικός Supr 92,28sq; ѩко трѣбованію моѥмоу и соущимъ съ мною послоужиста роуцѣ си ταῖς χρείαις μου A 20,34 Christ Mak Šiš; и ѥдиною и двоицею трѣбованиѥ ми посласте τὴν χρείαν Ph 4,16 Christ Slepč; а не дасте има трѣбованиа тѣлѣси τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος Ja 2,16 Christ Šiš, трѣбанига (sic!) Slepč; къзимати же и самомоу къ ноужанаа трѣбованиа τῶν ἀναγκαίων NomUsť 7b 19sq (ноужнаѧ Jas 6a 12); аще . . . не подасть ѥмоу трѣбованиа τὰ δέοντα NomUsť 14b 19.

2. *potřeba, upotřebení, užívání; надобность, потребность, употребление; Bedürfnis, Gebrauch, Benutzung;* — χρεία, χρῆσις, πρᾶγμα (vel ἔργον); usus, (quae necessaria sunt): **ѣ потребнаа требованиѧ** εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας Tt 3,14 Mosk^{b} Ochr Mak Šišbis; **wтьвозиѥмь сѳ намь вькладоше ижѳ вь трѣбованиѥ** τὰ πρὸς τὴν χρείαν A 28,10 Šiš Mak (**ижѳ ѣ нѣ трѣбѣ** Christ); **ни брѧчиньна плата wт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тѣѭ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь · никтоже вь своѥ требованиѥ · да вѣѧмлеть** εἰς οἰκείαν χρῆσιν NomUsf 44b 24.

3. *potřeba, nouze; надобность, нужда; Notwendigkeit, Not;* — χρεία; necessitas, *inopia, egestas:* **трѣбованиѥ имѣ** var. Nik^{b} ad **трѣбова** in **нѣсте ли николиже чьли, что сътвори давидь, ѥгда трѣбова** ὅτε χρείαν ἔσχεν Mc 2,25 Nik^{a} Zogr Mar As Ostr Sav; **трѣбованию с⟨вѧ⟩тѣѭхъ причащающе сѧ** ταῖς χρείαις R 12,13 Christ, **вь трѣбовани** Ochr Slepč, **вь трѣбованиѥ** Šiš (**вь трѣпѣнии** Mak); **комоужде по своѥмоу трѣбованию** κατὰ τὴν ἑκάστου ἰδίαν χρείαν Zlat, Orlov 401,17.

4. *dílo, záležitosti* (pl.); *дело, дела* (pl.); *Angelegenheit;* — χρεία, πρᾶγμα (vel ἔργον); opus: **пак⟨ъи⟩ тажде приѥм⟨лет⟩ѥ дѣла вєзбожьнѣѭхъ странъ · цюди и трѣбованьѣ и словеса** σχήματα καὶ πράγματα καὶ λόγους καὶ ἔργα Ryl 2bβ 9; **изидите ... wт вась 5 моужи ... ежѳ поставимь надь трѣбованиѥмь симь** ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης A 6,3 Hilf Grš Slepč Mak Šiš.

Nota: pro περικάθαρμα; purgamentum per errorem in Mak, nisi haplographia inest pro **ѣко отрѣбованиѥ**: **ѣко трѣбованиѥ всѣмь мирь** περικαθάρματα 1C 4,13 Mak (**отрѣби** Christ Šiš, **трѣби** Slepč, **трѣбими** Ochr).

Cf. **трѣба**^{2}, **трѣбовати, нѫжда** sub 2, **потрѣбованиѥ, потрѣба**

трѣбованъ v. нетрѣбованъ

трѣбовати^{1}, -боуѭ, -боуѥши ipf.

occurrit in Zap

přinášet oběti; приносить жертвы; Opfer bringen; immolare: **иже идолом⟨ъ⟩ служить или жрѣть · или трѣбуѥть ихъ** Zap 295bβ 23. — Exh.

Cf. **жрѣти, трѣбѫ творити** sub **трѣба**^{1}, **приводити** sub 2, **приносити** sub 2

трѣбовати^{2}, -боуѭ, -боуѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ Hom Const Nom Progl VeneNik Bes Vit Ben, in comm. Eug; in NomUsf bis **трѣбовати** legitur

1. **кого чѣсо** vel rarius **кого чѣто** vel c. inf. vel c. enuntiatione obiectiva (**да**): *potřeboval, mít zapotřebí; нуждаться в чем-н.; brauchen, benötigen, bedürfen;* — χρείαν ἔχειν, χρῄζειν, δεῖσθαι, ἐπιδεῖσθαι, προσδεῖσθαι; egere, indigere, opus habere, opus esse, necesse habere, necessarium habere, necessarium esse, desiderare, debere: **вѣстъ бо о⟨тъ⟩ць вашь ихъже трѣбоуѥте** ὧν χρείαν ἔχετε Mt 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; **ѣко благъıхъ моихъ не трѣбоуеши** οὐ χρείαν ἔχεις Ps 15,2 Sin Pog Bon Lob Par; **запрѣщеи смокови · неплодовитѣи · не даѥтьшии плода твоѥ · трѣбоуѭщю ѥго** Euch 35a 4sq; **ѣко ѥгда ѥшьте трѣбоваѧхомъ · никомоуже бъıхомъ** ὅτε πλειόνων ἐχρῄζομεν Supr 134,2sq; **а ли оучитєлѣ молитвъı трѣбоуѭше** ἐδέετο Supr 307,19; **и не трѣбоуѥте, да кто оучитъ въı** οὐ χρείαν ἔχετε 1J 2,27 Christ Slepč Šiš;

c. inf. coniunctum sensu modali: χρείαν ἔχειν, neg. οὐ χρείαν ἔχειν; debere, neg. necesse non habere, non oportere: **азъ трѣбоуѭ отъ тебє крьстити сѧ** χρείαν ἔχω ... βαπτισθῆναι Mt 3,14 Zogr As Ostr Deč (**хощѫ** Sav); **не трѣбоуѭтъ отити** οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν Mt 14,16 Zogr Mar As Ostr Nik (deest Sav); **ѣко не трѣбовати намъ г⟨лаго⟩лати что** μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι 1Th 1,8 Christ Šiš.

2. *být potřebný, mít nouzi; нуждаться; bedürftig, notleidend sein;* — χρείαν ἔχειν, δεῖσθαι; necessitatem habere: **чьто створи да⟨въı⟩дъ · ѥгда трѣбова · і въıлака** ὅτε χρείαν ἔσχεν Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{a} (**трѣбованиѥ имѣ** Nik^{b}); **взимати же и самомоу ноужнѧ · ѧше требѹютъ** εἰ δέοιτο NomJas 6a 12 (**ѧше потреба** Usf 7b 20); ◆ **трѣбоуıи** *potřebný, nuzný; нуждающийся, бедный; dürftig, bedürftig, arm;* — ὁ δεόμενος, ὁ χρείαν ἔχων, ὁ ἐνδεής; egenus, necessitatem patiens, egens (it.): **и обильнѣ трѣбоуıѫштинмъ сѫштаѧ истъштаıѫштоу** τοῖς δεομένοις Supr 370,26; **масло же трѣбоуıѫштинмъ помоштъ** Supr 372,5; **ѣко въ годъ съмрьтьнъıи оставьıѫ трѣбоуıѫштинмъ** τοῖς δεομένοις Supr 375,11; **да имать подаıѫти трѣбоуıщемоу** τῷ χρείαν ἔχοντι E 4,28 Christ, **трѣбоуıщоумоу** Šišbis; **иже ѧше имать житиѥ мира сего и видитъ брата своѥго трѣбоуıща** χρείαν ἔχοντα 1J 3,17 Christ Slepč Šiš; **не wтими ба⟨а⟩готворити трѣбоуѧщомѹ** ἐνδεῇ Pr 3,27 Grig, **трѣ-**

боующюумоу Zach; и дати трьбоующимъ потрѣбнаа τοῖς δεομένοις NomUsť 7b 18; — cf. бѣдьнъ, нищь, маломощьнъ; ● semel c. obj. трѣбоуѥи оума ὁ ἐνδεὴς φρενῶν; sensu egens (n.): і трьбоуѥщимъ оума реч⟨в⟩ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν Pr 9,5 Grig Zach; — cf. скѫдьноумьнъ; — in hoc sensu exh.

3. кого чесо *užíval, využíval; пользоваться, использовать; sich bedienen, ausnutzen;* — χρᾶσθαι, καταχρᾶσθαι, var. παραχρᾶσθαι; uti: и трѣбоующе мира сего ѩко не трѣбоующе οἱ χρώμενοι ... ὡς μὴ καταχρώμενοι (var. παραχρώμενοι) 1C 7,31 Christ, трѣбоужиѥи . . . не трѣбоужиѥ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

4. чесо vel. c. enuntiatione obiectiva (да): *žádal, vyžadoval; требовать; erfordern,* — χρῄζειν, δεῖσθαι, αἰτεῖν; requirere, petere, precari: се же трѣбоуѥтъ отъ насъ χρῄζει Supr 262,24; трѣбоуѩ милости ѩже отъ⟨ъ⟩ тебе δεόμενος Manas 11/Cant 10 Bon; поминаи б⟨ож⟩е и всѧ требующиѧ великаго твоѥго м⟨н⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдиа τῶν δεομένων SlužSof[b], Orlov 239,4; зане покаанию трьбоующю дложеньноу αἰτοῦντος NomUsť 27a 11sq, требующѣ Jas 20a 18; даждь емоу елика ти трѣбоуѥтъ iussit petenti dari Ben, Sobol. 130,11sq;

кого чесо *loužil, přál si, chtít, mít zalíbení; жаждать, желать; verlangen, begehren, Vorliebe haben;* — χρῄζειν, χρείαν ἔχειν; desiderare, indigere, recipere, opus esse, delectari: даръ оуѣѡ великѣ трѣбоующимъ ѥс⟨ть⟩ Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,15sq, var. да бѫдетъ требующимъ его (хотѧщимъ его Const 4, Lavrov 5,16); оумъıсливъ правьдж ѩко мжжь тъ · мьчалливж жизнь естъ обыклъ · и не трѣбоуѥтъ нъıни красивъ хлѣбинъ οὐ χρῄζει . . . πολυτελείας κτισμάτων Supr 204,16; не трьбоуѥтъ прьмждрости скѫдноумьнъ οὐ χρείαν ἔχει σοφίας Pr 18,2 Grig Zach;

не трѣбовати чесо *nedbat; не обращать внимания; nicht beachten;* — neglegere: повелѣнıа соннаго не требѣ iussa neglegens somni VencNik 30,15;

in hoc sensu exh.

Cf. потрѣбовати, трѣбѣ бъıти et трѣбѣ имати sub трѣба[2]

трѣбъ adj., comp. трѣбльıи, superl. наитрѣбльıи

occurrit in Supr Apost Nom; maxima ex parte comparativus et superlativus invenitur

1. *potřebný, nutný, nezbytný; необходимый, нужный, потребный; bedürftig, dringend, notwendig;* — ἀναγκαῖος; necessarius: нъ паче мьнѥщи сѧ зѣло оуди тѣлоу немощьни бъıти трѣбльше соуть ἀναγκαῖά ἐστιν 1C 12,22 Christ Šiš, трѣбльши сѫть Slepč; а ѩже прѣбъıти въ плъти, трѣбле ѥсть васъ ради ἀναγκαιότερον Ph 1,24 Christ Slepč Šiš; — cf. нѫждьнъ sub 2, трѣбьнъ[2];

vhodný, přihodný, užitečný; удобный, уместный, полезный; geeignet, passend, nützlich; — οὗ ἡ χρῆσις (sc. ἐστίν); *opportunus, idoneus, utilis:* и чоуѥъıства · ѩже сѫтъ наитрѣбьши пѫти оучению · зѣло лютѣ прокоуди οὗ ἡ χρῆσις Supr 339,30; — cf. подобѧи сѧ sub подобити, благородьнъ, подобьнъ sub 2, польꙗьнъ, строинъ.

2. *potřebný, nuzný; нуждающийся, бедный; bedürftig, notleidend;* — (δεῖσθαι); *egens, egenus:* и оужикамъ подаıти акъı и нищимъ · равьно инѣмъ аще требѣ (sic!) τοῖς ἄλλοις, εἰ δέοιντο NomUsť 7b 22 (deest Jas 6a 13); — cf. бѣдьнъ, нищь, маломощьнъ.

3. *blízký, důvěrný; близкий; nahe, vertraut;* — ἀναγκαῖος; necessarius: сѧзѣкавъ родъ свои и трѣбльшее дроугы τοὺς ἀναγκαίους φίλους A 10,24 Hilf Slepč, трѣблъшѣѫ Ochr, трѣбшѫ Mak (любимые Šiš); — cf. любимъ, любъ, драгъ.

Exh.

Cf. потрѣбьнъ, трѣбоуѥи sub трѣбовати, потрѣбоующѥмъ et потрѣбоуѥи sub потрѣбовати; нетрѣбованъ, нетрѣблии

трѣбьникъ, -а m.

occurrit in Supr Tun

obětiště, oltář; жертвенник, престол; Opferplatz, Altar; — θυσιαστήριον; altare: плачитѣ сѧ жерци сльжащеи трѣбникѣ θυσιαστηρίῳ Jl 1,9 Tun (олтареви Gl); sim. Jl 1,13 Tun (олтареви Gl); межю степены ти трѣбникъмъ τοῦ θυσιαστηρίου Jl 2,17 Tun (олтаремь Gl); ни єдиною трѣбникоу θυσιαστηρίου Os 3,4 Tun (олтароу Gl); — cf. жрътвьникъ, олътарь;

chrám; храм; Gotteshaus; templum: имамъı дѣтѣ пѣшти · на твореньıе вароу гордшти присно на зъданьıе трѣбьникоу нашемоу Supr 540,18sq; — cf. идолиѣ, коумирьница, капиць̀ница, капище sub 2, цр̀ъкъı sub 2, храмъ.

Exh.

Cf. трѣбище

трѣбьнъ[1] adj.

occurrit in Euch

obětni, oběti (gen.), *žertevní; жертвенный, жертвы* (gen.); *zum Opfer bestimmt; ad sacrificium destinatus:* аще к'то . . . трѣбъно ч'то вез бѣдъı ѣстъ Euch 104b 21. — Exh.

Cf. жрътвьнъ

трѣбьнъ[2], -ъıн adj.

occurrit in Bes

potřebný; нужный, необходимый, потребный; nötig, notwendig; necessarius; — non nisi substantivi zatum трѣбьнаıа n. pl.: *potřeby; предметы необходимости; Bedürfnisse; necessaria* (pl.): нъ ıвдинаıа си соуща ви̑димаıа мнѧт⟨ь⟩ · нн просѧт⟨ь⟩ · ıако w трѣбнъı̑ свт⟨о⟩ мира пекоуть с⟨ѧ⟩ (invisibilia non appetunt, quia nec esse suspicantur — interpres slavicus *necesse* legit) Bes 32, Uvar 119bβ 4 (w потребьнъıнѫ Pogod 222aα 11sq, Synod 183b 18).

Exh.

Cf. трѣбъ, потрѣбьнъ

трѣбѣ v. трѣва[2]

трѣва, трава, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Christ Slepč Apoc Parim Gl Bes; трѣва in Zogr Mar As Sav Ostr (semel) Und Sin (quinquies) Euch Supr Eug Pog (bis) Bon Slepč (semel) Grig (scriptum etiam тръва) BesUvar, трава in Ostr(bis) Sin (ter) Ilj Nik Christ Slepč(bis) Hval Rumj Pog (septies) Lob Par Zach Gl Bes invenitur; in Hval etiam драва, in Ilj BesUvar древа, in BesUvar дрѣва legitur

tráva, (zelený) porost, rostliny; трава, растения (pl.); *Gras, Pflanzen, Kräuter;* — χόρτος, χλόη, βοτάνη, αἱ βοτάναι, νομή; herba, herbae (pl.), faenum, gramen, olera (pl.), pabulum, pascuum: ı повелѣвъ народомъ възлешти на трѣвѣ ἐπὶ τοῦ χόρτου Mt 14,19 Zogr Mar As, по трѣвѣ Sav, на травѣ Ostr Nik; на трѣвѣ зелень ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ Mc 6,39 Zogr Mar, на травѣ Nik; аще трѣва сельнаıа . . . б⟨ог⟩ъ тако одѣетъ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ Mt 6,30 Sav (solum сѣно Zogr As, сѣно селънов Mar Ostr, сино зелѣнов Nik); чл⟨овѣ⟩къ ѣко трава дн-в-го χόρτος Ps 102,15 Sin Pog Lob Par, трѣва Bon; прозѧбаıи . . . травж на слоужьбѫ чл⟨овѣ⟩к⟨о⟩мъ χλόην Ps 103,14 Sin Pog Lob Par, трѣва Eug, трѣва Bon; да изнесетъ земль трѣва сѣна βοτάνην χόρτων (Gn 1,11) Euch 12b 5, Grig, травоу Zach; неворождьнъıа жидовъскъı дѣти акъı трѣвѣ оувадѫти сътвори χλόης Supr 389,14; пиштж же на многа врѣмена отъ трѣвъı имѣаше ἐκ τῶν βοτανῶν Supr 519,4; трѣва прѣдъ двьрьми гробишта своего растѫштııа обрѣтаѧ χλόην Supr 528,29; всѧка плъть ıако трава χόρτος (Is 40,6) 1P 1,24 Christ Slepč, древа (sic!) Ilj 2b 7; sim. трава faenum (Is 40,6) Bes 8,26bα 2 (χ͡ва sic! Uvar 19bα 14); sim. трава faenum (Is 40,7) Bes 13,67bα 22, древа (sic!) Uvar 42aβ 25; sim. трава faenum Bes 13,67bβ 1, дрѣва (sic!) Uvar 42aβ 26sq; всака драва злачна погорѣ πᾶς χόρτος χλωρός Ap 8,7 Hval, трава Rumj; и ѣсѣ трѣва ıхъ исоушıı χόρτον Is 42,15 Grig, травоу Zach, трѣва Lobk; кде травоу жıюеши ubi pascas (Ct 1,6) Bes 33,230bα 23 (оутрѣ превъıвавшıı Synod 190b 13); ◆ spec. de frumento *osení; всходы* (pl.), *зеленя; Saat;* — χόρτος; herba, *seges:* въ себѣ бо земль плодитъ сѧ · прѣжде трѣва по томь же класъ χόρτον Mc 4,28 Zogr Mar, травоу Nik; вгда же прозѧбе трѣва · ı плодъ сътвори ὁ χόρτος Mt 13,26 Zogr Mar As Ostr Und, трава Nik.

Cf. бъıлıе, бъıль, зелıе, злакъ, паша, пажить, сѣно, троскотъ

трѣвьнъ, травьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Lobk Zach Const; трѣвьнъ in Supr Lobk Const (in var.), травьнъ in Christ Slepč Zach Const invenitur, in Slepč semel дрѣвинъıи legitur

1. *travnatý; травянистый; grasig;* — χλοηφόρος; *herbosus:* видѣвъ же мѣсто трѣвно и красъно χλοηφόρον Supr 146,12.

2. *travní, bylinný; травы* (gen.), *растительный; pflanzlich, Pflanzen-, Kräuter-;* — τοῦ χόρτου; faeni (gen.), pabuli (gen.) (It.), virens (Vg.): и всѧка слава чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска ıако цвѣтъ травьнъ χόρτου (Is 40,6) 1P 1,24 Christ Slepč (цвѣтъ травѣ Ilj 2b 8); ıако цвѣтъ травьнъıи мимоидетъ χόρτου Ja 1,10 Christ, дрѣвнъıи (sic!) Slepč; ıако зелıе трѣвьное даⷭ вамъ всѧ λάχανα χόρτου Gn 9,3 Lobk, травное Zach; всѧ ıдите, ıако зелıе травное Const 10, Lavrov 16,3, трѣвное var. ad ms. 1469, Lavrov 52,3 (cf. Gn 9,3); sim. Const 10, Lavrov 21,10, трѣвно var. ad ms. 1469, Lavrov 56,5.

Exh.

Cf. сѣньнъ[1]

трѣвьнъ, трѣвенъ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

květen; май; Mai; Maius: м⟨ѣ⟩с⟨а⟩цъ · ман ревкомъı трѣвенъ Ochr 107a 12, трѣвнъ Slepč 127a 14. — Exh.

Cf. ман

трѣзати v. трѣщи

трѣзвение, -иѥ n.

occurrit in Euch Apost Pochv; in Christ Pochv трѣзвѣнииѥ legitur

střízlivost, zdrženlivost, střídmost; умеренность, воздержание, скромность; Nüchternheit, Enthaltsamkeit; — ἐγκράτεια; continentia, abstinentia: w просвѣтити сѧ д⟨оу⟩ши его · въ трѣзвеньи · і поцѣньи ἐν ἐγκρατείᾳ Euch 98a 24sq; ѣко да бждетъ . . . трѣзвение съдѣваıа ἐγκράτειαν Euch 99a 20; в'сего трѣзвенiѣ · подвижъника аки ἐγκρατείας Euch 100a 16; въньно трѣзвение Euch 89b 2; а плодъ д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıи ѥсть : любъı . . . кротость, трѣзвѣнiе ἐγκράτεια G 5,23 Christ, трѣзвение Ochr Slepč Mak Šiš; а въ разоумъ трѣзвенiе, а въ трѣзвѣнiе тьрпѣнiе τὴν ἐγκράτειαν 2P 1,6 Christ, трѣзвение · а въ трѣзвени Slepč, трѣзвенiе а въ трѣзвении Šiš, трѣзвлѣнiе а въ трѣзвлѣнии iterum Šiš; въ трѣзвѣнии вьсегда Pochv 110bβ 30. — Exh.

Cf. въздръжание sub 1

трѣзвити сѧ, трѣзвлѫ сѧ, трѣзвиши сѧ ipf.

occurrit in Euch Apost

být střízlivý, zdrženlivý, střídmý; быть умеренным, воздержанным, скромным; nüchtern, enthaltsam sein; — νήφειν; sobrium esse, vigilare: і даждь намъ не бьдѧщеıѫ мъıслиѫ · і трѣзвѧщемь сѧ помъıшленiемь · да не прѣıати бждемъ тѫжькомь съномь (J. Frček conicit: трѣзвѧщее сѧ помъıшлениѥ) var. ἐγρηγόρωτι τῷ λογισμῷ καὶ νηφούσει τῇ διανοίᾳ Euch 38a 8sq; ты же трезви сѧ w всѣχ σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν 2T 4,5 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; тѣмъ оубо да не съпимъ, ıако и прочии, нъ да бъдимъ и трѣзвимъ сѧ νήφωμεν 1Th 5,6 Christ Šiš; мъı же д⟨ьневь⟩ни с⟨ъ⟩ноѥ соуще да трѣзвимъ сѧ νήφωμεν 1Th 5,8 Christ Šiš; трѣзвѧще сѧ wт иногдѣ νήφοντες 1P 1,13 Christ (lacuna in Slepč); wчистите сѧ оубо и трѣзвите сѧ въ молитвахъ νήψατε εἰς προσευχάς 1P 4,7 Šiš (истрѣзвите сѧ Slepč, оутрѣзвите сѧ Christ);

отъ чесо *zdržovat se něčeho, odpírat si něco; воздерживаться от чего-н., отказывать себе в чем-н.; sich einer Sache enthalten;* — ἐγκρατεύεσθαι; se abstinere: всѣкъ бо подвизаѧı сѧ wт⟨ъ⟩ всего трѣзвитъ сѧ πάντα ἐγκρατεύεται 1C 9,25 Ochr Šiš Mak, трѣзви.. Slepč (въздьржитъ сѧ Christ); — cf. въздръжати сѧ sub въздръжати sub 1.

Exh.

Cf. истрѣзвити сѧ, оутрѣзвити сѧ

трѣзвъ adj.

occurrit in Supr Chil VencNik

střízlivý, zdrženlivý, střídmý; умеренный, воздержанный, скромный; nüchtern, enthaltsam; — νήφων, νηφάλιος; vigilans, *sobrius:* и дoуша трѣзва и въстанивъ ψυχὴ νήφουσα Supr 493,13; трѣзва д⟨оу⟩ша νηφαλίου ψυχῆς Chil 2bβ 21; (о)умъ (трѣзвь) νηφαλίου διανοίας Chil 2bα 4; ıако дрѣжина его соуть с нимъ трезва VencNik 19,7. — Exh.

Cf. въздръжаньнъ, трѣзвьнъ

трѣзвьникъ, -а m.

occurrit in Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

střízlivý, zdrženlivý, střídmý člověk; умеренный, воздержанный, скромный человек; nüchterner Mensch; — νηφάλιος, ἐγκρατής; sobrius, continens: подобаѥть же еп⟨и⟩с⟨ко⟩пу ѥвс порока бъıти . . . трѣзвьникоу νηφάλιον 1T 3,2 Christ Slepč Šiš; страннолюбьцоу, благолюбьцоу, цѣломоудрьноу, праведноу, прѣподобьноу, трѣзвьникоу φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ Tt 1,8 Šiš Slepč, страннолюбца, цѣлом⟨ж⟩дрьноу, прѣп⟨о⟩д⟨о⟩бноу, трезвьникоу, пр⟨а⟩в⟨ь⟩дно, въздръжателю Mosk^{b}, ubi versio vocis φιλάγαθον omissa est, vox autem ἐγκρατῆ bis versa est ut трезвьникоу et въздръжателю; старцем трезвьникwм бъıти νηφαλίους Tt 2,2 Mosk^{b} Slepč Šiš. — Exh.

Cf. въздръжатель

трѣзвьница, -а f.

occurrit in Christ Šiš

střízlivá, zdrženlivá, střídmá žena; умеренная, воздержанная, скромная женщина; nüchternes

Weib; — ἡ νηφάλιος; sobria: женамъ же такоже ч(и)стамъ, не съвадьницамъ, трѣзвьницамъ, вѣрнамъ о всемь νηφαλίους 1T 3,11 Christ Siš (трѣзвѣнамъ Slepč). — Exh.

трѣзвьнъ adj.

occurrit in Slepč

střízlivý, zdrženlivý, střídmý; умеренный, воздержанный, скромный; nüchtern, enthaltsam; — νηφάλιος; sobrius: женамъ же такождє · чистамъ не навадѣницамъ · трѣзвѣнамъ вѣрнамъ о всемъ νηφαλίους 1T 3,11 Slepč (трѣзвьницамъ Christ Siš). — Exh.

cf. трѣзвѣ, въздрѣжаньнъ

трѣзвѣниє v. трѣзвениє

трѣмъ, -а m.

occurrit in Lob Par

věž; башня; Turm; — turris: боуди миръ в силѣ твоеи, и обилиє в трѣхъ (per errorem pro в трѣмѣхъ) твоихъ in turribus tuis Ps 121,7 Lob Par (въ стлъпоустѣнахъ ἐν τοῖς πυργοβάρεσίν σου Sin Pog Bon). — Exh.

cf. стлъпоустѣна, сънъ[2]

трѣпѣза v. трапеза

трѣснъ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par

třáseň, třepení; бахрома; Franse, Troddel; — τὸ κροσσωτόν; fimbria: трѣснъı златъı одѣна прѣкоупена ἐν κροσσωτοῖς Ps 44,14 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

cf. въскрилиє, краи sub 1. ометa, подъметъ

трѣснѫти, трѣсна, трѣсневши pf.

occurrit in Const

třísknout, praštit, uhodit; треснуть, ударить; schmeißen, schlagen; — solum in ptc. perf. pass. трѣсновенъ bg. *polřeštěný; сумасбродный; töricht; stupidus:* да како нѣсоуть(ь) трѣсновени, иже гл(агол)ютъ Const 9, ms. 1469, Lavrov 51,9 (неистовии Const 9, Lavrov 14,21, var. бєзоумни); — cf. бєзоумлѣ, бєзоумъ, бєзоумьникъ, бєзоумьнъ, неистовъ. — Exh.

cf. оударити

трѣти v. тръти

трѣциє, -а n. vel трѣцинъ, -и m. vel f.

occurrit in Bes

soudní místo; место суда; Gerichtsstätte; tribunal: аще бо на трѣцин предъ соуднюю пьрѫ котораꙗ была бъı въ оутрѣи д(ь)нь si apud quendam magnum iudicem causa quaelibet nostra esset die crastina ventilanda Bes 32, Uvar 120aβ 19 (на соудѣ Pogod 223aα 19, Synod 184b 13). — Exh.

cf. тєръ

трѣцин vel трѣзати, трѣжѫ, трѣжеши ipf.

occurrit in Supr

rvát, drásat; рвать, терзать; reißen; — σπαράσσειν; lacerare: сє бо два двсѧти єстъ днии · нѣ къкоусила ни ꙗта ни питиꙗ · нъ въпыѫшти трѣжетъ себє σπαράσσουσα ἑαυτήν Supr 520,2.

Exh.

cf. трѣзати

трѣпѣза v. трапеза

трѧпєза v. трапеза

трѧсавица, -ѧ f.

occurrit in Euch Bes Ben; in Euch semel трисавица invenitur

třesavka, zimnice, horečka; лихорадка, озноб; Schüttelfrost, Fieber; — febris, *tremor:* запрѣщаєтъ ти г(оспод)ь · і изгонитъ тѧ трѧсавице · крадѫщѣ отан силѫ єго Euch 47b 14; мол(итвы)... над(ъ) трѧсѫщимь сѧ трѧсавицєѭ Euch 44a 19sq; изгонитъ тѧ г(оспод)ь трѧсавице ютрѣнѣѣ Euch 49a 5; биетъ тѧ трисавице г(оспод)ь Euch 49b 14; абие пандє нань трєсавица сь ѡгнємь жегоущємь correptus febribus Ben. Sobol. 135,27sq; юже тъгдаже трѧсавица прия · и на коньчинѣ смьрти бъıс(ть) quae . . . febre correpta Bes 38,300bα 17sq.

cf. трѧсъка

ТРѦСТИ, -сѫ, -сѣши ipf.

occurrit in Sav Psalt Euch Cloz Supr Parim Bes, in kalend. Mak

třást, zmítat; трясти; schütteln hin und her, werfen; — συσπαράσσειν; dissipare, *qualere, agitare:* иждени трѧсавицѣ ... трѧсѫщѣѣ в'сѣ̀ми оу̑дъми его Euch 45a 1; трѧсѫщѣѣ винѣ̀ницеѣ · въ тѣ̀леси его Euch 44b 23sq; хоудооумъныѣ и хоудовѣ̀рънъныѣ трѧсѫщи Euch 49a 9;

ref. *třást se, chvět se; трястись, дрожать; beben, zittern;* — τρέμειν, σείεσθαι, κραδαίνεσθαι, κλονεῖσθαι; tremere, trepidare, concuti, contremiscere, commoveri, int. trepidatio: призирам на землѭ творѧ ѩ трѣсти сѧποιῶν αὐτὴν τρέμειν Ps 103, 32 Sin Pog Bon Lob Par; видѣ̀ ... весь миръ трѧсѫштъ сѧ страхомь πᾶσαν τὴν κρίσιν κραδαινομένην τῷ φόβῳ Supr 426,21; земьꙗ трѧсѣ̀ѧше сѧ ἐκλονεῖτο Supr 485,4; градъ трѧсѣ̀'ше сѧ ἐσείετο Supr 322,22sq; нача трѧсти сѧ · блѣдѣти нотѣ̀ти tremere Bes 12,56ba 18, трѧсти сѧ и трепетати Synod 49b 9.

Nota: verisimiliter per haplographiam: еще же г⟨лаго⟩лѫщю емоу повръже ї бѣ-съ-трѧсъı καὶ συνεσπάραξεν L 9,42 Sav (ı̇ сътрѧсѣ Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, стрѣсь Nik^{a}).

cf. потрѧсти, истрѧсти, трепетати

ТРѦСЬКА, -ъı f.

occurrit in Mak, ubi gen. трѧсѣ̀ legitur

třesavka, zimnice, horečka; лихорадка, озноб; Schüttelfrost, Fieber; tremor, febris: ѡ б⟨ож⟩е избави мѧ ѡт⟨ъ⟩ трѧсѣ̀ Mak 54a 25. — Exh.

cf. трѧсавица

ТРѪБА, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const Bes, in kalend. Ochr

trouba, trubka, polnice; труба, горн; Trompete, Feldtrompete; — σάλπιγξ; tuba, bucina: въстрѫбѣте на новъ мѣсѧцъ трѫбоѭ σάλπιγγι Ps 80,4 Sin Pog Bon Lob Par; дѣньсь пророчьскъı трѫбъı весь миръ въскрилиша̀ προφητικαὶ σάλπιγγες Supr 319,2; въстрѫбите трѫбоѫ въ сиѡнѣ̀ σάλπιγγι Jl 2,15 Lobk Zach Gl; ꙗкоже бо вельгласъныı трѫба трѫбѧшти въставлꙗютъ многъı · на въплъчение рати σάλπιγξ Supr 206,23; г⟨оспод⟩ъ б⟨ог⟩ъ въседръжителъ · трѫбоѫ въстрѫбитъ ἐν σάλπιγγι Zch 9,14 Grig, въ трогоу Zach; дано бъıс⟨тъ⟩ имъ · з̄ · трогъ σάλπιγγες Ap 8,2 Rumj (трогъи Hval); ◆ трѫба рожана vel рожьıна v. sub рожанъ et рожьıнъ.

cf. трѫбиıа

ТРѪБИТИ, -блѭ, -бѣши ipf.

occurrit in Supr Apoc, in comm. Eug

troubit; трубить; blasen; — σαλπίζειν, ἠχεῖν; tuba canere: ꙗкоже бо вельгласъныı трѫба трѫбѧшти въставлꙗютъ многъı · на въплъчение рати σάλπιγξ ἠχοῦσα Supr 206,23; · з̄ · анѣлъ, иже пр̀к(да) богомь стоѣ̀хоу, имѣ̀ахоу · з̄ · трогъıи, оуготоваше сѧ да трогѣетъ ἵνα σαλπίσωσιν Ap 8,6 Hval (да въстрогѣѧтъ Rumj); глась трогъныхъ трехъ анѣлъ хотештихъ трогъıти σαλπίζειν Ap 8,13 Hval Rumj; из⟨раи⟩лити трѫбами трѫблѭщѫ ταῖς σάλπιγξιν ἠχοῦσαν Eug 7aa 19sq. — Exh.

cf. въстрѫбити

ТРѪБИЦА, -ицѫ f.

occurrit in Hval

trouba, polnice, pozoun; труба, горн, тромбон; Trompete, Feldtrompete, Posaune; — σάλπιγξ; tuba: слышахъ за собою глась велиı ѣ̀ко трогъıѣ глаголоущтıı ὡς σάλπιγγος λεγούσης Ap 1,10 Hval (трогъ Rumj); sim. Ap 4,1 Hval (трогъныи Rumj); дано бъıсть имъ · з̄ · трогъни σάλπιγγες Ap 8,2 Hval (трогъ Rumj); имѣахоу · з̄ · трогъıи σάλπιγγας Ap 8,6 Hval (трогъ Rumj); имѣ̀е трогъıю τὴν σάλπιγγα Ap 9,14 Hval (трогъ Rumj); о трогъıи περὶ τῆς ἑβδόμης σάλπιγγος tit. ad Ap 11,15 Hval (о трогъ̀ Rumj). — Exh.

cf. трѫба

ТРѪБЛѢНИѢ, -ия n.

occurrit in Supr Christ

troubeni, hlas trouby; звук трубы; Blasen, Trompetenschall; — σάλπιγξ; tuba: въ послѣдънимъ трѫбьѣнии сънидетъ съ небесе ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι Supr 372,19sq; въ послѣдънимь трогъблѣнии ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι 1C 15,52 Christ.

Exh.

ТРѪБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Hval

trubač; трубач; Trompeter; — σαλπιστής; tuba canens, *tubicen:* гласъ гоудаща и моусикии и пискочыи и трогубникъ (s'c!) не имать слышань бити σαλπιστῶν Ap 18,22 Hval (трѫбни Rumj). — Exh.

трѫбѣнъ, -ъи adj.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Supr Christ Šiš Apoc Grig Const Bes, in kalend. Slepč

trouby (gen.), *polnice* (gen.); *трубный, трубы* (gen.); *Trompeten-;* — τῆς σάλπιγγος, τῶν σαλπιστῶν; tubae (gen.): посълѣтъ а⟨н⟩ѣ⟨в⟩лъı своıм · съ гласомь великіимь трѫбѣнъıимь і съберѫтъ ıзбъранъııа его μετὰ σάλπιγγος μεγάλης φωνῆς Mt 24,31 Zogr Mar Ostr Kupr, трѫбѣномъ As Sav, трогбнѣмь Nik; въıзде б⟨ог⟩ъ во вьскликновении · г⟨оспод⟩ъ въ гласѣ трѫбѣнѣ ἐν φωνῇ σάλπιγγος Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par, As 28aα 6, Slepč-Plov 8a 24, Bes 29,194aα 3; sim. Supr 478,29sq; хвалите и въ гласѣ трѫбнѣмъ ἐν ἤχῳ σάλπιγγος Ps 150,3 Pog, трѫбънѣмъ Bon, трогбнѣ Par (в гласѣ трогбѣ Lob); не пристоуписте бо къ горѣ осезаемѣ . . . къ мьлакоу и мракоу и боури и трогбеномоу звекоу и гласоу глаголюмоу σάλπιγγος ἤχῳ Hb 12.19 Šiš, трогбънъıи звоукъ Christ (nom. sg. per errorem pro dat. sg.; cf. notam editoris); горе живоу̀штимь на земльı wтъ прочııхъ гласъ трогбниχъ трехъ анѣвль ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος Ap 8,13 Hval, трѫбенъ Rumj; вгда оуслъıшашѫ въси людие глас⟨ъ⟩ трѫбънъıи τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος Dn 3,7 Grig (трогбъı Zach); въ громѣ каменьнѣ и въ гласѣ трогбнѣмъ не ıмами ны сѧ к томоу Const 9, Lavrov 15,7 (cf. глас⟨ъ⟩ трѫбъı φωνὴ τῆς σάλπιγγος Ex 19,16 Grig, глас⟨ъ⟩ трогбѣ Zach); глас⟨ъ⟩ · а̄ · и и[и]же слъıшахъ · ıако трѫбънъıи со мною г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ıа ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος Ap 4,1 Rumj (ѣко трогбъıѣ Hval); глас⟨ъ⟩ гѫдеща · и мѫскъı и пискъıи и [и] · трѫбни φωνὴ . . . σαλπιστῶν Ap 18,22 Rumj (трогибникъ sic! Hval). — Exh.

трѫдовитъ adj.

occurrit in Euch

netopný; больной; krank; aegrotus: мол⟨нтва⟩ над⟨ъ⟩ трѫдовитомь [и] водѣнъıми прѣлогъı Euch 31a 17. — Exh.

cf. трѫдьнъ, водѣнъıи трѫдъ имъı sub трѫдъ

трѫдъ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Euch Supr Mak Šiš Bes

ad varios morbos significandos adhibetur δυσεντέριον, δυσεντερία; dysenteria: приими раба твоего сего · сѫща невъдрава · трѫдомь · і ищѣли и отъ одръжѫщııа тѣлесънъıа болѣзни · і отъ трѫда сего изъми и Euch 31b 7,9sq; бѣаше же wтьца послıшевь wтъııемь и трогдомь боле на ложи δυσεντερίῳ, var. δυσεντερίᾳ A 28,8 Šiš, трѫдомь Mak (чревѣмь Christ); ◆ водѣнъıи трѫдъ podagrae humor, paralysis, *intercus aqua:* сѫщаго несъдрава · трѫдомь водънъıмь · ищѣли и Euch 31b 1; водѣнаго трѫда строуѫ изьııа Supr 476, 27; ıегоже роуцѣ и ногѣ водѣнъıмь трогдъмь отѣкашета podagrae humore Bes 36,275aα 14; ıегоже недоуга грѣчьсции врачевѣ водѣнъıи трогдъ именоуютъ paralysin Bes 40,324aα 6; ● водѣнъıи трѫдъ имъı *vodnatelný; больной водянкой; wassersüchtig;* — ὑδρωπικός; hydropicus: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ единъ имъı водънъıи трѫдъ · бѣ прѣдъ нимь ὑδρωπικός L 14,2 Mar As Sav Ostr, водѣнъı трогдь Nik (lacuna in Zogr). — Exh.

cf. прѣлогъ, тризнь

трѫдьнъ adj.

occurrit in Nicod

netopný; больной; krank; aegrotus: ıеже аıь слѣпъı и хромъı . . . и глоухъı, и трогдънъı сътвориχъ, сиχъ онь словомь исцѣли caecos, claudos, surdos, leprosos, vexatos Nicod 20, Stojanović 110,7.

Exh.

cf. трѫдовитъ

трѫсъ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Grig Lobk Služ Bes Vit

1. *otřes země, zemětřesení; сотрясение земли, землетрясение, трус; Erschütterung der Erde, Erdbeben;* — σεισμός; motus, terrae motus: земль зъıблѫшти сѧ мятетъ · і обѣшаетъ трѫсомь · обѣшъıшаıа на крстѣ г⟨оспод⟩ь σεισμῷ Cloz 11b 4; на в'сѣχ⟨ъ⟩ мѣстѣχъ трѫсъı и гладъı и с'мрътıи различнъı по земли σεισμοί Ryl 4aα 18; въ та часъ бıстъ трогсь велııи, и десета честь града паде σεισμός Ap 11,13 Hval Rumj; видѣвъше трѫсъ . . . оубоѣшасѧ τὸν σεισμόν Mt 27,54 Zogr Mar As Sav Ostrbis; и се трѫсъ · и сложи кости · костъ къ кости · кѫждо къ члѣноу своемѹ σεισμός Ez 37,7 Grig, трѫсъ Lobk; — eodem sensu земли трѫсъ terrae motus: и дѣııе бъıс⟨тъ⟩

земли трѫсъ велии terrae motus Vit 129aβ, Sobol. 293,18; ꙗко земли трѫси велици гради вѣцисла раздрѫшаютъ сѧ ... вѣсте terrae motus Bes 1, 2bα 11; ◆ памѧть vel въспоминание (великаего) трѧса seu (великоуѥмоу) трѧсоу μνήμη vel ἀνάμνησις τοῦ (μεγάλου) σεισμοῦ; *memoria (magni) terrae motus;* — de plurimis terrae motibus in Or., praecipue in urbe Constantinopoli, in menologiis et synaxariis commemoratis: свѣтаго моучѣника полуѥкта и памѣть великаго трѫса μνήμη τοῦ μεγάλου σεισμοῦ Šiš kalend. 9. Ian. — de terrae motu Constantinopoli a. 869 imperatore Basilio; пам⟨ѧтъ⟩ (i. e. 26. Oct.) · великомѫ трѧсоу ἡ ἀνάμνησις τοῦ μεγάλου σεισμοῦ Slepč 108a 22 — de terrae motu Constantinopoli imperatore Leone Isaur. anno 740; па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩таго алѣѳа ... и великоумоу трѫсоу μνήμη τοῦ μεγάλου σεισμοῦ Ostr 269aβ 2, въспоминание трѫса Šiš kalend. 17. Mart. — de terrae motu in Campania tempore Constantini Magni et de terrae motu Constantinopoli tempore Constantini VII. a. 790.

2. *bouře, vlnobití; буря, сильное волнение; Gewitter, Wellenschlag;* — σεισμός; motus: ι сѣ трѧсъ велии бꙑстъ въ мори · ѣко покрꙑвати сѧ кораблю влънами σεισμός Mt 8,24 Zogr Mar; — in hoc sensu exh.

трѧгъ, -а m.

occurrit in Cloz Supr

zástup, šik, řada; толпа, ряд; Schar, Reihe; — συνασπισμός, φάλαγξ, κουστωδία; agmen, phalanx, custodia: ѡ како прѣштвнꙗѥ архиереиско · въз'мѧти апостолѣскꙑ трѧгꙑ Supr 471,23; цни въ прѣвѣѣмь штитѣ падъшаго · абие напльйѣатъ трѧгъ τὴν φάλαγγα Supr 93,29; ѡле трѧгъ непобѣдимъ συνασπισμός Supr 96,28; трѧгъ онмъскꙑи · плъкъ неврѣѳоремꙑи φάλαγξ στρατιωτική Supr 82,30; къде людье ι шѧтаньѣ · ι трѧгъ неправедьнꙑи κουστοδία Cloz 12b 17, Supr 448,14.

Exh.

Cf. коустодиꙗ

трѵфена, -ы f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Christ erronee трꙋфенъ, in Slepč erronee трꙋфенъ, in Šiš трoуфена legitur

Tryfaina, Tryféna; Трифена; Tryphāna; — Τρύφαινα; Tryphaena; — nomen adiutricis s. Pauli Romae: цѣлоуите трoуфенoу и трoуфасoу трoуждающиѣи сѧ ѡ господи Τρύφαιναν R 16,12 Šiš, трꙋфена Christ, трꙋфона Slepč. — Exh.

трѵфеса, -ы f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč трoуфоса, in Šiš трoуфаса legitur

Tryfóza; Трифоса; Tryphosa; — Τρυφῶσα; Tryphosa; — nomen adiutricis s. Pauli Romae: цѣлоуите трꙋфена и трꙋфесоу, трoужающиѥи сѧ о г⟨оспод⟩и Τρυφῶσαν R 16,12 Christ, трoуфосѫ Slepč, трoуфасоу Šiš. — Exh.

трѵфонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš; трифонъ in As Slepč legitur, in Ostr трꙋфонъ, in Ochr трефонъ, in Euch Ochr трофонъ, in Šiš трифоуньѣ invenitur

Tryphon; — Τρύφων; martyr in Phrygia Decio imperatore; mem. in Or. 1. Febr. et 1. Dec. (dedicatio ecclesiae), in Occ. 10. Nov.: мѣ⟨сѧ⟩ца февраr⟨ѣ⟩ а̄ страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩та⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка трифона Τρύφωνος As 141b 10sq, Slepč 122b 6, трꙋфона Ostr 264aα 2sq, трифоуна Šiš kalend. 1. Febr., трефоноу Ochr 101b 16; а · д⟨ъ⟩нъ · (sc. 1. Decembris) с⟨вѧ⟩томоу ѳеѡдороу · и с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · тоуталоу и трофоноу τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου Τρύφωνος Ochr 89b 1; — мол⟨итва⟩ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ трофона · ѡ в⟨ь⟩сѣм⟨ь⟩ гадѣ ꙗѣлѣ τοῦ ἁγίου Τρύφωνος Euch 59a 5. — Exh.

тоу adv. et interj.-part.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Vind CanMis Hom Clem Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit Ben CMLab, in kalend. En, in comm. Eug

A) adv.

1. adv. loci *tam; там; dort;* — ἐκεῖ, ἐκεῖσε, αὐτόθι, ἐνταῦθα, αὐτοῦ, ὑποκάτω αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ, ἐν ταὐτῷ; ibi, ibidem, inibi, illic, illuc, ubi, in loco, in eodem loco, in eo, in quo, subter illum: къ третꙑи дьнь · бракъ бꙑс⟨тъ⟩ въ кана галилѣисцѣи ι бѣ м⟨а⟩ти и⟨соу⟩с⟨о⟩ва тоу ἐκεῖ J 2,1 Zogr Mar As Ostr; на рѣцѣ авилоньстѣ · тоу сѣдомъ ι плакахомъ сѧ ἐκεῖ Ps 136,1 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7a 30; їѡаннъ не хотѣаше ити тамо · отцоу нашемоу не сѫштоу тоу савѣ ἐκεῖσε Supr 290,9; ѥгда бо придетъ дѣлатель съ лопатоѭ потрѣбити тока · плѣвамъ лъгъкамъ сѫштамъ · оудобь вѣтромъ отъносатъ сѧ а пшеница тоу остаѥтъ ὁ δὲ σῖτος ἐν αὐτῷ μένει Supr 127,27; не бо бѣ тъгда тоу ни слѣда чръноризъчьска ἐνταῦθα Supr 192,5; принимъ десѧторо братиѫ хотѧштѧѫ сѧ съпасти · моностꙑрь сътвори тоу

αὐτόθι Supr 279,17; и цркве тоу не видихъ ἐν αὐτῇ Ap 21,22 Hval (в немь Rumj); сотворив молитвѣ тѣ, целѣ хожениа примеши ibidem VencNik 30,13; тоу бо соуть мнози иже съ нама въскрьсоше ubi sunt multi Nicod 27, Stojanović 118,18; ◆ correlative идеже vel иждѣ (колижьдо) — тоу, тоу — идеже, тоу — отъиждоу ὅπου vel οὗ — ἐκεῖ, ὅπου vel οὗ — 0, ἐκεῖ — οὗ; ubi vel quocumque vel ubicumque — illic, ubi — ibi, quocumque vel ubicumque — illuc, ubi — 0, ibi — ubi, illic — ubi, ibi — unde: идеже бо естъ съкровиште ваше · тоу естъ и срдьце ваше ὅπου . . . ἐκεῖ Mt 6,21 Zogr Mar As Sav Ostr, идѣже . . . тоу Nik; иждѣ же колижьдо вниндете въ домъ · тоу прѣбываите ὅπου . . . ἐκεῖ Mc 6,10 Zogr, идеже колижъдо . . . тоу Mar Ostr, идѣже колиждо . . . тоу Nik[a], идѣже аште . . . тоу Nik[b]; тоу боѣшя сѧ страха идеже не бѣ страха ἐκεῖ . . . οὗ Ps 52,6 Sin Pog Bon Lob Par; сн wбъходащи земѧ вилатъскѫ · тоу идѥ̄ естъ злато ἐκεῖ οὗ Gn 2,11 Grig Zach; идеже бо тѣхъ имать · иже д(оу)ховною рѣчию подъимти соуть · тоу же на въсотоу съклонить сѧ ubi autem . . . illic quidem Bes 38, 294aα 1, идѣже . . . тоуже Synod 242a 13; св чл(о)в(ѣ)чьскоу родоу грѣхъ тоу wт(ъ)сѣче сѧ · wт(ъ)нюдоу бѣ ишелъ ibi . . . unde Bes 25,163aα 11;

тоу бъıти, бъıти тоу, обрѣсти сѧ тоу *být přítomen; присутствовать; anwesend sein;* — παρεῖναι, ἐκεῖ παρεῖναι, συνεῖναι, neg. ἀπεῖναι; adesse, praesentem esse, interesse, praeesse, adhiberi, neg. abesse, (praesentia): тоу бо бѣ юда · и причастьникъ бъıваше с(вѧ)тѣи трѣпезѣ παρῆν Cloz 7b 35 (придѣ Supr 419,30); бѣаше ж(е) тоу григории папьжанъскъıи ἐκεῖ . . . παρὼν ἦν Supr 201,13; мьнѣ не сжштоу тоу ἐμοῦ ἀπόντος Supr 314,2; аще кто . . . ц(ь)рк(ъ)вьнаго творити [не] хотѧ · не соущю прозвутероу тоу . . . проклатъ да боудетъ μὴ συνόντος τοῦ πρεσβυτέρου NomUst 46a 17; сви же рѣчи калугеръ съвѣститель тоу бъıлъ естъ cui rei . . . interfuit Bes 15,78bα 1, бъıвъıи тоу Uvar 48aβ 21; коль вельми тѣклъ бъı тамо · всѧкъ бл(а)говѣрьнъıи wбрѣсти сѧ тоу хотѧ interesse Bes 14,73aα 22; — ptc. in valore adj. vel subst. *přítomný, tamější; присутствующий, тамошний; anwesend, dortig;* — ὤν, παρών, ὁ αὐτόθι; praesens, qui illic erat: сжштиї же тоу посълашѧ къ вьсемоу прѣдѣлоу οἱ δὲ παρόντες Supr 51,29; вълѣзъ къ сжштни тоу братиї цѣлова ѧ πρὸς τοὺς αὐτόθι μοναχούς Supr 523,22; азъ же оубо ꙗко кромѣ съи тѣлъмь, тоу же съи д(оу)х(ъ)мь παρὼν δὲ τῷ πνεύματι 1C 5,3 Christ Ochr Šiš (тѣмже sic! Mak); обрѣтъше мошти . . . вънесоша въ цркве тоу сжштѧѧ вьси (εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Παρθὲν κτήματος) Supr 219,11; ◆ simili sensu тоу стоıати, стоıати vel прѣстоıати тоу παρεστηκέναι; praesentem esse, assistere, (praesentia): приведи кто слъıша кто ли тоу стоıа τοὺς παρεστῶτας Supr 241,22, стоѣшихъ тоу Hom, van Wijk 111,33sq; измориша вьсѧ члов(ѣ)къı · иже обрѣтоша тоу стомьшта ὅσους εὗρον ἀνθρώπους ἐκεῖ Supr 184,24; и погнетеноу имоу змиюмь тоу стоıще своими молитвами помагати (oppressum draconis praesentia suis precibus adiuvare) Bes 19, 97bα 8; — ptc. in valore adj. vel subst. *kolem stojící, přítomný; вокруг, кругом стоящий, присутствующий; herumstehend, anwesend;* — ἐκεῖ ἑστηκώς, παρεστώς, περιεστώς; illic stans, assistens, circumstans, qui circum stabat: єтери же отъ стоıаштихъ тоу · слъıшавъше г(лаго)лахѫ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων Mt 27,47 Zogr Mar As Sav Ostr[bis]; м'нози отъ стомьштааго тоу народа τῶν περιεστώτων ὄχλων Supr 2,27; вьсѧ въкоупѣ прѣстомьштѧѧ тоу повръгоша на земьıѫ τοὺς περιεστῶτας Supr 52,22; повелѣ стомьштнимъ тоу жидомъ τοῖς παρεστῶσιν Ἰουδαίοις Supr 316,17;

c. verbis movendi *tam; myda; dorthin;* — ἐκεῖσε, ἐκεῖ, ἐν αὐτῷ; illuc, ibi, in eundem, in eo, in quo, eo, illo, in illum: видѣкъ же єтерѫ въдовицѫ оубогѫ · вьмѣтаıѫштѫ тоу дъвѣ леп'тѣ βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο L 21,2 Zogr Mar As Sav Ostr; тоу же за параскевьıнѫ · юдѣискѫ · ѣко близъ бѣаше гробъ идеже положисте ı(соу)са ἐκεῖ . . . ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν J 19,42 Zogr Mar As Ostr; како оубо тоу . . . притекъ ἐκεῖσε Supr 272,26; повелѣ вькрѣшти и тоу ἐν αὐτῇ ἀκοντισθῆναι Supr 193,20; и въведе тоу чл(о)в(ѣ)ка егоже сътвори ἐκεῖ Gn 2,8 Zach (въı(ъ) Grig); да тоу пришедши wбѣшѫ сѧ твоеи вьıı ἐκεῖ Hom, van Wijk 112,5 (тамо Supr 242,11); и тѣ пришед, вниди въ церкоы сватаго моученика вита eoque perventus VencNik 30,10.

2. adv. loci *zde, tu; здесь, тут; hier, da;* — αὐτόθι, ἔν τινι; hic, in aliquo: приставʼникъ нѣкоторъıи бѣ тоу дръжа повиньнааго дѣмиός τις ἦν αὐτόθι κατέχων τὸν ὑπεύθυνον Supr 310,21; чрѣво съмотриши а не помъıслиши . . . отъ отьца роднѣъша сѧ тоу живѣшта ἐν ἐμοί Supr 241,18, в немь Hom, van Wijk 111,31; помени г(оспод)и раби и рабине твоѧ тоу помени именоуѧ живине еже хощ CanMis 166aα 23; дѣмоньскы образы вижоу, и непщоую, ꙗко христиане тоу живоуть въноутрь Const 6, Lavrov 8,9; идеже бѣ самъ рекъ сътворю ц(ь)рк(ъ)вь тоу VencVost 60a 24; рече же имь

пилат · то что тоу ѥст зълыхъ дѣль dicit eis Pilatus: quarum (var. quare) malarum actionum? Nicod 1, Stojanović 89,25 (om. Novg 247bβ 29); ты нас такы приведе ѣ вѣчныи животъ, ѩко тоу ѥстъ доушамь нашимь жизынь вѣчныа (sic!) quia haec est spiritualis vita Nicod 26, Stojanović 118,3 (om. Novg 264aβ 31); показа имь мѣсто . . . рекь тоу копаите Ben, Sobol. 126,17;

c. verbis movendi *sem; сюда; her, hierher;* — αὐτοῦ, ἐνθάδε; huc, hic: сѧдѣте тоу · доп'деже шьдъ помолѭ сѧ тамо αὐτοῦ Mt 26,36 Zogr Mar As Sav Ostr; сѧдѣ(те) тоу съ wслатъмь каѳ́исате αὐτοῦ Gn 22,5 Zach (здѣ Grig); кличюще: ѩко развѣщавъшаѳа вселеноую и тоу придоста ἐνθάδε πάρεισιν A 17,6 Christ (само sic! Ochr Slepč Mak, здѣ Šiš).

3. adv. temp. *tu, tehdy; tym, тогда; da, damals;* — τότε, εὐθέως; tunc, ibi: да тоу ѩви б⟨ог⟩ъ философоу словѣньскъı книгъı Meth 5, Lavrov 72,11; тоу призваша попа павла и да молитвоу творѧтъ над нимь VencMin 448aα, Vajs 27,13 (призвав же Vost 59a 22); глас⟨ъ⟩ д⟨ь⟩не г⟨оспод⟩ню горькъ · оутроуднитъ сѧ тоу крѣпкыи tribulabitur ibi fortis (So 1,14) Bes 1, 6aβ 2 (om. gr. et Gl); — correlative ѥгда — тоу, тогда — тоу, идеже — тоу ὅταν — τότε, ὡς — εὐθέως; cum — tunc: всѣкъ чл⟨овѣ⟩къ доброе вино пръвое подаетъ · и егда оупиѭтъ сѧ · тоу тачае ὅταν μεθυσθῶσιν, τότε τὸν ἐλάσσω J 2,10 As (тогда Mar Ostr Nik^{b}, om. Zogr Nik^{a}); тъгда бо ѥже и вьзд хлѣбъ ижда · тоу въскочи въ нь дияволъ τότε μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν προσφορὰν ἐπεπήδησε τῷ Ἰούδᾳ ὁ διάβολος Supr 421,2; ижде же отъвѣтъ съ тѣори тоу и тѣло съконьчано бъıстъ ὡς . . . εὐθέως Supr 61,27; ◆ тоу абиѥ, абиѥ тоу v. sub абиѥ; — cf. тогда, тогдаже;

od nynějška, napříště; отныне, впредь, в будущем; von nun an, künftighin; — ἔτι, τοίνυν, var. τότε, ἐνταῦθα; adhuc, itaque, neg. ne ultra: въ дворѣхъ домоу б⟨ог⟩а н⟨а⟩шего процвѣтѭт⟨ъ⟩ . тоу вмножат' сѧ въ старости маст⟨ит⟩ѣ ἔτι, var. τότε Ps 91,15 Pog Bon Lob Par (вште Sin); ѩша и не събрали събора ѩша и сице не вєсѣдовали · ѩроу тоу гръховьнѣи зълоби прѣсталъ конѣцъ Supr 386,7; не бѫди никтоже нюдоиж тоу μηδεὶς ἔστω Ἰούδας ἔτι (var. ἐνταῦθα) Supr 420,10 (сьде Cloz 8a 8); sim. τοίνυν Supr 421,12 (deest in Cloz 8b 2); — in hac notione exh.

B) interj.-part.

hle, tu, pak, tak, -t; вот, вон, так, затем; sieh da, denn, so; — ἰδού, ἐκεῖ, (οὗτος, αὐτός); ecce, ibi, illic, (hic, ipse, ille): и тоу напрасно на вѣтрѣ бъıкъ божьствънъıмъ присѣщенимъ · акъı пророкъ ѩкоже мьıѩ амвакоумъ · обрѣте сѧ въ своеи нештерѣ καὶ ἰδού Supr 289,20; единъ же отъ шихъ . . . хвалѫ емѹ въздa · иже бѣ тоу самарѣнинъ καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης L 17,16 Sav (ι тъ бѣ Zogr Mar As Ostr Nik); и оумрѣтъ авимелехъ моужь ноеминь · и оста тоу и оба с⟨н⟩на ее καὶ κατελείφθη αὐτη, var. αὐτή Ru 1,3 Gl; и тоу вамь послахомь томоу комоуе е б⟨ог⟩ъ ѣвиль CMLab 34bβ 5 (cf. и то ти послахомъ того, вмоуже се богъ ѩви Const 14, Lavrov 27,17, и послахwм' ти того ms. 1469, Lavrov 60,28, var. и тѣ ти послахwм⟨ь⟩ и того); — c. notione adversativa: свѣтъ ницааго посъраместе · тоу же г⟨оспод⟩ъ оупованье емоу естъ ὅτι, var. ὁ δέ Ps 13,6 Bon (ѣко Lob Par, om. Sin Pog); с⟨ъ⟩н⟨о⟩въ боѩше сѧ живъ бъıти · тоу радоваше сѧ оумирающемь timuit viventibus, gavisa est morientibus Bes 3,13bβ 16 (a Uvar 9aα 22, и Synod 11b 6); — cf. се, си.

Cf. тамо, обамо, овѫдоу, овъде, онамо, оноуде, онъде, сьде

тоужд, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Venc

nomen percussoris s. Venceslai: тоужа же ѥтерь притекь, и оутѣ вѣцесл⟨а⟩ва по роуцѣ VencNov 421aβ, Vajs 41,5 (var. ms. Romani д'роужа); тѣжа притекъ оудари в рѣкоу VencVost 58b 4. — Exh.

тоужде, тоуже adv.

occurrit in Supr Christ Clem Venc VencNik Bes

1. adv. loci *tam, tamtéž; там, там же; dort, eben dort;* — ibidem, ibi: заѩе бѣ къзнѣць, тоуже живѧше оу нею и дѣлаше ἔμενεν παρ' αὐτοῖς A 18,3 Christ; тоуже с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу приношению бывъшю Clem 7, Vaš. 79,15; — recipr. идеже — тоужде ubi — ibi, ubicumque — ibidem: идеже д⟨оу⟩хъ г⟨оспод⟩нь · тоуже и свобода ubi . . . ibi (2C 3,17) Bes 26,168bβ 20 (идеже . . . тоу оў . . . ѣкѣ Christ Slepč Mak Šiš, идеже . . . тоу и Ochr, Uvar 92bα 17); идѣж⟨е⟩ г'дь оузрите котораго любо клирика идѵща к' моемоу сыновi, тоу^{ж} посѣците и ubicumque . . . ibidem VencNik 12,19.

2. adv. temp. *zároveň, současně, přitom; одновременно, в то же время, вместе с тем; gleichzeitig, zu gleicher Zeit, zugleich;* — ἅμα; pariter, protinus: приимѣм' г⟨оспод⟩а своего · не тоуже (in ed. тоу же) абье ижде и приимше · [не] прѣоби-

дѣште іего (pro къ нѣмоу) приходимъ μὴ εὐθέως ἅμα τῷ δέξασθαι καταφρονητικῶς αὐτῷ προσερχόμεθα Supr 506,29; и самъ бо тоуже wсѣжае сѧ me quoque pariter accuso Bes 17, Uvar 70aβ 29 (тоу ндеже Pogod 126bβ 5sq, тоу . . . ндѣже Synod 105a 1sq); тоуже и прирече protinus additur Bes 32, Uvar 117aα 23 (тоу ндеже Pogod 217aα 19sq, тоу ндѣже Synod 179b 19); іегдаже видѣлъ вси свѣтъ · на мѧ снидоуща · и глас⟨ъ⟩ тоужь и приде vox etiam pariter venit Bes 34, Uvar 135bα 10 (тоу ндеже Pogod 251bβ 14); начѣть играти са с'лоугами с'воими · тоу же мнимь да п⟨о⟩в⟨ѣ⟩дѣше емоу рекоуще, ѣко хощеть те в'рать болѣзн⟨а⟩ьи оубити VcncNov 421aα, Vajs 40,4 (тѣмже Vost 57b 19, Min 447bβ, Vajs 25,7); — cf. тогдаже.

Exh.

cf. тоужде, ождѣжде

тоуждерождение, -ия n.

occurrit in Supr

spolurodáci; земляки; Landsleute; — τὸ ὁμογενές; genus suum: что оуже не имать сътворити о тоуждерождении · егоже образъ въсприяти многомъ милосрьдїмъ съподобилъ περὶ τὸ ὁμογενές Supr 490,14. — Exh.

тоужд- v. цоужд-

тоуземьць v. тоземьць

тоуидеже, тоуиждеже adv. temp.

occurrit in Bes

zároveň, současně, přitom; одновременно, в то же время, вместе с тем; gleichzeitig, zu gleicher Zeit, zugleich; — pariter, simul, protinus: ѩко и поустѣни древа wѣщя и [w]нѣмь оубо тоу ндеже wѣщя г⟨лаго⟩лѧ pariter Bes 20,109aβ 13, тоу · ндѣже Synod 92a 8 (deest in Uvar 63aβ 3); нъ никоторомоуже оубо то в пороугании вижь сѧ · мѧ бо тоу · ндеже осоужають pariter Bes 17,126bβ 5sq, тоу . . . ндѣже Synod 105a 1sq (тоуже Uvar 70aβ 29); по чѣто wгнѣмь тоу ндеже и ѩзъкъ . . . ѩвлѧѥть сѧ simul Bes 30,199aβ 15, тоу ндѣже Synod 166a 7, тѣижежь Uvar 108bβ 15sq; ѩко въ и ѩже напълани тоу городща тоу · ндеже [не] г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ща сътворить pariter Bes 30,200aβ 14, тоу ндѣже Synod 166b 21, тѣижьже Uvar 109aβ 18; тоу ндеже приѣкаѥть сѧ protinus additur Bes 32,217aα 19, тоу ндѣже Synod 179b 19 (тоуже и Uvar 117aα 23); sim. Bes 40,315bβ 22, тоу ндѣже Uvar 173aβ 2sq, Synod 261b 24; ѥгдаже на мѧ видѣлъ ѥси · свѣтъ съ н⟨в⟩в⟨ѣ⟩се снидоуща · и глас⟨ъ⟩ тоу ндеже приде pariter venit Bes 34, 251bβ 14 (тоужь и приде Uvar 135bα 9sq, тоуждѣ приде Synod 207b 10); ◆ тоу ндеже дѣлатель cooperator: въ тѣхъ даръхъ д⟨оу⟩ховныхъ тоу ндеже дѣлатель боудеть cooperator Bes 20,109aα 12, тоу ндѣже дѣлатель Synod 91b 24 (тѣиже дѣлателѣ Uvar 63aα 20);

тоу ндеже in Gn 2,11 Grig Zach v. sub тоу.

Exh.

cf. тоуждѣ, тондеже

тоуиждѣ adv.

occurrit in As Supr Bes

tamtéž; там же; ebendort; — ἐκεῖσε; ibidem: иц⟨и⟩ тоу иждѣ As 30bα 14; повелѣ . . . да сѧ ѻбращѫтъ · иждѣ и прьвѣѥ бѣша · тоуиждѣ сѫдоу бъıти прѣдъ лицемь льстивааго х'ѫкεῖσε Supr 60,2; ◆ тоуиждѣ дѣлатель cooperator: в тѣх⟨ъ⟩же дарѣхъ д⟨оу⟩хов'ныхъ тѣиже дѣлатель боудеть cooperator Bes 20, Uvar 63aα 20sq (тоу ндеже дѣлатель Pogod 109aα 12, тоу ндѣже дѣлатель Synod 91b 24). — Exh.

cf. тоуждѣ

тоуиждеже v. тоуидеже

тоукъ, -а m.

occurrit in Psalt Bes, in cant Eug, in kalend. En

tuk; жир, тук; Fett; — στέαρ; adeps, pinguedo: тоукъ своі затворишѧ оуста іхъ г⟨лаго⟩лашѧ гръдъıнѫ τὸ στέαρ Ps 16,10 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко тоука и масті исплъни сѧ д⟨оу⟩ша моѣ στέατος Ps 62,6 Sin Pog Bon Lob Par, adipe Bes 38,290aα 2; ıзıдетъ ѣко нс тоука невправъдаıхъ ѣх στέατος Ps 72,7 Sin Pog Bon Lob Par; масло кравіе, млѣко ов'чѧ с тоукомь аг'нчемь и wвнем⟨ь⟩ · с⟨ы⟩новъ юньчь и козьль μετὰ στέατος ἀρνῶν Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; иѫ'же тоука жрътвь иѫ ѫдѣасте τὸ στέαρ Dt 32,38/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug 13aβ 10; ◆ тоукъ пъшеничьнъ στέαρ (νεφῶν) πυροῦ; adeps vel medulla tritici: натроу ıѧ отъ тоука

пъшеничьна ἐκ στέατος πυροῦ Ps 80,17 Sin Pog Bon Lob Par; тоука пшенична насыщаѫ тѧ στέαρ Ps 147,3 Pog Bon Lob Par; масло кравие . . . с тоукомь пшеничномь μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ Dt 32,14/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

ng. *tučnost, hojnost, úrodnost; жирность, обилие, плодородность, тучность; Fettigkeit, Fülle, Fruchtbarkeit;* — πιότης; ubertas, pinguedo: полѣ твоѣ насытѧтъ сѧ тоука πιότητος Ps 64,12 Sin Pog Bon Lob Par, En 21b 8; бл(а)годать тоука въноутрьнаго . . . приемлютъ gratiam pinguedinis Bes 39,298bβ 1; симь же оубо тоукъмь оутѣшити псалъмникъ въсхотѣ pinguedine Bes 38,289bβ 22sq.

Exh.

Cf. лои, мастъ

тоулъ, -а m.

occurrit in Psalt Parim

toulec, toul; колчан; Köcher; — φαρέτρα; pharetra: оуготовашѧ стрѣлы въ тоулѣ εἰς φαρέτραν Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; положи мѧ ѣко стрѣлѫ избранѫ · въ тоулѣ своемъ скры мѧ ἐν τῇ φαρέτρᾳ Is 49,2 Grig Zach; н(ъ)нѣ оубо прими сѫдъ свои · тоулъ и лѫкъ · и іди на поле тѣи τε φαρέτραν Gn 27,3 Grig Zach. — Exh.

тоумбазионъ, -а m.

occurrit in Rumj

topas; топаз; Topas; — τοπάζιον; topazius: основание първое наспъ . . . ϯ · тоумбазионъ τοπάζιον Ap 21,20 Rumj (топанязь Hval). — Exh.

Cf. тоупанязосъ

тоумпанъ v. тумпанъ

тоумпанница in Ps 67,26 Lob Par v. sub тумпанѣница

тоум'ъпанъ, тоумьпанъ v. тумпанъ

тоум'пан'зие in Ps 118,127 Lob Par v. sub топанѣзие

тоуне adv.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Progl Venc Bes Dijav

1. *zdarma, darem; бесплатно, даром, безвозмездно; kostenlos, umsonst;* — δωρεάν; gratis, dono: тоуне приѧсте · тоуне же даднте δωρεάν . . . δωρεάν Mt 10,8 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 4, 15bβ 6 et 7, Bes 17,125bα 1 et 2sq, Bes 4, Uvar 10aβ 24; тоуне придѣ х(рист)е пролитъ кръве своѥѧ · за вьсѫ вьселенѫѭ δωρεάν Cloz 5b 33, Supr 415,13; то вѣдита ѩкоже тоуѥ цѣсарьство небесьскоѥ даютъ ми богъ δωρεάν Supr 300,12; нли грѣхъ сътворихъ себе съмѣрѧѫ, да въ възнесете сѧ, ѩко тоуне евагтелие б(о)жие благовѣстихъ вамъ δωρεάν 2C 11,7 Christ Slepč Šiš; ни тоуне хлѣба ѣхомъ ни оу когоже, нъ тъкмо въ оусильи и подвизании ношь и д(ь)нь дѣлающе не отѧготити никогоже wт васъ δωρεάν 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; хотѣи да пріметь водоу живоу тоуне δωρεάν Ap 22,17 Hval (животноую sic! Rumj); тоуне цѣлите не токмо чл(о)в(ѣ)кы но и скоты Dijav, Sobol. 44,7; — cf. не на мьздѣ sub мьздѧ sub 1.

2. *nadarmo, zbytečně; зря, напрасно; vergeblich;* — δωρεάν; gratis, gratuito, frustra: аще законъмь правда, оубо х(ристо)съ тоуне оумьртъ δωρεάν G 2,21 Christ Slepč; вда тоуне чъте инѣъ г(оспо)да δωρεάν Job 1,9 Grig, тоуѥ Zach, тоуне ms. Viti Gl et ms. Nov II Gl; ѩко слоути б(о)жіа не тоуне мечь носѧть VencMin 447bα, Vajs 24,14; зане и о васъ затворет се двари и не възѣгнете олт(а)роу моемоу тоуне δωρεάν Mal 1,10 Gl; — in hoc sensu exh.; — cf. ашоуть, въсоуе, въ тъще sub тъщь, спѣти, без оума sub оумъ.

тоупанзосъ, -а m.

occurrit in Bes

topas; топаз; Topas; — topazius: всѫкыи камень предрагыи покровенны [с] твоѥго · сардиwсъ · тоупанзиwсъ · асписъ · кринолитосъ topazius (Ez 28,13) Bes 34, Uvar 129aβ 19 (топазиwсъ Pogod 240aα 24, тупазин Synod 198a 14). — Exh.

Cf. тоумбазионъ

тоупанъ vel **тоупань** v. тумпанъ

тоуринани in A 12,20 Hilf v. sub тѹрнѩнинъ

тоуриꙗ v. итоуриꙗ

тоуровъ v. туровъ

тоуръси m. pl., тоурьсъ, nom. propr.

occurrit in Const

nomen gentis in Asia: ѥкѣ же соуть сн: ормени' перси ... обри, тоурсіи, козари ... соури и инии миоги Const 16, Lavrov 30,13, тър'си ms. 1469, Lavrov 62,26 (var. тоурци). — Exh.

тоурсъ v. турсъ

тоуръ[1], -а m.

occurrit in Supr

býk; бык; Stier; — ταῦρος; *taurus:* иже прѣтварѣше сѧ овогда тоуромъ бъıвъ · овогда же крилатамъ п'тицамъ подобѧ сѧ · орълоу и стрѣкоу ѥїς ταῦρον Supr 7,24. — Exh.

Cf. юньць

тоуръ[2] v. туръ

тоурьскъ v. турьскъ

тоутанлъ, тоуталъ v. доуталъ

тоутонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in VencNik

Tuto; — episcopus Ratisbonensis annis 894—930, Arnulphi regis consiliarius: оуслышав' же епископъ тѣтонъ, возвѣвъ рѹцѣ сѵои на небо к' богу, хвалы въздам христѣ рече VencNik 15,21. — Exh.

тоухникъ v. тухикъ

тоучьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Psalt Euch Apoc Parim Bes

1. *tučný; жирный, тучный; fett;* — πίων, παχύς, μεμυαλωμένος, (παίνειν); pinguis, medullatus: вьсвсъжага(в)ма твоѣ тоучьна бѫдн пиандтѡ Ps 19,4 Sin Bon Lob Par, тоучно Pog; волъı ихъ тоучьнъı сътворн παχεῖς Euch 15b 14; олокавтоматн тоучни, взнѣсоу тебѣ с кадиломь овни ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα Ps 65,15 Lob Par (мождань Sin Pog Bon); ѩко в съжагавмъıхъ ѡв'нихъ · и юнчихъ и ѩко въ т'махъ агнецъ тоучень · тако да бѫдетъ жрътва наша ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων Dn 3,40/Cant 11 Pog Bon, Grig, тоучни Zach; — юньци тоучьни одрьжашѧ мѧ ταῦροι πίονες Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par (hoc loco πίων — тоучьнъ ut translatio hebr. Bášán, i. e. nom. propr. regionis, quae ‚locus uber' nominabatur); ◆ subst. тоучьноѥ *krmné, žirné zvíře; убойное, жирное животное; Mastlier;* — altile, alitile: ѥже ѥстъ питѣти · кърмленаѧ ѩко и тоученаѧ наричемъ quasi altilia vocamus Bes 38,289aβ 10, тоучнаѧ Uvar 156aβ 21sq, Synod 238a 19sq; чьто же тоучнъıми тъкъмо о(тъ)ци новаго закона сказаютъ сѧ per altilia Bes 38,289bα 21; — cf. мождань;

tučný, mastný, lesklý; жирный, лоснящийся; fett, geschmalzen, glänzend; — λιπαρός; pinguis; nonnisi fig. subst. тоучьна(ѧ) *lesklé, nádherné věci, lesk, nádhera; блестящие, великолепные вещи, лоск, красота; glänzende, prachtvolle Sachen, Glanz, Pracht; res pretiosae, splendor:* всака тоучна и свѣтла погибе wтъ тебе πάντα τὰ λιπαρά Ap 18,14 Hval, тучнаѧ Rumj.

2. *žirný, úrodný; жирный, тучный, плодородный; fett, fruchtbar;* — πίων; pinguis, uber (It.): виноградъ бо бъıс(тъ) ... на мѣстѣ тѣчнѣ ἐν τόπῳ πίονι Is 5,1 Grig Zach; сни вѣкъ ... съдравиемь тѣлѣсьнъıмь звленъ бѣ обилиемь всѣхъ вещии тоучьнъ opulentia rerum pinguis Bes 1,5aβ 17; — гора б(о)жьѣ гора тоучьна · гора оусъıрена · гора тоучьна ὄρος πῖον ... ὄρος πῖον Ps 67,16 Sin Pog Bon Lob Par (hoc loco πίων — тоучьнъ ut translatio hebr. Bášán, i. e. nom. propr., quod ‚locus uber' significat); — cf. плодовитъ, плодьнъ, гобиньнъ, гобьзь, гобьзьнъ;

hojný, bohatý; обильный, богатый; reichlich, reich; — (pinguescere), *uber, abundans:* да тъгда на wт(ъ)плащенне времѧ плодъ тоученъ боудетъ · иже сде намъ покаꙗниемь смьрдитъ ut ... pinguescat Bes 31,214aα 20sq (да ... оумножитъ с(ѧ) Uvar 116aα 33); — cf. богатъ, обилъ, обильнъ.

3. *silný, mocný, zdatný; крепкий, могущественный; stark, mächtig, tüchtig;* — πίων; pinguis, (meliorari): да wт(ъ) тогоже сланаго камене лижюще тоучьни боудоутъ ut eamdem salis petram lambere debeant, et meliorari Bes 17,122aβ

9, тоучнаѧ боудетъ Synod 101b 15; — subst.: ѣсѭ і поклонішѭ сѧ въсі тоучъні земъѭ πάντες οἱ πίονες Ps 21,30 Sin Lob Psr, тоучніі Pog Bon.

Exh.

Cf. маститъ, тлъстъ

Т'Ъ, ТА, ТО pron. dem.

occurrit saepissime; formae compositae in nom. et acc. etiam in monumentis vetustissimis saepe occurrunt: nom. et acc. sg. m. тъи (scriptum etiam тъи, тъі, тьі), тои, таи, тъіи, nom. pl. m. тіи (scriptum etiam тьі), acc. pl. m. et nom. – acc. pl. f. тъіѧ; nom. sg. f. et nom. – acc. pl. n. таѧ non nisi in monumentis recentioribus (Šiš Ben KlimJugosl) leguntur; formae recentiores in casibus obliquis: gen. sg. m. n. тогѡ semel in Nik, dat. sg. m. n. тоумоу semel in Lob, тѣмоу semel in Grig, loc. sg. m. n. томѣ semel in Zach, nom. pl. m. тіѣ bis in Mak, тѣ semel in BesUvar, acc. pl. m. тѧ in Nik et semel in Pris et semel in Bon et semel in Zach, тѣи in Nik, nom. pl. f. тѧ semel in Supr, semel in FragHilf, semel in Nik, bis in Nicod, тѣи semel in Nik; formae corroboratae: nom. sg. m. топ (?) semel in Pris, тотъ semel in Nom, nom. pl. m. тіто bis in Bes

1. demonstrativum cum vi anaphorica:

demonstrat modo memorata vel nota:

a) attributive *ten, tento, onen, zmíněný, tamější, lehdejší; mom, этот, упомянутый, тогдашний; dieser, jener, der, erwähnter, dortig;* — οὗτος, ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ αὐτός, ὅδε, ὅς, ὅ, ὁ ἐκεῖσε, ὁ αὐτόθι, ὑποδεχθεὶς αὐτῷ, (αὐτοῦ, τηνικαῦτα, τότε); hic, ille, iste, is, hic ipse, idem ipse, idem, qui, is quem supradiximus, quem dixi, sibi revelatus, illius loci, qui illic est, praesens, sequens, (eius, suus, illic, tunc, tum): възѣкашѧ вѣтри · і нападѫ на храмініѧ тѫ тѣі оіκίᾳ ἐκείνῃ Mt 7,25 Zogr Mar As Ostr, потъкѫ сѧ храминѣ тоі Sav; привѣсѧ емоу длъжъникъ єдинъ . . . падъ оубо работъ · кланѣше сѧ емоу ὁ δοῦλος ἐκεῖνος Mt 18,26 Mar Zogr^{b} As, рабъ тъ Ostr Nik (онъ Sav); не вѣсі въмѣстѧт словесе того τὸν λόγον τοῦτον Mt 19,11 As (сего Mar Zogr^{b} Ostr Nik, om. Sav); тъгда въсташѧ всѧ дѣвы тъі αἱ παρθένοι ἐκεῖναι Mt 25,7 Zogr Mar As Ostr^{bis}, тъіѧ Sav, тѣ Nik^{a}, тѣи Nik^{b}; колико імате хлѣбъ · они же рѣшѧ · ѯ · . . . пріімъ седмь тѫ хлѣбъ тоὺς ἑπτὰ ἄρτους Mc 8,6 Zogr Mar (om. Nik); оувѣдѣшѧ нѣкоюмоу отъшьл'цоу бъіти на мѣстѣ томь κατὰ τόνδε τὸν τόπον Supr 519,25; тогда ти трие ѣко единѣми оустъі поѣхѫ οἱ τρεῖς Dn 3,51 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; — recipr. тъ — онъ οὗτος — ἐκεῖνος, ὅδε — ἐκεῖνος; hic — ille, hic — praecedens: ѩко бъіти такомоу · тѣлесемь на томь мѣстѣ · а мъісльмь на ономь ἐν τῷδε τῷ τόπῳ . . . ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Supr 343,11;

b) sublecti vel oblecti vice fungitur *ten, tento; mom, этот; jener, dieser;* — αὐτός, οὗτος, ἐκεῖνος, ὅδε, ὅς, ὅστις, τις ὤν, ὁ, τοιοῦτος, φαινόμενος, (οὕτως, ἐκεῖ, ἐκεῖνο μέρος); ipse, hic, is, iste, ille, idem, qui, aliquis eorum, se, talis, qui narrabatur, (sic, illic, res, haec res, quae res, quae verba, haec verba, denuntiatio ea, illa pars, ita, perinde): і ждѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчѣнѭѭ · а праведьніцн въ животъ вѣчѣнъі οὗτοι Mt 25,46 Mar Sav (си Zogr Ostr Nik, сіи As); отъ кѫдоу оубо имѧтъ плѣвелъі · онъ же (рв)че имъ · врагъ чл(овѣ)кь то сътвори τοῦτο Mt 13,28 As Ostr Und (се Zogr Mar Nik); і фарисѣі г(лаго)лаѫѫ емоу . . . і тъ гла(гол)аше імъ var. add. αὐτός Mc 2,25 Zogr Mar As Ostr (онъ же Sav Nik^{b}, исоусь Nik^{a}); дъшти іночѧда бѣ емоу . . . і та оумираѧше καὶ αὕτη L 8,42 Zogr Mar As Ostr, тѣ Nik (ѩже Sav); видите ч(ловѣ)ка · іже рече ми въсѣ велико сътворихъ · ѣда тъ естъ х(ристос)ъ οὗτος J 4,29 Zogr Mar As Ostr Nik^{b}, та Nik^{a}; прндѫ же слоугъі · къ архиереомъ і фарисеомъ · і рѣшѧ імъ тн ἐκεῖνοι J 7,45 Zogr Mar As Ostr (они Sav); б(ог)ъ . . . извѣстова имъ, давъ имъ д(оу)хъ с(вѧ)тъіи, ѩкоже и намъ, и ничтоже разнѣствова межю нами же и тѣми μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν A 15,9 Christ (шнѣми Ochr Slepč Mak Šiš); аминоур'мниѫ же нарицаѭтъ киѧза съвѣтъ ихъ · тъ бо и прьвъіи съвѣтъникъ нарицаѥтъ сѧ ὅς Supr 56,8; — habitur in pron. 3. personae: единъ естъ (sc. богъ) · и нѣстъ иного развѣ того πλὴν αὐτοῦ Mc 12,32 As (его Zogr Mar Nik); б(ог)ъ же нѣстъ мрътвъіхъ · нъ живъіхъ · вьсн бо томоу живи сѫтъ αὐτῷ L 20,38 Zogr Mar; о томъ (sc. господи) бо живемъ и движимъ сѧ ἐν αὐτῷ A 17,28 Slepč, тѣми Šiš^{bis} (о нѥми Christ Ochr 14b 15sq, ѡ немже Mak Ochr 80a 16); поѥ же изидошѧ съ страхомъ и радостиѫ · се исоусь срѣте и глаголѧ радоуита сѧ · тѣ же мстѣ и за ноѕѣ αἱ δέ (Mt 28,9) Supr 446,7 (онѣ же Zogr Mar As Sav Ostr Nik); х(ристо)мь г(осподе)мь н(а)шимь . . . тѣм' и с тѣм' и в том ест' твоѣ б(о-г)оу о(тц)оу . . . вська част' и сл(а)ва per ipsum et cum ipso et in ipso CanMis 167bα 10; — recipr. тъ — онъ αὐτός — (καὶ) αὐτός; is — et ipse: вликоже імъ тъ запрѣштаѧше · они паче іѕ лиха проповѣдаахѫ var. add. αὐτός Mc 7,36 Zogr Mar Nik (om. As Sav Ostr);

gen. et (rarius) dat. in valore pron. poss. *jeho; ego; sein;* — αὐτοῦ, ἐκείνου, τούτου, τοῦ, οἵτινος, αὐτῷ; ipsius, eius, illius, cuius: б(ог)ъ вѣлѣі и г(оспод)ь . . . въ рѫцѣ его конъці землѭ · і въсотъі

горъ того сѫтъ αὐτοῦ Ps 94,4 Sin Pog Bon, та смотрить Lob Par; о нѣмь (sc. господи) бо живемъ . . . томоу бо и родъ иесмъ тоу γὰρ καὶ γένος ἐσμέν A 17,28 Christ Ochr Slepč Šiš; никтоже того прѣскочи сѣтии · никтоже того мрѣжѫ гонезнѫ ἐκείνου . . . ἐκείνου Supr 238,15 et 16 (мрѣжѫ его . . . сѣти его Hom, van Wijk 110,23 et 24);

demonstrat pertinentiam ad genus (nonnumquam cum notione expressiva) *ten, onen, takový; mom, этот, такой; dieser, jener, ein solcher;* — τοιοῦτος, ἐκεῖνος, οὗτος, ὅ, ὅ ἐκεῖθεν; huiusmodi, ille, tantus, is, (illius dicta):

a) attributive: сего ради отъ вьсего того зла чистъ съи · блажени матѣи г⟨лаго⟩лаше παντὸς τοιούτου πάθους Cloz 4a 14; тъгда мѫкы да изѣмдетъ человѣкъ тъ ὁ τοιοῦτος Supr 42,25; а ты (sc. жидовине) листвиномь закрывъ очи си · вьсь сѧ тамо прѣда · ни отъ того дѣвелъства болѣзни имѣѫ τῆς ἐκεῖθεν τραχύτητος Supr 335,12;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: не имаши того створити да живен изгоримь τοιοῦτο Supr 131,11; іоуліиноу тъгда пришедъшоу въ антіохиискыи градъ · не бо иестъ цѣсаремъ того нарѣшти · довлѣиетъ бо имоу безаконникомъ и прѣстѫпникомъ зъвати ἐκεῖνον Supr 214,3; не въ сластъ бо оуже тъ приметъ · прѣминѫвъ потрѣбьнъıѧ оуставы ὁ τοιοῦτος Supr 494,29;

demonstrat remota vel superius memorata *tamten, onen; mom; jener;* — ἐκεῖνος, οὗτος, ὅ, (ἐκεῖθεν); ille, (illic):

a) attributive: обра(з)ъ бѣ та (sc. пасха) · сеи д⟨оу⟩ховьнѣи пасцѣ ἐκεῖνο Cloz 7a 2 (онъ . . . агньца Supr 417,25); вѣсте бо вьси авѣ · ако дивъное то познание (μετὰ τὸν παράδοξον ἐκεῖνον ἀναγνωρισμόν) Supr 364,20; — recipr. тъ — сь, тъ — тъ ἐκεῖνος — οὗτος; ille — hic: оукрашаѥт тогда тѫ трапезѫ тъ і сиѭ нынѣ краситъ τὴν τράπεζαν . . . ἐκείνην Cloz 8a 13 (трапезѫ онѫ . . . сиѭ Supr 420,13sq); да бъıша ни том трапезы гонезнѫли . нижде том да отъпадѫтъ ἐκείνης τῆς τραπέζης . . . ταύτης Supr 405,16 et 17; ◆ spec. relig. de tempore venturi iudicii divini дьнь тъ, тъ дьнь, дъне ти, ти дьне *onen den, ony dny; mom день, те дни; jener Tag, jene Tage;* — ἐκείνη ἡ ἡμέρα, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἐκεῖναι αἱ ἡμέραι, αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι; dies ille vel illa, dies illi: горе же непраздънъıмъ и доıштнмъ въ тъı дьни ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Mt 24,19 Mar As, въ тъıѧ дъни Zogr^{b}, въ те дьни Nik, въ тъ дьнь Sav; и боудетъ въ тъ д⟨ь⟩нь · съкроушѧ лѫкъ из⟨дран⟩ль ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Os 1,5 Tun (в дань онь Gl); ● de vita aeterna вѣкъ тъ *onen věk; mom век; jene Welt;* — ὁ αἰὼν ἐκεῖνος; saeculum illud: а съподобашеи сѧ · вѣкъ тъ оуловчатъ τοῦ αἰῶνος ἐκείνου L 20,35 Zogr Mar Nik;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: къто отъ васъ имать дроугъ · і идетъ къ нѣмоу полоуноци . . . і тъ із жтрьжду отъвѣштавъ речетъ · не твори мн троуда κἀκεῖνος L 11,7 Zogr As Sav Ostrbis Nik, отъ (sic!) Mar; тъчıте проснте цѣсарьства божıа и правъдъı его · и то приложитъ сѧ вамъ ταῦτα πάντα (Mt 6,33) Supr 290,24 (сн всѣ Zogr Mar As Ostr Nik, се все Sav);

demonstrat certa, tamen auditu nondum nota, vel propius non definita *určitý, jistý, jeden, (*pl. *několik); один, (*pl. *несколько); ein, (*pl. *einige);* — ἐφήμερος, ἐκεῖνος, αὐτός; unus, quidam, ille, ipse:

a) attributive: въ то врѣмѧ приде н⟨оу⟩с⟨ъ⟩ · въ сѫботѫ · сквозѣ сѣанмь ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ Mt 12,1 Zogr Mar Nik; дрѣво въ тъ дьнь дастъ оуспѣхъ · азъ же прнмѫ дрѣво вѣчьное благо ἐφήμερον . . . τὴν ὠφέλειαν Supr 428,22; се да (н)ъı по себе тещи ств(о)рилъ бъı · та скаканиа насъ ради ѥвѣ плътьно χ⟨ристо⟩съ створи quosdam pro nobis saltus . . . dedit Bes 29,194bα 24;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: ті же въсоуѳ искашıа д⟨оу⟩шıа мовıа αὐτοί Ps 62,10 Sin Pog Bon Lob Par; тъıѧ прилюбьıше и кръмьıше · инъı же ноуждаше бога отъврѣшти сѧ τοὺς δὲ τούτους Supr 214,17.

2. anaphoricum *ten; mom; der;* — αὐτός, οὗτος, ἐκεῖνος, ὅ, ὅς, ὅσπερ, ἐκεῖ, ἔνθα; ipse, is, hic, ille, hicipse, idem, qui, tantus, omnis, illuc, ibi, ubi:

spectat ad antepositum membrum enuntiationis: прѣтръпѣвъı же до коньца тъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ѳ⟩т⟨ъ⟩ сѧ ὁ δὲ ὑπομείνας . . . οὗτος Mt 24,13 Mar Asbis Ostrbis, иже сътръпитъ . . . тъ Supr 71,1 (om. Zogr^{b} Savbis Nik); о⟨тъ⟩ца же прѣбъıваıмı въ мьнѣ · тъ творитъ дѣ⟨ла⟩ var. αὐτός J 14,10 Zogr Mar Aster Savbis Ostrter Nik; жезлъ тво-і паліца твоѣ та мьı оутѣшисте αὐταί Ps 22,4 Sin Pog Bon Lob Par; Naſ gozbod zueticruz iſegeſt bali teleznaffih izpaſitel duſnaffih ton bozzledine balouvanige pozledge pozſtavv (= нашь господь сватъıи кръстъ иже иестъ балıи тѣлесъ нашихъ и съпаситель доушь нашихъ тъ н(ъı) послѣдьнюе баловане послѣдь ѥ⟨стъ⟩ постав⟨лъ⟩)) Fris II 91 (v. Vondrák autem ton ut тъıн(ъ) legit); да вѣси · ѣко прівмлѫштеı с⟨вѧ⟩тъıхъ таінъ · недостоино · въ тъı наискорѣе въходітъ дѣѣволъ τοῖς ἀναξίως μετέχουσι . . . τούτοις Cloz 8a 37, иже . . . въземьıѧтъ . . . въ тъı Supr 421,6; ижде любоплакати · то акъı слабо и не

мѫжьствьно исправьшѧ τὸ δὲ φιλοπενθὲς . . . διωθούμενος Supr 316,12; само бо сѧ мнимое оукорьно сѫ · то кажетъ владѣкѫ человѣколюбьіе ταῦτα Supr 409,20; въ врѣмѧ пришьствиа ихъ · нюда стоіше близъ ихъ тъ рькъ ἐκεῖνος Supr 413,14, Cloz 5a 10;

spectat ad enuntiationem obliquam: иже бо сѧ съмѣритъ ѣко отрочѧ сѧ · тъ естъ болен въ ц⟨ѣ⟩с⟨д⟩р⟨ь⟩ствии н⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ьс⟩цѣемъ ὅστις . . . οὗτος Mt 18,4 Mar Zogr^{b} As Ostr (съ Sav); то же вѣдите ико аще бѫ вѣдѣлъ господинъ храмоу · въ кыи стражѫ тать придетъ · бѣдѣлъ оубо бы ἐκεῖνο . . . ὅτι Mt 24,43 Ostr 147aα 18 et 226aα 18 (сѧ Zogr Mar As Sav Ostr 83bβ 12, тождѣ Nik); оуже не имамь пити отъ плода лозънаго · до того дьне · вгда пыи і но-вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ьи б⟨о⟩жиі ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης Mc 14,25 Zogr Mar Nik; надь ньже оузьрише д⟨оу⟩хъ съходѧщѧ . . . тъ естъ кр⟨ь⟩стан д⟨оу⟩х⟨о⟩мъ ἐφ' ὃν . . . οὗτος J 1,33 As Nik^{b} (сь Zogr Mar Sav Ostr Nik^{a}); аште инъ придетъ въ имѧ своє · того приемлете ἐὰν ἄλλος . . . ἐκεῖνον J 5,43 Zogr Mar As Ostr Nik; ничесоже иного ненавидитъ б⟨ог⟩ъ ѣкоже того иже дръжитъ гнѣвъ ὡς μνησίκακον ἄνθρωπον Cloz 9a 13 (ѣкоже памѧтива зълоу человѣка Supr 422,24); аще кто цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вь б⟨о⟩жиѫ осквр⟨ъ⟩нитъ · оскврѣнитъ того б⟨ог⟩ъ εἴ τις . . . τοῦτον 1C 3,17 Slepč (сего Christ Ochr Šiš, его Mak); велико вѣрѫ ѣша мѣлениѫ иего о тѣхъ тогда оутѣшитъ сѧ ὅσοι . . . ἐν αὐτοῖς Eug 13aα 9;

phrases et iunctiones: то естъ, то сѫтъ *to jest, to znamená, totiž, a to; то есть, это значит, именно; das ist, das heißt, und zwar;* — id est, hoc est, videlicet: иже бо wт⟨ъ⟩ смьрти въѧможе · то соутъ мѧса иего · wгнемь оукрѣпиша сѧ qui enim ex morte convaluit, videlicet carnes illius ab igne duruerunt Bes 22,144bα 5; ѣкоже посла мѧ о⟨тъ⟩ць · и азъ послю въı · то естъ ѣкоже посла мѧ о⟨тъ⟩ц⟨ь⟩ · б⟨ог⟩ъ б⟨ог⟩а · и азъ послю въı · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı id est Bes 26,167aβ 9; ● не бѫди то *nikterak, naprosto ne; нет совсем; keinesfalls, gar nicht;* — μὴ γένοιτο; absit: чьто оубо рьчемь; належемь ли грѣсѣ, да благодѣть оумножитъ сѧ; не боуди то μὴ γένοιτο R 6,2 Šiš (om. Christ); — eodem sensu кромѣ бѫди то v. sub кромѣ; свѣтие бѫди то v. sub свѣтие; ● по томоу *proto, z toho důvodu; поэтому, по той причине; deshalb, deswegen;* — per hoc — quod: botomu Oztanem zich mirzcih del (= по томоу останѣмъ снѣ мрьзькъıнѣ дѣлъ) Fris II 17; по томоу же и пьрьци, любѫще и издѣтьска, чьстьнъıиа бесѣдъı дѣıхоу Meth 2, Lavrov 70,26; по томоу же иже г⟨лаго⟩л⟨ие⟩тъ ишанъ творите плодъı достоиныı · и каıзни per hoc Bes 20,105aβ 2; — eodem sensu того дѣлѣма v. sub дѣлѣма; того дѣла v. sub дѣла; того ради v. sub ради; того радѣма v. sub радѣма; ● по томоу *tim; тем; desto;* — eo: да по томоу чистѣıе познаютъ б⟨о⟩а · по немоуже въ рѣчи иего никогоже знаютъ eo . . . quo Bes 37,278bα 4; — eodem sensu тѣмь v. sub lemmate suo: того ради v. sub ради; ● лише того *nadto, mimoto, kromě toho, navíc; сверх того, кроме того; überdies, darüber hinaus, außerdem;* — περισσὸν τούτων; amplius: иже лише того · то отъ пронъıра естъ τὸ δὲ περισσὸν τούτων (Mt 5,37) Supr 205,11 (лıхов бо сею Zogr Mar); — eodem sensu по томь μετὰ τούτων; praeterea: и по томь глаголаше · аште тѧ к'то заѫшитъ о деснѫю ланитѫ · обрати иемоу и дроугѫю μετὰ τούτων Supr 411,8; — eodem sensu надъ тѣмь ище, надъ тѣми и insuper: надъ тѣмь ище видѫще исходѫща богатаго и слоугамъ окр⟨ь⟩стъ иего слоужащамъ insuper Bes 40,317aα 18sq, над⟨ъ⟩тѣми и Uvar 173bβ 24sq; — eodem sensu врѣхъ того v. sub врѣхъ^{2}, врѣхоу того v. sub врѣхоу; развѣ того v. sub развѣ; ● ви томоу *naproti tomu; напротив; dementgegen;* — quo contra: ии томоу бо о грѣшьнъıихъ пр⟨о⟩рокомь г⟨лаго⟩летъ сѧ quo contra Bes 8,26aα 2; ● въ того мѣсто v. sub мѣсто; ● на то *proto, za tím účelem; поэтому, из-за этого, с той целью; deshalb, deswegen;* — εἰς τοῦτο; ad hoc: на то приде, да свѣзанне ведетъ в к архиврѣкомь εἰς τοῦτο A 9,21 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; вонни же на то оуставьıшеии · въземъıше мечь отъсѣкоша главѣ свѧтоую εἰς τοῦτο Supr 185,6; ● отъ того *z toho, tím, tak, v důsledku toho, odtud; оттуда, из этого, вследствие того; davon, darum, infolgedessen;* — ἐντεῦθεν, ἐκεῖθεν, ἐκ τούτου; inde, hinc, igitur: бъıстъ же отъ того плиштъ ἐκ τούτου Supr 193,4; аште и человѣколюбьци бѫдемъ по съмрьти · ничьтоже отъ того приобрѧштемъ ἐντεῦθεν Supr 374,5; — eodem sensu отъ тѣхъ ἐξ αὐτῶν; inde: ничсоже о-тѣхъ на съпасеиие · словеси плодъ сътворити можетъ ἐξ αὐτῶν Supr 424,7; — eodem sensu того дѣлѣма ἐκ τούτου; demum: то ч'то бѫдетъ того дѣлѣма ἐκ τούτου Supr 194,25; — eodem sensu за то (ὑπὲρ ταύτης); (pro hac), *hinc:* ти отпоустиль вси иечистие ср⟨ьд⟩ца моего · за то п⟨о⟩м⟨о⟩лит сѧ к тебѣ всакь преподобии ὑπὲρ ταύτης Ps 31,6 Lob Par, за тѫ Sin Pog Bon; ико бо долгъıми · въıиоу безаконииими подавленъ бѣ · за то дѣлгъıма болѣзиию начат бъıти трогѫема quia . . . pressus est, longo languore fatigatur Bes 19,97bβ 11; ● отъ того *odtud, od té chvíle, nato, poté,*

pařiště; от того, с того времени, после, в будущем; davon, hierauf, daraufhin; — ἐκ τούτου, ἐξ ἐκείνου; exinde, ab illo tempore: отъ того пилатъ искаше поустити и ἐκ τούτου J 19,12 Mar, wтъ того Nik, овъ того per errorem Zogr (wтъ толі As Ostr, отъ толѣ Sav); сице и сии гласъ ... отъ того до дьнесь · и до пришъствиа емоу · жрътвж съврѣшенж творитъ ἐξ ἐκείνου Supr 420,26 (отъ толѣ Cloz 8a 27); ● прѣжде того *předtím; перед тем; zuvor; antea:* свѣтьла имѫште лица · прѣжде того дрѫхла бъкъша отъ страстии Supr 557,8; ● по томь v. sub lemmate suo; ● къ томоу *potom, ještě, navíc, nadále; после того, потом, в дальнейшем; danach, hierauf, dann;* — λοιπόν, ἔτι; ultra: прѣдътече жизнь · да къ томоу съмрѣтъ обрѣтитъ сѧ λοιπόν Chil 1bα 4; аще к томь дамъ пшеницѫ твоѭ · и брашна твоіа врагомъ твоимъ εἰ ἔτι Is 62,8 Grig Zach; — semel pro gr. μόνον, lat. tantum: съ ... г⟨лаго⟩лаше и оучаше въистиниж · ижже ис⟨оу⟩сѣ · вѣдъı к томоу кр⟨ъ⟩щение иѡаново ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου A 18,25 Ochr (тъкмо Slepč Mak Šiš, тъчью Hilf); — къ томоу ѥще, оуже къ томоу πρὸς vel ἐπὶ τούτοις, τοῦ λοιποῦ, ἔτι; deinceps: аще ли послоушаѭ и к томоу ѥще съгрѣшаѥть · да боудеть не приматъ ἔτι NomUsť 34a 7 (om. Jas 24b 4); того пооуштааше ... да сѧ останетъ оуже к томоу · отъ такоѭıа богоборъныıа χοῦλαı τοῦ λοιποῦ Supr 188,18; ● къ томоу не (нн), болѣ того не, не далѣ того *už ne, více ne; уже не, больше не; nicht mehr, nicht länger;* — οὐκέτι, μηκέτι, οὐ (μή) ... ἔτι, οὐδὲν ἔτι, οὐκέτι λοιπόν, οὐ ... λοιπόν, οὐ μή, οὐδεὶς οὐκέτι, οὐδαμῶς, (μὴ) ... ἄνωθεν); iam non, amplius non, iam non amplius, ne amplius, nec amplius, nemo amplius, nihil amplius, iam nemo, ultra non, ultra iam non, ulterius non, nihil ultra, ne ultra, nec ultra, nequaquam ultra, non, ceterum non, adhuc non, noli adhuc, iam noli, (non ... desuper): ни съмѣ къто отъ дьне того въпросити его къ томоу οὐκέτι Mt 22,46 Mar Zogr^{b} As Ostr (никогдаже Sav); к томоу въ притъчахъ не г⟨лаго⟩лиж вамъ οὐκέτι J 16,25 Zogr Mar As, Sav 106a 17sq, Ostr^{bis} (оуже ... не Sav 140a 12sq); въ нѣже мѣсто аште въпадеть какъ любо скотъ · то к томоу живо не излѣзеть οὐδαμῶς Supr 193,17; благодатьное призъваниѥ знаменавъ д⟨оу⟩шж · не дастъ къ томоу страшьнъıмъ пожрѣтоу бъıти змиемь οὐ ... λοιπόν Chil 1bα 17sq; χ⟨ристо⟩съ, въставъ wт мьртвъıхъ, к томоу не оумреть οὐκέτι R 6,9 Christ (юже не Šiš^{bis}, ..же не En, нм еще Mak, om. Ochr); и не имоуть к томоу помьноути имень οὐκέτι Os 2,17 Gl (къ семѫ Tun); грѣхи, имиже доселе wскверънили сѧ есте, болѣ того да ни wт⟨ъ⟩ когож(е) не дерьз'нет сѧ ultra non praesumantur VencNik 13,46; аще поустить · моужь женоу свою · и жена wходѧщи · пометь моужь инъ · не мню възвратити сѧ к неи пьрвъıи далѣ того ultra (Jr 3,1) Bes 33,232bα 6; — cf. никогдаже, пакъı, потомь, не къ семоу sub сь, оуже;

in principio enuntiationis labitur in part. anaphoricam (saepissime и тъ) *(a) tak, tu, pak; (u) так, (u) вот; (und) da, nun;* — καὶ αὐτός, καί, var. ὅδε, var. καὶ οὗτος; tunc, et ipse, et hic, et: ı вѣ анна пророчица ... си заматерѣвъши · въ дьнехъ многıхъ · живъши съ мѫжемь ѿ · лѣт · отъ дѣвъства своего · ı та въдова до осми десѧтъ · ı четъıре лѣт καὶ αὐτή, var. αὕτη L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{a}, тъ вьдова Nik^{b}; ı тъ вѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · ѣко трьми десѧтъı лѣтъ · начинаѧ καὶ αὐτός L 3,23 Zogr Mar Nik; слѣпьць етеръ сѣдѣаше при пѫти просѧ ... и тъ възъпи г⟨лаго⟩ѧ καί, var. ὅδε L 18,38 Zogr Ostr (om. Mar As Nik); възвратьıшѧтъ сьı на вечеръ ı възлачѫтъ ѣко пъсъ · ı обиждѫтъ градъ · ти разидѫтъ сьı ѣстъ αὐτοί Ps 58,16 Sin Pog Bon Lob Par; ı шедъ на горѫ елеонъскиж · помоли сѧ вечеръ трици · прѣжде прѣданиѣ своего ... ı тъ падъ ниць · моли сѧ о⟨тъ⟩цю своемоу и⟨е⟩б⟨е⟩съноумоу Euch 47a 4; тъ вѣ кнѧзь въ часѣхъ праведенъ именемь вячеславъ VencTr 5bβ, Vajs 67,12; — cf. се;

labitur in part. conclusivam (saepissime и тъ, etiam тъ же) *a tak, tudíž, tedy; и так, следовательно; und so, also;* — (καὶ) αὐτός, (καὶ) οὕτως, μὲν οὖν ὅ τοιοῦτος; (et) ipse, sic, et, atque isto tandem modo: самъ оубо да⟨къı⟩дъ нарицаетъ ı г⟨оспод⟩ѣ · ı тъ како емоу естъ с⟨ъı⟩нъ καὶ (var. πῶς) αὐτοῦ ἐστιν υἱός Mc 12,37 Zogr (om. Mar As Nik); ı се мѫжь именемь нарицаемъı закѣхѵа · ı сь вѣ старѣı мъıтаремъ · ı тъ вѣ богатъ καὶ αὐτός L 19,2 Zogr Mar As Ostr Nik; женѫштии же погани видѣвъше ıако въ плѣвьницѫ въскочи вѣжѧ ... съжегошѧ и въ нѣи · и тъ мѫчимъ тоу прѣдастъ доушѫ καὶ οὕτως Supr 196,22; акъı овъчѧ на заколение ведень бъıстъ · и акъı агньць бе зълоби · прѣдъ стригѫштимь его без гласа · тъ не отверѣзаетъ оустъ оуѳтъ (Is 53,7) Supr 434,27 (тако Grig Lobk); — in Nom BesUvar etiam in iunctionibus аще — тъ, ıелико — тъ, ubi тъ ut то intellegi potest: аще ли клирикъ тѫжю имать съ клирикомъ · тъ кромѣ своего еп⟨и⟩с⟨ко⟩па · да не оустронть ею инъ никтоже μὴ ... διαγινώσκεσθαι NomUsť 8b 25 (то Jas 7a 6); аще ли съ митрополитомь ... кли-

рикъ прю имать · тъ да идетъ тъ или предъ ѥксарха . . . ли предъ стольника καταλαμβανέτω NomUsf 19b 21 (то Jas 15a 9); и аще оубо не ище можемъ вставити своиⷯ⟨ъ⟩ · тъ поне чюжемъ не хочем⟨ъ⟩ saltem non concupiscamus aliena Bes 5, Uvar 20aβ 7 (om. Uvar 15aβ 32, то понѣ Pogod 27bβ 7, тѣмъ поне Synod 25b 21); великоже . . . въпадоуть въ грѣхъ тотъ · тъ к̄ · и · ē лѣт⟨ъ⟩ подъпадъ πέντε καὶ εἴκοσιν ἔτεσιν ὑποπέσοντες NomUsf 43b 19 (om. Jas 30b 15); · cf. то, тако.

3. corroborativum et gradativum:

a) attributive *sám; сам; selbst, selber;* — αὐτός; ipse, ipsequoque: како г⟨лаго⟩лѣшть . . . ѣко х⟨ристос⟩ъ с⟨ы⟩нъ д⟨авыдо⟩въ естъ · тъ бо да⟨вы⟩дъ рече · д⟨оу⟩хомь с⟨вѧ⟩тыимь αὐτὸς Δαυίδ Mc 12,36 Zogr Mar As; вѣрѫ имѣте мнѣ · ѣко азъ въ о⟨тъ⟩ци · і о⟨тъ⟩ць въ мнѣ . . . за та дѣла вѣрѫ емлѣте ми διὰ τὰ ἔργα αὐτά J 14,11 Zogr Mar Asbis, Sav 100b 9, Ostrbis (истаи Sav 25a 7); мати сіоно (sic pro -ъ) речеть человѣкъ · і человѣкъ роди сѧ въ немь · і тъ основа і вышьнеі αὐτὸς . . . ὁ ὕψιστος Ps 86,5 Sin Pog, En 27a 8, та Lob Par, тои Bon; иже . . . волѧ и повелѣниꙗ · того дѣивола подвизаатъ сѧ съконьчати τοῦ διαβόλου Supr 269,24; оустрадаи ѥмоу пакибытиское с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨в⟩ные · ѡ томь хр⟨ь⟩стѣ твоѥмь ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ SlužSofb, Orlov 181,1 (въ самом⟨ь⟩ SlužSofc, Orlov 181,10);

b) subiecti vel obiecti vice fungitur *(právě) ten, on sám; (именно) этот, (именно) он, он сам; er (selbst), ebender;* — αὐτός, αὐτὸς μόνος; ipse, is solus, qui: наревеши имѧ ємоу и⟨соу⟩сь · тъ бо с⟨ъ⟩п⟨а⟩свѣтъ люді своѧ αὐτός Mt 1,21 As Sav Ostr Deč, ta Nik; тогда запрѣти оученикомъ своимъ · да никомоуже рекѫтъ ѣко тъ естъ и⟨соу⟩х⟨рист⟩ъ αὐτός Mt 16,20 Zogrb (сь Mar); не г⟨лаго⟩лѫ вамъ · ѣко азъ оумолѫ о⟨тъ⟩ца · тъ бо любитъ васъ αὐτὸς γάρ ὁ πατήρ J 16,27 Sav 140a 17 (самъ бо о⟨тъ⟩ць Zogr Mar As, Sav 106b 3, Ostrbis); г⟨осподь⟩нѣ естъ земѣ . . . тъі на моріхъ основалъ ѭ естъ αὐτός Ps 23,2 Sin, тъ Pog, ta Lob Par, тои Bon; аште бы вѣдѣлъ кнѧзъ силѫ распѧтаго · то оставилъ бы коумнрѣскѫю соуѥтѣнѫю лѣстъ · и томоу сѧ поклонилъ · и томоу въгаждавъ αὐτῷ μόνῳ προσεκύνεις καὶ ἐθεράπευες Supr 176,3 et 4; б⟨ог⟩ъ бо нѣсть напастьникъ зълымъ, не напастить же тъ ниѥдиного αὐτός Ja 1,13 Christ, тои Slepč; и тъ иде скозѣ пѣстыиа · ē · д⟨ъ⟩ньі пѫтъ αὐτός 3 Rg 19,4 Grig (самъ Zach);

corroboratum и тъ, neg. ни тъ, и тъ не *i ten,* neg. *ani ten; u mom,* neg. *ni mom; auch der,* neg. *auch der nicht;* — αὐτός, καὶ αὐτός, κἀκεῖνος, καὶ οὗτος, καὶ ὁ αὐτός, αὐτὸς ἔσχατος, καὶ ὅς, ὅσπερ μέντοι, neg. οὐδ' αὐτός, οὐδ' ἐκεῖνος, οὐδὲ οὗτος, οὔτε οὗτος, μήτε αὐτός, μὴ οὗτος, καὶ οὗτος οὐκ; ipse, et ipse, ipse quoque, qui et ipse, et hic, hic quoque, et ille, qui, neg. et ipse non, ne (et) ipse, nec iste, et non is, neque is, nec ille, neque tamen hic, (et) hic (etiam) non: пришедъшеи пръвѣе · мьнѣахѫ сѧ вѫще пріѧти · и пріѧсѧ и ті по пѣнадесѧ καὶ αὐτοί Mt 20,10 As Zogrb Ostr Nik (om. Mar, lacuna Sav); пакъı посълаı инъı рабъı множѣишѧ пръвъıхъ · и тѣмъ створиша такожде καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως Mt 21,36 Sav (і сътвориша имъ тожде Mar Zogrb As Ostr Nik); и вже мьнитъ сѧ имѣи · и то къзато бѫдеть от⟨ъ⟩ него καὶ ὃ ἔχει (var. ὃ δοκεῖ ἔχειν) ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ Mt 25,29 As (om. Zogr Mar Sav Ostrbis Nik); по (си)хъ же дьвѣмь от⟨ъ⟩ ниⷯъ грьѧдѫщема · ѣві[си] сѧ . . . и нтѣмь же вѣръı ѭсѧ οὐδὲ ἐκείνοις Mc 16,13 As Zogr Mar (ни онѣмь Ostr Nik); іже і та иⷯ⟨ъ⟩же не вѣдѣⷯѫ старіі · б⟨ого⟩мь наоучени въспѣшѧ τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα Cloz 1a 2 (om. Supr 325,6); ниюда же и сила, и та прор⟨о⟩ка свѣща καὶ αὐτοί A 15,32 Hilf; придѣ и створи і тъ брашна καὶ αὐτός Gn 27,31 Grig, и тъ сътвори брашна Zach; — *sám; сам; selbst; ipse:* тъгда цѣсарь оүалъ · и тъ събъравъ вом своѫ τότε δὴ ὁ βασιλεύς Supr 191,21; симонь же, и тъ вѣрова καὶ αὐτός A 8,13 Hilf Slepč Šiš (шт⟨ь⟩ вѣроваⷯиⷯъ Mak); — иже и тъ *který také; который также; der auch;* — ὃς καὶ αὐτός; qui et ipse: придѣ чл⟨овѣ⟩къ . . . именемъ носіфъ · іже и тъ оүчі сѧ оү и⟨соу⟩са ὃς καὶ αὐτός Mt 27,57 As Ostr, идѣже и тъ Nik (om. Zogr Mar); іже чаше і тъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩нѣ б⟨о⟩жнѣ καὶ αὐτός L 23,51 Zogr Mar; sim. иже и тъ бѣ чаѥ Nicod 11, Stojanović 99,24 (и чаѧ Novg 253bβ 36);

тъ истъ v. sub истъ; тъ самъ v. sub самъ; тъ ѥдинъ v. sub ѥдинъ;

additum ad pron., adv. pronominale, interj. labitur in part. corroborativam *-pak, -l, -že, -lo; же, mo; denn;* — ἐκεῖνος, αὐτός, οὗτος, γάρ; iste, ille, enim: рѣшѧ же ємоу къто тъ естъ ἐκεῖνος J 9,12 Zogr As Nika, къде тъ естъ Mar Nikb (къто сь ѥсть Ostr); сѧ бо то ти ѥстъ марие дивно τοῦτο γάρ ἐστι, Μαρία, τὸ ξένον μυστήριον Supr 238,27; каⷯ же то сѫтъ кротость и тихость τίνα δὲ ταῦτά ἐστιν Supr 381,10; — cf. то.

4. identificativum *týž, tentýž; mom же; derselbe;* — αὐτός, ὁ αὐτός, ὁ εἷς, ἐκεῖνος, οὗτος; ipse, idem,

is ipse, idem ipse, hic ipse, ille ipse: тожѧ бо мѣрожѧ · вижже мѣрите · възмѣрѧтъ вамъ ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε, var. τῷ γὰρ αὐτῷ . . . ᾧ L 6,38 Zogr Mar; слъшимъ сѫшта нѣкого . . . именемь конона · тожѧ вѣры тῆς αὐτῆς ὄντα θρησκείας Supr 45,29; нѣстъ бо разнъства · нюдеови же и елиньови · тъ бо г⟨оспод⟩ь въсѣмъ ὁ γὰρ αὐτός R 10,12 Slepč Šiš (тъже Christ); да есте же съвръшени · въ тонждє мъисли · и въ тон волѝ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ 1C 1,10 Ochr Mak (въ тонждє Slepč Šiš, въ тонже Christ); дроугомоу же вѣра о томъждє д⟨оу⟩сѣ · иномоу же даръ ицѣленьемъ о томъ д⟨оу⟩сѣ ἐν τῷ ἑνὶ (var. αὐτῷ) πνεύματι 1C 12,9 Slepč (w томъждє Ochr Mak Šiš, о томьже Christ); wт⟨ъ⟩ тѣхъ оустъ исходитъ благословение и клатва ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος Ja 3,10 Slepč Šišbis (тѣхъже Christ); мѣ⟨сѧ⟩ца т҃о ѕ҃ с⟨вѧ⟩таго . . . ндана мѣнѝ τῷ αὐτῷ As 146a 7 (то⟨го⟩ж⟨е⟩ Ostr 272aα 15); коль мнозн въ тъже часъ · и въ тоу годьноу wт⟨ъ⟩ работнъıхъ не родѧтъ ли сѧ eisdem momentis horarum ac temporum Bes 10,45aβ 19 (тоуже Uvar 29bβ 18, Synod 40b 14); — eodem sensu тъ же idem: wт⟨ъ⟩ камене съсаша · иже того еще · избавителѧ нашего дѣла и чюдеса видѣша eiusdem redemptoris Bes 26,168bα 13sq (понеже бо еще Synod 139b 8, deest in Uvar); — тъ истъ v. sub истъ; тъ самъ v. sub самъ; въ тъ годъ, въ тъ часъ, (въ) томь часѣ v. sub годъ, часъ; — cf. тъждє.

тѧ in Job 1,20 Grig v. sub тѧ conj.; тѧ же in Cloz 1b 37 v. sub тѧжѧ.

Notae: не ѣко азъ хощѫ нъ вже тъ ἀλλὰ τί σύ Mc 14,36 Mar (recte тъı Zogr Nik); а тъı не исправнши мира · томоу (pro то без оума? тоуиѣ?) причѧшташеши сѧ жрътвѣ ѥіхῇ Supr 423,3 (без оума Cloz 9a 24).

Cf. и pron., истовъ, истъ, онъ, самъ, сь, единъ

тѣждє, тѣжє, тажде, таже, тожде, тоже pron.

occurrit in Ev Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. En) Hval Lob Par Parim CanMis Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes NicodBen CMLab Dijav, in kalend. Und, in cant. Pog Bon; -жде in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr FragHilf Nik Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Lobk Zach CanMis KlimJugosl Napis Const ms. 1469 Chrabr Naum Bes(bis) Nicod (semel etiam in Novg) Ben CMLab, -же in Mar (semel) Sav (semel) Ostr Cloz Supr Nikb Christ Slepč Mak Grig Zach KlimRum Pochv Clem Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes NicodNovg Ben Dijav, in abbreviatione etiam As Und Euch Ochr En VencProl VencTr Ludm, -ждо in Hval, -зе in Kij, ter -ge et semel -ie in Fris, -'е in CMLab legitur; abbreviatur т҃ъ, тъ҃ж, тъ҃жѐ; formae compositae nom. et acc. sg. m. тонждє, тонже in Ochr Slepč Clem Const VencMin, тъıждє, тъижде in Mak Const ms. 1469 BesUvar, acc. pl. n. тажже in Christ, nom. sg. f. тажже in Bes inveniuntur

I. identificativum *tý ž, tentýž; mom же; derselbe;* — ὁ αὐτός, αὐτός, εἷς, τοιοῦτος, ὅμοιος, συν-, ὁ ἑαυτοῦ; idem, ipse, idem ipse, ille ipse, is ipse, unus, huiusmodi, similis:

a) attributive: тождє слово рекъ τὸν αὐτὸν λόγον Mt 26,44 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 47a 20sq; такождє и левѣитъ · въıвъ на томьждє мѣстѣ κατὰ τὸν (var. add. αὐτὸν) τόπον L 10,32 As Nika, томьже Nikb (томь Zogr Mar Sav Ostr); въ тждє двн⟨ь⟩ па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ іже на строумници As 152a 28; въ тъзе дань фелщтьн eodem die Kij 2a 11; безъ огнѣ · без-д-ранъ тѣхъ ждє мжкъ съподобьıвенъ τῶν αὐτῶν . . . μισθῶν Supr 82,12; и баг'ра нмѣжштоуоумоу . . . и ништоуоумоу просдштоуоумѹ милостъıнѝ · та ждє трепеза прѣдъстоитъ μία τράπεζα Supr 492,3; оуди въси не тъждє нмдтъ дѣание τὴν αὐτὴν . . . πρᾶξιν R 12,4 Slepč, тождє Šiš, тоже Christ; не всѧка плъть таже плъть ἡ αὐτὴ σάρξ 1C 15,39 Christ, тождє Slepč Mak Šiš (такаж'дє Ochr, такождє Mih); иже прѣобразн тѣло съмѣрению нашемоу бъıти ємоу въ тъже зракъ тѣлоу славѣ ємоу σύμμορφον τῷ σώματι Ph 3,21 Christ, тъждє Slepč Šiš, тъжѐ Mak, тонждє Ochr; wт тѣхъже оустъ исходитъ бл⟨а⟩г⟨о⟩с⟨ло⟩вленне и клатва ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος Ja 3,10 Christ (тѣхъ Slepč Šišbis); вда оубо источникъ wт⟨ъ⟩ тогождє протадниа · точитъ горкое и сладъкое ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς Ja 3,11 Slepč (ждного Christ Šiš); тн же тождє вси σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ Ps 101,28 Lob Par (самъ Sin Pog Bon);

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: мъıшѣ ·ѣ· о томъзе item alia missa Kij 3a 16; тажже приасте и въı wт сконхъ съплеменьникъ, ѥкоже и тї wт юдеи тὰ αὐτά 1Th 2,14 Christ, тождє Cloz 3b 19sq (такождє Šiš); тон же къ іереміи пакы въпіетъ Const 10, Lavrov 16,14, тъи же ms. 1469, Lavrov 52,13; ◆ по томоуждє, по томьждє *stejně, právě tak; одинаково, так же; geradeso;* — κατὰ τὰ αὐτά; secundum haec, *eodem modo:* по томоуждє бждетъ і д⟨ь⟩нь · въ нѥже с⟨ъı⟩нъ ч⟨лов҃ч҃ь⟩скъ ѣвнтъ сѧ κατὰ τὰ αὐτά L 17,30 Zogr Mar, по томь же Nikb (lacuna Nika); — *zároveň, současně; одновременно, вместе; zugleich, gleichzeitig;* — κατὰ

ταὐτόν; *ипа:* не достоитъ клирикомъ · въ · ѣ · градоу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩воу дьржати по томь же оучиненоу бъıти въ невже естъ прежє ѡс⟨вм⟩щ⟨є⟩нъ · и въ нюже естъ превѣглъ κατὰ ταὐτόν NomUsť 22a 12;

alio pronomine corroboratum иднъ (и) тъждє *jeden a týž; один и тот же; ein und derselbe;* — εἷς καὶ ὁ αὐτός; unus (atque) idem, unus (ac si), qui unus: всѧ же сн дѣютъ иднъ и тъже д⟨оу⟩хъ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα 1C 12,11 Christ Slepč, иднь и тъждє Šiš, иднь · тъжѐ Mak, иднъ · тонждє Ochr, иднъı и тъже Bes 30, 203aα 12, иднıи же ... тонждє Synod 168b 24; иднно ѥо естъ и тождє остръıганне ἓν ... καὶ τὸ αὐτό 1C 11,5 Slepč Šiš, иднно ... и тоже Christ; и ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве въ иднноу тоуже годинноу и въ тъже часъ съ работънъıми рожени ипо eodemque sidere Bes 10,45aβ 22 et 23, ѥо иднноу тоуждє годинноу · и в тоиже часъ Synod 40b 19 (въ иднноу тоуже годинноу и въ иднъ час⟨ъ⟩ Uvar 29bβ 21 et 22).

2. demonstrativum et anaphoricum:

a) attributive *(právě) ten, tento, onen, takový, sám; (как раз) тот, этот, такой, сам; (eben) der, dieser, jener, ein solcher, selbst;* — ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ αὐτός, ὅς, οὗτος, ὅ, ὁ αὐτοῦ; ille, ipse, hic ipse, hic, hic idem, qui, is, idem, (durans): въ тъждє д⟨ь⟩нь ıшьдъ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ıз домоу ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Mt 13,1 Zogr Nik, тъ же Mar; taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Gofzpodi (= тако, сънъıци, и намъ сѧ молити томоужде врьхънюемоу отъцю господи) Fris II 60; х⟨ристос⟩ъ потомь не отърече сѧ · тъждє кръвь прѣданıѧ · въ отъпоуштенье грѣховъ въдати самомоу продавъшю ıѫ αὐτὸ τὸ αἷμα Cloz 7b 32 (сниѫ кръвь Supr 419,28); въ то же врѣмѧ григорин наньзинзъскъıи епископъ... съборы творѣıше ἐν ᾧ καιρῷ Supr 198,2; прибъıтъıцн же ... икономомь тои же ц⟨ь⟩р⟨ъ⟩кве хранимн боудоутъ τῆς ἐκκλησίας NomUsť 8a 11; — correlative: пакъı тъждє д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı вгоже посълетъ о⟨тъ⟩ць ... тъ въı наоучитъ всемоу ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον... ἐκεῖνος J 14,26 Sav (параклитъ же Zogr Mar As Ostr^{bis}); тъгда оубо оустакъ оуставишѧ да и къснѧтинѣ града епископъ · то жде старѣишинъıство да нматъ и тѫ жде чьсть · ıжже и рнмъска града епископъ τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς μετὰ τὸν Ῥώμης ἐπίσκοπον Supr 202,24; обаче въ невже постигноухомъ, тоже моудрьствовати, томьже правилѣ прилагати сѧ εἰς ὃ ... τῷ αὐτῷ Ph 3,16 Christ, тождє ... въ томьждє Šiš (сѳ ... томъждє Slepč); аще шт⟨ъ⟩ тѣхъже оустъ вѣтръ хоулевнıı нзндетъ · шт⟨ъ⟩июдѣже похвалевнıı нзндетъ вѣтръ inde ... unde Bes 6,21bβ 2 (шт⟨ъ⟩ оустъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ Uvar 16bβ 28, Synod 20b 22); повѣдаетъ сѧ бывъıши в' томже градѣ, идѣже сватаго тѣло почивает, жена ветра видѣнıа шчню лишена eadem civitate, qua VencNik 28,1;

b) subiecti vel obiecti vice fungitur *(právě) on, ten, sám; (именно) он, сам; er (selbst), ebender;* — αὐτός, ὁ αὐτός, οὗτος, ὅς; ipse, is, qui, hic, idem: подазь намъ ... блаженъıмь ради мѫченицѣмь твоѥмь фелицитъıи въкоупьнѫжь молитвѣ · ı тоѥзе ради зашчıтı нъı meritis ipsius Kij 2a 16; азъ бо иднъ сѣждѫ съде · пѧтъıи дьнь не въкоушам брашно · и тоже по скѫдоу τοῦτο Supr 170,9; таже глаголѫштоу ѳомѣ къ апостоломъ вьлѣзе к ньнмъ ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα Supr 501,5; придѣ вѣстьникъ къ тысоущникоу воньскомоу, ıако възмоути сѧ всь нар⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ · тъже абıе понмъ воинъı и сътникъı, притече на нь ὅς A 21,32 Christ (иже Mak Šiš); тъ приискрьнѣно причести сѳ тѣхъждє τῶν αὐτῶν Hb 2,14 Šiš, Chil 1aα 22sq (тѣхъ Christ Ochr Mak, lacuna Slepč); томоу же противоу д⟨а⟩в⟨ъı⟩дъ... ѡзрѧ себе рече quo contra Bes 7,33aα 2; — correlative: ıестъ великo рабови тождє подъıмати ıже и г⟨оспод⟩ь τὰ τοῦ Δεσπότου Supr 90,28; тъ же въздлка · ıже оумъıшлѣвнимъ иднѣмъ водѫ на вино прѣтвори ἐπείνασε ὁ ... μετατρέψας Supr 344, 19; ıже оубо тревезъı ради страждѫтъ · то ждє и рнзъ дѣл'ма прнемьıѫтъ ὅπερ ... τοῦτο Supr 492,27; ıже бо аще въсѣютъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ, тоже и пожнютъ ὃ ... τοῦτο G 6,7 Christ, тождє Slepč Šiš; тождє видѣте, ѣко аште ви видѣлъ господинь храмоу, въ кою стражоу татъ прндетъ, бьдѣлъ би ἐκεῖνο δὲ ... ὅτι Mt 24,43 Nik, то же Ostr 147aα 18 et 226aα 18 (сѳ же Zogr Mar As Sav Ostr 83bβ 12); ◆ къ томоужде не *už ne; уже не; nicht mehr;* — μηκέτι; noli adhuc: къ томоу же не пин водъı μηκέτι 1T 5,23 Šiš Slepč (к томоу Christ);

aliis pronominibus corroboratum: тъждє истъ v. sub истъ sub 2; тъждє самъ v. sub самъ sub 3; сь тъждє v. sub сь sub 3; не тождє иднно v. sub иднъ.

Notae: азъ же кромѣ сн тѣломь · тѣмже д⟨оу⟩хомь сѧ сѧдıхъ παρὼν δὲ τῷ πνεύματι 1C 5,3 Mak (recte тоу же съıи д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь Christ Ochr Šiš); не ıегда такъı г⟨оспод⟩ь подъ тожже смьртню заповѣдь положи sed cum tanta Dominus subeundae mortis praecepta ederet Bes 32,221aβ 3

(interpres slavicus lat. „subeundae mortis" ut „sub eadem morte" legebat); тогоже б⟨о⟩жиѭ м⟨и⟩л⟨о⟩сть ни вставлмѭщинѫ себе вставлмѣть sed Bes 35,263aβ 11 (recte тоже Uvar 144aα 15).

Cf. сѣ, тъ, ѥдинъ

ТЪЗНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in En

stejnojmenný; одноименный; gleichnamig; — ἐπώνυμος; *idem nomen habens:* възнесъи сѧ на кр⟨ъ⟩стъ волѣѫ · тъзнъиѭмоу.. τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ En 30b 5. — Exh.

Cf. тождѣмѣнитъ

ТЪИ v. sub тъ

ТЪКАНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr

tkanina; ткань; Gewebe; — ὕφασμα; pannus textus: отъ тъканиѥ же риза нераздьрана ἐκ δὲ ὑφασμάτων Supr 438,15. — Exh.

Cf. платъ, платьно, плащъта, понява

ТЪКАТИ, тъкѫ, тъчеши ipf.

occurrit in Supr Bes

1. *strkat, vrážet; толкать, толкаться; stoßen, anstoßen;* — διανύσσειν, λακτίζειν; *trudere, offendere:* къждо же тъкаше дроугъ дроугъ διανύττων Supr 38,13; колѣнома тъкаѫщѫ по ребромъ λακτίζειν Supr 137,19; — cf. тъкнѫти, истоукати.

2. *tkát; ткать; weben;* — ἐξυφαίνειν; texere, contexere: ѡ болѣзни...свѣтьлѣи одежд⟨оу⟩ша тъкѫшти ἐξυφαίνουσα Supr 313,15; вельблоужѫми сѫрьстьми тъканами ѡдѣнъ ниѫнъ бъıвъ pilis contextis Bes 6,22aβ 14sq (тонкими Synod 21b 1); — cf. истъкаѵати, истъкати.

Exh.

ТЪКНѪТИ, -нѫ, -нєши pf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Hom

dotknout se, strčit, vrazit, udeřit; коснуться, толкнуть, ударить; anrühren, stoßen, anstoßen, treffen; — πατάσσειν, νύσσειν, τρώειν; percutere, pungere: тъкнѫвъ же въ ребра петра · възбоудн и πατάξας A 12,7 Slepč Ochr Mak Šiš (тълкноувъ Hilf); пристрашенъ бъıвъ · тъкнѫ алеѯандра Supr 162, 25; — fig.: тъче ıωсифа шєвнне чрѣва ѥѧ ἔνυξεν Hom, van Wijk 111,9, тъкнѫ Supr 240,3; прѣлъстивъ же сн и тъчѣнъ (sic!) бъıвъ въ срьдьци τρωθείς Supr 65,17. — Exh.

Cf. тъкати sub 1, тлъкнѫти

ТЪКТО, ТЪКТОМО adv. · part.

occurrit in Bes

leč, ne-li; если не; wenn nicht; — nisi: котории же снмонъмь нѧзнамєнаютъ сѧ · тъкто постѫпивн сѧ и вєличающии сѧ nisi Bes 32,218aα 5 (тъчию Uvar 117bα 18, токмо Synod 180b 4); нъ ѡт⟨ъ⟩коудоу сни глас⟨ъ⟩ в с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци нашємь · протнѵѕ тьрпѣнию ражда сѧ · тъкто ıако къ превиноующиѫ⟨ъ⟩ мъıсль пригваждающиѫ⟨ъ⟩ · ѥгда на земли славъı ищемъ nisi Bes 18, Uvar 57bβ 20 (тъкмо Pogod 89bβ 3sq, токмо Synod 75a 6); въ ниѫ⟨ъ⟩же словесех⟨ъ⟩ что ино · тъктомо гордость наша посрамлѧѥть с⟨ѧ⟩ nisi Bes 18, Uvar 56aβ 23 (тъкмо Pogod 86bα 15, токмо Synod 72b 9). — Exh.

Cf. тъкъмо, тъчиѫ

ТЪК'ЪМО, ТЪК'ЪМѦ, ТЪК'ЪМОУ adv. et conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl CanMis Hom Klim Clem Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod CMLab Dijav, in cant. Pog Bon; тъкъмѧ non nisi in Zogr^{b} Supr, тъкъмоу bis in Zogr invenitur; тъкъмо (тъкьмо, тькьмо, тькъмо, тък'мо, токъмо, ток'мо, тькомо, токомо) in Zogr Zogr^{b} Mar As Ostr Euch Supr Nik^{b} Christ Ochr Mak Šiš Zach Const Meth VencNik Bes BesUvar, тъкмо (токмо, тдкмо, ткмо) in Zogr Mar As Sav Ostr Kupr Cloz Supr Ilj Nik Christ Hilf Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Hval Rumj Pog Bon Grig Zach Gl CanMis Hom Clem KlimJugosl Const Nom Venc VencMin VencTr Bes Dijav, тк'ъмо bis in Mar, ткомо bis in Mar legitur

1. adv. mensurae delimitativum *jen, pouze, toliko; только, токмо; nur, allein, lediglich, bloß;* — μόνον, μόνος, μέν; tantum, tantummodo, solummodo, solus: образъ т'кмо имать стоѧи невѣѥ · і та словеса г⟨лаго⟩летъ μόνον Cloz 8a 16 (om. Supr 420,17); скори господьствѣи брани · помазанию тъкмо · подвизании божиѫ скоротъı · дроуг' дроуга варѧıште къкоуиѣ νεύματι μόνῳ Supr 463,28; ив прѣдъ очима тъкмо работающе ıако чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коугодьници, нъ ıако раби х⟨ристосо⟩ви μὴ

κατ' ὀφθαλμοδουλίαν . . . ἀλλ' ὡς δοῦλοι E 6,6 Christ Šiš (тъчиж Slepč) et C 3,22 Christ Šiš; wт⟨ъ⟩ мездѣ-ніа тоіже похвалы токмо wт⟨ъ⟩плащенія ищютъ laudis solummodo retributionem Bes 4, 16aβ 1;

не тъкъмо *nejen; не только; nicht nur;* — οὐ μόνον, μὴ μόνον; non tantum, non solum: добро же рѣвьновати въз-добро всьгда, и не тъкмо приходити ми къ вамъ καὶ μὴ μόνον G 4,18 Christ Šiš (тъчиж Slepč); wт дѣлъ оправьдаютъ сѧ чл⟨овѣ⟩къ, а не wт вѣры единоѥ тъкмо οὐκ ἐκ πίστεως μόνον Ja 2,24 Christ (om. Slepč Šiš);

limitatio cum concessione *byť jen, alespoň; хотя бы, хотьбы; wenn auch, wenigstens;* — мόνον; tantum, saltem, vel: ѥже колижьдо напоитъ · единого отъ малъіхъ сихъ · чашѧ стоудены водъı · токмо въ імѧ оученице μόνον Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr (толко Sav); молѣахѫ и да тъкмо прикоснѫтъ сѧ въскрилии ризѣ его μόνον Mt 14,36 Zogr Mar Nik; нъ възискати ѥстъ · по что рѣвьноующе соутъ тѣмъ · ѥже тъкмо вечеръ · къ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствію призъıваѥтъ сѧ saltem sero Bes 19, 93bβ 2;

тъкъмо не *bezmála, téměř; чуть ли не, почти; beinahe, fast;* — μονονουχί; propemodum: намазахѫ очима · да тъкмо не вѣштаахѫ брѣвьми к нѥмоу καὶ μονονουχί Supr 502,18;

cf. толико sub 2.

2. adv. – part. limitativa cum vi coniunctionis vel ut coniunctionis membrum:

exceptionem et limitationem designans:

pertinens ad membrum enuntiationis: negatione praecedente тъкъмо, нъ тъкъмо, развѣ тъкъмо, тъкъмо ѥже, тъкъмо аще не, тъкъмо единъ *leč (jen), leda, než, vyjma, kromě; разве только, кроме, за исключением; als, nur, sondern nur, außer;* — εἰ μή, εἰ μὴ μόνον, εἰ μὴ μόνος, εἰ μὴ αὐτὸς μόνος, εἰ μὴ εἷς, εἰ μὴ ἄρα, εἰ μήτι ἄν, πλὴν εἰ μή, πλὴν εἰ μὴ μόνον, ἀλλά; nisi, nisi forte, nisi tantum, nisi solus, nisi unus, praeter, extra, quam: не ѥндѣша никогоже токъмо н⟨соу⟩са единого εἰ μὴ Ἰησοῦν μόνον Mt 17,8 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr^{b}); не остави ити по себѣ · ниединогоже · тъкъмоу петра · і ѣкова · і оанна братра іѣковлѣ εἰ μή Mc 5,37 Zogr, тъкмо Mar, тъкмо Nik; не імамъ ц⟨ѣса⟩рѣ · тък'мо кѣсарѣ εἰ μή J 19,15 Zogr, тъкмо Mar Nik, тъкъмо As 117b 28, тъкмо As 103bα 9, Sav 129a 2, тъкъмо Ostr^{bis} (тъчиѣ Sav 115a 17); иного же wт ап⟨осто⟩лъ не ѥндѣхъ, нъ тъкмо іакова εἰ μή G 1,19 Christ, Supr 246,21sq, токмо (sine нъ) Ochr, тъкмо (sine нъ) Slepč, тъкмо (sine нъ) Mak, тъкъмо (sine нъ) Šiš; не лишанте себе, тъкмо ѥже wт съвѣта къ врѣмени εἰ μήτι ἂν 1C 7,5 Christ (тъчиж Slepč Šiš); не имать вънити ва нь всаки скврьнитель . . . на тъкмо написани въ книгахъ животныхъ εἰ μή Ap 21,27 Hval, но токмо Rumj; не достоитъ ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · съньмищь лишити сѧ развѣ тъкмо болѣзни ради πλὴν εἰ μή NomUsť 12a 18; ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩поу не достоитъ въ чюжемь градѣ ходити . . . тъкмо аще не съ волею мѣста того εἰ μὴ ἄρα NomUsť 13b 12; не помъıсли бо иного просити нъ тъкмо свѣта extra lucem Bes 2,10aα 23; — quaestione praecedente тъкъмо *ne-li, leč (jen); если не; wenn nicht;* — εἰ μή; nisi quam: кто ѥстъ весели мѧ, тъкмо пріемлѧи скърбь wт мене εἰ μή 2C 2,2 Christ, тък'мо Ochr, тъкъмо Šiš (тъчиж Slepč, кто sic! Mak); что трѣстью · тъкмо плътьскъıи оумъ назнаменаѥтъ сѧ nisi Bes 6,21bα 8 (нъ точью Uvar 16bβ 21); что ино токмо къшьнюю м⟨н⟩л⟨о⟩сти заклада и оупованиа дьржимъ quam Bes 20,114bβ 12 (тъчию Uvar 64bβ 21); — declaratione positiva praecedente *ovšem (jen), ale (jen); конечно (только), но (только); aber (nur);* — μόνον; tantum, sed: аще ли же оумреть моужь ѥи свободь ѥстъ за ѥгоже хощеть посагноути, тъкмо о г⟨оспод⟩и μόνον 1C 7,39 Christ (тъчиж Slepč Šiš); по что . . . заповѣда оному оученъıкоу ити, тъкмо съ посланъıмь десетинникомь sed Nicod 1, Stojanović 90,8 (единому Novg 248aα 31);

pertinens ad enuntiationem аще тъкъмо *jen když, jen kdyby; если только, если бы только; wenn nur;* — ἐὰν μόνον; si tantum: аще токмо прикоснѫ сѧ ризъı его с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ѥ⟩на бѫдѫ ἐὰν μόνον Mt 9,21 Mar, тъкмо As Sav, тъкъмо Ostr, тъкмо Nik (lacuna Zogr); — тъкъмо да, тъкъмо ѥже *jen aby, leč aby, ne-li aby; только чтобы; nur daß, es sei denn;* — εἰ μή; nisi ut: ниединомоуже ничимьже дължьни боудѣте, тъкмо ѥже дроугъ дроуга любите εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Christ, ткмо же . . . любите Mak, ток'мо ѥже . . . любити Ochr (тъчиѣ же Slepč, тъчию ѥже Šiš); wт⟨ъ⟩ ѥгоже рѣчи что намъ сказаѥть сѧ · тъкмо да къ то врѣмѧ · въ ѥже wт⟨ъ⟩ ближнѣ лъжьноѥ порочьнъıе пріемлемъ · истиньноѥ ихъ примълчимъ nisi Bes 18,87aα 6; wгнѧ придѫ послати на землю · и чьто хощю · тъкмо да погорѧть nisi ut (L 12,49) Bes 30,199bβ 1 (тъчию да Uvar 109aα 8, εἰ ἤδη аште оужѳ Zogr Mar Nik); — тъкъмо, тъкъмо ѥже, тъкъмо ако, аще не тъкъмо ако *ledaže, leč že, než že, ne-li to, že; разве только, если не то, что;*

außer daß, als (nur), daß; — εἰ μὴ ὅτι; nisi, nisi quod, nisi hoc quod, nisi quia, quam: а иже, къл҃зе, что ѥсть, аще не тъкмо, ꙗко и съл҃зе дрⷮ҃кліе εἰ μὴ ὅτι E 4,9 Christ, аще не токⷣмо Ochr, аще не тъкъмо Šiš (аще не тъчиж · ѣко Slepč); что ѥсть иже на мⷭ҃стⷮ҃ · г⟨оспод҃ь⟩на телесе · два анг⟨ѳ⟩ла видима ѥста . . . тъкмо словⷮ҃ньскъıмь · ıзъıкъмь анг⟨ѳ⟩лъ съл҃ъ сѧ наречеть nisi quia Bes 25,159bβ 14, тъкмо ꙗко Uvar 86bβ 32 (то Synod 131a 6); что ѥсть иже родѧщю сѧ г⟨осподе⟩ви всь миръ напıсаѥть сѧ · тъкмо то иже ѡт⟨ъ⟩ѣıрсто ıвить сѧ · ꙗко прıде къ плъти nisi hoc quod Bes 8,25bβ 20; иже мъı ıгда чⷭ҃тоуıе разоумⷮ҃ли ѥсмъ · что ино · тъкомо ꙗко нъ҃ невⷮ҃крованиюмь и оутⷮ҃ьрдили ѥсмъ сѧ quam Bes 29,187aβ 20sq (точию Uvar 102bα 29); — тъкъмо аще не, разⷮ҃ тъкъмо аще (не) *ledaže by; разве только; es sei denn, daß;* — εἰ μήτι, εἰ μὴ ἄρα, παρεκτὸς εἰ μή; *nisi forte:* да никъıи же ıп⟨н⟩с⟨ко⟩пъ ѡт⟨ъ⟩ своıѧ ѡбласти къ дроугоую область . . . миноуѥть · тъкмо аще не братиюю звань҃ъ боудеть εἰ μήτι NomUsť 13b 20; ни смⷮ҃шати сѧ бракъı съ ѥретикъı . . . разⷮ҃ токмо аще wⷮ҃цаıють с⟨ѧ⟩ прилоⷠжити сѧ на православьноую вⷮ҃роу εἰ μὴ ἄρα NomUsť 26b 14; аще ли невр҃ѯеть таковъıи самъ себе · виньıна творитъ разⷮ҃ тъкмо аще не за ноужю ли за немощь wсталъ боудеть παρεκτὸς εἰ μή NomUsť 48a 2; — quaestione praecedente (nonisi in Bes) тъкъмо ꙗко, тъкъмо (то) иже *leda proto, že, ne-li proto, že; если не потому, что, разве потому, что; nur deshalb, daß, ob nicht deshalb, daß;* — nisi quod, nisi quia: по чтоже гр҃ѯъı · людии монѯъ ѥсти нарицаютъ сѧ · тъкмо ꙗко гр҃ѯъı съгр҃шающиѯъ ласкати а не wбличаютъ nisi quia Bes 17,121aα 11sq (wт⟨ъ⟩ wчию sic! Uvar 67bβ 25); по что съкръıı сѧ · тъкмо иже . . . ıзбавитьль нашь · дроугоıе намъ словесемь г⟨лаго⟩леть · а дроугоıе wбразъмь nisi quod Bes 18,89aα 23sq; — тъкъмо ıгда *leda když, leda až; только когда; nur wenn;* — εἰ μὴ ὅταν; nisi cum: запр҃тıи ıмъ да никомоуже не повⷮ҃даⷮ҃ть ѥже видⷮ҃ша · тъкъмоу ıгда с⟨ъı⟩нъ ч⟨лов҃ⷮ҃ч⟩скъı ıз мр҃твъıхъ въскр҃снеⷮ҃ть εἰ μὴ ὅταν Mc 9,9 Zogr, тъкмо Mar Nik;

cf. тъкто;

adversativum не (ıдино) тъкъмо — нъ҃ (и vel ıще и vel паче ѕ҃ло vel по истинⷮ҃) *nejen — ale i; не только — но и; nicht nur — sondern auch;* — οὐ μόνον — ἀλλὰ (καί), μὴ μόνον — ἀλλὰ καί, οὐ μόνος — ἀλλὰ καί, οὐ μόνον — ἀλλ᾽ ἔτι καί, οὐκ εὐθύς — ἀλλά; non solum — sed (et), non solum — sed etiam, non solum — verum etiam et, neque solum — sed etiam, non solus — verum et, non tantum — sed (et), non tantum — sed etiam, non tantum — verum, neque tantum — sed et: не ткмо смоковьıничⷮ҃ное сътворитє · нъ҃ аште и горⷮ҃ сви речете двигни сѧ · ı въıрⷯи сѧ въ море ѧждетъ οὐ μόνον . . . ἀλλὰ κἂν Mt 21,21 Mar, не тъкмо . . . нь҃ аще и Nik, не тъкъма . . . нъ҃ аще ı Zogr^{b}; придѫ не н⟨соу⟩са ради тъкъмо · нъ҃ да ı лазарⷮ҃ видⷮ҃тъ҃ оу҃ . . . мóнον, ἀλλ᾽ ἵνα καί J 12,9 Zogr Mar Ostr, тъкмо As Nik, тъкмо Sav; отвръзи же сѧ не тъкъмо речⷮ҃ньıхъ прⷮ҃ждє · нъ҃ еще и своеıѧ д⟨оу⟩ша оу҃ мóνον . . . ἀλλ᾽ ἔτι καί Euch 90a 5; не тъкма же слъньце бⷮ҃жа · нъ҃ и земьı трⷣсⷮ҃аше сѧ οὐ μόνον . . . ἀλλὰ καί Supr 485,3; прıзва насъ, не тъкмо wт ıюдеи, нъ҃ и wт ıзъıкъ оу҃ μόνον . . . ἀλλὰ καί R 9,24 Christ (не тъчиж . . . иж и Slepč Šiš); св бо камъ ѥсть къ пользоу҃, иже не тъкмо сътворити, нъ҃ ıзволити прⷮ҃жде начасте wт лони оу҃ μόνον . . . ἀλλὰ καί 2C 8,10 Christ, тъкъмо . . . нь҃ Šiš (тъчиж Slepč); не ꙗко прıшьствьıемь ми тъкмо, нъ҃ нъıнⷮ҃ паче ѕ҃ло къ непрıшьствıи ми съ страхъмь . . . своє с⟨ъ⟩п⟨а⟩сєнıе дⷮ҃лаіте μὴ . . . μόνον, ἀλλά (var. add. καί) Ph 2,12 Christ, тъкъмо, нъıнь҃ паче ѕ҃ло Šiš (мъчⷮ҃ънъ҃ sic! · н⟨ъı⟩нⷮ҃ паче ѕ҃ло Slepč); вси ваднюю не ток'мо возвращени своıми благъıми, но по истинⷮ҃ сватаго мⷭ҃жа м'ножествомъ приложени даровъ҃ нмⷮ҃нина его wбогатиша сѧ non tantum . . . verum VencNik 13,68; азъ не ıдино тъкмо съвѣдѣнъ҃ бъıти · нъ҃ и оумр҃ⷮ҃ти къ невр⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мⷮ҃ за нмⷯ г⟨оспод҃а⟩ ı⟨соу⟩са χ⟨ристос⟩а non solum . . . sed et (A 21,13) Bes 37,278aα 15, не тъкмо . . . нъ҃ и Christ, не тъкъмо . . . нь҃ и Šiš, не тъкмо . . . нѧ и Mak;

advers. limitativum тъкъмо, нъ҃ тъкъмо, разⷮ҃ тъкъмо *jen, toliko, ale; только, но; nur, lediglich, aber;* — μόνον, εἰ μή, πλὴν εἰ μή, ἀλλὰ μόνος; tantummodo, tantum, verumtamen, sed tamen, sed, nisi, var. autem, tamen: не ѥı сѧ тъкмо вⷮ҃роуı μόνον Mc 5,36 Zogr Mar, тъкмо Nik, тъкъмо L 8,50 Zogr Ostr, тъкмо Mar Sav, тъкъмо As, тъкмо Nik; св вса ѥже имать ноѯь в роукоу҃ твоею соуть҃ · такмо же не простри на нь҃ роуки твоѥ ἀλλ᾽ tantum Job 1,12 ms. Nov II Gl (иж Grig, нъ҃ Zach, на ms. Viti Gl); р҃ѯъ҃ · расⷦ҃ıа иж · wставлѧ же wт⟨ъ⟩ чл⟨ов҃ⷮ҃к⟩ъ памать҃ нѯъ҃ · тъкмо за гнⷮ҃ѣвь҃ врагъ҃, да не дльго лⷮ҃ть҃ жиⷠвⷮ҃ть҃ εἰ μή Dt 32,27/Cant 2 Pog Bon (на Cant 6 Lob Par); не достоⷮ҃нъ҃ с⟨ѧ⟩ц⟨ѳ⟩никоу҃ . . . женити сѧ · разⷮ҃

тѣкмо не с(вѧ)щ(е)номоу подобаѥтъ женити сѧ πλὴν εἰ μή NomUsť 10a 6; не достоитъ ... невоуставленъıхъ книгъ почитати · нъ тѣкмо оуставленъıа повагo и ветхаг⟨о⟩ завѣта ἀλλὰ μόνα NomUsť 48a 13; неже снѣдите wт⟨ъ⟩ него что соуровa ни варена водою · нъ печено токмо wтнемь sed ... tantum (Ex 12,9) Bes 22,143aβ 17 (нъ ... тѣчию Uvar 78bα 25, нж ἀλλ' ἤ Grig); не обрѣтохомь ісоуса, нь тѣкмо обрѣтохомь носифа въ своемь градѣ аримаѳеи sed Nicod 15, Stojanović 103,30 (развѣ носифа · того бо обрѣтохомъ · точью в своем⟨ь⟩ градѣ Novg 256bα 7);

concessive advers. тѣкъмо, нъ тѣкъмо *(leč) přesto, přece (jen), jen; (но) несмотря на это, все-таки, хоть, только; dennoch, doch, nur;* — μόνον, ἀλλὰ μόνον, μόνον δέ, πλήν, εἰ μή; sed tantum, tantum autem, tantum ut, verum tamen, sed tamen, tamen: нѣсмь достоинъ да въ домъ мои вьиндеши · нъ тък'мо рци словo · і ищѣлѣетъ отрокъ мои ἀλλὰ μόνον Mt 8,8 Zogr, нъ ткъмо Mar, нъ тъкьмо As, нъ тъкъмо Ostr, на тъкмо CanMis 168aβ 31 (нъ толнко Sav); не можаше тоу ни единоѥ же силъı сътворити · тъкъмо на мало недужьникъ възложи рѫцѣ і ищѣли εἰ μή Mc 6,5 Zogr, тъкмо Mar, тъкмо Nik; посѣщѣтв доубъ ... т⟨ъ⟩кмо wт(р)а(с)ли кодень имоу wстави(тв) въ земли πλήν (Dn 4,12) Ilj 1b 7; ничтоже таково съблюдати имъ, тъкмо хранити сѧ имъ wт трѣбъı, кръвe, оудавленъıа, любодѣиниа εἰ μή A 21,25 Christ; тайна бо юже дѣютъ се безаконию, тъкьмо wдрьжени нынѣ доньдѣже wть срѣды боудетъ μόνον 2Th 2,7 Šiš, тъкмо Mosk^{b}; слъıшасте · ико двѣма оученикома идоущема по поути · и ище не вѣроующема · нъ тъкмо w себе бесѣдоующема г⟨оспод⟩ъ ивн сѧ non quidem ... sed tamen Bes 23,148bβ 12 (тъчию sine нъ Uvar 81aα 28sq);

comparativum (gradu comp. praecedente) тъкъмо, нъ тъкъмо *než; чем; als;* — quam: пе болѣ бо · нъ тъкмо иединъ талантъ прииметь plus quam Bes 6,24aα 16; не имие постьнъıнъ · тъкмо три десѧти и шесть д⟨ь⟩ни вставѣть non plus ... quam Bes 16,83aβ 16 (нъ тъчью Uvar 50bβ 2sq); ни на иединомьже ... нѣкъ людии · больша всоужениа тъкмо на законьн⟨и⟩цѣхъ г⟨оспод⟩ь търпитъ maius praeiudicium quam Bes 17,127bα 19;

temporale игда тъкъмо *jak jen, jakmile, sotva-že; только что, едва только; sobald, kaum;* — μόνον; ut: игда же тъкмо вслъıша д⟨ѣ⟩вѣ г⟨оспод⟩ь с тобоѧ · ьтрь скоро звaше пришедъшаго μόνον Hom, van Wijk 109,23; — hoc testimonio exh.

3. part. generatim aestimando *-koliv; -либо; auch (nur) immer:* — (τίς, τις); (quis, aliquis): аще к'то отъ манастъıрьскъıа цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве · токъмо чьто оукрадет⟨ъ⟩ siquis aliquid de ministerio sanctae ecclesiae ... qualibet modo fraudaberit (sic!) Euch 103b 13; — fortasse etiam: не боговн (pro θ̄ ї) не тъкмо лег҃вонъı · нъ тъмъı тъмами и тъıсѧштѧ тъıсѧштами · имъı аг҃гела οὐ δώδεκά τινας λεγεῶνας Supr 463,15; тъкмо оубо от⟨ъ⟩ васъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · хотѧ сталъпъ здати · не прежe ли ѣдъ помъıслитъ и почьтетъ съıскания всѣхъ · ыже на потребоу соуть quis enim ex vobis (L 14,28) Bes 37,280aα 24sq (кто ... чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ Uvar 153aα 15, Synod 230b 19, къто solum τίς Zogr Mar Nik); — his testimoniis exh.

4. part. adhortativa (apud imp.) *jen, nuže; вот, только; nur;* — μόνον, πλήν, εἰ μή; tantum, tamen, nisi: тъкмо комоуж'до ыкоже раздѣлилъ б⟨ог⟩ъ, когождо ыкоже призва г⟨оспод⟩ь, да тако ходитъ εἰ μή 1C 7,17 Christ (тъчиж Slepč Šiš); тъкмо достоино евагтелию х⟨ристосо⟩воу живѣте μόνον Ph 1,27 Christ, тъкьмо Šiš^{bis} (тъчиж Slepč); не възложоу на вы иное теготы, такмо вже имате, дръжъıте πλήν Ap 2,25 Hval, токмо Rumj; никтоже не вѣсть сеѧ бесѣды · тъкмо изѣсто мн рьци · wт⟨ъ⟩ кждоу естъ сви μόνον Hom, van Wijk 111,23 (тъчыж Supr 241,2); — тъкъмо да (нв) *jen aby (ne), jen ať (ne); только чтобы (не), только пусть (не); nur daß (nicht);* — μόνον ἵνα (vel μή), μηκέτι; tantum ut (vel ne), non amplius: тъкмо оубо дроугъ дроугa да не осоужаѥтъ μηκέτι R 14,13 Christ (тъчиж Slepč Šiš); десна дашa мънѣ и варивѣ обыщенна ... тъкмо ницаа да помнивѣ μόνον G 2,10 Christ, тъкьмо Šiš (тъчиж Slepč); въı бо на свободоу зъвани бъıсте, братие, тъкмо свобода ваша въ виноу плъти, нъ любъвью слоужите дроугъ дроугоу μόνον μή G 5,13 Christ, тъкьмо да не Šiš (тъчиж да не Slepč); ыкако хотѧтъ бл⟨а⟩голичити сѧ въ плъти, си бѣдѧтъ обрѣзовати сѧ, тъкмо да не крьстъмь іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩совъмь гонѧтъ сѧ μόνον ἵνα ... μή G 6,12 Christ, ток'мо да не Ochr, тъкмо да не Mak, тъкьмо да не Šiš.

5. fortasse adv. – part. corroborativa *již, jen, právě; уже, только, как раз; schon, nur, gerade;* — ipse: четырн бw чести кр⟨ь⟩сть имать, и аще единa честь его не боудетъ, оуже своего не имѣетъ wбразъ, а инwна тъкмо wт⟨ь⟩ лица имѣетъ wбразъ подобию того, вгоже боудетъ писано Const 5, ms. 1469, Lavrov 44,19 (om. Const 5, Lavrov 7,1); вндѣхомъ како се поклонише знаменоносителе и

молише сѧ тькмо ісоусѧ quia ipsi se curvaverint et adoraverint Nicod 1, Stojanović 91,9 (om. Novg 248bβ 8); ◆ нъ тькъмо же *tim spiše; тем более; um so eher, desto mehr;* — μήτιγε; quanto magis: не вѣсте ли, ако аг'гломъ соудімъ? нъ тькмо же житинскымъ μήτιγε 1C 6,3 Christ (тъчиж Slepč Šiš);

c. neg. *vůbec ne; совсем не; gar nicht;* — οὐ πάντως, μηκέτι; utique, iam non: п'сахъ вамъ въ вписто́лии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ, и не тькмо любодѣицемъ мира сего или хъщьникомъ оὐ πάντως 1C 5,10 Christ (тчиж Slepč Šiš); и въ въ тоуже мъисль въороужите сѧ . . . не тькмо въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скоую похоть, нъ и въ волю б⟨о⟩жию прочее лѣто въ плъти жити μηκέτι 1P 4,2 Christ (к томоу · не Slepč Šiš).

Cf. толнко, тъчиж

ТЪНОСТЬ, -и f.

occurrit in VencNik Bes

jemnost; тонкость, мягкость; Feinheit; — subtilitas: а дрѣгомѹ дѣлъ различныхъ троудъ хитростьныи лѣность извлачитъ, оумы родителʼным тоностію измоучаетъ mentisque naturalem subtilitatem extorquet VencNik, prol. 21; се бо оуже ище вѣмъ · каа и кака бл⟨а⟩гаа творимъ . ище къшьнии соудни какою то · оуностию (pro тоностию) сн дѣла наша изищетъ не вѣмь qua subtilitate Bes 19,94bα 23, какою тоностію Synod 78b 25 (кацѣмь испытанием⟨ь⟩ Uvar 53bβ 8). — Exh.

Cf. тънъкость

ТЪНЬКО adv., comp. тънъчае

occurrit in Supr

jemně, přesně; тонко, точно; fein, genau; subtiliter; — non nisi comp.: рѣчетъ кто люво тънъчае видѧ Supr 546,4. — Exh.

Cf. по тънъкоу sub тънъкъ

ТЪНЬКОСТЬ, -и f.

occurrit in Bes

jemnost; тонкость, мягкость; Feinheit; — nitor, *subtilitas;* — non nisi fig.: иже пришьтъмь законъмь наслажениа на тънкость оуживалъ ⟨вс⟩тъ · а не на подобьствие ad nitorem Bes 40, Uvar 170bβ 15. — Exh.

Cf. тъность

ТЪНЬКЪ, -ъи adj., comp. тънѣи

occurrit in Parim Const Venc Bes

jemný, tenký, slabý; мягкий, тонкий, мелкий; zart, fein, schwach; — λεπτός; tenuis, subtilis, comminutus (n.), allisus (Vg.): вса камениѥ трѣбищъ · съкроушено ако прѣстъ тънькъ (sic pro пръстъ тънъка) ὡς κονίαν λεπτήν Is 27,9 Zach, тънька Lobk (om. Grig); по шгни глас⟨ъ⟩ · хлада тонъка αὔρας λεπτῆς 3Rg 19,12 Grig Zach; чьсть тънькыихъ и довръныхъ ризъ subtilium . . . vestium Bes 40,315bα 2sq; положи и · и покры тонкою плащаницею VencVost 59a 7sq; — comp.: имъже на немь тънѣиши ѥсть · и подобьнѣиши тварь quo . . . subtilior est natura Bes 34,240aα 12;

по тънъкоу *důkladně, zevrubně, přesně; обстоятельно, подробно, точно; ausführlich, gründlich;* — subtiliter, subtilius: ѥже ище по тънъкоу расмотрнмъ subtiliter Bes 32,221aβ 8; да взищет сѧ · по тонъкоу нмѧ ѥи subtilius Bes 22,143aα 8; ихъже ище по тънъкоу испытати достоимъ subtilius Bes 29,190aα 10; расъчетъ же ѧ по тонкоу филосѡѳъ Const 12, Lavrov 26,11sq; сказа емоу по тонкоу Const 17, Lavrov 34,16; — cf. тънъко.

Exh.

Cf. дробьнъ

ТЪЩА v. тъща

ТЪЩАНИЄ, -иа n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Grig Lobk Gl Hom Clem Nom Bes Ben

1. *spěch; поспешность; Eile;* — σπουδή; festinatio, festinantia, (festinanter, festine, alacriter, concitus): ідѣ къ горѣ съ тъштаниемь метὰ σπουδῆς L 1,39 Zogr Mar As Sav Ostr; и сѣкстѣ съ тъщаниемъ метὰ σπουδῆς Ex 12,11 Grig Lobk; съ всѣмь тъщанниемь домъ вьсь оукрасили бъс⟨тѣ⟩ omni festinantia Bes 30,196 bα 6sq (потъщанниемь Uvar 107aβ 25).

2. *horlivost, úsilí, snažení; усердие, старание, стремление, тщание; Eifer, Streben, Bereitwilligkeit;* — σπουδή, προθυμία; studium, sollicitudo, cura, promptus animus: вл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩тъ же б⟨ого⟩ви даюшемоу тоже тъщание о власъ къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це титово τὴν αὐτὴν σπουδήν 2C 8,16 Christ Slepč Šišьы; вѣмь же тъщание ваше τὴν προθυμίαν 2C 9,2 Christ (спѣхъ Slepč Šiš); и самн свжде истоѥ тъщание къ совѣ приносьше σπουδὴν πᾶ-

сан 2P 1,5 Šišbis (истъщание Christ Slepč); съ прилежаны(вм жв) и тъщаньемь наслаждаьи сѧ пѣн(ив) Ryl 1bβ 3; како инъи видѧщ(в) (ꙗко) трꙋждаахѫ сѧ въ т(ъ)щаньи · толи не пот(ъ)щахом' сѧ Ryl 5bβ 10sq; ◆ тъщание творити c. inf. *snažit se; стремиться; streben;* — σπουδὴν ποιεῖσθαι; sollicitudinem facere: всѣко тъщание творѧ п'сати вамъ о обѣщимь с⟨ъ⟩п⟨а⟩сении нашемь σπουδὴν ποιούμενος Jud 3 Christ Slepč Šiš; ● тъщание творити къ комоу, чесомоу vel тъщание имѣти *věnovat se, oddávat se; посвящать себя, отдавать себя; sich widmen, sich hingeben;* — σπουδὴν ποιεῖσθαι, προθυμίαν ἔχειν; studio praeditum esse: аште бо къшѧ его вѣдѣли · не бѣшѧ къ глоꙋхоу и неподвижьноу камъкоу толико творили тъштание ἐποιοῦντο σπουδήν Supr 27,20sq; и мъı печалиѭмъ сѧ тъштание имѣѭште τὴν μὲν προθυμίαν . . . ἔχοντες Supr 312,18;

žádost, touha; желание, стремление; Verlangen, Sehnsucht; — ἐπιθυμία, φαντασία; desiderium: прѣзьрѧ помъшлениѣ его · отъ плътьнъıхъ похотеи · тъщаньи · і ласти житиискъıѧ ἀπὸ σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῆς κενῆς ἀπάτης τοῦ βίου Euch 100b 21 (J. Frček, P. O. XXV, p. 582 legit і тъщмѧ ласти); оумъı бо нхъ прѣльщтении · мечь тъштанию · оупонѣ τοὺς γὰρ λογισμοὺς τῇ πλάνῃ καὶ ἀπάτῃ τῶν φαντασιῶν ἐκμεθύσκουσα Supr 339, 15sq (nisi мечь тъштанию ut мьчьтанию pro φαντασιῶν legendum est);

úmysl, záměr; замысел, намерение; Absicht, Vorsatz; — σπουδή; scopus: с⟨вѧ⟩тѣѣ хотѧщи вѣдѣти пришедъшаго тъщание τὴν σπουδήν Hom, van Wijk 109,21;

cf. истъщание, подвизание sub 2, поспѣшение sub 3, рьвѣние, рьвѣность sub 1, рьвѣнование, рьвѣнивие, снага, спѣхъ sub 3, спѣшение.

Cf. потъщание

тъщати сѧ, тъщѫ сѧ, тъщиши сѧ ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Nom Bes

1. absol. vel c. inf. vel на что, (къ) чесомоу *spěchat; спешить; eilen;* — σπεύδειν, κατασπεύδειν, ἄγεσθαι; festinare, properare, currere: вѣкоупѣ же и тъштаахѫ сѧ κατέσπευδον Supr 467,15; тъштѧ сѧ на невесьскоие цѣсарьство ἀγόμενος Supr 119,2; тъщаше бо сѧ . . . къ пѧтъдесѧтънъıи д⟨ь⟩нь бъıти въ нер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мѣ ἔσπευδεν A 20,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и ѩдите тъщаще сѧ festinantes (Ex 12,11) Bes 22,143bα 10 et 148aα 8sq (съ тъщаниемъ μετὰ σπουδῆς Grig); по житию злоу къ моукамъ пакла тъщать сѧ festinant Bes 17,131aβ 4.

2. о чемь, на что c. inf. vel supino vel c. да *snažil se, usiloval; стараться, стремиться; streben, sich bemühen;* — σπουδάζειν, σπεύδειν, ἀσχολεῖσθαι, πειρᾶσθαι; sollicitum esse, curare, conari, festinare, studere, studiose agere, niti, suspirare: онъ о прѣданы тъштааше сѧ ἠσχολεῖτο Cloz 6a 9; азъ съказанию семоу тъштѫ сѧ · въпрѣкъı глаголати πειρῶμαι Supr 346,21; от⟨ь⟩ца мѧ лишивъ · тъштитъ сѧ да и бога мѧ кромѣ сътворитъ σπεύδει . . . ἀποστῆσαι Supr 366,26; егда тъштимъ сѧ · и сами о свѣѣ подвижемъ сѧ на доброе σπουδάζωμεν Supr 415,1 (помьнимъ сѧ Cloz 5b 22); пространою любъвию . . . тъщимъ сѧ оугодити емоу бъıти φιλοτιμούμεθα 2C 5,9 Christ Ochr Mak Šiš; молитвоу творити тъщимъ сѧ conamur Bes 2,8aα 19 (потщим сѧ Synod 7a 13); wживити мертваго тъщит сѧ nititur Bes 26,169bβ 21; иже грѣшьнаго раздрѣшить (pro -тъ) wт⟨ъ⟩ моукъı тъщит сѧ absolvere conatur Bes 26,169bβ 23; иже тако тъщить сѧ оугодити женѣ studet Bes 36,273bβ 24.

Notae: того ради иже къ инѣмь вѣсѣди простирати тъщеие имь quia ad aliarum gesta resolvenda festino Ben, Sobol. 135,13 (forsitan per errorem scribae pro тъщѧ есмь); и бл⟨а⟩годѣть его ѣже въ мнѣ тъщѧѧ сѧ бъıти οὐ κενὴ ἐγενήθη 1C 15,10 Mak (recte не тъща бъıсть Christ Ochr Slepč Šiš).

Cf. потъщати сѧ

тъщеглашение, -ив n.

occurrit in Apost (incl. En) Napis

in pl. tantum *zbytečné, plané mluveni, tlachání; пустословие; eitles Gerede, Geschwätz;* — κενοφωνία; vaniloquia (pl.), vocum novitates: оукланѧи сѧ тъщеглашении τὰς . . . κενοφωνίας 1T 6,20 Mosk^{b} Slepč Šiš; скврьнна тщеглашениа wтмѣтан τὰς . . . κενοφωνίας 2T 2,16 Mosk^{b} Ochr En Slepč Mak Šiš; за възницаѭщѫ и ѣтера тъщеглашенна нинѣ прнмышлѣѭщѫ се (καινοτομίας) Napis 97a 13. — Exh.

тъщеславие, -ив n.

occurrit in Supr

prázdná, marná sláva; пустая слава; eitler Ruhm; — κενοδοξία; vana gloria: не трощи сѫштинѫ на кръмьı и тъштеславьı κενοδοξίας Supr 373,29sq. — Exh.

ТЪЩЄСЛАВЬНЪ adj.

occurrit in Nom

marné sláwy (gen.); *пустой славы* (gen.); *des eitlen Ruhms;* — τῆς δόξης κενῆς; *vanae gloriae* (gen.): **болъша радн · тъщеславьна желанна · творѧщаꙗ же сѣ оустрогнти · въ своѥи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви** διὰ δόξης κενῆς ἐπιθυμίαν NomUsť 22a 15sq. — Exh.

ТЪЩЄТА, -ы f.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Sud Nom Bes

1. *škoda, ztráta; ущерб, потеря; Schaden, Verlust;* — ζημία; damnum, detrimentum, iactura: **не толика тъштета тъчиѭ праздънодѣꙗштоуѹмоу** ἡ ζημία Supr 377,29; **съ досаждѣнїемь и многою тъщетою не тъкмо брѣмꙗ корабля . . . хощеть бъıти** μετὰ . . . ζημίας A 27,10 Christ Mak Šiš; ◆ **тъщетѫ** seu **тъщеты творити, сътворити, наводити** *škodit, poškodit, ubližovat, ublížit; вредить, повредить; schädigen, Schaden zufügen, Leid antun;* — ζημιοῦν, ἀδικεῖν, ζημίαν ἐπάγειν; damnum inferre vel afferre: **тъштетѫ мı сътвори** ἠδίκησε Cloz 8b 39 (**мѧ прѣизноуѹрн** Supr 422,12sq); **многѫ то тъштетѫ · и невъстрѣпимъ врѣдъ · и велнкѫ бѣдѫ наводитъ не вънимаѭштнїмъ** ζημίαν . . . ἐπάγει Supr 513,22sq; **тъщеты творити мѫжѹ праведноу не добро** ζημιοῦν Pr 17,26 Grig Zach; ● **тъщетѫ прнмати, прнıати** *(u)trpět ztrátu, škodu; (по)терпеть ущерб; Schaden nehmen, erleiden;* — ζημιοῦσθαι, ζημίαν ὑπομένειν; multari: **тъщетѫ прнемлюоу лакомоу · мѫдрꙑ бъıваетъ нездобнвон** ζημιουμένου ἀκολάστου Pr 21,11 Grig Zach; **нн ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви тъщеты которъıı прнıати** ζημίαν . . . ὑπομένειν NomUsť 14a 5; ● **бес тъщеты** ἀζήμιος; illaesus, indemnis: **ѥвъѣ тъштетъı бо благодѣтъ** ἀζήμιος Supr 429,5; ● **бес тъщеты творити, сътворити** *odškodnit; возместить убытки, потери; entschädigen;* — τὸ ἀζήμιον ποιεῖσθαι; *damnum compensare:* **бес тъщеты съгорѣвшаго да творитъ** τὸ ἀζήμιον τῷ βλαβέντι ποιείτω SudUsť 58b 6sq; **да бес тъщеты створитъ** (add. **крадѣнаго** Jas) τὸ ἀζήμιον ποιείτω SudUsť 59b 25sq; — cf. **врѣдъ, жладьда.**

2. *marnosť, nicota; суетность, тщета; Eitelkeit, Nichtigkeit;* — vacuum, *vanitas:* — non nisi in iunctione **въ тъщетѫ, тъщетоıѫ** *nadarmo, zbytečně; даром, зря, впустую; umsonst, vergeblich;* — εἰς τὸ κενόν, διὰ κενῆς; frustra, in vacuum: **въ тъщетѫ дроугдиѫ** (pro **троугдиѫ**) **сѧ** εἰς τὸ κενόν Job 2,9 Grig Zach, ms. Viti Gl; **погоубити въсѣ нмѣнıѣ его тъщетоѫ** διὰ κενῆς Job 2,3 Grig Zach, ms. Viti Gl (**к соуе** ms. Nov II Gl); **да не намъ къ тъщетоу врѣмена погъıбноуть** in vacuum Bes 12,57aβ 17; — in hoc sensu exh.; — cf. **къ тъщѣ, за тъщѣе** sub **тъщь** sub 3.

ТЪЩЄТЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Hilf Mak Šiš Hom, in kalend. En Slepč

marný, zbytečný; тщетный, пустой; eitel, vergeblich; — κενός; inanis: **людье пооучишꙗ сѧ тъщет . . нъıмъ** ἐμελέτησαν κενά Ps 2,1 Sin, **тъщетнънмъ** Pog Bon, En 20b 18, Slepč 102b 6, Mak 88a 17, Supr 102,27 sq et 243,18, Hom, van Wijk 112,23 et A 4,25 Hilf Mak Šiš (**тщнмъ** Lob Par); sim. Cloz 12b 19, Supr 448,15sq. — Exh.

Cf. **соуѥтьнъ, тъщь**

ТЪЩНВЪ[1], -ъıн adj., comp. **тъщнѣıн**

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

rychlý, horlivý; скорый, усердный; schnell, eifrig; — σπουδαῖος, πολύς; sollicitus, multus: **тъштнѣъıи на милость · а поздънъ на гнѣвъ** ὁ πολύς Supr 330,27; — comp.: **тъщнѣıн же и самовольнъ нзнде къ вамъ** σπουδαιότερος 2C 8,17 Christ Šiš, **тъщнѣ** (sic!) Slepč. — Exh.

Cf. **въстанивъ, подвнжьнъ** sub 2

ТЪЩНВЪ[2], -ъıн adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

malomyslný; малодушный; kleinmütig; — ὀλιγόψυχος; pusillanimis: **оутѣшнте тъщнѣъıѧ** τοὺς ὀλιγοψύχους 1Th 5,14 Christ Ochr Šiš, **тъщнѣъı** Slepč (om. Mak). — Exh.

Cf. **малодоушьнъ**

ТЪЩЬ, -нн adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Cloz Supr Chil FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Gl VencNik Bes Vit VitGlag

1. *prázdný; пустой; leer;* — κενός; vacuus, inanis: **онн же ı того внѣıше · ı досадншѧ вмоу · поустншѧ ı тъштъ** κενόν L 20,11 Zogr Mar, **тшта** Nik; **добрѣ естъ гробъ тъштъ** ὁ ταφὸς κενός Cloz 12a 3; — fig.: **никтоже васъ да не лъстнтъ тъщнми словесы** κενοῖς λόγοις E 5,6 Christ Ochr Slepč

Šiš, Cloz 2a 35, сѫщи (sic!) Mak; хощеши ли разоумѣти, о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че тѣще ѡ ἄνθρωπε κενέ Ja 2,20 Christ Slepč, тѣщь Šiš;

чесо, отъ чесо, чимь *prost, zbavený; лишенный; ledig, enthoben;* — κενός, γυμνός; vacuus: тѣшѣ̀ъ естъ видѣти гробъ лежѫштиҳъ γυμνὸς... τῶν κειμένων Cloz 12a 7; тѣло же т'ще грѣхи аки wт⟨ъ⟩ песъ растер'зя сѧ labe vacuum VencNik 19,70; николиже естъ тѣща рогка wт⟨ъ⟩ дароу vacua ... a munere Bes 5,19aβ 22;

cf. праздьнъ sub 1 et sub 3.

2. *lačný, hladový; голодный, жаждущий; hungrig;* — κενός, πεινῶν; inanis, esuriens: насытилъ естъ д⟨оу⟩шѫ тѣщѫ κενήν Ps 106,9 Sin Pog Bon Lob Par; Да насытить д⟨оу⟩шѫ тѣщѫ πεινῶν, var. πεινῶσαν Pr 6,30 Lobk (алъчѫщѫ Grig Zach); — cf. алъчьнъ.

3. *marný, zbytečný, nicotný, bezvýznamný, bezmocný; тщетный, пустой, ничтожный, незначительный, беспомощный; vergeblich, überflüssig, nichtig, geringfügig, machtlos;* — κενός, σᾰθρός, var. πτωχός; inanis, vacuus, mortuus: отъмѣ̀таеши ... сѧ ... тѣщѧѩ соуетъныѩ сласти τῇ κενῇ ... ἡδονῇ Euch 90a 3; Да въсе заскопие · тѣште слово покажетъ непрязни ὑπόληψιν σαθράν Supr 337,18; бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть иго иже въ мѣнѣ не тѣща бѫсть κενή, var. πτωχή 1C 15,10 Christ Ochr Slepč Šiš, тѣщѧѩ сѧ быти (sic!) Mak; вѣра без дѣлъ тѣща естъ mortua (Ja 2,20 et 26) Bes 19,95aα 14 (мьртва ἀργή, var. νεκρά Christ Slepč Šiš, Uvar 53bβ 31, праздⷯна Synod 79a 16); аще естъ неправьда въ ржкоу моею ... отъпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тѣщъ κενός Ps 7,5 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ тѣща vel тѣще глашати κενολογεῖν; stridere, *vana loqui:* въѧщете ... тѣща глашающеиҳъ τοὺς κενολογοῦντας Is 8,19 Zach, тѣще Lobk (om. Grig); ◆ въ тѣще *marně, zbytečně; тщетно, впустую, напрасно, даром; vergeblich, umsonst;* — διακενῆς, εἰς (τὸ) κενόν, εἰς ἀνώτητον, μάτην, κενῶς, κενός; frustra, in vacuum, supervacue, sine causa, inaniter, inanis, inutilis, (mentiri): въсе то без оума и въ тъштѣ εἰχῇ καὶ μάτην Supr 424,6 (въсоуе і ашютъ Cloz 9b 17); не въсоуе ни въ тъштѣ толикааго страданьа ... попоусти οὐκ εἰς κενὸν οὐδὲ εἰς ἀνώτητον Supr 529,7; молимъ не въ тѣще бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨ѣ⟩ть б⟨о⟩жию приѩти вамъ εἰς κενόν 2C 6,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih, FragZogr 1a 17; въходъ нашь иже къ вамъ ѩко не въ тѣще бѫсть κενή 1Th 2,1 Christ, тѣщь Šiš; или мните, ѩко въ тѣще книгы глаголютъ κενῶς Ja 4,5 Šiš (лъжью Christ); комѹ скрѣшениѣ въ тѣще διὰ κενῆς Pr 23,29 Grig Zach; въ тѣще трѹдиҳъ сѧ κενῶς Is 49,4 Grig Zach; — eodem sensu за тѣщею (non nisi in Psalt) διὰ κενῆς; supervacue: ѩзыненавидѣ хранѧштьа соуетьна за тѣштее διὰ κενῆς Ps 30,7 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. ашоуть, въсоуе, въ тѣщетѫ et тѣщетоѩ sub тѣщета sub 2;

cf. соуетьнъ, тѣщетьнъ.

Тѣщьно adv., comp. тѣщьнѣе

occurrit in Ev Supr Apost; in Slepč etiam Тѣщънѣ invenitur, nisi error quidam inest

1. *spěšně, rychle; поспешно; eilig, schnell;* — σπουδαίως, var. ταχέως; festinanter: аполлоса тѣщно посла σπουδαίως, var. ταχέως Tt 3,13 Mosk^{b} Ochr Mak bis Šiš bis; — comp.: тѣщьнѣе оубо послахъ его σπουδαιοτέρως Ph 2,28 Christ Šiš, тѣщънѣ Slepč.

2. *snažně, usilovně; усердно, настоятельно, ревностно; dringend, inständig;* — σπουδαίως; sollicite: молѣхаҳ і тъштьно σπουδαίως L 7,4 Zogr Mar As Sav Ostr Nik: — comp.: нѫ бѫкъ в римѣ · тѣщънѣе възъска мене σπουδαίως, var. σπουδαιοτέρως 2T 1,17 Slepč, точнѣе Mosk^{b};

dychtivě, ochotně; жадно, охотно; gierig, bereit; — προθύμως; alacriter: вьсн съ радостиѫ коупьно тъцѣмъ · вьсн тъштьно приимѣмъ προθύμως Supr 319,23.

Exh.

cf. прилежьно, прилежанѣ, снѣшьно, съ тѣщаниемь et въ тѣщании sub тѣщание

Тѣчиѫ adv. et conj. et part.

occurrit in Sav Supr FragHilf Hilf Slepč Šiš Const Nom Bes Nicod Ben, in comm. Eug

1. adv. mensurae delimitativum *jen, pouze, toliko; только; nur, allein, bloß;* — μόνον; solum, tantum, solummodo, tantummodo, tenus, nisi, dumtaxat, solus: Дроугыи же искоушенья тѣчьѫ прѣштенни оубоишѧ сѧ μόνην τὴν ἀπειλήν Supr 85,19; вѣды тѣчью крьщение иоаново μόνον τὸ βάπτισμα A 18,25 Hilf (тъкмо Slepč Mak Šiš, к тому Ochr); не прѣдъ очима тѣчиѫ работаѫще... иѫ ѩко рабы χ⟨ристосо⟩ви κατ' ὀφθαλμοδουλίαν E 6,6 Slepč (тъкмо Christ Šiš); иже вѣроу имѣнемь тѣчью дьржать nomine tenus Bes 26,172aβ 12; иегда то w неправьдьнѣи д⟨оу⟩ши тѣчью гл⟨агол⟩ахомъ de perversa solummodo anima Bes 39, 311aα 3; — иединъ тѣчиѫ: ожидаѫште иединого тѣчьѫ цѣсара великааго ἕνα καὶ μόνον Supr 267,28sq;

не тъчиж *nejen; не только; nicht nur;* — μὴ μόνον; non solum, non tantum, non modo: лѣпо же бѣаше . . . не тъчыж же исправьшю съвръшивъшихъ съповѣдовати μὴ μόνον Supr 520,19; добро же ревновати въ доброе въседга · и не тъчиж въседга приходити ми къ вамъ μὴ μόνον G 4,18 Slepč (не тъкмо Christ Šiš); бждѣте же творци законоу а не тъчиа послоушници μὴ μόνον Ja 1,22 Slepč (не тъкмо Christ Šiš); — не тъчиж единъ : толкъ трепетъ бъістъ прѣдъстоашимъ · ижеже не тъчыж кръстившомъ единѣмъ плакати сѧ съ нимн μὴ μόνον Supr 108,26sq;

тъчиж не *bezmála, témĕř; чуть ли не, почти; beinahe, fast;* — μονονουχί; tantum non, ac si: аште можеши отъложсти и · аште ли не можеши самъ сѧ гонози · тъчыж не глаголѫшти дѹндова словесе μονονουχὶ λέγουσα Supr 434,9;

cf. толико sub 2.

2. adv. — part. limitativa cum vi coniunctionis vel ut coniunctionis membrum:

exceptionem et limitationem designans:

pertinens ad membrum enuntiationis: negatione praecedente тъчиж, нъ тъчиж, развѣ тъчиж, тъчиж иже, нъ иже тъчиж, тъчиж единъ *leč (jen), leda, než, vyjma, kromě; кроме, разве что, за исключением; als, nur, sondern nur, außer;* — εἰ μή, εἰ μὴ μόνον, εἰ μὴ μόνος, ἀλλ᾽ ἤ μόνον, εἰ μήτι ἄν, πλήν, ἀλλ᾽ ἤ, ἤ; nisi, quam, nisi tantum, nisi solus, nisi forte, ac nisi solum: никтоже отъ нихъ · не погыбе тъчиж с⟨ы⟩нъ погыбѣлиньі εἰ μή J 17,12 Sav 108a 1 (тъкмо As Mar, Sav 26b 10, Ostr Nik); їного немоу отъвѣта не дастъ · нъ тъчыж кръстианъ иесмъ ἀλλ᾽ ἤ μόνον Supr 47,4; ни иедномъ же иномъ особь помаиж правьдъі · нъ тъчыж съ высѣмь мнрѣ нмѣти ἤ Supr 423,20 (нъ sine тъчыж Cloz 9a 40); видѣвъ смокве придє к᾽ нен · и ничсоже обрѣте на нен развѣ листвие тъчыж εἰ μὴ φύλλα μόνον (Mt 21,19) Supr 343,26 (тъкмо листвье єдино Mar Zogr^{b} Nik); грѣха не разоумѣхъ тъчиж закономъ εἰ μή R 7,7 Slepč Šiš (тъкмо Christ); не лишанте себе · тъчиж же ѡт⟨ъ⟩ свѣта къ врѣмени εἰ μήτι ἄν 1C 7,5 Slepč, тъчию иже Šiš (тъкмо иже Christ); иниднаже ми цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви объіцева сѧ · въ слово даанноу прижтноу · тъчиж въі единї εἰ μή Ph 4,15 Slepč (тъкмо Christ); противаникъі своіи ничтоже ино тъчыю помощьникъі творяше quam Bes 35,259bβ 17; неже оубо инако извавитела нашего оудобе бъіти можемъ · нъ иеже тъчыю прилѣпляюще сѧ б⟨о⟩зѣ · и покоуще сѧ w дроузѣ nisi Bes 39, 312bβ 8; — quaestione praecedente тъчиж, тъчиж то, нъ тъчиж *ne-li, leč (jen); если не; wenn nicht;* — εἰ μή; nisi, quam: кто бо вѣстъ отъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · ѣже въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ · тъчиж д⟨оу⟩хъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка εἰ μή 1C 2,11 Slepč Šiš (тъкмо Christ); конмъ же кладътъ сѧ · не въніти въ покоище его · тъчиж противлѣшимъ сѧ εἰ μή Hb 3,18 Slepč (тъкъмо Christ Šiš); и что тръстию · нъ точью плъ⟨тъ⟩скъіи юмъ назнаменоуетъ сѧ nisi Bes 6, Uvar 16bβ 21 (тъкмо sine нъ Pogod 21bα 8, Synod 20b 19); что в᾽ сеи рѣчи разоумѣти ес⟨ть⟩ тъчию то невслѣдимвю поучиноу творцѧ нашего nisi Bes 25, Uvar 90bα 23 (тъкмо Pogod 165bα 17, Synod 136b 14); что же достоимъ разоумѣти ризоу врачьноую · тъчью любъвь nisi Bes 38,294bα 22; — declaratione positiva praecedente тъчиж *ovšem (jen), ale (jen); конечно (только), но (только); aber (nur);* — μόνον; tantum: иже оубо можеши творити то твори · тъчыж скорѣе (gr. om.) Supr 112,16sq; аще ли оумретъ мѫжъ еѫ свободъ естъ · за негоже хощетъ посагнѫти · тъчиж о г⟨оспод⟩и μόνον 1C 7,39 Slepč Šiš (тъкмо Christ);

pertinens ad enuntiationem аще тъчиж, тъчиж аще, тъчиж а бъі *jen když, jen kdyby; если только, если бы только; wenn nur;* — εἰ, μόνον, εἴγε, εἰ μόνον; si, siquidem, dummodo: аште бо се тъчыж оузрѧтъ зълодѣи . . . абие познавъше блюдѫтъ сѧ εἰ γὰρ τοῦτο μόνον Supr 43,5sq; възвѣштж о тебѣ къ цѣсароу . . . тъчыж аште б⟨о⟩гъі благодарьственши μόνον Supr 100,16; не молиаше ли господжда своіа зѣло · и свободж обѣштавъшти · тъчыж а бъі ѥм послоушалъ εἰ Supr 365,26sq; х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ и по семъ не отъверъже сѧ · сиѫ крьвь . . . въ отъпоуштение грѣховъ дати · тъчыж а бъі хотѣлъ εἴ γε Supr 419,30 (аште бі sine тъчиж Cloz 7b 35); — тъчиж да, тъчыж иже *jen aby, leč aby, ne-li aby; только чтобы; nur daß, so sei denn;* — εἰ μή, μόνον; nisi ut: се бо нмѣаше льстивъи на оумѣ · да тъчыж въкоусѧтъ отъ врашьна немоу · и обѣштанникомъ бъіти вѣрѣ тоῦ μόνον αὐτοὺς ἀπογεύσασθαι Supr 58,11; ниединомоуже ничимьже длъжни боудѣте, тъчию иже дроугъ дроугъ любити εἰ μή R 13,8 Šiš, тъчиж же Slepč (тъкмо иже Christ Ochr, ткмо же Mak); — тъчыж, нъ тъчыж, тъчыж иже, тъчыж единно иже, тъчыж ѩко, нъ тъчиж ѩко, аще не тъчиж ѩко *ledaže, leč že, než že, ne-li to, že; если не то, что; als (nur), daß;* — εἰ μὴ ὅτι, ἤ; nisi, nisi quod, nisi solum quod, nisi quia, quam, quam quod: иного нич-

сожє творитъ · нъ тъчнїж мзъкомъ съпасєнїє тебѣ творитъ ѭ Supr 362,5; не много бѣ нич'сожє извѣштати · нъ тъчьж ꙗко покажєъше сѧ обратнмъ ѭ Supr 386,25sq; а єжє къзыдє что єстъ · аџе не тъчнж · ѣко и слѣзє древе єі̀ μὴ ὅτι E 4,9 Slepč (аџе не тъкмо ꙗко Christ Šiš, аџе не ток'мо и ꙗко же Ochr); что оубо єстъ · тъчнію ꙗко скоро притече · и праꙁд'на прєдъ гроѣмь ста nisi quia Bes 22, Uvar 77aα 8 (тъкмо ꙗко Pogod 139bβ 12sq, Synod 115a 1); что ино въ всєм мирѣ створи · тъчнію ꙁърна сѣмєнє расѣꙗ nisi Bes 29, Uvar 103aβ 25sq (тъкмо Pogod 188bβ 12, Synod 158a 23); что . . . рєчємъ · тъчію ѥдино ѥже єстъ намъ истиньноѥ прибѣжищє nisi solum quod Bes 39,312aβ 5; — quaestione praecedente (nonnisi in Bes) тъчнїж ꙗко, тъчнїж то ѥже, тъчнїж бо *leda proto, že, ne-li proto, že; если не потому, что, хоть потому, что; nur deshalb, daß, wenn nicht deshalb, daß;* — nisi quod, nisi hoc quod, nisi quia: почто оубо прєже оучеником⟨ъ⟩ на землі данъ бъıстъ · потомьже съ н⟨в⟩б⟨в⟩сє посланъ бъıс⟨тъ⟩ тъчнію ꙗк⟨о⟩ двѣ єста запокѣди любъвє nisi quod Bes 26, Uvar 92aα 25 (тъкмо ꙗко Pogod 168aα 14, Synod 139a 9); почто г⟨оспод⟩ь ѡ кающиⷯ⟨ъ⟩ сѧ . . . грѣшницѣⷯъ . . . на н⟨в⟩б⟨в⟩сн радость соуще повѣдают⟨ь⟩ (pro -ѥть) · тъчію то ѥже по всѣ д⟨ь⟩нн пооученнн повѣмъ nisi hoc quod Bes 34, Uvar 127bα 2 (тъкмо то ѥже Pogod 236bα 19, Synod 195a 22); что оубо ѥс⟨ть⟩ · ѥже монсни и самоилъ прочиⷯ⟨ъ⟩ ѡ⟨ть⟩ци на прошєнїє нарѣцаєта сѧ болъша · точнію бо два сна въ квтсѣмь завѣтѣ вєтхаго закона · за врагы своꙗ чтета сѧ молиѥъша nisi quod Bes 27, Uvar 99bβ 17 (тъкмо ꙗко Pogod 182aα 2, Synod 151b 1);

cf. тъкто;

adversativum нє тъчнїж — нъ (и vel нн vel мънѣ-sѣмь vel паче sѣло), нє тъчнїж ѥдинъ — нъ и *nejen — ale i (vel ani); не только — но и (vel ни); nicht nur — sondern auch;* — оὐ μόνον — ἀλλὰ καί (vel οὔτε, οὐδέ), μὴ μόνον — ἀλλὰ καί, οὐδὲ μόνον — ἀλλὰ καί (vel πολλῷ μᾶλλον), οὐ μόνος — ἀλλὰ καί, οὐ μέχρι τούτου — ἀλλὰ καί; non solum — sed (et), non solum — sed etiam (vel ne quidem), non solum — verum etiam et, neque solum — sed etiam, neque solus — sed etiam, non tantum — sed et (vel etiam vel neque), neque tantum — sed etiam, non modo — sed et (vel etiam), non modo — imo etiam: нє о снѣⷯъ жє молѫ сѧ тъчнїж · нъ о вѣрꙋющиⷯъ оὐ . . .мόνον, ἀλλὰ καί J 17,20 Sav (нє . . . тъкмо · нъ і Mar As Ostr bis Nik); мы же готовн ѥсмъ . . . нє тъчьж ѥдноѥ оумрѣти · нъ и тысѫштами оὐ μόνον . . . ἀλλὰ καί Supr 106,24; нє тъчьж же сєю ѥдиною дъвою с⟨вѧ⟩тоꙋю нскоупи тѣлєси · нъ и нщѣⷯъ ижє прѣдъ тѣма мѫчєни бъıша оὐ μόνον δὲ . . . ἀλλὰ καί Supr 270,27; нє толика тъштета тъчнїж праꙁдъноꙋıштоꙋмоꙋ · нъ несътрънтѣтнıа мѫка оὐ μέχρι τούτου ἡ ζημία . . . ἀλλὰ καί Supr 377,30; нє бо аштє тъчьж рекѫ въстани и ходи · нн аштє рекѫ такнда въстани · тогда то глаголѫ · нъ мноѕѣмъ рече (sic pro паче) аштє похоꙋлѣнъ благословьıж оὐδὲ γὰρ ἂν εἴπω μόνον . . . ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον ἄν Supr 379,22; иⷯ'жє нє тъчьж къзати нє рачи правьдньıн · нъ ни видѣти · рачи оὐ μόνον . . . ἀλλ' οὔτε Supr 518,12; прнзквѣъ насъ · нє тъчнїж отъ ноꙋдєи нѫ и отъ ѫзъıкъ оὐ μόνον . . . ἀλλὰ καί R 9,24 Slepč Šiš (нє тъкмо . . . нъ и Christ);

advers. limitativum тъчнїж, нъ тъчнїж *jen, toliko, ale; только, но; nur, doch, aber;* — μόνον, ἀλλὰ μόνον, πλήν; tantummodo, sed, sed tantum: аштє ли хоштєши ино повєли намъ и съ-творнмъ · нъ нє ижднни насъ тъчьж гнѣвомъ нти въ поустаıа мѣста μόνον Supr 37,20; нє пъ-цѣте сѧ . . . вѣстъ бо отъцъ вашъ нєбєсъскъıн · ꙗко трѣбоꙋєтє сєго вьсєго · тъчьж просите цѣ-сарьства божıа πλήν (L 12,31) Supr 290,23 (обаче Zogr Mar Nik);

concessive advers. тъчнїж, нъ тъчнїж *(leč) přesto, přece (jen), jen; (но) несмотря на это, все-таки, хоть, только; dennoch, doch, nur;* — μόνον, πλήν; tamen, sed tamen, sed, tantum: вьсѣмъ же даръı даııхѫ · ѥд'ного же тъчьж остависта бе чясти μόνον Supr 93,6; а нъ нн внѫтрьнихъ разоꙋма · нн въ земьскъıихъ вєщни wбнлиы нрнмєть · нъ тъчію навъıчєть къзнь · ꙗкоже живнть сѧ sed tamen Bes 9,38aβ 10;

comparativum (gradu comp. praecedente) нъ тъчнїж *než; чем; als;* — quam: нє вмще постънъıх⟨ъ⟩ нъ тъчію · $\overline{\text{ꙗѕ}}$ · д⟨ь⟩нъ wстаѥть non plus . . . quam Bes 16, Uvar 50bβ 2sq (тъкмо sine нъ Pogod 83aβ 16, Synod 70a 6);

temp. тъчнїж, ꙗко тъчнїж *jak jen, sotvaže, jakmile; как только, едва; sobald, kaum;* — εὐθέως, μόνον, ὡς μόνον; confestim, ut solum: ако тъчъıж вьıндѣ . . . прѣкръсти сѧ Supr 166,10; тъчьıж слово рече · и развонника въ породѫ вьıведѣ εὐθέως Supr 308,20sq; тъчьıж слъıша даꙋндъ · и абıе отъвѣшта ὡς μόνον Supr 360,24; тъчьıж же оузрѣвъıша братнїж . . . абıе въ радости вьıпла-ка μόνον γάρ Supr 367,25; благодатьıж же распѧ-

тлаго х⟨ристо⟩са · тъчыж косе сѧ юго правьднъıи · и їсправи сѧ не худа частъ лица юго Supr 561,28.

3. adv. — part. generatim aestimando **тъчиж къи, тъчиж бѫди** *kdokoli, jakýkoli, ledakdo, ledajaký; кто бы ни, какой бы ни; wer auch (nur) immer, welcher auch (nur) immer;* — quilibet: не поштетъ ли самъ ходатаи свѣ̀ . . . да бъı тъчыж къимъ избъıти имоу зъла (gr. aliter) Supr 361,20; къ марии дѣвѣ̀ не тъчью боуди анг⟨в⟩лъ нъ гаврилъ арханг⟨в⟩лъ посланъ въıс⟨тъ⟩ non quilibet angelus Bes 34,240bβ 8; — in hoc sensu exh.

4. part. adhort. (apud imp.) *jen, nuže; вот, только; nur;* — μόνον, εἰ μή; tantum, nisi: тъчыж пожъри богомъ · пристѫпи къ асклипию и тъ тѧ истѣлитъ Supr 115,4; вѣдѣ̀ хранити таиноє · никомоуже сего нѣ слъıшати · тъчыж мьнѣ̀ иэдномоу повѣ̀ждъ · отъкѫдоу се иестъ μόνον Supr 241,2; тъчиж комоуждо · ѣко же раздѣли в⟨о⟩гъ · когождо ѣкоже призва г⟨оспод⟩ъ тако да ходитъ εἰ μή 1C 7,17 Slepč Šiš (тъкмо Christ); тъчиж достоино ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиоу х⟨ристосо⟩воу житиѣ μόνον Ph 1,27 Slepčbis (тъкмо Christ Šišbis); — тъчыж да *jen aby, jen at; только чтобы, только пусть; nur daß, nur damit;* — μόνον, μόνον ἵνα (vel μή); tantum ut (vel ne): сътворѫ волѫ твоѭ ц⟨ѣса⟩роу · тъчъıж да полоучѫ жизнь μόνον Supr 65,18sq; вѣроуѭ тъчыж да избѫдѫ сего μόνον Supr 222,27; тъчиж ницѥ да помнивѣ̀ μόνον . . . ἵνα G 2,10 Slepč (тъкмо Christ Šiš); тъчиж да не свобода ваша · къ виниж плъти · нѫ любовиѭ слоужите дроугъ дроугоу μόνον μή G 5,13 Slepč (тъкмо да не Šiš, тъкмо sine да не Christ); — in hoc sensu exh.

5. fortasse adv. — part. corroborativa *již, jen, právě; уже, только, как раз; schon, nur, eben;* — ipse, *modo:* да невкли немощь д⟨оу⟩ша точью своею печалью ижьжена чистѣишн. къ шврѣтвнию воудеть ipso suo moerore Bes 22,141bβ 15; не обрѣтохомъ і⟨соу⟩са · развѣ̀ иосифа · того бо обрѣтохомъ · точью в своем⟨ъ⟩ градѣ̀ аримаѳеи sed invenimus Ioseph in civitate sua Arimathia Nicod 15, Novg 256bα 9 (нь тъкмо обрѣтохомь иосифа въ своюмь градѣ̀ аримаѳеи Stojanović 103,30);

c. neg. *vůbec ne, už ne, ještě ne; совсем не, уже не, еще не; überhaupt nicht, nicht mehr, noch nicht;* — μηκέτι, οὐ πάντως; non amplius, non utique: нн тѣмь бъıстъ довольно тъчыж пооуштениє (gr. om.) Supr 374,7; аште ли нежє о страсти тъчыж не вѣси · томоу тѧ наоучѫ Supr 476,4sq; тъчиж оубо дроугъ дроугъ да не осѫждаетъ μηκέτι R 14,13 Slepč Šiš (тъкмо Christ); писахъ вамъ . . . не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ . . . не тчиж къ любодѣицемъ мира сего · [иж] и хъıмъıникомъ оὐ πάντως 1C 5,10 Slepč Šiš (не тъкмо Christ); — *neřkuli, tím spíše; не говоря уже, тем более; geschweige denn;* — μήτιγε; quanto magis: аг⟨ге⟩ломъ сѫднмъ · не тъчиж житенскъıмъ μήτιγε 1C 6,3 Slepč Šiš (тъкмо Christ).

Cf. толнко, тъкъмо

ТЪЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

vrstevník; ровесник, сверстник; Gleichaltiger; — ἡλικιώτης; aequalis: юношѧ да тъч'никъı подражаѭтъ τοὺς ἡλικιώτας Supr 95,26; нди . . . съ тъчникъı своимн μετὰ τῶν ἡλικιωτῶν Supr 96,13. — Exh.

Cf. съвръстьникъ; тъчьнъ

ТЪЧЬНО adv.

occurrit in Supr FragZogr Bes, in comm. Eug

stejně, podobně; одинаково, подобно; gleich, ähnlich; — ὁμοίως, (ὁμότιμος); pari modo, (par): ник'тоже оубо отъ лика не остани · да тъчно вѣнцѧ полоучимъ вьси ὁμοτίμων στεφάνων Supr 63,25; овъ множан и овъ же хоуждеи приносъ показаста · да . . . не тъчьно приметъ оὐχ' ὁμοίως Supr 376,10sq; ста посрѣдѣ да в'сѣмъ тъчно давитъ сѧ ὁμοίως Supr 502,11; нъ тчно вьсѧ . . . принмаше Supr 557,13sq; — аще тъчьно шкоушения расмотримъ ipsum ordinem tentationis Bes 16,80aβ 5, точе[н] Synod 68a 7 (чинъ искоушения Uvar 49aβ 25);

комоу чесомоу *stejně jako, naroveň; так же как и, одинаково; geradeso wie, gleich;* — πρὸς ὁμοιότητα, ἀντι-, δίκην; *pariter ac, aequaliter ac:* тъчно краденоуомоу съложивъ златомь или сьребромъ приивести πρὸς ὁμοιότητα τοῦ ἀφαιρεθέντος Supr 42,22; вьнѣшьныи хытрьци рьвьноужѫтъ тъчьно имъ оумѣижштиимъ хытрьцемъ πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 12; дъмж (pro -оу) бо точьно богатьство имѣзнетъ καπνοῦ γὰρ δίκην Eug 19bβ 11.

точнѣе in 2T 1,17 Mosk[b] v. sub тъчьно

Exh.

Cf. равьно, равьнѣ, такождѣ; нетъчьно

Тѣчьноѥѣчьнъ adj.

occurrit in Bes

slejně věčný; так же вечный, так же присносущный; gleichewig; — coaeternus: тъ оубо і⟨соу⟩сѣ истиньно прикоснеть с⟨а⟩ · иже съ w⟨тъ⟩цьм⟨ь⟩ с⟨ъ⟩на тъчноѥѣчна ѥѣроующа Filium coaeternum Bes 25, Uvar 88aβ 20 (єдинако ѥѣчьнъ Pogod 162aα 12, Synod 133a 20). — Exh.

Cf. равьноѥѣчьнъ

Тѣчьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Ryl Bes

slejný, podobný; одинаковый, подобный; gleich, ähnlich; — ἴσος, ὅμοιος, παραπλήσιος, (ὁμοιοπαθής); par, similis, consimilis, similitudo, ut — ita: тъчьнъ бꙑстъ съ не оумѣрѣшиимь ἴσος Supr 317,21; хвалѧштеи доблѧ мѫжѧ въ тъчьнѣχъ врѣмєнєχ' · не отълѫчѧтъ сѧ подражанию ἐν τοῖς ὁμοίοις καιροῖς Supr 82,7; иже сѫтъ тъчии акъı и въı познанте τὸ ὁμοιοπαθές Supr 138,4; ѥѣаста оба . . . тъчноѥ въздрѣжание δρѣѫδωτα Supr 547,22; иже сѧ тъчьнъ б⟨ог⟩ѹ творѧше se ad Dei similitudinem . . . extulerat Bes 34,241bα 7;

тъчьнъ бꙑти кого чесо, комоу чесомоу ἐξιοῦσθαι, ἀντάξιον εἶναι; adaequare, comparari quire: ничтоже отъ вьсего того тъчьно єстъ · блаженъства правєдънъıиѫχъ ἐξιοῦται Supr 87,30; нѣстъ бо никъı же троудъ наш(ь) тъченъ твоеи м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни Ryl 7bβ 9;

subst. vice fungitur *druh; друг; Genosse;* — παραπλήσιος, ὁ καθ' ἑαυτόν; consimilis, aequalis: въıшьıни їероусалимъ · свободънъıи мати паѣълова и тъченъ иго τῶν ἐκείνῳ παραπλησίων Supr 84,15sq (cf. G 4,26); сиі ѥлинствомъ тѣла . . . тъченъ вьсѣχъ своиχъ . оуныше τῶν καθ' ἑαυτοὺς ἁπάντων Supr 84,28; — in hac notione exh.; — cf. дроугъ, тъчьникъ.

Тъчьнъ in Supr 65,17 v. sub тъкнѫти

Cf. равьнъ, такъждє, тъ sub 4, тъждє sub 1; нетъчьнъ

Тꙑ pron. pers.

occurrit saepe; nom. тꙑ (scriptum etiam тъı, ти, тии, тъıи); gen. тєбє, тєбѣ in As (1 ×) Sin (2 ×) Euch (3 ×) Dim (1 ×), pluries in Zach, saepissime in Lob; dat. тєбѣ, ти, тєбє in As (1 ×) Sin (1 ×) Euch (3 ×) Lob Par (2 ×) Zach (etiam тѣбє) SlužSof[a] Zlat Meth VencVost Bes (semper) NicodNovg (5 ×), тєбѣ in Sin (2 ×) VencNov (1 ×), тоєбѣ in Christ Zach Služ (1 ×) SlužSof[a] (1 ×) Zlat (1 ×) VencVost VencRom VencNik VencProl Bes (1 ×) BesUvar (etiam тобє); acc. тѧ, тєбє, тєбє semel in Sin, тєбѣ in Sin (1 ×) Euch (4 ×) Lob; loc. тєбѣ, тѣбѣ in Gl (1 ×), тєбє in Zach (saepe) Bes (semper), тоєбѣ in Christ Mosk[b] Rumj Const (1 ×), instr. тобоюи, тобѫıи in Sin (1 ×); abbreviatur: т҃ѣ in Euch Pog, т҃бє in Par CMLab, т҃бѣ in Lob Par CMLah CMNov VltGlag, т҃би in Gl CMNov

ty; ты; du; — σύ, (σός); tu, (qui), (tuus); palaeotd. dû: дꙁъ трѣбоуıи отъ тєбє кръстити сѧ · а тъı ли къ мнѣ грѧдєши ὑπὸ σοῦ . . . σύ Mt 3,14 Zogr Sav Ostr Deč Nik, тоиѫ . . . тъıи As; вьсѣ си дамь ти ταῦτά σοι Mt 4,9 Zogr, тєбѣ As Sav Ostr Deč Nik; не подобаше ли и тєбѣ помиловати клєврѣта твоєго · ѣко и дꙁъ тѧ помиловахъ σὲ . . . σέ Mt 18,33 Mar Zogr[b] As Ostr Nik[b], тєбѣ . . . тєбє Sav Nik[a]; м'нитъ ти сѧ δοκεῖς Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr (мниши Nik); ел⟨а⟩гословѧтъ сѧ о тєбѣ вси ıзъıци ἐν σοί G 3,8 Christ, ѡ тєбѣ Ochr Slepč Mak Šiš; тєбѣ ѫдѫ дꙁъ исповѣдєнъ dir Euch 72a 5; оудариша тъı цѣсарю за лаитоу ἐκρότησαν . . . σιαγόνα σήν Prag 2a 4; повелѣно ти єстъ κεκέλευσαι Supr 131,23; нѣ ли ти · тажъко . . славимоу οὐ βαρύνῃ Supr 330,20; ѣкъıиже даръı имамъ · прѣдъ тобоюи сѫтъ in tuo conspectu Kij 5b 3; не wправдит' сѧ прѣдь тобоюи всѣкъı живъı ἐνώπιόν σου Ps 142,2 Pog Bon Lob Par, Bes 39,311bα 11; — cum pondere тъı, тъı самъ σὺ αὐτός, σεαυτόν, αὐτός, σύ; tu ipse, temetipsum, ipse, tu: прослави мѧ о⟨тъ⟩че оу тєбє самого παρὰ σεαυτῷ J 17,5 Zogr Mar As, Sav 107a 17, Ostrbis (на н⟨в⟩е⟨в⟩се Sav 26a 6sq); тъı и нъıнѣ ел⟨адъı⟩ко с⟨вѧ⟩ти вода сиѫ αὐτός Euch 6b 13; тъı самъ раба твоєго сего . . . приими αὐτός Euch 75b 12; прѣбъıваıши и тъı храни законъ καὶ αὐτός A 21,24 Christ; тъı ıı помѧни е⟨ож⟩е αὐτός SlužSof[b], Orlov 241,5 (самъ помѧни SlužSof[c], Orlov 241,20);

cum pron. refl. сѧ commutatur variatque: връзи отъ тєбє ἀπὸ σοῦ Mt 5,29 Mar (отъ себе Zogr); повели ми прити къ тєбѣ по водамъ πρὸς σέ Mt 14,28 Zogr Mar As Ostr (къ себѣ Sav Nik); положилъ вси беззаконьıı наша прѣдъ тобоѫ ἐνώπιόν σου Ps 89,8 Bon Lob Par (прѣдъ собоюи Sin Pog); недостоиньıı нъıнѣ въ тебе похоти оубии in te Bes 11,51bα 3 (въ собѣ Uvar 33aα 13); — cum pondere: любиıи ближьıкъı твоıı · ıкоже тѧ самого sicut teipsum (Mt 22,39) Bes 20, 107aβ 21 (самъ сѧ σεαυτόν Mar Zogr[b] As Sav Ostr Nik[b], Uvar 62aβ 22, Synod 90b 11, самь себе Nik[a]);

dat. ти, тєбѣ seu (rarissime) gen. тєбє in notione possessiva (nonnumquam cum pronomine possessivo твои commutatur variatque): с⟨ъ⟩нъ ти жизнь єстъ ὁ παῖς σου J 4,51

Mar As (твои Zogr Ostr Nik[a], om. Nik[b]); аште та къпроситъ с(ъ)нъ ти ὁ υἱός σου Supr 417,14 (твої Cloz 6b 32); мъзда ти многа (ѥждет)ъ ѕѣло ὁ μισθός σου Gn 15,1 Grig (твоѧ Zach); твои с(ъ)нъ · сѣи къ надрѣхъ тебѣ ἐν τοῖς κόλποις σοῦ SlužSof[b], Orlov 185,7 (твоиχ⟨ъ⟩ SlužSof[c], Orlov 185,27); привѣдъ нꙑ в познание тебе истиньнаго в⟨ог⟩а τῇ ἐπιγνώσει σοῦ SlužSof[b], Orlov 187,6 (твоѥ SlužSof[c], Orlov 187,23); блажѣ прѣчьстнѣи ти рѫцѣ KlimJugosl, Lavrov 98,20 (твои KlimRum, Lavrov 95,1); вѣрнов ти стадо съхрани Const 18, ms. 1469, Lavrov 65,30 (твоѥ Const 18, Lavrov 35,8); — тебѣ (vel ти) естъ, ѫ тебе естъ *tuum est:* ѫждетъ тебѣ радость і весельѥ ἔσται χαρά σοι L 1,14 Zogr Mar As Ostr Nik; чьто ти имѧ естъ τί σοι ὄνομά ἐστιν L 8,30 Zogr Mar As Ostr Nik (om. Sav); тебѣ бо естъ милованти σὸν γάρ ἐστιν τὸ ἐλεεῖν Euch 27a 14; ѣко ѫ тебе естъ дръжава · і въ рѫцѣ дръжиши в'сѧ кон'цѧ ἐν σοὶ τὸ κράτος Euch 64a 7.

Cf. ва, въі; твои

Тꙑѧтꙑрѣ in Ap 1,11 Hval v. sub дѵатирѧ

Тꙑдѧ in VencNik 5,1 v. sub тогда

Т'ꙑи, Т'ꙑиждѥ v. тъ, тъждѥ

Т'ꙑкъі, тыкъвѥ f.

occurrit in Grig Lobk Tun

tykev; тыква; Kürbis; — κολόκυνθα; cucurbita (It.): повелѣ г⟨оспо⟩дь чрѣвію . . . погрꙑсти тыкъвъ тὴν κολόκυνθαν Jon 4,7 Grig, тыковь Lobk; повелѣ г⟨оспо⟩дь б⟨ог⟩ъ тыкви κολοκύνθῃ Jon 4,6 Grig, тиквы Lobk; възрадова сѧ нина ѡ тыкви ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ Jon 4,6 Grig, ѡ тиквы Lobk; аще ѕѣло ѡскръбиш тꙑ ѡ тыкви ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ Jon 4,9 Grig, ѡ тиквы Lobk; sim. ѡ тыкви ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης Jon 4,10 Grig, ѡ тиквы Lobk, по тыкви Tun. — Exh.

Т'ꙑл'ъ, -а m.

occurrit in Bes

záda, týl; спина; Rücken; — dorsum, tergum: тылъмь же сѧ · wбращаѥмъ к немоу dorsum ei in faciem dedimus Bes 34,250aα 12; тылъмь обратилъ сѧ къі terga in faciem mitteret Bes 34,250aβ 3sq; тꙑлъмь сѧ къ творьцю нашемоу обращаѥмъ terga in faciem dedimus Bes 34,250aβ 10. — Exh.

Cf. ѕадьнꙗѕ sub ѕадьнь, ѕажда, хрибъ, хръбътъ

Т'ꙑсѧщ- v. тысѧщ-

Т'ꙑсѧщи, Т'ꙑсѧща vel **Т'ꙑсѧщи, Т'ꙑсѧща, -ѧ** f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Služ Clem Dim Vit Bes Nicod

forma **Тꙑсѧщ-** occurrit semper in Mar As Ostr Sluck Bon Clem Dim Bes et in mss. croatico-glagoliticis, **Тꙑсѧщ-** semper in Sav Mak Rumj Grig Zach Zlat Const Vit BesUvar; in nonnullis monumentis formae **Тꙑсѧщ-** et **Тꙑсѧщ-** occurrunt: in Zogr **-ѧ-** 6×, **-ѧ-** 7×, in Sin **-ѧ-** 3×, **-ѧ-** 4×, in Euch **-ѧ-** 1×, **-ѧ-** 2×, in Supr **-ѧ-** 1×, **-ѧ-** 9×, in Pog **-ѧ-** 2×, **-ѧ-** 6×, in Christ **-ѧ-** 2×, **-ѧ-** 1×, in Slepč **-ѧ-** 1×, **-ѧ-** 3×; **тн-** in Nik Bon Lob Par Hilf Mak Gl Nicod; nominativus **Тꙑсѧщи** in Sin, **Тꙑсѧщи** in Pog Bon Slepč Šiš, **Тꙑсѧща** in Christ, **тисѫща** in Lob attestatur

tisíc; тысяча; tausend; — χίλιοι, χιλιάς; mille: падѣтъ отъ странꙑ твоѥѩ тꙑсѧщи χιλιάς Ps 90,7 Sin, тысѧщи Pog, тисѧщи Bon Lob Par; ѥдинъ д⟨ь⟩нь ѡт г⟨оспод⟩и ꙗко тꙑсѧща лѣт⟨ъ⟩, а тꙑсѧща лѣтъ ꙗко д⟨ь⟩нь ѥдинъ χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη 2P 3, 8 Christ, тꙑсѧщи . . . тꙑсѧщи Slepč Šiš; тꙑсѧща гобьзоуѫщиіхъ χιλιάδες Ps 67,18 Sin Pog, тисѧщѧ Bon, тисѫща Lob, тисѫще Par; лоучѣ дань ѥдинъ въ дворѣхъ твоіхъ паче тꙑсѧщъ ὑπὲρ χιλιάδας Ps 83,11 Sin Pog, тисѧщи Bon, тисѫща Lob Par; слово еже заповѣдѣ въ тысѧщи рода εἰς χιλίας γενεάς Ps 104,8 Sin, въ тысѧщѧ родъ Pog, въ тисѧщѧ родъ Bon, в тисѫщи род' Lob Par; творѧ м⟨и⟩лость въ тꙑсѧщахъ εἰς χιλιάδας Ex 34,7 Grig Zach; вѣроваша томь часѣ до ѥдинои тꙑсѧща моужь quasi mille homines Vit 129aα, Sobol. 293,4; въіи твои дьрьжавьна тꙑсѫщами оукрасн сѧ цинтꙑ д⟨оу⟩х⟨о⟩вънꙑми Dim 105b, Jagić 188,24;

in numeralibus compositis: бѣ же іхъ ꙗко дьвѣ тысѧшти δισχίλιοι Mc 5,13 Zogr, дъвѣ тысѧшти Mar, ·в· тисѫшти Nik; приложиша се къ тъ д⟨ь⟩нь д⟨оу⟩ша ꙗко три тисѫще ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι A 2,41 Hilf Šiš, три тисѧщи Mak; ѣдъшиіхъ бѣаше четꙑри тꙑсѧшта мѫжь τετρακισχίλιοι ἄνδρες Mt 15,38 Zogr Sav, тысѧшта Mar As, тисѫште Nik (·,Д· Ostr); ѣдъшиіхъ же бѣаше мѫжь · пать тꙑ-

сѧшть ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι Mt 14,21 Zogr, пать тъıсѧщь Mar As, ѕ̄ тъıсѧщь Sav, ·є· тисоушти Nik (‚ѕ̄· Ostr); оставихъ себѣ семь тъıсѧщь моужь ἑπτακισχιλίους ἄνδρας R 11,4 Christ, ·з̄· тъıсѧщъ Slepč, з̄ тъıсоущь Šiš; аште сильнъ естъ · съ десатиѭ тъıсѧштѫ сърѣсти градѫштааго · съ двѣма ї̄ма тъıсѧштама на нь ἐν δέκα χιλιάσιν...μετὰ εἴκοσι χιλιάδων L 14,31 Zogr, съ десатиѭ тъıсѧштъ... съ двѣма десатьма [тъ]тъıсѧштама Mar, съ ·і·- тию тисоуштъ... съ двѣма двсетьма тисоуштьма Nik, съ десатию тъıсоущь... съ двѣма десатьма тъıсоущь Bes 37, 281aβ 21sq, съ ·і·тию тъıсѧщию... съ двѣма тъıсѧщьма Uvar 150bβ 30 et 31sq; изби дьбрь солишьскѫ · їв̄ тъıсѧшти δώδεκα χιλιάδας Ps 59,2 Sin, два на десате тъıсѧщи Pog, два на десати тисѧштъ Bon (deest in Lob Par); падѫ къ единъ · тридса[сѧ]те тъıсѧщь εἴκοσιτρεῖς χιλιάδες 1C 10,8 Slepč, к̄г̄ тъıсоуще Šiš (‚к̄ и ‚г̄ Christ); иже къ поустъıни шесть сътъ тъıсѧштъ прѣкрѣмикъıи ἑξακοσίας χιλιάδας Supr 290,14; — десать тъıсѧщь μύριοι; (sescenti), *decem milia:* аште и десать тъıсѧштъ рѣчеши μυρίους Supr 496,20; — cf. тьма sub 2;

тъıсѧщьıами *tisickrát; тысячу раз; tausendmal;* — (μυριάκις); (decies millies), *millies:* мъı же готови есмъı... не тъчьıѫ ѥдноѭ оумрѣти · нъ и тъıсѧштами μυριάκις Supr 106,25; ◆ тъıсѧща тъıсѧщьıами χίλιαι χιλιάδες, χιλιάδες χιλιάδων; milia milium: тъıсоуща тъıсоущьıами слоужахѫ ѥмоу χίλιαι χιλιάδες Dn 7,10 Perf (тьмъı тьмами Bes 34,246aβ 10); sim. Euch 93a 24; sim. Supr 463,16; и бъı чьıсло ихъ тмъı тмамъı и тъıсоуште тъıсоуштамъı χιλιάδες χιλιάδων A 5,11 Hval (ā·ща ā·щами sic! Rumj); ● десатерьнаꙗ сѫта тъıсѧщьıами decies millies centena milia: десатерьнаꙗ сѫта тъıсоущьıами стоѧть прѣдъ нимь decies millies centena milia (Dn 6,10) Bes 34,246aβ 11sq (тьмъı тємъ μύριαι μυριάδες Perf).

cf. ч̄

тъıсѧщьникъ, тъıсѧщьникъ, -а m.

occurrit in Ev Apoc Zach Lobk; тъıсѧщ- in Zogr Mar As Ostr (semel) Nik Christ Šiš Hval Zach Lobk, тъıсѧщ- in Sav Ostr (semel) Mak Rumj invenitur

tisícník (velitel 1000 vojáků); тысяченачальник (начальник 1000 солдат); Hauptmann·von 1000 Soldaten; — χιλίαρχος, (ἑκατοντάρχης); tribunus, (centurio): спира же и тъıсѧштьникъ... ѩшѧ и(соу)са ὁ χιλίαρχος J 18,12 Zogr Mar As Nik, тъıсѧщьникъ Sav Ostr; придѣ вѣстьникъ къ тъıсоущьникоу воньскомоу τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης A 21,31 Christ Šiš, къ тисѧщьникѫ Mak; видѣвъше тъıсоущьника и воньı τὸν χιλίαρχον A 21,32 Christ Šiš, с тисѧщьники Mak; повелѣвъ тъıсоущьникоу стрѣщи павла τῷ ἑκατοντάρχῃ A 24,23 Christ; вельможане и тисоуштници... скрише се χιλίαρχοι Ap 6,15 Hval, тъıсѧщьници Rumj; поставлю надъ вами · тъıсоущьникъı χιλιάρχους Dt 1,15 Zach, тъıсѧщьникъı Lobk.

тъıсѧщьнъ, тъıсѧщьнъ adj.

occurrit in Supr, ubi тъıсѧщьнъ legitur

tisiciletý; тысячелетний; tausendjährig; — χιλιονταετής; millesimus, *qui mille annorum est:* шесть на десате лѣтъ оубо сѫштоу блажѥноуоумоу крьстоѭ · тъıсѧштьноу же разоумѣниѭ хъıтростиѭ χιλιονταετής Supr 272,30. — Exh.

тъıти, тъıѭ, тъıѥши ipf.

occurrit in Bes

tučnět, tloustnout; жиреть, тучнеть; fett, dick werden; — pinguescere: д⟨оу⟩ховьнъıмъ брашьнъıмъ · насъıщаютъ сѧ · ꙗко и обилою пищею тъıюще pinguescunt Bes 38,289bβ 21 (оутоучнающе Synod 238b 19sq). — Exh.

cf. оутъıти

тълитєлѣ, -ꙗ m.

occurrit in Euch

zhoubce, ničitel; губитель; Verderber; — φθορεύς; *vastator, qui corrumpit:* оукоренити сѧ въ нихъ начинаетъ · тълитель д⟨оу⟩шъ ὁ... φθορεύς Euch 91b 24. — Exh.

cf. въсегоубитель, гоубитель

тълити, тълѭ, тълиши ipf.

occurrit in Ev Chil Christ Slepč Šiš Progl

kazit, ničit, hubit; портить, губить, истреблять; zerstören, verderben, vernichten; — ἀφανίζειν, φθείρειν, διαφθείρειν; demoliri, corrumpere: не съкръıвайте себѣ съкровишта на земи · ідѣ же чрѣвь і тълѣ тълитъ ἀφανίζει Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; sim. Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; sim. тълитъ διαφθείρει L 12,33 Zogr Mar As Sav Ostr; тълать обычаꙗ бл⟨а⟩гъı вескѣдъı зълъı φθείρουσιν 1C 15,33 Christ Slepč, тлѣюще Šiš;

тлы плътѣхъ настоитъ · все тлѣщи Progl 60 Chiland (var. тлѣющии); — тѣлѧи *zkázonosný, ničivý; пагубный, гибельный; verderbenbringend, verderblich;* — φθοροποιός; *corruptionem efficiens:* тѣлѧштинмъ нечестьи отъ зълъ облиѣѧжть (ıдъмь) τὸν φθοροποιὸν . . . ἰόν Chil 2aβ 23sq. — Exh.

Cf. истѣлитн, разарıати, раздроүшати

ТѢЛО, -а n.

occurrit in Supr

на тѣлѣхъ стоѣи *pozemský; земной; irdisch;* — ὁ χαμαὶ κείμενος; terrenus: почто ништемъ гради стоѧштинхъ · на тѣлѣхъ τὰς χαμαὶ κειμένας Supr 84,10. — Exh.

Cf. земли

ТѢЛѢНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Šiš Nom Progl, in comm. Eug

zkáza, záhuba; гибель; Zerstörung, Verderben; — ὄλεθρος; interitus: ıже погроүжаютъ человѣкы въ высако тлѣние εἰς ὄλεθρον 1T 6,9 Šiš Slepč (въ всетлѣние Mosk^{b}); — spec. φθόριον; *abortus:* w женахъ . . . тъцıацихъ сѧ тлѣниı творити φθόρια NomUsť 39b 27;

pomíjivosť, porušenosť; тленность; Verweslichkeit; — φθορά, σαθρότης; corruptio: тъı вестьлѣнивмъ тьлѣнью отъгънa τὴν φθοράν Supr 505, 26; не погрѧзивъше сѧ · отъ сьмрьтнаго тьлѣныı ὑπὸ τῆς . . . φθορᾶς Supr 504,1; акъı съсѧдъı глинъı · тьлѣнии оүма съврѣш'шѧѧ сѧ съгърѣетъ τῇ σαθρότητι Supr 336,9; въ вестьлѣнъıхъ мѣсто · тьлѣние приобрѧштѫ Supr 164,30; тако и васкрѣшение мрьтв⟨ы⟩хъ · сѣетъ сѧ въ тлѣние · и въстаетъ въ нетлѣние ἐν φθορᾷ 1C 15,42 Mak (въ истлѣние Ochr Slepč, въ истьлѣнии Christ Šiš Mih); ни тьлѣние неистьлѣнноı не наслѣдитъ ἡ φθορά 1C 15,50 Christ; прѣложити сѧ · отъ тьлѣныı и въ нетьлѣнье ἀπὸ τῆς φθορᾶς Eug 3aα 9; тьлѣние var. ad тлѣю in Дарь б⟨о⟩жии д⟨оү⟩шамь николиже тлѣю Progl 12 Chiland.

Exh.

Cf. вьсетьлѣние, искази sub 2, истьлѣние; нетьлѣние

ТѢЛѢНЪ v. тьлѣнъ

ТѢЛѢНЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Christ Mak Služ CanVenc; in Mak etiam Тьлѣнъ invenitur

tlejíci, prachnivějící, smrtelný; подверга́ющийся тлену, тленный, смертный; verweslich, modernd, sterblich; — φθαρτός, τῆς φθορᾶς; corruptibilis, mortalis, corruptionis (gen.): въспрıимша · паче тьлѣнъıнъıхъ нетьлѣньıнаı ὑπὲρ τῶν φθαρτῶν Supr 55,6; sim. въ тлѣньıнъıхъ мѣсто ἀντὶ τῶν φθαρτῶν SlužSof^{b}, Orlov 229,5; ц⟨ѣса⟩рoү тьлѣньıноүүмоү прıнизнь хранѧштв βασιλεῖ φθαρτῷ Supr 91,12; къ человѣкоү тьлѣньıноү φθαρτῷ Supr 258,10sq; въ подовние тѣла тьлѣньıна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка φθαρτοῦ ἀνθρώπου R 1,23 Christ (истлѣнъıна Slepč Šiš); сама тварь свобаждает сѧ · wт⟨ъ⟩ работы тлѣньıм тῆς φθορᾶς R 8,21 Mak (истлѣнънъı Ochr Šiš, истлѣнъıж Slepč, истьлѣнии Christ); оставль бо земьно слоүжитьлъство тьлѣньно CanVenc, Vajs 140,8; тьлѣньньıнми вѣньчаı (pro вѣчьнаı) . . . сътѧжа CanVenc, Vajs 143,22; — *mrtvý; мертвый; tot; mortuus:* глаголаше адоки · и їзношаше тьлѣньньıѧ Supr 476,18sq. — Exh.

Cf. истьлѣкаюмъ, истьлѣньньъ; нетьлѣньньъ

ТѢЛѢТИ, тьлѣѭ, тьлѣюши ipf.

occurrit in As Euch Supr Christ Šiš Pochv Clem Progl Bes

tlít, prachnivět, podléhat zkáze, zanikat, hynout; тлеть, истлевать, подвергаться тлену, портиться, гибнуть; modern, zerstört werden, vergehen, verwesen; — φθείρεσθαι, παλαιοῦσθαι, (ἄφθαρτος); corrumpi, veterascere, (corruptibilis, incorruptus, imputribilis): сътворите себѣ · въ лагалıща не тьлѣющıа μὴ παλαιούμενα L 12,33 As (не ветъшаѭшта Mar Ostr Nik^{b}, не ветъшаѭщıаı Sav, въ лагалıштв не ветъшаѭшта Zogr Nik^{a}); w съподобити сѧ намъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствью не тьлѣющıю Euch 60a 4sq; не тьлѣюштинмъ . . . вѣньцемъ оүвадоша сѧ ἄφθαρτον . . . στέφανον Supr 256,18sq; wтложити . . . ветъхаго чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка, тьлѣющаго τὸν φθειρόμενον E 4,22 Christ Šiš; sim. тьлѣющаго Euch 94a 22; sim. тьлѣюмаго (sic!) Supr 90,21; не ищюща крѣменьньıнъ и тьлѣющинъ Pochv 114bβ 18; абıе наипослѣ же анкүрьское шьление . . . шкоже подобает по чиноү блаженым оүдомь мѣнти сѧ, енже тлѣше своиством, съхранѥнѣ же соүщи своею твердостию Clem 5, Vaš. 77,18; Дарь б⟨о⟩жии д⟨оү⟩шамь николиже тлѣю Progl 12 Chiland; sim. Progl 12 Troj; wт⟨ъ⟩ тлѣющаı жизни оүмреть a corruptibili vita Bes 11,52bα 5; кѣ-

дръ ꙗко великъı вонѧ ю(с)тъ · и нетлѣющꙋ тварь imputribilis naturae Bes 20,109bβ 6, нетлѣющиѧѧ Synod 92a 25. — Exh.

Cf. истьлѣти, ветъшати, сътьлѣти; вестьлѣнъ, вестьлѣньнъ, нетьлѣньнъ

Тьлѣ, -ьа f.

occurrit in Ev Služ Progl

zkáza, rozklad, tlení; разрушение, гибель, тление; Verderbnis, Zerstörung, Verwesung; corruptio: тлы пльтехъ настоитъ Progl 59 Chiland; пльти бѣжеще тлѣ гноѥ'ныѥ Progl 97 Chiland;

rez; ржавчина; Rost; — βρῶσις; aerugo: не съкрꙑвайте себѣ съкровишта на земи · ідѣ же чрѣвь і тьлꙗ тълитъ βρῶσις Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr, тла Nik; sim. Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr, тла Nik; sim. тьлꙗ σής tinea L 12,33 Mar As Sav Ostr, тла Nik, ни тьлꙗ ... ни чрѣвь Zogr;

pomíjivost, porušenosť; тленность; Verweslichkeit; — φθορά; *corruptio:* мира сего тлю wт⟨ь⟩ложѣти (sic!) Progl 19 Chiland (тмоу Troj); тлѣю SlužSof^{c}, Orlov 189,31 var. ad истлѣньѥмь in ѥльма (же) не бѣ моцно дѣржимоу бꙑти истлѣньѥмь · началникоу жизни ὑπὸ τῆς φθορᾶς SlužSof^{b}, Orlov 189,8.

Exh.

Cf. вьсетьлѣнии, истьлѣнии, тьлѣнии

Тьма, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost (incl. Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind Klim Pochv Const Meth Progl VeneNik Bes Nicod Vit Dijav

1. *tma, temnota; тьма; Finsternis;* — σκότος, σκοτία, ζόφος, ἀχλύς, γνόφος, νύξ; tenebrae (pl.), caligo, nox, (tenebrosus): тъма бꙑс⟨тъ⟩ по всеи земли σκότος Mt 27,45 Zogr Mar As Sav Ostr^{bis} Nik; придѣ за оутра · ѥште сѫщи тъмѣ σκοτίας J 20,1 Zogr Mar As Ostr Nik, ѥгда и ѥще тьмꙑ бѣша tenebrae Bes 22,138aα 4sq et 138bα 16, ѥще соущи тмѣ Uvar 76aα 27, Synod 113b 7, ѥще тма бѣ Uvar 76bα 1, тмѣ бꙑвши Synod 114a 7sq; положилъ вс⟨ѣ⟩ тьмѫ і бꙑстъ ноущь σκότος Ps 103,20 Sin Pog Bon Lob Par; вьсѫ тьмѫ отъгони отъ вьселенꙗѧ ζόφον Supr 509,5; разлѫчи в⟨о⟩гъ межоу свѣтомъ и межоу тъмоѫ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους Gn 1,4 Grig Zach; sim. Gn 1,18 Zach (межоу ноущиѫ Grig); обнмите и т'ме caligo γνόφος Job 3,5 ms. Nov II Gl (var. маглꙗ, соумракь ms. Viti Gl); — fig.: вже г⟨лаго⟩лѫ азъ въ тъмѣ · рьцѣте въ свѣтѣ ἐν τῇ σκοτίᾳ Mt 10,27 Zogr Mar As Ostr Nik; просвѣтити сѣдѧштаѧ въ тъмѣ і в' сѣни съмрътьнѣи ἐν σκότει L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; sim. Ps 106,10 Sin Pog Bon Lob Par; съхрани нъı отъ мрачьнъıѧ тъмъı грѣховънъıѧ ἀπὸ τοῦ ... σκότους Euch 37b 20; нѣстъ тъмъı по ѥмь νῦξ Supr 509,6; не дастъ оумъноѓоумоу очесн сквозѣ пролиꙗвъшии сѧ на ѥмь тьмѣ прозьрѣти τῆς ... ἀχλύος Supr 339,18; ◆ тьма вънѣшьнꙗѧ vel вѣчьнаѧ vel кромѣшьнꙗѧ vel прочаѧ σκότος τὸ ἐξώτερον, κόλασις αἰώνιος; tenebrae exteriores, tenebrae aeternae, supplicium aeternum: и ндѧть сн · въ тьмѫ вѣчьнѫю εἰς κόλασιν αἰώνιον Mt 25,46 Ostr 152bα 1 (въ мѫкѫ вѣчьнѫю Zogr Mar As Sav, Ostr 122aβ 5, Nik); і невключимаего раба · въверъзѣте и въ тъмѫ кромѣшьнѭ εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον Mt 25,30 Zogr Mar As Sav Ostr, въ тъмѫ вънѣшьнѫю Supr 370,8; по г⟨оспод⟩ьскоу г⟨лаго⟩лоу въ тъмъı вънѣшьнѧѧ въвьргомъ бѫдеть in exteriores tenebras Bes 9,37bβ 18, во тмоу кромѣшнюю Synod 34b 5; — cetera v. sub кромѣшьнии, прочии; — cf. мракъ, мьгла, примракъ, прѣтьма, тьмьность, сѫмракъ.

2. num.

a) num. card. *deset tisíc; десять тысяч, тьма; zehntausend;* — μύριοι, μυριάς, αἱ μυριάδες; decem milia, dena milia (it.): привѣсѧ вмоу длъжьникъ вднъ · тъмоѭ талантъ μυρίων ταλάντων Mt 18,24 Mar As Ostr, тъмѣ Zogr^{b} Sav; не оубоѭ сѧ отъ тьмъı людии ἀπὸ μυριάδων λαοῦ Ps 3,7 Sin Pog Bon, от⟨ь⟩ тама Lob Par; ел⟨а⟩г⟨осло⟩ви стадо се · і оумъножи е · на тъıсѧщѧ · и на тъмъı εἰς ... μυριάδας Euch 15a 14; прости р̄ динарии · да простъ бѫдеши тьмѣ талантъ μύρια τάλαντα Supr 407,21; нъ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви хощю пать словесъ оумъмь г⟨лаго⟩лати, да и нъı наоучю, неже тьмоу словесъ ꙗзъıкъмь μυρίους λόγους 1C 14,19 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,8, тьми ms. 1469, Lavrov 63,34; — in numeralibus compositis: бѣхѫ же скоти его wвецъ тъма · и ·Ѧ· πρόβατα μύρια τετρακισχίλια Job 42,12 Grig, тма · и ·Ѧ· тысѧщь Lobk; ..хъ младенецъ · двоѭ тьмѣ τῶν ... νηπίων ... χιλιάδων δεκατεσσάρων Slepč 118a 2; обрѣтоша сребра пать тьмъ ἀργυρίου μυριάδας πέντε A 19,19 Christ; въ немъже живетъ множае ли · ві тьмѣ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων Jon 4,11 Grig, тьмъ Lobk Tun; ◆ тьмъı тьмами, тьмъı тьмъ μυριάδες μυριάδων, μύριαι μυριάδες; decies millies centena milia, dena milia denorum milium, (milia milium): вмоуже прѣстоѧтъ ...

тьмы тьмами · с(вм)тыхъ а(н)h(в)лъ μύριαι μυριάδες . . . ἀγγέλων Euch 93a 24sq (cf. Dn 7,10); тьмы тьмами . . . нмы аг'влъ μυρίας μυριάδας . . . ἀγγέλων Supr 463,16 (cf. Dn 7,10); бы чысло ихъ тмы тмамы μυριάδες μυριάδων Ap 5,11 Hval, . .(ъ) . .(а)ми Rumj; тьмы темъ предстоахy пред нимь μύριαι μυριάδες Dn 7,10 Perf; — дъвонцеиж тьмы тьмами, дъвѣ тьмѣ тьмъ δισμυριάδες μυριάδων; vicies millies dena milia: чысломь воин коньскыхъ двонцею тмы тмамы δισμυριάδες μυριάδων Ap 9,16 Hval, двонцею . .(ъ) . .(а)ми Rumj; о чысли многимь двою тьмоу тамь tit. ad Ap 9,13 Hval Rumj;

b) pl. *(velké) množství, spousta; (большое) количество, множество; (große) Menge;* — μυρίοι, μυριάδες, μυριοφόρος; multi (pl.), multorum milium frequentia, sexcenti, mille, milia, multitudo (n.): сънъмъшемъ сѧ тьмамъ народа τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου L 12,1 Zogr Mar; идеже многы тьмы мужь и женъ · отъ исаγрнѧ събираахѫ сѧ πολλαὶ μυριάδες ἀνδρῶν Supr 26,17sq; w кораблѣ тьмами зъла плънъ ὦ πλοῖον μυριόφορον κακῶν Supr 400,17; нъ пристоупистѣ къ сноновѣ горѣ . . . и къ позороу тьмамъ аг'влъ μυριάσιν ἀγγέλων Hb 12,22 Christ, тьмамь аньгеломь Šiš; — semel etiam sg.: аште бо і тьмѫ імамъ добръıхъ дѣлъ · гнѣкъ же дръжімъ · вьсе къ соуѳ і ашютъ μυρία ἔχωμεν κατορθώματα Cloz 9b 15, тьмамъ правьдъı (sine імамъ) μυρία ἔχωμεν δικαιώματα Supr 424,5;

тьмами, къ тьмѫ attributi vel adv. vice *tisícerý, nesčetný, mnohonásobně; бесчисленный, многократно, тысячами; tausendfältig, unzählig, vielfältig;* — τῶν μυριάδων, μυριάδες, μυρίοι; mille: вьсь тьмами народъ великомъ гласомъ вьскрича πᾶς ὁ τῶν μυριάδων ἐκείνων ὄχλος Supr 35,2; овыцѧ многъı тьмами пасомъı προβάτων πολλαὶ μυριάδες Supr 43,1; зависти тьмами источьници оучитель не ставѧтъ μυρίαι πηγαί Supr 399,20; тьмами примъıслилъ μυρία ἐπηράσατο Supr 492,30; похвалоу принѣтъ къ тьмѫ wт(ъ) с(ъ)новъ нз(дран)левъ Pochv 113aβ 2sq; — cf. невъвѣдьнъ; ◆ тьмами тьмъı μυριοπλάσιος; decem milibus multiplex: колесница б(о)жьѣ тьмами тьмъı τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον Ps 67,18 Sin Pog Bon Lob Par;

cf. невъвѣдѧ.

ТЬМИНИЦОУ in A 8,3 Hilf v. sub тьмьница

ТЬМИНЪ v. думинъ

ТЬМЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost (incl. Grš Mih) Apoc Pog Bon Lob Par Parim Venc VencNik Bes Nicod Vit

žalář, vězeni; тюрьма, темница; Gefängnis, Kerker; — φυλακή, δεσμωτήριον, τήρησις, εἱρκτή, τῆς εἱρκτῆς φρουρά, φρουρά, (καταδίκη); carcer, custodia, custodia carceris, carceralis custodiae poena, domus, cubile, cubiculum, (vincula): оусѣкнѫ іона въ тьмьници ἐν τῇ φυλακῇ Mt 14,10 Zogr Mar; прѣдаıжште на сънъмиштa · і въ тьмьницѧ εἰς . . . φυλακάς L 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; въ темницѫ поуштаємь τῇ εἱρκτῇ Supr 58,5; къ тьмницѫ . . . въвръженоу бъıвъшоу старѣишинойж καταδίκῃ Supr 361, 13sq; затворита и въ темници ἐπὶ φρουρᾷ Supr 195,21; вьсадише в въ тьмьницоу людьскою ἐν τηρήσει A 5,18 Hilf Grš (om. Mak); ꙗко подвизати сѧ wснованию темъниць τοῦ δεσμωτηρίου A 16,26 Ochr, темницѧ Mak Šiš (тьмьничьномоу Christ Slepč); много с(вм)тыхъ азъ въ тьмницахъ затворихъ ἐν φυλακαῖς A 26,10 Christ; искоушение приıша . . . оузамъ и тьмьницамъ φυλακῆς Hb 11,36 Christ, те . . Slepč 98b 4, тьмьници Šišbis, жзами тем'ницъ Ochrbis. Slepč-Mosk 5a 14 (om. Mak); каı темница не имѣть тебе жжьника φυλακή Ochr 110a 6; егоже затворише въ тьмьници in domo Nicod 12, Stojanovič 104,1; — въ тьмьницѧ въсаждати φυλακίζειν; in carcerem concludere: самь вѣдѧть, ꙗко азъ бѣхъ въсажаı въ тьмьницю ἤμην φυλακίζων A 22,19 Christ;

in Supr etiam pro gr. πραιτώριον, lat. praetorium: ведень бъıстъ въ тьмьницѧ · иже несъвѣдъньıми аг'влъı оружьеносьцоуємъ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 431,28sq; не вънидоша въ тьмьницѫ · да не осквьнѧтъ сѧ εἰς τὸ πραιτώριον (J 18,28) Supr 432,4 (въ притворъ Zogr Mar Nik, въ претори Asbis Savbis Ostrter); въ тьмьницѫ вънити отъмештѧтъ сѧ εἰς τὸ πραιτώριον Supr 432,7.

Cf. заключение, затворъ sub 2

ТЬМЬНИЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Ochr

vězeň; заключенный, узник; Häftling; — δεσμώτης; vinctus: повелѣ привести ї [н]ньı темничьникъı τοὺς . . . δεσμώτας Supr 17,12.

Nota: запрѣштѣ темьничьникоу стражю тврь-

до стрѣли тѫ̄ δεσμοφύλακι A 16,23 Ochr (reete тъмничномоу стражю Christ Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. ѫзьникъ

ТЪМЬНИЧЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr Apost Vit

žalářní, žaláře (gen.): *тюремный, тюрьмы* (gen.), *темничный; Gefängnis-, des Gefängnisses;* — тѣ̄ς φυλακῆς, τοῦ δεσμωτηρίου; carceris (gen.): вьзлѣзоша на храминѫ тъминичьнѫю тѣ̄ς φυλακῆς Supr 184,7; пришъдъше же посълании къ двьремъ тъминичьнъимъ πρὸς τὴν θύραν Supr 184,3sq; ис тъмъı тъминичьнъıа прости ѥго тѣ̄ς φυλακῆς Supr 365,11sq; ꙗко подвижати сѧ основанью тъминичьномоу τοῦ δεσμωτηρίου A 16,26 Christ Slepč (темъници Ochr, темницѧ Mak Šiš);

стражь тъминичьнъıи *žalářník; тюремщик; Kerkermeister;* — δεσμοφύλαξ, δεσμώτης; custos (carceris), carcerarius: приходѧ къ тъминичьноуѫмоу стражоу тѫ̄ δεσμοφύλακι Supr 98,17sq; разгнѣваша же сѧ тъминичьнии стражиѥ οἱ δεσμοφύλακες Supr 134,4sq; ꙗкоже и тъминичьнъınмъ стражемъ виджѣъшемъ сѣтъ въскочити вьнѫтрь τοὺς δεσμώτας Supr 182,16sq; шъдъше стражиѥ тъминичьнии οἱ δεσμοφύλακες Supr 184,27; припадъша къ тъминичьноуѫмоу стражоу тѫ̄ δεσμοφύλακι Supr 255,23; запрѣщьше тъминичномоу стражю тѫ̄ δεσμοφύλακι A 16,23 Christ Slepč Mak Šiš (темьничьникоу стражю Ochr); възбьноувъ же тъмьничьнъıи стража ὁ δεσμοφύλαξ A 16,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; сказа же стража тъмьничьнъıи ὁ δεσμοφύλαξ A 16,36 Christ; тъмьничьнии же стражьѥ рѣша carcerarius, var. custodes Vit 128aα sq, Sobol. 291,4.

Exh.

ТЪМЬНО adv.

occurrit in Bes

temně, nejasně; туманно, неясно; dunkel, unklar; — obscure: ащѥ что ѡ вѣчьнѣи моукѣ · тъмьно и потающи · речено бъı si quid de aeterno supplicio obscure diceretur Bes 11,50aβ 6.

Exh.

ТЪМЬНОСТЬ, -и f.

occurrit in Clem

temnota; темнота; Finsternis; tenebrae (pl.): ѧсно нєбѡ и прозрач'но ѧкн за темность ѡчима сконма звѣздами Clem 4, Vaš. 76,11. — Exh.

Cf. тьма, мракъ

ТЪМЬНЪ, -ъи adj., comp. тъмьнѣи

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Ryl Apost (incl. En Mih Kij^{b}) Parim Pochv CanVenc Nicod Dijav

temný, tmy (gen.): *темный, тьмы* (gen.): *dunkel, der Finsternis;* — σκοτεινός, σκοτώδης, τοῦ σκότους, ἐσκοτισμένος, σκοτοδινιῶν, σκοτεινόχροος, σκοτεινόμορφος, ἀμαυρός, αὐχμηρός, γνοφώδης, ζοφερός, (σκότος), (δαιμονίου gen.); tenebrosus, obscurus, tenebrarum (gen. pl.), tenebricosus, tenebrosi coloris, tenebras invehens, densissimus, ater, caliginosus, (tenebrae): темъна вода въ облацѣхъ аерънъıхъ σκοτεινὸν ὕδωρ Ps 17,12 Sin Pog Bon Lob Par; въ пештерѣ коиѥи страшьнѣ и тємьнѣ ἐν σπηλαίῳ . . . σκοτώδει Supr 26,15; ꙗко свѣтило въ тъминѣ мѣстѣ свѣта сѧ ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ Supr 207,7; звѣздъı лъстивьнъı, имъже мракъ тъмьнъ въ вѣкъı блюдеть сѧ τοῦ σκότους Ju 13 Christ Šiš; вѫдн поутъ ихъ тамань и пл'закь σκότος Ps 34,6 Lob Par (тъма Sin Pog Bon); wблакъ тъмєнъ · на горѣ синаискѣи νεφέλη γνοφώδης Ex 19,16 Grig Zach; посажєни прѣглѫбинѣ и мрацѣ тємьни in caligine tenebrarum Nicod 18, Novg 258bβ 11sq (въ тмѣ кромѣшниѥи Stojanović 107,30); — bg.: аште ли око твоє лжливо бѫдетъ · все тѣло твоє тъмъно бѫдетъ σκοτεινόν Mt 6,23 Zogr Mar As Sav Ostr; осѣштавши тъмнъıѧ наша помъıслъı τοὺς ἐσκοτισμένους . . . λογισμούς Supr 507,11; тъмнаго крана дивєола · ня ѥма изгънавъша τὸν ζοφερὸν . . . κόρακα Supr 460,19; осѣтитъ тъмьнъıѧ τοὺς ἐν σκότει Supr 329,16; тъмьнаа съмрьть · свѣтомъ славъı христосовъı изгъıбе τὸν σκοτεινόμορφον θάνατον Supr 348,21; ѡ завєсти . . . тъмьнъıи цвѣте σκοτεινόχροον ἄνθος Supr 388,29; мѫдраго їωсифа · въ тъминъи єгѫпт'ть поустиша εἰς τὴν σκοτοδινιῶσαν Αἴγυπτον Supr 389,20; wтвьрзѣмъ дѣла тъмьнаıа τοῦ σκότους R 13,12 Christ Ochr En Mak Šiš Kij^{b}, Ryl 2bα 28; разѵмѣти же причѧ и тъмно слово σκοτεινὸν λόγον Pr 1,6 Grig Zach; — comp.: ничтоже бо тъмнѣѥ дѣѣъста (pro -ства) · масла не имѫштоу ἀμαυρότερον Supr 374, 24; — n. pl. тъмьнаıа *temnoty* (pl.), *tma; темнота, тьма; Finsternis;* — τὰ σκοτεινά; obscura (n. pl.), tenebrosa (n. pl.), locus tenebrosus, loca tenebrosa: положиша мıа въ ровѣ прѣисподьнімь · въ тємьнъıхъ (и) въ сѣни съмрътьнѣ ἐν σκοτεινοῖς

Ps 87,7 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 478,23; тъ бо нъи самъ отъ тьмьнъихъ отъведе a noxiis voluptatibus Kij 5b 12; тоу мшусни въ тъмнъихъ низъ ἐν σκοτεινοῖς Supr 460,28;

semel pro gr. Κηδάρ; lat. Cedar; — hebr. qēdār, quod „niger" significat (cetera v. sub КѢДАРЪ): вьселиухъ сѧ въ села темьнаѣ Κηδάρ Ps 119,5 Sin Lob Par (кидар(ь)скы Pog Bon); — cf. КѢДАРЬСКЪ.

Cf. мрачьнъ, прѣмрачьнъ

ТЬМЬЪДНЪ, ТЬМЬЪДНЬНЪ v. дꙋмнинъ, дꙋминьнънъ

ТЬМѢНИЄ, ТЬМѢНЪ v. тимѣние, тимѣнъ

ТЬНЪК- v. тънък-

ТЬРНИДЪ, -а m.

occurrit in Zach

řečík, terebint; теревинѳ, теребинт; Terebinthe; — терέβινθος; terebinthus (it.), quercus (Vg.): боꙋдоуть бо ꙗко тьрнидъ штьвргъ листвиѥ своѥ терέβινθος Is 1,30 Zach (тєровъ Grig, слановъ Lobk). — Exh.

Cf. теревинъдъсъ, тєровъ

ТЬСТЬ, -и m.

occurrit in Ev

tchán; тесть; Schwiegervater; — πενθερός; socer: бѣ бо тьсть каіафѣ πενθερός J 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr Nik. — Exh.

Cf. свекръ

ТЬСТЬНЪ adj. poss. ad тьсть

occurrit in Meth

tchánův; тестя (gen.); *des Schwiegervaters; soceri* (gen.): ꙗкоѥъ идолъı тьстьня погоубн Meth 1, Lavrov 68,24. — Exh.

ТЬЩА, -ѧ f.

occurrit in Ev Zap

tchyně; теща; Schwiegermutter; — πενθερά; socrus: видѣ тъштѫ вго лежѧштѫ τὴν πενθερὰν Mt 8,14 Zogr Mar As Sav Ostr bis; тъшта же симонова · лежѧаше ἡ δὲ πενθερά Mc 1,30 Zogr Mar; тъшта же симоиѣ бѣ · одръжима огнѣмь πενθερά L 4,38 Zogr Mar; ѡ тьшти петровѣ περὶ τῆς πενθερᾶς Zogr 129a 10 et Mar 76a 15 et Mar 43a 21 et Nik Mt tit. 8 et Nik Mc tit. 2 et Nik L tit. 9; ащѥ . . . ѧть с тещею (sc. кровь смѣсить) . . . да имꙋт(ь) шпитѣм(ию) Zap 296aβ 30. — Exh.

Cf. свекръ

ТѢ vel **ТЄ** part.

occurrit in Zogr Mar Fris Meth; in Fris etiam ut ТѲ originale aestimari potest, v. F. Kopečný, *Etymologický slovník slovanských jazyků II*, p. 655

1. part. conclusiva (in apodosi) *pak; же; dann; autem:* аште оубо свѣтъ иже въ тебѣ · тъма естъ · тѣ тъма колѣми еἰ οὖν . . . τὸ σκότος πόσον Mt 6,23 Zogr Mar (то As Sav Ostr Nik); eccę bi detd naſ nezegreſil tevuekigemube ſiti (= вчѳ би дѣдъ нашь не съгрѣшилъ, тѣ въ вѣкъı имоу бѣ жити) Fris II 2.

2. part. exhortativa *hle, nuže, tak; ну вот, вот; nun, also; age:* инъ сего да не можеть сътворити разѣ тебе · тѣ на ти дари мнози, и понмъ братъ свои игоумена мефедии, иди же Meth 5, Lavrov 72,6.

Exh.

Cf. тѣже, ти, то

ТѢЖЄ vel **ТЄЖЄ** conj. continuativa

occurrit in Fris; solum in veterum Slavorum meridianorum forma ТѲРѲ apparet

a, pak; u, же; und, dann; et, autem: dapotomu zinzi boſi raba prizzuauſe tere im grechi vuaſa poſtete (= да по томоу, съньци, божь(ьм) рабъı призъваѥъше тѣ же имъ·грѣхъı вашѧ почьтѣте) Fris II 110; ◆ cum notione adversativa *ale; но; aber; sed:* eſebeſe priuuae zlouuezi Uliza tazie acoſe imuigezim tere nepriiaznina uz nenauvideſſe (= иже бѣшѧ прьвѣю человѣци въ лица тацижде шкоже и мъı иесмъ, тѣ же непрьязнина къзненавидѣшѧ) Fris II 32. — Exh.

Cf. тѣ, ти, то

ТѢКО in Ps 62,3 Sin v. sub тако

тѣлєсьникъ, -а m.

occurrit in CanMis; imitatio vocis latinae

term. techn. liturg. *korporál; илитон; Korporale; corporale;* — linteum, cui sacra munera in altari superponuntur: сѣдѣ потрѣ' лѣхко прѣсти по оуброусоу или по тѣлєсникоу г⟨лаго⟩лет' CanMis 166bα 16sq. — Exh.

тѣлєсьно adv.

occurrit in Ochr Slepč Mak Bes

tělesně, hmotně, fyzicky; телесно, вещественно, физически; leibhaftig, materiell; — σωματικῶς; corporaliter, carnaliter: ѣко въ томъ живетъ въсе исплъненіе б⟨о⟩жьства тѣлєсьно σωματικῶς C 2,9 Slepč Ochr Mak (тѣлєсьскы Christ, телеско Šiš); с⟨вѧ⟩тыи во ц⟨ь⟩ркы всѧ д⟨ь⟩ни нынѣ д⟨оу⟩ховьно творитъ · иже инъгда ап⟨о⟩с⟨то⟩лы телєсно творѧше corporaliter Bes 29,190aα 15; ромоула та жестокымь недоугъмь тѣлѣсно поражена ѥстъ molestia corporali Bes 40,324aα 2; заповѣдн . . . ѩже ѥгда тѣлѣсно дьржими бѣхоу тьрпѣти не можахоу carnaliter Bes 33,232aα 22sq; ѩко оуже не боудеть · иже на семь свѣтѣ болить тѣлѣсно (ut non sit iam quod exterius doleat de corruptione) Bes 9,39aβ 20; — нъ ащє тѣлѣсно ѥще ѥстѣ · оубо пиць тѣлѣснѣыихъ ищете si adhuc carnales estis Bes 36,264bβ 2 (тѣлєснии Uvar 144bβ 16, тѣлєснѣ Synod 218a 16).

Exh.

cf. тѣлєсьско, тѣлєсьскъı, плътьно, плътьскъı

тѣлєсьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Slepč Mak Clem Napis Const Meth Nom VencNik Bes CMLab Dijav

1. *tělesný, těla* (gen.); *телесный, тела* (gen.); *leiblich, Leibes-;* — σωματικός, τοῦ σώματος, τῶν σωμάτων, τοῦ σκήνους; carnalis, carnis (gen.), corporalis, corporeus, corporis (gen.), corporum (gen. pl.), huius habitationis: ı сънидє д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı · тѣлєсънѣımь зракомь · ѣко голѫбь на нѣ σωματικῷ εἴδει L 3,22 Zogr Mar, тѣлєснѣмь Nik; прн⟨н⟩осимъ тı словєсънѫѩ сниѫ слоу⟨ж⟩ѣбѫ . . . за сѫщѧ⟨ьı⟩ въ чистотѣ тѣлєсънѣи ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγνείᾳ . . . διαγόντων SinSluž 3b 26; любодѣаниє · имьже с⟨вѧ⟩тыни тѣлєсънаа с'кврънитъ сѧ Euch 89a 10; тѣлєсънаѣ пишта · вгда въ чрѣво въıдетъ ἡ σωματικὴ τροφή Cloz 8b 3sq (брашьно плътьноє Supr 421,14); нє стъıждѫ сѧ тѣлєсьнъıими своими ѩзвами τοῦ σώματός μου Supr 503,11; нє видѧштоумоу тѣлєсьнъıима очима Supr 555,19; силѫ оум'нѫѩ и тѣлє . . ѫѩ Ryl 7bα 2sq; ащє земна храмина наша тѣлєсна разорить сѧ οἰκία τοῦ σκήνους 2C 5,1 Mak (тѣлоу Christ Ochr Šiš); то на коую тѧ брань гонимъ, на телєсноую ли, или на доуховноую Const 5, Lavrov 6,19; ащє кто постѫпиѫхъ сѧ разѣѣ тѣлєсьнѣи ноужи нєроднть χωρὶς σωματικῆς ἀνάγκης NomUst 29a 17, тѣлєсныѫ Jas 21b 5; тѣлѣснаıа красота женъı carnis species Bes 15,76aα 10.

2. *přirozený, přirozenosti* (gen.); *естественный, естества* (gen.); *Natur-, natürlich;* — τῆς φύσεως; naturalis, naturae (gen.): а ѥже дѣвици родити · нє прічаштъши сѧ къ мѫжоу · въıше того ѥстъ закона тѣлєсънаѣго τῶν νόμων τῆς φύσεως Supr 250,7; зълъı тъ корень . . . творітъ вьсѧ · нє вѣдѣті и свое искръниихъ ı тѣлєсънаго обычаѣ τοὺς τῆς φύσεως νόμους Cloz 4b 13 (ѥстьствънъıѫ законъı Supr 411,25sq).

3. *hmotný; вещественный, материальный; stofflich, körperlich, materiell;* — corporalis, corporeus, carnalis, carnalium (gen. pl.), *materialis:* тѣлєсъıноє бо богатъство съ трогдомъ и болѣзниѫ великоѫ окрѣтаѥтъ сѧ Supr 160,3; въ всѣхъ тварьхъ тѣлѣснъıхъ ничтоже пр⟨о⟩ıтиѣ⟨ıѥ⟩ н⟨є⟩б⟨є⟩си и земл⟨ѧ⟩ in rerum corporalium natura Bes 1,4bα 20; тѣлєныѫ (sic!) бо шна чюдеса шѣгда шѧмоють с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ню corporalia illa miracula Bes 29,190bβ 6, тѣлєсныѫ Uvar 104bα 1sq, Synod 158b 22; на д⟨оу⟩ховьноую рѣчь шт⟨ъ⟩ снхъ тѣлєснъıихъ вещии прѣклонихомъ a rebus corporalibus Bes 30,205bβ 17sq.

Erratum: ш д⟨оу⟩шєвьнѣи ı тѣлєсънѣи · присно покланѣти сѧ Euch 61a 4 (secundum J. Frček legendum est adv. д⟨оу⟩шєвьнѣ ı тѣлєсънѣ).

cf. плътьнъ, плътьскъ, плътѣнъ

тѣлєсьнѣ adv. in Euch 61a 4 v. sub тѣлєсьнъ

тѣлєсьско adv.

occurrit in Šiš, ubi тѣлєско legitur

tělesně, hmotně; телесно, вещественно; leibhaftig, materiell; — σωματικῶς; corporaliter: ѣко въ томь живетъ вьсе исплъненіе божьства телеско σωματικῶς C 2,9 Šiš (тѣлєсно Ochr Slepč Mak, тѣлєсьскъı Christ). — Exh.

cf. тѣлєсьно

тѣлесьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Šiš; in Šiš **тѣлескь** invenitur

tělesný; телесный; leiblich; — σωματικός; corporalis: **тѣлесьскоюе бо прооучанию̀е къ малѣ ес⟨тъ⟩ полезнw** σωματικὴ 1T 4,8 Christ, **тѣлескоюе** Šiš (**тѣлесно** Slepč). — Exh.

cf. **тѣлесьнъ**

тѣлесьскъı adv.

occurrit in Christ

tělesně, hmotně; телесно, вещественно; leibhaftig; — σωματικῶς; corporaliter, *materialiter:* **ıако̀ въ томь живетъ всѐ испълнѣниѐ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства тѣлесьскъı** σωματικῶς C 2,9 Christ (**тѣлеско** Šiš, **тѣлесно** Ochr Slepč Mak). — Exh.

cf. **тѣлесьно**

тѣло, **тѣлесе** vel **тѣла** n.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov CMVat Trin Dijav, in comm. Eug; abbreviatur **тло**

formae s-stirpis cum posterioribus formis o-stirpis et i-stirpis sic variantur: gen. sg. **тѣлесе** in Zogr Mar As Ostr Kij Euch Fris Cloz Supr Nik Christ En Slepč Mak Zach Pochv Napis Const VencNov VencNik Bes Nicod Ben, **тѣлеси** in Euch Ochr Rumj Const VencVost VencNik Bes NicodNovg, **тѣла** in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Nik Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Eug Grig Zach Služ CanMis Clem Nom VencMin Bes NicodNovg CMLab; dat. sg. **тѣлеси** in As Euch Supr FragZogr Nik Christ Slepč Šiš Hval Rumj Pog Lob Par Grig Služ KlimJugosl Pochv VencNik Bes, **тѣлоу** in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Nik Christ Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Grig Zach Služ CanMis KlimRum VencNik Bes Nicod, semel etiam **тѣлоеи** in Ochr (scriptum **дѣлоеи**); loc. sg. **тѣлесе** in Zogr Mar Šiš Bes, **тѣлеси** in Zogr Ostr Sin Euch Cloz Supr Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Bon Napis VencNik Bes, **тѣлѣ** in Mar Euch Christ Hilf Ochr Slepč Mak Šiš Služ Vit; instr. sg. **тѣлесемь** (-ьмь) in Supr VencTr Bes, **тѣломь** (-ъмь) in Zogr Mar As Sav Ostr Und Euch Supr Nik Christ Mosk^{a} Ochr Slepč Mak Šiš Grig Zach Gl Služ CanMis Clem Const VencNov Bes Nicod Vit Ben CMLab Trin, **тѣлесомь** semel in BesUvar; nom. et acc. du. **тѣлесѣ** in Supr, **тѣлеси** semel in Supr; dat pl. **тѣлесемъ** (-ьмъ) in Supr Christ Slepč Šiš Bes CMNov, **тѣломъ** in Euch Supr Služ invenitur

1. *tělo; тело; Leib, Körper;* — σῶμα, σάρξ, φύσις σαρκός, ὄγκος, τὰ μέλη, οἴκημα, σκῆνος, σκήνωμα, (θεόσωμος); corpus, caro, corpusculum, natura carnis, tabernaculum, domicilium, habitatio, (auris, latus, umbilicus, cor): **ı не оубоитѐ сѧ оубıваıѫштиıхъ тѣло** τὸ σῶμα Mt 10,28 Zogr Mar As Ostr, **тѣлеса** Supr 175,16; **жрътвъı ı прınошенıѣ не въсхотѣ · тѣло же съвръшилъ вси мнѣ** ὡτία, var. σῶμα Ps 39,7 Sin Pog Bon Lob Par; **ı рана не прıстѫпитъ тѣлеси твоемь** τῷ σκηνώματί σου Ps 90,10 Sin Bon, **къ тѣлеси твоемъ** (sic!) Pog, **к твлеси твоемоу** Lob Par; **дүшьı нашеа ı тѣлеса очıсти** (salutem ... mentis et corporis) Kij 4a 12sq; **тъı ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаıа** τὰ λυθέντα μέλη Euch 26b 18sq; I obeti naſſe im nezem Ozcepaſgenige telez naſich iduſ naſich (= **ı обѣти нашѧ нмъ несемъ о съпасенıе тѣлесъ нашıхъ ı дүшь нашıхъ**) Fris II 40; **не тѣлеса къ себѣ съмѣшаıѫште · нъ д⟨оу⟩шѫ къ себѣ ... собъкоуплѣıѫште** τὰ σώματα Cloz 9b 10 (**плътнї** Supr 423,30); **тѣло бо ев стоудень въпадъ · запрѣва оубо вьсе осıнıаıетъ ... вьсемоу тѣлоу невольıѫ съдѫаıѫштоу сѧ** σῶμα ... παντὸς τοῦ ὄγκου ... συνελκομένου Supr 89,19; **дүша ... радоуıѫшти сѧ своıе тѣло** πόσα τὸ ἴδιον οἴκημα Supr 317,26; **ибо ı соуще въ тѣлѣ въздъıшемъ невгодоующе** ἐν τῷ σκῆνει 2C 5,4 Christ Ochr Šiš (om. Mak); **въ негда истрѫтъ сѧ плъти тѣла твоегѡ** σάρκες σώματός σου Pr 5,11 Grig Zach; **да ı чистота боудетъ ч⟨н⟩стотъı къ твлеси** in corpore Bes 13,63aβ 22; **ı се тѣло плотıю ı еще ıѣло ııви сѧ** corpus carnea adhuc mole integrum VencNik 23,55; — de corpore mortuo σῶμα, πτῶμα, λείψανον, τὰ λείψανα, τὰ κῶλα, σκήνωμα, (θεόσωμος); corpus, cadaver, tabernaculum, reliquiae (pl.): **ı гробı отвръзошѧ сѧ · ı многа тѣлеса почıваıѫштиıхъ с⟨вѧ⟩тъıхъ въстадшѧ** σώματα Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostr; **слъıшавъше оученıци его · прıдѫ ı възѧшѧ тѣло его** τὸ πτῶμα, var. τὸ σῶμα Mc 6,29 As (**трупъ** Zogr Mar Ostr Nik); **ıскоупи оу стража тѣлесѣ с⟨вѧ⟩тоую** τὰ σκηνώματα Supr 270,25; **поıѫште ı слабдште б⟨ог⟩а · положıшѧ чьстъноую его тѣло къ томъ гробѣ** τὸ ... λείψανον Supr 532,8; **ıдъже тѣлеса падоша въ поустъıни** τὰ κῶλα Hb 3,17 Christ (**оудъı** Šiš, **омове** sic! Slepč); — cf. **трупъ**; ◆ adverbialiter **по тѣлеси, тѣлесьмь** (τῷ) σώματι; corpore, corporaliter, carnaliter: **радоумѣ тѣломь ѣко щѣлѣетъ отъ ранъı** τῷ σώματι Mc 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und; **оустрои ı ...съдравѣ д⟨оу⟩шеıѫ ı тѣломь** σώματι Euch 25b 11; **неже оубо с нıми не бѣ прѣдъ нимиже стоıı тѣлъмь ıѣлаше сѧ** corporaliter Bes 24,151bβ 8; **аз̀ъ оубо**

wт⟨ъ⟩ самого мене оубьіенъ юсмь · ꙗко по тѣлесн не живоу carnaliter Bes 32,216bβ 3;

fig. de ecclesia ut corpore Christi mystico σῶμα; corpus: и цркъвьнаꙗго тѣла не прѣзьрите · растрьзаемa то̀ σῶμα Supr 67,22; юдино тѣло и юдинъ д⟨оу⟩хъ ἓν σῶμα E 4,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ꙗко оудн юсмъ тѣлесе юго тоῦ σώματος αὐτοῦ E 5,30 Christ; и тъ юсть глава тѣлоу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве тоῦ σώματος C 1,18 Christ, тѣлоу цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви Ochr Mak Šišbis, тѣлоу и цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви Slepčbis; — тѣми имамъ приведение wкои въ юдино тѣло къ w⟨тъ⟩цоу (ἐν ἑνὶ πνεύματι) E 2,18 Ochr (въ юдиномь д⟨оу⟩сѣ Christ, въ юдинъ д⟨оу⟩хъ Slepč Šiš); — de eucharistia σῶμα, ἄρτος, προσφορά, (θεόσωμος); corpus, panis, hostia, oblatio, sacramentum, sancta (n. pl.): тѣлесе свѧтаго і прѣдрагъиꙗ кръве напльнени въплтитѣ просімъ г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашь corporis sancti Kij 2a 5; да подобъно очищьше сѧ · достоини бѫдемъ · причѧстити сѧ · тѣлѣ и кръви г⟨оспод⟩ни Euch 69a 12; др'же чест' тѣла над калеж' tenens sancta in manu CanMis 167bβ 27sq;

postava, vzrůst, tělo; фигура, рост, тело; Gestalt, Wuchs, Körpergröße; — ἡλικία; statura: і искаше видѣти і⟨соу⟩сѧ · както естъ · і не можаше видѣти народомь · ѣко тѣломь малъ бѣ тῇ ἡλικίᾳ L 19,3 Zogr As Ostr, тѣлобмъ (sic!) Mar; кто же отъ васъ . . . можетъ приложити тѣлесн своемь лакъть единъ ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ Mt 6,27 Zogr Ostr, тѣлесе своемь Mar, тѣлесі своемоу As Nik, на тѣло свое Sav; sim. тѣлесе своемь L 12,25 Zogr, тѣлѣ своемь Mar, тѣлесѣ своемоу Nik; видѣахѫ . . . благо тѣло · осклабьшѧ очи τὴν ἡλικίαν Supr 47,29; въ лѣта же оустарѣвъша сѧ тѣло погърбить сѧ statura Bes 1,5aα 23; — fig.: играю и мини боудоу · паче нѣгъ и тѣлѣмь юсмь vilior fiam plus quam factus sum Bes 7,33aα 8; — cf. величьство, величьство, възрастъ sub 1. раще-ние;

lidství, tělesnost, přirozenost; естество, природа человека, телесность; Menschlichkeit, Körperlichkeit, Natur; — φύσις; natura, status, caro: юже повелѣти тѣлесн поспѣхъ творити дѣтемь . . . дѣло твоюѧ силы юстъ τῇ φύσει Supr 249,24; ꙗко бо ни ꙗ аврюе н⟨е⟩бо собою възвити могла бы · югоже телесе своюго немощь тѫжька творѧше naturae suae infirmitas Bes 29,191bα 22sq; юже лакомьство и скоупость добрѣ оуставить сѧ · аще того телесе чловѣ⟨ч⟩ьскаго · хотѧщаго б⟨ог⟩атьствоу многоу · печално смотримъ si ipse status ambientis sollicite consideretur Bes 32,219aα 11, тѣла Uvar 118aα 29; что оубо въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣ телесн въше телесе х⟨рысто⟩ва quid in humana carne sublimius carne Christi Bes 39,314aβ 1 et 2.

2. more hebr. *osoba, člověk; лицо, человек; Person, Mensch;* — σῶμα, ὑπόστασις; persona, caro, corpus, hypostasis: въ истинѫ богатъ · ѣко въсе съложеное · тѣло г⟨оспод⟩не примъ τὴν σύνθετον ὑπόστασιν Cloz 14b 22, Supr 453,11; ꙗкожде епистолиѧ соуть тѧжькъı и крѣпькъı, а пришьствье тѣла немощьно ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος 2C 10,10 Christ Slepč, тѣлѧ Šiš; югда юго гнѣвъ принде которою тѣло постоить caro Bes 1,5bβ 17 (лѣто per errorem Uvar 4bα 8); wт⟨ъ⟩ нѣкыже рѣчи что нно не юже юдиного телесе х⟨рысто⟩ва wбои тварь ꙗвлѧють сѧ personae utraque natura Bes 16,82aβ 6; слово бо тѣло бъı⟨ть⟩ · и въсели сѧ въ нъı caro (J 1,14) Bes 33,229aα 14 (плътъ сáрξ Zogr Mar As Ostr Nik, Uvar 123aβ 30); sim. Bes 25,160aα 4; ◆ тѣлесьмь in persona, de persona, in corpore: нѫнъ же д⟨оу⟩х⟨о⟩вьно нлиꙗ бъı · а телесемь нлиꙗ не бѣ · юже бо г⟨оспод⟩ъ евсѣдоваше д⟨оу⟩хов⟨ь⟩но · того нѫнъ wт⟨ъ⟩пираше сѧ · тѣлѣмь нѣсмь нлиꙗ in persona . . . de persona Bes 7,29aα 19 et 22; югоже не мнѣаше могоущꙗ дати съдравиѥ · аще не шьлъ бъı телесемь in corpore Bes 28,184aβ 5, телесомь Uvar 101aα 18.

3. *tělesо, (hmotná) věc; тело, вещество; Körper, materieller Gegenstand;* — σῶμα; corpus, *materia:* и юже сѣюши, не тѣло бъıвающеѥ сѣюши, нъ голо зьрно τὸ σῶμα 1C 15,37 Christ Slepč Šiš; б⟨ог⟩ъ же даѥть емоу тѣло, ꙗкоже въсхотѣ, и коюмоужьдо сѣмени своѥ тѣло σῶμα . . . σῶμα 1C 15,38 Christ Slepč Šiš; и тѣлеса н⟨е⟩б⟨е⟩ьскаꙗ и тѣлеса земьнаꙗ καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια 1C 15,40 Christ Ochr Mak Šiš Mih, тѣлеса . . . тѣлесѣ (sic!) Slepč; — in hoc sensu exh.

4. *obraz, podoba, tvářnost, vzezření; образ, форма, вид, внешность; Bild, Abbild, Form, Gestalt, Aussehen;* — εἶκων, (ὄνομα, ἔργον); imago, similitudo, vultus, (nomen, opus): да би к'томоу · ничесоже врѣдъна · на тѣлесеχъ сиχъ · знаменаваемъıχъ съдѣалъ κατὰ τὴν . . . εἰκόνα, var. κατὰ τῶν εἰκόνων Euch 51b 15; и нѣмѣниша славоу неистлѣньна б⟨ог⟩а въ подобиѥ тѣла тлѣньна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος R 1,23 Christ Slepč, тѣлоу Šiš; ꙗже прѣже разоумѣ, и прѣже нарече съобразиты тѣлоу с⟨ъ⟩на своюго συμμόρφους τῆς εἰκόνος R 8,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и роди с⟨ъ⟩нъ по wбразоу своемоу и по тѣлоу своюмоу

κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ Gn 5,3 Zach Lobk (по видѣнии своемъ · и по wбразѣ своемъ Grig); бѣ же тѣлъмь блаженъıи витъ роуманъ ıако огнианъ vultus Vit 127aβ, Sobol. 289,13;

obraz, socha, sloup; картина, образ, статуя, столб; Bild, Bildsäule, Säule; — εἴκων, στήλη, σέβασμα; imago, statua, sculptile, titulus, simulacrum: да не бѫдемъ ѣко тѣло сольно · ѣко жена лотова στήλη ἁλός Euch 91a 4; мимоходѧ бо и съзираа тѣлеса б⟨ог⟩ъ вашихъ τὰ σεβάσματα ὑμῶν A 17,23 Christ Ochrbis Slepč Mak Šišbis; имѣже прѣластить приемлоуште начрѣтание звѣри и кланаюштѥ сѧ тѣлеси его τῇ εἰκόνι αὐτοῦ Ap 19,20 Hval Rumj; и боудеть wлтарь г⟨осподе⟩ви въ странѣ ıегупьтьстѣ · и тѣло прямо предѣлоу ıеи г⟨осподе⟩ви στήλη Is 19,19 Zach (стлпь Lobk); и стоѣхѫ прѣдъ тѣломъ ѥже постави навходоносоръ κατέναντι τῆς εἰκόνος Dn 3,3 Grig Zach; — semel etiam pro βωμός; ara: обрѣтохъ и тѣло, на немь же бѣ нап'сано имѧ невѣдома б⟨ог⟩а βωμόν A 17,23 Christ Ochrbis Slepč Mak Šišbis; ◆ тѣло непрязнино *modla; идол, кумир; Götzenbild;* — εἴδωλον; simulacrum: и телець створише въ д⟨ь⟩ни они и възнѣше жрътвоу тѣлоу непрѣзномоу τῷ εἰδώλῳ A 7,41 Hilf; видѣвоу непрязнинь тѣлесь исплънень градъ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν A 17,16 Šiš, непрѣзнини тѣла и трѣбы En, непрѣзнина тѣлеса · и трѣбы Mak (непрязнинъ дѣлесъ и трѣбъ Christ, непрязнина дѣла · и трѣбы Ochr, коумиръ Slepč); — cf. идолъ, капище, капь, коумиръ;

cf. образъ sub 1 et 2.

5. *věk; возраст; Alter;* — ἡλικία; aetas: н⟨оу⟩с⟨ъ⟩ же спѣваше прѣмѫдростиѭ і тѣломь · і благодѣтьıѭ отъ б⟨ог⟩а і ч⟨лов⟩къ ѣн . . . ἡλικίᾳ L 2,52 Zogr Mar As Sav Ostr; даждь емоу . . . поспѣшение въ тѣлеси исплъненїѣ · і сѣдинъı старости ἐν ἡλικίᾳ πεπληρωμένῃ Euch 8a 18; дондеже съвъкнемъ сѧ вси въ ѥдинѥние вѣръı и разоума с⟨ъı⟩ноу б⟨о⟩жию, въ моужа съвършена, въ мѣроу тѣла испълнениа χ⟨ристосо⟩ва ἡλικίας, vnr. σώματος E 4,13 Christ Ochr Šiš, . .a Slepč; и не въ врѣмѧ тѣлоу роди παρὰ καιρὸν ἡλικίας Hb 11,11 Christ Šiš, тѣла Slepč; сѣдинъı же соуть м⟨оу⟩дрость чл⟨овѣ⟩комъ · и тѣло старости житиѥ безскврьнино ἡλικία γέρως Sap 4,9 Zach, тълѣси житие Grig, дѣло (sic!) Lobk;

meton. *pokolení, generace; поколение, генерация; Geschlecht, Generation;* — ἡλικία; aetas, *generatio:* приими града молѧшта сѧ твоѥи прьстн · въса тѣлеса поустиша ти молитвѫ πᾶσα ἡλικία Supr 512,30; всѧкого тѣла радъ съвокоупль сѧ Clem 8, Vaš. 80,5 (var. къзраста);

cf. къздрастъ sub 2, брѣста.

Versiones mechanicae: σῶμα in antithesi ad σχιά in notione *typus — antitypus:* ıже соуть сѣнь градоуıимъ, тѣла же χ⟨ристосо⟩ва τὸ δὲ σῶμα C 2,17 Christ Slepč Šiš; — σῶμα in notione *servus, mancipium:* ѣко брѣмене ихъ никтоже ни коупить к томоу . . . и пшенице и скота и ов(ь)ца и коня и редъ̀ова и тълесь и доушь человѣчьскихъ σωμάτων Ap 18,13 Hval (deest in Rumj); — corpus in notione *congregatio, collectio:* издриновеноу ѥдиномоу имѣже всѧко тѣло злъıхъ сказаѥть сѧ omne malorum corpus Bes 38,298bβ 14.

Notae: тѣло псломъ да⟨въıдо⟩въ adscr. ante Ps 15,1 Sin v. sub тѣлопьсание; — на отъпоуıение в'своѭ страсти . . . і в'семоу тѣлоу παντὸς κακοῦ Euch 27a 12sq (secundum J. Frček in ed. pro зълоу); — приведъı свѣѣ · c̄тн тѣло непорочьно · за в'сѧ ч⟨лов⟩къı ὁ προσαγαγὼν ἑαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δοὺς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν Euch 63b 2 (secundum J. Frček in ed. свѣѣ сватило legendum est); — w безаконѣнъıимъ тѣломъ ὦ τῶν ἀνόμων ἔργων Supr 57,12 (pro дѣломъ); тѣло съконьчано бъıстъ ἔργον Supr 61,27 (pro дѣло).

тѣлопьсание et тѣлописание, -ниа n.

occurrit in Sin Pog Bon

sloupový nápis; надпись на столбе; Inschrift an einer Säule; — στηλογραφία; tituli inscriptio, *inscriptio in columna:* да⟨въı⟩дови въ тѣлопьсанїѣ εἰς στηλογραφίαν Ps 55,1 Sin Pog Bon; sim. Ps 58,1 Sin Pog Bon et Ps 59,1 Sin, в' тѣлописание Pog, въ тѣлоѱании Bon; да⟨въı⟩дови въ [ко] тѣлопсанъе εἰς στηλογραφίαν Ps 57,1 Sin, в тѣлописание Pog Bon; да⟨въı⟩довъ (pro давъıдови въ) тѣлопьсанье (sic!) εἰς στηλογραφίαν Ps 56,1 Sin, в тѣлоѱание Pog Bon; в тѣлописании д⟨авъı⟩д⟨о⟩ви στηλογραφία τῷ Δαυίδ Ps 15,1 Pog, w тѣлоп'сании Bon (тѣло псломъ да⟨въıдо⟩въ sic! Sin).

Exh.

тѣлъствиѥ, -ниа n.

occurrit in Christ

podstata; сущность, ипостась; Wesen; — ὑπόστασις; substantia: ıже съı сиıание славъı и образъ тѣлъствьıа ıего τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb

1,3 Christ (лица Ochr 57b 9, En, оупостаси Ochr 93a 19 Šiš, вѣщаниѣ Mak, deest Slepč); — причастьници х(рист)оу бъхомъ, аще оубо поконъ тѣлъствиѥ до кон'ца извѣстьнъ оудьржимъ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb 3,14 Christ (съличиѥ Ochr En, оупостаси ѥго Šiš, вностаси ѥго Mak, deest Slepč). — Exh.

Cf. оупостась, съличиѥ, лице

тѣмиже adv.-conj.

occurrit in Bes

(a) proto, pročež; (u) поэтому; (und) deshalb; — unde: тѣмиже и томоужде рабоу г(лаго)лѣть сѧ unde Bes 36,269bα 5 (тѣмже Uvar 147aβ 21, Synod 222a 11). — Exh.

Cf. тѣмь, тѣмьже

тѣмь adv. et conj. et part.

occurrit in SinSluž Cioz Supr FragHilf Apost (incl. En) Grig Dim CanVenc Bes Nicod

1. adv. — conj., enuntiationem c. notione conclusiva adiungens *proto, tedy, tudíž, pročež, z toho důvodu, a tak; поэтому, по этому поводу, по той причине; darum, deshalb;* — διό, διὸ καί, ὅθεν, ὅθεν καὶ, διὰ τοῦτο; ideo, ideoque, propter quod, quamobrem, proinde, unde, unde et: азъ тебѣ . . . сѣдинами оукрашена сѫшта мьнѣ и мѫдрость имаши зѣло · тѣмь противѣ сѣдинамъ покажи и разоума ὅθεν καί Supr 48,8; стоудениѣ бо невѣстны · вьсе человѣчьство оувѧзано бѣаше · тѣмь вьсн пророци коуп'но молѧхѫ сѧ · къ богоу διό Supr 349,3; болѣиѣ хоштетъ да бѫдемъ добри · тѣмь аште не хоштемъ не коудитъ διὰ τοῦτο Supr 413,4; зане прѣбъıти емоу въ вѣкъı · непрѣстѫпънѣ имать нерѧсини · тѣмь с(ъ)п(а)сати присно можетъ · приходѧщѧ имъ къ б(ог)оу ὅθεν καί Hb 7,25 Slepč (тѣмьже и Christ Šiš); д(оу)хъ бо б(ож)ии, д(ѣ)е и)це, въ тѧ въсели сѧ · тѣмь тѧ поюмъ, чиста, въ вѣкъı вьсѣ CanVenc, Vajs 145,3; ◆ тѣмъ и, да тѣмь διὸ καί, ὅθεν; quapropter et, propter quod, quare: не сътрьпѣша того чьсти · тѣмъ и пришъдъше к ѥмоу глаголахѫ ὅθεν Supr 330,17sq; мънѣ же показа б(ог)ъ · нѣедьного скврьнъна · и невчиста г(лаго)лати чл(о)в(ѣ)ка · тѣмъ и бе съмнѣниѣ прндъ звань διὸ καί A 10,29 Slepč (тѣмь же и Hilf Ochr, тѣмже Mak Šiš); оубоѩ бо сѧ мѫкъı да тѣмъ не да намъ прѣнти φοβηθεὶς τὰς βασάνους οὐκ εἴασας ἡμᾶς τοῦ διαπερᾶσαι Supr 151,25; не бо сѫть ны на потрѣ(бѫ) глаголи тн и словесѧ · нь разоумь ѥго (sc. евагг'ѣлиы) да тѣмь иждѣ сѧ п(р)илоучи грьчьскы и словѣньскы строннѣ тѣмждѣ глаг(о)лѣмь то тако ѥ положихъмь FragHilf 1a 25; — тѣмь оубо ideo et, unde et, unde etiam, unde quoque, quo etiam: тѣмь оубо въ истиноу въ законѣ писано ѥсть unde . . . quoque Bes 33, 321bβ 1 (тѣмже оубо Uvar 124bβ 21); тѣмь оубо помъıшлѧюмъ · ꙗко ничтоже ѥсть · ѥже вставѥть quo enim Bes 36,263bβ 16;

correlative имьже vel занѥже vel поиѥ vel ꙗко — (то) тѣмь *jelikož — tedy, protože — tak; потому что — поэтому (и), так как — поэтому (и); weil — so, denn — deshalb;* — διὰ c. acc. — 0; quia — sic, quia — protinus, unde — inde: имже милостива (sc. богъıни артемида) ѥстъ · то тѣмь ти ѥстъ дала животь διὰ τὸ εὐγενεῖν αὐτὴν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,20; за ѥже тождемениитъ ѥсн · то тѣмъ ти ѥстъ дала животь διὰ τὴν προσωνυμίαν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,30; поиѥ тъı ѥсн отъ отьца даѹндева тѣмь глаголахъ διὰ τό σε εἶναι ἐκ πατρὸς Δαυὶδ εἶρηκα Supr 239,18 (om. Hom, van Wijk 111,2); ꙗко мало ѥсть зла не створити . . . тѣмь тъıгдаже прирѣкаѥть quia . . . protinus Bes 13,63aα 20 (ꙗко . . . тѣмже Synod 54b 15); ◆ тѣмь — имьже, тѣмь — ꙗко *proto — že, z toho důvodu — že; потому — что, по той причине — что; deshalb — daß;* — eo (ipso) — quo, neg. nisi quod: тѣмь оубо въıнѣ ѥсть · имьже не ище вѣроуѥть eo enim ipso . . . quo Bes 38,294bα 17; невесели бѣхомь тѣмь ꙗко погребе тѣло ісоусово contristati sumus quod sepelisti corpus Nicod 15, Stojanović 104,29 (тѣмже и Novg 257aα 14);

cf. того ради vel дѣлы vel дѣльма, сего ради vel дѣлы vel дѣльма sub ради, дѣлы, дѣльма.

2. part. conclusiva *(a) tak, tedy, nuže; то, же, а, вот; so, also, nun, denn, ja;* — διό, διὸ δή, καί, καὶ γάρ, δέ; itaque, ergo, autem, et, quapropter, quidem, (quia): аще бо азъ скрѣбѣ вамъ творѧ · тѣмъ к'то естъ весели мѧ καὶ var. add. γάρ 2C 2,2 Ochr (то Slepč Šiš, om. Christ Mak); врѣмѧ начати соудоу wт храма б(о)жиа; тѣмь аще прѣже wт васъ, кака кончина противѧщимъ сѧ евагг'ѣлию б(о)жию δέ 1P 4,17 Christ (то Slepč Šiš); аште нѣстъ огнь подъ землѣиѣ · тѣмъ проповѣдаиѣ вамъ · о бѫдѫштимъ огнѣвмъ бъıти сѫдоу отъ б(ог)а διὸ δή Supr 129,12; кда мало вамъ троудъ дати чл(о)в(ѣ)комъ · тѣмъ како г(оспо)дн даств троудъ καί Is 7,13 Grig (то Zach Lobk); ◆ eodem sensu тѣмь бо, тѣмь оубо ѿсте, ѧмѣ-

λει γοῦν, ἄρα οὖν, τοίνυν, μενοῦνγε καί; itaque, ideoque, igitur, ergo, verumtamen et, videlicet: тѣмь оубо пришедъ на проповѣдь паүлъ апостолъ . . . пишетъ ἀμέλει γοῦν Supr 246,18; тѣмь оубо, братьıе, дължьници ѥсмъ не плъти по плъти жити ἄρα οὖν R' 8,12 Christ (тѣмъже Slepč 119a 7, тѣмъ же оубо Slepč-Kij 1a 19, Šiš); тѣмь ли оубо оудъı х⟨ристосо⟩въı сътворю оудъ любодѣици ἄρας (var. ἄρα) οὖν 1C 6,15 Christ Ochr En Slepč Šiš (тѣмже Mak); тѣмь бо законь педагогъ намь бысть ὥστε G 3,24 Šiš (тѣмьже Christ Ochr Slepč Mak); сиѫъ тѣлеса съжагаютъ сѧ вънѣ стана · тѣмьже і⟨соү⟩съ . . . вънѣ вратъ пристъı моукоү · тѣмь оубо да исходимъ к немоү вънѣ стана τοίνυν Hb 13,13 Christ (тѣмже Mak, тѣмже оубо Ochr En Šiš);

тѣмь того ради semel in Bes *a proto; u poэtomu; und deshalb;* — ideo: в то врѣмѧ мнозн і⟨соү⟩си нарицати сѧ можахоү . . . тѣмь того ради · и мѣсто прирѣкаѥт сѧ · да w которѣмь і⟨соү⟩сѣ речено ѥсть шєлмѣть сѧ ideo et locus subiungitur Bes 21,134aβ 16 (того бо ради Uvar 74aβ 32);

cf. то, тогда.

3. adv. modi (etiam ut instr. sg. n. pronominis тъ intellegi potest) *tak, tim, odtud, z toho; таким образом, тем, из этого, оттуда; so, dadurch, daraus;* — διὰ τοῦτο, ἐντεῦθεν, ὅθεν, δῆθεν; hic, unde, ideo, ea re: тѣмь разоүмѣемъ ѣко вгда оүнъıемъ · ни оученье намь польза творітъ · ни казанье ἐντεῦθεν Cloz 5b 19 (отъ сего Supr 414,29); ıже на зълаго ѥи врага побѣда · тѫ сѣдѣлавъ (sc. сънъ божии) тѣмь цѣсарь бъıстъ διὰ τοῦτο Supr 328,5sq; оубон ѥѧ сътвори · роднвъшинѫъ ıѫ оүклонити сѧ хотѧ · мѫчєныı тѣмь мнѧ δῆθεν Supr 521,29; и нънѣ андих⟨рист⟩и многи бъıша · тѣмъ разоүмѣемъ · ıако послѣдънѣ година естъ ὅθεν 1J 2,18 Slepč Šiš (тѣмьже Christ); ◆ тѣмь да *tim,že, tak,že; так,что; dadurch, daß, so, daß;* — (quando), *eo quod:* ако оубо нетвьрдъıи камень мѣдъ дасть тѣмь да и ѥще съмьртьнъ сън · г⟨оспод⟩ь чюдесъ своихъ сласть оученикомъ шви quando Bes 26,168bα 23 (ѥгда и ѥще Uvar 92aβ 33); — cf. тако, отъ сего sub сь sub 2, сѣдѣ sub В.

Cf. тѣмьже, нбо

тѣмьже adv. et conj. et part.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. En) Parim Hom Klim Pochv Clem Dim Const Chrabr Naum Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit

1. adv.-conj., enuntiationem c. notione consclusiva adiungens *(a) proto, pročež, tedy, tudíž; (u) поэтому, по этому поводу; (und) darum, deshalb, folglich;* — διὰ τοῦτο, διό, διὸ καί, διότι, διόπερ, ὅθεν; ideo, et ideo, ideoque, propterea, propter hoc, propter quod, propter quod et, proinde, unde, inde, quapropter, quare, quamobrem, quocirca, idcirca, quia: не сві съ мноıѫ на мѧ естъ · и не събирамі съ мноıѫ растачаетъ · тѣмьже г⟨лаго⟩ѧ вамъ · всакъ грѣхъ и хоүлєние · отъдастъ сѧ чл⟨овѣ⟩комъ διὰ τοῦτο Mt 12,31 Sav (сего ради Zogr Mar As Ostr Nik); коүпишѧ · імь (sc. сьребромь) село . . . тѣмь же нарече сѧ село то село кръвє διό Mt 27,8 Zogr Mar As Sav Ostr bis; не бо постигнѫ стѣнь · ѥже въ нѣмь просвѣтѣ сѧ немрьчємъıи свѣтъ · тѣмже ıѧкъ прѣжде въпиıаше исаıа ὅθεν Supr 323,1; недостоинѣе пріємати съмѣетъ достоннъıимъ съготованъıихъ · тѣмь же потрѣбьно естъ въспомѣнѫти и сьде ап⟨осто⟩ла г⟨лаго⟩лавъша съдѣствоүıште же молнмъ не въ тъıште пріѧти благодѣти б⟨о⟩жиѧ вамъ διόπερ FragZogr 1a 14; ѥгоже домъ ѥсмъ мъı, аıе оубо дьрзновєние и похвалоү оүп'ванию до конъца извѣстьно оудьржимъ. тѣмьже г⟨лаго⟩лютъ доүхъ с⟨вѧ⟩тъıи διό Hb 3,7 Christ (тѣмь Šiš, om. Slepč); ıюдѣıа разори сѧ · и ıазъıци нѫъ съ безаконнемь г⟨осподе⟩ви противѧть сѧ · тѣмьже съмѣрн сѧ слава нѫъ διότι Is 3,8 Zach (заıе Grig Lobk); и рождьство твоѥ ıзволи се ıако цароү, тѣмь же повелѣваю прьвѣѥ те бнти ideoque, var. propter quod, propterea Nicod 9, Stojanović 98,9; ◆ тѣмьже и ὅθεν καί, διὸ (δὴ) καί, διό; ideo et, ideoque, unde et, quamobrem (et), propterquod (et), quapropter (et), quare: тѣм'же и с'нидошѧ тъгда текѫште въкѹпѣ διὸ δὴ καί Supr 464,2; тѣмьже и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сати прıсно можеть прихождѫщаıа нмь къ б⟨ого⟩ви ὅθεν καί Hb 7,25 Christ Šiš (тѣмъ Slepč);

correlative: тѣмьже — понєже *proto — protože; поэтому — потому что; deshalb — weil;* — ταύτῃ — ὅτι; ideo — quod: не тѣм' же тъчьıѫ жроднвъı · нъ понєже надѣашѧ сѧ вьзѧти оү тѣхъ οὐ ταύτῃ δὲ μόνον . . . ἀλλ' ὅτι καί Supr 372,29; ● ıако vel заıе — тѣмьже *protože — proto; потому что — поэтому, так как — поэтому; weil — deshalb, denn — deswegen;* — ἐπειδή — ῥητῶς; quia — recto, quia — profecto, quia — 0: и ıако тримн жзъıкы естъ б⟨ог⟩ъ повелѣлъ книгамъ бъıти . . . а словѣнскы нѣс⟨тъ⟩ тоү · тѣмже нѣсмъı словѣнскыѫ книгы wт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а Chrabr 6,10; нъ заıе wт⟨ъ⟩ невриıазни ненавидѣнне въпадаютъ межю малъженома . . . тѣмь-

же въ число нарицающе законъмь вещи · ихъже дѣлъ разлоучаѥтѣ сѧ малъжена ἐπειδὴ . . . ῥητῶς Sud-Ust 61a 3; нъ ꙗко зѣло неоудобь ѥсть · да всѧкъ с⟨вѧ⟩тъ г⟨лаго⟩лъ можетъ сѧ разоумѣти . . . тѣмьже прирѣкаѥть сѧ quia . . . recte Bes 22, 146bβ 21, ꙗко . . . тѣмже и Synod 120a 4 (ꙗко . . . и Uvar 80aα 32); ● тѣмьже — да *proto — aby; поэтому — чтобы; deshalb — daß* vel *damit;* — διὰ τοῦτο — ἵνα; idcirco — ut, neg. ideo — ne: тѣмже тъштѫ сѧ да абие въстанѫ διὰ τοῦτο . . . ἵνα Supr 141,6; тѣмь же въспоменоую ти о семь все истинно, цароу, да не всѣхъ дроуго ꙗко глаголюштемь истинно мниши ideo . . . ne Nicod 29, Stojanović 120,19;

cf. сего ради, сего дѣла, сего дѣльма, того ради, того дѣла, того дѣльма sub ради, дѣла, дѣльма.

2. part. anaphorica *(a) tak, tedy, nuže; то, же, а, вот; so, also, nun, denn, ja;* — ὥστε, οὖν, οὐκοῦν, τοίνυν, λοιπόν, ἄρα (οὖν), διό, ἀλλά, var. δή; itaque, ita, ita ut, ergo, igitur, nam, ex quo, quare, de cetero, in reliquo, et, (quoniam), (quia): сего ради . . . прилѣпитъ сѧ женѣ своеи · і бѫдете оба въ плъть единѫ · тѣмь же юже нѣсте дъва нъ единѫ плъть ὥστε Mt 19,6 Mar Zogr^{b} As Ostr (om. Sav); прѣхвалимъ же обыщение · еже еси далъ намъ · імѣти съ ними . . . тѣмьже приими вл⟨ад̑ы⟩ко наша молениѣ οὖν Euch 65a 20; поврьгъше нареченаа имена своꙗ . . . отъ обыштаго с⟨ъ⟩п⟨а⟩са къждо себе нарицаше . . . тѣм'же бѣстъ вѣсѣмъ ѭд'но имѧ ὥστε Supr 86,19sq; тѣмже потъштимъ сѧ и мъслью въ адъ нидѣмъ οὐκοῦν Supr 462,11; тѣмьже, братие, радоуите сѧ λοιπόν, var. τὸ λοιπόν 2C 13,11 Christ Slepč Šiš; трьбрачию закона нѣс⟨ть⟩ · тѣмьже закономъ бракъ третии не съводить с⟨ѧ⟩ ὥστε NomUst 42a 6; тѣхъ дѣвъ глоупъıхъ зовоуштѧ г⟨оспод⟩ь не слъıшить . . . тѣмьже прилагаѥть · послѣже придоу прочаꙗ дѣвъı г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ща nam Bes 12,55aα 7; самаꙗ землꙗ иже дрьжаше лазарево тѣло мрьтво, скоро абие вьдасть жива · тѣмь же нинѣ аз не вѣмь кы чловѣкъ можеть се сътворити ita Nicod 20, Stojanović 111,15; ◆ eodem sensu тѣмьже оубо ἄρα γε, ἄρα οὖν, τοίνυν, τοιγαροῦν, ὥστε, λοιπὸν οὖν; igitur, ergo, itaque, ideoque, de cetero ergo, videlicet: всѣко дрѣво еже не сътворитъ плода добра · посѣкаѥтъ . . . тѣмьже оубо отъ плодъ ихъ познаете ѩ ἄρα γε Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr; моисн бо г⟨лаго⟩летъ · помнѩж егоже аще помилоую · оущедра егоже аще оущедра . . . тѣмъже оубо егоже хощетъ милоуетъ ἄρα οὖν R 9,18 Slepč Šiš (тѣмь оубо Christ); тѣмъже снидатъ своего пѫти оубо плодъı τοιγαροῦν Pr 1,31 Grig Zach;

тѣмьже того ради nonnisi in Bes *a proto; u поэтому; und deshalb;* — ideo, unde, atque ideo: г⟨оспод⟩ь же . . . ничтоже противьныствиꙗ · въ себе самомь страдаше . . . тѣмьже того ради · всѧка непризнанна wна wкоушениꙗ извъноу а не изноутри бѣша atque ideo Bes 16,80aβ 1; аще оубо к-вльзаоулъ изгоню бѣсъı · с⟨ъı⟩новє ваши въ кого изгонать · тѣмьже того ради ти соудиı ваша боудоуть ideo (L 11,19) Bes 20,106aβ 11sq (сего ради sine тѣмьже διὰ τοῦτο Mar, adscr. cyr. Zogr, Nik); искаше иегоже не wбрѣтши . . . тѣмьже того ради бъıсть да ѥдина иего тъгда видѣ · иже wста да искала бъı unde Bes 25,157bβ 1sq;

cf. то, тогда.

3. adv. modi (etiam ut instr. sg. n. pronominis тъже intellegi potest) *(a) tak, (a) tím, (a) odtud, (a) z toho; (и) таким образом, (и) тем, (и) из этого, (и) оттуда; (und) so, (und) dadurch, (und) daraus;* — ὅθεν; unde: нъıнѣ многи антихр⟨ь⟩сти бъıша, тѣмьже разоумѣваимъ, ꙗко послѣдьныıи година ѥсть (sic!) ὅθεν 1J 2,18 Christ (тѣмъ Slepč Šiš); съ ви'тоухомъ · диwскора низложъıше · тѣм же wбрѣтосте w⟨тъ⟩цъ ликъ бо⟨го⟩д⟨ъ⟩хновви'нъı Ochr 56a 20sq; — cf. отъ сего sub сь sub 2, сьде sub B;

c. notione adversativa vel gradativa *(ale) rovněž tak, (ale) právě tak, (ale) stejně; (но) так же, также и, (но) одинаковым образом; (aber) ebenso, so auch, in gleichem Maße;* — διότι καί, νῦν, μενοῦνγε, var. διὸ καί; quinimo, ideoque et, nun vero: блажено чрѣво ношьшее тѧ · і съсъца ѣж-е-сн съсалъ . . . тѣмь же оубо блаженни · слъıшаштеі слово б⟨о⟩жье · і хранаште е μενοῦν, var. μενοῦνγε L 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; рѣчевши же ми оубо : что пакъı проницаѥть? воли бо иего кто противитъ сѧ? тѣмьже, о чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩че, тъı кто исн, wтвѣщаваи б⟨ого⟩ви μενοῦνγε R 9,20 Christ Slepč Šiš; к томоу не възвращаюшю сѧ въ истълѣнье тако рече . . . тѣмьже и индѣ г⟨лаго⟩лѣть діότι A 13,35 Christ; дѣтищь ѥсть ѥдинь бо wт⟨ь⟩ единого . . . тѣм же ѥдинь wт⟨ь⟩ единѫ νῦν Hom, van Wijk 112,14 (и пакъı Supr 242,27); — cf. такождѣ, тождѣ sub A.

Notae: имиже оустъı бѣша . . . хѫловали б⟨ог⟩а · тѣмьже дѣти ихъ . . . слоужбъı б⟨ог⟩оу въздають Pochv 114bα 6 (recte var. тѣмьıждѣ); тѣмьже, ꙗко довръ законъ οἴδαμεν δέ 1T 1,8 Christ (recte

вѣмь же Šiš, вѣмъ sine же Slepč); даръ николиже тлѣмь доушамъ · тѣм же примоутъ ProglTroj 13 (recte тѣмь иже и Chil).

Cf. тѣмь

тѣмьпсаѥмъ in Bes 33,228aα 15 v. **оумиꙗсати**

тѣмѧ, **тѣмене** n.

occurrit in Meth

temeno; темя; Scheitel; vertex: блюдѣте сѧ, вда како, хотѧще желѣзнꙋ городꙋ костанъмь тѣменьмь пробити, моꙗгъ вашь излѣзете Meth 9, Lavrov 74,21. — Exh.

тѣрꙗти, **-ꙗѭ**, **-ꙗвши** ipf.

occurrit in Ochr Šiš

pěstovat, provozovat, usilovat o něco; стремиться к чему-н., искать чего-н.; nach etwas trachten, streben; — διώκειν; sectari: въ трѣбованиі с(вѧ)тъмъ причѧщающе сѧ · стран'нолюбіе тѣрѣѧще τὴν φιλοξενίαν διώκοντες R 12,13 Ochr Šiš (гонѧще Christ Slepč, deest Mak); нъ всегда доброе тѣрѣите τὸ ἀγαθὸν διώκετε 1Th 5,15 Ochr Šiš (гоните Christ, сътварѣите Mak, lacuna Slepč).

Exh.

Cf. гонити sub 2, сътварѧти sub 1

тѣскъ, **-а** m.

occurrit in Tun Bes

(vinařský) lis; пресс; Kelter; — ληνός; torcular, calces (pl.), contusio, var. contritio: и прѣлѣю сѧ тѣсцн виномь αἱ ληνοί Jl 2,24 Tun (точила Grig Zach 23aα 13 Gl, тоцила Zach 224aβ 2); раскопашѧ сѧ тѣсци ληνοί Jl 1,17 Tun (точила Gl, сасоуди mss. Labacense et Novianum Gl); ꙗко и грѧздъ тѣскъмь гнетѣте (sic!) сѧ · и въ вина сласть течеть sic uva calcibus tunditur Bes 15, 77aβ 6; ꙗкоже маслина тѣскомь нѫгнетена · wт(ъ) комінъ своихъ wт(ъ)лѫчитъ сѧ · и въ желѣзнѣ масть оутоучнѣютъ sic oliva contusionibus (var. contritionibus) expressa Bes 15, Uvar 47bα 26 (гоусьмн Pogod 77aβ 9, om. Synod 65b 12). — Exh.

Cf. точило

тѣскъньнъ v. **тѣснъ**

тѣснити, **тѣшиѫ**, **тѣсниши** ipf.

occurrit in Bes

tisnit, svírat, sužovat; теснить, угнетать, мучить; drängen, einklämmen, quälen; — angustare: ꙗлобивии бо д(оу)сн wт(ъ)всюдѣ д(оу)шю тѣснѫ̄ и wскърбѧт(ь) undique animam angustant Bes 39, Uvar 166aβ 19 (wтѣснѧть и wскърбѧть Pogod 307bβ 1sq, оутѣснѧтъ и оскорбѧтъ Synod 254a 19); да иже (sc. доуша) прежс(е) вѣлми рашырила сѧ бѣ въ грѣс(ѣ)хъ · и кончинѣ wт(ъ)всюдѣ тѣснитъ̄ въ wт(ъ)плащении ut ... angustetur Bes 39, Uvar 166aβ 27 (оутѣснить сѧ Pogod 307bβ 11, Synod 254a 24). — Exh.

Cf. отѣснити, гнести, давити, погнѣтати, подавлѧти, оугнѣтати, оутѣснити

тѣсн'ь, **-ьін** adj.

occurrit in Ev Euch Supr Parim Const Bes; in Nik тѣскьнь invenitur

1. *těsný, úzký; тесный, узкий; schmal, eng;* — στενός, τεθλιμμένος; angustus, arctus: подвизаите сѧ вънити сквозѣ тѣсная врата διὰ τῆς στενῆς θύρας L 13,24 Zogr As Sav Ostr bis, тѣснаѣка sic! Mar, тѣскнаѣ Nik, тѣснъіми вратъі Euch 69b 17sq; коль ѫзъка врата і тѣснъ пѫть · вѣводѧі въ животъ τεθλιμμένη ἡ ὁδός Mt 7,14 Zogr Mar Ostr, тѣсенъ As, тѣскьны Nik; тѣснъіхъ же тѣхъ вратъ · і скрѣбѣнаѧго пѫтн · сѳ сѫтъ дѣла Euch 69b 20; прондѳ тѣснъінмі двьрьмн διὰ τῆς στενῆς θύρας Supr 142,2; стоудѳнецъ тѣснъ тоужда φρέαρ στενόν Pr 23,27 Grig Zach (om. Lobk); нъ тѣсна врата соуть · ѧже вѳдоуть къ животоу angusta porta est Bes 22,147bα 8 (cf. Mt 7,14); пространъ же бѣ (sc. ковьчегъ) долѣ соущимъ · тѣснъ же въише соущимъ бѣ angusta Bes 38,293bα 24 (тѣлѳсенъ sic! Synod 242a 2); ковьчегъ ... тѣснъ и оузъкъ · ндѳже чл(о)в(ѣ)къ съхрани angusta Bes 38,293bβ 12sq, тѣсенъ Synod 242a 7; — substantivizatum: по оулицамъ и по стѣнамъ ѥго ищете · то ѥсть по тѣснъінмъ и пространьінъінмь ходѧща видѣть per angusta et lata gradientes vidit Bes 25,158bα 14sq.

2. *tísnivý, tisně* (gen.); *гнетущий, тягостный, тоски* (gen.); *beklemmend, der Enge* (gen.); — tribulationis (gen.): и лѣто тѣсно боудетъ ни-

ковоу tempusque tribulationis (gr. aliter) (Jr 30,7) Const 10, Lavrov 19,14.

Notae: съкрꙑвенїѥ къ адѣ тѣснѫ τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον Supr 453,27 (recte таинѫ Cloz 14b 40); — versio erronea: къ тѣснѣ зьрнѣ сѣмѧ не тантъ сѧ · нѣстъ крѣпко contrectatum namque seminis granum non est validum Bes 26, 174bβ 19.

Exh.

Cf. жꙁъкъ

тѣцѩти, тѣщѫ, тѣцѩши ipf.

occurrit in Ev Supr

vytlačovat, vyrážet; выжимать, выдавливать; ausdrücken, auspressen, ausschlagen, ausstoßen; exprimere; — solum in iunctione пѣнꙑ тѣцѩти *slintat; испускать пену; speicheln, Schaum spritzen;* — ἀφρίζειν; spumare: ижє ѩште колиждо имѣтъ і · разбивлѧтъ і і пѣнꙑ тѣштитъ ἀφρίζει Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr; і падъ на земли валѣѧше сѧ пѣнꙑ тѣштѧ ἀφρίζων Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr; паде тоу пѣнꙑ тѣштѧ Supr 553,11; пьсьскꙑ жє · ллѧ · и пѣнꙑ ис оустъ тѣштѧ Supr 560,8. — Exh.

тѣшєниє, -ниꙗ n.

occurrit in Slepč

útěcha, utěšení; утешение; Trost, Tröstung; — παράκλησις; consolatio: и ходѧщє къ страсѣ г⟨оспод⟩ни · и тѣшєниємъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха множашѧ сѧ тѭ παρακλήσει A 9,31 Slepč (ѩтѣшєниємь Hilf Mak Šiš, оутѣшѧхѫ сѧ Ochr).

— Exh.

Cf. оутѣшєниѥ, оутѣхѧ

тѣшити, тѣшѫ, тѣшиши ipf.

occurrit in Supr Christ Mak Parim

vést, ukazovat cestu; вести, показывать дорогу; führen, den Weg zeigen; ng. *svádět; склонить; verführen;* — ὑπέρχεσθαι; seducere: ѡко ласканиєм' тѣшѧѧше ὑπελθεῖν Supr 86,25; ◆ рѧкоѫ тѣшити *dávat znamení; подавать знак; ein Zeichen geben;* — παρακαλεῖν τῇ χειρί; levare manum (vg.), exhortari manus (it.): нє вонтє сѧ тышитє рѧкоѫ παρακαλεῖτε τῇ χειρί Is 13,2 Grig Zach, тѣшѧть Lobk;

napominat, povzbuzovat; наставлять, поощрять; mahnen, anregen, aufmuntern; — παρακαλεῖν, νουθετεῖν; hortari: словесꙑ божии тѣшимъ νουθετούμενος Supr 281,30; иже пришедь видѣ бл⟨а⟩годѣть б⟨ож⟩иѧ · и вьзьрадова сѧ · и тѣшаше вьсѧ привѣтомь ср⟨ьдь⟩ца · трьпѣти на г⟨оспо⟩да παρεκάλει A 11,23 Mak (ѩтѣшаше Hilf Ochr Šiš, оутѣшаше сѧ Slepč).

Versio mechanica verbi παρακαλεῖν; obsecrare: хоулими тѣшім παρακαλοῦμεν 1C 4,13 Christ (м⟨о⟩лимъ сѧ Ochr Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. оутѣшити, оутѣшѧти

тѧгарь, -рꙗ m.

occurrit in Lobk

dělník; работник; Arbeiter; operarius: — solum in iunctione тѧгарь земли *rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann;* — γεωργός γῆς; agricola: и бы⟨ть⟩ пое тѧгарь земли ἤρξατο Νωὲ ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς var. add. εἶναι Gn 9,20 Lobk (тѧжарь земи Grig, чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ тѧжарь земли Zach). — Exh.

Cf. тѧжарь

тѧго, тѧжєсє n.

occurrit in Parim; in Grig per errorem дѫго invenitur

řemen; ремень; Riemen; — ἱμάς; corrigia (it.), vinculum (vg.): горє привлачающимъ грѣхꙑ своѧ ако оужемь дългомь · и ако тѧжесемь нга оуньча безаконига своѧ ἱμάντι Is 5,18 Zach, дѫжесемъ (sic!) Grig (жжемь Lobk). — Exh.

тѧготъ, -и f.

occurrit in Supr FragZogr Bes

1. *břemeno, váha, tíha; бремя, вес, тяжесть, тягота; Last, Gewicht, Bürde;* — βάρος; pondus: и гонѧше и къ негама с⟨вѧ⟩таго конона · трогдна и потъна отъ тѧготи · и отъ ран' ἐκ τοῦ βάρους Supr 41,17; тѧготию болѣзни придеть сѧ къ ⷭпсѣнию (sic pro спанию) смьртьнꙋмоу per pondus aegritudinis Bes 12,62bα 3sq; то иже радостию мъсль вьличить (i. e. вьличить) · то тъгдаже прѣди виднмаго страха тѧготию подавлѭть pondere providi timoris Bes 36,274aα 22.

2. *těžkost, obtíž, nesnáz; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde, Not;* — βάρος, δυσκολία; *angustiae* (pl.): обавгъчи тѧ-

гости наша τὸ βάρος Supr 77,25; (т)аче приχо-(дѧ)штв(и) брати(и мн)ого невѣр(ь)ство съ(бы-в)аетъ сѧ в(ы)вати (и) т(ѧ)гост(ь) въ (п)око(и мѣсто) δυσκολίαν FragZogr 2b 2; — cf. троудъ, сътѧжание.

3. *vážnost, důstojnost; уважение, достоинство; 'Ansehen, Achtung, Würde;* — gravitas: печашета сѧ ... на тѧгость житиꙗ своего нрава wбратити ad gravitatem sui habitus Bes 38,300aβ 2; оукланѧше лице своѥ wт(ъ) тѧгости vultum ... gravitatis Bes 38,300aβ 6; мимо идѧше тогдаже запов҃данаꙗ тѧгость чести gravitas honestatis Bes 38,300aβ 12; тѧгостию житиꙗ чьстьнаго ... въздрасте gravitate vitae Bes 38,300bα 4sq.

Exh.

Cf. тѧгота, тѧжесть

ТѦГОТА, -ы f.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Euch Cloz Apost (incl. Mih) Apoc Pochv Bes Vit

1. *břemeno, váha, tíha; бремя, вес, тяжесть, тягота; Last, Gewicht, Bürde;* — βάρος; pondus, onus: і раѥ҃нъı намъ сътворилъ ѥсмь · понесъшимъ тѧготѫ дне и варъ τὸ βάρος Mt 20,12 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik; sim. Pochv 112bβ 32sq; тъı повелѣ въ себѣ мѣсто · цр(ъ)к(ъ)-въныимъ сѫщ(в)никомъ · подъимати тѧготъı нашѫ · ѣкоже рече ап(осто)лъ Euch 67b17; придѣте къ мнѣ рекъ · в'сн обрѣмененнии тѧготоѭ (Mt 11,28) Euch 85b 16; ꙗволи бо сѧ с(вѧ)томоу д(оу)хоу и намъ никоюѥже больша възложити вамъ тѧготъı развѣ снхъ ноужьнъıхъ βάρος A 15,28 Christ; дроугъ дроуга тѧготъı носите τὰ βάρη G 6,2 Christ Ochr Slepč 59a 21 Mak Šiš, тѣготоу Mih, тѧ.. тъı Slepč 80a 6sq; не вазложоу на вы иное тѣготы ἄλλο βάρος Ap 2,24 Hval Rumj; ꙗгда ꙗго несѫхъ · тѧготъı ꙗго не чюꙗхъ pondus Bes 39,313bα 18sq; рече же ц(ѣ)с(а)рь да и вѣдоуть въ тьмьницю · и възложать ·р҃· и ·м҃· мѣръ желѣзнъ тѧготъ ducentas libras ferri, var. centum quadraginta pondo Vit 127bβ, Sobol. 290,16; — fig.: ѥже бо нънѣ льгъкоѥ печали нашѥн по прѣспѣнию въ прѣспѣние вѣчьно тѧготоу славѣ съдѣваѥть намъ βάρος 2C 4,17 Christ Slepč Šiš.

2. *těžkost, obtíž, nesnáz; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde, Not;* — difficultas: бъıсть же оучеником҃ъ вєлика тѧгота ловлениа piscationis magna difficultas Bes 24,151bβ 23; ꙗ ... тѧготъı Slepč 114a 25.

3. *vážnost, důležitost; важность, уважение, значительность; Ansehen, Achtung, Gewicht;* — βάρος; onus, gravitas, var. honor, gratia: на съмрьть хотѧште въꙁвазати тѧготѫ τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 13; могоуще въ тѧготѣ бъıти ꙗко χ(ристо)соу ап(осто)ли ἐν βάρει 1Th 2,7 Christ Šiš.

Exh.

Cf. тѧгость, тѧжесть

ТѦГОТИТИ, -гощѫ, -готишн ipf.

occurrit in Christ Šiš

zatěžovat; обременять, тяготить; belasten; — βαρεῖν, var. ἐπιβαρεῖν; gravare: да не тѧготить сѧ ц(ь)ркъı μὴ βαρείσθω, var. ἐπιβαρείσθω 1T 5,16 Christ Šiš (да не тѧгчитъ сѧ Slepč).

Exh.

Cf. тѧгъчити

ТѦГОТЬНЪ adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik

těžký, obtížený; тяжелый, отяжелевший; schwer, beschwert; — καταβαρυνόμενος, βεβαρημένος; gravatus: обрѣте ѭ сѫпѧшта · бѣсте бо очи імъ тѧготьнѣ βεβαρημένοι Mt 26,43 Zogr As Sav Nik (тѧжьцѣ Mar, отѧгъченѣ Ostr); бѣѧшете бо імъ очи тѧготьнѣ καταβαρυνόμενοι, var. βεβαρημένοι Mc 14,40 Zogr Mar Nik. — Exh.

Cf. тѧжькъ

ТѦГЪЧИТИ, -чѫ, -чишн ipf.

occurrit in Slepč

zatěžovat; обременять, тяготить; belasten; — βαρεῖν, var. ἐπιβαρεῖν; gravare: а да не тѧгчитъ сѧ цр(ъ)кви μὴ βαρείσθω, var. ἐπιβαρείσθω 1T 5,16 Slepč (да не тѧготитъ сѧ Christ Šiš).

Exh.

Cf. тѧготити

ТѦЖД, -ѧ vel ТѦЖЬ, -и f.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš Parim Sud Nom

1. *rozepře, spor, svár; ссора, распря, спор; Streit, Zwist;* — πρᾶγμα, φιλονεικία; *contentio:*

тажѣ (sic pro тажѧ) съ тръпѣлъсвомъ · испытаньемь на вьсѣкъ дѣнь раздрѣшаѭште Cloz 1b 37; по б(о)жию законоу с(ѣм)тоумоу сыѫ (sc. женѫ) сѧдити · съ вьсѣкоѭ обрѣтаѭштыѫ сѧ тажю Cloz 2b 25; искати послоухъ истиньнъ . . . и не имоуще вражьды . . . ни тажѣ · ни прѣ SudUsť 57a 21, тажи Jas 39a 21; аще ли клирикъ тажю имать съ клирикомь филонеикіан NomUsť 8b 24; sim. прагма NomUsť 19b 7; аще ли клирик(ъ) тажѣ имать съ своим(ъ) еп(и)с(ко)помъ прагма Jas 15a 5 (прѧ NomUsť 19b 17);

pře, (soudní) proces; судебный процесс, тяжба; Rechtsstreit; — κρῖμα, (ἀπαιτεῖν); iudicium: се оубо отиноудь срамъ вамъ есть, ако тажа имате съ собою κρίματα 1C 6,7 Christ, тажѧ Slepč, тежѳ Šiš; аще кто wбращеть с(ѧ) . . . лиχвъı прииѥмлѧ наслиѥмь · ли иною какою вещью · ли иѣми тажами ἢ ἡμιολίας ἀπαιτῶν NomUsť 19a 6sq.

2. *boj, potyčka; бой, схватка; Kampf, Gefecht;* — μάχη; pugna, bellum: вънѣоудоу тажѣ, вънеоутрьоудоу боѥзни μάχαι 2C 7,5 Christ, тажѧ Slepč, тежѳ Šiš; въ д(ь)нъ брани и тажі μάχης Job 38,23 Grig Zach.

Exh.

Cf. пьрга

ТАЖАНИЄ vel ТАЖЕНИЄ, -нıа n.

occurrit in Christ Ochr Šiš Parim Gl; in Zach semel тажение invenitur

1. *práce, dílo; работа, дело; Arbeit, Werk;* — ἐργασία; operatio (It.): иди къ (п)ьчелѣ · и оубѣжь ако тажатель есть тажание же ако превчисто сътворить τὴν δὲ ἐργασίαν Pr 6,8 Zach, тажани (sic!) Lobk; — cf. въстажание.

2. versio mechanica vocis gr. κτῆμα in sensu *jmění, majelek; имущество, состояние; Vermögen, Eigentum;* — κτῆμα; possessio (It.): постидѣше се тежателе · плачите се тежанiѣ по пшеници κτήματα Jl 1,11 Gl (села Tun, виноражданε vinitores ms. Labacense Gl);

spec. *pole; поле; Feld;* — γεώργιον; cultura (It.), agellus (It.), ager, agricultura: видѣвъши же тажание коуповаше wт(ъ) плода ражѳ своею γεώργιον Pr 29,34 (31,16 Vg.) Grig Zach (тажателне Lobk); wна же тажению не соущю · ни нудѧщааго имоущи γεωργίου Pr 6,7 Zach, тажанiѣ Lobk; шестиѧ же своюго тажания забоудь τοῦ ἰδίου γεωργίου Pr 9,12 Zach (стажанiѧ Lobk); — fig.: б(о)жии иесмъ посѣшници, б(о)жиѳ тажание γεώργιον 1C 3,9 Christ Ochr Šiš (стажание Slepč Mak); — cf. имѣние sub 1, истажание, притажание, сътажание sub 2.

Exh.

ТАЖАРЬ, -рꙗ m.

occurrit in Grig Zach

dělník; работник; Arbeiter; — solum in iunctione тажарь земли *rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann;* — γεωργὸς γῆς; agricola: и бѣ ноѳ тажарь земи ἤρξατο Νωὲ ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς var. add. εἶναι Gn 9,20 Grig, чл(о)в(ѣ)къ тажарь земли Zach (тагарь земли Lobk). — Exh.

Cf. тагарь, тажатель

ТАЖАТЕЛЬ, -лıа m.

occurrit in Zogr Mar Nik Lobk Zach Gl

dělník; работник; Arbeiter; — ἐργάτης; operarius (It.): иди къ (п)ьчелѣ · и оубѣжь ако тажатель есть ἐργάτης Pr 6,8 Zach Lobk;

spec. *rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann;* — γεωργός; agricola, colonus: виноградъ ч(лове)къ насади . . . і въдастъ і тажателѣмъ γεωργοῖς Mc 12,1 Zogr Mar Nik; і посъла къ тажателѣмъ рабъ въ ерѣмѣ · да отъ тажателъ приметь · отъ плодъ винограда πρὸς τοὺς γεωργοὺς . . . παρὰ τῶν γεωργῶν Mc 12,2 Zogr Mar Nik; они же тажатеѣе . . . рѣшѧ οἱ γεωργοί Mc 12,7 Zogr Mar Nik; погоубитъ тажателѣѧ τοὺς γεωργούς Mc 12,9 Zogr Mar Nik; постидѣше се тежателе γεωργοί Jl 1,11 Gl (дѣлат(е)ли mss. Novianum et Labacense, дѣлателе Tun).

Nota: видѣвши же тажателне коуповаша γεώργιον Pr 29,31 (31,16 Vg.) Lobk (recte тажание Grig Zach).

Exh.

Cf. тажарь, тагарь, дѣлатель

ТАЖАТИ, тажѧ, тажиши ipf.

occurrit in Const Meth Bes

1. *táhnout; тянуть; ziehen; trahere:* се, брате, вѣ соупроугъ бѧховѣ, ѥдиноу браздоу тажаща Meth 7, Lavrov 73,5; — fig.: тажать var. ad поноужають in миръ дающе и дары многы, поноужаютъ ны на свою вѣроу Const 8, Lavrov 11,14 (стоу-

жают' ms. 1469, Lavrov 48,19, var. стѧжѧть, ствжѳт, тѧжѳт, нудѧть).

2. forsitan *pracovat; работать; arbeiten; laborare:* дроугъıи бо приметъ оученню разоумѣнию · слоужити и тѧжѧти дължьнъ юсть wт⟨ъ⟩ того талѧнта alius namque accepit intelligentiam praedicationis ministerium debet ex talento Bes 9, 38aα 23sq; — cf. дѣлѧти sub 1.

Exh.

ТѦЖЄ in Cloz 1b 37 v. sub тѧжа

ТѦЖЄНИЄ v. тѧжанию

ТѦЖЄСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

břemeno, váha, tíha; бремя, вес, тяжесть; Last, Gewicht, Bürde; — βάρος; onus, (gravissima tyrannis): — fig.: тѧжєстию плътолюбивааго бѣса вѣлми съдръжимъ ὑπὸ βάρους Supr 276,10; доброраѕоумиѣмъ сѧдии отъложи тѧжєсть на жидовъскъı главъı τὸ βάρος Supr 433,7. — Exh.

Cf. тѧгость, тѧгота

ТѦЖИИ in Bes 17,120bβ 16 v. тѧжькъ

ТѦЖИТИ, тѧжѫ, тѧжиши ipf.

occurrit in Bes

1. non nisi око тѧжити къ чесомоу *upírat zrak; устремлять глаза; den Blick auf etwas heften;* — oculum tendere: камо оубо в сеи бесѣдѣ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ пророчєнюю wко · тъкмо къ д⟨ь⟩ни посл҃ѣдьнааго соудa тѧжить oculum ... tendit Bes 20,103bβ 8sq (тоужитъ Synod 88a 10).

2. refl. къ комоу чесомоу, къ чьто, на чьто, къ чемь *tíhnout, směřovat; стремиться, тяготеть; neigen, zusteuern;* — tendere: аще къ б⟨ог⟩оу тѧжите сѧ si ... tenditis Bes 6,24bβ 9, тщите сѧ Uvar 18bα 28sq (тщите сѧ Synod 23a 23); аще кто тако юсть · иже оуповаиию на вѣчноую жизнь тѧжить сѧ ut ... tendat Bes 13,63bβ 1 (стѧжа Synod 55a 10); къ н⟨в⟩в⟨в⟩ьскомоу ц⟨҃всⷭ⟩р⟨ь⟩ствию тѧжите сѧ tendite Bes 15,75aα 6 (оутѧжите сѧ Uvar 46aβ 11, тѧжете сѧ Synod 63b 19sq); любъвию сѧ дроугъ къ дроугоу тѧжить dilectio in alterum tendit Bes 17, Uvar 65aα 18 (тѧжеть per errorem Pogod 115aβ 7, Synod 96b 5); томоу оу насъ достоить сѧ творити · да въ грѧдоущии мьздѣ крѣпле тѧжимъ сѧ ut ... tendatur Bes 17,119bβ 23sq, тѧжить сѧ Uvar 67aβ 22 (крѣпчаишимъ ѥсть sic! Synod 100a 5); да ... въ вѣчьнъıа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве привъкоуплениие тѧжат сѧ ut ... tendant Bes 17,129bβ 5sq (тѧжет сѧ Synod 107a 18); мъı по измоуженню нашемоу долоу тѧжимъ сѧ tendimus Bes 17,131aα 20sq; да всею мъıслью къ вѣчьнъıмъ тѧжите сѧ ut ... tendatis Bes 36,273bα 9sq; аще оубо къ вѣчьнаго с⟨ъ⟩н⟨ь⟩ца обители тѧжимъ сѧ si ... tendimus Bes 37,279aβ 6 (тѧжем сѧ Synod 230a 7); — semel *natahovat se; стремиться, тянуться; sich strekken;* — tendi: въ рѣчьѣхъ тѣлѣснъıхъ никтоже въıсока косиеть · нъ тъчию иже тѧжить сѧ nisi qui tenditur Bes 39,313bβ 15sq (тѧжет сѧ Synod 260a 2sq).

Exh.

Cf. оутѧжити

ТѦЖЬı in Cloz 11b 36 v. тѧжькъ

ТѦЖЬ v. тѧжа

ТѦЖЬБЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Gl

bojovník, válečník; боец, борец; Kämpfer, Krieger; — μαχητής; pugnator (It.), fortis (Vg.): ѣко тєжабници потекоуть μαχηταί Jl 2,7 Gl (пѣшьци Tun); — cf. воинъ, воинникъ, ратьникъ;

rváč, svárlivec; сварливый человек, драчун; Raufer, Raufbold, Balger, Streithahn, Zankstifterer; — neg. ἄμαχος; litigiosus: подобаеть же еп⟨н⟩с⟨ко⟩поу бес порока бъıти ... не тѧжьбьникоу, не сребролюбьцю ἄμαχον 1T 3,3 Christ Slepč Šiš.

Exh.

ТѦЖЬКО adv., comp. тѧже

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Mak Šiš Parim Bes; formae comp. etiam ab adv. тѧжьц҃ duci possunt

těžce, obtížně, nesnadno; с трудом, трудно, тяжело, тяжко; schwer, beschwerlich, schwierig; — βαρέως; graviter, (gravis): ушима тѧжько оуслъıшаша βαρέως Mt 13,15 Zogr Mar, тешко Nik;

оүшима тѧжько слъышаша βαρέως A 28,27 Christ Šiš, тѧшько Mak; оүшіма своима тѧшко слъышашѫ βαρέως Is 6,10 Grig, тѧжько Zach (тѧжьцѣ Supr 334,23); тѣхъ же ижже шнъ належаща себе тѧжко страдаше quos ille insistentes sibi graviter tolerabat Bes 12,56bβ 15 (тѧжка себе лежаща Synod 49b 18); тѧжко же в себе мѣчилъ сѧ бъı gravi se damno afflictum crederet Bes 14, Uvar 45aβ 11 (тѧжкою же моүкою Pogod 73aα 22, Synod 62a 22); къноүтрь тѧжько оүбьıни боүдемъ graviter ferimur Bes 27,176bα 17; на нъı врагъ тѧжько съгрѣшаıетъ in nos graviter inimicus deliquit Bes 27,182bα 18; себе сама въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци тѧжко стъıдѧше сѧ graviter Bes 33,224bα 16sq; — comp. gravius, durius, deterius, (gravior): толь велми на семь свѣтѣ шбраıетъ · ижѳ тѧже понесеть quod durius portet Bes 15,77aα 6 (тѧжесть Synod 65b 1); ижѳ залѣ пивъ повѣдаıетъ сѧ · въ адѣ тѧже шзъıкъмь горъı сказаıетъ сѧ gravius Bes 40,318aβ 16 (въ адѣ же тон ѧзъıкшм⟨ь⟩ горѧ сказаеть с⟨ѧ⟩ Uvar 174bα 15, Synod 264a 7); ıельже велми тѧже множествомь мъıслии тѣлеснъıнхъ погнѣтаıеми ѥсмъ quanto graviori tumultu cogitationum carnalium premimur Bes 2,8aβ 23 (тоже sic! Uvar 6aα 32, тѧжеми и погнѣтаеми Synod 7b 2); тѣмь ижѳ что носѧ виднть сѧ · тѧже шслѣпить сѧ inde deterius caecatur Bes 7,33bα 16; добрѣѳ имъ ѥгда казанıа слово не дасть сѧ · да не тѧже шт⟨ъ⟩ небрѣжена казанıа шсоүжени боүдоүт⟨ь⟩ gravius Bes 4, Uvar 13aβ 7 (тѣждѳ Synod 14a 8); ◆ тѧжько ѥстъ мн *lěžce nesu, je mi zatěžko; тяжело переношу, мне тяжело, мне трудно; ich empfinde schwer, es fällt mir schwer;* — βαρύνομαι; aegre fero: тѧжко ѥстъ намъ и виднмъ βαρύς ἐστιν ἡμῖν Sap 2,14 Zach (etium ut adj. intellegi potest); нѣ ли тн · тѧжъко славимоү οὐ βαρύνῃ δοξαζόμενος Supr 330,20; — simili sensu: βαρέως φέρειν, ἄχθεσθαι; moleste ferre: нн чадо · не тако тѧжько сн твори μὴ οὕτως βαρέως φέρε Supr 205,8; тѧжько сн сътвориѣъше о съкроүшенıї коүмира своıего ἀχθεσθέντων ἐπὶ τῇ συντριβῇ Supr 35,19sq.

Exh.

Cf. тѧжьцѣ

ТѦЖЬКОСРЪДЬ adj.

occurrit in Psalt Euch

těžkého, zatvrzelého srdce; жестокосердный; schweren, verstockten Herzens; — βαρυκάρδιος; gravi corde: с⟨ъ⟩н⟨о⟩ѳе чл⟨овѣ⟩чı доколѣ тıѧжькоср҃дı βαρυκάρδιοι Ps 4,3 Sin Pog Bon, Euch 73a 7sq, тешкосрьди Lob Par. — Exh.

ТѦЖЬКЪ, -ъıн adj., comp. тѧжин

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Const Nom VencNik Bes Ben; abbreviatur т҃ѧ, т҃ѣ

I. *těžký; тяжелый, тяжкий; schwer;* — βαρύς, βαρύτατος, βεβαρημένος, (πολυσαρκία); gravis, gravidus, gravatus: събираѭтъ же брѣмена тѧжъка и не оүдобь носима βαρέα Mt 23,4 Mar Zogr^{b} As, тѧжькаıа Ostr Nik; ѣко брѣмѧ тıѧжько отеготтшıѧ (sc. беззаконıѣ моѣ) на мıѧ βαρύ Ps 37,5 Sin Pog Bon Euch 76a 11, тешко Lob Par; земѣ вісѧшти повелѣньемь на водахъ · а тѧжъка вештъ сѧшти βαρύ Cloz 10a 4sq; под'вигнѧти хотѧште отъ нїхъ не въз'могошѧ тѧжькомъ сѧштемъ имъ (sc. отъ печатии) βαρυτάτων ὄντων Supr 52,17; нъıны оүбо нашѧ доүшѧ · тѧжькѧıѧ пльть · ѧкъı велико брѣмѧ съвръгъша τὴν πολυσαρκίαν Supr 390,9;

бц.: обрѣте ıѧ съпѧщѧ · бѣсте бо очи имъ тѧжьцѣ ἦσαν . . . βεβαρημένοι Mt 26,43 Mar (тѧготьнѣ Zogr As Sav Nik, отѧгъченѣ Ostr); да не прѣıмти бѫдемъ тѧжъкомь съномь ὑπὸ βαρέως ὕπνου Euch 38a 10; въздрѣмавъ сѧ съньмь тѧжькъмь ὕπνῳ βαθεῖ (var. βαρεῖ) A 20,9 Christ Ochr Šiš, тѧшкомъ Slepč, тѧшькимь Mak; ѧкı шт⟨ъ⟩ тѧж'каго сна въспрıоүкъ VencNik 23,14;

тѧжькъ бъıти gravari: с⟨ѧ⟩тъıı д⟨оү⟩шѧ · ѥгда и ѥще в немощı плътьнѣи тѧжкы соүщѧ · любъкыю всегда влѣзенıе вѣчьнъıихъ двьрии стрѣгоүть cum infirmitate adhuc carnis gravantur Bes 17,123bα 20; ● тѧжькъ творити gravare: ıко бо ни на дерноѳ н⟨е⟩ко собою възнти могль къ · ѥгоже телесе своего немощь тѧжька творѧше quem naturae suae infirmitas gravabat Bes 29,191bα 24, тѧжкоү творѧще Synod 159b 12;

spec. глась тѧжькъ ἦχος βαρύς; *tonus sêxtus* (cetera v. sub глась): поıѫще пѣс⟨нь⟩ сиѫ глас⟨ъ⟩ тѧжекъ ἦχος βαρύς Euch 97a 25; пѫт⟨ъ⟩ · ѱал⟨ъмъ⟩ · п҃а глас⟨ъ⟩ · тѧж · Ochr 69a 16; . . . а҃ѧ En 14b 13; глас⟨ъ⟩ т҃ѣ En 36a 3; прок⟨именъ⟩ · глас⟨ъ⟩ · т . . жк . . En 39b 7; sim. гл⟨а⟩с⟨ь⟩ · т҃ѧ Mak 62a 11 et Mak 65a 19; — in hac iunctione exh.;

závažný, důležitý; тяжелый, важный, веский; schwerwiegend, wichtig; — βαρύς; gravis: ıюдеи,

многꙑ и тѧжькꙑ винꙑ приносѧще на навла βαρέα A 25,7 Christ; ꙗкоже винстолиꙗ соуть тѧжькꙑ и крѣпькꙑ βαρεῖαι 2C 10,10 Christ Slepč Šiš; и иже что нꙑнѣ тѧжко мнитъ сѧ · къ притъчи его лъгко боудетъ grave Bes 1, 6aα 18; нъ тѧжько ѥстъ зѣло · иже прирѣкаютъ сѧ grave Bes 26,172bβ 12sq; — substantivizatum: остависте тѧжьшаꙗ закона сѧдъ и милость и вѣрѫ τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου (var. βαρέα) Mt 23,23 Mar Zogr^{b}, тежька Nik.

2. *těžký, obtížný, tvrdý, nesnadný; трудный, затруднительный, тяжелый; schwer, schwierig, beschwerlich, mühsam;* — βαρύς, φορτικὸς καὶ ἐπαχθής, ἀφόρητος, δυσχερής; gravis, gravis et difficilis, intolerabilis, laboriosus: да не кто речетъ · ѣко сего ради прѣстави и ... зане не може его испрадити · ѣко тѧжъка сѫшта (sc. закона) ὡς φορτικὸν καὶ ἐπαχθῆ var. add. ὄντα Cloz 6b 11, Supr 416,28; обаче вѣсте ꙗлико васъ искоусисте ꙗмѧ · ꙗко тѧжекъ ѥстъ образъ тоѧ мѧкꙑ ἀφόρητόν ἐστι Supr 89,11; по трогдѣхъ великꙑихъ по несъвѣдꙑихъ · потѣхъ и тѧжьцѣи рати онон μετὰ ... τὴν ἀφόρητον μάχην Supr 374,20; и заповѣди его тѧжькꙑ не соуть βαρεῖαι 1J 5,3 Christ Šiš, тѧшкꙑ Slepč; то иже ю встанеть то томоу тѧжко покаꙗние ѥстъ δυσχερής NomUsť 42b 19; нъ възбоꙗвъше сѧ тѧжкаго соуда βαρύ NomUsť 46b 23; оученика же и словеса не зѣло тежька положи и (doctrinae quoque verbo non mediocriter fulsit) Ben, Sobol. 135,15; ◆ (въ) тѧжько бꙑти комоу чесомоу *být zatěžko, být na obtíž; быть в тягость кому-н., обременять кого-н.; lästig sein;* — gravem esse vel fieri, onerosum esse, onerare: не бѫди же ѥ тѧжъко чадо · хотѧщимъ покадати сѧ Euch 69a 4; да разоумѣвъшемъ оубо не боудетъ тѧжко non sit onerosa Bes 13,58aβ 4; да не вамъ се ... исправление виднть сѧ тѧжко сꙑ ne vos ... videatur onerare Bes 19,90aβ 1; не тѧжко намъ боуди подати ближнемоу ne gravis nobis sit necessitas proximi Bes 33,229aα 2; бꙑсть же житие его всѣи братии видѣнию тѧжько facta autem fuerat ... visu gravis Bes 38,302aβ 16.

3. *těžký, vážný, zlý; тяжелый, тяжкий; schwer, ernst, übel;* — βαρύς, βαρύτατος; gravis, durus, (ingravescere): ꙗще ли ѫ тѧка ... ꙗще л⟨н⟩ зѣло ѫ тѧка (sc. болѣзнь) Euch 38a 20 et 21, Bes, Slovo bolęštichъ radi 326bα 2sq et 4; простити сѧ грѣх монх тѧж'кꙑх ad criminum purganda commissa VencNik 27,12; ꙗще оубо вдовица грѣхоу повинна ѥстъ тѧжкоу εἰ ... κρίματι ὑπόκειται βαρυτάτῳ NomUsť 32b 9; оумъ невѣрьнꙑихъ тѧжко о немь съблажнение възденже grave ... scandalum Bes 6,20bβ 10; тѧжька соуть · ꙗже преди повѣдаютъ сѧ w страс⟨ти⟩ смьртьнѣи dura sunt Bes 35,256aα 23; — comp.: а тѧжъшаꙗ имѣти имаши даꙗтꙑ βαρυτέρας Euch 91a 18sq; не можаше оуже напрѣждъ поспѣшити · ази лютѣиши ємоу прибꙑвши и тѧж'ши Supr 561,6sq; ◆ тѧже vel тѧжьчаю ѥстъ χαλεπώτερον (sc. ἐστίν); gravius est: ꙗще кто в любодѣꙗнии грѣхъ · ли иже тѧже ѥстъ · къ прелюбодѣꙗние въпалъ сѧ ѥстъ quod est gravius Bes 20,105aα 7, тѧжчаиши Synod 88b 25; нъ и ꙗще · иже тѧже ѥстъ · дроугꙑи же проситъ смьрти врагоу quod est gravius Bes 27,181aβ 7, тѧжко Synod 150b 21; и всегда · иже ѥстъ тѧже (pro тѧже) · зѣло многꙑ зовомꙑ бл⟨д⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти ... прогонатъ quod est gravius Bes 38,290bα 23, тѧже Uvar 157aα 14; паче жѣлѣза тѧжьчѣе (pro паче же ли за тѧжьчѣе MMFH IV, Brno 1971, p. 318) · невѣстѣ прелюбодѣица бꙑти *πολλῷ* δὲ δήπου χαλεπώτερον NomUsť 32b 18, тѧжцѣе Jas 23b 16.

4. *dravý, zuřivý; хищный, свирепый, яростный; reißend, rasend, wütend;* — βαρύς; rapax, gravissimus, var. gravis: тѧжци вѣтри великѫ дꙑханиꙗ силѫ на кротость тишаахѫ βαρύτατοι Supr 399,10; азъ бо вѣдѣ се, ꙗко по ошьствии моемь въниидоуть въльци тѧжьци къ въ βαρεῖς A 20,29 Christ Šiš, тѧшци Mak; — comp.: ѡ безбожьне · и всѣкого зѣрѣ тѧжии παντὸς θηρίου βαρύτατε Supr 49,23; — in hoc sensu exh.

Per versionem mechanicam de multitudine magna: βαρύς; gravis: въ людехъ тѩжьцѣхъ възхвалиѫ тѩ ἐν λαῷ βαρεῖ Ps 34,18 Sin Pog Bon, тѣшцехъ Lob Par.

ТѦЖЬЦѢ adv.

occurrit in Supr; formas comp. v. sub ТѦЖЬКО

1. *těžce, nesnadně, obtížně; с трудом, тяжело, тяжко; schwer, lästig;* — βαρέως; graviter: оудебелѣ бо срьдьце людии снхъ · и ушима тѧжьцѣ слꙑшашѧ βαρέως (Is 6,10) Supr 334,23 (тѧжько Zach Grig Lobk, тѧжко Mt 13,15 Zogr Mar Nik, тѧжько A 28,27 Christ Mak Šiš).

2. *dravě, zuřivě; хищно, свирепо, яростно; reißend, rasend, wütend;* — ἐπαχθῶς; *rapaciter:* тѧжьцѣ бо скрѣжѣташе зѫбꙑ на ѭ ἐπαχθῶς Supr 22,23.

Exh.

Cf. ТѦЖЬКО

ТАЗАТИ, тажѫ, тажєшн ipf., pf.

occurrit in Sin Supr Hilf Parim Const Bes

1. *zkoumat, lázat se; исследовать, спрашивать; untersuchen, fragen;* — πειρᾶν; tentare, repetere: нскоусі мѧ г⟨оспод⟩и і тꙑ тѧжі мѧ πείρασόν με Ps 25,2 Sin (истѧжи Pog Bon, стєжи Lob Par); вѣдѣ что подрѣжахъ и не тажѫ Supr 504,23sq; — cf. истазати[1], сътазати, въстазати, вътазати.

2. тазати vel тазати сѧ *přít se, hádat se; спорить, ссориться; streiten, zanken;* —μάχεσθαι, διαπληκτίζεσθαι; litigare, rixari: въ оутрѣи же д⟨ь⟩нь ѣви се нмь тежоущимь и смирише є въ мирѣ μαχομένοις A 7,26 Hilf; видѣ · ѣ · мѫжа еврѣинина тажѫща сѧ διαπληκτιζομένους Ex 2,13 Grig, тажоуци сѧ Zach, тажащѫ сѧ Lobk; — cf. пърѣти sub 2.

3. *nutit; принуждать; zwingen;* — repetere, *cogere:* тажѧт var. ad поноужаютъ in мирѣ дающе и дары многы, поноужаютъ ны на свою вѣроу Const 8, Lavrov 11,14 (стоужают' ms. 1469, Lavrov 48,19, var. стежѧт, тажать, стажать, нѫдать); и всѣхъ дължьникъ вашихъ тажете debitores vestros repetitis (Is 58,3) Bes 16,84bβ 6 (потажете Synod 71a 10, пχанте ὑπονίσσετε Grig, пѣхаетъ Zach, пχаете Lobk).

Nota: нѣ любъвию сѧ къ дроугоу тажетъ dilectio in alterum tendit Bes 17,115aβ 6sq (recte сѧ ... тажитъ Uvar 65aα 18).

Exh.

cf. сътазати

ТАТИ, тьнѫ, тънєшн ipf.

occurrit in Fris

roztínat; рассекать; zerhauen; discindere: nebo ie tepechu metlami iprinizſe ogni petſachv imetſi tnachu (= небо ѭ тепѣхѫ метлами и приньзъше огнїи печахѫ и мечи тънѣхѫ) Fris II 101. — Exh.

ТАТИВА, -ы f.

occurrit in Supr

tětiva; метива; Sehne; — νευρά; nervus: тоу съкроуши дрѫжавѫ лѫкомъ ѥго · ѥгда крѣстъ ꙗко лѫкъ б⟨о⟩жиꙗма рѫкама · ѫзами ꙗко тативоѭ палаче ὅτε τῷ σταυρῷ ... νευρὰς διέτεινε Supr 462,25. — Exh.

ТАШ- v. тажь-

ТѪГА, -ы f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Clem VencNik Bes

obtíž, strázeň; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde; — θλῖψις, ἀγών; *difficultas, labor:* трѣпнши (ли) в'сѣѫ тѫгѫ · і печалѣ мънишѣскааго житиѣ θλῖψιν Euch 87a 20; м'ногѫ тѫгѫ имѣахѫ вѣсѣчьскꙑ повѣште сѧ имъ цѣлити ранꙑ ἀγῶνα Supr 51,19; ◆ вес тѫгꙑ съблюсти сѧ комоу *nebýt na obtíž někomu; не быть в тягость кому-н.; jmdm zur Last nicht fallen;* — ἀβαρῆ τινι ἑαυτὸν τηρεῖν; sine onere alicui se servare: лишєниѥ бо моѥ испълниша братьꙗ, пришьдъша wт македонии, и о всемь вес тоугꙑ свѣѳ вамъ съблюдохъ и съблюдоу ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα 2C 11,9 Christ Slepč Šiš;

úzkost, tíseň; подавленность, тоска, мука; Angst, Bedrängnis, Betrübnis; — συνοχή, στενοχωρία, θλῖψις, περίστασις; pressura, angustia, maeror, maestitia, casus: і вѫдѫтъ знамєньѣ въ слъньци · і мѣсяци · і звѣздахъ · і на земли тѫга ѭзъыкомъ συνοχὴ L 21,25 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1,2aβ 22; онъ же молитвѫ сътворивъ · без болѣзни сътворивъ и вес тѫгꙑ отъпоусти ѧ καὶ ἀνεπηρεάστους ἀπέλυσεν Supr 39,19; пондоша въ печали мноѕѣ и къ тѫѕѣ ἐν ... στενοχωρίᾳ Supr 57,29; цѣсароу ... многами тѫгами обьѧтоу · ꙗкоже въ пѫчинѣ сы ὑπὸ πολλῶν περιστάσεων Supr 492,11sq; ꙗкоже въ тѫѕѣ келицѣ бъıвшемъ нмъ Supr 568,11; скърбь и тоугa на всѧкоу д⟨оу⟩шю ча⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка творѧщаго зълоѥ στενοχωρία R 2,9 Christ Slepč Šiš; скърбь ли, или тоугa, или гонениѥ στενοχωρία R 8,35 Christ Ochr Mak Šiš; wт печали бо многꙑ и тоугꙑ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю п'сахъ вамъ многами слъзами ἐκ συνοχῆς 2C 2,4 Christ Ochr Slepčьis Šišьis (скрьби Mak); въ търпѣнии мъноѕѣ, въ скърбьхъ, въ бѣдахъ, въ тоугахъ ἐν στενοχωρίαις 2C 6,4 Christ Ochr Slepč Šiš, въ тоу .. Mih (въ напастєхъ Mak); въ изгънанииихъ, въ тоугахъ ἐν ... στενοχωρίαις 2C 12,10 Christ Slepč Šiš; и се нечѣвиие ѧзъыкомъ и нечѣлъ и тѫгa · и тъма στενοχωρία Is 8,22 Grig Zach; сын въ тѫѕѣ ὁ ἐν στενοχωρίᾳ Is 8,22 Grig, тоуѕѣ sine praep. Zach; тоугою и неоудобивмь wдер'жимъ вѣ Clem 3, Vas. 75,18; wт' же печалию тѫгы рѫцѣ воздежа wпать противѫ дверцам церковным media versatus angustia VencNik 29,8; д⟨ь⟩нь

скърбн и тоугы angustiae (So 1,15) Bes 1,6aβ 4 et Bes 12,54aβ 11 (д(ь)н(ь) скрбнн и вѣдниь ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης Gl); оутѣшити тъı иже въ всѣкон тоузѣ соутъ in omni pressura (2C 1,4) Bes 20,110bα 9 (соущаıа въ всѣкон печали τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει Christ Slepč Šiš).

Praeter Bes exh.

Cf. тѫжение, съТѫжаıше, печаль sub 1, скръбь, вѣда

ТѪДОУ, ТѪДѢ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Parim; ТѪДОУ in Supr Zach, ТѪДѢ in Zogr Mar As Ostr Nik Grig Zach invenitur

tudy; туда, этой дорогой; da, hierdurch; — ἐκείνης, ἐκεῖ; inde, illic (it.), per eum (Vg.): ı прѣди текъ вьзлѣзе на с'укомарниѫ · да видитъ ı(соу)са · ѣко тѫдѣ хотѣıше миноти ἐκείνης L 19,4 Zogr Mar As Ostr; и не имать прѣити тѫдѣ нвч(и)стъ ἐκεῖ Is 35,8 Grig Zach;

odtamtud; ommyда; von dorther; — ἐκεῖθεν; inde: ı прѣшьдъ тѫдѣ видѣ ıна дъва братра ἐκεῖθεν Mt 4,21 Zogr (отъ тѫдѣ As, отъ тѫдоу Sav Ostr Deč Nik); ı прѣходѧщю тѫдѣ и(соу)с(о)ви · по немь идете дъва слѣпьца ἐκεῖθεν Mt 9,27 Mar (wтъ тоудоу Nik); тоудоу раздѣлиютъ сѧ на четъıри части (sc. рѣка) ἐκεῖθεν Gn 2,10 Zach (wт(ъ)тѫдоу Grig Lobk); ◆ ıѫдоуже — тѫдоу *odkud-odtud; откуда-оттуда; woher-von dorther;* — ὅθεν-ἐκεῖθεν; unde-inde: ıѫдоуже начатъка исходъ съмрьть имѣ · тѫдоу же живот' въходъ животънъıи сътвори ὅθεν . . . ἐκεῖθεν Supr 251,5.

Exh.

Cf. отъсѫдоу, отътоли sub 2, отътѫдоу sub 1, отътѫдоуже

ТѪДѢѪДЄ adv.

occurrit in Venc

tamtéž; там же; ebendort; ibidem: тоудѣждє var. VencLab ad т(а)кое in оубиıше же т(а)кое в' томь градѣ и мас'тиноу етера VencNov 421aβ, Vajs 41,13. — Exh.

Cf. тоуждє, тоунждє

ТѪЖЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Supr Gl

úzkost, tíseň, souženi; подавленность, тоска, мука; Angst, Bedrängnis, Betrübnis; — molestia: подобаатъ паче простърѣти слоухъı ваша · тѫженьıе въсе отъложьıше Supr 532,29; и ѣтери повѣжденн коуп'но бѣс тоуженнѣ не слıшаıше гласа плѣнающаго gr. aliter sine molestia Job 3,18 ms. Nov II Gl. — Exh.

Cf. тѫга, съТѫжение, печаль sub 1, скръбь, вѣда

ТѪЖИИ adj.

occurrit in Bes

tísnivý, mučivý, tíživý; гнетущий, тягостный, мучительный; bedrückend, beklemmend, quälend; — tristis: тѫ сладкаıа чьсть wт(ъ) странъства сего тоужаго оусилıа ишедшемъ a peregrinationis huius tristi labore Bes 14, Uvar 45aα 11 (тоужанаго Pogod 72bβ 1, тоуждаго sic! Synod 62a 4).

Exh.

Cf. тѫжьнъ, мѫчьнъ sub 2

ТѪЖИТИ, -жѫ, -жиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Const VencNik Bes Ben

1. *trpět, strádat, být v tísni; страдать, терпеть лишения, бедствовать; Not, Mangel leiden, darben;* — ὀδυνᾶσθαι, θλίβεσθαι, στενοχωρεῖσθαι; tribulari, in tribulatione esse (it.). (vexatio): въ ıъже денъ тѫжѫ приклони ко мнѣ оухо твое ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι Ps 101,3 Sin Pog Bon Lob Par; наоучите (add. сѧ Zach) слъıшати тѫжѫщѫѧ var. add. στενοχωρούμενοι Is 28,19 Grig, тоужаıщеи Zach Lobk; — отъ чесо: плакадѫ сѧ тѫжѧште отъ болѣзни палены ὀδυνώμενοι Supr 39,14;

trápit se, soužit se, být skličen; мучиться, тосковать, чувствовать подавленность; sich plagen, zagen, beklommen sein; — ἀδημονεῖν, ἀγωνιᾶν, ἀνιᾶσθαι, (στενοχώρως); maestum esse, maerere, taedere, dolere, (anguste): начатъ скрѣбѣти · ı тѫжити ἀδημονεῖν Mt 26,37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,33 Zogr Mar; wни же начѧсѧ скрѣбѣти и тѫжити ἀδημονεῖν Mc 14,19 Mar (om. Zogr Nik); тѫжѧаше зѣло ἀνιᾶτο Supr 208,12; въ истинѫ тѫжѫ оужастиѫ съı одръжим' · како насъıштѫ жѫждѫ вашего любосла̀ıшанıа ἀγωνιῶ Supr 424,16; тѫжѧаше же болми Supr 561,15sq; нъ тѫжѫ и вражьдоуѧ и размъıшлѣѧ Supr 563,17; имьже любѧ бѣ всѧ въı видѣти и тоужа ἀδημονῶν Ph 2,26 Christ Slepč Šiš; наче тоу-

жити не любе мльв'наго сего житиꙗ Ben, Sobol. 123,10; радоваше сѧ оубиѥноу · тоужаше печалиа м(ь)ртвъм(ь) dolet mortuum Bes 21, Uvar 75bα 18 (тѣжена б[ѣд]ѣаше Pogod 136bβ 2, тѣждьна бѧше Synod 112b 12sq); — о чемь vel цѣмь, чимь: им'же видѣниемь тоужа прометаѫ сѧ quo viso maestus VencNik 10,7; ѡ грѣсѣ сътворенѣмь тѫжащиимъ . . . д(оу)шоу извлавитъ de peccati perpetratione maerentibus Bes 30,198aα 7sq.

2. *nařikat (si), stýskat si, stěžovat si; жаловаться, сетовать; klagen, sich beklagen, sich beschweren;* — contristatus conqueri: слоуѕѣ его тоужащоу, ꙗко ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3; видѣ се · ꙗко из монастира изити не можетъ паче тоужити г(лаго)ше Ben, Sobol. 133,13; по всѧ часы тарснила иѥмлашиѧѣ . . . с великъм(ь) плачемь тоужаше г(лаго)л(ю)щи dicere . . . cum magno gemitu solebat Bes 38, Uvar 162aα 5 (оужаше sic! Pogod 300aα 14); — о чемь: сиѫ же плакаста сѧ и тѫжаста о томь ѥже сътвориста ꙗло много Supr 211,21sq; ѥгда въ матереѫхъ прьсехъ · доухъ тѫжаше болѣзниѫ · пригвождѣнъ τὸ πνεῦμα στενοχώροις πόνοις εἱλούμενον Supr 397,21;

о чемь vel c. inf. *naléhat, naléhavě prosit; настаивать, настоятельно просить; drängen, mit Bitten bestürmen;* — κατεπείγεσθαι, παρενοχλεῖν; urgere, interpellare: тѫжѧштаѧго же брата · отитн хотѧштѫ оувѣштаваше глаголѧ κατεπειγόμενον . . . ἀνελθεῖν Supr 290,11; вѣдѣ ꙗко присно мене слышаѥши · то почто о нихъже вѣси тѫжиши παρενοχλεῖς Supr 309,14sq.

Locus dubius: ѥгда же сънидоста ѡт македонии сила же и тимофеи, тоужаше та д(оу)х(о)мь пакыль засѣвѣдѣтелствоуѥ июдеомъ х(ристо)са к(соу)са συνείχετο τῷ λόγῳ (var. πνεύματι) A 18,5 Christ.

Praeter Bes exh.

ТѫЖЬБЬНѢ adv.

occurrit in Gl

těžce, obtížně; трудно, тяжело, тяжко; schwierig, mühsam; — moleste: аще почнемь глаголати тебѣ · вдаси тоужбене примеши moleste Job 4,2 ms. Nov II Gl, тоужбѣнѣ ms. Nov I (в' троудѣ ἐν κόπῳ ms. Viti Gl). — Exh.

Cf. тѫжько

ТѫЖЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Bes

1. *tísnivý, mučivý, tíživý; гнетущий, мучительный, тягостный, тяжкий; schwer, lastend, bedrückend, beklemmend, qualvoll, bedrückend;* — tristis: тоу слаждьѥаѧ чѧсть шт(ъ) нищостьства сего тоужьнаго оусилиꙗ вращающемъ сѧ a peregrinationis huius tristi labore Bes 14,72bβ 1 (тоужаго Uvar 45aα 11, тоуждаго sic! Synod 62a 4).

2. тѫжьнъ бѣти цѣмь чимь *rmoutit se; огорчаться, печалиться; grämen, betrübt sein;* — dolere: и ѥмоуже сѧ радоваше оубиѥноу тоужена б[ѣд]ѣаше мьртвъмь quem gaudebat occisum, dolet mortuum Bes 21,136bβ 2 (тоужаше пѣчалиа Uvar 75bα 18, тѣждьна бѧше Synod 112b 12sq).

Exh.

Cf. тѫжни, мѫчьнъ sub 2

ТѫТЬНЪ, -а m.

occurrit in Supr Progl

burácení, rachot; раскат, громыхание; Brausen, Getöse; sonitus: тѫтьнъ же гласа слъша Supr 162,17; кыи бо слоухъ громнаго тоутна · не слышавь можеть б(ог)а боꙗти се Progl 35 Chiland, тоутнда Troj. — Exh.

Cf. глась sub 1

ТѫЧА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Služ Klim Sud Ben, in cant. Pog Bon

déšť, liják; дождь, ливень; Regen, Regenguß; — ὄμβρος; nimbus, imber: ѥгда оузьрите облакъ · възходѧшть отъ западъ · абье г(лаго)лете ѣко тѫча градетъ ὄμβρος L 12,54 Zogr Mar Nik; мирьнъıи тоуча даждь на пълъненоше земли ὄμβρους SlužSof^{a}, Orlov 251,5; ѥгда же въсклони главоу съ трапези · бъıше громи и мльниие люти съ тоучею ut de mensa caput iam cum tonitruo levaret Ben, Sobol. 133,7; тоуче ради велие и грома велиы · и поводни великыѥ inter coruscos et tonitruos Ben, Sobol. 133,11; ꙗко тѫча на троскоть ὄμβρος Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon (капль Cant 6 Lob Par); — пр.: твои рѫцѣ · имаже сънидѣ моемоу ꙑзыкоу · б(ог)оразоумнаа тѫча KlimRum, Lavrov 95,2;

bouře; гроза; Gewitter; — ἐμπυρισμός; *procella,*

tempestas: аще wт⟨ъ⟩ тоучѣ зажигаѥтъ сѧ храмъ чии ἐκ τοῦ συμβεβηκότος var. add. ἐμπυρισμοῦ Sud-Usť 58b 15;

sníh; снег; Schnee; — νιφετός; nix: дъждоу же и тжчамъ и громоу · и мльниямъ находѧштемъ νιφετοῦ Supr 266,3.

Exh.

Cf. дъждь, боурꙗ

ТЖЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Pog Bon

dešťový, dešťě (gen.); *дождевой, дождя* (gen.); *Regen-, des Regens; imbri* (gen.); — non nisi substantivizatum **тжчьнъıѧ** f. pl. *dešťová voda; дождевая вода; Regenwasser;* — τὰ ὀμβρήματα; imbres: ı прѣвратı въ кровъ рѣкъı ıхъ · ı тжчьнъıѧ ıхъ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν Ps 77,44 (77,45 Vg.) Sin Pog Bon (локви Lob Par). — Exh.

Cf. дъждевьнъ, дъждевъ, дъждьнъ

ТЧМБАНЪ in Ps 80,3 Bon v. **тчмъпанъ**

ТЧМПАНЗИА in Ps 118,127 Bon v. sub **топанѣзие**

ТЧМПАНЪ v. **тчмъпанъ**

ТЧМЪПАНЪ, ТЧМПАНЪ, -а m.,

ТОЧПАНѢ, -и m.

occurrit in Psalt Parim; in Zach **тоучмъпанъ**, in Bon **тчмбанъ** et **тимпанъ** invenitur

ruční bubínek; тимпан; Pauke; — τύμπανον; tympanum: примѣте пъсаломъ ı даднте тоучмъпанъ τύμπανον Ps 80,3 Sin Lob Par, **тчм'панъ** Pog, **тчмбанъ** Bon; въ тчм'панѣ и ѱалт⟨и⟩ри да поıѫтъ вмоу ἐν τυμπάνῳ Ps 149,3 Pog, в' **тоучм'панѣ** Par, **тоучм'панѣ** Lob, въ **тимпанѣ** Bon; хвалнте въ тчм^{па}нѣ ἐν τυμπάνῳ Ps 150,4 Pog Bon, в **тоучм'панѣ** Lob Par; съ гѫслъми бо' и прыгѫдницами · и **тоупанъми** пищалъми · вино пиѫтъ μετὰ . . . τυμπάνων Is 5,12 Grig, **тоучмъпанъı** Zach, **тѳпанми** Lobk.

Nota: хвалнте и въ тчм'панѣхъ доброга⟨д⟩с⟨ь⟩нѣхъ ἐν κυμβάλοις Ps 150,5 Pog (recte въ **кчмбалѣхъ** Bon Lob Par).

Exh.

ТЧМ'ЪПАНЬНИЦА, -ѧ f.

occurrit in Pog Bon Lob Par; in Pog Bon **тчпань**- invenitur

dívka hrající na bubínek; девушка с тимпаном; paukendes Mädchen; — τυμπανίστρια; tympanistria: варıше кнѣзи блнзь поющихъ, по срѣдѣ д⟨ѣ⟩вı тоучмпанницъ ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν Ps 67,26 Lob Par, **тчпаньницъ** Pog Bon. — Exh.

ТЧМЬПАН'Ъ v. **тчмъпанъ**

ТЧПАНЬЗИЄ, -ıа n.

occurrit in Pog Bon Lob Par; in Bon **тчпаньзиє**, in Lob Par **тоучм'пан'зиє** invenitur

topas; топаз; Topas; — τοπάζιον; topazion: **възлюбихъ** заповѣди твоѧ · паче злата и **тчпан'зıа** ὑπὲρ . . . τοπάζιον Ps 118,127 Pog, **тчмпанзıа** Bon, **тоучм'пан'зинѣ** Lob Par (**топаньзинѣ** Sin).

Exh.

Cf. **топаньзйн, топазионъ, топазносъ, топанизь**

ТЧПАНЬНИЦА v. **тчмъпаньница**

ТЧРИНЬАНИНЪ, ТОУРИНЬАНИН'Ъ, -а m.

occurrit in Hilf, ubi **тоу**- invenitur

Tyřan; тирянин; Bewohner von Tyrus; — Τύριος; Tyrius: ѥ́ же народь гнѣвае сѧ на **тоурнпанн** и сндонанн θυμομαχῶν Τυρίοις A 12,20 Hilf. — Exh.

ТЧРНЬА v. **нтоурны**

ТЧРОВЪ, ТОУРОВЪ adj. poss. ad **тчръ**

occurrit in Psalt; in Lob Par **тоуровъ** invenitur

Tyru (gen.), *tyrský; Тира* (gen.); *des Tyrus;* — τῆς Τύρου; Tyri; — cetera v. sub **тчръ**: и поклонıшı сѧ вмоу · ı дъıı **тчр^{а}ва** съ даръı θυγάτηρ Τύρου Ps 44,13 Sin Pog Bon, **тоурова** Lob Par. — Exh.

ТЧРСЪ v. **дчрсъ**

ТЧРЪ, ТОУРЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Christ Mak Šiš, in kalend.

En; тѵрѣ in Zogr Mar Christ Šiš Pog Bon, тоурѣ in Zogr Mar Sin Nik En Mak Lob Par invenitur

Tyrus; Τύρος; — urbs maritima Phoenices, hodie Sūr in republica Libanon: въ т'урѣ і сидонѣ ἐν Τύρῳ Mt 11,21 Zogr, въ тоурѣ Mar Nik; sim. въ т'урѣ L 10,13 Zogr Mar, въ ... тоурѣ Nik; сѫштеі отъ тоурѣ і сидона περὶ Τύρον Mc 3,8 Zogr, о тѵрѣ Mar, оу тоурѣ Nik[a], wтъ тоура Nik[b]; съ живѫщими въ тѵрѣ Τύρου Ps 82,8 Pog Bon, в тоурѣ Lob Par, в іторѣ (sic!) Sin; пристахомъ въ тѵрѣ εἰς Τύρον A 21,3 Christ; прѣѣхавъше wт тѵра ἀπὸ Τύρου A 21,7 Christ; wтъ тѵра придохомь въ кесарию ἀπὸ Τύρου A 21,8 Šiš, wт⟨ъ⟩ тѳра Mak;

meton. dē incolis Tyri (etiam in pl.): тоуромъ и сидоноу · отърадьнѣе бѫдетъ въ день сѫдънъı Τύρῳ Mt 11,22 Mar, т'роу Zogr, тоуроу Nik; sim. т'роу L 10,14 Zogr Mar, тоуроу Nik; і се иноплемѣнници и тоуръ Τύρος Ps 86,4 Sin Lob Par, En 27a 4, тѵръ Pog Bon.

Exh.

тѵрьскъ, тоурьскъ, тирьскъ, -ъıн adj.

occurrit in Ev et in kalend. Šiš; тѵрьскъ in Zogr Mar As Sav Ostr, тоурьскъ in Zogr Mar Sav Nik, тирьскъ in Šiš invenitur

tyrský; Tupa (gen.); *des Tyrus;* — τῆς Τύρου; Tyri (gen.): і множьство много людии · отъ вьсѣмь юдѣı ... і поморьѣ т'рьскаѣ (sic!) Τύρου L 6,17 Zogr, тѵрьска As bis Sav Ostr bis, тоурьска Mar Nik; ıдѣ · въ прѣдѣлъı т'оурьскъı · і сидоньскъı Τύρου Mc 7,24 Zogr, тѵрьскъı Mar, тоурьскиѣ Nik; шьдъ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · отъ прѣдѣлъ т'ур'скъ · і сидоньскъ Τύρου Mc 7,31 Zogr Mar, тѵрѳскъ As, тоурьскъ Sav, тѵрьскъ Ostr, тоурьскиѫ Nik; отнде въ странѫ тоурьскѫ · і сидоньскѫ Τύρου Mt 15,21 Zogr Mar Sav, тѵрьскѫ Ostr bis: свѣтаго дороде҃ıı юпископа тирьска ἐπισκόπου Τύρου Šiš kalend. 6. Iun. — Exh.

тѵхикъ, тоухикъ, тихикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost; тѵхикъ in Christ Mosk[b] Ochr Šiš, тоухикъ in Ochr Mak, тихикъ in Christ Slepč, тихѵкь bis in Šiš, тохикь semel in Mak invenitur

Tychicus; Τυχικός; — Asianus christianus, Pauli apostoli familiaris; mem. in Or. 8. Dec., 30. Iun. et 31. Iul., in Occ. 29. Apr.: всѫ съкажетъ вамъ тѵхикъ, възлюбленъıи братъ и вѣрьнъ слоужитель о г⟨оспод⟩и Τυχικός E 6,21 Christ Šiš, тихик .. Slepč; sim. тѵхикъ C 4,7 Christ Ochr Šiš bis, тихикъ Slepč, тѳхикь Mak; тѵхика послахъ въ ефесъ Τυχικόν 2T 4,12 Mosk[b], тихика Slepč, тѵхика Šiš; аснаниıъ же тихикъ и трофимъ Τυχικός A 20,4 Christ; егда послю ардемоу к тебѣ или тѵхика Τυχικόν Tt 3,12 Mosk[b], тихѵка (sic!) Šiš bis, тоухика Ochr, тѳхика Mak 86a 4, тохика (sic!) Mak 81b 15. — Exh.

тѵхонъ, тихонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš, ubi тихонь scribitur

Tycho(n); Τύχων; — episcopus Amathuntis in Cypro saec. V.; mem. in Or. et in Occ. 16. Iun.: $\overline{\text{sı}}$ · свѣтаго тихона чоудотворьца Τύχωνος Šiš kalend. 16. Iun. Exh.

оу

оу

occurrit in Chrabr

alphabeti glag. littera vicesima secunda, cyrillici vicesima prima, dicta оукъ: wт сн⟨х⟩ж⟨е⟩ сѫть, $\overline{\text{кд}}$, пш⟨до⟩бна гречьскыимь писмѳневь, сѫт же сн · $\overline{\text{а}}$, $\overline{\text{в}}$, $\overline{\text{г}}$ ... $\overline{\text{п}}$, $\overline{\text{р}}$, $\overline{\text{с}}$, $\overline{\text{т}}$, $\overline{\text{оу}}$, $\overline{\text{ф}}$ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

$\overline{\text{оу}}$ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Grig

num. card. 400; — τετρακόσιοι; quadringenti: вѣдъıи (вѣжде · ıако пришъ)лъıци бѫдѫть съ-м⟨а твоѥ въ земѣ не своѥ⟩ и порабоотаѭтъ ѧ · $\overline{\text{оу}}$ · (лѣтъ) τετρακόσια ἔτη Gn 15,13 Grig (· $\overline{\text{ѵ}}$ · Zach, $\overline{\text{д}}$ ста Lobk). — Exh.

Cf. $\overline{\text{ѵ}}$

оу, ю adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr Chil Christ Grš Hilf Ochr Slepč Šiš Hval Hom Const VencNik Bes; ю in Zogr Mar Sav Supr Nik Christ Slepč Šiš Bes apparet

1. adv. temp. *již; уже; schon;* — iam: тъı и на земи животъ его оу прославилъ вси αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς τὴν ζωὴν αὐτοῦ ἐδόξασας Euch 58b 3; оу въı мѣсто наслажает⟨ь⟩ въısотѣ · нъ прежде да пѣтъ оусилиı творитъ с⟨а⟩ iam vos locus delectat Bes 27, Uvar 97bβ 22 (оуже Pogod 178aα 9, Synod 148a 15);

saepissime c. neg. не оу

a) *již ne; еще не; nicht mehr; iam non:* ı оукоритъ та г⟨оспод⟩ъ оу не бъıти въ владъıкѫ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα (1Rg 15,23)' Cloz 3a 3;

b) *ještě ne, dosud ne; еще не, до сих пор не; noch nicht;* — οὔπω, μήπω, οὐδέπω, μηδέπω, οὐ; nondum, necdum, adhuc non, ne quidem, non: не ю бо бѣ д⟨оу⟩хъ с⟨ѣ⟩тъı данъ · ѣко и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ не ю бѣ прославленъ οὔπω . . . οὐδέπω J 7,39 Zogr Sav, не оу Mar As Ostr Nik, не оу . . . ıще . . . не оу ıще Bes 26,168aβ 20sq et 22 (не бѣ и ıще . . . не оуже Uvar 92aβ 17 et 18, не оубо бѣ ıще . . . не оу ıще Synod 139a 25 et 25sq); пѧти десѧтъ лѣтъ не ю ımаши οὔπω ἔχεις J 8,57 Zogr, не оу Mar Ostr Bes 18,88aβ 7 (не tantum As Nik Uvar 57aα 29, понеже оубо не Synod 73b 24); се ıмѣıющıю д⟨оу⟩хоу с⟨ѣ⟩т⟨о⟩моу, не оу ıви сѧ с⟨ѣ⟩тъıмъ поутн μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν Hb 9,8 Christ Slepč Šiš; вѣроıю проповѣдано бъıс⟨ть⟩ ноıевн о невидимъıхъ не оу, и оуговѣвъ, сътвори ковьчегъ περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων Hb 11,7 Christ, не ю Slepč; ина же к немѹ реч⟨ѳ⟩ · не ѕ брака не ѕ чрьтогъ οὕπω οἱ γάμοι οὔπω ὁ νυμφών Hom, van Wijk 109,27; — pro conj. temp. πρίν; antequam: не оу искоусынъ бъıвъ тѣмь пѣстъıнѣ πρὶν ἐν πείρᾳ τῆς αὐτῆς γένηται ἐρήμου Supr 289,15; ◆ corroboratum не оу (н) ıще οὔπω, μήπω; nondum, necdum: не ю ıште почоу мѧкъ οὔπω Supr 112,9; не ю ıште съзрѣла срѣдьчнаго тврьда имѣıште μήπω Supr 397,6; нъ не оу ıес⟨ть⟩ врѣме ıще пришло о помазанıѣмь Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,11 (не оуже Const 10, Lavrov 17,21); того же ради не оу и ıще повелѣнıа божıѧ прıш'ла бѣ година стр⟨а⟩сть (pro -ти) его, цѣла и ѡт⟨ъ⟩стоупıша (pro ѡт⟨ъ⟩пѣстıша) eo quod nondum divinitus iussa venerit passionis hora VencNik 18,41; в ınхже бѣ нѣкто поганъ, не оу и ıще благодатню крещенıа ѡчıщенъ baptismi gratia nondum mundatus VencNik 25,1; снѫ ıвгда не оу и ıще ıндѣти можемъ · желѣннıемь и мъıслıю приближаıемъ сѧ cum necdum visione possumus Bes 21,137bα 18, не оу ıще Synod 113a 20 (не оуже и ıще Uvar 76aα 9); възмоущенıе же морьскоıе · и вълнъ не оу ıще бъıло ıесть confusio . . . necdum nova exorta est Bes 1,2bβ 10; неже не оу ıще рекъ бѣ кого ишеши cui necdum dixerat Bes 25,161aβ 5, не оу и ıще Uvar 87bβ 18 (и вже ıще Synod 132b 3).

2. part. corroborativa *-pak, -ž(e), -l; же; denn;* — οὖν, μέν; ergo, quidem: кдѣ оу бл⟨а⟩ж⟨ѳ⟩ньıство вашеποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν G 4,15 Christ (оубо Slepč Šiš); камо оу тн · тъкмо въ серафımово чıсло своıего ımене жрѣбıи прııмлютъ quo nisi inter seraphim numerum sortem suae vocationis acceperunt Bes 34,245aβ 7 (тако оубо тıи Uvar 132aα 10sq, камо оубо тı Synod 202a 14); толь велıми оу подоба ıесть да кѫждо насъ въ смѣрении сѧ понижаıетъ · ıкоже велıми сѧ не вѣсть ı ли ıзбранъ tanto ergo necesse est Bes 38,299aα 11 (толь оубо велıми Uvar 161aβ 30, толıко велıми оубо Synod 246a 22); слъıшевше оу гласъ · ı нı единого же videntes ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες A 9,7 Grš (ѳбо Hilf Ochr Slepč Šiš, om. Mak);

c. neg. не оу, оу не, нı оу *nikterak, vůbec ne; никак, нисколько, никоим образом; keinesfalls, durchaus nicht;* — οὐδέπω γάρ, οὖν μή, ἀλλ' οὐ, πάντως οὐ; nondum, ergo non, certe non, non: не оу тебе распалъ естъ · ѣкоже х⟨рıст⟩а жıдове · нъ въсѣко своıѧ кръвь самъ ıжже онı проııша · на с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨ѳ⟩нье дастъ проııвъıшımъ ıѫ οὐδέπω γὰρ . . . ἀλλ' ὅμως Cloz 9a 2 (николиже . . . нъ обаче Supr 422,14); доуша же вес плъти сѫшта · б⟨о⟩жıемь и прѣчıстоıѧ своıеѧ д⟨оу⟩шıеѧ въ адѣ · просвѣтılъ ıесть тѣлоу · оу не божıствоу разлѫченѣ сѫшти σώματος ἀλλ' οὐ θεότητος ἀπηλλαγμένης Supr 462,10; ıште лı же нı оу вд⟨и⟩ши, гредоу ты скоро ѣко тать ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς Ap 3,3 Hval (ıще не вдıши оубо Rumj); и сı жена не оу рече кого ишеши х⟨рıсто⟩ви · нъ толıко рече non dicit et tamen dicit Bes 25,161aβ 17 (не оуже Uvar 87bβ 26sq, не . . . оубо Synod 132b 9); — не оу лı оубо; nondum: ı г⟨лаго⟩ла ımъ не оу лı разоумѣете оубо συνίετε Mc 8,21 Zogr Nik^{a}, не ю лı Nik^{b} (како не разоумѣсте Mar); не оу лı чюете нı разоумѣете оубо νοεῖτε οὐδὲ συνίετε Mc 8,17 Zogr, не ю лı Mar Nik.

Nota: verisimiliter per errorem scribae bis scriptum: прıмѣте слово оу оутѣшенıѣ ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως Hb 13,22 Slepč (om. Christ); ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ · и оу и оучитель языкомъ καὶ διδάσκαλος 2T 1,11 Slepč (solum и ѵч⟨и⟩т⟨ѳ⟩ль Mosk^{b}).

cf. оуже, оубо

оу praep.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr IIj Apost (incl. Grš) Hval Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Const Meth Nom Progl Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in kalend. En

A) c. gen.

1. de separatione et amotione *od, u; y, om; von, bei;* — παρά c. gen., ἀπό, ὑπό, -θεν, acc. sine praep.: a, de manu, acc. sine praep.: **аште чесо проситє оу о⟨тъ⟩ца въ имѧ мое дастъ вамъ** ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα J 16,23 Zogr, As 97aβ 15, Sav 106a 12, Ostr 51aα 17 et 51aβ 8 (**отъ от⟨ь⟩ца** Mar, As 30bα 12, Sav 140a 7, Ostr 172bβ 12); **просѧщюмоу ѕ тебє дві · и хотѧщаго оу тебє къ заімъ къзѧти не къзбрати** τῷ αἰτοῦντί σε δὸς καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς Mt 5,42 Sav (**оу тебє ... отъ тебє** Zogr Mar Ostr, **оу тебє ...** deest As); **і непросіте оу б⟨ог⟩а пиѭ себѣ** ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ Ps 103,21 Sin Pog (**от⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а** Bon Lob Par); **почто много ѕ нѣкъто рѣчноуєши · оу мене чистинъ · ѭже аште ти покажѫ нъıнь · не соуде ти** ἐστὶ τί πολλὴν ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀπαιτεῖς τὴν ἀκρίβειαν, ἣν ἐὰν ἐπιδείξωμαι νῦν, οὐ συμφέρει σοι Supr 394,9 et 10; **ıако не подобаѥть оу жидовъ** ὑπρѣснѣкъ **възимати** παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἄζυμα λαμβάνειν NomUsť 35b 26; **възьмь оу него стъклѣницоу** Ben, Sobol. 130,15; **всѧко испрaвленіе притъчѧми скажи намъ по чиноу, егоже оу тебє къпрашаемъ** Const 10, Lavrov 22,1 (**еже те къпрашаем⟨ь⟩** ms. 1469, Lavrov 56,20); **силоу прилти · и моудрость оу тебє** Azb 20 (var. **отъ тебє**); **искоупи оу стражъ тѣлесѣ с⟨вѧ⟩тоую** παρὰ τῶν φυλασσόντων Supr 270,25; **Да не тъкмо оу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ ч⟨ь⟩стьнъıи ıвить сѧ · нъ и въ всѣхъ** ὑπ᾽ αὐτοῦ τοῦ βασιλέως IIj 1a 9; **ѣже слышахъ оу wтьца моего** παρὰ τοῦ πατρός μου J 15,15 Nik (**отъ о⟨тъ⟩ца** Zogr Mar As Sav Ostrbis); **ни тоуне хлѣба ѣхомъ ни оу когоже** παρά τινος 2Th 3,8 Christ (**wт⟨ъ⟩ кого** Slepč, deest in Šiš); **вѣрѫ оутвръждъıши оу петра** En 36a 5; **не бъı же оубо оу него искалъ съдрaвьıѧ** neque enim ab eo quaereret salutem Bes 28, 184aα 6.

2. de positione et actionibus in propinquitate alicuius personae, obiecti, loci, gestis *u, při; y; bei;* — ἐπί c. gen., dat., acc., πρός c. dat. et acc., παρά c. gen., πρό, ἐν, παρα- c. acc.: apud, ad, iuxta, in c. acc. et abl., ante, super, ad- c. dat.: **марнѣ же сто҄ıше оу гроба вънѣ плачѧшти сѧ** εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ J 20,11 Mar As Ostr Nik; **сего ради мноѕѣмъ начѧнъшемъ оу потока садити** παρὰ τοῦ χειμάρρου φυτεῦσαι Supr 301,20; **молитвънъıи домъ рвк'ше цр'к⟨ъ⟩ве · сътворивъ оу вештеръı прѣложи чьстъною его тѣло** πρὸς τὸ σπήλαιον Supr 532,10; **сѣдѧ же нѣкъıи оуноша, именьмь еутꙋхъ, оу окъница** καθεζόμενος ... ἐπὶ τῆς θυρίδος, var. ἐπὶ τῇ θυρίδι A 20,9 Christ (**при wкьнѣци** Šiš, deest in Ochr Slepč Mak); **повѣдати юстъ · ѭже секиръı не оу вѣтви положенъı · нъ оу корене г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть** iuxta ramos ... ad radicem Bes 20, 106bβ 7 et 8 (**не вѣтки положены · но корень** Synod 90a 14); **рабѣ оу двьрьи на нь г⟨лаго⟩лющи wт⟨ъ⟩вѣщꙋа** ancilla ostiaria requisita Bes 30,203bα 10; **оу чрътогѧ сѣдиши тѣи** ... παστάδα παρακαθέζῃ Supr 335,18; **повѣдѧ стоѫща петра оу вратъ** πρὸ τοῦ πυλῶνος A 12,14 Slepč (**прѣдь вратн** Hilf Ochr Šiš, deest in Mak); **оу ложа стоѧ** lectulo assistens VencNik 30,6; — fig. (temporaliter): **дѧ ıгдѧ оу кончинъı съı д⟨оу⟩ша его синдоша сѧ братиıа** cumque extremum spiritum ageret Bes 38,302bα 14sq;

de personis *u, s,* in pl. *mezi; y, c,* in pl. *между, среди; bei, mit, neben,* in pl. *in, unter;* — ἐπί c. dat. et acc., παρά c. gen., dat., acc., πρός c. acc., ἐν, μετά c. gen., παρα- c. dat., ἐπι- c. dat., προσ- c. dat., κατα- c. dat.: apud, ad, cum, iuxta, inter, in c. acc. et abl., in domo alicuius, ad- c. dat.: **ѣко оу тебє естъ источьникъ живота** παρὰ σοί Ps 35,10 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 79a 25; **оу мене живѣши** ἐπ᾽ ἐμοί Supr 61,3; **ıкоже и съвѣдѣтельство х⟨ристосо⟩во извѣсти сѧ оу васъ** ἐν ὑμῖν 1C 1,6 Christ (**о васъ** Slepčbis Mak Šišbis, **вамъ** Ochr); **молимъ же въı, братьıе, о пришьствии г⟨оспод⟩оу нашемоу іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩соу и нашемоу съпатию оу него** ὑπὲρ ... ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν 2Th 2,1 Christ Slepčbis; **бъıхъ ѣко человѣкъ вес помощи оу мрътвъıхъ свободь** ἐν νεκροῖς Ps 87,6 Sin (**въ мрътвъıнѣхъ** Pog Bon Lob Par); **погрѣше ю ѕ моужа в(е)** πρὸς τὸν ἄνδρα, var. παρὰ τὸν ἄνδρα A 5,10 Hilf Šiš (**въ моужа** Grš, **ıдеже мажа** Mak, lacuna Slepč); **си же та ııже оу неıı соуть · къ мироу ıеи соуть** ea quae adsunt Bes 39,306bα 7;

de positione intus in aliqua re *v* c. loc.; *b* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν, εἰς; intra, in c. abl., apud, ad, acc. sine praep.: **оста ничьсоже приемъ врѣда · жтрь съı оу ог'ньı ѣндоу** ὢν τοῦ πυρός Supr 23,4; **сатърнинъ же имѣаше село вънѣ града ... такождѣ же и оунк'торъ · имѣаше и тъ оу приморьıı** ἐν τῷ παραθαλασσίῳ Supr 204,10; **весвлѧщинимъ сѧ в'сѣмъ жилище оу тебє** ἐν σοί Ps 86,7 Bon (**въ тебѣ** Sin Pog Lob Par); **положенъı бъıша оу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го вита** VencProl 38aβ, Vajs 67,10; **посред⟨и⟩ нощиѳ ж⟨е⟩ оу ѳзъ вдѧще** var. ms. Petropolitani

ad посредѣ нщіи'нѫ оузъ бѣдѧще lat. aliter Venc-Nik 24,5; нн дѣла . . . нн прѣмоудрости боудоутъ оу пькъльнъıхъ · ıможе тъı приближаѥши сѧ apud inferos (Ecel 9,10) Bes 13,68aα 21 (ἐν ᾅδῃ LXX); иже крѣпостию на полн побѣжьıше боудоутъ · а оу града заклепенн потомъ . . . плѣненн боудоутъ intra urbis claustra Bes 35,258bα 4; — fig.: от'цн ваши акъı весловесънаıа животънаıа оу прѣлъсти бѣхѫ ἐπλανῶντο Supr 27,16.

3. c. notione possessionis: gen. sine praep.; gen. sine praep., *y*; gen. sine praep.; — gen. sine praep.; gen. sine praep.: колнко наıмьникъ оу о⟨тъ⟩ца моего и избъıвающъ хлѣбн πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων L 15,17 Sav Nik^{a} (о⟨тъ⟩ца моего sine praep. Zogr Mar As Ostr Nik^{b}); сны оубо сватаı мѫченнка · воина бѣаста оу того кънадза мѫчаштаго крьстнянъı Supr 210,10; видѧще лице его · ѣко лице ѕ а⟨н⟩г⟨ѳ⟩ла ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου A 6,15 Mak (анѣ⟨е⟩ла sine praep. Hilf Grš Šiš, а⟨н⟩г⟨ѳ⟩лоу Slepč); ста прѣдъ двьрьıми оу олисѣıи ἐνώπιον αὐτοῦ 4Rg 4,12 Zach (прѣд німъ Grig); положи и на одрѣ оу чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка в⟨о⟩жиıа ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ 4Rg 4,21 Zach (чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка sine praep. Grig); нз'гасоша виоутрь оу стражен свѣщıа exstinctisque . . . vigilum lucernis Venc-Nik 24,18; дѣдъ мон фелнкъ оу римьскъıа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве швн сѧ ѥп⟨н⟩с⟨ко⟩пъ huius Romanae ecclesiae antistes Bes 38,300bα 10 (сеıа римьскъıа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве sine praep. Uvar 162aβ 7, Synod 247b 12); ◆ оу кого (бъıти) *mit; имѣть, (есть) у кого-н.; haben, besitzen;* — γίγνεθαί τινι, παρά τινος vel τινι (εἶναι), ἔν τινι (εἶναι), ὑπάρχειν, neg. οὐχ ὑπάρχειν; alicui vel apud aliquem vel in aliquo esse, habere, neg. sibi retinere, deesse: къде оу насъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толнко · ıко насъıтити народъ колнкъ πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι Mt 15,33 Sav (отъ кѫдоу вьзъмемъ Zogr Mar As, отъ кѫдоу намъ Ostr Nik); принесоша ѥлнкоже бѣаше оу ѥго коумнрь · съребрьнъı и златъı ὅσα ὑπῆρχεν αὐτοῖς εἴδωλα Supr 6,28; сребра тн и злата нѣс⟨тъ⟩ ѕ мене οὐχ ὑπάρχει μοι A 3,6 Hilf, ѕ наю Mak Šiš; бъıшѧ оу мене нѫта и всли н . . . рабьıня ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ . . . παιδίσκαι Gn 32,5 Lobk (бъıша мі Zach); нмѣнинѣ нѣсть ѕ наю Hom, van Wijk 109,31; аште бѫдетъ оу етера чл⟨овѣ⟩ка · р̄ овець ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ Mt 18,12 As (етероу Mar Zogr^{b} Ostr Nik, ѥдномоу Sav); оу тебе естъ дръжава · і къ рѫцѣ дръжнши в'сѧ кон'цѧ ἐν σοί ἡ ὑμνησίς μου Ps 70,6 Lob (w тебѣ Sin Pog Bon Par).

5. de auctore actionis *od*, instr. sine praep.; *y*, *om*, instr. sine praep.; *von;* — ὑπό c. gen., ἐπί c. gen., παρά c. gen. et dat., dat. sine praep.; a, apud, abl. sine praep.: крьщаахѫ сѧ оу него ὑπ' αὐτοῦ Mt 3,6 Deč (от⟨тъ⟩ него As Sav Ostr Nik); аште се оусльıшано бѫдетъ · оу ıѳемона ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, var. ὑπό Mt 28,14 Zogr Mar As Sav Ostr (ıгемономь Nik); sim. оу пилата кнеза a Pilato praeside Nicod 13, Stojanović 102,5 (от⟨тъ⟩ пилата Novg 255bα 2); іосифъ · иже і оучн сѧ оу і⟨соу⟩са ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr.

B) c. acc. praecipue in monum. serbicis pro **ѣ** originali

die Seinigen; — οἱ παρά τινος; sui (pl.): слъıшавъше иже бѣахѫ оу ѥго · ıзндѫ ѣати і οἱ παρ' αὐτοῦ Mc 3,21 Zogr Mar.

4. de respectu *vůči, vzhledem k, pro, u, v; по отношению к, пред, для, в; mit Rücksicht auf, in, vor, bei;* — παρά c. gen. et dat., ἐν, εἰς; apud, ad, in c. acc. vel abl.: къто тръпѣнъе мое не г⟨оспод⟩ъ лі · і упостасъ моѣ оу тебе естъ παρὰ σοῦ, var. παρὰ σοί Ps 38,8 Sin Pog Bon Lob Par; і азъ оуничьженъ і не разоумѣхъ · ѣко скотъ бъıхъ оу тебе παρὰ σοί Ps 72,22 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко да въıнѫ вескрѣнъı · съкоуплениѥ нматъ оу тебе τὴν εἰς σὲ . . . ἕνωσιν Euch 95a 23; мѫдрость бо человѣчъска · жродьство оу бога ѥстъ παρὰ τῷ θεῷ Supr 183,4; не послоушьници бо закона правьдни оу б⟨ог⟩а δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ R 2,13 Christ (не шправ'дѫтъ сѧ шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а Ochr, правєдни шт⟨ъ⟩ к⟨ог⟩а Slepč Šiš, om. Mak); вси оу мосеı хр⟨ь⟩стишѧ сѧ въ облацѣ и въ морн εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν 1C 10,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; нс того и тѣмь и оу того всѧчьскаıа εἰς αὐτόν R 11,36 Christ Slepč Šiš; да шть лиць многъ даровани ıже оу васъ . . . похвалєно боудеть εἰς ὑμᾶς 2C 1,11 Šiš (въ васъ Christ Ochr Slepč, шт⟨ь⟩ вас⟨ь⟩ Mak); дѣло же свое да иско(у)шаєт[ѥт]ъ къждо · и тодга (sic!) оу себе похвалєнне нма-тъ-чнѫ · а не дроугоу εἰς ἑαυτόν G 6,4 Slepč (въ сѧ Christ); всѧко ıже оу васъ пребъıтиво ѥстъ . . . и всѧко ıже оу мне мимо нти видитъ сѧ quod apud vos durabile est . . . et omne quod apud me transire cernitur Bes 1,4bβ 14 et 18 (въ васъ . . . оу мѣне Uvar 3bβ 19 et 23); оу тебѣ похв⟨а⟩ла моѣ в цр⟨ь⟩к⟨ь⟩вѣ вєлнце исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩м се тебе παρὰ σοῦ Ps 21,26 Lob Par (шть тебе Sin Pog Bon); оу тебѣ пѣснне мое єнноу ἐν σοὶ ἡ ὑμνησίς μου Ps 70,6 Lob (w тебѣ Sin Pog Bon Par).

1. de loco, de regione motus in partem interiorem *υ* c. acc., *do; b* c. acc.: *in* c. acc., *nach;* — εἰς, ἐπί c. acc., ἐν- c. acc., acc. sine praep.; in c. acc., ad, in- c. abl., acc. sine praep.: **множицею бо падаетъ на огнь, и множицею оу водоу** εἰς τὸ ὕδωρ Mt 17,15 Nik[a] (**въ водж** Mar As Sav Ostr Nik[b]); sim. **оу водоу** εἰς ὕδατα Mc 9,22 Nik[a] (**въ водж** Zogr Mar As Sav Ostr, **въ води** Nik[b]); **невключимаго раба оувръзъте оу тмоу кромѣшьноую** εἰς τὸ σκότος Mt 25,30 Nik[a] (**въ тъмж** Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]); **слѣзоста оба в водоу** εἰς τὸ ὕδωρ A 8,38 Hilf (**въ водж** Ochr Slepč Mak Šiš Grš); **придоста же в врата желѣзнаѧ** ἐπὶ τὴν πύλην A 12,10 Hilf (**въ врата** Ochr Slepč Mak Šiš); **тълкноувъшоу же петроу в врата двръи** τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος A 12,13 Hilf (**въ дври вратънъıж** Ochr Slepč Šiš, **в двери врат⟨ъ⟩** Mak); **оу рызы бѣлы да обльчешы се** ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ Ap 3,18 Hval (**рнзъı бѣлъı** sine praep. Rumj); — fig.: **доврѣе ти ѥсть сь единѣмь окомь оу жизноть вънити** εἰς τὴν ζωήν Mt 18,9 Nik[a] (**въ живото** Mar Zogr[b] Nik[b]); **полагаю . . . лоубавь творештѣ с нею оу скрьбь велию** εἰς θλῖψιν Ap 2,22 Hval (**скорьбь велью** sine praep. Rumj); **имать . . . оу пагоубоу ити** εἰς ἀπώλειαν Ap 17,8 Hval (**въ пагубу** Rumj);

de regione motus inter plures homines *mezi* c. acc.; *между; unter* c. acc.; — εἰς; in c. acc.: **вгда · ѳ̄ · хлѣбы прѣломиⷯ оу · ѳ̄ · тисоуштн** εἰς τοὺς πεντακισχιλίους Mc 8,19 Nik[a] (**въ пать тысѧштъ** Zogr Mar, **· ѳ̄ · тисоуштъ** sine praep. Nik[b]);

proti, naproti; против, напротив; gegenüber; — κατά c. acc.; contra: **ѥдва бъıвъше оу книдъ . . . прѣплъвъшомъ критъ** κατὰ τὴν Κνίδον A 27,7 Christ (**въ книдѣ** Mak, **въ книдѣ** Šiš).

2. de mensura temporis *па* c. acc.; *на* c. acc.; *in* c. acc.; — εἰς, acc. sine praep; in c. acc., abl. sine praep.: **wтъ тебе оу вѣки никтоже плода не снѣсть** εἰς τὸν αἰῶνα Mc 11,14 Nik[a] (**въ вѣкъ** Zogr Mar Nik[b]); **томоу слава и дрьжава оу вѣкı вѣкомь** εἰς τοὺς αἰῶνας Ap 1,6 Hval (**въ вѣкъı** Rumj); **по сихъ подобаетъ емоу wтърѣшену бити оу мало лѣтъ** μικρὸν χρόνον Ap 20,3 Hval (**в мало лѣтъ** Rumj);

de temporis momento, ad quod aliquid geritur *υ, ο* c. loc.; *b* c. acc.; *in;* — ἐν, εἰς, gen. vel dat. sine praep.; in c. abl., abl. sine praep.: **дште не имать приети сторицею нына оу врѣмѧ се домовь и братне и сестръ . . . и оу вѣкы гредоуштн животь вѣчьнн** ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ . . . ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Mc 10,30 Nik[a] (**въ врѣмѧ . . . въ вѣкъ** Zogr Mar Nik[b]); **вечерь ли, или полоу ношти, или оу пѣтель глашеⷧе** ἀλεκτοροφωνίας Mc 13,35 Nik[a] (**въ коугроглашенье** Zogr Ostr, **въ кокотоглашенне** Mar, **въ пѣтель глашенне** Nik[b]); **оу прьвı же дьнь опрѣснакъ** τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ Mc 14,12 Nik[a] (**въ прьвъı д'нь** Zogr Mar Nik[b]); **ѣже съвоудоуть се оу врѣме свое** εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν L 1,20 Nik[a] (**въ врѣмѧ** Zogr Mar As Ostr Nik[b]).

3. de modo, quo quid geritur *υ* c. loc., instr. sine praep.; *в; in;* — ἐπί c. gen. et dat., acc. sine praep., adv.; in c. abl., abl. sine praep., adv.: **иже колиждо приметъ отрече . . . оу име мое** ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Mt 18,5 Nik[a] (**въ имѧ** Mar Zogr[b] Nik[b]); **оу истиноу рече** ἐπ' ἀληθείας Mc 12,32 Nik[a] (**въ истинѧ** Mar As Nik[b], **истинѧ** sine praep. Zogr); **прѣдаѣше соудещемоу в правдоу** δικαίως 1P 2,23 Hilf (**въ правдѧ** Slepč Šiš); **размѣры стыноу его въ · р · н · м · н · д · лакты оу мѣроу человѣчоу** μέτρον ἀνθρώπου Ap 21,17 Hval (**в мѣроу** Rumj).

4. de effectu actionis *υ* c. acc.; *в* c. acc.; in c. acc.; — εἰς; in c. acc.: **и боудоуть стрѣлътна оу правдѣ, и остріе въ поути гладьци** εἰς εὐθείαν L 3,5 Nik (**въ правдѣ** Zogr Mar As Sav Ostr); **иже рѣкоу оу крьвь прѣлагаетъ** εἰς αἷμα tit. ad Ap 16,4 Hval (**въ кровь** Rumj).

C) c. loc.

1. de loco, in quo quid geritur *υ* c. loc.; *в* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν, εἰς, ἐπί c. gen., gen. sine praep., acc. sine praep.; in c. abl., super, de: **да шьдъше въ wкрьстьныхъ селѣхъ и оу всехъ коупеть себѣ хлѣбы** εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας Mc 6,36 Nik[a] (**въ . . . селѣхъ въсехъ** Zogr Mar Nik[b]); **оу поустнни** ἐπ' ἐρημίας Mc 8,4 Nik[a] (**на поустъıи** Zogr Mar, **въ поустини** Nik[b]); **просвѣтити нъı сѣдештее оу тмѣ и оу сѣни смрьтнѣ** ἐν σκότει καὶ σκιᾷ L 1,79 Nik[a] (**въ тъмѣ ı в' сѣни** Zogr Nik[b], Cant 8 Bon, Cant 9 Lob Par, **въ тъмѣ · ı сѣни** Mar, Cant 8 Pog); **посли лазара, да о⟨мо⟩читъ коньць прьста своего оу водѣ** ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος L 16,24 Nik (**въ водѣ** Zogr Mar As Sav Ostr); **вышни не в рокоутворенахъ цр⟨ь⟩к⟨ъ⟩вахъ живеть** ἐν χειροποιήτοις A 7,48 Hilf (**въ рѫкотворенахъ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вахъ** Slepč Mak Šiš); **скрише се оу пѣщерахъ и оу каменiи горьсцъıмь** εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας Ap 6,15 Hval (**въ пещерахъ · и въ каменни** Rumj); **вънко оу мори дълаютъ се** ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται Ap 18,17 Hval (**в мори** Rumj); **изыдетъ прѣластити языкы соуштнхъ оу · д · хъ оуглъıхъ земле** ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς Ap 20,7 Hval (**въ · д̄ · оуглѣхъ** Rumj); **полежиша и оу црък⟨ъ⟩ви с⟨вм⟩т⟨д⟩го вита** VencTr 6aa,

Vajs 68,10 (var. въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви); бѣѧше ютеръ ѡдинакъ въ монастирѣ · и прѣбыѵати оу нѣмь не хотѣше permanere in monasterio nolebat Ben, Sobol. 129,23; — оу сороѵѣ ѧси ἐν Σορόβῳ in Supr 46,7, Supr 47,13, Supr 47,18, et оу сороѵъі ѧси in Supr 46,9 v. sub оусороѵъ; — fig.: оу грѣсѣхъ ты родила сѧ ѥси ѧсь ἐν ἁμαρτίαις J 9,34 Nik^{a} (въ грѣсѣхъ Zogr Mar As Ostr Nik^{b}); начеше книжьници и фарисѣне лютѣ ѣко гнѣвати сѧ, и прѣставѣти оу множѣинѣхъ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων L 11,53 Nik^{a} (о мъножашинѣхъ Zogr Mar Nik^{b}); того дѣлма въ с⟨ѧ⟩тъни ста · ꙗко оу с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца съмѣрении проѥъ in cordis humilitate Bes 20,103aα 13 (въ срдцы смиренѣ Synod 87b 8); ◆ оу сѳбѣ бъіти *přijít k sobě; прийти в себя; zu sich kommen;* — ἐν ἑαυτῷ γίγνεσθαι; ad se reverti: и петрь, бъівь ѵ сѳбѣ, рече ἐν ἑαυτῷ γενόμενος A 12,11 Hilf (въ сѳбѣ Ochr Mak Šiš, бъі-въ сѳбѣ Slepč);

mezi c. instr; *между, среди; unter* c. dat.; — ἐν; inter: бъівъшоу же д⟨ь⟩нѳви, бѣ млъва велика оу воинѣхъ, камо сѳ ѵѳо петрь дѣ ἐν τοῖς στρατιώταις A 12,18 Hilf.

2. de tempore, quo vertente quid geritur *v, během, za; в, в течение, через; in, im Laufe, während, bei, über;* — ἐν, acc. sine praep.; in, per, abl. sine praep.: иже оу ковѣ и оубиство створише ἐν τῇ στάσει Mc 15,7 Nik^{a} (въ ковѣ Mar Nik^{b}, въ горѣ Zogr); вы же оу дьне оучѳ въ црькъі, а оу ношти исходѳ оудѳраше сѳ въ горѣ нарицаѥмы влѣонь τὰς ἡμέρας . . . τὰς δὲ νύκτας L 21,37 Nik^{a} (въ дьне . . . ноштиѭ Zogr Mar, въ дьне . . . въ ношти Nik^{b}); вндѣ оу снѣ моужа знанию ἐν δράματι A 9,12 Grš (въ снѣ Hilf Ochr Slepč Mak Šiš); врата его не имоуть затворити сѳ оу дне ἡμέρας Ap 21,25 Hval (въ д⟨ь⟩не Rumj).

Cf. отъ, въ, при, протиѭ, межоу, по

оу, ю interj.

occurrit in Supr Tun Bes; in Supr etiam ю invenitur

apparet in iunctione оу горе vel оу лютѣ мънѣ vel камъ *ach, běda mně, běda vám; o, горе мне, о горе вам; ach, Wehe mir, euch;* — οἴμοι; hei mihi, heu mihi, vae vobis: оу горе мънѣ окаанѣи · и отъмѣщѣи · оу горе мънѣ ꙗко съѣдь ѥсмъ огнь вѣчнааго · оу горе мнѣ ꙗко жиштѳ ѥсмъ дияволѳ οἴμοι . . . οἴμοι . . . οἴμοι Supr 517,6,7,8; ю горе мънѣ окаиноуоумоу · како вьзьрѫ на нѳбо οἴμοι Supr 523,25; оу горе мнѣ вда коли г⟨оспод⟩ь · мѳне грѣшьнааго и оубогааго въстаѳжетъ Supr 568,12; оу горе вамъ · иже смѣють сѧ нъінѣ vae vobis (L 6,25) Bes 2,12aα 8 (ѡ горе вамъ Uvar 8aα 6, Synod 9b 24, solum горе вамъ οὐαὶ ὑμῖν Zogr Mar Nik); оу лютѣ оу лютѣ мнѣ въ д⟨ь⟩нь οἴμοι οἴμοι οἴμοι Jl 1,15 Tun (о горе мнѣ ter Gl). — Exh.

Cf. ѡ

оуалѳнтъ, оуалѳнтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Siš; in Šiš ндльнѣтъ legitur

Valens; Οὐάλης; — diaconus in Ierusalem, anno 309 Caesareae Maximiano imperatore occisus; mem. in Or. 16. Febr., in Occ. 1. Iun.: мѣ⟨сѧ⟩ца тог⟨ожѳ⟩ ѳ҃і · с⟨ѧ⟩тъиѫ⟨ъ⟩ м⟨ѫ⟩ч⟨ени⟩къ · памфила оуалѳнта павла порфила селевкѣ As 142b 14sq, сѵѣтыѫъ моученика памафила, ндльнѣта, павла . . . и дроужини ихъ Οὐάλεντος kalend. Šiš 16. Febr. — Exh.

оуалѳрии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

a) *Valerius;* Οὐαλέριος; — unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: а сѳ имъ имена · дометиань . . . кѵрінл · оуалѳрии · клавдін Οὐαλέριος Supr 69,13;

b) Valerianus P. Licinius, imperatoris Decii magistratus, postea imperator Romanus (253—260): мѫчена же бъівъша сѳатьі · тѳрентии и африкань . . . при ц⟨ѣса⟩роу и томитвлю · дѳкиа · и оуалѳриа (sic!) gr. aliter Supr 185,17sq.

Exh.

Cf. оуалѳриѧнъ

оуалѳриѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Vit VitGlag; оуалѳриѧнъ semel tantum in Supr apparet; ceteris locis валѳриѧнъ invenitur

Valerián; Валериян; Valerianus; — Οὐαλλεριανός; Valerianus:

a) Valerianus P. Licinius, imperator Romanus (253—260): отъ многъ и различенъ градъ · похъштѳномъ бъівъшемъ кръстиѧномь · къ врѣмена дѳкиа ц⟨ѣса⟩ра и оуалѳриана ἐν τοῖς καιροῖς Δεκίου καὶ Οὐαλλεριανοῦ Supr 97,28;

b) tempore Diocletiani imperatoris (284—305) Lucaniae provinciae praefectus: оусльшавъ же сн валѳриѧнъ ц⟨ѣса⟩ръ . . . рече Valerianus praeses Vit 125aα,

Sobol. 284,9, валерикнь VitGlag 2bα 18; sim. Vit 125aβ, Sobol. 284,24 et Vit 125bα, Sobol. 285,17 et Vit 126aα, Sobol. 286, 22sq et Vit 126aβ, Sobol. 286,28;

c) hoc nomine, quod in gr. textu deest, in Supr finitur clenchus quadraginta martyrum (v. оуалерии sub b), quod mutilatum esse videtur pro nomine Βεβιανός, quo textus slavicus indiget: Дометиань ... оуалерии · клавдии ... дѣѡфил · валериань Δωμετιανός... Οὐαλέριος, Βεβιανός (var. Βιβιανός), Γάϊος... Θεόφιλος Supr 69,17.

Exh.

cf. оуалерии

оуалъ, -а et **оуалѣ**, -аѥ m., nom. propr.

occurrit in Supr, semel etiam **ноуалъ** apparet

Valens; Οὐάλης:

a) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: а сѳ имъ имѣша · Дометиань ... горконии · оуалъ · ноуалиш Οὐάλης Supr 69,12;

b) Valens Flavius, imperator Romanus territorii partis orientalis (364—378), frater minor Valentiniani I., imperatoris territorii occidentalis: зѣлодѣи бо ноуалъ · прим сѫдъ подобаѥть тебѣ Οὐάλης Supr 198,18; тъгда цѣсарь оуалъ ... готовѣаше сѧ изити на сѫпостатъı ὁ βασιλεὺς Οὐάλης Supr 191,21; о проричании иего ижже въ лицѣ глагола оканоуоумоу оуалоу τῷ ... Οὐάλῃ Supr 198,27; съставиша ратъ на поганъı · оужегъшѧѧ оуала цѣсара τὸν Οὐάλεντα Supr 197,7; съповѣда имоу вьсе о зълочьстьнѣѣмь оуалѣ κατὰ τὸν ... Οὐάλην Supr 199,15; мирънъıи врагъ вѣлиа поставѣıшетъ ... на правьıѩ вѣрѫ цѣсара оуала τὸν βασιλέα Οὐάλην Supr 190,20; тъгда цѣсарь оуалъ възбѣснѣ сѧ ὁ βασιλεὺς Οὐάλης Supr 193,10; прорече цѣсароу оуалоу τῷ βασιλεῖ Οὐάλῃ Supr 195,1; си слъıшавъ цѣсарь оуалъ ὁ βασιλεὺς Οὐάλης Supr 195,17.

Exh.

оуаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Sis; in Sis **ауаръ** apparet

Varus; Οὔαρος; — nomen militis etiam Aurus vocati, qui in Aegypto Maximiano imperatore cum s. Cleopatra et septem socils occisus est; mem. in Or. 19. et 25. Oct. (in Sis 31. Martii), in Occ. 19. Oct.; in As festum eius 25. Oct. colitur: мѣ(сѧ)ца октов(рѣ) ѩ҃д ... павла исповѣдьника · и с(вѧ)таг(о) м(ж)ч(вин)ка нестора въ селоунѣ и м(ж)ч(вин)ка оуара As 124b 7; ла҃ · страсть светаго моучьника ауара τοῦ ἁγίου μάρτυρος Οὐάρου Sis kalend. 31. Martii. — Exh.

оубалокати, -оуѭ, -оуѥши pf.

occurrit in Euch Cloz

uzdravit, vyléčit; исцелить; heilen, gesund machen; — θεραπεύειν; curare, sanare: ıан к'то плачѧ сѧ ı приидаıѧ · къ врачеви свмоу · не оубалоуетъ сѧ οὐ θεραπεύεται Euch 84a 3sq; толикѫ сілѫ дастъ ті да иедѫжънъııа оубалоуеши ὡς καὶ νοσήματα θεραπεύειν Cloz 4b 1sq (иедѫгъı сътвори тн рѣшити Supr 411,15). — Exh.

cf. ищѣлити

оубиваниѥ, -ниа n.

occurrit in Supr

zabijení, ubijení; убивание, умерщвление; Tötung; — φόνος; caedes: видѧште безбожьнии безаконьноѥ оубиваниѥ Supr 57,15; кде бо капишта · и животъıнаıа поустошьнаıа оубиваниа οἱ φόνοι Supr 428,3. — Exh.

cf. оубитиѥ, оубиство, оубиѥниѥ, оубои, оубоиство, оубиистиѥ

оубивати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Sis Parim Gl CanVenc Bes

1. *zabíjet, ubíjet, usmrcovat;* убивать, умерщвлять; erschlagen, umbringen, tölen; — ἀποκτείνειν, φονεύειν, ἀναιρεῖν, σφάττειν, neg. ἀφιέναι, pte. ἀλιτήριος, (ξενοκτονεῖν); occidere, homicidium facere, interficere, interimere, mactare, mortificare, necare, trucidare, persequi, neg. dimittere, pte. immanis: не оубоите сѧ отъ оубиваıѫштихъ тѣло ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων L 12,4 Zogr Mar As Ostr; і(соу)с(ъ) же рече вмоу не оубиваı τὸ οὐ φονεύσεις Mt 19,18 Sav (вже не оубьıши Mar As Zogr^{b} Ostr Nik); пѫтемъ же · ѫже хотѣаше скврънавъıи сиі · аменоуръмнии (sic!) оубиваашє οὓς μὲν ἤθελεν ... ἀνεῖλεν Supr 57,30 sq; хранаштa и ... отъ оубиваıѫштихъ поганъıихъ съвѣта ἐκ τῆς τῶν ἀλιτηρίων βαρβάρων ἐπιβουλῆς Supr 292,24; достоиньıа съмрьти не оубиваıете ἀφίετε Supr 398,1; снѧ обрѣтаıѫ потрѣбьнъı тѣмъ сълогъı · ниьждѥ же никдѥже · исоуса въ правьдѫ оубиваема Ἰησοῦν ... σφαττόμενον Supr 435,1; страньникъı оубиваıѫште ξενοκτονοῦντες Supr 128,18; ѩко-

же бо смьрть плъть оубивають corpus interimit Bes 11,50aα 5; — fig.: иегда добромоу хотѣнию въпити къ с(ь)рд(ь)цю не хотять ико и пристоупание дъıхания животънаго оубивають quasi aditum flatus vitalis necant Bes 15, 76bα 21 (оубиють Uvar 47aβ 9); похоти лъниваго вивдѧтъ ἀποκτέινουσιν Pr 21,25 Grig Zach.

2. *bit, mrskat,* fig. *trestat, potirat; бить, стегать,* fig. *наказывать, истреблять; prügeln, peitschen,* fig. *strafen, auftreiben;* — ferire, percutere: лѣнивъıи же рабъ которою рѣчью оубивають сѧ · слъıшимъ qua sententia feriat Bes 9,40bβ 9sq (бивемъ ес(тъ) Uvar 27bα 8); съгрѣшающа къıждо не търпѧше м(и)л(о)стиво · нъ ѥдною м(и)л(о)стию оубиваше percussit Bes 231bβ 20sq.

Cf. оубити, оубиıати, повивати

оубивьство, -а n.

occurrit in Christ Nom

zabiti, ubiti, vražda; убийство, умерщвление; Totschlag, Mord; — φόνος; homicidium: завидъı, оубивьствıı, пъıньствıı, козлогласованиа и подобьнаа симъ φόνοι G 5,21 Christ (оубивьства Slepč Šiš); w ѹбивьствиихъ · колньıихъ и неволньıихъ περὶ φόνων NomUsť 11a 20 (оубивьствах(ъ) Jas 8b 18); sim. NomUsť 39a 3 (deest in Jas 27b 6).

Exh.

Cf. оубоиство, оубои, оубиваниѥ, оубиство, оубиѥниѥ, заколание, заколѥниѥ

оубиство, -а n.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Apost (incl. Grš) Apoc Gl Nom VencProl Bes; in Zogr semel оубьıство apparet, in Nik Hilf Grš Slepč Mak Hval etiam оубивьство scribitur

zabiti, ubiti, vražda, vraždychtivost; убийство, жажда убийства; Totschlag, Mord, Mordgier; — φόνος, τὸ φονῶδες, ἀναίρεσις; homicidium, caedes, occisio, nex, ad caedem propensio: ижє бѣ за ѳтвръ крамолѫ бъıвъшıи въ градѣ · і оубиство · вѣрьжєнъ въ тъмьницѫ διὰ . . . φόνον L 23,19 Zogr Mar; како дауидъ въ оубиство и любодѣиство въпадъ φόνῳ . . . περιπεσών Supr 359,17; нъ и кръвоиадениѥ и оубиiство жидовъ ѩııаше τὸ . . . φονῶδες Supr 484,23; савль же ѥще дыхаѧ гнѣвомь (и) ѳбиствомь на ѳчьникы φόνου A 9,1 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; и азъ бѣхъ стоа и наоучаа на оубиство ѥго συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ A 22,20 Christ; w савлѣ г(лаго)вемъ мьрзостию оубиства дъıшащю crudelitatem necis anhelante Bes 34,252aα 20sq.

Cf. оубиствениѥ

оубиственъıи, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vražedný, smrtici; убийственный, смертоносный; mörderisch, todbringend; mortifer: отъвѣживѣ владъıчьıѩ оубиiственъıѧ рѫкъı Supr 472,5sq. — Exh.

Cf. оубоичьнъ

оубица, -ѧ m. et f.

occurrit in Mar As Zogr^{b} Ostr Nik Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Parim Nom Bes, in comm. Eug; in Mar Zogr^{b} Cloz Mak Šiš Hval Eug оубица legitur

vrah; убийца; Mörder; — φονεύς, φονευτής, μιαιφόνος, (ἐπὶ φόνῳ); homicida: погоуби оубицѧ тъı · і градъı ихъ зажьже τοὺς φονεῖς Mt 22,7 Mar Zogr^{b} Nik, оубицѧ As Ostr, Euch 106b 2, Bes 38, Uvar 155aα 7; не въıзри же на жидовъскыѩ зълобѫ · ни ѥко благодѣтелѣ осѫждаıште · ізбавлѣıтъ оубицѫ τὸν μιαιφόνον Cloz 10b 37; ѳвисте прорькше . . . и ѳбиице вистѣ φονεῖς ἐγένεσθε A 7,52 Hilf Grš Slepč Šiš, оубицѧ Mak; како бъıс(тъ) любодѣи градъ сіѡнъ вѣрнен · испълънь сѫда въ немъже да с(ъ)п(а)сетъ в немъ · н(ъı)нѣ же оубицы φονευταί Is 1,21 Grig Zach; — f.: аще которая жена рожьши на поути толи небрежеть рожениаго ию . . . ико оубица да приметь ὡς ἐπὶ φόνῳ κρινέσθω NomUsť 39b 19; ◆ себе vel самъ себе оубица *sebevrah; самоубийца; Selbstmörder;* — αὐτοφονευτής, ἐπίβουλος τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς; *manus sibi inferens:* самъ бо себе оубица ѥсть αὐτοφονευτής NomUsť 39b 10; оубица бо ѥсть себе ἐπίβουλος . . . τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς NomUsť 39b 14.

Cf. оубоица

оубипитѣнъı in L 15,30 Sav v. sub оупитѣти

оубиство v. оубиственъıи

оубителиничьскъ adj.

occurrit in Supr

vrahů (gen. pl.); *убийц* (gen. pl.); *der Mörder* (gen.

pl.); — τῶν φονέων; homicidarum (gen. pl.): не вѣлѣзитъ въ оубитєлѣничѣскѫ пєштєрѫ παρὰ τὸ σπήλαιον τῶν φονέων Supr 510,2sq. — Exh.

оубити, -биѭ, -биѥши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Euch Supr Apost (incl. Grk) Apoc Parim Gl Pochv Const Sud Nom Progl Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit, in kalend. Fn, in cant. Eug

1. *zabit, ubit, usmrtit; убить, умертвить; erschlagen, umbringen, töten;* — ἀποκτείνειν, ἀναιρεῖν, θανατοῦν, φονεύειν, θύειν, πατάσσειν, σφάττειν, ἀναλίσκειν, (ἀδελφοκτονεῖν, ἀναίρεσις, φόνος, προφητοκτόνος); occidere, interficere, morti tradere, morte afficere, homicidium facere, percutere, caedere, necare, interimere, interire facere, mactare, dilaniare, exstinguere, ferire, obruere, perimere, consumere, sternere, fratricidium opere perpetrare, trucidare, refl. et pass. interire, mori, (nex): wтъ тогоже дьнє · съвѣшташа да і ѩ оубили ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν J 11,53 Zogr Mar As, да и бѣша оубили Ostr, како и би оубили Nik; оубн вьсѣ пръвѣнцьі въ зємі іхъ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον Ps 104,36 Sin Pog Bon Lob Par; прѣдѣлъстъ осоровѣ вьси ... оубити с(вд)таго ἐπὶ τῷ φονεῦσαι τὸν ἅγιον Supr 47,19; развоинникомъ' готовомъ сѫштємъ оубити с(вд)таго ἀνελεῖν τὸν δίκαιον Supr 38,26; створи мьсть овиднмомѵ, вєнєь вѣоуптѣнина πατάξας τὸν Αἰγύπτιον A 7,24 Hilf; да оубьютъ дроугъ дроугъ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν Ap 6,4 Hval, да оубиютъ Rumj; възвєдѣ иъі оубити въ поустъıни сви θανατῶσαι Ex 14,11 Grig Zach; оубьенъ же быс(ть) вячєславъ кнѧзь VencVost 59b 21sq; оумлѣшахоу сѧ коюю смрьтию оубиютъ иосифа quali morte occiderent Ioseph Nicod 12, Stojanović 100,30; нє сниѕ бо брата оубивъ каинъ осквръни зємьіѫ ἀδελφοκτονήσας Supr 485,8sq; оубьенъ лєжитъ х(ристос)ъ ἐσφαγμένος Cloz 8b 24sq; нє вєсь множьство хощетъ єго (sc. христа) оубиєноу бьıти non omnis multitudo vult eum mori Nicod 4, Stojanović 95,5 (оуморити Novg 251aα 24); пророкъı оубивъшѧѧ рѫкъı острıши τὰς προφητοκτόνους ... χεῖρας Supr 339,3sq; тать нє приходитъ · нъ да оукрадєтъ · і оубиетъ · і погоубитъ ἵνα ... θύσῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; оубн г(оспод)ь всѧкъ пєрьвѣнѥць скота ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον Ex 13,15 Zach Lobk; ащє кто оубиетъ ѧмию Const 15, Lavrov 28,21; на вєчєрю б(о)жию wпъ вамъ єдинъ ягнѥць оубиєнъ .јєстъ agnus occisus est Bes 36,264bβ 12sq.

2. *zbit, zmrskat; побить, отстегать; durchprügeln, durchpeitschen;* — μαστιγοῦν; flagellare: на съньмиштиѫ вашиѫ · оубьютъ въı μαστιγώσουσιν ὑμᾶς Mt 10,17 Zogr Mar Ostr (оутвиѫтъ As Nik); — ng. *ztrestat, potřít; наказать, истребить; bestrafen, auftreiben;* — punire, percellere, premere, ferire, interficere: оубиємъ плачємь грѣхъı puniamus ... culpas Bes 10,47bα 11; гърдость иѫ оубн superbiam perculit Bes 18, 89aα 16sq (погоубн Uvar 57bα 14); крьс(тє)мь оубиєъ вражьдоу Pochv 109bβ 12; прѣтьрпѣ єгоже оубити можаше portat quem punire poterat Bes 16,82aα 16; єгда въпѣюдѣ невоєѣжени бъıти хощємъ · къноутрь тѫжько оубьıни боудємъ intus graviter ferimur Bes 27,176bα 17sq; грѣхъı ѥже б(ог)ъ кротостью ѫдитъ · сами въ себе покаꙗниємь оубили бъıша per paenitentiam punirent Bes 30,202aβ 12sq; и тъ въ себе оубиетъ · ѥже б(о)жиа правда wвличитъ hoc in se punit, quod iustitia divina reprehendit Bes 33,226aβ 21; пачє того воина любитъ · иже поѣгноувъ · wвративъ сѧ · ратьнаго крѣпцѣ оубиетъ qui post fugam reversus hostem fortiter premit Bes 34,237aβ 7sq.

Notae: videlicet errores scribarum: иже хоштетъ оубııти ѣ, семоу подобаетъ оубиваноу бъıти ἀδικῆσαι Ap 11,5 Hval (recte wвидѣти Rumj); противите сѧ, да нє боудємъ оубиєни дрьжавштє обьıетиѥ пе captivemus (var. captivemur) tenentes captivitatem Nicod 21, Stojanović 112,4 (recte да нє бꙋдємъ обьıти Novg 261aα 22).

Cf. оубивати, избити, побити, исклати, заклати, оуморити

оубитиѥ, -ниа n.

occurrit in Supr

ubiti, zabiti, usmrcení; умерщвление, убиение; Ermordung, Tötung; — (χριστοκτονία); caedes: нє тѣѣ пасомии їсоухристосово оубитиѥ мъıслѧтъ χριστοκτονίαν ἐργάζονται Supr 388,30. — Exh.

Cf. оубинствиѥ, оубинство, оубиєниѥ, оубивашиѥ, оубои, оубойство

оубица v. оубица

оубиѭти, -тиѭ, -тиѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sin Lob Par

ubíjet, zabíjet; убивать; erschlagen, umbringen, töten; — ἀποκτείνειν, φονεύειν; occidere,

interficere: того оубишѧ і инъı многы · овъı кыѫште · овъı же оубѣкыѫште οὓς δὲ ἀποκτείνοντες Mc 12,5 Zogr, оубиѣкыѫште Mar (оубиваюште Nik); оубѣѣете въсі въ фонеуете Ps 61,4 Sin (ѕбиваете Pog Bon Lob Par); вгда оубиѣше в тогда взисковаχоу вго ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς Ps 77,34 Lob Par (оубиваше Sin Pog Bon). — Exh.

cf. оубити, оубивати

оубиѣние, -нıѧ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Mak Hval Venc VencNik VencProl Venc CanVenc Bes, in kalend. Ochr En Šiš

1. *zabití, ubití, usmrcení, zavraždění; умерщвление, убийство, убиение; Tötung, Ermordung;* — τὸ ἀποκτεῖναι, φόνος, (δολοφονία, χριστοκτονία, ἀναιρεῖσθαι); occisio, caedes, nex, mors, (occidere): оубоите сѧ ıмѫштаго власть · по оубьѣнии вьврѣшти въ ѣвенѫ μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι L 12,5 Zogr Mar As Ostr Nik; съѣтъ на оубиѣние творıшаχѫ βουλαῖς φόνου Supr 399,6; то бо . . . на христоса оубиѣние възбѣсишѧ εἰς χριστοκτονίαν Supr 340,17; ѕбиѣнıемь меча ѕмрѣшѧ ἐν φόνῳ μαχαίρης Hb 11,37 Mak (оубиствъıмь Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 16 Šišbis. оусѣкноѣенıемъ Slepč 98b 6); ·дѣ· о оубьıеныи нлыıни и вноχа антыкрьстомь вьскрьснета ὅπως ἀναιρεθέντες . . . ἀναστήσονται tit. ad Ap 11,11 Hval (како оубиѣена ıеноχъ и ılьѧ Rumj); вь тьжде дьнь оубиѣние светыю моучѣникоу бориса и глѣба Šiš kalend. 24. Iul.; по ѕбıнıи сѧтаго post beati viri necem VencNik 20,7sq; оутвердивъ сѣтъ с болѧръı іего болеславъ о оубиѣении братни VencProl 38aα, Vajs 66,24 (var. ѡ оубиствѣ); ıако на оубиѣние іего иночадъıи с⟨ъı⟩нъ въплътити сѧ посла ad mortem Bes 25,163bβ 11.

2. *bití; битье, порка; Schlagen;* — percussio: ıегда бо лютъıи соудии търьпитъ · и ıще роукъı не оускорить на оубиѣние in percussionem Bes 39,310aβ 1.

3. *bitva, boj; битва, бой; Schlacht, Kampf;* — bellum: ıже ѧще шврѣсти ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствıа и⟨в⟩б⟨в⟩с⟨ь⟩наго оубиѣенıемь и wроужıемь прогонѧщıхъ не можемъ per bella persecutionum Bes 11, 51aβ 13sq; къгда оубо на оубиѣение по б⟨о⟩ѕѣ свою плъть дадıм бъıхомъ quando in bello pro Domino ipsam carnem daremus Bes 11,51bα 7sq; с⟨вѧ⟩таıа ц⟨ь⟩ркъı избранъııхъ цѣѣта напълнена ımать . . . ıегда ıен бѣда и оубиѣние (sic pro оубıение) чьрвленъııа sancta ecclesia electorum floribus plena, habet . . . in bello rosas Bes 35,260bβ 2, оубиѣение Uvar 142aβ 31sq (оумрьвıе Synod 214b 25).

cf. оубиванıе, оубиствıе, оубиство, оубитıе

оублаговолити, -волѭ, -волıши pf.

occurrit in Pog

projevit blahovůli, přízeň; проявить благосклонность, расположение; Wohlwollen erweisen, gnädig sein; — εὐδοκεῖν; complacitum esse: вда въ вѣкъ wтрıнетъ г⟨оспод⟩ъ · и не прılожитъ ѕблаговолити пакы τοῦ εὐδοκῆσαι Ps 76,8 Pog (въблаговолити Sin, благоволити Bon Lob Par).

Exh.

cf. благоволити, въблаговолити, рачити

оублажити, -блажѫ, -блажıши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Gl

1. кого чьто *blahoslavit, oslavit; восхвалить; lobpreisen;* — μακαρίζειν; beatum dicere, magnificare: въсі ıѧзъıци оублажıтъ і μακαριοῦσιν αὐτόν Ps 71,17 Sin Pog Bon Lob Par; оублажишѧ людıе ım'же си сѫт⟨ъ⟩ ἐμακάρισαν τὸν λαόν Ps 143,15 Pog Bon Lob Par.

2. кого чьто vel комоу чесомоу *prokázat dobro, oblažit; облагодетельствовать, осчастливить; Gutes tun, beglücken;* — ἀγαθύνειν, χαριτοῦν, μακαρίζειν; beatum facere, benigne facere, beneficere: г⟨оспод⟩ь . . . оублажıтъ і на ѕемлı μακαρίσαι αὐτόν Ps 40,3 Sin Pog Bon Lob Par; оублажı г⟨оспод⟩ı . . . сиона ἀγάθυνον Ps 50,20 Sin Pog Bon Lob Par; оублажи г⟨оспод⟩ı благъıнımъ · і правъıнмъ ср⟨ьдь⟩ц⟨в⟩ма ἀγάθυνον Ps 124,4 Sin Pog Bon Lob Par; оублажи и ьдѧща χαρίτωσον Euch 94b 10; крѣпкаѧго же трьпѣнıнмъ оублажилъ ıеси їωва ἐμακάρισας Ἰώβ Supr 232,19; — оублажи свою посѣдноую (sc. мılость) паче ırьвıе ἠγάθυνας Ru 3,10 Gl; — etiam absol.: не ıзволı разоумѣти да оублажıтъ οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι Ps 35,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *naplnit se blahem, potěšit se; наполниться, исполниться блаженством, порадоваться; sich mit Wohl erfüllen, sich erfreuen;* — ἀγαθύνεσθαι; hilariorem fieri: и ѣстъ вооıь · и оублажи сѧ ср⟨ьдь⟩ıе вмоу ἠγαθύνχη ἡ καρδία αὐτοῦ Ru 3,7 Gl.

Exh.

cf. блажити, облажити

ОУБО conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Chrabr Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov, in comm. Eug; scribitur eitam ОУБОУ (L 8,16 Mar, Ps 80,15 Sin, Ps 118,92 Lob);

de versione mechanica pro gr. ἄν v. M. Bauerová, *Grécismus v užití staroslověnské částice ubo.* Miscellanea Brunensia, Praha 1979, p. 6–12;

in nonnulis testimoniis non liquet, utrum particula aut coniunctio agatur

A. Conj.

1. conj. conclus. *tedy, takže, a tak, tudíž, nuže, proto; так, итак, и так, поэтому; also, dann, und so, daher;* – οὖν, οὐκοῦν, τοιγαροῦν, ἄρα οὖν, μὲν οὖν, μενοῦνγε καί, λοιπὸν οὖν, λοιπόν, νῦν, τοίνυν, δέ, ἄρα, ἄραγε, μέντοι, γάρ, δή, διό, 0; ergo, igitur, itaque, propterea, quare, quamobrem, ideo, idcirco, unde, autem, quidem, et quidem, et nunc, et, -nam, quod, verumtamen: азъ отъ бѣшьнихъ есмь · вы отъ вѣсего мира есте · азъ нѣсмь отъ вѣсего мира рѣхъ оубо ѣко оумрете въ грѣсѣхъ вашихъ еіпоν οὖν ὑμῖν J 8,24 Zogr Mar As Ostr; се сі грѣшьници и гобьзьствоуьште · въ вѣкъ оудръжашьа богатьство · і рѣхъ оубо въсоуе оправьдних срѣдьце мое ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου Ps 72,13 Sin Pog Bon Par (om. Lob); не нашѫ оубо пасхѫ · хотѣахѫ оучении оуготовати нъ юдѣискѫ οὐ τοίνυν τὸ ἡμέτερον πάσχα Cloz 6a 36; ч(лов҃ѣ)къ естъ съсѫдъ · твари вѣсеѭ силѣи · вез дѣла оубо бъіс(тъ) небо · къı-неправленью нечъсти · і слъньце стъıдѣаше сѧ · покланѣнье пріемлѫ ἄπρακτος γοῦν ὁ οὐρανὸς … γέγονε Cloz 10a 16; тако оубо съгрѣшающиен въ вратню и бьющин ихъ съвѣсть, немощьноу соущю, въ х(рист)са съгрѣшаите οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς 1C 8,12 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; и бъıло бі оубо ѣко пѣсокъ морьскъı стама твое καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἄμμος τὸ σπέρμα σου Is 48,19 Grig Zach; вставлѭи оубо законоⷨ съчетаноую с нимь женоу · и иноу привода · прелюбодѣаньномоу соудови повиненъ естъ ὁ μέντοι καταλιμπάνων τὴν … γυναῖκα NomUsť 40b 9;

in interrogatione: рабн же рѣшѫ емоу · хоштеши ли оубо да шьдъше исплѣвемъ ѭ θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά Mt 13,28 Zogr Mar (om. As Ostr Und Nik); дивлѣахѫ сѧ вѣло г(лаго)лѭште · кто оубо можетъ с(ъ)п(асе)н(ъ) бъıти тíс ἄρα δύναται σωθῆναι Mt 19,25 Mar Zogr[b] As Ostr (om. Sav); жити хотѧште въ маловрѣмен'нѣѥмъ семь житии · въ бѫдѫштинмъ вѣцѣ оумрѣхомъ · да что сътворимъ оубо не вѣмъ ѡ оканнии τί οὖν λοιπὸν ποιήσωμεν Supr 108,14; нъ ч'то оубо отъ сего навъıцаюмъ ἀλλὰ τί δὴ ἐντεῦθεν μανθάνομεν Supr 373,11; видите ли оубо, ѣко шт дѣлъ оправьдаютъ сѧ чл(овѣ)къ ὁρᾶτε (var. add. τοίνυν) ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται Ja 2,24 Christ Slepč Šiš; иже бо · ювгда сѧ пр(о)р(о)къ съı шт(ъ)рѣкаютъ … кто оубо юстъ тъгдаже испрамлаютъ quisnam sit Bes 7,29aß 19;

c. aliis vocibus iunctionis: свѣтильникъ тѣлоу естъ око · аште оубо бѫдетъ око твое просто · все тѣло твое бѫдетъ свѣтъло ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ плодъ ихъ познаете ѭ … не можетъ дрѣво добро плода зъла творити · ни дрѣво зъло добра плода творити … тѣмь же оубо отъ плодъ ихъ познаете ѭ ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr; тако оубо всѣкъ вакъ · иже (не) отъреченъ сѧ всего своего имѣньѥ · не можетъ мои бъıти оученикъ οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν … οὐ δύναταί εἶναί μου μαθητής L 14,33 Zogr Mar; а(ште) оубо мира ради і сн жрътва бъıс(тъ) тъı же не исправлѣеши міра εἰ τοίνυν διὰ τὴν εἰρήνην … ἡ θυσία ἐστί Cloz 9a 23; женъ дѣла · тъı бо того тъгда видѣша на гробѣ · да имѫтъ оубо вѣрѫ ѣако въста · видѣша гробъ тъгда тъштъ тѣла ἵν' οὖν πιστεύσωσιν ὅτι ἠγέρθη Supr 444,28; змии вѣаше въ водахъ по новоу приемлѫи іордана въ оустѣхъ своихъ · понеже оубо подобаше · и главъı змиевъı съкроушити ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι Chil laß 11sq; иждо же оубо инединоже сѧ исповѣдаетъ благое въ разлѫченин жилиштъ братиѫ · рекъше лѣгальницѣ ὁπότε τοίνυν ἀγαθὸν μὲν οὐδὲν ὁμολογούμενόν ἐστιν Frag-Zogr 2b 16, var. въ негда оубо; еда оубо вѣра шт слоухà, а слоухъ г(лаго)лъмь в(о)жиемь ἄρα (var. add. οὖν) ἡ πίστις R 10,17 Christ, тѣмь оубо Slepč, тѣмь же оубо Šiš; възлюблѣнние же имъıи прити къ вамъ шт мъногъ бо лѣтъ, ѣако оубо пондоу въ спанию, прндоу къ вамъ ὡς (var. add. οὖν) ἂν πορεύωμαι R 15,24 Christ Slepč Šiš; нъıнѣ оубо възвѣщю вамъ · что азъ сътворю виноградоу моиемоу νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν Is 5,5 Zach Lobk (om. Grig); тако не подобаютъ кр(ь)стьıаномъ … съкранита творити · ѩже соутъ шт(ъ)речена · аще оубо кто шбрѫщетъ с(ѧ) · сен скверьнънѣи вѣрѣ слоужа · да боудетъ проклатъ εἴ τις οὖν εὑρεθείη NomUsť 35b 16; ◆ аще (ли) – (то vel тогда) оубо *jestliže – pak, jestliže – tedy, jestliže – zajisté; если – так, если – то, если – тогда; wenn – dann, wenn – so … (ja), wenn – so … doch;* — εἰ – (τότε) ἄν, εἰ (δέ) – ἄρα, εἰ – ἄρα ἄν, εἰ – ἄρα, ἄν – 0, ἐάν – 0, εἰ γάρ – ἄρα; si – igitur, si – utique, si – profecto, si – merito, si – forte, si – fortasse, si – forsitan, si – coniunctivus verbi, utinam – coniunctivus verbi, quod si – ergo, si (autem) – ergo, si enim – ergo, quod si – numquid: аште отъ мира бъıсте бъıли · миръ оубо своиⷭ любилъ бн εἰ ἐκ

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει J 15,19 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ѣко ѣште не законъ твои пооученне мое естъ · тогда оубо погыбълъ бимь во съмѣренни моемь εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος… ἐστίν, τότε ἂν ἀπωλόμην Ps 118,92 Sin Pog Bon Par, оубоу Lob; аште бо и накажемъı то сѣ мнозѣмь нъı оубо пѣваниимъ на сѫдншти поставитъ хрнстосовѣ ἂν γὰρ αὐτὴν παιδεύσωμεν τοῦτο, μετὰ πολλῆς τῆς παρρησίας … στήσει Supr 382,15sq; аще ли нцюще оправьдити сѧ о х⟨рнсто⟩сѣ оборѣтохомъ сѧ и мъı грѣшьници, оубо х⟨рнсто⟩съ ли грѣхоу слоугa εἰ δὲ … εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος G 2,17 Christ Ochr Šiš (небо Slepč Mak); • аще ли нн – оубо понѣ *jestliže ne – pak aspoň; если не – то хотя бы; wenn nicht – dann zumindest;* – εἰ δὲ μήγε – κἄν; alioquin: аще ли нн, оубо понѣ акъı і немоудра прнимѣте мѧ εἰ δὲ μήγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με 2C 11,16 Christ Šiš, аще ли нн оубо по мънѣ Slepč; • аще бо –оубо, аще оубо –оубо *jestliže tedy – pak; если – то; wenn also – dann;* – εἰ ἄρα – ἄρα, εἰ μὲν οὖν – ἄν, εἰ γὰρ – ἄν, εἰ γὰρ – ὄντως, εἰ γὰρ – ἄρα, εἰ – 0; si utique – utique, namsi – utique, si quidem – coniunctivus verbi, si (ergo) – coniunctivus verbi, si enim – vere, si enim – ergo: аще оубо естъ плодъ правєдъника · естъ оубо б⟨ог⟩ъ сѫдıѧ імъ на земли εἰ ἄρα ἐστὶν … ἆρα ἐστίν Ps 57,12 Sin Pog Bon Lob Par; аще оубо бъı бълъ на земли, не бъı оубо бълъ с⟨вѧ⟩т⟨нте⟩лѣ εἰ μὲν οὖν ἦν … οὐδ' ἂν ἦν Hb 8,4 Christ Slepč Mak Šiš (аще бо … 0 Ochr); аще бо данъ бъı законъ могоущнн живити, оубо шт закона бъı бъıла правьда εἰ γὰρ ἐδόθη … ὄντης ἐκ νόμου ἂν ἦν G 3,21 Christ Slepč Šiš; аще бо бъıшѫ ходили въ пѫть благыи · шєрѣтали оубо бышѫ стьзи правєдныихъ гладъкыи εἰ γὰρ ἐπορεύοντο … εὕροσαν ἄν Pr 2,20 Lobk (бо Grig, om. Zach).

Cf. и sub 1, небо, тѣмь, тѣмьже

2. conj. explic. – effectiva vel causativa *totiž, vždyť, neboť, přece; ведь, ибо; nämlich, denn, ja;* – γάρ, καὶ γάρ, μὲν γάρ, μέντοι, μέν, οὖν, γοῦν, τοίνυν, λοιπόν, ἄρα, ἀλλά, ἄν, νῦν ἄν, καί, 0; enim, etenim, nam, nam et, namque, ergo, autem, tamen, quidem, quippe, scilicet, videlicet, 0: нѣстъ бо дрѣво добро творѧ плода зъла · нн дрѣво зъло творѧ плода добра · всѣко оубо дрѣво отъ плода своего познаетъ сѧ ἕκαστον γὰρ (var. om.) δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται L 6,44 Zogr (бо Mar Nik^{b}, om. Nik^{a}); и не вѣрогювмъ къ человѣкоу тълѣньноу · не можевѣ оубо вѣроватн въ человѣка · нже мало пожнвъ оумираютъ οὐ δυνάμεθα οὖν πιστεῦσαι Supr 258,11; оубогыи же отъ всего сего свободь ѥстъ · онъ оубо нѫждьноѭ тъчьѭ пиштеѭ печетъ сѧ · и бес'печалъно и бескр'бъно житнѥ живъı καὶ ὑπὲρ τῆς ἀναγκαίας μόνης φροντίζων τροφῆς Supr 492,15; азъ бо дължьнъ вѣхъ шт васъ съставити сѧ, ничимьже бо лишихъ сѧ прѣжьнихъ ап⟨осто⟩лъ, аще и ничтоже ѥсмь · знамениа бво ап⟨осто⟩ла съдѣваше сѧ въ васъ въ всѣкомь търпѣнии τὰ μὲν (var. μέντοι) σημεῖα (var. ἀλλὰ τὰ σημεῖα) … κατειργάσθη ἐν ὑμῖν 2C 12,12 Christ Šiš (бо Slepč);

in interrogatione: к'то оубо поноуди жидовъ жрѣти велфегороу · или ѣсти жрѣтвъı мрѣтвъıимъ τίς γὰρ ἠνάγκασεν Ἰουδαίους τελεσθῆναι τῷ Βεελφεγώρ Supr 127,5; ничтоже бо тъминѣю дѣвъст(в)а · масла не имѫштоу ѥже ѥстъ милость … на къıи оубо оусп'ѣхъ дѣвъст(в)а ѥгда невѣстьника не видѣша ποῦ τοίνυν τῆς παρθενίας ὄφελος Supr 374,27; которъı оубо естъ с⟨ъı⟩нъ егоже не кажет с⟨тъ⟩цъ τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατὴρ Hb 12,7 Slepč 125a 2 (бо Christ Slepč 105b 20 Mak Šiš, om. Ochrbis);

c. aliis vocibus iunctionis: і отъпо(у)сти намъ длъгъı нашѧ · ѣко и мъı отъпоущтаемъ длъжьникомъ нашимъ … аще оубо отъпоущаете чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ съгрѣшенiѣ нхъ ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις Mt 6,14 Mar Nik (бо Zogr, аще sine оубо As Sav Ostr); подвизаите сѧ вънити сквозѣ тѣснаа врата · ѣко мнози … външтжтъ вънити · і не възмогжтъ · отъ нелнже оубо въстанетъ г⟨оспод⟩ь домоу · і затворитъ двьри · і начънетъ (pro -те) вънѣ стоѣти ἀφ' οὗ (var. add. γὰρ) ἂν ἐγερθῇ L 13,25 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik^{a} (om. Nik^{b}); поздѣ бъıвъшю · вѣ бо оубо зашъло вь адъ · праведъное слънъце ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ Cloz 14b 32; ювлма оубо сътвористе ѥдномоу отъ братиѧ сеѧ моѧ хѵдъıѧ · то мънѣ сътвористе ἐφ' ὅσον γὰρ ἐποιήσατε (Mt 25,40) Supr 123,24 (по иѣже Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); прободень же бъıстъ и копьıемъ въ ребра · за прнатжіѧ отъ ребръ адамовъ женѧ · занеже оубо змнї еүгѧ прѣльстилъ ἐπειδὴ γὰρ ὁ ὄφις τὴν Εὔαν ἠπάτησεν Supr 482,16; за кл⟨а⟩го же бво · никтоже не смѣетъ вмрѣти ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν R 5,7 Mak Šiš (по блазѣмь же негли кто Christ Ochr Slepč); аще ли страннымъ да добротворѧше · іакоже оубо и речено естъ страненъ вѣх⟨ъ⟩ въведосте мене VencVost 56b 23 (и ѧкоже Min 447ba, Vajs 23,16).

Cf. заиѣ sub 1, заиѣже sub 1, иде sub 1, иделе sub 2, небо, иеже sub 4

3. conj. advers. nonnumquam c. notione concess. *ale, však, ovšem, přesto, leč; но, однако, пусть; aber, doch, jedoch, allerdings, dennoch;* – οὖν, γοῦν, μέν, μὲν οὖν, μέντοι, καίτοι, δέ, δὲ λοιπόν, δή, ἀλλά, γάρ, ἄρα, -γε, -περ, 0; autem, sed, vero, vero iam, vero tandem, quidem, ac quidem, et quidem, tamen, et tamen, verumtamen, verum enimvero, enim, ergo, igitur: вѣсте ѣко къıазн ıаз⟨ъı⟩къ оустоıатъ имъ · и ве-

лиць обладаѭтъ малъінми · не тако оубо бѫдетъ въ васъ οὐχ οὕτως (var. add. δὲ) ἔσται ἐν ὑμῖν Mt 20,26 Mar Nik[a] (om. Zogr[b] Nik[b]); и дастъ маломошти s̄ златицъ · и отиде · пакъі оубо мало прѣмоудивъ въ тъждє день · приде тъждє маломоштъ къ блаженоуоумоу григорою глаголѧ πάλιν οὖν μετ' ὀλίγον τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔρχεται Supr 120,8; иже (sc. богъ) въ мимошьдъшаіа родъі оставилъ всѧ ізъікъі ходити въ поути своіа, оубо не бе-съвѣдѣтелъства себе оставилъ бл⟨а⟩готворѧ καίτοι (var. καίτοιγε) οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν A 14,17 Christ, иде оубо Ochr Slepč, ин зде (sic!) ѕбо Mak, иже оубо Šiš; лѣтъ оубо невѣдѣнья прѣзрѣвъ б⟨ог⟩ъ, се нъінѣ заповѣдаѥтъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ всѣмъ вьсѣде каіати сѧ τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν A 17,30 Christ Slepč Šiš (om. Ochr); тъі оубо не послоушан ихъ, ловѧтъ бо ізго шт нихъ моужь болѥ м̄ σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς A 23,21 Christ;

in interrogatione: къто естъ отъ васъ ч⟨ловѣ⟩къ іже імать овьча єдино · і аште въпадетъ сѧ въ сѫботѫ въ ѣмѧ · не ізъметъ ли его · колькми оубо лоучні естъ ч⟨ловѣ⟩къ овьчате πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου Mt 12,12 Zogr Mar; аште оубо вѣси ізгоже дрѫжиши · нъінѣ въістъ богатъ · како же оубо и кожию тѣлеси семоу · и страшноуоумоу творіши погребєнїе πῶς δὲ ἄρα … ἐπιτελεῖς Supr 456,13;

c. aliis vocibus iunctionis: сего ради не можахѫ вѣровати … обаче оубо і отъ кънѧзь · мнози вѣроваша въ нѣго · нъ фарисѣи ради не ісповѣдаахѫ ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν J 12,42 Zogr Mar As Ostr; ізкоже оубо ношть и днь въсплѣдоуѭшта и не отъстѫпаѭшта · и ратьникомъ отъоумъіѭшта лѣва · видѣ благодарьствьнъіѧ пѣсни въсъілаше богоу ὡς δὲ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἀκολουθοῦντα Supr 292,27sq; июдеіа ничимьже обидѣхъ, ізко добрѣю тъі разоумѣвъши · аще оубо неправьдно и достонно съмьрти съткорихъ что, не шткѣтаю сѧ оумрети εἰ μέν οὖν (var. μὲν γάρ) ἀδικῶ … πέπραχά τι A 25,11 Christ; въі же не тако наоучисте сѧ χ⟨ристо⟩са, аще и оубо слъішасте, о нѣмьже наоучисте сѧ ізко ѥстъ истина о і⟨соу⟩сѣ εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε E 4,21 Christ Šiš; и влежи б⟨ог⟩ъ къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це созда храмъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го кита не зльі мъіслѧ · неже оубо всѣхъ болеславъ дъізволъ въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це да наѣстиша и на брата своего VencVost 57a 17 (в то же время всѣка Min 447bα, Vajs 24,7, болеславоу же … в'сѣкѣ Nov 420bββ, Vajs 39,8); противно же истинѣ видѣтъ сѧ съін · іже ношть гласитъ нъ оубо шт⟨ь⟩ стъзѧ истинъі не шт⟨ь⟩стоупаѥтъ sed tamen Bes 7,29aβ 12; тъі блоудила ѥси съ мнозѣми блоудникъі · нъ оубо възврати сѧ къ мнѣ verumtamen (Jr 3,1) Bes 33,232bα 12 (καί LXX, tamen Vg.); ◆ аще и – нъ оубо, аще и – оубо, аще – оубо εἰ – ἀλλά γε, εἰ – ἀλλ' οὖν γε; et si – sed tamen, etsi – tamen, etsi – 0, quamvis – tamen: аште и съвлѣче мѧ отъ одежда · нъ оубо χ⟨ристос⟩а въ нѣгоже ѥсмъ обльченъ · не имашн мошти съвлѣшти εἰ … ἀπέδυσας, ἀλλ' οὖν γε Χριστὸν … οὐ μὴ ἀπεκδῦσαι δυνηθείης Supr 50,14; да аще и родѧще сѧ шт⟨ъ⟩ землѧ исходать · видѣвшемь оубо оуже близь анера въръхъ мъіслиньіи възносать εἰ quamvis … tamen Bes 20,111aα 5; и аще оуже мъіслью ш немь въдить · ѥще оубо шко помрачаѥтъ сѧ etsi iam … tamen adhuc Bes 25,158bα 3.

Cf. а sub 1, и sub 1, иде sub 2, идеже sub 3, нъ sub 1, обаче sub 1 et 2

B. Part.

1. part. adiunct. et introductiva *a, i, pak, tedy, nuže; u, же; und, dann, so, also, nun;* – δέ, καί, δή, τε, γάρ, οὖν, μὲν οὖν, λοιπὸν οὖν, οὐκοῦν, γοῦν, τοιγαροῦν, μέντοι, τοίνυν; autem, et, -que, -que quidem, et quidem, quidem, quoque, itaque, atque ita, enim, etenim, tunc, vero, ergo, igitur, etiam, porro: никътоже оубо свѣтильника въжегъ · покръіваетъ его спѧдомь · ли подъ одромь полагаетъ οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας L 8,16 Zogr Nik, оубоу Mar (om. Asbis Sav Ostr); възьмъ же диіакъ благословьівнїе отъ епископа и помоливъ сѧ идѣаше пѣтьмь · шъдъ оубо въ кесарию · искаше рака господьня артемона καὶ ἀπελθών Supr 225,4; тъгда оубо оустави оуставиша да и късндатиніѣ града епископъ · тожде старѣшиньіство да иматъ τότε δὴ καὶ ὅρον ἐκφέρουσιν Supr 202,22; въ ѥдинъ оубо отъ днии · зѣло лютѣ вѣсашть сѧ юноша приведенъ бъістъ къ блаженоуоумоу антонию μιᾷ τοίνυν τῶν ἡμερῶν Supr 171,16; та ѥдина о нѣмь съповѣдаѧ · ізже въсѣмъ съпроста ізвъівнїе навѣдѫштинмъ того · роди сѧ оубо ізкоже тъ ми съповѣда τοιγαροῦν ἐγενήθη Supr 279,1; сего н⟨соу⟩са въскрѣсн в⟨ог⟩ъ, емоуже вси есмь свѣдѣтеле · десницею ѕбо б⟨о⟩жию възнесь се, обѣтованїе с⟨вѣ⟩таго д⟨оу⟩ха приемь шт шт⟨ь⟩ца τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς A 2,33 Hilf Šiš (om. Mak.);

in interrogatione: нѣмонъ же рече нмъ · чьто оубо зьло съткорі τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν Mt 27,23 As (ѥс Mar Ostrbis Nik[a], om. Zogr Sav Nik[b]); почто оубо паче ш фарисен не печаасте сѧ о себѣ διὰ τί γὰρ … οὐκ ἐλυπήθητε Supr 396,29; приимаста же и дрѫжанинмъ знамєнїе · и извѣштєнїе къскръсєнїа · и поклоништа сѧ ємоу · что оубо тъ тί οὖν αὐτός Supr 446,11;

c. aliis vocibus iunctionis: егда оубо възта отъ мрътвъіхъ · помѧнѫша оученици его ѳте οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν J 2,22 Zogr Mar (егда же As Ostr); июдѣі же оубо инъі винъі оставльше · на кръстъ сѧ оустрѣмиша οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι … ἐπὶ τὸν σταυρὸν ὥρμησαν

Cloz 11a 7; жьдѣаше бо и доуѣова пришествиа · и вьсь оубо день и ношть оучааҳ сѧ отъ с⟨вѧ⟩таго кѵриша ді'ὅλης δὲ τῆς νυκτὸς ἐδιδάσκοντο Supr 72,4; и оубо видѣша · ювоже многашди видѣша ὡς δὲ εἶδον Supr 435,9; да оубо аште гробъ запечатьлѣютъ сѧ · не вѫдетъ проказьства никоювоже οὐκοῦν ὁ τάφος ἐὰν σφραγισθῇ Supr 440,4; дондеже оубо хотѣше д⟨ь⟩нь бъıти, молѧше же павьлъ бъсѣхъ къкоусити врашьна ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι A 27,33 Christ Mak Šiš; нам же оубо грѣшникомъ' рабом' и рабинам' твоим' nobis quoque peccatoribus CanMis 167aβ 14; та же по сиⷯ⟨ъ⟩ 8бо не по мнозѣ врѣмени, шτрек се въсего житіа сего Const 7, ms. 1469, Lavrov 47,27 (не по мнозѣ же времени Const 7, Lavrov 10,28);

extollit primum membrum duplicis (vel multiplicis) sententiae paralellae (disiunctivae vel solum forma distinctae) оубо – же (и), оубо – а, оубо – и, оубо – 0, же оубо – же, оубо – нъ 0 – *a, jednak – jednak;* 0 – *a,* 0 – *же, частью – частью, как – так и; teils – teils, einerseits – andrerseits;* — μέν – δέ, τε – καί, μέν οὖν – δέ, μέν οὖν – καί … δέ, μέν – δὲ καί; quidem – autem, quidem – vero, quidem – vero – autem, quidem – ac, itaque – autem, itaque – vero, quippe – vero, quippe – 0, 0 – et, 0 – -que, 0 – quoque, 0 – autem, 0 – vero: сѣѭштюмоу ова оубо падоша прн пѫти … дроугаѣ же падоша на каменіѭ … а дроугаѣ падоша въ трънии … дроугаа же падоша на земли доброѣ ἀ μὲν … ἀλλὰ δὲ … ἀλλὰ δὲ … ἀλλὰ δέ Mt 13,4sq Zogr Mar; строштнимъ обо (sic!) ѭ не дадъı лѣпааго творити промъıшлıата · и строга црькъвъııѭ потрѣбъ · прибѣгаѭштдѧ же къ оустановмъ · тѣм сѧ ноуждеѭ отътръзаѧ τοῖς μὲν οἰκονομοῦσιν αὐτὴν μὴ συγχωρῶν … τοὺς δέ Supr 281,25; та оубо прнтъча милости ради речена ювстъ · ѩже нмѣнним ъıваатъ · а ѩже по семь и к тѣмъ αὕτη μὲν οὖν παραβολὴ … εἴρηται, ἡ δὲ μετὰ ταύτην Supr 375,15; ювдиномоу оубо ва клѣтци м⟨о⟩лщоу се · а дроугомоу вънѣ соущоу · ѩви се шѣкма ювдно чоудо uni in cella commoranti, alteri autem longius posito Ben, Sobol. 136,11; ◆ аще (ли) оубо -аще (ли) (не) ἐάν τε οὖν – ἐάν τε, εἴτε οὖν – εἴτε, ἐὰν μέν – ἐὰν δέ, εἰ μέν – μὴ δέ; sive ergo – sive, sive enim – sive, si – si, si – si autem: аще ли оубо живемъ · аще ли оумираемъ г⟨осподе⟩ви есмъ ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν R 14,8 Slepč, аще же оубо … аще ли же Šiš (аще бо … аще ли Christ, аще бо … аще ли же Ochr, аще бо бо sic! Mak); аще оубо мѫжъскъ полъ вѫдетъ оубиѣте е · аще ли женъскъıи полъ наѣдите е ἐὰν μὲν … ἐὰν δὲ Ex 1,16 Grig Zach (om. Lobk).

Cf. да sub 5, и sub 2, ли part. sub 2, нъ sub 2

2. part. affirmativa et grad. *právě, zajisté, vskutku, určitě, ovšem, také, už, pak, dokonce, i; же, как раз, вот именно, действительно, даже; eben, wahrlich, sicherlich, allerdings, auch, schon, dann, sogar;* – ἄρα, ἄν, οὖν, μὲν οὖν, ἤδη μὲν οὖν, οὕτως οὖν, οὐτω δή, οὐκοῦν δὴ λοιπόν, λοιπόν, τοίνυν, μέντοι, μέντοιγε, μέν, μὲν γάρ, ἀλλὰ μὲν καί, καί, καί γε, δέ, ἴδε, ἤδη, ἰδοὺ δή, ἰδοὺ γάρ, γάρ, ὄντως, πάντως, ὅλως, τὸ σύνολον, -περ, 0, var. μενοῦνγε, neg. οὔπω γάρ, οὐδέπω γάρ, μήπω γάρ; utique, quidem, et quidem, iam quidem, iam, iam ergo, iam etiam, ita, itidem, ergo, igitur, enim, etenim, ecce enim, ecce, apte, certe, merito, nam, nimirum, omnino, plane, profecto, quippe, recte, reipsa, vere, scilicet, videlicet, et, etiam, etiamsi, quoque, immo, quinimmo, ceterum, deinceps, demum, in posterum, mox, nonnumquam, 0, neg. minime, nullo modo, nondum enim, necdum: подобаше тн оубо · въдати съребро тръжьникомъ · і пришьдъ азъ възмлъ оубо бимь свое съ лихвоиж καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν Mt 25,27 Zogr Mar Sav (om. As Ostrbis, бо Nik); горе вамъ ѣко зиждете гробъı прор⟨о⟩къ · от⟨ь⟩ци же ваши избишѧ ьѧ · оубо съвѣдѣтельствоуоуте и волиж имате · дѣломъ от⟨ь⟩цъ вашихъ ἄρα μάρτυρές ἐστε L 11,48 Mar Nik[a], и вы оубо Nik[b] (ібо Zogr); бъıпрос⟨ъ⟩ оубо добро дѣло и блажено изъıра ὄντως καλὸν ἔργον … ἐξελέξω Euch 87a 2; иже оубо зъла ненавидитъ · и о доброѣ порадоуютъ сѧ τὸν τοίνυν τὰ πονηρὰ μισοῦντα Supr 29,11; рече къ ійемоу · довьлѣютъ тн оубо жже прнятъ мѧкъı · прнстѧпивъ пожьри богомъ ἀρκέσθητι λοιπὸν αἷς ὑπεδέξω βασάνοις Supr 113,1sq; многѫ же лѣтоу прѣшедьшѫ · и сѧщи 8бо съ погрѣхомь плаванию · зане и пос⟨ть⟩ 8же вѣ пришель ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός A 27,9 Mak Šiš (же Christ); се же како д⟨оу⟩шю свою любѧ ненавидѧше · ненавидѧ оубо любѧше immo odiens amabat Bes 37,27aα 24, и оубо Uvar 152aα 15 (бо Synod 229a 15); и градоуіць тѧ въ адъ повѣмь · егоже оубо пришьдъша семоу свѣтоу повѣдаҳъ quem iam venisse mundo nuntiavi Bes 6,34bα 18 (оубже Uvar 24aα 29, Synod 31b 15);

in interrogatione: вѣси ли оубо кого прнятъ прнстѧпль къ кръстоу · и съпемъ нсоуса · вѣси ли оубо кого понесе ἄρα γὰρ … οἶδας … ἄρα … οἶδας Supr 456,10 et 12; ѣіце въ рѣснотѫ оубо право гл⟨аголе⟩те право сѫдите с⟨ъı⟩нові чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чі εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε Ps 57,2 Sin Pog Bon Lob Par; да аште оубо хоштеши насъ отъ сиⷯъ оупразнити · аште ли хоштеши нно повели намъ и съторимъ εἰ οὖν θέλεις Supr 37,17; ◆ волю оубо v. sub волю sub 2;

c. neg.: аще хощеши · да ти ослабимъ · іще мало врѣмѧ искоуси сѧ · шт⟨ъ⟩вѣт⟨ъ⟩ · ни оубо помилоуите мѧ … и братьи причините мѧ Euch 92a 23; отъвѣшта с⟨вѧ⟩тъıи савинъ · никакоже оубо жьрѫ

οὐδὲ τὸ σύνολον θύω Supr 149,25; дѣвоиѫ бо бѣ ѣуа · не оубо бѣ мѫжа познала ивгда пр҃ѣлесть приатъ οὐδέπω γάρ Supr 489,9; почто тоуже ноужю шт⟨ъ⟩ д⟨ь⟩ни-н-шана кр⟨ь⟩ст⟨ите⟩ля · а не оубо преди тьрпѣ et non etiam ante Bes 20,113aβ 5 (om. Uvar 64aα 20); иже оубо тако извавителя своиго кръвь приимлеть а наслѣдовати моукъи иго не оубо и иие хоиметь ut imitari passionem illius necdum velit Bes 22,143bβ 18sq, не оубо еще Synod 117b 21 (оу и иие Uvar 78bβ 23); иска же ... прежде оубо не шбрѣте et minime invenit Bes 25,158aα 11 (и Uvar 85bβ 27, Synod 129a 21);

c. aliis vocibus iunctionis: по нѣже оубо мнози начаша · чинити повѣсть · о извѣстѣнѣиіхъ въ насъ кештехъ · ѣкоже пр҃ѣдаша намъ · бъıвъшеи искони самовидьци ... ізволи са і мьнѣ ἐπειδήτερ πολλοί ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι L 1,1 Zogr Mar As Ostr; онъ же рече ... тѣмь же оубо блажении · слъıшаштеи слово б⟨о⟩жье · і хранаште е меноῦн (var. меноῦнуе) μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον L 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; тави бо са иви въ сьнѣ глаголд · се оубо богъ посъла мд к тебѣ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἀπέσταλκέν με Supr 299,22; аште оубо вѣси иговже дръжиши · нъıнѣ въıстъ богатъ εἰ ὄντως οἶδας ὃν κρατεῖς, νῦν γέγονας πλούσιος Supr 456,12; тако и вьнѣшьныи хътрьци рькьноуіжтъ тъчьно имъ оумѣіжштиимъ хътрьцемъ, въ потѣпѣ пьра съ ными въздкижѫште, тако оубо и въ семь житии многыишти събываетъ са бъıти ὡς οὖν ... οὕτω καί FragZogr 2a 15; сего же оубо оупиваю послати, тако оубо вижю таже о мъıнѣ дѣьв τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω Ph 2,23 Christ Slepč Šiš; вѣроуѫ бо оубш въ единого б⟨ог⟩а ш⟨ть⟩ца въседръжителѣ · в'сѣмь видимыимъ и невидимыимъ · творца же и г⟨оспод⟩а (gr. om.) Napis 93b 18; ◆ ивгда оубо *jakmile; как только; sobald;* – cum iam, cum: пр҃ѣже ... положити пьрю въдимъ ш талантѣ нашемь · да ивгда оубо соудии на пораженіе налажеть · богатьство · иже боудемъ приискали · и испритъ нъı cum iam iudex ad feriendum imminet Bes 9,39aβ 7 (ивгда оуже Uvar 26bβ 4); пшеница ивг[о]да оубо сѣмма боудеть погъıбнеть шт⟨ъ⟩ очью cum in semine mittitur Bes 32,218bα 18 (ивгда solum Uvar 117bβ 33); ● нъ оубо, и ... оубо *aspoň; хотя бы, по крайней мере; wenigstens;* – et quidem, saltem: тако аще зналъ бъı и тъı и в сь оубо д⟨ь⟩нь твои · таже къ мироу тебе et quidem in hac dietua (L 19,42) Bes 39,303bβ 16 et 306aβ 22 et 310aα 18 et 310bα 11 (въ дьнь сь var. add. καίγε ante ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ Zogr Mar Nik, Uvar 164aα 14sg); и аще не бо тако б⟨ог⟩а любашета · нъ оубо тако страньникъ любила ивста saltem ut peregrinum Bes 23,149aβ 1; ● аще оубо (и) *i když, i kdyby, byť i; хотя (бы), хоть (бы) и, даже если бы; wenn auch, selbst wenn;* – etiamsi, etiam si: се оуже ... аще оубо ив⟨а⟩нг⟨е⟩лие молчит⟨ь⟩ · вѣкь вишть hoc iam ... etiam si evangelium taceat, mundus clamat Bes 4, Uvar 13bα 15; ивмоуже (sc. ниіюумоу) право ниіета на моукоу довлѣти могла бъı · аще оубо и съдравъ бъıлъ бъı etiamsi sanus fuisset Bes 40,317aα 9; ● иго оубо v. sub иго conj.; ● нъ ивже оубо v. sub ивже; ● не ивдинако – нъ и оубо, не ивдино – нъ оубо, не ивдинъ – нъ оубо v. sub ивдинако, ивдино, ивдинъ;

in protasi periodi advers. оубо – же, оубо – а, (право) оубо – нъ, (иде) оубо – обаче, оубо – оубо, оубо – и, оубо – 0 *zajisté – ale, sice – ale, 0 – ale; 0 – но, хотя – но; gewiß – aber, zwar – aber, zwar – doch, 0 – aber, allerdings – aber;* – μέν - δέ, δὲ μέν - δέ, μὲν οὖν - δέ, μὲν γάρ - δέ, μέντοι - δέ, καί ... μέν - δέ, δέ - δέ, 0 - δέ, μέν - ἀλλά, μὲν οὖν - ἀλλά, μὲν οὖν - μέντοι, μέν - πλήν, μέντοιγε - πλήν, μέν - καί, μέν - 0, τοίνυν - 0, καί - καί, 0 - ἀλλά, οὖν - δέ; quidem – autem, quidem – vero, quidem – tamen, quidem – et tamen, quidem – sed tamen, quidem – verumtamen, quidem – sed, quidem – at, et vero quidem – sed, quidem – et, itaque – autem, nam – et tamen, quippe – et tamen, quippe – vero, quippe – 0, igitur – autem, ergo – autem, 0 – autem, certe vel enim vel 0 – vero, 0 – sed, ecce – et, 0 – 0: азъ оубо водоиѫ крьштаиѫ въı · градетъ же кр҃ѣпи мене ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχεται δὲ L 3,16 Zogr Mar As Sav Ostr; іде оубо образомъ ходитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · обаче въсоуе мѫтитъ сѧ μέντοιγε ... πλήν Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob Par; і с⟨ъı⟩нъ оубо ч⟨лов҃ѣчь⟩ск҃ъ · по нареченоумоу ідетъ · обаче горе ч⟨лов҃ѣкоу томоу · імьже пр҃ѣдаетъ сѧ ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου ... πορεύεται, πλὴν οὐαί L 22,22 Zogr Mar; ѣко мнѣ оубо миръно г⟨лаго⟩лаахѫ · и на гнѣвъ льсти помъıшлаахѫ ἐμοὶ μὲν ... ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο Ps 34,20 Sin Pog Bon Lob Par; пльти оубо пакости твориши · а д⟨оу⟩ша не вр҃ѣдиши σάρκα μὲν ... τὴν ψυχὴν δέ Supr 113,15; тадѣ҃ше оубо отъ въсего нъ по малоу зѣло ἤσθιε μὲν ἅπαντα ... βραχὺ δὲ λίαν Supr 274,6; право оубо велии моужь иси · нъ моудрость твоя меньши тебе иесть magnus quidem ... sed tamen Bes 25,162bα 11sq; ◆ аще оубо – аще ли (же не) ἐὰν μέν - ἐὰν δὲ μή (var. εἰ δὲ μήγε), ἤ μήν - ἐπεί; si quidem – si autem, si alioquin: аште оубо вѫдетъ домъ достоинъ · придетъ миръ вашь на нь · аште ли же не вѫдетъ достоинъ · миръ вашь къ вамъ възвратитъ сѧ καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία ... ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία Mt 10,13 Zogr Mar; аште оубо чьтеши и поклониши сѧ сьньцоу · огню и водѣ ... аште ли то възложимъ на тѧ мѫкы ἤ μὴν σέβῃ ... ἐπεὶ ὑποβάλλομέν σε Supr 258,26.

3. part. corroborativa in enuntiatione imper. vel opt., nonnumquam c. notione conclus. *nuže, tedy, jen, už; так, итак, же, только; nun, also, doch, nur, schon;* – оўн, гоўн, оўкоўн оўн, кăн, дѣ оўн, деўро дѣ оўн, тоίгар, тоιгароўн, деўро тоιгароўн, фέре оўн, нўн оўн, нўн, тоίнун, ăра, λοιπόν, деўро λοιπόν, δέ, δή, фέре δή μοι, ὄφελόν γε, 0; ergo, age ergo, nunc ergo, igitur, igitur saltem, iam, age iam, nunc, itaque, proinde, in posterum, quaeso, obsecro, quoque, etiam, quamobrem, quae cum ita sint, utinam, 0: не пщѣте сѧ оубо г⟨лаго⟩лѧште · чьто ѣмъ ли чьто пиемъ мѣ оўн μεριμνήσητε Mt 6,31 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); достоино оубо зѣванью стѫпаи · избавлѣѥ сѧ оть соуетъныхъ любьве ἀξίως λοιπὸν τῆς κλήσεως περιπάτησον Euch 90b 22; вьси оубо радоуемъ сѧ · играемъ πάντες τοίνυν χαίρωμεν Supr 489,1; слоужѫщемъ же имъ г⟨осподе⟩ви … рече д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъı · шт⟨ъ⟩лѧчите ми оубо варнавѫ · и савла · на дѣло · на неже призвахъ ἀφορίσατε δή μοι A 13,2 Slepč Šiš (om. Hilf Ochr Mak); разоумѣните оубо, ꙗко соущеи шт вѣръı сни соуть с⟨ъı⟩нове авраамли γινώσκετε ἄρα G 3,7 Christ Slepč Šiš; приими оубо д⟨оу⟩шю мою шт⟨ъ⟩ мене г⟨осподи⟩ λαβὲ δὴ τὴν ψυχήν μου 3Rg 19,4 Zach Lobk (om. Grig); грѣхъ вности моеѧ … не помани оубо г⟨оспо⟩ди (Ps 24,7) VencVost 56b 15 (не помѣни solum μὴ μνησθῇς Sin Pog Bon Lob Par, VencMin 447aβ, Vajs 23,10, Nov 420bβ, Vajs 38,21); въıиъ оубо изльзи исповѣданиемь иже въ тебе въıноуть небрежениемь таиши foras iam … egredere Bes 26,170bα 20 (оуже Uvar 103bα 9);

c. aliis part.: ѣко[ко]же законъ пишетъ · да никъıже оубо отъ владъıкъ · отъ непрѣзни · обладанъ сѫ оустъıнама своима · исповѣдаѭ себе вѣрна ⟨р⟩д⟨ь⟩цемь · далече отъстоитъ в⟨ог⟩а Cloz 2b 26; ндѣте оубо станѣте дьнесь · и да съмотрим̃ъ добраго съвъкоупьениꙗ деўро λοιπὸν στῆτε σήμερον Supr 54,12; се оубо да прѣтръгъше слово на мжченикъı прѣндемъ · доврѣ исповѣдаѭште шьствиѥ нрава φέρε δή μοι ἐπιτεμὼν τὸν λόγον ἐπὶ τοὺς ἀθλοφόρους ἐπανέλθωμεν Supr 55,17sq; воле же оубо посрѣдѣ ихъ вьведъша памѧть на обьштѫ пользѫ · отъ нихъ прѣстоѫштиихъ състромъ деўро δὴ οὖν … καταστησώμεθα Supr 83,3; нъ паче изволи оумрѣти мжками · да оуже оубо отъıдѣтъ сътворити на нь̃ хрⷭ̀ оўн ἀποφήνασθαι κατ' αὐτοῦ Supr 153,28; придѣм' же ѕбо вьси чистѣ къ чистоу · ти приимѣм' г⟨осподь⟩а своѥго προσερχώμεθα τοίνυν ἅπαντες Supr 506,28; и еша оубо да бъıсте сѧ въц⟨ѣса⟩рили, да и мъı съ вами въц⟨ѣса⟩римъ сѧ καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε 1C 4,8 Christ, еша оубо Slepč, и лѣпо же оубо Šiš; нъıнѣ оубо с⟨ъı⟩не послоушаи мене νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου Gn 27,8 Grig Lobk (нъıнѣ же Zach).

Cf. да sub part. 2, же sub part. 2, и sub 4

4. part. modalis (incertum, eventum seu sic dictam eventualitatem, dubium designans) *snad; может быть; wohl, vielleicht;* – ăра, ὡς ἄν, ὡς ὅτι, ἄν μέν, neg. μήτι; forte, forsitan, fortasse, an, quidem, quasi: остави ѭ і се лѣто · до-н'деже ѭ окопаѭ окрѫстъ · і осъıпаѭ ѭ гноемь · і аште оубо сътворитъ плодъ · аште ли ни · въ градѫштее врѣмѧ посѣчеши ѭ κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον L 13,9 Zogr Mar Ostr; аште оубо не мъı шьдъше въ всѧ людн сьıѫ коупимъ брашьна εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν L 9,13 Zogr Mar; вѣ бо оубо в⟨о⟩жию строю танѣьно · не прити оученикѣ ἦν δὲ ἄρα Supr 499,1; нъ да не начьноу оубо оустрашати васъ епистолиѭми ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς 2C 10,9 Christ (ѣко оустрашити Slepč Šiš); не скоро подвижати сѧ вамъ шт оума ни оужасати сѧ … ꙗко оубо настоитъ д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь ὡς ὅτι ἐνέστηκεν 2Th 2,2 Christ Slepčbis Šiš; аще и нѣкогда оубо повелѣно боудеть · ноужьнъıꙗ потрєбъı градьскъıмь еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мь εἰ μή ποτε ἄρα ἐπιτραπεῖεν NomUsť 30b 19 (аще нѣкогда повелѣно и боудет⟨ь⟩ Jas 22b 4sq); иже (sc. господь) оубо въ шбразѣ ръıбъı печенъı въсхотѣ скърьь моукъı своюѧ сказати an qui in pisce asso figurare voluit tribulationem Bes 24,155aα 4; дажь дѣло избавити сѧ шт⟨ъ⟩ него · да не оубо прѣдасть тебе соудии ne forte trahat te ad iudicem (L 12,58) Bes 39,308bα 17 (да не привлѣчетъ мѩ̀потє κατασύρῃ Zogr Mar Nik); имѣлъ же въı оубо нѣкотороюе испрѣнюе богатъıи · аще лазорь прѣдъ кратъı юго недоужившъıи не лежалъ въı habuisset enim fortasse aliquam excusationem dives Bes 40,316bα 1;

in interrogatione *asi, snad, vlastně, -pak (jen); может быть, собственно, же,* 0; *wohl, vielleicht, etwa;* – ăν, ἄν οὖν, γὰρ ἄν, ἆρα, ἄραγε, μήτι ἄρα, ἆρα, ἆρά γε, οὖν, οὖν φησίν, φησί, νῦν, δήποτε, μέν, μήτι, πῶς ἤδη, 0; putas, putasne, ne putes quod, -nam, ut quid etiam, igitur, igitur inquies, inquies, numquid, numquidnam, quomodo tandem, 0: і г⟨лаго⟩лаахѫ дроугъ къ дроугоу · къто оубо сь естъ · ѣко і вѣтри і морѣ послоушаѭтъ его τίς ἄρα οὗτός ἐστιν Mc 4,41 Zogr Mar; въпрашаше і · чьто оубо си сѫтъ τί ἂν εἴη ταῦτα L 15,26 Zogr Mar As Sav Ostr; что оубо · дѣши болѩи прѣдавъıи июда христоса τίς ἄρα μείζων Supr 303,23; разоумѣеши ли ѕбо, ѣже чтеши? онъ же рече · како ѕбо могоу, аще кто не наставитъ мене ἆρά γε γινώσκεις … πῶς γὰρ ἂν δυναίμην A 8,30 et 31 Hilf Slepč Šiš (ѕбо … 0 Mak); нарекъ нарочита врѣмена и прѣдѣлъı житиꙗ ихъ, искати г⟨осподь⟩а, аще оубо възнщють юго и обрѧщють, нбо не далече юсть εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτόν A 17,27 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); се же хотѧ, еда что оубо льготоу дѣıхъ μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; помъıшлающемъ всѣмь въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ своихъ

· ѥщанъ ѥда оубо самъ ѥстъ х⟨ристо⟩съ ne forte ipse esset Christus (L 3,15) Bes 20,101bβ 13 (ѣда тъ ѣстъ μήποτε αὐτὸς εἴη Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Uvar 59bα 21); не мню оубо · шнъ тако славьнъıи оучитель въ имѧ с⟨ъı⟩новьне не проси numquid ... non petit Bes 27,180aβ 16 (не мню solum Uvar 99aα 13); посѣщи ю · по чьто оубо землю wдьржитъ ut quid etiam terram occupat (L 13,7) Bes 31,209aα 3 (въскжıѫ ı ἵνα τί καί Zogr Mar Ostr, въскоую Nik); оумъ ми мѧтеть сѧ · како оубо по въскр⟨ь⟩сении тѣло г⟨осподь⟩ие истоıѥ бѣ quomodo Bes 26, 166bα 9;

c. pron. indef. *-koliv; -либо, -нибудь; wer, was, wann ... (auch) immer;* – -δήποτε; -cumque, forte, 0: али нъıнѣ · ли по семь · клиники въ коıѥ оубо лѣто невѣровавъшимъ · ли wстоупивъшимъ ли престоупивъшимъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ с⟨вѧ⟩тъııа канонъı ... повелѣваıѥмъ не повинноватн сѧ ἐν οἱῳδήποτε χρόνῳ NomUsf 37b 3; не величанмъ сѧ ... аıе что оубо добра творимъ si quid boni gerimus Bes 28,185bβ 13; и аıе кто оубо помъıшлаıѥть се тоже соуıе чтение si quis forte contendat Bes 38,287bα 11.

Notae: оставите є коупьно расти оубо до жатвъı ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ Mt 13,30 Mar (recte оѳоє Zogr As Ostr Nik); оупованне же видимо · нѣстъ оупованне · еже бо видитъ кто и оуповаетъ · чътомоу оубо ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει R 8,24 Slepč (recte что оупъваıѥть Christ Šiš).

Cf. бо, ибо, оуже

ОУБОГЪ, –ъıи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Hom Meth Naum Nom Venc VencNik Bes, in cant. Eug

chudý, nuzný, ubohý; бедный, нищий, убогий; arm, elend; – πτωχός, πένης, πενιχρός; pauper, pauperculus, inops, egens, egenus, miser: ѩко въдовица сн оубога · болѣ всѣхъ въвръже χήρα αὕτη ἡ πτωχή L 21,3 Zogr Mar As Sav Ostr; земъııи же с⟨ъı⟩н⟨о⟩ви чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чи въкоупѣ богатъ ı оубогъ пένης Ps 48,3 Sin Pog Bon Lob Par; не прѣделѣеть доброта твоего зрака · съвѣсти аже къ Бгоу wбржникоу моемоу имамь πρὸς πένητα μνηστῆρα Hom, van Wijk 109,15; не достоить же ıмоу ınoıa (sc. дѣвицѧ) поıати · аıе и оубога боудеть κἂν πενιχρὰ ᾖ NomUsf 41a 4; – c. instr.: сего · свѣта рѣчьми оубогъ rebus pauper Bes 15,77bα 14sq; – substantivizatum оубогъıи *chudas, ubožák; бедняк; der Arme;* – ὁ πτωχός, ὁ πένης; pauper, mendicus: оубогъ же бѣ етеръ · именем лазарь πτωχὸς δέ τις L 16,20 As (ништь Zogr Mar Sav Ostr Nik); ı бъıстъ г⟨оспод⟩ъ прибѣжище оубогоумоу τῷ πένητι Ps 9,10 Sin, оубогıмъ Pog Bon, оубогоу Lob Par; обаче азъ ıесмь оубогъıи · прıшедъıи к тебѣ ὁ πτωχός Supr 122,6;

оубогъ бъıти *mít nouzi; нуждаться; Not leiden;* – necessitatem habere: ıже ımать б⟨ог⟩атьство сего свѣта ı видитъ брата оубога соуıа qui ... viderit fratrem suum necessitatem habere (1J 3,17) Bes 27,177aβ 18 (τρѣбоуюıа χρεῖαν ἔχοντα Christ Slepč Šiš);

ubohý, bídný, nepatrný, ponížený; убогий, бедный, ничтожный, униженный; arm, elend, unbedeutend, demütig; – ταπεινός, πτωχός, ἄπειρος, var. ἄπορος, εὐτελής, λοιμός, (δραπετοδούλως); humilis, abiectus atque humilis, imperitus, fugitivus: да ı азъ оубогъıи прич'тенъ бѫдѫ къ рабомъ твоıмъ любимъıнмъ тобоıѫ κἀγὼ ὁ ταπεινός Supr 103,9; помолимъ же сѧ ı мъı оубозии ἡμεῖς οἱ ταπεινοί Supr 302,23; ıже посъла аг'ѣла своıего ı покръı мѧ оубогıѫ ѩко оуп'вахъ на нѣ ἐσκέπασέν με τὴν ταπεινὴν Supr 5,5; доброродьствомъ ли · ı въ оубози ı отъ оубогъ ἀλλ' εὐτελεῖς ἦσαν, καὶ ἐξ εὐτελῶν Supr 442,12.

Nota: в'здıхание оубогıхъ τῶν πεπεδημένων Ps 78,11 Par (recte оковаıъıхъ Sin Pog Bon Lob).

Cf. ниць, хоудъ, бѣдьнъ sub 1, съмѣрıенъ

ОУБОДИТИ, ОУБОЖДАТИ v. оубоудити, оубоуждати

ОУБОЖИТИ, -жѫ, -жıши ipf.

occurrit in cant. Eug Pog Bon Lob Par

činit chudým, ochuzovat; делать бедным, обеднять; arm machen; – πτωχίζειν; pauperem facere (Vg.), pauperare (It.): г⟨оспод⟩ь оубожитъ ı богатитъ · съмѣрѣетъ ı въситъ πτωχίζει 1Rg 2,7/Cant 4 Bon Pog, Cant 3 Lob Par, Eug 19aα 20. – Exh.

ОУБОЖИЄ, -ıа n.

occurrit in Zach Lobk

chudoba, nedostatek; нищета, убожество; Armut, Bedürftigkeit; – πενία; egestas (Vg.), paupertas (It.): потомь же ıандеть тебѣ ѩко взалъ пѫтникь оубожие ı ницета ἡ πενία καὶ ἡ ἔνδεια Pr 6,11 Lobk Zach. – Exh.

Cf. оубожьство, лишение, бѣда sub 1, хоудость

оубожьство, -а n.

occurrit in Sav Supr Bes

chudoba, nedostatek; нищета, убожество; Armut, Bedürftigkeit; – πτωχία, πενία, ἀκτημοσύνη, ὑστέρημα; paupertas, penuria, egestas, mendicitas, id quod deest: а си отъ ѕбожъства своего · все имѣние свое въврьже ἐκ τοῦ ὑστερήματος L 21,4 Sav (отъ лишеньѣ Zogr Mar As Ostr Nik); въ мнозѣ оубо плътьнѣѣмъ оубожьствѣ ходаштемъ · дохновънъıими же благодѣтьми богатомъ сѫштемъ ἐν ... πτωχίᾳ Supr 283,9; и своювольствънъимъ оубожьствъмъ · и въздръжанииим' въздръжавъшоу сѧ самомоу τῇ ἐκουσίῳ ἀκτημοσύνῃ Supr 294,16; отъ-нѧ ти оубожьство · и дастъ ти богатьство τὴν πενίαν Supr 348,6; ихъже нравъ немощь врѣжаѥть · врачьство оубожьства цѣлить medicina paupertatis Bes 40,322bβ 8; гнои неврѣдоувмоив оубожьство сказаю abiectionem paupertatis Bes 40,325bα 4sq; – ц⟨ѣса⟩рь славъı · ѡ объоубожавъıи своихъ си безъ оубожьства съı насъ дѣльма ἀπτωχεύτως, var. ἀπτώχευτος ὑπάρχων Supr 326,21 sq (неоубожъно Cloz 1b 1);

nepatrnost, ubohost; ничтожность, убожество; Unbedeutendheit, Armseligkeit; – ταπείνωσις; humilitas: в⟨ож⟩е ... иже помдиѫ оубожьство наше τῆς ταπεινώσεως Supr 5,26sq.

Exh.

Cf. лишение, оубожие, бѣда sub 1, хоудость, съмѣрение

оубои, -ꙗ m.

occurrit in Supr Tun Venc

zabití, ubití, vražda; умерщвление, убийство, убиение; Tötung, Mord; – φόνος; caedes, homicidium: повѣжденъ же и о томь оубои ѥѧ сътвори τὸν φόνον Supr 521,28; оубои бесправьдьнъıи творатъ φόνον Supr 432,6; сотона къ истьлѣнию во оубои прилагаетъ · и къ оубою · ѥже не тъчьıѫ гробоу прѣдати оубьıвнъıѧ тѣло · нъ и рѣчьнъıимъ водамъ ... без милости повръшти сътвори τὸν φόνον ... τῷ φόνῳ Supr 522,1 et 2; приложъша и оубои τὸν φόνον Supr 523,5; понмъ ма бестоудьıѧ бѣсъ · сѧвѣтова ми оубои ѥи сътворити τὸν φόνον Supr 526,4; оубои сьдѣлаҳъ φόνον Supr 528,11; иже ... прѣлюбодѣиствомъ себе осквръни-въıи · и оубоивмъ (τῇ τῆς ἀσωτίας ἑαυτὸν ἐμφύρας ἀσελγείᾳ) Supr 523,30; ꙗкоже ... на оубои с⟨ѧ⟩ тадго дръзнѫти Supr 537,17; клатва ти л'жа ти оубои, ти татьба φόνος Os 4,2 Tun (оубиство Gl); о оубои брата его var. VencRom ad о братѣ его in с⟨вѣ⟩ть т'ворахоу непрѣзнивии ш' нимь о братѣ его VencNov 421aα, Vajs 39,15 (како выша оубити (sic!) господина своего Vost 58a 6, Min 447bβ, Vajs 25,19); ◆ на оубои сѧ творити μιαιφονεῖν; ad caedem se componere: а отьци сѧ на оубои творатъ μιαιφονοῦσι Supr 333,6. – Exh.

Cf. оубиваниѥ, оубиство, оубиѥниѥ, оубиствиѥ, оубитиѥ

оубоиство, -а n.

occurrit in Supr

zabití, ubití, vražda; умерщвление, убийство, убиение; Tötung, Mord; – φόνος, (φονομοιχεία); caedes: ѡ зависти оубоиствоу родителю · диꙗволꙗ оврѣтѣлѣ φόνου γεννήτωρ Supr 388,22sq; каинъ ... прьвоие сиї оубоиство сътвори τὸν φόνον Supr 400,12; како даундъ ... въ ровъ любодѣиства и оубоиства въпадъ τοῦ φόνου Supr 526,21; льстьць диꙗволъ оубоиства прѣлюбодѣиство рѫгаѧ сѧ не останетъ сѧ мене τὴν φονομοιχείαν Supr 355,4; ◆ *vraždychtivost; жажда убийства; Mordgier;* – αἱ φονοκτόνοι βουλαί; sanguinarium consilium: оубоиство въ срьд'цихъ съвирааҳѫ φονοκτόνους βουλάς Supr 398,18. – Exh.

Cf. оубои

оубоица, -ѧ m.

occurrit in Supr

vrah; убийца; Mörder; – φονεύς, ὁ φονεύων; homicida: къıи сиць законъ оубоица поуштати τοὺς φονεῖς Supr 398,7; и ꙗже бѣ лѣпо кръıти пленица · тѣми оубити оубоицъ τοὺς μὲν φονεῖς Supr 397,30; не оубоицъ неприлазньствоу · нъ младъıихъ безълобию τῶν φονευόντων Supr 340,25. – Exh.

Cf. оубица

оубоичьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

vražedný, smrtící; убийственный, смертоносный; mörderisch, todbringend; – θανατηφόρος; mortifer: а онѣхъ срьдьце вльньнъıимъ оубоичьнъıихъ (pro вльньъı словесъ оубоичьнъı) оустъı пѣиꙗше κύματα λογισμῶν θανατηφόρα Supr 399,9. – Exh.

Cf. оубиственъ

ОУБОСТИ, -БОДѫ, -БОДЕШИ pf.

occurrit in Ochr Slepč Šiš

probodnout; проколоть; durchstechen; – ἀναιρεῖν; interficere, *percutere:* ИЗЪВЛѢКЪ НОЖЪ ХОТѢАШЕ СѧОУБОСТИ A 16,27 Ochr Slepč Šiš (СѧСЪБОСТИ Christ, ЗАКЛАТИ СѧMak). – Exh.

Cf. СЪБОСТИ, ПРОБОСТИ, ПРОНИСТИ, ПРОДРѫЖИТИ, ЗАКЛАТИ

ОУБОЇАТИ Сѧ, -БОЇѫ Сѧ, -БОИШИ Сѧ pf., absol. vel КОГО ЧЕСО vel ОТЪ КОГО ЧЕСО

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Venc Bes Nicod Vit, in kalend. En, in comm. et cant. Eug

uleknout se, zaleknout se, zděsit se, pocítit strach; испугаться, ужаснуться, убояться; erschrecken, bestürzt sein, in Furcht geraten; – φοβεῖσθαι, πτοεῖσθαι, ταράσσεσθαι, αἰδεῖσθαι, δείδειν, δειλιᾶν, καταπλήσσεσθαι; metuere, timere, terreri, turbari, extimescere, pertimescere, tremere, vereri, revereri, absterreri, perterreri, commoveri, conturbari, pavere, trepidare, obstupescere, obstupefieri, formidare, expavescere, timore mori, (timore) transfigi, (formido): ОУБОѢВѢШЕ ЖЕ СѧИ ПРИСТРАШЪНИ БѢШЕ · МНѢАХѫ Д(ОУ)ХЪ ВИДѢШТЕ ΠΤΟΗΘΈΝΤΕς L 24,37 Mar As Ostr Nik; ВИДѢВѢШЕ І ОУЧЕНИЦИ ЕГО ПО МОРОУ ХОДѧЩА · ОУБОЇѦША СѧГ(ЛАГО)ЛѪЩЕ ἐταράχθησαν Mt 14,26 Sav (СѢМАТОША СѧZogr Ostr Nik, СѢМѦША СѧMar As); ОУБОИ СѧВЪПЛЪЩЕНАДГО Б(ОГ)А ΦΟΒΗΘΉΤΗΤΙ ΤΟΥ̃ ΣΑΡΚΩΘΈΝΤΟΣ ΘΕΟΥ̃ Euch 54b 20; ЗЕМЛѢ ОУБОѢ СѧІ ОУМЛѢЧА ἐφοβήθη Cloz 12b 5, Supr 448,5; ДА ОУБОЇТЪ ЖЕ СЬѦ ОТЪ НЕГО ВѢСЕ СѢМЬѦ Н(ЗДРА)ИЛ(Є)ВО ΦΟΒΗΘΉΤΩΣΑΝ ΑὐΤΌΝ Ps 21,24 Sin Pog Bon Lob Par; ОТЬ ПОВЕЛѢНИИ БО ТВОИХЪ ЗБОЇѫХ СѧἈΠΌ ΓᾺΡ ΤΩ̃Ν ΚΡΙΜΆΤΩΝ ΣΟΥ ἐΦΟΒΉΘΗΝ Ps 118,120 Pog Bon Lob Par (БОѢХЪ СЬѦ Sin); ОУБОИ СѦ СЪКАЗАНИѦ ТОГО ПРИНОСА ΑἸΔΈΣΘΗΤΙ ΤῊΝ ὙΠΌΘΕΣΙΝ Supr 421,30 (ПОСРАМІ СѧCloz 8b 23sq); МНОЗИ ЖЕ ОТЪ НАРОДА ВИДѢВЪШЕ МѫЧИЛѢНЪЇѦ СЪСѫДЪ · ОУБОЇѦВЪШЕ СѦ ПРѢШТЕННІѦ ΔΕΔΟΙΚΌΤΕς ΤῊΝ ἀΠΕΙΛΉΝ Supr 175,5; МЬНѢЛЪ ЛИ ІВСИ СТРАХЪЇ ОУБОЇАТИ СѦ НАМЪ ΦΌΒΩ ΔΕΛΈΑΣΑΙ (interpres slavicus ΔΕΙΛΙΆΣΑΙ legit) ἡΜΑ̃Σ Supr 176,16; ДРОУЗИИ ЖЕ ИСКОУШЕННІѦ ТѢЧЬѦ ПРѢШТЕННИ ОУБОЇѦША СѦ ΤῊΝ ἀΠΕΙΛῊΝ ΚΑΤΕΠΛΆΓΗΣΑΝ Supr 85,20; РАБЪІНА ГЛАСА ОУБОЇАТИ СѧancillaeAE vocem pertimescere Bes 21,134bβ 11.

Cf. БОЇАТИ СѧСѢМѦСТИ СѧСѢДРѢГНѪТИ sub 2

ОУБПИЕТ' СѧIn Euch 104a 21 v. ОУПИТИ СѧIn

ОУБРОУСЪ, -А m.

occurrit in Ev CanMis Ludm Nicod, in kalend. Šiš

šátek, rouška; платок, покрывало, убрус; Schweißtuch; – σουδάριον; sudarium, faciale: ІЗНДЕ ОУМЬРЪЇ · ОБѦЗАНЪ НОГАМА І РѫКАМА · ОУКРОЕМЬ · І ЛИЦЕ ЕГО ОБѦЗАНО ОУБРОУСОМЬ σουδαρίῳ J 11,44 Zogr Mar As Sav Ostr (СОУДАРОМЬ Nik[a], СОУДАРЕМЬ Nik[b]); СЕ ИНАСЬ ТВОѢ ІЖЕ ІМѢХЪ · ПОЛОЖЕНѪ ВЪ ОУБРОУСѢ ἐν σουδαρίῳ L 19,20 Zogr Mar Nik; УБРУСЪ var. ad ОУЖЕ in ВЗВЕРГОСТА ОУЖЕ НА ШИЮ ИВИ Ludm 23aα, Vajs 65,7; И ОУБРОУСЬ НЕСЫ ВЬ РОУЦѢ СВОЇВИ ПРОСТРѢТИ ИВГО ПО ЗЕМЛИ faciale Nicod 1, Stojanović 90,3 (ОУБРУСЕЦЬ Novg 248aα 18); ТЬ БО ЗРЕ ИВГО МОЛѦШЕ, И ОУБРОУСЬ, ИЖЕ ДРЬЖАШЕ ВЬ РОУЦѢ СВОЇВИ, ПРОСТРѢ ПРѢДЬ НИМЬ НА ЗЕМЛИ faciale Nicod 1, Stojanović 90,9; МНОГО МОЛИ ДЕСЕТИННИКЬ ІСОУСА ДА БИ ВРХОУ ШЬЛЬ ПО ОУБРОУСОУ ИВГО super faciale Nicod 1, Stojanović 91,30; ДАВИ МИ ПЛАШТАНИЦОУ И ОУБРОУСЬ НМЬЖЕ ГЛАВОУ ИВГО ОБИХЬ sudariumque Nicod 15, Stojanović 105,12 (om. Novg 257aβ 17); ◆ СВѦТЫИ ОУБРОУСЪ ἅγιον μανδήλιον; *sacrum sudarium, sacrum mantile:* СВЕТАГО ОУБРОУСА СПАСА НАШЕГО И БОГА Ἡ ἐΞ ’Εδέσσης ἀνακομιδὴ τῆς ἀχειροποιήτου εἰκόνος τοῦ Κυρίου ἡμῶν ’Ιησοῦ Χριστοῦ ἤτοι τοῦ ἁγίου Μανδηλίου Šiš kalend. 16. Aug.;

ubrus, spec. *korporál; скатерть,* spec. *илитон; Tischtuch,* spec. *Korporale, linteum,* spec. *corporale:* СЬДѢ ПОТРВ' ЛЬХКО ПРЬСТИ ПО ОУБРОУСОУ ИЛИ ПО ТѢЛЕСНИКОУ Г(ЛАГО)ЛЕТ' CanMis 166bα 16; – cf. ТѢЛЕСЬНИКЪ.

Exh.

Cf. ОУБРОУСЬЦЬ, ЛИЧЬНИКЪ, СУДАРЬ, ГЛАВОТѦЖЬ, ПОНѦВА, ПОНѦВИЦА, ОУВИВАЛО, ОУШЕВЪ

ОУБРОУСЬЦЬ, -А m.

occurrit in Christ

zástěra; передник; Schürze; – σιμικίνθιον; semicinctium: ТАКО И НА НЕДОУЖЬНЬЇА НОСИТИ ШТ ПОТА ИВГО ГЛАВОТѦЖА И ОУБРОУСЕЦА И ИСЦѢЛИТИ СѧШТ НЕДОУГЪ σιμικίνθια A 19,12 Christ;

šátek, rouška; платок, покрывало; Schweißtuch; – faciale: ОУБРУСЕЦЬ НОСЫ СВИТЪ В РУЦѢ СВОЇВИ · И ПРОСТРЕ И ПО ЗЕМЛИ faciale Nicod 1, Novg 248aα 18 (ОУБРОУСЬ Stojanović 90,3).

Exh.

Cf. ОУБРОУСЪ

ОУБОУ in L 8,16 Mar et Ps 80,15 Sin et Ps 118,92 Lob v. sub ОУБО

оубоудити, -боужда, -боудиши pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Clem Bes; in Bes semel оубодити legitur

vzbudit, probudit; разбудить, пробудить; (er)wecken; – ἐξυπνίζειν; a somno excitare: лазарь дроугъ нашъ оусѣпе нъ нда оубоудитъ ѥго ἐξυπνίσαι αὐτόν Supr 314,10; – fig.: і⟨с⟩у⟨съ⟩ оубоуди етеры живоуща въ хр'сонѣ Clem 2, Vaš. 74,23;

refl. *probudit se; проснуться; erwachen;* – διαγρηγορεῖν; evigilare: оубоужьше же ся видѣша славу его διαγρηγορήσαντες L 9,32 Zogr Mar Ostr Nik; – fig.: оубодите ся и не съгрѣшаите eviligate (1C 15,34) Bes 13,64bα 17 (истрѣзвите ся ἐκνήψατε Christ Slepč Šiš); ◆ оубоужда ся *bděle, bedlivě; бдительно, зорко; wachsam, sorgsam;* – vigilanter: ѥже аще оубоужьше ся · съмотримъ · како оубо намъ подобьно ѥсть наслѣдовати · разоумѣвмъ si vigilanter inspicimus Bes 24,155aβ 9sq.

Exh.

Cf. оубоужда ти, възбоудити

оубоуждати, -боужда ѩ, -боужда ѩвши ipf.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; in Slepč Šiš etiam оубождати legitur

non nisi fig. *probouzet, povzbuzovat; пробуждать, ноощрять; aufwecken, aneifern;* – διεγείρειν; suscitare, excitare: правьдьно же мню ... оубоужати въ въспомиганиѥмь διεγείρειν ὑμᾶς 2P 1,13 Christ, ѕбѣждати Mak Šiš; вторыа книгы пишю вамъ, въ нюже оубоужаю въспомиганиѥмь ч⟨и⟩стоѥ съмъышлѥниѥ διεγείρω ... τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν 2P 3,1 Christ, оубоуждаа въ Slepč Šiš. – Exh.

Cf. оубоудити, възбоуждати

оубоуити, -боуꙗ, -боуиши pf.

occurrit in Christ

učinit pošetilým; сделать сумасбродным; töricht machen; – μωραίνειν; stultum facere: не оубоуи ли ѥ⟨ог⟩ъ прѣмѫдрость мира сего οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου 1C 1,20 Christ (не шкоуи ли Slepč Mak Šiš, не шво или sic! Ochr). – Exh.

Cf. оболити, оболѣти, обѫродити

оубъıвати, -аꙗ, -аѩши ipf.

occurrit in Bes

ubývat; убывать, уменьшаться; abnehmen; – decrescere, deminui: – non nisi impers. оубъıваѥтъ чесо: лоуна же ... ѥгда въ тъı часъı · ѥгда въжагаѥть ся · оубъıваѥть ѥта decrescit Bes 2,7aβ 20; дьбри бо напълнѥнѣ приѩъıваѥть · горъı же и хълма оунижена оубъıваѥть decrescit Bes 20,101aα 18 (прѣъıваѥть Synod 86a 13sq). – Exh.

Cf. оубъıти

оубъıти, -бѫда, -бѫдеши pf.

occurrit in Const

ubýt; убыть; abnehmen; deesse: · д̄ · бо чести кръстъ нмѣеть, и аще една его чѧсть оубоудеть Const 5, Lavrov 6,26 (не боудеть ms. 1469, Lavrov 44,18). – Exh.

Cf. оубъıвати

оубѣгати, -аꙗ, -аѩши ipf., чесо vel отъ чесо

occurrit in Fris Klim Nom VencNik Bes

utikat, prchat před něčím, vyhýbat se něčemu; убегать, избегать; entfliehen, vor jmdm fliehen, jmdm ausweichen; – (displicere), *aliquem fugere, effugere:* Igezm bratria bozuuani ibbgeni Egoſenemoſem nikiſeliza niucriti nikakoſe ubegati (= и вѣмъ, братьıа, позъвани и побѣжденн, ѥгоже не можемъ никъıимьже лица ни оукръıти никакоже оубѣгати) Fris II 70sq; оубѣгаıа шт⟨ъ⟩ житенскъıихъ сластен KlimRum. Lavrov 93,20; горѧ доухомъ, оубѣгаѧ мирьскиҳ, вышниҳ желают (pro -ют) (ardenti rerum fugacium siti exaestuans desiderat) VencNik prol. 12; зълыиҳъ оубѣгаютъ и створенъıиҳъ mala ergo iam displiceant Bes 25,166aα 11 (оуже бѣгаетъ Synod 137a 11);

fig. *unikat něčemu, být prost něčeho; быть свободным, избегать чего-н., от чего-н.; entfliehen, frei von etwas sein;* – διαφεύγειν; *fugere, ab aliqua re vacuum esse:* си же лица и симъ ближнаıа оубѣгаютъ съблажненнıа διαπέφευγεν NomUsf 27a 8.

Exh.

Cf. оубѣжати, бѣжати, оубѣгнѫти, отъбѣжати, отъбѣгнѫти, избѣжати, избѣгнѫти

оубѣгнѫти, -нѫ, -неши pf

occurrit in Supr

utéci, zběhnout; убежать, сбежать; entfliehen, überlaufen, – ἀπαυτομολεῖν; transfugere: иже абиѥ протиѫ волѣзни не сътрьпѣвъ · къ ратънъимъ оубѣже πρὸς τοὺς ἐναντίους ἀπηυτομόλησεν Supr 93,10 – Exh

Cf оубѣгати

оубѣгъ, -а m.

occurrit in Sud

utečenec; беженец; Flüchtling; – ὁ προσφεύγων; *fugitivus, confuga:* да приѥмлеть ꙗко оубѣга παραλαμβανέτω τὸν προσφεύγοντα SudUsf 58b 25 – Exh

Cf оушидъ

оубѣдити, -бѣжда, -бѣдиши pf

occurrit in Ev Euch Mak Šiš Const Nom Bes Ben

1. *přinutit, přimět; принудить; zwingen, nötigen;* – ἀναγκάζειν; cogere, compellere: і абье оубѣди оученикъı своѩ · вънити въ корабль ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι Mc 6,45 Zogr Mar Nik, sim Mt 14,22 Zogr Mar Asbis Ostrbis Sav 40b 7 (подвиже Sav 40a 1); оубѣди вънити · да напльънитъ сѧ домъ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 29, ѣкоже нъı есн оубѣдилъ обычаи сътворити · постриıи братра къ х(рист)оу пришедъша Euch 82a 7, оубѣдивъ же архіепископа и с клиросомъ ... въсѣдше въ корабля и идоша на мѣсто Const 8, Lavrov 12,14, оубѣжда ms 1469, Lavrov 49,13, да боудеть вес причастьıа · дондеже оубѣжь сѧ приметь ἕως ἀναγκασθεὶς καταδέξοιτο NomUsf 16b 25, оубѣдише и вькоусити и пити Ben, Sobol 129,12

2. *přemluvit; уговорить; überreden;* – πείθειν, καλεῖν; suadere, *persuadere:* ѡ фарисѣı оубѣждьшимъ и(соу)са περὶ τοῦ Φαρισαίου τοῦ καλέσαντος τὸν Ἰησοῦν Zogr 130a 6, Mar 76b 24, не бѣжьдьше же его · вмльчахомь · рекше волѣ г(оспо)д(ь)нѣ да бѫдеть μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ A 21,14 Mak Šiš (не послоушающю же ѥмоу Christ).

Exh

Cf бѣдити, прибѣдити, поноудити, приноудити, оуноудити

оубѣжание, -иа n

occurrit in Supr

útěk, únik; побег, уход; Flucht; – τὸ διαφυγεῖν; effugere: ꙗко аште и человѣколюбьци вѫдемъ по сѫмрьти · ничьтоже отъ того приобрѫштемъ на оубѣжание εἰς τὸ διαφυγεῖν Supr 374,5sq – Exh

оубѣжати, -бѣжѫ, -бѣжиши pf, absol vel кого чесо vel отъ кого чесо vel rarissime чьто

occurrit in Ev Psalt Supr Apost (incl En) Parim Gl Hom Vene Bes CMNov

utéci, uprchnout, uniknout; убежать, скрыться, избежать; entfliehen, flüchten, entkommen; – ἐκφεύγειν, φεύγειν, διαφεύγειν, σῴζεσθαι, καταμαλακίζεσθαι; fugere, effugere, aufugere, evadere, evadendi viam tribuere, subtrahi, liberari: како мъı оубѣжимъ о селицѣ небрѣгъше с(ъ)п(а)сении πῶς ἐκφευξόμεθα Hb 2,3 Christ Ochrbis En Slepčbis Makbis Šišbis, воином же съвѣщано бѣ · да ѫжники избѣѫть · да никтоже бѣжить μή τις ... διαφύγῃ A 27,42 Mak Šiš (избѣжить Christ); оубѣжа в хр'вати VeneNov 421ba, Vajs 42,11, ꙗко челюсти ювго проводе · да оубѣжалъ къı ut evadendi viam tribueret Bes 25,165aα 17sq, – ник'тоже отъ цѣсарь вратъ адоκъ оубѣжа τῶν τοῦ ᾅδου πυλῶν διέφυγεν Supr 238,14 (прошель Hom, van Wijk 110,22); д'ва ... страхомъ рѣста оубѣживѣ звѣри Supr 472,2, сѫмрьти да оубѣжимъ вѣчьнъıа θάνατον ἐκφύγωμεν Supr 63,21, никтоже обьштааго коньца оубѣжа οὐδεὶς τὸ ... τέλος ἐξέφυγε Supr 238,11, бѣжалъ Hom, van Wijk 110,21, нѣстъ иже оубѣжитъ мене ὃς διαφεύξεταί με Is 10,14 Grig Zach, бѣжитъ шт(ъ) мене Lobk, како оубѣжите отъ сѫда геонъскааго φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως Mt 23,33 Mar Zogr[b] Ostr, далъ есн ... знамение · оубѣжати отъ лица лжа τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου Ps 59,6 Sin Pog Bon Lob Par

Cf бѣжати, оубѣгати, отъбѣжати, отъбѣгнѫти, избѣжати, избѣгнѫти, пробѣгнѫти

оубѣждати, -аиѫ, -аивши ipf

occurrit in Christ Šiš

non nisi in iunctione оубѣждати кого въ любъвь *mít někoho v lásce; любить кого-н., jmdn liebhaben;* – ἡγεῖσθαι ἐν ἀγάπῃ; habere in caritate, *amore prosequi:* и оубѣждаите ю попрѣизлиха въ любовь за дѣло ихъ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ 1Th 5,13 Šiš, оубѣжаите ѩ по прѣизлиха любве Christ – Exh

Cf любити

оубѣжденіе, -нїа n.

occurrit in Nom Nicod

přemlouvání, naléhání; уговаривание, настояние; Überreden, Drängen; – παράκλησις; *persuasio, instantia:* еп(и)с(ко)поу не достоитъ шставити своюѣ шблести · ни на иноу приходити · аще не ювтра боудетъ вина ноудѧщиѧ ювго се творити ... и се же не ш собѣ · нъ соудомь и оумолениемь · многъ юп(и)с(ко)пъ · и оубѣженіемь велиемь · да бъіваютъ крїсеі πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστῳ NomUsť 17b 24sq.

Nota: слоугы же пріемлюще мьздоу тако рѣша тако шт(ъ) жідовъ оубѣжденье (sic pro -жденъı) бѣша a Iudaeis moniti sunt Nicod 13, Novg 255bα 9 (наоучени выше Stojanović 102,8).

Exh.

оубѣжище, -а n.

occurrit in Supr

útočiště; убежище, пристанище; Zuflucht, Zufluchtsstätte; – καταφυγή; refugium: и сніе въишьнѧаго положивъ себѣ оубѣжиште · прѣбъı безъ оужасти καταφυγήν Supr 292,16 sq. – Exh.

Cf. прибѣжище

оубѣжьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

útočiště (gen.), *útočištný; убежища* (gen.); *Zufluchts-;* – τῆς φυγῆς; fugae (gen.): того во ради проси мѣста оубѣжьнѧаго τόπον φυγῆς Supr 503,18.

Exh.

оубѣлити, -бѣлѭ, -бѣлиши pf.

occurrit in Mar Nik Psalt Supr Apoc

zbělit, vybílit, učinit bílým; выбелить, сделать белым; ausbleichen, weiß machen; – λευκαίνειν; dealbare, album vel candidum facere: ризъı ... вцѣхъ не може гнафеи на земи тако оубѣлити λευκᾶναι Mc 9,3 Mar Nik (бѣлити Zogr); испраше ризы своѥ, и оубѣлыше ѥ оу крьвы агньчы ἐλεύκαναν αὐτάς Ap 7,14 Hval Rumj;

refl. *zbělet; побелеть; weiß werden;* – λευκαίνεσθαι; dealbari: омъıеши мѧ паче снѣга оубѣлѧѭ сѧ λευκανθήσομαι Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; аште бо сѧ тебѣ не исповѣмъ акъı снѣгъ не оубѣлѧѭ сѧ οὐ λευκανθήσομαι Supr 355,1sq.

Exh.

Cf. бѣлити, обѣлити, оубѣлѣти

оубѣлѣти, -лѣѭ, -лѣвши ipf.

occurrit in Grig Lobk

činit bílým, bělit; белить; weiß machen; – λευκαίνειν; dealbare, ut lanam candidam efficere (It.), velut lana album esse (Vg.): аще бѫдѫтъ грѣси ваши ѣко шврощіани ѣко снѣгъ вѣлѣѭ · аще ли бѫдѫтъ ѣко и чръвени ѣко и ѣринѫ вѣлѣѭ ὡς χιόνα λευκανῶ ... ὡς ἔριον λευκανῶ Is 1,18 Grig (оубѣлѣѭ ... швѣлѣѭ Lobkbis, шбѣлю ... швѣлю Zachbis). – Exh.

Cf. оубѣлити

оува, оувъва interj.

occurrit in Ev; оув'ва non nisi in Zogr invenitur

expressio ludibrii textum originalem gr. imitans *hle, ha;* э; *ha;* – οὐά; vah, ha: оув'ва · разарѣıваі цръкъве і трьми дньми съзидаѭ οὐά Mc 15,29 Zogr, оува Mar As Sav Ostr (овь разараѥть Nik); sim. оув'ва Mt 27,40 Zogr, оува Mar As Sav Ostrbis (овь разараѥть Nik). – Exh.

оувадонъ, аввадонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apoc; аввадонъ in Rumj, оувадонъ in Hval legitur

Abaddon (lat.); Ἀβαδδών; – nomen hebraicum angeli abyssi: имоуште надь собою цара анѣела безаднъıи, име емоу еврѣскы оувадонь, а грьчьскы глаголеть се гоубитель Ἀβαδδών Ap 9,11 Hval, аввадонъ Rumj.

Exh.

оуваровати, -рогѫ, -рогѫвши pf.

occurrit in Nom

ochránit, postarat se, zabezpečit; уберечь, позаботиться, охранить; bewahren, sorgen, sicherstellen; – περιστέλλειν; *tutum praestare, curare:* аще ли

не възмогла боудеть оуваровати поустыни · и ско(у)дотъı потрьбьнъıхъ · и оумреть роженою · то да мила боудеть м(а)ти εἰ δὲ οὐκ ἠδυνήθη περιστεῖλαι NomUsť 39b 20. – Exh.

Cf. попещи сѧ

оувести, -ведѫ, -ведеши pf.

occurrit in Nik

uvést, přivést; ввести, привести; einführen, herbeiführen; – εἰσφέρειν; inducere: и не оуведи насъ въ напасть μὴ εἰσενέγκῃς Mt 6,13 Nik (не въведи Zogr Mar As Sav Ostr); sim. не оуведы L 11,4 Nik (не въведи Zogr Mar Sav Ostr). – Exh.

Cf. оуводити, въвести

оувивало, -а n.

occurrit in Ludm

závoj; покрывало; Schleier; rica: възвергоста оувивало снемша съ главы ивѣ на шию иви и тѣмъ оудависта Ludm 23aα, Vajs 65,28 (var. оуже, уборусъ, оушевъ). – Exh.

Cf. оуборусъ

оувидѣти, -вижду, -виждиши pf.

occurrit in Fris (?) Tun Nom VencNik Bes

uvidět, spatřit; увидеть; erblicken; – ὁρᾶν; videre, conspicere: и юноты ваша видѣнїа оувидѧ ὁράσεις ὄψονται Jl 3,1 (2,28 Vg.) Tun (възъраадатъ Grig Lobk, ѧзрѧтъ Zach Gl); и к' богомъ инѣмъ нез'наемомъ частѣе лѣт мимоходѧщѧ пронцѣщимъ и жерътвы жрѫщим блажен'ныи оуноша оувидѣвъ dum ... conspexisset VencNik 7,36 (оувѣдѣвъ ms. Petropolitanum); знамениа же ... въ звѣздахъ ѥще ѡт(ъ)вьрсто не оувидимъ minime videmus Bes 1,2bα 20.

Nonnullis locis pro оувѣдѣти (cf. H. Plevačová, *Záměny sloves vědět a vidět v staroslověnských textech*, Slavia 26 (1957), 249–255) *zjistit, poznat; установить, познать; feststellen, erkennen;* – μανθάνειν; cognoscere, agnoscere, neg. ignorare: всѧ ѡт(ъ)ринѫти ѡт(ъ) ц(ь)рк(ъ)ви · паче же ѥще оувидѣвъше изреченїе сѫщее · на нѧ изнесено μαθόντες NomJas 15b 22 (оувѣдѣвъше Usť 20b 23); божествеными пред'видѣнием совѣт вудѫщи тогда ѡ себѣ, истин'но проꙗвлен оувидѣ VencNik 15,10 (оувѣдѣ ms. Petropolitanum); и азъ право въ тоже врѣмѧ оувидѣхъ agnovi Bes 40,324aβ 14sq (оувѣдѣхъ Uvar 117bβ 16, Synod 269a 19); ꙗко оувидѣ · ивже и(соу)съ въѧзлеже въ домоу фарисеовѣ ut cognovit (L 7,37) Bes 33, 223bβ 24 (оувѣдѣ Uvar 120bβ 7, оувѣдѣвъ Synod 185a 19, оувѣдѣвъши ἐπιγνοῦσα Zogr Mar Ostr Nik, видѣвъши As); поути не оувидѣша птица semitam ignoravit avis (Job 28,7) Bes 29,193bβ 12sq (не øbrʇtoũa Uvar 106aα 20, не разѫмѣша Synod 161b 6).

Nota: In Fris II 28sq incertum est, utrum видѣти an оувидѣти legendum sit: moſete potomu zinzi uvideti Izami razumeti eſebeſe priuuae (= можете по томоу, съньци, видѣти и сами разоумѣти, ивже вѣша прьвѣю).

Exh.

Cf. видѣти, оувѣдѣти

оувлачити, -влачѫ, -влачиши ipf.

occurrit in Slepč Bes

odvlékat; оттаскивать; wegschleppen; – σύρειν; trahere: оувлачаχѫ насона · и дроугѫд вратиѫ · къ старѣишинамъ нерѣискамъ ἔσυρον Ἰάσονα A 17,6 Slepč (влѣкоша Christ, влѣчаахѫ Ochr Šiš, влачахѫ Mak).

Imitatio vocis lat. subtrahere: вѣжитъ же мѣста не състоупаꙗ · нъ оувлачить же помощь sed subtrahendo solatium Bes 14, 70aα 1.

Exh.

Cf. оувлѣцн, влѣцн, отъвлачити, развлачити

оувлѣцн, -влѣкѫ, -влѣчеши pf.

occurrit in Bes ut imitatio vocis lat.

odvléci, odejmout; оттащить, отнять; wegschleppen, wegnehmen; – subtrahere: ѡт(ъ) смьрти оувлеченъ ивсть subtractus est Bes 19,97bβ 5 (избавленъ бъıс(ть) Uvar 55aα 14sq); оуже оубо сластъ тъ истиньно ближиць издасть · ижє казанїа словесе не оувлечеть qui praedicationis verbum non subtrahit Bes 17,122bα 11 (не скрънвт(ь) Uvar 68bα 20); ѥи и ѥще тѣло ненапитѣно боудеть · видѣти ивсть · ꙗко глас(ъ) тъ оувлечеть сѧ subtrahatur Bes 20,108bβ 4 (оуклонить с(ѧ) Uvar 62bβ 33). – Exh.

Cf. оувлачити, отъвлѣцн

оуводити, -вожджь, -водиши ipf.

occurrit in Nik Hilf

uvádět, přivádět, vést; вводить, приводить, вести; einführen, herbeiführen, führen; – φέρειν, ἀπάγειν; ducere: придоста же в врата желѣзнаѣ, вводѣщаѣ въ градъ ἐπὶ τὴν πύλην ... τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν A 12,10 Hilf (въводѧща Ochr, въводиштиѣ Mak, deest in Slepč Šiš); широкы поуть оуводить оу пагоубоу ... тѣсьныı поуть оуводить оу животь ἡ ἀπάγουσα Mt 7,13 et 14 Nik (въводѧи ... въводѧı Zogr Mar As Ostr). – Exh.

Cf. оувести, въводити, привождати, приводити sub 1

оувратити сѧ, -вращѫ сѧ, -вратиши сѧ pf.

occurrit in Grig Bes

odvrátit se; отвернуться; sich abwenden; – ἀποστρέφεσθαι; abscondi, (avertere): ѣко оуврати сѧ лице его ἀπέστραπται Is 53,3 Grig (шт⟨ъ⟩врати сѧ Lobk); тако оубо намъ горьчьствиѭ покаанига починаи сѧ · да шт⟨ъ⟩ стража ближикъı не оувратити сѧ (ut tamen a proximorum custodia non avertat) Bes 17,124aα 16sq, да ... не оувратят⟨ь⟩ сѧ Uvar 69aβ 15, да ... не оувратит сѧ Synod 103a 6. – Exh.

Cf. оувращати сѧ, отъвратити, отъврѣщи, възвратити sub 3, развратити sub 2

оувращати сѧ, -аѭ сѧ, -аѭши сѧ ipf.

occurrit in Supr

odvracet se; отворачиваться; sich abwenden; – ἀποστρέφεσθαι; *averti:* трьпитъ ти владъıка трьпѣливъıи · не зъладаго смрада твоѥго лобъızанига оувращтаѧ сѧ οὐ τὸ δυσῶδες τοῦ σοῦ φιλήματος ἀποστρεφόμενος Supr 426,11. – Exh.

Cf. оувратити сѧ, отъвращати, развращати sub 2, съвращати sub 1, прѣкланѣти sub 2, отъмѣтати sub 3

оуврачевати, -чоуѭ, -чоуıвши pf. (?)

occurnt in Const

vyléčit; вылечить; heilen; sanare: оуврачюетъ var. ad врачюетъ in которыи оубо шт̀ъ обою хытрѣе врачюетъ Const 11, Lavrov 22,24. – Exh.

Cf. врачевати, цѣлити, ищѣлѣти, оубадовати

оувръдити, -врѣжджь, -врѣдиши pf.

occurrit in VencNik

poranit, ublížit; ранить; verwunden, verletzen; – laedere: ничесоже може оувредити его quo nihilo magis laedente VencNik 19,37. – Exh.

Cf. врѣдити sub 1, оуıазвити

оувръкти, -връзѫ, -връзеши pf.

occurrit i Supr

otevřít; открыть; öffnen; – ἀναπεταννύναι, παρανοιγνύναι; patefacere: да николиже въ простѫ оувръзъ ѧзъıкъ двьрии изидетъ ἀναπετάσασα τὰς θύρας Supr 497,19; и малъı оувръзъ и видѣвь ѭ мнѣаше мьчьтоу бъıти παρανοίξας Supr 515,13.

Exh.

Cf. отъврѣсти, развръкти sub 1, развръщи sub 3

оувръщи, -врѣгѫ, -врѣжеши pf.

occurrit in Nik Hval

uvrhnout, vrhnout, vhodit; бросить, ввергнуть; werfen, stürzen, hineinwerfen; – βάλλειν, ἐμβάλλειν, ἐκβάλλειν; mittere, eicere: не мьнѣте, ѣко придь оувръшти мира на землю; не придь оувръшти мира, нь мачь βαλεῖν ... βαλεῖν Mt 10,34 Nik (положити ... положити Zogr, бъврѣшти ... въврѣщъ Mar); шадь въ море, оувръзъı оудицоу βάλε Mt 17,27 Nik[a] (въврѣзи Mar Zogr[b] As Sav Ostr Nik[b]); неключимаго раба оувръзѣте оу тмоу кромѣшьноую ἐκβάλετε, var. βάλετε, ἐμβάλετε Mt 25,30 Nik[a] (въврѣзѣте Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]); доврѣе ıесть емоу паче, аште обложеть камень жрьıовии о вии его, и оувръжень боудеть оу море εἰ βέβληται Mc 9,42 Nik[a] (аште ... въврѣгѫтъ ı Zogr Mar, аште ... вьврьжень боудеть Nik[b]); оувръжень бъıсть въ езеро огнено ἐβλήθη Ap 20,15 Hval (въвьрженъ боудеть Rumj). – Exh.

Cf. въврѣщи, въмести

оувъıва v. оува

оувъı interj.

occurrit in Psalt Supr Parim Hom; in Bon оувъıи legitur

non nisi in iunctione оувъı мьнѣ *běda mně; горе мне;*

wehe mir; – οἴμοι, οἴμμοι, οὐαί μοι; heu mihi, hei mihi: оувъı мьн-ѣ-ко пришелъство мое оудали сѧ οἴμμοι Ps 119,5 Sin Pog, бѣды Bon, оуви Lob Par; оувъı мьнѣ оувъı мьнѣ · повѣжденъ бъıхъ мѫжи сими сватъıими οὐαί μοι (semel tantum) Supr 78,27; оувъı мнѣ г⟨оспо⟩ди свѣдѣтелю вдовици οἴμμοι 3Rg 17,20 Grig Zach; то юже своѧ д⟨оу⟩шѧ печѣлми мѫчѣше · бѣы мнѣ г⟨лаго⟩лѧ οἴμοι Hom, van Wijk 111,13 (ѡ горе мьнѣ Supr 240,10). – Exh.

Cf. горю, мютѣ, ѡ

оувъıсити, -външа, -вънсиши pf.

occurrit in Grig Lobk

povýšit, povznést; повысить, возвысить; erhöhen, erheben; – μετεωρίζειν; pass. sublimem esse: ѥ разоумѣетъ сѧ ѡтроκъ мои · и възнесетъ сѧ и прославитъ сѧ · и оувъıситъ сѧ зѣло var. add. καὶ μετεωρισθήσεται Is 52,13 Grig Lobk. – Exh.

Cf. вънсити, възвънсити, възвеличити, възнести

оувѣдати, -даѫ, -авши pf.

occurrit in Nom

poznat; познать; erkennen, kennenlernen; – γιγνώσκειν; *novisse:* моужь(ɛ)кои (sic!) исповѣдании не оувѣдахѫ̄ · тако аще не етери себе въ чино (i. e. -нъ) мнишескы причли сѧ боудѳт⟨ь⟩ ἀνδρῶν δὲ ὁμολογίας οὐκ ἔγνωμεν NomJas 24a 13 (не оувѣдѣхомъ Usť 33b Isq, не познахомъ Jefr 187b, Benešević 483,2). – Exh.

Cf. оувѣдѣти

оувѣдѣниѥ, -нıа n.

occurrit in Supr Služ

poznání; познание; Erkenntnis; – ἐπίγνωσις; *agnitio, cognitio:* да некли обрататъ сѧ и приимѫтъ оувѣдѣниѥ истинъı ἐπίγνωσιν ἀληθείας Supr 106,12sq; б⟨ож⟩ѥ ... иже раба своиго алеѯандра добльıстьнѣишими трогдъı · крѣп'ка на твоѥ оувѣдѣниѥ ... на осрамьıвниѥ приведъ Supr 161,13; вьсѧ чловѣкъı хотѧи съпасти · и на оувѣдѣньıѥ истинъı прити Supr 535,24 (cf. въ разоумъ истиньнъıи прити εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν 1T 2,4 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš); славьıхѫ о всѣхъ б⟨ог⟩а ... ѥдина · на оувѣдѣньıѥ истинъı своѥѧ привед'шаго Supr 569,4; сподоби ѭ ... ѡдѣжи нетлѣниѧ · въ оувѣдѣниѥ тебе истиньнаго б⟨ог⟩а εἰς ἐπίγνωσίν σου SlužSof^{b}, Orlov 107,5. – Exh.

Cf. познание, вѣдь, вѣдѣниѥ, разоумъ sub 2. разоумѣниѥ sub 2

оувѣдѣти, -вѣмь et -вѣдѣ, -вѣси pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Mih) Parim Gl Tun Hom Corist Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod Ben, in comm. Eug; forma 1. sg. praes. оувѣдѣ bis in Supr et semel in Gl apparet; 2. sg. imp. оувѣжди in Bon Lob Par, 3. pl. aor. оувѣша semel in Christ, 3. sg. aor. оувѣ semel in Grig, ptc. pract. act. оувѣвь semel in Nik legitur

zvědět, dovědět se, poznat, uvědomit si, zjistit; узнать, осознать, установить; erfahren, erkennen, sich bewußt sein, feststellen; – γιγνώσκειν, ἐπιγιγνώσκειν, εἰδέναι, μανθάνειν, καταμανθάνειν, γνωρίζειν, ἐπίστασθαι, πείθεσθαι; scire, agnoscere, cognoscere, novisse, notare, discere, addiscere, ediscere, perspicere, videre, edoctum esse, rescire, intelligere, animadvertere, reputare, spectare, percipere, certiorem esse: і оувѣдѣвъ отъ кѣнътоуриона · дастъ тѣло іосифови γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος Mc 15,45 Zogr Mar As Ostrbis; иъ да оувѣсте ѣко властъ имать с⟨ъ⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı на земи ἵνα δὲ εἰδῆτε Mt 9,6 Zogr Mar As Ostr (да видите Sav); і оувѣмь [г⟨оспод⟩ъ] съвѣдѣниѣ твоѣ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου Ps 118,125 Sin Pog Bon Lob Par; тако не въсхотѣ оувѣдѣти истиниаго б⟨ог⟩а γνωρίσαι τὸν ἀληθινὸν θεόν Supr 115,24sq; ино · и ино · тебе ѥдного навъıкохъ · не ѥд'ного ти иного оувѣдѣ οὐκ ἄλλον ἐπίσταμαι Supr 505,16sq; тако и прилежьноѥ покаанье мѫжа оувѣдѣвъше не на сѧ надѣюмъ сѧ τὴν ... μετάνοιαν τοῦ ἀνδρὸς καταμαθόντες Supr 522,24; ѥ ѥдино хощю оувѣдѣти о васъ τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν G 3,2 Christ Slepč Šiš; и ювѣдатъ въси егюптѣне · ѣко азъ есмъ г⟨оспо⟩дъ γνώσονται Ex 14,4 Grig, оувѣдатъ Zach Lobk; аще ли не приближаеши се · повѣжд' ми да оувѣдѣ καὶ γνώσομαι Ru 4,4 Gl; моужьскъ же исповѣдании не оувѣдѣхомъ ἀνδρῶν δὲ ὁμολογίας οὐκ ἔγνωμεν NomUsť 33b Isq (не оувѣдахѫм⟨ъ⟩ Jas 24a 13, не познахомъ Jefr 187b, Benešević 483,2);

uznat; признать; anerkennen; – ἐπιγιγνώσκειν; agnoscere: оувѣждъ богъı и съпаси сѧ ἐπιγίγνωθι τοὺς θεούς Supr 115,3; возвни ѡт⟨ъ⟩ сна, видѣниѧ сего истиноу оувѣждь преди повѣданиѥю, ею же тебѣ шкаанномѣ тѣло твое бѫдет исцѣлено agnosce VencNik 30,22;

iurid. *vyšetřit; расследовать; ermitteln;* – διαγιγνώσκειν; (audire), *diiudicare:* ѥгда лѹсиѧ тъıсоуıиникъ съıидетъ, оувѣдѣ ѥже о васъ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς A 24,22 Christ;

more hebr. de concubitu *poznat; познать; erkennen;* – γιγνώσκειν; cognoscere: оувѣдѣ же адамъ ѥгѡ женѫ своѧ · и заченѣшѧ роди каина ἔγνω Εὔαν Gn 4,1 Grig, оувѣдѣвъ Zach Lobk; и ювѣдѣ каинъ женѫ своѧ · заченѣшѧѧ роди еноса ἔγνω ... τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Gn 4,17 Grig, оувѣдѣ Zach Lobk; оувѣ (sic!) же адамъ ѥвгѡ женѧ своѧ ἔγνω ... τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Gn 4,25 Grig, оувѣдѣ Zach, оувѣдѣвь Lobk;

оувѣдѣнъ въıти, оувѣдѣти сѧ *vejít ve známost; стать известным; zur Kenntnis kommen;* – γνωστὸν γίγνεσθαι, γιγνώσκεσθαι; notum fieri, cognitum esse, agnitum esse, sciri, innotescere: ничьтоже бо естъ ... таıно ѥже не оувѣдѣно вѫдетъ ὃ οὐ γνωσθήσεται Mt 10,26 Zogr Mar As Ostr Nik; ı оувѣстъ сѧ въ ѩзъıцѣхъ ... мѣстъ кро[въ]ıи рабъ твоıхъ γνωσθήτω Ps 78,10 Sin Pog Bon Lob Par; отъ толи оувѣдѣнъ бъıстъ родъ їѡанновъ и епископьıство ἐγνώσθη Supr 295,5; вѣдѣно же бъıсть се по всеи ıопии γνωστὸν δὲ ἐγένετο A 9,42 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; оувѣдно же се бъıс⟨ть⟩ по всѣи земли тои quae res in eodem loco a cunctis est agnita Ben, Sobol. 123,23.

Nonnullis locis verisimiliter pro оувидѣти (cf. H. Plevačová, *Záměny sloves vědět i vidět v stsl. textech,* Slavia 26 (1957), 249 sq): аште мѧ бисте знали и отъца моего знали бисте оубо · и отъ сего познаате и и оувѣдѣсте и ἑωράκατε J 14,7 Mar, оувѣсте As 29aβ 13sq (в(и)дѣсте Zogr, видѣсте Sav Ostrbis, вѣсте As 93aβ 1, Nik); оувѣдѣвъ var. ms. Petropolitani ad оувидѣвъ in к' богомъ ничѣмь нез'наемомъ ... прıиціıцıимъ и жертвы жрѧцıим блажен'ныи оуноша оувидѣвъ dum diis libandum ... concursantes conspexisset VencNik 7,36; ıвгда же въторогю м⟨о⟩л⟨и⟩твоу съıтвори пр⟨по⟩д⟨об⟩ни венедиктъ · мавръ чрьньць оувѣдѣ Maurus monachus vidit Ben, Sobol. 126,3.

Notae, errores: начѧт церковныи ... въ к'ıигах ıспи-санъ тачеве чрномоу (pro таче вѣрномоу) послѣдъ-ствıю истин'ны твер'до предзнаменанъ добол'но твер'до стоıще прež(ε) оувѣдѣли есмъ satis constare pernovimus (interpres slavicus *praenovimus* legebat) VencNik 1,14; ѥгда оувѣдѣста родителѣ · отроча ı⟨соу⟩са · створити има по обычаю законьноумоу о немь ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν L 2,27 Sav (recte вьвѣсте Zogr Mar, въведоста Ostr, възѣсте As, въведоста Nik); и оувѣси хщıенıѣ и хрома и злодѣюща се и привѣсте ѣ на жртвоу εἰσεφέρετε Ma 1,13 Gl (secundum J. Vajs in ed. pro оувѣсте).

Cf. вѣдѣти, навъıкнѫти, познати, разоумѣти, оувидѣти

оувѣрити, -вѣрѭ, -вѣрıши pf.

occurrit in Psalt Supr Ryl Christ Slepč Šiš

1. кого *přesvědčit, naplnit vírou; убедить, уверить; überzeugen, mit Glauben erfüllen;* – πείθειν, πιστοῦσθαι; *credere facere, persuadere:* обычаи отецъ нашихъ оувѣрı насъ ἡ τῶν πατέρων πιστοῦται ἡμᾶς συνήθεια Supr 27,14sq; како можеши оувѣрити насъ ıако ıвстъ богъ пεῖσαι ἡμᾶς Supr 30,10; оувѣрıша же ıвго о семь πιστωσάμενοι δὲ αὐτὸν ἐπὶ τούτῳ Supr 33,9; ıвште ли не оувѣритъ вамо прьвъıи начатъкъ мѫкамъ · начѣта и въторое εἰ οὐ πείθει ὑμᾶς Supr 75,1sq;

refl. *přesvědčit se; убедиться, увериться; sich überzeugen;* – πιστοῦσθαι; certiorem fieri: обискахъ рѫкѫ и истинѫ оврѣтохъ · и своими прьстъı оувѣрихъ сѧ ἐπιστώθην Supr 510,19sq.

2. *svěřit, (důvěrně) sdělit; доверить, (доверительно) сообщить; anvertrauen, (vertraulich) mitteilen;* – πιστεύειν; credere: (м⟨о⟩лим' те рабе в⟨о⟩жıи) да в' (тврьдь) (оу)вѣрıши нъıи (ш семь · како се невѣрıи тıи разлоучетъ въ моук⟨оу⟩) Ryl 5aα 28; пьрвоıе же оубо, ıако оувѣрıша сѧ словеса божıа ἐπιστεύθησαν R 3,2 Christ (вѣровашѧ сѧ имъ Slepč, дароваше се имь Šiš).

3. *uvěřit; поверить; glauben;* – πιστεύειν; credere: ıако оувѣрı сѧ съвѣдѣтельство наше въ васъ ἐπιστεύθη 2Th 1,10 Christ Slepčbis Šišbis.

4. кому *prokázat důvěru, věrnost; оказать доверие, проявить верность; Vertrauen, Treue erzeugen;* – (ποιεῖν); *confidere, fidem praestare:* хотѧ самому ıмоу оувѣрıти прѣподобьноуоумоу мѫжоу · и въсѣмь авıти покаданьıа силѫ gr. aliter: βουλόμενος αὐτόν τε τοῦτον ποιῆσαι τὸν ὅσιον ἄνδρα Supr 529,11;

refl. *osvědčit se, zůstat věrný; оправдать себя, остаться верным; sich bewähren, treu bleiben;* – πιστοῦσθαι; credibilem fieri, fidelem haberi, credere (Іı.)· ни оувѣрıша сѧ въ завѣтѣ ıхъ οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ Ps 77, 37 Pog Bon Lob Par (ни вѣрıша сьа Sin); съвѣдѣнıѣ твоѣ оувѣрıша сьа ѕѣло ἐπιστώθησαν Ps 92,5 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. вѣрити, въвѣрити, оувѣровати

оувѣровати, -рогѫ, -рогивши pf.

occurrit in Supr

svěřit; доверить; anvertrauen; – ἐμπιστεύειν; credere: такоже тебѣ своѭ плъть оувѣрогивъ ѥ҃ѭ ἵνα σοι τὴν ἰδίαν ἐμπιστεύσῃ σάρκα Supr 512,11. – Exh.

Cf. оувѣрити

оувѣтъ, -а m.

occurrit in Euch Supr

útěcha, povzbuzení, podpora, pomoc; утешение, ободрение, поддержка, помощь; Trost, Aneiferung, Stütze, Hilfe; – παράκλησις, παραμυθία; consolare, *consolatio, hortatio, admoniculum, auxilium:* хоштетъ богъ да ѥси въ плъти на оувѣтъ · и оутвръждениѥ крѣпдштнимъ сѧ вѣрꙋ ради ѥ҃ѭ παραμυθίαν Supr 295,24; г⟨оспод⟩и в⟨о⟩же нашъ · оутѣшение скрꙑвающимъ · і плачѫщимъ сѧ оувѣтъ παράκλησις Euch 57b 1. – Exh.

Cf. оутѣшениѥ, помощь

оувѣтьникъ, -а m.

occurrit in Sav

utěšitel, přímluvce, pomocník; утешитель, ходатай, помощник; Tröster, Fürsprecher, Mithelfer; – παράκλητος; paraclitus, *consolator, deprecator, adiutor:* азъ оумолѫ о⟨тъ⟩ца · и иного оувѣтьника дастъ вамъ · да съ вами естъ вь вѣкъ παράκλητον J 14,16 Sav 25a 16sq (параклита Zogr Mar Asbis Ostrbis, Sav 101a 2, фарақлѣта Nik). – Exh.

Cf. параклитъ, оутѣшитель

оувѣщавати, -ваѭ, -ваивши ipf.

occurrit in Supr Ilj

1. *domlouvat, nabádat, napomínat; побуждать, увещать; zureden, ermahnen;* – παραινεῖν, νουθετεῖν, πείθειν; admonere, persuadere: тѫждштааго же брата отнти хотѧшта оувѣщиваѧше глаголѧ ἐνουθέτει Supr 290,12; г⟨лаго⟩ла имъ оувѣщиваѧ · не даꙗти дара в⟨о⟩жиꙗ на коупли̑ πείθων Supr 518,14; слꙑши г⟨лаго⟩лемаꙗ англѣмь (sic!) како оувѣщиваиѥть · тимоѳѣꙗ пиша παραινεῖ Τιμοθέῳ Ilj 2b 10;

povzbuzovat, utěšovat; ободрять, утешать; aneifern, trösten; – παραμυθεῖσθαι; cohortari: цѣловавъша ѧ · и начаста оувѣштавати ѧ глаголѫшта παραμυθεῖσθαι αὐτούς Supr 255,28;

podporovat, pomáhat; поддерживать, помогать; unterstützen, helfen; – θεραπεύειν; colere, *adiuvare:* аште владꙑкѫ кориши мене раба како оувѣштаваѥши πῶς θεραπεύεις Supr 510,15.

2. *usvědčovat; уличать; überführen;* – κατηγορεῖν; *arguere, convincere:* своими грѣхꙑ сами сѧ оувѣштаваѭтъ κατηγοροῦσι Supr 390,12.

Exh.

Cf. оувѣщати, оутолити, съвѣщати

оувѣщаниѥ, -ниа n.

occurrit in Supr

domluva, povzbuzování, přemlouvání, přesvědčování, nabádání; внушение, поощрение, уговаривание, убеждение; Zurede, Aneiferung, Überredung, Überzeugen, Ermahnung; – παραίνεσις; cohortatio, hortatio, *persuasio, admonitio:* они же мал⟨о⟩ радивъше о томь · и оувѣщанига т⟨а⟩ ни въ кѫѭ же намѣнивъше рѣша τὰς παραινέσεις Supr 201,28; зьри бо колико тъгда изведе отъ нюдниꙑ доуша · бесѣдованиѥ обꙑчаи · обьштиѥ ѥже на трепезѣ · чоудеса оучениѥ · оувѣштанниѥ наказаниѥ τὴν παραίνεσιν Supr 411,30; не послоушаѭштоу же с⟨вѧ⟩тоуоумоу алеѯандроу · оувѣштанига кнѧжа Supr 162,11. – Exh.

Cf. показаниѥ

оувѣщати, -аѭ, -аивши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Const Vit

1. *přemluvit, domluvit, pohnout, přesvědčit; уговорить, склонить, побудить, убедить; überreden, zureden, bewegen, überzeugen;* – πείθειν; suadere, persuadere, a proposito dimovere conari, *hortari, commovere:* аще ѥ҃ѥ оуслꙑшано бѫдетъ оу гемона · мꙑ оувѣщаемъ і · и въ бес печали створимъ πείσομεν αὐτόν Mt 28,14 Sav (оутолимъ Zogr Mar As Ostr Nik); молиште своѥго старѣишинѫ копна пристѫпити сь нѥ̑ми оувѣштати не могоша πεῖσαι Supr 37,29; еша могль бꙑхъ азь вась оувѣштати крьстиѧномь бꙑти ὑμᾶς πεῖσαι Supr 131,10; повелѣно ти естъ или оувѣштати или мѫчити πείθειν Supr 131,23sq; молѧ припа-

дам · кланѣм сѧ · оувѣштати ѥго не възможе пеїсаі αὐτόν Supr 527,14sq; приѯождаахѫ · оувѣштати ѯоташте пеїѳеιν Supr 134,16; тако сладкыими словесн оувѣштавь ихъ Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,15 (оуглаголавъ Const 12, Lavrov 25,23); гладъкъıими словесъı оучаше и · кумѣалъı же и гоусльми да и бъı оувѣщалъ ut complaceret eum, var. demulcere tentabat eum Vit 125bβ, Sobol. 285,24;

refl. *dát se pohnout, přesvědčit; убедиться; sich bewegen lassen, überzeugen lassen;* – πείθεσθαι, κατανύσσεσθαι; obtemperare, (persuadere): архагг҃елъ же разоумѣвъ конона оувѣштавъша сѧ ... и просашта кръштенига · веде ѥго къ водѣ τὸν Κώνωνα κατανυγέντα Supr 25,9sq; оукτімонъ въдастъ сѧ · и жрътвѫ сътвори · оувѣштанте сѧ и въı пеїсѳητε Supr 136,28; оувѣштанте сѧ ... не моѥм ради немошти · затъкнѫти слоухъ вашихъ Supr 532,25; оувѣщан сѧ · прѣчистъıм ти матери ради Euch 79a 11sq; – комоу: оувѣштан сѧ намъ пионию · тако тебе любимъ · и многа ради достоинъ ѥси живъ бъıти пеїсѳητι ἡμῖν Supr 129,26; пѫлемѡнъ рече оувѣштаи сѧ намъ пиѡнию пеїсѳητι ἡμῖν Supr 131,8; sim. Supr 131,22; – cf. оумилити сѧ.

2. refl. recipr. съ цѣмь *domluvit se, dohodnout se; договориться; sich verabreden, vereinbaren;* – εὐνοεῖν; consentire: кѫди оувѣштаıм сѧ съ сѫпьрьмь своимъ скоро · доідеже есн на пѫти · съ нимь їсѳι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου Mt 5,25 Zogr Mar; – in hoc sensu exh.

Praeter Supr exh.

Cf. оувѣщавати, оуглаголати, наоустити

оувѧдати, -вѧдаѭ, -вѧдаıвши et -вѧждѫ, -вѧждеши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč

vadnout, uvadat; вянуть, увядать; welken, verwelken; – μαραίνεσθαι; marcescere: не тьлѣѭштинмъ · ни оувадаѭштинмъ вѣньцемъ оувазоша сѧ ἀμαράντινον ... στέφανον Supr 256,19; – fig.: въсıа бо с(ъ)лн(ь)це ... и исоуши трávоу ... тако богатъıи въ ѯоженни своѥмь оувѧжеть μαρανθήσεται Ja 1,11 Christ, оувѧждетъ Slepč. – Exh.

Cf. оувинѫти; неоувадаѥмъ, неоувадаıи, неоувѧжда

оувѧждати, -аѭ, -аıвши ipf.

occurrit in Supr

vysoušet, působit vadnutí; высушивать; trocknen, Welken verursachen; – ξηραίνειν, μαραίνειν; exsiccare, marcidum reddere: ıакоже завистъ доврѣ цвѣтѫштиї цвѣтъ · любьве оувѧждаıетъ τὸ ... ἄνθος ... μαραίνει Supr 399,19; ıакоже бо чрѣвь срьдьце дѫбоу ıадъı оувѧждаıетъ · сице и завистъ срьд(ь)це имѣѭштааго ıѫ · съ страниъı ıадѫшти оувѧждаıетъ ξηραίνει ... μαραίνει Supr 399,26 et 28. – Exh.

оувѧзати[1], -вѧжѫ, -вѧжеши pf.

occurrit in Supr VencNik

svázat, spoutat; связать; binden, fesseln; – δεῖν; ligare, constringere, vincire: изѣзе мрътвъıи оувазанъ оукроп δεδεμένος χειρίαις (J 11,44) Supr 311,13 (обѧзанъ Zogr Mar As Sav Ostr); стоудениѫ бо нечьстиıа · вьсе человѣчьство оувазано вѣаше ἐδέδετο Supr 349,2sq; в темницоу ввер'женъ бысть ... и крѣп'ци (pro крѣп'цѣ) оузами вел'ми оувазанъ multo strictius vincitur VencNik 27,4; но в'нѣ иѣкоторъıими погань стоаціими паки ıатъ быст (и) вел'ми оувазанъ nimium constringitur VencNik 27,18. – Exh.

Cf. вазати, съвазати, овазати

оувѧзати[2], -аѭ, -аıвши ipf.

occurrit in Khm

věnčit, zdobit; венчать, увенчивать, украшать; kränzen, schmücken; redimire, coronare, ornare: паче же ıако богот'каи'нъıмь вѣн'цемь увезаıе многоплод'наго єзъıка словѣн'скаго KlimJugosl, Lavrov 98,3 (оувазе Rum, Lavrov 94,24). – Exh.

Cf. оувасти, вѣньчати

оувѧзати[3], -аѭ, -аıвши ipf.

occurrit in Psalt Parim

váznout, zaplétat se; увязать, запутываться; steckenbleiben, sich verschlingen; – συλλαμβάνεσθαι, ἁλίσκεσθαι; comprehendi, capi: оувıазаıѫтъ · въ съвѣтѣхъ ıѫже помъıшлѣıѫтъ συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις Ps 9,23 Sin Pog Bon Lob Par; оувазаетъ г(лаго)лъı ѥстъ своихъ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος Pr 6,2 Grig Zach. – Exh.

Cf. оувазиѫти

ОУВѦЗНѪТИ, -ВѦЗНѪ, -ВѦЗНЕШИ pf.

occurrit in Psalt Supr Hom Bes

uváznout, zaplést se; увязнуть, запутаться; steckenbleiben, sich verschlingen; – συλλαμβάνεσθαι, ἁλίσκεσθαι, παγιδεύεσθαι; comprehendi, deprehendi, illaqueari, labi, (invadere): ВЬ СѢТИ СЕИ ЬЖЕ СЪКРЪЫША УВѦЗЕ НОГА ІХЪ συνελήμφθη Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par; ВЬ ДѢЛѢХЪ РѪКОУ СВОЕЮ ОУВѦЗЕ ГРѢШЬНІКЪ συνελήμφθη Ps 9,17 Sin Pog Bon Lob Par; ВѢСА ЛЮТѢИ · ОУВАЗЪШАѦ ВЬЗВѢШАѦ (pro ВЬЗВѢШАѢ) δογῶα τὰς ἁλούσας ... ψυχάς Supr 411,24; ПРИНИМИ ... СЪВОИНЪІ МОА · ОУВАЗЪША ОУБО ВЪ СѢТЕХЪ ДИѦВОЛѢХЪ τοὺς στρατιώτας μου παγιδευθέντας μὲν τῷ ἐνέδρῳ Supr 110,1; ВЕСѢДАМИ СВОИМИ ВѦЗЬ ЕСИ Ѻ ЛАЛѺН παραπέπτωκας Hom, van Wijk 110,15 (СЪБЛАЗНИ СѦ Supr 237,28); ВЪ СѢТИ НАПАСТЬНѢИ ОУВѦЗОША in laqueo ruinae deprehensi Bes 1,5bα 22. – Exh.

Cf. ОУВѦЗАТИ[3], ОУГЛЪНѪТИ, ОУГЛЪБѢТИ

ОУВѦНѪТИ, -ВѦНѪ, -ВѦНЕШИ pf.

occurrit in Supr Ilj

1. *uvadnout, zvadnout; завянуть, увянуть; verwelken;* – μαραίνεσθαι; *arefieri:* СЛАВА СОУХЪІМЪ ЛИСТОМЪ ПОДОБИТЬ СѦ · ВЪ МАЛѢ СОУЩИ И ВЪ МАЛѢ ОУВѦНОУЩИ μαρανθέντα Ilj 2b 17; ◆ ОУВѦНѪТИ СЪТВОРИТИ ἀπομαραίνειν; arefacere: НОВОРОЖДЕНЬІА ЖИДОВЪСКЪІ ДѢТИ АКЪІ ТРѢБѢ ОУВАНѪТИ СЪТВОРИ ἀπεμάρανας Supr 389,14; – cf. ОУВѦЖДАТИ.

2. *zhasnout; угаснуть; erlöschen; exstingui:* ЛОУЧА ПЛАМЕНЪ[НЪ]НЬІА ... ОУВАНѪША О МЬНѢ Supr 164,19.

Exh.

Cf. ОУВѦДАТИ

ОУВѦСТИ, -ВѦЗѪ, -ВѦЗЕШИ pf.

occurrit in Supr Klim, in comm. Eug; ptc. perf. pass. ОУВѦСТЪ

ověnčit, ozdobit; увенчать, украсить; bekränzen, schmücken; – στεφανοῦν, καταστέφειν, (στέφανον) ἀναδεῖν, (διάδημα φορεῖν); coronare, redimire: НЪ И НИ ПО ЗАКОНЪНЪІНИМЪ ЦѢТНЛОМЪ · СЪ ЛЮБЬВНЬЖ ЦВѢТЪ ОБЪМАВЪШЕ · СВѢТЬЛИ СВѢТЬЛО ОУВАСТИ · ВЪ ЦРЬКВЬНѢѪМЪ ЛИКОУЬЖТЪ ЧРЬТОЗѢ ἐστεφανώμενοι Supr 335,8; ѦЖЕ (sc. ПРОРОЧЬСКЪІ ТРЬБЪІ) ВЬСѦДОУ ГОСПОДЬНА ЦРЬКЪВИ ВЬЗВЕСЕЛИША И ОУВАЗОША ἐκκλησίας ... κατέστεψαν Supr 319,4; ПАЧЕ Б⟨О⟩ГОТ'КАН'НЫМЪ ВѢН'ЦЕМЪ ОУВѦЗЕ МНОГОПЛЕТЕНАА ЬЖЫКА СЛОВѢНЬСКА KlimRum, Lavrov 94,24 (УВЕЗАІВ Jugosl, Lavrov 98,3); НЕЗАМѢНЬІМИ БО РЕЧЕ ОУВѦЗОША СѦ ВѢНЬЦЕМЬ ἐφόρεσαν διαδήματα Eug 19aβ 11; НЕ ТЬЛѢЬЖШТИНИМЪ · НИ ОУВАДАЬЖШТИНИМЪ ВѢНЬЦЕМЪ ОУВАЗОША СА ἀνεδήσαντο στέφανον Supr 256,20. – Exh.

Cf. ОУВѦЗАТИ[2]

ОУГАЖДАНИЄ, -НІА n.

occurrit in Šiš

obsluhování, služba; обслуживание, служба; Bedienung, Dienst; opera, ministerium;

ОУГАЖДАННІА ПРИНИМАТИ *být obsluhován, dávat si sloužit; требовать служения; bedient werden, sich bedienen lassen;* – θεραπεύεσθαι; coli: БОГЪ ... НЕ ВЬ РОУКОТВОРЬВНАХЪ ЦРЬКВАХЪ ЖИВЕТЬ, НИ ШТЬ РОУКЬ ЧЛОВѢЧЬСКЬ ОУГАЖДАННІА ПРІЕМЛЕТЬ, НЕ ТРѢБОУЕ НИЧЕСОЖЕ οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται A 17,25 Šiš (ОУГОЖЕНЬІА Christ Ochrbis Slepč Mak, iterum Šiš).

Exh.

Cf. ОУГОЖДЕНИЄ

ОУГАЖДАТИ, -АЬЖ, -АЬШИ ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Const; in Zach ОУГОЖ- inventur

1. КОМОУ *líbit se, zavděčovat se, vycházet vstříc; нравиться, угождать, идти навстречу; gefallen, Gefallen tun, entgegenkommen;* – εὐαρεστεῖν, ἀρέσκειν; placere, complacere, (promereri): СЪБЛЮДИ РАБА ТВОЕГО СЕГО · І ПРИЧЬТИ И СЪ ОУГАЖДАЬЖІМИНИМИ ТЕБѢ μετὰ τῶν εὐαρεστηκότων σοι Euch 100a 14; ЛИ НЩЖ ЧЛ⟨ОВѢ⟩КОМЪ ОУГАЖДАТИ АЩЕ БО ВИМЪ ЕДИНАЧЕ ЧЛ⟨ОВѢ⟩КОМЪ ОУГАЖДАЛЪ · Б⟨ОГ⟩ОУ РАБЪ НЕ БИХЪ БЪІЛЪ ἀρέσκειν, εἰ ... ἤρεσκον G 1,10 Ochr Christ Slepč Mak Šišbis; ТАЦѢМИ БО ЖРЪТВАМИ ОУГАЖДАЕТЕ Б⟨ОГ⟩ОУ εὐαρεστεῖται ὁ θεός Hb 13,16 Ochr Šiš, ОУГАЖАНТЕ Christ En, ѦГАЖДАТИ Mak; КАКО ВЫ, ИДОЛОМЪ СѦ КЛАНАЮЩЕ, ТВОРИТЕ СѦ БОГОУ ОУГАЖАТИ Const 10, Lavrov 20,18; ѢКО БРАТОУ НАШЕМОУ ТАКО ОУГАЖДААХЪ εὐηρέστουν Ps 34,14 Sin Pog Bon Lob Par; КЪЖДО НАСЪ ИСКРЬНЮМОУ ДА ОУГАЖАЮТЬ ВЪ БЛ⟨А⟩ГОЮ КЪ СЪЗЪДАННЮ ἀρεσκέτω R 15,2

Christ Slepč Mak Šiš, да оужда̀етъ (sic!) Ochr; – себѣ оугаждати ἑαυτῷ ἀρέσκειν, inf. αὐταρεσκία; sibi placere: оугобразн вь немь добродѣанн̀ѣ · істин'но творити · а не оугожденн̀ѣ ч(лов̀ѣ)комъ · ли себѣ оугаждати въ тръпѣние καὶ μὴ ἀρέσκειαν ἀνθρώπων ἢ αὐταρεσκίαν Euch 94b 8; дъльжьни юемъ мъı сильнии немощи немощьнъıхъ носити а не собѣ оугажати μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν R 15,1 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. комоу *sloužit; служить; dienen;* – θεραπεύειν; observare, *servire:* любьвнѣ · страньнъıмъ оугаждаѧ Supr 550,22; та (sc. прѣмоудрость) и оугожающи (sic pro -щимъ) ювн · болѣзни избави софία τοὺς θεραπεύοντας (var. θεραπεύσαντας) αὐτὴν ἐκ πόνων ἐρρύσατο Sap 10,9 Zach (оугодившимь Lobk); – in hoc sensu exh.; – cf. слоужити.

3. прѣдъ цѣмь *být oddán někomu; быть преданным кому-н.; jmdm zugetan sein;* – εὐαρεστεῖν; placere (it): азъ есмъ б(ог)ъ твои · оугаждаѧи (sic pro оугаждан) прѣдъ миоѧ · и бѫди бес порока εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ Gn 17,1 Grig, оугажаıаи Zach 124bβ 2, Lobk 87b 20 (оугожди Zach 253bα 10sq, оугоди Lobk 157b 4); – in hoc sensu exh.

Cf. оугодити, въгаждати, оугодиѥ творити sub оугодиѥ, оугождениѥ творити sub оугождениѥ

оугасати, -аıѫ, -аıѫши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Parim

uhasínat; угасать; erlöschen; – σβέννυσθαι, ἀποσβέννυσθαι, (ἀκοίμητος); exstingui, putrescere: дадите намъ отъ олѣѣ вашего · ѣко свѣтильници наши оугасаıѫтъ σβέννυνται Mt 25,8 Zogr Mar As Sav Ostrbim. Supr 373,6sq; ıдеже ... огнь не оугасаетъ οὐ σβέννυται Mc 9,44 Zogr Mar et 9,46 Zogr Mar et 9,48 Zogr Mar; не ѕгасаетъ свѣтилникъ ѧ въсѧ нощь οὐκ ἀποσβέννυται Pr 31,18 Grig Zach; свѣтъ же нечъстивъıхъ оугасаетъ σβέννυται Pr 13,9 Grig, оугасаıвть ѧ (sic!) Zach (погыбнет Lobk); заклинаıѫ тѧ ... шгнемь б(о)жествьнъıмь попалъшемь · егоже съвѣстиѫ дъıмъ не оугасаıѫ κοιμῶντι σε καπνὸς ἀκοίμητος Euch 52b 9; – fig.: д(оу)хъ да не оугасаıвть τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε (interpres autem σβέννυται legit) 1 Th 5,19 Christ Ochr Makbis Šiš (не оугашаите Slepč); имѧ же нечъстивъıхъ оугасаетъ σβέννυται Pr 10,7 Grig Zach; – оугасаıан Zach Lobk pro оугасѧи Is 1,31 v. sub оугасити. – Exh.

Cf. оугаснѫти; неоугасаıемъ

оугасити, -гашѫ, -гасиши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Tun Služ Napis Bes Vit, in comm. Eug

uhasit; угасить; löschen; – σβεννύναι, κατασβεννύναι, (δύειν); exstinguere, temperare, mitigare, (retrahere, auferre): огнь вода оугасить σβέννυσι Supr 399,20; прѣта не въıемъша ѧ не оугасить οὐ σβέσει Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; приıмъше цѣтъ вѣръı, въ нѣмьже възможете всѧ стрѣлъı непрıазнинъı ражьженъııа оугасити σβέσαι E 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 8; звѣзъдъı оугасать свѣтъ свои δύσουσιν Jl 2,10 Perf Tun (покръıѭть Lobk, скрıютъ Gl); и съжегѫть ѧ безаконъници і грѣшници въкупѣ · и не бѫдеть ѕгасаи ὁ σβέσων Is 1,31 Grig (оугасаıан Zach Lobk); – fig.: (тръпѣливъ) мѫжь оугасить сѫдъ κατασβέσει κρίσεις Pr 15,18 Grig Zach; да ариıанское неистов'ство ѕгашѫ ἵνα ... κατασβέσωμεν Napis 95b 4; ѡ немьже имени невѣрнъıихъ мъıлва оугашьши ѧ (sic!) · радоваше ѧ infidelis turba exstinxisse se credidit Bes 21, 136bα 22, оугашьши sine ѧ Uvar 75bα 16sq (оугасше ѧ Synod 112b 11).

Nota: видѣвъше вл(а)г(о)дать б(о)жиѫ оугасиша ἐσβέσθησαν Eug 5aα 1sq (recte ѕгасоша Pog Bon in comm.).

Cf. оугашати, погасити; неоугаснмъ

оугаснѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr Parim Bes

zhasnout; угаснуть; erlöschen; – σβέννυσθαι, ἀποσβέννυσθαι; exstingui: напрасно свѣшта оугасоша ἐσβέσθησαν Supr 110,15; и свѣштамъ оугасъшамъ · отъıхождаахѫ τῶν λαμπάδων ἐσβεσμένων Supr 374,23; кде бо ... огнь · оугасе ἐσβέσθη Supr 428,4; въскрѣшеньıемъ бо христовомъ оугаснетъ гѣена огньна σβέννυται Supr 479,18; шгнъ ихъ не оугасне οὐ σβεσθήσεται Is 66,24 Grig, не оугаснеть Zach Perf Lobk; нъ свѣтилници боуıхъ д(ѣ)въ оугасноуть exstinguuntur Bes 12, Uvar 40aα 8 (погашаютъ Pogod 62bβ 11, Synod 54b 2); – fig.: въ д(ъ)нъ тъ оугаснѫтъ горъı · и хлѣм-и лѫзи ἀποσβεσθήσεται Is 10,18 Grig Lobk, оугтасноуть (sic!) Zach. – Exh.

Cf. оугасати

оугашати, -аıѫ, -аıѫши ipf.

occurrit in Slepč Bes

zhášet; угашать; löschen; – σβεννύναι; exstinguere, recompensare: – fig.: доухꙋ не оугашанте μὴ σβέννυτε 1 Th 5,19 Slepč (д⟨оу⟩хъ да не оугасаѥть Christ Ochr Makbs Šiš); и ꙗко сѧ заблоꙋдивъше шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а оузрѧть · моукы прѣдъидоущаꙗ б⟨ог⟩атьствомь соущимь оугашаютъ damna praecedentia lucris sequentibus recompensant Bes 34,237aα 21, оугажѧеть (sic!) Uvar 127bβ 10. – Exh.

Cf. оугасити

оугашениѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Euch Bes

uhašení, potlačení; угашение, подавление; Löschen, Unterdrückung; exstinctio, oppressio: мол⟨итва⟩ ѡ избавленьи блѧда · і о оугашеньи плъти Euch 36b 17, Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 3. – Exh.

оуглаголати, -лѧ, -лѥши pf.

occurrit in Const

přemluvit; уговорить; überreden; persuadere: и такожде сладкыми словесы оуглаголавъ, повелѣ имъ посѣщи древо и съѣщи є Const 12, Lavrov 25,23 (оувѣщавь ms. 1469, Lavrov 59,15). – Exh.

Cf. оувѣщати sub 1, оубѣдити sub 2

оуглоуб- in Ps 68,3 Lob Par et Ps 68,15 Par v. sub оуглъбнѫти

оуглъбити v. оуглѫбити

оуглъбѣти, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Sin Bon

uváznout, zapadnout; увязнуть, погрузиться; steckenbleiben, versinken; – ἐμπήγνυσθαι; infigi: с⟨ъ⟩п⟨ас⟩і мѧ отъ брениѣ да не оуглъбѫ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ Ps 68,15 Sin, оуглъбла Bon (вглѣбнѫ Pog Lob, оуг'лоуб'ноу Par). – Exh.

Cf. оуглъбнѫти, оувязнѫти

оуглъбнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Psalt; in Lob Par etiam оуглоу- invenitur

uváznout, zapadnout; увязнуть, погрузиться; steckenbleiben, versinken; – ἐμπήγνυσθαι; infigi: оуглебъ въ тимѣни глѫбинꙑ · і нѣстъ постоѣнь ѣ ἐνεπάγην Ps 68,3 Sin, оуглѣбъ Pog Bon, оуглоубь Lob Par; с⟨ъ⟩п⟨а⟩си мѧ шт⟨ъ⟩ брѣнина, да не вглѣбнѫ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ Ps 68,15 Pog Lob, оуг'лоуб'ноу Par (оуглъбнѫ Sin, оуглъбла Bon); углѣбѫ ꙗзꙑци въ пагоубѣ · ижѥ створишѧ · къ сѣти сеи . . . увязе нога іхъ ἐνεπάγησαν Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. оуглъбѣти, оувязнѫти

оуглѣбѣ in L 6,48 Nik[a] v. sub оуглѫбити

оуглѫбити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch; in Nik оуглѣб- invenitur

vyhloubit, prohloubit; углубить; vertiefen; – βαθύνειν; fodire in altum, profundum facere: подобьнъ естъ ч⟨лов ѣ⟩коу зиждѫштю храминѫ · іже іскопа і оуглѫби · і положи основанье ἐβάθυνεν L 6,48 Zogr Mar, оуглѣбѣ Nik[a] (оу глѣбиноу sc! Nik[b]); – fig.: ѣко възвеличишꙗ сѧ дѣла твоѣ г⟨осподи⟩и · сѣло оуглѫбишꙗ помꙑшлениѣ твоѣ ἐβαθύνθησαν Ps 91,6 Sin Pog Bon Lob Par; призьри на виноградъ сь · і насади и · і оукорени и · і оуглѫби м⟨и⟩л⟨о⟩сть твоѭ на нь βάθυνον Euch 14a 4. – Exh.

Cf. въглѫбити

оуглѫбнѫти v. оуглъбнѫти

оугнѣздити сѧ, -ждѫ сѧ, -зднеши сѧ pf.

occurrit in Sin Pog Parim

uhnízdit se, usídlit se; угнездиться, поселиться; sich einnisten, sich ansiedeln; – ἐννοσσεύειν, κοιτάζεσθαι; nidificare, accubare: кедрꙑ ливанъскꙑ-ꙗ-же еси насадилъ · тоу пътицꙗ оугнѣздѧтъ сѧ ἐννοσσεύσουσιν Ps 103,17 Sin, шгнѣздѧт сѧ (sic!) Pog (вънѣздѧтъ сѧ Bon, в'згнѣздет' сѥ Par Lob);

и шстава тебѣ люди кроткы ... зане ти пожнѹѧтъ · и оугнѣздатъ сѧ · и не бѫдетъ пострашаѧ ихъ κοιτασθήσονται So 3,13 Grig Zach. – Exh.

Cf. гнѣздити сѧ, въгнѣздити сѧ, възгнѣздити сѧ, привитати

оугнѣтати, -аѭ, -аѩши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und)

tísnit; угнетать, притеснять; bedrängen; – συνθλίβειν, συμπνίγειν, συνέχειν; comprimere: егда же ідѣаше · народи оугнѣтаахѫ і συνέπνιγον L 8,42 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. συνέθλιβον Mc 5,24 Zogr Mar As Sav Ostr Und; видѧ народъ оугнѣтаіѫшть тѧ і г⟨ла-го⟩леши · къто сѧ прикоснѫ мнѣ συνθλίβοντά σε Mc 5,31 Zogr Mar As Ostr Und; sim. народи оугнѣтаіѫть тѧ συνέχουσίν σε L 8,45 Ostr (оутѣшташѫтъ Zogr Mar, оутіскаіѫтъ As Nik, оуриваіѫтъ тѧ и гнетѫтъ Sav).

Exh.

Cf. оутѣшати, оутискати, оуривати, погнѣтати, подавлѧти, гнести

оуговѣсити сѧ, -говѣжѫ сѧ, -говѣсиши сѧ pf.

occurrit in Ev

přinést hojnou úrodu; дать обильный урожай; Ernteseegen bringen; – εὐφορεῖν; uberes fructus afferre: чл⟨овѣ⟩коу етероу оуговѣси сѧ нива εὐφόρησεν L 12, 16 As, оуговѣси сѧ Zogr Sav Ostr Nik, оговѣси сѧ (sic!) Mar; ѡ богатѣѥмь емоуже оуговѣси сѧ нива εὐφόρησεν Zogr 130a 11sq, Nik tit. ad L 46, оуговѣси сѧ Mar 76b 25. – Exh.

Cf. говѣсити, говѣсевати

оуговѣти, -влѭ, -вѣши pf.

occurrit in Christ Slepč

vyhovět (se zbožnou úctou); исполнить (с благоговением); nachkommen (mit Ehrfurcht); – εὐλαβεῖσθαι; metuere, *explere (cum pia reverentia):* вѣрою проповѣдано бы⟨ть⟩ новѣи о невидимыихъ не оу, и оуговѣвъ, сътвори ковьчегъ εὐλαβηθείς Hb 11,7 Christ Slepč. – Exh.

Cf. говѣти

оугодити, -гожда, -годиши pf.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost Parim Služ Napis Const Meth Ludm Bes Ben Dijav

1. комоу *zalíbit se, zavděčit se, vyjít vstříc; понравиться, угодить, пойти навстречу; gefallen, gefallen tun, entgegenkommen;* – ἀρέσκειν, εὐαρεστεῖν, ἀντέχεσθαι; placere, complacere, sustinere: плаѣа дъшти іродиѣдина по срѣдѣ · і оугоди іродоу ἤρεσεν Mt 14,6 Zogr Mar; оженивъшн сѧ печеть сѧ о мирьскыхъ, како оугодити женѣ πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί 1C 7,33 Mosk^{b} Slepč Šiš, Bes 36,273bβ 21; мол⟨и⟩твами ... в'сѣхъ с⟨вѧ⟩тыихъ твоихъ · оугождьшинхъ тебѣ отъ вѣка τῶν ... σοι εὐαρεστησάντων Euch 14a 19; еноχъ же потомь оугожь б⟨ог⟩оу прѣставленъ бы⟨ть⟩ Meth 1, Lavrov 68,19 (cf. Gn 5,24); ли единомоу ѳгодитъ · а о дрѳзѣмь неврѣцн вьчънеть ἑνὸς ἀνθέξεται Mt 6,24 Sav (единого дръжитъ сѧ Zogr Mar As Ostr Nik); – себѣ оугодити ἑαυτῷ ἀρέσκειν; sibi placere: ино х⟨ристо⟩съ не собѣ оугоди οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν R 15,3 Christ Ochr Slepč Mak, оугоди Šiš.

2. комоу *posloužit, dát se do služeb; услужить; Dienst leisten, in Dienst treten;* – θεραπεύειν; observare, *servire:* тѧ (sc. прѣмѫдрость) оугодивъшимь ѥи · шт⟨ъ⟩ болѣзнен изьвави τοὺς θεραπεύοντας (var. θεραπεύσαντας) αὐτήν Sap 10,9 Lobk (оугожаюцн sic! Zach); – in hoc sensu exh.

3. прѣдъ цѣмь, въ чемь, отъ чесо *nalézt zalíbení, přilnout; пристраститься, привязаться; Gefallen finden, anhänglich werden;* – εὐαρεστεῖν, εὐαρεστεῖσθαι, εὐλαβεῖσθαι; placere, complacere, coram aliquo ambulare, revereri (It.): оугождѫ прѣдъ г⟨оспод⟩мъ въ странѣ живѫщихъ τοῦ εὐαρεστῆσαι, var. εὐαρεστήσω Ps 55,14 Sin Pog Bon, да оугождоу Lob Par; и оугодихъ въı-истінѣ твоен εὐηρέστησα Ps 25,3 Sin Pog Bon Lob Par; и поставлю къ тебе люди крѣпокы · и съмѣренъı и оугодѧть · шт⟨ъ⟩ имени г⟨оспод⟩ня εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου So 3,12 Zach (оуготовать sic! Grig, говѣжть Lobk); – cf. благоволити, благоизволити.

4. *upokojit, usmířit; успокоить, примирить; beruhigen, versöhnen;* – ἐξιλάσκεσθαι; placare: и ста финісь и оугоди и прѣста сѣчъ ἐξιλάσατο Ps 105,30 Sin Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh.

Cf. оугаждати, въгодити; оугожденъ

оугодиѣ, -ита n.

occurrit in Supr Christ Ochr En Šiš Kij[b]

libost; удовольствие; Wohlgefallen; iucunditas; – оугодиѣ (съ)творити *(vy)hovět, být po vůli; удовлетворить, удовлетворять; nachkommen;* – συγκατατίθεσθαι τῷ σπουδαζομένῳ, πρόνοιαν ποιεῖσθαι; assentire voluntati, curam facere: не моѣаше ли господжда своꙗ (sc. ншенфа) вѣло ... а вы ѭѧ послоушалъ · ти оугодиѣ ѭи сътворилъ εἰ συγκατάθηται τῷ σπουδαζομένῳ Supr 365,27; плъти оугодьꙗ не творите въ похоти τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε 13,14 Christ Ochr Šiš Kij[b], оуго.. ите En (ѫгождение не творите Mak). – Exh.

Cf. оугождениѣ

оугодьникъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk[b] Slepč Šiš Parim Dim Const Meth Ben Dijav

služebník; служитель; Diener; – θεράπων; famulus, servus: моиси же оубо вѣрьнъ въ всемь домоу своѥмь ꙗко оугодникъ, въ послоушаниѥ г⟨лаго⟩ланъимъ ὡς θεράπων Hb 3,5 Christ Šiš (въгодъникъ Slepč); и вѣровашѫ б⟨о⟩гови · и моисеѡви оугодникѫ его τῷ θεράποντι αὐτοῦ Ex 14,31 Grig Zach; ◆ оугодьникъ бъıти *být úslužný; быть услужливым; gefällig sein;* – εὐάρεστον εἶναι; placere: работъ своимъ г⟨оспо⟩демъ покарѣти сѧ · о въсемъ ѫгодъникомъ бъıти · непрѣкорѣчъствоѫще εὐαρέστους εἶναι Tt 2,9 Slepč Mosk[b] Šiš;

relig. оугодьникъ (божии) *služebník (boží); угодник (божий); (Gottes)diener; servus (Dei):* и дроугоѥ прѣславꙗно чоудо · привъı вѣрьнъıимъ х⟨ристо⟩совомъ оугодьникомъ Supr 565,13sq; оугодникы var. recentior ad иже и славѧтъ in хвалѧще бога, прославлѧющаго тако, иже и славѧтъ Const 18, Lavrov 36,19 (иже его славе ms. 1469, Lavrov 66,31); ѭгоже вьсѧ добръıа дѣтели и подвигъı прилагающе сиѫ оугодьницѣхъ по единомоу не постъıднмъ сѧ Meth 2, Lavrov 70,16; с⟨вѧ⟩тыи рабь х⟨ри⟩с⟨тосо⟩вь · и оугодникь б⟨о⟩жии Бенедиктъ Ben, Sobol. 136,6; sim 129,8 et 131,22 et 136,23; ѭноше оугодниче б⟨о⟩жии Dijav, Sobol. 41,11; – eodem sensu благъ оугодьникъ εὐάρεστος; *servus bonus:* от'ца своѥго ... обративъ блага оугодьника показа б⟨о⟩ѫ μεταγαγὼν εὐάρεστον ἀπέδειξεν τῷ θεῷ Supr 26,5; человѣкоу оугодьникъ *kdo se snaží líbit lidem; стремящийся угождать людям; wer bestrebt, Menschen zu gefallen;* – ἀνθρωπάρεσκος; qui hominibus placet: б⟨ог⟩ъ разъıпа (к)ости чл⟨овѣ⟩коу оугодъникоу ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων Ps 52,6 Sin, ч⟨ловѣ⟩коу оугодникь Lob, ч⟨ловѣ⟩коу [и] оугод'никь Par (чл⟨овѣ⟩ковгодникь Pog Bon); – cf. человѣкооугодьникъ;

себѣ оугодьникъ *samolibec; себялюбец; Selbstgefälliger;* – αὐθάδης; superbus: подобаѥт бо еп⟨и⟩с⟨о⟩пѫ бес порока бъıти ... не себѣ ѫгодникѫ, не гнѣвливѫ μὴ αὐθάδη Tt 1,7 Mosk[b] Šiš (om. Slepč); – cf. себѣ годьнъ sub годьнъ, оплазивъ.

Cf. въгодьникъ, рабъ

оугодьно adv.

occurrit in Euch Supr Apost CanMis

(bohu) libě; (бого) угодно; (gott) gefällig; – εὐαρέστως, (εὐάρεστος); (placens), *(Deo) placite:* да поживъши оугодъно тебѣ · ѣко свѣщьꙗ да ти приноситъ · цѣломѫдрѣ свѣтълость εὐαρέστως σοι πολιτευσαμένην Euch 81a 8; да в'сег'да ... извъıтъчьствоуемъ · во в'сѣкомь дѣлѣ блазѣ · і тебѣ оугодъно εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον Euch 15b 22 (S. Sloński, *Index verborum*, p. 142 legit ut adv., J. Frček, *P. O.* XXIV, p. 680 autem conicit оугодъньѣ adj.); оугодно же си розмысливъ о житии с⟨вѧ⟩таго · и о иночьствѣ · молитвѫ к їемѫ сътвори · прилтоу бъıти отъ нѣго Supr 547,18; имамъ бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть, ѭюже слоужимъ оугодьно б⟨ого⟩ви съ говѣинѥмь и срамъмь εὐαρέστως Hb 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

milostivě; милостиво; gnädig; – ἀσμένως; (placitus), *placibiliter:* се оубо приношение слоужбы нашее ... да оугодно примеши ut placatus accipias ἀσμένως πρόσδεξαι CanMis 166aβ 31.

Exh.

Cf. годѣ, благо, любо[2], богооугодьно

оугодьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Ryl Apost Parim CanMis Dim Pochv Const VencNik Bes CMNov

(bohu)lib ý, milý, příjemný; (бого)угодный, милый, приятный; (gott)gefällig, lieb, angenehm;

– ἀρεστός, εὐάρεστος, ἀρέσκων; (bene)placitus, placidus, (bene)placens, acceptus, gratus: въздадимъ благодѣтелѣви ... въздаяніе довольно · житие оугодьно и доушѧ трѣзвѧ и въстанивѧ πολιτεία ἀρέσκουσα Supr 493,12sq; чьстьнъ ави сѧ и оугодьнъ в(о-г)оу εὐάρεστος Supr 514,11; искоушаѧще что есть волѣ в(о)жиа · вл(а)гѣ и оугодьна · и съвръшена εὐάρεστον R 12,2 Slepč Šiš, вгодно (sic!) Mak (оугоженаа Christ Ochr); – substantivizatum оугодьно n., оугодьна(ꙗ) n. pl. τὰ ἀρεστά; quae placent: такоже бо ... величаньꙗ гноушаатъ сѧ в(ог)ъ · тако паче въсего благааго житиа · оугодно в(ого)ви кротость Supr 545,13; ѣко оугодна в(о)гови намъ разоумиа сѫть τὰ ἀρεστά Bar 4,4 Grig, оугоднаа Zach Lobk; ◆ оугодьнъ бꙑти ἀρέσκειν, ἀρεστὸν εἶναι, εὐάρεστον εἶναι vel γίγνεσθαι; placitum esse, acceptum esse, placentem fieri, placere: да аште оубо оугодьна тебѣ сѫть словеса моꙗ и обѣсти · възникни и обѣшѣтаи сѧ εἰ οὖν ἤρεσάν σοι Supr 48,23sq; оугодна бо бꙑ г(оспо)д(е)ви д(оу)ша его ἀρεστὴ γὰρ ἦν Sap 4,14 Grig Zach; оугодна боуди тебѣ ... слоужба работаниѣ моего placeat tibi CanMis 168bβ 2; послоушаите родитель по всемоу, се бо оугодно ѥстъ о г(оспод)и εὐάρεστόν ἐστιν C 3,20 Christ Slepč Šiš; пишѫнии самъ сѧ исповѣда крьстиана · сѫшта · живъ да сѧ съжежетъ и оугодьно бꙑстъ Supr 142,23sq; ● оугодьна(ꙗ) (съ)творити vel дѣꙗти τὰ ἀρεστά vel εὐάρεστα ποιεῖν vel. πράσσειν, θέλημα ποιεῖν; quae placita sunt facere, quod rectum vel bonum est facere, quae placent facere: не остави мене единого о(тъ)ць · ѣко азъ оугодьна творѭ емоу въсегда τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ J 8,29 Zogr As Ostrbis, оугодьнаѣ Nik; елико же васъ естъ боиѫщь сѧ в(ог)а и творѧщъ в'сегда емоу оугоднаа ποιοῦντες ... τὸ αὐτοῦ θέλημα Ryl 2aα 27; да ... оугодънаа твоѣ сътворь · съподобитъ сѧ · стопѣниѣ твоего десноуго τὰ εὐάρεστά σοι (var. τὰ ἀρεστά σου) ποιήσας Euch 7a 15sq.

Cf. въгодьнъ, благъ, благовъгодьнъ, благооугодьнъ, богооугодьнъ, оугожденъ

оугождати v. оугаждати

оугождение, -ниа n.

occurrit in Euch Frs Supr Apost Parim Bes

1. *hovění, vyhovování; угождение; Gefälligkeit, Folgeleistung;* – (χάρις); *facilitas:* botomu Ozſtanem zich mirzcih del ... Eſeraſzboi Eſepulti ugongenige Eſeroti (= по томоу остаѣмъ сихъ мрьꙗкꙑихъ дѣлъ ... ѥже разбои, ѥже пꙗти оугожденьѥ, ѥже роты) Fris II 23; дѣти хвалѧ приносѧтъ · да въсе заскопиѥ · тъште слово покажетъ неприлазни · ѥлма бо ремьствомъ нѣкꙑимъ · и оугожденимъ сеѫ жизнии (ἐπειδὰν τέχνῃ τινὶ καὶ χάριτι προσπαθείας) Supr 337,20; – оугождениѥ творити *být po vůli; угождать; zu Willen sein, nachkommen;* – ἀρέσκειαν ἄγειν, πρόνοιαν ποιεῖσθαι, τὸ εὐάρεστον ποιεῖν; curam facere, quod placet facere: оубрази въ немь добродѣаниѣ · истин'но творити · а не оугождениѣ ч(лов)комъ · ли себѣ оугаждати ἀρετὴν ἀληθινὴν ἄγειν καὶ μὴ ἀρέσκειαν ἀνθρώπων Euch 94b 7; пꙗти вгожѥние не творите въ хотеꙗ (sic!) τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε R 13,14 Mak (оугодьꙗ не творите Christ Ochr Šiš Kij^{b}, оуго .. ите En); да съвьршитъ вꙑ ... творѫ въ насъ оугожениѥ прѣдъ нимь поиѫ ... τὸ εὐάρεστον Hb 13,21 Christ Šiš, творѧи ... оугожениа Ochr Slepč Mak.

2. *služení, obsluhování; служба, обслуживание; Dienstleistung, Bedienen;* – θεραπεία; curatio (It.): оугожениемъ var. ms. Ljapunoviani ad слоужение in проповѣдите слоужение θεραπείαν curationem (It.), coetum (Vg.) Jl 2,15 Lobk Zach Gl (цѣл'вѫ Tun); – оугождениа приимати *být obsluhován, dávat si sloužit; требовать служения; bedient werden, sich bedienen lassen;* – θεραπεύεσθαι; coli: в(ог)ъ ... ни wт роукъ чл(о)в(ѣ)ч(ь)скъ оугожениа приемлѥть, ни трѣбоуѥ ничтоже οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται A 17,25 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš (оугажданиа iterum Šiš).

3. *libost; удовольствие; Wohlgefallen;* – τὸ εὐάρεστον, ἀρέσκεια; placere, *iucunditas:* живи и по твоемоу оугожденью κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον Euch 24b 9sq; ходити вамъ достоино в(ог)оу въ всѧкомь оугожении εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν C 1,10 Christ Slepč Šiš; – *půvab; прелесть; Anmut;* – ἀρέσκεια; gratia: лъже вгожденне · и соуетнꙑ доброты женъскꙑ нѣсть въ тебѣ ψευδεῖς ἀρέσκειαι Pr 31,30 Grig Lobk, лъжа оугожениа Zach.

4. *smíření; примирение; Versöhnung;* – placatio: заколѣмъ на шлтари жьртвоу оугожениа hostias placationis Bes 37,282aβ 12 sq.

Nota: готовить си въ жатвоу пищю · много же въ жатвоу творить оугожениа πολλὴν ... ποιεῖται τὴν παράθεσιν Pr 6,8 Zach (recte оуготованне Lobk).

Exh

Cf. оугодие, похоть

оугожденъ, -ъıн adj.

occurrit in Christ Ochr Šiš

(bohu)libý, milý; (бого)угодный, милый, приятный; (gott)gefällig, lieb; – εὐάρεστος; (bene)placens: приимъ шт епафродіта ... жьртвоу пріатьноу, оугоженоу в⟨ого⟩ви εὐάρεστον Ph 4,18 Christ (оугодиж Slepč); жрътвж живж оугожденж в⟨ого⟩ви εὐάρεστον R 12,1 Ochr Šiš (оугодъниж Slepč Christ, om. Mak); искоушати ч'то є волѣ в⟨о⟩жиıа · влага оугожденаа · и свръшена εὐάρεστον R 12,2 Ochr Christ (оугодъна Slepč, оугодьнаа Šiš, вгодно Mak). – Exh.

Cf. **оугодьнъ, въгодьнъ, благовъгодьнъ, благооугодьнъ**

оугорьчити си, -чж си, -чиши си pf.

occurrit in Bes

naplnit se hořkostí, trpkostí; огорчиться, исполниться горечью; sich mit Bitterkeit erfüllen; – amarescere: помъıсливте братиıе драгаıа послѣдьнии д⟨ь⟩нь · соуда какою лютостию · и жесточьствомь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю грѣшьнъıнхъ пр⟨о⟩р⟨о⟩къ видѣ оугорьчити си amarescere Bes 12,54aβ 21 (огорчити сѧ Synod 47b 22). – Exh.

Cf. **огорьчити сѧ** sub **огорьчити**

оуготованиıе, -иıа n.

occurrit in Psalt Nik Christ Slepč Mak Šiš Mih Lobk

1. *přípravа, připravení; подготовка, приготовление; Vorbereitung, Zurichtung;* – ἑτοιμασία; *praeparatio:* о оуготованы пасцы вьпрошеныıе περὶ τῆς ἑτοιμασίας Nik Mt tit. 63.

2. *připravenost, pohotovost; готовность; Bereitsein, Bereitschaft;* – ἑτοιμασία; praeparatio: желанье оубогъıхъ оусльıша г⟨оспод⟩ь · оуготованъе сръдьцю іхъ вънмть оухо твое τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν Ps 9,38 Sin Pog Lob Par, оуготованию Bon; обоувъше нозѣ къ оуготованию еваг'гелию мироу ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου E 6,15 Christ Slepč Mak Šiš Mih (оуготованое Ochr).

3. *založení, základy* (pl.); *основание, основа; Gründung, Grundlage;* – ἑτοιμασία; praeparatio: правъда і сѫдъба оуготованиıе прѣстолоу твоемоу ἑτοιμασία Ps 88,15 Sin Pog Bon Par (испрaвлениıе Lob); – cf. **испрaвлениıе**.

4. *zaopatření, péče; обеспечение, попечение; Versorgung, Pflege;* – ἑτοιμασία; praeparatio: оуготова пищию імъ · ѣко тако естъ оуготованье твое ἡ ἑτοιμασία σου Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; – cf. **испрaвлениıе, печа, печаль** sub 2.

5. *zaopatření, zásoby* (pl.); *обеспечение, запасы* (pl.); *Verpflegung, Vorräte* (pl.); – παράθεσις; messis *(recondita)* (lt.), quod comedit (Vg.), *appositio, copia:* готовлт си вь жатвж пищ · много же вь жатвж твориıть оуготованиıе πολλὴν τε ἐν τῷ ἀμήτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν Pr 6,8 Lobk (оугожениıа Zach).

Exh.

оуготовати, -аıж, -авши pf., raro etiam ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Const VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *připravit, přichystat; приготовить, подготовить; vorbereiten, zubereiten;* – ἑτοιμάζειν, προετοιμάζειν, σκευάζειν, παρασκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν, (ἀπαγγέλλειν), pass. ἕτοιμον εἶναι; parare, praeparare, construere, proponere, (repromittere): женъı ... оуготовашм ароматъı і м'ро ἡτοίμασαν L 23,56 Zogr Mar; къде хоштеши і оуготоваемъ ти ѣсти пасха ἑτοιμάσωμεν Mt 26,17 Zogr Mar As Sav Ostr; браци оубо оуготовани сѫтъ ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν Mt 22,8 As, бракъ оуготованъ естъ Euch 106b 4, Ostr Nik (готовъ естъ Mar Zogr^{b}); оуготовашм стрѣлъı въ тоулѣ ἡτοίμασαν Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; и конѧ осѣдѣлаıъı оуготова · и обрѣтъ готовъı высѣдъ поѣже προητοιμάκει Supr 51,3; трапеза оуготова сѧ · брашна готова (ὁ νυμφὼν παρεσκεύασται) Supr 470,25sq; наслѣдите оуготованое вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие · отъ съложениıа всего мира τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν Mt 25,34 Zogr Mar As Sav Ostr; подаждь же и оуготоваıщиимъ се · в'сѣ прошениѣ · ѣже на с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ние имъ τοῖς εὐτρεπίσασι ταῦτα Euch 13a 22sq; приметь вѣньць животьнъıи, иже оуготова г⟨осподь⟩ любѧщиемъ и ἐπηγγείλατο Ja 1,12 Christ (шѣщиа Slepč); пондѣте виндѣте братъı моими · и оуготоканте пѫтъ мои σκευάσατε Is 62,10 Grig 95a 16sq, Zach 227aα 15sq Lobk (оуготовите Grig 98b 23, Zach 218aβ 12sq); ◆ прѣжде оуготовати προετοιμάζειν, προκαταρτίζειν; praeparare, prius parare: да съкажетъ богатьство славъı своıа на соудѣхъ м⟨и⟩л⟨о⟩сти,

иже прѣже оуготова въ славоу προητοίμασεν R 9,23 Christ Slepč Šiš; – да прѣжде придѫ къ вамъ · и прѣдъѫдоу оуготовати прѣжде възвѣщеное вл⟨а⟩г⟨о⟩словение ваше ἵνα ... προκαταρτίσωσιν 2C 9,5 Slepč (да ... прѣже оуготовѧть Christ Šiš);

refl. *připravit se, přichystat se; приготовиться, подготовиться; sich (vor)bereiten, sich bereitmachen;* – ἑαυτὸν ἑτοιμάζειν, ἑτοιμάζεσθαι, παρασκευάζεσθαι, ἐπισκευάζεσθαι; se parare, se praeparare, parari, praeparari, moliri: по д⟨ь⟩ньхъ же сихъ, оуготовавъше сѧ, възидохомъ въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ ἐπισκευασάμενοι A 21,15 Christ; аще трѹба безвѣстьнъ гласъ дасть, кто оуготоваѥть сѧ на брань τίς παρασκευάσεται 1C 14,8 Christ Šiš, var. Const (готоваетъ сѧ Slepč, оуготовлѧет сѧ Const 16, Lavrov 31,16, оуготовит се ms. 1469, Lavrov 63,22); како противѣ емѹ оуготовали сѧ соуть на оубіение quomodo contra eum moliti fuerint VencNik 18,48; ◆ прѣжде сѧ оуготовати prius se praeparare: прежде сѧ оуготовати достоимъ на противнаѧ сего свѣта prius nos praeparare debemus Bes 37,280bα 5, solum оуготовати sic! Uvar 153aβ 2;

оуготовати сѧ vel оуготованъ бъıти c. inf. *být hotov, připraven, odhodlán; быть готовым, приготовленным; bereit sein, sich bereit halten, entschlossen sein;* – ἑτοιμάζεσθαι, μέλλειν, (ἑτοιμασία); paratum esse, (praeparatio): оуготовахъ сѧ ı не съмıахъ сѧ · съхранити заповѣди твоıѧ ἡτοιμάσθην Ps 118,60 Sin Bon Lob Par (оуготовихъ сѧ Sluck Pog); иже оуготовани соуть в'скрѣсити qui parati sunt Job 3,8 ms. Nov II Gl (иже имать начети ὁ μέλλων ... χειρώσασθαι ms. Viti Gl); оуготованомъ срьдьцемь · и ѹшıма добрѣ слъıшаштема · слъıшимъ ἐν ἑτοιμασίᾳ καρδίας Supr 318,25.

2. *vystrojit, vybavit; устроить, снабдить; ausrüsten, ausstatten;* – ἑτοιμάζειν, εὐτρεπίζειν, ἐξαρτίζειν; parare, instruere: и вѣаше прѣдь ıїма трапеза оуготована въсѣчьскъıми брашъньı добръıими ἡτοιμασμένη Supr 182,9sq; да съврѫшенъ естъ в⟨о⟩жи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · на късѣко дѣло вготованъ ἐξηρτισμένος 2T 3,17 Slepč Mosk[b] Šiš; в⟨ъ⟩злюбъıши х⟨рист⟩а женика (sic!) своего · свѣтилъникъ свѣтелъ · оуготовавъши добръıми дѣлы φαιδρῶς εὐτρεπίσασα Slepč 114b 13, Mak 74a 2; – refl. *vystrojit se, ozdobit se; украситься; sich schönmachen, sich verzieren;* – ἑαυτὸν ἑτοιμάζειν; se praeparare: ѣко приде брак агначь, и жена его оуготова себı ἡτοίμασεν ἑαυτήν Ap 19,7 Hval (оуготовила ıвесть себе Rumj).

3. *zřídit, zařídit, založit, upevnit, utvrdit; учредить, создать, основать, укрепить, утвердить; errichten, gründen, festigen, festmachen;* – ἑτοιμάζειν; parare, praeparare, firmare, stabilire: на морıхъ основалъ ıѫ (sc. въселенıѫю) естъ · и на рѣкахъ оуготовалъ ıѫ естъ ἡτοίμασεν Ps 23,2 Sin Bon Lob Par, оуготова Pog; коудетъ ... гора домъ г⟨оспод⟩нь оуготованъ на върхоу горъ praeparatus (Mi 4,1) Bes 20,101bβ 4sq; до вѣка оуготоваѭ сѣмıа твое · ı съзıждѫ въ родъ ı родъ прѣстолъ твоı ἑτοιμάσω Ps 88,5 Sin Eug Pog Bon Lob Par; на ıѣ⟨ѣ⟩сехъ оуготоваетъ сıа рѣчнота твоѣ ἑτοιμασθήσεται Ps 88,3 Sin Pog Bon Lob Par; исходи бо мои · исходи живота и оуготоваıвт (sic!) сѧ волѧ шт⟨ъ⟩ г⟨оспод⟩а ἑτοιμάζεται Pr 8,35 Zach 249bβ 18 (готоваетъ сѧ Grig, Zach 78aβ 2, Lobkbis).

4. *obstarat, zaopatřit; заготовить, обеспечить; besorgen, versehen;* – ἑτοιμάζειν; parare: безоумьне · въ снь ношть д⟨оу⟩шѫ твоѭ ıстѧзаıѫ отъ тебе · а ѣже оуготова комоу вѫдѫтъ ἡτοίμασας L 12,20 Zogr Mar As Ostr Nik (оуготови Sav); посѣтилъ есı землю ı оупои ıѫ ... оуготова пищю ımъ · ѣко тако естъ оуготованье твое ἡτοίμασας Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; тоу възвраштѫ рогъ да⟨въıдо⟩ı · оуготовахъ свѣтильникъ х⟨рист⟩оу моемоу ἡτοίμασα Ps 131,17 Sin Pog Bon Lob Par; – комоу *obstarat zaopatření; обеспечить кого-н.; Versorgung bereiten;* – ἑτοιμάζειν; parare: въıнидѫ вь весь самарѣıнъскѫ · да оуготоваıѫтъ емоу ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ L 9,52 Mar Nik[a] (оуготовѧтъ Zogr Nik[b]).

Cf. оуготовлıати сѧ, готовити, оуготовити, приготовити, съготовати, съткорити sub 2, оустроити

оуготовити, -влѭ, -виши pf.

occurnt in Ev Sin Sluck Pog Bon Euch Fris Supr Christ Šiš Rumj Parim Const VencNik Bes Vit

1. *připravit, přichystat; приготовить, подготовить; vorbereiten, zubereiten;* – ἑτοιμάζειν, σκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν, ἐπιβλέπειν, ποιεῖν; parare, praeparare, apparare, efficere: оуготовивъ же коⷭ и мѫжа · поустивъ въскорѣ къ видѣнѣ вьси εὐτρεπίσας Supr 47,20; оутрѣ же бывшѣ, оуготови возъ paratur ... vehiculum VencNik 30,29; тъгда заповѣдѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь ıгрıще оуготовити arenam praeparare Vit 128aβ, Sobol. 291,9; да ... намъ же лозѫ съпасенıа оуготовастъ ἵνα ... ποιήσωσιν Supr 382,25; се азъ · послю анг⟨е⟩ла моего ... иже оуготовитъ поутъ твоı ἐπιβλέψεται ὁδόν Ma 3,1 Zach, Bes 6,23bα 1 (оуготовати Lobk); ◆ прѣжде оуготовити προκαταρτίζειν; praeparare, *prius parare:* да прѣже придоуть къ вамъ

и прѣже оуготовать прѣже възвѣщеноу вл⟨а⟩гословлѣнию ваше ἵνα ... προκαταρτίσωσιν 2C 9,5 Christ Šiš (прѣдъѫдоу оуготовати Slepč);

refl *připravit se, přichystat se, приготовиться, подготовиться, sich (vor)bereiten, sich bereitmachen;* – ἑαυτὸν ἑτοιμάζειν, παρασκευάζεσθαι; se parare, se praeparare, praeparari: s̄ · анг⟨е⟩лъ ... оуготовиша сѧ да възтрѹбать ἡτοίμασαν ἑαυτούς Ap 8,6 Rumj (оуготоваше се Hval); гроби отвръсѧ сѧ · тѣлеса мрътвыимъ оуготовиша сѧ Euch 51a 3sq (cf въсташа ἠγέρθησαν Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik);

být hotov, připraven, odhodlán; быть готовым, приготовленным; bereit sein, sich bereit halten; – ἑτοιμάζεσθαι, ἑτοίμως τὴν ὁρμὴν ἔχειν; parari: оуготовити (pro оуготови?) сѧ отъселѣ · не на покои ни на пиѭ ... иъ на подвигъ д⟨оу⟩ховънъıи ἑτοιμάσθητι Euch 90a 15, а кидѣвъ ѧ въоружьша сѧ и оуготовьша сѧ · на прѣдьлежашта нечьстиа ἑτοίμως ἔχοντας τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὴν προκειμένην ἀσέβειαν Supr 26,26

2. *vystrojit; устроить; ausrüsten;* – non nisi refl *vystrojit se, ozdobit se; украситься; sich schönmachen, sich verzieren;* – ἑτοιμάζειν ἑαυτόν; se praeparare: придоша враци агньчи и жена ѥго оуготовила ѥсть себе ἡτοίμασεν ἑαυτὴν Ap 19,7 Rumj (оуготова себı Hval).

3. *zřídit, zařídit, založit; учредить, создать, основать; errichten, gründen;* – εὐτρεπίζειν; praeparare, munire: на семь дрѣвѣ кръстьнѣѣмъ ражѣ простьръ ... без блазнъı намъ на невеса пѫтьшъствиѥ оуготови порείαν ηὐτρέπιζε Supr 353,12, поуть г⟨оспод⟩нь къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю правъ створить сѧ · ѥгда оуготовить сѧ на заповѣдь жизни вѣчьнѣи cum ad praecepta vita praeparatur Bes 7,29bβ 15sq

4. *obstarat, zaopatřit; заготовить, обеспечить; besorgen, versehen;* – ἑτοιμάζειν, κατασκευάζειν; parare, praeparare, moderari: ѥгда хлѣвъ можетъ дати · ли оуготовіті трепезѫ людемъ своимъ ἑτοιμάσαι Ps 77,20 Sin (ѕготовати Pog Bon Lob Par); тъ бо ѥстъ кръмаи вьсѫ населѣнѫıѫ · и вьса мѫдростиѫ своиѫ оуготови κατασκευάζει Supr 262,24, оутѣшитьль тъже д⟨оу⟩хъ паречет сѧ ... ѥгда надежю м⟨и⟩л⟨о⟩сти оуготовить · шт⟨ъ⟩ моукъı печальнъııа д⟨оу⟩шоу извавить dum spem veniae praeparat Bes 30,198aα 9sq, – комоу *obstarat zaopatřeni; обеспечить кого-н.; Versorgung bereiten;* – ἑτοιμάζειν; parare: ı посъла вѣстьникъı ... ı шьдъше вьнидѫ въ всь самарѣньскѫ · да оуготовать емоу ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ L 9,52 Zogr Nik^{b} (оуготоваıать Mar Nik^{a}).

Cf оуготовати, приготовити, съготовити, готовити, оуготовлıати сѧ

оуготовлıати сѧ, -влıаѭ сѧ, -влıавши сѧ ipf

occurrit in Const

připravovat se; готовиться, приготовляться; sich (vor)bereiten; se parare; ибо аще везвѣстенъ гласъ дасть трѹба, кто оуготовлает сѧ на брань (1C 14,8) Const 16, Lavrov 31,16 (оуготовавѣть сѧ παρασκευάσεται Christ Šiš, var Const, готоваетъ сѧ Slepč, оуготовит се Const 16, ms 1469, Lavrov 63,22). – Exh

Cf оуготовати

оугр- v etiam жгр-

оугрозити сѧ, -грожѫ сѧ, -грозиши сѧ pf

occurrit in Nicod

zhrozit se, užasnout; ужаснуться; sich entsetzen, erstaunen; – obstupescere: и слъıшавъ своръ и дивıаıе сѧ · оугрозишѧ имже знаменанıу оврѣтоу ю · и ключа теминци obstupuerunt Nicod 12, Novg 254bβ 2 (оужасоше се Nicod 12, Stojanovic 100,33). – Exh

Cf оужаснѫти сѧ

оугрызение, оугрызновение, -иа n

occurrit in Bes

kousnutí, uštknutí; укус; Biß, Stechen; – morsus: боудоу оугрызение твоѥ аде morsus (Os 13,14) Bes 22, 142bβ 20sq, оугрызновение Uvar 78aβ 31, оугризновение Bes 22, 142bα 20sq, оугрызновение Uvar 78aβ 16sq (ὀστέον τὸ κέντρον Tun), да оумъ храниıе незлобьствиа · оугрызновениа злобьнаго да не имамъ morsum malitiae Bes 17,117aβ 19sq – Exh

Cf оугѧдение

оугрызнѫти, -нѫ, -неши pf

occurrit in Bes

kousnout, uštknout; укусить, ужалить; beißen; – mordere: ни злобьствиѥ д⟨оу⟩ша да не оугрызнеть non malitia mentem mordeat Bes 8,35aβ 12, ꙗко бо

шт⟨ъ⟩ ада часть шт⟨ъ⟩ꙗ и часть шстави не оуби · шт⟨ъ⟩нюде нъ оугрꙑзе ада momordit infernum Bes 22,142bβ 12sq, оугрꙑзноу Uvar 78aβ 26sq, нъ ювго мꙑсли противьньствиѥ не оугрꙑзе non momordit Bes 16,80aα 23, не оузрꙑзноу Uvar 49aβ 21 – Exh

оугъ v югъ

оугъл- v жгъл-

оугър- v жгрь-

оудавити, -влѭ, -вишь pf

occurrit in As Sav Ostr Euch Supr VencNik Ludm

zardousit, uškrtit; задушить, задавить; erwürgen, – ἀποπνίγειν, πνίγειν; *suffocare.* аще которая жена отроча оудави · ѕ̄ лѣта да пок⟨а⟩ет' сѧ Euch 103a 17, многꙑ бо оудавиша ἀπέπνιξαν Supr 53,6, повръзъ же и за кънѭ дастъ коньномъ ѥсти · такоже мала ювго не оудавити ὡς μικροῦ δεῖν αὐτὸν πνῖξαι Supr 137,12, нападъ лѫкавꙑи вѣсь · оудави человѣка того Supr 564,19, влѫдникъ бо ювстъ и питаница · и всѣко оудавити и нматъ вѣсь Supr 564,17, оудави с'векровъ свою люд'млу VencNik 12,11, нмше же людмилу взверѣста оуже на шию ювı · и оудависта ю Ludm 23aα, Vajs. 65,8,

оудавити сѧ *oběsit se; повеситься; sich erhängen,* – ἀπάγχεσθαι, laqueo se suspendere, se strangulare, (vitam finire): и ошедъ (sc нюда) оудависѧ ἀπήγξατο Mt 27,5 As Sav Ostrbis (възвѣсисѧ Zogr Mar Nik); sim Supr 389,26 et 401,1, – cf възвѣсити сѧ.

Exh

Cf давити, издавити, подавити

оудавлѭти, -влѭѭ, -влѭвши ipf

occurrit in Bes

rdousit, škrtit; душить; würgen; – premere, *suffocare:* хощю сѧ прѣкрꙑстити · нъ не могоу · тако змии мѧ оудавлѧеть a dracone premor Bes 19,97aβ 13sq – Exh

Cf давити, подавлѭти, задавлѭти сѧ

оудавлѣнина, -ꙑ f

occurrit in Euch Christ Nom

maso zadáveného zvířete; мясо удавленного животного; Fleisch von erstickтem Tiere; – τὸ πνικτόν; *(animal)* suffocatum: аще к'то оудавленинѫ · ли кръвь скотиѭ · не вѣдꙑ ѣко оумрѣло ѥсть ѣсть Euch 104b 19, оудалѭти сѧ шт скврьнъ идольскъ и любодѣѥниꙗ и оудавлѣнининъı и кръве πνικτοῦ, var πνικτῶν A 15,20 Christ, аще кто ѣдоуще (sic pro -ще) мѧса · разѣѣ кръве и оудавленининъı и идоложренининъı съ говѣниемь · и вѣрою шстоужаѥть πνικτοῦ NomUsf 28a 25 – Exh

Cf оудавлѣние sub 2

оудавлѣние, -ниꙗ n

occurrit in Supr Christ Hilf

1. *oběšení; повешение, das Erhängen;* – πνιγμός, ἀγχόνη; *suspendium*· тѣмь бо оученикъ апостольска истж(пи)въ рѧдоу · оудавьѣнию жже прим тоῦ πνιγμοῦ τὸ σχοινίον Supr 426,14, ч'то хотѧтъ дати безвмьлю їюдо · оудавьѣнию жже τὸ τῆς ἀγχόνης σχοινίον Supr 425,8

2. *maso zadáveného zvířete; мясо удавленного животного; Fleisch von erstickтem Tiere;* – τὸ πνικτόν, τὰ πνικτά, *(animal)* suffocatum: оудалѭти сѧ шт трѣвъ непрѣзниχъ и шт кръве и шт вдавлениѣ πνικτῶν, var πνικτοῦ A 15,29 Hilf, хранити сѧ нмъ шт трѣвъı, кръве, оудавлѣнъıꙗ πνικτόν A 21,25 Christ, – cf оудавлѣнина.

Exh

оудалити, -лѭ, -лиши pf

occurrit in Psalt (incl Sluck) Supr Bes

1. кого чьто, отъ кого чесо *vzdálit, oddálit; удалить, отдалить, entfernen, entfremden,* – μακρύνειν; longe facere, elongare, differre: г⟨оспод⟩и не оудали помощи твоеѧ отъ мене μὴ μακρύνῃς Ps 21,20 Sin Pog Bon Lob Par, оудалилъ еси отъ мене дроугꙑ искрънѣго · і знаниѣ моѣ отъ страсти ἐμάκρυνας Ps 87,19 Sin Pog Bon Lob Par, толь дълго на пристанище ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиꙗ оудалени бꙑша dilati sunt Bes 19,94aα 2sq,

refl. отъ кого чесо *vzdálit se, oddálit se, zdržet se; удалиться, отдалиться; sich entfernen, fernsein, sich aufhalten;* – μακρύνειν, μακρύνεσθαι; elongare, se elongare, elongari, longe fieri, (procul): се ѹдалихъ сѧ ѥ҃гдѣ . і въдворихъ сѧ въ пустꙑни ἐμάκρυνα Ps 54,8 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 286,20; wтъ закона же твоего ѹдалишѧ сѧ ἐμακρύνθησαν Ps 118,150 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; о людехъ ѹдаленъıихъ ... отъ с⟨вѣ⟩тъıхъ да⟨въı⟩дови въ тѣлопьсаньѣ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου Ps 55,1 Sin Pog Bon; – cf. ѹдлъжити.

2. *prodloužit, protáhnout; удлинить, протянуть; verlängern, verziehen;* – μακρύνειν; extendere: на хрълъıтѣ моюмъ ковадхъ грѣшници · ѹдалишѧ безаконие ихъ ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν (Ps 128,3) Supr 113,11 (задлъжишѧ Sin Pog Bon, продл'жише Lob Par); ѥгож⟨е⟩ хощю ... въ кратцѣ прогла⟨гола⟩ти · да не вамъ се ѹдалено провълчено исправление видить с⟨ѧ⟩ extensa processio et prolixa expositio Bes 19, Uvar 51bα 28 (ѹдолено Pogod 90aα 21sq);

refl. *prodloužit se, protáhnout se; удлиниться, затянуться; sich verlängern, sich verziehen;* – μακρύνεσθαι; prolongari, elongari: ѹвъı мь[мь]н-ѣ-ко пришелъство мое ѹдали сѧ · вьселихъ сѧ вь села темьнаѣ ἐμακρύνθη Ps 119,5 Sin Pog Bon Lob Par; дондеже и тогоже пѣкниꙗ глас⟨ъ⟩ · бл⟨а⟩гоухания сласть · ѹдаливъши сѧ конча elongata Bes 40,325aβ 13; – cf. задлъжити, пробавити, продлъжити, провлѣщи, продьлити.

Cf. ѹдалꙗти сѧ

ѹдалꙗти сѧ, -лаѭ сѧ, -лаꙗвши сѧ ipf. (отъ) кого чесо

occurrit in Psalt Christ Zach Bes

vzdalovat se, zdržovat se; удаляться, удерживаться; sich entfernen, sich enthalten; – μακρύνειν ἑαυτόν, ἀπέχεσθαι; (se) elongare, se abstinere: ѣко се ѹдалѣıѭштеі сѧ отъ тебе погꙋıбıктъ οἱ μακρύνοντες ἑαυτούς Ps 72,27 Sin Pog Bon Lob Par; wт⟨ъ⟩ сласти ѥди ѥго оумъ ѹдалаѭвть сѧ ab esu ... animus elongat Bes 36,263aα 19; ѹдалаѭвть сѧ поутни нашихъ акъı wт⟨ъ⟩ чистотꙑ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν Sap 2,16 Zach (wт⟨ь⟩стѫпаетъ Lobk); ѹдалꙗти сѧ wт скврьнъ идольскъ и любодѣꙗниꙗ и ѹдавлѥнинъı и кръве тоу ἀπέχεσθαι A 15,20 Christ; ѹдалꙗти сѧ wт трѣвъ непрѣзнихъ ἀπέχεσθαι A 15,29 Christ. – Exh.

Cf. огрѣвати сѧ, отъстоꙗти, отъстѫпати, въздръжати сѧ, хранити сѧ

ѹдаранию, ѹдарати v. ѹдарꙗние, ѹдарꙗти

ѹдарити, -рѭ, -рили pf.

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Slepč Parim CanMis Const Nom Venc VencNik VencProl Ben CMVat; in Nik CanMis VencRom etiam ѹдари- invenitur

udeřit, zasáhnout, zasadit ránu; ударить, попасть, нанести удар; schlagen, treffen, Schlag versetzen; – πατάσσειν, παίειν, κρούειν; percutere, ferire, ptc. percussor, (ictus): і-звлѣкъ ножь свои . і ѹдари раба ар'хиереова · і ѹрѣза емоу ѹхо πατάξας Mt 26,51 Zogr, ѹдарь Mar As Sav Ostr, ѹдари Nik; доук'съ · вьзьмъ камъıкъ · врѣже да ѹдаритъ ѥд'ного отъ с⟨ѧ⟩тъıхъ ἵνα κρούσῃ ἕνα τῶν ἁγίων Supr 74,13; идоша къ древоу, и бъземъ секироу филосѡфъ, тридесѧте и три кратъı ѹдари, и повелѣ всѣмъ сѣцѣи не кореніа Const 12, Lavrov 25,27; – въ чьто, на чьто, по чесомоу: ѥдинъ от' конинъ ѹдари и по главѣ вел'ми ἔκρουσε κατὰ τῆς κεφαλῆς Supr 139,8; приѧтъ м⟨и⟩лотъ илиѭ ... и ѹдари въ водѫ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ 4Rg 2,14 Grig Zach; изнесъ воскорѣ мечь, на свѧтаго главоу вер'хъ, ꙗко на(и)крѣи'чае можаше, вдарѫ рече in sancti capitis verticem ... percutiens VencNik 19,34; ◆ ѹдарити кого за ланитѫ vel въ ланитѫ vel за ѹхо *dát poliček, pohlavek; дать пощечину, ударить по лицу; einen Backenschlag, eine Ohrfeige geben;* – ῥαπίζειν, εἰς τὴν σιαγόνα vel εἰς τὰς σιαγόνας ῥαπίζειν, ῥάπισμα διδόναι, (ῥαπισμῷ) σιαγόνα κροτεῖν; palmas in faciem dare, alapam dare, alapis percutere, in maxillam percutere: ѹдари въ ланитѫ і⟨гоу⟩са ἔδωκεν ῥάπισμα J 18,22 Zogr Mar Ostr Nik, ѹдари за ланитѫ As Sav; въчера за ѹхо ѹдаренъ бъıвааше · дѣнесь блисцанимь в⟨о⟩жіемь адовьское жилиште вьетъ ἐρραπίζετο Cloz 13a 24, Supr 449,25; ● ѹдарити сѧ въ прьси pectus sibi percutere: ѹдрит се роукоу в прьси percutit sibi pectus CanMis 167aβ 12;

fig. кого чимь *postihnout, ranit; постигнуть, ранить; treffen, verletzen;* – παίειν; percutere: дѣволъ ... ѹдари ішка гноемь лютомь wт⟨ъ⟩ ногоу до главъı ἔπαισεν τὸν Ἰώβ Job 2,7 Grich Zach (поразн Lobk Gl); – cf. поразити;

absol. *zasáhnout; вмешаться, ударить; dareinschlagen;* – πατάσσειν; percutere: видѣвъше ... бъıваемое · рѣша емоу г⟨оспод⟩и · аште ѹдаримъ ножемь εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ L 22,49 Zogr Mar Ostr Nik;

въ чьто *zabušit, zaklepat; постучать; pochen, klopfen;* – κρούειν; pulsare: оударивъшоу же петроу · въ дъври вратънъıѧ κρούσαντος A 12,13 Slepč (тлъкноувъшоу Hilf Ochr Šiš, тлькѧщвцıѕ sc! Mak)

Cf тлъкнѫти, бити

оударѣнıе, -ıѧ n

occurrit in Supr

udeřeni, políček, biti; удар, пощечина, битье; Schlag, Backenstreich, Schlagen; – ῥάπισμα; alapa: вижды ми ланитама оударанıѧ · ıѧже прıѧхъ τῶν σιαγόνων τὰ ῥαπίσματα Supr 469,8 – Exh

Cf оударıвнıе, заоушанıе, заоушенıе

оударıѧти, -рıѧѭ, -рıѧвши ipf

occurrit in Sav Ostr Parim Vit, in Ostr оударати scribitur, forma оударѣхѫ in Mt 26,67 Sav 112a 15 etiam a verbo оударити derivari potest

tlouci, bít; ударять, бить; schlagen, hauen; – κρούειν, τύπτειν; pulsare, percutere: оударанте · и отъврьзеть сѧ вамъ κρούετε L 11,9 Ostr 275bα 14 (тлъцѣте Zogr Mar As Sav, Ostr 117aβ 10, Nik), оударажıмогомоу отъврьзеть сѧ τῷ κρούοντι L 1,10 Ostr 275bβ 1sq (тлъкѫштюмоу Zogr Mar As Sav, Ostr 117aβ 15sq, Nik), петръ же прилежаше оударѣѫ ἐπέμενεν κρούων A 12,16 Slepč (тлъкъı Ochr Hilf Mak, тлькıи Šiš); и ковачъ оударѧıаı млатъмь · въкъвпѣ и проклѣпаıа τύπτων σφύρῃ Is 41,7 Zach, . . дарѣѫı Grig, и ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь повѣже оударıа дланию въ чело и г⟨лаго⟩ѧ percutiens sibi alapam in fronte Vit 129bα, Sobol 293,20, ◆ оударıѧти кого за ланитъ ῥαπίζειν; palmas in faciem dare: ѡкı же за ланитъ ı оударѣхѫ οἱ δὲ ἐῤῥάπισαν Mt 26,67 Sav 112a 15 (за ланитъ оударıша Zogr Mar As, Sav 98a 9, Ostrbis Nik) – Exh

Cf оударити, тлѣцıи, тлъцати, бити

оударıѥнıе, -ıѧ n

occurrit in Prag Parim Nom Bes

udeření, rána, políček, biti; удар, пощечина, битье; Schlag, Backenstreich, Schlagen; – κροῦσμα, ῥαπισμός, ῥάπισμα; alapa: аıце которъıи причьтник⟨ъ⟩ въ сварѣ оударитъ кого · и аıце шт⟨ъ⟩ ıздиного оударенıѧ оумрѣть ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κρούσματος Nom-Usf 39b 5, плещı мои въдахъ на ранъı · и ланитѣ мои на ѕдарение εἰς ῥαπίσματα Is 50,6 Grig Zach, оударıша тıѧ цѣсарю за ланитоу оударенıмъ ῥαπισμῷ Prag 2a 4

Nota на оударенıе ad casum Bes 32,215bβ 3sq (pro на оупаденıе).

Exh

Cf оударıѧнıе, заоушенıе, оубıѥнıе sub 2

оудварıѧти сѧ, -рıѧѭ сѧ, -рıѧвши сѧ ipf

occurrit in Zogr Nik Grig

pobývat, usídlovat se; пребывать, водворяться; verweilen, sich niederlassen; – αὐλίζεσθαι; morari, habitare: кѣ же въ дьне оучѧ въ цркъве а ноштıѭ оудварѣаше сѧ ıсходѧ въ горѣ ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος L 21,37 Zogr, оудвараше се Nik (въдварѣаше сѧ Mar); къ коеи земı оудварѣетъ сѧ свѣтъ · тьмѣ же кое мѣсто αὐλίζεται Job 38,19 Grig (въдваравıть sme сѧ Zach)

Exh

Cf оудворити сѧ, въдварıѧти сѧ, въселıѧти сѧ sub въселıѧти

оудворити сѧ, -рıѭ сѧ, -рıши сѧ pf

occurrit in Zogr^{b} Ostr Nik Bon

pobýt, usadit se; пожить, поселиться; verweilen, sich niederlassen; – αὐλίζεσθαι; manere, demorari: ıзидѣ вıнъ ıз града въ вıданııа · и оудвори сѧ тоу ηὐλίσθη Mt 21,17 Zogr^{b} Ostr Nik (въдвори сѧ Mar, всели сѧ Sav); вечеръ оудворитъ сѧ плачь · и за оутра радостъ αὐλισθήσεται Ps 29,6 Bon (въдворитъ сıѧ Sin Lob Par, въдварѣет сѧ Pog) – Exh

Cf оудварıѧти сѧ, въдворити сѧ, въселити сѧ sub въселити

оудворьникъ, -а m

occurrit in Supr

společník; сопутствующий; (Haus)genosse; – σύνοικος; contubernalis: ѡ завıсти кѣсомъ оудворьниче δαιμόνων σύνοικε Supr 388,28 – Exh

ОУДЕБЕЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣѥвши pf.

occurrit in Supr Nik Christ Mak Šiš Parim

ztučnět; разжиреть, стать дебелым; fett werden; – παχύνεσθαι; incrassari, excaecari: оудебелѣ бо ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩це людемъ симъ ἐπαχύνθη Is 6,10 Grig Lobk, оудобелѣ Zach; sim. оудебелѣ Mt 13,15 Nik (оутлъстѣ Zogr, отлъстѣ Mar) et A 28,27 Christ Mak Šiš et Supr 334,22.

Exh.

Cf. оутлъстѣти, отлъстѣти, оутъпити

ОУДЕИСКЪ v. июдѣискъ

ОУДЕЛѢТИ v. оудолѣти

ОУДИВИТИ, -влѭ, -вишн pf.

occurrit in Psalt Euch Christ Apoc Parim Gl Dim CanVenc CMLab CMNov, in kalend. Slepč Mak

1. чьто *učinit podivuhodným; сделать удивительным; wunderbar machen;* – θαυμαστοῦν; mirificare: оудіві милости твоіѧ с⟨ъ⟩п⟨ас⟩аіѧ оупьваѭштіаіѧ на тьѧ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου Ps 16,7 Sin Pog Bon Lob Par; благословественъ г⟨оспод⟩і ѣко оудівілъ естъ милость своіѫ ἐθαυμάστωσεν Ps 30,22 Sin Bon Lob Par, вдиви Pog; прославлѧта в⟨ог⟩а, оудивльшаго памѧть его CanVenc, Vajs 140,11; слава ти, х⟨ристос⟩е, оудивльшмоу (sic!) памѧть с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го си CanVenc, Vajs 140,26; – оудивити сѧ *stát se podivuhodným; стать удивительным; erstaunlich werden;* – θαυμαστοῦσθαι; mirabilem fieri, magnificari: оудиви сѧ разоумъ твои шт⟨ъ⟩ мен⟨е⟩ ἐθαυμαστώθη Ps 138,6 Pog Lob Par, вдивилъ сѧ естъ Bon; исповѣм сѧ тебѣ ѣко страшно вдивилъ сѧ еси var. ἐθαυμαστώθης Ps 138,14 Pog Bon Lob Par;

кого *zahrnout divy; осыпать чудесами; mit Wundern überhäufen;* – θαυμαστοῦν; mirificare: оувѣдіте ѣко оудіви г⟨оспод⟩ь пр⟨по⟩д⟨обь⟩наго своего ἐθαυμάστωσεν Ps 4,4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 10; sim. CMLab 34bα 15sq et CMNov 407bβ 1sq;

чьто комоу *podivuhodně učinit; удивительно сделать; bewundernswert tun;* – θαυμαστοῦν, ἐξιστάναι; mirificare, (sedule) ministrare: св⟨ьѧ⟩тымъ іже сѫтъ на земі его оудіві г⟨оспод⟩ъ · въсіѧ волѭ своіѫ въ нихъ ἐθαυμάστωσεν Ps 15,3 Sin Bon Lob Par, Mak 67a 11, CMNov 408aα 33sq, CMVat 209aα, оуд.. Slepč 104a 10, оудивилъ естъ Pog; се оудивила еси намъ весь дивъ съ ἐξέστησας 4Rg 4,13 Grig Zach.

2. refl. *podivit se, užasnout; удивиться, изумиться; sich wundern, erstaunen;* – θαυμάζειν; admirari, mirari: призрите и оудивите се · и видите чюдеса и нѣзнѣте θαυμάσατε θαυμάσια Hab 1,5 Gl; sim. оудивите сѧ θαυμάσατε (sine θαυμάσια) A 13,41 Christ; тако оудиватъ сѧ ѧзъіци мнози ѡ немъ οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ Is 52,15 Grig Lobk; и оудивѣть се с нею жыроуште на земли θαυμάσονται Ap 17,8 Hval Rumj; оудивиша сѧ вь(сѣчьскаіа) Dim 105a, Jagić 187,20; – cf. дивити сѧ, подивити сѧ, въздивити сѧ, въіпоудити сѧ, почоудити сѧ, оужаснѫти сѧ.

Exh.

Cf. оудивлѭти

ОУДИВЛѪТИ, -влѭѭ, -влѭвши ipf.

occurrit in Hom

udivovat; удивлять; verwundern; – ξενίζειν; obstupefacere: страннемь гласомь вдивлѣеши мѧ кѣщавам ξένῃ φωνῇ ξενίζεις φθεγγόμενος Hom, van Wijk 109,7. – Exh.

Cf. оудивити, чоудо сътворити sub чоудо

ОУДИВЛЄНИЄ in Bes 19, Uvar 53bα 14sq v. оудьлвнние

ОУДИТИ v. sub оужденъ

ОУДЛЪЖЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Pochv

dělka; длина; Länge; longitudo: испълнающа оученивмь та мѣста · къ нихъ они не постоѧша ли оудъл'женивмь поути · ли за оумножение нихъ страиъ ближьнихъ Pochv 112bβ 8. – Exh.

ОУДЛЪЖИТИ, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Parim

vzdálit; удалить; entfernen; – μακρύνειν; longe facere: и по сихъ вдлъжитъ в⟨ог⟩ъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы

· и оумножатъ сѧ шстакъшеи чл(о)в(ѣ)ци μακρυνεῖ Is 6,12 Grig, оудъльъжитъ Zach. – Exh.

Cf. оудалити sub 1

ОУДОБИЗНА, -ы f.

occurrit in VencNik, ubi autem оудобезна vel оудобѣзна invenitur

lehkost, snadnost, prostota; легкость, простота; Leichtigkeit, Einfachheit; – fortuna, *facilitas:* сію по истинѣ оудобез'ною ленѧще сѧ м'нози м'нят сѧ вещи чловѣчес'киа оудер'жанiем живѣще толики хитростiю выш'инх рефорьс'кнх воле ематрѧца высотъ hac denique fortuna VencNik prol. 60, оудобѣзною ms. Petropolitanum. – Exh.

ОУДОБЕЛѢ in Is 6,10 Zach v. sub оудебелѣти

ОУДОБЛѢТИ, -лѣѭ, -лѣвши pf., комоу чесомоу

occurrit in As Ostr Psalt Euch Supr Christ Slepč Parim, in comm. Eug

zvítězit, přemoci; победить, осилить; siegen, bewältigen; – κατισχύειν, κατακυριεύειν, κυριεύειν, νικᾶν, κατά τινος (εἶναι); praevalere, dominari, vincere, contra aliquem (esse): на семъ петрѣ · съзиждѫ цр(ъ)ковь моѭ · и врата адова не оудолѣѭтъ ѥи οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς Mt 16,18 As (не оуделѣѭтъ Zogr, не оудолѣѭтъ Mar Ostrbis Nik); прѣклонитъ сьѧ і падетъ · егда оудобльлъ бѫдетъ оубогъıимъ ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων Ps 9,31 Sin Pog Bon Lob Par; ѣште мі не оудолѣѭ-тъ-гда непороченъ бѫдѫ ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν Ps 18,14 Sin, неоудолѣѫтъ Pog Par, не оуѣълѣѫтъ (sic!) Bon, нѣ оудобльлю Lob; і оудолѣѭтъ имъ правıи κατακυριεύσουσιν αὐτῶν Ps 48,15 Sin Pog Bon Lob Par; і оудолѣеши посрѣдѣ враг-ъ твоихъ κατακυρίευε Ps 109,2 Sin Pog Lob Par (оудолѣеши Bon); да не оудобльлѣетъ мнѣ вьсе безаконıне μὴ κατακυριευσάτω μου Ps 118,133 Sin Pog Bon Lob Par; ни ... могѫтъ ... пакы вѣсоке · оудобльти чловѣкоу κατακυριεῦσαι τοῦ ἀνθρώπου Eug 11ba 11; аще бо есте съоблъчени · вамъ напасть не оудолѣѣетъ οὐκέτι κυριεύσει Euch 97b 5sq; оуже ти непрıязнь не оудобьıвѣтъ οὐ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ Supr 251,2; грѣхъ бо вамъ не оудобльıвѣть ὑμῶν οὐ κυριεύσει R 6,14 Christ (не оуделѣѣетъ Ochr Slepč, не оудолѣıвѣть Šiš, не вдолѣееть sic! Mak); да не оудобльıвѣть ти похоть · тоуждеıа доброты мѝ σε νικήσῃ Pr 6,25 Zach Lobk, не оудобльѣтъ (sic!) Grig.

Nota: да истовъımъ вдовицамъ оудобльѣетъ ἵνα ... ἐπαρκέσῃ 1T 5,16 Slepč (recte да ... оудовъльѣıвѣть Christ, да ... оудобльıвѣть Šiš).

Exh.

Cf. оудолѣти, одолѣти, съдолѣти, побѣдити, прѣпьрѣти

ОУДОБРЯТИ, -ѭ, -вши ipf.

occurrit in VencNik

zušlechťovat, zdokonalovat; облагораживать, совершенствовать; veredeln, vervollkommnen; – exornare, *excolere:* егоже бо кшлижды оустрашаетъ каз'нь исказно пишоущаго, толико же оудобрѧет скатаго вьıш'нее достоıание exornat VencNik prol. 75. – Exh.

Cf. оукрашати

ОУДОБЪ, -ъıи et **ОУДОБѢ** adj. indecl., comp. оудобѣи

occurrit in Ev Euch Supr Zach Chrabr Bes; оудобъ in Supr Zach, оудобь in Supr Bes, comp. оудобѣи (non nisi оудобѣıв) in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Supr Nik Chrabr Bes invenitur; iuncio оудобь vel оудобѣıв ıвстъ etiam ab adv. оудобь duci potest

snadný, lehký; легкий, простой; leicht; – εὐχερής, εὔκολος, ἥμερος, εὐ-; facilis, mansuetus, (facilitas): чоувьıствıе же шт(ъ) моудрьıихъ оудобъ εὐχερής Pr 14,6 Zach (под(о)бно Lobk); в(о)же вѣдъı немощıь · і оудобь погъıбенне рода чл(овѣ)ча τὸ εὐάλωτον Euch 24a 8; нъ и тако не полоучишѧ · ни чловѣколюбьıство бо оу тѣхъ оу ıихъже прошаахѫ · ни оудобıю прошенıю ни ıже ноужданою и потрѣбьною сътвор-и-мъ полоучити οὔτε τὸ εὔκολον τῆς αἰτήσεως Supr 373,9 (S. Sever'janov in ed. оудобıю прошенıа legere commendat); – comp.: что того ıв оудобѣıв ἡμερώτερον Supr 377,11; тебѣ ıвстъ бъıло оудобѣıв показати и сътворити · мнѣ же вѣдьıв оставити σὲ ἔδει τὸ εὐκολώτερον ποιῆσαι Supr 377,18; толь велми намъ боудетъ на оупованıе оудобѣе · такоже велми по семоу прѣминоувъша ıа (оу)же и ина слъıшимъ facilius Bes 38,290 aβ 16;

оудобь ıвстъ c. inf. εὔκολον; facile est: такоже бо намъ оудобь ıвстъ възбоудити и въставити · тако жде и обьштѣмоу нашемоу владъıцѣ · оумьръшѧм

гласомъ въставити ὥσπερ γὰρ ἡμῖν εὔκολον Supr 488,2; оудобь же оуже ѥсть ... оумъ нашь шт⟨ъ⟩ него любве шт⟨ъ⟩логчити facile est Bes 4, Uvar 13bβ 11; – comp. оудобѣѥ ѥстъ c. inf. εὐκοπώτερόν ἐστιν; facilius est, longe minus est: чьто бо естъ оудобѣѥ рещи · отъпоушташѧтъ ти сѧ грѣси твои · ли рещи въставъ ходи τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον Mt 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 2,9 Zogr Mar Sav Ostr (естъ оудобьнѣѥ As) et L 5,23 Zogr Mar As Sav Ostr, ѥстъ оудобнѣ Nik; ѣко оудобѣѥ естъ вельбѫдоу · сквозѣ оуши игълинѣ проити · неже богатоу въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие в⟨о⟩жие вънити εὐκοπώτερόν ἐστιν Mt 19,24 Mar Zogr[b] As Sav Ostr, Mc 10,25 Zogr Mar, L 18,25 Zogr Mar Sav Ostr Nik[b] (оудобьнѣ бо естъ As Nik[a]); оудобѣѥ же естъ н⟨е⟩боу і земли прѣити · неже отъ закона единоі чрътѣ погыбнѫти εὐκοπώτερον δέ ἐστιν L 16,17 Zogr Mar; оудобѣѥ бо есть послѣжде потворити, неже прѣвое створити Chrabr 8.4, var. ѕдобѣ; ꙗко оудобѣѥ ѥсть в⟨ог⟩ови · wбновити ... нежели створити longe minus est Deo reparare Bes 26, 174aβ 20.

Exh.

Cf. оудобьнъ; неоудобь

ОУДОБЬ adv., comp. оудобѣѥ

occurrit in Zogr Euch Supr Ilj Apost Parim Hom Const Meth Bes; iunctionem оудобь vel оудобѣѥ ѥстъ v. sub adj. оудобъ

1. *snadno, lehce; легко, нетрудно; leicht;* – ῥᾳδίως, ῥᾴδιον, εὐκόπως, εὐχερῶς, μετ' εὐκολίας, εὐ-; facile, melius, (facilis): в⟨ог⟩ъ · ниже в'са вомштинмъ сѧ ѥго · обило и оудобь подаѧ ῥᾳδίως Supr 530,25; и рѣкы имъ цѣлениꙗ проливаѧштоу · оудобь и без врашъна · отъ омъываѧштааго ихъ · скврънъı своѧ очиштати ῥᾴδιον Supr 333,25; аште оубо въ такъ обычаи запрьва себѣ оустроимъ · пѫтемь ходѧште · оудобь оуже вьсѧ доброѧ дѣтѣль коньчаѥм' μετ' εὐκολίας Supr 498,2; (хотѧщаго) бъıти (сѧда) оудоб⟨ь го⟩незнемъ εὐκόλως Ilj 2a 19; рѫка избранъıхъ · оудрѫжитъ сѧ оудобъ εὐχερῶς Pr 12,24 Grig, оудобь Zach; чловѣколюбіемъ бо своимъ милостивыи богъ ... оудобь оулови и Const 3, Lavrov 3,10; или искоушаеши мѧ · аще ѕдобь льстима есмь εἰ εὐάλωτος τυγχάνω Hom, van Wijk 109, 8; лѣность штложьше всѣкоу и оудобь обратьнъıи грѣхъ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν Hb 12,1 Christ, оудобъ wбрѣтенъı Ochr 19a 15 et 107b 7, Slepčbis Mak Šišter (оудобънъı wбрѣте per errorem Ochr 103b 9); – comp.: ниже бо николиже оудолѣѥ (sic pro оудобѣѥ) побѣднмъ боудеть nunquam melius Bes 27, 176bβ 12, оудобь Uvar 97aα 33 (оудобіе Synod 147a 14).

2. *vhodně, prospěšně, užitečně; подходяще, полезно; geeignet, vorteilhaft, nützlich;* – λυσιτελῶς; utiliter: кѫдѫщаа оудобь строіѧ λυσιτελῶς Euch 64a 20; въ сеи же рѣчи и дроугоѥ нѣчто намъ г⟨оспод⟩ь покъıваѥть · ѥже разоумѣти ѡ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьствѣ и ѡ б⟨о⟩жьствѣ ѥго оудобь можеть сѧ utiliter Bes 2, 9aα 10; – in hoc sensu exh.

Nota: ѣко оудобь събираѧтъ плѣвелъı ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια Mt 13,40 Zogr (recte ѣко бо оубо Mar, ѣкоже оубо As Ostr Und, ѣкоже бо Nik).

Cf. оудобьно

ОУДОБЬНО, ОУДОБЬНѢ adv., comp. оудобьнѣѥ

occurrit in As Nik Const VencNik; оудобьно in var. Const, оудобьнѣ in As Nik, comp. оудобьнѣѥ in VencNik invenitur

snadno, lehce; легко, нетрудно; leicht; facile: оудобно var. ad оудобь in богъ ... оудобь оулови и Const 3, Lavrov 3,10; – comp.: по истин'нѣ аще что божественое толики мыслѣ (pro толи мысли) завѣтъ (pro завѣтьнѣ) тисѣ и простѣ и оудоб'нѣе съвитівмъ речет сѧ, штиноуд то ꙗки полез'но хотѧ и требѫ шт⟨ъ⟩вер'гоу sine difficultatis perplexione VencNik prol. 58;

оудобьнѣ ѥстъ εὐκοπώτερόν ἐστιν; facilius est: оудобьнѣ бо естъ вельбѫдоу сквозѣ игьлинѣ оуши проити · неже богатоу въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство в⟨о⟩жіе вънити εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν L 18,25 As Nik[a] (оудобѣѥ бо естъ Zogr Mar Sav Ostr Nik[b]).

Exh.

Cf. оудобь adv.

ОУДОБЬНЪ, -ЪІЙ adj., comp. оудобьнѣи

occurrit in As Ochr Const; forma n. comp. оудобьнѣѥ etiam ab adv. duci potest

snadný, lehký; легкий; leicht; - εὔκοπος, εὐ-; facilis: ѥаше (sc. море) же есть оусько и оудобно, ѥже можеть прескочити бъсѧкъ малъ и великъ Const 6, Lavrov 8,24; гръдостъ шт⟨ъ⟩ложъше всѣкѫ · и оудобънъı wбрѣте грѣхъ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν Hb 12,1 Ochr 103b 9 (recte оудобъ wбрѣтенъı Ochr 19a 15 et 107b 7 Slepčbis Mak, оудобь обратьнъıи Christ, оудобь wбрѣтьныи Šiš p. 51, оудобь wбрѣтьны Šiš p. 248 et 249); – comp.: чьто естъ оудобьнѣѥ рещи ослабленоумоу · шт⟨ъ⟩поу-

щаѧтъ ти сѧ грѣси · ли рєщи въстани и ... χοδι τί ἐστιν εὐκοπώτερον Mc 2,9 As (оудобѣе Zogr Mar Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. оудобъ; неоудобь, неоудобьнъ

ОУДОБЬНѢ v. оудобьно

ОУДОВОЛИТИ, ОУДОВЪЛИТИ, -лиѧ, -лиши pf.

occurrit in Christ Šiš Služ, in cant. Pog Bon Lob Par

uzpůsobit, učinit způsobilým, dostatečným, soběstačným; сделать способным, достаточным, самостоятельным; befähigen, geeignet, genügend, selbstgenügsam machen; – ἱκανοῦν, αὐταρκεῖν; idoneum facere, sufficientem sibi facere: иже и оудовъли насъ слоужителѧ новоу завѣтоу ἱκάνωσεν 2C 3,6 Christ Šiš (иже доволъни слоужители sic! Slepč); тъı оудовали нъı ... на слоужєниѥ сѣ ἱκάνωσον SlužSof^{b}, Orlov 117,2; оудоволи нъı ... призъıвати тѧ ἱκάνωσον Zlat, Orlov 389,7; і оудоволи нъı приносити тебѣ даръı ἱκάνωσον Zlat, Orlov 391,8; оудовлилъ єси въ поустъıни · въ жаждѣ знои, (вь) εξηκόδησε αὐτάρκησεν (var. αὐτάρκησας) αὐτόν Dt 32,10/Cant 2 Pog Bon, оудовлиль єстъ себѣ Cant 6 Lob, оудов'лѣл' и ѣ себѣ Par. – Exh.

ОУДОВЬЛѢТИ, -лѣиѧ, -лѣıвши ipf.

occurrit in Christ Šiš, ubi оудовлѣ- legitur

stačit; хватать, довлеть; genügen; – ἐπαρκεῖν; sufficere: аще кто ... имать къдовица, да довъльıть имъ, а да не тѧготитъ сѧ ц⟨ь⟩ркъı, да истиньıимъ въдовицамъ оудовъльıвѣть ἵνα ... ἐπαρκέσῃ 1T 5,16 Christ, оудовлıвѣть Šiš (оудовльıѣтъ sic! Slepč). – Exh.

ОУДОЛѢНИЄ in Bes 37, Uvar 153bβ 7 v. sub оудьлѣниѥ

ОУДОЛѢТИ, ОУДЕЛѢТИ, -лѣиѧ, -лѣıвши pf., комоу чесомоу

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Sin Pog Bon Euch Supr Apost (incl. En) Grig Vit; оудолѣти in Mar Ostr Sin (bis) Euch Supr Nik Christ Mak Šiš Pog Bon (semel) Vit, оудѣлѣти in Zogr Sin (semel) Ochr En Slepč Bon (ter) Grig invenitur

zvítězit, přemoci; победить, одолеть; siegen, bewältigen; – κατισχύειν, περιγίγνεσθαι, νικᾶν, καταπαλαίειν, κατακυριεύειν, κυριεύειν, ἀγρεύειν; praevalere, dominari, superare, debellare, victoriam referre, capere: і на семь камене · съзиждѧ цр҃ъковь моıѫ · і врата адова не оудолѣıѫтъ ѥи οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς Mt 16,18 Zogr, не оудолѣıѫтъ Mar Ostrbis Nik (не оудолѣıѫтъ As); въсѣмъ врагомъ своıмъ оудолѣетъ · въсѣмъ врагомъ своимъ оудѣлѣетъ (hac phrasi repetita incipit pars alterius scribae) κατακυριεύσει Ps 9,26 Sin Bon, оудолѣетъ Pog (одолееть Lob Par); оудолѣша имъ ненавидѧщıи ıхъ ἐκυρίευσαν αὐτῶν Ps 105,41 Sin Pog, оудѣлѣша Bon (одолѣше Lob Par); оудолѣеши по сѣдѣ врагъ твоıхъ κατακυρίευε, var. κατακυριεύσει Ps 109,2 Bon, Mak 88b 8 (оудолѣеши Sin Pog Lob Par); оутѣнѧ мечемь моимъ, вдолѣеть ржка моа κυριεύσει Ex 15,9/Cant 1 Pog, оудѣлѣетъ Bon (одолѣет' Cant 4 Par Lob); їмже насъ прѣвра дıаволъ · тѣмь оудолѣ ıмоу χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ αὐτοῦ περιεγένετο Supr 489,5sq; крьстомъ оудолѣ дıаволоу χ⟨ристос⟩ъ κατεπάλαισε τὸν διάβολον Supr 489,19; ıвдинъ ... оубо мѫ да оудолѣıѫтъ (pro -ıвтъ) ἵνα τοὺς τεσσαράκοντα νικήσῃ Supr 73,5; ıвгда бо оузьрѫ начатъкъ мои · сице оудолѣвьıшъ съмрьти оуже не боıѫ сѧ τοῦ θανάτου περιγεγενημένην Supr 490,8; ıако χ⟨ристос⟩ъ въста ѡт⟨ъ⟩ мрътвъıхъ · юже бо смрътъ не оудѣлѣетъ емоу θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει (var. κυριεύσει) R 6,9 Ochr, не оудѣлѣе .. En, не оудолѣıвть Christ Šišbis (не доблѣетъ Mak); грѣхъ бо вамъ не оудѣлѣетъ οὐ κυριεύσει R 6,14 Ochr Slepč, не оудолѣıвть Šiš, не вдолѣееть (sic!) Mak (не оудоблıвѣть Christ); ни оудѣлѣıтъ бѫди своима шчима μηδὲ ἀγρευθῇς Pr 6,25 Grig (ни оуловлıвıтъ боуди Zach Lobk); или семоу въльшьствиѧ твоıѧ оудолѣıють praevalebunt Vit 129aα, Sobol. 292,20.

Nota: pro оудовьлѣетъ per errorem: нѣдиноже слово оудолѣетъ · къ хваленью чюдесъ твоıхъ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει Euch 3b 19.

Exh.

Cf. оудобльıти, одолѣти, съдолѣти, прѣодолѣти, прѣдолѣти, повѣдити, прѣпьрѣти

ОУДОЛѢЄ in Bes 27,176bβ 12 v. sub оудобь

ОУДОХЪЩЕНИЄ in Bes 25,162aα 17 pro нѫдохъщєниѥ

ОУДРЪЖАНИЄ, -НѢ n.

occurrit in Euch Supr Apost Lobk Par Lob VencNik Bes

1. *držení, vláda; владение, власть; Besitz, Herrschaft;* – κατάσχεσις; possessio: и дам' ти ѳ҃зыки достоѳ҃ние твое, и оудрьжание твое концы земле τὴν κατάσχεσιν σου Ps 2,8 Lob Par (одрѣжанье Sin Pog Bon); дамь тебѣ ... землѣ в нѣже придеши ... въ оудрьжание вѣчное εἰς κατάσχεσιν Gn 17,8 Lobk (въ ѡдрѣжание Grig, въ дрьжании Zach).

2. *zdrženlivost, (sebe)ovládání; воздержание, (само)обладание; Enthaltsamkeit, (Selbst)beherrschung;* – ἐγκράτεια; abstinentia, castitas: оудрѣжание · и в'сѣх чистотѣ дароуи ѥи ἐγκράτειαν Euch 81a 7; отърицаѭ сѧ ... ѥже съткорихъ колеѭ · ли не колеѭ · похотиѭ одрѣжимъ · въ гнѣвѣ ли въ оудрѣжаньи Euch 68b 11sq; прѣпоѳ҃шимъ братрие · оудрѣжаниемь крѣп'ко чрѣсла наша Euch 85b 23sq; не видиши ли ... съ колицѣмъ оудрѣжанииимъ · поштенье творѧтъ μετὰ πόσης ἐγκρατείας Supr 497,8; поштение наше и оудрьжанье доуховьно бѫди ἡ ἐγκράτεια Supr 497,11sq; г(лаго)люцю же ѥмоу о правьдѣ и оудьржании περὶ ... ἐγκρατείας A 24,25 Christ; м'нози м'нѧт сѧ вещи человѣчес'кыа оудер'жанiем живѫще fortuna ... res hominum volvente (interpres verisimiliter *viventes* legit) VencNik prol. 61; ◆ безъ оудрѣжанига ἀδιαφόρως; quolibet modo, *incontinenter:* не лѣть ти ѥстъ ... безъ оудрѣжанья жити ἀδιαφόρως Supr 496,29;

etiam pro lat. tenuitas: ꙗко и ѥгда оудьржание въ тѣлеси · ѥгда блѣдость на лици оузьрить сѧ · сила добра дѣла ѥвѣ створена · похвалима боудеть tenuitas Bes 32,217bβ 1.

3. *vytrvalost; настойчивость; Beharrlichkeit; perseverantia:* ѡ оудрѣжаньи людьсцѣмь · и чаанiи благодѣти с(вѧ)таго д(оу)ха г(оспод)ю (помолимъ сѧ) (ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ) Euch 61a 7.

4. *trpělivost, shovívavost; терпение, снисходительность; Geduld, Nachsichtigkeit;* - ἀνοχή; patientia, sustentatio: или о богатьствии бл(а)гости ѥго и оудьржании и търпѣльствии не радиши τῆς ἀνοχῆς R2,4 Christ Slepč Šiš; въ оудьржании б(о)жии ἐν τῇ ἀνοχῇ R 3,26 Christ Ochr Šiš (въ ѕдрьжание Mak).

Sensus dubius: сице бо обоихъ безоумиѥ · сице ихъ гръждениѥ оудрѣжанига ἡ ἐπιληψία τῆς οἰήσεως (interpres ἀσκήσεως legit?) Supr 339,14.

Exh.

Cf. дрѣжание, въздрѣжание, одрѣжание, съдрѣжание; неоудрѣжание

ОУДРЪЖАТИ, -ЖѪ, -ЖИШИ et **-ЖАѬ, -ЖАЮШИ** pf., ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Meth VencNik Bes

1. *zdržet, zadržet, zdržovat, zadržovat; сдержать, задержать, сдерживать, задерживать; aufhalten, anhalten;* – κατέχειν, ἐπέχειν, συνέχειν, κρατεῖν, ὑπωπιάζειν, (ἀναστομοῦν); retinere, tenere, deprehendere, alicui moram facere, superare, castigare, dominare, edomare, reniti: ѥ и печать и камы и стража · и не могоша ѥго оудрѣжати οὐκ ἴσχυσαν κατασχεῖν Supr 444,14sq; великыи же сии отьць оудрѣжанъ въıвъ · ꙗкоже не мошти оубѣжати κρατηθεὶς πρὸς τὸ μὴ δύνασθαι ἐκφυγεῖν Supr 286,6sq; ли оудрѣжитъ (sc. ког҃ъ) въ гнѣвъ свои штедроты своıѧ συνέξει Ps 76,10 Sin Bon Lob Par, ѕщедрѣжитъ (sic!) Pog; колико паче би оужасати сѧ намь х(ристос)а исоуса · могѫштаго мѫками ... оудрѣжати въ вѣкы · ыьсѧ [ие] противьшѧѧ ѥмоу κατέχειν Supr 149,4; ѥгоже съмрьть не может' оудрѣжати ὁ ὑπὸ θανάτου κρατηθῆναι μὴ δυνάμενος Supr 459,20; нъ оудьржю ѥи тѣло и порабоѭю ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα 1C, 9,27 Christ Ochr Mak Šiš, ..рѣжѫ Slepč; оудржаѧи же гнѣвъ · лоучє ѥстъ прѣемѧıаго градъ творѣдъ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς Pr 16,32 Grig, оудрьжаи Zach (дрьжѫи Lobk); да ... ѥтеромъ грѣхы оудьржать · дроугыимъ же шт(ъ)поустать ut ... retineant Bes 26,169aβ 5 (cf. имъ[мъ]же дръжіте дръжатъ сѧ имъ ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται J 20,23 As Achr Ostr Nik); заклинаѭ тѧ ... подъи(є)в(є)съпъıыѧ глѧбины · оудрѣжавъшимь διὰ ... τοῦ ... ἀναστομώσαντος (interpres verisimiliter ἀποστομώσαντος legit) Euch 52b 2 (cf. Gn 8,2);

кого чьто отъ кого чесо *zadržet, uchránit, zdržovat, chránit; удержать, охранить, удерживать, охранять; fernhalten, bewahren;* – παύειν; prohibere, coërcere: оудрѣжи ѩз(ъı)къ свои отъ зла παῦσον Ps 33,14 Sin Pog Bon Lob Par; sim. да оудьржитъ παυσάτω 1P 3,10 Christ Slepč Šiš;

refl. (отъ) чесо, c. inf. *zdržet se, uchránit se, zdržovat se, chránit se, střežit se; воздержаться, остеречься, воздерживаться, остерегаться; sich enthalten, sich hüten;* – ἀνέχειν, ἐγκρατεύεσθαι; se continere, compesci, abstinere (it.), prohiberi dare (Vg.): сего ради оудржит сѧ небо от(ъ) роси ἀνέξει Agg 1,10 Gl; вышедъшихъ въ семъ стадии ... достоитъ высего оудрѣжати сѧ ἐγκρατεύεσθαι Supr 497,5.

2. *uchopit, podržet, držet; схватить, удержать, держать; ergreifen, (be)halten;* – κατέχειν,

κρατεῖν, περικρατῆ γίγνεσθαι; tenere, obtinere: рѫка твоꙗ наставитъ мѧ и вдрѣжитъ десница твоꙗ καθέξει με Ps 138,10 Pog Lob Par (wдрѣжит Bon); въ кои (sc. рѫцѣ) оудрѣжа мьздѫ бесчьстьвьнѫѫ ἐκράτησας Supr 512,6; островъ же нѣкыи подъѣхавъше ... едва възмогохомъ оудьржати кораблѧ ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης A27,16 Christ Mak Šiš; – cf подрѣжати.

3. *zmocnit se, ovládnout, mít (v moci), vlastnit; овладеть, владеть; beherrschen, besitzen;* – ἔχειν, κατέχειν, περιέχειν, κρατεῖν; habere, tenere, (circumdare, exspectare): съ естъ наслѣдъникъ · придѣте оубимъ и · и оудрѣжимъ достоѣние его σχῶμεν Mt 21,38 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; и сѣмиꙗ рабъ твоихъ оудрѣжитъ и (sc. сионъ) καθέξουσιν αὐτήν Ps 68,37 Sin Bon Lob Par, вдрѣжатъ Pog; врази мои дроушѫ мѫ оудрѣжашѫ περιέσχον Ps 16,9 Bon (одрѣжашѫ Sin Pog Lob Par); – absol *nabýt vlády, ovládnout; овладеть; Herrschaft gewinnen;* – κρατεῖν; dominari: рогка избьранꙑхъ · оудьржить оудобь κρατήσει Pr 12,24 Zach Lobk, оудрѣжитъ сѧ Grig;

refl. *ovládnout se, ovládat se; овладеть собоꙗ, овладевать собоꙗ, владеть собоꙗ; sich beherrschen;* – ἀνέχεσθαι, ἐγκρατεύεσθαι; se continere, se cohibere: и не можаше ꙗсифъ оудрѣжати сѧ · въсплъ зрѧ прѣстоѧщихъ емѹ ἀνέχεσθαι Gn 45,1 Grig Zach; аще ли не оудьржать сѧ, да женѧтъ сѧ и посагаютъ εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται 1C 7,9 Christ Slepč (не вьздрьжетъ себе Šiš); ◆ не оудрѣжа сѧ *nevázaný, nezdrženlivý; необузданный, несдержанный; unbändig, unenthaltsam;* – ἀκρατής; incontinens: сваднивъ, не вдрѣжаще сѧ, некротци ἀκρατεῖς 2T 3,3 Mosk^{b}, не.. Slepč;

obdržet, získat; получить, приобрести; erhalten, gewinnen; – κατέχειν; obtinere, exspectare: оудрѣжашѧ богатьство катѣсхон πλούτου Ps 72,12 Sin Pog Bon Lob Par; си ... довр҃ѣю молѧще сѧ · неже гл(аголѧ)ще · оудьржимъ obtinebimus Bes 17, 132aβ 22sq.

4. *sevřít, svírat; стиснуть, стискивать; zusammenpressen;* – συνέχειν; continere: оудрѣжѫтъ ц(ѣса)рие оустꙋ своꙋ συνέξουσιν Is 52,15 Grig Lobk;

refl *mučit se, soužit se, být stísněn; мучиться, терзаться, быть удрученным; sich quälen, sich plagen, sich ängstigen;* – συνέχεσθαι; coarctari: крьштеньемь имамь кръстити сѧ · и како оудрѣжѫ сѧ · дондеже коньчаетъ сѧ συνέχομαι L 12,50 Zogr Mar.

5. *vydržet, snést, snášet; выдержать, вынести, выдерживать, выносить; aushalten, ertragen;* – ἀνέχεσθαι, κρατεῖν; perferre, sustinere, var. pati, portare: не имамъ ... ни ѥдного отъ свалмъ повр҃ѣшти на земи · нъ имене ради х(ристо)са моего оудрѣжѫ ѧ κρατήσω Supr 264,12; не да вдрьжасте [сѧ] мало безѹмие мое ἀνείχεσθέ (var. ἀνέχεσθέ) μου μικρόν τι ἀφροσύνης 2C 11,1 Mak (да бꙑсте приꙗли Christ Ochr Šiš);

refl. *držet se, být trpělivý; держаться, быть терпеливым; sich zurückhalten, geduldig sein;* – ἀνέχεσθαι; sustinere, patientem esse; гоними оудрѣжимъ сѧ ἀνεχόμεθα 1C 4,12 Slepč Mak Šiš, ..жими Ochr (тьрпимъ Christ); еда и присно оумлъча · и оудрѣжѫ сѧ μὴ ... ἀνέξομαι Is 42,14 Grig Zach.

6. *udržet (si), uchovat (si), udržovat (si), uchovávat (si); удержать, сохранить, удерживать, сохранять; (sich etwas) erhalten, bewahren;* – κρατεῖν, ὑπέχειν, κατέχειν; continere, retinere, conectere: и оудрѣжашѧ слово въ себѣ · съташаѩште сѧ · чьто естъ еже ꙗз мрьтвꙑхъ въскрѣснѫти τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς Mc 9,10 Zogr Mar; помѣни г(оспод)и поношение рабъ твоихъ · еже оудрѣжахъ въ нѣдрѣхъ моихъ οὓ ὑπέσχον Ps 88,51 Sin Pog Bon Par, оудржа Lob; егоже (sc. шнисима) азъ хотѣхъ в себе вдрѣжати πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν Phm 13 Mosk^{b}, ..ати Slepč; въдадимъ емоу слоужьбоу, да боудеть виволотикаръ ... негли поне тако оудрѣжимъ его Const 4, Lavrov 5,22.

7. кого *ujmout se, podpořit, ujímat se, podporovat; заступиться, поддержать, заступаться, поддерживать; sich annehmen, unterstützen;* – ἀντέχεσθαι; suscipere: оудрѣжанте немощьнꙑѫ ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν 1 Th 5,14 Ochr Slepč, оудьржите Christ Šiš (deest in Mak); – in hoc sensu exh.

8. temporaliter *zdržet se, vyčkat, zdržovat se, vyčkávat; пробыть, остаться, подождать, оставаться, ждать; sich aufhalten, abwarten;* – ἐπέχειν; exspectare: и оудрѣжавъ и еще · з҃ · д(ъ)нен инѣхъ · пакы испоусти голѫбъ ἐπισχών Gn 8,12 Grig Zach, оудрѣжа Lobk; sim. оудрѣжавъı и еще Gn 8,10 Grig, оудьржавъ Zach, оудрьжа Lobk; – in hoc sensu exh.

Cf дрѣжати, въздрѣжати, одрѣжати, съдрѣжати, поꙗти, приꙗти

оудрѫжити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Parim

upevnit; укрепить; festigen, festmachen; – πηγνύναι; figere: на чемъ же кѫзи вдрѫжишь сѧ · кто же

естъ положен каменъ аглъньıи на нем πεπήγασιν Job 38,6 Grig Zach (ѹдрьжашѧ сѧ Lobk). – Exh.

Cf. въдрѫжити, подрѫжити

ѹдрѫчати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Bes

trápit, soužit, trýznit; мучить, терзать; quälen, plagen; – afficere: иже постомь тѣло ѹдрѹчаютъ qui per abstinentiam quidem carnem afficiunt Bes 32,218aα 8 (съдрѹчаютъ Uvar 117bα 21). – Exh.

Cf. ѹдрѫчити, съдрѫчати, дрѫчити, мѫчити, томити, съкрѹшати

ѹдрѫчение, -ия n.

occurrit in Supr

útrapa, souzení; страдание, мучение; Plage, Drangsal; afflictio: многашди же вьсѫ алчьбѫ м̄ днии · любьзно безъ ѣди и питиа прѣвъıваста · и въ толицѣ ѹдрѫчении тѣла и скѫдости издрѧдънъıихъ ... прѣвъıваста Supr 547,27. – Exh.

Cf. съкрѹшение sub 1, сътърение

ѹдрѫчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr Gl Bes Dijav

utrápit, usoužit; измучить, удручить; zu etwas plagen; – exercere, *affligere:* приѫождаахѫ же и женъı ... болѧшта и ѹдрѫченъı отъ длъгааго врѣмене страстьнааго Supr 557,2sq; изʼшадʼ же сотона ... порази ноба гноемь лютимь ... и ѹдрѹчена бѣ плʼть его смрадомь и чрʼвми велʼми gr. et lat. deest Job 2,7 ms. Nov II Gl; избави мѧ тога вѣдъı моиѣа · смѣренаго и ѹдрѹченаго моими грѣхъı Dijav, Sobol. 45,11sq; ѹдрѹчимь сѧ покаанием⟨ъ⟩ exerceamus ergo nosmetipsos in lamentis Bes 20, Uvar 64bβ 12sq (ѹскоримъ ... насъ самѣхъ Pogod 114bα 22, Synod 96a 8). – Exh.

Cf. ѹдрѫчати, съдрѫчити, съкрѹшити, ѹтомити

ѹдѹшие, -ия n.

occurrit in Bes

dušení, záducha; удушье, одышка; Würgen, Atemnot; – anhelitus: частъıмь дъıханиемь · пьрси залипаютъ · и сила исконьчаваѥтъ сѧ гл⟨аголю⟩цю словеса · ѹдѹшию нападаѥтъ anhelitus Bes 1,5aβ 5sq (немощь Uvar 4aα 18). – Exh.

ѹдъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ CanMis Clem Const Venc VencNik Bes Ben; in Euch etiam bis ѫд-, in Slepč Mak юд- scribitur

formae u-stirpis: ѹдове (Supr Slepč Šiš Bes), ѹдовъ (Euch Supr Clem Bes), ѹдъхъ (Bes), ѹдъми (Euch Bes)

1. *úd, část těla; член, часть тела; Glied, Körperteil;* – μέλος; membrum: добрѣе бо ти естъ да погıбле́тъ единъ ѹдъ твоихъ · а не все тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѣеонж ἓν τῶν μελῶν σου Mt 5,29 Zogr Mar; иждени трасавицѫ ... трасѫщиѫ вʼсѣми ѹдъми его Euch 45a 1; д⟨ѹ⟩ше нечистъı ... отълѧчи сѧ отъ ждовъ его · і не ѹкръıи сѧ ни въ единомь же ждѣ тѣлеси его ἀπὸ τῶν μελῶν ... ἐν μηδενὶ μέλει Euch 55a 25 et 26; самѣ ѹво с⟨вѧ⟩тѣи роуцѣ съ бл⟨а⟩женъıма стегнома и всѧ съдерʼжащаѧ сѧ ѹдъı Clem 5, Vaš. 77,15; – spec. de pene: и сего ради ѹда того ѹгрѣзаетъ, предѣлъ ради Const 10, Lavrov 20,11; егʼда же ч⟨ловѣ⟩коу обратитъ сѧ на блѫдъ ѹдъ Euch Bes, Slovo bolještichъ radi 328bβ 12;

pl. fig. de toto corpore τὰ μέλη, τὰ κῶλα; membra (pl.), cadavera (pl.): да прославѧтъ б⟨ог⟩а · въ ѹдѣхъ своихъ ἐν τοῖς μέλεσιν ἑαυτῶν Supr 97,11sq; ѹзрѧтъ ѧдъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · прѣстѫпъшихъ ѡ мнѣ τὰ κῶλα Is 66,24 Grig Zach;

fig. de sodalibus communitatis cuiusdam μέλος; *membrum:* створи и ѹдъı с⟨вѧ⟩тъıа твоиѣа ц⟨ь⟩ркве μέλη Služ-Sof^{o}, Oriov 107,3.

2. *kus, díl; кусок, часть; Stück, Teil; pars;* – non nisi in iunctione растесати на ѹдъı мелѣзеıн; demembrare (lt.), per membra dividere (Vg.): илиа ... растеса на ѹдъı шлъкаутоматъı ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα 3 Rg 18,33 Zach, ..дъ.. Grig; – spec. de articulo digiti ἁρμονία; compages: тако без милости лѣвѫѫ рѫкѫ къ огню придѣѧ трьпѣаше · донелиже ѹдове рѫчьнъıихъ пръстъ изгорѣвъше отъпадоша αἱ ἁρμονίαι τῶν τῆς χειρὸς δακτύλων Supr 516,27; – in hoc sensu exh.

3. pl. *útroby; внутренности; Eingeweide, das Innere;* – τὰ σπλάγχνα, οἱ μυελοί, αἱ κοτύλαι; viscera (pl.), medullae membra (pl.): повелѣ дрѣвесъı сѫкатъı бити ѧ · ꙗкоже ѹже и въняѫтрѣнѧѧ ѹдъı видѣти τὴν ἔνδοθεν οἰκονομίαν τῶν σπλάγχνων αὐτῶν Supr

178,19; болѣзнь ... до самѣхъ оудовъ доходѧшти · болѣзньно творитъ · мразимъимъ чоуиство αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μελῶν Supr 89,21; лазаре иди вънъ · и иже еѣ сила плътьскаꙗ истекла · ѩкъı оудъı своѧ напльни τὰς κοτύλας Supr 317,20; тѣло твое г⟨осподи⟩, еже прѣхъ и кр⟨ъ⟩в⟨ь⟩ твою, юже пихъ, прилѣта оудом⟨ъ⟩ моим⟨ъ⟩ visceribus meis CanMis 168bα 23; на кожи бо газвъı сила шт⟨ъ⟩ оудъ влечеть с⟨ѧ⟩ · и вънѣ просѧдеть с⟨ѧ⟩ a visceribus trahitur Bes 40, Uvar 170bβ 24sq; – in hoc sensu exh.

Nota: како м⟨ъ⟩ноги оуды вашеѧ крив⟨ъ⟩ды любимы доселе тер⟨ъ⟩пѣх in consiliis VencNik 13,30 (secundum J. Vašica оумы legendum est).

Cf. сѧдъ sub 2

оудъвоити, -дъвоѭ, -дъвоиши pf.

occurrit in Parim

učinit podruhé, ještě jednou; сделать в другой раз, еще раз; zum zweitenmal, noch einmal tun; – δευτεροῦν; iterum afferre (It.), secundo facere (Vg.): и рек⟨ѣ⟩ ѩкѣ примѣте ми · $\overline{д}$ · водоносъı водъı · и възливаите на шлтарь ... и рек⟨ѣ⟩ оудвоите и оудвоишѧ δευτερώσατε καὶ ἐδευτέρωσαν 3Rg 18,34 Grig Zach. – Exh.

оудължити, -лиѭ, -лиши pf.

occurrit in Bes, scriptum оудол-

prodloužit, protáhnout; удлинить, протянуть; verlängern, verziehen; – extendere: да не вамъ ѣе оудолено и проволочено исправлениѥ видить сѧ тѧжко съı extensa processio et prolixa expositio Bes 19,90aα 21sq (оудлено Uvar 51bα 28, Synod 75a 23).

Exh.

Cf. оудлити, провлачити; провлачьнъ

оудължение, -ниа n.

occurrit in Bes

prodlení, průtah, zdržení; замедление, затяжка, задержка; Verzug, Verzögerung; – dilatatio, (extensus): иже въ третиюю годиноу литоургисатъ ѣаше пришелъ · то за велико оудъление м⟨о⟩л⟨и⟩твъı · до деватаго часа провлече pro extensae orationis magnitudine Bes 37,284bβ 24sq, оудолѣние(sic!) Uvar 153bβ 7, оудаление (sic!) Synod 234b 9; и ц⟨а⟩р⟨ь⟩ствие без моуждениа приемлемъ · иже дрѣвьнии ѡ⟨тъ⟩ци съ великомь оудьлѣниемь пригати оутагноуша cum magna ... dilatatione Bes 19,94aβ 8sq, оудалениемъ Synod 78b 8, оудлениемъ⟨ъ⟩ (sic!) Uvar 53bα 14sq. – Exh.

оудьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr FragZogr

údů (gen. pl.); *членов* (gen. pl.); *der Glieder;* – τῶν μελῶν; membrorum (gen. pl.): иже оумрьштвениѥ оудъноѥ къ животьнѣи възъвати силѣ νέκρωσιν μελῶν Supr 249,23; показание оудьное на много привождаемо потрѣбьнѣ намъ оуышиѭти прѣдълежашее τὸ ὑπόδειγμα τῶν μελῶν FragZogr 1b 5. – Exh.

оудьрити v. оударити

оудѣбиѫти, -биѫ, -бишеши pf.

occurrit in Supr

vyčíhat, vypátrat; подстеречь, подкараулить; auflauern, nachforschen; – ἐνεδρεύειν; insidias tendere, *inquirere:* ѩныа соусана оудѣбена бъıстъ · отъ безаконъноу старцоу · ѩныа отъкръıваѭтъ младѫ и добрѫ ἡ Σωσάννα ἐνεδρεύθη Supr 135,2sq. – Exh.

оуж- v. etiam жж-

оужасати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Ryl Apost Parim VencNik Bes Nicod Dijav

1. *uvádět v úžas, udivovat; приводить в изумление, поражать; in Staunen versetzen, in Verwunderung setzen;* – ἐκπλήσσειν; *admiratione officere:* велика чоудеса ... тѧже въсѣхъ насъ оужасаѭтъ ἐκπλήσσει Supr 46,1sq;

refl. оужасати сѧ о чемь vel въ чьто vel на чьто vel absol. *divit se, žasnout; поражаться, изумляться; staunen, sich wundern;* – ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι,

θαυμάζειν, θαμβεῖσθαι; stupere, obstupere, obstupescere, admirari: оужасаахѫ же сѧ вси · послоушаѭште его о разоумѣ · і о отъвѣтѣхъ его ἐξίσταντο L 2,47 Zogr Mar As Ostr, оужахѫ сѧ (sic!) Sav; оужасаахѫ сѧ о оученіи его ἐξεπλήσσοντο L 4,32 Zogr Mar Asbis Ostr; оученици же оужасаахѫ сѧ о словесѣхъ его ἐθαμβοῦντο Mc 10.24 Zogr Mar; антоупать ... ѫжасае се ѡ ученіи г⟨оспод⟩ни ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ A 13,12 Hilf Šiš, оужасаѫ сѧ · въ оученіе г⟨оспод⟩не Ochr, оужасаѫ сѧ на оученіе г⟨оспод⟩не Slepč Mak; ѕѣло ıѕ лиха дивлѣахѫ сѧ · і оужасаахѫ сѧ var. add. ἐθαύμαζον Mc 6,51 Zogr Mar.

2. *lekat, dĕsit; пугать, приводить в ужас, ужасать; erschrecken;* – θροεῖν; terrere: штимѣте мѧ ... шт⟨ъ⟩ оужасающаго д⟨оу⟩шю мою Dijav, Sobol. 41,8; не скоро подвижати сѧ вамъ шт оума ни оужасати сѧ, ни д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь ни словъмь μηδὲ θροεῖσθαι 2 Th 2,2 Christ Slepčbis Šiš;

refl. оужасати сѧ кого чесо vel отъ чесо vel въ чемь vel absol. *lekat se, dĕsit se; пугаться, приходить в ужас; erschrecken, sich entsetzen;* – θροεῖσθαι, θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβεῖσθαι, φρίσσειν, πτοεῖσθαι, καταπλήσσεσθαι, ἐξίστασθαι, var. φοβεῖσθαι; turbari, stupere, obstupescere, pavere, expavescere, timere, horrere, terreri, perterreri, formidare, metuere, pavidum esse, attonitum esse, trepidare (lt.), (formidolose): колико паче би оужасати сѧ намъ х⟨рист⟩а нсоуса καταπλήττεσθαι Supr 149,2: гласа же слъıшима оужасаахѫ сѧ вьси Supr 162,22; тъı с⟨ъ⟩не ... не ѕбои сѧ ихъ · ни оужасаи сѧ шт⟨ъ⟩ лица ихъ μηδὲ ἐκστῇς Ez 2,6 Grig Zach; радоуıвть сѧ петръ ѡ ранахъ · иже прежде въ словесѣхъ оужасаше сѧ timebat Bes 30, 204aα 3; и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ... начѧтъ оужасати сѧ і тѫжити ἐκθαμβεῖσθαι Mc 14,33 Zogr Mar; ѡ дѫве ... ıвгоже вѣси оужасаıѫтъ сѧ фрίττουσι Supr 354,8.

Nota: не оужасаите сѧ in L 21,8 As pro omisso да не прѣльштени бѫдете μὴ πλανηθῆτε Zogr Mar Sav Ostr, om. Nik; v. K. Horálek, *Evangeliáře a čtveroevangelia*, p. 194.

Cf. оужасити, оужаснѫти сѧ, дивити сѧ, въıоудити сѧ, чоудити сѧ, оустрашати

оужасение, -ита n.

occurrit in Supr

leknutí, zděšení; испуг, ужас; Schrecken, Entsetzen; terror: вьси отъ оужасенıа юньча на хлѣвинъı горѣ вьзлѣзоша Supr 565,30. – Exh.

Cf. оужасъ, оустрашение

оужасити, оужашѫ, оужасиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Achr Ostr Nik Gl Bes

polekat, poděsit; испугать, ужаснуть; erschrekken; – ἐξιστάναι; terrere, sternere, (perhorrescere): женъı етеръı ... оужасише нъı ἐξέστησαν L 24,22 Zogr, оужасишѧ Mar As Ostr, оуж.. Achr; да тѣмь своимь лицемь и оужасить грѣшьникъı · и погладить милостивъııа ut ... terret Bes 21,133bβ 13; онѣхъ же лютостию правдъı оужасить terret Bes 21, 134aβ 4sq (оустрашить Uvar 74aβ 24); лютъıи соудни ... стоıаııаıа оужаси terruit Bes 35, 260aβ 8sq; аııе тако мъıсли тоу стоıаııиıхъ оужаси stravit Bes 35, 260aβ 13sq; да ıвю д⟨оу⟩ши тако свѣтъ въсııавъ оужаси · вонѧ сластъ оутѣши terruerat Bes 40, 324bβ 4sq (въ оужасѣ Uvar 178aα 13, Synod 269b 12); ничтоже ıвже плътьнаго живота оубиваıвть · д⟨оу⟩ха оужасить spiritus perhorrescat Bes 11,49bα 11sq;

refl. *zděsit se; ужаснуться; sich entsetzen;* – ἀφανίζεσθαι; obstupescere: оужасите се var. mss. Labacensis et Vaticani ad ıııезнѣте in призрите и оудивите се · и видите чоудеса и ıııезнѣте ἀφανίσθητε obstupescite Hab 1,5 Gl.

Exh.

Cf. оужасати, оудивити, оустрашити

оужаснѫти сѧ, -жаснѫ сѧ, -жаснеши сѧ pf.,

кого чесо, комоу чесомоу, отъ кого чесо, о комь чемь

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. En, in cant. Lob Par

1. *užasnout, podivit se; поразиться, изумиться; erstaunen, sich wundern;* – ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι, καταπλήσσεσθαι, θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβεῖσθαι; mirari, admirari, stupere, obstupescere, stupefieri: оужаснѫста сѧ родителѣ ııа ἐξέστησαν L 8,56 Zogr Sav, оужасете сѧ Mar, оужасосте сѧ As, оужасоста сѧ Ostr Nik[a] (дивиста се Nik[b]); оужасѫ сѧ вси · ѣко і съказаахѫ сѧ къ себѣ г⟨лаго⟩лıѫште · чьто оубо естъ се ἐθαμβήθησαν Mc 1,27 Zogr Mar; вьзьрѣвъ же на нѧ и видѣвъ оужасе сѧ · тако ıвдиначе живи сѧтъ ἐξεπλάγη Supr 39,24; такоже в'сѣмъ дивити сѧ и оужасıѫти · сътвореныıмъ чоудесемъ · въıше словесе отъ с⟨вѧ⟩таго Supr 566,15; ѫжасоу се иже шт обрѣзанıѣ вѣри ἐξέστησαν A 10,45 Hilf Ochr Slepč, всѧ ѫжасе Mak, оужасоше се Šiš: оужаснеıı сѧ ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩цемъ ἐκστήσῃ Is 60,5 Grig (оужасаеши сѧ Lobk).

2. *uleknout se, zděsit se; испугаться, ужаснуться; erschrecken, sich entsetzen;* – θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβεῖσθαι, ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι, καταπλήσσεσθαι, πτήσσειν, φρίσσειν; stupere, obstupescere, percellere, attonari, (mente) excedere, pavere, expavescere, timere, terreri, perterreri, commoveri, contristari, turbari, intremiscere, exhorrescere, confundi (It.): вьлѣзъша въ гробъ ... оужасѫ сѧ ἐξεθαμβήθησαν Mc 16,5 Zogr Mar, оужасоша сѧ Ostr, оусѫ сѧ (sic!) As; како не оужасе сѧ оумъ его ἐξέστη τῇ διανοίᾳ Cloz 4a 22 (како не погоуби оума си Supr 411,1); егоже сотьникъ оужасе сѧ Euch 51a 4; оужасъша же сѧ вида того · рекоста Supr 211,17; оужасъше сѧ отъ къвъшаго крича и вьплѣ ἐκπλαγέντες ἀπὸ τῆς κραυγῆς Supr 108, 29; оужаснѫшѧ же сѧ вьси отъ страха ἔφριξαν ... ἀπὸ τοῦ φόβου Supr 33,17; звѣрие люти оужасѫ сѧ · шбраза кр⟨ъ⟩ст⟨ъ⟩наго ἔπτηξαν, var. ἐθαμβήθησαν En 36a 10; южаснѫтъ сѧ · и лица ихъ ѣко и пламенъ прѣложѫтъ сѧ ἐκστήσονται Is 13,8 Grig, оужасноутъ сѧ Zach; оужасноут се о г⟨оспо⟩дѣ и о благихъ его в послѣднее д⟨ь⟩ни ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ Os 3,5 Gl (къпюдать сѧ Tun); онъ же не оужасе сѧ, ни остави своеа молитвы Const 8, Lavrov 12,26; да ... шного ... шт⟨ъ⟩ себе непꙗвати на вѣдущаѧ не оужасноул сѧ вы ut ... istud ... a se negligi in futurum expavisset VencNik 5,18.

Cf. оужасати сѧ sub оужасати, оужасити сѧ sub оужасити, оудивити сѧ sub оудивити, въпоудити сѧ, оутрозити сѧ, оустрашити сѧ

оужастьı, -и f.

occurrit in Supr VencNik Bes

1. *úžas, údiv; изумление, удивление; Erstaunen, Verwunderung;* – ἔκστασις; obstupefactio: оужастъ объдръжитъ мѧ о человѣчьстѣ гласѣ ивлене ἔκστασις Supr 224,26; такоже мнозѣмъ дивити сѧ · и съ оужастиѭ г⟨лаго⟩лати Supr 556,28; съ великою оужастию obstupefactionis Bes 37,284bα 15 sq; ◆ въ оужасти бъıти *užasnout; поразиться; erstaunen;* – ἔκθαμβον γίγνεσθαι; *obstupescere:* онъ ... въ оужасти бъıв' · хвалѣше ... господа ἔκθαμβος γενόμενος Supr 218, 23; въ оужасти бъıвъше величѣ · падоша ници на земи · величаѭште б⟨ог⟩а кръстиѭньска Supr 541,4; – cf. оужаснѫти сѧ.

2. *zděšení, hrůza, strach; трепет, ужас, страх; Erschreckung, Entsetzen, Furcht;* – δειλία; terror, timor, timiditas: съмѧти сѧ самъ не такоже мъı оужастиѭ · или печалиѭ съмѧтимъ сѧ ὑπὸ δειλίας Supr 315,24; оужастиѭ съı одръжим' · како насъштѫ жаждѫ вашего любослъшанига τοῖς τῆς δειλίας δεσμοῖς Supr 424,16; вьсѣкавъ бо помъıслъ оужасти ивго δειλίας Supr 521,26; вѣрным собиране бываетъ, невѣрным же страх и оужасть terror VencNik 23,78; лютъ соудии придеть · иже ... оужастии грѣшьникомъ смотритъ terrores Bes 10,47bα 4, оужасти Uvar 31aα 3, Synod 42b 1; въ молнии бо страхъ оужасти ивстъ terror timoris Bes 21,133bα 21sq; ◆ без оужасти *neohrožený; бесстрашный; unerschrocken;* – ἀκατάπληκτος; minime obstupefactus, *impavidus:* прѣвъı безъ оужасти ἀκατάπληκτος Supr 292,17; – cf. оужасение.

3. *strnulost, slabost; оцепенение, слабость; Erstarrung, Schwäche;* – ἔκστασις; stupor, infirmitas: напрасно въ оужасти прѣвъıкашета in subito stupore Bes 40,324bα 5; оужасть с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца infirmitas cordis Bes 37,284aα 3; – de torpore somni: наведе г⟨оспод⟩ь оужасть сьна (на) адама ἔκστασιν (Gn 2,21) Supr 9,6 (сънъ Grig Zach Lobk).

4. *div; чудо; Wunder; miraculum:* видиши ли съшествиа оужасть (βλέπεις συγκατάβασιν θεοῦ) Supr 390,28.

Exh.

Cf. оужасъ, дивъ, чоудо

оужастьнъ adj.

occurrit in Supr

užaslý; пораженный; erstaunt; – ἐνεός; (obstupescere), *attonitus:* с⟨ва⟩тъıи же оужастьнъ противѫ томоу въıвъ ἐνεός Supr 517,9;

úžasný; поразительный; erstaunlich; – ἔκπληκτος; stupendus: оучастьно (sic pro оужастьно) оражднв видѣша и прѣславьно ἔκπληκτον πρᾶγμα Supr 445,25sq.

Exh.

Cf. оужасьнъ

оужасъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apost Parim Gl Nicod Ben, in cant. Eug; in Sin semel оужѣсъ legitur

1. *úžas, údiv; изумление, удивление; Erstaunen, Verwunderung;* – ἔκστασις, θάμβος, ἔκπληξις; stupor, extasis, pavor: оужаснѫшѧ сѧ оужасомь великъмь ἐκστάσει Mc 5,42 Zogr Mar; бъıстъ оужасъ на всѣхъ

θάμβος L 4,36 Zogr Mar As Ostr; оужасъ прии всѧ · і славѣхѫ в⟨ог⟩а ἔκστασις L 5,26 Zogr As Ostr, adscr. glag. Mar (deest in Sav); адамъ ... оужасомъ възбивь прьси тѣ ἐκπλήξει Supr 468,14;

vytržení mysli; екстаз; Verzückung; – ἔκστασις; mentis excessus, stupor mentis: видѣхъ въ ѫжасѣ моемь видѣние ἐν ἐκστάσει A 11,5 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; нападе на нь ѫжась ἔκστασις A 10,10 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; бъıс⟨тъ⟩ же ми ... молѧщю ми сѧ въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви, бъıти ми въ оужасѣ ἐν ἐκστάσει A 22,17 Christ.

2. *zděšení, hrůza, strach; трепет, ужас, страх; Erschreckung, Entsetzen, Furcht;* – ἔκστασις, θάμβος, (τρόπος); pavor, stupor, excessus, (modus): ѥмѣаше же ѭ трепетъ і оужасъ ἔκστασις Mc 16,8 Zogr Mar As Ostr; что се страшиою слово и богазнь · и трепетъ и оужасъ καὶ φόβος καὶ τρόμος καὶ τρόπος Supr 458,20sq; дроугъıи оужасомъ дрѫжимъ бѣ · и облѣдѣвъ лежаше тῷ θάμβει Supr 466,15; азъ же рѣхъ въ оужѣсѣ моемъ отъвръженъ есмъ ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ps 30,23 Sin, въ оужасѣ Pog Bon Lob Par.

3. *strnulost, hluboký spánek; оцепенение, глубокий сон; Erstarrung, tiefer Schlaf;* – ἔκστασις; sopor: оужасъ нападе на а(врама) ἔκστασις Gn 15,12 Grig Zach; – in hoc sensu exh.

4. *div, zázrak; чудо; Wunder;* – miraculum: ꙗко и толикъ оужасъ видѣвши дивити се cui tantum hoc obstupenti miraculum Ben, Sobol. 135,3; – in hoc sensu exh.

Cf. оужастъ, дивъ, чоудо

оужасьникъ, -а m.

occurrit in VencNik, ubi per errorem pro жжьникъ invenitur

užaslý člověk; изумленный человек; erstaunter Mensch; stupefactus homo: глас внезапоу с невеси оужасникомъ въ оуши вслышанъ бысть vox ... vinctis in aures tonat VencNik 24,21 (recte оужником ms. Petropolitanum). – Exh.

оужасьнъ, -ъıн adj.

occurrit in Supr Apost Pog Bon Lob Par VencNik Bes Ben

1. *užaslý; пораженный, изумленный; erstaunt;* – ἔκθαμβος; stupens, stupefactus: оужасни въıвъше · глаголаахѫ дроугъ къ дроугоу ἔκθαμβοι γενόμενοι Supr 215,23sq; sim. Supr 162,8 et 551,7; оужасенъ же бъıвъ епископъ · о человѣчьстѣ глаше елени ἔκθαμβος δὲ γενόμενος Supr 224,10 sq; оужасьнъ же бъıвъ комисъ ἔκθαμβος δὲ γενόμενος Supr 230,9; притише к нима вси людие ... ѫжасни вси ἔκθαμβοι A 3,11 Hilf Mak (deest Šiš); такым страхом и весєлиемъ оужасни, ѫзы (pro ѫды) мол'чаще подвизахѫ stupefacti VencNik 24,23; оужасни бъıше вси · велми похвалише в⟨ог⟩а Ben, Sobol. 129,7; ◆ оумъ оужасьнъ *vytržení mysli; экстаз; Verzückung;* – ἔκστασις; mentis excessus: тоу вениамиинь юноша въ ѫмѣ оужасньѣ ἐν ἐκστάσει Ps 67,28 Pog Bon Lob Par.

2. *zděšený, ustrašený; перепуганный, испуганный; entsetzt, verschreckt;* – ἔμφοβος, (φιλόζωος); timore correptus, tremebundus, (vitae cupidus), neg. imperterritus: онь же ... ѫжасьнь бъıвь ἔμφοβος γενόμενος A 10,4 Hilf Šiš, оужасенъ бъıвъ Ochr Slepč Mak; оужасньıи же бивь чловѣкъ тьıи tremebundus Ben, Sobol. 126,27; нъ не страшивомъ прѣтите · ни оужасънъıимъ · ни пристрашьнъıимъ (οὐ δειλοῖς, οὐδὲ φιλοζώοις, οὐδ' εὐκαταπλήκτοις) Supr 88,22; зрѧше м⟨а⟩ти іх⟨ъ⟩ моучима и не оужасна с⟨ъı⟩новъ см⟨ь⟩ртию imperterrita Bes 3, Uvar 9aα 18, оужасьна sine не Pogod 13bβ 14, Synod 11b 4.

Locus non satis clarus: како понесетъ мариа огнь божьства твоивго · прѣстолъ твои политъ ... тѫ ли можетъ понести · оужасъна дѣвица καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως (S. Sever'janov in ed.: pro εὐκατάπληκτος ?), var. ἐυκατάφλεκτος, ἀκαταφλέκτως Supr 250,19 sq.

Exh.

Cf. оужастьнъ, пристрашьнъ

оужахѫ сѧ in L 2,47 Sav v. sub оужасати

оуждаетъ in R 15,2 Ochr v. sub оугаждати

оуже, юже adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Zach Gl Hom Clem Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Ben, in cant. Bon Lob Par, in comm. Eug; solum оуже in Zogr^{b} Ostr Kupr Deč Fris Chil Christ Mosk^{b} Rumj Zach Clem Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Nicod, solum юже in Achr Hilf Grš Ochr En Hval Eug Bon Lob Par Gl Progl VencLab Ben; utraque forma apparet in Zogr (saepius юже), Mar (saepius юже), As (saepius юже), Sav (saepius юже), Nik (оуже semel tantum), Cloz (оуже semel tantum), Supr (юже bis tantum), Ryl (semel оуже et юже),

Slepč (юже semel tantum), Mak (юже semel tantum), Šiš (оуже semel tantum), Hom (оуже semel tantum), ms. 1469 Const Bes (saepius оуже); – in J 5,6 Mar et J 15,15 Ostr 169aβ 18 et Supr 487,9 ижже et in 2Th 2,7 Mosk[b] еюже legitur; – cf. P. Diels, *Altkirchenslav. Gramm. I.*, p. 78, N. van Wijk, Slavia 6 (1927–28), p. 233–238

A. Adv.

1. temp. *již, už; уже, уж; schon, bereits;* – ἤδη, ἄρτι; iam, olim: ѣко ли҆ѣ юже приде и не познаша҆ его ἤδη 17,12 Mar Nik, Bes 7,28bβ 10 (же Synod 26b 15, lacuna Zogr[b]); г(оспод)и юже смрѣдитъ · четвръдьневьнъ бо естъ ἤδη J 11,39 Zogr Mar As Nik, оуже Ostr (deest in Sav); не бои сѧ бъıла · се бо оуже измьржтъ ἄρτι Supr 230,1; оуже съıти ювсте? оуже обогатисте сѧ ἤδη … ἤδη 1C4,8 Christ (се … се Slepč Šiš); таина бо еюже (sic!) дѣет сѧ безаконіа ἤδη 2Th 2,7 Mosk[b], юже Šiš (таина҆ тобо.. Slepč); г(лаго)люща въскр(ьсе)ние ѓже бывъше ἤδη 2T 2,18 Mosk[b], юже Ochr En Slepč Šiš, ѣже (sic!) Mak; съ штрокомъ оуже реченым VencNik 8,34; ◆ ювгда(же) оуже, ѣко оуже, аще оуже *když už, jakmile; когда уже, как только; wenn schon, sobald;* – ὅταν ἤδη, ὡς λοιπόν; cum iam, si semel: егда оуже вѣ҆ѣ ѥи҆ бждетъ млада і листвие прозѧбнетъ · вѣ҆сте ѣко близъ естъ жатва ὅταν ἤδη Mt 24,32 Zogr Mar As, ювгдаже оуже Ostr Kupr, егда юже Nik (егда же Sav); ако оуже безаконъною дѣло сътвори и дрѣзо · болѣре сраниьсти рѣша҆ къ ц҆сароу ὡς δὲ λοιπόν Supr 66,4; аще корениа оуже простреть · полиганиа штанемъ si semel Bes 29, 190aα 1; и ювгдаже оуже приближи сѧ къ манастъıрю · д(оу)ховнъıи о(тъ)ць того манастъıра велми нача въпити cumque iam Bes 39,313aβ 5 (om. Synod 259a 25);

c. neg. **a)** *již ne, vůbec ne; уже не, совсем не; nicht mehr;* – οὐκέτι, οὐκέτι μέντοι, οὐκέτι (οὐ) μή, μηκέτι, οὐ λοιπόν, οὐδὲ λοιπόν, οὐ μὴ ἀπ' ἄρτι, ἤδη μή; iam non, nec iam, nullus iam, numquam iam, nihil iam, nequaquam iam, nemo ergo iam, iam in-, non amplius, non ultra, neque ultra, ulterius non, non amodo, non rursum, non quidem adhuc, non, neque, numquam: оуже не имамь пити отъ плода лозънаго οὐκέτι οὐ μή Mc 14,25 Zogr, юже не Mar Nik; еще мало и вс҃ь миръ мене юже не видитъ οὐκέτι J 14,19 Sav 25b 5 (solum не Zogr Sav 101a 10, к томоу не не sic! Mar, к томоу не Asbis Ostr Nik); юж(е) не г(лаго)лиѫ вамъ роѣъ οὐκέτι J 15,15 Zogr, юже не Mar As Sav Nik, оуже не Ostr 273aβ 1, ижже не Ostr 169aβ 18; не можааше оуже и ходити μηκέτι Supr 117,22; чаижште г(оспод)а пакъı градѫшта · оуже не съмѣрена нъ славьна οὐκέτι μέντοι Supr 486,10; и не дамь вась юже поношению страномь οὐ … οὐκέτι Jl 2,19 Gl (не … к томоу Zach, не … семоу Tun); и оуже ни малъı воит се насъ родъ человѣчь et nullum iam nos reveretur Nicod 23, Stojanović 114,27 (ни малъı же иже насъ не боитъ сѧ Novg 262bα 23); – c. notione conclusiva (saepe c. alio adv. vel conj.): о(тъ)че · съгрѣшихъ на и(е)во і прѣдъ тобоѫ · юже нѣсмь достоинъ нарещи сѧ с(ъı)нъ твои οὐκέτι L 15,21 Zogr Mar As Nik, оуже нѣсмь Ostr (и нѣсмь Sav); х(ристо)съ, въставъ шт мьртвъıхъ, к томоу не оумреть, съмьрть ювоу оуже не оудолѣеть οὐκέτι R 6,9 Christ, юже не Šišbis, юже бо смрътъ не оудолѣетъ емоу Ochr (нѧ еще … бо Mak); тѣмь же юже нѣсте дъва въ една плъть ὥστε οὐκέτι εἰσίν Mt 19,6 Mar As Nik, оуже нѣсте Zogr[b] Ostr (deest Sav); ижже бо съмрьть не съмрьть глаголѣтъ сѧ οὐκ ἔτι γάρ Supr 487,9; не живоу же оуже азъ, живеть же въ мънѣ х(ристо)съ οὐκέτι ἐγώ G 2,20 Christ Slepč, же юже Ochr, solum юже Šiš (не живѧ ѣко Mak); аще една его чаcть оубоудеть, то оуже своего образа не имѣеть Const 5, Lavrov 6,26, solum оуже ms. 1469, Lavrov 44,18; ◆ eodem sensu pleonastice оуже къ томоу не, къ томоу оуже не μηκέτι, οὐκέτι, οὐκέτι λοιπόν; iam non, non amplius, non iam amplius, nec amplius, ne ultra: видѣхѫ бо оуже к' томоу не мошти тѣлоу ювго тръпѣти мѫкъ μηκέτι Supr 112,1; нъıня азъ вѣдѣ, ѣко къ томоу юже не оузриште лица моювго вы вьси οὐκέτι A 20,25 Šiš (к томоу не solum Christ); ѣко лѣта юже не боудетъ к томоу οὐκέτι Ap 10,6 Hval, оуже не solum Rumj; – c. notione conclusiva: ювгда идѫтъ и оупиѭтъ сѧ отъ мѫкъ · и отъ любъве христосовъı · то оуже к томѣ не помьнатъ ни домовъ ни чада · ни имѣниа οὐκέτι Supr 267,23; то ѓже к томоу ще не вѣроуи μηκέτι Hom, van Wijk 110,31 (не моуи не вѣроватн Supr 239,3);

b) *ještě ne; еще не; noch nicht;* – nondum, necdum: не оуже время҆ пришло есть о помазанѣмъ Const 10, Lavrov 17,21 (не оу … еще ms. 1469, Lavrov 53,11); нѣсть оуже пришелъ христосъ Const 17, Lavrov 34,13, нѣс(ть) оуже еще пришьль ms. 1469, Lavrov 65,13; и таковаіа разоумѣвете · вами самѣми творите · ихъже оуже и ювще шт(ъ) оустъ оучителіа слъıшали боудете quae necdum ex praedicatoris ore didicistis Bes 9, Uvar 27bα 4sq (ихъже не и ювще Pogod 40bβ 6, Synod 37a 4); да правлениѥ ювже держимъ въ мъıсли · не оуже можемъ исправити глас(ъ)мь nondum Bes 32, 219bα 2 (не оу Uvar 118aβ 25sq); – in hac notione exh.

2. temp. *pak už, posléze už; потом уже, затем уже; alsdann, schon endlich;* – λοιπόν, τὸ λοιπόν, ἤδη; iam, postmodum, deinceps, de cetero: молитвѫ сътворѫ за въı · и за вьсего рода крьстиѭньска · да и прѣстанетъ оуже коумиросложениѥ нечьстиѥмъ τὸ λοιπόν Supr 17,3; прѣдъложимъ вамъ …

или не покорившемъ сѧ отъѧти погыбъ и воиньство · и отънѧдь оуже прѣдати мѫкамъ ἐντεῦθεν ἤδη Supr 73,28; повелѣ дрѣвесы сѫкаты бити ѧ · такоже оуже и въняшторьѥѧ оудъı видѣти λοιπόν Supr 178,19; распрострѣхъ съ пръстъı и око доушною · и двою оуже дѣлесоу разоумѣхъ · дръжахъ и видѣхъ λοιπόν Supr 511,18; знмѣ же належащи не малѣ, то оуже штıатъ сѧ всѣко оупваниѭ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ намъ λοιπόν A 27,20 Christ (вво Mak Šiš).

3. mensurae *témĚř, málem; почти, едва, чуть не; fast, beinahe;* – ἤδη, σχεδόν; fere, iam paene, θ: бъıстъ воурѣ вѣтръна велиѣ · влъпъı же въливаахѫ сѧ въ ладиѭ · ѣко оуже погрѫзнѫти хотѣаше ἤδη Mc 4,37 Zogr, юже Mar Nik; видѣѣше бо рѫкѫ с⟨вѧ⟩таго отъ огнıа оуже вьсѫ изгорѣв'шѫ σχεδόν Supr 517,3; се оуже нивдина же ѥсть сего свѣта дѣтель · ѥıаже не творѧть иереи iam paene Bes 17,129aα 5; – in hoc sensu exh.

B. Part.

1. affirmativa et gradativa *už, právě, zajisté, dokonce; уж, именно, наверно, даже; schon, eben, gewiß, sogar;* – ἤδη, καί ἤδη, πάλαι, λοιπόν, ἄρα, ἰδέ, var. ἰδοῦ, θ, δῆλον ὅτι; iam, iam et, iam ipse, etiam ipse iam, ecce iam, nunc equidem, ergo iam, deinceps, demum, quoque, en, ergo, etenim, et, θ: разоумѣвъ ѣко мънога лѣта юже имѣаше πολὺν ἤδη χρόνον J 5,6 Zogr As Nik, ѭже Mar, оуже Ostr; се юже третиць ѣви сѧ н⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · оученикомъ своимъ τοῦτο ἤδη τρίτον J 21,14 Zogr Mar, оуже As Sav Ostr; boſe ti pride zenebeze · uſe ze da vmoku · za vuiz narod (= боже, тъı принде съ небесе, оуже сѧ да въ мѫкѫ за вьсь народъ) Fris I 27; нъ врѣмѧ естъ юже · къ с⟨вѧ⟩тѣı … трапезѣ пристѫпити λοιπόν Cloz 8a 3 (оубо Supr 420,7); чадьца, оуже въı шт в⟨ог⟩а ѥсте ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε 1J 4,4 Christ Slepč, юже Šiš; се оуже много богъ прегрѣшиховѣ VencNik 16,33; аще кто сеıа (sc. рнзъı врачьнъııа) на враць възлежа не имать · оуже съ печалию конть сѧ въльзоуща ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ iam sollicitus metuat Bes 38,297aβ 4; б⟨ог⟩а ради любить … иже оуже и тѣхъ любити вѣсть · имиже ненавидимъ ѥсть iam et eos Bes 38,297aα 9 (и иже тѣхъ Synod 244bβ 14); – forsitan etiam: оуже жатва многа · дѣлатели же рѣдъци соуть at (Mt 9,37) Bes 17,116aα 14 (жатва оубо многа ὁ μὲν θερισμὸς πολύς Zogr Mar Nik).

2. corroborativa *pak, tedy, -že; потом, итак, же; dann, also;* – οὖν, λοιπόν, ἔτι, ἤδη, γάρ, θ; igitur, in posterum iam, postquam, enim, θ:

coniunctionem vel particulam corroborat: ѥгда же оуже повѣдано бъıстъ безбожьною оно и нечьстивою повѣданиѥ ἐπειδὴ δέ Supr 85,5; нъ паче изволи оумрѣти мѫками · да оуже оубо отъвѣтъ сътворити на нѣ χρὴ οὖν ἀποφήνασθαι κατ' αὐτοῦ Supr 153,28; да аште не бъı ниѵд'ногоже проказьства · то оуже въста авѣ и вес пьрѫ δῆλον ὅτι ἀνέστη σαφῶς καὶ ἀναντιρρήτως Supr 440,9; многомъ бо юже имоуіемъ д⟨оу⟩хъи нечистъıи γάρ A 8,7 Grš (бо solum Hilf Slepč Šiš, om. Mak); семоу же оуже тавленоу · пакъı шт⟨ъ⟩ ѥуаг⟨ге⟩листа оутвьржьше (pro -шоу) сѧ ταύτῃ τοίνυν τῇ ἐναργεῖ νομοθεσίᾳ SudUsť 60b 16; такоже пшмыслилъ есн, тако бже церкви твоѧ прѣд' богом стоить на небесѣ шс'новаıа VencNik 15,25; всѧ же братиıа тако в⟨ѣ⟩лми за нь начаша прилѣжно молити · тако оуже ѭго видѧхоу скоро коньчати сѧ tanto … quanto Bes 38,302bβ 2 (такоже Synod 249b 5);

nonnumquam cum notione conclusiva:

a) in interrogatione *-pak; же; denn;* – οὖν, λοιπόν, ἔτι, ἤδη, θ; igitur, in posterum, iam, θ: то како юже безградьникъı ли ѧ нарѣчемъ · или градьникъı вьсѣѧ вьселѣнъıѧ τί οὖν Supr 84,1; идеже м̄ кто оуже приттъ · тако нѣстъ в⟨о⟩жию тоу пришествию τίς ἀμφιβάλλει Supr 95,16; да ащѥ с⟨ъ⟩нъ в⟨о⟩жии кръсти сѧ · къто оуже кръщениıа неврѣıъı благочьстоуетъ τίς ἐστι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβής, var. ἔτι εὐσεβεῖ Chil 1aα 7; не в вракь не в чрьтогъ · то юже ли рож⟨ь⟩ство καὶ ἤδη ὁ τοκετός Hom, van Wijk 109,27; видите ащѥ что оуже довра творащѥ ѥсте въ себѣ si quid iam boni agitis Bes 34,245aβ 19;

b) in enuntiatione imperativa vel cohortativa *nuže (tedy); ну (итак); nun (also);* – λοιπόν, δή, ἄρτι, θ; demum, iam, quocirca, θ: зьрı оуже ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любьствьѣ г⟨оспод⟩нѣ ὅρα δεσπότου φιλανθρωπίαν Cloz 5a 22; великоу дьни приближаѫштоу сѧ · вьзидѣвѣ оуже въ манастъıрь отъче ἀνέλθωμεν δή Supr 290,4; н⟨ы⟩нѣ и н⟨ы⟩нѣ юже изь дома моего изьлѣзи ἄρτι τοῦ οἴκου μου ἔξελθε Hom, van Wijk 110,2; тѣм'же оуже да ис'чезнеть роп'таніе вашего совѣта quocirca vanesсat VencNik 13,38;

cf. же.

3. adiunctiva *a tak, a tu; итак, и вот; und so, und da;* – ἤδη (καί), ἤδη δέ, δέ, τοίνυν, γάρ, καὶ γάρ, λοιπὸν γάρ, λοιπόν, καὶ λοιπόν, οὖν, λοιπὸν οὖν, οὐκοῦν δὴ λοιπόν; autem, enim, ergo, iam, iam ergo, iam tunc, tunc, demum, igitur, cum: поздѣ юже сѫштоу часоу · ѥзиде въ витанию ἤδη, var. om. Mc 11,11 Mar Nik (же Zogr); о⟨тъ⟩ць мои дѣлатель естъ · вьсѣкѫ разѫ о мьнѣ не творѧштѫ плода · ѥзъметъ ь и вьсѣкѫ творѧштѫ плодъ отрѣвитъ ь … юже въı чист(и) ѥсте · за слово еже г⟨лаго⟩лахъ вамъ ἤδη (var. add. καί)

J 15,3 Zogr As Sav 102b 3, оуже Mar Sav 27a 16 Ostrbis; дьни оуже пришъдъшоу · повелѣ вьсѧ вести ѧ вь темницѫ ѥдѣ Supr 104,24; чловѣколюбьць' владъıка ново и страньно житиѥ · вь жизнь нашѫ вьнесль · оуже бо за съмрьть · оусьпеньѥ и съньı глаголѣтъ сѧ · прѣставльшиѥ ѥже отъсѫдѣ ἀντὶ γὰρ θανάτου λοιπόν Supr 487,28; радѣи сѧ ѧдаме съ прѣвабоѫ · не крыта сѧ ѣкоже бо иногда вь ран · ѣже бо наготѫ нашѫ видѣвь нас(ь) просвѣти καὶ γάρ Mak 79b 13; семоу же ѥп(и)с(ко)поу шбычаи бѧше ... въ римъ ходити · и оуже сего дѣла гавлениꙗ печальнъ съı · по шбычаю ити не въсхотѣ iamque Bes 37,285aα 18; – cum notione conclusiva: врѣмѧ прекраꙗено ѥсть оуже · да имоуще женъı ꙗко не имоуще вѣдоуть τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν 1C 7, 29 Mosk[a] (проче да Slepč, прочеѥ да Šiš); – cf. же.

Cf. оу, оубо

оужелıю́ть in Ap 9,6 Hval v. sub въжделѣти

оужестити, оужещѧ, оужестиши pf. et ipf.

occurrit in Zach Lobk Bes

1. *zatvrdit, zatvrzovat; ожесточить, ожесточать; verhärten;* – exasperare, *indurare:* тъ (ѥго)же оумъ ... гърдость величитъ · гнѣвъ до раздѣлениѥ (i. e. -ниꙗ) оумъ оужестить · скоупость моучить ira usque ad divisionem mentis exasperat Bes 24,156bα 11 (ожестить Synod 127b 21sq).

2. оужестити просити *žádat něco nesnadného; желать чего-н. трудного; etwas Schwieriges verlangen;* – σκληρύνειν τοῦ αἰτήσασθαι; rem difficilem postulare (versio mechanica constructionis graecae, quae in VT idioma hebraicum interpretatur): рѣч(е) ниꙗ · оужестилъ ѥси просити ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι rem difficilem postulasti (Vg), dure petisti (It.) 4Rg 2,10 Zach Lobk.

Exh.

Cf. ожестити, ожесточити, окаменити, оутвръдити

оужесточениѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Supr

zatvrzelost; ожесточение; Verstocktheit; – πώρωσις; *duritia:* ѡ велѥ великоѥ неицѣлимоѥ оужесточениѥ τῆς ... πωρώσεως Supr 339,6. – Exh.

Cf. ожесточаниѥ, окаменѣниѥ

оужещи, оужегѫ, оужежеши pf.

occurrit in Supr

upálit; сжечь; verbrennen; – καίειν; incendio necare: съставиша рать на поганъı · оужегъшѧ оуала цѣсара κεκαυκότων Supr 197,6. – Exh.

Cf. жещи, съжещи

оужива́ти, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Bes CMNov

чесо *užívat něčeho; наслаждаться; genießen; perfrui:* цѣдри н(а)мь ихъ радости оужива́ти CMNov 407bα 22;

чесо на что *používat něčeho; употреблять что-н.; etwas gebrauchen;* – uti: иже приꙗтъмь законъмь наслажениꙗ на тънкость оужива́лъ ѥс(ть) usus est Bes 40, Uvar 170bβ 15.

Locus corruptus: по всѧ же часъı тарсилла ѥмилианѣ сестрѣ своѥи съ ве(ли)комь плачемь оужаше (pro оуживаше?) г(лаго)л(ю)щи dicere ... solebat Bes 38,300aα 14 (тоужаше Uvar 162aα 5, Synod 247a 16).

Exh.

Cf. оужити

оужити, -живѫ, -живеши ipf.

occurrit in Bes

užívat; наслаждаться; genießen; – uti: иже заѥмлютъ сего свѣта · рекъше добрѣ живоуть да боудоуть · ꙗко и не оуживоуще tanquam non utantur (1C 7,31) Bes 36, 273bβ 4 (не живоуще sic! Synod 225b 10, не тревоюще μὴ καταχρώμενοι Christ Slepč Šiš).

Exh.

Cf. оужива́ти, трѣбова́ти sub 3

оужѧти, -жѧнѫ, -жѧвши pf.

occurrit in Zap

požnout; сжать; abmähen; demetere: кто что измѣнитъ или нивъı оужнѫ Zap 295bβ 38. – Exh.

Cf. жати, пожати, съжати

оуз- v. etiam въз- et жз-

оузаконити, -конѭ, -конити pf.

occurrit in Eug

оузаконити кого *dát zákon; dать закон; ein Gesetz geben;* – νομοθετεῖν; *legem dare:* сѫдити вьселенѣи правьдоѭ · оузаконивъ ѭ правьдоѭ νομοθετήσας αὐτήν Eug 7bβ 18. – Exh.

Cf. възаконити

оузда, -ы f.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Apoc

uzda; узда; Zaum; – χαλινός; frenum: врѣздами и оуздоѭ челюсти ихъ въстѣгнеши ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par; имъ за оуздѫ конѣ ивго τοῦ χαλινοῦ Supr 192,27; sim. Supr 194,6; ивда ... възмогоша отътрѫгнѫти рѫцѣ ивго отъ оуздъı конѣнъıѧ ἐκ τοῦ χαλινοῦ Sup 193,9; изнде крьвь шть точыла до оуздь конемь ἄχρι τῶν χαλινῶν Ap 14,20 Hval Rumj; – cf. лалочьница; – *udidlo; удила* (pl.); *Gebiß;* – χαλινός; frenum: конемъ оуздъı въ оуста вълагаѥмъ τοὺς χαλινούς Ja 3,3 Christ Slepč Šiš; – cf. врѣзда.

Versio mechanica: разврьзѫть оуздъı своѧ χαλινούς Hab 3,14 Eug 17aβ 6, Cant 3 Pog (жзгъı Bon, оуста Cant 5 Lob Par, Gl) – de quibusdam labiorum partibus.

оузълобити, -зълобѭ, -зълобиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Slepč

uškodit, zničit; повредить, уничтожить; schaden, vernichten; – κακοῦν; nocere, affligere, *delere:* кто оузлобитъ въı ὁ κακώσων 1P 3,13 Slepč (шзлобить Šiš, озлобляѥи вась Christ); рѫка твоѣ ... оузълоби люди (і) въı[і]г[л]ъна ѭ ἐκάκωσας Ps 43,3 Sin Pog Bon (озлоби Lob Par). – Exh.

Cf. озълобити sub 1

оузрѣти, -зрѭ, -зрѣши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Tun Hom Clem Const Meth Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben, in cant. et comm. Eug

1. *uvidět, spatřit, uzřít; увидеть, узреть; erblikken, bemerken;* – ὁρᾶν, θεᾶσθαι, θεωρεῖν, βλέπειν, ἐμβλέπειν, ἀναφαίνεσθαι, (ἐνυπνιάζεσθαι); videre, aspicere, conspicere, respicere, cernere, agnoscere, apparere, invenire, (somniare, consideratio): прѣшедъ отъ тѫдѣ · оузрѣ ина дъва братра сѣдѣн Mt 4,21 As Ostr Deč Nik (видѣ Zogr Sav); блажени чистиі срьдцемь · ѣко ти б⟨ог⟩а оузрѧтъ ὄψονται Mt 5,8 Zogr As Ostr Deč, ѫзьра (sic!) Sav; ізнде · і оузрѣ мъıтарѣ ἐθεάσατο L 5,27 Zogr Mar As Ostr; въ адѣ възведъ очи своі ... оузрѣ авраама із далече ὁρᾷ L 16,23 Zogr Mar As Sav Ostr; боѧштеі сѧ тебе оузрѧтъ мѧ ὄψονταί με Ps 118,74 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; оузрѣвъше же кѵпра ... ѣхахомъ въ сѵрню ἀναφάναντες (var. ἀναφανέντες) δὲ τὴν Κύπρον A 21,3 Christ; оузрѣть тин, имьже не възвѣсти се ѡ нѥмь ὄψονται (Is 52,15) R 15,21 Šiš, оузрѧтъ Grig (въпадрѧтъ Christ, въньрадѧтъ Slepč, възрѧтъ Lobk); старци ваши съны оузрѧтъ · и юноты вашѧ видѣниа оувидѧт⟨ь⟩ ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται ... ὁράσεις ὄψονται Jl 3,1 (2,28 Vg.) Tun (видѧтъ ... въньрадѧтъ Grig Lobk, видѧтъ ... ѫзрѧтъ Zach. саспеть ... оузрет' Gl); ивгда господь на гловьнихъ (sic!) сѣдѣшть оузрѣше dum ... viderunt Nicod 22, Stojanović 113,8, оузриша Novg 261bβ 12;

absol. quasi ipf. *vidět, hledět; видеть, глядеть; sehen, schauen;* – ὁρᾶν, βλέπειν; videre: и зрѧще оузрите и не (н)мате видѣти βλέποντες βλέψετε Is 6,9 Grig Zach; sim. Mt. 13,14 Zogr Mar; sim. видеще оузрите βλέποντες βλέψετε A 28,26 Šiš (видите Christ, om. Mak); егда къгда оузьритъ (sic!) очима · і ушима оуслъıшѧтъ μήποτε ἴδωσιν Mt 13,15 Zogr, оузрѧтъ Mar Nik; очи имѧтъ и не оузрѧтъ · уши имѧтъ и не оуслъıшѧтъ οὐκ ὄψονται (Ps 113,13) Supr 104,3 (не видѧтъ Sin Pog Bon Lob Par).

2. *uvidět, shledat, zakusit, poznat; увидеть, испытать, узнать; erblicken, wahrnehmen, erleben, kennenlernen;* – ὁρᾶν, καθορᾶν, ἐφορᾶν; videre, intelligere, considerare, invenire, referire, conspicere, deprehendere: іже не вѣроуетъ въ с⟨ъı⟩на · не оузьритъ живота οὐκ ὄψεται J 3,36 Zogr Mar; не оузъритъ пагоубъı οὐκ ὄψεται Ps 48,10 Sin Pog Bon Lob Par; ивстъ оубо отъ многъıихъ' дроугъıихъ · оузрѣти знамениі κατιδεῖν Supr 513,15; оумрьщвени безвѣрииемь · сиі не оузрѧтъ живота вѣчьнаго οὐχ ὁρῶσιν Eug 20bβ 19sq; г⟨оспод⟩ь по срѣдѣ тебе, и не оузриши зла к томоу οὐκ ὄψῃ So 3,15 Gl (не виднши Grig 86b 12, Zach 201bα 15, Lobk, не имаши видѣти Grig 66b 26sq, Zach 168bα 13sq); тоу оузрите словесноую силоу шть божіа благодати Const 10, Lavrov 21,19; аще бо и дръзнеть кто сътворити се, тогда же и съмрѣтъ оузрить

Const 12, Lavrov 25,12; поути своꙗ тьрниемь ограженъı оузрить invenit Bes 36,271bβ 1; – absol.: ютро станѫ прѣдъ тобоѭ (и) оузьрѭ ἐπόψομαι Ps 5,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *ocitnout se; очутиться; geraten;* – venire, var. appellere: възлѣзоша въ корабль и оузьрѣша сѧ на мѣстѣ ижже нарицаютъ сѧ · алефарноумъ venerunt, var. appulerunt Vit 126bβ, Sobol. 288,12; – hoc exemplo exh.

3. *postarat se; позаботиться; sich um etwas kümmern;* – διαβλέπειν, ἐφορᾶν; videre, respicere: изъми прѣвѣре връвъно из очесе твоего і тъгда оузьриши изѧти і сѧчьць · из очесе брата твоего διαβλέψεις Mt 7,5 Zogr Mar As Sav Ostr; – forsitan etiam: г⟨оспод⟩и когда оузьриши · оустрои д⟨оу⟩шѫ моѭ отъ зълобъ-і-хъ πότε ἐπόψῃ Ps 34,17 Sin Pog Bon Lob Par;

чьто комоу *obstarat, opatřit; dostarb; besorgen, anschaffen;* – ὁρᾶν; providere: в⟨ог⟩ъ да оузрить себѣ шеча · въ шлокарѣпосъ чадо ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον Gn 22,8 Grig Zach; – hoc exemplo exh.

тъı оузьриши, въı оузьрите versio mechanica gr. σὺ ὄψῃ, ὑμεῖς ὄψεσθε, quod in graeco de lat. tu videris, vos videritis (= *tua res agitur, vestra res agitur*) receptum est (v. W. Bauer, *Gr. – deutsches Wörterbuch*, 1971, p. 1146, Ž. Šarapatková, Miscellanea Brunensia, Praha 1979, p. 183): чьто естъ намъ · тъı оузьриши σὺ ὄψῃ Mt 27,4 Zogr Mar As Sav Ostrbis; неповинънъ есмь · отъ кръве сего правьдьника · въı оузьрите ὑμεῖς ὄψεσθε Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Nicod 4, Stojanović 94,13 et Nicod 9, Stojanović 98,4 et Nicod 12, Stojanović 100,22;

in hoc sensu exh.

Cf. зьрѣти, възьрѣти, видѣти, вънадрити

оуи, оуꙗ m.

occurrit in Const

strýc, ujec; дядя; Onkel; avunculus: ѣемъ et оуимъ var. ad corruptum оумомъ in штѣщиа емоу пакы царь съ правдою (pro вардою) [и] ѣмомъ своимъ Const 14, Lavrov 27,5, и съ вардою и оумомь своимь ms. 1469, Lavrov 60,16 (var. дѧдею). – Exh.

оуикторъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; scribitur etiam оукторъ, оунторъ, оуик'-торъ

Victor; Οὐίκτωρ; – nobilis quidam, de quo in vita s. Isaaci (Supr 195,19–204,26) narratur: призъва д'ва волгарина · имѧ ѣд'номоу сторникъ · а другоуоумоу оуиктор' Οὐίκτωρ Supr 195,19; сторникъ · и оуикторъ ... глаголаста Οὐίκτωρ Supr 198,11; сторинъ и оуктор.. пристѫпьша къ прѣподобьноуоумоу · молиста сѧ Οὐίκτωρ Supr 203,11; такожде же и оуик'торъ · имѣаше (sc. село) Οὐίκτωρ Supr 204,9sq; оунторъ же вѣаше прѣградилъ много мѣсто Οὐίκτωρ Supr 204,26. – Exh.

Cf. виктории

оуимати, -имѫ, -имиши ipf.

occurrit in FragHilf Grig Lobk

ubírat, odnímat, ujímat; уменьшать, отнимать, убавлять; abnehmen, entnehmen; – ἀφαιρεῖσθαι; auferre, *detrahere:* не бо ..кто же толь дьрзь иестъ и забыль с(ѧ) ако же без ноу(ж)д(ѧ пр)илагати или оуимати слове(са) FragHilf 1a 22; горе приимѣшамиимъ домъ къ домꙋ · и село къ селꙋ · прилагамиимъ · да искрънѣоумоу ѣметъ что ἵνα ... ἀφέλωνταί τι Is 5,8 Grig, ѣимѧтъ что Lobk (уво имоутъ чьто Zach).

Exh.

Cf. имати

оучиставлиениѥ, -ита n.

occurrit in Supr

důkaz; доказательство; Beweis; – ἀπόδειξις; demonstratio: виждъ како и не хотѧште трогождѧютъ сѧ · о оучиставьнии истиньнѣѣмъ тῇ ... ἀποδείξει Supr 440,11. – Exh.

Cf. оуказъ, оуказание sub 2

оучистити, -иимь, -истиши pf.

occurrit in Supr

ujistit, přesvědčit; уверить, убедить; versichern, überzeugen; – πληροφορεῖν; persuadere: оучштенъ бъıвъ · отъ прѣподобьнааго мѫжа · такоже ... отъ обавьеньꙗ в⟨о⟩жиꙗ к ѥмоу пришьли сѫтъ πληροφορηθείς Supr 530,19sq; истиньноѥ въı слово да оучститъ Supr 534,12; – оучштааше in Supr 549,26 v. sub оучиѭти. – Exh.

Cf. оучиѭти

оуиторъ in Supr 204,26 v. sub оуикторъ

оуицати, -ицаѭ, -ицаѥши ipf.

occurrit in Supr; impf. оуишташе etiam a verbo оуистити duci potest

ujišťovat, přesvědčovat; уверять, убеждать; versichern, überzeugen; affirmare, persuadere: то само оуишташе братъ · такоже прѣжде малы своима рѫкама самѫ тѫ оставъшѫ водѫ ... принесъ Supr 549,26.

Exh.

Cf. оуистити

оуицение, -ита n.

occurrit in Supr

zajištění, ujištění; обеспечение, уверение; Sicherstellung, Versicherung; affirmatio: се чѧстьнаа братьıе слѣдъ и оуиштенıе сьпасенıа · вьсѣхъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩съ х⟨ристо⟩съ к⟨ог⟩ъ нашъ · остави намъ с⟨вѧ⟩тııхъ мѫченикъ ... житиѥ Supr 542,13. – Exh.

оуказание, -ита n.

occurrit in Supr Christ, in kalend. Slepč

1. *ukázání, ukazování, projev; выявление, выражение; Anzeichen, Bezeigung;* – ἀπόδειξις; ostensio, specimen: заиѣже къ доврѣıимъ клевръѣтомъ · чьсть и оуказание ıвстъ приказни · къ обьштоуоумоу владъıцѣ ἀπόδειξιν ἔχει τῆς ... εὐνοίας Supr 82,4sq; проповѣдь моıа не по прѣпьрн чл⟨овѣ⟩ч⟨ь⟩стѣ прѣмоудрости словесы, нъ оуказанıемь д⟨оу⟩ха и силы ἐν ἀποδείξει 1 C 2,4 Christ; – cf. показание sub 1, явление sub 3.

2. *důkaz, doklad; доказательство, свидетельство; Beweis, Beleg;* – ἀπόδειξις; demonstratio: вьзьми и дроугоıе оуказание отъ сватааго ѱанıа ἀπόδειξιν Supr 304,28; sim. вѫземи оуказанıа τὴν ἀπόδειξιν Supr 356,23; тачє и ино оуказание ἀπόδειξις Supr 445,18; да и бес пьрѧ оуво оукази̇ание вьскрѣсьноıе ἡ ἀπόδειξις τῆς ἀναστάσεως Supr 440,6; – cf. сѫказание sub 4, оуказъ sub 1.

3. *výklad; изложение; Darlegung;* – ὑπόθεσις; argumentum: величьствıемь же оуказанıа · сьдѣлѣва(ıемъ) · оукланıаѫ сѧ стрѧхъı τῆς ὑποθέσεως Supr 508,15 (hanc vocem altera manus in сѫказанıа immutavit); златооустово оуказание · еже естъ оуказаемо тлъкъ · ey⟨ан⟩г⟨є⟩лиоу Slepč-Mosk 4b 20; того ж⟨є⟩ м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца · двоѫ книгъı сказаемъ · ев⟨ан⟩г⟨є⟩лиоу · и · ѯı · епистолнамъ павловѣмъ оуказание · ѫже наричемъ тлъкъ Slepč-Mosk 14b 24; – cf. неправлıвниѥ sub 5, сѫказанıе sub 1, протлъкованıе, тлъкованıе.

Exh.

оуказати, -кажѫ, -кажеши pf. et -казаѭ, -казаѥши ipf.

occurrit in Fris Supr Šiš Pochv, in kalend. As Slepč

ukázat, vyjevit, ukazovat, vyjevovat; показать, выявить, показывать, выявлять; zeigen, offenbaren; – ἀποδεικνύναι, ἐνδεικνύναι, δεικνύναι, παριστάναι;demonstrare, ostendere, exhibere, facere ut notum sit, constat: – pf.: аııе хощеши пр⟨о⟩р⟨о⟩коу · ли ап⟨осто⟩лоу ... не нарочитоу творити (sc. слоужбѫ) · сьде ниıи оукажѣ As 157b 14; Naſ gozbod ... ucazalge imſeze nam dozſtoi odgego zavuekati (= нашь господь ... оукаꙁалъ ıв⟨стъ⟩, имьже сѧ намъ достои⟨тъ⟩ отъ ıвго завѣıати) Fris II 94; нѣстъ бо инѣмъ оуказати нъ искоушьшиїмъ ἐνδείξασθαι Supr 89,13; оукаꙁа бо слово · такo не мрьтвааго дѣльма въскрьсенıа ıъıстъ молитва ἀπέδειξεν Supr 310,30; тавѣ оукажетъ · такo ... человѣкъı богъ сѫпасениѥ далъ ıвстъ ἀποδέδειχται Supr 361,6; аште что дивно отъ человѣкъ сътворено ъıстъ · оукажита мн Supr 476,1; нь мнѣ богъ оукаꙁа ниıвдиного ... нечиста глаголати человѣка ἔδειξεν A 10,28 Šiš (показа Christ Ochr Slepč Mak); оуказаста въ ıвдиномь соуıьствѣ равьньствъмь снıающа о⟨тъ⟩ца и с⟨ъı⟩на и с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха Pochv 113aβ 23;

ipf.: ıхъже бо слово повѣстиıѫ и слоухомъ оукаꙁаатъ сѧ · тѣхъ же и к'нигы мльчашта подражанıемъ показаıѫтъ παρίστησι Supr 83,13; или прıтъчѫ оукаꙁаıвтъ се · или пакы кажетъ такo въ ношти въстанıе бѫдетъ τῇ παραβολῇ ἐπέμεινεν Supr 372,15sq; златооустово оуказание · еже естъ оукаꙁаемо тлъкъ · ey⟨ан⟩г⟨є⟩лиоу Slepč-Mosk 4b 20sq.

Exh.

Cf. показати sub 1, наказати, сѫказати sub 3, явити

оукаꙁъ, -а m.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč

1. *označení, důkaz; обозначение, доказательство; Bezeichnung, Beweis;* – ἀπόδειξις; demonstra-

tio, argumentum: ВЕЛИКЪ ДѢЛЪ ОУКАЗЪ · БЕЗЪ ОУСТАВА ОТЬВѢТЪ ἀπόδειξις Supr 433,2; ВЪЗД КАМЫ (sc. АГѢЛЪ) · ТАКОЖЕ И ОТЪ СЕГО ТѢМА ВЬЗДТИ ОУКАЗЪ τὴν ἀπόδειξιν Supr 445,20; – cf. ОУИСТАВЛЕНИЕ, ОУКАЗАНИЕ sub 2.

2. *příklad, poučení; пример, наставление; Beispiel, Belehrung;* – ὑπόδειγμα; exemplum: ВЪСД ТИ ОУКАЗЫ ДАСТЪ (sc. ХРИСТОСЪ) · ДА ХРАНИШИ ТЫ МѢРЫ · И ДАНАДГО ТИ ПРАВЬЕНИЯ РАСКАЗНИШИ τὰ ὑποδείγματα Supr 383,9;

spec. *lectio:* НА ВТРЪНѢХЪ · НАЧИНАЕМЪ ЧЬСТИ ОУКАЗЪ ШТ⟨Ъ⟩ МАѲЕОВА ЕВ⟨АН⟩Г⟨Е⟩ЛИѢ Slepč-Mosk 4b 19.

Exh.

Cf ПОКАЗАННИЕ, ОУКАЗАНИЕ

ОУКАНЖТИ, -КАНЖ, -КАНЕШИ pf.

occurrit in Zach

vyronit; излить; heraustropfen, vergießen; – ἀποσταλάζειν; stillare: ОУКАНОУТЬ ГОРЫ СЛАДОСТЬ · И ХЪЛМИ ПОТОЧАТЬ МЛѢКО ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν Jl 4,18 Zach (ИКАНЖТЬ sic pro ИСКАНЖТЬ Lobk, ПРОКАПЛЮТ⟨Ь⟩ Tun). – Exh.

Cf. ИСКАНЖТИ

ОУКАРАТИ v. ОУКАРЯТИ

ОУКАРЯТИ, -ЯЖ, -ЯЮШИ et **ОУКАРАТИ,** -АЖ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. En Kij^{b}) Nom; ОУКАРАТИ non nisi in Supr (6×) et Ochr (bis) invenitur

1. *tupit, hanobit; порочить, поносить; schmähen, schänden;* – ὑβρίζειν, ἐξυβρίζειν, ὕβρεις προσάγειν, λοιδορεῖν, ἀντιλοιδορεῖν, μέμφεσθαι; contumelia seu contumeliis seu iniuria seu ignominia afficere, conviciari, maledicere, contemnere: КАКО НЕ ИМѢТЪ ВѢРЫ · ѢКО Ц⟨ѢСА⟩РЬ ЕСТЪ ОУКАРѢЕМЫ τὸν ὑβριζόμενον Cloz 11b 6; ПОЧ'ТО САНЪ СВОН И РОДЪ ОУКАРѢЮШИ ὑβρίζεις Supr 115,2sq; ДОСАЖДАЮТЪ ТИ И ОУКАРАЮТЪ ТА Ц⟨ѢСА⟩РОУ ὕβρεις σοι προσάγει Supr 61,22sq; ОУКАРАЮМЪ · НЕ ОУКАРАШЕ λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει (1P 2,23) NomUsť 49b 23 et 24 (ИЖЕ ОКЛЕВЕТАНЬ СЬ(І), НЕ ОКЛЕВЕТАВАШЕ Hilf, ИЖЕ ШКЛЕВЕТАНЪ СЪИН НЕ ВЪСКЛЕВЕТАВАШЕ Slepč, ИЖЕ ШКЛЮВЕТАНЬ СЫ НЕ ВЬСКЛЮВЕТАВАШЕ Šiš); АЩЕ КЪТО БРАКЪ ОУКАРАЮТЬ И СЪПАЩЮЮ СЪ МОУЖЬМЬ ЮВІА ... ГНОУШАЮТЬ СѦ И ОУКАРАЮТЬ ... ДА БОУДЕТЬ ПРОКЛАТЪ εἴ τις ... μέμφοιτο ... μέμφοιτο NomJefr 67b, Beneševič 245,8 et 11 (ХОУЛИТЬ ... ХОУЛИТЬ NomUsť 28b 2 et 4, ХОУЛИТ⟨Ь⟩ ... СМѢЕТЬ ХОУЛИТИ Jas 21a 3 et 5); – cf. ДОСАЖДАТИ, БЕЦЬСТВОВАТИ, ВАДИТИ, КЛЕВЕТАТИ, КОРИТИ, ОКЛЕВЕТАВАТИ, НАСОЧИТИ, ОБАДИТИ, ПОНОШАТИ, ХОУЛИТИ.

2. *pohrdat, opovrhovat; презирать, пренебрегать; verachten, mißachten;* – ἐξουθενεῖν; spernere: ѦДЬІИ НЕ ѦДОУЩАГО ДА НЕ ОУКАРАЮТЬ μὴ ἐξουθενείτω R 14,3 Christ Mak Šiš Kij^{b}, ДА НЕ ОУКАРАЕТЪ Ochr, ДА НЕ ОУ-..ѢЕТЪ En; ЧТО ОУКАРАЮШИ ВРАТА СВОЮГО ἐξουθενεῖς R 14,10 Christ Slepč Šiš; ПР⟨О⟩Р⟨О⟩Ч⟨Ь⟩СТВИИ НЕ ОУКАРАНТЕ μὴ ἐξουθενεῖτε 1 Th 5,20 Christ Slepč Makbis Šiš, НЕ ОУКАРАНТЕ Ochr; – in hoc sensu exh.; – cf. НЕВРѢЩИ, НЕВРѢДОВАТИ, ОБИДѢТИ, ПОДРАЖАТИ.

3. refl. *podrobovat se; подчиняться; sich unterwerfen;* – neg. ἀπειθεῖν; *subditum esse:* (О) НЕ ОУКАРАЮЩИХЪ СѦ ЗАКОНОМЬ περὶ τῶν ἀπειθούντων NomUsť 46a 22 (Ѡ НЕ ПОКАРАЮЩИХ⟨Ъ⟩ СѦ Jas 32a 11); – in hoc sensu exh.; – cf. ПОКАРЯТИ СѦ.

Cf. ОУКОРИТИ

ОУКЛАДАТИ, -АЬЖ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Bes

odečítat; вычитать; abziehen; – subtrahere: ШТ⟨Ъ⟩ СЕГО БО Д⟨Ь⟩НЕ ДО ПАСХЫ ЧЬСТЬНЪІИХЪ РАДОСТИИ ШЕСТЬ НЕДѢЛЬ ІВСТЬ ... ОТЪ НИХЪЖЕ ІВГДА ШЕСТЬ · Д⟨Ь⟩НИИ Г⟨ОСПО⟩ДЬСКЪІИХЪ ШТ⟨Ъ⟩ ПОЩЕНИЯ ОУКЛАДАЮТЬ СѦ ... ТЪКМО ТРИ ДЕСѦТИ И ШЕСТЬ Д⟨Ь⟩НИ ШЕТАЮТЬ dum ... subtrahuntur Bes 16,83aβ 14sq (ШТ⟨Ъ⟩ЛОЖИМЪ Uvar 50bβ 1). – Exh.

ОУКЛАНѢТИ, -ЛАЖ, -ЛАЮШИ ipf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Ilj Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Pochv Const VencNik Bes

1. КОГО ЧЬТО vel КОГО ЧЕСО ОТЪ КОГО ЧЕСО *odchylovat, odvracet, odklánět; отвращать, отворачивать, уклонять; abneigen, abwenden, abkehren;* – ἐκκλίνειν; declinare, resumere, prohibere, opprimere: ОУКЛАНЬИ ЖЕ НОГЖ СВОЖ ШТ⟨Ъ⟩ СТЪЗЪ ИХЪ ἔκκλινον Pr 1,15 Grig (ОУКЛОНИ Zach Lobk); ТАЖЕ ОУВО ОУКЛАНАШЕ

лице своѥ шт⟨ъ⟩ тагости въ словесѣхъ показанига resumebat Bes 38,300aβ 5, оуклонѧше Synod 247a 23sq; – fig.: неподобно оуклан҃ѧти правьдꙋ на соудѣ ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον Pr 18,5 Zach Lobk, уклан҃ѣти сѧ Grig; пишюще бо зло пишютъ оуклан҃ающе соудъ ниицинъ ἐκκλίνοντες κρίσιν Is 10,2 Zach, оуклан҃ѣщѥ Lobk, оуклан҃ѣ.. Grig; – in hoc sensu exh.;

refl. кого чесо vel отъ кого чесо *odchylovat se, odvracet se, odklánět se, vyhýbat se, ustupovat, unikat; отклоняться, отворачиваться, уклоняться, сторониться, отступать, уходить; sich abwenden, sich abkehren, erweichen, meiden, weichen, entkommen;* – ἐκκλίνειν, ἐκτρέπεσθαι, κάμπτειν, φεύγειν; declinare, retrocedere, deponere, iter differre, devitare, var. vitare: проклѧти оуклан҃ꙗшꙋтѥі сѧ отъ заповѣдѣі твоіхъ οἱ ἐκκλίνοντες Ps 118,21 Sin Sluck Pog Lob, оуклан҃ѣщиѧ сѧ sic! Bon, оук'ланающе се Par; не ѥлико же ли она течѧше къ нѥмоу · толико онъ оуклан҃ꙗше сѧ ѥѧ ἔκαμπτε Supr 365,29; оуклан҃ѧи сѧ оубо шт⟨ъ⟩ таковъіхъ лиць φεῦγε οὖν τὰ τοιαῦτα πρόσωπα Ilj 2b 5; преданіе съхрани, оуклан҃ѧи сѧ тъщеглашенїи ἐκτρεπόμενος 1T 6,20 Mosk^{b} Šiš, оуклан҃ѣѧ сѧ Slepč; почто тако шт⟨ъ⟩ цѣлбы оуклан҃ѣеши сѧ cur iter ad propriam salutem … distulisti VencNik 30,25;

cf. отъвращати, развращати.

2. refl. въ vel на кого чьто *sklánět se, přiklánět se, uchylovat se, být náchylný; склоняться, наклоняться, прибегать, быть склонным; sich neigen, zu etwas neigen, sich wenden, geneigt sein;* – ἐκκλίνειν; declinare, *inclinare:* оуклан҃ꙗшꙗѧ же сѧ въ развращенїѥ повѣдетъ г⟨оспод⟩ь · съ творѧштимі безаконнїе τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας Ps 124,5 Sin Pog Bon, оуклан҃ающе се Lob, оуклан҃ающіен се sic! Par; г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть г⟨оспод⟩ь · се азъ оуклан҃аю сѧ на нь (sc. Ierusalem) · тако рѣка мирьна ἐκκλίνω εἰς αὐτούς Is 66,12 Zach Lobk (оуклонѧ сѧ Grig); оуклан҃ѧѧ штъ оуклан҃ающихъ сѧ въ стропъты Const 4, Lavrov 4,26; – c. inf. *chystat se; готовиться; sich bereitmachen;* – simulare, *se componere:* самъ (sc. волеславъ) же сѧ ако принꙋженъ (и) брат'нею побѣдою пер'вое [не]вреженъ противити сѧ оуклан҃ѧѧ se quasi coactum et a fratris impetu prius laesum repugnare simulat VencNik 19,58; – in hoc sensu exh.; – cf. прибѣгати, прибѣжати, притѣкати.

3. refl. (absol.) *třást se, kolísat; трястись, колебаться; zittern, schwanken;* – ἰλιγγιᾶν; haerere, *vacillare:* величьствиѥм' же оуказаніа · съдѣлъба(ѥмъ) · оуклан҃ѧѧ сѧ страхꙋ ἰλιγγιῶ Supr 508,15; – in hoc sensu exh.

Locus non satis clarus: в' домъ' же свои возвратив сѧ … таже оумъ виоутрении дѣлаше, сам сѧтъіи оуклан҃ѧѧ сѧ, кнажес'кими паки ризами … шдѣваше сѧ quae mens interius gessit ipse dissimulando VencNik 8,28 sq.

Cf. оуклонити

оуклен҃ѫти v. въклен҃ѫти

оуклонити, -нѭ, -нишь pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt (incl. Sluck) Euch Fris Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Parim Gl Napis Const VencNik Bes

1. кого чьто vel кого чесо отъ кого чесо *odchýlit, odvrátit, odklonit; отвернуть, отклонить, уклонить; abneigen, abwenden, abkehren;* – ἐκκλίνειν; declinare, pervertere, prohibere: оуклонилъ еси стъзꙗ нашꙗ отъ пѫти твоего ἐξέκλινας Ps 43,19 Sin Pog Bon Lob Par; каждо своимь поутем' пондетъ · и не имоутъ оуклонити стази своее οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν Jl 2,7 Gl (не съвратѧтъ Tun); тъкмо да ѥгда противити сѧ можемъ · гнѣва гърдꙗінъ съмѣрающи сѧ оуклонимъ ut … iram … declinemus Bes 18,89aβ 12;

refl. кого чесо vel отъ кого чесо *odchýlit se, odvrátit se, odklonit se, vyhnout se, ustoupit; отклониться, отвернуться, отступить, уклониться; sich abwenden, sich abkehren, abweichen, meiden, weichen;* – ἐκκλίνειν, ἀφίστασθαι; declinare, averti, divertere, recedere, deficere, vitare, differre, (non acquiescere): не оуклони сьі гнѣвомъ отъ рава тв(о)его μὴ ἐκκλίνῃς … ἀπὸ τοῦ δούλου σου Ps 26,9 Sin Pog Bon Lob Par, ни оуклони сѧ Euch 77b 24; такоже и многомъ отъ погань покаѧти сѧ … и оуклонити сѧ отъ коумирослѣженига ἀπέστησαν τῆς εἰδωλολατρείας Supr 6,7; аще хощете пръвыи законъ держати, то шт⟨ъ⟩ обрѣзаніа оуклоните сѧ штноудъ Const 10, Lavrov 15,21; милоуѧште правьднаго · ставьлаѧѫ и глас⟨ъ⟩ · оуклонити сѧ гнѣва и възбѣшенїа юньча Supr 566,9; оубои ѥѧ сътвори · родивъшинъ ѣ оуклонити сѧ хотѧ · мѧченїа ἐκκλίνειν Supr 521,28sq; пѣти сказаннаго шт⟨ъ⟩нюдъ оуклони сѧ iter impositum omnino differt VencNik 30,17; – sine obj.: въси оуклонишꙗ сьі къкоупѣ неключимі въишꙗ ἐξέκλιναν Ps 13,3 et Ps 52,4 Sin Pog Bon Lob Par et R 3,12 Christ Slepč

Šiš; – c. inf. *přestat; перестать; aufhören;* – declinare, *desinere:* да ... г⟨лаго⟩лати неполѣзно оуклонимъ сѧ ut ... inutiliter loqui declinemus Bes 6,25aα 21sq;

refl. (absol.) *obrátit se, odejít; повернуться, уйти; sich umdrehen, sich entfernen;* – ἐκνεύειν, ἐκκλίνειν; declinare, abscedere, se vertere, subtrahi: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ во оуклони сѧ народоу сѫштю на мѣстѣ ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ J 5,13 Zogr Mar As Ostr; и оуклони сѧ и штиде съ гнѣвомь ἐξέκλινεν 4 Rg 5,12 Lobk Zach; стражь ѭгда видѣ ѭго оуклонѣша сѧ · и въ баньѫ тек'ша · въ мѣсто отъкрꙑвшаго · самъ сѧ оуетрониъ ὡς εἶδεν αὐτὸν ἐκκλίναντα Supr 93,18; – cf. отъкратити, развратити.

2. кого чьто въ vel на чьто *naklonit, přiklonit, sklonit, nachýlit; наклонить, склонить; neigen, beugen;* – κλίνειν, ἐκκλίνειν, πλαγιάζειν; inclinare, declinare: ѣко чѣша въ рѫцѣ г⟨оспод⟩ни · вина нерастворена ісплънь растворенїѣ · і оуклони отъ сеѣ въ онѫ ἔκλινεν Ps 74,9 Sin Pog Bon, оуклони се Lob Par; очи свои въꙁложишѧ оуклонишѧ на земъѭ ἐκκλῖναι Ps 16,11 Sin, вклонити Pog Bon Lob Par; – fig.: не оуклони гр⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца моего въ словеса лѫкав'наа μὴ ἐκκλίνῃς Ps 140,4 Pog Bon Lob Par; и вклониша на неправьденъıа правдоу ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον Is 29,21 Zach, оуклонишѫ в непрадѫ Lobk; – чьто на кого *uchystat, nastrojit; приготовить, устроить; zubereiten, anstellen;* – κλίνειν, ἐκκλίνειν; declinare: ѣко оуклонишѧ на тѧ ꙁълаѣ ἔκλιναν Ps 20,12 Sin Pog Bon Lob Par; оуклонишѧ на мѧ безаконнъе ἐξέκλιναν Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. въ vel на кого чьто *sklonit se, přiklonit se, uchýlit se, nachýlit se; наклониться, склониться; sich neigen, sich beugen;* – ἐκκλίνειν, ἀποκλίνειν, κλίνεσθαι, ἐκτρέπεσθαι; declinare, converti, *inclinare:* пѫти твоа неправѣаи · ни (pro не) оуклони сѧ ни на десно ни на шѣе μὴ ἐκκλίνῃς Pr 4,27 Grig Zach; нѫ оуклонитъ сѧ въ деснъı ἐκκλινεῖ Is 9,20 Grig, на десно Zach Lobk; тако г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дъ · се азъ оуклона сѧ на на (sc. Ierusalem) · [и] ѣко рѣка мира ἐκκλίνω εἰς αὐτούς Is 66,12 Grig (оуклонаю сѧ Zach Lobk); – fig.: на съребролюбьствне оуклони сѧ (sc. июда) πρὸς φιλαργυρίαν μὴ ἀποκλῖναι Supr 413,9; оуклониша сѧ въ соуѣаа словеса ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν 1T 1,6 Christ Slepč Šiš; – absol. de fine imminenti: дънье мои ѣко сѣнь оуклонишѧ сѧ ἐκλίθησαν Ps 101,12 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. камо, къ комоу *uchýlit se, zavítat, přijít; прибегнуть, посетить, прийти; einkehren, herbeikommen;* – ἐκκλίνειν; declinare, divertere, venire, manere: еже естъ безъмѣнъ да вклонитъ сѧ къ мнѣ ἐκκλινάτω πρός με Pr 9,4 Grig Zach; и вниде тоу · и оуклони сѧ въ полатѫ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον 4 Rg 4,11 Grig Zach (поклонити сѧ Lobk); Dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti nu ge pred boſima oſima ſtati (= да къ томоу дьни, съиньци, мꙑслите, иде нѣ⟨стъ⟩ камо сѧ оуклонити, нъ ѭ⟨стъ⟩ прѣдъ божиима очима стати) Fris II 85; – cf. привѣгнѫти, притещи.

3. refl. (absol.) *otřást se, zhroutit se; зашататься, рухнуть; sich erschüttern, zusammenbrechen;* – κλίνειν; inclinari, *concuti:* съмѣсѧ сѧ ѩзъıці і оуклонишѧ сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствнѣ ἔκλιναν Ps 45,7 Sin Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh.

Cf. оуклањати, съвратити

оуклѣщити, -щѭ, -щиши pf.

occurrit in Nicod

sevřít, spoutat; стиснуть, связать; einschließen, fesseln; – constringere: вси иже сутъ ... нераздрꙋшающіе съоꙋзъı грѣхми оуклѣщенн in insolutis vinculis peccatorum constricti Nicod 20, Novg 260bβ 27 (въклѣштени Stojanović 111,19). – Exh.

Cf. въклѣщити

оуконома in L 16,1 et L 16,8 Nik[a] v. sub иконом'ъ

оуконьчати, -чаѭ, -чаѥши pf.

occurrit in VencNik

dovršit; завершить; vollenden; – diffingere, *perficere, finire:* словесъ и повѣстен ... къ завѣтоу человѣческомоу житию веселы (pro веселоу) радꙋют сѧ оукон'чати res ... ad vota humana in usus iucundos gaudet diffingere VencNik prol. 9. – Exh.

оукоренити v. въкоренити

оукоризна, -ъı f.

occurrit in Cloz Supr Parim Tun

1. *potupa, pohaněni; позор, оскорбление; Schimpf, Schmähung;* – ὄνειδος; opprobrium:

с⟨вѧ⟩тое кръстенье въ чѣсть велыѧ имѣти · а не ѹкоризнѣ творить-е (legendum est творити є) Cloz 2a 19; града того мѫжи · ринѫша сѧ на ѹкоризны и бывныа Supr 535,19; не даждь чясти своѥѧ на ѹкоризнѣ єіς ὄνειδος Jl 2,17 Tun (к поношенне Gl Zach Lobk); – cf. досажденнѥ, поносъ, поношенне, похоулѥнне, хоула.

2. *opovržení; презрение, пренебрежение; Verachtung;* – φαύλισμα; detractio (lt.): ѡт⟨ъ⟩имоу ѡт⟨ъ⟩ тебе ѹкоризны · досажениа твоѥго τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου So 3,11 Zach Lobk, ѹкоризнъ Grig; – cf. невѣдованнѥ.

Exh.

Cf. ѹкоръ, ѹкорѥнне

ѹкоризньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz

potupný; позорный; schmählich; – τῆς ἀτιμίας, (ἐν τῇ κατηγορίᾳ); dedecoris (gen.), (in accusatione), *probrosus:* юдѣı ... на кръстъ сѧ ѹстрѫмиша · страшѫны и ѹкоризны (sic!) · прімъшлъше съсѫдъ тιμωρίας ὁμοῦ καὶ ἀτιμίας ἐπινοήσαντες ὄργανον Cloz 11a 9; видѣхъ ѹкоризнѫнымь вѣньцемь · благодѣть свѣтѧшть сѧ εἶδον ἐν τῇ κατηγορίᾳ διαδήματος χάριν ἀστράπτουσαν Cloz 11a 35. – Exh.

Cf. ѹкорьнъ

ѹкорити, -рѭ, -рıши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Bes

1. *potupit, pohanit, ponížit; оскорбить, опорочить, унизить; schmähen, beschimpfen, erniedrigen;* – ὑβρίζειν, ἐνυβρίζειν, ἐξυβρίζειν, λοιδορεῖν, ἀτιμάζειν; contumelia vel contumeliis afficere, maledicere, exhonorare, humiliare (lt.), incurvare: ѻни же ѹкорıша і і рѣша · тъı ѹченикъ есн того · мъı мосѣови есмъ ѹченици ἐλοιδόρησαν αὐτόν J 9,28 Zogr Mar As Ostr; ч'то сътворнмъ ꙗко с⟨вѧ⟩таго ѹкорихомъ ἐνυβρίσαμεν Supr 387,20; имше раба ѥго · зль ѹкорıша и ѹбıша contumeliis affectos occiderunt (Mt 22,6) Bes 38, Uvar 155aα 4 (досадишѧ ὕβρισαν Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); и смıрить сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · ѹкоренъ вѫдетъ мѫжъ ἀτιμασθήσεται Is 5,15 Grig Zach; – ѹкорити и вещьствовати pro ἐξυβρίζειν: въшьдъ въ градъ · въ црькъвѥ великѫѭ ... ѹкори и безъчьствова ıѫ · конѣмъ граждъ сътворнвъ ıѫ ἐξύβρισεν Supr 214,30; – cf. досадити, вещьствовати, оклеветати, поносити^{2}, поржгати, похоулити.

2. *pohrdnout, opovrhnout, zavrhnout; пренебречь, презреть, отречься; verachten, mißachten, verwerfen;* – ἐξουθενεῖν, ἐξουδενεῖν, ἐξουδενοῦν, καθυβρίζειν; spernere, despicere, reprobare, abicere, pass. contemptibilem esse: ѹкорь же і ıродъ ... і поржгавъ сѧ · облъкъ і въ ризѫ свѣтълѫ ἐξουθενήσας δὲ αὐτόν L 23,11 Zogr Mar; і ѹкорıтъ та г⟨оспод⟩ъ ѹ не бъıти въ владъıкѫ ἐξουδενώσει (1 Rg 15,23) Cloz 3a 2; не ѹкорити таковыѧ в⟨о⟩жıѧ благодѣти μὴ καθυβρίσαι FragZogr 1a 18sq; запрѣщаетъ ти ... трѫсавице послѣдьнѣѥ ѩзе · ѹкорена сѫщи · славѣнишѣ в'сѣхъ ѩзь Euch 45a 19; сь есть камень ѹкорении ѡт вас зиждоущихъ, быıвъ въ главоу ѹгла ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθείς A 4,11 Hilf (cf. Ps 117,22 et Mt 21,42 sub врѣдъ^{2}); ◆ ѹкорıвънын *opovržený; презренный; verachtet;* – ἐξουδενωμένος, ἐπονείδιστος, ἐξουθενημένος; contemptibilis, sine decore, nequissimus: ѻтъ рѫкоу цѣсара вашего ѹкоренаѥго τοῦ ἐξουδενωμένου Supr 269,22; и ста кръстъ ... ѹкоренаѧ слава ἐπονείδιστος δόξα Supr 428,7; – substantivizatum: и бездродьнаѧ всего мира и ѹкоренаѧ нзвьрала в⟨ог⟩ъ, и не соуıмаѧ, да соуıмаѧ ѹпразнить τὰ ἐξουθενημένα 1 C 1,28 Christ Šiš, ѹкорена Ochrbis Slepčbis (deest bis Mak); – cf. озьрѣти, невѣдовати, обндѣти sub 2.

Cf. ѹкарıѧти

ѹкоръ, -а m.

occurrit in Supr Ochr Bes

1. *potupa, pohanění; позор, оскорбление; Schimpf, Schmähung;* – ὕβρις; contumelia, ignominia: снмонъ ... ѹкоръı и хоулъı · акъı доброıѧ цѣльбъı принмъ τὰς ὕβρεις καὶ τὰς ἐπισκήψεις Supr 364,3; изнде бо (sc. пилатъ) имъı нсоуса вѣньчана ... творимоѭ же бъıваше на ѹкоръ · притъча же вѣдаше по ıстьствоу цѣсарьства ἐφ' ὕβριν Supr 435,8; – досажденнѥ и ѹкоръ pro ὕβρις: не могъı тъкъ нзвѣштати ѫжавоуѥмоу амемоурмиинноу · досажденıа и ѹкора τὴν ὕβριν Supr 61,12; – cf. досажденнѥ, досада, вещьствıѥ, поносъ, поношенне, поржгание, похоулѥнне, хоула, хоульство.

2. *opovržení, ohavnost; презрение, мерзость; Verachtung, Abscheulichkeit;* – ἐξουθένημα; (despectus), *contemptio, abominatio:* того (sc. Iulianum Apo-

statam) богъ тако недостонна оукорь сътвори · тако нюдожѫ подражавъша [прѣ] прѣлъсть ὡς ἀνάξιον … ἐξουθένημα πεποίηκεν Supr 214,13; тоже оукороу соутъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · неоукорьна соутъ в⟨ого⟩ви quae despecta sunt Bes 28,185aα 11, оукорь сѣтъ Synod 154a 4 (оукорена соут⟨ь⟩ Uvar 101bα 9sq); – cf. невръдованиѥ, мръзость.

Versio vocis gr. παραμυθία; consolatio: чл⟨овѣ⟩коу г⟨лаго⟩лъ (pro г⟨лаго⟩летъ) создание и оутѣхѫ и оукоръ παραμυθίαν 1C 14,3 Ochr (оукорениѥ Christ Slepč Mak Šiš).

Exh.

Cf. оукоризна, оукорьниѥ

оукорьнъ, -ьин adj.

occurrit in Supr

potupný, hanebný; позорный, подлый; schimpflich, schändlich; – ἐπονείδιστος; probrosus, ignominiosus: ничсоже не потаѫтъ · ни мѣнаштинимъ бъıти семоу оукорьноу · само бо се мнимоие оукорьно съı · то кажетъ владъıкъı человѣколюбьıе οὐδὲ τὰ δοκοῦντα εἶναι ἐπονείδιστα … ἐπονείδιστα Supr 409,19 et 19sq; не стъıди сѧ оукорънъıми влагъıниѧми τοῖς ἐπονειδίστοις ἀγαθοῖς Supr 436,17sq; ничьсоже съкръıваѭтъ · аште и оукорьна глаголѫтъ ἐπονείδιστα Supr 440,14. – Exh.

Cf. оукорьнъıи sub оукорити, оукоризньнъ, озрачьнъ; неоукорьнъ

оукорьниѥ, -ниа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Mak Šiš Zach Lobk Nom Bes

potupa, pohanění, zahanbení; позор, оскорбление, посрамление; Schimpf, Schmähung, Beschämung; – ὄνειδος, λοιδορία, ἀτιμία; contumelia: не възьрѣ на хоулъı ни газвъı · жидовска оукорениа невръже τὰ τῶν Ἰουδαίων ὀνείδη Supr 427,7; їжде бо завистъ · тоу живѫтъ · враждъı … и хоулъı и оукорениа λοιδορίαι Supr 400,21sq; идеже аще вънидетъ досажение · тоу и оукорение ἀτιμία Pr 11,2 Zach Lobk; ◆ оукорьнию творити кого *zahanbovat; укорять; beschämen;* – καθυβρίζειν; *pudore afficere:* воли оубо грѣхъ и рабѣ таинъıхъ брацѣхъ себе причащающи … и оукорению творити … стѫжавъшаго καθυβρίζειν … τὸν κεκτημένον NomUsf 32b 16.

Versio vocis gr. παραμυθία; consolatio: пророцата чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ г⟨лаго⟩ютъ създание и оутѣхоу и оукорение οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν 1C 14,3 Christ Slepč Mak Šiš (оукоръ Ochr).

съ оукорениемь in Bes 4, 17aβ 20sq et Bes 22, 148aα 16 v. sub оускорьниѥ.

Exh.

Cf. оукоръ, досажденик, поношение

оукраплѧти v. оукрѣплѧти

оукрасити, -крашѫ, -красиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Apoc Parim Služ Klim Pochv Clem Dim Const Meth Venc VencNik CanVenc Bes CMLab, in kalend. Ochr Slepč Mak

1. кого, чьто чимь *okrášlit, ozdobit; украсить; verzieren, schmücken;* – κοσμεῖν, κατακοσμεῖν, καλλωπίζειν, στολίζειν; ornare, adornare, exornare, componere, decorare, colorare: ѣко невѣстѫ оукрасн мѧ моннстъı κατεκόσμησέν με (Is 61,10) Euch 98a 1, Grig Zach; г⟨лаго⟩лѫштемъ о цръкъвн · ѣко камень-емь добромь · и съсѫдъı оукрашена естъ κεκόσμηται L 21,5 Zogr Mar; вѣахѫ же капиштя та позлаштена и оукрашена · красоѭ многоцѣнъноѭ ἐστολισμένα Supr 176,25; – refl.: сиѧ же с⟨вѧ⟩таѧ … о⟨тъ⟩цѧ … тоюже вѣрою оукрашьша сѧ Pochv 111bβ 17 sq;

fig. τέρπειν; delectare, var. gaudio replere: исходъ (pro -дъı) оутроу и вечероу оукрасиши τέρψεις Ps 64,9 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *upravit, uspořádat; привести в порядок, устроить; ordnen, einrichten;* – κοσμεῖν, κατακοσμεῖν, γραμμίζειν; ornare, componere, mundare: въсташа всѧ дѣвъı тъı · і оукрасншѧ свѣтильникъı своѭ ἐκόσμησαν Mt 25,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; чл⟨овѣ⟩комъ швычаѫ оукрасилъ есн ѣѳн κατεκόσμησας Ochr 96a 6sq, вкрасилъ есн Mak 78a 11, ..асилъ есн Slepč 118a 22; и оукрасншѧ мѣсто то · нждеже вѣ мѧченикъ пострадалъ · и съткорншѧ цръкъве ἐγράμμισαν τὸν τόπον Supr 236,23sq; творити бо оукрасити рече мь fingere namque componere dicimus Bes 23, 149aα 13; ◆ трапезѫ оукрасити *uspořádat, vystrojit hostinu; устроить пир; ein Festessen bereiten;* – τράπεζαν διακοσμεῖν; mensam apparare: оукрашн тогда тѫ трапезѫ тъ и сьıѫ нъıнѣ краситъ ὁ τὴν τράπεζαν διακοσμήσας ἐκείνην Cloz 8a 12sq (ижже трепезѫ онѫ оутворн Supr 420, 13sq).

3. кого чьто чимь *vybavit, opatřit, vystrojit; снабдить, оборудовать, приготовить; ausstatten, anschaffen, ausrüsten;* – ἡμεροῦν, εὐτρεπίζειν; *exornare, instruere, apparare:* заклинаѭ тѧ ... словесъныимь · и животъныимь · ненасєленѣѭщѣмъ оукрашьшемъ κατὰ τοῦ ... τὴν ἄοικον ἡμερώσαντος Euch 52a 21; вьıта твоꙗ дьрьжавьна тъıсоущами оукраси сѧ цинтъı д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıми Dim 105b, Jagić 188,24 (cf. Ct 4,4); – refl.: готови сѧ завлоне · оукраси сѧ не(фта)лиме εὐτρεπίζου Slepč 118b 16 (приготови сѧ Mak 79b 9sq);

кого чьто чимь vel кого чьто въ чьто *obléci, vystrojit; одеть, нарядить; ankleiden, ausrüsten;* – ἐνδύειν, στολίζειν; (coniungere, habitus decus), *induere, exornare:* съвлъкъше со мнѣ чєстъньѣѭь твоѭь одєждь · еѭже мѧ бѣ оукрасилъ Euch 78a 26; иже ... на земьѭь сѣшедъ · и вожьство въ чловѣчьско юстъство оукрасивъ τὴν θεότητα αὐτοῦ ἀνθρωπίνῃ φύσει ἐνδύσας Supr 176,10; – refl.: въ багъра мѣсто и чрьвьıни · с⟨вѧ⟩тъıнѭъ о⟨тъ⟩цъ и ар'хиєп⟨иско⟩пъ кръвьıѭь оукрасивъ сѧ Supr 543,3; радовати сѧ съ женихъмь (и съ невѣстою) своими ѩже имать ризъı оукрашь сѧ изидеть congaudere se ... ex ipso sui habitus decore ostenderet Bes 38, 295aα 24, оукрашиши сѧ Uvar 159bα 4; ◆ въ лѣпотѫ оукрасити ἐγκομβοῦσθαι; insinuare: сами совѣ покарающе сѧ, съмѣрєнию оумоу въ лѣпотоу оукрасите ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε 1P 5,5 Christ (смѣрєние севѣ стѫжите Slepč, смѣрєнию стежите Šiš).

Locus non satis clarus: изъчитаѭи звѣздъı нєбєсъскъıѭ · и пѣсъкъ морьскъıи · и истиноѭ оукрасивъ · оусъıши насъ ὁ τὴν ἀλήθειαν καταπέμψας εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης Supr 179,20.

Notae: оукрашенами (pro оукраденами) гѫсльми σεσυλημένος τὴν κιθάραν Supr 320,15sq; – оукрашеный var. erronea ad оукрошеныхⷯ in до малыхъ крогиць оукрошеныхⷯ шт⟨ъ⟩ нєѭ Clem 5, Vaš. 77,20; – оукраси пѫть мои ἀπεκρύβη Is 40,27 Grig (recte оукрьıи сѧ Lobk, erronee оукръıи сѧ Zach).

Cf. оукрашати, красити, красовати, прѣоукрасити, прѣкрасити, прѣоукрашати сѧ, прѣкоутити, съткворити, оуткорити, оустрои̯ти; неоукрашенъ

оукрасти, -крадѫ, -крадєши pf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Sud Bes Nicod

ukrást; украсть; stehlen; – κλέπτειν, συλᾶν, ἀποσυλᾶν, κλοπῆς ἕνεκα ἀφαιρεῖσθαι; furari, furtum facere, subripere, auferre, praedam auferre, sufferre, fallere: тать не приходитъ · нъ да оукрадетъ ἵνα κλέψῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav Ostr; не оубьеши · не прѣлюбъı сътвориши не оукрадеши οὐ κλέψεις Mt 19,18 Mar Zogr^{b} As Ostr (не кради Sav); sim. R 13,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. не оукради μὴ κλέψῃς L 18,20 Zogr Mar As Ostr (не кради Sav); такоже аште и к'то начьнетъ отъ загради̯ньıихъ ... кѫи люво вина да оукрадетъ немоштьно имоу ѥстъ · да не тоу авие рана вьзьметъ εἴ τις ... κλοπῆς ἕνεκα ἀφελέσθαι τολμήσει Supr 42,20; градетъ бо истъıи чловѣколюбьцъ · извєстъ вѣчьнъıихъ жж'никъ ... мже оумѫчи обидьливъı и непобѣдимъıи мѫчитель · оумѫченъı и отъ бога · ꙗко противьникъ оукрадъ · и съв'равъ ἀποσυλήσας ὁμοῦ τε καὶ σωρεύσας Supr 460,9; онъ (sc. адамъ) бо простерь рѫкѫ на дрѣво без врѣмене · оукраденъ бъıстъ · тъı же (sc. разбоиниче) на кръстѣ простеръ рѫцѣ въ врѣмѧ · погъıбъши обрѣте ραι var. ἐκλάπει τὴν κτίσιν Cloz 11b 16 (verisimiliter pro украденъ бъıстъ); ◆ цр̀ькъвьноѭ оукрадъ *svatokrádce; свѧтомамеч; Tempelräuber;* – ἱερόσυλος; sacrilegus: приведоста бо моужа сиꙗ, ни ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаго оукрадъша ни хоулѧща б⟨огъ⟩ниа вашеа οὔτε ἱεροσύλους A 19,37 Christ.

Versio mechanica verbi κλέπτειν in sensu fallere: нъ не оукрадетъ зълова добродѣаньıа · не вьсхъıтитъ лѣстьцъ поводатаꙗ истинъı οὐ κλέπτει τὴν ἀρετὴν ἡ κακία improbitas virtutem non fallit Supr 509,26.

Cf. красти, окрасти

оукратити, оукращѫ, оукратиши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Const

zkrátit, omezit; сократить, ограничить; verkürzen, einschränken; – συντέμνειν; breviatum facere: штъ многа же мы сѧ оукрачьше въ малѣ полѫжихомъ селико, памѧти ради Const 10, Lavrov 21,15 (var. избравше, събравше); – fig.: слово бо съкончавааꙗ и окращаꙗ въ правьдоу: ꙗко слово оукращено сътворитъ г⟨оспод⟩ь по земли лόγον συντετμημένον R 9,28 Christ Slepč Šiš.

Exh.

Cf. оукратити, прѣкратити sub 1. съкратити

оукрашати, -шаѭ, -шаѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Gl Clem Bes

1. *okrašlovat, zdobit; украшать, убирать; zieren, schmücken;* – κοσμεῖν, διακοσμεῖν, refl. τέρπεσθαι;

ornare, refl. laetari: тако и доблѣства побраньскаꙗ · многаш'дн бо словописателе ... словомъ оукрашаѭште διακοσμοῦντες Supr 83,10; – refl.: женꙑ въ оукоуцении лѣпѣ съ говѣньемь и цѣломоудрьствиемь да оукрашаютъ сѧ, не плетенними ни златъмь ни бисѣръмь ни ризами многоцѣньнами κοσμεῖν ἑαυτάς 1T 2,9 Christ Slepč Šiš; тако во и иннъгда и с(бѧ)тꙑꙗ женꙑ ... оукрашахоу самꙑ сѧ ἐκόσμουν ἑαυτάς 1P 3,5 Christ, оукрашахѫ себе Slepč; – fig.: всѧкꙋ вѣроу вдлѧюще вл(а)гоу, да вчение сп(а)сителѧ н(а)шего в(ог)а вкрашают о всем' ἵνα τὴν διδασκαλίαν ... κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν Tt 2,10 Mosk^{b} Slepč Šiš; и тако(є) на с'мыслень тверди н(є)в(є)сн д(оу)шевнѣ ... лица вѣрныхъ(ъ) оукрашающе Clem 5, Vaš. 77,16; да ... твоею памѧть лнковствоуем радоующе сѧ оукрашаеми и всѧкоѧ доброты исполнѧеми Clem 8, Vaš. 80,20, var. оукрашаемъ; – refl.: оукрашан се и весели се дѣци синова τέρπου καὶ εὐφραίνου Zch 2,14 (2,10 Vg.) Gl.

2. *opatřovat, vybavovat; снабжать, приготовлять; ausstatten, anschaffen;* – καταχοσμεῖν; condire, *instruere:* мастню же оумирающихъ телеса оукрашаютъ сѧ corpora condiuntur Bes 10, 45bα 18sq (помазают(ь) сѧ Uvar 30aα 3sq); ѧналавъ кр(ь)стомь · и вѣроѭ оукрашаѭ сѧ καταχοσμούμενος Euch 99a 11 sq.

Exh.

Cf. оукрасити, красити, красовати

оукрашение, -ниа n.

occurrit in Supr Parim CanVenc Bes

okrasa, ozdoba; украшение; Zierde, Schmuck; – κόσμησις, καλλωπισμός. καταστολή, τέρψις; ornamentum, decor, compositio, habitus (It.), laus (It.), laetitia (Vg.): власъı на оукрашенив лицю издаꙗше ad compositionem vultus Bes 33, 225aα 12sq; книжнив земьное · оставивъ врѣменьно и ц(ѣса)р(ь)ско оукрашение прилѧтъ из десница вл(а)д(ъı)цьнѧ CanVenc, Vajs 143,21; моꙗ доброта и оукрашение и лѣпота χ(ристо)с(ъ) ивстъ ἡ κόσμησις Supr 5,3; нъıнꙗ врѣмѧ благопрнимичьно ... ѧлканиꙗ оукрашенив ὁ τῆς νηστείας καλλωπισμός Supr 356,9; такоже многꙑ соуть благодѣти кажющихъ оучитель · такоже множѣив пакꙑ соуть оукрашенига н(є)в(є)семъ ornamenta Bes 30,203aα 19 sq; – fig.: дати ... плачѧщимъ сѧ ... оукрашение славѣ · за д(оу)хъ оунъıннѣ καταστολὴν δόξης Is 61,3 Grig Zach; в(ог)ъ ... възвеселитъ сѧ w тебꙗ въ оукрашени · ѣко въ д(ъ)нъ празникъ ἐν τέρψει So 3,17 Grig, въ оукрашенив Zach. – Exh.

Cf. лѣпота

оукрашьникъ, -а m.

occurrit in Christ

оукрашьникъ цръкъве *strážce chrámu; хранитель храма; Bewahrer des Tempels;* – νεωκόρος; cultrix, *custos templi:* кто во ивстъ шт человѣкъ, иже не вѣсть ефескска града оукрашника соуща ц(ь)рк(ъ)ве великꙑꙗ в(ог)ꙑ(ня) артемидиꙗ νεωκόρον A 19,35 Christ. – Exh.

оукрои, -ꙗ m.

occurrit in Ev Supr Bes

plátno k zavinutí mrtvého, rubáš; погребальная пелена, саван; Tuch zum Einwickeln des Toten, Grabtuch; – χειρία; instita: ı авие изнде оумьръı (sc. лазарь) · обѧзанъ ногама ı рѫкама · оукроемь · ı лице его обѧзано оуброусомь χειρίαις J 11,44 Zogr Sav Nik^{b}, оукроимь Ostr, оукроими As, оукрои Supr 317,7 (кирнѣми Nik^{a}); sim. оукрои Supr 311,13; иже вѣ свѧзанъ оукроивмь institis Bes 26, 170aβ 4sq; доушѧ отъ ѫзъ съмрьтънꙑихъ прости · не можааше ли и оукрои отрѣшити τὰς χειρίας Supr 311,18; нъ оукроѧ мрьтваго рѣшиши · а своивго невѣрьства не рѣшиши τὰς μὲν χειρίας Supr 338,26. – Exh.

Cf. кирнꙗ

оукроплꙗти v. окрѣплꙗти

оукропъ, -а m.

occurrit in Supr

polévka; суп; Suppe; – εὐκράτιον; ientaculum: и хотѣвъ азъ дати ивмоу оукропъ τὸ εὐκράτιον Supr 297,18. – Exh.

оукротити, оукроимь, оукротиши pf.

occurrit in Psalt Euch Parim Const Bes

кого чьто *zkrotit, uklidnit, zmírnit; укротить, усмирить, успокоить, унять; bezähmen, beruhi-*

gen, mildern; – πραΰνειν, καταπαύειν; mitigare, placare, temperare, condire: заклинаѭ тѧ ... запрѣщьшимь вѣтромь · і влъненіе моръское оукроущьшемъ κατ' ἐκείνου τοῦ ... πραΰναντος Euch 53a 16; оукротилъ еси вьсь гнѣвъ твои κατέπαυσας Ps 84,4 Sin Pog Bon Lob Par; – refl.: оумилосръдн сѧ на мѧ окаанааго · оукроти сѧ Euch 79a 11; оузрѣвше и, по в(о)жию съмотрению оукротише се Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,26 (оукротѣша Const 8, Lavrov 12,28);

absol. *uklidnit se, zůstat klidný; успокоиться, остаться спокойным; sich beruhigen, ruhig bleiben;* – καταπραΰνειν; compesci: не прѣмлѣчі ни оукроті в(ог)ъ μηδὲ καταπραΰνῃς Ps 82,2 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf. оутолити, кротити, оукротѣти; неоукротимъ, неоукроценъ

оукротѣти, -тѣѭ, -тѣвши pf.

occurrit in Supr Const

uklidnit se, upokojit se, zkrotnout; успокоиться, усмириться, укротиться; sich beruhigen, sich mäßigen, zahm werden; mitigari, placari, mansuefieri: прѣжде же сын сверѣпъıи поганинъ · потом же с(вѧ)тааго кръштеныа дромъ оукротѣвъ · оста оу нѣго тъгда ночьскою житие възлюбивъ Supr 560,22; они же (sc. оугри) оузрѣвше, по божию повелѣнию оукротѣша, и начѧша кланати сѧ имоу Const 8, Lavrov 12,28.

Exh.

Cf. оукротити

оукрошити seu **оукръшити,** -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Clem; originem palaeosl. оукръшити demonstrat J. Vašica, *Acta Academiae Velehradensis* 19 (1948), p. 50

udrobit, odlomit; раскрошить, отломить; abbröckeln, abbrechen; comminuere, avellere: (анкурѣ) съхраненѣ же соущи своею твердостию ... и до малыхъ кроупиць оукрошьны[x] шт(ъ) неѧ Clem 5, Vaš. 77,20 (var. erronee оукрашеныхъ(ъ)). – Exh.

оукроухъ, -а m.

occurrit in Ev Supr

drobet, úlomek; кусок, крошка, обломок; Brokken, Bruchstück; – κλάσμα; fragmentum, reliquiae (pl.): съберѣте избытъкъı оукроухъ ... събъраша же · і исплъниша дъва на десѧте коша оукроухъ · отъ пѧти хлѣбъ τὰ περισσεύσαντα κλάσματα ... κλασμάτων J 6,12 et 13 Zogr Mar As Ostr; каменьıе на оукроухъı распаде сѧ Supr 475,17. – Exh.

Cf. кроупица

оукръшити v. оукрошити

оукръıти, оукръıѭ, оукръıвши pf., кого что кого чесо vel отъ кого чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Psalt Euch Fris Supr Zach Lobk Hom Klim

ukrýt, skrýt; укрыть, скрыть; verbergen, verhehlen; – κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; abscondere, occultare: не можетъ градъ оукръıти сѧ вр(ъ)хоу горъı стоѧ крувѣнаι Mt 5,14 Zogr As Ostrbis Deč; sim. не можа'ше града оукръıти крύψαι Supr 240,2, Hom, van Wijk 111,9; Egoſe (sc. Otza Goſzpodi) nemoſem nikīſeliza niucriti nicacoſé ubegati (= ѩгоже не можемъ никъıимьже лица ни оукръıти никакоже оубѣгати) Fris II 69sq; оукръı сѧ пѫть мои шт(ъ) в(ог)а ἀπεκρύβη Is 40,27 Lobk, оукръıи сѧ (sic!) Zach (оукраси per errorem Grig); конь мѣсто ѣкри се, егоже не осквети стопами своими KlimJugosl, Lavrov 97,18 (ѣтаи сѧ Rum, Lavrov 94,12); – refl.: нъıнѣ же оукръı сѧ · отъ очью твоею ἐκρύβη L 19,42 Zogr Mar (скри се Nik[b]); нѣстъ іже оукръıетъ сѧ топлотъı его ἀποκρυβήσεται Ps 18,7 Sin Pog Lob Par, оукръıетъ сѧ ѡ-топлотъı его Bon, оукръıвтъ топлотъı ѩго Supr 348,27; и аще ѥі ненавидіаі мне на мѧ велъръчевалъ · оукрълъ сѧ бимъ оубо отъ него ἐκρύβην ἄν Ps 54,13 Sin Pog Lob Par, оукрълъ сѧ оубо бихъ Bon; и отълѧчи сѧ (sc. дѣволе) отъ ѫдовъ его · і не оукръıи сѧ ни въ единомь же ѫдѣ тѣлеси его μὴ κρυβῇς Euch 55a 25sq.

Nota: оукръıти (sic pro оукорити) хотѣаіме акъı продавъшоуоумоу дѣвъства съсѫдъ ὑβρίζειν ἤθελε Supr 240,6 (досадити Hom, van Wijk 111,11).

Exh.

Cf. кръıти, съкръıти, покръıти, прикръıти, закрıлити, потанти, оутанти sub I

оукрѣпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Norm Progl VencNik Bes CMNov, in cant. Eug

1. *posílit, učinit silným, upevnit; укрепить, упрочить; stärken, stark machen, festmachen;* – ἐνισχύειν, κατισχύειν, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦν, κραταιοῦν, κρατύνειν, σθενοῦν, στηρίζειν, (κρατεῖν); confortare,

confirmare, firmare, roborare, solidare, validum facere, servare: ꙗко вкрѣпи вєрѣѫ кратъ твоихъ ἐνίσχυσεν Ps 147,2 Pog Bon Lob Par; ѫжди рѫка твоѣ … на є⟨ꙑ⟩на чл⟨овѣ⟩ча егоже оукрѣпилъ єси себѣ δν ἐκραταίωσας σεαυτῷ Ps 79,18 Sin Pog Bon Lob Par; могѫщомоу же оукрѣпити въı · по евангⷭлию моемоу στηρίξαι R 14,24 (16,25 Vg.) En (оутвьрдити Christ Ochr Mak Šiš); – кого въ чемь vel о чемь: съгрѣшьшии · г⟨осподь⟩оу просимъ простꙑнѫ вами вьзати … въ оустрои · и въ говѣинї и въ страсѣ · оукрѣплⷱномъ бꙑти κρατούμενοι (interpres slavicus verisimiliter κραταιούμενοι legit) Supr 67,28; да могли бꙑша крѣпкыѭ ѡ гѫдоуминѫ⟨ъ⟩ оукрѣпити сѧ ut possent … solidari Bes 32, Uvar 119aβ 24sq (оутвьрдити сѧ Pogod 221aβ 17sq, Synod 183a 15); – кого въ чьто vel на чьто vel c. inf.: оукрѣпи нꙑ … въ слоужбоу сию ἐνίσχυσον Služ Sof^{b}, Orlov 123,5; оукрѣпи и на дѣло твоихъ заповѣдеи ἐνδυνάμωσον Euch 74a 21; ѡ оукрѣпльшимь нꙑ … оугодити прѣдъ г⟨оспо⟩демь ὑπὲρ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς Euch 61a 13; – refl. – pass.: оукрѣпите сѧ и не боите сѧ ἰσχύσατε Is 35,4 Grig Zach; отъмѫчикъше ꙗ разно · да не слꙑшита къждоꙗю въпрашанига подроугꙋ си · и оукрѣпитъ сѧ на троудъ христосовъ ἵνα μὴ … ἐνισχυθῇ Supr 258,19; – cf. оукрѣпѣти, покрѣпити сѧ;

оукрѣпити сѧ на кого, паче кого *získat převahu, přemoci; получить перевес, одолеть; Oberhand gewinnen, überwältigen;* – ἰσχύειν, κραταιοῦσθαι; praevalere, invalescere, valere (It.): ѣда когда речетъ врагъ мои укрѣпихъ сѧ на нъ ἴσχυσα Ps 12,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 74a 2sq; крази же мои живѫтъ і оукрѣпишѧ сѧ паче мне κεκραταίωνται Ps 37,20 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76b 24sq.

2. *učinit tuhým, učinit tvrdým; сделать жестким, твердым; starr machen, hart machen;* – roborare: ꙗко бо шслаби мꙗса · ꙗже водою варить · и ꙗже шгнемь печеть · оукрѣпить roborat Bes 22,144aβ 18sq; – refl. *ztuhnout, ztvrdnout; затвердеть; erstarren, hart werden;* – durescere: иже бо шт⟨ъ⟩ смьрти възможе · то соуть мꙗса ювго шгнемь оукрѣпиша сѧ duruerunt Bes 22,144bα 6sq; что ювсть скоудѣлникъ преже огнѧ · токмо макъко вєрнив · нъ ювгда жьжено боудеть оукрѣпить (sic sine сѧ) ex igne agitur ut solidetur Bes 22,144bα 15 (оукрѣпѣвт⟨ь⟩ Uvar 79aα 33, оукрѣплѧетъ Synod 118a 22); – in hoc sensu exh.

Cf. оукрѣпляти, крѣпити, оутвръдити

оукрѣпляти, -пляѭ, -плявши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Parim Gl Služ, in cant. Eug Pog Bon Lob Par, in comm. Eug; in Slepč et semel in Grig оукрѣпѣ- invenitur

posilovat, činit silným; укреплять, подкреплять; stärken, stark machen; – ἐνισχύειν, κατισχύειν, δυναμοῦν, ἐνδυναμοῦν, νευροῦν, ἐπιστηρίζειν; confortare, confirmare, corroborare: ѣвн же сѧ емоу а⟨н⟩ѣ⟨ѧ⟩лъ … оукрѣпляѭ и ἐνισχύων αὐτόν L 22,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. оукрѣпляѭ ср⟨ъдь⟩це его Euch 47a 24; въси въı ѣко шгнъ жежете · ѣко оукрѣпляѣте пламенъ κατισχύετε Is 50,11 Grig, оукрѣпляютъ Zach; всѧ моегоу о оукрѣпляющимь мѧ х⟨ристо⟩сѣ ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Ph 4,13 Christ, о оукрѣпѣѫщимъ Slepč; пришъдъ къ рабоу б⟨о⟩жию накшвоу · на мноз҃ ювго акъı о⟨тъ⟩цъ присноıи оукрѣпьıѧ казаше ἐπί πολὺ αὐτὸν ὡς πατὴρ γνήσιος ἐπεστήριξεν Supr 517,30; – refl. *sílit, stávat se silným; крепнуть, становиться крепким; erstarken, stark werden;* – κατισχύειν, (ἐν ἰσχύϊ); confortari, praevalere, praevalescere, roborari: да укрѣпляютъ сѧ роукъı ваша κατισχυέτωσαν Zch 8,9 Zach (оукрѣпѧт сѧ Lobk, да оукрѣпѣют' Gl); дрꙑзанте оукрѣпѣите сѧ рѫками вашими κατισχύετε Zch 8,13 Grig (оукрѣпите сѧ Zach Lobk, крѣпѣте роукы ваше Gl); ꙗко не оукрѣпляютъ сѧ силенъ мѫжь крѣпостиѭ своеѭ ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυνατὸς ἀνήρ (interpres autem slavicus ἐνισχύει legit) 1 Rg 2,9 Eug, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par.

Nota: ꙗкоже въ пѫчинѣ съı · такоже вьсѣкыми различнами влъıнами оукрѣпьıаютъ сѧ περιρραντίζεται agitatur Supr 492,13 – erronee pro оукрапьıаютъ сѧ vel оукропьıаютъ сѧ.

Cf. оукрѣпити, крѣпити, оукрѣпѣти, покрѣпити сѧ

оукрѣпление, -ниа n.

occurrit in Bes

posílení; укрепление; Stärkung; – roborare, *corroboratio:* на разоумѣнив же невѣдѣнию нашемоу · на оукрѣпление немощи нашеѧ · своювго въскр⟨ъ⟩сениа шбразъı намъ довълѣти не довълѣ ad roborandam infirmitatem nostram Bes 21,135bβ 20sq. – Exh.

оукрѣпѣти, -пѣѭ, -пѣвши pf.

occurrit in Supr Pog Gl Bes

1. *zesílit, stát se silným; окрепнуть, стать крепким; verstärken, stark werden;* – κατισχύειν; confortari: да оукрѣпѣют' роукы вам' κατισχυέτωσαν Zch 8,9

Gl (да оукрѣпат сѧ Lobk, да укрѣпляють сѧ Zach); оукрѣпѣв'шоу ѥмоу зѣло · и цѣлоу въѕв'шоу Supr 567,20sq.

2. *ztuhnout, ztvrdnout; затвердеть; erstarren, hart werden;* – solidari: что ѥс(ть) скѵдѣльникъ прежє ѡгнѧ · токмо мякъко бєрниѥ · нъ ѥгда жгомо бѵдет(ь) · оукрѣпѣѥ sed ei ex igne agitur ut solidetur Bes 22, Uvar 79aα 33 (оукрѣпить sine сѧ Pogod 144bα 15, оукрѣплѧєтъ sine сѧ Synod 118a 22).

оукрѣпѣѧщимъ in Ph 4,13 Slepč et оукрѣпѣните сѧ in Zch 8,13 Grig v. sub оукрѣпляти.

Nota: съвръши і іже надади десница твоа · и на с(ъ)на чл(овѣ)ча егоже вкрѣпѣлъ єси себѣ ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ Ps 79,16 Pog (recte оукрѣпилъ єси Sin Bon Lob Par).

Exh.

Cf. оукрѣпити, оукрѣпляти, крѣпити, покрѣпити сѧ

оуктімонъ in Supr 136,26sq v. sub ѥуктимонъ

оуктор(ъ) in Supr 203,11 v. sub оуникторъ

оукоущєниѥ, -иѧ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

odĕv; одежда; Kleidung; – καταστολή; habitus: токожє (sic pro такожє) и женъı въ оукоущении лѣпѣ съ говѣйньıмь и цѣломоудрьствиѥмь да оукрашаютъ сѧ ἐν καταστολῇ κοσμίῳ 1T 2,9 Christ Slepč Šiš. – Exh.

Cf. одежда, одѣяниѥ

оукъснѣти, оукъшнѫ, оукъсниши pf.

occurrit in Lobk Bes

1. absol. *pobýt, setrvat; побыть, задержаться; verweilen, sich aufhalten;* – χρονίζειν; demorari (it), esse (vg.): славно (sic pro с лаваномь) жизъ и оукъснѣхъ доселѣ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν Gn 32,5 Lobk (моудихъ Zach).

2. c. obj. *promeškat, opomenout; пропустить, пренебречь; versäumen, unterlassen;* – dissimulare, *praetermittere, omittere:* ни м[и]овѣ(тє) оубо милости времєнъ погѫбити не можєте прилтіа избавлєнию оукоснѣти nolite accepta remedia dissimulare Bes 40, Uvar 176bβ 24 (измоудити Pogod 322bα 19sq, коснѣти Synod 267b 19).

Exh.

Cf. къснѣти, мѫдити

оулавлѧти, -влѫ, -влѧѥши ipf.

occurrit in Supr Parim Bes

lovit, chytat; ловить, улавлять; jagen, fangen; – ἁλιεύειν, θηρεύειν, ἀγρεύειν, ἐνεδρεύειν; capere: сьрѣте и рабъ божии артємонъ · ндъı из' лова · дивнѫѧ животъı оулавлѧѧ словомъ х(ристо)совомъ τὰ γὰρ ἄγρια ζῷα ἠν θηρεύων Supr 223,5; оулавѣнимь праведнаго · ꙗко не добрь намь єстъ ἐνεδρεύσωμεν Sap 2,12 Lobk (оуловимъ Zach); мъı же злии оулавлѧѥми ѥсмъ · нъ на доброе измѣноуѥмъ сѧ capimur Bes 11,51aα 9, оуловлѧємии Synod 45a 17; законопрѣстѫпѣнѣ бо мѫжа оулавѣѧтъ ἀγρεύουσιν Pr 5,22 Grig, оулавлѧѥть (sic!) Zach; жена же мѫжємъ чєстъıнъı д(оу)шѫ оулавѣєтъ γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει Pr 6,26 Grig Zach; – ptc. substantivizatum: ловѧштии бо прѣсно отъ водъ износѧтъ рѣкъı · и оумарѧѭтъ оулавлѧѥмо · мъı въладаѥмъ · и живи бъıваѭтъ оулавлѧѥмии τὰ ἁλιευόμενα … οἱ ἁλιευόμενοι Supr 496,6 et 7. – Exh.

Cf. оуловити, плѣнити, прихъıтати, имати, хѫпати

оуларъ v. оуларь

оулекчити in Jon 1,5 Grig v. sub оульгъчити

оулещи, -лягѫ, -ляжєши pf.

occurrit in Ev Parim

absol. *uklidnit se, ustat; утихнуть, прекратиться, улечься; sich beruhigen, aufhören;* – κοπάζειν, παύεσθαι, διαλύεσθαι; cessare: въставъ запрѣти вѣтроу … і оулеже вѣтръ ἐκόπασεν Mc 4,39 Zogr Mar; запрѣти вѣтроу · і клъıѭенью морьскоумоу · і оулеже ἐπαύσατο L 8,24 Zogr Mar As Ostr; въльзъшю емоу въ корабь оулеже вѣтръ ἐκόπασεν Mt 14,32 Sav (прѣста Zogr Mar As Ostr Nik); sim. Mc 6,51 Zogr Mar; не имать оулещи многъıми даръı οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων Pr 6,35 Grig Zach;

чесо *ustat v něčem, přestat* c. inf.; *прекратить что-н., перестать* c. inf.; *mit etwas innehalten;* – (ἀνταλλάσσεσθαι); acquiescere, *desinere:* не оуладжетъ же ни единомъ мъздомъ вражду οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν Pr 6,35 Grig (ни измѣнитъ ... вражьду Zach Lobk); ● оулещи отъ кого *dát někomu pokoj; оставить кого-н. в покое; jemanden in Ruhe lassen;* – κοπάζειν; cessare: оуладжетъ море шт(ъ) насъ ... оуладжетъ море шт(ъ) васъ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ... κοπάσει ... ἀφ' ὑμῶν Jon 1,11 et 12 Grig (оустанетъ ... оустанетъ Tun).

Exh.

Cf. прѣстати sub 1, стати sub 2, оустати

оулита v. июлита

оулица, -а f.

occurrit in VencNik Bes

ulice; улица; Gasse; – platea, vicus: поставн по вланцам стражи VencNik 12,16; разметано ѥсть камениѥ с(ва)тыиа на главѣ кѣхъ оулиць omnium platearum (Lam 4,1) Bes 17 128bα 8; по оулицамъ и по стѣнамъ (pro стьгнамъ) ѥго ищете (pro ищеть) per vicos et plateas Bes 25, 158bα 12sq; и се въ скорѣ (въ) оулици тоиа клѣти предъ двьрми два поющихъ стаета in platea ante eiusdem cellulae ostium Bes 40, 325aα 17, оулицѣ Synod 270a 2. – Exh.

Cf. пѫть sub 1, стьгна

оулитана, оулитани(та) v. июлитани

оулитанъ v. июлитанъ

оуловити, -влѭ, -вишн pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Mosk[b] Slepč Šiš Parim Pochv Const Bes

ulovit, chytit, polapit; уловить, схватить, поймать; erjagen, fangen, erfischen; – θηρεύειν, ἀγκιστρεύειν, ἁλιεύειν, ἀγρεύειν, παγιδεύειν, ἐνεδρεύειν, ζωγρεῖν; capere, venari, apprehendere, piscari, irretire, circumvenire, captivum tenere, captare: начаша кънижьници и фарисѣи ... гнѣвати сѧ ... лаѭште его · оуловити нѣчьто отъ оустъ его · да на нь възг(лаго)лѭтъ θηρεῦσαί τι L 11,54 Zogr Mar; стараашо зълодѣа ... б(о)гомждрѣмь хѫдожьствомь оуловль ἀγκιστρεύσας Euch 63b 12; рыбъı словесьнъıа и доуховьнъıа ... апостолъми оуловьивъı ἰχθύας ... ἁλιευθέντας Supr 496,2; словесемь христосо(во)мь сн оуловьивни бъıша ἠγρεύθησαν Supr 223,17sq; оулови и: ꙗкоже древле оулови плакидоу въ ловѣ еленемъ, тако и сего гастребшмъ Const 3, Lavrov 3, 10 et 11; оуловимъ правьдьнаго · ꙗко злоключимъ намъ ѥсть ἐνεδρεύσωμεν Sap 2,12 Zach (оулавлѣнимь Lobk); и възникнѣт шт непрязнены сѣти, живи оуловлени шт него въ свою его волю ἐζωγρημένοι 2T 2,26 Mosk[b] Slepč Šiš; – на кого: оуловлѭтъ на д(оу)шѫ праведьничѫ · и кровь неповиньнѫ осѫдѭтъ θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου Ps 93,21 Sin Pog Bon (ловлахоу Lob Par).

Cf. оулавлѭти, ловити, ѭти, похватити

оуловлѥниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr Bes

1. *uloveni, lov; ловля; Fangen, Fang;* – piscare, *captura:* чтет сѧ · ꙗко г(оспод)ь повелѣ · на оуловлениѥ мрежа въметати ut ad piscandum retia mitterentur Bes 24, 152aα 12; заметати мрежа на оуловленнѥ повелѣ ad piscandum Bes 24, 152aα 19sq.

2. *kořist, úlovek; добыча, улов; Beute, (Jagd)beute;* – θήρα; captio, *praeda:* благословьивнъ г(оспод)ь · иже не дасть насъ на оуловенние зѫбомъ ихъ εἰς θήραν (Ps 123,6) Supr 119,4sq (въ ловитвѫ Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. ловитва, ловлѥниѥ, ловъ

оуложити, оуложѫ, оуложишн pf.

occurrit in Hval VencNik

uložit; положить; beisetzen; – βάλλειν; mittere, *reponere, collocare:* и нишложень бысть змын великы ... и вьложень бысть въ землоу, и анѣлы его съ нимь оуложены бѣше μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν Ap 12,9 Hval (въвержени бъıша Rumj); – cf. въложити, въврѣщи;

refl. *uložit se (k odpočinku); улечься; sich schlafen legen; (quieti) se tradere:* пер'вое покою ноцьномъ аки оулужь сѧ (sic!) а по сем шт⟨ъ⟩вер'гъ сѧ постелѧ лож'ница своеѧ, штан ниыхъ ис' полога въставаше primo quietis nocturnae conticinio VencNik 8, 10, оулож сѧ ms. Petropolitanum – aliter, sc. sec. archetypum latinum, interpretatur J. Vašica in ed.

Exh.

ОУЛОМИТИ, -ломлѭ, -ломиши pf.

occurrit in Bes

ulomit, odlomit; отломить; abbrechen; – frangere: оуломи алчюцю хлѣба своюго · и нищаꙗ · и страньнꙗ въведи къ домъ ткои frange ... panem (Is 58,7) Bes 16, 84aα 13 (преломи Uvar 51aα 16, дан Synod 70b 9, раздраблꙗ sic! διάθρυπτε Grig, раздроблѧи Zach, раздраблѣи Lobk). – Exh.

Cf. прѣломити, раздраблꙗти, раздробити, разломити, оулоущити

ОУЛОУЩИТИ, -лоущѭ, -лоущиши pf.

occurrit in Ben, ubi оулю- invenitur

odloupnout, ulomit; отщепить, отломить; abschälen, abbrechen; decutere, defringere: и паде на мрамори · и не разби се стъклѣница о мрамори · нь мрамори оулющи се Ben, Sobol. 130,17. – Exh.

Cf. оуломити

ОУЛОУЧАТИ, -аѭ, -аѩши ipf.

occurrit in Christ Gl Const

1. *dosahovat něčeho; достигать чего-н.; etwas erreichen;* – τυγχάνειν; contingere (It.), agere (Vg.), *consequi, adipisci:* многъ миръ оулоучающе εἰρήνης τυγχάνοντες A 24,2 Christ; иже желаютъ семрти и не оулоучаютъ οὐ τυγχάνουσιν non contingit illis (It.) Job 3,21 ms. Viti Gl (пожидаютъ семрти и не придеть non venit (Vg.) ms. Nov II Gl).

2. refl.-pass *naskýtat se; предоставляться; sich bieten, vorkommen; inveniri, haberi:* сѣде на единѣмь(ь) мѣстѣ безмльви ... и на оутрѣшнии д(ь)нь ничесоже не оставлꙗе, шт(ь) нѫ'же томѹ на пищѹ тѣлесноую шврѣсти, когда оулѣчааше се что, нъ ницимь раздаваѥ въсе Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,2.

Exh.

Cf. обрѣтати, полоучати

ОУЛОУЧЕНИѬ, -ниа n.

occurrit in Clem

dosažení; достижение; Erreichung; adeptio: пѣв' же с нами и съпохвалъ штока оулѣчение, и со т'ицанием(ь) тогда в'ниде въ град(ъ), срѣтение достоино приготова Clem 6, Vaš. 78,11. – Exh.

ОУЛОУЧИТИ[1], -лоучѫ, -лоучиши pf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Clem Const Naum Nom CanVenc VitGlag; in Slepč bis etiam оулючити invenitur

dosíci, dosáhnout něčeho, dostat; достичь, получить; erreichen, etwas erlangen, bekommen; – τυγχάνειν, ἐπιτυγχάνειν, κατατυγχάνειν, κρατεῖν, pass. ἀφιεροῦσθαι, neg. ἀστοχεῖν; consequi, adipisci, tenere, sortiri, invenire, (adiuvari, agere), pass. deputari, neg. aberrare: съподобльшеи сѧ вѣкъ тъ оулоучити ... ни женѫтъ сѧ ни посагаюѫтъ тοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν L 20,35 Mar Nik, оулоучѧтъ (sic!) Zogr; не могѫ во ицѣлении оулоучити · кзвѣ гнюжиии въ ср⟨ъдь⟩ци моемь Euch 67b 26; иже вѣрою побѣдиша ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа, съдѣꙗша правьдоу, оулоучиша обѣтованиа ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν Hb 11,33 Christ Ochrbis, Slepč-Mosk 5a 4, Mak Šišbis, VitGlag 2aα 23, оулючишѫ Slepč 98a 30; да и мы съ ними вѣчнаа бл⟨а⟩гаа оулоучимъ Naum 308bα 28; възвѣꙗвъшю же вѣтроу оугоу, мьнѣвъше волю свою оулоучити ... ѣхахоу въ кринъ τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι A 27,13 Christ Mak Šiš; иже желаютъ семрти ... обладовани (pro обрадовани) же бише · аще оулоучеть ἐὰν κατατύχωσιν Job 3,22 ms. Viti Gl (егда ... обрѣщоутъ cum invenerint ms. Nov II Gl); мы (славимъ) бога единого, оулоучьше книгы Const 9, Lavrov 14,4, нъиѣ въ славѣ престоиши · ижеже и намъ оулоучити оумоли CanVenc, Vasj 141,16; не оулоучитъ льстивъыи ловитвъы οὐκ ἐπιτεύξεται Pr 12,27 Zach Lobk, не оулоучивъ Grig; к томоу слоужениа не оулоучити μηκέτι θεραπείας τυγχάνειν NomUsť 24a 17; ижеже ищеть и⟨здра⟩ль, сего не оулоучі τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν R 11,7 Christ Slepč, сего не оулоучии Šiš; кончина же повелѣнию жестъ любъı шт ч⟨н⟩ста с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца

и съвѣсти бл(а)гы и вѣрою нелицемѣрною; ихъже ини не оулоучьше, оуклониша сѧ въ соуѥты словеса ὧν τινες ἠστοχήσαντες 1T 1,6 Christ Slepč, не оучьше (sic!) Šiš; не мою рече оучениѥ дѣнесь · младеништемь бо ѥстъ оулоучено · отъ съврьшивъшааго из оустъ младеништемъ и съсѫштнимъ хвалѫ τὸ διδασκαλεῖον ... νηπίοις γὰρ ἀφιέρωται Supr 320,24, – cf полоучити sub 1, обрѣсти sub 2, приѧти sub 1, вѣзѧти sub 2,

impers ѩко да блаженъıмъ щедротамъ твоимъ · оулоучитъ насладити сѧ стадоу твоемоу хриз'-мамъ Ochr 88b 2sq, оулоучитъ Clem 3, Vaš 75,9, var оулѣчити, вл҃читъ наслажденіе Mak 73b 4, оулоучит.. Slepč 113b 23, – cf полоучити sub 2, прилоучити сѧ, сълоучити сѧ; – hoc testimonio exh,

absol *dosáhnout cíle; достичь цели; Ziel erreichen;* – καταντᾶν; devenire, *finem assequi:* съткорища съвѣтъ штвести сѧ шт тѣдоу, аще како могоутъ оулоучьше оу финика озимѣти еї̆ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς (var πρὸς) Φοίνικα παραχειμάσαι A 27, 12 Christ Šiš, вл҃чише Mak, – cf постигнѫти sub 1, – neg *minout se cíle, pobloudit; не достичь цели, заблудиться; Ziel verfehlen, irren;* – ἀστοχεῖν; excidere, *finem non assequi:* оуклонѧн сѧ тъцеглашении и прѣколоѭения же лъжеименованаго разоума, ѥгоже ини шѣцѭающе ѡ вѣрѣ не вл҃чиша ἐκτρεπόμενος ... ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, ἣν τινες ἐπαγγελόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν 1 T 6,21 Mosk[b] Šiš, omisso не Slepč, – cf погрѣшити; – his testimonus exh

ОУЛОУЧИТИ[2], -лоучѫ, -лоучиши pf.

occurrit in Cloz Nicod

osvítit, objasnit, poučit; осветить, объяснить, наставить; erleuchten, erklären, belehren; – διδάσκειν; docere, *illustrare:* ѥгоже слъньце не можаше оулоучити · кртъ въсѣкъ просвѣти ὃν ἥλιος οὐκ ἐδίδαξε Cloz 10a 28; рекоше же пилатоу: волѭ же ѩко оулоучиѭомь имѣже въ соуботоу цѣлить nonne sic docuimus Nicod 6, Stojanovic 96,12 – Exh

Cf оздрити, просвѣтити sub 3

ОУЛЪМЪ v оульмъ

ОУЛЬГЪЧИТИ, -льгъчѫ, -льгъчиши pf.

occurrit in Grig, ubi оулекчити inveniur

ulehčit, učinit lehkým; облегчить; erleichtern, leichter machen; – κουφίζειν; alleviare: изметание створиша съсѫдомъ ... оулекчити сѧ шт(ъ) нихъ τοῦ κουφισθῆναι Jon 1,5 Grig (вслегчанию ради Lobk, вслъгъчити сѧ Tun). – Exh

Cf облъгъчити

ОУЛЬМЪ et **ОУЛЪМЪ** et **ЛЬМЪ**, -а m.

occurrit in Bes, льмъ in Pogod legitur

jilm; ильм; Ulme; – ulmus: положю въ поустъıни сосиь · оулъмъ · и боукъшь въ коупѣ ulmum (Is 41,19) Bes 20, 110bβ 15, оуломъ Synod 93a 16, оульмомь ... сего свѣта соущихъ мъıсли исправѧть сѧ per ulmum Bes 20, 111aα 8sq, оуломомъ Synod 93a 23, и аще плода своѥго оулемъ не имать ulmus Bes 20, 111aα 18, оуломъ Synod 93b 2, ѩко и плода · льмъ не имать · лозоу прако съ плодомь носить ulmus Bes 20, 112bβ 10, оульмъ Uvar 63bβ 24, оуломъ Synod 94b 11; того ради оульмъ полагаѥть сѧ ulmus Bes 20, 112aα 22, оуломъ Synod 94a 14, ѭда сказати оульма искахомъ monstrare ulmum Bes 20, Uvar 63bβ 18, оулъма Synod 94b 7, сказати льма Pogod 112bα 22 – Exh

Cf ильмъ

ОУЛЬСТИТИ, -льщѫ, -льстиши pf.

occurrit in Psalt

oklamat, obelstit; обмануть; betrügen, überlisten; – δολοῦν; dolum agere: ижє не оулъститъ ꙗзъıкомъ своимъ · ни сътворитъ искрьнюмоу ѥі зьла οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ Ps 14,3 Sin Bon Par, не оульсти Pog Lob. – Exh

Cf льстити, въльстити, прѣльстити

ОУЛѢВАЕТЬ in L 5,37 Nik[a] v sub въльѣвати

ОУЛѢНИѪ in Mak 85b 2 v sub июлиани

ОУЛЮБИТИ, -блѭ, -биши pf

occurrit in Meth

versimiliter *obejmout; обнять; in Arme schließen, umarmen; amplecti:* шт(ъ)поустити и, оулюбль

и шелобъзавъ, съ дарꙑ великꙑими Meth 16, Lavrov 77,21 (var. съ любовию). – Exh.

Cf. обѧти sub I

ОУЛЮЩИ СЄ in Ben, Sobol. 130,17 v. sub оулоучити

ОУЛЮЧИТИ in Slepč v. оулоучити[1]

ОУЛѦЩИ, -лѧкѫ, -лѧчеши pf.

occurrit in Zach Lobk

ohnout, zkřivit; изогнуть, искривить; biegen, krümmen; inflectere; – nonnisi in ptc. perf. pass. оулѧченъ *zohýbaný, zkřivený; изогнутый, искривленный; verbogen, verkrümmt;* – καμπύλος; flexuosus (It.): ихъже пѫтие строупътьни и оулѧчена колеса ихъ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν Pr 2,15 Zach Lobk (оулѧчена, quod etiam оулѧчена legi potest Grig). – Exh.

Cf. оулѧчити, съльщи, съльчити sub I

ОУЛѦЧЕНИЄ, -ниа n.

occurrit in Clem

verisimiliter *strázeň, trápení; страдание, мучение; Kummer, Plagen; tribulatio, vexatio:* сами бѫ и бѣды и раны и ѧзвы и м'ногꙋ оулѧчениа, м'ножицею бѫ и к' тѣмь повѣствоующемъ приложение иноѧ сласти ... миѥть Clem I, Vaš. 74,3. – Exh.

Cf. скрѣбь

ОУЛѦЧИТИ, -лѧчѫ, -лѧчиши pf.

occurrit in Supr Grig

1. *ohnout, zkřivit; изогнуть, искривить; biegen, krümmen; inflectere;* – nonnisi in ptc. perf. pass. оулѧченъ *zohýbaný, zkřivený; изогнутый, искривленный; verbogen, verkrümmt,* – καμπύλος; flexuosus (It.): ихъже пѫтие строупътьни · и оулѧчена колеса ихъ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν Pr 2,15 Grig (оулѧчена Zach Lobk) – sed lectio оулѧчена in Grig non est excludenda; – cf. оулѧщи, съльщи, съльчити sub I.

2. кого на чьто *oddělit někoho k něčemu; выделить; jmdn zu etwas absondern;* – τάσσειν τινά τινος; *segregare aliquem in aliquid:* сни людиѥ жрѫдии ... испрѣва бо оулѧчении на законъ · ни въ послѣдиимь мѣстѣ написани къиша богознании ταχθέντες τῆς νομοθεσίας Supr 335, 24sq; – cf. отъдѣлити.

Exh.

ОУЛѪЖЬ СѦ in VencNik 8,10 v. sub оуложити

ОУЛѪМЪПА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Olympas; Ὀλυμπᾶς; – unus e 70 cooperatoribus apostolicis, una c. Rhodione martyr Romae Nerone imperatore; mem. in Or. 10. Nov. et 30. Iun. (incertum est an agatur idem ac qui in R 16,15 legitur): ·ī· (= 10.) светыхъ апостолъ шт ·ѳ· (= 70) оулѫмьпы, родиѡна, сосипатра, терѳньтиа Ὀλυμπᾶ, Ῥοδίωνος Šiš kalend. 10. Nov. – Exh.

ОУМАЛИТИ, -малѭ, -малиши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Gl Bes. in cant. Eug

1. *učinit malým, menším, zmenšit, zkrátit; сделать маленьким, меньшим, уменьшить, сократить; kleiner, minder machen, vermindern, verkleinern, verkürzen;* – ἐλασσοῦν, ἐλασσονεῖν, ὀλιγοῦν, σμικρύνειν; minuere, imminuere, minorare: прѣиѥнемь твоимь оумалиши з(е)млю · и ѳростию твоею низложиши езики ὀλιγώσεις Hab 3,12 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug; истовꙑиа твари число ... оумалена (sic pro -но) бꙑ numerus ... erat imminutus Bes 34,235 bβ 18sq, оумалена бѣ Synod 194b 18; что естъ чл(овѣ)къ ꙗко пом'ниши (и) ... оумалилъ (и) есн маломъ чи-[но]мъ шт(ъ) аг(е)лъ ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους Hb 2,7 Ochr (оумьнилъ ... ѥси Christ Slepč Mak Šiš, Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par); оумалилъ еси день врѣмени его ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας Ps 88,46 Sin Pog Bon Lob Par; скотъ ихъ не оумали τὰ κτήνη ... οὐκ ἐσμίκρυνεν Ps 106,38 Sin Pog Bon Lob Par; – нже многаго не оумножи, нижє малаго не оумали καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε 2C 8,15 Christ, не оумалитъ Slepč Šiš (cf. Ex 16,18).

2. оумалити сѧ *ubýt, zmenšit se; убыть, уменьшиться; abnehmen, kleiner werden, sich verkleinern;* – ὀλιγοῦσθαι, ἐλασσοῦσθαι, ἐλασσονοῦσθαι, ἐλασσονεῖν, σμικρύνεσθαι; minui, imminui, mi-

norari (it.), paucum fieri: ни ништетъı ради оумалитъ ти сѧ радостъ доуховьнаıа ἐλαττοῦται Supr 491,26; оумалишѧ сѧ истінъı отъ с(ъı)нъ чл(овѣ)чь ὠλιγώθησαν Ps 11,2 Sin Pog Bon Lob Par; чванецъ шлѣıа не оумалитъ сѧ οὐκ ἐλαττονήσει 3Rg 17,14 Grig Zach; чванецъ масла не оумалитъ сѧ οὐκ ἐλαττονώθη 3Rg 17,16 Grig Zach; оумалішѧ сѧ і озъловішѧ сѧ штъ ... зъл҃ъ ὠλιγώθησαν Ps 106,39 Sin Pog Bon Lob Par; оумалиχомъ сѧ паче въсѣхъ ѧзыкъ · есмъı смѣрени по въсеи земи ἐσμικρύνθημεν Dn 3,37 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; – cf. мыıити сѧ;

fig. *uvadnout; завянуть, увянуть; verwelken;* – ὀλιγοῦσθαι; elanguescere, imminui (it.), *flaccescere:* виноградь исъсаше и смоковинце оумалише се ὠλιγώθησαν Jl 1,12 Gl (смокъвиние шмалѣ Tun, смоковница изнеможе ms. Labacense et Novianum II Gl); – cf. омалѣти, изнемоıи.

Cf. оумыıити; оумалѥнъ

ОУМАЛѢТИ, -лıаѭ, -лıаѥши ipf.

occurrit in Supr Parim

non nisi fig. *ponižovat, pokořovat; унижать, умалять; erniedrigen, demütigen;* – ἐλασσονεῖν, φαυλίζειν; miserum facere, despicere: доса҆ждаѥмъ трьпѣаше · и оумалıаѥмъ мльчаашє Supr 474,3; правда възноситъ племѧ · оумалѣатъ же ѧзъıкъ грѣси ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι Pr 14,34 Grig Zach; с(вѧ)тыте вмалѣııаго сѧ · с(вѧ)тите вмалѣѫıаго д(оу)шѫ своѧ · мрьзаııаго ѫзыкомь · раба кнѧземь ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα (var. add. ἑαυτὸν ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Is 49,7 Lobk, оумалаıюıаго (om. сѧ) ... оумалаıюıа Zach, оумалıаııаго сѧ ... wзловаııаго · д(оу)шєѧ своєѧ (sic!) Grig. – Exh.

Cf. мыıити сѧ, съмѣрıати sub 2

ОУМАЛѢНИѤ, -нıа n.

occurrit in Psalt

zmenšení, ukrácení; сокращение, уменьшение; Verminderung, Verkürzung; – ὀλιγότης; paucitas, *imminutio, abbreviatio:* оумалєнье днеı моіхъ (въ)звѣсти мнѣ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν Ps 101,24 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

ОУМАЛѢНЪ, -ъıи ptc.-adj.

occurrit in Euch SinSluž Služ

ponížený, nepatrný; униженный, ничтожный; untertänig, unbedeutend, unansehnlich; – ἐλάχιστος; *humiliatus, vilis:* тѣмьже и ѧзъ оумалєнъı · недостоинъı рабъ ... г(лаго)лıѫ κἀγὼ ὁ ἐλάχιστος ... δοῦλος Euch 3b 14;

pokorný; смиренный; demütig; humilis: г(оспод)ı в(о)же нашъ · приими оумаленїѫ нашѫ слоужъбѫ SinSluž 2a 2; приими г(оспод)ı оумаленое се исповѣданиє грѣшънаго раба твоего Euch 77b 19; приими оумаленое се мое молениє Euch 79b 4; приими оумаленоую нашю м(о)л(и)твоу Zlat, Orlov 405,11.

Exh.

Cf. съмѣрıєнъ

ОУМАРıАТИ, -рıаѭ, -рıаѥши ipf.

occurrit in Supr, ubi оумаратн invenitur

usmrcovat, zabíjet; умерщвлять, убивать; töten, totschlagen; – θανατοῦν, νεκροῦν; occidere, enecare: повелѣниѥ неповѣдимъıнѫ ц(ѣсa)рь оумараıетъ тѧ θανατοῖ Supr 100,12; ловаштии бо присно отъ водъ износатъ рıбъı · и оумараıѫтъ оулавъıваємо νεκροῦσι τὰ ἁλιευόμενα Supr 496,5. – Exh.

Cf. оумрѣти, оумрѫщвлıати, оумрѫтвити

ОУМАСТИТИ, -маıѫ, -мастıши pf.

occurrit in Psalt (incl. Eug)

pomazat, namazat; намазать, умастить; salben; – λιπαίνειν, ἱλαρύνειν; impinguare, exhilare: оумастılъ єси олѣємъ главу моıѫ ἐλίπανας Ps 22,5 Sin Pog Bon Lob Par; и вино възвеселитъ ср(ъ)д(ь)це чл(овѣ)коу · оумастıті лıце олѣıмъ (sic!) οἶνος εὐφραίνει ... τοῦ ἱλαροῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ Ps 103,15 Sin Eug Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. мастити, намастити, помазати

ОУМЕНЕИ, -еıа m., nom. propr.

occurrit in Apost (incl. En); in Slepč etiam имєнеи, in Šiš etiam оуменнн, in En оумнеи, in Mak оумнѣи, in Ochr corruptum оумение legitur

Hymenaeus; Ὑμέναιος; – haereticus tempore apostolorum: вѣроу и бл(а)гоу съвѣсть, ѭже нии wтриноувъше

о вѣрѣ погрѹзиша сѧ, шт нихъже ѥсть ѕменен и алеѯан'дръ 'Υμέναιος 1T 1,20 Christ Slepč, оуменни Šiš; шт нихже ес⟨ть⟩ оумене-и филитъ, ѩже ѡ истинѣ порѣшистѣ 'Υμέναιος καί Φίλητος 2T 2,17 Mosk[b] Šiš, оумнен En, именен Slepč, оумнѣи Mak, оу҃мение филипоу (sic!) Ochr. – Exh.

ОУМЕТАТИ, -мещѫ, -мещеши pf.?

occurrit in Nik[a]

vhodit, (u)vrhnout; забросить, закинуть; hineinwerfen, werfen; – χαλᾶν; laxare, *mittere:* по глаголоу же твоемоу оумеѣемь мрѣжоу χαλάσω, var. χαλάσωμεν L 5,5 Nik[a] (въметем As, въврѫжемъ Zogr Mar Ostr, вьврьгомь Nik[b]). – Exh.

Cf. въмести, въврѣщи

ОУМЕТЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

odpadek, lejno; отброс, помет; Abfall, Kot; – σκύβαλον; stercus: всего отъметіхъ сѧ и мьню оуметъı бъıти ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι Ph 3,8 Christ Slepčbis Šišbis. – Exh.

ОУМЕТЬ, -и f.

occurrit in Bes

(nametená) hromada, nametenina; (наметенная) куча; (zusammengekehrter) Haufen; – acervus: на гоумнѣ · на врасѣ ... многъı оумети соуть плевъ · иже съжьгоуть сѧ grandes acervi palearum qui ignibus comburuntur Bes 38,294aβ 13sq – Exh.

Cf. коупъ

ОУМИЛИТИ СѦ, -милѭ сѧ, -милиши сѧ pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Hilf Šiš Parim Dim

1. *zarmoutit se, pocitit litost, pocitit dojetí; опечалиться, умилиться; sich betrüben, Reue empfinden, ergriffen (gerührt) sein;* – κατανύσσεσθαι; compungi, moveri: въставъше на мѧ съвѣдѣтеле неправедьнии ... раздрѣшишѧ сѧ · і не оумилишѧ сѧ οὐ κατενύγησαν Ps 34,15 Sin Pog Bon Lob Par; да къспоетъ тебѣ слава моа и не ѕмилѧ с⟨ѧ⟩ ὅπως ἄν ... μὴ κατανυγῶ Ps 29,13 Pog, не оумили (sic!) сѧ Bon Lob Par (не оумоли сѧ per errorem Sin); слышавъше же ѕмилише се гр⟨ь⟩д⟨ь⟩ци своимн κατενύγησαν τὴν καρδίαν A 2,37 Hilf Šiš; оумиливъ сѧ отъ благодѣти нападе на въıѫ ѥго κατανυγεὶς ὑπὸ τῆς χάριτος Supr 526,11; оумилъшѩ же сѧ ісакѩ · възъпи гласомъ велиемъ ісавъ и въсплака сѧ κατανυχθέντος Gn 27,38 Grig Zach; оумилите сѧ κατανύγητε (Ps 4,5) Euch 73a 15, Pog Bon (оумолітъ сѧ per errorem Sin, оумиладите се Lob Par); оумилиⷯъ сѧ κατανένυγμαι Is 6,5 Grig Zach; – ptc.-adj. оумилювъ v. sub lemmate suo; – cf. оумилѩти сѧ.

2. *slitovat se, pohnout se soucitem; смиловаться, сжалиться; sich erbarmen, Mitleid empfinden;* – παρακαλεῖσθαι; misereri (Vg.), consolari (It.): г⟨ос-под⟩ъ ... ѡ рабѣхъ своиⷯъ оумилитъ сѧ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται Dt 32,36/Cant 2 Bon, оу҃мит се Cant 6 Lob Par (оумолит сѧ Cant 2 Pog); оуслъıши славьне · ницаıа твоıа ıъıша и оумили сѧ DimSynod, Bělokurov 25,3 (оумоли сѧ Dim 106b, Jagić 190,3 et Skop, Angelov 32,14); – cf оумилосрѣдити сѧ, милосрѣдовати, (по)миловати, милъ бъıти sub милъ, оумолити сѧ sub оумолити.

Exh.

ОУМИЛОСРЪДИТИ СѦ, -срѣжда сѧ, -срѣдиши сѧ pf.

occurrit in Euch Supr

smilovat se, slitovat se; смиловаться, сжалиться; sich erbarmen; – σπλαγχνίζεσθαι; commoveri, *misereri:* оумилосрѣди сѧ на мѧ окаанаго Euch 79a 10; оумилосрьдивъ же сѧ ... дастъ клюса оубогоуоумоу Supr 551,29; тъгда же оуже оумилосрьдивъ сѧ въведе ѩ σπλαγχνισθεὶς Supr 516,1. – Exh.

Cf. помиловати, милосрѣдовати, милъ бъıти sub милъ, оумилити сѧ sub 2

ОУМИЛЯТИ СѦ, -лѭ сѧ, -лѩвши сѧ ipf.

occurrit in Lob Par Bes

rmoutit se, pociťovat litost, být dojat, kát se; печалиться, сокрушаться, умиляться, каяться; sich

grämen, Reue empfinden, gerührt sein, bereuen; – κατανύσσεσθαι; compungi: ѣже г⟨лаго⟩лете к гр⟨ьд⟩цихъ вашихъ ... оумилите се κατανύγητε Ps 4,5 Lob Par (оумилите сѧ Pog Bon, Euch 73a 15, оумолитъ сѧ Sin); и соутъ дрогзии · и⟨же⟩ съ радостию словеса к⟨о⟩жиа прииемлютъ · тако оубо да съ плачемь оумилиютъ сѧ (pro -ютъ сѧ) ita ut etiam in fletibus compungantur Bes 18, 85bβ 18, оумилиаютъ сѧ Uvar 56aα 5, Synod 72a 5sq – Exh

Cf оумилити сѧ, каѣти сѧ, окаѣти сѧ, покаѣти сѧ

оумилѥние, -ниа n

occurrit in Psalt Cloz Supr Ryl Christ Ochr Slepč Šiš Bes CMLab

1. *ponížení, bolest, žal; унижение, боль, скорбь; Erniedrigung, Schmerz, Betrübnis;* – κατήφεια; maeror, afflictio, humilitas, *humiliatio, dolor*· смѣхъ вашь въ плачь да обратитъ сѧ и радость въ оумилѥние εἰς κατήφειαν Ja 4,9 Christ Šiš, того ради ... г⟨оспод⟩ь ... ѡ смѣрении и оумилении смьрти своиа тъгдаже ѡт⟨ъ⟩вѣщиа г⟨лаго⟩лѧ de mortis suae protinus humilitate respondit Bes 6, 20bα 12sq, драга бо ѥс⟨тъ⟩ б⟨о⟩гоу м⟨о⟩л⟨и⟩тва и жьрътва · скроушение и оумилѥние противоу грѣхоу afflictio contra peccatum Bes 10, Uvar 31aα 32 (съкроушениѥ и оуѥънию Pogod 48aα 1); поутие оубо наши търниемь плетени соутъ · ѥгдаже то · ѥже злоу къехоцемъ · полѧдованиемь и поношениемь · оумилениемь окраѥмъ quando in hoc quod male cupimus, dolorum punctiones invenimus Bes 36, 271aβ 10sq

2. *poníženost, zkroušenost, pokora, kajícnost; униженность, сокрушенность, смирение, раскаяние; Erniedrigung, Reumütigkeit, Demut, Bußfertigkeit;* –κατάνυξις; compunctio, *humilitas, paenitentia:* вьсѣ оубо да пристѫпимъ съ очищенъемь · і съ цѣломѫдрьствіемь подобномь · і съ многомь оумилѣньемь (μετὰ τῆς ... νήψεως) Cloz 8a 7, житиѥ їѡкѡва чръноризьца · много имъı оумилѣньıѥ πολλὴν ἔχων τὴν κατάνυξιν Supr 513,15, съ горъкъıими сльзами ... и съ многомъ оумилѣнниимъ μετὰ πολλῆς κατανύξεως Supr 528,28, аџ(е к')то имать оум(и)лѣньıе · и слъзъи вь м(олитва)хъ · да помолит' сѧ г⟨оспод⟩в(и) εἴ τις ἔχει κατάνυξιν Ryl 4aα 8sq, ◆ съ оумилѥниемь *humiliter:* м⟨о⟩ли за и⟨а⟩сѣ ... к' г⟨оспод⟩оу · ѥгда т⟨е⟩бѣ пѣс⟨нь⟩ вечер'ноую к'споемь сѧ оумилениемь CMLab 33bα 30; – cf оумилѥно.

3. *omámení, otupělost; отупение; Betäubung, Stumpfsinn;* – κατάνυξις; compunctio, *sopor, obtusio:* напоилъ нъı ѥси вина оумилѣньѣ οἶνον κατανύξεως Ps 59,5 Sin Lob Par, оумилению Pog Bon, дасть нмъ б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩хъ оумилѥниа, очи не видѣти и оуши не слъıшати πνεῦμα κατανύξεως R 11,8 Christ Slepč Šiš (cf Is 29,10). cf мьдлость.

Nota ѡт⟨ъ⟩ ихъ же естъ оумѣние филипоу ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος 2T 2,17 Ochr (recte оуменеи Mosk^{b} Šiš, именеи Slepč, оумиен En, оумѣки Mak).

Exh

Cf съкроушение, съмѣрение

оумилѥно adv

occurrit in CanMis

pokorně; смиренно; demütig; – (devote et) humiliter: тъгда речет' оумилено три крат' dicit ter devote et humiliter CanMis 168aβ 28, въземет' патѣноу оумилено р⟨е⟩к⟨и⟩ CanMis 168aβ 25, и поклонит се оумилено тѣлоу х⟨рьсто⟩воу · и вздвигнетъ є високо CanMis 166bα 30, оумилено вземет' калеж' р⟨е⟩ки CanMis 168bα 5

Exh

Cf съмѣрено, съ оумилѥниемь sub оумилѥние

оумилѥнъ, -ъıи ptc–adj.

occurrit in Psalt Supr Ryl Nicod

1. *sklíčený, zkrušený; сокрушенный; niedergeschlagen, zerknirscht;* – κατανενυγμένος; compunctus: погъна чл⟨овѣ⟩ка оубога и нища · і оумілена гр⟨ъ⟩д⟨ь⟩ц⟨е⟩мъ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ Ps 108,16 Sin Pog Bon Lob Par, – прнде дрогъıи могжь хоудь оумилѥнь, несы на рамоу своюю знамение кръстово alius vir miserrimus Nicod 26, Stojanovic 117,11

2. *skličující, smutný, žalostný; удручающий, печальный, жалостный; beklemmend, traurig, wehmütig;* – κατηφής; maestus, *affligens, tristis:* бога отътѫдоу молѧахѫ · избавьıниа просѧште прѣскръбьнаго того оумилѣнаго ... прѣтъмнаго мрака τῆς ... κατηφοῦς ... παννυξίας Supr 461,18, к'то прѣтръпитъ сниж оум(иленж повѣст)ь Ryl 5aβ 7, (тогда ра)злѫ(чатъ сѧ дрогъ отъ дрогъ) въ оумил(еное то ра)злѫче(ние) Ryl 5aβ 17

Exh

Cf дрѧселъ, дрѧхлъ, печальнъ, оунълъ

оумирати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Ilj Apost (incl Mth) Apoc Parim Služ Pochv VencNik Bes, in BesUvar semel оумѣрати inventur

umírat; умирать; sterben; – ἀποθνῄσκειν, τελευτᾶν, τελειοῦσθαι; mori, interire, consummari, ptc mortuus: ити къ ѣеонѫ ... ідеже чрьвь іхъ не оумираетъ · і огнь не оугасаетъ var add οὐ τελευτᾷ Mc 9,44 Zogr Mar; і молѣаше і · да сънидетъ і-цѣлитъ с⟨ъі⟩на его · бѣ бо оумираѭ ѣмеллен γὰρ ἀποθνῄσκειν J 4,48 Zogr Mar As, бы бо оумирае Nik[b] (хотѣаше бо оумрѣти Ostr Nik[a]); рабъ болѧ оумираше ѣмеллен τελευτᾶν L 7,2 Sav Zogr Mar As Ostr; оузьрѣ ... мѫжа ... оумираѭшта τελειούμενον Supr 296,7; оубиваютъ д⟨оу⟩ша · іѩже не соуть оумирающа animas quae non moriuntur (Ez 13,19) Bes 26, 169bα 15sq (deest in Uvar 93aα 23); ◆ оумираѭ(и) ptc – adj, etiam substantivizatum a) *umírající; умирающий; sterbend;* – (ὁ) ἀποθνῄσκων; moriens, moriturus: помоли сѧ за мѧ оумираюшиго (pro – шаго) pro me morituro VencNik 27,9sq; неподобно иестъ о оумираѭштиихъ хвалити сѧ ἐπὶ τοῖς ἀποθνῄσκουσι Supr 126,14 самъ своима роукама наличиѥ възложи себе · еже по шѣычаю оумираюшихъ себе на лици простираше ex more morientium Bes 37, 285bβ 17sq; b) *smrtelný; смертный; sterblich;* – ἀποθνῄσκων, θνητός; moriens, mortalis, moriturus: чьто можеть оуспѣти ц⟨ѣса⟩рь или · могъıи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ (іакоже и) самъ оумирая ὁπότε καὶ αὐτὸς θνητός Ilj 2a 21; и сьде оубо десѧтиноу ч⟨ло⟩в⟨ѣ⟩ци оумираюше приѥмлютъ ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι Hb 7,8 Christ Ochr Slepč Šiš; и того ... ѥмѣже кланѣаютъ с⟨ѧ⟩ · таинъıми дарми сказаютъ⟨ь⟩ · ликанъмь в⟨ог⟩а повѣдаютъ⟨ь⟩ · златомъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ сказаютъ⟨ь⟩ · мастью оумірающа съкѣтьствоуютъ mortalem Bes 10, Uvar 30aα 8sq (оумроуща Pogod 45bβ 2sq, Synod 41a 3sq); – cf съмрътьнъ, съмрътънъ; – neg *nesmrtelný; бессмертный; unsterblich;* – ἀθάνατος; immortalis, victurus (in perpetuum): и воинъı своимъ блистаниѥмъ · не оумираѭштиимъ (pro -штаіѧ) о немъ (pro онѣмъ) · пькомъ чинъı без-д-рѫкоу вѧжетъ τὰς ἀθανάτους ἐκείνας τῶν φαλάγγων ἀχειρὶ χειροῦται τάξεις immortales illas ordinum acies sine armis subegerit Supr 462,15; боле бо иестъ словесемь не мирающюю (pro не оумирающюю) къ вѣкъı д⟨оу⟩шю насъıтити victuram in perpetuum mentem Bes 6,25aα 6sq, не оумирающю Uvar 18bβ 11, не оумирающа Synod 23b 7sq; – cf бесъмрътънъ, несъмрътънъ; c) *zemřelý;*

умерший, покойник; der Verstorbene; – mortuus, *defunctus:* мастию же оумирающихъ телеса оукрашаютъ сѧ mortuorum corpora Bes 10,45bα 17sq; – cf мрътвъ, мрътвьць .

Cf оумрѣти, мрѣти, издъıхати

оумирити, -рıѭ, -рıши pf.

occurrit in Gl Služ CanMis, in kalend Ochr En Mak

1. кого, чьто *obdařit mírem, pokojem; умиротворить; mit Frieden (Ruhe) beschenken;* – εἰρηνεύειν, ἐν εἰρήνῃ κυβερνᾶν; pacificare: еже тебѣ приносим' за цр'кв' твою с⟨ве⟩тоую католическоую · юже оумирити ... рачиши quam pacificare ... digneris CanMis 166aα 13; sim CanMis 168aα 21; м⟨о⟩л⟨ит⟩вами иχъ χ⟨рист⟩е б⟨ож⟩е жизнъ нашѫ оумири ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον Ochr 58b 9, En 7b 2, Mak 58a 4; sim оумири εἰρήνευσον Ochr 100b 4; помани г⟨оспод⟩и сборную ап⟨о⟩с⟨толь⟩скую твою ц⟨ь⟩рк⟨о⟩вь ... и оумири ю εἰρήνευσον αὐτήν SlužSof[b], Orlov 227,2.

2. absol *dosáhnout pokoje; умириться, достичь мира; (Ruhe) Frieden erreichen;* – εἰρηνεύειν; in pace esse (It), *pacem assequi:* ни оумириχъ ... ни почиχъ οὔτε εἰρήνευσα Job 3,26 ms.Viti Gl (не ли расподобиχь nonne dissimulavi ms. Nov II Gl); – cf мирьствовати, съмиряти сѧ sub съмиряти.

Exh

оумити сѧ, -млѭ сѧ, -миши сѧ ipf.

occurrit in Nicod

rozvažovat, přemýšlet; обдумывать, размышлять; überlegen, nachdenken; – consiliari, var cogitare: оумлѣıахоу се коею съмрьтию оубıють иосифа consiliati sunt, var cogitaverunt Nicod 12, Stojanovic 100,29 (мъıшлѧхѫ Novg 254bα 26). – Exh

Cf мъıслити, помъıшлıати sub 1, размъıшлıати sub 1, оумъıслити sub 3

оумлъкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Gl

umlknout, zmlknout; умолкнуть, смолкнуть; still werden, verstummen; conticescere: г⟨ла⟩съ оумльче · и не бъı слъıшати Supr 570,18; – cf измлъкнѫти, помлъчати, прѣмлъкнѫти, прѣмлъчати sub 1,

fig. *ztišit se, uklidnit se; стихнуть, успокоиться; still (ruhig) werden, sich legen, sich beruhigen;* – σιωπᾶν, σιγᾶν, ἡσυχάζειν; tacere, silere, quiescere (It) въспрѣтиши бездьнѣ огнѣньѣи · и рече оумлькни обрати сѧ σιώπα, πεφίμωσο Supr 384,3 (cf. мльчи · і оустани Mc 4,29 Zogr Mar Nik); повелѣ боуры и ста въ хладъ · и оумлъкѫ влъны его · и възвеселішѧ сѧ ѣко оумлъкѫ ἐσίγησαν ... ἡσύχασαν Ps 106,29 et 30 Sin Pog Bon Lob Par; – *quietem assequi:* нь оубо спавь оумлькноуѧ бихъ · оусноук же почил бихъ νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα Job 3,13 ms. Viti Gl (бимь спаль мл'ком' dormiens silerem ms. Nov II Gl);

fig. *přestat; перестать; aufhören;* – παύεσθαι; cessare: любъı николиже не штпадаѥть; аще пр(о)р(о)ч(ь)ствиѥ, испразнить сѧ; аще ли газъıци, оумълкноуть παύσονται 1C 13,8 Christ (оумлъчатъ Slepč Šiš); – etiam c ptc. praes. act., ан'тонинъ глагола оумлькни оубо бладъı Supr 155,27sq; ◆ отъ чесо *(za)nechat něčeho, upustit od něčeho; бросить что-н., оставить что-н.; etw. fallen lassen, etw. aufgeben, von etw. ablassen;* – σιγᾶν; desistere, *mittere:* поочаѧ [·] не прѣста ни оумлъкнѫ отъ добра οὐδὲ ἐσίγησεν πώποτε ἐξ ἀγαθοῦ Supr 208,2; – cf. прѣстати.

Nota. да оумлькноуть звѣзди тое нощи σκοτωθείη τὰ ἄστρα Job 3,9 ms. Viti Gl (да обимоут' се звѣзди ее маглою obtenebrentur stellae caligine eius ms. Nov II Gl) – pro да оумрькноуть.

Exh

Cf оумлъчати

оумлъчаниѥ, -ия n.

occurrit in Christ En

odmlčení, umlknutí; умолчание; Verstummen, Verstummung, Stillwerden; – τὸ σιγῆσαι; tacere: по оумъlчании же ею штвѣща иіаковъ, г(лаго)ıа μετὰ τὸ σιγῆσαι αὐτούς A 15,13 Christ; – по шкръвению · таины · лѣтъı вѣчнъı · оумлъчаниѣ (pro -нъıа) κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου R 14,24 (16,25 Vg.) En (таинѣ ... оумълчанѣ Christ Mak, таинѣ ... оумлъчана sic! Ochr, таины ... оумльчаньнѣ sic! Šiš). – Exh.

Cf. млъчание

оумлъчаньнъ adj.

occurrit in Šiš

zamlčený, nevyslovený; замолчанный, невысказанный; verschwiegen, nicht ausgesprochen; – σεσιγημένος; tacitus: по штъкрьвению таины лѣтъı вѣчьныи (sic!) оумльчаньнѣ (sic!), гавльши сѧ нынѣ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου R 14,24 (16,25 Vg.) Šiš (таинѣ ... оумъlчанѣ Christ Mak, таинѣ ... оумлъчана sic! Ochr, таинъı ... оумлъчаниѣ En). – Exh

Cf. оумлъчати sub 2, оумлъчаниѥ

оумлъчати, -млъчѫ, -млъчиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parun Gl Hom Const VencNik Bes Nicod, in Nik inf оумльчити inveniitur (nisi error quidam inest)

1. absol. *zmlknout, umlknout, odmlčet se; смолкнуть, умолкнуть, замолчать; still werden, verstummen, stumm werden;* – σιωπᾶν, σιγᾶν, φιμοῦσθαι; tacere, obmutescere, *conticescere:* народи же запрѣтишѧ има да оумлъчите ἵνα σιωπήσωσιν Mt 20,31 Mar, да оумлъчита Zogr^{b} As Sav Ostr Nik; оумъlчавъ же весь народъ, послоушахоу варнавъı и павла, ѥже повѣдашета ἐσίγησεν A 15,12 Christ Ochr Mak Šiš, оумлъчавъше Slepč; не бои сѧ, нъ г(лаго)ли и не оумъlчи μὴ σιωπήσῃς A 18,9 Christ Slepč Šiš, ни оумлъчи нъ г(лаго)ли Ochr; і запрѣти емоу и(соу)с(ъ) г(лаго)лѧ · оумльчи · і изиди іж него φιμώθητι Mc 1,25 Zogr Mar;

pomlčet, zachovat mlčení, fut ad *mlčet; промолчать, сохранить молчание,* fut. ad *молчать; stillschweigen, Schweigen bewahren;* – σιωπᾶν, σιγᾶν, φιμοῦσθαι, ἡσυχάζειν, τῇ σιωπῇ τὰ χείλη ἑαυτοῦ δεῖν; tacere, silere, obmutescere, labia sua silentio comprimere: ц(ѣ)с(а)ръ ... г(лаго)ла емоу дроугже како вьниде сѣмо · не имъı одѣаниѣ брачьна · онъ же оумлъча ἐφιμώθη Mt 22,12 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 18sq, Bes 38,297bβ 10sq, Bes 38, Uvar 155aα 26; и(соу)с(ъ) рече къ законьникомъ ... аште достоитъ въ сѫботъı цѣлити · они же оумльчашѧ οἱ δὲ ἡσύχασαν L 14,4 Zogr Mar As Sav Ostr; си ѥси створилъ и вмльчахъ ἐσίγησα Ps 49,21 Pog Bon Lob Par (омлъчаахъ Sin); г(лаго)лѣѫ вамъ · ѣко аште сиі оумльчатъ · каменье възъпити іматъ ἐὰν ... σιωπήσουσιν, var. σιωπήσωσιν L 19,40 Zogr Mar; да прѣстанѫ г(лаго)лѧщи негли и шнь вмльчить · да вмльча и посварѧ сѧ съ

аньг(е)ломь невидимо δήσω τῇ σιωπῇ τὰ χείλη μου Hom, van Wijk 112,4 (да заражж млъчаниемъ отъвѣштание · да съвдажж млъчанииимъ оустьнѣ Supr 242, 6sq et 7sq);

fig *ztišit se, utišit se, ztichnout, uklidnit se; стихнуть, утихнуть, успокоиться; (ruhig) still werden, verstummen, sich beruhigen;* – ἡσυχάζειν; quiescere, tacere, silere, in silentio esse (It), *conquiescere:* землѣ оубоѣ сѧ и оумлъча ἡσύχασεν Ps 75,9 Sin Pog Bon, Cloz 12b 5, Supr 448,5 (почи Lob Par); слышавше же си вмльчаше и славлахоу в⟨ог⟩а ἡσύχασαν A 11,18 Hilf; съхрани сѧ вмлъчѣти і не бои сѧ φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι Is 7,4 Grig Zach; ни оумириχъ ни оумл'чаχъ ни почиχъ οὔτε ἡσύχασα Job 3,26 ms. Viti Gl (не ли млчаχъ nonne silui ms. Nov II Gl);

fig *přestat, ustat (v činnosti), odpočinout si; перестать, отдохнуть; aufhören, nachlassen, ausruhen;* – ἡσυχάζειν, παύεσθαι, σιγᾶν; quiescere, cessare, tacere, silere: възвращьшѧ же сѧ оуготовашѧ ароматъı і мuро · і въ сѫботѫ оумльчашѧ по заповѣди ἡσύχασαν L 23,56 Zogr Mar; не послоушающю же емоу оумълчаχомъ вси, рекъше: волѧ г⟨оспод⟩ня да боудеть ἡσυχάσαμεν A 21,14 Christ Mak Šiš; аще ли пр⟨о⟩р⟨о⟩чъствіѣ, испразднтъ сѧ · аще жзъıци, оумлъчатъ εἴτε γλῶσσαι, παύσονται 1C 13,8 Slepč Šiš (оумълкноуть Christ); вмльчите вьпиаще · иже скоты · пасаще вьзьпите поаще (παύσασθε ἀγραυλοῦντες) Mak 88b 3; – г⟨оспод⟩ъ боретъ по васъ и въı оумлъчите ὑμεῖς σιγήσετε Ex 14,14 Grig, оумълците Zach; – in hac notione exh

2. чьто *zamlčet něco, pomlčet o něčem; умолчать о чем-н.; etw. verschweigen, von (über) etw. schweigen;* – σιγᾶν; tacere, indiscussum praeterire, ptc perf pass tacitus: с⟨вѧ⟩тъıи же постави водонось ... молѧ а не прославьıено то съторити · нъ оумлъчати бъıвъшеıе Supr 551,12; по отъкръвению таинѣ, лѣтъı вѣчьнъı оумълчанѣ, гавльши же сѧ нъıнѣ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου R 14,24 (16,25 Vg) Christ Mak, таинѣ ... оумлъчана (sic!) Ochr (таины ... оумльчаньнѣ sic! Šiš, таинъı ... оумлъчанiѣ En); сию бесѣдоу ѡ вкѣздѣ въ кратъцѣ прог⟨лаго⟩лаχомъ · да не мафѣм⟨а⟩ти|·|къ глоупости оумълчакъше сѧ видимъ ne mathematicorum stultitiam indiscussam praeterisse videamur Bes 10,45bα 9sq; иже лоука оумълча · то матфѣи извѣща quod Lucas tacuit Bes 38, 287bβ 2;

umlčet; заставить кого-н. молчать; verstummen; tacere facere, reticere: млъчаниемь своимь пригваждаемъ на распонѣ · χ⟨рьст⟩е б⟨о⟩же нашъ · побѣдилъ еси ... к'сѣкж ꙗзıж нѣмж · оумлъчающіжіж г⟨лаго⟩ла Euch 43a 16sq;

fig *utišit, uklidnit; успокоить; ruhig machen, beruhigen;* – δαμάζειν; domare, *sedare, pacificare:* никтоже не можаше его свезати ... и никтоже его не можаше оумльчити δαμάσαι Mc 5,4 Nik (оумжчити Zogr Mar).

Versio mechanica оумлъчаχъ отъ благъ · і болѣзнъ моѣ обнови сѧ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν Ps 38,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Cf прѣмлъчати

оумнеи in 2T 2,17 En et **оумн'ѣи** in 2T 2,17 Mak v sub оуменеи

оумовьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

mysli (gen), *rozumový; ума* (gen), *des Sinnes, Verstandes-, Vernunft(s)-;* – τοῦ νοός ; mentis (gen) вижю же инъ законъ въ оудѣχъ моиχъ противоу боюшь законоу оумовьномоу ми τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου R 7,23 Christ Slepč Šiš. – Exh

Cf оумьнъ, мъıслънъ

оумодрити in Ps 104,22 Sin v sub оумждрити

оумолити, -молиж, -молиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Dim Const VencNik VencProl CanVenc Nicod Trin Dujav, in cant Eug, abbreviatur оумити, оумлити

1. кого *poprosit, požádat,* fut ad *prosit, žádat; попросить,* fut ad *просить; bitten, verlangen;* – παραχαλεῖν, ἐρωτᾶν, ἀξιοῦν, λιπαρεῖν, ἱκετεύειν; rogare, orare, exorare, deprecari, dicere: кьсъ длъгъ твои отъпоустиχъ тебѣ · понеже оумоли мѧ παρεκάλεσας Mt 18,32 Mar Zogr^{b} As Ostr (моли Sav); азъ оу(м)олиж о⟨ть⟩ца · і иного параклита дастъ вамъ ἐρωτήσω J 14,16 Zogr Mar Asbas Savbas Ostrbas, повини сѧ г⟨оспод⟩ю і оумоли і ἱκέτευσον Ps 36,7 Sin Pog Bon, оумѝ Lob Par; – о комь чемь, за кого чьто: азъ оумолиж о⟨ть⟩ца о васъ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν J 16,26 Zogr Mar As Savbas Ostrbas, отъ негоже за памать (sic pro пастеж) оумолѣнъ бъıкъ ... показа намъ ...

скрижали ὁ ὑπὲρ ποίμνης λιπαρηθείς Supr 277,30; б(огороди)це всем(и)л(о)стивыа оумоли б(ог)а за ма грѣшнаго Trin, Sobol 46,16,

комоу чьто vel c inf *vyprosit; выпросить; erbitten, durch Bitten erlangen;* – ἐρωτᾶν; rogare, *precibus impetrare:* оумолите ж' іаже ѡ мирѣ иероусолумоу ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν (var τῇ) Ἰερουσαλήμ Ps 121,6 Pog Bon, оумолите же ѣже о мирѣ ѝ(роуса)л(и)ма Sin (просите Lob Par); нъінѣ къ славѣ прєстоиши · ієіаже и намъ оулоучити оумоли, с(ва)те CanVenc, Vajs 141,16, – cf молити, просити.

2. кого *uprosit, přemluvit, získat si, naklonit si; умолить, уговорить, снискать чье-н. доверие, склонить на свою сторону; durch Bitten bewegen, überreden, für sich gewinnen, sich geneigt machen;* – πείθειν, παρακαλεῖν, δυσωπεῖν, (ἱκετηρίας) ἐπικάμπτειν, pass εἴκειν; persuadere, rogare, quaesere et hortari, (supplicationibus) adducere, eligere, obtinere, *exorare,* pass votis cedere: оумоленъ бъіваѧ отъ с(ва)тъіѧ б(ого)р(оди)ца ... призьри мил(осръ)дъномь окомь · на съмѣрение раба твоего сего δυσωπούμενος Euch 93b 4; оумоле̑нъ же бъівъ пакъі по пръвъіи сѧ ѧ чинъ εἶξέ τε ὁ ἀνανταίλογος Supr 277,3; придоу к немоу и ѕмолише (sic pro -льше) си власта ... прошаҳоу мира πείσαντες Βλάστον A 12,20 Hilf; аіце тако ѥсть, іакож(е) глаголютъ чловѣци, въш'наго бога оумолити можеши, помоли сѧ за ма si tantum ... apud altissimum Deum obtinere vales VencNik 27,8sq; развѣ аіце оумолимъ мужа (да) с нами идоу(ть) tollamus, var eligamus Nicod 15, Novg 256aβ 22sq (изберемь Stojanovic 103,22), оумолиша и оучителныи санъ пріѧти Const 4, Lavrov 5,25, многъімъ троудомъ къзможе оумолити б(ог)а іакоже ицѣлити іего Supr 564,6;

povzbudit, napomenout; ободрить; anregen, (er)mahnen; – προτρέπεσθαι, παρακαλεῖν; exhortari, increpare, *monere:* хотѣшоу же немоу прѣити въ ахаию, оумольше (sc аполоса) братиа написаше оученикомь приѥти и προτρεψάμενοι A 18,27 Šiš Ochr, оумолишѫ Slepč, ѕмл̑иша Mak (deest in Hilf); проповѣжь слово ... ѡбличаи, запрѣти, оумоли къ всѧком тръпѣнии и ѕченіи παρακάλεσον 2T 4,2 Mosk^{b} Slepč Šiš.

3. оумолити сѧ, оумолєнъ бъіти *slitovat se; сжалиться; sich erbarmen;* – παρακαλεῖσθαι; deprecabilem esse, deprecari, misereri, ignoscere, consolari (lt), exhortari (lt) стр(астотръ)п(ъ)че оумоленъ бѫди Slepč 127a 5, кто власть · аіце ... оум̑енъ бѫдеть б(ог)ъ · и възвратитъ сѧ ѡт(ъ) гнѣва ѣрости своеѧ εἰ ... (var add) παρακληθήσεται Jon 3,9 Grig, оумоленъ бѫдет(ъ) Lobk, оумолит сѧ, Tun; оуслъіши славьне нищаіа твоіа нъінѣ (и) оумоли сѧ Dim 106b, Jagić 190,3 (оумили сѧ Synod, Bělokurov 25,3); – на кого vel о комь: г(оспод)и ... оумоленъ бѫди на рабъі своіѧ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις Ps 89,13 Sin Pog Bon Lob, оум̑ень б̑ди Par; г(оспод)ь ... ѡ рабѣхъ своихъ оумолит сѧ ἐπὶ τοῖς δούλοις ... παρακληθήσεται Dt 32,36/Cant 2 Pog, Eug, оум̑ит се Cant 6 Lob Par, Ps 134,14 Sin Pog Bon, оум̑лит' се Lob Par (оумилитъ сѧ Cant 2 Bon);

оумолєнъ бъіти *dojít slitování; быть помилован; Erbarmen erreichen;* – ἐλεεῖσθαι; misericordiam consequi: сего ради ѕмолѣ̈ бывь · да ѡ мнѣ прѣжде покажеть х(ристос)ь и(соу)сь вьсе трьпѣние διὰ τοῦτο ἐλεήθην 1T 1,16 Mak (помилованъ бъіхъ Christ Ochr Šišbis, нъ бъіхъ Slepč 84b 1, помилованъ бъіхъ азъ Slepč 107a 18);

in hoc sensu exh ,

cf оумилосръдити сѧ, милосръдовати, миловати, помиловати, милъ бъіти sub милъ.

Notae оумолитъ сѧ κατανύγητε Ps 4,5 Sin (recte оумилите сѧ Pog Bon, Euch 73a 15, оумилаите се compungimini Lob Par); не оумоли сѧ οὐ μὴ κατανυγῶ Ps 29,13 Sin (recte да ... нѣ оумилю се Lob Par Pog, не оумили сѧ sic! Bon); – оумолимъ οὖν πρεσβεύομεν 2C 5,20 Slepč (recte оубо молимъ Christ Šiš).

ОУМОЛЬСТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mosk^{b} Slepč

svůdce, podvodník; соблазнитель, обманщик; Verführer, Betrüger; – φρεναπάτης; seductor, *(mentis) deceptor:* соут ѥщ мносн непокориви свѣсловци и ѕмолестци φρεναπάται Tt 1,10 Mosk^{b} Slepč. – Exh

Cf льстьць, прѣльстьникъ

ОУМОЛЄНИЄ, - иа n.

occurrit in Christ Šiš Nom

1. *prosba, žádost, přímluva; просьба, ходатайство; Bitte, Ansuchen, Fürbitte;* – παράκλησις; *supplicatio, deprecatio:* еп(и)с(ко)поу не достоить ѡставити своеіа ѡбласти · ни на иноу приходити · аіце не ієтера боудеть вина ноудѧщиіа іего се творити ... и се же не ѡ собѣ ·

нъ соудомь и оумолениемь · многъ ѥп(и)с(ко)пъ · и оубѣжениемь велиемь · да бъиваѥть хрісеι πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστῃ γίνεσθαι NomUsť 17b 24.

2. *přemluvení, uprošení, získání; уговоры* (pl.); *Überreden, Erweichen, Gewinnung;* – πρόσκλησις; (in alteram partem declinare), *persuasio:* запослоушьствоую прѣдъ б(ого)мь ... да сиа съхраниши бес прѣжеосоужениа, ничсоже творѧ по оумолению κατὰ πρόσκλισιν, var. πρόσκλησιν 1T 5,21 Christ Šiš (по оумъвениоу pro оумлъвению Slepč); – cf. оумъвениѥ sub nota;

povzbuzení, útěcha; ободреше, утешение; Anregung, Trost; – παράκλησις; consolatio: аще кое оубо оумолиение о χ(ристо)сѣ ... испълните мою радость, да тоже моудрьствѹѥте παράκλησις Ph 2,1 Christ Šiš (м(о)лениѥ Slepč); – cf. оутѣшениѥ, оутѣха, молениѥ.

Exh.

Cf. оубѣждениѥ

оуморити, -мориж, -мориши pf.

occurrit in Psalt Supr Parim Gl Hom Const Sud Bes Nicod Vit

umořit, zahubit, usmrtit; погубить, умертвить; zu Tode quälen, vernichten, töten; – ἀποκτείνειν, ἀναλίσκειν, ἀναλοῦν, διαφθείρειν, θανατοῦν; interficere, consumere, exanimare, occidere, morti tradere, morte appetere: вѣдовиця і сира оуморишиа · і пришельца оубишиа ἀπέκτειναν Ps 93,6 Sin Pog Bon Lob Par; затвории чюжь скотъ ли гладъмь оуморь · ли инако како оубивъ · (въ) соуглубиноу да шт(ъ)соужаѥть сѧ λιμῷ διαφθείρας SudUsť 59b 19; дроугъ дроуга ѩджите сами сѧ оуморихомъ ὑπὸ ἀλλήλων ἀνηλώθημεν Supr 135,24; къниде къ мнѣ ... оуморити с(ъ)на моего тоу ... θανατῶσαι 3Rg 17,18 Grig Zach; не все множьство хощеть его оуморити non ... vult eum mori Nicod 4, Novg 251aα 24 (оубиеноу быти Stojanović 95,5);

fig *umrtvit; умертвить; abtöten;* – mortificare: масть же принесемъ · аще плътьныа грѣхъ алканиемь оумори (sic!) si ... mortificamus Bes 10,46bα 21, оумори Uvar 30bα 12, Synod 41b 17; – in hac notione exh

Cf. изморити, мрътвити, избити, побити, оубити, истьлити, прокоудити, оумѫчити sub 2, оумрътвити

оумочити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Sin Supr

smočit, namočit, omočit; смочить, намочить, омочить; benetzen, naß machen, eintauchen; – βρέχειν; rigare: слъзами моими постелиж моиж оумочиж βρέξω Ps 6,8 Sin (шмоча Pog Bon Lob Par); деромомъ же сѧтъимъ ... течениѥ кръвъноѥ отъ с(ѧ)тъиихъ тѣлесъ ихъ исхождааше · ѩкоже отъ множьства кръвьнааго оумочити сѧ ризамъ слоугамъ Supr 180,1. – Exh.

Cf. омочити

оумръкнѫти, -мръкнѫ, -мръкнеши pf.

occurrit in Hval

zatmět se; затмиться, померкнуть; finster werden, sich verdunkeln; – σκοτίζεσθαι; obscurari: ѣзвена бысть третьіѣ честь слньца и ·г· честь лоуны и третьіѣ честь звѣздь и ·г· да оумрькнеть ἵνα σκοτισθῇ Ap 8,12 Hval (да шмеркънеть Rumj). – Exh.

Cf. омръкнѫти, помръкнѫти, съмръкнѫти, мръкнѫти, омрачити сѧ, помрачити сѧ

оумрътвити, оумрътвл(л)ѫ, оумрътвиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost Služ Const Bes, in comm. Eug

ptc. praet act оумрътвль (Sin Euch), оумрътвивъ (Supr Chil), ptc perf. pass. оумрътвенъ (Sin Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Eug Pog Bon Lob Par Služ Bes)

1. *usmrtit, zabít; умертвить убить; töten, erschlagen;* – θανατοῦν, ἀποκτείνειν; mortificare, morte afficere, occidere, exstinguere: прѣдани же бѫдете ... і оумрътвѧтъ (sc етеры) отъ васъ καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν L 21,16 Mar Zogr As Sav Ostr; іспов'ѣдаите сиа г(оспод)ви ... оумрътштвьшюмоу ц(ѣса)рю крѣпъкъı τῷ ... ἀποκτείναντι Ps 135,18 Sin (оубив'шоумоу Pog Lob Par, оубивъшоу Bon); и оубіенъ же и оумьрьшвенъ бѣ лютъıи шнъ прогоньникъ exstinctus quippe fuerat Bes 32,216bα 7sq; – исполоу оумрътвити ἡμιθανῆ ποιεῖν; *semimortuum facere:* ѣсполоу (sc. ѩ) оумрьтвивъше пометаахж на земи ἡμιθανεῖς αὐτοὺς ποιοῦντες Supr 39,7sq; ◆ оумрътвенъ (-шьленъ?) *usmrcený, mrtvý, propadlý smrti; мертвый, обреченный на смерть, умерщвленный;*

getötet, tot, dem Tode verfallen; – τεθνηκώς, νεκρωθείς, τεθανατωμένος; mortuus, mortificatus, interemptus, *morti addictus:* грѣхомъ бѣшѧ оумрьштвени · и отъ грѣха късташѧ ἁμαρτίᾳ ἦσαν τεθνηκότες Supr 495,15; оумрьщвени безкѣриимь · сии не оузьрѧть живота вѣчьнааго οἱ νεκρωθέντες Eug 20bβ 18; – substantivizatum: г⟨оспод⟩ъ ... призьрѣ ... раздрѣшити с⟨ъ⟩нъı оумрѣщвенъıхъ τῶν τεθανατωμένων Ps 101,21 Sin Pog Bon Lob Par, вмрьщвеи̋ Mak 1b 5, оумрѣщвенъı .. Slepč-Plov 8b 20sq (сыни оумрьштвлѥнниѥ filios interemptorum Nicod 21, Stojanović 112,28, си⟨л⟩ны[ꙗ] оубьенъımъ имъ Novg 261aα 18); – cf оубити.

2. *umrtvit, potřít, ochromit; умертвить, истребить; abtöten, aufreiben, lähmen;* – θανατοῦν, νεκροῦν; mortificare, morte afficere, occidere, enecare, interficere, mactare, punire, *debilitare:* раздроушилъ еси съмрѣть · ı к'сиѫ болѣзнь оумрѣтвилъ еси Euch 30a 10sq; просити милости оу тебе · оумрѣщьшааго съмрѣть Euch 39b 5; оумьртвите оубо оудъı каша, соущаꙗ на земли: любодѣꙗниѥ и нечистотоу, сластьı, похоть, зълобоу и лихоѥ иманьıе νεκρώσατε C 3,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къждо ... похоти блѧдьнъıꙗ да оумр̄твить interficiat Bes 16, Uvar 50bβ 25 (да оубиѥть Pogod 83bβ 1sq, Synod 70a 19); оугодимъ ѥмоу · иже неправьдоу оумьртвимъ · юже сътворьıше ei placebimus, qui iniusta quae fecimus punimus Bes 31,214aβ 8; да оумрѣтвикъ грѣха къскрѣснетъ правъдоиѫ θανατώσας Chil 1b β 6; – pass.: трѧсавице ... оубои сѧ г⟨оспод⟩а · ı оумрѣтви сѧ Euch 50b 12sq; ◆ оумрѣщвенъ (-щвлѥнъ[v]) *odumřelý, zmrtvělý, ochromený; отмерший, омертвевший; abgestorben, erstarrt, gelähmt;* – νενεκρωμένος; emortuus, *debilitatus:* шт ѥдиного родіша сѧ, и тъгда оумьрщвена, ꙗкоже и звѣздъı н⟨є⟩в⟨є⟩сьскъıꙗ мъножьствъмь ἀφ' ἑνὸς ... νενεκρωμένου Hb 11,12 Christ (оумрѣщвение тѣла Slepč Šiš); и въı иногда сѫщѫ вмрѣщвенъı · и втоужденъı · и врагъı помъıшлени · въ дѣлѣхъ непривѣзнинъскъıхъ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους C 1,21 Slepč (соущаꙗ оучюженъı Christ, соуще оутврьждены sic! Šiš); – spec *ochrnulý; парализованный, разбитый параличом; gelähmt; paralyticus:* лежѧштоу болѧштоуоумоу · не двигнѫштоу сѧ и оумрьштвеноу ... възьмъ масло ... нача мазати ѥго Supr 562,28; – hoc testimonio exh

refl. fig. de ascesi *umrtvit se, odumřít; умертвиться, отмереть; sich abtöten, absterben;* – νεκροῦσθαι, ἑαυτὸν τιθέναι; se mortificare, se gerere, emori: и тако стрьмь оумрьтвикъ сѧ самоҳотыѫ ... изиде на мльчанъноѥ мѣсто ἑαυτὸν τεθειχώς Supr 273,12; да мъı иже себе (dat.) живи ѥсмъ лѣта шбидоуща · творьцю нашемоу къ десатиноу ѥго пощениѥмь оумьртвимъ себе nos ... mortificemus Bes 16, 83bα 9sq; – чесомоу: разоумѣи ... отъ настоѩщааго д'не · пропинати ти сѧ и оумрѣтвити в'семоу мироу νεκροῦσθαι τῷ κόσμῳ Euch 89b 22sq.

Nota: тъı вл⟨адъı⟩ко молѫщю сѧ рабоу твоемоу семоу · подажди емоу мѣсто · оумрѣщвено покаание παράσχον αὐτῷ τόπον καὶ καιρὸν μετανοίας Euch 73b 9 – fortasse pro мѣсто оумрѣщвению и покаанию (sed J. F r č e k, *P. O* XXV., p 504, legit мѣсто оумрѣщвеньно покааниѣ).

Cf. оумрѣщвлѣти, оумрѣтити, оуморити, мрѣтвити

оумрѣтвиѥ, -иꙗ n.

occurrit in As Supr Hilf Grš Mak Šiš Dim Nom Bes

úmrtí, smrt; кончина, смерть; Todesfall, Tod; – τελευτή, ἀποβίωσις, τὸ ἀποθανεῖν, θάνατος; obitus, decessus, exitus, mors, (mori): отіде къ еѣнпетъ · и сѣ тоу до оумрѣтвиѣ иродова ἕως τῆς τελευτῆς Mt 2,15 As (до вмрьтиꙗ Sav Ostr Deč Nik); многѣмъ васнь по того оумрьтви (pro оумрьтвии) спѣшьнѣıе бждетъ съѱати троудъı же и гонѣниꙗ μετὰ τὴν αὐτοῦ ἀποβίωσιν Supr 302,4; и по оумрѣтвии ли хотѣаҳѫ за нѣ дръзовати · аште да не бъı късталъ μετὰ τὴν τελευτήν Supr 441, 22sq; по вмрьтви шт⟨ь⟩ца своего прѣсели се къ землоу сию μετὰ τὸ ἀποθανεῖν A 7,4 Hilf Grš Mak Šiš (по оумрѣти Slepč); пьрѣıе моукъ славьнъ и къ подвизѣ оугодьникъ и по оумьртвии чьстьнъ твоими чюдесъı Dim 104a, Jagić 186,24; не достоить клирикомъ по оумьртвии своѥго ѥп⟨и⟩с⟨ко⟩па расхъıтати своихъ ѥмоу имѣнии μετὰ θάνατον NomUsť 14a 13sq; жена аще посагнеть за два брата · да шт⟨ъ⟩лоучить с⟨ѧ⟩ до оумьртвиꙗ ѥꙗ μεχρὶ θανάτου NomUsť 42b 13; всако бо ѥже на семь свѣтѣ дѣлающе оусилоуѥмъ · ѥдва до оумьртвıꙗ доклѣıеть vix usque ad mortem Bes 27,179bα15; – сапогъмь же оумьртвиꙗ (sic!) приато скажеть с⟨ѧ⟩ assumpta mortalitas Bes 7, Uvar 22aβ 20 (оумьртиѥ Pogod 31bα 13sq, Synod 29a 7). – Praeter Bes exh

Cf. оумрѣтиѥ, съмрѣть

оумрътвѣти, -твѣѭ, -твѣѥши pf.

occurrit in Supr

zemřít; умереть; sterben; – νεκροῦσθαι; mori: присѧзи къ пльти моеи оумрьтвѣвъшии васъ дѣлга ἆψαι τοῦ σώματός μου τοῦ νεκρωθέντος Supr 503,29sq.

не оумрътвѣемі in 2C 6,9 Slepč et вмрквѣеми in R 8,36 Mak v sub **оумрѣщвлѧти**.

Exh

Cf оумрѣти

оумрѣтити, оумрѣщѫ, оумрѣтиши pf.

occurrit in Supr, non nisi in ptc praet pass **оумрѣщенъ** attestatum

1. *usmrtit, zabít; умертвить, убить; töten, erschlagen;* – νεκροῦν; enecare, pass emori, ptc mortuus, *mortificare:* оумрьштенъ вꙑкаатъ богъ пльтиѭ · вьскрѣшаѧи мрьтвꙑѧ νεκροῦται σαρκὶ Θεός Supr 456,6; гꙑбнѫштѧ съпаслъ · оумрьштенꙑ ожившилъ νεκρωθέντας Supr 479,30; и насъ · иже грѣхомъ дивволѣмъ оумрьштени иесмъ ... на прьвоие иестьство приведе нетьлѣныа ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ ... νεκρωθέντας Supr 349,9.

2. ptc praet pass *ochrnulý; разбитый параличом; gelähmt; paralyticus:* пришъдъ же и оумрѣштено имꙑ тѣло вьсе · и лице раскривьено Supr 561,26sq.

Exh

Cf оумрътвити, оуморити

оумрѣтиѥ, - иа n.

occurrit in Sav Ostr Deč Nik Supr Slepč Gl Bes

úmrtí, smrt; кончина, смерть; Todesfall, Tod; – τελευτή, κοίμησις, τὸ ἀποθανεῖν; obitus, exitus, mors, (mori): отиде къ егѵптъ · и бѣ тоу до вмрьтиа иродока ἕως τῆς τελευτῆς Mt 2,15 Sav Ostr Deč Nik (до оумрѣтвиѣ As); моли сѧ емоу · по оумрьтии его · погрети и μετὰ τὴν κοίμησιν Supr 531,29; по оумрѣти о⟨тъ⟩ца своего прѣсели сѧ къ земѧ сиж μετὰ τὸ ἀποθανεῖν A 7,4 Slepč (по вмрьтви Hilf Grš Mak Šiš); повѣдано ми есть · елико створи ... по оумр'ти моужа своего μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ru 2,11 Gl; иже каюшемоу сѧ м⟨и⟩л⟨о⟩сть шбѣща · съгрѣшающемоу · д⟨ь⟩не оумрьтию не шбѣща (pecanti diem crastinum non promisit) Bes 12,55bβ 10sq (оумьртвиа Uvar 35bβ 16, оумерьтвию Synod 49a 1sq); къ врѣмѧ оумьртиа нашего mortis Bes 39,312bα 1 (оумртвиа Uvar 168bβ 25sq, Synod 258b 13); къ д⟨ь⟩нь оумерьтиа иего in die eius exitus Bes 35, 260bα 2sq (оумьртвиа Uvar 142aβ 13, Synod 214b 14sq); прѣже оумьртиа · къ таинѣ до ·г҃·таго н⟨є⟩б⟨є⟩се възатъ бꙑс⟨ть⟩ priusquam mortis debitum solveret Bes 39, 311aβ 16sq, прежде оумрети (sic!) Synod 257b 12sq (прѣже оум⟨ь⟩ртиа Uvar 168aβ 18); – сапогъмь же оумьртиѥ приато скажеть сѧ per calceamentum ... assumpta mortalitas designatur Bes 7,31bα 13sq (оумьртвиа sic! Uvar 22aβ 20). – Exh

Cf оумрътвиѥ, съмрътъ

оумрѣщвлѧти, -щвлѧѭ, -щвлѧѥши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost

solum Šiš *I* epentheticum habet, in unico testimonio San (Ps 43,23) est Λ erasum, in 2C 6,9 Slepč не оумрѣтвѣемі legitur

1. *usmrcovat, zabíjet; умерщвлять, убивать; töten, totschlagen;* – θανατοῦν, ἀποκτείνειν; mortificare, occidere: тꙑ бо еси б⟨ог⟩ъ нашъ · показаиѧи (ι) не оумрѣщвѣиѧи ὁ παιδεύων ... καὶ μὴ θανατῶν Euch 25a 14; тебе ради оумрѣщв(л)ѣеми есмъ вьсь денъ θανατούμεθα Ps 43,23 Sin, вмрѣщвѣеми есмъ Pog Bon, оумр'щваеми есмь Lob Par, оумьрщваѥми бꙑваѥмъ R 8,36 Christ, оумрѣщвѣеми ес'ме Ochr, оумрьщвлѧѥми бꙑваѥмь Šiš, вмрквѣеми (sic!) есмы Mak; вл⟨адꙑ⟩ко г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же нашъ ... оумрѣщвѣѧ и живѧ · и низвода къ адъ и възвода ὁ ἀποκτείνων Euch 57b 16sq; о всемь съставлѧющѥ сѧ тако б⟨о⟩жиа слоугꙑ ... къ ранаѭ, къ тьмницаѭ ... тако показаѥми и не оумьрщваѥми ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι 2C 6,9 Christ Ochr Mak, не оумрѣтвѣемі (sic!) Slepč, не оумрьщвлѧѥми Šiš; - fig писма бо оумьрщваѥть, а д⟨оу⟩хъ живить ἀποκτείνει 2C 3,6 Christ Slepč, оумрьщвлѧѥть Šiš.

2. *umrtvovat, potírat, ochromovat; умерщвлять, истреблять, парализовать; abtöten, aufreiben, lähmen;* – θανατοῦν, νεκροῦν; mortificare, necare, *debilitare:* аще ли д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь дѣланиа плътьскаа оумьрщваѥте, оживете εἰ ... θανατοῦτε R 8,13 Christ Slepčbis, оумрьщвлѧѥте Šiš; адъ матетъ сѧ · дивволъ сѣтоуѥтъ · грѣхъ оумрьштвлѧѥтъ сѧ ἁμαρτία νεκροῦται Supr 479,20; биетъ та трисавице г⟨оспод⟩ь ... съ г⟨оспод⟩ь биетъ і

оумрѣщкѣетъ тѧ Euch 50a 23sq.

Cf оумрѣтвити, мрѣтвити

оумрѣщвлѥниѥ, оумрѣщвениѥ, -ита n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Bes, forma *l* epentheticum habens non est attestata

1. *smrt, zahubení; смерть, погибель; Tod, Verderben, Vernichten;* – νέκρωσις; mortificatio, deletio: мастию же плъти нашеѧ оумьрщвениѥмь (sic!) назнаменаѥть сѧ carnis nostrae mortificatio Bes 10, 46aβ 18sq, оумерщвение Uvar 30aβ 25; – fig проповѣдимъ оумрьштвеные дивколоко τὴν νέκρωσιν Supr 479,15; – cf съмрѣть, мрѣтьство.

2. *odumření, odumřelost; омертвение; Absterben, Sterben;* – νέκρωσις, (νεκροῦσθαι); (emortuus), *interitus:* не изнемогъ вѣрою не расмотри ... оумьрщвение ложеснъ сар'ринъ τὴν νέκρωσιν R 4,19 Christ (мрьтвости Šiš); иже оумрьштвение оудъное къ животьнѣи възъврати силѣ νέκρωσιν μελῶν Supr 249,22sq; – тѣмъже и шт⟨ъ⟩ единого родишѧ сѧ · и тогда оумрѣщвение тѣла · ꙗкоже звѣздъı небескъıѧ множъствомъ ἀφ' ἑνὸς ἐγενήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου Hb 11,12 Slepč Šiš (оумьрщвена Christ);

mrtvice, ochrnutí; паралич; Schlaganfall, Lähmung; paralysis: коиевода трокондъ · въ оумрьштвение къпадъ · оустрьми сѧ ... вь ... поустъıнѫ прити Supr 561,1; раслабѣ иемоу абье тѣло · и прѣдано бъı прьвоуоумоу оумрѣштвению Supr 563,23sq.

3. *mrtvost, mrtvolnost; мертвенность; Totheit, Leichenheit;* – morticina (n pl) и(мь)ж⟨е⟩ на б⟨о⟩ж⟨ь⟩ство свое оумерщвение нашего истлѣниѧ взѧ morticina nostrae corruptionis assumpsit Bes 7, Uvar 22aβ 14sq (смьртьсткие Pogod 21bα 6, см⟨е⟩ртіе Synod 29a 4)

Exh

Cf оумрѣтие, оумрѣткие, мрѣтвость

оумрѣщвлѥньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Nicod

usmrcený, mrtvý, propadlý smrti; умерщвленный, мертвый, обреченный на смерть; getötet, tot, dem Tode verfallen; – interemptus, *mortuus, morti addictus:* тъ самь господь съ небесе на землю призрѣ, оуслишати въздъıхание окованъıхъ, раздрѣшити съıни оумрьштвлѥнние filios interemptorum (Ps 101,21) Nicod 21, Stojanovic 112,28 (оубьенъımъ имъ Novg 261bα 17sq, оумрѣщвенъıхъ τῶν τεθανατωμένων Sin Pog Bon Lob Par, вмрьщвенѣ Mak 1b 5, оумрѣщвенъı.. Slepč-Plov 8b 20sq). – Exh

Cf оумрѣщвлѥнъ in оумрѣтвити sub 1

оумрѣти, -мьрѫ, -мьреши pf.

occurrit in Ev (incl Kupr) Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Chil Apost (incl En) Apoc Parim Gl Služ Hom Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben, in comm Eug

in inf et aor praeter -мрѣ- formae -мьрѣ- iam in monumentis vetustissimis inveniuntur, in 3 sg aor praeter formam оум(ь)рѣ saepissime оум(ь)рѣтъ, semel оумретъ (Slepč), оумьрѣтъ (Christ), оум҃рѣть (Rumj), оумьрьтъ (Zach) apparet, forma ptc perf act оумрѣлъ, ptc praet act оумьръ (in Sav et nonnumquam in Nik Šiš Nom Ias Ben оумръ vel оумрь scriptum), sed in Lob Par Gl VencNov forma recentior оумрьвь invenitur, in mss russico-slavonicis formae aor оум(ь)роχъ, оум(ь)ре, оумроста, оум(ь)роχомъ, оумросте, оум(ь)роша leguntur, in praes rarius etiam formae tertiae classis inveniuntur – in Zogr (оумьрѣтъ), Šiš (оумрѥть, оумрѥмь, оумрѥте), BesUvar (ptc оумьрѧ); in Bes praeter formam ptc praes act оумрѣıи (semel) invenitur forma оумра (ter), in Christ russica forma inf оумерети legitur

umřít, zesnout, zahynout; умереть, скончаться, погибнуть; sterben, entschlafen, untergehen; – ἀποθνῄσκειν, τελευτᾶν, τελειοῦσθαι, ἀναπαύεσθαι, ἀπαγορεύειν, κοιμᾶσθαι, βίον μεταλλάσσειν, ἐκλείπειν, θανατοῦσθαι, διαφθείρεσθαι; mori, defungi, obire, perire, occumbere, consumi, consummari, mortificari, deficere, interfici, vitam funditus perdere, in morte cedere, consopiri, dormire, (mors, mortuus): не оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ οὐ γὰρ ἀπέθανεν Mt 9,24 Zogr As Sav Nik, не оумрѣ Ostr, не оумьрѣтъ Mar; аште зрѣно пьшеньно не оумьретъ ... то едино прѣбъıваетъ · аште ли оумьрѣтъ · многъ плодъ съткоритъ ἐὰν μὴ ... ἀποθάνῃ ... ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ J 12,24 Zogr, не оумьретъ ... оумьретъ Mar As Ostrbis, иегда азъ оумра боудоу · боуда престанетъ mox ut ego defunctus fuero Bes 36,275aα 8, оумьра бѣдоу Uvar 150aα 26, оумрѫ Synod 226b 11, оумр'ѫшоу же о⟨т'⟩цоу ... поставише чеси кнеза сего кеѫеслава

сина его VencNov 420bα, Vajs 37,8 (cf престаклышю ... сѧ VencProl 37bβ, Vajs 66,2), аще кто испросить конь до нарочита мѣста ... и ключить сѧ кредити ли оумрети · испрошышю достоить вес тъщетъı да творить г⟨осподи⟩ина кона τὴν ὡς εἰκὸς γενομένην ἐπ' αὐτῷ βλάβην ἢ θάνατον τὸν χρησάμενον ὁρᾶν SudUsť 59b 16; – аште ми сѧ лоучитъ оумрѣти съ тобоіж · не отъкръгж сѧ тебе ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι Mc 14,31 Zogr. с тобою и оумрѣти Nik, сь тобоіж оумьрѣти Mar;

ptc praet act оумьръ, -ъıи, in Bes etiam ptc praes act оумьръı, -ъıи, (оумьра) *mrtvý, zesnulý, zemřelý; мертвый, усопший, покойный; tot, entschlafen, gestorben;* – τεθνηκώς, τεθνεώς, θανών, ἀποθανών, τετελευτηκώς, τελευτήσας, κεκοιμημένος, κοιμηθείς, κοιμώμενος; mortuus, defunctus, dormiens, qui mortuus est vel fuerat, qui dormivit, (mors, mori, mortificatio): на ι⟨соу⟩са же пришьдъше · ѣко видѣша і юже оумьръшь · не прѣбиша емоу голѣнию εἶδον ... αὐτὸν τεθνηκότα J 19,33 Zogr Mar Ostrter As 106aα 25, 118b 11, оумеръша As 110bα 5sq, вмрьша Sav Nik; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ оумеръшиі · сващ⟨е⟩никомь εἰς ἱερέα τελευτήσαντα Euch 57b 12; тъ иже къ плъти оумрꙋщии · еи (sic!) знаіемъ ѥсть qui in mortificatione carnis agnoscitur Bes 21,135aβ 12sq, къ плъти оумроꙋщи · тако Uvar 74b β 28sq; то ѥже оумръıи въ гробѣ положи въстанъıи же (pro къıше) анг⟨е⟩лъ възнесе hoc quod moriendo in sepulcro posuit ... super angelos elevavit Bes 25,163bα 4; не велю камь не разоумѣкати ѡ оумьрьшихъ περὶ τῶν κοιμωμένων 1Th 4,13 Šiš (о оусъпшихъ Christ); оудобь ѥстъ ... обьштѣмоу нашемоу кладъıцѣ оумьръшдѧ гласомъ къставити εὔκολον ... τῷ ... Δεσπότῃ τὸ ἀναστῆσαι Supr 488,4; – нжждеіж оумьръ βιοθανής; *vi defunctus:* коіемоу ноужденіж оумьръшоу чловѣкоу · оученици а дроузии с ѥимъ толици · за има оучителя своіего оумрѣша βιοθανοῦς ἀνθρώπου Supr 136,14; коіемѣ нжждеіж оумьрьшоу · вьсь миръ оученикъ испльѥнѣ бъıстъ βιοθανοῦς Supr 136,12; ◆ памать вьсѣмъ оумьръшимъ gr ψυχοσάββατον vel σάββατον τῶν κεκοιμημένων; commemoratio omnium fidelium defunctorum; – commemoratio haec in Or sabbato ante Dominicam Pentecostes, in Occ die 2 Nov сав⟨оть⟩ ·з̄· (н)ед⟨ѣла⟩ · (п)амат⟨ь⟩ (в)ьсѣмь вм̄р̄ьм̄ Mak 31a 17;

ptc praet act оумьръ, -ъıи, in Bes etiam ptc praes act оумьръı, -ъıи (оумьра) *smrtelný; смертный; sterblich;* – θνητός; mortalis, moriturus: съ мрътвъıми в⟨ог⟩ъ · съ оумеръшіми жівотъ μετὰ τῶν θνητῶν Cloz 13a 7, Supr 449,10sq; плъти съгнити ѥсть оумьршемоу телеси плоутиѥмь любодѣıниа слоужити mortale corpus fluxui luxuriae deservire Bes 10,46bβ 5; боле во ѥсть словесемь не(оу)мирающюю въ вѣкъı д⟨оу⟩шю насъıтити · нежели чрѣво оумроꙋщаа плъти земьнаго хлѣба напитати ventrem morituraе carnis ... satiare Bes 6,25aα 9, оумершаѧ Synod 23b 9 (оумирающиіа Uvar 18bβ 13); златомь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѣ сказають · кадилъмь в⟨ог⟩а повѣдають · и мастию оумроꙋща скѣтьствоꙋють mortalem Bes 10,45bβ 2sq (оумірающа Uvar 30aα 8sq);

non nisi in Bes ptc praes act оумьръı (оумьра) *umírající; умирающий; sterbend;* – moriens, (ad mortem laborare): имьже ѥго троудъмь оумьроꙋща видѣша quo eum laborare usque ad mortem viderunt Bes 22, 141aα 12sq; ниже оубо с⟨ъı⟩новъ ... вес печали · оумроꙋща може видѣти neque .. sine dolore poterat morientes videre Bes 3, 14aα 8sq (оумирающю Uvar 9aα 33, оумирающа Synod 11b 13);

Nota оумроша во ини чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци ... нечьстиви ... в⟨ог⟩а и г⟨оспод⟩а нашего і⟨соу⟩с⟨а⟩ χ⟨ристо⟩са штмѣтающе сѧ παρεισέδυσαν Jud 4 Christ (recte вънрѣшж Slepč Šiš).

Cf мрѣти, измрѣти, оусънжти, издъхнжти, прѣставити сѧ in прѣставити sub 1

оумоудити v оумждити

оумъ, – m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Sluck Pog Bon Lob Par Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl En) Apoc Parim Hom Pochv Clem Dim Naprs Const Meth Progl Azb Venc VencNik Bes Nicod Ben CMLab Dijav

1. *mysl, duch; мысль, дух; Sinn, Geist;* – νοῦς, διάνοια, γνώμη, φρόνημα, συνειδός, ψυχή; mens, animus, anima, sensus, conscientia, cor: възлюбиши г⟨оспод⟩ѣ в⟨ог⟩а своего · всѣмь срьд'цемь твоімь · і вьсеіж д⟨оу⟩шеіж своеіж · і всѣмь оумомь твоімь ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου Mc 12,30 Zogr Nik^{b} (мъıслиіж Mar, deest in Nik^{a}); вьсѣкъ гнѣвъ да отъвръжемъ очіштъше нашъ оумъ ἡμῶν τὸ συνειδός Cloz 9b 20 (своа сьвѣсти Supr 424,9); си во ѥгда въ оумъ въпаджтъ зълоби пльнъ εἰς ψυχὴν ... πονηρίας γέμουσαν Supr 421,18, Cloz 8b 9; присно оума имъı своего простръта къ богоу вьседръжителю τὴν γνώμην Supr 141,27; не ѥже прѣтрѣбивъ оумъ имѣжтъ

... тѣмь (pro -мъ) сѧ таинъıи подаѥтъ даръ οὐ τοῖς περίεργον φρόντημα κεκτημένοις Supr 338,2; ниѥдноже бѣ отъ нѥго · сътворено дѣло ... ѥже не къ небесьноуоумоу приатию подвигнѣаше оумъ τὸν νοῦν Supr 346,12; наоучи сѧ оумъ ближикоу любити · да и б(ог)а наѥък(не)ть любити mens Bes 30,206bβ 10; ѥще же ѥсть ѥже търпѣниѥмь побѣдить сѧ · ѩко самъ собою оумъ прѣможеть (сѧ) и себе самого себе покинеть animus Bes 35,257bα 5; - великъıи оумъ *pýcha, zpupnost; надменность, высокомерие; Stolz, Übermut, Hochmut;* – ὁ νοῦς ὁ μέγας; (fructus magnifici cordis), *superbia:* г(оспод)ь ... посѣтить на великъıи оумъ · [и] на кнѧза асоурииска · и на въıсотоу славъı шчию ѥго ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων Is 10,12 Zach, на оумъ великои Grig; – cf. величание, възнесение sub 2; - съмѣрѥние оумоу *pokora; смирение; Demut;* – ταπεινοφροσύνη; humilitas: вси же сами собѣ покарающе сѧ, съмѣрѥние оумоу къ лѣпотоу оукраситѥ τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε 1P 5,5 Christ (смѣрение себѣ стѧжите Slepč, смѣрѥние стежите Šiš); • оумъ оужасьнъ *vytržení mysli; экстаз; Ekstase, Entzückung;* – ἔκστασις; mentis excessus: тоу вениамине юноша вь бмѣ оужаснѣ ἐν ἐκστάσει Ps 67,28 Pog Bon Lob Par (lacuna in Sin); • на оумъ възати, на оумѣ си положити, къ оумоу приводити *uvědomit si, připomenout si, uvážit, uvědomovat si, připomínat si; осознать, припомнить, обдумать, осознавать, припоминать, обдумывать; sich etw. bewußt werden, sich an etw. erinnern; etw. erwägen;* · ἐν νῷ λαμβάνειν, τὸ συνειδὸς ἀναγιγνώσκειν; mente habere, ad mentem reducere: видѣвъ же вьсе то и на оумѣ си положивъ εἶτα τὸ συνειδὸς ἀναγνούς Supr 426,25sq; ни б(ог)а на оумъ вьзьмъ къ часъ тъ · ни погоубьıеньıа толикааго въздръжаньıа и троуда помъıсливъ μήτε τὸν Θεὸν ἐν νῷ λαβών Supr 525,27; триконъ же ... ни бъıвъшааго ѥмоу отъ болѣзни ищѣлѣньıа на оумъ възьмъ Supr 563,17; шт(ъ) чтениа ... дроугаа бесѣда къ оумоу приводить сѧ ad mentem reducitur Bes 7, 28bα 10; • на оумъ наити, оумъ събърати, въ оумъ свои прити, въ оумѣ своѥмь бъıти *vzpamatovat se, přijít k sobě; опомниться, прийти в себя; zu sich kommen, sich erholen; mentem capere, resipiscere:* ı ѣко съмѣритъ сѧ ѥмоу тѣло · ı на оумъ наидетъ · тогда да вьзьмет(ъ) мол(итвж) шт(ъ) поп(а)· и покаетъ сѧ своихъ грѣхъ Euch 38a 24; бъıвъше же въ оумѣ своѥмъ · въставъше припадоша каıжште сѧ о дръзости ἐν ἑαυτοῖς δὲ γενόμενοι Supr 39,12; и въ свои оумъ пришъдъ ... къ с(ъ)п(а)сьноуоумоу крьıтенью прибѣже Supr 560,12; съберѣта оумъ и помѧнѣта сѧ Supr 212,25; • къ оумѣ *v duchu; мысленно, про себя; im stillen, bei sich;* – τῇ διανοίᾳ; *in mente, animo:* к' нѥмоу акъı къ человѣколюбьцоу въ оумѣ вьıпиваше τῇ διανοίᾳ Supr 391,23; молиаше сѧ въ оумѣ млъчѧ ἡσύχως προσηύχετο Supr 116,25; • вьсѣмь оумомь, отъ вьсего оума *celou myslí, ochotně; всей душой, охотно; in vollem Gemüt, bereitwillig;* – προθύμως; tota intentione, *prompte:* разоумѣвъ конона ... вьсѣмъ оумомъ приимъıшь слово · и просѧшта кръıщениа · ведеı ѥго къ водѣ προθύμως Supr 25,10; въ неиже бо рѣчи помъıслити намъ братие драгаа и всѣмъ оумомь расмотрити tota intentione Bes 7, 32aα 23; вьıньмѣте н(и)на шт(ь) в'сего оума Progl 22 Chiland, отъ · своего оума Troj; • единѣмь оумомь *jednomyslně; единодушно; einmütig;* – ὁμοφρόνως, μιᾷ γνώμῃ; unanimiter: жиѯомъ ѥд'ноıж д(оу)шеıж · и единѣмь оумомь ὁμοφρόνως Supr 72,11; похвальнжıж ѥмоу пѣснь въздаıжште · ѥдиноıж д(оу)шеж и единѣмь оумомъ · течениѥ съконьчавъше μιᾷ γνώμῃ Supr 65,7; единѣмъ оумомъ истину рѣша unanimiter Nicod 16, Novg 257bβ 17, Stojanović 106,9.

2. *rozum; ум, разум; Verstand, Vernunft, Sinn;* – νοῦς, διάνοια, γνώμη, αἱ φρένες, λογισμός; intellectus, intelligentia, ratio, sensus, mens: иже иматъ оумь · да почтеть число звѣрино ὁ ἔχων νοῦν Ap 13,18 Rumj Hval; чоукъства и оумъ свои · коупьно зьлѣ ослѣпикъше ... съпаса и творьца познати не рачиша τὸν λογισμὸν ... καταμύσαντες Supr 333,28; дрьжаштаа страсти оумъ плѣноу бъıкаѥтъ ἡ γνώμη Supr 334,5; человѣкъ оумомъ лъжоу штсѣкаеть штъ истинъı Const 11, Lavrov 22,15; оумъ и мъıсль да възбѣгаѥть · чл(о)в(ѣ)чьсцѣи того оуши да боита сѧ mens refugit Bes 16,79bα 7; штинюд(ь) (pro штьню) доушоу и оумъ и мъıсль частъıм моленіемъ премогъ paternumque ... deflectens animum VencNik 4,5; - съмъıсльнъ оумомь συνετός; prudens: ѥже бѣше съ антипатомъ сергемь [·и] павломъ · съ мжжъ съмъıсленъ оумомъ σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ A 13,7 Slepč

(моужемь разоумьномь Hilf, съ моужемь разоумномь Šiš, мажѫ равнѫ и разѣмнѫ Mak, мажоу разоумъноу Ochr); ◆ без оума *nerozumný, pošetilý; неразумный, безрассудный; unvernünftig, töricht;* – ἀφρονέστατος; insipiens: износящии клеветы без оума соуть ἀφρονέστατοί εἰσιν Pr 10,18 Zach (безоумны Grig); - eodem sensu bis conici potest adj безоумаи ἀγνώμων, φρενολείφθος ; amens, (mente captum esse): ѡ веле оумъ без оума – и съвѣтъ [и] несъвѣштанига пльть (pro плънъ) ὦ γνώμης ἀγνώμονος, καὶ βουλῆς ἀβουλίας μεμεστωμένης Supr 387,14; ѡ издраилю без оума и · и ли (pro ни ли) того не слоуша · невиньна и ненеправьдьна не оубии ὦ Ἰσραὴλ φρενολείφθε Supr 387,7; - скждьнъ оума vel оумомь, трѣбоуѭи оума v скждьнъ et трѣбовати[2] sub 2, ● оумъ изгоубити vel погоубити *ztratit rozum, přijít o rozum; потерять рассудок, сойти с ума; den Verstand verlieren;* – ἐξίστασθαι, ἐξίστασθαι τῶν φρενῶν, τὴν τοῦ νοὸς οὐσίαν λυμαίνεσθαι, (ἐξίσταται ἡ διάνοια); sensum perdere, mentis statum corrumpere, rapi extra se, (mens excedit): нѣсмъ оума изгоубилъ οὐκ ἐξέστην τῶν φρενῶν Supr 149,29; съна же толико приемыаше · еликоже тъчыѫ оума не погоубити бесъсиемъ ὅσον τὴν τοῦ νοὸς οὐσίαν ... μὴ λυμήνασθαι Supr 274,25; въ недоузѣ же и оумъ изгоубляше sensum perdiderat Bes 33, 225bβ 2sq; како не погоуби оума си πῶς οὐκ ἐξέστη ἡ διάνοια Supr 411,1 (не оужасе сѧ оумъ его Cloz 4a 23); мракъ на ан-е-ѵпата и на поганъıа просъıпа сѧ · іакоже отъ страха оум' погоубити ан'тоупатоу ὥστε ἐκστῆναι αὐτούς Supr 110,19sq; – cf изоумити сѧ sub изоумити, изоумѣти сѧ; ● оумомь *srozumitelně; понятно; verständlich;* – τῷ νοί μου; sensu meo, *intelligenter:* хощю пать словесъ оумъмь г⟨лаго⟩лати, да и инъı наоучю, неже тьмоу словесъ ıазъıкъмь τῷ νοί μου 1C 14,19 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,7, ● без оума *nerozumně, pošetile; неразумно, безрассудно; unverständig, töricht;* – ἀφρόνως, ἀκαίρως, ἁπλῶς; temere, intempestive, insipienter: събравъшѫ (sic pro съборъ вашь) ... въ сирѣхъ словесехъ без оума единъ ἀφρόνως Supr 335,23; без оума егоже не вѣси не пр⟨о⟩рицаи ἀκαίρως Hom, van Wijk 109,28, имать оубо и око оуставъ и мѣрж · да не без оума наскачетъ на вьсе иже видитъ ἁπλῶς Supr 497,15; - cf безоумьно;

moudrost, rozumnost; мудрость, благоразумие; Weisheit, Vernünftigkeit; – σοφία; sapientia: въложи оумъ въ ср⟨ъдь⟩це мое с⟨ѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха Euch 37b 8; сьды есть оумь ἡ σοφία Ap 13,18 Hval (м⟨оу⟩др⟨ос⟩ть Rumj); оумъмь и добродѣтельми въспрь въздѣтаа Pochv 110aβ 22; - cf мждрость, прѣмждрость.

3. *myšlení, pomyšlení, úsudek; мышление, мысль, суждение; Nachdenken, Gedanke, Meinung;* – οἱ λογισμοί, οἱ διαλογισμοί, νοῦς, γνώμη, φρήν; sententia, arbitrium, animus, intelligentia, *cogitatio:* б⟨о⟩же ... мъıслеи нашихъ оумъ · авлѣıа (J Frček, *PO* XXIV, p 706 pro авлено vel авѣ) разоумѣıа τοὺς τῶν ἐννοιῶν ἡμῶν διαλογισμοὺς σαφῶς ἐπιγινώσκων Euch 24a 10; миръ б⟨о⟩жии, прѣспѣваа вьсакъ оумъ, да оутвьрдить с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца ваша πάντα νοῦν Ph 4,7 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis, ..мъ En; братие, не дѣти бъıваите оумъı ταῖς φρεσίν 1C 14,20 Christ Šiš, Const 16, Lavrov 32,9, оумомъ Ochr Mak, Bes 30,201bα 4sq; палицеіѫ желѣзноіѫ пасетъ · и акъı съсждъı глиннъı · тьлѣнии оума съврѣш'шаа сѧ сътъретъ τῇ σαθρότητι τῶν λογισμῶν ἐπερειδομένους Supr 336,10; пльзъкъ нашъ оумъ · вратка наша мъıслъ ἡ γνώμη Supr 410,4; оумомъ бъıстромъ обѣхождѫ ви-е-ниіѫ λογισμῶν θειοτέρων θειοτέρῳ δρόμῳ περιέρχομαι τὴν Βηθανίαν Supr 332,22; - cf съмотрение sub 3, - оумомь лъстити φρεναπατᾶν; seducere: аще бо мнить сѧ кто бъıти чьто, ничсоже съıи, оумъмь лъстить себе φρεναπατᾷ ἑαυτόν G 6,3 Christ Slepč; ◆ раскольнъ, -ъıи оумъ *kolísání, pochybování; колебание, сомнение; Schwankung, Bezweiflung;* – διχόνοια; dubitatio: любыѫ ти раскольнааго оума мъıслии твоихъ · іако и вьсего раскольна оума отъсѣкѫште φιλῶ σου τὴν διχόνοιαν τῶν λογισμῶν, ὡς πᾶσαν διχόνοιαν τέμνουσαν Supr 500, 15 et 16; ● раздѣлıати vel дѣлити оумъ *váhat, kolísat; колебаться, не решаться; zögern, schwanken, wanken;* – μερίζεσθαι τὸν λογισμόν; *sententiam dividere, dubitare:* (т)аче приχо(дѧ)ште(и) брати(и мн)ого невѣр(ь)ство съ(бъıв)аетъ сѧ б(ъı)вати (и) т(ѧ)гост(ь) въ (п)око(іа мѣсто, раз)дѣлıаѭштемъ оумъ свои к(ъ) ко(им)ъ естъ лѣпо приближати сѧ μεριζομένοις τὸν λογισμὸν πρὸς τίνας χρὴ καταχθῆναι FragZogr 2b 3; – прѣжасаетъ мѧ дѣло · дѣлитъ ми сѧ оумъ μεμέρισταί μου ἡ διάνοια in varias partes mens mea distrahitur Supr 343,30; – cf размъıслие, размъıсльство;

smýšlení; образ мыслей; Gesinnung; – τρόπος, λογισμός, οἱ λογισμοί, γνώμη, διάνοια; cogitatio, sensus, mens, animus, deliberatus animus, animi sententia: брата и естьствомь и оумомъ τῇ γνώμῃ Supr 367,29; не мози оубо никтоже взъла оума имѣти въ себѣ λογισμούς Supr 421,22 (мъисли Cloz 8b 13sq); оумдчи си хоулолюбивъıи оумъ τὸν φιλολοίδορον τρόπον Supr 395,11; что тръстью · тъкмо плъътьскъıи оумъ · назнаменаѥть сѧ carnalis animus Bes 6, 21bα 9, юмъ Uvar 16bβ 22; да оумъ хранаще незлобьствиꙗ · оугрызновениꙗ злобьнаго да не имамъ sensum innocentiae Bes 17,117aα 18; оуже не ходити вамъ, ꙗко и прочии газъıци ходатъ, въ соуѥтѣ оума ихъ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν E 4,17 Christ Šiš; паки съзъдати д⟨оу⟩ши просвѣщенье и ср⟨ъдь⟩цю и оумъ пользьнъ τῆς ψυχῆς φωτισμόν, τῆς καρδίας διανοίας ὄφελος Ryl 2aβ 10;

úmysl, záměr; замысел, намерение; Absicht, Vorhaben; – βούλημα, προαίρεσις, γνώμη, νοῦς, διάνοια, σκοπός; voluntas, consilium, propositum, sententia, sensus, mens: иже чистомъ оумомь ... приходатъ ἁπλάστῳ διανοίᾳ Supr 338,5; онъ ѥдначе прѣбъıваашє въ зълѣ оумѣ ἔμεινε τὴν πονηρὰν διατηρῶν γνώμην Supr 420,7 (зълж волж имъı Cloz 8a 2); иже не волд б⟨о⟩жиа въ вьсе⟨м⟩ь житии въ оумѣ положивъ ὁ γε μὴ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ... σκόπον προθέμενος FragZogr 1a 5; се бо имѣаше льстивъıи на оумѣ τοῦτο εἶχεν βούλημα Supr 58,11; да ꙗко се бѣаше ѥмоу на оумѣ · минжшд $\overline{з}$ лѣтъ въ темьници ὡς οὖν τοῦτο τοῦ σκόπου εἶχετο ὁ πανοῦργος Supr 58, 15; бл⟨д⟩говольнъıи всакъ · ѥгда лоукавъıмь оумъмь въпрашаѥмъ боудеть ... не измѣнаѥть сѧ perversa mente Bes 7, 30aβ 9sq; – cf. замъıслъ, волꙗ sub 1, промъıслъ sub 1, помъıслъ sub 1.

4. *poznání, vědění, znalost; познание, знание; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;* – διάνοια, φρόνημα; scientia, doctrina, mens, *cognitio:* и мъı видаште ... цръкъвънъıа дѣти окрьсть стоашта · и чаѩште (pro -шта) словесънаго без льсти млѣка словеси · съсъ оума своѥго даѥмъ τὴν θήλην τῆς διανοίας Supr 384,27; онъ же сътвори ємоу оучєніе филосо-ѳ-ско, въ малѣхъ словесѣхъ велии оумъ сказавъ Const 4, Lavrov 5,9 (разѣмь ms. 1469, Lavrov 43,4); ꙗже оумъ вноутрѣни дѣлаше quae mens interius gessit VencNik 8,27; что вода тъкмо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ оумъ назнаменаѥть [сд] humanam scientiam designat Bes 22,145bα 10; – cf. вѣдь, вѣдѣниѥ, оумѣниѥ.

5. *význam, smysl; значение, смысл; Bedeutung, Sinn;* – νοῦς; sensus, sententia: въ повѣсти писменьнѣи лежди оумъ ὁ ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ γράμματος κείμενος νοῦς Supr 345,19; оумъ оубо д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нъıх⟨ъ⟩ въ кратцѣ предътечемъ sensus ... allegoricos Bes 40, Uvar 170bα 32; ◆ без оума *nesmyslně, nadarmo, marně; бессмысленно, напрасно; unsinnig, vergebens, vergeblich;* – εἰκῇ, μάτην; frustra, incassum, in vanum: без оума сѧ прічаштаѥші жрътвѣ і исправленье непользъно ті бъıс⟨тъ⟩ εἰκῇ (var. εἰ καί) Cloz 9a 24 (томоу Supr 423,3); придоша и тлъкнжша · и вьсе въ поустошъ и без оума εἰκῇ καὶ μάτην Supr 378,18; дългоѥ наше хотѣниѥ житию въспрѣщаѥть поуть кратъкъıи · без оума бо много сънискають сѧ · ѥгдаже близь ѥсть · аможе ити ѥсть incassum multa portantur Bes 32,219aβ 7 (въ соуѥ Uvar 118aβ 11); – cf. разоумъ sub 4, ашоуть, въ соуѥ sub соуи.

6. *důvod, příčina; основание, причина; Grund, Ursache;* – argumenta (pl.), *causa:* оума шт⟨ъ⟩мьстити възищють argumenta ultionis inquirunt Bes 35,257bβ 4sq; ◆ без оума *bezdůvodně, bez příčiny; безосновательно, беспричинно; unbegründet, grundlos;* – εἰκῇ, δωρεάν, ἀδίκως, μάτην; sine causa, gratis, iniuste, immerito, casu, frustra: гнѣваѥ сѧ на брата своѥго безоума var. add. εἰκῇ Mt 5,22 Deč (спъıти Zogr, lacuna in Nik); възненавидѣша ма без оума δωρεάν J 15,25 Ostrbis (спъıти Zogr Mar As Sav, испъıти Nik); не вражьдоуи на чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка без оума μάτην Pr 3,30 Zach (ашоутъ Grig); без оума иж прокл ἀδίκως Supr 346,2sq; аще ли [и] зълоѥ дѣѥши · бои сѧ; не без оума бо мечь носить οὐ γὰρ εἰκῇ R 13,4 Christ Slepč Šiš (не испъıти Ochr, не испитѣ Mak); не без оума то · нъ б⟨ож⟩иѥмь строѥниѥмь створено ѥсть non hoc casu ... gestum est Bes 26,171bα 2; – cf. рѣчь sub 5, ашоутъ sub a), спъıти.

Sensus dubius: словесъ и повѣстеи к'де ли како ѳмомъ по⌊д⌋киновени (pro -ныхъ) res quoque modo sensibus subiectas VencNik prol. 6 (hoc loco vox оумъ intelligi potest ut *sensus corporalis, sensorium*).

Notae: штьвѣщд ємоу пакы царь съ правдою и ѳмомъ своимъ Const 14, Lavrov 27,20, съ вар'дою и оумомь ms. 1469, Lavrov 60,16, с вар'дою оумомь CMLab 34aβ 33 (recte ѳемъ in var. Lavrov 27,29); – аще въсе тѣло и оумъ где слоухъ εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή 1C 12,17 Slepč (recte аще ли все тѣло окъмь Christ, шко Šiš); – г'нѣвомъ злобы противѳ оумѳ божію лютѣе въшрѳженъ contra

virum Dei armatus VencNik 15,4 (pro противоу мѫжоу).

Cf разоумъ, мъıсль, съмъıслъ, помъıшлѥние, размъıшлѥи

оумъвѥние, -ниа n.

occurrit in Slepč (per errorem) et in kalend Sav Ostr

umytí, umývání; умывание, омовение; Waschen; – νιπτήρ; *lotio;* – hic liturg de lotione pedum, quae fit in liturgia feriae V Maioris hebdomadis (на 8)мъвѥние ногѣ · ева(нь)г(елие) wт(ъ) иw(а)на εἰς τὴν τελετὴν τοῦ Νιπτῆρος Sav 98b 17, на ѣ҃кие Ostr 153bα 15; ищи въ чет(врьтъкъ) на литѣрьги wт(ъ) ногѣ · въторага на оумъвение Sav 99a 9, на оумъвение ногама (sic!) Ostr 154bβ 4; – cf оумъıвание, омъвение.

Nota да сѥ съхраниши · безъ въсѣкоѫ винъı · ничесоже творѧ по оумъвениоу μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν (var κατὰ πρόσκλησιν) 1T 5,21 Slepč (по оумолению Christ Šiš) – verisimiliter pro по оумълвению; – cf оумоление.

Exh

оумъножати, -аіѫ, -аіеши ipf., pf.

occurrit in Supr Bon

rozmnožovat se, rozmnožit se; умножаться, умножиться; sich vermehren; – πληθύνεσθαι; multiplicari: растите и оумножаите и испльните земьıѫ πληθύνεσθε (Gn 1,28) Supr 420,21 (растита сѧ и плодита сѧ Grig Zach); бл(агосло)ви ѫ и оумножашѫ сѣло ἐπληθύνθησαν Ps 106,38 Bon (оумьıножишѧ сѧ Sin Pog Lob Par); – cf мъножати;

кого чьто in loco non satis claro, ut versio gr πολυωρεῖν: тъı бисръ адъскъı (pro бисьра дъскъı) ... зьлѣ оумножаіеши τὰς τοῦ μαργάρου πτυχάς ... ταλαιπώρως πολυωρεῖς Supr 335, 15sq; – cf оумъножевати, мъножити, прибавлѧти.

Exh

оумъножевати, оумъноживатн, -ваіѫ, -ваіеши ipf.

occurrit in Bes

rozmnožovat, zvětšovat počet; умножать, увеличивать число; vermehren, die Zahl vergrößen; – multiplicare: зовоущю бо в(ого)ви · паче числа оумножеваютъ сѧ вѣрнии multiplicantur Bes 19,95aα 20, оумноживаютъ Uvar 54aα 1sq. – Exh

Cf оумъножати, мъножити

оумъножение, -иа n.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Služ Pochv Bes

rozmnožení, rozhojnění, hojnost, množství; умножение, обилие, множество; Vermehrung, Reichlichkeit, Menge; – τὸ πληθυνθῆναι, πλῆθος, εὐφορία; abundantia, abundare, multitudo, *amplificatio:* за оумъножение безакониѣ · ісѫкнетъ любъı мъногъıхъ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν Mt 24,12 Mar Asbis Sav 87a 5sq, Ostr, за оумножениа Sav 47a 4sq, за оумножен(ие) Zogr^{b}; еже ти бѣхомъ длъжъни сътворити · сътвориχомъ · за немощь нашиѫ · и за оумъножение грѣχъ нашиχъ SinSluž 2a 6, Zlat, Orlov 405,13, памат(ь) вмножениа бл(а)г(о)сти твоеѩ wт(ъ)ригнѫт(ъ) μνήμην τοῦ πλήθους Ps 144,7 Pog Bon Lob Par; не помѩшѩ оумноженьѣ милости твоеѩ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсмъ достоенъ ... видѣти въıсотъı н(е)беснъıѫ wт(ъ) оумножениа неправдъ моиχъ ἀπὸ πλήθους Manas 9/Cant 10 Bon; по оумъноженію болѣзнеі моіχъ · въ сръдьці моемь · оутѣшениѣ твоѣ възвеселишѩ мѩ κατὰ τὸ πλῆθος Ps 93,19 Sin Pog Bon Lob Par; раскаа сѧ по оумъноженью милости своеѩ κατὰ τὸ πλῆθος Ps 105,45 Sin Pog Bon Lob Par; г(оспод)и по оумножению благости твоеѫ wбѣща ... wтъдание съгрѣшъшиимъ тебѣ · и оумножениемъ штедротъ твоиχъ · нарече покаание грѣшникомъ въ сп(ас)ение κατὰ τὸ πλῆθος ... τῷ πλήθει Manas 7/Cant 10 Bon; та мѣста, въ ниχъ(же) они не постоѩша ... за оумножение инѣχъ странъ ближьниχъ Pochv 112bβ 9; о бл(а)горастворены вьздуχъ (и о) оумножении плод' земныіχ(ъ) ... г(оспод)ѵ помол(и)мь с(ѧ) ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς SlužSof^{c}, Orlov 47,21, – не скоупость · нъ оумножение (non tenacia sed rapina) Bes 40,315a 7sq. – Exh

Cf прибавление, мъножьство, мъножьство, обилие, гобино, гобьсние

оумъноживатн, v оумъножевати

оумъножити, -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Psalt (incl Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Bes

кого чьто *rozmnožit; умножить; vermehren;* – πληθύνειν, πλεονάζειν, πολυωρεῖν; multiplicare, abundare, adimplere (it), *abundare facere:* оумъножілъ єсі ... величество твое ἐπλεόνασας Ps 70,21 Sin Pog Bon Lob Par; въ истиноу бл(а)г(о)с(ло)вл҃ бл(а)г(о)с(ло)влю та и множа оумножю та πληθύνων πληθυνῶ σε Hb 6,14 Christ Slepč Šiš (множи множѫщѫ та Ochr, множа множѫща та Mak); по въісотѣ твоеі оумножіль єси с(ъı)нъı чловѣчьꙗ ἐπολυώρησας Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; иже ... грѣхъ ... оумножить · моукъı ... сбираєть qui ... culpam ... multiplicat Bes 25, 163bβ 4sq, оумножити Uvar 89aβ 27; паче пѣска оумножени соуть multiplicati sunt Bes 27,179aβ 2 sq, оумноженѣ соуть Uvar 98aβ 33; – кого чимь vel о чемь: въı же г(оспод)ь да оумножить и да избъıтъчьствить любъвью ὑμᾶς ... πλεονάσαι ... τῇ ἀγαπῇ 1Th 3,12 Christ Šiš; оумножи же о сѣмени чадъ славънаго іакова Supr 232,15; – cf избъıтъчьствити, прибавити ;

c inf imitatio mechanica constructionis hebraicae, in archetypo graeco occurrentis *mnoho* vel *často něco činit; много* vel *часто что-н. делать; viel* vel *oft etwas machen;* – πληθύνειν; multiplicare, abundare, *multum* vel *crebro aliquid facere:* посѣтілъ єсі землꙗ (pro -ıѫ) ... оумножілъ єсі обогатіті ıѫ ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; ı оумъножітъ възвратити ѣрость своıѫ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ Ps 77,38 Sin Pog Bon, оум'ножи abundavit Par Lob;

absol *přibýt, rozmnožit se, rozhojnit se; увеличиться, умножиться; zunehmen, sich vermehren;* – πληθύνεσθαι; multiplicari, abundare: всакомоу имоущемоу дасть са · и оумножить abundabit (Mt 25,29) Bes 9,41aβ 13sq et 41aβ 19 et 60bβ 14sq, Uvar 38bβ 24sq (ѡбилить Pogod 60bβ 19sq, избѫдетъ περισσευθήσεται Zogr Mar Sav Ostrbs Nik, Supr 370,4sq et 377,23; sim Mt 13,12 Zogr Mar); и бъıс(ть) потопъ ·м̄· д(ь)нии и м̄ ношии · на земли и оумножи вода ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ Gn 7,17 Zach, оумножи са Grig; многа єси створилъ ... чюдеса твоѣ ... оумножишıа паче числа ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν Ps 39,6 Sin, оумножиша са Pog Bon Lob Par, Bes 19,95aα 17sq; – eodem sensu оумъножити са πληθύνειν, πλατύνεσθαι, var πληθύνεσθαι, πλεονάζειν; multiplicari, crescere, accrescere, abundare, pinguescere: тъ ... изволи оумножіти са словесъноуоумоу стадоу въгодника своего εὐδόκησεν αὔξειν τὴν ... ποίμνην Supr 206, 20sq; скръбі срѣдъıца моего [е] оумножішıа сıа ἐπλατύνθησαν, var ἐπληθύνθησαν Ps 24,17 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 20; въспоманѣмъ злаꙗ ıѫже створили єсмъı ... да тъгда на въздание врѣма плода оумножитъ · иже сде намъ покаꙗниемь смьрдить ut tunc retributionis fructu pinguescat Bes 31, Uvar 116aα 33 (да ... плодъ тоученъ боудеть Pogod 214aα 20sq, Synod 177d 2); с(ъı)нове же из(дрıи)леви възърастошѫ ... и възмагахѫ ѕтало · оумножи же са земѣ ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς Ex 1,7 Grig Zach; – отъ чесо vel чимь: ѡтъ плода пьшеніцıа и вина и олѣа своего оумножішıа сıа ἀπὸ καρποῦ σίτου ... ἐπληθύνθησαν Ps 4,8 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 22; да вѣрогоущими оумножила са бъı (sc цьркъı) var ut enim ad fidem cresceret Bes 29, 189b β 16sq; – cf избъıти, избъıтъковати, мъножати, обиловати.

Cf оумъножати, мъножити

оумъчати, -мъчѫ, -мъчиши pf.

occurrit in Bes

uchvátit, vzít; захватить, выхватить; erraffen, entziehen; – secum rapere, (secum) tollere: аще и сего что свѣта оумъчите · аще что бѣжаще похъıтите si vobiscum aliquid de illo rapiatis Bes 4,17aβ 10; въсхъıтить иже можеть и бѣжить · животъ себе томь прилагаєть · аще что съ собою изъ ѡгни оумъчить si quid secum ex ignibus tollat Bes 4, 17aα 23 (изѫмчитъ Synod 17a 14sq). – Exh

Cf въсхъıтити, похъıтити, въсхватити

оумъıвалъница, -а f.

occurrit in Ev

umývadlo; сосуд для умывания, умывальница; Waschbecken; – νιπτήρ; pelvis: по томь же въли водѫ въ оумъıвалъницѫ · ı начатъ оумъıвати ноѕѣ оученикомъ εἰς τὸν νιπτῆρα J 13,5 Mar Zogr As Sav Ostrbs – Exh

оумъıванıє, – ита n.

occurrit in Mar Nik

umývání; умывание; Waschen; – νιπτήρ; *lotio;* – de lotione pedum apostolorum a Christo facta о оумъıвании περὶ τοῦ νιπτῆρος Mar 133a 17, Nik J tit. 19. – Exh

Cf оумъвение, омъвение, крьщение sub 2

ОУМЪІВАТИ, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Ev Supr Služ Bes

umývat; мыть, умывать; (ab)waschen; – νίπτειν; lavare, rigare: ι начатъ оумъівати ноѕѣ оученикомъ ἤρξατο νίπτειν J 13,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis, ι въı длъжьни есте дроугъ дроугоу · оумъівати ноѕѣ νίπτειν J 13,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis, р'ци ми кто болии · оумъіваѧ ли ноѕѣ или онъ ємоуже оумъіваатъ ноѕѣ ὁ νίπτων ... οὐ νίπτει Supr 303,19 et 20; сльзами ноѕѣ жена оумъваше (sic!) rigat Bes 33, 228aβ 10sq, оумъіва Uvar 123aα 12, оумъіваше Synod 188b 20; оумъіваѥть же сльзами избавителa ноѕѣ rigat Bes 33,228bβ 2sq; власъı же ноѕѣ иже оумъіва штьръ rigaverat Bes 33, Uvar 123aα 21 (оумъı Pogod 228aβ 23sq, Synod 188b 25); – νίπτεσθαι; *(sibi)* lavare: фарисѣи бо · ι вси іюдѣи · аште не оумъіваіѫтъ ржкоу тьржште · не ѣдатъ ἐὰν μὴ ... νίψωνται τὰς χεῖρας Mc 7,3 Zogr Nik^{b} (аште не оумъıѫтъ Mar Nik^{a});

refl *umýval se; мыться, умываться; sich waschen;* – νίπτεσθαι (τὰς χεῖρας); lavari: оумъівают҃ гл(аголю)ше νίπτεται τὰς χεῖρας Služ, Orlov 137,9 (оумъıе(ть) Sof^{b}, Orlov 137,30); постави шкринъ мѣданъ · въ немьже оумъіваѭоу сѧ аронъ и с(ъı)нове его in quo lavarentur Bes 17,123aα 2sq; шкринъ ... мѣданъ ... въ немьже иереи оумъівати сѧ достоѩхоу in quo ... lavari debeant Bes 17,123aα 13sq.

Exh

Cf оумъıти, мъıти, омъівати

ОУМЪІСЛИТИ, -мъıшліѫ, -мъıслиши pf. et semel ipf.

occurrit in As Ostr Nik Sin Pog Bon Lob Euch Supr Christ Slepč Šiš Const Meth Venc Bes Nicod

1. *pojmout úmysl, usmyslit si, rozhodnout se, pomyslit; задумать, придумать, решить, умыслить; sich etwas in den Kopf setzen, sich etwas fest vornehmen, sich entschließen, (be)denken;* – ἐνθυμεῖσθαι, ἐννοεῖν, λογίζεσθαι, (ἐν τῷ πνεύματι) τίθεσθαι; cogitare, in animum inducere, recordari, var recogitare, proponere (in spiritu), *sibi proponere:* се же ємоу оумъıшльшоу · се аⷩ(ь)ѣ(є)лъ г(оспод)нь вь сънѣ ѣви сѧ ємоу ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος Mt 1,20 As Ostr, оумъıслъшоу Nik (съмъıшльшю Sav, съмъıслъшю Deč); како оубо оумъıслили бъıша · на коньца въселѣньıѧ тешти ἐνενόησαν Supr 442,23; оумъıслиⷯомъ ... посълати ме-ѳ-еодига ... на странъı ваша Meth 8, Lavrov 73,25, ч'то еси оумıслиль б'рате VencNov 421aβ, Vajs 41, 3sq, Vost 58b 2sq, Min 447bβ, Vajs 26,5, оумъıслише оуморити его отравленіемь Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,22, егда же ... оумъıслитъ съложение Euch 37a 1, Bes, Slovo bolęštichъ radi 328bβ 17; не бл(а)го створисте противоу праведнику · нъ оумъıслисте его на кр(є)стъ возвѣсити а не искуписте non estis recordati, var non recogitastis Nicod 12, Novg 254aβ 12sq (не смъıслисте се Stojanović 100, 11), неправьдѫ оумъıсли ѩзъıкъ твои ἐλογίσατο Ps 51,4 Sin Pog Bon Lob (мнс'ли Par); егда же съконча сѧ (sc се), оумъıсли павьлъ д(оу)хъмь ... ити въ иер(оу)с(а)л(и)мъ ἔθετο ... ἐν τῷ πνεύματι A 19,21 Christ; – cf възмъıслити.

2. *usoudit, seznat, shledat; обдумать, счесть; entscheiden, erkennen, befinden;* – ἡγεῖσθαι, λογίζεσθαι; existimare, cogitare: потрѣбьно оубо оумъıслиⷯъ оумолити братью, да прѣже придоуть къ вамъ ἀναγκαῖον ... ἡγησάμην παρακαλέσαι 2C 9,5 Christ Slepč Šiš; саторнинъ же много мѫдрьство въсприимъ · оумъıсли въ правьдѫ тако мѫжь тъ мльчаливѫ жизнь естъ обыкль ἐλογίσατο ὅτι ... ἠσχημένος ἐστίν Supr 204,13sq (S Sever'janov legit оумъıсливъ правьдѫ); - cf непъщевати, възнепъщевати, възазьрѣти, мьнѣти, положити sub 4

3. ipf et pf *uvažovat, přemýšlet, wážit, zamyslit se; размышлять, размыслить; erwägen, nachdenken, bedenken;* – discernere, recogitare: анг(є)ли же живо(ѵ)тъ разоумѣютъ и оумъıслатъ vivunt, sentiunt et discernunt Bes 29, Uvar 103aα 26 (шт(ъ)оумъıслать Pogod 188aβ 14, Synod 156b 18sq); да оузрать и шьютать и оумъıслать и разоумѣють въ коупѣ ut ... recogitent et intelligant (Is 41,20) Bes 20,109bα 2sq (да ... шт(ъ)мъıслать Uvar 63aβ 12); – cf отъоумъıслити, помъıслити sub 1, размъıслити sub 1

Exh

Cf мъıслити, мьнѣти

ОУМЪІТИ, -мъıѭ, -мъıеши pf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Christ Šiš Služ Venc Bes Nicod, ptc praet pass оумъвенъ, in Nik оумъıвень; 1 pl praes semel in Bes оумъıемъ

umýt; вымыть, умыть; (ab)waschen; – νίπτειν; lavare, abluere, rigare: онѣмъ н(о)ѣ оумъıвъ

нίψας Prag 2b 2; г⟨оспод⟩и · тъı ли мои оумъıеши нозѣ сѵ̀ ... нίптеις J 13,6 Zogr Mar As Sav Ostrbis, си же сльзами оумъı нозѣ мои rigavit pedes (L 7,44) Bes 33,226bβ 10 et 229aβ 23 (омъı Synod 187b 9, омочи ἔβρεξεν Zogr Mar As Sav Ostr Nik); аще странньıга прıатъ, аще с⟨ва⟩тъıмъ нозѣ оумъı еі̀ ... ἔνιψεν 1T 5,10 Christ Šiš (омъı Slepč); – νίπτεσθαι, ἀπονίπτεσθαι; *(sibi)* lavare: оумъıж ... рѫцѣ мои нίψομαι ... τὰς χεῖράς μου Ps 25,6 Sin Pog Bon Lob Par, Služ, Orlov 137,10. пилатъ ... оумъı рѫцѣ прѣдъ народомь ἀπενίψατο τὰς χεῖρας Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Nicod 9, Stojanovic 98,2, оумъıвъ Novg 253aα 4; sim оумъıвъ рѫцѣ свои lavit manus suas Nicod 12, Novg 254bα 2sq (оубъıвь scr Stojanovic 100,21) помажи си главѫ своіѫ · ı лице твое оумъı нίψαι Mt 6,17 Zogr Sav, оумъıи Mar As Ostr Nik; – pc pract pass neg неоумъıвенъ ἄνιπτος, κοινός; non lotus, communis: еже не оумъıвенами рѫками ѣсти · не скврънитъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ἀνίπτοις Mt 15,20 Mar Zogr, не оумъıвенѣми Nik; не оумъıвенама рѫкама ѣдатъ хлѣбъ κοιναῖς, var ἀνίπτοις Mc 7,5 Zogr Mar, не оумъıвенѣма Nik; видѣвъше единъı отъ оученикъ его ... рѫкама ... не оумъıвенама ѣдѫшта хлѣбъı зазьрѣахѫ ἀνίπτοις Mc 7,2 Mar, не оумъıвенѣма Nik (не омъıвенама Zogr);

refl *umýt se; вымыться, умыться; sich waschen;* – νίπτεσθαι; lavare, lavari: ıди оумъı сѧ въ кѫпѣли силоуамьсцѣ нίψαι J 9,7 Zogr As Nik, оумъıи сѧ Mar Ostr; посъласть и оумъıтъ сѧ Euch 33a 6; подвигнѹвъше сѧ · тако и въ шкринѣ створенѣ оумъıемъ сѧ lavamur Bes 17,124aα 4sq, оумъıем сѧ Synod 103a 1 (шмъıем сѧ Uvar 69aβ 8).

cf оумъıвати, мъıти, омъıти, измъıти

оумъıшлıѧи, -шлıата m.

occurrit in Supr

výmysl, obmysl; вымысел, козни (pl)*; Erfindung, Arglist;* – ἐπίνοια, πανούργευμα; cogitatio, artificium: вѣрогиж богоу лъгъчѧштвоумоу ми болѣзни · и ізбавьıѧшта (pro -штоу) мѧ отъ вьсѣхъ зълъıихъ твоихъ оумъıшлıаи ἐκ τῶν πονηρῶν σου ἐπινοιῶν Supr 4,21sq; не прѣдъласаи ми змиинъ оумъıшлıаи τὰ ... πανουργεύματα Supr 102,9. – Lxh

cf примъıшлıаи, примъıшлıение sub 1, оумъıшлıение sub 2

оумъıшлıение, -ита n.

occurrit in Supr Christ Slepč

1. *pomyšlení, rozhodnutí; мысль, решение; Gedanke, Entscheidung;* – ἔννοια; mentis iussus, *sententia, decretum:* тъı же възалка · иже оумъıшлѣнииимъ иеднѣмъ водж на вино прѣтвори ἐννοίᾳ μόνῃ Supr 344,20; – cf мъıшлıение, помъıшлıение, мъıсль sub 2

2. *výmysl, nápad; вымысель, мысль; Erfindung, Einfall;* – ἐνθύμησις, ἐπίνοια, μηχανή; cogitatio, artificium, *excogitatum, commentum:* не подобаеть намъ въıимати златѣ ли сребрѣ ли камаиаго начьртаньıа, образа χъıтрости и оумъıшлıеньıа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска, б⟨ог⟩а соуща подобьна χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου A 17,29 Christ, оумъıшлениѧ Slepč (помьıшлıениемь Šiš, мъıслиж Ochr); извади и ... отъ томителиа комиса · и даждъ емоу побѣдити вьса оумъıшлѣниа · таже творитъ на нь τὰς ἐπινοίας Supr 226, 6sq; обрѣте же оумъıшлѣние · съмотрите же како иестъ люто ἐπίνοιαν Supr 89,1sq; иегда же не ослабѣшѧ искоушениемъ тѣм' · въ дроугъıи образъ оумъıшлениа прѣиде ἐπὶ τὸ ἕτερον εἶδος τῆς μηχανῆς Supr 87,9; не бъıти противномъ имъ на брань симъ · иедномоу тъчьıж образоу остати имъ на оумъıшлѣные с⟨ъ⟩п⟨а⟩сенью · оувѣдѣшѧ рода своего влъшьбнжіж χъıтрость Supr 567, 2sq, – cf оумъıшлıаи, примъıшлıение sub 1

оумьдлѣти, оумьдліж, оумьдлиши pf.

occurrit in Christ

omeškat se, prodlit; задержаться, промедлить, sich verspäten, verweilen; – χρονίζειν; tardare: иеще бо мало иелико, градъıи придеть и не оумьдлить οὐ χρονιεῖ Hb 10,37 Christ (не⟨з⟩амоудитъ En Slepčbis, не закъснить Šiš, deest in Ochr Mak). – Exh

cf мьдлѣти, замѫдити, замѫдѣти, закъснѣти, опоздити сѧ

оумьнѝти, -ніж, - нѝши pf.

occurrit in Psalt Apost Tun Bes

umenšit, učinit menším; уменьшить; verkleinern, kleiner machen; – ἐλασσοῦν; minuere, imminuere, minorare: оумьнілъ ı есі маломъ чімъ отъ ан⟨ь⟩ѣ⟨е⟩лъ ἠλάττωσας Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 2,7 Christ Slepč Mak Šiš (оумалилъ еси Ochr); оумьненаго же малъмь чимь шт аггелъ

видимъ і⟨соу⟩са за приатиѥ съмьрти славою и ч⟨ь⟩стью вѣнчана τὸν ἠλαττωμένον Hb 2,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; възискати ѥсть · что ради въздрасте χ⟨ристо⟩съ · о чемь оумьнѣнъ бысть ишанъ imminutus est Bes 20,102bα 21sq, оумьненъ ѥсть Uvar 60aα 17, оумненъ бысть Synod 87a 19;

оумьни̑ти сѧ *stát se menším; стать меньшим; kleiner werden;* – decrescere: въ непьщевани же людьстѣ χ⟨ри⟩с⟨т⟩а соущѧ (sic pro растоущѧ) мьнѧхоу ти ... и-шанъ оумни сѧ decrevit Bes 20, Uvar 60aβ 5 (и-шана оурасте Pogod 103aα 8sq, Synod 87b 6); – *ubýt; убыть; abnehmen;* – ὀλιγοῦσθαι; imminui (It.), elanguescere (Vg.): оумни сѧ масло древѧное ὠλιγώθη ἔλαιον Jl 1,10 Tun (оумали сѥ Gl, изнеможе elanguit ms. Labacense et Novianum); – cf. мьни̑ти сѧ, омалѣти, низити сѧ sub низити.

Exh.

Cf. оумалити

оумьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Prag Supr Ryl Const Bes, in comm. Eug

1. *mysli* (gen.), *duchovní; мысли* (gen.), *духовный; des Sinnes, des Geistes, geistig;* – νοερός, τῆς διανοίας; mentis (gen.), *spiritualis:* оум'нѣ(и) мои очи осл⟨ъ⟩пѣноув⟨ъ⟩ши г⟨оспод⟩и · отъ м⟨'⟩н⟨огаго⟩ (грѣ)ха · тъ(и) просвосвѣти (sic!) τοὺς νοερούς μου ὀγθαλμούς Prag 1a 23; оумьныи зракъ · длъгъимъ трьпѣниемъ очиштаѧ τὸ τῆς διανοίας ὀπτικόν Supr 289,2; не дастъ оумъноугомоу очеси сквозѣ пролитавъшии сѧ на ни̑емь тьмѣ прозьрѣти τὸ τῆς διανοίας ὄμμα Supr 339,16sq; еликѫ ми подаси силѫ оум'нѭѭ и тѣле(сн)жѭѭ Ryl 7bα 2; тъ да въпиѥть оутрьнимь с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца въпиѥть и глас⟨ъ⟩ оумьныи г⟨лаго⟩ла vocibus mentis Bes 2,7bβ 18, глас⟨ы⟩ оумны Uvar 5bβ 18, гласы оумными Synod 7a 3; не тъчиѫ н⟨є⟩б⟨є⟩сьныѧ нъ и земьныѧ с⟨вѧ⟩тыѧ подвизавъшѧ сѧ · и сиѧ оумьни (sic pro -ны) съврьшаѧ καὶ τούτους νοεροὺς ἀποτελῶν Eug 10bα 13; – cf. разоумьнъ sub 4, доуховьнъ, мъıсльнъ sub 3.

2. *moudrý, chytrý; мудрый, умный; weise, klug;* – *sapiens, prudens, callidus:* на обѣдѣ же сѣдѧще агарани, оумнаѧ чадь и книжна ... искоушающе и, въпрашахоу глаголюще Const 6, Lavrov 8, 11 (моудраа ms. 1469, Lavrov 45,22); – cf. мѫдръ, χъıтръ.

Exh.

оумѣние, -ниа n.

occurrit in Bes

porozumění, chápání, znalost; понимание, умение; Verstehen, Auffassung, Kenntnis; – intelligentia, *scientia:* соуть же пакъı дроузии · иже даръ оумѣниа приемлють donum intelligentiae Bes 9, 37aα 18sq; подающю и сказающю · шт⟨ъ⟩ скровища своѥго · то бо ѥсть · шт⟨ъ⟩ оумѣниа своѥго · новаа и ветъхаа (proferenti de thesauro suo nova et vetera) Bes 11, 52bβ 14; ◆ оумѣние къни̑гамъ, оумѣние къни̑гъ *vzdělání; образование; Bildung;* – intellectus, *eruditio:* двою же талантоу · оумѣние книгамъ и доброе дѣланиѥ · знаменаѥть сѧ intellectus et operatio designatur Bes 9, 36aβ 19sq; голоуби оубо продати ѥсть възложение[мь] роукъı · ѥюже д⟨оу⟩хъ с⟨вѧ⟩тъıи приимаѥт сѧ · не на достоганиѥ добра нрава и на оумѣнии книгъ · нъ на мьздѣ дати (non ad vitae meritum, sed ad praemium dare) Bes 4, 16aα 14sq, на оумѣние Uvar 14bβ 9, Synod 16a 21.

Nota: подающю и сказающю шт⟨ъ⟩ скровища своѥго · то бо ѥсть · шт⟨ъ⟩ оумѣниа (pro имѣниа) своѥго · новаа и ветъхаа de thesauro suo Bes 11,52bβ 14.

Exh.

Cf. разоумѣние sub 2, разоумъ sub 2, оумъ sub 4

оумѣсити, -мѣшѫ, -мѣсиши pf.

occurrit in Supr

umísit, uhníst, vypracovat (těsto); замесить, вымесить; (den Teig) kneten, durchkneten; – μαλάσσειν; subigere: χлѣбъ ... не ѥгоже жрънви съмлѣшѧ · и рѫцѣ оумѣсиста и огнь съвръши οὐχ ὃν ... χεῖρες ἐμάλαξαν Supr 395,30. – Exh.

Cf. мѣсити, въмѣшати

оумѣстити, -мѣщѫ, -мѣстиши pf.

occurrit in Venc

umístit; поместить, уместить; unterbringen; collocare: на лонѣ же аврамьли и исаковли (sic!) и ѣковли б⟨ог⟩ь оумѣсти д⟨оу⟩шоу его VencNov 421b β, Vajs 43,24 (покои Vost 60b 2sq, Min 448aβ, Vajs 28,24).

Exh.

Cf. въмѣстити

оумѣтати v вѣмѣтати

оумѣтелинъ, -а m.

occurrit in Christ

znatel, znalec; знатокъ; Kenner; – γνώστης; sciens, *scitor:* творю себе бл(а)ж(е)на прѣдъ тобою, хотѧща штвѣтъ творити дньсь, паче же оумѣтелина тѧ соущѧ всѣхъ июдескыихъ обычаи γνώστην ὄντα σε τῶν ... ἐθῶν A 26,3 Christ.

Exh

оумѣти, -ѣѭ, -ѣюши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr FragZogr Apost Parim Hom Const Progl VencNik Bes

1. чьто (bis чесомоу, semel чимь) *vědět, znát; знать; wissen, kennen;* – εἰδέναι, ἐπίστασθαι, (ἀντίτεχνος); scire, novisse, neg ignorare, nescire: не оумѣѭ ни съвѣмь · чьто тъı г(лаго)леши οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι Mc 14,68 Zogr Mar Ostr; не оумѣахѫ чьто биша отъвѣштали емоу οὐχ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν Mc 14,40 Zogr Mar; что сътворити не оумѣаше (τί πράξαι ἐσκέπτετο) Supr 239,29sq; кто же възвѣститъ ми чюдна іхъже не оумѣхъ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην Job 42,3 Grig, не оумѣахъ Zach; і дивл҃ѣахѫ сѧ июдеи гл(агол)ѭште · како сь кънı̑гъı оумѣетъ не оучь сѧ γράμματα οἶδεν J 7,15 Zogr Mar As Ostr Nik; възложи б(ог)ъ бл(а)г(о)д(ѣ)ть такѳ на вячеслава кнѧза · и нача же оумѣти книги латыньскиѧ · ꙗкоже добрыи еп(и)с(ко)пъ или попъ VencVost 55b 20, оумѣти книгамь Min 447aα, Vajs 22,4sq, var книгами Vajs 22, adn 28, не токмо же книгъı оумѣаше VencVost 56a 1sq, книгамь оумѣашеть Min 447aβ, Vajs 22,8sq (книги навиче Nov 420bα, Vajs 37,16), дадатъ сѧ рече кнı̑гъı печатьлѣнъıа · мѫжоу оумѣѭштоу кнı̑гъı ἀνδρὶ εἰδότι γράμματα Supr 247,1 (cf Is 29,11); вьнѣшьныи (pro -нı̑ии) хытрьци рьвьноуѭтъ тъчьно имъ оумѣѭштиимъ хытрьцемъ οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι ζηλοτύπως ἔχουσι πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 13; – cf вѣдѣти, навъıкнѫти;

saepissime c inf *umět, dovést; уметь, мочь; wissen, können;* – ἐπίστασθαι, εἰδέναι, γιγνώσκειν, δύνασθαι; novisse, posse, sufficere: аште оубо въı лѫкавьни сѫште · оумѣете даанıѣ блага даѣти чадомъ вашимъ οἴδατε ... διδόναι Mt 7,11 Zogr Mar; sim L 11,13 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, повелѣ же плавати оумѣющимъ, искочьши, прѣже исплоути на краи τοὺς δυναμένους χολυμβᾶν A 27,43 Christ Mak Šiš; азъ ли бъıх не оумѣ (pro не оумѣлъ) с' вами чехи на комони шбрести против'ник нашиχ nonne ... reperire possem adversarios VencNik 18,24; казати не оумѣю · пооучати нѣсмь наоученъ admonere non sufficio Bes 6,24aα 7, не оумѣа Synod 22b 18; – еликоже оумѣеши · издажь quantum potes, exhibe Bes 6,24aα 9sq; онъ же рече · оумѣеши ли грьчьскъı ἑλληνιστὶ γινώσκεις A 21,37 Christ; да испоетъ к҃ псал(ъ)мъ · и s҃ · аще ли не оумѣетъ · да дастъ цатж Euch 103b 23sq; ни аще ꙗзыки вса оумѣють · можеть сказати немощь сиχъ Progl 76 Chiland, – cf мощи, възмощи.

2. чьто *rozumět, chápat; понимать, разуметь; verstehen, begreifen, erkennen, (er)fassen;* – γιγνώσκειν; cognoscere, *intellegere:* не вѣсте ли притъча сеѭ · і како вса притъча оумѣете πῶς ... τὰς παραβολὰς γνώσεσθε Mc 4,13 Zogr (разоумѣете Mar Nik); – оумѣти разоумъ σύνεσιν ἐπίστασθαι; intellegentiam habere (vg), scientiam novisse (it), *scire substantiam facti:* кде бѣ егда шсноваχъ землю · повѣжъ же ми аще вмѣеши разоумъ εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν Job 38,4 Zach (аще разоумѣеши развмъ Grig); – in hac iunctione exh

Cf разоумѣти

оумѧкнѫти, -кнѫ, - кнеши pf.

occurrit in Psalt VencNik

změknout, ochabnout; умягчиться, ослабеть; erweichen, erschlaffen; – emolliri, *resolvi:* силами послѣдние (послѣднее ms. Petropolitanum) и дер'зостию ѹтиноуд (sic!) вмак'ше ... цѣла и шт(ъ)стоупиша (шт(ъ)пвстиша dimiserunt ms. Petropolitanum) viribus saltim et audacia omnino emolliti VencNik 18,41;

fig *zjemnět; смягчиться; zarter werden;* – ἀπαλύνεσθαι; mollescere: оумѧкнѫша словеса іχъ паче олѣа · и та сѫтъ стрѣлъı ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι Ps 54,22 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh

оумѧчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes

změkčit; смягчить, умягчить; weich machen; – λύειν; solvere: человѣкъ ... аште ли къ богоу съгрѣшитъ, кто молитъ сѧ за нь̃ · да онъ строупъ ни молитва оудобь оумѧчит' τὸ τραῦμα

οὔτε εὐχῇ ῥᾳδίως λύεται Supr 407,16;

fig *obměkčit; умягчить; erweichen;* – χολάζειν; emollire: котораго оубо и каменъıχ⟨ъ⟩ пьрсни · тота грѣшница слъзы · къ шбразоу покаанига не оумѧчатъ non emolliant Bes 33, Uvar 120bβ 23 (не шмѧчатъ Pogod 224aα 19, не омочатъ Synod 185b 2); оумѧчи си χоулолюбиѥъıи оумъ ... съмотри иж плачѫштѫ χолάσον σου τὸν φιλολοίδορον τρόπον Supr 395,10sq; и тако велми биѣнъ бъıс⟨ть⟩ · да въ немь жестосьрдие оумѧчилъı бъıша ранъı телѣснъıѧ ut ... emollirent Bes 37,284aα 24sq (да ... оумоучили sic! бъıша Synod 234a 5);

fig *oslabit, zkrušit; ослабить, сокрушить; (ab)schwächen, zermürbern;* – emollire, *resolvere, deprimere:* тоу вѣрнии моужи · иχъже шт⟨ъ⟩ моужьства своѥѧ крѣпости поχоть сего свѣта оумѧчити не може quos ... voluptas saeculi emollire non potuit Bes 14, 72bβ 18sq;

absol *změknout, zkrotnout; смягчиться; erweichen, kirre werden;* – (moliri), *emolliri, mansuefieri:* ротници ... гор'дата помыш'лениа на мало врема оумѧчше положиша superba mentium fastigia ... deponunt ... ad tempus modicum moliri desinunt VencNik 13,58 – interpres slavicus verbum moliri velut molliri legit

Exh

Cf омѧчити

оумѫждити, оумоудити, -мѫжджѫ vel -моужджѫ, -мѫдиши vel -моудиши pf.

occurrit in Supr, ubi оумоудити legitur

zdržet se; пробыть; sich aufhalten; – χρονίζειν; moram trahere, *morari:* аште ли да съмоучѧаше сѧ нѣ оу коего оумоудити ѥмоу εἰ δὲ συνέβη παράτινι χρονίσαι Supr 206, 7sq. – Exh

Cf замѫждити, замѫдѣти, закъснѣти

оумѫдрити, -мѫждрıѫ vel -мѫдрıѫ, -мѫдриши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim, formae in -ждр- palatalizatae non allegantur

učinit moudrým, vyučit, naučit moudrosti; умудрить; jmdn weise machen, Weisheit lehren; – σοφίζειν, σωφρονίζειν; prudentiam docere, prudentem facere, instituere, instruere, pass sapientia praeditum esse: постави і г(оспод)а домоу своемоу ... да ... старьца его оумодритъ (sic!) τοῦ ... τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι Ps 104,22 Sin Pog Bon Lob Par; паче врагъ моихъ оумѫдрилъ мѧ еси ἐσόφισάς με Ps 118,98 Sin Pog Bon Lob Par (lacuna in Sluck); оумѫдри и възати цитъ вѣръı σόφισον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τὸν θυρεόν Euch 94a 5; оумѫдри и · възлѣи на нь благодѣть σόφισον αὐτόν Euch 95a 1; оумѫдри мѧ мѫдростиѭ твоиѭ σωφρόνισόν με Supr 103, 14sq; виждь въı мѫжи растомъ добръı ... и словомъ оумѫдренъı λόγῳ σεσοφισμένους Supr 175,24; кто наоучивъıи въı · кто оумѫдривъıи въı τίς ὁ σοφίσας Supr 321,2; с(вѧ)тыа книгы оумѣеши, могъщаа тѧ ѕ҃мѫдрити въ сп(а)сениѥ вѣрою аже о χ(ристо)сѣ і(соу)сѣ τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι 2T 3,15 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; – cf въразоумити ;

refl *stát se moudrým, umoudřit se, zmoudřet; стать мудрым, поумнеть; zum Verstand kommen, weise werden;* – φρονεῖν, σοφίζεσθαι; sapere (vg), sapientem fieri (it) разоумѣите безоумьнии въ людехъ · і боуи когда оумѫдрите сьѧ потѣ φρονήσατε Ps 93,8 Sin Pog Bon Lob Par; приѥмди наказаниѥ въ бл⟨а⟩гъıχъ бѫдетъ · χрандı же шбличениѣ оумѫдритъ сѧ σοφισθήσεται Pr 16,17 Grig Zach; – cf разоумѣти, пооумити сѧ.

Exh

Cf оумѫждрıати, измѫдрѣвати

оумѫждрıати, оумѫдрıати, -мѫ(ж)дрıѫ, -мѫ(ж)дрıѥши ipf.

occurrit in Psalt Prag Christ Mak Šiš, оумѫждрıати in Bon Šiš legitur

1. *naplňovat moudrostí; умудрять; Weisheit geben;* – σοφίζειν, σοφοῦν; sapientiam praestare, illuminare, var instituere: съвѣдѣнъе г⟨осподь⟩не вѣрьно оумѫдрѣѭ младенъцıѧ ἡ μαρτυρία ... σοφίζουσα Ps 18,8 Sin Pog Lob Par, оумѫжъдрѣѫ Bon; г⟨оспод⟩ъ ѕмѫдрѣеть слѣп'цѧ · г⟨оспод⟩ъ възводитъ низьвръженыѧ σοφοῖ τυφλούς Ps 145,8 Pog, оумѫждрѣетъ Bon (просвещаѥть illuminat Lob Par); почьтѣмъ д⟨оу⟩хъ с(вѧ)тыи · приде бо оумоудрѣѭ ап(о)столъи Prag 1b 6.

2. refl *(moudře) smýšlet; (мудро) думать; (weise) denken;* – φρονεῖν; sapere: г⟨лаго⟩лю ... всакомоу, соущемоу въ касъ, не прѣмоудрати сѧ паче, ѥже подобаѥть моудрьствовати, нъ оумоудрати сѧ въ цѣломѫдрьствии φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Christ, ѕмѫдрѣите сѧ Mak, оумоуждрıати се Šiš; – cf измѫдрѣвати.

Exh

Cf оумѫдрити

оумѫтити, оумѫщѫ, оумѫтиши pf.

occurrit in Lob

zmást, uvést ve zmatek; привести в замешательство; verwirren; – ἐξαπορεῖν; conturbare: нищь есмь азь и в трогдѣхъ от' юности моее, взнѣс же смѣриχ се и оумогутиχ се ἐξηπορήθην Ps 87,16 Lob (сѧ ... омотіχъ sic! Sin, сѧ ... шмѫтиχъ Pog Bon, омогутиχ' се Par). – Exh

Cf **омѫтити сѧ, възмѫтити сѧ** sub **възмѫтити, съмѫтити** sub 1, **възмасти** sub 2, **съмасти** sub 1

оумѫчѧти, -ѧѭ, -ѧеши ipf.

occurrit in Slepč Šiš Lob Par

podmaňovat, krotit; покорять, укрощать; unterwerfen, zähmen; – ὑποτάσσειν, δαμάζειν; subdere, domare: б(ог)ь даен масть мнѣ, и оумогучае люди мое под ме ὑποτάξας λαούς Ps 17,48 Lob Par (оумѫчи Pog Bon, оучі sic! Sin); въсѣка бо вещъ · звѣри же и птицъ · гадъ же морскыіχъ оумѫчѣет сѧ · и оумѫчена естъ вещиа чл(овѣ)чъскоѧ δαμάζεται καὶ δεδάμασται Ja 3,7 Slepč Šiš (deest in Christ). – Exh

Cf **оумѫчити, повиновати, кротити**

оумѫчение, -иа n.

occurrit in VencNik

trýzeň, utrpení, strast; мука, мучение; Qual, Leiden, Leid; – afflictio: в' толицѣ по истинѣ плоти своеѧ тер'пѧ оумогучениа, (ms. Petropolitanum add дѧ) рас'сѣдав'шими сѧ пѧтами его младыми крови истек'ши рас'кроп'леніемъ казаше стопы его carnis afflictionem sufferens VencNik 8,24. – Exh

Cf **мѫчение, мѫка**[2], **страсть**

оумѫчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Zogr Mar Pog Bon Supr Christ Slepč Šiš Pochv Bes

1. *podmanit, zkrotit; покорить, укротить; unterwerfen, bezähmen;* – ὑποτάσσειν, δαμάζειν; subdere, domare: б(ог)ъ даѭи мьстъ мнѣ · и оумѫчи люди моѭ подъ мѧ ὑποτάξας Ps 17,48 Pog Bon (оучі sic! Sin, оумогучае Lob Par); никтоже не можааше его съвѧзати ... і никтоже его не можааше оумѫчити αὐτὸν δαμάσαι Mc 5,4 Zogr Mar (оумльчити sic! Nik); всѧка бо вещь звѣрии же и птиць, гадъ же и морскыіχъ оумогучена есть вещью чл(о)в(ѣ)ч(ь)скою, а газыка никътоже шт чл(о)в(ѣ)къ оумогучити можеть πᾶσα ... φύσις ... δεδάμασται ... γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται Ja 3,7 et 8 Christ Slepč Šiš; могками различьнами егупта оумогучь · б(о)жиа люди из-д-работы иχъ извеле Pochv 112aα 12; – cf **оумѫчати, повинѫти, покорити.**

2. *utrápit, zmučit; замучить, измучить; zu Tode foltern, abmartern;* – καταπάνειν τυραννικῶς, τυραννεῖν, τιμωρεῖν; absorbere, tyrannidem exercere, constringere, *excruciare, cruciare:* гладетъ бо истъıи человѣколюбьцъ · известъ ... живѫштииχъ въ гробѣχъ · ѧже оумѫчи обидьливъı и непобѣдимъıи мѫчитель оумѫченъı (pro оумѫчии) οὓς κατέπιεν τυραννικῶς (var ἐτυράννησεν) ὁ πικρὸς καὶ ἀκόρεστος θάνατος τυραννήσας Supr 460,7 et 8sq; шъдъше ... възиштате ... коего савина именемъ · кръстиѧна сѫшта · оумѫчена мѫками τετιμωρημένον βασάνοις Supr 151,22; егда же оумогученъ зѣло · шт(ъ)поущенъ бъıти сѧ оуже не надѣѭше · нача велиемь глас(ъ)мь въпити constrictus nimis Bes 12, 57aα 10, оумогученъ бывъ Synod 50a 1; – cf **мѫчити, оуморити, оутомити.**

Exh

оун- v etiam **юн-**

оунебъıтівъ in Cloz 3a 3 (оу не бъıті въ legimus) v sub **оу** adv

оунизити, -нижѫ, -низиши pf.

occurrit in Bes

snížit; снизить, понизить; erniedrigen; – humiliare: дьбри бо напълненѣ прибъıваеть · горъı же и хълма оунижена оубъıваеть humiliatus Bes 20,101aα 17sq (оуничьжена Synod 86a 13); всякъ долъ напълнить сѧ · и всака гора и хълмъ оунизить сѧ humiliabitur (L 3,5) Bes 20,100bβ 17sq et 103aα 22 (съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 59aβ 8 et 60 aα 15);

fig *ponížit, pokořit; унизить; erniedrigen,*

demütigen; – humiliare, sternere: много ꙗко гърдость възнесе б(о)жиꙗ лютость оуниꙁи humiliabat Bes 34,252aβ 10 (ꙑниꙁи Uvar 135bβ 12); сего ꙗко и смѣрение оуниꙁи straverat Bes 34,252a β 6 (оучьжена pro оуничьжена Uvar 135bβ 9); вьсакъ иже сѧ възносить · оунизить сѧ humiliabitur (L 14,11) Bes 20,101aα 12 (съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται Zogr Mar As Ostr, съмѣряетъ сѧ Sav); – створенъıꙗ грѣхъı плачемь оунизите fletibus punite Bes 1,6bα 13sq (плачемь омъıвающе грѣхъı Uvar 4bβ 33).

Exh

Cf понизити, съврѣщи, съмѣрити sub 2

оуни̂и vel **оуни̂ѣи**, оуньши, оуньше adj. comp. ad добръ

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Christ Zach Venc VencNik Bes Nicod, оуни̂ии in Supr VencNov (ubi оуни legitur), оуни̂ѣи in VencVost (оунеи scriptum) NicodNovg (ubi оуиаи legitur), forma n (adv ?) оуньше in Mar As Sav Ostr Supr FragZogr Christ Zach, оуньѣе in Mar Zogr As Sav Nik inventur

lepší; лучший; besser; – βελτίων, κρείσσων, διενεγκών; melior, optimus, praestans: ни ... рачи оуними бъıти ἔσεσθαι βελτίων Supr 414,1 (лоучии Cloz 5a 37); нъ оно оуни̂е ѥстъ · ѥгоже мъı любимъ κρεῖσσον Supr 130,1; сии ... юностиѭ рашт̀енига · и силоѭ тъченъ вьсѣхъ своихъ · оуньше вьси въ оимъство въчьтени бъıша διενεγκόντες Supr 84,29; і до sic! послоушаньѣ оуньѣе дара благо Cloz 3a 1; да ѥгда оуньшимъ васъ · шбразъı полагаите dum meliorum vobis exempla proponitis Bes 7,33bβ 3; заповѣда михаилъ ... ити ... в мѣсто · оуньѣе и жировньѣе in locum opimum (var optimum) et pinguem Nicod 27, Novg 264bα 23 (om Stojanovic 118,17), – subst vice fungitur повин'ньıа wсѣжден'емъ на погубление ... поцiада избавлаше, на оун'шаа прівода VencNik 7,6;

оуньѣе vel оуньѣе ѥстъ комоу c inf vel c enuntiatione obiectiva (да) vel hypothetica (аще) *je lepší, lépe jest, je prospěšné, užitečné (prospěšnější, užitečnější); лучше, полезно, полезнее; es ist besser, nützlich, nutzbringend;* – συμφέρει (μᾶλλον), λυσιτελεῖ, βέλτιον vel κρεῖσσον ἐστίν; expedit, magis expedit, utilius est, melius est: мносѣмъ паче оуньѣе ѥстъ обьштевати самѣмъ съ собоѭ πολλῷ βέλτιον κοινωνεῖν FragZogr 2a 2; оуньѣе ѥстъ не женити сѧ οὐ συμφέρει γαμῆσαι Mt 19,10 Mar Zogr^{b} As Nik, оуньѣе ѥсть Ostr, оуньѣе sine ѥстъ Sav; оуньѣе бо ѥстъ паче юнъıимъ въ словесехъ богоносьнъıихъ оучителѣ · присно поѭштемъ · чистъ имѣти оумъ συμφέρει Supr 403,26; оуньѣе бо ти ѥстъ да погъıблетъ ѥдинъ оудъ твоихъ συμφέρει γάρ σοι Mt 5,29 Mar (добрѣе бо ти ѥстъ Zogr, lacuna Nik); оуньѣе емоу би бъıло · аште би камень жрънововънъı възложенъ на въıѭ его λυσιτελεῖ αὐτῷ L 17,2 Mar Nik^{b} (добрѣ-е-моу би бъıло Zogr, lacuna Nik^{a});

оунеи in Nicod 5, Novg 251bα 9sq et оуниі in Nicod 5, Novg 251bα 14 v sub юньи.

Notae bis verisimiliter pro оу не: нъ толико оуне ѥлико болѣнии грѣси не поболѣнъıимъ ἀλλὰ τοσούτῳ διαφέρει ὅσῳ τὰ ἑκούσια ἁμαρτήματα τῶν ἀκουσίων Supr 127,3; вѣрою разоумѣваемъ съвьршити сѧ вѣкомъ г(лаго)лъмь б(о)жиемь, оуне шт невідимъıхъ видимъıмъ бъıті εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι Hb 11,3 Christ (lacuna Slepč).

Cf лоучии, добрѣи sub добръ, соулѣи

оунисти, оуньѧ, оуньѕеши vel **оуньѕѫти**, -ньѕѧ, -ньѕнеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch

zarazit, zabodnout; воткнуть, вонзить; einschlagen, einstecken; – ἐμπηγνύναι; configere, infigere: възвратиχ' сѧ на страсть, егда оуньѕе ми трънь ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν Ps 31,4 Pog Bon (коньѕе Sin Lob Par); ѣко стрѣлъı твоѧ оуньѧ мнѣ ἐνεπάγησάν μοι Ps 37,3 Sin Pog Bon, Euch 76a 4 (в'нзоу Lob Par). – Exh

Cf въниспи, въноꙁити

оуними[1], оуниѧ, оуниши ipf.

occurrit in Supr

chtít; xotemь; wollen; – θέλειν; cupere: оунатъ бо да бъıша огнемъ изгорѣли θελήσουσι Supr 435,12sq. – Exh

Cf хотѣти

оуними[2] in Nik Hilf Hval pro въними

оуница v юница

оуничьжати, оуничижати, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrt in Zogr Mar Nik Nom VitGlag; **оуничьжати** in Zogr Mar Nik NomUst', **оуничижати** in NomJas VitGlag inventur

pohrdat, znevažovat; пренебрегать, унижать, уничижать; verachten, mißachten, geringschätzen; – ἐξουθενεῖν, ἐξευτελίζειν; aspernari: рече же і къ етеромъ ... оуничьжаіѫштемъ · прочаѧ πρός τινας ... ἐξουθενοῦντας L 18,9 Zogr Mar, оуничьжаюштимь Nik[a], оуничьжаюште Nik[b]; иже ... не хощеть пришьдьшти сѧ звань҃ыхъ оуничьжаѧ бъіваемое проклатъ да боудеть διὰ τὸ ἐξευτελίζειν NomUst 29a 1, оуничижаѧ Jas 21a 21; кистиноу (sic!) вить оуничижаше о(ть)ца VitGlag 2a α 7sq. – Exh

Cf оуничьжити, невр҃ѣдовати, небр҃ѣщи, обидѣти sub 2, оукарѣати sub 2

оуничьжевати, оуничижевати, -жоуіѫ, -жоуіеши ipf.

occurrt in Slepč, ubi **оуничижевати** inventur

pohrdat, za nic pokládat; пренебрегать, презирать; verachten, für nichts halten; – ἐξουθενεῖν; contemptibilis, *contemnere, despicere;* – ptc pract pass **оуничьжеванъ** *opovrhovaný, nicotný (člověk); презираемый, ничтожный (человек); Verachteter, Wertloser;* – ἐξουθενημένος; contemptibilis: житеиска бо сѫдиця · аще имате оуничижеванъіѫ въ · цркви · сиѫ посѫждаете τοὺς ἐξουθενημένους 1C 6,4 Slepč (**оуничьженъіхъ** Christ, **оуничьженыіе** Šiš). – Exh

Cf оуничьжати, невр҃ѣдовати

оуничьжение, оуничижение, -иа n.

occurrt in Mar Nik Psalt (incl Sluck) IIj, **оуничьжение** in Mar Sin Sluck Nik Pog Bon, **оуничижение** in Pog Bon Lob Par, in Lob semel **оуничежение**, in IIj **нивъчьжение** inventur

1. *pohrdání, opovržení; пренебрежение, презрение, уничижение; Mißachtung, Verachtung;* – ἐξουδένωσις, ἐξουθένησις; contemptio, contemptus, despectio, abusio: изльѣ сѧ оуничьженье на кънѩзѧ іхъ ἐξουδένωσις Ps 106,40 Sin, оуничижение Pog Bon Lob Par; по мьногоу испльнихомъ сѧ оуничьженіѣ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως Ps 122,3 Sin Pog, оуничижениа Bon Lob Par; поношение гобъзюіѫщимъ · і оуничьжение гр҃ъдъніимъ ἡ ἐξουδένωσις Ps 122,4 Sin, оуничижениа Pog, оуничижение Bon, оуничежениѣ Lob, оуничженіѣ Par; нѣмъі да бѫдѫтъ · оустънъіи лъстівъіѧ г(лаго)ліѫштіѧ на праведънаго безаконенъе гр҃ъдъніеѫ і оуничъженьемъ ἐν ἐξουδενώσει Ps 30,19 Sin Pog Bon, оуничижениемь Lob Par; и҃з҃ о оуничьжении иродовѣ ἐξουθένησις, var. περὶ ἐξουδενώσεως Mar 77a 27, о оуничьжени Nik L tit. 79 (о оукорены ante pericopam Nik, deest in Zogr); штъіми отъ мене поносъ і оуничьжение ἐξουδένωσιν Ps 118,22 Sin Sluck, оуничижение Pog Bon Lob Par; – cf невр҃ѣдование, небр҃ѣжение.

2. *nicotnost, zbytečnost; ничтожность, бесполезность; Nichtigkeit, Nutzlosigkeit;* – ἐξουδένημα, ἐξουδένωμα; abiectio, quae pro nihilo habentur: оуничьженіѣ бѫдѫтъ лѣта іхъ τὰ ἐξουδενώματα Ps 89,5 Sin Bon (оуничьжена бѫдѫтъ Pog, оуничижена боудоуть Lob Par); ѥмоуже хощ(ѥ)ть дасть (ѥ) · (нивъ)чьжение чл(о)в(ѣ)къ · с(т)ворить ѥ(моу) ἐξουδένωμα ἀνθρώπων (Dn 4,17) IIj 1b 17;

de homine *vyvrhel; изверг; Auswurf;* – ἐξουδένημα; abiectio: азъ ж-е-смъ чрѣвъ і не чл(овѣ)къ поношенье чл(овѣ)комъ · і оуничьженъе людемъ ἐξουδένημα λαοῦ Ps 21,7 Sin Pog Bon, оуничижение Lob Par.

Exh

Cf оукоръ, оукоризна, похоулениие, просмрада, просмраждение

оуничьженъ, оуничижен҃ъ v sub оуничьжити

оуничьжити, оуничижити, -жѫ, -жиши pf.

occurrt in Zogr Mar Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Bes Vit, **оуничьжити** in Zogr Mar Sin Supr Christ Šiš Pog Bon Zach Vit Bes, **оуничижити** in Euch Slepč Pog Lob Par Grig Gl inventur

1. *zavrhnout, pohrdnout; отвергнуть, пренебречь, уничижить; verstoßen, verwerfen, verachten;* – ἐξουδενοῦν, ἐξουδενεῖν, ἐξουθενοῦν, ἐξουθενεῖν, (ἀλισγεῖν); contemnere, spernere, despicere, pro nihilo habere, ad nihilum deducere, redigere, abicere, var reicere: естъ писано о с(ъі)нѣ ч(ловѣчь)сцѣмь · да много постраждетъ · і оуничьжатъ і ἵνα ... ἐξουδενηθῇ

Mc 9,12 Zogr Mar (похоулєть Nik); ср(ъ)д(ь)ца съкроушена и съмѣрена б(ог)ъ не оучѫжитъ (sic!) οὐκ ἐξουδενώσει Ps 50,19 Sin, не оуничьжитъ Pog Bon, не оуничижитъ Lob Par, Vit 125bβ, Sobol 285,27, ѣко не оунічъже (sic!) ни неготова (pro негодова) молітва ніштаго οὐκ ἐξουδένωσεν Ps 21,25 Sin, не ѕничьжи Pog, не оуничижи Lob Par (не небрѣже Bon); не вьнимаи добротѣ · ни въісотѣ въздраста его · ꙗко оуничьжихъ его ἐξουδένωκα (1Rg 16,17) Supr 546,12sq; тъı же отърінѫ і оунічьжі ἐξουδένωσας Ps 88,39 Sin Pog, оуничижи Bon Lob Par; напастью моею, ꙗже въ плъти моеи, не оуничьжисте ни штплиноусте οὐκ ἐξουθενήσατε, var ἐξουθενώσατε G 4,14 Christ Šiš, оуничижисте Slepč;

ptc pract pass оуничьженъ *opovržený, opovrženíhodný; презренный, достойный презрения; verachtet, verachtungswürdig;* – ἐξουδενωμένος, ἐξουθεντημένος; contemptus, contemptibilis: юноша азъ есмь і оуничьженъ ἐξουδενωμένος Ps 118,141 Sin Bon, оуничіжень Pog Lob Par; – *nicotný, nedostatečný; ничтожный, недостаточный; nichtig, ungenügend;* – ἐξουθεντημένος, ἐξουδενωμένος; contemptililis, ad nihilum redactus: пришьствьıе тѣла немощьно и слово оуничьжено ὁ λόγος ἐξουθεντημένος, var ἐξουδεντημένος, ἐξουδενωμένος 2C 10,10 Christ Šiš (deest Slepč); і азъ оунічьженъ і не разоумѣхъ ἐξουδενωμένος Ps 72,22 Sin Pog Bon, оуничижень Lob Par; – cf невръдовати, невръщи, оуничьжати.

2. *zničit; уничтожить; vernichten;* – ἐξουδενοῦν; ad minimum deducere, ad nihilum deducere, sternere, pass ad nihilum devenire: оунічьчьжѧтъ (sic!) сѧ ꙗко вода мимотекѫщіѣ ἐξουδενωθήσονται Ps 57,8 Sin, оуничьжѧт сѧ Pog, оуничижѧть сѧ Bon Lob Par; оуничижилъ еси силж еѧ Euch 28b 9; sim оуничижи Euch 28b 17; тъ оунічітъ (sic!) врагъı нашѧ ἐξουδενώσει Ps 107,14 Sin, ѕничжитъ Pog, оуничижитъ Bon Lob Par; сего ꙗко смѣренига оучьжена (sic!) б(о)жига м(и)л(о)сть възнесе и humilitas straverat Bes 34, Uvar 135bβ 9 (оуниза Pogod 252aβ 6, Synod 208a 5); – cf погоубити, изгоубити, съконьчати sub 2, съкроушити sub 1, раздроушити, растълити, просмрадити.

Cf прокоудити

оуниꙗ m R 16,7 Christ v sub июниꙗ

оунобємъ, -а m.

occurrit in Vit

nomen corruptum dei Iovis рече · не вѣси ли соущиихъ б(огов)ъ · оуноѣема · арогѣама · ерькоулѣ · и минь · ерьѣамъ · имъже кнѧзи повиноують сѧ nescis deos esse Iovem, Arfam, Herculem, Iunonem et Minervam Vit 124bβ, Sobol 283,19 – Exh

оуноудити v оунѫдити

оуноунъ v юноунъ

оуноутрьюдоу in Ap 4,8 Hval pro вънѫтрьѭдоу

оунъıвати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Christ Šiš

malomyslnět, klesat na mysli; малодушествовать, падать духом, унывать; kleinmütig werden, den Mut sinken lassen; – ἀθυμεῖν, ἐν ὀλιγοψυχίᾳ (εἶναι); pusillo animo fieri: г(оспод)и ... в'сѣмъ оунъıваіѫщимъ застѫпление съı πάντων τῶν ἐν ὀλιγοψυχίᾳ Euch 57b2; не раздражаите чадъ вашихъ, да не оунъıваютъ ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν C 3,21 Christ Šiš. – Exh

Cf оунъıти, сътѫжати sub 2, прѣнемагати sub 1, прѣнемощи, ослабляти sub 1

оунъıлъ adj.

occurrit in Supr Ryl Lobk Bes Nicod

1. *mdlý, malátný; вялый, усталый; matt, schlaff;* – ῥᾳθῡμος; segnis: оунъıлъ прѣдьложеньемь · слабъ волеіѫ ῥᾳθῡμου Ryl 2aα 13; ни поѣже постъ мимошълъ оунъıлъı бъıша μηδὲ ... ῥᾳθυμότεροι καταστῶμεν Supr 494,15; – cf мьдлъ.

2. *smutný, zarmoucený; печальный, опечаленный, унылый; traurig, betrübt;* – (σκυθρωπάζειν); contristatus, in maerore: слъıшавъ к(ъ)н(ѧ)зь оунъıлъ бъıс(тъ) зѣло contristatus est nimis Nicod 11, Novg 253bβ 15 (оскрьбѣ Stojanović 99,15), лице ... въ скрьби же сѫщоу оунъıло есть σκυθρωπάζει Pr 15,13 Lobk (дрѧхло есть Zach Grig); – peior *bídný, nešťastný; подлый, несчастный; elend, unglücklich;* –

талаі́πωρος; miser: окаꙗнє и оуныле и безаконию дѣлателю талаі́πωρε Supr 61,16; – cf дрꙗхлъ, дрꙗселъ, печальнъ sub 1, сѣтьнъ, скрѣбьнъ.

In Bes pro lat anxius: боудеть желанию́мь оуныла · мьрзка боудоуть вса ꙗже сего свѣта соуть fit desiderio anxia Bes 25,159bα 2sq; боуди оумъ · на вышьнеє желѣние оуныль и смѣренъ fit mens ... anxia Bes 30,200bα 19, оуныль и смиренъ Synod 167aα 8.

Exh

оуны́ние, -иꙗ n.

occurrit in Psalt (incl Sluck) Euch Supr Parim Const Bes

1. *malomyslnost, skličenost; малодушие, уныние; Kleinmütigkeit, Niedergeschlagenheit;* – ἀχηδία, ἀθυμία; taedium, maeror: пакы налагаетъ ти оуныние много прилежьно Euch 88a 23; плачащимъ сѧ оукрашеніе славѣ за д⟨оу⟩хъ оуныниѣ ἀντὶ πνεύματος ἀχηδίας Is 61,3 Grig Zach; в'сегда оубо тамо оубогыи въ оуныни-и дрꙗхльствѣ бываатъ ἐν ἀθυμίᾳ Supr 491,15; – cf дрꙗхльство.

2. *zármutek; печаль; Betrübnis, Trauer;* – ἀθυμία, ἀχηδία; maeror, afflictio: отъ инѣхъ многъ · различьна оуныныꙗ раждаѭтъ сѧ ἀθυμίαι Supr 492,20; сьде же и самое оуныние отдто бъıстъ ἡ ἀθυμία Supr 493,1; отрокъ же wттоле въ оуныніе и въ печаль въпадъ Const 3, Lavrov 3,8, не мwгы разоумѣти глоубины, въ оуныніе велико вьниде Const 3, Lavrov 3,23, въздрѣма доуша моа wтъ оуныниꙗ ἀπὸ ἀχηδίας Ps 118,28 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; жьртва съкроушение и оуныние противоу грѣхоу afflictio Bes 10,48aα 1 (оумилениє Uvar 31aα 32); – cf печаль, оумилениє, скрѣбь.

In Bes pro lat anxietas: иегоже въжаганиє своєго оуныниꙗ на похотѣние сего свѣта не раждиꙗєть quae incensa suis anxietatibus Bes 33,230bβ 14.

Cf сътѫжание, сътѫжение

оуны́нєние, -иꙗ n.

occurrit in Supr

nečinnost, zahálka; бездействие, праздность; Nichtstun, Müsiggang; – ἀχηδία; otium et desidia: то бо немоу бѣаше тъчьѭ оуныѥнию въсхлаштеѥнию (sic pro -ние) ἀχηδίας Supr 274,29.

Exh

оуны́ти, оуныѭ, оуныѥши pf.

occurrit in Psalt Cloz Vind Hom Dijav

zmalomyslnět, upadnout do skličenosti, klesnout na mysli; впасть в уныние, пасть духом; kleinmütig werden, verzagen, den Mut sinken lassen; – ὀλιγοψυχεῖν, ῥᾳθυμεῖν, ἀχηδιᾶν; animo pusillum esse, anxiare, anxium esse, segniter agere: не вныи не скрьби марие μὴ ὀλιγοψυχήσῃς Hom, van Wijk 112,15 (не сътѫжи Supr 242,29); оуны въ м'нѣ д⟨оу⟩хъ мои ἠχηδίασεν Ps 142,4 Pog Bon Lob Par; егда оуныемъ · ни оученье намъ польза творітъ ὅταν ῥᾳθυμῶμεν Cloz 5b 20 (лѣнимъ сѧ Supr 414,30); егда оуны ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це мое на каменъ възнесе мѧ ἐν τῷ ἀχηδιάσαι τὴν καρδίαν μου Ps 60,3 Sin Pog Bon Lob Par; молитва ницаго егда оуныетъ прѣдъ г⟨осподь⟩мъ ὅταν ἀχηδιάσῃ Ps 101,1 Sin Pog Bon; дресели оуниѣше (прѣ)дь (мною) видите (ко)ль сла(дькь) есть ран Vind 1b 17 (cf Ps 101,1); многъıми напастьми оуныѣша защити мѧ Dijav, Sobol 45,12 – Exh

Cf оуныѣати, сътѫжити sub 2

оуньзнѫти v оунисти

оуньць, оуньчь v юньць, юньчь

оуньшиина, -ы f.

occurrit in Supr

lepší (stránka); лучшее; die bessere Seite, das Bessere; – τὸ κρεῖσσον; meliora (n pl) тъı земьıѫ небесе свѣт'лѣишѫ сътвори · тъı вьсе на оуньшиінѫ прѣстави εἰς τὸ κρεῖττον Supr 506,1.

Exh

оуны́ѣи v оуныи

оуныѥ, оуны́ѣѥ adv. v sub оуныи

оунѫтрьнаꙗ v sub вънѫтрьнь

оунѫдити, оуноудити, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Const Meth, ubi оуноудити legitur

přinutit; принудить; zwingen; cogere: не могоша его оуноудити на тоже слоужение Const 4, Lavrov 5,25 (приноудити Const 4, ms. 1469, Lavrov

43,23); не рачьшю же оуноудиша и и поставиша и игоумена въ манастъыри Meth 4, Lavrov 71,18. – Exh.

Cf нѫдити sub 1, приноудити, прибѣдити, оубѣдити

оубид'ѣти, -обиждѫ, -обидиши pf.

occurrit in As

ukřivdit, ošidit; обидеть, обмануть; jmdm Unrecht tun, beschwindeln; – συκοφαντεῖν; defraudare: аще есмъ кого чімъ оубідѣлъ · възвраштѫ седморіцеѭ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα L 19,8 As (есмь...обидѣлъ Zogr Mar Ostr Nik).

Exh.

Cf. обидѣти sub 1, приобидѣти, прѣобидѣти

оубразити, -ображѫ, -образиши pf.

occurrit in Euch

vytvořit; образовать; schaffen; – μορφοῦν; *formare:* оубрази въ немь добродѣаниѣ · істин'но творити · д не оугожденіѣ ч(лов̀ѣ)комъ μόρφωσον Euch 94b 5. – Exh.

Cf. въобразити

оуоружити, -оружѫ, -оружиши pf.

occurrit in Mar Cloz Dim VencNik

1. *ozbrojit; вооружить; bewaffen;* – ἀνθοπλίζειν, καθοπλίζειν; armare, armis instruere: на дрьжѧштаго съмрьть · оуоружі съмрьть · побѣждъшаго троуди ἀνθοπλίσας Cloz 10b 2; нестера оуороужь вѣрою, на люта борюща сѧ посълалъ иеси Dim 106a, Jagić 189,7, – refl.: егда крѣпъкъı оуоружь сѧ · храниτъ свои дворъ · въ мирѣ сѫтъ имѣниѣ его καθωπλισμένος L 11,21 Mar (въоружь сѧ Zogr Nik); – cf. въоружити.

2. *odzbrojit; разоружить; entwaffen;* – ptc. inermis, *armis exuere:* вячеславъ ... надъ' грѣшнымъ братом оуже вѡрѫженомъ за власы дер'жа iam inermis VencNik 19,41 sq (wрѫженом⟨ъ⟩ ms. Petropolitanum, secundum J. Vašica in ed.: pro ѡwрѫженомъ).

Exh.

оупасти[1], -падѫ, -падеши pf.

occurrit in Psalt Supr

upadnout, spadnout; упасть; (ab)fallen; – ἀπορρεῖν, var. ἀποπίπτειν; decidere (It), defluere (Vg.) лист(ъ) его не оупадетъ οὐκ ἀπορρυήσεται, var. οὐκ ἀποπεσεῖται Ps 1,3 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 352,27sq. – Exh.

Cf. пасти, съпасти[1], отъпасти sub 1, низъпасти

оупасти[2], -пасѫ, -пасеши pf.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Psalt Ryl Apoc Parim Const Trin

1. *napást,* fut. ad *pást;* fut ad *nacmu; satt weiden;* – ποιμαίνειν; pascere, depascere, regere: ѣко агнаць иже по срѣды прѣстола оупасеть є ποιμανεῖ αὐτούς Ap 7,17 Hval Rumj; оупасетъ стадо свое крилостиѧ г⟨оспо⟩дъ ποιμανεῖ Mi 5,3 (5,4 Vg) Grig Zach; причти мѧ ко избраньному стадү швець твоихъ и оупаси мѧ на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22; – refl. fig.: насели землѭ і оупасеши сѧ въ богатьствѣ еѭ ποιμανθήσῃ Ps 36,3 Sin Pog Bon Lob Par; – cf. пасти;

fig. *ovládnout; овладеть; Herrschaft gewinnen;* – ποιμαίνειν; regere: ис тебе бо изідетъ вождъ іже оупасетъ люді своѭ и⟨здрави⟩лѣ ποιμανεῖ τὸν λαόν Mt 2,6 As Sav Ostr Deč Nik, Const 10, Lavrov 19,11, оупасеши ѭ палицеѭ желѣзноѭ ποιμανεῖς Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob Par; оупасеть є жазломь желызнимь ποιμανεῖ Ap 2,27 Hval Rumj; sim Ap 19,15 Hval Rumj; – cf. область sub 1.

2. *zachránit, spasit; спасти; retten, erlösen;* – σῴζειν; salvum facere: вънегда воскръснетъ на сѧдъ б⟨ог⟩ъ да оупасетъ вьсѭ кротъкъıѭ земли τοῦ σῶσαι Ps 75,10 Sin (є⟨ъ⟩п⟨а⟩сетъ Pog Bon Lob Par); прѣ⟨дадет се вь роүцѣ сьмрьти) да оупасет' (иҳъ) Ryl 5aα 24; – cf. съпасти[2] sub 2

оупатъ v. упатъ

оупаѩти, -паѭ, -паѥши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Šiš

napájet; поить; tränken; – ποτίζειν; potum dare: аще ли же жеждеть, оупаѩи и пότιζε R 12,20 Šiš (напаѣви Slepč, напои Christ); – cf. напаѩати, напоити;

opájet; пьянить; berauschen; – μεθύσκειν; inebriare: оумастілъ еси олѣемъ главѫ моѭ · и чѣша твоѣ оупаѣѭшти мѧ коль дръжавъна естъ μεθύσκον Ps 22,5 Sin Pog, оупаѩѫщиѧ Bon Lob (оуп⟨и⟩ваюшиѣ Par); – cf. оупивати.

Exh.

Cf. оупоити

оупваниѥ, оупвати v. оупъваниѥ, оупъвати

оупва̀ющиѥ̀ m Ps 22,5 Par v. sub оупивати

оупепелити v. оупопелити

оупередиши m VencTr 38aα, Vajs 66,11 v. sub оупрѣдити

оупечалити, -лѭ, -лиши pf.

occurrit in Bes

budit starost; причинять заботы, беспокоить; Sorge erwecken; – sollicitare: ни неразоумѣниѥмь мъждаютъ · нъ въиноу ихъ и страхъ оупечалитъ на добро дѣло · и печаль та оутвьрдитъ sollicitet Bes 1,3aα 2 (шпечалитъ Uvar 2bα 22sq, влечетъ Synod 2a 10). – Exh.

Cf. опечалити, пещи сѧ sub 1

оупиватѝ, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar Christ Ochr Slepč Šiš Mih Par Parim Nom

opájet; пьянить; berauschen; – μεθύσκειν; inebriare: чаша т'воѥ̀ оупѝва̀ющиѥ̀ коль д'ржав'на м(')нѣ ес'ть τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον Ps 22,5 Par (оупаѣѭштѣ Sin Pog, оупаѣѭщиѧ Bon Lob); – cf. оупаѣти;

refl. *opíjet se; напиваться допьяна; sich betrinken;* – μεθύσκεσθαι, μεθύειν, μέθαις σχολάζειν; inebriari, ebrium esse, bibere: начьнетъ бити рабъı · ı рабъıнѫ · ѣсти же ı пити ı оупивати сѧ μεθύσκεσθαι L 12,45 Zogr Mar; съпащии бо ноⷣщью съпатъ, и оупивающии сѧ ноⷣщью оупиваютъ сѧ οἱ μεθυσκόμενοι (var. μεθύοντες) νυκτὸς μεθύουσιν 1 Th 5,7 Christ, оупивающиеи се ... оупиваютъ се Šiš; овъ же алчетъ объ же оупиваетъ сѧ μεθύει 1C 11,21 Slepč Šiš (пьанъ Christ); не оупиваите сѧ виномъ μὴ μεθύσκεσθε Pr 23,31 Grig, не оупиваѥтъ сѧ Zach, не оупиваите сѧ E 5,18 Christ Ochr Mih (не опиваите сѧ Slepč Mak); виномъ же законопрѣстѫпънъıмъ оупиваатъ сѧ μεθύσκονται Pr 4,17 Grig Zach; еп(и)с(ко)пъ ли попъ · ли диꙗкон(ъ) силами (sic pro сигами) играꙗ ли оупивала сѧ σχολάζων ... μέθαις NomUsf 28b 10.

Exh.

Cf. оупити сѧ, оупиꙗти сѧ, опивати сѧ

оупитати, -аѭ, -аѥши pf.

occurrit in Ostr Šiš Bes

vykrmit; откормить, упитать; (aus)mästen, ausfüttern; – τρέφειν; enutrire: веселисте се на земли и наслад̀исте се, оупитасте срьдьца ваша ꙗко въ дьнь заколению ἐθρέψατε Ja 5,5 Šiš (оупитѣсте Christ); – ptc. perf. pass. оупитанъıи σιτευτός; saginatus: приведъше тельць оупитанъıи заколѣте τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,23 Ostr (оупитѣнъı Zogr Mar As Sav, оупитѣнныи Nik); закла о(тъ)ць твои · тельць оупитанъıи τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,27 Ostr (оупитѣнъı Zogr Mar As Sav Nik^{b}, оупитѣнныи Nik^{a}); – cf. питомъ; ◆ оупитаноѥ, оупитанаꙗ (n. pl.) *krmný dobytek; убойный, откармливаемый на убой скот; Mastvieh;* – τὰ σιτιστά; altilia (n. pl.): се обѣдъ мои оуготовахъ · юньци мои · и оупитанаꙗ исколѥна τὰ σιτιστά Mt 22,4 Ostr, Bes 38, Uvar 156bβ 7sq, оупитаноѥ Bes 38, Uvar 154bβ 1 (оупитѣнаа Mar Zogr^{b} As, Euch 106a 18sq, Pogod 290aα 13sq, оупитѣна Nik^{b}, оупытѣнна Nik^{a}, оупитѣннаѧ Synod 239a 1sq, кърмленаꙗ Bes 38,289aα 17). - Exh.

Cf. питати sub 1, питѣти sub 1, оупитѣти, кръмити

оупити сѧ, -пиѭ сѧ, -пиеши сѧ pf. чимь vel отъ чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apoc Parim Const Zap

opít se, zpít se; напиться допьяна; sich betrinken; – μεθύσκεσθαι, μεθύειν, πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι; inebriari, ebrium evadere, ptc ebrius: всѣкъ ч(лов̀ѣ)къ прѣжⷣе доброе вино даетъ · ı егда оупьıжтъ сѧ тачаее ὅταν μεθυσθῶσιν J 2,10 Zogr Mar As Ostr; аще которъıи п(о)иⷮ · ли причетьникъ оубиет' (sic!) сѧ Euch 104a 21; аще к'то заклинаетъ кого с(ва)тъıми · толи оупив' сѧ облюетъ Euch 105a 18; аще пои(ъ) блюетъ оупив сѧ Zap 296bβ 12; питъ шт(ъ) вина · и оупитъ сѧ ἐμεθύσθη Gn 9,21 Grig Zach; оупише се живоуште на земли шть вина любодианиѣ еи ἐμεθύσθησαν Ap 17,2 Hval Rumj; – fig.: егда идѫтъ и оупиѭтъ сѧ отъ мѫкъ ὅτε ... πίωσι καὶ μεθυσῶσι Supr 267,22; завистиѭ оупивъше сѧ · зъıбаахѫ μεθύοντες Supr 398,26sq; пии и оупии сѧ веселиемъ Const 13, Lavrov 26,9; ◆ sensu latiore:

ОУПИЖТЪ Сѧ ОТЪ ОБИЛІѢ ДОМОУ ТВОЕГО μεθυσθήσονται Ps 35,9 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh

Cf ОУПИВАТИ, ОУПИѦТИ СѦ, ОПИВАТИ СѦ

ОУПИТИЄ, -ИѦ n.

occurrit in Supr

opilost; опьянение; Trunkenheit; – μέθη; (ebrium fieri), *ebrietas:* ОТЪ ОУПИТИѦ НЄ МОГѫТЪ ИТИ ВЪ ДОМЪІ СВОѦ ἐκ τῆς μέθης Supr 267,12.

Exh

Cf ЛИХОПИТИЄ, ПИТАНИЄ, ПИТАНЬСТВИЄ, ПИТАНЬСТВО

ОУПИТѢНЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Nik

vykrmený; упитанный, откормленный; gemästet, Mast-; – σιτευτός; saginatus: ЗАКЛА ОТЬЦЬ ТВОИ ТЕЛЬЦЬ ОУПИТѢННЬІИ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,27 Nik[a] (ОУПИТѢНЪІ Zogr Mar As Sav Nik[b], ОУПИТАНЪІИ Ostr); ПРИВЕДЬШЕ ТЕЛАЦЬ ОУПИТѢННЬІИ ЗАКОЛЫТЕ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,23 Nik (ОУПИТѢНЪІ Zogr Mar As Sav, ОУПИТАНЪІИ Ostr); ◆ ОУПИТѢНЬНА (n pl) *krmný dobytek; убойный, откармливаемый на убой скот; Mastvieh;* – τὰ σιτιστά; altilia (n pl) СЄ ОБѢДЬ МОИ ОУГОТОВАХЪ, И ЮНЬЦЫ МОИ (И) ОУПЫТѢННА ИСКОЛЕНА τὰ σιτιστά Mt 22,4 Nik[a], ОУПИТѢННАѦ Bes 38, Synod 239a 1sq (ОУПИТѢНАѦ Mar Zogr[b] As, Euch 106a 18sq, Bes 38,290aα 13sq, ОУПИТѢНА Nik[b], ОУПИТАНАГА Ostr, Bes 38, Uvar 156bβ 7sq, ОУПИТАНОЮ Bes 38, Uvar 154bβ 31, КЪРМЛЕНАГА Bes 38,289aα 17).

Exh

Cf ПИТОМЪ, ОУПИТАНЪІИ sub ОУПИТАТИ, ОУПИТѢНЪІИ sub ОУПИТѢТИ, КРЪМЛЄНЪ sub КРЪМИТИ

ОУПИТѢТИ, -ѣѭ, -ѣѥши pf.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Euch Christ Bes

vykrmit; откормить, упитать; (aus)mästen, ausfüttern; – τρέφειν; enutrire: ОУПИТѢСТЕ С(Ь)РД(Ь)ЦА ВАША ТАКО ВЪ Д(Ь)НЬ ЗАКОЛЕНИЮ ἐθρέψατε Ja 5,5 Christ (ОУПИТАСТЕ Šiš); – ptc praet pass ОУПИТѢНЪІИ σιτευτός; saginatus: ПРИВЕДЪШЕ ТЕЛЬЦЬ ОУПИТѢНЪІ · ЗАКОЛѢТЕ τὸν σιτευτόν L 15,23 Zogr Mar As Sav (ОУПИТАНЪІИ Ostr, ОУПИТѢННЬІИ Nik); ЗАКЪЛА О(ТЬ)ЦЬ ТВОІ · ТЕЛЬЦЬ ОУПИТѢНЪІ τὸν σιτευτόν L 15,27 Zogr Mar As Sav Nik[b] (ОУПИТАНЪІИ Ostr, ОУПИТѢННЬІИ Nik[a]); ЗАКЛА ЄМОУ ТЕЛЬЦЬ ОУБИПИТѢНЪІ (sic!) τὸν σιτευτόν L 15,30 Sav (ПИТОМЪІ Zogr Ostr Nik, ПИТОМЪ As); ЗАКАЛАѪ ТЕБѢ ТЕЛЕЦЬ ОУПИТѢНЪІ τὸν σιτευτόν Euch 90b 21; – cf ПИТОМЪ, ОУПИТѢНЬНЪ; ◆ ОУПИТѢНАТА n pl *krmný dobytek; убойный, откармливаемый на убой скот; Mastvieh;* – τὰ σιτιστά; altilia (n pl): ЮНЬЦИ МОИ И ОУПИТѢНАА ИСКОЛЕНА И ВЬСѢ ГОТОВА τὰ σιτιστά Mt 22,4 Mar Zogr[b] As, Euch 106a 18sq, Bes 38,290aα 13sq, ОУПИТѢНА Nik[b] (ОУПИТАНАГА Ostr, Bes 38, Uvar 156bβ 7sq, ОУПИТАНОЮ Bes 38, Uvar 154bβ 31, ОУПЫТѢННА Nik[a], ОУПИТѢННАѦ Synod 239a 1sq, КЪРМЛЕНАГА Bes 38,289aα 17); ПОВѢДАТИ · ЖЕ ЄЖЕ · ВЪ ПЬРВѢМЬ ЗВАНИИ И НИЧТОЖЕ Ѡ ОУНЬЦИХЪ · И ОУПИТѢНЪІХЪ Г(ЛАГО)Л(Є)ТЬ СѦ de ... altilibus Bes 38,290aβ 2sq (ОУПИТАННЬІХЪ Synod 239a 6sq); ВЪ ДРОУГОЮ ЖЕ ЗВАНИЮ ОУЖЕ ОУНЬЦЬ (И) ОУПИТѢНАТА · ИСКОЛЕНА ПОВѢДАЮТЬ СѦ altilia Bes 38, 290aβ 5sq (ОУПИТАННАѦ Synod 239a 8). – Exh

Cf ОУПИТАТИ, ПИТѢТИ, КРЪМИТИ[2]

ОУПИѦТИ СѦ, -ѦѬ СѦ, -ѦЄШИ СѦ ipf.

occurrit in Gl

opíjet se; напиваться допьяна; sich betrinken; – μεθύειν; in vino esse, (ebrius), *inebriari;* – non nisi ptc praes act substantivizatum *pijan, opilec; пьяница, пьяный; Trinker, Betrunkener;* – ὁ μεθύων; ebrius (Vg). qui est in vino (It) ИСТРѢЗВИТЕ СЄ ОУПИВЪШИ СЄ ОТ(Ь) ВИНА ИХЪ ОЇ μεθύοντες Jl 1,5 Gl (ПЬЯНИИ Tun); – cf ПИТАНЪ, ПИТАНИЦА. – Exh

Cf ОУПИТИ СѦ, ОУПИВАТИ СѦ sub ОУПИВАТИ, ОПИВАТИ СѦ

ОУПЛЪЧИТИ СѦ, -ЧѬ СѦ, -ЧИШИ СѦ pf.

occurrit in Sin

sešikovat se, připravit se k boji; построиться в ряды, подготовиться к бою, ополчиться; sich in Reih und Glied stellen, am Kampf bereiten; – παρατάσσεσθαι; consistere: ѣШТЕ ОУПЛЪЧІТЪ СЬ НА МЬА ПЛЪКЪ НЕ ОУБОІТЪ СЬ СРЪДЬЦЕ МОЕ ἐὰν παρατάξηται Ps 26,3 Sin (ВЪПЛЬЧИТ СѦ Pog, ШПЛЪЧИТЪ СѦ Bon Lob Par). – Exh

Cf ПЛЪЧИТИ СѦ, ВЪПЛЪЧИТИ СѦ sub ВЪПЛЪЧИТИ, ОПЛЪЧИТИ sub 1

ОУПОВАНИЄ, ОУПОВАТИ v ОУПЪВАНИЄ, ОУПЪВАТИ

ОУПОДОБИТИ, -БЛѢ, -БИШИ pf.

occurrit in Ev Psalt (incl Eug) Euch Supr Apost Rumj Parim Gl Pochv Clem Meth CanVenc Bes, in kalend En, abbreviatur ОУПО̂БИТИ

1. КОГО ЧЬТО КОМОУ ЧЕСОМОУ *připodobnit, přirovnat; приравнять, уподобить; angleichen, vergleichen;* – ὁμοιοῦν; assimilare, similem facere, similem aestimare, similem dicere: КОМОУ ЖЕ ОУПОДОБЛѢѦ РОДОСЬ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην Mt 11,16 Zogr Mar; ЧЕСОМОУ ОУПОДОБИМЪ Ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие Б⟨о⟩жие πῶς ὁμοιώσωμεν Mc 4,30 Zogr Mar Nik[b], КАКО ОУПОДОБИ СЕ Nik[a]; КОМОУ МѦ ОУПОДОБИСТЕ ὡμοιώσατε Is 40,25 Zach (om Grig);

refl КОМОУ ЧЕСОМОУ vel КЪ КОМОУ ЧЕСОМОУ vel (СЪ) ЦѢМЬ ЧИМЬ vel ꙗКО КЪТО ЧЬТО *připodobnit se, vyrovnat se, stát se podobným, stát se rovným, vzít na sebe podobu; уподобиться, принять образ; sich angleichen, sich anpassen, gleich werden, ähnlich werden, eine Gestalt annehmen;* – ὁμοιοῦσθαι, ἀφομοιοῦσθαι, παρομοιάζειν, var ὁμοιάζειν, ἐνδύεσθαι, ptc ἐοικώς; similem fieri, similem esse, assimilari, similari (lt), (ad similitudinem) exsurgere, ptc similis: ТѢГДА ОУПОДОБИ СѦ Ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие Н⟨ебес⟩ское · Ѳ · ДѢВЪ ὁμοιωθήσεται, var ὡμοιώθη Mt 25,1 Zogr As 121a 21, Savbis, Ostr 148aα 4sq et 228aβ 16, Nik, En 36a 18, ОУПОДОБИТЪ СѦ Mar, As 85bα 6sq, Supr 368,25 (ПОДОБЬНО ѢСТЬ Ostr 85bα 13sq et 225bβ 2sq); Б⟨ог⟩а, ОУПОДОБЛЬША СѦ ЧЛ⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ, СЪНИДОСТА К НАМЪ ὁμοιωθέντες A 14,11 Christ, ОУПОБИШѦ (sic!) СѦ Ochr, ОУПОДОБИШѦ СѦ ЧЛ⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы Slepč, ВПО̂БИША СѦ · ЧЛ⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь Mak, ОУПОДОБЛЬШЕ СЕ ЧЛОВѢКЫ Šiš; ОУПОДОБИСТЕ СЕ ГРОБОМЬ ПОВАПЛЕННЫМЬ παρομοιάζετε, var ὁμοιάζετε Mt 23,27 Nik[a] (ПОДОБИТЕ СѦ Mar Zogr[b] Nik[b]); ОУПОДОБЛѦ (sic!) СЬѦ СЪ НИЗЪХОДЯЩТІМИ ВЪ РОВЪ ὁμοιωθήσομαι Ps 27,1 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗКО ГОМОРА ОУПОДОБИЛИ СѦ БЪІХОМЪ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν (Is 1,9) R 9,29 Christ, ѣКО ГОМОРѢНОМЪ ОУПОДОБИЛИ СѦ БИХОМЪ Slepč Šiš, ГОМОРА ОУПОДОБИЛИ СѦ БЪІХОМЪ Zach (om Grig); КЪ Б⟨о⟩жию ѠБРАЗОУ ВЕЛИЧАВЪИ НИЄДИНЪЖЕ ОУПОДОБИТЬ СѦ ad Dei similitudinem ... exsurgat Bes 34,241bα 12sq; И ОУПОДОБИВЪ СѦ ЗМИ ПРѢЛЬСТИ ІЖ (sc ЄГЖ) ἐνδυσάμενος ὄφιν Supr 9,15;

refl КОМОУ *připodobnit se, napodobit, stát se následovníkem; уподобиться, стать последователем, подражателем; sich angleichen, nachbilden, Nachfolger werden;* – μιμεῖσθαι, ζηλοῦν; imitari: ДА СЕБЕ ОБРАЗЪ ДАЮ̀МЪ ВАМЪ ОУПОДОБИТИ СѦ НАМЪ εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς 2Th 3,9 Christ (ОУПОДОБЛѢТИ СѦ Slepč Šiš); ТРЪПѢНИЮ СТАЛЪІЪ БЪІС⟨ТЪ⟩ ОУПОДОБЛЄНЪ Ѡ⟨ТЪ⟩ЦЕМЪ ПРѢПОДОБ'НЕ · ИѠВОУ ВЪ СТРАСТЕХЪ · ИѠСИФОУ ВЪ НАПАСТЕХЪ ζηλώσας τοὺς προπατόρας Ochr 70a 10, ОУПОДОБЛЪ СѦ En 23a 8sq, ОУПОДОБИ СѦ Slepč 102a 12;

cf ПРИЛОЖИТИ sub 3, ПРИПОДОБИТИ, ПРИРАВЬНИТИ.

2. КОГО ЧЬТО НА ЧЬТО *uzpůsobit, upravit; приспособить; etwas einer Sache anpassen, zurichten;* – ἑτοιμάζειν; parare: ОУПОДОБЛЕНИꙗ ПРУГОМЪ ПОДОБНО КОНЕМЪ ОУПОБЛЕНЪІМЪ (sic!) НА БРАНЬ ἡτοιμασμένους Ap 9,7 Rumj (ОУГОТОВАНИМЬ Hval); – cf ОУГОТОВАТИ;

КОГО ЧЬТО ЧЕСО *ozdobit; украсить; schmücken;* – καθωραΐζειν; *ornare:* ЧЛ⟨ОВѢ⟩КА НЕ ТЪКЪМО СВОИМЬ ОБРАЗОМЬ ... РАЗЛИЧЬНО ОУКРАШЪ · НЪ И ВЛАСЪ МНОГОРАЗЛИЧЬѢ ОУПОДОБЬ ϑριξὶν αὐτὸν ποικίλοις καθωραΐσας Euch 8b 11;

in hoc sensu exh

3. КОГО ЧЕСОМОУ *učinit hodným; сделать достойным; würdig machen;* – ἀξιοῦν; *dignum facere:* МОШТЕНЪ ѢСТЪ ОТЪ МѦКЪ ... ИЗБАВИТИ МЕНЕ · И ВѢЧЬНОУОУМОУ ЦѢСАРЬСТВѲ ОУПОДОБИТИ τῆς αἰωνίου αὐτοῦ βασιλείας ἀξιῶσαί με Supr 153,16; – vensimiliter etiam КТО ОУПОДОБИТЬ СѦ С⟨ъ⟩ЛНЬЧОУ ИМЕНИ ТЪКМО Х⟨РИСТО⟩СЪ quis enim solis nomine nisi Dominus ... designatur Bes 29,194aβ 8;

refl КЪ КОМОУ ЧЕСОМОУ *stát se vhodným, příhodným, příslušet; стать уместным; passend, geeignet werden, zugehören;* – pertinere: СЕ ... ПРИТЪЧЮ ИСТИНА ИЗДА · ОУЖЕ И ВЪ СЕБЕ САМЪ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪ ВѢСТЬ · НЪ СИ ШСОБЬ КЪ САМОМОУ ТВОРЦЮ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ЧЬСКОУ ОУПОДОБИТЬ СѦ ad ipsum auctorem hominum pertinet Bes 34,235bα 7; – ОУПОДОБИТИ СѦ ИСПЛЪНЬ perfectum esse: ꙗКО БО СЪТЬНОЕ ЧИСЛО ОУПОДОБИТЬ СѦ ИСПЪЛНЬ · БОГЪ ОУБО ·р̄· ШВЬЦЬ ИМѢ · ЄГДАЖЕ АНГ⟨Е⟩ЛЪ И ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КЪ СОУЩЬСТВО СЪТВОРИ quia enim centenarius perfectus est numerus Bes 34,235bα 8sq (ИСПОЛНЬ БѢ Uvar 126bβ 23sq);

in hoc sensu exh

Cf ОУПОДОБЛꙗТИ, СЪПОДОБИТИ sub 1

ОУПОДОБИЄ, -ИꙖ n.

occurrit in Lob Par Grig

podoba, zpodobení; образ, подобие; Gestalt, Abbilden; – ὁμοίωμα; similitudo, imago: ДЕЦЕРИ ИХЪ ОУКРАШЕНИ И ПРѢОУКРАШЕНИ, ѢКО ОУПОДОБИЕ Ц⟨Ь⟩КВѢ ὁμοίωμα Ps 143,12 Lob Par

(оупод⟨о⟩бление Pog, подобление Bon); комѫ оуп⟨о⟩доби⟨с⟩те г⟨оспода и кото⟩роемоу ѕподобию ѕпод⟨о⟩били (и) ес⟨те⟩ τίνι ὁμοιώματι Is 40,18 Grig (подобию Zach, под⟨о⟩бьствию Lobk). – Exh.

Cf оуподобление, подобие sub 1, подобление, подобьствие, подобьство, образъ sub 1

оуподобѣти сѧ, -блѭ сѧ, -бліеши сѧ ipf.

occurrit in Chil Ochr Slepč Mak Šiš

(къ) комоу чесомоу *podobat se, připodobňovat se; походить на кого-н., уподобляться; jmdm ähnlich sein, sich angleichen;* – ἐξομοιοῦσθαι, ὁμοιοῦσθαι; similari, *similem esse:* образъмь оубо къ пшеници оуподобѣѧ сѧ (sc плѣвелъ) отъ вѣкоушениꙗ же расмотрьливѣими иѧъобличаемъ πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον Chil 2aα 17sq; ждоу же и дльженъ бѣ по всемоу братие (pro -ии) оуподобѣти сѧ ὁμοιωθῆναι Hb 2,17 Ochr Mak Šiš (подобити сѧ Christ Slepč);

napodobovat; подражать кому-н.; nachbilden; – μιμεῖσθαι; imitari: нѫ да себе образъ дамъ вамъ · оуподобѣти сѧ намъ εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς 2Th 3,9 Slepč Šiš (оуподобити сѧ Christ).

Exh.

Cf оуподобити, подобити сѧ sub подобити, прилагати sub 3, приравьнати, приподобити

оуподобление, -ниꙗ n.

occurrit in Pog Apoc

podoba, zpodobení; образ, подобие; Gestalt, Abbilden; – ὁμοίωμα; similitudo: дъщери иѫъ ѕкрашенъı и прѣкоущены ꙗко оуподо́бление цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви ὡς ὁμοίωμα ναοῦ Ps 143,12 Pog (подобление Bon, оуподобие Lob Par); оуподобленые проугомъ подобно конемь оуготованимь на брань τὰ ὁμοιώματα, var ὁμοίωμα Ap 9,7 Hval, оуподоблениꙗ Rumj. – Exh.

Cf. оуподобие

оупоити, -поѭ, -поиши m.

occurrit in Psalt Euch Supr Const, in cant. Eug

1. *zavlažit; opocumь; bewässern;* – μεθύσκειν; inebriare, var. irrigare: посѣтилъ еси землю и оупои ѭ ἐμέθυσας Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; въ тоу же нощь абие ѡт⟨ъ⟩ в⟨ог⟩а дъждь бысть, и оупои землю Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,20 (deest Const 12, Lavrov 25,27); – cf. напоити.

2. *opojit, opít; опьянить, опоить; berauschen, betrinken;* – μεθύσκειν, ἐκμεθύσκειν; *inebriare:* аще к'то дроугa своего оупоитъ до рѫга Euch 104a 24; – fig.· оупоꙗ стрѣлъı моꙗ ѡт⟨ь⟩ крьве μεθύσω Dt 32,42/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug; оумъı бо иѫъ прѣльщениꙗ · мечъ тъштанию (sic pro тъштоу мечътанию) · оупоивъ не дастъ оумъноуоумоу очеси ... прозьрѣти τῇ πλάνῃ καὶ ἀπάτῃ τῶν φαντασιῶν ἐκμεθύσκουσα Supr 339,16; оупоилъ еси · в'сѧ ненавидѧщаꙗ тебѣ ... квасомь не испльненомь погꙋбѣльнꙋмь Euch 42b 15sq; – cf. опоити.

Exh.

Cf. оупаꙗти, оупивати

оупокритъ v. упокритъ

оупопелити, оупепелити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Supr

v popel obrátit; обратить в пепел; einäschern; – τεφροῦν; *in cinerem redigere:* видѣхъ дъıма иж нѣѧ до нъıнѣшьнꙗго въсходашта · и земѫ огнемъ оупепелѣнѫ τετεφρωμένην Supr 128,21.

Exh.

оупостась v. упостась

оупотити сѧ, оупощѫ сѧ, оупотиши сѧ pf.

occurrit in Meth

zpotit se; вспотеть; sich verschwitzen; sudare: не трогжаите моего ме-ѳодиꙗ, оуже бо сѧ есть, ꙗко и при пещи, оупотилъ Meth 9, Lavrov 75,3. – Exh.

Cf. потити сѧ, потѣти

оупочивати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Venc

spočívat, dlít; пребывать; ruhen, weilen; requiescere: б⟨о⟩гъ покои д⟨оу⟩шю его на лонѣ авраамовѣ исака ꙗкова идеже вси праведни оупочиваютъ чающе воскресение м⟨ь⟩ртвъıимь VencMin 448aβ, Vajs 28,26 (почиваютъ in var, Vost 60b

5, Nov 421bβ, Vajs 43,25, VencTr 6aα, Vajs 68,16); sim VencMin 448aβ, Vajs 28,7 (почиваютъ in var et Vost 60a 4). – Exh

Cf почивати sub 2

оуправитєл҃ь, -ля m.

occurrit in VencNov

zřizovatel; основатель, создатель; Stifter; institutor: цр҃кв(а)мь же б҃ѣ оустроитель ва вс(ѣ)хъ градѣх' велми добарь, и слоужителе б(о)жиѥ в' нихъ оуправитель велми крас'но от(ь) многихъ ѣзикь VencNov 420bβ, Vajs 39,3 (recte оуправи VencRom, Vajs 39,27) – Exh

оупрaвити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Nom Venc Bes, in comm Eug

1. *zaměřit, přizpůsobit,* fut ad *řídit, vést; направить, приспособить,* fut ad *править, вести; zielen, anpassen,* fut ad *leiten, führen;* – εὐοδοῦν, ῥυθμεῖν; regere, dirigere, prosperum reddere: оуправитъ ти господь пѫть твои прѣдь тобоѭ εὐοδώσει Supr 191,30; оуправить мои пѫть къ житеискоумоу съконьчанью ῥυθμήσει Eug 18aα 13sq; иже нꙑнѣ б(ог)оу шбитающꙋ не оуправить сѧ qui nunc Deo inhabitante non regitur Bes 24, 156bβ 9; поуть г(оспод)нь къ с(ь)рд(ь)цю оуправить сѧ via ... dirigitur Bes 7, 29bβ 10sq; sim Bes 7, Uvar 21aβ 21 (правъ створить сѧ Pogod 29bβ 14sq, прав(ъ) творит сѧ Synod 27b 8sq); ◆ оуправленъ въ чьто vel въ чемь *způsobilý; способный; tauglich;* – εὔθετος; aptus: никътоже ... зьра вьспѧть · оуправл҃енъ естъ въ ц(ѣса)р(ь)с(тви)и б(о)жии οὐδεὶς ... εὔθετός ἐστιν L 9,62 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 91a 9sq, оуправьенъ бѫдетъ Supr 546,24; – cf направити, правити.

2. чьто *(správně) učinit, uskutečnit; (правильно) сделать, исполнить; (richtig) machen, verwirklichen;* – κατορθοῦν; perfecte gerere, exercere: въздръжание же без' бьдѣниꙗ чистотꙑ и съмѣренига оуправити сѧ не можетъ κατορθωθῆναι Supr 279,24sq; ти понѣ то оуправи ... и на то придеши καὶ τοῦτο τέως κατόρθωσον ... καὶ ἐπ' ἐκεῖνο ἥξεις Supr 380,25;

кого *učinit dokonalým, ospravedlnit; сделать совершенным, оправдать; vollkommen machen, rechtfertigen;* – δικαιοῦν; iustificare: тъı бо осѣдти образъ отрока своего ... авел҃а · и оуправи ... въгодьника своего енѡха ἐδικαίωσας Supr 232,9.

3. *napravit; исправить; verbessern; corrigere;* – non nisi не оуправивъ ἀδιόρθωτος; correctionis omnis expers: ꙗко разоумѣ такожде прѣбъıвати ѥмоу не оуправивъшоу зьли тоѧ ἀδιόρθωτον Supr 188,21.

4. *ustanovit, zřídit; установить, основать; bestimmen, einrichten;* – κανονίζειν; *statuere, instituere:* ꙗко въ шбластехъ оуправлени сбори не бъıвають и шт(ъ) сего многъı не оустроюенъı соуть αἱ κεκανονισμέναι σύνοδοι NomUst 47b 7, оуправленiи Jas 32b 27sq; цр(ь)квам же в' власти своеи велми добро оустрои и ерѣе в нихъ оуправи VencRom, Vajs 39,27 (оуправитель Nov 420bβ, Vajs 39,3), – in hoc sensu exh, – cf поставити sub 2

Cf исправити, оустроити, сътворити

оупрaвлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗеши ipf.

occurrit in Supr Const Ben

1. *spravovat, řídit, vést; управлять, руководить, вести; leiten, führen;* – ὁδηγεῖν; deducere, *regere, dirigere:* ꙗко сьь чстьны ш(ть)ць положи · бл(аго)д(а)тию б(о)жиею оупрaвлꙗѥмь Ben, Sobol 135,20, свое житіе чъстнѣ оупрaвлꙗе Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,12, обрѣте на ѕълотворашта · промъıслоу на польѕьноѥ оупрaвьıꙗжштоу паула τῆς προνοίας ὡδηγούσης τὸν Παῦλον Supr 169,11.

2. *napravovat; исправлять; verbessern;* – διορθοῦν; *emendare;* – non nisi refl слъıшатъ словеса си · и да оупрaвьıꙗжтъ сѧ διορθούσθωσαν Supr 375,12.

Exh

Cf оупрaвити, правити, исправлꙗти, направлꙗти

оупрaвлениѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Supr Christ

1. *řízení, vedení; управление, наставление; Führung, Leitung;* – ποδηγία; (viam superare), *administratio:* отъ того самого мѣста · велико нъ (pro къ) невидимоуоумоу · оупрaвьıениѥ и оуспѣхъ приобрѣсти помъıсливъ τὴν ... ποδηγίαν Supr 273,7; – cf наставлениѥ.

2. *rovná,* fig *správná cesta, správný směr; ровный,* fig *правильный путь, правильное направление; der gerade,* fig *der richtige Weg, die rechte Richtung;* – εὐθύτης; directum: ихъже ногъı стоатъ оубо въ оупрaвьıении ἐν εὐθύτητι

Supr 272,26 (cf. на правъдѣ Ps 25,12 Sin, на правотѣ Pog Bon Lob Par); – cf. правота, правьда sub 1.

3. *(správný, dobrý) skutek, čin; (правильный, хороший, добрый) поступок, дело; (richtiger, guter) Tat, (richtiges, gutes) Werk;* – катόρθωμα; virtus, bonum factum, res pulchre gesta: тачє чоудивъше сѧ вьси · вьсѣмъ оуправьениимъ ѥго катορθώματα Supr 277,5; о нихъже многъı приносѧтъ повѣсти же и оуправьенита · вѹзан'тиистии...от(р)оци катορθώματα Supr 278,25; имже оутаи сѧ отъ старица чъстънааго савъı съкровиште їѡаньевъ оуправьении τῶν Ἰωάννου κατορθωμάτων Supr 283,19.

4. *napravení; исправление; Verbesserung;* – διόρθωσις; emendatio: аште оуправьениѥ въскраиньаго глаголѣши εἰς διόρθωσιν Supr 380,9.

5. *řád, pravidla* (pl.); *устав, правила* (pl.); *Orden, Regeln;* – κανών; disciplina, *regulae* (pl.): манастъıръское оуправьениѥ искропъıтьнѣ наоучивъшемъ сѧ канόна Supr 284,18sq; – cf. канонъ, правило, правьда sub 2, правлениѥ sub 1, правьданиѥ.

Lectio erronea pro оупъванию: имоуще оубо таково оуправлениѥ многъмь дьрзновениѥмь дѣемъ ἐλπίδα 2C 3,12 Christ (оуп'ванию Ochr, вповании Slepč Mak, оупьванию Šiš).

Exh.

Cf. исправлениѥ, оустрои

оупражнѧти сѧ, -нѧѭ сѧ, -нѧѥши сѧ ipf.

occurrit in Const

cvičit se, zabývat se; упражняться, заниматься; sich üben, sich beschäftigen; exerceri, versari: нищь вбо и д(ь)нь въıноу съ братъмь своимь въ сиѫ вправжнѧаше се Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,11. – Exh.

оупражнѥниѥ, -ита n.

occurrit in Supr Nom

zaměstnání, zaneprázdnění; занятие, занятость; Beschäftigung, Verhinderung; – σχολή, ἀσχολία; negotium, occupatio: мнѣ же ѡ прѣчисто и хрѣстолюбьно послоушаниѥ · оупраж'нѥнита мжчента съѱати σχολή Supr 54,16; (нє)прихо(дѧ)щата же ѥп(и)с(ко)пъı на сборъ ... ноужна оупражнѥнита соуща свободьнъı братьскъı казнити повелѣ ἀναγκαίας ἀσχολίας ἐλευθέρους NomUsf 47b 20. – Exh.

оупразнити, -пражнѭ, -празниши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost (incl. En) Bes, in comm. Eug; in Šiš etiam, in Lob Par оупраздьнити tantum legitur

1. кого отъ кого, чесо *zprostit, zbavit, uvolnit; освободить, избавить; befreien, entbinden, frei machen;* – σχολάζειν; evacuare: аште оубо хоштеши насъ отъ сихъ оупразнити ἀπὸ τούτων σχολάζειν Supr 37,18; – refl. et pass. καταργεῖσθαι, καταργεῖν ἑαυτόν; solvi, evacuari, quiescere: оупразнивъше сѧ отъ потрѣбъ мира сего мльчати καταργὼν ἑαυτὸν ἡσυχάσαι ἀπὸ τῶν τοῦ βίου πραγμάτων Supr 282,9sq; въ то врѣмѧ оупразнивъ сѧ отъ дѣла ц(ѣса)ра Supr 144,23sq; нънѣ оупразнѭхомъ сѧ шт закона катηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου R 7,6 Christ Slepč, оупраздьнѭхомь се Šiš; оупразниете сѧ шт х(ристо)са катηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ G 5,4 Christ, оупразни же сѧ Slepč, оупраздьни же се Šiš;

přestat; перестать; aufhören; – σχολάζειν; vacare: оупразните сѧ и разоумѣите σχολάσατε Ps 45,11 Sin Pog Bon, оупраздните се Lob Par.

2. чьто *znehodnotit, zničit; обесценить, уничтожить; entwerten, verderben;* – καταργεῖν, κενοῦν; evacuare, destruere, delere, abrogare: плътью своею законъ заповѣдии оучениими оупражнь καταργήσας E 2,15 Christ Ochr Šiš, оупразнивъ Slepč; никтоже не глаголѣтъ тако сего дѣлма законъ оупразни ... поньє испльнити ѥго не можааше κατήργησεν Supr 416,26 (испразни Cloz 6b9); оупразнитъ капиштемъ прѣльщениѥ καταργῆσαι Supr 329,17.

3. refl. *najít si volno, čas; найти время; sich frei machen;* – εὐκαιρεῖν; vacare, vacuum esse: придеть же, ѥгда оупразнит' сѧ ὅταν εὐκαιρήσῃ 1C 16,12 Christ Slepč, оупраздьнить се Šiš; поставъ с(вѧ)т(а)го ѥванг(є)лита ... хощю ... вь малѣ прог(лаго)лати · да на коньць ѥго възмогоу на г(лаго)лъ и шбилиѥ оупразнити сѧ ad loquendum largius vacare Bes 38,287aa 21; – spec. комоу *oslavit, uspořádat slavnost; отпраздновать, устроить торжество; feiern, ein Fest feiren;* – ἑορτάζειν; diem festum agere: отълѣкъ помъıшленьѣ оупразниті сѧ тебѣ ἑορτάσει σοι Ps 75,11 Sin, вправнит сѧ Pog, оупразънить сѧ Bon, оупраздньѣт се Lob Par; – in hoc sensu exh.; – cf. праздьноватн sub 3, праздьнъ бъıти sub праздьнъ.

Cf. испразнити (сѧ), истъщити, истъщати

оупространити, -нѭ, -нити pf.

occurrit in Christ Slepč Zach

rozšířit; распространить; ausdehnen, ausbreiten; – πλατύνειν; dilatare: да оупространить б(ог)ъ нафета πλατύναι Gn 9,27 Zach (пространитъ Grig, распространить Lobk); – fig тогоже въземьздые, тако чадомъ г(лаго)лю, оупространите сѧ и въı πλατύνθητε 2C 6,13 Christ Slepč (распространите се Šiš). – Exh

Cf пространити, распространити, распрострѣти, раширити

оупрѣдити, -прѣжджѫ, -прѣдиши pf.

occurrit in VencProl, ubi оупередити legitur

předejít; опередить, упредить; vorbeugen; praecedere: аще насъ не послушаешь · не оупередиши оубити брата своего то онъ тебе хощеть оубити VencProl 38aα 2, Vajs 66,11 – Exh

Cf варити[1], прѣдъварити

оупрѣмъножити сѧ, -жѫ сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Slepč Šiš

rozhojnit se nadmíru; чрезмерно умножиться; sich übermäßig vermehren; – ὑπερπλεονάζειν; superabundare: оупрѣмножи сѧ бл(а)г(о)д(ѣ)тъ г(оспод)а нашего ὑπερεπλεόνασεν 1T 1,14 Slepč 75b 23, Šišbis (прѣмножи же сѧ Christ, Slepč 107a 13).

Exh

Cf прѣмъножити сѧ, оумъножити

оупоустити, -поущѫ, -поустиши pf.

occurrit in Supr Bes

upustit; упустить; fallen lassen; – ἐξεᾶν; amittere: · дроузии же на разбоиникъı оустръмивъшѧ сѧ оустрашишѧ · такоже омрьтвѣти имъ и мечѧ оупъстити ἐξεάσαι Supr 39,4; левиафанъ сиѧ тако и-скважн(є)ю челюсти своихъ оупоусти amisit Bes 25,164bβ 22sq (испъсти Uvar 90aα 30, оубѣжаста Synod 136a 7). – Exh

оупоущати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Supr

spouštět, vypouštět; выпускать, испускать; niederlassen, auslassen; mittere, demittere; – non nisi in iunctione оупоущати сльзъı *ronit, prolévat slzy; проливать слезы; Tränen vergießen;* – δακρυρροεῖν; lacrimas fundere: воле убо слъзъı оупоуштаеши тако надъ мрътвъıмъ δακρυρροεῖς Supr 457,16. – Exh

Cf проливати, проливати

оупъваниє, -иѧ n.

occurrit in Psalt (incl Sluck) Kij Euch Supr Apost (incl En Mih) Parim Gl Služ CanMis Clem Dim Napis Const Bes Nicod, in Par saepius оуфаниє legitur, abbreviatur оуп҃ваниє, оуп҃ениє, оуп҃иє

1. *naděje, důvěra, doufání, spoléhání; надежда, доверие, упование; Hoffnung, Zuversicht, Vertrauen, Hoffen;* – ἐλπίς, πεποίθησις, παρρησία, var πίστις; spes, fiducia, confidentia, praestolatio, sperare: даждь емоу ... гонити в'сѣко добродѣание · съ вѣроиж і любовыиж · і оупъваниемь μετὰ ἐλπίδος Euch 81b 18; остани сѧ ... от' безоумьна оуп'ваниѧ крьстиганьска ἀπὸ παρρησίας Supr 49,19; да оупъвание (въ)ньмемъ дѣлъ своихъ fiducia Kij 2b 21; ◆ оупъваниє дати комоу ἐπελπίζειν; spem dare, spem reddere, spem tribuere: помьни слово твое ... о немьже мнѣ оупъваниє далъ еси ᾧ ἐπήλπισάς με Ps 118,49 Sin Sluck Pog Bon Lob, оуфаниє даль еси Par; да инѣмъ ... оупованиє милости дасть ut aliis ... spem veniae reddat Bes 20,114bα 17 (надѣганиѧ ... дасть Uvar 64bβ 9);

meton *naděje, opora, jistota, záruka; надежда, опора, уверенность, залог; Hoffnung, Stütze, Gewißheit, Sicherheit;* – ἐλπίς, προσδοκία, παράκλησις; spes, exspectatio, pondus, pignus, solacium: г(оспод)ь оупъваниє мое отъ юности моеıа ἡ ἐλπίς Ps 70,5 Sin Bon, оупованиє Pog Lob, оуп҃ениє Par; не шскоудѣють князь шт(ъ) июдъı ... дъндеже придеть емѹ цѧденоиє и тъ оупованиє газъıкомъ προσδοκία ἐθνῶν Gn 49,10 Zach (чѣланіе Grig); б(ог)ъ же тръпѣниѧ и оуп'ваниѧ да дастъ вамъ · тождє мждрьствовати в' себѣ τῆς παρακλήσεως R 15,5 Ochr (оутѣшениѧ Christ Slepč Šiš, om Mak); ◆ на оупъваниє, съ оупъваниемь *pevně, jistě, bezpečně, spolehlivě; крепко, надежно; fest, sicher, in Sicherheit, verläßlich;* – ἐπ' ἐλπίδι, ἐν ἐλπίδι; in spe, in spem, absque terrore, fiducialiter: тъı г(оспод)і единого на оупьванье вьселилъ мѧ еси ἐπ' ἐλπίδι Ps 4,9 Sin Bon Lob, Euch 73a 24, на

оупованиє Pog, на оупѣ̀ваниє Par; наставі ѥѧ на оупъваніе і не оуст(р)ашішѧ сѧ ἐν ἐλπίδι Ps 77,53 Sin Pog Bon Lob, на оупѣ̀ниє Par.

2. *troufalost, odvaha, smělost; дерзость, смелость, отвага; Kühnheit, Mut;* – non nisi in iunctione съ оупъваниємь μετὰ παρρησίας, εὐθαρσῶς; audacter: тако отъвѣшта съ оуп'ваниємъ μετὰ παρρησίας Supr 61,9; добии х(ристо)сови раби съ оуп'ваниємъ въ градѣ прѣбываахж доῦлοι εὐθαρσεῖς, var. εὐθαρσῶς Supr 98,10; – in hoc sensu exh.

3. *upevnění, zpevnění; укрепление; Befestigung;* – non nisi in pl. *základy* (pl.); *фундамент; Festen* (pl.); – τὰ θεμέλια; fundamenta (pl.): крѣпка творише оупованиѣ земи τὰ θεμέλια Pr 8,29 Grig (wснованиꙗ Zachhs); – in hoc sensu exh.; – cf. основа, основаниє, поставъ sub 1.

Cf. надежда, надѣѧниє, чаѧниє, пѣваниє, тръпѣниє sub 4

оупъванѣ adv.

occurit in cant. Lob Par

s důvěrou; с доверием; vertrauensvoll; – fiducialiter: се б⟨ог⟩ь с(')п(а)с(и)т(є)ль мои оупванѣ створоу fiducialiter agam ls 12,2/Cant1 Lob, оупѣ̀нѣ ст'вороу Par (LXX πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ᾽ αὐτῷ). – Exh.

оупъвати[1], -аіѫ, -аюши ipf. кого чьто, (къ) комоу чесомоу, въ (на) кого чьто, въ (о) комь чемь, цѣмь чимь

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr IIj Apost Kij[b]Tun Služ CanMis Clem Const Meth Sud Venc Bes CMLab CMNov, in cant. Eug; in Par saepius оуфати legitur; abbreviatur оупѣ̀вати, оупѣ̀ти

1. *doufat, důvěřovat, spoléhat se; надеяться, возлагать надежды, уповать; hoffen, vertrauen, sich verlassen;* – ἐλπίζειν, ἐπελπίζειν, πείθεσθαι, πιστεύειν, θαρρεῖν, var. ἐγγίζειν; sperare, supersperare, confidere, credere, exspectare, inniti, fiduciam habere, fidem et spem habere, fidentem esse, fiducialiter agere, neg. diffidere: на іма его ѩзъіци оупъваѭтъ ἐλπιοῦσιν Mt 12,21 Zogr Mar As Sav Ostr; въ іміа с(вѧ)тое его оупьваχомь ἐν τῷ ὀνόματι ... ἠλπίσαμεν Ps 32,21 Sin Pog Bon Lob Par; не бо ми естъ оупвати ѥдинѣмъ рѣчемъ Supr 501,4; за трогдъ бо тьрпѣниꙗ добро боудоуще оуповати естъ bona speranda sunt Bes 35,261aβ 4sq; нъ вьсѣхъ оуп'ваѭштиихъ на нѣ вьскрѣситъ τοὺς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας Supr 486,1; оуповающе приближаемъ сѧ къ с⟨вѧ⟩томоу жертвенику твоємоу θαρροῦντες SlužSof[b], Orlov 201,6 (надѣюще сѧ SlužSof[c], Orlov 201,21); ничтоже оуповати ѡ похоти его видать nihil confidere de eius voluntate debuerunt Bes 36,270b β 4; рече къ дрогꙋимъ · оупъваюшимъ собоѭ · тако сѫть правьдьници πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς L 18,9 Ostr (надѣѭштеімъ сѧ на сѧ Zogr Mar Nik).

2. *troufat si, odvažovat se; отваживаться, дерзать; sich trauen, (sich) wagen;* – ἐλπίζειν, θαρρεῖν, ptc. πεπαρρησιασμένως; confidere, non timere, (coepisse): си оупъва призъвати има г⟨оспод⟩а б⟨ог⟩а ἤλπισεν Gn 4,26 Zach, ..ова Grig; оупова земле ... оуповаите скоти польсции θάρσει ... θαρσεῖτε Jl 2,21 et 22 Tun (дьрзаи ... дьрзаите Zach Gl); оупваѧ къ мнѣ глаголѣши · и мѫдриши сѧ словесъи своими мьнѧ · тако тацѣми словесъı оубѣжати имаши мьсти πεπαρρησιασμένως Supr 49,14; – cf. дрѣзати.

Cf. възнадѣѧти сѧ, надѣѧти сѧ, пѣвати, тръпѣти sub 5, чаѧти

оупъвати[2], -аіѫ, -аюши ipf.

occurrit in Bon Nicod

volat, křičet; звать, кричать; rufen, schreien; – ἐπικαλεῖσθαι; invocare, clamare: г⟨оспод⟩и да не постꙑждѫ сѧ тако оуповаχъ на та ἐπεκαλεσάμην σέ Ps 30,18 Bon (призъваχъ Sin Pog Lob Par); июдеи оупваχоу на носештиχь знамение clamaverunt, var. clamabant Nicod 1, Stojanović 91,2; они же рꙑпаахоу на спаса нь оупваахоу всегда на воин[м]ы clamatis, var. clamantes Nicod 1, Stojanović 91,5, оуповающе Novg 248bα 35sq; оупваюште послѣдствоваахоу по господи clamantes Nicod 24, Stojanović 116,26. – Exh.

Cf. въпити, зъвати sub 1, клицати, кричати

оуравьнити сѧ, -ніѫ сѧ, -ниши сѧ pf.

occurrit in Sin Lob Par

vyrovnat se; сравниться; gleichkommen; – ἰσοῦσθαι; aequari: къто въ облацѣχъ оуравьнитъ сѧ г⟨оспод⟩ю ἰσωθήσεται Ps 88,7 Sin Lob Par (въравьнить сѧ Eug Pog Bon). – Exh.

Cf. оуравьнѣти, въравьнити сѧ, равьнъ бъıти sub равьнъ sub 2, приложити sub 3

оуравьнѩти, -нѩѭ, -нѩеши ipf.

occurrit in VencNik

vyrovnávat; уравнивать; ausgleichen; – decurrere, *aequare:* кимъ ли оуставом всѣ по чиноу вьиш'нее количествие оурав'нано твердостию quove dictu tota per numerum decurrat summa quantitatis soliditatisque VencNik prol. 32. – Exh

. Cf оуравьнити сѧ

оуразоумѣти, -мѣѭ, -мѣеши pf.

occurrit in Christ VitGlag

poznat; узнать, познать, уразуметь; erkennen; – γιγνώσκειν; cognoscere: аще ли кто мьнить сѧ разоумѣл что, не оуразоумѣ, такоже подобаѥть разоумѣти ἔγνω 1C 8,2 Christ (разоумѣти Slepč); ѣже в нихъ блага обрѣщет' се да оуразоумѣемь VitGlag 2bβ 26sq. – Exh

Cf разоумѣти sub 2, съразоумѣти, оувѣдѣти, познати, знати sub 1

оуранити[1], -нїѫ -ниши pf.

occurrit in Christ

zranit; ранить; verwunden; – τραυματίζειν; vulnerare: тако нагомъ и оураненомъ извѣгноути wт храма того τετραυματισμένους A 19,16 Christ.

Exh

Cf оутазити, тазити

оуранити[2], -нїѫ, -ниши pf.

occurrit in Parim

přivstat si; встать ранее обычного; früher aufstehen; – ὀρθρίζειν; de nocte consurgere (Vg), diluculo vigilare (It) оурани моисеи оутро и възъиде на горѫ синаискѫѧ ὀρθρίσας Ex 34,4 Grig, оурань Zach; оурани оутрш гедеѡнъ ὤρθρισεν Jdc 6,38 Grig, оурань Zach. – Exh

Cf оутрьнѣевати sub 1

оурарь, оуларь, -ря m.

occurrit in Euch Nom, **оуларь** semel in Jas invenitur

orarion, orár; оларь; Orarion; – ὠράριον; *orarium;* – 1 e stola diaconorum in Oriente не достоить имъ съсоудѣхъ ц(ь)ркъвьнъихъ прикасати сѧ · ни оурара въ литоургии носити ὠράριον NomUsf 9b 22, оуларѧ Jas 7b 16; не достоить чьтьцемъ и пѣвьцемъ оурара носити ὠράριον NomUsf 26a 19; – de stola sacerdotali поп(ъ) вьзложь оураръ Euch 38b 5.

Exh

оурасти, -растѫ, -растеши pf.

occurrit in Bes

odrůst, přestat růst; перестать расти; heranwachsen, zu wachsen aufhören; – decrescere: ишана (sic pro -нъ) оурасте · тако престаѥ г(лаго)л(а)ти · иже не бѣ decrevit Bes 20,103aα 8sq (оумни Uvar 60aβ 5). – Exh

Cf оумьнити сѧ sub оумьнити

оурванъ v оуръванъ

оурещи, -решѫ, -речеши pf.

occurrit in Supr

ustanovit, přikázat; установить, приказать; bestimmen, festsetzen, befehlen; – ὁρίζειν, κελεύειν; constituere, iubere: се поставьшѧ тѧ дьньсь · не въ оуреченъи дьнь разоумѣваи ἐν ὡρισμένῃ ἡμέρᾳ Supr 357,20; законъ четворо четворицеѧ оуреченъ κελεύει Supr 360,15. – Exh

Cf оурицати sub 1, нарещи sub 4, пронарещи, оуставити sub 2, положити sub 2

оуривати, -ваѭ, -ваеши ipf.

occurrit in Sav

tlačit, tísnit, strkat; теснить, толкать; drängen, bedrängen, stoßen; – ἀποθλίβειν; affligere: народи оуриваѭтъ тѧ и гнетѫтъ ἀποθλίβουσιν L 8,45 Sav (оутѣшташѭтъ Zogr Mar, оутискаѭтъ As, оугнѣтаѭть Ostr) – Exh

Cf оугнѣтати, оутискати, оутѣшати, поривати, порѣвати, ривати, рѣвати

оури(и)нѧ, оуриньнѧ, -ьнѣ, vel **оуринѧ**, -нѣ f.

occurrit in As Sav Ostr Nik

manželka Uriášova; супруга Уриш; Frau des Urias; – ἡ τοῦ Οὐρίου; ea quae fuit Uriae; – 1 e uxor

Uriae nomine Bethsabee д⟨авъı⟩дъ же ц⟨ѣса⟩рь роди соломона ѡт⟨ъ⟩ оуріинъıꙗ ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου Mt 1,6 As, отъ оуриин'нъıꙗ Ostr, отъ оуринъıꙗ Sav, ѡт⟨ъ⟩ оуриниꙗ Deč, ѡтъ оурыныѥ Nik. – Exh

Cf виръсавеꙗ

оуриⷧъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Trin

Uriel; Уруел; Uriel; – Οὐρουήλ; *Uriel;* – archangelus заклинаꙗ васъ ... а⟨н⟩ѣ⟨ѥ⟩ли г⟨оспо⟩дьсции · михаилъ гавьрилъ · оуриⷧъ Οὐρουήλ Euch 59b 5sq; с михаиломь и с гавриломь · со оуриломь Trin, Sobol 46,7 – Exh

оуритꙗ, in Šiš kalend. 19. Aprilis v sub палеолаоуритъ

оурицати, -аıꙗ, -аѥши ipf.

occurrit in Euch Supr Nom

1. *určovat, ustanovovat; устанавливать, назначать; festsetzen, bestimmen;* – ὁρίζειν, διορίζειν; *indicere, imperare:* кающимъ же сѧ противоу спѣхоу и врема оурицати ὁρίζεσθαι NomUsl 12a 14 (нарицати Jas 32a 14); сице и покаание тебѣ оурицаѧи διορίζων Supr 362,4; – cf оурѣщи, нарицати sub 4, оуставлꙗти.

2. *hanobit; позорить; schmähen, schänden;* – βασκαίνειν; *vituperare:* съказаıѧи в'сѧ оурицаıꙗщıаıꙗ своего образа τοὺς βασκαίνοντας Euch 55a 6; – cf. порицати, порѣкати, поносити², поношати.

Exh

оуриꙗ, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Urias; Οὐρίας;

a) Hethaeus in regis David exercitu богата дауида наричѧ ништа оуриꙗ τὸν Οὐρίαν Supr 360,3;

b) nomen sacerdotis iudaici, qui tempore regis Achaz (733-718 a Ch n) vixit свѧдѣтелѧ ми створити вѣрнъıꙗ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı · и оуриа иереѣ захариа τὸν Οὐρίαν Is 8,2 Grig Zach.

Exh

оуродивъ v жродивъ

оуродъ v жродъ

оуродьство v жродьство

оурокъ, -а m.

occurrit in Slepč Šiš Naum Sud

1. *mzda, žold; плата, жалованье; Lohn, Sold;* – ῥογός; *stipendium:* встроише ѥ пакы въ своѥ чины · и саны прєзвітеры и діаконы · такоже и прѣжде бѣше и оурокы даше Naum 308aβ 4; довлѣет бо жюпаном часть кн⟨ѧ⟩жа · и прибыток оурокѹ людскомѹ имъ ἡ προσθήκη τῶν ῥογῶν SudJas 38b 3 (оброкоу SudUsl 56a 9); ◆ spec *podíl; часть; Anteil;* – μέρος; *pars:* обрѣтаѥи сѧ кнѧзь ... в то врема ѡт⟨ъ⟩ реченаго оурока кнѧжа да подаѥть ἐκ τοῦ ... μέρους SudUsl 56a 15; – cf мьзда, възмьздиѥ.

2. *daň; дань, подать; Steuer;* – φόρος; tributum: въздадите оубо въсѣмъ длъгы емоуже оурокъ оурокъ τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον R 13,7 Slepč, оурокы, оурокь Šiš (оброкъı, оброкъ Christ, ѡброкъ то ѡброкъı Ochr, ѡброкь ѡброкь Mak); – cf дань, к҃инъсъ.

3. *lhůta; срок; Frist; tempus dictum (finitum):* тако кончавъши оурокъ свои · въ · $\overline{\text{sı}}$ · лѣт⟨ъ⟩ все да (sic pro въсоудъ да) възмоуть SudUsl 57a 8; – cf рокъ sub I

Exh

Cf оброкъ

оурочище, -а n.

occurrit in Bes

sudba, osud; судьба; Schicksal; – fatum: ѥмоуже бъıвъше оурочище · тоужде гаже гави сѧ · звѣзда мьнать fatum Bes 10,44aβ 8; то нѣс⟨ть⟩ звѣзда · оурочище ѡтрокоу нъ оурочище звѣздѣ fatum ... fatum Bes 10,44aβ 22 et 23; нъ кромѣ боуди то ѡт⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ць вѣрьнъıиχъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · да бъıти что оурочище гл⟨аголе⟩ть fatum Bes 10,44bα 5; аще звѣзда · оурочище чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу наречеть сѧ fatum Bes 10,44bα 19; толь многа оурочища рекоуть ѥльже мнози соуть оудобе родѧщаго сѧ fata Bes 10,45aα 1sq.

Exh

Cf кобь

оурочьнъ adj.

occurrit in Supr

pevný, určitý; постоянный, установленный, урочный; feststehend, festgesetzt; – ὡρισμένος; definitus: не имамъ хлѣвинъı оурочьнъı · не имамъ кѫштѧ ни домоу ὡρισμένον Supr 416,4.

Exh

оуроутѧ in Mt 1,5 Nik v sub роуть

оурсала, -ъı f., nom. propr. loci

occurrit in En

Sursalon; Σουρσάλου χωρίον; - vicus in Lycaonia с(ва)т(а)го м(ж)ч(ени)ка корната · еп(и)скоупа · иконъска · старѣиша въ..(рєко)мъıѧ · оурсала πρῶτος ὑπάρχων τοῦ κατ'αὐτὴν χωρίου Σουρσάλου En 29b 14. – Exh

оурѣванъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Urbanus; Οὐρβανός; – verisimiliter unus e septuaginta discipulis Christi et martyr, mem in Or et Occ 31 Oct цѣлоуите оурвана, поспѣшьника ми о г(оспод)и Οὐρβανόν R 16,9 Christ Slepč, оурьвана Šiš. – Exh

оурѣвати сѧ, -рѣвѫ сѧ, -рѣвєши сѧ pf.

occurrit in Supr

utrhnout se; сорваться; sich abreißen; discindi: иже оурвавъ сѧ отъ привѧзаньıа · и изъ оградъı излѣзъ Supr 565,18. – Exh

оурѣзати, -рѣжѫ, -рѣжєши pf. et -заѭ, -заıєши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Const Sud Nicod, in cant Bon Lob Par

utnout, utínat, uříznout, uřezávat; отрубить, отрубать, отрезать; abhauen, abschneiden; – ἀφαιρεῖν, ἀποκόπτειν, ἐκτέμνειν; amputare, abscindere, praecidere, demere (it) оудари раба ар'хиереова · ı оурѣза емоу оухо ἀφεῖλεν Mt 26,51 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Mc 14,47 Zogr Mar; оурѣза емоу оухо десноє ἀπέκοψεν J 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr; sim J 18,26 Zogr As Sav Ostr (lacuna Mar); доухъ мои въ мнѣ бъıстъ ꙗко платъно, дѣлалиѫ приближаıѫштѫ сѧ оурѣзати ἐκτέμνειν Is 38,12/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; оурѣжоу главьı ваше praecidam Nicod 1, Stojanović 91,26, – оурѣзати ѩзъıкъ γλωσσοτομεῖν; *linguam amputare:* повелѣшѧ слоугамъ ... ѩзъıкъ емоу оурѣзати γλωσσοτομῆσαι αὐτόν Supr 268,20; – оурѣзати носъ ῥινοκοπεῖν; *nasum secare, nares amputare:* носъ да оурѣжеть сѧ емоу ῥινοκοπείσθω SudUsf 58a 11; по законоу людьскомоу · носъ има обѣма оурѣзаıють ῥινοκοπείσθω SudUsf 56b 25sq, оурѣзати Jas 39a 3; sim SudUsf 56b 21;

spec *vykastrovat; оскопить; entmannen; castrare, evitare:* аще к'то хотѧ своеıѧ плъти оурѣжетъ ·ѕ̄· лѣт⟨а⟩ да покает с⟨ѧ⟩ Euch 103a 19sq; – cf исказити sub 2, казити sub 2, издрѣзати, скопити;

spec *obřezávat; обрезать; beschneiden; circumcidere:* сего ради оуда того оурѣзаетъ Const 10, Lavrov 20,11 (var рѣзаетъ); – cf обрѣзати, обрѣзовати.

Exh

Cf рѣзати, отърѣзати, отърѣзовати, отъсѣкати, отъсѣкнѫти, отъсѣци

оурѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

uvolnit, osvobodit; освободить; nachlösen, befreien; – λύειν; *solvere:* мене съгрѣваıеши · ıегда сиѫъ горькъıа стоудени и болѣзни оурѣшиши λύεις Supr 341,21. – Exh

Cf рѣшити sub 1, раздрѣшити sub 1, освободити, свободити

оурѧдитель, -ля m.

occurrit in VencNik

usměrňovatel, nápravce; руководитель, исправитель; Lenker, Verbesserer; – moderator: во всѣх паденıи противь'ныıх моудрыи оурѧдитель moderator VencNik 5,40. – Exh

Cf исправитель

оурѧдити, -рѧжду, -рѧдиши pf.

occurrit in VencNik Bes CMNov

zřídit, ustanovit, určit; устроить, установить, назначить; einrichten, bestimmen; – ordinare, praeordinare: по семъ оурѧди въ людех правыи законъ VencNik 5,19; нѫ оурѧжену небесньıмъ

величествомъ ... съчастнѣ въ страны въстоупи ordinante caelesti maiestate VencNik 1,20; книги в' истиноу словин'ские ерѣи толи, д'ѣкони в чес'цѣи з(є)мли оурѣди CMNov 407bβ 29 (оудери sic! CMVat 208bβ 21sq); вса паже оурадн на житиє вѣчноє praeordinavit Bes 17,131aα 4sq. – Exh.

Cf. оурещи, нарещи sub 4, пронарещи, оуставити sub 2

оураждениє, -иа n.

occurrit in Bes

ozdoba; украшение; Schmuck; – ornamentum: паже оустроєниа и оураженига павьль почитаєть г(лаго)ла ornamenta Bes 30,202bβ 13sq. – Exh.

Cf. оукрашениє, лѣпота, лѣпоща

оусаждати v. въсаждати

оуселити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Nik Tun

usídlit; населить; ansiedeln; – κατοικίζειν; habitare facere (It.), dormire facere (Vg.). и врань съкрꙋшю съ земла · оуселѫ ѫ · съ оупованиимь κατοικιῶ Os 2,18 Tun (вселю Gl);

refl κατοικεῖν, σκηνοῦν; habitare, ptc. habitator: оусели се var Nik^{b} ad вьсели се in и слово пльть бысть, и вьсели се въ ны ἐσκήνωσεν ἐν ὑμῖν J 1,14 Nik^{a}, вьсели са Zogr As Ostr; – ptc. substantivizatum: пако сѣдъ г(оспод)ни къ оусельшимъ са на земли πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν Os 4,1 Tun (к живоущимь Gl).

Exh.

Cf. въселити

оуселєнига, -ъиа f.

occurrit in Mar Sin Supr Hilf

(obydlená) země, okrsek zemský, svět; земля, свет, вселенная; bewohnte Erde, Erdkreis, Welt; – ἡ οἰκουμένη; orbis, orbis terrae, orbis terrarum: отъкрꙋшиа сѧ основанъѣ оуселенъиа τῆς οἰκουμένης Ps 17,16 Sin (вьселеныа Pog Bon Lob Par); живѫштеі по оуселенѣі οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην Ps 32,8 Sin (по в'селенѣи Pog Bon Lob Par); прѣжде ... созъда сѧ землѣ і оуселенаѣ τὴν οἰκουμένην Ps 89,2 Sin (въселенаа Pog Bon Lob Par); оутвръді оуселенжіѫ τὴν οἰκουμένην Ps 92,1 Sin (вселенжіѫ Pog Bon Lob Par); оуселенаѣ і вьсі живѫштеі на неі ἡ οἰκουμένη Ps 97,7 Sin (вьселюнаа Eug Pog Bon Lob Par); – de imperio Romano изиде повелѣние отъ кесарѣ авъгоуста · написати вьсѫ оуселенжіѫ τὴν οἰκουμένην L 2,1 Mar (вьселѣнжіѫ Zogr As Sav Ostr Nik); прор(є)че д(оу)хомь гладь великь хощеть быти по всеи вселенѣи ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην A 11,28 Hilf (по вьсѣи вьселюнѣи Šiš, deest in Slepč);

meton *lidstvo, lidství; человечество, природа человека; Menschheit, Menschlichkeit;* – ἡ ἀνθρωπίνη (sc. φύσις); humana natura, *humanitas:* дьнесь кръмникъ человѣчьскъ · доврага оуселѣнъіа привесла (sic pro приѣ весла) καλὰ τῆς ἀνθρωπίνης κατέσχε πηδάλια Supr 429,12.

Exh.

Cf въселюната

оусерязь, -а m.

occurrit in Lobk Zach Gl

kroužek, náušnice; кружок, серьга; Ring, Ohrring; – ἐνώτιον; inauris, circulus aureus: такоже вьсережь злать в ноздрехъ свинии тако женѣ злобмнѣ доврота ἐνώτιον Pr 11,22 Lobk Zach; вдѣваше оусережє си и мониста си τὰ ἐνώτια Os 2,13 Gl, оусеразь Tun. – Exh.

оусилиє, -иа n.

occurrit in Apost Parim Gl Bes CMLab

námaha, úsilí, práce; усилие, труд; Mühe, Anstrengung, Arbeit; – κόπος, πόνος, μόχθος; labor, dolor: вѣдоуще, тако оусилиє ваше нѣсть тъще о г(оспод)и ὁ κόπος 1C 15,58 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ оусильи и подвизании ношь и д(ь)нь дѣлающе ἐν κόπῳ 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; ихъже въ тъщетѫ дроудиѫ сѧ (sic!) съ оусилиемъ μετὰ μόχθων, var. μόχθου Job 2,9 Grig Zach, ms. Viti Gl; вздасть б(ог)ь маз'доу оусили с(ве)тиѫ своиѫ κόπων (Sap 10,17) CMLab 33bα 23; того оубо с(ва)таго стефана въ с(ва)тѣи ц(ь)рк(ъ)ви оусилиими своими прѣстиже laboribus Bes 19,95bβ 20, оусильми Synod 79b 21 (троудъі Uvar 54aβ 11); да не сде честь ни богатьство · не на помощь сп(а)сению нъ на осоужение оусилию remuneratio sint laboris Bes 40,319aα 7 (силою Uvar 174bβ 30).

Cf. троудъ[1] sub 2, оусилование, снага

оусилованиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

námaha, práce; усилие, трудъ; Mühe, Arbeit; – laborare, *labor:* тѣхъ оубо то бѣ оусилованиѥ въ виноградѣ eis profecto et laborasse fuit in vinea Bes 19,94aα 8sq. – Exh.

Cf. оусилиѥ

оусиловати, -лоуіѫ, -лоуѥши ipf.

occurrit in Bes

usilovně pracovat, namáhat se; трудиться, прилагать усилия; anstrengend arbeiten, sich bemühen; – laborare: вижь аще въ б(о)жии виноградѣ оусилоуѥте si ... laboret Bes 19,92aβ 13sq, оусилѹѥ Uvar 52bα 25sq, Synod 77a 9; житиꙗ ради своѥго оусиловати неврѣгоша laborare Bes 19,91aβ 11sq; къ живота поути егда же оусиловали много нѣсте laboraturi multum non estis Bes 19,92bβ 14sq; всако бо иже на семь свѣтѣ дѣлающе оусилоуемъ laboramus Bes 27,179bα 13sq.

оусилоуѥт in Bes 38, Uvar 157aβ 31sq v. sub силовати

Exh.

Cf силовати, троудити sub 3

оусиꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Euch Cloz Supr

podstata, bytí; сущность, бытие; Wesen, Dasein; – οὐσία; substantia: а(н)ѣ(е)ли ... дивиша сѧ · выпльщьша сѧ б(ог)а видѧще съмѣрениемь · б(о)жиѫ оусиѫ нашеѫ плътиѫ покрывъшиѫ сѧ τὴν θείαν οὐσίαν Euch 53a 8; въ істінѫ богатъ, ѣко соуґоубѣжиѫ оусиѫ х(ристо)вѫ отъ пилата · пріѧтъ τὴν διττὴν οὐσίαν Cloz 14b 23, осиѫ (sic!) Supr 453,13. – Exh.

Cf. сѫщиѥ, сѫщьство sub 2, упостась

оускорити, -ріѫ, -рили pf.

occurrit in Parim Bes

1. c. inf. *pospíšit si; поспешить; sich beeilen;* – ταχύνειν; properare (It.). (velocius Vg.): почто ѣко оускористе прити днесъ ἐταχύνατε τοῦ παραγίνεσθαι Ex 2,18 Grig Zach.

2. in Bes кого на чьто vel противѣ чесомоу *pobídnout, podnítit, obrátit; побудить, возбудить, повернуть; auffordern, anregen, wenden;* – exercere, exserere: авель же бъıти възбѣгаѥть · ѥгоже каина злоба на гнѣвъ не оускори non exercet Bes 38,292aβ 9; ѥгда бо лютъıи соудии търьпитъ · и ѥще роукъı не оускоритъ на оубиѥниѥ non exserit Bes 39,310aα 24sq (не дерзнетъ Synod 256b 9); нъ всѣмъ видѣти ѥсть намъ да тако оускорит сѧ жалость правости противоу злъımъ дѣломъ ближикъ ut sic exerceatur zelus rectitudinis Bes 17,124aβ 22;

refl. на чьто *pobídnout se, podnítit se, obrátit se; повернуться, возбудиться; sich bewegen, sich anregen;* – se instigare, se exercere: тако васъ на снагоу добраго дѣла оускорите vos ad studium boni operis instigate Bes 15,79aα 8sq, вас(ъ) любъı добръıхъ дѣлъ оускори Uvar 48bα 30; себе великоую бл(а)г(о)д(ѣ)ть оускорѧть seseque ... exercent Bes 34,237aα 5sq.

3. in Bes *projevit, dát průchod; проявить, выразить; zum Ausdruck bringen, offenbaren, freien Lauf lassen;* – exercere: иже аще б(о)жьствиꙗ своѥго силоу оускорити хотѣлъ бъı si ... exercere voluisset Bes 18,88bβ 21; ѥгда на грѣхъ къждо не достоитъ поскърѣвниꙗ оускорити нъ [на] рьвениѥ exercere Bes 32,218aβ 12 (оустроити Uvar 117bβ 10);

refl. чимь *projevit se, oddat se; проявиться, выразиться; sich offenbaren, sich einer Sache ergeben;* – se(metipsum) exercere: тъ · иже чисто(то)ю болии ѥсть · не оу ѥще себе добръıми дѣлъı оускорити (pro -тъ) necdum se per bona opera exercet Bes 13,63bα 14 (себе...шскверниτ(ь) Uvar 40aβ 27); оускоримъ оубо насъ самѣхъ плаканиими exerceamus...nosmetipsos Bes 20, 114b α 22 (оудроучимь сѧ Uvar 64bβ 12sq).

Exh.

Cf. оуьадрити

оускорѥниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

1. *rychlost; скорость; Schnelligkeit;* – velocitas, festinatio: съ оускъреніѣ лѣта си бѣжатъ cum velocitate Bes 4, Uvar 11aα 21 (съ оукорениемь per errorem Pogod 17aβ 20sq, Synod 17a 24); заповѣди житиꙗ съ оускорениемь испълнити попьцѣте сѧ cum festinatione Bes 22, Uvar 80bβ 12 (съ оукорениемь per errorem Pogod 148aα 16, Synod 121a 5); – cf. скорость, скорота.

2. *podněcování; побуждение, подстрекание; Anregen;* – (exercere), *compunctio:* нъ на оускорение злобъı и завидъı въпрашахоу sed malitia exercendae aemulationis dicitur Bes 7,30a α 20 (на оукорение per errorem Uvar 21bα 10); – cf пострѣкновение, поощение, поощание.

Exh

оускръбити, -блѫ, -биши pf.

occurrit in Grig

zarmoutit; огорчить; betrüben; – λυπεῖν; contristari (It), irasci (Vg) оускръби каина зѣло и штпаде лице емѹ ἐλύπησεν τὸν Καΐν Gn 4,5 Grig (шскръбѣ Lobk Zach). – Exh

Cf оскръбити, опечалити

оускрьсение in Hval pro въскрьсение

оускрѣшение in Nik Hval pro въскрѣшение

оускоутъкъ, -а m.

vox corrupta in NicodNovg pro lat tomus (forsitan лоскоутъкъ, sed secundum A Vaillant, *L'évangile de Nicodème*, Paris 1968, p 54 оукжсъкъ agitur) дадите намъ растна (sic!) · оускоутъка хартиина date nobis singulos tomos chartae Nicod 17, Novg 258bα 25sq (разно листа хартиина Stojanovic 107, 21) – Exh

оускъ v жзъкъ

оуслабѣти, -бѣѭ, -бѣеши ipf. et pf.

occurrit in Zach

slábnout, zemdlít; ослабевать, изнемочь; schwach werden, erschlaffen; – ἀσθενεῖν; languescere (It), formidare (Vg) ни да д(оу)ша твоꙗ оуслабѣеть ἀσθενείτω Is 7,4 Zach (шслабѣаетъ Grig). – Exh

Cf ослабѣти sub 1, изнемощи, отънемощи, раслабѣти, ослабляти сѧ sub ослабляти sub 1, раслабляти сѧ

оусладити, -ждѫ, -диши pf.

occurrit in Dim

naplnit sladkosti, oblažit; наполнить, исполнить сладостью, насладить, усладить; mit Süße vollfüllen, beseligen; dulcem, iucundum facere, delectare: соуща въ горести [и] нъıнѣ лютъıхъ грѣхъ омраченъıꙗ оуслади и м(о)л(и)т(ва)ми твоими просвѣти Dim 105a, Jagić 187,18 – Exh

Cf наслодити sub 1

оуслаждати сѧ, -аѭ сѧ, -аеши сѧ ipf., о комь, чемь

occurrit in Supr

kochat se, libovat si; радоваться, наслаждаться, услаждаться; sich erfreuen, sich ergötzen; – συνήδεσθαι; gaudere: вьсѧ небесьскъıѧ силъı веселѧтъ сѧ · оуслаждаемъı о съпасении обьштааго рода члвѣчьскаго συνηδόμεναι Supr 490,2. – Exh

Cf наслаждати sub 3, сладость имѣти sub сладость

оуслоужити, -жѫ, -жиши pf., комоу, чесомоу

occurrit in Euch

zavděčit se; угодить, услужить; Gefallen tun; – εὐαρεστεῖν; *gratum se facere:* хотѣхъ ... покаанием оуслоужити тебѣ εὐαρεστῆσαί σοι Euch 83b 19. – Exh

Cf оугодити sub 1

оуслъшати v оуслъıшати

оуслъıтъ in Ps 54,20 et Ps 91,12 Sin pro оуслъıшитъ

оуслъıшаватн, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Lob Par

naslouchat; слушать; zuhören; – ἐπακούειν; exaudire: призиваахоу г(оспод)а и та оуслишаваше ἐπήκουσεν Ps 98,6 Lob Par (слъıшаше Sin Pog Bon).

Exh

Cf оуслъıшати, слъıшати sub 1

ОУСЛЪШАНИЄ, -ИА n.

occurrt in Sav Euch Nom

1. *vyslyšení; услышание; Erhören; exauditio:* ѡ ОУСЛЪШАНЬИ Г⟨ОСПОДЬ⟩Ю ГЛАСЪ МОЛИТВЪІ НАШЕЬА Euch 60a 20.

2. *slyšené, zpráva; слышанное, услышанное, известие; das Gehörte, Bericht, Nachricht;* – τὸ ἀκουσθῆναι, ἀκοή; *opinio,* auditum: ѡ ПОСАГАЮЩИХЪ ЗА ИНОГО ПРЕЖЕ ОУСЛЪШАНИА СМРТИ ШШЬДЪШАГО МОУЖА СВОЄГО πρὸ τοῦ θάνατον ἀκουσθῆναι NomUsf 11b 1; ОУСЛЪШИТЕ БРАНИ · И ОУСЛЪШАНИА БРАНИ ἀκοάς Mt 24,6 Sav (СЛЪШАНИѢ Mar Zogr^{b} Asbis Ostrbis Nik).

Exh

Cf. СЛЪШАНИИЄ

ОУСЛЪШАТИ, -ШЖ, -ШИШИ pf.

occurrt in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const Sud Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab CMNov, in kalend. En; in Mar Sin Mak inventur etiam ОУСЛЪШАТИ (cf. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, Heidelberg 1932, p. 93 et 95)

1. absol. *(u)slyšet; (y)слышать; hören;* – ἀκούειν, ἐνωτίζεσθαι; audire, (patere): ОУШИ ИМЖТЬ И НЕ ѪСЛЫШАТЬ οὐκ ἐνωτισθήσονται Ps 134,17 Pog, Supr 104,4 (НЕ СЛЫШЖТЪ Bon Lob Par, НЕ ѢНОУШѢТЪ Sin); ОУШЕСА ГЛОУХЪІМЪ ОУСЛЪШЖТЪ ἀκούσονται Is 35,5 Grig Zach;

КОГО ЧЬТО vel ЧЕСО vel c. enuntiatione obj. (ТАКО) vel c. oratione recta *uslyšet, vyslechnout, zaslechnout; услышать, выслушать, заслышать; (er)hören, vernehmen;* – ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν, μανθάνειν; audire, exaudire: ѣКО ОУСЛЪША ЕЛИСАВЬТЬ · Ц҃ѢЛОВАНЬЕ МАРІИНО ἤκουσεν L 1,41 Zogr As Sav Ostr, ОУСЛЪША Mar; АСПИДЪІ ГЛОУХЪІ ЗАТЪІКАЮЩЬА ОУШИ СВОІ · ѣЖЕ НЕ ОУСЛЫШІТЪ ГЛАСА ОБАВАЮЩАГО οὐκ εἰσακούσεται Ps 57,6 Sin Pog Bon Lob (НЕ СЛИШИТ' Par); ОУСЛЪШАВЪ ГЛАСА ПЛАЧОУ ἀκούσας Supr 44,4; ОУСЛЫШИТЕ И ДО ПОСЛѢДНИХЪ ЗЕМИ ἐπακούσατε Is 8,9 Grig Zach; ІЄГДАЖЕ ТО БРАТЬЯ ОУСЛЫШАША НИЦИ ПАДЪШЕ cumque hoc fratres audirent Bes 38,303aα 10sq (СЛЫШАША Uvar 163bα 18); ◆ ОУСЛЪШАНЪ СЪТВОРИТИ *rozhlásit, zvěstovat; разгласить, возвестить; kundmachen, verkündigen;* – ἀκουτίζειν, ἀκουστὸν ποιεῖν; auditum facere: С Н⟨Є⟩Б⟨ЕС⟩І ОУСЛЪШАНЪ СТВОРИЛЪ ЕСТЪ (sic!) СЖДЪ ἤκούτισας, var. ἀκουστὴν ποιήσεις Ps 75,9 Sin, ОУСЛЫШАНЪ СТВОРИЛЪ ЕСИ Pog Bon Lob Par; ОУСЛЪШАНЪ (pro -НЪІ) СЪТВОРІТЪ ЬЬСЬА ХВАЛЪІ ЄГО ἀκουστὰς ποιήσει Ps 105,2 Sin, ОУСЛЪШАНЪІ Pog Bon Lob Par, Supr 486,24, Supr 489,27; – in hac iunctione exh.;

spec. iurid. КОГО *vyslechnout; выслушать; verhören;* – ἀκούειν; audire: НЕ ѢЪПРАШАИМЪ ЄГО НѢІЖЕ ... НЪ ПАЧЕ ОУСЛЪШИМЪ ИХЪ НОШТИЖ ἀκούσωμεν Supr 264,15sq; – hoc testimonio exh ;

КОГО ЧЬТО vel c. enuntiatione obj. (ТАКО) *doslechnout se, dovědět se, uslyšet o někom; услышать, узнать ком-н, jmdm zu Ohren kommen, erfahren, von jmdm etwas hören;* – ἀκούειν, μανθάνειν, γιγνώσκειν; audire, cognoscere: ОУСЛЪША Ц⟨ѢСА⟩РЬ ІРОДЪ · СЛОУХЪ ІС⟨ОУСО⟩ѢХЪ ἤκουσεν Mc 6,14 Zogr Nik, ОУСЛЪШАВЪ Mar; ЕГДА ЖЕ ОУСЛЪША Г⟨ОСПОД⟩Ь · ѣКО ОУСЛЪШАША ФАРИСЕІ · ѣКО И⟨СОУ⟩С⟨Ъ⟩ МНОЖАІША ОУЧЕНИКЪІ ТВОРИТЪ ἔγνω ... ἤκουσαν J 4,1 Zogr (ОУВѢДѢ ... ОУСЛЪШАША Mar Nik^{b}, РАЗОУМѢ ... ОУСЛЫШАШЕ Nik^{a}); Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩РЬ ТО ОУСЛЪШАВЪ · ПОСЛАВЪ БОГА СВОЄГА · ПОГОУБИ МОУЖЕОУБИЦА ТЪІ ista cognoscens (Mt 22,7) Bes 38,290bβ 9 (СЛЪШАВЪ ἀκούσας Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, Uvar 157aα 21).

2. КОГО ЧЬТО *vyslyšet; выслушать; erhören;* – ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν; audire, exaudire, (salvare): О⟨ТЬ⟩ЧЕ ХВАЛЖ ТЕБѢ ВЪЗДАИЖ · ѣКО ОУСЛЪША МА ἤκουσάς μου J 11,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 316,30; ПОМІЛОУІ МЬА И ОУСЛЪШІ (sic!) МЬА εἰσάκουσον Ps 26,7 Sin, ОУСЛЫШИ Pog Bon Lob Par; МОЛІТВЖ НАШЖ ОУСЛЪШІ exaudi Kij 2b 21; Г⟨ОСПОД⟩И ІСОУ Х⟨РИСТ⟩Є ОУСЛЫШИ ГЛАСЪ МОИ ἐπάκουσον Supr 22,5; ВРАГОМЪ ОУБО ЖИЗНИ ПРОСИМЪ НЪ БОИМЪ СА · ІЄГДА НЕ ОУСЛЪШАНИ БОУДЕМЪ ne exaudiamur Bes 27,182bα 9sq.

3. КОГО ЧЬТО vel КОМОУ ЧЕСОМОУ *poslechnout, být poslušný; послушать, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein;* – ἀκούειν, εἰσακούειν, ὑπακούειν; audire, exaudire, oboedire: ЛЮДЬЕ ТОУЖДІ ... РАБОТАШЬА МІ · ЪЪ СЛОУХЪ ОУХОУ ОУСЛЪШАШЕ МЬА ὑπήκουσέν μοι, var ὑπήκουσαν Ps 17,45 Sin Pog Bon (ПОСЛЮШАШЕ Lob Par); ПОРОПЪТАШЬА ... НЕ ОУСЛЪШАШЬА (sic!) ГЛАСА Г⟨ОСПОДЬ⟩НѢ οὐκ εἰσήκουσαν Ps 105,25 Sin, НЕ ѪСЛЫШААША Pog Bon Lob Par; АШТЕ СЕ ТРѢБѢ Г⟨ОСПОД⟩І ОЛОКАВЪТОМАТА І ДАРЪІ · ѣКО ОУСЛЪШАТІ Г⟨ОСПОДЬ⟩НЮ (sc. ГЛАСОУ) (1 Rg 15,22) Cloz 2b 40sq (cf. LXX τὸ ἀκοῦσαι); АЩЕ ОУСЛЪШИШИ Г⟨ОСПО⟩ДА ТВОЕГО · ГЛАС⟨Ъ⟩ ОУГОДНАГО ПРѢД НИМЪ СТВОРИШИ ἐὰν...ἀκούσῃς Ex 15,26 Grig Zach.

Notae: И ТОУ ОУСЛЪШАШЕ ἐπείρασεν αὐτόν Ex 15,25 Grig (recte ИСКОУШАШЕ И Zach); Г⟨ЛАГО⟩ЛА⟨ЪІ⟩

(и) оуслъшасте · и створисте зло прадъ мноа παρηκούσατε Is 65,12 Grig (recte ослоушасте сѧ Zach).

Cf оуслъшаѥати, слъшати, послоушати, въноушити

оуслѣдовати, -доуѭ, -доуеши ipf.

occurrit in Ben pro exspectato въслѣдовати

následovat; следовать; nachfolgen; – sequi: пом(о)лим се да и вы оузрите · иже сего чрьноризьца оуслѣдоуѥть sequitur Ben, Sobol. 126,2.

Exh.

Cf. въслѣдити, въслѣдовати, въслѣдьствовати, наслѣдовати sub 1, послѣдовати, послѣдьствовати, слѣдовати, въ слѣдъ ити sub ити

оусмарь, -ря m.

occurrit in Apost Bes

koželuh; кожевник; Gerber; – βυρσεύς; coriarius: обитѣлию есть в етера симона вѣмара παρὰ ... βυρσεῖ A 10,6 Hilf, оусмарѣ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. A 9,43 Hilf; съ вита[и]ль есть въ домоу симона вѣмара при мори βυρσέως A 10,32 Hilf, оусмарѣ Ochr Slepč Mak Šiš;

spec. *výrobce stanů, stanař; изготовитель палаток; Zeltmacher;* – σκηνοποιός; (scenofactoriae artis), *tentoriorum fabricator:* бѣше χѣитростию оусмарь ἦσαν ... σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ; испълни же исмара (sic!) · и прогоньника и оучителa газъыкомъ створи · то ѥсть павелъ (implet persecutorem et doctorem gentium facit) Bes 30,204aβ 19, оусмара Uvar 111a β 18sq, Synod 169b 25sq.

Exh.

оусмиѩти сѧ, -смѣѭ сѧ, -смѣѥши сѧ pf., комоу чесомоу

occurrit in Supr Zap

zasmát se; засмеяться; (auf)lachen; (sub)ridere: аще кни причетник(ъ) · смѣѩно р(е)чет(ь) · да сѧ оусмѣють инии · дас(ть) поклон(ъ) ·р̃· Zap 296aα 35; – cf. въсмиѩти сѧ, посмиѩти сѧ;

vysmát se; высмеять; auslachen; – ἐκμυκτηρίζειν; risu maligno exscipere: наржгавъше сѧ емоу и оусмиѩавъше сѧ словесемъ иего ἐκμυκτηρίσαντες Supr 192,18; – cf. поржгати сѧ sub поржгати.

Exh.

оусмъ, -а m.

occurrit in Const

kůže; кожа, шкура; Leder; pellis: прикладомъ образъ, клины и оусмы Const 10, Lavrov 20,23; наречем ли вы того ради дрѣву и оусмомъ ... кланати сѧ Const 10, Lavrov 21,1. – Exh.

Cf. кожа, кожица

оусмѣнъ adj.

occurrit in Zogr

kožený, z kůže; кожаный, из шкур; Leder-; – δερμάτινος; pelliceus: бѣ же іоанъ облъченъ власы вельбѫжди · і поѣсъ оусъмѣнъ о чрѣслѣхъ его ζώνην δερματίνην Mc 1,6 Zogr (оусниѣнъ Mar As Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. оусниѩанъ, кожанъ, кожьнъ

оусниѩанъ adj.

occurrit in Mar As Sav Ostr Deč Nik

kožený, z kůže; кожаный, из шкур; Leder-; – δερμάτινος; pelliceus: бѣ же иоанъ облъченъ власы вельбѫжди · і поѣсъ оусниѣнъ о чрѣслѣхъ его δερματίνην Mc 1,6 Mar As Sav Ostr Nik (оусмѣнъ Zogr); sim. Mt 3,4 As Sav Ostr Deč Nik.

Exh.

Cf. оусмѣнъ

оусобьнъ, -ъи adj.

occurrit in Služ

non nisi in iunctione оусобьнаѧ рать *občanská válka; междоусобная война; Bürgerkrieg;* – ἐμφύλιος πόλεμος; *bellum civile:* избави г(оспод)и ... шт(ъ) ... пришествиа иноплеменьникъ и оусопнъıа (sic!) ратни ἀπὸ ... ἐμφυλίου πολέμου SlužSof^{b}, Orlov 243,6, оусобныа брани Sof^{c}, Orlov 243,20. – Exh.

оусонъ v. вус(с)онъ

оусопъ v. усопъ

оусоровъ adj. poss.

occurrit in Supr, verisimiliter a forma locali оу соровѣ вьси originem ducit

non nisi in functione **оусорова вьсь** Σόροβος, Σόροβος ἡ κώμη; Sorobus vicus; – i e vicus in Isauria **иного коего отъ тоа вѣры слъшимъ именемь нисиі** · **оусоровѣ вьси** ἐν Σορόβῳ τῇ κώμῃ Supr 46,7; **дошедъ оусоровъı вьси** ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 46,9sq; **съконьча с(вд)тъıи нисиі** · **оусоровѣ своеи емоу вьси** ἐν Σορόβῳ τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ κώμῃ Supr 47,13; **прѣбъıстъ оусоровѣ вьси** ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 47,18.

Exh.

оуспение v оусъпение

оуспѣвати, -ваѭ, -ваѥши ipf.

occurrit in Supr

1. *postupovat; двигаться вперед; vorschreiten;* – προκόπτειν; proficere: **вьсе спѣшение творѧ отъ славъı въ славѫ оуспѣвати болъшиихъ желанииим'** προκόπτειν Supr 289,6.

2. *prospívat, dospívat; преуспевать, вырастать; gedeihen, heranwachsen;* – γαλακτοτροφεῖσθαι; *procedere, maturescere:* **того ради оубо строга роди сѧ** χ(ристо)с(ъ) **плътиѭ· и иже оуспѣваѥтъ връстоиѭ по плътьскоуоумоу** καὶ γαλακτοτροφεῖται ὡς νήπιος Supr 11,5sq.

Exh

Cf **спѣти**

оуспѣние, -иа n.

occurrit in Christ

versio gr ἑνότης, lat unitas: **тъıщаще сѧ блюсти оуспѣние д(оу)ха въ съвоузѣ мироу** τὴν ἑνότητα E 4,3 Christ (**единение** Ochr Slepč Mak Šiš). – Exh

оуспѣти, -спѣѭ, -спѣѥши pf.

occurrit in Ev Ilj Ryl Apost (incl En Kij[b]) Eug Parim Const Bes CMNov

1. **чьто** *uspět v něčem, pořídit, zmoci něco; успеть, преуспеть, устроить, справиться с чем-л.; Erfolg haben, gut ankommen, vermögen;* – ὠφελεῖν, ὀνινάναι, ἀνύειν; proficere, utilitatem accipere, utilitatem percipere, impetrare: **видѣвъ же пилатъ · ѣко ничьсоже оуспѣетъ** ὠφελεῖ Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis, **ничесоже оуспѣетъ врагъ на нѣ** οὐκ ὠφελήσει Ps 88,23 Sin Pog Bon Lob Par, CMNov 408aα 28; **онъı отидоша нъ ничьтоже оуспѣша** ὤνησαν Supr 374,2; **ни тлъкнжѣъша оуспѣша** οὐδὲ ... ἤνυσαν Supr 374,29; **с(вѧ)топълкоу воюющоу на поганъıа и ничьсоже оуспѣюцю** Meth 11, Lavrov 75,30, **ничьсоже не оуспѣвъше пръвъıимъ вашимъ пьрѣниемъ** μηδὲν ὠφεληθέντες Supr 177,22.

2. **чьто комоу** *prospět, přispět, pomoci; принести пользу, помочь; jmdm nützen, jmdm zu Hilfe kommen, helfen;* – ὠφελεῖν; prodesse, iuvare: **ничьтоже ти оуспѣетъ иегоже тъı чьтеши христоса** Supr 157,21; **чьто емоу оуспѣетъ распѧтъıи и оумъръıи** Supr 157,27sq; **иегда лѣнимъ сѧ ничьсоже намъ казание оуспѣетъ** οὐδὲ παραίνεσις ἡμᾶς ὠφελεῖ Supr 415,1; **не оуспѣетъ имѣние въ д(ь)нь гроести** οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα Pr 11,4 Lobk (deest in Zach); – in hoc sensu exh

3. absol de tempore *pokročit; пройти; vorrücken;* – προκόπτειν; praecedere, provehi: **нощь оуспѣ а д(ь)нь приближи сѧ** προέκοψεν R 13,12 Christ Ochr En Mak Šiš Kij[b]; – **чьто** de itinere *urazit, ujít; пройти; zurücklegen;* – διέρχεσθαι; transigere: **оуспѣкъ пѫти и мало съвративъ сѧ** διελθὼν μέρος τι τῆς ὁδοῦ Supr 275,23; – in hoc sensu exh

Cf **поспѣти, поспѣшити**

оуспѣхъ, -а m.

occurrit in Supr Chil Parim Gl Azb Bes

1. *prospěch, užitek; польза, выгода; Vorteil, Nutzen;* – ὠφέλεια, ὄφελος, ὄνησις, κέρδος, οἰκοδομή, (ὠφελεῖν); utilitas, usus, lucrum, institutio, commodum: **принесѣмъ вьсе на оуспѣхъ ближьнимъ** εἰς τὴν ... ὠφέλειαν Supr 378,19sq; **на къıи оубо оуспѣхъ дѣвъст(в)а иегда невѣстьника не видѣша** ὄφελος Supr 374,27sq; **отъ обоѭдоу вамъ оуспѣхъ бѫдетъ** τὸ κέρδος Supr 405,18sq; **котеръıи же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ** τί ὃ αὖ πάλιν ὄφελος Chil 2bβ 14; **мьзда чл(овѣ)чьскаа не бѣ па оуспѣхъ** οὐκ ἔσται εἰς ὄντησις Zch 8,10 Lobk, **не бѣ въ оуспѣхъ** Zach Gl; **слово · иже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ живоущимъ въ заповѣдьхъ ти** Azb 6 (var **на оутѣхъ**); **да кѣштаѥтъ иже на оуспѣхъ естъ слъшаштимъ** πρὸς οἰκοδομήν Supr 497,23; **емоуже и подарадаѭ трѣбами · не на оуспѣхъ** οὐχ' ἵνα ὠφελῇ Supr 35,27; – **на оуспѣхъ** ἐπωφελής, ὠφελῶν; utilis: **ино бо смѣхъ поржганиа · инъ же на оуспѣхъ** γέλως ... ἐπωφελής Supr 356,21;

длъгъ і мьнѣ даѭштоумоу на оуспѣхъ и въı обогатди χρέος ... ὠφελοῦν Supr 498,15; • на оуспѣхъ бъıти комоу ὠφελεῖν; iuvare: вьниди да и инѣмъ на оуспѣхъ бѫдеши ἵνα ἄλλοις ὠφελήσῃς Supr 167,30sq; • оуспѣхъ дати τὴν ὠφέλειαν διδόναι; usui esse: дрѣво въ тъ дьнь дастъ оуспѣхъ ἔδωκε τὴν ὠφέλειαν Supr 428,22; • обьщаего ради оуспѣха κοινωφελῶς; ad communem utilitatem: нѣстъ бо нич'тоже тако б(ог)оу любо · такоже иже обьштаго ради оуспѣха жити ὡς τὸ κοινωφελῶς ζῆν Supr 379,3; • бес оуспѣха ἀνόητος; *inutilis:* нъ безъ оуспѣха тебѣ да бѫдетъ обѣтъ твои ἀνόητος Supr 50,12; · cf оуспѣшениє, польsа.

2. *schopnost, síla; способность, сила; Fähigkeit, Kraft;* – auctoritas: с(вѧ)таıа же иг(о) цьркъı на оуспѣхъ оучению въздрасте in auctoritate praedicationis excrevit Bes 29, Uvar 106aβ 25 (на поспѣхъ Pogod 194bα 1, Synod 162a 8); ~ cf поспѣхъ sub 3, сила.

Praeter Supr exh

оуспѣшениє, -иıа n.

occurrit in Supr

prospěch, užitek; польза, выгода; Vorteil, Nutzen; – ὠφέλεια; utilitas: приимѣте хоудаа моıа словеса · да мало что отъ нихъ оуспѣшенъıа приимете τὴν ... ὠφελείαν Supr 498,22. – Exh

Cf оуспѣхъ

оуспѣшьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Azb

prospěšný, užitečný; полезный; nutzbringend, nützlich; – ὠφέλιμος, λυσιτελής, σύμφωνος, (ἐπωφελῶς); fructuosus, utilis, cum utilitate: иже нѣстъ дѣло оуспѣшъно ὠφέλιμον Supr 346,9; о добрѣмъ же смѣсѣ и оуспѣшьнѣмь · послоушаи περὶ δὲ τοῦ συνετῶς γελῶντος καὶ ἐπωφελῶς Supr 356,26sq; не бо на χвалѫ намъ слово ... нъ и на оучение оуспѣшено (sic!) λυσιτελής Supr 379,9; иже оуспѣшьно вамъ въ ратехъ показасте σύμφωνον Supr 69,19; житию оуспѣшьнѫѭ памать оставишѧ Supr 542,19sq.

Nota оуспѣшни къ жизни var ad свѣтильникъ жизни in сѣло бо есть · свѣтильникъ жизни · законъ твои Azb 8 – fortasse pro оуспѣшьникъ?

Exh

Cf польsьнъ

оусрамити сѧ, -млѭ сѧ, -миши сѧ pf.

occurrit in Zach Lobk

zastydět se; устыдиться; sich schämen; – ἐντρέπεσθαι; revereri: ни оусрамимо (і е -мъ) сѧ сѣдинъ старьць многолѣтьнъıихъ μηδὲ ... ἐντραπῶμεν Sap 2,10 Zach, всрамимь сѧ Lobk. – Exh

Cf постъıдѣти сѧ, посрамити сѧ sub посрамити, осрамити сѧ

оусрамлıати сѧ, -лаѭ сѧ, -лаıеши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr

ostýchat se, stydět se; стесняться, стыдиться; sich scheuen, sich schämen; – ἐντρέπεσθαι, αἰσχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἰδεσθαι; vereri, erubescere, pudere: посълıѭ с(ъı)нъ моı вьзлюбленъı · некъли сего оусрамлѣıѫтъ сѧ ἐντραπήσονται L 20,13 Zogr Mar; оусрамлѣıѫтъ сѧ с(ъı)на моего ἐντραπήσονται Mt 21,37 Mar Zogr^{b} As Ostr (постъıдатъ сѧ Sav); оусрамъıаите сѧ чада строудовънаıа αἰσχύνθητε Supr 116,15; да възврататъ сѧ въспѧть · и оусрамъıаѭтъ сѧ хотѧштии мьнѣ зълоу καταισχυνθήτωσαν Supr 118,15; почти си старость и оусрамъıаи сѧ сѣдинъ своихъ αἰδέσθητι Supr 227,8sq. – Exh

Cf оусрамити сѧ, стъıдѣти сѧ, посрамлıати сѧ sub посрамлıати, осрамлıати сѧ

оусрѫдиє, -иıа n.

occurrit in Supr

snaha, úsilí; старание; Anstrengung, Bemühung; – πρόθεσις; *propositio, voluntas:* тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ к тебѣ · искоусити оусрьдие твоıе τὴν πρόθεσιν Supr 122,25;

ochota, horlivost; готовность, усердие; Gefälligkeit, Eifer; – non nisi in functione съ (мъногомь) оусрѫдиемь μετὰ (πολλῆς) τῆς προθυμίας, προθύμως; cum alacri animo, (non parum) delectatus: приимъ же слоужъбѫ тѫ съ оусрьдиемъ и съ радостиѭ μετὰ προθυμίας Supr 284,9; сѣде вь нѣи съ многомъ оусрьдиемъ μετὰ πολλῆς τῆς προθυμίας Supr 204,26; съ оусрьдиемъ на пиръ приходатъ προθύμως Supr 267,7sq; им'же съ оусрьдиемъ прилти с(вѧ)тоуоумоу василеоу мѫченъıа вѣньць Supr 538,13.

Exh

Cf поспѣшение sub 3, пооущание sub 2.

пооущение sub 2, подвизание sub 2, снага, тѣщание, спѣшение

оусрѣдьнъ, adj., comp. оусрѣдьнѣи

occurrit in Supr

horlivý; усердный; eifrig; – πρόθυμος; magis adhuc confirmatus, *studiosus:* мѫченици видѣвъше сватаа ишѧ и вараχисишна и оусрьдьнѣиши бъівъше о пришьствии ѥі προθυμότεροι Supr 256,5sq. – Exh

Cf рьвьнивъ sub 1, прилежьнъ sub 1

оуста, -ъ n. pl.

occurrit in Ev Psalt (incl Sluck) Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Nom Klim Pochv Clem Dim Const Meth Chrabr Nom Progl Venc Bes Nicod Vit VitGlag CMNov, in cant Eug

ústa (pl.); *pom, ycma* (pl.); *Mund;* – στόμα, τὰ χείλη, οἱ χαλινοί, λάρυγξ; os, lingua, labia (pl.), freni (pl.), fauces (pl.) отъвръзъ оуста своѣ оучааше ьѧ τὸ στόμα Mt 5,2 Zogr As Sav Ostr Deč; призьри ... на раба твоего сего ... дръжащааго врѣдъ болѣзньнъı въ оустѣχъ Euch 28a 19; ıз оустъ младьнечь съсѫщиχъ съвръшілъ еси χвалѫ ἐκ στόματος Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 1a 21, Supr 403,9, Mt 21,16 Mar Sav Ostr; пьцьлъ гордштъ ... вълиıаша въ оуста ѥмоу εἰς τὸν λάρυγγα Supr 270,19; – de ore animalium постигоша и далече зѣло · ѥште младеништь въ оустѣχъ носѧшть ἐν τῷ στόματι Supr 44,19; избавивъıи данила отъ оустъ львовъ ἐκ στόματος Supr 179,8; sim из оустъ Supr 226,2; конемъ оуздъı въ оуста вълагаѥмъ εἰς τὰ στόματα, var εἰς τὸ στόμα Ja 3,3 Christ Slepč Šiš;

fig зинѫ адъ оустъı своими τὸ στόμα (Is 5,14) Supr 487,21, от⟨ъ⟩врѣзе оуста Grig Zach; штьврьзе земла оуста своѣ τὸ στόμα Ap 12,16 Hval Rumj; и с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чньıими оустъı пьıѣть сѧ ore cordis Bes 22,143bβ 4;

meton *výrovĕď, slova* (pl.), *řeč; высказывание, слова* (pl.), *речь; Aussage, Worte* (pl.), *Sprache;* – στόμα; os, lingua: въ оустѣχъ двою съвѣдѣтелю или трии станеть всакъ г⟨лаго⟩лъ ἐπὶ στόματος (Dt 19,15) 2C 13,1 Christ Slepč Šiš; sim Mt 18,16 Mar Zogr^{b} As Ostr, NomUsf 20a 18, по встомъ Sav; sim Nicod 16, Stojanovic 106,11, отъ оустъ твоіχъ осѫждѧ тѧ ἐκ τοῦ στόματός σου L 19,22 Zogr Mar As; словеса нечтıвиχъ льстива · оуста же праведньıχ⟨ь⟩ избавѧт сѧ στόμα Pr 12,6 Lobk Zach; – *jazyk, řeč; язык, речь; Sprache;* – χεῖλος; labium: се родь единь · и оуста вса една χεῖλος ἓν πάντων Gn 11,6 Lobk (оустена Zach); – *dar řeči, výmluvnost; дар речи, красноречие; Redegabe, Beredsamkeit;* – στόμα; os: азъ бо дамъ в⟨а⟩мь оуста и прѣмѫдростъ στόμα καὶ σοφίαν L 21,15 Mar As Sav Ostr Nik^{b}, въ оуста прѣмѫдрость Zogr, оуста прѣмоудрости Nik^{a}; – *mluvčí; представитель; Sprecher;* – στόμα; os: с⟨вѧ⟩тъıи же мѫченикъ терентии · оуста вьсѣχъ рече στόμα τῶν πάντων γενόμενος Supr 175,20;

iunctiones единѣми оустъı *jednohlasně, svorně, stejně; единогласно, дружно, одинаково; einstimmig, einmütig, gleich;* – ἐν ἑνὶ στόματι; uno ore: да единод⟨оу⟩шьно единѣми оустъı славите в⟨ог⟩а ἐν ἑνὶ στόματι R 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; дажь намъ единѣми оустъı ... славити ... има твое ἐν ἑνὶ στόματι SlužSof^{a}, Orlov253,7, отвѣштавше единѣми оусти рѣше uno ore Nicod 16, Stojanovic 106,5, единъıми оустъı Novg 257bβ 8; • оустъı къ оустомъ *tváří v tvář, osobně; лицом к лицу, лично; von Angesicht zu Angesicht, persönlich;* – στόμα κατὰ στόμα, στόμα πρὸς στόμα; os ad os: лицемъ къ лицоу · и оустъı къ оустомъ глаголааше στόμα κατὰ στόμα Supr 383,27sq (cf Nu 12,8); надѣю сѧ прити къ вамъ и оустъı къ оустомъ г⟨лаго⟩лати στόμα πρὸς στόμα 2J 12 Christ Slepč Šiš; оупъваю же и абие видѣти тѧ, и оустъı къ оустомъ г⟨лаго⟩лѣвѣ στόμα πρὸς στόμα 3J 14 Christ Ochr Slepč Šiš.

Cf оустьна, лалока

оуставa, -ъı f.

occurrit in VencNik Bes

historie, příběh, čtení; история, повествование, чтение; Historie, Geschichte, Lesen; – historia, textus: · а̑ · ѥ хранима ѥс⟨ть⟩ истина оуставъı veritas historiae Bes 40, Uvar 170ba 7sq; тако многа д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩наа вѣрѣ наоучаѥт⟨ь⟩ · и оуставa памати historia moralitatem Bes 40, Uvar 170ba 15sq; восльд'ствоующаа предъидеть оуставы радость (pro рѣдкость) sequentis textus raritatem VencNik prol. 72. – Exh

Cf оуставъ sub 5, поставъ sub 3

оуставити, -влѭ, -виши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Pog Bon Parim Služ Bud Nom Venc VencNik Bes

1. *ustanovit, určit, zřídit; установить, определить, постановить; festsetzen, bestimmen,*

errichten; – ὁρίζειν, κρίνειν, τάσσειν, ἐκφέρειν, τιθέναι, ἱστάναι, ἀλλάσσειν, κανονίζειν, γνώμην ποιεῖν, καθιστάναι; statuere, constituere, decernere, distinguere, edere, praescribere: ти оустaвишa оустaв' вѣры ѡ́рисан Supr 202,8; тако оустaвихомъ и оустрѣмихомъ хекрíхамен Supr 130,23; положи прѣдѣлы и оустaви часы ἤλλαξεν ὥρας Supr 257,30; нъ оустaви себѣ зaконъ и прaвило θές Supr 496,30; имъ же оустaвилъ естъ дънъ · въ нъже хощетъ сѫдити ἔστησεν A 17,31 Slepč (поствилъ есть Christ Šiš, постави Ochr); оустaвлено есть ѡ(тъ)ци хекανόνισται δὲ παρὰ τῶν πατέρων NomUsť 40b 13; – кого на чьто: воини же на то оустaвьении · възьмъше мечь отъсѣкошa глaвѣ ταχθέντες Supr 185,6; ◆ оустaвлєнъыa кънѝгы a) *kanonické knihy; канонические книги; kanonische Bücher;* – κανονικὰ βίβλια; *libri canonici:* недостоить ... ни неоустaвленъыхъ книгъ почитати нъ тъкмо оустaвленъыa новаго и ветхаг(о) зaвѣта βίβλια ... τὰ κανονικά NomUsť 48a 14; b) *doporučující listiny; рекомендательные грамоты; Empfehlungsurkunden;* – τὰ γράμματα συστατικά; *litterae commendaticiae:* aцe ... приятъ боудеть безъ книгъ оустaвленъыхъ ἄνευ γραμμάτων συστατικῶν NomUsť 21a 12 (без книгъ оустaвныхъ(ъ) Jas 16a 6sq); – cf. поствити sub 2, положити, нарещи sub 3.

2. *vzdělat; просветить; (aus)bilden; colere:* дрѣгъ дрѣга (выше) и горазнѣе оустaвити хотaще (ad neniarum garrulitates acta divertunt ingenia) VencNik prol. 42; гaже сама земля ... на христьгaньскии (pro -скаго) зaконъ шѣщaниа ... восхотѣла сѧ есть оустaвити ipsa (sc. terra) ad christianae cultum professionis ... dignata est instituere VencNik 1,31; – in hoc sensu exh.

3. *zastavit, zadržet; остановить, прекратить, задержать; (an)halten, aufhalten;* – παύειν, κατασιγᾶν, καταστέλλεσθαι, ἱστάναι, ἀφιέναι: compescere, coercere, refrenare, reprimere, missum facere, obstruere, interrumpere, lenire (lt.). оустaви оустрѣмлениѣ страсти оугаси тѣлесъное рaждежение παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν Euch 38a 4; sim. Supr 558,11; сполн грaдѫтъ ѣростъ моa оустaвити πληρῶσαι, var. παῦσαι lenire (lt.) Is 13,3 Grig Zach; мое копие оставило естъ обрaщтaѭщтее сѧ на тѧ копье ἔστησε Supr 469,29; ◆ оустaвити корaблѣ, лaдиѫ *uvíznout s lodí, najet s lodí; сесть на мель; mit dem Schiff steckenbleiben;* – τὴν ναῦν ἐπιχέλλειν (var. ἐποχέλλειν); navem imfingere: въпaдъше же въ мѣсто исъпьно, оустaвиша корaбль ἐπέκειλαν (var. ἐπώκειλαν) τὴν ναῦν A 27,41 Christ, вставиша корабь Mak, оустaвише лaдию Šiš;

кого отъ чесо vel кого c. inf. *zdržet, odvrátit někoho od něčeho, zabránit někomu v něčem; удержать кого-н. от чего-н., воспрепятствовать кому-н. в чем-н.; jmdn von etwas abhalten, abwenden, jmdn an etwas hindern;* – καταπαύειν, var. πείθειν; sedare, compescere: подaдѫштѫ съсъ · да не нaдои дѣтишта · нъ да отъ плaча оустaвитъ ἵνα τοῦ κλαυθμυρισμοῦ καταπαύσῃ Supr 384,22; се г(лаго)люща едва оустaвиста народъı не жерети имa катέπαυσαν (var. ἔπεισαν) τοὺς ὄχλους A 14,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; богазнь иего житъе наше шт(ъ) лоукавьства оустaвить vitam nostram a pravitate compescat Bes 26,173bβ 8;

odstranit, zrušit; устранить, отменить; abschaffen, beseitigen, aufheben; – καταργεῖν, καταπαύειν; abrogare, quiescere facere, compescere: сего дѣлмa и (sc. зaконъ) оустaви · поне испльнити иего не можaaше αὐτὸν κατήργησεν Supr 416,27; (испразни Cloz 6b9) да оустaвимъ всѧ прaзникы б(о)жиѫ шт(ъ) земa катакαύσωμεν, var. καταπαύσωμεν Ps 73,8 Pog Bon (да і оставімь Sin Lob Par); иже в новѣмь зaконѣ шт(ъ)вьржено есть и оустaвлено quod in Novo ... Testamento compescitur Bes 38,289aβ 24sq.

4. refl. *vzchopit se; подняться; sich aufrichten; surgere:* aко оустaвивъша сѧ къстaста съ пъвaниимъ · и видѣста нѣкого Supr 211,13.

Cf. оустaвлaти, ствити

оустaвлaти, -влaѭ, -влaеши ipf.

occurrit in Supr Bes

кого чьто *zastavovat; задерживать; haltmachen;* – repellere: жесточьствие поути · ноздѣ текоущаго оустaвлaѥть repellit Bes 20,103b a 6;

отъ чесо *bránit v něčem; препятствовать в чем-н.; an etwas hindern;* – compescere ab aliqua re: не бъı с(вя)тъıи петръ ап(о)с(то)лъ шт(ъ) хотѣниa и люблениа оустaвлaлъ · и възбрaнaлъ nequaquam a pretiosarum vestium appetitu compesceret Bes 6,22bβ 1.

Nota: мьнѣ не вѣроуи нъ своима очима · вижд̀ъ сѫшти съборъ и прѣстани къ намъ оустaвьıa πέπαυσο πρὸς ἡμᾶς ἐρίζων nobiscum

contendere desine Supr 430,26 (interpres slavicus verisimiliter verbum ἐρίζειν cum ὁρίζειν confundit)

Cf ОУСТАВИТИ, ПОЛАГАТИ sub 2, ПОСТАВЛѦТИ sub 2

ОУСТАВЛЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Supr Christ Nom VencNik

1. *ustanovení; установление; Festsetzung;* – ὅρος; regula, *institutio:* АКЪІ СЪСТОЛЬНИКОУ СѪШТОУ ОУСТАВЬЄНІЮ ПРАВЪІА ѢВРЪІ συνέδρου αὐτοῦ ὄντος τὸν ὅρον τῆς ὀρθοδόξου πίστεως Supr 189,21; ПО ОУСТАВЛЕНІИ СЕМЬ ВЕЛИКАГО И ВСЕЛЕНЬСКАГО СЪНЬМА ДѢЛАТИ μετὰ τὴν ὅρον NomUsf 22a 24; ѠТ ПЕР'ВАГО ВСѢХ ѢВР'НЫХ ОУЧЕНАГО ВСТАВЛЕНІА VencNik 1,2; – versio erronea ПО (ПО)ВЕЛѢНІЮ ... ѠТ⟨Ъ⟩ТЫ (sic!) ВТОРЫМ⟨Ь⟩ (pro В'ТОРАГО) СВАТЫМЪ ЕГО ПОВЕЛѢНІЕМЪ СЕЛЬС'КИМ НАШИМЪ ОУСТАВЛЕНІЕМЪ sacro iussu rusticitati nostrae imposita VencNik prol. 69sq; – cf ПОСТАВЛЕНИЕ sub 2,

spec pl БОЖЬСТВЬНАІА ОУСТАВЛЕНІА *officium divinum:* НА МОЛИТВЪІ ЖЕ БОЖЕСТВЕННЫХ ОУСТАВЛЕНІИ ЧАСТО ПРИПАДАШЕ VencNik 12,43.

2. *zastavení, ukončení; прекращение, завершение; Beendigung;* – τὸ παύσασθαι; (cessare), *cessatio:* ПО ОУСТАВЛЕНІИ ЖЕ МЪЛВѢ, ПРИЗВАВЪ ПАВЬЛЪ ОУЧЕНИКЪІ μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι A 20,1 Christ.

Notae Ѡ ОУСТАВЛЕНІИ ПАТРІАРХОМЪ И Ѡ КАНОУНЬСТѢИ ЧЬСТИ περὶ τῆς ὁρισθείσης ... τιμῆς NomUsf 12a 25 (recte Ѡ ОУСТАВЛЕНЄ̀И ... ЧЕСТИ Jas 9b 5); Ѡ ОУСТАВЛЕНИ (pro ОУСТАВЛЕНЄ̀И, sc ЧЬСТИ) МИТРОПОЛИТ⟨ОМЪ⟩ περὶ τῆς ὁρισθείσης (sc τιμῆς) NomUsf 12b 25.

Exh

ОУСТАВЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Zach Klim Chrabr Nom VencNik Bes Ben

1. *ustanovení, nařízení, pravidlo; устав, постановление, правило; Bestimmung, Verordnung, Regel;* – πρεσβεῖον, (στόμα); dictus, *statutum:* ТАКЪ БО ОУСТАВЪ ЕСТЪ · ОТЪ Б⟨ОГ⟩А ПРѢДАНЪ ЕИ Euch 69a 8; ВЪНЬГДА ПОЛАГАШЕ МОРЮ ОУСТРОИ СВОИ И ВОДЪІ НЕ ПРѢИДОУТЬ ОУСТАВЪ ЕГО var στόματος finem (Vg) Pr 8,29 Zach 237aα 19sq (ѢСТЪ Grig Zach 255aα 1); ІАКОЖЕ СА ЖЬІЦИ РАЗМѢСИШЖ, ТАКО И НРАВИ И ОБЬІЧАЄ · И ОУСТАВИ · И ЗАКОНИ Chrabr 6,20; ХРАНИМОМЪ · НИКЕИСКЪІХЪ КАНОНЪ · ОУСТАВОМЪ АНТИѠХИСТѢИ Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВИ φυλαττομένων τῶν ἐν τοῖς κανόσι κατὰ Νίκαιαν πρεσβείων τῇ Ἀντιοχέων ἐκκλησίᾳ NomUsf 12b 7; КИИМЪ ЛИ ОУСТАВОМ ВСЕ ПО ЧИНОУ ВЬІШ'НЕЕ КОЛИЧЕСТВИЕ ОУРАВ'НАНО ТВЕРДОСТИЮ quove dictu VencNik prol. 31;

spec iurid *zákon, kánon; устав, канон; Gesetz, Kanon;* – ὅρος, τὰ ὡρισμένα, τὰ συνοδικά; decreta (pl) ОУТВРЬДИВЪШЕ ЖЕ НИКЕИСКѠІЖ С⟨ВѦ⟩ТѠІЖ ПРАВѠІЖ ѢВРЖ КОУП'НО · И ТИ ОУСТАВИША ОУСТАВ' ѢВРЪІ συνοδικὰ αὐτοὶ ὥρισαν περὶ τῆς πίστεως Supr 202,8; ТЪГДА ОУБО ОУСТАВЪ ОУСТАВИША ДА И КЪСНДТИНѢ ГРАДА ЕПИСКОУПЪ · ТОЖДЕ СТАРѢИШИНЪСТВО ДА ИМАТЪ ὅρον ἐκφέρουσιν Supr 202,22; ШБЛАСТЬНЪІИ СБОРЪ ДА ОУСТРОИТЬ · ПО НИКЕИСКОМОУ ОУСТАВОУ κατὰ τὰ ἐν Νικαίᾳ ὡρισμένα NomUsf 17b 17;

spec *řád, pravidla* (pl), *устав; Orden, Regeln;* – institutio regulae, *ordo:* МОГОУТЬ БО СИМЬ ОУСТАВОМЬ ВСИ НАСТАВНИЦИ ЕГО ДѢЛАНИЮ ШКРѢСТИ СЕ in eadem institutione regulae Ben, Sobol 135,17, СТВОРИШЕ ЕМОУ ПРОВОДНИ ЧИНЬ ... ПО ПРѢДАНИЮ С⟨ВЕ⟩ТЫИХЪ Ѡ⟨ТЬ⟩ЦЬ И ОУСТАВОУ Ben, Sobol 136,22, ЖИТИА МАНАСТЪІРЬСКА [И] ОУСТАВЪ БѢГАШЕ (monachorum vitam moribus fugiens) Bes 19, Uvar 54bα 9 (НРАВЪ Pogod 96bα 6, Synod 80a 19); – cf ОУПРАВЛЕНИЕ sub 5,

cf ЗАКОНЪ, КАНОНЪ, ПРАВИЛО, ПРАВЛЕНИЕ sub 1, ПРАВЬДАНИЕ.

2. *hranice, mez; граница, предел; Grenze, Schranke;* – ὅρος; limes, terminus, finis, statutum: ПРѢМИНЖВЪ ПОТРѢБЬНЪІА ОУСТАВЪІ τοὺς ὅρους Supr 494,30; ДА ИМАТЪ ОУБО И ОКО ОУСТАВЪ И МѢРЖ ὅρους καὶ κανόνας Supr 497,14; НЪ БОУРА ВЪ ЗНАМЕНИЕ СОУТЬ · ІАЖЕ ОУСТАВЪІ ЛѢТЬНАІА СЪМОУТАТЬ temporum statuta Bes 35,254bα 2; – in pl spec de finibus sacrarum aedium ius asyli praestantium ПРИБѢГАІЖШТАА ЖЕ КЪ ОУСТАВОМЪ · ТОА СЪ НОУЖДЕІЖ ОТЪТРЪЗАА ТОΐΣ ... ὅροις Supr 281,27sq, ◆ БЕЗ ОУСТАВА *neomezený, neurčitý; неограниченный, неопределенный; unbeschränkt, unbestimmt;* – ἀόριστος; indefinitus: ВЕЛИКЪ ДѢЛЪ ОУКАЗЪ · БЕЗЪ ОУСТАВА ОТЬВѢТЪ ἀόριστος ἀπόφασις Supr 433,3; – cf ПРѢДѢЛЪ sub 1, КОНЬЦЬ sub 1, КРАЙ, МЕЖДА sub 1,

vymezení, vým̆ěr; определение, постановление; Definition; – ὅρος; definitio: ТѢМЖЕ И ПАУЛЪ ТЪ ПОЛАГАА ОУСТАВЪ ВЕШТИ ὅρον τοῦ πράγματος Supr 375,26; ◆ ПРѢДИ ПОЛОЖЕНЪІИ ОУСТАВЪ *předpoklad; предположение; Voraussetzung; propositum, thesis:* ЛИ КОТОРОЮ ВѢСТИЮ (J Vašica in editione

emendat которым вѣстии) wбразом подъ истин'ным и лож'ным преди положеным оуставшм и их неоудобным' смыш'лениемъ (J Vašica pro смѣшениемъ) тако глъбокое глаголющих под'пша'зает сѧ расчитание qua opinionum imagine sub veri falsique proposito VencNik prol. 35;

pl *teze, učení; тезис, учение; These, Lehre;* – τὰ δόγματα; dogmata (pl), decreta (pl) гоѣения тако прим · по благовѣштению за апостольскыѧ оуставы ὑπὲρ τῶν ... δογμάτων Supr 302,1; о оуставѣхъ боржште сѧ ὑπὲρ δογμάτων Supr 443,18; оставивъ съповѣдати · и иже о вѣрѣ иего троудъı · аже показа на оригена · и на ѳеодwра момсоуетискаго · оуставы κατὰ τῶν ... δογμάτων Supr 301,29; – cf оучение.

3. *dohoda, úmluva; соглашение, договор; Vereinbarung, Verabredung;* – ὅρος, πρότασις; *factum, conventum:* тако не могѫштоу иемоу сего оустава съконьчати τὸν ὅρον πληρῶσαι Supr 31,13; по оуставоу вашемоу сътворите обѣтъ вашъ κατὰ τὴν πρότασιν Supr 32,22sq; ◆ оуставомь *souhlasně; согласно; übereinstimmend;* – (στοιχεῖν); *congruenter:* и вьси оуставомъ вьзьпишѧ πάντες στοιχεῖν ἐπεβόησαν Supr 33,8; – cf съгласьно.

4. *zvyk, obyčej; привычка, обычай; Brauch, Gewohnheit;* – mos: иемоуже оуставъ бѣ вса д(ь)ни б(ог)оу слоужьбъı приносити mos Bes 37,283aβ 19sq; – оуставъ имѣти c inf solere: иегдаже боурѧ зимьнъıѧ приходити по чинови врѣмене оуставъ имоуть cum ... venire ex ordine soleant temporum Bes 35,254bα 10; ◆ по оуставоу συνήθως; consueto more: иегоже и мъı по оуставоу славимъ συνήθως Supr 532,16; падаахѫ прѣдъ ногама с(вѧ)таго · съподобьиенъı бъıти по оуставоу и попранъı Supr 457,5; – cf объıчаи, нравъ.

5. *historie, příběh, čtení; история, повествование, чтение; Historie, Geschichte, Lesen;* – historia, series, materia, *textus:* недив'но то есть, аще бо великаѧ то(ль) филосовъс'каѧ испьıтанıа под'взающıа сего чинъ премоудрьıѧ wт(ъ) простаго сложением оуставъ (pro оустава?) сложать a simplici compositionum serie VencNik prol. 50; сватаго вьıш'нее достоꙗние, оуставъ словесьı и дѣлы с(вѧ)тьıми wстав'лениемъ в'наменающагw (sancti excelsa dignitas, materiae causam operum sacra auctoritate designantis) VencNik prol. 76; д(оу)х(о)в(ь)н(ъı)хъ плодъ сладъко приемлеть с(ѧ) · иегда перквье по оуставоу истинъıи кърень оутвьрди сѧ per historiam Bes 40, Uvar 170bα 12; иже о памати оустава зѣло ес(ть) потрѣбоуемо quod vobis de moralitate historiae valde est necessarium Bes 40, Uvar 170bα 25; – in hoc sensu exh, – cf поставъ sub 3, оустава.

6. in Bes *stav; сословие; Stand;* – habitus: къ с(вѧ)тѣмь оуставѣ поставлени in sancto habitu constituti Bes 17,129aα 9; николиже сѧ на оуставъ добраго житиꙗ приити ... г(лаго)лаше ad sanctae conversationis habitum Bes 38,302bα 4; присно зѣло мнози вѣръı оуставъ въземлють religionis habitum sumunt Bes 39,309aα 20; – in hoc sensu exh, – cf образъ sub 1

7. in Bes in ductione на оуставъ *na prospěch, k užitku; на пользу, полезно; zum Vorteil, zum Nutzen;* – ad usum, in usum, in usu: всачьскаꙗ бо тако на оуставъ житию приꙗхомъ · на wбъıчаи wбратиχомъ грѣхоу ad usum Bes 35,254a α 11; съдравие телѣсное wбращаемъ на оуставъ грѣховьнъıи in usum vitiorum Bes 35,254aβ 3sq; боуди оубо богатьство нъıнѣшьнее на оуставъ чл(о)в(ѣ)коу жити in usu Bes 36,273aα 10sq.

Locus minime clarus и вѣрою правою по всеи зем'ли крьстьıаньс'комѹ оуставоу *et fidem rectam per totam regionem christianam restituit* VencNik 14,9 (J Vašica verbum оустави legere coniit)

оуставьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom

ustanovený; установленный, законный; bestimmt, festgesetzt; – ὡρισμένος; *institutus:* оуставиχомъ ·ї· лѣт(ъ) исполнити · по степенемъ оуставьнъıмь κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοῦς ὡρισμένους NomUsf 40a 5; ·ѳ· лѣтъ да покаютъ с(ѧ) по степенемъ оуставьнъıмъ κατὰ τοὺς βαθμοὺς ὡρισμένους NomUsf 38b 20sq; – оуставьноие n *rozhodnutí; решение; Entscheidung; decretum:* не мошти по оустав'ноуоумоу иего доити до ефрата Supr 551,2; ◆ оуставьнъıѧ къıигъı a) *kanonické knihy; канонические книги; kanonische Bücher;* – τὰ κανονισθέντα βίβλια; *libri canonici:* w времени пасχъı и w оуставьнъıхъ книгахъ и да не неродать иеп(и)с(ко)пи w съньмищиχ(ъ) περὶ ... τῶν κανονισθέντων βιβλίων NomUsf 12a 23; b) *doporučující listiny; рекомендательные грамоты; Empfehlungsurkunden;* – τὰ γράμματα συστατικά; *litterae commendaticiae:* аще ... пріатъ боудет(ь) без книгъ оуставньı ἄνευ γραμμάτων συστατικῶν NomJas 16a 6sq (без книгъ оуставленъıхъ NomUsf

21a 12). – Exh

Cf оуставлѥнъ sub оуставити sub I

оустанити сѧ, -нѩ сѧ, -ниши сѧ pf.

occurrit in Grig

usídlit se; поселиться; sich niederlassen; – ἐπιξενοῦσθαι; collocari: въ(се) гъıбıалъство · на нечъстивъıа · оустанітъ сѧ · не хотѧтъ бо дıаıати праведнъıхъ ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται Pr 21,7 Grig (оухранит сѧ Zach).

Exh

Cf въселити сѧ sub въселити, обитати, привитати

оустарѣти сѧ, -рѣѩ сѧ, -рѣѥши сѧ pf.

occurrit in Bes

zestárnout; постареть; alt werden; – (senilis), *senescere:* въ лѣта же оустарѣвъша сѧ тѣло погърбить сѧ in annis autem senilibus Bes 1,5aα 22sq (состарѣвшю сѧ Synod 4a 19). – Exh

Cf състарѣти сѧ, обетъшати, заматорѣти

оустати, -станѫ, -станеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Zach

ustat, přestat; перестать; aufhören; – φιμοῦσθαι, ἵστασθαι, ἀποσβέννυσθαι; obtumescere, stare, extingui: запрѣти кѣтроу ı рече морю мльчи · ı оустани πεφίμωσο, var φιμώθητι Mc 4,39 Zogr Mar (стани Nik); авıе оуста крьви теченıе ἔστη L 8,44 Sav (ста Zogr Mar As Ostr Nik); въ ⟨дь⟩нъ тъ оустасноуть (sic!) горы ἀποσβεσθήσεται Is 10,18 Zach (оугасніѫтъ Grig).

Exh

Cf стати sub 2, прѣстати sub I

оустатъ, -ъıи adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

hubatý, utrhačný; оскорбительный, острый на язык, злоязычный; vorlaut, verleumderisch; – γλωσσώδης; linguosus: мѫж' ѣстат' не исправит' сѧ на земли γλωσσώδης Ps 139,12 Pog Bon Lob Par; лоуче жити въ поустъıни негже съ женоѫ сварливоѫ и оустатоѫ и гнѣвливоѫ γλωσσώδους Pr 21,19 Grig Zach. – Exh

оусташıшѧ сѧ in Ps 77,52 Sin v sub оустрашити

оустина v ıюстина

оустити, оущѫ, оустиши ipf.

occurrit in Supr Const Meth, in comm Eug

povzbuzovat, vybízet, podněcovat; поощрять, побуждать, понуждать; aufmuntern, auffordern, anregen; – παραινεῖν, διεγείρειν, μελετᾶν; incitare, excitare, exagitare, meditari: цѣсароу твоıемоу оусташтоу мене не покорихъ сѧ τῷ βασιλεῖ σου παραινοῦντί με Supr 61,17sq; (видиши ли ꙗко ... доуша) оустить · наб⟨о⟩жиѫи чл⟨овѣ⟩къ бл⟨а⟩г⟨о⟩вѣстити г⟨оспод⟩а βλέπεις, ὅτι ... τὴν ψυχὴν διεγείρει ὁ κατὰ θεὸν ἄνθρωπος Eug 9bβ 1; почто на безъратии мир' оустите рати μελετᾶτε πόλεμον Supr 324,23; оузьрѣвъ же дıаволъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка тако почьтена и оустима на то мѣсто Meth 1, Lavrov 68,11, шт⟨ъ⟩толѣ оустити начатъ непригазнь ... чловѣчьскъıи родъ Meth 1, Lavrov 68,13, да (бъıша) сѧ тѣмъ подобаще вьси на доброıе оустили Meth 1, Lavrov 68,17, евреи оустаıше ны вѣроу ıхъ и дѣла прııати Const 8, Lavrov 11,13, var оустать (ноудет' ms. 1469, Lavrov 48,17sq) ростıславъ ... богомъ оустимъ съвѣтъ сътвори Const 14, Lavrov 26,17 (наоучаемь ms. 1469, Lavrov 60,2)

Exh

Cf наоуııати, пооуııати

оустиıе, -ııа n.

occurrit in Christ

zřídlo, zdroj; родник, источник; Brunnen, Quelle; – ὀπή; foramen: еда оубо источникъ шт ѥдиного оустьıа истачаѥть сладкоıе и горкоıе ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς Ja 3,11 Christ (протаанııа Slepč Šiš).

Exh

Cf протаганıе

оустокъ v въстокъ

оустоıати, -стоıѫ, -стоıши ipf. et pf.

occurrit in Ev Christ Ochr Slepč Šiš Grig

1. ipf комоу чесомоу *panovat nad někým; царствовать, управлять кем-н.; über jmdn*

herrschen; – κυριεύειν, καταχυριεύειν; dominari: ц(ѣса)ре ѩзъкомъ · ѹстоѩтъ имъ κυριεούουσιν, var. καταχυριεούουσιν L 22,25 Zogr Mar; sm ѹстоѩтъ имъ καταχυριεούουσιν, var. καταχυριεύσουσιν Mt 20,25 Mar Zogr^{b}; мьнаштеі сѧ власти ѩзъкы · ѹстоѩтъ имъ καταχυριεύουσιν, var. καταχυριεύσουσιν Mc 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; законъ ѹстоить чл(о)в(ѣ)коу κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου R 7,1 Christ Slepč Šiš; не тако ѹстоимъ вашеи вѣрѣ, нъ тако поспѣшници есмъ радости вашеи κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως 2C 1,24 Christ Ochr Šiš (вѣстроение sic! Mak); ни тако ѹстоѧще радоу нъ шбразъ бываѧще стадоу καταχυριεύοντες 1P 5,3 Slepč Šiš (обладающе Christ); любѧщеи въı ѹстоѧтъ вамъ κυριεύσουσιν ὑμῶν Is 3,12 Grig (шбладаютъ вами Zach);

absol. *mohutnět; усиливаться; anschwillen;* – κατισχύειν; invalescere: просѧште его на пропатье · і ѹстоѣхѫ гласи іхъ κατίσχυον L 23,23 Zogr Mar;

cf. обладати, власти, правити, ѹстрои ти, цѣсарьствовати.

2. pf. ѹстоѩти сѧ *ustálit se, vrátit se na své místo; установиться, возвратиться на свое место, устояться; sich stabilisieren, zurückkehren;* – ἀποκαθίστασθαι; reverti: да ѹстоитъ сѧ вода · и да покрыетъ єгюптѣнъı ἀποκαταστήσω Ex 14,26 Grig 6b 12 (да ѹстроитъ сѧ Grig 85b 22, Zach^{bis}); ѹстоѣ сѧ вода къ дни на мѣстѣ ἀπεκατέστη Ex 14,27 Grig 6b 14 (ѹстрои сѧ Grig 85b 25sq, Zach 10aα 14, вѣстрои сѧ Zach 199bβ 13sq); – cf ѹстрои ти sub 6.

Exh.

ѹстрабити, -блѭ, -бишь pf.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Bes

zvednout; поднять; erheben; – ἐξεγείρειν; *elevare:* ицѣли раба твоего сего і ѹстраби и отъ ложа болѣзни ἐξέγειρον Euch 24b 17sq; – cf. въздвигнѫти sub 1,

fig. *posilnit, vzpružit; подкрепить, подбодрить; stärken, ermuntern;* – ἀνορθοῦν; erigere, formare: ослабленъıа рокъı и ослабленаа колѣна ѹстрабите γόνατα ἀνορθώσατε Hb 12,12 Christ Slepč; єгда чистъıа в доуши мъıсли словомъ добраго казанига ѹстрабить format Bes 20, Uvar 59aβ 6 (ѹсоуждаютъ Pogod 100bβ 14, осоуждати Synod 86a 3);

refl. *posílit se, zotavit se, vzchopit se; поправиться, воспрянуть (духом); sich stärken, sich erholen, Mut aufbringen;* – ἀναρρώννυσθαι, εὔθυμος γίγνεσθαι; corporis valetudinem restaurare, animaequior fieri: ѹстрабивъ же сѧ по мнозѣхъ дьнехъ въ константинѣ градъ приде ἀναρρωσθείς Supr 197,29; ѹстрабльше же сѧ вси, и ти приѩша брашьно εὔθυμοι δὲ γενόμενοι A 27,36 Christ Mak Šiš; – cf. ѹкрѣпити сѧ sub ѹкрѣпити sub 1, ѹкрѣпѣти, покрѣпити сѧ.

Exh.

ѹстрабляти, -блаѭ, -блаѥши ipf.

occurrit in Eug Pog Bon

zdvíhat, vyzdvihovat, pozvedat; поднимать, возносить; aufheben, erhöhen; – ἐγείρειν; elevare (Vg), exaltare (It)· въздвизаетъ шт(ь) зем'ла Бога и шт(ь) гноища ѹстрабляетъ ница ἐγείρει 1Rg 2,8/Cant 4 Pog Bon Eug (взносе Cant 3 Lob Par).

Exh.

Cf. възносити sub 1, въздвизати sub 1, възимати sub 3

ѹстрашати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Šiš Grig Lobk Bes, in comm. Eug

zastrašovat, nahánět strach; устрашать; schrecken, jmdm Angst einjagen; – ἐκφοβεῖν, καταπλήσσειν; terrere, percutere: ѹстрашаетъ ратьничьскъ плъкъ καταπλήσσει Supr 105,13sq; да не начьноу оубо ѹстрашати васъ епистолиѩми ἐκφοβεῖν 2C 10,9 Christ Šiš (ѹстрашити Slepč);

uvádět v úžas; приводить в изумление; in (Er)staunen versetzen; – ἐξιστάνειν; seducere: вльхвоуе и ѹстрашаѥ страноу самаринскоу μαγεύων καὶ ἐξιστάνων A 8,9 Šiš (кореницѣ творе и диви дѣе Hilf, кореницѣ дивъı творѧ Slepč, коренига творе Grš, кореницѣ творѧ · и тывь sic! Mak);

refl. *strachovat se; беспокоиться, бояться за кого-н.; sich fürchten;* – δειλιᾶν, πτοεῖσθαι; formidare, metuere: да не съмѧштаетъ сѧ срѣдьце ваше · ни ѹстрашаетъ μηδὲ δειλιάτω J 14,27 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis Nik et J 14,1 As (decst Zogr Mar Sav Ostr Nik); – кого чесо vel прѣдъ цѣмь чимь: ѹстрашаѭ сѧ оного огнѣ πῦρ ἐκεῖνό μοι φοβερόν Supr 88,6; ѹстрашаѭтъ во сѧ ѩзъıци πτοεῖ γὰρ τὰ ἔθνη Eug 16aα 17sq; не Бои ши сѧ шт(ъ) лица ихъ · ни же ѹстрашаи сѧ прѣд ними μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν Jr 1,8 Grig Lobk; – cf

богати сѧ.

Notae егоже бо кѡлижды оустрашаетъ каꙁ'нь искаꙁ[а]но пишоуштаго attenuat VencNik prol. 73sq (interpres slavicus verisimiliter *atterreat* legit), – питомь тако оученига силою неправъіа изгона оустрашаѥть disciplinae vigorem eiciendo perversos tenuit Bes 39,305bβ 18 (interpres slavicus *terruit* legit)

Exh

Cf оустрашити, страшити

оустрашение, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Nom

hrozba; угроза; Drohung; – φοβερισμός, τὸ φοβερόν; terror: оустрашенивѣ твоѣ възмѧтишѧ мѧ οἱ φοβερισμοί Ps 87,17 Sin Pog Bon Lob, оустр҃шенивѣ Par; аще ли не боудоуть насъ наказалъı оустрашениꙗ г⟨о⟩с⟨подь⟩на τὰ φοβερά NomUsf 47a 1. – Exh

Cf пострашение

оустрашити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Psalt (incl Sluck Eug) Cloz Supr Slepč Parum Gl Nom VencNik Bes. in kalend Mak

zastrašit, poděsit; устрашить, привести в ужас; einschüchtern, (er)schrecken; – φοβεῖν, ἐκφοβεῖν, πτοεῖν, καταπλήσσειν, ἐξιστάναι; terrere, deterrere, perterrere, terrefacere, attonitum reddere: сі гл⟨аго⟩ѫ не хота оустрашіті нъ оутвръдіті ἵνα φοβήσω Cloz 8b 2 (не страша Supr 421,10sq); и нъı (sic pro ни) съпъ ихъ оустраши αὐτοὺς ἐφόβησε Supr 389,22; оуштрашѫ (sic!) послоушаѫштааго καταπλήξω τὸν ἀκροατήν Supr 428,10; сваръ (оу)стнама оустрашитъ себе πτοήσει ἑαυτόν Pr 13,3 Grig Zach; ни да оустрашить брань троуда non deterreat certamen laborum Bes 37,276bβ 18; симъ видѣниемъ оустрашени водоу пакъı принес'ше hoc viso territi VencNik 21,9sq; да не начънѫ оубо · ѣко оустрашити васъ єпистолиѣми ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν 2C 10,9 Slepč (оустрашати Christ Šiš); потрѣпѣхъ ѣко раждаѫщиѣ · издрекѫ и оустрашѫ · и искроушѫ въ коупѣ (var add ἐκφωνῶ καὶ) ἐκστήσω Is 42,14 Grig Zach; – cf пострашити, пристрашити, страшити;

оустрашити сѧ sine obiecto vel (отъ) кого чесо vel о комь чемь vel прѣдъ цѣмь чимь *zaleknout se, zděsit se; устрашиться, ужаснуться; vor etwas erschrecken, sich über etwas entsetzen;* – δειλιᾶν, ἀποδειλιᾶν, φοβεῖσθαι, ὑποπτήσσεσθαι, πτοεῖσθαι, φρίσσειν; trepidare, formidare, timere, horrere, contubescere, terreri, contremere, (pavidus): наставі ѩ на оуп҃ваніе і не оусташіша сѧ (sic!) οὐκ ἐδειλίασαν Ps 77,53 Sin, не ѕстрашиша сѧ Pog Bon Lob Par; оустрашиша сѧ подвижаша сѧ · оужаснѫша сѧ ἔφριξαν Supr 466,8; отъ гласа грома твоего оустрашѩтъ сѧ ἀπὸ φωνῆς ... δειλιάσουσιν Ps 103,7 Sin Eug Pog Bon Lob Par; (а)ште тако оустрашимъ сѧ ꙁемъныа (м)жкъı и мьсти εἰ ... ἀποδειλιάσωμεν Supr 148,27; никакоже оустрашивъше сѧ о прѣтимъıхъ' οὐδὲν ὑποπτήξαντες Supr 86,3; ни оустраши сѧ прѣд ними μηδὲ πτοηθῇς Jr 1,17 Grig (ни оустрашаи сѧ Lobk); • оустрашити сѧ страха vel страхомь vel богазниж δειλιᾶν φόβῳ, φοβεῖσθαι φόβον; trepidare timore, formidine terreri: тоу ѕстрашиша сѧ страха идеже не бѣ страха φοβηθήσονται φόβον Ps 52,6 Pog (боѣшѧ сѧ Sin, оубогашѫ сѧ Bon Lob Par); тоу оустрашишѧ сѧ боѣзньıж ἐδειλίασαν φόβῳ Ps 13,5 Sin Pog Bon (оубоѣше се Lob Par); ѥгда никоторъımьже страхъмь боудоущаꙗ моукъı оустрашить сѧ nulla ... formidine terrentur Bes 39,306bα 17; • de capillis *zježit se hrůzou; подняться дыбом от ужаса; sich sträuben vor Entsetzen;* – φρίσσειν; *horrere:* како не оустрашиша сѧ ѥмѹ власи οὐκ ἔφριξαν ... αἱ τρίχες Supr 66,2; – cf богати сѧ, оубогати сѧ.

Nota шт⟨ъ⟩ лица нечьстивыіхъ оустрашьшиѩ мѧ τῶν ταλαιπωρησάντων με Ps 16,9 Pog, шсътрашицихъ sic! Bon (стоуж'шихъ Lob Par, recte остраштьшіхъ Sin).

оустрашьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

ustrašený; испуганный; erschrocken; – perterritus: б⟨о⟩жиꙗ милость · оустрашьнаꙗ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца ваша оутѣшить perterrita vestra corda Bes 38,301bβ 22, оустрашена Uvar 163aα 4, оустрашенаѧ Synod 248b 19. – Exh

Cf прѣстрашьнъ sub 1, пристрашьнъ sub 1, страшивъ, страшьливъ, оужасьнъ

оустраѩти, -ѩѭ, -ѩеши ipf.

occurrit in Psalt Supr Hilf Mak Šiš Zach Lobk Služ

1. *stavět, umísťovat; ставить, помещать; stellen, anstellen;* – ἀποκαθιστᾶν; collocare: оустраѩѭ тѧ оуже (не) въ раи · нъ на

небесъскъıи прѣсто(лъ) ἀποκαθιστῶ σε Supr 470,2; – cf поставлѩти.

2. *připravovat; готовить; (vor)bereiten;* – οἰκονομεῖν; *praeparare:* оустраѩа ємꙋ пакıбъıтıскоѥ сп(а)с(ѥ)нье οἰκονομῶν SlužSof^{b}, Orlov 179,6 (var смотраѩа, съдѣваѫ); – cf приготовлѩти.

3. *napravovat, opravovat, znovuzřizovat; исправлять, поправлять, снова создавать; bessern, verbessern, wiedererrichten;* – ἀποκαθιστᾶν, ἀποκαθιστάνειν, μεταρρυθμίζειν; restituere, transformare: тъı еси оустраѣıı достоѣнье м(о)е мънѣ ὁ ἀποκαθιστῶν Ps 15,5 Sin Pog Bon, оустраѣе Lob Par; се слово прѣди лежѫштаѩа оустраѩе μεταρρυθμίζει Supr 420,20 (свѧтıтъ Cloz 8a 20); вєсѣдъı благъı · оустраѩıжтъ съвѣсти послоꙋшаıжштиıхъ Supr 544,3; аще вь лѣто сиѥ встраѣеши ц(ѣса)рьство ıз(драı)л(ѥ)во ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν A 1,6 Hilf Mak Šiš; – постраѩти.

4. *zřizovat; создавать; errichten;* – κατασκευάζειν; constituere: ı пр(о)рокъı оустраѩıютъ κατασκευάζει Sap 7,27 Zach, оустраѩти Lobk.

Exh

Cf оустроити, строити, оутвараѩти, творити, ставити sub 1, ставлѩти sub 1

оустро v оутро

оустрои, -ıа m.

occurrit in Supr Parim Chrabr Sud Bes

1. *stavění, budování; постройка, созидание; Errichten, Bauen;* – aedificare, *aedificatio:* ꙗко бо великъıа заповѣди данъı соутъ тъıгдаже притъча оустрои въıсотѣ прирѣкаѥтъ сѧ protinus comparatio aedificandae sublimitatis adiungitur Bes 37,280aa 22.

2. *uspořádání, řád, mír; устройство, правила* (pl.), *мир; Anordnung, Ordnung, Orden, Frieden;* – κατάστασις; pax: дати оустрои свѧтъıимъ црькъвамъ (ı) вьсѣмъ людемь κατάστασιν Supr 201,5; ◆ без оустроıа *neuspořádaně; беспорядочно; systemlos; sine ratione:* вес вѣстроѧ var ad безь оустроєнıа in рим'скамı ı грꙗчьскъıмı писмены нжждаѧхѫ сѧ (писати словенскъ) рѣчь безь оустроєнıа Chrabr 2,3;

spec *mez, hranice; предел, граница; Schranke, Grenze;* – ἀκριβασμός; terminus: полагати морю оустрои свои ἀκριβασμόν Pr 8,29 Grig Zachbıs, – cf прѣдѣлъ, межда;

spec *vyrovnaná mysl; уравновешенность; ausgeglichener Sinn;* – *aequanimitas:* вьзлюбивъ ѥго доꙋховьнъıи разоꙋмъ же ı оустрои ı сладькꙋıж вєсѣдж (gr deest) Supr 288,19.

3. *napravení, náprava; исправление; Wiedergutmachung, Verbesserung;* – διόρθωσις; *correctio, emendatio:* съгрѣшьшии г(оспод)оу просимъ простъıнѫ вами вьзати прочиихъ лѣтъ въ оустрои ı въ говѣнı ı въ страсѣ оукрѣпл҃еномъ бъıти ἐν διορθώσει Supr 67,27; – cf направлениѥ.

4. forsitan *náležitosti* (pl.), *výstroj; принадлежности* (pl.), *снаряжение; Gehörigkeiten* (pl.), *Ausrüstung; propria* (pl.), *armatura:* ıже шт(ъ) странныıх(ъ) коупıт(ь) плѣнника · ı вес(ь) оустрои ѥго (ὃ ... ἀγοράζων αἰχμάλωτον καὶ ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ ἀποκαθιστῶν αὐτόν) SudJas 40b 14 (строи Ust 59a 22 – sed cf *Magnae Moraviae fontes historici* IV,p. 190, nota 46)

Exh

Cf исправлениѥ, оуправлениѥ, строи

оустроитєлъ, -ıа m.

occurrit in Const Venc

1. *stavitel, budovatel; строитель, созидатель; Erbauer; aedificator, conditor:* црькь(ь)в(а)мь же бѣ оустроитель ва в(ь)с(ѣ)хъ градѣхъ' велми добарь VencNov 420bβ 31, Vajs 39,2 (бѣ оустроилъ Vost 57a 8, Min 447ba, Vajs 23,29, оустрои Rom, Vajs 39,26)

2. *správce; управитель; Verwalter; oeconomus, rector:* оустроителѧ var ad строителѧ in надѣю сѧ бось, ꙗко дати ємоꙋ хощеть богъ отца ı строителѧ таковаго, ıже оустроить вса христіанı Const 2, Lavrov 2,16

Exh

Cf строитєлъ sub 1, творьць, ıздиждитєлъ

оустроити, -строıж, -строıши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl Eug) Euch Supr Apost Parim Služ CanMus Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik CanVenc Bes Vit Ben CMNov, in kalend En

1. *vybudovat, zřídit, vytvořit, zhotovit; построить, создать, сделать; aufbauen, errichten,*

hervorbringen, anfertigen; – κατασκευάζειν, ἐμφυτεύειν; componere, constituere, construere, facere, (sublimare, exercere): в'сѧ оудъı потрѣбъно оустрои на немь ἐμφυτεύσας Euch 7b 13, мѵромъ иже иестъ различь вонѣми оустроѥно ἐκ διαφόρων εἰδῶν κατασκευαζόμενον Supr 425,23; аще ли кто рече҂ть ѥако нѣс(ть) оустроилъ добрѣ Chrabr 8,1; абие оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль Meth 5, Lavrov 72,12, въ б(о)жии ц(ь)рк(ъ)ви не тъкмо разлатъıѣ чаша соу҂ть нъ ... и кърчажьци оустроѥни соу҂ть cyathi facti sunt Bes 6,24aβ 3sq; прѣбъıша · да ц(ь)рк(ъ)вь б(о)жию твьрдостаньно оустроѥноу оузрѣша constructam Bes 32,221aα 16.

2. *postavil, umístil; поставить, поместить; (auf)stellen, unterbringen;* – καθιστάναι; constituere: оустроихъ ст(р)ажь весъ д(ъ)нъ и въсѧ нощъ κατέστησα Is 62,6 Grig Zach; – fig все оупованиѥ на пришьсть избавителѧ своѥго оустрои҂ти spem...constituat Bes 13,63bβ 15, оустроитъ Synod 55a 16;

refl ἑαυτὸν καθιστάναι, ἑαυτὸν ἀντικαθιστάναι; constitui, se substituere: вь мѣсто отъбѣгъшааго · самь сѧ оустроилъ ἑαυτὸν ἀντικατέστησε Supr 93,19sq; ~ fig въ с(вѧ)тѣмь жити҂и калоугерьства оустроѥна in sanctimoniali habitu constituta Bes 40,323aβ 12.

3. *ustanovil, určit; назначить, установить; festsetzen, bestimmen;* – καθιστάναι; constituere: въ цр(ъ)к(ъ)ви твоеи · слоугѫ оустроилъ и вѣ λειτουργὸν αὐτὸν κατέστησας Euch 58a 25; да ... вѕстрои҂ши на всѧ грады попы ἵνα ... καταστήσῃς Tt 1,5 Mosk^{b} Mak Šišbк (постави Slepč); моудростию твоѥю оустроивъıи чл(о)в(ѣ)ка да wвладаѥть съзьданъıими тобою κατασκευάσας Sap 9,2 Zach; о(тъ)ць с(ъı)ноу посла · иже ѥго за избавлениѥ чл(о)в(ѣ)чьска рода въплътити сѧ оустрои constituit Bes 26,167aβ 15; царь же ... оустроивъ философа · посла къ немоу Const 5, Lavrov 6, 7, – cf оурѧдити, рашинити, прѣставити sub 4, приложити sub 4

rozhodnout; решить; entscheiden; – διοικεῖν, οἰκονομεῖν, πράσσειν; decernere, providere, *dispensare:* въ всакои wбласти wбластьнъıи сборъ да оустроитъ по никеискомоу оустаѵоу διοικήσει NomUsť 12b 7 (строить Jas 9b 23); аще хотѧть развраща҂ти · оустроѥноѥ w комьждо с(вѧ)тъıми сборъı τὰ περὶ ἑκάστου πεπραγμένα NomUsť 46b 2; – eiam refl оустроитъ сѧ бъıти вѣрна жена decernit Bes 36,272aα 2, оустрои҂ти сѧ Synod 224a 13; ◆ spec iurid *rozsoudit; рассудить; urteilen;* – διϰάζειν, διαγιγνώσκειν, συγκροτεῖν; *diiudicare:* съ начальнъıми своими попъı правьдьно да оустроитъ συγκροτεῖσθαι NomUsť 19b 13sq; wбида ѥго да оустроитъ διϰάζεσθαι NomUsť 8b 23sq.

4. *uspořádat, zařídit; устроить; in Ordnung bringen, regeln, einrichten;* – καθιστάναι, σκευάζειν, ἐπισκέπτειν, διατιθέναι, neg. παραμελεῖν; restituere, componere, disponere, indicere: пѣснь да(въıдо)ва егда землѣ ѥго оустрои сѧ καθίσταται Ps 96,1 Sin Eug Pog Bon (deest Lob Par); ѥакоже вѣдѣсте · оустроите σκευάσατε Supr 439,3; имѣние своѥ желаѧ оустрои҂ти по коѥмоу лоуѵо образоу Supr 547,3; напрасно въстръжени · ни оустрои҂ти · своѥго прошт҂ени οὐδὲ ἐπισχῆσαι συγχωρηθέντες Supr 375,14; wт(ъ) сего многъı не оустроѥнъı соу҂ть πολλὰ παραμελεῖται NomUsť 47b 8sq; житиѥ же наше братиѥ драгаѧ право оустроите componite Bes 26,173bα 2sq, оусьтроимъı Uvar 95aβ 9sq; – cf раздрадити, растроити, оурадити;

vyzdobit; украсить; ausschmücken; – καταστέφειν; coronare, ornare: заповѣдѣ клѣть оустрои҂ти чюдьнъıимь камениемь iussit ... ornari Vit 125bβ, Sobol 286,1, повѣдоиѫ оустроѥни · къ врагомъ и мѫчитєлѣмъ обльчени τῇ νίκῃ καταστεμμένας πρὸς ἐχθρῶν καὶ παρανόμων παρατάξεις Supr 464,1.

5. чьто комоу *připravit, přichystat; приготовить, подготовить; (vor)bereiten, bereitstellen;* – εὐτρεπίζειν, κατασκευάζειν, περιποιεῖσθαι; parare, praeparare: оустрои ми на оутриа аже имаши знаменитъı мѫжѧ εὐτρέπισόν μοι Supr 58,22sq; тѫ (sc пасхѫ) оубо оуготовашѧ оученици · а сиѫ нашѫ самъ оустрои҂ κατεσκεύασεν Supr 416,13 (оуготова Cloz 6a38); днесь ти лѣпѣи пиръ оустрои (pro оустрою) praeparavero VencNik 19,35; – на чьто: роукама своима иж'неташе (sic!) и добрѣ оустроивъ на слоуж'бѫ божию VencNik 8,59; – cf приготовити,оуготовати;

кого *vybavit, vystrojit; снабдить, вооружить; ausstatten, ausrüsten;* – καθοπλίζειν, ἀμφιεννύναι, *armare:* всѧ воа своа оустроивъ καθοπλίσας Supr 56,13sq; мѫченици благовѣрию · оустроѥни дѣлателѣ · подражателѣ хрьстови ἠμφιεσμένοι ἐργάται Supr 67,14; вдаста ѭ в росна кнаженьıа и оустроисте ѭ VencVost 55b 18, оустроиша Min 447a β, Vajs 22,3, – cf причинити sub 2

6. *znovuzřídit, napravit, obnovit; восстановить, исправить, обновить возобновить; wiederrichten,*

gutmachen, erneuern; – ἀποκαθιστάναι, ἀποκαθιστάνειν, καθιστάναι; restituere, suscitare, constituere (It) ѩлиѣ оубо пришьдь прѣжде оустроитъ всѣ πρῶτον ἀποκαθιστάνει, var ἀποκαταστήσει Mc 9,12 Zogr Mar; sim ἀποκαταστήσει Mt 17,11 Mar Nik (lacuna Zogr^{b}); да тебе оустроѭ въ прьвоє дъхновеньє ἀποκαταστήσω Supr 469,7; даѫ тѧ въ завѣтъ азъкомъ · оустроити земѧ τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν Is 49,8 Grig 57b 3sq, Zachbis (строити Grig 10b 2);

vrátit, navrátit; возвратить; zurückgeben; – ἀποκαθιστάναι; *restituere:* да оустроѧть с(ѧ) въ привѣщеніе тѣла и кръве χ(ри)с(тосо)въ ἀποκατασταθήσονται NomUsf 44b 6; вьздвигни и отъ одра ... і оустрои и въ с(ѧ)тыѭ цр(ъ)к(ъ)вь твоѭ · съдрава ἀποκατάστησον αὐτὸν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ Euch 25b 9; творѧщаѧ же се оустроити въ своєи ц(ь)рк(ъ)ви ἀποκαθιστᾶν τῇ ἰδίᾳ ἐκκλησίᾳ NomUsf 22a 16sq; – cf възвратити;

refl *vrátit se; возвратиться; zurückkehren;* – ἀποκαθίστασθαι; restitui, reverti: лише же молю творити да въ скорѣ оустрою сѧ вамъ ἵνα ... ἀποκατασταθῶ ὑμῖν Hb 13,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; простри рѫкѫ своѧ на морє и да оустроитъ сѧ вода · и да покрыетъ егюптѣны ἀποκαταστήτω Ex 14,26 Grig 85b 22, Zachbis (да оустоитъ сѧ Grig 6b 12); – cf оустоѧти sub 2

7. pf et ipf *(z)řídit, (u)vést; устроить, править, привести, вести; einleiten, leiten, einführen, führen;* – καθιστάναι, ἀποκαθιστάναι, κυβερνᾶν, καταρτίζειν; dispensare, componere, dirigere: иже оустроитъ всѧ христіаны Const 2, Lavrov 2,17 (иже и строитъ ms. 1469, Lavrov 40,25), оустрои а сильною твоєю десницею Const 18, Lavrov 35,18, CMNov 408aβ 30; дорогомирь оутвьрди землю и люди своѧ оустрои VencVost 55b 10, Min 447aa, Vajs 21,28 (строи Nov 420ba, Vajs 37,13). – въ чьто vel въ чемь: вь миръ (и) съдравие оустрои и ἀποκατάστησον Euch 18a 18; вьстрониѣ ѥ пакы въ свое чины Naum 308a β 1; оустрои ѩ въ пристанищи с(ъ)п[ѣ](ась)нѣмь Euch 18b 17; – refl аще оубо въ такъ обычаи запрьва себѣ оустроимъ ἐὰν ... ἑαυτοὺς καταστήσωμεν Supr 498,1; – cf правити;

vychovat, vzdělat; воспитать, просветить; erziehen, ausbilden; educere, educare: невѣрегоу о въсемъ, развѣ о младеньци ... како хощеть быти оустроенъ Const 2, Lavrov 2,15

8. оустрои кого vel оустрои сѧ съ цѣмь *rozloučit se; попрощаться; sich verabschieden;* – συντάσσεσθαι; valefacere: дадите ми волѫ мало дьни · да шедъ оустроѭ жжикъı своѧ ὅπως ... συντάξωμαι τοῖς συγγενέσι μου Supr 16,14; шедъ оустрои сѧ съ жжиками своими σύνταξαι τοῖς συγγενέσι σου Supr 16,5; – in hoc sensu exh

9. *uzpůsobit, učinit přiměřeným; приспособить, сделать соотвестствующим; geeignet machen, entsprechend machen;* – παρασκευάζειν, καταστέλλειν; temperare, constringere: аште сице оустроимъ доүшѫ своюѫ ἂν ... παρασκευάσωμεν Supr 406,27; смѣхъ въхъмъ отъвръшти подобаѧтъ · и ходъ вьловьнъ имѣти · и одѣньıе оустроєно τὴν στολὴν κατεσταλμένην Supr 497,26;

c acc dupl *učinit někoho nějakým; сделать кого-н. кем-н.; jmdn zu irgendeinem machen;* – παριστάναι, καθιστάναι; exhibere, constituere: да оустроимъ въсѣкого чл(о)в(ѣ)ка · съвръшена о χ(рист)ѣ і(соу)сѣ ἵνα παραστήσωμεν C 1,28 Slepč Šiš (да поставимъ Christ); не праздьнъ(і) ни бесплодьнъ(і) оустроить въı разоүмъ г(оспод)и нашего οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν 2P 1,8 Christ (оутвардѣатъ Slepč, оутвардаютъ Šiš).

10. *uklidnit, umírnit; успокоить, удержать от чего-н.; beruhigen, stillen, hindern;* – καταπαύειν; requiem dare: азъ самъ прѣ тобоѧ ндѫ и оустроѧ тѧ καταπαύσω σε Ex 33,14 Grig Lobk; похотьмъ ми злолютьно оустрои съмоүщениѥ Can Venc, Vajs 143,30,

refl *usmířit se; примириться; sich versöhnen;* – διαλλάσσεσθαι; reconciliari: шьдъ оустрои сѧ съ братомъ διαλλάγηθι (Mt 5,24) Supr 422,30 (съмири сѧ Zogr Mar, съмиритъ сѧ Cloz 9a 19sq); – cf съмирити сѧ sub съмирити, примирити.

Versio mechanica оустрои д(оү)шѫ моюѫ отъ зълобъ-і-χъ ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας Ps 34,17 Sin Pog Lob Par, встроүи (sic!) Bon.

Cf оустрагати, строити, положити, поставити, състроити, сътворити, оуготовити, оукрасити, оуправити, оутворити, оутвръдити; неоустроєнъ

оустроєние, -иѧ n.

occurrit in Supr Chil Hilf Mak Šiš Hom Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes, in kalend En

1. *ustanovení; установление; Bestimmung;* – κατάστασις; (statuere), *constitutio:* не властьно боүди оустроєние ἄχυρον εἶναι τὴν κατάστασιν NomUsf 15a 25; оустроєниемъ добраго и праведнаго вл(а)д(ы)кы вячеслава VencVost 57a 13, оустроение VencMin 447ba, Vajs 24,4,

оустроєниемь б⟨о⟩жимь и раба его вещеслава VencNov 420bβ, Vajs 39,5sq (с'троениемь VencRom, Vajs 39,28). єгдаже си оустроєниемь лѣта творить сѧ cum haec statuto tempore geritur Bes 26,173aβ 10sq; – cf оуставъ sub 1

2. *uspořádání, řád, stav; устройство, строй, состояние; Anordnung, Ordnung, Zustand;* – κατάστασις; status, ordo: нъ да р⟨а⟩вьно ан⟨ъ⟩геломъ живѫщаѧ ... невѣрьства гоубителѣнъмь обложитъ оустроениимь ἵνα ... περιβάλλῃ καταστάσει Chil 2aβ 13sq; оучинение бо вьнѣш'нїихъ оудовъ образъ естъ етеръ дѹшевьнаго оустроєнїа τῆς ... καταστάσεως Supr 497,30; матоуще ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьное оустроение τὴν ἐκκλησιαστικὴν κατάστασιν NomUsť 23a 26; что имамь сътворити · лице д⟨ѣ⟩в⟨и⟩че ѕстроение д⟨ѣ⟩в⟨и⟩че ... а чрѣво не д⟨ѣ⟩в⟨и⟩че κατάστασις Hom, van Wijk III,13 (ходъ Supr 240,11); ◆ без оустроєнїа *neuspořádaně; беспорядочно; systemlos; sine ratione:* рим'сками и гръчьскъими писменъı нѫждаахѫ сѧ (писати словенскѣ) рѣчь безь оустроенїа Chrabr 2,3; – cf оустрои sub 2.

de stellis *seskupení, konstelace; расположение звезд; Konstellation;* – constitutiones (pl.), *constellatio:* родаща сѧ когожедо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка подъ оустроєниемь звѣздъ мьнать sub constitutionibus stellarum Bes 10,44aβ 1; – cf съзвѣздение;

výzdoba; украшение; Ausschmückung; – ornamentum: на оустроение же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве моисѣювъı прапроуда брачинь принести заповѣдаеть сѧ in ornamento tabernaculi Bes 17,124aβ 2sq; паже оустроєнїа и оураженїа павьлъ почитаеть ornamenta Bes 30,202bβ 13sq; оустроение же н⟨є⟩в⟨є⟩съ соуть добрата дѣла оучитель ornamenta Bes 30,202bβ 10; възатъ же есть бисьрь ... и положенъ въ оустроении н⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩наго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ра in ... ornamento Bes 40,325bα 8sq; – in hac notione exh., – cf оукрашение, ограждение.

3. *napravení, opravení, znovuzřízení; исправление, восстановление, возобновление; Verbesserung, Wiedergutmachung, Wiederherstellung;* – κατάστασις, ἀποκατάστασις, εἰρήνη; restitutio, reddita pax (et confirmatio): исаи̑ин радоуѧ сѧ о оустроении црькъвьнѣѣмъ · и правъıа вѣръı ἐπὶ τῇ καταστάσει Supr 203,3; егоже подобаеть на н⟨є⟩в⟨є⟩си ѕбо приети до лѣть ѕстроенїѣ ἐσχὺς ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων A 3,21 Hilf Mak Šiš; тако въıвата да оустроение творить томоу иже взатъ τὴν ἀποκατάστασιν ποιείσθω SudUsť 59a 15; не достоить емоу ни въ дроугѣмь съньмѣ надьжа оустроенїа ... имѣти ἀποκαταστάσεως NomUsť 20b 20; – cf исправление.

4. *řízení, vedení; управление, руководство, ведение; Leitung, Führung;* – κατάστασις; moderatio, dispensatio: вьсѣмъ отьцьмъ възградивъшемъ сѧ о того оустроении εἵς τε τὴν αὐτοῦ κατάστασιν Supr 285,2; божиемь оустроениемь творить сѧ dispensatione agitur Bes 19,97bβ 17sq; б⟨ож⟩иа оустроенїа [ꙗ] вѣличьство помъıслити есть divinae dispensationis Bes 22,141bβ 6sq;

výchova, vzdělání; воспитание, образование, Erziehung, Bildung; – aedificatio, *educatio*· праздньıа же г⟨лаго⟩лъı на снагоу оустроенїа wбратите ad aedificationis studium Bes 6,25aβ 15sq; wбразъ схранити тьрпѣнїа на wстрое.. (sic pro оустроение) ad aedificationem Bes 35,259aβ 23; се же ... на оустроение наше никакоже довълѣеть ad aedificationem Bes 39,314aα 2; – in hac notione exh.

Notae ѡ гнѫсьное питаное оустроение ὦ κακίας ἔρευνα ἐπιμελής Supr 386,10 (secundum Šever'janov pro пытание оустроеное); в' нюж⟨е⟩ (pro неюж⟨е⟩) по сем оустроении бес'численаꙗ чюдеса ... ꙗвлıает (pro -ют) сѧ in quibus postmodum innumera ... miracula ... fulserunt VencNik 2,16, var оустроени (interpres adv. temp. *postmodum* ut duas voces legit)

Cf строение, строи

оустрѣблюнию, -ия n.

occurrit in Gl

dospělost, zralost; зрелость, зрелый возраст; Mündigkeit, Reife; – (ἁδρύνεσθαι); (annos pubertatis implere), *maturitas:* приживоу с⟨и⟩на · еда тою пожиета до оустрѣблениѣ има ἕως οὗ ἁδρυνθῶσιν Ru 1,13 Gl. – Exh

Cf въздрастъ sub 2

оустрѣгнѫти v оутрѣгнѫти

оустрѣнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Parim

vyrůst, dospět; вырасти, созреть; heranwachsen, heranreifen; – ἁδρύνεσθαι; crescere, adolescere:

встрѣбе штрочищъ ἡδρύνθη 4 Rg 4,18 Grig Zach; оустрѣбышоу же штрочати · въведе є кь дѣщери фарашновѣ ἁδρυνθέντος Ex 2,10 Lobkbis Zach. – Exh

Cf въздрасти

оустрѣмити, -млѭ, -миши pf.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Zach Gl Hom Venc

1. refl на кого, въ чьто *vrhnout se, obořit se, vyřítit se; броситься, устремиться, накинуться; sich werfen, angreifen, herausstürzen;* – ὁρμᾶν; impetum facere, impetu abire, magno impetu praecipitari: абие оустрѣми сѧ стадо все по брѣгоу въ море ὥρμησεν ... εἰς τὴν θάλασσαν Mt 8,32 Zogr Mar As Sav Ostr et Mc 5,13 Zogr Mar et L 8,33 Zogr Mar As Sav Ostr; оустрѣмишѧ сѧ на нь скрѣжьштѫште зѫбы ὥρμησαν Supr 216,23; встрѣмише се иноД(оу)шьно на нѣ ὥρμησαν ... ἐπ' αὐτόν A 7,57 Hilf Slepč Mak Šiš;

přihnat se; примчаться; heranstürmen; – ὁρμᾶν, τὴν ὁρμὴν ἐπειγομένως ἔχειν, ἀγαναχτεῖν; impetum facere, impetu venire (It), venire (Vg), excandescere: оустрѣми сѧ на вьнѫтрьнии дворъ Supr 565,20; оустрѣмите (sic pro -ь) же сѧ на на вода морьскаꙗ ἀγαναχτήσει Sap 5,22 (5,23 Vg) Zach (възнегодить Lobk); на ч'то образъ сь вьпльчению оустрѣмили сѧ юсте πρὸς τί τὸ σχῆμα τοῦτο τῆς προτάξεως καὶ τὴν ὁρμὴν ἐπειγομένως ἔχετε Supr 27,2; – cf ринѫти, въринѫти.

2. refl въ vel на чьто, къ чесомоу *zamířit, pustit se, vydat se; направиться, устремиться, отправиться; lossteuern, sich begeben, sich auf den Weg machen;* – ὁρμᾶν, κατάγεσθαι; redire, decernere, *cursum dirigere:* корабь оустрѣми сѧ на онѫ странѫ κατήχθη εἰς τὸν ὅρμον Supr 152,18; оставивъше іего оустрѣмишѧ сѧ на мѣсто ὥρμησαν ἐπὶ τὸ προκείμενον Supr 38,1; – fig *pustit se, dát se do něčeho; взяться, приняться за что-н.; sich in etwas einlassen, sich über etwas machen; incipere, suscipere:* ꙗкоже не прѣжде самъ оустрѣмь сѧ на то · донелиже отъ тебе начѧтъкъ приѧхъ Supr 544,14; – cf ѩти сѧ.

3. *rozhodnout; решить; entscheiden;* – κρίνειν; statuere: тако оустависѫмъ и оустрѣмихомъ οὕτω κεκρίκαμεν Supr 130,23sq;

refl на чьто vel c inf *rozhodnout se, zaměřit se, odhodlat se; решиться, направиться, отважиться; sich entscheiden, sich richten, sich zu etwas entschließen;* – ὁρμᾶν, ὁρμᾶσθαι; eligere, *decernere:* юдѣи же оубо іны винъı оставльше · на кръстъ сѧ оустрѣмишѧ ἐπὶ τὸν σταυρὸν ὥρμησαν Cloz 11a 8sq; оустрѣми сѧ отъ антиохискаго великаго града · въ великыѫ тѫ поустыню̑ прити Supr 561,1.

Cf оустрѣмлѩти сѧ

оустрѣмлѩти сѧ, -млѩѭ сѧ, -млѩеши сѧ ipf.

occurrit in Supr

řítit se, pádit; мчаться, устремляться; stürzen, rennen; currere: звѣр' же оустрѣмлѩаше сѧ къ манастырю Supr 558,16. – Exh

Cf оустрѣмити сѧ

оустрѣмлениѥ, -иꙗ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Hval Parim Gl Nom, in kalend Ochr Slepč, in cant Eug

1. *běh, úprk; бег, бегство; Lauf, wilder Lauf; cursus:* видѣште издалеча · съ великъимъ оустрѣмлениимъ теченьıа приходѧштъ Supr 558,18; – spec de aqua *proud; течение; Strom;* – ὅρμημα; impetus: рѣчъна оустрѣмленьѣ веселѩтъ града б(о)жıѣ τὰ ὁρμήματα Ps 45,5 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 108a 16, Slepč-Plov 8a 11.

2. *nápor, nátlak; напор, давление; Andrang, Druck, Zwang;* – ὁρμή, ὅρμημα; impetus, (irruere): оустави оустрѣмлениѣ страсти τὰς ὁρμάς Euch 38a 4; ꙗгда же бъıс(ть) оустрѣмленые ꙗзъıкомъ ὁρμή A 14,5 Christ; не оубоиши сѧ ... оустрѣмении шт(ъ) нечъстивъıхъ находѧштъ ὁρμάς Pr 3,25 Grig (и путь стрѣмления Zach), – cf стрѣмлениѥ.

3. *směřování, zamíření; стремление, направление; Zielen, Losgehen; directio:* иде на сърѣтеные юньцоу · на хлѣвинахъ же стоѧштии · видѣште іего оустрѣмьıение къ юньцоу ... ставьıѧхѫ и гласъı Supr 566,8.

4. *záměr, úmysl, snaha; намерение, замысел, стремление; Vorhaben, Absicht, Bestrebung;* – ὁρμή; studium: нъ оустави оустрѣмьıеные то · да не въземьздьıа троудьнаго · рек'ше ц(ѣса)рьствиꙗ вѣчьнаго лишиши сѧ Supr 558,11; призвании бл(а)годатью · и оустремлении ꙗвльше санъı τὴν πρώτην ὁρμήν ἐνδειξάμενοι NomUsf 31a 27.

5. *hněv; гнев; Zorn;* – ὅρμημα; impetus (It),

indignatio (Vg) ли въ рѣкахъ аростъ твоѧ ли въ мори оустръмленые твоѥ τὸ ὅρμημά σου Hab 3,8 Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 4 Lob Par, Gl, Supr 76,29sq; на сѧ обратишѧ неистовоѥ оустрьмьюниѥ Supr 557,28; – cf гнѣвъ, гнѣваниѥ.

6. *tiha, břímě; тяжесть, бремя; Schwere, Last;* – ὁρμή; onus: застѫпѧтъ с тобоѧ оустръмениѥ людъское и не водиши іхъ тъı единъ τὴν ὁρμήν Nu 11,17 Grig Zach; – cf врѣмѧ.

Exh

оустрѣлити, -лиѫ, -лиши pf.

occurrit in Supr Bes

zasáhnout, zranit; попасть, ранить; treffen, verletzen, verwunden; – σαγηνεύειν, πλήσσειν; sagena capere, cruciari, ferire: нъ словесъı тѣми оустрѣли того ἐσαγήνευσε Supr 381,13; оустрѣлѣнъ бъıстъ печалыѫ ἐπλήγη τῇ ὀδύνῃ Supr 492,29; тъгда же оустрѣлѣнъ бъıстъ връховьнии апостолъ · отъвръженим' Supr 471,28sq; аште кръви нашеѧ не пролѣѭтъ словесъı нъı оустрѣлѧтъ Supr 472,8; мьньшиими бо стрѣлъı оустрѣлаѥть · ѩже преди боудоуть видимъı feriunt Bes 35, Uvar 136aα 22 (оустрѣлаѥть Pogod 252bβ 24, Synod 208b 9). – Exh

Cf оустрѣлıати, стрѣлити

оустрѣлıати, -лıаѭ, -лıаѥши ipf.

occurrit in Bes

zraňovat; ранить; verletzen, verwunden; – ferire: мьньшими бо стрѣлъı оустрѣлаѥть (pro -лаѭть) ѩже прѣди видимъı боудоуть feriunt Bes 35, 252bβ 24 (оустрѣлать Uvar 136aα 22). – Exh

Cf оустрѣлити, стрѣлıати

оустрѣщи, -стрѣгѫ, -стрѣжеши pf. et ipf.?

occurrit in Gl

dát pozor, pozoroval; обратить внимание, наблюдать; achtgeben, aufpassen; – ἀποσκοπεύειν; contemplari: вэидоу на камень · и оустрѣгоу видѣти · что речеть о мнѣ ἀποσκοπεύσω Hab 2,1 Gl. – Exh

Cf стрѣщи

оустоудити, -стоужджѫ, -стоудиши pf.

occurrit in Ev Bes

ochladit; остудить; abkühlen; – καταψύχειν; refrigerare: посъли лазора да омочитъ · коньць пръста своего въ водѣ · ı оустоудитъ ѩзъıкъ мої ἵνα ... καταψύξῃ L 16,24 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 40,317bβ 15, Bes 40, Uvar 170aβ 7; ѩзъıкъ свои оустоудити просить refrigerari Bes 40,318bα 15sq (оустъıдити Uvar 174bα 33sq); sim Bes 40,318aα 21.

Exh

Cf прохладити, оустъıдити

оустъıдати, -стъıждѫ, -стъıждеши vel -даѭ, -даѥши ipf.

occurrit in Bes

verisimiliter versio erronea lat refricari, var referri, figi: ѥгдаже си (sc чьсть) оустроениемь лѣта творить сѧ · къ шноѩ желанию памать наша оустъıжеть ad illius (sc solemnitatis) desiderium memoria nostra refricatur (var referatur, figatur) Bes 26,173aβ 14 (не придет(ь) Uvar 95aα 32sq). – Exh

оустъıдити, -стъıждѫ, -стъıдиши pf.

occurrit in Bes

ochladit; остудить; abkühlen; – refrigerare: ѩзъıкъ свои оустъıдити просить refrigerari Bes 40, Uvar 174bα 33sq (оустоудити Pogod 318bα 15sq).

Exh

Cf прохладити, оустоудити

оустъıдѣти сѧ, -стъıждѫ сѧ, -стъıдиши сѧ pf., кого чесо vel отъ кого чесо

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr

zastydět se; устыдиться; sich schämen; – αἰσχύνεσθαι, καταισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, erubescere, revereri: възвратıатъ сıѧ и оустъıдıатъ сıѧ sѣло вьскорѣ καταισχυνθείησαν Ps 6,11 Sin Pog Bon (постидет се Lob Par); оустъıди сѧ · шьраза образованнаго · ржкоиѫ в(о)жиеиѫ αἰσχύνθητι Euch 54b 19; чадо не оустъıди сѧ лица чл(овѣ)ча Euch 68a 4; ничъсоже сѧ отъ тѣхъ оустъıдѣшѧ жидове οὐδὲν ... ᾐδέσθησαν Supr 443,3. – Exh

Cf стъıдѣти сѧ, постъıдѣти сѧ

оустьна, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl Sluck) Euch Cloz Supr Apost (incl En) Parim Gl Hom Klim Pochv Dim Const CanVenc Bes Vit, in cant Eug, in Grig etiam юстъна legitur

rty, ústa (pl); *губы, уста* (pl), *pom; Lippen, Mund;* – τὰ χείλη, στόμα; labia (pl), os: сни людие оустънами чьтѫтъ мѧ τοῖς χείλεσιν Mc 7,6 Zogr Mar; изліѣ сѧ благодѣтъ оустънаχъ твоιχъ ἐν χείλεσιν Ps 44,3 Sin, въ ѕстноу твоею Pog Bon, в' оуст'наχ' Par, Slepč-Plov 7b 26 (в оустеχъ Lob); иже ѡт(ъ) юстенъ износитъ прѣмѫдростъ ἐκ χειλέων Pr 10,13 Grig, ѡт(ъ) оустьнъ Zach; медъ бо капетъ ѡт(ъ) ѕстнѵ жены любодѣица ἀπὸ χειλέων Pr 5,3 Grig, Supr 351,1, ѡт(ъ) оустьнъ Zach (ѡт(ь) оусть Lobk); грѣχ' оустан' ихъ στόματος Ps 58,13 Lob Par (оустъ Sin Pog Bon); оустьнъı пискоупла · и попови съдьржать премоудрость labia (Ma 2,7) Bes 6,23bβ 3sq; истачаѥта ꙗко медъ чьстьнѣи твои оустьнѣ моудрость Dim 105b, Jagić 188,19,

jazyk; язык, речь; Sprache; – χεῖλος; labium: се родъ ѡдинъ · и оустена ѡдина всѣмъ χεῖλος Gn 11,6 Zach (оуста Lobk); размѣси г(оспод)ь ѕстьнъı всеѧ земѧ τὰ χείλη Gn 11,9 Lobk, остънъı (sic!) Zach; бѣ вса земла оустьна ѡдина χεῖλος Gn 11,1 Zach, 8.. Grig; – in hac notione exh, – cf рѣчь, ꙗзъıкъ.

Cf оуста, лалока

оустѫпати, -аіѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

ustupovat; отступать; zurücktreten; recedere: повелѣваше вѣтромъ · и оустѫпаахѫ Supr 476,16. – Exh

Cf оустѫпити, остѫпати, прѣставати

оустѫпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Supr Parim

ustoupit; отступить; zurücktreten; – ἀναχωρεῖν, ἀφίστασθαι, παύεσθαι, κοπάζειν; cessare, secedere, abesse, finem esse, deficere (It) вѣстъ бо то и сльнце · того бо ради и оустѫпи да ношть въ дни сътвори ἀνεχώρησε Supr 503,16; тебе ради пакъı пристѫпихъ · отьи̑ѫдѣже не оустѫпихъ бъшьıѫ божьствомъ οὐχ ἀπέστην Supr 503,2; ничтоже троица охоудѣю или оустѫпитъ · коли · и присности или обьштъства и цѣсарьства ἢ παυθήσεταί ποτε Supr 328,1; (по)сла вранъ · видѣти аще естъ (оус)тѫпило водъı ѡт(ъ) лица земі εἰ κεκόπακεν Gn 8,7 Grig Zach; sim Gn 8,8 Grig Zach; разоумѣ ное ѣко оустѫпи вода ѡт(ъ) лица земі ὅτι κεκόπακεν Gn 8,11 Grig (ѡт(ъ)стоупи Zach, исаче Lobk). – Exh

Cf оустѫпати, остѫпити[2]

оусоугоубити, -блѭ, -биши pf.

occurrit in Supr

zdvojnásobit; удвоить; verdoppeln; – διπλασιάζειν; duplicare: оусоугоубите оубо радость διπλασιάσατε Supr 325,4 (соугобіте sic! Cloz 1a 1). – Exh

Cf соугоубити, дъвогоубити, дъвонти

оусоушение, -ита n.

occurrit in Bes

vyprahlost; сухость; Trockenheit; – ariditas: что ино тъкмо ѥтеро оусоушение мъıсли quam quaedam ariditas mentis Bes 38,289bβ 12sq (соушениѥм(ъ) Uvar 156bα 25, соушение Synod 238b 16). – Exh

Cf соухость, соухота

оусоушити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Supr

učinit suchým, způsobit uschnutí, usušit; сделать сухим, засушить, высушить, иссушить, trocken machen, Trocknen veranlassen, (ab)trocknen; – ξηραίνειν; arefacere: оусоуши смокве ξηράνας τὴν συκήν Supr 352,17sq; оусоуши листвие смок'ви ἐξήρανε Supr 348,9; оусоуши ѩ ἐξήρανε Supr 345,7sq; sim Supr 346,19 et 348,1 et 350, 5; словомъ оусоуши ἐξήρανε Supr 346,2; sim Supr 348,5; како ли и съборъ прокла и оусоуши глаголди ἐξήρανεν Supr 346,26. – Exh

Cf соушити, исоушити, исѫчити, прѣсѫчити

оусъмотрити, -мощрѭ, -мотриши pf.

occurrit in VencNik Bes

uvážit, shledat; иметь в виду, усмотреть, bedenken, erachten; – considerare: оусмотри оубо соломонъ тацѣхъ дѣлъ въıсотъı и рече consideravit Bes 29,194bα 7; ос'мотривъ врема

подов'но considerata opportunitate VencNik 8,65.

Exh

Cf съмотрити sub 2

оусъмощрение, -ита n.

occurrit in Supr

správa, řízení, péče; управление, забота, попечение; Verwaltung, Leitung, Sorge; – οἰκονομία; *administratio, gubernatio, dispensatio:* – spec de incarnatione et redemptione егда словоу божьства (pro -ство) и въплъщтениа оус'моштрение человѣкомъ проповѣда'ше сѧ ἔνσαρκος οἰκονομία Supr 24,2sq. – Exh

Cf оустроение sub 2, съмотрение sub 4

оусъновение, -ита n.

occurrit in VencNik

usnutí; сон; Einschlafen; – sopor, *dormitio:* в' нощь нѣкоую по ѕновении сна вострепета per soporem VencNik 30,4. – Exh

Cf оусъпение

оусънѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in I v (incl Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Hom Sam Bes Vit CMNov, in praes formae съп- in 1 pl оусъпнемъ (Christ), 2 pl оусъпнете (Grig) inveniuntur, in 3 sg aor forma оусъпе in omnibus monumentis praeter Supr 2 x оусънѫ, 3 pl aor оусънѫшѧ (Sin Pog Bon Lob Par Bes), оусъпошѧ non nisi in Vit legitur, forma ptc pract act оусъпъ (Euch Supr 6 x Christ Služ Hom Sam), оусънѫвъ (Euch 2 x Supr 1 x Gl) attestatur

usnout; уснуть; einschlafen; – κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, ἀφυπνοῦν, ὑπνώσσειν, ἀποκαθεύδειν, εἰς ὕπνον καταφέρεσθαι; dormire, obdormire, sopire, somno compelli, (somnus): ѣдѫштемъ же имъ · оусъпе и(соу)с(ъ) ἀφύπνωσεν L 8,23 Zogr Mar As Ostr; вькоупѣ оусънѫ и почию κοιμηθήσομαι Ps 4,9 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 23; подоба бѣ нѣкоторыимъ и оусънѫти ἀποκαθευδῆσαι Supr 445,4; въздрѣма сѧ и оусънѫ малъı εἰς ὕπνου μέν τινα λεπτοτάτου ἔμφασιν κατηνέχθη Supr 275,22; възлеже мшусии подъ камъıкомъ великомъ и оусъпъ почиваше ὑπνώττων Supr 275,18; оусъпоша же в(о)зи его obdormierunt Vit 126aβ, Sobol 287,4, дрѣмаша вса и оусноуша dormierunt (Mt 25,5) Bes 12,62aβ 16 (сънаахѫ ἐκάθευδον Zogr Mar As Sav Ostrius Nik, Uvar 39bβ 8sq); – cf оусъпати;

fig *zesnout, zemřít; скончаться, умереть; entschlafen, sterben;* – κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, ἀποθνῄσκειν; dormire, obdormire, mori, (mors): богъ пльтиѭ и оусыпе τέθνηκε Supr 448,6 (оумрѣтъ Cloz 12b 6); свѧтъıи от'ць нашъ сава въ мирѣ оусыпе ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσε Supr 295,9; оусънѫхъ на крьстѣ ὕπνωσα Supr 469,25; вси оубо не оусъпнемъ οὐ κοιμηθησόμεθα 1C 15,51 Christ; ◆ оусъпъıи, оусънѫвъıи *zesnulý, zemřelý; умерший, усопший; verstorben, entschlafen, selig;* – κεκοιμημένος, κοιμηθείς, κοιμώμενος; dormiens, qui dormit: раба ... оусънѫвъша въ оупъваньи жизни вьскрѣшениѣ κοιμηθέντα Euch 58a 21, многа же тѣлеса оусъпшиихъ с(вѧ)тъıихъ въсташѧ съ хрьстомъ τῶν κεκοιμημένων ἁγίων Supr 485,28; – прѣжде оусъпъıи προκεκοιμημένος; ante mortuus: покои д(оу)ша рабъ твоихъ прѣжде оусопъшиихъ τῶν προκεκοιμημένων Euch 64a 2; sim Euch 64b 16; ● substantivi vice fungitur тъı еси животъ · і вьскрѣшение оусопъшимъ тоу̃ κεκοιμημένου Euch 57a 22; помани (господи) вса оусопшаа τῶν κεκοιμημένων SlužSof^{b}, Ostrov 223,9 – cf оумрѣти, прѣставити sub 1

оусъпати, -съплѭ, -съпиши pf.

occurrit in Tun

usnout; уснуть; einschlafen; – ὑπνοῦν; dormire (It) cubare (Vg) оусъплѣте на ларизѣх(ъ) слѣжаще в(о)г8 ὑπνώσατε ἐν σάκκοις Jl 1,13 Tun (поспите Gl, var сѣтоуите). – Exh

Cf оусънѫти

оусъпение, -ита n.

occurrit in Ev (incl Kupr) Supr Klim Nom VencNik CanVenc in kalend Und Slepč Mak Šiš

spánek, usnutí; сон; Schlaf, Einschlafen; – κοίμησις; dormitio: они же мьнѣша · ѣко о оусъпении [сни і] сна г(лаго)летъ περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου J 11,13 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; sim о оусьпении сноу Supr 314,17; – cf оусъновение;

zesnutí; кончина, успение; Entschlafen; – κοίμησις; dormitio, (dormire): по оусьпении с(вѧ)таго савъı μετὰ τὴν κοίμησιν Supr 296,21; ѩже бо съмрьть не съмрьть глаголетъ сѧ · нъ оус'пеные и сънъ κοίμησις Supr 487,9sq; sim Supr 487,28; иже по оуспении почивъшаго власть имоуть μετὰ τὴν κοίμησιν NomUst 15b 2; чьтѫщѩѧ прѣславное твое ѕспение KlimRum,

Lavrov 95,25, видѣ ли ... оус'пение и сънъ съмрьть наричемъ κοίμησιν Supr 488,17; сегож(е) принесенıа врема ... мѣсаца марта в день четвертъıи оуспенıа его ... творит са VencNik 23,82; поющимъ вьсечьстьное ти оусъпение CanVenc, Vajs 140,4, ◆ de festis **a)** Dormitio Deiparae et Virginis Mariae (in Occ postea Assumptio), mem in Or et Occ die 15 Aug мѣ(са)ца авгос(та) $\overline{\text{ді}}$ · оусъпение пр(ѣ)с(ва)тъıа вл(а)д(ъı)ч(и)ца нашеıа в(огороди)ца ἡ κοίμησις τῆς θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου *Μαρίας* As 152a 12, Slepč 102a 6, Mak 84b 18, Šiš kalend. 15. Aug. (прѣставление Ostr 286aβ 4); навечерие оусъпению с(ва)тъıа бо(городи)ца προεόρτια τῆς κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου As 152a 10 (om Ostr 286aα 16); – cf прѣставлениe; **b)** Obdormitio s Annae, mem in Or et Occ die 26 Iul мѣ(са)ца июл(ıа) ·$\overline{\text{йд}}$· оусъпение с(ва)тъıа аннъı · м(а)т(е)ре б(о)гор(оди)чинъı κοίμησις τῆς ἁγίας Ἄννης As 150b 29, Ostr 283aα 6, Šiš kalend. 25. Iul.; **c)** Obdormitio s Ioannis Chrysostomi, mem in Or 13 Nov, in Occ novissime 13 Sept мѣ(са)ца · то(го)ж(е) ·$\overline{\text{гн}}$· оусъпение с(ва)таго ıωан(на) златооустаго τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ... τοῦ Χρυσοστόμου Und 1b 18 (покои As 127a 9, Ostr 242aα 18, om Ochr 86b 16, Slepč 111b 6, Mak 72b 11, Šiš kalend. 13. Nov.); **d)** Obdormitio s Methodii, archiepiscopi Moraviae, mem in Or cum s Cyrillo 11 Mai, in As Ochr 6 Apr, in Occ 14 Febr, in Bohemia et Moravia 5 Iul мѣ(са)ца април(а) $\overline{\text{е}}$ (i e 6) ... па(ма)т(ь) оусъпенıѣ пр(ѣпо)д(обь)наг(о) о(тъ)ца наш(е)го · ме-ѳодıа · арх(иепископ)па въıшнаıа моравъı As 145b 21 (въ тонжде д(ь)нъ почи Ochr 106b 18, om Šiš kalend. 6. Apr.).

Exh

Cf покои

оусъпити, -плѭ, -пиши pf.

occurrit in Euch

uspat; усыпить; einschlafen; sopire: оусъпи и повелѣниемь твоимь Euch 42b 5. – Exh

оусърѣсти, -рѧщѫ, -рѧщеши pf.

occurrit in VencNik Bes

vyjít naproti; выйти навстречу; entgegengehen; – occurrere, (obvius): посреди поути оусрѧча противи са media via obvius restitit VencNik 19,26, оусрѧща ms. Petropolitanum (J V a š i c a in editione оу срѧщоу legit), оусрѧщютъ с(ь)рд(ь)це съблазни грѣховьнии occurrunt Bes 2, 8aα 19 (срѧщоутъ Synod 17a 14). – Exh

Cf сърѣсти sub 1

оусърѣтение, -ия n.

occurrit in VencNik

non nisi in iunctione на оусърѣтение *v ústrety; навстречу; entgegen; obviam:* изыде же брат его ... противоу на оусрѣтение VencNik 18,28sq. – Exh

Cf сърѣтение sub 1

оусъхнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Grig Gl Vit, in Grig etiam юсъхнѫти legitur

uschnout, vyschnout; высохнуть, засохнуть, иссохнуть; verdorren, austrocknen; – ξηραίνεσθαι, ἀποξηραίνεσθαι; arescere, exarescere, arefieri, aridum fieri: оусъше абие смоковъница ἐξηράνθη Mt 21,19 Zogr^{b} Nik^{a}, оусъхнѫ Supr 343,28 et Supr 352,1 (исъше Mar Nik^{b}); sim Mt 21,20 Mar Zogr^{b}; видѣша смоковьницѫ оусоухъшѫ ıс корене ἐξηραμμένην Mc 11,20 Zogr Mar; оусъше трава ἐξηράνθη 1P 1,24 Christ; повелѣ г(оспод)ъ чрѣвю ... погръıсти тъıкъвъ и юсъше ἀπεξηράνθη Jon 4,7 Grig (иссьше Lobk); оусахноуше var ms. Labacensis et Vaticani ad иссьсаше in всако дрѣво доубравное и селное иссьсаше ἐξηράνθησαν Jl 1,12 Gl (исъше Tun); абие роука емоу оусъше brachia ... arefacta sunt Vit 125bα, Sobol 285,8

Cf оусъıхати, исъхнѫти, засъхнѫти, прѣсъхнѫти, съсъхнѫти са, присъхнѫти

оусъшение, -ия n.

occurrit in VencNik

vyschnutí; иссушение; Eintrocknen; – ariditas: бещастным оушенıемъ (sic!) телесъ ıх, житие свое злѣ кон'чаша misera corporum ariditate siccati VencNik 22,10. – Exh

оусъıновление, -ия n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Služ Const, in comm Eug

přijetí za syna; усыновление; an Sohnes statt Annahme; – υἱοθεσία; adoptio filiorum: съвъкоупи давъшеи са емоу даръ · от(ъ) прѣдѣдъ оусъıненью τῆς υἱοθεσίας Euch 93b 13; нѫ прıѧсте д(оу)хъ оусıновлениа υἱοθεσίας R 8,15 Slepč 119a 13, Šiš (въс(ъı)новлениа Christ, въс(ъı)нениа Slepč 25b 16, с(ъ)п(а)сениа Ochr Mak); да подъзаконьнъıа искоупить, да оусъıновление

приимемъ τὴν υἱοθεσίαν G 4,5 Christ Šiš (въсъıнение Ochr Slepč Mak); прѣже нарекъ въ оусъıнєниє іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩съмь оу нєго εἰς υἱοθεσίαν E 1,5 Christ Slepč Šiš; къто бо с⟨ва⟩тъıхъ гако оусъıнєнъа и съподобленъ υἱοθεσίας Eug 2ba 7; оусъıненьıа дарованьıе τῆς υἱοθεσίας SlužSof^{b}, Orlov 171,4 (с⟨ъı⟩ноположєнıа SlužSof^{c}, Orlov 171,20), иже соуть израильти, имьже оусъıнение и слава и завѣти ѝ υἱοθεσία R 9,4 Šiš (въс⟨ъı⟩нение Ochr Slepč Mak, въс⟨ъı⟩новлєние Christ).

Nota вѣдьхни въ ср⟨ь⟩д⟨ь⟩ца ихъ слъво твоего оуc҃нєнıа Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,2 (recte оученıа Const 18, Lavrov 35,15)

Exh

Cf въсъıнєниє, въсъıновлєниє, съıноположение, съıнобожьствие

оусъıпати, -аıж, -аıєши ipf.

occurrit in Supr Bes

usínat; засыпать; einschlafen; – neg noctem insomnem ducere, *obdormire:* всю нощь оубо не оусъıпалъ бъı totam fortasse noctem insomnem duceret Bes 26,173bβ 20sq, не всъıпаєть Uvar 95bα 13;

fig ptc не оусъıпаıи *neumírající, nepřestávající; не умирающий, непрестанный; nicht sterbend, nicht aufhörend;* – ἀκοίμητος; irrequietus, qui non moritur: огню неоугасаємоу бъıти · и чрьви неоусъıпаıштоу ἀκοίμητον Supr 107,19sq; чрьвь же не оусъıпаıи оумираєтъ ἀκοίμητος Supr 479,19; – cf непрѣстаıи, не оумираıи sub оумирати.

Exh.

Cf оусънѫти

оусъıрити сѧ, -рıѫ сѧ, -риши сѧ pf.

occurrit in Sin Pog

zesýřet, srazit se v sýr; свернуться, створожиться; gerinnen, zu Käse werden; – τυροῦσθαι; coagulari, *in caseum cogi:* – fig оусъıъıри (sic!) сьа ѣко млѣко ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це ихъ ἐτυρώθη Ps 118,70 Sin (въсъıри сѧ Sluck Pog Bon Lob Par);

гора оусъıрıена vel горъı оусъıрıенъı *hora Bášan; гора Базанская; Berg von Baschan;* – ὄρος τετυρωμένον, ὄρη τετυρωμένα; mons coagulatus, montes coagulati; – i e mons verisimiliter in fertili regione superioris Iordanis гора в⟨о⟩жьѣ гора тоучьна · гора оусъıрена ὄρος τετυρωμένον Ps 67,16 Sin Pog (въсъıрена Bon Lob Par); въскжıѫ непьıцюете горѫ оусъıренѫ ὄρη τετυρωμένα Ps 67,17 Sin, горы всъıреньı Pog (горъı въсъıренъı Bon, гори всирѣние Lob, гори в'сирениѣ Par). – Exh

Cf въсъıрити сѧ, осъıрѣти

оусъıхати, -аıѫ, -аıєши ipf.

occurrit in Bes

usychat; высыхать; trocken werden; – arescere: оуже вьсь миръ въ себе самомь оусъıхаєть in seipso aruit Bes 28, 186bα 8. – Exh

Cf оусъхнѫти

оусъıадона

occurrit in NicodNovg, cuiusdam vocis hebraicae vel aramaicae corrupta effigies slavica

вили алха оусъıадона · еже єсть ска⟨за⟩та сѧ · г⟨о⟩с⟨под⟩и в роуцѣ твои предаю д⟨оу⟩хъ мои Nicod 11, Novg 253bα 33sq (елои елои лима савахтани Stojanovic 99,8, ели алъха оухъкадона Stojanović 99,32) – Exh

Cf оухъкадона

оусѣкати, -аıѫ, -аıєши ipf.

occurrit in Sud

stínat; рубить; enthaupten; – ξίφει τιμωρεῖν; decollare: иже ... огнемь вжагаєть храмъı ... аще ли въ вси ли в селѣ · мечемь да оусѣкають и ξίφει τιμωρείσθωσαν SudUsť 58a 23sq. – Exh

Cf оусѣкнѫти

оусѣкновєниє, -иа n.

occurrit in Slepč, in kalend As Ostr Šiš

stětí; отсечение; Enthauptung; – ἀποτομή, φόνος; occisio, *decapitatio, decollatio:* оусѣкновєниємъ мечѣ .. (оумрошѧ) ἐν φόνῳ

μαχαίρης ἀπέθανον Hb 11,37 Slepč 98b 6 (оубиствъмь меча Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 16, Šišbis), ◆ de festo Decollationis s Ioannis Baptistae, cuius memoria in Or et Occ die 29 Aug commemoratur мѣ(сѧ)ца августа(та) їѕ оусѣкновение с(вѧ)таго иоана пр(ѣ)д(ъте)ча и кр(ъ)ст(ите)лѣ ѳ ἀποτομὴ τῆς τιμίας κεφαλῆς As 152a 27, Ostr 286bα 16, оусѣкьновение главы Šiš kalend. 29. Aug. (всѣчение главы Mak 86a 14). – Exh

Cf оусѣчение, посѣчение

оусѣкнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Pog Bon Venc, in kalend En

seknout; ударить, рубануть; hauen, einen Hieb versetzen; – καθάπτειν; invadere, *incidere:* единъ шт(ъ) совѣтникъ тѣх оусѣкноу в рѕкоу блаженнаго кнаса вячеслава VencMin 447bβ, Vajs 26,9 (var оусѣче Vajs 26,29, оудари Vost 58b 4sq, оуте Nov 421aβ, Vajs 41,5, оудри Rom, Vajs 41,27), – ехидьна, шт теплотъı излѣзъши, оусѣкноу и въ роукоу каѳѣѱен A 28,3 Christ (исѣкна Mak, исѣкьноу Šiš);

spec *stít; отрубить, отсечь; enthaupten;* – ἀποκεφαλίζειν, ἀποτέμνειν, ἀναλίσκειν, κρούειν, πλήσσειν (τῷ ξίφει); decollare, percutere (securi, gladio): егоже азъ оусѣкнѫхъ иоанна ἀπεκεφάλισα Mc 6,16 Zogr Mar As Ostr; sim L 9, 9 Zogr Mar; оусѣкнѫ иона въ тьмьници ἀπεκεφάλισεν Mt 14,10 Zogr Mar; sim Mc 6,28 Zogr Mar As Ostr; повелѣ его оусѣк'нѫти ... и оусѣк'нѫша и ἀποκεφαλισθῆναι ... ἀπεκεφάλισαν Supr 23,15 et 16; повелѣ мечемъ оусѣкнѫти и ἀναλωθῆναι Supr 254,7sq; ꙗко его оусѣкнѫша ὡς ... ἀπετμήθη Supr 66,19; аз же изъвлькь мечь всѣкнѫхъ и ἀπεκεφάλισα Ps 151,7 Pog Bon; амемоур'мнии повелѣ его оусѣкнѫти ἀποτμηθῆναι Supr 66,11; да иулиганиѫ прѣжде его оусѣк'нѫть ὥστε ... κρουσθῆναι Supr 15,14sq; оусѣкнѫвъше и въврѣгоша и вь рѣкѫ Supr 254,20; ..овена (i e оусѣкновена) бъıста εἰς κεφαλὰς ἀπετμήθησαν, var ἀπεκεφαλίσθη En 39a 9;

aor оусѣче, ptc оусѣченъ v sub оусѣщи.

Exh

Cf оусѣкати, сѣщи, оусѣщи, посѣщи, отъсѣщи

оусѣщи, -сѣкѫ, -сѣчеши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Zach Lobk Gl Venc, 3 sg aor оусѣче et ptc оусѣченъ etiam a verbo оусѣкнѫти derivari potest

useknout; отрубить, отсечь; abhauen; – ἐκκόπτειν; abscidere: аште десна҃ твоѣ рѫка съблажнаетъ та оусѣце (sic!) ѩ ἔκκοψον Mt 5,30 Zogr, оусѣщи Mar (lacuna Nik); хоштѫ да ми даси оусѣченѫ на блюдѣ главѫ · иоана крьстителѣ ϑέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλήν Mc 6,25 Zogr (om Mar As Ostr Nik);

porazit (strom), pokácet; срубить, вырубить; fällen; – κόπτειν; praecidere: взидѣте на гороу и оусѣцѣте дрѣва хо҃ѱате ξύλα Agg 1,8 Gl;

osekat, otesat; отесать; behauen; – λαξεύειν; circumcidere (It) нъ придѣте да оусѣчемъ камение λαξεύσωμεν λίθους Is 9,10 Zach Lobk (постачемъ Grig);

seknout; ударить, рубануть; hauen; incidere: оусѣче var ad оусѣкноу in притекъ единъ ... оусѣкноу в рѕкоу блаженнаго кнаса вячеслава VencMin 447bβ, Vajs 26,9 (оудари Vost 58b 4sq, оуте Nov 421aβ, Vajs 41,5, оудри Rom, Vajs 41,27),

spec *stít; отрубить, отсечь; enthaupten;* – ἀποτέμνειν, κρούειν (τῷ ξίφει), τελειοῦν; obtruncare, *decollare:* оусѣченъ же бъıвъ истинънъıи дѣлателѣ х(ристосо)въ ἀποτμηθείς Supr 62,3; протагнѫ въıѫ своıѫ · и оусѣченъ бъıстъ ὁ σπεκουλάτωρ ἔκρουσεν καὶ αὐτὸν τῷ ξίφει Supr 14,22sq; въıѫ протагъ · въ доброѣ исповѣдании · оусѣченъ бъıстъ ἐτελειώθη Supr 119,11.

Exh

Cf оусѣкнѫти, сѣщи, отъсѣщи, посѣщи, оутати

оусѣчение, -иа n.

occurrit in kalend Mak

sětí; отсечение; Enthauptung; – ἀποτομή; *decollatio;* – de festo Decollationis s Ioannis Baptistae, cuius memoria in Or et Occ die 29 Aug commemoratur к҃ѳ҃ · всѣчение главы · иѡан(а) · кр(ьсти)т(е)лѣ ѳ ἀποτομὴ τῆς τιμίας κεφαλῆς Mak 86a 14 (оусѣкьновение главы Šiš kalend. 29. Aug., оусѣкновение As 152a 27, Ostr 286bα 16). – Exh

Cf оусѣкновение

оусѫ сѧ in Mc 16,5 As v sub оужаснѫти сѧ

оусѫдити, -сѫжда, -сѫдиши pf., кого чьто чимь

occurrit in Euch Zach Meth

připravit, opatřit; приготовить, снабдить, обеспечить; vorbereiten, besorgen; – ὁπλίζειν, ὁπλοποιεῖν; armare, *praeparare:* ногы мъıслѣнъııѧ · оусѫдите болѣзньми и поученіемь ὁπλίσατε Euch 97b 19; приметь рьвьниемь wроужие свое и ороужиемь оусоудить тварь ὁπλοποίησει Sap 5,17 Zach Lobk; – spec de praeparatione mortui ad funera оусоужьше же и свои оученици и достоинъı чьсти сътворивъше Meth 17, Lavrov 78,18 (v F Grivec, – F Tomšič, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses*, Zagreb 1960, p 237, adn 8) – Exh

Cf приготовити, приготовати, оуготовити, оукрасити sub 3, въстрѣбити, сътрѣбити sub 2

оусѫждати, -аıѫ, -аıеши ipf., кого чьто чимь

occurrit in Cloz Bes

připravovat, opatřovat; приготовлять, снабжать, обеспечивать; vorbereiten, versorgen; – κατασκευάζειν; formare, adornare, *praeparare:* не домъıшлѣаχѫ же сѧ кръста · побѣдъноııѧ (sc чьсти) оусоужданıѫще прıкладъ κατασκευάζοντες σύμβολον Cloz 11a 14; правъııѧ б(ог)оу стьꙗ творить · ıегда ч(ь)стъııѧ въ доуши мъıсли словесемь · добраго казанııѧ оусоужданıеть format Bes 20,100bβ 14 (оустрабить Uvar 59aβ 6, осоуждати Synod 86a 3). – Exh

Cf оусѫдити, оукрашати sub 2

оусѫжденıе, -ııѧ n.

occurrit in Bes

odsouzení; осуждение; Verurteilung; – iudicium, *damnatio:* не на оуоужениıе (sic!) наше оучимь сѧ · ıако вси пискоупи и прозвитери и диıакони анг(е)ли наречьни соуть non ad iudicium nostrum Bes 6,23bα 19sq (на wсоужениıе Uvar 18aα 13sq, Synod 22b 3). – Exh

Cf осѫжденıе

оусѫмьнѣти сѧ, -ньѫ сѧ, -нıши сѧ pf.

occurrit in Ev Christ Šiš Gl, in kalend En

1. *zapochybovat, zaváhat; усомниться, поколебаться; zweifeln, zögern;* – διστάζειν, διακρίνεσθαι; dubitare, haesitare: по чьто сѧ оусѫмнѣ εἰς τί ἐδίστασας Mt 14,31 Zogr Mar As Ostr (сѧ сѫмнѣ Sav); аще имате вѣрѫ и не оусѫмьните сѧ ἐὰν ... μὴ διακριθῆτε Mt 21,21 Mar, не оусıѫмните сѧ Zogr^{b}; ови же оусѫмьнѣша сѧ ἐδίστασαν Mt 28,17 Zogr Mar As Sav Ostr; ıже аште ... не оусѫмьнитъ сѧ въ срѫдьци своемь ὃς ἂν ... μὴ διακριθῇ Mc 11,23 Zogr Mar Ostr; въ обѣтовании же б(о)жии не оусоумьнѣ сѧ невѣрованиемь οὐ διεκρίθη R 4,20 Christ Šiš.

2. чесо *zaleknout se; испугаться; vor etwas erschrecken;* – μαινεῖσθαι; *perterreri:* въıиде бо на wгнъ · не всѫмнѣвши сѧ пламене μὴ μανθεῖσα En 36a 9.

3. *odloučit se, odvrátit se; разлучиться, отвернуться; sich scheiden, sich abwenden;* – ὑποστέλλεσθαι; se retrahere (It) аще оусоумнит се · не бл(а)говолить д(оу)ша моѣ о немь ἐὰν ὑποστείληται Hab 2,4 Gl.

Exh

Cf сѫмьнѣти сѧ

оутаити, -таıѫ, -таıши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Hom Klim Pochv VencNik Bes Nicod

1. *skrýt, ukrýt, utajit; скрыть, укрыть, утаить; verbergen, verhüllen, verheimlichen;* – κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; abscondere, celare, latere: не могѫ оутаити · ѣже отъкръıти ıматъ Euch 68b 13sq; – чьто кого vel отъ кого: оутаılъ еси си · отъ прѣмѫдръıхъ ı разоумѣнъıхъ ı авилъ ѣ еси младеньцемъ ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν Mt 11,25 Zogr Mar; и г(оспо)дъ оутаи wт(ъ) мене ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ 4Rg 4,27 Grig Zach; и то ıеже ıгоумена хотѣ оутаити повѣда quod abbatem latebat Bes 34,251bβ 10sq, еже wт(ъ) ıгоумена хотѣ оутаити Synod 207b 9;

refl et pass *skrýt se, utajit se, zůstat skryt, zůstat utajen; скрыться, утаиться, остаться скрытым; sich verbergen, sich verheimlichen, verborgen sein, verborgen bleiben;* – λανθάνειν, κρύπτεσθαι, ἀποκρύπτεσθαι, ἐγκρύπτεσθαι, ἀπόκρυφον εἶναι, neg γιγνώσκεσθαι; latere, abscondi, occultari, se occultare, se celare, curare ut ignoraret, facere ut lateat, disiungi, (inscire, mysterium): видѣвъши жена · ѣко не оутаı сѧ · трепештѫшти приде οὐκ ἔλαθεν L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; соущаıа инако оутаити сѧ не могоуть хрувῆναι 1T 5,25 Christ Slepč Šiš; развращаıа поути своıа не оутаите (pro -ть) сѧ γνωσθήσεται Pr 10,9

Zach; оутаити сѧ мнѣ latere posse se credens Bes 34,251bβ 2; – въ комь чемь: не оутаи сѧ въ рабѣ б(о)жьи семь μὴ ἐγκρυβῇς εἰς τὸν δοῦλον Euch 54b 22; въ нюмьже соуть ... оутаѥна ἐν ᾧ εἰσιν ... ἀπόκρυφοι C 2,3 Christ Slepč Šiš; – кого vel комоу vel отъ кого чесо: въздъıханиѥ мое отъ тебе не оутаı сьѧ ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη (var ἀπεκρύβη) Ps 37,10 Sin Pog Bon Lob Par, не оутаит' сѧ Euch 76a 24; нѣстъ оутаило сѧ насъ нечьстивоѥ заповѣданиѥ οὐκ ἔλαθεν ἡμᾶς Supr 147,26; маріѣ ... ишсифа хотѧща ѳтаити сѧ τὸν Ἰωσὴφ λανθάνειν Hom, van Wijk 111,9 (гонезнѫти Supr 240,1); соудии градъıи ıесть · ıемоуже сѧ мълча къждо не можеть оутаити cui ... se non potest celare Bes 17,126bα 18; б(о)ж(ь)ства ... таинъı шт(ъ) немощи нашего разоума оутаѥнъı соуть ab infirmitatis nostrae cognitione disiuncta sunt Bes 22, Uvar 77aα 30sq (оухраненъı соуть Pogod 140aα 20sq, Synod 115a 13); ◆ ptc –adj оутаѥнъ, –ъıи *skrytý; скрытый, тайный, утаенный; verborgen;* – ἀπόκρυφος; absconditus: нѣстъ бо таıно · ѥже не авитъ сѧ · ни оутаено ѥже не бѫдетъ познано ἀπόκρυφον L 8,17 Zogr Mar As Sav, оутаѥноѥ Ostr; премоудрость оутаѥнаѧ · и злато съкровено · каѧ польза въ обоıемь томь abscondita (Ecc1 41,17) Bes 17,118aβ 11sq, оутаѥна Uvar 66bα 10, Synod 98b 18.

2. *dát stranou, tajně si přivlastnit; отложить, утаить; zurückbehalten, beiseite legen, sich heimlich zueignen;* – νοσφίζεσθαι; fraudare, *sibi reponere:* ѳтаи шт(ь) цѣны ... и принесе честь етероу ѥνοσφίσατο A 5,2 Hilf Grš Mak Šiš; почто испльни се непривѣзни ср(ь)д(ь)це твое ... ѳтаити шт(ь) цѣни села νοσφίσασθαι A 5,3 Hilf Grš Mak Šiš; – in hoc sensu exh

оутаıахѫ сѧ in VencNik 18,20 v sub оутаıати.

Cf оутаıати, таити, потаити, съкръıти, оукръıти

оутапати, –аıѫ, аѥши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Ben

tonout, topit se; тонуть, утопать; dem Ertrinken nahe sein, ertrinken; – πνίγεσθαι, καταποντίζεσθαι; mergi, suffocari, ab unda deduci: ı начьнъ оутапати · възъпи καταποντίζεσθαι Mt 14,30 Zogr Mar As Ostr, оутапьти Nik (потаплѣти сѧ Sav); оустръми сѧ стадо по брѣгоу въ морѣ ... ı оутапаахѫ въ морı ἐπνίγοντο Mc 5,13 Zogr Mar; венедиктъ · сѣде въ клѣтци бл(а)г(о)д(а)тию б(о)жиıю разоумѣ оутапающа штрока (hoc protinus agnovit) Ben, Sobol 127, 15, мавръ иде до оутапающаго штрока по водѣ usque ad eum locum quo ab unda deducebatur puer Ben, Sobol 127,20, въпрашаше же братиıа штрока того · оутапавшаго Ben, Sobol 127,25 – Exh

Cf оутонѫти, истапати, истаплıати, потаплıати сѧ sub потаплıати

оутаıати, –таıѫ, –таѥши ipf.

occurrit in VencNik, impf etiam a verbo оутаити ductum esse potest

tajit, skrývat; утаивать, скрывать; verheimlichen, verbergen; abscondere, celare: вса же си злобы и съвѣтı ıхъ сватаго не оутаıахѫ сѧ VencNik 18,20 – Exh

Cf оутаити, таити, съкръıвати

оутварь, –и f.

occurrit in Supr Const

1. *(stvořený) svět; (сотворенный) мир; (erschaffene) Welt;* – κόσμος; mundus: ни сльнце ни лоуна · ни оутварь ὁ κόσμος Supr 433,20sq; дьньсь адамъ съзъданъ бъıстъ ... дьньсь мала оутварь въ оутвари състави сѧ μικρὸς κόσμος ἐν κόσμῳ Supr 429,11; – cf миръ[2], свѣтъ sub 2

2. *ozdoba, okrasa; украшение; Zierde, Schmuck;* – κόσμος; ornatus, ornamentum: и жазъı облежѧшта на нѣмъ · акъı оутварь многоцѣн'нѫ имъı на себѣ κόσμον Supr 105,19; не бо нъ аште и златомъ съставъıена ти бъıша оуста бъıла ... не тольма сѧ бъıша свътѣла · такоже нъıнѣ оутвариѫ кротостьноıѫ освѣштаѥма τῷ κόσμῳ Supr 380,20; такоже аште ръвъноуıете женамъ · прѣмѣните оутварь ıеıѫже обложени ıесте · милостиıѫ обложивъше сѧ τὸν κόσμον Supr 447,6; видѣхъ единоу (sc дѣвицоу) ... оукрашенѫ велми моністи златими и бисрѡм(ь) и въсею оутварию Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,3 (красотою Const 3, Lavrov 2,23), – cf краса, красота, лѣпота, оукрашениѥ, оураждениѥ, оустроениѥ sub 2

Exh

оутварıати, –таıѫ, –таѥши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

1. *utvářet, pořádat, ustavovat; создавать,*

устраивать; schaffen, veranstalten, gestalten; – διακοσμεῖν, καθιστάναι; exornare, constituere: тъжде · иже трепезѫ онѫ оутвори · сии и нънѣ сиѫ оутвараѥ τὴν τράπεζαν διακοσμεῖ Supr 420,14 (красітъ Cloz 8a 14); сѫщемъ бо симъ въ васъ · и множащемъ сѧ · не празденъ ни бесплоденъ · оутварѣатъ · въ разоумъ б(ог)а нашего ταῦτα ... οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν 2P 1,8 Slepč, оутварѧѥть Šiš (оустроить Christ); и ѩзыкъ огнь ... тако и ѩзыкъ оутвараѥть сѧ въ оудъı наша, скверна все тѣло и пала около твари нашеѩ καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν Ja 3,6 Christ Šiš, оутварѣет сѧ въ оудѣхъ Slepč; – cf оснъıвати, оутвръждати.

2. *krášlit, zdobit, strojit; украшать, наряжать, убирать; schmücken, zieren, schön machen, ausstatten;* – καλλωπίζειν, καταχοσμεῖν; decorare, ornare: помилоуи стенѫштѫ вьсеѩ доушеѩ · иѫже сь лѣпотъı шт⟨ъ⟩враштааше сѧ оутварѣѭштѧ си тѣло · на пагоубѫ и прѣльщение многомъ καλλωπιζωμένην Supr 392,4; милоуи плениця ѧже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотѫ моеи главѣ · а азъ а на пагоубѫ своеи доуши оутварѣ'хъ κατεκόσμουν Supr 392,8; – cf. красити, оукрашати.

Exh

Cf. оутворити, творити, строити

оутворити, -рѭ, -риши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Šiš Gl Const

1. *utvořit, uspořádat, ustavit; создать, устроить, установить; schaffen, bilden, veranstalten, gestalten;* – διακοσμεῖν, ἀποκαθιστάναι; apparare, statuere, restituere (it.) тъжде · иже трепезѫ онѫ оутвори · сии и нънѣ сиѫ оутвараѥ ὁ τὴν τράπεζαν διακοσμήσας Supr 420,13sq (оукрашеı Cloz 8a 12sq); свлѣкоу ю нагоу · и оутвороу ю ѣкоже к дань рождьства ее ἀποκαταστήσω Os 2,3 Gl (поставлю Tun);

refl. *utvořit se, ustavit se, stát se; создаться, устроиться, стать; sich bilden, sich gestalten, werden;* – καθίστασθαι; esse, *formari, effici:* жена нѣкаѧ по б(ог)очьстью оутворивъши сѧ ... молитвѫ сътвори къ б(ого)ви Supr 559,8sq; и еже притъча въ врѣмѧ настоѩщее оутвори сѧ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, var. add καθέστηκεν Hb 9,9 Christ Šiš (оутвръди сѧ Slepč).

2. *okrášlit, vyzdobit, vystrojit; украсить, нарядить, убрать; verzieren, schmücken, schön machen, ausstatten; exornare:* оутворены var. ad сътворены in показаша емоу въсе богатьство и храмы сътворены златомъ и сребромъ и камениемъ драгымъ и бисеромъ Const 6, Lavrov 10,19 (var. оустроены, оукрашены ms. 1469, Lavrov 47,16); – cf. оукрасити.

3. *napravit, uzdravit; исправить, излечить; wiederherstellen, gesund machen;* – ἀποκαθιστάναι; restituere: възложи рѫцѣ на очи его · ı сътвори ı прозърѣти · ı оутвори сѧ · ı оузьрѣ вса свѣтъло ἀπεκατέστη, var. ἀπεκατεστάθη Mc 8,25 Zogr Mar (ѡтьтвори се sic Nik[a], оутвръди се Nik[b]).

Exh

Cf оутварѧти, сътворити, оустроити, оутвръдити

оутвръдити, -твръждѫ, -твръдиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Cloz Supr Apost (incl En) Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Naps Const Meth Sud Venc VencNik VencProl Bes Vit Ben CMLab, in cant. et comm Eug, in Zach semel etiam оутвѣрдити legitur

1. *upevnit, zpevnit; утвердить, укрепить; fest machen, festigen, befestigen;* – στερεοῦν, στηρίζειν, ἰσχυροῦν, κραταιοῦν; firmare, confirmare, firmum facere, confortare, solidare, consolidare: растѣ сıѧ землѣ ... азъ оутвръдіхъ стлъпъı еѧ ἐστερέωσα Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; домъı досадителъ разарѧѥть г⟨оспод⟩ь · оутвьрдить же прѣстолъı въдовиць ἐστήρισεν Pr 15,25 Zach (твръдитъ Grig); оутвьрдиша ѩ гвоздиими ἰσχύρωσαν Is 41,7 Zach, оутвръди..Grig; с(вѧ)тъıи храмо-сь оутверди до коньчинъı вѣка στερέωσον SlužSof[b], Orlov 227,4, патъı его оутвержены бъıша consolidantur VencNik 30,39sq;

refl.-pass. *zarazit se, uvíznout; остановиться, увязнуть; einhalten, steckenbleiben;* – ἐρείδειν; figi: оставиша корабль, и носоу оубо оутвьржьıшю сѧ, ста недвижимъ ἐρείσασα A 27,41 Christ Mak, нось ... оутвьржь се Šiš; – cf. оукрѣпити сѧ sub оукрѣпити;

posílit; укрепить; stärken, kräftig machen; – στερεοῦν; confirmare, confortare, roborare: егоже видите и вѣсте ѿтвръди име его ἐστερέωσεν A 3,16 Hilf; роуке оутвръжденихъ оутвръдиль еси ... и колѣна трепещоуща оутвръдиль еси roborasti ... confortasti Job 4,3 et 4 ms. Nov II Gl (оутѣшиль еси ... др'зость оболжиль еси παρεκάλεσας ... θάρσος περιέθηκας ms. Viti Gl); – refl.-pass. *stát se silným, být silný; укрепиться,*

стать сильным, быть сильный; stark werden, stark sein; – στερεοῦσθαι, στηρίζεσθαι, κραταιοῦσθαι; firmari, confirmari, confortari, consolidari: избавитъ мѧ отъ врагъ моихъ · силънѣихъ ... ѣко оутвръшѧ сѧ (sic!) паче мене ἐστερεώθησαν Ps 17,18 Sin, оутвръдиша сѧ Pog Lob Par (оукрѣпиша сѧ Bon); възіщѣте г(оспод)ѣ и оутвръдите сѧ κραταιώθητε Ps 104,4 Sin Pog Bon Lob Par; сѣлѡ ѕтвръдиша сѧ вл(а)д(ы)чьства ихъ ἐκραταιώθησαν Ps 138,17 Pog Bon, оутврди се Lob Par, Bes 27,178bβ 8 et 179aα 9sq, оутвьржено бъıс(ть) Bes 27,179aα 2;

fig *utvrdit, upevnit, posilnit; укрепить, утвердить; festigen, stärken, stark machen;* – στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν, ὑποστηρίζειν, στερεοῦν, κραταιοῦν, κρατύνειν, ἀσφαλίζεσθαι, βεβαιοῦν, δυναμοῦν; firmare, confirmare, roborare, corroborare, solidare, cautiorem reddere, firmiorem esse velle, (infirma considerare): оутвръди братриѫ твоѭ στήρισον L 22,32 Zogr Mar; оутвьрьдı срьдьцѣ нашѣ cordis nostri infirma considera Kij 2b 15; оутвръди и в'сег'да · ранъı кр(ь)стъ ис(оус)въ на тѣлѣ своемь носити στερέωσον Euch 94b 1sq; сі г(лаго)лѫ не хотѧ оустрашıтı · нъ оутвръдıтı ἵνα ἀσφαλίσωμαι (var ἀσφαλεστέρους ποιήσω) Cloz 8b 2 (паче оутвьрьждаѧ Supr 421,11); сѫмнѧштиıхъ сѧ оутвьрьдишѧ ἐβεβαιώσαντο Supr 97,15; оутвьрьдивъше же никєискѫѭ с(вѧ)тѫѭ правѫѭ вѣрѫ коуп'но κρατύσαντες Supr 202,6sq; оутвръди мѧ обѣщанıемъ твоımъ ὑποστήριξον Supr 103,18; ѕтѣшиста братию и ѕтвьрьдиста ἐπεστήριξαν A 15,32 Hilf; да дасть вамъ ... силою оутвьрдити сѧ д(оу)х(ъ)мь κραταιωθῆναι E 3,16 Christ Slepč Šiš; оутвръди б(о)же се еже еси съдѣлалъ в нас(ъ) δυνάμωσον Ps 67,29 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin);

refl *zatvrdit se; ожесточиться; verstockt werden;* – obdurescere: ıегдаже велми паче къ тѣм(ъ) · ıже сего мира соут(ь) · и спѣшнѣише видимъ сѧ ѡбычаем(ъ) бо беземльскъııа печали · къ неб(е)с(ь)номоу желѣнию оумъ оутвердı̂ сѧ a caelesti desiderio obdurescit animus Bes 17, Uvar 70bα 25sq (ѡжестить сѧ Pogod 127aβ 7, Synod 105a 21); – in hac notione exh., – cf ожестити сѧ sub ожестити, ожестѣти, окаменити сѧ sub окаменити.

2. *upravit, spravit, napravit; поправить, исправить; herrichten, instand setzen, einrichten;* – хосмеῖν; ornare, *accomodare:* ıел'ма же оубо оутвьрьдишѧ свѣтила своıа · глаголашѧ жродивъıа мѫдръıимъ ἐκόσμησαν Supr 372,22sq (cf оукрасишѧ ἐκόσμησαν Mt 25,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); – cf оукрасити sub 2,

uzdravit; вылечить, исцелить; heilen, gesund machen; – ἀποκαθιστάναι, χαρίζεσθαι, ἐγείρειν; restituere, usum praebere, alleviare, *sanare:* повели емоу простьрѣти рѫкѫ его · ı оутвръди ıѫ Euch 40b 17; како ли раздрѣши мѧѫ отъ рода хромоуоумоу · томь часѣ нозѣ ємоу оутвьрьдивъ πόδας αὐτῷ χαρισάμενος Supr 358,12; м(о)л(и)тва вѣрнаго с(ь)п(а)се болѧщаго · и ѕтвр̂ить г(оспо)дь и-цалѣет(ь) ἐγερεῖ Ja 5,15 Mak (solum исцѣлить Christ Šiš, ицѣлитъ Ochr); – refl-pass ı простьрѣтъ рѫкѫ ı оутвръди сѧ ємоу ἀπεκατεστάθη Mt 12,13 Zogr Mar; – cf ицѣлити, оуставити, оустрабити.

3. *potvrdit, stvrdit; подтвердить, скрепить; bestätigen, bekräftigen;* – κυροῦν, βεβαιοῦν; confirmare, affirmare: не тъı ли издрече а азъ оутвьрьдиχъ ἐκύρωσα Supr 249,10; дѣлъı оутвьрьди нареченоıе хрⷭѡ̃ Supr 252,14; добръıи начатъкъ оутвьрьди съконьчаньıемъ βεβαίωσον Supr 512,24; молю въı оутвьрдити въ него любъви хрⷭ̃ѡаı 2C 2,8 Christ Slepč, оутвьрьдите Šiš; оутвьржена завѣта никтоже ѡтмѣтаıеть κεκυρωμένην G 3,15 Christ Slepč Šiš; такоже и никеискыи ... съборъ ... прѣдас(тъ) · и прочии ... събори оутвръдишѫ Napis 101b 2; таже вса подъ вьликъмь разоумъмь оутвьрдать сѧ sub magna certitudine confirmantur Bes 1,4bα 12sq; – оутвръжденъ ἐστηριγμένος; confirmatus, ratus. вѣрънъı вьсѧ заповѣди его · оутвръжденъı въ вѣкъ вѣкоу ἐστηριγμέναι Ps 110,8 Sin Pog Bon Lob Par; еже приношение ... оутвр'ждено ... створити рачиши ratam CanMis 166bα 9; ◆ прѣжде оутвръдити προκυροῦν; confirmare: завѣтъ прѣже оутвьрженъ ѡт б(ог)а προκεκυρωμένην G 3,17 Christ Slepč Šiš.

4. *zajistit, zabezpečit; закрепить, обеспечить, sichern, gewährleisten, versichern;* – ἀσφαλίζεσθαι, στηρίζειν, ἐρείδειν; munire, confirmare, stabilire, tutare, custodire, (sublimare): оутвьрьдивъ и съвѧза и печатьлѣ олоıомъ ἀσφαλισάμενος Supr 45,10; сего дѣл̂ьма вьсѫдоу самѣмъ сѧ въсѫдоу оутвьрьдити · и оградити лѣпо ἀσφαλίζεσθαι Supr 410,5sq; пшеницеѧ виномъ оутвръдилъ есмъ ἐστήρισα Gn 27,37 Grig Zach; землю противѣ противлающим сѧ сил'нѣ оутвердиχ tutavi VencNik 13,24; ѣкоже ьѧ еси (sc мѫченикъı) славоıѫ твоеıѫ небесьскоıѫ (sic!) оутвьрьдılъ quos caelesti gloria sublimasti Kij 6b 8;

ohlídat; охранить, сберечь; bewachen, behüten, verwahren; – ἀσφαλίζεσθαι, τηρεῖν, φρουρεῖν; custodire, munire: повели оубо оутвръдити гробъ · до третиѣго дьне ἀσφαλισθῆναι Mt 27,64 Zogr Mar As Ostr, Supr 439,20, Supr 440,2; въверьгоша и въ темницѫ и оутвръдиша ἠσφαλείσαντο (sic!) Supr 111,5; повелѣ ѧ вести въ темницѫ и оутвръдити τηρεῖσθαι αὐτοὺς ἀσφαλῶς Supr 111,3; миръ б(о)жии ... да оутвьрдить с(ь)рд(ь)ца ваша φρουρήσει Ph 4,7 Christ Slepč Mak Šišbis, оутвр.. En (да оутвръждаетъ ся ср(ъдъ)це ваше Ochr);

cf съблюсти, съхранити.

5. *(pevně) umístit, zasadit, založit; (прочно) установить, водрузить, основать; (fest) einsetzen, festigen, (fest) gründen;* – βεβαιοῦν, στερεοῦν, στηρίζειν, ἑδράζειν, ἀδρύνειν, καθιδρύειν, ὑπερείδειν, var ἱδρύειν; firmare, confirmare, consistere, collocare, subdere: оутвръдилъ мѧ еси · прѣдъ тобѫ (sic!) въ вѣкъ ἐβεβαίωσας Ps 40,13 Sin, оутвръди Pog Bon Lob Par; тъı оутвръди землѭ на водахъ ἐστερέωσας Euch 4a 10sq (cf Ps 135,6); на неи (sc главѣ) множѣишѣ чювьствиѣ оутвръжде хаѳидрύсас Euch 7b 8; с(ъı)нове ихъ ꙗко новы шт(ъ)расли вѣтвьждены въ юности своеи ἡδρυμμένα, var ἱδρυμένα Ps 143,12 Pog Bon Lob Par; прѣжде оутвръдити ся горамъ πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι Pr 8,25 Grig Zach 254ba 13sq (преже оутвѣржениꙗ горьскаго Zach 236bβ 10sq); прьмѫдростъ създа себѣ храмъ · и оутвръди стлъпъ седмъ ὑπήρεισεν Pr 9,1 Grig Zach; – cf въставити, положити sub 1, поставити sub 1,

postavit, opřít; поставить, опереть; stellen, stützen; – στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν; figere, stare: вельбѫдоу ... покоушаѫштоу ся въстати · и разломеныа ногы не могѫштоу оутвьрдити στηρίξαι Supr 218,15; брѣгъ ... въ нѣмьже стела хлѣвинъı иего оутвьржена ἐπεστήρικται Supr 300,3; и се лѣствица оутвьржена · на земли ἐστηριγμένη Gn 28,12 Zach Lobk; – refl и абие оутвьрди ся нога вельбѫдоу ἐστηρίχθη Supr 218,18;

upřít, upnout; устремить; richten, heften; – ἐπιστηρίζειν, ἐρείδειν; firmare: оутвръжде на тьꙗ очи мои ἐπιστηριῶ Ps 31,8 Sin Pog Bon Lob Par; оутвръди мъıшци свои на дѣло ἤρεισεν Pr 31,17 Grig, оутвѣрди Zach; – refl *upřít se, upnout se, spolehnout (se); устремиться, положиться; sich richten, sich stützen, sich verlassen;* – ἐπιστηρίζεσθαι; firmari, confirmari: на тьꙗ оутвръдіхъ ся отъ жтробъı і чрѣва матери моеѭ ἐπεστηρίχθην Ps 70,6 Sin Pog Bon Lob Par; и всею любовію к' вѣрѣ божіи оутвер'ди ся firmataque fide VencNik 25,6sq; – simili sensu constructio gr qua idioma hebraicum vertitur оутвръди лице своє іти въ і(ероуса)л(и)мъ τὸ πρόσωπον (var add αὐτοῦ) ἐστήρισεν L 9,51 Zogr Mar;

dát dolehnout, dopadnout; обрушить, устремить; fallen lassen, lasten lassen; – ἐπιστηρίζειν; confirmare: оутвръдилъ еси на мьнѣ рѫкѫ твоіѫ ἐπεστήρισας, var ἐπεστήριξας Ps 37,3 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 5; – refl *dolehnout, dopadnout; обрушиться, устремиться; bedrängen, lasten;* – ἐπιστηρίζεσθαι; confirmari: на мѧ оутвръди ся ѣростъ твоѣ ἐπεστηρίχθη Ps 87,8 Sin Pog Bon Lob Par.

6. *utvořit, zřídit, učinit; создать, учредить, установить; bilden, errichten, schaffen;* – στερεοῦν, στηρίζειν; firmare, tendere: словесемъ г(осподь)н(е)мъ н(е)б(е)са оутвръдішѧ ся ἐστερεώθησαν Ps 32,6 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 1b 2, Meth 1, Lavrov 68,4, Bes 30,203aα 23sq, оутвръ.. As 31b β 3; sim Const 9, Lavrov 14,1, прибѣгаѫштаѧ же къ оустакомъ · тоѧ ... отътръзаѧ · и оустакомъ оутвръжденоюе разараѧ (τὴν τῶν ὄρων λύων ἀσυλίαν) Supr 281,29; сътворивъıи н(е)бо · и ... оутвьржии землю ὁ στερεώσας Is 42,5 Zach (твръждеи Grig, om Lobk); азъ рѫкоѧ моеѧ оутвръдихъ небо ἐστερέωσα Is 45,12 Grig Zach; ◆ оутвръдити съвѣтъ v sub съвѣтъ;

refl *utvořit se, být; образоваться, создаться, быть; sich bilden, bestehen, sein;* – στηρίζεσθαι, καθίστασθαι; firmari, esse, abscondi: между нами і вами пропасть вельѣ оутвьрди ся ἐστήρικται L 16,26 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 40, Uvar 170aβ 16sq, оутвержена есть Bes 40,319ba 9sq; еи же притча въ врѣмѧ настоѫщее оутвръди ся ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα var add καθέστηκεν Hb 9,9 Slepč (оутвори ся Christ Šiš); тоу оутврди се сила сл(а)ви его in var ἐστήρικται Hab 3,4/ Cant 5 Lob Par, Gl (скр'вена есть abscondita est ms. Pasmanense Gl);

cf съткорити.

Notae nonnullis locis pro оутроудити legitur і оутвръді ся въ вѣкъ ἐχοπίασεν Ps 48,9 Sin (вѣтроудн ся Pog Bon Lob Par); оутвръди ся егюпте ἐχοπίασεν Αἴγυπτος Is 45,14 Grig Lobk, оутвѣрдить ся егоупьтъ Zach; рогке оутвержденихъ оутвръдиль еси χεῖρας ἀσθενοῦς Job 4,3 ms. Nov II Gl (var ослабленихъ, оутроудѣненихъ, немощнаго ms. Viti Gl); – semel pro оущоудити:

христосъ ... и вы иногда соуще оутвръждены ... съмири ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους C 1,21 Šiš (оучюженъı Christ, бмрѫщенъı · и вτоужденъı Slepč).

Cf оутвръждати, извѣстити sub 2, потвръдити, съτвръдити, оукрѣпити, оустроити, оутворити; неоутвръжденъ

ОУТВРЪДЬ, -и f.

occurnt in Lob Par

opĕra, opora; опора, подпора; Stütze; – ἀσφάλεια; stabilitas: основаи з(е)млю на оутвърди своеи ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν Ps 103,5 Lob Par (на твръдı Sin Pog Bon);

spec оутвръдь небесьскаıа *klenba nebeská; небосвод; Himmelsbogen;* – στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ; firmamentum caeli: бл(агословле)нь еси г(оспод)и на оутвърди н(е)б(е)с(ьс)цѣи ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ Dn 3,56/Cant 7 Lob, на оутвр'дѣ н(е)б(е)с(ьс)цѣи Par (на твръди н(е)б(е)с(ь)нѣи Cant 12 Pog Bon).

Exh

Cf твръдь sub 1, твръдѣль, твръдъıи̑, оутвръжденıе

ОУТВРЪЖДАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurnt in Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Clem Nom VencNik Bes Vit Ben, in Zach etiam оутвѣрьжати apparet

1. *upevňovat; укреплять, утверждать; (be)festigen; firmare:* стари бо врагъ дıаволь оутвръждаше и · да дрьжаше се камень тьı ꙗко и корѣнıемь Ben, Sobol 128,3sq,

fig *utvrzovat, upevňovat, posilovat; укреплять, подкреплять, утверждать; (be)festigen, stärken, kräftigen;* – βεβαιοῦν, στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν, ὀχυροῦν, στερεοῦν, ἀσφαλίζεσθαι, καταρτίζεσθαι; firmare, confirmare, roborare, cautiorem reddere, admonere: твоѣ повелѣнıѣ оутвръждаıа вь нихъ βεβαιῶν Euch 22b 21sq; прѣбъıста въ пѣснехъ и молитвахъ · оутвръждаıѫшта себе ἐπιστηρίζοντες ἑαυτούς Supr 139,15sq; оутвръждаıеми о вѣрѣ господьнѣи στηριζόμενοι Supr 205,29sq; вьсь родъ того гласа ради · оутвръждаетъ сѧ ὀχυροῦται Supr 509,15sq; не страшѧ глаголѫ · нъ паче оутвръждаѧ ἵνα ἀσφαλίσωμαι Supr 421,11 (хотѧ ... оутвръдıти Cloz 8b 2); цьркъви же оутвьржахоу сѧ вѣрою ἐστερεοῦντο A 16,5 Christ; витъ оутвьрьжаше модеста ... да сѧ бъıлъ не оубоялъ admonuit Vit 128aβ, Sobol 291,12, – verisimiliter etiam твоıемоу оумоу мьстити хотѧ пришълъ ıестъ съпасъ ... ꙗкоже младеньць оутвръждаıе τὸν αἰνον ... καταρτίζεται Supr 336,15; – refl *být silný; быть сильным, твердым; kräftig, stark sein;* – κραταιοῦσθαι; confortari: стоите въ вѣрѣ, моужаите сѧ, оутвьржаите сѧ κραταιοῦσθε 1C 16,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

podpírat; поддерживать, подпирать; (unter)stützen; – στηρίζειν, ὑποστηρίζειν, ἀνέχεσθαι; confirmare, sustentare, supportare, var sufferre: мъıшьцѧ грѣшьникъ съкроушѧтъ сѧ · оутвръждаетъ же праведьнъıѧ г(оспод)ь ὑποστηρίζει Ps 36,17 Sin Pog Bon Lob Par; падаıѫшта нъı от' лѣности оутвръждаетъ στηρίζει Supr 522,28; – вτвръждаıще дрогь (sic!) дрѣга любовиѧ ἀνεχόμενοι ἀλλήλων E 4,2 Mak (прѣтърпѣвающе дроугъ дроугоу Christ, шт(ъ)раждаıѫще дроугъ дроугоу Ochr Slepč Šiš);

cf заизвѣщати, извѣщати sub 2, извѣстовати sub 2, оукрѣплıати, оутѣшати.

2. *potvrzovat, stvrzovat; подтверждать, скреплять, удостоверять; bestätigen, bekräftigen;* – βεβαιοῦν, κυροῦν; confirmare, approbare: г(оспод)ю поспѣшъствоуıѫштоу · ı слово оутвръждаıѫштю · послѣдъствоуıѫштıими знамении τὸν λόγον βεβαιοῦντος Mc 16,20 Mar As Ostr Nik, Bes 29,192bβ 22; испıтаноу соущоу · и наипаче потомь пребъıвъшю ... тъгда причетати сѧ д(ѣ)вахъ достоитъ · исповѣданиеⁱ[мь] таковъıа оутвьржати κυροῦν NomUsť 33a 17; с(вѧ)ти оуч(и)т(е)ли грѣхъı понижаютⁱ(ь) исповѣданиеⁱ же грѣх(ъ) оутвьржью (sic!) approbant Bes 40, Uvar 171aβ 16sq; – in hoc sensu exh, – cf. извѣствовати.

3. *zajišťovat, zabezpečovat, chránit; обеспечивать, защищать, хранить; sichern, bewahren, schützen;* – ἀσφαλίζεσθαι; munire: ни памѧтиѫ слоухъ оутвръждаѧ ἀσφαλίζεσθαι Supr 340,3; скоти · имиже кожами наша ногъı оутвьржаютъ сѧ muniuntur Bes 22,147bα 22sq;

hlídat, střežit; стеречь, сторожить; bewachen, behüten; – ἀσφαλίζεσθαι, φρουρεῖν; custodire, munire: оутвръждаетъ (pro -ждаи) гробъ · мнѣ бо оутвръждаıеши · блюди мрьтвьıца ἀσφαλίζου ... ἀσφαλίζῃ Supr 438,29sq et 30; миръ б(о)жеи ... да оутвръждаетъ [сѧ] ср(ъдъ)це ваше φρουρήσει

Ph 4,7 Ochr (да оутвьрдить Christ Slepč Mak Šišbas, да оутвр.. En); оутвьржающихъ сѧ силою б⟨о⟩жиею вѣрою въ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение τοὺς ... φρουρουμένους 1P 1,5 Christ Šiš;

in hoc sensu exh, – cf блюсти, хранити.

4. *umísťovat, klást, zasazovat; помещать, класть, вставлять; (ein)setzen, legen;* – ἐρείδειν; firmare, suscipere, apprehendere: рѫцѣ своі простираетъ на полезнаѧ · лакти же своі оутвръждаетъ на вратено ἐρείδει Pr 31,19 Grig, оутвѣрьжаѥть Zach; да оутвръждаеть сѧ наю слово · твоемъ ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩ци ἐρειδέτω Pr 4,4 Grig Zach; – cf полагати sub 1, поставлѧти sub 1,

refl *stavět se, stát; становиться, стоять; sich stellen, stehen;* – ἐρείδεσθαι, ἐπιστηρίζεσθαι; incumbere (It), inniti (Vg) г⟨оспод⟩ь же оутвѣржааше сѧ на неи (sc на лѣствици) ἐπεστήριχτο Gn 28,13 Zach Lobk; стопы ея не отвръждаатъ сѧ οὐκ ἐρείδεται Pr 5,5 Grig Zach;

upírat, upínat; устремлять; richten, heften; – στηρίζειν; offirmare (It), attonare (Vg) оутръждаѧи (sic!) шчи своі · мъслитъ разъвращенаѧ στηρίζων ὀφθαλμούς Pr 16,30 Grig, оутвьржаи Zach, оутврьжаатъ Lobk; – refl *upínat se, spoléhat (se); устремляться, полагаться; sich richten, sich verlassen;* – ἐρείδεσθαι; fidentem esse (It), niti (Vg) иже оутвръждает сѧ на лъжахъ сь оупасеть вѣтри ἐρείδεται Pr 9,12 (10,4 Vg) Lobk Zach;

in hoc sensu exh

5. *tvořit, činit; создавать, делать; tun, machen, schaffen;* – συγκαταρτίζεσθαι; *facere, conficere:* оутвръждаѧи громъ · и ходаи на крилоу вѣтрѣнюю Euch 56b 20; съмѣшаѧ сѧ скачѫ сь дѣтьми · поѣдънѭа пѣснь сь ѥими оутвр'ждаѧ владъıцѣ συγκαταρτιζόμενος Supr 332,25sq; – in hoc sensu exh, – cf творити.

Versio inclara единъ моиси и самоилъ на ходатаиство приводита сѧ · ѥюже чюдьнаѧ (сила) оутвьржати габлаѥть сѧ quorum mira obtinendi virtus ostenditur Bes 27,181bβ 11sq, оутвержати сѧ сила габлаѥть с⟨ѧ⟩ Uvar 99bβ 7.

Cf оутвръдити, потвръждати

оутвръждение, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Bes, in Prag оутвьрьзение, in Zach etiam оутвѣржение legitur

1. *utvrzení, upevnění, pevnost, síla; утверждение, укрепление, крепость, сила; Festigung, Stärkung, Festigkeit, Kraft;* – στερέωμα, κραταίωμα, κραταίωσις, (στηρίζειν); firmamentum, fortitudo, (confirmare, solidare): г⟨оспод⟩ь оутвръжденье людемъ своімъ κραταίωμα Ps 27,8 Sin Pog Bon Lob Par; петре камени · вѣръ(і) павле миро҃у · оутвьрьзение Prag 1b 22; съвида ваше чінъ и оутвьржение вѣры вашеѧ τὸ στερέωμα C 2,5 Christ Slepč Šiš; вѣдаще отвръжѣние · въ настоѧщи истинѣ ἐστηριγμένους 2P 1,12 Mak (оутвьрженомъ Christ, оутвьржены Šiš); тои дасть силѫ и оутвьрьждение людемь своимъ κραταίωσιν Ps 67,36 Bon (дръжавѫ Pog Lob Par, lacuna Sin); то и како оумъ иҳъ на вѣроу н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъıѧ дѣтели вла҃чаше на оутвьржение ut eos ad fidem caelestia facta solidarent Bes 2, Uvar 5aβ 8sq (да ... оутвьрдилъ Pogod 7aα 6, Synod 6a 9); – cf крѣпость, сила, дръжава;

opora; opora; Stütze; – στήριγμα, στηριγμός, στερέωμα, ἕδραίωμα, ἔρεισμα; firmamentum, firmitas, confirmare: г⟨оспод⟩ь оутвръжденье мое і прібѣжище мое στερέωμά μου Ps 17,3 Sin Pog Bon Lob Par; бѫдетъ оутвръжденіе на землі στήριγμα Ps 71,16 Sin Pog Bon Lob Par; хоштетъ богъ да иеси ... оутвьрьждение крѣпѧштимъ сѧ вѣръı ради εἰς ... στηριγμόν Supr 295,24sq; стълпъ и оутвьрьжение истинъı ἕδραίωμα 1T 3,15 Christ Ochrbis Mak Šiš, оутв.. Slepč; да не ... wтпадете своіего оутвьржениѧ τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ 2P 3,17 Christ Slepč Šiš; чѧдомъ же своимъ wставитъ оутвръжденіе мірѧ ἔρεισμα Pr 14,26 Grig Zach; – de baculo ad panes servandos in Or оутвръжденіе хлѣбьноѥ στήριγμα ἄρτου; firmamentum panis: прізъва гладъ на землѭ · вьсе оутвръжденье хлѣбьное сътрь στήριγμα ἄρτου Ps 104,16 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *uzdravení; выздоровление, исцеление, Wiederherstellung, Heilung; restitutio, sanatio.* им'же и томоу абие · съвръшенѣ ицѣлѣти · и на цѣлоѥ оутвръжденье Supr 563,19; – verisimiliter etiam повели емоу простьрѣти рѫкѫ его · і оутвръди ѭ · тъı бо еси оутвръждение наше Euch 40b 18; – in hoc sensu exh, – cf ицѣлѥние.

3. *potvrzení, stvrzení; подтверждение, скрепление; Bestätigung, Bekräftigung;* – confirmare, *confirmatio:* на оутвьрженіе сеѧ весѣдъı намъ разоумнѣѥ се ѥсть бл⟨а⟩ж⟨е⟩наѧ филицита ad quam rem ... confirmandam Bes 3, 13aα 13; – in hoc sensu exh

4. *zajištění, zabezpečení, ochrana; обеспечение,*

защита, охрана; Sicherung, Gewährleistung, Schutz; – ἀσφάλεια; cautio, custodia, (tutiorem esse): того бо дѣл'ма и зѫби и оустьнѣ на оутврьжден'ие ѧзыка сътворенъı сѫтъ πρὸς τὴν τῆς γλώττης ἀσφάλειαν Supr 497,17sq; на възгражденье и оутврьжденье аггельскаго сего житиа πρὸς ... ἀσφάλειαν Supr 513,27; коупно же и себѣ оут'врьждение · бѫдѫштиихъ по томъ хотѧ притворити ἀσφάλειαν Supr 525,10sq; въ рѫкоу несъı ꙗко орѫжие на оутврьждение себѣ игоумена молитвъı (οἷα ὅπλα δυνατὰ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων) Supr 273,24sq; – cf защищение;

jistota, spolehlivost, bezpečnost; достоверность, надежность, безопасность; Gewißheit, Zuverlässigkeit, Sicherheit; – ἀσφάλεια, τὸ ἀσφαλές; securitas, veritas, tutela, aequitas: да разоумѣеши · о нїихъже наоучилъ сѧ еси словесехъ · оутвръжденье τὴν ἀσφάλειαν L 1,4 Zogr Mar As Ostr; си болѣзнь нѣстъ на съмрьть · нъ за славѫ божиѫ · нѣстъ болѣзнь нъ оутврьждение ἀσφάλεια Supr 313,7sq; иегда бо рекоуть: миръ и оутвьржение, тъгда възнезапоу нападеть ихъ всегоубитель ἀσφάλεια 1Th 5,3 Christ Šiš; д⟨оу⟩хъ с⟨ѧ⟩тъ въ видѣни голѫбини извѣстоваше · словеси оутвръжденье τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές Slepč 120a 2, Mak 80b 1; мои сѫтъ оутвръжденіе моа мѫдростъ ἀσφάλεια Pr 8,14 Grig, Zach 74aβ 10sq, оутвѣржение Zach 250aα 9sq; ◆ съ оутвръжденіемь μετὰ ἀσφαλείας, ἀσφαλείᾳ; cum diligentia, *secure:* видѣвъше ѧ съ многомъ оутврьжденіимъ съвѧзанъı печати оловѣнъıи имѫштѧ μετὰ πολλῆς ἀσφαλείας Supr 52,12sq; съ высѣцѣмъ оутврьжденіимъ · блюдоми вѣѫхѫ на въпрашание πάσῃ ἀσφαλείᾳ Supr 98,2; – cf извѣщание.

5. *umístění, zasazení, založení; установление, водружение, основание; Einsetzen, Festigung, Gründung;* – τὸ ἑδρασθῆναι; (collocari, gravi mole consistere), *fundatio:* преже оутвѣржениа горьскаго · преже всѣхъ хълмъ ражаеть мѧ πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι Pr 8,25 Zach 236bβ 10sq (прѣжде оутвръдити сѧ горамъ Grig Lobk, Zach 254bα 13sq); – in hoc sensu exh

6. *stálost, trvání; постоянство, продолжительность; Beständigkeit, Dauer;* – στερέωμα; firmamentum, *diuturnitas:* нѣстъ въсклоненіѣ бо съмрът-і-хъ · і оутвръжденіѣ въ ранахъ іхъ στερέωμα Ps 72,4 Sin Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh

Cf извѣщение

оутвръшıѧ сѧ in Ps 17,18 Sin v sub оутвръдити

оутєти, -тепѫ, -тепеши pf.

occurrit in Zogr As Ostr Nik[a]

zbít, zbičovat; побить, избить, исхлестать; durchprügeln, durchhauen, geißeln, peitschen; – μαστιγοῦν; flagellare, *caedere:* оутепѫтъ і · і оплюıѫтъ і · і оубıѫтъ і μαστιγώσουσιν Mc 10,34 Zogr As Ostr Nik[a] (оутѧветь Nik[b], om Mar Sav); на съньмищиихъ вашихъ оутепѫтъ въı μαστιγώσουσιν Mt 10,17 As Nik (оубıѫтъ Zogr Mar Ostr); отъ нихъ оубиете и пропънете · и отъ нихъ оутепете на съньмищихъ вашихъ μαστιγώσετε Mt 23,34 Zogr[b] (бьете Mar, тепете Nik). – Exh

Cf тети, оубити

оутєщи, -текѫ, - течеши pf.

occurrit in Bes

předběhnout; обогнать, опередить; vorlaufen, zuvorkommen; – praecurrere, praeire: текоста же шба въ коупѣ · нъ ишанъ оутече петра · приде же первѣе къ гробоу praecucurrit citius Petro Bes 22,138bβ 19sq; не бъı себе ишанъ и оутекъ · и не вѣзъ повѣдалъ neque enim se ... praeisse ... diceret Bes 22,139aα 10. – Exh

Cf прѣдътещи

оутирати, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Bes

utírat; вытирать, утирать; abwischen; – detergere: шбъıчаи иесть личьникъмь троужающимъ сѧ потъ оутирати detergi Bes 22,140bα 10sq (штирати Synod 115b 2sq). – Exh

Cf отирати

оутискати, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in As Nik

tísnit, tlačit, utiskovat; давить, притеснять; drängen, drücken, bedrücken; – συνέχειν; comprimere: наставъниче · народı оутıскаıѫтъ тѧ и гнетѫтъ συνέχουσίν σε L 8,45 As Nik (оутѣштаıѫтъ Zogr Mar, оурıваıѫтъ Sav,

оугнѣтаіѫть Ostr) – Exh

Cf тѣщити, оутѣщати, оугнѣтати, оуривати

ОУТИШАТИ СѦ, -аіѫ сѧ, -аѥши сѧ ipf.

occurrit in Supr, impf etiam a verbo **ОУТИШИТИ** ductum esse potest

utišovat se; утихать, стихать; sich legen, still werden; sedari, quiescere: мороу прѣшѣаѧше и оутишаѧше сѧ Supr 476,13sq. – Exh

Cf ОУТИШИТИ

ОУТИШИТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in Bes (pro **ОУТѢШИТЕЛЬ** exspectato)

tišitel, utišovatel; утешитель; Beruhiger, Beschwichtiger; sedator: грьчскомь газъіком⟨ь⟩ параклит⟨ъ⟩ · роусъском⟨ь⟩ (pro роумьскомь) же адвокатѣшь или коншолатоушь · словеньском⟨ь⟩ газъіком⟨ь⟩ призъівател⟨ь⟩ ли оутишитѣ реч⟨е⟩ть с⟨ѧ⟩ graeca locutione paraclitus, latina advocatus dicitur vel consolator Bes 30, Uvar 108aα 3 (оутѣшитель Pogod 197bβ 2sq, Synod 164b 17). – Exh

Cf ОУТѢШИТЕЛЬ

ОУТИШИТИ, -шѫ, – шиши pf.

occurrit in Supr Const VencNik Vit

utišit, uklidnit; успокоить; stillen, beruhigen; – mansuefacere: оутишена бъіша var ms. Petropolitani ad оутѣшена бъіша in егда пер'вѣю молитвѣ нача к ним повѣдати, оутѣшена бъіша сердца поган'ская mansuefactis gentilium cordibus VencNik 27,19;

refl *utišit se, uklidnit se; успокоиться, утихнуть, стихнуть; still werden, sich beruhigen;* – γαλήνην γίγνεσθαι; quiescere, cessare, *tranquillum fieri:* оутишьшоу сѧ морю кельми Const 8, Lavrov 12,16, оутишившоу се ms. 1469, Lavrov 49,15, иже заповѣдѣ морю · и оутиши сѧ шт⟨ъ⟩ гнѣва своего cessaverunt (sc venti) a violentia sua, var cessavit (sc mare) a furore suo Vit 125bα, Sobol 285,15, стъіди сѧ и оутиши quiesce Vit 129aβ, Sobol 293,12, – impers абие оутиши сѧ · и корабь оустрьми сѧ на онѫ страну γαλήνη ἐγένετο Supr 152,18; – оутишаѧше сѧ in Supr 476,13sq v sub ОУТИШАТИ СѦ.

Exh

Cf ОУТИШАТИ СѦ, ТИШИТИ

ОУТЛЪСТИТИ, -тлъщѫ, -тлъстиши pf.

occurrit in Gl

učinit tučným; утолстить; verdicken, fett machen; – λιπαίνειν; incrassare, *pinguefacere:* – non nisi fig ѣко от нихъ оутлстиль ест' честь свою ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ Hab 1,16 Gl. – Exh

ОУТЛЪСТѢНЬНЪ adj.

occurrit in Zach

tučný, vydatný; тучный, питательный, обильный; fett, dick, ausgiebig; – τῶν λιπασμάτων; pinguis: сътворить г⟨оспод⟩ь сабашт⟨ъ⟩ · вьсѣмъ газъіком на горѣ сеи пиво оутлъстѣнно · вино дрождино πότον λιπασμάτων Is 25,6 Zach (оутльстѣно Lobk, пиво штлъстіаніемъ Grig).

Exh

Cf ТЛЪСТЪ, ТОУЧЬНЪ

ОУТЛЪСТѢТИ, -ѣѭ, -ѣѥши pf.

occurrit in Zogr Pog Bon Lobk

ztloustnout, ztučnět; потолстеть, потучнеть; dick werden, fett werden; – παχύνεσθαι; incrassari, inpinguari, pinguefieri: – non nisi fig оутлъстѣ бо сръдьце · людии сихъ ἐπαχύνθη Mt 13,15 Zogr (отлъстѣ Mar, оудебелѣ Nik); оуты, ѧтльстѣ и раширѣ и шстави б⟨ог⟩а створшаагш тѧ ἐπαχύνθη Dt 32,15/Cant 2 Pog Bon (отл'стѣ Cant 6 Lob Par); – оутлъстѣнъ τῶν λιπασμάτων; pinguis: створи г⟨оспод⟩ь сабашть всѣмь жзъікомь на горѣ сеи пиво оутльстѣно и вино дрождиѧно πότον λιπασμάτων Is 25,6 Lobk (оутлъстѣнно Zach, штлъстіаніемъ Grig). – Exh

Cf ОТЛЪСТѢТИ, ОУДЕБЕЛѢТИ, ОУТЪІТИ

ОУТО adv. et part.

occurrit in Supr Nicod

1. adv vel part affirmativa *zajisté, ovšem, rozhodně; наверно, конечно, несомненно; gewiß, allerdings, freilich, sicherlich, ganz und gar; durchaus;* – πάντως; omnino, haud dubium, sane: кто болии · оумъіваа ли ноз̑ѣ · или онъ ѥмоуже оумъіваатъ (sic!) ноз̑ѣ · оуто ꙗко онъ болии · ѥмоуже оумъі ноз̑ѣ мьнии πάντως Supr 303,20; что ли съмѣрьнѣе ѥстъ · оумъіти ли ноз̑ѣ или молити сѧ · оуто ꙗко оумъіти ноз̑ѣ съмѣренѣе · неже молити сѧ πάντως Supr 303,27; оуто жъдааше

съмрьти лазаровъı · да съмрьтиѭ болѣшѫ чоудесъı вѣрѫ видѧштиимъ покажетъ πάντως Supr 313,22; глаголати же оуто имать миръ на людехъ своихъ πάντως Supr 318,29; ч'то ли ꙗко зимѣ глаголе̂т' еѵаггѣлистъ · бъıти въ то врѣмѧ · въ нѣже смокъı листвиемъ красоуѧше · нъ оуто заштицаѧ ѥдначе грѣхоу цѣлѣштоу · бъıти дїаволю снѣгоу лежѧштоу по вьсемоу чловѣчьствоу πάντως Supr 352,6sq; – cf вьсꙗко, по истинѣ sub истина sub 1, отънѫдь sub 1, оубо sub 2, оуже sub II 1

2. part interrogativa *zdaž (ne), cožpak (ne); разве (не), ли; obwohl (nicht);* – nonne: не бѣ никогоже · аште ли бъı кто бъıлъ · то раждаемоуоумоу сѧ оуто бъı хотѣлъ отьцъ бъıти (ἐπεὶ οὐδεὶς ἔμελλεν εἶναι τοῦ τικτομένου πατήρ) Supr 241,29; вопи д(а)в(ъı)дъ · рекъı оуто егда бѣхъ на земли живъ · прежьде повѣдахъ вамъ nonne ... praedixi vobis Nicod 21, Novg 261aα 31 (волѥ Stojanović 112,7); – cf волѥ sub 2, ли sub I 1

Exh

оутолити, -лиѭ, -лиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr Služ Nicod

potlačit, zkrotit, uklidnit; подавить, усмирить, успокоить, утолить; unterdrücken, bezähmen, beruhigen; – ἀναστέλλειν, καταστέλλειν, παύειν; comprimere, *cessare facere:* нъ хотѧ оучити · і безоумь-е-го оутолити · волеиѭ своеиѭ прѣданъ бъıс(тъ) ἵνα αὐτοῦ καταστείλῃ τὴν ἀπόνοιαν Cloz 4b 37 (да ѥмоу съпрѧтаатъ безоумие Supr 412,8); хотѣхъ гнѣвъ іхъ оутолити ἀναστεῖλαι, var καταστεῖλαι Cloz 5a 28 (съпрѧтати Supr 413,23); боурѫ вѣтрьнѫ оутолилъ словомъ Supr 473,19; оутоли раздираниѥ цьрковьноѥ παῦσον τὰ σχίσματα SlužSof[a], Orlov 251,6sq (оустави Sof[c], Orlov 251,26), – cf съпрѧтати sub 1, оукротити;

uchlácholit, přemluvit, uklidnit; унять, уговорить, успокоить; besänftigen, überreden, beruhigen; – πείθειν; suadere, satisfacere: аште се оуслъıшано бѫдетъ · оу ıѣемона · мъı оутолимъ ı · і въı бес печали сътворимъ πείσομεν αὐτόν Mt 28,14 Zogr Mar As Ostr (оувѣщаемъ Sav); sim мъı оутолимь іего о васъ nos eum satisfaciemus pro vobis Nicod 13, Stojanovic 102,6 (мъı створимъ ему шт(ъ) васъ шт(ъ)вѣтъ Novg 255bα 3sq); – cf оувѣщати.

Exh

оутомити, -млиѭ, -миши pf.

occurrit in Supr

utrápit, ztýrat, zmučit; измучить, истерзать, изнурить; zu Tode quälen, abmartern, zu Tode martern; – καταπονεῖν; vexare: обьхода градъı и вьси · благодарьства вьсѧ оутомьıенъıѧ дїаволомь καταπονουμένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου Supr 11,10. – Exh

Cf томити, оумѫчити; неоутомимъ

оутонѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ben

utonout, utopit se; утонуть, утопиться, ertrinken, untergehen; – ἀποθνήσκειν (ἐν τοῖς ὕδασιν); *submergi:* оустръми сѧ стадо все по брѣгоу въ море · і оумрѣшѧ · і оутопошѧ въ водахъ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν Mt 8,32 Zogr, оутопѫ въ водахъ Mar As (истопѫ въ водахъ Sav, оумрѣшѧ въ водахъ Ostr Nik); сам же въ слѣдь іего иде · въ глъбиноу влѣкомь вльною ... ꙗко хотѣти ѥмоу оутоноути (unda ... eum a terra introrsus traxit) Ben, Sobol 127,13sq, штрокь иже иде по водоу въ ѥзерь въпаде · и хощеть оутоноути · вльна бо и далече влѣчеть юже (iamque eum longius unda trahit) Ben, Sobol 127,17, въпрашаше же братиа штрока того · оутапавшаго ... чедо како не оутопе Ben, Sobol 127,26 – Exh

Cf оутапати, истонѫти, истопити сѧ, погрѧзнѫти, погрѧзити

оутопити, -плиѭ, -пиши pf.

occurrit in Euch Rumj

utopit; утопить; ertränken; – (ποταμοφόρητον ποιεῖν); (facere trahi a flumine), *demergere:* источеи водѫ из-д-ребръ своихъ · х(рист)е ... оутопилъ еси в'сѧ противьнъıѧ силъı Euch 29b 13sq; изложи змии изь оусть своихъ воду ꙗко рѣкоу да ю в рѣцѣ оутопить ἵνα ποιήσῃ αὐτὴν ποταμοφόρητον Ap 12,15 Rumj (потопыть Hval).

Exh

Cf погрѧзити, потопити, истопити сѧ

оуторь in Nik Hilf Hval v sub вътороъ

оутрапивъ adj.

occurrit in Nicod

malomocný; прокаженный; aussätzig, leprōs; – leprosus: пакы въскочь дроугы оутрапивь бѣхъ и очисти ме словомь leprosus Nicod 6, Stojanović 96,19 – Exh

Cf гриньтавь, маломощь sub 2, прокаженъ, пѣготивъ, строупивъ

оутрапити v оутръпити

оутрии adj.

occurrit in Const Bes

zítřejší; завтрашний; morgig; – crastinus, (cras): на оутрии дьнь ничтоже не оставлаꙗ Const 7, Lavrov 10,29 (оутрѣшнии ms. 1469, Lavrov 48,1), въ оутрии же день въ сѫтыи иночьскыи образъ облъкъ сѧ Const 18, Lavrov 34,24 (оутрѣи ms. 1469, Lavrov 65,23), пьрю имѣꙗ на тържищи на оутри д⟨ь⟩нь die crastino Bes 26, 173bβ 19 (въ оутрѣи д⟨ь⟩нь Uvar 95bα 11, на оутреи д⟨ь⟩нь Synod 144b 2); аще оубо ... прѧ котораꙗ ваша бъıла бъı на оутрии д⟨ь⟩нь die crastino Bes 32,223aα 21sq (въ оутрѣи д⟨ь⟩нь Uvar 120aβ 21, на оутреи д⟨ь⟩нь Synod 184b 14); аще оуже знаѥт⟨ь⟩ какъ ес⟨ть⟩ д⟨ь⟩ньс⟨ь⟩ · и ѥще на оутрии д⟨ь⟩нь ... что боудъıи ес⟨ть⟩ не вѣсть adhuc cras quid futurus sit nescit Bes 38, Uvar 162bβ 25. (на оутрѣи д⟨ь⟩нь Pogod 301bβ 7, Synod 248b 13). – Exh

Cf оутрьнѣь sub 2, оутрѣи, оутрѣшьнѣь

оутрина, -ъı f.

occurrit in Tun

jitro, úsvit, rozbřesk; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch; – ὄρθρος; mane, *diluculum:* ꙗко и оутрина расыплет сѧ по горамъ людіе мнози ὄρθρος Jl 2,2 Tun (ютрна Gl). – Exh

Cf оутриꙗ sub 1, оутрие sub 1, оутро[2] sub 1, оутрьница sub 1, оутрьнꙗ sub 1

оутриꙗ, ютриꙗ, -иꙗ f., vox incerta

occurrit in Supr Venc

1. *jitro, ráno, úsvit; утро, рассвет; Morgen, Morgendämmerung;* – ὄρθρος; diluculum: оутриꙗ бо х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ꙗкоже рече пророкъ ὄρθρος Supr 348,18; – alia interpretatio pl substantivi оутрие n; ~ cf оутрина, оутрие sub 1, оутро[2] sub 1,

на ѕтрии in Sav 142a 19 v sub оутрие.

2. *jitřní (bohoslužba); утреня, заутреня; Frühgottesdienst; officium matutinum, laudes matutinales:* и вст⟨а⟩въ поиде на ютрию VencNov 421aβ 2, Vajs 40,19 (на ѕаоутренюю Vost 58a 15, Min 447bβ, Vajs 25,28), – alia interpretatio error scribae pro ютрню; ~ cf оутросъ.

Cf оутрьница, оутрьнꙗ

оутрие, ютрие, -иꙗ n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Psalt Supr Christ Hilf Grš Mak Clem, оутрие in Zogr As Sav Ostr Stn Pog Bon Supr Christ Grš Mak Clem, ютрие in Nik Lob Par

1. *jitro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch;* – ὄρθρος; diluculum: ꙗкоже рече пророкъ · акъı оутрие готово обрѣштемъ ѥго ὡς ὄρθρον (Os 6,3) Supr 348,19 (свѣтъ Tun); все оутрıе хвалословію начатıе сътвориχомь Clem 4, Vaš 76,2, ◆ на оутриꙗ, на ютриꙗ *zjitra, zrána, na úsvitě, za rozbřesku; (рано) утром, на рассвете, на заре; morgen, am frühen Morgen, bei Tagesanbruch;* – εἰς τὸν ὄρθρον, ὑπὸ τὸν ὄρθρον, πρωΐ, ἐπὶ τὸ πρωΐ, εἰς τὰς πρωΐας, (τῇ) ἕωθεν; mane, in matutino, in matutinis, diluculo, a diluculo: ı абье на оутрьѣ · съвѣтъ створишѧ архиереі πρωΐ, var ἐπὶ τὸ πρωΐ Mc 15,1 Zogr, на ютриѣ Nik (на оутрѣи Mar); на оутриꙗ · по р(о)ж(дь)ствѣ х⟨ристо⟩вѣ εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 252b α 5; бъıχъ тепенъ вьсь день · ı облічьнікъ мої на оутрьѣ εἰς τὰς πρωΐας Ps 72,14 Sin, на ѕтриа Pog Bon, на ютриѣ Lob Par; на оутриꙗ сѣдъ · повелѣ привести с⟨вѧ⟩таго мч҃ника кодрата τῇ ἕωθεν Supr 117,13; вънидоу наоутриѣ · въ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩въ · ı оучаχоу ὑπὸ τὸν ὄρθρον A 5,21 Grš Mak (на ѕтрьнѕю Hilf, om Šiš, lacuna Slepč); – чесо vel чесомоу: на ѕтрии (vel -ие secundum notam editoris) рождьст⟨ва⟩ ... б⟨огороди⟩ца Sav 142a 19; в по⟨недѣльни⟩к⟨ъ⟩ на оутріа с⟨вѧ⟩томоу д⟨оу⟩хоу As 32bα 24, на оутриꙗ по ·н̄· Ostr 55bα 8; – cf оутро[1] sub 1,

cf оутрина, оутриꙗ sub 1, оутрьница sub 1, оутрьнꙗ sub 1, проврѣзгъ.

2. *zítřek; завтра, завтрашний день; morgiger Tag, folgender Tag, nächster Tag;* – ἡ αὔριον (sc ἡμέρα); crastinus (sc dies): не пьцѣте сѧ оубо на

оутрига εἰς τὴν αὔριον Mt 6,34 Sav (на оутрѣи Zogr Mar, на ютрѣи Nik); иди въ темьницѫ · и оустрои ми на оутрига аже имаши знаменитъı мѫжа · нарицаемъıа крьстиганъı εἰς τὴν αὔριον Supr 58,23; положише е вь сьблюдение на ювтрьѣ (sic!) · бѣ бо вечерь юже εἰς τὴν αὔριον, var ἐπαύριον A 4,3 Hilf (на оутрѣи Siš, вь ютро Mak); ◆ на оутрига, на ютрига *nazítří, druhého dne; на следующий день, завтра; am folgenden Tage, tags darauf;* – ἐπὶ τὴν αὔριον, τῇ ἐπαύριον, τῇ ἐξῆς, τῇ ἐπιούσῃ; altera die, sequenti die, postera die, mane facto, in crastinum: на оутрьѣ ишьдъ · изьмъ д'ва пѣназа дастъ гостинникоу ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Zogr, на оутриа As Sav Ostr (на оутрьни Mar, на ютрьны Nik[a], на ютрнѣ Nik[b]); на ѵтрыа же еже е(с)тъ по пѫтъцѣ τῇ δὲ ἐπαύριον Mt 27,62 Sav, на оутрига Supr 439,17 (въ оутрьни же д(ь)нь Zogr Mar Ostrbis, вь ютрѣ же дьнь Nik, въ оутрѣи sine дьнь Asbis); на оутрига же прѣдъсѣдъ магнъ повелѣ привести с(вѧ)таго нисиж τῇ δὲ ἐξῆς Supr 46,17; повелѣ на оутрига на рѣцѣ тигрьстѣ да сѧ обрѧштѫтъ τῇ ἐπιούσῃ Supr 59,30; хотѧ изити на оутрига τῇ ἐπαύριον A 20,7 Christ Mak (въ оутрѣи Ochr Slepč Siš); – cf. оутро[1] sub 2, оутрѣе;

cf оутрѣи, оутрѣшьнь.

Cf ѵтро, оутрьнига

оутро, ютро[1] adv.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Supr Christ Parim Const VencNik VencProl Bes Zap, оутро in Zogr Zogr[b] Mar As Sav Supr Christ Pog Bon Grig Zach Const VencNik VencProl Bes Zap, ютро in Zogr Mar Sin Nik Pog Lob Par Lobk invenitur

1. *ráno, zjitra, zrána; утром; am Morgen, (früh)morgens;* – πρωΐ, τὸ πρωΐ, ὄρθρου; mane, diluculo: мимо ходѧште оутро · видѣша смоковьницѫ оусохъшѫ πρωΐ Mc 11,20 Zogr, ютро Mar Nik[b] (ютрѣи Nik[a]); вечеръ ли · ли полоу ношти ... ли оутро πρωΐ Mc 13,35 Zogr, ютро Mar Nik[b] (ютрѣ Nik[a]); ютро же пакъı приде въ цръковь ὄρθρου J 8,2 Zogr Mar (ютрѣ Nik); въздрадоуѭтъ сѧ ютро о милос(т)и твоеи τὸ πρωΐ Ps 58,17 Sin Lob (за ютра Pog, за оутра Bon, ютром' Par); оурани моисеи оутро и възъиде на горѫ ὀρθρίσας Μωυσῆς var. add. τὸ πρωΐ Ex 34,4 Grig Zach; и оутро идущю емѹ на оутренюю VencProl 38aα, Vajs 66,24 (var въ оутрѣи); метание ·ѕ҃ı҃· оутро ·ѕ҃ı҃· веч(е)ръ Zap 296aα 33; оутро въстаноуть · и не шбрѧщють мене mane (Pr 1,28) Bes 12, 55aβ 23 (om. Grig Zach); ◆ оутро за оутра, коупьно оутро *záhy zrána; рано утром; frühmorgens;* – τὸ πρὸς πρωΐ, var. τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ; mane diluculo: поможетъ емоу б(ог)ъ оутро за оутра τὸ πρὸς πρωΐ, var τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ Ps 45,6 Sin Pog Bon, ютро за ютра Lob Par; – коупьно оутро v sub коупьно sub 2,

cf. на оутрига sub оутрие sub 1, оутроу vel оутромь vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро[2] sub 1, на оутрьнѩиж sub оутрьнига sub 1, на оутрѣи sub оутрѣи sub 1.

2. *zítra, nazítří, příštího dne; завтра, на следующий день; morgen, tags darauf, am folgenden Tage;* – αὔριον, τῇ ἐπαύριον; cras, in crastinum, postridie, postmodum: аще трѣвѫ сельнѩиж дньсъ сѫщиж · а оутро вь пещь вълагаѥщиж сѧ · б(ог)ъ тако одѣетъ αὔριον Mt 6,30 Sav (оутрѣ Zogr Mar, ютрѣ Nik); оутро пристѫпивъше жьрѣте богомъ αὔριον Supr 70,10; ѣдимъ и пиимъ, оутро бо оумьремъ αὔριον 1C 15,32 Christ (оутрѣ Slepč, ютрѣ Siš); и оурани оутрш гедеѡнъ τῇ ἐπαύριον Jdc 6,38 Grig (заоутра Zach); въ истиноу шть насъ штидеть оутро къ господоу Const 12, Lavrov 24,25 (за оутра ms. 1469, Lavrov 58,26, var. оутрѣ, ютрѣ, оутрие, оутрѣе); к немоу же сѧтомоу дьни памать оутро постъ нам приходить VencNik 18,59; въчера вечеръ цѣлии и съдравии дѣлати сѧ нѣчто оутро покладаҳоу in crastinum Bes 1,5bα 18; тако бо и еще д(ь)ньс(ь) добрѣ творити вѣмь · оутро же достоино ли боудеть · не вѣмь cras Bes 22, 148aα 19; – cf на оутрига sub оутрие sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2, въ vel на оутрьнии sub оутрьнь sub 2, въ vel на оутрѣи sub оутрѣи sub 2

Cf. оутрѣ

оутро, ютро[2], оустро, -а n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Clem Const Venc VencNik Bes Ben Zap, оустро non nisi semel in Sin, оутро in Zogr Zogr[b] Mar As Sav Ostr Sin Sluck Ochr Slepč Mak Pog Bon Grig Zach Clem Const VencVost VencMin VencNik Bes Ben Zap, ютро in Zogr Mar Sav Sin Nik Pog Lob Par Hilf Mak Šiš Gl VencNov

1. *jitro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch;* – πρωΐα, τὸ πρωΐ, ὄρθρος; matutinum, aurora, mane: ютроу же бъıвъшю · съвѣтъ сътвориша · вси ар'хиереи πρωΐας δὲ

γενομένης Mt 27,1 Zogr Mar Sav, оутроу As 92aα 28, Ostr 163bβ 13 (въ врѣмѧ оно Ostr 196aα 1sq et 219aβ 18, As 106bβ 20 et 117a 24); исходъ оутроу и вечероу оукрасіши прωїας Ps 64,9 Sin Pog, ѵтро Bon, ютра Lob Par; посъланъ свѣтило възвѣштаѧ слъньце правьдьное · посъланъ бъістъ оутро идъі прѣдъ свѣтомъ дьньнъіим' ѻрѳрос, Supr 244,24; шт ютра до вечера ἀπὸ πρωΐ A 28,23 Hilf Mak Šiš; и б⟨ъі⟩с⟨т⟩ъ веч⟨е⟩ръ и бъіс⟨тъ⟩ оутро πρωΐ Gn 1,5 Grig, за оутра Zach; сбира от⟨ь⟩ ютра до вечера ἀπὸ πρωΐθεν Ru 2,7 Gl; хв⟨а⟩ла тебѣ г⟨оспод⟩и, иже даль еси доживити до ютра сего VencNov 421aβ, Vajs 40,19, добыти оутра Vost 58a 14, достигнути оутра Min 447bβ, Vajs 25,26; ни да шстанеть шт⟨ъ⟩ него что до оутра usque mane (Ex 12,10) Bes 22, 143aβ 22 et Bes 22,146bβ 3 (на оутриа ἕως πρωΐ Grig Lobk); – из оутра приходити къ комоу ὀρθρίζειν; manicare: вси людье ıз оутра приходѧште къ нємоу въ цръковь послоушатъ его ὄρθριζεν L 21,38 Zogr, из оутра прихождаахж Mar, изь ютра прихождахоу Nik; – cf. оутрьнєвати; ◆ оутроу, оутромь, за оутра, на оутрѣ *zjitra, zrána, za svítání, za rozbřesku; (рано) утром, на рассвете, на заре; am Morgen, (früh)morgens, bei Tagesanbruch, in der Morgendämmerung;* – πρωΐ, πρωΐας, τὸ πρωΐ, εἰς τὸ πρωΐ, ἅμα πρωΐ, ἔωθεν, εἰς τὸν ὄρθρον, ἐν τῷ ὄρθρῳ, πρὸς ὄρθρον; mane, primo mane, postridie mane, ad matutinum, diluculo: вечеръ и оутроу и полоу дъне πρωΐ Ps 54,18 Bon (ютро Sin Lob Par, ѵтро Pog); – възр⟨а⟩доую се ютром' м⟨и⟩л⟨о⟩сти твоеи τὸ πρωΐ Ps 58,17 Par, за ютра Pog, за оутра Bon (ютро Sin Lob); варista очи мои к тебѣ ютромь πρὸς ὄρθρον Ps 118,148 Lob Par, къ ютрю Sin Pog, къ оутроу Sluck Bon; – вечеръ въдворитъ сѧ плачь · и заоутра радость εἰς τὸ πρωΐ Ps 29,6 Sin Pog Bon, за ютра Lob Par; съмрътъ оупасетъ мѧ · і оудоблѣжътъ імъ правіі за оустра τὸ πρωΐ Ps 48,15 Sin, за оутра Pog Bon, за ютра Lob Par; заоутра въставъ ἔωθεν Supr 32,6; заоутра бо рече ї⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · идъі въ градъ възваал'ка πρωΐας Supr 343,23 (cf. ютро πρωΐ Mt 21,18 Mar, оутро Zogr[b], ютрѣ Nik); въ сѫб⟨отѫ⟩ · с⟨вѧ⟩тѫ заоутра · по трис⟨вѧ⟩тъімъ на оутръници ἐν τῷ ὄρθρῳ Ochr 67b 9, Mak 63a 21; – и боудет · на ютрѣ · аще поиметь те то благо τὸ πρωΐ Ru 3,13 Gl; ◆ оутро за оутра, рано за оутра, ѕѣло за оутра, коупьно за оутра *časně ráno, záhy zrána; рано утром; frühmorgens, früh am Morgen;* – τὸ πρὸς πρωΐ πρωΐ, λίαν πρωΐ, τὸ πρωΐ, ἅμα πρωΐ, ὄρθρου; mane diluculo, valde mane, primo mane: поможетъ емоу б⟨ог⟩ъ оутро за оутра τὸ πρὸς πρωΐ var add πρωΐ Ps 45,6 Sin Pog Bon, ютро за ютра Lob Par; – вставь рано за ютра τὸ πρωΐ Job 1,5 ms. Nov II Gl, solum зь ютра ms. Viti Gl, за оутра Zach,оутро Lobk (om. Grig); въставъ заоутра рано кнѧзъ ѻрѳроу Supr 184,14; – ѕѣло за оутра · въ единѫ сѫботъ лίан πρωΐ Mc 16,2 Zogr Mar As Ostr, зѣло за ютра Nik; – иже изиде коупьно за оутра наѧти дѣлателѧ въ виноградъ свои ἅμα πρωΐ Mt 20,1 Ostr, solum за ѵтра Sav, Bes 19, Uvar 51bα 18 (коупъно ѵтро Mar Zogr[b] As, коупьно ютро Nik); ◆ къ оутроу *k ránu; под утром, к утру; gegen Morgen;* – πρὸς ὄρθρον, τὸ περίορθρον; diluculum, diluculo: мѣсѧч'но оубо бѣаше · и само то къ оутроу αὐτὸ τὸ περίορθρον Supr 431,17;

cf. проврѣзгъ.

2. *zítřek, zítra; завтрашний день, завтра; morgiger, nächster Tag, morgen;* – ἡ αὔριον (sc ἡμέρα); crastinum: положиша ихъ въ съблюдение · въ ютро εἰς τὴν αὔριον A 4,3 Mak (на ювтрьѣ sic! Hilf, на оутрѣи Šiš); ◆ въ оутрѣ, за оутра *nazítří, příštího dne; на следующий день, завтра; tags darauf, am folgenden Tage, morgen;* – τῇ ἐπαύριον, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ; alia die, altera die, postera die, in crastinum: въ ютрѣ var. Nik[b] ad въ ютрѣи in и въ ютрѣи ишьдьшимь имь шть витание τῇ ἐπαύριον Mc 11,12 Nik[a] (въ оутрьнии Zogr Mar); въ ютрѣ же петрь, въставь, изиде с ними τῇ δὲ ἐπαύριον A 10,23 Hilf (въ оутрѣи Ochr Slepč Mak Šiš); поемь павель мажа въ ѵтрѣ · иде с німи τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ A 21,26 Mak (въ оутрѣи д⟨ь⟩нь Christ Šiš); – оурань за оутра гедешнъ · и исцѣди роуно τῇ ἐπαύριον Jdc 6,38 Zach (оутрш Grig); въ истиноу за оутра шт⟨ъ⟩идеть шт⟨ъ⟩ нас⟨ъ⟩ къ г⟨оспод⟩оу Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,26 (оутро Const 12, Lavrov 24,25, var. оутрие, оутрѣ, ютрѣ, оутрѣе).

Nota: Versio mechanica vocis αὐγή in sensu *aurora, diluculum* pro sensu *lux, dies:* на оутрънѫѫ · или на полоуд'не · или полоуноши · или без годинъі етеръі · ли за оутра αὐγῆς Euch 54a 26sq.

въ ютрѣ же дьнь in Mt 27,62 Nik et J 1,35 Nik[a] et J 12,12 Nik v. sub оутрѣи

оутрѣ v. sub lemmate isto

Cf. оутрие, оутро[1]

оутро in Hb 6,19 Ochr v. sub ѫтро

оутроити, -троѭ, -троиши pf.

occurrit in Parum

učinit potřetí; сделать в третий раз; zum drittenmal tun, machen; – τρισσεύειν, τρισσοῦν; tertio facere (Vg), tertio repetere (It): рече оудвоите и оудвоиша · и рече оутроите и оутроиша τρισσώσατε ... ἐτρίσσευσαν 3 Rg 18,34 Zach, оу·г҃·ите и оу·г҃·ишѫ Grig. – Exh

оутросъ, -а m.

occurrit in Bes, in kalend As Sav Slepč, in Slepč loc sg оутрсѣ legitur

term techn liturg in Or *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утреня, заутреня; Orthros, Morgenoffizium;* – ὄρθρος; *officium matutinum, laudes matutinae;* – pars officu ecclesiastici diluculo ante liturgiam eucharisticam cum populo explenda, idem ac *laudes* in Occ въ сѫб(отѫ) велик(ыѩ) на оутро̃ εἰς τὸν ὄρθρον As 111aα 18sq (на оутрьници Ostr 202bα 8); м(ѣсѧ)цѣ ӣ рождьство б(огороди)ци ева(н)г(елие) wт(ъ) лоук(ъ)ı на 8тросъ εἰς τὸν ὄρθρον Sav 126a 11sq; на 8тросъ · (V Šč e p k ı n in ed erronee оутро съ dividit) ева(н)г(елие) wт(ъ) ишан(а) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 128a 15; на 8тросѣ рождьства χ(ристо)ва ева(н)г(елие) wт(ъ) ма-ѳ(ея) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 1392a 12; на 8тросъ · с(вѧ)тыıхъ ефифанıı (sic!) · ева(н)г(елие) wт(ъ) марк(а) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 147b 14; а се на оутрсѣ Slepč 104b 14 (на оутрьници En 30a 16); а се на оутро̃ Slepč 116b 21; – ..осъ · ева(н)г(елие) wт(ъ) марьк(а) εἰς τὸν ὄρθρον Sav 83b 18; – in Occ *matutinum; полунощница; Mette, Matutin;* - vigiliae (pl), *officium nocturnum, matutinum:* wвъıчаи имѣıше · м(о)л(и)твоу творити преже оутроса ante vigilias Bes 34, 251aβ 5sq (прежде оутро Synod 207a 9). – Exh

Cf вдоутрьнıа, оутрьнıа sub 2, оутрьница sub 2

оутроудити сѧ, -троужда сѧ, -троудиши сѧ pf.

occurrit in Psalt Bes

unavit se, vysílit se; устать, утомиться, обессилеть; ermatten, müde werden, ermüden, sich erschöpfen; – κοπάζειν, κοπιᾶν; laborare, tribulari, *fatigari, languescere:* оутроудıхъ · сѧ въздъıханье-м-оімъ ἐκοπίασα Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; и 8троуди сѧ въ вѣкъ ἐκόπασεν Ps 48,9 Pog Bon Lob Par (оутвръдı сѧ Sin); оутроуд(ı)хъ сѧ вопıѭ измлъче грътань мої ἐκοπίασα Ps 68,4 Sin Pog Bon Lob Par; глас(ъ) д(ь)не г(осподь)на горькъ · оутроудить сѧ тоу крѣпкъıи tribulabitur ibi fortis (So 1,14) Bes 1,6aβ 1 (жестокь оучинии се σκληρὰ τέταχται Gl); – cf etiam notas sub оутвръдити.

Nota оутроужденı бише грѣшници от' ложеснѣ ἀπηλλοτριώθησαν Ps 57,4 Lob Par (recte оутоужденı бъıшѧ Sin Pog Bon).

Cf троудити сѧ sub троудити sub 2, оутомити, ослабѣти, раслабѣти, изнемощи

оутроужда̀ти, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Supr

erronee pro оутвръждати: иже памѧть (sc свѧтъıимъ) творитъ съ вьсѣмъ срьдьцемъ и вѣроѭ · и инѣхъ оутроужда̀етъ · болѣша хотѧште подражати ὅτι τὸ μνήμην ποιεῖσθαι ... ἐπιστηρίζει τοὺς μιμεῖσθαι τὰ κρείττω θέλοντας Supr 124,12. – Exh

оутръгнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Parum Const, in Const ms 1469 оустрьгноути apparet

utrhnout, urvat; оторвать, отломить, abreißen; – τέμνειν, var ἀποσχίζειν; abscindere: видѣше донъдеже оутръже сѧ каменъ wт(ъ) горъı ἐτμήθη, var ἀπεσχίσθη Dn 2,34 Grig Zach; видıа ѣкоже wт(ъ) горъı оутръже сѧ каменъ тмиѳн̃ьı Dn 2,45 Grig Zach; камень, оуторгъ сѧ wтъ горь(ı) ... кто есть Const 10, Lavrov 18,19 var оуторгъıи сѧ, оустрьгъıи се ms. 1469, Lavrov 54,2

Exh

оутрънѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Supr

strnout, ztuhnout; оцепенеть, застыть, erstarren, starr, steif werden; – ναρκᾶν; *obrigescere, obtorpescere:* w скврьнавъıима ногама како не оутрьпоста ти πῶς οὐκ ἐνάρκησαν Supr 66,1sq.

Exh

Cf оутръпати

оутръпати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Bes

trnout, tuhnout; цепенеть, застывать, деревенеть; erstarren, starr werden; – obrigescere,

obtorpescere: также самѣ повѣдашета · все в нею тѣло оутьрпаше · и напрасно въ оужасти прѣбъıвашета obrigesceret Bes 40, 324bα 4. – Exh

Cf оутрънжти

ОУТРЪПИТИ, ОУТРАПИТИ, -плѭ, -пиши pf.

occurnt in Const

ochromit; парализовать; lähmen, lahm machen; torpidum facere: и изковоу оубо также створи, оутерпль жилоу стегна его Const 10, Lavrov 20,14, оутрапливь sic! ms. 1469, Lavrov 55,17, var оутрапи, оутрапль, вътрапли (cf Gn 32,25) – Exh

Cf оумрътвити

ОУТРЬНАГА v. оутрьнга

ОУТРЬНИЦА, -а f.

occurnt in Parim Const VencNik, in kalend As Ostr Ochr En Mak

1. *úsvit, ráno, jitřní doba; рассвет, утро, утреннее время; Morgendämmerung, Morgen, Morgenzeit;* – ὄρθρος; diluculum, mane: бъıс⟨тъ⟩ же въ д⟨ъ⟩нъ ·г̃· ти бъıс⟨тъ⟩ шоумъ къ оутрънiци πρὸς ὄρθρον Ex 19,16 Grig, къ оутреници Zach; ◆ хвалъı оутрьниць *jitřní chvály, laudy; утреня; Morgenoffizium;* – laudes matutinales; in Occ pars officii ecclesiastici, in choro saepissime una cum matutino peragenda пѣниа вътренаго и хвалы оутрениць тихъım послоушаниемъ внем'лѧ laudes matutinales VencNik 19,17;

cf оутрина, оутрие sub 1, оутро[2] sub 1

2. term techn liturg in Or *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утреня, заутреня; Orthros, Morgenoffizium, Frühgottesdienst;* – ὄρθρος; *officium matutinum;* – cetera v sub оутросъ: се же оутрьнй adscriptio glag ad As 30bβ in margine; на в⟨ъ⟩здвиг⟨ъ⟩ кр⟨ь⟩ста оутрьнй се ест adscriptio glag ad As 27aα in margine (заоутра Ostr 42bα supra); начатокь оутрьници се есть adscriptio glag ad As 131a in margine; се же естъ оутр adscriptio glag ad As 112aβ infra; ева⟨нь⟩ѣ⟨елие⟩ н⟨а⟩ оутрьци въ праз⟨дь⟩ник⟨ъı⟩ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩скъıи As 158a 1; въ с⟨ѧ⟩тжıж великоуıж · сѫботж · на оутрьници εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 202bα 8 (на оутрос⟨ъ⟩ As 111aα 18sq); въ сѫб⟨отж⟩ с⟨ѧ⟩тж заоутра · по трис⟨ѧ⟩тъıмъ на оутрънici · бъıватъ въходъ ἐν τῷ ὄρθρῳ Ochr 67b 10; sim на трьници (sic!) Mak 63a 22; а на оутрънici En 30a 16 (на оутрсѣ Slepč 104b 14); и по конъчани оутрънici · поет сѧ ... кр⟨ъ⟩стоу твоемѹ покланѣемъ сѧ вл⟨а⟩д⟨ъıко⟩En 30b 6; наоучи ıе вτрьници, и часовшмь, и в⟨е⟩черни Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,8 (оутренıи Const 15, Lavrov 28,5, var оутренѣ, оутрени); – cf заоутрьнга, оутросъ.

Cf оутрига, оутрьнга

ОУТРЬНИЧЬНО v sub оутрьничьнъ

ОУТРЬНИЧЬНЪ, -нъıи, ОУТРЬНИЧЬНЬ, -нии adj.

occurnt in Parim et in kalend Slepč, оутрьничьнь non nisi in Zach apparet

jitřní, ranní; утренний; Morgen-; – ἑωθινός, matutinus: бъıстъ же въ стражж оутръничнж · възрѣ г⟨оспод⟩ъ на плъкъ егюпетъскъı ἐν τῇ φυλαχῇ τῇ ἑωθινῇ Ex 14,24 Grigbis Lobk 7b 7, оутрьничнжа Lobk 128b 17, оутрьничьноую Zach 10aα 7sq, оутрьницнюю Zach 199bα 3sq;

term techn liturg in Or оутрьничьно, -а n. *evangelní stichera na jitřní; стихира утренняя евангельская; Evangeliensticheron für Morgenoffizium;* gr τὸ ἑωθινόν; *hymnus evangelicus officii matutini:* поемъ же оутръничъно · и н⟨ъı⟩нѣ прѣбл⟨а⟩гословена еси б⟨огороди⟩це · и прочаа слоужба Slepč-Mosk 4b 29.

Exh

Cf оутрьнь sub 1, оутрѣи sub 1

ОУТРЬНОВАТИ, ЮТРЬНОВАТИ

оутрьнювати

ОУТРЬНЬ[1], ЮТРЬНЬ, -нии, ОУТРЬНЪ, ЮТРЬНЪ, -нъıи adj.

occurnt in Zogr Mar Ostr Nik Psalt Euch Supr Christ Šiš Apoc Parim Pochv VencNik VencProl, in kalend As Slepč-Mosk, оутрьнь in Zogr Mar As Ostr Sin Euch Supr Christ Šiš Rumj Pog Bon Grig Zach Pochv VencNik VencProl, ютрьнь in Euch Nik Lob Par, оутрьнъ in Slepč-Mosk, ютрьнъ in Hval inventur

1. *jitřní, ranní; утренний; Morgen-;* – πρώιος, πρωινός, ἑωθινός, τῆς ἑωθινῆς; matutinus, nocturnalis: е⟨в⟩⟨ан⟩ѣ⟨е⟩лиѣ · въскрѣс⟨ь⟩наа оутрънѣа · недѣл⟨ь⟩наа ἑωθινά As 153b 11; ⟨о⟩прıѧтъı · оутрьнiмъ п⟨ъ⟩с⟨а⟩л⟨ъ⟩мъ д⟨авъıдо⟩въ

ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς Ps 21,1 Sin, вτрънимъ Pog Bon; отъ стражꙗ оутрьнꙗ до ношти · отъ стражꙗ оутрьнꙗ ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ... ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας Ps 129,6 Sin, вτрьнаꙗ ... оутр'наа Pog Bon, ютрнѣи Lob (semel tantum) (ютр'нне ... ютр'не Par); изгонитъ та г⟨оспод⟩ь трасавице ютръннѣ Euch 49a 6; въздвигни нъı на нощьнъıꙗ оутрънаꙗ м⟨о⟩л⟨и⟩твъı πρὸς τὰς ... ἑωθινὰς λειτουργίας Euch 38a 12; начинаемъ · гл⟨агола⟩ти · на рдд⟨ъ⟩ · ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиа вτрънаа Slepč-Mosk 4b 26; дамь емоу звѣздоу ютрьноу πρωϊνόν Ap 2,28 Hval, оутренюю Rumj; азь есамь ... звѣзда ютрьна πρωϊνός Ap 22,16 Hval, оутренꙗꙗ Rumj; ◆ оутрьнѣ бъıти къ комоу *mane ad aliquem confugere:* с⟨ь⟩р⟨ь⟩д⟨ь⟩це свое даста оутрьне бъıти къ г⟨оспод⟩оу Pochv 111bα 7; – cf. оутрьнювати sub 2;

оутрьнꙗ, ютрьнꙗ, оутрьнꙗꙗ, оутрьнаꙗ, ютрьна v sub оутрьнꙗ;

cf оутрьничьнъ, оутрьньнъ, вдоутрьнѣ.

2. *zítřejší, příští, následující (sc den); завтрашний, следующий (sc день); der morgige, der nächste, der folgende (sc. Tag);* – ἡ αὔριον, ἡ ἐπαύριον, ἡ ἐπιοῦσα ἡμέρα; crastinus, alter: не п'цѣте сѧ оубо на оутрѣи · оутрьнѣи бо д⟨ь⟩нь собоѫ печетъ сѧ ἡ γὰρ αὔριον Mt 6,34 Zogr Mar, ютрьни Nik (оутрѣı Sav); въ оутрьни же д⟨ь⟩нь по параскевьѣхи τῇ δὲ ἐπαύριον Mt 27,62 Zogr, въ оутръннии ... день Mar Ostrbis (въ оутрѣи Asbis, на вτрьıꙗ Sav, на оутриꙗ Supr 439,17, въ ютрѣ же дьнь Nik); въ ютрьньı же дьнь τῇ ἐπαύριον J 1,29 Nik (въ оутрѣı ... дьнь Zogr Mar); на оутрьнѣии дьнь повелѣ сътворити коноβъ τῇ οὖν ἐπαύριον Supr 234,4; повелѣ на оутрьнѣии дьнь привести ... артемона τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ Supr 226,9; – substantivizatum оутрьнѥе, -нꙗего *věci zítřejší; завтрашнее; das Morgige;* – τὸ τῆς αὔριον; quid erit in crastino, *res crastinae:* не вѣдоуще оутрьнꙗго, каꙗ бо жизнь ваша τὸ τῆς αὔριον Ja 4,14 Christ Šiš; ◆ въ vel на оутрьнии *nazítří, příštího dne; на другой день, на следующий день; tags darauf, am nächsten Tag;* – ἐπὶ τὴν αὔριον, τῇ ἐπαύριον; altera die, alia die: въ оутрьнии · ı ишьдъшемъ ımъ отъ витаниꙗ · възлака τῇ ἐπαύριον Mc 11,12 Zogr Mar (въ ютрѣи Nik[a], въ ютрѣ Nik[b]); ı на оутрьни ишедъ ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Mar, на ютрьньı Nik[a] (на ютриѣ Nik[b], на оутрьѣ Zogr As Sav Ostr); – cf. на оутриꙗ sub оутрие sub 2, оутро[1] sub 2, въ оутрѣ sub оутро[2] sub 2, оутрѣ sub 2, оутрѣе;

cf. оутрии, оутрѣшьнѣ.

Cf оутрѣи

оутрьнѣ[2] v. жтрьнѣ

оутрьньнъ, ютрьньнъ, -ъıи adj.

occurrit in Par Gl, ubi ютрьньнъ invenitur

jitřní, ranní; утренний; Morgen-; – πρώϊος, ὀρθρινός; matutinus: оуфа д⟨оу⟩ша моѣ на г⟨оспод⟩а · от⟨ь⟩ страже ютр'нне до нощи ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας Ps 129, 6 Par (оутрьнꙗ Sin, вτрьнаꙗ Pog Bon, ютрнѣ Lob); иже аще коснет тоу осквернит се за приѣтиѣ ихъ ютрннаѣ острастет се от⟨ь⟩ лица лоукав'ствиѣ ихъ ἔνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν Agg 2,14 Gl.

Exh

Cf. вдоутрьнѣ, оутрьнѣ, оутрьничьнъ

оутрьнꙗ, ютрьнꙗ, -нıꙗ, оутрьнꙗꙗ, -нıꙗꙗ, оутрьнаꙗ, -нъıꙗ, ютрьна, -нъı f.

occurrit in Mar Nik Psalt Euch Hilf Gl Const Venc VencProl VitGlag CMLab CMNov, in kalend. Sav Ostr Slepč-Mosk, оутрьнꙗ in Mar Ostr Slepč-Mosk VencProl, ютрьнꙗ in Nik VencNov VitGlag CMLab CMNov, оутрьнꙗꙗ in Sav Ostr Sin Euch Pog Bon Const VencMin VencProl, оутрьнаꙗ in Hilf, ютрьна in Lob Par Gl invenitur

1. *jitro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch;* – ὄρθρος; matutinum, mane: на оутрънѣıхъ пооучаахъ сѧ въ тıѧ ἐν τοῖς ὄρθροις Ps 62,7 Sin, на оутръннии Pog Bon, на ютрьнаχъ Lob Par; ѣко ютрна расиплют се на гори людие мнови ὄρθρος Jl 2,2 Gl (оутрина Tun); ◆ на оутрьнѭѫ *ráno, zjitra, na úsvitě; рано утром, на рассвете, на заре; (früh)morgens, bei Tagesanbruch;* – ὑπὸ τὸν ὄρθρον, (ὀρθρινός); diluculo: съ врѣменемь етеромь · прѣвращаѧ сѧ · или на оутрънѭѫ ·или на полоуд'не ὀρθρινόν Euch 54a 24; вънидоу на вτрьнꙗю въ црькъвь и вчаχоу ὑπὸ τὸν ὄρθρον A 5,21 Hilf (на оутриѣ Grš Mak, om Šiš, lacuna Slepč); – cf оутро[1] sub 1, оутрѣ sub 1;

term. techn liturg. in Or *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утреня, заутреня; Orthros, Morgenoffizium, Frühgottesdienst;* – ὄρθρος;

officium matutinum: чътениꙗ шт⟨ъ⟩ ева⟨н⟩г⟨елиꙗ⟩ вї · на ѵтрьнии · с⟨вѧ⟩таго пѧтъка εἰς τὸν ὄρθρον Sav 99a 13; се ж⟨е⟩ · г⟨лаго⟩ли · на оутрьн εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 286aβ 3; sim оутрьнии Ostr 269aβ 17; на ѵтрънѣхъ · начинаемъ чъсти оуказъ · шт⟨ъ⟩ ма⟨ѳ⟩еова ев⟨ан⟩г⟨е⟩лиѣ Slepč-Mosk 4b 18sq; – in Occ *matutinum; полуночница; Matutin, Mette;* gr μεσονυκτικόν; *matutinum:* к ютр'ни би⟨татори⟩ѣ ц⟨ѣса⟩роу м⟨оу⟩ч⟨еникь⟩ VitGlag 2aβ 2; sim к ютр̄н CMLab 33bβ 33, CMNov 407bα 34, к ютрни CMVat 208bα 32; – cf вдоутрьнꙗ, оутросъ.

3. *zítřek, příští den; завтрашний, следующий день; der nächste Tag;* – ἡ αὔριον (sc ἡμέρα); altera dies, *dies crastina:* и на ютрьны ишьдь ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Nik[a] (на оутрьѣ Zogr As Sav Ostr Nik[b], на оутрьни Mar); въсхотѣ же вячеславъ штити шт⟨ъ⟩ града и оумоли его болеславъ до оутрени повеселити сѧ VencProl 38aα, Vajs 66,18 (var въ оутрении д⟨ь⟩нь); – in hoc sensu exh, – cf оутрѣи sub 2

Cf оутрига, оутрие, оутро[2], оутрьница

оутрьнѣвати, ютрьнѣвати, -нюѭ, -нюеши, оутрьновати, ютрьновати, -ноуѭ, -ноуеши ipf.

occurrit in Psalt (incl Eug), оутрьнѣвати in Sin Pog Bon, ютрьнѣвати in Sin Eug Lob Par, оутрьновати in Bon, ютрьновати in Lob inventur

1. *přivstávat si, časně vstávat; вставать рано; am frühen Morgen (frühmorgens) aufstehen, früher (zeitiger) aufstehen;* – ὀρθρίζειν; ante lucem surgere: вьсоуе вамъ естъ ютръневатн ὀρθρίζειν Ps 126,2 Sin, оутрьневати Pog Bon, ютр'нѣвати Lob Par; – cf оурании[2].

2. къ комоу *od samého rána někoho hledat, na někoho se obracet; с раннего утра кого-н. искать, к кому-н. обращаться; seit dem frühen Morgen jmdn suchen, sich an jmdn wenden;* – ὀρθρίζειν; de luce vigilare, de mane vigilare, *mane ad aliquem confugere:* б⟨о⟩же мои къ тебѣ оутрꙗѭ (sic!) въждѧда на тꙗ д⟨оу⟩ша моѣ πρός σε ὀρθρίζω Ps 62,2 Sin, оутрънюѭ Pog, оутрьноуѭ Bon, ютрьноую Lob, ютр'нюю Par; отъ нощи оутрънюетъ д⟨оу⟩хъ мои къ тебѣ б⟨о⟩же ὀρθρίζει Is 26,9/Cant 5 Pog, оутрьноуетъ Bon, ютрьнюетъ Eug (шт⟨ъ⟩ оутра бъжѧ къ тебе Bes 159aβ 3, бжю Uvar 86aα 15, стражa Synod 130b 1); – cf оутрьнь бъıти sub оутрьнь[1] sub 1, бъдѣти.

Exh

оутрѣ, ютрѣ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Slepč Šiš Parm, оутрѣ in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Grig Zach, ютрѣ in Mar Nik Šiš inventur

1. *ráno, zjitra; утром; am (frühen) Morgen, frühmorgens, in der Frühe;* – πρωΐας, πρωΐ, ὄρθρου; mane, diluculo: ютрѣ же въѕвращтае се въ градь πρωΐας var πρωΐ Mt 21,18 Nik (ютро Mar, оутро Zogr[b]); вечерь ли, или полоу ношти ... или ютрѣ πρωΐ Mc 13,35 Nik[a] (оутро Zogr, ютро Mar Nik[b]); ютрѣ же пакы приде въ црькавь ὄρθρου J 8,2 Nik (ютро Zogr Mar); – до оутрѣ *do rána; до утра; bis zum Morgen;* – ἕως πρωΐ; usque mane: кости не съкроушаите шт⟨ъ⟩ него · до оутрѣ шгнемъ съжежете ἕως πρωΐ Ex 12,10 Grig (на оутрига Lobk);

cf на оутрига sub оутрие sub 1, оутроу vel оутромь vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро[2] sub 1, на оутрьнюю sub оутрьнꙗ sub 1, на оутрѣи sub оутрѣи sub 1

2. *zítra; завтра; morgen;* – αὔριον; cras, crastino: сѣно дьнесь сѫштее · а оутрѣ въ огнь въмѣтаемо αὔριον Mt 6,30 Zogr Mar As Ostr, ютрѣ Nik (оутро Sav); sim L 12,28 Zogr Mar, ютрѣ Nik; подобаатъ ми дьнесь и ютрѣ · и въ онъ день ити αὔριον L 13,33 Mar, ютрѣ Nik (lacuna Zogr); отъ чл⟨овѣ⟩къ иже дьнесь сѫтъ · а оутрѣ не бѫдѫтъ Supr 102,3; sim Supr 165,3; и прѣмоудивъше оутрѣ третии дьнь пришедъше ... обрѣштете тѣла моего ὑπερθέντες τὴν αὔριον Supr 154,22; да ѣмъı и пиемъ оутрѣ бо ѵмремъ αὔριον 1C 15,32 Slepč, ютрѣ Šiš (оутро Christ); – cf на оутрига sub оутрие sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2, въ vel на оутрьнии sub оутрьнь[1] sub 2, въ vel на оутрѣи sub оутрѣи sub 2, оутрѣе.

ютрѣ in Mt 27,62 Nik et J 1,35 Nik[a] et J 12,12 Nik[a] v sub оутрѣи

Cf оутро[1]

оутрѣзвити сѧ, -звлѭ vel -жвлѭ сѧ, -звиши сѧ pf.

occurrit in Christ Tun

vystřízlivět; отрезвиться; aufwachen, nüchtern werden; – νήφειν, ἐκνήφειν; expergisci, vigilare, *sobrium fieri:* оутрѣзвите сѧ пьıꙗни · шт⟨ъ⟩ вина своего ἐκνήψατε Jl 1,5 Tun (истрѣзвите се Gl); – fig de sobrietate spirituali очистите сѧ оубо и оутрѣзвите

сѧ въ м⟨о⟩л⟨и⟩твахъ νήψατε εἰς προσευχάς 1 P 4,7 Christ (истрѣзвите сѧ Slepč, трѣзвите се Šiš).

Exh

Cf трѣзвити сѧ, истрѣзвити сѧ, оубъдѣти сѧ

оутрѣи, ютрѣи adj.

occurrt in Ev (incl Achr) Apost Parim Const VencProl Bes, in kalend En, ютрѣи non nisi in Nik apparet

1. *ranní, jitřní; утренний; Morgen-; matutinus:* – non nisi adverbialiter *zrána, ráno; утром; morgens, am Morgen;* – πρωΐ; mane: мимоходеште ютрѣи, видѣше смоковницоу оусахшоу πρωΐ Mc 11,20 Nik[a] (оутро Zogr, ютро Mar Nik[b]); і абье на оутрѣи съвѣтъ сътвориште архиереи и старьци πρωΐ Mc 15,1 Mar (на оутрьѣ Zogr, на ютриѣ Nik); въ оутрѣи var ad оутро in и оутро идущю ємоу на оутренюю къ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви VencProl 38 aa, Vajs 66,25, – verisimiliter etiam оутр⟨ѣи⟩ же En 18b 13; – cf на оутриа sub оутрие sub 1, оутро[1] sub 1, оутроу vel оутромь vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро[2] sub 1, на оутрьнюю sub оутрьнга sub 1, оутрѣ sub 1,

cf оутрьничьнъ, заоутрьнь.

2. *zítřejší, příští, následující* (sc *den*); *завтрашний, следующий* (sc *день*); *morgiger, nächster, folgender* (sc *Tag*); – ἡ ἐπαύριον, ἡ ἐπιοῦσα, ἡ ἐχομένη, var ἡ ἐρχομένη (sc ἡμέρα); crastinus, alter, sequens, posterus (sc dies), (cras): въ оутрѣі же дьнь пакъі стоѣше іоаннъ τῇ ἐπαύριον J 1,35 Zogr Mar Nik[b], въ ютрѣ же дьнь Nik[a], въ оутрѣі же дьнь народъ многъ ... приѣша ваі отъ финикъ · і изидж противж емоу τῇ ἐπαύριον J 12,12 Zogr Mar As Sav Ostr, въ ютрѣ же дьнь Nik; въ оутрѣи же д⟨ь⟩нь ѣви се имь τῇ τε ἐπιοῦσῃ ἡμέρᾳ A 7,26 Hilf; въ оутрѣи д⟨ь⟩нь ... въниде въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь τῇ ἐχομένῃ (var ἐρχομένῃ, ἐπιούσῃ) ἡμέρᾳ A 21,26 Christ Šiš (въ втрѣ Mak); тако аще оуже знаѥть · како ѥсть д⟨ь⟩ньсь · аще на оутрѣи д⟨ь⟩нь · что боудъі ѥсть · не вѣсть cras Bes 38,301bβ 7 (на оутрии д⟨ь⟩нь Uvar 162bβ 25);

substantivizatum *zítřek; завтра, завтрашний день; der morgige, der nächste Tag;* – ἡ αὔριον, ἡ ἐπαύριον; crastinum, dies crastinus: не п'цѣте сѧ оубо на оутрѣи · оутрьнѩ бо д⟨ь⟩нь собоіж печетъ сѧ εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον Mt 6,34 Zogr Mar, на ютрѣи, ютрьни бо дьнь Nik, на оутриа · оутрѣі sine дьнь Sav; положише ѥ въ съблюдение на оутрѣи εἰς τὴν αὔριον A 4,3 Šiš (на ювтрьѣ sic! Hilf, въ ютро Mak); ◆ въ оутрѣи, на оутрѣи *nazítří, příštího dne; на другой день, на следующий день; tags darauf, am nächsten Tag;* – τῇ ἐπαύριον, τῇ ἑξῆς, ἐπὶ τὴν αὔριον; altera die, postera die, sequenti die, alia die, in crastinum: въ оутрѣи · іже ѥстъ по параскевѣнии τῇ ἐπαύριον Mt 27,62 As 106bβ 13, въ оутрѣ -і-же As 111aα 21sq (въ оутрѣнии же день Mar Ostrbs, на втрьіа Sav 121a 1, въ ютрѣ же дьнь Nik); бъіс⟨ть⟩ же на втрѣи, и събраше се кнѣзи иχъ ἐπὶ τὴν αὔριον A 4,5 Hilf Šiš (на втриѣ Mak); на оутрѣи же сѣдъ на соудищи, повелѣχъ привести моужа τῇ ἑξῆς A 25,17 Christ, въ втрѣи Mak Šiš; пѣше ... наѵтрѣи пакы литѵргію над⟨ь⟩ с⟨ве⟩тъим⟨ь⟩ гробом⟨ь⟩ его Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,6 (var на оутрѣе, om Const 17, Lavrov 34,6), – cf на оутриа sub оутрие sub 2, оутро[1] sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2, оутрѣ sub 2,

cf оутрии, оутрѣшьнь.

Cf оутрьнь

оутрьшьнь, -нии adj.

occurrt in Supr Const

zítřejší; завтрашний; morgig; crastinus. на оутрѣшнии д⟨ь⟩нь ничесоже не оставлѥ Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,1 (оутрии Const 7, Lavrov 10,29), – substantivizatum *zítřek; завтра, завтрашний день; der morgige, der nächste Tag;* – ἡ αὔριον; crastinum, *dies crastina:* слъішалъ бо бѣаше реченоѥ отъ г⟨оспод⟩а · не п'цѣте сѧ оутрѣшьнимъ εἰς τὴν αὔριον (Mt 6,34) Supr 547,9 (на оутрѣи Zogr Mar, на ютрѣи Nik, на оутриа Sav). – Exh

Cf оутрии, оутрьнь, оутрѣи

оутрѣе adv.

occurrt in Christ

zítra; завтра; morgen; – αὔριον; crastina die. съкажѣте тъісоуцникоу ... тако да оутрѣе съвѣдети (sic) и вамъ αὔριον A 23,15 Christ, июдѣи съвѣщаша сѧ оумолити та, да оутрѣе съведеши павла въ съньмъ αὔριον A 23,20 Christ.

Exh

Cf оутро[1] sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро[2] sub 2, на оутриа sub оутрие sub 2, въ оутрѣи vel на оутрѣи sub оутрѣи sub 2, въ оутрьнии sub оутрьнь[1] sub 2, оутрѣ sub 2

оутоужди́ти v оущоужди́ти

оутъкнѫ́ти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Euch Cloz Parim Bes

1. кого vel refl комь чемь *narazit (na někoho, něco), potkat (někoho, něco), setkat se (s někým, něčím); наткнуться (на кого-н., что-н.), встретить (кого-н., что-н.), встретиться (с кем-н.); stoßen (auf jmdm, etwas), begegnen (jmdm, etwas), treffen (jmdn, etwas);* – συναντᾶν, (τὸ προσπίπτον); incidere, invenire, *obviam fieri:* ѩи полоученьемь и еси оутокла συνήντησας Euch 54b 1; ч(лове́)къ слѣпъ · прѣхождаше тварь · емьже сѧ оутъкнѣаше · кланѣаше сѧ емоу τὸ προσπίπτον ψηλαφῶν προσεκύνει Cloz 10a 22; – fig жестосрѣдъı не оутъкнетъ сѧ блаrъıихъ οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς Pr 17,20 Grig Zach; – cf съръ́сти;

refl чемь *vtisknout se, utkvět, uviznout; вдавиться, врезаться, увязнуть; sich prägen, sich einprägen, (ein)drücken, steckenbleiben;* – συναντᾶσθαι; illidere, (provocare), *inhaerescere, insidere:* с(ь)рд(ь)це безоумнъıихъ · оутъкнет сѧ клатвахъ συναντήσεται ἀραῖς Pr 12,23 Zach, оутъктетъ (sic!) сѧ Grig; злата дѣла ѩже боудемъ створили · мъıсли нашеи своими шбразъı оутъкноуть сѧ cogitationi nostrae suis imaginibus illisa Bes 2, Uvar 6aα 21sq (натъкноуть сѧ Pogod 8aβ 10sq, наткноути сѧ Synod 7a 21); – cf натъкнѫ́ти, оутвръ́дити sub 1

3. refl комь чемь vel комоу чесомоу *přihodit se, stát se; случиться; zutreffen, vorfallen, geschehen;* – συμβαίνειν, (συναντᾶσθαι); occurrere, fieri, esse: горе безаконъникѣ · злѣ оутъкнѫ́тъ сѧ емъ · по дѣломъ рѫкѣ его συμβήσεται αὐτῷ Is 3,11 Grig Zach, оутъкнѫ́т сѧ емоу Lobk; – forsitan etiam и не ѣко каменъ прѣтъıканию оутъкнетъ сѧ · или ѣко камъıкъ паданию (οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ) Is 8,14 Grig Zach; – cf лоучити сѧ, прилоучити сѧ, ключити сѧ, приключити сѧ, бъıти, събъıти сѧ, съдѣıати sub 3

Exh

оутъıти, -тъıѭ, -тъıеши pf.

occurrit in Bes et in cant Pog Bon Lob Par

ztučnět, otýt; ожиреть; fett, dickleibig, beleibt, dick werden; – λιπαίνεσθαι; incrassari, saginari: оутъı, ѕтлъстѣ и раширѣ ἐλιπάνθη Dt 32,15/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; симьже оубо тоукъмь оутъıти псалъмникъ въсхотѣ saginari Bes 38, 289bβ 23. – Exh

Cf оутлъстѣти, отлъстѣти, оудебелѣти

оутѣ́снити, -тѣ́шнѭ, -тѣ́сниши pf.

occurrit in Bes

stisnit, sevřít; стиснуть, сдавить; schließen, bedrängen; – angustare: ѩже (sc доуша) прежде рашириla сѧ бѣ веleми въ грѣсѣхъ · въ ко[ко]нчинѣ шт⟨ъ⟩ всюдѣ оутѣснить сѧ въ шт⟨ъ⟩плащении angustetur Bes 39, 307bβ 11 (тѣснить с⟨ѧ⟩ Uvar 166aβ 27). – Exh

Cf тѣ́снити

оутѣ́ха, -ъı f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ CanMis Const Azb CanVenc

útěcha, potěcha, potěšení, radost; утешение, отрада, радость; Trost, Vergnügen, Freude; – παράκλησις; consolatio: чаѭ оутѣхъı і⟨здраи⟩левъı παράκλησιν L 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; горе вамъ богатъıмъ · ѣко въсприѧсте оутѣхѫ вашѫ τὴν παράκλησιν ὑμῶν L 6,24 Zogr Mar Nik[a] (оутѣшениѣ Nik[b]); весела ср⟨ъдь⟩це твое · оутѣхоиѫ с⟨вѧ⟩таго д⟨оу⟩ха τῇ παρακλήσει Euch 92b 21; в⟨ог⟩ъ всакоѧ оутѣхъı πάσης παρακλήσεως 2 C 1,3 Christ Slepč Šiš; sm Služ Sof[a], Orlov 271,4, испълниҳъ сѧ оутѣхою τῇ παρακλήσει 2 C 7,4 Christ Slepč Šiš; радость бо имам многѣ и ѕтѣхѣ любви твоеи παράκλησιν Phm 7 Mosk[b] Slepč; на оутѣхоу чловѣкомъ Const 6, Lavrov 10,23 (на ѕтѣшеніе ms. 1469, Lavrov 47,20); имать и намъ оутѣхоу сътворити Const 12, Lavrov 24,19, въ себѣ помысливъ житіа сего оутѣхоу, оказаше сѧ Const 3, Lavrov 3,12 (соуетѣ ms. 1469, Lavrov 41,18), ницимъ къръмление, печальнъıмъ оутѣха CanVenc, Vajs 143,8, – cf радость;

povzbuzení, posílení, občerstvení; ободрение, подкрепление, освежение; Aufmunterung, Stärkung, Erquickung; – παράκλησις; exhortatio, remedium, *refectio, recreatio:* проницаѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ г⟨лаго⟩лють създание и оутѣхоу и оукорение παράκλησιν 1 C 14,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вьлѣзе въ ѩтъхоульницѫ · на братьıѫ тоу дѣлаѫштаѫ · на оутѣхѫ довьлѣѫштаѧ стран'нъıимъ Supr 565,22; от⟨ь⟩ дара вр⟨е⟩мен'наго боуди нам' оутѣха вѣчна remedium CanMis 168bα 20.

Nota на оутѣхъ var erronea ad на оусп̃ѣхъ in слово

· иже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ Azb 6.

Exh.

Cf. оутѣшение, тѣшение

оутѣшати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Zogr Mar

tísnit, tlačit, utiskovat; нажимать, давить, притеснять; bedrängen, drücken, bedrücken; – συνέχειν; comprimere: наставьниче · народи оутѣшташѧтъ тѧ · і гнетѧтъ συνέχουσίν σε L 8,45 Zogr Mar (оутіскаѭтъ As Nik, оуриваѭтъ Sav, оугнѣтаѭтъ Ostr). – Exh.

Cf. оутѣшити, оутискати, оугнѣтати, оуривати

оутѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Grig

utisknout, stísnit, potlačit; угнести, подавить, попрать; drücken, bedrängen, unterdrücken; – ἐκπιέζειν; exprimere (lt.), *opprimere:* и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сѫ ѕтѣшенѫѧ (sic pro оутѣшенѫѧ) τὴν ἐκπεπιεσμένην So 3,19 Grig (сътреноую Zach, сътренѣ Gl). – Exh.

Cf. оутѣшати, оутѣшнѣти, погнести

оутѣшати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr FragZogr Apost (incl. En) Const Meth CanVenc Bes Nicod Ben; formae impf. etiam a verbo оутѣшити ductae esse possunt

utěšovat, těšit, působit potěšení; утешать, успокаивать, радовать; trösten, freuen, erfreuen; – παρακαλεῖν, παραμυθεῖσθαι, εἰς παραμυθίαν εἶναι; consolari, temperare: людеі же · сѫштеі съ нимь въ домоу · і оутѣшаѭште ѭ παραμυθουμένοι αὐτήν J 11,31 Zogr Mar Ostr, оутѣшаѭщіи As, ѕтѣшахѫ Sav; жьдахъ ... оутѣшаѭшта і не обрѣтъ παρακαλοῦντας, var. παρακαλοῦντα Ps 68,21 Sin Pog Bon, оутешающаго Lob Par; ѡ в'семь сѫщааго печальна ... оутѣшаеши Euch 32a 19sq; облыгъчити печаль ... о инѣхъ коихъ напастехъ имиже отълѫчиѥтъ сѧ отъ братиѧ, и дроугѧ дроугоу оутѣшати о-ставлении τὸν ἕνα εἶναι τὸν ἕτερον εἰς παραμυθίαν FragZogr 2a 6; тѣмьже оутѣшаите дроугъ дроугѧ о словесьхъ сіхъ παρακαλεῖτε 1 Th 4,18 Christ Šišbis; скърбь ихъ смѣрении своими размѣсать и оутѣшаютъ eorumque tribulationem per compassionem temperant Bes 20,110aβ 23;

refl. *těšit se, radovat se; утешаться, радоваться; sich trösten, sich (er)freuen;* – παρακαλεῖσθαι; consolari, *delectari:* нъıнѣ же сьде оутѣшаетъ сѧ · а тъı страждеши παρακαλεῖται L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 40, 318bβ 8sq, Bes 40, Uvar 170aβ 13; да всегда оубо ѡ вѣчнъıхъ ⟨ъ⟩ м'ъздахъ ⟨ъ⟩ помъıшлаѥт⟨ь⟩ · и оутѣшаѥт сѧ ut tamen de aeternis lucris semper animum consoletur Bes 36, Uvar 149bα 31sq, ѡ вѣчьнъıихъ мьздахъ д⟨оу⟩шю оутѣшаѥть Pogod 274aα 10 (om. Synod 226a 1); – cf. радовати сѧ;

povzbuzovat, posilňovat; ободрять, подкреплять, поддерживать; anregen, ermuntern, stärken; – παρακαλεῖν, τῇ παρακλήσει πληθύνειν, παραμυθεῖσθαι, νουθετεῖν; hortari, adhortari, exhortari, admonere, consolari, consolutione replere, obsecrare, refovere, zelare: мъногѧ же и ина оутѣшаѭ благовѣствоваше къ людемь παρακαλῶν L 3,18 Mar As Ostr Nik[a] (г⟨лаго⟩лѧ Zogr Nik[b], повѣдаѧ Sav); Utimnizah ... Uclepenih bozcekachu Iuime boſie te uteſſahu (въ тъмьницахъ ... въклепенъıихъ посѣщааху и въ има божые тѧ оутѣшааху) Fris II 56; о братѣ поболѣвъ · въстави и и оутѣшааше ἐνουθέτει Supr 291,22; цр⟨ъ⟩къви ... ходѧще въ страсѣ г⟨осподь⟩ни · и оутѣшахѫ сѧ · ѡт⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го д⟨оу⟩ха · множахѫ сѧ var. τῇ παρακλήσει ... ἐπληθύνοντο A 9,31 Ochr (ѕтѣшениемь Hilf Mak Šiš, тѣшениемъ Slepč); ѕтѣшаше всѣхъ ... трьпѣти на г⟨оспод⟩а παρεκάλει A 11,23 Hilf Ochr Šiš, оутѣшаше сѧ (pro въсѧ) Slepč (тѣшаше Mak); оутѣшаите тъщивъıѭ παραμυθεῖσθε 1 Th 5,14 Christ Ochr Slepč Šiš (deest in Mak); сиχъ оутѣшаѥть · да не въложать сѧ · въ неначаѧниѧ refovet Bes 34,248aβ 12sq; что пакъı поспѣѥт⟨ь⟩ · аще любѧщеи ближнѧѧ · оутѣшающе ѧ на доброе · ѡставим⟨ъ⟩ нъı самъı zelantes proximos Bes 17, Uvar 69aβ 19 (пооучающе Pogod 124aα 23, Synod 103a 9); – cf. пооучати, пооучати sub 1, казати sub 2, наказати, оувѣщавати sub 1, оутвръждати sub 1.

Cf. оутѣшити

оутѣшение, -иѧ n.

occurrit in Ostr Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Const Bes; in Grš въ̀тѣшение invenitur

útěcha, utěšení, potěšení; утешение, отрада; Trost, Trösten, Vergnügen; – παράκλησις, παραμυθία, παρηγορία; consolatio, solacium, exhortatio, levamen: оутѣшениѣ твоѣ

възвеселишьа мьа αἱ παρακλήσεις Ps 93,19 Sin Pog Bon Lob Par; **б(о)же нашъ · оутѣшение скрѣбѧщиимъ** ἡ παραμυθία Euch 57a 25; **прѣстави и отъ немощи въ мощь · wтъ прѣнемаганиѣ въ оутѣшение** εἰς παράκλησιν Euch 25a 12sq; **варнава … иже есть сказаеми с(ы)нь оутѣшениѣ** παρακλήσεως A 4,36 Hilf, **вътѣшениѣ** Grš; **си едини … иже бъіша ми оутѣшению** παρηγορία C 4,11 Christ, **оутѣшение** Šiš; **да съсете и насытите сѧ wт(ъ) съсецъ · оутѣшениѣ ея** ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως Is 66,11 Grig Zach; ◆ **оутѣшение дати** vel **даѧти** παράκλησιν διδόναι; consolationem dare, solatiari: **б(ог)ъ … даѥъіи оутѣшение вѣчьно** δοὺς παράκλησιν 2 Th 2,16 Christ Slepč Šiš; **тѣмъ преподобнъіимъ инокостьнъіимъ wт(ъ) своихъ имѣнии оутѣшение даютъ** solatiantur Bes 20,109aβ 3sq;

povzbuzení, posílení, občerstvení; ободрение, подкрепление, освежение; Aufmunterung, Stärkung, Erquickung; – παράκλησις, παραίνεσις, παραμύθιον, ἐπιμέλεια; exhortatio, admonitio, consolatio, solacium, cura, exhortari: **то бо естъ похвалѣение мѫченик' · оутѣшение събъранъіихъ · иже къ доброѣ дѣтѣли** ἡ πρὸς ἀρετὴν παράκλησις Supr 83,22; **не бо на хвалѫ намъ слово … трѣбѣ · нъ и на оучение … и на оутѣшение** εἰς … παραίνεσιν Supr 379,9sq; **аще есть слово ѕ ваю ѕтѣшениѣ кь людемь, г(лаго)лите** λόγος παρακλήσεως A 13,15 Hilf Ochr Šiš, **слово · ьѣ ѕтѣшени · ѣко ьѣ ѕтѣшениѣ** (sic!) Mak (**слово оутѣшно** Slepč); **повелѣ, къ дроугомъ шьдъше, оутѣшеныѥ обрѣсти** ἐπιμελείας τυχεῖν A 27,3 Christ (**прилежание ѕлѣчити** Mak Šiš); **коѥ оутѣшеныѥ любъве** παραμύθιον ἀγάπης Ph 2,1 Christ Slepč Šiš; **дондеже придѕ, вънимаи чтению, оутѣшению тѭ** παρακλήσει 1 T 4,13 Mosk^{b} Slepč Šiš, **ѕтѣшениѣ** Mak (**оучению** Ochr); – cf. **казание, пооучение.**

Locus corruptus: **г(лаго)лати блага … о в'сѣхъ людехъ · да оутѣшение ихъ · ьѣ безмлъвъно житие · еже живемъ · бо в'сѣко благовѣрие** ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν Euch 19a 15sq (cf. **да в тишинѣ иего тихо и безмолвено житьіе пожывемъ** SlužSof^{b}, Orlov 233,4, **в тишинѣ ихъ** Sof^{c}, Orlov 233,15, Zlat, Orlov 399,11).

Cf. **оутѣха, тѣшение**

оутѣшителѣ, -ля m.

occurrit in Pochv VencNik Bes

utěšitel, těšitel; утешитель; Tröster; – consolator: **печальнъіимъ оутѣшителя** Pochv 115aβ 14; **но и wземъствованым оутѣшитель** consolator VencNik 5,36; **боже вышніи печалным оутѣшителю** consolator VencNik 24,9; – titulus Spiritus sancti gr. *Παράκλητος*; Consolator: **гречьскъмь газъікъмь параклитъ · роумьскъмь же адъвокатоуш · или коншелаторь · словеньскъмь же газъікъмь призватель ли оутѣшитель речеть сѧ** consolator Bes 30, 197bβ 2sq (**оутишител(ь)** Uvar 108aα 3); **оутѣшитьль тъже д(оу)хъ наречет сѧ** Consolator Bes 30, 198a α 4sq, **оутѣшитель** Synod 165a 3. – Exh.

Cf. **параклитъ, оутишитель**

оутѣшити, -шѫ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Služ Clem Const VencNik Bes Vit Ben CMLab, in comm. Eug

utěšit, potěšit; утешить, успокоить; trösten, (er)freuen; – παρακαλεῖν, παραμυθεῖσθαι, ἀπαλλάσσειν; consolari, delenire, blandiri: **рахиль плачѫщи сѧ чѧдъ своихъ · и не хотѣаше оутѣшіті сѧ** παρακληθῆναι Mt 2,18 As Sav Ostr Nik, **оу(тѣши)ти сѧ** Deč; **блажени плачѫштен · ѣко ти оутѣшатъ сѧ** παρακληθήσονται Mt 5,4 Zogr As Sav Ostr Deč, Bes 2,12aα 4; **обрашть оутѣшілъ мьа** εἰ παρεκάλεσάς με Ps 70,21 Sin Bon Lob Par (**живилъ мѧ** εἰ Pog); **wтъ ветъхаго плача оутѣшихомъ сѧ** τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν Euch 2b 11; **печаль бъівъшѫѭ … оутѣшилъ** παρεμυθήσατο Supr 93,26; **дѣти ихъ на рамоу въздѣ бѫдѫтъ · и на колѣнѣхъ ѕтѣшѫтъ сѧ · вале ѣко м(а)ти своѥ оутѣшитъ · тако и азъ ѕтѣшѫ васъ · и въ ер(оуса)л(и)мѣ оутѣшите сѧ** παρακληθήσονται … παρακαλέσει … παρακαλέσω … παρακληθήσεσθε Is 66,12 et 13 Grig Zach (**оутѣшѫт сѧ … ѕтѣшѫ … оутѣшѫ** Lobk);

povzbudit, posílit, vzpružit; ободрить, подкрепить; (auf)muntern, ermuntern, stärken; – παρακαλεῖν, συμπαρακαλεῖν; exhortari, roborare, refovere, consolari, regere: **не мене ради благодать б(о)жиа сътвори се чоудо … нъ васъ рад'ма страньнъіихъ да въі оутѣшите сѧ** Supr 551,15sq; **словомь многимь ѕтѣшиста братию и ѕтвьрьдиста** παρεκάλεσαν A 15,32 Hilf; **се же есть, оутѣшіти сѧ вами вѣрою обьщею** συμπαρακληθῆναι R 1,12 Christ Ochr Mak Šiš; **да и силенъ бѫдет ѕтѣшити въ здравѣмъ ученіи** παρακαλεῖν Tt 1,9 Mosk^{b} (**оутѣшати** Šiš, om. Slepč); **роуцѣ немощнаго оутѣшиль еси** παρεκάλεσας Job 4,3 ms. Viti Gl (**оутвьрдиль еси** roborasti ms. Nov Il

Gl); колѣна шслабенаꙗ оутѣшите παρακαλέσατε Is35,3 Grig Zach; да ею д(оу)ши · ꙗко свѣтъ въсиꙗвъ оужаси · вона сластъ оутѣши и подъꙗ ut eorum animam ... odoris suavitas refoveret Bes 40,324bβ 6; – cf. пооустити, оутвръдити sub 1.

Notae: оутѣши adscriptio glag. ad Ps 89,13 Sin – verisimiliter glossa ad оумолень ѥждь παρακλῆθητι; – вите оутѣши с(ь)рд(ь)це твое · и пожьри в(ого)мъ моимъ consule animae tuae Vit 127bβ, Sobol. 290,11 – versio erronea (interpres slavicus verba consulere et consolari permutavit); – оутѣшена быша сердца погань'скаа mansuefactis gentilium cordibus VencNik 27,19 – pro оутишена быша.

оутѣшена in Zch 1,13 Gl v. sub оутѣшьнъ

оутѣшенѫа in So 3,19 Grig v. sub оутѣщити

Cf. оутѣшати; неоутѣшимъ, неоутѣшенъ

оутѣшнѣти, -шнѣѭ, -шнѣеши ipf.

occurrit in Bes

tísnit, omezovat; теснить, ограничивать, стеснять; bedrängen, begrenzen, beschränken; – angustare: того дѣлма ма послѣже роженъ прѣмагаѣть · иегоже дѣльма рожьства своего лѣта иего не оутѣшнаютъ cum nativitatis suae tempora non angustant Bes 7, 31aα 6, не оутѣшнаютъ Uvar 22aα 9, не оутѣшнаетъ Synod 28b 7; свѣта ищемъ ... иегоже ни начатъкъ починаѣть · ни кончина оутѣшьнѣе (sic!) quam ... nec finis angustat Bes 2,10aβ 23, оутѣшнаіе Uvar 7aβ 5sq, Synod 8b 20. – Exh.

Cf. оутѣснити, тѣснити, гнести, давити, подавлѣти, погнѣтати, оугнѣтати

оутѣшьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Slepč Gl Bes

útěšný; povzbudivý; утешительный, ободряющий, ободрительный; tröstend, trostreich, aufmunternd; – παρακλητικός, τῆς παρακλήσεως; consolatorius, exhortationis (gen.), *exhortativus:* си словеса оутѣшьнаꙗ · подаваѭште дроугъ дроугоу · и дроугъ дроуга пооущаѭште τούτους τοὺς παρακλητικοὺς ἐνδιδόντες ἀλλήλοις Supr 91,27; аще естъ оу ѥдоу слово оутѣшно къ людемъ г(лаго)лита λόγους παρακλήσεως A 13,15 Slepč (ѫтѣшениѣ Hilf Ochr Šiš, вь ѫтѣшени · ѣко вь ѫтѣшениѣ sic! Mak); анѣ(е)лоу г(лаго)люшоу в' мнѣ г(лаго)ли добри и сл(о)в(е)са оутѣшена λόγους παρακλητικούς Zach 1,13 Gl; противоу вѣка сего славѣ въздвиженоу оутѣшьнъімь шбѣщаниемь нъінѣ г(лаго)леть са consolatoria promissione Bes 32,221aα 19sq, оутѣшеннымъ Synod 183a 5.

Nota: тоу исповѣдьникъ тѣьрдостание мьздъі своеꙗ пригатимъ оутѣшно (pro оутѣшено) constantia praemii sui perceptione consolata Bes 14, 72bβ 14sq.

оутѣшьнѣе in Bes 2,10aβ 23 v. sub оутѣшнѣти

Exh.

оутагновение, -иꙗ n.

occurrit in Bes

zásluha; заслуга; Verdienst; – meritum: ц(ѣса)р(ь)ствье н(е)б(е)с(ь)ное въсхъітити велитъ нашими плачьми · иеже нашиимь (pro нашими) оутагновении не до(сто)итъ са quod nostris meritis non debetur Bes 20, 114aα 14, оутагновениемъ Synod 95b 10 (потроужению Uvar 64bα 7); ◆ по оутагновению чесо *zásluhou něčeho, pro něco; благодаря чему-н., вследствие чего-н.; dank etwas, wegen etwas, infolge etwas;* – per meritum: тѣмь болѣ вса вѣдать · имьже къ видѣнию творца своего по оутагновению достоꙗниꙗ приближаютъ са per meritum dignitatis Bes 34, 242bβ 15. – Exh.

Cf. достоꙗние sub 3, оутажание

оутагнѫти, -нѫ, -неши pf.

occurrit in Kij VencNik Bes CMLab CMNov

dosáhnout, zasloužit (si), dostat se (impers.); *достичь, заслужить, стяжать; erreichen, erwerben, erlangen, verdienen, zuteil werden* (impers.); – merere, mereri: иже оутьѫже бъіти блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу · въ иокости подроугъ qui fieri meruit ... comes Kij 1b 19; достоание моужа божиа, и чюдное власти шбладание, тоу оутаг'шаа имѣти блаженнаго вячеслава, еже оутаг'ноу имѣти VencNik 23,61sq et 63, оутагнѹ ms. Petropolitanum; ꙗко въскр(ѣ)ш(е)ни бъіти бл(а)г(о)д(ѣ)тью не оутагноуть suscitari ... non merentur Bes 4, Uvar 13aβ 13sq; иже оутагноуть ѡ видѣнии его радовати са merentur ... gaudere Bes 12, 54bα 5sq (достигноути pro достигноуть Uvar 35aα 27); ц(ѣса)р(ь)ствие без моуждениꙗ приемлемъ · иеже дрѣвьнии ѡ(ть)ци съ великомь

оудьлениемь приѩти оутагноуша percipere ... meruerunt Bes 19,94aβ 10; житиꙗ ради злаго шнамо причисти сѧ въ жрѣбии вѣрьнъıихъ не оутагноуть numerari ... non merentur Bes 19,95a β 9sq, не оутагноу̑ Uvar 54aα 10 (не тагноутъ Synod 79a 23); тоу слъıшати оутагноулъ есть audire meruit Bes 20, 114aβ 20sq (сподоби сѧ Uvar 64bα 29); иже по извлитии д(оу)ха с(вѧ)таго ... помазати сѧ оутагноуша ungi meruerunt Bes 26, 168bα 20sq (достигоша Uvar 92aβ 31); тако намъ есть жити · да приити къ вѣчьнъıмъ чьстемъ оутагнемъ ut pervenire ... mereamur Bes 26, 173aα 14 (достигнемъ Uvar 95aα 13); сде бо смѣрение бл(а)годѣть оутагноу приѩти virtutem meruit Bes 30, 199aβ 4sq, оутагноуша Synod 166a 3; иже къ жизни кр(ь)стити и еще не оутагноуть сѧ ad vitam reparari merebantur Bes 4, Uvar 13aα 30sq (om. Synod 14a 3); да ... к' тѣм'е радостемь прити оутег'немь CMLab 33bβ 15; прити оутегоу в ц(ѣса)р(ь)ствиѣ н(е)б(е)с(ьс)каѣ CMLab 34aβ 29; прити оутегоу ... к с'вршеномоу степеноу CMNov 407bα 5sq; sim. CMNov 408aβ 25; красна ко(л)ена ерѣиска ееже доити си оутегоу CMNov 407bα 19. – Exh.

Cf. достигнѫти, обрѣсти sub 2, постигнѫти sub 1, приѩти sub 1, съподобити сѧ sub 2, сътажати sub 1

оутажание, -ия n.

occurrit in VitGlag

zásluha; заслуга; Verdienst; meritum: б(ла)ж(е)ниχъ м(оу)ч(ени)кь ... в(ь)с(е)гда чьстима пьмет' о ниχже оутажании и чоудесъ бл(агослове)нь г(оспод)ь б(ог)ь из(ран)л(е)вь VitGlag 2bβ 29. – Exh.

Cf. оутагновение, достоꙗние sub 3

оутажити[1], -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Supr

zatížit, obtížit; обременить, отяготить; belasten, beschweren; – βαρεῖν; gravare: не сице бо брата оубівъ каинъ осквьрни земьıж · ни сице оутажилъ (pro -ло) земьıж сталъпотворение словесъ οὐδ' οὕτως ἐβάρησεν αὐτήν Supr 485,9.

Exh.

Cf. таготити, тагъчити, отагъчити, отажьчити, оутажьчити

оутажити[2], -жѫ, -жиши pf.

occurrit in Bes

non nisi refl. fut. ad *tíhnout, zaměřit se;* fut. ad *тяготеть, направиться, устремиться; hinneigen, hinstreben;* – tendere: аще въıсотъı истиньнъıꙗ ч(ь)сти ищете · къ н(е)б(е)с(ь)номоу ц(ѣса)р(ь)ствию оутажите сѧ ad caeleste regnum tendite Bes 15, Uvar 46aβ 11 (тажите сѧ Pogod 75aα 6, тажете сѧ Synod 63b 19sq). – Exh.

Cf. тажити sub 2

оутажьчити, -чѫ, -чиши pf.

occurrit in Supr

zatížit, obtížit; обременить, отяготить; belasten, beschweren; – βαρεῖν; gravare: ни сице оутажъчила ѩ (sc. земьıж) кръвь захаринна οὗ ... ἐβάρησεν Supr 485,12sq. – Exh.

Cf. таготити, тагъчити, оутажити[1]

оутати, -тьнѫ, -тьнеши pf.

occurrit in Parim Venc, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *tnout, seknout; ударить, рубануть; hauen, schlagen; caedere, percutere, ferire:* тоужа же етерь притекь, и оуте вещесл(а)ва по роуцѣ VencNov 421aβ, Vajs 41,5 (оудри Rom, Vajs 41,27, оудари Vost 58b 4sq, оусѣкноу Min 447bβ, Vajs 26,9, var. оусѣче); – cf. сѣщи.

2. *stít, zabít; отрубить (голову), казнить, убить; enthaupten, totschlagen;* – ἀναιρεῖν, ἀναλίσκειν; interficere, *decollare:* шутьнѫ мечемь моимъ ἀνελῶ Ex 15,9/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; въсѣкъ законопрѣстѫпникъ ѕтатъ бѫдетъ ἀναλωθήσεται Pr 23,28 Grig Zach (штать бѫдет(ь) Lobk).

Exh.

Cf. тати, посѣщи, оусѣкнѫти, оубити

оуоужение in Bes 6, 23bα 19sq v. sub оусѫждение

оуоузинак in Tt 3,13 Mak 86a 6 v. sub зинъ

оуфание, оуфати, v. оупъвание, оупъвати

оуфиръ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Dim

Ophir; gr. Σουφίρ; hebraice ʾÔfir; – terra fortasse in Arabia australi sita, unde aurum, gemmae lignaque thyia exportabantur: се тъı просвьтѣ сѧ, такоже пишеть бл⟨а⟩женъı исаиа д⟨оу⟩х⟨о⟩мь, паче свьта сѧ каменига шт⟨ъ⟩ оуфира Dim 104b, Jagić 187,8 (шт⟨ь⟩ самьфира Skop, Angelov 28,6) - cf. Is 13, 12. – Exh.

Cf. сапъфиръ sub 2

оухлѣбити, -хлѣблѭ, -хлѣбиши pf.

occurrit in Apost

кого *nakrmit; накормить; speisen, zu essen geben;* – ψωμίζειν; cibare: аще алчеть врагъ твои, оухлѣби и ψώμιζε αὐτόν (Pr 25,21) R 12,20 Christ Slepč (оухлѣблѭи и Šiš);

чьто *proměnit v chléb; обратить в хлеб; in Brot umwandeln;* – ψωμίζειν; distribuere in cibos pauperum: аще оухлѣблю все имѣние свое ἐὰν ψωμίσῳ πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου 1C 13,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Exh.

Cf. оухлѣблѭти, охлѣбити, кръмити², насъıтити, питати, питѣти

оухлѣблѭти, -блѭѭ, -блѭеши ipf.

occurrit in Šiš

krmit; кормить; speisen, jmdm zu essen geben; – ψωμίζειν; cibare: аще оубо альчеть врагъ твои, оухлѣблѭи и ψώμιζε αὐτόν (Pr 25,21) R 12,20 Šiš (оухлѣби Christ Slepč). - Exh.

Cf. оухлѣбити sub 1

оухо, -а n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Pochv Const Venc VencNik Bes CMLab, in kalend. En

in sg. solum formae o-stirpis, in pl. s-stirpis, in du. i-stirpis inveniuntur

ucho; ухо; Ohr; – οὖς, ὠτίον, ὠτάριον, ἀκοή; auris, auricula, auditus: ı оурѣза емоу оухо десное τὸ ὠτάριον J 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr; ı еже въ оухо слъıшите · проповѣдите на кровѣхъ εἰς τὸ οὖς Mt 10,27 Zogr Mar As Ostr; еже къ оухоу гла⟨гола⟩сте · въ таılиштихъ πρὸς τὸ οὖς L 12,3 Zogr Mar Ostr, въ оухо As; ı оуши ıмѫште · не слъıшите ὦτα Mc 8,18 Zogr Mar, оуши ıмѫтъ ı не слъıшьѧт ὦτα Ps 113,14 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 104,3; и копль мои прѣдъ нимъ вьнідетъ въноуши его εἰς τὰ ὦτα Ps 17,7 Sin, въ оуши Pog Bon Lob Par; ıхъже око не видѣ и оухо не слъıша οὗς 1C 2,9 Christ Ochr Slepč 51b 1 Mak Supr 154,10 et 470,29, охо (sic!) Slepč 27a 14, ни оуши слъıшаста Supr 165,6 (слоухъ Šiš bis); дивьна бо нѣкаıа вълагаıеши въ оуши наши εἰς τὰς ἀκοάς A 17,20 Christ Ochr bis Slepč Mak bis Šiš bis; и отворише се по пр⟨оро⟩ч⟨ь⟩ствоу оушеса глоусѣхъ CMLab 35aα 13, оуши Const 15, Lavrov 28,7, var. оушеса; глас внезапоу с небеси оужникомъ въ оуши ѕслъıшанъ бъıст in aures VencNik 24,21; шт⟨ъ⟩ оушесъ многъıх⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ с⟨вѧ⟩тое казание шт⟨ъ⟩иметь сѧ a quorumdam auribus Bes 4, Uvar 13aβ 10; - cf. слоухъ; ◆ за оухо биение *pohlavek, pohlavkování; удар по уху, заушение; Ohrfeige, Ohrfeigen;* – alapa: поплъвание и ранъı · за оухо биение ... прѣтърпѣ alapas Bes 2, 11aβ 22 (заоушение Synod 9b 16); - cf. заоушение, оудареніе; • за оухо оударити *dát pohlavek, zpohlavkovat; ударить по уху, заушить; ohrfeigen, eins hinter die Ohren geben;* – ῥαπίζειν; alapis percutere: въчера за оухо оударенъ бъıваше ἐρραπίζετο Cloz 13a 24, Supr 449,25; отъ своихъ рабъ за оухо оударенοу ὑπὸ δούλου ῥαπισθέντος Supr 455,17; - cf. заоушити;

ucho jehly; игольное ушко; Nadelöhr; – τρῆμα βελόντης, τρυμαλία, var. τρύπημα ῥαφίδος; foramen acus: оудобѣе бо естъ вельбѫдоу · скозѣ ıгълинѣ оуши проıти διὰ τρήματος βελόντης, var. διὰ τρυπήματος ῥαφίδος L 18,25 Zogr Mar As Sav Ostr; - cf. sub ıгълинъ;

fig. *sluch; слух; Gehör;* – οὖς; auris: глаголи въ оуши словесъноуоумоу ковьчегоу εἰς τὰ ὦτα Supr 248,10; приıатое сло(во) въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩чьною оушию да прѣбъıваетъ in cordis aure Bes 15,75bα 14, оушью (sine praep.) Uvar 46bα 24, въ...оуши Synod 64a 18; ◆ оушима приıати *uslyšet; услышать; hören;* – ἐνωτίζεσθαι; auribus percipere: оушима примите var. ad вноушѣте in и вноушѣте вси ıмвоуıеи (sic!) на з⟨е⟩мли auribus percipite ἐνωτίζεσθε Jl 1,2 Gl.

Versiones mechanicae constructionum graecarum, quae idiomata hebraica reddunt: слоухомъ оубо оухо слъıшахъ τῷ πρѣжде ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου Job 42,5 Grig Zach; - въ слоухъ оухоу оуслъıшаше мѧ εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι Ps 17,45 Sin, слоухомъ ѕхо Pog Bon, в слюхъ оухо Lob Par.

оуходъ, -а m.

occurrit in Supr

uprchlík; беглец; Flüchtling; – φυγάς; (effugere), *transfuga:* видѣша лазара оухода съмрьти бивъша (sic!) φυγάδα Supr 323,18. – Exh.

оухранити, -ню, -ниши pf., кого чьто (отъ) кого чесо

occurrit in Fris Zach Bes Dijav

uchránit, ochránit; охранить, защитить; beschützen, behüten; – servare: Uchranime otuzega zla (=оухрани ма отъ вьсего зъла) Fris III 72; оухраните ма всего Dijav, Sobol. 44,28; мене храна такоже и племена древнимъ оухрань Dijav, Sobol. 41,17; wбрѣтеное злато съкрываѥть сѧ · да оухранено бъıло бъı wт⟨ъ⟩ мноѕѣхъ ut servetur Bes 11,48bβ 21 (да сохранено было бы Synod 43b 9); – cf. охранити;

zachovat, uchovat; сохранить, соблюсти; erhalten, bewahren; – disiungere, *conservare:* и в⟨о⟩ж⟨ь⟩ства неиздреченьнъııа таинъı · wт⟨ъ⟩ немощи нашего разоума оухраненъı соуть disiuncta sunt Bes 22, 140aα 20sq (оутаенъı соуть Uvar 77aα 30sq).

Nota: все погъıбѣльство на нечъстивъııа · оухранит сѧ ἐπιξενωθήσεται Pr 21,7 Zach (recte оустранит сѧ Lobk, оустанітъ сѧ sic! Grig).

Exh.

Cf. съхранити

оухоудѣти, -дѣю, -дѣеши ipf.

occurrit in Supr

zmenšovat se, ubývat; уменьшаться, убывать; kleiner, geringer, weniger werden, abnehmen; – μειοῦσθαι; imminui: а не вънѣ тоажде чьсти съıновı слово причѧштаемо естъ · не бо ни начьномо ни прибъıваѭште · или оухоудѣюште τιμὴν ... οὔτε ... μειουμένην Supr 327,21.

Exh.

Cf. охоудѣти

оухъкадона

occurrit in Nicod; cuiusdam vocis vel vocum hebraicarum vel aramaicarum corrupta transcriptio slavica

ели алъха оухъкадона var. ad елои елои лима савахтани in елои елои лима савахтани, ѥже ѥсть сказаемое: вь роуцѣ твои, господи, прѣдаю доухъ мои via alabi hoc fricole, var. hely hely lama zabathani Nicod 11, Stojanović 99,8 (оусьıгадона Novg 253bα 33sq). – Exh.

Cf. оусьıгадона

оущедритель҃ъ, -ля m.

occurrit in VencNik

slitovník; проявляющий милосердие; Erbarmer; – remunerator: доуша ... вьıшнаго оущедрителя шчима радост'но видѧщи summi remuneratoris VencNik 19,74sq. – Exh.

оущедрити, -дрю, -дриши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Grig Lobk, in kalend. Mak

slitovat se, smilovat se; сжалиться, смиловаться, проявить милосердие, сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben, fühlen; – οἰκτ(ε)ίρειν; misereri, var. commisereri, misericordiam praestare, clementem esse: в⟨о⟩же оущедрı нъı οἰκτιρήσαι ἡμᾶς Ps 66,2 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 12; тако очи наши къ г⟨оспод⟩ю в⟨ог⟩оу нашемоу · доиждеже оуштедритъ нъı ἕως οὗ οἰκτιρήσαι, var. οἰκτειρήσαι ἡμᾶς Ps 122,2 Sin Pog Bon Par, Supr 75,21 (оущедрит Lob); ижже помиловавъ очисти · и оуштедривъ омъı οἰκτειρήσας Supr 390,18sq; и пом⟨и⟩лоуѧ егоже аще пом⟨и⟩лоуѧ · и оущедрѧ егоже аще оущедрѧ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω Ex 33,19 Grig Lobk, R 9,15 Christ Slepč Šiš; и пръстъ его оущедрıѧтъ οἰκτιρήσουσιν, var. οἰκτιρήσωσιν Ps 101,15 Sin Pog Lob Par, оущедрѧтъ и Bon.

Exh.

Cf. оущедрѣти, миловати, помиловати, съмилити сѧ, милосръдовати

оущедрѣти, -дрѣю, -дрѣеши ipf.

occurrit in Slepč

slitovávat se, smilovávat se; проявлять милосердие; sich erbarmen, Mitleid haben, fühlen; misereri; – per errorem pro σκληρύνειν; indurare: тѣмъже оубо егоже хощетъ милоуетъ · егоже хощетъ оущедрѣетъ R9,18 Slepč-Kij 2a 19sq (ожесточить σκληρύνει Christ, ожещаетъ Slepč 19a 11 Šišbis). – Exh.

Cf. оущедрити

оущение, -ия n.

occurrit in Eug

povzbuzení, napomenutí; побуждение, поощрение; Aufmunterung, Anregung, Ermahnung; – προτροπή; *exhortatio:* есть же и оущеные вѣрьнъимъ προτροπή Eug 6aα 12. – Exh

Cf пооущение sub 1

оущоуждити, оущоужда, оущоуждиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Apost, in Sin Pog Bon Ochr Slepč Mak Šiš оутоуждити, in Christ оучюжити inveniur

odcizit, odloučit, oddálit; разлучить, отдалить, отлучить; entfremden, trennen, entfernen; – ἀπαλλοτριοῦν; alienare; – solum in ptc perf pass оутоуждени бъишѧ грѣшьнїи отъ ложеснъ ἀπηλλοτριώθησαν Ps 57,4 Sin Pog Bon (оутроуждени бише Lob Par); оучюжени шт житиꙗ и(здраи)лева ἀπηλλοτριωμένοι E 2,12 Christ, оутоуждени Ochr Mak Šiš (отоуждени Slepč); оучюжени шт жизни б(о)жиꙗ ἀπηλλοτριωμένοι E 4,18 Christ, оутоуждени Šiš; и въı инъгда соущаꙗ оучюженъı ὄντας ἀπηλλοτριωμένους C 1,21 Christ, вмръщвенъı · и вѣтоужденъı Slepč (оутвръждены Šiš). – Exh

Cf отоуждити, оутоуждити

оущадѣти, -щажда, -щадиши pf.

occurrit in NicodNovg

uchovat, ušetřit; пощадить, сохранить; erhalten, schonen; – reservare, var pass reverti: развѣи въ пришествие антих(рист)ъс(о)во оущадѣна есвѣ · б(о)жествомъ · знаменью чюдесъи брати сѧ с нимь sed in adventum Antichristi reservati sumus, var reversuri sumus Nicod 25, Novg 263bβ 24sq (штедивѣ се Stojanović 117,7) – Exh

Cf щадѣти, пощадѣти

оуцѣсарити, -рыа, -риши pf.

occurrit in Supr Grg, in comm Eug

učinit králem, воцарить; zum König machen; – βασιλεύειν (τινά); *regem facere:* такоже и д(ави)да оуцѣри ὡς τὸν Δαυὶδ ἐβασίλευσεν Eug 19aβ20;

refl *učinit se králem, ujmout se vlády; воцариться; sich zum König machen, Regierung antreten, Herrschaft übernehmen;* – βασιλεύειν; regnare, *regnum capere, regno potiri:* и оуцѣсари сѧ съмрьть отъ адама до мосеа ἐβασίλευσεν (R 5,14) Supr 482,18 (ц(ѣса)р(ь)ствова Christ Šiš); оуцѣри сѧ нахорданъ с(ъı)нъ его в него мѣсто ἐβασίλευσεν Is 37,38 Grig (въцѣ(ѣ)с(а)ри сѧ Zach Lobk). – Exh

Cf въцѣсарити сѧ, цѣсарьствовати, цѣсарити, цѣсарювати

оучати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Bes

učit, vyučovat, kázat; учить, обучать, проповедовать; lehren, unterrichten, predigen; – praedicare: иже вѣроуꙗ · х(ристо)ви братъ и сестра есть · м(а)ти же наричеть сѧ оучаꙗ · тако и родить бо г(оспо)да · иегоже въ с(ь)рд(ь)це въложить послоушающаго mater efficitur praedicando Bes 3,13aα 6. – Exh

Cf оучити

оученикъ, -а m.

occurrit in Ev (incl Achr Und Kupr) Kij Prag Euch Cloz Supr FragHilf Apost (incl Grš) Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Naum Sud Nom Bes Nicod VitGlag Ben CMLab Dijav

abbreviationes оученъ, оученкъ, оученикъ, оучнкъ, оученъ

žák, učedník; ученик; Schüler, Jünger; – μαθητής, συμμαθητής, νήπιος, παῖς, υἱός, φοιτητής, (ἄγγελος, ἀδελφός); discipulus, condiscipulus, discens, filius, tiro (nuntius, praeco, discumbens, apostolus, frater): нѣстъ оученикъ надъ оучителемь своимь μαθητής L 6,40 Zogr Mar; рече же тома ... къ оученикомъ τοῖς συμμαθηταῖς, var μαθηταῖς J 11,16 Zogr Mar As Sav Ostr; и(соу)с(ъ) · заповѣдавъı обѣма на десате оученикома своима τοῖς δώδεκα μαθηταῖς Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr, творъца законоу отъ оученика коупиша ἐκ μαθητοῦ Prag 2b 18; пришедъшю на ... постриженне · с(вѧ)тъıхъ ап(осто)лъ твоихъ · і оученикъ τῶν μαθητῶν Euch 7a 9; оученици немоу бъıваахѫ · иегда хотѣахѫ что от нѣго оучити сѧ Supr 477,1; человѣкъ бѣ оученикъ сотонинъ υἱός Supr 7,15; тако свѧтъıи прѣдастъ доуша господоу · съ дьвѣма оученикома своима σὺν τοῖς νηπίοις Supr 217,1sq; и бъıстъ праведьникоу и оученикома иего · гробъ пештера та τοῖς σὺν αὐτῷ παισίν Supr 217,3; за оученика своего молитвѫ творяше ὑπὲρ τοῦ φοιτητοῦ Supr 275,28, б(о)же радостъ створъ оученикомъ своимъ

χαροποιήσας τοὺς μαθητάς Slepč-Plov 8a 17, Ochr 15a 16sq, вчекомь Mak 24a 22sq; постави блаженаго ме-ѳодиа на прѣвоутерьство · и оученикъı ею Pochv 113bβ 5sq; егда же къдаста и къ оученіе книжное, спѣıаше паче всѣхъ оученикъ къ книгаχъ Const 3, Lavrov 3,4 (съвченикь ms. 1469, Lavrov 41,10); нъ иегда оученикъı · оучитъ г(оспод)ь посла discipulos Bes 29,188bβ 9; и оучнки събравь · и да е емоу оучити CMLab 35aα 7, до патидесатъ оученикъ Const 15, Lavrov 29,17.

Cf. съоученикъ, юнѣи sub юнъ

оученица, -а f.

occurrit in Hilf Šiš Bes, in kalend. As Mak

žákyně, učednice; ученица; Schülerin, Jüngerin; – μαθήτρια; discipula, condiscipula: въ иопѣ же бѣ етера вченица именемь тавита μαθήτρια A 9,36 Hilf Šiš (вдовица Ochr Slepč Mak); нед(ѣлѣ) ѣ в(ъ) нижж(е) бъıв(а)ет(ъ) памат(ь) ... прочим(ъ) оученик(о)мъ и оученицѫ г(осподь)нѣм(ъ) As 11b α 11, вченцамь (sic!) Mak 8b 22; се тои оученица бѣ ироундинии discipula Bes 40,323aβ 16; сета старица двѣ оученици ... пристаıшета duae ... discipulae Bes 40,323aβ 24; ıаже обѣ оученици свои къ дъıшероу мѣсто кърмлаше utrasque discipulas suas Bes 40,324aβ 4; ıаже тъгдаже съ дроугою оученицею иета въскочи cum alia eius discipula Bes 40,324aβ 9; не и иеще ошьдъшема моистръı(н)и и дроугѣи оученици иета et alia eius discipula Bes 40,325aα 15; ромоула ... дроугоую ... такоже соущю оученицю великомь житиа достоıаниемь прѣспѣваше aliam ... condiscipulam Bes 40,323bα 17sq. – Exh.

оученичь adj. poss. ad оученикъ

occurrit in Zogr Cloz

učedníkův, učedníka (gen.); *ученика* (gen.); *des Schülers, des Jüngers;* – τοῦ μαθητοῦ; discipuli (gen.): къ имА оученичє μαθητοῦ Mt 10,42 Zogr (оученика Mar As Ostr Nik, оученикоу Sav); съмате сА оубо звра безоумьѣ оученіча τοῦ μαθητοῦ Cloz 3b 8; г(оспод)ъ · звра дръзости оученича съмѫшıаашє сА τοῦ μαθητοῦ Cloz 3b 30sq. – Exh.

оучениє, -иıа n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Par Cloz Supr Chil Ilj FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Klim Pochv Clem Dim Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik Bes Ben CMLab CMNov

1. *učení, vyučování, poučování, povzbuzování, napomínání; учение, обучение, поучение, побуждение; Lehren, Unterricht, Unterweisungen, Belehrungen, Aufmunterung, Mahnung;* – διδαχή, διδασκαλία, παραίνεσις, νουθεσία, διδασκαλεῖον; doctrina, disciplina, aedificatio, praedicatio, admonitio, correptio, eruditio, exhortatio, hortatio, hortatus, assertio, vox, verba (pl.), docere: і гла(гола)аше имъ къ оученіи своемь ἐν τῇ διδαχῇ Mc 12,38 Zogr Mar, въ оученіи Nik, et Mc 4,2 Mar, въ оученіи Nik (lacuna Zogr); тако лі скоро забъı · частое оученье τῶν ... παραινέσεων Cloz 4a 27; їωсифъ ... живѣаше къ чистотѣ · питаа дѣти своа къ наказании и оученіи господьнѣи Supr 246,17sq (cf. E 6,4); иеже оучениа ради даръ словесьнъı имъ-и не приносѧ иего · и дар' погоубıатъ διδασκαλίας Supr 377,25; како бес прѣданьıа и не отъ оученьıа инѣхъ · въложи въ своиж д(оу)шж · вьсж ... кротость Supr 545,1sq; не мое ... оученіе дьнесь · младенишτемь бо иестъ оулоучено τὸ διδασκαλεῖον Supr 320,23; нъ питѣите ıа къ наказании и къ оученіи г(осподь)ни ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ E 6,4 Christ Šiš, къ ... оучені Slepč; вслкы книгы ... полезны къ вченіж πρὸς διδασκαλίαν 2T 3,16 Mosk^{b} Slepč Šiš; д(ь)ньное оученіе Pochv 114bβ 28; нъ ино есть · иеже творить сА гърдости шбъıчаемь · а дроугоие жалостию оучениа zelo disciplinae Bes 34,234bβ 3; оучениемь чистъмь добръıи пьрвъıи плодъ къ с(ъı)новъ своиχъ с(ь)рд(ь)циχъ приискати exhortatione Bes 17,122aα 4; – cf. оучительство sub 2.

2. *učení, nauka; учение; Lehre, Kunde;* – διδαχή, διδασκαλία, τὰ διδακτά; doctrina, dogma, magisterium, disciplina, docere, (gratia, auctoritas, peritia): храните сА ... отъ оучениѣ фарисеиска ἀπὸ τῆς διδαχῆς Mt 16,12 Zogr Mar; архиереі же въпроси і(соу)са о оученицѣхъ его · і о оучени его περὶ τῆς διδαχῆς J 18,19 Zogr Nik, о оученіи As Sav Ostr (lacuna Mar); повѣдаıа таиноу христосовоу ... оученіемь д(оу)ха ἐν διδακτοῖς Ilj 1a 2 (cf. 1C 2,13 къ наоученъıхъ Christ, къ наоучениχъ Slepč, въ наоученииχъ Šiš); бѣχѫ же трьпеще въ вчени ап(о)с(то)льсцѣ τῇ διδαχῇ A 2,42 Hilf Mak, въ оученьıи Šiš; къ ина оученииѣ (sic!) странъна ... не прѣлагаите сА διδαχαῖς Hb 13,9 En, въ вченіѣ Mak (къ наоученьıа Christ Ochr Šiš); д(оу)хомъ льстьчемъ и оучениемъ бѣсовьскъıмъ διδασκαλίαις 1T 4,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; шставлен оученіе юности διδασκαλίαν Pr 2,17 Grig Zach; послоушаите оучениа божиа Pochv 114aβ 14; с(вѧ)ти оученіе

ею Meth 6, Lavrov 72,18; животъныи ѣ'лескъ оученїа разлїанїемъ сиающь окрьстъ всеѧ вселен'ныѧ splendor dogmatis VencNik 1,4; с(ь)рд(ь)ца смѣренъıихъ с(вѧ)т(а)го оученїа г(лаго)лъмь добръıхъ дѣлъ бл(а)годати напълнать сѧ sacrae doctrinae eloquio Bes 20,101aβ 9; иже прилипаχоу н(е)б(е)сьнѣмь оученїи caelesti magisterio Bes 30,202aβ 17; ◆ spec. a) de evangelio ἀνάγνωσμα lectio: отъ ... еуагг҃ельскъıихъ оученїи · противѫ силѣ питїа...почрьпѣмъ водѫ ἀπὸ τῶν ... εὐαγγελικῶν ἀναγνωσμάτων Supr 312,27sq; словесъи с(вѧ)таго оученїа достоить намъ наоучити сѧ и испълнити заповѣди милостъıнѧ verba sacrae lectionis debent nos instruere Bes 40,322aβ 20sq; b) de institutione catechumenorum κατήχησις; *catechesis:* оучение а҃ · просвѣщаемъıимъ въ и(ерогса)л(и)мѣ прѣдано о а҃ї҃ заповѣди κατήχησις Chil 2aα 1;

poučení, naučení, ustanovení, přikázání, příkaz, pokyn; поучение, наставление, указание; Belehrung, Verordnung, Beschluß, Bestimmung, Befehl, Gebot, Weisung; – διδασκαλία, αἱ διδασκαλίαι, δίδαγμα, δόγμα; doctrina (etiam pro pl.), dogma, decretus: въ соуе же чьтѫтъ мѧ · оучѧште оучениѣ заповѣдьı ч(ловѣ)ч(ь)скъ διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων (Is 29,13) Mc 7,7 Zogr Mar, оучениѣ, заповѣди чловѣчьскиѥ Nik, заповѣданиѧ чл(о)в(ѣ)чьска · и ученїа ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας Zach Lobk; оученїими благъıѧ вѣръı въскрьмила и δόγμασιν Supr 96,17sq; нъıнѣ гнѣваши сѧ о божиихъ оученїихъ περὶ ... τῶν ... διδαγμάτων Supr 403,21; ни дѣла творимаѧ без благочестьнъıихъ оученїи придъıна сѫтъ отъ ѕ(ог)а μετ' εὐσεβῶν δογμάτων Chil 2bβ 7sq; прѣдаѣχота имь χранити оученьıа, нареченаѧ шт ап(осто)лъ и старьць τὰ δόγματα A 16,4 Christ; плътью своею законъ заповѣдьıи оученїими оупражнь ἐν δόγμασιν E 2,15 Christ, оучению Ochr, оучени Slepč, оученїи Šiš; кого чоуеши ... дабъı шт(ъ) оученїа твоего тебѣ настольникъ бъıлъ Meth 17, Lavrov 78,8; наχодиχъ в' ниχ (sc. к'нигаχъ) оученїа павла такоже рече VencNik 13,13.

3. *učení, studium; учеба, обучение, изучение; Lernen, Studium;* – μάθησις, (μανθάνειν); *studium:* чоуѥъıства · ѩже сѫтъ наитрѣѣьши пѫти оучению · зѣло лютѣ прокоуди ἐπὶ μάθησιν Supr 340,1; егда же въдаста и въ оученїе книжное Const 3, Lavrov 3,3, на оученїе ms. 1469, Lavrov 41,9 (var. въ наѵученїе); о красотѣ бо его и моудрости и прилѣжнемъ оученїи ... слышавъ царевъ строитель Const 3, Lavrov 4,7; да речеть дѣтищоу ѣь оученїа мѣсто иди ἀντὶ τοῦ μάθε Chrabr 3,16; ѕученїе recta var. ad erroneum оучинение in алефь, еже сѧ скаѕаеть оучинение μάθησις Chrabr 3,12; – sensu latiore disciplina, *contentio:* аемьнаѧ χотѣнїа оученїа н(е)б(е)сьскаго стража попереть disciplinae caelestis Bes 11,49bα 5; скровище же сѧ нарицаеть н(е)б(е)с(ь)ноиѥ желѣнїе · село же въ немьже злато крънемо есть оученїе подвига н(е)б(е)сьскаго disciplina studii caelestis Bes 11,49aβ 20.

4. *učenost, vědění, věda; ученость, знание, наука; Gelehrtheit, Gelehrsamkeit, Wissen, Wissenschaft; scientia, disciplina:* вьсѣмь оученїемь философьскъıмь ... съкровище шбрѣте сѧ Pochv 110aβ 29sq; наоучи же сѧ ... всѣмъ философ-ѳскъıмъ оученїемъ, къ сим же ... и всѣмъ прочимъ еллиньскъıмъ оученїемъ Const 4, Lavrov 4,20 et 21sq (оученїемь ... χоудожьством(ь) ms. 1469, Lavrov 42,17 et 18); болѣ же оученїа тихъıи образъ на себѣ гаврїла Const 4, Lavrov 4,24; чадь ... оучена геометрїи і астрономїи, и прочимъ оученїемъ Const 6, Lavrov 8,12; – sensu latiore experientia: въ семь богатьствѣ χотѣнїе годъ есть · разоумѣнїе же и оучение не годъ есть · а ѣь доуховнѣмь б(ог)атьствѣ χотѣнїе χоудо есть · нъ оучение и разоумъ паче годъ есть experientia ... experientia Bes 36,262bα 10sq et 14sq.

Verisimiliter pro оучинѥнїе κατάστημα, διάταξις; habitus, ordinatio: ос'нова з(в)млю и пребиваеть' оученїем' т'воим', пребиваеть д(ь)нь тѭ διατάξει Ps 118,91 Par pro оучинениемь Sin Pog Bon Lob; старицамь такождь въ ѕученїи с(вѧ)толѣпнѣ ἐν καταστήματι Tt 2,3 Mosk^{b} Šiš, въ ѕученї Slepč; сега старица двѣ оученици томоуже оученїи пристаѧшета in eodem habitu Bes 40,323bα 1, оученїю Uvar 177aβ 17, Synod 268b 5.

Notae: и множаше сѧ число ѕученїѣ тѽν μαθητῶν A 6,7 Mak (recte ѕученикь Hilf Šiš, ..ен.. Slepč); се възбор'но оученїе ... оутробоу попалающи Clem 2, Vaš. 74,14 (pro оуглїе, cf. Acta Academiae Velehradensis XIX, 1948, p. 45).

Cf. наоучение, навъıчение, наказание, оглашение, пооучание sub 1, пооучение sub 1

оученъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik Bes

1. *učený; ученый; gelehrt;* – doctus, (doctrina): и намъ к' таковым премоудрыχ и оученыχ словесъ чинѣ привазав'шем' сѧ a tanta ... ac

docta loquacitate admodum seiunctis VencNik prol. 64; оученъıи моужь · по тьрпѣнию знати ѥсть doctrina viri per patientiam nascitur (Pr 19,11) Bes 35,257aα 22sq.

2. *naukový, nauky* (gen.), *učení* (gen.); *учения* (gen.); *wissenschaftlich, Lehr-; doctrinalis, doctrinae* (gen.): шт пер'ваго всѣх вѣр'ныхъ оученаго ѕставленıа VencNik 1,1.

Exh.

оученъ, -а m., nom. propr.

occurrit in VencNik

Ucenus; Učen, nomen presbyteri in VencNik (v. *Staroslověnské legendy českého původu*, Praha 1976, p. 196sq, ubi opiniones ad hoc nomen pertinentes allatae sunt): и его посланıем въ градъ нарицаемыıи бѣдечь, к' попиноу именем оученъ VencNik 4,8. – Exh.

оучилище, -а n.

occurrit in Christ

učiliště, škola; училище, школа; Bildungsstätte, Schule; – σχολή; schola: по всѧ д⟨ь⟩ни сѣтаѧıа сѧ въ оучилıщи м⟨оу⟩ч⟨и⟩т⟨е⟩ла нѣкоıего ἐν τῇ σχολῇ A 19,9 Christ. – Exh.

оучинание, -ıа n.

occurrit in Sin

počínání, čin, skutek; поведение, поступок, дело, начинание; Benehmen, Tat; – ἐπιτήδευμα; adinventio: ı на оучınанııхъ твоıхъ поглоумлѫ сѧ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν σου Ps 76,13 Sin (в начинанııхъ Pog Bon, в начинанıхъ Lob Par).

Exh.

Cf. начинание, дѣло

оучинити, -нѭ, -нıши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Gl Nom Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *seřadit; построить в ряды; formieren;* – παρατάσσειν; instruere: оучинивъ цѣсарь воѧ своѧ · исхождааше на рать παραταξαμένου τοῦ βασιλέως Supr 192,24;

кого чьто въ чьто vel въ чемь *zařadit, vřadit, umístit; включить, поместить, поставить в ряд; eingliedern, einreihen, einschalten;* – τάσσειν, κατατάσσειν, προτάσσειν, ὑποτάσσειν; ponere, *constituere:* прѣжде о⟨ть⟩чьскъıѧ нед⟨ѣлıѧ⟩ недѣл⟨ꙗ⟩ бъıваеть въ нюже оучинено еваг⟨ге̑лие⟩ шт⟨ъ⟩ лоук⟨ы⟩ · глав⟨а⟩ · ρχ̅ѕ̅ · Ostr 245aβ 6sq; ѣко да г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ нашъ · оучинитъ д⟨оу⟩шıж его · въ мѣ⟨стѣ⟩ свѣтълѣ Euch 59a 1sq; оучини д⟨оу⟩хъ-ı-хъ · в' селѣхъ праведьничıхъ κατάταξον Euch 64b 19sq; оучини ımена ıхъ · въ кънигахъ животъныхъ κατάταξον Euch 65b 2sq; и бъıваѫтъ чтени⟨ꙗ⟩ · оучинена въ профитии Ochr 68b 7; sim. Ochr 75b 1; оучините ср⟨ьдь⟩ца ваша в поути ваше τάξατε Agg 1,5 Gl (var. положите ср⟨ьдь⟩ца ваша на поутехъ); по сихъ же по рѧдоу ꙗкоже ѥсть оучинено ὑποτέταχται NomUsf 6b 24; сь (sc. сборъ въ нешкесарии) никеискаго оубо пьрвѣıе бъıс⟨ть⟩ ... ч⟨ь⟩сти же ради оучиненъ бъıс⟨тъ⟩ · никеискъıи προτέταχται NomUsf 7a 8; единою оучиненъıꙗ въ клиросѣ · ли мниχъı бъıваша · шсоудıхомъ · да ни въ воиньство · ни въ санъ мирьскъıи вълазѧть τοὺς ... κλήρῳ τεταγμένους NomUsf 19a 15; не достоить клирикомъ · въ ·ѳ̑· градоу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩воу дьржати ... оучиненоу бъıти въ неиже ѥсть преже шс⟨ва⟩ıщ⟨е⟩нъ и въ нюже ѥсть превѣглъ κατατάσσεσθαι NomUsf 22a 12sq (verbum gr. per duas voces дьржати et оучиненоу бъıти vertitur); – refl. въ чьто *zařadit se, vstoupit; включиться, зачислиться, вступить; sich eingliedern, sich einreihen, eintreten;* – ἑαυτὸν τάσσειν; seipsum ordinare: и въ слоужение с⟨ва⟩тъımъ оучиниша себе ἔταξαν ἑαυτούς 1C 16,15 Christ Slepč Šiš, оучинишѫ себѣ Ochr, ѕчѧ (sic!) себе Mak;

кого чьто подъ цѣмь чимь *podřídit, postavit pod někoho něco; подчинить кого-н., что-н. кому-н., чему-н.; jmdm etwas unterordnen, unterstellen;* – τάσσειν; constituere: ıбо азъ ч⟨ловѣ⟩къ есмь подъ властелъı · оучинѣнъ ταςςόμενος L 7,8 Zogr Mar As Sav Ostr;

uspořádat, upravit; привести в порядок; einrichten, ordnen; – ῥυθμίζειν; concinnare, ornare: и всѣми отьнѫдь оучинити сѧ подобаатъ · наѱанааго вь стадии добръıѧ · дѣтѣли ῥυθμίζεσθαι Supr 497,27; д⟨оу⟩хъ его оучини · н⟨е⟩б⟨е⟩са ornavit (Job 26,13) Bes 30,202bβ 9sq.

2. *ustanovit, zřídit, učinit; установить, учредить, создать, сделать; bestimmen, herstellen, tun, machen;* – τάσσειν, συντάσσειν; ordinare, constituere, praecipere (It.) , mandare (Vg.): в'сѣмъ бо ч⟨ловѣ⟩комъ обьıчинѫ оучинилъ есı · рокоу житıѣ съконьчавъшıю сѧ ἐτάξας Euch 58a

16sq; а соущаа даже вл(а)д(ъı)ч(ь)ствиа шт б(ог)а оучинена соуть τεταγμέναι εἰσίν R 13,1 Christ Ochr Slepč, оучинена соуть Šiš, власти шт(ь) б(ог)а ѵчинены сѫт(ь) Mak; тъ бо кънзѧ (sic!) оучинилъ есть ἔταξεν Eug 20aα 11sq; ли при тебіа оучиніхъ свѣтъ оутрънін συντέταχα Job 38,12 Grig Zach; ѡ ниχъ (же) и лѣто оучини сѧ · и времене час(ъ) τέταχται NomUsf 36b 18;

кого въ vel на чьто *určit, vyvolit; избрать; bestimmen, auserwählen;* – τάσσειν; ponere, praeordinare: и вѣроваша, ꙗлико бѣша оучинени въ жизнь вѣчьноую ἦσαν τεταγμένοι A 13,48 Christ; г(оспод)ь в соудь оучини его τέταχας Hab 1,12 Gl; і ѵчинитъ нозѣ мои на съврьшение τάξει Hab 3,19/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug;

кого c. inf. *pověřit; поручить кому-н. что-н.; jmdn mit etwas betrauen;* – ἐπιτρέπειν, ἐπιτάσσειν; constituere: ꙗко не достоить възимати чсо ц(ь)рк(ъ)вьнъıχъ ... безъ оучиненаго се строити ἐκτὸς τοῦ ἐπιτεταμμένου NomUsf 11b 25sq; развѣ ѥп(и)с(ко)па и оучинаго (pro оучиненаго) строити вл(а)готворение παρεκτὸς ... τοῦ ἐπιτεταγμένου NomUsf 45a 8, оучинена Jas 31a 22.

3. кого чьто въ кого чьто vel ꙗко кого чьто vel къи кое *učinit něco něčím, obrátit něco v něco; обратить что-н. во что-н.; etwas in etwas verwandeln, etwas zu etwas umwandeln;* – τάσσειν; statuere, ponere: и оучиноу ю ѣко з(е)млю безводноу τάξω Os 2,3 Gl (въчиню Tun); и оучиноу ю ѣко поустоу τάξω Os 2,14 Gl (въчиню Tun); гл(а)сь дне г(оспод)на горакь и жестокь оучини се силань τέταχται So 1,14 Gl; и оучиниχ' прѣд'ѣли его въ ищезновение ἔταξα Ma 1,3 Gl.

Exh.

Cf. оучиꙗти, въчинити, сътворити, оулѫчити sub 1

оучиняти, -ꙗю, -ꙗеши ipf.

occurrit in Lobk Nom

ustanovovat; назначать, определять; festsetzen, bestimmen; – τάσσειν, συντάσσειν; praecipere (It.), mandare (Vg.), *constituere, ordinare:* азъ оучинѣѫ св(ѧ)щенны сѫт(ь) συντάσσω, var. συντελέσω Is 13,3 Lobk (оучиню Zach, написаѧ Grig); клирикомъ въ ц(ь)рк(ъ)вь нареченомъ ... оуже не достоить оучинѧти сѧ · въ ц(ь)рк(ъ)вь иного града εἰς ἄλλης πόλεως τάττεσθαι ἐκκλησίαν NomUsf 22b 5. – Exh.

Cf. оучинити, въчиняти, нарицати sub 4

оучинѣвати, -нюѫ, -нюеши ipf.

occurrit in Zach

ustanovovat; назначать, определять; festsetzen, bestimmen; – συντάσσειν, var. συντελεῖν; praecipere (It.), mandare (Vg.): азъ оучинюю и с(вѧ)ц(е)ни соуть συντάσσω, var. συντελέσω Is 13,3 Zach (написаѧ Grig, оучинѣѫ Lobk). – Exh.

Cf. оучинити, оучиняти

оучинѣние, -иа n.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Supr Chrabr

1. *zařízení, zřízení; определение, устроение; Bestimmung, Entscheidung, Anordnung;* – διάταξις; ordinatio: оучинѣниемь твоімь прѣбываетъ день τῇ διατάξει Ps 118,91 Sin Pog Bon Lob (оученіем' Par).

2. *uspořádání, řád; упорядоченность, порядок; Ordnung, Anordnung;* – εὐταξία; ordo, modus: да ли о плътьнѣѣмь оучинѣние а о доуховьнѣѣмь безаконие εὐταξία τοσαύτη Supr 361,22; оучинѣние бо вьнѣш'ниихъ оудовъ · образъ естъ етеръ доушевьна'го оустроенъıа εὐταξία Supr 497,28.

Notae: прілъпіі ѣаз(ъı)къ моі грѣтани моемь ... ѣще не пръвѣе оучиненіімь ін(ерогса)л(и)ма · ѣко въ начѣало веселіѣ моего (verisimiliter pro оучиняѫ) ἐὰν μὴ προανατάξωμαι Ps 136,6 Sin (аще не прѣдложѫ Pog Bon Par, аще предложоу Lob); жидове бѫ пръвое писма имать алефь, еже сѧ сказаеть оучинение μάθησις (recte in var. ѵченіе) Chrabr 3,12.

Exh.

оучистити v. оучьстити

оучитати, -аю, -аеши ipf.

occurrit in Grig Zach

počítat, čítat; считать, подсчитывать; rechnen, zählen; – καταριθμεῖν; dinumerare: и створиш ти ·м̃· д(ъ)не · тако бо оучитаѧтъ сѧ д(ъ)ние погребению καταριθμοῦνται Gn 50,3 Grig Zach (почитаѫт сѧ Lobk). – Exh.

Cf. въчитати, почитати sub 1, причитати, причетати

оучитєлъ, -лꙗ m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr FragHilf Apost Zach Služ Klim Pochv Napis Const Meth Nom Progl Azb Venc Bes Nicod Vit CMLab CMNov Trin

formae io-stirpis nom. pl. оучители (Christ Ochr Zach Nom Bes), dat. pl. оучителємъ (Bes Nicod), loc. pl. оучителєхъ (Bes), instr. pl. оучители (Služ Const), formae i-stirpis nom. pl. оучителиие (Slepč Mak Šiš) et stirpis conson. оучителе (As Hilf Slepč Meth Bes) et оучителіе (Christ Šiš), dat. pl. оучительмъ (Bes), loc. pl. оучительхъ (Bes Uvar), instr. pl. оучительми (var. Služ) inveniuntur

učitel, mistr; учитель, наставник; Lehrer, Meister; – διδάσκαλος, ῥαββί, παιδευτής, παιδοτρίβης; magister, rabbi, rabboni, doctor, docens, praeceptor, praedicans, praedicator, praeses, senior: нѣстъ оученикъ надъ оучителємь ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον Mt 10,24 Zogr Mar As Ostr; ѡ разбоиниче цѣс(а)р(ь)ствию исповѣдьниче оучітелю м(ж)ч(ени)к(о)мъ мартύρων ζηλωτά, var. παιδευτά Cloz 11b 21sq; акъı нѣкого съла и застжпьника · къ въıшънюоумоу цѣсароу оучителꙗ своего · прѣдьпосълавъ τὸν παιδοτρίβην Supr 273,22; и овъı положі б(ог)ъ въ ц(ь)рк(ъ)ви, пьрвоие ап(осто)лъı, вътороие пророкъı, третиие оучітелꙗ διδασκάλους 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; почи ... ме-ѳодие арх(ие)п(и)с(коу)пъ моравескъ оучитєлъ словѣнъскоу жзъıкоу Ochr 107a 1sq; похвала ... ѳчителꙗ словѣнскаго кирила философа Klim, Lavrov 95,27 (наставникоу Rumj, Lavrov 93,7); боуди ми просвѣтитель и оучитель Const 3, Lavrov 3,22; зане тацѣмъ людемъ · непокоривомъ · оучители бъıша παιδευταί NomUsf 16b 18 (казатели Jas 12b 23); миръ · иже из оустъ оучителꙗ исходитъ ab ore praedicatoris Bes 17,119aα 7; оучитель бо нашь иже нъı есть наоучилъ добръ иесть magister Vit 127bα, Sobol. 289,24; вси с(вѧ)тии оу҃т҃ли (voc.) Trin, Sobol. 46,28; ◆ titulus doctorum legis apud Iudaeos: г(лаго)лашѧ емоу оученици его · оучителю ῥαββί J 11,8 Mar Sav (равви Zogr As Ostr, рави Nik); она г(лаго)ла емоу · еврейскъı раввоуни · еже наречетъ сѧ оучителю διδάσκαλε J 20,16 Mar As Ostr; и нарицати же сѧ от(ъ) ч(ловѣ)къ оучітеле ῥαββί Mt 23,7 As (равьви Mar Zogr^{b}, рави Nik, равви · равви Ostr); оучитель илиꙗ иесть Rabboni Nicod 15, Stojanović 105,7;

челесънъıи оучитєль v. sub челесънъ.

Nota: мною велможа величаютъ сѧ · и оучители дьржатъ землю τύραννοι Pr 8,16 Zach (recte м(ж)чителе Grig Lobk).

Cf. равви, раввоуни, законоучитєль, заповѣдьникъ, наставьникъ sub 2, наказатєль, педагогъ, пѣстоунъ, пѣстоуньникъ, съказатєль

оучитєльнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš Const

1. *schopný, způsobilý k učení; поучающий, способный поучать; lehrbefähigt, befähigt zu Lehren;* – διδακτικός; doctor, docibilis: подобаетъ же еп(и)с(ко)поу бес порока бъıти ... страньнолюбьцю, оучительноу διδακτικόν 1T 3,2 Christ Slepč Šiš; но тиχѣ бъıти къ всѣмъ, оучителноу διδακτικόν 2T 2,24 Mosk^{b} Šiš, оучителън .. Slepč; – cf. поучаливъ.

2. *poučný; поучительный, учительный; belehrend, lehrhaft; admonitorius:* бесѣдовакъ же с нимъ, и оучительнаа словеса предложь Const 8, Lavrov 12,22; и слышавше оучителнаа словеса Const 8, Lavrov 13,1; что бо въ словесехъ оучителънъıихъ оставишѧ Supr 542,15sq.

3. *učitelský; учителя* (gen.); *Lehr-; doctoris* (gen.): оумолиша и оучителныи санъ пріѧти Const 4, Lavrov 5,25 (var. оучительскіи).

Exh.

оучитєльство, -а n.

occurrit in Chil Naum Bes

1. *učitelství, úřad učitelský; учительство; Lehramt;* – magisterium, *magistri munus:* сімеонъ пѣсти наоума подроуга емоу въ него мѣсто на ѳчителство Naum 308aα 12; и прѣбы въ оучителствѣ ·ѕ̄· лѣт(ь) Naum 308aα 18; прости се оучител'ства Naum 308aα 19; аще даръ имамъ оучителства · достоитъ всегда силою оучениꙗ грѣχъı прогонити censura magisterii Bes 33, Uvar 122aα 6 (дидаскальства Pogod 226aβ 2); – cf. дидаскальство.

2. *učení, vyučování; учение, обучение; Lehren, Unterricht;* – διδασκαλεῖον; *doctrina, disciplina:* сего ради цръкъı наказаетъ · сего ради нъıнѣшьнѣа оучительства διδασκαλεῖα Chil 2bα 20sq; – cf. оучение sub 1.

Exh.

оучителєвъ adj. poss. ad оучитєль

occurrit in Cloz Supr

učitelův, mistrův; учителя (gen.), *наставника*

(gen.); *des Lehrers, des Meisters;* – τοῦ διδασκάλου; magistri (gen.): **видѣ ли испытанье оучителево** Cloz 4a 10sq; **нъ обѣштании ли оучителѣвъı нѣкоторъıими** τοῦ διδασκάλου Supr 442,16sq. – Exh.

оучити, оучѫ, оучиши ipf., etiam pf. (?)

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab, in comm. Eug

1. *učit, vyučovat, kázat; учить, преподавать, проповедовать; lehren, unterrichten, predigen;* – διδάσκειν, διδάσκαλον ὑπάρχειν, τὸν λόγον ποιεῖν, κατηχεῖν, ἐμβατεύειν, (λόγον) ὀρθοτομεῖν, (λόγον) κρατύνειν, (διδάσκαλος); docere, edocere, praedicare, catechizare, loqui, dicere, nuntiare, ambulare, monstrare, neg. neglegere, (praedicatio, doctor): – absol.: **прѣидѣте** (pro **прѣиде**) **отъ тѫдъ оучитъ** τοῦ διδάσκειν Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr, **оучити** Nik; **епископъ же сисинии оучааше** ἦν τὸν λόγον ποιούμενος Supr 220,30; **оучити же женѣ не велю ни власти моужьмь** διδάσκειν 1T 2,12 Christ Slepč Šiš; **тако на нашеи области оучиши** Meth 9, Lavrov 74,17; **по апостольс'кому глаголѫ добрѣ оуча и недобрѣ шбличаѫ** catechizans VencNik 7,57 (cf. 2T 4,2); **послоушаите оучитель оучащихъ** in praedicatione Bes 36, 272aβ 6sq; – кого: **оучааше бо оученикъı своѥ** ἐδίδασκεν Mc 9,31 Zogr Mar As Sav Ostr; **паче всѣхъ вчащихъ' ма разоумѣхъ** ὑπὲρ ... τοὺς διδάσκοντάς με Ps 118,99 Pog Bon Lob Par, **оучьштихъ сѧ** (sic!) Sin; **бъıс⟨тъ⟩ же лѣто цѣло · снимати сѫ има въ ц⟨ъ⟩рк⟨ъ⟩ви · и оучити народъı** διδάξαι A 11,26 Ochr (**наоучити** Slepč Šiš, **навчиста** Mak, **навчи** Hilf); – чесомоу vel **чьто** vel о **чемь** vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: **пѫти б⟨о⟩жию въ истинѫ оучиши** τὴν ὁδὸν ... διδάσκεις Mt 22,16 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; sim. Mc 12,14 Zogr Mar et L 20,21 Zogr Mar; **оучѧ божиѫ силѫ** διδάσκων τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν Supr 227,16sq; **о вѫдѫштинмъ оучѧ** Supr 476,9; **оучѧ тако добръıимъ дѣломъ вѣра** ἐστὶ **поспѣшьникъ** διδάσκων Supr 315,16; **сего ради словоу истин'номоу оуча** ὀρθοτομῶν Ochr 92a12 (**право** pro **права** Mak 75a16sq); **аще кто оучить храма г⟨о⟩с⟨подь⟩на небрегома бъıти** εἷς τις διδάσκει NomUst 46a 10; – кого чесомоу vel **чьто** vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: **оучиі человѣка разоумоу** ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν Ps 93,10 Sin Pog Bon Par, **оуче** Lob; **оучить человѣка по шбразоу и по подобію бъıти сътворшемоу** его Const 4, Lavrov 5,5; **неразлоучноѥ шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а малъженомъ житие ... премоудрости** (pro **-ть**) **оучить нас⟨ъ⟩** τῆς ἀδιαλύτου ... ἑνώσεως ἡ ... σοφία ὑπάρχει διδάσκαλος SudUst 60a 27; ◆ **оучѧи** subst. vice fungitur: *učitel, vyučující, kazatel; учитель, проповедник; Lehrer, Prediger;* – ὁ διδάσκων, ὁ κατηχῶν; docens, praedicens, loquens, qui docet, qui catechizat, magister: **да обьщаѥть же сѧ ... оучащемоу и о всѣхъ бл⟨а⟩гъıхъ** τῷ κατηχοῦντι G 6,6 Christ, **оучѧщомоу** Slepč, **оучещоумоу** Šiš; **къ вчащомѫ ма не прилагахъ вха моего** διδάσκοντός με Pr 5,13 Grig, **къ оучѧщюоумоу** Zach, **къ вчащимь** Lobk; **аще ... на доброую землю шна избьранаа зьрна оучащихъ не пришла бъıша** illa electa grana praedicentium Bes 29,189aα 1; ◆ **инако оучити** ἑτεροδιδασκαλεῖν; aliter docere: **аще ли кто инако вчит** ἑτεροδιδασκαλεῖ 1T 6,3 Mosk^{b} Slepč Šiš;

říkat, mluvit; говорить, разговаривать; sprechen, reden; – διδάσκειν, (μεταδιδόναι); loqui, (dare): **оучить же помаланию** (pro **-нии**) **прьсты** διδάσκει Pr 6,13 Lobk, **оучить ... помованиѥ** Zach; **прѣжде въıкни · ти тъгда оучи** πρῶτον μάθε, καὶ τότε μετάδος τῆς ἁμαρτίας τὴν λύσιν Supr 361,3.

2. *poučovat, povzbuzovat, nabádat, napomínat; учить, наставлять, поощрять, побуждать; belehren, unterrichten, unterweisen, aufmuntern, anregen, ermahnen;* – διδάσκειν, παραινεῖν, νουθετεῖν, δεικνύναι, ptc. pass. θεοδίδακτος; docere, hortari, cohortari, erudire, corrigere, suadere, monere, admonere, praecipere, ostendere, pass. discere, ediscere: – sine obj.: **сего ради бо і павелъ оучітъ г⟨лаго⟩ла · вьсѣко слово смрьдѧ · ıз оустъ вашихъ да не ıсходітъ** παραινεῖ Cloz 4a 6; **не оучааше ли г⟨лаго⟩ла · аште кто тѧ оударітъ въ деснıѭ ланітѫ · обрати емоу і дроугоıѭ** οὐ παρῄνει Cloz 4a 32, **не томоу ли оучааше** Supr 411,8; – кого: **тако бо с⟨вѧ⟩тъı павелъ оучитъ нъı** Euch 69a 14; **не прѣстахъ оуча съ сльзами единого когождо васъ** νουθετῶν A 20,31 Christ Mak Šiš; **се многихъ оучиль еси** docuisti multos ἐνουθέτησας πολλούς Job 4,3 ms. Nov II Gl (**наоучиль еси многи** ms. Viti Gl); **(отъ) игоумена своѥго оучимь бѣıаше · не послоушаше** ѥго cumque ... fuisset admonitus Ben, Sobol. 125,14; – чесомоу vel **чьто** vel **на чьто** vel c. inf.: **х⟨ристо⟩ви ... подобаѥть · вънимати оучѧщоу · на исповѣданье и покаанье** διδάσκοντι πρὸς ἐξομολόγησιν Eug 9bβ 9; **не бо х⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ о вразѣхъ се оучи тъчиѭ · нъ и о насъ** οὐδὲ ... ταῦτα παρῄνεσε Supr 407,5; **оучѫ лиχо мѣръı не бъıти · и многıѭ пиштѫ отъвръштии** παραινῶ τῆς χρείας γίνεσθαι Supr 494,26; – кого чесомоу vel **къ чесомоу** vel **на чьто** vel о **чемь** vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: **оучѧштѧ** (sic!) **ıѧ блюсти · вьсѣ**

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα Mt 28,20 Zogr, оучаще ѧ блюсти · вьсѣ Mar As Ostr, Pochv 114aβ 8, оучаще ѧ хранити всѧ Const 16, Lavrov 30,25, оучаще ѧ вса Sav; оучімі бъіваемъ отъ сѫдж · ѣко не імѣаше домоу отълѫчена χ⟨ристос⟩ъ διδασκόμεθα Cloz 6a 21; нъ ѣако помазаные его оучить въı о всемь διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων 1J 2,27 Christ Šiš, оуч.. вы Slepč, оучить въı всемоу docet vos de omnibus Bes 30,198bα 1.

3. refl.-pass. *učit se, vzdělávat se, být vyučován, být vzděláván, vyučit se, vzdělat se, být vyučen, být vzdělán; учиться, просвещаться, обучаться, просветиться, получать, получить образование; lernen, sich ausbilden, Bildung, Unterricht erhalten, sich unterweisen lassen, gebildet sein;* – μανθάνειν, κατηχεῖσθαι, διδάσκεσθαι; discere, catechizari, doceri: – sine obj.: како сь къ҆нигъı оумѣетъ не оучь сѧ μὴ μεμαθηκώς J 7,15 Zogr Mar As Nik[a], не оучивъ сѧ Ostr Nik[b]; всегда вчаща сѧ и николиже въ разѣмъ истинныи не могѫща пріити μανθάνοντα 2T 3,7 Mosk[b] Slepč; и посла по него, да сѧ бы съ царемъ оучилъ Const 3, Lavrov 4,8sq; вчи сѧ · еже есть алефь мѣ҆ѳе Chrabr 3,13; – чесомоу vel чьто vel въ чьто vel c. inf. vel c. enuntiatione rel.: аще ли чемоу оучити сѧ хотать ... своıа моужа да въпрошаютъ εἰ δέ τι μανθάνειν (var. μαθεῖν) θέλουσιν 1C 14,35 Christ (чесомоу наоучити сѧ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,18); въ нъ бо слоужѫщеи звѣздоѫ оучаахѫ сѧ · тебѣ кланѣти сѧ ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο σὲ προσκυνεῖν Ochr 94a 8, по звѣздѣ вчахѫ сѧ Mak 76b 20; аграмни, оумнаѧ чадь и книжна, оучена геометріи і астрономіи Const 6, Lavrov 8,12 (наказана книжнымь наказаніемь доволнѣ ms. 1469, Lavrov 45,23, var. книгъ наѣчена); сь есть ваша землѧ свободь моужь оученъ же добрѣ въ латин'скъıа книгъı Meth 17, Lavrov 78,10 (var. наоученъ); ◆ оучити сѧ къ҆нигамъ *litteralibus studiis se tradere:* и нача штрокъ оучити сѧ книгамъ латъıньскимъ VencVost 55b 4, Min 447aα, Vajs 21,21; – оученъ къ҆нигамъ *vzdělaný; образованный; gebildet;* – doctus, neg. rusticus: акрама оученаго книгамъ бъівъша шт⟨ъ⟩рѣкаемъ сѧ doctum Bes 11,50bα 2, оучена Uvar 32bα 4, оученнаго Synod 44b 21; ● оучити сѧ вѣрѣ *vyučit se ve víře; обучиться вере; Glaube erlernen;* – τὴν πίστιν ἐκμανθάνειν; *fidem discere:* ѡ вѣрѣ православьнѣи · и еже оучити сѧ моужа есть · кр⟨ь⟩щаемъımъ ѣ҆н (sc. πίστιν) ἐκμανθάνειν NomUsf 10b 24; ѣако достоить с⟨вѣ⟩щаемъımъ вѣрѣ оучити сѧ τὴν πίστιν ἐκμανθάνειν NomUsf 34b 9sq; – cf. изоучити сѧ;

оучити сѧ, оученъ бъıти *vyučit se, stát se učedníkem; обучиться, стать учеником; anslernen, Jünger werden;* – μαθητεύειν, διδακτὸν εἶναι, var. μαθητεύεσθαι; discipulum esse, docibilem esse, ptc. doctus: ıосифъ · іже і оучи сѧ оу ı⟨соу⟩са ἐμαθήτευσεν (var. ἐμαθητεύθη) τῷ Ἰησοῦ Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr; всѧкъ книжьникъ оученъıи въ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствии н⟨е⟩б⟨е⟩[с]сьсцѣмь doctus (Mt 13,52) Bes 11,52aα 20 (наоученъıи ѡ ц⟨ѣса⟩рьствѣи Uvar 32aβ 28, наоученныи во ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩стьвıи Synod 44b 16, наоучь сѧ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию неб⟨есь⟩скоумоу μαθητευθείς Zogr Mar As Sav Nik, наоучивъ сѧ Ostr).

4. refl. чесомоу vel c. inf. *učit se, zvykat si, být zvyklý, zabývat se; учиться, изучать, привыкать, осваивать, заниматься; lernen, sich gewöhnen, gewöhnt sein, sich mit etwas beschäftigen;* – μανθάνειν, μελετᾶν; discere, meditari: аще ли кда вдшица чада или в'ноучата имать, да вчат сѧ древле свои дшм бл⟨а⟩говѣрствıемъ строити μανθανέτωσαν ... τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν 1T 5,4 Mosk[b] Slepč Šiš; идеже аще вънидеть досажение · тоу и оукорение · оуста же съмѣренъıхъ оучать сѧ прѣмоудрости στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν Pr 11,2 Zach Lobk.

5. refl. *uvažovat, přemýšlet, promýšlet; думать, обдумывать, продумывать, размышлять; bedenken, nachdenken, erwägen, überlegen;* – μελετᾶν; meditari, in meditatione (esse): не тъı ли бѣı оучди сѧ д⟨оу⟩хомъ жестокъımъ · оубıти ıхъ д⟨оу⟩хомъ гнѣва οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν ... ἀνελεῖν αὐτούς Is 27,8 Grig Zach; частъıми праздьникъı ... мъıсль съгрѣють сѧ · и възъврить · да шт⟨ъ⟩ истинъı веселие прıемлеть сѧ на шномь свѣтѣ · ıемоуже шт⟨ъ⟩селѣ ни (pro ѡ сѣни) радости оучити сѧ на семь свѣтѣ ut ex veritate laetitiae perfruatur in patria quod de umbra gaudii meditatur in via Bes 26,173aβ 23sq, оучить Uvar 95aβ 8; то оубо съхранити · оучаще сѧ · ıемоуже вѣроуемъ hoc ergo servemus in meditatione quod credimus Bes 29,195aβ 20.

Notae: б⟨ог⟩ъ даıѧ мъсти мънѣ · и оучі люді моѧ подъ мıѧ ὑποτάξας Ps 17,48 Sin (recte оумѫчи Pog Bon, оумоучае Lob Par); – иҳъже ıетери не оучъше оуклонише се въ соуѫ словеса ὧν τινες ἀστοχήσαντες 1T 1,6 Šiš (recte не оулоучъше Christ Slepč); г⟨оспод⟩ь ... оучить нозѣ мои на скр'шение τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν Hab 3,19 Gl (recte вчинить Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug, ms. Pasmanense Gl); – дроугіа же малы оучени семѳ

спасител'номоу оученію разоумѣвы quosdam vero minus peritiae huius salutiferae capaces VencNik 7,54 (оучени fortasse per errorem pro latina voce peritiae bis versa vel nom. pl. m. ptc. perf. pass. a verbo оучити, quod fortasse glossa ad разоумѣвы erat).

Cf. наоучити, наоучати, пооучити, казати, наказати, наказовати, съказати; богооученъ

оучищати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Cloz

očišťovat; очищать; reinigen; purgare: ı нашѫ д(оу)шѫ како оучіштаетъ · отъ вьсѣкого гнѣва Cloz 4a 12sq. – Exh.

Cf. очищати

оучічьжітъ in Ps 68,34 Sin pro оунічьжітъ

оучрѣдити, -чрѣжда, -чрѣдиши pf.

occurrit in Christ Hilf Slepč Mak Šiš Const

pohostinně přijmout; гостеприимно принять; gastlich in Empfang nehmen; – ξενίζειν; exhibere, hospitio recipere: иже и приимъ нъı три д(ь)ни любьзно оучреди ἐξένισεν A 28,7 Christ Mak Šiš; призвавь же е, вчрѣди ἐξένισεν A 10,23 Hilf Slepč Mak Šiš; оучредити var. ad чредити in послѣдніи рабъ его можеть кагана чредити и честь емоу сътворити Const 9, Lavrov 14,17. – Exh.

Cf. чрѣдити

оучрѣжденіе, -иа n.

occurrit in Zach Lobk

pohoštění; угощение; Bewirtung; – ξενισμός; hospitalitas (lt.): лоуче оучрежение зелыемь съ любъвию ξενισμός Pr 15,17 Zach, вчрѣжденне Lobk (чрѣжденне Grig). – Exh.

Cf. чрѣжденне

оучоути, -чоуѭ, -чоуеши pf.

occurrit in Supr Bes

poznat, postřehnout, zjistit; узнать, заметить, обнаружить; erkennen, bemerken, wahrnehmen, feststellen; - neg. nescire, *animadvertere:* правъдъıи же оучоувъ плиштъ бѣгаѭштиихъ · пъıтааже (sic pro -аше) къи извѣтъ съмотеньıа того Supr 566,1; тъгда добрѣ наоучить · егда самъ любъбию и любъви лиѫ са съи не оучюють cum seipsum diligere per amorem privatum nescit Bes 17, Uvar 66aβ 11 (не чюють Pogod 117bβ7, (не чюдитъ Synod 98a 23). – Exh.

Cf. чоути

оучъжитъ in Ps 50,19 Sin v. sub оуничьжити

оучьжена in Bes 34, Uvar 135bβ 9 v. sub оуничьжити

оучьстити, оучьщѫ, оучьстиши pf (?), ipf. (?)

occurrit in VencNik

uctít, uctívat; почтить, почитать; ehren; – venerari: честнаго и спасител'наго господна телесе и крови приношенıа тако оучістілъ есть tanto veneratus est VencNik 8,77sq, оучьстилъ ms. Petropolitanum. – Exh.

Cf. чьстити, почьстити, почисти[2]

оучюжити v. оущоуждити

оучѧстити, -чѧщѫ, -чѧстиши pf. (?)

occurrit in VencNik

stát se častým, často se opakovat; участиться, повторяться; häufig werden, sich oft wiederholen; – crebrescere: пакы же толикы пакы оучастиша раны и газ'вы crebrescunt VencNik 19,68. – Exh.

оучѧстие, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Supr Gl Nicod

1. *společenství; сообщество; Gemeinschaft;* – μερίς; *communitas:* ı приими и · въ оучѧстие · ızбъранъıхъ твоихъ ἐν τῇ μερίδι Euch 101b 9; достоина твора та · ı оучѧстью с(вѧ)тъıхъ τῆς μερίδος Euch 92b 22.

2. *díl, podíl; доля, часть; Teil, Anteil;* – μερίς; pars: и закононаслѣдить г(оспод)ь июдоу оучестие его на свою землю τῇ μερίδι αὐτοῦ Zch 2,12 Gl; ◆ оучѧстие полагати vel имѣти съ цѣмь *mít podíl, účast, sdílet něco s někým; принимать участие в чем-н., разделять что-н. с кем-н.; Anteil haben, etwas mit jmdm teilen;* – τὴν μερίδα τιθέναι

vel ἔχειν; portionem ponere vel accipere, partem vel possessionem habere: і съ прѣлюбодѣı оучıастъе свое полагаашє τὴν μερίδα σου ἐτίθεις Ps 49,18 Sin Pog Bon Lob Par; имаши бо чаcть оучастиıа родьства огнѣьнааго ἔχεις κλῆρον καὶ μερίδα Supr 12,3; правды іего прıемлıеши, и оучестиıе симь (i.e. с исоусомь) имат (pro имаши) accipias ... portionem, var. possessionem cum Christo habeas Nicod 5, Stojanović 95,32 (прıемлıющıю и чаcть его с нимь Novg 251bα 24); • на оучастиıе сѧ вѣдати *odevzdat se, zasvíbit se; посвятить себя; sich verloben, sich ergeben, sich verpflichten;* – ἑαυτὸν ἀφιεροῦν; seipsum consecrare: богоносивъı сь отьць богоу сѧ на оучастиıе вѣдавъ ἑαυτὸν ἀφιέρωσεν Supr 279,10.

Exh.

Cf. чаcть, причастиıе

оучастьно in Supr 445,25sq v. sub оужастьнъ

оучастьнѣ adv.

occurrit in Supr

obzvláště; особенно; besonders; – μεριχῶς; praecipue: ıестъ оубо отъ многъııхъ дроугъııхъ · оузрѣти знамении · оучастьнѣ же и отъ хотѧштааго · отъ насъ прѣдьложенааго бъıти съповѣданьıа μεριχῶς Supr 513,25. – Exh.

оучати, -чьнѫ, -чьнеши pf.

occurrit in Zogr

začít, počít; начать; anfangen, beginnen; – ἄρχεσθαι; coepisse: оучатъ в'се множьство оученикъ · радоуıѫште сѧ хвалите (pro -ти) б(ог)а ἤρξαντο ... αἰνεῖν L 19,37 Zogr (начатъ ... хвалити Mar Nik). -Exh.

Cf. вѣчати, начати

оушєвъ v. оушьвъ

оушєніємъ in VencNik 22,10 v. sub оусъшєниє

оушидь, -и vel **оушидъ**, -а m.

occurrit in Supr

zběh; беглец; Flüchtling; – φυγάς; transfuga: воинъ оушидь храбъръıи · плѣньникъ φυγάς Supr 93,11. – Exh.

оуширити, -рıѫ, -риши pf.

occurrit in Psalt

rozšířit, poskytnout místo, prostor; расширить, дать простор; verbreiten, Platz, Raum bieten; – πλατύνειν; dilatare: оуширілъ естъ (pro еси) стопы моıа подо мъноıѫ ἐπλάτυνας Ps 17,37 Sin, оуширилъ еси Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. рашırити sub 1

оуштрашѫ in Supr 428,10 v. sub оустрашити

оушьвъ, -а m.

occurrit in Ludm

pokrývka hlavy, šátek; покрывало, головной платок; Kopftuch, Schleier; rica: възвергоста оушевъ на шию ен съıемша ıен съ главъı и тѣмь оудависта Ludm 23aα, Vajs 65, adn. 28 (ѥже Vajs 65,7, var. уброусъ, ѥвивало). – Exh.

Cf. ѫже, оуброусъ; оувивало

оушьствиє in Nicod 9, Stojanović 97,3 v. sub наоучєниє sub 3

оүказєниє, -иа n.

occurrit in Cloz

uštknutí; укус (змеи), ужаление (змеи); Schlangenbiß; morsus: і се ѣко вьсѣкого пламене пламен'нѣе · і ѣдовитоу оүѣденью ѣдовитѣе да отъбѣжімъ Cloz 1b 28. – Exh.

оүказвлѣти, -влıѫ, -влıеши ipf.

occurrit in VencNik, ubi оүказвл- legitur

svádět, popichovat; подстрекать, восстанавливать; verführen, sticheln, hetzen; – illicere: сего ... противу (нравѣ) многажды оүказ'влıетъ illicit VencNik prol. 14. – Exh.

Cf. оүказвити

оүказвити, оүказвлıѫ, оүказвиши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes

zranit, poranit; ранить, поранить; verletzen, verwunden; – τραυματίζειν, πλήσσειν, μαστιγοῦν;

vulnerare, sauciare, percutere, flagellare: они же і сего оуѣзвивъше · ізгънашѧ τραυματίσαντες L 20,12 Zogr, оуѣзвьше Mar, оуѣзьвише Nik[a], оуѣзвльше Nik[b]; сицевъ остенъ зависти ... вьсего чловѣка оуѩзви ἐτραυμάτισε Supr 339,28sq; дїаволъ же сь вѣсы оуѩзвенъ бъıстъ ἐτραυματίσθη Supr 86,9; грѣховьнъıѧ ѩзвы на инѣхъ самъ страстьми и злобами оуѩзвенъı ищѣлить vulneratus Bes 17,117bα 10, оуѩзвьнъ Uvar 66aα 30 (оуѧзвенны Synod 98a 15); ѣда ѣко тъ поразі · самъ тако оуѣзвитъ сѧ πληγήσεται Is 27,7 Grig Zach; что [б]и е(ш)те ѕѣзвісте сѧ · прилагаѧще безаконие πληγῆτε Is 1,5 Grig Zach; оуѣзветь var. Nik[b] ad оутепоуть in и пороугаютъ се немоу, и оутепоуть и, и оплюють и μαστιγώσουσιν (var. om.) αὐτόν Mc 10,34 Nik[a] Zogr As Ostr (om. Mar Sav). – Exh.

Cf. оуѩжвлѧти

оуѩсти, – ѩмь, -ѩси pf.

occurrit in Chil

sníst, sežrat; съесть; aufessen, auffressen; – θηρεύειν; *comedere:* (да) ... ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуѩдени бѫдемъ μήτε ... θηρευθῶμεν Chil 2bα 10sq. – Exh.

Cf. поѩсти, изѣсти, поглътити, сънѣсти

оуѩхати, оуѩдѫ, оуѩдеши pf.

occurrit in Parim

ujet, utéci; уехать, убежать; wegfahren, entfliehen; – διασώζεσθαι; fugere: шна же оуѣдоста въ армѣниѧ διεσώθησαν Is 37,38 Grig, оуѩдосте Zach (оудѣлисте Lobk). – Exh.

Cf. ѩхати

оуѩшнѩти, -нѩѭ, -нѩеши ipf.

occurrit in FragZogr

objasňovat; объяснять, разъяснять; erklären; – διαρθροῦν; *explicare:* показание оудьное на много привождаемо потрѣбьнѣ намъ оуѩшнѩти (verisimiliter pro оуѩшнѩетъ) прѣдълежѫштее διαρθροῖ FragZogr 1b 6. – Exh.

Cf. исправлѧти sub 3, исказати, съказати sub 1, тлъковати

оуѥдинити, -нѭ, -ниши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš CanMis Bes

1. *sjednotit; объединить; vereinigen;* – adunare, coadunare, unire: юже (sc. цр'квь) оумирити хранити оуѥдинити и строити рачиши adunare CanMis 166aα 14; юже (sc. цр'квь) ... хранити, оуѥдинити и строити рачиши coadunare CanMis 168aα 22; тако шѳразъ ... шт⟨ъ⟩ двою шѳразоу вѣроующемъ оуѥдиненъ personam ... unitam Bes 38,288bα 15; – cf. съвъкоупити sub 2, привъкоупити.

2. оуѥдиненъ, -ъıи ptc.-adj. *osamělý; одинокий; einsam;* – μεμονωμένος; desolatus: а истаıа въдовица и оуѥдинѣна оупъваетъ на б⟨ог⟩а μεμονωμένη 1T 5,5 Christ Slepč, оуѥдиненаа Šiš.

Exh.

оуѩдрити, оуѩдрити сѧ, -ѩдрѭ (сѧ) vel -ѩждрѭ (сѧ), -ѩдриши (сѧ) pf.

occurrit in Psalt

pospíšit (si); поспешить, поторопиться; sich beeilen; – ταχύνειν; cito facere, accelerare: оуѩдрішѧ завъıшьа дѣ[лѣ]ла его ἐτάχυναν Ps 105,13 Sin Pog Bon Lob, оуед'рише се Par; оумножішьа сьа немошти іхъ по сіхъ оуѩдрішьа сьа (сьа ab emendatore manuscripti scriptum est) ἐτάχυναν Ps 15,4 Sin, оуѩдришѧ Pog Bon, оуедрише се Lob Par; – etiam c. inf.: пріклони ко мънѣ оухо твое оуѩдрі изъıті мıа τάχυνον Ps 30,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. оускорити

оуѩти, оуимѫ, оуимеши pf.

occurrit in Sav Supr Rumj Venc

1. *odejmout, ubrat, odebrat; отнять, убавить, отобрать; entnehmen, wegnehmen, abnehmen;* – ἀφαιρεῖν; diminuere, var. demere, auferre: и аще кто оуиметь словесъ соущихъ пророчьствиа въ книгахъ сихъ ἐάν τις ἀφέλῃ, var. ἀφέλοι, ἀφέλει Ap 22,19 Rumj (штъиметь Hval); – и ничъто же оуиметъ сѧ васъ καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν Mt 17,20 Sav (не възможъно бѫдетъ вамъ Mar As Ostr Nik, lacuna Zogr[b]) – in Sav contaminatum cum μή τινος ὑστερήσατε L 22,35;

de capillis: *ostřihat, postřihnout; остричь, постричь; (be)schneiden; tondere:* и възрасте штрокъ ѣко бы оуѩти емѹ волосъ VencVost 55a 8 (подстрищи и Nov 420aβ, Vajs 36,12sq).

2. *uchvátit, obsadit; занять, захватить; ergreifen, fortreißen, besetzen; occupare, obtinere:* приша ѥго крьстиꙗни съ многоиж радостиіж · оуимъше коуп'но с нимъ и съ сѫштиими ѥмоу · оуѧша градъныꙗ стѣны Supr 540,3sq et 4 (secundum notam editoris verisimiliter pro alia voce auctoritate sequentis оуѧша scriptum est); ◆ fig. *zachvátit; захватить; anfallen, befallen; afficere:* богазныж многоиж оуѧтъ · не облѣниχъ сѧ начати · нареченааго съчинѣньꙗ Supr 543,21.

Exh.

Cf. отѧти

ф

ф

occurrit in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, фрътъ dicta: wт⟨ь⟩ сиχ⟨ь⟩ сѫть, кд҃, пшд⟨о⟩бна гречьскымь писменемь, сѫт же си · а҃, ѕ҃, ѓ҃ … оу҃, ф҃, χ҃ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

ф҃ numeri nota cyr.

occurrit in Ostr Ochr En Mak Šiš Grig Sam

500; – πεντακόσιοι, φ'; quingenti (pl.), *D;* – num. card.: потом же ѩви сѧ боле ·ф· братии единож ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς 1C 15,6 Ochr (боле пати сътъ братии Christ Slepč Mak, lacuna Šiš); ное бѣ ·ф҃· лѣт⟨ъ⟩ · и роди ное ·ѓ· с⟨ъ⟩нъı ἐτῶν πεντακοσίων Gn 5,32 (5,31 Vg.) Grig (пать сътъ Zach, ·ѕ҃· соть Lobk); бѣшиж скоти его швецъ ·ѕ҃· и велъбѫдъı ·ѓ· съпрягъ воловнъıχъ ·ф҃· ζεύγη βοῶν πεντακόσια Job 1,3 Grig (пать сътъ Zach ms. Viti Gl, ·ѕ҃· сать ms. Nov II Gl Lobk); – in numeralibus compositis: памат⟨ь⟩ с⟨ѧ⟩тъıχъ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · калистрата и дроугинъı ѥго · числамь ·ф҃· и ·ѯ҃· τὸν ἀριθμὸν μθ' Ostr 226aα 3; sim. ·фч҃· En 37b 13; светаго аньдрѣꙗ стратилата и с нимь ·ѕ҃фс҃г҃· моученикь дисχилίων πεντακοσίων ἐνενήκοντα τριῶν Šiš kalend. 19. Aug.; – in num. ord. compositis: почаχъ же е писати · въ лѣт⟨о⟩ · ѕ҃ · ф҃ · ѯд҃ · а оконьчаχъ е въ лѣт⟨о⟩ · ѕ҃ · ф҃ · ѯѕ҃ · Ostr 294aβ 14 et 15; написа (же сѧ въ) лѣто … ѕ҃ · ф҃а҃ · инъди(кта) Sam 11.

Nota: in Mak pro ѳ҃; (ϑ; IX); – num. ord.: петрь ишан⟨ь⟩ вьзиде вь цр⟨ь⟩квь · на м⟨о⟩л⟨ит⟩вѧ вь ·ф҃· година ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην A 3,1 Mak (деветоу Hill, деветоую Šiš); т⟨о⟩го ·ф҃· д⟨ь⟩н⟨ь⟩ · акимѕ и ѣнѣ Mak 67a 10; – in num. ord. compositis: м⟨ѣсѧ⟩ца · т⟨о⟩го ·кф҃· с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩χ⟨ь⟩ · младенець Mak 77b 20; т⟨о⟩го ·кф҃· с⟨ѧ⟩т⟨ы⟩хъ · ап⟨о⟩с⟨то⟩л⟨ь⟩ · петра и павла хθ' Mak 70b 13; ап⟨о⟩с⟨то⟩ль ·кф҃· нед⟨ѣлѧ⟩ Mak 74b 15.

Exh.

фаиофи subst. indecl.

occurrit in Nom

Phaophi; Φαωφί; – mensis Aegyptorum cum Romano Octobri fere congruens: сирѣчь по ѥгюптяномъ м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца фаишфи въ ·ѳі҃· а по римлѧномъ · wктабрѧ въ ·ѳ҃· μηνὸς φαωφὶ δωδεκάτῃ NomUst 47b 4, фаиофи Jas 32b 26. – Exh.

факе҆ѥи, -тѧ, фалькѣѥтѧ, -ьѧ m., nom. propr.

occurrit in Parim

Pekach; Факей; Pekah; – Φάκεε; Phacee; – rex Israeliticus (cca 734 vel 733-731): възиде раасонъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь ирамьскъ · и фаκеи с⟨ъ⟩нъ ромелиꙋвъ … на иерѵсалимъ въ брань Φάκεε Is 7,1 Zach, фалькеѧ Lobk (R. Brandt in ed. corrigit: фа[ль]кеѧ; lacuna Grig). – Exh.

фалєковъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

Fálekŭw; Фалека (gen.), *Фалеков; des Peleg;* – τοῦ Φάλεχ; Phaleg (gen.); – Phaleg erat unus e progenitoribus Christi: с⟨ъ⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ іосифовъ … сероχовъ · фалековъ · еверовъ τοῦ Φάλεχ L 3,35 Zogr Mar Nik. – Exh.

фалькѣѥтѧ v. факе҆ѥи

фамьфилиѥ in A 13,13 Šiš v. sub памъфилиꙗ

фанаилева in L 2,36 Sav v sub **фаноуилевъ**

фанпилие in A 15,38 Hilf v sub **памъфилиа**

фаноуиловъ v **фаноуилевъ**

фано(у)илѣ adj. poss.

occurrit in Nik[a], ubi **паноиль** legitur

Fanuelĭv; Фануила (gen), *Фануилов; des Phanuel;* – τοῦ Φανουήλ; Phanuel (gen), – pertinens ad patrem Annae prophetissae, quae praesentationi b Mariae in templo aderat **и бысть анна пророчица, дъшти паноила, шть колѣна асоурова** θυγάτηρ Φανουήλ L 2,36 Nik[a] (**фаноуилева** Zogr Mar As, **фаноуилова** Ostr, **фанаилева** Sav, **паноилева** Nik[b]). - Exh

фаноуилевъ, фаноуиловъ adj. poss.

occurrit in Ev, **фаноуилевъ** in Zogr Mar As, in Sav **фанаилевъ**, **фаноуиловъ** in Ostr invenitur, in Nik[b] **паноилевь** legitur

Fanuelĭv; Фануила (gen), *Фануилов; des Phanuel;* – τοῦ Φανουήλ; Phanuel (gen), – cetera v sub **фано(у)илѣ**: **і бѣ анна пророчица · дъшти фаноуилева · отъ колѣна сурова** θυγάτηρ Φανουήλ L 2,36 Zogr Mar As, **фанаилева** Sav, **фаноуилова** Ostr, **паноилева** Nik[b] (**паноила** Nik[a]).

Exh

фаньгританьскъ, -ыи adj.

occurrit in Vit

землꙗ фаньгританьскаꙗ territorium Tanagritanum; – nomen regionis iuxta fluvium Tanagrum in Lucania sitae **шт(ъ)вѣщꙗ же дѣмонъ на земли фаньгританьствѣи тоу и обрѧщеши** in territorio Tanagritano Vit 127aβ, Sobol 289,3 – Exh

фаоса in Ps 134,9 Sin v sub **фараосъ**

фаракл'ѣт'ъ in Nik v sub **параклитъ**

фарановъ in Ex 14,5 Grig et **фарановѣ** in Gn 45,2 Zach v sub **фараоновъ**

фаранѣ in L 3,34 Nik v sub **тарани**

фараньскъ, -ыи adj.

occurrit in Meth

Pharanicus – cognomen Theodori de Pharan in Arabia qui in tertio concilio Constantinopolitano a 680 cum aliis ecclesiae excommunicatus est **изгънавъше проклаша съ бъсѣми съньмникъ тѣми, рекоу же ѳеѡдора фараньскаго, севгира же и пирона** Meth 1, Lavrov 70,9 – Exh

фараоновъ adj. poss. ad **фараонъ**

occurrit in Christ Hilf Ochr En Slepč Parim, in cant Bon, in Hilf semel **фароновь**, in Grig semel **фарановъ**, in Zach pluries **фараоновъ**, semel **фарановъ** legitur

faraonĭv; фараона (gen) *фараонов; des Pharaos,* – τοῦ Φαραώ; Pharaonis (gen), Pharao (gen) regis (gen) **штверже сѧ нарицати с(ъі)нъ дъшере фараоновъ** υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Christ Ochr, **фараошвъ** En, **фарашн..** Slepč (**ѳарашнѧ** Mak, **фарашсовы** Šišbus), **вьзеть и дъши фаронова** ἡ θυγάτηρ Φαραώ A 7,21 Hilf; **ꙗко вниде конъ фарашновъ** ἵππος Φαραώ Ex 15,19/Cant 1 Bon (**фарашнь** Pog, **парашнь** Cant 4 Lob Par), **слъшано бъс(тъ) въ домѣ фарашновѣ** εἰς τὸν οἶκον Φαραώ Gn 45,2 Grig, **фарановѣ** Zach; **прѣврати сѧ ср(ъдъ)це фараново** ἡ καρδία Φαραώ Ex 14,5 Grig, **фарашново** Lobk (**ѳарановы** Zach); **въсѣкъ конъ и колесница фарашновъ** τὰ ἅρματα Φαραώ Ex 14,9 Grig, **ѳарановъ** Zach; **азъ шжестѧ ср(ъ)д(ъ)це фарашново** τὴν καρδίαν Φαραώ Ex 14,17 Grig (**ѳарановы** Zach); **възыдж с нимъ въсі штроци фарашнови** οἱ παῖδες Φαραώ Gn 50,7 Grig Zach, **въведе е кь дъшери фарашновѣ** πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ Ex 2,10 Lobkbis (**фасовѣ** sic! Zach)

Cf **фараонь, фараосовъ, фараошь**

фараонъ, -а m.

occurrit in Supr Christ Hilf Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Pochv Bes Nicod Dijav, in Pog semel **фаонъ**, in Lob Par **парaонъ**, in Grig **варашнъ**, in Zach pluries **ѳараонъ** et semel **фарошнъ**, in Hilf semel **фаронъ**, in NicodNovg indecl **фарао** legitur

faraon; фараон; Pharao; – Φαραώ, Pharao· **даѭшта знамениа и чоудеса въ егупть · въ фарашнѣ и въ людехъ его** ἐν Φαραὼ Supr 77,12sq, sim **прѣдь фараономь** ante Pharaonem Nicod 5, Stojanovic 95,21, **пред(ъ) фарао** Novg 251aβ 28; **дасть**

емоу бл(а)г(о)д(ѣ)ть и прѣмоудрость прѣдь фараономь, ц(ѣса)ремь епьѣвпьскимь ἐναντίον Φαραώ βασιλέως Αἰγύπτου A 7,10 Hilf; ѣви бысть фаронови родь иосифовь τῷ Φαραώ A 7,13 Hilf; посла знамениа ... на фашна (sic!) и на всѧ рабы его ἐν Φαραώ Ps 134,9 Pog, фарашна Bon, параона Lob Par (фа(ра)оса Sin); истрѧс'шоумоу фарашна и силѫ его въ море чрьмное Φαραώ Ps 135,15 Pog Bon, параона Lob Par (фараоса Sin); рѣшѫ же бабы варашнови τῷ Φαραώ Ex 1,19 Grig, фарашноу Zach, фарашновы Lobk; ѥгда ожести фарѡнъ · послати насъ Φαραώ Ex 13,15 Zach, фарашa Lobk; прославѧ сѧ ѡ фарашнѣ ἐν Φαραώ Ex 14,17 Grig 85a 29 Zach 9aβ 14sq, о ѳараонѣ Zach 198bα 15sq (ѡ фарашса Grig 6a 7).

Cf. фараосъ

фараонѣ adj. poss. ad фараонъ

occurrit in Supr Mak Azb, in cant. Pog Bon Lob Par; in Mak ѳараонь, in Lob Par параонѣ legitur

faraonĭv; фараона (gen.), *фараонов; des Pharaos;* – τοῦ Φαραώ; Pharaonis (gen.), Pharao (gen.): сънабьдѣвъıи мѫсиѫ отъ рѫкъı фарашнѧ ἐκ χειρὸς Φαραώ Supr 179, 9sq; шт(ь)врьже сѧ нарицати с(ы)ны и дъщери ѳарашна θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Mak (фараоновъı Christ Ochr, фарашн.. Slepč,фараоншвъ En, фарашсовы Šišbis); колесница фарашна ... въврѣже въ море ἅρματα Φαραώ Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, парaонѣ Cant 4 Lob, параоне Par; ѩко вънидє конь фарашнь ... вь море ἵππος Φαραώ Ex 15,19/Cant 1 Pog, парaонь Cant 4 Lob Par (фарашновъ Bon); фарашна var. ad фараоша in фараоша мѧ · зълобъı избави Azb 23.

Exh.

Cf. фараоновъ, фараосовъ, фараошь

фараосовъ adj. poss. ad фараосъ

occurrit in Šiš Zach Meth; in Zach semel фасовъ legitur

faraonĭv; фараона (gen.), *фараонов; des Pharaos;* – τοῦ Φαραώ; Pharaonis (gen.): штьврьже се нарицати се сынь дъщере фарашсовы υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Šišbis (фараоновъ Christ Ochr, фарашн.. Slepč, фараоншвъ En, ѳарашна Mak); реч(е) сестра его · дъщери фарашсовѣ τῇ θυγατρὶ Φαραώ Ex 2,7 Zach (фарашновѣ Lobkbis); реч(е) же къ неи дъщи фарашсова ἡ θυγάτηρ Φαραώ Ex 2,9 Zach (фарашнова Lobkbis); въведѣ е · къ дъщери фасовѣ (sic!) πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ Ex 2,10 Zach (фарашновѣ Lobkbis); штиде же моиси шт(ъ) лица фарашсова ἀπὸ προσώπου Φαραώ Ex 2,15 Zach (фарашнова Grig Lobk); избави мѧ из рогкъı фарашсовъı de manu Pharaonis Ex 2,22 Zach (фарашновы Lobk, deest in Grig secundum textum LXX; sed cf. Ex 18,4 ἐκ χειρὸς Φαραώ); б(ог)ъ фарашсовъ нарече сѧ Meth 1, Lavrov 68,30. – Exh.

Cf. фараоновъ, фараонь, фараошь

фараосъ, -а m.

occurrit in Sin Supr Parim; in Zach semel фарошсъ legitur

faraon; фараон; Pharao; – Φαραώ; Pharao: тъı фарашсоу въ срьдци витавъ ... дѣти акъı трѣвѣ оувѧнѫти сътвори τῷ Φαραὼ ἐνοικήσας Supr 389,12; посъла знамениѣ ... на фаоса (sic!) ἐν Φαραώ Ps 134,9 Sin (на фашна sic! Pog, на фарашна Bon, на параона Lob Par); издрьсъшю фараоса ... въ море чрѣмъное Φαραώ Ps 135,15 Sin (фарашна Pog Bon, параона Lob Par); създаша храмъı твьрдъı фарашсови τῷ Φαραώ Ex 1,11 Zach (фарашнови Grig); прославѧтъ сѧ ѡ фарашса ἐν Φαραώ Ex 14,17 Grig 6a 7, Lobk 7a 9sq (ѡ фарашнѣ Grig 85a 29, Zach 9aβ 14sq, Lobk 128a 19, о ѳараонѣ Zach 198bα 15sq); sim. Ex 14,18 Grigbis (ѡ фарашнѣ Zach 9bα 4 Lobk, ѡ ѳараонѣ Zach 198bβ 7sq); слъшавъ же фарошсъ г(лаго)лъ сь Фараώ Ex 2,15 Zach (фарашнъ Grig Lobk). – Exh.

Cf. фараонъ

фараошь, фараоушь adj. poss. ad фараосъ

occurrit in Euch Azb

faraonĭv; фараона (gen.), *фараонов; des Pharaos;* – τοῦ Φαραώ; *Pharaonis* (gen.): тъı еси б(ог)ъ нашъ · свобожден отъ работъı фараоуша ἐκ τῆς δουλείας Φαραὼ Euch 5b 5; фараоша мѧ · зълобъı избави Azb 23 (var. фарашна). – Exh.

Cf. фараосовъ, фараонь, фараоновъ

фарєсеи in Nicod 29, Novg 265bα 2 v. sub фарисѣи

фарєсовъ adj. poss. ad фарєсъ

occurrit in Zogr Mar Nik

Fáresĭv; Фареса (gen.), *Фарєсов; des Phares;* – τοῦ Φαρές; Phares (gen.): с(ъı)нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ ... есромовъ · фарєсовъ τοῦ Φαρές L 3,33 Zogr Mar Nik - Exh.

фарєсъ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Grig; in Grig **фарисъ**, in Nik **парєсь** legitur

Fáres; Фарес; Phares; – Φαρές; Phares; – unus e progenitoribus Christi: **июда же роди фареса и зара ... фарєсъ же роди есрома** τὸν Φαρές ... Φαρές Mt 1,3 As Sav Ostr Deč, **пареса ... парєсь** Nik.

Nota: **бѣше тъ оубо шт(ъ) ш(тъ)ца фариса** (Ζαρέ, var. Ζαρέθ It.) Job 42,17 Grig (recte **шт(ь) о(ть)ца ... зарета** Lobk).

Exh.

фарєсѣи in J 7,48 Nik v. sub **фарисѣи**

фарисеи, фарисии v. **фарисѣи**

фарисеискъ, фарисиискъ, фарисискъ v. **фарисѣискъ**

фарисеискъı v. **фарисѣискъı**

фарисеовъ, фарисиовъ v. **фарисѣовъ**

фарисѣи, фарисеи, -ıа m.

occurrit in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Const Sud Bes Nicod; **фарисѣи** in Cloz (ubi **фарꙗисѣı** legitur) Hilf Šiš Const Sud, **фарисеи** in As Sav Ostr Deč Supr Christ Slepč Mak Nicod, utraque forma in Zogr Zogr^{b} Mar Nik Bes apparet; in Nik etiam **фарисии** et **парисии** et **парисѣи**, semel etiam **фарєсѣи**, in NicodNovg **фарєсеи** invenitur

in declinatione in pl. nom. **-и** (in Mar semel **-ѣии**) vel **-ие** (saepissime in Nik, semel in Mak), gen. **-и**, dat. **-омъ** (in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Christ Mak Šiš Bes) vel **-емъ** (ter in Mar et in Mak) apparet

farizej, farizeus; фарисей; Pharisäer; – Φαρισαῖος; Pharisaeus; – sectator Iudaicae fractionis religiosae, quae verbis legis et traditioni adhaerebant: **въ оутрьни же днь по параскевьѣхı · съѣзраша са ар'хиереи ı фарисеı · къ пилатоу** οἱ Φαρισαῖοι Mt 27,62 Zogr Mar Ostr, Supr 439,18, **фарисѣие** Nik^{a}, **парисѣие** Nik^{b}; **посълаша къ нємоу · етерꙑ отъ фарисеи · ı иродиѣнъ** πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων Mc 12,13 Zogr, **фарисѣи** Mar Nik^{a}, **парисии** Nik^{b}; **фарисею слѣпе** Φαρισαῖε Mt 23,26 Mar, **фарисѣю** Zogr^{b} Nik^{a}, **парисѣю** Nik^{b}; **видѣвъ же многъı фарисеꙗ ı садоукеꙗ грꙗдꙗща** πολλοὺς τῶν Φαρισαίων Mt 3,7 As Ostr Deč, **фарисие** Nik; **бестоудънꙑ съѣвѣтъ творѣаше съ безоумнꙑмı фарꙑсѣı** πρὸς τοὺς ἀγνώμονας Φαρισαίους Cloz 7b 29, **фарисеи** Supr 419,24sq; **лѣпо же бѣ намъ правъдꙫ излиха имѣти · паче кнїжчии ı фарисеи плєон** τῶν ... Φαρισαίων Supr 135, 25sq; **азъ фарисеи єсмь, с(ъı)нъ фарисеовъ** Φαρισαῖός εἰμι A 23,6 Christ Mak, **фарисѣи** Šiš; **бꙑс(ть) распьрꙗ фарисеомъ ı садоукеомъ** τῶν Φαρισαίων A 23,7 Christ Mak, **фарисѣшмь** Šiš; **оу фарисеꙗ г(оспод)ь шбѣдоваше прѣдъ людьми** apud Pharisaeum Bes 33,230bα 10, **оу фарисѣꙗ** Uvar 124aα 31; **нъ фарисешви г(лаго)л(е)ть са** Pharisaeo Bes 33, 230aα 8, **фарисеови** Synod 190a 12sq; **еда кто отъ кнасъ вѣрова во нь · ли отъ фарисѣи** ἐκ τῶν Φαρισαίων J 7,48 Mar, **от(ъ) фарисеи** As Sav Ostr et in adscr. cyr. in margine Zogr, **шть фарєсѣи** Nik; **книгочиıе ı фарисеи июдеисции, ємьше сего** pharisaei Nicod 29, Stojanović 120,6, **фарєсеи** Novg 265bα 2.

Cf. **фарисѣꙗнинъ**

фарисѣинъ, фарисеинъ adj. poss. ad **фарисѣи**

occurrit in Supr, ubi forma **фарисеинъ** apparet

farizeův; фарисеꙗ (gen.); *des Pharisäers;* – τοῦ Φαρισαίου; *Pharisaei* (gen.): **въ фарисеинѫ χлѣвинѫ приде акъı чловѣкъ** τὸ τοῦ Φαρισαίου δωμάτιον Supr 391,4. - Exh.

Cf. **фарисѣовъ**

фарисѣискъ, фарисеискъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Apost; forma **фарисѣискъ** in Euch Nik, in Nik etiam **фарисискь, парисѣискь, парисиискь, парисискь, парєсиискь,** forma **фарисеискъ** in As Sav Ostr Christ Ochr Slepč Mak, utraque forma **(фарисѣискъ, фарисеискъ)** in Zogr Mar Šiš apparet

farizejský, farizeův, farizeů (gen. pl.); *фарисейскıй, фарисеꙗ* (gen. sg.), *фарисеев* (gen. pl.); *pharisäisch, des Pharisäers, der Pharisäer;* – τοῦ Φαρισαίου, τῶν Φαρισαίων; Pharisaei (gen.), Pharisaeorum (gen. pl.): **вънемлѣте ı блюдѣте са · отъ кваса фарисеıска · ı садоукеıска** ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων Mt 16,6 Zogr Mar, **фарисѣиска** Nik^{a}, **парисѣиска** Nik^{b}; **по чьто оученици ıоанови · ı фарисѣıсци постатъ са** οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, var. Φαρισαῖοι Mc 2,18 Zogr, **фарисѣисцѣ** Nik^{a},

парисѣисцѣ Nik^{b} (фарисеи Mar); ѡ кластѣ фарисѣисцѣ περὶ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων Zogr 130a 8, фарисеисцѣ Mar 76b 23, фарисѣисцѣмь Nik^{a} L tit. 44, парисиисцѣмь Nik^{b}; оувѣдѣвши, ѣко вьзлежитъ вь храминѣ фарисѣисцѣ τοῦ Φαρισαίου L 7,37 Nik (фарисѣовѣ Zogr Mar, фарiсеовѣ As Ostr); въсташа же нѣции иже ѡт ереси фарисеискъıа ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων A 15,5 Christ Ochr Slepč, фарисѣискыıе Šiš (ѡт(ь) фарисеи Mak); въставъше книгъчиıа части фарисеискъı τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων A 23,9 Christ Šiš, фарисеискиа Mak.

Nota: о вьпрошени фарисисцѣмь περὶ τῆς ἐν Καιβαρείᾳ ἐπερωτήσεως Nik^{a} Mc tit. 24, парисисцѣмь Nik^{b} (recte кесариистѣемъ Mar 43b 16, кесариисцѣмь Nik^{a} ante pericopam, кесарие Nik^{b} ante pericopam).

Cf. фарисѣовъ

фарисѣискъı, фарисеискъı adv.

occurrit in Christ, ubi фарисеискъı apparet

farizejsky, jako farizeus; фарисейски, как фарисей; pharisäisch, wie Pharisäer; – (Φαρισαῖος); (Pharisaeus), *pharisaeice:* ѣако по истинѣ о ереси нашеıа вѣръı жиχъ фарiсеискъı ἔζησα Φαρισαῖος A 26,5 Christ. – Exh.

фарисѣовъ, фарисеовъ adj. poss. ad фарисѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Mak Šiš Bes; фарисѣовъ in Zogr Mar Nik^{b} Šiš BesUvar, фарисеовъ in As Ostr Supr Christ Mak BesPogod, in Nik etiam фарисиовь apparet

farizeův; фарисея (gen.), *фарисеее* (gen. pl.); *des Pharisäers;* – τοῦ Φαρισαίου, τῶν Φαρισαίων; Pharisaei (gen.), Pharisaeorum (gen. pl.): въшьдъ въ домъ фарисѣовъ вьзлеже εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου L 7,36 Zogr Mar Nik^{b}, фарiсеов As Ostr, Supr 390,27, фарисиовь Nik^{a}; ѣко вьзлежитъ въ χраминѣ фарисѣовѣ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου L 7,37 Zogr Mar, фарiсеовѣ As Ostr, Supr 391,9, Bes 33,224aα 1sq (фарисѣисцѣ Nik); нечловѣчьскъ бъııь и слѣпъ фарисеѡвъ съмъıслъ τοῦ Φαρισαίου τὸ φρόνημα Supr 393,4; с(ъı)нъ фарисеовъ υἱὸς Φαρισαίων, var. Φαρισαίου A 23,6 Christ Mak, фарисѣѡвь Šiš; на фарисеѡвѣ ѡбѣдѣ ad Pharisaei prandium Bes 33, 230bα 4sq, фарисѣѡви (sic!) Uvar 124aα 27; ѣаже оубо жена · аще къ ногама фарисеѡвама пришла бъı ad Pharisaei pedes Bes 33, 226aα 5sq, фарисѣѡвама Uvar 121bβ 25, фарисеовьıма Synod 187a 1. – Exh.

Cf. фарисѣинъ, фарисѣискъ

фарисѣанинъ, -а m.

occurrit in Bes

farizej, farizeus; фарисей; Pharisäer; – Pharisaeus: въ ѡно врѣма молѧше і(соу)са ѥтеръ фарисѣанинъ · да бъı ѣалъ с нимь quidam Pharisaeus (L 7,36) Bes 33, 223bβ 17sq (фарисѣи Uvar 120bβ 2, фарiсеи As Synod 185a 16, ѥтеръ отъ фарисѣı τις ... τῶν Φαρισαίων Zogr, единъ отъ фарисѣи Mar, нѣкъıи отъ фарисеи Ostr). – Exh.

Cf. фарисѣи

фаронъ, фароновъ in A 7,13 et 21 Hilf v. sub фараонъ, фараоновъ

фароспида in Mt 23,25 Nik v. sub парописида

фарошнъ in Ex 13,15 Zach v. sub фараонъ

фарошсъ in Ex 2,15 Zach v. sub фараосъ

фартонатъ v. форътонатъ

фарфара, -ъı f., nom. propr. fluminis

occurrit in Lobk Zach; in Zach ѳарфа legitur

Farfar, Parpar; Фарфар; Pharphar; – Φαρφάς, var. Φαρφαρά, Φαρφά; Pharphar; – Syriae flumen, quod Damascum circumfluit: не добрѣише ли арвана · и фарфара · рѣцѣ дамаскова (sic!) паче ишрдана и всѣхъ вои (pro водь) из⟨дра⟩левь οὐχὶ ἀγαθός (var. ἀγαθοί) Ἀβανὰ (var. Ἀρβανὰ) καὶ Φαρφὰς (var. Φαρφαρὰ) ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ 4Rg 5,12 Lobk, ѳарфа Zach.

Exh.

фарꙗисѣı in Cloz 7b 29 v. sub фарисѣи

фасовѣ in Ex 2,10 Zach v. sub фараосовъ

фати v. па-ѳи

фатнь, -и f. (?) et **фатни** f. indecl. (?)

occurrit in Const

vox graeca φάτνη, i.e. praesepe, nomen Romanae ecclesiae, B. Mariae Virgini dedicatae, antiquis temporibus Ad Praesepe, nunc Santa Maria Maggiore dictae: **пріим же папежь книгы словѣньскыѧ, освати и полшжи а въ цркви сватыа маріа, ѥже са нарицаеть фатнь** Const 17, Lavrov 33,24, **фатни** ms. Vaticanum, Lavrov XXII, 28, **фантъ** et **фатанъ** in ms. var., Lavrov 33,41, **фотида** ms. 1469, Lavrov 64,34. – Exh.

фаустъ, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Faustus; Φαῦστος; – unicus filius Dalmatii, posterioris archimandritae Constantinopolitani, eiusque successor; vixit saec. V.; mem. in Or. 3. Aug.: **г̑ · светыіхъ штьць дальмата, фаоуста, исакиа** Φαύστου Šiš kalend. 3. Aug. – Exh.

фаѡна in Ps 134,9 Pog v. sub **фараонъ**

февраръ vel **феврарь**, -ра, **февроуарии**, -иа, **феуроаръ**, -а m.

occurrit in Supr Klim Const CMLab, in kalend. As Ostr Slepč Šiš; **февраръ** in Ochr Slepč KlimRum (in Ochr etiam **февъраръ**, in KlimRum **февраръ**), **феврарь** in As Slepč Šiš KlimJugosl (in Šiš **ферьварь**), **февроуарии** in Const, **февруаръ** in Ostr, **феуроаръ** in Supr apparet, in CMLab **пер'варь** legitur; abbreviatur **ферѣ**, **феѣ**, **фе̑ѣ̑**, **фе̑**, **февр**

úнor; февраль; Februar; – Φεβρουάριος; *Februarius:* **мѣ(сѧ)ца фе̑вѣ̑ а̑ страс(ть) с(вѧ)таго м(ж)ч(ени)ка трифона** As 141b 10, **февруара** Ostr 264aα 1; **мѣ(сѧ)ца ферѣа ѣ̑** As 141b 13 (то(го)ж(е) Ostr 264aα 5); **мѣ(сѧ)ца феѣ ѣ̑** As 142b 9 (то(го)ж(е) Ostr 265bβ 4); **мѣ(сѧ)ца фе̑ жі̑** As 142b 17; **иди и̑ ѣ̑ ферварѣ** As 150b 2, **февруар..** Ostr 281bβ 16; **прѣжде четъіре калан'дъ мар'та · сирѣчь въ ѯ̑ѕ̑ феуроара** (gr. om.) Supr 81,21; **м(ѣ)с(ѧ)цъ · фев'раръ · рекомъı сѣченъ** Ochr 101b 14, **февраръ** Slepč 122b 4; **иди февр ·а·** Slepč 121b 3; **мѣсець ферьварь μὴν Φεβρουάριος** Šiš kalend. Febr.; **м(ѣ)с(ѧ)ца февръра · вь ·дї· д(ь)нь** KlimRum, Lavrov 95,20, **феврара** Jugosl, Lavrov 99,2, var. **февра̑**; **мѣсѧца февроуариа въ ·дї· житіе ... отца нашего константина философа** Const 1, Lavrov 1,1; **пер'вара ·гї· с(ве)тихъ коурила и метоудие** CMLab 33bα 20.

Cf. **сѣчьнъ**

февронига, -иа f., nom. propr.

occurrit in Euch Dijav, in kalend. Ostr Šiš

Febronia; Φεβρωνία; – virgo, quae Diocletiano imperatore a. 304 Sibapoli (i.e. Nisibi) in Mesopotamia excruciata est; mem. in Or. et Occ. 25. Iun.: **прѣ(по)д(обь)нъıхъ постьницахъ хр(ьсто)вахъ · евъпрак'сии · февронии · оломьпии** Euch 93a 3 (J. Frček **фетронии** legit, gr. archetypum Πετρωνίας supponens; R. Nahtigal recte **февронии** transcripsit, ad mem. 25. Iun. Φεβρωνίας relegans); **с(вѧ)таа фекла ... февронию · агафию** Dijav, Sobol. 44,21; **ѯ̑ѕ̑ м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) · па(мѧ)т(ь) с(вѧ)тѣи февронии** τῆς ἁγίας ὁσιομάρτυρος Φεβρωνίας Ostr 280bβ 3, **мочение февронию** Šiš kalend. 25. Iun. – Exh.

февроуарии v. **февраръ**

февъраръ v. **февраръ**

федоре in Trin, Sobol. 46,29 v. sub **ѳеодоръ** sub a)

фезвита in Nicod 25, Novg 263bβ 18 v. sub **ѳезвитъ**

фезда in J 5,2 Zogr v. sub **витезда**

фекла in Dijav, Sobol. 44,20 v. sub **ѳекла**

феликъ v. **филиѯъ**

фелицата v. **фелицита**

фелицита, филикита, филицита, -ы f., nom. propr.

occurrit in Kij CanMis Bes Dijav, in kalend. Ochr; **фелицита** in Kij Bes Dijav, **филикита** in Ochr, **филицита** in Bes legitur. in CanMis **пелечита**, in BesUvar **фелицата** invenitur; corruptus dat. sg. **велицѣи татии** in kalend. Ochr nominativum **фелицитатиа** praesupponit

Felicitas; Φηλικιτάτη;

a) mulier, quae una c. Perpetua et aliis a. 202 (203 ?) apud Carthaginem martyrii mortem subiit; mem. in Or. 1., 2. Febr. et 14. Mart., in Occ. 7. (6., 8.) Mart., in Ochr 8. et 13. Mart.: **гї** (= 13., sc. Martii) **страс(ть) с(вѧ)тъım(ъ) м(ж)ч(ени)ком(ъ)**

есадороу · садиноноу · ровекатѣ пер'петоуи · и филикитѣ Περπετούας καὶ Φηλικιτάτης Ochr 105a 20; страс(тъ) · с(вѧ)тѣи пер'петоуи · и велицѣи татии Perpetuae et Felicitatis (Mart. Hieron. et Rom. 7. Martii) Ochr 105a 9 (8. Martii); нам же ... чест' етероу ... дати рачиши с твоими с(ве)тими ап(осто)ли и м(оу)ч(ени)ки ... пелечитою, перпетою cum ... Felicitate, Perpetua CanMis 167aβ 24sq;

b) martyr Romae, quae una c. septem filiis suis tempore Marci Aurelii (a. 162) vel Antonii Pii (a. 150) interfecta est; mem. in Or. (in recentioribus demum libris liturgicis) 25. Ian., in Occ. 23. Nov.: въ ѩ҃ѣ҃ (glag. = 23) дьнь климента ... въ тъже дьнь феліцтъи (sic!) Felicitatis Kij 2a 11; сказание чтениѧ тогоже г(лаго)л(иж)ще къ людьмъ въ ц(ь)рк(ъ)ви с(вѧ)тыѧ фелицитъı Felicitatis Bes 3, 12aβ 15, фелицатъı Uvar 8aβ 1, филикицатъı Synod 10a 14; люби же ... филицита с(ъı)нъı Felicitas Bes 3, 14aβ 14sq, филицыта Synod 12a 2; се есть бл(а)ж(е)наѧ филицита Felicitas Bes 3, 13aα 16, филицата Synod 10b 23; блаженаѧ филицита Felicitas Bes 3, 14bβ 3, филицыта Synod 12a 17; филицитъı же шт(ъ) с(вѧ)т(а)го помъıшлениѧ съблазнити моукъı не могоша Felicitatem Bes 3, Uvar 9bβ 4; - fortasse etiam: с(вѧ)таѧ ... каликъıѧ · фелицита · валъпѵргѧ · марина Dijav, Sobol. 44,22.

Exh.

фелиѯъ v. филиѯъ

фелогъ in NomUst 49a 24sq v. sub ѳеологъ

фелонила, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr, ubi феонила legitur

Philonilla; Φιλωνίλλα; – nomen sanctae, propinquae Pauli apostoli; mem. in Or. et in Occ. 11. Oct.: и с(вѧ)тыѧ м(ѫ)ч(ени)ца · зинаидъı · и фелонилъı сестръı ѥѣѧ Φιλωνίλλης Ostr 228bα 13. - Exh.

фелонь, -ѧ m. vel **фелонь**, -и f.

occurrit in Euch Mosk^{b} Slepč Šiš Bes; in Mosk^{b} ѳелѡнь scribitur

1. *plášť, плащ; Mantel;* – φελόνης; paenula: ѳелѡнь, иже шставиⷯ въ троадѣ ѕ карпа · градыи принеси τὸν φελόνην 2T 4,13 Mosk^{b}, фелонъ Slepč, фелонь Šiš.

2. term. techn. liturg. in Or. *felon; фелонь; Phelonion;* gr. φελόνιον; *casula;* – indumentum liturgicum sacerdoti proprium: поп(ъ) вьзложь оурарь · и фелонь ... молитъ сѧ б(ог)оу Euch 38b 5; попъ ... одѣвъ сѧ въ фелонь Bes, Slovo boleštichъ radi 327bα 12.

Exh.

ѳемиѧнъ in Bes v. sub ѳѵмиѧнъ

ѳеодосиосъ v. ѳедосии

ѳеологъ v. ѳеологъ

ферварь, феръварь, февроаръ v. февраръ

фесаланикь in 2T 4,10 Mosk^{b} v. sub ѳесалоникѝи

фешдосии v. ѳеодосии

фи in Ochr 70a 18 v. sub финикъ[1]

фиатира v. ѳѵатира

фиатирьскъ v. ѳѵатирьскъ

фивѣи v. ѳивѣи

фигии in 2T 1,15 Slepč v. sub фѵгелъ

филагрии, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Philagrius; Φιλάγριος; - episcopus Cypri, discipulus Petri apostoli; mem. in Or. 9. Febr. (in Ochr 8. Febr.): и пам(ѧтъ) с(вѧ)т(о)моу филагрию еп(иско)поу Φιλαγρίου ἐπισκόπου Ochr 103a 4. - Exh.

филадельфискъ, -ъıи adj.

occurrit in Apoc; in Hval пьıладокьıскь legitur

filadelfský; филадельфийский; philadelphisch; – ὁ τῶν Φιλαδελφείων, ὁ ἐν Φιλαδελφείᾳ; *Philadelphenus, Philadelphiae* (gen.): напсанаа

филадельфіискіа црѣкі анг⟨е⟩лꙋ πρὸς τὸν τῆς Φιλαδελφείων ἐκκλησίας ἄγγελον tit. ad Ap 3,7 Rumj, пыладокыске Hval; анг⟨е⟩лꙋ филаделфискъıа ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве напиши τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας Ap 3,7 Rumj, пыладокыске Hval. - Exh.

филаделфиа, -иıа f., nom. propr. loci

occurrit in Apoc; in Hval пиладокыıа legitur

Filadelfie; Филадельфия; Philadelphia; – Φιλαδέλφεια; Philadelphia; – civitas in Lydia in Asia Minore: напиши въ книги · і послі ... въ філадельфію єїς Φιλαδέλφειαν Ap 1,11 Rumj, вь пиладокыю Hval. – Exh.

филатъ in Nik v. sub пилатъ

филеа m. indecl., nom. propr.

occurrit in Supr

Phileas; Φιλέας; - diaconus quidam, de quo in passione s. Artemonis in Supr legitur: повелѣ вратарꙋ призвати диıакона филеа τὸν διάκονον Φιλέαν Supr 224,14sq; диıаконе филеа διάκον Φιλέα Supr 224,17; рабе божии филеа δοῦλε τοῦ θεοῦ ... Φιλέα Supr 225,20; дивьно чоꙋдо ти имамъ съповѣдати филеа (gr. om.) Supr 224,21. – Exh.

филискъ in Bes 21, 136bβ 11 v. sub филистѣискъ

филикита v. фелицита

филикиıа, -иıа vel **филикии**, -иıа m.

occurrit in Nom; corrupta vox graecae originis

herec; актер; Schauspieler; – θυμελικός; *actor:* ıако не подобаетъ с⟨ва⟩ш⟨е⟩никомъ · позоръ никацѣхъже позоровати на брацѣхъ · нъ преже дажь не вънидоуть филикиıа (pro фимеликиıа) · въстати имъ ити шт⟨ъ⟩тъда πρὸ τοῦ εἰσέρχεσθαι θυμελικούς NomUsf 27a 23, филикии Jas 20a 26.

Exh.

филиксъ in A 23,24 et 24,3 Christ v. sub филиѯъ

филиктимонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Filoctemon; Φιλοκτήμων; - unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: а се имъ имена · дометиıанъ ... сисиниı · филіктимон · кꙋриıл Φιλοκτήμων Supr 69,12sq. – Exh.

филикъ, филикъсъ v. филиѯъ

филимонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Slepč, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš (ubi etiam пилимонь invenitur)

Philemon; Φιλήμων;

a) Christianus Colossis in Asia Minore, cui s. Paulus epistolam scripsit; mem. in Or. 22., 23. Nov., 20 Febr. et 6 Iul., in Occ. 22. Nov. et 20. Mart.: павел ... и тимо-ѳеи братъ филимонови възлюбленомꙋ и съпоспѣшникꙋ нашемꙋ Φιλήμονι Phm 1, Mosk^{b}, филимоноу Slepč; ѳі · светыıхъ моученикь арьхипа, филимона, апьфиıе Φιλήμονος Šiš kalend. 19. Febr.; кв (= 12., sc. Nov.) с⟨ва⟩т⟨а⟩го филимона Φιλήμονος Slepč 112b 19, пилимона Šiš kalend. 22. Nov.;

b) martyr, qui tempore Diocletiani in Aegypti urbe Antinoë una c. s. Apollonio et sociis interfectus est; mem. in Or. 14. Dec., in Occ. 8. Mart.: мѣ⟨са⟩ца дек⟨абра⟩ гі с⟨ва⟩таг⟨о⟩ тꙋрса левка калиника · и с⟨ва⟩тоꙋю м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу филимона и аполона Φιλήμονος As 129b 21, Ostr 244bα 16, Ochr 91a 6sq, Šiš kalend. 14. Dec.;

c) episcopus Carpasii in Cypro saec. V. ineunte; mem. in Or. 24. Ian.: кд· пам⟨ать⟩ с⟨ва⟩т⟨оу⟩моу · иıаноу кр⟨ъ⟩ст⟨ите⟩лю · и с⟨ва⟩т⟨оу⟩моу ш⟨тъ⟩цю нашемоу филимоноу · еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу коупръскоу Φιλήμονος ἐπισκόπου Καρπάθου (pro καρπασίου) Ochr 101a 10.

Exh.

филипсии, филипъпсии, филипсеи, -ии, m. pl.

occurrit in Christ Slepč Šiš, in kalend. En Mak; филипсии in Christ Slepč Šiš, филипъпсии in Christ, филипсеи in Slepč invenitur, in Mak etiam -ѳ-ил- scribitur, abbreviatur фил, филй, филипи, филіпй, филсии, -ѳ-илси, -ѳ-исии

a) *Filipy; Филиппы; Philippi;* – οἱ Φίλιπποι; Philippi (pl.); – civitas in Macedonia, nunc Filibedžik, ubi a. 49 vel 52 s. Paulus ecclesiam fundavit: павьлъ и тимо-ѳеи ... соущимъ въ филипсиихъ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις Ph 1,1 Christ Šiš, въ филилипсиихъ (sic!) Slepč; – hoc

testimonio exh.;

b) *Filipští, Filipenští, Filipané; филиппиискы; Philipper;* – οἱ Φιλιππήσιοι; Philippenses; – incolae civitatis Philippi, quibus s. Paulus epistolam suam misit: **вѣсте же и вы, филип'писии** Φιλιππήσιοι Ph 4,15 Christ, **филиписии** Slepč; **ап(ост)олъ · къ филиписиемъ пwслан(ие)** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 114a 3; **къ филиписиѡ** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 100b 26, **кь ѳилисиwмь** (sic!) Mak 61b 16, ..**омъ** En 14a 7; **къ филиписеомъ послан(ие)** Slepč 67a 25; **къ фили** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 64b 3; **к филй** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 67b 15; **къ филипи** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 103b 11; **апо(сто)лъ · къ филиписиемъ пwслан(ие)** πρὸς Φιλιππησίους Slepč 114a 3, **кь ѳилисиwмь** Mak 73b 8.

Cf. **филипъпи**

филиповъ adj. poss. ad филипъ

occurrit in Ev Supr Mak Šiš; abbreviatur **фил, ф**

Filipův; Филиппа (gen.), *Филиппов; des Phillipus, Philipps;* – τοῦ Φιλίππου; Philippi (gen.):

a) pertinens ad **филипъ** sub a): **прѣжде бо та ... филипова възъваниа · сѫшта подъ смокъвиѫ видѣхъ та** πρὸ τοῦ γάρ σε Φίλιππον φωνῆσαι (J 1,49) Supr 350,7 (**прѣжде даже не възгласи тебе филипъ** Zogr Mar As Ostr Nik);

b) pertinens ad **филипъ** sub b): **вьшедше вь домь филиповь · ев(а)нг(е)листа сѫща шт(ь) седмиҳ(ь)** εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ A 21,8 Mak Šiš (**въ домъ филип'па** Christ);

c) **кесариа филипова** Caesarea Philippi; Καισάρεια ἡ Φιλίππου; · civitas Phoeniciae, prope fontes Iordanis sita, a Herode Philippo a. 3 vel 2 a. Chr. n. condita (v. **филипъ** sub e), olim *Πανεῖον*: **пришьдъ же и(соу)с(ъ) въ странѫ кесариѭ филиповъı · въпрашааше оучениковъı своѭ** εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου Mt 16,13 Zogr Mar As Ostr 281aα 7sq, **кесариѭ ф·** Ostr 283aβ 7, **кесариѭ фил** Ostr 238aβ 6; **изиде же и(соу)с(ъ) · и оученици его · въ вьсь кесариѭ филиповъı** εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου Mc 8,27 Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

филипъ, филипъпъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Grš) Hval CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. Und; **филиппъ** bis in Zogr, **филип'пъ** semel in Christ, **пилипь** in Nik^{b} Grš (praeter **филипъ**) Hval CanMis legitur; in Nik saepius etiam **филифь**, in kalend. Makbis **ѳилипь** invenitur; abbreviatur **фипъ**

Filip; Филипп; Philippus, Philipp; – Φίλιππος; Philippus:

a) unus e duodecim apostolis, mortuus Hierapoli in Phrygia, sec. traditionem alteram crucis martyrium tempore Domitiani imperatoris subiit; mem. in Or. 14. Nov., in Occ. 1. Maii una c. apostolo Iacobo Minore, novissime die 3. Maii: **изѣъра отъ нѝхъ бї · ѣаже і апю(сто)лъı нарече · симона егоже іменова петра ... филипа · і вар'толомѣа** Φίλιππον L 6,14 Zogr Nik, **фѝпа** Mar; **приде филиппъ і г(лаго)ла · аньдрѣови о̀** Φίλιππος J 12,22 Zogr, **филипъ** Mar Ostr, **филипь** As, **филифь** Nik; **филипе фомо · варъфоломѣю** Dijav, Sobol. 43,15, Trin, Sobol. 46,21; **мѣ(сѧ)ца ноѥь(рѣ) гї с(вѧ)тааг(о) ап(осто)ла филипа Филίππου** As 127a 12, Sav 134a 10, Ostr 242aβ 5, Und 2a 2, Ochr 87a 7, Slepč 111b 12, Šiš kalend. 14. Nov., **ѳилипа** Mak 72b 19;

b) unus e septem discipulis apostolorum, etiam evangelista dictus; mem. in Or. 11. Oct., in Occ. 6. Iun.: **изьбраше стефана ... и филипа и прохора** Φίλιππον A 6,5 Hilf Mak Šiš, **пилипа** Grš (lacuna Slepč); **егда же вѣроваше филипови, благовѣствоующѹ ѣже о ц(ѣса)рьствѣ б(о)жи ... крьщахоу се тѫ̄ Филίππῳ** A 8,12 Hilf Slepč Mak, **филипоу** Šiš, **пилипоу** Grš; **иже филипоу не покажетъ водъı крьстити сѧ** ὃς οὐ Φίλιππον ὑποδεικνύει ὕδωρ βαπτίσασθαι Supr 60,20; **пришьдъше въ домъ филип'па евагѓелиста** Φιλίππου A 21,8 Christ (**филиповь** Mak Šiš);

c) martyr (forsitan Caesareae in Cappadocia Aureliano imperatore passus); mem. in Or. et Occ. 2. Sept.: **мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)б(ра) в̄ с(вѧ)тааг(о) м(ѫ)ч(ени)ка маманта иоульѣна · филипа и теодотіѣ Φιλίππου** As 113bβ 25; – hoc testimonio exh.;

d) martyr Nicomediae cum Stratone et Eutychiano cca a. 303 passus; mem. in Or. et Occ. 17. Aug.: **з̄ї · с(вѧ)т(а)го м(ѧ)ч(ени)ка · павла и ѕлѣниа · и стратоника ѳилипа · и евтѵха Φιλίππου** Mak 85b 3; – hoc testimonio exh.;

e) Herodes Philippus, Ituraeae et Trachonitidis tetrarcha, Herodis I. e Cleopatra filius, tetrarchae Herodis Antipae frater: **четврътовластьствоуѭштю · галилееѭ ірод̑оу · филипоу же братоу его · четврътовластьсствоуѭштю** (sic!) **· ітүриеѭ · і страхонитьскоѭ страноѭ Φιλίππου** δὲ ... τετραάρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20, 98bβ 22 et 99aβ 2, **филиппоу** Synod 84b 6; – his testimoniis exh.;

f) Herodes Chalcidicensis, in evangeliis Philippus nominatus, Herodis I. e Mariamme filius, tetrarchae Herodis Antipae frater: **ірод̑ъ бо імъ іоан'на · съвазя і въсади въ**

тьмьницѫ · іродъадꙋ ради · женꙋ филипа брата своего Φιλίππου Mt 14,3 Zogr Mar; sim. Mc 6,17 Zogr Mar As Ostr Nik[a], пилипа Nik[b]; не достоитъ тебѣ · имѣти женꙋ филипа брата своего var. add. Φιλίππου Mc 6,18 Zogr Mar (om. As Ostr Nik); – his testimoniis exh.

филипоу in 2T 2,17 Ochr v. sub филитъ

филипъпи, -пъпъ pl. m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Šiš

Filipy; Филиппы; Philippi; – οἱ Φίλιπποι; Philippi (pl.); – cetera v. филиписии sub a): wт тоудоуже въ филип'пѣхъ, иже иесть пьрвѣꙗ части македониꙗ градъ εἰς Φιλίππους A 16,12 Christ; wтвезоѭмъ сѧ ... wт филип'пъ, придоѭм к нимъ въ троадоу ἀπὸ Φιλίππων A 20,6 Christ; нъ прѣже пострадавъше ... филип'пѣхъ ἐν Φιλίπποις 1Th 2,2 Christ, въ филипьпѣхъ Šiš. – Exh.

Cf. филиписии

филипъписии v. филиписии

филипъпъ v. филитъ

филистимъ, -а m., nom. propr. regionis

occurrit in cant. Pog Bon Lob Par; in Lob Par пилистимъ legitur

země Filištínů, Pelištejská, Filištínská; земля филистимлян; Land der Philister; – Φυλιστιίμ; Philisthiim; – cetera v. sub филистѣи: болѣзнь пріѫша живѫщеи въ филистимѣ κατοικοῦντας Φυλιστιίμ Ex 15,14/Cant 1 Pog Bon, в пилистиме Cant 4 Lob Par.

Exh.

филистимьскъ adj.

occurrit in Const

pelištejský, filištínský; филистимлян (gen. pl.); *der Philister* (gen. pl.); *Philisthaeorum;* – cetera v. sub филистѣи:

море филистимьско – pars maris Mediterranei a Gaza usque ad montes Carmel: боудоуть предѣли ваши wтъ морѧ чрѣмнаго до морѧ филистимьска Const 10, Lavrov 18,4 (cf. Dt 11,22-24).

Exh.

Cf. филистѣискъ, филистѣньскъ

филистионовъ adj. poss.

occurrit in Supr

Filistiónův; Филистионов (gen.), *Филистионов; des Philistion;* – τοῦ Φιλιστίωνος; Philistionis; – Philistio erat poeta Graecorum, qui initio saec. I. p. Chr. n. Romae mimos graecos edidit: жродиѣꙗ бесѣдꙑ филистионовꙑ писати τὰς μὲν μωρολογίας Φιλιστίωνος Supr 403,23. – Exh.

филистѣи, -ꙗ m.

occurrit in Bes

Pelištejec, Filištín; филистимлянин; Philister; – Philisthaeus – Philisthaei erant finitimi Iudaeorum, a quibus nomen Palaestinae originem ducit: филистѣи къльѣзъшаго тъгдаже ꙗко wчюшьше · градъ обьсѣдъше стражьми Philisthaei Bes 21, 136bβ 12, филистіи Synod 112b 17; что филистѣи токмо июдѣи невѣрнии съказаютъ сѧ per Philisthaeos Bes 21, 137aα 8sq. – Exh.

филистѣискъ adj.

occurrit in Bes

pelištejský, filištínský; филистимлян (gen. pl.); *der Philister* (gen. pl.); – Philisthiim (indecl. gen. pl.), Philisthinorum (gen. pl.); wт(ъ) земла филистѣискꙑ животъ г(осподь)нь на землю из(раи)леву възврати сѧ de terra Philisthiim Bes 37, 278bβ 2sq, филистиискіа Synod 229b 11 (филистѣньскꙑ Uvar 152aβ 14sq); иже иегда въ градъ газъ филистѣискъ вьниде civitatem Philisthinorum Bes 21, Uvar 75bα 25sq, филинскъ (sic!) Pogod 136bβ 11, филистіискъ Synod 112b 16.

Exh.

Cf. филистимьскъ, филистѣньскъ

филистѣньскъ adj.

occurrit in Bes

pelištejský, filištínský; филистимлян (gen. pl.); *der Philister* (gen. pl.); – Philisthiim (gen. pl. indecl.), *Philisthinorum* (gen. pl.); – cetera v. sub филистѣи: иегда wт(ъ) земла филистѣньскꙑ живот(ъ) г(осподь)нь на землю из(раи)лвоу възврати с(ѧ) de terra Philisthiim Bes 37, Uvar 152aβ 14sq

(филистѣискы Pogod 278bβ 2sq, филистиискіа Synod 229b 11). - Exh.

Cf. филистимьскъ, филистѣискъ

филісцѣ in Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,28 v. sub фоульскъ

филитъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk[b] En Slepč Mak Šiš; in Mak ⊕илити, in Slepč филиитъ, in Ochr per errorem филипъ invenitur

Philetus; Φίλητος, Филητός:

a) socius cuiusdam Hymenaei, haeretici tempore apostolorum: шт ниχже ес(ть) вмене-и филитъ, гаже ш истинѣ погрѣшистѣ Ὑμέναιος καὶ Φίλητος 2T 2,17 Mosk[b] En, именеи · и филитъ Slepč, оуменеи и филить Šiš, вмнѣи · ⊕илити (sic!) Mak, оуме̂ние филипоу (sic!) Ochr;

b) martyr una c. coniuge sua Lydia et filiis tempore Hadriani (117-138) in Illyria passus; mem. in Or. 27., 28. et 29 Martii, in Occ. 27. Martii: к҃и · страсть светаго филита соуньклита и иже с нимь ἄθλησις τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Φιλητοῦ συγκλητικοῦ καὶ Λυδίας Šiš kalend. 28. Martii, с(вѧ)т(о)мо(у) филитоу Slepč 125b 18.

Exh.

филифь in Nik v. sub филипъ

филицита v. фелицита

филіѯъ, филикъ, фелиѯъ, феликъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš Bes; филіѯъ in Christ, филіксъ in Christ, филікъсъ in Christ Šiš, филікъ in Mak Šiš Bes, фелиѯъ BesUvar, феликъ in BesPogod

Felix; Феликс; Felix; – Φῆλιξ; Felix:

a) Antonius Felix, procurator Iudaeae annis 52-60, qui s. Paulum apostolum incarceratum per biennium tenuit: да въсажьше павла, проводать до филик'са воєводы πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα A 23,24 Christ; дьржавьномоу воєводѣ филіѯоу ἡγεμόνι Φήλικι A 23,26 Christ; дьржавьныи филіксе κράτιστε Φῆλιξ A 24,3 Christ; слышавъ же сі філіѯъ ὁ Φῆλιξ A 24,22 Christ; моужь нѣкыи есть оставленъ филіѯьмь, оужникъ ὑπὸ Φήλικος A 25,14 Christ, филікьсомь Šiš, филікомь Mak;

b) martyr c. sociis verisimiliter Carthagine a. 303 decollatus; mem. in Or. 30. Aug. et 16. Apr., in Occ. 24. Oct.: л̑ · светыхъ свещеномоученикь филика и иже с нимь τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φήλικος Šiš kalend. 30. Aug.; – hoc testimonio exh.;

c) papa Felix III. (483-492), decessor et propinquus s. Gregorii Magni; mem. in Occ. 25. Febr.: въ гавленин дѣлъ феликъ оу римьскыіа ц(ь)рк(ъ)ве гави сѧ ієп(и)с(коу)пъ Felix Bes 38, 300bα 10, фелиѯъ Uvar 162aβ 6, филіксъ Synod 247b 12; – hoc testimonio exh.;

d) presbyter Nolae in Campania, qui sub Decio imperatore passus est; mem. in Occ. 14. Ian.: тѣлкованиие чтениа тогоже · кажемъ (sic pro -мо) къ людьмъ въ ц(ь)рк(ъ)ви бл(а)женаго филика исповѣд(ь)ника Felicis Bes 13, 58aα 10; кде соуть шни · иже ... бл(а)женаго фелика память твориша Felicis Bes 13, 67bβ 5sq, филика Uvar 42aβ 30, велика (sic!) Synod 58a 9; – his testimoniis exh.

филозопь in CMLab v. sub философъ

филологъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Philologus; Φιλόλογος; - discipulus s. Pauli apostoli, sec. traditionem graecam unus e 70 (72) discipulis Iesu Christi; mem. in Or. 4. Nov. et 30. Iun., in Occ. 4. Nov.: цѣлоуите филолога и иоулію, нирея и сестроу его Φιλόλογον R 16,15 Christ Slepč Šiš. – Exh.

филонидъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Mak; in Mak scribitur ⊕илонидь, in As abbreviatur филони̑дъ

Philonides; Φιλωνίδης; - episcopus Curii in Cypro, martyr Diocletiano imperatore; mem. in Or. 30. Aug. et 17. Iun.: мѣ(сѧ)ца августа(та) к҃ с(вѧ)таг(о) св(ѧ)щ(е)ном(ѫ)ч(енн)ка филони̑да τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φιλωνίδου As 153b 7; ⊕илонида Mak 86b 19. – Exh.

филоника in A 15,3 Christ v. sub финикіа

филосовъс'кѧ in VencNik prol. 48sq v. sub философьскъ

филосопь in CMLab et CMVat v. sub философъ

философиꙗ, -иꙗ f.

occurrit in Cloz Supr Chil Ochr Slepč Šiš Const Chrabr; in Const etiam -ѳилосо-ѳиꙗ legitur

filosofie; философия; Philosophie; – φιλοσοφία; philosophia: тои ли сократъ и аристидъ · и анаѯархъ · и прочии величаахѫ сѧ · имже и философиѭ и правꙋдѫ · и тръпѣние любыахѫ φιλοσοφίαν Supr 138,15; вьсеі философіи вештъми · і г(лагол)ъı наоучи і πᾶσαν φιλοσοφίαν Cloz 5b 3 (мѫдрости Supr 414,9); блюдѣте еда кто въı естъ крадоводаи · философиеѫ · и тъщеѫ лестиѭ διὰ τῆς φιλοσοφίας C 2,8 Ochr Slepč Šiš (χъıтростью Christ, ѳилосо-ѳ sic! Mak); sim. Chil 2bβ 24sq; филосо-ѳ-е, хотѣлъ бъıхъ оувѣдѣти, что есть философіа Const 4, Lavrov 5,3; оумолиша и оучителныи санъ пріѧти, оучити ѳилосо-ѳіи своѧ земцѧ и странныа Const 4, Lavrov 6,1, філосѡфіи ms. 1469, Lavrov 43,24; еллиньмъ граматикиѧ, риторикиѧ, философиѭ Chrabr 6,27, var. философиꙗ . – Exh.

Cf. χъıтрость

философъ, -а, m.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Progl CMLab CMNov CMVat, in kalend. As Ostr Slepč; in Const etiam философ-ѳ-ъ, in CMLab et CMVat философпь, in CMLab etiam филозопь, in Mak etiam ѳилосо-ѳ-ь apparet

filosof, mudrc, učenec; философ, мудрец, ученый; Philosoph, Weiser, Gelehrter; – φιλόσοφος; philosophus: такоже чоудити сѧ елинъскъıимъ философомъ τοὺς τῶν Ἑλλήνων φιλοσόφους Supr 105,21; нѣции же шт епикурииѫ и стоикъ философъ съташаѯоу сѧ съ нимь τῶν ... φιλοσόφων A 17,18 Christ Ochr Mak Šiš (прѣмѫдръıѭ Slepč); блюдѣте еда кто вь вас(ь) есть крадоводаи ѳилосо-ѳ (ὃ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας) C 2,8 Mak (философиеѫ Ochr Slepč Šiš, χъıтростью Christ);

appellatio honorifica aliqua doctrina eruditorum anticis temporibus: написание ѡ правѣи вѣрѣ · изѵщеное кѡстантиномъ блаженьıмь философомъ, оучителемь ѡ б(о)зѣ словѣн'скомоу ѯзъıкоу Napis 93b 11sq; царь же съ патріархомъ оустроивъ филосо-ѳ-а, посла къ немоу Const 5, Lavrov 6,7, філосѡфа ms. 1469, Lavrov 43,31; бѧше же тогда философ-ѳ-ъ ·кд· лѣтъ Const 6, Lavrov 7,17, філосѡфь ms. 1469, Lavrov 45,3; архиепископъ меѳодіи, братъ константина филосо-ѳ-а Const 10, Lavrov 21, 18; с(вѧ)тъıи кѡстантинъ философъ нарицаемъıи кирилъ Chrabr 9,7; шедъ же филосѡ-ѳ-ъ, по пръвомоу обычаю, на молитвоу сѧ наложи Const 14, Lavrov 27,7, філосѡфь ms. 1469, Lavrov 60,18, философпь CMLab 34bα 2sq; филосѡ-ѳ-е, вѣмь та троудна соущѧ Const 14, Lavrov 26,24, філосѡфе ms. 1469, Lavrov 60,10, филозопе CMLab 34a β 12sq; м(ѣ)с(ѧ)ца июниꙗ · страс(ть) ... юстина философа Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου Ostr 274bα 2, Slepč 130a 3; мѣ(сѧ)ца т(о)го гї с(вѧ)таго о(ть)ца наш(его) кѵрила философа As 142b 12, Ostr 265bβ 12; м(ѣ)с(ѧ)ца април(а) · ѕ̄ · памат(ь) ... кѵрила философа KlimRum, Lavrov 93,8.

философьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Pochv Const VencNik; in Const филосѡ-ѳ-скъ vel филосо-ѳ-скъ, in VencNik филосовъскъ apparet

filosofický; философский; philosophisch; – philosophicus: наоучи же сѧ ... всѣмъ филосѡ-ѳ-скъıмъ оученіемъ Const 4, Lavrov 4,20, филосѡфскъıимь ms. 1469, Lavrov 42,17, var. философіи̑скъıй; сътвори емоу оучение филосо-ѳ-ско Const 4, Lavrov 5,8, філосѡф'ско ms. 1469, Lavrov 43,4; свьта сѧ вьсѣмь оученіемь философьскъıмь Pochv 110aβ 30; не див'но то есть, аще бо великаа то(ли) философъс'каа ис'пытаніа подвизающа сего чинѣ премоудрыа шт простаго сложением оуставъ (pro -ва) сложать philosophicas quaestiones VencNik prol. 48sq. – Exh.

филосъ, -а m.

occurrit in Euch

verisimiliter vox e lingua graeca accepta; pro ψύλλος (cf. J. Frček, *Euchologium Sinaiticum*, Patrologia Orientalis 24-25, 1933, p. 780, adn. 4), nomen cuiusdam insecti nocivi: зачьнѫ нъıнѣ г(лаго)лати · имена гадомъ · пржгъ · сланѫ · чрѣвенъı пржгъ ... филосъ · ѳлосъ · вилитисъ ψύλλος, var. ψυλλίτης, ψαλίτης Euch 59a 17. – Exh.

филоѳеи, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Filotheus; gr. Φιλόθεος; – nomen primicerii cuiusdam: въ вътороѣмъ же (sc. дворѣ) бъıвъ обрѧштетъ филоѳеа · то бо бѣаше имѧ бъıвъшоуоумоу примикирию въ старца мѣсто Supr 555,11. – Exh.

фильсцѣ in KlimJugosl, Lavrov 96,27 v. sub фоульскъ

фимиѧнъ v. ѳумиѧнъ

фимъ vox aegyptiaca (?)

occurrit in Ilj

θίμ; – sec. gr. archetypum Ilj agitur de voce aegyptiaca, Deum significanti: меноуфимь сего нарекоша · иже есть чл(о)в(ѣ)къ б(о)жии · меноуфь бо чл(о)в(ѣ)къ нарицаѣть сѧ егупьтьскы · фимъ же г(оспод)ь Μεννουθὶμ τοῦτον ὠνόμασαν ὅ ἐστιν αἰγυπτιστὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. τὸ γὰρ μεννοῦ καλεῖται ἄνθρωπος, θὶμ δὲ θεός Ilj 1a 16. – Exh.

Cf. меноуфимъ

фимьѧнъ v. ѳумиѧнъ

финеи v. тинѣи

финесъ, финиосъ, -а m., nom propr.

occurrit in Nicod

Finees, Phinees; – nomen sacerdotis cuiusdam, qui Iudaeis de Iesu testificabatur: иединь законникь именемь финесь и даменстрь, и менегдинь, и гасинь, трые придоше оть галилеѣ вь иерусолимь Finees, var. Phynees Nicod 14, Stojanović 102,9, финиосъ Novg 255bα 14 (ab ipso scriba ex originali финионисъ correctum). – Exh.

Cf. тинѣи

финикисиѧ, -иѧ f.

occurrit in Mar Nik; in Nik etiam пиникисиѧ invenitur

Féničanka; финикиянка; Phönizierin; – Φοινίκισσα; *Phoenissa, mulier e Phoenicia;* – cetera v. sub финикиѧ: ѕ҃і о финикисии περὶ τῆς Φοινικίσσης Mar 43b 11, Nik[a] ante pericopam Mc 7, 24-30 (о финикосѣ per errorem Nik[a] Mc tit. 19, о пиникосѣ Nik[b], о финикосѣ Nik[b] ante pericopam); sim. о пыныкѳ.. финикиси Nik Mt tit. 29. – Exh.

финикиѧ, -иѧ f., nom. propr. regionis

occurrit in Apost; in Christ фуникиѧ et semel per errorem филоникъ apparet

Fénicie; Финикия; Phönizien; – Φοινίκη; Phoenice; – regio inter mare Mediterraneum et montes Libanon sita: прѣидоу до финикие и кѵпра и антиохие ἕως Φοινίκης A 11,19 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; обрѣтъше корабль, возимъ въ фуникию ... шткезохомъ сѧ εἰς Φοινίκην A 21,2 Christ; – прохожахоу филоника и самарию τήν τε Φοινίκην A 15,3 Christ. – Exh.

финиковъ adj. poss. ad **финикъ**[1]

occurrit in Grig Lobk

palmový; пальмовый; Palm(en); – τῶν φοινίκων; (palma), *palmarum* (gen. pl.): и єѣхѫ тѳ · ѕ҃і · источникъ водъı ·о҃· стеблеи финиковѣхъ φοινίκων Ex 15,27 Grig, финиковь Lobk (фуникъ Zach). – Exh.

финикъ[1], **финикъсъ**, -а m.

occurrit in Ev Psalt Apoc Zach Gl Tun Bes, in kalend. Ochr En; финикъ in Zogr Mar As Sav Ochr En Bes, пиникъ in Nik Hval Lob Par Gl, фуникъ in Ostr Rumj Zach var. Tun, фунѩ in Pog, финикъсъ in Nik Bon Tun Bes, пиникъсъ in Sin Nik[b], фоуникъсъ in BesUvar apparet; abbreviatur фи

1. *palma; пальма; Palme;* – φοῖνιξ; palma: приѣшѧ ваі отъ финикъ · і изидѫ противѫ емоу τὰ βαΐα τῶν φοινίκων J 12,13 Zogr Mar As Sav, отъ фуникъ Ostr, шть пиникь Nik; праведьникъ ѣко пінікъсъ про(ц)вьтетъ ὡς φοῖνιξ Ps 91,13 Sin, фунѩ Pog, финикъсъ Bon, пиникь Lob Par, фини(к).. En 7a 11, фи Ochr 70a 18 et 87a 19; и ѳ҃ · стьблъ фуникъ φοινίκων Ex 15,27 Zach (стеблеи финиковѣхъ Grig, финиковь Lobk); обльчены вь

Tento sešit sponzorovali
1. OPEN SOCIETY FUND, INC.,
2. I. Hájek, W. Browne, F. Gladney, Clayton L. Dawson, C. M. Mac Robert, Josef Staša s přáteli
3. Università di Padova (IST. DI FILOLOGIA SLAVA) University of Portsmouth (R. M. Cleminson)

рызи былы, и пиникы въ роукахъ ихъ φοίνικες Ap 7,9 Hval, фуници Rumj; и смокъвиніе шмалѣ · шипъчіе · и финіксъ ... исъше φοῖνιξ Jl 1,12 Tun, var. фунікъ, пиници Gl (var. палма); – cf. пальма.

2. in Bes *lilie; лилия; Lilie;* – lilium: ꙗко финикъ · съ (sic!) въ тьрнии sicut lilium (Ct 2,2) Bes 38, 293aα 6sq, фоуникъсь Uvar 158aβ 12, финіксъ Synod 241a 21; финикъ речеть сѧ грьчьскъмь ꙗзыкъмь а роумьскъмь лилиꙗ а словѣньскомь цвѣтъ lat. deest Bes 38, 293aα 7sq, финіксъ Synod 241a 21; – cf. кринъ, лилиꙗ, цвѣтие, цвѣтъ.

Nota: о финикосѣ περὶ τῆς Φοινικίσσης Nik[a] Mc tit. 19 et Nik[b] ante pericopam Mc 7,24 - 30, о пиникосѣ Nik[b] (recte о финикиси Nik[a] ante pericopam).

Exh.

финикъ[2], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš

Fénix, Foinix; Финик; Phōnix; – Φοῖνιξ; Phoenix vel Phoenice; – oppidum maritimum Cretae insulae: аще како могоуть оулоучьше оу финика озимѣти εἰς Φοίνικα A 27,12 Christ Mak Šiš. – Exh.

финикъ[3], -а m.

occurrit in Parim; in Zach фоуникъ legitur

Féničan; финикиянин; Phōnizier; – Φοῖνιξ; *Phoenix, vir de gente Phoenicum;* – cetera v. sub финикиꙗ: шпонъı сътвори · и шт⟨ъ⟩дастъ въ кѵплѧ финікомъ · и пошсаниѣ же хананѣшмъ var. add. τοῖς Φοίνιξιν Pr 31,24 Grig, фоуникомъ Zach.

Exh.

финикъсъ v. финикъ

финиосъ v. финесъ et финисъ

финисъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Bon финишсъ, in Pog фуниесь, in Lob Par пинеесь apparet

Finés, Pinchas; Финеес; Pin(e)has; – Φινεές; Phinees; – filius Eleazari, nepos Aaronis, post mortem patris sui princeps sacerdotum factus: и ста финісь и оугоді · и прѣста сѣчъ Φινεές Ps 105, 30 Sin, фуниесь Pog, финишсъ Bon, пинеесь Lob Par. – Exh.

финишсъ in Ps 105,30 Bon v. sub финисъ

финичьскъ, -ъи adj.

occurrit in Parim Chrabr; in Zach ⷮ финичьскъ legitur

fénický; финикийский; von Phönizien; – τῶν Φοινίκων; Chanaan (Vg.), *Phoenicum* (gen.); – cetera v. sub финикиꙗ: въздѣлашѫ же странѫ финичъскѫѧ · въ лѣто τὴν χώραν τῶν Φοινίκων Jos 5,12 Grig Lobk, ⷮ финицьскѫ Zach; еллини не имѣхѫ своимъ ѧзыкомь писмен', нѫ финичьскыими писмены писахѫ своѫ си рѣчь διὰ τῶν Φοινίκων γραμμάτων Chrabr 7,2. – Exh.

финьнъ adj.

occurrit in Rumj

verisimiliter *thújový, zeravový; туи* (gen.); *der Thuja;* – θύϊνος; thyinus: древа финьна ξύλον θύϊνον Ap 18,12 Rumj (тинова Hval). – Exh.

Cf. тиновъ

фирʼмшсѧ in Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,1 v. sub формосъ

фирьса in Šiš kalend. 14. Dec. v. sub ⷮ фурсъ

фисеонъ, фисонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Fison, Pišon; Фисон; Phison, Pischon; – Φισών; Phison; – flumen paradisi biblici: рѣка же исходитъ шт⟨ъ⟩ едема на пладне и напаетъ раи · шт⟨ъ⟩тѫдоу раздѣлѣветъ сѧ на ·д· части · има единои фисешнъ Φισών Gn 2,11 Grig, фисонъ Zach Lobk. – Exh.

фиси vox graeca

occurrit in Šiš

dat. sg. φύσει, quod lat. abl. natura respondet: братие, нь тьгда оубо не вѣдоуше бога · слоужисте не соущимь фиси богомь τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς G 4,8 Šiš (родомъ Slepč, om. Christ; – E. Kałużniacki in ed.: lectio manca pro вещию). – Exh.

Cf. вещь, тварь, естьство

фисонъ v. фисеонъ

фистъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš

Festus; Φῆστος; – Porcius Festus, procurator Palaestinae post Antonium Felicem a. 60-62: **двѣма же лѣтома съкончавъшема сѧ, приатъ измѣньника филѯъ, поркиа фиста** *Πόρκιον Φῆστον* A 24,27 Christ; **придоша къ кесарию цѣловатъ фиста** *τὸν Φῆστον* A 25,13 Christ Mak Šiš; **повелѣвъшю фистоу, приведоша павла** *κελεύσαντος τοῦ Φήστου* A 25,23 Christ; **агрипа же къ фистоу рече** *πρὸς τὸν Φῆστον* A 25,22 Christ; **дьржавьнъıи фисте** *κράτιστε Φῆστε* A 26,25 Christ; **агрип'па же фистови рече** *τῷ Φήστῳ* A 26,32 Christ; **фистъ съказа** *ὁ Φῆστος* A 25,14 Christ Mak Šiš.

фитомъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach **плинтъмъ** apparet

Phithon; *Πιθώμ*; – oppidum horrei in Aegypto septentrionali, quod Israelitae post Iosephi mortem aedificaverunt; temporibus Ptolemaeorum Heroonpolis vocatum, nunc muri diruti apud Tell el-Maschuta in valle Tumilat: **создашѫ градъı твръдъı · фараѡнови · фитома же и рамиесиа** *Πιθών*, var. *Πιθόν* Ex 1,11 Grig Lobk, **плинтъмь** (sic!) Zach. – Exh.

фиѩла, -ъı, фиѩлꙗ, -и f.

occurrit in Apoc; in Hval **пиѣла, пиѣль** vel **пыѣла, пыѣль** apparet

miska, nádoba; миска, фиал; Schale; – φιάλη; phiala, *patera, vas:* **имоуште каждо ихъ гоуслы и пиѣлы златы** *φιάλας* Ap 5,8 Hval, **фиалъı** Rumj; **дасть ·ѕ̄· анѣеломь ·з· пиѣль златихъ** *φιάλας* Ap 15,7 Hval, **фиалъ** Rumj; **изльите ·ѕ̄· пыѣль ѣросты божьıе на землоу** *τὰς ἑπτὰ φιάλας* Ap 16,1 Hval, **фиаль** Rumj; **изльıѣ пиѣль свою на землоу** *τὴν φιάλην αὐτοῦ* Ap 16,2 Hval, **фиаль** Rumj; sim. Ap 16,3 et 4 et 8 et 10 et 12 Hval, **фиаль** Rumj, **пыѣль** Ap 16,17 Hval, **фиаль** Rumj; **приде едань шть ·з· анѣель имоуштихъ ·з· пиѣль** *φιάλας* Ap 17,1 Hval, **фиалъ** Rumj; sim. **пыѣль** Ap 21,9 Hval, **фиалъ** Rumj.

Exh.

флавиꙗ, -ия f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr, ubi dat. sg. **влави** legitur

fortasse Eulalia; – virgo martyr Emeritae in Hispania Maximiano imperatore; mem. in Occ. 10. Dec. (v. Sergij, *Полный Месяцеслов Востока* II 381): **с(вѧ)тѣи влави дѣвѣ · и арх(ан)г(е)ла гаврила** in Spaniis civitate Emerita sanctae Eulaliae virginis et martyris (Mart. Hieron. 10. Dec.) Ochr 90b 15. – Exh.

флавиꙗнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Ochr; in Sav **вави..нъ** legitur

Flavián; Флавиян; Flavian; – Φλαβιανός; *Flavianus;* – martyr, patriarcha Constantinopolitanus (+ 449), qui contra Eutychen (cf. **ептоухъ**), auctorem doctrinae monophysiticae, in synodo Constantinopolitana (a. 448) orationem habuit; mem. in Or. 17., 18. Febr., 12. Nov. et dominica in Quinquagesima (*τῇ κυριακῇ τῆς τυροφάγου*), in Occ. 18. Febr.: **нед(ѣлꙗ) съıропоустна · в нѧ же бъıваетъ · пам(ѧтъ) флавиан8 патриархоу · и лвоу папежоу** Φλαβιανοῦ Ochr 56a 12, **вави..н8** (sic!) Sav 72b 14.

Exh.

флавии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr

Flavius; – Φλαύιος, Φλάβιος; - unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui cca a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: **а се имъ имена · дометиианъ ... еутухии · флавии · леонтии** Φλαύιος, var. Φλάβιος Supr 69,14. – Exh.

флегонтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepš Šiš

Flegón; Флегонт; Phlegon; – Φλέγων; Phlegon; – apostolorum discipulus, cui s. Paulus in epistola ad Romanos una c. aliis quattuor salutem dicit; secundum traditionem postea episcopus; mem. in Or. 8. Apr. et 30. Iun., in Occ. 8. Apr.: **цѣлоуите ассоун'крита, флегонта, ермоу, патровоу, ерма и братию соущюю съ ними** Φλέγοντα R 16,14 Christ Slepč Šiš.

Exh.

флигонъ in NomJas 26a 26 et **флисънъ** in NomUsf 37a 15 v. sub **фрүгъ**

флоръ, -а m. nom. propr.

occurrit in Trin, in kalend. As Ostr Mak Šiš; in Mak **·ѳ·роръ**, in Trin **фролъ** legitur

Florus; Φλῶρος; - martyr una c. fratre suo Lauro saec. II. in Illyria; mem. in Or. et Occ. 18. Aug.: **мѣ(сѧ)ца авг(о)с(та) ѕ̄ї**

с(ѧ)тоую м(ж)ч(ени)коу флора и лавра Φλώρου καὶ Λαύρου As 152a 14, Ostr 286aβ 10, Šiš kalend. 18. Aug., фрора Mak 85b 4; фроле и лавре Trin, Sobol. 46,30. – Exh.

флорѣновица, -ица f., nom. propr.

occurrit in Vit

Florentia; gr. Φλωρεντία; - femina, quae corpora martyrum Viti, Modesti et Crescentiae sepelivit: **флорѣновица же етера жена чьстьна ... съѣьра с(ѧ)тыа тѣлеса ихъ ... и погребе** Florentia Vit 129bα, Sobol. 294,4 (cf. F. V. Mareš, Slovo 23, 1973, p. 103). – Exh.

флоуриѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav

Florián; Флориян; Florian; Florianus; – miles, martyr Lauriaci in Norico a. 304; mem. in Occ. 4. Maii: **вите · лаврентие · флоуриане · христогоне** Dijav, Sobol. 43,26. – Exh.

фовелъ v. **товелъ**

фовиѧ v. **тобиѧ**

фока, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr

Phocas; Φωκᾶς:

a) martyr Sinope in Asia Minore Traiano imperatore; mem. in Or. 22. Sept. (et 6., 22., 5. Iul.), in Occ. 14. Iul.: **мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)в(ра) иѣ · с(ѧ)тыхъ м(ж)ч(ени)къ фокъи и дроужінъи ег(о) Φωκᾶ** As 121a 15, Ostr 225bα 13, **фоцѣ** Ochr 77a 10;

b) martyr, nobis ignotus, apud Graecos c. martyre Hermylo (in kalendariis autem slavicis c. s. Hermone, archiepiscopo Hierosoclymitano?) diebus 18., 19. Dec. commemoratus: **иі · страс(ть) с(ѧ)таг(о) фокъı и ер'мона τῶν ἁγίων μαρτύρων Φωκᾶ καὶ Ἑρμύλου** Ochr 91a 17; **ѳї страс(ть) с(ѧ)тынмъ м(ж)ч(ени)комъ · ев'тыха · фоцѣ · и ер'моноу · и генифатоу Φωκᾶ καὶ Ἑρμύλου** Ostr 245bα 10.

Exh.

фома, фоминъ v. **ѳома, ѳоминъ**

формосъ, форъмосъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const; in ms. 1469 dat. sg. **фир'мшсѣ** legitur

Formosus; – episcopus Portuensis, deinde annis 891-896 papa Romanus, qui una cum Gauderico (cf. **гондриχъ**) episcopo Veliterno iussu papae Hadriani II. discipulis slavicis Romae a. 868 ordinationem sacerdotalem impertiebat: **и по семъ повелѣ папежь двѣма епископшма, формосоу и гондриχоу, сватити словѣньскыа оученикы** Const 17, Lavrov 34, 1sq, **фир'мшсѣ** ms. 1469, Lavrov 65,1, var. **фоурмосоу, фоурмоусѣ, фоурьмѣсѣ, фармѣсѣ, форъмосѣ.** – Exh.

фортонатовъ, фортоунатовъ v. **форътонатовъ**

форъ[1], -а m.

occurrit in Hilf Mak Šiš

апискъ форъ *Appiovo fórum; форум Аппия; Forum Appii;* – Ἀππίου Φόρον; forum Appii; – cetera v. sub **апискъ: шт тоудоу братиѣ ... изидоу въ срѣтение намь до аписка фора и треи таверны** ἄχρι Ἀππίου Φόρου A 28,15 Hilf Mak Šiš. – Exh.

форъ[2], -а m.

occurrit in Nik

daň; налог; Steuer; – φόρος; tributum: **достоить ли намь кесароу форь дати** φόρον δοῦναι L 20,22 Nik[a] (**дань** Zogr Mar Nik[b]). – Exh.

Cf. **дань**

форъмосъ v. **формосъ**

форътонатовъ, форътоунатовъ
adj. poss. ad. **форътонатъ**

occurrit in Apost; in Ochr Šiš **форътонатовъ**, in Slepč **фортонатовъ**, in Christ **фортоунатовъ**, in Mak **ѳорьнатовь** legitur

Fortunátův; Фортуната (gen.), *Фортунатов; des Fortunatus;* – τοῦ Φορτουνάτου; Fortunati (gen.); – cetera v. sub **форътонатъ: братые, вѣсте домъ стефанинovъ и фортоунатовъ, яко есть начатъкъ ахаии** var. add. Φορτουνάτου 1C 16,15 Christ, **форътонатовъ** Ochr Šiš, **ѳорьнатовь** Mak (om. Slepč); **радоую же сѧ о пришьствіи стефанинovѣ и фортоунатовѣ и ахаикovѣ** ἐπὶ τῇ

παρουσία ... Φορτουνάτου 1C 16,17 Christ, **форътонатовѣ** Ochr Šiš, **фортонатовѣ** Slepč, **форьнатовѣ** Mak. – Exh.

форътонатъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč, ubi **фартонатъ** legitur

Fortunát; Фортунат; Fortunatus; – Φουρτουνᾶτος; *Fortunatus;* – sec. traditionem graecam unus e 70 (72) discipulis Iesu Christi, qui nominantur in Or. 70 apostoli; hic agitur fortasse is, de quo 1C 16,17 refert; mem. in Or. 9. et 15. Iun.: ·ѳ· с(вѧ)т(а)го кюрила · и ап(осто)ла · фартоната Φουρτουνάτου Slepč 130b 2. – Exh.

форътоунатовъ v. **форътонатовъ**

форъфира v. **поръфира**

фотида in Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,34 v. sub **фатнь**

фотии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr Const, in kalend. Šiš; in Supr gen. sg. **фотиа**, in Const **фотѣ** invenitur

Fotius; Фотий; Photius; – Φώτιος; Photius:

a) patriarcha Constantinopolitanus (858-867, 878-886) et magister s. Constantini Philosophi – Cyrilli: **фотиа патриарха конъстантиниа града слово на връбницѫ и о лазарѣ** Φωτίου Supr 332,13; **наоучи же сѧ омироу, и геомітри, и оу лъва и оу фотѣ диалексице, и всѣмъ филосѡфскымъ оученіемъ** Const 4, Lavrov 4,19;

b) martyr una c. Aniceto Nicomediae Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. (ubi Photinus nominatur) 12. Aug.: ѕ҃і · **светыихъ моученикъ фотиа и аникита** Φωτίου Šiš kalend. 12. Aug.

Exh.

фотиниа, -ииа f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Fotina; Фотина; Photina; – Φωτεινή; Photina; – mulier martyr Nerone imperatore, Samaritana dicta; mem. in Or. 20. Mart., 26. et 28. Febr., in Occ. 20. Mart.: к҃ · **страсть светыѧ моученице фотинии самарѧнине** ἄθλησις τῆς ἁγίας Φωτεινῆς τῆς Σαμαρείτιδος Šiš kalend. 20. Mart. – Exh.

фражьскъ v. **фражьскъ**

франъкъ, -а m.

occurrit in VencNik

Frank; франк; Franker; Francus; – pl. nomen terrae significat: **мнози идѫху из баворъ и изъ фран'къ и и-сасъ** VencNik 14,3. – Exh.

фра(нь)чьскъ, фрѧжьскъ, фрѧзьскъ, -ъи adj.

occurrit in Const VencNik; in VencNik etiam **фратъ-** et **врѧз-** legitur

francký; франкский; fränkisch; Francorum (gen. pl.): **въ фрачьстѣи земли** VencNik 30,1, **фрачестѣ** ms. Petropolitanum; **еиже царствоующемъ съчас'тное памати престѣтлыимъ** (sic!) **царемъ еирѣхомь фратьс'кімъ** (sic!) **и римс'кимъ** VencNik 2,4; **латиньстіи и фрѧжестии архиерѣи** Const 15, Lavrov 28,15 (var. **спроучьстии, проучьстіи, съпричестници** ms. 1469, Lavrov 61,17sq); **проповѣдаѧ сватыню сватаго вячеслава по всеи земли врѧзстеи** VencNik 30,44, **фрѧзстѣи** ms. Petropolitanum.

Exh.

фригиискъ v. **фрыгиискъ**

фрикана in Supr 181,7 v. sub **африканъ**

фрокиа, -ииа f., nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter corruptum nomen Africa (sc. septentrionalis), ubi s. Perpetua et Felicitas Thuburbine apud Carthaginem martyrii mortem subierunt: **страс(ть) с(вѧ)тъим(ъ) м(ж)ч(ени)ком(ъ) есадроу · садиноу · ровекатѳ пер'петоуи · и филикитѣ · сжщи въ фрокии** Ochr 105a 20. – Exh.

фролъ in Trin. Sobol. 46,30 v. sub **флоръ**

фроносъ v. **тропосъ**

фропітоу in Cloz 2b 14 v sub **профитъ**

фроугиıа, фрвиıа, фрагиıа v **фрүгиıа**

фражьськъ, фрасьскъ v **фа(нь)чьскъ**

фржгиıа v **фрүгиıа**

фрүгиискъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom, in NomJas **гриүиискъ** apparet

fryžský; фригийский; phrygisch; – τῆς Φρυγίας; *Phrygius:* **въ лаѡдикии · фрүгиствѣи · събраша сѧ шт⟨ь⟩ци пр⟨ѣ⟩п⟨о⟩д⟨о⟩бьно** ἐν Λαοδικείᾳ τῆς Φρυγίας NomUsť 7a 15, **фригиствѣи** Jas 5b 15;

term techn theol **вѣра фрүгиıскаıа** ἡ αἵρεσις τῶν Φρυγῶν; *haeresis Cataphrygarum,* etiam montanismus dicta (sec Montanum e Frygia), quae propinquum adventum Christi exspectabat Qui ad eam pertinebant, vitam extreme asceticam gerebant **обрѣтоша затворена презвутера съборънъıа црькъве ... и ѥдного отъ вѣръı фрүгиıскъıа** ἕνα ἐκ τῆς αἱρέσεως Φρυγῶν Supr 133,27.

Exh

фрүгиıа, -иıа f., nom. propr.

occurrit in Apost, in Hilf Ochr Mak Šiš **фроугиıа**, in Christ **фрүгиıа**, in Hilf etiam **фрвѣиıа**, in Ochr Slepč **фржгиıа**, in Mak etiam **фрагиıа** apparet

Frýgie; Фригия; Phrygien; – Φρυγία; Phrygia; – regio in Asia Minore **прошьдъша же фрүгию и галатиского землю** τὴν Φρυγίαν A 16,6 Christ; **проходе по редоу галатьискоую страноу и фрвѣию** Φρυγίαν A 18,23 Hilf, **фроугию** Šiš, **фржгиж** Ochr Slepč, **фрагиа** Mak; **живоуштеи ... въ фроуги же и въ панфили** οἱ κατοικοῦντες ... Φρυγίαν A 2, 10 Hilf Mak, **въ фроугии** Ochr Šiš. – Exh

фрүгъ, -а m.

occurrit in Nom, gen pl **флисънъ** (Usť), **флигонъ** (Jas)

Frýg; фриг; Phrygier; – Φρύξ; Phryx; – hoc loco sectator montanistarum (cetera v sub **фрүгиискъ**): **о – тъвращающиихъ сѧ отъ ересы г⟨лаго⟩лемъıихъ фрүгъ** τῶν λεγομένων Φρυγῶν NomJefr 96b, Beneševič 268,23, **флисъмъ** (sic!) Usť 37a 15, **флигонъ** Jas 26a 26. – Exh

фторицеа in A 11,9 Mak pro **въторицеıж**

фтораа in A 12,10 Mak pro **въторжıж** v sub **въторъıи**

фоувд, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Parim, in Grig **ефвıа** apparet

Fua, Púa; Фуа; Pua; – Φουά; Phua; – obstetrix Hebraeorum in Aegypto tempore nativitatis Moysis **ѡдинои ихъ · ѥиже има сопфора · и има въторѣи фвıа** Φουά Ex 1,15 Zach, **ефвıа** Grig, **фвıа** Lobk. – Exh

фоувиıа in R 16,1 Slepč v sub **фувиıа**

фоудъ, -а, фолъ, -а m., nom. propr. regionis

occurrit in Parim Const

Phud (It), (Africa Vg), – Φούδ; · nomen regionis fortasse Africanae **іюсла ... с⟨ъ⟩п⟨а⟩сение въ азъıкъı · и въ таръсисъ и фвдъı и лоудъı** εἰς Θαρσὶς καὶ Φοὺδ καὶ Λούδ Is 66,19 Grig, **въ ... фвдь и лоудъ** Zach; sim **въ ... фолъ** Const 12, Lavrov 25,17, **въ фоудь** ms. 1469, Lavrov 59,10, var **фвль** – correspondet textui hebraico, ubi Pul (in var Put) legitur – Exh

фолактирие v **фулактирие**

фольскъ adj.

occurrit in Klim Const, in KlimJugosl **фильскъ**, in Const ms 1469 **филискъ** legitur

фольскъ ıазъıкъ fortasse nomen unius e gentibus Alanorum (v Fr Dvornik, *Les legendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance,* 1933, 205-206) **бѧше же во фольстѣ ıазъıци доубъ великъ ... подъ нимже требы дѣахоу** Const 12, Lavrov 25,1, **филісцѣ** ms 1469, Lavrov 58,28, **въ фольсцѣ же ıазъıцѣ · безбожнъıа льстъ разорь · тръбезначалны свѣтъ вьсиа** KlimRum, Lavrov 93,34, **фильсцѣ** Jugosl, Lavrov 96,27 – Exh

фоуникъ v **финикъ**[3]

фоуникъсъ v **финикъ**[1]

фоуньскъ v **понътъскъ**

фоуртоунатианъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, ubi etiam **фуртоунатианъ** apparet

Fortunatianus; Φουρτουνατιανός; – praefectus Romanae provinciae Africae temporibus Decii imperatoris: **послъла же ... къ кнадзоу фуртоунатианоу африкьскоуоумоу** τῷ ἡγεμόνι Φουρτουνατιανῷ Supr 174,22sq; **фуртоунатианъ же кнадзъ рече** Φουρτουνατιανός Supr 175,21sq; sim. **фоуртоунатианъ** Φουρτουνατιανός Supr 176,12.

Exh.

фувиа, -иа f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; in Slepč **фоувиа** legitur

Phoebe; Φοίβη; – diaconissa ecclesiae Cenchreis apud Corinthum: **съставлаю же вамъ фувію, сестроу нашю, соущю слоужительницю ц(ь)рк(ъ)ви иже въ кехреи** Φοίβην R 16,1 Christ Šiš, **фоувиж** Slepč.

Exh.

фуг҃елъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mosk^{b} Slepč; in Slepč **фигии** legitur

Phigellus; Φύγελος; – unus virorum in NT nominatorum, qui a s. Paulo apostolo in Asia aversi sunt: **вѣси ли се, ꙗко отвратиша сѧ отъ мене иже въ асии, отъ нихже** ес(ть) **фугелъ і ермогенъ** Φύγελος 2T 1,15 Mosk^{b}, **фигии** Slepč. – Exh.

фулактирие, -иа n.

occurrit in Nom; in Jas **фѣлактирие** legitur

amulet; амулет; Amulett; – φυλακτήριον; *amuletum:* **ли стоудъ дѣлавъшихъ · и моудрьствоующихъ · ли творящихъ рекомаꙗ фулактириа** τὰ λεγόμενα φυλακτήρια NomUsf 11a 19, **фѣлактириа** Jas 8b 17. – Exh.

фумианъ v. **фумианъ**

фумьꙗнасати v. **фумиасати**

фуниесь in Ps 105,30 Pog v. sub **финисъ**

фуникїа in A 21,2 Christ v. sub **финикїа**

фуникъ, фунижь v. **финикъ**[1]

фуртоунатианъ v. **фоуртоунатианъ**

Х

Х

occurrit in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, **хѣръ** dicta: **отъ сихъ сѫть, к҃д, пшд(о)ена гречьскымь писменемь, сѫт же си · а҃, в҃, г҃ ... ѳ, х҃, ѡ҃** Chrabr 4, adn. 48.

Exh.

х҃ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Apoc Grig Nom, in kalend. As Ostr Mak Šiš

glag. et cyr. 600; ἑξακόσιοι; sescenti, *DC;* – num. card., non nisi in num. compositis: **мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) е҃і҃ сьнмъ с(вѧ)тъихъ о(ть)ць іже въ халкидонѣ · х҃ѳ҃ · τῶν ἑξακοσίων τριάκοντα** As 150b 27, **х҃л** Ostr 282bβ 1, Šiš kalend. 16. Iul., **·х҃·т҃·** (sic!) Mak 81a 22; **есть бо чьисло** его **·х·** и **·ѯ·** и **·s·** ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ Ap 13,18 Hval Rumj; **изиде крьвь отъ точьила до оуздь конемь отъ стади ·ч·** и **·х·** ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων Ap 14,20 Hval, **·а҃·** и **·х҃·** Rumj; **лѣт(ъ) ·х҃·s·** ἔτους NomUsf 6b 27, **·х҃·** и **·s·** Jas 5b 3; – num. ord. ἑξακοσιοστός; sescentesimus: **въ ·х·е лѣто · въ животѣ ноевѣ** ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει Gn 7,11 Grig (**въ шестьсътьное лѣто** Zach, **въ шестосотное лѣто** Lobk); и **бы(стъ) ·х҃·** и **·а҃і·ное лѣт(о) · въ животъ н(о)евъ** ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ Gn 8,13 Grig (**въ шестьсътьное лѣто** Zach, **въ ·s· сътное лѣто** Lobk). - Exh.

хаанькт҃ки in A 13,19 Mak v. sub **хананьскъ**

ХАЖДАТИ, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Supr

chodit; ходить; gehen; – πορεύεσθαι; adire, *ambulare:* **мнози же молитвѫ и прити емоу въ домъı ихъ · да помолитъ сѧ богоу за нѭ · онъ же видѧ вѣрѫ ихъ и непрѣзорьство показоуѧ хаждааше** ἐπορεύετο Supr 206,6. - Exh.

Cf. ХОДИТИ, ИТИ

ХАЛДЕИ v. ХАЛЪДѢИ

ХАЛДЕИСКЪ, ХАЛДѢИСКЪ v. ХАЛЪДѢИСКЪ, ХАЛЪДЕИСКЪ

ХАЛДЕНЬ in Dn 3,50/Cant 11 Pog v. sub ХЛАДЬНЪ

ХАЛДѢИ v. ХАЛЪДѢИ

ХАЛКѴДОНЪ, ХАЛКѴДОНЬСКЪ v. ХАЛЪКѴДОНЪ, ХАЛЪКѴДОНЬСКЪ

ХАЛКОПРАТИѢ v. ХАЛЪКОПРАТИѢ

ХАЛЪДѢИ, ХАЛЪДЕИ, -ѣ m.

occurrit in Parim Chrabr; ХАЛДѢИ in Grig, ХАЛДѢИ in Zach Lobk Gl, ХАЛДЕИ in Chrabr apparet

Chaldejec; халдей; Chaldäer; – Χαλδαῖος; Chaldaeus; – Chaldaei erant temporibus VT incolae Babyloniae: **халдѣи же створише три застоупи и обидоше все** Chaldaei Job 1,17 ms. Nov. II Gl (**сноузници** οἱ ἱππεῖς ms. Viti Gl Grig Zach Lobk); **зане се азь вздвигноу халдѣе · ѣзикь люти** τοὺς *Χαλδαίους* Hab 1,6 Gl (var. **халдѣиски народь горки**); **а пер'сѣмъ и халдеѣмъ ... всѣ хытрость чл(овѣ)ча** Chrabr 6,22; **изъıди изъ вавилона бѣжи шт(ъ) халъдѣи** ἀπὸ τῶν *Χαλδαίων* Is 48,20 Grig, **шт(ъ) халдѣи** Zach Lobk. - Exh.

ХАЛЪДѢИСКЪ, ХАЛЪДЕИСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Šiš Pog Bon Parim Gl; ХАЛЪДѢИСКЪ in Grš Šiš, ХАЛДѢИСКЪ in Zach Lobk Perf Gl, ХАЛЪДЕИСКЪ in Bon Grig, ХАЛДЕИСКЪ in Slepč Mak Pog Lobk invenitur, in Hilf **халъдискь** apparet

chaldejský; халдейский; chaldäisch, der Chaldäer; – τῶν *Χαλδαίων, Χαλδαῖος,* var. *Βαβυλώνιος;* Chaldaeorum (gen. pl.), Chaldaeus, de Chaldaeis, Babylonis (gen.); – cetera v. sub ХАЛЪДѢИ: **тогда ишьдь шт земле халъдиские и вьсели се вь харонь** ἐκ γῆς *Χαλδαίων* A 7,4 Hilf, **халъдѣискиѧ** Grš, **халдеискъıѫ** Slepč, **халдеиска** Mak, **халъдѣискыи** Šiš; **извед'ıи тѧ шт(ъ) земѧ х..ѧ** ἐκ χώρας *Χαλδαίων* Gn 15,7 Grig, **шт(ъ) странъı халдѣискъı** Zach, **шт(ь) странъı халдѣискыѫ** Lobk; **въ земи халъдеисцıи** ἐν γῇ *Χαλδαίων* Ez 1,3 Grig, **халдѣисцѣи** Zach Lobk; **мѫжи халъдеисци** ἄνδρες *Χαλδαῖοι* Dn 3,8 Grig, **халдѣистѣи** Zach, **халдѣисцыи** Lobk; **халдѣиски народь горки** τοὺς *Χαλδαίους* Hab 1,6 ms. Labacense et Vaticanum Gl (**халдѣе · ѣзикь люти** Gl); **пожьже ѩже шбрѣте ш пещи халдеистѣи** οὗς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν *Χαλδαίων* Dn 3,48/Cant 11 Pog, **халъдеистѣи** Bon, **халъдеистıаи** Grig, **халдѣистѣи** Zach, **халдеисцѣи** Lobk; **въ первоѥ лѣто валтасара халдѣиска** *Βαλτασὰρ βασιλέως Χαλδαίων,* var. *βασιλεύοντος Βαλτασὰρ χώρας Βαβυλωνίας* Dn 7,1 Perf. - Exh.

ХАЛЪКѴДОНЪ[1], -а m., nom. propr. loci

occurrit in Meth Nom, in kalend. As Ostr Mak Šiš; **халькидонъ** in Ostr Mak Šiš, **халкидонъ** in As Nom apparet

Chalcedon, Chalcedonia; *Χαλχηδών, Καλχηδών;* – urbs in Bithynia in Asia Minore, ubi a. 451 concilium ecclesiasticum (oecumenicum IV.) conficiebatur, cuius synodi memoria in Or. die 16. (17.) Iul. vel dominica sequenti celebratur: **лѣвъ и анатоль ... съ ·s̄·ю сътъ и трьми десѧтьми о(тъ)ць въ халькидонѣ евьтоухово безоумие и блъдение проклаша** Meth 1, Lavrov 70,3; **въ халкидонѣ съшьдъшими сѧ ш(тъ)ци дано бъıс(тъ) · канонъ ·кз̄·** ἐν *Καλχηδόνι,* var. *Χαλχηδόνι* NomUsť 7a 21; **мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) е̄ї̄ сънмъ с(вѧ)тъıихъ о(тъ)ць іже въ халкидонѣ** τῶν ... *πατέρων τῶν ἐν Χαλχηδόνι* As 150b 27, **въ хал'кидонѣ** Ostr 282bβ 2, **вь халькидонѣ** Mak 81a 22 et Šiš kalend. 16. Iul. – Exh.

ХАЛЪКѴДОНЪ[2], -а m.

occurrit in Apoc

chalcedón; халцедон; Chalzedon; – χαλχηδών; calcedonius, var. calcidon: **основание стѣни градоу всацимь драгимь камениемь оукрашено : основание прьво ... ·г· халькидонь** *χαλχηδών* Ap 21,19 Hval, **халкидонъ** Rumj. – Exh.

ХАЛЪКѴДОНЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nom, in kalend. Slepč Šiš; **халькѵдоньскъ** in Supr (semel) Šiš NomJas (bis), **халкѵдоньскъ** in Supr (bis) Slepč Nom apparet, praeterea semel in Nom etiam **калкѵдоньскъ** legitur

a) *chalcedonský; халкидонский; von Chalcedon;* – τῆς Χαλκηδόνος, ὁ ἐν Χαλκηδόνι, ὁ ἐν Καλχηδόνι; Chalcedonis (gen), *Chalcedonensis;* – cetera v sub ХАЛЪКѢДОНЪ1: ОТЪ АРИЕВЪІ ЖЕ И МАКЕДОНѢ СТРАНЪІ · ЕЛЕУСИ МАРКІАНЪ ЛАМѰАЧЬСКЪІИ · И ЕУ|Ѳ-ИИ ЕФЕСЪСКЪІИ · И МАРЪ · ХАЛКѢДОНЬСКЪ *Μάρης Χαλκηδῶνος* (sic!) Supr 201, 18; КОЗЬМЫ ЕПИСКОУПА ХАЛЬКИДОНЬСКАА (sic!) *ἐπισκόπου Χαλκηδόνος* Šiš kalend. 18. Apr., ХАЛКИДО.. Slepč 126a 18; НИКИТЪІ ЕП(И)СК(ОУ)ПА ХАЛКИДОНЪСКА Slepč 129b 11; КАН(ОНЪ) ХАЛКИДОНЬСК̑ · СБОР(А) · КѲ ТѢЗ ἐν Καλχηδόνι (var *Χαλκηδόνι*) NomUsf 13a 9, ХАЛКИДОН'СКАГО Jas 10a 15; КАЛКИДОНЬСК̑ · КАН(ОНЪ) · КѲ ТѢЗ ἐν *Χαλκηδόνι* συνόδου NomUsf 14b 22, ХАЛК̑ИНСКА̑ Jas 11b 7;

b) *chalkidský; халкидский; von Chalkis;* gr *Χαλκιδικός*; *Chalcidicus* – pertinens ad civitatem Syriae nomine Chalcis, gr *Χαλκίς*: ДОШЪДЪ ЖЕ ХАЛК̑ИДОНЬСКААГО ГРАДА Supr 561,4; МОЛА ЕГО ТРОУДИТИ СА ДО ХАЛ'К̑ИДОНЬСКААГО ГРАДА Supr 561,8; – his testimonus exh

Nota А̑ ХАЛКИДОНЬСК̑ · СБОР(А) КАН(ОНЪ) ТѢЗ ἐν Λαοδικείᾳ συνόδου NomUsf 19a 10 (recte ЛАОДИКІИСКАГО Jas 14b 10); sim NomUsf 23b 12.

Praeter Nom exh

ХАЛЪКОПРАТИІА, -ИИ n. pl. vel -ИЬА f., nom. propr. loci

occurrit in kalend As Ostr Slepč Šiš, ХАЛЬКОПРАТИІА in Ostr Šiš, ХАЛКОПРАТИІА in As invenitur

Chalcopratia (n pl), τὰ *Χαλκοπρατεῖα*; - emporium Constantinopoli ВЬЛОЖЕНИЕ · ПОѢСА ЧЕС(ТЬ)НАГО ПР(Ѣ)С(ВА)ТЪНЬА Б(ОГОРОДИ)ЦА ЛЕЖАЩАГО ВЪ С(ВА)ТѢ КРАБИИ · ВЪ ХАЛКОПРАТИИХЪ ἐν τοῖς *Χαλκοπρατείοις* As 153b 10, ВЪ ХАЛ'КОПРАТИИ Ostr 288bα 2sq, ВЬ ХАЛЬКОПРАТИ Šiš kalend. 31. Aug.; СВ(А)ЩЕНИЕ Ц(Ь)РК(ЪЗ)ВИ · С(ВА)ТЪІА Б(ОГОРОДИ)ЦА · СЖЩАА БЛИЗЪ ВЕЛИКЪІА Ц(Ь)РК(ЪЗ)ВЕ · ВЪ ХАЛ'КОПРАТИИХ τῶν *Χαλκοπρατείων* Ostr 245bα 5, ВЪ ХА..ПРАТИ Slepč 115b 8sq. – Exh

ХАЛЖГА, -ЪІ f.

occurrit in Ev Bes

plot, ohrada; забор, изгородь; Zaun, Umzäunung; – φραγμός; saepes: ІЗИДИ НА ПЖТИ · І ХАЛЖГЪІ ЕІ̑Σ ... φραγμούς L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 29. - Exh

Cf ОПЛОТЪ

ХАМОВЪ adj. poss. ad ХАМЪ

occurrit in Psalt

Chámův; Хама (gen), *Хамов; Hams, Chams;* – τοῦ *Χάμ*; Cham (gen), – cetera v sub ХАМЪ: ЧЮДЕСА ВЪ ЗЕМІ ХАМОВѢ ἐν γῇ *Χάμ* Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; sim ВЪ ЗЕМЛІ ХАМОВѢ ἐν γῇ *Χάμ* Ps 104,27 Sin Pog Bon Lob Par; НѢКОВЪ ПРІДЕ ВЪ ЗЕМЛІЖ ХАМОВЖ ἐν γῇ *Χάμ* Ps 104,23 Sin Pog Bon, В З(Е)МЛИ ХАМОВѢ Lob Par; ВЪ СЕЛЄ̑ХЪ ХАМОВЄ̑ХЪ ἐν τοῖς σκηνώμασι *Χάμ* Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh

ХАМЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Parim

Chám; Хам; Cham; – *Χάμ*; Ham, Cham; – unus de tribus filiis Noe И РОДИ НОЕ ·Г̑· С(ЪІ)НЪІ · СИМА И ХАМА И АФЕТА τὸν *Χάμ* Gn 5,32 (5,31 Vg) Grig Zach, ХАМЬ Lobk; sim Gn 6,10 Grig Zach, ХАМЬ Lobk; СИМЪ И ХАМЪ И АФЕТЪ · С(ЪІ)НОВЕ НОЕВИ *Χάμ* Gn 7,13 Grig Zach; sim Gn 9,18 Grig Zach; ХАМЪ ЖЕ БѢ ШТ(ЪЗ)ЦЪ ХАНАШНОВЪ *Χάμ* Gn 9,18 Grig Zach; ВИДѢ ХАМЪ ... НАГОТЖ Ш(ТЪ)ЦА СВОЕГО *Χάμ* Gn 9,22 Grig Zach; СИ ЖЕ СЖТЪ ЖИТИА С(ЪІ)НОВЪ НОЕВЫХЪ · СИМЪ И ХАМЪ И АФЕТЪ *Χάμ* Gn 10,1 Grig Zach. - Exh

ХАНААНОВЪ, ХАНАОНОВЪ adj. poss. ad ХАНААНЪ, ХАНАОНЪ

occurrit in Sin Parim, ХАНААНОВЪ in Sin, ХАНАОНОВЪ in Grig Zach Lobk apparet

1. *Kanaáňův, Kenaáňův; Ханаана* (gen), *des Kanaan, Kanaans;* – τοῦ *Χανάαν, Χαναάν*; Chanaan (gen), – pertinens ad Chanaan, filium Cham, nepotem Noe ХАМЪ ЖЕ БѢ ШТ(ЪЗ)ЦЪ ХАНАШНОВЪ *πατὴρ Χανάαν* Gn 9,18 Grig Zach Lobk et Gn 9,22 Grig Zach Lobk.

2. *kanaánský, kenaánský, kananejský, ханаанский; von Kanaan;* – *Χανάαν, Χαναάν*; Chanaan (gen), – pertinens ad terram Chanaan ТЕБѢ ДАМЪ ЗЕМЛІЖ ХАНААНОВЖ *τὴν γῆν Χανάαν* Ps 104,11 Sin (ХАНААНЖ Pog, ХАНААНЪСКЖ Bon, ХАНАОНОУ Lob, ХАНААНЮ Par).

Exh

Cf ХАНААНЬ̑, ХАНААНЬСКЪ, ХАНАНѢ̑ИСКЪ

ХАНААНЪ, ХАНАНЪ, ХАНАОНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Supr Parim Gl, in cant Pog Bon Lob Par, ХАНААНЪ in Supr Pog Bon Lob Grig Zach, ХАНАНЪ in Par Zach Lobk,

ХАНАОНЪ in Grig apparet

1. *Kanaán, Kenaán; Ханаан; Kanaan;* – *Ханáан, Хананáв*; Chanaan; – filius Cham, nepos Noë: **ѡ сѣмѧ ханаана бесрамька** *σπέρμα Χαναάν* Supr 323,29sq; **да бѫдетъ ханаанъ рабъ има** *Χανάαν* Gn 9,27 Grig Zach Lobk; sim. **ханашнъ** Gn 9,26 Grig, **хананъ** Zach, **ханаань** Lobk; **проклатъ ханаанъ** *Χανάαν* Gn 9,25 Zach Lobk, **..наанъ** Grig.

2. *Kanaán, Kenaán; Ханаан; Kanaan;* – *Ханáан, Хананáв*; Chanaan; – regio Palaestinae a Iordane ad occasum sita: **расташа вси живѫщеи въ ханаанѣ** *οἱ κατοικοῦντες Χανάαν* Ex 15,15/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob, **в' хананѣ** Par; **ѣко оуподобише се вси людие ханаансѵ** *πᾶς ὁ λαὸς Χανάαν* So 1,11 Gl.

Exh.

ХАНААНЪІНѢ, -ыѧ f.

occurrit in Supr

Kanaañanka, Kenaañanka, Kananejka; ханаанка; Kanaaniterin; – *Хананаία*; Chananaea *(mulier):* **одолѣ ханаанъінѣ** *ἡ Χαναναία* Supr 434,19. - Exh.

Cf. **хананѣіа**

ХАНААНѢ, ХАНАНѢ, ХАНАОНѢ adj. poss. ad ХАНА(А)НЪ, ХАНАОНЪ

occurrit in Slepč Pog Lob Par Parim; **ханаанѣ** in Pog Par Zach, **хананъ** in Slepč, **ханаонѣ** in Lob Grig Zach Lobk apparet

kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; kanaanäisch, von Kanaan; – *Ханáан, Хананáв*; Chanaan (gen.); – pertinens ad terram Chanaan: **придеши въ сию землю ханааню** *εἰς τὴν γῆν Χανάαν* Gn 17,8 Zach, **въ земѧ ханашнѧ** Grig Lobk; **въ земи ханани** *ἐν γῇ Χανάαν* A 13,19 Slepč (**въ земли хананѣисцѣ** Hilf, **ханаанъстѣ** Ochr, **ханьстѣи** sic! Mak, **ханааньсцѣ** Šiš); **т(е)бѣ дам' з(е)млю ханааню** *τὴν γῆν Χανάαν* Ps 104,11 Par, **ханаанѫ** Pog, **ханаоноу** (sic!) Lob (**ханаановѫ** Sin, **ханаанъскѫ** Bon); **извидошѫ ити** (sc. **ити**) **в земи ханашна** *εἰς γῆν Χανάαν* Gn 12,5 Lobk, **въ землю ханаоню** Zach. – Exh.

Cf. **ханаановъ, ханааньскъ, хананѣискъ**

ХАНААНЬСКЪ, ХАНАНЬСКЪ, ХАНАОНЬСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Ochr Mak Šiš Parim; **ханааньскъ** in Sin Pog Bon Ochr Šiš Zach Lobk, **хананьскъ** in Sin,

ХАНАОНЬСКЪ in Grig Zach Lobk apparet

kanaánský, kenaánský, kananejský; хананаискиі; kanaanäisch, von Kanaan; – *Ханáан, Хананáв*; Chanaan (gen.); – pertinens ad terram Chanaan: **вьсѣ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ьст⟩ва ханааньска** *τὰς βασιλείας Χανάαν* Ps 134,11 Sin Pog Bon (**хананеиска** Lob, **хананѣис'ка** Par); **ѩже пожрѣшьѧ истоукаънъімъ ханаънъскъімъ** *τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν* Ps 105,38 Sin, **ханаанъскъімъ** Bon (**хананеѡм'** Pog, **хананѣискимь** Lob Par); **тебѣ дамъ землѧ ханаанъскѫ** *τὴν γῆν Χανάαν* Ps 104,11 Bon (**ханаановѫ** Sin, **ханаанѫ** Pog, **ханаоноу** Lob, **ханааню** Par); **въ земли ханаанъстѣ** *ἐν γῇ Χαναάν* A 13,19 Ochr, **ханааньсцѣ** Šiš, **хааньстѣи** (sic!) Mak (**хананѣисцѣ** Christ, **ханани** Slepč); **въ земи ханашнъстѣи** *ἐν γῇ Χανάαν* Gn 50,5 Grig, **ханааньсцѣи** Lobk, **ханаасцѣ** (sic!) Zach; **жителѧ землѧ ханааньскъı тѣѕ гѣѕ** *Χανάαν* Gn 50,11 Zach, **ханашньскыѫ** Lobk (**хананеискъı** Grig); **въсе стѧжание еже стѧжаѫ · въ земи ханашнъсцѣи** *ἐν γῇ Χανάαν* Gn 46,6 Grig, **ханааньсцѣ** Zach, **ханааньсцѣи** Lobk; **несоша и въ землю ханашньскоу** *εἰς γῆν Χανάαν* Gn 50,13 Zach, **ханааньскаѫ** (sic!) Lobk; **вселı сѧ въ земѧ ханааньскаа** *ἐν γῇ Χανάαν* Gn 13,12 Lobk (**хананеискѫ** Grig, **хананьискоу** sic! Zach). - Exh.

Cf. **ханаановъ, ханаанѣ, хананѣискъ**

ХАНААНѢИ, ХАНАНѢИ, ХАНАНЕИ, -ıа m.

occurrit in Pog Parim Gl; **ханаанѣи** in Lobk, **хананѣи** in Grig Zach Lobk Gl, **хананеи** in Pog Zach apparet; dat. pl. **-омъ**

Kanaánec, Kenaánec, Kananejec; хананеиц; Kanaaniter; – *ὁ Χαναναῖος, Χανάαν, Χαναάν*; Chananaeus, Chanaan; –. incola terrae Chanaan: **хананѣи же тъгда живѧхоу на земли тои** *οἱ δὲ Χαναναῖοι* Gn 12,6 Zach, **ханаанѣи** Lobk; **разоумѣютъ хананеи** *οἱ Χαναναῖοι* Zch 11,11 Zach, **хананѣи** Lobk (**ханашнѣне** Grig); **шпонъı съткори · и шт⟨ъ⟩дастъ въ кѣплѧ финікомъ · и потасанѣ же ханаиѧшмъ** *τοῖς Χαναναίοις* Pr 31,24 Grig Zach Lobk; **сл⟨о⟩во г⟨оспод⟩не на ви ханаанѣи** *ἐφ' ὑμᾶς Χανάαν* So 2,5 Gl.

Adj. vice fungitur: *kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаансий; kanaanänisch, von Kanaan;* – (*τῆς*) *Χανάαν*; Chanaan: **ѩже пожрьша истоукан'нымъ хананеѡм'** *τοῖς γλυπτοῖς Χανάαν* Ps 105,38 Pog (**ханаанъскъімъ** Sin, **ханаанъскъімъ** Bon, **хананѣискимь** Lob Par). – Exh.

Cf. **ханаонинъ**

хананѣ- v. хаанан-

хананѣискъ, хананеискъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Supr Hilf Lob Par Parim; **хананѣискъ** in Zogr Sav Hilf Lob Par Zach Lobk, **хананеискъ** in Mar Ostr Supr Nik Lob Grig apparet; in Zach semel **хананьискъ** legitur

kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; kanaanäisch, von Kanaan; – Χαναναῖος, τῶν Χαναναίων, Χανάαν, Χανάαν; Chananaeus, Chananaei (gen. sg.), Chananaeorum (gen. pl.), Chanaan (gen.): **и се жена хананѣиска ...** **вꙁꙁпи** γυνὴ Χαναναία Mt 15,22 Zogr Sav, **хананеиска** Mar Ostrbis Nik; **дѣѣши ли инъ естъ на хананеистѣ земи богъ · а инъ вь егуптѣ** ἐν τῇ Χαναάν Supr 366,11; **вь земли хананѣисцѣ** ἐν γῇ Χανάαν A 13,19 Hilf (**хананъстѣ** Ochr, **ханани** Slepč, **ханьстѣи** sic! Mak, **хананьсцѣ** Šiš); **вꙗсели сѧ въ земѧ [і] хананеискѫ** ἐν γῇ Χανάαν Gn 13,12 Grig, **хананьискоу** (sic!) Zach (**хананьскаа** Lobk); **жителе земѧ хананеискъı тѣꙑ гѣꙑ** Χανάαν Gn 50,11 Grig (**хананьскъı** Zach, **ханаѡньскыѫ** Lobk); **вꙗсприкшѫ ... земѧ хананеискѫ** εἰς γῆν Χανάαν Gn 50,13 Grig (**ханаѡньскоу** Zach, **хананьскаѫ** sic! Lobk); **въ землю хѣнѣискоу** (sic!) εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων Ex 13,11 Zach, **вь землѣ хананѣиска** Lobk; **вса ц⟨ѣса⟩рствиѣ хананеиска** πάσας τὰς βασιλείας Χανάαν Ps 134,11 Lob, **хананѣис'ка** Par (**хананьска** Sin Pog Bon); sim. **хананѣиска** Ps 135,20 Lob Par (deest Sin Pog Bon); **на всоу землѧ еѳѵптьскоую и хананѣискоу** ἐφ' ὅλην τὴν ... Χαναάν A 7,11 Hilf.

Exh.

Cf. **хананоѵъ** sub 2, **хананѣ**, **хананьскъ**

хананѣиꙗ, хананеиꙗ, -еꙗ f.

occurrit in Supr, ubi **хананеиꙗ** legitur

Kanaaňanka, Kenaaňanka, Kananejka; хананея; Kanaaniterin; – ἡ Χαναναία; *Chananaea (mulier):* **ꙗкоже помилова онѫ хананеиѫ** ἐκείνην τὴν Χαναναίαν Supr 392,20.

Exh.

Cf. **хананъıнѣи**

хаанан- v. хаанан-

хандоноу in Ps 104,11 Lob v. sub **хананѣ**

хандонѣнинъ, -нина, pl. **хандонѣне**, m.

occurrit in Grig

Kanaánec, Kenaánec, Kananejec; ханаанец; Kanaaniter; – ὁ Χαναναῖος; Chananaeus (It.); – incola terrae Chanaan: **ꙗꙁоумѣѧтъ хандонѣне** οἱ Χαναναῖοι Zch 11,11 Grig (**хананеи** Zach, **хананѣи** Lobk). - Exh.

Cf. **хананѣи**

хаитонъı in Šiš kalend. 5. Oct. v. sub **харитонига**

хантѣискоу in Ex 13,11 Zach v. sub **хананѣискъ**

хапати, -плѭ, -плюеши ipf.

occurrit in Supr Gl

kousat; кусать; beißen; – δάκνειν; mordere: **дроугъ дроуга хапыѫште · и дроугъ дроуга гадѫште** ἀλλήλους δάκνοντες Supr 135,22sq; **ѩко в незапоу встаноуть хаплюще его** δάκνοντες αὐτόν Hab 2,7 Gl. - Exh.

хараанъ v. харанъ

харава in Mt 1,5 Sav v. sub **рахава**

харалавии v. харалампии

харалампии, -ига m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Ostr Ochr En Slepč Šiš; in Ochr **харалапии**, in En **харалавии**, in Šiš **харалапии** et **харьламьпии** legitur

Charalampus, Charalampius; Χαραλάμπης, var. Χαραλάμπιος;

a) sacerdos et martyr una c. Porphyrio et Daucto Antiochiae in Pisidia a. 202, Severo imperatore; mem. in Or. 10. Febr.: **·ı̄· сѳ⟨ѳа⟩т⟨а⟩го м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка харалампиѣ** Χαραλάμπους, var. Χαραλαμπίου Slepč 123b 19, **харалапига** Šiš kalend. 10. Febr.;

b) martyr c. Pantaleonte et sociis, in synaxario Constantinopolitano die 17. Sept. commemoratus (sec. I. Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 226, agitur idem ac die 10.

Febr. in Or. occurrens; aliam de eodem martyre opinionem v. ibid.): ѕ҃і҃ · м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца · то⟨го⟩ж⟨е⟩ · страс⟨ть⟩ с⟨ва⟩т⟨оу⟩моу · харалампиеви · и пантелеон'тоу · и дроугинѣ ею *Χαραλάμπους καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν* Ostr 224aα 6sq, (харал..) Sav 130b 2, харалапиа Ochr 76b 13, ..раламбиѣ En 35a 2, харьламыпиа Šiš kalend. 17. Sept. (с⟨ва⟩тааго евлампіа и инѣхъ As 120a 22).

Exh.

ХАРАНЪ, ХАРААНЪ, ХАРАОНЪ, ХАРО(О)НЪ, -а m. rarius indecl., nom. propr. loci

occurrit in Apost (incl. Grš) Zach Lobk; харанъ in Grš Slepč, хараанъ in Lobk, харaонъ in Mak Šiš Zach Lobk, харонь et хароонь in Hilf apparret

Cháran; Харан; Haran; – *Χαρράν*; Charran, Haran, Charram (in var. Vg.); – nomen oppidi in Mesopotamia, in quod Abraham cum familia sua de Ur migravit: прѣжде даждe не вьсели се вь хароонь ἐν *Χαρράν* A 7,2 Hilf, въ харанъ Grš Slepč, вь харашнь Mak Šiš; sim. вь харонь ἐν *Χαρράν* A 7,4 Hilf, въ харанъ Grš Slepč, вь харашнь Šiš, вь хаонь (sic!) Mak; егда изыде шт⟨ь⟩ хараань ἐκ *Χαρράν* Gn 12,4 Lobk, шт⟨ъ⟩ хараона Zach; елико стяжашѧ вь харашнѣ ἐν *Χαρράν* Gn 12,5 Lobk, въ хараонѣ Zach; иде въ хараонъ εἰς *Χαρράν* Gn 28,10 Zach, въ харашѿ Lobk. - Exh.

ХАРИТОНИЯ, -ниѧ et **ХАРИТОНА,** -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr En Šiš; харитона non nisi in Šiš (ханитона scriptum) apparet

forsitan Charitina; *Χαριτίνη*; - virgo et martyr, quae Diocletiano imperatore a. 303 Coryci in Cilicia interfecta est; mem. in Or. 5. Oct. (15. Ian., 20. Ian.). in Ostr Ochr En et in gr. menologio Cryptoferratensi (saec. XI.) die 7. Sept., in Occ. 5. Oct.: ѥ̄ · светыѥ мамельхы и ханитоны (sic!) *Χαριτίνης* Šiš kalend. 5. Oct.; страс⟨ть⟩ · с⟨ва⟩томоу м⟨жчени⟩кѣ сомонови ... и с⟨ва⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци харитонии Ochr 73b 1, харитони En 25b 10sq; с⟨ва⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка созонта · при максимианѣ ц⟨ѣса⟩ри · и с⟨ва⟩тѣи м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ци харітон.. *Χαριτίνης* Ostr 216aβ 11. - Exh.

ХАРИТОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch CanVenc, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš

Chariton; Χαρίτων;

a) eremita, qui pluras lauras monasticas in Palaestina fundavit, obiit cca a. 350; mem. in Or. 28. Sept.: прѣ⟨по⟩д⟨о⟩бънъıхъ о⟨ть⟩ць нашихъ · і постьницѣхъ · анътонию · ефьтимоу · савѣ · харитоноу · і иже съ ними *Χαρίτωνος* Euch 92b 25sq; кѵ̄ ... с⟨ва⟩томоу харитоноу ѡ⟨ть⟩цоу нашемоу · исповѣдникоу тоῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ *Χαρίτωνος* Ochr 78b 15, харитона Ostr 226aα 8, Slepč 106b 20, Šiš kalend. 28. Sept.; sim. исповѣдника харитона CanVenc, Vajs 139,2;

b) martyr, alias nobis ignotus, qui in synaxario Constantinopolitano 3. et 9. Sept., in As Ochr 6. Sept. commemoratur (fortasse martyr Nicomediae Maximiano imperatore, in Mart. Hieronymiano die 8. Aug. lectus, v. H. Delehaye, *Acta Sanctorum Nov.*, tomi II pars posterior, p. 425-426): м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца сеп⟨та⟩в⟨рѣ⟩ ѕ̄ с⟨ва⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка евдоксіа · харитона *Χαρίτωνος* As 115bα 3, Ochr 73a 3.

Exh.

ХАРМИЛЬСКЪ v. хермильскъ

ХАРОНЪ et **ХАРООНЪ** v. харанъ

ХАРЪТИИНЪ adj. poss. ad харътиа

occurrit in Nicod

papyrový, papírový; папируса (gen.), *бумажный; Papyrus-, Papier-;* – chartae (gen.): дадите нама разно листа хартиина, и напишевѣ ѩже видѣховѣ singulos tomos chartae Nicod 17, Stojanović 107,21.

Exh.

ХАРЪТИА, -ниѧ f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

papyrus, papír; папирус, бумага; Papyrus, Papier; – χάρτης; charta: и їспросивъ хартиѧ написа тако χάρτην Supr 152,14; sim. Supr 558,7; много имѣхъ п'сати вамъ, нъ не въсхотѣхъ хартиею и чьрнилъмь διὰ χάρτου 2J 12 Christ, хартіѧ Slepč, харьтиею Šiš. - Exh.

ХАРЬЛАМЬПИИ in Šiš kalend. 17. Sept. v. sub харалампии

ХВАЛА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Kij Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Pochv Clem Const Meth Progl Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav, in cant. Eug; abbreviatur хл̄а, хв̄ла, хв̄л, хл̄

1. *chvála, pochvala; хвала, похвала; Lob, Lobpreis;* – αἶνος, αἴνεσις, ἔπαινος, τέρψις; laus, laudes (pl.), laudatio, praedicatio: из оустъ младѣнечь и съсѫштихъ съвръшилъ еси хвалѫ αἶνον (Ps 8,3) Mt 21,16 Mar Zogr^{b} Sav Ostr, Sin Pog Bon, Cloz 1a 22, Supr 335,28, хл҃ю Lob, хв҃лоу Par (пѣснь Supr 325,4 et 326,3); въинѫ хвала его въ оустѣхъ моихъ ἡ αἴνεσις Ps 33,2 Sin Pog Bon, хв҃ла Lob Par; вьсѣчьско тѣло · и власть коупьно съзъва на господьнѫ хвалѫ πρὸς τὴν ... αἴνεσιν Supr 320,6; хвалъı бо зависть имѣѭштимъ · оржжие завидѣштимъ сѫтъ οἱ γὰρ ἔπαινοι Supr 403,5; хвалѫ г(осподь)на възьг(лаго)латъ ѕста моа αἴνεσιν Ps 144,21 Pog Bon, хв҃лю Lob, хв҃лоу Par; слеми вь мьсть злодѣомь, вь хвалоу же добродѣомь εἰς ... ἔπαινον 1P 2,14 Hilf Šiš; боуди она поуста ни хвали достоина nec laude digna Job 3,7 ms. Nov II Gl (не приди на ню веселие и радость εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή ms. Viti Gl); хвалы богоу и блаженомѹ моученикоу вячеславѹ ... проповѣдаше laudes VencNik 27,21; да сего ради · иже творимъ бл(а)гоѥ · хвалъ людьскъıихъ не ищемъ laudes Bes 11, 49aβ 1sq, хвалы Synod 43b 22; – pl. meton. de operibus laudabilibus: възвѣщѫ вьсѧ хвалъı твоѧ πάσας τὰς αἰνέσεις σου Ps 9,15 Sin Pog Bon, хл҃и Lob, хв҃ли Par; възвѣштаіѫште хвалъı г(осподь)ня і сілъı его τὰς αἰνέσεις Ps 77,4 Sin Pog Bon, хв҃ли Par (lacuna Lob); къто възг(лаго)летъ сілъı г(осподь)ня · оуслъıшанъ(і) сътворітъ вьсѧ хвалъı его τὰς αἰνέσεις Ps 105,2 Sin Pog Bon, Supr 486,24 et 489,28, Služ Sof^{b}, Orlov 169,3, хв҃ли Lob Par; ◆ хвалѫ дати, въздати, рещи vel въздаѭти, приносити, повѣдати, исповѣдати *chvalořečit, velebit, vzdát chválu; восхвалять, воздать хвалу, честь; lobpreisen, Ehre erweisen, preisen;* – αἰνεῖν, αἶνον διδόναι vel προσάγειν, δόξαν (αἰνέσεως) διδόναι, ὕμνον ἀναφέρειν; laudem dare vel dicere, laudes referre, gloriam laudi dare, gloriam tribuere: вси людье видѣвъше · въздашѧ · хвалѫ б(ого)ви ἔδωκεν αἶνον (var. δόξαν) τῷ θεῷ L 18,43 Zogr Mar As Ostr, Bes 2, 12aβ 3; дадите славѫ · и хвалѫ емоу дóте δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ Ps 65,2 Sin, хвалѣ Pog Bon, Mak 87b 6, хв҃ли Lob, хв҃лѣ Par; хвалоу (ръци)те ... б(ог)о(у) αἰνεῖτε (Ap 19,5) Prag 1a 18 (поите Hval Rumj); длъжъна бъıстъ в'сѣ тварь · хвалѫ тебѣ приносити αἶνόν σοι προσαγαγεῖν Euch 1a 7; къıа оубо хвалъı въздамь вама Pochv 114bβ 12; хвалоу въздаѧ · тр(он)ци Azb 33; хвалъı христоу и пресватомѹ моученикоу его вячеславѹ людемъ повѣдающѹ (pro -ще) laudes ... referunt VencNik 24,28; ● въ хвалѫ *chvályhodně; похвально; lobenswert;* – laudabiliter: иже бо себе на блоудъ издаваше · то оуже б(ого)ви въ хвалоу приношаше laudabiliter Bes 33, 225aα 7;

жрътва хвалѣ vel хвалъı v. sub жрътва;

spec. *chvalozpěv, hymnus; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang, Loblied, Hymnus;* – αἶνος, ὕμνος, ὑμνῳδία, ψαλμός; laus, laudes (pl.), hymnus, hymni celebrandi (pl.), hymnodia, psalmus: дѣти хвалѫ приносѧтъ τὸν ὕμνον δωροφοροῦσιν Supr 337,17; хвалѫ приносити τὸν ὕμνον ἄγειν Supr 337,21; д(оу)шѧ иего отъ аг҃гелъ прѣемъıемѫ · и съ божьствънъıѭ нѣкоторъıѭ хвалоѭ ... на небеса възносимѫ μετὰ θείας τινὸς ὑμνῳδίας Supr 296,9; старьци хоулѧтъ · отроци благочьстьно слоужѧтъ хвалѫ ἱερουργοῦσιν αἶνον Supr 324,7; з(е)мла хв҃лами з'ванить CMNov 407bα 9; подвизаше же сѧ ... пѣниими б(ог)оу и хвалами д(ь)нь и ношь стоѧти hymnis Deo et laudibus ... vacare Bes 15, 78aα 6sq (om. Uvar 48aα 18); – sensu eodem пѣсни и хвалъı, хвала пѣниѧ ψαλμῳδία, αἶνος ᾠδῆς, ᾠδὴ ψαλμοῦ; laus cantici, canticum psalmi: обрѣтъше мошти изнесошѧ съ пѣсньми и хвалами μετὰ ψαλμῳδίας Supr 219,9; хвала пѣниѣ да(въдо)ва αἶνος ᾠδῆς Ps 90,1 Sin Pog Bon, Ps 94,1 Sin Bon, хв҃а Pog, Ps 107,1 Sin Pog Bon; ◆ хвалъı оутрьница v. sub оутрьница; – cf. пѣние sub 2, пѣснь sub 2, хвалословесие, хвалословие, хвалословление, хвалословьствие, славословесие, славословествие, славословие, славословление.

2. *chvála, dík, díkůvzdání; хвала, благодарность, принесение благодарности; Lob, Dank, Danksagung;* – εὐχαριστία, χάρις; gratiarum actio, gratia, benedictio: о всемь обогатаіще сѧ въ всѣкоу щедротѣ, ѥже съдѣваѥть нами въ хвалоу б(ог)а εὐχαριστίαν 2C 9,11 Christ, хвалѫ (sine praep.) Slepč Mak Šiš (жрътвѫ прино(си)ти б(ог)оу sic Ochr); б(ог)оу хл҃и Deo gratias CMLab 35bα 5; како речеть аминь по твоеи хвалѣ, понеже не съвѣсть, что г(лаго)леши ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ 1C 14,16 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,5 (по ... прошению ms. 1469, Lavrov 63,31); съ хвалоѫ м(о)ленига ваша да с'казаѭтъ сѧ б(ог)оу μετὰ εὐχαριστίας Ph 4,6 Ochr Slepč Šišbis (съ похвалою Christ Mak); ◆ хвалѫ въздати, въсълати, дати, сътворити vel въздаѭти, въсълати, приносити, творити *(po)děkovat, vzdá(va)t díky, (vy)konat díkučinění; (по)благодарить, воздать, воздавать благодарность; принести благодарность; danken, Dank sagen, Huldigung darbringen;* – εὐχαριστεῖν, εὐχαριστίαν διδόναι vel ἀνταποδιδόναι vel ἀποπληροῦν vel προσέχειν vel προσάγειν, χάριν

ὁμολογεῖν; gratias agere vel reddere vel referre, gratiarum actionem retribuere, benedictionem dare, grates referre vel rependere: паде ниць на ногоу его · хвалѫ емоу въздаѭ εὐχαριστῶν αὐτῷ L 17,16 Zogr Mar Ostr, хвалѫ ... въздасть As, хвалѫ ... въздa Sav; приимъ чашѫ · хвалѫ въздавъ рече εὐχαριστήσας L 22,17 Zogr Mar; хвалѫ тебѣ приносимъ τὴν εὐχαριστίαν (var. add. σοὶ) προσάγομεν Euch 17b 10; тебѣ хвалы въсылаетъ Euch 32b 15sq; съвъкоупи нъı ... да въслемъ тебѣ ... хвалъı Euch 18a 9; коую бо хвалоу възможемъ о васъ въздати б(ого)ви надъ всею радостью τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα ἀνταποδοῦναι 1Th 3,9 Christ Šiš; егда даше животна славоу и часть и хвалоу сѣдештоумоу на прѣстоли ὅταν δώσουσιν ... εὐχαριστίαν Ap 4,9 Hval Rumj; хвалоу сътворю б(ого)мъ моимъ gratias ago diis meis Vit 126bα, Sobol. 287,22; хвалоу ти творю имьже сътвори намъ коупѣль gratias ago tibi Vit 128bβ, Sobol. 292,10; велики ти соуть хвалы ... шт нас воздаемы grates ... sint relatae VencNik 19,29; хвалоу въздаваше противоу поношению reddebat contumeliis gratias Bes 35, 259bβ 7;

vděčnost; благодарность; Dankbarkeit; – εὐχαριστία; gratiarum actio, *animus gratus, gratitudo:* исправленьемь бъıвающьмь газъıкоу семоу твоимь промъıшленьемь всьде же и всюдоу приемлемъ, дьржавьнъıи филиксе, съ всакою хвалою μετὰ πάσης εὐχαριστίας A 24,3 Christ; ◆ хвалѫ имѣти *být vděčný; быть благодарным; zum Dank verpflichtet sein;* – χάριν ἔχειν, εὐχαριστεῖν, neg. ἀγνώμων εἶναι περὶ τὸν εὐεργέτην; gratiam vel gratias agere, neg. ignotum esse erga beneficium: еда имать хвалѫ ꙗбоу томоу · ѣко сътвори повелѣнаа μὴ ἔχει χάριν L 17,9 Zogr Mar As Sav Ostr; не имѣахѫ хвалъı б(ог)оу июдѣи · ı егда приимахѫ добро отъ него · скоро забъıваахѫ ἀγνώμονες ἦσαν περὶ τὸν εὐεργέτην Cloz 6b 17sq (неразоумичьни бѣахѫ о благодѣтели Supr 417,2sq); газе по д(оу)ши моеи свои въıи положиста, имаже не азъ єдинъ хвалоу имамъ οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ R 16,4 Christ Slepč Šiš; хвалоу имамъ б(ого)ви, емоуже слоужю шт(ъ) прародитель ч(и)стою съвѣстью χάριν ἔχω 2T 1,3 Christ Ochrbis Šišbis.

3. sg. *sláva, čest, chvála; слава, честь, хвала; Ruhm, Ehre, Lob;* – ἔπαινος, αἴνεσις, καύχημα, κλέος, var. χάρις; laus, laudes (pl.), laudatio, gloria, honor, opinio: хвала его прѣбъıваетъ въ вѣкъ вѣкоу ἡ αἴνεσις Ps 110,10 Sin Pog Bon, хва̀ла Lob Par; даръ съ ... бѫди тебѣ въ хвалѫ munera ... tibi sint grata honore Kij 7b 2; нѣсть ми хвалъı; бѣда мънѣ належитъ οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, var. χάρις 1C 9,16 Christ (нѣстъ ми похвалъı Slepč Šiš); каа бо хвала, аще сьгрѣшающе и моучимьıи трьпите ποῖον γὰρ κλέος 1P 2,20 Šiš (похвала Hilf); премоудрост' с(ве)тиχъ повѣдаютъ люди и хва̀лоу иχъ взвѣщаетъ цр(ь)ки laudem CMNov 408bα 23; да не хвалъı чл(о)в(ѣ)чьскъı въсχъıтилъ бъı соуѥтьнъııа на сѧ ne humana opinione raperetur Bes 7,28aβ 7sq; соуть мнози иже постатъ сѧ не б(ог)а ради нъ чл(о)в(ѣ)чьскъı ради хвалъı pro inani gloria Bes 37,279bβ 10sq;

meton. de causa et obiecto laudis: вл(адъı)ко г(оспод)ı б(о)же нашъ ... почивающи въ с(вѧ)тъıχъ · хвала и(здрани)лева ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ Euch 22a 6 (cf. Ps 21,4); одолѣвъши рати ... и възвратиши сѧ мирьнѣ · и бѫдетъ на хвалѫ хвалѣниа εἰς ἔπαινον καυχήσεως Supr 194,18; тъ бо хвала твоıа и б(ог)ъ твои καύχημά σου Dt 10,21 Zach Lobk (lacuna Grig); ѕане слава моѣ · и хвала моıа г(оспод)ъ и б(ог)ъ ми с(ъ)п(а)съ ἡ αἴνεσίς μου Is 12,2 Grig Zach, хва̀ла Cant 1 Lob Par; – cf. почьсть, почьтение, почитание2, чьсть.

4. *přízeň, milost; благосклонность, милость; Wohlwollen, Gnade;* – χάρις; favor, gratia, (gratus): аште лю̀бите лю̀бъıштаѧ въı · каѣ вамъ хвала естъποία ὑμῖν χάρις L 6,32 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 6,33 Zogr Mar As Sav Ostr et L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; сего ишана ни гладъкаа хвала ни которое же хоуление на гнѣвъ жестока не створи gratia Bes 6,21bβ 13 (похвала Synod 21a 5sq); нъ шт(ъ) того алканиа чл(о)в(ѣ)чьскамъ хвалама хотатъ humanos favores expetunt Bes 12,61bβ 6; – spec. relig. *milost; милость; Gnade;* – gratia: хвала самого х(ристос)а на немь помазана gratia autem Dei (var. Christi) erat perfusus Vit 127aβ, Sobol. 289,15; иже июдѣшмъ бъıваетъ на свѣдѣние · то газъıкомъ хвалѣ бъıло бъı [ѡ]на избавление hoc gentibus gratiae esset incrementum Bes 4, Uvar 13aα 12, хвала Synod 13b 18; – cf. благодать sub 1.

5. *chlubení, vychloubání, honosení; хвастливость, кичливость; Prahlen, Prahlerei, Rühmen;* – καύχησις; gloria, exsultatio: иже г(лаго)лю, не г(лаго)лю на г(оспод)а, нъ ꙗко въ безоумии, въ сеи ипостаси хвалѣ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως 2C 11,17 Christ Slepč Šiš; нъıнѣ же хвалите сѧ въ гърдъıни вашеи; всака хвала така непригазнина иесть πᾶσα καύχησις Ja 4,16 Christ Šiš; тако ми ваша хвала · жже имамъ

о х⟨рист⟩ѣ і⟨соу⟩сѣ νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν 1C 15,31 Slepč (похвала Christ Šiš).

Cf. похвала, похваление, прославление, хваление

ХВАЛИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Dijav

chlubivý, pyšný; хвастливый, горделивый; prahlerisch, stolz; vaniloquus, superbus: с⟨ва⟩тъıа м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ца иже ѥсте в немощи своеи тьрпѣниемь крѣпъкъıмь побѣдили и хваливъıи змии многоглаватъıи Dijav, Sobol. 44,17. – Exh.

ХВАЛИТИ, -лиѫ, -лиши ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Prag Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Pochv Dim Const VencNik Bes Nicod Ben CMLab CMNov; abbreviatur хв̃ли, хв̃ти, хл̃ти

1. кого чьто въ чемь vel о чемь vel по чесомоу vel отъ чесо vel c. enuntiatione obj. *chválit, velebit, opěvovat, oslavovat; хвалить, восхвалять, воспевать, чествовать; loben, lobsingen, -preisen;* – αἰνεῖν, ἐπαινεῖν, εὐφημεῖν, ἀνευφημεῖν, δοξάζειν, ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, ὑμνολογεῖν, ἀναφωνεῖν, μεγαλύνειν, ἀποδέχεσθαι; laudare, collaudare, laudem dicere, benedicere, gloriam praedicare, celebrare, hymnis celebrare, commendare, hymnum dicere (It.): начатъ вьсе мьножъство оученикъ · радоуѩште сѧ хвалити б⟨ог⟩а ... о вьсѣхъ силахъ ѩже видѣша αἰνεῖν L 19,37 Mar Nik, хвалите (sic!) Zogr; хвалаште і славаште б⟨ог⟩а · о всѣхъ ѣже слъıшаша αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν L 2,20 Zogr Mar Asbis Ostrbis, хвалѧще б⟨ог⟩а · отъ вьсѣхъ ѩже слъıшаша Sav; ѡ милостехъ · і щедротахъ твоихъ · хвалиѫ та г⟨оспод⟩и Euch 36a 16; в'се ношьное намъ славословестьие твое дароуи · хвалити вельѣпое има твое ὑμνεῖν τὸ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου Euch 38a 14; вѣаста въ огнѝ поиѫшта и хвалѧшта бога δοξάζοντες τὸν θεὸν Supr 5,21; иегоже хвалитъ вьса тварь ὃν ὑμνεῖ Supr 77,5; ѩвѣ ѥстъ · ѩко хвалѧштеи добл̃ мѫжа въ тъчьнѣхъ врѣменех' · не отълѫчѧтъ сѧ подражениа ὁ τοὺς γενναίους ἄνδρας ἀποδεχόμενος Supr 82,6sq; заи̃еже хвалѧште отъ винъı мира сего · начатъкъı похвалъ приемл̃тъ οἱ εὐφημοῦντες Supr 83,25; ѩко богъ ѥстъ сице хвалимъıи · неиаоученъıими азъıкъı ἀνυμνούμενος Supr 324,12; не разоумѣша ... отрокъı хвалима παρὰ παίδων ὑμνολογούμενον Supr 334,14; сице сии чоудодѣание хвалѧтъ τὴν θαυματουργίαν ἀναφωνοῦσι Supr 337,29; дадите шт⟨ъ⟩ плода встъпи ѥа · и да хвалитъ ⟨с⟩а въ вратѣхъ мѫжъ ѥа αἰνέσθω ... ὁ ἀνὴρ Pr 31,31 Grig, да хвалать ... моужа Zach (да похвалать Lobk); вьсако бо дъıханье да хвалить г⟨оспод⟩а μεγαλύνει τὸν κύριον (Ps 150,6) Eug 10aa 2, да хвалить αἰνεσάτω Pog Bon, да хв̃лит' Lob Par; хвалю же въı, братие, ѩко вьсегда ма помните ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε 1C 11,2 Christ Slepč Šiš; ◆ хвалите господа οἱ Αἶνοι; Laudate Dominum; – ultima pars officii matutini in Or.: и въ хвалите г⟨оспод⟩а · стиχ⟨ъ⟩ · въ ехтанцѣ εἰς τοὺς Αἴνους Slepč-Mosk 4b 27sq;

ptc. praes. pass. хвалимъ *chvályhodný; достойный похвалы; lobenswürdig;* – αἰνετός, ὑπεραινετός, ἐπαινετός, ὑπερυμνητός, var. ὑμνητός; laudabilis, superlaudabilis, laudandus: хвалимъ оубо ѩко словомъ оусоуши · зазорьнъ же ѩко без оума иѫ прокла ἐπαινετός Supr 346,1; бл⟨аго⟩с⟨лове⟩нъ еси г⟨оспод⟩и б⟨о⟩же ѡ⟨тъ⟩цъ нашихъ и хвалимъ и прѣвъзносимъ въ вѣкъı и бл⟨аго⟩с⟨лове⟩но има славъı твоеи ... и хвалимъ ... въ вѣкъı αἰνετός (var. ὑπερυμνητός) ... ὑπεραινετόν (var. ὑπερυμνητόν) Dn 3,52/Cant 12 Pog, хва.. Bon; sim. Dn 3,53/Cant 12 Pog Bon et 3,54, 55, 56/Cant 12 Pog Bon; – cf. хвальнъ sub 2, похвальнъ sub 1, похвалительнъ;

cf. прѣхвалити, прославлѩти, благословествити sub 2, благословестити sub 2, благословити.

2. кого за чьто vel о чемь vel по чемь vel c. enuntiatione obj. *děkovat, vzdávat díky; благодарить, выражать благодарность; danken, Dank sagen;* – εὐχαριστεῖν, (χάρις); gratias agere, (gratia): хвалимъ та г⟨оспод⟩и ѩзъıкъı · по м'ноз̃ѣи милости твоеи · раба твоего сего · шт̃ъ соуетънаго житиѣ сего мира εὐχαριστοῦμέν σοι Euch 81a 18; хвалимъ та г⟨оспод⟩и съ сеиѫ ризоиѫ · и грѣхъ съ себе съвлачѧште εὐχαριστοῦμέν σοι Supr 90,22; хвалимъ б⟨ог⟩а и о⟨тъ⟩ца, призваѫшаго въı въ причастые рад̃ с⟨ва⟩тъıмъ въ свѣтѣ εὐχαριστοῦντες, var. εὐχαριστοῦμεν τῷ πατρί C 1,12 Christ Ochr Slepč Mak Mih, хвалеще Šiš; не прѣстаю хвала по васъ, поминание вамъ творѧ въ м⟨о⟩л⟨и⟩тваχъ моиχъ εὐχαριστῶν E 1,16 Christ Ochr Slepčbis Šišbis, ..вале Mih, ѡ васъ · хвала Mak; пьрвоие же хвалю б⟨ог⟩а моего ... за всѣхъ васъ, ѩко вѣра ваша повѣдаѥть сѧ въ всемь мирѣ εὐχαριστῶ τῷ θεῷ

R 1,8 Christ, хвала б(ог)а ... ѡ всѣхъ васъ Ochr Slepč Mak Šiš; хвалю б(ог)а моего всьгда за въı о бл(а)г(о)д(ѣ)ти б(о)жии, данѣи вамъ εὐχαριστῶ τῷ θεῷ 1C 1,4 Christ, хвала ... ѡ васъ · ѡ благодѣти Ochr Slepčbis Mak Šišbis; хвалю б(ог)а, ꙗко ни єдиногоже васъ хр(ь)стиχъ εὐχαριστῶ τῷ θεῷ 1C 1,14 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; хвалю б(ог)а іс(оу)χ(рь)с(то)мь χάρις τῷ θεῷ, var. εὐχαριστῶ R 7,25 Christ Slepč Šiš; – cf. благодарити, благодарьствити, благодарьствовати, хвалѫ въздаꙗти sub хвала sub 2.

3. чьто vel чесо *schvalovat, hovět, příznivě přijímat; одобрять, благоприятно принимать; billigen, günstig annehmen;* – ἐνασχολεῖσθαι; fovere, approbare, laudare, imbuere: оуи҃е бо єстъ ... въ словесехъ богоносьнъıиχъ оучитель ... чистъ имѣти оумъ · негли бѣсънъıиχъ оучениꙗ хвалѧште · на блѫжденне вьзбѣсовати сѧ ἐν ταῖς τῶν δαιμόνων διδασκαλίαις ἐνασχολουμένους Supr 404,1; житиꙗ съгрѣшающиниχъ не хвалилъ ласкаꙗ vitam peccantium non blandimentis fovit Bes 6, 22bβ 23sq, не хвалимъ Synod 21b 25; того бо оубо поучениꙗ б(ог)ъ хвалить · иже къ шчима его роука м(и)л(о)стъıня въздѣють сѧ illud ergo ieiunium Deus approbat Bes 16, 84aα 20sq (то бо поученне б(ог)оу приꙗтно ес(ть) Uvar 51aα 22); аще обличие и шбразъ на семь свѣтѣ б(ог)атаго єсть · иеи и злата [не] хвалима соуть · да не аще противит сѧ · по гнѣвоу имѣнние шт(ъ)иметь сѧ · иже далъ боудеть eius forsitan errata laudantur Bes 17, 120bβ 20sq, хвалима соуть Uvar 67bβ 15, Synod 100b 14; – in hoc sensu exh.

4. хвалити сѧ, хвалимъ бъıти о чемь vel въ чемь vel чимь, semel въ чьто *chlubit se, honosit se; хвалиться, хвастаться; prahlen, sich rühmen;* – ἐπαινεῖσθαι, καυχᾶσθαι, ἐγκαυχᾶσθαι, ἀγαυριᾶσθαι, var. κατακαυχᾶσθαι; laudari, gloriari, exsultare, multiplicare loqui: да постъıдѧтъ сѧ вьсі кланѣıѧштеі сѧ істоуканыимъ · хвалıѧштеі сѧ о ідолѣχъ своіχъ οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις Ps 96,7 Sin Eug, хва҃лещеи се Lob Par, хвалѧщеи сѧ въ идолѣχъ Pog, хвалѧще сѧ ѡ идолѣχъ Bon; хвалıте сѧ въ імѧ с(вѧ)тое его ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι Ps 104,3 Sin Pog Bon Lob, хва҃лите се Par; посѣті насъ с(ъ)п(асе)ньемъ твоімъ ... хвалиті сѧ · съ достоѣньемъ твоімъ τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου Ps 105,5 Sin Pog Bon, хва҃лити се Lob Par; да не хвалитъ сѧ · силънъıи въ крѣпости своеи μὴ καυχάσθω ... ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ (1 Rg 2,10) Supr 546,14, да не хвалитъ сѧ сильнои силоіѫ своеіѫ Eug 19bβ 4, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, да не хва҃лит се; мънѣ же да не боудеть хвалити сѧ, тъкмо о кр(ь)стѣ г(оспод)и нашего καυχᾶσθαι G 6,14 Christ Ochr Mak Šiš; иже хва҃лахоу се ороужиемь ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν Job 3,14 ms. Viti Gl; ѣко хвалімъ естъ грѣшьнои вь похотехъ д(оу)шıѧ своеѧ ἐπαινεῖται ... ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις Ps 9,24 Sin Pog Bon, хва҃лимь есть Lob Par;

на кого чьто vel на комь чемь *vypínat se, vyvyšovat se, být vyvýšený; кичиться, зазнаваться; prahlen, sich brüsten, triumphieren;* – κατακαυχᾶσθαι; gloriari, superexaltare, var. superexsultare: не хвалѣте сѧ (sic) ни лъжѣте на истиноу μὴ κατακαυχᾶσθε, var. καυχᾶσθε Ja 3,14 Christ, не хвалите сѧ Slepč Šiš; не хвали сѧ на вѣтеи; ащє ли сѧ хвалиши, не тъı корень носиши, нъ корень тебе μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων . εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι R 11,18 Christ Slepč Šiš; хвалитъ сѧ м(и)л(о)сть на соудъ κατακαυχᾶται Ja 2,13 Christ Slepč Šiš, хвалитъ сѧ на сѫдѣ Supr 123,13; – in hac notione exh.

5. хвалити сѧ о чемь vel c. enuntiatione obj. *jásat, plesat, radovat se; ликовать, радоваться; frohlocken, jauchzen;* – καυχᾶσθαι, εὐφραίνεσθαι; gloriari, laetari, laudare: неподобно єстъ о оумираıѫштиниχъ хвалити сѧ ἐπὶ τοῖς ἀποθνήσκουσι καυχᾶσθαι Supr 126,14sq; радоуіте сьıѧ праведъніі · и хвалıте сьıѧ (въсьıѧ) въсі праві срѣдъцемъ καυχᾶσθε Ps 31,11 Sin Pog Bon (сл(а)в(и)те се Lob Par); даждь емоу ѣко прѣмѫдрость цѣловь · да тобоіѫ осв҃ѣщенъ · хвалитъ сѧ о тебѣ · тебѣ хвалъı въздаıѧ Euch 33b 8; хвалатъ сѧ въ славѣ с(вѧ)ти · ꙗко шт(ъ)сѣмене иχъ естъ плодъ · рождъшиꙗ та бесѣмене καυχῶνται Ochr 91b 6sq, Slepč 115b 13, Mak 74b 23; въздадоуи се и хва҃ли обитание сионѣ εὐφραίνεσθε Is 12,6/Cant 1 Lob Par (веселите сѧ Grig, om. Zach); вьсь градъ твои съвѣдъıи хвалитъ сѧ нъıнѣ, праздьноуꙗ ... ти търъжьство Dim 104b, Jagić 187,14, хвалить тѧ Synod 199a, Bělokurov 23, 1sq; не хвалите ли се како оть ниχъ прѣклонєни соуть главы знамениемь non miramini, var. nonne laudastis Nicod 1, Stojanović 91,3, не хвалите сѧ Novg 248bα 31sq; – cf. веселити сѧ sub веселити, веселовати сѧ, радовати сѧ.

Nota: да сѫдомь рече и правьдоіѫ хвалитъ с(ь)р(ъдь)це чл(овѣ)къ ὅπως φυλάττει Eug 20aα 1 (pro хранить).

хваленъ, хва҃нь v. sub хвальнъ

ХВАЛОСЛОВЕСИЄ, -ИА n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: ВЕСЬ ГРАД⟨Ъ⟩ ХЕРСОНЕСКЪ СЪ НИМЬ ХВАЛОСЛОВЕСИЕМЬ ПОУТЬ НАЧИНАЮТЬ Clem 6, Vaš. 78,1 (var. ХВАЛОСЛОВЕСТВІЕМЪ). – Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВИЄ, ХВАЛОСЛОВЛЄНИЄ, ХВАЛОСЛОВЬСТВИЄ, ХВАЛА sub 1, ХВАЛЄНИЄ, ПѢНИЄ sub 2, ПѢСНЬ sub 2, ПѢТИЄ sub 2, СЛАВОСЛОВЕСИЄ, СЛАВОСЛОВЕСТВИЄ, СЛАВОСЛОВИЄ, СЛАВОСЛОВЛЄНИЄ

ХВАЛОСЛОВИЄ, -ИА n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: НА ЖЕЛАНОУЮ ЗЕМЛЮ ПРИПАДШЕ ВСЕ ОУТРІЕ ХВАЛОСЛОВІЮ НАЧАТІЕ СЪТВОРИХОМЬ Clem 4, Vaš. 76,2 (var. ХВАЛОСЛОВЛЕНІЮ). - Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВЕСИЕ

ХВАЛОСЛОВЛЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: ХВАЛОСЛОВЛЕНІЮ var. ad ХВАЛОСЛОВІЮ in НА ЖЕЛАНОУЮ ЗЕМЛЮ ПРИПАДШЕ ВСЕ ОУТРІЕ ХВАЛОСЛОВІЮ НАЧАТІЕ СЪТВОРИХОМЬ Clem 4, Vaš. 76,2.

Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВЕСИЕ

ХВАЛОСЛОВЬСТВИЄ, -ИА n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang; hymnus: ХВАЛОСЛОВЕСТВІЕМЪ var. ad ХВАЛОСЛОВЕСИЕМЬ in ВЕСЬ ГРАД⟨Ъ⟩ ХЕРСОНЕСКЪ СЪ НИМЬ ХВАЛОСЛОВЕСИЕМЬ ПОУТЬ НАЧИНАЮТЬ Clem 6, Vaš. 78,1. – Exh.

Cf. ХВАЛОСЛОВЕСИЕ

ХВАЛЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Psalt Grig Clem Const Bes; abbreviatur ХВ̀ЛНЪ

1. *chvály* (gen.), *díkůvzdání* (gen.); *хвалы* (gen.), *благодарности* (gen.); *des Lobes, Lob-, der Danksagung, Danksagungs-;* – τῆς αἰνέσεως; *laudis* (gen.), *gratiarum* (gen. pl.): ХВАЛ'НОУ ПѢС⟨НЬ⟩ Б⟨ОГ⟩У В'СЫЛАХОУ Clem 5, Vaš. 77,7; ПѢНІЕ ХВАЛ'НО Clem 5, Vaš. 77,20; • ЖРЪТВА ХВАЛЬНА(ꙗ) θυσία αἰνέσεως; sacrificium vel hostia laudis: ТЕБѢ ПОЖЬРЬ ЖРЪТВЬ ХВАЛЬНЬ θυσίαν αἰνέσεως Ps 115,8 Sin Pog (ЖРЪТВЬ ХВАЛѢ Bon, ЖРТВОУ ХВ⟨А⟩ЛИ Lob Par); ЖРЪТВА ХВАЛЬНАА ПРОСЛАВІТЪ МІА θυσία αἰνέσεως Ps 49,23 Sin (ЖРЪТВА ХВАЛѢ Pog Bon, ЖРТВА ХВ⟨А⟩ЛИ Lob Par); ЖЕРТВОУ ХВАЛНОУ et ЖРЬТВОУ ХВАЛНѮ var. ad ЖЕРТВОУ ХВАЛѢ in ПОЖРИ БОГОВИ ЖЕРТВОУ ХВАЛѢ θυσίαν αἰνέσεως (Ps 49,14) Const 15, Lavrov 29,2, Pog Bon, ЖРЪТВЬ ХВАЛЬ Sin, ЖРТВОУ ХВ⟨А⟩ЛИ Lob Par (ЖРЬТВОУ ХВАЛЄНІА Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,27); • ПѢНИЕ ХВАЛЬНОЕ αἶνος ᾠδῆς; laus cantici, *hymnus:* ДА⟨ВЪІДО⟩ВА ПѢНІѢ ХВАЛЪНАѢ αἶνος ᾠδῆς Ps 92,1 Sin (ХВАЛ⟨А⟩ ПѢННА Pog Bon).

2. *chvályhodný; достойный похвалы; lobenswürdig;* – αἰνετός; laudabilis: ВЕЛЫ Г⟨ОСПОД⟩Ъ И ХВАЛЕНЪ ЗѢЛО αἰνετός Ps 47,2 Sin Pog Bon, ХВ̀ЛНЬ Lob Par; sim. 95,4 Sin Bon, ХВАЛЬНЪ Pog Lob, ХВ̀ЛНЬ Par; sim. Ps 144,3 Pog Bon, ХВ̀ЛНЬ Par, ХВ̀ЛЬ (sic!) Lob; ОТО ВЪСТОКЪ (СЛЪ)НЬЦА ДО ЗАПАДЪ · ХВАЛЬНО ІМЬА Г⟨ОСПОДЬ⟩НЕ var. αἰνετὸν τὸ ὄνομα Ps 112,3 Sin Pog Bon, ХВ̀ЛНО Lob Par; ХВАЛНО И ПРОСЛАВЕНО ИМѦ ТВОЕ ВЪ ѢКЪІ αἰνετόν Dn 3,26 Grig, Cant 11 Pog Bon; ХВ̀ЛНЬ И СЛ⟨А⟩ВНЬ И ПРѢВЭНѢСН' ВА В⟨Ѣ⟩КИ laudabilis (it.) Dn 3,88/Cant 7 Lob Par.

3. *slávy* (gen.); *славы* (gen.); *des Ruhms, Ruhm-;* – τῆς καυχήσεως; dignitatis (gen.), *gloriae* (gen.): ВЪІНЕЦЪ ХВАЛЕНЪ СТАРОСТЪ · ВЪ ПѦТЕХЪ ЖЕ ПРАВЕДНЪІХЪ ШБРѢТАЕТЪ СѦ στέφανος καυχήσεως Pr 16,31 Grig (ПОХВАЛЕНЫ Lobk, ПОХВАЛЪІ Zach).

4. *chvalně známý, pověstný; пользующийся доброй славой, известный; rühmlich bekannt, berühmt;* – opinatus: ХВАЛЬНА РЕЧЕ (sic pro РѢЧЬ) ЄСТЬ ЗѢЛО opinata res est valde Bes 23, 149bβ 11.

Exh.

Cf. ПРѢХВАЛЬНЪ, ХВАЛИМЪ sub ХВАЛИТИ sub 1

ХВАЛЄНИЄ, -ИА n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Grig Lobk Služ CanMis Const Bes; abbreviatur ХВ̀ЛЕНИЕ

1. *chválení, velebení, oslavování; хваление, восхваление, чествование; Loben, Lobpreisen, Verherrlichen;* – αἴνεσις, ὕμνος, καύχησις; laus, laudatio, gratulatio, favor: НИЕДИНОЖЕ СЛОВО ОУДОЛѢЕТЪ · КЪ ХВАЛЕНЬЮ ЧЮДЕСЪ ТВОИХЪ πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου Euch 3b 19sq; ОДОЛѢЮШИ РАТИ НА НЇЖЕ ИДЕШИ И ВЪЗВРАТИШИ СѦ МИРЬНѢ ·

и бѫдетъ на хвалѫ хвалѣниа εἰς ἔπαινον καυχήσεως Supr 194,18; б(ог)оу нашемоу да насладит' сѧ хваленіе αἴνεσις Ps 146,1 Pog Bon, хв҃леніе Lob Par; хваленіе его въ цр(ъ)к(ъ)ви пр(ѣ)под(о)бныихъ егѡ αἴνεσις Ps 149,1 Pog Bon Lob, хв҃леніе Par; иже тъгдаже егда хвалениемь ли гажденіемь косновенъ боудетъ favore Bes 6, 21bα 11; аще бо шт(ъ) оустъ чл(о)в(ѣ)чьскъ вѣтръ хвалениа дъхнетъ · възвеселитъ сѧ aura favoris Bes 6, 21bα 17sq; аще се шт(ъ) чл(о)в(ѣ)ч(ь)ска хвалениа несъкръвено боудетъ ab humanis laudibus Bes 11, 49aα 5; намаститъ же главоу шлѣи грѣшьника · егда ласкаетъ оума хваленіе ласкающаго favor Bes 12, 53bα 19, хваленіемъ Uvar 34bα 30.

2. *chvála, dík, díkůvzdání; хвала, благодарность, выражение благодарности; Lob, Dank, Danksagung;* – αἴνεσις, εὐχαριστία; laus, gratiarum actio: възвеліч҃ѫ і въ хвалены ἐν αἰνέσει Ps 68,31 Sin, въ хваленіи Pog, и хваленіе его Bon, хвалѣниемь Lob Par; молю бо въı прѣже всего творіти молениа, мольбъı, м(о)л(и)твъı, хвалениа о всѣхъ чл(о)в(ѣ)цѣхъ εὐχαριστίας 1T 2,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; авъ же съ гласомъ хвалениѣ ... пожрѫ тебѣ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Jon 2,10 Grig Lobk, Cant 6 Pog Bon; ◆ жрътва хвалениа θυσία αἰνέσεως; sacrificium laudis: приемлѧı жьртвоу хвалениа θυσίαν αἰνέσεως Zlat, Orlov 391,6; пожрѣхъ въ кровѣ его · жрътвѫ хваленье (pro -ньѣ) θυσίαν αἰνέσεως Ps 26,6 Sin, жрътвѫ хвалению Pog, жрътвѫ хвалениа Bon, жртвоу хв҃леніѣ Lob Par; да ... принесемъ тебѣ жертвъ хваленіа θυσίαν αἰνέσεως SlužSof^{b}, Orlov 117,4 (жертвоу хвалѣ Sof^{c}, Orlov 117,21); иже тебѣ приносет' сию жр'твоу хвалениѣ sacrificium laudis CanMis 166aα 31; пожри б(ого)ви жрьтвоу хваленіа θυσίαν αἰνέσεως (Ps 49,14) Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,27 (жертвоу хвалѣ Const 15, Lavrov 29,2, var. жертвоу хвалноу, жрьтвоу хвалнѣю; жрътвѫ хвалѫ Sin, жрътвѫ хвалѣ Pog Bon, жртвоу хв(а)ли Lob Par).

3. *sláva, čest; слава, честь; Ruhm, Ehre;* – gloria: свѣтъ хвалениа приносѧть gloriae Bes 12, 53bα 4; шлѣемь же свьтѣнніе хвалениа назнаменаетъ сѧ nitor gloriae Bes 12, 61bβ 21; свѣтъ хвалениа въ съвѣдении своемь съдьржать nitorem gloriae Bes 12,62aα 5; поценіемь тѣло моучать · нъ хотѣніемь хвалениа семоу свѣтоу живи соуть per desiderium gloriae Bes 32, 218aα 1; – in hoc sensu exh.

4. *chlouba, hrdost; гордость; Stolz, Hochmut;* – καύχημα, καύχησις; gloria, quod gloriamur: показаніе оубо любъви вашеи и нашемоу хвалению иже о васъ въ нихъ покажетъ (sic pro покажите) въ лице ц(ь)рк(ъ)вамъ τῆς ... καυχήσεως 2C 8,24 Christ Slepč (похвалению Šiš); послахъ же братию, да не хваленіе наше иже по васъ испразнитъ сѧ въ части сеи τὸ καύχημα 2C 9,3 Christ Šiš (похваление Slepč); – in hoc sensu exh.

5. *dobrá pověst; хорошая репутация, слава; guter Ruf;* - εὐφημία; bona fama: о всемь съставлѧюще сѧ ꙗко б(о)жиа слоугы ... славою и досажениемь, хваленіемь и гаженіемь διὰ ... εὐφημίας 2C 6,8 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); – in hoc sensu exh.

Cf. хвала, похвала, похваление

ХВАТАТИ, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Supr

chápat se, chytat; хватать, хвататься; ergreifen, erfassen; prehendere: и начинаѧ рѫкама своима хватати его Supr 554,10. - Exh.

Cf. похватити, похващати, имати, ѫпати

ХЄВРОНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach хєвроүнъ legitur

Hebron; Хеврон; Hebron; – Χεβρών; Chebron (It.), Hebron (Vg.); – civitas et regio in Palaestina, olim Cariat Arbe: пришедь всели сѧ при дѫбѣ мьамбристѣмь · сѫщомоу въ хевронѣ ἐν Χεβρών Gn 13,18 Lobk Grig, въ хевроүнѣ Zach. - Exh.

ХЄЛЄОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Chelion; Χελαιών; - filius Elimelech et Noemi: и име обѣма с(и)н(ь)ма его маалонь и хелеонь Χελαιών Ru 1,2 Gl; оумрѣста оба маалонь и хелеон Χελαιών Ru 1,5 Gl. - Exh.

ХЄРМИЛЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zach Lobk; in Zach хєрмелъ legitur

Karmel; Кармил; Charmel; – Χερμέλ; Charmel; – mons procul a portu Haifa situs: не аще ли мало прѣложит сѧ ливань ꙗко гора хермильска и хермиле (sic pro хермиль) въ лжь въмѣнит сѧ τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ Is 29,17 Lobk, хермелъ Zach. - Exh.

ХЕРМИЛЬСКЪ adj.

occurrit in Zach Lobk; in Zach ХАРМИЛЬСКЪ legitur

гора хермильска *hora Karmel; гора Кармил; Berg Charmel;* – τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ; mons Charmel; – cetera v. sub ХЕРМИЛЪ: гора хермильска τὸ ὄρος τὸ Χερμέλ Is 29,17 Lobk, хармильска Zach.

Exh.

ХЕРОВИМЪ, ХЕРОУВИМЪ, -а m. vel indecl. et ХЕРОУВИМЬ indecl.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hom Klim Const Bes CMLab Trin Dijav; formae ХЕРОВИМЪ et ХЕРОУВИМЪ in Euch En Slepč Pog Služ Bes (ubi semel etiam ХЕРОУВИНМЪ) apparent, ХЕРОВИМЪ in Supr Ochr Bon Lob Par, ХЕРОУВИМЪ in Sin Christ Šiš Eug Grig Lobk Hom Klim Const ms. 1469 legitur; praeterea in Sin ХИРОВИМЪ, in Sin BesUvar ХИРОУВИМЪ, in Zach Služ Const Trin Dijav ХѢРОВИМЪ, in Bes ХѢРОУВИМЪ, in Mak CMLab ХЕРОФИМЪ, in BesUvar ХѢРОУВИМЬ legitur; indeclinabilis forma adiungit sibi attributum vel in m. pl. vel modo graeco in n. pl.

cherubín, cherub, cherubové (pl.); *херувим, херувимы* (pl.); *Kerub, die Kerubim, Cherubinen;* – ὁ χερουβίμ, τὰ χερουβίμ, τὰ χερουβίν, var. ὁ χερούβ, (χερουβικός); Cherubim, var. Cherubin; – in VT entia pennata, multos oculos habentia, assistentes theophaniis, postea inter novem choros angelorum ut secundus chorus summae triadis deputata: егоже трепещѫтъ ... многоразличьнии херовими Euch 45b 23; повелѣхъ херовимомъ рабъскъı стрѣшти тѧ τὰ χερουβίμ Supr 470,5; и вьзіде на хероувімъ і летѣ ἐπὶ χερουβίν Ps 17,11 Sin Pog, на херовимъ Bon Lob Par; по второмь же завѣсѣ, скинии, рекомаѧ с(вѧ)таѧ с(вѧ)тъımъ ... прѣвъıше же ѥѧ хероувима славѣ, осѣнающа жьртвьникъ херувімъ δόξης Hb 9,5 Christ Slepč, херовимъ Ochr En, херофима Mak, хероувимь Šiš; на хероувимѣхъ его вьриши сѣдѧщѧ ἐπὶ τῶν χερουβίμ Hom, van Wijk 110,13, на херовимѣ Supr 237,22; два херовима ... противоу себе врита duo cherubim Bes 25, 160aα 20, хѣроувима Uvar 87aα 24sq, хероувима Synod 131a 22; с михаиломь и с гавриломь ... съ хѣровимъı · и с сѣрафимъı Trin, Sobol. 46,8;

coll.: – in formis sg.: сѣдıı на хіровімѣ да подвіжітъ сьѧ землѣ ἐπὶ τῶν, var. τῷ χερουβίν, var. χερουβίμ Ps 98,1 Sin, на хероувимѣ Eug Pog, на херовимѣ Bon Lob Par, на херовимѣхъ En 32a 13; сѣдıı на хіроувімѣ ѣві сьѧ ἐπὶ τῶν χερουβίν, var. χερουβίμ Ps 79,2 Sin, на хероувимѣ Pog, Bes 34, Uvar 133aα 14sq, на херовимѣ Bon Lob Par, Supr 461,24; не разоумѣшѧ на прѣстолѣ херовима сѣдѧштаѧго ἐπὶ θρόβου χερουβικοῦ Supr 334,13; славимъıи херовимомъ и серафимомъ ὑπὸ τῶν χερουβίν Supr 481,30; с(вѧ)тѣишѣ хервѣима · и въıшъıшѣ н(е)бесъ ... б(огороди)це En 28b 4, херовимъ Slepč 104a 4, херо.. Ochr 74a 20; – in formis indecl.: ѥгоже трепештѫтъ херовимъ τὰ χερουβίμ Supr 456,18; ѥмоуже прѣстоѧтъ херовимъ ᾧ παρίστανται χερουβίμ Supr 458,24; постави хероувимъ ... хранити пѫтъ дрѣва животнаго τὰ χερουβίμ Gn 3,24 Grig Lobk, хѣровимъ Zach; тѧ бо хвалать анг(е)ли ... силъı и многошчитаѧ херувимъ τὰ πολυόμματα χερουβίμ SlužSof^{b}, Orlov 173,4, var. многошчитаѧ хервѣими, многоочитıı херувими; въıшьнѧѧ шна множьства того ради хѣроувимъ наречена соуть cherubim Bes 34, 242b β 4sq, хироувимъ Uvar 130bβ 3sq, хервѣимъ Synod 200a 15; хероувимъ же испълнение разоума речет сѧ cherubim Bes 25, 160aα 24, хѣроувимь Uvar 87aα 28, хероувим Synod 131a 24.

Cf. ХЕРОВЬ

ХЕРОВИМЪ adj. (?), comp. ХЕРОВИМѢИ

occurrit in Supr

cherubínský; херувимский; cherubinisch, der Kerubim, der Cherubinen; – (χερουβίμ); *cherubicus:* блажѫ їѡсифа и никодима · бъıсте бо прѣжде херовимъ херовимѣиша бога вь себѣ посадшта γεγόνασι γὰρ πρὸ τῶν χερουβὶμ χερουβὶμ θεὸν ἐν ἑαυτοῖς ὑψώσαντες καὶ φέροντες Supr 458,5. – Exh.

Cf. ХЕРОВИМЬСКЪ, ХЕРОВЬСКЪ

ХЕРОВИМЬСКЪ, ХЕРОУВИМЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Cloz Supr Const Azb; ХЕРО- semel in Supr tantum, ХЕРОУ- in Cloz Const ms. 1469 Azb apparet, in Const ХѢРОУ- legitur

cherubínský, cherubínů (gen. pl.); *херувимский, херувимов* (gen. pl.); *cherubinisch, der Cherubinen, der Kerubim;* – χερουβικός; cherubicus, (Cherubim): херовимъскъıи прѣстолъ оуготовилъ сѧ естъ χερουβικὸς θρόνος Supr 470,24; сѧдѧштаго ... на прѣстолѣ хероувімьсцѣмь ἐπὶ θρόνῳ χερουβικῷ Cloz 1a 37sq (на херовимѣ ἐπὶ Χερουβίμ Supr 326,16); иконы хѣроувимьскъı и ангелскъı, и инѣхъ многъı шбразъı имаше Const 10, Lavrov 21,3, хероувім'скые ms. 1469, Lavrov 55,30; хервѣимскѣ et хероувимьскѣю var. ad херовьскоу in херовьскоу ми мъıсль и оумъ даждь Azb 24. - Exh.

Cf. ХЕРОВИМЪ adj., ХЕРОВЬСКЪ

херовь, -и m.

occurrit in Euch

cherub, cherubín; херувим; Kerub, Cherubim; – херувín, var. херувíм; Cherubim, Cherub: сѣдѧи на херови ѧви сѧ ἐπὶ τῶν χερουβίν, var. χερουβίμ (Ps 79,2) Euch 100a 5 (на хірогвімѣ Sin, на херогвимѣ Pog, на херовимѣ Bon Lob Par). - Exh.

Cf. херовимъ

херовьскъ adj.

occurrit in Azb

cherubínský, cherubínů (gen. pl.); *херувимский, херувимов* (gen. pl.); *cherubinisch, der Cherubinen, der Kerubim; cherubicus:* херовьскоу ми мъысль и оумъ даждь Azb 24 (var. херѵвимскѵ, херогвимьскѵю). - Exh.

Cf. херовимьскъ, херовимъ adj.

херофимь v. херовимъ

херсон v. херъсон-

херогвимъ, херогвимьскъ v. херовимъ, херовимьскъ

херъсонъ, -а et херъсонь, -нѣ m., nom. propr. loci

occurrit in Supr Clem Const, in kalend. Slepč; херсонь in Supr tantum apparet

Chersonesus Taurica; gr. Χερσών; - urbs in paeninsula eiusdem nominis in mari Euxino: не лъжьнѫ поставити памѧть · нъ на хвалѫ и славѫ самѣхъ с(вѧ)тъıихъ о(ть)цъ · и мѫченикъ въ градѣ хер'сонѣи · живъшинхъ Supr 534,21; житие ... епископъ бъıвъшиїхъ · василѣа · капитона · мѫченъıихъ вь хер'сонѣи Supr 532,21; с(вѧ)т(ъı)хъ ·з̄· еже въ херсонѣ Slepč 124b 6; оубоуди етеры живоущаѧ въ хер'сонѣ Clem 2, Vaš. 74,23sq; скон'ча сѧ и в херсонѣ Clem 7, Vaš. 79,14; абıе же поути се иеть, и херсѡна дошъдь Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,30 (до корсоуна Const 8, Lavrov 11,27, var. хорсѣна); въ хер'сѫнѣ же ... рече къ нѣмѣ філосѡфь Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,23sq, var. въ херсонѣ (въ корсоуни Const 12, Lavrov 24,21).

Exh.

Cf. корсоуньь

херъсоньскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Clem

chersonský; херсонский; von Cherson; Chersonesi (gen.); - cetera v. sub херъсонъ: с нимиже пришъдъ ар'хиеп(иско)пъ въ херсоньскъ градъ Supr 539,30; сѣмо иже иестъ херсоньскъıи градъ · отъ таврьскъıѧ земьѧ Supr 535,7; сии херсоньскъıи градъ Supr 535,30; прѣславьнъ нъıнѣ херсоньскъıи градъ бъıстъ Supr 543,1; прѣидошѧ въ тъ херсоньскъıи градъ Supr 538,17; въ херсоньстѣ градѣ Supr 539,9 et 541,24 et 542,2; вь хер'соньстѣѣмь градѣ Supr 541,29sq; весь град(ъ) херсонескъ Clem 6, Vaš. 78,1; в(о)жи херсонскъıи съборе Clem 6, Vaš. 78,3. – Exh.

Cf. христоньскъ

херъсонѧнинъ, -нина m., pl. херсонѧне

occurrit in Supr

Chersoňan; херсонянин; Bewohner von Cherson; Chersonesanus; – incola civitatis Chersonesi: потом же оувѣдѣвъше херсоньне бъıвъшѧѧ събъıвьшѧѧ събъраша сѧ Supr 540,5sq; да того радма и нарече сѧ херсонѧнемъ · стоуждии ѳешнинь родъ Supr 542,6; оувѣдѣвшемъ вѣрьнъımъ херсонѧнемъ Supr 539,22sq. - Exh.

хетитеѧнинъ, -нина m.

occurrit in Grig Lobk, in Grig corruptum

Chetita, Chetiťan; хетт; Hetiter; – Χετταῖος; Hethaeus; – Hethaei erant gens antiquitus mediam partem Asiae Minoris tenens: погребошѫ и вь пещи сѣгоуѣ · иже стѫжа авраамь пещь вь стѫжание гробоу ѡт(ь) ефрона · [на] хетитеанина · прѣмо мавриı παρὰ Ἔφρων τοῦ Χετταίου Gn 50,13 Lobk, ѡт(ъ) ефрона хтеанина (sic!) Grig (ѡт(ъ) иефрона хетьтѣискааго Zach). - Exh.

хетьтѣискъ, -ъıи adj.

occurrit in Zach

chetitský, chetejský; хеттский; hettisch; – Χετταῖος; Hethaeus; – cetera v. sub хетитеѧнинъ: погребоша въ пещерѣ сѣгоуѣи · юже сътѫжа аврамъ пещъ въ сътѫжание гробоу · ѡт(ъ) иефрона хетьтѣискааго · прамо мамврии παρὰ Ἔφρων τοῦ Χετταίου Gn 50,13 Zach (ѡт(ъ) ефрона хтеанина Grig, ѡт(ь) ефрона · [на]хетитеанина Lobk). - Exh.

ХИИ, -иꙗ m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Chius, Χίος; - insula in mari Aegaeo: ѡт тоудоу ѡтвезъше сѧ, на оутрїа приставомъ прамо хиа ἄντικρυς Χίου A 20,15 Christ. - Exh.

ХИНИКЪ, ХИНИКЪСЪ, -а m.

occurrit in Rumj, ubi semel corruptum

mírka, choinix; мера хиникс; Maß, Pfund; – χοῖνιξ; bilibris; – mensura liquorum, 1,08 litrae contingens: хикосъ (sic pro хиникосъ) пшеница пѣнязь · и трие хиници · ячмень · пѣнязь χοῖνιξ ... τρεῖς χοίνικες Ap 6,6 Rumj (хоуниꙁь ... хоуниꙁь Hval).

Exh.

Cf. хоуниꙁъ

ХИОНИꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Chionia; *Χιονία*; - virgo martyr Thessalonicae Maximiano et Diocletiano imperatoribus; mem. in Or. 16. et 3. Apr., in Ochr et gr. menologio Cryptoferratensi XI. saec. die 1. Apr. (die passionis), in Occ. 3. Apr. (in Mart. Hieronymiano 1. et 5. Apr.): а̑ · днъ · страс⟨ть⟩ с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ку · елевѳерию · и покои пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩нѣи мари егюптѣнъini · и агапии · хиwни калиникии Ochr 106b 6; г̑· (sc. Aprilis) светые моученице ѳеwдосие ... иринѣ, хиwние *Χιονίας* Šiš kalend. 3. Apr. - Exh.

ХИРОВИМЪ, ХИРОУВИМЪ v. херовимъ

ХИТОНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

spodní šat, tunika, chitón; нижняя одежда, туника, хитон; Untergewand, Tunika, Chiton; – χιτών; tunica: приѧша ризы его і сътвориша четыри части · комоуждо воиноу часть · і хитонъ · бѣ же хитонъ нешьвенъ τὸν χιτῶνα ... ὁ χιτών J 19,23 Zogr Mar Nik. - Exh.

Cf. котыга, сракы, срачица

ХИТРОСТЬ v. хытрость

ХЛѦБИ v. Gn 7,11 Zach v. sub хлѣбь

ХЛАДОДАВИЦА, -а f.

occurrit in CanVenc

dárkyně osvěžení; дающая прохладу; Spenderin der Erfrischung; – δροσοβόλος; *refrigerium dans:* пѣс⟨нь⟩ ·ѳ̄· ермос⟨ъ⟩ хладодавицоу δροσοβόλον CanVenc, Vajs 144,1. – Exh.

ХЛАДЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Parim

vánek, chlad; дуновение, прохлада, холод; Säuseln, Kühle; – αὔρα, αἱ αὖραι; aura: повелѣ боуры и ста въ хладъ εἰς αὔραν Ps 106,29 Sin Pog Bon Lob Par; да ... искра с⟨вѧ⟩таго кръщениѣ въ д⟨оу⟩ши его · хладомь твоеѭ благости · вьзгоритъ сѧ вь немь таῖς αὔραις Euch 23b 6; г⟨оспо⟩дъ мimоидетъ и растаѧ горы ... и не въ wгни г⟨оспо⟩дъ · и по wгни глас⟨ъ⟩ · хлада тонъка и тоу г⟨оспо⟩дъ фwнѣ αὔρας λεπτῆς 3Rg 19,12 Grig Zach; палащиѫ грѣтань его · прохлади хладомь твоимь · напои и істочьникомь твоеѭ благости Euch 29b 24. - Exh.

Cf. вѣтрьць

ХЛАДЬНЪ adj.

occurrit in Euch Supr Parim CanMis Trin, in cant. Pog Bon; in Pog халдень legitur

1. *chladný, studený; холодный; kühl, kalt;* – τῆς δρόσου; roris (gen.): касаше сѧ жъгомъимъ огнемъ · и хладни бъıваахѫ Supr 476,17; створи по сряд҃ѣ пещи · ѣко д⟨оу⟩хъ хладенъ шоумащъ πνεῦμα δρόσου Dn 3,50 Grig Zach, Cant 11 Bon, халдень Pog.

2. мѣсто хладьно *místo občerstvení; место освежения; Erfrischungsort;* τόπος ἀναψύξεως; locus refrigerii: покои д⟨оу⟩шѧ твоихъ рабъ · прѣжде оусопъшиихъ · на мѣстѣ свѣтълѣ · на мѣстѣ хладьнѣ ἐν τόπῳ ἀναψύξεως Euch 64b 17; sim. Euch 57a 4; сим' г⟨оспод⟩и и всѣм в х⟨рист⟩ѣ почивающем' мѣсто хладно, свѣтло и мирно да даси locum refrigerii CanMis 167aβ 9sq; оупаси мѧ на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22.

Exh.

ХЛАКЪ, -ыи adj.

occurrit in Šiš

svobodný, neženatý, neprovdaná; холостой, безбрачный, незамужняя; ledig, unverheiratet; –

ἄγαμος; non nuptus; – substantivizatum: глаголю же хлакымь и вьдовицамь тоῖς ἀγάμοις 1C 7,8 Šiš (оүнотамъ Christ, юнотамъ Slepč). – Exh.

Cf. юнота

ХЛАМҮДА, ХЛАМИДА, -ы f.

occurrit in Ev Euch; forma -мү- in Zogr et bis in Ostr apparet

svrchní šat, plášť, chlamys, chlamyda; верхняя одежда, плащ; Oberkleid, Mantel; – χλαμύς; chlamys: съвлькъше и · хламүдоиж чрьвленоиж одѣшѧ і χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ Mt 27,28 Zogr Ostr 198aβ 18sq, хламидоиж Mar As Sav Ostr 187aβ 1sq, Euch 49b 25, хламидоү Nik; съвлѣшѧ съ нѥго хламүдж ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα Mt 27,31 Zogr Ostr 198bβ 6, хламидж Mar As Sav Ostr 187bα 7 Nik, Euch 50a 9. - Exh.

Cf. плащь

ХЛАПЪ, -а m.

occurrit in Supr Parim

otrok, služebník; раб, слуга; Sklave, Knecht, Diener; – οἰκέτης, (δραπετοδούλως); servus, (domesticus lt.): нъ владычьскъı вамъ ꙗко оүбогомъ хлапом' · велѧштоү вьдати сѧ вѣчьнъıимъ вратомъ δραπετοδούλως Supr 465,11; рабъ хлапъ бѫдетъ брат(ъма своима) παῖς οἰκέτης Gn 9,25 Grig, холопъ Zach, рабь и хлапь Lobk. – Exh.

Cf. рабъ, слоүга, слоүжитель, слоүжьбьникъ, послоүжитель

ХЛОИСЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ

Chloe; *Χλόη;*- mulier christiana (interpres slavicus virum fuisse putavit) Corinthi: нарекова бо ми сѧ, братие моѧ, о васъ шт хлоиса, ꙗко рьвьныѧ въ васъ соүтъ ὑπὸ τῶν Χλόης 1C 1,11 Christ (шт⟨ъ⟩ приставъникъ Ochr Slepč Mak Šiš). - Exh.

ХЛОҮШТЕ in Ap 11,17 Hval pro глаголоүше

ХЛЪМЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Parim Gl Const Meth Bes, in cant. Eug

chlum, pahorek, výšina; холм, пригорок, возвышенность; Hügel, Anhöhe; – βουνός; collis, mons: всѣка дьбрь ісплънитъ сѧ · і всѣка гора і хлъми съмѣритъ сѧ βουνός (Is 40,4) L 3,5 Zogr Nik, хлъмъ Mar As Sav Ostr, хълмъ Bes 20, 100bβ 17, хълъмъ Bes 20, 103aα 21sq; да приимѫтъ горы миръ людии твоиχъ · и хльми правдж οἱ βουνοί Ps 71,3 Pog Bon Lob Par, шлъмі (sic!) Sin; прогнѣвашѧ і на хлъмѣχъ своіχъ ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν Ps 77,58 Sin Pog, въ хлъмѣχъ Bon Lob Par; повелѣ ан-ѳүпатъ сънемъше и отъ сковрадъı · мало вьнѣ вьси на хлъмъ възведъше · мечемъ главж ємоү отъсѣшти (ἐκέλευσε ... ἔξω που τῆς πόλεως ἐγγὺς ἀπαχθέντα ... ἀποτμηθῆναι) Supr 118,30; поүстъı сътворд горъı и хлъмъı var. βουνούς Is 42,15 Grig Zach; боүдеть ... стрение велие от⟨ь⟩ хлмь ἀπὸ τῶν βουνῶν So 1,10 Gl; горъı же и хълма оүнижена оүбъıваѥть collis Bes 20, 101aα 17, холми Synod 86a 13.

Nota: въ послѣдьнаıа д⟨ь⟩ни боүдеть ꙗвѣ гора г⟨осподь⟩ня и хълмъ б⟨о⟩жии на върхоү горъ ὄ οἶκος Is 2,2 Zach 218aα 3sq (recte храмъ Grigbis Lobk bis, Zach 33aα 14).

ХЛѢБОСЪ v. ХЛѢБЪ

ХЛѢБЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Meth Sud Nom Bes Ben

1. sg. *chléb; хлеб; Brot;* – ἄρτος; panis: ни хлѣба ѣдъı · ни вина пьıа ἄρτον L 7,33 Zogr Mar; попелъ ѣко хлѣбъ ѣсъ ὡσεὶ ἄρτον Ps 101,10 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 297,25; да поститъ сѧ о хлѣбѣ о водѣ Euch 104b 14sq; дас(ть) сѣмена сѣѩвшомоү и хлѣбь на пищж ἄρτον Is 55,10 Lobk; аще примет' ч⟨ловѣ⟩кь месо с(ве)то вскраи ризи своее и коснеть краи ризи в хлѣбь ли сочиво ли в' вино ли в масло ли ва всако брашно еда с(ве)тит' се ἄρτου Agg 2,12 Gl; – semel etiam pro ἄλφιτον; polenta: сдроби еи воосъ хлѣбь и ѣсть и насити се ἄλφιτον Ru 2,14 Gl;

sg. et pl. de singulis panibus eorumque partibus *chléb, bochník, kus, sousto, drobek; хлеб, каравай, ломоть хлеба, кусок, крошка; Brot, Laib, Stück, Bissen, Brocken;* – ἄρτος, ψωμός, ψωμίον; panis, buccella: не ımамъ съде тъкмо а̑ · хлѣбъ і ѕ̑ ръıбѣ πέντε ἄρτους Mt 14,17 Zogr Mar As Sav Ostr; тъ естъ емоүже дъ омочь хлѣбъ подамь τὸ ψωμίον J 13,26 Zogr Mar; і по хлѣбѣ · тогда вьниде въ нь

сотона μετὰ τὸ ψωμίον J 13,27 Zogr Mar; метаѣмшааго голоть своѫ ѥако хлѣбы ὧσεὶ ψωμούς Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; дастъ брашна и хлѣбъı ѧже створи · въ рѫцѣ с(ъı)ноу своемоу иѣковоу τοὺς ἄρτους Gn 27,17 Grig Zach; прими ми оубо и хлѣбъ шт(ъ) покрѫтъı · в рѫцѣ своеи ψωμὸν ἄρτου 3Rg 17,11 Grig Zach; омочиши хлѣбь свои ва оцать τὸν ψωμόν Ru 2,14 Gl; цѣна бо любодѣицѫ · ѥко единого хлѣба ὅση ἑνὸς ἄρτου Pr 6,26 Grig Zach; да ѥадать маса ... и шпрѣсночьнъı хлѣбъı azymos panes (Ex 12,8) Bes 22, 143aβ 11 (шпрѣснокъ ἄζυμα Grig Lobk); ◆ прѣдъложение хлѣбъ vel хлѣбомъ et хлѣби прѣдъложениа v. sub прѣдъложение sub 1; ● хлѣби прѣдъложени v. sub прѣдъложити sub 1;

spec. liturg. *eucharistie, svatý chléb; евхаристия, святой хлеб; Eucharistie, das heilige Brot;* – ἄρτος, προσφορά; panis, oblatio: – de specie panis: елькратъı бо аще ѣсте хлѣбъ сь и чашю сию пиете τὸν ἄρτον τοῦτον 1C 11,26 Christ Šiš, ..бъ съ En, хлѣбосъ Ochr Slepč Mak; sim. хлѣбось τὸν ἄρτον τοῦτον SlužSof^{b}, Orlov 197,10; sim. иже аще ѣсть хлѣбъ сь ... недостоино τὸν ἄρτον 1C 11,27 Christ Šiš, хлѣбосъ Ochr Slepč Mak, ..лѣбъ съ En; пріемлет(ь) с(вѧ)щенникъ шт(ъ) хлѣба чаcть ἐκ τοῦ ἄρτου SlužSof^{c}, Orlov 279,13; не достоить слоужителемъ хлѣба дати · ни чаша бл(а)г(о)с(ло)вити ἄρτον NomUsf 26a 22; – de liturgia eucharistica (in iunctionibus хлѣбъ ломити vel прѣломити, хлѣбъ приносити, прѣломлениѥ хлѣба, приношениѥ хлѣба): по все же д(ь)ни идѣахоу иноД(оу)шьно въ црькви, ломеще по домомь хлѣби κλῶντές τε ... ἄρτον A 2,46 Hilf; съѣьраномъ соущемъ оученикомъ прѣломитъ хлѣба κλάσαι ἄρτον A 20,7 Christ, прѣломити хлѣбъ Ochr Slepč Mak Šiš; не достоить въ великъıи пос(тъ) хлѣба приносити ἄρτον προσφέρειν NomUsf 29a 24; вѣхѫ же трьпеще ... въ обьщении и въ прѣломьни (sic!) хлѣба τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου A 2,42 Hilf, въ прѣломение хлѣба Mak, въ прѣломлении хлѣбоу Šiš; ѥако не достоить ... приношени хлѣба творити въ сорокоустью προσφορὰν ἄρτου ποιεῖν NomUsf 10a 22sq.

2. sensu latiore *chléb, potrava, jídlo; хлеб, пища, кушанье; Brot, Essen, Speise, Nahrung;* – ἄρτος, αἱ τροφαί; panis, cibus, esca: хлѣбъ нашь настоıшт(аго д'не) даждь намъ днесь τὸν ἄρτον Mt 6,11 Zogr Mar As Sav Ostr, Služ, Orlov 269,4, CanMis 167bα 25; не омъıваıжтъ бо рѫкъ своıхъ · егда хлѣбъ ѣдатъ ἄρτον Mt 15,2 Zogr Mar; да ничесоже не вьземлѩжтъ на пѫть ... ни пиръı ни хлѣба · ни при поѣсѣ мѣди μὴ ἄρτον Mc 6,8 Zogr Mar Ostr; да ... коупатъ себѣ хлѣбъı · не ıмѫтъ бо чьсо ѣсти ἵνα ... ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς (var. add. ἄρτους ὅτι οὐκ ἔχουσιν) τί φάγωσιν Mc 6,36 Zogr Mar; коликоу наıмьникъ о(тъ)ца моего ıзбъıваıжтъ хлѣби ἄρτων L 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, ıзбъıваеть имь хлѣба Nik^{a}; sim. шбилоують хлѣбъı abundant panibus Bes 36, 268aα 12; васъ питаютъ хлѣбъ · а мене слово б(о)жиѥ ἄρτος Supr 19,13; ништии кто · по обычаю просѧ хлѣба τροφάς Supr 145, 20; въскѫа[а] цѣниτе сребромъ не въ хлѣбъ οὐκ ἐν ἄρτοις Is 55,2 Grig, въ хлѣбъı Zach; слишаше от(ь) села моѣвла ... ѥко дасть имъ хлѣби ἄρτους Ru 1,6 Gl. – de manna: хлѣбъ небесьнъı дастъ ımъ ἄρτον Ps 77,24 Sin Pog Bon Lob Par; хлѣбъ аг(ге)лъ ѣстъ ч(лоѣ)къ ἄρτον Ps 77,25 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: г(оспод)ı б(о)же нашъ · н(е)б(е)с(ь)нъı животворѧи хлѣбе ζωοποιὸς ἄρτος Euch 16b 15 (cf. J 6,51); аѕъ есмь хлѣбъ животьнъı ὁ ἄρτος ὁ ζῶν J 6,48 Zogr Mar As Ostr; натровеши нъı хлѣба слезьна ἄρτον δακρύων Ps 79,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣдѫштıи хлѣбъ болѣзнии ἄρτον ὀδύνης Ps 126,2 Sin Pog Bon Lob Par; ѡ болѣзни небесъноуоумоу хлѣбоу дателю οὐρανίου ἄρτου Supr 313,16; сица же бо и оу насъ словесъı хоуда и оуготовьıена трепеза · единъ хлѣбъ сѣıжшти на себѣ ... сего хлѣба марıа роди ἕνα ἄρτον ... τὸν ἄρτον Supr 395,29 et 396,3; – cf. брашьно, брашьньце, пища sub 1, ѣадь.

Iunctiones: ѥасти et сънѣсти хлѣбъ *jíst, stolovat, najíst se, zúčastnit se stolování; есть, наесться, участвовать в пире; essen, am Mahle teilnehmen;* – ἄρτον ἐσθίειν; panem manducare, cibum sumere: придошѧ въ домъ · ı съѣъраша сѧ пакъı народи · ѥко не мошти ımъ ни хлѣба сънѣсти μηδὲ ἄρτον φαγεῖν Mc 3,20 Zogr Mar; вьниде и(соу)съ въ домъ единого кънѧза фарисѣиска въ соботѫ хлѣба ѣстъ φαγεῖν ἄρτον L 14,1 Mar As Sav Ostr Nik^{b}, ѣсти хлѣбь Nik^{a} (lacuna Zogr); блаженъ ıже · сънѣстъ хлѣбъ въ ц(ѣса)р(ь)ствıı б(о)жıı ὅστις φάγεται ἄρτον L 14,15 Zogr Nik^{a} (обѣдъ Mar Nik^{b}); ѥакоже чловѣкъ тако живѣаше · ѣадѣ'ше хлѣбъ · и жѧдаше Supr 473,29; ни тоуне хлѣба ѣхомъ ἄρτον ἐφάγομεν 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; и тоу жена велиѣ · и оудръжа и снѣсти хлѣбъ φαγεῖν ἄρτον 4Rg 4,8 Grig Zach; – ѥасти чии хлѣбъ vel хлѣбъı ἐσθίειν ἄρτους vel ἄρτων τινός; panem alicuius comedere, panes alicuius edere; – iunctio hebr. in sensu alicuius socium esse: ѣдъıı хлѣбъı моıѧ възвелıчилъ есть на мѧ ковъ ἐσθίων ἄρτους μου Ps 40,10 Sin Pog Bon,

хлебь мои Lob Par, Sav 92a 4, Supr 478,13, Bes 35, 255bβ 22, ..бъ мои En 15b 14; придѣте ѣдите мои хлѣбъ фάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων Pr 9,5 Grig Zach; • ꙗсти свои хлѣбъ *živit se vlastní prací; жить своим трудом; von seiner eigenen Arbeit leben;* – τὸν ἑαυτοῦ ἄρτον ἐσθίειν; suum panem manducare, pane vesci: таковъıмъ же запрѣщаемъ и молимъ ... да, безмълвьствуıа дѣлающе, свои хлѣбъ ѣдатъ ἵνα ... τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν 2Th 3,12 Christ Slepč Šiš; въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои φάγῃ τὸν ἄρτον σου Gn 3,19 Grig Zach.

хлѣбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Bes, in Supr semel per errorem хлѣбьнъıи legitur

chleba (gen.), *chlebový; хлеба* (gen.), *хлебный; des Brotes, Brot-;* – τοῦ ἄρτου, τῶν ἄρτων; panis (gen. sg.), panum (gen. pl.): храните сѧ · не от⟨ъ⟩ кваса хлѣбънааго · нъ отъ оучениѣ фарисеиска ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων Mt 16,12 Zogr Mar; самѣмъ сѧ въврѣшти въ пештъ хлѣбьнжıѫ Supr 565,24sq; гладъ не хлѣбьнъıи (sic pro хлѣбьнъıи) ни жѧжда водънаıа · нъ еже оуслъıшати слово господьне λιμὸς ἄρτου (Am 8,11) Supr 135,6; водьнъıа бо капля просить · тъ иже хлѣбьнъıхъ кроупиць не дакъ micas panis Bes 40, 318aα 16; вифлеемъ же храмина хлѣбьна нарицаеть сѧ domus panis Bes 8, 26aα 11sq, хлѣбьнаıа Uvar 19aβ 20sq; мѣсто же · въ немьже г⟨оспод⟩ь роди сѧ · храмъ хлѣбьнъıи прѣже наречень есть domus panis Bes 8, 26aα 18; ◆ de baculo ad panes servandos in Or. оутвръждение хлѣбьное στήριγμα ἄρτου; firmamentum panis: прізъва гладъ на землıѫ · вьсе оутвръжденье хлѣбьное сътрь πᾶν στήριγμα ἄρτου Ps 104,16 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh.

хлѣвина, -ъı f.

occurrit in Euch Supr Christ Grig Tun Bes Nicod

1. *dům, budova; дом, здание; Haus, Gebäude;* – οἰκία, οἴκημα, κτίσμα; domus, aedificium: оуиторъ же бѣаше прѣградилъ много мѣсто · многамъ хлѣвинамъ · и великамъ οἰκημάτων Supr 204,28; не трѣбоуетъ нъıнѣ красенъ хлѣвинъ κτισμάτων Supr 204,17; д⟨оу⟩хъ велеи сніде шт⟨ъ⟩ поустъıнѧ · и коснѫ сѧ ·д̄·хъ аглѣхъ хлѣвинъı · и паде сѧ хлѣвина на дѣти твоѧ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας ... ἡ οἰκία Job 1,19 Grig (храминъı ... храмина Zach Lobk ms. Viti Gl, храма ... храмь ms. Nov II Gl); на хлѣвинѣ възлѣзѣть ἐπὶ τὰς οἰκίας Jl 2,9 Tun (на домı Gl);

dům, obydlí, příbytek; дом, жилище; Haus, Wohnung; – οἰκία, οἴκημα, δωμάτιον; domus, domuncula, hospitium: вьлѣзъше въ хлѣвинѫ ... обрѣтошѧ с⟨вѧ⟩таго на земи ѥд'ного лежѧшта ὑπεισελθόντες τῷ οἰκήματι Supr 51,9; въ фарисеинѫ хлѣвинѫ приде акъı члокѣкъ τὸ τοῦ φαρισαίου δωμάτιον κατέλαβεν Supr 391,4; приде въ домъ нѣкоего именьмь июста ... ѥмоуже бѣ хлѣвина въскраи съньмища οὗ ἡ οἰκία A 18,7 Christ; – fig.: ѣко хлѣвина твоѣ есмъ Euch 41b 20;

útulek; пристанище; Obdach; – καταγώγιον; diversorium: не имамъ хлѣвинъı оурочьнъı не имамъ кѫща ни домоу καταγώγιον ὡρισμένον Supr 416,4.

2. *cela, komůrka; келья, каморка; Zelle, Kämmerlein;* – κέλλιον; cella, cellulae spatium: мѣсто вь нѣмъже затворилъ сѧ ѥстъ с⟨вѧ⟩тъıи старцъ ... въ станиї мѣста съı · вь нѣмьже стела хлѣвинъı ѥго оутврьждена ѥстъ ἡ στέγη τοῦ κελλίου Supr 300, 2sq; врѣжънъıи же камъı · толма соухъ зѣло ѥстъ ... ꙗкоже никакоже влагъı творити вь хлѣвинѣ τῷ κελλίῳ Supr 300, 6; прочии же вьси отъ оужасенъıа юньча на хлѣвинъı горѣ вьзлѣзошѧ Supr 565,30; на хлѣвинахъ же стоѫштии Supr 566,7; ѥгда полоуноши въ ложи лежаше ... н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъıи свѣтъ просвѣти всю ѥıа хлѣвиноу omne illius cellulae spatium Bes 40, 324aβ 20sq (храмъ Uvar 177bβ 20, Synod 269a 22); - in hoc sensu exh.

3. *pokladnice; сокровищница; Schatzkammer;* – κειμήλιον; cimelium: не мѫти ковьчегомъ · да не кладеши ѥже вь нѣмъ · бес порока съсѫдъ · бе скврънъı хлѣвина · безъ възмѫштениꙗ стъклѣница · безъ сѣмене порождение ἄσπιλον τὸ κειμήλιον Supr 243,3 (приѫтилище Hom, van Wijk 112,16); – in hoc sensu exh.; – cf. съкровище.

Cf. домъ, храмина, храмъ, кѣлиꙗ, клѣть, хъıжа, хъıзина, хъıзъ

хлѣводѣлꙗ, -лꙗ m.

occurrit in Christ

výrobce stanů, stanař; изготовитель палаток; Zeltmacher; – σκηνοποιός; (scenofactoriae artis), *tentoriorum fabricator:* хлѣводѣлꙗ къıнью glossa in margine ad бѧше бо хъıтростию оусмарь ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ. - Exh.

Cf. оусмарь

хлѣвъ, -а m.

occurrit in Supr

chlév; хлев; Stall; stabulum: **ꙗко юньць гнѣва испльнь бꙑвъ и їс хлѣва искочивъ · гонит' вьсѧ** Supr 566,3; **приближивъ сѧ къ юньцоу ... ржкоѫ поимъ · вьведе въ свои хлѣвъ къ ꙗслемъ** Supr 566,14. - Exh.

хлѣпь in Ps 41,8 Par v. sub **хлѧбь**

хлѧбивъ adj.

occurrit in Christ

všetečný, dotěrný; любопытный, назойливый; vorwitzig, zudringlich; – περίεργος; curiosus: **не тъкмо же праздьнꙑ, нъ и блѧдивꙑ, нъ и хлѧбивꙑ и г(лаго)люща иҳъже не подобаѥть** περίεργοι 1T 5,13 Christ (**съничавꙑ** Slepč Šiš). - Exh.

Cf. **съничавъ**

хлѧбь, -и f.

occurrit in Psalt Parim; in Zach **хлѧбь**, in Par **хлѣпь** apparet

vodopád, peřej, příval; водопад, порог, поток; Wasserfall, Stromschnelle, Wasserfluten; – καταρράκτης; cataracta: **бездъна бездънѫ призꙑваетъ въ гласъ хлѧбеи твоiхъ** εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου Ps 41,8 Sin, **хлѧбни** Pog, **хлѫбеи** Bon, **хлеби** Lob, **хлѣпи** Par; **хлѫби небеснꙑѧ штвръзошѫ· сѧ** οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ Gn 7,11 Grig, **хлѧби** Zach, **хлѣбы** (sic!) Lobk.

Exh.

хлѧбьнъ in Supr 135,6 v. sub **хлѣбьнъ**

хлѫбати in Mc 10,46 Mar v. sub **хлѫпати**

хлѫбеи in Gn 7,11 Grig et **хлѫби** in Ps41,8 Bon v. sub **хлѧбь**

хлѫпати, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik[a], in Mar **хлѫбати**, in Nik[a] **хлюпати** apparet

žebrat; просить милостыню; betteln; – προσαιτεῖν, ἐπαιτεῖν; mendicare: **слѣпъ сѣдѣаше при пѫти хлѫпаꙗ** τυφλὸς προσαίτης, var. ἐπαιτῶν, προσαιτῶν Mc 10,46 Zogr Nik[a], **хлѫбаꙗ** Mar (**просе** Nik[b]); **копати не могѫ · хлѫпати стꙑждѫ сѧ** ἐπαιτεῖν L 16,3 Zogr Mar, **хлюпати** Nik[a] (**просити** Nik[b]). – Exh.

Cf. **просити** sub 1

хоботъ, -а m.

occurrit in Chil Apoc

ocas; хвост; Schwanz; – οὐρά; cauda: **вьсь бо корабь морьскъи кожа единоѧ хобота его подъ'ѧти не можаѧше** οὐρᾶς αὐτοῦ Chil 1aβ 23; **хоботы** (sic!) **его влѣкы третыю честь звызды небесныхъ** ἡ οὐρὰ αὐτοῦ Ap 12,4 Hval, **хоботъ** Rumj. - Exh.

Cf. **опашь, очесъ, ошибь**

хобалъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Hoba (Vg.), Choba (It.); Χωβά, var. Χωβάλ; - locus ad septentriones a Damasco versus, usque ad quem Abraham reges, qui Sodomam deleverant, persecutus est: **нападе на на ночиѧ · самъ и штроци его · изби ѧ и гна до хобала** ἕως Χωβά, var. Χωβάλ Gn 14,15 Grig Zach Lobk. - Exh.

хобарьскъ, -ъи adj.

occurrit in Parim; in Zach **хъбарьскъ** et **хъбаскъ** invenitur

рѣка хобарьскаꙗ fluvium Chobar, flumen Chobar; ποταμὸς τοῦ Χοβάρ; - flumen regionem inter ortum solis et meridiem a Babylone interfluens: **авъ бѣхъ по срѣдꙗ плъаникъ · на рѣцѣ хобарьсцѣи** ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ Ez 1,1 Grig, **на рѣцѣ хъбарьсцѣи** Zach, **на рѣцѣ хобарьсцѣ** Lobk; **въ земли халдѣисцѣи на рѣцѣ хъбасцѣцѣ** (sic!) ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ Ez 1,3 Zach (deest in Grig Lobk). - Exh.

ходатаи, -аꙗ m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Napis Meth Nom Bes

1. *prostředník, zprostředkovatel; посредник; Vermittler;* – μεσίτης, ὁ μεσιτεύων, ὁ πρόξενος; mediator, intermedius, conciliator, (conciliatio, conciliare): **присно оума имъı своего прострѣта ... къ ходатаю б(ог)оу и человѣкомъ** τὸν μεσίτην θεοῦ καὶ ἀνθρώπου Supr 141,29; **ходатаи ти и господинъ естъ попъ къ богоу** μεσίτης Supr

358,30; единъ ходатаи б(ог)оу и чл(о)в(ѣ)комъ месіτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων 1T 2,5 Christ Ocùrbis Slepč Mak Šiš; въ вѣрѣ ходатаа б(о)жиа и чл(о)в(ѣ)ч(ь)ска · чл(о)в(ѣ)ка х(рист)а і(соу)са и газъщи испълнение милости ... приаша mediatoris Dei et hominum Bes 20, 101aα 19sq; да бѫдеши миоу ходатаі і себѣ и інѣмъ εἰρήνης ... πρόξενος Cloz 9a 37 (исходатаи Supr 423,15sq); вьзвѣштѫ о тебѣ къ цѣсароу · и старѣишинъскѫмоу сапоу бѫдѫ ти ходатаи πρόξενος Supr 100,16; д(оу)ши полезьнъıихъ добродѣании ... съмѣреныа приобрѣтеные · ходатаи бъıваатъ πρόξενος γίνεται Supr 513,19; аще ли кто и ходатаи боудеть · тако стоудьнамъ · и неподобьнамъ даждамъ μεσιτεύων NomUsť 17b 10sq;

spec. *vyslanec, posel; посланник, курьер; Bote;* – πρέσβυς; legatus: непрѣмѣнно · ненавидѧштиимъ рабомъ отънѧдь ходатаи роди сѧ ὁ πρέσβυς Supr 251,24; ни ходатаи ни анг(е)лъ · нѫ самъ г(оспо)дъ с(ъ)п(а)се ѧ πρέσβυς Is 63,9 Grig Zach, Supr 330,1.

2. *přímluvce, zastánce, pomocník; ходатай, защитник, помощник; Fürsprecher, Verteidiger, Helfer;* – παράκλητος, ὁ πρόξενος; advocatus, intercessor, patronus: ходатаю нашъ · і доводителю · къ о(тъ)цю ... молимъ тѧ о в'сѣхъ насъ Euch 27b 2; и аще кто съгрѣшить, ходатаа имамъ къ о(тъ)цю, ис(оу)х(ри)с(т)а παράκλητον 1J 2,1 Christ Slepč Šiš; мъı же оубо нъıнѣ ходатаи себе не ищемъ · паже тъгда помощьникъ имѣли бъıхомъ patronos Bes 32, 223aβ 18, ходатаѧ Synod 184b 21; иже тогда за нъı ходатаи боудоуть intercessores Bes 40, 322bα 6sq, ходатае Synod 267b 12; - cf. параклитъ, призъватель, призъватель, оувѣтьникъ.

Cf. исходатаи, исходатаиникъ

ходатаиство, -а n.

occurrit in Euch Nom Bes VitGlag CMLab Dijav

1. *prostřednictví; посредничество; Vermittlung;* – μεσιτεία; intercessio: се десницеѭ емоу даеши цѣломѫдрие · дѣвъства твоего · непорочьнааго житиѣ · при с(вѧ)тъıхъ его избъранъıх а(н)ѓ(е)лѣхъ · ходатаиствомъ нашимь грѣшънъımь Euch 87b 11; да способить · въ вѣчнѣи жизни · с нами ходатаистѣъмь · възлюбленааго штрока своего · іс(оу)са διὰ τῆς μεσιτείας NomUsť 49b 11; шт(ъ)ложеномъ же толь многъımъ ш(тъ)ц(е)мъ единъ моиси и самоилъ на ходатаиство приводита сѧ (ad medium deducuntur) Bes 27, 181bβ 9sq.

2. *přímluva; ходатайство; Fürbitte;* – intercessio: тоу злонравиа своего шроужиемь оубиваютъ · идеже шживити въıша достоıали другъı м(о)л(и)твъı своıа ходатаистѣъмь intercessione Bes 39, 309bα 5sq; б(ла)ж(е)ниихъ м(оу)ч(ени)кь твоихъ ... вита и дроужини его · ходатаистѣомь ни помози beatorum martyrum tuorum ... intercessione nos adiuva VitGlag 2aα 30sq; от(ь) всѣхъ з(ь)ль нападающиихъ · его ходатаистви да изб(а)ким' се CMLab 35bβ 25sq; защити мѧ (sc. сватаѧ мариѥ) · шт(ъ) врагъ моихъ щитомь покрова твоего · и ходатаистѣомь твоимь къ с(ъı)ноу твоемоу Dijav, Sobol. 45,13.

3. *napomáhání; способствование; Helfen;* – πρᾶξις; *auxilium:* даждь емоу вѣдѣти · благодѣати ... въ м(о)л(и)твъı приѧтъıны · въ съвѣтъ правьденъ ср(ъдь)це съмѣрено · въ ходатаиство жизни · і кротости · і истинѣ εἰς πρᾶξιν ζωῆς καὶ πραότητος καὶ ἀληθείας Euch 95a 12sq.

Exh.

ходатаиствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Nom CMNov

1. *prostředkovat; быть посредником; vermitteln;* – μεσιτεύειν; *intercedere:* ш с(вѧ)шаемъıхъ на мьздѣ ... ш с(вѧ)шающихъ · ли ходатаиствоующихъ таковоу с(вѧ)ш(е)нию περὶ τῶν ... τῇ τοιαύτῃ χειροτονίᾳ μεσιτευόντων NomUsť 8a 25sq.

2. *přimlouvat se; ходатайствовать; befürworten; commendare:* м(о)лкмь в(а)сь ходотаиствоуите за ни CMNov 408bα 33.

Exh.

Cf. ходатаити, ходатаѧти

ходатаити, -таѭ, -таиши ipf. et pf.

occurrit in Kij Bes

přimlouvat se, přimluvit se, orodovat; ходатайствовать, походатайствовать; befürworten; intercedere, (intercessor): ходатаѭщю блаженоумоу климентоу мѫченикоу твоемоу · симь нъıи отъ грѣхъ скверьности нашихъ очисті

intercedente beato Clemente Kij 1b 11; аще иегда можеть ни ходатаить къ богатомоу шт(ъ) нищихъ si ... pro pauperibus intercedat Bes 9, 38b α 22sq; иегда ни та сама мощи ходатаити повѣдаема иеста intercedere Bes 27, 181bβ 14sq; нъ тъкмо да за на тъ къ г(осподе)ви иѣп(и)с(коу)пъ свои ходатаити пристѫпил бъı nisi pro eis ... intercessor accederet Bes 37, Uvar 154aα 15 (ходатаи Pogod 285bα 8, Synod 235a 9).

Exh.

Cf. ХОДАТАИСТВОВАТИ, ХОДАТАЇАТИ

ХОДАТАИЦА, -А f.

occurrit in CanVenc

prostřednice; посредница; Vermittlerin; mediatrix: съмьрьть ходатаицоу жизни приимъ, вьсачьскъımъ вл(а)д(ъı)цѣ нъıнѣ въ славѣ престоиши CanVenc, Vajs 141,14. – Exh.

ХОДАТАЇАТИ, -ıаѭ, -ıаеши ipf.

occurrit in CanMis

přimlouvat se, orodovat; ходатайствовать; befürworten; intercedere: ходатаюши за ни ... д(ѣ)вѣ б(огороди)ци м(а)рии intercedenti ... virgine Dei genitrice Maria CanMis 167bβ 6. - Exh.

Cf. ХОДАТАИСТВОВАТИ, ХОДАТАИТИ

ХОДИТИ, ХОЖДѪ, ХОДИШИ ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Kij^{D}) Apoc Parim Gl Služ Pochv Dim Const Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap

1. *chodit, kráčet, pohybovat se; ходить, шагать, двигаться; gehen, wandeln, sich bewegen;* – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, βαδίζειν, ἔρχεσθαι, πατεῖν, πεζεύειν, ὑπάγειν, (περίπατος); ambulare, ire, gradi, ingredi, progredi, aggredi, incedere, vadere, venire, currere, sectari, calcare, abire, (iter): петръ · хождааше на водахъ · ı приде къı ис(оусо)ви περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα Mt 14,29 Zogr Mar As Sav Ostr; по морю хода περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης Mc 6,48 Zogr Mar; виждѫ ч(лов҃ѣ)кы · ѣко д(жвие) виждѫ ходашта ὡς δένδρα ... περιπατοῦντας Mc 8,24 Zogr Mar; есте ако ı гроби ... ı ч(лов҃ѣ)ци ходаштеı връхоу не видатъ οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω L 11,44 Zogr Mar; аште къто ходитъ въ дьне · не потъкнетъ са ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ J 11,9 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; ходıаи на крилу вѣтрьню ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων Ps 103,3 Sin Eug Pog Bon Lob Par, Euch 56b 21; хождааҳъ въ широтѣ · ѣко заповѣдеı твоиҳъ вьзıскаҳъ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ Ps 118,45 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; блажениı · вьси боıѫштиı сıа г(оспод)ѣ · ходıѫштıи въ пѫтехъ его οἱ πορευόμενοι Ps 127,1 Sin Bon, хѡдѫщеи Pog Lob Par; ѣкоже въ тъмѣ тако творитъ нъı ход(ти) οὕτως ἐν σκότει ποιεῖ βαδίζειν Cloz 4b 17; обѣштав'шоуоумоу · податаıи власть своимъ иего · ходити по змиıамъ и скорпиıамъ и по вьсеи силѣ вражии Supr 556,14 (cf. настѫпати на змıа тоῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων L 10,19 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis Nik); иже ... оставилъ вса ıазъıкъı ходити въ поути своıа πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν A 14,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; – fig. de vita terrena по земли ходити: сице по земи хода горѣ сѣдаштаго ıазъıкъ нъı покажеши ἐπὶ γῆς βαδίζων Supr 383,13; дата дъıхание людьмъ соущимъ на нии и д(оу)хъ ходящимъ по неи (sc. земли) τοῖς πατοῦσιν αὐτήν (sc. γῆν) Is 42,5 Zach (deest in Grig Lobk); – fig. de vita caelesti по небесемъ ходити: въздша вѣньца · страстьничьскъıа троудъи · и ıзволиша ходити по небесемъ βαδίζειν τὰ οὐράνια Supr 54,28; ◆ въ слѣдъ (кого) ходити, ходити по комь *chodit za někým, s někým, následovat, provázet někoho; идти вслед, следовать, провожать; jmdm nachgehen, folgen, nachfolgen, mitgehen, begleiten;* – ἀκολουθεῖν, ἐξακολουθεῖν, πορεύεσθαι ὀπίσω τινός vel κατόπισθέν τινος, ἡγεῖσθαι; sequi, post aliquem ire, venire: по нѣмь хождааҳ ı слоужааҳ емоу ἠκολούθουν αὐτῷ Mc 15,41 Zogr Mar; обращь са по немь ходящюмоу народоу рече τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ L 7,9 Sav (послѣдоуıаштюмоу народоу Zogr Mar As Ostr Nik); възбраниҳомъ емоу · ѣко въ слѣдъ (не) ходитъ съ нами οὐκ ἀκολουθεῖ L 9,49 Zogr Mar; идѣже аще жанють · и да ходиши в слѣдь ихъ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν Ru 2,9 Gl; и хождааше въ слѣд(ъ) хотии своиҳ(ь) ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς Os 2,13 Tun (идѣше в слѣдь хотии Gl); ходити въ слıадъ с(ѫ)таго ıз(драи)лѣ τοῦ ἑξακολουθῆσαι Jr 2,2 Grig Lobk; твоıа же да по тебѣ ходитъ · да естъ с тобоѫ въ къстѣко врıамѧ ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου Pr 5,19 Grig Zach (да вьходитъ по тебѣ Lobk); д'ѣла бо ихъ ходеть вь слѣдь с нимь ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν Ap 14,13 Hval Rumj; овца моа гласъ мои слышать ... и именемъ възываю а, и по мнѣ ходать ἀκολουθοῦσίν μοι (J 10,27) Const 1, Lavrov 1,14 (по мьнѣ градѫтъ Zogr Mar Asbis, идѫтъ Ostrbis

Nik); - fig. de imitatione alicuius: приди ходи въ слѣдъ мене · възъми кръстъ ἀκολούθει μοι Mc 10,21 Zogr Mar; ходаі вь слѣдъ мене · не иматъ ходити въ тъмѣ ὃ ἀκολουθῶν μοι J 8,12 Sav, ходаі по мнѣ Zogr Mar, As 32bα 17sq et adscr. cyr. As 132b infra, Ostrbis, хода по мънѣ As 17aβ 9; аште кто м'нѣ слоужитъ · по мнѣ да ходитъ ἐμοὶ ἀκολουθείτω J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis; – fig. ходити въ слѣдъ чесо vel чесомоу, по чесомоу *jíti za něčím, řídit se něčím; идти к чему-н., руководиться чем-н.; nachjagen, sich nach etwas richten, nachgehen, sich leiten lassen;* – ἕπεσθαι, πορεύεσθαι ὀπίσω τινός, ἐξαχολουθεῖν; sequi aliquid, ambulare post aliquid: ни въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмъıслънъ похотимъ ходıтı Cloz 2b 4; к'то хоштетъ о томь пытати ноудѧ сѧ · а не по сѧтъıимъ ходѧ словесемь μὴ τοῖς θείοις ἔποιτο λογίοις Supr 338,10; паче же ходѧщаѧ въ слѣдъ скверньнъı плътьнъı похоти и о г(оспо)дьствѣ не родѧща τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ... πορευομένους 2P 2,10 Christ Šiš, ходѧщѫ въ сл.. Slepč; възлюбоующе-и ходѧщеи · по шбъıчаю поганьскоу ταῖς συνηθείαις τῶν ἐθνῶν ἐξαχολουθοῦντες NomUst 38b 16 (объıчаю пазъıчьнъıиχъ въслѣдьствоующеи Jefr 84a, Beneševič 237,7sq); самъ ... не ходитъ по достоꙗнию соуда праваго non autem causarum merita sequitur Bes 26, 169bα 18sq; – cf. възлѣдити, възлѣдовати, възлѣдьствовати, наслѣдовати sub 1, послѣдовати, послѣдьствовати; • противѫ ходити комоу *chodit proti někomu,* fig. *odporovat; против кого-н. ходить,* fig. *противоречить кому-н.; gegen jmdn gehen,* fig. *widerstehen;* – contraire: что оубо поспѣеть х(ристосо)во тѣло и кръвь оустъı прияти ꙗ · злъıими дѣлъı емоу противоу ходити contraire Bes 22, 144bβ 11sq (противити сѧ Uvar 79aβ 11); – in hac iunctione exh.; – cf. противити сѧ; • съ цѣмь ходити *chodit s někým, provázet někoho; ходить с кем-н., провожать кого-н.; mit jmdm gehen, jmdn begleiten;* – περιπατεῖν μετά τινος, συνοδεύειν, συνέκδημος εἶναι; cum aliquo ambulare, comitem peregrinationis esse: отъ сего мнози отъ оученикъ его ıдѫ въспатъ · ı къ томоу не хождахѫ съ нимь оукέти μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν J 6,66 Zogr Mar As Ostr; б(о)же нашъ · хожден съ слоугоѭ своимь нѣковомь ὃ συνοδεύσας τῷ θεράποντί σου Euch 18a 11; въстави же его · и за рѫкѫ имъ сътвори и съ собоѭ ходити Supr 563,7; с(ѧ)шь сѧ шт ц(ь)рк(ъ)вь съ нами ходити συνέκδημος ἡμῶν 2C 8,19 Christ Slepč Šiš; • въ сърѣтение vel · въ сърѫщѫ комоу ходити *kráčet, jít, vycházet vstříc; идти, выходить навстречу; entgegenkommen, entgegengehen;* – in occursum egredi: дроугъıи анг(е)лъ хожаше въ сърѣтение емоу egrediebatur in occursum eius (Zch 2,3) Bes 34, 246bβ 8, хожаше въ срѫщю емоу Uvar 132bβ 14 (исхождаше в срѣтение емоу ἐξεπορεύετο εἰς συνάστησιν αὐτῷ Gl); – in hac iunctione exh.; • кромѣ ходити *vyhýbat se; отходить в сторону, сторониться; ausweichen; excedere:* и азъ аще бъıхъ вѣдѣлъ, ıако ваша ıесть, кромѣ бъıхъ ходилъ Meth 9, Lavrov 74,18; – in hac iunctione exh.; • ходити прѣдъ цѣмь, прѣди ходити *chodit, jít, kráčet před někým, předcházet; ходить, идти, перед кем-н., предшествовать кому-н.; vor jmdm gehen, vorangehen;* – προάγειν, προπορεύεσθαι, πορεύεσθαι ἔμπροσθέν τινος; praecedere, praeire, ante aliquem vadere: народи же ходѧштеи прѣдъ нимъ · ı вь слѣдъ · зъвааχѫ г(лаго)ліѫште οἱ προάγοντες αὐτόν Mt 21,9 Mar Zogr^{b} Sav, ходѧщии Ostr, ходеще прѣдь нимь Nik; егда своѭ овьца ıжденетъ · прѣдъ ѥ̃ими ходитъ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται J 10,4 Zogr Mar As Ostr; шбрати же сѧ анг(е)лъ божеи · ходѧи прѣдъ плъкомъ с(ъı)новъ ıз(драи)левомъ · и поиде съ зади ὃ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς Ex 14,19 Grigbis Zachbis; столпъ шгньнъ въ ноши и столпъ шблака преди хожаше въ д(ь)нь praeibat Bes 21,134aα 2, преди ходѧше (sic!) Uvar 74aβ 5 (приχождаше Synod 110b 2sq);

obchází; обходить; umhergehen; – περιπατεῖν, περιέναι, περιέρχεσθαι; circuire: ıако львь рикаıа ходитъ, ища кого поглътитъ περιπατεῖ, var. περιέρχεται 1P 5,8 Christ Slepč Šiš; ◆ eodem sensu окрьстъ ходити кύκλῳ περιπατεῖν; in circuitu ambulare, circumire: шкръстъ нечъстıві ходѧтъ кύκλῳ ... περιπατοῦσιν Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; въспеть възвративше се рѣше окрьсть ходештемь не обрѣтохомь ıсоуса circumeuntibus Nicod 15, Stojanović 103,30, окр(ь)стъ ходѧщемъ намъ Novg 256bα 5sq; – cf. объходити sub 1;

prochází, jít, chodit (mimo, okolo); проходить, идти, ходить (мимо, около); vorübergehen, entlanggehen, auf und ab gehen; – περιπατεῖν, διέρχεσθαι, παραπορεύεσθαι, παράγειν; ambulare, praeterire, gradi: ı оузрѣ ı(соу)са ходѧшта · ı г(лаго)ла · се агньць б(о)жи τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει J 1,36 Zogr As Achr Nik (градѫшта Mar, идѫща Ostr); и хождь бо и съгладаѧ тѣлеса б(ог)ь вашиχ(ь) διερχόμενος A 17,23 Mak (мимоходѧ Christ Ochrbis Šišbis, градъı бо мимо Slepč); ходѧ же при мори галилѣıсцѣмь

· видѣ дъва братра περιπατῶν Mt 4,18 Zogr As Sav Ostrbis Deč, Bes 5,17bα 13 (градъı Uvar 11aβ 3); sim. Mc 1,16 Zogr Mar Nik[a], ходеи Nik[b]; рабына ея хождааҳж при рѣцѣ παρεπορεύοντο Ex 2,5 Lobkbis Zach; ◆ eodem sensu мимо ходити v. sub мимоходити;

въ чемь, по чесомоу, по срѣдѣ чесо, сквозѣ чьто *procházet (se), chodit po něčem; ходить, проходить по чему - н.; durchgehen, auf und ab gehen, umhergehen;* – περιπατεῖν, περιέρχεσθαι, διαπορεύεσθαι; ambulare, deambulare, ire, transire: въ оно в(рѣмѧ) хождааше и(соу)съ въ сѫботъ · сквозѣ сѣанїѣ ἐπορεύετο ... διὰ τῶν σπορίμων Mc 2,23 As Sav Ostrbis (бъıстъ мимо ходѧштоу емоу ἐγένετο αὐτὸν ... παραπορεύεσθαι, var. διαπορεύεσθαι Zogr Mar, бıсть мимоходити емоу Nik); sim. διεπορεύετο L 6,1 As Ostr (бъıстъ ... ıти емоу Zogr Mar Nik); хождаше и(соу)с(ъ) · въ цръкъве · въ притворѣ соломоуни περιεπάτει ... ἐν τῷ ἱερῷ J 10,23 Zogr Mar As Ostr; заложилъ еси пѫть в'сѣкои непривѣзни · ходѧщии по земи · ı в'сѣкомоу недѫгоу · ходѧщюмоу по плъти · ı сквозѣ мяса · по жилѧмъ вънѫтрьнимъ Euch 42a 13 et 14; то и отьць не вѣдѣ сквозѣ породѫ ходѧ · сквозѣ породѫ ходѧ акъı ишта его περιήρχετο, var. περιερχόμενος Supr 304,15 (cf. Gn 3,10); позна гласъ ходѧштоуоумоу въ тьмници ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ περιπατοῦντος Supr 468,4; повелѣ немоу ходити не тъчыѫ въ манастъıри · нъ и окрьсть манастъıра Supr 562,1; ходе по срѣды ·з· свıт(и)льникь златъıхъ ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν Ap 2,1 Hval Rumj; глас(ъ) твои оуслъıшахъ ходѧщоу в раи περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ Gn 3,10 Grig Zach, ходѧштъ Supr 304,20; ходи въ храмѣ · сѫдѣ и сѫдѣ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ 4Rg 4,35 Grig Zach; стопамі же ли по бездъньѣ ходилъ еси ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας Job 38,16 Grig Zach; хождахж по срядѣ пламене περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογός Dn 3,24 Grig Lobk (deest in Zach); – fig. *procházet, probíhat; проходить; durchgehen;* – παρακολουθεῖν, βαδίζειν; assequi, gradi: ıзволи сѧ ı мьнѣ хождьшю · ıс пръва по всѣхъ · въ ıстинѫ по рядоу · псати тебѣ κἀμοὶ παρηκολουθηκότι L 1,3 Zogr Mar As Ostr; отъ чоудесъ къ чоудесемь господьнѣмъ ходимъ братиа · и доидѣмъ акъı отъ силъı на силѫ ἐκ θαυμάτων ἐπὶ θαύματα ... βαδίσωμεν Supr 318,13.

2. *putovat, cestovat; путешествовать, странствовать; wandern, reisen;* – πορεύεσθαι, ἀποδημεῖν, ὁδεύειν, ἐφοδιάζεσθαι; ire, gradi, *peragrare:* бъıстъ же ходѧштю емоу · ı тъ въниде въ вьсь етерѫ ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτούς (var. αὐτόν) L 10,38 Zogr Mar; ходивъшии же и видѣвъшии достоиновѣрьнии отьци · ти съповѣдашѧ намъ οἳ οὖν πορευθέντες Supr 168,18; не достоить клирикомъ · без волѣ имъ еп(и)с(ко)па · ходити ἀποδημεῖν NomUst 9a 20; не достоить еп(и)с(ко)поу ... бес каноньнъıхъ грамотъ ходити ἀποδημεῖν NomUst 23b 11; не достоить с(вѧ)щ(е)никоу ли клирикоу бес повелѣниа еп(и)с(ко)пла ходити ὁδεύειν NomUst 23b 14 (шт-ходити Jas 17b 17); по чѣжимъ земламъ и градомъ ходѧще Dim 106b, Jagić 190,8sq; понеже есть богъ, по многамъ земламъ хождьша, привелъ и сѣмо Const 18, Lavrov 36,4; хвалы богоу ... по всѣм земламъ [2]ходѧ ... проповѣдааше per terras eundo VencNik 27,22; предъ из(раи)литъı въ поустъıни ходѧщими per deserta gradientem Bes 21, 133bβ 18, ходѧщимъ Uvar 74aβ 3; ◆ eodem sensu въ пѫть ходити ὁδοιπορεῖν; *iter agere* vel *facere:* ни брака творити · ни въ пѫтъ ход.. ни коупа дѣıати En 20a 7; помани г(оспод)и плавающиҳъ (ı) въ поутъ ходѧщиҳъ ὁδοιπορούντων Zlat, Orlov 399,19; – пѫтъшьствовати, пѫть творити sub пѫть sub 3.

3. къ комоу чесомоу vel на чьто *přichází, přistupovat; приходить, подходить; kommen, beitreten;* – βαδίζειν, πορεύεσθαι, ὀρθοποδεῖν; adire, venire, ire (It.), ad aliquid ambulare: како можеши ходіті къ мірнѣı трапезѣ βαδίζειν (var. βαδίσαι) ἐπὶ τὴν ... τράπεζαν Cloz 8b 34 (ити Supr 422,8); жжждѫщеи на водѫ ходіте πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ Is 55,1 Grig (градѣте Zach Lobk); – fig. въ прѣмоудрости ходите къ въньшнимъ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω C 4,5 Christ Ochr Mak Šiš, ..ди.. Slepč; нъ иегда видѣҳъ, ıако не право ходатъ къ истинѣ евагтелиевѣ, рѣхъ петроу ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν G 2,14 Christ Slepč Šiš; ◆ ходѧщаıа n. pl. *věci příští, budoucí; будущее; die kommenden, künftigen Sachen;* – τὰ μέλλοντα; futura (n. pl.): тебе иедноего нъıнѣчоу вьзъпиѫ · да съ странъı ходѧштинимъ покажѫ силѫ τὴν τῶν μελλόντων ... δύναμιν Supr 311,9;

къ комоу, въ vel на чьто, въ чемь *dochází, navštěvovat; посещать, навещать; öfters kommen, besuchen;* – πορεύεσθαι, βαδίζειν, ἀνατρέχειν, παραγίγνεσθαι, ἐπιβαίνειν, ἀπέρχεσθαι, (ἔστιᾶσθαι); ire, ambulare, venire, *invisere:* хождааше родителѣ его · по вьсѣ лѣта въ ı(ероусали)мъ ἐπορεύοντο ... εἰς Ἰερουσαλήμ L 2,41 Zogr Mar As, хождаста Sav Ostr Nik; въ храмѣ

б(о)жы ходіховѣ іномъ(і)шленьемъ ἐν τῷ οἴκῳ ... ἐπορεύθημεν Ps 54,15 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 35, 255bβ 18; не достоить изверженъымъ ... ходити къ ц(ѣ)с(а)рьствоующемоу ἀνατρέχειν ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomUst 9a 7; не достоить иерѣю ... на двоженьнъыхъ бракъı ходити εἰς διγάμων παραγίνεσθαι γάμους NomUst 10a 3; не достоить ходити · въ ц(ь)рк(ъ)ви иного предѣла ταῖς ὑπερορίοις ἐκκλησίαις μὴ ἐπιβαίνειν NomUst 12b 1; еп(и)с(ко)поу не достоить въ чюжемь градѣ ходити μὴ ἐπιβαίνειν ἀλλοτρίᾳ πόλει NomUst 13b 8, ходити въ чюжь град(ъ) Jas 10b 10; тако не достоить кр(ь)стьяномъ · на бракъı ходаще · играти игръı никакоѥже εἰς γάμους ἀπερχομένους NomUst 27a 16; сам' же оуношица сватьıи, еще отроча сьıи ... хожаше в' капиша VencNik 12,27; въ томь притворѣ иже ѥсть въ поуть ходящимъ въ ц(ь)рк(ъ)ви бл(а)женаго климанта quae euntibus ad ecclesiam beati Clementis est pervia Bes 15, 77bα 9; семоу же ѥп(и)с(коу)поу шбъıчаи бяше на всѧ лѣта на память с(вѧ)тою ап(о)с(то)лоу въ римъ ходити Romam venire Bes 37, 285aα 17sq; – cf. приходаждати, приходити, посѣщати, присѣщати sub 2.

4. *odcházet, chodit, jít pryč; уходить; fortgehen, weggehen, sich zurückziehen;* – ὑποχωρεῖν, ἀπέρχεσθαι, παράγειν, πορεύεσθαι; ire, secedere, vadere, (aliquo) vagari, (repetere): прошьдъ по срѣдѣ іхъ · ідѣаше і хождаше тако παρῆγεν J 8,59 Zogr Mar As Ostr; ть же бысть ходеи въ поустине, и молеи се ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις L 5,16 Nik[a] (бѣ оходѧ Zogr Mar, бысть штьходе Nik[b]); ходѧштиі хождаахѫ · і плакаахѫ сѧ πορευόμενοι ἐπορεύοντο Ps 125,6 Sin, ходяще · хождаахѫ Pog, ходящеи хождаахѫ Bon (идоуще идѣхоу Lob Par); прѣкръшташе врата и сама сѧ отверьзаахѫ · и тако хождаше въ клѣть своѭ ἀπεῖη εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ Supr 206,13; хранѧаше сѧ не оставлѧти манастъıрѣ · и ходити на ино мѣсто Supr 549,8; нъ прочимъ кромѣ ходящим, а дрѣгъım кѣплѣ по градѣ дѣющим, сказанаго на поути ... шстлавиша aliquo per urbem ipsi vagantes VencNik 29,5; – fig.: помѣнѫ ѣко плоть сѫтъ · д(оу)хъ ходѧ і не обращаѧ сѧ πορευόμενον Ps 77,39 Sin Pog Bon (отьходѣ Lob Par). – cf. оходити;

ustupovat; отступать; zurücktreten; – πορεύεσθαι; ire, cedere: вода же шскоудѣваше ходящи · до десатаго м(ѣ)с(а)ца πορευόμενον ἠλαττονοῦτο Gn 8,5 Zach (шходящыи Lobk); – fig.: азъ добрѣıе мню съдравою вѣрою дружьнемь разоумъѭмь ходити · и не ѣлагати сѧ въ работоу распьрѣниа alieno intellectui cedere Bes 38, 287bα 17;

spec. къ комоу чесомоу *přecházet, přestupovat; переходить; übergehen, übertreten;* – ἀπέρχεσθαι; *accedere:* ти бо чюжи соуть · шт(ъ) б(ог)а · и да боудоуть проклати · и ходящии к нимъ (sc. еретикомъ) οἱ ἀπερχόμενοι πρὸς τοὺς αὐτούς NomUst 35b 12.

5. на чьто, въ чьто *vstupovat, vpadávat; входить, вторгаться; eintreten, einfallen;* – ἐπέρχεσθαι, πατεῖν, εἰσπορεύεσθαι, var. πορεύεσθαι; ambulare, calcare, intrare: на пѫти бо животнъıа не ходитъ ὁδοὺς ... οὐκ ἐπέρχεται Pr 5,6 Grig Zach (не находат(ь) Lobk); ходити на дворъ мои не пр[о]ложите πατεῖν τὴν αὐλήν μου Is 1,12 Grig Zach (om. Lobk); сазль ... по до(мо)мь ходе, влаче мѫжи и жены вьдаѣше вь тьминицоу κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος (var. πορευόμενος) A 8,3 Hilf Grš; – fig.: въ н(ѣдр)а ходатъ вѣсѣ (sic!) си неправьдънъимъ εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα Pr 16,33 Zach (въходатъ Grig Lobk);

fig. *plést se někam; вмешиваться во что-н.; sich in etwas (hinein)mischen; se admiscere, interponere:* всѧк ходѧи межю малъжена · припадала да покает сѧ Zap 296bβ 35sq.

6. more hebraico *chodit, vést život, žít, jednat; ходить, жить, поступать; wandeln, leben, handeln;* – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, διαπορεύεσθαι, διάγειν, ποιεῖν; ambulare, ire, pertransire, gradi, ingredi, incedere, degere, facere: падъшее (sc. сѣмѧ) въ трьнье · сиі сѫтъ · слъıшавъшеі · і отъ печалиі · і богатьства · і сластьми житиіскъıми · ходѧште подавлѣѭтъ сѧ πορευόμενοι L 8,14 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); по чьто не ходѧтъ оученици твои · по прѣданию старьць οὐ περιπατοῦσιν Mc 7,5 Zogr Mar; бѣашете же оба правьдъна прѣдъ б(ого)мь · ходѧшта въ заповѣдьхъ всѣхъ πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς L 1,6 Zogr Mar As Ostr; сѫди ми г(оспод)и ѣко азъ незълобоѭ моѭ ходіхъ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; образомъ ходітъ чл(о)в(ѣ)къ διαπορεύεται Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob Par; въ мноѕѣ оубо плътьнѣѣмъ оубожьствѣ ходящемъ ἐν ... πτωχίᾳ διαγόντων Supr 283,9sq; д(оу)х(о)мь ходите и похоти плътьскъıа не съвьршаите περιπατεῖτε G 5,16 Christ Slepč Šiš; тако чада свѣтоу ходите περιπατεῖτε E 5,8 Christ Ochr 17b 9 Slepč Mak Šiš, ходи.. Ochr 44a 11; ◆ въ правѭѭ ходіѧıи ὁ

κατορθῶν; iustus: обоего силѫ показа · и иже мѫчити съгрѣшивъшдѧ · и иже чьстьномъ бъıти въ правѫıѫ ходивъшиим' ἐν τῷ τιμᾶν τοὺς κατορθοῦντας Supr 412,30; – cf. жити;

въ чемь *zabývat se něčím, oddávat se něčemu, libovat si v něčem; заниматься чем-н., отдаваться чему -н., увлекаться чем-н.; sich mit jmdm abgeben, sich mit etwas beschäftigen, sich hingeben, an etwas Gefallen finden;* – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, θέλειν; ambulare, velle, var. inambulare: ни вьзнѣсте сѧ очи мои · ни ходиχъ въ великъıχъ οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις Ps 130,1 Sin Pog Bon Par, не ходиχъ Lob; не въ лоукавьствии ходѧше μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; съѣдани о χ(ристо)сѣ і(соу)сѣ въ дѣла бл(а)га, ıаже прѣже оуготова б(ог)ъ, да въ ниχъ ходимъ ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν E 2,10 Christ Ochr Mak Šiš, ходити въ ниχъ Euch 8a 23; добро бо бл(а)г(о)д(а)тью извѣщати с(ь)рд(ь)ца, а не брашьнъı, о ниχъже не приıаша пользъı χожьшеи οἱ περιπατήσαντες Hb 13,9 Christ En Šiš, χождъшии Ochr, χождьше Mak.

7. въ чемь, къде *být, přebývat, pobývat, dlít; жить, обитать, пребывать; sein, sich aufhalten, (ver)weilen;* – περιπατεῖν, διαπορεύεσθαι, ἐνδημεῖν, διατρίβειν, var. ἐπιδημεῖν, neg. τῆς διαγωγῆς ἀφίστασθαι; ambulare, esse, sedere, versari, vitam gerere: і χождѧше съ нїими і(соу)с(ъ) · въ галилеи περιεπάτει (var. add. μετ' αὐτῶν) ... ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ J 7,1 Zogr Mar Ostr Nik^{b} (идѣше ... въ галилеıѫ As, сχождѧше Nik^{a}); не хотѣше бо въ іюдѣи ходити ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν J 7,1 Zogr Mar Ostr, въ июдеиχъ ходитї As; въ тъмѣ ходѧтъ ἐν σκότει διαπορεύονται Ps 81,5 Sin Pog Bon Lob Par, ходѧщеи Ochr 69b 3sq; вьзвѣстишѧ чьстъноу оумѕ семоу отьцоу · не ходити въ лъврѣ нъ въ лаврѫ прити ἐδήλωσαν ... τῆς μὲν ἐν τῷ Ῥουβᾶ διαγωγῆς ἀποστῆναι Supr 292,8; дьржающе оубо всьгда и вѣдоуще, ıако ходѧще къ тѣлѣ штходимъ шт г(оспод)а ἐνδημοῦντες (var. ἐπιδημοῦντες) 2C 5,6 Christ Ochr Mak Šiš; никакож(е) его инако можеши погꙋбити ходѧ в' него власти VencNik 18,5; χ(ристо)съ же съ прѣгрѣшьникъı ıадоуıь · въ грѣшьницѣχъ ходѧıь видѧше inter peccatores ambulantem Bes 20, 102bβ 9, ходѧıа Uvar 60aα 23, Synod 87a 23; – c. adj.: аште ли облѣнимъ сѧ и праздьни ходимъ сьде · то ник'тоже насъ не помилоуетъ · тамо ἂν γὰρ ... ἐν ἀργίᾳ διατρίβωμεν ἐνταῦθα Supr 378,12; и та иеста въ градѣ арима-ѳеисцѣ ходешта жива въ коупѣ въ молитвахъ прѣбываюшта sunt in civitate Arimathia, simul viventes in orationibus Nicod 17, Stojanović 106,33 (om. Novg 258aβ 9); ◆ **съ цѣмь** *stýkat se, přátelit se, žít s někým; встречаться с кем -н., дружить, жить с кем -н.; mit jmdm umgehen, Freundschaft schließen, leben;* – συμπορεύεσθαι, βαδίζειν μετά τινος; cum aliquo gradi, perseverare, var. perseverando fideliter servire: ходѧи съ премоудръıмь пр(е)м(оу)дръ боудѣть ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς Pr 13,20 Zach Lobk; ходѧшимъ же д(ѣ)вамъ · съ етеръıми · ıако сестрамъ въздранıемъ τὰς μέντοι συνερχομένας παρθένους τισίν NomUst 32a 3; имамъ б(ог)ъ съ нимьже χожю въıноу si perseveravero in eo, var. si perseverando illi fideliter serviam Vit 127bβ, Sobol. 290,8; – ходѧи съ идолослоужителемь иматъ чѧсть ὁ βαδίζων ... μετὰ τῶν εἰδωλολάτρων ἔχει τὸ μέρος Ryl 2aβ 23, var. ходѧи сь идоломь слоужители, и сь нимь чѧсть имать; ● **подъ цѣмь** *být poddán; быть подданным; untergeordnet sein; subiectum esse:* поставиша кнѧза вячеслава на столѣ дѣдьни и шттоле болеславъ нача подъ нимъ ходити VencVost 55b 10, Min 447aα, Vajs 21,25sq (рас'тѣаше под' нимь Nov 420bα, Vajs 37,10); – in hac iunctione exh.;

c. ptc. verbi vel c. adj. *chodit, být, trávit čas, zůstávat (jak, jaký); ходить, быть, проводить время, оставаться (как, каким); gehen, sein, die Zeit verbringen, bleiben (wie, welch);* – πορεύεσθαι, περιπατεῖν; incedere, ingredi, ambulare, (gressus): весь день сѣтоуıа χождѧıъ σκυθρωπάζων ἐπορευόμην Ps 37,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 16; въскııж сѣтоуıа χождѫ σκυθρωπάζων πορεύομαι Ps 41,10 et Ps 42,2 Sin Pog Bon Lob Par; блажень вдеи и блоудеи риıı свое, да не нагъ ходить ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ Ap 16,15 Hval Rumj; иже ходить прѣпростъ ходить надета сѧ ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθῶς Pr 10,9 Zach Lobk (родитъ sic! ... ходитъ Grig); мѫжъ же мѫдръ исправıа ходитъ κατευθύνων πορεύεται Pr 15,21 Grig Zach; – алъчьнъ ходити ieiunare: аıе кто такъ иесть · иегоже нъıна д(оу)χъ сни не шбнавлаıетъ · шт⟨ъ⟩ оного вѣчьнаго пироу алченъ ходить profecto ab illa aeterni convivii refectione ieiunat Bes 34, 156aβ 20 (алченъ боудетъ Synod 127b 15).

8. въ чемь *chodit, být oblečen; ходить, быть одетым; sich kleiden;* – περιπατεῖν, περιέρχεσθαι; ambulare, circumire: блюдѣте сѧ отъ кънижьникъ · хотѧштиıχъ въ одеждахъ ходити ἐν στολαῖς περιπατεῖν Mc 12,38 Zogr Mar; sim.

L 20,46 Zogr Mar As Sav Ostr; ходишѫ въ милотехъ въ козиихъ кожахъ · лишени скрѣбѧще ѡзлоблени περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν Hb 11,37 Ochrbis Slepč Mak Šišbis (прѣидоша Christ); аще в томь грѣха не бъı бъıло въ гладъкъıхъ ризахъ ходити lat. deest Bes 6, 22bα 21; епистолею своею же намъ г⟨лаго⟩ла не въ ризѣ ходѧще дразѣи б⟨ог⟩оу слоужити lat. deest Bes 6, 22bβ 5.

9. ptc. praes. vel imp. c. imp. verbi corroborat exhortationem: *nuže, jdi, pojď, hleď; ну-ка, давай пойдем, смотри; nun, na also, gehe, komm, sieh da;* – πορεύων, πορεύου, ἔρχου; iens, veni et, transi, i (It.): ходѧште же проповѣдаите г⟨лаго⟩лиѫште πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε Mt 10,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 4, Uvar 10aβ 18; г⟨лаго⟩ла емоу г⟨осподь⟩и · ходи и виждъ ἔρχου καὶ ἴδε J 11,34 Sav (грѧди Zogr Mar As, греды Nik[a], приди Ostr Nik[b]); веди ходи · не оудръжи мене да възадѫ · ѥко рекѫ ти πορεύου 4Rg 4,24 Grig Zach; ходите проидѣте вратъı моими πορεύεσθε, var. add. περιέλθετε Is 62,10 Zach 227aβ 13 (поидѣте Grig 95a 15, Zach 218aβ 7sq, градѣте Grig 98b 22, om. Lobk).

Cf. грасти, ити, прѣити, походити, прѣходити, шьствовати

ХОДОГЪ in Ja 3,13 Slepč v. sub ХѪДОГЪ

ХОДОЖЕСТВИѪ in VencNik prol. 24 v. sub ХѪДОЖЬСТВИЄ

ХОДОЛИИНЪ adj. poss.

occurrit in Gl

Godoliae (gen.); τοῦ Γοδολίου; - Godolias erat avus Sophoniae prophetae: сл⟨о⟩во еже бисть к софонии хоусиноу с⟨и⟩ноу ходолиииноу πρὸς ... υἱὸν Γοδολίου So 1,1 Gl. - Exh.

ХОДОЛЪГОМОРОВЪ adj. poss.

occurrit in Zach Lobk, in Lobk ХОДАДЛЬГОМОРОВЬ legitur

Chodorlahomor (gen.); τοῦ Χοδολλογόμορ; - Chodorlahomor erat rex Elamitarum, qui temporibus Abrahae cum allis regibus contra reges Sodomae et Gomorrhae et alios pugnabat: възвращешю же сѧ емѹ · шт⟨ъ⟩ сѣчь ходолъгоморовъı · ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь соущихъ с нимь ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογόμορ Gn 14,17 Zach, шт⟨ь⟩ сѣчѣ ходадль гоморова Lobk. - Exh.

ХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr

chůze, běh, pohyb; ход, бег, движение; Gehen, Gang, Lauf, Bewegung; – βάδισμα, δρόμος, κίνησις; incessus, *cursus, motus:* вештинъныи же смѣхъ въхъмъ отъверѣшти подобаатъ · и ходъ вьловьнъ имѣти τὸ βάδισμα ἤρεμον Supr 497,25; они же видѣвъше старость емоу поржгашѧ сѧ и обѣшташѧ сѧ · оуп'ваижште конѣскъıимъ ходомъ · и голѣньми своими τοῖς τῶν ἵππων δρόμοις Supr 31,6; богъı лъже · именънъıа поставлѣѧ · иже сѫтъ дѣла рѫкоу человѣчьскоу · отъ камени и отъ дрѣва творени · хода не имѫште κίνησιν μὴ ἔχοντες Supr 49,28.

Semel pro κατάστασις; status: что сътворѫ азъ · лице дѣвиче · ходъ дѣвичъ · очи дѣвични ... а ѫтроба не дѣвича · нъ матерѣ ἡ κατάστασις παρθένου Supr 240,11 (вѣстроение Hom, van Wijk 111,13).

ва ходоу in Supr 170,13 v. ваходъ

Exh.

Cf. хождение

ХОЖДЕНИЄ, -ија n.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Slepč Parim Klim VencNik Bes

1. *chození, chůze; хождение, ход; Gehen, Gang;* – περίπατος, πορεία, τὸ βαδίζειν; deambulatio, iter, gressus, (ingredi, gressibilis): ѡ морьстѣмь хожденіи Zogr 35b supra, Nik Mt tit. 27; о морьсцѣмь хожденіи περὶ τοῦ ἐν θαλάσσῃ περιπάτου Mar 43b 9 et 133b 10; слъıшашѧ по мороу хождение τὸν ἐν θαλάσσῃ περίπατον Supr 323,20; или и нозѣ по законоу мрътвъıимъ кѫжеши · давъшоуоумоу хождение недвижимъıима ногама τοῦ τὸ βαδίζειν δόντος Supr 457,1; тъı же права створи течениа своѣ · хождениѣ твоа въ мирѣ варитъ τὰς δὲ πορείας σου Pr 4,29 Grig Zach; въ фрачьстѣи земли бѣ нѣкто моуж падаа сѧ шт самого дѣтства, на искази роженіа оуже не хоженіемъ, но полоза по земли лажаше non gressibilis VencNik 30,3 (не хоже нехоженіемъ sic ms. Petropolitanum); сотвориѣ молитвѹ тѧ, целѣ хоженіа пріимеши gressus sanitatem VencNik 30,14.

2. *putování, cestování; странствование, путешествие; Wandern, Reisen; peregrinatio:* въ римѣ же изволи г⟨осподь⟩ъ б⟨ог⟩ъ · прѣчьстномоу тѣлоу его почити · егоже и трѹдъ и хождение

почитаѭще · под(о)б(ь)ны похвалы нѣс(ть) комоу приложити KlimRum, Lavrov 94,6; любыаше же хожденіе прѣжде не двигнъıи сѧ ꙗкоже на толицѣ немоу подали отити · ꙗкоже видѣти новѣѭ кесариѭ и ефратъ рѣкѫ Supr 562,3.

3. *počínání, jednání, způsob života; поведение, образ жизни; Verhalten, Handeln, Lebensweise;* – διαγωγή, αἱ πορεῖαι; itinera (pl.), (versari): въ единъ отъ дьнии · въ начатъкъ того божествънааго хожденıа ... въ бездѣтънъıѧ брѣгы ваиде ἐν ἀρχῇ τῆς αὐτοῦ διαγωγῆς Supr 289,14sq; тако богатъıи въ хожении своемь оуважеть ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ Ja 1,11 Christ Slepč.

Versio mechanica: да поспѣшьства своего хожениемь приведени · егда шт⟨ъ⟩ хотѣнıа тоуждаго сътагнѣте сѧ · некъли нѣкъгда приведеть сѧ небрѣщи своихъ ut profectus sui passibus vegetata Bes 5, 27bβ 15sq, хожениемь своими стопами Uvar 15bα 5. – Exh.

Cf. ходъ

холна in 2P 2,11 Slepč v. sub хоулънъ

холъкиовъ adj. poss.

occurrit in Grig Lobk; in Lobk халкъıшевь legitur

Helciae (gen.); τοῦ Χελκίου; - Helcias erat pater Ieremiae prophetae: г⟨лаго⟩лъ божи еже бъıс⟨тъ⟩ къ еремı · холъкишевѣ шт⟨ъ⟩ ерea ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν Χελκίου Jr 1,1 Grig, халкъıшевѣ Lobk. - Exh.

холѧще in 2P 2,12 Slepč v. sub хоулити

хоразинъ indecl. vel -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik

Corozain; Χοραζίν; - civitas Galilaeae prope Capharnaum: горе тебѣ хоразинъ · горе тебѣ витъсаıда οὐαί σοι Χοραζίν Mt 11,21 Zogr Mar, хоразине Nik; sim. L 10,13 Zogr Mar, хоразине Nik. - Exh.

хорвати v. хръвати

хорепископъ, хоръепископъ, -а m.

occurrit in Nom; in sg. utraque pars vocis declinatur

chorepiskop, venkovský, provinciální biskup; хорепископ, провинциальный епископ; Chorbischof; – χωρεπίσκοπος; *chorepiscopus, episcopus villans;* – chorepiscopus erat ab origine episcopus territorii villani, posterius vicarius episcopi dioecesis cum iurisdictione terminata: титль к҃а · ѡ хорѣпе҃пѣ · и ѡ попѣхъ людьскъıхъ περὶ χωρεπισκόπων NomUsť 23b 15; sim. ѡ хорѣ епе҃пѣ NomUsť 9a 27; хоръепе҃пмь · не достоить прозвутеръ ни диꙗконъ · на с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ние χωρεπισκόπους μὴ ἐξεῖναι ... χειροτονεῖν NomUsť 23b 17, хоръепе҃пѡ Jas 17b 19 (страньскъıимъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩помъ Jefr 83a, Beneševič 234,1); ꙗще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ ... с⟨вѧ⟩тить на мѣдѣ еп⟨и⟩с⟨ко⟩па · ли горееппа (sic!) χωρεπίσκοπον (in var. om.) NomJas 13a 21 (вьскаго еп⟨и⟩с⟨ко⟩па Jefr 31b, Beneševič 112,13, om. Usť 17a 26).

Exh.

Cf. вьсьскъ епископъ sub вьсьскъ

хоривъ, -а m., nom. propr. montis

occurrit in Psalt Ochr

Horeb; Χωρήβ; - mons in paeninsula Sinai, ubi genti Israelitarum lex data est: створишѧ телецъ въ хоривѣ · и поклонишѧ сѧ истоукановѣнмоу (sic!) ἐν Χωρήβ Ps 105,19 Sin Pog Bon Lob Par; въ ѡ⟨нѣ⟩х⟨ъ⟩ днех⟨ъ⟩ изъıде моиси въ горѫ б⟨о⟩жиѭ хоривъ εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ (Ex 3,1) Ochr 106a 3 (хоривъскѫѧ Grig Zach).

Exh.

хоривьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Parim

pertinens ad Horeb; – cetera v. sub хоривъ: въ д⟨ь⟩ни шнъı приде моисеи въ горѫ б⟨о⟩жиѧ хоривъскѫѧ εἰς τὸ ὄρος Χωρήβ Ex 3,1 Grig Zach; и иде въ крѣпости ѣди тоıа ... до горъı хорившскъııа ἕως ὄρους Χωρήβ 3Rg 19,8 Zach, хорьивьскьıхъ Lobk (om. Grig). -Exh.

хорсвна in var. ad Const 8, Lavrov 11,27 v. sub херъсонъ

хоръ, -а m.

occurrit in Šiš

severozápad; северо-запад; Nordwesten; – χῶρος; corus, var. chorus: ꙗще како могоуть оулоучьше оу финика взимѣти, въ пристанищи критьсцѣ врещи къ ливѣ и [ю] къ хороу κατὰ χῶρον A 27,12 Šiš (къ мѣстоу Christ Mak). – Exh.

хоръєпископъ v. хорепископъ

хоржгъı, -гъке f.

occurrit in Supr

žezlo; скипетр; Szepter, Königsstab; – σκῆπτρον; (regnum), *sceptrum:* съвръшамı · и хоржгвı (verisimiliter pro съвръшенъıа хоржгвı) даръствоуа любимъıимъ тобоіж ... оуслъıши насъ ὁ τέλειον σκῆπτρον χαρισάμενος Supr 179,12. - Exh.

хоть[1], -и f.

occurrit in Mak Nom

žádost, choutka; страстное желание, прихоть; Verlangen, Lust; – ἐπιθυμία; desiderium: на шблѣцате сѧ г⟨оспо⟩демь ис⟨8⟩х⟨рист⟩омь · плъти вгождение не творите въ хотеҳъ εἰς ἐπιθυμίας R 13,14 Mak (въ похоти Christ Ochr, въ похотии Šiš).

Nota: иже хотию чаръı боудеть дѣлалъ ὁ γοητείαν καὶ φαρμακείαν ἐξαγορεύων NomUsl 38b 8 (гоубительство Jefr 195a, Benešević 500,20), mutilatum pro гоитию e graeco originali γοητείαν, cf. *Magnae Moraviae fontes historici IV*, p. 333, nota 7.

Exh.

Cf. похоть, хотѣние, желѣние, похотѣние, жадание sub 2

хоть[2], -и m. et f.

occurrit in Supr Gl Bes

milenec, milenka; любовник, любовница; der Geliebte, die Geliebte; – ἐράστης; amator, is cum quo habebat stupri consuetudinem: и видѣвъ ıѫ съ объıчьнъıж ıеѧ хотиж · въсмиꙗвь сѧ въıъпи к нимъ μετὰ τοῦ συνήθους αὐτῆς Supr 169,13; идоу в слѣдь хотии моиҳъ дающиҳ ми хлѣбы и водоу и ризи ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου Os 2,5 Gl; sim. Os 2,13 Gl; градеть въ слѣдъ хотии своиҳъ sequebatur amatores suos Bes 36, 271bα 3 (в слѣд' похотии Uvar 148aβ 25sq et Synod 223b 18); поженеть хоти свое и не имать постигноути ихъ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς Os 2,7 Gl; нине от⟨ь⟩крию нечистотоу ее · прѣд хотми ее ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς Os 2,10 Gl; мазди ми соуть си еже даше ми хоти мое οἱ ἐραταί μου Os 2,12 Gl; хотии своиҳъ ищеть amatores Bes 36, 270bβ 15sq (похотии Uvar 148aα 16, хотѧи sic! Synod 223a 18); sim. Bes 36, 270bβ 18sq (хотѧи sic! Synod 223a 19); хотии своиҳъ наслѣдоуѥть amatores suos Bes 36, 271aα 9 (хотѧи sic! Synod 223a 25); по томь же · ꙗко хотии своиҳъ постигноути ни облобъзати не можеть · къ любъви пьрваго моужа възвратить сѧ amatores suos Bes 36, 271bβ 2 (похотии Uvar 148bα 9 et Synod 224a 3). – Exh.

хотѣниє, -иа n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Napis Bes Nicod

1. *chtění, vůle, ochota; желание, хотение, воля, готовность; Wollen, Wille, Bereitwilligkeit;* – βουλή, βούλησις, θέλημα, τὸ θέλειν, θέλησις; voluntas: ижде бо хотѣниє сѫпротивь бъıваѥ · то и дръжаштдѧ страсти оумъ плѣноу бъıваѥтъ βούλησις Supr 334,4; прѣкръми же пать тъıсѧшть · ꙗкоже въ нѣмь властельско хотѣниє ἡ ἐν αὐτῷ τοῦ δεσπότου βουλή Supr 345,4; нъıнѣ же и сътворити съдѣите, да ꙗкоже спѣхъ хотѣнию, ꙗкоже и иже съвьршити шт имѣниа ἡ προθυμία τοῦ θέλειν 2C 8,11 Christ Slepč Šiš; да извавить нъı шт настоѧщаго вѣка лоукавьна по хотѣнию в⟨ог⟩а κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ G 1,4 Christ Slepč Mak Šiš^{bis} (по изволению Ochr); не проповѣдаѫ вѣш единого хотѣниа и дѣтѣли о в⟨о⟩жиемь смотрении θέλησιν Napis 100a 23.

2. *vůle, úmysl, záměr; воля, замысел, намерение; Willen, Vorhaben, Absicht;* – θέλημα, προαίρεσις; voluntas, consilium: съказа пѫтı своѣ мостѣш·ю (sic!) · с⟨ъı⟩номъ ı⟨здра⟩левомъ хотѣньѣ твоѣ (sic pro своѣ) τὰ θελήματα αὐτοῦ Ps 102,7 Sin Pog Bon Lob Par; в⟨ог⟩ъ о⟨тъ⟩ць нашиҳъ прѣдложил' та разоумѣти хотѣные его τὸ θέλημα αὐτοῦ A 22,14 Christ; съ не вѣташе трьпе хотѣниа и клеветы июдеискые отъ арима⸗еие съı non fuit consentiens consiliis, var. voluntatibus Nicod 11, Stojanović 99,23; ◆ хотѣниемь *dobrovolně, úmyslně, záměrně; добровольно, умышленно, намеренно; freiwillig, absichtlich, planmäßig;* – προαιρέσει; ex voluntate: никътоже бо нѫждеіж лоучıи бъıваѥтъ · аште колеіж · ı хотѣнимь · въса показа емоу · могѫшта его · лоучъша створıти γνώμῃ καὶ προαιρέσει Cloz 5a 37sq (om. Supr 414,3); – hoc testimonio exh.; – cf. по коли et колеіж sub колıа, любьми;

cf. изволение sub 1, помъıшление sub 2.

3. *touha, žádost, chuť; стремление, страстное желание; Sehnsucht, Verlangen, Lust;* – θέλημα; voluntas, desiderium, appetitus, appetere, optare: настакı ьѧ въ пристанище хотѣньѣ своего θελήματος αὐτῶν Ps 106,30 Sin Pog Bon Lob Par; не бъı ... шт⟨ъ⟩ хотѣниа · и любленıа · оуставлалъ

a ... appetitu Bes 6, 22bα 23; всѣмь хотѣниемь къ вѣчьнѣи жизни дъıшють toto desiderio Bes 12, 61bα 13sq; иже цѣлоуеть на поути покоа дѣла ... а не снагою хотѣниа томоу цѣлованию non ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17, 118bβ 7sq; аще сама себе къ земьнъıимъ хотѣнию не преклонить ad ima appetenda Bes 31, 213aα 15sq; а къ доуховьнѣмь б(ог)атьствѣ хотѣние хоудо есть · нъ оучение и разоумъ паче годѣ есть appetitus Bes 36, 262bα 13; – cf. къжделѣние, желѣние, жадание sub 2, пожелание, помъıслъ sub 2, похоть, похотѣние;

žádostivost, chtíč; вожделение, похоть; Begierde, Lust; – ἐπιθυμία; concupiscentia, cupiditas, appetitus: вьсхотѣшьıа хотѣнъıю въ поустъıни · ı искоусішьıа б(ог)а въ безводьнѣ ἐπιθυμίαν Ps 105,14 Sin Pog Bon Lob Par; иегда никакоже земьскъıхъ хотѣниа временемъ мъıслньıиа въıа повинеть cupiditatis Bes 17, 117b β 12sq, хотѣнии Synod 98a 25; ıако грѣхъ хотѣниа оубı катаниемь шбличениа своего culpam concupiscentiae Bes 34, 249bα 8 (желанıа Synod 205b 9); иегдаже иеıа (sc. доуша) хотѣние изломимъ · и всѣмъ похотьмъ иеıа противимъ сѧ appetitum Bes 37, 277bβ 9; – in hac notione exh.

4. *žádost, přání, prosba; прошение, желание, просьба; Verlangen, Wunsch, Bitte;* – θέλησις, var. δέησις; voluntas, *petitio:* прогънавъı в'сѧ недѫгъı · словомь твоимь ... обрати сѧ на хотѣние рабъ твоихъ · ı ицѣли болѧщаго г(оспод)ı Euch 26a 2; желанье сръдьца твоего дадь емоу есı · ı хотѣнъѣ оустъ его нѣсı его лішілъ τὴν θέλησιν, var. δεήσιν Ps 20,3 Sin Pog, хотѣние Bon Lob Par.

5. *zalíbení, požitek, rozkoš; наслаждение, блаженство; Vorliebe, Wohlgefallen, Vergnügen;* – θέλησις; voluptas, oblectamentum, delectatio: и готоваетъ сѧ хотѣние шт(ъ) г(оспо)да θέλησις Pr 8,35 Grig Zach 78aβ 3 Lobkbis (волѧ Zach 249bβ 19); ни лакомьствиа ни скоупость по земьномоу хотѣнию да не растрѣжеть per terrena oblectamenta Bes 8, 35aβ 18; иже старъıи врагъ · иегда оумъ нашь на хотѣние временьнъıихъ превлачить · мьньшаго ближикъı на нъı въздъıстрити delectationem Bes 27, 176bα 3.

Cf. волıа

хотѣти, хощѫ, хощеши ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt Sin Služ Kij Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. En) Apoc Parim Služ CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Meth Naum Bud Sud Nom Bonif Progl Azb Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab Dijav, in comm. Eug; in Zogr et Supr etiam хътѣти invenitur

1. *chtít, mít vůli; хотеть, желать; wollen;* – θέλειν; velle: б(ог)ъ бо иесть дѣıаı въ васъ и иеже хотѣти и съдѣвати τὸ θέλειν Ph 2,13 Christ Slepč Šiš; ıако бо божскы ıако б(ог)ъ хотѣше же и дѣаше · такожде и чл(овѣ)че хотѣше же и дѣаше ἤθελέ τε ... ἤθελέ τε Napis 99b 17; ◆ хощѫ c. imp. *je to má vůle, budiž; это моя воля, так и быть; das ist mein Wille, es geschehe;* – θέλω c. imp.; volo c. imp.: хоштѫ ıштıсти сѧ θέλω, καθαρίσθητι Mt 8,3 Zogr Mar As Sav Ostr et L 5,13 Zogr Mar;

c. inf. *chtít, být svolný, být ochotný,* neg. *zdráhat se, odmítat; хотеть, соглашаться, быть готовым,* neg. *колебаться, отказываться; wollen, willig sein, bereit sein,* neg. *sich weigern, ablehnen;* – (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, αἱρεῖσθαι, προαιρεῖσθαι, δοκεῖ τινί, neg. ἀναβάλλεσθαι, διακρούεσθαι, var. ἀποκρούεσθαι; velle, consentire, neg. nolle, abnuere, contemnere, dedignari, differre, recusare, respuere: посъıла рабъı своıа призъвати зъванъııа на вракъ · ı не хотѣахѫ прити οὐκ ἤθελον Mt 22,3 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106a 14, Bes 38, 287aα 7; никътоже не вѣстъ ... къто естъ о(ть)ць ток'мо с(ъı)нъ · ı емоуже аште хоштетъ с(ъı)нъ явити ᾧ ἐὰν βούληται ... ἀποκαλύψαι L 10,22 Zogr Mar As Nik^{a} (волить Nik^{b}); sim. хощеть Mt 11,27 Ostr (волитъ Zogr Mar As Nik, велитъ Sav); аште лı онъ не въсхотѣ · прııмтı балъıства · балı неповінънь · (нъ) іже не хотѣ послоушати τοῦ τὴν θεραπείαν διακρουομένου (var. ἀποκρουομένου) ἡ κατηγορία Cloz 5b 1 (нъ иже ицѣлѣнию не рачи Supr 414,6); ни и жити же съ вами не хоштѫ οὐδὲ ζῆν ... αἱροῦμαι Supr 252,21; аще въı хотѣлъ познати иего · и вѣровати въ х(риста) с(ъ)п(а)сенъ въı бъıлъ si velles agnoscere Vit 129aα, Sobol. 292,28; шн же не хотѣıаше сь братиею съвькоупльıати се nullo modo consentiret in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24; не хощемъ пороугании словесьнъıиҳъ тьргѣти dedignamur ... tolerare Bes 32, 220aα 22 (не рачимъ Uvar 118bβ 9); ◆ хотѧ *dobrovolně, ochotně; добровольно, охотно; freiwillig;* – ἑκών; sua sponte, libenter, libens: иегда хотѧıште съгрѣшаемъ · то како прошτение приимемъ ἑκόντες Supr 379,18sq; онъ же хотѧ прѣбъıваıаше въ пагоубѣ ἑκών Supr 414,17; ıакоже вѣдѣахѫ глаголемаıа · и хотѧıште зъло творııахѫ ἑκόντες Supr 440,23; - cf. по волı et волıею sub волıа, любьми; ◆ (и) хотѧ и не хотѧ, и не хотѧ *chtě(j) nechtě(j), volky nevolky,*

mitovolně; волей - неволей, хочешь не хочешь, поневоле; ob ich (er) wollte oder nicht, wohl oder übel, willig oder unwillig, unwillkürlich; – καὶ ἔχων καὶ ἄκων, (καὶ) ἄκων, καὶ μὴ θέλων, κἂν μὴ θέλω, ὡς οὐ θέλω; velim nolim, volens nolensque, (etiam) nolens, (ac) vel invitus: да і хоташте і не хоташте · імѫтъ памать καὶ ἔχόντες καὶ ἄκοντες Cloz 6b 28sq et 29; и не хотѧ глаголѧ и ты съблазни сѧ ὡς οὐ θέλεις ὃ λαλῶν παραπέπτωκας Supr 237,27, и не хотѧщоу ти Hom, van Wijk 110,15; вижѫ како и не хоташте трогждаѭтъ сѧ καὶ ἄκοντες Supr 440,10; къ послѣдьнемоу соудоу ... хотѧще и не хотѧще приближаете сѧ volentes nolentesque Bes 15, 75aβ 16 et 16sq;

in Bes c. inf. *ráčit; изволить; belieben, wollen;* – dignari: иже самъ прѣдати хощеть praestare dignetur Bes 6, 25bα 13; ꙗкоже за чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кы родити сѧ хотѣлъ иеси nasci dignatus es Bes 6, 34bα 11sq (рачилъ ес⟨ть⟩ Uvar 24aα 23); творыць бо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ · таиною въплъщениꙗ своего сего посѣтити хотѣлъ есть visitare dignatus est Bes 39, 304aβ 24 (рачилъ ес⟨ть⟩ Uvar 164bα 16); - cf. рачити.

2. комоу чесомоу vel кого чьто vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. (да) vel c. adv. *chtít, přát si, toužit, mít chuť, rád* c. conditionali; *хотеть, желать, жаждать, любить; wollen, wünschen, sehnen, verlangen, mögen, gerne* c. conditionali; – (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, ἐπείγεσθαι, ἐλπίζειν, ποθεῖν, πτοεῖσθαι, φιλονεικεῖν, (ἐπάγεσθαι); velle, malle, appetere, cupere, concupiscere, desiderare, desiderio teneri, optare, exoptare, quaerere, libet, credere, sperare, esurire, compelli, consilia alicuius rei inire, (appetibilis, desiderium, fides, lubitum), neg. nolle; palaeotd. wëlen: - комоу чесомоу: да въѧможемъ хотѣті (не)бесьскъимъ твоімъ ut ... in caelestia desideria transeamus Kij 5a 23; емоуже не хоштеши бѫдеть ти прилти ὃ οὐ θέλεις Supr 131,18; хотѧщеи же миром въѧвеселѧт⟨ъ сѧ⟩ οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην Pr 12,20 Grig Zach, хотѧи Lobk; хотѣти н⟨е⟩б⟨е⟩сьсцѣи жизни б⟨ог⟩ъ велить caelestem patriam desiderare Bes 18, 85bα 11sq; ниединѣмъже хощеть · ꙗже сего свѣта соуть nulla ... appetit Bes 17, 117bβ 9; ꙗко се рожени млекоу хощете lac concupiscite Bes 25, 166aα 22 (cf. млѣко възлюбите ἐπιποθήσατε 1P 2,2 Christ Slepč); - кого чьто: іли нѣстъ ми лѣть сътворити въ своихъ ми еже хоштѫ ὃ θέλω Mt 20,15 Mar Zogr^{b} As Ostr, Bes 19, 94a β 21; въпраша и чьто хъште τί θέλεις Supr 169,21; коль вели грѣхъ есть то мѣжемъ хотѣти hoc ... appetere Bes 6, 22bβ 9; - c. adv.: бѫди тебѣ ꙗкоже хоштеши ὡς θέλεις Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostrbis Nik^{b}, хоштиши Nik^{a}; нъ не ꙗко азъ хоштѫ · нъ еже ты оὐ τί ἐγὼ θέλω Mc 14,36 Zogr Mar; ꙗкоже ты хощеши · ꙗкоже ти любо · сътвори съ мноѭ soso du uuelles Euch 72b 13; сътвори мьнѣ акы и хотѣ ὡς ἐθέλησας Supr 152,26; корабли ... обращаютъ сѧ шт мала кърмила, ꙗможе аще стрьмлениѥ правѧщемоу хощеть ὅπου ἂν ... βούληται Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; - c. inf.: дашѧ емоу пити оцьть ... і къкоушь не хотѣаше пити οὐκ ἤθέλησεν (var. ἤθελεν) πιεῖν Mt 27,34 Zogr As Ostrbis Nik^{a}, не хотѣше Mar Sav, не хотѣ Nik^{b}, Euch 50a 15sq; магнъ же наипаче гнѣваѧ сѧ хотѧ немѫ одолѣти · повелѣ ὡς φιλονεικῶν αὐτὸν νικῆσαι Supr 47,5; хощѫ же та видѣти · и тогда г⟨лаго⟩левѣ оустъı къ оустомъ ἐλπίζω ... σε ἰδεῖν 3J 14 Ochr (оупъваго Christ Slepč Šiš); аще же оубо смѣренига стълпъ създати хощемъ si ... cupimus Bes 37, 280bα 4; - c. enuntiatione obj. (да): хоштеши ли оубо да шьдъше исплѣвемъ ѥ θέλεις ... συλλέξωμεν Mt 13,28 Zogr Mar As Ostr Und; не хотѣаше да і както оубѣстъ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ Mc 9,30 Zogr Mar Sav Ostr Nik^{b}, хотѣаше да никтоже не оубѣстъ As Nik^{a}; аште оубо хоштеши да пожьрѫ немоу εἰ οὖν βούλει, ἵνα θύσω Supr 227,20sq; хощоу, да вси ꙗзыкы глаголете θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν (1C 14,5) Const 16, Lavrov 31,9 (вєлю же всѣмь вамь г⟨лаго⟩лати ms. 1469, Lavrov 63,15, Christ Šiš, волѧ Ochr, вєлѧ Slepč Mak); – хощетъ сѧ impers.: *chce se, líbí se; хочется, нравится; man will, man gefällt;* – libet: ili eſe mizetomuchotelo · emuſe mibi · ne doztalo · choteti (= или иже ми сѧ томоу хотѣло, немоуже ми би не достоꙗло хотѣти) Fris I 16 et 17; ничьтоже есть немоуже равѣ творьца хощет сѧ nihil est quod extra conditorem libeat Bes 25, 159b α 6; послоушати сѧ немоу хощеть заповѣдии н⟨е⟩б⟨е⟩сьныихъ audire ei libet Bes 30, 200bβ 7sq; плакати сѧ паче хощеть · неже г⟨лаго⟩лати что flere magis libet Bes 33, 224aα 13, плакати сѧ паче хощѫ Synod 185a 25; • adverbialiter хотѧ *touželivě, dychtivě, s chutí; страстно, с удовольствием; sehnsüchtig, gierig, mit Lust;* – desiderabiliter, ex desiderio, cum appetitu: того · егоже не имамъ · хотѧще ищемъ ex desiderio Bes 5, 18bα 6; подвигноуша сѧ на семь свѣтъ ничтоже любити ... ничимьже ѡбласти хотѧще nihil vel sine appetitu (var. cum appetitu) possidere Bes 5, 20aβ 17; • хотѧи *žádostivý, toužící; жадный, жаждущий; begierig, begehrend;* – ὃ θέλων; qui vult: се посълахъ ѩ на бѫдъ ·

да проидѫтъ ѭ вьси хотѧштеи gr. deest Supr 4,17sq; хотеи да прiметъ водоу живоу тоуне ὁ θέλων Ap 22,17 Hval Rumj; • ind. vel imp. verbi хотѣти in iunctione c. pron. vel adv. rel. *libo, -koliv, libovolný, libovolně; -угодно, -либо, любой; gefällig, ... auch immer, willkürlich, beliebig;* ὃν (ἐὰν) θέλει vel θέλῃ, ὃν θελήσοι, ὅσον vel οἷον θέλει, ὃν vel ὅσον βούλεται, ὃν (ἂν) βούλοιτο, ᾧ ἐὰν δόξῃ, ὅσον, ὅτε vel ὅταν θέλει vel θέλῃ vel βούλεται, ὁπόταν θέλει, ὁπότε βούλεται, ὅπου θέλει, ὡς vel καθὼς βούλεται; quem(cumque) vult vel voluerit, cuicumque voluerit, quem libet, pro lubito alicuius, qualemvis, quemcumque, quemquam, (pro)ut vult, ubi vult, quantum vult, cum voluerit: обычаи бѣ ѩемоноу · отъпоуштати народоу · съкавъи҃ѣ егоже хотѣахѫ ὃν ἤθελον Mt 27,15 Zogr Mar As Ostrbis, егоже хотѣхѫ Sav; а⟨оу⟩хъ ѩдеже хоштетъ доушетъ ὅπου θέλει J 3,8 Zogr Mar As Ostr; емоуже колиждо хоштете · просите ѩ бѫдетъ вамъ ὃ ἐὰν θέλητε J 15,7 Zogr Mar As Savbis Ostrter; емоуже хоштеши богоу тъчыѫ жьри оἵῳ θέλεις Supr 21,22; тоу помени именоуе мр'твие еже хощи pro quibus orare intendit CanMis 167aβ 4; и емоуже хощ(е)ть дасть (ѥ) ᾧ ἐὰν δόξῃ (Dn 4,14) IIj 1b 16sq; извери себѣ штъ ниҳъ, юже хощеши подроужие Const 3, Lavrov 2,20; тацѣмь хоштеши закономь вьведи ісоуса вьноутрь quovis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28, цимъ закономъ хотѧ Novg 248bα 7sq.

3. комоу чесомоу, rarius кого чесо vel кого чьто, rarissime въ чемь *mít zalíbení, mít rád, chtít; увлекаться чем-н., любить, хотеть; Vorliebe haben, gern, lieb haben, wollen;* – θέλειν; velle:

de personis *přát někomu, mít rád někoho,* neg. *nepávidět; относиться благожелательно, любить кого-н.,* neg. *ненавидеть; jmdm gewogen sein, jmdn lieb haben, an jmdm Gefallen haben,* neg. *hassen;* – θέλειν, neg. μισεῖν; velle, neg. odisse: оуѣѭва на б⟨ог⟩а · да ізбавитъ і нъи҃ѣ · аште хоштетъ емоу εἰ θέλει αὐτόν Mt 27,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. ѣште хоштетъ емоу ὅτι θέλει αὐτόν Ps 21,9 Sin, ꙗко хощетъ емоу Pog, ꙗкоже хощетъ его Bon, ѣко хощеть и Lob Par; а граждане емоу · не хотѣахѫ его ἐμίσουν αὐτόν L 19,14 As (ненавидѣахѫ Zogr Mar Nik); а мы ти паче сего хощемъ VencProl 38aα, Vajs 66,13, var. а мы тобѣ приѭемъ и тебе паче сего хощемъ; - cf. приѭти;

комоу чесо vel чесомоу vel чьто vel c. enuntiatione obj. (да) *přát někomu něco; желать кому-н. что-н.; wünschen jmdm etwas;* – θέλειν, βούλεσθαι; velle, neg. nolle, non pati: да ... постъıдѣтъ сѧ · хотѧштеи мнѣ зъло οἱ θέλοντές μοι κακά Ps 39,15 Sin Bon, хотещеи мнѣ зла Lob Par (мыслѧщеи мнѣ злаа Pog); sim. хотѧштеі моемоу зълоу οἱ βουλόμενοί μοι κακά Ps 69,3 Sin, хотѧщеи мнѣ злоу Pog, хотѧщеи мнѣ зло Bon, хотещеи мнѣ зла Lob Par, хотѧштии мьнѣ зълоу Supr 118,16; не хотѧи же зъла рабомъ своимъ господь ὁ δὲ ἀνιᾶν ἔν τινι τοὺς ἰδίους ἱκέται κύριος μὴ βουλόμενος Supr 275,18; б⟨ог⟩ь, хотеи въсакомоу, да би въ разѹмь истинныи пришьль (1T 2,4) Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,24 (иже всѣмъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ велить с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ ὃς ... θέλει Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš, Const 14, Lavrov 27,13); діаволъ искони не хотѧ добра чл⟨овѣ⟩чьскомоу родѹ VencMin 447aβ, Vajs 22,21;

de rebus *libovat si v něčem, mít zalíbení, mít rád, chtít; увлекаться чем-н., иметь влечение к чему-н., любить, хотеть; Vorliebe für etwas haben, gern haben, wollen;* – θέλειν, ἀγαπᾶν, ὀρέγεσθαι; velle, diligere, appetere, pensare, libet, placet, neg. nolle, odisse: никътоже пивъ ветъхѫ (sc. вина) абье хоштетъ новоумоу οὐδεὶς ... θέλει νέον L 5,39 Zogr Mar; къто естъ чл⟨овѣ⟩къ хотѧи животоу · любѣ дьни видѣти добръı ὁ θέλων ζωὴν Ps 33,13 Sin Pog Bon Lob Par; ненавидѧште дѣла б⟨о⟩жиа бѣгаемъ · нъ инѣхъ болѣшъ хоштемъ · а сихъ прѣвидимъ ἑτέρων μεγάλων ὑπερβολῇ τούτων καταφρονοῦμεν ἐνεδρευόντων ἡμᾶς Supr 130,5; хотѧ въ смѣренѣ мѫдрости · и слоужъ⟨бѣ аггелъ⟩стѣ θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ C 2, 18 Slepč (ходѧ sic! Christ Šiš); всако егоже самъ не хощеши · дроугоу не твори quod sibi odis fieri (Tob 4,16) Bes 38, 296bβ 3sq (LXX: ὃ μισεῖς); - huc etiam formulae obsequii voluntatis Dei spectant: еи аште б⟨ог⟩ъ хоштетъ ἐὰν ὁ θεὸς θέλῃ Supr 131,15; паки же въсвращоу се къ вамь б⟨ог⟩оу хотещоу τοῦ θεοῦ θέλοντος A 18,21 Hilf; - cf. любити, миловати sub 2; ненавидѣти.

4. c. inf. *usilovat, snažit se, pokoušet se, chtít; стремиться, стараться, пробовать, хотеть; streben, sich bemühen, versuchen, wollen;* – (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, ἐπείγεσθαι, ἐπιχειρεῖν, ζητεῖν, φιλονεικεῖν, πειρᾶσθαι; velle, conari, curare, tendere, contendere, niti, quaerere, festinare, satagere, sequi, (cupere), neg. nolle, negligere: дроугъıа же прѣвити хотѧштѧ възбранѭахѫ имъ διαπερᾶν θέλοντας Supr 53,7; они же хотѣхѫ и оубити ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν A 9, 29 Slepč (начинахоу Hilf Ochr Mak Šiš); не свѣдоуще бо божиие правьды и свою правьдоу хотеще

поставити ζητοῦντες στῆσαι R 10,3 Šiš (ищюще Christ, искѫще Ochr Mak, ищѫтъ Slepč); третіе же егда хотѣ оударити, мечь из рокѹ ... испаде tertio ferire cum velit VencNik 19,38; се мати его вънѣ стоѩхоу · г⟨лаго⟩лати хотѧще къ немоу quaerentes loqui (Mt 12,46) Bes 3, 12aβ 9 (искѫще ζητοῦντες Zogr Mar Nik); рабъ же дѣлати таланта не хотѣвъ · къ г⟨оспо⟩доу съ словесы испьрѣнига приде qui operari de talento noluit Bes 9, 39aβ 22 (не восхотѣвъ Synod 35b 23); коль вельми текль бы тамо всакъ бл⟨а⟩говѣрьныи · шерѣсти сѧ тоу хотѧ interesse ... satageret Bes 14, 73aα 22;

чесомоу, rarius чесо vel чьто *vyhledávat, vyžadovat, chtít; искать, требовать, хотеть; suchen, erfordern, wollen;* – θέλειν, ζητεῖν, ὀρέγεσθαι, χρείαν ἔχειν; velle, quaerere, requirere, expetere, repetere, ambire, desiderare, egere: наоучите сѧ · что естъ милостыни хоштѫ а не жрътвѣ ἔλεος θέλω Mt 9, 13 Mar As Ostr Nik, милости хощѫ · а не жрътвы Sav; чьто еще хощемъ съвѣдѣтель τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων Mt 26,65 Sav 112a 8 (трѣбоуемъ Zogr Mar Sav 98a 3 Nik, трѣбоуете As Ostrbis); чьто хощета τί ζητεῖτε J 1,38 As (чесо іштета Zogr Mar Ostr Nik); да шт⟨ѣ⟩коу вино̀у хотѧщимъ винъı τῶν θελόντων ἀφορμήν 2C 11,12 Christ, хотѧщимъ винѣ Slepč Šiš; иже епископьствоу хощеть, на добро дѣло желѣеть εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται 1T 3,1 Christ Slepč Šiš; шт⟨ъ⟩ въложениа слоужьбы поповьскыа дарови хвальномоу хотать nummum expetunt favoris Bes 4, 16aβ 6; – impers.: лакомьствие нарицаеть сѧ · егда из лиха въсотѣ ичьсти хощеть сѧ cum supra modum sublimitas ambitur Bes 16, 81aα 19; – cf. истазати sub 2;

cf. искати, тъщати сѧ.

5. c. inf. vel c. sup., rarius чьто *zamýšlet, hodlat, chystat se, chtít; намереваться, собираться, готовиться, хотеть; gedenken, vorhaben, sich vorbereiten, wollen;* – βούλεσθαι, (ἐ)θέλειν, μέλλειν, ἡγεῖσθαι, προτίθεσθαι, βουλεύεσθαι, δοκεῖν, λέγειν, πορεύεσθαι; velle, –urum esse, statuisse, instituere, ratum esse, cogitare, consilium inire, consultare, existimare, putare, videri, ire, (parare), neg. nolle: приде къ нимъ по морю ходѧ · і хотѣ минѫти ѩ ἤθελεν παρελθεῖν Mc 6,48 Zogr Mar, хотише Nik^{b} (deest in Nik^{a}); сѫпрѫгъ волокьныихъ · коупихъ пать и хощѫ искѫситъ ихъ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά L 14,19 Ostr (градѫ Zogr Mar As Nik, идѫ Sav); і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же разоумѣвъ · ѣко хотѧтъ прити · да ... сътворѧтъ і ц⟨ѣса⟩рѣ ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι J 6,15 Zogr Mar Ostr Nik, хотѣахѫ As; на съмрьть хотѧште възвазати таготѫ ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 12; хотѣ'ше бо скоро отити отъ амасиѧ λέγων ἑαυτὸν ... ἐκπορεύεσθαι Supr 17, 13sq; ѧзанье аште хоштеши мѫчити · то твори волѫ своѭ εἰ δοκεῖ σοι βασανίζειν Supr 104,18sq; сѣди бо азь симь не хощоу бъıти οὐ βούλομαι εἶναι A 18,15 Hilf; се же хотѧ, ѣда что оубо льготоу дѣѩхъ τοῦτο οὖν βουλόμενος 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; ѡ ... съгрѣшати хотѣвъшихъ · и не въпадъшихъ въ грѣхъ περὶ τῶν ἁμαρτῆσαι προθεμένων NomUsf 11b 11; чтоже ... ризоу брачьноую сказати хощемъ quid exprimi per nuptialem vestem putamus Bes 38, 294bα 11 (можемъ Uvar 159aα 29sq); ◆ хотѧ *úmyslně, záměrně; умышленно, намеренно; vorsätzlich, absichtlich;* – θέλων, ἑκών; volens, lubens: аще к'то разбои · сътворит⟨ъ⟩ не хотѧ ·Д̑ лѣт⟨а⟩ да покает' сѧ Euch 102a 18; аще к'то хотѧ своеѭ плъти оурѣжетъ ·Е̑ лѣт⟨а⟩ да покаетъ с⟨ѧ⟩ Euch 103a 19; ѩже да не съ пръва повѣсти насъıштение сътворѫ · хотѧ прѣминѫ ἑκών Supr 278,28; потаѩють бо сѧ сами хотѧще, ѩко н⟨е⟩є⟨е⟩са бѣша ис пьрва тοῦτο θέλοντας 2P 3,5 Christ Slepč Šiš; ● хотѧ c. inf. *aby, s úmyslem, hodlaje; чтобы, с намерением, собираясь; damit, vorhabend, mit Absicht;* – βουλόμενος vel θέλων vel μέλλων c. inf., ἵνα c. coniunct., ὥστε c. inf., εἰς c. subst. deverbativo, ὑπέρ c. inf. substantivizato, inf. finalis; volens c. inf., cum vellet c. inf., ut c. coniunct., inf. finalis, gerundivum, qui –urus est: мъногъı бо іцѣли · ѣко нападаахѫ емь хотѧште прикоснѫти сѧ емь · елико імѣахѫ ранъı ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται Mc 3,10 Zogr Mar (да се прикосноуть емоу Nik); сѣдѣаше съ слоугами · ѥідѣти хотѧ коньчинѫ ἐκάθετο ... ἰδεῖν Mt 26,58 As Sav 97a 17 Nik (om. Zogr Mar Sav 111b 7 Ostrbis); ег'да придетъ съ нев⟨е⟩си въ славѣ о⟨ть⟩ца своего сѫдити хотѧ живъıмъ и мрътвъıмъ · и въздати комоужъдо противо дѣломъ его Euch 71a 14; си ор'ганъı вьзяша ... да імѫтъ памать домашънѣго житьѣ · не хотѧште · тоу пѣти оух ἵνα χρήσωνται Cloz 7a 37 (не да поѫтъ Supr 418,28); слъıшавъ же ... объстоѧштѧѧ народъı глаголѫштѧ · ѩко коиѥвода вьлѣзе вь корабь · прити хотѧштоу вь сии градъ · въста ὥστε εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν Supr 150,17; твоиемоу оумоу мьстити хотѧ пришълъ иестъ εἰς τὴν σὴν ἐκδίκησιν Supr 336,13; нъ гонезноути ихъ хотѧ · и то творитъ и рече ὑπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτῶν Supr 440,28; по оуставлении же мълвѣ, призвавъ павьлъ

оученикъ и цѣловавъ ѭ изиде, хотѧ ити къ македонию ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν A 20,1 Christ; н'равом волчіемъ противлаѭ сѧ, аг'ньца татебнѣ хотѧ растер'зати cum ex adverso agnum furtive lacerandum irruit VencNik 19,23; иеже правьдьно жиша · приати хотѧще ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѥ pro percipiendo regno Bes 19, 93b β 23.

6. c. inf. (saepissime verbi pf.) de actione iam vel fere fieri incipienti *začínat, mít, chtít, už (právě)* vel *málem* c. ind. verbi ipf. vel cond. verbi pf.; *начинать, хотеть, чуть не* c. ind. verbi; *beginnen, sollen, wollen, schon (gerade)* vel *beinahe* c. coniunct. verbi; – μέλλειν, ἄρχεσθαι, solum verbum plene valens, ptc., ἐν ἀρχῇ, εἰς τό c. inf., ἐπί c. gen.; incipere, coepisse, in eo esse ut, velle, (minimo minus), coniunct. verbi: влъны же въливаахѫ сѧ въ ладиꙗ · ѣко оуже погрязнѫти хотѣаше ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι, var. βυθίζεσθαι et καταποντίζεσθαι Mc 4,37 Zogr Mar (ѣко юже погроужати се еи Nik); чьто естъ знаменье · егда хотѧтъ си быти ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι L 21,7 Zogr Mar Nik^{a}, хощеть Nik^{b}; хотѣаше бо оумрѣти ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν J 4,47 Ostr Nik^{a} (бѣ бо оумираѧ Zogr Mar As, бы бо оумирае Nik^{b}); тако да сънидетъ бл⟨а⟩г⟨о⟩в⟨ол⟩ение твое · на главѫ раба твоего сего · і на брадѫ его · хотѧща пострѣщи ѭ ἀρχομένῃ (J. Frček, P.O. XXIV, p. 657 corrigit: ἀρχομένου) ἀποκείρασθαι αὐτόν Euch 9a 17; мол⟨итва⟩ ег'да хотѧще сѣти ἐπὶ σπόρου, var. ἐν ἀρχῇ σπορίμων Euch 12b 1; мол⟨итва⟩ ег'да хотѧще виноградъ садити εἰς τὸ φυτεῦσαι Euch 13b 19; камъ великъ мѧ хотѣ погнести ... аште не бы мене напрасно възъвалъ · да оштоутивъ отъскочиⷯ πιέζειν ... ἤμελλεν Supr 276,1; въсѣдъше же въ корабль адрамитьскъ хотѧще вести сѧ въ асиискаѧ мѣста μέλλοντι πλεῖν A 27,2 Christ, хотѧщѹ Mak, хотещь Šiš; ѡ дарѣⷯ⟨ъ⟩ хотѧщи пред⟨ъ⟩ложити сѧ ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων SlužSof^{b}, Orlov 123,8; въ езерь въпаде · и хощеть оутоноути · вльна бо и далече влѣчеть юже in lacum cecidit iamque eum longius unda trahit Ben, Sobol. 127,17; – повѣсивъ же ѭ повелѣ дърати · желѣзны ногъты дондеже чрѣва начънѫтъ къдѣти извалити сѧ на земьꙗ ἕως ἔμελλον πίπτειν ἐπὶ τὴν γῆν Supr 114,1; да никтоже ѡт⟨ъ⟩ васъ не неродить · да не ѡт⟨ъ⟩речеть сѧ · егда зовомъ боудеть · да не егда хотѣти начнеть въльѣсти · не възможеть ne, dum vocatus excusat, cum voluerit intrare non valeat Bes 36, 272ba 5; – cf. зачинати, начинати.

7. ut verbum modale c. inf. *mít, muset; надо кому -н., должен; sollen, müssen;* – μέλλειν, χρείαν ἔχειν, ὀφείλειν, ἔχειν, fut.; debere, habere, alicui competere, –urum esse, –um iri, gerundivum, coniunct.: азъ хощѫ отъ тебе кръстити сѧ ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι Mt 3,14 Sav (трѣбоуѭ Zogr As Ostr Deč Nik); тъ естъ илиѣ хотѧі прити ὁ μέλλων ἔρχεσθαι Mt 11,14 Zogr Mar As Ostr, хотѧ Sav; се же г⟨лаго⟩лааше клепѣ · коеѭ съмрътиѭ хотѣаше оумьрѣти ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν J 12,33 Zogr Mar As Ostr, хотѣше Sav; много ти хощѫ писати πολλὰ εἶχον (var. ἔχω) γράψαι σοι 3J 13 Ochr (имѣхъ п'сати Christ Slepč, имѣахъ писати Šiš); прѣставлениꙗ вьзвѣсти имь д⟨ь⟩нь съ г⟨лаго⟩ле · иеже хотѣаше чюдо бити · егда д⟨оу⟩ша его ѡт⟨ь⟩ телесе изидеть quod vel quale eis signum fieret Ben, Sobol. 135,22; ѡбъıчаи въ ветъсѣмь законѣ бѣ · да аще кто юже себе (i.e. -бѣ) хотѣлъ бы поıати eam quae sibi competeret Bes 7, 31aα 19sq;

in interrogatione c. inf. *mít, moci,* cond.; *мочь; sollen, können;* – θέλειν, fut., optativus; velle, debere: ꙗко егда вдште трѣбоваахомъ · никомоуже бъıхомъ · и нъıнѣ како хоштемъ вьзати καὶ νῦν πῶς λῃψόμεθα Supr 134,4; рьци ми что се хъште бъıти τί θέλει εἶναι τοῦτο Supr 153,7sq; иеже бо въıше пъıтанига иестъ · ти к'то хоштетъ о томь пъıтати ноудѧ сѧ · а не по свдтъıимъ ходѧ словесемь · то и иестьствига · а словеса имиже сѧ къıчитъ · гор'ко прѣтръгнетъ εἴ τις ἐρεύνῃ δουλεύειν ἐπαναγκάζοι Supr 338,8; нъ како въı хоштѫ вѣрѫ ати ꙗко вѣроуюте Supr 540,24; вы подножіа моего нѣсте достоини, то како азъ с вами сѧ прѣти хощеу Const 5, Lavrov 6,11; – cf. имѣти sub C, длъжьнъ бъıти sub длъжьнъ sub 1, длъжьновати;

c. inf. *moci, být s to,* impers. *lze; мочь, быть в силах,* impers. *можно; vermögen, imstande sein;* – δύνασθαι, (ἐ)θέλειν, ἔχειν, μέλλειν, ἀνέρχεσθαι; posse, velle, valere, ferre, pati, –urum esse, coniunct. plusquamperfecti, (suppetere), neg. nolle, nequire, nescire, abnuere: рахиль плачѫщи сѧ чѧдъ своиⷯ · и не хотѣаше оутѣшити сѧ · ѣко не сѫтъ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι Mt 2,18 As Ostr Deč Nik, не хотѣше Sav; нъ аще хощеши помози ми εἴ τι δύνῃ Mc 9,22 Sav (аште можеши Zogr, аште что можеши Mar As Ostr Nik); онъ же ни слъıшати того хъта · гор'ко въздъхнѫвь рече μήτε ἀκοῦσαι σχεδὸν ἀνασχόμενος Supr 523,24; творю себе бл⟨а⟩ж⟨е⟩на прѣдъ тобою, хотѧща ѡтѣтъ творити дьньсь μέλλων ... ἀπολογεῖσθαι

A 26,2 Christ; **како хощеши шт⟨ъ⟩ехати пиво цѣло имѣю** VencVost 57b 14, Min 447bβ, Vajs 25,3 **(поч'то от⟨ь⟩ходиши** Nov 421aα, Vajs 40,1); **кровь ж⟨е⟩ его не хотящи по три д⟨ь⟩ни в землю ити** VencVost 59b 5 **(не рачи** Min 448aα, Vajs 27,19, Nov 421bα, Vajs 42,19); **бѣ же модестъ старъ ... и не хотяше шт⟨ъ⟩вѣщати ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩реви** nesciebat dare responsum Vit 127bα, Sobol. 289,18; **сего любовию желѣеть · аще кто къ истинѣ прити хощеть** quisquis ad veritatem pertingere potuit Bes 25, 159aα 16; – cf. **съмѣти** sub 2, **имѣти** sub C sub b, **моци** sub 1;

c. inf. *mtožňovat, dovolovat, připouštět; предоставлять возможность, позволять, допускать; ermöglichen, gestatten, zulassen;* – καταδέχεσθαι; dignari, sinere: **не хотатъ бо словеса даже о с⟨вд⟩тыихъ · подъ закономъ похвалы быти** οὐδὲ γὰρ καταδέχονται νόμοις ἐγκωμίων δουλεύειν Supr 83,23; **егда добромоу хотѣнию вънити къ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цю не хотать** non sinunt Bes 15, 76bα 18sq.

8. ut verbum auxiliare futuri, nonnumquam sensu originali servato: μέλλειν, ἔρχεσθαι, fut. vel praes. verbi plene valentis; incipere, venire, –urum esse, fut. vel praes. verbi plene valentis: **хощетъ бо иродъ искати отрочѧте · да погоубитъ е мѣлѣи ...** ζητεῖν Mt 2,13 As Sav Ostr Deč; **оу тебе хощѫ сътворити вечерѭ · пасхѫ съ оученикы своими** ποιῶ τὸ πάσχα (Mt 26,18) Euch 46b 2 **(сътворѫ пасхѫ** Zogr Mar As Sav Ostr Nik); **заклинаѭ та · хотѧщимь отвръсти раи свои · извъранъимъ с⟨вд⟩тымъ своимъ · хотѧщимь н⟨е⟩бо и землѭ обновити** κατὰ τοῦ μέλλοντος ... ἀνοίγειν, τοῦ μέλλοντος ... ἀνακαινίζειν Euch 55b 7 et 9; **ѣкоже естъ поставилъ день · въ нъже хоштетъ сѫдити в⟨ог⟩ъ вьсеи земі** μέλλει κρίνειν (A 17,31) Cloz 11a 4, Christ Ochr Slepč Šiš; **вѣдѣ бо** (sc. **їисифъ**) **хотѧштааго глаголати · боите сѧ могѫштааго доушѫ и тѣло погоубити** τὸν μέλλοντα λέγειν Supr 367,2sq; **аще брашно съблажнѧѥть брата моего, не хощоу ѥсти месь въ вѣкь** οὐ μὴ φάγω 1C 8,13 Šiš **(не имамъ ѣсти** Christ Ochr En Slepč Mak); **неврегоу о въсемъ, развѣ о младеньци семъ единомъ, како хощеть быти оустроенъ** Const 2, Lavrov 2, 14sq **(имат⟨ь⟩ быти оустроень** ms. 1469, Lavrov 40,23); **вашеа неправ'ды боле того неслоушаѧ, выш'нею милостию оукрѣпленъ противити сѧ хощѫ** superna roboratus clementia insistam VencNik 13,38; **того егоже рожена невръдоують · родити сѧ хотѧщь далече прѣже вѣдѫхоу** nasciturum longe ante praesciverunt Bes 10, 43aβ 13, **хотѧща** Uvar 28bα 32; ◆ **хотѧи (быти)** *budoucí; будущий; künftig;* – ὁ μέλλων (ἔσεσθαι); futurus, qui futurus est: **страшънъı тъ сѫдъ слъıшавше · хотѧщеи бъıти** Euch 67b 5; **ельма же оубо слово показа ꙗко хотѧштоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставлѧти сѧ** τῷ μέλλοντι σώματι FragZogr 1b 8; **провъзвѣщаѧ намъ хотѧщаѥ бъıти с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ньıе** τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν SlužSof^{b}, Orlov 183,1; – n. pl. substantivizatum τὰ μέλλοντα (γίγνεσθαι); futura (n. pl.), quae futura sunt: **да съподобите сѧ оубѣжати вьсѣхъ сихъ хотѧштихъ бъıти** ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι L 21, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; **видите ли вьзлюбьıении ... како божии сѧтъıи доухъ · сѧтъıими своими · акъı оуже сѫшта · хотѧштаѧ бъıти проповѣдааше** τὰ μέλλοντα Supr 323,10sq; - cf. **бъıти** sub 2, **къıпѣти** sub 2, **имѣти** sub C c, **въчѧти** sub 2, **начати** sub 2.

Nota: **ч'ьто же хотатъ трѫбъı что ли вьıлѣ · глаголѣтъ** τί βούλονται αἱ σάλπιγγες Supr 372,20sq - versio mechanica verbi gr. βούλεσθαι in notione *sensum habere*

Cf. **въсхотѣти, велѣти** sub 2 et 3, **волити, рачити**

хравер-, хравор- v. храбр-

храбрость, -и f.

occurrit in VencNik, ubi **храборьсть** legitur

solum in iunctione **ремьство храбрости** *válečné umění, válečnictví; военное дело; Kriegswesen, Kriegskunst;* – ars bellica: **семѫ ремесьтвоу храборьсти дръзаѧ моудрость хотѧщоу похвалы славѫ пріати** artis bellicae audax prudentia VencNik prol. 17. – Exh.

Cf. **храбрьство**

храбръ1, -а m.

occurrit in Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš Parim Tun Dim Chrabr Progl Vit; in DimSynod Vit Zach Chrabr var. **храбъръ**, in Ochr **храборъ**, in Slepč **храберъ**, in Šiš **храбьрь** legitur; haec vox ex adiectivo orta est

bojovník, bohatýr, válečník; боец, богатырь; Kämpfer, Held, Krieger; – στρατιώτης, μαχητής, πολεμιστής, ὁ ἀριστεύς; miles, bellator athleta, pugnator, fortis, vir strenuissimus: **ты же постражи ꙗко добръ храбръ іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩с⟨о⟩ѫ стратиѡтъ** 2T 2,3 Mosk^{b}, **храборъ** Ochr, **храберъ** Slepč, **храбьрь** Šiš **(воинь** Mak); **ѣко wржжие храбра**

μαχητοῦ Zch 9,13 Grig Lobk, храбрογ Zach; въишни тави сѧ воєводьствъмь, храбре Dim 105a, Jagić 187,24, храбъре Synod, Bělokurov 23,11; не падающе крѣп'ко же стоюще · в(ог)оу тавльше тако храбри Progl 100 Chiland; распѧша раба божиꙗ и храбъры блаженааго вита въкоупѣ съ с(вѧ)тыимь модестъмь и съ крьстанциею extensi sunt servi Dei athletae Vit 129aβ, Sobol. 293,9; – eodem sensu человѣкъ храбръ, мѫжь храбръ: исполина могѫща и чл(о)в(ѣ)ка храбра ἄνθρωπον πολεμιστήν Is 3,2 Grig, храбъра Zach; тако ... мѫжи храбри възлѣзѫть на град(ъ) ἄνδρες πολεμισταί Jl 2,7 Tun (моужи борци Gl); ◆ nomen monachi bulgarici, auctoris *Tractati de litteris*: о писменехъ чрънориза храбра tit. ad Chrabr, var. храбъра. – Exh.

храбръ[2], -ыи adj.

occurrit in Supr Dim; in Supr (bis) храбъръ et (bis) храбьръ, in Dim храборъ legitur

chrabrý, statečný, bojovný; храбрый, мужественный, воинственный; heldenmütig, tapfer, kämpferisch; – πολεμικώτατος, φοβερὸς καὶ ἀήσσητος, (πολεμιστής); bello strenuus, formidabilis et invictus: велико сѫтъ воини подъ ц(ѣса)ремъ · ни сѫтъ акы вьи · ни храбьри οὐδ' οὕτως πολεμισταί Supr 71,12; мѫжа вѣрьна ... добыꙗ сѫшта и храбъра πολεμικώτατον Supr 197,4; при ц(ѣса)ри храбьрѣ (ἐπί τινος φοβερᾶς καὶ ἀηττήτου ... βασιλικῆς ... στρατοῦ παρατάξεως) Supr 464,24; иже мѫжеблажьствиїм' · и храбъръ бывъ неже ин' кто Supr 566,23; тако подобьникъ храборъ х(ристос)оу Dim 104a, Jagić 186,21; ◆ substantivizatum: люто видѣние праведънъимъ · воинъ оушидь храбъръи плѣньникъ ὁ ἀριστεὺς αἰχμάλωτος Supr 93,11. – Exh.

Cf. доблꙗ, доблиестьнъ

храбрьскъı adv.

occurrit in Supr, ubi храбъръскъı legitur

chrabře, statečně, bohatýrsky; храбро, мужественно, по-богатырски; heldenmütig, tapfer; – πολεμικῶς; bellicose: дьнесь же боголѣпьно · въкоупѣ же и храбъръскъı и владъич'скъı · съходитъ на ада и на съмрьть πολεμικῶς Supr 463,11. – Exh.

Cf. доблꙗьно, доблꙗе

храбрьство, -а n.

occurrit in Sud, ubi храбъръство legitur

hrdinské činy; героические, высокие подвиги; Heldentaten; – (ἀνδρείως); *virtutes:* аще ли обращють с(ѧ) ѥтери шт(ъ) тѣхъ ... или къмети · или простъıхъ людии · подвигъı и храбъръство съдѣꙗше ἀνδρείως φερόμενοι SudUst 56a 13, храборьство Jas 38b 5. – Exh.

Cf. храбрость

храмина, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Const VencNik Bes Nicod

1. *dům, budova; дом, здание; Haus, Gebäude;* – οἰκία, οἴκίσκος, δῶμα; domus, tugurium, aedificium, (tectum): подобьнъ естъ ч(ловѣ)коу зиждѫштю храминѫ οἰκίαν L 6,48 Zogr Mar; пришъдъ і(соу)с(ъ) въ храминѫ къндѫжѫ εἰς τὴν οἰκίαν Mt 9,23 Sav (въ домъ Zogr Mar As Ostr Nik); въ храминѣ не живѣше нъ въ гробѣхъ ἐν οἰκίᾳ L 8,27 Sav (въ храмѣ Zogr Mar As Ostr Nik); ꙗъ основаниѣ храминъı var. οἰκίας Euch 54b 12; хотѧште же извѣстьнѣе видѣти · вьзлѣзоша на храминѫ тьмничьнѫю ἐπὶ τὸ δῶμα Supr 184,7; и въбѣгнеши въ храминѫ ἐν οἰκίσκῳ Supr 195,13; косноу сѧ четъıрьхъ оуглѣхъ храминъı · и паде сѧ храмина на дѣти твоꙗ τῆς οἰκίας ... ἡ οἰκία Job 1,19 Zach, ms. Viti Gl, храминьı ... храминѫ (sic!) Lobk (хлѣвинъı ... хлѣвина Grig, храма ... храмь ms. Nov II Gl); поставъ многъ храминъ · и wсновъı wборить aedificiorum Bes 1, 5bβ 7 (храмъ Uvar 4aβ 30);

spec. de aedificio templi *chrám, svatyně; храм, святилище; Kirche, Gotteshaus, Heiligtum;* – οἶκος; domus, templum: соломонь же сѣзда ѥмоу (sc. богоу) храминоу οἶκον A 7,47 Šiš (храмь Hilf Slepč Mak); и храмина исплъни сѧ дъıма ὁ οἶκος Is 6,4 Grig (храмъ Zach Lobk); внегда кланѣше сѧ въ храминѣ · асараховѣ ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ Is 37,38 Lobk (въ храмѣ Grig Zach); – in hac notione exh.; – cf. храмъ, цръкъı, трѣбище, трѣбьникъ.

2. *obydlí, příbytek, přístřeší; жилище, помещение, кров; Wohnung, Wohnstätte, Obdach;* – οἰκία, οἴκημα; domus, domicilium, habitaculum: ѩко пътица обрѣте себѣ храминѫ οἰκίαν Ps 83,4 Sin Pog Bon Lob Par; ◆ въ храминѣ *doma; дома; zu Hause;* – ἐν τῇ οἰκίᾳ; in domo: отрокъ ми лежитъ въ храминѣ · ослабенъ жилами ἐν τῇ οἰκίᾳ Mt 8,6 Sav (въ домоу Zogr Mar As Ostr Nik); – hoc testimonio

exh; ◦ cf. **въ домоу** sub **домъ** sub 1, **дома**; ● de carcere: **свѣть вьсиѣ вь храминѣ** ἐν τῷ οἰκήματι A 12,7 Hilf Ochr Slepč Šiš (**вь темници** Mak); ◦ cf. **храмъ тьмьница** sub **храмъ, тьмьница**; ● fig. de corpore humano: **вѣмъ бо, тако аще земльната наша храмина тѣлоу разорить сѧ, създание шт б⟨ог⟩а имамъ, храминоу нерoукотвореноу** ἡ ... οἰκία ... οἰκίαν 2C 5,1 Christ Ochr Mak Šiš; **а доуша сватѣиши шт плотскаго заклепенна храмины толицими азвами из'влечена моуками** carnei clausura domicilii VencNik 19,72; – cf. **жилище, село** sub 4.

3. *dům, čeleď, domácnost; дом, челядь, домашние* (pl.); *Haus, Gesinde, Hauswirtschaft;* – solum in iunctione **господинъ храминъ** οἰκοδεσπότης; paterfamilias: **аште би вѣдѣлъ г⟨осподи⟩нъ · храминъ · въ кы часъ тать придетъ** ὁ οἰκοδεσπότης L 12,39 Zogr Mar As Ostr, **г⟨осподи⟩нъ храминѣ** Sav; sim. **г⟨осподи⟩нъ храминѣ** Mt 24,43 Sav (**г⟨осподи⟩нъ храма** Zogr Mar As, **господинъ храмоу** Ostrter Nik).

Cf. **храмъ, домъ, хлѣвина, хъзина**

храмъ, -a m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Klim Clem Dim Const Sud Nom Venc Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab, in comm. et cant. Eug

1. *dům, budova; дом, здание; Haus, Gebäude;* – οἰκία, οἶκος, οἴκημα, δῶμα, στέγη; domus, tectum: **і въ храмѣ не живѣаше · нъ въ гробѣхъ** ἐν οἰκίᾳ L 8,27 Zogr Mar As Ostr (**въ храминѣ** Sav); **вьзлѣзъше на храмъ · сквозѣ скждоль низъвѣсиша і** ἐπὶ τὸ δῶμα L 5,19 Zogr Mar As Sav Ostr; **і прослави · бес пакости · і врѣжденіѣ в'сего житиѣ · въ храмѣ семь** τὴν κατοίκησιν τῆς στέγης ταύτης Euch 14b 23; **всакъ бо храмъ дѣлаеть сѧ шт кого** οἶκος Hb 3,4 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; **прѣмждростъ създа себѣ храмъ** οἶκον Pr 9,1 Grig Zach; sim. KlimRum, Lavrov 93,13; **опри се о четири оугли храма · и подврати се храмь и покри е и оуби** τῆς οἰκίας ... ἡ οἰκία Job 1,19 ms. Nov II Gl (**храминъ** ... **храмина** Zach Lobk, ms. Viti Gl, **хлѣвинъ** ... **хлѣвина** Grig); **аще** ... **проидеть огнь · и прочее пожьжеть окр⟨ъ⟩стьнъıхъ своихъ емоу соусѣдъ храмъı тѣи** ... οἰκημάτων SudUsl 58b 19; **и разбиша двери и внидоша в храмъ** Ludm 23aα, Vajs 65,6; **мѣсто же · въ немьже г⟨оспод⟩ь роди сѧ · храмъ хлѣбьнъıи прѣже наречень есть** domus panis Bes 8,26aα 18;

spec. de aedificio templi *chrám, svatyně; храм, святилище; Kirche, Gotteshaus, Heiligtum;* – οἶκος, ναός; templum, domus, aedes: **до кръве захариѣ · погъıбъшааго между ол'таремь · і храмомь** τοῦ οἴκου L 11,51 Zogr Mar; **г⟨оспод⟩и вънидж въ (х)рамъ твои · (по)кланѣіж сѧ къ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви с⟨вѧ⟩тѣи тв⟨оеи⟩** εἰς τὸν οἰκόν σου (Ps 5,8) SinSluž 1a 3 (**вь домъ** Sin Pog Bon Lob Par); **наставлѣіѧ въ с⟨вѧ⟩тъı молитвьнъı твои храмъ** ἐπὶ τὸν ἅγιόν σου ναὸν τῆς προσευχῆς Euch 26b 6; **въ храмъ аполоновъ** εἰς τὸν ναόν Supr 20,4; **о с⟨вѧ⟩тѣмь храмѣ сем⟨ь⟩** ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου SlužSof^{c}, Orlov 43,3; **въньѣоудоу двьрии стоıати м⟨о⟩л⟨и⟩твьнаго храма** τοῦ εὐκτηρίου οἴκου NomUsl 39a 10; **созда храмъ с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го вита** VencVost 57a 16 (**ц⟨ь⟩рковь** Min 447bα, Vajs 24,6, **црѣки** Nov 420bβ, Vajs 39,7); **изъ храма избавитель нашь ... люди въıгна** de templo Bes 4,16aα 2; **и падоша сѧ храми идольстии** templa Vit 129bα, Sobol. 293,19; – etiam pl.: **егда храмі зъдашѧ сѧ** ὁ οἶκος Ps 95,1 Sin, **храмь** Pog Bon (deest Lob Par); – de tabernaculo foederis in VT: **како вьниде** (sc. **давъıдъ**) **въ храмъ б⟨о⟩жии · і хлѣбъı прѣдъложенiѣ сънѣстъ** εἰς τὸν οἶκον Mt 12,4 Zogr Mar; sim. Mc 2,26 Zogr Mar Sav Ostr (**въ дом б⟨о⟩жии** As Nik); – fig.: **да помилованъ бъıвъ · і в'сѣкоѧ зълобъı очищенъ · поцѧдитъ сѧ храмъ с⟨вѧ⟩таго твоего д⟨оу⟩ха** Euch 56a 22sq; **ѡ бъıти намъ храмоу · и жилищю прѣс⟨вѧ⟩таго емоу д⟨оу⟩ха** Euch 60a 7; **и с⟨вѧ⟩таго доуха храмъ вждеши** ναός Supr 380,16; **д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь рас'сипа храмь своего св⟨е⟩таго тѣла** CMLab 35aβ 22;

cf. **варь, зьдание, съзьдание, сътварь** sub 1, **тварь, хъзина.**

2. *obydlí, příbytek, sídlo; жилище, помещение, жилье; Wohnung, Wohnstätte, Unterkunft, Sitz;* – οἰκία, οἶκος, σκηνή, ταμεῖον, παστάς, πόλις, var. σκήνωμα; domus, habitaculum, tabernaculum, promptuarium, thalamus, conclave, cellula, specus, civitas, urbs: **і гробі іхъ і храмі іхъ въ вѣкъ** οἰκίαι Ps 48,12 Sin Pog Bon Lob Par; **мол⟨итва⟩ благ⟨осло⟩вение домоу и храмоу** εὐχὴ εἰς οἶκον Euch 14b 9; **въшедъшааго ма въ храмъ домоу твоего** Euch 36a 17; **села етиопьска оубоѧшѧ сѧ · и храми земла мадиамьскъı** αἱ σκηναί, var. σκηνώματα Hab 3,4 Eug, Cant 3 Bon (**кр'ви** Pog, **крови** Cant 5 Lob Par, Gl); **въ единомь храмѣ · страха ради июдѣиска · сѣдѧхоу** in uno conclavi Bes 30,204bβ 2; **три оубо въ единомь храмѣ живоущѧ** in uno habitaculo Bes 40, 323bα 8; **н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нъıи свѣтъ ѡсвѣти весь храмъ** cellulae spatium Bes 40, Uvar 177bβ 20 (**хлѣвиноу**

Pogod 324aβ 20sq); – fig.: иди къ изволѣнию моего чьстънааго храма πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως Supr 248,8; ◆ храмъ тьмьница *vězení, žalář; тюрьма, заключение; Gefängnis, Kerker;* – οἶκος φυλακῆς; domus carceris: извести ... изъ храма тьмница ἐξ οἴκου φυλακῆς Is 42,7 Zach, исъ храмама (sic!) темница Grig; – cf. храмина sub 2, тврѣдъıни sub 1, тврѣдь sub 2, тьмьница;

cf. жилище, жище, обитѣль, село sub 4, обитание sub 1, обитѣлище, селище, селение, въселение.

3. *dům, čeleď, domácnost; дом, челядь, домашние* (pl.)*; Haus, Gesinde, Hauswirtschaft;* – solum in iunctione господинъ храма οἰκοδεσπότης; paterfamilias: ѣко аште би вѣдѣлъ г⟨осподи⟩нъ храма въ кыи стражи татъ придетъ ὁ οἰκοδεσπότης Mt 24,43 Zogr Mar As, господинъ храмоу Ostr1er Nik (г⟨осподи⟩нъ храминѣ Sav);

fig. de ecclesia: ѣако врѣма начати соудоу шт храма б⟨о⟩жиа ἀπὸ τοῦ οἴκου 1P 4,17 Christ Slepč Šiš; всако село · в немьже требъı бъıваютъ ... да шт⟨ъ⟩даютъ сѧ въ б⟨ож⟩ии храмъ · съ всѣмь имѣниемь SudUst 55b 5.

Cf. храмина, домъ, хлѣвина

хранилище, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apoc Parim

1. *skrýš, úkryt, skryté místo; убежище, приют, тайник; Zufluchtsort, Versteck, Aufbewahrungsort;* – φυλακή, κατάδυσις; custodia, latibulum: и ини прѣисподьнаа хранилишта и нъıришта · и пешти искаахѫ и течаахѫ τὰς καταδύσεις Supr 467,19; и бысть жіліште демоуномь и хранилиште всакомоу доухоу нечыстомоу φυλακή Ap 18,2 Hval Rumj.

2. *zásobárna, sýpka, stodola; склад, амбар, зернохранилище; Vorratskammer, Speicher, Scheune;* – ἀποθήκη; horreum: съмотрите вранъ · како не сѣıжтъ ни жьнъıжтъ · ımъже нѣстъ съкровишта · ни хранилишта ἀποθήκη L 12,24 Zogr Mar; – cf. житьница;

овощьное хранилище *chatrč pro hlídače ovoce; сторожка в саду; Bude des Obstwärters;* – ὀπωροφυλάκιον; pomorum custodia, custodiarium in cucumerario (It.), tugurium in cucumerario (Vg.): положишьа ı⟨ероуса⟩лема ѣко овоштьное хранілиште εἰς (var. ὡς) ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Lob Par (швощоу Pog, швощи[щи]ю Bon); ѣко швощное хранілище въ врътоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον Is 1,8 Grig (ıагодахранилище Lobk Zach, хранильница агодьнаıа Perf).

3. *amulet; амулет; Amulett;* – φυλακτήριον; phylacterium, i. e. schedula membranacea ab Israelitis (in VT) thecis inserta lorisque fronte et sinistro bracchio alliganda, in qua quattuor loci Thorae inscribebantur: раширѣıжтъ же хранилишта своѣ τὰ φυλακτήρια Mt 23,5 Mar Zogr^{b} As Ostr; – cf. фулактирие, хранитва.

Exh.

Cf. хранильница

хранило, -а n.

occurrit in Psalt

náhubek, uzda; намордник, узда; Maulkorb, Zaun; – φυλακή; custodia: положихъ оусто⟨мъ⟩ моимъ хранило φυλακὴν Ps 38,2 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh.

Cf. бръзда, лалочьница, оузда

хранильница, -а f.

occurrit in Pog Bon Lob Par Perf

zásobárna, sýpka, stodola; склад, амбар, зернохранилище; Vorratskammer, Speicher, Scheune; – ταμίειον, var. ταμεῖον; promptuarium: хранилница ихъ испльнь τὰ ταμίεια, var. ταμεῖα Ps 143,13 Pog Bon Lob Par;

хранильница агодьнаıа *chatrč pro hlídače ovoce; сторожка в саду; Bude des Obstwärters;* – ὀπωροφυλάκιον; custodiarium in cucumerario (It.), tugurium in cucumerario (Vg.): хранильница агодьнаıа var. Perf ad швощное хранілище in ѣко швощное хранілище въ врътоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον Is 1,8 Grig (ıагодахранилище Lobk Zach).

Exh.

Cf. хранилище

хранитва, -ъı f.

occurrit in NomUst

amulet; амулет; Amulett; – φυλακτήριον; *phylacterium:* ѣако не достоить с⟨вѧ⟩ш⟨е⟩никомъ · ли клірикомъ · въıхвомъ ли шваньникомъ · (бъıти) ли звѣздьникомъ · ли творити рекомъıа

ХРАНИТЕЪ ... НОСАЩАГА ЖЕ ШТ⟨Ъ⟩РИНОУТИ ШТ⟨Ъ⟩ Ц⟨Ь⟩РК⟨Ъ⟩ВЕ ἢ ποιεῖν τὰ λεγόμενα φυλακτήρια NomUst 38b 27sq. – Exh.

Cf. ХРАНИЛИЩЕ sub 3, ФЪЛАКТИРИЕ

ХРАНИТЕЛЬ, -ЛЯ m.

occurrit in Euch Cloz Supr Služ Dim

ochránce, strážce; хранитель, блюститель; Beschützer, Wächter; – φύλαξ, ὁ φυλάσσειν τεταγμένος; custos, cui mandatur custodia: ОГРАДИ ЖИВОТЪ НАШЪ · ХРАНИТЕЛЕМЪ АП⟨ОСТО⟩ЛОМЪ ВѢРЪНОМЪ φύλαχι Euch 62b 18; Ш РАЗБОИНІЧЕ КОУПЬЧЕ Ц⟨Ѣ⟩С⟨А⟩Р⟨Ь⟩СТВИЮ · ХРАНИТЕЛЮ РАЮ φύλαξ Cloz 11b 13; ШЛЕ ОБЬШТИЇ ХРАНИТЕЛѢ РОДА ЧЛОВѢЧЬСКААГО φύλαχες Supr 96,29; СТАРѢИШИНАМЪ ЖЕ И ХРАНИТЕЛѢМЪ ТОА ПОУСТЫНѢ τῶν φυλαρχεῖν τε καὶ φυλάττειν τὴν ἔρημον τεταγμένων Supr 292,4; ВѢРНА НАСТАВНИКА · ХРАНИТЕЛА Д⟨ОУ⟩ШАМЪ И ТѢЛШМ НАШИМ φύλαχα SlužSof^{c}, Orlov 265,3 et 153,9; АНГ⟨Е⟩ЛЪ ПРИСТАВИ ХРАНИТЕЛА φύλαχας SlužSof^{b}, Orlov 183,2; ТѢМЬ ЖЕ ГЛВИ СА ЗАЩИТЬНИКЪ ПОЮЩІМЪ И ХРАНИТЕЛЬ ГРАДОУ СВОЕМОУ Dim 105b, Jagić 188,25.

Nota: І В'СѢМЪ ХРАНИТЕЛЕМЪ ЕГО · СЪПАДЪШИНМЪ СЪ НИМЬ · СЪ ВЪШЪНАЬА СВѢТЪЛОСТИ ταῖς φάλαγξιν Euch 51b 9sq (interpres slavicus φύλαξιν legisse videtur).

Exh.

ХРАНИТИ, -НІЖ, -НИШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Hom Clem Dim Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod CMNov Dijav; in Bon semel ХЪРАНИТИ legitur

1. *chránit, ochraňovat; хранить, охранять, защищать, оберегать; (be)schützen, behüten, bewahren;* – φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, συντηρεῖν; custodire, conservare: ХРАНІТЪ Г⟨ОСПОД⟩Ь Д⟨ОУ⟩ШЬА ПРѢПОДОБЬНЫІХЪ СВОІХЪ φυλάσσει Ps 96,10 Sin Eug Pog Bon Lob Par; АНѢ⟨Е⟩Л⟨Е⟩М' СВОИМ' ЗАП⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ДѢ О Т⟨Е⟩БѢ ХРАНИТИ ТЕ τοῦ διαφυλάξαι Ps 90,11 Par (СЪХРАНІТІ Sin Pog Bon Lob); И ХРАНА Ш⟨ТЬ⟩Ц⟨Ь⟩СТВО СИ Dim 105a, Jagić 187,26; – (ОТЪ) КОГО ЧЕСО: Д⟨ОУ⟩ХА · ХРАНАЦІА Д⟨ОУ⟩ШЬ МОІЖ И ТѢЛО ... ОТЪ В'СЕГО ЗЪЛОДѢѢ Euch 37b 9; ЛЬВА ... ХРАНДШТА И · НОШТИЖ И ДЬНИЖ ОТЪ ОУБИВАЖШТИИХЪ ПОГАНЪІИХЪ СЪВѢТА φυλάττοντα Supr 292,23; НАША (sc. ЖИТИЯ) ГЛВЪІ ГРѢХА ХРАНИТИ a peccati vulnere custodire Bes 22, 147bβ 9sq.

2. refl. (ОТЪ) КОГО ЧЕСО vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. *chránit se, varovat se, stříci se; остерегаться, беречься; sich vor jmdm, vor etw. hüten, sich enthalten;* – φυλάσσεσθαι, ἀπέχεσθαι, προσέχειν, (διαφυλάσσειν); cavere, vitare, devitare, (se) abstinere, se custodire, var. se observare, (servare): ХРАНИТЕ ЖЕ СА · ОТЪ КВАСА ФАРИСЕНСКА προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης Mt 16,11 Zogr Mar; БЛЮДѢТЕ СА · І ХРАНИТЕ СА · ОТЪ ВСѢКОГО ЛИХОІМНѢ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας L 12,15 Zogr Mar; ОТЪ В'СѢХЪ ОУБО ХРАНИ СА · ШТЪ НИХЪЖЕ ВЪХОДИТЪ ГРѢХОВѢНАА СЪМРЪТЬ Euch 89a 7; ОТЪТОЛѢ ОУБО ХРАНІАШЕ СА НЕ ОСТАВЬІАТИ МАНАСТЪІРѢ Supr 549,7; ХРАНИТИ СА ШТ БРАШЬНЪ ἀπέχεσθαι βρωμάτων 1T 4,3 Christ Ochr 51b 6 Slepč Mak Šiš, solum ХРАНИТИ Ochr 71a 1; ЕГОЖЕ И ТЫ ХРАНИ СА φυλάσσου 2T 4,15 Mosk^{b} Slepč Šiš; НЬ ОБАЧЕ ДОУШЕ ЕГО ХРАНИ СЕ (animam illius serva) Job 2,6 ms. Nov II Gl (Д⟨ОУ⟩ШЬ ЕГО СЪХРАНИ διαφύλαξον Grig Zach Lobk, ms. Viti Gl); ПОДОБАЄТЬ ХРАНИТИ СА ШТ⟨Ъ⟩ ВСѢХЪ НЕПРІ⟨ТА⟩ЗНИНЪІХЪ СЛОВЬСЪ И ВЕЩИИ φυλάξασθαι δεῖ ἑαυτοὺς ἀπὸ ... ῥήματος SudUst 55b 23; ВАРОВАТИ И ХРАНИТИ СА ЄСТЬ ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩КОМЪ ЗѢЛО · ДА НЕ ПРѢЗРАТЬ НА МНѢ СМЬРТИ БЪІВЪША cavendum valde est Bes 6, 21aβ 9sq; НАПАДАЮЩИХЪ ХРАНИТЕ СА imminentia vitate Bes 25, 166aβ 5; – cf. ВАРОВАТИ СА, ВЪЗДРЪЖАТИ СА sub ВЪЗДРЪЖАТИ sub 1, ОБИНОВАТИ СА sub 1, ОУДАЛЯТИ СА.

3. *hlídat, střežit; сторожить, стеречь, оберегать; (be)wachen, (be)hüten;* – φυλάσσειν; custodire, custodiam ponere (It.): ЕГДА КРѢПЪКЫ ВЪОРЖЬ СА ХРАНИТЪ · СВОІ ДВОРЪ ὅταν ... φυλάσσῃ L 11,21 Zogr Mar; НИ ДА ВЬЗДРѢМЛЕТЪ ХРАНЬІ ТЬІ ὁ φυλάσσων σε Ps 120,3 Sin Pog Bon Lob Par; ДРѢВО ЖИВОТЪНОЮЕ · ПЛАМЕНЬНЪІИМЪ ОРЖЖИЕМЪ ХРАНИМО ЄСТЪ ΦΥΛΑΤΤΕΤΑΙ Supr 247,22; ИЖЕ ХРАНИТЪ ѢСТА (С)ВОЯ И ЯЗЫКЪ СЪБЛЮДАЕТЪ Д⟨ОУ⟩ШЬ СВОА φυλάσσει Pr 21,23 Grig Zach; НѢКЫ ОТЬ СЛОУГЬ ИЖЕ ГРОБЬ ХРАНІАХОУ qui ... custodiebant Nicod 13, Stojanović 101,3 (СТРЕЖАХУ Novg 254bβ 10); ЄГДА ЖЕ ДОСТОІАЛО БЫ ИМЪ · СТАДО Г⟨ОСПОДЬ⟩НЕ ХРАНИТИ custodiri Bes 17, 128aα 5;

spec. de custodiendo in carcere: τηρεῖν; servare, custodire: ПАВЛОУ ЖЕ НАРЕКШЮ БЛЮДЕНЯ БЫТИ ВЪ СЕВАСТОВѢ СОУДЪ, ПОВЕЛѢХЪ ХРАНИТИ, ДОНДЕЖЕ ВЪСЛЮ И КЪ КЕСАРЮ ΤΗΡΕΪΣΘΑΙ A 25,21 Christ; СИ СЛЫШЕШТЕ СОУДИЕ ЄШТЕ ИОСИФА, И ЗАПОВѢДАШЕ ЕГО ХРАНИТИ custodire Nicod 12, Stojanović 100,12; – cf. СТРѢЩИ.

4. *schovávat, uschovávat; прятать, скрывать,*

укрывать; aufbewahren, verwahren, aufheben; – φυλάσσειν; servare: можетъ ли чловѣкъ имъı пшеницѫ въ житьници своеи лежѧштѫ и хранѧ ѭ · дъждоу же и тѫчамъ и громоу · и мльнитамъ находѧштемъ · не възьмъшоу отъ пшеницѧ въ рѫкоу своею φυλάττων Supr 266,2; прибытъци же wжидаемаго времене · преданаго икономомь тоѩ же ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве храними боудоуть φυλάττεσθαι NomUsf 8a 11; к'ниги написаны малы блюдѣниемъ и таинѣ хранѧ оу себе secum servando VencNik 12,45; – refl. ἀσφαλίζεσθαι; (cavere), *confugere, se conferre, se convertere:* хранителѣмъ тоѧ поустыи̑ѧ възвѣстивъшемъ о ратьницѣхъ хранити сѧ · по манастъıрѧ εἰς τὰ μοναστήρια ἀσφαλίζεσθαι Supr 292,5sq;

uchovávat (si), chovat, mít; хранить, сохранять, держать; bewahren, aufbewahren, halten; – κατέχειν, φυλάσσειν, παραλαμβάνειν; retinere, servare, custodire: оумъ безъ глоума хранѧ φυλάττειν Supr 279,27; си хранѧще по чьсти παρειλήφαμεν Napis 101a 1; ꙗко свѣтъ хвалениѩ въ съвѣдении своемь съдьржать и хранѧть nitorem gloriae intra conscientiam retinent Bes 12, 62aα 7; да хранити с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца · ч⟨и⟩стотоу пекоуть сѧ custodire Bes 35, 257bα 20sq; хранити имъ любъвь межю собою пооучаше de servando eos vinculo charitatis admonebat Bes 37, 285bα 24.

5. *zachovávat, dodržovat; соблюдать, сохранять; beobachten, bewahren, halten, einhalten;* – φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, τηρεῖν, διατηρεῖν, ποιεῖν, (διαχαρτερεῖν); custodire, servare, conservare, observare, reservare, facere: тѣмь же оубо блаженіи · слъıшаштеі слово б⟨о⟩жье · ı хранѧште е φυλάσσοντες L 11,28 Zogr Mar Sav Ostr, хранѧштіи As; нѣстъ сь отъ б⟨ог⟩а ч⟨ловѣ⟩къ · ѣко сѫботъı не хранитъ οὐ τηρεῖ J 9,16 Zogr Mar As (не чьтеть Ostr); ı храньѧштіıхъ заповѣдı твоıѧ τῶν φυλασσόντων Ps 118,63 Sin, хранѧщимъ Sluck Pog Bon Lob Par; обѣщаваıѫщимъ сѧ хранити в'сѣ прѣжде реченаа φυλάττειν Euch 91a 12; и вьсѧ ти оуказъı дастъ · да храниши тъı мѣръı ἵνα ... διαφυλάττῃς Supr 383,9sq; подобьнъı мѣръı хранѧ иже въ скрьби въ гнѣвѣ · въ желѣтвѣ въ троудѣ διατηρῶν Supr 383,14; и сѫдъбъı моѧ храните φυλάξησθε Ez 36,27 Grig Zach (блюдѣте Lobk); сь же ѥдинъ хранити объıчаи Meth 8, Lavrov 73,33; въсточнъıмъ еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ въстокъ тъкмо строити хранимомъ · никеискъıхъ канонъ оуставомъ антиохистѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви φυλαττομένων NomUsf 12b 6; бъдить · иже хранить дѣлаѩ · иже вѣрить servat Bes 13, 64bα 10; ꙗко волю іего · въ своемь твьрдостоѩнии · присно хранѧть custodiunt Bes 34, 236aβ 10sq; – cf. сънабъдѣти, чьстити.

6. чьто vel rarissime о чьто *dbát, starat se, hledět si; беречь, заботиться, следить; achten, sorgen, bewahren;* – φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, παραφυλάσσειν, ἐπισκοπεῖν, ἐπέχειν, var. προσέχειν; observare, servare, attendere, custodire: вьзненавідѣ хранѧштıѧ соуетьна за тъштее τοὺς διαφυλάσσοντας, var. φυλάσσοντας Ps 30,7 Sin, хранѧщıѧѧ Pog Bon Lob Par; храни невълобѫ ı вижды правотъı φύλασσε Ps 36,37 Sin Pog Lob Par, хранѧ Bon; храни сѧ и оученіемъ прилежи иχ ἔπεχε (var. πρόσεχε) σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ 1T 4,16 Mosk^{b} Slepč Šiš; прѣдание храни φύλαξον 1T 6,20 Slepč (съхрани Mosk^{b} Šiš); хранаı же wбличенıѣ оумѫдрітъ сѧ ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους Pr 16,17 Grig Zach; аще ли кто ... не хранилъ бѫдет⟨ь⟩ рекъ не поидет⟨ь⟩ wгнь μὴ παρεφυλάξατο SudJas 40a 15 (не сχранилъ Usf 58b 9); ◆ прѣди хранити сѧ praecavere: пришьсть соудиѩ ... прѣди хранѧ сѧ и покаıание творѧ adventum iudicis ... praecavens Bes 13, 67aα 21; наплъни же пастъıрѧ wвца пасоуща · и w агодичьıе хранѧща sycomoros vellicantem (Am 7,14) Bes 30, 204aβ 8sq, хранѧщи Uvar 111aβ 11sq, хранѧще Synod 169b 21.

Cf. съхранити, съхраняти, блюсти, съблюдати, оудръжати, щадѣти

хранѣно adv.

occurrit in Supr

bezpečně; безопасно; sicher; – μετὰ ἀσφαλείας; tuto: сице бо вьзмошти имамъ · и вльıı нъıнѩшняѧго житиѩ хран'но прѣплоути μετὰ ἀσφαλείας Supr 498,6. – Exh.

Cf. съхранѣно

хранѩти, -нѩѭ, -нѩеши ipf.

occurrit in Ochr

schovávat, uschovávat; прятать, скрывать; verstecken, aufbewahren; – θησαυρίζειν; recondere: кождо васъ да полагаетъ сѧ хранѣѭ · еже ащe поспѣшитъ θησαυρίζων 1C 16,2 Ochr (съхраняѩ Christ Slepč Mak Šiš). – Exh.

Cf. съхранѩти sub 4

хранение, -ия n.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim Meth Bes

1. *ochrana, stráž; защита, охрана; Schutz, Wache;* – φυλακή; custodia: положи г⟨осподи⟩ хранение оустомь моимь φυλακὴν Ps 140,3 Pog Bon Lob Par; ти оубо хранение стада приемлють custodiam Bes 17, 127bβ 23;

bdělost, opatrnost; бдительность, осторожность; Wachsamkeit, Vorsicht; – φυλακή; custodia: въсѣмъ храненіемъ блюди свое ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩це φυλακῇ Pr 4,23 Grig Zach.

2. *zachovávání, dodržování; соблюдение; Einhaltung, Beobachtung; observantia:* вьсѣхъ образъ на себѣ имѣлше, страхъ б⟨о⟩жии, заповѣдьнаꙗ храненига Meth 2, Lavrov 70,20.

Exh.

Cf. блюдение, съблюдение

храпати, -плѭ, -плеши et -паѭ, -паеши ipf.

occurrit in Grig Lobk Tun

chrápat, tvrdě spát; храпеть, крепко спать; schnarchen, fest schlafen, tief schlafen; – ῥέγχειν; stertere (It.), sopore deprimi, (sopor gravis) (Vg.): ишна же слѣзе въ пѫчинѫ кораблю · и спѣше тоу и храплѣше ἔρρεγχεν Jon 1,5 Grig, храпаше Lobk Tun; что тъı храплеши τί σὺ ῥέγχεις Jon 1,6 Grig, храпаешьı Lobk Tun. – Exh.

хрибъ, -а m.

occurrit in Pog

hřbet, záda; хребет, спина; Rücken; – νῶτος; dorsum: положилъ еси скръби на хрібѣ нашем⟨ь⟩ ἐπὶ τὸν νῶτον Ps 65,11 Pog (на хрьбътѣ Sin, на хрипътѣ Bon, на хр'птѣ Lob Par). – Exh.

Cf. хрьбътъ, плеще

хрибьтъ v. хрьбътъ

хризарии, -ия m., nom. propr.

occurrit in Bes

Chrysaorius; – nomen nobilis cuiusdam in Pannonia: иетеръ моужь · чьстьнъ съı · въ земли валирисцѣи · имьньмь хризарии бѣ Chrysaorius Bes 12, 56aβ 6sq. – Exh.

Cf. хризеримъ

хризеримъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes

Chryserius; – cognomen viri eiusdem qui sub voce хризарии legitur: моужь ... имьньмь хризарии бѣ · иегоже газъкъ простъıихъ люди · хризеримъ звааше Chryserium Bes 12, 56aβ 9, хрізерьемь Uvar 36aα 18sq. – Exh.

Cf. хризарии

хризе̑рь v. хризеримъ

хризма, -ъı f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Hval Clem Const, in kalend. Ochr Slepč Mak; in Sin Ochr хризъма, in Lob Par кризма invenitur

(vonná) mast, (vonný) olej; миро; (wohlriechende) Salbe, Salböl; – μύρον; unguentum: чесо ради хризма си не продана бъıстъ τὸ μύρον J 12,5 Zogr (мvро Mar As, мyро Sav Ostr, масть Nik); жена имоуштн альв(а)стрь хризми драгие μύρου Mt 26,7 Nik (мvра Zogr Mar As, мyра Sav Ostrbis); ѣко хрізъма на главѣ · съходѧштеı на брадж ароновж ὡς μύρον Ps 132,2 Sin, хризма Pog Bon, кризма Lob, к'риз'ма Par; воле же и хризмж възливаеши на цѣсара · и хризмѣ пролитавъшии сѧ · и вьсь миръ исцѣльши μύρα Supr 457,4 et 5; и корице камона и тамиѣна и хризми и лѣвана μύρον Ap 18,13 Hval (мyра Rumj); хризма мнюга var. ad бл⟨а⟩гоoyханіе мнюго in и абіе бьıсть бл⟨а⟩гоoyханіе мнюго, ꙗко и каділо мнюго Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,16 (вона веліа Const 8, Lavrov 12,17); ꙗко да блаженъıмъ цѣдротамъ твоимъ · оулоучитъ · насладити сѧ стадоу твоемоу хриз'мамъ · б⟨ог⟩оу дажцоу вѣрънъımъ ицѣление Ochr 88b 4, хризмамъ Slepč 113b 25, хризма Mak 73b 5, хризмь Clem 3, Vaš. 75,10, var. хризмы; ѣко бескврънъно тѣло стѫжавши · кровиж хризмж истачаеши Slepč 105a 7sq.

Cf. мvра, масло, масть, помазание sub 2, крижма, вонꙗ sub 2, аромать

хризмьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar

(vonné) masti (gen.), *(vonného) oleje; мира* (gen.); *der (wohlriechenden) Salbe, des wohlriechenden Salböls;* – τοῦ μύρου; unguenti (gen.): вь чемь гъıбѣль си хризмънаѣ бъıс⟨тъ⟩ τοῦ μύρου Mc 14,4

Zogr Mar (мурьната Ostr, мастнатѣ Nik); храмина же ісплъни сѧ · отъ вонѫ хризмьнъıѧ тоу̃ мýрου J 12,3 Zogr Mar (мурнъıѧ As, мурьнъıѧ Ostr Sav, мастьние Nik). – Exh.

Cf. мурьнъ, мастьнъ

хрисостовъ in Supr v. христосовъ

хрисостомъ v. хръсостомъ

христина, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Christina; Χριστίνη; - virgo ac martyr Tyri in Phoenicia Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 24. Iul.: кд (sc. 24. Iulii) светыѥ моученице христинъı *Χριστίνης* Šiš kalend. 24. Iul. – Exh.

христиан- v. крьстиан-

христогонъ in Dijav, Sobol. 43,26 v. sub крьсогонъ

христо- v. христо(со)-

христонискъ adj.

occurrit in kalend. Ochr; abbreviatur per χ̂το-; vox corrupta

chersonský; херсонский; Chersoner; Chersonensis; – cognomen s. Basilei, episcopi in Chersoneso Taurica, sub Diocletiano imperatore passi, v. василии sub b): страс(ть) · с(ѧ)т(о)моу кононоу · и дроужинѣ его · и пам(ать) василю еп(иско)поу χ̂тонискоу Ochr 105a 7. – Exh.

Cf. херъсоньскъ

христо(со)борьць, хрьсто(со)борьць, -а m.

occurrit in Supr; abbreviatur per χ̃оборьць

bojující s Kristem, kristobijce, nepřítel Kristův; борющийся с Христом, враг Христа; Kämpfer gegen Christus, Feind, Bekämpfer Christi; – χριστομάχος; Christi hostis: съ с(ѧ)тъıмъ съборомъ · вь никаѥньстѣѣмъ градѣ вуфиниѧ · на χ̃оборьца арига Supr 541,27sq; се оубо χ̃обор'ци творѣахѫ · не разоумѣıшьте пропинаѥма оі̃ χριστομάχοι Supr 484,25. - Exh.

христ(ос)овъ, хрьст(ос)овъ adj. poss. ad христ(ос)ъ

occurrit in Ev Prag Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. En Mih) Apoc Pog Bon Grig Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Nom Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in comm. Eug

христовъ in Supr Const VencNik, христосовъ in Supr Ilj (in Supr sexies etiam χрисостовъ), крьстовъ in Supr, хръстовъ in Mar Supr, хр'стовъ in Supr, хръстосовъ in Supr invenitur, saepissime autem abbreviatur per χ̃ѣ̃ъ, χ̃сов̃ъ, χ̂в̃ъ, χ̃ов̃ъ, χ̃ѣ

inveniuntur etiam formae compositae: nom. sg. χ̃сов̃ъи et христовата in Supr, dat. sg. христосовоуоумоу in Supr, acc. sg. χ̃ѣ̃ое bis in Cloz, христосовоѥ in Supr, loc. sg. χ̃ѣ̃ъıхъ in Christ, instr. sg. христовъıмъ in Const (in Mak semel χ̃ѣ̃ѣмь legitur), gen. pl. χ̃ѣ̃ихъ ter in CMLab

1. *Kristův; Χριστα* (gen.); *Christi* (gen.); – τοῦ Χριστοῦ, τῷ Χριστῷ, ὁ ἐν Χριστῷ, ὁ εἰς Χριστόν, ὁ κατὰ Χριστοῦ, τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Κυρίου, τοῦ θεοῦ; Christi (gen.), Christo (dat.), in Christum, quod in Christo est, Jesu (gen.), Domini (gen.), Dei (gen.), in Deo, Redemptoris (gen.), Verbi (gen.), Veritatis (gen.), conditoris (gen.), dominicus, supernus, crucis (gen.): іже бо аште напоитъ въı чашѫ водъı · въ іма ѣко χръстови есте *Χριστοῦ* Mc 9,41 Mar, χ̃ѣ̃и As Ostr, христови Nik (крьстиѣни Zogr); слъıшавъ ірод̀ тетрадрхъ слоухъ χ̃ѣ̃ъ τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ Mt 14,1 Zogr Nik (ис(оусо)въ Mar); о прѣображении χ̃ѣ̃ѣ τοῦ Κυρίου Mar 43b 17 (исоусовѣ Nik Mc tit. 25); се отъ ржкъı χ̃ѣ̃ъı приемлеши ıѧ τοῦ *Χριστοῦ* Euch 96a 21; о χ̃ѣ̃ѣ съвъкоупленьи ею · г(оспод)ю по(молимъ сѧ) τὴν ἐν Χριστῷ ἀδελφότητος Euch 9b 2; прьвıи пастъıрі χ̃ѣ̃ое благовѣстъствоуıѫтъ рождъство · нъ і прьвıі въсѣмъ пастъıрі · χ̃ѣ̃и оученіці · благовѣстіша χ̃ѣ̃ое із мрътвъıхъ порожденье *Χριστοῦ* ... *Χριστοῦ* ... αὐτοῦ (var. *Χριστοῦ*) Cloz 14a 18 et 20 et 21, χръстосово ... христосови ... христосовоѥ Supr 452,1 et 2sq et 3sq; и отъстжпиша отъ вѣръı христовъı τοῦ *Χριστοῦ* Supr 175,7; подобааше бо осмрадивъшоуоумоу христосовами хоулами · на смрадьнѣ мѣстѣ съконьчати житие ἐν ταῖς κατὰ *Χριστοῦ* βλασφημίαις Supr 190,12; тоу авраамъ прадѣдъ χ̃сов̃ъ жъръцъ ὁ *Χριστοπάτωρ* θύτης Supr 460,20; исакъ · съвдзанъıи древле отъ авраама · въ χ̃сов̃ъ образъ ὁ πάλαι δέσμιος *Χριστότυπος* Supr 460,23; крьвь христовата τοῦ *Χριστοῦ* Supr 483,23; слъıша шт него о вѣрѣ χ̃ѣ̃ѣ περὶ τῆς εἰς *Χριστὸν* Ἰησοῦν πίστεως A 24,24 Christ; не стъıжю бо сѧ евагелиѥмь χ̃ѣ̃ъмь τοῦ *Χριστοῦ* R 1,16 Christ, χ̃ѣ̃омъ Slepč; вь пристанище

чьс(ть)ное $\overset{\text{с}}{\text{х}}$во невлаемое DimSkop, Angelov 32,24; всакъ бо кръстъ пѡдобенъ образъ имѣеть христовоу кръстоу Const 5, Lavrov 7,7; пролог ѡ сватѣмъ вячеславѣ моученицѣ христовѣ tit. ad VencNik; къ наслѣдованию моукы $\overline{\text{хва}}$ы dominicae passionis Bes 22, 144aα 13; до пришьствиа $\overline{\text{хва}}$ ad Redemptoris adventum Bes 26, 172bβ 3; сътвориста знамение христово прьстома своима на езыкоу своею signaculum crucis Nicod 17, Stojanović 107,19 (крестово Novg 258aβ 20).

2. *Pomazaného* (gen.); *Помазанного* (gen.); *des Gesalbten;* gr. τοῦ *Χριστοῦ*; *Christi, Uncti* (gen.): на прастолъ $\overline{\text{хва}}$ъ и на ц(ѣса)рьствие его ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυίδ Is 9,6 (9,7 Vg.) Grig 4b 18 (д(а)в(ы)д(о)въ Grig 31a 26, на престолѣ давыдовѣ Zachbis Lobkbis).

христ(ос)овъ, хрьст(ос)овъ in исоухрист(ос)овъ, исоухрьст(ос)овъ v. sub исоусовъ

Cf. христо(со)вьнъ

христо(со)вьнъ, хрьсто(со)вьнъ, -ыи adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Mak Šiš Pochv; abbreviatur per $\overline{\text{ховьнъ}}$, $\overline{\text{ховнъ}}$, $\overline{\text{хвьнъ}}$, $\overline{\text{хвънъ}}$, $\overline{\text{хвнъ}}$, $\overline{\text{хсвьнъ}}$; non abbreviatum христовьнъ, кръстовьнъ non nisi in Supr invenitur

Kristŭw; Христа (gen.); *Christi* (gen.); – τοῦ *Χριστοῦ*; Christi, is qui Christi est: нъ оубо слъши $\overline{\text{хвнѣи}}$ мжцѣ · въишънее слово τοῦ *Χριστοῦ* Cloz 13a 34, христовьнѣи Supr 450,3; дъвои людье въ сионѣ · въ врѣма $\overline{\text{хвьнѣи}}$ мжцѣ придж κατὰ τὸν τοῦ *Χριστοῦ* πάθους καιρόν Cloz 13b 5, хръстовьнѣи Supr 450,13; да обѣ пасцѣ · въ коупѣ бждете ова прѣставжшти · а $\overline{\text{хвъна}}$ начинаѭшти *Χριστοῦ* Cloz 13b 10, христовъная Supr 450,18; къ новъимъ воиномъ хръстовънъимъ τοῦ *Χριστοῦ* Supr 495,9sq; и въ оумьрѣте законоу тѣлъмь $\overline{\text{хвьнъимь}}$ τοῦ *Χριστοῦ* R 7,4 Christ, $\overline{\text{хсвьнъимь}}$ Šiš (д(оу)ховънъимъ Slepč); цѣлоують въ вса цр(ъ)к(ъ)ви $\overline{\text{хвьнъиа}}$ τοῦ *Χριστοῦ* R 16,16 Christ ($\overline{\text{хва}}$ъ Slepč, $\overline{\text{хстовы}}$ Šiš); начатъкъ х(ристо)съ, по томьже $\overline{\text{хвьнии}}$ въ пришьствии его οἱ τοῦ *Χριστοῦ* 1C 15,23 Christ, $\overline{\text{ховни}}$ Mak, $\overline{\text{хсвьнии}}$ Šiš; нъ бескѣьрньнѣи и мирьнѣи $\overline{\text{ховьнѣи}}$ слоужьбѣ слоузѣ и проповѣдателѧ гависта сѧ Pochv 112ba 29. – Exh.

Cf. христ(ос)овъ

христо(со)любивъ, хрьсто(со)любивъ, -ыи adj.

occurrit in Euch Supr; abbreviatur per $\overline{\text{холюбивъ}}$; in Supr etiam христолюбивъ invenitur

milující Krista; христолюбивый; christusfreundlich; – φιλόχριστος; Christi amans, Christi amantissimus, Christi amator, Christi amicus: мжжи боголюбиви и христолюбиви φιλόχριστοι Supr 114,18; постави имъ ц̃ѣсарꙗ ... мжжа вѣрьна и христолюбива φιλόχριστον Supr 197,2; събъравъ же вьсѧ бо(го)любивъıѧ люди и $\overline{\text{холюбивъıи}}$ клиросъ φιλόχριστον Supr 517,27; – ut titulus imperatorum Constantinopolitanorum: с(ъ)п(ас)и г(оспод)ı рабъı своѧ вѣрьнъıѧ ц(ѣса)рѧ и $\overline{\text{холюбивааго}}$ отъ б(ог)а ц(ѣса)ра нашего (τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν) Euch 5b 21; сжштоу тоу · и хрьстолюбивоуоумоу ц̃ѣсароу ѳеѡдосию τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως Supr 202,19sq; ц̃ѣсарьствоуıжштоу хрьстолюбивоуоумоу ц(ѣса)рю ѳеѡдосию τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως Θεοδοσίου Supr 209,16sq. – Exh.

Cf. христо(со)любьвьнъ, христо(со)любьнъ

христо(со)любьвьнъ, хрьсто(со)любьвьнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr, ubi хрьстолюбьвьнъ legitur

milující Krista; христолюбивый; christusfreundlich; – φιλόχριστος; Christi amans: похвалж ти распьрьнжж и хрьстолюбьвьнжж вѣдь φιλόχριστον Supr 500,17sq. – Exh.

Cf. христо(со)любивъ, христо(со)любьнъ

христо(со)любьнъ, хрьсто(со)любьнъ adj.

occurrit in Supr Bes; in Supr scribitur хръсто-, in BesUvar abbreviatur per $\overline{\text{хсолюбьнъ}}$

milující Krista; христолюбивый; christusfreundlich; – φιλόχριστος; (charissimus), *Christi amans:* ѡ прѣчисто и хръстолюбьно послоушание φιλόχριστος Supr 54,15; се же брат(и)ꙗ моꙗ $\overset{\text{с}}{\text{х}}$олюбнаꙗ того ради г(лаго)л(ѥ)мъ fratres charissimi Bes 1, Uvar 2bα 15sq (добраꙗ Pogod 2bβ 18, Synod 2a 7). – Exh.

Cf. христо(со)любивъ, христо(со)любьвьнъ

χριστο(со)любьць, χрьсто(со)любьць, -а m.

occurrit in Euch Supr Klim Venc, in kalend. En; non abbreviatum solum in Supr (χрьстолюбьць) invenitur, abbreviatur per χ̂рто-, χ̂рт-, χ̄ъто-, χ̂о-, χ̄о-

milovník Kristův, ctitel Krista; христолюбец; Christusfreundlicher, Verehrer Christi; – φιλόχριστος; *Christi amans:* тѣмьже χ̄олюб'че · съ любовиѭ приими образъ н⟨е⟩б⟨е⟩сънаго житиѣ φιλόχριστε Euch 86b 13sq; χ̄олюб'че Euch 84b 1; циї же отъ χрьстолюбьць вьземъше тѣлеса имъ καί τινες φιλόχριστοι Supr 67,8; χ̂ртолюбци KlimRum, Lavrov 93,9; вячеслава добраго и праведнаго вл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка · и б⟨о⟩гочетца и χ̂олюбца VencVost 59b 3, χ̂ртлюбца VencMin 448a α, Vajs 27,17, χ̄олюбца VencNov 421bα, Vajs 42,16; – ut titulus caesaris vel regis christiani: о χ̄олюпци ц⟨ѣса⟩ри нашемъ En 21b 16; т⟨ѣ⟩ло вещеслава к'неза χ̄ътолюб'ца VencNov 421bβ, Vajs 43,22. – Exh.

χριστο(со)ненавидьнъ, χрьсто(со)ненавидьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi χръстоненавидьнъ legitur

nenávidící Krista; ненавидящий Христа; Christus hassend; – (κακότεχνος); *qui Christum odit:* да побѣжда нечистаго · и χръстоненавидьна'го примъıшлѣа · и бжда съпричастьникъ христосоу τὴν κακότεχνον πλάνην Supr 225,23sq. – Exh.

χριστο(со)оубиство, χрьсто(со)оубиство, -а n.

occurrit in Supr; abbreviatur χ̄ооубиство

kristovražda, zabití Krista; убийство Христа; Mord, Tötung Christi; – χριστοκτονία; Christi caedes: опоустѣ бо вьсе чьстьноие жидовьскоие · за χ̄ооубиство μετὰ τὴν χριστοκτονίαν Supr 485,25sq. – Exh.

χριст(ос)ъ, χрьст(ос)ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En Mih Kij[b]) Apoc Gl Služ Vind CanMis Praef Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Naum Sud Nom Progl Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Trin Dijav, in cant. et comm. Eug

non abbreviatum χристъ in Supr Const VencNik, χрустъ in Pog Bon, χристосъ in Ostr Supr Christ Const Progl VencNik, χрьстъ in Zogr Ostr Supr Bes, χръстъ in Mar Sin Supr Bon, кр'стъ in Lob Par, χрьстосъ in Supr, χръстосъ in Supr invenitur, in Fris crezt, crist, cruz legitur; in Eug Lob Par scribitur etiam кр-; saepissime autem abbreviatur: χ̄ъ, χ̄ь, χ̄съ, χ̄сь, χ̄с, χ̄рсъ, χ̄, χ̄стъ, χ̂ртъ, кр̄стъ, χ̄ръ, χ̂съ

in dat. sg. occurrunt etiam formae u-stirpis: χръстови et χ̄сови in Supr, χ̄сви in Mosk[b] NomUsť, χ̄ви in Christ Slepč Mak Šiš Eug NomJas CanVenc Bes

1. de unctis regibus et sacerdotibus in VT, in Ps 104,15 etiam de patriarchis VT: *pomazaný; помазанный, помазанник; der Gesalbte;* – ὁ χριστός; christus, unctus: і творıⷭ мілости χ̄оу своемоу да⟨въı⟩доу τῷ χριστῷ Ps 17,51 Sin Pog Bon Lob Par (помазаньнікъ glossa in margine Sin); нъıнѣ познахъ ѣко с⟨ъ⟩п⟨асл⟩ъ естъ г⟨осподь⟩ χ̄ъ своего τὸν χριστὸν αὐτοῦ Ps 19,7 Sin, χ̄а своего Pog, χръстъ свои Bon, χ̄ъ свои Lob Par; не прікасанте сѧ χръстѣхъ моіхъ τῶν χριστῶν μου Ps 104,15 Sin Bon, χ̂ртѣхъ Pog, о χ̄ѣх' Par, о кр'стехъ Lob; не отъврати лица χ̄а твоего τοῦ χριστοῦ σου Ps 131,10 Sin Bon Lob Par, χруста Pog; оуготовахъ свѣтильникъ χ̄оу моемоу τῷ χριστῷ μου Ps 131,17 Sin Bon Lob Par (помазаномоу Pog); сп⟨а⟩сти кр̄стъı своѧ τοὺς χριστούς σου Hab 3,13 Eug, χ̄и Gl, χ̂ртъı Cant 3 Pog, χ̄ъı Bon, χ̄и Cant 5 Lob, кр'сти Par; – cf. помазаньникъ, помазанъ sub помазати.

2. de promisso a Deo salvatore, praecipue in sensu eschatologico: *Mesiáš; Мессия; Messias;* – ὁ χριστός; Christus: ѣко роди сѧ вамъ · дньсь с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ъ · іже естъ χ̄ъ г⟨осподь⟩ χριστὸς κύριος L 2,11 Zogr Mar As Sav Ostr; не видѣти съмръти · прѣжде даже видитъ χ̄а г⟨осподь⟩нѣ τὸν χριστὸν κυρίου L 2,26 Zogr Mar As Sav Ostr; отъвѣштавъ же петръ рече · χ̄а в⟨о⟩жьѣ τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ L 9,20 Zogr Mar; обрѣтомъ месиѫ · еже естъ съказаемо χ̄ъ χριστός J 1,41 Zogr Mar, χ̄ъ As, χ̄съ Ostr; вѣмь ѣко месиѣ придетъ · рекомъı χ̄ъ χριστός J 4,25 Zogr Mar As, χ̄сь Ostr; всѧкъ вѣроуѧи, ꙗко іс⟨оус⟩ъ естъ χ̄съ ὁ Χριστός 1J 5,1 Christ, χ̄ъ Slepč, χ̄сь Šiš; аще тъı нѣси илиа · ни χръстъ · ни пророкъ Christus Bes 7,30aα 16sq, χ̄съ Uvar 21bα 8, Synod 27b 21; – cf. месиа; ◆ лъжии vel лъживъıи χрит(ос)ъ *lžimesiáš, nepravý Kristus; лжехристос; falscher Christus;* – ψευδόχριστος; pseudochristus: въстанѫтъ бо лъжии χ̄и · і лъжии пророци ψευδόχριστοι Mt 24,24 Zogr Sav, лъжи χръсти Mar, лъжии χ̄сти As, лъжии χрьсти Ostr, льживи христи Nik; sim. лъжи χрьсти ψευδόχριστοι Mc 13,22 Zogr, лъжи χръсти Mar, лаживи христи Nik[a], льжи христи Nik[b]; – in hac iunctione exh.

3. saepissime ut cognomen Iesu Nazareni *Kristus; Христос; Christus;* – Χριστός, (Ἰησοῦς, Κύριος,

Σωτήρ, Δεσπότης, Θεός); Christus, (Iesus, Dominus, Salvator, Redemptor, Veritus, Deus): из неѣже (sc. маріѣ) роди сѧ и(соу)съ · нарицаемъı χ̄ъ *Χριστός* Mt 1,16 As Sav, χ̄съ Ostr Deč, исоусь христось Nik; въста χ̄ъ и ѣви сѧ симоноу ὁ Κύριος L 24,34 Mar As Sav Ostr (lacuna Zogr); χ̄мь г(оспод)мь нашмь (sic!) per Christum Kij 2a 3; χ̄е б(о)же нашъ Euch 10a 12; tebe izpovuede · vuez moi greh. I' zuetemu creztu. I' zuetei marii (= тебѣ исповѣдѣ вьсь мои грѣхъ и сватоуемоу кръстоу, sc. христоу, и сватѣи марии) Fris I 3; Naſ gozpod zueticruz (= нашь господь, сватъıи кръстъ, sc. христъ) Fris II 89; Criſte boſi zinu (= христе, божии съıноу) Fris III 67; сумеонъ съръте χ̄а тѿ Σωτῆρι Cloz 1a 32 (съпаса Supr 326,9sq); кръстиана есвѣ · и въ χ̄са имавѣ надежда εἰς τὸν *Χριστόν* Supr 12,19; тако ми χ̄ъ б(ог)ъ нашь μὰ τὸν θεόν Supr 74,23; похоули же и христоса τὸν Ἰησοῦν Supr 172,24; облѣкъште сѧ въ новааго адама · еже естъ вь χ̄а Ryl 2bα 36; – христ(ос)а оубиение χριστοκτονία; *Christi caedes:* и книжници жидовьсти · на христоса оубиение възвѣсишѧ εἰς χριστοκτονίαν Supr 340,16; – cf. христо(со)оубиство; – христ(ос)а носи χριστοφόρος; christiferus: розвѣ велико ихъ могѫтъ христоса носѧштааго корабьıа дрьжати сѧ гонезнѫть τῆς χριστοφόρου ὁλκάδος Supr 401,5;

исоу-христ(ос)ъ, исоу-хрьст(ос)ъ v. sub исоусъ sub a);

cf. исоусъ sub a), господь, избавитель, истина sub 1, съпасъ, съпаситель.

Notae: χ̄е хвалѫ тебѣ въздаѭ тако нѣсмь тако и прочии чл(о)в(ѣ)ци ὁ θεός L 18,11 Ostr 239aβ 8 (recte б(ож)е Zogr Mar As Sav Ostr 116aβ 15); глагола же к нѣмоу рабъ божии артемонъ · словесемь христосомъ διὰ τοῦ λόγου τοῦ *Χριστοῦ* Supr 223,17 (pro христовомъ vel pro христосовомъ); бѣсовьскъıа плькъı · χ̄сомъ дѣиствомъ врѣждаѭтъ Supr 543,7 (pro христовомъ vel христосовомъ); – тако шт(ъ) χ̄а своего дастъ намъ ἐκ τοῦ πνεύματος 1J 4,13 Slepč (recte д(оу)ха Christ Ochr Mak Šiš); – посѣщати сиротъ и вдовицъ въ скрѣбехъ ѡ χ̄ѣ ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν Ja 1,27 Slepč (recte въ скърбьıхъ ихъ Christ, om. Šiš).

христъ in Eug 6bβ 11 et VitGlag 2bβ 18 v. sub кръстъ[1]

христофоръ, хрьстофоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin, in kalend. As Ochr Slepč; non abbreviatum христофоръ in Ochr, хрьстофоръ in Slepč invenitur; abbreviatur per χ̄стофоръ in As Slepč, χ̄фръ in Trin

Christophorus; Χριστοφόρος:

a) martyr in Lycia Asiae Minoris sub Decio imperatore saec. III.; mem. in Or. 9. Maii, in Occ. 25. Iul.: мѣ(сѧ)ца маѣ з̄ с(вѧ)та(а)го пр(о)р(о)ка исаиѣ · и м(ѫ)ч(ени)ка χ̄стофора As 146a 26sq, Slepč 128a 6; ·ѳ· (sc. 9. Nov.) с(вѧ)т(а)го χръстофора и порфириѣ *Χριστοφόρου* Slepč 111b 1 – sec. H. Delehaye, *Synaxarium eccl. Constantinopolitanae*, coll. 1179 (index nominum) agitur de eodem, qui in Or. 9. Maii, in Occ. 25. Iul. memoratur; χ̄фре вите вячеславе · манъıле Trin, Sobol. 46,31;

b) martyr una c. Anthimo, Thalelaco, Euphemia c. filiis Nicomediae, incerto nobis tempore; mem. in Or. 19. Nov.: ѳ·і (sc. 19. Nov.) пам(ать) с(вѧ)томоу ап(осто)лоу · павлоу ... антимоу тателеоу · христофороу · и ефимии Ἀνθίμου, Θαλελαίου, *Χριστοφόρου*, Εὐφημίας καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς Ochr 87b 18.

Exh.

христъ v. христ(ос)ъ

христъıанинъ v. кръстиань

хрицало, -а n.

occurrit in Hval

křišťál; хрусталь; Kristall; – κρύσταλλος; crystallus: и показа ми рѣкоу чьıстоу и водоу живоу свѣтлоу ѣко хриштало κρύσταλλον Ap 22,1 Hval (кроусталь Rumj). – Exh.

Cf. кроусталъ, хроусталъ

хромота, -ъı f.

occurrit in Bes

ochrnutí, ochrnulost, chromost; паралич, увечье; Lähmung; – debilitas: нъ иегда рабъ (sic pro нравъ) грѣси въ оудѣхъ хромотоу назнаменоуѥть (sic pro назнаменоуютъ) morum vitia in membrorum debilitate signantur Bes 36, 267bβ 7sq. – Exh.

хромъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Nom Bes Nicod

chromý, ochrnutý, zmrzačený; хромой, парализованный, увечный; lahm, gelähmt, verkrüppelt; – χωλός, κυλλός; claudus, debilis:

добрѣа ти естъ вънити въ животъ хромогъ ли бѣдъногъ хυллόн Mt 18,8 Mar Zogr^{b}; оутвръдити нозѣ его · сѫща хрома отъ чрѣва матери своеѩ Euch 44a 3; азъ оставихъ и на мѣстѣ хромъ сѫштъ[штъ] (ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ εἶασα αὐτὴν) Supr 218,27; нѣкыи могжь ... немощнъ ногама, хромъ сѣдѧше и-црева м⟨а⟩т⟨е⟩ре своеѩ, сьиже николиже не бѣ ходилъ хωλός A 14,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; иже азъ слѣпы и хромы ... сътворихъ, сихъ онь словомь исцѣли claudos Nicod 20, Stojanović 110,6;

substantivizatum хромъıи *chromý, mrzák; хромой, калека, увечный; Gelähmter, Krüppel;* – χωλός, хυλλός; claudus: слѣпии прозираѭтъ · ı хроми ходѧтъ χωλοί Mt 11,5 Zogr Nik, хромии Mar As Ostr, Bes 6, 20bα 16; ı ништаѩ ı бѣдънъıѩ · ı хромъıѩ ı слѣпъıѩ · въведи сѣмо τοὺς ... χωλούς L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 24sq; како ли раздрѣши азѫ отъ рода хромогъгомогъ τοῦ ... хυλλοῦ Supr 358,11; тогда скочитъ ѣко еленъ хромъıи ὁ χωλός Is 35,6 Grig Zach; аще и еп(и)с(ког)пьства достоинъ боудеть (sc. каженикъ) · не шт⟨ъ⟩мѣтати ни слѣпа же ни хрома χωλόν NomUsť 8a 16; ◆ хромо(ıе) *pěco chromého, kulhavého, nedochůdče; хромлющее, хромое, заморыш; was lahm ist, Krepierl;* – (τὸ) χωλόν; claudum, claudicans: стьзѧ правъ сътворите ногамъ вашимъ, да не хромое съвратить сѧ, ицѣлѣеть же паче τὸ χωλόν Hb 12,13 Christ Slepč; аще приведете хромо или недогжно, то не зло ли χωλόν Ma 1,8 Gl; и оувѣси (sic!) жищениѣ и хрома и злодѣюща се εἰσεφέρετε τὰ χωλά Ma 1,13 Gl; – cf. хромьць.

Cf. сълѫкъ, грѣбоватъ

хромьць, -а m.

occurrit in Supr Hilf

chromý, ochrnutý člověk, chromec, mrzák; хромой, парализованный; Gelähmer, Krüppel; – χωλός; claudus: χ⟨ристос⟩ъ же хромцемъ ихъ теченые даровааше τοῖς χωλοῖς Supr 481,20; дрьжещогъ же исцѣлившомогъ хромьцогъ петра новапа, притише (i.e. притѣшѧ) к нима вси людие вь притворь χωλοῦ A 3,11 Hilf (хромомѫ Mak, хромогъ Šiš). – Exh.

Cf. хромъ

хрогсанътъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš; in Ochr кръсанътъ invenitur

Chrysanthus; Χρύσανθος; - cum uxore Daria, martyres Romae sub Numeriano; mem. in Or. die 19. Mart., in Occ. 25. Oct.: ϑ҃ı҃ · (sc. Mart.) светыıхъ могченикъ хрогсаньта и дарига *Χρυσάνθου* Šiš kalend. 19. Mart., страс⟨ть⟩ · с⟨ѧ⟩т⟨о⟩могъ кръсантогъ Ochr 105b 7. – Exh.

хрогсолисъ, хрогсолитъ, -а m.

occurrit in Ap

chrysolit; хризолит; Chrysolit; – χρυσόλιθος; chrysolithus; – lapis pretiosus: ѳ҃ · сардионъ · ѕ҃ · хрогсолитъ · ѝ · вилирионъ · ѳ҃ тогмбазионъ · ı҃ · исохропасъ ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος ... ὁ δέκατος χρυσόπρασος Ap 21,20 Rumj, in Hval per errorem ѕ҃ хрогсопась ... ı҃ хрогсолісь. – Exh.

хрогсопасъ, исохропасъ, -а m.

occurrit in Ap

chrysopras; хризопраз; Chrysopras; – χρυσόπρασος; chrysoprasus; – lapis pretiosus: ѳ҃ · сардионъ · ѕ҃ · хрогсолитъ · ѝ · вилирионъ · ѳ҃ тогмбазионъ · ı҃ · исохропасъ ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος ... ὁ δέκατος χρυσόπρασος Ap 21,20 Rumj, in Hval per errorem ѕ҃ хрогсопась ... ı҃ хрогсолісь. – Exh.

хрогсополь, -и f. vel хрогсополиа, -иа f., nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochr En

Chrysopolis; Χρυσόπολις;- appellatio antiqua civitatis in Asia contra Constantinopolim sitae, nunc Skutari seu Iskudar appellatae: с⟨ѧ⟩тѣи б⟨огороди⟩ци · въ хрѫсωполи σύναξις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν *Χρυσοπόλει* En 35b 13, въ хрогсополии Ochr 77a 8. – Exh.

Tento sešit sponzorovala OPEN SOCIETY FUND, INC.

хроусталъ, -а m.

occurrit in Hval

křišťál; хрусталь; Kristall; – κρύσταλλος; crystallus: и прѣдь прѣстоломь его ѣко море стаклено, подобно хроусталоу κρυστάλλῳ Ap 4,6 Hval (крусталу Rumj). – Exh.

Cf. хрищало, кроусталъ

хроусталънъ adj.

occurrit in Hval

křišťálový; хрустальный; Kristall-; – κρύσταλλίζων; sicut crystallus (Vg.), refulgens in modum crystalli (It.): и свѣтило еи подобно камени драгомоу ѣко камени аспоу и хроусталъноу ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι Ap 21,11 Hval (кроусталноу Rumj). – Exh.

хръвати, хорвати, кръвати, -ъ m. pl.

occurrit in Venc; etiam nom. pl. хрвате in ms. Romano legitur

Charváty; Хорватия; Kroatien; Croatia – fines gentis Croatorum in Bohemia antiqua, territorium Bohemiae inter septentriones et orientem spectans: оубоѥвши же сѧ м(а)ти его см(ь)рти бѣжа въ хорваты VencVost 59a 19, в хр'вати VencNov 421bα, Vajs 42,11, хрвате Rom, Vajs 42,30, въ кроваты Min 448aα, Vajs 27,9. – Exh.

хръзанъ, -а m.

occurrit in Supr

bič; бич; Geißel, Peitsche; – φραγέλλη; flagellum: шибаахж и хръзанъı ταῖς φραγέλλαις Supr 192,19.

Exh.

хръсостомъ, хрисостомъ, -а m.

occurrit in Cloz et in kalend. Ochr

Zlatoústý; Златоуст; Goldmund, Chrysostomus; – cognomen s. Ioannis, archiepiscopi Constantinopolitani; – v. иоанъ sub d): іоана хръсостома архіепіскоупа · константінѣ града Cloz 3a 24; шврѣтение мощи ишана хрисостома Ochr 101b 2. – Exh.

Cf. златооустъ

хръст- v. христ-

хръстиѧньскъ v. крьстиѧньскъ

хрьбьтъ, хрибьтъ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Bes; хрь- (et хръ-) in Sin Bon Lob Par Supr Bes Christ Slepč Šiš, хри- in Sin Pog Bon (in Bon semel etiam хрү- legitur

hřbet, záda; хребет, спина; Rücken; – νῶτος; dorsum, tergum: и врагъ моихъ далъ ми ес(і) хрібетъ νῶτον Ps 17,41 Sin (плещи Pog Bon Lob Par); ѣко положіші іхъ хрібетъ νῶτον Ps 20,13 Sin, хрьбать Lob Par (плещи Pog Bon); положілъ еси · скрѣбъ на хрьбътѣ нашемъ ἐπὶ τὸν νῶτον Ps 65,11 Sin, на хрипътѣ Bon, на хр'птѣ Lob Par (на хрібѣ Pog); і хрібетъ іхъ отънѫдь съльѧці τὸν νῶτον Ps 68,24 Sin Pog, хрьбеть Bon Lob Par, хрьбьтъ R 11,10 Christ Šiš, хръбетъ Slepč; отъимъ отъ врѣменъ хрібетъ іхъ τὸν νῶτον Ps 80,7 Sin, хръбетъ Bon, хрбать Lob Par, хріе'ты Pog; на хрібьтѣ моемь коваахж грѣшьници ἐπὶ τοῦ νώτου Ps 128,3 Sin Pog, на хрүбтѣ Bon, на хрптѣ Lob Par, на хръбьтѣ Supr 113,10; подъ хрьбьтъ блаженааго мжченика ὑπὸ τὸν νῶτον Supr 104,26; възьмъ же милотиж своіж биіаше и по хръбътоү κατὰ τοῦ νώτου Supr 172,14; повелѣ ... жешти ѧ по хръбътоү τοὺς νώτους Supr 178,28; на хръбъттъı ихъ τοὺς νώτους Supr 179,1; ѣако и хрьбьтъ на лице г(осподь)не шбращаше tergum Bes 25, 160bβ 20 (плещи Uvar 87bα 21); и хрьбетъ д(оү)ша въсходѧщимъ противьникомъ преклонити dorsa mentium Bes 31, 213aβ 12sq; ѣако и хрьбьтъмь мъıслънъıмь къ лицю творьца своіего шбрати сѧ dorsum mentis Bes 34, 250aα 3.

Exh.

Cf. хрибъ, плещь

хрьс- v. etiam крьс-

хрьсто- v. христо-

хрьщ- v. крьщ-

хржстъ, -а m.

occurrit in Parim Gl

kobylka vel *housenka; саранча* vel *гусеница; Wanderheuschrecke* vel *Raupe;* – βροῦχος; bruchus: и въздамъ вамъ за лѣта · ѣжѣ поѣшж прѧзи і

хржстове ὁ βροῦχος Jl 2,25 Grig Lobkbis, хроустовѣ Zach 23aα 17, хроустове Gl, хроустови Zach 224aβ 8sq (мъшица Tun); останци гоусеницъ поѣсе проузи · и останци проуть поѣсе хростове · и останки хроуст' поѣсе сѣри ὁ βροῦχος ... τοῦ βρούχου Jl 1,4 Gl (мъшица ... мъшицѣ Tun). – Exh.

Cf. мъшица sub 2, пржть, кобылица, акридъ, връхосъ

хтеанина in Gn 50,13 Grig v. sub хетитеанинъ

хоудионъ, –а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Chudaion; Χουδίων, var. Χουδαίων; · unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена · дометианъ ... никал · хоудион · илиадиї Χουδίων, var. Χουδαίων Supr 69,15sq. – Exh.

хоудоба, –ы f.

occurrit in Bes

slabost, nedostatečnost, nemohoucnost; слабость, бессилие, слабосилие; Schwäche, Unzulänglichkeit, Machtlosigkeit; – infirmitas, fragilitas: да егда шт⟨ъ⟩ части другаꙗ хоудобѣ своеи съгладаютъ · шт⟨ъ⟩ тоꙗ части · еюже свѣршенъ естъ оумъ ихъ · не възвеличаѥтъ сѧ infirmitatem suam Bes 7, 32aβ 11; да некъли разоумьнъı бъıс⟨ть⟩ створилъ · егда вамъ наша хоудоба словесъı его шбразъı штъвьрзла бъı nostra fragilitas Bes 15, 74bα 9 (хѫдость Synod 63b 1). – Exh.

Cf. хоудость, слабость, скждость, скждота, оубожие, оубожьство

хоудовѣрьнъ, –ыи adj.

occurrit in Euch

malověrný, mající malou víru; маловер, маловерный; kleingläubig; modicae fidei: изгонитъ та г⟨оспод⟩ь трасавице ютрънѣѣ · послѣдьнѣѣ ызе · хоудоумънаа · ı хоудосилаа · хоудоумънъıѧ и хоудовѣрънъıѧ трасѫщи Euch 49a 8sq. – Exh.

Cf. маловѣръ

хоудожьство v. хждожьство

хоудосилъ, –ыи adj.

occurrit in Euch

slabý, chabý; слабый, бессильный, слабосильный; schwach, schlaff; infirmus: изгонитъ та г⟨оспод⟩ь трасавице ютрънѣѣ · послѣдьнѣѣ ызе · хоудоумънаа · ı хоудосилаа · хоудоумънъıѧ и хоудовѣрънъıѧ трасѫщи Euch 49a 7sq. – Exh.

Cf. хоудосильнъ, слабъ, мьдлъ

хоудосильнъ, –ыи adj.

occurrit in Euch

slabý, chabý; слабый, слабосильный; schwach, schlaff; infirmus: емлетъ же непослоушъливъıѧ · хоудоумъıѧ · ı хоудосилънъıѧ · тѣмъ пакости твориⷮе · на врѣмена мѣсачьнаа Euch 45b 5. – Exh.

Cf. хоудосилъ, слабъ, мьдлъ

хоудость, –и f.

occurrit in Supr Bes

slabost, nedostatečnost, nemohoucnost; слабость, бессилие, слабосилие; Schwäche, Unzulänglichkeit, Machtlosigkeit; – βραχύτης; fragilitas, (exiguum tempus): сего чтениꙗ испъıтати чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска хоудость не дьрзала бъı humana fragilitas Bes 15, 74aβ 1 sq; – de exiguo tempore vitae: нъ ел'ма ꙗко раба христова любьве имата покоити моѫ хоудость · то еже ва рекѫ акъı отьць · то послоушанта τὴν ἐμὴν βραχύτητα Supr 203,26. – Exh.

Cf. хоудоба

хоудоумъ, –ыи adj.

occurrit in Euch

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, безрассудный; geistesschwach, töricht; imbecillus, stultus: емлетъ же непослоушъливъıѧ · хоудоумъıѧ · ı хоудосилънъıѧ · тѣмъ пакости твориⷮе · на врѣмена мѣсачьнаа Euch 45b 4sq.

Exh.

Cf. хоудоумьнъ, скждоумьнъ, скждьноумьнъ, скждьнъ оумомь sub скждьнъ, безоумьнъ, боуи, глоупъ, глоупьнъ, мамьнъ, слабосрѣдъ

ХОУДООУМЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, безрассудный; geistesschwach, töricht; imbecillus, stultus: запрѣщаетъ ти г⟨оспод⟩ь трасавице · въшедъшиѣ в' сего · ХОУДООУМЪнааго · ı непослоушъливааго Euch 46a 22sq; изгонитъ та г⟨оспод⟩ь трасавице ютрънѣѣ · послѣдьнѣѣ ѥазе · ХОУДООУМЪнаа · ı ХОУДОсилаа · ХОУДООУМЪнъıѧ и ХОУДОвѣрънъıѧ трасѫщи Euch 49a 7 et 8. – Exh.

Cf. ХОУДООУМЪ

ХОУДЪ, -ъıи adj., comp. ХОУЖДИи

occurrit in Ostr Supr Chil Christ Slepč Šiš Const Meth VencNik Bes Nicod Vit

1. *nepatrný, bezvýznamný, ubohý, slabý; ничтожный, незначительный, убогий, слабый; unbedeutend, bedeutungslos, armselig, schwach;* – ἐλάχιστος, εὐτελής, πτωχός; vilis, egenus, infirmus, infimus, minimus, miserrimus, tantillus, dissolutus, comp. inferior: ѥлма оубо сътвористе ѥдномоу отъ братиа сеа моа хѣдъıа · то мънѣ сътвористе τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων (Mt 25, 40) Supr 123,25sq (отъ ... малъıхъ братъ ... мьньшихъ Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); помъıшласта бо вь себѣ ѥже о величѣ дѣании · како сътвории така знамениа · сътрıпѣ атъ бъıти ХОУДъıими рѫками Supr 473,7; сь тихостиѫ приимѣте ХОУДаа моа словеса τῶν εὐτελῶν μου ῥημάτων Supr 498,21; како възвращаѥте са пакъı на немощьнъıа и ХОУДъıа стухна, имъже съвъıше пакъı слоужити хощете ἐπὶ τὰ ... πτωχὰ στοιχεῖα G 4,9 Christ Slepč Šiš; иже са древоу кланаете, ХОУДѣи вещи, еже есть готова на огнь Const 12, Lavrov 25,7; приде дроугъıи моужь ХОУДь оумилиень, несы на рамоу своею знамение крьстово alius vir miserrimus Nicod 26, Stojanović 117,11; ѥаже нъı пьрвѣıе немощьнъı[и] и ХОУДъı ѡт⟨ъ⟩вьрженъı же невръдоу имахоу · юже дроугъı и соусѣдъı причитаютъ infirmos Bes 8, 34bα 23; – ХОУДъ бъıти vilescere: ч⟨ь⟩сть твоа оуничьжить са · мѣсто ХОУДо есть locus vilescit Bes 28, 185aβ 19sq; – ХОУДъ бъıти чесомоу ab aliqua re dissimilem esse: ѡнои послѣднии скърби толь вельми соуть скорби сиа ХОУДъı · ѥакоже и ѡт⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩ра образа пр⟨ѣ⟩д⟨ъ⟩т⟨е⟩чь лица раздѣлаютъ са ab illa tribulatione ultima tantum sunt istae tribulationes dissimiles Bes 1, Uvar 4bβ 23 (неподобьнъı Pogod 6bα 2, Synod 5b 6);

comp.: сею повѣстию по истинѣ нынѣ мене самогѡ с'мотра, ѥако пер'вѣе всѣх словесъ дѣла тѣх ХОУЖıи азъ сıи, к' мѫж(е)ствѣ прıити в рев'ности сердца хощѫ vilis ego VencNik 13,18; аще оубо с⟨ва⟩тии моужи · ѥгда крѣпкоѧ ѥако творѫща · ѡ[т⟨ъ⟩] самѣхъ себе ХОУЖьшиѧ развоумѣваютъ semetipsis vilia sentiunt Bes 7, 33a β 19, ХОУЖьшаѧ Uvar 23aβ 27sq, Synod 30b 11; что оубо предъ б⟨ого⟩мъ ХОУЖе ... бъıти можеть · тъкмо ч⟨ь⟩сть · ıеюже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ величаѥть са quid ... vilius Bes 28, 185bα 4, ХОУЖдьшее Synod 154a 22; – чесо: затворенимъ же и мльчаниемъ паѩчинъı ХОУЖдъшıѩ славѫ оумори τὴν ἀραχνόδοξον ... βδέλλαν Supr 274,15.

2. *malý; маленький; klein;* – τύχων, comp. ἐλάσσων; aliquis, *parvus,* comp. minor: и ни ХОУДа отъıѣта полоучиѣъшоу · оставивъше ѥго плачѫште са отидоша μήτε τῆς τυχούσης ἀποκρίσεως Supr 530,4; по тѣлоу же ХОУДъ бѣаше въздрастомъ Supr 545,25; аште и блаженъıи сь вьздрастомъ ХОУДъ бѣ · д⟨оу⟩шеѩ же велик' о люв'ви б⟨о⟩жии Supr 546,18; – comp.: того ради бо и ѫродивъı а наричетъ · ѥако большѩ болѣзнь прѣтрıпѣша · а ХОУЖдъшаго ради вьсе погоубиша διὰ τὸν ἐλάττονα (sc. πόνον) Supr 372,2; овъ множаи и овъ же ХОУЖден приносъ показаста ἐλάττονα πρόσοδον Supr 376,9; - cf. мьньıи;

не ХОУДъ *nemalý, velký; немалый, большой; nicht unbedeutend, groß;* – οὐ μικρός, οὐ ὁ τυχών; non parvus,magnus: приобрѣштеши намъ залазъ не хѣдъ κίνδυνον οὐ τὸν τυχόντα Supr 102,24sq; не ХОУДо вьıскание бъıстъ безаконъньıихъ οὐ μικρὰ ζήτησις Supr 145,17; скрьбь же и печаль не ХОУДѫ имѣахѫ граждане θλίψιν οὐ τὴν τυχοῦσαν Supr 191,20; тъчьıѫ косе са его правьд'ньıи · и їсправи са не ХОУДа часть лица его Supr 561,29; повелѣ емоу ходити не тъчьıѫ въ манастъıри · нъ и окрьсть манастъıра подалые не ХОУДо Supr 562,3; не ХОУДъ бѣаше звѣрь нъ страшьнъ οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον Chil 1aβ 19; - cf. великъ.

3. *krátký; короткий, краткий; kurz;* – βραχύς; *brevis:* да ХОУДъıа сеа нашеа жизни въ покои съвръшивъше · конецъ бе страха полѣчити τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς ἡμῶν Supr 67,29; - in hoc sensu exh.; – cf. кратъкъ.

4. *chudý, skrovný, nuzný; бедный, скудный, нищий; arm, dürftig, elend;* – μέτριος; moderatus, mediocris: нъ ХОУДоѭ мѣдиѭ небесъскоѥ цѣсарьство приобрѣсти Supr 160,10; сии вамъ хлѣбъ на ХОУДѣи своеи трапезѣ положив' ἐπὶ τῆς

μετρίας μου τραπέζης Supr 396,6; по малоу бо пиѭста противѫ хоудѣи пишти своюи Supr 548,3; - чимь vel отъ чесо: сица же бо и оу насъ словесъı хоуда и оуготовьıена трепеза μετρία ... τράπεζα Supr 395,28; и мъı шт⟨ъ⟩ вѣчьнъıѭ любъве хоудии слабии ниединѣмьже горѣниемь въжагаемъ сѧ ab amore aeternitatis tepidi Bes 14, 73aβ 12sq;

substantivizatum *chudý, chuďas; бедняк; armer Mensch, Armer; pauper:* по семъ оурѧди въ людеχ правьıи законъ ѩко хоудьıм како ли и богатьıм толи на столѣ к'нажиѭ сѣдѧ повелѣниемъ всѧ строѭше VencNik 5,20; но ѹмершімъ оубогим и хоудьıм ... сам потребованіа слоуж'бы подаваше VencNik 7,28.

Cf. ниць, оубогъ, вѣдьнъ sub 1.

5. comp. *horší; худший; schlechter;* ἐλάσσων, ἧσσων; deterior: прѣжде доброе вино полагаѥть · и ѥгда оупиѭть сѧ тогда хоужде҆е τὸν ἐλάσσω J 2,10 Ostr (тачаее Zogr, тачѣе Mar, тачае As, тачьıе Nik[a], тьчие Nik[b]); - substantivizatum: сего же, повелѣваѭ, не хвалю, ѩко не на лоучьше, нъ на хоужьше събираѥть сѧ εἰς τὸ ἧσσον, var. ἔλαττον 1C 11,17 Christ (въ мънее Slepč, вь злое Šiš); - cf. зълъ, лѫкавъ; горьıи, тачаи.

Cf. малъ

ХОУДѢ adv., comp. ХОУЖДЕ

occurrit in Supr FragHilf

1. *málo, trochu; немного; wenig, ein bißchen; paulum:* да аште и хоудѣ сѧ кьде обрѧштеть приложено ... то да разоумѣѥть чьта FragHilf 1a 18; - comp.: прѣвъı же бѣсъ ничим'же хоужде съкроушаѧ старьца Supr 553,3; - cf. мьне.

2. comp. *hůře; хуже; schlimmer; peius:* радоуѭше же сѧ поѧ не хоужде нежели д⟨авъı⟩дъ Supr 550,11; въ единъ же отъ д'нии · хоужде лѣпаго троудивъшаѧ сѧ приимъ Supr 550,22.

Exh.

Cf. мало, поскѫдоу, скѫдо, скѫдьно

ХОУЗАНЬ adj. poss.

occurrit in Mar Nik

Chuzův; Хузы (gen.); *des Chuza;* – τοῦ Χουζᾶ; Chusa (gen.); – Chusa erat administrator Herodis Antipae: женъı единъı ... ı иоанна жена хоузанѣ приставъника иродова γυνὴ Χουζᾶ L 8,3 Mar, хоузана Nik[a], хоузани Nik[b] (хоузѣанина Zogr).

Exh.

Cf. хоузѣанинъ

ХОУЗѢАНИНЪ adj. poss.

occurrit in Zogr

Chuzův; Хузы (gen.); *des Chuza;* – τοῦ Χουζᾶ; Chusa (gen.); – cetera v. sub хоузань: оба на десьате съ ѥ҆имь · ı женъı етеръı ... ı оан'на жена хоузѣанина · ı инъı многъı γυνὴ Χουζᾶ L 8,3 Zogr (жена хоузанѣ Mar, хоузана Nik[a], хоузани Nik[b]).

Exh.

Cf. хоузань

ХОУЛА, -ъı f.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Christ Mosk[b], Slepč Šiš Apoc Klim Pochv Const Meth Nicod CMNov

1. *zlořečení, spílání, utrhání, tupení, pomluva; поношение, оскорбление, ругань, клевета, хула; Verwünschung, Schelten, Schmähung, Verleumdung;* – βλασφημία, δυσφημία, λοιδορία, ὕβρις; blasphemia, maledictum, probra et maledicta (pl.), contumelia: бѣсъ же съ хоулоиѫ въпиѭше глаголѧ μετὰ δυσφημίας Supr 172,11; не сътѫжи си вѣроиѫ · не вьзьрѣ на хоулъı ни газъı · жидовьска оукорениѭ небрѣже εἰς τὰς ὕβρεις Supr 427,7; всака горесть и гнѣвъ и ѩрость и кличь и хоула да възметь сѧ шт васъ съ всакою злобою βλασφημία E 4,31 Christ Šišbis, Cloz 4a 8; велю оубо оунъıмъ посагати, чада творити, домъмь власти, ниединоѭ винъı дагати противьномоу хоулъı ради лоидорίας χάριν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; ◆ хоулъı вѣщати (на кого) vel глаголати *spílat, zlořečit, tupit; ругать, поносить, злословить, хулить; schmähen, lästern, (be)schimpfen;* – λοιδορεῖν; maledictis insequi: бѣсъ же хоулъı вѣштааше на антониѭ и на павъла ἐλοιδόρει Supr 172,15; бѣсъ ... нача҆ ноздрьми и оустъı г⟨лаго⟩лати хоулъı Supr 554,2; - cf. хоулити; ● хоулѫ приимати *být tupen, ostouzen, pomlouván; быть опороченным, оклеветанным, получать оскорбление; geschmäht werden, verleumdet werden, verlästert werden;* – βλασφημεῖσθαι; blasphemari: и ѩкоже хоулоу приемлемъ и ѩкоже г⟨лаго⟩лють нѣции насъ г⟨лаго⟩лати, ѩко сътворимъ зълаѧ, да придоуть на нъı бл⟨а⟩гаѧ καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα R 3,8 Christ Slepč Šiš; аще азъ бл⟨а⟩год⟨ѣ⟩ти

причащаю сѧ, по что хоулоу приемлю о немьже азъ похваляю тѝ βλασφημοῦμαι 1C 10,30 Christ Šiš, хоулѫ приема Slepč;

spec. *rouhání; богохульство; Blasphemie, Lästerung;* – βλασφημία; blasphemia, (blasphemus): вьсѣкъ грѣхъ и хоула отъпоуститъ сѧ человѣкомъ · аѣже на д⟨оу⟩хъ хоула не отъпоуститъ сѧ βλασφημία ... βλασφημία Mt 12,31 Mar As Ostr (власвимиѣ ... власвимиѣ Zogr, хоуление ... хоуление Sav, власимиѣ ... власимиѣ Nik); аште се слово хоула иесть ... по вашемоу законоу соудите немоу si hic sermo blasphemus est Nicod 4, Stojanović 94,27; ни единъ отъ васъ да не съгрѣшитъ · великъимъ грѣхомъ и хоулоиѫ паже на сватъıи доухъ εἰς τὴν βλασφημίαν Supr 136,1; подобааше бо осмрадивъшоуомоу христосовами хоулами · на смрадьнѣ мѣстѣ съконьчати житие ἐν ταῖς κατὰ Χριστοῦ βλασφημίαις Supr 190,12sq; идеже бо аще слышааше каковѫ хоулѫ · ѡ б⟨о⟩ж⟨ь⟩ствьнѣмъ ѡбразѣ KlimRum, Lavrov 93,29; въздвигоша хоулоу на едино божьство сватыа троица Const 6, Lavrov 7,13; ◆ хоулѫ vel хоулъı (въз)глаголати vel рещи vel творити *rouhat se; богохульствовать; lästern;* – βλασφημεῖν, βλασφημίας λαλεῖν; blasphemare, blasphemias loqui, maledicere: тако хоулѫ рече ὅτι ἐβλασφήμησεν Mt 26,65 Ostrbis (власвимиѫ рече Zogr As Savbis, власфимиѫ рече Mar, власимию рече Nik); чьто сь тако г⟨лаго⟩летъ хоулъı τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ (var. βλασφημίας) Mc 2,7 Sav, г⟨лаго⟩лиетъ хоулѫ Ostr (г⟨лаго⟩летъ власвимиѫ Zogr As, глаголетъ власфимиѫ Mar); къто сь иесть · иже г⟨лаго⟩лиетъ хоулѫ ὃς λαλεῖ βλασφημίας L 5,21 Ostr (г⟨лаго⟩летъ власвимиѫ Zogr Mar As Sav Nik[a], глаголеть власимию Nik[b]); доколѣ хоулъı глаголѣши о возѣхъ ἕως πότε βλασφημεῖς Supr 8,15; хоулѫ творѧтъ къ своиемоу господоу βλασφημοῦσιν Supr 148,2; тѫ же немоу хоулѫ възглаголавъшоу о истинѣ · раслабѣ немоу абье тѣло Supr 563,22; избавлаа вса шть ... еретичьскаго языка, глаголющаго на та хоулѫ Const 18, Lavrov 35,11; sim. CMNov 408aβ 9; - cf. хоулити;

cf. власвимиа.

2. *kacířství, rouhačství; ересь, богохульство; Häresie, Ketzerei, Gotteslästerung;* – βλασφημία; haeresis, blasphemia, secta, doctrina: диаволъ ... ариѧнъскѫѫ хоулѫ извобрѣте τὴν ἀρειανικὴν βλασφημίαν Supr 186,14; да сѧ останетъ оуже к томоу · отъ таковъıа боговоренъıа хоулъı τῆς τοιαύτης θεομάχου βλασφημίας Supr 188,19; нѣстъ дошъла западънъıихъ странъ ариѧнъскаıа хоула ἡ ἀρειανικὴ βλασφημία Supr 197,20sq; въ вьсемь мирѣ дѣмоньскѣю хоулоу и всакоу ересь прогънавъша Pochv 114bβ 31.

3. *hanba, potupa, ostuda; позор, стыд, срам; Schande, Hohn, Schmach;* – βλασφημία; blasphemia: изгонитъ та трасавице ... въскладаѫщиѣ хоулѫ на съдравааго Euch 47b 17; много бо бѣсованиие иже отъ тебе томьиение въверъже та въ хоулѫ εἰς βλασφημίαν Supr 1,6; ◆ въ хоулѫ бъıти *být v opovržení; быть не в почете; in Verachtung sein;* – βλασφημεῖσθαι; blasphemari: имиже поуть истиньнъıи въ хоулоу боудеть βλασφημηθήσεται 2P 2,2 Christ Slepč Šiš; – in hoc sensu exh.

4. *obvinění, obžaloba; обвинение; Beschuldigung, Anklage;* – κατηγορία, ἐπίσκηψις, ὀνειδισμός; accusatio, convicium, criminatio: нъ оукоръı и хоулъı · акъı доброъıа цѣльбъı приимъ ... глаголааше τὰς ἐπισκήψεις Supr 364,3; не толика тъштета тъчиѫ праздъноуѫштоуомоу · нъ несътрѣпѣтиа мѫка и по мѫцѣ отъвѣтъ многъ хоулъ наплъ̂нѣнъ πολλῆς γέμουσα τῆς κατηγορίας Supr 378,2; да ... встрониш на вса градъı попъı ... аще кто ес⟨ть⟩ без вины ... не въ хоулѣ блѧда или непокорна μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας Tt 1,6 Mosk[b] Slepč Šiš; вел'мı оубо написаѫ нашѫ хоулѫ · собоиѫ оставимъ катηγορίαν Supr 91,2; на попа хоулъı не приемли, развѣ аще при двою или трьхъ послоусѣхъ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν 1T 5,19 Christ Slepč Šiš; ни глагола кто сии иестъ · иже дръзнѫ прѣдъ всѣми хоулѫ мьнѣ толикѫ извѣштати ἐπὶ πάντων ὀνειδισμόν μοι εἰσενέγκαι Supr 360, 20sq; - cf. вадити, поимати sub 2, поимовати;

cf. поимъ.

Cf. клевета, наваждение, оглаголание, оклеветание, хоульство, хоуление, оукоризна, оукоръ, оукорение

хоулити, -лѫ, -лиши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Vind Const Meth Sud Nom Bes Nicod VitGlag

1. кого чьто, rarius комоу чесомоу *spílat, zlořečit, proklínat, hanět, tupit, ostouzet, pomlouvat, urážet;* ругать, злословить, проклинать, поносить, срамить, клеветать, оскорблять, хулить; *schmähen, lästern, verfluchen, beschimpfen, verleumden, beleidigen;* – βλασφημεῖν,

δυσφημεῖν, ἐπηρεάζειν, καταλαλεῖν, ὑβρίζειν, μέμφεσθαι; blasphemare, maledicere, calumniari, contumeliis proferre, conviciis incedere, detrectare: мимо ходѧштеі же хоулѣахѫ и · покываѭште главами своими ἐβλασφήμουν αὐτόν Mt 27,39 Zogr Mar As Ostrbis, хоулѣхѫ Sav, хоулахоу Nik; sim. Mc 15,29 Zogr Mar As Ostr, хоулѣхѫ Sav, хоулахоу Nik; і ина мъного хоулаште · і г(лаго)лаахѫ на нѣ βλασφημοῦντες L 22,65 Zogr Mar Ostr; единъ же отъ обѣшеноую зълодѣю хоулѣаше і ἐβλασφήμει αὐτόν L 23,39 Zogr Mar Asbis Ostrbis, хоулѣше Sav, хоулаше Nik; что бо оустъ любѣе не вѣдѫштъ хоулити · нъ благословити ὑβρίζειν Supr 380,22 (cf. R 12,14); хоулимъ не възъхоулѧаше · страждѧ не прѣшталше βλασφημούμενος (1P 2,23) Supr 481,8 (оклеветань сь Hilf, шклеветанъ съи Slepč Šiš); хоулѧахѫ іего жидове и глаголаахѫ · к нѣмоу вѣсъ имаши ἐβλασφήμουν αὐτόν Supr 481,15; испълниша сѧ завидъı и въ прѣкъı г(лаго)лахоу г(лаго)лемъımъ шт павла хоулѧше βλασφημοῦντες A 13,45 Christ; гоними търпимъ; хоулими тѣшім δυσφημούμενοι 1C 4,13 Christ Ochr Slepč Mak, Vind 2b 11, хоулимыи Šiš; да о немьже хоулать въı акъı злодѣѧ ... прославите б(ог)а въ д(ь)нь посѣщенїѧ ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν 1P 2,12 Christ Šiš; да, о немьже оклеветаютъ въı акъı злодѣѧ, посрамать сѧ хоулѧщеи ваше бл(а)гоіе о х(ристос)ѣ житіе οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ... ἀναστροφήν 1P 3,16 Christ Slepč, хоулеше Šiš; бѧахоу бо тамо жидове, крьс(ть)ѧньскоую вѣроу вельми хоулѧше Meth 4, Lavrov 71,12; – cf. гоудити, досаждати, зълобити, корити, коудити, ржгати;

spec. *rouhat se; богохульствовать; lästern;* βλασφημεῖν; blasphemare: – absol.: се хоулитъ оὗτος βλασφημεῖ Mt 9,3 Sav (клаєвимисаетъ Zogr, клаєвимлѣатъ Mar As, хоульствоуіетъ Ostr, клаєимисаеть Nik); тьмномъ словомъ хоулиши βλασφημεῖς Supr 104,9; съсѫштіи богословѧтъ · а старьци хоулѧтъ βλασφημοῦσι Supr 324,6; моуча ѧ, ноуждахъ хоулити βλασφημεῖν A 26,11 Christ; – c. obj. θεόν, εἰς θεὸν vel θεῖον βλασφημεῖν; deum blasphemare, deo maledicere, (blasphemia): доколѣ оукараеши и хѵлиши богъı βλασφημῶν εἰς τοὺς θεούς Supr 12,12sq; да отъкѣштаетъ како дръзнѫ хоулити бога εἰς τὸ θεῖον βλασφημεῖν Supr 188,25; приведоста бо моужа сиѧ, ни ц(ь)рк(о)вьнаго оукрадъша ни хоулѧща б(ог)ъ ѧ ваше βλασφημοῦντας τὴν θεόν A 19,37 Christ; хоулише бога небеснаго шть болизни своихъ ἐβλασφήμησαν Ap 16,11 Hval Rumj; хоулише чловѣцы бога шть ѣзвы градние ἐβλασφήμησαν ... τὸν θεόν Ap 16,21 Hval Rumj; – cf. клаєвимисати, клаєвимлѧти;

кого чьто, rarius чесо *pohrdat, znevažovat; пренебрегать, пренебрегать, умалять; verachten, mißachten;* – ἐξουθενεῖν, ἀθετεῖν, διαβάλλειν, βδελύσσεσθαι, μέμφεσθαι, βλασφημεῖν; aspernari, detestari, fidem alicuius abnegare, non agnoscere, blasphemare: рече къ дроугъимъ · оупъваюшимъ собоіѫ · іако сѫть правьдьници и хоулѧщеи прочаѧ притъчѫ сиѫ πρὸς... τοὺς... ἐξουθενοῦντας (var. ἐξουθενοῦντες) τοὺς λοιποὺς L 18,9 Ostr (оуничьжаѭштемъ Zogr Mar Nik[a], оуничьжаюште Nik[b]); нъ господь і(соу)с(ъ) хоулимъıи тобоіѫ оживи мѧ ὁ ὑπό σου ἀθετούμενος Supr 194,10; іако естъ богъ на небесехъ иже тобоіѫ хоулимъıи ὁ ὑπό σου ἀθετούμενος Supr 195,16sq; има бо б(о)жие · васъ ради хоулитъ сѧ въ ѩзъıцѣхъ βλασφημεῖται R 2,24 Christ Slepč Šiš; нъ гоудѧ хоулитъ тварь б(ож)ию βλασφημῶν διαβάλλει τὴν δημιουργίαν NomUsf 27b 24; іако не подобаетъ ... женитвъı законьнъıѧ хоулити γάμον τὸν ἐν κυρίῳ βδελύττεσθαι NomUsf 10a 10 et NomJas 20b 2 (deest Usf 27b 17); мнози же ѥгда слово противоу скоупости ласканиѧ слъıшать · и того лакомьство хоулать eamdem avaritiam detestantur Bes 15, Uvar 46bβ 17 (гадать Pogod 75b β 19sq); коль мнози соуть хоулѧщеи июдѣиско невѣрьствие qui Iudaeorum duritiam detestantur Bes 18, 90aα 15sq; печална ѥсть мъıсль свѣта сего хоулитъ lux ipsa fastidio est Bes 25, 159bα 14sq; – cf. бещьствовати, небрѣщи, невръдовати, прѣзирати.

2. кого чьто vel кого чесо vel на кого *obviňovat; обвинять; beschuldigen;* – κατηγορεῖν; accusare: приведъ іего къ с(вѧ)тоуомоу кононоу съѣдзавъ съ краденъимъ сланоут'ком' хоулѧше глаголѧ κατηγόρει Supr 41,20; еретици хоулать древнаѧ с(вѧ)тъıѧ моужа · не по законоу женитвоу творѧщихъ SudNovg 342bα 17; и первъıхъ хоула да не падеши въ ересъ SudNovg 342bβ 16; придоше къ пилатоу противно на ісоуса хоулеште отъ многъıхъ ѣадь злъıхъ venerunt ... adversus Iesum accusantes eum de multis accusationibus malis Nicod 1, Stojanović 89,14 (хульствоующе ... іего Novg 247bβ 8sq); – in hoc sensu exh.; – cf. бесѣдовати sub 3, ѣадити, глаголати на кого sub глаголати sub 1.

Cf. похоулити, похоулѧти, хоуловати, хоульствовати, хоулѫ вѣщати vel глаголати sub хоула, клеветати, оклеветати, оукарѧти

ХОУЛОВАТИ, -лоуѭ, -лоуиеши ipf., комоу vel absol.

occurrit in Chil Pochv

rouhat se; богохульствовать; lästern; – βλασφημεῖν; *blasphemare:* котеръиже пакъı оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ βλασφημεῖν Chil 2bβ 15sq; бѣша ... на вьсѣхъ мѣстѣхъ хѵловали б⟨ог⟩а Pochv 114bα 5sq.

Exh.

Cf. ХОУЛИТИ

ХОУЛОЛЮБИВЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

hanlivý, utrhačný, pomlouvačný; любящий поносить; Schmäh-, spöttisch, verleumderisch; – φιλολοίδορος; *maledicus, contumeliosus, malignus:* виждъ ѥа несъıтѫѫ любьве · ти оумѣчи си хоулолюбивъıи оумъ τὸν φιλολοίδορον τρόπον Supr 395,11. - Exh.

ХОУЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

rouhač; богохульник; Lästerer; – βλάσφημος; blasphemus: не бѫди досадитель владъıкамъ вьсеѧ вьселенъıа · и хоульникъ о бозѣхъ βλάσφημος κατὰ τῶν θεῶν Supr 13,5sq; положи къ слоужьбоу бъıвъшаго инъгда хоульника и гонителиа и досадителиа βλάσφημον 1T 1,13 Christ Slepčbis Šišbis; боудѣт бо чл⟨овѣ⟩ци самолюбци, сребролюбци, гръдı, величави, хѵлници, родителем противни βλάσφημοι 2T 3,2 Mosk^{b} Slepč;

spec. *kacíř; еретик; Ketzer;* – αἱρετικός; haereticus: не хоули христосова цѣсарьства хоульниче αἱρετικέ Supr 328,9; лѣпо же естъ и намъ къ хоулникомъ вѣръı глаголати πρὸς αἱρετικοὺς λέγειν Supr 404,8sq.

Exh.

ХОУЛЬНО adv.

occurrit in Mosk^{b}

hanlivě, potupně, zle; оскорбительно, позорно, плохо; schmählich, böse; – (φαῦλος); (malus), *male:* да противныи посрамит сѧ, ничсоже о нас имы г⟨лаго⟩лати хѵлно μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον Tt 2,8 Mosk^{b} (ничесоже ... хоулна Slepč Šiš). - Exh.

Cf. ЗЪЛѢ; ЗЪЛО ГЛАГОЛАТИ sub ЗЪЛО, ЗЪЛОСЛОВЕСИТИ, ЗЪЛОСЛОВЕСЬСТВОВАТИ, ЗЪЛОСЛОВИТИ

ХОУЛЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Const CMNov

hanlivý, potupný, zlořečení (gen.); *оскорбительный, позорный, хуления* (gen.); *Schmäh-, schmählich, des Verfluchens;* – βλάσφημος, φαῦλος, τῆς βλασφημίας; exsecrabilis, malus, blasphemiae (gen.): заклинаѭ тѧ зълъı начальниче · хоульнъıи начальниче · шт⟨ъ⟩връженъı τὸν ἀρχέκακον τῆς βλασφημίας, τὸν ἀρχηγὸν τῆς ἀνταρσίας Euch 51b 26; да противнъı посрамитъ сѧ · ничесоже о насъ не г⟨лаго⟩л⟨а⟩ти хоулна μηδὲν ... φαῦλον Tt 2,8 Slepč Šiš (хоулно Mosk^{b}); идѣже аньгелы крѣпостию и силою болшии соуще на трьпеть на се шть господа хоулна соуда βλάσφημον κρίσιν 2P 2,11 Šiš, холна (sic!) Slepč (хоулѥнию Christ); не съмѣ соуда навести хоулна κρίσιν ... βλασφημίας Jud 9 Christ Slepč Šiš;

spec. *rouhavý; богохульный; lästerlich;* – βλάσφημος, τῆς βλασφημίας; blasphemus, blasphemiae (gen.), exsecrabilis: начѧ о коупьнѣ сѫштьнѣи · и с⟨вѧ⟩тѣи троици · въсѫдоу въ алеѯан'дрии хоульнъı оустъı износити βλάσφημον στόμα Supr 188,2sq; не подражилъ · злобѫ хоулънъıихъ жидовъ τῶν βλασφήμων Ἰουδαίων Supr 481,2; хоульнъı коваше на нь мъıсли βλασφήμους ... λογισμούς Supr 392,28; на главахъ его имена хоульна ὀνόματα βλασφημίας Ap 13,1 Hval (власфимиина Rumj); испльнь имень хоульнихъ ὀνόματα βλασφημίας Ap 17,3 Hval Rumj; избавлѧѧ вса шть ... хоулнаго еретичьскаго газъıка Const 18, Lavrov 35,10sq (deest ms. 1469, Lavrov 65,32); sim. хоул'наго CMNov 408aβ 6; ѣко мы слѣшахомь и г⟨лаго⟩люще г⟨лаго⟩лы хоульние на мосѣа ῥήματα βλάσφημα A 6,11 Hilf Grš Mak, холънъı.. Slepč, хоульнъıние Šiš; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩кь сь не прѣстаеть г⟨лаго⟩лы хѵльние г⟨лаго⟩ле о мѣстѣ семь и закони ῥήματα βλάσφημα A 6,13 Hilf Grš Šiš, хоул'ънъı.. Slepč (om. Mak).

Exh.

Cf. ВЛАСФИМИИНЪ, ЗЪЛЪ, ЗЪЛОБЬНЪ, ЗЪЛОХОУЛЬНЪ

ХОУЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

rouhání; богохульство; Blasphemie, Lästerung; – blasphemia: что и ѥште ѥште ѥште хоштеши отъ сего хоульство слышати blasphemiam Nicod 4, Stojanović 94,26. – Exh.

Cf. ХОУЛА

ХОУЛЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Ostr Nicod

1. *tupit, hanět; хулить, поносить; schmähen;* – blasphemare: на цара иже хоульствоуѥть, повиньнъ ѥсть съмрти super Caesarem si quis blasphemaverit Nicod 4, Stojanović 94,19;

spec. *rouhat se; богохульствовать; lästern;* – βλασφημεῖν; blasphemare: ѥдини отъ кънижъникъ рекоша въ себѣ сь хоульствоуѥть οὗτος βλασφημεῖ Mt 9,3 Ostr (власкимисаетъ Zogr, власкимлѣатъ Mar As, хоулитъ Sav, власимисаеть Nik); сего же вѣсте на бога хоульствоваюшта, камениемь да побиѥть се qui vero in Deum blasphemaverit Nicod 4, Stojanović 94,31sq; сь вѣсте на бога хоульствова adversus Deum blasphemavit Nicod 4, Stojanović 94,20.

2. *obviňovat, žalovat; обвинять, жаловаться; beschuldigen, anklagen;* – accusare: къ пилату придоу · противоу іс(оу)с(о)ви хоульствоующе [со] иего ѡт⟨ъ⟩ многъ вадъ волъ accusantes eum de multis accusationibus malis Nicod 1, Novg 247bβ 8sq (противно на ісоуса хоулеште Stojanović 89,14).

Exh.

Cf. ХОУЛИТИ

ХОУЛЕНИИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr Sav Euch Apost Apoc Bes

pohana, potupa, utrhání, pomluva, zlořečení; поношение, оскорбление, клевета, хуление; Schmähung, Verleumdung, Verfluchen; – βλασφημία; blasphemia, detractio: ѥз жтрьѧдоу бо · отъ сръдьца ч(ловѣ)ч(ь)ска · помъшлениѣ зълаѣ ꙁходѧть · прѣлюбодѣаньѣ · ѩбодѣанье · оубиства · татьбы · обиды · лжкавьства · льсть · стоудодѣанье · око лжкаво · хоулѥние · грѣдъни · безоумье βλασφημίαι Mc 7,22 Zogr (власфимиѣ Mar, хоула Nik^{b}, om. Nik^{a}); иҳъже аггели, крѣпостью и силою больше соуще, не търпѧть на сѧ ѡт г(оспод)а хоулению соуда βλάσφημον κρίσιν 2P 2,11 Christ (хоульна Šiš, холна sic! Slepč); нынѣ же ѡтвьрзѣте и въ всѧчьскаꙗ: гнѣвъ, ꙗрость, злобоу, хоулѥньѥ и срамословьствіѥ ѡт оустъ вашихъ βλασφημίαν C 3,8 Christ Ochr Slepč Šiš, хѵлениѣ Mak; да отъстѫпитъ отъ васъ ... ръвение · ѣрость · кличь · хоулѥние · клевета βλασφημία Euch 91b 15; нъ аще ѡт⟨ъ⟩ тѣхъже оустъ вѣтръ хоулениꙗ изидеть · ѡт⟨ъ⟩нюдѣже похвалениꙗ изидеть вѣтръ ventus detractionis Bes 6, 21bβ 3; ꙗко сего ишана ни гладъкаꙗ хѵала ни которое же хоулѥние на гнѣвъ жестока не створи detractio Bes 6, 21bβ 14sq;

spec. *rouhání; богохульство; Lästerung;* – βλασφημία; blasphemia: всакъ грѣхъ и хоуление · отъдастъ сѧ чл(овѣ)комъ · а д(оу)ховьное хоуление не отъдастъ сѧ βλασφημία ... βλασφημία Mt 12, 31 Sav (власкимиѣ ... власкимиѣ Zogr, хоула ... хоула Mar As Ostr, власимиѣ ... власимиѣ Nik); ѡтьвръзе оуста своѣ въ хоулени къ богоу хоулыти име его εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν Ap 13,6 Hval, въ хѵлениѥ Rumj.

Nota: въ странахъ ливьскихъ · идеже по хѵлени τῆς κατὰ Κυρήνην A 2,10 Mak (recte по кѵрини Hilf, по кюринеи Ochr, по кѵринии Šiš).

Exh.

Cf. ХОУЛА

ХОУМИѦНЬСКЪ adj.

occurrit in Supr

вьсь хоумиѧньска τὸ χωρίον Χουμιαλῶν; vicus Cumialis; - locus plane ignotus, verisimiliter in Ponto: дадите ми волѫ мало дьниі · да шедъ оустроѭ ѫжикъ своѧ · въ вьси хоумиѧньсцѣ ἐν τῷ χωρίῳ Χουμιαλῶν Supr 16,15. - Exh.

ХОУНИЗЪ, -а m.

occurrit in Hval

měřice; хиникс; Maß, Metze; – χοῖνιξ; bilibris; - mensura aridorum, quae plus quam unam litram continet: слышахъ глась по срѣды ·д· животань глаголоуште · хоунизь пшенице пѣнезоу, и ·г· хоунизь ечмень пѣнезоу, вьина и олыѣ не врѣды χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου Ap 6,6 Hval (хикосъ sic! ... трие хиници Rumj). – Exh.

Cf. ХИНИКЪ

хоусии, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in Bon

Kúš; Хус; Kusch; – Χουσί; Chusi; - nomen viri, de quo in Ps 7,1 tantum legitur: ѡ словесехъ хоусиж с⟨ъі⟩на неменина ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Bon (хоусинѣхъ Pog, соусинѣхъ sic! Sin, deest Lob Par). - Exh.

хоусиинъ adj. poss. ad **хоусии**

occurrit in Sin Pog Gl

Kúšův; Хуса (gen.); *des Kusch;* – τοῦ Χουσί; Chusi (gen.):

a) cetera v. sub **хоусии**: ѱаломъ · давыдовъ иже пѣтъ г⟨оспод⟩ог ѡ словесехъ хоусиинѣхъ с⟨ъі⟩на неместина ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Pog, соусинѣхъ (sic!) Sin (хоусиж Bon);

b) pertinens ad Chusi, patrem Sophoniae prophetae: сл⟨о⟩во еже бисть к софонии хоусииног с⟨и⟩ног πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσί So 1,1 Gl.

Exh.

хоухота in Supr 301,23sq v. sub **соухота**

хъваръскъ, хъваскъ v. **ховарьскъ**

хътѣти v. **хотѣти**

хѣижа, -ѧ f.

occurrit in Bes

cela, komůrka; келья, каморка; Zelle, Kämmerchen; – cellula: начатъ же ... въ двьри хъижа тлаѣи (pro тлѣщи) · такоже бъі въходащихъ мълва погнѣтала сѧ ostium cellulae concuti Bes 40, 324bα 11. - Exh.

Cf. **хъізина, хъізъ, кѣлиа, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина, кѫща, хъізьница**

хъізина, -ы f.

occurrit in Supr

chýška, cela, komůrka; хижина, келья, каморка; Hütte, Zelle, Kämmerchen; – κέλλα, κέλλη, κελλίον, ξενία; cella, cellula, domicilium, latibulum, hospitium: егда сѣдѣаше въ хъізинѣ и писаше εἰς τὴν κέλλαν Supr 122,9; sim. въ хъізинѣ своеи ἐν τῇ κέλλῃ Supr 119,27; сътвори емоу хъізинж особь да искоусъ приметъ бѣсовъскъ κέλλαν Supr 171,8sq; въз'врати сѧ въ своиж хъізинж εἰς τὴν ἰδίαν κέλλαν Supr 172,6; sim. Supr 296,18; въ пештерѣ таже маломъ отъстоіаше отъ хъізинъі иего ... съ сльзами плакаше сѧ ἀπὸ τῆς ... κέλλης Supr 274,20; сѫштоу бо великоуоумоу отъцоу въ хъізинѣ ... въздрѣма сѧ Supr 275,21; приде въ хъізинж прѣподобьнаго їѡана εἰς τὴν κέλλαν Supr 287,26sq; иже вам варивъ сътворитъ ми хъізинж сѣсти ми въ н҃еи κελλίον Supr 204,1; отътолѣ мльчати нача сѧ въ хъізинѣ εἰς τὸ κελλίον Supr 288,6; прѣбъівати въ своеи хъізинѣ ἐν τῷ ἰδίῳ ... κελλίῳ Supr 292,10; затвори і̑ въ хъізинѣ εἰς κελλίον Supr 293,16; понеже не извѣзе ис хъізинъі ὅτι μὴ ἐξῆλθε τοῦ κελλίου Supr 295,12; въ хъізинѣ затворенъ ... съконьча о возѣ лѣтъ ·м̅з̅· ἐν τῷ κελλίῳ Supr 302,16sq; ишедъ изъ хъізинъі своеѧ ἐξῆλθε τῆς ἑαυτοῦ ξενίας Supr 172,27. - Exh.

Cf. **хъижа, хъізъ, клѣть, домъ, храмъ, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина, кѫща, хъізьница, кѣлиа, съкровище**

хъізъ, -а m. vel **хъіза**, -ѧ f.

occurrit in Supr Bes

chýše, domek; хижина, домик; Hütte, Häuschen; – δωμάτιον; aedicula: отъшъдъ въпъ гра(да) · въ хъізѣ малѣ'мъ и съ инѣми крьстиапъі таіаше сѧ ἐν δωματίῳ μικρῷ Supr 145,12;

svatostánek; дарохранительница; Tabernakel; – tabernaculum: иже сткори ѡт⟨ъ⟩ зерцалъ женьскъиихъ · иже въдахоу оу двьрии плътьихъ-изѧ in ostio tabernaculi Bes 17,123aα 9sq, плътнъі̑ -изѧ sic! Uvar 68bβ 15sq, плотехъ · взѧ sic! Synod 102a 17 (cf. Ex 38,8); sim. плъты-хъ-изѧ ad tabernaculi ostium Bes 37, 123aβ 7, плътьнъі̑ѩ за sic! Uvar 68bβ 29sq, плоты-хъ-изѧ sic! Synod 102a 25.

Exh.

Cf. **хъізина**

хъізьница, -ѧ f.

occurrit in Grig Zach; in Zach per errorem **хъіщьница** legitur

chýše, chatrč; хижина, сторожка; Hütte, Bude; – σκηνή; casa (It.), umbraculum (Vg.): ѡставена бѫдетъ дъщи сиѡнова · ѣко хъізница въ винограді σκηνή Is 1,8 Grig, **хъіщьница** sic! Zach (кѫща Lobk). - Exh.

Cf. **хъижа, хъізъ, хъізина, кѫща**

хꙋ̀тро adv., comp. хꙋтрѣ́е

occurrit in Supr Bes

horlivě, opravdově, náležitě, správně; прилежно, по-настоящему, надлежащим образом, правильно; eifrig, wahrhaftig, zuständig, richtig; – diligenter, caute: егда хꙋтро и каровно чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ свои грѣ́хъ призираетъ dum caute culpa conspicitur Bes 7, 32bα 8; ищетъ хꙋтро · дондеже wбращетъ гривноу diligenter (L 15,8) Bes 34, 238aα 11sq (прилежьно ἐπιμελῶς Zogr Mar, прилѣ́жно Uvar 128aβ 13);

comp. хꙋтрѣ́е v. sub хꙋтрѣ́.

Nota: хꙋтро отъ насъ съпасъ прѣ́вративъ τὴν τέχνην εἰς σωτηρίαν μεταβαλών Supr 437,14 (S. Sever'janov in ed.: pro хꙋтростъ на съпасъ).

Exh.

Cf. хꙋтрѣ́, прилежьно

хꙋ̀тростъ, -и f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Klim Const Chrabr VencNik Bes

1. *bystrost, chápavost; сообразительность, понятливость; Scharfsinn, Fassungskraft;* – ἀγχίνοια; ingenii praestantia sollertiaque, sagacitas, (studium): шесть на десѧте лѣ́тъ оубо сѫштоу блаженоуоумоу врѣстоиж · тысѧштънноу же разоумънжиж хꙋтростиж · приведе сѧ самъ ꙗко нѣ́кака чиста самонзволѣ́на жрѣтва къ великоуоумоу чистителю τῇ νοουμένῃ ἀγχινοίᾳ Supr 273,1; спѣ́ваше паче всѣ́хъ оученикъ въ книгахъ памѧтию и хꙋтростию доброю вельми, ꙗко и дивити сѧ всѣ́мъ Const 3, Lavrov 3,4; мнози м'нѧт сѧ, вещи человѣ́чес'кыа оудер'жанiем живѣ́ще толи[ки] хꙋтростию выш'ниχ рефорьс'киχ боле сматрѧща высотъ sublimium sagacitate rhetorum magis altiora spectante VencNik prol. 62; скорою хꙋтростию к'ниги псал'тыри и прочее дроугое пронде и твер'доа внѣ́трenюю памѧтию оудер'жа brevi studio VencNik 4,11.

2. *chytrost, lstivost; хитрость, лукавство; Klugheit, Hinterlistigheit;* – πανουργία; astutia: не ѧждѣ́мъ к томоу младенци · вълажще сѧ · и скꙋтажще сѧ · въ въсѣ́комъ вѣ́трѣ оучениѣ · въ лъжи чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъстѣ · въ хꙋтрости къзни лъщениѣ ἐν πανουργίᾳ E 4,14 Slepč Šiš (въ коварьствиа Christ); – in hoc sensu exh.

3. *moudrost, vzdělanost, vědění; мудрость, образованность, знание; Weisheit, Bildung, Wissen;* – φιλοσοφία; philosophia, exercitium, *sapientia:* блюдѣ́те, ѣда кто въı ѥсть крадоводаи хꙋтростью и тъщею лъстью по прѣ́данью чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скоу, по стꙋхиемъ сего мира, а не по х⟨ри⟩с⟨т⟩оу і⟨соу⟩соу διὰ τῆς φιλοσοφίας C 2,8 Christ (философиеж Ochr Slepč Šiš, ⸗илосо⸗ Mak); каа же хꙋтростъ · оутаи сѧ · шт⟨ъ⟩ бл⟨а⟩женыиж его д⟨оу⟩ша KlimRum, Lavrov 94,12; книжнымъ хитростемъ желаа ad litterarum disponi exercitia desiderans VencNik 4,4;

spec. *věda, nauka; знание, наука; Wissen, Wissenschaft, Lehre;* – studium, *scientia:* ꙗкоже сѧ ѫзыци размѣ́сишж, тако и нрави и обычае и оустави и закони и хꙋтрости на ѫзыкы Chrabr 6,20; а пер'сиимъ и халдеишмъ и асирешмъ звѣ́здочьтение, влъшвение, врачевание, чарованиа, и всѣ́ хꙋтростъ чл⟨овѣ́⟩ча Chrabr 6,23, var. хꙋтрости; пер'вое быстостию богꙋсловець первыχ спасител'ными хитрости (pro -ьми) оустановленъ простран'нѣ́ свѣ́ти сѧ (pro свѣ́тящи сѧ) въ к'нигаχ исписанъ таче чер'номоу (pro вѣ́р'номоу) послѣ́дъствию истин'ны твер'до предзнаменанъ (salutarium studiis textuum) VencNik 1,10; и аще что наоучающѣ́χ хитростем преже видаше, не ленивыми дѣ́лы сам испꙋл'наше docentium studia VencNik 7,23.

4. *dovednost, umění, mistrovství; умение, искусность, мастерство; Fertigkeit, Kunst, Meisterhaftigkeit;* – τέχνη, ἐπιστήμη, ἐμπειρία; ars, scientia, experientia: навъıкъ зѣ́ло хꙋтрость вльшебънжиж τέχνην τὴν μαγικήν Supr 7,16; своеиж вльховънжиж хꙋтростиж измѣ́нѣаа сѧ gr. deest Supr 7,22; за браньскжиж хꙋтрость ... велиа чьсти имѣ́аχж отъ цѣ́сара δι' ἐμπειρίαν πολεμικήν Supr 84,30sq; нич'тоже сѫтъ хꙋтрости твоа Supr 159,4sq; ащте бо не бъı бъıло · хꙋтрости человѣ́чьскъı · то не бъı имѣ́лъ богъ Supr 161,24; можетъ бо то ащте хоштетъ творити · вѣ́стъ хꙋтростъ тж τὴν τέχνην Supr 381,27sq; оувѣ́дѣша рода своего · влъшьбнжиж хꙋтростъ Supr 567,3; не подобаетъ намъ вънімати ... образа хꙋтрости и оумъıшлѣньıа чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьска б⟨ог⟩а соущиа подобна τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου A 17,29 Christ (хѫдожна Ochr Slepč, изваганоу хоудожьствомь Šiš); ꙗко тои моудрости наставникъ ѥсть · и моудрыиχъ исправитель · и всакомоу съмъıслоу · и дѣ́лъ хꙋтрости ἐργατειῶν ἐπιστήμῃ Sap 7,16 Zach, (хѫдожс⟨т⟩во

Lobk); животъ оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъıи сии единъ творьць створь подасть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ и раздѣлаѥть житиѥ и хъıтрости vitam quippe hominum solus hanc conditor qui creavit administrat Bes 10, 44bα 14, ХЪІТРОСТЬ Uvar 29aβ 24sq; ХЪІТРОСТИЮ врачевьства тепло даѥмо ѥсть стоудьнъıимъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ · стоудено же ѡгнемь жьгомъıимъ arte medicinae Bes 32, 214b β 13sq; ◆ риторьскаıа vel словесьнаıа ХЪІТРОСТЬ *výmluvnost; красноречие; Beredsamkeit;* – ῥητορική, δεινότης τῶν λόγων; eloquentia, gravitas sermonis: и к нѣмоу роуфинъ кто прѣдъстоа · въ риторьствѣи ХЪІТРОСТИ · сии рече ἐν τῇ ῥητορικῇ Supr 138,10; чим бо пъıваѭште · ХЪІТРОСТИѭ ли словесъньıѭ τῇ δεινότητι τῶν λόγων Supr 442,8sq;

znalost; знание; Kenntnis; – (industria), *scientia:* тогда родом разѣмѣти и нынѣ ХЪІТРОСТИЮ словесъ и повѣстеи к'де ли како ѥмомъ подвиновени разоумѣнии досмотрѣти могли бъıша, и къ завѣтоу чловѣческомоу житию веселъı радоуют сѧ оукон'чати industria VencNik prol. 5; – in hac notione exh.;

spec. *řemeslo; ремесло; Handwerk;* – τέχνη; ars: ѣаше бо ХЪІТРОСТИЮ оусмарь σκηνοποιοῖ τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ; ◆ ХЪІТРОСТИѭ *řemeslně, mistrně, dovedně; умело, искусно; handwerksmäßig, meisterhaft, geschickt;* – ἐν τέχνῃ; *artificiose:* да моуромъ ѥже ѥстъ различь вонѣми оустроѥно · и ХЪІТРОСТИѭ съкоупъıѥно ... мрътвии въскрѣсаѭтъ τὸ μὲν μῦρον ... ἐν τέχνῃ τινὶ μυρεψούμενον Supr 425,23.

5. *horlivost, opravdovost; усердие, прилежание; Eifer, Echtheit;* – studium: новою ХЪІТРОСТІЮ врѧ, церкъви богоу и блажен'нѣи его родил'ници ... памѧти чьстнѣ шснова novo studio fervens VencNik 2,12; ◆ ХЪІТРОСТИѭ, по ХЪІТРОСТИ *horlivě, opravdově, správně, řádně; прилежно, усердно, правильно, как следует; eifrig, wahrhaftig, richtig, ordentlich;* – subtiliter, *diligenter:* во всѣх шбъıчаиѭ добръıх ХЪІТРОСТИЮ д'ръжавенъ (in universa morum honestate clarissimus) VencNik 12,42; егда бо мъıсль вѣрьнъıхъ хранить сѧ шт⟨ъ⟩ зла наоука · то по ХЪІТРОСТИ по всѧ д⟨ь⟩ни истина кажема ѥсть (cum ... ad cavenda mala subtiliter erudit, cotidie veritas in templo docet) Bes 39, 309bβ 21.

6. in Bes *důkaz, důvod; доказательство, довод; Beweis, Grund;* – argumentum: въ шнъ бо послѣдьнии и страшьнъıи соудъ всака ХЪІТРОСТЬ испрѣнила исконьчаѥть сѧ omne argumentum cessat excusationis Bes 38, 297bβ 16; - in hoc sensu exh.

Cf. къзнь, разоумъ, оумъ, ѫждожьствиѥ, ѫждожьство

ХЪІТРОСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr VencNik

1. *vědění* (gen.), *vzdělanosti* (gen.), *vzdělávací; знания* (gen.), *образованности* (gen.), *образовательный; des Wissens, der Bildung, Bildungs-;* – ingeniorum (gen. pl.): снагъ по истин'нѣ родъı многошбраз'ньıа комоуждо в родѣ смертньıх и шбъıчаи имѣют ХЪІТРОСТНѢИ печали, имиже сродство им подан-о-бразованиа силою ingeniorum curas VencNik prol. 3.

2. *umný, umělecký, tvůrčí, mistrovský; искусный, умелый, творческий, мастерской; kunstvoll, schöpferisch, meisterjaft;* – τῆς τέχνης; artificiosus: прьсти ѫзами сътвьрьждени бѣаѫѫ ... и цѣлителѣ ѥстъствънъı дръжимъ бѣаше · не кон'чати своего ХЪІТРОСТЬнаго дѣла τῆς τέχνης ἔργον Supr 431,23; а дрѣгомѣ дѣлъ различньıх троуд ХЪІТРОСТЬньıи лѣность извлачить labor artificiosus VencNik prol. 20.

Exh.

Cf. ѫждожьнъ

ХЪІТРЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Const Bes

1. *bystrý; зоркий; scharfsinnig; celer:* онъ же ХЪІТРЪıмъ оумомъ рече тогда Const 4, Lavrov 5,4 (скорѡм⟨ь⟩ ms. 1469, Lavrov 42,28).

2. *moudrý, rozumný; умный, разумный; weise, vernünftig;* – ἐπιστήμων; disciplinatus: кто моудръ и ХЪІТРЪ въ васъ τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων Ja 3,13 Christ (ходогъ sic! Slepč, ѫдогъ Šiš); - cf. разоумьнъ, ѫждогъ; - subst. *mudrc; мудрец; Weiser;* – sapiens: ѥгдаже ѥтеръ ХЪІТРЪ г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть quidam sapiens Bes 38, 296bβ 2, ХЪІТРЪıи Uvar 160aβ 7.

3. *dovedný; искусный; geschickt; peritus:* акъı врачъ ХЪІТРЪıи · нача мазати ѥго Supr 562,30.

4. *horlivý, opravdový; прилежный, усердный; eifrig, wahrhaftig;* – studiosus: бѣ бо ... ХЪІТРа зѣло и на объıчаи частъıа молитвъı готова studiosa valde ad continuae orationis usum Bes 40, 323bβ 2.

Exh.

ХЪІТРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr FragZogr

1. *mudrc, filosof; мудрец, философ; Weise, Philosoph;* – φιλόσοφος; philosophus: и ѧзъıци вѣтии · и словеса хъıтрьцъ · и бесѣдъı оучителѣ · извѣштати не могж(тъ) зълобъı ея (sc. зависти) καὶ λόγοι φιλοσόφων Supr 400,1; - cf. философъ.

2. *umělec, tvůrce, mistr; художник, творец, мастер; Künstler, Schöpfer, Meister;* – τεχνίτης, ἔμπειρος, (ἀντίτεχνος); artifex, auctor: градъ оубо естъ мжченикъ · градъ б(о)жии · егоже хъıтрецъ и сѣдѣтелѣ б(ог)ъ τεχνίτης Supr 84,13 (cf. художьникъ Hb 11,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); не имѣѣше ли добротъı вьсѣкоа · добротъı хъıтрьць ὁ παντὸς κάλλους τεχνίτης Supr 436,9; такω и вьнѣшьнъıи хъıтрьци рьвьноуѭтъ тъчьно имъ оумѣѭштимъ хъıтрьцемъ · въ потѣпѣ (pro потаенѣ?) пьрѳ съ нъıми въздвижѫште οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι ζηλοτύπως ἔχουσι πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 12 et 13;

spec. *řemeslník; ремесленник; Handwerker; artifex:* видѣаше сѳ то страждѳ отъ прѣподобьнаго еп(искоу)па и отъ творѳштиихъ г̑истер'нж хъıтрьцъ и дѣлателѣ и клиросьникъ Supr 553,7; такоже вьсѣмъ хъıтрьцемъ и дѣлателѣмъ ... бѣжати и оставити стар'ца едного Supr 553,12;

cf. ХЖДОЖЬНИКЪ, КЪЗНЬНИКЪ, КЪЗНЬЦЬ, ТВОРЬЦЬ.

ХЪІТРѢ adv., comp. ХЪІТРѢЄ

occurrit in Const Bes; comp. ХЪІТРѢЄ etiam ab adv. ХЪІТРО derivari potest

1. *dovedně, umně; искусно, умело; geschickt, kunstfertig; perite:* которъıи оубо шт̑ъ обою хъıтрѣе врачюеть Const 11,Lavrov 22,24; – cf. МЖДРО, МЖДРѢ, ПРѢМЖДРѢ.

2. *horlivě, opravdově, náležitě; прилежно, усердно, надлежащим образом; eifrig, wahrhaftig, zuständig;* – studiose: аще хъıтрѣ любимъ · имъıже подающе шт(ъ) имѣния si studiose diligimus quos ex largitate continemus Bes 33, 228bββ 23 (всѣмъ с(ь)рд(ь)ц(е)мь Uvar 123a β 19); – cf. ХЪІТРО, ПРИЛЕЖЬНО.

Exh.

ХЪІЩЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Parim Gl

loupež; грабеж, разбой; Raub; – ἁρπαγή, ἅρπαγμα; rapina: жтрьжда же сжтъ · плъни хъıштениѣ · ı нечистотъı γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς Mt 23,25 Mar Zogr^{b}; вънжтрьн̑ѣа ваша плъна сжтъ · хъıштеньѣ ı зълобъı γέμει ἁρπαγῆς L 11,39 Zogr Mar; азъ бо есмъ г(оспо)дъ любѧи правдж · и ненавидѧи хъıщение ἁρπάγματα Is 61,8 Grig, хъıщения Zach Lobk;

uloupená věc, lup; похищенная вещь, добыча; geraubte Sache, Beute; – ἅρπαγμα; de rapinis, *raptum:* оувѣси хищениѣ и хрома и злодѣюща се ἁρπάγματα Ma 1,13 Gl.

Exh.

Cf. граблениие, разграблениие, въсхъıщениие, нждохъıщениие, исхъıщениие

ХЪІЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Ryl Christ Slepč Šiš Bes

loupežník, lupič, uchvatitel; разбойник, грабитель, захватчик; Räuber, Usurpator, Machtergreifer; – ἅρπαξ; raptor, rapax: ıже приходѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ · вънжтрьждоу же сжтъ вльци · хъıштьници λύκοι ἅρπαγες Mt 7,15 Zogr Mar, Bes 17, Uvar 66aα 16sq, влъци и хъıштьници As Ostr, вльциие и хиштьницы Nik (вълци хъıщьнии Bes 17, 117aβ 11sq); ѣко нѣсмь ѣко ı прочии ч(ловѣ)ци · хъıштьници · неправьдьници ἅρπαγες L 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr 116aβ 18sq (грабителиe Ostr 239aβ 12sq); бжди ... въ хъıщьника мѣсто · раздавьникъ имѣниѣ своего Euch 70b 9sq; горе тѣ(мь иж)е сжтъ хъıщь(ници) Ryl 5aα 7; п'саχъ вамъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ, и не тъкмо любодѣицемъ мира сего или хъıщьникомъ или идолослоужителиемъ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν 1C 5,10 Christ Slepč Šiš; аще котеръıи братъ именоуѣть сѧ или любодѣи ... или хъıщьникъ, съ таковъıмь ни ѣсти ἅρπαξ 1C 5,11 Christ Slepč, хъıщьныикь sic! Šiš; ни любодѣици...ни хъıщьници ц(ѣса)рьствиа не наслѣдать ἅρπαγες 1C 6,10 Christ Slepč Šiš; иегда хъıщьникъ вънѣшьнии любимъ боудеть raptor Bes 27, 176bββ 14. - Exh.

Cf. въсхъıщьникъ, въсхъıтитель, грабитель, разбоиникъ

хꙑщьница in Is 1,8 Zach v. sub **хꙑзьница**

хꙑщьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Bes

loupežný, dravý; грабительский, хищный; räuberisch, Raub-; – rapax: приидоуть къ вамъ в ризахъ швьчахъ · въноутрь же соуть вълци хꙑщьнии lupi rapaces (Mt 7,15) Bes 17, 117aβ 11sq (хꙑштьници ἅρπαγες Zogr Mar As Ostr, Uvar 66aα 16sq, Synod 98a 7). – Exh.

хъ҃н'ство in CMNov 407bβ 31 v. sub **крьстианьство**

хѣровимъ, хѣроувимъ, хѣроувимь v. **херовимъ**

хѣроувимьскъ v. **херовимьскъ**

хѫдогъ adj., comp. **хѫдожаи**

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš Parim Clem; in Slepč **ходогъ** invenitur

moudrý, vzdělaný, znalý; умный, образованный, знающий; weise, gebildet, kundig, bewandert; – ἐπιστήμων, σοφός; disciplinatus, prudens, intelligens (Jt.), sapiens, gnarus: кто прѣмѫдръ и хѫдогъ (sic!) въ васъ τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων Ja 3,13 Slepč, хоудогъ Šiš (хꙑтръ Christ); дадите себе моужа хоудогы моудры · и разоумивъı въ колѣна ваша ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετούς Dt 1,13 Zach, мѫдрыѧ · и хѫдогыѫ Lobk; горе разѣмивъıмъ ѡ себѣ · придъ собоѧ сѫщимъ хѫдогомъ οὐαὶ οἱ ... ἐπιστήμονες Is 5,21 Grig Zach; ѧже видѣвъ архіерѣи, етера шт⟨ъ⟩ бл⟨а⟩говѣрныхъ, дигица именемь, пришедша тоу тако хоудога соуща странам тѣмь исъла, искоусити Clem 4, Vaš. 76,6.

Pro δεισιδαίμων; superstitiosus: виждь бо въı хѫдогы по всемоу · мимоходѧ бо съзираѫ тѣлеса б⟨ог⟩ъ вашихъ ὡς δεισιδαιμονεστέρους A 17,22 Ochr 79b 20, хѫдожаишѫ Slepč, хѧдожаиши Mak (хѫдожънѣишѫ Ochr 14a 22sq, хоудожьнѣише Šiš, хоудожьнѣишеѥ iterum Šiš, многъı б⟨ог⟩ъ (sic!) чтоуща Christ).

Exh.

Cf. хꙑтръ, хѫдожьнъ

хѫдожьникъ, -а m.

occurrit in Euch Apost Zach Lobk

tvůrce, strůjce; создатель, зачинщик; Schöpfer, Urheber; – τεχνουργός; *creator, auctor:* б⟨ог⟩ъ б⟨о⟩гомъ · г⟨оспод⟩ь г⟨оспо⟩деи · огньнъıхъ д⟨оу⟩хъ · творець бесплътънъıхъ силъ · хѫдожьникъ τῶν ἀΰλων δυνάμεων τεχνουργός Euch 51a 14sq;

spec. *stavitel; строитель; Baumeister;* – τεχνίτης, ἀρχιτέκτων, var. ἀριστοτεχνίτης; artifex, architectus: жьдаше бо имоущаго основанига града, ѥмоуже хоудожьникъ и съдѣтель б⟨ог⟩ъ τεχνίτης Hb 11,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; се бл⟨а⟩д⟨ъı⟩ка г⟨осподь⟩ь савашфовъ · шт⟨ъ⟩иметь · шт⟨ъ⟩ июдѣа · и шт⟨ъ⟩ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма · крѣпъкааго ... и моудра хоудожьника и разоумьна послоушьника σοφὸν ἀρχιτέκτονα Is 3,3 Zach Lobk (om. Grig).

Exh.

Cf. хꙑтрьць sub 2, творьць sub 1, творитель, зиждитель

хѫдожьнъ, -ꙑи adj., comp. **хѫдожьнѣи**

occurrit in Ochr Slepč Šiš

umělý; искусственный; künstilich, Kunst-; – τῆς τέχνης; artis (gen.): родъ оубо сѫще б⟨ог⟩оу · не подобаетъ намъ · непъщевати злата · или сребра или камениѣ образа хѫдожъна ... подобъна сѫща б⟨ог⟩а χαράγματι τέχνης A 17,29 Slepč, хѫдожна Ochr (хꙑтрости Christ, извлаиноу хоудожьствомь Šiš).

Pro δεισιδαίμων; superstitiosus: мѫжи атинѣисти · по всемоу тако хѫдожънѣишѫ въı виждь ὡς δεισιδαιμονεστέρους A 17,22 Ochr 14a 22sq, хоудожьнѣише Šiš, хоудожьнѣишеѥ iterum Šiš (хѫдогъı Ochr 79b 20, хѫдожаишѫ Slepč, хѧдожаиши Mak, многъı б⟨ог⟩ъ (sic!) чтоуща Christ).

Exh.

Cf. хꙑтростьнъ, хѫдогъ

хѫдожьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Const VencNik

1. *dovednost, umění; умение, искусство; Geschicktlichkeit, Kunst;* - venustas, *artificium,*

ars: ѥтери ... чюдныхъ глаголъ ходожествиа (sic!) смотрению в'даѵше сѧ ... растоꙗть eloquiorum venustates VencNik prol. 24, хⷪдо̑ствіа ms. Petropolitanum; ◆ хжⷣожьствиемь instr. sg. *utěle; искусственно; künstlich, Kunst-; arte:* хоудожьствіемь съдѣла прикладьнь wбразь Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,25sq (хоудожьствомъ Const 10, Lavrov 20,23, var. хитростию);

spec. *vědění, nauka; знание, учение; Wissen, Lehre; scientia, doctrina:* по сихъ же и ина многа въпрашаниа въпрашааше, искоушающе wтъ всѣхъ хоудожьствии, ꙗже и сами оумѣахоу Const 6, Lavrov 10,9, о ... хоудожьствіи̑ ms. 1469, Lavrov 47,6 (var. wтъ ... хитрости); а wтъ насъ соуть въса хоудожьства ишла Const 6, Lavrov 10,16 (хоудожьства ms. 1469, Lavrov 47,12, var. хитрости).

2. *výtvor, umělecké dílo; создание, художественное произведение; Erzeugnis, Kunstwerk;* – τέχνασμα; opificium: нъ вьсѣ оубо добра сѫтъ · і зѣло д⟨о⟩бра · і творьча мжⷣрости хжⷣожъствіѣ τεχνάσματα Cloz 10a 8.

Exh.

Cf. хжⷣожьство

ХЖДОЖЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Ryl Slepč Šiš Bon Parim Napis Const VencNik Bes, in kalend. Ochr Mak, in cant. Pog Lob Par

1. *moudrost, rozumnost; мудрость, рассудительность; Weisheit, Vernünftigkeit;* – ἐπιστήμη, σύνεσις; intellectus, prudentia, disciplina: тъı съподоби и въ кротость · въ любьвь · въ съвръшение · въ хжⷣожъство · приносити тебѣ пѣние · і словослове̑сиѣ ἐν ἐπιστήμῃ Euch 95a 17; въ хжⷣожъствѣ рѫкоу своею наставилъ ѫ естъ ἐν ταῖς συνέσεσι (var. τῇ συνέσει) τῶν χειρῶν αὐτοῦ Ps 77,72 Bon (въ разоумѣхъ Sin Pog Lob, в' разоумѣ Par); нѣсть в' нихъ хжⷣожьства ἐπιστήμη Dt 32,28/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; изобрѣте въсѣкъ пжть хжⷣожъствоу ἐπιστήμης Bar 3,37 Grig, хоудожьства Zach Lobk.

2. *chytrost, lstivost, lest; хитрость, коварство; Klugkeit, Hinterlistigkeit, List;* – τέχνη, δελέασμα; *astutia:* стараго зълодѣа · і глѣбинънаго змиѣ · в⟨о⟩гомжⷣръıмь хжⷣожьствомь · оудобль θεοσόφῳ δελεάσματι Euch 63b 12 (cf. Job 40,25 LXX, 40,19 Vg.); како ти и къıмьждо хжⷣожьством(ь з)апинает πῶς ἕκαστον διὰ τέχνης ὑποσκελίζει Ryl 2bβ 17sq.

3. *dovednost, umění; умение, искусство; Fertigkeit, Kunst;* – ars, ingenium: егоже поистин'нѣ ходожьством (sic!) къ скорѣишемоу разѣмѣ божествено направленъ cuius ... ingenio VencNik 4,9sq, хⷪдо̑ствѣ̑ ms. Petropolitanum; тимофѣи ... не словесьмь ищѣли · нъ врача хоудожьствъмь исцѣли medicinali arte Bes 4, 15a β 19; навъıкъıи же къзнь ... нъ и паче подвигнет сѧ да wбъıчаи своего хоудожьства и пользоу съ ближикою раздѣлаѥть habens artem ... magnopere studeat ut usum atque utilitatem illius cum proximo partiatur Bes 9, 38bα 15; ◆ хжⷣожьствомь *umně, umělе, umělecky; умело, искусственно, художественно; kunstvoll, künstlerisch, Kunst-;* – τέχνης; (gen.); artis (gen.): wбразоу камѣноу, извазаноу хоудожьствомь χαράγματι τέχνης A 17,29 Šiš (образа хътрости Christ, образа хжⷣожьна Slepč Ochr); или wбразъ wбраза хоудожьствомъ сдѣла Const 10, Lavrov 20,23 (хоудожьствіемь ms. 1469, Lavrov 55,25sq, var. хитростию);

spec. *nauka, věda, umění; учение, наука, искусство; Lehre, Wissenschaft, Kunst; scientia, ars:* наоучи ма хоудожьствоу грамотичьскоу Const 3, Lavrov 3,26 (var. хитрости); скорость бо сѧ съ прилежаниемъ съключи, и дроуга дроугоу приспѣющи, им же сѧ оученіа и хоудожьства съвръшаютъ Const 4, Lavrov 4,24, хоудшжьствомь ms. 1469, Lavrov 42,21 (var. хитрости); наоучи же се ... и въсѣмь прочиимь еллин'скыимь хоудшжьствѣ̑ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,18 (оученіемъ Const 4, Lavrov 4,21sq); wт⟨ъ⟩ нас⟨ъ⟩ соуть въса хоудожьства изьшла Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,12 (хоудожьствіа Const 6, Lavrov 10,16);

znalost, poznání; знание, познание; Kenntnis, Erkenntnis; – ἐπιστήμη; scientia: тѣми бо и хжⷣожьство естьством' приемлемъ τὴν τῶν φύσεων ἐπιστήμην Napis 100a 10.

4. *způsob; способ; Weise;* – τρόπος; (locus), *modus:* самъ же г⟨оспод⟩ъ мира да дастъ вамъ миръ · въ [въı] въсѣкомъ хжⷣожъствѣ ἐν παντὶ τρόπῳ (var. τόπῳ) 2Th 3,16 Slepč Šiš (въ всѣкомь мѣстѣ Christ); · spec. de modo vitae, i. e. de moribus: хжⷣожъствомъ и прѣтоломъ намѣстникъ ап⟨осто⟩ломъ бъıстъ καὶ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν ἀποστόλων γενόμενος Ochr 92a 8, Mak 75a 14.

5. in Bes *důkaz; доказательство; Beweis;* – argumentum: wт⟨ъ⟩тата соуть вса хоудожьства невѣрующимъ argumenta Bes 21, 136aα 7sq; есть

оубо вѣра оуповаемъмъ вещемъ въ имѣние шьличение и хоудожьство невидимъмъ argumentum Bes 26, 171bβ 20sq.

Exh.

Cf. хытрость, къзнь, оумъ, разоумъ, хждожьствие, коварьство, образъ

ХЖПАТИ, -аѭ, -аеши ipf.

occurrit in Slepč Šiš

chytat, lapat; хватать, ловить; fangen, jagen; – δράσσεσθαι; comprehendere: писано бо естъ · хжпаѭ прѣмждръıѭ въ коваръствѣ ихъ ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφούς 1C 3,19 Slepč, хоупаеи Šiš (землаи Christ). - Exh.

Cf. оулавлѧти, похватити, имати

Ѡ

Ѡ

occurrit in Chrabr Azb; scribitur etiam ѽ

littera alphabeti palaeoslovenici, отъ dicta: ѡт сиχ⟨ь⟩ сѫть, к҃д҃, пѡд⟨о⟩бна гречьскымь писменемь, сѫт же си · а҃, в҃, г҃ ... оу҃, ф҃, χ҃ ѽ҃ Chrabr 4, adn. 48, var. Ѡ; ѽ Ѡ⟨ть⟩ц8 и с⟨ы⟩н8 и всес⟨вѧ⟩т⟨о⟩м8 д⟨оу⟩хү var. ad Azb 37. - Exh.

ѿ, Ѿ num. nota glag. et cyr.

occurrit in Rumj Grig

700 (glag.), *800* (cyr.); – ἑπτακόσιοι; octingenti (Vg.), *septingenti* (per mechanicam archetypi glagolitici translitterationem numerorum vice fungentes litterae cyrillicae in Grig valorem litterarum glagoliticarum habent): non nisi num. card. composita: житъ же ситъ ... ·ѽ· лѣт⟨ъ⟩ ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη Gn 5,7 Grig (семь сътъ и седмь Zach, ·з҃· сот⟨ъ⟩ и ·з҃· Lobk); житъ еносъ ... лѣт⟨ъ⟩ ·ѽ·е҃і· ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη Gn 5,10 Grig (·з҃· сътъ и ·е҃і· Zach Lobk); житъ каинъ ... ·ѽ·м҃· лѣт⟨ъ⟩ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη Gn 5,13 Grig (·з҃· сътъ и ·м҃· Zach Lobk); житъ же малелеилъ ... ·ѽ·л҃· лѣт⟨ъ⟩ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη Gn 5,16 Grig (·з҃· сътъ и ·л҃· Zach Lobk).

Per errorem: како сотона привазанъ бъıс⟨ть⟩ ѡт⟨ъ⟩ χ⟨ри⟩с⟨то⟩ва пришествиа до коньчинъı ѽ҃ лѣтъ тѿν χιλίων ἐτῶν tit. ad Ap 20,1 Rumj.

Exh.

Cf. седмь сътъ sub седмь

Ѡ interj.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Hval Parim Gl Vind Hom Klim Clem Dim Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit CMNov Trin; scribitur etiam о et ѽ

1. interj. appellativa ante voc. (rarissime nom.) *ó, ty* (c. sg.), *vy* (c. pl.), *0; o, 0; o, ach, du* (c. sg.), *ihr* (c. pl.), *0*; – ѽ, ѿ, 0; o, tu, euge, obsecro, 0: ѡ жено велиѣ естъ вѣра твоѣ ѽ γύναι Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostrbis, о Nik; ѡ роде невѣрьнъ ѽ γενεά Mc 9,19 Zogr Mar As Sav Ostr, о Nik; ѡ г⟨оспод⟩и извави д⟨оу⟩шѫ моѭ ѽ κύριε Ps 114,4 Sin Pog Bon, о Lob Par; стани оубо о чѧдо Euch 89b 20; ѡ окании дѣлаıои Supr 107,14; глаголи намъ ѡ пророче ѽ προφῆτα tu ... propheta Supr 320,21; ѡ зависти корабью гноıа пльнъ ѽ φθόνε Supr 400,5; прьвое слово створихъ о всѣхъ, о теофиле, иже начеть и⟨соу⟩сь творити ѽ Θεόφιλε A 1,1 Hilf, ѡ Mak Šiš (ѡ всѣхъ и ѡ ⊕еωфилѣ per errorem Ochr); васъ ѡ чѧдъца м⟨о⟩лѧ ѽ ἄνθρωποι Pr 8,4 Grig, о членѣци Zach, ѡ ѿи (sic!) Lobk; о чьстьнаıа · прѣс⟨вѧ⟩таıа троице Azb 25, var. ѡ, ѽ; о рабе бл⟨а⟩гъıи euge serve bone (Mt 25,21 et 23) Bes 9,37bα 4, ѡ Uvar 25bβ 6, Synod 34a 13 (добръı рабе блаrъı εὖ δοῦλε ἀγαθέ Zogr As Sav Ostrbis Nik, добръı рабе и блаrъı Mar); – станѣте добле ѡ братиа ѽ ἀδελφοί Supr 62,30.

2. interj. affectiva admirationem vel lamentationem exprimens *ó jak(ý), ach jak(ý), jaký to; ox, o как(оѵ̆); oh, oh welcher, oh wie;* – ѽ, ѿ; o: - c. nom.: ѡ велиа таина покаıалъ сѧ развоиникъ ѽ μυστηρίου μεγάλου Supr 483,6; - c. gen.: ѡ бѣдъı ѽ τῆς... συμφορᾶς Supr 56,25; ѡ ослоүшьливъıихъ отьць · ѡ боүихъ старьць ѽ τῶν ... πατέρων, ѽ τῶν ... πρεσβυτέρων

Supr 323,28 et 29; ѡ силы исоусовы ὦ τῆς δυνάμεως Supr 437,18; - c. dat.: ѡ толикоу вашемоу безоумию ὦ τῆς ... ἀνοίας Supr 33,27; ѡ скврьнавъшима ногама како не оутрьпоста ти ὦ ποδῶν Supr 66,1; ѡ глоубинѣ богатьствию и моудрости и разоума б⟨о⟩жиа ὦ βάθος R 11,33 Christ, o глѫбина Slepč, ѡ глоубина Šiš, Supr 301,6; - c. voc.: ѡ гласа сило адъ испровръгъши ὦ φωνῆς δύναμις Supr 317,7; ѡ дѫбе блаженыи · егоже цѣсаре чьтѫтъ ὦ δένδρον Supr 354,5; ѡ израилю безоумаи ὦ Ἰσραὴλ φρενολείφθε Supr 387,7; - c. pron. vel adv. interrog.: ѡ кольми сьребролюбьство зьло ὦ πόσον ἡ φιλαργυρία δεινόν Supr 426,12; ѡ како кнѧзь дрьзость прогна · апостольскааго лика Supr 471,23; аще о словесехъ сѫтъ сіцевѣ неослабьна · то о дѣлѣхъ оубо ѡ како си бѫдѫтъ ἆρα τὰ ἐν ἔργοις ποῖα ἔσται Ryl 2bα 8; ѡ како нераз'рѣшител'ныа оузы окрьстъ пер'сіи чистиши вѣры несък'вер'ныа o indissolubile ... vinculum VencNik 8,68; о коль красна колена ерѣиска CMNov 407bα 18; ѡ коль велика м⟨и⟩л⟨о⟩сть творьца нашего o quanta est misericordia Bes 27, 177bα 19; о коль страшно творить сѧ добръимь дѣлъмь и злъимь въздание o quam districte agitur ... retributio Bes 40, 317bβ 10, ѡ колико страшно Uvar 174aβ 7, Synod 263b 7; ◆ sensu eodem ѡ вєлє v. sub вєлє;

ѡ vel ѡ горю *ach (bĕda), ó (bĕda); gore, ox; wehe, oh, ach;* – οὐαί, ὦ, οἴμοι; vae, hei mihi, a: - c. nom.: ѡ пастъыри · развлачѧщии · ι гоубѧщии ов'ца ὦ οἱ ποιμένες vae pastoribus (Jr 23,1) Euch 82b 7; ѡ̑ ѡставъше пѫтъ (sic!) правъыа · ходити по пѫтемъ темнъымъ · ѡ̑ веселѧще сѧ ѡ злъыхъ ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ... οἱ εὐφραινόμενοι Pr 2,13 et 14 Grig (и ѡставльшеи ... ѡ веселѧщиихъ сѧ Zach, ѡставивше ... ѡставѣѫщиχ сѧ sic! Lobk); о горе, о горе градь велики вьвилонь οὐαὶ οὐαὶ ἡ πόλις Ap 18,10 Hval (горе горе Rumj); ѡ горе иже прѣмоудри иесть (pro иесте) въ ѡчесехъ вашихъ vae qui sapientes estis (Is 5,21) Bes 7, 32bβ 6 (горе разѣмивъымъ οὐαὶ οἱ συνετοί Grig Zach); - c. dat.: о горе вамъ кънигъчиьѧ и фарисеи οὐαὶ ὑμῖν Mt 23,29 Ostr (горе вамъ Mar Zogr^{b} Nik); ѡ горе мьнѣ рече οἴμοι Supr 240,10 (8вы мнѣ Hom, van Wijk 111,13); о горе мнѣ о горе мнѣ о горе мнѣ в дань οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν Л 1,15 Gl (оу лютѣ мнѣ · оу лютѣ мнѣ Tun); ѡ горе вамъ иже въсмѣюте сѧ нынѣ vae vobis (L 6,25) Bes 2, Uvar 8aα 6 (оу вамъ Pogod 12aα 8, горе вамъ οὐαὶ ὑμῖν Zogr Mar Nik); - c. interrog.: ѡ томѫ ли та наказа оучитель повѣждъ ми ταῦτά σε ἐπαίδευσεν ὁ Χριστός (var. ὁ διδάσκαλος) Supr 411,2 (om. Cloz 4a 24); ѡ колико врѣмя (погоуби)χомъ вь лѣнос(ти) Ryl 5bβ 5.

Cf. оу interj., оувы, вєлє, горю, ѡлє

ѡ littera gr.

occurrit in Apoc; in Hval о scribitur

ómega; омега; Omega; – τὸ ὦ; *Ω, omega:* азъ есмь алъфа и ѡ · начатокъ и конець τὸ ὦ Ap 1,8 Rumj, o Hval; sim. Ap 21,6 Rumj, o Hval; sim. Ap 22,13 Rumj (om. Hval). - Exh.

ѡ in Supr 326,21 v. sub о artic. graecus

ѡ- v. etiam о-

ѡдн- v. иодн-

ѡга in Ps 134,11 et Ps 135,20 Pog Bon v. sub огъ

ѡгол'кы, ѡгол'ки in VencNik 19,61 v. sub глъкъ

ѡдиначє v. иединачє

ѡдинова v. иединова

ѡдъждитъ in Is 25,5 Zach Lobk pro имъжє оїς

ѡдѣ in Nik v. sub отъ

ѡлє interj.

occurrit in Euch Supr Ben; in Ben олє scribitur

ó jak(ý), ach jak(ý), jaký to; ox, o как(оѝ); oh, oh welcher, oh wie; – ὦ, ὤ; o, O: ѡлє новое зъвание · ѡлє дарование таинъыа ὦ τῆς ... κλήσεως, ὦ τῆς δωρεᾶς Euch 90b 14; ѡлє блаженни азъици ὦ μακάριαι γλῶσσαι Supr 86,5; ѡлє чоудо ὦ τοῦ θαύματος Supr 94,28; ѡлє лик⟨ъ⟩ с⟨вѧ⟩тъ · ѡлє сьнемъ свѧштенъ · ѡлє тѫтъ неповѣдимъ · ѡлє обьштиї хранителѣ рода человѣчьскаго ὦ χορὸς ... ὦ σύνταγμα ... ὦ συνασπισμὸς ... ὦ κοινοὶ φύλακες Supr 96,27 et 28; ѡлє мѫка сьмрьти · ѡлє мѫка силѣ тои дръжѫштии доуш ὦ τυραννὶς ... ὦ τυραννίς Supr 310,16 et 17; ѡлє нечоувъство жидовъско ὦ ἀναισθησία Supr 396,16; ѡлє

поустошънъıи съмъıслъ ὦ ματαία βουλή Supr 402,13; ѡлє безоумиє ὦ τῆς ἀπονοίας Supr 411,11 (ѡ невѣждъствье Cloz 4a 35); олє чюдна рѣчь res mira Ben, Sobol. 127,18. – Exh.

Cf. вєлє, ѡ sub 2

ѡлъмі in Ps 71,3 Sin v. sub χлъмъ

ѡлькє v. sub ѥльжє

ѡосанна in J 12,13 Nik v. sub осанна

ѡпасии in Ochr 105b 2 v. sub опасиⷭ

ѡпистѣмь in A 11,5 Mak v. sub иопьскъ

ѡпиѧ in A 10,5 Mak et **ѡпіж** in A 10,23 Ochr Mak v. sub иопиⷭ

ѡрданъ in Ochr Grig v. sub иоръданъ

ѡриминии in Ochr 72a 14sq et **ѡрьмини** in Mak 66a 3 v. sub єремиони

ѡрсонъ in Is 13,10 Zach v. sub орионъ

ѡсана, ѡсанна, ѡсанъънна v. осанна

ѡсиⷭ in Dijav, Sobol. 42,19 v. sub оси

ѡстроє in Bes 35, 259aβ 23 v. sub оустроєниє

ѡсътрашищих in Ps 16,9 Bon v. sub остр̑астити

ѡ̅ num. nota v. sub ѿ num. nota

ѿ praep. v. отъ

ѿ interj. v. ѡ interj.

ѡ- v. отъ-

ѡттьı in VencNik prol. 68 v. sub отъ

ѡфаизъ v. офаизъ

ѡхазово in Is 1,1 Grig v. sub ахазовъ

ѱ

ѱ

occurit in Chrabr Azb

littera alphabeti palaeoslovenici **ѱа** dicta; - v. etiam V. T k a d l č í k, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 354 sqq et *Systém hlaholské abecedy*, Studia palaeoslovenica (J. Kurz dedicata), Praha 1971, p. 363, P. D i e l s, *Altkirchenslavische Grammatik* I, Heidelberg 1963, p. 48: а четыринадесать по словѣньскоу ѕазыкоу сиⷭ сѫть: б, ж, ... ш, ѱ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ Chrabr 4, adn. 48; ѱ шествіе твора послоужи оучителю Azb 30 mss. Soloveckianum et Volokolamskianum.

Nota: алилѵгиѣ ·г̑·ѱ̑ Mak 79b 3 lege тришьды.

Exh.

ѱадѣти v. ѱадѣти

ѱєдрата in Euch 100b 11sq v.sub ѱедрота

ѱєдритєль, -ⷮ m.

occurrit in CanMis

štědrý dárce; щедрый даритель; freigebiger Spender; - largitor: мею киⷯъ насъ сдроужбоу ... на помилованиѣ молим' ѱедрителю припоусти largitor CanMis 167aß 31sq. – Exh.

щедрити, щедрѭ (vel щеждрѭ ?), щедриши ipf.

occurrit in Zach Bes CMNov

1. *uštědřovat, dávat, udílet, rozdílet; дарить, давать, щедро наделять, оделять; schenken, geben, erteilen, spenden;* - largiri, tribuere, (erogatio): нъ оубо чьстьнаꙗ с(вѧ)щенига чл(о)в(ѣ)чьскъıꙗ ради похвалъı щедрать largiuntur Bes 4, 16aα 22sq; иже оубо пискоупъ чьстьнаꙗ с(вѧ)щенига щедрить tribuit Bes 4, 16bα 10; щедрѧщю г(осподе)ви largiente Domino Bes 8, 25bβ 5; а дроугъıи земьскоѥ б(ог)атьство прииметь · щедрити достоинъ ѥсть ѡт(ъ) таланта того erogationem talenti debet ex rebus Bes 9, 38aβ 4sq; ꙗко б(ог)атьствиѥ приимъ на семь свѣтѣ щедрить ѥ (quia sumptus sumpsit in via) Bes 17, 120aβ 18sq; чюжемоу не хотѣти · нъ своꙗ щедрити largiri Bes 18, 85bα 18; послемъ ѥще · такоже рекли ѥсмъ · сълъı наша · плачюще сѧ · щедрѧще tribuendo Bes 37, 282bα 7 sq; того ради прити оутегоу тобою щедрещимь к с'вршеномоу степеноу CMNov 407bα 6; щедри н(а)мь ихъ радости оужитати CMNov 407bα 21.

2. *slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben;* – οἰκτίρειν; misereri (It.), novisse (Vg.): щедрить моужъ правьдьнъ д(оу)ша скотъ своихъ οἰκτίρει Pr 12, 10 Zach (щждитъ Grig, милоуеть(ь) Lobk); – cf. милосръдовати, миловати sub 1, милъ бъıти sub милъ 1.

Exh.

Cf. щедровати, щедрьствовати, оущедрити

щедровати, щедроуѭ, щедроуеши ipf.

occurrit in Parim

slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben; – οἰκτίρειν; misericordem esse (It.), tribuere (Vg.), *misereri:* праведнии же щедроуатъ и м(и)лоуатъ οἰκτίρουσιν Pr 13, 9 Grig Lobk (щедрьствоютъ sic! Zach); правьдньıи же милоуеть и щедроуеть не щада οἰκτίρει Pr 21, 26 Zach (щедръствѣетъ Grig Lobk). - Exh.

Cf. щедрити, щедрьствовати, милосръдовати

щедрость, -и f.

occurrit in Bes Nicod

1. *štědrost; щедрость; Freigebigkeit;* - largitas: ѥгда оубо с(вѧ)тъıꙗ · моужа даровъ д(оу)ховнъıхъ наполненъıꙗ своѥго щедростию набъдать largitate Bes 20, 111aβ 7 sq.

2. *milost; благодать; Gnade;* - gratia: чьсть и штедрость оученикомь, отьць милости раискыѥ qui talem gratiam peccatoribus tuis dedisti et in gratiam paradisi reduxisti Nicod 26, Stojanović 118, 3 (щедрота грѣшникомъ Novg 264 aβ 26).

Exh.

Cf. щедрота, щедротьствиѥ, щедрьствиѥ, щедрѥниѥ

щедрота, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Služ CanMis Napis Chrabr Nom VencNik Bes Nicod

1. *štědrost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit;* - ἁπλότης; largitas, (simplicitas): подавам въ щедроты · прѣдьстоѧ съ тъщаниемь ἐν ἁπλότητι R 12, 8 Mak (въ щедротъствѣи Slepč, въ щедръствии Ochr Šiš, въ простотѣ Christ); о всемь обогатаще сѧ въ всакоу щедротѣ εἰς πᾶσαν ἁπλότητα 2C 9, 11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; славѧще б(ог)а въ покорени · исповѣданиѣ вашего · въ ев(ан)г(ѥ)ли χ(ристосо)вѣ · въ щедротахъ ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ ... καὶ ἁπλότητι 2C 9, 13 Slepč, щедротамь Šiš (простотою Christ); клирици из зем'лѧ и благъıх своихъ штлѣчени, милосердною щедротою приз'ваша сѧ benigna largitate VencNik 13, 67; щедротоу въıшнаꙗ милости видите largitatem Bes 34, 252aβ 14 sq, щедротъı Uvar 135 bβ 16, Synod 208a 7; имѣıаи же всѣх(ъ) рѣчии шбилие · въди да не шт(ъ) м(и)л(о)стıнаꙗ щедротъ шслабѣıеть ne a misericordiae largitate torpescat Bes 9, Uvar 26aβ 19sq (шт(ъ) ... щедрѣнига Pogod 38bα 9sq, Synod 35a 9); самъ оубо с(вѧ)т(ъı)хъ житию ѥлицѣмже можеть щедротами слоужить ut ... sanctorum vitae quanta valet largitate inserviat Bes 20, Uvar 63bα 25sq (щедрѥниемь Pogod 112aβ 11sq, Synod 94a 18); - in hoc sensu exh.; - cf. простота.

2. saepissime in pl. *milosrdenství, slitování; милосердие, сострадание; Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit;* – οἰκτιρμός, ἔλεος, φιλανθρωπία; misericordia, miseratio, commiseratio; palaeotd.

miltida: по мъножьствоу штедротъ твоіхъ призьрі на мѧ тѡ̑н оіхтірмѡ̑н Ps 68,17 Sin Pog Bon Lob Par; да пріджтъ мнѣ штедротъı твоѧ і живъ бѫдѫ оі̑ оіхтірмоі̑ Ps 118, 77 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; благодѣтиѭ и щедротами · единочадаго с(ъı)на филанѳрѡпі́а, var. оіхтірмоі̑с хаі̀ филанѳрѡпі́а Euch 14a 20sq; ѡ отъданьи богатъıѧ м(и)л(о)сти · и щедротъı б(о)жиѧ плоу́сіа тà ѐлéη аѵ̓тоѵ̃ Euch 60b 13sq; ѣкоже твоѧ щедротъı сѫтъ · в'севл(адъı)ко г(оспод)ı miltada Euch 72b 3; ѣко б(ог)ъ милостивъ · щедротамъ тъı еси ѳеò̀с ѐлéоус, оіхтірмѡ̑н хаі̀ филанѳрѡпі́ас ѵ̔пáрхеις Euch 77a 22, щедратамъ (sic!) Euch 100b 11sq; на вьзискание заблѫждъшоуоумоу адамоу сьнити моими штедротами хоштѫ ѵ̔пò тѡ̑н ѐмѡ̑н оіхтірмѡ̑н Supr 247, 15; да вардтъ нъı штедротъı твоѧ г(оспод)и оі̑ оіхтірмоі̑ сου (Ps 78,8) Supr 461, 26 (милости Sin Pog Bon Lob Par); молю оубо васъ, братиѥ, щедротами б(о)жиѧми διà тѡ̑н оіхтірмѡ̑н тоѵ̃ ѳеоѵ̃ R 12,1 Christ Ochr Slepč Mak, щедроутами Šiš; б(ог)ъ ... о(тъ)ць щедротъ и б(ог)ъ всѧкоѧ оутѣхъı тѡ̑н оіхтірмѡ̑н 2C 1,3 Christ Slepč Šiš; sim. ѡ(тъ)це щедротъ тѡ̑н оіхтірмѡ̑н SlužSof[a], Orlov 271,4; облѣцѣте сѧ оубо ... въ оутробоу щедротъ оіхтірмоѵ̃, var. оіхтірмѡ̑н C 3,12 Christ Ochr En Slepč Šiš, щедроты Mak; и обрѣщоу те себѣ в правдоу и в соудь и в м(и)л(о)сть и в щедроти ѐн оіхтірмоі̑с Os 2,21 (2,19 Vg.) Gl, въ щ҃ротѣ Tun; на щедротъı твоѧ надѣıѧ сѧ Zlat, Orlov 403,4; щедротами var. SlužSof[c], Orlov 251,16 ad дароми in ѩви сѧ намъ б(ог)атъıими дароми твоими ѐн тоі̑с плоусі́оις сου оіхтірмоі̑с SlužSof[a], Orlov 251,3; на множ'ство щедрот' твоиχ' оуповающем' miserationum CanMis 167aβ 17; таковъıѧ за щедротъı и бл(а)гостъıню б(ож)ию · приимати подобаеть шьıщениемъ διà тоѵ̀с оіхтірмоѵ́с NomUst 37b 16;

milost; благодать; Gnade; – χάρις; gratia: отъ (ж)иво(н)о(сн)иχ(') (sc. водъ) ... по(чръп)ън(и ми щедротъıи да) м(и) б(оудетъ въ жи)вотъ Prag 1a 9; силень б(ог)ь вь всѣкѫ щедротѫ и бл(а)г(о)д(ѣ)ть · изобилова вь васъ πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι 2C 9,8 Mak (solum бл(а)годѣтъ Ochr Christ Slepč Šiš); и введеи всѧ в раи щедроты славныıа in paradisi gratiam gloriosam Nicod 25, Novg 263bβ 5 (om. Stojanović 116,30); тъı ч(и)стъıи щедрота грѣшникомъ · о(тъ)ць щедроты раискъııа · въспѧть приведе въ вѣчныи животъ qui talem gratiam peccatoribus tuis dedisti ... in gratiam paradisi reduxisti Nicod 26, Novg 264aβ 26 et 28 {штедрость ... милости Stojanović 118,3 et 3sq); - cf. милосрѣдиѥ, милованиѥ, милость sub 1.

Nota: вьзвѣѣвшѳ югѳ · вь втораѧ щедрота прѣидохомь вь потишьı δευτεραῖοι A 28,13 Mak (recte вь второүю едротоү Hilf Šiš).

Cf. щедрость

щедротьствиѥ, -иѧ n.

occurrit in Slepč

štědrost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit; – ἁπλότης ; (simplicitas), *largitas:* подаваѫи въ щедротъствıи · и прѣдъстожи съ тъщаниемъ ѐν ἁπλότητι R 12,8 Slepč (въ простотѣ Christ, въ щедрьствии Ochr Šiš, вь щедроты Mak). - Exh.

Cf. щедрота

щедроутами in R 12,1 Šiš v. sub щедрота

щедръ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Gl Clem Const VencNik Bes

štědrý; щедрый; freigebig; – εὐμετάδοτος, μεγαλόψυχος; largus, largissimus, magnanimus, (large, facile tribuere): никодимъ бо въ змүр'нѫ и ал(г)оүи штедръ μεγαλόψυχος Supr 454,1; богатити сѧ дѣлы бл(а)гъı и щедромъ бъıти обещникшмъ εὐμεταδότους 1T 6,18 Mosk[b] Slepč Šiš; и молаще сѧ, ꙗко да бл(а)женыхъ(ь) и щедрꙑ оүлоүчить насладити сѧ твое(моү стадоү) χρισμь Clem 3, Vaš. 75,9; имѣниемъ щед'ръ на оубогъıѧ плачющиχ потребы разрадитель largissimus VencNik 5,41; но ѡбаче не ленивъ и не из'немог' сѧ молитвами, щед'рым в' нищиχ растворениемъ прелетающими large VencNik 8,6; но бога щедраго мздовъздателѧ прорас'мотрениемъ largissimi remuneratoris VencNik 16,18; б(о)жиѧ на ниχъ щедраıа м(и)л(о)сть просвѣщаѥть сѧ gratia largius coruscat Bes 8, 26bβ 11; съсѣте щедръıѧ сьсца м(и)л(о)сти б(ож)иѧ larga Bes 25, 166aβ 2.

2. *milosrdný, slitovný, soucitný; милосердный, сострадательный; barmherzig, mitleidig;* – оіхтірмѡ̑н, (χάρις); misericors, miserator, (gratia): памıать створи чюдесъ своіχъ · милостивъ і штедръ г(оспод)ь оіхтірмѡ̑н Ps 110,4 Sin Pog Bon Par, щедарь Lob; приими бл(адъı)ко · ѣко щедръ · заблѫждьшее ти овьча Euch 84a 8;

къ тебѣ щедроумоу вл⟨а⟩д⟨ъ⟩цѣ πρὸς σὲ τὸν οἰκτίρμονα δεσπότην Euch 101b 16; отецъ нарицаатъ сѧ ... и г⟨оспод⟩ь сабаѡ҃ъ · и съпасъ · и милосръдъ · и штедръ · и милостивъ · и длъготръпѧи οἰκτίρμων Supr 21,20; и кончиноу г⟨осподь⟩ню видѣсте, ꙗко прѣм⟨и⟩л⟨о⟩стивъ ѥсть и щедръ οἰκτίρμων Ja 5,11 Christ Ochr Mak Šiš; sim. Supr 526, 16; ꙗко м⟨и⟩л⟨о⟩стивь и щедръ есть οἰκτίρμων Jl 2,13 Lobk Zach Tun, щедарь Gl; господи щедрыи Const 9, Lavrov 15,8; - cf. милосръдъ, милостивъ sub 1.

Cf. прѣщедръ

щедрьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Ochr Šiš

1. *štědrost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit;* – ἁπλότης, (simplicitas), *largitas:* подаваѭи въ щедрьствии · прѣстоѭи съ тъщаниемъ ἐν ἁπλότητι R 12,8 Ochr Šiš (въ щедротъствѣ Slepč, въ щедроты Mak, въ простотѣ Christ).

2. *milosrdenství, slitování, milost, laskavost; милосердие, сострадание, милость, ласковость; Barmherzigkeit, Mitleid, Gnade;* – οἰκτιρμός; miseratio: аще кое м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ьр⟩дие и щедрьствиꙗ, испълните мою радость οἰκτιρμοί Ph 2,1 Christ Šiš (щедротъı Slepč).

Exh.

Cf. щедрота

щедрьство, -а n.

occurrit in Bes

štědrost; щедрость; Freigebigkeit; - largitas: даств слабъимъ поможение скоупъим⟨ъ⟩ щедрьство · гнѣвливъимъ кротость largitatem Bes 32, Uvar 116bα 17sq (щедрѣние Pogod 214bβ 24sq, Synod 178a 9). – Exh.

Cf. щедрота

щедрьствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Parim

slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben; – οἰκτίρειν; misericordem esse (It.), tribuere (Vg.), *misereri:* правѣдьнии же щедрьствоють (sic!) · и милоуютъ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν Pr 13,9 Zach (щедроуѧтъ Grig Lobk); праведнъıи же м⟨и⟩лоуетъ и щедръствѣетъ · не щѧдѧ οἰκτίρει Pr 21,26 Grig Lobk (щедроуютъ Zach). - Exh.

Cf. щедрити, щедровати, милосръдовати

щедрѣ adv., comp. щедрѣѥ

occurrit in Bes

štědře; щедро; freigebig; - largius, *large:* иже по томь · ꙗко имѣти бѣсъ речено ѥсть · каванига своѥго вл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ть щедрѣѥ изда рекъıи largius Bes 18, 87bα 11 (щедрѧ Synod 73a 20). - Exh.

щедрѣниѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

štědrost; щедрость; Freigebigkeit; - largitas: и ѡт⟨ъ⟩ щедрѣниꙗ тогаже похвалъı · токмо ѡт⟨ъ⟩плащениꙗ ищють de largitate Bes 4, 16aα 23; бъди · да не ѡт⟨ъ⟩ милостъıнѧ щедрѣниꙗ ѡслабѣѥть largitate Bes 9,38bα 9sq (ѡт⟨ъ⟩ ... щедротъ Uvar 26aβ 19sq); самъ оубо с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩хъ бъıтию ѥлицѣмь же можеть щедрѣниемь слоужити quanta valet largitate Bes 20, 112aβ 11sq (щедротами Uvar 63bα 25sq); да слабъимъ пощение · скоупъимъ щедрѣние · гнѣвливъимъ кротость · величавъимъ заповѣда съмѣрение largitatem Bes 32, 214bβ 24sq (щедрьство Uvar 116bα 17sq). - Exh.

Cf. щедрота, щедрьство

щенѧць, -а m.

occurrit in Gl

щенѧць львовъ *lvíče; львенок; Löwenjunges;* - σκύμνος; catulus leonis: щеньци львови catuli leonis var. mss. Noviani et Vaticani ad скоумнови in зоубы его зоубы львови · и чрѣновити его ѣко скоумнови σκύμνου Jl 1,6 Gl. - Exh.

Cf. скѫмьнъ, львичищь

щитотомъ in Ps 5,13 Sin v. sub щитъ

щитъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Pochv Dim Bes CMLab Dijav

štít; щит; Schild; – θυρεός, ὅπλον, ἀσπίς; scutum, clipeus, (acies): приими оружие і щитъ

θυρεοῦ Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; щитъмь обідетъ рѣснота его ὅπλῳ Ps 90,4 Sin Lob Par, versus 5 Pog Bon; ѣко щитотомъ (sic!) благоволенье вѣньчалъ нъı еси ὅπλῳ εὐδοκίας Ps 5,13 Sin, щитомъ Pog Lob Par (wржжием' Bon); sim. CMLab 34bα 20; подраживъ борьца прѣдъпльчьнъıа · ции въ прьвѣѣмь штитѣ падъшааго · авие напльнѣатъ трѫтъ τοῦ κατὰ τὴν πρώτην ἀσπίδα πεσόντος Supr 93,28; надъ всѣми приимъше щитъ вѣръı τὸν θυρεόν E 6,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 5sq; ниже иматъ положити на немъ щита θυρεόν Is 37,33 Grig, щить Lobk (om. Zach); въıта твоıа дьрьжавьна тъıсоущами оукраси сѧ щитъı · д(оу)х(о)вьнъıми Dim 105b, Jagič 188, 24; аще противоу тѣмъ зломъ · прежевѣдѣниа щитъмь задеждемъ сѧ per praescientiae clypeum Bes 35, 253aα 8.

щола, -ъı f.

occurrit in CMLab CMNov

oděv, roucho; одежда, облачение; Kleid(ung), Gewand; stola, indumentum: прѣпоѣсани в' штолоу сл(а)ви CMLab 34bβ 12, препоѣсани ш'толоую с(ве)тлоу CMNov 407bα 20 (cf. στολὴν δόξης Sir 6, 31/6, 32 Vg). – Exh.

щоудь, -и f.

occurrit in Ryl Apost (incl. En); in Slepč Mak щѫдь invenitur

1. *mrav, chování, způsob života; поведение, поступки* (pl.), *обычай, нравы* (pl.); *Sitte, Brauch, Lebensweise;* – σχῆμα, τρόπος; mos, *mores* (pl.): безбожьнъıхъ странъ щюди и трѣбованьѣ τὰ τῶν ἐθνῶν σχήματα Ryl 2bβ 9; несребролюбъци щоудиж доволъни сѫщимъ ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος Hb 13,5 Ochr En Šiš, щѫдиа Slepč, щѫдию Mak, щоудиею iterum Šiš (нравъı Christ).

2. instr. sg. щоудиж *od přirozenosti, pudově; от природы; von Natur, instinktiv;* – φυσικῶς; naturaliter: хоулать, ѣликоже щоудью тако скоти животьнии вѣдать φυσικῶς Ju 10 Christ Šiš.

Exh.

Cf. нравъ, объıчаи, образъ sub 5

щоуждекръмьница, -а f.

occurrit in Supr

útulek pro cizince, pro poutníky, hospitál; странноприимный дом; Pilgerhaus, Hospital; - ξενοδοχεῖον, γηροκομεῖον; xenodochium, gerocomium: вънѣгда манастъıръскаıа штоуждекръмьница зъдааше сѧ τὸ τῆς λαύρας ξενοδοχεῖον Supr 284,5sq; и тако емоу прѣбъıваижштоу въ штоуждекръмьници ἐν τῷ εἰρημένῳ γηροκομείῳ Supr 282, 23sq. - Exh.

Cf. страньноприѧтие, гатъхоульница

щоуждеплеменьникъ, тоуждеплеменьникъ, -а m.

occurrit in Pog Bon, ubi тоуждe-legitur

cizinec, cizozemec; иностранец; Fremder, Ausländer; – ἀλλόφυλος; alienigena (It.): изидь противж тоужеплемен'никоу τῷ ἀλλοφύλῳ Ps 151,6 Pog Bon. – Exh.

Cf. иноплеменьникъ, (ино)страньникъ, иноѧзъıчьникъ, варъваръ, иноземльць, иноколѣньникъ

щоуждь, тоуждь, стоуждь, -ии adj.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš En Kij[b]) Parim Gl Pochv Dim Napis Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Zap; in Slepč etiam gen. pl. тоуждъıхъ et in Grig dat. sg. тоуждомѣ apparet

щоу- in Zogr (semel, штю- scriptum) Ostr (ter, semel щж- scriptum) Supr (14x) FragZogr Christ (чю-) Zach (щоу- 1x, щю- 1x, цю- 2x) Dim (чѳ-) DimSynod (чю-) Const (чю-) Meth (чю-) Sud (чю-) Nom (чю-) Venc (чю-) VencNik (чю-) Bes (чю-) Zap (чю-), тоу- in Zogr (bis) Zogr[b] Mar As Sav Ostr (bis) Sin Kij Euch (8x) Cloz Nik Hilf Grš Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach (17x) Lobk Gl Tun Pochv DimSkop Napis Const ms. 1469 NomJas (semel) Progl Bes, стоу- in Euch (semel) Supr (8x) Kij[b] (semel); in Supr (semel) Par Zach (4x) etiam -жьд-, in Par -ѣ- legitur; - v. M. Weingart, *Rukověť jazyka staroslověnského* I, Praha 1937, p. 209, J. Kurz, LF 54, 1927, p. 357, P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, Heidelberg 1963, p. 140sq;

hoc adj. formas declinationis pronominalis in omnibus monumentis sequitur, formae declinationis adj. autem iam in monumentis antiquissimis apparent; - formae declinationis adj.: nom. sg. m. -ии, nom. sg. f. -аıа, nom. acc. sg. n. -ее, gen. sg. m. n. (gen. acc. m.) -а et -аго (-аго), gen. sg. f. -ѧ, dat. sg. m. n. -оу, dat. loc. sg. f. -и et -ии, acc. sg. f. -ѭ, instr. sg. m. n. -иимь, nom. pl. m. -ии, nom. acc. pl. n. -аıа, gen. pl. -иих, dat. pl. -ѣмъ et -иимъ, acc. pl. m. f. -ѧ, loc. pl. -иих, gen. du. f. -оую

1. *cizí, nevlastní; чужой, не свой; fremd, uneigentlich;* – ἀλλότριος; alienus: ни поклонишисѧ б(ог)оу тоуждемоу θεῷ ἀλλοτρίῳ Ps 80,10 Sin

Pog Lob Par, тоуждеемоу (sic!) Bon; како съпоемъ пѣснь г(осподь)ню на земли тоужден ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας Ps 136,4 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7b 1, стоужднии Supr 418, 30; присно въпадаю (pro -ıѧ) въ ... похотьнаа възрѣниѣ на стоужде лице Euch 68b 3sq; да оставим жизнодавьца · и поклонимъ сѧ богомъ стоуждимъ θεοὺς ἀλλοτρίους Supr 176,19; ослѧте не имъı · штоужде поѧ ослѧ ἀλλότριον Supr 432, 28; а тъı кто иеси осоужаıи чюжего раба ἀλλότριον οἰκέτην R 14,4 Christ, тоуждеего (sic!) Ochr, тѣждего En Mak, (с)тоуждего Kij^{b}, тоуждааго Šiš; да не на чюжемь основании зижю ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον R 15,20 Christ, тоуждемъ Slepč Šiš; sim. тоужемь Pochv 112bβ 20sq; вѣрою прѣселı сѧ авраамъ въ землю обѣтованиа, ѣако на чюжю ἀλλοτρίαν Hb 11,9 Christ, на тоуждѫ Ochr Mak, на тоуждѫѧ Slepč, на тоужде in aliena Šiš; не даждъ ... полезнъıхъ тебѣ ѧзъıкоу тоуждо̑м ἀλλοτρίῳ Ba 4,3 Grig, цюжемоу Zach, тѣ̑жемоу Lobk; добро ти сѧ кр(ь)с(ти)ти ... на своиеи земли, да не ... крьщенъ боудеши на чюжеи земли Meth 11, Lavrov 75, 28sq; ѣако не достоить ѥп(и)с(ко)поу чюжиѫъ (sc. клирикъ) приимати ἀλλοτρίους NomUst 21b 24; тоу̑жим' ѥзъıкомь слъıшеще слово Progl 48 Chiland, var. тоуждимь; законъ бо ветъхаго завѣта тоужден женѣ хотѣти бранить alienam Bes 34, 249aα 17, чюжеи Uvar 134aα 10; всѧк(ъ) ... чюжаıа домъı снѣдаıа Zap 296aα 6;

substantivizatum: m. ὁ ἀλλότριος; alienus: что ти сѧ мьнитъ симоне · ц(ѣ)с(а)ри земьсции отъ къıхъ приемлѭтъ дани ... отъ своиχъ ли с(ъı)н(о)въ · ли отъ тоуждиχъ · і рече емоу петръ · отъ тоуждиχъ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ... ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων Mt 17,25 et 26 Mar Zogr^{b}, от(ъ) тоуждіиχъ ... отъ тоуждіиχъ As Ostr, отъ тоуждиχъ ... отъ тѣждиχъ Sav Nik; – n. τὸ ἀλλότριον; alienum, aliena (pl.), non suum, quid alicuius: і аште въ тоуждемь вѣрьни не бисте ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ L 16,12 Zogr Mar As Sav, въ цоужемь Ostr; сѫть же събираѫщеи тоу̑жаıа скѫдны οἱ συνάγοντες var. add. τὰ ἀλλότρια Pr 11,24 Lobk Zach; ѥгда шт(ъ) хотѣниа тоуждаго сътагнѣте сѧ ab alienorum appetitu Bes 5, 27bβ 17sq, чюжиχъ Uvar 15bα 7, чюжего Uvar 20aβ 14.

2. *cizí, neznámý; чужой, незнакомый; fremd, unbekannt;* - ἀλλότριος, τῶν ἀλλοτρίων, ἀλλοδαπός, ξένος; peregrinus, extraneus, novus, alienorum (gen. pl.), alienus: вѣжатъ отъ ѥ̑го · ѣко не знаıѫтъ штюждего гласа τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν J 10,5 Zogr, тоуждего Nik, тоуждааго As, тоуждиχъ Mar, цоуждиχъ Ostr; людье тоужді іχъже не знаχъ λαός, ὃν οὐκ ἔγνων Ps 17,44 Sin Pog Bon Lob Par; въ стоужден странѣ · съ мрьтиѫ (pro материѫ) имѫштааго житие ἐπ' ἀλλοδαπῆς δὲ χώρας Supr 455, 6; ѣако чюжиχъ вѣсъ проповѣдникъ мьнить сѧ бъıти ξένων δαιμονίων A 17,18 Christ, тоуждимъ Ochr Mak Šiš (странъскъ Slepč); шт(ъ) источника тоу̑жаго не пии ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας Pr 9,18 Lobk, тоужаго Zach; мацюу ... на всѣхъ облѣчениχъ ва одѣниѣ тоужда ἐνδύματα ἀλλότρια So 1,8 Gl; по земли тоужиχъ ѩзъıкъ проидѣте Pochv 111bα 3;

substantivizatum *cizinec; иностранец; Fremder;* - ὁ ξένος, ὁ ἀλλότριος; peregrinus, extraneus, alienus: что оубо на-ѳанъ рече · штоуждии къ богатоуоумоу ξένος Supr 360,4; поѧ телицѫ ништ̑аго · и закла иѫ штоуждемоу τῷ ξένῳ Supr 360,6sq; не ѣако тѣжди ли въмѣниша сѧ емѹ αἱ ἀλλότριαι Gn 31,15 Grig Zach; не многъ бѫди к тѣждеи πρὸς ἀλλοτρίαν Pr 5,20 Grig Zach; мьньшю болѣзнь зла накладаютъ · ѣаже шт(ъ) тоуждиχъ наносить сѧ quae ab extraneis inferentur Bes 35, 255bα 20, тоужиχъ Uvar 139bα 22, тоуждиχъ Synod 210b 15; ◆ цоуждиχъ въведение *pohostinství, pohostinnost; гостеприимство; Gastfreundschaft, Gastlichkeit;* - αἱ ξενοδοχίαι; *hospitalitas:* или въ штоуждиχъ въведении ἐν ταῖς ξενοδοχίαις FragZogr 2a 19; - in hac iunctione exh.

c. notione hostilitatis *cizí, cizácký, nepřátelský; чужой, чужеземный, вражеский; fremd, feindlich;* - ἀλλότριος; alienus, extraneus: избави мѧ ... из-р̑ѫкы с(ъı)новь тоу̑жи̑ ѵїѡ̑ν ἀλλοτρίων Ps 143,7 Pog Bon, тоуждиχъ Lob Par; съхранити тѧ ... шт(ъ) наваждениѣ ѧзъıка тѣждаго γλώσσης ἀλλοτρίας Pr 6,24 Grig Lobk, тоужьда Zach; аще к томоу пиатъ с(ъı)нове тѣжди вино твое ѡ немъже трѣдиχъ сѧ ѵїοὶ ἀλλότριοι Is 62,8 Grig, цюжии Zach;

substantivizatum *cizák, vetřelec; чужак, незваный гость; Fremdling, Eindringling;* - ἀλλότριος; alienus, exter(us): ѣко тоуждіі въсташа на мѧ ἀλλότριοι Ps 53,5 Sin Pog Bon, Euch 77b 6, тоужди Lob, тоу̑ѣи Par; расхъıтıатъ тоуждіі троудъ его ἀλλότριοι Ps 108,11 Sin Pog Bon, тоужди Lob, тоуж'ди Par; і не отъдазь нашего тоузімъ πες subdantur alienis Kij 4b 10sq; бъıша крѣпъци въ брани, пълкъı же обратіша чюжиχъ ἀλλοτρίων Hb 11,34 Christ, тоуждимъ Ochrbis Mak Šiš p. 221, тоуждъıχъ Slepč, тоуждимь Šiš p. 51; земѧ вашѫ прѣд вами поѣдатъ тѣжді ἀλλότριοι Is 1,7 Grig

Lobk, тоужди Zach;

cf. иноплеменьнъ, иноплеменьничь, иноязъычьнъ.

3. *cizí, jiný, rozdílný; чужой, посторонний, иной; fremd, anderer, verschieden;* - ἀλλότριος; alienus, alius, extraneus: да бѫдѫтъ тебѣ единомѹ сѫщѫ · и да никтоже ѿждъ причаститъ ти сѧ μηδεὶς ἀλλότριος Pr 5,17 Grig Zach; отроча же не хотѧше ѥти сѧ по чюжь съсѣць никакоже, развѣ по матерень Const 2, Lavrov 2,7, тоужь ms. 1469, Lavrov 40,17; не достоит еп(и)с(ко)поу ... на столъı чюжа преходити · аще и праздьни соуть θρόνοις ἀλλοτρίοις NomUsť 8a 28; - substantivizatum m.: безоумьнъ съ несъмъıслънъıмъ погъıбнетъ · і оставıѧтъ тоужднмъ богатьство свое ἀλλοτρίοις Ps 48,11 Sin Pog Bon, тоужднмь Lob, тоуж'дим Par; аще скоуп(ъ)ии и лакомъıи къждо хотѣти ѥже чюжемоу wстанеть (si avarus quisque ambire iam desiit) Bes 32, 216aα 18sq; - n.: чюжеѥ оубо г(лаго)лю не по власти нъ по рьдьствию (pro род-) alienum Bes 8, 26aβ 10, тоужеѥ Uvar 19bα 2;

(отъ) кого чесо vel комоу чесомоу *cizí, vzdálený, neúčastný; чуждый, чужой, безучастный, далекий; fremd, teilnahmslos, unbeteiligt, fern, entfernt;* - ξένος, ἀλλότριος, ἔκφυλος; alienus, extraneus: ничесоже штоужда съткори наоученига отьца твоѥго дигавола οὐδὲν ξένον ... τῆς μαθήσεως Supr 2,9; обоуѥне · и вьсеѧ милости богъ стоужь πάσης ... εὐμενείας ἀλλότριε Supr 22,25; не стъıдиши (л)и сѧ прѣисподьнии темьнъıи дигаволе · и штѫждь истинѣ ἀλλότριε τῆς ἀληθείας Supr 74, 27sq; и нарече сѧ херсонганемъ · стоуждии ѳеѡнинь родъ Supr 542,6; ни сѫщьством же оубѡ · ако естьст'вь тоуждъ · и различень неравеньствомь етеры wт(ъ)сѣкати начинаѫ ἔκφύλους Napis 95a 19; чюжа нъı · wт(ъ) своѥго жрѣбига и причащенига причитаахоу анг(е)ли extraneos Bes 8,27aα 9, тоужда Synod 25a 17; ◆ (съ)творити кого цюуждего (отъ) кого чесо vel комоу чесомоу *odcizit, vzdálit, činit cizím, neúčastným; отдалить, удалить, отчудить, отдалять, удалять, отчуждать; entfernen, entfremden, fremd, unbeteiligt, teilnahmslos machen;* - ἀλλότριον ποιεῖν, ἀλλοτριοῦν; deserere (lt.), *alienum facere:* далече тѧ створити wт(ъ) пѫти права · и тоуждего wт(ъ) праведнъıа мъıслиποιῆσαι ... ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης Pr 2,16 Grig, тужьдѫаго Zach, тоужѫаго Lobk; ни с(ъı)на ... w(ть)ца тоужда творѫще ... ни с(вѧ)т(а)го же д(оу)ха тоужда творѫще w(ть)цоу и с(ъı)ноу ἀλλοτριοῦντες ... gr. aliter Napis 94b 14 et 16; ◆ бъıти цюуждь (отъ) кого чесо vel комоу чесомоу *odcizit se, být odcizen, být vzdálen, nemít účast; отдалиться, стать чужим, отчудиться; sich entfernen, entfremdet sein, fremd sein;* - ἀπηλλοτριωμένος γίγνεσθαι, ἀλλότριος εἶναι vel τυγχάνειν vel ὑπάρχειν, ξένος εἶναι; extraneum fieri vel esse, alienum vel dissimilem esse, hospitem esse: тоужь бъıхъ братрі моеі ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην Ps 68,9 Sin Pog Bon Lob Par; w бъıти · ѥкоже бъıти намъ · тоуждемъ грѣха Euch 60b 7sq; лишити мѧ хотѧ славъı х(ристо)совъı · и цѣсарьства небесънааго · ѥгоже тъı штоуждъ ѥси ἀλλότριος ... τυγχάνεις Supr 2,2; и азъ ѥсмъ вашего племене · штоуждъ же васъ дѣломъ εἰμὶ ... ἀλλότριος ... τῶν πράξεων ὑμῶν Supr 28, 2sq; оутоуждени wт(ъ) житига из(драи)л(є)ва · и тоужди завѣтъ wбѣтованию ξένοι τῶν διαθηκῶν E 2,12 Ochr, чюжи завѣтъмь обѣтованию Christ, тоужди завѣтомъ · обѣтованиѣ Slepč Mak, тоужди завѣтомь wбѣтованию Šiš; ти бо чюжи соуть · wт(ъ) б(ог)а ἀλλότριοι τυγχάνουσι NomUsť 35b 10; ако съгрѣшающе тоуждии бо ѥсмь и кромѣ wт(ъ) б(ог)а peccando extranei eramus a Deo Bes 8, 27aα 7sq, тоужи Uvar 19bβ 22, тоуждимъ Synod 25a 17; - spec. iurid.: нъ да боудеть чюжь сана и чьсти ἔστω ἀλλότριος τῆς ἀξίας NomUsť 17b 9; да wт(ъ)лоучить с(ѧ) wт(ъ) причьта · и чюжь канона да боудеть ἀλλότριος τοῦ κανόνος ἔσται NomUsť 19a 9, тоу̑ Jas 14b 9; - cf. отоуждити, оуцюуждити.

Cf. инъ sub 3, дроугъ, прочии

Nota: да не кто оубо wт васъ моукоу приметь ако оубица ... или ако чюжь еп(и)с(ко)пъ ἀλλοτριεπίσκοπος alienorum appetitor, var. ἀλλότριος ἐπίσκοπος 1P 4,15 Christ, тоуждъ епископъ Slepč Šiš.

Cf. страньнъ, страньскъ

ЦЮУЖДЬСКЪІ, ТОУЖДЬСКЪІ adv.

occurrit in Parim, ubi тоуж- tantum legitur

cize, jako cizí; как чужой; fremd, als Fremder; - ἀλλοτρίως; *aliene:* съ ѣростиѧ съткоритъ дѣла своіа · гнѣвоу дѣла и ѣрости (pro -сть) его · тоуждъскъı съдѣлаетъ · и гнѣвъ егоу (pro его vel емоу) тоуждъ ἀλλοτρίως Is 28,21 Grig, тоужьскъı Zach. – Exh.

Cf. цюуждь

ѡоуꙋрилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in CMNov CMVat; - v. V. T k a d l č í k, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 354 et 363 et *Systém hlaholské abecedy*, Studia palaeoslovenica (J. Kurz dedicata), Praha 1971, p. 363

Cyril; Кирилл; Kyrill(us); Cyrillus; - nomen monasticum Constantini Philosophi (cetera v. к҃ѵрилъ sub a): ѡоуꙋрила и ѳ(а)л(е)нт(и)на CMNov 407aβ 31, ѡоуꙋрила и меѳоудие CMVat 208aβ 33; се с(ѳе)ти ерѣи твои г(оспод)и · вал(е)нтинь ѡоуꙋриль и меѳоудии CMNov 407bα 4, ѡоуꙋрила CMVat 208bα 6; ѡоуꙋрила и меѳоудие CMNov 407bα 32; ѳ(ла)ж(е)ниѭъ исп(о)ѳ(ѣ)дникь и зак(о)нникь х(ристосо)вь ѡоуꙋрила и меѳоудие CMNov 407bβ 9; в'шад'шоу ѳ(ла)ж(е)номоу ѡоуꙋрилоу в' з(е)млю чешкоу CMNov 407bβ 13; ѳ(ла)ж(е)ни ѡоуꙋриль CMNov 407bβ 24; ѡоу.. и меѳоудии CMNov 408bα 2sq, ѡоуꙋриль CMVat 209aβ 18; ѡоуꙋриль и меѳоудии CMNov 408bβ 25. - Exh.

Cf. к҃ѵрилъ, константинъ sub a)

ѡю in Ps 7,3 Sin pro сѫѡю

ѡѧдиѧ in Hb 13,5 Mak v. sub ѡоудь

ѡѧдьно adv.

occurrit in Mak

spoře, skoupě; бережливо, скупо; spärlich, kärglich; - φειδομένως; parce: брат(и)ѣ сѣми ѡѧдми ѡѧдьно пожнеть φειδομένως 2C 9,6 Mak (ѡѧдѧ Christ, ѡѫдѧ Slepč, ѡѫдѧ Ochr, ѡеде Šiš).

Exh.

ѡѧдѣти, ѡѫждѫ, ѡѧдиши ipf.

occurrit in Supr Apost Parim Const Bes Nicod

1. *šetřit, mít ohled; щадить, беречь; schonen, etwas berücksichtigen, für etwas sorgen;* - φείδεσθαι, οἰκτίρειν; parcere, misereri, (novisse, exspectare, indulgentia): ꙗко по ошьствии моюмь вънидоуть въльци тажьци въ въı, не ѡѧдѧще стада μὴ φειδόμενοι A 20,29 Christ Šiš, не ѡѧдѧщеи Mak; азъ же въı ѡажю φείδομαι 1C 7,28 Mosk[a], ѡѫждѫ Slepč, ѡеждоу Šiš; ѡѫдитъ пр(ав)еднікъ д(оу)шѫ οἰκτίρει Pr 12,10 Grig (ѡедритъ Zach, милоуетъ Lobk); и грѣхъı ꙗже ѳ(ог)ъ кротостью ѡадить · сами къ себе покаꙗниемь оубили бъıша quibus ... parceret Bes 30,202aβ 11, терпитъ ѡадѧ Synod 168a 21; ꙗко ѡадѧ тьрпѣ чл(о)в(ѣ)ч(ь)ска рода parcendo sustinuit Bes 31, 208aβ 23;

šetřit (si), chránit (si), dbát, pečovat; заботиться, следить, защищать, оберегать; schonen, Rücksicht nehmen, (be)wahren, (be)hüten; - κήδεσθαι, ἀντέχεσθαι; curam gerere, tenacius retinere: поньеже за з'мига облѣкохомъ сѧ х(рист)а дѣльма съвлѣщѣмъ сѧ · не мозѣмъ ризъ штадѣти за породѫ ижже погоубиχомъ μὴ ἀντισχώμεθα Supr 90,25; богъ же иже присно свои штада роѳъ ὁ πάντοτε τῶν ἑαυτοῦ κηδόμενος δούλων Supr 292,18; - cf. миловати sub 1, милосръдовати, щедрити.

2. *zadržovat, držet na uzdě, krotit; сдерживать, задерживать, обуздывать, укрощать; (im Zaume) halten, zurückhalten, zügeln;* - φείδεσθαι; moderari, parcere, servare: иже щадить жъзлъ свои · ненавидить с(ъı)на своего φείδεται Pr 13,24 Zach Lobk; любѧı же животъ свои · щѫдитъ оуста своѣ φείσεται Pr 16,17 Grig Zach; ◆ щадѧ *spoře, skoupě; бережливо, скупо; spärlich, kärglich;* - φειδομένως; parce: сѣми щадѧ щадѧ и пожьнеть φειδομένως, φειδομένως 2C 9,6 Christ Slepč 64a 1, щѫдѧи · щѫдѧ Ochr, щедеи щеде Šiš, solum primum щѫдѧ Slepč 118a 15 (щадѧи щадьно Mak); - не щадѧ *neomezeně, velkoryse; неограниченно, великодушно; unbeschränkt, unbegrenzt, großzügig;* - ἀφειδῶς; (non cessare), *sine parsimonia:* праведнъıи же м(и)лоуетъ и щедръствоуетъ · не щѫдѧ ἀφειδῶς Pr 21,26 Grig Zach;

refl. *zdržovat se, omezovat se, krotit se; удерживаться, сдерживаться, смиряться; sich enthalten, sich zügeln, sich beherrschen;* - φείδεσθαι, (neg. ἀφειδία); parcere, (neg. relaxatio ac remissio): щажю же сѧ φείδομαι 2C 12,6 Christ Slepč Mak Šiš (стъıждѫ же сѧ Ochr); не штадаште бо сѧ иже жити сьде вѣчьнѫѭ мѫкѫ творитъ ἡ ... ἀφειδία Supr 290,26sq.

3. *šetřit, spořit, uchovávat; сберегать, собирать, укладывать; sparen, (auf)bewahren, sammeln;* - φείδεσθαι, θησαυρίζειν; parcere, servare, custodire, thesaurizare: богатъıи бо штада своѧ чрѣдъı · поустивъ поа телицѫ ништааго · и закла ѭ φειδόμενος Supr 360,5; щѫдѫи же мъıто възвижетъ (sic!) ѣростъ крѣпкѫ ὁ φειδόμενος Pr 21,14 Grig Zach, щѫдѣи Lobk; пшеницю аще щадиши · погоубиши · аще сѣюши · пришьрѫщеши si servas Bes 32, 218bα 14; - чьто комоу: по жесточьствию же твоюмоу ... щадиши

совѣ гнѣвъ θησαυρίζεις R 2,5 Christ Slepč Šiš; не дължьна бо суть чада родителємъ ѭадѣти имѣния θησαυρίζειν 2C 12,14 Christ, ѭедѣти Šiš (даѣти имѣнивѣ Slepč); и ѭѦдитъ исправѣѭимъ с(ъ)п(а)сение θησαυρίζει Pr 2,7 Grig Zach; ѭадить же сѧ правьдьнъимъ · богатьство нечьстивъиихъ θησαυρίζεται Pr 13,22 Zach Lobk;

ѭѦдѣти сѧ комоу *být ušetřen, uchován, připraven; быть уготованным; verschont, bewahrt, vorbereitet sein;* - ἀποκεῖσθαι; repositum esse, reservatum esse, (praeparare): тѣм же ѭадит ми сѧ вѣнець правдѣ ἀπόκειταί μοι 2T 4,8 Mosk^{b} Ochr Slepč Šiš (дасть ми сѧ Mak); доидеже придетъ · емѫже ѭѦдитъ сѧ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ Gn 49,10 Grig, емоуже ѭѦдѣно есть Lobk, емѫ ѭадено ѥ.. Zach; емоуже сѧ ѭадить Const 10, Lavrov 18,13; ѭѦдитъ же лі ти сѧ въ годінѫ врагомъ ἀπόκειται δέ σοι Job 38,23 Grig Zach (ѣже оуготовахъ ms. Nov II Gl); въ пришьствие бо христово штедивѣ се богомь reservati sumus Nicod 25, Stojanović 117,6sq (оуѭадѣна есвѣ Novg 263bβ 24sq).

Cf. поѭадѣти, блюсти, хранити

ѭѦтаѭѦ сѧ in Mak 88a 16 v. sub ѭатати сѧ

ѭѦдиѦ in Hb 13,5 Slepč v. sub ѭоудь

ѭѦждемь in J 10,5 Ostr v. sub ѭоуждь

Ц

Ц

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, ци dicta: . а четыринадесать по словѣньскоу газыкоу сила сѫть: б, ж, ѕ ... ц Chrabr 4, adn. 48. - Exh.

ц҃ numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Grig Const

glag. et cyr. pariter valet 900; – ἐν(ν)ακόσιοι; nongenti: — num. card.: бъıс(тъ) въсѣхъ д(ъ)ни адамоу яже житъ · ц҃л · ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη Gn 5,5 Grig (лѣт(ъ) · ѳ҃ · сътъ и · л҃ · Zach Lobk); бъıс(тъ) въсѣхъ д(ъ)неи ситовлѣхъ · ц҃ · лѣт(ъ) и · ѕ҃і · ἐννακόσια καὶ δώδεκα Gn 5,8 Grig (· ѳ҃ · сътъ и два на дьсать Zach Lobk); бъıс(тъ) въсѣхъ д(ъ)неи еносовѣхъ · ц҃е · лѣт(ъ) ἐννακόσια καὶ πέντε Gn 5,11 Grig (· ѳ҃ · сътъ · и пать Zach Lobk); бъıс(тъ) въсѣхъ д(ъ)неи каиновѣхъ · лѣт(ъ) · ц҃ · ѳ҃і · ἐννακόσια καὶ δέκα Gn 5,14 Grig (· ѳ҃ · сътъ и · ѳ҃ sic! Zach, ѳ҃ сот(ь) ·и· і҃ Lobk); бъıс(тъ) въсѣхъ д(ъ)неи новѣхъ ·ц҃н· ἐννακόσια πεντήκοντα Gn 9,29 Grig (· ѳ҃· сътъ и · н҃ · Zach Lobk); шт(ь) втораго на дес(а)те лѣта ц(ѣца)ра соломѫна, до рождьства х(ристо)ва, ц҃ѳ лѣт(ъ) Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,32 (девать сотъ и девятеро Const 13, Lavrov 26,11).

Exh.

Cf. ѳ҃

цал- v. цѣл-

цан- v. цѣн-

цар- v. цѣсар-

цариградъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Const et in kalend. Ochr; abbreviatur ц҃рьградъ

Cařihrad, Konstantinopol; Константинополь, Царьград; Konstantinopel; - Κωνσταντινούπολις; *Constantinopolis:* пам(ѧтъ) пр(ѣ)под(объно)моу ѡ(тъ)цю нашемоу · ишаноу постникоу · ар(хие)п(иско)поу бъıвъшоу ц҃ригорада Κωνσταντινουπόλεως Ochr 104 a 19; егда же приде къ ц҃ригораду Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,14

(къ царюградоу Const 4, Lavrov 4,17); филосѡфь же иде въ цр҃игра̑ Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,22 (въ царь градъ Const 13, Lavrov 26,1, var. въ коньстантинъ градъ). - Exh.

цр҃и градѣ in As Ochr Const v. цѣсарь градъ sub цѣсарь adj. poss.

Cf. цѣсарь градъ sub цѣсарь adj. poss., константинь̑ градъ sub константинь̑

цасаръ in Supr Slepč v. sub цѣсаръ

цвисти, цвьтѫ, цвьтеши ipf.

occurrit in Supr Parim Pochv Clem VencNik Bes CMLab, in comm. Eug; in mss. russico - slavonicis praeter formam ind. praes. цвьтоу etiam forma цвѣтоу et praeter formam ptc. praes. act. цвьтъı etiam forma цвѣтъı invenitur

kvést; цвести, процветать; blühen; - ἀνθεῖν, ἀναθάλλειν, θάλλειν, (καλλίπνοος); florere, oriri, germinare, fragrare, luxuriare, exhilarare, (floridus): цвѣти вь трьнии цвьтоуть oriuntur Bes 38, 292aβ 14, цвѣтоутъ Synod 240b 17; ц'вѣть роже в вѣрѣ х(ристосо)вѣ ц'вателъ CMLab 33bβ 4sq; шт(ъ) сада растоуща и цвѣтоуща Clem 8, Vaš. 80,16sq; такоже завистъ добрѣ цвьтѫштиї цвѣтъ · любьве оувѫждаѥтъ τὸ ... καλλίπνοον ἄνθος Supr 399,18; моудростию бо тако цвѣтъ бл(а)гооуханьнъ цвьтъıи Pochv 110bα 23; моудростию цвьтоуща присно тако цвѣтьць благооуханьнъıи Pochv 110aβ 18; - fig.: да весъмрьтънъıими плодъı вѣроуѭштиимъ присно цвьтетъ ἵνα ... ἀναθάλῃ Supr 354,4; вьсади крьстъ вѣроѭ цвьтѫштъ ἀνθοῦσαν Supr 352,18sq; ср(ъ)д(ъ)цоу веселѫщѧ (сѧ л)ице цъвѣтетъ (sic!) θάλλει Pr 15,13 Grig, цвьтеть Zach; си с(вѧ)тии ... цвьтоуще вьсь миръ мъıслими презрѣниꙗ попьраша florentem Bes 28, 186aβ 17sq, цвѣтоуще Uvar 102aα 30, цвѣтоуць Synod 155a 9sq; заштицаѧ ѥдначе грѣхоу цвьтѫштоу · бъıти дїаволю снѣгоу лежѫштоу ἔτι τῆς ἁμαρτίας ἀνθούσης Supr 352,7; трѣвоу г(лаго)лѥть ... даръı х(ристо)вьнъıѧ · имиже питаѥть сѧ чл(о)в(ѣ)къ на нивѣ крьштеньѧ цвьтоуштꙗ (ἐν τῷ χωρίῳ τοῦ βαπτίσματος χλευάζοντι, var. χλευάζοντες) Eug 12bβ 2sq; вьсь миръ ... въ с(ь)рд(ь)цихъ нашихъ цвьтеть floret Bes 28, 186bα 10, цвѣтетъ Synod 155a 16; ѥгда в себе самомь цвьтѫше cum ... floreat Bes 28, 186b α 3sq, цвѣтоуще Synod 155a 13sq; смьрть м(оу)ч(е)н(и)къ цвьтеть · въ вѣрѣ живоущихъ floret Bes 38, 291aβ 5sq, цвѣтетъ Synod 239b 24; цвѣтоущю вѣроу (pro вѣкоу) плодѫщю сѧ чл(о)в(ѣ)чьскоу родоу florente mundo Bes 4, Uvar 14aα 3sq; егда цвѣтоущи оуности вѣкоу пер'вомоу прикос'нѫ сѧ dum floridam iuventutis aetatem primum attigisset VencNik 4,2, цвѣтѫщи ms. Petropolitanum. - Exh.

цвьтьнъ v. цвѣтьнъ

цвѣтило, -а n.

occurrit in Supr

(kvetoucí) luh, pažit; (цветущий) луг, пажить; (blühende) Wiese, Rasen; - λειμών; *pratum, florarium:* и ни по законъньıимъ цвѣтиломъ · съ любьвиѫ цвѣтъ объмавъше τῶν νομικῶν λειμώνων Supr 335,6. - Exh.

Cf. пажить, паствина

цвѣтиѥ, -иꙗ n. coll.

occurrit in Bes

kvítí; цветы (pl.); *Blumen* (pl.); *flores* (pl.); - non nisi in iunctione красьноѥ цвѣтиѥ лилиꙗ rosa: красьноѥ цвѣтиѥ лилиꙗ · ѥже бл(а)гоу воню имать · съ тьрниѥмь растеть rosa quae redolet Bes 38, 292a β 15 (красноѥ цвѣтѣниѥ (л)иелиꙗ sic! Uvar 157bβ 28sq). - Exh.

Cf. цвѣтъ

цвѣтоносьнъ, -ъıи adj.

occurrit in kalend. Ostr

non nisi in iunctione недѣлꙗ цвѣтоносьнаꙗ *květná neděle; Вербное воскресение, Цветная неделя; Palmsonntag;* - κυριακὴ τῶν βαΐων seu ἡ βαϊοφόρος; dominica Palmarum seu in Palmis; - ultima dominica ante Pascham: в нѣ̑ цвѣтоносъньıꙗ τῇ κυριακῇ τῶν βαΐων, var. τῆς βαϊοφόρου Ostr 140aβ 6sq (нед(ѣлѣ) цвѣт(ьнаꙗ) As 81bβ 1, цвьт(ьнаꙗ) Sav 85a 1). - Exh.

Cf. цвѣтьнъ, връбьница

цвѣтъ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Psalt Euch Supr Ilj Christ Slepč Parim Gl Pochv Dim Const Progl Bes CMLab

květ, květina; цветок; Blüte, Blume; - ἄνθος; flos, germen: ѣко цвѣтъ тако отъцвьтетъ ὡσεὶ

ἄνθος Ps 102,15 Sin Pog Bon Lob Par; всѧка слава чл(о)в(ѣ)чьска акъı цвѣтъ травѣ исъше трава и цвѣтъ испаде ἄνθος ... ἄνθος (1P1,24) Ilj 2b 8, Christ Slepč; sim. Ja 1,10 et 11 Christ Slepč; ноздри же паки цвѣта не оуχающи Progl 37 Chiland Troj; прочьıтъши цвѣтъ бл(а)говѣрьнъıимъ Dim 104b, Jagić 187,4; не ю ѥште съзрьна срьдьчнааго тврьда имѣıжште · ни цвѣта класьнааго (pro влас-) измѣнивъше τοὺς ἀνθέρικας τῶν τριχῶν ἀλλάξαντας Supr 397,7; шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ раститъ ἄλλα ...ἄνθη Supr 495,17; - fig.: мѫжи вь самомъ цвѣтѣ юности ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει Supr 97,7; доброгоумоу садоу црькъвьноугоумоу цвѣтоу доуховьноугоумоу · къ новъıимъ воиномъ χριστοβънъıимъ τὰ ἄνθη τὰ πνευματικά Supr 495,8; с(вѧ)таѧ ц(ь)ркъı избранъıиχъ цвѣта напълнена electorum floribus plena Bes 35, 260bα 23;

lilie; лилия; Lilie; - κρίνον; lilium: съмотрите цвѣтъ селънъıχъ како растѫтъ τὰ κρίνα Mt 6,28 Zogr, цвѣтъı Sav (кринъ Mar As Nik, кринъı Ostr) et L 12,27 Zogr (кринь Mar Nik); финикъ речеть сѧ грьчьскъмь ѩзъıкъмь · а роумьскъмь лилиа · а словѣньскомь цвѣтъ lat. deest Bes 38, 293aα 11; - in hac notione exh.; - cf. кринъ, лилиа, финикъ[1] sub 2;

чръвленъıи цвѣтъ *rûže; роза; Rose;* - rosa: ц(ь)ркъı ... имать ... ѥгда ѥи бѣда и оуби(ѥ)ние · чьрвленъıа цвѣтъı habet ... in bello rosas Bes 35, 260bβ 3; - in hac notione exh.; - cf. рожа;

ratolest; ветка, ветвь; Zweig; - βαΐον; *frons:* мол(итва) на цвѣтъı на връбьници εἰς τὰ βαΐα Euch 15b 24; - in hac notione exh.; - cf. ваи, вѣние, вѣтвие.

Nota: доидеже изъдетъ ѣко цвѣтъ правда моѣ ὡς φῶς Is 62,1 Grig (recte свѣтъ Zach Lobk).

Cf. цвѣтьць, цвѣтие

цвѣтьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Meth, in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak; in Sav etiam цвьтьнъ legitur

kvetoucí; цветущий; blühend; - τῶν ἀνθῶν; floribus distinctus: аште отъ водъ пажити цвѣтънии гавишѧ сѧ λειμῶνες ἀνθῶν Supr 495,19; ◆ spec. недѣлꙗ цвѣтънаѧ *Květná neděle; Цветная неделя, Вербное воскресение; Palmsonntag;* - κυριακὴ τῶν βαΐων seu ἡ βαϊοφόρος; dominica Palmarum seu in Palmis, *dominica Florum* (cf. F. V. Mareš, Slavia 25, 1956, p. 258sq); - ultima dominica ante Pascham: събьравъшемъ же сѧ имъ въ цвѣтьноую недѣлю Meth 17, Lavrov 78,12; нѣ цв҃ѣ тῇ κυριακῇ τῶν βαΐων, var. βαϊοφόρου As 81bβ 1, цв҃ь Sav 85a 1 (цвѣтоносънъıа Ostr 140aβ 6sq); sim. нѣ цв҃ѣ Ochr 64b 7, цв.. Slepč 100b 26, цв҃ѣ Mak 61b 10; на цв҃ѣнѫ нѣ̂ As 158b 4; въ пон(ѥ)дѣ(льни)к(ъ) · по цвѣтьнѣи нд̂ѣ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ δευτέρᾳ Ostr 143bα 3 (с(вѧ)тъıа нед(ѣлиа) As 82bβ 3); ● сѫбота цвѣтьнаѧ *sobota před Květnou neděli; Лазарева суббота; Samstag des Lazarus;* - τὸ σάββατον τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου; *sabbatum ante dominicam Palmarum:* сѧ̂ · цвѣтьнаѧ τῷ σαββάτῳ τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου Sav 81a 7; sim. сѧ̂ цв҃ѣна Mak 61a 8. - Exh.

Cf. цвѣтоносьнъ, цвѣтьчанъ

цвѣтьць, -а m.

occurrit in Supr Pochv Const

kvítek, kvítko; цветок; Blümchen; - ἄνθος; flos: цвѣтьць прѣдъваражетъ прѣдъ овоштемъ ἄνθος Supr 284,22; ѥлоуже листие бе старости · и цвѣтьць неоувѧжда τὸ ἄνθος Supr 352,23; ни къ цвѣтьца възороу личесе своѥго не привѣдъı πρὸς τὰ τῶν ἀνθέων θεάματα Supr 335,13; неподобно ѥсть въ осень цвѣтца искати Const 5, Lavrov 6,15, var. цвѣтець (цвѣть ms. 1469, Lavrov 44,7); не безь времени бо ни цвѣтець ищемъ Const 5, Lavrov 6,21; моудростию цвьтоуща присно тако цвѣтьць благооуханьнъıи Pochv 110aβ 19; - fig.: подвижьникъı ... добръıа цвѣтьца крьстиганомъ τὰ καλὰ ἄνθη Supr 57,18. - Exh.

Cf. цвѣтъ, кринъ

цвѣтьчанъ adj.

occurrit in Supr

rozkvetlý; расцветший; aufgeblüht; - ἀνθοφόρος; floridus: око оубо вида или дрѣвъ цвѣтьчанъ δένδρον ἀνθοφόρον Supr 343,4. - Exh.

Cf. цвѣтьнъ

цвѣтѣниѥ, -иа n.

occurrit in Bes

kvítí; цветы (pl.); *Blumen* (pl.); *flores* (pl.): - non nisi in iunctione красьноѥ цвѣтѣниѥ лилиа rosa: тако цвѣти в тьрнии цвьтоут(ь) · и красноѥ цвѣтѣниѥ (л)иелиа (sic!) иже бл(а)гоу коню имат(ь) · с терниѥм(ь) растет(ь) rosa quae

redolet Bes 38, Uvar 157bβ 28sq (цвѣтие Pogod 292a β 15, Synod 240b 18). - Exh.

цєл- v. цѣл-

цєр- v. цр҃ъ-

цєсаръ v. цѣсарь

цецелиꙗ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in CanMis

Cecilie; Цецилия; Cäcilie; - Κικιλία; Caecilia; - virgo martyr Romana sub Severo Alexandro imperatore passa (secundum alios a. 177 sub Marco Aurelio vel a. 362 sub Iuliano Apostata); mem. in Or. et Occ. die 22. Nov.: сдроужение дати рачиши с твоими ... м(оу)ч(ени)ки сь ... лоуциею, цецелиею cum ... Caecilia μετὰ ... Κικιλίας (sic!) CanMis 167aβ 26sq. - Exh.

Cf. к҃ик҃илиꙗ

цимитръ, -а m.

occurrit in Venc

hřbitov; кладбище; Kirchhof, Friedhof; coemeterium: в цимитрѣ VencRom, Vajs 43, adn. 24, var. ad в' костелѣ in положише и в' костелѣ с(вѣ)тога вида VencNov 421bβ, Vajs 43, 17sq (въ ц(ь)ркви VencVost 60a 21, VencMin 448aβ, Vajs 28,21). - Exh.

цирък҃ънъ, -ъи adj.

occurrit in Kij; v. R. Nahtigal, *Starocerkvenoslovanske študije*, Lubljana 1936, p. 9

bohoslužebný, hic *svátostný; богослужебный,* hic *святой; gottesdienstlich, Kirchen-,* hic *heilig; liturgicus,* hic *sacer:* (т)вое҃ цркъна҃ тврьдь за(ш)чити нъи г(оспод)и · ижже еси образъмь своимь оуподобилъ · ижже нъи чьсти(мъ) на бальство наше tua sacramenta nos Deus circumtegent et reforment Kij 4b 17. - Exh.

Cf. цр҃ъкъвьнъ sub 3

цирък҃ы, -къве f.

occurrit in Sin Kij Fris

1. *církev; церковь; Kirche; ecclesia:* принесенъı тебѣ ... даръ іже тъı еси далъ і сътворилъ · цірькъве ради твоеѭ lat. aliter Kij 6a 4.

2. *chrám, kostel; храм, церковь; Tempel, Kirche;* - ναός; templum, *ecclesia:* a) de templo hierosolymitano: wскврънишиѧ цірьковь с(вѧ)тѫѭ твоѭ τὸν ναόν Ps 78,1 Sin (цр(ъ)ковъ Pog Bon, цр(ь)квь Lob Par); b) de ecclesiis christianis: dabotomu nine ucircuvah ich clanam ze I modlim se im (= да по томоу нъıнѣ въ цирькваχъ иχъ кланѣемъ сѧ и модлимъ сѧ имъ) Fris II 35sq.

Exh.

Cf. цр҃ъкъı

цркавь v. цр҃ъкъı

цр҃ъковъ v. цр҃ъкъı

цр҃ъковьнъ v. цр҃ъкъвьнъ

цр҃ъкъва v. цр҃ъкъı

цр҃ъкъвиць҃е, -а n.

occurrit in Supr

pohanský chrám, svatyně; языческий храм, капище; Heidentempel, Tempel; - ναός; templum: въшьдъ нечьстивъıи анѳѵпатъ · въ цр҃ъквиште аполоново εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀπόλλωνος Supr 114,26; въшедъ въ цр҃ъквиште артемидово εἰς τὸν ναὸν τῆς Ἀρτέμιδος Supr 220,25; sim. въ цр҃ък'виште Supr 221, 7sq; въшъдъ же въ цр҃ъкъвиште εἰς τὸν ναόν Supr 105, 8sq; текъ блаженъи · въ цр҃ъкъвиште εἰς τὸν ναόν Supr 107,7; идѣвѣ въ цр҃ък'виште εἰς τὸν ναόν Supr 227,22; вѣаχѫ же въ цр҃ъквишти томъ эмиеве живѫште ἐν τῷ ναῷ Supr 227,28; приближаıштоу сѧ мжченикоу къ цр҃ък'виштоу ... звѣрие тии ... матежѧ · творааχѫ въ цр҃ькъвишти · такоже цр҃ъквиштоу эъıбати сѧ ἐν τῷ ναῷ ... ἐν τῷ ναῷ ... τὸν ναόν Supr 228,8 et 11 et 12; повелѣ ... вести ѧ въ цр҃ъкъвиште коумиръское εἰς τὸν ναὸν τῶν εἰδώλων Supr 176,23; цр҃ъкъвиште капиштьное разори сѧ ὁ ναός Supr 180, 22sq. - Exh.

Cf. идолие, капиць҃ница, коумирьница, трѣбище

цр҃ъкъвиць҃нъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

chrámový, chrámu (gen.); *храмовой, храма* (gen.);

Tempel-, des Tempels; – τῶν ναῶν; *templi* (gen.): вышъдъ въ градъ вьзискааше мѣстъ цр҃ькъвиштънъıихъ τῶν ναῶν Supr 220, 20sq. - Exh.

Cf. цр҃ъкъвьнъ sub 2

цр҃ъкъвица, -а f.

occurrit in Supr

kostelík, kaple; церковка, часовня; Kirchlein, Kapelle; ecclesiola, oratorium: въ нѣмже (sc. съиоу) и цр҃ъквица бѣ Supr 553, 29; посади иего тоу въ тои цр҃ьк'вици Supr 555, 24; знаменые начр҃тата крьстьное · и цр҃ьк'вицѫ съзъда Supr 567,30.

Exh.

Cf. цр҃ъкъı, молитвьница

цр҃ъкъвьникъ, -а m.

occurrit in Nom Bes Zap; abbreviatur цр҃квн-

duchovní, klerik; церковнослужитель, клирик; Geistlicher, Kleriker; - ὁ ἐκκλησιαστικός (κληρικός); *clericus:* на ... смоущение цр҃квникъ и съ жидъми створити паскоу τῶν ἐκκλησιαστικῶν, var. ἐκκλησιῶν NomUsl 48b 6 (ц(ь)рк(ъ)вам(ъ) Jas 33b 10); боуди же намъ всѣмъ цр҃квникомъ и людемъ книгъı ч(ь)стьнъı и с(вѧ)тъı ἐκκλησιαστικοῖς κληρικοῖς καὶ λαϊκοῖς NomUsl 48b 25sq; аще кто ц(ь)рк(ъ)ви присѧде цр҃квникъ ц(ь)рк(ъ)в(ь)ное нүрит(ь) Zap 296aα 16; ◆ старѣи цр҃ъкъвьникъ *církevní představený; церковный настоятель; Kirchenvorsteher;* - praepositus: чьто же оубо приставникъмь · смоковьница · тъкъмо чинъ старѣишиχъ цр҃квникъ исправить сѧ praepositorum ordo Bes 31, 208bβ 7, старѣишиχ(ъ) цр҃квьнѣ Uvar 113bα 18sq, старѣишиχъ цр҃ковникъ Synod 173a 21. - Exh.

Cf. клирикъ, клиросьникъ, причьтьникъ, свѧщеникъ, стрижьникъ

цр҃ъкъвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ Klim Pochv Const Meth Sud Nom Venc VencNik VencProl Bes Nicod Zap CMLab CMNov; in VencNik цр҃ьк'вен- et ц'р҃ьк'вен- invenitur; abbreviatur цр҃къвьн- (etiam цр҃ковьн-), цр҃къвън- (etiam цр҃ковън-), цр҃къвн- (etiam цр҃ковн-), чр҃квьн- (etiam цр҃квен-), цкъвън- (etiam цр҃квен-), цр҃квн-, цр҃кв-, цр҃к, цр҃

1. *církevní, církve* (gen.), *církví* (gen. pl.); *церковный, церкви* (gen.), *церквей* (gen. pl.); *kirchlich, Kirchen-, der Kirche;* - ἐκκλησιαστικός, τῆς ἐκκλησίας, τῶν ἐκκλησιῶν, ὁ ἐν ἐκκλησίᾳ, ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας, τῇ ἐκκλησίᾳ; ecclesiasticus, ecclesiae (gen.), ecclesiarum (gen. pl.), ecclesiis (dat. pl.): хранити же законъ цр҃квънъıи τὸν θεσμὸν τὸν ἐκκλησιαστικόν NomUsl 15a 26, цр҃ковныи Jas 12a 2sq; г(оспод)ı ... съказавъı ковьчегомь образъ цр҃квънъı τὸν τύπον τῆς ἐκκλησίας Euch 16a 2sq; шле сънемъ свѧштенъ ... цѣѣти цр҃ькъвьнии ἄνθη τῶν ἐκκλησιῶν Supr 97,2; цр҃квънъıхъ съньмищь · шт(ъ)рицающе сѧ τὰς ἐν ἐκκλησίᾳ συνάξεις NomUsl 10b 3, цр҃ковньı Jas 8a 14; иегдаже въземлюще цр҃квънъıа приносъı кажюще троужаемъ сѧ ecclesiastica subsidia Bes 17, 121bα 22, цр҃ковьнъıѧ Synod 101a 18; ◆ попъ цр҃ъкъвънъıи *starší církve, presbyter; пресвитер (церкви); Ältester der Gemeinde, Gemeindevorsteher;* - ὁ πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας; presbyter ecclesiae, maior natu ecclesiae: призвавъ попъı цр҃квънъıа τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας A 20,17 Christ, п(о)пъı цр҃вънъıѫ Ochr, п(о)пъı цр҃ковныѧ Mak, попы цр҃ков'ныне Šiš; болить кто въ васъ, да призоветь попъı цр҃квънъıа τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας Ja 5,14 Christ, п(о)пъı цр҃вънъıѫ Ochr, попы цр҃ковныѧ Mak, попы цр҃ков'ныне Šiš; • причьтъ цр҃ъкъвънъıи v. sub причьтъ; • subst. цр҃ъкъвънъıи *klerik, duchovní; клирик; Kleriker, Geistlicher; clericus:* мол(итва) над(ъ) болемь цр҃квънъıмь · и вѣроүѫщиимь Euch 27a 18; - причьтьникъ цр҃ъкъвънъıи v. sub причьтьникъ; - cf. цр҃ъкъвьникъ; • subst. цр҃ъкъвьное vel цр҃ъкъвьнаѧ (pl.) vel цр҃ъкъвьное имѣние vel цр҃ъкъвьнъıѧ вещи *církevní majetek; церковное достояние; Kirchengut;* - τὰ ἐκκλησιαστικὰ (πράγματα), τὰ τῆς ἐκκλησίας, τὸ κυριακόν, τὰ κυριακά; *ecclesiae negotia* (pl.), *ecclesiasticae facultates* (pl.): достоить всѧкои ц(ь)рк(ъ)ви ... икономa имѣти ... строитаца цр҃квънаѧ τὰ ἐκκλησιαστικά NomUsl 15a 1, цр҃ковнаѧ Jas 11b 11; да не продасть сѧ иχъ ради · цр҃квьное τὰ τῆς ἐκκλησίας NomUsl 14b 1, цр҃ковное Jas 11a 19; да възвратать цр҃квьное τὸ κυριακόν NomUsl 16a 14, цр҃ковное Jas 12b 3; да не цр҃квьнаго ради имѣниа шт(ъ)іато боудеть еп(и)с(ко)пле προφάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων NomUsl 14a 1, цр҃ковньı ради вещии Jas 11a 1.

2. *chrámový, chrámu* (gen.), *kostelní, kostela* (gen.); *храмовой, храма* (gen.), *церковный, церкви* (gen.); *Kirch-, Kirchen-, der Kirche; templi* (gen.):

ad templum Hierosolymitanum templumque paganorum

pertinens τοῦ ναοῦ, τοῦ ἱεροῦ; templi (gen.): катапетазма црковънаѣ · раздъра сѧ тоу наоу Mt 27,51 Zogr, цр҃квнаѣ Mar, цр҃ковьнаа As, цр҃квънаꙗ Sav, цр҃къвьнаꙗ Ostr 190bβ 8sq, цр҃квьнаꙗ Ostr 200bβ 10, црькъвьнаѣ Nik[a], црькавна Nik[b]; sim. цръковънаѣ L 23,45 Zogr, цр҃квнаѣ Mar, цр҃ковънаа As, цр҃квьнаꙗ Ostr, Euch 51a 1; егоже полагахоу по все дни предь двьрьми црькъвьними тоу іерою A 3,2 Hilf, цр҃ковьныими Mak, цр҃ковьныими Šiš; - subst. цръкъвьнаꙗ (n. pl.) τὰ ἐν τῷ ναῷ; quae in templo erant: раздьра бо сѧ опона · и обнажена бъıша црькъвънаꙗ τὰ ἐν τῷ ναῷ Supr 485,23; ◆ стратигъ цръкъвьнъıи *velitel chrámové stráže; начальник храмовой стражи; Hauptmann der Kirchenwache;* - στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ; magistratus templi: рече же і(соу)с(ъ) къ пришьдъшимъ къ нємоу архиереомъ · і стратигомъ цръковънъıмъ · і старцемъ πρὸς τοὺς ... στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ L 22,52 Zogr, цр҃квънъımъ Mar, цр҃квьнъınимъ Ostr, црькъвьнъımь Nik[a], црькавьнъımь Nik[b]; наидоу на не иереи и стратигъ цр҃ковны и садокие ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ A 4,1 Hilf Mak, цр҃ков'ныи Šiš; • цръкъвьное оукрадъıи *svatokrádežník; святотатец; Kirchendieb;* - ὁ ἱερόσυλος; sacrilegus: приведоста бо моужа сиꙗ, ни цр҃квьнаго оукрадъша ни хоулѧща в(оги)ꙗ вашеꙗ ἱεροσύλους A 19,37 Christ;

ad ecclesias christianas pertinens ἐκκλησιαστικός, τῆς ἐκκλησίας, τῶν εὐκτηρίων οἴκων; ecclesiae (gen.): иже плодоносиꙗ цр҃квьна҃ хощеть кръмѣ ц(ь)рк(ъ)ве приимати καρποφορίας ἐκκλησιαστικάς NomUsf 45a 2, цр҃ковнаго Jas 31a 17; оувиста и ва вратѣхъ црѣк'вениχъ VencNov 421aβ, Vajs 41,9, цр҃кв҃ныі Vost 58b 8, цр҃ковныі Min 448aα, Vajs 26,12; цр҃квьнъıꙗ стѣны напълнили иесмъ ecclesiae Bes 19, 94bβ 18sq, цр҃ковныıѧ Synod 79a 8 (deest in Uvar 53bβ 21); - subst. τὰ ἐκκλησιαστικά; *res ad ecclesiam pertinentes* (pl.): не достоить възимати чсо цр҃квьнъıχъ τῶν ἐκκλησιαστικῶν NomUsf 11b 23sq, цр҃ковныχъ Jas 9a 12; ◆ окринъ цръкъвьнъıи v. sub окринъ; • свѧщение цръкъвьное *svátek chrámový, pouť; храмовой праздник; Kirchtag; patrocinium, festum patroni titularis ecclesiae:* бивающимь же с'вещениемь ц'рѣк'венимь в в(')сѣхъ градѣхъ VencNov 421aα, Vajs 39,18, var. цр҃квеномь, цр҃квнмь (с(вѧ)щение ц(ь)рк(ъ)вамь Vost 57b 5, с(вѧ)щеніе цркви Min 447bα, Vajs 24,24).

3. *bohoslužebný; богослужебный; Gottesdienstlich;* - θεσπτικός; *sacer, sacralis, divini cultus* (gen.): къскорѣ же сѧ весь цръковныи чинъ прѣложи Const 15, Lavrov 28,5, цр҃квни CMLab 35aα 9; не достоить имъ · съсоудѣхъ цр҃квьнъıχъ прикасати сѧ θεσπτικῶν ... σκευῶν NomUsf 9b 21sq, цр҃ковны҃ Jas 7b 15; sim. цр҃квьнъıχъ NomUsf 26a 16, цр҃ковны҃ Jas 19a 24; прѣложивь црьковны ставь Klim.Jugosl, Lavrov 97,9; наоучьша оученикъı цр҃квьномоу чиноу испълнь Pochv 113bα 21sq; sim. Meth 8, Lavrov 73,28; - in hoc sensu exh.; ◆ съборьникъ цръкъвьнъıи *synaxář; месяцеслов; Synaxarion;* gr. συναξάριον; *synaxarium, proprium sanctorum:* съборьникъ цьрькъвьнъıи начинаеть сѧ отъ м(ѣ)с(ѧ)ца септѧбрѧ Ostr 210bβ 4; • слоужьба цръкъвьнаꙗ, слоужение цръкъвьное *bohoslužba; богослужение, церковная служба; Gottesdienst;* - celebritas missalis, munus, hostia, templi ministerium: стомштоу с(вѧ)тоуоумоу на въсходѣ сънънѣмь · по слоуж'бѣ црькъвънѣи Supr 570, 6sq; слаше по церьк'вам ... с' прос'коуры, гаж(е) сам печаше на церковныıѧ слоуж'бы quas missali celebritati providendo ipse coquebat VencNik 8,67; на цр҃квьное слоужение ветъхаго закона in templi ministerio Bes 17, 124bβ 1, цр҃квное слѫжение Uvar 69bα 14, цр҃ковное слоужение Synod 103b 3; - cf. циръкънъ.

Nota: а великоже оуже градъ · грамотами цр҃квьнами · митрополъскъıмь почтени бъıша именемь διὰ γραμμάτων βασιλικῶν NomUsf 13a 20 (recte ц(ѣса)р(ь)скыми Jas 10a 23).

ЦРЪКЪІ, цръкъве f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Chil FragHilf Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Ben Zap CMLab CMNov; in VencVost semel ц'ѣрк-, in Rumj semel et in VencNov passim цр҃ѣк- invenitur

praeter formas rectas etiam in singulis casibus formae huius vocis hoc modo occurrunt: nom. sg.: forma accusativi цръкъвь in Nik Ochr (-овъ) Slepč Mak (etiam -овь) Rumj Chrabr (-овь) VencRom VencTr Bes nominativi vice fungitur et forma цръкъви in Ochr Slepč Mak Šiš Hval Pog Bon Lob Lobk Const NomJas VencVost VencMin VencNik VencTr (var.) BesUvar legitur; gen. sg.: forma -i- thematis цръкъви in Sin Supr Šiš Rumj Bon Lob (-ѣ scriptum) SlužSof[b] SlužSof[c] SudJas NomJas VencVost VencNik BesUvar Zap legitur; dat. sg.: forma -a- thematis цръкъвѣ in VencNik VencRom, forma цръкъве in Euch (1x) Lob (1x) VencProl (var.) (1x) invenitur; acc. sg.: forma nom. цръкъı in VencNov, gen. - acc. цръкъве in Zogr Sav Ostr Cloz Supr Slepč Pog Bon Tun (-вıе scriptum) Nom, forma gen. -i-

thematis **цръкъвн** in Nik Ochr Slepč Mak Lob (**-вѣ** scriptum) Lobk Pochv NomJas BesUvar, forma **-а-** thematis **цръкъвоу** in NomUst' (1x) legitur; loc. sg.: forma **-і-** thematis **цръкъвн** in Zogr Zogr^{b} Mar As Sav Ostr Sin Euch Cloz Supr FragHilf Nik Christ Hilf Mosk^{a} Mosk^{b}Grš Ochr Slepč Mak Šiš Hval Rumj Eug Pog Bon Lob (etiam **-вѣ** scriptum) Par (etiam **-вѣ** scriptum) SlužSof^{b} Zlat Pochv Clem Const Sud Nom VencVost VencMin VencLab VencTr Ludm Bes Nicod Zap, forma **цръкъвнн** in Hval (1x), forma **-а-** thematis **цръкъвѣ** in VencRom invenitur; instr. sg.: forma **-а-** thematis **цръкъвоіѫ** in VencNov legitur; gen. pl.: forma **-і-** thematis **цръкъвнн** in Rumj (**цр҃кви** scriptum) Služ (etiam **цр҃квеи** scriptum) invenitur; abbreviatur **цр҃къв-**, **цъ҃рк-**, **цр҃кв-**, **цр҃ков-**, **цр҃к-**, **ц҃рв-**

1. *shromáždění, obec; собрание, община; Versammlung, Gemeinde;* - ἐκκλησία; ecclesia: **възненавідѣхъ цр҃ковъ лѫкавънъıхъ** ἐκκλησίαν Ps 25,5 Sin, **цр҃кве** Pog Bon, **цр҃квѣ** Lob, **цр҃кв'** Par; **аще ли что о иномь ищете, въ законьнѣи цр҃кви да раздрѣшить са** ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ A 19,39 Christ; – cf. **съборъ**;

spec. de universa ecclesia christiana: *církev; церковь; Kirche;* - ἐκκλησία; ecclesia: **тъı еси петръ · і на семь камене · съзиждѫ цръковь моіѫ** τὴν ἐκκλησίαν Mt 16,18 Zogr As, **цр҃квъ** Mar, **цр҃кве** Ostr, **црькъвь** Nik^{a}, **црькавь** Nik^{b}; **великоуоумоу ков'чегоу божии црък'ві зиждителѣ тѣѕ ... ἐκκλησίας** Supr 460,16; ◆ sensu eodem **въсѣчьскаіа** vel **католи҃кіиа** vel **католи҃кіинскаіа** vel **католичьскаіа** vel **съборьнаіа цръкъı хаѳолікѝ ἐκκλησία**; ecclesia catholica: **о с(ѵа)тѣи ка҃ѳ(л)икии · апос(то)л(ь)сцѣи цр҃кве ὑπὲρ τῆς ... καθολικῆς ἐκκλησίας** SinSlužˇ 3b 25; **в прьвиѫ' еже тебѣ приносим' за цр'кв' твою с(ве)тоую католическоую** pro ecclesia tua sancta catholica CanMis 166aα 12; - **въсѣчьскаіа цръкъı** v. sub **въсѣчьскъ**, **съборьнаіа цръкъı** v. sub **съборьнъ** sub 2;

de ecclesiis christianis particularibus (localibus et provincialibus) *církev, sbor, obec; церковь, церковная община; Kirche, Kirchenversammlung, (Kirchen)gemeinde;* - ἐκκλησία, (τὰ ἐκκλησιαστικά); ecclesia: **цѣлоуютъ въı цр҃кви асиискъıа** αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας 1C 16,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **анѣелоу перьгамьскіе црькве напишьı** τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας Ap 2,12 Hval, **цр҃кве** Rumj; - cf. **събьранне, съньмъ, съньмьство.**

2. *chrám, kostel; храм, церковь; Tempel, Kirche; templum:*

templum ut sedes numinis et locus sacrificiorum *chrám, svatyně; храм, святилище; Tempel, Heiligtum;* - ἱερόν, ναός; templum, aedes, tabernaculum: **вышни не ѕ роукоутворенаѫъ цр҃кваѫъ живеть** ἐν χειροποιήτοις var. add. ναοῖς A 7,48 Hilf Slepč Mak Šiš; **кое съложение цр҃кви б(о)жии съ коумиры** ναῷ θεοῦ 2C 6,16 Christ Slepč Šiš; - de templo Hierosolymitano: **бѣ оучѧ въ цръкъве по в'сѧ д'ни** ἐν τῷ ἱερῷ L 19,47 Zogr, **вь црькве** Nik^{a}, **въ цр҃кве** Mar, **вь црькви** Nik^{b}, **въ цр҃кви** Bes 39, 305bβ 22 et 309bβ 17 et Uvar 164aα 30; **оусльıша отъ св(ѣ)тъıѣ цр҃къві своеѣ гласъ мои** ἐκ ναοῦ Ps 17,7 Sin, **шт(ъ)** ... **цр҃кве** Pog Bon Par, **от' цр҃квѣ** Lob; **егоже** (sc. **захариѫ**) **оубисте междю цр҃квиѫ и ол'таремь** μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου Mt 23,35 Mar, **цр҃ковиѫ** Zogr^{b} As, **цр҃квьıѫ** Ostr, **црькавию** Nik^{a}, **црьквию** Nik^{b}; - de tabernaculo Moysis: **оу дьврии цр҃кве мосѣшевъı женъı бъдѧхоу** tabernaculi Bes 17, 123bα 15, **цр҃кви** Synod 102b 12; **въ б(о)жии цр҃кви ... и кърчажьци оустроіени соуть** in Dei tabernaculo Bes 6, 24aα 22sq; - cf. **скиниа**; - de templis paganis: **дѣмитръ ... творѧ цр҃кви сребрьнъı артемиди, даваше дѣлателіемъ дѣло не мало** ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος A 19,24 Christ; **повелѣ ... да и ведоуть въ цр҃квь диевоу** ad templum Iovis Vit 126aβ, Sobol. 287,1; – fig.: **онъ же г(лаго)лаше о цръкъви тѣла своего** περὶ τοῦ ναοῦ J 2,21 Zogr, **о цр҃кви** Mar As, **о цьркъви** Ostr, **о црькви** Nik; **мъı ц҃рви есме б(ог)а жива** ναός 2C 6, 16 Ochr, **цр҃кви** Slepč Šišbis, **цр҃квь** Mak (**храмъ** Christ);

aedes ecclesiae christianae *chrám, kostel, kaple; храм, церковь, часовня; Kirche, Kapelle;* - ἐκκλησία, ναός, οἶκος (τοῦ θεοῦ), σεβάσμιος οἶκος, εὐκτήριος οἶκος, τὸ εὐκτήριον, κυριακόν, μαρτύριον, ἀποστολεῖον, θυσιαστήριον, (τὰ σεβάσματα); ecclesia, templum, oratorium, confessio, basilica, domus (Dei): **повелѣ въсѧ сѧтъıѧ божиа цръкви правовѣрънъıихъ затворити** τὰς ... ἐκκλησίας Supr 190,24; **григории наньзианъскъıи епископъ · въ нѫтрь въ градѣ въ малѣ црькви съборы творѣѣше** ἐν μικρῷ εὐκτηρίῳ Supr 198,4; **съзъда цръкъве сѧтаго · прьвомч҃ника стефана** μαρτύριον Supr 208,27; **катихоумень · аще въходѧ въ церковь** εἰς κυριακόν NomUst 34a 2sq, **въ цр҃квь** Jas 24b 2; **повелѣ ... сѧтъıѧ цръкви хрьстиганъскъı огнѣмъ зажизати** τὰ ἅγια τοῦ *Χριστοῦ* θυσιαστήρια Supr 255, 2; ◆ **великаіа цръкъı** *Μεγάλη ἐκκλησία*; Magna ecclesia - titulus ecclesiarum Constantinopoli et Antiochiae: **с(ѵа)щение цр҃кви · с(ѵа)тъıѧ б(огороди)ца · сѫщаѧ близъ великъıѧ цр҃кве** Ostr 245bα 4; **тъ оубо въшьдъ въ градъ · [въ] црькъве великѫѫ · ѩже съзъда ц҃всар' коньстатинъ · оукори** τὴν ἐκκλησίαν τὴν μεγάλην Supr 214, 28sq; ● **католи҃кіиа цръкъı** v.

католи҃ки; • съборьнаꙗ цр҃ъкъı v. съборьнъ; • обновлениѥ цр҃ъкъве v. supplementa; • освлщениѥ цр҃ъкъви v. освлщениѥ; • свлщениѥ цр҃ъкъве vel цр҃ъкъви v. свлщениѥ; – cf. костелъ sub 2, храмина sub 1, храмъ sub 1, цр҃ъкъвище, свлтость sub 3, свлтъıи҃ sub 5, свлтилище, свлтило, трѣбище.

Notae: приведѫ сѧ въ ц҃р҃къвъ ц(ѣса)рѩ εἰς ναὸν βασιλέως Ps 44,16 Sin, въ ц҃р҃кве Pog, въ цр҃ъковъ Bon, в ц҃р҃квь Lob Par – versio mechanica vocis ναός in sensu *habitaculum;* – завидлтъ бо вамъ недобрѣ · нѫ ц҃р҃кви васъ хотлтъ ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν G 4,17 Slepč Šiš (recte прѣльстити хотлть Christ) · interpres slavicus ἐκκλεῖσαι ut ἐκκλησίαι legebat; – ц҃р҃ви ар'-ѳема · ѡ⟨тъ⟩че прѣпод⟨объ⟩не ἱεράτευμα Ochr 96a 7, ц҃р҃кви арьтема Mak 78a 11 (recte ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ское с⟨вд⟩ще(нне) Slepč 118a 22).

Cf. съборъ, циръкъı

цръноризъıцъ in Supr 119,19 v. sub чръноризьıць

цр҃ък'вєн- v. sub цр҃ъкъвьнъ

цр҃ъки v. цр҃ъкъı

цр҃ъпь in Job 2,8 ms. Viti Gl v. sub чр҃ѣпъ

цьрвьничь in Is 41,14 Zach v. sub чръвьничь

цьрк- v. црък-

цьсарь v. цѣсарь

ц҃ѣ conj. concess.

occurrit in Supr

a přece, ačkoli; а между тем, хотя; und doch, obwohl; - καί, καίτοι, καίτοιγε; atqui, quamquam, licet: толми не може прѣдати его июда · ꙗко и не видѣаше тоу сѫшта егоже хотѣаше прѣдати · ц҃ѣ свѣштамъ сѫштамъ и свѣтоу толикоу καὶ ταῦτα λαμπάδων οὐσῶν Supr 412,16 (ібо Cloz 5a 6); - ц҃ѣ и : имъıшии бо того жидове оумьрѣша боатъ сд · ц҃ѣ и ашти простъ человѣкъ лѣпо бъı пъıвати καίτοιγε εἰ ψιλός τις ἄνθρωπος ἦν Supr 444,11; не тѣм'же тъчыѫ жродивъı · нъ поне҃же надѣашд сд вьзати оу тѣхъ · и не въ годъ просишд · ц҃ѣ и ничтоже онѣхъ дѣвицъ человѣколюбивѣе · бѣшд же (pro бѣ ѧже) того ради паче благоизвольни бъıшд καίτοιγε οὐδὲν ἐκείνων τῶν παρθένων φιλανθρωπότερον ἦν, αἳ διὰ τοῦτο μάλιστα εὐδοκίμησαν Supr 373,2; не бо нъ ти придошд · ти просишд ти печатьлѣшд съ стражеѩ · ꙗкоже дроугъ дроугоу бъıти клеветаремъ и обличителе҃мъ · ц҃ѣ и коли оубо оукрали бъıшд въ сѫботѫ и како καίτοι πότε ἂν ἔκλεψαν Supr 441,13.

Exh.

Cf. ацѣ

ц҃ѣвьница, -ѧ f.

occurrit in Supr Parim, in comm. Eug

1. *strunný nástroj, lyra; струнный инструмент, лира; Saiteninstrument, Leier;* - лύра; lyra: на врьбиї посрѣдѣ ея обѣсихомъ сьсждъı своѧ · сирѣчь гѫсли свирѣли · цѣвница (sic!) и прочаꙗ ψαλτήριον, κιθάραν, λύραν Supr 418,24 (псалтъıрь · і гѫслі Cloz 7a 33);

sambuca; σαμβύκη; - semiticum instrumentum musicum, quattuor chordas inaequales longitudine sicut et crassitudine habens: въсѣкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ еже аще слъıшитъ глас⟨ъ⟩ трѫбъı · пищалемъ же и гѫслемъ · цѣвници же и прѣгждници σαμβύκης Dn 3,10 Grig, чѣвници (sic!) Zach; да ѣко оуслъıшите глас⟨ъ⟩ трѫбѣ пищалемъ же и гѫслемъ · и цѣвници же и прѣкждници σαμβύκης Dn 3,15 Grig Zach; - cf. самъбоукиъı.

2. *plektron, smyčec; плектр, смычок; Spielblättchen, Bogen;* - πλῆκτρον; *plectrum:* гѫсли бо д⟨оу⟩ша ѥсть · а цѣвьница ꙗзъıкъ πλῆκτρον Eug 7aa 4sq.

Exh.

ц҃ѣглъ adj. pron.

occurrit in Hom, per errorem цѣгъıъ scriptum

(jen) jeden, samojediný; (только) один, единственный; (nur) einer, (nur) allein; - ὁ μόνος; ipse solus: единь ѡт⟨ь⟩ единоѩ · ꙗкоже вѣсть · и ц҃ѣгъıъ (sic!) родити сд имать ὡς οἶδεν ὁ μόνος Hom, van Wijk 112,14 (единъ Supr 242,28). - Exh.

Cf. ѥдинъ sub B 4; сц҃ѣгло adv.

ц҃ѣлитєл҃ь, -ля m.

occurrit in Euch Supr Služ Bes

uzdravovatel, lékař; целитель, врач; Heiler, Arzt; - θεραπευτής, ἰατρός, ἰητήρ; medicus, qui curabat: г⟨оспод⟩и ис⟨оу⟩х⟨рист⟩е б⟨о⟩же нашъ · сѧи ц҃ѣлитель неджжънымъ Euch 40a 1; ц҃ѣлителю болѧщимъ Euch 40b 22, Bes Slovo bolęštichъ radi 327bα 23 (исц҃ѣлителю Synod 83a 10); нъ прилежъно ищѧ ц҃ѣлителѣ Euch 68a 10; г⟨оспод⟩и ... непостыдънъı ц҃ѣлителю Euch 28a 4; недоужнъıа ицѣли · ц҃ѣлителю д⟨оу⟩шамъ і тѣломь ὁ ἰατρός Zlat, Orlov 401,19; ц҃ѣлитєл҃ь врѣдомъ невидимъıимъ ἰητήρ Supr 276,8; ц҃ѣл҃ителѣ ѥстъствънъı҆ дръжимъ бѣаше ὁ θεραπευτὴς τῆς φύσεως Supr 431,21sq; н⟨є⟩б⟨є⟩сьнъıи ц҃ѣлителю (sic pro -тель) ѡсобьно къимьждо грѣхъмь противьнъство изда врачевьства medicus Bes 32, 214bβ 8sq (исц҃ѣлитель Uvar 116bα 6sq); тъı ѥси ц҃ѣлителю (sic pro -тель) нашь Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aα 17 (исц҃ѣлитель Synod 83b 2, ц҃ѣльба Euch 41a 24).

Exh.

Cf. ищѣлитєл҃ь, балии, врачь

ц҃ѣлитєл҃ьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

hojivý, léčivý; целительный, целебный; heilend, heilsam; saluber: покоуша сѧ ѥже въ мнѣ болѣзньное · ц҃ѣлитєл҃ьнѫѭ ихъ сѧтостиѭ · прѣдъложити доушеоуспѣшьнаıа Supr 534,17sq.

Exh.

ц҃ѣлити, ц҃ѣлиж, ц҃ѣлиши ipf. (et pf.?)

occurrit in Ev Euch Supr Pochv Const Azb Bes Nicod Dijav

léčit, uzdravovat; лечить, излечивать, исцелять; heilen, gesund machen; - θεραπεύειν, ἰᾶσθαι, θεραπείαν προσφέρειν, ἀναστέλλειν, (πάθος) πολεμεῖν; sanare, curare, sedare, morbum profligere: посъла ѩ · проповѣ(дѣ)ти ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие б⟨о⟩жие · і ц҃ѣлити болѧщаѩ ἰᾶσθαι L 9,2 Mar As 150b 21 Sav Nik[a], ц҃ѣлѧщаѩ (sic!) As 57aα 27 (ищѣлити Zogr, исц҃ѣлити Ostrbis Nik[b]); страждѫштеі · отъ д⟨оу⟩хъ нечистъ · ц҃ѣл҃ѣахѫ сѧ ἐθεραπεύοντο L 6,18 Zogr Asbis Ostrbis Nik[a] (исц҃ѣлѣахѫ сѧ Mar Sav Nik[b]); аште достоитъ въ сѫботѫ ц҃ѣлити θεραπεύειν, var. θεραπεῦσαι Mt 12,10 Zogr Mar (исц҃ѣлѣти Nik); sim. L 14,3 Zogr Mar Sav Ostr Nik[b] (ищѣлитι As, исц҃ѣлѣти Nik[a]); – комоу чьто vel кого отъ чесо: вьсѣчьскъı пекѫште сѧ имъ ц҃ѣлити ранъı προσφέρειν ... θεραπείαν Supr 51,20; ц҃ѣлити чл⟨овѣ⟩къı · отъ в'сего неджга Euch 28a 14; - кого чьто чимь : всѧкоу ꙗзю ц҃ѣлилъ силою великою Const 11, Lavrov 23, 8sq (исц҃ѣлиль ms. 1469, Lavrov 57,17); хромыıе и слоукыıе ... ц҃ѣлить (sic pro -ль) ѥсть въ соуботы злыми дѣлы curat ... malis actibus Nicod 1, Stojanović 89,24, ц҃ѣлить ... шт⟨ъ⟩ злъıхъ дѣлъ Novg 247bβ 26; ц҃ѣлитъ отъвѣтомъ обѧштрениѥ ἀναστέλλει ἀπολογίᾳ τὴν φλεγμονήν Supr 330,29; тѣмьже н⟨є⟩б⟨є⟩сьскъıи врачь · гладъкъımь · подъıатиѥмь ц҃ѣлѧше ıа eos ... blandis fomentis curat Bes 34, 235aβ 6sq.

Cf. ищѣлити, ищѣлıѣвати, ищѣлıати, врачевати

ц҃ѣлишь, -а vel -и m., seu -ѧ vel -и f., nom. propr. loci

occurrit in Bes

non nisi in iunctione градъ ц҃ѣлишь Centumcellensis urbs (i.e. Centumcellae, urbs Etruriae, nunc Civitâ Vecchia): южє оубо притъчю самъ азъ прѣже трии лѣтъ въ градѣ ц҃ѣлиши шт⟨ъ⟩ образа вѣрьнъıихъ разоумѣхъ in Centumcellensi urbe Bes 36, 274bα 20 (ц҃ѣлѣньши Uvar 150aα 2, исц҃ѣльшии Synod 226a 21sq). - Exh.

ц҃ѣло adv.

occurrit in Nom

cele, vcelku; полностью, целиком; völlig, im ganzen; - (σῶς); *integre, omnino:* прибытокъ же вдов'ствоующа ц⟨ь⟩рковь (pro -ве) ц҃ѣло да сохранит⟨ь⟩ сѧ икономшм⟨ь⟩ тоѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве τὴν μέντοι πρόσοδον ... σῶαν ... φυλάττεσθαι NomJus 12a 21 (ц҃ѣлъ Usť 16a 9). - Exh.

ц҃ѣлованиє, -ия n.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Služ Hom Const VencNik Bes, in kalend. En; in En Mak цалование legitur

1. *pozdrav, pozdravení; привет, приветствие; Gruß, Begrüßung:* - ἀσπασμός; salutatio, amplexus, salutari, ave: оуслъıша елисавьть · ц҃ѣлованье маріино τὸν ἀσπασμόν L 1,41 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b] (целъıкание Nik[a]); не приемлѣте іего въ домъ и ц҃ѣлованиа ємоу не г⟨лаго⟩лите χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε 2 J 10 Christ Šiš, ц҃ѣлова.. Slepč; налıавъ чашѫ вина, тихим целованием реченом ... примол'ви modestae salutationis dicto

VencNik 18,53; - cf. цѣлъıваниѥ.

2. *polibení, polibek; поцелуй; Küssen, Куß:* - φίλημα; osculum: цѣлованиꙗ ми не да φίλημα (L 7,45) Supr 395, 4sq (лобъзаньѣ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); цѣлованіемъ лоб'за ласкан'нымъ osculo VencNik 18,66; ◆ spec. liturg.: (сѫтоѥ) цѣлованиѥ *svaté políbení; святое целование; Bruderkuß;* - ἅγιον φίλημα, τὸ δοθῆναι τὴν ἀγάπην; osculum sanctum, *pax, osculum pacis:* поминаимъ оубо си присно словеса · с(вѧ)тыıхъ цѣлованıи τῶν ἁγίων φιλημάτων Supr 423,25 (с(вѧ)таѣ лобъзаньѣ Cloz 9b 4sq); по цѣлованıи дıакѡн μετὰ τὸ δοθῆναι τὴν ἀγάπην λέγει Služ, Orlov 161,8; по цаловани м(о)л(и)тва En 31b 2; целоуите дроугъ дроуга целованиемь светымь ἐν ἁγίῳ φιλήματι 2C 13,12 Šiš (лобъзаниемь Christ Slepč); лобзав' же въсе с(вѧ)тым(ь) цѣлованіемъ Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,7 (лобзаніемъ Const 18, Lavrov 35,20); ◆ цѣлованиѥ и покланıанıе вериѓамъ сѫтаго апостола петра v. петръ sub a); - in hoc sensu exh.; - cf. цѣловъ.

3. *blaho; блаженство; Wohl(fahrt);* - salus: всакъ бо иже цѣлоуѣть на поути · покоıа дѣла · да бъı почилъ · а не снагою · хотѣнıа · томоу цѣлованию qui salutat in via ... non ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17, 118bβ 8sq, цѣлованıа Uvar 66bβ 9; - in hoc sensu exh.

Cf. лобъзаниѥ

цѣловати, -лоуıѫ, -лоуıеши ipf. et pf.

occurrit in Ev SinSlužEuch Supr Apost Parim Služ CanMis Hom Const VencNik Bes Nicod Ben CMNov; in Mak et Const цаловати, in Šiš Zach NicodNovg челοвати legitur

1. *(po)zdravit, pozdravovat; поздороваться с кем-н., приветствовать кого-н.; grüßen, begrüßen;* - ἀσπάζεσθαι, προσαγορεύειν, περιπτύσσειν, ἀσπασμοῦ μεταδιδόναι; salutare, salutem reddere, amplecti: ipf.: начаса цѣловати ı ἀσπάζεσθαι Mc 15,18 Zogr Mar Sav Ostr (цѣлъıвати As Nik); цѣлоуите апелла, ıскоушенаго о χ(ристо)сѣ ἀσπάσασθε R 16,10 Christ Slepč Šiš; цѣлоуѣть та чада сестръı твоıа ıзбьранъıа ἀσπάζεταί σε 2 J 13 Christ Slepč, челоуѣть Šiš; ıемоуже оубо по поути никогоже цѣловати заповѣдаıет сѧ salutare Bes 17, 118aα 13; - cf. цѣлъıвати;

pf.: вьıиде въ домъ заχарıинъ · ı цѣлова елıсавьть ἠσπάσατο L 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; сѫдъıи же помоли сѧ ı цѣлова ı ἀσπασμοῦ μετέδωσεν Supr 199,13; ıде къ правьдникоу артемоу цѣловатъ ıего πρὸς τὸ ἀσπάσασθαı Supr 236,22; прѣжде ıзлѣсти ти цѣловати мѧ περιπτύξασθαı Supr 395, 6sq;

pf. *rozloučit se s někým; проститься с кем-н.; sich von jmdm verabschieden;* - ἀποτάσσεσθαı, ἀσπάζεσθαı; valefacere, valedicere: павль ... целовавь братıю, вьсѣдь вь прѣвозь, штвезе се вь соурıю τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος A 18,18 Hilf; призвавъ павьлъ оученикъı ı цѣловавъ ıа, ıзıде ἀσπασάμενος A 20,1 Christ.

2. *líbat, políbit; целовать, поцеловать; küssen;* - ἀσπάζεσθαı, φιλεῖν; osculari: ipf. : мол(и)тва цѣлоуıѫште кр(ь)стъ SinSlužEuch 1b 22; цѣловаше колѣнѣ правед'ноуоумоу ἐφίλει Supr 51, 22sq; цѣлоует' олтар' osculatur CanMis 166aα 7; sim. CanMis 167aα 25sq, 168aα 26, 168bβ 15;

pf.: абıе цѣлоуетъ п(о)пъ оба братра · ı сама сѧ цѣлоуете Euch 11a 2 et 3; целовавь ıосıф моуже прııѣть ıе вь домь свои osculatus est Nicod 15, Stojanović 104,18, челуıа Novg 256bβ 23sq; целовав' же все целовомь с(ве)тимь ı р(є)че CMNov 408aβ 33; - cf. лобъзати, облобъзати, облобъıзати.

3. *přinášet spásu, spasit; приносить спасение, спасти; Heil bringen, erlösen;* - χαίρειν; salutare: нѣстъ цѣловати нечъстıвъıχъ г(лаго)летъ г(оспо)дъ οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν Is 48,22 Grig, челοвати Zach; цѣлоуеть вы цѣлы всѣχ χристосъ salutet vos salus omnium Christus VencNik 18,55; - in hoc sensu exh.

цѣловъ, -а m.

occurrit in CMNov

polibek; поцелуй; Куß; osculum: целовав' же все целовомь с(ве)тимь CMNov 408aβ 34. - Exh.

Cf. лобъзаниѥ, цѣлованиѥ sub 2

цѣломѫдриѥ, -ıа n.

occurrit in Euch Supr Apost; in Mak цало- legitur

1. *střízlivost, uvážlivost, rozvaha; трезвость, рассудительность, благоразумие; Nüchternheit, Bedächtigkeit, Besonnenheit;* - σωφρονισμός, σωφροσύνη, τὸ σωφρονεῖν; sobrietas: нъ ıстınъı ı цѣломоудрıа г(лаго)лъı весѣдоую σωφροσύνης A 26,25 Christ; не (sic pro нъ) прѣмѫждѣти сѧ (sic!) · въ цѣломѫдрıı εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Ochr Slepč Šiš, вь цаломѫдрı Mak (въ цѣломѫдрьствıı Christ); не дастъ бо намъ б(ог)ъ д(оу)ха страχоу

· нъ силѣ и любъви · и цѣломѫдрию σωφρονισμοῦ 2T 1,7 Ochrbis Slepč Šišbis (цѣломоудрьствиа Christ).

2. *zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltsamkeit, Keuschheit;* - σωφροσύνη; sobrietas, *castitas:* рабъ же б(о)жии въ кротости и цѣломѫдрии тихо г(лаго)ла къ еп(иско)поу Supr 553, 19sq; женъı ... съ говѣниемъ · и цѣломѫдриемъ · да оукрашаѭтъ сѧ метѫ̀ ... σωφροσύνης 1T 2,9 Slepč Šiš (цѣломоудрьствиемь Christ); аще прѣбѫдетъ въ вѣрѣ и любъви · и с(вѧ)тъıни и цѣломѫдри μετὰ σωφροσύνης 1T 2,15 Slepč, цѣломоудрии Šiš (цѣломоудрьствии Christ); поѣшите сѧ поѣсомь цѣломѫдриѣ σωφροσύνης Euch 97b 16; в'сіѫ чистотѫ дароуи еи ... ѣко свѣщѫ да ти приноситъ · цѣломѫдриѣ свѣтълость τῆς σωφροσύνης Euch 81a 9sq; храниши · ли сѧ вь дѣвьствѣ · і цѣломѫдрьи · і говѣинѣ житьи ἐν ... σωφροσύνῃ Euch 87a 13sq; шблъкъше сѧ въ образъ неистлѣн'на ... жениха · съхраните сѧ · въ кротости · і цѣломѫдрьи Euch 97b 3sq; се десницеѭ емоу даеши цѣломѫдрие · дѣвъства твоего · непорочьнааго житиѣ Euch 87b 7sq; естъ бо дрѣзъ ... ни дѣвъства срамлѣıа сѧ · ни цѣломѫдриѣ чьтъı Euch 88a 15.

Exh.

Cf. цѣломѫдрость, цѣломѫдрьствие

цѣломѫдрование, -иа n.

occurrit in Supr

střízlivé myšlení; трезвое мышление; nüchternes Denken; - τὸ σωφρονῆσαι; resipiscere, *prudentia:* твоеи бо доуши погъıбѣль прѣодолѣ ... не добрѣ мѫдровати на цѣломѫдрование къ богоу μὴ εὐφρονῆσαι εἰς τὸ σωφρονῆσαι Supr 1,4.

Exh.

Cf. цѣломѫдрие, цѣломѫдрьствие

цѣломѫдровати, -мѫдроуѭ, -мѫдроуѥши ipf.

occurrit in Chil

žít zdrženlivě, cudně; жить воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch leben; - σωφρονεῖν; *in temperantia, in castitate vivere:* котеръи же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ хоуловати же нечестьнѣ σωφρονεῖν Chil 2bβ 4sq. - Exh.

Cf. цѣломѫдрьствовати sub 2

цѣломѫдрость, -и f.

occurrit in Euch

zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltsamkeit, Keuschheit; castitas: ѣко дати іма цѣломѫдрость · і любь нелицемѣрънѫ Euch 9b 7sq. - Exh.

Cf. цѣломѫдрие

цѣломѫдрьно adv.

occurrit in Apost Azb; in Mak цало- legitur

1. *uvážlivě, rozvážně; рассудительно, благоразумно; bedächtig, besonnen; prudenter:* цѣломоудрьно да начьноу пьсати Azb 27; - cf. мѫдро, прѣмѫдро.

2. *zdrženlivě, cudně; воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch;* – σωφρόνως; sobrie: цѣломдр'но и праведно и бл(а)говѣрно поживем въ н(ы)нѣшнѣм вѣцѣ σωφρόνως Tt 2,12 Mosk^{b}, цѣломѫдрьно Ochr Slepč Šiš, цаломѫдрьно Mak; - cf. цѣломѫдрьнѣ.

Exh.

цѣломѫдрьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Mosk^{b} Slepč Šiš

1. *rozvážný, uvážlivý; рассудительный, благоразумный; besonnen, bedächtig;* - σώφρων, ὁ σωφρονῶν; prudens, sapiens, sobrius: вы бо бѣсъни сѫште нъı цѣломѫдрънъıа бѣшенъı мьните τοὺς σωφρονοῦντας Supr 116,16; подобаеть же еп(и)с(ко)поу бес порока бъıти, единои женѣ моужю, трѣзвьникоу, цѣломоудрьноу σώφρονα 1T 3,2 Christ Slepč Šiš; старцем трезвьникшм бъıти, ч(и)стомь, цѣломдрномь σώφρονας Tt 2,2 Mosk^{b}, цѣломѫдрънома Slepč Šiš; цѣломдрьны, чисты, дшмшдръжца, бл(а)гы, покарающе сѧ своим мѧжем σώφρονας Tt 2,5 Mosk^{b}, цѣломѫдрънъı Slepč Šiš; но страннолюбцѫ, цѣломдръноу ... въздръжателю σώφρονα Tt 1,8 Mosk^{b}, цѣломѫдрьноу Slepč Šiš; - cf. мѫдръ, прѣмѫдръ.

2. *zdrženlivý, cudný; воздержанный, целомудренный; enthaltsam, züchtig, keusch;* – σώφρων; castus: жръци · ако цѣломѫдрънѧ

їωсифови обрѫчишѧ мариѭ σώφρονι Supr 246, 24.

Exh.

ц҃ѣломѫдрьнѣ adv.

occurrit in Nom

zdrženlivě, cudně; воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch; - εἰλικρινῶς; *continenter, caste:* елико истиньнѣ и ц҃ѣломоудрьнѣ мнишьское житие живоущи εἰλικρινῶς NomUsł 30a 26. – Exh.

Cf. чистѣ

ц҃ѣломѫдрьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Christ

1. *střízlivost, uvážlivost, rozvaha; трезвость, рассудительность, благоразумие; Nüchternheit, Bedächtigkeit, Besonnenheit;* - σωφροσύνη, σωφρονισμός, τὸ σωφρονεῖν; sobrietas, temperantia: вьсі оубо да пріѧтѫпімъ · съ очіщтеньемь · і съ ц҃ѣломѫдрѫствіемь подобномь μετὰ τῆς ... σωφροσύνης Cloz 8a 6 (сь ... въздрѫжанниимъ Supr 420,9); оумоудрати сѧ въ ц҃ѣломѫдрьствии εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Christ (въ ц҃ѣломѫдрии Ochr Slepč Šiš, вь цаломѫдри Mak); не дасть бо намъ б⟨ог⟩ъ д⟨оу⟩ха страхоу, нъ силы и любве и ц҃ѣломоудрьствіꙗ σωφρονισμοῦ 2T 1,7 Christ (ц҃ѣломѫдрию Ochrbis Slepč Šiš).

2. *zdržení, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltsamkeit, Keuschheit;* - σωφροσύνη; sobrietas: съ говѣньемь и ц҃ѣломоудрьствіемь да оукрашаютъ сѧ σωφροσύνης 1T 2,9 Christ (съ ... ц҃ѣломѫдриемъ Slepč Šiš); аще прѣбоудеть въ вѣрѣ, въ с⟨вѧ⟩т⟨ы⟩ѭи и ц҃ѣломоудрьствіи μετὰ σωφροσύνης 1T 2,15 Christ (въ ... ц҃ѣломѫдри Slepč Šiš).

Exh.

Cf. ц҃ѣломѫдрие

ц҃ѣломѫдрьствовати, -ствоүѭ, -ствоүеши ipf.

occurrit in Supr Mosk^{b} Šiš

1. *být střízlivý, rozvážný; быть трезвым, рассудительным; nüchtern, besonnen sein;* - σωφρονεῖν; sobrium esse: оуноша же такоже моли ц҃ѣломѫдръствовати σωφρονεῖν Tt 2,6 Mosk^{b}, ц҃ѣломоудрьствовати Šiš (мѫдръствовати Slepč).

2. *žít zdrženlivě, cudně; жить воздержанно, целомудренно; enthaltsam, keusch leben;* - σωφρονεῖν; sapientem, temperantem esse: измлады ногъътии ц҃ѣломѫдръствоүѭ σωφρονῶ Supr 117,27; вѣдъı такоже чрѣвьнаа съıтость · ни бьдѣти вѣстъ · ни ц҃ѣломѫдрьствовати σωφρονεῖν Supr 279, 21sq; - cf. ц҃ѣломѫдровати.

Exh.

ц҃ѣломѫдрьствьно adv.

occurrit in Supr

střízlivě, rozvážně; трезво, рассудительно; nüchtern, besonnen; - σωφρόνως; modeste, *prudenter:* г⟨оспод⟩ь из мрътвъıихъ въсталъ · и с ѥимъ народъ многъ с⟨вѧ⟩тъıихъ · праздьнъствоүимъ оубо вь сласть и ц҃ѣломѫдрьствьно σωφρόνως Supr 479,10. - Exh.

Cf. ц҃ѣломѫдрьно sub 1

ц҃ѣлооумьнъ adj.

occurrit in Supr

zdrženlivý, čistý; воздержанный, целомудренный; enthaltsam, keusch; - σώφρων; temperatus: житьемъ ц҃ѣлооумномъ сами сѧ оградимъ βίῳ σώφρονι Supr 507,20. - Exh.

Cf. ц҃ѣломѫдрьнъ sub 2

ц҃ѣлъ adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Služ Dim Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; in Mak цаль legitur

1. *celý, všechen, veškerý, úplný; весь, целый, полный; ganz, all, gesamt, völlig;* - ὅλος, ὁλόκληρος, σῶος; totus, integer: вьıс⟨ть⟩ же имь лѣто ц҃ѣло снимати се вь ц҃р⟨ь⟩к⟨ь⟩ви ἐνιαυτὸν ὅλον A 11,26 Hilf Ochr Slepč Šiš, цало Mak; противѫ ц҃ѣлѣ странѣ о ѥмъ боржште сѧ πρὸς ὁλόκληρον ἔθνος Supr 442,1; вьса страна чѧсть имать ѡомъı ... и пр҃ѣбъıваатъ вь мѣстѣхъ ц҃ѣлъ ὁλόκληρος Supr 508,30; прибъıтъкъ же въдобьствоүющаꙗ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве · ц҃ѣлъ да хранить с⟨ѧ⟩ икономъмь тоꙗ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ве τὴν πρόσοδον ... σῶαν ... φυλάττεσθαι NomUsł 16a 9 (ц҃ѣло NomJas 12a 21).

2. *celý, celistvý, neporušený; весь, цельный, неповрежденный; ganz, vollständig, unverletzt;* –

σῶος; salvus, sanus, illaesus, incolumis: повелѣ вѣсомъ ити и обратити влька съ дѣтиштемь цѣломъ μετὰ τοῦ παιδίου σῴου Supr 44,16; прилежаштд печати цѣлъı остави (var. add. σῶας καὶ) ἐρρωμένας Supr 502,5; тѣмьже ти дасть, м(оу)ч(є)н(и)че, цѣлъ градъ твои χ(ристо)с(ъ) въ вѣкъı Dim 106a, Jagić 189,12; въстав же абие шт(ь) м(о)л(и)твы · обрѣте се сьсоудь цѣль vas sanum reperit Ben, Sobol. 123,20; шттвождьше ракоу, видимъ, аще есть цѣлъ, еда есть что възато шть него Const 18, Lavrov 36,13 (om. ms. 1469, Lavrov 66,23); се тѣло плотію и еще цѣло тави сд integrum VencNik 23,56.

3. *dokonalý, bezvadný; совершенный, безукоризненный; vollkommen, fehlerfrei;* - ἀχέραιος; simplex, *perfectus:* како хощеши шт⟨ъ⟩ехати пиво цѣло имѣю VencVost 57b 15 VencNov 421aα, Vajs 40,1, вино и медъ все цѣло имѣю оу себе Venc Min 447bβ, Vajs 25,4; бждѣте же мждри акъı змиѣ · і цѣли ѣко і голѫбие ἀχέραιοι Mt 10,16 Zogr Mar As Ostr; все творите без-д-рѣıтании и помъıшлении, да боудете непорочьни и цѣли ἀχέραιοι Ph 12,15 Christ Slepč Šiš.

4. *zdravý; здоровый; gesund;* - ὑγιής, ὑγιαίνων, σῶος; sanus, salvus: иждени вѣсъ сии отъ чловѣка сего · да цѣлъ идетъ въ свои домъ ὑγιαίνων Supr 171,30; такоже не имѣти имъ силъı ни тѣла цѣла ни кости ὑγιές Supr 32,3; шчима бо прозрѣ и рѣкама цѣлама возврати сд в домъ свои manuum salva restitutione VencNik 28,11; - шт⟨ъ⟩ ногоу до главъı нѣстъ на немъ чдсти цѣлъı οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία Is 1,6 Grig Zach; ◆ цѣлъ сътворити *uzdravit; излечить, исцелить; gesund machen, jmdn von etwas heilen;* - ὑγιῆ ποιεῖν, ὑγιῆ vel ὑγιαίνοντα ἀποκαθιστάναι; sanum vel salvum facere, sanum reddere vel restituere: іже мд сътвори цѣла ὁ ποιήσας με ὑγιῆ J 5,11 Zogr Mar As Ostr; онъ же три дни ал'кавъ ... цѣла раслабьıенааго сътворивъ ὑγιῆ ... ἀπεκατέστησεν Supr 518,22; сътворівъше его цѣла ἀποκαταστήσαντες αὐτὸν ὑγιαίνοντα Supr 51,21; иныѥ цѣлъı створи, нинѣ да се самь исцѣлить alios salvos fecit Nicod 10, Stojanović 98,22; абие роукоу цѣлоу сътвори чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу reddidit sanam Vit 125bα, Sobol. 285,19; - cf. ицѣлити, съдравъ сътворити sub съдравъ; ● цѣлъ бъıти *uzdravit se; выздороветь, исцелиться; gesund werden, sich ausheilen, genesen;* - ἰᾶσθαι, ὑγιῆ γίγνεσθαι vel εἶναι vel ἀποκαθίστασθαι; sanari, sanitati restitui, sanum esse vel fieri vel referiri: простьрѣтъ рѫкѫ і оутвръди сд емоу · і бъıстъ цѣла ἀπεκατεστάθη ὑγιής Mt 12,13 Zogr, оутвръди сд цѣла Mar Nik; се цѣлъ еси ὑγιὴς γέγονας J 5,14 Zogr Mar As Ostr; тако роуцѣ и ноздѣ его цѣлѣ бъıс⟨те⟩ sani reperti sunt Bes 36, 275aα 21sq; абие отъпадоу строупи шт⟨ъ⟩ очию его и цѣлъ бъıс⟨ть⟩ salvus factus est Vit 126bα, Sobol. 287,21; – отъ чесо : бждн цѣла отъ ранъı твоеѩ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου Mc 5,34 Zogr Mar; разоумѣ тѣломъ · ѣко цѣла естъ от⟨ъ⟩ ранъı ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος Mc 5,29 As (ицѣлѣетъ Zogr, цѣлѣатъ Mar, цѣетъ sic! Sav, исцѣлѣ Ostr Nik^{b}, исцѣлѣеть Nik^{a}); - cf. ицѣлѣти.

Cf. съдравъ

ц҃ѣлъвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Bes

léčící, léčivý; лечащий, целебный; heilend, Heil-, heilsam; saluber: дажди емоу в'сѣ повелѣниѣ твоѣ цѣловънаа · ѣже прообразилъ еси на земи Euch 41b 17sq, зѣльвьнаа (sic!) Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aβ 23. - Exh.

Cf. цѣлитєльнъ, цѣльбьнъ

ц҃ѣлъı, цѣлъве f.

occurrit in Euch VencNik Bes Nicod

1. *vyléčení, uzdravení; излечение, исцеление; Heilung, Gesundung; sanitas, medela:* дажди емоу ѣко прѣмждрость цѣловь Euch 33b 7; sim. цѣльвь Euch 36a 6sq et цѣлъвь Euch 39a 11; рачи нъıнѣ ... прııмати словеса моѣ ... раба твоего ради ... просѫщаго цѣльве отъ тебе Euch 39a 10; призьри на раба твоего сего ... просѫща цѣльве отъ тебе · съдравиѣ же и живота Euch 41a 22, Bes, Slovo bolęštichъ radi 328 aα 14 (цел'боу Synod 83b 1); сътвореи вечеръ прѣдание свое · се бесприкладънѭ цѣлъвь · съдравие и оцѣщение Euch 47b 3; врачь бо не можеть ... недоугъ ицѣлити ... ни въдати цѣлъве вѫще χ(ристо)въı цѣлъве Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 11 et 12 (целбоу ... целбъı Synod 82b 7 et 8); въздасть обѣтъı своѩ в⟨ог⟩оу цѣлъве ради Bes, Slovo bolęštichъ radi 327bα 5 (целбы ради Synod 83a 1sq); тъ бо намъ не прошврази · ни прѣда ниединога врачьбъı цѣлъве ни съдравиѩ Bes, Slovo bolęštichъ radi 327aα 20 (цѣленіе Synod 82b 11sq);

fig. *spása; спасение; Heil, Rettung;* - salus:

целоүет вы ц҃ѣлы всѣх̀ христосъ salus VencNik 18,55;

cf. ц҃ѣльба, ц҃ѣлиение, ицѣльба, ицѣлиение, балование, врачьба, лѣчьба, врачевание, врачевьство, бальство.

2. *zdraví; здоровье; Gesundheit;* - salus: кленъıи сѧ имъ по ц҃ѣлъви ц(ѣ)с(а)рю per salutem caesaris Nicod 1, Novg 249aa 12 (здравиемь цареѣмь Stojanović 91,25). - cf. съдравие.

Exh.

ц҃ѣлъıвание, -иѧ n.

occurrit in Nik

pozdravení, pozdrav; приветствие; Begrüßung, Gruß; - ἀσπασμός; salutatio: каково боудеть се целыване ὁ ἀσπασμὸς οὗτος L 1,29 Nik (ц҃ѣлованье Zogr Mar As Ostr); ѣко оуслыша елисавта целыване маринно τὸν ἀσπασμόν L 1,41 Nik[a] (ц҃ѣлованье Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b]). - Exh.

Cf. ц҃ѣлование sub 1

ц҃ѣлъıвати, -баıж, -баıеши ipf.

occurrit in As Nik Supr

1. кого *zdravit; здороваться с кем-н., приветствовать; grüßen;* - ἀσπάζεσθαι; salutare: начашѧ ц҃ѣлъıвати ı · радоүи сѧ ц(ѣца)рю июдескъ ἀσπάζεσθαι Mc 15,18 As Nik (ц҃ѣловати Zogr Mar Sav Ostr); целываχоү var. Nik[b] ad ц҃ѣловаχоү in и приристюште ц҃ѣловаχоү и ἠσπάζοντο Mc 9,15 Nik[a] (ц҃ѣлованіѫ Zogr Mar); - cf. лобъзати, облобъзати.

2. absol. *uzdravovat se, docházet spásy; выздоравливать, достигать спасения; sich ausheilen, Heil erlangen; salutari, salvari:* паче бо почьтъше мирънъıѧ славъı мьчьта · небесное любдтъ вѣчное житие · и ц҃ѣлъıваıжтъ (sed lectio и-ц҃ѣлъıваıжтъ non est excludenda) · не тъчыѫ въ житии своемъ · нъ и по съмрьти Supr 542,22.

Exh.

Cf. ц҃ѣловати

ц҃ѣльба, -ъı f.

occurrit in Euch Supr Tun VencNik CanVenc, in kalend. Ochr Mak; in Mak цальба legitur

1. *vyléčení, uzdravení; излечение, исцеление; Heilung, Gesundung;* - θεραπεία, ἴασις, ἴαμα, ῥῶσις; sanitas, curatio, salus, medela, robur, (curare): абые г(оспод)ня благодатыѫ ц҃ѣльбѫ полоүчаахѫ ἰάσεως ἐτύγχανον Supr 531,22; ѡ съмрьти ... болѧштимъ покои · недѫжьнъıимъ ц҃ѣльба ῥῶσις Supr 314,30; недѫги ѡт(ь)гнѣти · прокаженыѧ ѡчищати · тѣмь четѫщиваю (sic pro -щимь ваю) точита (sic pro -ть) цалбы διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρύει ἰάματα Mak 82a 12, ..бъı Ochr 111b 17; почто тако ѡт(ъ) ц҃ѣлбы оүклонѧеши сѧ cur iter ad propriam salutem distulisti VencNik 30,24; - къждо ꙗкоже вѣрова ц҃ѣльбѫ приимаше τὴν θεραπείαν ἐλάμβανε Supr 308,9;

fig.: ѣко тъı еси ц҃ѣльба наша · ı волѣ твоѣ съдравие наше Euch 41a 24 (ц҃ѣлителю sic! Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aa 17, исц҃ѣлитель Synod 83b 2); аште имаши что до врага своего · истръгни гнѣвъ ... да вьзьмеши ц҃ѣльбѫ отъ трепезъı θεραπείαν Supr 421,28 (исц҃ѣленье Cloz 8b 21sq); ◆ без ц҃ѣльбъı *nepravitelný; непоправимый; unverbesserlich;* - ἀνίατος; insanabilis: они (sc. грѣси) бес ц҃ѣльбъı сѫтъ и без милости ἐκεῖνα ἀνίατά εἰσιν Supr 407,10;

cf. ицѣльба, ицѣлиение, ц҃ѣлъı sub 1. ц҃ѣлѣние.

2. *lék; лекарство; Heilmittel;* - φάρμακον, ἔμπλαστρος, ἀντίδοτος; emplastrum, antidotum, *medicamentum:* не съкръı блаженъи петръ ц҃ѣлъбъı покаания τὴν ἔμπλαστρον Supr 362,13; нъ добро бь врѣмѧ алчъбъı · покаания прѣди положити ц҃ѣльбъı τὰ τῆς μετανοίας παρατιθέναι φάρμακα Supr 358,25; ни рачиста вьзискати покаазньнъıѧ готовъı ц҃ѣльбъı τὴν μετανοητικὴν πρόσφορον ἔμπλαστρον Supr 362,16; оүкоръı и хоүлъı · акъı добръıѧ ц҃ѣльбъı приимъ ὡς ἀντιδότους αἰτίας (var. ὑγιείας) Supr 364,3; - cf. бальство, бълие.

Versio mechanica gr. θεραπεία in sensu *ministerium:* показа (sc. блѫдьница) великѫ вѣрѫ · показа великѫ ц҃ѣльбѫ · велико послоүшание ἐπεδείξατο πολλὴν θεραπείαν Supr 408,13; проповѣдите ц҃ѣл'бѣ θεραπείαν Jl 1,14 Tun (слоүжение Gl, var. слоүжбоү); sim. Jl 2,15 Tun (слоүжение Lobk Zach Gl).

ц҃ѣльбьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr

léčící, uzdravující, uzdravení (gen.); *лечащий, исцеляющий, излечения* (gen.); *heilend, Heil-;* - ἰατικός; *curans, potentiam sanandi habens, sanationis* (gen.): рѫ-ц҃ѣ-и слѣпъıнхъ ц҃ѣльбьнѣи ·

хромъıихъ врачъбьнѣи χεῖρας ... τυφλῶν ἰατικάς Supr 431,19; ни отъпоуıь ни единого же приведенааго къ тебѣ · без дара ц҃ѣлебънаго Euch 28a 8sq; - cf. врачьбьнъ;

léčivý, hojivý; целительный, целебный; heilend, heilsam; - ἀλεξίκακος; *saluber, qui sanitatem restituit:* змиинъıа газвъı ц҃ѣлатъ · ис тѣхъ иземыıште ц҃ѣльбьнаıа бъıлиıа τὰ ἀλεξίκακα φάρμακα Supr 430, 15sq; - cf. ц҃ѣлитєлѣнъ, ц҃ѣлъбьнъ;

spasitelný, spásný; спасительный; rettend, erlösbar; salutifer, salutaris: вонєвакъше на доуıепагоубьнъıа коумира · ц҃ѣльбьнıııь и житию оуспѣшьнıııь ѥмать оставиша Supr 542,19; - cf. съпаситєльнъ.

ц҃ѣлѣньши in Bes 36, Uvar 150aα 2 v. sub ц҃ѣлишь

ц҃ѣлѣти, -лѣıь, -лѣюши ipf.

occurrit in Mar Sav Euch Supr Mak

*uzdravovat se; исцелять*ся*; genesen, heil werden;* – ἰᾶσθαι; sanari: разоумѣ тѣломъ ѣко ц҃ѣлѣатъ отъ ранъı ἴαται Mc 5,29 Mar, ц҃ѣетъ (sic!) Sav (ицѣлѣетъ Zogr Nik[a], исцѣлѣ Ostr Nik[b], ц҃ѣла єстъ As); никъıже бо врѣдъ тѣлесънъı · не ц҃ѣлѣетъ присно въ пиѣньствѣ сѫıю Euch 69a 26; – м⟨о⟩л⟨и⟩тва вѣрнаго с⟨ъ⟩п⟨а⟩се болѧıаго · и ѵтвр⟨ь⟩дить г⟨оспо⟩дь и цалѣет καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος Ja 5,15 Mak (и исцѣлитъ и г⟨оспод⟩ь Christ Šiš). - Exh.

Cf. ицѣлѣти, ицѣлѣвати, ц҃ѣлъ бъıти sub ц҃ѣлъ

ц҃ѣлєниє, -иıа n.

occurrit in Prag Euch Supr Bes, in kalend. Mak; in Mak цаление legitur

léčení, vyléčení, uzdravování, uzdravení; лечение, излечение, выздоровление, исцеление; Heilung, Genesung, Gesundung; - ἴαμα, θεραπεία; *cura, curatio, sanitas:* ц҃ѣлєниıа въ житии своємъ сътвори τὰ δὲ ἰάματα Supr 53,27; даııи намъ имать твое ц҃ѣленью Euch 41a 2, Bes, Slovo bolęštichъ radi 327bβ 4; sim. Euch 39a 15; да проситъ врача · да даст⟨ъ⟩ емоу ц҃ѣленью постъ · о҃ денъ о хлѣб⟨ѣ⟩ о вод⟨ѣ⟩ Euch 103b 18; рѣкъı имь ц҃ѣлєниıа проливаııштоу ῥείθρων αὐτοῖς προχεομένων ἰαμάτων Supr 333,25; и чоувъства и оумъ свои · коупьно зьлѣ ослѣпивъше · своєго ц҃ѣлєниıа съвратиша сѧ τῆς οἰκείας θεραπείας ἐξετράπησαν Supr 333, 29sq; єза дара ц҃ѣление тьı лиши τοῦ χαρίσματος τῶν ἰαμάτων Prag 2a 23; и цаленію даръ приемь ἰαμάτων τὴν χάριν κομισάμενος Mak 83a 8sq. – Exh.

Cf. ицѣлиıение, ц҃ѣльба, ицѣльба, балованиıе, врачеваниıе

ц҃ѣна, -ъı f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Naum Sud Nom Bes, in En Mak цана legitur

1. *cena, hodnota; цена, стоимость; Preis, Wert;* - тиıи́; pretium: і приıаша ѳ҃ сѣребрьникъ · ц҃ѣнıı ц҃ѣнєнаего τὴν τιμήν Mt 27,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis; поставиша емоу дати · ѳ҃ · сѣребрьникъ ц҃ѣнıı съвѣшташа кръвь · не имѫштіи ц҃ѣнъı тиıѣν ... тиıήν Cloz 5b 30 et 31, Supr 415,11; съмѣриша ц҃ѣноу ихъ, и обрѣтоша сребра пать тьмъ τὰς τιμάς A 19,19 Christ; съц҃ѣненыıа же ц҃ѣнѣ мрѣжа не имат⟨ь⟩ aestimationem quippe pretiis non habet Bes 5, Uvar 12aα 21, .. нѣ Pogod 19aα 1; • ц҃ѣноıı *draze; дорого; teuer;* - тиıѣ̃ς (gen.); pretio (magno), praemio: коупльени бо єсте ц҃ѣною ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς 1C 6,20 Ochr Šiš, ц҃ѣно.. Slepč, цаноıı En Mak; ц҃ѣною коупльени бъıсте τιμῆς 1C 7,23 Christ Slepč Šiš; ієюже ц҃ѣною искоупленъ єсть · не помнить quo praemio Bes 31, 213aβ 18sq, ієже ц҃ѣною Uvar 115bβ 16sq; • бес ц҃ѣнъı a) *pod cenou, lacino; ниже стоимости, дешево; unter (dem) Preis, billig;* – ἄνευ τιμῆς; sine pretio, *parvo pretio:* продастъ люди своıа бес ц҃ѣнъı ἄνευ τιμῆς Ps 43,13 Sin Pog Bon Lob Par; b) *zdarma; бесплатно, даром; kostenlos;* - ἄνευ τιμῆς; sine pretio, sine pecunia, absque ulla commutatione: коупите и пиıте бє · сребра и цѧнъı ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς Is 55,1 Grig, бє · срѣбра и бес ц҃ѣнъı Zach; ієıа бо земла оубо (плодъ) ... бес ц҃ѣнъı не ıасть sine pecunia Bes 17, 121bα 11; - sensu simili: за нъı ... χ⟨ристос⟩ъ ... драгоıе да · ємоуже ц҃ѣнъı не бѣ gratuito reddidit quod non debebat Bes 39, 311bβ 22;

částka, obnos, peníze; сумма, деньги; Geldsumme, Geld; - тиıи́, χρῆμα, κεφάλαινον; pretium, summa: ѵтаи шт ц҃ѣнъı ἀπὸ τῆς τιμῆς A 5,2 Hilf Grš Šiš, шт⟨ь⟩ цани Mak; приношаıоу ц҃ѣнъı проданиıъ τὰς τιμάς A 4,34 Hilf; азъ многою ц҃ѣною сътѫжахъ градъ сь πολλοῦ κεφαλαίου A

22,28 Christ; дроугые продаше жидомь на ц҃ѣнѣ Naum 308aa 31; ◆ ц҃ѣна избавлениꙗ vel за избавление *výkupné; выкуп; Lösegeld;* - τιμὴ τῆς λυτρώσεως; pretium redemptionis: не дастъ б(ог)оу измѣнꙑ за сꙗ · і ц҃ѣнꙑ избавленъѣ д(оу)шꙗ своеꙗ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως Ps 48,9 Sin Pog Bon, ни цени за избавление Lob Par.

2. *mzda, odměna; плата, вознаграждение; Lohn, Belohnung;* - τιμή, μισθός, (δίκαιον); pretium, merces: идѣте и вꙑ въ виноградъ мои · и еже бѫдетъ ц҃ѣна приимете ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον Mt 20,7 Sav (правъда Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); не достоино естъ въложити его въ кар'ванѫ · поньеже ц҃ѣна кръве естъ τιμὴ αἵματός ἐστιν Mt 27,6 Zogr Mar As Sav Ostr; помани кънижъникꙑ · не съмѣвъшаꙗ възати · сребра ц҃ѣнꙑ его Euch 49a 22; поставиша ц҃ѣнѣ мою · ѧ̀ · сребреникъ τὸν μισθόν μου Zch 11,12 Zach (мъздѫ Grig Lobk); тъкмо иже въ ц(ь)рк(ъ)ви · нꙑнѣ мьздꙑ ц҃ѣноу на ис(вѧ)щение въземлютъ pretium de impositione manus Bes 17, 125bα 16sq, мьздѣ ц҃ѣноу на св(ѧ)щ(е)ние Uvar 70aα 5; ◆ съвѣщати ц҃ѣнѫ *smluvit mzdu; договориться о плате; den Lohn abmachen;* - συμφωνεῖν; conventionem facere: съвѣщавъ же ц҃ѣнѫ по сребрьникоу · на виноградъ послꙑла ѧ συμφωνήσας Mt 20,2 Sav (om ц҃ѣнѫ Mar Zogr^{b} As Ostr Nik).

Cf мьзда, възмьздие

ц҃ѣнити, ц҃ѣнѭ, ц҃ѣниши ipf.

occurrit in Ev Parum

1. *cenit, oceňovat; ценить, оценивать; schätzen, bewerten;* - τιμᾶσθαι; appretiare: приѧша ѳ҃ сребрьникъ · ц҃ѣнѫ ц҃ѣнѣнаего егоже ц҃ѣнишѧ отъ с(ꙑ)новъ і(здраи)левъ τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο Mt 27,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis

2. *vynakládat peníze na něco, platit něco; затрачивать деньги на что-н., платить за что-н.; Geld auf etwas aufwenden, zahlen;* - τιμᾶσθαι, πωλεῖσθαι; venire: не пать ли пътиць · ц҃ѣнить сѧ пѣнаѕема дъвѣма πωλοῦνται L 12,6 Ostr (вѣнитъ сѧ Zogr Mar As Nik); не дъвѣ ли пътици ас'сарии ц҃ѣнимѣ есте πωλεῖται Mt 10,29 Ostr (вѣнимѣ есте Mar As, вѣните сѧ Zogr, винѣми еста Nik); възкѫа ѧ ц҃ѣните сребромъ не въ хлѣбъ τιμᾶσθε Is 55,2 Grig Zach; - cf вѣнити.

Exh

Cf съц҃ѣнити

ц҃ѣсарити, -рѭ, -риши ipf.

occurrit in Kij Prag

kralovat, vládnout; царствовать, управлять; herrschen, regieren; - βασιλεύειν; regnare: іже ц҃ѣсаритъ съ отьцемь qui ... regnat Kij 4b 14; ѣко ц҃ѣсаритъ г(оспод)ь б(ог)ъ нашъ ἐβασίλευσεν regnavit (Ap 19,6) Prag 1a 20 (вьцари се Hval, воц(ѣ)с(а)ри сѧ Rumj). - Exh

Cf области, ц҃ѣсарьствовати, ц҃ѣсаровати, владꙑчьствовати, власти, господьствовати

ц҃ѣсарица, царица, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Hilf Slepč Mak Šiš Const in kalend En, in Nik Bon Slepč Const царица apparet abbreviatur ц҃рица, ц҃рца, ц҃е҃рца

královna; королева; Königin; - βασίλισσα; regina: ц҃ѣсарица южьска · въстанетъ на сѫдъ · съ мѫжи рода сего βασίλισσα L 11,31 Zogr, ц҃е҃рца Mar, царица Nik et ц҃рица Mt 12,42 Zogr et adscr cyr in margine Mar, царица Nik; прѣдъста ц҃рца о десноу тебе βασίλισσα Ps 44,10 Sin Pog Lob Par, царица Bon, ц҃рица En 26a 10; моужь моуринь, каженикь силань кандикии ц҃рици моуромь βασιλίσσης A 8,27 Hilf, царици Slepč, ц҃рицѧ Mak, ц҃рце Šiš; - spec *císařovna; императрица; Kaiserin; imperatrix:* слышавъ же логофетъ штвѣтъ его, шедъ къ царици Const 4, Lavrov 5,19, var къ ц҃рци (var къ цареви, къ ц(а)рю ms. 1469, Lavrov 43,18) – Exh

ц҃ѣсаровати v ц҃ѣсарьевати

ц(ѣс)арь҃, цьсарь҃, -рꙗ, vel ц(ѣс)аръ҃, -ра m.

occurrit in Ev Psalt (incl Sluck Eug) Prag Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov, in kalend En, non abbreviatum ц҃ѣсарь҃ et ц҃ѣсаръ҃ in Mar Sin Sluck Prag Cloz Supr (semel etiam цасарь҃) Christ (semel, цесарь҃ scriptum) Slepč (semel, цасарь҃ scriptum) Zach (semel), царь҃ et царь҃ in Nik Mak (semel) Hval Pog (semel) Bon KlimJugosl Const VencNik Nicod, цьсарь҃ non nisi in abbreviatione invenitur, abbreviatur saepissime ц҃рь҃ et ц҃р҃ъ, ц҃р̂ь҃ et ц҃р̂ъ҃ in Mar Sin Cloz Ilj Deč Christ Hilf Mak Šiš Rumj Grig Zach Zlat Const Meth NomUst' Bes NicodNovg Vit Ben Zap, ц҃с҃р҃ bis in Mar, ц҃ѣр҃ъ҃ ter in Sin, ц҃ѣс҃р҃ъ҃ semel in Sin, ц҃ъ҃ semel in Grig, in Lob semel ч҃рь҃ legitur,

praeter formas io- et o- stirpis inveniuntur etiam formae u-stirpis, i- stirpis et stirpis consonant.: dat. sg. -рεви (saepe), instr. sg. -рьмь in Supr Zach Meth BesUvar, nom. pl. -рεвε in Zach et praeter -рε (saepissime) etiam -рьε in Hval et -рие in Nik Hilf Slepč Mak Šiš Hval Grig Lobk, gen. pl. -рiевъ in Christ Hom et -рεи in VencMin, dat. pl. -рьмъ in Sav Ilj, voc. pl. -рε in Sin Pog Zach et -рие in Lobk, loc. pl. -рьхъ in Gl, instr. pl. -рьми in Nik[a] Gl

král, vládce, panovník; король, правитель, властитель; König, Herrscher; - βασιλεύς, ἄναξ, ἄρχων, ἀρχηγός, κύριος, (βασιλεία); rex, dux, princeps, praeses, praefectus, dominus, (regnum): не имамъ цр҃ѣ · тъкъмо к҃есарѣ βασιλέα J 19,15 Zogr Asbis, цѣ҃рѣ Mar, цр҃а Savbis Ostrbis, цара Nik, цѣсарѣ Supr 435,17; б(ог)ъ же цѣсарь нашь прѣжде вѣка βασιλεύς Ps 73,12 Sin, цр҃ъ Pog Bon, цр҃ь Lob Par; како можаахж противѫ цѣсаремъ и кнѧземъ и народомъ стати πρὸς βασιλέας Supr 442,27; оудариша тѩ цѣсарю за ланитоу ἄναξ Prag 2a 4; болѣре сраціньсти рѣшѧ къ цѣсароу πρὸς τὸν ἄρχοντα Supr 66,6; съторетъ цр҃а моавьскъı τοὺς ἀρχηγούς Nu 24,17 Zach (кнѧса Grig Lobk); въ персиисцѣи же земли · и въ чьстьнъıхъ землаχъ · цр҃е на ц(ѣса)р(ь)ствие ражаютъ сѧ reges Bes 10, 45aβ 13, цр҃и Uvar 29bβ 13, цр҃іе Synod 40b 11; тъгда цр҃ь пороучи и о(тъ)цю своємоу praefectus Vit 125ba, Sobol. 285,19; бл(а)говѣрнии цр҃ь сімеонъ пѣсти наоума ... на ѹчителство Naum 308aα 10; ◆ вьсѣмъ цѣсарь паμβασιλεύς; omnium rex: отецъ наричаатъ сѧ · и вьседрѫжитель · и г(оспод)ь и б(ог)ъ и вьсѣмъ цр҃ь παμβασιλεύς Supr 21,18; • цѣсарь бъıти *vládnout; управлять; herrschen;* – βασιλεύειν; regnare: не хотѣвъшаıа мьнѣ да цр҃ь бимь бъıлъ надъ нѥими με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς L 19,27 Zogr, цѣ҃рь Mar, царь Nik;

spec. *(římský) císař; кесарь, (римский) император; (römischer) Kaiser;* - Καῖσαρ, βασιλεύς, αὐτοκράτωρ, Σεβαστός; Caesar, imperator, rex, Augustus, princeps, imperans: въздадите оубо ц(ѣса)рева цр҃еви · и б(о)жиа б(ого)ви хаίсарι Mt 22,21 Sav (кесареви Mar Zogr[b] Ostr, кесарю As, кесарови Nik); па(ма)т(ь) с(ѣа)тоумоу ... константиноу ѳ҃ю · и м(а)т(е)ре его еленъи τῶν ... βασιλέων As 146b 8, цр҃ѣ Slepč 128b 13, ц҃ра Šiš kalend. 21. Maii (василию Ostr 274aβ 6sq); ѥлико сѫтъ воини подъ цр҃емъ ὑπὸ τὸν αὐτοκράτορα Supr 71,11; вьзвѣштѫ о тебѣ къ цѣсароу πρὸς τὸν σεβαστόν Supr 100,15; владоущю тивериеви цр҃ю Caesaris (L 3,1) Bes 20, 98bβ 17, царю Synod 84b 4 (к҃есарѣ Zogr Mar As, кесара Sav Ostr Nik); оно разорение иер(оу)с(а)л(и)ма написаѥть сѧ · ѥже весп(а)сианъмь и титъмь римьскима ц҃рма створено бъıсть Romanis principibus Bes 31, 304aα 12, царема Synod 250b 22 (еп(и)с(ко)пома sic! Uvar 164aβ 14); по велѣнию побѣдѣтел'наго царѧ и ав'гоуста мирьскаго wтты в'тораго imperatoris Augusti Ottonis secundi VencNik prol. 67; - cf. к҃есарь, севастъ.

Cf. краль, воєвода, къназь

цѣсарь, цьсарь, царь adj. poss. ad цѣсарь, цьсарь, царь

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Supr Ilj Grig Const Meth Naum Bes Zap, in kalend. Ochr Slepč; non abbreviatum non nisi цѣсарь in Supr, цѣсаръ in Supr, цесарь in Ostr, царь in Nik Const, царъ in Bon; abbreviatur saepissime цр҃ь et цр҃ъ, in Mar Ilj Meth Bes Zap цр҃ь, in Mar Grig цр҃ъ, in Const цар҃ь; in As semel etiam forma composita (loc. pl. цр҃иихъ) invenitur

králů(v), panovníků(v), královský, panovnický; королей (gen. pl.), *короля* (gen. sg.), *владетелей* (gen. pl.), *владетеля* (gen. sg.), *королевский; der Könige, des Königs, königlich, Königs-, der Herrscher, des Herrschers, Herrscher-;* - τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων, βασιλικός, ὁ πρὸς τὸν βασιλέα, ὁ παρὰ τοῦ βασιλέως; regis (gen.), regum (gen. pl.), regius, a rege, iudicis (gen.): се іже макка носатъ · въ домохъ цр҃иихъ сѫтъ τῶν βασιλέων Mt 11,8 Zogr Ostr, цр҃иихъ As, цѣ҃р(иихъ) Mar, цр҃ихъ Bes 6, 22aβ 12 et 22aβ 20sq (царевихъ Nik, ц(ѣса)р(ь)ск(ъı)хъ Uvar 17aβ 14, Synod 21a 25 et 21b 3); ни повиноуѥта сѧ цр҃ю повелѣнию тоῖς προστάγμασι τοῖς βασιλικοῖς Supr 256,29; что симъ пользоу створи цр҃а любъı ἡ πρὸς τὸν βασιλέα φιλία Ilj 2b 3; ◆ цѣсарьıа (sc. къниг'ъı) *Knihy královské; Книги Царств; Bücher der Könige;* - αἱ Βασίλειοι (sc. βίβλοι); *libri Regum;* - quattuor libri VT: wт(ъ) цр҃ъ · ѓ · чтение Grig 101a 20 (wт(ъ) ц(ѣса)р(ь)ствии Zach 246bβ 13, wть ц(ѣса)р(ь)ствие Lobk 169b 15); бъıди ж(е) всѣмъ причетником(ъ) и людем(ъ) · книг(ъı) ч(ь)ст(ь)нъı с(ѣа)тъı монсеевъ пѫть исходъ ... а҃ цр҃а Βασιλείων Zap 295ba 4; – cf. къниг'ъı цѣсарьскъıѧ sub цѣсарьскъ, цѣсарьствие sub 1; • цѣсарь мѫжь *královský úředník; королевский чиновник; Königsbeamter;* - ὁ βασιλικός; regulus, *minister regis, aulicus:* г(лаго)ла къ нѥмоу цр҃ь мѫжь ὁ βασιλικός J 4,49 Zogr As, цѣ҃ръ мѫжъ Mar, царь моужь Nik (цесаревъ мѫжь Ostr); • цѣсарьıа цр҃ъкъı vel власть *královský palác, královské sídlo; королевский дворец, королевская резиденция;*

Königspalast, Residenz der Könige; - ναὸς βασιλέως, τὸ βασίλειον; templum regis, regia: привед҃ѫ сѧ въ цр(ъ)къвь цр҃ѣ εἰς ναὸν βασιλέως Ps 44,16 Sin, цр҃ѧ Pog, царѧ Bon (ц(а)ревоу Lob Par); въ тъмници бѣхъ · се въ цр҃и власти живѫ ἐν βασιλείοις Supr 368,15; - cf полата sub 1, цѣсарьствие sub 2.

spec *císařů(v), císařský; императоров* (gen pl), *императора* (gen), *императорский; der Kaiser, des Kaisers, Kaiser-, kaiserlich;* – τοῦ αὐτοκράτορος, τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων, βασιλικός, (αὐτοκράτωρ); imperatoris (gen), imperatorum (gen pl), imperatorius, regius, (imperator): покорите сѧ въкоупѣ цр҃оу законоу тоῖς τοῦ βασιλέως νόμοις Supr 69,23; повинѫти ти сѧ подобаатъ закономъ цр҃емъ τοῖς νόμοις τῶν βασιλέων Supr 106,7; вѣмъ оубо ... заповѣди цр҃ѧ τὸ διάταγμα τοῦ αὐτοκράτορος Supr 125,15; пожьри оубо по цѣсару повелѣнию ἐπίθυσον οὖν κἂν τῷ αὐτοκράτορι Supr 132,3; приимъ кнѧзъ кн҃игы цѣсарѧ τὰ βασιλικὰ γράμματα Supr 174,26; ◆ цѣсарь мѫжь *císařský úředník; императорский чиновник; kaiserlicher Beamte; homo caesareus:* придѣ же тогда цр҃ь моужь къ беньткомь Naum 308aα 35; шьы ихъ искоупи цр҃ь моужъ Naum 308a α 38; - славьнъыи цѣсарь мѫжь ὁ ἔνδοξος τοῦ βασιλέως; magnatus imperatoris: аурилиѫнъ же единъ отъ славънъыихъ цѣсаръ мѫжь ... съѣзда цръкъве τῶν ἐνδόξων τοῦ βασιλέως Supr 208,25; ● цѣсарѧ полата *císařský palác; императорский дворец; Palast der Kaiser;* - τὸ βασίλειον; aedes imperatoria, *regia:* цѣсарь ... повелѣ привести и съ всѣкоиѫ чьстиѫ въ полатъı цѣсарѧ ἐπὶ τὰ βασίλεια Supr 199,2; ● цѣсарь градъ *císařské, sídelní město; императорский, столичный город; Kaiserstadt, Residenzstadt;* - ἡ βασιλεύουσα (sc πόλις); *urbs regia:* толико бо бѣаше възлюбьенъыи и славънъыи градъ · такоже въторъи словѣѣше отъ цѣсарь града τῆς βασιλευούσης Supr 56,18; - spec ut nomen proprium *Cařihrad, Konstantinopol; Константинополь; Konstantinopel;* – Κωνσταντινούπολις; *Constantinopolis:* мѣ(сѧ)ца тог(ождѐ) и с(вѧ)тыиχ(ъ) о(тъ)ць наш(и)χ(ъ) · арχ(ие)п(иско)пъ · бъившиχ цр҃и градѣ Κωνσταντινουπόλεως As 127a 27, цр҃ѣграѣ Ochr 82a 19 (констан'тина града Ostr 234bα 10sq); sim въ цр҃иградѣ Ochr 88a 1; с(вѧ)т(ъи)мъ о(тъ)ц(е)мь наш(и)мъ цр҃ѣграда Κωνσταντινουπόλεως As 113bβ 27 (въ градѣ костантин(и) Ostr 212bβ 8), с(вѧ)таго о(тъ)ца наш(е)го митрофана арχ(иеписко)па цр҃ѣграда Κωνσταντινουπόλεως As 146b 14, цр҃аграда Ostr 274bα 9sq; с(вѧ)таг(о) о(тъ)ца наш(его) евтуχа арχ(ие)п(иско)па цр҃игра҃ Κωνσταντινουπόλεως As 145b 20, цр҃ѣграда Ochr 106b 14, цр҃ѣгра҃ Slepč 126a 5 (костантина града Ostr 270bβ 5sq); дамасъ же и ѳеологъ григории ... въ цр҃иградѣ потвьрди(ша) с(вѧ)тыи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,29, егда же приде къ царюградоу, въдаша и оучителемъ Const 4, Lavrov 4,17 (къ ц(а)ригради ms. 1469, Lavrov 42,14), филосѡѳъ же иде въ царьградъ Const 13, Lavrov 26,1 (въ ц(а)ригра҃д(ъ) ms. 1469, Lavrov 59,22, var въ коньстантинъ градъ); - cf константинь, цариградъ.

Cf цѣсаревъ, цѣсарьскъ

цѣсарьскъ, цьсарьскъ, царьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ Hilf Slepč Šiš Parim Služ Hom Const Nom VeneNik CanVenc Bes Nicod, non abbreviatum цѣсарьскъ in Supr, царьскъ in Slepč Const VeneNik Nicod inventur, abbreviatur цр҃ьскъ in SlužSof[b] NomUst, цр҃скъ in Const (ms 1469), цр҃ьскъ et цр҃ъскъ in Supr Hilf Šiš Grig Hom, цр҃скъ in Christ Slepč Zach Hom Const (ms 1469) NomJas VeneNik (ms Petropolitanum) CanVenc Bes

královský, panovnický; королевский, владетеля (gen); *königlich, des Königs, König-, des Herrschers, Herrscher-;* - τοῦ βασιλέως, βασιλικός, βασίλειος, τῆς βασιλείας; regis (gen), regum (gen pl), regalis, regius, regni (gen) дауидъ мѫдръ съı ... не възвелича сѧ цр҃ъскоиѫ чьстиѫ τῷ βασιλικῷ ἀξιώματι Supr 360, 18; саоулъ пръвъıи поновивъıи цѣсарьскъıи вѣньць τὸ τῆς βασιλείας διάδημα Supr 238,17, цр҃кы Hom, van Wijk 110,24, въı же родъ избранъ, цр҃ско с(вѧ)т(ите)л(ь)ство βασίλειον ἱεράτευμα 1P 2,9 Christ, Bes 31, 213bα 12, царски Slepč, цр҃ьскь Šiš, цр҃ьское SlužSof[b], Orlov 189 1, цр҃кое Synod 177a 6; ц(ь)рк(ъ)вь χ(ристо)воу оукраси тако цр҃кою багрѧницею CanVenc, Vajs 140,22 - fig аще оубо законъ кончаваете цр҃скъ по книгамъ · възлюбиши искрьнаго твоего νόμον ... βασιλικόν Ja 2,8 Christ Šiš; ◆ кънигы цѣсарьскъıѧ *Knihy královské; Книги Царств; Bücher der Könige;* - αἱ Βασίλειοι (sc βίβλοι); libri Regum понеже почитаѫтъ сѧ вамъ · кн҃игы сѫдинскъıѧ · цѣсарьскъıѧ τὰς βασιλείας Supr 127,16; - cf цѣсарѧ кънигы sub цѣсарь;

spec *císařský; императорский; kaiserlich, Kaiser-;* - τῶν βασιλέων, βασιλικός; imperatorum (gen pl). regalis: чесо ради оубо не жьреши по цр҃ьскоу повелѣнию κατὰ τὸ βασιλικὸν πρόσταγμα

Supr 20,24; о вьсѣкомъ бо крьстиан҃ѣ · казнь цѣсарьска лежитъ δόγμα τῶν βασιλέων Supr 101,22; ◆ цѣсарьскъıи градъ *císařské, sídelní město; императорский, столичный город; Kaiserstadt, Residenzstadt;* - βασιλὶς πόλις; *urbs regia:* вьспоминание ... д⟨оу⟩хов⟨ь⟩но творимь сьдѣлание сего б⟨о⟩гохранимаго і҆ерьскаго града τοῦ γενεθλίου τῆς βασιλίδος πόλεως Šiš kalend. 11. Maii.

Cf цѣсарь, цѣсарєвъ

цѣсарьскъı adv.

occurrit in Supr

královsky; по-королевски; königlich; – (βασιλικός); (regius), *regaliter:* при ц⟨ѣса⟩ри хра҃бьрѣ · цѣсарьскъı оплъчаıжшти сѧ ἐπὶ ... βασιλικῆς ... παρατάξεως Supr 464,24. - Exh

цѣсарьствие, цьсарьствие, царьствие, -ия n.

occurrit in Ev (incl Und) Psalt (incl Eug) Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl En) Apoc Parim Služ Clem Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit VitGlag CMLab, non abbreviatum цѣсарьствие in Mar (ubi ter цѣсаре҃ствие, semel цсаре҃ствие legitur) Ostr (ter цесарьствие scriptum) Prag Cloz Supr (semel etiam цѣсаре҃ствие scriptum), царьствие in Nik Ochr (semel) Slepč Hval Const VencNik Nicod, abbreviatur saepissime ц҃рствие, in Sav Ostr Supr Christ Hilf Lob etiam ц҃рьствие, in Zogr^{b} Ochr Grig ц҃ръствие, in As Sin Euch ц҃ре҃ствие, in Mar Cloz Ryl цѣс҃рствие, in Zogr ц҃рсие et ц҃рсье, in Sav ц҃рьие, in Sav Ochr Pog Bon црсвие, in Zogr semel цс҃ръствие et ц҃рствє et ц҃ре, in Mar цс҃ре҃ствие, і҆с҃ртвие, це҃твие, це҃ре҃ствие, in Mar Cloz Bes цс҃рствие, in Zach Zlat Bes NicodNovg цс҃рьствие, in Bes semel ц҃рвие et ц҃рт҃вие

1. *království, říše, panství, mocnářství; королевство, империя, монархия; Königtum, Reich, Königreich;* – βασιλεία, βασιλικὴ χώρα, τὸ βασίλειον; regnum: показа емоу вьсѣ ц҃рствиѣ мира τὰς βασιλείας Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč, царьствиѣ Nik; всѣко ц҃рсие · раздѣлѣвь сѧ само въ себѣ запоустѣетъ βασιλεία L 11,17 Zogr, цс҃рствие Mar (царьство Nik); съмıасıа сıа ıазъıцı ı оуклонішıа сıа ц҃рствиѣ βασιλεῖαι Ps 45,7 Sin Pog Lob Par (царъства Bon); ѕмолише си власта, постелника ц⟨а⟩рева, прошахоу мира, зане питѣти се земли ихъ wт і҆ьрьствиѣ его διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς A 12,20 Hilf; дамь ти до полоу ц҃рствиа моего regni Vit 127aa, Sobol 290,5, - fig сего ради приимѣтı ц҃рствие красотѣ · и вѣньць добротѣ wт⟨ъ⟩ роукъı г⟨оспод҃ьня⟩ τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας Sap 5,16 (5,17 Vg) Zach Lobk; ◆ meton de libris VT цѣсарьствие vel pl цѣсарьствиа *Knihy královské; Книги Царств; Bücher der Könige;* - αἱ Βασίλειοι (sc βίβλοι); *libri Regum:* іс⟨оу⟩са навгина · пьрвое ц҃рт҃вие · а҃ · βασιλειῶν τέσσαρα NomUsť 49a 3, ц҃рт҃вıа Jas 33b 27; м⟨о⟩л⟨и⟩тва ан҃нина м⟨а⟩т⟨е⟩ре самоуилевы · wть ц҃рствии tit. ad Cant 4 Pog Bon Eug 18aβ 8; wт⟨ъ⟩ ц҃рт҃ствиѣ г҃ Grig 86b 13, wт⟨ъ⟩ ц҃рт҃виа Zach 201bα 17; sim Grig 88b 5, wт⟨ъ⟩ ц҃рт҃ви Zach 205bβ 12, wть ц҃рт҃вие Lob 132a 20; - in hac notione exh ,

spec de imperio Romano (Byzantino) *císařství; империя; Kaisertum; imperium:* пръвомоу ц҃рствиоу о⟨ть⟩ц҃ъ · право⟨вѣръ⟩нъıмъ слоужбамъ пастъıръ обрѣте сѧ Slepč 130a 8;

spec relig de eschatologico regno Dei (non autem in sensu locali tantum, sed etiam in sensu status regnandi) цѣсарьствие (небесьскоıе, небесьноıе, божиıе, христово, вѣчьноıе) βασιλεία (τῶν οὐρανῶν, τοῦ θεοῦ, τοῦ Χριστοῦ, αἰώνιος, ἐπουράνιος); regnum (caelorum, Dei, Christi, aeternum, caeleste): приближи бо сѧ ц҃рствие н⟨е⟩б⟨есь⟩ское ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Mt 4,17 Zogr Sav Ostr 262bβ 7, ц҃рстви (sic!) Ostr 262bβ 2 (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство As Deč, царьство Nik); да придетъ ц҃рствие твое ἡ βασιλεία σου Mt 6,10 Zogr Sav Ostr, Služ, Orlov 269,2, і҆ц҃ре҃ствие Mar (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство As, царьство Nik); не оудобь естъ оуплъваıжштıимъ на богатьство · въ ц҃рсие б⟨о⟩жие вънити εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ Mc 10,24 Zogr, въ цѣс҃рствие Mar (оу царьство Nik); всакъ любодѣиць ... не имать достоıанига въ і҆ц҃рствии х⟨ристосо⟩вѣ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ E 5,5 Christ Šiš, вь і҆ц҃рствı Mak (въ ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ствѣ Ochr Slepč); ѥ ли достоинъ въ вѣчьнѣмь ц҃рт҃вии regno dignus Bes 19, 96aα 12.

2. *královské sídlo, královský palác; королевская резиденция, королевский дворец; Residenz der Könige, Königspalast;* - τὸ βασίλειον; domus regum: іже въ одежди славьнѣ ı въ пишти мноѕѣ сѫште · въ ц҃рствиıхъ сѫтъ ἐν τοῖς βασιλείοις L 7,25 Zogr Nik^{b} (вь царьствѣ Nik^{a}, вь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ии⟩хъ Mar); - cf полата sub 1, цѣсарıа црькъı sub цѣсарь adj poss , цѣсарьство sub 2

3. *kralování, panování, vláda, moc, царствование, правление, власть; Königtum, Regierung, Herrschaft; Königsmacht;* – βασιλεία; regnum, (rex): ч⟨ловѣ⟩къ етеръ ... іде на странѫ далече · прııмати себѣ ц҃рсие βασιλείαν L 19,12 Zogr, цс҃рствие Mar (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ст[т]во As, царьство

Nik); въ д⟨ъ⟩ни ѡзиѧ ... въ ·гі· лѣт⟨о⟩ · цр҃ъствиѣ его ἐν τῇ βασιλείᾳ Jr 1,2 Grig (ц⟨а⟩р⟨ь⟩ства Lobk); въцѣсаритъ сѧ въ домоу иѣковли ... і цр҃ствию его не бѫдетъ коньца τῆς βασιλείας L 1,33 Mar, цр҃ствию Sav (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоу Zogr As Ostr, Supr 237,25 et 238,8, Hom, van Wijk 110,19, царьствоу Nik); цр҃ствіе его вьсѣмі обладаетъ ἡ βασιλεία Ps 102,19 Sin, цр҃ствие Eug Lob Par (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ство Pog Bon); - cf владъычьство, власть.

cf цѣсарьство

цѣсарьство, цьсарьство, царьство, -а n.

occurrit in Ev (incl Und) Psalt (incl Eug) SinSluž Kij Euch Fris Supr Ilj Apost (incl Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Dim Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag CMLab CMNov, in kalend En, non abbreviatum цѣсарьство in Mar Kij Fris Supr, царьство in Nik Hval Const VencNik Nicod, царъство in Slepč Bon, abbreviatur saepissime цр҃ство (in As legitur semel цр҃сттво, in Par et BesUvar semel цр҃ство), in Zogr As Sav Ostr Supr Hilf цр҃ьство, in Zogr^{b} Sin Euch Bon Grig цр҃ъство, in Mar semel цѣс҃рство, in Sin semel цѣр҃ъство et цѣс҃тво et цс҃рво, in Zogr Euch цр҃со, in Euch semel цр҃с, in Mar Euch Rumj Bon цр҃сво, in Mar Lobk semel цс҃тво, in Mar (saepius) Slepč (semel) цс҃рство, ца҃рсво semel in Slepč, ц҃рьство in Zach Bes NicodNovg

1. *království, říše, panství, mocnářství, королевство, империя, монархия; Königtum, Reich, Königreich, Monarchie;* - βασιλεία; regnum, regium: вьсѣко цр҃ство раздѣлѣ сѧ на сѧ · запоустѣетъ βασιλεία Mt 12,25 Zogr, цѣс҃рство Mar, царьство Nik; вьсѣ цс҃рва хананьска τὰς βασιλείας Ps 134,11 Sin Bon (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиꙗ Pog Lob Par); пролѣі гнѣвъ твоі ... на цѣс҃тва ѣже імені твоего не призъıвашꙗ ἐπὶ βασιλείας Ps 78,6 Sin, на ц҃рт҃ва Pog (на ц⟨а⟩р⟨ъ⟩с⟨т⟩виꙗ Bon Lob Par); бъıти ѥи женѣ ми и господжди цѣсарьствоу моемоу τῆς ἐμῆς βασιλείας Supr 2,6;

spec de imperio Romano (Byzantino) *císařství; империя; Kaisertum;* - βασιλεία; imperium, regnum: посъла (sc дек҃ии) по вьсемоу цѣсарьствоу своемоу εἰς πᾶσαν τὴν ... βασιλείαν Supr 174,15; цѣсарь костантинъ ... вьсеѧ населѣньıꙗ цѣсар'ства · дръжавѫ прѣимъ τῆς οἰκουμενικῆς βασιλείας τὸ κράτος Supr 186, 5sq; римьскоѥ царство доселѣ дръжитъ владъıчьство Const 10, Lavrov 18,21, ц҃рто ms. 1469, Lavrov 54,5,

spec relig de eschatologico regno Dei (non autem in sensu locali tantum, sed etiam in sensu status regnandi) цѣсарьство (небесьноѥ, небесьскоѥ, божиѥ, господьньıѥ, христово, вѣчьноѥ) βασιλεία (τῶν οὐρανῶν, τοῦ θεοῦ, τοῦ *Χριστοῦ*, τοῦ κυρίου, αἰώνιος); regnum (caelorum, Dei, Christi, Domini, aeternum, supernum, caeleste): блажени ништи д⟨оу⟩хомь · ѣко тѣхъ естъ цр҃со н⟨е⟩б⟨есь⟩ское ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Mt 5,3 Zogr, цр҃ство As (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствие Sav Ostr Deč); тъчыѫ просите цѣсарьства божиꙗ и правъдъı его τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (Mt 6,33) Supr 290, 23sq, цр҃ства As (ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиѣ Zogr Mar Sav Ostr Nik); не хоули христосова цѣсарьства τὴν τοῦ *Χριστοῦ* βασιλείαν Supr 328,9; молѣше поминати его вь цѣсарьствѣ господьни ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ κυρίου Supr 98,22.

2. *královské sídlo, královský palác; королевская резиденция, королевский дворец; Residenz der Könige, Königspalast;* - τὸ βασίλειον; domus regum: се, иже вь одѣждѣ славнѣ и пишти мноѕѣ соуштеи вь царьствѣ соуть ἐν τοῖς βασιλείοις L 7,25 Nik^{a}, вь царьствѣхъ Nik^{b} (вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиихъ Zogr, вь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ии⟩хъ Mar); - cf полата sub 1 цѣсарꙗ црькъı, цѣсарьствие sub 2

3. *kralování, panování, vláda, мос; царствование, правление, власть; Königtum, Regierung, Herrschaft, Königsmacht;* - βασιλεία, (βασιλεύς), imperium, regnum, dignitas regia, (rex): помажешı азаилѣ · вь ц҃рто вь соурии εἰς βασιλέα 3 Rg 19,15 Lobk (въ ц⟨ѣса⟩рѣ Grig Zach); полезъна своеи црькви сътворивъ · на коньць цѣсарьства зинонова τῆς βασιλείας Supr 282,6; въ шестоѥ на десѧте лѣто дикликтиꙗна цѣсарьства Supr 535,2; егда прѣдасть цр҃ство в⟨ог⟩оу τὴν βασιλείαν 1C 15,24 Mak (ц⟨ьса⟩р⟨ь⟩ствие Christ Šiš); - cf владъıчьствие, владъıчьство, власть.

Notae несребролюбию скровище · показа · нь высота · и цр҃ства покорева τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν Mak 72b 15 (recte въıсотѫ покорениꙗ показа Ochr 87a 1, Slepč 11b 10), - мы моужи погани иесмы и царьствоу ти раби templorum servi Nicod 1, Stojanovic 91,12 (ц⟨ь⟩с⟨а⟩р⟨ѥ⟩мь Novg 248bβ 15 · A Vaillant in editione цр⟨ъква⟩мь legit)

cf цѣсарьствие

цѣсарьствовати, цьсарьствовати, царьствовати,

-ствоуѫ, -ствоуеши ipf. комоу чесомоу, въ (на, о) комь чемь, (надъ) цѣмь чимь

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ CanMis

Const Nom VencNik Bes Nicod Vit CMLab. in comm. Eug; non abbreviatum **цѣсарьствовати** in Supr, **царьствовати** in Nik Hval Const VencNik Nicod, abbreviatur saepissime **ц҃рствовати**, rarius **ц҃рьствовати** (Sav Mak Lobk), **ц҃рсовати** (Zogr), **ц҃ерствовати** (Mar), **ц҃рътъвовати** (Bon), **црътвовати** (Supr Grig), **ц҃ерьствовати** (Zach Lobk NomUsf Bes)

vládnout, panovat, kralovat; владеть; herrschen, regieren; - βασιλεύειν, (βασιλεία); regnare, imperium moderare, imperare, (rex, imperator, imperium): **налиѫци и спѣи ц҃рствоуи** βασίλευε Ps 44,5 Sin Pog Lob Par, **ц҃рътъвоуи** Bon; **нам же цѣсарьствѣиѫштоу г(оспод)оу нашемоу καθ' ἡμᾶς δὲ** βασιλεύοντος Supr 81,23sq; **цѣсарьствоуиѫштоу декыю · римьстѣи власти** βασιλεύοντος ... τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς Supr 174,11; **архилаи ц҃рствоуетъ въ июдеи** βασιλεύει Mt 2,22 As Ostr, **ц҃рьствоуетъ** Sav, ..**ѥтъ** Deč, **царьствоуеть** Nik; **ты ... ц҃рствоуеши на насъ** Euch 56b 1; **ѳешфилъ ѥже о насъ цѣсарьствоуѥ** ὁ περὶ ἡμᾶς Supr 56, 1sq; **не хоштемъ семоу · да ц҃рсоуетъ надъ нами** βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς L 19,14 Zogr, **да ц҃ерствоуоуть** Mar, **да ц҃рствоуеть** As, **да царьствоуеть** Nik; **иродовоу же сыноу царьствоуюштоу галилеею** regis (var. imperatoris, imperantis) Galilaeae Nicod 1, Stojanović 89,9 (ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю **галилѣиску** Novg 247bα 16); ◆ **цѣсарьствоуѩи** *panovník, vládce; правитель, владетель; Herrscher;* - ὁ βασιλεύων; rex: **ц⟨а⟩рь ц҃рьствѣѫщимь** τῶν βασιλευόντων 1T 6,15 Mak Šiš, **цр..ствоу..ц..** Slepč (ц⟨а⟩рющим Mosk^b, ц⟨ѣса⟩рюѫщимъ Ochrbis); **не достоить ... ходити къ ц҃рьствоующемоу** ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomUsf 9a 8; ● **цѣсарьствоуѩи градъ** *císařské, sídelní město; императорский, столичный город; Kaiserstadt, Residenzstadt;* - ἡ βασιλεύουσα (sc. πόλις); *urbs regia:* **приде нѣкто палатиї · отъ ц҃рътвоуиѫштааго съ града** Supr 562,7; **доходатъ въ ц҃рьствоующии град⟨ъ⟩** τὴν βασιλεύουσαν Κωνσταντινούπολιν NomUsf 23a 23sq; **тъ** (i.e. **то**) **да идеть тъ · или предъ ѥксарха строѩщаго ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · ли предъ стольника ц҃рьствоуюштаго град⟨а⟩** καταλαμβανέτω ... τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomUsf 19b 23sq (ц⟨ѣса⟩рющаго града Jas 15a 10); - cf. **цѣсарь градъ** sub **цѣсарь** adj. poss., **цѣсарьскъ градъ** sub **цѣсарьскъ**, **цѣсарюѩи градъ** sub **цѣсарювати**.

Notae: **подобаѥть ти пакы ц҃ртвовати в людехъ** προφητεῦσαι Ap 10,11 Rumj (recte **пророчьствовати** Hval); - **ѥгдаже ... вса видимо вѣхоу ·** **ц҃ртвоующа ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствиа земьскаа** cum ... omnia cernerent florere regna terrarum Bes 4, Uvar 13bβ 23sq (recte **цѣтоуще** Synod 15a 3).

Cf. **владати, владѣти, власти, цѣсарити, цѣсарювати**

цѣсарювати, царювати, -юѫ, -юеши, цѣсаровати, -оуѫ, -оуеши ipf.

occurrit in Cloz Supr Mosk^b Ochr Grig Nom, in cant. Pog, in kalend. Slepč: **цѣсарювати** in Cloz Mosk^b Ochr Pog Grig Nom, **цѣсаровати** in Supr Slepč invenitur; abbreviatur **ц҃рювати**, **ц҃ровати**

vládnout; владеть; herrschen; - βασιλεύειν; regnare: **ели бо распинаемъ цѣсарюетъ · како бѫдетъ вѣнъчаемъ** βασιλεύει Cloz 11a 37; **г⟨оспод⟩ь цѣсароуѩи вь вѣкы** βασιλεύων (Ex 15,18) Supr 435,23, **ц҃рюеть** Cant 1 Pog (ц⟨ѣса⟩р⟨ъст⟩воуетъ Bon, Cant 4 Lob Par); sim. Supr 158,5; **мноѩ ц⟨ѣса⟩рие ц҃рюѫтъ** βασιλεύουσιν Pr 8,15 Grig (ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоуютъ Zach Lobk); ◆ **цѣсарюѩи** *král, panovník; король, правитель, владетель; König, Herrscher;* - ὁ βασιλεύων; rex: **ц⟨а⟩рь ц҃рюющим, и г⟨оспод⟩ь г⟨оспод⟩ьствѫющимь** ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων 1T 6,15 Mosk^b Ochrbis (ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ствоу(ѫ)щ(имъ) Slepč Mak Šiš); **не достоит⟨ь⟩ изъверженомѹ ... ходити же ко ц҃рюющемоу и огавіе дѣати слоухѹ его** ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomJas 15b 9; ● **цѣсарюѩи** vel **цѣсароуѩи градъ** *sídelní město; столичный город; Residenzstadt;* - βασιλεύουσα πόλις; *urbs regia:* **ц҃рюѫщи градъ твои въ рѫцѣ твои прѣдастъ** βασιλεύουσαν πόλιν Ochr 108b 12, **ц҃роуѫщи** Slepč 128b 18; **то да идет⟨ь⟩ или пред⟨ъ⟩ ѥксарха ... или пре-стольника ц҃рюющаго града** τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomJas 15a 10 (ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоуюштаго град⟨а⟩ Usf 19b 23sq); - cf. **цѣсарь градъ** sub **цѣсарь** adj. poss., **цѣсарьскъ градъ** sub **цѣсарьскъ**, **цѣсарьствоуѩи градъ** sub **цѣсарьствовати**. - Exh.

Cf. **цѣсарити, цѣсарьствовати**

цѣсарювъ, цьсарювъ, царювъ adj. poss. ad цѣсарь, цьсарь, царь

occurrit in Sav Ostr Nik Sin Bon Lob Par Euch Supr Ilj Christ Hilf Slepč Parim Const Nom Bes Nicod; non abbreviatum **цѣсаревъ** in Supr, **цесаревъ** in Ostr, **цьсаревъ** in Zach, **царевъ** in Nik Slepč Const Nicod BesSynod; abbreviatur saepissime **ц҃ревъ**, in

Sin Lob BesSynod ц҃рѣ҃ъ, in Ilj Christ Zach NomUsť NicodNovg ц҃рєв҃ъ, in Bes ц҃рв҃ъ

králův, panovníkův, královský, panovnický; короля (gen.), *правителя* (gen.), *владетеля* (gen.), *королевский; des Königs, des Herrschers, Königs-, königlich, Herrscher-;* – τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων; regis (gen.), regum (gen. pl.): земьнаꙗ прѣмоудрость · боуꙗ бꙑс⟨ть⟩ не могъшемъ сѧна ц҃рева соудити τὸ ἐνύπνιον τοῦ βασιλέως Ilj 1a 5; соудъ твои ц⟨а⟩роу даи, правдоу твою с⟨и⟩ноу ц҃рѣоу τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως Ps 71,1 Lob, ц҃рєвоу Par, Bes 38, Synod 237b 7, ц҃рвоу Uvar 155bβ 24 (цѣ⟨са⟩рю Sin Pog Bon, Pogod 288aβ 20); се бѣ поле цьсарево τὸ πεδίον βασιλέως Gn 14,17 Zach (ц⟨а⟩ре Lobk); иже мекькаѣ носеть, вь домохъ царевиҳъ соуть ἐν οἴκοις τῶν βασιλέων Mt 11,8 Nik (ц⟨ѣса⟩риҳъ Zogr Mar Ostr, Bes 6, 22aβ 12 et 22aβ 20sq, ц⟨ѣса⟩риıҳъ As, ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ск⟨ꙑ⟩ҳъ Uvar 17aβ 14, Synod 21a 25 et 21b 3); ◆ ц҃ѣсарєвъ мѫжь *královský úředník; королевский чиновник; königlicher Beamter;* - ὁ βασιλικός; regulus, *minister regis, aulicus:* глагола къ немоу цесаревъ мѫжь ὁ βασιλικός J 4,49 Ostr (ц⟨ѣса⟩рь мѫжь Zogr Mar As Nik);

spec. *císařův, císařský; императора* (gen.), *императорский; des Kaisers, kaiserlich;* – τοῦ Καίσαρος, τοῦ βασιλέως; Caesaris, imperatoris: что е дѣло се · и написание · г⟨лаго⟩лаша емоу ц҃рево Καίσαρος Mt 22,21 Sav (кесаровъ Mar Zogr^{b} Nik, кесаревъ As, кесарево Ostr); вьлѣзъше вь срѣдѫ показаıжштоу кънѧзоу к҃ниꙋꙑ ц҃сареꙋꙑ τὰ βασιλέως γράμματα Supr 85,30; нѣси приꙗзнь ц҃рва non es amicus Caesaris Nicod 9, Novg 252bα 4 (цароу Stojanović 97,10); кльнь се имь здравиемь цареѣмь caesaris Nicod 1, Stojanović 91,25 (ц⟨ь⟩с⟨а⟩рю Novg 249aα 13); - subst. τὰ Καίσαρος; quae sunt Caesaris: въздадите оубо ц҃рева ц⟨ѣса⟩реви · и б⟨о⟩жиꙗ б⟨ого⟩ви τὰ Καίσαρος Mt 22,21 Sav (кесарева Mar As Ostr, кесароваа Zogr^{b}, кесарова Nik); ◆ de patriarcha Constantinopolitano ц҃ѣсарєвъ епископъ ὁ τῆς βασιλευούσης ἐπίσκοπος; *episcopus urbis caesareae:* аще ли митрополитъ соупьрь боудеть · то къ ıексахромъ (sic!) · ли ц҃ревомъ · ıеп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · шѥида ıего да оустроитъ с⟨ѧ⟩ τῷ τῆς βασιλευούσης αὐτὸν ἐπισκόπῳ διὰζεσθαι NomUsť 8b 23; – cf. к҃ѣсарєвъ, к҃ѣсаровъ.

Nota: вєдѫтъ сѧ ц҃рѣ҃ы дѣвы вь слѣдь еıѧ τῷ βασιлеῖ (Ps 44,15) Euch 87b 22 (recte ц⟨ѣса⟩рю Sin Pog, царю Bon, ц⟨а⟩роу Lob Par).

Cf. ц҃ѣсарь adj. poss., ц҃ѣсарьскъ, кралєвъ

ц҃ѣста, -ы f.

occurrit in Apoc Pog Bon Lob Par

ulice, cesta; улица, дорога; Straße, Gasse, Weg; - πλατεῖα; platea: троупа ею на ц҃ѣстахъ оставеть града великаго ἐπὶ τῆς πλατείας Ap 11,8 Hval Rumj; нѣсть пад⟨а⟩нига плотоу ни прохода · ни въплѣ въ ц҃ѣстахъ ихъ ἐν ταῖς πλατείαις Ps 143,14 Pog Bon Lob Par. - Exh.

Cf. пѫть, стьза

ц҃ѣстити, -щѫ, -стиши pf.

occurrit in Supr

vyklestit; кастрировать; entmannen; – εὐνουχίζειν; castrare: - hic fig. de abstinentia sexuali: по господьню словеси самъ сѧ ц҃ѣстивъ · не ножемь нъ вѣроıѫ ἑαυτὸν εὐνουχίσας Supr 365,30.

Exh.

Cf. издрѣзати, исказити, казити sub 2, скопити

ц҃ѣсѣрѣ҃ in L 1,5 Mar v. sub ц҃ѣсарь m.

цѧта, -ы f.

occurrit in Ostr Euch

peníz, mince, denár; монета, динарий; Münze, Denar; - δηνάριον, νόμισμα; denarius, numisma: аще ли не оумѣетъ (sc. пѣти псалъмы) да дастъ цѧтѫ · аще ли не иматъ цѧты · то да от⟨ъ⟩ брашьна еже иматъ · да дастъ Euch 103b 24 et 25; длъжьнъ емоу сътъмь цѧтъ ἑκατὸν δηνάρια Mt 18, 28 Ostr (пѣнѧзъ Mar Zogr^{b} As Sav Nik); покажѣте ми цѧтѫ киньсьнıѫ τὸ νόμισμα Mt 22,19 Ostr (склазъ Mar Zogr^{b} Sav, образъ As, клезь Nik); принесоша емоу цѧтѫ δηνάριον Mt 22,19 Ostr (пѣниѧзъ Zogr^{b} Mar As Sav Nik); можаıше бо се мѵро продано бꙑти ваıше трии сътъ цѧтъ ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων Mc 14,5 Ostr (пѣнѧзь Zogr Mar Nik^{b}, пѣнези Nik^{a}). – Exh.

Cf. пѣнѧзь, скълѧзь, сьребрьникъ

цѧтоимьство, -а n.

occurrit in Supr

nevěstinec; дом терпимости; Freudenhaus; lupanar: ꙗоулиганиıѫ повелѣ поставити на блѫдилиштѣ · рек'ше на цѧтоимьствѣ Supr 2,26.

Exh.

Cf. блѫдилиıе

Ч

Ч

occurrit in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, чрѣвь dicta a четыринадесать по словѣньскоу газыкоу сила сжть: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ѣ, ю, ѫ, ѧ, Chrabr 4, adn. 48. - Exh

$\overline{\text{Ч}}$ num nota glag et cyr

occurrit in Sav Ostr Eug Hval Pochv Const, in kalend En, in editione Sin, ubi numerorum notae transnumerantur, habet cyrillicum $\overline{\text{ч}}$ valorem correlativae litterae glagoliticae $\overline{\text{ⰖⰔ}}$, id est 90

1. glag *1000;* χίλιοι; mille, *M;* - occurrit solum in cyr ms Apocalypseos e codice Hvalu, ubi haec numeri nota e glag non transnumerata est, - num card и када сконьчаѣть се ·ч· лѣть τὰ χίλια ἔτη Ap 20,7 Hval ($\overline{\text{а}}_{\text{ѕ}}$ · лѣт⟨ъ⟩ Rumj); - in num compositis и дамь обыма свыдытельма моима, и прор(и)цаета ·ч· и ·с· и ·о· и ·з· дны ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα Ap 11,3 Hval (въ тысачи ·с· и ·ѕ· д⟨ь⟩нии Rumj); изиде крьвь шть точыла до оузды конемь шть стади ·ч· и ·χ· ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων Ap 14,20 Hval (·$\overline{\text{а}}_{\text{ѕ}}$· и ·$\overline{\text{ⰖⰔ}}$· Rumj).

2. cyr *90;* ἐνενήκοντα, ҁ᷾; nonaginta, XC; - num card in num compositis аще бждетъ единомоу чл⟨овѣ⟩коу $\overline{\text{р}}$ овьць и погыбнетъ една отъ нихъ · не оставитъ ли $\overline{\text{ч}}$ и $\overline{\text{ѳ}}$ти на горахъ τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα Mt 18,12 Sav (девати десатъ и девати Mar Zogr^{b} Ostr, девати десат и девать As, девети десети и ·ѳ· Nik); памать с⟨ва⟩тыихъ мчченикъ калистрата и дроужинъ его · числомъ ·$\overline{\text{фч}}$ (sic!)· μ᾽ καὶ ϑ᾽ μαρτύρων En 37b 13; ·$\overline{\text{о}}$· недѣль до христа игоумена, еже есть ·$\overline{\text{ѵ}}$· ·и· ·$\overline{\text{ч}}$· лѣтъ Const 10, Lavrov 18,16 (четыриста и девѣтьдес⟨е⟩ть лѣтъ ms. 1469, Lavrov 53,33) тако почи (sc мѳодии) ѡ г⟨оспод⟩и · въ лѣт⟨о⟩ ... ѕ$\overline{\text{ѕ}}$· $\overline{\text{т}}$ · $\overline{\text{ч}}$ · д · Pochv 114bα 27; - num ord in num compositis ева(н)г(елие) · ѡт⟨ъ⟩ ма-ѳ⟨ея⟩ · глав⟨а⟩ ·$\overline{\text{чѕ}}$· хефάλαιον ҁ᾽ ζ᾽ Ostr 245aβ 16 et Ostr 289bβ 3 ($\overline{\text{ⰖⰔ}}$ є As 39bα 22, $\overline{\text{ҁѕ}}$ Sav 37b 7); еѵ(ан)г(елие) · ѡт⟨ъ⟩ иоан⟨на⟩ · глав⟨а⟩ ·$\overline{\text{чⰖ}}$· Ostr 286bα 6 ($\overline{\text{о}}$ $\overline{\text{ѕ}}$ As 114aα 1 et 126a 1 et 127a 10, $\overline{\text{о}}$ $\overline{\text{ѳ}}$ Sav 125b 5, ·$\overline{\text{п-ѳ}}$· Ostr 213bα 17 et 263bα 13 et 272aα 2); п⟨ъ⟩салмъ ·$\overline{\text{чѕ}}$· tit. Ps 96 Eug, $\overline{\text{чѕ}}$ Sin (transnumeratum) (·$\overline{\text{ҁѕ}}$· Pog Bon).

cf $\overline{\text{ҁ}}$, $\overline{\text{ⰖⰔ}}$

чара[1], -ы f.

occurrit in Const

číše, pohár; чаша, чара, бокал; Becher, Pokal; poculum: во древѧныих⟨ъ⟩ чара̂ var ms. Vaticani, Lavrov XXII 13 ad въ древѧнѣ чаши и три мѣсаци да пиеть въ древѧнѣ чаши, а стеклянѣ са не прикасаеть Const 15, Lavrov 28,22 - Exh

Cf чаша

чара[2] v чары

чарованиꙗ, -ии n. pl.

occurrit in Chrabr

čarování, magie; колдовство, магия; Zauberei, Magie; ars magica, magia: а пер'сиѧмъ и халдеиѧмъ и асирииѧмъ звѣздочьтение, влъшение, врачевание, чарованиа, и всѣ хытрость чл⟨овѣ⟩ча Chrabr 6,23 (var чарове).

Exh

Cf чары, коренне[2], чародѣѧние

чародѣи, -ꙗ m.

occurrit in Supr Rumj

1. *čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer;* - ἐπαοιδός, φαρμακός; incantator, veneficus: и призъвавъ вьсѧ чародѣѧ звѣринъꙗ τοὺς ἐπαοιδοὺς τῶν ϑηρίων Supr 183,19; повелѣ чародѣиемъ отъвести звѣри τοῖς ἐπαοιδοῖς Supr 184,15; шъдъше же чародѣи οἱ ἐπαοιδοί Supr 184,17; въпѣ пси · и чародѣꙗ (sic!) οἱ φαρμακοί Ap 22,15 Rumj (чародѣице Hval); - cf чародѣиць, влъхвъ, магъ, коренитьць, обаваньникъ, обавьникъ, обаганьникъ, гоитъ.

2. pl *čáry, kouzla; чары, колдовство; Zauberei, Zauberkünste;* - ἐπαοιδία; incantationes (pl) приближити сѧ хотѧште къ дьяремъ · прити к нимъ звѣремъ · чародѣи своими призъиваюште ѧ · не послоушаахѫ ихъ τῇ ἑαυτῶν ἐπαοιδίᾳ Supr 184, 19sq; - cf чары.

чародѣица, -а m.

occurrit in Supr Hval

čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer; – φαρμακός; veneficus: вань пси и чародѣице и лоубо(дѣ)ице и оубіице οἱ φαρμακοί Ap 22,15 Hval (чародѣіа sic! Rumj); - fig. *podvodník, svůdce; обманщик, соблазнитель; Betrüger, Verführer;* - γόης; seductor: пронъривии же чловѣци и чародѣица · на горьшеѥ прѣспѣѭтъ льстѧштеи льстьми γόητες (2T 3,13) Supr 214,21 (чародѣици Mosk^{b}, гоити Ochr Šiš, шбаници · и гоити Slepč, ботиѥ sic! Mak). - Exh.

Cf. чародѣи sub I

чародѣиць, -а m.

occurrit in Mosk^{b}

čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer; veneficus, magus; – fig. *podvodník, svůdce; обманщик, соблазнитель; Betrüger, Verführer;* – γόης; seductor: лѣкавнии же чл(овѣ)ци и чародѣици възнесѣт сѧ на гръшеѥ (sic!) γόητες 2T 3,13 Mosk^{b} (чародѣица Supr 214,21, гоити Ochr Šiš, шбаници · и гоити Slepč, ботиѥ sic! Mak). - Exh.

Cf. чародѣи sub I

чародѣіаниѥ, -иа n.

occurrit in Euch

čarování, magie; колдовство, магия; Zauberei, Magie; ars magica, magia: присно въпадаіѫ ... въ прѣстѫпокламѣ · въ чародѣаниѣ · въ враженіѣ Euch 68b 1. - Exh.

Cf. чарованиа, чары, корение[2]

чары, -ъ m. vel f.? pl.

occurrit in Euch Rumj Chrabr Nom Zap

čáry, kouzla, magie; чары, колдовство, магия; Zauberei, Zauberkünste, Magie; - φαρμακεῖαι (pl.), ἐνοικομαντίαι (pl.), φάρμακον; *ars magica, magia, incantatio:* или на похоть неистовъ · или звѣздозрець · или чаромъ обрѣтатель ἐνοικηματικόν, var. ἐνοικομαντίαις αἱρετικόν Euch 54a 18; или въвожьшеи кого въ домы своѧ · на изъшьрѣтение чаромъ φαρμακειῶν NomUsl 38b 19, чарѫ Jas 27a 26; или идолескъ · или чары любѧ φαρμακόφιλον, var. φαρμάκου φίλον Euch 54a 16; всакъ иже в чары вѣргет(ь) Zap 295bβ 15; чарове var. ad чарованиа in вльшкение, врачевание, чарованиа, и всѣ хытрость чл(овѣ)ча Chrabr 6,23; ◆ чары дѣлати vel дѣіати vel творити *čarovat, zaklínat; колдовать, заклинать; zaubern, beschwören;* - φαρμακείαν ἐξαγορεύειν; *artes magicas exercere:* иже хотию (forsitan pro гоитию и) чары боудеть дѣлалъ ὁ γοητείαν καὶ φαρμακείαν ἐξαγορεύων NomUsl 38b 8, чары вѣдеть дѣіалъ Jas 27a 18sq; - чары творѧи ὁ φαρμακός; veneficus: и блоудъ творѧщимъ · и чары творѧщимъ φαρμακοῖς veneficis Ap 21,8 Rumj (om. Hval). - Exh.

Cf. чарованиѥ, чародѣаниѥ, корение[2]

часъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Vind Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben Trin, in kalend. En, in comm. Eug; in Mar As Grig Lobk scribitur etiam ч҃ѣсъ; abbreviatur ча҃

in Mak Const dat. pl. часовомь invenitur

de alternatione vocum часъ – година v. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache,* Berlin 1913, p. 336

1. *čas, doba; время; Zeit;* - ὥρα, καιρός; hora, tempus (raro): і минѫвъшю часоу · пристѫпьше къ н҃емоу оученици его · г(лаго)лаша ὥρας πολλῆς γενομένης Mc 6,35 Zogr, часоу мъногоу Mar Nik^{b}, часоу много Nik^{a}; въ часѣ напасти отъстѫпѧтъ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ L 8,13 Sav (въ врѣмѧ Zogr Mar As Ostr Nik); иже (sc. богъ) положи прѣдѣлъі и оустави часы ὥρας Supr 257,30; и вазмоу пшеницоу мою в часъ ее καθ' ὥραν αὐτοῦ Os 2,11 (2,9 Vg.) Gl (въ врѣмѧ Tun); придеть ч҃а, егда не могоуть помощи ласкавьници ти Meth 11, Lavrov 76,4; ѡ нихъ и лѣто оучини сѧ · и времене ч҃а ἐφ' οἷς καὶ χρόνος τέτακται καὶ καιρὸς ὥρισται NomUsl 36b 19; тако оубо ... по смьрти дѣлати не можемь · и еще есть до (pro да) преже смьрти часы шт(ъ)поущение грѣхомъ въсхытимъ superest ut ante mortem tempora indulta rapiemus Bes 13, Uvar 42bα 33, часъ · и Pogod 68aβ 6sq, часа Synod 58b 3; ◆ часъ врѣмени *roční doba; время года; Jahreszeit;* - ὥρα τοῦ ἔτους; tempestas anni: ношть лютовѣтрьнѫ · земыѫ зимнѫ · и часъ врѣмени τὴν ὥραν τοῦ ἔτους Supr 96,26;

iunctiones adverbiales: (на) мъногъı часы, на мъногъ часъ, на мъносѣ часѣ, часъ велии *dlouhou dobu; (на) долгое время; lange Zeit;* - ἐπὶ πολλὰς (τὰς) ὥρας, ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ἐν πολλαῖς ὥραις, ἐπὶ

πολύ; multo tempore, multis horis: прѣѣъıвъ многъı часы вь тѣхъ ранахъ безъ гласа прѣда доүшѫ ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας Supr 47,10; повелѣ его мѫчити на многъı часъı ἐν πολλαῖς ὥραις Supr 49, 12sq; деромомъ же свѧтъıимъ на многъı часъı ἐπὶ πολύ Supr 179, 27sq; въздѣвъ очи на небо · на многъ часъ прилежно помоли сѧ ἐπὶ ὥραν πολλήν Supr 530,23; тѣм'же кричъ великъ сътворьшемъ на мноѕѣ часѣ ἐπὶ πολλὴν ὥραν Supr 108,23; сътворивъ часъ велии ... излѣзе ... без врѣда Supr 541,2; • по vel въ вьсѧ часы, на вьсѣкъ часъ *po všechen čas, neustále, pořád; все время, постоянно, беспрестанно, непрерывно; immerfort, fortwährend, unaufhörlich, ununterbrochen;* - καθ' (ἑκάστην) ὥραν, πᾶσαν ὥραν; omni hora, horis omnibus, singulis horis, (crebro): многъ плачъ творѧште по вьсѧ часы καθ' ἑκάστην ὥραν Supr 134,20; по вьсѧ же часы · съмрьть помъıшл҃ѣѧ τὸν καθ' ὥραν (var. κάθωρον) θάνατον Supr 274,10; по что и мъı вѣдоү стражемъ на вьсѣкъ часъ πᾶσαν ὥραν 1C 15.30 Christ Slepč Šiš; ѡ чесомь въ всѧ часы въ помъıслѣхъ вашихъ помъıшлаѥть (pro -те) horis omnibus Bes 31, 211ba 14; • (въ) малъ часъ *chvíli, krátkou dobu; на бремя, на минуту; eine Weile;* - πρὸς ὀλίγον; paulisper: моли сѧ ведѫштимъ его воиномъ · ослабити емоү часъ малъ Supr 142,28; помльча въ малъ часъ · и потомь нача кричати πρὸς ὀλίγον Supr 516, 4sq; • по малѣ часѣ *za chvíli, zakrátko, zanedlouho; спустя некоторое время, в скором времени; nach einer Weile, in kurzer Zeit, bald;* – μετὰ μικρόν; interposita nonnulla mora: тачє по малѣ часѣ глагола цѣсарь къ блаженоүоумоү μετὰ μικρόν Supr 194,22; - simili sensu: бъıстъ же часъ малъ вьзьрѣвъ очима своима · и оүзьрѣ с(вѧ)таго савина ὡς μετὰ ὥρας δύο Supr 146,13; • въ часъ, въ часѣ, къ (врѣмени и) часоү *na čas, na chvíli, nakrátko, dočasně; на (короткое) время, на минуту, ненадолго; für kurze Zeit, für einen Augenblick, vorübergehend;* - πρὸς καιρόν, πρὸς ὥραν, πρὸς καιρὸν ὥρας; ad tempus, ad horam, ad tempus horae, (in qualibet mensura): си корене не имѫтъ · иже въ часѣ вѣроүѩтъ · и ... отъстѫпѧтъ πρὸς καιρόν L 8,13 Sav (въ врѣмѧ Zogr Mar As Ostr Nik); въı же хотѣсте въздрадовати сѧ · въ часъ свѣтѣниѣ его πρὸς ὥραν J 5,35 Zogr (въ годинѫ Mar As Ostr Nik); мъı ... осирѣвше въ васъ къ врѣмени и часоү πρὸς καιρὸν ὥρας 1Th 2,17 Christ Šiš; да аще въ четъıро врѣмѧ · или въ часъ · аще которъıи съ вѣрою доброю и съ правъıмь дѣлъмь пристоүпить in quolibet modulo vel mensura Bes 19, 91aα 4.

2. *(určitý) čas, hodina, chvíle, okamžik; час, (короткое) время, минута, мгновение; Zeitpunkt, Stunde, Augenblick;* - ὥρα, ῥοπή; hora, momentum, dies: градетъ часъ · въ ньже вьси въходаштеи въ гробѣхъ · оүслъıшатъ гласъ с⟨ъı⟩на б⟨о⟩жиѣ ὥρα J 5,28 Zogr (година Mar As Ostr Nik); възбранѣетъ бо ти г⟨оспод⟩ь · в'сѣхъ часъ · і в'сѣхъ годинъ · і в'сѣхъ же врѣменъ Euch 46a 8sq; постраждамъ · въ единъ часъ · да приимемъ вѣчьныи живоотъ μίαν ῥοπήν Supr 256,1; пожни, ѣко приде часъ жетви ἡ ὥρα Ap 14,15 Hval, ча̑ Rumj; кровъ, ѥже по дскамъ стѣны шкроплена бѣ церквѣ в самъ часъ моүченıа ipsa martyrii hora VencNik 21,4; вь тъже ча̑ вьсхожденıа д⟨оү⟩ше с⟨вє⟩т⟨а⟩го ... венедика qua scilicet die Ben, Sobol. 136,10;

iunctiones adverbiales: въ къıи часъ, въ нѣьже часъ *kdy, kterou chvíli, kterou hodinu; когда, в какое время, в котором часу; wann, zu welcher Stunde;* -ποίᾳ ὥρᾳ, ᾗ ὥρᾳ; qua hora, *quo momento:* не вѣсте въ къıи часъ · г⟨оспод⟩ь вашь придетьποίᾳ ἡμέρᾳ, var. ὥρᾳ Mt 24,42 Ostr 147aα 17 (въ кѫж годинѫ Zogr Mar As 85a 8 Ostr 83bβ 10sq et 226aα 16sq Sav Nik, дьне As 121b 23); въ нѣьже часъ не мьните с⟨ъı⟩нъ ч⟨ловѣчь⟩скъı придетъ ᾗ ὥρᾳ L 12,40 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 13, 66bβ 17; • въ тъ часъ, (въ) томь часѣ *tehdy, v tu hodinu, v tu chvíli, v tom okamžiku, ihned; тогда, в тот (же) час, сейчас же, в тот момент, сию (же) минуту; in derselben Stunde, zu jener Stunde, sofort, sogleich;* - ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, (ἐν) αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης, κατ' αὐτὴν τὴν ὥραν, κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην, ἀθρόον, var. εὐθέως; (in) illa hora, (in) ipsa hora, ea ipsa hora, eadem hora, ex illa hora, subito, concitus, iam: і исцѣлѣ отрокъ томь часѣ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης Mt 17,18 Mar As Ostr Nik, отъ того часа Sav (lacuna Zogr^{b}); въ тъ часъ въздрадова сѧ д⟨оү⟩хомь і⟨соү⟩с⟨ъ⟩ ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ L 10,21 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis; томь часѣ ноѕѣ емоү оүтверьдивъ ἀθρόον Supr 358,11; и изиде въ тъ часъ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, var. εὐθέως A 16,18 Christ Slepč Šiš, въ тои ча̑ Ochr Mak; вь та часъ бъıсть трогъ велıи ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ Ap 11,13 Hval Rumj; и въ томъ часѣ вземь сандалıа своа ... поиде на заоүтреноүю VencMin 447bβ, Vajs 25,26; ѩко приведоша и въ тьмьницю · томь часѣ напълни свѣтъ велии тьмьницю subito Vit 127ba, Sobol. 290,18; – въ тъ(жде) часъ егда vel ѩко eadem hora qua, mox ut: вь тъжде ча̑ егда д⟨оү⟩ша его исхождаше ... приѣть в'се страхъ великь Ben,

Sobol. 136,18; **въ тъ часъ · тако оуже ис телесе изидъи бѣ … нача трасти сѧ** eadem hora qua iam … erat exiturus Bes 12, 56bα 9; **въ тъ часъ · егда азъ оумра боудоу · боура престанеть** mox ut ego defunctus fuero Bes 36, 275aα 7; • **отъ того часа** *od tehdy, od té chvíle, od toho okamžiku; с того часа, с этого времени; von da ab, seit jener Zeit;* - ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης, ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας; ex illa hora: **і с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ена бъіс⟨тъ⟩ жена отъ часа того** ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης Mt 9,22 Zogr Mar Ostr, **шт⟨ъ⟩ чѣса того** As, **отъ того часа** Sav; **і отъ того часа поѧтъ іѫ оученикъ въ своѥ си** ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας (var. ἡμέρας) J 19,27 Zogr Mar Aster, Ostr 193aβ 5 et 272aβ 15, Savbis (**отъ того дьне** Ostr 221aα 3); • **въ сь часъ** *nyní, v této chvíli; теперь, сейчас, в это время; jetzt, nun, derzeit;* – ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ; *hac hora, nunc:* **извѣстьно нъı естъ … самого б⟨ог⟩а невидимо съ нами бъıти · въ сь часъ** Euch 95b 9; **обличи о мьнѣ силѫ божьства твоего въ сь часъ** ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ Supr 22,10; **сподобівыи насъ … въ чѧ съи стати предъ славою с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го твоего жертвеника** ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ SlužSof[b], Oriov 71,5; • **до сего часа, до нъıнѣшьнѣаего** vel **дьньшьнѣаего часа** *do této chvíle, až dosud; доныне, до этого часа, до сих пор; bis zur Stunde, bisher, bis jetzt;* - μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας, var. μέχρι τῆς ἄρτι ὥρας; usque ad (vel in) hanc horam: **шт четврътаго д⟨ь⟩не до сего часа бѣхъ посте се** μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, var. μέχρι τῆς ἄρτι ὥρας A 10,30 Hilf Slepč Šiš, **до сего чѧ̂** Ochr, **до седмаго** (sic!) **чѧ̂** Mak; **до нъıнѣшьнѣаго часа и алчемъ и жажемъ** ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας 1C 4,11 Christ Ochr Slepč Šiš, **чч̂** Mak, **(до дьне)с'нѣго часа** Vind; • **отъ сего часа** *od této chvíle, napříště; с тех пор, с того момента, в следующий раз; von da ab, fortan;* - ex hora eadem: **шн же шбеща се имь г⟨лаго⟩ле · тако шт⟨ь⟩ сего чч̂ не изидоу николиже из монастира сего** ex hora eadem Ben, Sobol. 130,2; • **въ часѣ врѣменьнѣ, въ єдинъ часъ, єдиномь часѣ, єдинѣмь часомь** *ve chvíli, v mžiku, v jediném okamžiku; в мгновение, в одно мгновение, в один миг; in einem Augenblick, in einer Weile;* - ἐν στιγμῇ χρόνου, (ἐν) μιᾷ ὥρᾳ, var. μίαν ὥραν; in momento temporis, una hora, in una die: **показа емоу вьсѣка ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствиѣ въселенъıа въ чѣсѣ врѣменьнѣ** ἐν στιγμῇ χρόνου L 4,5 Mar, **въ часѣ врѣменнѣ** Nik (lacuna Zogr); **разбоиника** (pro **~коу**) … **сии** (sc. **христосъ**) **прѣвеликъıи даръ єдномь часѣ показа** gr. om. Supr 427,14; **въ єдинь часъ пріде соудъ твои** μιᾷ ὥρᾳ, var. μίαν ὥραν Ap 18,10 Hval, **въ єдинъ чѧ̂** Rumj; **єдинимь часомь запоусти** (sc. **градь**) μιᾷ ὥρᾳ Ap 18,19 Hval, **єдинѣмь чѧ̂мь** Rumj; **въ єдинь часъ придоуть ѣзвы еи** ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ (var. ὥρᾳ) Ap 18,8 Hval (**въ єдинъ д⟨ь⟩нь** Rumj).

3. de mensura temporis diurni *hodina; час; Stunde;* - ὥρα; hora, horae spatium: **въ дьнь въ нѣже не чаетъ · і въ часъ въ нѣже не вѣстъ** ἐν ἡμέρᾳ … ἐν ὥρᾳ Mt 24,50 Zogr Mar As Sav Ostr Nik[b] (**въ годиноу** Nik[a]); **биетъ тѧ трисавице г⟨оспод⟩ь · часънаа · емлѫщиѣ въ ѕ̂ часъ · сего** Euch 49b 15sq; **и сѫштоу часоу третиюмоу ношти** περὶ τρίτην ὥραν τῆς νυκτός Supr 77,29; **аште и на єдинь часъ наѧтъ бъıстъ нъ добрѣ сьдѣла** ἓ̄ … ὥρᾳ Supr 427,5; **градьць малъ … съторивъ · и тъ въ рѣдъкъıѧ часъı дьни дѣлаа** κατὰ φανερὰς ὥρας τῆς ἡμέρας Supr 519,6; **гласъ бъıс⟨ть⟩ единъ шт всѣхъ, тако два часа въпиюшемъ** ἐπὶ ὥρας δύο A 19,34 Christ; **бѣ же … тако часъ ·s̄·** quasi hora sexta Nicod 11, Novg 253bα 27 (**година** Stojanović 99,5); **авгоус⟨тъ⟩ · имат⟨ъ⟩ ·л̄а̄· ден⟨ь⟩ · им⟨а⟩т⟨ъ⟩ чч̂ ·г̄і̄· а нощ⟨ь⟩ а̄і̄** ὥρας adscr. cyr. ad As 151a infra, Ochr 112b 9, Mak 83b 2.

4. spec. liturg. de horis minoribus, i.e. prima, tertia, sexta, nona, officii ecclesiastici *hodinka, hóra; час; Hore;* - ὥρα; *hora:* **наоучи ѥ ѳтрьници, и часовшмь, и в⟨ѳ⟩черни, и пов⟨ѳ⟩черници** Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,9 (**годинамъ** Const 15, Lavrov 28,5); **часи великаг⟨о⟩ пѧтък⟨а⟩ · чѧ̂ ·а̄· … чѧ̂ ·г̄· … чѧ̂ ·s̄· … чѧ̂ ·ѳ̄·** τῶν ὡρῶν τῆς α᾽ ὥρας … τῆς γ᾽ ὥρας … τῆς ϛ᾽ ὥρας … τῆς ϑ᾽ ὥρας Ostr 290bα 14 et 290bβ 1 et 292aβ 13 et 294aβ 8; **видѣшѧ и … молитвѫ шесталаго часа творѧшта** τῆς ἕκτης ὥρας Supr 216,12; **ш томь тако и тоже** (pro **тоиже**) **слоужьбѣ м⟨о⟩л⟨и⟩тва всегда · и на ѳ̄·хъ чѧ̂хъ · и на вечерниχъ подобаѥть бъıвати** ἐν ταῖς ἐννάταις NomUsf 48a 9, **часѣ** Jas 33a 20.

5. *počasí; погода; Wetter;* - ὥρα; *tempestas:* **бѣаше же и въздоухъ стоуденъ · и часъ бридъкъ · къ вечероу бо бѣаше дьни** ὥρα δριμυτάτη Supr 76,14; - in hoc sensu exh.

Nota: **избави нъı и се · отъ насильѣ иноплеменьникъ · і отъ в'сего часа · съмрътънааго** ἐκ … πάσης ἐπιβουλῆς ἐχθρῶν καὶ ἀὔρας θανατικῆς Euch 15a 16sq - interpres slavicus pro ἀὔρας verisimiliter ὥρας legit.

Cf. **врѣма, година, годъ**

ЧАСЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Euch

hodiny (gen), *hodinový; часа* (gen), *часовой; der Stunde, Stunden-; horae* (gen), - non nisi in iunctione **трисавица часьная** *třetidenní zimnice (při malárii); перемежающаяся лихорадка, малария; dreitägiges Fieber (Schüttelfrost), Malaria; febris tertiana:* **биетъ та трисавице г(оспод)ь · часъная · емлыщиѣ въ ѣ часъ · сего · биениемь неотъвѣтъномь** Euch 49b 14sq. - Exh

ЧАХОВЬСКЪ, ЧАХЪ v **чешьскъ, чехъ**

ЧАША, -а f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost (incl En) Apoc Panm Služ CanMis Pochv Dim Const Nom VencNik Bes, in Grig, saepius in Sin Slepč, semel in Euch Pog **чѣша**, in Ostr (semel) Lobk Const NomJas **чаша** scribitur

číše, pohár, kalich; чаша, кубок, бокал; Becher, Pokal, Kelch; - ποτήριον, φιάλη, κρατήρ, καυκίον; calix, poculum, patera, scyphus, crater (It) **і примъ чашѫ · і хвалѫ въздавъ** (var add τὸ) ποτήριον Mt 26,27 Zogr Mar As Sav Ostr Euch 46b 12; sim Mc 14,23 Zogr Mar et L 22,17 Zogr Mar; **и обрѣтохъ и ѳѣмьяньницѫ въ чашѫ исъпаѭшта** εἰς τὸ καυκίον Supr 297,20; **человѣкъ же пакы бѣ оубогъ · имѣа телицѫ единѫ · іаже на трепезѣ съ нимъ ядѣаше · и чашѫ единѫ съ нимь питаше** ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ Supr 360,1; **имоуштии чашоу златоу въ роуци своеи** ποτήριον Ap 17,4 Hval Rumj; **аще бо на чѣшѫ (и) стъклѣницѫ даси шчи свои** εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια Pr 23,31 Grig, **на чашоу** Zach, **на чашѫ** Lobk; **аще человѣка оубѣеть кто, три мѣсяци да пиеть въ древанѣ чаши** Const 15, Lavrov 28,22, **въ ... чаши** ms. 1469, Lavrov 61,24 (var **бо ... чараχ(ъ)** Lavrov XXII, 13), **всѣм разны чашѣ тоюже любовию испити повелѣ** singulos scyphos VencNik 18,65, **чаши** ms. Petropolitanum; - c gen **і иже колижьдо напоитъ · единого отъ малыіхъ сихъ · чашѫ стоуденъı водъı** ποτήριον Mt 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Mc 9,41 Zogr Mar As Ostr; **се бо есть чаша крьви моее** calix CanMis 166bβ 15sq; **наліавъ чашѳ вина** impletaque vino patera VencNik 18,53, **въ чашѳ** ms. Petropolitanum; - fig **чашѫ с(ъ)п(ас)енiѣ пріимѫ** ποτήριον Ps 115,4 Sin Bon Lob, **чѣшѫ** Pog, **чшоу** Par; **вавилонь велики поменованъ бъıсть прѣдь богомь дати емоу чашоу ѣросты гнѣва его** τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ Ap 16,19 Hval, **чашю вина ароости гнѣва его** Rumj; ◆ **великаа** vel **разлатаа чаша** phiala: **аще оученика моудрости издаати великъıми чашами не могоуть ... то и кърчажьцемь дадитье** (sic!) phialas Bes 6,24bα 9sq; - cetera v sub **разлатъ**,

meton de eo, quod calice continetur (contineas pro contento) **си чаша новъı завѣтъ моеѫ кръвиѫ** τὸ ποτήριον L 22,20 Zogr Mar; **чѣша твоѣ оупаѣѭшти мѧ** τὸ ποτήριόν σου Ps 22,5 Sin, **чаша** Pog Bon Lob Par; **посла своѧ рабъı · съзъıваѧщи ... на чѣшѫ** ἐπὶ χρατῆρα Pr 9,3 Grig, **на чашю** Zach, **на чашѫ** (sic!) Lobk 52b 7 (**на кратиры** Lobk 141a 7); **тако же и чашю шт(ъ) плода лознаго приимъ** τὸ ποτήριον Služ, Orlov 195,7,

spec liturg *kalich; чаша, потир; Kelch;* - ποτήριον; calix: **еже ѥ чаши сеи · драгѫѭ крьвь х(рист)а твоего прѣложь** τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ SinSluž 3a 12sq; sim **въ чаше** Zlat, Orlov 397,3, **аще к'то пролѣетъ отъ с(ѧ)тъıѧ ча̃** Euch 105a 2; **а се третые** (sc **прекрьстѧ**) **шбою чашю и блюдо** εὐλογῶν τὸ τρίτον ἀμφότερα λέγει Služ, Orlov 209,5,

meton **призьри на нъı · і на (х)лѣбъ сь · і на чашѫ сиѫ · і съ(т)вори ѭ прѣч(и)стое тѣло твое** ἐπὶ τὸ ποτήριον SinSluž 2b 6; **приимъ блаженъıи хлѣбъ и разломивъ · и чашѫ наливъ дастъ имъ глаголѧ · сии хлѣбъ тѣло естъ христосово · и чашѫ** (sic!) **· се крьвь естъ** ποτήριον χεράσας ... τὸ ποτήριον τοῦτο Supr 236,9 et 11; **хлѣбь с(вѥ)ть жизни вѣчние и чашоу вѣчнаго сп(а)сенiѣ** calicem salutis perpetuae CanMis 167aα 6;

fig de sorte alicui a Deo parata *kalich, úděl; чаша, судьба; Kelch, Los, Schicksal;* - ποτήριον; calix, poculum: - de sorte felici **г(оспод)ь чѧстъ достоѣньѣ моего і чѣшѧ моеѧ** τοῦ ποτηρίου μου Ps 15,5 Sin Pog Bon Lob Par; - de dolonbus et morte **о(тъ)че мои · аште възможьно естъ · да мимо ідетъ отъ мене чаша си** τὸ ποτήριον Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 35, 259aβ 3, **чѣша** Euch 47a 7; **огнъ і зюпелъ і д(оу)хъ боуренъ чѧстъ чѣшѧ** (ι)χὴ ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν Ps 10,6 Sin, **чашѧ** Pog Bon Lob Par; **да разорѫ твоюѧ съмрьти · оцьтьнѭѫ и лютѫѫ чашѫ** τὸ ... ποτήριον Supr 469,22; **за правоую вѣроу сластьно испити х(ристосо)воу чашѳ** Pochv 113aα 24; **чашею приведетъ сѧ къ шбладанию чьсти** per calicem Bes 27, 178aα 13;

de participatione *kalich, podíl, obecenství; чаша, участие; Kelch, Anteil;* - ποτήριον; calix: **не можете чаша г(оспод)ня пити и чаша бѣсъ** ποτήριον ... ποτήριον 1C 10,21 Christ Slepč Šiš;

м(оу)ч(е)ниемь моимь б(о)жию чашоу нъинѣ іспію Dim 104b, Jagić 187,2.

Cf. калежь, потиръ, стъкльница, чара[1]

ЧАЯНИЄ, -ия n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Grig Const Chrabr Bes; in Grig чѣ-, in Const etiam ча- scribitur

1. *očekávání; ожидание; Erwartung;* - προσδοκία, ἀποκαραδοκία; exspectatio: іздъıхаıжштемъ ч(ловѣ)комъ отъ страχа · ı чаньѣ · граджштиχъ на вьселенжıж ἀπὸ ... προσδοκίας L 21,26 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1, 3aα 8; по чаянию (и) оупъванию ми κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν Ph 1,20 Christ Slepč Šiš; къ чаянию памати на с(ва)тое бъдѣние ad exspectati natalis sacras vigilias Bes 37, 285aβ 11 (ѡ кончанию sic! Uvar 153bβ 33);

přání, touha; желание, жажда; Wunsch, Sehnsucht; - προσδοκία, ἀποκαραδοκία; exspectatio: изети ме шт роукоу (sic!) иродовы и шт всакого чаѣниѣ люди июдѣскь ἐκ ... τῆς προσδοκίας A 12,11 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; чаяние бо тварı славление с(ъı)нъмь б(о)жиемь чаетъ са ἡ ... ἀποκαραδοκία R 8,19 Christ Slepč, чаянига Ochr Mak, чаяниемь Šiš.

2. *naděje; надежда; Hoffnung;* - προσδοκία, (ἀπεκδέχεσθαι); exspectatio: не посрами мене отъ чаанıѣ моего ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου Ps 118,116 Sin Pog Bon Lob Par; ѡ оудръжаньı людьсцѣмь · и чаанью благодѣти с(ва)таго д(оу)ха ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ καὶ ἀπεκδεχομένου χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος Euch 61a 7sq; тъ чѣıние мзъıкомъ προσδοκία Gn 49,10 Grig, чаание Const 10, Lavrov 18,14 (оупование Zach Lobk); sim. чаание Const 10, Lavrov 18,6; - verisimiliter etiam: како можеть са писати добрѣ гръчьскыми писмены · б(ог)ъ ... или цр(ъ)ковь · или чаание Chrabr 2,5; – cf. надѣıание, надежда, пъвание, оупъвание sub 1.

Exh.

Cf. жьдание, пожьдание; нечаяние

ЧАЯТИ, чаıж, чаıеши ipf., absol. vel кого, чесо

vel чьто отъ кого

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Apost Parim Gl Služ Pochv Const Meth Sud Venc VencTr Bes Nicod CMLab, in comm. Eug; in As (semel) Slepč (4x) Pog (bis) Grig Lobk чѣ-, in Slepč-Kij semel ча – scribitur

1. кого чесо (отъ кого), rarius чьто (отъ кого) vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. (да) *čekat, očekávat; ждать, ожидать, чаять; warten, erwarten;* - προσδοκᾶν, προσδέχεσθαι, ἐκδέχεσθαι; exspectare, sustinere: тъı ли еси градаи · ılи ınого чаемъ προσδοκῶμεν Mt 11,3 Zogr Mar As Ostr, Bes 6, 33bβ 18 et 34aα 20 et 34bα 8 et L 7,19 Zogr Mar et L 7,20 Zogr Mar; ıже ı тъı бѣ чаıа ц(ѣса)р(ь)с(тв)иѣ б(о)жьѣ ἦν προσδεχόμενος Mc 15,43 Zogr Mar Ostrbis, Nicod 11, Stojanović 99,24, бѣ ıа (sic pro чаıа) As; sim. чааше προσεδέχετο L 23,51 Zogr Mar; вь тѣхъ же лежааше мъножьство болашτіхъ ... чаıжштеıхъ движеньѣ водѣ ἐκδεχομένων J 5,3 Zogr, чаıжщиχъ Mar As Ostr, чаюште Nik; чааχъ с(ъ)п(ас)енıѣ твоего προσεδόχων Ps 118,166 Sin Sluck Bon Lob Par, чѣаχъ Pog; оученикъı отъхода иже чаяти · тъгда зѣло гакити са цѣсарьствоу его τοῦ προσδοκᾶν Supr 372,9; на мъноз ѣ же чающемъ имъ αὐτῶν προσδοκώντων A 28,6 Christ Šiš, чаящимь Mak; чающи с(ъ)лн(ь)ца къгда заидеть · да почию шт(ъ) трогдъ προσδεχομένη Job 2,9 Zach (ждящи Grig Lobk, ms. Viti Gl); вѣроу съблюде, чаıа правьдьнаго вѣньца Meth 17, Lavrov 78,4 (cf. 2T 4.7); идѣже вси праведнии почиваютъ чающе въскр(ь)сенıа VencVost 60b 5, чающе воскресенıе Min 448aβ, Vajs 28,26, чающе в'скрѣшенıѣ Nov 421bβ, Vajs 43,25 (чекающе Lab, Vajs 43,34); иже ıеще ıзмогждаıеть прıити · сълъ мироу чаıеть legationem pacis sustinet Bes 37, 286aβ 16 (сълъ~ми~ра~чит(ь) sic! Uvar 154bα 9); ◆ оупъванига vel надѣıанига vel надежд чаяти ἐλπίδα προσδέχεσθαι vel ἀπεκδέχεσθαι; spem exspectare vel sustinere: мъı бо д(оу)хъмь шт вѣръı оупъванига правьдѣ чаıемъ ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα G 5,5 Christ Šiš, надежд ... чаемъ Slepč; чающе бл(а)ж(е)наго вѣпованıа и просвѣщенıа славы προσδεχόμενοι τὴν ... ἐλπίδα Tt 2,13 Mosk[b] Ochr Slepč Šiš, чаящимь ... вѣпованıѣ Mak; се ждж и ещε мала врѣмене · чѣа надѣıани с(ъ)п(а)сенıѣ моего προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα Job 2,9 Grig, чаıа надѣıанига Zach, ms. Viti Gl, чѣа надежд Lobk;

absol. *být v očekávání, plný očekávání; ожидать, быть в ожидании; erwarten, voll Erwartung sein;* - προσδοκᾶν; exspectare, (existimare): чаıжштемъ же ѧюдьмъ · ı помъıшлѣıжштемъ всѣмъ · въ срѣдьцихъ своихъ · о ıоан'нѣ προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ L 3,15 Zogr Mar As Sav Ostr, чаюштимь Nik; четвьртъıи на десате д(ь)н(ь)сь д(ь)нь чающе не ѣдъше сѣдите προσδοκῶντες A 27,33 Christ Mak Šiš;

кого чесо, rarius чьто vel c. inf. *toužit, toužebně*

očekávat, dychtit; страстно желать, жаждать; sehnen, sehnsüchtig erwarten, streben; - ὑπομένειν, ἐπιθυμεῖν, ἀπεκδέχεσθαι, προσδοκᾶν, προσδέχεσθαι; sustinere, desiderare, exspectare: д(оу)ша же наша чаетъ г(оспод)ѣ ὑπομένει Ps 32,20 Sin Pog Bon Lob Par; іаже даѥши иштемъ · іаже хоштеши видѣти чаѥмъ ἐπιθυμοῦμεν Supr 513,8; тѫщаѥ сѧ и чающе пришьствиа в(о)жиа д(ь)ни προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας 2P 3,12 Christ Slepč Šiš; (все лѣ)то wчи · злъıхъ чѣете злаа προσδέχονται Pr 15, 15 Grig, чаѥть Zach (чюѫть Lobk); динарь приаша · ѥгоже чаıахоу всѣмь хотѣниѥмь троудьшеи сѧ испьрва quem exspectaverunt toto desiderio Bes 19, 93 aβ 10.

2. чесо (отъ кого) vel c. inf. *doufat; надеяться, чаять; hoffen;* – ἐλπίζειν, ἀπελπίζειν, ἀπεκδέχεσθαι, προσδοκᾶν; sperare, exspectare, neg. desperare: аште въ заıмъ даете · отъ ѥ̂ıхъже чаете въсприıати · каѣ вамъ хвала естъ ἐλπίζετε L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; въ заıмъ даıте · ничесоже чаıѫште μηδὲν ἀπελπίζοντες L 6,35 Zogr Mar As Ostr; призьри ... на людиѥ твоıа · сиıа ... чаıѫщаıа отъ тебѣ богатъııа м(и)л(о)сти τὸν ... ἀπεκδεχόμενον Euch 62b 14 (cf. Ps 51,20); sim. SlužSof^{b}, Orlov 103,2; въı чаете видѣти к'наза маловрѣменьна · азъ же чаıѫ цѣсара вѣчьнаго προσδοκᾶτε ... προσδοκῶ Supr 19,22 et 24; коѥга отъданиа чаıѫште отъ ѥ̂го προσδοκῶντες Supr 441,20; постриже сѧ въ чьрнъı ризъı , чаıа приıати вѣлоу · и нетьлѣньноу анг(ѥ)льскоую одежю Pochv 110bβ 23; призови поне ·ѣ· ницıхъ моужь, чаıа божıа помощи Const 7, Lavrov 11,5; нъ аще кто врашьна не оудьржитъ · тъ право живота не чаѥть сѧ vita desperatur Bes 15, 75aβ 1 (не надѣет сѧ Synod 64a 3); - cf. пъıвати, оупъıвати, надѣıати сѧ.

3. absol. vel чесо vel чьто vel c. inf. *předpokládat, tušit, myslet, počítat; предполагать, предчувствовать, ожидать; voraussetzen, voraussehen, ahnen, vermuten;* - προσδοκᾶν, μέλλειν; existimare, praesumere, sperare, incipere: придетъ г(оспод)ь раба того · въ дьнь въ ѥ̂ньже не чаетъ οὐ προσδοκᾷ Mt 24,50 Zogr Mar Sav Ostr, не чѣетъ As; sim. L 12, 46 Zogr Mar; ѣко не чаıа слова въздати ѣь дьнь сѫдьнъı μὴ προσδοκῶν Ryl 2aβ 35; тако творите ıако чающе законъмь свободьнъмь соудъ приıати ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι Ja 2,12 Christ, чающе ... хотеще соудь прииети Šiš (solum хотѫще сѫдъ приıати Slepč); wт(ь) ц(а)ра же н(ы)ıа велıю чьсть и кнежıе прııми, и болшѣю чаи Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,14 (больша почаи (Const 4, Lavrov 5,15); аще не притъкнете послоусѣхъ ... приıати тоуже казнь чаите · юже на дроуга г(лаго)ласте SudUsť 55b 18; и ако бıсть ш(тъ)цю его вратиславоу посадити штрока на своемъ столѣ · самъ ѣ̂ старъ чааше см(ь)рти себѣ VencMin 447aα, Vajs 21,2; видѣти ц(ѣса)р(ь)ство в(о)жие обѣща на земли · да шно ими извѣстѣе на н(ѥ)б(ѥ)си чаıало сѧ въı приıати ut ... praesumatur Bes 32, 221bβ 20.

Nota: сиıъ оубо вьсѣхъ чающемь кацѣмь достоитъ бıти намь τούτων οὕτως πάντων λυομένων 2P 3,11 Šiš (recte тающемъ Christ, тръпıщемъ sic Slepč).

Cf. жьдати, ожьдати, пожьдати, почаıати, чекати; нечаѥмъ

ЧАЇЄМЬН'Ъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

čekání (gen.), *očekávání* (gen.); *ожидания* (gen.); *des Wartens, der Erwartung; exspectationis* (gen.): биетъ та трисавице г(оспод)ь · часънаа ... възбранѣетъ ти врѣмени · въстанънааго · ı чаѥмънааго Euch 49b 19. - Exh.

ЧЄКАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Venc

čekat, očekávat; ждать, ожидать; warten, erwarten; exspectare: чекающе VencLab, Vajs 43,34, var. ad чающе in чающе в'скрѣшенıѣ т(ѣ)л(ѥ)сь с'воıхъ VencNov 421bβ, Vajs 43,25. - Exh.

Cf. чаıати

ЧЄЛЄСЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

přední, hlavní, vrchní, čelný; главный, старший; der vordere, Vorder-, Haupt-, Ober-, führend; - solum in iunctione чєлєсьнъıи оучитєл҃ь *velekněz; первосвященник; Hohepriester;* - princeps sacerdotum: подъ чєлєсєнъıма оучитєлєма аньною и каıафою sub principibus sacerdotum (L 3,2) Bes 20, 99aβ 9sq (под настоѫщима оучитєлема Synod 84b 20, превольшею иерѣю Uvar 58bα 8sq, при архиереı ἐπὶ ἀρχιερέως (var. ἀρχιερέων) Zogr Mar Sav Ostr Nik, при архиереоу As); - cf. архиереи, молитвьникъ, молъбьникъ, старѣишина. – Exh.

Cf. начальнъ

ЧЄЛО, -а n.

occurrit in Supr Apoc Gl Vit

1. *čelo; лоб, чело; Stirn;* - μέτωπον; frons: образъ кръстънъıи сътворивъ · отъ чела начѧ Supr 162,29; и сътворивъ христосово знамение на челѣ своемъ ἐπὶ τοῦ μετώπου Supr 229,5; иже ... приемлеть начрьтание на челы своемь ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ Ap 14,9 Hval Rumj; на челѣ еи ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς Ap 17,5 Hval Rumj; на челихъ ихъ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν Ap 22,4 Hval Rumj et Ap 7,13 Hval Rumj et Ap 13,16 Hval Rumj; на чели своемь Ap 13,7 Hval Rumj (per contaminationem cum v. 16); на челихъ своихъ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν Ap 9,4 Hval Rumj et Ap 14,1 Hval Rumj et Ap 20,4 Hval Rumj; и ц(ѣ)с(а)рь повѣже оудараѧ дланию въ чело и г(лаго)лѧ percutiens sibi alapam in fronte Vit 129bα, Sobol. 293,21; ◆ meton. *smýšlení; мнение; Gesinnung;* - frons: чюжю сѧ челоу твоемоу ц(ѣ)с(а)рю имьже аще пьсоу рекоуть иди въпъ · то стъıдѧ сѧ идеть а тъı не стъıдиши ли сѧ miror frontem tuam Vit 128bα, Sobol. 291, 24sq.

2. milit. *šik, houf; строй, отряд; Schlachtordnung, Heerhaufen, Rotte;* - συνασπισμός, κεφαλή, var. ἀρχή; turma (Vg.), ordo (It.), ordinum densitas: сноузници створише на ни три чела и обидоу вел'блоуди твое κεφαλάς, var. ἀρχάς Job 1,17 ms. Viti Gl (застоупи ms. Nov II Gl, плъкъı Grig Zach Lobk); подраживъ борьца прѣдъпльчньıа · ции въ прьвѣѣмь штитѣ падъшааго · абие напльньѣатъ трѫтъ · да не чело ихъ въземѫтитъ сѧ · падъшимъ τὸν συνασπισμόν Supr 93,29; - cf. плъкъ.

Exh.

ЧЄЛОВѢТИ v. цѣловати

ЧЄЛОВѢК-, ЧЄЛОВѢЧ- v. чловѣк-, човѣч-

ЧЄЛОНОМЪ in Hb 4,12 Christ v. sub чл҃нъ

ЧЄЛЮСТЬ, -и f.

occurrit in Psalt Supr Bes

čelist; челюсть; Kinnlade, Kinnbacken; - σιαγών; maxilla, faux, os: бръздами и оуздоиѫ челюсти ихъ въстьѧгнеши τὰς σιαγόνας Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣ съвалъмъı оловѣньı бити ѧ по челюстьма τὰς σιαγόνας Supr 1,12; ѥгдаже на немь змиа си ... ѧди тѣла х(ристосо)ва къкоуси · шстрота б(ож)ествьнаа проводе ѥмоу челюсти divinitatis illum aculeus perforavit Bes 25, 163bβ 21; шт(ъ) челюстии ѥго избавителѧ роукою истързаемъ сѧ de eius faucibus Bes 25, 164bα 2, челюсти Uvar 89bβ 25, шт(ъ) челюсти Synod 135b 10; или гривною проводоши (sic) челюсти ѥго maxillam (Job 40,21) Bes 25, 164bα 8, челюсть Uvar 89bβ 31 (LXX: τὸ χεῖλος); аже левиа(фа)ноу семоу челюсти проводе maxillam Bes 25, 164bα 15sq; гривьною г(оспод)ь челюсти провадаѥть maxillam Bes 25, 164bα 21sq; ѧко шт(ъ) челюстии ѥго испадоуть ab ore illius Bes 25, 164bβ 5, шт(ъ) челюсти Uvar 90aα 15; левиафанъ си ѧ ѧко и скважн(ѥ)ю челюстии своихъ оупоусти maxillae Bes 25, 164bβ 22; скважнею челюстии ѥго оуѣѣжаста maxillae Bes 25, 164bβ 23sq, челюсти Synod 136a 6; ѧко челюсти ѥго проводе maxillam Bes 25, 165aα 16sq; въ челюстехъ ѥго in maxilla eius Bes 25, 165aβ 13.

Exh.

ЧЄЛѢДИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

solum in iunctione отьць челѣдитъ *hospodář; хозяин; Hausvater;* - paterfamilias: всѧкъ кънижьникъ · наоученъıи въ ц(ѣса)р(ь)ствии н(ѥ)б(ѥ)с(ь)нѣмь · подобьнъ ѥсть чл(о)в(ѣ)коу ш(ть)цю челѧдитомоу · изнесѫщю ... шт(ъ) имѣниа своѥго новаа и ветъхаа homini paterfamilias (Mt 13,52) Bes 11, 50aβ 17sq (ч(лове)ѣкоу домовитоу ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ Mt 13,52 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 11,52aα 22sq et 52bβ 10sq); моисиа же оучена книгамъ · приподобити ш(ть)ци челѧдитѣмь не можемъ patrifamilias Bes 11,50bα 10; ѧко аще въı вѣдѣлъ ш(ть)ць челѧдитъıи · въ коую годиноу тать пришьлъ бъı paterfamilias (Mt 24,43) Bes 13, 66bβ 5 (г(о)с(поди)нъ домоу Uvar 41bβ 32, г(осподи)нъ храма ὁ οἰκοδεσπότης Mt 24,43 Zogr Mar As, господинъ храмоу Ostrter Nik, г(осподи)нъ храминѣ Sav); не вѣдоущю же ш(ть)цю челѧдитомоу · тать храмъ подъръıѥть nesciente enim patrefamilias Bes 13, 66bβ 20 (г(о)с(поди)ноу домовитомоу Uvar 42aα 8); нъ кто симь рабъмь · иже ш(ть)ц(ь)мь челѧдитъıмь на позваниѥ съльть сѧ ... сказаѥть сѧ a patrefamilias Bes 36, 264aα 13sq; ◆ fig. de Deo vel de Christo великъıи отьць челѧдитъıи summus paterfamilias: азъ рабъ ѥсмь великаго ш(ть)ца челѧдитаго summi patrisfamilias Bes 36, 264aβ

5sq; пира не бъıти великаго ѡ⟨тъ⟩ца челѧдитаго summi patrisfamilias Bes 36, 264bα 18; къ вечери вѣчьнаго пира великъıи ѡ⟨тъ⟩ць челѧдитъıи зоветь summus paterfamilias Bes 36, 267aα 10.

Exh

Cf домовитъ

ЧЕЛѢДЬ, -и f.

occurrit in Mar Nik Gl CanMis VencNik Vit

čeleď, služebnictvo; прислуга, челядь; Gesinde, Dienerschaft; - θεραπεία, ὑπηρεσία; familia: егоже поставитъ г⟨оспод⟩ъ надъ челѣдиѫ своеѭ ἐπὶ τῆς θεραπείας L 12,42 Mar Nik (надъ домомь Zogr); и ·ē· сать ослиць толи челади много familia multa nimis Job 1,3 ms. Nov II Gl (слоужба многа зѣло ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα ms. Viti Gl, Grig Zach Lobk); приношение слоужби нашее на и всее челади твоее familiae CanMis 166aβ 29sq;

dům, domácnost; дом, домашние; Haus, Hauswirtschaft; - familia: г⟨лаго⟩лаше же ѡ⟨тъ⟩ць его и вьсѧ челѧдь familia Vit 126aα, Sobol 286,10, ◆ отъць челѧди *hospodář; хозяин; Hausvater;* - paterfamilias; - fig de Christo возыкаѧ на вечерю штчѧ (sic!) челѧди ad patrisfamilias cenam VencNik 7,61; - cf отъць челѧдитъ sub челѧдитъ.

Exh

Cf домъ sub 2, слоужьба

ЧЕНЪı in бежь-ченъı in 1C 11,11 Christ pro без женъı

ЧЕРЕСЪ, ЧЕРОСЪ v чрѣсъ

ЧЕСѦТИ, чешѫ, чешеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Mosk^{b} Slepč Šiš Meth

1. *škrábat, šimrat; чесать, щекотать; kratzen, jucken; scabere, titillare:* – non nisi in iunctione чесати слоухъı *lichotit sluchu, ušim; льстить слуху; den Ohren schmeicheln, die Ohren jucken;* - κνήθειν τὴν ἀκοήν; prurire auribus: но по своим похотемь събероуть собѣ оуч(и)т⟨е⟩лѧ, чешеми слѣхъı κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν 2T 4,3 Mosk^{b} Slepč Šiš; ѡт⟨ъ⟩ събьранъıиχъ вамъ оучитель и чешющиχъ слоухъı Meth 8, Lavrov 74,5 (reliqua mss слъıшащиχъ).

2. *česat, sbírat (ovoce); собирать (фрукты); pflücken;* - συλλέγειν; colligere: не отъ трьнь҃ѣ бо чешѫтъ смокъви συλλέγουσιν L 6,44 Zogr Mar Nik.

Exh

ЧЄ̑НОУМОУ in As 151a 7sq v sub чьстьнъ

ЧЕСТА nom. propr. in var ad VencMin 448aα, Vajs 26 11 v sub чьста

ЧЕСЬСКЪ in VencVost et VencNov v чешьскъ

ЧЄ̃ in Ochr 110a 4 v sub чьтение

ЧЄ̃ in Sav Ochr Slepč v sub четврътъкъ

ЧЕТВЕРИЦА, ЧЕТВОРИЦА, -ѧ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Mak Bes, ЧЕТВЕР- in Nik Bes, ЧЕТВОР- in Zogr Mar Ostr Supr Mak invenitur, in Bes etiam ЧЕТВЬРИЦА legitur

čtveřice; четверо; Vierzahl, Viererreihe; - τέσσαρες; quattuor, *quaternio:* егда же емь вьсади вь темница · и вьдавь четворицамь · четвѣрѣд(ь)невномь воиномь стрѣгѫщимь τέσσαρσιν A 12,4 Mak (четиремь Hilf Ochr Slepč Šiš);

instr sg ЧЕТВЕРИЦЕѭ, ЧЕТВОРИЦЕѭ in valore adv num multipl *čtyřnásobně; вчетверо; vierfach, viermal;* - τετραπλοῦν; (in) quadruplum: ı̈ аште есмь кого чимь обидѣлъ · възвраштѫ четворицеѭ τετραπλοῦν L 19,8 Zogr Mar Ostr, четверицею Nik (седмориценѭ As); ꙗко полъ дроугъıи того ради · иже въ неправьдоу бѣ възалъ · възвращаѧ четверицею възврати in quadruplum Bes 5,19aα 12sq; иже тоужде въсхъıтилъ бѣ · четвьрицею възврати quadruplum Bes 25, 165bβ 22sq; – corroboratum четверо четворицеѭ τετραπλασίονα quadruplum: законъ четверо четворицеѭ оуриче ὁ νόμος τετραπλασίονα κελεύει Supr 360,15; - cf четверогоубьно, четъришьдъı.

Exh

ЧЕТВЕРКА in NomUsf 29a 27 v sub четвръгъ

ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОВАТИ, -ствоуѭ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Bes

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; - τετρααρχεῖν; tetrarcham esse; – cetera v. sub **четвръговластьникъ**: **четверовластьствоующю** и галилѣюю иродоу · филипоу же братоу его **четверовластьствоующю** тгоурииею (pro итоу-) и траконичьскою страною · санию (pro люсанию) авилиниею **четверовластьствоующю** tetrarcha ... tetrarcha ... tetrarcha (L 3,1) Bes 20, Uvar 58aβ 13sq et 16sq et 20 (**четвръговластьствоуѭштю** ... **четвръговластьс[с]твоуѭштю** ... **четвръговластьствоуѭштю** τετραρχοῦντος ... τετραρχοῦντος ... τετραρχοῦντος Zogr Mar As Ostr, **четврьтогласьствоуѭщю** ... **четврьтогласьствѣѭщю** ... **четврьтогласьствѣѭщю** sic Sav, **четврьтовластвоующтоу** ... **четврьтовластвоующтоу** ... **четврьтовластвоующтоу** Nik, строящю ... ·д̄· тоую же часть ... **четвьртоую** часть ... **четвьртоую** часть Pogod 98bβ 20sq et 98bβ 23sq et 99aα 5, Synod 84b 5 et 6sq et 9); sim. **четверовластьствоующю** Bes 20, Uvar 58bα 7sq (**четвьртоую** часть Pogod 99aβ 8sq, Synod 84b 19sq).

Exh.

Cf. **четвръговластьствовати, четвръговластьвовати, строити четврътѫѭ** часть sub **четвръть**

ЧЕТВЕРОГРАНЪ (?), **ЧЕТВОРОГРАНЪ** (?), **ЧЕТВРѢГРАНЪ** (?) adj.

occurrit in Parim; in Grig **четвьраранъ**, in Lobk **четврѣранъ**, in Zach **четвьранъ** legitur; F. Miklošič, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* sub voce **четверегранъ** formas **четверьгранъ** et **четворѣгранъ** memorat

čtyřhranný; четырехгранный; viereckig; - τετράγωνος; quadratus (It.): **створи себѣ ковчегъ · шт⟨ъ⟩ дрѣвъ пръконъ · четвраранъ** τετραγώνων Gn 6,14 Grig, **четврѣрань** Lobk, **четвьрань** Zach.

Exh.

Cf. **четверочастьнъ**

ЧЕТВЕРОГОУБЬНО adv. num.

occurrit in Bes; in BesUvar **четвьрогоубьно** legitur

čtyřikrát, čtyřnásobně; четырежды; viermal; - quater: **десать бо четверогоубьно положьше четъири десати боудоуть** denarius etenim quater ductus Bes 16, 82bβ 18sq, **четвьрогоубьно** Uvar 50bα 5. - Exh.

Cf. **четъиришьдъı, четверицеіѫ** sub **четверица**

ЧЕТВЕРОДЕСѦТЕ v. **четверъ**

ЧЕТВЕРОДЕСѦТЬНЪ, ЧЕТВОРОДЕСѦТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes; in BesPogod **четвьрь-** invenitur

1. *čtyřiceti* (gen.); *сороковой; der vierzigste;* - quadragenarius: **по что оубо четвьрьдесатьное число** пощениемь **хранить сѧ** quadragenarius numerus Bes 16, 82bβ 10sq, **четверодесатное** Synod 69b 9sq (**четвьртодесатное** Uvar 50aβ 32).

2. *čtyřicetidenní; сорокадневный; vierzigtägig;* - quadraginta dierum (gen. pl.): **иегда бо четвьрьдесатьное алканиѥ нашего избавителѧ слъıшимъ** quadraginta dierum abstinentiam Bes 16, 82bα 4sq (**четыредесатное** Synod 69a 24, per haplographiam om. Uvar 50aβ 13); ◆ **четверодесатьное врѣмѧ** vel **четверодесатьнии дьни** *kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, четыредесятница; Quadragesima, Fastenzeit;* – Quadragesimae tempus, *quadragesima,* i.e. ieiunium quadragesimale ante Pascham: **въ четвьрьдесатьное врѣмѧ · телесе нашего постъмь моучити потъщимъ сѧ** Quadragesimae tempore Bes 16, 82bβ 6sq (**въ четвьртодесатное врѣмѧ** Uvar 50aβ 28sq, **къ ·м̄-ное врема** Synod 69b 8); **въ четвьрьдесатьнъıѩ дьни сиѫ** his diebus Bes 16, 82bα 1sq, (**въ**) **четвьродесатнъıѩ д(ь)ни сиѫ** Uvar 50aβ 11 (**в четыредесатно сѧ дни сіѧ** Synod 69a 22); **иегда четвьрьдесатьное врѣмѧ починаемъ** quadragesimae tempus Bes 16, 82bα 8sq, **четверодесатное врема** Synod 69a 25 (**чьтвьртодесатьное врѣмѧ** Uvar 50aβ 13sq); - cf. **четъırьдесатное врѣмѧ** sub **четъıредесатьнъ**.

Exh.

Cf. **четврътодесатьнъ**

ЧЕТВЕРОДЬНЕВЬНО, ЧЕТВРѢДЬНЕВЬНО adv.

occurrit in Šiš, ubi **четврѣ-** legitur

(po) čtyři dny; четыре дня, в течение четырех дней; in vier Tagen, vier Tage lang; - (τετράδιον);

(quaternio), *quattuor diebus:* ѥгоже ѥмь вьсади и вь тьмницоу, вьдавь четыремь четрѣдьневьно воиномь стрѣщи и παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν A 12,4 Šiš (четрѣд⟨ь⟩невномь Hilf Ochr Slepč, четвѣрѣ-д⟨ь⟩невномь Mak). - Exh

ЧЕТВЕРОДЬНЕВЬНЪ, ЧЕТРЪДЬНЕВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Ochr Slepč Mak Bes, четверо- in BesSynod, четьрь- in BesPogod BesUvar, четрѣ- in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Ochr Slepč inventur, in Mak четвѣрѣ-, in BesUvar чьтвьро- legitur

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; четырехдневный; viertägig, nach vier Tagen; - τεταρταῖος, τεταήμερος; quadriduanus; - non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo г⟨оспод⟩и юже смръдитъ · четрѣдьневьнъ бо естъ τεταρταῖος J 11,39 Zogr Mar As Ostr (четрьтодьневань Nik, deest Sav); слово о четрѣдьневьнѣмь лазарѣ εἰς τὸν τεταήμερον Λάζαρον Supr 303, 1sq; ѥже доврѣ четьрьдневьнаго мьртвьца въскрѣшение шно назнаменаѥть quatriduani mortui Bes 26, 170aα 15sq, четвородневнаго Synod 141a 5;

mající službu čtyři dni; служащий четыре дня; vier Tage lang Dienst habend; - τετράδιον; (quaternio), *quattuor diebus munere fungens:* ѥгоже ѥмь, вьсади и вь тьмьницѣ, вьдавь четиремь четрѣдневномь воиномь стрѣщи τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν A 12,4 Hilf Ochr Slepč, четвѣрѣдневномь Mak (четрѣдьневьно Šiš).

Nota тоу имѣние бес правдъı штатоѥ къзданиѥмь чьтвьродневьнъıмь искоупить сѧ restitutione quadrupli Bes 40, Uvar 172bα 33sq (recte четверьнъıимъ Pogod 315aα 10sq).

Exh

Cf четрътодьньнъ, четрътодьневьнъ

ЧЕТВЕРОЖИВОТЬНОЄ in Ap 6,7 Rumj v sub четверъ

ЧЕТВЕРОКОНЬЧЬНЪ, ЧЕТВОРОКОНЬЧЬНЪ adj.

occurrit in Slepč, ubi четверо- legitur

čtyřramenný, týkající se čtyř světových stran; четвероконечный, относящийся до четырех стран света; vierarmig, sich auf die vier Himmelsgegenden beziehend; gr τετραπέρατος; *quattuor ramos habens, ad quattuor mundi partes pertinens, quadripartitus;* term techn liturgiae orientalis литиа четвороконьчьна processio precatoria ad quattuor mundi partes directa, precatio quadripartita пр⟨о⟩р⟨о⟩чъство · чтен⟨ие⟩ · исподоби нъı г⟨оспод⟩и · таж⟨є⟩ литиж · четвороконъчънж Slepč-Mosk 4b 11. - Exh

ЧЕТВЕРОНОГЪ, ЧЕТВОРОНОГЪ, ЧЕТВРѢНОГЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Apost Panm BesSynod, четверо- in BesSynod, четворо- in Slepč, четврѣ- in Euch Hilf Ochr Mak Šiš Slepč Grig (четвра-), четвьръ- / in Christ Zach четврь- in Hilf inventur, четвѣрѣ- in Lobk legitur

solum substantivizatum четвероногъ, четвероного⟨ѥ⟩ *čtvernožec; четвероногое (животное); Vierfüßer;* - τετράπους; quadrupes, iumentum: аще котор⟨ъı⟩ причетьник⟨ъ⟩ · съ четврѣногомь блаждъ сътворитъ Euch 104a 16sq; вь неиже вѣхоу вса четврѣнога земле τὰ τετράποδα A 10,12 Hilf Ochr Mak Šiš, четврѣногаѣ Slepč; видѣхъ четрьногаѣ τὰ τετράποδα A 11,6 Hilf Ochr, четвороногаѣ Slepč, четврѣнога Mak, четврѣногъı Šiš; въ подобиѥ тѣла тьлѣньна чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка и птиць и четвьръногъ и гадъ τετραπόδων R 1,23 Christ, четврѣногъ Šiš, четвороногъıхъ Slepč; да изведетъ земѣ д⟨оу⟩шж живж · на рода · четрьнога · и гадъı · и звѣрь земнъıѧ τετράποδα Gn 1,24 Grig, четвьръногаѧ Zach, четвѣрѣногаѧ Lobk. - Exh

Cf четвероножиє

ЧЕТВЕРОНОЖИЄ, ЧЕТВОРОНОЖИЄ, ЧЕТВРѢНОЖИЄ, -иа n. coll.

occurrit in Bes, четверо- in BesSynod, четььр- in BesUvar BesPogod, чьтвьр- in BesPogod, чьтьвьр- in BesUvar inventur

čtvernožci (pl); *четвероногие (животные)* (pl); *Vierfüßer* (pl), - quadrupedia (n pl), bestiae (pl) долѣ же єѣ чьтвьрножиє и полѣжющаѧ quadrupedia Bes 38, 293bβ 5sq, четвьрножиє Uvar 158bβ 4sq, четвероножіе Synod 242a 4; тоу широкъ єѣ · идеже четвьрножиѧ ждьржа тоу bestias Bes 38, 293bβ 11, чьтьвьрножиѧ Uvar 158bβ 8sq (четвероногa Synod 242a 6). - Exh

Cf четвероногъ

ЧЕТВЕРОЧАСТЬНЪ adj.

occurrit in Clem

čtyřstranný, čtyřboký; четырехгранный, четырехбокий; vierseitig, vierkantig; quattuorangulatilis: взимаитѣ нынѣ вси азици, ꙗко же древле четверочастьноу скинию, ѕ(о)жіи херсонскыи съборе и с(ѕа)т(а)го нынѣ ракоу Clem 6, Vaš 78, 2sq (var per errorem **ЧЕТВЕРОЧАСТНО**). – Exh

Cf **ЧЕТВЕРОГРАНЪ**

ЧЕТВЕРЪ, ЧЕТВОРЪ num.

occurrit in Supr Rumj Bes, **ЧЕТВЕРЪ** in Rumj Bes, **ЧЕТВОРЪ** in Supr, **ЧЕТВЬРЪ** in Bes invenitur

čtverý, čtyři; четыре; vierfach, vier; - τέσσαρες; quattuor: четвороу бо сѫтъ вьса · о томь различь намъ съказаижштѧ τέσσαρες Supr 370, 11sq; четвьрами книгами с(ѕа)т(ъı)хъ ıеуанг(є)лии quattuor Bes 16, 82bβ 15, четверами Synod 69b 11sq; четверъı книгъı с(ѕа)т(ъı)хъ ıеуанг(є)ли(и) quattuor Bes 16, 83aα 1, четвьръı Uvar 50bα 8sq; четверо же исправлении испълнено правьдою quattuor Bes 30, 202bβ 3;

n sg in functione adv **ЧЕТВОРО ЧЕТВОРИЦЕИЖ** *čtyřnásobně; учетверо; vierfach;* - τετραπλασίονα; quadruplum: законъ четворо четворицеиж оурече ὁ νόμος τετραπλασίονα κελεύει Supr 360, 14sq;

ЧЕТВЕРО ДЕСѦТЕ *čtyřicet; сорок; vierzig;* - quadraginta: по что се поученıе нашего избавителѧ по числоу четвьро десѧте хранимо есть per quadraginta dierum numerum Bes 16, 82bα 14 (четъıре десѧтъ Uvar 50aβ 18, четыри десѧтъ Synod 69b 3).

Nota егдѧ шт(ъ)верже печать ·А͡·ю слъıшаⷯ четверо животное (in ed **ЧЕТВЕРОЖИВОТНОЕ** scriptum) var τὸ τέταρτον ζῷον Ap 6,7 Rumj (recte ·д·о, i e четвьрто Hval).

Exh

ЧЕТВЕРЬНЪ, -ъıи num. multipl.

occurrit in Bes

čtyřnásobný; в четыре раза больший; vierfach; - quadruplus: тоу имѣнıе бес правьдъı отатое [ıе] въздании четверьнъıимъ искоупить сѧ restitutione quadrupli Bes 40, 315aα 10sq (чьтвьродневьнъıмь sic! Uvar 172bα 33sq, четвероногомъ sic! Synod 261a 9). - Exh

ЧЕТВОРО v **ЧЕТВЕРЪ**

ЧЕТВОРО- v **ЧЕТВЕРО-**

ЧЕТВРЪГЪ, -а m.

occurrit in NomUsf, ubi **ЧЕТВЕРКЪ** legitur

čtvrtek; четверг; Donnerstag; - ἡ πέμπτη (sc ἡμέρα); *feria quinta:* ꙗко не достоить сороковоустью · въ послѣдьнюю недѣлю четверка разарати τὴν πέμπτην NomUsf 29a 27 (**ЧЕТВЕРТ'КА** Jas 21b 12). - Exh

Cf **ЧЕТВРЪТЪКЪ**

ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬВОВАТИ, -ВОУıѫ, -ВОУıеши ipf.

occurrit in Nik Mak

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха, Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; - τετρααρχεῖν; tetrarcham esse; - cetera v sub **ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬНИКЪ**: четвьтовластвоуштоу галелѣею ıродоу, филипоу же ... четвьтовластвоуштоу итоурıею и страхонискою страною, и лоусанıею четвьтовластвоуштоу авилинıею τετραάρχοῦντος ... τετραάρχοῦντος ... τετραάρχοῦντος L 3,1 Nik (четвръто-властьствоуıѫштю ... четврътовластьс[с]твоуıѫштю ... четврътовластьствоуıѫштю Zogr Mar As Ostr, четвьтогласьствоуıѫщю ... четвьтогласьствъıѫщю ... четвьтогласьствъıѫщю (sic!) Sav, четвероластьствоующю ... четвероластьствоующю ... четвероластьствоующю Bes 20, Uvar 58aβ 13sq et 16sq et 20, строıащю ... ·А͡·тоую же часть ... четвьртоую часть ... четвьртоую часть Pogod 98bβ 20sq et 98bβ 23sq et 99aα 5); и маныı · инь же ıродь · четвьтовластвъıми клеврѣть Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος A 13,1 Mak (четвьтовластьникоу Hilf Ochr, четврътовластника Slepč Šiš). · Exh

Cf **ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОВАТИ, ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ, СТРОИТИ ЧЕТВРЪТЖıЖ ЧАСТЬ** sub **ЧЕТВРЪТЪ**

ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Ochr Slepč Šiš

tetrarcha; тетрарх; Vierfürst; – τετραάρχης; tetrarcha – princeps regionis minoris, Romanis subditus **ıРОДЪ**

же четврътовластьникъ · обличаемъ имь ὁ τετραάρχης L 3,19 Zogr Mar Nik; четврьтовластьникь var Nik[b] ad четврьтовластць ⁊ слышавь же ирода четврьтовластць бываштаѣ шть него вса ὁ τετραάρχης L 9,7 Nik[a], четврътовластьць Zogr, четврътовластецъ Mar; мнанинь же, иродоу четврьтовластьникоу клеврѣть τοῦ τετραάρχου A 13,1 Hilf Ochr, четврътовластника Slepč Šiš (четврьтовластвьи Mak). - Exh

Cf четврътовластьць, тетрархъ

ЧЄТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ, -ствоуиж, -ствоуеши ipf.

occurrit in Ev Bes, in Sav per errorem четврьтогласьствовати legitur

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; - τετραρχεῖν; tetrarcham esse; - cetera v sub четврътовластьникъ : ⁊ четврътовластьствоуиштю · галилеиж ирodоу · филипоу же ... четврътовластьсствоуиштю (sic!) · итурииж ... ⁊ ⸗ниню · четврътовластьствоуиштю · авилиниеиж τετραρχοῦντος ... τετραρχοῦντος ... τετραρχοῦντος L 3,1 Zogr Mar As Ostr, Bes 20, Uvar 58aβ 33sq, четврьтогласьствоуиштю ... четврьтогласьствьиштю ... четврьтогласьствьиштю (sic!) Sav (четврьтовластвоуюштоу ... четврьтовластвоуюштоу ... четврьтовластвоуюштоу Nik, строиащю ... чьрвьртоую (sic!) часть Pogod 99aβ 3sq, четвертвю часть Synod 84b 17sq). - Exh

Cf четврътовластьвовати, четвероластьствовати, строити четврътиж часть sub четврътъ

ЧЄТВРЪТОВЛАСТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik[a]

tetrarcha; mempapx; Vierfürst; – τετραάρχης; tetrarcha; – cetera v sub четврътовластьникъ : слъша же иродъ четврътовластьць · бъиваижштаа отъ нѣго в'сѣ ὁ τετραάρχης L 9,7 Zogr, четврьтовластць Nik[a], четврътовластецъ Mar (четврьтовластьникь Nik[b]). - Exh

Cf четврътовластьникъ, тетрархъ

ЧЄТВРЪТОДЄСѦТЬНЪ, -ъи num. ord.

occurrit in Bes, legitur etiam чьтвьртодесатьнъ

1. *čtyřiceti* (gen), *сороковой; der vierzigste;* - quadragenarius: почто оубо четвьртодесатное число пощениемь хранит(ь) сѧ quadragenarius numerus Bes 16, Uvar 50aβ 32 (четвьрьдесатьное Pogod 82bβ 10sq, четвородесатное Synod 69b 9sq).

2. *čtyřicetidenní; сорокадневный; vierzigtägig, quadraginta dierum* (gen pl). - non nisi in iunctione четврътодесатьное врѣма *kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, четыредесятница; Quadragesima, Fastenzeit;* Quadragesimae tempus; - cetera v sub четвородесатьнъ sub 2 ⁊гда бо чьтвьртодесатьное врѣма починаемъ Quadragesimae tempus Bes 16, Uvar 50aβ 13sq (четвьрьдесатьное врѣма Pogod 82bα 8sq, четвородесатное врема Synod 69a 25); мы оубо ... въ четвьртодесатное врѣма телесе нашего г(ла)д(о)мь мѫчити потщимъ сѧ Quadragesimae tempore Bes 16, Uvar 50aβ 28sq (въ четвьрьдесатьное врѣма Pogod 82bβ 6sq, въ ·м̄·ное врема Synod 69b 8); - cf четыредесатьное врѣма sub четыредесатьнъ.

Exh

Cf четвородесатьнъ

ЧЄТВРЪТОДЬНЄВЬНЪ adj.

occurrit in Nik

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; четырехдневный; viertägig; - τεταρταῖος; quadriduanus; - non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo господи, юже смрьдить; четврьтодьневань бо есть τεταρταῖος J 11,39 Nik (четврѣдьневьнъ Zogr Mar As Ostr, deest Sav). - Exh

Cf четврътодьньнъ, четвородьневьнъ

ЧЄТВРЪТОДЬНЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; четырехдневный; viertägig; - τεταρταῖος, τετραήμερος; quadriduanus; - non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo лазара четврьтодьньна из мрьтвъıихъ въставилъ τετραήμερον Supr 480,23; слово о четврьтодьньнѣѣмь лазари εἰς τὸν τετραήμερον Λάζαρον Supr 312, 1sq; • substantivizatum четврьтодьнъıнъıи ожи мрьтвъ бъıвъ

τετραήμερος Supr 387,15; и ада видиши господьскомь повелѣнимь · четьрьтодьньна издаижшта τεταρταῖον Supr 339, 1sq. - Exh.

Cf. ЧЕТВРЪТОДЬНЕВЬНЪ, ЧЕТВЕРОДЬНЕВЬНЪ

ЧЕТВРЪТЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Ev Supr Apost Rumj Parim Gl Clem Const Naum VencNik Bes Nicod, in Bes etiam ЧЬТЬЬРТЪ legitur; abbreviatur per ·Д̄·ъ

čtvrtý; четвертый; der vierte; - τέταρτος, δ'; quartus: нъ сьде по прьвѣмъ въторъıи сълазитъ · по вьторѣмь третии и четвръ̀тъıи ὁ ... τέταρτος Supr 496,20; въ четвръ̀тоıе лѣто маркїанїа цѣсарьства τῷ τετάρτῳ ἔτει Supr 279,2; шт четвръ̀таго д(ь)не до сего часа бѣхъ посте се ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας A 10,30 Hilf Ochr Slepč Šiš, шт(ь) ·Д̄·го д(ь)не Mak; наводѫ грѣхъı ш(ть)чѧ на чада · чадомъ на третии родъ · и на четвръ̀тъıи родъ ἐπὶ ... τετάρτην γενεάν Ex 34,7 Zach Lobk, на ... ·Д̄·тъıи родъ Grig; егда же певець четвер'тое пѣніе пѡаше Clem 5, Vaš. 76,14; ◆ четвръ̀тата стража ноши *čtvrtá noční hlídka; четвертая ночная стража; die vierte Nachtwache;* - τετάρτη φυλακὴ τῆς νυκτός; quarta vigilia noctis; - more Romano nox in quattuor vigilias (i.e tempus quo excubiae nocturnae aguntur) dividebatur: ѣъ четвръ̀тѫıѫ же стражѫ ношти · іде къ ѥимъ и(соу)с(ъ) τετάρτῃ δὲ φυλακῇ νυκτός, var. τετάρτης δὲ φυλακῆς Mt 14,25 Zogr Mar As Ostr, въ Д̄ıѫ же годинѫ ноши Sav; sim. при четвръ̀тѣı стражи ношътьнѣи περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός Mc 6,48 Zogr Mar, при четвръ̀тѣ стражѣ ношътьнѣ Nik; ● четвръ̀тоıе *počtvrté; в четвертый раз; zum vierten Male;* - quarta vice: емоу оуже тогда грѣхоу привабникоу четвертое въ главоу сватоую оударив'шоу quarta vice VencNik 19,63; - in hac notione exh.; ● строити четвръ̀тѫıѫ часть *být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen;* - tetrarcham esse: строѧщю поньскомоу (sic!) пилатоу июдѣю · чьтьвьртою (sic!) же часть галилѣю иродови · филипоу же ... чьрьвьртоую (sic!) часть итоурииеви стратонитьскъıѧ земла (pro итоурию и стратонитьскоую землю) · и лисаноу авилиниею четвьртоую часть tetrarcha ... tetrarcha ... tetrarcha (L 3,1) Bes 20, 99aα 23 et 99aβ 3sq et 99aβ 8 (четвръ̀товластьствоуѭштю ... четвръ̀товластьс[с]твоуѭштю ... четвръ̀товластьствоуѭштю τετραάρχοῦντος .. τετραάρχοῦντος .. τετραάρχοῦντος Zogr Mar As Ostr, четьрьтогласьствоуѭщю ... четьрьтогласьствѣѭщю ... четьрьтогласьствѣѭщю sic! Sav, четьрьтовластвоуюштоу ... четьрьтовластвоуюштоу ... четьрьтовластвоуюштоу Nik, строѧщю ... четьв(ртоую же часть) ... четььртовластьствоующю ... четверовластьствоующю Uvar 58aβ 33sq et 58bα 3sq et 58bα 7sq); sim строѧщю ... ·Д̄·тоую же часть ... четььртоую часть ... четььртоую часть Bes 20, 98bβ 20 et 98bβ 23sq et 99a α 5 (четверовластьствоующю ... четверовластьствоующю ... четверовластьствоующю Uvar 58aβ 13sq et 58aβ 16sq et 58aβ 20sq); - cf ЧЕТВЕРОВЛАСТЬСТВОВАТИ, ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬСТВОВАТИ, ЧЕТВРЪТОВЛАСТЬЬОВАТИ;

in numeralibus compositis: ЧЕТВРЪТЪıи на десате *čtrnáctý; четырнадцатый; der vierzehnte;* - τεσσαρεσκαιδέκατος; quartus decimus: ѥгда же съıс(ть) четвьртата на десате ношь τεσσαρεσκαιδεκάτη A 27,27 Christ Šiš (четьрьтанадесатна ношь Mak); четвьртъıи на десате д(ь)н(ь)сь д(ь)нь чающе τεσσαρεσκαιδεκάτην A 27,33 Christ Mak (Д̄· на ·ї· Šiš); въ четвертъıинадесать день мѣсаца февроуарıа Const 18, Lavrov 35,23 (въ ·Д̄ї· д(ь)нь ms. 1469, Lavrov 66,9); ● дъводесатьнъıи и четвръ̀тъıи vel четвръ̀тъıи третиаго десате vel четвръ̀тъıи между десатьма *dvacátý čtvrtý; двадцать четвертый; der vierundzwanzigste;* – εἰκοστὸς τέταρτος, ἡ τετρὰς καὶ εἰκάς; vicesimus et quartus: вь лѣто двадесатъноıе и четвръ̀тоıе цѣсара диоклитиана ἔτους εἰκοστοῦ τετάρτου Supr 220,10; в четврти третиѣго десета, деветаго м(ѣ)с(е)ца, второе лѣто при дарии ц(ѣса)ри τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἑνάτου μηνός Agg 2,10 Gl; sim. в четврти третаго [на] десете Agg 2,1 Gl; в четврти между десетма единого на десете м(ѣ)с(е)ц'ма τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι Zch 1,7 Gl; ● четвръ̀тъıи десатъıи *čtyřicátý; сороковой; der vierzigste;* gr τεσσαρακοστός; *quadragesimus:* егда же скончаваше емоу четвьрто десѥто лѣт(ь) τεσσαρακονταέτης χρόνος A 7,23 Hilf; - cf Μ̄, К̄; ● сътьнъıи четвръ̀тъıи *stý čtvrtý; сто четвертый; der hundertundvierte;* - ἑκατοστὸς τέταρτος; centesimus quartus: и се доиде сътънаго четвьртаго своѥа връстъı лѣта τὸν ἑκατοστὸν τέταρτον ... χρόνον Supr 302,19; - in numeralibus compositis exh.

Cf. Г̄ num. glag. et Д̄ num. cyr.

ЧЄТВРЪТЪКЪ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Nom, in kalend As Sav Ostr Dеč Ochr En Slepč Mak, in Ostr semel **ЧЬТВЬРТЬКЪ** legitur, non abbreviatae apparent formae **ЧЕТВЬРТЬКЪ**, **ЧЬТВЬРТЬКЪ**, **ЧЕТВЪРТЬКЪ** in Ostr, **ЧЕТВРЪТОКЪ** in Sin Cloz Slepč Bon, **ЧЕТВРЪТЬКЪ** in Supr Pog, abbreviatur saepissime per **чв̑**, **чв̑**, **четвр̑**, **четвр̑ъ**, rarius etiam per **чтвр̑ъ**, **четѣ**, **чѣ**, **чеѣ**, **чѣтк̑ъ**, **чк̑**, **чѣ̑т**, **чѣ̑т**, **четѣ̑**, **четѣ̑**, **четвръть̑**, **четврьть̑**; abbreviationes in Sav Ochr Slepč etiam **четвръть** legi possunt

čtvrtek; четверг, четвертокъ; Donnerstag; – ἡ πέμπτη (sc ἡμέρα); feria quinta: в чѣ̑ свѣт⟨ълыиѧ⟩ нед⟨ѣ⟩лѧ As 5aα 1, Mak 4a 7, въ **четьвртъкъ** Ostr 7aβ 18; в чѣ̑ взношен⟨ие⟩ г⟨осподь⟩не τῇ πέμπτῃ τῆς ἀναλήψεως As 28aα 1, въ **четвр̑** Ostr 44aα 13, въ **четвр̑ъ** Ochr 15a 14, в чѣ̑ Slepč-Plov 7b 20, чѣ̑ Mak 24a 20; в чѣ ж̑ нед⟨ѣлѧ⟩ τῇ πέμπτῃ τῆς ζ' ἑβδομάδος As 30bα 15, Mak 28a 3, въ **четврѣ** Ostr 51aβ 1, чѣ̑ Sav 140a 4, Slepč 31a 19; **ищı · четвр̑ ·ѣı· до половины** Slepč 104b 4; **въ четвръток҃ъ л̑· нед⟨ѣлѧ⟩** τῇ πέμπτῃ τῆς λ' ἑβδομάδος Slepč 81a 21; ◆ **великыи четвръток҃ъ, свѧтыи четвръток҃ъ, четвръток҃ъ великыѧ нед҃ѣлѧ** *Zelený čtvrtek; Великий четверг, Страстной четверг; Gründonnerstag;* - ἡ ἁγία καὶ μεγάλη πέμπτη (sc ἡμέρα), ἡ ἁγία καὶ μεγάλη πεντάς; sancta et magna feria quinta, *feria quinta in cena Domini:* **ιѡанна златоустаго слово въ великъı четвръток҃ъ'** Supr 424,15; **с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѡана χръсостома ... чът⟨енье⟩ въ великъı четвръток҃ъ** τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ πεντάδι Cloz 3a 25, **въ свѧтыи четвръток҃ъ** Supr 405,4; **в т҃къ в⟨в⟩л⟨и⟩кыıа · н⟨е⟩д⟨ѣ⟩лѣ · на вм⟨ъ⟩в⟨ен⟩ие** Ostr 153bα 14; **въ вели̑ четвр̑** As 87aβ 5sq, **въ чѣ̑ ... вели̑** Ostr 155aβ 11, **въ чѣ̑ великыѧ нѣ̑** Sav 92a 2; **въ с⟨вѧ⟩тъı · чѣ̑ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ πέμπτῃ** Slepč 101a 11, в ... ..тъı ч.. En 14b 12, **въ чѣ̑ · с⟨вѧ⟩тъı** Ochr 65a 15, в чк̑ · **с⟨вѧ⟩тъı** Mak 62a 4;

четврътъкъ сѫботѣ (соботѣ) *středa; среда; Mittwoch;* - τετρὰς σαββάτων; quarta sabbati (i.e hebdomadis Iudaeorum quarta dies post sabbatum) **пъс⟨а⟩лмъ да⟨въıдо⟩въ въ четвръток҃ъ соботѣ** τετράδι σαββάτων Ps 93,1 Sin Bon, **въ четврьтькь** Pog.

Cf **четвръгъ**

ЧЄТВРЪТЪНАДЄСѦТЬНЪ num. ord.

occurrit in Mak

čtrnáctý; четырнадцатый; der vierzehnte; - τεσσαρεσκαιδέκατος; quartusdecimus: **ѣко бıс⟨ть⟩ четврьтанадесѧтна нощь** τεσσαρεσκαιδεκάτη A 27,27 Mak (**четвьртаıа на десѧте нощь** Christ Šiš). - Exh

Cf **четврътъıи на десѧте** sub **четврътъ**

ЧЕТВРЬТОГЛАСЬСТВОВАТИ in L 3,1 Sav v sub **четврътовластьствовати**

ЧЕТВР҃Ѣ-, ЧЕТВѢР҃Ѣ- v **четверо-**

ЧЕТВЬРАНЪ v **четверогранъ**

ЧЕТВЬР(О)-, ЧЕТВЬРЬ- v **четверо-**

ЧЕТЕНИЄ in Mak 63b 2 et **ЧЕТЕНИ҃Ѣ** in 1T 4,13 Mak v sub **чьтение**

ЧЕТЪЫРЄ (m.), **ЧЕТЪЫРИ** (f. et n.), num. card.

occurrit in Ev (incl Kupr) Sin Bon Euch Cloz Supr Apost (incl Grš) Apoc Parim Gl Const Sud Nom Bes Nicod Vit 1 rin Dijav, bis in Zach etiam **чьтъıре** legitur abbreviatur **г҃ри**, **·д̑·ри**, **·д̑·и**, **·д̑·рь**, **·д̑·мъ**, **·д̑·хъ**, **·д̑·ми**

nom m **четъıре** (sed in Nik Gl etiam **четъıри**); nom f et n et acc m f n **четъıри** (sed acc f ter in Const etiam **четъıре**); gen **четъıрь** in Zogr As Sav Ostr Supr (saepius) Nik Christ Zach Gl Bes Dijav, **четъıръ** in Zogr Mar Kupr Euch Supr (semel), **четъıрьхъ** in Christ, **четъıрехъ** in Nik Nicod **четъıри** in Ochr Slepč Šiš Grig (**·д·ри** scriptum) Nicod Novg (**·д̑·и** scriptum), dat **четъıрьмъ** in Zach, **четъıремъ** in Zogr Mar Supr Hilf Ochr Slepč Lobk Const, **четъıрємь** in Šiš, loc **четъıрьхъ** in Christ Zach, **четъıреχъ** in Cloz Supr Christ Slepč Hval Lobk Nicod, **·д̑·хъ** in Rumj Grig **четъıрихъ** in NomJas, instr **четъıрьми** in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Hval Const Bes Trin, **четъıръми** in Mar Sav Euch, **·д·ми** in Rumj, **четърмıа** in BesUvar

čtyři; четыре; vier; - τέσσαρες, δ'; quattuor, IV: **обрѣте і · четъıри дьни имѫть въ гробѣ** τέσσαρας .. ἡμέρας J 11,17 Zogr Mar As Ostr Nik[a] (**л̑ дни** Sav Nik[b]); **і съберѫтъ ізбъранъıѧ его · отъ четъıрь вѣтръ** ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων Mt 24,31 Zogr As Sav Ostr, **отъ четъıръ** Mar Kupr, **ѡтъ четѣреχъ** Nik[a], **ѡтъ четѣрь** Nik[b]; sim **отъ четъıръ** Mc 13,27 Zogr Mar, **ѡтъ четѣрь** Nik[a] (**ѡтъ ·д·** Nik[b]), **тъı отъ четъıръ стоүхии тварь съставль · четъıръми врѣменъı · кржгъ лѣтоү вѣньчалъ** еси ἐκ τεσσάρων στοιχείων ... τέτρασιν (sic!)

χαιροῖς Euch 3b 25sq et 4a 2; повелѣ ... страстьника распѧти жжи четъıрьми · и привѧзати и по четъıри колъı ді' ἱμάντων τεσσάρων ... εἰς τέσσαρας πάλλους Supr 152, 29sq et 30; соуть оубо въ насъ моужи четъıре ἄνδρες τέσσαρες A 21,23 Christ; шт кърмъı въѣьргъше анкуръı четъıри ἀγκύρας τέσσαρας A 27,29 Christ Šiš (·д· Mak); лице львово ш десноую четъıрьмъ · и лице тельче ш шоюю чьтъıрьмъ · и лице шрле чьтъıрьмъ τοῖς τέσσαρσιν ... τοῖς τέσσαρσιν ... τοῖς τέσσαρσιν Ez 1,10 Zach, четъıре ... четъıремь ... четъıремь Lobk, ·д̃·мъ ... ·д̃· ... ·д̃·мъ Grig; в роукахъ ихъ четири рози τὰ τέσσαρα κέρατα Zch 2,4 (Vg. 1,21) Gl; оутерпль жилоу стегна его, зане четъıре жены поѧтъ Const 10, Lavrov 20,14, четъıри жены ms. 1469, Lavrov 55,17; - четъıри лѣта ὁ τετραετὴς χρόνος; tempus quadriennii: четъıремъ же лѣтомъ коньчаѥшемъ сѧ τοῦ δὲ τετραετοῦς χρόνου πληρωθέντος Supr 288,21; - четъıре мѣсѧци ὁ τετράμηνος (sc. χρόνος), var. τὸ τετράμηνον; quattuor menses: ѣко еште четъıре мѣсѧци сѫтъ τετράμηνός (var. τετράμηνόν) ἐστιν J 4,35 Zogr Mar Ostr, четъıры мъıсецъı Nik^{a} (г̃ мѣ(сѧ)ци As, ·д· Nik^{b}); - четъıре дьни quadriduum, (quadriduanus), var. quattuor dies: лазарь оумрѣть и въскрѣси его оть мрътвъıхъ по четъıрехъ днехъ оть гроба post quatriduum, var. post IV dies Nicod 8, Stojanović 96,29; лазара ... по четъıрехъ дьнехъ въстави жива quatriduanum, var. quattuor diebus mortuum Nicod 20, Stojanović 111,4 (deest Novg 260bα 20);

in numeralibus compositis: четъıре на десѧте δεκατέσσαρες, ιδ'; quattuordecim: по томьже, по четъıреχъ на десѧте лѣтѣχъ διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν G 2,1 Christ, по четъıреχъ десѧтеχъ (sic!) лѣтѣχъ Slepč (по ·д̃і̃· лѣтѣχъ Šiš); прѣже четъıрь на десѧте лѣтъ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων 2C 12,2 Christ, прѣжде четъıри на десѧте лѣтъ Slepč, прѣжде четъıри на десеть лѣть Šiš (прѣжде ·д̃·і̃· лѣт(ъ) Ochr Mak); четъıри на десать · и паоулѣ · ѥпистольи Παύλου ἐπιστολαὶ ιδ' NomUst 49a 16; • дъва десѧти и четъıре *viginti quattuor:* двѣма десѧтма и четъıремъ лѣтомъ var. ad ·к̃д̃· in БАШе же тогда филосѡфъ ·к̃д̃· лѣтъ Const 6, Lavrov 7,18, alia var. двѣма десѧть и четъıрьми лѣтъ, ·к̃д̃·мь лѣтшмъ ms. 1469, Lavrov 45,3; • четъıре десѧте, четъıри десѧти, четъıре десѧть vel десѧтъ τεσσαράκοντα, ἡ τετάρτη δεκάς; quadraginta, quadrageni (pl.), quaterdecies, (quadragenarius): четъıрі десѧти лѣтъ негодовахъ рода того τεσσαράκοντα ἔτη Ps 94,10 Sin, versus 9 Bon (·м̂· Pog, ·к̃· Lob Par); иже въ поустъıни шесть сътъ тъıсѧштъ прѣкръмивъıи · въ четъıреχъ десѧтеχ' лѣтѣχъ ἐπὶ τεσσαράκοντα χρόνους Supr 290,15; гадъı же и шма съ ап⟨ост⟩олъı до четъıрь десѧтъ дьнии ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα Supr 11, 24sq; не въчьте сѧ съ четъıрьми десѧтъı (μετ' αὐτῶν) Supr 78,6; лишение четъıрь десѧтъ напльнилъ иеси τῆς τετάρτης δεκάδος Supr 79,9; четъıре десѧте вънидохомъ въ подвигъ съ тесσαράκοντα Supr 92,4; десѧть бо четверогоубьно положьше четъıри десѧти боудоуть in quadragenarium surgit Bes 16, 82bββ 19sq, четъıре десѧте Synod 69b 13 (·м̃· Uvar 50bα 6); – четъıрьми десѧтъı · і шестиѫ лѣтъ · съъѣдана бъıс⟨тъ⟩ цр⟨ъ⟩къı си τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr, четъıрьмъı десети и ·s··тию Nik; и тако почи о господѣ, бъıвъ лѣтъ четъıредесѧть и два Const 18, Lavrov 35,23 (var. ·м̃· и двѣма лѣтома, съıи ·мѣ·ма лѣтома ms. 1469, Lavrov 66,9); • spec. de quadraginta martyribus Sebastenis οἱ τεσσαράκοντα; quadraginta: иже скрьбитъ къ четъıремъ десѧтемъ да прибѣгаѥтъ ἐπὶ τοὺς τεσσαράκοντα Supr 95,18; - cf. м̃ мѫченикъ sub м̃; - cf. к̃ num. glag. et м̃ num. cyr.; • осмь десѧтъ и четъıре ὀγδοήκοντα τέσσαρες; octoginta quattuor: і та въдова до осми десѧтъ · і четъıрь лѣт ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων L 2,37 Zogr Mar Ostr, до осми десеть и ·д··рь Nik^{a}, до осми десеть и четъıреχъ Nik^{b} (до осми десѧтъ и г̃ As, до ·і̃ (и) д̃ Sav); • четъıри съта τετρακόσιοι; quadringenti: і ѡзлобетъ · четъıриста лѣтъ ἔτη τετρακόσια A 7,6 Grš (д̃ ста Hilf); по четъıрьхъ сътѣхъ и трьхъ десѧтьхъ лѣтѣхъ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη G 3,17 Christ Slepč (по ·д̃· стѣхъ и ·г̃·хъ sic! Šiš); и се градеть въ срѣтение тебѣ · и четъıри ста мѫжь с нимь τετρακόσιοι ἄνδρες Gn 32,7 Lobk Zach; - cf. о̃ѵ̃ num.; • четъıри тъıсѧща τετρακισχίλιοι; quattuor milia: ѣдъшиіхъ бѣаше четъıри тъıсѧшта мѫжь τετρακισχίλιοι ἄνδρες Mt 15,38 Zogr, четъıри тъıсѧшта Mar, г̃ри тъıсѧща As (д̃ тъıсѧща Sav, ҂д̃ Ostr, ·д· тисоуште Nik); ж̃ · хлѣбъ · четъıремъ тъıсѧштамъ τῶν τετρακισχιλίων Mt 16,10 Zogr, четъıремъ тъıсѧштамъ Mar, ·д··мь тисоуштамь Nik; и извед̀ъ въ поустъıню четъıри тъıсоуща моужь τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας A 21,38 Christ; четъıри тъıсѧща моужь quadraginta milia, var. quinque milia virorum Vit 128aβ, Sobol. 291,16.

Cf. г̃ num. glag. et д̃ num. cyr.

ЧЕТЪІРЕДЕСѦТЬНЪ, ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

solum in iunctione ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНОІЕ ВРѢМѦ *kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, четыредесятница; Quadragesima, Fastenzeit;* - Quadragesimae tempus; - cetera v. sub ЧЕТВЕРОДЕСѦТЬНЪ sub 2: ѠТ⟨Ъ⟩ СЕГО ВРѢМЕНЕ · ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНАГО de hoc Quadragesimae tempore Bes 16, 83aβ 2sq, ѠТ⟨Ъ⟩ ... ЧЕТЪІРЕДЕСѦТЬНАГО ВРѢМЕНЕ Uvar 50bα 27sq, ѠТ⟨Ъ⟩ СЕГО ВРЕМЕНЕ ЧЕТЫРИДЕСѦТНАГО Synod 69b 25sq. - Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОДЕСѦТЬНЪ, ЧЕТВЕРЪТОДЕСѦТЬНЪ

ЧЕТЪІРИШЬДЪІ adv.

occurrit in Bes

čtyřikrát, čtyřnásobně; четырежды; viermal; - per quattuor, *quater:* ЧЕТЪІРИШДЪІ ОУБО СЕ ИСПРАВИХОМЬ · РАЗ(Д)РѢШАЮЩЕ ВЪЗВРАТИМЪ СѦ per quattuor Bes 30, Uvar 108bβ 25sq (ЧЕТЪІРМИ Pogod 199bα 4sq, Synod 166a 12). - Exh.

Cf. ЧЕТВЕРОГОУБЬНО, ЧЕТВЕРИЦЕІЖ sub ЧЕТВЕРИЦА

ЧЕТЪІРЬДЕСѦТЬНЪ v. ЧЕТЪІРЕДЕСѦТЬНЪ

ЧЕХЪ, -а m.

occurrit in Venc VencNik VencTr

Čech; чех; Tscheche, Böhme; Bohemus; - non nisi in pl.: ПОСТАВИШЕ ЧЕСИ КНЕЗА СЕГО ВЕЩЕСЛАВА СИНА ЕГО VencNov 420bα, Vajs 37,9; ЧЕСИ var. VencRom ad ЧЕСЬКИ М⟨ОУ⟩ЖИ in РАЗГРДѢВ'ШЕ ЖЕ СЕ ЧЕСЬКИ М⟨ОУ⟩ЖИ VencNov 420bα, Vajs 38,1; ВЕЩАХОУ БО О НЕМ' ЧЕСИ КАКО ЖИДОВЕ О Х⟨РИСТ⟩Ѣ VencRom, Vajs 41, adn. 38; АЗЪ ЛИ БЫХ НЕ ОУМѢЛ С' ВАМИ ЧЕХИ НА КОМОНИ ШБРЕСТИ ПРОТИВ'НИК НАШИХ VencNik 18,25; – nomen terrae significat: БѢ ЖЕ КНАЗЬ ВЕЛИКЪ СЛАВОЮ В ЧЕХѢ ЖИВЫИ ИМЕНЕМЪ БОРОТИСЛАВЪ VencVost 55a 3, ВЪ ЧЕХЕХЪ VencMin 446bβ, Vajs 20,19, В' ЧЕСѢХЬ VencNov 420aβ, Vajs 36,8; В ЧЕХѦХЪ vel В ЧЕСѢХЪ var. ad В ЧАСѢХЬ in ТЪ БѢ КНАЗЬ В ЧАСѢХЬ ПРАВЕДЕНЪ VencTr 5bβ, Vajs 67,12. - Exh.

Cf. БОЕМИГА

ЧЕШОУИТЪ, -ъıи adj.

occurrit in Bes

šupinatý; чешуйчатый; schuppig; - pennatus: ЧЬТО ЖЕ ЧЕШЮИ · ТЪІА (sic!) РЪІБЪІ · ТЪКМО ПРАВЬДЬНЪИХЪ Д⟨ОУ⟩ША НАРИЧЮТЬ СѦ pennatis piscibus Bes 31, 213bβ 7, ЧЮТАТЪІТЪІА (sic!) РЪІБЪІ Uvar 116aα 9, РЫБЫ ЖЕ ТЫ (sic!) Synod 177a 13. - Exh.

ЧЕШОУІѦ, -ıѦ f.

occurrit in Euch Apost Bes

šupina; чешуя; Schuppe, Schuppen; - λεπίς; squama, pennula (squamarum): ѣКОЖЕ ЧЕШЮІѦ ОТЪВЕРЪГЛЪ ЕСИ · ОТЪ ОЧЬЮ ЕГО Euch 34b 2sq; И АБИЕ ѠТПАДОУ ѠТ ОЧИЮ ЕГО ѣКО ЧЕШОУЕ, И ПРОЗРѢ ЖЕ АБИЕ λεπίδες A 9,18 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; РЪІБЪІ ЖЕ ГАЖЕ ЧЕШЮІѦ ІМОУТЬ · СКАЧЮТЬ НАДЪ ВОДАМИ pennulas squamarum Bes 31, 213bβ 4sq, ЧЕШЮ Synod 177a 12; РЪІБЪІ · ГАЖЕ ЧЕШЮИ НЕ ІМОУТЬ pennulas Bes 31, 213bβ 1. - Exh.

ЧЕШЬСКЪ, ЧЕСЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Venc VencProl Ludm CMLab CMNov

český; чешский; tschechisch, böhmisch; bohemicus: СТР⟨Ѧ⟩СТЬ С⟨ВѦ⟩Т⟨Ѧ⟩ГО ВѦЧЕСЛАВА КНЯЗА ЧЕШЬСКАГО VencProl 37bα, Vajs 65,22; ѠТ⟨Ъ⟩ДАНА БЪІС⟨ТЬ⟩ ЗА ЧЕШЬСКАГО КНЯЗА · ИМЕНЕМЬ БОРИВОИ Ludm 22bβ, Vajs 64,4; С⟨ВѦ⟩Т⟨Ѧ⟩ГО ВѦЧЕСЛАВА КНЯЗА ЧЕСЬСКА VencVost 54b 16 (БЫВШАГО sic! VencMin 446bβ, Vajs 20,11); СЕ БѢ С⟨ЪІ⟩НЪ ВРАТИСЛАВЛЬ · КНЯЗА ЧЕШЬСКА̂ VencProl 37bβ, Vajs 65,25; РАЗГОРДѢША ЖЕ МѢЖИ ЧЕСЪСКЫ VencVost 56a 13, ЧАХОВЬСКЫА (sic!) VencMin 447aβ, Vajs 22,18, var. ЧАХ̂ОСКИѦ, ЧЕСЬКИ VencNov 420bα, Vajs 38,1, ЧЕШ'ЦИ VencLab, Vajs 38,28 (ЧЕСИ VencRom, Vajs 38,28); ПѦ'КОУ ЧЕШ'КОМОУ · ТОБОЮ С⟨ВЕ⟩ТЛОСТЬ ПРОСИѢ CMLab 33b α 33; И КРСТЕЩА НАРОДИ ЧЕШ'КИЕ CMLab 35bα 19; В З⟨Е⟩МЛЮ ЧЕШКОУ CMNov 407bβ 14; В ЧЕС'ЦѢИ З⟨Е⟩МЛИ CMNov 407bβ 28sq. – Exh.

Cf. БОЕМЬСКЪ

ЧИИ, чиıа, чиıе pron.

occurrit in Ev Supr Gl Hom Sud Nom, in comm. Eug

1. pron. interrog. *čí; чей; wessen;* - τίνος (gen.); cuius (gen.), cuiusnam (gen.): ЧТО СѦ ВАМЪ МЪНИТЪ О Х⟨РЬСТ⟩Ѣ · ЧИ ЕСТЪ С⟨ЪІ⟩НЪ τίνος υἱός ἐστιν; Mt 22,42 Mar Nik, ЧИИ Zogr^{b} As Sav Ostr; ЧИИ ЕСТЪ ОБРАЗОСЬ І НАП'САНИЕ τίνος Mc 12,16 Zogr Mar, ЧИ Nik; sim. ЧИ τίνος Mt 22,20 Mar Nik, ЧИИ Zogr^{b} As Ostr

(что е дѣло се Sav); sim чии имать образъ тίνος ἔχει εἰκόνα L 20,24 Zogr Mar Nik; чьѣ есть д(ѣ)вица си тίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; Ru 2,5 Gl; чьа бо бл(а)г(о)сть тако · и милосрьдие мъного тако в(о)жие тίνος γὰρ ἡ χρηστότης Eug 1aα 6; - relat дондеже пришъдъ извѣсто сътвориши іωснфоу · чии сънъ се тίνος υἱός Supr 242,14, Hom, van Wijk 112,6, нъ лѣпо естъ разоумѣти о семъ възлюбьении · чии образъ принесе смокви тίνος ἔφερεν εἰκόνα Supr 346,4; sim Supr 347,26.

2. pron indef *něčí; чей-то, чей-нибудь; irgend jemandes* (gen.), - тινός (gen.), cuiusdam: аще чьта жена прелюбъı створить ἐάν τινος γυνή NomUsf 40a 8; аще wт(ъ) тоучѣ зажагаеть са храмъ чии οἰκός τινος SudUsf 58b 16.

Exh

ЧИНИТИ, чинѭ, чиниши ipf.

occurnt in Zogr Mar As Ostr Nik Supr

1. *pořádat, upravovat; составлять, упорядочивать; ordnen, reihen;* - ἀνατάσσεσθαι; ordinare: по нѣже оубо · мнози начаша · чинити повѣсть · о извѣстънъıхъ въ насъ вештехъ ἀνατάξασθαι διήγησιν L 1,1 Zogr Mar As Ostr Nik.

2. чинити на чьто *obracet, přetvářet; обращать, преобразовывать; umbilden, umformen, umwandeln;* - μεταρρυθμίζειν; componere ac formare: иже плодънъимъ (pro подъ нимь) словомъ и дѣломъ · на житие въздръжан'ное чинѣаше πρὸς τὴν πολιτείαν τῆς ἀσκήσεως μετερύθμιζεν Supr 279,30.

Exh

Cf въчинити, оучинити, върадити

ЧИНЪ, -оу vel -а m.

occurnt in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt SinSluž Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Meth Chrabr Naum Sud Nom VencNik CanVenc Bes Ben CMLab, in cant Eug

formae -u- et -o- sturps hoc modo variant gen sg чиноу in Supr (bis) Christ Slepč Šiš Const Nom(bis) VencNik Bes (4x), чина in Euch Supr(bis) Šiš (semel) Zlat Nom (semel) Bes (semel), dat sg чинови in Bes (5x), чиноу in Sin Supr FragZogr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Pochv Clem Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes(bis) CMLab, voc sg чине in Supr, loc sg чиноу in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Christ Mak Šiš Const Nom Bes, чинѣ in Eug Pog Bon Lob Par Gl BesUvar (semel), nom pl чинове in Supr(bis) Bes(ter), чини in Euch Cloz Supr (semel) Bes (semel), gen pl чиновъ in Supr Bes, instr pl чинъми in Služ Bes, чинъı in Euch

1. *řada, pořadí, posloupnost; ряд, очередь, порядок, последовательность; Reihe, Reihenfolge, Nachfolge;* - τάξις; ordo: бъıстъ же слоужащтю моу · въ чиноу чрѣдъı своеѭ прѣдъ в(ого)мь ἐν τῇ τάξει L 1,8 Zogr Mar As Ostr Nik; чи сборьскъ ἡ τάξις NomUsf 6b 22; нъ тако въ кратъцѣ · по расмотрению · г(лаго)лалъ иесмь · на исправлениа чинъ възвратимъ са ad expositionis ordinem Bes 26, 171aα 20; иегдаже боурѧ зимьнъıа приходити по чинови врѣмене оуставъ имоуть ex ordine ... temporum Bes 35, 254bα 9, по чиноу Synod 209b 23; ◆ по чиноу *po řadě, po pořádku; по установленному порядку, по уставу, по чину; der Reihe nach, nach und nach;* - κατὰ τάξιν; per ordinem, *ordine:* всако исправление притъчами скажи намъ по чиноу Const 10, Lavrov 22,1 да приемлють же по чиноу бл(а)годарение съ попъı κατὰ τάξιν NomUsf 24b 11; казатели с(ва)тии на възвание газъıкъ по чинови шли соуть per ordinem Bes 4, Uvar 13aα 4sq, по чиноу Synod 13b 14.

2. *řád, pořádek, uspořádání; порядок, строй, чин; Ordnung, Ordnen, Regelung;* - τάξις; ordo, numerus: w чине бесчиньнъ · w законе безаконнъ ὦ τάξις Supr 398,4; вид'ѣ ... дьньнъıи же свѣтъ бѣжашть · и съставоу (pro -въ) чиноу своего отъмештжть (pro -метжшть) са τὴν τάξιν Supr 426,24; наставьника имжшта блаженааго даѹда · по съблаждении чинъ възвративъшааго · и вь приатьıа мѣсто за блжд сжда · приложьша и оубои τὴν τάξιν Supr 523, 3sq; и сътвори имъ ѯ · писмена и осмь wва ѳѣш по чиноу гръчьскъıхъ писменъ Chrabr 3,6; чинъ же постоу томоу иесть сице SudUsf 57a 2; чресъ законъ бо иесть · и чресъ чинъ бъıваемое παρὰ τάξιν NomUsf 24b 15; в(о)жию рожьствоу ти, ч(и)стаа, всака соущьства чинъ приходить чюдесъ CanVenc, Vaș 142,10, да аще оубо коньчина всемоу мироу своимъ чиномъ разараѥть са ex ipso suo ordine Bes 35, 255aα 6sq; – мънишьскъıи чинъ *ordo, regula* vel *observatio monachica.* постригъ са ... и вѣ повиноута са покоръмь и съвьрьшата вьсь испълнь мьнишьскъıи чинъ Meth 3, Lavrov 71,9, ◆ въ чинъ, по чиноу *podle řádu, řádně, spořádaně; по уставу, упорядоченно, по чину; nach der Ordnung, ordnungsgemäß, geordnet;* - εὐτάκτως, κατὰ τάξιν, κατὰ λόγον; cum debito ordine, secundum ordinem, ordinate: съ младеништи вѣние вьзьмѣмь ... да ... богонаоученжиь въспоустимъ въ чинъ пѣснь

εὐτάκτως Supr 321,17; ꙗко хотѧштоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставлѧти сѧ κατὰ λόγον FragZogr 1b 9; всѧ же бл⟨а⟩гообразьнѣ и по чиноу да бываютъ κατὰ τάξιν 1C 14,40 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,13; вьсе еси по чиноу глаголалъ Const 10, Lavrov 21,23; ꙗже по чинови приходѧтъ · не соуть въ знамение поꙋбѣли ordinate Bes 35, 254bα 21, по чиноу Synod 210a 1; • бес чиноу, не по чиноу *neuspořádaně, neřádně; неупорядоченно, беспорядочно, не по чину; ungeregelt, unordentlich;* - ἀτάκτως; incondite, inordinate, inquiete: запрѣщаемъ же вамъ, братые ... лоучити сѧ вамъ шт всѧкого брата бе-шиноу ходѧща ἀτάκτως 2Th 3,6 Christ, бе-чиноу Slepč Šiš; слъишимъ иноу въ васъ бе-шиноу ходѧща, ничсоже дѣлающа ἀτάκτως 2Th 3,11 Christ, бес чиноу Slepč, весь чина Šiš; ш с⟨вѧ⟩щаемъıхъ бешиноу ἀτάκτως NomUst 10b 26 et 34b 22; ꙗгда въ матереχъ прьсеχъ · доуχъ тѫжѧаше болѣзнию · пригвожденъ · ноздрьми не по чинѣ исχождѧаше ἀτάκτως Supr 397,22; • въ чиноу *vskutku, nepochybně, zajisté; действительно, бесспорно, несомненно; wirklich, sicher, zweifellos;* - procul dubio: въ ниχъ (sc. въ заповѣдьχъ) · ꙗже на себе н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩номоу моужю годѣ ѥсть · и ꙗже негодѣ · въ чиноу познаютъ procul dubio Bes 17, 123bα 9sq (въ чистиноу Uvar 69aα 13); • сего чиноу *takový; такой, такое; solcher, derartig;* - huiusmodi: сего чинѣ премоудрыѧ шт⟨ъ⟩ простаго сложением оуставъ (pro -ва) сложатъ huiusmodi sapientes VencNik. prol. 49;

kázeň, pořádek; дисциплина, порядок; Zucht, Disziplin, Ordnung; - τάξις; ordo, (lex clementiae): радоуѥ сѧ и съвидѧ вашь чинъ и оутвьржениѥ вѣръı вашеѧ τὴν τάξιν C 2,5 Christ Slepč Šiš; и чинъ нареч⟨етъ⟩ ѧзъıкомъ своимъ τάξιν ordinem (it.) Pr 31,25 (31,26 Vg.) Grig Zach;

určené místo; установленное место; Bestimmungsort; - τάξις; ordo, locus, habitaculum: денъница же свѣстъ чинъ свои τὴν ἑαυτοῦ τάξιν Job 38,12 Grig Zach; егда хотѧχоу на обѣдъ сѣсти оу кагана, въпросиша и глаголюще : кага есть твоа честь, да тѧ посадимъ на своемъ чиноу Const 9, Lavrov 13,19; в'здвиже се слн'це · и лоуна ста в' чинѣ своемь ἐν τῇ τάξει αὐτῆς Hab 3,11 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Bes 29, Uvar 106aβ 23, въ чиноу Bes 29, 194aβ 7 et 194aβ 22, въ кинѣ (sic!) Eug 16bβ 4sq.

3. liturg. *obřad, obřady* (pl.); *обряд, обряды, чин; Ritus, Zeremonie;* - τάξις, ἀκολουθία; *ordo, officium:* чи ношти с⟨вѧ⟩таго пѫтка As 92aβ 13sq; ч̑ и бъıваѩ⟨и⟩ · аще ключит⟨ъ⟩ сѧ · скврънъноу · ли нечистоу · въпасти въ вино τάξις Euch 19a 22; ч̑и над⟨ъ⟩ шскврънъшиимь сѧ · стоуденьцемь εὐχὴ, var. τάξις Euch 20b 4; ч̑и над⟨ъ⟩ исповѣдаѩщиимь сѧ Euch 66b 1; ч̑и слоужению · шбраза чрънечьс'ка τάξις, var. ἀκολουθία Euch 81a 15; ч̑и слоужению · великоумоу шбразоу ἀκολουθία Euch 82a 1; и бъıваетъ прочеи ч̑и слоужъѣѣ до конца (τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας) Euch 99b 22; – проводьнъıи чинъ v. sub проводьнъ; • цръкъвьнъıи чинъ *bohoslužebný řád; устав, чин церковной службы; Ordnung des Gottesdienstes; ordo ecclesiasticus:* и наоучьша оученикъı ц⟨ь⟩ркъвьномоу чиноу испълнь Pochv 113bα 22; въскорѣ же сѧ весь цръковьныи чинъ прѣложи Const 15, Lavrov 28,5, CMLab 35aα 9; съказаѩ къниг҃ъı въ ѩзъıкъ вашь по вьсемоу ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьномоу чиноу испълнь Meth 8, Lavrov 73,28.

4. *míra, stupeň; мера, степень; Maß, Stufe;* - τάξις; modus: чинъ же положивъ милости прослъзи τάξιν Supr 316,13; • нѣкъıимь чиномь *do jisté míry; в известной мере, в какой-то мере, до некоторой степени; einigermaßen;* - aliquo modo: дроугиѧ, нѣким чиномъ къ истин'номѣ вышниχ благъıχ пути прокланающа сѧ aliquo modo VencNik 7,46; • маломь чиномь *v malé míře, mírně; немного, несколько; ein wenig, mäßig;* - βραχύ τι; paulo minus, modico: оумнилъ ес-и малъмъ чиномъ штъ аг҃г⟨е⟩лъ ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους Ps 8,6 Bon Lob Par (маломъ чімъ Sin Pog) et Hb 2,7 Ochr Slepč Mak (малъмь чимь Christ Šiš); sim. Hb 2,9 Ochr Slepč Mak (малъмь чимь Christ Šiš); • бес чиноу *bez míry, nezměrně; безмерно; unermeßlich, grenzenlos; supra modum, valde:* и гнѣваѧ сѧ бе чиноу · нападаѧ на сърѣтаѩштаѧ его Supr 565,19.

5. *hodnost, důstojnost, postavení, stav; положение, звание, степень, чин; Stellung, Rang, Würde, Grad;* - ἀξία, τάξις; *ordo, dignitas:* ч'то се сътвори намъ · поч'то прокоуди чинъ свои τὴν ἀξίαν, var. τὴν τάξιν Supr 101,7; и приложи сѧ житиемъ и вѣрож · къ всѣмъ с⟨вѧ⟩тъımъ о⟨ть⟩цемъ · и всѣχъ чины и троудъı · в себѣ съвръшивь KlimRum, Lavrov 95,22; съвѣтъ творѧхоу, кыимъ сѧ бъı поутемъ пакъı въмѣстити въ прѣвъıи чинъ Const 11, Lavrov 22,9; богъ, иже велить всѧкомоу, дабы ... на болъшии сѧ чинъ подвизалъ Const 14, Lavrov 27,14, CMLab 34bα 32; вѣстроише ѥ пакъı въ свое чины · и саны

Naum 308aβ 2; • бес чиноу *nedůstojný, nehodný, bezbožný; недостойный, безбожный; unwürdig, gottlos; indignus, impius:* не глаголите тако хоулы безъ чиноу Const 6, Lavrov 9,11 (хоулы бесчьстные ms. 1469, Lavrov 46,15) - etiam adv. intellegi potest; • добрыи чинъ *stav dokonalosti, svatost; состояние совершенства, совершенство; Heiligkeit;* - sanctitas, religio: въ наша лѣта ... на добрыи чинъ въздвиже нашего оучителꙗ, бл⟨а⟩ж⟨е⟩наго ме⟨ѳ⟩одиꙗ, иегоже вьсѧ добрыꙗ дѣтели и подвигы прилагающе сиѫъ оугодьницѣхъ по единомоу не постыдимъ сѧ Meth 2, Lavrov 70,15; иегда небрѣженоу невиньствию и чистотѣ добраго чиноу то створити тъщить сѧ sanctitatis Bes 39, 309bβ 2sq; - etiam de statu sacerdotali (ut de uno de statibus perfectionis): тако множицею неправии чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци мѣсто добраго чиноу дьржать locum religionis tenent Bes 39, 309aβ 24, чина Synod 255b 25; • мънишьскыи чинъ *mnišství, mnišský stav; монашество, монашеский чин; Mönchtum;* - μοναδικὴ τάξις; *ordo* seu *status monachicus:* развѫчи та г⟨оспод⟩ь отъ мирьнааго житиѣ · ѣко на лици емоу въ прѣстоѣние · мьнишьскааго чина ... томоу слоужити τῆς μοναδικῆς τάξεως Euch 90b 8; • свѧтыи чинъ, чинъ свѧщенига *kněžství, kněžský stav; духовное звание, духовный чин; Priestertum;* - τάξις; ordo (sacrorum): пожьршага же преже кр⟨ь⟩щенига · и потомь кр⟨ь⟩щьша сѧ · приводити достоить въ чинъ с⟨вѧ⟩щенига · тако шмывъшь сѧ εἰς τάξιν προάγεσθαι NomUsl 38a 26; иегда с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го чиноу мѣсто приемлють sacrorum ordinum locum Bes 39, 309aα 22.

6. *stav, řád, kategorie, skupina; состояние, категория, группа; Stand, Orden, Kategorie, Gruppe;* - τάγμα, τάξις; ordo: о семъ бо чиноу бѣсовьствѣмь начальнѣѣмь · нѣсмъ сѧ ѥште съподобилъ благодѣти τοῦ τάγματος Supr 171, 21sq; поньеже и неправьднъıи кнѧзь · величаныа ради отъпаде · чина небеснъıихъ силъ Supr 545,15; къждо же въ своемь чиноу: начатъкъ х⟨ристо⟩съ, по томьже х⟨ристосо⟩вьнии въ пришьствии иего ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι 1C 15,23 Christ Mak Šiš; чьто же оубо приставникъмь смоковьница · тъкъмо чинъ старѣишихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩в⟨ь⟩н⟨и⟩къ исправить сѧ praepositorum ordo Bes 31, 208bβ 6; нъ въ семь нъı въздъıхание приноужаѥть · етеръıа нашего чина моужа видѣти quosdam nostri ordinis viros Bes 33, 225b β 10sq, чиноу Synod 186b 18; ѡ немже чиноу (sc. чиноу оучитель) да аще и ѥще недостоини мъı състоимъ сѧ de quo ... ordine Bes 36, 264aα 18; • чинъ анг⟨ѣ⟩льскъıи, чинъ блаженъıихъ доухъ *řád andělů, kůr andělský; соѡм ангелов, чины ангельские; Engelorden, Engelchor;* - ordo angelorum, ordo beatorum spirituum: тако ·ѻ· ѥсть чиновъ анг⟨ѣ⟩льскъıихъ ordines angelorum Bes 34, 240aβ 8; вѣдѣти же ѥсть · тако ти бл⟨а⟩женъıихъ д⟨оу⟩хъ чинове · вѧщьшихъ чиновъ имена wбьщюють ordines ... ordinum Bes 34, 247aα 20 et 21; • чинъ дѣвъ *stav panenský; девственность; Jungfräulichkeit;* - τάγμα τῶν παρθένων; *ordo virginum:* и множить (сѧ) нъıнѣ чинъ д⟨ѣ⟩въ τὸ τάγμα τῶν παρθένων NomUsl 32a 24; • катихоуменьскъıи чинъ *katechumeni* (pl.); *оглашенные* (pl.); *die Katechumenen;* - τάξις τῶν κατηχουμένων; *ordo catechumenorum:* въ катихоуменьствѣмь чиноу стоꙗ ἐν τῇ τῶν κατηχουμένων τάξει NomUsl 34a 4 (в катихоуменствѣм⟨ь⟩ мѣсте Jas 24b 2); • мънишьскъıи чинъ *mnišstvo, řád mnišský; монашество, монашеский чин; Mönchtum, Mönchsorden;* - τάγμα τῶν μοναζόντων; *ordo monachorum:* развѣ аще и етери себе въ чинъ мнишьскъıи причьли боудоуть τῷ τάγματι τῶν μοναζόντων NomUsl 33b 3; • свѧщенъıи vel свѧщеньскъıи чинъ, чинъ свѧщенига, цръкъвьнъıи чинъ *duchovenstvo, klérus, stav duchovní; духовенство, духовные чины; Geistlichkeit, Klerus;* - τάγμα ἱερατικόν, τάξις ἐκκλησιαστική; *ordo clericorum, ordo ecclesiasticus:* помани ... в⟨с⟩ѣко попъство · и ... в⟨с⟩ѣкъ св⟨ѧ⟩щенъı чинъ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος SinSluž 3b 22, с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нъıи чинъ SlužSof[a], Orlov 251,1, с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩ньскаго чина Zlat, Orlov 399,1; тако не достоить с⟨вѧ⟩щеникомъ · шт⟨ъ⟩ поповъ до диꙗкъ · и прочихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаг⟨о⟩ чина · до дьрьникъ ... въ кърчьмьницю вълазити ἕως διακόνων καὶ ἑξῆς τῆς ἐκκλησιαστικῆς τάξεως NomUsl 28b 22; тако не достоить нов⟨о⟩с⟨вѧ⟩щенаго · приимати въ чинъ с⟨вѧ⟩щ⟨е⟩нига ἐν τάγματι ἱερατικῷ NomUsl 34b 5.

7. spec. milit. *oddíl, sbor, šik; отряд; Truppe, Armeekorps, Truppenstellung;* - τάξις, τάγμα; ordo, acies, cohors: къде народи · ı ковı · ı чинı · ı орꙗжьѣ ı дръколи αἱ τάξεις Cloz 12b 12, Supr 448,11; к'то ѥстъ иегоже ведѫтъ нашего чина воини οἱ τῆς ἡμετέρας τάξεως στρατιῶται Supr 146,17; свободь ѥсмъ въ добрѣ въздрастѣ · и воинъ въ доу҃ховѣѣмь чиноу ἐν τῇ τοῦ δουκὸς τάξει Supr 147,12; - fig. de cohortibus angelorum: нъınѣ невидимо прѣстоıѫтъ · чини бесплотьнии твои Euch 84a 19; безпльтънъıихъ воинъ · и чиновъ невидимъıихъ ταγμάτων ἀοράτων Supr 463,14;

тысѫштѧ тысѫштѧми · имъı аг҃ѣлъ ... небесъскъıхъ чиновъ οὐρανίων ταγμάτων Supr 463,20; в⟨ож⟩е нашь оустави на н⟨е⟩в⟨е⟩сех чинъı ⟨и⟩ воиньства анг⟨е⟩лъ τάγματα καὶ στρατιὰς ἀγγέλων SlužSof^{b}, Orlov 63,14; ꙗко ц⟨ѣса⟩рѧ всѣхъ под⟨ъ⟩емлюще · аггельскими невидимо дароносима чинми ταῖς ἀγγελικαῖς ... τάξεσιν Služ, Orlov 135,8; господи боже мои, иже еси ангельскыѧ всѧ чины ... съставль Const 18, Lavrov 35,4.

8. *způsob; способ; Weise, Ordnung;* - τάξις; ordo, modus: тъı еси ⟨ер⟩ѣı вь вѣкъ по чиноу мельχіседекοвоу κατὰ τάξιν Ps 109,4 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 88b 14, CMLab 35aβ 3, Hb 5,6 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis et Hb 7,17 Christ Ochr Slepč Šiš et Hb 7,21 Christ Slepč Šiš; sim. Hb 5,10 Christ Ochr Mak Šišbis; sim. Hb 6,20 Christ Ochr Slepč Šiš; аште бо дѣло чѣстьно бъıло (sc. огнь) · то славьнѣ оубо бъı отъ чловѣкъ слоужение приималъ · и не бъı слоужилъ намъ рабъскомъ чиномъ τάξει δουλιχῇ Supr 262,4; по апостольскому глаголѣ добрѣ (оуча) и недобрѣ ѡбличаѧ, ѡбоимъ чиномъ предъзнаѧ им м'здоу utriusque modi designans praemium VencNik 7,58; всѧкъ по чиноу своемоу · въ неликоже · сего свѣта даръ держить · аще плода добраго дѣла не творить · и ꙗко и неплодовитоие дрѣво землю ѡдьржить iuxta modum suum Bes 31, 209aα 5;

způsoby (pl.), *způsob života; образ жизни, уклад жизни, быт; Lebensweise, Benehmen, Mores* (pl.); - κατάστασις; mos vitae, ordo: оумолѣнъ же бъıвъ · ꙗкъı по пръвъıи сѧ ѧ чинъ τῆς πρώτης εἴχετο καταστάσεως Supr 277,4; различьнъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ нрави · различьни соуть чинове ordines Bes 20, 112bα 12; д⟨оу⟩х⟨о⟩в⟨ь⟩нии моужи · различьнии ѡбрази старости и чини viri diversae ... ordinis Bes 20, 112bα 19;

бес чина ѥ in Supr 322,25 (sic in ed. scriptum) v. sub бещинаи in Supplementis.

Versiones mechanicae vel erroneae: и намъ к' таковым премоудрыχ и оученыχ словесъ чинѣ привазав'шем' сѧ nobis a tanta sapientum ac docta loquacitate admodum seiunctis VencNik prol. 64 (interpres slavicus lat. admodum ut *ad modum* legit); да приношением закона небеснаго ... (не) вѣрою (pro вѣръı) ток'мо чином твер'достанным' воиньствоваше non fidei solummodo ... constantia VencNik 8,80 (interpres slavicus lat. solummodo ut *solum modo* legit); и симъ по чиноу исполненом, вѣроуѧ сам богоу и слоужа hoc postmodum impleto VencNik 25,10 (interpres slavicus lat. postmodum ut *post modum* legit); постави прѣдѣлъı газъıкъ · по чиноу анг⟨е⟩лъ в⟨о⟩жии secundum numerum angelorum Dei (Dt 32,8) Bes 34, 243aβ 15 (recte по числоу κατὰ ἀριθμόν Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Uvar 131aα 13, Synod 200b 14).

Cf. рядъ

ЧИНЄНИЄ, -иа n.

occurrit in Sluck

zařízení, zřízení; установление, определение; Einrichtung, Anlage; - διάταξις; ordinatio: чиненииѧ твоимъ прѣбъıваетъ дьнь τῇ διατάξει Ps 118,91 Sluck (оучинениемь Sin Pog Bon Lob, оучением' sic! Par). - Exh.

ЧИСЛО, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Klim Const Sud Nom CanVenc Bes Nicod Vit Zap Dijav, in kalend. En

1. *číslo, číslice; число, цифра; Zahl, Ziffer;* - ἀριθμός; numerus: и по семъ число написано девѧть сотъ и девѧтеро Const 13, Lavrov 26,11; отъ великъı таинъı число се не праздьно numerus Bes 24, 153aβ 19; - de numero nominis, i.e. de numero, qui summam valoris numerici litterarum eiusdem nominis indicat: да никтоже вьзможеть коупити или продати, такмо кои имать начрьтание на чели своемь и на роуцѣ десни име звѣри, число имени его τὸν ἀριθμόν Ap 13,17 Hval Rumj; иже имать оумь · да почтеть число звѣрино · число чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ско · число его ·χ҃· и ξ҃ · и ѕ҃· τὸν ἀριθμὸν ... ἀριθμὸς ... ὁ ἀριθμός Ap 13,18 Rumj (om. ... чьıсло ... чьıсло Hval); ◆ шестьное число *šestka; (цифра) шесть; Sechser;* - senarius numerus: шестьное же число три крата рекше · ѵ҃і҃ · боудеть senarius autem numerus Bes 31, 211aβ 4; - седмерьное число *sedmička; (цифра) семь; Sieben;* - septenarius numerus: седмерное число всѧчьство назнаменаѥть сѧ septenario numero Bes 33, 224bα 3, седморичное число Synod 185b 16; - десатерьное число *desítka; (цифра) десять; Zehn; denus numerus;* - non nisi spec. relig. *Desatero* (sc. *přikázání), Dekalog; Десятословие; Zehn Gebote, Dekalog;* - Decalogus: мъı тогда десатерьнаго числа заповѣди свьршимъ Decalogi mandata Bes 16, 82bβ 22, десатеричнаго числа Synod 69b 14sq; заповѣди же г⟨оспо⟩дьскъıѧ по числоу десатерьномоу соуть приатъı per Decalogum Bes 16, 83aα 14sq, по числѣ десаторичномоу Synod

69b 21; - четверодесатьное число, число четверодесате *čtyřicítka; (цифра) сорок; Vierzig;* – quadragenarius numerus: по что оубо четвьрьдесатьное число поученикмь хранить са quadragenarius numerus Bes 16, 82bβ 11, четвьртодесатное число Uvar 50aβ 32sq; по что се поученик нашего избавитела по числоу четвьродесате хранимо есть per quadraginta dierum numerum Bes 16, 82bα 13sq, по числ8 четыре десатъ Uvar 50aβ 18, по числоу четыри десатъ Synod 69b 2sq; - сътьное число *stovka; сотня; Hundert;* - centenarius numerus: тако бо сътьное число оуподобить са исплънь centenarius ... numerus Bes 34, 235bα 8; • трипеченое число v. sub трипеченъ; – cf. чисма sub 1.

2. *počet, množství; число, количество; Zahl, Menge;* – ἀριθμός; numerus, numeri (pl.), summa: вьниде же сотона въ іюдж ... сжшта отъ числа обою на десате ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ L 22,3 Zogr Mar Nik; и число дънеі моихъ кое естъ τὸν ἀριθμόν Ps 38,5 Sin Pog Bon Lob, чис'ло Par; и множаше се число вченикь вь ер⟨оу⟩с⟨а⟩лимѣ зѣло ὁ ἀριθμός A 6,7 Hilf Grš Mak Šiš; и пріатъ илиа ·ēī· камении · по числоу ·ēī· колѣномъ κατ' ἀριθμόν 3 Rg 18,31 Grig Zach; въдовици же избранѣи въ число вдовъ εἰς τὸν ἀριθμόν NomUsť 25a 11; да напълнило са въ число овьць на н⟨е⟩б⟨е⟩си summa ovium Bes 34, 235bβ 20; ◆ числомь, въ число *počtem, co do počtu, v počtu; числом; an der Zahl;* - τὸν ἀριθμόν, τῷ ἀριθμῷ, ἀριθμός; numero, numerus: бѣ же трѣва многа на мѣстѣ · вьзлеже оубо мажь числомь · ѣко пать тысжшть τὸν ἀριθμὸν ὡς πενταχισχίλιοι J 6,10 Zogr Mar Nik, числъмь Ostr; цьркъви же оутвьржахоу са вѣрою и приѣзваахоу въ число по вса д⟨ь⟩ни τῷ ἀριθμῷ A 16,5 Christ; • мало числомь vel маломь числомь *málo početný; немногочисленный; gering an Zahl;* – ἀριθμῷ βραχύς; numero brevis: зане бѣшѧ мало числомъ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς Ps 104,12 Sin Pog, маломъ числомъ Bon Lob Par; • по числоу *v plném počtu; в полном составе; vollzählig, komplet;* - καθ' ἀριθμόν; in numero: (и)зводан по числоу весъ миръ свои (и въса име)немъ прізоветъ κατὰ ἀριθμόν Is 40,26 Grig Zach; - hoc testimonio exh.; – cf. чисма sub 2.

3. *počet, počítání; счет, счисление; Zählung, Zählen;* – ἀριθμός; numerus, (numerari), (innumerabilis): съ ѱалмь есть на власти д⟨а⟩в⟨ы⟩д⟨о⟩в⟨ъ⟩ · кромѣ же числа ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ tit. ad Ps 151 Pog Bon; исплъни са землѣ кони і не бѣ числа wржжиѣ ихъ καὶ οὐκ ἦν ἀριθμός Is 2,7 (2,8 Vg.) Grig Zach; и wставъшеи бждтъ въ число · и штрочд мало напишетъ а ἔσονται ἀριθμός Is 10,19 Grig Zach; ◆ бес числа, немоуже нѣстъ числа *nesčetný, nesčetně, bez počtu; бесчисленный, без числа; zahllos, unzählig;* - ἄπειρος, οὗ οὐκ ἔστιν ἀριθμός; innumerabilis, innumerus, cuius non est numerus, cuius numerus est infinitus: и придж прози · і гжсѣница имъже не бѣ числа οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός Ps 104,34 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣша ... затворити їхъ въ тьмници · и блюсти зѣло · съ ни̑ми же и безъ числа множьство крьстиань ἄπειρον πλῆθος Supr 57, 23sq; даже (sc. чюдеса) твориши въ мирѣ бещисла CanVenc, Vajs 141,19; бѣахоу же народи бещисла позоры дѣюще четыри тысѧща моужь и женъ · а дѣтии множьство бещисла turbae innumerabiles ... numerus infinitus Vit 128aβ, Sobol. 291,15 et 17; • въ число *výslovně, přesně; определенно, точно; ausdrücklich, pünktlich;* - ῥητῶς; *expresse, nominatim:* тѣмь же въ число нарицающе законъмь вещи ихъже дѣла разлоучаѥта са малъжена ῥητῶς SudUsť 61a 3; - hoc testimonio exh.;

pl. числа οἱ Ἀριθμοί; *Numeri* (pl.), i.e. quartus liber Moysi in VT: книгы ч⟨ь⟩стьны и с⟨ѧ⟩ты · оубо ветхаго завѣта мосѣовы · патеры бытие · исходъ иегюпьтьскы числа девторономиа Ἀριθμοί NomUsť 49a 2; числа Ἀριθμοί Zap 295bα 2; ī̈ · чтениѣ · wт⟨ъ⟩ числъ Grig 97a 1, Zach 222bβ 7; wт⟨ъ⟩ числъ · чьт⟨ение⟩ ·ē̈· Zach 2bβ 3; – in hac notione exh.;

letopočet; летосчисление; Zeitrechnung; - olympias, *ratio temporis:* въ ·d̈·е лѣто · въ двосотное и во второе числа in anno quarto ducentesimae secundae olympiadis NicodNovg 247bα 27, Nicod 1, Stojanović 89,13; – in hac notione exh.

4. *míra, rozměr; мера, размер; Maß, Ausmaß;* - ἀριθμός; numerus: и разоумоу его нѣсть числа οὐκ ἔστιν ἀριθμός Ps 146,5 Pog Bon Lob Par, Supr 331,24; ◆ паче числа *nadmíru, příliš; чрезмерно, слишком; übermäßig, (all)zu;* - ὑπὲρ ἀριθμόν; super numerum: оумножишѧ паче числа ὑπὲρ ἀριθμόν Ps 39,6 Sin Pog Bon Lob, Bes 19, 95aα 18, паче чис'ла Par; зовоущю бо б⟨ого⟩ви · паче числа оумножеваютъ са вѣрнии super numerum Bes 19, 95aα 19sq; • по числоу чесомоу *úměrně něčemu, podle něčeho, ve shodě s něčím; соответственно чему-н., согласно чему-н., по мере чего-н.; in einem Verhältnis zu, nach etwas, im Einklang mit jmdm;* – κατὰ τὴν ἀναλογίαν; secundum rationem:

имоуще же дарованиꙗ по благодѣти, данѣи намъ, различьно: аще ли пр(о)р(о)ч(ь)ство, по числѣ вѣрѣ κατὰ τὴν ἀναλογίαν R 12,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. KlimRum, Lavrov 93,14;

podíl, částka; доля, сумма; Anteil, Teil; - μέτρον; *portio:* б(ог)оу даюшю побѣдоу · шестоую часть достоить взимати кнѧзю · а прочеѥ все число взимати всѣмъ людьмъ · в равьноую часть раздѣлити τὸ λοιπὸν πᾶν μέτρον SudUst 56a 5;

more gr. *verš, řádek; стих, строка; Vers, Zeile;* gr. μέτρον; *versus, linea:* и по семь третіе число Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,29 (грань Const 13, Lavrov 26,9); - cf. грань, гранъ, грано, стихъ, беръшь;

in hoc sensu exh.

ЧИСЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch

vyměřený; определенный; vermessen; metitus: съдѣтель ... лѣтоу числъноумоу · живъмъ ὁ χρόνους μετρῶν τοῖς ζῶσι Euch 64a 16. - Exh.

ЧИСМЕНИТЪ, -ъи adj.

occurrit in Chrabr

číselný; числовой; nummerisch; numeri (gen.); - чисменитоѥ n. *číselný znak; числовой знак; Zahlzeichen; numeri nota:* по мнозѣх же лѣтѣхъ дионисъ граматикъ $\overline{\text{s}}$ двогласныхъ шбрѣте · потом же дроугыи $\overline{\text{ѣ}}$ и дроугыи $\overline{\text{ѓ}}$ чисменитаа Chrabr 7,12. - Exh.

ЧИСМЕНЬНЪ in Supr 442,29 v. sub бещисменьнъ

ЧИСМА, чисмене n.

occurrit in Supr Chrabr

1. *číslo, číslice; число, цифра; Nummer, Ziffer; numeri nota:* нѫ приложили сѫтъ двогласныхъ · аї · и въ чисменеχ же ·ѓ· $\overline{\text{s}}$-е и ·ѳ· десатное и ·ѳ· сътное Chrabr 5,6; - cf. чисменитоѥ sub чисменитъ.

2. *počet; число, количество; Zahl;* - ἀριθμός; numerus: чисма ѥстъ блажимъıхъ $\overline{\text{м}}$ сѫтъ мѫжь ὁ ἀριθμός Supr 82,15; чьстьно ѥсть чисма ѥже почелъ ѥси тίμιός ἐστιν (sc. ὁ ἀριθμός) Supr 92,7; единъ же отъ чисмене ослабѣвъ · противѫ лютъımъ бѣжавъ отиде тоῦ ἀριθμοῦ Supr 92,12; чисма же напльнилъ τὸν τε ἀριθμόν Supr 93,24; да не останетъ ни единъ же отъ чисмене τῷ ἀριθμῷ Supr 92,6; аште и на $\overline{\text{р}}$ ихъ раздѣлиши · своіего чисмене не изладатъ τὸν ... ἀριθμόν Supr 95,1; ни м'нѣ сѫтъ чисменемъ · ни множаише бъıваіѫтъ τῷ ἀριθμῷ Supr 94,29; бѣахѫ бо и іни оученици исоусоу · сед'мь десатъ чисменемь ἑβδομήκοντα τὸν ἀριθμόν Supr 409,6.

Exh.

Cf. число

ЧИСТА nom. propr. v. чьста

ЧИСТИ[1], чьтѫ, чьтеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ Const Meth Chrabr Nom Venc Bes Zap; in Mak 3. sg. aor. четѣ, in Mar As 3. pl. aor. чисѧ, in Zogr чишѧ, in Sav Ostr Nik чьтошѧ invenitur; nom. sg. m. ptc. praes. act. чьтъı in Zogr Mar Nik, чьтъıи in Ostr Rumj, чьтѧи in FragHilf Hval Gl legitur; in Const NomJas inf. чести, in Slepč-Mosk чъсти legitur

1. *počítat; считать; zählen;* - ἀριθμεῖν, μετρεῖν; numerare, computare: старостъ бо честъна не многолѣтна и въ числѣ ·л̄· чтена ѥстъ μεμέτρηται Sap 4,8 Grig (ищетена ѥсть Zach, изьчтена ѥсть Lobk); вьзри оубо на н(е)бо и чты звѣзды καὶ ἀρίθμησον Gn 15,5 Lobk (ячти Grig, ищъти Zach); прѣжде оубѡ словѣне не имѣхѫ книгъ нѫ чрътами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ погани сѫще Chrabr 1,2; - cf. въчисти, ищисти.

2. *číst; читать; lesen;* - ἀναγιγνώσκειν; legere: нѣсте ли николиже чьли οὐδέποτε ἀνέγνωτε Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; сего же титъла · мнози чишѧ отъ іюдѣı ἀνέγνωσαν J 19,20 Zogr, чисѧ Mar As, чътошѧ Sav Ostr Nik; вь сиχъ кн̑игаχъ чте сѧ роумъскъı Supr 142,21; бѣ же вьзвращае се и ѣзде на колесници своеи, и чтѣаше прор(о)ка исаию ἀνεγίνωσκεν A 8,28 Hilf Šiš, чътѣше Slepč, четѣ Mak; · ptc. praes. act. substantivizatum чьтъı(и), чьтѧи ὁ ἀναγιγνώσκων; legens, qui legit, qui legerit: чьтъı да разоумѣетъ ὁ ἀναγιγνώσκων Mc 13,14 Zogr Mar, чти Nik; sim. чьтъıи Mt 24,15 Ostr, іже чьтетъ Mar Zogr[b] As Sav Nik; да разоумѣıетъ чьтѧи FragHilf 1a 19; всѣмъ чьтоущимъ гавѣ ѥсть legentibus Bes 20,113aβ 9sq;

předčítat, (veřejně) číst; читать, оглашать; lesen, vorlesen; - ἀναγιγνώσκειν, δημοσιεύειν, λέγειν; legere: въста чистъ ἀναγνῶναι L 4,16 Mar As Sav Ostr, чисти Nik (lacuna Zogr); и по сем⟨ь⟩ чьт̑е паремиѫ Euch 5a 10; діаконъ чтеть поменникъ оусопшиχ⟨ъ⟩ λέγοντος Služ, Orlov 223,7; аще лъжата

писанья книжнаꙗ · ꙗко с⟨ѧ⟩та въ ц⟨ь⟩ркви чтеть δημοσιεύει NomUst 48b 22, чтѣ Zap 295aβ 35;

cf. прочисти, прочитати.

3. in Bes чимь *pokládat, považovat za něco; считать чем-н.; für etwas halten;* - censere: нъ того ради единѣмь именьмь · въ коупѣ не чтоуть сѧ non censentur Bes 34, 247bα 3; - in hoc sensu exh.

Cf. почисти[1], почитати[1], ищитати

ЧИСТИ[2], чьтѫ, чьтеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Vind CanMis Klim Clem Dim Napis Meth Venc CanVenc Bes Vit CMLab CMNov, in kalend. Ochr Mak, in cant. Pog Bon; nom. sg. m. ptc. praes. act. чьтъı in Euch Supr Ochr, чьтъıи in Supr, ptc. praes. pass. чтемъ et чтьмъ in Bes invenitur; in Bes inf. чьсти legitur

1. *ctít, uctívat, mít v úctě, prokazovat úctu; чтить, почитать, уважать, оказывать уважение; ehren, verehren, in Ehren halten,* neg. *entehren;* - τιμᾶν, σέβειν, σέβεσθαι, neg. ἀτιμάζειν, (φιλοτιμία, πολυπραγμονεῖν); honorare, honorificare, colere, venerari, adorare, honore afficere, honorem reddere vel dare, glorificare, timere, pass. in honore esse, neg. inhonorare, (veneratio): чьти от⟨ь⟩ца и матерь τίμα Mt 19, 19 Mar Zogr[b] As Sav Ostr; вьсе чтѣте, братию вьзлюбите, бога боите се, ц⟨а⟩ра чьтѣте τιμήσατε ... τιμᾶτε 1P 2, 17 Šiš (чьститe ... чьститe Christ); иже коумирꙋ чьтѫтъ акъı б⟨о⟩гъı τοὺς τὰ εἴδωλα σεβομένους Supr 28,29; ч'тѫштии женѣ вазьрꙋ вьпиваше τῆς φιλοτιμίας τοῦ γυναίου καταγινώσκων Supr 425, 18sq; иже бо ище сего свѣта б⟨о⟩гатьствъмь величить сѧ · не вѣсть на дроугѣ чьсти · иже есть nescit in proximo venerari quod maneat Bes 28, 186aβ 9, чти Synod 155a 6 (чьстити Uvar 102aα 24); ◆ чьтенъ, -ъıи *vážený, vzácný, ctihodný; почтенный, уважаемый, редкий; geschätzt, wert, ehrwürdig;* – ἔντιμος; venerabilis, pretiosus, honoratus (lt.): и бжд⟨ж⟩ть шставльшеи чены паче неже злато ... и чл⟨овѣ⟩кь чтень бждеть паче нежели каменъ иже шт⟨ъ⟩ самфира ἔντιμοι ... ἔντιμος Is 13,12 Lobk (честни ... честенъ Grig Zach); предаѣть велиꙗ м⟨и⟩л⟨о⟩сти дьрзновение разбоиникъ шнъ чтьнъıи · иже не того ради чтенъ · иже есть разбоиникъ venerabilis ... venerabilis Bes 20, 114a α 22 et 23sq (ч⟨ь⟩стинъıи ... чьстии Uvar 64bα 13 et 15, честныи ... честенъ Synod 95b 14 et 15); ● чьтъıи бога *zbožný, bohabojný; благочестивый, богобоязненный; religiōs, gottesfürchtig;* - σεβόμενος τὸν θεόν, δεισιδαίμων; colens deum, superstitiosus: ѥдина жена именьмъ лꙋдиꙗ ... чтоущи б⟨ог⟩а σεβομένη τὸν Θεόν A 16,14 Christ; моужи а-ѳинеистии, по всемоу ꙗко многъı б⟨ог⟩ъ чтоуща въı вижю ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ A 17,22 Christ (ꙗко ѫждожънѣишѫ Ochr 14a 22sq, Šiš, ѫждогъı Ochr 79b 20, ѣко ѫждожаишѫ Slepč, ꙗко ѫꙋдожьнѣишеѥ iterum Šiš, ѣко ѫждожаиши Mak); ● subst. ptc. praes. act. чьтъıи *ctitel; почитатель; Verehrer;* - ὁ σέβων, ὁ σεβόμενος, ὁ τιμῶν; qui pius est, qui colit: гоѥние бъıстъ на цркви христосовъı · и на чътѫштаѧ вьседръжителꙗ бо[бо]га τῶν σεβόντων Supr 254,30; стоудоу и поношению бъıша работь твоимь (и) чьтѫщимъ тѧ τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε Dn 3,33/Cant 11 Pog, чтѫщиѫ Bon Grig, чьтоущимъ Zach, четѫщымь Lobk; тѣмже чтѫщимъ его то⟨чить цѣлъ⟩ѣъı τοῖς τιμῶσιν αὐτόν Ochr 111b 16, четѧщи ѥю (sic!) Mak 82a 11.

2. *dbát, ctít, zachovávat; внимательно относиться к чему-н., уважать, сохранять, соблюдать; beachten, in Ehren halten, erhalten;* - τηρεῖν, προσανέχειν; custodire, attendere: нѣсть съ отъ б⟨ог⟩а чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ꙗко сѫботъı не чьтеть οὐ τηρεῖ J 9,16 Ostr (не хранитъ Zogr Mar As Nik); иже иесте въı · иже законъ чтѫште и вѣдѫште ... мене въ законѣ и пророцѣхъ · проповѣдаемаго ослоушасте сѧ οἱ νόμῳ προσανέχοντες Supr 331,9; и коль велико достоꙗли бъıша единосьрдие межю собою чисти заповѣдаше quanta debuissent concordia inter se uniri Bes 37, 285bβ 5; - cf. свѧщати sub 3.

3. liturg. *slavit, oslavovat; праздновать, славить; preisen, feiern;* - τιμᾶν; colere, venerari, celebrare: да иѫж⟨е⟩ (п)аметь ч'темь · ап⟨осто⟩ль т⟨во⟩иѫ · тѣхъ м⟨о⟩литвами да избавимь се Vind 1a 8; нъ чьтоущеи рожьство твоие Dim 106a, Jagić 189,4; аще чьтемъ истиньно чьсть б⟨о⟩жию si celebramus Bes 10, 47bβ 18 sq; въ радоующиѫъ сѧ и чьтоущиѫъ ... гавити сѧ стъıдить inter gaudentes et festa celebrantes Bes 38, 295aβ 2, чьстии чтѫщїй Uvar 159bα 5; - cf. славити sub 1, праздьновати sub 3, праздьньствовати.

Cf. почисти[2], почитати[2], чьстити; нечьствовати, нечьстовати

ЧИСТИ in NomUst 10a 15 v. sub ЧАСТЬ

ЧИСТИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Mosk^{b} Šiš

svatynĕ; святилище; Heiligtum; - σέβασμα; quod colitur, *sacrarium:* противаи сѧ и превознесе сѧ на всѧка, рекомаго б(ог)а или чистилище σέβασμα 2Th 2,4 Mosk^{b} Šiš (чътилища Slepč). - Exh.

Cf. чьтилиȷе, сватилиȷе, сватило, сватъıи̑ sub 5

ЧИСТИНА, -ы f.

occurrit in Supr Bes; in Bes etiam чьстина legitur

1. *pravda, skutečnost, jistota; правда, истина, действительность; Wahrheit, Wirklichkeit, Gewißheit;* - non nisi in iuctione adv. въ чистинѫ, по чистинѣ *opravdu, skutečně, jistě; поистине, действительно, наверно; wahrhaftig, wirklich, gewiß;* - procul dubio, recte: и ꙗко ѥгда заповѣдии г(о)с(подь)нь печално смотрат(ь) · въ них⟨ъ⟩ · ѥже на соѣ н(є)в(є)с(ь)номоу мѫжю годѣ ѥс⟨ть⟩ и ѥж(є) не годѣ въ чистиноу познают⟨ь⟩ procul dubio Bes 17, Uvar 69aα 13 (въ чиноу Pogod 123bα 9sq, Synod 102b 10); сию же по чьстинѣ славоу чьсти г(лаго)лю · ꙗко чьсти прочаꙗ прѣстиꙁаѥть recte Bes 22, 142aα 13sq (по истинѣ Uvar 78aα 16, по чести sic! Synod 116b 7); - cf. истина, истота, рѣснота.

2. *důslednost; последовательность; Folgerichtigkeit;* - ἀκρίβεια; *constantia:* почто много ѕ инѣхъ рѣчноуѥши · оу мене чистинъı · жже аште ти покажѫ нъıнѣ · не соуле̑ ти ѥстъ τὴν ἀκρίβειαν Supr 394,10.

Exh.

ЧИСТИТЄЛЬ, -ꙗ m.

occurrit in Supr Nicod

kněz; священник; Priester; - ἱερεύς, πρεσβύτερος; *sacerdos:* чътомъ же ѥстъ кънꙁи · покланꙗемъ же чистителı̑ ὑπὸ ἱερέων Supr 219,30; страсть сватааго чистителѣ и мѫченика · артемиа тоῦ ... πρεσβυτέρου Supr 220, 8sq; въꙁвъıши же благословьꙗнииимъ чистителꙗ мелхиседека τὸν ἱερέαν σου Supr 232,13; ✱ великъıи vel старѣи чиститель̑ ὁ μέγας ἱερεύς; (magnus) pontifex, var. princeps sacerdotum: старѣиши и чистителѥ прѣдаше те мнѣ pontifices, var. principes sacerdotum Nicod 3, Stojanović 93,25 (преднее с(вѧ)щенье дающихъ Novg 250aβ 5sq); - fig. de Deo: приведе сѧ самъ ꙗко нѣкаꙗ чиста самоизволı̑на жрътва къ великоуоумоу чистителю τῷ μεγάλῳ ἱερεῖ Supr 273,3. - Exh.

Cf. иѥреи, жьрьць, молитвьникъ, попъ, сватитель̑, свѧщеникъ

ЧИСТИТЄЛЬ̑СТВО, -а n.

occurrit in Supr

kněžství; иерейство; Priestertum; - ἱερωσύνη; sacerdotium: ꙗкоже мѧ прѣльстити · и мьнѣти достоинна сѫшта чистителı̑ства ἰωαν̑а ἱερωσύνης Supr 287,11; и сице приноужденъ повѣда и родъ · и отьчьство и чистителı̑ство τὴν ἱερωσύνην Supr 294,28. - Exh.

Cf. иѥреиство sub 1, сватителı̑ство sub 1, иѥросин̑и, презвутерьство, свѧщеньство sub 1

ЧИСТИТИ, чищѫ, чистиши ipf.

occurrit in Supr Grig Lobk Zap

1. *čistit, očišťovat; очищать; rein machen, reinigen;* - καθαίρειν; mundare, purgare: и чистотѫ срьдьчьнꙗѫ помъıслъı присно чиста καθαίρων Supr 280,29; - spec. de sanatione hominis leprosi: зан̑е ли прокаженъıа чистити · зане ли мрьтвъıа въставити καθαίρειν Supr 411,16;

refl. spec. de purgatione menstrua τὰ συνήθεια ἔχειν; (tempus menstruum), *purgari:* и всѧк⟨ъ⟩ и с женою чистит сѧ внегда будет⟨ь⟩ то аще зачнет сѧ плод⟨ъ⟩ · то прокаженъ будет⟨ь⟩ πᾶς ὁ κοιμώμενος μετὰ τῆς συμβίου αὐτοῦ ὅταν ἔχῃ τὰ συνήθεια αὐτῆς menstruo tempore Zap 295bα 36;

cf. ищистити, очистити, истрѣблꙗти, очищати, оцѣщати.

2. *světit, posvěcovat; освящать; heiligen;* - ἁγνίζειν; sanctificare: чистѧще сѧ · и щꙗщѧѧще сѧ въ врътоградѣхъ · и въ прѣдъдверехъ οἱ ἁγνιζόμενοι Is 66,17 Grig, чистѧщеи сѧ Lobk (чьстѧщеи сѧ Zach); - cf. освѧщати, сватити.

Exh.

ЧИСТО adv.

occurrit in Ev Supr Fris Meth Bes

1. *pravdivě; праведно; wahrhaft;* - vere: нъ тъгда чисто инѣмъ пьрвоѥ кажемъ · аще казание дѣлъı ꙗвимъ vere Bes 17, 122bα 12, что

Uvar 68bα 20;

opravdově, upřímně; искренне, откровенно; aufrichtig, ehrlich; - simpliciter, (illaesus): и чисто вѣрно ходѧщаꙗ оубиваютъ · егдаже на тъı · иже никъıмьже грѣхъмь дълъжьıни боудоутъ · (пакостованиꙗ шроужием⟨ь⟩ въземѣтают⟨ь⟩) simpliciter Bes 39, 309bα 15, что Uvar 167aβ 21; любъве заповѣдъ чисто съхранимъ charitatis iura illaesa servamus Bes 38, 296bβ 16, что Uvar 160aβ 16; - verisimiliter etiam: dabim ciſto izpouued ztuoril (= да бимь чисто vel чистѫ исповѣдь сътворилъ) Fris III 22.

2. *správně; правильно; richtig:* - ὀρθῶς, καθαρῶς; recte: раздрѣши сѧ жза ꙗзъıка его · ı г⟨лаго⟩лааше чисто ὀρθῶς Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr (право Nik); ни чисто глѧдати дѧѧ (sc. забıсть) видимъıиχъ καθαρῶς Supr 340,3; да селоуѭне вьси чисто словѣньскъı бесѣдоують Meth 5, Lavrov 72,8; - cf. право, правъı sub 1, правь sub 1.

Notae: не бо нъ того надѣахѫ сѧ · того ради и чисто ѧ въздражаѥтъ · отъ надежда тоѧ συνεχῶς frequenter Supr 372, 11sq (secundum S. Severʼjanov in ed. pro чѧсто); чисто бо подобьнъıимъ потекѫтъ · а неподобьна вьземыѫштиихъ въ болѣшиѭ мѫкѫ ѣлагаıѫтъ αἱ γὰρ τιμαί Supr 421,8 (secundum S. Severʼjanov in ed. pro чьсти); истовъıꙗ твари чисто numerus Bes 34, Uvar 127aα 10sq (recte число Pogod 235bβ 14, Synod 194b 17).

Comp. чистѣе v. sub чистѣ.

Exh.

Cf. истиньно, право, правьдьно, рѣснѣ; нечисто

ЧИСТОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Euch

milovník čistoty, cudnosti; любящий чистоту; der die Reinheit, Keuschheit liebt; castitatem amans: бѫди ... въ блѫдолюбиѣ мѣсто · чистолюбець Euch 70b 15sq. - Exh.

ЧИСТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

čistota; чистота; Reinheit; - ἁγνεία; *castitas, innocentia:* веселитъ сѧ пакъı о чистости житиꙗ ἐπὶ ἁγνείᾳ Supr 29,10. - Exh.

Cf. чистота

ЧИСТОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ Klim Pochv Const Meth Naum Nom VencNik Bes; abbreviatur чтота (Ochrbis), чстота (Christ Mosk^{b} Služ Nom Bes)

1. *čistota, neposkvrněnost; чистота, непорочность; Reinheit, Unbefleckheit;* - καθαριότης, καθαρότης; puritas, munditia, emundatio: по чистотѣ рѫкоу моею въздастъ мı κατὰ τὴν καθαριότητα Ps 17,21 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 17,25 Sin Pog Bon Lob Par; - de munditia rituali: аще бо кто кръвь оунчю и козлю и попелъ оуница кропѧ, скѣрньнъıꙗ с⟨ѧ⟩щаѥть къ плътьсцѣи чстотѣ πρὸς τῆς σαρκὸς καθαρότητα Hb 9,13 Christ, къ ... чистотѣ Ochr Slepč Mak Šiš; - de sanitate leprosorum: приѥмьлющимъ прокаженъıмъ плоти чистотоу · истргнъвеномъ шт⟨ъ⟩ шбласти нечистъıχ⟨ъ⟩ д⟨оу⟩хъ вѣсьнъıχъ carnis munditiam recipientibus leprosis Bes 4, Uvar 14aα 19;

fig. *čistota, neposkvrněnost, bezúhonnost; чистота, непорочность, безупречность; Reinheit, Unbefleckheit, Unbescholtenheit;* - τὸ καθαρόν; puritas, munditia, incorruptio, innocentia, (innocenter): свѣшта же сьде рече дѣвествънъıи даръ чистота свѧтъıньнаꙗ τὸ καθαρόν Supr 372,4; аще на казанига силоу недоволни ѥсмъ · мѣста нашего слоужбоу въ чтотѣ житиꙗ дьржимъ in innocentia Bes 17, 117a α 1;

spec. relig. (плътьскаꙗ, плътьнаꙗ, тѣлесьнаꙗ) чистота *(tělesná) čistota, cudnost, zdrženlivost; чистота (тела), целомудренность, воздержанность; Reinheit, Keuschheit, Enthaltsamkeit;* - ἁγνεία, σωφροσύνη, σεμνότης; *castitas, (carnis) munditia:* за сѫща⟨ıѧ⟩ въ чистотѣ тѣлесънѣи ἐν ἁγνείᾳ SinSluž 3b 26, къ чтотѣ Zlat, Orlov 399,8; оудръжание · и в'сıѫ чистотѫ дароуи еи ... да ти приноситъ цѣломѫдриѣ свѣтълость πᾶσαν σεμνότητα Euch 81a 7; иже д⟨ѣ⟩вьство и чистотоу въсоу съхранише Naum 308bα 24; їωсифъ ... женивъ сѧ прѣжде ... страда подроужиꙗ · и живѣаше въ чистотѣ ἐν σωφροσύνῃ Supr 246,16.

2. *čistota, ryzost, vytříbenost; чистота (без примеси); Reinheit, Gediegenheit, Feinheit;* - (καθαρός); purgatio, (purus): и наведѫ рѫкѫ моѫ на тѧ · и раждегѫ тѧ въ чистотѫ εἰς καθαρόν Is 1,25 Grig Zach; и жестокоıе с⟨ь⟩рд⟨ь⟩це шгнь чистотъı люще ижлагати нача ignis purgationis Bes 19, 97bβ 15;

upřímnost, prostota, bezelstnost; искренность, простота, прямодушие; Aufrichtigkeit, Einfachheit, Arglosigkeit; - εἰλικρίνεια, νῆψις, (καθαρός); sinceritas, simplicitas, vigilantia: въ простъıнѝи и чистотѣ в(о)жии ἐν εἰλικρινείᾳ 2C 1,12 Christ Slepč Šiš; вьси оубо идѣмъ · съ лѣпъıимъ въздрѫжанииимъ и чистотѫ μετὰ τῆς ... νήψεως Supr 420, 9sq; вждѣмь дѣти бе- зълобъı · ничсоже зъла ни лютесе на доуши пишѫште · нъ вьсеѩ чистотоѩ ἀλλ' ὅλοι καθαροί Supr 341,2; нѣс(ть) бо годѣ в(ог)оу · ли чистота бе-жалости · или жалость бе-цистотъı simplicitas ... sine simplicitate Bes 30, 201aβ 5 et 7, чистота ... без чистотъı Synod 167b 5 et 6.

3. *svatost, počestnost, důstojnost; святость, честность, достоинство; Heiligkeit, Ehrbarkeit, Ehrwürden;* - ἁγνεία, καθαρότης, σεμνότης; castitas, castimonia, puritas, honestas, gravitas, pudor: того бо ношть и дьнь въ чистотѣ житиа своего · ꙗко въ зрьцалѣ дозьрѧ ἐν καθαρότητι ἁγνείας Supr 275,2; оцѣштениемъ тѣлесънъıимъ · и чистотѫ (sic pro -тоѩ) срьдьчьнѫѩ помъıслъı присно чиста ἐν ἁγνότητι σώματος καὶ καρδίας καθαρότητι Supr 280,28; отъврѣгъ наготѫ облѣци сѧ вь чистотѫ ἔνδυσαι τὴν σεμνότητα Supr 48, 26sq; нравомъ чистотѣ смотра morum castitate perspicuus VencNik 5,28.

4. in Bes *jistota; безопасность; Sicherheit;* - securitas: тъгда оубо беспечальствие и чистотоу намъ wбѣщa слово в(о)жие etiam tunc securitatem nobis promittit sermo divinus Bes 5, 19aβ 11; - in hoc sensu exh

Cf чистость, чищение, чистина; нечистота

ЧИСТЪ, -ъıи adj., comp. чистѣи

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Dim Napis Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Zap CMLab Dijav, in comm Eug, invenitur etiam чьстъ: semel in Sin (чъстъ), Supr (чьсть) Nicod (частъ), ter in BesUvar; abbrevsatur чⷭтъ (Christ Mosk^{b} Slepč Mak Rumj Zach Lobk Služ Dim Nom CanVenc Bes NicodNovg Zap Dijav) et чⷮъ (Ochr Grig Gl Zlat)

1. *čistý, neposkvrněný; чистый, непорочный; rein, unbefleckt;* - καθαρός, ἁγνός, καινός, πλυθείς, var καταπλυθείς, (καθαρότης); mundus, incontaminatus, purus, innocens, castus, munditiae (gen.): и потомь прѣлѣетъ вино ... wтъ оскврънѣнаго съсѫда · въ чистъ εἰς τὸ πλυθέν, var καταπλυθέν (sc. ἀγγεῖον) Euch 19b 11; подобаетъ же въпадъшее нечистое · изати ... и инъ съсѫдъ · чистъ ѡмъıти · вьнѫтрьѫдоу и вьнѣѩдоу ἀγγεῖον καινόν Euch 19b 4; wкропла въı кодоа чⷮоа · и wчистите сѧ wт(ъ) въсѣхъ неч(и)стотъ вашихъ ὕδωρ καθαρόν Ez 36,25 Grig, цістою Zach, чистоѫ Lobk; - de munditia rituali ізмъıвенъı не трѣбоуетъ · тъкъмо носѣ оумъıти · естъ бо вьсь чистъ καθαρός J 13,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis, на всакомь местѣ там'ѣнь приносит се ... и жртва чиста θυσία καθαρά Mal 1,11 Gl, Const 10, Lavrov 17,28; - spec. de sanatione hominis leprosi чистъ бъıти et бъıвати καθαρίζεσθαι; mundari: авие отиде проказа отъ нѣго · і чистъ бъıстъ ἐκαθαρίσθη Mc 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr; прокажении чисти бъıваютъ mundantur (Mt 11,5) Bes 6, 20bα 18sq, чⷮи бъıваютⷭ) Uvar 16aβ 22 (очищаѭтъ сѧ καθαρίζονται Zogr Mar As Ostr Nik); - in hac functione exh ;

fig de hominibus: блажени чистиі срѣдцемь οἱ καθαροί Mt 5,8 Zogr Sav Ostr Deč, Euch 85b 7, чісти As; да чистоѩ д(оу)шеѩ и тѣломь · плодъı твора ... наслѣдьникъ вждетъ · ц(ѣса)р(ь)ства н(е)б(е)с(ь)наго διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος Euch 74a 25; не приобъıкаи сѧ грѣсѣхъ чюжихъ, себе самого чиста съблюди σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει 1T 5,22 Christ Slepč Šiš; - comp что рекѫтъ прѣмо семоу · твордштии сѧ чисти · чистѣишиихъ себе · а сами сѫште въсѣхъ нечистѣише τῶν καθαρωτέρων Supr 358, 13sq; ◆ de haereticis Novatianis saec IV чисти m pl οἱ Καθαροί; Cathari (pl): не ожестите срьдьць вашихъ · акъı творимиї сѧ чисти ὡς οἱ λεγόμενοι Καθαροί Supr 357,28; wт(ъ) г(лаго)лемъıхъ чⷮъ · и нарицаемъ еп(и)с(ко)пъ · прозвютерьскоую ч(ь)сть да имать παρὰ τοῖς λεγομένοις Καθαροῖς NomUsf 37a 4, чистъ Jas 26a 19; w нарекъшихъ сѧ оубо къгда · самѣхъ чⷮъ περὶ τῶν ὀνομασάντων μὲν ἑαυτοὺς καθαρούς ποτε NomUsf 36b 7, чистъ Jas 26a 4; - in hac notione exh.;

de rebus *bezvadný, pravý, čistý; безукоризненный, безупречный, чистый; tadellos, recht, rein;* - καθαρός, ἀκίβδηλος, ἄμεμπτος, καλός; purus, inculpatus, sincerus, mundus (it): вѣра чⷭта и нескврьньна καθαρά Ja 1,27 Christ, чиста Slepč Šiš; приведе сѧ самъ ꙗко нѣкака чиста самоизвольна жрътва къ великоуоумоу чистителю ἀκίβδηλον ... θῦμα Supr 273,2; оуне бо естъ паче юнъıимъ ... чистъ имѣти оумъ · негли ... на блаждение вьзбѣсовати сѧ ἄμεμπτον ἔχοντας φρόνημα Supr 403, 29sq;

spec. relig. *čistý, cudný, panenský; чистый, целомудренный, девичий; rein, keusch,*

jungfräulich; - ἄχραντος, ἀμόλυντος, ἄφθορος, ἁγνός, ἄμωμος, ἀμίαντος, καθαρός, σεμνός, ὁ ἐν ἁγιασμῷ, (σεμνότης); purus, castus, impollutus, sine macula, incorruptus, var. pudicus, (castitas): о прѣс(вѧ)тѣи · чистѣи · прѣсла(в)нѣи ... марии τῆς ... ἀχράντου ... Μαρίας SinSluž 3b 7, чт҃ѣи SlužSof^{b}, Orlov 213,5; чиста прѣбъıвъша · троудиста сѧ извѣсто къ в'сеи чистотѣ ἀμόλυντοι Supr 25,27; оумеръши же с(вѧ)таго конона женѣ чистѣи гаметῆς ἀφθόρου Supr 26,8; тъгда чистаıа дѣвица мариа ... рече ἡ δὲ ἄμωμος παρθένος Supr 241,7; къплъщь сѧ б(ог)ъ шт(ъ) чиста чрѣва д(ѣ)в(и)чьскаго изиде in incorrupto utero Bes 38, 288bβ 17 (пр(ѣ)ч(и)ст(а)го Uvar 156aα 23); ◆ substantivizatum чистаıа *neposkvrněná, panna; непорочная, дева; Unbefleckte, Jungfrau;* - παρθένος; virgo: без невѣстьства дѣвица · безъ чрътога чистаıа ἡ παρθένος Supr 243,6 (д(ѣ)ваıа Hom, van Wijk 112,17); б(о)жию рожьствоу ти, ч҃стаıа, всѧка соущьства чинъ приходитъ чюдесъ CanVenc, Vajs 142,9.

2. *čistý, ryzí, čirý;* чистый *(без примеси), прозрачный; rein, lauter, klar;* - καθαρός, χρηστός; mundus, purgatus, bonus (It.), optimus (Vg.), verus: и градь злато чысто подобно стаклоу чистоу χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ Ap 21,18 Hval, ч҃то ... ч҃тоу Rumj; шболоченъı · къ камень ч҃тъ и свѣтелъ λίθον καθαρόν Ap 15,6 Rumj (om. Hval); но по истин'нѣ источника чистѣишаго в'ноутренимъ шбразом рабıи троуд' възем на сѧ fontis purgatissimi VencNik 8,82; - fig.: тъкмо да любъвь ч҃тъıа любъве творимъ verae charitatis affectum Bes 27, 183aα 18, чьстъıа Uvar 100aβ 31sq;

čistý, bělostný, skvoucí; чистый, белый, *блестящий; rein, weiß, strahlend;* - καθαρός, λευκός, ἄριστος; mundus, conditus, optimus: приимъ тѣло іосифъ · обитъ е поньвницеиж чистоиж καθαρῷ Mt 27,59 Zogr Mar As Ostr; власи главъı его акı волна чиста καθαρόν Dn 7,9 Perf; вѣрѣ свѣште чиста λαμπαδοῦχε ἄριστε Supr 313,17; х(ристо)сови людие ... чистж по истинѣ приемыıштъ истинъныıж зарж λευκὴν ... τὴν τῆς ἀληθείας αὐγήν Supr 335,17; ◆ spec. de pane triticeo: *bílý; белый; weiß;* - καθαρός; mundus: имѣше же брѣмѧ хлѣбъı чистъı и топлъı καθαρούς Supr 291,6;

de voce *jasný;* чистый; *hell; clarus:* ı даждь емоу (sc. шнѣмѣкъшемоу) на съдравие чистъ гласъ Euch 43a 22;

upřímný, bezelstný, čistý; искренний, *прямодушный, чистый; aufrichtig, arglos, rein;* - εἰλικρινής, ἁπλαστος, καθαρός; sincerus, simplex, castus, mundus: ср(ъ)д(ь)це чисто съзиждı въ мнѣ б(ож)е καθαράν Ps 50,12 Sin Pog Bon Lob, чис'то Par; иже чистомъ оумомь и незълобивомъ срьдьцемъ приходатъ ἁπλάστῳ διανοίᾳ Supr 338,5; оубоужаю въспоминаниемь ч҃стоє съмъıшлениє τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν 2P 3,1 Christ, чистое Slepč Šiš; бѣ моужь чистъ и правьдивъ simplex (Job 1,1) Bes 30, 201bα 13, ч҃тъ Uvar 109bβ 33 (истиненъ непороченъ ἀληθινός, ἄμεμπτος Grig Lobk, ms. Viti Gl, непорочънъ ... истиньнъ Zach, невинань ms. Nov II Gl); - cf. правъ sub 1, истокъ sub 1; ◆ чистомь срѣдьцемь *upřímně, prostě, bezelstně; искренне, просто, прямодушно; aufrichtig, einfach, arglos;* - simpliciter, corde simplici: всѣхъ чистомъ с(ь)рд(ь)ц(ь)мь призираютъ omnia simpliciter aspiciunt Bes 5, 27aβ 23sq, ч҃томъ с(ь)рд(ь)ц(ь)мъ Uvar 20aα 20, чистъıи сердцемъ Synod 25b 8sq (къ простѣ Uvar 15aβ 10).

3. чесо, отъ чесо *prost(ý), zbaven(ý);* свободный *от чего-н., лишенный чего-н.; frei von etwas, befreit;* - ἀθῷος, καθαρός, καθαρεύων; purus, vagus, mundus, innocens: чистъ азъ отъ кръве сего праведьника ἀθῷος (Mt 27,24) Euch 49b 5 (неповиннъ есмъ · отъ кръве Zogr Mar As Ostrbis Nik, Nicod 9, Stojanović 98,3, недостоинъ есмь кръви Sav); sim. чисть есмь innocens (var. mundus) ... sum Nicod 12, Stojanović 100,22, ч҃тъ есмь Novg 254bα 4; сего ради отъ вьсего того зла чистъ съı παντὸς τοιούτου πάθους καθαρεύων Cloz 4a 14; да чистъ бждет' гнѣва къ молитвѣ приходи ὥστε καθαρὸν ὀργῆς εἶναι Supr 407,3;

prázdný, čistý; пустой, чистый; *leer, sauber;* - καθαρός; mundus (It.), vacuus (Vg.): идеже нѣстъ коловъ тоу тасли чистъı фάтναι καθαραί Pr 14,4 Zach Lobk.

Cf. праздьнъ, тъщь sub 1

4. *svatý, ctihodný, počestný, důstojný;* святой, почтенный, честный; *heilig, ehrbar, ehrwürdig, würdevoll;* - σεμνός, ἱερός, ἄχραντος, ἁγνός; sacer, castus, pudicus, gravis, sanctus, iustus, venerabilis, splendidus: нъ тъчьıж рѫцѣ въздвигнетъ къ свдтѣи троици чистѣи τῇ ἀχράντῳ καὶ ἁπήλῳ τριάδι Supr 362,3; можете и нъıнѣ ... не по нозѣ тъчьıж и по рѫцѣ · нъ и по главж ати чистжиж онж τὴν ἱερὰν ἐκείνην Supr 446,22; діакомъ же такоже ч҃стомъ, ... не вино много пиющемъ σεμνούς 1T 3,8 Christ, чистомъ Slepč Šiš; женамъ же такоже ч҃тамъ, не

съвадьницамъ σεμνάς 1T 3,11 Christ, чистамъ Slepč Šiš; иже невѣста χ(ри)с(то)ва и съсоудъ чт҃ъ σκεῦος ἱερόν NomUsł 32b 12; житие чс҃то поученіемь съставивъ CanVenc, Vajs 143,16; но тѣло чистѣише власаницею подъ ризами царскими облачаше сѧ caro mundissima VencNik 8,30; - cf. свѧтъ, прѣподобьнъ, правьдьнъ, чьстьнъ.

5. *istý, bezpečný; уверенный, верный, достоверный; sicher;* - securus, certus: блаженъıи же витъ чистъ съı д(оу)ха с(вѧ)т(а)го не трепеща ни бога сѧ securus est Spiritu sancto repletus Vit 125aβ, Sobol. 284,17; та чюдеса любите ... любъвь и м(и)л(о)стъıна · иже толь велми чистѣиша соуть · ıельже вельми съкръвена соуть tanto securiora sunt Bes 29, 191aα 16sq; нъ се оубо ѡ сиχъ множьствѣχъ чисто дьржимъ hoc ... certum tenemus Bes 34, 246bβ 21; вѣдѣти же ıесть · ıако ниıедъıнъже лѣнивъıи ѡт(ъ) приıатиа сего таланта чистъ ıесть nullus piger ab hac talenti acceptione securus est Bes 9, 38aα 11 (праздьнъ Uvar 26aα 17); - cf. истъ sub I.

Sensus dubius: аıе кто р(ѣ)чет(ь) брат(оу) своему рогатче · ти аıе есть чт҃ъ рекии то · достоинъ есть см(ь)рти · аıе ли с(ѧ) покаеть том(ь) д(ь)ни · да покл(о)н(ить сѧ) ·р҃· Zap 296bα 14.

Cf. прѣчистъ, непорочьнъ, невиньнъ, незазорьнъ, нескврънъньнъ; нечистъ

чистѣ adv., comp. чистѣıе

occurrit in Supr VencNik Bes; in BesUvar etiam чьстѣ legitur; comp. чистѣıе etiam ab adv. чисто ductus esse potest

1. *čistě, bez poskvrny; чисто, непорочно; rein, unbefleckt;* - καθαρῶς, (ἄσπιλος); pure, (mundus): чистѣ и крѣпѣ своıе вѣрıе блюдıште ἄσπιλον ... τὴν πίστιν Supr 58,16; придѣм' же ѳбо вьси чистѣ къ чистоу καθαρῶς Supr 506,28; тъ да потъщитъ сѧ смѣреніемь ѡчищениа своего ранъı терпѣти · да толь вельми потомь къ сѣдии чистѣ приидет(ь) · ıельже велми ıего нъıне ръıю ѡгнь скърбьнъıи жьжеть ut ... ad iudicem mundior veniet Bes 15, Uvar 47bβ 7 (чистѣи Pogod 77bα 3).

2. *čistě, dokonale; чисто, совершенно; rein, tadellos;* - diligenter: и свѧтыма своима роукама чистѣ просѣıавъ diligenter VencNik 8,41;

de voce *čistě, jasně; чисто; hell; clare:* онъ же рече оубо · нь не чистѣ ни ıаснѣ Supr 562,19;

upřímně, opravdově, bezelstně; искренне, правдиво, прямодушно; aufrichtig, wirklich, arglos; – pure: тъıже истиньно себе бл(а)г(о)с(ло)в(и)ть · иже чистѣ любить творıца pure Bes 17, 124aβ 13.

3. *počestně, důstojně; честно, достойно; ehrwürdig, würdevoll;* - σεμνῶς; graviter: сокачиа чистѣиша васъ сѫтъ · иже сѫтъ раби человѣчьсти · ıако къ дворѣχъ закалаıѫтъ чистѣ на сънѣдение человѣкомъ · а не бѣсомъ σεμνῶς Supr 116,4.

4. *jistě, bezpečně, správně; верно, достоверно; sicher, recht;* - vere, certe, secure: нъ да повѣмъ чистѣıе и своıа ıемоу и нашеа (sc. чьсти) verius Bes 21, 133aβ 1sq, чьстѣıе Uvar 73bβ 24; нъ се оубо чистѣıе разоумѣıемъ hoc tamen certissime scimus Bes 34, 246bα 22, чистѣ Uvar 132bβ 6; да по томоу чистѣıе познаıеть в(ог)а verius Bes 37, 278b α 4 (чести sic! Synod 229b 2); ѡт(ъ)вьрстѣıе же и чистѣıе · рещи можеть сѧ apertius ergo et securius Bes 38, 288bα 22, чт҃ѣе Uvar 156aα 10, чистѣ Synod 237b 19; - cf. истиньно, истиньнѣ, истѣ.

Cf. чисто; нечисто

чи҃ v. sub чьтение

чищение, -иа n.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

čistota, bezúhonnost; чистота, безупречность; Reinheit, Unbeschollenheit; - ἁγνότης; castitas: о всемь съставлıающе сѧ ıако в(о)жиа слоугъı ... въ трогдѣχъ, въ забъдѣниихъ, въ поученииχъ. въ чищении, въ разоумѣ ἐν ἁγνότητι 2C 6,6 Christ, въ чищени Slepč, въ чищениχъ Ochr, въ чищенииχъ Šiš (om. Mak). - Exh.

Cf. чистота

человѣкобогъ, -а m.

occurrit in Bes

bohočlověk; богочеловек; Gottmensch; - homo Deus: имѣти не хотать чл(о)в(ѣ)ка дроуга иже на(дъ) собою кланаıють сѧ чл҃вкоб҃ог҃ qui super se adorant hominem Deum Bes 8, 35aα 17 (чл(о)в(ѣ)коу в(ог)оу Uvar 24bα 21, Synod 32a 11).

Exh.

ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВЪ, -ъıи adj., comp. ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВѢИ

occurrit in Supr, abbreviatur ЧЛ҃КОЛЮБИВЪ, Ч҃КОЛЮБИВЪ

lidumilný, lidský, shovívavý; *человеколюбивый, гуманный, сострадательный;* *menschenfreundlich, menschlich, nachsichtig;* – φιλάνθρωπος; humanus, perhumanus, misericors: ЦѢСАРЬ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВЪ ЄСТЪ φιλάνθρωπος Supr 200,15; АШТЕ ВЪСХОШТЕТЕ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВИ БЪıТИ φιλάνθρωποι Supr 446, 26sq; – comp ЦѢ И НИЧТОЖЕ ОНѢХЪ ДѢВИЦЪ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВѢЄ φιλανθρωπότεροι Supr 373, 2sq; ВЪПРАША ПИЛАТЪ · ВАСНЬ ЖИДОВЪ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВѢИ φιλανθρωπότερος Supr 432,16;

saepissime ut attributum Dei *milující člověka, shovívavý, milostivý;* *человеколюбивый, сострадательный, милостивый;* *menschenliebend, nachsichtig, gnädig;* - φιλάνθρωπος; benignus, benignissimus: ОУ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А ПАРѦ ТѠ̃ φιλανθρώπῳ θεῷ̃ Supr 514,2; ДАРЪı ЧЛ҃КОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А φιλάνθρωπον Supr 522,25; Ч҃КОЛЮБИВЪıИ ВЛАДЪıКА ὁ δεσπότης ὁ φιλάνθρωπος Supr 523,7; БЛАГО ЖЄ ПРИИМШЕ ВЕЛИКОЄ ОТЪ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А παρὰ τοῦ̃ φιλανθρώπου θεοῦ̃ Supr 531, 3sq; ПО ВОЛИ ЧЛ҃КОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А τοῦ̃ φιλανθρώπου Χριστοῦ̃ Supr 523, 20sq; ПО ПРИАТИИ МИ ОТЪ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А ВЕЛИКЪıИ ДАРЪ ПАРѦ ТОѠ̃ φιλανθρώπου θεοῦ̃ Supr 525, 15sq; ИСПОВ҃ѢЖДЪ СѦ ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВ҃ОУМОУ Б(ОГ)ОУ ТѠ̃ φιλανθρώπῳ θεῷ̃ Supr 526, 15sq; ЧЛ҃КОЛЮБИВЪıИ Г(ОСПОД)И φιλάνθρωπε Supr 528, 7sq; ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВЪıИ БОГЪ ὁ φιλάνθρωπος θεός Supr 529,5; ОТЪ ЧЛ҃КОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А · ПРОШААХЖ БѢДЪı ТОѦ ИЗБЪıТЪıА παρὰ τοῦ̃ φιλανθρώπου θεοῦ̃ Supr 530,7; ВЪ СЛАВѦ ... Ч҃КОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А φιλανθρώπου θεοῦ̃ Supr 532,15; ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИВЪıИ ЖЕ БОГЪ Supr 565,27.

Exh

Cf ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБЬСТВЬНЪ, МИЛОСРЪДЪ, МИЛОСРЪДЬНЪ, МИЛОСТИВЪ sub 1, МИЛОСТИВЬНЪ, МИЛОСТЬНЪ

ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Cloz Supr Ochr Slepč Mak Šaš Služ Klim Pochv Naps Const Nom Bes, abbreviatur ЧЛ҃ВѢКО-, ЧЛ҃КО-, ЧЛОВ҃КО-, ЧЛ҃ВО-, Ч҃КО-, Ч҃КЛЮБИЄ

laskavost, shovívavost; *любезность, сострадательность;* *Liebenswürdigkeit, Nachsichtigkeit;* - φιλανθρωπία; *humanitas, misericordia:* (о) ПРЄСТОУПАЮЩИХ⟨Ъ⟩ БЕЗЪ НОУЖА ... ИЗВОЛИ СѦ С(ВѦ)ТОМОУ СБОРОУ АЩЕ И НЕДОСТОИНИ БѦХОУ ЧЛ҃ВѢКОЛЮБИА · ШБАЧЕ БЛ(А)ГОСТЬ НА НИХЪ ІМѢТИ φιλανθρωπίας NomUsf 38a 17; ДА ИСПЪıТАЮТЬ ЖЕ СѦ · И ЖИТИЄ ЄГО ВЪ ПОДЪПАДАНИИ · ТАКО ДА ОУЛОУЧИТЬ ЧЛ҃ВѢКОЛЮБИЄ ТѢ̃Ѕ φιλανθρωπίας NomUsf 43b 14; - in hac notione exh ,

saepissime de clementia Dei ad hominem *láska k lidem, dobrotivost, slitování;* *человеколюбие, доброта, сострадание;* *Menschenliebe, Gutherzigkeit, Erbarmen;* – φιλανθρωπία, εὐσπλαγχνία; humanitas, benignitas, (in humanum genus) caritas, in homines dilectio, amor erga homines, clementia, misericordia, in homines benevolentia: ЕГДА ЖЕ БЛАГОДѢТЪ И Ч҃ЛКОЛЮБИЄ ПРОСВѢТИТЪ СѦ ἡ φιλανθρωπία Tt 3,4 Ochr, Ч҃ЛѢКОЛЮБИЄ Šiš, Ч҃ѢКОЛЮБИЮ Mak, ЧЛОВ҃КОЛЮБ.. Slepč (ЧЛ(ОВѢ)КОЛЮБЬСТВІЄ Mosk^{b}); ТЕБѢ ЄДИНОМОУ ЖИВОТЪ БЕСЪМРЪТЕНЪ ЄСТЪ · І МИЛОСТЬ БЕЦИСЛЬНА · И Ч҃КОЛЮБИЄ НЕИЗДРЕЧЕН'НО ἡ φιλανθρωπία Euch 58a 12sq, ЧЛ҃ВѢКОЛЮБІЄ SlužSof^{b}, Ordov 49,3, БЛАГОДѢТЫЖ И ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИИМЪ Χ(РИСТО)СА Б(ОГ)А НАШЕГО Supr 543,10; БЛ(А)Г(О)Д(А)ТЬЮ И Ч҃ЛѢ҃КОЛЮБИЮМЬ Г(ОСПОД)А НАШЕГО ІС(ОУ)Χ(РИ)С(Т)А praestante Domino nostro Iesu Christo Bes 11, Uvar 34aβ 5sq; МНОГЪıИМЬ И НЕИЗДРЕЧЕНЬНЪıИМЬ Ч҃ЛѢКОЛЮБИЮМЬ · ПОМИЛОВАВЪШЄ РОДЪ ЧЛ(О)В(ѢЧ)ЬСКЪıИ Pochv 109ba 23sq; І ПОКАЗАЛА Ч҃КОЛЮБЬЄ СВОЕГО · ВЕЛИКОТЖ ТѢ̃Ѕ φιλανθρωπίας Cloz 3b 32sq; ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБІЕМЪ БО СВОИМЪ МИЛОСТИВЬıИ БОГЪ ... ОУДОБЬ ОУЛОВИ И Const 3, Lavrov 3,9, И КАЖШТЕМЪ СѦ НАМЪ ПО СЖШТОУОУМОУ ЄМОУ Ч҃КОЛЮБЬЮ ПРИЄМЬıЄТЪ κατὰ τὴν ... φιλανθρωπίαν Supr 522,30.

Cf ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБЬСТВИЄ, ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБЬСТВО; НЕЧЛОВ҃ЂКОЛЮБИЄ

ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБЬН҃Ѣ adv., comp. ЧЛОВ҃ЂКОЛЮБЬНѢЄ

occurrit in Supr Nom, abbreviatur ЧЛ҃ВѢКОЛЮБ(Ь)НѢ, ЧЛ҃КОЛЮБ(Ь)НѢ

shovívavě, laskavě; *снисходительно, любезно;* *nachsichtig, liebenswürdig;* - φιλανθρώπως; *indulgenter, benevole:* ПО СЕМЬ ПОДОБАЄТЬ ЄП(И)С(КО)ПОУ ЧЛ҃ВѢКОЛЮБЬНѢ · НѢЧТО Ш НИХЪ СЪВѢЩАТИ φιλανθρωπότερόν τι NomUsf 31b 16sq, ЧЛ҃КОЛЮБНѢЄ Jas 23a 10;

lidumilně, z lásky k lidem; *человеколюбиво;* *menschenfreundlich;* - φιλανθρώπως; *humaniter,*

benigne: господь мѧ бѣ посълалъ къ тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ · аште оубо человѣколюбьнѣ · а не человѣкомъ твориши видѣти милость своѭ филанθрώпως Supr 122,26.

Exh.

ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВИѤ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr Mosk^{b}; abbreviatur ЧЛѢ҃КО-, ЧЛ҃КО-, Ч҃КО-, Ч҃КЛЮБЬСТВИѤ

láska k lidem, dobrotivost, shovívavost; человеколюбие, доброта, сострадательность; Menschenliebe, Gutherzigkeit, Nachsichtigkeit; - φιλανθρωπία, τὸ φιλάνθρωπον; humanitas, benignitas, amor erga homines, clementia, commiseratio et benignitas: егда же бл(а)г(о)сть и ч҃колюбьствиѥ проскѣти сѧ с(ъ)п(а)сителѧ н(а)шего б(ог)а ἡ φιλανθρωπία Tt 3,4 Mosk^{b} (чл(овѣ)колюбие Ochr Šiš, человѣ(ѣ)колюб.. Slepč, чл(о)в(ѣ)колюбию Mak); ѡ ч҃колюбьствьѥ χ(ристосо)во ἡ ... φιλανθρωπία Cloz 7b 29 (человѣколюбиѥ Supr 419,25); благодѣтыѭ · і ч҃колюбьствьемь · г(оспод)а нашего φιλανθρωπίᾳ Cloz 9b 28; принесѣмъ вѣнѥ господеви милости и человѣколюбьствиꙗ φιλανθρωπίας Supr 341,7; да и божии строи и человѣколюбьствиѥ покажетъ τὴν φιλανθρωπίαν Supr 391,6; и съпаса человѣколюбьствиѥ · акъı невѣсть ꙁълотворѣаше τὴν ... φιλανθρωπίαν Supr 392, 29sq; ꙁьрı оуже ч҃клюбьствьѣ г(оспод)нѣ φιλανθρωπίαν Cloz 5a 22sq; нъ просльзи ї(соу)с(ъ) · да человѣколюбьствиꙗ ... дѣломъ паче или словомь наоучитъ τὸ φιλάνθρωπον Supr 316,7; ѡ человѣколюбьствиꙗ многа въıсота φιλανθρωπίας Supr 394,14; соугоубо съмотренье · соугобо (sic) ч҃лѣколюбьствиѥ φιλανθρωπία Cloz 12b 38sq (человѣколюбиѥ Supr 449, 2sq); почто ли ꙁълобиши мое человѣколюбьствиѥ τὴν ... φιλανθρωπίαν Supr 394, 7sq; твоѥго то ѥстъ человѣколюбьствиꙗ · заблѫдивъшаѧго вьзискаатъ τῆς ... φιλανθρωπίας Supr 342, 17sq. - Exh.

Cf. человѣколюбиѥ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

láska k lidem, dobrotivost, shovívavost; человеколюбие, доброта, сострадательность; Menschenliebe, Gutherzigkeit, Nachsichtigkeit; - φιλανθρωπία; humanitas, benignitas: да и χристосово человѣколюбьство видимъ τὴν ... φιλανθρωπίαν Supr 390,21; видиши ли человѣколюбьства лиχотъкъ φιλανθρωπίας Supr 390,30; ни человѣколюбьство бо оу тѣχъ оу и̂иχъже прошаахѫ ... сътвор-и-мъ полоучити ἡ φιλανθρωπία Supr 373,8; въходиши человѣколюбьствомъ ꙗкоже бѣ μετὰ φιλανθρωπίας Supr 507,9. - Exh.

Cf. человѣколюбьствиѥ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

lidumilný, milostivý; человеколюбивый, милостивый; menschenfreundlich, gnädig; - φιλάνθρωπος; *humanus, benignus:* ѡ человѣколюбьствьнааго и ѕватааго гласа ὦ φιλανθρώπου ... φωνῆς Supr 341,17. - Exh.

Cf. человѣколюбивъ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Ryl Služ Clem Chrabr. in kalend. Ochr Mak; abbreviatur ЧЛѢ҃КОЛЮБЬЦЬ, ЧЛѢ҃КОЛЮБЕЦЬ, ЧЛ҃КОЛЮБ҃Е, ЧЛѢ҃КОЛЮБ҃ЦЬ, ЧЛ҃КОЛЮБ҃Ц, ЧЛ҃КОЛЮБЕЦЪ, ЧЛ҃КОЛЮБЦЬ, Ч҃КОЛЮБЬЦЬ, Ч҃КЛЮБЬЦЬ, Ч҃КБ҃ЦЪ, ЧЛ҃БЦ҃Ъ

lidumil, laskavý člověk; человеколюбец, любезный человек; Menschenfreund, gütiger Mensch; – φιλάνθρωπος; humanus: аште и человѣколюбьци бѫдемъ по съмрьти · ничьтоже отъ того приобрѫштемъ на оубѣжание ὅτι κἂν φιλάνθρωποι γενώμεθα Supr 374,4; ни богатоугоумоу · иже тольма человѣколюбьцъ бъıстъ · ꙗкоже и ꙁа приклоучьшѧ сѧ немоу пешти оὕτω φιλάνθρωπος γέγονεν Supr 374,9;

saepissime titulus Dei vel Christi *milovník lidí, slitovník; человеколюбец, милующий; Menschenliebender, Erbarmer;* - φιλάνθρωπος; benignus, clementissimus, humanissimus, hominum amator vel amans vel dilector: с(ъ)п(асъ)ное твое въскр(ъ)сение славимъ ч҃лѣ҃ве Ochr 68a 20, чл҃ѣколюбче Mak 63b 20; ч҃кл҃юче къ тебѣ прибѣгаемъ φιλάνθρωπε Euch 15a 7; истовъıи на лъжааго ... человѣколюбьць на ненависътьника человѣкомъ ὁ φιλάνθρωπος Supr 329,10; ѣко милостивъı ч҃клюбець б(ог)ъ еси φιλάνθρωπος Θεός Euch 8a 2 et 14a 9; тъı оубо ч҃клюбьче ц(ѣса)рю · приди и нъıнѣ пришествиемь с(вѧ)тааго твоего д(оу)ха φιλάνθρωπε βασιλεῦ Euch 4b 21; и съгрѣшениимъ простъıнѫ просатъ · отъ человѣколюбьца сѫдиѧ παρὰ τοῦ

φιλανθρώπου χριτοῦ Supr 390,13; бл(а)годаримъ тѧ бл(а)д(ъ)ко · чл҃колюбьце δέσποτα φιλάνθρωπε Zlat, Orlov 405,1

ЧЛОВѢКООУБИИЦА, -ѧ, ЧЛОВѢКООУБИИЦЬ vel ЧЛОВѢКЪООУБИИЦЬ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slepč Šiš, чловѣкооубиица in Zogr As Ostr Nik Christ Slepč Šiš, чловѣкооубииць in Mar (-ицъ scriptum) чловѣкъоубиицъ in Slepč legitur, abbreviatur чл҃вко-, чл҃ко-, чк҃ооубиица

vrah; убийца; Mörder; - ἀνθρωποκτόνος; homicida: онъ чк҃ооубица бѣ іскони ἀνθρωποκτόνος J 8,44 Zogr, чл҃кооубиица As, чл҃вкооубиица Ostr, чловѣкооубиица Nik, чк҃ооубиицъ Mar; всѧкъ, ненавідѧи брата своєго, чл҃кооубиица єсть, и вѣсте, ꙗко всѧкъ чл҃вкооубиица не имать живота вѣчьнаго ἀνθρωποκτόνος ... ἀνθρωποκτόνος 1J 3,15 Christ, чл҃вкооубиица ... чл҃вкооубиица Šiš, чл҃кооубица ... чл҃къоубиицъ Slepč. - Exh

Cf чловѣкооубоица, мѫжеоубиица

ЧЛОВѢКООУБОИЦА, -ѧ m.

occurrit in Supr

vrah; убийца; Mörder; - ἀνθρωποκτόνος; homicida: ꙗвѣ ꙗко испрьваго · (forsitan pro отъ испрьваго) чловѣкооубоицѧ диꙗвола · (sc въздшѧ съвѣтъ) да іего изгоубѧтъ τοῦ ἐξ ἀρχῆς ἀνθρωποκτόνου διαβόλου Supr 402,2. - Exh

Cf чловѣкооубиица

ЧЛОВѢКООУГОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Pog Bon, abbreviatur чл҃вко-, чл҃кооугодьникъ

kdo se snaží líbit lidem; стремящийся угождать людям; wer Menschen zu gefallen sucht; - ἀνθρωπάρεσκος; hominibus placens, qui hominibus placet: ꙗко б(ог)ъ расыпа кости чл҃ковѣгодникъ ἀνθρωπαρέσκων Ps 52,6 Pog Bon (чл(овѣ)коу оугодънікоу Sin, ч(ловѣ)коу оугодникь Lob, ч(ловѣ)коу [и] оугод'никь Par); не прѣдъ очима тъкмо работающе ꙗко чл҃вкооугодници ἀνθρωπάρεσκοι C 3,22 Christ Šiš; sim чл҃вкооугодьници E 6,6 Christ Slepč Šiš. - Exh

Cf чловѣкоу оугодьникъ sub оугодьникъ

ЧЛОВѢКОЧЬСТЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Napis

uctivající člověka; почитающий человека, Menschen verehrend; – (ἀνθρωπολάτρης), (hominicola), *hominem colens:* да безоумное и чл҃кочьстное несторіево раздѣление разора · ни пакы смѣшаѫ ни измѣноуѫ ἀνθρωπολάτρου Νεστορίου Napis 99a 12. - Exh

ЧЛОВѢКЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl Und) Psalt (incl Lug) Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragHilf Apost (incl Grš En Mth) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Bud Sud Nom Progl Venc VencNik VencPrel CanVenc Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab Drjav, in Zach (semel) Meth Progl Bes etiam человѣкъ, in BesUvar чьловѣкъ legitur abbreviatur per чл҃вѣкъ, чловѣ҃къ, чл҃ко҃къ, чл҃вк҃къ, чл҃вѣ҃, чл҃къ, чл҃въ, чвк҃къ, чк҃къ, чк҃, in Ochr semel чкотъ (i e чловѣкъ тъ)

1. qui ad humanam gentem pertinet *člověk,* pl *lidé,* человек, pl *люди; Mensch,* pl *die Leute;* - ἄνθρωπος, ἀνθρωπάριον, ὁ βροτός, υἱὸς τῶν ἀνθρώπων, (πνεῦμα), (ἀνθρώπινος); homo, homunculus, mortalis, filius hominum, proximus, caro, corpus, pl gentes, (spiritus), (humanus) еже [оу]оубо б(ог)ъ съчета чл҃вкъ да не разлѫчаатъ ἄνθρωπος Mt 19,6 Mar Ostr SudUsť 60b 21, Bes 37, 277aα 15, чл҃къ As Sav Const 15, ms 1469 Lavrov 62,6 чк҃къ Zogr^{b}, чловѣкь Nik, ꙗже есть богъ съчеталъ чловѣка, да не разлоучаета сѧ Const 15, Lavrov 29 14 се чк҃ъ ὁ ἄνθρωπος J 19,5 Zogr As, чл҃вкъ Mar, чл҃къ Sav Ostr; азъ ж-е-смь чрѣвъ і не чл҃къ ἄνθρωπος Ps 21,7 Sin, чл҃вк҃къ Pog, чловѣкъ Bon, чк҃ь Lob Par, і а(н)ѣ(е)ли съ чк҃ъı праздъноуıѫтъ μετὰ ἀνθρώπων Euch 1b 14; eſebeſe priuuae zlouuezi (= иже вѣша прьвѣıе vel -оıе чловѣци) Frıs II 30sq, вънидѣ чк҃ъ къ чкоу҃ проса прııѧти б(ог)а · чловѣкомъ βροτὸς πρὸς βροτὸν ... τῶν βροτῶν Cloz 14b 8 et 9, чловѣкъ къ чловѣкоу ... чловѣкомъ Supr 452,30 et 453,1; послоушати подобаєть б(ог)а паче, нежели чл҃вкь ἀνθρώποις A 5,29 Hilf Mak Šiš Bes 30, 203bβ 11 (lacuna Slepč); и реч(е) б(ог)ъ створимъ чл҃вка по wбразѣ нашемѣ ἄνθρωπον Gn 1,26 Grig Zach, чл҃ка Lobk; чловѣкъ же тои есть христосъ богъ Const 10, Lavrov 20, 1sq, чл҃кь ms. 1469, Lavrov 55,5. соуть неıедини · иже wт(ъ) погнетенъııхъ чл҃вкъ злъıı д(оу)хъı изгонать de obsessis corporibus Bes 34, 244aα 4, отъ ... чл҃къ Synod 201a 13; дроугоıе же єсть иже wт(ъ) б(ог)а · а дроугоıе wт(ъ) диꙗвола · ино же иже wт(ъ) чл҃вка стражемъ a proximo Bes 35, 260bβ

11, от⟨ъ⟩ ЧЛ҃КА Synod 215a 4; прѣдѣ человѣкы откры (sc. господь) правдоу свою ante conspectum gentium Nicod 24, Stojanović 116,8, пред⟨ъ⟩ лицемъ ЧЛВ҃КОМЪ Novg 263aβ 28; - meton.: ѡ съвлѣщи сѧ емоу ветъхаго ЧҀКА τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον Euch 98b 12; въ новъıи человѣкъ не одеждж сѧ τὸν νέον ἄνθρωπον Supr 355,25; д⟨оу⟩шевьнъ ЧЛВ҃КЪ не приемлютъ іже ѡт в⟨о⟩жиıа д⟨оу⟩ха ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος 1C 2,14 Christ Slepč Šiš; ◆ по человѣкоу *lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch;* - κατὰ ἄνθρωπον; secundum hominem: не плътьсци ли есте и по ЧЛВ҃КОУ ходите κατὰ ἄνθρωπον 1C 3,3 Christ (по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьствоу Slepč Šiš); еда по ЧЛВ҃КОУ г⟨лаго⟩лю κατὰ ἄνθρωπον 1C 9,8 Christ Slepč Mak Šiš (по чл⟨овѣ⟩ч⟨ъ⟩скоу Ochr); - о семь бо и мьртвъıмъ бл⟨а⟩говѣщано бъıс⟨ть⟩, да соудъ оубо приимоуть по ЧЛВ҃КОМЪ плътью, поживоуть же божьскъı д⟨оу⟩х⟨о⟩мь κατὰ ἀνθρώπους 1P 4,6 Christ Šiš, по ЧЛ҃КОМЪ Slepč; - cf. по человѣчьскоу sub человѣчьскъ, по человѣчьствоу sub человѣчьство sub 2, человѣче, человѣчьскъı; ◆ человѣкъ богъ, богъ человѣкъ *bohočlověk; богочеловек; Gottmensch;* - Deus homo: не надѣıати сѧ ѡ себе достоить ЧЛВ҃КОУ · иже плътью своею изда ЧЛВ҃КЪ б⟨ог⟩ъ quod in carne sua exhibuit Deus homo Bes 21, 136aα 13, ЧЛ҃КЪ б⟨ог⟩ъ Synod 112a 11; егда на н⟨є⟩бо б⟨ог⟩ъ ЧЛВ҃КЪ възиде Deus homo Bes 29, 193aβ 18, б⟨ог⟩ъ и ЧЛ҃КЪ Synod 161a 11; ◆ ненавистьникъ человѣкомъ vel ненавидѧи человѣка *nepřítel lidí, nepřítel člověka; человеконенавистник; Menschenfeind;* - μισάνθρωπος; hominum osor: человѣколюбьць на ненавистьника человѣкомъ κατὰ τοῦ μισανθρώπου Supr 329,11; ненавидѧи ЧҀКА дьѣволъ ὁ μισάνθρωπος διάβολος Ryl 2bβ 32; ◆ de Adamo пръвъıи человѣкъ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος; primus homo, parens primus: бъıвъıи бо пръвъıи ЧЛ҃КЪ · за велика запрѣщениа симъ осѫжденъ бъıвааше слъıшѧ · вь ньже дьнь ѣси съмрьтьıѫ оумреши ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Supr 487,12; бъıсть пьрвъıи ЧЛВ҃КЪ адамъ въ д⟨оу⟩шю живоу ὁ πρῶτος ἄνθρωπος 1C 15,45 Christ Slepč Šiš, пръвъı ЧЛ҃КЪ Ochr, ·а҃· ЧЛВ҃КЬ Mak; ◆ de Christo вътороıи vel новъıи человѣкъ ὁ δεύτερος ἄνθρωπος; secundus homo, novus homo: пьрвъıи ЧЛВ҃КЪ ѡт земліа пьрстьнъ, вторъıи ЧЛВ҃КЪ г⟨оспод⟩ь отъ н⟨є⟩б⟨є⟩се ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ... ὁ δεύτερος ἄνθρωπος 1C 15,47 Christ; іако г⟨оспод⟩ь избавитель нашь новъ ЧЛВ҃КЪ приде novus homo Bes 32, 214bα 15;

pl. *ostatní, jiní, druzí (lidé); другие, иные люди; die anderen (Menschen);* - οἱ ἄνθρωποι; homines (pl.): вьсѣ оубо елико хоштете да творѧтъ вамъ ЧҀИ οἱ ἄνθρωποι Mt 7,12 Zogr, ЧЛВ҃ЦИ Mar, Bes 38, 296bβ 8, ЧЛ҃ЩИ As Ostr, человѣци Nik; ı вамъ законъ'никомъ горе · ѣко накладаете на ЧК҃ъı брѣмена τοὺς ἀνθρώπους L 11,46 Zogr, на ЧЛ҃къı Mar, на человѣкъı Nik; азъ рѣхъ, ѥшѕи ѧждѣте ... вы же іакоже ЧЛВ҃ЦИ ѕмираете ὡς ἄνθρωποι Ps 81,7 Pog, человѣчı (sic!) Sin, ЧЛ҃ЦИ Bon, ЧҀИ Lob Par, ЧЛ҃ЩИ Ochr 69b 7; аште оубо человѣколюбьнѣ · а не человѣкомъ твориши видѣти милость своıѫ ἐπιδειχτιχῶς Supr 122,27; избавитель нашь ... в⟨о⟩ж⟨ь⟩ствъмь оубо надъ ЧЛВ҃КъıмЬ бѣ super homines Bes 25, 158bβ 18.

2. *člověk, osoba; человек, лицо; Mensch, Person;* - ἄνθρωπος; homo, quidam, (iustus): нъ чьсо ıзидосте видѣтъ · ЧҀА ли къ макъкъı ризъı обльчена ἄνθρωπον Mt 11,8 Zogr, ЧЛВ҃КА Mar, Bes 6, 22aβ 8, ЧЛ҃КА As Ostr, человѣка Nik; трѧсавице сѫщиѣ въ чл҃оцѣ семь Euch 50b 11sq; сего ради оубо и мъı · дльж'ни есмъ трьпѣти зълъıихъ человѣкъ прѣштенья τῶν ... ἀνθρώπων Supr 482,5; не оупиваите сѧ виномъ · нж бесѣдоуите ЧЛВ҃КОМЪ праведномъ ἀνθρώποις Pr 23,31 Grig, ЧЛВ҃КъıмЪ Zach, ЧЛ҃КОМЬ Lobk; ѡт⟨ъ⟩ ошесъ многъıх⟨ъ⟩ ЧЛВ҃КЪ с⟨вѧ⟩тое казание ѡт⟨ъ⟩иметь сѧ a quorumdam auribus Bes 4 Uvar, 13aβ 10sq, ЧЛ҃КЪ Synod 14a 10;

cum notione pron. pers. vel dem. *ten(to) člověk, on; этот человек, он; der (dieser) Mensch, der (dieser) Mann, er;* - ὁ ἄνθρωπος; homo, is: ı пакъı отъвръже сѧ съ клатвоıѫ · ѣко не знаıѫ ЧҀА τὸν ἄνθρωπον Mt 26,72 Zogr, ЧЛВ҃КА Mar, ЧЛ҃КА As Savbis Ostrbis, человѣка того Nik; г⟨лаго⟩лаше бо емоу ıзиди д⟨оу⟩ше нечистъı отъ ЧҀА ἐκ τοῦ ἀνθρώπου Mc 5,8 Zogr, отъ ЧЛВ҃КА Mar, ѡтъ человѣка Nik; ѣко отидж отъ ѥиҳъ а⟨н⟩ѣ⟨є⟩ли на н⟨є⟩бо · ı чҀи · пастъıри · рѣшѧ дроугъ къ дроугоу · ѥрѣıдѣмъ оубо до витлѣема οἱ ποιμένες, var. οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες L 2,15 Zogr As, ЧЛВ҃ЦИ Mar, ЧЛ҃ЦИ Sav Ostr, человѣци Nik; къто естъ ЧК҃ъ · рекъı тебѣ къзъми одръ твои ı ходи ὁ ἄνθρωπος J 5,12 Zogr Mar, ЧЛ҃КЬ As, человѣкъ Ostr Nik; ѡнъ же реч⟨е⟩ къ дъщерѣмъ своимъ где естъ · и въскжѧ ѡстависте тако ЧЛВ҃КА · призовѣте оубо да ѣстъ хлѣбъ · въсели же сѧ моиси оу ЧЛВ҃КА τὸν ἄνθρωπον ... παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ Ex 2,20 et 21 Grig, ЧЛВ҃КА ... ѡт⟨ъ⟩ ЧЛВ҃КА Zach, ЧЛ҃КА ... оу ЧЛ҃КА Lobk;

voc. sg. nonnumquam in valore pron. 2. personae *člověče, ty; человек, ты; Mensch, du;* - (ѽ) ἄνθρωπε; homo: петръ же рече · человѣче нѣсмь ἄνθρωπε L 22,58 Zogr Nik, ЧЛВ҃че Mar, ЧЛ҃че Ostr; пронъıривъıи человѣче · господинъ мои вельлѣпъıи милоуетъ

тѧ · а тꙑ досаждаѥши ѥмоу понꙑрѡтате ἄνθρωπε Supr 102,12; человѣче, скажи намъ, како тꙑ еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы Const 16, Lavrov 29,24, чл҃че ms. 1469, Lavrov 62,15; – in valore pron. 1. personae: доколѣ належите на чл҃ка (i.e. на мѧ) ἐπ' ἄνθρωπον Ps 61,4 Sin, на чл҃ка Pog Bon, на ч҃ка Lob Par; погꙗна чл҃ка (sc. мѧ) оубога і нища · і оумілена ср(ъ)д(ь)ц(є)мъ оумрътвіті ἄνθρωπον Ps 108,16 Sin Pog, чл҃ка Bon, ч҃ка Lob Par.

3. *muž, člověk; мужчина, человек; Mann, Mensch;* - ἄνθρωπος, ἀνήρ, (τὸ ἄρσεν); homo, vir: аште достоитъ чл҃коу поустити женѫ своѭ · по вьсѣкои винѣ var. add. ἀνθρώπῳ Mt 19,3 Mar, ч҃коу Zogr^{b} As, чл҃ку Ostr (om. Sav); аште обрѣзание приемл҃етъ ч҃къ въ сѫботѫ ἄνθρωπος J 7,23 Zogr Mar, чл҃къ As, чл҃къ Ostr, человѣкь Nik; всѣкомоу чл҃коу глава х(ристо)съ ѥсть, глава же женѣ моужь παντὸς ἀνδρός 1C 11,3 Christ Slepč Šiš; ношь къ нюже из'ведень бѣхъ и зачеть есмь человѣкь homo ἄρσεν Job 3,3 ms. Nov II Gl (моужьскь поль ms. Viti Gl); излѣзи шт(ъ) мене г(оспод)и · ꙗко грѣшьнъ чл҃къ ѥсмь homo peccator (L 5,8) Bes 9,59aα 17, чл҃къ Synod 51b 4 (мѫжь ἀνήρ Zogr Mar As Ostr Nik); - cf. мѫжь.

4. *služebník, poddaný, (něčí) člověk; служитель, слуга, подданный; Diener, Untertan, (irgend jemandes) Mensch;* - ἄνθρωπος, δοῦλος; homo, vir, servus, puer, var. homuncio: бждѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана · і свѣтильници горѫште · і вꙑ подобьни ч҃комъ · чаѭштемъ г(оспод)а своего ἀνθρώποις L 12,36 Zogr, чл҃комъ Mar Sav, чл҃кмъ As, чл҃комъ Ostr, Bes 13, 63bβ 18sq, человѣкомь Nik, чл҃къмъ Uvar 40bα 14sq, человѣкомъ Synod 55a 17sq, ч҃кмь CMLab 35aβ 31; ꙗко аще не придеть отстоуплѥніе прежде, и шткрыет сѧ чл҃кь безаконіѫ, сынъ погꙑбели ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας 2 Th 2,3 Mosk^{b}, чл҃къ Slepč Šiš; азъ толико чл҃къ хоудъ ц(ѣ)с(а)рю чьто ѥсмь трѣбѣ puer, var. homuncio Vit 127aβ, Sobol. 289,9; ◆ божии человѣкъ, человѣкъ божии *člověk boží, boží služebník; божий человек, слуга божий; Gottesmensch, Gottesdiener;* - (ὁ τοῦ) θεοῦ ἄνθρωπος vel δοῦλος, ἄνθρωπος (τοῦ) θεοῦ, ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωπος; homo Dei, Dei homo vel servus, divinus vir vel homo, vir Dei: па(мѧ)т(ь) · с(вѧ)таго алеѯа · наричемааго чл҃ка б(о)жиꙗ тоу ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ Ostr 269aβ 1, ч҃коу б(о)жию Ochr 105b 4, ..ка б(о)жиѣ Slepč 125a 18, чл҃ка б(о)жиꙗ Šiš kalend. 17. Martii; молітва мосѣова чл҃ка б(о)жіѣ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ Ps 89,1 Sin Pog, чл҃ка б(о)жиꙗ Bon; акъı б(о)жии чл҃къ и великъ наречеть сѧ ὡς θεοῦ ἄνθρωπος IIj 1a 11; нь шт(ь) с(вѥ)таго д(оу)ха водимыи г(лаго)лаше с(вѥ)ты божии чл҃ци ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι 2P 1,21 Šiš, б(ож)и чл҃ци Slepč (б(о)жии пр(о)роци Christ); вед(ѥ)нь же быс(ть) къ чл҃коу б(о)жию бенедиктоу ad virum Dei Ben, Sobol. 125,15; - cf. слоуга, слоужитель, слоужьбьникъ, рабъ sub 2, отрокъ sub 2.

5. *někdo, kdosi, (jeden) člověk,* pl. *(někteří) lidé; кто-то, кто-нибудь,* pl. *некоторые; jemand, einer, (ein) Mensch,* pl. *einzelne;* - ἄνθρωπος; homo, aliquis: аште речетъ ч҃къ · о(ть)ицю ли м(ате)ри · кор'банъ ἄνθρωπος Mc 7,11 Zogr, чл҃къ Mar, человѣкь Nik; братръ не ізбавітъ ізбавітъ лі чл҃вкъ ἄνθρωπος Ps 48,8 Sin, чл҃къ Pog Bon, ч҃кь Lob Par; слов(о) болѧщиихъ ради · ег'да ч҃къ болит(ъ) Euch 38a 16, чл҃вкъ Bes, Slovo bolęštichъ radi 326aβ 19; аще и прѣже въпадеть чл҃вкъ въ коѥ прѣгрѣшение ἄνθρωπος G 6,1 Christ Slepč Mak Šiš, чл҃къ Ochr, ч҃кь Mih; нъ се нынѣ въ себе чл҃вци г(лаго)лють homines Bes 32, 219bα 21; ◆ человѣкъ на человѣка *jeden proti druhému; друг против друга, человек на человека; einer gegen dem anderen;* - ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον; vir ad virum: и нападѫтъ людие чл҃вкъ на чл҃вка · и чл҃вкъ на искрънѣго своего ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Is 3,5 Grig, чл҃вкъ къ чл҃вѣкоу · и чл҃вѣкъ къ ближьнемоу своѥмоу Zach, чл҃кь на чл҃ка · и чл҃кь на искрънѣго своего Lobk;

jeden, nějaký, jakýsi (člověk); кто-то, какой-то человек, один человек; einer, ein, ein gewisser (Mensch); - ἄνθρωπος; homo, vir: привѣсѧ ч҃къ къ нѣмоу · нѣмъ бѣсенъ ἄνθρωπον Mt 9,32 Zogr, чл҃вкъ Mar, ч҃къ Ostr, чл҃ка As Sav, человѣка Nik; подобьно естъ ц(ѣса)р(ь)ствие неб(есь)ское · ч҃коу коупьцоу ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ Mt 13,45 Zogr As, чл҃вкоу Mar, чл҃коу Sav Ostr, человѣкоу Nik; бѣ ч҃къ отъ фарисѣі никодимъ імѧ емоу ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων J 3,1 Zogr As, чл҃вкъ Mar, человѣкъ Ostr Nik; и бъıс(тъ) ноѥ чл҃вкъ тѫжарь земли ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς Gn 9,20 Zach (om. Grig Lobk).

6. *člověk, každý (člověk), kdokoli,* pl. *lidé, všichni (lidé),* neg. *nikdo; человек, каждый (человек), кто угодно,* pl. *люди, все,* neg. *никто; der Mensch, jeder (Mensch), jeder(mann),* pl. *Menschen, alle (Menschen),* neg. *niemand;* - ἄνθρωπος, τις, pl. πάντες; homo, quisque, unusquisque, quisquam, pl. omnes, neg. nemo: врази ч҃коу домашьніи его τοῦ ἀνθρώπου Mt 10,36 Zogr, чл҃коу Mar, человѣкоу

Nik; сътвориτе чⷦ҃ы вьзлешти τοὺς ἀνθρώπους J 6,10 Zogr, чловкъı Mar, чл҃къı As, чл҃вкъı Ostr, чловѣкы Nik; и вино вьзвеселитъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩це чл҃коу ἀνθρώπου Ps 103,15 Sin Eug Pog, чл҃коу Bon, чⷦкоу Lob Par; тако нъı да мьнить чл҃вкъ, ꙗко слоугъı χ⟨ристо⟩въı ἄνθρωπος 1C 4,1 Christ Slepč Mak Šiš, чⷦкотъ Ochr; ꙗкоже лежить чл҃вкомъ единою оумерети τοῖς ἀνθρώποις Hb 9,27 Christ, чл҃комъ Slepč; въси · ѣко wвца заблѫдиχомъ · чл҃вкъ пѫтемъ своимъ заблѫди ἄνθρωπος Is 53,6 Grig, чл҃кы Lobk; аще тако есть, ꙗкож⟨е⟩ глаголють чловѣци ut homines dicunt VencNik 27,8; - с neg николиже тако естъ · г⟨лаголa⟩лъ чⷦкъ οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος J 7,46 Zogr As, чл҃в⟨чс⟩къ Mar, чл҃вкъ Ostr, чл҃къ Sav, чловѣкы Nik; пать въ недѣл҃и дьнии не ꙗвыꙗ сѧ чловѣкоу съпроста μήτε φαινόμενος ἀνθρώπῳ Supr 285, 7sq.

Nota аще чловѣка оубьеть кто, три мѣсяци да пиеть въ древанѣ чаши, а стеклянѣ сѧ не прикасаеть Const 15, Lavrov 28,21, чл҃ка ms. 1469, Lavrov 61,23, - secundum J Hamm, Slovo 11-12, 1962, p 194-195, hoc loco error scribarum inest, qui abbreviationem archetypi glag ѿ҃ка (i e ѿръка *ciconiam*) ut чⷦка legisse dicuntur, secundum F V Marcš, Slavia 35 1966, p 525-529 члъкъ *reptile* legendum est

Cf чловѣчинъ, людиѥ; нечловѣкъ

чловѣкъоубиицъ in 1 J 3,15 Slepč v sub чловѣкоубиица

чловѣче adv.

occurrit in Napis

lidsky; по-человечески; menschlich; – καθ' ὃ ἄνθρωπος; quatenus homo, *humane:* ꙗко бо бож'скы тако в⟨ог⟩ъ хотѣше же и дѣаше · такожде и чл҃че хотѣше же и дѣаше καθ' ὃ ἄνθρωπος Napis 99b 18. - Exh

Cf чловѣчьскъı, по чловѣкоу sub чловѣкъ sub 1, по чловѣчьскоу sub чловѣчьскъ, по чловѣчьствоу sub чловѣчьство sub 2

чловѣчинъ, -а m.

occurrit in Supr

člověk; человек; Mensch; - ἄνθρωπος; homo: да без оума оубо обилиемъ бесѣдоуеши ѡ чловѣчине ἄνθρωπε Supr 365,13; ѡ чловѣчине ὦ ἄνθρωπε Supr 358, 25sq. - Exh

Cf чловѣкъ

чловѣчь adj.

occurrit in As Ostr Nik Sin Pog Bon Euch Supr Chil Ryl Apost Apoc Grig Lobk Gl Pochv Napis Const Meth Chrabr Venc VencNik Bes Nicod Ben, in comm Eug, invenıuntur etiam formae compositae nom sg m чловѣчьи (semel Ostr, semel Bes), acc sg n чловѣчеѥ (semel Napis); abbreviatur per чл҃чь, чл҃вчь, чл҃вѣчь, чло҃чь, члов҃чь

lidský, člověčí, člověkův, člověka (gen), *человеческий, людской, человека* (gen), *menschlich, Menschen-;* – ἀνθρώπινος, τοῦ ἀνθρώπου, τῶν ἀνθρώπων; humanus, hominis (gen), hominum (gen pl), virorum (gen pl) вьзлюбиша бо паче славѫ чл҃ѣ҃ неже славѫ в⟨о⟩жиѭ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων J 12,43 As, чловѣчоу Nik (ч⟨ловѣчь⟩скѫ Zogr Mar Ostr); да не вьзг⟨лаго⟩лѭтъ оуста моѥ дѣлъ чл҃вчъ τῶν ἀνθρώπων Ps 16,4 Sin Pog, чловѣчъ Bon (ч⟨ловѣчь⟩скиχъ Lob Par); ідоли ꙗз⟨ъı⟩къ сърєбрьни і злати · дѣла рѫкъ чл҃чь χειρῶν ἀνθρώπων Ps 134,15 Sin, чл҃вѣчь Pog, чл҃чъ Bon (ч⟨ловѣчь⟩скиχъ Lob Par) et чл҃чь Ps 113,12 (113,4 Vg) Sin Pog, чловѣчъ Bon (ч⟨ловѣчь⟩скиχъ Lob Par); въ подобьи чл҃чи бъıкъ ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων Euch 4b 2; и чл҃вчь обичаи ѕкрасиль еси τὰ τῶν ἀνθρώπων ἔθη Mak 78a 11, члвчъ Slepč 118a 21; божіамъ и чловѣчѧмъ вещемъ развоумъ Const 4, Lavrov 5,4 (чл⟨овѣ⟩чьскыим' ms. 1469, Lavrov 42, 28sq). ◆ (вьсь) родъ чловѣчь, вьсь ꙗзыкъ чловѣчь *(celý) lidský rod, (celé) lidstvo; людской род, (все) человечество; Menschengeschlecht, Menschheit;* - τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, τὸ ἀνθρωπικόν; genus humanum, (omne) genus hominum: съшедъı с⟨ъ⟩п⟨асе⟩ниѥ ради родоу чл҃чю τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Euch 73b 5; тъи бо съвѣси немощь в'⟨се⟩го рода чⷦа Ryl 7bβ 13: створъ шт⟨ъ⟩ единоѫ кръви · весь ѫзъıкъ чⷦчъ жити по вьсемоу лицоу земл҃ѫ πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων A 17,26 Ochr 14b 10 Mak, весь ѫзъıкъ чл҃чъ Ochr 80a 11 (всѧкъ ꙗзъıкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ Christ Šišbıs, вьсѧ ѫзъıкъı · чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ъ⟩скъı Slepč); ◆ more hebr de omnibus ad genus humanum pertinentibus сънъ чловѣчь *syn člověka, člověk; сын человеческий, человек; Menschenkind, Menschensohn, Mensch;* – υἱὸς (τοῦ) ἀνθρώπου; pl οἱ υἱοὶ ἀνθρώπου vel (τῶν) ἀνθρώπων; filius hominis, pl filii hominum: с⟨ъı⟩н⟨о⟩ве чл҃чі доколѣ тѫжькоср⟨ъ⟩ді υἱοὶ ἀνθρώπου Ps 4,3 Sin Euch 73a 7, с⟨ъı⟩нове чл҃вчи Pog, с⟨ъı⟩нове чл҃чи Bon (си⟨но⟩ве ч⟨ловѣчь⟩сци Lob Par); г⟨оспод⟩и что есть чл⟨овѣ⟩кь, ꙗко сказа сѧ емоу; ли с⟨ы⟩нь чл҃чь, ꙗко въмѣнѣеши и υἱὸς ἀνθρώπου Ps 143,3 Pog, с⟨ъı⟩нъ чл҃чъ Bon (с⟨и⟩нь ч⟨ловѣчь⟩скы Lob Par); и слав⟨а⟩ твоꙗ шт⟨ъ⟩ с⟨ъı⟩новъ чл҃вчъ ἀπὸ τῶν

ἀνθρώπων Is 52,14 Grig (шт(ь) с(ы)нь чл(овѣ)чьскыіх(ь) Lobk); – spec. de Messia seu Christo ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; filius hominis: и оузьратъ с(ъ)на чл҃ча · градѫшта на облацѣхъ н(е)б(е)сѣнъиихъ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου Mt 24,30 As (с(ъ)на чл(о)в(ѣ)чскаго Mar Sav Ostr Kupr Nik, deest in Zogr); ѣко с(ъ)нъ чл҃чь прѣданъ бѫдетъ въ рѫцѣ чл(овѣ)к(о)мъ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Mc 9,31 As (с(ъ)нъ ч(ловѣчь)скъı Zogr Mar Sav Ostr Nik); се виждь нев(е)са отъвръста · и с(ъ)на члвча стожща одесноѫ в(ог)а τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου A 7,55 Slepč Mak Šiš, с(ъ)нъ чл҃вчь Bes 29, 192bα 13 (с(ы)на чл(о)в(ѣ)чьскаго Hilf Grš, Uvar 105aβ 29, с(ы)на чл(овѣ)ческа Synod 160b 1).

Notae: въı же ѣко чловѣчı оумıраете ἄνθρωποι Ps 81,7 Sin (recte чл(о)в(ѣ)ци Pog Bon Lob Par); и ти бѫхоу сполı шт(ъ) вѣка чл҃вчи именити οἱ ἄνθρωποι Gn 6,4 Zach (recte чл(о)в(ѣ)ци Grig Lobk); оустрашенъ не божіимъ страхом, но чл҃чь сѧ срамлѧ VencNik 23,16 (recte чловѣкъ ms. Petropolitanum).

Cf. чловѣчьнъ, чловѣчьскъ

ЧЛОВѢЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

lidský; человеческий, людской; menschlich; humanus: - per errorem pro ѕлъчьнъ vel жлъчьнъ χολώδης; felleus: тако же и съпас' вьсѧ ѕьлъıѧ винъı на благоıе прѣтвори · горкоıе сладько сътворивъ чловѣчьноıе · на цѣлбѫ прѣложивъ τὸ χολῶδες Supr 430,19. - Exh.

Cf. чловѣчь, чловѣчьскъ; нечловѣчьнъ, нечловѣчьскъ

ЧЛОВѢЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Kij Euch Fris Cloz Supr Ilj Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Hom Pochv Const Meth Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMNov Dijav, in comm. Eug; in Christ Progl etiam человѣчьскъ invenitur; abbreviatur чл҃вѣчьскъ, чл҃вѣчскъ, чл҃вчьскъ, чл҃вчскъ, чл҃вскъ, чл҃чьскъ, чл҃чскъ, чл҃скъ, чъскъ, чл҃къ, ччскъ, чл҃вѣческъ, чл҃вчкъ, чкъ, чловѣчскъ, чвскъ, чловчьскъ, чочьскъ, чл҃вческъ, чл҃ческъ, чловѣчьскъ

lidský, člověka (gen.), *lidí* (gen.); *человеческий, людской, человека* (gen.), *людей* (gen.); *menschlich, Menschen-;* – ἀνθρώπινος, ἀνθρώπειος, τοῦ ἀνθρώπου, τῶν ἀνθρώπων, τῶν βροτῶν, τῶν νεκρῶν, (ἄνθρωπος); humanus, virilis, hominis (gen.), hominum (gen. pl.), humanitatis (gen.), cuiusquam (gen.), Adam (gen.), virorum (gen. pl.), mortalium (gen. pl.), mortuorum (gen. pl.), omnium (gen. pl.), quorundam (gen. pl.): врагъ чскъ се сътвори ἐχθρὸς ἄνθρωπος Mt 13,28 Zogr (чл(о)в(ѣ)къ Mar As Ostr Nik); събираıѫтъ же врѣмена тѫжъка ... ı възлагаıѫтъ на плешта чл҃ска ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων Mt 23,4 Mar, чскa Zogr^{b}, чл҃ьска As, чл҃вьска Ostr (человѣком Nik); соуетьно с(ъ)н(асе)ньe чл҃вческо σωτερία ἀνθρώπου Ps 59,13 Sin, человѣчъско Bon, чскоe Lob, чско Par (чл(о)в(ѣ)че Pog); изволı въплътитı сѧ съпасенıѣ ради чловѣчьска Kij 2b 14; ıсп'лънен в'се съмотрение · прѣдобро · с(ъ)п(асе)ниѣ ради чл҃ска διὰ τὴν τῶν βροτῶν σωτηρίαν Euch 63a 21; тожде ı тъı створı · елıка сıла чскa естъ κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην Cloz 9a 36 (противѫ силѣ своıеи Supr 423,15); сътъре бо и (sc. дивола) χ(ристо)с(ъ) подъ ногама человѣчьскама ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν χριστιανῶν Supr 11,30; попекъ сѧ о немошти человѣчьстѣ τῇ ἀνθρωπίνῃ ἀσθενείᾳ Supr 291,21; аѧъ бо иесмъ животъ человѣчьскъıи ἡ ζωὴ τῶν νεκρῶν Supr 468, 25sq; аще ѕаъıкъı чл҃вчьскъı г(лаго)лю ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων 1C 13,1 Christ Slepč Šiš, чл҃вческıı Mak, чл҃чъскъıѫ Ochr; и в(и)дııхъ подь олтаремь доушь человѣчьскııхъ извриниıхъ за слово божıе τὰς ψυχάς, var. add. τῶν ἀνθρώπων Ap 6,9 Hval ((ч)(ловѣ)къ Rumj); си книгъı бъıтиа чл҃вчъска γενέσεως ἀνθρώπων Gn 5,1 Grig, человѣчьска Zach, чл҃чьска Lobk; премоудрость · и моужьство июже добрѣıе въ житии · человѣчьстѣ ничтоже иесть ὧν χρησιμώτερον οὐδέν ἐστιν ἐν βιῷ ἀνθρώποις Sap 8,7 Zach; камень, оуторгъ сѧ шть горьı(ı) без роукъ человѣческъ, кто естъ Const 10, Lavrov 18,19, без роукы чл҃чьскııе ms. 1469, Lavrov 54,3, var. чл҃ьскıı; елма же ч(ь)стьнѣиша д(оу)ша чл҃вчьскъı преданъı имоу соутъ τὰς τιμίας τῶν ἀνθρώπων ψυχάς NomUsf 14b 5; шт всѣх человѣчес'кıх жилищь a hominum cultu VencNik 10,5sq; чл҃вчьсцѣи того оуши · слъıшати · да боита сѧ humanae ... aures Bes 16, 79bα 9, чл҃вчьстѣи Uvar 49aα 7, чл҃вчестıи Synod 67b 5; ◆ substantivizatum человѣчьско(ıе), pl. человѣчьска(ıа) *to, co je lidské, lidská věc; свойственное человеку, человеческие дела, все человеческое; Menschliches, menschliche Sache;* – τὸ ἀνθρώπινον, τὰ τῶν ἀνθρώπων, τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, (ἄνθρωπος); (id quod est) humanum, ea quae hominum, quae sunt hominum, opera humanae naturae, (homo):

въстани и тъı сътвори нъıнѣ чловѣчьскоıе · и вѣжи τὸ ἀνθρώπινον Supr 293,14; чл҃ческо г(лаго)лю за немощь плъти вашеи ἀνθρώπινον R 6,19 Christ, (по) ч҃ческоу Ochr (чл(о)в(ѣ)чъскъı Slepč Makbis Šiš); ѣко не мъıслиши ѣже сѫтъ в(о)жиѣ н(ъ) чл҃ческаѣ τὰ τῶν ἀνθρώπων Mt 16,23 Mar, ч҃ъска Zogr^{b}, чловѣчьскаѣ Nik; sim. ѣже ч҃скаа τὰ τῶν ἀνθρώπων Mc 8,33 Zogr, ѣже сѫтъ чловѣчьскаа Mar, ѣже чловѣчьскаѣ Nik^{a}, ѣже чловѣчьска Nik^{b}; (в)ъчера ч҃скаа · а дънесь в(о)ж(е)ственаа дѣетъ τὰ τῆς ἀνθρωπότητος Cloz 13a 23, чловѣчьскаıа Supr 449,24; прıати бо чловѣчьска не хоштетъ · да не чловѣка ради · пакъı въспрѣштена бѫдетъ ἄνθρωπον Supr 128,30; • по чловѣчьскоу *lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch;* - κατὰ ἄνθρωπον; secundum hominem, *humane:* еда по чл҃ческоу се г(лаго)лѧ κατὰ ἄνθρωπον 1C 9,8 Ochr (по чл(о)в(ѣ)коу Christ Slepč Mak Šiš); – cf. по чловѣкоу sub чловѣкъ sub 1, по чловѣчьствоу sub чловѣчьство sub 2, чловѣче, чловѣчьскъı; • more hebr. de omnibus ad genus humanum pertinentibus сънъ чловѣчьскъ *syn člověka, člověk; сын человеческий, человек; Menschenkind, Menschensohn, Mensch;* - υἱὸς ἀνθρώπου, pl. (οἱ) υἱοὶ (τῶν) ἀνθρώπων, πάντες ἄνθρωποι; filius hominis, pl. filii hominum, filii Adam, viri: вснѣ отъıоустѧтъ сѧ с(ъı)номъ ч҃комъ тоῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων Mc 3,28 Zogr, с(ъı)н(о)мъ чл҃вѣчъскомъ Mar, сıномь чловѣчьскıмь Nik; с(ъı)н(о)ві (sic!) же чѣсти на кровъ крılоу твоею надѣıѧтъ сıа οἱ ... υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων Ps 35,8 Sin, чл҃вѣчьсти Pog, ч҃щи Lob Par (чл(овѣ)чи Bon); что ѥсть чл(о)в(ѣ)къ, ıако помниши и, или с(ъı)нъ чл҃вѣческъ, ıако посѣщаеши его υἱὸς ἀνθρώπου (Ps 8,5) Hb 2,6 Christ, с(ъı)нъ чл҃вѣчъскъı Slepč, с(ъı)нь ч҃вѣчески Mak, с(и)нь ч҃ски Lob Par (с(ъı)нъ чл(овѣ)чъ Ochr Šiš Sin Pog Bon); вıдѣніе его вечъсти · испадъ вıдѣніе его · паче с(ъı)нъ чл҃вѣчъскъıхъ παρὰ πάντας ἀνθρώπους Is 53,3 Grig, чл҃чьскıı (sic!) Lobk; - spec. de Messia seu Christo (ὁ) υἱὸς (τοῦ) ἀνθρώπου, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; filius hominis, filius Dei: ıакоже с(ъı)нъ чл҃вескъı · не придѣ бо да послоужатъ емоу · нъ послоужитъ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Mt 20,28 Mar, с(ъı)нъ чл҃чъскъı Zogr^{b}, сынь чловѣчьскıı Nik; ı како тъı г(лаго)леши · вьıнести сѧ подобаетъ с(ъı)ноу ч҃коуемоу · къто сь естъ с(ъı)нъ ч҃скъı τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρῶπου ... ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου J 12,34 Zogr, с(ъı)ноу чл҃вѣчскоумоу ... с(ъı)нъ чл҃вѣческаго τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου Mar, с(ъı)ноу чл҃чьскоумоу ... с(ъı)нь чл҃чьскъıи As, с(ъı)ноу чл҃скоумоу ... с(ъı)нъ чл҃скъı Sav, сıноу чл҃вѣчьскоуоумоу ...сънъ чл҃вѣчьскъı Ostr, сıноу чловѣчьскомоу ... сынь чловѣчьскıı Nik; сего ради пріді (pro пріде) с(ъı)нъ ч҃скъı · да примиріть родъ нашъ къ в(ог)оу ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ Cloz 9a 29 (сънъ в(о)жии Supr 423,8); се вижду н(е)в(е)са штврьста и с(ъı)на чл҃вѣчьскаго τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου A 7,56 Hilf Grš (с(ъı)на чл(о)в(ѣ)ча Slepč Mak Šiš); аꙗъ вѣдѣ χ(ристос)а егоже тъı г(лаго)леши с(ъı)нъ чл҃вѣчьскъ ѥсть на крьстѣ распѧтъ Christum ... apud homines ... crucifixum Vit 125aα, Sobol. 284,3; • родъ vel народъ чловѣчьскъ, вьıсıкъ ıꙗзъıкъ чловѣчьскъ *lidský rod, lidstvo; человеческий род, людской род, человечество; Menschengeschlecht, Menschheit;* - γένος (τῶν) ἀνθρώπων, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος, πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, οἱ ἄνθρωποι, τὰ γένη, (ἡμεῖς); genus humanum, hominum genus, mortalium genus, (nos): Potom nanarodzlovuezki ſtrazti Ipetzali boido (= по томь на народъ чловѣчьскъıи страсти и печали поидж) Fris II 11; ч҃ска рода · корень врѣдı тὴν τῶν ἀνθρώπων ῥίζαν Cloz 10a 33; прідъ бо ... отъ клатвъı закон'нъıꙗ отѧті (р)одъ ч҃скъı ἡμᾶς Cloz 6b 3 (чловѣка Supr 416,21); хранителѣ рода чловѣчьскааго τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Supr 96,29; сътворилъ же шт ѥдиноѧ кръве всѧкъ ıꙗзъıкъ чл҃вѣческъ жити по всемь лицю земла πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων A 17,26 Christ, чл҃вѣчьскь Šiš, въсѧ жꙗзъıкъı чл҃вѣчъскъı Slepč (весь жꙗзъıкъ чл(о)в(ѣ)чъ Ochrbis Mak); – cf. чловѣчьство sub 1; • родъ чловѣчьскъ, тварь чловѣчьска, ѥстьство чловѣчьско *lidská přirozenost, lidství, člověčenství; человеческое естество; menschliche Natur, Menschheit, Menschentum;* - ἡ ἀνθρωπίνη vel ἀνθρωπεία φύσις, σάρξ ἀνθρωπίνη; natura humana, natura nostra, caro humana, humanitas: сілѫ даетъ родоу ч҃коу плодъ твориті τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν Cloz 8a 24 (ѥстъствоу нашемоу Supr 420,24); дънесь чловѣчьско ѥстъство · отъ дıаволıа противъства свободивъ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν Supr 490, 5sq; аще ли ... си словеса къ мнѣ вѣщѧаши ıаже чл҃вѣчско ество (sic!) не вьмѣстить τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει Hom, van Wijk 109,18; чл҃вѣчьскоу тварь възьмъıи грѣхъı наша самъ понесе humanam naturam suscipiens Bes 34, 236aα 13, чл҃ческоую тварь Synod 195a 1; · по родоу чловѣчьскоу naturaliter: емоуж(е) нѣколико лѣтъ живѫщу и по родѣ чловѣчес'комь сего свѣта шт(ъ)ходѧщу naturaliter VencNik 3,10; - cf. чловѣчьствıе, чловѣчьство sub 2.

Cf. чловѣчь, чловѣчьнъ; нечловѣчьнъ, нечловѣчьскъ

ЧЛОВѢЧЬСКЪІ adv.

occurrit in Slepč Mak Šiš Grig; abbreviatur ЧЛѢ̀ЧЪСКЪІ, ЧЛѢ̀КЪІ

lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch; - (ἀνθρώπινον); (humanum), *humane:* ЧЛѢЧЪСКЪІ г(лаго)лѧ · за немощь плъти вашеѫ ἀνθρώπινον R 6,19 Slepč Šiš, ЧЛѢ̀КИ Mak 37b 2, ЧЛѢ̀КЫ Mak 37a (чл(овѣ̀)ч(ь)ско Christ, (по) ч(ловѐ)ч(ъ)скоу Ochr).

Nota: и прѩклонишѫ сѧ ЧЛѢ̀ЧЪСКЪІ · смѣришѫ сѧ мѫжи ἔκυψεν ἄνθρωπος Is 2,9 Grig (recte прѣклони сѧ чл(о)в(ѣ)къ Zach Lobk).

Exh.

Cf. ЧЛОВѢЧЕ, ПО ЧЛОВѢЧЬСКОУ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ, ПО ЧЛОВѢЧЬСТВОУ sub ЧЛОВѢЧЬСТВО sub 2, ПО ЧЛОВѢКОУ sub ЧЛОВѢКЪ sub 1; НЕЧЛОВѢЧЬСТѢ

ЧЛОВѢЧЬСТВИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Bes Nicod; abbreviatur ЧЛѢ̀ЧЬСТВИЄ

lidství, člověčenství; человечность; Menschlichkeit, Menschentum; - humanitas, (humanus): шт(ъ)нележе б(ог)ъ въ ЧЛѢ̀ЧЬСТВИ пострада · шт(ъ)толѣ чл(о)в(ѣ)къ къ б(о)жьствию възнесенъ бысть humana patitur Bes 2, 7bα 8, въ ЧЛѢ̀ЧЬСТВИИ Uvar 5bα 20sq (въ чл(овѣ̀)чествѣ Synod 6b 10); иже вѣчьнъ ꙗви сѧ · чюже есть · ꙗможе сниде · нъ не по б(о)жьствию · нъ по ЧЛѢ̀ЧЬСТВИЮ lat. deest Bes 8, 26aβ 23; того · егоже въ ЧЛѢ̀ЧЬСТВИИ на соудѣ оузримъ in humanitate Bes 13, 65aα 17, во ЧЛ̀ЧЕСТВИИ Synod 56a 15 (въ чл(о)в(ѣ)чьствѣ Uvar 41a 28); стопы ЧЛѢ̀ЧЬСТВІЮ его любѧщи и наслѣдоующи помъшлати humanitatis Bes 22, 146bα 1sq (чл(о)в(ѣ)чьствѣ Uvar 80aα 7, Synod 119b 14); б(ог)ъ силенъ есть и властьми · владыи въ ЧЛѢ̀ЦЬСТВИИ potens in humanitate Nicod 20, Novg 260bβ 20 (вь человѣчьствѣ Stojanović 111,17).

Cf. ЧЛОВѢЧЬСТВО

ЧЛОВѢЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Supr Slepč Šiš Napis Bes Nicod; abbreviatur ЧЛѢ̀ВѢЧЬСТВО, ЧЛѢ̀ЧЬСТВО, ЧЛ̀ЧЬСТВО, ЧЛ̀СТВО

1. *lidstvo, člověčenstvo; человечество; Menschheit, Menschentum;* - ἀνθρωπότης; humanum genus, hominum genus, mundus: б(ог)ъ ... понесъ в'сѧ недѫгы чл̀ства · і въземлѧи грѣхы в'сего мира Euch 25b 21; заклинаѭ тѧ ... в'се чл̀чьство · непоглъщено съмрътиѫ съхраньшимь πᾶσαν τὴν ἀνθρωπότητα Euch 53b 8; бъıти дїаволю снѣгоу лежѧштоу по вьсемоу человѣчьствоу πάσῃ τῇ ἀνθρωπότητι Supr 352,9; ꙗко бѣсовъ множьство пропѧто бъıстъ · ꙗко человѣчьство прощтено бъıстъ ἡ ἀνθρωπότης Supr 386,19; да твоѥ съмрти ради крьстнıе, все человѣчьство властию изводиши отъ мене totius mundi potestatem accepturus esses Nicod 27, Stojanović 114,9. всего бо чл̀вѣцьства Novg 262aβ 15; - in hoc sensu exh.; - cf. человѣчь родъ sub человѣчь, человѣчьскъ родъ sub человѣчьскъ.

2. *lidství, člověčenství; человечность; Menschlichkeit, Menschentum;* - ἀνθρωπότης; humana natura, humanitas: раждьзи ... срьдьце ми · стоудениѫ бо нечьстиꙗ · вьсе человѣчьство оувѧзано бѣаше ἡ ἀνθρωπότης humana natura Supr 349,2; един' шт(ъ) обоего въшедъ · тъѫде шт(ъ) б(о)ж(ьс)тва и чл̀чьства ѥх ... ἀνθρωπότητος Napis 96b 8; богъ сильнь [и] властию влады и въ человѣчьствѣ in humanitate Nicod 20, Stojanović 111,17 (въ чл(о)в(ѣ)цьствии Novg 260bβ 20); егда б(о)ж(ьс)тво чл̀вѣчьство нашего телеси възѧ dum divinitas defectum nostrae carnis suscepit Bes 2, 7bα 4, чл̀вѣчьство Uvar 5bα 16, чл̀чество Synod 6b 7; въ твари оубо своиѥи прѣже лѣтъ роженъ есть · а въ наше приде чл̀вѣчьство по врѣмени in nostra venit Bes 8, 26aβ 18, въ ... чл̀вѣчьство Uvar 19bα 8sq, в ... чл̀чество Synod 24b 15; ◆ по человѣчьствоу *lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch;* - σαρκί, κατὰ ἄνθρωπον; corpore, secundum hominem: и оумираатъ по человѣчьствоу σαρκί Supr 11,15; ѥда неправденъ б(ог)ъ · наносѧи гнѣвъ · по человѣчъствоу г(лаго)лѧ κατὰ ἄνθρωπον R 3,5 Slepč, по чл̀вѣчьствоу Šiš (по чл(о)в(ѣ)коу Christ); не плътъсти ли есте · и по чл̀вѣчъствоу ходите κατὰ ἄνθρωπον 1C 3,3 Slepč Šiš (по чл(о)в(ѣ)коу Christ); такожде и съвръшенъ и непрѣложенъ бывъ по чл̀чьствоу · не приемлѧ стр(а)сти по б(о)ж(ь)ствоу κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα Napis 98a 15; приемлѧ стр(а)сти по чл̀чьствоу въпльти бо сѧ κατὰ τὴν ἀνθρωπότητα Napis 98a 20; - cf. по человѣкоу sub человѣкъ sub 1, человѣче, по человѣчьскоу sub человѣчьскъ, человѣчьскъı.

Cf. человѣчьствиѥ, родъ человѣчьскъ sub человѣчьскъ

ЧЛОВѢЧЬСТИЮ in Nicod 5, Stojanović 95,30 v. sub чьсть

члѣнъ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Grig Lobk; in Šiš **членъ** (etiam **чьланъ** scriptum), in Christ **челонъ** legitur

kloub, kost; сустав, кость; Gelenk, Knochen; - ἁρμός, ἁρμονία; compages, iunctum: **и прѣходѧ до раздѣлениꙗ доуши и д(оу)ха, челономъ же и мозгомъ** ἁρμῶν Hb 4,12 Christ, **членомь** Šiš, **члѣновъ** Slepč; **и се трѫсъ · и сложи кости · костъ къ кости · кѫждо къ члѣноу своемѹ** ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ Ez 37,7 Grig Lobk; ◆ **члѣнъми съставлѧти** *spojovat (klouby), kloubit; сочленять; durch Gelenke zusammenfügen;* - συναρμολογεῖν; compingere: **иж-иегоже все тѣло члѣнъми съставлѧемо** συναρμολογούμενον E 4,16 Christ Slepč, **чьланьми** Šiš. - Exh.

чрѧ- v. **чрѣ-**

чрѣвєнъ v. **чрѣвлѥнъ**

чрѣвєнъıи m. v. **чрѣвлѥнъıи** m.

чрѣвковь in Mak 73a 17 pro **црьковь**

чрѣ̑ствo in Ps 21,29 Par et in Bes 4, Uvar 13bα 13 v. sub **цѣсарь̑ство**

чрѣвити, **чрѣвлѭ**, **чрѣвиши** ipf.

occurrit in Apoc

barvit (na červeno); красить в красный цвет; färben (rot); - βάπτειν, var. ῥαντίζειν, περιρραίνειν; aspergere, *tingere, rubefacere:* **облъчени вь ризи чрьвленне крьвию** καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι (var. ῥεραντισμένον, περιρεραμμένον) Ap 19,13 Hval, **в ризы червленъı** Rumj.

чрѣвлѥнъ adj. v. sub lemmate isto.

Exh.

Cf. **очрѣвити**

чрѣвлѥница, -а f.

occurrit in Bes

šarlatový šat, (jasně) červený šat; шарлаховая одежда, (ярко)-красная одежда; scharlachrotes Kleid; – byssus: **иже богатъıи · моуча сѧ въ адѣ чрьвленицею · и багърѣмь одѣна бъıваша** bysso et purpura Bes 40, 315bα 9sq, **червленицею** Synod 261b 8; **много радоующа сѧ видѧше багъромь и чьрьвленицею одѣна** bysso et purpura Bes 40, 316bβ 20, **червленицею** Uvar 173bβ 8, **черъвленицею** Synod 262b 17sq; **чл(о)в(ѣ)к(ъ) нѣкъıи бѣ богатъ · и обличаше сѧ въ барганицю и чьрвленицю** purpura et bysso (L 16,19) Bes 40, Uvar 170aα 20sq, **въ багранницю и чьрвленицю** Bes 40, Uvar 170bβ 4sq (**въ фор'фирѫ · і вус'сонъ** πορφύραν καὶ βύσσον Zogr Mar Sav Nik[a], **въ порфірѫ и въ вусь** As Ostr, **вь порьпироу чрьвленоу** Nik[b]); **кого в(ог)атаго сего иже wдѣваше сѧ багранницею и чьрвленицею ... знаменаѥт(ь)** purpura et bysso Bes 40, Uvar 170bβ 9. - Exh.

Cf. **чрѣвлѥние**, **чрѣвлѥнь**, **багърѣница**, **порѣфура**, **прапрѧда**

чрѣвлѥние, -иа n.

occurrit in Hval

šarlat, šarlatová látka; шарлах, шарлаховая ткань; Scharlach, scharlachrotes Stoff; - κόκκινος; coccum: **брѣмене злата и сребрьна и каменіѣ драгаго и бисера и вісона и порьпири и сьрька і чрьвленіѣ и всакаго дрѣва тинова** κοκκίνου Ap 18,12 Hval (**червлени** Rumj). - Exh.

Cf. **чрѣвлѥница**

чрѣвлѥнъ, -ъıи, **чрѣвєнъ**, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Euch Christ Slepč Šiš Apoc Grig Bes; **чрѣвлѥнъ** in Zogr Mar Ostr Euch 49b 25 Nik Christ Šiš Hval Rumj Bes, **чрѣвєнъ** in Sav (**чрьвєнъ**) Euch 59a 16 Slepč Grig, in Nik[a] etiam **чрѣвлѥньнъ** invenitur

(jasně) červený, šarlatový; (ярко)-красный, шарлаховый; rot, scharlachrot; - κόκκινος, (τὸ κόκκινον); coccineus, rubens, ruber, (coccum, coccinum): **і съблькъше и · хламидоиѫ чрѣвленоиѫ одѣшѧ** і χλαμύδα κοκκίνην Mt 27,28 Zogr Mar Ostrbis, Euch 49b 25, **чрьвеноиѫ** Sav, **хламидоу чрьвленноую** Nik[a], **чрьвленоу** Nik[b] (**очрѣвленоиѫ** As); **приимъ кръвь телчю и козьлю съ водою и въланою чьрвленою и усопъмь** μετὰ ... ἐρίου κοκκίνου Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; **и видиⷯ женоу сидештоу на звѣри чрьвленомь** ἐπὶ θηρίον κόκκινον Ap 17,3 Hval, **черльнѣ** (sic!) Rumj; **и жена бысть облъчена вь порьпироу чрьвленоу** πορφυροῦν καὶ κόκκινον Ap 17,4 Hval (**въ перфиру и червьлень** Rumj); **градь великы вьвилонь, облъчень вь висонь и порьпироу чрьвленоу** βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον Ap 18,16

Hval (ѣ ... червлень Rumj); аще ли бѫдѫтъ ѣко и чрѣвени (vel ичрѣвени?) ѣко и ѣринѫ вѣлѣ· ѧ ὡς хόκκινον Is 1,18 Grig (шчьрьвленн Zach 29bα 5sq, шчерьвлюни Zach 15aα 9sq, шчрѣвлени Lobkbis); иегдаже и на иконѣ чьрнъ образъ положить сѧ · ни бѣлъ ни чьрвленъ свѣтлѣи видить сѧ rubens Bes 40, 321aβ 5; вь порьпироу чрьвленоу var Nik^{b} ad въ фор'фирѫ in облачааше сѧ въ фор'фирѫ · і вис'сонъ порфύραν καὶ βύσσον L 16,19 Zogr Mar Sav Nik^{a}, въ вусь As Ostr; ◆ чрѣвлюнъıи цвѣтъ *rŭže; роза; Rose;* - rosa: ıако с(вѧ)таıа ц(ь)ркъı избранъıихъ цвѣта напълнена имать · и иегда ни миръ даıа · и иегда ни вѣда и оуби(и)ние чьрвленъııа цвѣтъı habet in pace lilia, in bello rosas Bes 35, 260bβ 3; • чрѣвлюнъıи прѫгъ σκωληκοκάμπη; phylloxera: зачьнѫ нъıнѣ г(лаго)лати · имена гадомъ · прѫгъ · сланѫ · чрѣвенъı прѫгъ σκωληκοκάμπη Euch 59a 16. - Exh

Cf красьнъ sub 2, чрѣмьнъ, очрѣвлюнъ, роумѣнъ

ЧРЪВЛЄНЪıи, ЧРЪВЄНЪıи, -аıего m.

occurrit in kalend Ochr

červenec; июль; Juli; Iulius: м(ѣ)с(ѧ)цъ · июлъ · рекомъı чрѣвенъı Ochr 110a 16. - Exh

Cf июлии

ЧРЪВЛЄНЬ, -и f.

occurrit in Supr Rumj

šarlat, šarlatový šat; шарлах, шарлаховая одежда; Scharlach, scharlachrotes Kleid; - τὸ κόκκινον; coccum, coccinum: градъ ... въ багъра мѣсто и чрьвьıени · с(вѧ)тıихъ о(ть)ць и ар'хиеп(иско)пъ кръвьıѫ оукрасивъ сѧ Supr 543,2; и жена бѣ wболчена въ перфиру · и червьлень порфуроῦν καὶ κόκκινον Ap 17,4 Rumj (вь порьпироу чрьвленоу Hval); wболченъıи ... въ перфиру и червлень порфуроῦν καὶ κόκκινον Ap 18,16 Rumj (вь ... порьпироу чрьвленоу Hval); бремени ... и червлени · и всѧкого древа финьıка γόμον ... κοκκίνου Ap 18,12 Rumj (чрьвленıѣ Hval).

Exh

Cf чрѣвлюница, чрѣвлюние, багъръ

ЧРЪВЬ, -и m.

occurrit in Ev Psalt Supr Hilf Parim Gl Hom Bud Bes, dat sg in Grig semel ЧРЪВЮ, in Lobk ЧРЬВЕОУ, nom pl in Gl Bud semel ЧРЬВИ, loc pl in Bes semel ЧЬРВѢХЪ

1. *červ; червь; Wurm;* - σκώληξ; vermis: не вѣсте ли ıако огню неоугасаемоу бъıти · и чрьви неоусъıпаıжитоу σκώληκα Supr 107,19; вьсѣхъ измрьмьрѫтъ чрѣвьıе σκώληκες Supr 238,13, чрьвие Hom, van Wijk 110,22, и бъıвь чрьвьıми изѣдень, издьше γενόμενος σκωληκόβρωτος A 12,23 Hilf; тъı же самъ въ гноı чрѣвеи сѣдиши σκωλήκων Job 2,9 Grig, въ гною · и въ чрьвьıхъ Zach, въ гнои и въ чрѣвехъ Lobk, ms. Viti Gl; и повелѣ г(оспо)дъ чрѣвю ношномоу · въ оутрѣи погръıсти тъıкъвъ и юсъıше σκώληκι ἑωθινῇ Jon 4,7 Grig, чрьвоу Lobk; чрѣвъ бо ихъ не вмретъ ὁ ... σκώληξ Is 66,24 Grig, черьвь Zach; sim Mc 9,44 Zogr Mar et Mc 9,46 Zogr Mar et Mc 9,48 Zogr Mar; и оудроучена бѣ пл'ть его смрадомь и чр'вми вел'ми (LXX et Vg om) Job 2,7 ms. Nov II Gl; чрви var ad сѣри in и останки хроуст' поѣсе сѣри ἡ ἐρυσίβη rubigo Jl 1,4 Gl; чрьви Bud 5; по животѣ чл(о)в(ѣ)чьстѣмь чьрвие и по чьрвѣхъ праχъ vermis ... post vermem Bes 26, 174aα 10, чьрвьıе ... по чьрвьıхъ Uvar 95bα 23 et 23sq, червıе ... по червамъ Synod 144b 9; – fig азъ ж-е-смь чрѣвъ і не чл(овѣ)къ σκώληξ Ps 21,7 Sin Pog Bon Lob Par; чрѣвъ иѣкове ὀλιγοστὸς (var add σκώληξ) Ἰσραήλ Is 41,14 Grig Lobk (цьрвьıничь Zach sic!)

2. *mol; моль; Motte;* - σής; tinea: не съкръıваите себѣ съкровишта на земи · ıде же чрѣвь і тьл̂ѣ тълитъ σὴς καὶ βρῶσις Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr, ıдеже тать не приближаетъ сѧ · ни тьл̂ѣ тълитъ · ни чрѣвь ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει L 12,33 Zogr, ни чрьвь гризетъ · ни тьлѣ тълитъ Sav (om Mar As Ostr Nik); се въси въı ѣко и риза wбетъшаете · и ѣко чрѣвъ снѣстъ въı σής Is 50,9 Grig Zach; ◆ чрѣвь костьмъ *kostižer; костоеда; Knochenfraß;* - σὴς ὀστέων; tinea ossium: чрѣвъ же костемъ · ср(ъ)д(ь)це чювъствьıно σὴς δὲ ὀστέων Pr 14,30 Grig Lobk, чървь же костьмъ Zach; - cf моль, тълıа; - in hoc sensu exh

ЧРЪВЬНИЦЬ, -а m.

occurrit in Zach

červík, červíček; червячок; Würmchen; - σκώληξ; vermis; - non nisi fig не бо(и) сѧ ıазъ помогъıхъ тѣбе · не бои сѧ цьрвьничь (sic!) ıѣкове · немногъı и(зран)ль · азъ помогохъ тебѣ ὀλιγοστὸς (var add σκώληξ) Is 41,14 Zach (чрѣвъ Grig Lobk) - Exh

ЧРЪЛЬНЪ in Ap 17,3 Rumj v sub чрѣвлюнъ

ЧРЪМЬНОВАТИ СѦ, -ноуѭ сѧ, -ноуеши сѧ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

červenat se, rudnout; краснеть; errōten, rot werden; - πυρράζειν; rutilare, rubicundum esse: вечеръ сѫштю г⟨лаго⟩лете · ведро чръмъноуетъ сѧ н⟨е⟩бо πυρράζει Mt 16,2 Zogr Mar Nik; дьнь сь зимнъ · чръмъноуетъ бо сѧ дрѧселоуѭ н⟨е⟩бо πυρράζει Mt 16,3 Zogr Mar Nik. - Exh

ЧРЪМЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Psalt Cloz Supr Christ Hilf Slepč Šiš Hval Parim Const CMLab Dijav

rudý, ohnivý; красный, огненный; rot, feurig, Feuer-, feuer-; – πυρρός; rufus: и се змыи чрьмань велыи πυρρός Ap 12,3 Hval (чернъ Rumj); ◆ чръмьноıе море *Rudé moře; Красное море; Rotes Meer;* - ἡ ἐρυθρὰ θάλασσα; mare Rubrum: ходѣще въ чръмьное море ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par; и запрѣти чръмьнумоу морю · ı исѣче τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; чюдеса въ земı хамовѣ · страшьна въ морı чръмьнѣемъ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; раздѣлъшюмоу чръмъное море τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν Ps 135,13 Sin Pog Bon Lob Par; въ море чръмъное εἰς θάλασσαν ἐρυθράν Ps 135,15 Sin Pog Bon, в мори ч'рмнѣемь Lob Par; проідѫ ı чръмное море τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν Cloz 6b 21; къ чръмъноуоумоу мороу εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν Supr 173, 25sq; вь чрьмнѣмь мори ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ A 7,36 Hilf; вѣрою проідоша чьрмьное море τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν Hb 11,29 Christ Slepč Šiš; шт⟨ъ⟩ морѣ чръмнаго ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς Ex 15,22 Grig Zach; боудоуть предѣли ваши шть морѧ чръмнаго до морѧ филистимьска Const 10, Lavrov 18,4 (cf Dt 11,24), чресь море чр'мное θάλασσαν ἐρυθράν (Sap 10,18) CMLab 35bβ 4; въ мори черменѣмь Dijav, Sobol 42,8, въ чръмнѣмь мори ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. - Exh

Cf чръвленъ

ЧРЪНИЛО, -а n.

occurrit in Supr Christ Ochr Slepč Šaš, in adscr As Bes

černidlo, saze; черная краска, сажа; Schwärze, Ruß; - ἀσβόλη; *fuligo:* и к'то естъ богъ вашъ · да покажѫ (sic per errorem pro помажѫ) его чрьниломъ ἀσβόλην Supr 27,23;

spec *inkoust; чернила; Tinte;* - τὸ μέλαν; atramentum: закон оуже чрьниломъ лежѧ ἐν δὲ μέλανι Supr 433, 15sq; епистолиıа χ⟨ристосо⟩ва ... нап'сана не чьрнілъмь, нъ д⟨оу⟩хъмь б⟨ог⟩а жива μέλανι 2C 3,3 Christ Slepč Šiš; много имѣхъ писати вамъ, нъ не въсхотѣхъ хартиею и чьрнилъмь διὰ ... μέλανος 2J 12 Christ Šiš; много ти хощѫ писати · нъ не хощѫ чръниломъ ни трестиѫ διὰ μέλανος 3J 13 Ochr Slepč Šiš (deest in Christ); золое чрьнило брате adscr. glag. As 94aβ in margine; покуша пера ı черн⟨и⟩ла добро да будет adscr. ad Bes 20, 104bβ 2sq.

Exh

ЧРЪНИЦА[1], -ѧ f.

occurrit in Sin Pog

morušovník, moruše; шелковица, тутовое дерево; Maulbeerbaum, Maulbeere; - συκάμινος; morus: ızбı градомь вına ıхъ · ı чръниць ıхъ сланоиѫ τὰς συκαμίνους Ps 77,47 Sin Pog (сукаминне Bon, овощиѣ Lob Par); чръниць adscr. glag. Sin 103b supra. - Exh

Cf сукамина, сукаминне

ЧРЪНИЦА[2], -ѧ f.

occurrit in Euch Nom, in kalend Ostr Slepč

mniška, řeholnice, jeptiška; монахиня, черница; Klosterfrau, Ordensschwester, Nonne; - παρθένος ἀσκήτρια, μονάστρια; *monialis, monacha:* и с⟨вѧ⟩тыихъ ·м̃· женъ чрьниць παρθένων ἀσκητριῶν Ostr 210bβ 9sq, Slepč 102a 5; аще к'то чръницѣ окрадетъ Euch 105a 9; аще к'то съ чръницеıѫ блѫд⟨ъ⟩ сътворит⟨ъ⟩ Euch 103a 1; ш чьрьцихъ · и ш чьрницахъ περὶ ... μοναστριῶν NomUsť 10b 14 et 31a 25. - Exh

Cf калогѣрица, чръноризица, раба божиıа sub раба

ЧРЪНОПРИМРАЧЬНЪ adj.

occurrit in VencNik

zamračený, zachmuřený; мрачный, хмурый; bewölkt, trüb; – alta caligine obfuscatus, *nubibus obductus;* - substantivizatum чрънопримрачьно n sg *černý mrak, temnota, soumrak; черное облако, тьма, сумрак; schwarze Wolke, Dunkel, Dämmerung;* - caligo, *tenebrae* (pl) живот'ныı блескъ оученıа разлıаниемъ сиающимь окрьстъ

всѣѧ вселен'ныѧ т'мами заблоуженіа чер'нопрімрач'но божески протас'ни orbem alta errorum caligine obfuscatum VencNik 1, 5sq. - Exh.

чръноризица, -ѧ f.

occurrit in Clem Sud Ben

mniška, řeholnice, jeptiška; монахиня, черница; Klosterfrau, Ordensschwester, Nonne; - μονάστρια; sanctimonialis femina, *monialis, monacha:* всенощное пѣніе ... быс⟨ть⟩ до полоуноши оубѣ моужьскомь полом⟨ь⟩ а шт⟨ь⟩ полоуноши до оутра чер'норизицами и бл⟨а⟩говѣрными женами Clem, Vaš. 78,25; блѣдящемѣ в черноризицѣ ... носъ емѣ врѣвают⟨ь⟩ ὁ πορνεύων εἰς μοναστρίαν SudJas 39a 2 (черньцю Usť 56b 20); с⟨ве⟩тата жена сестра его соущи чрьнорізица sanctimonialis femina Ben, Sobol. 132,22. - Exh.

Cf. чрънница[2]

чрънорізьскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

mnišský, řeholní; монашеский, черноризца (gen.): *Mönchs-, Ordens-;* – μοναχικός; monasticus: и сице епископьство неволѣѥ приимъ · правьѥниѧ чрънорізъскааго житиѧ не измѣни μοναχικῆς Supr 280,17. - Exh.

Cf. иночьскъ, манастъ̀рьскъ, мънишьскъ, чрънорізичьскъ, чрънъчьскъ, единачьнъ

чрънорізьство, -а n.

occurrit in Supr

mnišský stav, mnišství, řehole; монашество; Mönchsstand, Mönchstum, Orden; - ἡ ἀθλητική; religiosae vitae palaestra, *vita monachica:* еже оубо которъи ѥстъ родивъи · добыаго сего и въскрѣмивъи · прѣжде чрънорізъства ... градъ πρὸ τῆς ἀθλητικῆς αὐτοῦ Supr 272, 8sq. - Exh.

Cf. иночьство, калоуг̀ерьство, мънишьство

чрънорізьць, -а m.

occurrit in Supr Const Chrabr Nom Nicod Ben, in kalend. Ostr Ochr Mak Šiš; in Supr semel црънo- legitur

mnich, řeholník, poustevník; монах, черноризец, отшельник; Mönch, Ordensbruder, Einsiedler; - μοναχός, ὁ μονάζων, ἀναχωρήτης, ἀσκητής; monachus, anachoreta, heremicola, religiosus: чьтение надъ чьрнорізьцемъ εἰς σχῆμα μοναχοῦ Ostr 289bβ 2; а прѣжде патріаршъства · црънорізъцъ бѣ въ манастъіри μοναχός Supr 119,19; азъ бо идѫ и бѫдѫ чрьнорізецъ μοναχός Supr 169,17; вьси бо съшедъше сѧ попове же и клирици · облаши же и чрънорізьци · и игоумени μοναχῶν Supr 219, 20sq; собраша сѧ на нь латиньстіи епископи и поповѣ и черноризци Const 16, Lavrov 29,23, чрьнорізци ms. 1469, Lavrov 62,14 (var. черньцы); о писменехъ чрънорізца храбра Chrabr tit.; такоже и чьрнорізьцю · не достоить брачити сѧ монάζοντα NomUsť 32a 7; тако не подобаеть с⟨ѧ⟩ш⟨е⟩никомъ · ли клирикомъ · ли чьрнорізьцемъ · въ бани съ женами мъıти сѧ ἀσκητάς NomUsť 42b 6; - etiam de Ioanne Baptista: и по томь приде тако чрнорізць и въпросише вси heremicola, var. eremitula, heremita Nicod 18, Stojanović 108,21.

Cf. калоуг̀еръ, мъниχъ[1], чръньць, единакъ

чрънорізьчьскъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

mnišský, řeholní, mnicha (gen. sg.), *mnichů* (gen. pl.); *монашеский, монаха* (gen.), *черноризца* (gen.), *черноризцев* (gen. pl.); *Mönchs-, Ordens-, des Mönches* (gen. sg.); - μοναχικός, τοῦ μοναχοῦ; monasticus, monachi (gen.): на приманиѥ тоу новоприходѧштиихъ из мира · чрънорізьчьскѫѭ истинѫ · пръвоѥ въ томъ наоучати сѧ μοναχικήν Supr 284,16; не бо бѣ тъгда тоу ни слѣда чрънорізъчьска μοναχοῦ Supr 192, 5sq. - Exh.

Cf. иночьскъ, манастъ̀рьскъ, мънишьскъ, чрънорізьскъ, чрънъчьскъ, единачьнъ

чрънъ, -ъи adj., comp. чрънѣи

occurrit in Zogr Mar Supr Rumj Pochv Meth Bes Ben

černý; черный; schwarz; - μέλας, ζοφερός; niger: ѣко не можеши класа единого бѣла · ли чръна сътворити μέλαιναν Mt 5,36 Zogr Mar; и видѣхъ ... мрътвоѥ же тѣлесъноѥ видѣниѥ · акъı тинавъ калъ смрьдѧштъ чрънъ ζοφεράν Supr 167,22; ѥгдаже и на иконѣ чьрнъ образъ положить сѧ niger color Bes 40, 321aβ 3; чрьнь штрокь пришьд⟨ь⟩ к нѣмоу niger puerulus Ben, Sobol. 125,24; не възможе ѥго прѣльстити чрьны штрокь · рекоми дїаволь a nigro ... puerulo Ben, Sobol. 126,8; - comp.: шт⟨ъ⟩вьрзъ шчи и видѣ горьшаѧ чьрнѣишаѧ д⟨оу⟩хъı nigerrimos spiritus Bes 12,

56bα 13; ◆ облѣщи сѧ vel постриши сѧ въ чрънъı ризъı *monachum fieri:* постригъ сѧ облѣче въ чьрнъı ризъı Meth 3, Lavrov 71,7, Pochv 113bβ 13sq; постриже сѧ въ чьрнъı ризъı чаıа приıати вѣлоу и нетълѣньноу анг(є)лъскоую одежю Pochv 110bβ 22.

Nota: и се змии чернъ велии πυρρός Ap 12,3 Rumj (recte чрьманъ Hval).

Exh.

ЧРЪНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Euch Supr Const Sud Nom Bes Ben, in kalend. As

mnich, řeholník, poustevník; монах, черец, отшелник; Mönch, Ordensbruder, Einsiedler; - μοναχός, ἀσκητής, ὁ τὸν μονήρη βίον μετιών, ἀδελφός, ἀββᾶς; monachus, solitudinis et silentii cultor: с(вѧ)таг(о) ... чрънца пафнота As 121a 25; молитва малааго шбраза ч҃рцю ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μαντίον Euch 80b 3; пострѣщи хотѧще чрънца въ скимѫ Euch 82a 2; и поимѫтъ и чрънъци · и постригѫтъ и въ папрътѣ οἱ ἀδελφοί Euch 96b 12; и старъ оуже съı · съде чрънецъ не можеши бъıти μοναχὸς γενέσθαι Supr 169,25; аште хоштеши чрънецъ бъıти · вьлѣзи въ обьштии манастъıрь μοναχὸς εἶναι Supr 170,3; нѣкто отъ тоу сѫштиихъ чрънъцъ τις τῶν τὸν μονήρη βίον μετιόντων Supr 275,5; идеши въ лаврѫ чрънъца савъı · и побесѣдоуеши къ чрънъцоу їѡанноу тоῦ Ἀββᾶ ... τῷ Ἀββᾷ Supr 294,9 et 10; ѡ чьрнъциихъ · и ѡ чьрницаихъ περὶ μοναχῶν NomUsl 10b 14 et 31a 25; ни черньцемъ въ кърчьмьницю вълазити τοῦ τάγματος τῶν ἀσκητῶν NomUsl 28b 22; мавръ же чрънць вьзвѣсти то с(вѧ)томоу венедиктоу monachus Ben, Sobol. 127,1; - чрънъць бъıти μονάζειν; monachum esse: рѣхъ ти ıако старъ ıеси · и не можеши чрънецъ бъıти μονάσαι Supr 170,2.

Nota: аще котораıи еп(и)с(ко)пъ · ли поп(ъ) · ли диıакок(ъ) (sic!) ли чьрньць въ великъıи пос(тъ) · не постить сѧ ἀναγνώστης NomUsl 29a 11 (recte чтець Jas 21a 27).

Cf. чръноризьць

ЧРЪНЬЧЬСКЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Naum Bes

mnišský, řeholní; монашеский, чернический; Mönchs-, Ordens-; - τῶν μοναχῶν; *monachi* (gen.), sanctimonialis, *monasticus:* чин(ъ) слоужењю · шбраза чрънечьс'ка τοῦ προσχήματος τῶν μοναχῶν Euch 81a 15sq; и на кончиноу свою прієть чрьньчьскьıи шбразь Naum 308aα 21sq; шт(ъ) тоıа чьрньчьскиıа чьсти и житиıа паде сѧ на моукоу a sanctimonialis habitus excellentia Bes 38, 303bα 2, черническıа Synod 250a 15. - Exh.

Cf. иночьскъ, мънишьскъ, чръноризьчьскъ

ЧРЪНЬЧЬСТВО, -а n.

occurrit in kalend. Ostr

mnišský stav, řehole; монашество, черничество; Mönchsstand, Mönchsorden; status monachicus: па(ма)т(ь) ... пр(ѣ)п(о)д(о)бнаго о(ть)ца нашего · костантина философа · нареченаго въ чрьньчьство именьмь кѵрила Ostr 265bβ 12sq. - Exh.

Cf. калоуг҃ерьство, мънишьство

ЧРЪПАНИЄ, -иıа n.

occurrit in Zach Lobk

nápoj; напиток; Getränk; - κέρασμα; potio: и готовающеи рожаницамъ трапезоу · и исполънающе дѣмонови чьрпание πληροῦντες ... κέρασμα Is 65,11 Zach, чрьпаниıа Lobk (растворение Grig). - Exh.

Cf. растворение sub 1, пиво sub 1

ЧРЪПАТИ, чрѣплѭ, чрѣплеши vel чръпаѭ, чръпаеши ipf. (et pf.?)

occurrit in Supr Rumj Parim Dim

čerpat; черпать; schöpfen; - ἀντλεῖν; haurire: пришедъше же чръпаѣхѫ лѣмѫ · доидеже наплънишѫ коръıта · напоити швца ἦντλουν Ex 2,16 Grig, чрьпахоу водоу Zach, чрьпахѫ же лѣмще водѫ Lobk; - fig.: сии же и чрѣпыѭште благодѣть · оубоиство въ срьд'циихъ събираахѫ ἀντλοῦντες, var. ἀνασύροντες Supr 398,17;

комоу чьто vel чесо *nalévat; наливать; eingießen;* – χεραννύναι; miscere: и чашею ею же черпа вамъ черплите ıеи соуґубо ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε Ap 18,6 Rumj (чеановѣ, чеаноуите Hval); и чръпа въ кратири вино свое ἐκέρασεν Pr 9,2 Grig Zach Lobkbis; и пиите вино еже чръпахъ вамъ ἐκέρασα Pr 9,5 Grig Zach Lobkbis; чрѣплѫщимъ твореное вино οἱ χεραννύντες Is 5,22 Grig, чреплющемъ Zach, чьплѫщимь sic! Lobk; моудрость, чьрьпавъши пива м(є)б(є)с(ь)м(а)го Dim 104a, Jagić 186, 13sq.

Exh.

Cf. почрѣти, почръпати

чрѣствъ, -ъıи adj.

occurrit in Christ

suchý, tuhý, tvrdý; сухой, твердый, черствый; trocken, fest, hart; siccus, durus; - solum in iunctione чрѣствое съжьжение *zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer;* - ὁλοκαύτωμα; holocau(s)toma: чьрствыа съжьжениа и о грѣсѣ не бѣзиска ὁλοκαυτώмата Hb 10,6 Christ (шлокафтоматъ Slepč); жьртвѣ и приношению чьрствыа съжьжениа о грѣсѣ не бѣсхотѣ ὁλοκαυτώмата Hb 10,8 Christ (шлокавтоматъı Slepč). - Exh.

Cf. олокавѣтоматъ

чрѣта, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Chrabr Bes

1. *čárka, znaménko; черта, помета; Strich, (kleines) Zeichen;* - κεραία; apex: писма едино · ли една чрѣта не прѣидеть отъ закона κεραία Mt 5,18 Zogr As Ostrbis Deč; їта бо їмать единѫ (ч)рьтѫ adscr. cyr. ad Mt 5,18 As 119 a in margine; оудобѣе же естъ н(є)боу і земл҃и прѣити · неже отъ закона единоі чрѣтѣ погꙑбнѫти κεραίαν L 16,17 Zogr Mar Nik[a], чрьшти Nik[b];

rýha, vryp; борозда, нарез; Strich; incisura: прѣжде оубѡ словѣне не имѣхѫ книгъ нѫ чрѣтами и рѣзами чьтѣхѫ и гатаахѫ Chrabr 1, 1sq.

2. *čára, linie; черта, линия; Linie; linea;* – non nisi spec. *poledník; меридиан; Mittagskreis; linea meridionalis:* ·s̄· час(ъ) оуность есть · иде ꙗко с(ъ)лн(ь)це на чертѣ станеть in centro sol figitur Bes 19,91bβ 15, на черти sic! Uvar 52aβ 30.

Exh.

чрѣтание in Supr 86, 6sq v. sub начрѣтание

чрѣтати, -аѭ, -аѥши ipf.

occurrit in Supr

malovat, kreslit; рисовать, чертить; malen, zeichnen; - ἐγχαράσσειν, περιάγειν; depingere, circumducere: многаш'ди бо словописателе · и шаропописателе начрьтаѭт' ови словомъ оукрашаѭште · а сии на дъскы чрѣтаѭште ἐγχαράττοντες Supr 83,11; ꙗкоже бо шарѣчиа на ѥдноі дьстѣ · и образы чрѣтаѭтъ и истинѫ пишѫтъ шаромъ περιάγουσι Supr 418,2. - Exh.

Cf. начрѣтати, пьсати sub 2

чрѣтогъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Lobk Gl Hom Dim Bes

komnata, přibytek; комната, помещение, чертог; Gemach, Wohnung; - θάλαμος; thalamus: не затвори ми вл(адъı)ко · чрѣтога твоего Euch 85a 18; се бо отверъзъ вл(адъı)ка · чрѣтога своего двьри · зоветъ нъı Euch 85b 25; въ црьквьнѣѣмъ ликоуѭтъ чрьтозѣ τὸν .. θάλαμον Supr 335,9; чьрътогъ б(о)ж(ь)ствьнъıи, ꙗко рожьши женѫха χ(ристос)а, призъвавъша всѧ вѣрьнъıа къ чрѣтогоу б(о)ж(ь)ствьноумоу Dim 104a, Jagić 186,16 et 17; м(а)рию въсхвалимъ, просѧще въсхожениа въ чьртогъ н(є)б(є)сьнъıи Dim 104a, Jagič 186,18; въ шномь вѣчьнаго ц(ѣса)р(ь)ствиа въ чьртозѣ in ... thalamo Bes 12, 54bα 17sq;

spec. *svatební komnata, ložnice; свадебная комната, спальня, свадебный чертог; Brautgemach, Schlafkammer;* - παστός, παστάς, θάλαμος, νυμφών, κοιτών; thalamus, cubile: і ть ѣко женіхъ исходьѧ отъ чрѣтога своего ἐκ παστοῦ (var. παστάδος) αὐτοῦ Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 38, 288bβ 12; sim. Bes 38, 288bβ 13sq; посъланъ бъıстъ гаурилъ · подобьнь оуготовати чистоуоумоу женіхоу чрѣтогъ τὸν θάλαμον Supr 244,12; да не вьнѣ чрѣтога затворенъ ѫдетъ ἔξωθεν τοῦ νυμφῶνος Supr 319,17; и оу чрѣтога сѣдиши издавъна сѧ трогдѧ τὴν ... παστάδα Supr 335,18; да изъидет(ь) женіхъ изь ложницѫ своѧ · и невѣста шт(ь) чрѣтога своего ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς Jl 2,16 Lobk (из ложнича Zach, от(ь) ложа Gl, шт⟨ъ⟩ чрѣтожница Tun); шт(ь) чертога var. ad из ложнице in да изидеть женіхъ из ложнице своее ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ Jl 2,16 Gl (отъ ложа Tun); не ѕ бракь не ѕ чрьтогъ ὁ νυμφών Hom, van Wijk 109,27; чрѣво же д(ѣ)вьствьноюе сего женіхѧ чьртогъ вѣ thalamus Bes 38, 288bβ 7; – fig.: ти тъгда прити на славьнѫѭ съмрьть · паче же въ чрьтогъ θάλαμον Supr 404,24; – бе-чрѣтога ἀθαλάμευτος; sine thalamo: беѧ невѣстьства дѣвица · беѧъ чрѣтога чистаіа ἀθαλάμευτος ἡ παρθένος Supr 243,6 (нечрьтожна Hom, van Wijk 112,17); – cf. ложе, ложьница, лѣгальница, чрѣтожьница.

Exh.

Cf. село sub 4

чрѣтожьница, -а f.

occurrit in Tun

svatební komnata, ložnice; свадебная комната, спальня, свадебный чертог; Brautgemach, Schlafkammer; - παστός; thalamus: да изидет(ъ) женѧи сѧ шт(ъ) ложа своего · и невѣста шт(ъ) чрѣтожница своѧ ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς Jl 2,16 Tun (от(ь) ложа Gl, из ложнича Zach, шт(ь) чрѣтога Lobk). - Exh.

Cf. ложе, ложьница, лѣгальница, чрѣтогъ

чрь in Ps 20,8 Lob v. sub цѣсарь

чрьшти in L 16,17 Nik^{b} v. sub чрѣта

чрѣвии, -иа m.

occurrit in Mar

střevíc, sandál; туфля, сандалия; Schuh, Sandale; - ὑπόδημα; calceamentum: градетъ крѣплеи мене въ слѣдъ мене · емоуже нѣсмъ достоинъ поклонь сѧ раздрѣшити · ремене чрѣвиемъ его τῶν ὑποδημάτων Mc 1,7 Mar (сапогоу Zogr As Sav Nik, сапогъ Ostr). - Exh.

Cf. оноуща, плесньце, санъдалиа, сапогъ, чрѣвие

чрѣвие, -иа n. coll.

occurrit in Bes

obuv, střevíce (pl.); *обувь, туфли* (pl.); *Schuhe* (pl.), *Sandale* (pl.); - calceamentum: онъ тои жени (sic pro -нѣ) чрѣвиа съвлачаше прѣдъ людьми calceamentum Bes 7, 31aα 22; чрѣвиа имѣите на ногахъ calceamenta (Ex 12,11) Bes 22, 147bα 14sq (сапоѕі τὰ ὑποδήματα Grig, сапозы Lobk, сапоги Synod 120b 8). - Exh.

Cf. чрѣвии

чрѣво, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const CanVenc Bes Dijav; in Bes etiam formae s-stirpis inveniuntur (gen. sg. чрѣвесе, dat. sg. чрѣвеси, loc. sg. чрѣвеси); in Mak bis etiam чраво, in Bes bis чьрѣво legitur

břicho, žaludek; живот, желудок; Bauch, Magen; - κοιλία, γαστήρ; venter: ѣко бо бѣ іона въ чрѣвѣ китовѣ ἐν τῇ κοιλίᾳ Mt 12,40 Zogr Mar; sim. Jon 2,1 Grig Lobk; всѣко еже въходитъ въ оуста · въ чрѣво въмѣштаетъ сѧ εἰς τὴν κοιλίαν Mt 15,17 Zogr Mar; і желааше насытити чрѣво свое отъ рожецъ τὴν κοιλίαν L 15,16 Mar Ostr Nik^{b} (насытити сѧ Zogr As Sav Nik^{a}); ѣкоже і тѣлесьнаѣ пишта · егда въ чрѣво вънидетъ · имѧштее эълѫ болѣзнь · боліи недѫгъ творітъ · не своеѭ · сілоѭ · нъ недѫгомь · сѫштімь въ чрѣвѣ εἰς γαστέρα ... τῆς γαστρός Cloz 8b 4 et 7 (въ жтробѫ ... жтробъı Supr 421, 14 et 17); повелѣ ... подъпалити емоу чрѣво и ребра τῇ γαστρί Supr 153,1; мнози ... имъже б(ог)ъ чрево ἡ κοιλία Ph 3,19 Christ Slepč Šiš; горькы ты боудоуть въ чрѣвы твоемь, а въ оустыхъ ты боудоуть ѣко медь сладкы ѕѣло τὴν κοιλίαν Ap 10,9 Hval Rumj; много ризь на чрѣво възьлагаѭщи τῇ γαστρί Hom, van Wijk 111,8 (на жтробѣ Supr 239,30); крѣпость его въ поупѣ чрѣвесе его in umbilico ventris eius (Job 40,11) Bes 13, 58aβ 15sq, чрѣвеси Uvar 37aβ 4, чревесѣ Synod 51a 3; аще то ... ницимъ не дасть · въ (pro нъ) чрѣвеси своемоу ... съхранить ventri Bes 16, 84bα 4sq, чрѣвоу Uvar 51aβ 10, чревеси Synod 70b 25; ◆ чрѣвомь болѣти *trpět úplavicí; страдать кровавым поносом; an Ruhr leiden;* - δυσεντερίῳ συνέχεσθαι; dysenteria vexari: бъıс(ть) же о(ть)цю поплиоеоу огньмь и чревъмь болѫщю сълежати δυσεντερίῳ συνεχόμενον A 28,8 Christ (трѫдомь Mak, троудомь Šiš);

pl. *vnitřnosti, střeva; внутренности, кишки; Gedärm, Eingeweide;* - τὰ ἔγκατα; intestina (pl.): повелѣ дърати · желѣзнъı ногътъı дондеже чрѣва начънѫтъ χътѣти извалити сѧ на земьѭ τὰ ἔγκατα Supr 114,1; главоу с ногами и съ чревъı да снѣсте cum ... intestinis (Ex 12,9) Bes 22, 143aβ 19 et 146aβ 7sq (съ жтробо sic! σὺν ... τοῖς ἐνδοσθίοις Grig, съ жтробоѭ Lobk); что же соуть чьрѣва · тъкмо словесъ его съкръвенъıа (и) таинъıа его заповѣди intestina Bes 22, 146bα 5sq; ѭже чрѣва тъгда изѣмъ · егда словеса добраго жітиа съ бъıстро(то)ю приимемъ quae (sc. intestina) tunc voramus Bes 22, 146bα 9, чьрѣва Uvar 80aα 11sq; - in hac notione exh.;

lůno, (mateřský) život, děloha; утроба, лоно матери, матка; Schoß, Mutterleib, Gebärmutter; - κοιλία, γαστήρ, μήτρα; uterus, venter, vulva: бл(а)г(о)с(ло)кенъ плодъ чрѣва твоего τῆς κοιλίας L 1,42 Zogr As Sav Ostr (жтробъı Mar); блажено чрѣво ношьшее тѧ · і съсьца ѣж-е- еси съсалъ ἡ κοιλία L 11,27 Zogr Mar As Ostr (жтроба Sav); како

та вьмѣститъ чрѣво дѣвиче μήτρα Supr 250,11; чрѣво надъимлѣа са растѣше · и младенець играаше ἡ κοιλία Hom, van Wijk 111,7 (жтроба Supr 239,27); како великъıи шживлаıаи д⟨оу⟩хъ въ чрѣвѣси матерьни шживлаıетъ са intra uterum matris Bes 7, 31bβ 7, къ чревѣ съıи Uvar 22aβ 33, во чревѣ Synod 29a 15; съ н⟨е⟩б⟨е⟩се бо приде въ чрево · шт⟨ъ⟩ чрεвесе же въ гасли in uterum, de utero Bes 29, 194bα 17sq et 18, къ чрево · шт⟨ъ⟩ чрева Uvar 106bα 4 et 5; – etiam pl.: блажена неплодъви ı чрѣва · ѣже не родиша аἱ κοιλίαι L 23,29 Zogr Mar, неплодъıвы ис чрѣва Nik; ıеда забоудеть жена штроча свое · или не помилоуıетъ ıщадиа чрева своего τῆς κοιλίας αὐτῆς Is 49,15 Zach, чрѣвъ своихъ Grig; – cf. ложесна; – etiam de corpore virili: ı-чрѣва прѣжде деньıіцьа родихъ тьа (sc. господь) ἐκ γαστρός Ps 109,3 Sin Bon, As 158aα 10, Ostr 251aα 15, Slepč 116b 12, ис чрѣва Pog Lob Par, Mak 77a 4; sim. ис чрѣва ... шт⟨ь⟩ о⟨тъ⟩ца рожденаго ἐκ γαστρός Hom, van Wijk 111,31 (отъ жтробъı Supr 241,17); отъ плода чрѣва твоего · посаждж на прѣстолѣ твоемь τῆς κοιλίας Ps 131,11 Sin Pog Bon Lob Par; sim. A 2,30 Hilf (чрѣсль его Mak Šiš); • къ чрѣвѣ зачати vel приıати *počít; začať; empfangen;* - ἐν γαστρὶ λαμβάνειν vel ἔχειν, ἐν γαστρὶ vel ἐν τῇ κοιλίᾳ συλλαμβάνειν; (in utero) concipere, in utero habere, in utero accipere (lt.): се дѣва въ чрѣвѣ прииметъ · и родитъ с⟨ъı⟩на ἐν γαστρὶ ἕξει, var. λήψεται Mt 1,23 As Sav Ostr, въ чрѣвѣ прииемлıетъ Deč Nik; зачьнеши вь чрѣвѣ · ı родиши с⟨ъı⟩нъ συλλήμψῃ ἐν γαστρί L 1,31 Zogr Mar As Ostr; нарѣша ıма емоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · нареченое а⟨н⟩ѣ⟨е⟩ломь · прѣжде даже не зачатъ са вь чрѣвѣ πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κολίᾳ L 2,21 Zogr Mar As Sav Ostr; страх⟨а⟩ рад⟨и⟩ твоего г⟨оспод⟩и въ чрѣвѣ приıасомь ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν Is 26,18/Cant 5 Pog Bon; - cf. зачати; • къ чрѣвѣ имѫщи *těhotná; беременная; schwanger;* - ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα; in utero habens: прѣжде даже не сьıасте са · обрѣте са имѫщи въ чрѣвѣ шт⟨ъ⟩ д⟨оу⟩ха с⟨ва⟩та ἐν γαστρὶ ἔχουσα Mt 1,18 As Sav Ostr Deč Nik; къıезапоу нападеть ıхъ всегоубитель, такоже и болѣзнь имоущии въ чревѣ τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ 1Th 5,3 Christ Šiš; и вь чрѣвьı имоуштı вьıııеть ἐν γαστρὶ ἔχουσα Ap 12,2 Hval Rumj; • ис чрѣва, отъ чрѣва *od narození, od počátku života; от рождения; seit der Geburt, von (der) Geburt an;* - ἀπὸ γαστρός, ἐκ γαστρός, ἐκ κοιλίας, ἀπὸ μήτρας; ab utero, ex utero, de ventre: оутоужденı бъıша грѣшьнıı отъ ложеснъ · забліждıша отъ чрѣва ἀπὸ γαστρός Ps 57,4 Sin Pog Bon Lob Par; на тьа оутвръдıхъ сьа отъ жтробъı ı-чрѣва матери моеıа · тъı есı моı покръıитель ἐκ κοιλίας μητρός μου Ps 70,6 Sin Pog Bon, ис ч'рѣва Par (om. Lob); прıат' ма ис чрѣва м⟨а⟩т⟨е⟩ре моеа ἐκ γαστρός Ps 138,13 Pog, и-чрѣва Bon, от' чрѣва Lob Par; заклинаıж та ... зѣницıж очью и-чрѣва ослѣпленѣ · бръноıж слѣпоумоу просвѣıııьшемь ἀπὸ μήτρας Euch 53a 19; б⟨ог⟩ъ, изьıравъıи ма и-ıшрева м⟨а⟩т⟨е⟩рнıа мı ἐκ κοιλίας G 1,15 Christ, и-чрѣва Ochr, из чрѣва Slepč Šiš (изь жтробьı м⟨а⟩трени Mak); иже мъı шт⟨ъ⟩ матера чрѣва бьıъма къ вѣрѣ приходимъ a matris utero Bes 19, 91bα 12;

fig. *útroby* (pl.), *nitro; утроба, нутро; Eingeweide, Inneres;* – κοιλία, γαστήρ; venter, uterus: рѣкъı отъ чрѣва его (sc. вѣроуıѫштаго) ıстекѫтъ водъı живъı ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ J 7,38 Zogr Mar As Ostr, Pochv 110bα 7 (отъ ребръ Sav); бъıстъ срѣдъце мое ѣко воскъ таıа посрѣдѣ чрѣва моего τῆς κοιλίας μου Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; тоу въ чрѣвѣ адьстѣѣмъ лежитъ їωна ἐν τῷ κοσμοδοχείῳ τοῦ ᾅδου Supr 461,2; съıаситєлю вьıезаапъ растрьгнжвъшю вьсеи(зѣдаıжштеıе) адово чрѣво τὴν πάμφαγον τοῦ ᾅδου γαστέρα Supr 498,24; ис чрѣва адова вєплъ мои ἐκ κοιλίας ᾅδου Jon 2,3/Cant 6 Pog Bon, и-чрѣва Grig, Supr 461,20, изь чрѣва Lobk; ıегдаже слъıшаноıе слово въ чрѣвѣси памати не оудьржить са in ventre memoriae Bes 15, 75aα 20, во чревѣ Synod 64a 1 (въ памати с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨ь⟩нѣи Uvar 46aβ 23); къ чрево (sc. дıаволъ) своıга злобъı чл⟨о⟩к⟨ѣ⟩чьскъ родъ въклечеть in ventrem Bes 26, 172bβ 5.

Cf. лоно, жтроба

чрѣвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr

břicha (gen.), *žaludku* (gen.), *tělesný; живота* (gen.), *желудка* (gen.), *телесный; des Bauches, des Magens, körperlich;* - τῆς γαστρός; ventris (gen.): тѣмьже не порабощıаимъ са · чрѣвъньıмъ похотемъ · нъ д⟨оу⟩шевъньıа подвигъı ı плодъı сътажимъ Euch 69a 20sq; вѣдъı такоже чрѣвьнаа съıтость · ни бьдѣти вѣстъ τῆς γαστρός Supr 279,20;

(mateřského) lůna (gen.), *děložní, tělesný; материнской утробы, матки* (gen.), *телесный; des Mutterleibes, der Gebärmutter, körperlich;* – τῆς γαστρός; ventris (gen.): се достоѣние г⟨оспод⟩не с⟨ъı⟩нове · мъзда плода чрѣвьнаго τῆς γαστρός

Ps 126,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. чрѣво

чрѣда, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Bes

1. *stádo; cmadо; Herde;* - ποίμνιον, τὰ πρόβατα; grex, oves (pl.): **чловѣкъ нѣкто бѣ богатъ · имѣа скоты и чрѣды многы** ποίμνια καὶ βουκόλια Supr 359,28; **богатыи бо штада своа чрѣды · поустивъ поа телицѫ ништаго** τῶν οἰκείων προβάτων Supr 360,5; - cf. **стадо.**

2. *třída, skupina, oddíl,* spec. *kněžský oddíl; класс, группа, отряд,* spec. *иерейская чреда; Klasse, Gruppe, Abteilung,* spec. *Priesterklasse;* - ἐφημερία; vicis (gen.): **ierei етеръ именемь захариѣ · отъ дьнекънъıа чрѣды авиа̑а** ἐξ ἐφημερίας L 1,5 Zogr (**отъ ефимѣриа** Mar As Ostr Nik); **бъıстъ же слоужаштю-моу · въ чиноу чрѣды своеа прѣдъ б(ого)мь тῆς ἐφημερίας** L 1,8 Zogr Mar As Ostr Nik; - cf. **ефимерица;** ◆ **чрѣдоиѫ** instr. sg. *společně, navzájem; совместно, взаимно; gemeinsam, wechselseitig;* - vicissim: **межю собою бо са вси чрѣдою · въ своемь съньмѣ веселать** vicissim Bes 14, 73aβ 9.

Exh.

чрѣдити, -ждѫ, -диши ipf., pf.

occurrit in Const

hostit, pohostit; угощать, угостить; bewirten; hospitio excipere: **аще кто речеть, іако пръвыи съвѣтникъ не можеть чредити кагана, и пакы же речеть, послѣдніи рабъ его можеть кагана чредити и честь емоу сътворити** Const 9, Lavrov 14, 16 et 17 (var. **оучредити**). – Exh.

Cf. **гостити, въ гостинѫ приѭати** sub **гостина**

чрѣжденије, -иа n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Grig

pohoštění, hostina; угощение, пир; Gastmahl, Gelage; - δοχή, ξενισμός; convivium, hospitalitas (It.): **сътвори чрѣжденье велико · леүѣи емоу** δοχήν L 5, 29 Zogr Mar Ostr Nik, **чрѣждние** (sic!) As; **леүче чрѣжденије..** ξενισμός Pr 15,17 Grig (**оучреженне** Zach Lobk). - Exh.

Cf. **пиръ, оучрѣжденије**

чрѣзъ v. чрѣсъ

чрѣновитъ adj.

occurrit in Gl

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn;* - μύλη; molaris *(dens):* **зоүби его зоүби лакови · и чрѣновити его ѣко скоүмнови аἳ** μύλαι Jl 1,6 Gl (**жртци** ms. Nov II Gl, **жртваци** ms. Vaticanum Gl, **чрѣновитьцѣ** Tun).

Exh.

Cf. **чрѣновитьць, чрѣновлюнъ, чрѣновьнъ**

чрѣновитьць, -а m.

occurrit in Tun

třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn; - μύλη; molaris *(dens):* **зоүби его іако и зѫби лъкови · и чрѣновитьцѣ его іако и лъвичицю аἳ** μύλαι Jl 1,6 Tun, var. **чрѣновитьци** (**чрѣновити** Gl, **жртци** ms. Nov II Gl, **жртваци** ms. Vaticanum Gl). - Exh.

Cf. **чрѣновитъ**

чрѣновлюнъ, -ыи adj.

occurrit in Par

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn;* - μύλη; mola: **б(ог)ь скроүшит' зоүби иχ' в' оүстеχ' иχъ, чрѣнов'леніе л'ѣь скроүшить г(оспод)ь** τὰς μύλας Ps 57,7 Par (**чрѣновьнъıа** Sin Pog Bon, **чр'новние** sic! Lob). - Exh.

Cf. **чрѣновитъ**

чрѣновьнъ, -ыи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn;* - μύλη; mola: **б(ог)ъ съкроүшітъ зѫбы іχъ · въ оүстѣχъ іχъ · чрѣновьнъıа лъковы съкроүшілъ естъ г(оспод)ъ** τὰς μύλας Ps 57,7 Sin Pog Bon, **чр'новние** (sic!) Lob (**чрѣнов'леніе** Par). - Exh.

Cf. **чрѣновитъ**

чрѣпати v. чрѣпати

чрѣпъ, -а m.

occurrit in Parim Gl

střep; черепок, осколок; Scherbe; - ὄστρακον; testa: приатъ ишкъ чрѣпъ · да строужетъ гнои свои ὄστρακον Job 2,8 Grig Zach, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl. - Exh

Cf бръселие, скждълъ

чрѣсло, -а n.

occurrit in Ev Euch Apost (incl Mih) Parim Pochv Bes CMLab CMNov

pl *bedra, boky; поясница, бока; Hüften, Lenden;* – ὀσφύς, αἱ ὀσφύες; lumbi (pl), renes (pl) поѣсъ оусъмѣнъ о чрѣслѣхъ его περὶ τὴν ὀσφύν Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; sim Mt 3,4 As Sav Ostr Deč Nik; ѥждѫ чрѣсла ваша прѣпоѣсана αἱ ὀσφύες L 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Bes 13, 58aα 3 et 63aα 10, CMLab 35aβ 28sq, CMNov 408bα 15 et 16sq; sim Ex 12,11 Grig Lobk, Bes 22, 143bα 4 et 147aα 20sq; ◆ sg vel pl fig more hebr *klín, lůno; чресла* (pl). *Schoß;* - ὀσφύς, var ποιλία; lumbus, lumbi (pl), renes (pl), var venter: клат са емѣ б⟨ог⟩ь · шт⟨ь⟩ плода чрѣсль его вьздвигнати по плъти χ⟨ристос⟩а τῆς ὀσφύος, var ποιλίας A 2,30 Mak Šiš (чрѣва Hilf); братью свою, иде ишьдъшаѧ и-шресла авраамля ἐκ τῆς ὀσφύος Hb 7,5 Christ, чрѣслъ (sine praep) Slepč, изь чрѣсль Šiš; ѥще бо въ чрѣслѣхъ о⟨ть⟩чихъ бѣ, ѥгда сърѣте и мелхиседекъ ἐν τῇ ὀσφύι Hb 7,10 Christ Ochr Šiš, ..слѣхъ Slepč; моужьскоу полоу любодѣѧние въ чрѣслѣхъ ѥсть in lumbis Bes 13, 58aβ 6sq; что же чреслъı токмо похоть плътьскаѧ разоумѣѥть са in renibus Bes 22, 147aα 22, чресла Synod 120a 15; ● fig *nitro; внутренности* (pl), *Inneres,* - renes (pl) ижьжи чресла моѧ renes (Ps 25,2) Bes 22, 147aβ 4 (ѫтробѫ τοὺς νεφρούς Sin Pog Bon Lob Par, истесѣ Supr 349,1).

Cf исто, лядвиꙗ, ѫтроба

чрѣсъ praep. c. acc.

occurrit in Christ Apoc Meth Sud Nom Bes Nicod Vit CMLab Dijav, scribitur etiam чресъ in Christ Rumj SudUsf NomUsf NicodNovg Vit CMLab, чрѣзь in Hval, черосъ in Meth, чересъ in Vit, чрезъ in SudJas NomJas BesSynod

1. Exprimit regionem motus per spatium aliquod vel impedimentum, praecipue in medio aquarum *skrze, přes,* instr sine praep, *через, сквозь; durch;* - διά c gen, acc sine praep, per: прѣст⟨а⟩ви е есь море чр'мное διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἐρυθράν (Sap 10,18) CMLab 35bβ 3sq; преведи ма по соухоу чрѣсъ ѥрданьскоую рѣкоу на земьлю шбѣщанига б⟨о⟩жига Dijav, Sobol 42,13, о ·s· анѣелы, имьже поуть чрѣзь епрать штькрьзаеть се царемь соуштимь ἡ ὁδὸς διὰ τοῦ Εὐφράτου tit. ad Ap 16,12 Hval, чресъ ѥфрантъ Rumj; ● fig de impedimento παρά c acc, *contra:* ѡ д⟨ѣ⟩ваѫ · и ѡ рабъıнаѫ ... даюшиѫ са самѣмъ чресъ волю владоушиѫ ими παρὰ γνώμην NomUsf 11b 8, чрѣ волю Jas 9a 1; sim чресь волю NomUsf 9b 4, чрезъ волю Jas 7b 3; sim чресъ волю NomUsf 41b 2, чрѣ волю Jas 29a 9; sim чрѣ волю NomJas 17b 22; придє въ нъı · тако нѣции чресъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıи законъ притькъше къ силнъımъ · властелеѫ надѣвъше са παρὰ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμούς NomUsf 13a 10, чрез Jas 10a 16; ни сѣдати же съ попъı достоино ѥсть диꙗкономъ · чресъ законъ бо ѥсть · и чресъ чинъ бъıваемоую παρὰ κανόνα γὰρ καὶ παρὰ τάξιν ἐστί NomUsf 24b 14 et 15, чрѣ Jas 18a 26; чресъ законъ движюще же са чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци παρὰ κανόνα NomUsf 26a 1, чрѣ Jas 19a 14; тако шгавити смѣга б⟨ого⟩любьнаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ нашего слоухома · чресъ законъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнъıи παρὰ τὸν θεσμόν NomUsf 18a 25, чрѣ Jas 14a 8; аще ли въı рьвьнига ради и лакомьства на старъıга прѣдѣлъı постоупаѥте черосъ канонъı Meth 9, Lavrov 74,20, аще ли кто чресъ се творить · то каноньскъıга епитемига · да прииметь παρὰ ταῦτα NomUsf 19b 14, чрѣ Jas 15a 4; - cf сквозѣ, противъ, противо, противѫ.

2. Exprimit regionem motus extra locum aliquem *mimo; мимо; außerhalb;* - ὑπέρ c acc, *extra:* чресъ строѥние еп⟨и⟩с⟨ко⟩п⟨о⟩мъ · не достоить ходити · въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви иного предѣла ὑπὲρ διοίκησιν NomUsf 12a 28; примѣшаѧ са рабѣ · гавлающии са вещиньници · сию достоить шт⟨ъ⟩ кназа земли тои · чресъ землю · да въ иноу землю продадать ὑπὲρ ἐπαρχίαν SudUsf 56a 25, чрѣ землю Jas 38b 13; - cf кромѣ.

3. Cum vocibus tempus significantibus temporis spatium exprimit, intra quod aliquid geritur *po, po dobu* c gen, *в течение; in* c dat, *während;* - per: ѥдиномоу комоуждо ѥсть врѣма д⟨ь⟩не и знои понести · чрѣсъ лѣта дъългъıга жизни плъти своѥга зноѥмь троужати са per longioris vitae tempora Bes 19, 93bα 18, чрезъ Synod 78a 9; молю та да на семь мѣстѣ чересъ четъıри д⟨ь⟩ни моука (pro моуха) са не гавлѧеть родьства моѥго per dies quattuor Vit 129bα, Sobol 293, 26sq, чресъ ·г̃· д⟨ь⟩ни же · орьли съхранаѫхоу тѣлеса ихъ per triduum Vit 129bα, Sobol 294,3, - cf по sub A2

4. Exprimit rem, per quam aliquid efficitur *skrze,* instr sine

praep.; *через,* instr. sine praep.; *durch;* - παρά c. acc.; per, super: ни правьд⟨ь⟩нии могоуть прѣити къ грѣшьнъимъ · ꙗко правьдьнии оуже чрѣсъ правъıи соудъ ниединоюже м⟨и⟩л⟨о⟩стию ихъ помилоуютъ erecti iam per iustitiam iudicii Bes 40, 320aβ 6, чрезъ Synod 265b 15; и запечатаѣше двери тьмници и чрѣсь ключь анна и каиафа, и страже приставише super clavem Nicod 12, Stojanović 100,27, чресъ ключь Novg 254bα 19; овъ бо соудитъ д⟨ь⟩нь чресъ д⟨ь⟩нь, овъ же соудитъ вьсь д⟨ь⟩нь хрínει ἡμέραν παρ' ἡμέραν R 14,5 Christ; - cf. сквозѣ.

Locus non satis clarus: то не посади ли его кн⟨а⟩зь - чресъ сѧ с честью сью numquid non constituit eum Caesar super dignitatem istam Nicod 5, Novg 251bα 18 (не посади тебе царь на чловѣчьстию sic! сею Stojanović 95,30).

Exh.

чрѣшьнꙗ, -ıꙗ f.

occurrit in Const

třešeň; черешня; Kirsche, Kirschbaum; cerasus: ѣаше же во фоульстѣ ꙁазыци доуѣъ великъ, срослъ сѧ съ чрешнею Const 12, Lavrov 25,1, съ чрѣшнıею ms. 1469, Lavrov 58,28. - Exh.

чоувьствие, -ия n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Parim Klim

1. *porozumění, poznání, moudrost; познание, разумение, мудрость; Verständnis, Erkenntnis, Weisheit;* - αἴσθησις; scientia, sensus, doctrina, disciplina, sapientia: да любъı ваша ... избъıваѥть въ разоумѣ и въ всѣкомь чювьствии ἐν ... αἰσθήσει Ph 1,9 Christ Slepč (чювьствѣ Šiš); страхъ г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ началo чювъствиѣ αἰσθήσεως Pr 1,7 Grig Zach; любѧи наказание любитъ чювьствие αἴσθησιν Pr 12,1 Lobk, чоувьствие Zach; мѫжъ разоуменъ прѣстолъ чювъствию αἰσθήσεως Pr 12,23 Grig, чоувьствию Zach, чювьствиꙗ Lobk; оустьнъı прѣмоудръıхъ ѣазать чоувьствие δέδεται αἰσθήσει Pr 15,7 Zach, чювъствие Lobk, ..ствие Grig; sim. чювьствие KlimRum, Lavrov 93,24; - cf. познание, разоумъ sub 2, разоумие sub 2, оувѣдѣние, оумъ sub 4, оумѣние.

2. *smysl, čidlo; чувство, орган; Sinn, Organ;* - αἰσθητήριον, αἴσθησις; sensus: г⟨оспод⟩ı б⟨о⟩же нашъ ... главѫ на въıшънимь мѣстѣ положи · ı на неи множѣишиѣ чювьствиѣ оутверъждь τῶν αἰσθήσεων Euch 7b 8; имоущимъ нравъмь чювьствьıа искоушена къ расмотрению доброу же и зълоу τὰ αἰσθητήρια Hb 5,14 Christ Slepč Šiš; - cf. разоумъ sub 5.

Praeter Parim exh.

Cf. чоувьство

чоувьство, -а n.

occurrit in Supr Šiš Grig Lobk Nom

1. *porozumění, poznání, moudrost; познание, разумение, мудрость; Verständnis, Erkenntnis, Weisheit;* - αἴσθησις; sensus, doctrina, disciplina, scientia: любъı ваша ... да изьбъıкаѥть въ разоумѣ и въ вьсемь чювьствѣ ἐν ... αἰσθήσει Ph 1,9 Šiš (къ ... чювьствии Christ Slepč); чювьство же мѫдръıхъ под⟨о⟩бно αἴσθησις Pr 14,6 Lobk (чоувьствие Zach); съхрани мъıслъ бл⟨а⟩гѫ · чювъствоу (sic pro -о) же моею вѣтноу еже заповѣдаа тебıа αἴσθησιν Pr 5,2 Grig (чювьствие Zach Lobk); раздѣлѣѥть безоумны злобѫ · и коваръ дръжитъ къ чювьство αἰσθήσεως Pr 14,18 Lobk (чювъствиꙗ Grig, чоувьствие Zach); ни толикъıа ранъı къ чювьство насъ привелъı · ꙗко безакониꙗ ради нашего шстави нъı б⟨ог⟩ъ εἰς αἴσθησιν NomUst 47a 2.

2. *smysl, čidlo; чувство, орган; Sinn, Organ;* - αἴσθησις; *sensus:* волеиѫ и чоувъства и оумъ свои · коупьно зьлѣ ослѣпивъше τὰς αἰσθήσεις Supr 333,28; чоувъства · ꙗже сѫтъ наитрѣбьши пѫти оучению · ѧѣло лютѣ прокоуди τὰς αἰσθήσεις Supr 339,30.

3. *pocit; чувство, ощущение; Gefühl;* - αἴσθησις; sensus: отънелѣже неоумъ (sic pro несмь) къ чловѣцѣхъ · и оувѣдѣхъ ч'то ѥ чѣвъство · ꙗко такова покоина прѣиде надъ мноѩ ношть αἴσθησις Supr 265, 13sq.

Exh.

Cf. чоувьствие; нечоувьство

чоувьствовати, -ствоуѩ, -ствоуѥши ipf.

occurrit in Supr

poznávat, chápat; узнавать, понимать; wahrnehmen, begreifen; sentire, cognoscere: тъı же не чоувъствоуѧ и подобие ихъ (sc. богъ) имъı ... слѣпъı надежда имаши Supr 161,26. - Exh.

Cf. чоути

чоувьствьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Parim, in comm. Eug

1. *vnímatelný, poznatelný (smysly); (чувственно) воспринимаемый; (sinnlich) wahrnehmbar;* – αἰσθητός; sensibilis: видѣвъ чоувьствьноюе сльньце · χ⟨ристос⟩а правьднааго сльньца · досаждаюма безакон'никъı ὁ ἥλιος ὁ αἰσθητός Supr 484,29; клънъı мора и чювьствьнааго и разоумьнааго τῆς θαλάσσης καὶ τῆς αἰσθητῆς καὶ τῆς νοητῆς Eug 11aβ 16sq; чювествьнаа земла радоуѥть сѧ ἡ αἰσθητὴ γῆ Eug 3bβ 14sq; н⟨е⟩б⟨е⟩са чювьствьнаа отъ дѣла показаıѫть творьца оі̑ οὐρανοὶ οἱ αἰσθητοί Eug 4bβ 6.

2. *smyslový, smyslný; чувственный; sinnlich;* - αἰσθητικός; intelligens (lt.), *sensibilis:* чрѣвъ же костемъ ср⟨ъ⟩д⟨ъ⟩це чювъстъвно (sic!) καρδία αἰσθητική Pr 14,30 Grig, чювьствьно Lobk, чоувьствьно Zach.

Exh.

Cf. нечоувьствьнъ, бещоувьствьнъ

чоудесьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr Ilj Pog Bon Lob Par

podivuhodný, zázračný; удивительный, чудесный; wunderbar; - θαυμαστός, θαυμάσιος; mirabilis: чюдесьнаа дѣла твоıа и д⟨оу⟩ша моıа знаѥть ıа сѣло θαυμάσια τὰ ἔργα σου Ps 138,14 Pog Bon, чоудѣсна Lob Par; – subst. vice fungitur: вьнѣıждѣ обрѧштаахъ чоудесно · а жтрьжѣ страшно τὸ ... θαυμαστόν Supr 511,21; ◆ чоудесьно(ıе) дѣло *zázrak; чудо; Mirakel;* - θαυμάσιον ἔργον, θαυματούργημα; miraculi opus: сиχъ чоудесънъıиχъ дѣлесъ вьзлюбьıениче · божиıе дѣло видѣвъ θαυματουργημάτων Supr 317,27; ıегуıтане древле видѣвъше моисѣшва чюдесьна дѣла θαυμάσια ἔργα Ilj 1a 13. - Exh.

Cf. дивьнъ, чоудьнъ

чоудимъ ptc. - adj. v. sub чоудити сѧ

чоудити сѧ, чоужд сѧ, чоудиши сѧ

ipf. et pf., absol. vel комоу чесомоу vel о комь о чемь

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Parim VencNik Bes Vit Ben

1. *(po)divit se, (u)žasnout; (у)дивиться; sich wundern;* - θαυμάζειν, ἐκθαυμάζειν, ἄγασθαι, ἐκπλήσσεσθαι, ἐξίστασθαι, φοβεῖσθαι; mirari, admirari, stupere, (timere), (admirabilis): больша си покажетъ емоу дѣла · да въı чюдите сѧ ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε J 5,20 Zogr Mar As Nik[a], да ... чоудите сѧ Ostr Nik[b]; чюдиша сѧ о нѥмь ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ Mc 12,17 Zogr Mar, чоудише се Nik; оученици его чюждаχѫ сѧ ἐξεπλήσσοντο Mt 19,25 Sav (дивлѣаχѫ сѧ Mar Zogr[b] As Ostr Nik); видѣвъше же народи чюдиша сѧ ἐφοβήθησαν, var. ἐθαύμασαν Mt 9,8 Zogr Mar As, чоудиша сѧ Ostr (дивиша сѧ Sav); чюждаахъ сѧ ѣко съ женоıѫ г⟨лаго⟩лаше ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει J 4,27 Zogr As, чоуждаахъ сѧ Mar Nik, чѫждаахъ сѧ Ostr; чоуждѫ сѧ бъıвшоуоумоу знамению θαυμάζω Supr 501,25; таче чоудивъше сѧ вьси · вьсѣмъ оуправьıенимъ ıего ἀγάμενοι Supr 277,4; чоудиχомъ сѧ имже новъ такъ въладъ сътвори ἐθαυμάσαμεν τὸν τοιαύτην εἴσοδον καινουργήσαντα Supr 499, 23sq; чюждаχѫ же сѧ въси слъıшѫщи ἐξίσταντο A 9,21 Slepč (дивлаχоу же се Hilf Ochr Mak Šiš); нѣсть чюдити сѧ емоу non est admirabilis Bes 26, 166ba 17;

ptc. praes. pass. *podivuhodný; удивительный; wunderbar, bewundernswert;* - θαυμαζόμενος; *mirabilis:* тъı бо ıеси сътворилъ ... вьсе чоудимоıе подъ небесемь θαυμαζόμενον Supr 232,4; - hoc testimonio exh.

2. ipf. *obdivovat; восхищаться кем-н., чем-н.; bewundern;* - θαυμάζειν; in admiratione habere, mirari, cultu et observantia prosequi, inf. veneratio: нам' же прѣдълежитъ не о единомъ мжченицѣ чоудити сѧ ни о дъвою οὐχ ἕνα πρόκειται θαυμάζειν Supr 82,14; о ... правѣ вѣрѣ и милости чоудимъ ıестъ θαυμάζεται Supr 281,16; чюдилъ сѧ ıесть (sc. псалъмьникъ) дроугомъ б⟨о⟩жиемъ miratus est amicos Dei Bes 27, 178ba 21sq;

чоудити сѧ лицоу *nadržovat někoti; лицеприятствовать, потворствовать; begünstigen;* - θαυμάζειν πρόσωπον; personam accipere: б⟨ог⟩ъ великъ и страшьнъ и крѣпъкъ · иже не чюдитъ сѧ лицю οὐ θαυμάζει πρόσωπον Dt 10,17 Zach (не дивит сѧ лицю Lobk); чюдити сѧ лицоу нечъстивоу не добро θαυμάσαι πρόσωπον Pr 18,5 Grig, чоудити сѧ Zach, чюдит сѧ Lobk; - his testimoniis exh.; - cf. на лице зьрѣти sub зьрѣти et лице.

Cf. въıчоудити сѧ, дивити сѧ, прѣчоудити сѧ, оужасати сѧ, оужаснѫти сѧ

чоудо, чоудесе seu чоуда n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Napis Dim Const Meth Progl Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap, in kalend. En

formae declinationis *-s-* et *-o-* et *-i-* thematis hoc modo variant alternantque: gen. sg. **чоудесе** (Supr Vit Ben Besbis), **чоуда** (Hilf VencNik Bester); dat. sg. **чоудеси** (Supr VencNov VencNik), **чоудесоу** (Ben), **чоудоу** (Sin Pog VencMin); log. sg. **чоудеси** (Supr); instr. sg. **чоудесьмь** (Supr), **чоудомь, чоудъмь** (Bes); acc. du. **чоудѣ** (Bes); nom. acc. pl. **чоудеса**; gen. pl. **чоудесъ**; dat. pl. **чоудесемъ** (Sin Cloz Supr Hilf Mak Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Bes), **чоудесьмъ** (Christ BesUvar), **чоудомъ** (Supr semel Besbis); loc. pl. **чоудесехъ** (Sin Sluck Supr Mosk^{b} Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Bes), **чоудесьхъ** (Christ BesUvar), **чоудѣхъ** (VitGlag)

1. *podivuhodný čin, div, zázrak, znamení; удивительное дело, чудо, знамение; Wundertat, Wunder, Mirakel, Zeichen;* – θαῦμα, θαυματούργημα, θαυματουργία, τὸ θαυμάσιον, τέρας, θέαμα, δύναμις, σημεῖον, (μέγα) πρᾶγμα, τὸ καλόν; miraculum, mirabile, mirum, admirandum, res mirabilis ac nova, prodigium, (mirabile) signum, virtus, signum et virtus, spectaculum, monstrum, visio, portentum, eximium, bonum, (mirabiliter): **видѣвъше же архиереи и кънижьници чюдеса · ѣже сътвори** τὰ θαυμάσια Mt 21,15 Mar Sav Nik^{a}, **чоудеса** Zogr^{b} Ostr Nik^{b}; **пакъı къторое чюдо сътвори и⟨соу⟩с⟨ъ⟩** σημεῖον J 4,54 Zogr Mar As (**знамение** Ostr Nik); **положі въ нїхъ словеса знамнеı** (sic!) **своїхъ · и чюдесъ своихъ къ землı хамовѣ** τῶν τεράτων Ps 104,27 Sin Pog, **чоудесь** Lob Par, **чюдеса своя** Bon; **ѣко чюдоу бъıхъ многъıмъ** ὡσεὶ τέρας Ps 70,7 Sin Pog, **чюдо** Bon, **чоудо** Lob Par; **акъı нїколиже видѣвъше благодѣтелıа · и славъна боголѣпьнъıими чоудесъı** τοῖς ... θαύμασιν Supr 322,29; **съкръвеноу послоужи чоудеси** θαύματι Supr 247,13; **се же отъ многъихъ емоу чоудесъ ... помѧнѫхъ** ἐκ τῶν ... θαυματουργιῶν Supr 45, 12sq; **да ... самовидьци бѫдѫтъ · мноѭ бъıваѭштиимъ чоудесемь** τῶν ... θαυματουργημάτων Supr 314,7; **цѣлова ихъ о прѣславьнѣѣмь чоудеси** ἐπὶ τῷ ... θεάματι Supr 39,27; **бъıваѭтъ же чоудеса многа на мѣстѣ томь** δυνάμεις Supr 23,23; **ш веле чоудеса дивьна** ὧ τῶν ... πραγμάτων Supr 311, 13sq; **знамениа вбо ап⟨осто⟩ла съдѣваше сѧ ... въ знамении же и чюдесьхъ и силахъ** ἐν ... τέρασιν 2C 12,12 Christ, **чюдесехъ** Slepč, **чоудесехъ** Šiš; **привед сѧ къ чюдоу** ad miraculum Bes 2, 6bβ 23 (**къ чюдотворению** Synod 6a 6); **къзложениемь роукъı творити чюдеса** χοτα miracula Bes 4, 15bβ 18 (**знамениа** Uvar 14bβ 3sq); **шни же шедъше проповѣдаша ... наслѣдьствоующемъ чюдесемъ** signis Bes 29, 192bβ 24 (cf. **знамениими** σημείων Mc 16,20 Mar, **знамением** As, **знамении** Ostr Nik); **твоимь именемь многа чюдеса твориѫомъ** virtutes (Mt 7,22) Bes 29, 191aα 2 (**силъı многъı** δυνάμεις Zogr Mar Nik); **о нихже оут⟨е⟩жани и чоудехъ бл⟨агослове⟩нь г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ь** VitGlag 2bβ 29; ◆ **чоудеса творити** θαυματουργεῖν; miraculum patrare: **иегда чоудеса творѧшта видѣ** θαυματουργοῦντα Supr 414,23 (**чюдотворьца** Cloz 5b 13sq); – **чоудесемъ бъıвати** θαυματουργεῖσθαι; (divina potentia evenire): **сим' же тако прѣславьнѣ господьмь исоу хрьстомъ · чоудесемъ бъıваѭштемъ** τούτων ... θαυματουργουμένων Supr 190,16;

divná věc, zvláštní věc, něco divného, něco zvláštního; что-то удивительное, что-то чрезвычайное; Wunderbares, Sonderliches; – θαῦμα, παράδοξον πρᾶγμα, τὸ παράδοξον, τὸ μέγα, var. τὸ θαυμαστόν; mirum, res mira, res nova, res insolita et mirabilis: **акъı на прѣславъно чоудо течаахѫ** ὡς ἐπὶ παραδόξῳ συνέδραμεν Supr 125,24; **и нѣ чоудо; самъ бо сотона прѣобразоуѥть сѧ къ аггелъ свѣтьль** καὶ οὐ θαῦμα (var. θαυμαστόν) 2C 11,14 Christ, **не чоудо** Šiš (deest in Slepč); **кое томь чюдо иесть · аще оученици врагъı любать живи соуще** quid ergo mirum Bes 27, 177aα 3; **к сеи же рѣчи двѣ чюдѣ · и по чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьстѣи речи себе зѣло противьнѣѥ** duo mira Bes 26, 167aα 6; **нъ чюдъмь неисповѣдимъıимь нъıнѣ избавитель нашь неистлѣньно по въскр⟨ь⟩с⟨е⟩нии** wcмазати тѣло да miro modo atque inaestimabili Bes 26, 167aα 16;

cf. **дико, дивьство, знамение** sub 1, **сила** sub 6, **оужасть** sub 4, **оужасъ** sub 4, **чоудодѣние, чоудотворие, чоудотворение, чоудесьно(ие) дѣло** sub **чоудесьнъ**.

2. *údiv, podiv, úžas; удивление, восторг; Verwunderung, Erstaunen;* – θάμβος; stupor, admiratio: **испльнише се чоуда и ѫжаса** θάμβους A 3,10 Hilf; **что чюдо се имъ то иже г⟨лаго⟩леть сѧ · приде женихъ** quid admirationis habet Bes 12, 53bβ 11, **чюдеса имать** (sic!) Uvar 34bβ 10; **окръıваѥт сѧ да то себе вѣрно бъıти и извѣсто шт⟨ъ⟩ чюдесе дроугаго разоумѣѥть** ex admiratione alia Bes 25, 162aβ 13; ◆ **чоудо сътворити** *udivit; привести в восторг; ins Staunen versetzen;* – ἐκπλήσσειν; obstupefacere:

напрасниемъ прѣложениа чоудо сътворилъ зърѧштимъ ἐκπλήξας Supr 93,23; – in hoc sensu exh.; – cf. дивъ, почоуждение, оужасть sub 1, оужасъ sub 1.

3. *obdiv; восхищение; Bewunderung;* – θαῦμα; admiratio: и їнѣхъ многъ таинъ достоинь чоудесъ сътворилъ θαύματος ἄξια Supr 480,28; родив'шем сѧ ... высокагѡ чюда смертным частыми хвалами ... богомъ возлюб'ленаго вячеслава ... избра себе намѣст'ника sobolem alta admiratione mortalibus per laudes frequentandam VencNik 3,12; – in hoc sensu exh.; – cf. почоуждение.

Notae: на показание чѣдомъ (pro чадомъ) ταῖς μετέπειτα γενεαῖς Supr 300,18; – чоудъı (pro июдъı) блаженаагo Ἰούδα Supr 323,30; – нѣ ѣше вѣри чоудесемь его τῷ λόγῳ Ps 105,24 Lob (recte словесı Sin Pog Bon, сл⟨о⟩в⟨е⟩сем' Par).

чоудодивьнъ, -ъıи adj.

occurrit in VencNik

podivuhodný; удивительный; wunderbar; – mirus: частѣе повчаемъ, на чюдодив'ныıа разѣмы к'нигъ изыде in miram scripturarum capacitatem prodivit VenNik 7, 20sq. – Exh.

Cf. чоудьнъ, дивьнъ

чоудодѣние, -иа n.

occurrit in Supr

podivuhodný čin, div, zázrak; удивительное дело, чудо; Wundertat, Wunder, Mirakel; – θαυματούργημα; prodigium: съмѣшаютъ чловѣчьска словеса съ божии · чоудодѣниами τοῖς ... θαυματουργήμασιν Supr 315, 29sq. – Exh.

Cf. чоудо, чоудотворие

чоудодѣıание, иа n.

occurrit in Supr

konání zázraků; сотворение чудес; Wirkung der Wunder; – θαυματουργία; miraculosa operatio: сице сии чоудодѣание χвалатъ τὴν θαυματουργίαν Supr 337,29; чоудодѣанию съпаса не разоумѣıжтъ τὴν δὲ θαυματουργίαν Supr 396,28. – Exh.

Cf. чоудотворение

чоудотворивъ, -ъıи adj.

occurrit in Ben

činící podivuhodné věci; совершающий чудесные дела; die Wundertaten wirkend; miracula operans: славлıаше чоудотворивагo б⟨ог⟩а Ben, Sobol. 134, 1sq.

Exh.

чоудотворие, -иа n.

occurrit in Supr

podivuhodný čin, div, zázrak; удивительное дело, чудо; Wundertat, Wunder, Mirakel; miraculum: повѣдавъше емоу вьса ѣже о с⟨вѧ⟩тъıихъ о⟨тъ⟩цихъ · бъıвъша чоудотворима Supr 539,26; вьзвѣсти же с⟨вѧ⟩тъıи еп⟨иско⟩пъ ... отъ б⟨ог⟩а бъıвъшее чоудотворье Supr 541,23. – Exh.

Cf. чоудо, чоудодѣние

чоудотворъ, -а m.

occurrit in comm. Eug

divotvůrce; чудотворец; Wundertäter; – (ὁ) δημιουργῶν; *miraculorum patrator, miracula edens:* елико съдѣваıа чюдотворъ (forsitan pro чюдотворѣ seu чюдотвора?) показа ὅσα δημιουργῶν ἔδειξας Eug 15aα 6sq. – Exh.

Cf. чоудотворьць

чоудотворьць, -а m.

occurrit in Cloz Supr Ben Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Und Ochr Slepč Mak Šiš

divotvůrce; чудотворец; Wundertäter; – θαυματουργός, ὁ θαυματουργῶν; miraculorum patrator, miracula patrans, thaumaturgus: егда вıдѣ чюдотворьца θαυματουργοῦντα Cloz 5b 13sq (чоудеса творѧшта Supr 414,23); осѧзаша чоудесъı чоудотворца бога τὸν θαυματουργόν Supr 323,13; прославише вси ѡ семь б⟨ог⟩а чюдотворца Ben, Sobol. 126,22; с⟨вѧ⟩тъıи келисѣю пр⟨о⟩роче соугубъıи чюдотворьче ищѣли мѧ Dijav, Sobol. 43, 9sq; – in hac notione exh.

attributum nonnullorum sanctorum: мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рѣ⟩ ѯ̄ ı̄ · с⟨вѧ⟩таго глигорıа чюдотворца тоῦ θαυματουργοῦ As 127a 23sq, Sav 134a 13, Und 3a 43, Ochr 87a 16sq, Mak 73a 1, чюдотв.. Slepč 111b 21, чоудотворьца Ostr 242bα 3; мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨аврѣ⟩ ѕ̄ с⟨вѧ⟩таго о⟨тъ⟩ца наш⟨е⟩го чюдотворца николъи As 128b 18sq; мѣ⟨сѧ⟩ца ноѥмв⟨рѣ⟩ а̄ с⟨вѧ⟩тоую чюдотворцю без'мездьникоу козмъи и дамıана

τῶν θαυματουργῶν As 125b 1sq, чоудотворьцоу Šiš kalend. 1. Nov., чюдотворъцема Ochr 89b 3, чоудотворьць Šiš kalend. 1. Iul.; с(вѧ)тии врачеве г(оспод)ни чюдотворци б(о)жии козма и дамиане Dijav, Sobol. 44,5.

чоудотворение, -иа n.

occurrit in Supr

konání zázraků; сотворение чудес; Wirkung der Wunder; – θαυματουργία; *miraculosa operatio:* мѣсѧца марта вь ѕ̑ дьнь чоудотворениа с(вѧ)таго конона иже въ исаврїї θαυματουργίαι Supr 23,28. – Exh.

Cf. чоудодѣиание

чоудьнъ, -ыи adj., comp. чоудьнѣи

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc Parim VencNik Bes Vit Ben, in kalend. Ochr

1. *podivuhodný, neobyčejný, mimořádný, zázračný;* удивительный, необычный, исключительный, чудесный; *bewundernswert, wunderbar, ungewöhnlich, außergewöhnlich;* – θαυμαστός, ξένος, (θαῦμα); mirabilis, admirabilis, mirandus, admirandus, mirus, mirificus, stupendus, incredibilis, admiratione dignus: не мошьна и чоудьна вѣштаѥши ... естьства ξένα ... πράγματα Supr 501,30; вьса ѥже на неи чоудьна τὰ ἐν αὐτῇ θαύματα Supr 87,29; створиль еси чюдныѫ вещи[и] θαυμαστὰ πράγματα Is 25,1 Lobk, чоуднъı Zach; доброе и чоудьное дѣло · съ гордостию · не възнесеть чл(о)в(ѣ)ка miranda quippe actio Bes 7, 33bα 8 (vox latina miranda per voces доброе и чюдьное vertitur); ѥлиюже кратъı · чюдьною силою что сътворить сѧ mirae virtutis Bes 34, 241aα 22; – comp.: а се естъ чюдьнѣѥ τόδε δὴ θαυμαστότερον Supr 273,16;

чоудьно n. subst. vice fungitur *podivuhodná věc, div;* удивительное дело, чудо; *Wunderbares, Wunder;* – θαῦμα, τὸ παράδοξον; mirum, (quidpiam) mirabile, mirandum, admiratione dignum, quod admirationi est, mira virtus: и се чоудьно аще слоушаете τὸ παράδοξον Supr 353,14; чюдьнаıа шт(ъ) внѣшьниѫъ творать mira Bes 9, 36bβ 11sq; – comp.: навъıкни чоудьнѣѥ τὸ παραδοξότερον Supr 307,13; – cf. чоудо.

2. *obdivuhodný, ctihodný, vznešený;* замечательный, почетный, величественный; *bewunderungswert, vornehm, ehrwürdig, erhaben;* – θαυμαστός, θαυμάσιος, ἀξιάκουστος, πανθαύμαστος, φοβερός, ξένος; mirabilis, admirabilis, nobilis, (omni) admiratione dignus, terribilis, peregrinus: чюдьно имѧ твое θαυμαστόν Ps 8,10 Sin Pog Bon, чоудно Lob Par; иномоу никомоуже не лѣпо ѥстъ · нъ добротѣ твоеи и чоудънамъ сѣдинамъ θαυμαστῇ πολιᾷ Supr 48, 19sq; крьстиани наречемъ сѧ · се естъ чоудьное имѧ наше θαυμάσιον Supr 99,13; брашънъıимъ кръмѧ чоудънаго сего τὸν πανθαύμαστον Supr 272, 13sq; чоудънъıи градъ земънъıи естъ ἀξιάκουστος Supr 272,9; ръцѣте б(ог)оу колъ чюдна (sc. дѣла) ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου (Ps 65,3) Ochr 94a 13 (страшьна Sin Pog Bon Lob Par); ◆ чоудьнъ бъıти о чемь *honosit se, pyšnit se;* хвалиться, гордиться; *sich rühmen, sich brüsten;* – θαυμάζεσθαι; superbire: ѡ богатъстви-іхъ чюдни бѫдете θαυμασθήσεσθε Is 61,6 Grig Zach; – cf страшьнъ sub 2.

3. *drahocenný, vzácný;* драгоценный, редкий; *kostbar, selten, edel;* – pretiosus: заповѣдь клѣть оустроити чюдьнъıимь камениемь и драгъıимь diversis lapidibus pretiosis Vit 125bβ, Sobol. 286,1. – in hoc sensu exh.: – cf. драгъ.

Cf. дивьнъ, прѣчоудьнъ, чоудесьнъ

чоудьнѣ adv.

occurrit in VencNik Bes

podivuhodně; удивительно; *wunderbar;* – mirabiliter, (mirus): шт(ь)чю любовъ над' ними чюд'нѣ прісно проıавлѧа miro ... splendore VencNik 5,37; всѧчьскаıа чюдьнѣ на своемь сѣдѧ престолѣ строить mirabiliter Bes 34, 244bα 7sq.

Exh.

Cf. дивьно

чоуиство, -а n.

occurrit in Supr

pocit; чувство; *Gefühl;* – αἴσθησις; sensus: болѣзнь ... до самѣхъ оудовъ доходѧшти · болѣзньно творитъ · мразимъıимъ чоуиство αἴσθησιν Supr 89,23. – Exh.

чоути, чоуіж, чоуіеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Šiš Apoc Meth Sud Progl VencNik Bes Vit

1. *vnímat (smysly), pozorovat, cítit; воспринимать, наблюдать, чувствовать, ощущать; wahrnehmen, empfinden, (be)merken, fühlen;* – αἰσθάνεσθαι, ἐπαισθάνεσθαι, κατανοεῖν, γιγνώσκειν, neg. ἀγνοεῖν; sentire, considerare, videre, novisse, neg. ignorare: брьв'на еже естъ въ оцѣ твоемь не чюеши οὐ κατανοεῖς Mt 7,3 Zogr Mar As, не чоуеши Ostr (не видиши Sav); sim. L 6,41 Zogr Mar, не чоуеши Nik; азъ бо чюхъ силж ишьдъшж из мене ἔγνων L 8,46 Zogr Mar As Sav Nik[a], чоухъ Ostr Nik[b]; не чюеши ли чъто страждеши ἀγνοεῖς Cloz 11a 27; не чоуіаста сѧтаіа болѣзни οὐδ' ... ᾔσθάνοντο Supr 183, 15sq; не могоша и страсти своіѧ не чоути ἐπαισθάνονται Supr 333,22; лоукоу же ѥтероу чоуіахоу имоущоу краи κατενόουν A 27,39 Šiš (разоумѣваѥхоу Christ, разоумѣваѥхомь Mak); ѥгда ѥго несѧхъ · таготы ѥго не чюіахъ minime sentisset Bes 39, 313bα 19; – semel не чоути *být bezcitný, necitelný; быть бесчувственным; gefühllos sein;* – ἀναισθητεῖν; nihil moveri: ѡ неразоумыіа жидовъскааго · каменые распаде сѧ и ти не чоуіѫтъ ἀναισθητοῦσι Supr 485,19;

не чоути себе *být v bezvědomí; быть без сознания; in Bewußtlosigkeit sein;* – ptc. ληθαργικός; lethargicus: сънъ бо не чоуіѫштиихъ себе · врѣждаѥтъ продлъжаѧ сѧ ληθαργικούς Supr 314, 13sq; – hoc testimonio exh.

2. *uvědomovat si, tušit; сознавать, предчувствовать, чуять; vermuten, fühlen;* – νοεῖν, αἰσθάνεσθαι; cognoscere, praesentiscere: не оу ли чюете ни разоумѣете νοεῖτε Mc 8,17 Zogr Mar Nik[a], не ... чоуете Nik[b]; въ какъ врѣгъ себе въвръгъ не чюѣше ᾔσθάνετο Cloz 3b 5;

domnívat se, pokládat; предполагать, думать, считать; annehmen, meinen; – indicare, pensare: кого чоуіеши ... въ оученицѣхъ своихъ, дабы шт(ъ) оучениа твоего тебѣ настольникъ бъілъ Meth 17, Lavrov 78,7; ѥликоже сѧ могоуще чюѥть (sic pro -те) · инѣмъ подадите pensatis Bes 6, 24bα 19, чюете Uvar 18bα 19, Synod 23a 17sq; ѥуанг(ѥ)листъ ... нъ иже се число пълно таинъ соуще чюіаше nisi ... indicasset Bes 24, 153bα 6sq (вѣсте Synod 125a 25);

cf. мьнѣти, непьщевати.

3. *vědět; знать; kennen;* – γιγνώσκειν, ἐπίστασθαι; scire, cognoscere, recognoscere, intelligere, neg. nescire: да не чюетъ шюица твоѣ · чьто творитъ десница твоѣ μὴ γνώτω Mt 6,3 Zogr Mar As Sav, да не чоуеть Ostr Nik; шста отрокъ и(соу)с(ъ) · въ і(ероуса)л(и)мѣ · і не чюста родителѣ его οὐκ ἔγνωσαν L 2,43 Zogr Sav, не чоуста Nik[a], не чюсте As, не чю иосифъ и мати его Mar, не чоу Ostr (не разоумѣ Nik[b]); како съльѣзе не чоувъшоу ни ѥдиномоу πῶς ἐξέδυ ὁ πάντας λαθών Supr 458,29; разлоучаѥть сѧ жена от моужа своѥго · аще коую проказоу творилъ боудеть ѥи · ли иного чюа не исповѣсть ѥи ἐπιστάμενος ἑτέρους ἐπιβουλεύοντας SudUsl 61a 14; вѣдьно же оубо д(оу)ши · іаже въ себе сихъ добрыихъ ... ни ѥдиногоже знаѥть ни чюѥть recognoscit (vox latina recognoscit per voces знаѥть et чюѥть vertitur); – cf. знати.

Cf. оучоути, оумоущати, оумоутити, разоумѣти, разоумѣвати

чютивъ in VencNik 7,3 v. sub оумоутити

чьбриѧнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in CanMis

Cyprianus; – episcopus Carthaginiensis, pater ecclesiae, qui a. 258 martyrii mortem obiit; mem. in Or. 31. Aug., in Occ. 16. Sept.: памет' чтоуще ... корнѣла, чьбриѣна, ловренца, крьсогона Cypriani CanMis 166aβ 19. – Exh.

Cf. кѫприѧнъ sub a)

чьвановати, -ноуіж, -ноуіеши ipf.

occurrit in Hval

nalévat; наливать; eingießen; – χεραννύναι; miscere: чашоу, юже чьванова, чьваноуите соугоубь ἐκέρασεν κεράσατε Ap 18,6 Hval (черпа ... черпаите Rumj). – Exh.

Cf. наливати

чьванъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Apoc

džbán; кувшин; Krug; – ξέστης, (κεκερασμένος); urceus, (mixtus): приѧша дръжати крьщениѣ стьклѣницамъ · і чьваномъ · і котъломъ ξεστῶν Mc 7,4 Zogr Mar Nik; sim. Mc 7,8 Mar Nik (кръчагомъ Zogr); та имать пыти шть вына ѣросты божие, чвана нерастворена τοῦ οἴνου ... τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου Ap 14,10 Hval, чевана Rumj. – Exh.

Cf. кръчага, кръчагъ, кръчажьць, чьваньць, съсждъ кръчажьнъ sub кръчажьнъ

ЧЬВАНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Parim

džbánek; кувшин; Krug; – καψάκης; vas, lecythus: мало шлѣга въ чьванъци ἓν τῷ καψάκῃ 3 Rg 17,12 Grig Lobk, въ цьваньци Zach; чьванецъ шлѣга не оумалитъ сѧ καψάκης 3 Rg 17,14 et 3 Rg 17,16 Grig Lobk, цьваньць Zach; се възъглавие его шпрѣснокъ пъргавъ и чьванецъ водъı καψάκης 3 Rg 19,6 Grig Lobk (кръчажъць Zach). – Exh.

Cf. чьванъ

ЧЬЛАНЬМИ in E 4,16 Šiš v. sub члѣнъ

ЧЬСТА, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Venc

Česta; Честа; Tschesta; Cesta; – unus ex interfectoribus s. Venceslai: тира и час'та оубиста и ва вратѣхъ чрѣк'вениχъ VencNov 421aβ, Vajs 41,8, чьста Venc Vost 58b 7, чиста Venc Min 448aα, Vajs 26,11, var. честа.

Exh.

ЧЬСТВОВАТИ v. нечьствовати

ЧЬСТИ v. чисти[1] et чисти[2]

ЧЬСТИВЪ, -ъıи adj., comp. чьстивѣи

occurrit in Mar Sav Ostr Nik[a] Christ Ochr Šiš Const CMLab; in Ochr per errorem ЧАСТИВЪ legitur; abbreviatur чс̄тив-

1. *zbožný; набожный; fromm;* – εὐλαβής, var. εὐσεβής; timoratus: ч⟨лов⟩къ съ праведенъ и чьстивъ εὐλαβής, var. εὐσεβής L 2,25 Mar Sav Ostr Nik[a] (чьтивъ Zogr, б⟨ог⟩очьстивъ As Nik[b]); тоу вамь послахомь ... моужь частивь и бл⟨а⟩говѣран' CMLab 34bβ 7, чьстива var. ad ч⟨ь⟩ст⟨ь⟩ча Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,29 (честна Const 14, Lavrov 27,18);

чьстивии pl. term. techn. σεβόμενοι (pl.); colentes, religiosi (pl.); – i.e. gentiles, qui unum Deum colebant ac nonnullas Iudaeorum leges tenebant, minime vero circumcisionem: иоудѣи же наоустиша чс̄тивъıа женъı и бл⟨а⟩гообразьнъıа τὰς σεβομένας γυναῖκας A 13,50 Christ; приложи се къ павлоу и силѣ, чьстивьıи же елини народь многъ τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος A 17,4 Šiš (частивъ sic! елини Ochr, нечестиви per errorem Mak, чьстьнъıχ еллинъ Christ Slepč); – substantivizatum: сътазаше же сѧ на съньмищиχъ съ июдеи и чьстивъıми τοῖς σεβομένοις A 17,17 Christ Šiš (чъстънъıми Slepč, нечестивъıими per errorem Ochr Mak);

cf. благочьстивъ, богочьстивъ, доброчьстивъ, чьстьнъ sub 2, чьтивъ.

2. *uctivý; учтивый, вежливый; ehrerbietig; reverentiae plenus:* – comp.: аще кто тебѣ честь творить, твоего же ли словеси и доуха не въ честь творить, дроугъıи же пакы въсе трое въ честь имѣеть, которьıи штъ обою есть честивѣе Const 9, Lavrov 14,7, var. чьстивѣи (чьстнѣи ms. 1469, Lavrov 50,28); – cf. чьстьнъ sub 5.

Exh.

ЧЬСТИИ in Bes 20, Uvar 64bα 15 v. sub чисти[2]

ЧЬСТИНА in Bes 22, 142aα 13sq v. sub чистина

ЧЬСТИНЪ in BesUvar v. sub чьстьнъ

ЧЬСТИТЄЛЬ, -ля m.

occurrit in CanMis

vyznavač, ctitel; почитатель, поклонник; Bekenner, Verehrer; – cultor: с всѣми редовники, толи католичские и ап⟨осто⟩лские вѣри чьстители cultoribus CanMis 166aα 22. – Exh.

ЧЬСТИТИ, чьщѫ, чьстиши ipf.

occurrit in Kij Hilf Mosk[b] VencNik Bes VitGlag CMLab CMNov; abbreviatur чс̄ти-

1. *ctít, uctívat, mít v úctě; чтить, почитать, оказывать уважение; ehren, verehren, in Ehren halten;* – τιμᾶν; honorare, venerari, (veneratio): все чьстите, б⟨ог⟩а боите се, ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ре чьстите τιμήσατε ... τιμᾶτε 1P 2,17 Hilf (чтѣте ... чьтѣте Šiš); любовию доуховною честяще величествіе его venerantis VencNik 18,60; си чьстими бъıти хотать шт⟨ъ⟩ wбраза с⟨ѧ⟩ш⟨е⟩нию honorari Bes 17, 129aβ 13 (сими ч⟨ь⟩стинъıми шбложени бъıти Uvar 71bα 25); б⟨ла⟩ж⟨е⟩ниχъ м⟨оу⟩ч⟨ени⟩кь х⟨ристо⟩вь · вс⟨е⟩гда чьстима пьмет' veneranda VitGlag 2bβ 28; сѧ в истиноу частит' се вс⟨ѣ⟩ми

соусѣди н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨'с⟩к⟨и⟩ми CMLab 35aβ 20,

neg не чьстити *zneuctivat, осквернять; schänden,* – dehonestare: аще кто б⟨о⟩жиею жалостию живеть · злъими чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къı нечьстимъ естъ dehonestatur Bes 18, 87aα 17sq (не чтимъ есть Synod 73a 3);

spec *uctivat, hostit; угощать; bewirten;* – (hospitium), *hospitio excipere:* чьстити его ꙗко страньника зовѧшета eum ad hospitium quasi peregrinum vocant Bes 23, 149aβ 5.

2. *slavit; праздновать, славить; feiern, preisen;* – celebrare, colere, venerari, recurrere, praeire: егоже чьсть чьстімъ cuius natalitia colimus Kij 1b 7; чьстьнаго климента ... чьсті чьстѧце solemnia recurrentes Kij 1b 19; иχ'же сл⟨а⟩вна рожд'ства праздн⟨и⟩кь чьстимь сл⟨оу⟩жбою nativitatis festum celebramus VitGlag 2aβ 1.

Cf чисти², почисти², почьстити, оучьстити

ЧЬСТЬ, -и f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl Eug) Kij Euch Frs Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl Grš) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov, in kalend As En, чистъ semel in Zogr Supr NomJas Bes Uvar, чѧсть (чѫсть, часть, честь) in Ochr Slepč saepius, semel autem in Sin Mak Šiš Apoc FragZogr Nom legitur, abbreviatur чⷱ, чⷭ, чⷮ

1. *čest, úcta, vážnost; честь, почтение, уважение; Ehre, Ehrerbietung, Achtung;* – τιμή; honor, veneratio, reverentia: пр⟨оро⟩къ въ своемь отъчъствии не имать чьсти τιμήν J 4,44 Mar Nik, чисти (sic!) Zogr; за неже къ добрѣимъ клеврѣтомъ чьсть [и] оуказание естъ приказни · къ обьштоуоумоу владъıцѣ ἡ ... τιμή Supr 82,4; ємоуже чьсть, чьсть τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν R 13,7 Christ, честъ ... честъ Ochr Mak, чъстъ чъстъ Slepč Šiš; ѥлико истиньнѣ ... мнишьскоѥ житие живоуци · подобьнѣ чьсти да достоини боудоуть τῆς ... τιμῆς NomUsť 30b 1, чести Jas 22a 20; ◆ бес чьсти (бъıти) *(být) beze cti, v opovržení, znevažovaný; (быть) без чести, презренным, оскверненным; verunehrt, verachtet, mißachtet (sein);* – ἄτιμον (εἶναι), ἀδοξεῖν; sine honore, despectum, ignobilem, inhonoratum esse: нѣстъ пророкъ бештьсти · тъкъмо въ своемь отьчьствии οὐκ ἔστιν ... ἄτιμος Mc 6,4 Zogr, бечьсти Mar, безь чти Nik et без чти Mt 13,57 Nik (бечьстиі Zogr, бещьстии Mar); да не видѧтъ тако стар'ца лежѧшта бе-чьсти Supr 555,4; бечъсти бѫдетъ от⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ видѣние твое ἀδοξήσει Is 52,14 Grig, – cf бещьстии, бещьстьнъ. ◆ въ чьсть vel въ чьсти имѣти кого чьто, чьсть имѣти надъ цѣмь чимь *ctít, vážit si, prokazovat úctu, mít v úctě, чтить, почитать, уважать, оказывать уважение; ehren, verehren, in Ehren halten, Achtung erweisen;* – ἐν τιμῇ ἔχειν; honorare, in honore habere, colere, venerari: с⟨вѧ⟩тое кръстенье въ чъсть велыѫ имѣти Cloz 2a 19; иже ... вь чьсти имѣаше (sc архиепископа илиѫ) вьса лѣта патриаршъства своѥго ἐν τιμῇ εἶχεν Supr 288,20; штселѣ же паче начаша надъ нимъ честь имѣти Const 9, Lavrov 13,25, въ чьсти имѣите · ꙗже оубогъı видите honorate Bes 40, 326aα 1sq; б⟨ог⟩а въ чьсти имѣти потъщаша сѧ colere Bes 19, 91aα 20; – cf чисти² sub 1, чьстити;

uctění, pocta, čest; почитание, почет, чествование; Verehrung, Ehrung, Feiern, Verehrlichen; – τιμή, αἱ τιμαί, (τὸ ἐπίσημον); honor, honestas, culmen: въ честь с⟨вѧ⟩тъıхъ твоихъ · си приношениѣ сѫтъ εἰς τιμήν Euch 13,19; о⟨ть⟩цоу коупно сь с⟨вѧ⟩тъıимъ доухом' слава чьсть дръжава τιμή Supr 498,10; ѕı (sc пѣснь) бо естъ дьні семоу чест⟨ь⟩ (τὸ ἐπίσημον) Cloz 1a 31; ѥгдаже земьскъıихъ чьсти искати небрежѥте terrena culmina Bes 28, 187aα 5sq; – χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ... съ от'цемь и съ свѧтъıимъ доухомь · коупно въ славѣ и чьсти τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι ὁμοτίμως Supr 332,6; ◆ чьсть дати vel принести vel сътворити et чьсть дѣлати vel дѣıати vel въздѣлати vel прилагати vel творити комоу чесомоу, въ чьсть творити кого *prokázat, vzdát poctu, čest, oslavit, poctít* et *prokazovat, vzdávat poctu, čest, slavit, ctít; оказать, воздать почести, почествовать* et *оказывать, воздавать почести, чествовать; Ehre geben, Ehre darbringen, preisen;* – τιμὴν διδόναι vel φέρειν vel ἀπονέμειν vel περιτιθέναι; honorem dare vel reddere vel affere vel impertire vel circumdare, honorare: принесѣте г⟨оспод⟩еви славѫ и честь ἐνέγκατε ... τιμήν Ps 95,7 Pog Bon Lob Par (чѣıѫсть sic! Sin); ꙗже мьнимъ нечьстьнѣиша бъıти тѣлоу, симъ честь болыѫю прилагаѥмъ τιμὴν ... περιτίθεμεν 1C 12,23 Christ Slepč Šiš; ꙗко немощьнѣиши вещи женьсцѣ въздающе честь ἀπονέμοντες τιμήν 1P 3,7 Christ Slepč; иконноую честь емоу творѧще Const 5, Lavrov 6,25, послѣдніи рабъ его можеть кагана чредити и честь емоу сътворити Const 9, Lavrov 14,17, звѣрь сь честь даѥть б⟨ог⟩оу honorem reddunt Vit 129aα, Sobol 292,27, – cf славити sub 1, ◆ чьсть vel чьсти отъ кого приѧти, възѧти et приимати, имѣти *být poctěn, oslaven, být zahrnut poctami* et *být ctěn, slaven, přijímat pocty; быть*

почтенным, прославленным, пользоваться почетом; geehrt, gepriesen sein, Ehre empfangen; – τιμὴν δέχεσθαι vel λαμβάνειν, τιμὴν vel τιμὰς ἔχειν, τιμῶν ἀξιοῦσθαι, δορυφορεῖσθαι; honorem accipere vel suscipere, honores obtinere, (satellitum more famulari): оставъ сѧ крьстианьства съ нами ед'нако бѫди · да и честь великѫ отъ мене вьзьмеши ἵνα καὶ τιμῶν ... παρ' ἐμοῦ ἀξιωθῇς Supr 60,27; приемьѧи чьсть отъ аг҃ела δορυφορούμενος Supr 481,25; достоѣнь есы ... приеты славоу и часть λαβεῖν ... τὴν τιμήν Ap 4,11 Hval Rumj; имѣти же (sc. достоить) и тѣмъ · ѡт⟨ъ⟩ мьньшинь своихъ чтъ ἔχειν ... τὴν ... τιμήν NomUsf 9b 10; • semel чьсти кого пити *bibere in honorem:* Uzesti ich pigem (= и чьсти ихъ пьемъ) Fris II 37 – cf. F. Grivec, Slavistična revija 3 (1950), p. 110-114;

pocta, odměna, vyznamenání, dar; награда, отличие, дар; Ehrenbezeugung, Lohn, Geschenke; – τιμή; honor: многами чьстьми почтоша нъı τιμαῖς A 28,10 Christ Mak Šiš; прилежащеи добрѣ попове соугоубѣ чьсти да достоини бъıваютъ διπλῆς τιμῆς 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; • бес чьсти ἀγέραστος; non donatus: вьсѣмъ же даръı даѭхъ · ед'ного же тъчьıх оставиша бечьсти ἀγέραστον Supr 93, 6sq;

uctívání, kult, náboženství; почитание, культ, религия; Verehrung, Kult, Religion; – τιμή; cultus, religio: не приемлетъ чьсти блазньничѧ τὴν τιμὴν βλασφήμου Supr 510, 1sq; с⟨ѧ⟩тыи (pro сватыа?) же чт҃и слоужьбоу на бо⟨га⟩тьство земльнаго житиа влѣкоуть sanctae religionis officium Bes 39, 309aα 23;

meton. *předmět kultu, modla; предмет культа, истукан, кумир; Gegenstand des Kultes, Götze;* – σέβασμα; deus, *res sacra:* вижь чьсти ваша · кде крѣпость ихъ τὰ σεβάσματα Supr 180,19; видиши ли бъıла чьсти ваша · како ... измьрѣша τὰ σεβάσματα Supr 230,7; – in hac notione exh.; – cf. идолъ, капище, коумиръ, тѣлеса богъ sub тѣло;

cf. почитание[2], почьтение, почьсть, слава sub 1.

2. in textibus originis moravicae et bohemicae *slavení, oslava; празднование, чествование; Feier, Fest;* – solemnitas, festivitas, festum: тако намъ иесть жити · да приити къ вѣчьнъımъ чьстемъ оутагнемъ ad aeterna festa Bes 26, 173aα 13sq; идеже анг⟨ѣ⟩льскоıе соужитые с⟨ѧ⟩то · идеже чт҃ь неизмѣнимаѧ · идеже покои бес печали solemnitas Bes 30, 207aα 5; • чьсти литоургии *mše, mešní slavnost; литургия; Messe;* – missarum solemnia (pl.): цѣдрѫцю г⟨осподе⟩ви [ѡт⟨ъ⟩] литоургии чьстии ·г҃· крата д⟨ь⟩ньсь поюще иесмь missarum solemnia Bes 8, 25bβ 6sq, литоургии чьсти Uvar 19a 31, Synod 24a 14;

spec. *slavnost, svátek; праздник; Fest(tag), Feier(tag);* – festum, festivitas, solemnitas, solemnia (n. pl.), festiva (n. pl.), natalicia (n. pl.), officium, (natalicius): иже нъи ... блаженаго климента мѫченика твоего і папежа чьстыѫ веселіши solemnitate Kij 1b 5; се оубо ради · д⟨ь⟩нешьнаго д⟨ь⟩не чьсти · коль мнози съшьли сѧ иесмъ ad ... festivitatem Bes 19, 94bβ 17; въ тъ д⟨ь⟩нь чьсти с⟨ѧ⟩тоую ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу с⟨ъı⟩номъ своимъ себе жьдоущемъ ipso die natalicio Bes 37, 285aβ 16; ◆ чьсть vel чьсти праздьноватн, славити, творити, чистн, чьстити *slavit svátek; праздновать праздник; einen Feiertag feiern;* – solemnitatem vel solemnia vel festa vel festiva celebrare, solemnia vel solemnitatem agere, solemnia recurrere, officio venerari, natalicia colere vel praeire: егоже чьсть чьстімъ cuius natalicia colimus Kij 1b 7; чьстьнаго климента законьника і мѫченика чьс҃і чьстѫце solemnia recurrentes Kij 1b 18; великаго д⟨ь⟩не чьсти праздьноуюмъ paschalia solemnia agimus Bes 26, 176aα 10; иже оубо великаго д⟨ь⟩не радост[ь]и чт҃ь славити хощеть gaudii solemnitatem celebrare Bes 22, 146aα 13; иже чьсть въскр⟨ь⟩с⟨е⟩нига чистотъı творить solemnitatem ... agit Bes 22, 147aβ 18; мимо ходать вса чьсти · паже сего свѣта чьтоуть сѧ quae temporaliter festiva celebrantur Bes 26, 173aα 15 (всѧческаѧ sic! Synod 143b 16sq); иже в⟨ла⟩ж⟨е⟩нию (pro –оую) прозвит⟨е⟩роу твоею цѫрила и метоудие чьсти чтемь CMNov 407bα 33 (праздникь CMLab 33bβ 30);

cf. праздьникъ, праздьньствие, праздьньство sub 2, тръжьство.

3. *důstojnost, vznešenost, hodnost, čest; достоинство, величественность, честь; Würde, Erhabenheit, Ehre;* – τιμή, (ὀνομαστός); honor, decor, dignitas, celsitudo, excellentia, honestas, reverentia, nomen, (gloriosus): дъıшери ц⟨ѣца⟩ръ въ чьсті твоеі ἐν τῇ τιμῇ σου Ps 44,10 Sin Pog Bon Lob Par, ..сти En 26a 9; посланъ бъıстъ гаурилъ къ дѣвици · да нечьсть женьска родоу · въ чьсть обратитъ εἰς τιμήν Supr 244,10; аште бо сѧ тебѣ не исповѣдѣ · на прьвыѫ чьсть не вьзидѫ εἰς τὴν ... τιμήν Supr 355,8; вѫщьшю чт҃ь храма имать сътвории иего τιμήν Hb 3,3 Christ Slepč Šiš, чѫсть (sic!) Ochr, часть (sic!) Mak; сл⟨а⟩ва ливанова дана бъıс⟨тъ⟩ еи · и честъ кармилева ѳ҃ τιμή

honor (It.), decor (Vg.) Is 35,2 Grig Zach; калоугерь ... да чт҃ь бытьіа своего ... всегда себе смотрить reverentia Bes 17, 132aα 10; – sensu eodem in Bes велика(та) vel высокаа чьсть, высота и чьсть, обладание чьсти culmen, celsitudo, maiestas, (sublimis): радоуите сѧ ѡ велицѣ чьсти · помъслите · кацѣми троудъı приведете сѧ къ въсоцѣи чьсти de culmine ... ad culmen Bes 27, 177bβ 13 et 17; на пѹть χ⟨ристо⟩съ призваше · по немоуже къ въсоцѣи чьсти пришьла бъıста per quam ad celsitudinem venirent Bes 27, 178aα 6sq, къ въсотѣ и чьс҃ти (sic!) Uvar 97bβ 21; чашею приведеть сѧ къ ѡбладанию чьсти ad maiestatem Bes 27, 178aα 14sq; • бес чьсти, не въ чьсть *ponížený, ubohý, obyčejný; униженный, бедный, простой; demütig, arm, gemein;* – ἐν ἀτιμίᾳ, εἰς ἀτιμίαν; in contumeliam, in imo, in ignobilitate (It.), pauper (Vg.): оуне моужь бечьсти слоужа себѣ ἐν ἀτιμίᾳ Pr 12,9 Zach, безь чести Lobk, ..чьсти Grig; овъ въ чьстъ сѣсѫдъ · овъ же не въ чьстъ εἰς ἀτιμίαν R 9,21 Slepč Šiš (въ нечьсть Christ); съмѣрение с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашего · тако вельми прѣдъ б⟨ог⟩мь чьстьно боудеть · такоже вельми чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ не въ чьсть есть hominibus in imo Bes 28, 185bβ 11sq (въ не(чь)сть Uvar 101bβ 26); – etiam adverbialiter ἐν ἀτιμίᾳ; in corruptione: сѣетъ сѧ не въ честъ · въстаетъ въ славѫ ἐν ἀτιμίᾳ 1C 15,43 Ochr Slepč (въ нечьсти Christ, вь нечьстии Šiš, вь нечесть Mak); – his testimoniis exh.; – cf. вѣдьнъ, небогъ, простъ sub 1, оубогъ; нечьсть; • по чьсти, въ чьсть *důstojně, náležitě, patřičně, jak se sluší; достойно, надлежащим образом, как следует; würdig, gebührend, schicklich;* – ἐν τιμῇ, εὐσεβῶς (ὀφειλῶν); in honore, (quod debent), *digne:* по длъгоу и по чьсти · съ любьвиѭ присно своемоу г⟨осподь⟩и · въинѫ прѣстоѩти ὀφειλούσας Supr 463,24 (vox graeca per duas iunctiones по длъгоу и по чьсти vertitur); с⟨ъı⟩ни ѡ⟨тъ⟩ца си хранѧще по чьсти говѣние сътворимь εὐσεβῶς παρειλήφαμεν Napis 101a 1; вѣдѣти комоуждо васъ свои съсоудъ сътѫжавати въ с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩ню и чс҃ть ἐν ... τιμῇ 1Th 4,4 Christ Šiš; – cf. достоино, подобьно; • чьстиѭ больша творити кого *považovat někoho za důstojnějšího, vznešenějšího; считать кого-н. более достойным, величественным; jmdn. höher schätzen, für würdiger halten;* – τῇ τιμῇ προηγεῖσθαι, ὑπερέχοντα ἡγεῖσθαι; honore praevenire, superiorem arbitrare: братолюбьствиемь въ собѣ любьзни, чьстью дроугъ дроуга больша творѧще τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι R 12,10 Christ Ochr Šiš, чести Mak; съмѣрениемь дроугъ дроуга чьстью твора больша ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν Ph 2,3 Christ Slepč Šiš; – his testimoniis exh.;

peior. in Bes гръдостьнаа чьсть, чьсть въсотъı, въсота и чьсть *povýšenost; высокомерие; Überheblichkeit;* – superbia honoris, altitudo, sublimitas: въ гръдостьнѣи чьсти възносить сѧ in superbia honoris Bes 2, 11bα 18; лакомьствие оубо не едино есть мъшела · нъ и бо чьсть въсотъı sed etiam altitudinis Bes 16, 81aα 15; лакомьствие нарицаѥть сѧ · егда из лиха въсотѣ и чьсти хощеть сѧ cum supra modum sublimitas ambitur Bes 16, 81aα 18sq, въсотѣ (sic!) и чс҃ти Uvar 49bα 21;

hodnost, úřad, stav; должность, пост, звание; Würde, Rang, Amt, Stand; – τιμή, ἀξία, ἀξίωμα, βαθμός, τάξις, φρόντισμα; honor, dignitas, locus: іже оутѫже бъıти блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу ... въ чьсті намѣстьникъ in honore Kij 2a 1; аще которъı причетьник⟨ъ⟩ · ли вѧщьшѭ честь имѣѥ · оставль женѫ честь приимет⟨ъ⟩ Euch 102b 23 et 24; не възвелича сѧ ц⟨ѣса⟩ръскоѭ чьстиѭ τῷ βασιλικῷ ἀξιώματι Supr 360,19; не о собѣ кто приемлѥть чс҃ть, нъ зъванъıи ѡт б⟨ог⟩а, такоже и аронъ τὴν τιμήν Hb 5,4 Christ, честь Ochrbis, чс҃ Slepč 99b 13, чьстъ Slepč 130b 10, честь Makbis, чьсть Šišbis; кага есть твоа честь, да та посадимъ на своемъ чиноу Const 9, Lavrov 13,19; аще которъıи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли попъ ли диѥконъ · мьздою чс҃ть приметь τὴν ἀξίαν NomUst 17a 13; попъ · аще ѡженить с⟨ѧ⟩ да ѡт⟨ъ⟩падеть чс҃ти своеѩ τῆς τάξεως NomUst 27b 5; – cf. санъ.

4. *zbožnost, bohabojnost; набожность, богобоязненность; Frömmigkeit, Gottesfurcht;* – εὐσέβεια; (pie), *pietas:* съ честьıѭ і отрокъı намъ д⟨ад⟩іте μετὰ τῆς εὐσεβείας Cloz 1a 25sq (съ благочьстиимъ Supr 326,5); – in hoc sensu exh.; – cf. благодѣть sub 4, благочьстие, доброчьстие, доброчьсть.

5. *přízeň, milost; приязнь, милость; Gunst, Gnade;* – φιλοτιμία, φιλοφροσύνη, (φιλότιμος); gratia, liberalitas, (liberalis): аште и вьсѫ вьселенѭѭ въверьжеши · въ водахъ не оумалитъ сѧ чьсть ἡ φιλοτιμία Supr 496,22; что противѫ томоу мъздамъ вьздатель · любивъıи чьстемъ добро дѣѭштиимъ χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ ὁ φιλότιμος ἐν ταῖς εὐεργεσίαις Supr 427,11; • съ чьстиѭ *příznivě, laskavě, milostivě; благосклонно, любезно, милостиво; günstig, liebenswürdig, gnädig;* – ἀσμένως; lubenti animo: тъгда ц҃ьсарь ѳеѡдосии съ чьстиѭ то приимъ · проса

свѧтаѧго кръщенига ἁσμένως Supr 197,25; • чьсть сътворити комоу *prokázat přízeň, milost; оказать приязнь, милость; Gunst, Gnade erweisen;* – τὰ τῆς φιλοφροσύνης ἐπιδείκνυσθαι; *gratiam praestare:* зъвавъ нъı на обѣдъ · прѣжде излѣсти ти цѣловати мѧ и чьсть вь вьсѣхъ сътворити τὰ τῆς φιλοφροσύνης ἐν πᾶσιν ἐπιδείξασθαι Supr 395,7; – hac iunctione exh.; – cf. ЛЮБЪı, ЛЮБЛЕНИЕ, ПРѢЧЬСТЬ.

Notae: чъстъ сръдъцемъ καθαρός Ps 23,4 Sin (recte чистъ Pog Bon Lob Par); исповѣдаема велига честъ благовѣрига таина ἐστίν 1T 3,16 Ochr 70b 8sq (recte ѥсть Mosk^{b}, Ochr 51a 14, Slepč Mak Šiš); чьсть вы сътворимь securos vos faciemus Nicod 13, Stojanović 102,6 (recte ч⟨и⟩стъı Novg 255ba 5);

чьсть in Supr 410,23 v. sub ЧИСТЪ sub 3.

ЧЬСТЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Slepč Dim Const Meth VencNik Bes; abbreviatur чт҃ьно, чⷭтьно

1. *uctivě, s úctou; почтительно, с уважением; ehrerbietig, achtungsvoll;* – ἐντίμως; honorifice, venerabiliter: принесъше же ѩ въ своа градъı положиша чьстьно ἐντίμως Supr 114,22; шнъ же, ѩко достоить вл⟨а⟩д⟨ъı⟩цѣ, тако и приѧтъ чьстьно и славьно Meth 16, Lavrov 77,20; вчера еси намъ чест'но и шбилно с веселіем слоужилъ honorifice VencNik 19,30; свѧтое же тѣло ... честно в раце заклеп'ше venerabiliter VencNik 20,2; ◆ чьстьно имѣти vel творити vel дръжати кого чьто *mít v úctě, vážit si, ctít; чтить, почитать, уважать; ehren, in Ehren halten, preisen;* – ἔντιμον ἔχειν; in honore habere, venerari: таковъıж чъстьно имѣите ἐντίμους ἔχετε Ph 2,29 Slepč (ч⟨ь⟩стьнъı Christ Šiš); б⟨ог⟩атьствига чт҃ьно творимъ veneramur Bes 28, 184bββ 18sq, чьст҃ь (sic!) держимъ Uvar 101aβ 32sq (честь не sic! творимъ Synod 153b 22); • чьстьно бъıти комоу *požívat úcty, být vážen; пользоваться уважением, быть уважаемым; Ehre genießen, in Ehren gehalten werden;* – honorificari: мнѣ же зѣло чⷭтьно бъıша дроузи твои honorificati sunt (Ps 138,17) Bes 27, 178ba 11 (чьстни бъıша Uvar 98aα 23sq, Synod 148b 9, ἐτιμήθησαν Pog Bon Lob Par).

2. *důstojně, vznešeně, slavně; достойно, величественно, славно; würdig, erhaben, ruhmvoll; cum honore:* чьстно иди съ царьскою помощію Const 8, Lavrov 11,26; повелѣ ... проводити и честно Const 18, Lavrov 36,12; въспоманованіи роумьсцѣи рѣчи ѩвѣ чт҃ьно владоущи (memorato Romanae rei publicae principe) Bes 20, Uvar 58aβ 28 (чьстьнѣ Pogod 99aα 15, Synod 84b 13); – cf. СЛАВЬНО;

důstojně, náležitě, jak se sluší; достойно, надлежащим образом, как следует; würdig, gebührend, schicklich; decenter, ut decet: оумъı своѧ чьстьно шчищающе Dim 106a, Jagić 189,2; – cf. ДОСТОИНО.

3. *zbožně; набожно; fromm; pie:* покрълъ еси в'сѧ грѣхъı · чьтѧщимъ честъно с⟨вѧ⟩тъıнѫ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩вънѫю Euch 27a 22; нова та съвѣдоуци землѧ ... чьстьно д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь чте-т-ѧ, достоино славѧщи Dim 105a, Jagić 187,23; – cf. БЛАГОЧЬСТЬНО, БОГОЧЬСТЬНО.

4. *laskavě, milostivě; с приязнью, милостиво; gütig, gnädig, gnadevoll; benigne, (propitius):* масть тѣмьже ѩви сѧ, бл⟨а⟩гооуханига дага чьстьно своемѹ градоу Dim 105b, Jagić 188,13; чьстьно моли сѧ о нашемь оканьнии Dim 106b, Jagić 189,24 (ѩсно Skop, Angelov 32,11); чⷭьно нъı съхранѣѫ вь вар'варѣхъ DimSkop, Angelov 32,23; – cf. МИЛОСТИВО, МИЛОСТИВЬНО.

Nota: чьстно же ѥсть (sc. прѣмѫдрость) паче каменига многоцѣнна τιμιωτέρα Pr 3,15 Lobk 154b 9 (чьстьнѣиши Zach 249bβ 1, дражьıш Grig Lobk 28b 20, дражѣиши Zach 43aβ 8, дражаи Lobk 152b 15).

Exh.

Comp чьстьнѣѥ v. sub ЧЬСТЬНѢ

чьстьно in Supr 504,2 et Meth 1, Lavrov 69,22 v. sub ЧЬСТЬНЪ

ЧЬСТЬНЪ, -ъıи adj., comp. чьстьнѣи

occurrit in Ev Psalt Kij Prag Euch Supr Ilj Apost Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab, in kalend. En; in Bes quater ЧЬСТИНЪ legitur; abbreviatur чт҃ьнъ, чт҃нъ, чⷭнъ, чⷭьнъ, чⷭ҃-, чⷭ҃нъ, чⷭ҃нъ

1. *ctihodný, úctyhodný, ctný; почтенный, достопочтенный, достойный уважения; ehrwürdig, verehrungswürdig;* – ἔντιμος, τίμιος, ἀξιόλογος; honorabilis, honore cumulatus, venerabilis, dignus cui fides habeatur: приведоша же честънаѧго съсѫда и стежера мѫченикомъ τὸ ἔντιμον σκεῦος Supr 60, 15sq; старость бо честъна не многолѣтна τίμιον Sap 4,8 Grig Zach, чⷭ҃на Lobk; истачаета ѩко медъ чьстьнѣи твои оустьнѣ моудрость Dim 105b, Jagić 188,19, чтнѣи Skop, Angelov 30,8; домоу пш истинѣ разрѣшеніем ... моеѧ бабы людмилы и честныѧ жены з'наменает сѧ смерть venerabilis

matronae VencNik 11,3; – comp.: пригк҃ыѵъ ѥстъ чьстьнѣи ἀξιόλογος Supr 137, 8sq;

ut titulus honorificus *ctihodný, důstojný; досточтимый; hochwürdig;* – τίμιος, τιμιώτατος, σεβάσμιος, ἀοίδιμος, σεπτός; venerabilis, venerandus, veneratione hominum dignissimus, reverendissimus, sanctissimus: иного съсѣда чьстъныи отьче не имамъ τίμιε πάτερ Supr 120,28; вѣроуи ми чьстъныи владыко σεβάσμιε πάτερ Supr 121,19; сѫштоу тоу ... чьстьноуоумоу отьцоу нашемѹ исакїю τοῦ ἀοιδίμου πατρός Supr 202,21; скажи намъ, честны моужю, притъчами и оумомъ вѣроу Const 11, Lavrov 22,4; сельвестръ чьстьно (pro чьстьнои) ... съньмъ пьрвъıи · събьравъ въ никеи Meth 1, Lavrov 69,22;

(цѣмь, прѣдъ цѣмь, оу кого) *ctěný, vážený; почитаемый, уважаемый; geehrt, verehrt;* – τιμώμενος, σεβόμενος, ἔντιμος, (τιμᾶσθαι); honorabilis, honoratus, in alto, (honorari): честьно ıмıа его прѣдъ нїмı ἔντιμον Ps 71,14 Sin Pog Bon Par, частное Lob; аште ли оубо покорıши ми сѧ бѫдеши чьстенъ въ полатѣ моеи τιμώμενος Supr 65,14; въсхотѣша вѣчьно чьстьни бъıти τιμᾶσθαι Supr 55,8; ѥстъ богъ · ваштиї нашего бога · нами чьстьноу сѫштоу тоῦ παρ' ἡμῖν σεβομένου Supr 30,12; да не тъкмо оу ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ чт҃ьнъıи ıавитьсѧ · нъ и въ всѣхъ иже повиньни ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю бѣша ἔντιμος IIj 1a 10; – comp.: ѣда къто чьстьнѣи тебе бѫдетъ · зъванъıхъ ἐντιμώτερος L 14,8 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, чьстьны Nik^{a}; ◆ чьстьна имѣти кого *cíti, vážit si; почитать, уважать; ehren, in Ehren halten, würdigen;* – ἔντιμον ἔχειν; cum honore habere: таковъıа чс҃тьнъı имѣите ἐντίμους ἔχετε Ph 2,29 Christ Šiš (чъстъно Slepč); – cf. чисти^{2} sub 1, въ чьсть имѣти sub чьсть sub 1, чьстьно творити sub чьстьно;

vznešený, slavný; величественный, славный; erhaben, vornehm, berühmt; – τιμιώτατος, σεβαστός, σεβάσμιος; nobilis, sublimis, altus, honorabilis, reverendus: толико же чьстьно ѥстъ имѧ ѥмоу σεβάσμιον Supr 40,8; ѡ мжченици · славьнıї и чьстьнıи σεβαστοί Supr 67,12; дасть шт⟨ь⟩чьствоуюбьца чьстьна, помощьника сологноу славьномоу DimSkop, Angelov 27,6 (славьна Dim 104a, Jagić 186,15, славьне Synod, Bělokurov 22,9); доуша чистıиши ... честною побѣдою похвалами аггельскаıми роукаıми подата nobili triumpho VencNik 19,73; ѥже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ чт҃ьно ѥсть · мьрзъко ѥсть прѣдъ б⟨ого⟩мь quod hominibus altum est (L 16,15) Bes 28, 185bα 18 (въıсоко ὑψηλόν Zogr Mar As Sav Ostr Nik);

vznešený, urozený; знатный; vornehm, edel; – ἔντιμος, εὐγενής; nobilis, illustris, magnus, (nobilitas): бѣше же моужь та вели и чьстань мею всѣми magnus εὐγενής Job 1,3 Gl (magnus εὐγενής per voces вели и чьстань vertitur; добророденъ Grig Lobk, ms. Viti Gl, добра рода Zach); бѣ же рода ... вельми добра и чьстьна Meth 2, Lavrov 70,24; оубише ... мас'тиноу етера частна м⟨оу⟩жа вещес'лавла VencNov 421aβ, Vajs 41,14; флоръновиѧ же етера жена чьстьна illustris Vit 129bβ, Sobol. 294,4; – substantivizatum: потъкнетъ сѧ штрокъ ѡ старци · и бечестънои ѡ честънѣмъ τὸν ἔντιμον Is 3,5 Grig Zach; – cf. благородьнъ, доброродьнъ, знаменитъ, нарочитъ sub 1;

znamenitý, skvělý, vynikající; замечательный, превосходный, отличный; vorzüglich, ausgezeichnet, hervorragend; – τίμιος, (εὔπορος); insignis, optimus, mirabilis, var. gloriosus: чт҃ьнъ съı б⟨ог⟩атьствъмь своимь (εὔπορος) SudUst 57b 15; да бъıша и с⟨вѧ⟩тили архиеп⟨и⟩с⟨коу⟩па на чьстьное мѣсто Meth 4, Lavrov 71,17; sim. въ чьстьнѣ мѣстѣ Pochv 111aβ 11sq; человѣк бо си многа знамениа сътвори чьстна multa mirabilia fecit et signa, var. multa signa faciebat et gloriosa Nicod 5, Stojanović 95,16, чьстнаıа Novg 251aβ 14sq; – comp.: что ѥстъ шть видимыıа твари честнѣе всѣхъ Const 9, Lavrov 14,19, чт҃нѣиши ms. 1469, Lavrov 51,8; – substantivizatum чьстьно τὸ σεμνόν; res magna: послоушаите мене чада чьстьна бо рекоу семна Pr 8,6 Zach 249bβ 12 et 250aβ 4sq (прѣч⟨ис⟩та Grig, Zach 73bα 12sq, Lobk); ◆ чьстьнъ бъıти чимь honorari: вифлеѥмъ честьнъ бъıти родьствъмь новаго ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рѧ гавлаютъ honorari Bes 10, 43bα 4 (чтенъ бъıти Synod 39a 3);

prokazující čest, uctivý, pochvalný; оказывающий уважение, учтивый, признательный; ehrerbietig, achtungsvoll, günstig; – reverendus: чьстным любленıем съ собою та ... дер'жаше reverenda caritate VencNik 7,16; по томоу же и пьрьци ... чьстьнъıа бесѣдъı дѣıахоу Meth 2, Lavrov 70,27; – comp.: которыи оубѡ шт⟨ъ⟩ обою чъстнѣи ес⟨ть⟩ Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,28 (честивѣе Const 9, Lavrov 14,7, var. чьстивѣи); - in hac notione exh.; – cf. чьстивъ sub 2.

2. *zbožný, bohabojný; набожный, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig;* – εὐσεβὴς τὴν μνήμην; religiosus, piae memoriae, *pius:* симъ ... въ слоуха въшедъшемъ · мѣ҃ненаагo чьстьнаагo костантина цѣсара εὐσεβοῦς τὴν μνήμην Supr 188, 13sq; поусти и кь моужоу чт҃ьномоу ѳеотропоу religioso viro Ben, Sobol. 135,5;

чьстьнии pl. term. techn. οἱ σεβόμενοι; colentes, religiosi (pl.); – (cetera v. sub чьстивъ sub 1): приложиша сѧ къ павлоу и силѣ, чьстьнъıχ ел'линъ народъ мъногъ τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων A 17,4 Christ Slepč (чьстивыи Šiš, чьѧстивъ sic! Ochr, нечестиви per errorem Mak); – substantivizatum: прѣше же сѧ въ зборѣ · съ иоудеи и съ чъстьнъıми τοῖς σεβομένοις A 17,17 Slepč (съ ... чьстивъıми Christ Šiš, съ ... нечестивъıими per errorem Ochr Mak);

in hoc sensu exh.;

cf. благочьстивъ, благочьстьнъ, богочьстивъ, доброчьстивъ, доброчьстьнъ, чьстивъ, чьтивъ, чьтъıи бога sub чисти[2] sub 1; нечьстивъ.

3. saepe ut epitheton constans *svatý, ctihodný, posvátný; святой, священный; heilig, geheiligt;* – тїмιος, тїмιος καὶ ἔνδοξος, ἅγιος, σεβάσμιος, σεμνός, σεπτός, (σέβασμα); sanctus, sacer, sanctus et veneratione dignus, venerabilis, venerandus, reverendus, adorandus, religiosus, (veneratio): мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩в⟨рѣ⟩ а҃і҃ поклонени дрѣвоу чⷭ҇н τῶν τιμίων ξύλων As 116bβ 25, поклонение с⟨ва⟩т⟨о⟩моу и чьстьномоу кр⟨ь⟩стоу Ostr 218aβ 12 (поклонение кр⟨ъ⟩ств Sav 127a 3); чьстьнаго климента законьника і мѫченика чьсти чьстьıце (veneranda ... solemnia) Kij 1b 17; чъстънъıимъ мѣстомъ поклонивъ сѧ τοὺς σεβασμίους ... τόπους Supr 293,26; цѣловавъ чъстьное его тѣло τὸ ἅγιον αὐτοῦ λείψανον Supr 296,15; таковаѧ зъла чьстьнѣи божии цръкви показа ἐν τοῖς θείοις σεβάσμασιν Supr 215, 3sq; поклонени чъстънъıмъ веригамъ с⟨ва⟩т⟨а⟩го петра τῆς τιμίας ἁλύσεως Slepč 121b 9, Šiš kalend. 16. Ian.; – substantivizatum: опоустѣ бо вьсе чьстьное жидовьское τὰ τῶν Ἰουδαίων σεμνά Supr 485,25; – cf. сватъ, свѧщенъ, прѣподобьнъ;

spec. in Bes *duchovní, kněžský; духовный, священнический; geistlich, Priester-;* – religiosus: шт⟨ъ⟩ чⷭ҇тьнаго с⟨ва⟩щенича въісотьнъıѧ чьсти ищють de religioso habitu Bes 17, 129aβ 6sq; – substantivizatum *duchovní, kněz; духовное лицо, священник; Geistlicher, Priester;* – religiosus: егда вѣрнии и чⷭ҇тьнии котории пространьнъıмь сего свѣта поутьмь ходать religiosi Bes 17, 129aα 20sq (vox latina religiosi per voces вѣрнии и чⷭ҇тьнии vertitur); – cf. иверискъ, сватительскъ, свѧщенъ, свѧщеньскъ; иверь, причьтьникъ, свѧщеникъ, чистителѣ.

4. *vzácný, drahý; редкий, дорогой; selten, rar; pretiosus:*

de hominibus *drahý, milý; дорогой, милый; teuer, lieb;* – ἔντιμος, τίμιος, (τιμᾶσθαι); pretiosus, carus, honorabilis, (honorari): сътьникоу же етероу рабъ бола зьлѣ оумираѧше · іже бѣ емоу чⷭ҇тьнъ ἔντιμος L 7,2 Zogr Mar As Sav Ostr; мнѣ же сѣло чⷭ҇ни бъıша дроүsі твои б⟨о⟩же ἐτιμήθησαν Ps 138,17 Pog, честъни Bon, частни Lob, ч'ст'ни Par, чⷭ҇тьни Bes 17, 178bα 24sq; отъ покаанъıа къ χ⟨ристо⟩соу сѧ приведе · такоже чьстьнѣ (sc. богоу) гавивъши сѧ ея тїмїан Supr 518,2; – in hac notione exh.; – cf. любъ, драгъ;

de rebus *vzácný, (draho)cenný; редкий, драгоценный; selten, kostbar, wert;* – тїмιος, τιμιώτατος, ἔντιμος, πρότιμος, (τιμή); pretiosus, pretiosior, pretiosissimus, honorabilis, honorificatus, honoratus: чьстьна прѣдъ г⟨осподь⟩мь · съмръть прѣ⟨по⟩д⟨о⟩бнъıихъ его тїмιος Ps 115,6 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 70a 15 et 84b 16 et 90a 7 et 100a 6, En 23a 13, Mak 64b 16 et 71b 11 et 74a 19; аште то сътворатъ · честьнъıим' и великъıимъ даромъ достоини ѫждт' (τιμῶν μεγίστων καὶ δωρεῶν) Supr 58,13; исплънıатъ скровища · шт⟨ъ⟩ въсѣкого б⟨о⟩гатъствиа честна тїмїоу Pr 24,4 Grig Zach, чьна Lobk; – comp.: ничтоже бо намъ χ⟨ристос⟩а честьнѣише προτιμότερον Supr 74,1; – substantivizatum чьстьно(ıе) τὸ τίμιον; pretiosum, quod desideratur: все же чьстьно неподобьно ємоу τίμιον Pr 3,15 Zach 249bβ 4sq, чⷭ҇но Lobk 154b 10 (драгое Grig, Zach 143aβ 16, Lobk 28b 23 et 152b 18); – равьнъ чьстьнъ v. равьночьстьнъ; ◆ чьстьна себѣ имѣти кого чьто *vážit si, cenit si; уважать, оценивать; in Ehren halten, hochschätzen;* – тίμιον ἑαυτῷ ἔχειν; pretiosiorem facere: ниже имамъ д⟨оу⟩шю мою чⷭ҇тьноу собѣ (var. add. οὐδὲ ἔχω) τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ A 20,24 Christ, ниже имамь доуше моюе чьстьны себѣ Šiš; – cf. мъногоцѣньнъ;

чьстьное камение *drahé kameny, drahokamy* (pl.); *драгоценные камни* (pl.); *Edelsteine* (pl.); – οἱ λίθοι τίμιοι; lapides vel lapilli pretiosi (pl.): вѣдро злато имѣıште жтръ камение чьстьное λίθους τιμίους Supr 344,5; аште и златомъ съставьıена ти бъıша оуста бъıла · и камениимъ чьстънъıимь ἀπὸ λίθων τιμίων Supr 380,19; – cf. камение драго sub камение sub 1.

5. *příslušný, náležitý, vhodný, důstojný; надлежащий, подобающий, достойный, соответствующий; gebührend, zuständig, schicklich, würdevoll;* – τῆς τιμῆς; religiosus, *dignus, meritus:* обновити сѧ хощеши честънъıмь покаанiемь Euch 66b 5; костантина оубо гр⟨а⟩да еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · имѣти мольбъı чⷭ҇тънъıа τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς NomUsf 12b 22; – comp.: да ...

тѣло сватое ... честнѣишим погребенiем положать religiosiore ... sepultura VencNik 23,7; – cf. достоинъ;

počestný, poctivý, řádný; честный; ehrlich, redlich; – σεμνός; honestus: іωсифъ ... чьстъномъ браком' женивъ сѧ σεμνοῖς γάμοις Supr 246,14;

in hoc sensu exh.

6. *slavnostní, sváteční; торжественный, праздничный; festlich, feiertäglich;* – solemnitatis (gen.), solemnis: сътвори великъ пиръ честьнъ на памат рекiи сватыма коз'мѣ и дамiаноу VencNik 18,10; шт⟨ъ⟩ сего бо д⟨ь⟩не до пасхы чьстьнъыихъ радостии шесть недѣль есть ad paschalis solemnitatis gaudia Bes 16, 83aβ 6; ◆ чьстьнъыи дьнь *slavnost, svátek; торжество, праздник; Fest, Feier(tag);* – solemnitas, natalicius dies: ничтоже не имамъ на сицевъ день честенъ Const 7, Lavrov 11,3; приближи сѧ д⟨ь⟩нь ап⟨о⟩с⟨то⟩лоу чьстьнъыи apostolorum natalitius dies Bes 37, 283bβ 15; въставь самь въ чьстьни д⟨ь⟩нь in ipsa solemnitate paschali Ben, Sobol. 124,25; се приде чьстни д⟨ь⟩нь с⟨ве⟩тихъ ар'хиерѣи х⟨ристо⟩вихъ CMLab 35aα 18; ~ in hoc sensu exh.; – cf. славьнъ.

Notae: тьгда чьстноıе прѣстанеть τὸ ἐκ μέρους 1C 13, 10 Šiš (recte частьноıе Christ Slepč); възложите ... клобоукь частань на гл⟨а⟩воу его κίδαριν καθαράν cidarim mundam Zch 3,5 Gl (forsitan pro чистъ); стран'нымъ и бол'шıа и чьстныıа люб'ви подаıше (maioribus saepe in diligendo praeferens) VencNik 5,32 (forsitan pro частъıа); въ персиисцѣи же земли и въ чьстьнъıихъ землаıхъ ц⟨ѣса⟩ре на ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩р⟨ь⟩ствие ражаютъ сѧ in ... Francorum terra Bes 10, 45aβ 11sq (forsitan versio mechanica vocis Franci, i.e. "ex nobilitate, ingenui").

ЧЬСТЬНѢ adv., comp. чьстьнѣıе

occurrit in Const Bes; abbreviatur чстнѣ, чт̑ьнѣ, чт̑снѣ (sic!); comp. чьстьнѣıе etiam ab adv. чьстьно derivari potest

1. *důstojně, vznešeně; достойно, величественно; erhaben, ruhmvoll;* – sublimiter, alte: по ранаıхъ на покои чьстьнѣ приимоми боудоуть sublimiter Bes 15, 77aβ 4, чт̑ънѣ Uvar 47bα 21; въспомановенѣ роумьсцѣи рѣчи павѣ чьстьнѣ владоуши (memorato Romanae rei publicae principe) Bes 20, 99aα 15 (ч⟨ь⟩стьно Uvar 58aβ 22); – comp.: толь вельми чт̑ьнѣıе предъ лицемь в⟨ог⟩а всемогоуштаго приидете tanto altius Bes 26, 175bα 10, чстнѣе Uvar 96bα 10; – cf. чьстьно sub 2.

2. *zbožně; набожно; fromm; religiose:* сице свое житıе чъстнѣ оуправлıаıе Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,12; – cf. благочьстьно, богочьстьно, чьстьно sub 3.

3. *nádherně, skvěle; роскошно, великолепно; prachtvoll, glänzend;* – splendide: чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ иетеръ ... веселıаше сѧ по всѧ д⟨ь⟩ни чьстьнѣ splendide (L 16,19) Bes 40, 314bβ 20, чт̑снѣ (sic!) Uvar 172bα 21sq (свѣтъло λαμπρῶς Mar As Sav Ostr Nik, свѣтьлъ Zogr); – cf. свѣтьло[1], славьно.

Exh.

Cf. нечьстьнѣ

ЧЬТАТИ, -аıѫ, -аıеши ipf.

occurrit in Const

číst; читать; lesen; legere: шт⟨ь⟩ в⟨ог⟩а разбмь прıемь, ч'тати начеть книгы вес порока Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,4 (var. чисти; чести Const 8, Lavrov 12,4). – Exh.

Cf. чисти[1]

ЧЬТВРЪТО- v. четврьто-

ЧЬТВЬР- v. четверо-

ЧЬТВЬРТЪ v. четвръть

ЧЬТВЬРТЪКЪ v. четврътъкъ

ЧЬТЪıРЄ v. четъıре

ЧЬТЄНИЄ, -ıа n.

occurrit in Cloz Supr Chil Apost Nom Venc Bes Nicod Ben VitGlag CMLab CMNov, in kalend. Sav Ostr En Parim; in Mak semel чстение, quater стение, quater четение, in Bes semel чтьние, semel четание, semel течение legitur; abbreviatur чьние, чт̑ние, чен̑и, чт̑е, чт̑ѣе, чт̑ни, чт̑н, чь, чъ, че, чт̑е, чи, чт̑и, ч

1. *čtení, předčítání, četba; чтение; Lesung, Vorlesung, Verlesung;* – ἀνάγνωσις; lectio: по чтени же закона и прор⟨о⟩къ послаше старшине збора к нима μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν A 13,15 Hilf Ochr Slepč Šiš (по чинѣ sic! Mak); дондеже придѧ, вънимаи чтенiю, оутѣшению τῇ ἀναγνώσει 1T 4,13 Mosk[b] Šiš, чътениıа Slepč, четениѣ Mak (om.

Ochr); до д⟨ъ⟩несъ бо тожде покрꙑвало · въ чтени ветъхаго завѣта прѣбꙑваетъ ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει 2C 3,14 Ochr Christ Slepč Šiš, въ четени Mak; ѡ правилѣ м⟨о⟩л⟨и⟩твьнѣмь · и ѡ пѣнии и чтении ἀναγνώσεως NomUsť 47b 23; чтение с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го еуанг⟨е⟩лиꙗ · иже нꙑнѣ братие слꙑшасте · малъмь чтениемь почьтено (sancti evangelii, quam modo, fratres, audistis, valde in superficie historica est aperta) Bes 22, 138bα 11; – in hoc sensu exh.; – cf. почитание[1], почьтение.

2. *čtení, text; чтение, текст; Lesung, Text;* – ἀνάγνωσμα; lectio: не вѣдѣ бо како чьтение се иновѣрьникомъ да врѣдъ τὸ ἀνάγνωσμα Supr 303, 5sq;

spec. liturg. *čtení, lekce; чтение; Lesung, Lektion;* – ἀνάγνωσμα, ἀνάγνωσις; lectio; – lectiones Novi vel Veteris Testamenti: ѡ ... не пребꙑвающиѫ̀ъ по чтении · до с⟨вѧ⟩таго причастиꙗ μετὰ τὰς ἀναγνώσεις NomUsť 12a 3, по чтенїи Jas 9a 17; створише емоу проводни чинь · съ пѣсньми многами и чтении Ben, Sobol. 136,22; чьтение на с⟨вѧ⟩щение ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви въ навечерие · отъ иоана Ostr 288bα 9; ищи тоѫжде ѡт⟨ъ⟩ полѧ · чътениꙗ ѡт⟨ъ⟩ еваг⟨гелиꙗ⟩ ē ī · на вторьнии · с⟨вѧ⟩таго пѧтъка Sav 99a 12sq; чьтение отъ къ коласаискаго (sic!) посъланиꙗ ἀνάγνωσις Chil 2aα 3; ѡ⟨тъ⟩ дѣ⟨а⟩н⟨ии⟩ · с⟨вѧ⟩тꙑѭ⟨ъ⟩ · ап⟨о⟩с⟨то⟩лъ чтѣ τὸ ἀνάγνωσμα Ochr 6a 5, чтение Slepč 11a 11 (om. Mak 16a 1); ѡт⟨ъ⟩ прит⟨ъ⟩чъ · чтение · ē Grig 53b 23; – lectiones hagiographicae: чѐ · б⟨ла⟩ж⟨е⟩ниѭ̀ъ исп⟨о⟩в⟨ѣ⟩дникь ... ѭ̀оурила и метоудие дв҃ѣю братоу ѕив'шею в градѣ рим'сцѣи CMNov 407bβ 7; чѐ · вещаѭ̀оу бо о нем' чеси како жидове о х⟨рист⟩ѣ Venc Rom, Vajs 41, adn. 38;

homilie, kázání; гомилия, слово, проповедь; Homilie; – λόγος, (λεχθείς); sermo, homilia: свѧтаго о⟨тъ⟩ца нашего ио⟨а⟩на чьтенье въ великиѫ̀ъ параскевьѣиѫ̀ъ λόγος Cloz 9b 32; с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го иоана ҳръсостома архиепископоупа констатинѣ града чь̑ въ великъı четврътокъ (λεχθείς) Cloz 3a 25; – cf. бесѣда, омилиꙗ, съказание.

ЧЬТИВЪ adj.

occurrit in Zogr

zbožný, bohabojný; набожный, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig; – εὐλαβής; timoratus: и ч⟨ловѣ⟩къ съ правьдьнъ и чьтивъ · чаѧ оутѣхъı и⟨здран⟩левъı εὐλαβής L 2,25 Zogr (чьстивъ Mar Ostr Nik, б⟨ог⟩очьстивъ As). – Exh.

Cf. благочьстивъ, богочьстивъ, доброчьстивъ, чьстивъ, чьстьнъ sub 2; нечьстивъ

ЧЬТИЛИЩЄ, -а n.

occurrit in Slepč

svatyně; святилище; Heiligtum; – σέβασμα; quod colitur, *sacrarium:* прѣвъзносѧи сѧ на въсѣко рекомаго б⟨ог⟩а · или чътилища σέβασμα 2Th 2,4 Slepč (чистилище Mosk[b] Šiš). – Exh.

Cf. чистилище

ЧЬТО, чесо vel чьсо vel чесого vel чьсого pron., adv., part., conj.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl CanMis Hom Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab, in comm. Eug

gen. чесо in Zogr Zogr[b] Mar As Sav Ostr Achr Sin Cloz Supr (6x) Nik Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Hom Const (ms. 1469) NomJas Ben, чьсо in Zogr (5x) Ostr (bis) Supr (plures, чьсо vel чъсо vel ч'со vel чсо scriptum) Christ Mosk[b] Slepč (semel) Zach SudUsť NomUsť Bes, чесого in Sav (semel) Grig (semel) Lobk (semel, per errorem чесобо scriptum) Const (ms. 1469 semel), чьсого in Supr (semel, ч'сого scriptum), чего in Const (semel); dat. чесомоу in Zogr Mar As Ostr Nik Slepč Šiš Grig Const (ms. 1469) Chrabr, чьсомоу in Zogr (semel) Napis NicodNovg (semel), чемоу in Nik (semel) Supr Christ Zach Chrabr (var.) NomUsť NomJas Bes Nicod NicodNovg (semel), чътомоу Slepč-Kij (semel); loc. чемь in Zogr Mar Sin Nik Hilf Mak Šiš Grig (semel) Zach Lobk (semel) Gl Pochv NomUsť NomJas Bes, чесомь in Ostr Pog Bon Lob Par Slepč Grig (semel) Lobk (semel) Bes (semel), чьсомь in BesUvar; in Bes semel acc. чето legitur

A. pron.

1. interrog. *co; что; was;* – τί, (τίς, πῶς); quid, quidnam, quae res, quae (n. pl.), (quis, qui, quisnam, ubi, quomodo, unde): не пщѣте сѧ оубо г⟨лаго⟩лѭ̀ште · чьто ѣмъ ли чьто пиемъ · ли чимь одеждемъ сѧ τί ... τί ... τί Mt 6,31 Zogr Mar As Ostr, что ... что ... въ что Sav, Supr 290,20 et 21; чьсо ꙗздосте видѣтъ τί Mt 11, 8 Zogr, чесо Mar As Ostr Nik; г⟨лаго⟩ла емоу ... чесо есмъ еште не доконьчалъ τί Mt 19,20 Mar Zogr[b] As Ostr, чесого Sav; г⟨лаго⟩лаше · чесомоу оуподобимъ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие πῶς, var. τινί Mc 4,30 Zogr Mar (како Nik); о чесомъ пророкъ г⟨лаго⟩летъ се περὶ τίνος A 8,34 Slepč, ѡ чемь Šiš (о комь Hilf, ѡ коимь Mak); и рѣхъ · что си г⟨оспод⟩и τί οὗτοι,

κύριε Zch 1,9 Gl; – saepe c. part. vel conj. (бо, же, ли, оубо): что бо естъ боле · даръ ли или олтарь τί γάρ Mt 23,19 Mar Zogr^{b}, что боле есть Nik; что же сѫтъ знаменанъıа тъı кнїгы τί τὸ ἐσφραγισμένον βιβλίον Supr 246,9; что ли съмѣрьнѣıе естъ · оумъıти ли новѣ или молити сѧ τί δέ Supr 303,26; что оубо законъ τί οὖν ὁ νόμος G 3,19 Christ Slepč Šiš; ◆ modo hebr. et gr. чьто естъ c. dat. pron. pers. *co mám (máš _) společného s někým, něčím; какое мне (тебе _) дело до кого-н., чего-н.; was habe ich (hast du _) mit jmdm, mit etwas zu tun;* – τί c. dat. pron. pers., τί πρός c. acc. pron. pers; quid c. dat. pron. pers., quod ad c. acc. pron. pers.: чьто естъ мнѣ ı тебѣ жено τί ἐμοὶ καὶ σοί J 2,4 Zogr Mar As Achr Ostr; чьто естъ нама ı тебѣ и(соу)се τί ἡμῖν καὶ σοί Mt 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; ч'то оубо тебѣ · азъ пиониї сѧ нарицаıѫ τί οὖν πρὸς ἐμέ Supr 133,20;

iunctiones adverbiales (etiam simplices casus obliqui):

causae чесо дѣльма vel ради vel радьма, чьто ради (in Const), rarius чесомоу, за чьто *proč, z jakého důvodu, jak to že; почему, по какой причине, из-за чего; warum, weshalb;* – διὰ τί, ἕνεκεν τίνος, τίνος ἕνεκεν, τί, ἀντὶ τίνος; quid, cur, quare, propter quid, qua de causa, quanam causa: чесо ради хризма си не продана бъıстъ διὰ τί J 12, 5 Zogr Mar As Sav Ostr; чесо радı прогнѣва нечъстивоı в(ог)а ἕνεκεν τίνος Ps 9,34 Sin Pog Bon Lob Par; чсо дѣлма и печальнь τίνος ἕνεκεν Supr 406,4; азъ вамъ прѣдамъ іего · за что повѣжда ми ἀντὶ τίνος, var. τίνος ἕνεκεν Supr 411,12, чесо радı Cloz 4a 37; глаголѫшта имъ · ч'со радма плачете Supr 536,6; рекоша же они: что ради сице глаголеши Const 10, Lavrov 15,22; рече: чемоу не весели исте quid, var. quare Nicod 12, Stojanović 100, 6 (почто Novg 254αβ 1); – cf. почьто, въскıѫ;

finis въ чьто, въ чемь, на чьто, чесо ради, чесомоу *nač, k čemu, proč, kvůli čemu; зачем, почему; wozu, warum;* – εἰς τί, πρὸς τί. var. ἵνα τί; ut quid, ad quid, quid: чесо ради гъıбѣль си εἰς τί Mt 26,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; г(лаго)лıѫште въ чемь гъıбѣль си хризмънаѣ бъıс(тъ) εἰς τί Mc 14,4 Zogr Mar Nik, въ чесомь Ostr; боже мои вь что ме остави εἰς τί, var. ἵνα τί Mc 15,34 Nik (въскıѫ Zogr Mar); рече же имъ · на ч'то образъ сь въпльченню оустръмили сѧ исте πρὸς τί Supr 27,1;

modi по чесомоу, о чемь, чимь *jak, jakým způsobem; как, каким образом; wie, wodurch;* – κατὰ τί, ἐν τίνι, πόθεν, ποίῳ πρόπῳ, τί; unde, in quo, quomodo, undenam, secundum quid (lt.): ı рече захарıѣ ... по чьсомоу разоумѣıѫ се κατὰ τί L 1,18 Zogr, по чесомоу Mar As Ostr Nik; ѡ чемь ісправитъ юноı пѫть своı ἐν τίνι Ps 118,9 Sin, о чесомъ Pog Bon Lob Par; съвѣтъ въздша ... да іего изгоубатъ · чимъ · дѣıеши лı камениимъ или мечи ποίῳ πρόπῳ Supr 402,3; чим же се ıавѣ естъ πόθεν Supr 490,29; – cf. како;

c. subst. vel adj. in nom. vel acc., rarissime in gen. *co za, co (jakého), jaký; что за, какой; was für ein, welcher;* – τί, τίς, τίνες, (τίνος); qui(nam), quae(nam), quod(nam), quis(nam), quid(nam), quae res, (cuius): отъ кждѣ се естъ семоу · ı чьто прѣмждрость данда емоу τίς ἡ σοφία Mc 6,2 Zogr Mar; чьто ти ıма естъ τί σοι ὄνομά ἐστιν L 8,30 Zogr Mar Sav Ostr Nik^{b} (како As Nik^{a}); да ч'то винъı ıѧже дѣлъма хотатъı и изгоубити τίς ἡ αἰτία Supr 396, 12; ч'то мало и велико помиловати имѣа прѣдаıеши оучителıа τί μικρὸν ἢ μέγα Supr 411,12; – cf. каковъ sub 1, какъ sub 1, къıи sub 1.

2. rel. (et interrog. in quaestione obliqua) *co; что; was;* – τί, τὸ τί, ὅ(τι), ἅ, τίνα, (τί, τό, τοῦτο, πῶς); quid, quod, quae (n. pl.), quidnam, (aliquid, haec res, ubi, unde, quomodo): оуготовалı чьто вечерѣıѫ τί δειπνήσω L 17, 8 Zogr Mar As Ostr (нѣчто вечери Sav); не обрѣтаахѫ чьто сътворатъ емоу τὸ (var. om.) τί ποιήσωσιν L 19,48 Zogr Mar; оувѣдѣти хота что хотатъ ὅ Supr 145,28; разѣмѣеши ли ѳбо что ичетеши ἅ A 8,30 Mak (ѣже Hilf Slepč Šiš); тоу речеть ти се, что ти подобаеть творити ὅ τι A 9,6 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; – saepe c. part. vel conj. (бо, же, ли, оубо): хощемъ же разоумѣти, что оубо се хощеть бъıти τίνα θέλει, var. τί ἂν θέλοι A 17,20 Christ Slepč Mak 69b 14 Šiš,что бо Mak 23b 2, что solum Ochrbis; что ли самъ шклеветанию шт(ъ)вѣщалъ бъı въ себе · печальною мъıслью опрометал сѧ бъı quid Bes 26,173bβ 23; что же в семь чтении г(лаго)л(ıе)ть · послоушаимъ quid vero Bes 32, 215aα 20;

c. ptc.: не вѣста сѧ чесо просаштa τί αἰτεῖσθε Mc 10,38 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 20,22 Mar Zogr^{b}; не вѣдатъ бо что твораще τί ποιοῦσι L 23,34 Sav, Bes 27, 177aα 1, чьто творатъ Zogr Mar As Ostr Nik, Synod 147a 21; съглада бо · что сѧ сътворьши quid fecit Bes 32, 224aα 20; чимъ соуще творцю своемоу дължьни въспоманоуть quid ... debeant Bes 36, 270bα 6;

c. inf.: не ımѫтемъ чесо ѣсти τί φάγωσιν Mc 8,1 Zogr Mar; не ımамъ чьсо положити прѣдъ ѥимь ὃ παραθήσω L 11,6 Zogr, чесо Mar Ostrbis (еже положıѫ As Sav Nik); не обрѣтаю что нап'сати τί γράψω A 25,26 Christ; маріѣ же мъıшлѣше что сътворити τί πρᾶξαι, var. περὶ τούτου Hom, van Wijk

111,8, ч'то сътворити не оумѣаше Supr 239,29; нѣсть чемь сласти его д⟨оу⟩ховьныа приложити Pochv 114bβ 9;

in iunctionibus adv.:

causae et finis чесо ради vel радьма, къ чесомоу *proč; počemu; warum;* – τίνος ἕνεκεν vel ἕνεκα, διὰ τί, πρὸς τί, τίνι τρόπῳ; cur, cuius causa, qua ex causa, qua venia, ad quid: сего же никтоже не разоумѣ възлежаштихъ · къ чесомоу рече емоу πρὸς τί J 13,28 Mar, кь чемоу Nik, чесо ради Zogr; ишѣжтъ · чесо ради ции не ноудими сами приходатъ на жрѣтвѫ διὰ τί Supr 127,18; се послоухъ вамъ сльньце и мѣсацъ · како и ч'сого ради мѫчиҳъ сего неподобънаго τίνι τρόπῳ Supr 153,23; въпрашаем' же чьсо рад'ма то глаголетъ Supr 569,29; не вѣдаҳоу, чсо ради придоша τίνος ἕνεκα A 19,32 Christ; – cf. почьто;

modi о чемь, чьто ради *jak; как; wie;* – ἐν τίνι; in quo: аще мы д⟨ь⟩нись истезаеми есмь о благодѣани чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка вѣдьна, о чемь с⟨ь⟩п⟨а⟩сень быс⟨ть⟩ ἐν τίνι A 4,9 Hilf Mak Šiš; възискати есть · что ради въздраете χ⟨ристо⟩съ · о чемь оумьнѣнъ бъıсть ишанъ in quo ... in quo Bes 20, 102bα 20 et 21, чесо ради ... о чемъ Synod 87a 18 et 19; – cf. како;

c. subst. *co za, jakýž; что за, какой; was für ein, welcher;* – τί, τίς; quid, quis, qui, quae, quod: повѣжь ми к'то ты еси · и что естъ имѧ твое τί τὸ ὄνομά σου Supr 122,3; оувѣдѣти вамъ, что ѥ оупѣваниѥ званьıа его, и что богатьствиѥ славъı достоıанıа его τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς ... τίς ὁ πλοῦτος E 1,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; – c. part. vel conj. (же, оубо): хотѣлъ бъıхъ оувѣдѣти · ч'то же естъ мошть емоу · или что его сила τίς δέ ... τίς Supr 27,7; что оубо есть кровь агньча ... пьюще навъıкли есть (pro -те) quis ... sanquis Bes 22, 143bα 17; – cf. каковъ sub 1, какъ sub 1, къıи sub 1;

cf. иже.

3. indef. *něco, cokoliv,* c. neg. *nic; что-нибудь, что-то, что-либо,* c. neg. *ничего; etwas, irgend etwas,* c. neg. *nichts;* – τι, ὅ (ἐάν), ὅ τι (ἄν); quid, aliquid, quidpiam, quidquam, quidquid, quaeque (n. pl.), quod, quodcumque, quodlibet, neg. nihil: ни да вънидетъ вьзатъ чесо отъ домоу своего τι Mc 13, 15 Zogr Mar Nik^{b}, что Nik^{a}; не прѣжде врѣмене что сѫдите μὴ ... τι 1C 4,5 Ochr Slepčbis Mak Šiš, ч'та (sic!) iterum Šiš (ничсоже не Christ); нинѣ година неподобна есть, что створити противоу тебѣ aliquid Nicod 12, Stojanović 100,15; – saepe in protasi hypoth., concess., temp.: отъıоушталте · аште чьто ıмате на кого εἴ τι ἔχετε Mc 11,25 Zogr Mar Ostr; аще что иждивеши · азъ ... въздамь ти ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς L 10,35 Sav (еже аште Zogr Mar As Ostr Nik); аще чесо просимь, приемь шть него ὃ ἐὰν αἰτῶμεν 1J 3,22 Šišbis (иегоже аще Christ Slepčbis); иже повиньнъıмъ инѣмъ · иегдаже что есть творити заповѣдають dum quaeque sunt agenda Bes 34, 242aβ 4, иегда что Uvar 130bα 2; ◆ бъıти чьто *být někdo, něco, něco znamenat, mít nějaký význam; иметь значение; etwas sein, etwas bedeuten;* – εἶναί τι; aliquid esse: ни насада есть ч'то ни напалы οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι 1C 3,7 Christ Šiš (deest Slepč); шт мьнѧшиҳъ же сѧ бъıти что εἶναί τι G 2,6 Slepč Šiš; – cf. нѣчьто, ıелико;

adverbialiter (non nisi in protasi hypoth.) чимь *nějak, jakkoli, snad; как-нибудь, как-то, как-либо, может быть; irgendwie, wie auch immer, vielleicht;* – τι, μήτι; quid, aliquid, forte: аште есмь кого чимь обидѣлъ · възвраштѫ четвориценѭ εἴ τινός τι L 19,8 Zogr Mar As Ostr; аще чимъ оубо искоушени бъıсте εἴ μήτι 2C 13,5 Christ Slepč Šiš;

c. subst. (etiam in gen.), adj. (etiam in gen.), ptc., pron. *něco, cokoli, nějaký,* c. neg. *nic, žádný; что-то, что-нибудь, какой-нибудь,* c. neg. *ничего, никакой; etwas, irgendein,* c. neg. *nichts;* – τι, τινά, τις, τά, εἷς; quid, aliquid, quod, aliquod, quidnam, quodlibet, qua (sg. f.), neg. nihil: отъ назарета · можетъ ли чьто добро бъıти τι ἀγαθόν J 1,46 Zogr Mar As Sav Ostrbis; нѣсть бо что таино τι κρυπτόν Mc 4,22 Nik (ничьтоже Zogr Mar); не оустъıди сѧ лица чл⟨овѣ⟩ча · ти потаи ч'то сѫщее вь тебѣ Euch 68a 5; ини же ино что възглашаҳоу въ народѣ ἄλλο τι A 21,34 Christ; не имоущю скврьнъı или враскъı или что таковъıхъ τι τῶν τοιούτων E 5,27 Christ (иетеро таковыихъ Šiš); в⟨ог⟩оу лоуче что о насъ прозрѣв'шю κρεῖττόν τι Hb 11,40 Christ Ochrter Mak (нѣчто Slepč-Mosk 5a 24 Šišbis, lacuna Slepč 98b 13); вънимаите себı · възъıти на горѫ и коснѫти сѧ чесомъ шт⟨ъ⟩ неѧ τι αὐτοῦ Ex 19,12 Grig Lobk, чемь Zach; иного чсо дѣлати никакоже можаше aliud quodlibet Bes 40, 324aα 22; – in protasi hypoth., temp.: аще и съмрътъно что испиѭтъ ничътоже ихъ не врѣдитъ θανάσιμόν τι Mc 16,18 Mar As Ostr Nik Const 6, Lavrov 10,25, Bes 29, 189bβ 4; аще что похвала, си помъıшлıаите εἴ τις ἀρετή Ph 4,8 Christ Slepč Šiš, что похвалена Ochr (елико похвална Mak); иегдаже что творѧть добра славъı ради чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı quando ... studium aliquid geritur Bes 32, 217bβ 24; – cf. каковъ sub 2, какъ sub 2, къıи sub 2, нѣкъıи.

B. adv.

1. interrog.

causae *proč, co⟨že), jak(to)že; почему, из-за чего; was, warum;* – τί, διὰ τί, ἵνα τί; quid, quae (n. pl.), cur, quare: рече імъ · чьто трогждаете женѫ τί Mt 26,10 Zogr Mar As Sav, Ostr 156aα 8 (почьто Ostr 153aα 10); sim. Mc 14,6 Ostr Nik (почьто Zogr Mar); почто радость отъ себе сътрдаѥте · что слньцоу сыѭштоу тъмѫ любите διὰ τί Supr 324,21; ѡ вите чьто ми досажаѥши quare Vit 127bα, Sobol. 289,25; – c. part. (бо, же, оубо): чьто же видиши сѫчьць іжь естъ въ оцѣ братра твоего τί δέ Mt 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr et L 6,41 Zogr Mar; рѣшѧ емоу · чьто оубо крьштаеши аште ты нѣси χ⟨ристос⟩ъ τί οὖν J 1,25 Zogr Mar As Ostr, Bes 7, 30aα 14; что б(о) и е(ш)те ѕѣѕвисте сѧ · прилагаѭще безаконие τί Is 1,5 Grig, что и ѥще Zach Lobk; – eodem sensu чьто (се) іако, чьто (се) ѥже, чьто бъистъ іако, чьто ли іако, чьто то естъ іако, чьто естъ (оубо) ѥже, чьто же естъ (оубо) ѥже τί (γέγονεν) ὅτι; quid factum est quia, quid est quod, quid (utique), cur, quidnam est hoc quod, quam ob causam, quare, quid autem est quod, quid est hoc quia: г⟨лаго⟩лаахѫ оученикомъ его · чьто ѣко съ мъитарі и грѣшъникъи ѣстъ и пиетъ τί ὅτι, var. διὰ τί Mc 2,16 As Mar Ostr, что се іако Sav (почьто Zogr); г⟨оспод⟩и и что бъистъ ѣко намъ хоштеши сѧ авити τί γέγονεν ὅτι J 14,22 Mar As Sav Ostrbis, ..то бъистъ · ѣко Zogr; ч'то ли іако зимѣ глаголѣт' еѵагг҃елистъ · бъıти въ то врѣмѧ τί δὲ ὅτι Supr 352,4; рече еі что ѣко съвещано · вама бъис⟨тъ⟩ · іскоуси(ти) д⟨оу⟩хъ г⟨осподъ⟩нъ τί ὅτι A 5,9 Grš Mak (по что Hilf Šiš); и реч⟨е) зъмиѣ къ женѣ что іако реч⟨е) б⟨ог⟩ъ не имата ѣсти шт⟨ъ⟩ въсего дрѣва сѫщаго в раи τί ὅτι Gn 3,1 Grig Lobk, что ѥже Zach; что же естъ · ѥже тъгда шт⟨ъ⟩ моудрыихъ шлѣıа просать quid est autem quod Bes 12, 62bβ 22; – cf. почьто, въскыѭ;

finis *nač, k čemu, proč; зачем, почему; wozu, warum;* – τί, τίς; quid, ut quid, quo, var. ad quid: что ми множьство жрътвъ вашихъ г⟨лаго⟩летъ г⟨оспо⟩дъ τί Is 1,11 Grig Zach; рече · азъ толико чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ хоудъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рю чьто иесмь трѣбѣ quid, var. ad quid Vit 127aβ, Sobol. 289,9; – c. part. (же, бо): чьто же и мыи бѣдоу страждемь на вьсакь часъ τί 1C 15,30 Šiš (по что Christ Slepč); что бо ѥще трѣбѣ по чиноу мелхіседековоу иномоу въстати с⟨ѧ⟩т⟨ите⟩лıеви τίς ἔτι χρεία Hb 7,11 Christ, что ещѥ Ochr Šiš (lacuna Slepč);

modi *jak; как; wie;* – τίς; quomodo, quid, (quo nomine): въпрашати и начѧ · что сѧ нарицаѥши τίς λέγῃ Supr 139,19; рече же валерианъ чьто въı бъıть матежь сь quomodo hoc tibi contigit Vit 126aα, Sobol. 286,23; – c. part. (же, оубо): что же въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩цѣхъ χ⟨ристо⟩съ · тъкмо с⟨ѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви женихъ показа сѧ quid Bes 7, 31aβ 2; – cf. како sub 1;

mensurae *jak (velice); как, сколь; wie, wieviel;* – τί; quid, quantopere; – non nisi in exclamatione: чьто сѧ оумьножішıа съташжаıще мі τί ἐπληθύνθησαν Ps 3,2 Sin Pog Bon Lob Par, CMLab 34aα 22; шгнѣ прѣдъ (sic pro придъ) въврѣшти въ землıѭ · чьто хоштѫ · аште оуже възгорѣ сѧ τί θέλω L 12,49 Zogr Mar, Bes 30, 199bα 24; – in hac notione exh.; – cf. како sub 1, коль.

2. rel.

causae *proč; почему; warum;* – τὸ τί; qua de causa: хотѧ разоумѣти истинѫ, что оклеветаюти і июден τὸ τί κατηγορεῖται A 22,30 Christ; – eodem sensu чьто (оубо) естъ ѥже quid est quod, quid sit quod, quidnam sit quod: разоумѣти оубо намъ естъ · что есть · ѥже марко г⟨лаго⟩л⟨ѥ⟩ть quid est quod Bes 29, 192bα 8; что оубо есть · ѥже издрѣшителю роженоу пастъıремъ ... анг⟨е⟩лъ іави сѧ quidnam sit quod Bes 10, 42aβ 6; – cf. почьто;

modi *jak; как; wie;* – τί; quid: и приведе (sc. богъ звѣри) къ адамоу видѣти что нар⟨е⟩четъ а τί καλέσει αὐτά Gn 2,19 Grig Zach; – cf. како.

3. indef. *nějak; как-то; irgendwie;* – τι; aliquid: аще бо и лиχо что похвалю сѧ о власти нашеи περισσότερόν τι 2C 10,8 Christ Šiš, аще ли что похвалѧ сѧ Slepč; – hoc testimonio exh.; –аще чьто, еда чьто v. inferius sub part.; – cf. како sub 2, нѣкако.

C. part.

1. interrog. *což, copak, zda(lipak); ли, разве; was;* – τί, τίς; quid, unde, *numquid*: власвимиѫ рече · чьто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтелı τί Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; sim. Mc 14,63 Zogr Mar Ostr et L 22,71 Zogr Mar; рече · ч'то оубо на потрѣбѫ сѫтъ намъ словеса си ваша τίς γὰρ χρεία ἐστί Supr 130,26; что вѣси, жено, аще мѧжа с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеши, или что вѣси, мѧжю, аще женоу с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеши τί ... τί 1C 7,16 Christ, чьто бо ... ли чьто Šiš, что бо (reliqua desunt) Slepč; еда что расмотриль еси в рабѣ моемь ковѣ προσέσχες οὖν numquid considerasti Job 2,3 ms. Nov II Gl (помисліль ли еси оубо ms. Viti Gl, вънат ли Grig, вънат ли оубо Zach Lobk); ◆ formula excusativa еда чьто μήτι; ne quaeso indigneris, obsecro ne

irascaris: ѣда что г⟨оспо⟩ди · аще и еще възъг⟨лаго⟩лѧ мѩ́ти Gn 18,30 et 32 Grig Zach; – cf. ѣда sub 1, волѥ sub 2, дѣѥши, ли sub I 1.

2. indef. (in iunctione c. pron., adv., conj.):

ѥже чьто, тъкъмо чьто *cokoliv; что-либо; irgendwas;* – quidquid: ни бо ни дъскы бѣаше под ни̑мъ ни рогозинъı · ни ино ѥже что бъıваатъ вь хлѣвинѣ Supr 555, 6; аще к'то отъ манастъıръскъıѧ цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ве · токъмо чьто оукрадет⟨ъ⟩ · ѯ̀ лѣт⟨ъ⟩ да пок⟨а⟩етъ с⟨ѧ⟩ Euch 103b 13; и ѥже что ѥмоу людиѥ · б⟨ог⟩а ради дадѧхоу · то ... ницѥшимъ дадѧше quidquid Bes 15, 77bβ 10 (иже solum Uvar 47bβ 33);

къто чьто *kdokoli; кто-либо; irgendwer;* – τις; *quisquis:* аште к'то ч'то речетъ чесо ради отъвръгошѧ сѧ зарока ѥмоу бѣси ἐρεῖ τις Supr 53,11; еже естъ к'то ч'то насъ оусп̀ѣлъ вь в'се житье свое и с'творилъ Ryl 7bβ 18; – his testimoniis exh.;

аще чьто *jestliže (snad); если (может быть); wenn (vielleicht);* – εἴ τι; si quid: аште что можеши помози намъ εἴ τι Mc 9,22 Mar As Ostr Nik (аште solum Zogr Sav); – hoc testimonio exh.

D. conj.

1. declarativa *že; что; daß;* – quod: и тъгда оузриши что в лице благо речеть quod Job 2,5 ms. Nov II Gl (аще не εἰ μήν Grig Zach, ms. Viti Gl); – verisimiliter etiam: и вшоумѣ се в⟨ь⟩сь градь о нем · что есть ноеминь εἶπον αὕτη ἐστὶν Νωεμείν Ru 1,19 Gl; – cf. ꙗко, ѥже.

2. causalis чьто ꙗко *protože; потому что; denn;* – ὅτι; quia: и реч⟨е⟩ г⟨оспод⟩ь б⟨ог⟩ъ змии · что ꙗко съ̀творила еси се · проклата тъı иеси ὅτι Gn 3,14 Zach (ꙗко solum Grig Lobk); – cf. ꙗко.

In sensu conj. exh.

чьто c. part. ни v. sub ничьтоже

по чьто v. sub почьто

чьтовѧти, -тоую, -тоуѥши ipf.

occurrit in VencNov

prokazovat úctu; оказывать уважение; Ehre erweisen; honorare: ѥде же се ч'товаше матерь свою VencNov 420bβ, Vajs 38,21 (var. ч'тѣѣше, чтѣаше, чтѧше Vost 56b 16sq, Min 447aβ, Vajs 23, 11).

Exh.

Cf. чисти[2], чьстити

чьтьць, -а m.

occurrit in Euch Nom, in kalend. En Šiš

spec. liturg. *lektor; чтец, анагност; Lektor, Vorleser;* – ἀναγνωστής; *lector;* – cetera v. sub анагностъ: и чьтет⟨ъ⟩ чь̀ць · апо⟨сто⟩л⟨ъ⟩ Euch 58b 14; sim. Euch 99b 20; велимъ хотѧщимъ женити сѧ · чьтьцемъ и пѣвьцемъ · бъıти тъкмо ἀναγνώστας NomUsť 26a 26, четцѣ̑ Jas 19b 2; sim. NomUsť 26b 3; ꙗко не достоить чьтьцемъ ... оурарѧ носити ἀναγνώστας NomUsť 26a 18, четцѣ̑ Jas 19a 24; ꙗко пѣвцем⟨ъ⟩ токмо · ти четцѣ̑ да вѣдет⟨ь⟩ лѣть о г⟨оспод⟩и женити с⟨ѧ⟩ περὶ τοῦ ... ἀναγνώστας ἔχειν ἐξουσίαν ... γαμεῖν NomJas 7b 17 (пѣвьцемъ per errorem NomUsť 9b 24); анагности ли четцы тож⟨е⟩ творѧще ... да шт̀лѣчат сѧ (ψάλτης) NomJas 21a 10 (пѣвьци NomUsť 28b 12); аще которыи еп⟨и⟩с⟨ко⟩пъ · ли попъ · ли діаконъ · ли чтець в великии постъ ... не постит сѧ ἀναγνώστης NomJas 21a 27 (чьрньць NomUsť 29a 11); и чътъца кю⟨рила⟩ En 25a 3; светыихъ моученикь ѳеѡдоула чьтьца и гатопода Θεοδούλου ἀναγνώστου Šiš kalend. 4. Apr.

Exh.

Cf. анагностъ, мьни̑и диꙗкъ sub мьни̑и

чѣ- v. чѧ-

чѣвници in Dn 3,10 Zach v. sub цѣвьница

чю- v. чоу-

чюжь v. цоужды

чютивъ in VencNik 7,3 v. sub оцоутити

чїа- v. чѧ-

чѧ in Mak pluries pro сѧ

чѧдо, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Meth Nom Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav, in cant. Eug

dítě; ребенок, дитя, чадо; Kind; – τέκνον,

παιδίον; filius, puer, infans, pl. liberi: прѣдастъ же братъ брата на съмрътъ · і о⟨тъ⟩ць чѧдо · і въстанѫтъ чѧда на родителѣ τέκνον ... τέκνα Mt 10,21 Zogr Mar As Ostr; всакъ иже оставитъ · братиѭ или сестръı · или о⟨тъ⟩ца ли м⟨а⟩т⟨е⟩ре · или женѫ · или чѧда τέκνα Mt 19,29 Sav (дѣти Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); аште къто оумьретъ не имъı чѧдъ τέκνα Mt 22, 24 Mar Zogr^{b}; не помьнѧтъ ни домовъ ни чѧда · ни имѣниꙗ оὐτε τέκνων Supr 267,24; ◆ бес чѧда, бес чѧдъ *bezdětný; бездетный; kinderlos;* – ἄτεκνος; sine liberis, sine filiis, sine filio, absque liberis: тъ бештѧдъ оумьретъ ἄτεκνος L 20,28 Mar, безь чедь Nik^{b} (бештѧдьнъ Zogr Nik^{a}); sim. безьчедь L 20,29 Nik (бѫштьдьнъ sic! Zogr, бедштадень sic! Mar) et бештада L 20,30 Zogr, безь чедь Nik^{b} (бештѧдьнъ Mar Nik^{a}); азъ же шт⟨ъ⟩поущенъ бѫдѫ бечѧда ἄτεκνος Gn 15,2 Grig, бещада Zach, бес чѧда Lobk; – cf. бещѧдьнъ; ● чѧда (съ)творити *mít děti, (po)rodit děti; иметь детей, родить детей; Kinder haben, Kinder gebären;* – τεκνογονεῖν, τεκνοποιεῖν, τέκνα τίκτεσθαι; filios procreare, filios parere, (proficere): велю оубо оунъıмъ посагати, чада творити τεκνογονεῖν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; оукоренишѫ сѧ чѧда створишѫ плодъ ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν Jr 12,2 Grig Zach; въ печѣлехъ родиши чѧда τέξῃ τέκνα Gn 3,16 Grig Zach; ● бес чѧдъ сътворити *připravit o děti; лишить детей; um Kinder bringen;* – ἀτεκνοῦν; orbum reddere: матерь бес чѧдъ сътвори ἠτέκνωσεν Supr 397,3; ● мъногъ въ чѧдѣχъ *mnohodětný; многодетный; kinderreich;* – πολὺς ἐν τέκνοις; qui multos habebat filios: ꙗко неплодъı роди седмь · а многаа въ чѧдѣχъ изнеможе ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις 1Rg 2,5/Cant 4 Pog, многа Bon, Cant 3 Lob Par Eug 19aα 8; – in his iunctionibus exh.; ● прижитие чѧдъ v. sub прижитие; ● чѧда въспитати v. sub въспитати;

syn; сын; Sohn; – τέκνον, υἱός, παιδίον; filius, filiolus, puer: ч⟨ловѣ⟩къ етеръ имѣ дьвѣ чѧдѣ · і пришедъ къ пръвоумоу рече · чѧдо иди дънесь дѣлаи вь виноградѣ моемъ τέκνα ... τέκνον Mt 21,28 Mar Zogr^{b}; страс⟨ть⟩ с⟨ва⟩таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка · еуста-ѳиа · и женъı его · ѳеописти · и чѧдоу его τῶν τέκνων, var. τῶν δύο υἱῶν Ostr 224bβ 9, Ochr 77a 1, чѧдома En 35a 16 (с⟨ъı⟩новоу As 120b 17); г⟨лаго⟩ла не обрѣзати чѧдъ τὰ τέκνα A 21,21 Christ; еда како съгрѣшетъ чеда моѣ filii Job 1,5 ms. Nov II Gl (синове οἱ υἱοί ms. Viti Gl, Grig Zach); – voc. in benigna compellatione viri: дръзаи чѧдо отъпоуштаѭтъ ти сѧ грѣси твои τέκνον Mt 9,2 Zogr Mar As Sav Ostr; г⟨лаго⟩ла же имъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · чѧда · имате ли что сънѣдьно παιδία J 21,5 Sav (дѣти Zogr Mar As Ostr);

fig. de filiis adoptivis spiritualibusque, de discipulis, de sectatoribus τέκνον, τεκνίον, ἐκλεκτός; filius, filia, electus, natus: дастъ имъ власть чѧдомъ б⟨о⟩жиемъ бъıти τέκνα θεοῦ J 1,12 Zogr As Ostr, да чѧда божиꙗ боудоуть Const 16, Lavrov 30,21; блаженъ еси ѣко д⟨оу⟩ховъноу чѧдоу о⟨тъ⟩ць достоинъ бъıстъ Euch 83a 19; да никтоже не мнитъ чѧда · ꙗко отънеможе г⟨оспод⟩ь техниа Supr 135,16; шблѣщате сѧ ѣко и чѧда б⟨о⟩жиѣ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ C 3,12 Mak (избьрании Christ Slepč, изъбранъни Ochr Šiš); титшви пр⟨и⟩сномѫ чадѫ по шѣщии вѣрѣ τέκνῳ Tt 1,4 Mosk^{b} Mak Šiš; ꙗкоже сарра послоуша авраама ... иꙗже бъисте чада τέκνα 1P 3,6 Christ Slepč; больша сеꙗ не имамъ радости, да слъıшю моꙗ чада въ истиноу ходѧща τὰ ἐμὰ τέκνα 3J 4 Christ Slepč Šiš;

sensu latiore in pl.:

de familia τὰ τέκνα; domus: и идѣше и та и тъ · и чѧда еѧ τὰ τέκνα 3Rg 17,15 Grig Zach; – cf. домъ sub 2, челѧдь;

de posteris τὰ τέκνα; filii (pl.), liberi (pl.), nati (pl.), nepotes (pl.), semen: бѫдѫ чьѧда его вь пагоубѫ τὰ τέκνα Ps 108,13 Sin Pog Bon Lob Par; вѣ вамъ бл⟨а⟩говѣстоуиевѣ обѣтованьıе бъıвъшеие къ о⟨тъ⟩цемъ, ꙗко се съконьча б⟨ог⟩ъ чадомъ (иχъ) намъ τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν A 13,33 Christ Mak Šiš; аште вьнидеть васъ родь человѣчь и отьць адамь съ всѣми чедъı своими cum omnibus filiis suis Nicod 26, Stojanović 117,30;

semel in numeranda multitudine ὄνομα; homo, var. nomen: бѣ же народь чедь вь коупѣ ρ҃κ҃ ὄχλος ὀνομάτων A 1,15 Hilf (именемь Mak, числомь Šiš);

pl. spec. de gentibus τὰ τέκνα; filii (pl.): приходѧщеи чѧда иѣковлѣ · прозвѣниѫтъ · и процъвтетъ из⟨дран⟩лъ τέκνα Ἰακώβ Is 27,6 Grig Zach; право глаголите, чеда израилева filii Israel Nicod 15, Stojanović 103, 14;

pl. more hebr. de pertinentibus ad aliquam societatem τὰ τέκνα; filii (pl.), pueri (pl.): въздвигнѫ чѧда твоꙗ въ сионѣ · и на чѧда елинъска τὰ τέκνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων Zch 9,13 Grig Zach; развѣ чеда иудеиска иесмъı filii Iudaeorum Nicod 2, Stojanović 92,29; – meton.: і⟨е⟩р⟨оусали⟩ме ... коль кратъı въсхотѣχъ събърати чѧда твоѣ τὰ τέκνα Mt 23,37 Mar Zogr^{b} As Ostr et L 13,34 Mar Nik (lacuna Zogr); оусрамъıите сѧ чѧда стоудовъная τέκνα αἰσχύνης Supr 116,15; ꙗко ... чѧда обѣтованию причитаеть въ сѣма τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας R

9,8 Christ Slepč Šiš; вѣхомъ родъмь чада гнѣвоу τέκνα ... ὀργῆς E 2,3 Christ Slepč Šiš; ꙗко чада свѣтоу ходите τέκνα φωτός E 5,9 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šiš; чеда любодѣѣниѣ соуть τέκνα πορνείας Os 2,4 Gl; чѧда сиѭнова рад⟨оу⟩ите сѧ τὰ τέκνα Σιών Jl 2,23 Grig Zachbis Gl; – etiam sg.: ѣждеши чѧдо свѣтоу и дьни Euch 70b 19.

Cf. дѣти, отрокъ sub 1, сѣнъ, чѧдь

ЧѦДОЛЮБИВЪ adj.

occurrit in Supr

milujíci děti;любящий детей; Kinder liebend; – φιλότεκνος; filiorum amantissimus, *filios amans:* прѣподобѣнъıи же мѫжь акъı отьцъ чѧдолюбивъ · прѣпираше и патὴρ φιλότεκνος Supr 205, 6sq. – Exh.

Cf. чѧдолюбъ

ЧѦДОЛЮБИЦѦ, -ѧ f.

occurrit in Mosk^{b} Slepč Šiš

žena milující děti; женщина любящая детей; Kinder liebende Frau; – ἡ φιλότεκνος; filios diligens: да навчают оуныа мѫжелюбицам бъıти, чадолюбицамъ φιλοτέκνους Tt 2,4 Mosk^{b} Slepč Šiš.

Exh.

ЧѦДОЛЮБЪ adj.

occurrit in Supr

milující děti; любящий детей; Kinder liebend; – φιλότεκνος; filios amans, prolis amans: ꙗко се мати чѧдолюба · подавъши съсъ младеньцоу · веселитъ сѧ μήτηρ φιλότεκνος Supr 312,3; ѧште кто видитъ матере чѧдолюбѫ млѣка не имѫштѫ μητέρα φιλότεκνον Supr 384,19. – Exh.

Cf. чѧдолюбивъ

ЧѦДОПРИЖИТИЕ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

rození dětí; рождение детей; Kindergebären; – τεκνογονία; filiorum generatio: с⟨ъ⟩п⟨а⟩се же сѧ за чѧдоприжитие διὰ τῆς τεκνογονίας 1T 2,15 Christ, за чедоприжитиꙗ Šiš, за чѧлоприжитиѣ (sic!) Slepč (прижитьемъ чѧдъ Supr 482,25). – Exh.

Cf. прижитие чѧдъ sub прижитие

ЧѦДЬ, -и f. coll.

occurrit in Supr Ryl Parim Pochv Const Meth Nom Bes Ben, in cant. Pog Bon

1. *rodina, domácí* (pl.), *čeleď; семья, семейство, домашние* (pl.), *челядь; Familie, zum Haus gehörige* (pl.), *Gesinde; familia:* ѧще которъıи людинъ · въ градѣ живъıи въ · Г̄ · нед⟨ѣлѧ⟩ · не придеть съ чадью въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь (gr. deest) NomUst 45b 10; – cf. домъ sub 2, челѧдь.

2. *družina, druhové* (pl.), *přátelé* (pl.); *дружина, товарищи* (pl.), *друзья* (pl.); *Gefolge, Gefährten* (pl.); – οἱ περί c. acc.; socii (pl.), ab aliquo: приносимаго отъ вѣрънъıхъ не възимаѭтъ пшниꙗна чадь οἱ περὶ τὸν *Πιόνιον* Supr 134,1; анъг⟨ѥ⟩лъ же г⟨оспо⟩д⟨ъ⟩нъ сниде коупно съ азариноѧ чѧдиѧ въ пещь ἅμα τοῖς περὶ Ἀζαρίαν Dn 3,49 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; вьзела бѣхъ сьсоудь · оу чеди истрѣбити житоу · и спад се разби на поли · да нѣчесо вьдати чеди Ben, Sobol. 123,16 et 17; – чьстьна чѧдь *nobiles* (pl.): прилатъ же и коцьлъ съ великою чьстью и пакъı посъла и къ апостоликоу и ·к̄· мѫжь чьстьнъı чади Meth 8, Lavrov 74,13; – cf. дроужина.

3. *společnost, společenství, lid, lidé* (pl.); *общество, народ, люди* (pl.); *Gemeinschaft, Volk, Leute* (pl.); – filii (pl.), *societas, genus:* агарани, оумнаѧ чадь и книжна Const 6, Lavrov 8,11 (var. чада); мъı есмъı некнижнаѧ чѧдь Const 10, Lavrov 21, 25; мъı словѣни проста чадь Meth 5, Lavrov 72,2; ѣлахоу же етера многа чадь, ꙗже гоужахоу словѣньскъıѧ книгъı Meth 6, Lavrov 72,20; съ гроубою сѧ чадью пьрѣхъ Meth 9, Lavrov 75, 6; смѣшена же есть (sc. цьркъı) различьствиемь чади filiorum Bes 38, 291bβ 16 (чадъı sic! Uvar 157bα 27). – мъногѧ чадь multi (pl.): не могоу г⟨лаго⟩лати · въ мнозѣ чади стъıжю сѧ inter multos erubesco Bes 22, 138aβ 3; – мало чади οἱ ὀλίγοι; pauci (pl.): из' м'ногѧ мало чади приходитъ ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγοι προσέχουσι Ryl 2b β 22sq; – ѣвѣ прѣдъ чадиѫ in publico: два иеста рода моукъı · иединъ въ таинѣ дѣлѣ · а дроугъıи ѣвѣ предъ чадию in publico Bes 35, 259aα 10;

in numeranda multitudine *osoby* (pl.); *лица* (pl.); *Personen* (pl.); *homines* (pl.), *nomina* (pl.): кръсти же сѧ штъ сихъ чади двѣстѣ Const 11, Lavrov 24,3; sim. чади до двою сътоу Pochv 113aβ 30;

cf. людиѥ, народъ, чѧдо.

бра̀чади in Zap 296aβ 37 v. sub братоучадь

Exh.

ЧѦДЬЦЄ, -а n.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Grig

dítko, syn, synáček; дитя, сын, сынок; Kind, Sohn, Söhnchen; – τέκνον, τεκνίον, var. παιδίον; filiolus; – non nisi in voc. pl. in blanda appelatione discipulorum, sociorum, sectatorum: ЧѦДЬЦА ЕШТЕ МАЛО СЪ ВАМИ ЕСМЬ τεκνία J 13,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ЧѦДЬЦА МОꙗ · ЕДА КТО ВАСЪ ОТЪЛѦЧИ СѦ ОТЪ ЛЮБЬВЕ ХРИСТОСОВЪ (gr. deest) Supr 221,1; ЧѦДЬЦА МОꙗ, ꙗЖЕ ПАКЪ РОЖЮ τέκνα, var. τεκνία μου G 4,19 Christ Slepč Šiš; ЧѦДЬЦА МОꙗ, СИ ПИШЮ ВАМЪ τεκνία μου 1J 2,1 Christ Slepč Šiš; ПИШЮ ВАМЪ, ЧѦДЬЦА τεκνία, var. τέκνα, παιδία 1J 2,12 Christ Slepč Šiš; И НЫНѢ, ЧѦДЬЦА МОꙗ, ПРѢБЫВАИТЕ ВЪ НЄ̑МЬ τεκνία 1J 2,28 Christ Slepč Šiš; ЧѦДЬЦА МОꙗ, НЕ ЛЮБИМЪ СЛОВЕМЬ НИ ꙖЗЫКѢМЬ τεκνία 1J 3,18 Christ Slepč Šiš; ЧѦДЬЦА, ОУЖЕ ВЪ ШТ Б(ОГ)А ЄСТЕ τεκνία 1J 4,4 Christ Slepč Šiš; ЧѦДЬЦА МОꙗ, ХРАНИТЕ СѦ ШТ ТРѢБЪ τεκνία 1J 5,21 Christ Slepč Šiš; – sensu latiore ἄνθρωπος; vir (Vg.), homo (It.): ВАСЪ Ѡ ЧѦДЪЦА М(О)ЛѦ ὦ ἄνθρωποι Pr 8,4 Grig (о чловѣци Zach, ѡ҃ци sic! Lobk). – Exh.

Cf. СЫНЪ, ЧѦДО

ЧѦСТО adv., comp. ЧѦЩЕ et ЧѦСТѢЄ, superl. НАИЧѦЩЕ

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Christ Bonif VencNik Bes Ben

často, hojně; часто, в изобилии; oft, häufig; – συνεχῶς, διηνεκῶς, πυκνά, τῇ συνεχείᾳ; frequenter, frequentia (abl.), assidue, saepe, saepius, crebro, (frequentare): ПО ЧЬТО ОУЧЕНИЦИ ІѠАНОВИ ПОСТАТЪ СѦ ЧѦСТО πυκνά L 5,33 Zogr Mar Nik; КОЛЬ ЧѦСТО СЄ ПОМИНАЄТЪ συνεχῶς Supr 375,6; ДА ТВРЪДО БѪДЕТЪ ОУЧЕНИꙗ СЛОВО · ЧѦСТО ОУЧЕНИЕМЪ ПРИИМЪ СѦ τῇ συνεχείᾳ τῆς παραινέσεως ῥιζωθείς Supr 406,30; ОБЛИЧАѦШЕ ЧѦСТО МЪИСЛИ ЄМОУ διηνεκῶς Supr 414,13; ШТ СИХ НЕЧИСТЫХ ꙖДІИ И ЖЕРЪТВЪ, ѦЩЕ И ЧАСТО МОЛИМ, ВЪС'КОРѢ ШТБѢГѦШЕ СИХ ... ШБЩЕНІА saepe VencNik 7,38; БОЖІЕМЪ ВСЕДРЪЖИТЕЛЬСТВІЕМЪ ЧАСТО СВѢТѦЩИМ' СѦ saepius VencNik 23, 75sq; ІЄГДА ТО ЧАСТО ГЛ(АГОЛА)ШЕ crebro Bes 40, 324bβ 19; – comp.: ЧѦЩЕ ПРИЗЫВАꙗ И БЕСѢДОВАШЕ ЄМОУ πυκνότερον A 24,26 Christ; ЧАСТѢЄ ПОВЧАЕМЪ frequentius VencNik 7,20; – superl.: ТАКОГО МОУЖА ДОСТОИНАѦ ДѢЛА НАИЧѦЩЕ СВѢТАТЬ СѦ frequentissime VencNik 23,79; ◆ ЧАСТО БЫВАТИ crebréscere: ОУЖЕ НАПАСТЬМЪ ЄГО · ЧАСТО БЫВАЮЩИМЪ ruinis eius crebrescentibus Bes 5, 18a α 16.

Cf. НЕЄДИНОЮ

ЧѦСТЪ, -ыи adj., comp. ЧАСТѢИ

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Šiš Lobk Gl VencNik Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par, in comm. Eug

1. *častý, hojný; частый, обильный; oft, häufig;* – συνεχής, πυκνός; frequens, creber, continuus, (frequentatio, frequentare, saepe): ТАКО ЛІ СКОРО ЗАБЫ · ЧАСТОЕ ОУЧЕНЬЕ τῶν συνεχῶν παραινέσεων Cloz 4a 27; МАЛО ВИНА ПРІЄМЛИ СЪРИЦѦ РАДИ И ЧАСТЫХЪ НЕДОУГЪ διὰ ... τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας 1T 5,23 Christ Slepč Šiš, Bes 4, 15aα 22sq; ИХ ЧАСТЫМЪ НАКАЗАНІЕМЪ ОУМЪ ЧИСТЫИ БОЖЕСТВЕНО НАОУЧЕНЪ crebris ... informationibus VencNik 7,18; НО ИСТИННЫХ ПОВѢСТЬМИ ЧАСТЫМЪ ПОВѢДАНІЕМЪ ПРОꙗВЛЕНО БЫСТ ut veracium saepe nobis relatu patefactum est VencNik 22,1; ЧАСТЪІМЬ ДЪІХАНІЕМЬ ПЬРСИ ЗАЛИПАЮТЬ frequentibus suspiriis Bes 1, 5aβ 2; НА ОБЪІЧАИ ЧАСТЪІꙗ МОЛИТВЪІ ГОТОВА continuae orationis Bes 40, 323bβ 3sq; ЧАСТЪІИМИ ПРАЗДЬНИКЪІ СЕГО СВѢТА · КЪ ВѢЧНЪІМЪ ЖЕ РАДОСТЬМЪ · МЪІСЛЬ СЪГРѢЄТЬ СѦ frequentatione ... gaudii Bes 26, 173aβ 14sq; – comp.: ЧАСТЪІШИМ ПРОЧИТАНІЕМЪ frequentissima reputatione VencNik prol. 25, ЧАСТѢИШІЙ ms. Petropolitanum.

2. *hustý; густой; dicht;* – δασύς, συνεχής; densus, condensus (It.): ЛѢСЪ ЧАСТЪ ВЬ НЄ̑И ЕЛОС δασύ Supr 193,14; ТАКОЖЕ СЄ СЪНОВЕ ЧАСТИ · ВЪЗБРАН̑ѢЖШТЕ НАШЕСТВИꙗ ΡΑΤЪНЪІИХЪ πύργοι τινὲς συνεχεῖς densae quaedam turres Supr 94,21; Б(ОГ)Ь ОТ(Ь) ЮГА ПРИДЕТ' · И С(ВЕ)ТИ ОТ(Ь) ГОРИ СЕННИЕ И ЧЕСТИЕ ἐξ ὄρους ... δασέως Hab 3,3 Gl, Cant 5 Lob, чес'тиее (sic!) Par, ЧАСТЪІ Eug 15aβ 17, Cant 3 Pog, ЧѦСТИ (sic!) Bon; ГОРА БО ЄСТЬ СИ · СѢНЬНА И ЧАСТА δασύ Eug 15aβ 19sq;

substantivizatum ЧАСТАꙗ *houština; чаща; Dickicht;* – δάσος; densitas: И РАЗГОРИТ СѦ ВЬ ЧАСТЬІ̑ ЛѦЖЬНЫІХ(Ь) ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ Is 9,18 Lobk (ВЪ ЧАЩАХЪ Grig Zach); – cf. ЧАЩА;

in hoc sensu exh.;

cf. ГѦСТЪ.

Nota: МОЛИТВАМИ ЧАСТАМИ ИЗ'ЛИАНАМИ precibusque sinceriter effusis VencNik 23, 53sq (pro ЧИСТАМИ, cf. J. Vašica in ed.).

ЧѦСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ CanMis Napis Const Sud Nom Progl VencNik Bes Nicod Vit; ЧЬСТЬ (ЧЪСТЪ, ЧЕСТЬ) pro ЧАСТЬ semel in Grš Ochr Slepč legitur; raro abbreviatur ЧЄ̑, ЧЬ̑, ЧТЬ̑

1. *část, díl, kus; часть, кусок; Teil, Stück;* – μέρος, μερίς, (μερικός); pars, particula, (particularis): они же даша емоу рыбы печены часть μέρος L 24,42 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr); приаша ризы его і сътвориша четыри части · комоуждо воіноу часть μέρη ... μέρος J 19,23 Zogr Nik, чи ... часть Mar; видимы же и остатъчьнаіж часть дьни μέρος τῆς ἡμέρας Supr 435,29; ѳтаи шт цѣны ... и принесе честь етероу прѣдь ногама ап⟨о⟩с⟨то⟩ль положи μέρος τι A 5,2 Hilf Mak Šiš, чъстъ (sic!) Grš; носѣ частъ една желѣзна · частъ една гнилѣна μέρος ... μέρος Dn 2,33 Grig Zach, чѣ ... чѣ Lobk; пріемлет⟨ь⟩ с⟨ва⟩щеннікъ шт⟨ъ⟩ хлѣба часть μερίδα Služ Sof^{c}, Orlov 279,13; др'же чест' тѣла над' калеж' particulam CanMis 167bβ 27; осмъ частіи грамотикіа преложь Const 8, Lavrov 11,28; шбычаи оубо с⟨ва⟩тънмъ книгамъ есть · да швогда частью все · швогда же всѣмъ часть наречеть са ex parte totum, ex toto partem Bes 25, 160bα 15sq et 17;

část těla, úd; часть тела; Körperteil, Glied; – μέρος, μέλος; pars, membrum: аште оубо тѣло твое свѣтъло бждетъ не імы части етеры тьмъны μέρος L 11,36 Zogr Mar; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла ... части · отъ ниχъже отъстжпила · мрьтвы оставыаютъ Ἀποδιωκόμενον γάρ τὸ θερμὸν ἀπὸ τῶν περάτων τοῦ σώματος ... τὰ μὲν ὅθεν ἀπέστη νεκρὰ καταλείπει Supr 89,26; иж нигоже все тѣло члѣнъми съставлаемо ... въ мѣроу единои коеиждо части, въздращеные тѣла творить ἑνὸς ἑκάστου μέρους (var. μέλους) E 4,16 Christ Slepč Šiš; послѣдьнею же телесе часть (sic pro частью) за мьртвое баше corporis parte Bes 19, 96bβ 22, послѣдьнаіа ... часть Uvar 54bα 33 (часъ sic! Synod 80b 9); – cf. оудъ;

území, kraj, oblast; страна, край, территория; Landgebiet, Bezirk; – μέρος, μερίς; pars, locus: въ филип'пѣхъ, иже есть пьрвъіа части македониа градъ τῆς μερίδος A 16,12 Christ; сташа водъı ... шт⟨ъ⟩стоіащаіа далече зѣло до части каріатіарима ἕως μέρους Καριαθιαρίμ Jos 3,16 Zach Grig; – pl. части *končiny* (pl.); *концы* (pl.); *Regionen* (pl.); – τὰ μέρη; partes (pl.): іако и сълѣзе древле въ нижьнѣишаіа части земліа εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς E 4,9 Christ Ochr Slepč Šiš; страна завлонѣ · землѣ невталимова ... и шѳ онъ полъ ишрданѣ части галилеискъı(χъ) мзъікъ τὰ μέρη Is 9,1 Grig Zach Lobk, Nicod 18, Stojanović 108,9 (в галелѣи р⟨о⟩ж⟨ь⟩ства полкъ Novg 258bβ 33); – cf. коньць sub 1, страна;

rameno (řeky); рукав (реки); Arm (eines Flusses); – ἀρχή; pars (It.), caput (Vg.): шт⟨ъ⟩тждоу раздѣлѣетъ са (sc. рѣка) на д̄ части εἰς τέσσαρας ἀρχάς Gn 2,10 Grig Zach (начатъкыи Lobk);

skupina (lidí), společenství, strana; группа (людей), общество, часть; Gruppe (von Menschen), Gesellschaft, Teil; – μέρος, μερίς; pars: г⟨оспод⟩ня облиχова са, и братьна части ... са⟨м⟩ъ са отъламчивъ τῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ μερίδος FragZogr 1a 10; единна часть соуть садоукеи а дроугаіа фарисеи τὸ ἓν μέρος A 23,6 Christ Mak Šiš; и въставъше книгъчиіа части фарисеискъı тоу μέρους τῶν φαρισαίων A 23,9 Christ Mak Šiš; – часть порочьна v. sub порочьнъ sub 2;

odvětví, obor, řemeslo; отрасль, ремесло; Zweig, Gebiet, Gewerbe; – μέρος; pars: вѣдоу приемлють часть си наша τὸ μέρος A 19,27 Christ.

Iunctiones: отъ части, по части, часть етерж vel единж *zčásti, částečně, trochu, do jisté míry; отчасти, частично, немного, до определенной степени; zum Teil, teilweise, ein wenig, zu einem gewissen Grad;* – ἀπὸ μέρους, ἐκ μέρους, μέρος τι; ex parte, *partim:* дьрзѣіе же ѱахъ вамъ, братіе, шт части ἀπὸ μέρους R 15,15 Christ Šiš Slepč; іакоже разоумѣсте насъ шт части ἀπὸ μέρους 2C 1,14 Christ Šiš (шт⟨ъ⟩ чъсти Slepč); слышоу вь васъ распрıе соущеіе, и честь ietероу вѣроую μέρος τι 1C 11,18 Šiš Slepč, часть единна Christ; нъінѣ разоумѣваю шт части ἐκ μέρους 1C 13,12 Christ Mak Šiš, по чжсти Ochr (deest Slepč); іако оубо по части имоуть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци дана соуть имъ навлащаіа имена · иеже въ дароу боле си приемлють quae ergo ex parte ab omnibus habentur Bes 34, 247bβ 5 (почесть sic! Synod 204a 13); • по части, на части *jednotlivě, zvlášť; по одному, отдельно; einzeln, getrennt;* – ἀνὰ μέρος, κατὰ μέρος; per partes, per singula, singulatim: аще ли газъікъмь кто г⟨лаго⟩л⟨е⟩ть, по двѣма или зѣло по трьмъ, и по части ἀνὰ μέρος 1C 14,27 Mosk^{a} Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,5; о нѣеюже нѣсть нъінѣ г⟨лаго⟩лати по части κατὰ μέρος Hb 9,5 Christ En Slepč Mak Šiš (по чести Ochr); достоить да смотреніемь въ малѣ испытаіемъı иχъ · на постаси рекъши · на части per singula Bes 35, 253bβ 4 (iunctio latina per iunctiones на постаси et на части vertitur); – verisimiliter etiam: не раздѣлѣж въ два с⟨ъı⟩на · единого г⟨оспод⟩а і⟨с⟩оу · χ⟨рист⟩а · въ чл⟨овѣ⟩ка шсобь и по части ἀνὰ μέρος Napis 9a 11; – in hac iunctione exh.; • на большіж часть *z větší části, do značné míry; большей частью, в высшей степени; zum größten Teil, großenteils;* –

ex magna parte: на большюю же часть не вѣровалъ есть ex magna ergo parte Bes 28, 184aβ 12; – hoc testimonio exh.; • отъ вьсѣкоѥ части *úplně, полностью; vollständig;* – ex omni parte: шт⟨ъ⟩ всѣкоѥ части истьргноути сѧ семоу свѣтоу не могоуть ex omni parte Bes 36, 275bα 6, шт⟨ъ⟩ всѣкоѥ чт҃и Uvar 150aβ 30; – hoc testimonio exh.;

третиѥ часть *třetina; одна треть, третья часть; Drittel;* – τὸ τρίτον; tertia pars: третьѣ честь земле погорѣ, и третьѣ честь шть дрѣва погоры τὸ τρίτον ... τὸ τρίτον Ap 8,7 Hval, третьѥ часть ... г҃·ѥ часть Rumj; оумьре третиѥ часть людии tertia pars Vit 129bα, Sobol. 293,20; • четвръѥ часть *čtvrtina; одна четверть, четвертая часть; Viertel;* – τὸ τέταρτον; (quattuor partes), *quarta pars:* дана бъıс⟨тъ⟩ ємоу шбласть · на четвертѣи части земла ἐπὶ τὸ τέταρτον Ap 6,8 Rumj, на ·д· честы Hval; – hoc testimonio exh.; – строити четвръѥжь часть v. sub четвръ; • шестаѥ часть *šestina; одна шестая, шестая часть; Sechstel;* – τὸ ἕκτον μέρος; *sexta pars:* шестоую часть достоить взимати кнѧзю τὸ ἕκτον μέρος SudUst 56a 4; – hoc testimonio exh.; • десата(ѥ) часть *desetina; одна десятая, десятая часть; Zehntel;* – τὸ δέκατον; decima pars: бысть трогсь велыи, и десета честь града паде τὸ δέκατον Ap 11,13 Hval, і҃·ѥ часть Rumj; – hoc testimonio exh.

2. *strana; сторона; Seite;* – μέρος; pars, *latus:* на четъıри части лица ихъ · и крила ихъ ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη Ez 1,8 Zach Grig Lobk; на четъıри части ихъ · идѧаҳоу и не шбращѧаҳоу сѧ ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη Ez 1,17 Zach Grig; дарь б⟨о⟩жии десныѥ чести есть Progl 11 Chiland Troj; ꙗкоже по срѣдѣ стоить (sc. житиѥ въ семь свѣтѣ) · тако шбою частию (sc. небесе и ада) соусѣдъı приемлеть utrarumque partium Bes 38, 292aα 14sq; – in hac notione exh.; – cf. страна;

fig. *stránka věci, věc, případ, záležitost; сторона, случай, дело; Fall, Punkt, Hinsicht;* – μέρος, ὑπόστασις; pars, substantia, *respectus, causa:* не прославлѧѥть сѧ прославленоѥ въ части сеи прѣспѣющаѧ славъı ради ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2C 3, 10 Christ (въ ипостати сеи Slepč, вь постати сеи Šiš); да не никтоже васъ осоужаѥть о ѣдении или о питии іли о части праздьника ἐν μέρει ἑορτῆς C 2,16 Christ Šiš, о чъсти (sic!) Slepč; да иегда шт⟨ъ⟩ части другаѧ (pro –ъıѧ) хоудобѣ своеи съглаждаютъ · шт⟨ъ⟩ тоѧ части · ююже свършенъ есть · оумъ ихъ не възвеличаѥть сѧ ex parte alia ... ex ea parte Bes 7, 32aβ 10 et 12; – cf. вещь sub 4, дѣло sub 4, постать, упостась.

3. *díl, podíl; часть, доля; Teil, Anteil;* – μέρος, μερίς, μοῖρα, κληρονομία; pars, portio, haereditas, quidquam in facultatibus: о⟨ть⟩че даждь ми · достоиѧжь часть · імѣньѣ τὸ ἐπιβάλλον μέρος L 15,12 Zogr Mar As Sav Ostr; посмрадишь виноградъ мои · и шскрънишь частъ моѧ · дашь частъ възделанѧ моѧ въ поустъıня непроходнѧ τὴν μερίδα ... μερίδα Jr 12,10 Grig Zach, честь ... ч҃е Lobk; не даждь части своеѧ на оукоризнѫ τὴν κληρονομίαν Jl 2,17 Tun (достоѣниѣ Gl); възми въсю мою часть въ домоу отца моего, еже мене достоить Const 3, Lavrov 4,3; а прочеѥ ... всѣмъ людьмъ · в равьноую часть раздѣлити ἐξ ἴσου καὶ ἐπ' ἴσης μοίρας SudUst 56a 6; – мала часть μικρὰ μερίς; exiguum (It.), parum (Vg.): лоучє мала часть · съ боѧзнию г⟨осподь⟩нею · неже б⟨ог⟩атьствиѧ велиѧ без боѧзни μικρὰ μερίς Pr 15,16 Zach, мало чь҃ Lobk, ма.. Grig;

kořist; добыча; Beute; – μερίς; pars, praeda: прѣдадѧтъ сѧ въ ржцѣ оружью · чѧсті лісомъ бждтъ мерідес Ps 62,11 Sin Pog Bon Lob Par; оутлстиль ест' (sc. нечистивь) честь свою · и брашна емоу избрана мерída Hab 1,16 Gl; – cf. користь, плѣнъ sub 2;

cf. достоѧниѥ sub 1, наслѣдиѥ, причастиѥ sub 2.

4. *úděl, účast, osud; участие, судьба, участь; Anteil, Los, Teil, Schicksal;* – μέρος, μερίς, κλῆρος; pars, portio, sors, societas, var. possessio: часть его съ ѵпокритъ[тъı] положитъ τὸ μέρος Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не оумъıжь тебе · не імаши части съ мноіж μέρος J 13,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; чѧсть моѣ еси г⟨оспод⟩і μερίς Ps 118,57 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; имаши бо частъ оучастиѧ родьства огнѣнаго κλῆρον καὶ μερίδα Supr 12,3; нѣсть ти чести ни жрѣбиѣ вь словеси семь μερίς A 8,21 Hilf Slepč Mak Šiš; правьдъı его приемлющю и часть его с нимь portionem, var. partem, possessionem Nicod 5, Novg 251bα 24 (оучестиѥ Stojanović 95,32); вижду гърдианоу сестроу наю въ тоиже части и жрѣбии добра дѣла не соущи de nostra sorte Bes 38, 300aα 17 (vox latina SORS per voces ЧАСТЬ et ЖРѢБИИ vertitur); ◆ възимати части *podílet se, účastnit se; принимать участие, участвовать; Teil nehmen;* – ἐπαίρειν τῶν μερῶν; *participare:* ꙗко не достоит⟨ь⟩ еп⟨и⟩с⟨ко⟩поу · ли клирикѫ ... в҃земати части възъıваемъıм⟨ъ⟩ на пиръ ἐπαίρειν τῶν μερῶν NomJas 8a 3 (чисти sic! NomUst 10a 15); – cf. жрѣбии, причастиѥ sub 3, оучастиѥ.

Semel pro proportio: ким съглашениѥ(м) частьми пѣние родител'но съглашаѥт сѧ per quas

consonantiarum proportiones VencNik prol. 33.

Locus non satis clarus: НИ ВОДЪИ · ПРИСНО ТЕКЖЩЕМЪ ИСТОЧЬНИКОМЬ · БЕЧАСТИ БЪІ СЛАВЕ ВЪСЪІЛАТИ · ДРЪЖАВѢ ТВОЕИ ВЛ(АДЪ)КО ОЎТЕ ΠΗΓΩΝ ἀεννάων τὰ ῥεῖθρα μυρία δόξαν ἀναπέμπειν τῷ κράτει σου Euch 1a 25 (J. Frček legit БЕЧАСТИВЪІ et conicit gr. ἄμοιρα).

ЧАСТЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in Euch Christ Slepč

částečný, neúplný, nedokonalý; частичный, неполный, несовершенный; teilweise, unvollständig, unvollkommen; – μερικός, ὁ ἐκ μέρους; qui ex parte est: ДА ОТЪСТЕПИТЪ ОТЪ ВАСЪ ... ПРѢЗОРЪСТВО · ДРЪЗНОВЕНИЕ · ЛЮБЪІ ЧАСТЬНАА μερικὴ φιλία Euch 91b 17; – substantivizatum: ЄГДА ЖЕ ПРИДЕТЬ СЪВЬРШЕНОЄ, ТЪГДА ЧАСТЬНОЄ ПРѢСТАНЕТЬ τὸ ἐκ μέρους 1C 13,10 Christ Slepč (ЧЬСТНОЄ sic! Šiš). – Exh.

Cf. НЕСЪВРЪШЕНЪ

ЧАХ̑СКИА in VencMin, Vajs 22, adn. 34 v. sub ЧЕШЬСКЪ

ЧАЩІА, -А f.

occurrit in Parim

houští, houština; чаща; Dickicht; – δάσος; densitas: РАЗГОРИТЪ СѦ ЪЪ ЧѦЩАХЪ ΛΓΟΥ · И СЪНѢСТЪ ШКРСТЪНЪІА ΧΛЪМЪІ ВЪСѢ ἐν τοῖς δάσεσι Is 9,18 Grig Zach (ВЪ ЧАСТЪІХ⟨Ъ⟩ Lobk). – Exh.

Cf. ЧАСТАІА sub ЧАСТЪ sub 2

ЧЖ- v. ЧА-

ЧЬІЬСТЬ in Ps 95, 7 Sin v. sub ЧЬСТЬ

Ш

Ш

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, ША dicta: СЄ ЖЕ СѦТЬ ПИСМЕНА СЛОВѢНЬСКАА ... ПО СЛОВЕНСКѪ ѦЗЫКѪ, СИ · Б, Ж, ... Ц, Ч, Ш, Ъ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

Ш praep. v. СЪ

ШАРОПИСАТЄЛЬ, -ЛІА m.

occurrit in Supr

malíř; живописец; Maler; – ζωγράφος; pictor: ꙗко и добльства побраньскаꙗ · многаш'ди бо словописателе · и шарописателе начрьтаѭт' ови словомъ оукрашаѭште · а сии на дъскы чрьтаѭште ζωγράφοι Supr 83,9. – Exh.

Cf. ШАРЬЧИИ

ШАРЪ, -А m.

occurrit in Supr

barva; краска; Farbe; – χρῶμα; color: ꙗкоже бо шарьчиа на ѥднои дьстѣ · и образы чрьтаѭтъ и истиню пишѭтъ шаромъ τὴν ἀλήθειαν τῶν χρωμάτων Supr 418,2; и како вижѭтъ сѧ · така оуста ... къими шарьı коеѭ вештиѭ διὰ ποίων χρωμάτων Supr 381,30. – Exh.

ШАРЬЧИИ, -ИІА vel -ИЬА m.

occurrit in Supr

malíř; живописец; Maler; – ζωγράφος; pictor: ꙗкоже бо шарьчиа на ѥднои дьстѣ · и образы чрьтаѭтъ и истиню пишѭтъ шаромъ οἱ ζωγράφοι Supr 418,1. – Exh.

Cf. ШАРОПИСАТЕЛЬ

ШЕГА, -ы f.

occurrit in Nom Bes

1. *žert, hříčka; шутка, игра; Scherz, Spiel;* - iocus: нъ преже даже не подвигнеть сѧ тѣло на плоусъ (pro плѧсъ) къ шегамъ и словесемь праздьнъимь · подвижеть сѧ ꙗзыкъ ad iocos Bes 40,318bβ 8sq (играмъ Uvar 174bα 28sq).

2. *hra v kostky; игра в кости; Würfelspiel;* - кѹ́βος; *ludus talarius*: ꙗко не достоить еп(и)с(ко)поу ли клирикоу · ли людиноу въ шегаχъ и пиꙗньствиихъ · ни въ кърчьмицаχъ · шврѣтати сѧ ἐν κύβοις Nom Ust 10a 13.

ШЕГАВЪ adj.

occurrit in Zach

vrtkavý, nestálý; изменчивый, неустойчивый; wankelmütig, unbeständig; - εὐμετάβολος; qui vertit (linguam), *mobilis, inconstans:* мѫжъ шегавъ ꙗзыкъмь въпадаѥть въ злаꙗ εὐμετάβολος Pr 17,20 Zach (..рѣчивъ Grig, безѵмень Lobk). - Exh.

ШЕКСТА, -ы f.

occurrit in CMLab CMNov CMVat

sexta, term. techn. liturg. ecclesiae occidentalis, designans orationes ad sextam horam diei dicendas in Breviario Romano: к шкс̄т̄ѣ ad sextam CMLab 35bβ 3; к шекс̄т CMNov 408bβ 8, к ш̄кст CMVat 209bα 15. - Exh.

ШЕСТВИЄ v. ШЬСТВИЄ

ШЕСТОКРИЛАТЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch Služ Azb, ubi etiam шестькрилатъ scribitur

šestikřídlý; шестикрылый; sechsflüglig; - ἑξαπτέρυγος; *senis alis praeditus:* мъногоочитии χеровими · и шестокрилатаа серафимь · шкрѣсть стоѧща · і летаща τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ Euch 4a 17sq; χѣровими і сѣрафими шестокрилатиі τὰ Σεραφὶμ ἑξαπτέρυγα Zlat, Orlov 393,8; - шестокрилати(и) m. pl. subst. *šestikřídlí (serafíni); шестикрылые (серафимы); sechsflüglige (Seraphe); senis alis praediti (Seraphini):* да начьноу пьсати · чюдеса твоꙗ ... шестькрилатъ · силоу въспримъ · шьствоую нъинѣ · по слѣдоу оучителю Azb 29, var. шестокрилатыѝ (var. шестокрилъ); - cf. серафимъ, шестокрилатьць.

Exh.

Cf. шестокрилъ, шестокрильнъ

ШЕСТОКРИЛАТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr

šestikřídlý anděl, serafín; шестикрылый ангел, серафим; sechsflügliger Engel, Seraph; - ἑξαπτέρυγος; senis alis praeditus (sc. *angelus*), *Seraphinus:* тъıсѫштѧ тъıсѫштами · имъı аг҃гелъ и арχан҃гелъ · властии владъıчьствии · господьствии силъ и пр̀ѣстолъ · шестокрилатьць многоочитъıиχъ · небесъскъıχъ чиновъ ἑξαπτερύγων Supr 463, 18sq.

Exh.

Cf. шестокрилати(и) sub шестокрилатъ, серафимъ

ШЕСТОКРИЛЪ adj.

occurrit in Azb

šestikřídlý; шестикрылый; sechsflüglig; gr. ἑξαπτέρυγος; *senis alis praeditus:* - non nisi m. pl. subst. *šestikřídlí (serafíni); шестикрылые (серафимы); sechsflüglige (Seraphe); senis alis praediti (Seraphini):* шестокрилъ var. ad шестькрилатъ in шестькрилатъ · силоу въспримъ · шьствоую нъинѣ · по слѣдоу оучителю Azb 29. - Exh.

Cf. шестокрилатъ, шестокрильнъ

ШЕСТОКРИЛЬНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

non nisi subst. *šestikřídlý anděl, serafín; шестикрылый ангел, серафим; sechsflügliger Engel, Seraph;* - ὁ ἑξαπτέρυγος; senis alis praeditus, angelus, *Seraphinus:* бъıсте пр̀ѣжде шестокрильнъıихъ богоу слоузѣ · не крильма нъ плашт҃аницеѭ бога покръıвъша · и почѣтъша πρὸ τῶν ἑξαπτερύγων Supr 458,6; и с нѝма носѧтъ пр̀ѣстолъı · и покръıваѭтъ шестокрильнии · и трепештѫтъ многоочитии τὰ ἑξαπτέρυγα Supr 458,15; - cf. серафимъ, шестокрилатьць. - Exh.

Cf. шестокрилатъ, шестокрилъ

ШЄСТОСѢТЬНЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Zach Lobk; in Zach шєстьсѣтьнъ legitur

šestistý; шестисотый; der sechshunderte; – ἑξακοσιοστός; sexcentesimus: бъıс⟨ть⟩ въ шєстьсѣтьноıе лѣто въ животѣ ноиве ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει Gn 7,11 Zach, шєстосотноє Lobk (·х̄·є Grig); sim. въ шєстьсѣтьноıе лѣто ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει Gn 8,13 Zach (·s̄·сѣтноє Lobk, ·х̄· и ·аı̄·ноє Grig). – Exh.

ШЄСТЪ, -ъıи num. ord.

occurrit in Ev Supr Ochr Slepč Šiš Apoc Zach Gl Clem Meth Sud Bes Nicod

šestý; шестой; der sechste; – ἕκτος; sextus: штъ шєстъııа же годинъı · тъма бъıс⟨тъ⟩ по всеи земл҃и · до девятъııа годинъı ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας Mt 27,45 Zogr Mar As Ostrbis Nik, s̄a Sav; дънесь адамъ съзъданъ бъıстъ въ шєстъıи дънь τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ Supr 429,9; агафонъ ап⟨о⟩с⟨то⟩лъскъıи папежь съ дъвѣма сътома и ·о̄· о⟨ть⟩ць ... на шєстѣмь съньмѣ многъı матежа въсколоша Meth 1, Lavrov 70,7; ◆ in numeralibus compositis: въ шєстоıе на десате лѣто дишклитиана цѣсарьства Supr 535,1; s̄ı̄ · пѣніе поюще, var. шесто на ·ı̄·е Clem 5, Vaš. 76,20;

шєстаıа часть *šestina; одна шестая, шестая часть; Sechstel; sexta pars:* та же б⟨ог⟩оу даюцıю побѣдоу · шєстоую часть достоитъ взимати кназю τὸ ἕκτον μέρος SudUst 56a 4 (·s̄·ю часть Vars 185bβ 22sq).

Cf. ѕ̄ num. glag., s̄ num. cyr.

ШЄСТЬ num. card.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Christ Hilf Slepč Šiš Zach Gl Služ Const Meth Bes Nicod

šest; шесть; sechs; – ἕξ; sex, seni (pl.): ı⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же прѣжде шести дънъ пасхъı · приде въ витанıа πρὸ ἓξ ἡμερῶν J 12,1 Zogr Mar As Sav Ostr, прѣжде шестию дънь Nik; обрѣтоша с⟨ва⟩таго савина съ инѣми шестıа братıа μετὰ ... ἓξ ἀδελφῶν Supr 145, 30sq; старѣишинъı июдеискъıе избраше ·ві· моужии и могоуштихъ шесть, сиє створише дрьжати знамениа senos Nicod 1, Stojanović 91,19 (·s̄· Novg 248bβ 32); ◆ in numeralibus compositis: шесть на десате ἑκκαίδεκα; (sextus decimus), *sedecim:* шесть на десате лѣтъ сътвориχъ въ анагностьствѣ ἑκκαίδεκα ἔτη Supr 227,11; ● дъва десати и шесть *viginti sex:* прѣложı (sc. ме⊕одии) въ бръзѣ вьса книгъı испълнь ... шестию м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ць, начьнъ шт⟨ъ⟩ мар⊕а м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца, до дъвоюдесатоу и шестию д⟨ь⟩нь · шктабра м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца Meth 15, Lavrov 77,10 (hic per errorem de sex mensibus pro octo mentio fit non transnumerato numerali glag. in cyrillicum); ● три десати и шесть triginta et sex: не ваıце постьнъıиχъ · тъкмо три десати и шесть д⟨ь⟩ни встаıеть triginta et sex dies Bes 16, 83aβ 17 (·л̄s̄· Uvar 50bβ 3); ● четъıре десати и шесть τεσσαράκοντα καὶ ἕξ; quadraginta et sex: четъıрьми десатъı · ı шестиж лѣтъ · съзъдана бъıс⟨тъ⟩ цр⟨ъ⟩къı си τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr (четъıрьмъı десети и ·s·ю Nik); ● шесть десатъ ἑξήκοντα; sexaginta, (sexagesimus, sexagenarius): дъва отъ н̄иχъ бѣсте ıджшта ... въ вьсь отъстоıаштжиж · стадиı шесть десатъ отъ ı⟨ерогса⟩л⟨и⟩ма σταδίους ἑξήκοντα L 24,13 Zogr Mar As Ostr, шести десатъ Supr 471,19 (·ѕ̄·ть Nik[a], ·ѕ̄· Nik[b]); тако оубо трьми сътъı и шестию десатъ и патью д⟨ь⟩нь лѣто wбьходить per trecentos et sexaginta quinque dies Bes 16, 83aβ 20 (трьми оубо стъı · и ѕ̄· и ѕ̄ Uvar 50bβ 5); ● шесть сътъ тъıсжщь ἑξακόσιαι χιλιάδες; sescenta milia: вѣроуимъ · тако иже въ поустъıн҃и шесть сътъ тъıсжштъ прѣкръıвъııи ... тъ и насъ ... накръıмитъ ἑξακοσίας χιλιάδας διαθρέψας Supr 290,14.

Cf. ѕ̄ num. glag., s̄ num. cyr.

ШЄСТЬКРИЛАТЪ v. шестокрилатъ

ШЄСТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Chrabr Bes

týkající se šesti, šesti (gen.), *šestkový; касающийся шести, шести* (gen.); *sechs betreffend, der Sechs* (gen.); – senarius: шестьноıе же число · три крата ·ı̄ı̄· боудеть senarius autem numerus Bes 31, 211a β 3sq; приложили сжтъ двогласныıχъ ·аı̄· и въ чисменеχ же г̄ : s̄-е и ·о̄· десатное и ·о· сътное Chrabr 5,6. – Exh.

ШЄСТЬСѢТЬНЪ v. шестосѣтьнъ

ШИБАТИ, -аıж, -аıеши ipf.

occurrit in Supr

mrskat; хлестать; geisseln; – μαστίζειν; flagellis male mulctare: и оусмиıавъше са

словесемъ его · шибаахѫ и хрѣзанъı ἐμάστιζον αὐτόν Supr 192,19. – Exh.

Cf. БИТИ, ТЕТИ

ШИКСТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in CanMis

Sixtus seu Xistus, gr. Ξύστος; – sextus papa Romanus, qui Hadriano imperatore (circa annos 116-126) martyrii mortem subiit; mem. in Occ. 6. Apr., in Or. 10. Aug.: памет' чтоуще ... лина, клита, клим⟨е⟩нта, шикста, корнѣла Xisti CanMis 166aβ 18sq. – Exh.

ШИКЪ, -а m.

occurrit in Rumj

hedvábí; шелк; Seidenstoff; – σιρικόν, var. σηρικόν; sericum: купци ... въсплачють сѧ ... тако времени ихъ · никтоже купуетъ к тому · времени ... перфиръı · и шика и червлени γόμον ... σιρικοῦ (var. σηρικοῦ) Ap 18,12 Rumj (сырька Hval).

Exh.

Cf. СИРЪКЪ

ШИПЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr

(šípková) růže, šípek; (дикая) роза, шиповник; (Hecken)rose, Hagebutte; – ῥόδον; rosa *(canina)*: земьıа оубо вь се врѣмѧ весньное · шипъкъ и їа и инъ цвѣтъ раститъ ῥόδα Supr 495,16. – Exh.

Cf. рожа, чрѣвленъıи цвѣтъ sub ЦВѢТЪ

ШИПЪЧАНЪ adj.

occurrit in Supr

šípkový, trnitý; из шиповника, шиповатый; Hagebutten-, dornig; – (τῶν ῥοῶν); (e malis punicis), *de rosa canina, spineus:* повелѣша принести жьзлие шипъчано не оцѣштено · на мжчение с⟨вѧ⟩тоую їѡнъı и вараχисια ῥάβδους ῥοῶν virgas asperas e malis punicis Supr 258,15sq (interpres slavicus ῥόδων legisse videtur). – Exh.

ШИПЪЧИЄ, -ита n. coll.

occurrit in Tun

šípkoví, šípkové křoví; кустарник шиповника, шиповник; Hagebuttengesträuch; – (ῥόα); (malogranatum), *frutices rosarum caninarum:* виноградъ посъше · и смокъвиние ѡмалѣ · шипъчіе · и финиксъ · и аблань и все древо польское исъше (ῥόα) (malogranatum) Jl 1,12 Tun (interpres slavicus ῥόδα legisse videtur; киселичие Gl). – Exh.

Cf. КЪИСЕЛИЧИЕ

ШИРАЧЬСТВИЄ in Bes 40, Uvar 170bβ 1 v. sub ШИРОЧЬСТВИЄ

ШИРОКЪ, -ъıи adj., comp. ШИРЬИИ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Ryl Bes

široký, širý; широкий, просторный; breit, geräumig; – πλατύς, εὐρύχωρος; latus, spatiosus, amplus: вьнидѣте жѧзькъıми вратъı · ѣко пространа врата · і широкъ пѫть · въводѧи въ пагоубѫ εὐρύχωρος ἡ ὁδός Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr, широкьı Nik; широкъı и пространъи пѫть · дивии приплетенъ естъ ἡ πλατεῖα ... ὁδός Supr 350,16; обрѣте широкъıи ... пѫть τὴν πλατεῖαν ... ὁδόν Supr 351,15; си смокъı образъ приношаше · широкааго и пространааго пѫти τῆς πλατείας ... ὁδοῦ Supr 350,20; грѣχъ широкъıимъ и пространъıимъ моремь · въводѧ въ пагоубѫ διὰ τῆς πλατείας ... ὁδοῦ Supr 350, 23sq; тоу широкъ бѣ (sc. ковьчегъ) · идеже четвьрножита ѡдьржа · тоу тѣснъ и оузькъ · идеже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ съχрани lata Bes 38,293bβ 9sq; широка житьѣ Ryl 6aβ 2; – comp. *větší, mocnější, mohutnější; больший, более могучий, более мощный; größer, mächtiger, gewaltiger;* – πλατύτερος; *amplior, maior, potentior:* и вьсѫдѣ акъı сльньце сиѭетъ ... ширии ѭви сѧ вьсеѧ твари πλατύτερος Supr 508,27;

fig. *neomezený;безграничный; unbeschränkt;* – πλατύς; latus, *immensus:* широка заповѣдь твоѣ сѣло · ѣко вьзлюбихъ законъ твоі г⟨оспод⟩і πλατεῖα ἡ ἐντολή σου Ps 118,96 Sin Pog Bon Lob Par; проиде тѣснъıими двьрьми · на широкъ и великъ свѣтъ εἰς τὸ πλατὺ καὶ μέγα φῶς Supr 142,3.

Exh.

ШИРОТА, -ъı f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Ilj Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Chrabr

šířka, šíře, prostranství; широта, ширина, пространство; Breite, Weite, Geräumigkeit; – πλάτος, εὖρος, κύτος; latitudo, aspectus: възвеличи сѧ доубъ и възможе · и въıсота его досязаше до н⟨е⟩б⟨е⟩се · и широта его до коньца всеѣ

земла τὸ κύτος αὐτοῦ (Dn 4,8) Ilj 1a 23; и вьзидоуть (sc. гогъ и магогъ) на широтоу земле ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς Ap 20,8 Hval Rumj; навъче ли широты подънебеснъıа τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν Job 38,18 Grig Zach; – въ широтж *v šíři; v širšinu; in der Breite;* – τὸ πλάτος; latitudo: и тако створиши ковчегъ · ·г҃· лакотъ въ длъготж ковчегъ ·н҃· лакотъ въ широтж τὸ πλάτος Gn 6,15 Grig Zach, широтж sine praep. Lobk; бѣаҳж бо (sc. змиеве) въ широтж пѧти лакътъ · а въ длъготж два десѧти ти пѧти лакътъ ἔχοντα τὸ πλάτος Supr 230,11;

fig. *volný prostor, volnost; простор, воля, свобода; freier Raum, Freie;* – πλατυσμός; latitudo, *spatium, libertas:* и въıстъ г(оспод)ь подьıватель мои · и вьзвед(е) мıа на широтж εἰς πλατυσμόν Ps 17,20 Sin Pog Bon Lob Par; ı҆ хождаахъ въ широтѣ · ѣко заповѣдеı҆ твоıхъ вьзıскахъ ἐν πλατυσμῷ Ps 118,45 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

широчьствиє, -ита n.

occurrit in Bes

šíře, obšírnost; широта, пространность; Breite, Ausführlichkeit; – latitudo: оумъ оубо д(оу)х(о)вьнъıх(ъ) въ кратцѣ предътечемъ · да на пѧти широчьствита скорѣıе прити можемъ ut ad moralitatis latitudinem citius venire valeamus Bes 40, Uvar 170bβ 1. – Exh.

шити v. шьıвенъ et нешьıвенъ

шиıа, шиıа f.

occurrit in Supr Ludm

šíje, krk; шея; Nacken, Hals; – τράχηλος; collum: твоıж шиıж брадвиж отъсѣкнетъ τὸν τράχηλόν σου Supr 237,2; имше же людмилу в(ъ)звергоста оуже на шию ıеи · и оудависта ю Ludm 23aα, Vajs 65,7. – Exh.

Cf. въııа

шлѣмъ, -а m.

occurrit in Euch Apost (incl. Mih) Zach Lobk Pochv; in Christ semel etiam шломъ, in Ochr Mih шьлѣмъ legitur

přílba; шлем; Helm; – περικεφαλαία, κόρυς; galea: и шлѣмъ с(ъ)п(а)сению приимѣте и мечь д(оу)х(о)вьныи, ıеже ıесть г(лаго)лъ б(о)жии τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου E 6,17 Christ Slepč Mak Šiš, ш'лѣмъ Ochr, шьлѣмь Mih; sim. Euch 94a 9 et 99a 10 et Pochv 115aβ 31, шлѣмъ с(ъ)п(ас)ениѣ Euch 97a 5; wблькьше се въ брьне вѣры и любъви и въ шлѣмь, оупьванита [и] спасению περικεφαλαίαν 1Th 5,8 Šiš, шломъ (sic!) Christ; wблечеть сѧ · въ бръна правдоу · и възложить шлемъ соудъ нелицемѣрьнъ κόρυθα Sap 5,18 (5,19 Vg.) Zach, шлѣмь Lobk. – Exh.

шт- v. щ-

шоуи, шоута, шоуıе, forma composita шоуии, шоутата, шоуıеıе adj.

occurrit in Ev Euch Christ Slepč Mak Šiš Mih Apoc Parim Gl Nicod; шоуи in Zogr^{b} As (bis) Ostr Nik Slepč Mak Šiš Hval Grig Zach (semel) Lobk Gl Nicod, шıои in Zogr Zogr^{b} Mar (5x) As (5x) Sav Nik^{b} (semel) Euch Christ Rumj Zach (6x) Bes, шжи quater in Mar apparet

levý; левый; link; – ἀριστερός, εὐώνυμος; sinister: и постави (sc. анѣель) ногоу свою десноую на моры а шоую на земльı τὸν δὲ εὐώνυμον Ap 10,2 Hval, шıою Rumj; ороужиемь правьдъı десньıми и шıоими διὰ τῶν ὅπλων ... τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν 2C 6,7 Christ, шоуими Slepč Šiš, шѳимь Mak, ..ими Mih (боуими sic! Ochr);

adverbialiter на шоуıе(ıе) *nalevo; налево; nach links;* – εἰς τὰ ἀριστερά; in sinistram, ad sinistram: ни оуклони сѧ ни на десно ни на шѳе εἰς τὰ ἀριστερά Pr 4,27 Grig, на шıоıеıе Zach (на лѣво Lobk); въ ıединъ пут(ь) ıдашет(е) ... и не прикланашете сѧ ни на десно ни на шıое ad sinistram (1Rg 6,12) Bes 37, Uvar 152aβ 29 (на лѣво Pogod 278bβ 22, Synod 229b 19sq); • отъ шоуиıхъ *zleva; слева; von links;* – ἐκ τῶν ἀριστερῶν; (ad sinistram), *a sinistra:* на оуклонитъ сѧ въ десньı · ѣко възъалчетъ · и с(нѣ)стъ шт(ъ) шоуиıхъ · и не иматъ насытити сѧ ἐκ τῶν ἀριστερῶν Is 9,20 Grig, шт(ъ) шıоиıхъ Zach, шт(ъ) шѳиıхъ Lobk;

substantivizatum шоута(та) f. in valore adverbiali о шоуиж(иж) *po levici, na levé straně; по левую сторону; zur Linken;* – ἐξ ἀριστερῶν, ἐξ εὐωνύμων, (εὐώνυμος); a sinistris, ad sinistram, a laeva, ad laevam: ового оубо о десниж · а дроугаго о шıоиж распасѧ ἐξ ἀριστερῶν L 23,33 As, о шоую Nik^{a}, о шжиж Mar, о шоуıою Nik^{b} (о лѣвжиж Zogr Sav Ostr); sim. о шıоиж Euch 50a 23; оузрѣвъше же купра и оставльше ı о шıою, ѣхахомъ въ сурıю καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον A 21,3 Christ; – кого чесо vel комоу чесомоу: и гна та до ховала · ıеже ıесть о шıою дамаска ἐν

ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ Gn 14,15 Zach (шт⟨ь⟩ лѣвжа Lobk, deest in Grig); и вода имъ стѣна ш деснжа и стѣна имъ ш шоуаа ἐξ εὐωνύμων Ex 14,22 Grigbis, ш шюю Zachbis, ш шѣа Lobk 7b 3sq et 8a 1, ш шоуж Lobk 128b 14.

Cf. лѣвъ, ошоуижи

шоуица, -а f.

occurrit in Ev Parim Pochv; шоуица in Ostr Nik Grig Lobk Pochv, шюица in Zogr Mar As Sav Zach apparet

levice, levá ruka; левая рука; Linke, linke Hand; – ἡ ἀριστερά; sinistra: тебѣ же творашту милостъиниж · да не чюетъ шюица твоѣ · чьто творитъ десница твоѣ ἡ ἀριστερά сου Mt 6,3 Zogr Mar As Sav, шоуица Ostr Nik; въ шоуици же еа · богатъство и слава ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς Pr 3,16 Grig Lobk 29a 1sq, въ шюици Zach, вь шоуиць (sic!) Lobk 152b 20; – fig.: иже не разѣмѣшж десницж своа · и шоуица своеа ἀριστερὰν αὐτῶν Jon 4,11 Grig Lobk, Pochv 111bβ 27 (лѣвица Tun). – Exh.

Cf. шоуи, лѣвъ

шоумъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Hilf Ochr Mak Šiš Rumj Parim Bes; шоумъ in Ostr Supr Hilf Ochr Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk BesUvar, шюмъ in Zogr Mar As Sav Sin Rumj Zach Bes apparet

1. *zvuk, šumění, hluk; шум; Schall, Brausen, Lärm;* – ἦχος, φωνή, σάλος; sonus, sonitus, vox, commotio (It.), turbo (Vg.): тжга ѩзъикомъ · отъ нечаньѣ · шюма морьскаго · і възмжштеньѣ ἤχους L 21,25 Zogr Mar As Sav Nik[a], шоума Ostr Nik[b]; погыбе памѧть іхъ съ шюмомъ μετ' ἤχους Ps 9,8 Sin, съ шоумомъ Pog Bon Lob Par; въ гласѣ радованьѣ ... шюма празъноужшаго ἤχου, var. ἤχους Ps 41,5 Sin, шоума Pog Bon Lob Par; огнь бо многъ съ великомъ шоумомъ Supr 210,24; и быс⟨ть⟩ вьнезаплоу шт неб⟨е⟩се шѣмь ѣко носимоу д⟨оу⟩хоу боурьноу ἤχος A 2,2 Hilf Ochr Mak Šiš; и шюмъ жертвенъ (sic!) не имать слъшанъ бъıти в тебѣ фωνὴ μύλου Ap 18,22 Rumj (глась жрьновены Hval); и г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ въседръжителъ · тржба въстржбитъ · и поидетъ въ шѣмѣ прѧщенiѣ своего ἐν σάλῳ Zch 9,14 Grig Zach, в шоумь Lobk; – cf. млъва, звонъ sub 1, гласъ sub 1.

2. *pověst, zvěst; сказание, весть; Ruf, Kunde;* – ἦχος; fama: і исхождааше шюмъ о нѣмь · въ всѣко мѣсто странъı ἦχος L 4,37 Zogr Mar, шоумь Nik[a] (глась Nik[b]); – cf. вѣсть, слоухъ.

Nota: бъıс⟨тъ⟩ шоумъ къ оутрѣници γενηθέντος πρὸς ὄρθρον Ex 19,16 Grig (recte бъıвшоу къ оутреници Zach Lobk).

шоумьнъ adj.

occurrit in Psalt; шоумьнъ in Bon Lob Par, шюмьнъ in Sin Pog apparet

hlučný, rozjařený, podnapilý; шумный, оживленный, полупьяный; lärmend, erheitert, beduselt; – κεχραιπαλτκώς; crapulatus, *strepens, concitatus:* і въста ѣко съпıѧі г⟨оспод⟩ь · і ѣко сілень шюменъ отъ вина κεχραιπαλτκώς Ps 77,65 Sin, шюмень Pog, шоуменъ Bon, шоумань Lob, шоум'н' Par. – Exh.

шоумѣние, -ита n.

occurrit in Bes; шоумѣние in Synod, шюмѣние in Pogod Uvar apparet

zvuk, hluk; звук, шум; Schall, Lärm; – sonitus: начатъ же · ѩко и нѣкоторомоу великоу множествоу въходащю · шюмѣние · слъшати сѧ · въ дьбри ѯъижа тлащи (sic pro тлѣщи) · ѩкоже бъı въходащихъ мълва погнѣтала сѧ sonitus Bes 40, 324bα 10, шоумѣнию Synod 269b 3.

Exh.

Cf. шоумъ, млъва, звонъ sub 1

шоумѣти, -млиж, -миши ipf.

occurrit in Christ Parim, in cant. Pog Bon, in comm. Eug; шоумѣти in Bon Grig Lobk, шюмѣти in Christ Eug Pog Zach apparet

šumět, hučet; · шуметь, гудеть; rauschen, brausen; – ἠχεῖν, (ῥοιζηδόν); (magno impetu), *sonum reddere, resonare:* придеть же д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь ... въ нємьже н⟨е⟩в⟨е⟩са жгома шюмащa мимоидоуть ῥοιζηδόν 2P 3,10 Christ (glossa versionis accuratioris in medium textum recepta) (om. Slepč Šiš); г⟨лаго⟩лиеть оубо дьбри горьскъıѧ ѩко въ тѣхъ водъı шюмащa ἠχημένα Eug 11bα 18; г⟨лаго⟩лиеть же и (в)одж крьштеньѧ · ѩко посрѣдѣ каменьѧ зъданаго · шюмаштю (pro -штж) крьштаемоу чл⟨овѣ⟩коу ἠχοῦντα Eug 12aβ 7; – *vanout; веять; wehen;* – διασυρίζειν; flare: и створи по ергадѣ пещи · ѣко д⟨оу⟩хъ хладенъ шоумащъ διασυρίζον Dn 3,50 Grig Lobk, Cant 11 Bon, шюмащь Zach, Cant 11 Pog. – Exh.

ШЬ praep. v. **СЪ**

ШЬВЄНЪ, -ъи adj.

occurrit in Supr

šitý, vyšívaný; шитый, вышитый; genäht, gestickt; – (χρυσόπαστος); intextus: **къи оусп҃ѣ҃ъ повѣ҃ждъ ми чьстьнааго камениа сего · и златомъ шьвенъиихъ** риэъ τῶν χρυσοπάστων ἱματίων Supr 447,9. – Exh.

Cf. **нешьвенъ**

ШЬД-, ШЬЛ- et sim. v. sub **ИТИ**

ШЬЛЪ in Bes 9, 36aα 9 pro **мъшьлъ**

ШЬПЪТАНИЄ, -иа n.

occurrit in Euch Šiš

našeptávání, donášení; нашептывание, донос; Einflüsterung, Zuträgerei; – ψιθυρισμός; (susurro), *susurratio, delatio:* **репътание · шепътание · съта҂жание** ... **і дроугаа в'сѣ плодънаа зълобѣ** ψιθυρισμός Euch 91b 18; **льсти, злоньравиа, шьпьтаниа, клеветы** (ψιθυριστάς) R1,29 Šiš (**шьпътьникъı** Christ, deest Slepč). – Exh.

Cf. **шьпътъ**

ШЬПЪТАТИ, -аю, -аѥши vel -пъщю, -пъщеши ipf., **на кого**

occurrit in Psalt

našeptávat, donášet; наговаривать, доносить, нашептывать; einflüstern, zutragen; – ψιθυρίζειν; susurrare, *deferre:* **въкоупѣ на мѧ шьпъта҂ахж всі врагі мои** κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον Ps 40,8 Sin Pog Bon Par, **вапта҂хоу** (sic!) Lob. – Exh.

ШЬПЪТЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Sud

našeptávání, donášení, udání; нашептывание, донос; Einflüsterung, Zuträgerei, Anzeige; – ψιθυρισμός; susurratio, *delatio:* **клеветъı, шьпти, гърдъıниа** ψιθυρισμοί 2C 12,20 Christ, **шъптъı** Slepč, **шьпьти** Šiš; **въ всакоу пьрю · и клеветоу и шъптъı · достоить кназю и соудии · не послоушати бесъ свѣдитель** многъ SudUsť 55b 11, **шепты** Jas 38a 13. – Exh.

Cf. **шьпътание**

ШЬПЪТЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Sud

našeptávač, donašeč, udavač; доносчик, шептун; Einflüsterer, Zuträger, Angeber; – ψιθυριστής; susurro, *delator:* **рьвьниа, льсти, зълонравиа, шьпътьникъı, клеветьникъı** ψιθυριστάς R 1,29 Christ (**шьпьтаниа** Šiš, deest Slepč); **г(лаго)лати къ соупьрникомъ · и клеветьникомъ · и шьпотникомъ** SudUsť 55b 15, **шепо҃никѡ҃** Jas 38a 15sq. – Exh.

ШЬСТВИЄ, -иа n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Pog Bon Lob Par Parim Gl Služ Clem Sud Azb, in cant. et comm. Eug

cesta, putování, pochod; путь, странствование, поход; Reise, Wandern, Gang; – πορεία, ὁδός, ἐπίβασις, ἄξων, ἐφόδιον; iter, ingressus, gressus, incessus, semita, (gradi): **мол(итва) на wхождающаѧ на пѫть** ... **мол(итва) ѥ҃ томоужде шествью** Euch 18a 24; **ѣко начатъ ишла въходити въ градъ · ѣко шествие д(ъ)не единого** ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς Jon3,4 Grig, **шествиа** Lobk (**хожденіе** Tun); **шествиа же своего стажаниа заблажди** τοὺς δὲ ἄξονας Pr 9,12 Lobk (**шестиа** Zach); **море своѧ вльны съпрѧтаѧ на шъствие владъıцѣ готовьıаше сѧ** πρὸς ἐπίβασιν τοῦ Δεσπότου Supr 399,8; **видѣна бъıша шествиа твоа б(о)же · шьствиа б(ог)а моего аї** πορεῖαι σου ... **аї порейаі** Ps 67,25 Pog Bon Lob Par, Supr 326,28; – eodem sensu **пѫтьмь** vel **пѫти** vel **пѫтьноюе шьствие** ὁδοιπορία, πορεία (ὁδοῦ), ὁδός; iter: **поутьмь шьствьıа мъножицею** ὁδοιπορίαις 2C 11,26 Christ Ochr Šiš; **нинегви же вѣ градъ велеі б(ог)оу · ѣко шествие пѫти ·г҃·мъ д(ъ)немъ** πορείας ὁδοῦ Jon 3,3 Grig, **шествиа пѫти** Lobk (**також(е) трии день пѫть** Tun); **троудъна мѧ сѫтъ отъ шъствиа пѫтьнааго** ἀπὸ τῆς ὁδοῦ Supr 118,22; – fig. de itinere vitae: **на мѫченикъı прѣидемъ · добрѣ исповѣдаѭште шьствие нрава** τὴν πορείαν Supr 55,20; ◆ **шьствие творити, сътворити** *putovat, cestovat, jít, vykonat cestu; странствовать, путешествовать, идти, проделать путь; wandern, reisen, gehen, Reise machen;* – πορείαν ποιεῖσθαι, πορείαν ποιεῖν; iter facere: **шьствие творѧ въ і(ероуса)л(и)мъ**

πορείαν ποιούμενος L 13,22 Zogr Ostrbis Nik, шествие As, шъствие Sav (шьстье творѧ Mar); сътвориша же шьствие с⟨вѧ⟩тии · отъ реченааго мѣста до рѣкы ἐποίησαν οὖν τὴν πορείαν Supr 60, 3sq; шествіе творѧ var. ad шьствоую in шьствоую нынѣ · по слѣдоу оучителю Azb 30; – in hac iunctione exh.; – cf. пѫтьшьствовати, шьствовати;

spec. relig. *průvod, procesí; шествие, процессия; Umzug, Prozession; processio:* не бѣ бш разлоучити ... старости заоутрьством⟨ъ⟩ радшван'нымь шествіа · богатыѧ и нищаѧ Clem 7, Vaš. 79,4; не пещ'но шествіе к' намь шгнемь повѣда аѳлаѧ за множьствш свѣщь Clem 6, Vaš. 78,7 (secundum editorem processio in memoriam trium iuvenum servatorum de fornace ardenti sed aliter Ch. Hannick in Orientalia Christiana analecta 231, Roma 1988, p. 235).

Nota: пакы же разлоучаѥть сѧ жена шт⟨ъ⟩ моужа своего ... аще ѥтеро чьто шт⟨ъ⟩ нею ключить сѧ преже шьствиꙗ μετὰ τὸν γάμον SudUsť 61a 17sq, шествіа Jas 42a 2 (recte in var. сшествиꙗ, ut explicat J. Vašica, Slavia 27, 1958, 536sq).

Cf. шьстиє, пѫть sub 3, пѫтьоутросиꙗ, пѫтьшьствиє

ШЬСТВОВѦТИ, -вогіѫ, -вогѭеши ipf.

occurrit in Euch Grig Lobk Gl Služ Azb

jít, chodit, kráčet, putovat, táhnout; идти, ходить, шагать, странствовать, направляться; gehen, schreiten, wandern, ziehen; – πορεύεσθαι, συνοδεύσειν; ire, ambulare, *iter ingredi:* вънегда шествовати животнъимъ · идѣхѫ колеса · егда стоѣаху стоѣахѫ ἐν τῷ πορεύεσθαι Ez 1,21 Grig 70b 1 Lobk 107b 7 (ходити Grig 68b16 Zachbis Lobk 105a 8sq); зане се азь вздвигноу халдѣе · ѣзикь люти и скори · шаствоующи на широтоу з⟨е⟩мле τὸ πορευόμενον Hab 1,6 Gl (гредоущаѣ sic! ms. Vaticanum); съ пѫтьшествующими шествуи τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον SlužSof^{b}, Orlov 237,5; шьствоую нынѣ · по слѣдоу оучителю Azb 30 (var. съшествую, шествіе творѧ); ◆ шьствовати vel пѫть шьствовати въ слѣдъ кого *následovat; следовать; folgen; sequi:* даждь емоу шьствовати вьслѣдь тебе Euch 34a 2; отверъзе очи обѣма · і подавъ іма пѫть шьствовати вьслѣдь тебе Euch 33b 17sq (cf. Mt 9, 27sq). – Exh.

Cf. ити, ходити, грѧсти, пѫтьшьствовати, шьствиє творити sub шьствиє

ШЬСТИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Mar Supr Zach Gl, in comm. Eug

1. *cesta, putování, pochod; путь, странствование, поход; Reise, Wandeln, Gang;* – πορεία; iter: шьстимь · имьже по морю ходи διὰ τῆς πορείας Eug 16bα 14sq; ◆ шьстиє творити *jít, kráčet; идти, шагать; gehen, schreiten;* – πορείαν ποιεῖσθαι; iter facere: шьстье творѧ въ ероусалимъ πορείαν ποιούμενος L 13,22 Mar (шьствиє творѧ Zogr As Sav Ostrbis Nik).

2. *cesta, směr; путь, направление; Weg, Richtung;* – πορεία, ἄξων; iter, semita: шестиꙗ же своего тѫжанига заблоуди τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται Pr 9,12 Zach (шествиꙗ Lobk); шастиѣ var. ad ш'ствиѣ in растаѣше се хл'ми вѣчни ш'ствиѣ вѣчнаѣ πορείας Hab 3,6 Gl; іакшвъ же имъ сѧ пѫти ведѫштаago въ миръ · шъстиꙗ дръжѧаше сѧ τῆς πορείας εἶχετο Supr 527,23.

Exh.

Cf. шьствиє, пѫть, пѫтьоутросиꙗ, пѫтьшьствиє

ШЮ- v. шоу-

ШѦТѦНИЄ, -иꙗ n.

occurrit in Cloz Supr

1. *drzost, opovážlivost; дерзость; Frechheit, Wagemut;* – φρύαγμα; arrogantia: ваше мѫчителъство оуже прѣста · ваше шатаньє лютѣ ꙗко раздроуши сѧ τὸ ... φρύαγμα Supr 467,11.

2. *vřava, křik; шум, крик; Gelöse, Geschrei;* – φρύαγμα; fremitus: къде людье і шатаньѣ · і трѫтъ неправедьнъıи τὸ φρύαγμα Cloz 12b 16 (гнѣванига Supr 448, 13sq). – Exh.

ШѦТѦТИ СѦ, -аіѫ сѧ, -аюши сѧ ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Hilf Mak Šiš Hom, in kalend. Ochr En Slepč

bouřit se; восставать, подниматься; sich empören; – φρυάσσειν; fremere, *rebellare:* въскѫѫ шѧташѧ сѧ евъıци · і людье поучишѧ сѧ тъщет(ь) нъımъ ἐφρύαξαν Ps 2,1 Sin Pog Bon, Slepč 102b 5, Mak 62a 12 et 64b 3, Hom, van Wijk 112,22, шѫта.. Ochr 65a 16, шѧташѧ (sine сѧ) En 20b 16sq, шѧташа сѧ (sic!) Mak 88a 16 (вскрсташе Lob, вскрсташе Par, разгнѣваша сѧ Supr 243,17); sim. A

4,25 Hilf Mak Šiš. – Exh.

Cf. ѣъскрьжьтати

ШЖИ v. шоуи

Ъ

Ъ

occurrit in Chrabr Azb

littera alphabetorum palaeoslovenicorum, ѥръ dicta: шт⟨ь⟩ сиⷯ⟨ь⟩ сѫть ... по словенскѫ ѧзыкѫ, си · б, ж, ... ъ, шь, мь, ъ (iterum), ѣ, ѣж, ю, ѧ Chrabr 4, adn. 48; ъ ante versum имени ею · и дѣлоу послѣдоуѧ Azb 31 additur in mss. Volokolamensi et Solovecensi. – Exh.

Ъі

Ъі

occurrit in Chrabr Azb

iunctio litterarum ъ et і, ѥръі dicta, sonum ȳ signans; in alphabeto glagolitico haec iunctio constituitur litteris ⱁⰸ (e. g. in Kij), postea litteris ⱁⰹ (e. g. in Zogr Mar) et rarissime (in Zogr^{b} tantum) etiam litteris ⱁⰻ – qui modus scribendi, solum in Zogr et Zogr^{b} occurrens, aliter duos sonus, sc. ъ+і significare videtur (v. V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus*, p. XVIII, XXIV, XXV). De cyrillica transcriptione triplicis i glagolitici, una c. ъ hanc iunctionem constituentis, v. J. Vrana, *Glagoljski grafemi* ⱏ – ѕ, ⱁⱏ – ⱁѕ *i njihova ćirilska transkripcija*, Slavia 33 (1964), p. 171-181, et P. Vyskočil, *Cyrilská transkripce trojího hlaholského* і, Slavia 38 (1969), p. 591-596. – In veteribus monumentis cyrillicis scribitur ъі, in mss. recentioribus plerumque iunctio ьі usitatur: ѧ четыриндесать (sc. писмена) по словѣньскоу ѧзыкоу сиѧ сѫть · б, ж, ... ъ, ьі, ь, ѣ, ѫ, ѧ Chrabr 4, adn. 48; ъі ante versum ѣѥѣ сътворю · еваньгельско слово Azb 32 additur in ms. Volokolamensi, ьі ibid. in ms. Solovecensi. – Exh.

Ь

Ь

occurrit in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera, ѥр̂ь dicta: ѧ четыриндесать по словѣньскоу ѧзыкоу сиѧ сѫть · б, ж ... ъ, ьі, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ Chrabr 4, adn. 48; ь ante versum ⷯѧлоу ѣъздаѧ · тр⟨ои⟩ци ѣъ б⟨о⟩жьствѣ Azb 33 additur in ms. Volokolamensi (ѣ in ms. Solovecensi). – Exh.

Ьі v. ъі

ѣ

ѣ

occurrit in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera, **ѣть** dicta: **а четыринадесать по словѣньскоу газыкоу сиа сѫть · б, ж … ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ** Chrabr 4, adn. 48; **ѣ** ante versum **хвалоу въздаа · тр(ои)ци въ б(о)жьствѣ** Azb 33 additur in ms. Solovecensi (**ь** in ms. Volokolamensi); **ѣ** ante versum **юже поютъ вьсѧкъи въздрастъ** Azb 34 additur in ms. Volokolamensi (**ю** in ms. Solovecensi). – Exh.

ѣ- v. etiam **ꙗ-**

ѣбибиє in L 5,13 Mar pro **абие**

ѣда v. **гада**

ѣже in 2T 2,18 Mak v. sub **оуже**

ѣзикъ v. **ꙗзъкъ**

ѣиціє in Nik v. sub **аиціе**

ѣичаць in Zch 4,2 Gl v. sub **гачаица**

ѣков- v. **иаков-**

ѣкровєствиѣ in E 2,11 Mak et **ѣкровѣствиѣ** in G 6,15 Mak v. sub **акровоустига**

ѣндрѣи v. **аньдреи**

ѣна v. **аньна**

ѣникиѣ in Slepč 109b 18sq v. sub **иоаникѡии**

ѣрдан- v. **иоръдан-**

ѣрон-, ѣроун- v. **арон-**

ѣсоуръ in Ps 82,9 v. sub **асуръ**

ѣщє, ѣште v. **аще**

ю

ю

occurrit in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera: **по словенскѫ ꙗзыкѫ си б, ж… ѭ, ю, ѧ** Chrabr 4, adn. 48; **ю** ante versum **юже поютъ вьсѧкъи въздрастъ** Azb 34 additur in ms. Solovecensi; **ю** ante versum **юнъ и старъ · своимь разоумомь** Azb 35 additur in ms. Volokolamensi. – Exh.

ю adv. v. **оу** adv.

Ю interj. v. оу interj.

ювѣдѣ in Gn 4,17 Grig v. sub оувѣдѣти

ювѣдатъ in Ex 14,4 Grig v. sub оувѣдѣти

ювѣи, -ѣя m., nom. propr.

occurrit in VitGlag

Juppiter; – nomen dei altissimi Romanorum: не вѣсе (sic!) ли м⟨и⟩л⟨о⟩ст⟨и⟩вихъ б⟨о⟩г⟨о⟩вь · аркоула и ювѣѣ · имже ц⟨ѣса⟩ри повиноуют' се Jovem VitGlag 2aβ 25sq. – Exh.

Cf. дии, зеусъ

ювѣналъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes; in Uvar оувелъ legitur

Iuvenalis; – nomen martyris propius non designati, de cuius sepulcro in vita s. Sebastiani legitur; verisimiliter de confessore et episcopo Narniensi († 376) agitur, qui postea ut martyr colebatur; mem. in Occ. 3. Maii et fortasse etiam 7. Maii: оу гроба бл⟨а⟩женаго ювѣнала м⟨оу⟩ч⟨е⟩н⟨и⟩ка iuxta beati Iuvenalis martyris sepulcrum Bes 37, 284aβ 7, оувеналиѣ Uvar 153aβ 26, ювеналіѧ Synod 234a 8.

Exh.

юговъ adj. poss. ad югъ

occurrit in Supr

jižního větru (gen.); *южного ветра* (gen.); *des Südwindes;* – τοῦ νότου; austri (gen.): то топлоѥ вьзвѣѭание юговο ταύτην τὴν θερμὴν ἐπίπνευσιν τοῦ νότου Supr 349,13. – Exh.

югъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mak Šiš Apoc Parim Gl Klim CanVenc, in cant. Eug; in Christ Rumj Zach CanVenc оугъ scribitur

1. *jih; юг; Süden;* – νότος; auster, *meridies:* и приджтъ отъ въстокъ и запада и сѣвера и юга ἀπὸ ... νότου L 13,29 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna Zogr); б⟨ог⟩ъ отъ юга придеть ἐκ Θαιμάν, a Theman (It.), ab austro (Vg.) Hab 3,3 Eug 15aβ 12, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl (Teman est regio ad meridiem a Palaestina sita); паче с⟨ъ⟩лн⟨ь⟩ца, бл⟨а⟩ж⟨е⟩не, просвѣти сѣвера и оуга и запада пресвѣтьлами зарами чюдесъ ти CanVenc, Vajs 143,4; – на югъ чесо vel чесомоу: г⟨оспо⟩дъ ... шбъхода въса зема и пѫстъина · шт⟨ъ⟩ гавлада и до ремона · на югъ е⟨роуса⟩л⟨и⟩моу καὶ κατὰ νότον Ἰερουσαλήμ Zch 14,10 Grig, на оугъ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩ма Zach; – cf. полоудьне sub 2.

2. *jižní vítr; южный ветер; Südwind;* – νότος; auster: і егда югъ доушетъ · г⟨лаго⟩лете варъ бждетъ νότον πνέοντα L 12,55 Zogr Mar; въздвіже югъ до небесі · і наведе сілоѭ своеѭ западенъ ἀπῆρεν νότον Ps 77,26 Sin Bon Lob Par, юга Pog; възврати г⟨оспод⟩ь плѣнение наше ѣко потокъ югомь ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ Ps 125,4 Sin Pog Bon Lob Par, въ югъ Supr 349,5; въстани сѣвере и приди юже ... да потекжтъ доброта вонѣ νότε (Ct 4,16) Supr 349,15; вьзьвѣѣвшѳ же югѳ ὑποπνεύσαντος δὲ νότου A 27,13 Mak Šiš, вѣтроу оугоу Christ; и възгна г⟨оспо⟩дъ море вѣтромъ югомъ боурномъ въса ношъ · и створи море соушѫ ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ Ex 14,21 Grig 85b 8sq, вѣтромъ боурномъ и югомъ Grig 6a 20, вѣтръмь оуг⟨ъ⟩мь боурьнъимь Zach 9bβ 8sq, оугомь вѣтромь боурномь Zach 199aα 18sq; – cf. лива.

юд- v. июд-

юдъ in Slepč Mak v. оудъ

южаснжтъ са in Is 13,8 Grig v. sub оужаснѫти са

юже v. оуже

южьнъ, -ъи adj.

occurrit in Clem, ubi etiam оужьнъ legitur

jižní; южный; südlich, Süd-; australis: шблаци же бѣша гоусти, нападающе шт⟨ъ⟩ оужныѧ страны штока Clem 4, Vaš. 76,5, var. южныѧ. – Exh.

Cf. южьскъ

южьскъ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

jižní, jihu (gen.); *южный, юга* (gen.); *südlich, Süd-, des Südens;* – τοῦ νότου; austri (gen.), *australis:* ц⟨ѣса⟩рица южьскаа въстанетъ на сждъ съ родомь симь βασίλισσα νότου Mt 12,42 Zogr, юшьскаа adscr. cyr. in margine Mar, южьска Nik; sim.

южьска L 11,31 Zogr Nik^{b}, южьскаа Mar Nik^{a}. – Exh.

Cf. южьнъ

ЮЗЪКА in Pr 29,45 Zach v. sub ѫзъкъ

ЮМЪ in Bes 6, Uvar 16bβ 22 v. sub оумъ

ЮНИЦА, -А f.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Pog Bon Lob Par Zach Gl Bes; in Christ Bes non nisi оуница legitur, in En Lobk Bes etiam юньца vel оуньца invenitur

1. *jalovice, (mladá) kráva; телка; Kälbe, (junge) Kuh;* – δάμαλις; vitula, vacca: аще кто кръвиж юнъчеж и козлеж и пепеломъ юницж кропѧ дамáлеως Hb 9,13 Ochr Slepč Mak Šiš, Supr 483,21, юниц.. En, оуница Christ; приими юницю δάμαλιν Gn 15,9 Zach, юнцѧ Lobk (deletum Grig); опрометаше се юнице на ѣслехъ своихъ дамáлεις Jl 1,17 Gl (скоти ms. Labacense Gl); идашета въ прамъ оуници vaccae (1Rg 6,12) Bes 37, 278bβ 14sq, юнца Synod 229b 17 (коровѣ Uvar 152aβ 23); что же оуници · тъкмо вѣроующеи въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви съказаютъ сѧ vaccae Bes 37, 278bβ 23, юнцы Synod 229b 20; и оуньци (sic!) подъ кола подъпраженѣ бъс⟨те⟩ vaccae Bes 37, 278bβ 7, оунцы Synod 229b 13 (коровѣ Uvar 152aβ 18); се же оуници въ гетъсаманию течета vaccae Bes 37, 279aα 21, юньцы Synod 230a 3; оуници б⟨о⟩жимъ коломъ подъпраженѣ градета vaccae Bes 37, 279aβ 14; – fig.: запрѣти свѣремъ трьстнымъ · съньмъ юньцъ въ юницѣ людьскыихъ · затворити искоушенья сребромъ ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν Ps 67,31 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin).

2. *(mladá) dívka; (молодая) девушка; (junges) Mädchen; puella:* побѣди бо свѣръ юница кр⟨ъ⟩стаобразно Slepč 105b 10.

Exh.

ЮНИѢ in R 16,7 Slepč Šiš v. июнита

ЮНОСТЬ, -И f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Pochv Dim Const Chrabr Venc VencNik Bes; in Christ Mosk^{b} Zach SlužSof^{b} Pochv Const VencVost VencNik Bes non nisi оуность legitur

mladost, mládí; юность, молодость; Jugendzeit, Jugend; – νεότης, ἀκμή; iuventus, adolescentia, pubertas, vigor, (primaeva) aetas, gen. iuvenilis: вьсѣ си съхранихъ отъ юности моеѧ ἐκ νεότητός μου Mc 10,20 Zogr Mar, Mt 19,20 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr, L 18,21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^{b}, изь юности Nik^{a}; грѣхъ юности моеѧ і невѣжества моего не помѣни νεότητος Ps 24,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 62a 25sq et 74b 20sq, VencMin 447aβ, Vajs 23,9, VencNov 420bβ, Vajs 38,20, вности VencVost 56b 13sq; сиї велиистѣомъ тѣла · и юностиѧ раштениа · и силоиж тъченъ вьсѣхъ своихъ · оуньше ἡλικίας ἀκμῆ Supr 84,27; никтоже ш оуности твоеи да не нерадитъ τῆς νεότητος 1T 4,12 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; шставлеи оучение юности νεότητος Pr 2,17 Grig Lobk, оуности Zach; жены же оуности твоеѧ не штпоусти (Mal 2,15) Const 15, Lavrov 29,2, юншсти ms. 1469, Lavrov 61,27, Cloz 2b 15; преминоующем лѣтомъ оуности свѧтаго тако съчастнѣ annorum iuvenilium VencNik 13,1; въ оуность можеть тѣло крѣпоко и съдраво пребъивати in iuventute Bes 1, 5aα 17, въ оуности Uvar 4aα 7sq, въ юность Synod 4a 17; а дроугъıи въ злъıихъ дѣлѣхъ шт⟨ъ⟩ оуности своеѧ злѣ живеть a primaeva aetate Bes 38, 299aβ 16sq; – meton.: младенца (ихъ) въспитаи · оуность накажи · старость подъдержи τὴν νεότητα SlužSof^{b}, Orlov 237,1.

Notae: ещье въишьнии соудии · какою то оуностию си дѣла наша изиметь не вѣмь qua subtilitate Bes 19, 94bα 23 (recte тоностію Synod 78b 25, испъıтанием⟨ь⟩ Uvar 53bβ 8); – наоучь сѧ изь млада прѣмждрости · подобно створи · прѣмждре · вь юностеи (sic pro юности) вѣнець DimSkop, Angelov 27,12 (въ оуноτьствѣ Dim 104a, Jagić 186,21).

Cf. юностьство

ЮНОСТЬНЪ, -ЪıИ adj.

occurrit in Mosk^{b} Slepč; in Mosk^{b} оуностьнъ legitur

mladický, mládí (gen.), *jinošský; юношеский, юности* (gen.), *молодости* (gen.); *Jugend-, der Jugend, Jünglings-;* – νεωτερικός; iuvenilis: оуностньıχ же похотии бѣгаи τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας 2T 2,22 Mosk^{b}, юностънъıхъ Slepč (юношньıхъ Šiš). – Exh.

Cf. юношьнъ

ЮНОТА, -ЪІ m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Lob Par Gl Nom; in Christ Rumj Nom non nisi, in Slepč semel оунота legitur

mladík, mládenec, jinoch; юноша, молодой человек; ein junger Mensch, Jüngling; – ὁ νεώτερος, νεανίσκος, ὁ ἐν ἀκμῇ νεότητος; iuvenis, iunior, adolescens: стар'ци съ юнотами · да хвалатъ има г⟨осподь⟩не μετὰ νεωτέρων Ps 148,12 Pog Bon Lob, Euch 88a 6, с' юнотьми Par; нѣ ли юнотъ въ васъ ἐν ἀκμῇ νεότητός εἰσιν Supr 30,24; пишѫ вамъ юноты · тако побѣдисте неприязнъ νεανίσκοι 1J 2,13 Slepč (оуноша Christ, юноше Šiš); юноты же такожде моли мѫдрьствовати τοὺς νεωτέρους Tt 2,6 Slepč Šiš (оуноша Mosk^{b}); юноти ваше видѣниѣ оузрет' οἱ νεανίσκοι Jl 2,28 Gl (юношѫ Grig, оуноша Zach);

neženatý muž, panic; холостяк, девственник; unverheirateter Mann, Jüngling; – ἄγαμος, παρθένος; non nuptus, virgo: г⟨лаго⟩лю же оунотамъ и вѣдовицамъ τοῖς ἀγάμοις 1C 7,8 Christ, юнотамъ Slepč (χлакымь Šiš); сы соуть иже сь женамы не осквьнише себе, юнотою бо соуть παρθένοι Ap 14,4 Hval, оунотою Rumj; о оунотахъ же и дѣвахъ повелѣниа г⟨осподь⟩на не имамъ περὶ δὲ τῶν παρθένων 1C 7,25 Christ Slepč, ѡ юнотахь Šiš; – pl. *mládež; молодежь; Jugend;* – οἱ νέοι; *iuvenes* (pl.)*:* да начаете (pro наоучаете) дѣти и оунотъı ваша ... прѣмоудрости τοὺς νέους NomUsť 49a 12.

Exh.

Cf. юноша, отрокъ, юнъ

ЮНОТЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ryl

mladý, mladistvý; молодой, юношеский; jung, jugendlich; – νεανιχός; *adolescens, iuvenilis:* (ю)нот'нѣ д⟨оу⟩ши ест(ъ) могѫщи съдрьжати свое г⟨лаго⟩лиѫ житье νεανιχῆς ἔστι ψυχῆς Ryl 4aa 20sq. – Exh.

Cf. юностьнъ, юношьнъ, юнъ

ЮНОТЬСТВО, -а n.

occurrit in Dim, ubi оуно- legitur

mladost, mládí, jinošství; юность, молодость; Jugend, Jugendzeit, Jünglingsalter; iuventus: подобьно створи, премоудре, въ оунотьствѣ вѣньць Dim 104a, Jagić 186,21 (вь юностеи вѣнець DimSkop, Angelov 27,12). – Exh.

Cf. юность

ЮНОША, -ѧ m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Const VencNik Bes Nicod; non nisi оуноша in Christ Mosk^{b} Const VencNik Bes, utraque forma in Mak Zach legitur

jinoch, mladík, mládenec; юноша, молодой человек; Jüngling, der Junge, junger Mann; – νεανίσκος, νεανίας, ὁ νεώτερος; adolescens, iuvenis, puer, adolescentulus, iuvenculus: видѣша юношѧ сѣдѧшть νεανίσκον Mc 16,5 Zogr Mar As Ostr (om. Mar Zogr^{b}); юноша етеръ пристѫпи къ ис⟨оусо⟩ви νεανίσκος Mt 19,16 As Sav Ostr; юноша азъ есмь і оуничьженъ νεώτερος Ps 118,141 Sin Pog Bon Lob Par; съзъва на господьнѫ хвалѫ ... юношѧ и дѣвицѧ νεανίσκους Supr 320,7; свѣдѣтеле положише ризи свое при ногоу юноше етера παρὰ τοὺς πόδας νεανίου A 7,58 Hilf, юноши етероу Grš Slepč Mak Šiš; сего ради ѡ юношахъ ихъ не възвеселитъ сѧ в⟨ог⟩ъ ἐπὶ τοὺς νεανίσκους Is 9,17 Grig Lobk, ѡ оуношахъ Zach; не иди в слѣдь юношь ὀπίσω νεανίων Ru 3,10 Gl; рече къ немоу · юношше, не трогждаи се Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,31 (отроче Const 4, Lavrov 4,1); красотами блаженаго вноши оукрашено бысть пребываніе iuvenis VencNik 6,2.

Cf. юнота, юношица, отрокъ, юнъ

ЮНОШИЦА, -ѧ m.

occurrit in VencNik VitGlag; in VencNik non nisi оуношица legitur

chlapec, jinoch; мальчик, юноша; Knabe, Jüngling; – iuvenis: оуношица сеи, старыхъ ѡбраз дѣлѧ (pro дѣлы) проставлѧа iuvenis VencNik 4,15; сам' же оуношица сватыи, еще отроча сыи VencNik 12,25; в⟨ла⟩ж⟨е⟩ни вид' юношица VitGlag 2aβ 4sq. – Exh.

Cf. юнота, юноша, отрокъ, младениць

ЮНОШЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Šiš

mladický; юношеский; Jugend-; – νεωτεριχός; iuvenilis: юношьıхъ же похотии вѣгаи τὰς δὲ νεωτεριχὰς ἐπιθυμίας 2T 2,22 Šiš (оунотьıхъ Mosk^{b}, юностьнъıхъ Slepč). – Exh.

Cf. юностьнъ

ЮНОШЬСТВИЄ, -ита n.

occurrit in Bes, in Pogod оуношьствие legitur

jinošství, mládí; юношество, юность, молодость; Jünglingsalter, Jugend; – adolescentia, *iuventus:* часъ же ·ѓ· оуношьствиа разоумѣти сѧ можеть adolescentia Bes 19, 91bβ 8sq, юношствіе Synod 76b 12 (оуношьство Uvar 52aβ 25); дроугъıи · въ шторочьствие · а дроугъıи въ оуношьствие ... приводить сѧ in adolescentia Bes 19, 92aα 18sq, во юношьствіе Synod 77a 2 (въ оуношьство Uvar 52bα 14). – Exh

Cf юношьство

ЮНОШЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes, in Pogod Uvar оуношьство legitur

jinošství, mládí; юношество, юность, молодость; Jünglingsalter, Jugend; – adolescentia, *iuventus:* второе бъдѣние оуношьство ли оуность adolescentia Bes 13, 65bα 13, юношьство Synod 56b 4; час(ъ) же третии оуношьство разѣмѣти сѧ может(ь) adolescentia Bes 19, Uvar 52aβ 25 (оуношьствиа Pogod 91bβ 8sq, юношствіе Synod 76b 12); къ жітию бл(а)гомѣ дроугъıи въ шторочинѣ · а дроугъıи въ оуношьство ... приводить с(ѧ) in adolescentia Bes 19, Uvar 52bα 14 (въ оуношьствие Pogod 92aα 18sq, во юношьствіе Synod 77a 2). – Exh

Cf юношьствие

ЮНОУНЪ, -а m.

occurrit inVit, ubi оуноунъ legitur

nomen corruptum Romanorum deae Iunonis рече же ємоу с(ѧ)тъıи витъ · шт(ъ)вьрьжеши ли сѧ дига и ар·ема и еркоулѣ оуноуна и минегма Herculem, Iunonem et Minervam Vit 126bα, Sobol 287,15 – Exh

ЮНЪ, -ъıи adj., comp. юнѣи

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mosk^{b} Grš Slepč Mak Šiš Parim Dim Const Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben, in Christ Mosk^{b} Dim Const VencVost VencNik Bes Vit non nisi оунъ, in Zach Lobk NicodNovg юнъ et оунъ legitur

mladý; молодой, юный; jung; – νέος, νεώτερος, νεάζων, ἀκμάζων; adolescens, novellus, iunior, adolescentior, iuvenilis, iuvenis, iuvenculus, novus, puer: егда бѣ юнъ · поѣсаше сѧ самъ · ı хождѣаше ѣможе хотѣаше νεώτερος J 21,18 Zogr As Sav Ostr (lacuna Mar); годѣ бждетъ б(ог)оу паче тельца юна ὑπὲρ μόσχον νέον Ps 68,32 Sin Pog Bon Lob Par; въ въздрастѣ юнѣ повѣдиша ἐν ἡλικίᾳ νεαζούσῃ Supr 522,10; тѣло юно страстьникоу изглаждено τὸ σῶμα ἀκμάζοντος ἀθλητοῦ Supr 142,6; оунъıхъ же въдовицъ штрицаи сѧ νεωτέρας 1T 5,11 Christ, NomUsf 32b 4, юнъıхъ Slepč Šiš; оунъ бо имъ бѣше кнѧзь VencVost 56a 14 (еще млад(ъ) Min 44aβ, Vajs 22,19); оунъımъ синагога · старъıимъ же ц(ь)ркъı · назнаменаѥть сѧ per iuniorem Bes 22, 139aα 22, юнъımъ Synod 114b 3; – comp рече юнѣи ею от(ь)цю ὁ νεώτερος L 15,12 Mar (мьнии Zogr Nik); бѣ бо сънъ ѥѧ юнѣи вьсѣхъ νεώτερος ὑπὲρ πάντας Supr 79,26; р(азоумѣ елико) створи емоу с(ъı)нъ юнѣѥı (sic!) ὁ νεώτερος Gn 9,24 Grig, оунѣи Zach Lobk; ◆ substantivizatum юнъ, юнъıи m *mladík, mladý člověk; юноша, молодой человек; der Junge, junger Mann;* – ὁ νεώτερος; iuvenis, adolescentior: ѡ чемь ісправитъ юноı пѫть своı ὁ νεώτερος Ps 118,9 Sin, юнъı Pog Bon Lob Par; чьто въпрашаѥши ц(ѣ)с(а)рю стара или оуна senem et iuvenem Vit 127bα, Sobol 289,20, ● юната f. *mladice, mladá žena; молодая женщина; junge Frau;* – ἡ νέα, ἡ νεωτέρα; adolescentula, iuvencula: да наѹчают оуныа мѫжелюбицам бъıти τὰς νέας Tt 2,4 Mosk^{b}, юнъıж Slepč Šiš; старица (sc оутѣшаи) ꙗко м(а)т(е)ри, оуныıа ꙗко сестръı νεωτέρας 1T 5,2 Mosk^{b}, юнъıж Slepč Šiš; ● юнии pl *mladí (lidé), mládež; молодые люди, молодежь; junge Leute, Jugend;* – οἱ νέοι, οἱ νεώτεροι; adolescentes, iuvenes, pueri: стари и юнии · припадаѥмъ ти гробоу νέοι Supr 513,1; ѥъставъше же юнии · сътрѣбише и οἱ νεώτεροι A 5,6 Grš Mak (юноше Hilf Šiš); възалчоуть бо юнии · и троудат сѧ юноша νεώτερος Is 40,30 Zach, юнъı Lobk (безоумнии sic! Grig);

fig оуне бо ѥстъ паче юнъımъ въ словесехъ богоносьнъıихъ оучитель ... чистъ имѣти оумъ τοῖς νεωτέροις Supr 403,28;

in Nicod юнѣи ter *učedník; ученик; Jünger;* – discipulus; – versio mechanica vocis palaeotd jungiro тъı юнѣи іего съторень ѥси discipulus Nicod 5, Stojanović 95,27, оунеи Novg 251bα 9sq; волѥ оубо и кнезь юнѣи іего съторень ѥсмь praeses discipulus Nicod 5, Stojanović 95,29, оунии Novg 251bα 14; азь же идоу къ юнѣишимь моимь ad discipulos Nicod 15, Stojanović 105,16sq, Novg 257aβ 28.

Cf малъ, младъ; мьнии

ЮНЪ in Ochr 109a 19 v sub июнии

ЮНЬЦА v. юница

ЮНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Psalt Euch Supr Apost Parim Bes Vit; in Christ Mak Zach Bes Vit non nisi оуньць legitur

býk, býček; бык, бычок; Stier, Bullenkalb; – ταῦρος; taurus, vitulus, ovis, aries: шбідѫ мѧ телъцꙇ мносꙇ · юнъцꙇ тоучънꙇ одрѫжашѧ мѧ ταῦροι Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par; юньци мои и оупитѣнаа исколена и вьсѣ готова · придѣте на бракъ οἱ ταῦροί μου Mt 22,4 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik^{a}, Euch 106a 18, Bes 38, Synod 239a 1 et 238a 12, юньць Nik^{b}, оуньци Pogod 290aα 12sq et 289aα 16 et Bes 38, Uvar 156bβ7 et 154bβ 29; иде на сьрѣтеные юньцоу Supr 566,7; телецъ и лъвъ · и юнецъ вькоупѣ пожироуатъ ταῦρος Is 11,6 Grig Lobk, оуньць Zach; оуньца и вѣньца къ вратомъ принесъ съ народъı хотѧше жерети ταύρους A 14,13 Christ Mak, юнъцѫ Ochr Slepč Šiš; тоу вси г⟨осподь⟩на стада оуньци съ приложениемь д⟨оу⟩шь гавать сѧ arietes Bes 17, 130bα 19, юнцы Synod 108a 5.

Cf. тоуръ[1]

ЮНЬЧЬ adj.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Pochv; in Christ Zach Pochv non nisi оуньчь legitur

býčí, býků (gen. pl.); *бычий, быков* (gen. pl.); *Stier-, der Stiere;* – τῶν ταύρων; taurorum (gen. pl.), vitulorum (gen. pl.): еда ѣмь мѧса юнъча ταύρων Ps 49,13 Sin Pog Bon Lob Par; кръвь оун'чю и козлю и попелъ оуница кропѧ ταύρων Hb 9,13 Christ, кръвиѫ юнъчеѫ Ochr Slepč Šiš, крьвь юньча Supr 483,21 (кровиѧ ... тельчеѧ Mak); невъзможьно бо кръви оуньчи и козли штдавати грѣховъ ταύρων Hb 10,4 Christ, юнчи Slepč Šiš; съсаша ... мл҃ко ше'че · с тоукомь аг'нчемь и швнем⟨ь⟩ · с⟨ы⟩новъ юньчь и козьль ѵі҃ѡν ταύρων Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon (юнаць Cant 6 Lob, юн'ць Par); ꙗко в съжигаемъıхъ ше'нихъ · и юнчихъ и ꙗко въ т'махъ агнецъ тоучень ταύρων Dn 3,40/Cant 11 Pog Bon, Grig Lobk (овьчихъ Zach); лоѣ агнъчѣ и кръвъ юнъча · и козла · не хощѫ ταύρων Is 1,11 Grig, кръве оуньча Zach, кръве юнче Lobk; милоуıѫште правьднааго · ставıаѫ и гласъ · оуклонити сѧ гнѣва и възбѣшеныа юньча Supr 566,10; ни кроплениемь кръве оуньча и козьлꙗ кропаща Pochv 112bα 16sq (cf. Hb 9,13); – прочии же вьси отъ оужасеныа юньча на хлѣвинъı горѣ вьзлѣзошѧ Supr 565,30;

jalovičí, jalovic (gen. pl.); *телки* (gen.), *телок* (gen. pl.); *der Kalbe;* – τῆς δαμάλεως; vitulae (gen., It.): горе привлачщимъ грꙗхъı своѧ · ѣко жжемъ длъгомъ · и ѣко дѫжесемъı ига юнъчѣ безакониѣ своѣ δαμάλεως Is 5,18 Grig, оуньча Zach (om. Lobk).

Exh.

ЮНѢИ v. юнъ

ЮПАТИꙗ, -иѧ f.

occurrit in Nom; in Jas оупатиꙗ legitur

konzulát; консульство; Konsulat; – ὑπατεία; consulatus: въ юпатию · паулина · и оулиана свѣтьлъıхъ лѣт⟨ъ⟩ ·χ̄·s̄· шт⟨ъ⟩ алекс[к]андрьска м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца десиꙗ ἐν ὑπατείᾳ NomUsť 6b 26, во оупатию Jas 5b 2. – Exh.

ЮСТ in A 1,23 Mak v. sub июстъ

ЮСТЄНЪ in Pr 10,13 Grig v. sub оустьна

ЮСТИНЪ in Ostr 274bα 2 v. sub июстинъ

ЮСЪШЄ In Jon 4,7 Grig v. sub оусъхнѫти

ЮТР- v. оутр-

ЮТРЬ in Bes 9, 37bβ 6sq v. sub ѫтрь

ѣ

ѣ

occurrit in Azb

alphabeti palaeoslovenici cyrillici littera (v. V. T k a d l č í k, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 341: ѣ ante versum газъыкъ новъ · хвалоу въздага присно Azb 36 additur in mss. Volokolamensi et Solovecensi. – Exh.

ѣБЛАНЬ, -и f.

occurrit in Tun

jabloň; яблоня; Apfelbaum; – μῆλον; malum, *malus:* и аблань и все древо польское исъше μῆλον Jl 1,12 Tun (ѣбл'ние Gl).

Exh.

Cf. ѣблъние

ѣБЛЪНИЄ, -ия n. coll.

occurrit in Gl

jabloňoví, jabloňové stromy; яблони (pl.)*; die Apfelbäume;* – μῆλον; malum, *mali* (pl.): и ѣбл'ние и всако дрѣво доубравное и селное исьсаше μῆλον Jl 1,12 Gl (аблань Tun). – Exh.

Cf. ѣблань

ѣВ- v. ав-

ѣГН- v. агн-

ѣГОД- v. агод-

ѣД-, ѣдѫ et sim. v. ѣхати

ѣДА, -ы f.

occurrit in Clem

jídlo, pokrm; eda, кушанье; Speise, Nahrung; cibus: ѣкоже се шт⟨ъ⟩ таиныχ⟨ъ⟩ еда ... оутвержаеть с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца *cum cibus ille mysticus corroboret corda* Clem 1, Vaš. 74,6, var. ѣда, ада. – Exh.

Cf. ѣдение, ѣдь

ѣДЕНИЄ, -ия n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Nom Bes, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *jedení, jídlo, pojídání; eda (дѣйствие); Mahl, Essen, Genuß;* – βρῶσις, τὸ μεταλαμβάνειν; esca, escae (pl.), morsus, convescere, convivium, edacitas; palaeotd. muos: ѣкоже азъ колижъдо сътвориχъ · і в'сѣ из лиχа · въ ѣденьи · і въ питьи · і въ неправедьнѣмь сѫпаньи in musa Euch 72a 18sq; о ѣдени бо идоложрътвънѣмъ · вѣмъ περὶ τῆς βρώσεως 1C 8,4 Slepč (о ѣди Christ); бѫди въ доβро брашъно ѣдениѣ мѣсто · соухоѣдець Euch 70a 25; таѩще гладомь и ѣдениемъ птиць βρώσει Dt 32,24/Cant 2 Pog Bon, ѣдением' Cant 6 Par, ѣдѣниемь Lob; ѣако ѣдениа ради · надьжа с⟨ъ⟩п⟨а⟩с⟨е⟩ниа не имоуща διὰ τὸ μεταλαμβάνειν NomUst 28a 27; ѣако бо ѣдение игра наслѣдоуѣть edacitatem Bes 40, 318aβ 24; и не то ѣдино · иже на гл⟨агол⟩ание · нъ и на ѣдение · пригати соуть ad convescendum Bes 34, 234bα 8sq; да шнамо зоуби скрьжьчють · иже многомъ сде ѣдениемъ радоують сѧ de edacitate Bes 38, 298b β 2sq (снѣдениемъ Synod 246a 7sq); ѣако по шѣдѣ вечера бъиваѣть · по вечери же никоторое ѣдѣние бъиваѣть convivium Bes 36, 264aα 4, ѣдение Uvar 144aβ 28, Synod 217b 10; – cf. кръмлиение; неѣдение.

2. *pokrm, jídlo, potrava; eda, кушанье, пища; Essen, Speise, Nahrung;* – βρῶσις; cibus, esca: нѣсть бо ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ство б⟨о⟩жие · ѣдение и питие βρῶσις R 14,17 Slepč, ѣденние Šiš (пища Christ); да не никтоже васъ осоужаѣть о ѣдении или о питии ἐν βρώσει C 2,16 Christ, ѡ ѣдении Šiš, о ѣдени Slepč; – cf. брашьно, брашьньце sub 1, кръма², кръмла, пища.

Exh.

Cf. сънѣдь, ѣдь

ѣдовитъ, -ъи adj., comp. ѣдовитѣи

occurrit in Cloz Supr Bes

jedovatý; ядовитый; giftig; – venenatus: і се ѣко вьсѣкого пламене пламен'нѣе · і ѣдовитоу оучѣденью ѣдовитѣе да отъбѣжімъ Cloz 1b 27 et 28; того радма попирааше страсти гадънъіа и ѣдовитъіа Supr 556,16; ѣако и ѣдоу напълнени с⟨ъі⟩нове · шт⟨ъ⟩ ѣдовитъіхъ родитьль рожени соуть de venenatis parentibus Bes 20, 104bα 2.

Exh

Cf ѣдоу наплънень sub ѣдъ[1]

ѣдра, нѣдра, -ъ n. pl.

occurrit in Psalt Cloz Supr Parim Služ Bes, ѣдра in Sin (ѣдра) Cloz (ѣдра) Supr Pog Bon Lob (ѣдра) Par (ѣдра) var Služ Bes, нѣдра in Sin Supr Pog Bon Lob Par Grig (нѣадра, нѣдра) Lobk (нѧдра, нѣдра) SlužSof[c], in Bon (semel) Grig (bis) Zach (ter) SlužSof[b] надра, in Zach semel нѣадра legitur, forma нѣдра/нѣадра cum praepositione въ invenitur (praeter въ ѣдрѣхъ in var Služ)

1. *náručí, klín; объятия* (pl), *колени* (pl); *die Arme, Schoß;* – κόλπος, οἱ κόλποι; sinus, sinus (pl) егоже і прінѧтъ · ѣко семьонъ етерь · вет҃хъі дьнемъ б⟨ог⟩ъ ѣко въ рѫцѣ своі · въ своѣ ѣдра ἐν ἰδίοις κόλποις Cloz 14a 35, въ своѣ ѣдра Supr 452,18; въвджет ли кто шгнъ в нѣадра ἐν κόλπῳ Pr 6,27 Grig, въ надра Zach, в нѧдра Lobk; – fig въздаждь сѫсѣдомъ нашімъ · седмерицеіж въ нѣдра іхъ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν Ps 78,12 Sin Pog Bon (в лоно Lob Par); на пригатиіа наша · х⟨ристо⟩совъі м⟨и⟩л⟨о⟩сти ѣдъра · шт⟨ъ⟩вьрзоуть сѧ supernae pietatis sinus Bes 33, 233bα 16, ѣдра Uvar 125bβ 28sq, Synod 193a 6; разоумѣите толь великъі м⟨и⟩л⟨о⟩сти ѣдра tantae pietatis sinum Bes 33, 233aβ 14sq;

záňadří, záhyb oděvu; пазуха, складка одежды; Kleidausschnitt, Falte des Kleides; – κόλπος, οἱ κόλποι; sinus, ascella (pl) въскжіж възвраштаеші рѫкж твоіж · і десніцж твоіж отъ срѣдъі ѣдръ твоіхъ до коньца ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου Ps 73,11 Sin, ѣдръ Pog Bon, ѣдарь Lob, ѣд'р' Par; въ нѣдра въходатъ въсѣ си неправеднъімъ · шт⟨ъ⟩ г⟨оспо⟩да же въсѣ праведна εἰς κόλπους Pr 16,33 Grig, въ на (sic!) Zach, вь на въ на (sic!) Lobk; приемѧщомоу мъіто въ надріаχъ бес правдъі ἐν κόλπῳ Pr 17,23 Grig, въ нѣадра (sic!) Zach, в нѣдрѣхъ Lobk; съкръівѧи в надріаχъ свои рѫцта · неправедно εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ Pr 19,24 Grig, въ надраχъ Zach, в нѣдрѣхъ Lobk.

2. *lůno; лоно; Schoß;* – οἱ κόλποι; sinus: посъланъ бъістъ гаурнилъ · вьзвѣштаа сѫштааго вь нѣдрѣхъ отъчиχъ ἐν κόλποις Supr 244,26; ѥдиночадъіи твои с⟨ъі⟩нъ · съіи въ надрѣхъ тебѣ б⟨ог⟩оу и ш⟨тъ⟩цю ἐν τοῖς κόλποις σου SlužSof[b], Orlov 185,7, в нѣдроχъ Sof[c], Orlov 185,26, var въ ѣдрѣхъ, в нѣдрѣ; – fig *nitro; нутро; das Innere;* – κόλπος; sinus: и молитва моѣ вь нѣдра моѣ възвратитъ сіѧ εἰς κόλπον μου Ps 34,13 Sin Pog Bon (в лоно Lob Par); помѣні г⟨оспод⟩і поношеніе рабъ твоіхъ · еже оудръжаχъ въ нѣдрѣхъ моіхъ ἐν τῷ κόλπῳ μου Ps 88,51 Sin Pog Lob Par, въ надрѣхъ Bon.

Exh

Cf лоно

ѣдрина, -ъі f.

occurrit in Christ Mak Šiš, in Mak etiam ѧдрина apparet

lodní plachta, plachtoví; парус, паруса (pl); *Segel, Segelwerk;* – σκεῦος, var τὰ ἱστία; vas, antennae (pl, It), *velum:* богаще сѧ, еда на исъпъ нападоуть, низъложьше же ѣдриноу, тако плаваχоу τὸ σκεῦος, var τὰ ἱστία A 27,17 Christ Šiš, ѣдрина Mak; ◆ мьньши ѣдрина *přední plachta, brámová plachta; малый парус, брамсель; Vor(der)segel, Bramsegel;* – ἀρτέμων; artemon: и въздвигъше мьньшю ѣдриноу, дъіхающю імъ вѣтрьцю, везаχоу сѧ на краи τὸν ἀρτέμωνα A 27,40 Christ, мьньшоую ѣдриноу Šiš, меншаа ѧдрина Mak.

Exh

ѣдро, -а n.

occurrit in Supr

(lodní) stožár, stěžeň; мачта; Mastbaum; – ἱστός; malus: имѣ сии корабь ѣдро · нъ диаволъ възьмъ крьстѧ (erronee pro крьста) искоушение сътвори ἱστίον Supr 400,29; твое ѣдро естъ испрьва · въ породѣ о дрѣвѣси прѣслоушанига ἱστός Supr 400,12. – Exh

ѣдъ[1], -а et -оу m.

occurrit in Cloz Supr Chil Christ Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Const Bes, gen sg -а o-stirpis in Cloz (semel) Slepč (semel) Šiš (semel), -оу u-stirpis in Supr (bis) Bes, instr sg -ъмь u-stirpis in Chil inventur

jed; яд; Gift; – ἰός; venenum: даша емоу ѣдъ пити Const 6, Lavrov 10,25, растворивше ѣдь

съмрьтныи, въдаше емоу испити ms. 1469, Lavrov 47,23; ѣко шт⟨ъ⟩ зъмиа сѣкновенъ · простретъ сѧ ѣ-ко-раста (sic pro ѣко отъ кераста) · расходитъ и ѣдъ ὁ ἰός Pr 23,32 Grig, ꙗдъ Zach, ꙗдь Lobk; аште ти речетъ почто злъчъ и оцьтъ испилъ · рьци емѹ да мъı съмрьтоносьнъ ꙗдъ змиинъ изблюемъ τὸν θανατηφόρον ἰόν Supr 484,10; ꙗдъ аспидьнъ подь оуст'нами ихъ ἰός Ps 139,4 Pog Bon, ѣд' Lob Par, ꙗдъ R 3,13 Christ Šiš, ѣдъ Slepč; ꙗзъıка никътоже шт чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ оумоучити можеть · неоудьржаньно зъло и ѣдъ съмьртьнъ μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου Ja 3,8 Christ, исплънъ ꙗда съмрътна Slepč Šiš; тьл̂аштимъ нечестыа отъ зжбъ обливаѭтъ ꙗдъмь τὸν ... ἰόν Chil 2bα 1; – fig.: не мози никтоже ꙗдоу имѣа въ оумѣ · да не осѫждение вьзьметъ ἰόν Supr 420,30 (зълобъı Cloz 8a 31); не бѫди ... нікътоже ѣда имъı · вь сръдьцı съкръвена ἰόν Cloz 8a 9, никтоже имѣа ꙗдъ Supr 420, 11sq; не бѫди июдоиѫ тоу никтоже · да иматъ ꙗдоу зъла ἰόν Supr 421,12; ◆ ꙗдоу наплъненъ *jedupln*ý, *jedovatý; ядовитый, язвительный, едкий; giftig, Gift-;* – venenatus: ꙗко и ꙗдоу напълнени с⟨ъı⟩нове · шт⟨ъ⟩ ꙗдовитъıхъ родитьль рожени соуть venenati Bes 20, 104aβ 23, ꙗдоу наполненıи Synod 88b 8; – cf. ꙗдовитъ.

ꙗдъ[2] v. ꙗдь

ꙗдъ[3] v. ꙗдъ

ꙗдь, ꙗди f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Parim Gl Const Chrabr VencNik Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par; in Ostr Deč Sin Pog Lobk Bes etiam ꙗдъ scribitur

1. *jídlo, pokrm, strava, potrava; еда, пища, кушанье; Essen, Speise, Gericht, Nahrung;* – τροφή, βρῶμα, τὰ βρώματα, βρῶσις, τὰ ἐδέσματα, (ἔσθειν, ἐσθίειν); esca, cibus, alimentum, pabulum, pulmentum, (edere): бѣ же іоанъ обльченъ власъı вельбѫжди ... ı ѣдь · акриди ı медъ дивнı ἔσθων, var. ἐσθίων Mc 1,6 Zogr Mar Sav (ѣдъıи As Nik, ꙗдъı Ostr); sim. ѣдь ἡ δὲ τροφή Mt 3,4 As Sav Nik, ѣдъ Ostr, ꙗдъ Deč; ı дашѧ въ ѣдъ моиѫ злъчь εἰς τὸ βρῶμά μου Ps 68,22 Sin, въ ꙗдъ Pog, въ ꙗдь Bon, вь ѣдь Lob, в' ѣд' Par, вь ꙗдь Supr 478,19; принесошѧ емоу ꙗдь да ꙗстъ βρώματα Supr 154,6; и прѣдъложи емоу ꙗди многъı Supr 558,6; исаавъ, иже за ѣдь единоу штдасть пьрвѣньство свое ἀντὶ βρώσεως Hb 12,16 Christ; како можеть сѧ писати добрѣ гръчьскъıми писменъı ... или чаание, или ширшта или ꙗдь или ждоу Chrabr 2,5; вѣчьнаго зеленьства ꙗдию насъıтимъ сѧ pabulo Bes 14, 72aβ 20; ꙗдь бо д⟨оу⟩ши иесть слово в⟨о⟩жие cibus Bes 15, 75aα 14, ѣдь Uvar 46aβ 19; иегда ꙗдъ дрѣва запрѣщенаго показа · и сънѣсти пооусти cibum Bes 16, 81aα 4, ѣдь Uvar 49bα 8 (ꙗдъıи Synod 68a 16); на оудици же ꙗдъ ꙗвлаѥт сѧ esca Bes 25, 163bβ 7, ꙗдь Uvar 89aβ 29, Synod 135a 2; иегда на немь ꙗдъ плъти ꙗвлаше сѧ esca Bes 25, 164aα 5, ꙗдь Uvar 89bα 17, Synod 135a 13; створи ми ѣдъ · ѣкоже любѧ азъ ἐδέσματα Gn 27,4 Grig, ꙗдь Zach, ꙗдъ Lobk; – fig.: словесъ живота · тъ (i.e. то) иесть ꙗдь правьдьнаꙗ [нъ] въı въ памати не дьржите alimenta iustitiae Bes 15, 75aβ 7sq, ꙗдь Uvar 46aβ 32, Synod 64a 5; – cf. брашьно, брашьньце sub 1, кръма[2], кръмлꙗ, пища sub 1.

2. *jídlo, jedení, pojídání, požívání; еда (действие); Genuß, Mahl, Essen;* – βρῶσις, τὸ φαγεῖν; escae (pl.), manducare, esus, comestio: лишениимъ хлѣба · многъı дьни безъ ꙗди прѣбъıваста ꙗкоже въ поустъıни · многашди же вьсѫ алчьбѫ ͞м днии · любьзно без ꙗди и питиꙗ прѣбъıваааста Supr 547,24 et 26; съходаще сѧ на ѣдь, дроугъ дроуга жидѣте εἰς τὸ φαγεῖν 1C 11,33 Christ (ѣстъ Slepč, ꙗсти Šiš); о ꙗди бо идоложьртвьнъıхъ вѣмъı περὶ τῆς βρώσεως 1C 8,4 Christ (о ѣдени Slepč); ꙗдъıи възиде · да ... ꙗдью ꙗвила сѧ бъı истина плъти comestionis Bes 29, 187bβ 1sq; – fig.: ꙗкоже велми шт⟨ъ⟩ сласти ꙗди иего оумъ оудалаѥть сѧ ab esu illius dulcedinis Bes 36, 263aα 18; ◆ на ꙗдь, въ ꙗдь *k jídlu, k snědku; для еды, в пищу; zum Essen, was zu essen;* – εἰς βρῶσιν; ad vescendum, in escam, ad escam (lt.): и видѣ жена · ꙗко добро дрѣво въ ꙗдь εἰς βρῶσιν Gn 3,6 Zach (въ снѣдъ Grig Lobk); извлѣк'ше (sc. тѣло) · повръгошѧ псомъ на ꙗдь Supr 537,25; дрѣво еже има⟨тъ⟩ въ себѣ плодъ · сѣмене сѣменита вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ εἰς βρῶσιν Gn 1,29 Grig, въ ꙗдъ Lobk (въ сънѣдь Zach); по земı · еже иматъ въ себѣ д⟨оу⟩шѫ животнѫѧ · и въсѣкѫ трѣвѫ злачнѫѧ въ ѣдъ εἰς βρῶσιν Gn 1,30 Grig, въ ꙗдь Zach, вь ꙗдъ Lobk; ◆ (лихаꙗ) ꙗдь *obžerství; обжорливость; Völlerei;* – gula: съгрѣшихъ ... лихоиѫ ѣдиѫ · ı пиѣньствомь Euch 68a 18; дивволъ ꙗдию бо шкоуси · иегда рече per gulam Bes 16, 81aβ 17sq, ѣдью Uvar 49bβ 4sq;

sg vel pl *hody, hodování; пир; Schmaus(en), Festmahl;* – epulum, (edere): отъ сихъ нечистыихъ ꙗдии и жертвъ edendis sacrificiorum victimis VencNik 7,37; – fig иже книгъ с⟨ва⟩тыихъ ꙗдьми питаемъ сѧ epulis Bes 38, 297aβ 19, ꙗдію Synod 245a 5; ◆ на единои ꙗди *soustolovník; участник застолья; Tischgenosse;* – ὁμοδίαιτος; *convictor:* тебе зъвавъша мѧ тоу абие послоушахъ · и подъ единѣмъ кровомь бꙑхъ · и на ед'ноиꙗди ἐγενόμην ... ὁμοδίαιτος Supr 394,2;

cf кръмлениѥ, ꙗдениѥ; нетадениѥ.

Nota да ни ꙗдию же (pro ниединоюже) помощию къ грѣшьнꙑмъ приндоуть ut nulla ad reprobos compassione moveantur Bes 40, 320aα 6, нитадіаже помощию Uvar 175bα 2sq, ні ѧдію же ни помощію Synod 265b 4.

Cf сънѣдь

ꙗдъ in Pr 5,5 Zach v ѧдъ

ꙗдьца, -ѧ m.

occurrit in Zogr Mar Nik

jedlík, žrout; едок, любитель поесть, обжора; Esser, Vielfraß; – φάγος; vorax, devorator: се ч⟨ловѣ⟩къ ѣдьца і пивьца φάγος Mt 11,19 Zogr Mar Nik; се ч⟨ловѣ⟩къ ѣдьца · і винопивьца φάγος L 7,34 Zogr Mar Nik. – Exh

ꙗждениѥ, -ниꙗ n.

occurrit in Gl et in cant Eug Pog Bon Lob Par

jízda na koni; верховая езда; Ritt; – ἵππασία; equitatio (It), quadriga (Vg) ѣко вседеши на коне твое · и ѣжденіе твое на с⟨ъ⟩п⟨а⟩сеніе ἡ ἱππασία Hab 3,8 Gl, ꙗждениѥ Cant 3 Pog Bon, ѣждѣниѥ Cant 5 Lob, ѣжденіе Par, ѧжденье Eug. – Exh

ꙗжє in Sav 145b 12 pro ꙗкоже

ꙗжє f. et n. (pl) pron. relat. v sub иже

ꙗжє adv.

occurrit in Bes

již; уже; schon; – iam: мꙑ иесмъ · братиє · иже на χ⟨ристо⟩вѣ брацѣ възлежимъ · иже вѣроу ꙗже въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви имамъ qui iam fidem in ecclesia habemus Bes 38, 297aβ 17 (вѣрою в ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви sic! Uvar 160bα 16sq); да ѧще и своимь обꙑчаемь м⟨и⟩л⟨о⟩с⟨ь⟩рдиє имоуть · ꙗже тъгда ... такого правила съкроушаютъ сѧ · да нитадиюже (sic!) помощию къ грѣшьнꙑмъ приндоуть iam tunc ... tanta rectitudine constringuntur Bes 40, 320aα 2; – cf оуже;

incertum est, utrum in testimoniis sequentibus adv iam an formae pron relat иже agantur иегда бо слꙑшана въ инѣ н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нꙑꙗ любим⟨ъ⟩ · любимъ (i e -мо) ꙗже познаемъ · тако любъı та познание иес⟨ть⟩ amata iam novimus Bes 27, Uvar 98aα 15sq, Synod 148b 5 (юже Pogod 178aβ 23); н⟨е⟩б⟨е⟩с⟨ь⟩нꙑꙗ власти · ꙗже прѣди г⟨лаго⟩ланꙑꙗ iam superius dictae Bes 34, 238bβ 18, ѧже Synod 197a 13 (om Uvar 128bβ 1); ѧще помиловати хотѧть · ꙗже тъгда не могоуть помиловати etiamsi misereri vellent, iam tunc omnino non possent Bes 40, 319bβ 21.

Exh

Cf оуже

ꙗза, ꙗѕа v ѩѕа

ꙗзва, -ꙑ f.

occurrit in Ev (incl Achr) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim Gl Clem Const SudJas VencNik Bes Vit, in Ostr Ochr Bon Par VencNik etiam ꙗзъва, ꙗз'ва, ѣз'ва legitur

1. *díra, doupě; нора; Höhle, Loch;* – τρώγλη; foramen (Vg), caverna (It) и штроча младо въ ꙗзвѫ аспидамъ ... рѫкѫ вложитъ ἐπὶ τρώγλην Is 11,8 Grig Lobk (въ ꙗзвиноу Zach); – in hoc sensu exh, – cf ꙗзвина, ложе.

2. *jizva, otvor (po ráně); рубец, шрам; Mal, Wundmal, Malzeichen;* – τύπος, τόπος (τῶν ὅπλων), πληγή, ὠτειλή, πλευρά, στίγμα; fixura, locus (clavorum), plaga, cicatrix, stigma, latus, var figura: аште не вижѫ на рѫкоу его ѣзвꙑ гвоздиньıѧ ... ни вложѫ) пръста моего въ ѣзвѫ гвоздиниѭ τὸν τύπον (var τοὺς τύπους) ... εἰς τὸν τόπον (var τὸν τύπον, τοὺς τόπους) τῶν ὅπλων J 20,25 Mar As, ꙗзвꙑ ... въ ꙗзвѫ Ostr, ѣзв.. ... въ ..звѫ Achr, ѣзвы ... вь ѣзвы Nik; sim въ гвоздиньıѧ ꙗзвꙑ Supr 500,29; источи кръвь ѣзвоѭ из-д-ребръ своихъ Euch 29a 20; азъ бо ѣзвꙑ і⟨соу⟩совꙑ на тѣлѣ моемь ношю τὰ στίγματα G 6,17 Christ, ꙗз'вꙑ Ochr, ѣзви Mak, ꙗзви Šiš; онъ бо размꙑшлѧꙗ ꙗзвъ ранꙑ vulnerum cicatrices Bes 29, 187bα 6, ѧзвы Synod 156a 9 (om Uvar 102bβ 3); воле оубо ѥште и кръви

текѫшти ѣзвѣ божиꙗ тѣла съмѣюши истискати ѭ τὴν ... πλευράν Supr 457,7; вьлѣзе своимъ прьстомь · не заѯодѧштиїѯъ ѣзвъ εἰς τὰ ἄδυτα τῶν ἐμῶν ὠτειλῶν Supr 503,23; да иегда придѫ сѫдити живъıимъ и мрьтвъıимъ · покажѫ врагомъ ѣзвѫ τὴν πληγήν Supr 504,15; бѣды и раны и ѧзвы Clem 1, Vaš. 74,3, var. раннıа ѣзвы.

3. *rána, poranění; рана, ранение; Wunde, Verwundung, Verletzung;* – τραῦμα, πληγή, μώλωψ; vulnus, plaga, livor: обѧза ѣзвъı его вьзлиѧѧ олѣı и вино τὰ τραύματα L 10,34 Sav (строупъı Zogr Mar As Ostr Nik); ı къ болѣзни ѣзвъ моіѯъ пріложіша τῶν τραυμάτων Ps 68,27 Sin, ѣзвъ Pog Bon, ѣзвь Lob, ѣз'вь Par; не стыѭдѫ сѧ тѣлесьнъıими своими ѣзвами τοὺς μώλωπας Supr 503,12; ꙗзмъı има ѩже шт ранъ ѣзвъı ἀπὸ τῶν πληγῶν A 16,33 Christ (ꙗзъмъı шт⟨ъ⟩ ранъ Ochr, ꙗзмъı ѣ шт⟨ъ⟩ ранъ Slepč Šiš, шмиваѧ шт рань Mak); егоже ѣзвою исцѣлите се тῷ μώλωπι 1P 2,24 Hilf, ѣзвоѧ Slepč (cf. Is 53,5); ѣзва смрьтна его исцьıлѣ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου Ap 13,3 Hval, ѣзва Rumj; шт⟨ъ⟩ ногоу до главъı нѣстъ на немъ ѧдсти цѣлъı ні стрвпа ні мозолѣ ни ѣзвъı шбѧщрѣѭѫѧ сѧ πληγή Is 1,6 Grig, ни ѣзвъı Zach, ни ѣзви Lobk; развѣ единоѧ ѣз'вы, ѣж(є) шт братна меча vulnus VencNik 23, 57sq; – змиината ѣзва *uštknutí; укус (змеи), ужаление (змеи); Schlangenbiß;* – ὀφιώδης πληγή; vulnus a serpentibus illatum: ѣкоже бо врачевьстии отроци змиинъıѧ ѣзвъı цѣлатъ τὰς ὀφιώδεις πληγάς Supr 430,15; ◆ ѣзвѫ творити, наложити *zraňovat, zranit; ранить; verwunden;* – τιτρώσκειν; pungere, vulnus infligere, livorem infligere: и ѣзвъı творѧтъ м(є)чи τιτρώσκουσιν Pr 12,18 Grig Lobk, ѣзвъı творѧ Zach; иегда къ грѣхоу приведоуть · ѣако и налож(є)нѣ ѣзвѣ шкръвавать quasi inflicto vulnere cruentant Bes 15, 74bβ 4; оудове его пригатамъ ранамъ · ѣзвамъ наложенамъ · водоу точаѯоу livore inflicto Bes 37, 284bα 8sq; – cf. ѣзвлѧти, ѣзвити; ● ѣзвѫ прияти, имѣти *být zraněn; быть раненным; verwundet sein;* – τραυματίζεσθαι, τὴν πληγὴν ἔχειν; vulnerari, plagam habere: о мрьтвѣ молѫ осѫжденоу бъıвъшоу отъ свобожденъıиѯъ · оть нѣго ... отъ ицѣлѣвъшиихъ · отъ нѣго ѣзвѫ приим'шоуоумѫ τοῦ ὑπὸ τῶν ἰαθέντων ὑπ' αὐτοῦ τραυματισθέντος Supr 455,20; иже имать ѣзвоу ороужноу ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης Ap 13,14 Hval, имать ѣзвоу Rumj;

fig.: аште имаши чъто на врага · ıждени гнѣвъ · ісцѣлı ѣзвѫ τὴν πληγήν Cloz 8b 20, Supr 421,27; да ... грѣховьнъıѧ ѣзвъı на инѣѯъ ... ицѣлить peccatorum vulnera Bes 17,117bα 7; ѩже ... ѣзвоу любъве ношаше въ пьрсѣѯъ vulnus amoris Bes 25, 159aβ 11; невѣрованиꙗ его ѣзвоу ицѣли infidelitatis illius vulnus Bes 26, 171aβ 13;

spec. *vřed; нарыв, язва; Geschwür, Ulkus;* – vulnus, ulcus: не могѫ бо ицѣлениѣ оулоучити · ѣзвѣ гниѭщии въ ср⟨ъдь⟩ци моемь Euch 67b 26; иже иеси фовию просвѣтилъ · и шт⟨ъ⟩ ѣзвъ ишва ицѣлилъ a vulneribus Vit 126aβ, Sobol. 287,7; что въ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьсцѣ телесе скарѣдѣие теле(се) гриньтаваго · иже штѣкающамъ ѣзвамъ протъргаѥть сѧ tumescentibus vulneribus scinditur Bes 39, 314aβ 7sq; лазора ѣзвъ пълна ulceribus plenus Bes 40, Uvar 170bβ 17; – cf. гнои sub 2, врѣдъ[1] sub 1;

sensu latiore *utrpení, nemoc, bolest, bolesti* (pl.); *страдание, болезнь, боль, боли* (pl.); *Leiden, Krankheit, Schmerz, Wehen;* – πληγή, πόνος; plaga, infirmitas, dolor, vulnus, morbus: вѣроваше бо · ѣако вьсѧ страсти и всѧ ѣзвъı тѣлесьнъıѧ · отъ сотонъı сълоучаѭтъ сѧ Supr 556,10; чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ въ ѣзвѣ съи · [не] вѣдъı носитъ болѣзнъ ἐν πληγῇ ὢν Is 53,3 Grig, въ ѣзвѣ Lobk; sim. въ ѣзвѣ Supr 436,10; нине же приде на те ѣзва и скончал' се еси πόνος Job 4,5 ms. Nov II Gl (болезн' ms. Viti Gl); ѣзвѫ var. ad ѣзю in тръпящоу емоу ѣзю болѣзньноую многъı дьни Const 18, Lavrov 34,19; развѣчает сѧ жена шт⟨ъ⟩ мѫжа своего ... аще етеро (pro -ръ) шт⟨ъ⟩ нею ключіт сѧ прѣж(є) шествіа (pro сшествіа) в злоу ѣзвѫ впадати ὑπὸ δαίμονος κυρειυθῆναι SudJas 42a 2sq (ѣзю Usť 61a 18); иже бо самъ гърдости ѣзвою болѧше de elationis vulnere Bes 33, 225bα 7; – cf. ѧзва, болѣзнь, неджгъ, немощь, врѣдъ[1] sub 1.

4. *rána, úder,* pl. *bití; удар, битье; Schlag, Hieb, Prügel;* – πληγή; plaga, percussio: стрѣлъı младьнець бъıшь ѣзвъı ихъ αἱ πληγαὶ αὐτῶν Ps 63,8 Sin, ѣзвы Pog, ѣзъвъı Bon, ѣзви Lob, ѣз'ви Par; не съткжи си вѣроіѫ · не вьзьрѣ на хоулъı ни ѣзвъı τὰς πληγάς Supr 427,7; пакы же толикы пакы оучастиша раны и ѣз'вы saevae gladiorum percussiones VencNik 19,69; ◆ ѣзвъı възложити *zbít; избить; durchprügeln, verprügeln;* – πληγὰς ἐπιτίθεσθαι; plagas imponere: ı въ разбоиникъı въıпаде · іже ı съвлъкъше ı · ı ѣзвъı възложьше отидоша πληγὰς ἐπιθέντες L 10,30 Zogr Mar As, ѣзвъı Sav Ostr; – in hoc sensu exh.

5. fig. *rána, pohroma; удар, беда; Wunde, Plage, Schicksalsschlag;* – πληγή; plaga: изъıвъше отъ

нашъдъшꙗ имъ богомь поуштенъıꙗ ꙗзвъı тѣѕ πληγῆς Supr 531,5; по лѣтѣ же ед'номь отъгнанѣ бъıвъши ꙗзвѣ тои люттѣи τὴν ... πληγήν Supr 531,25; акъı егуптане древле видѣвъше моисѣшва чюдесьна дѣла · ѡ ·і· ꙗзваχъ ἐπὶ τῶν δέκα πληγῶν IIj 1a 13sq; и прочы шть човѣкь не погыбоше ѣзвамы сими ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις Ap 9,20 Hval, ꙗзвами Rumj; и χоуліше човѣцы бога шть ѣзвы градние ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης Ap 16,21 Hval, шт⟨ъ⟩ ꙗзвъı граднъıꙗ Rumj; ◆ ꙗзвж навести et наводити, ꙗзвж въıнести *přivodit, přivádět pohromu, působit, způsobit pohromu, zasadit, zasazovat ránu; причинить, причинять бедствие; Misgeschick herbeiführen, Katastrophe verursachen, einen Schlag (Hieb) versetzen;* – πληγὴν ἐπάγειν; plagam infligere: кровьıж сего овьч⟨ѧ⟩те · помазаχъ прагъı двьрıи · ı извѣгъ съмръти · ıжже гоубитель наведе на єѣюптѣни вьса · ı сеіж кровьıж не възможе въскочıти · ı ѣзвж навести τὴν πληγὴν ἐπαγαγεῖν Cloz 6b 37sq, не съмѣаше ... ꙗзвж вънести ἵνα μὴ ... ἐπαγάγῃ πληγήν Supr 417, 18sq; о ·з· анѣелы наводъıмие на човѣкъı ѣзвı τῶν ἐπαγόντων ... τὰς πληγάς tit. ad Ap 15,1 Hval (наводѧщиχъ ранъı Rumj); ● въ ꙗзвѣ бъıти (отъ кого) *být stižen ranou, pohromou; быть постиженным бедствием; von Unglück getroffen sein;* – ἐν πληγῇ εἶναι; in plaga esse, percussum esse: и мъı непщѣемъ · и въ болѣзнı и ꙗзвѣ бъıти шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а и въ злобı εἶναι ... ἐν πληγῇ Is 53,4 Grig, бъıти ... въ ꙗзвѣ Lobk, вь ... ꙗзвѣ sine бъıти Supr 436,23.

Cf. рана

ꙗзвина, -ъı f.

occurrit in Ev Zach

díra, doupě; нора; Höhle, Loch; – φωλεός, τρώγλη; fovea, foramen (Vg.), caverna (It.): лиси ѣзвинъı имѫтъ ı п'тица неб⟨е⟩с⟨ьс⟩къıа гнѣзда φωλεούς Mt 8,20 Zogr Mar As, ꙗзвинъı Sav (ложа Ostr); idem L 9,58 Zogr Mar As, ꙗзвинъı Sav Ostr; и шτроча младо въ ꙗзвинοу аспидомъ ... роукοу въложить ἐπὶ τρώγλην Is 11,8 Zach (въ ꙗзвж Grig Lobk). – Exh.

Cf. ꙗзва sub 1, ложе

ꙗзвити, ꙗжвлıж vel ꙗзвлıж, ꙗзвıши pf.

occurrit in Supr Grig

1. *otevřít, rozjízvit; открыть, разбередить; furchen, mit Furchen bedecken;* – τιτρώσκειν; confodere: видѣχомъ іего и сѣдтоıе ребро · ꙗзвьшее сѧ насъ ради τὴν ἁγίαν πλευρὰν τὴν τρωθεῖσαν Supr 499,28.

2. *ranit, zranit, poranit; ранить; verwunden, verletzen;* – τιτρώσκειν, ptc. τραυματίας; vulnerare, ptc. saucius: ꙗзвенъ бъıстъ · оплѣвавань · вечьстиꙗ прıѧ ἐτρώθη Supr 436,19; мрътвьць мрътвьцемъ врачъ · ꙗзвенъıи многоболѣзньнъıимъ човѣкомъ · сжпротивѣно ази бъıлıе τραυματίας Supr 436,28; въсχвативъ съ земьѧ камъıк' · връже на главж прѣподобьнаго · и толми и ꙗзви Supr 558,1;

sensu latiore *postihnout, zdeptat, naplnit bolesti; удручить, исполнить боли; betreffen, niederschlagen, mit Leiden erfüllen;* – τραυματίζειν, ptc. τραυματίας; vulnerare, ptc. saucius: да и тъ ли оубо и мъı ꙗзвени (леж)имъ τραυματίαι κείμεθα Supr 436,26; тъı же ѣзвенъ бъıс⟨тъ⟩ за грѣχъı нашж ἐτραυματίσθη Is 53,5 Grig (ꙗвлень бъıс⟨ть⟩ sic! Lobk, ꙗзвьнъ бъıстъ Supr 436, 23sq);

ѣзвена бъıсть in Ap 8,12 Hval, ꙗзвена бъıс⟨ть⟩ Rumj v. sub ꙗзвьнъ.

Exh.

Cf. ꙗзвлıати, ꙗзвж творити sub ꙗзва sub 3

ꙗзвлıати, ꙗзвлıаѭ, ꙗзвлıаеши ipf.

occurrit in Supr

zraňovat; ранить; verwunden; – πλήσσειν; percutere, *vulnerare:* человѣкъ не богъ · человѣкъ бо бѣаше а не богъ ꙗзвѣѭемъıи ὁ πληττόμενος Supr 436,12. – Exh.

Cf. ꙗзвити, ꙗзвж творити sub ꙗзва sub 3

ꙗзвьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Psalt Supr Apoc Parim Bes, in cant. Eug; legitur etiam ѣзъвнъ Grig (bis), ѣз'вень Par (bis), ꙗз'вънъ Pog

1. *ranění; раненый; verwundet, verletzt; vulneratus;* – non nisi in iunctione ꙗзвьнъ бъıти *být raněný; быть раненым; verwundet, verletzt sein;* – πλήσσεσθαι; vulnerari: и ни ѥдінъ отъ насъ не бъı ꙗзвьнъ οὐκ ἐπλήγη Supr 72,30; – cf. ꙗзвити, ꙗзвж прıѧти sub ꙗзва sub 3;

pokrytý ranami, vředy; покрытый ранами, язвами; mit Wunden, Geschwüren bedeckt; – vulneratus: лазърь ꙗзвьнъıи vulneratus Bes 40, Uvar 171aα 4.

2. *zasažený, postižený; постиженный; getroffen, betroffen; percussus;* – non nisi in iunctione ꙗзвьнъ бъıти *být zasažen, být postižen; быть постиженным; getroffen* vel *betroffen* vel *heimgesucht werden;* – τραυματίζεσθαι, πλήσσεσθαι; agi, vulnerari, percuti: тъгда львъ акъı раноıж ꙗзвьнъ отъбѣже отъ наю ὡς ὑπὸ μάστιγος πληγείς Supr 297,6; ꙗзвьнъ бъıстъ грѣхъ ради нашихъ ἐτραυματίσθη (Is 53,5) Supr 436, 23sq (ѣзвенъ бъıс(тъ) Grig, ꙗвлень бъıс(ть) sic! Lobk); и ѣзвена бъıсть третьıѣ честь сльнца ἐπλήγη Ap 8,12 Hval, ꙗзвена бъıс(ть) Rumj; и люд(и)е не шт(ъ)вратишж сѧ · дондеже ѣзъвени бъıшж · и г(оспо)да силъ не възъıскашж ἕως ἐπλήγη (sc. λαός) Is 9,13 Grig, ꙗзвьни бъıша Zach (ꙗвлени sic! Lobk); – verisimiliter etiam: отъ д(оу)ха нечиста ꙗ.. прѣгъı напрасно глоухъ и нѣмь Supr 552,22 (manu recentiore in rasura .. вънемь erronee scriptum).

3. *ubitý, pobitý, zabitý; убитый; erschlagen, geschlachtet;* – τραυματίας; vulneratus, interfectus, occisus: тъı смѣрилъ еси ꙗко ꙗз'ѣзна грьдааго сὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον Ps 88,11 Pog, ꙗзѣзна Bon, ѣзвьна Sin, ѣзвана Lob, ѣз'вена Par; и мносн ѣзъвени бждтъ · шт(ъ) г(оспо)да τραυματίαι ἔσονται Is 66,16 Grig, ꙗзвьни Zach, ꙗзвени Perf (ꙗвлены sic! Lobk); – substantivizatum: ѣко ѣзвьнı съпешти въ гробѣхъ іхъже нѣсı помѣнлъ къτомоу τραυματίαι Ps 87,6 Sin, ѣзвани Lob, ѣз'вени Par, ꙗзвьни Pog, ꙗзвени Bon; оуноıѧ стрѣлъı моıѧ шт(ь) крьве ... шть крьве ꙗзвьныıхъ и плѣн'никь τραυματιῶν Dt 32,42/Cant 2 Pog Bon, ѣзваниχь Cant 6 Lob, ѣз'вениχь Par, ѧзвьнъıχъ Eug.

4. *zraňující; раняющий; verletzend, verwundend;* – τοῦ πάθους; morbi (gen.), *vulnerans:* ꙗкоже бо врачевьстии отроци змиинъıѧ ꙗзвъı цѣлдтъ · ис тѣхъ ıземыжште цѣльбьнаꙗ бълиꙗ · растворьше винами ꙗзвънъıними врѣдъ цѣлдште таῖς ἀφορμαῖς τοῦ πάθος τὸ πάθος πολεμοῦντες Supr 430, 16sq.

ꙗзвени in Supr 436,26 et ꙗзвенъıи in Supr 436,28 v. sub ꙗзвити.

Exh.

ꙗздити, ꙗжджь, ꙗздиши ipf.

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš Venc

jezdit, jet; ездить, ехать; fahren; – καθῆσθαι (ἐπὶ τοῦ ἅρματος); sedere (super currum), *(curru) vehi:* бѣ же въıвращае се и ѣзде на колесници своеи καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ A 8,28 Hilf Slepč Mak, ꙗзде Šiš; вячеславъ же ꙗздѧше по градомъ VencVost 57b 6, ѣздеше по в'сѣхъ градѣхъ VencNov 421aa, Vajs 39,19, var. ѣзде. – Exh.

Cf. ꙗхати

ꙗзъ v. азъ

ꙗзъва v. ꙗзва

ꙗзъıкъ, ꙗзъıчьскъ v. ıазъıкъ, ıазъıчьскъ

ꙗко adv. et conj. et part.

occurrit saepe; in mss. recentioribus abbreviatur ѣ̊, ѣ̄; ако in Zogr 3x, in As 3x, in Supr 14x invenitur

A. adv. modi et mensurae

1. interrog. *jak; как; wie;* – ὡς, πῶς; quam, quomodo, quemadmodum, qualiter:

in interrogatione recta: ѣко сждитъ б(ог)ъ съсемоу мироу ἐπεὶ πῶς R 3,6 Slepč (a како Christ Šiš); – hoc testimonio exh.; – cf. како sub 1;

in interrogatione obliqua: за нижже винж прикоснж сѧ емъ · повѣдѣ емоу... ı ѣко исцѣлѣ абие ὡς quemadmodum L 8,47 Mar As Sav Ostr, ако Zogr; видѣша гробъ · ı ѣко положено бъıс(тъ) тѣло его ὡς quemadmodum L 23,55 Zogr Mar; обаче вѣсте ıелико васъ искоусисте зимж · ꙗко тажекъ естъ образъ тоѧ мжкъı ὡς Supr 89,11; слъıши ꙗко иже зъло сътворити мжкж приноситъ и страсть πῶς Supr 406,16; – cf. како sub 1;

in exclamationibus: чада · ѣко не оудобь естъ оупъваıжштиімъ на богатьство · въ ц(ѣса)р(ь)с(тв)ие б(о)жие вънити πῶς Mc 10,24 Zogr (како Mar); г(оспод)ı ... ѣко чоудьно ımıѧ твое по въсеı землı ὡς Ps 8,10 Sin Pog Bon (коль Lob Par); ѣко възвеличишıѧ сıѧ дѣла твоѣ г(оспод)ı ὡς Ps 103,24 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 83b 19; чаша твоа оупаıваıжщи мѧ ꙗко дръжавна ὡς Ps 22,5 Pog (коль Sin Bon Lob Par); ꙗко неизискани соуди его ὡς R 11,33 Christ Slepč Šiš, Supr 301,8; – cf. како sub 1c, коль.

2. relativum

a) compar. jak, jako; *как; wie;* – ὡς, ὡσεί, ὥσπερ, καθώς, καθά, κατά, ὃν τρόπον, (ὅς, οἷος, ὁποῖος,

ὅσος); sicut, velut, veluti, ut, prout, quasi, tamquam, quantum, quemadmodum, in modum, more, in specie, similis, secundum, (sic, qui, tantum It.): просвѣтѣ сѧ лице его ѣко слънъце · а ризы его бѣша бѣлы ѣко свѣтъ ὡς ... ὡς Mt 17,2 Mar Zogr^{b} Ostr, (акъи) ... ако As; ни женатъ сѧ ни посагаѭтъ · нъ сѫтъ ѣко ан⟨ъ⟩ѣ⟨ел⟩и на небесѣхъ ὡς Mc 12,25 Mar (акъı Zogr); не въстрѫби прѣдъ собоѭ · ѣко упокрити творатъ въ сънъмиштихъ ὥσπερ Mt 6,2 Zogr Mar Sav Ostr (ѣкоже As); и бъıс⟨тъ⟩ потъ его ѣко каплѣ кръве ὡсеі̀ L 22,44 As Ostrbis, ѣко і Zogr Mar Sav; не ожестіте срѣдець вашіхъ · ѣко въ прогнѣваніі ὡς Ps 94,8 Sin Pog Bon (ѣкоже Lob, ѣкже Par); того бо ношть и дьнь въ чистотѣ житиꙗ своего · ꙗко въ зрѣцалѣ дозьрѧ ἐσόπτρως φανταζόμενος Supr 275,2; владъıчьскъı вамъ ꙗко оубогомъ χлапом' · велѣштоу δραπετοδούλως Supr 465,11; ѣко мѫдра примѣте мѧ ὡς 2C 11,16 Slepč Šiš (акъı і Christ); да имоуще женъı ꙗко не имоуще вѣдоуть ὡς 1C 7,29 Mosk^{a} Slepč Šiš, ꙗко и tamquam Bes 36, 273bα 16sq; бѫдета ѣко в⟨о⟩га ὡς Gn 3,5 Grig Lobk (акъı Zach); възвеселатъ сѧ прѣ⟨дъ⟩ тобоѧ ... ѣко дѣлаще коръıстъ ὃν τρόπον Is 9,3 Grig Zach Lobk; зане сь въходитъ ꙗко шгнь · разварению ꙗко мъıло пероущимъ ὡς ... ὡς Mal 3,2 Zach (акъı ... ꙗкъı Lobk); – c. notione limitativa: начѫшѫ гла⟨гола⟩ти инѣми жзъıкъı · ꙗко д⟨оу⟩хъ даше имъ провѣщавати καθώς A 2,4 Ochr Šiš (ѣкоже Hilf Mak); они бо въ мало д⟨ь⟩нии, ꙗко годѣ имъ бѣ, показахоу κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς Hb 12,10 Christ Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis; изнесъ воскорѣ мечь, на свѧтаго главоу кер'хъ, ꙗко накрѣп'чае (pro наі-) можаше, ѳдара рече ut fortius valet VencNik 19,33; – in enuntiationibus parentheticis et respectum exprimentibus: і ѣко імѣ объıчаи · пакъı оучаше ꙗ ὡς εἰώθει Mc 10,1 Zogr Mar; с⟨ъ⟩нъ съı ѣко мьнимъ бѣ · іосифовъ ὡς ἐνομίζετο L 3,23 Zogr Mar; поньеже ꙗко рѣхъ не имате мошти сътрьпѣти ꙗрости гнѣва емоу ὡς ἔφην Supr 29,16; силоуанъмь, вѣрнъımь братъмь въ малѣ, ꙗко мьню, наѱахъ вамъ ὡς λογίζομαι 1P 5,12 Christ Šiš (lacuna Slepč);

eodem sensu ꙗко и ὡсеі̀, ὡς, ὥσπερ, καθώς, καθάπερ, καθά, κατά, δίκην; sicut, ut velut, tamquam, quasi, ac si, (sic): молѧще же сѧ не лиꙗо г⟨лаго⟩лѣте · ꙗко і ѧзъıчьници ὥσπερ Mt 6,7 Sav As (ꙗкоже Ostr, ѣкоже і Zogr Mar); възлюбиші искрьнѣаго своего ѣко и самъ сѧ ὡς Mt 22,39 As Sav, ѣко (sine и) Mar Zogr^{b} Ostr (ꙗкоже Bes 20, 107aβ 21); оутвръди сѧ ржка его цѣла ѣко и дроугаѣ var. ὡς Mc 3,5 Mar As Sav Ostr (ѣкъı Zogr); бѫдѣте м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩ді ѣко и о⟨тъ⟩ць ваш м⟨и⟩л⟨о⟩ср⟨ъ⟩дъ естъ καθώς L 6,36 As Nik (ѣкоже Zogr Mar, ꙗкоже и Ostr); горе вамъ кънижьници ... іжде есте ако і гроби невѣдоми ὡς L 11,44 Zogr, ѣко (sine и) Mar; ꙗко и прѣжде · прѣдь лицемъ ковьчега божиꙗ поютъ καθάπερ Supr 320,17; младеньци ꙗко и птишти вьзираѭтъ к тебѣ στρουθίων δίκην Supr 513,2; да не съпимъ, ꙗко и прочии ὡς 1Th 5,6 Christ Šiš; възлегъ почиетъ ѣко и левъ ὡς Nu 24,9 Grig, ꙗко (sine и) Zach; и бъıс⟨тъ⟩ ꙗко и праχъ шт⟨ъ⟩ гоумна лѣтнѣго ὡсеі̀ Dn 2,35 Grig, ꙗко (sine и) Lobk (ꙗкъı Zach); обрѣтаѭи сѧ кнѧзь или воєвода в то врема · шт⟨ъ⟩ реченаго оурока кнѧжа · да подаѥть ꙗко и лѣпо κατὰ τὸ πρέπον SudUst 56a 16; мъı же ѥль кратъı ... на въспомановение и грѣχъı прѣже твореныꙗ приводимъ · ꙗко и неплодовитоуоумоу древоу шплотъ съ гноюемь прилагаюемъ quasi Bes 31, 210a β 9; – eodem sensu и ꙗко: ѥгда тобъı · и ꙗко слоужьбою врачьства очи помаза quasi Bes 34, 241bβ 20, ꙗко и Uvar 130aβ 6;

eodem sensu ꙗко се ὡς; sicut: или прикидѣниемь сѧ авлѣıѧ · ѣко се мѫжескъ полъ · ıли женескъ ὡς Euch 54a 6; ничсоже бо сице ненавидитъ в⟨ог⟩ъ ... ꙗко се обатрибъше сѧ срьдьце и надоуѣъши сѧ доуши ὡς Supr 422,24; – v. etiam се sub 2;

cum notione approximativa *jakoby, jako by; как будто; wie, als ob;* – ὡς, ὡς ἄν, ὡсеі̀; quasi, sicut, tamquam, ac si, *utpote:* і съткворь ѣко бичь отъ кръвии var. ὡς J 2,15 Zogr As Ostr (om. Mar); самь вьзиде · не ѣвѣ нъ ако таі ὡς J 7,10 Zogr, ѣко Mar As, ꙗко Ostr; абие штпадоу шт очию его ѣко чешоуе ὡς A 9,18 Hilf Ochr Slepč Mak (акы Šiš, ѣкоже Euch 34b 2); да не начънѫ оубо · ѣко оустрашити васъ · епистолиѣми ὡς ἂν ἐχφοβεῖν 2C 10,9 Slepč Šiš (om. Christ); не скоро подвижати сѧ вамъ шт оума ни оужасати сѧ ... ни книгами ꙗко нами посланъı, ꙗко оубо настоить д⟨ь⟩нь г⟨осподь⟩нь ὡς ... ὡς ὅτι 2Th 2,2 Christ Slepčbis Šišbis; прѣдь прѣстоломь его ѣко море стаклено, подобно χроусталоу ὡς Ap 4,6 Hval; – eodem sensu ꙗко и: і бъıстъ · ѣко і мрътвъ ὡсеі̀ Mc 9,26 Zogr, ѣко (sine и) Mar As Sav Ostr; – eodem sensu ꙗко се: тогда оума и газъıка предложеніемь · ꙗко се касающе сѧ николи же не прєстанемь повѣдающе братіи Clem 1, Vaš. 73,16; – c. ptc. seu c. dat. abs. seu c. enuntiatione obliqua ad notionem conj. hypotheticae appropinquat: тъ окл҃евєтанъ бъıстъ къ нємоу · ѣко растачаѧ імѣньѣ его ὡς L 16,1 Zogr Mar; въ χ⟨ристо⟩са мѣсто оубо молимъ, ꙗко в⟨ог⟩оу

молѧщю нами ὡς τοῦ θεοῦ παραχαλοῦντος 2C 5,20 Christ Slepč Šiš; и бѫдетъ бѣжѫ ꙗко бѣжѫ шт(ъ) пламене гордꙋца ὡς ὁ φεύγων Is 10,18 Grig Zach; ꙗко рогꙋцѣ и нозѣ его цѣлѣ бꙑс(та) оꙋзрѣнѣ · ꙗко газѣ николиже бѣло бꙑ на немь ac si ... habuissent Bes 36, 275aα 22, ꙗко николиже бꙑша на немъ газы Synod 226b 17 (ꙗкоже газѣ николиже бѣло на немь Uvar 150aβ 5); и въ толь велика оубо горѣнига печали подвижатъ сѧ · ꙗко и грѣхомъ всѣмъ повиньни соуще ac si peccatis ... coangustentur Bes 34, 237bα 10;

ꙗко и post comparativum *než; чем; als; quam:* гавиша же сѧ д⟨оу⟩ша ихъ ... бѣлѣиша ꙗко и снѣгъ nive candidiores Vit 129bα, Sobol. 294,2; – hoc testimonio exh.; – cf. негъже, негъли sub 2, неже sub 1, нежели sub 1;

correlative ꙗко-ꙗко (и), ꙗко-и, ꙗко-ꙗкожде (и), ꙗко-сице и, ꙗко и-ꙗко и, ꙗко се – ꙗкожде *jak – tak (i); как - так (u); wie – so (auch);* – ὥσπερ – οὕτως, ὡς – οὕτως, ὡσεί – οὕτως, ὡς – οὕτω, καθώς – οὕτως, ὃν τρόπον – οὕτως, καθάπερ – οὕτω, ὡς – καί, καθώς – καί; sicut – sic, sicut – ita, ut – sic, quasi – sic, tamquam – sic, sicut – et, tam – quam: ꙗко дние ноеви · ꙗко бѫдетъ пришъствие с⟨ы⟩на ὥσπερ ... οὕτως Mt 24,37 Sav 47b 18 (ѣкоже ... ꙗко Zogr Mar Asbis Sav 88b 15 Ostrbis); ѣко заповѣда мьнѣ о⟨ть⟩ць · ꙗко творѭ καθὼς ... οὕτως J 14,31 As 94bα 16 (ѣкоже ... ꙗко Zogr Mar As 146a 29 Sav Ostrbis); ѣко възлюбі ма о⟨ть⟩ць · и азь възь[въз]любіхъ бꙑ καθὼς ... κἀγώ J 15,9 As (ѣкоже ... і Zogr Mar Sav Ostrbis); ѣко братоу нашемоу ꙗко оугаждаахъ ὡς ... οὕτως Ps 34,14 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко жилъ иси на свои земи · такожде съ прилогомъ и оу мене живеши ὡς ... οὕτως Supr 61,1; ꙗко брашьно плътьноє ... паче продлъжитъ неджгъ ... сице и о таинꙑихъ доуховънꙑихъ естъ καθάπερ ... οὕτω Supr 421,13 (ѣкоже і ... ꙗко і Cloz 8b 3); ꙗко се при ц(ѣса)ри храбьрѣ ... страхъ пристрашънъ нападаетъ · на непобѣдимааго владꙑкы брата (sic pro врага) · такожде же и въ адъское оно дивъно[о] х⟨ристо⟩сово пришъствие καθάπερ ... οὕτω δὲ καί Supr 464,24; ѣко и о⟨тъ⟩ци ваши ꙗко и вы ὃν τρόπον γὰρ ... καί A 7,51 Slepč (ѣкоже ... ꙗко и Hilf Grš Mak Šiš); ѣко бѫдетъ небо ново и земли нова ὃν τρόπον γὰρ ... καί Is 66,22 Grig (ꙗкоже бо ... и Zach Lobk); и боудоуть ꙗко простии людие · ꙗко и законьници sicut ... sic Bes 17, 128aβ 11, законици · ꙗко и простии людие Uvar 71aα 23; – ꙗко – таковъи *jaký – takový; какой – такой; wie – so (ein);* – οἷος – τοιοῦτος; qualis – talis: ꙗко пьрстьнъи, таковии и пьрстьнии, и ꙗко н(є)б(є)сьскъи, таковии и н(є)б(є)сьскии οἷος ... τοιοῦτοι ... οἷος ... τοιοῦτοι 1C 15,48 Christ;

ꙗко-ꙗко (и), такожде-ꙗко и *tak – jako; так – как; so – wie;* – οὕτως – ὡς; sic – quasi, ita – ut: самь с⟨ь⟩п⟨а⟩сеть сѧ · такожде ѣко и шгнемь οὕτως δὲ ὡς 1C 3,15 Mak (ꙗко ꙗкоже Christ Ochr Slepč Šiš); ꙗко дължьни соуть моужи ⁂ женъı своꙗ, ꙗко своꙗ тѣлеса οὕτως ... ὡς E 5,28 Christ Šiš; ꙗко ꙗ оуловиста ꙗко и рꙑбъı Pochv 113aβ 27; ꙗко ꙗко и не знаꙗ его · къпрашаѥть tamquam si ignoret Bes 6, 34aα 23; – ꙗко оубо вельми – ꙗко non nisi in Bes tanto-quanto: ꙗко оубо велми къждо бои сѧ съ печалию · ꙗко самъ не вѣси что послѣди боудеть tanto ... quanto Bes 38, 299aβ 23; – такъ – ꙗко и, тъжде – ꙗко (и) *takový – jako; такой – как; so ein – wie;* – τοιοῦτος – ὁποῖος καί, ὁ αὐτὸς – οἷος; idem – qualis: молилъ оубо бꙑхъ б⟨ог⟩а ... всѣхъ слꙑшащихъ мене д⟨ь⟩н⟨ь⟩сь, бꙑти тацѣмъ, ꙗко и азъ иесмь τοιούτους, ὁποῖος A 26,29 Christ; тъже подвигъ имоуще, ꙗко и видѣсте въ мьнѣ τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ... οἷον Ph 1,30 Christ, тъжде ... ꙗко Šiš (om. Slepč);

v. etiam sub ꙗко, такожде, такъ, тъжде;

b) attributum praedicativum inducens *jakožto, jako,* instr.; *как,* instr.; *als, wie;* – ὡς, ὥσπερ, ὡσεί, ὡσπερεί, ὡς ἄν, καθάπερ, καθώσπερ, εἰς c. acc., (ὁ); sicut, quasi, tamquam, ut, utpote, in c. acc., (qui): ѣко пророка имѣхѫ і ὡς προφήτην Mt 14,5 Zogr Mar; sim. ѣко пророка εἰς προφήτην Mt 21,46 Mar Zogr^{b}; сътвори ма · ѣко единого отъ наимьникъ твоихъ ὡς L 15,21 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); ѵпостасъ моѣ ѣко ничъже прѣдъ тобоѭ ὡσεί Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко скотъ бꙑхъ оу тебе κτηνώδης ἐγενόμην Ps 72,22 Sin Pog Bon, ѣко скоте Lob Par; положішꙗ і⟨ероуса⟩лема ѣко овоштьноє хранилиште εἰς ὀπωροφυλάκιον, var. ὡς ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Pog Bon Lob Par; отъдажди · ѣко · благъı ч⟨ловѣ⟩к⟨о⟩любⷭ⟨ь⟩ць · прѣгрѣшенига наша var. ὡς Euch 66a 1; бꙑхъ июдеомъ ꙗко июдеи ὡς 1C 9,20 Christ Šiš (июдешмъ июдеи Ochr Mak, lacuna Slepč); послѣ же всѣхъ, ꙗко изврагоу, ꙗви сѧ мьнѣ ὡσπερεί 1C 15,8 Christ Slepč Mak Šiš (om. Ochr); мъı же есми ... въ тъже образъ прѣобразоуюмъ сѧ шт славъı въ славоу, ꙗко шт г⟨оспод⟩ниꙗ д⟨оу⟩ха καθάπερ, var. καθώσπερ 2C 3,18 Christ (ꙗже Ochr Slepč Mak Šiš); подобаѥт бо еп⟨и⟩ск⟨о⟩пѫ бес порока бꙑти, ꙗко б⟨ож⟩ию приставникꙋ ὡς Tt 1,7 Mosk^{b} Slepč Šiš; бѫдетъ свѧтъ из⟨дра⟩лекъ ꙗко шгнъ εἰς πῦρ Is

10,17 Grig Zach; положоу ю ѣко поустоу · и оучиноу ю ѣко з⟨є⟩млю безводноу var ὡς ... ὡς Os 2,3 Gl (акы ... акы Tun); досадити хотѣше · ꙗко продавшѧ д⟨ѣ⟩вествьнааго съсѫда ὡς Hom, van Wijk 111,11 (акъı Supr 240,7); – saepe c ptc seu c dat abs (ad notiones coniunctionales spectat) сего же о себѣ не рече · нъ ѣко архиереи съı лѣтоу томоу пророче ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν J 11,51 As (om Zogr Mar Ostr); не може его испрaвити · ѣко тажъка сѫшта ὡς φορτικόν Cloz 6b 11 (акъı Supr 416,28); да месть приметъ б⟨ог⟩ъ имъ · ꙗко не сѫштоу немь б⟨ог⟩оу ὡς μὴ ὄντος αὐτοῦ θεοῦ Supr 31,3; не видиши ли въ назѣмъ подвизѣ · како много творѧтъ свое прилежан'ıе · ꙗко съ чловѣкъı боржште сѧ οἱ πρὸς ἀνθρώπους τὴν πάλην ἀναδεχόμενοι Supr 497,7; июдѣи съвѣщаша сѧ оумолити тѧ, да оутрѣе съведеши павла въ съньмъ, ꙗко хотѧ что истѣе въпрашати о немь ὡς μέλλων A 23,20 Christ; старца иже въ васъ молю, ꙗко старьць съı var ὡς 1P 5,1 Christ; сь да не пришьщаѥть с⟨ѧ⟩ шьщенига · ꙗко размѣшаѧ канона ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вьнаго ὡς ἂν συγχέοντα NomUsť 21b 11sq;

eodem sensu ꙗко и ὡς, ὥσπερ, ὡσεί, εἰς c acc; sicut, in c acc: да бѫдетъ тı ѣко и мꙋзычьникъ и мъıтарь ὥσπερ Mt 18,17 As Sav Ostr, ѣко (sine и) Mar Zogr^{b}, приставлѧите себе б⟨ого⟩ви ꙗко и шт мьртвъıхъ живъı ὡσεί R 6,13 Christ, ꙗко (sine и) Ochr (ꙗкоже Slepč Šiš, om Mak); бıсть третıѣ честь водь ѣко и пелѣнь εἰς ἄψινθον, var ὡς ἄψινθον Ap 8,11 Hval, ꙗко (sine и) Rumj; дроугне богатьство ꙗко и свое богатьство творити aliena lucra nostra deputare Bes 5, 19bβ 8.

3. approximativum (apud numerale) *asi, přibližně, kolem* c gen, *приблизительно, около* c gen, *ungefähr, um;* – ὡς, ὡσεί; quasi, fere, ad c acc, circiter, (numerus): ѣдѫщихъ же бѣ мѫжъ · ѣко пать тъıсѫщь ὡσεὶ πενταχισχίλιοι Mt 14,21 Mar As Ostr (om Zogr Sav); мимо шьдъши · ѣко годинѣ единоі ὡσεὶ ὥρας μιᾶς L 22,59 Zogr Mar Ostr; бѣ же витанıѣ близ ı⟨ероусⷭ⟩л⟨и⟩ма ѣко ѯ ı̈ стадиі ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε J 11,18 Zogr Mar As Sav Ostr; приближаıштоу сѧ емоу къ цръкъви · ꙗко въ далѧ ѥдного пъпришта ὡς ἀπὸ σταδίου ἑνός Supr 221,25; нінєвгıі же бѣ градъ велеі б⟨ог⟩оу · ѣко шествıе пѫти · г̅·мъ д⟨ъ⟩немъ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ Jon 3,3 Grig Lobk (ꙗкож⟨е⟩ трии день пѫть Tun);

eodem sensu ꙗко и ὡς; quasi, fere: прѣбъıстъ же мариѣ съ неѭ ѣко и три м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца ὡς μῆνας τρεῖς L 1,56 Mar, ѣко (sine и) Zogr As Sav Ostr; дъшти ıночада бѣ емоу · ѣко ı дъвою на десѧте лѣтоу ὡς ἐτῶν δώδεκα L 8,42 Zogr, ѣко (sine и) Mar As Sav Ostr; несъı съмѣшение змърно ı олъгоуıно · ѣко ı ливръ съто ὡς λίτρας ἑκατόν J 19,39 Zogr Mar As Ostr.

Cf акъı, акъı и, окъı

B. conj

1. copulativa

c notione gradativa *jakož i; как и; wie auch;* – καί; et: ѣко оудобь събираıштъ плѣвелъı · ѣко огнѣмь съжизаıштъ ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται Mt 13,40 Zogr (ı Mar As Ostr Und); ицѣли и отъ одръжащаѧ тѣлесънъıѧ болѣзни · ı отъ тржда сего изъми и · ѣко въпаденıѣ стоуденааго Euch 31b 10; разоумнъı ꙗко премоудръıіа зълъı нарицаютъ τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν Pr 16,21 Zach (и Grig Lobk); се въси въı ѣко ѫгнъ жежете · ѣко оукрѣплѣете пламенъ ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα Is 50,11 Grig (и Zach Lobk);

eodem sensu ꙗко и καὶ ἅμα; (quasi, qui), *et:* вьздрасти вь немь съдравıе · ѣко и въ оученицѣхъ твоиχъ вѣрѫ Euch 35a 20; и лъвъ ѣко и волъ сънѣстъ плѣвъı καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα Is 11,7 Grig Zach, ꙗко (sine и) Lobk; иже и боудоущаıа жизни не ищютъ · ꙗко ıеıа и соуща ни мнѧтъ qui sequentem vitam non quaerunt, qui illam neque esse suspicantur Bes 1, 4aα 4sq, иже (sine и) ... ꙗко (sine и) Synod 3a 14 (ти бо и ... и Uvar 3aβ 19); – eodem sensu и ꙗко: иже ничемоуже на семь свѣтѣ хотѧтъ · и ꙗко всѣхъ чистомъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ц⟨є⟩мь призираютъ qui nihil in hoc mundo concupiscunt, qui omnia simpliciter aspiciunt Bes 5, 27aβ 23;

correlative ꙗко-тако и, тако-ꙗко и tam-quam: ꙗко вол'ныıа тако и невол'ныıа по истин'нѣ возывам на вечерıю tam ultronea quam coacta etiam invitatione VencNik 7,60; на чюдодив'ныıа разѣмы к'нигъ изыде, тако латиньски ꙗко и греčески VencNik 7,21; – his testimonus exh,

in narratione continuanda *(a) tak; (u) так; (und) so;* – καί; et, sic: ѣко начатъ ишна въходити въ градъ καὶ ἤρξατο Jon 3,4 Grig Lobk (и Tun); м⟨а⟩ти же ею дорогомирь оутвердı землю и люди своѧ оустрои · ꙗко въспитѣ с⟨ı⟩ны своѧ · ꙗко нача вячеславъ строити люди своѧ VencVost 55b 13; и ꙗко д⟨ь⟩нь вторъıи · и третии мимо иде sicque Bes 40, 324bβ 24; – eodem sensu ꙗко и sic: ꙗко и мъı · ıегда съдравıа ищемъ · горькоıе бъıлъıе пиıемъ

врачевание sic Bes 3, 14aβ 6 (ꙗкоже и Uvar 9aβ 16); – praeter Bes exh.;

cf. и, ꙗко sub B 1 et 2.

2. declarativa *že; что; daß;* – ὅτι, ὅτιπερ, ὡς, ὅπως, (ἀλλά), acc. c. inf., nom. c. inf.; quoniam, quod, quia, quin, ut, forte ut, (quare, quomodo, quam, quasi, qui, si non, sed, unde), acc. c. inf., nom. c. inf.: пришъдъше же пръвыи мънѣахѫ сѧ ѣко вѫще приимѣтъ ὅτι Mt 20,10 Zogr^{b} (мьнѣахѫ сѧ ваште приѧти Mar As Sav Ostr); жена ... оувѣдѣвъши ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисѣовѣ ὅτι L 7,37 Zogr Mar As Ostr (иже Bes 33, 223bβ 24); съмотрите вранъ ѣко не сѣѭтъ ὅτι L 12,24 Mar (како Zogr); извѣстъно бо бѣ людьмъ · о іоан'нѣ · ѣко пророкъ бѣ Ἰωάννην προφήτην εἶναι L 20, 6 Zogr Mar; оувѣси бо ꙗко силоѭ христосовоѭ добые вьсе сътръпыѭ ὡς Supr 253,26; не разоумѣѭште · ꙗко иже сѧ мене ослоушаѥтъ · и отьца сѧ ослоушае ὅτιπερ Supr 331,14; вѣрьствоуѥмъ ꙗко то съткориши ὡς Supr 507,12; сказа имь, како на поути видѥ г⟨оспод⟩а и ѣко г⟨лаго⟩ла емоу ὅτι A 9,27 Hilf Slepč (како Šiš, om. Ochr Mak); корабльникомъ ... виноу творащемъ, ꙗко хотѧть шт носа анкуры прострѣти ὡς ... μελλόντων A 27,30 Christ Šiš, ѣко ... хотѧщимь Mak; иже шт толикыѭ съмьрти избави нъı ... въ ньже оупованхомъ, ꙗко и пакъı избавитъ ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται 2C 1,10 Christ Slepč Šiš (да из'бавитъ Ochr, аще и еще избавить Mak); и воиноу иесть · ꙗко иже в⟨о⟩жиею рѣчью творимъ (pro -мо) мьнить сѧ · тоже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı ради хвалъı единѣхъ творить сѧ ut Bes 32, 217bβ 12 (ꙗк⟨о⟩же ѥ pro ꙗко иже Uvar 117bα 6sq, ꙗкоже pro ꙗко иже Synod 180a 22);

rarissime c. inf.: не вѣсте ли ꙗко огню неоугасаѥмоу бъıти οὐκ ἐμάθετε πῦρ ἄσβεστον εἶναι Supr 107,18; г⟨лаго⟩ла о вьскрѣшени х⟨ристо⟩с⟨о⟩вѣ, ѣко не оставити д⟨оу⟩ше его в адѣ ни плъти его видѣти истлѣниѣ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη ... οὔτε ... εἶδεν A 2,31 Hilf, ѣко не оставить сѧ ... ни ... видѣ Mak, ꙗко не оставии се ... ни ... видѣ Šiš; – semel c. acc. duplici: ꙗко любодѣѧние, акоже же ни въ газъıцѣхъ именоуѥть сѧ, ꙗко нѣкого женоу о⟨ть⟩чю имѣюща ὥστε ... ἔχειν 1C 5,1 Christ, ꙗко ... имѣти Ochr Slepč Mak Šiš;

eodem sensu ꙗко и ὅτι, acc. c. inf.; quia, quod: о семь не радоуите сѧ · ѣко и д⟨оу⟩сі вамъ повіноуѧтъ сѧ ὅτι L 10,20 Asbis, ѣко (sine и) Zogr Mar Savbis Ostrbis; надѣѭштемъ сѧ имъ · ꙗко и градъ сѧ иматъ пасти προσδοκοῦντας μέλλειν καταπίπτειν τὴν πόλιν Supr 110,22; показаѭште · ꙗко и отъ того сѫтъ начатъкъ приали дѣлоу ὅτι Supr 376,23; не помните ли, ꙗко и еще съı в' вас си г⟨лаго⟩ла (pro глаголахъ) вамъ ὅτι 2Th 2,5 Mosk^{b}, ѣко (sine и) Slepč Šiš;

ꙗко иже in Bes v. sub иже;

orationem rectam inducens ὅτι, (τό); quia, quoniam: сѫщеі въ кораби поклонішѧ сѧ емоу г⟨лаго⟩лѫще · ꙗко тъı еси въ истинѫ в⟨о⟩жиі с⟨ъı⟩нъ (gr. om.) Mt 14,33 Sav (om. Zogr Mar As Ostr); гл⟨аголѩ⟩ще · ѣко сіи послѣдьніи · единъ часъ сътвориша (gr. om.) Mt 20,12 As (како Mar Zogr^{b} Ostr); пакъı отъвръже сѧ съ клатвоѭ · ѣко не знаѭ ч⟨ловѣ⟩ка ὅτι Mt 26,72 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; рече емоу и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ ѣко с⟨ъı⟩нъ твои живъ естъ var. ὅτι J 4,53 Mar (om. Zogr As Ostr); не рѣхъ ли ти ꙗко остани сѧ владии тѣхъ Supr 156,25; шн же швещи се имь г⟨лаго⟩ле · ꙗко шт⟨ь⟩ сего час⟨а⟩ не изидоу николиже из монастира сего promisit numquam se esse ... recessurum Ben, Sobol. 130,2; аще кто ... ц⟨ь⟩ркви⟨и⟩къ ц⟨ь⟩рквное нѹрит⟨ь⟩ · г⟨лаго⟩ла · ꙗко ц⟨ь⟩рк⟨к⟩и работаю · шт⟨ъ⟩ ц⟨ь⟩ркви питаю сѧ · да есть проклатъ Zap 296aα 17; – interrogationem inducens: чьто сѧ мьнитъ вамъ · ѣко не иматъ ли прити въ праздьникъ ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ J 11,56 Zogr Mar; – locutionem alienam inducens: да кънигъı съвѫджтъ сѧ · ѣко ѣдъı съ мноѭ хлѣбъ · вьздвигнѣтъ на ма патѫ своѭ var. ὅτι J 13,18 Zogr (om. Mar);

не ꙗко, не такожде ꙗко c. indicativo *ne že by; это не то, чтобы, это не значит, чтобы; nicht als ob;* – οὐχ ὅτι, οὐχ οἷον δὲ ὅτι; non quia, non autem quod: не ѣко о⟨ть⟩ца · видѣлъ естъ къто οὐχ ὅτι J 6,46 Zogr Mar; не такоже ꙗко шт̀паде слово в⟨о⟩жие οὐχ οἷον δὲ ὅτι R 9,6 Christ Šiš (не тако шт̀паде Slepč);

тъкъмо ꙗко, (нъ) тъчиѭ ꙗко, обаче ꙗко, аще не ꙗко, аще не тъкъмо vel тъчиѭ ꙗко (и), нъ иже ꙗко c. notione exceptiva *než že; чем то, что, кроме того, что; als daß;* – ἢ ὅτι, εἰ μὴ ὅτι, πλὴν ὅτι; nisi quod, nisi quia, nisi quam: не иного бѣ нич'соже извѣштати · нъ тъчыѭ ꙗко покаꙗвъше сѧ обратимъ ἢ ὅτι Supr 386,26; градоу въ иер⟨оу⟩с⟨а⟩л⟨и⟩мъ, приключьшихъ ми сѧ въ нѥмь не вѣдъıи, обаче ꙗко д⟨оу⟩хъ с⟨ва⟩тъıи и по всѧ градъı засъкѣдѣтельствоуѥть ми πλὴν ὅτι A 20,23 Christ Šiš; чьто оубо иесть, егоже лишисте сѧ паче прочихъ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩въ, аще не ꙗко азъ самъ не съгоужіхъ вамъ εἰ μὴ ὅτι 2C 12,13 Christ Slepč Šiš; а иже, въздѣзе, что иесть, аще не тъкмо, ꙗко и съдѣзе

дрѣвлѥ εἰ μὴ ὅτι E 4,9 Christ, аџе не тькъмо ꙗко (sine и) Šiš, аџе не тъчиж · ѣко и Slepč (аџе не ток'мо и ꙗкоже Ochr); и что ѥсть г⟨лаго⟩лати · на дѣланиѥ насъ никтоже не къведе · тькмо ꙗко вѣчьнаго живота поути намъ никтоже сказа nisi Bes 19, 91bα 3; что же то ѥсть · нъ ѥже ꙗко гърдость наша посрамлаѥть сѧ nisi quod Bes 28, 184bβ 11sq; – v. etiam sub обаче, тькъмо, тъчиж;

in nonnullis iunctionibus ad notionem particulae spectat: авѣ ꙗко, вѣсто ꙗко, не мьниж ꙗко v. sub авѣ, вѣсто, мьнѣти.

3. explicativa (post interrogationem) *že; что; daß;* – ὅτι, (ὅς); quia, quod, quoniam, (qui): къто сь ѥстъ ѣко вѣтри · і море послоушаѭтъ его ὅτι Mt 8,27 Zogr Mar; чьто ѥстъ слово сѥ · ѣко властыж і силоѭ · велитъ нечистъıмъ д⟨оу⟩хомъ ὅτι L 4,36 Zogr Mar As Ostr; къто сь ѥстъ · ѣко і грѣхъı отъпоуштаѥтъ ὅς L 7,49 Zogr As Sav Ostr (иже Mar); чъто ѥстъ чл⟨овѣ⟩къ ѣко помъниши и ὅτι Ps 8,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 143,3 Pog Bon Lob Par et Hb 2,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ◆ per ellipsin чьто ꙗко, чьто сѥ ꙗко *proč, co(pak) že; почему, зачем; warum;* – τί ὅτι; quid est quod, quid est quia (lt.), cur, quam ob causam: что ѣко съ грѣшъникъı ѣстъ и пьетъ τί ὅτι Mc 2,16 Mar As Ostr, что сѥ ꙗко Sav (по чьто Zogr); чьто ѣко іскашета мене τί ὅτι L 2,49 Zogr Mar As Sav Ostr; что ѣко свѣщано бъıс⟨ть⟩ вамь · искѳсити д⟨оу⟩хъ г⟨оспо⟩д⟨ь⟩нь τί ὅτι A 5,9 Mak Grš, ꙗко что (sic!) Supr 363,18 (по чьто Šiš Hilf); что ꙗко реч⟨ѥ⟩ в⟨ог⟩ъ τί ὅτι Gn 3,1 Grig Lobk (что ѥже Zach); – semel почьто ꙗко τί ὅτι; cur: почто ѣко оускориште прити д⟨ъ⟩несъ τί ὅτι Ex 2,18 Grig, что ꙗко Zach Lobk; – cf. къскжиж, почьто, чьто.

4. caus. (saepe c. notione explicativa) *protože, ježto, jelikož, neboť; потому что, так как, ибо; weil, da, denn;* – ὅτι, διότι, καθότι, γάρ, καὶ γάρ, (καί, δέ, ἔπειτα, ὅς, ὅστις); quia, quoniam, quod, eo quod, iuxta quod, enim, etenim, nam, cum, dum, (et, autem, deinde, quasi, qui), negative пе: ѩбите врагъı ваша ... да вѫдете с⟨ъı⟩нове о⟨ть⟩ца вашего ... ѣко слъньце свое сиѣетъ · на зълъı і благъı ὅτι Mt 5,45 Zogr Mar Sav Ostr (ѣкоже и As); леѣонъ мьнѣ іма ѥстъ · ѣко мнози есмъ ὅτι Mc 5,9 Zogr Mar; въздрадѳите сѧ ... ꙗко мьзда ваша многа ѥстъ на н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩сѣхъ ἰδοὺ γάρ L 6,23 Sav (сѥ Zogr As, сѥ бо Mar Ostr); остави намъ дълъгъı наша · ꙗко и мъı оставлꙗѥмъ дълъжъникомъ нашимъ καὶ γὰρ αὐτοί L 11,4 Ostr (ибо і сами Zogr Mar Sav); сь ѥстъ сѫдъ · ѣко свѣтъ приде въ міръ ὅτι J 3,19 As Ostr (приде бо свѣтъ Mar, lacuna Zogr); да извавитъ и с⟨ъ⟩п⟨а⟩сетъ и ꙗко хощетъ емоу ὅτι Ps 21,9 Pog Lob Par (ꙗкоже Bon, ѣште Sin); призъıвахъ г⟨оспод⟩ѣ тъ слъıшаше мѧ ... ѣко хранѣхъ съвѣдѣніѣ его ὅτι Ps 98,7 Sin Lob Par (зане Pog Bon); дан намь помощь от' пѣчали, ѣко соуетно ѥсть с⟨ь⟩п⟨а⟩с⟨ѥ⟩ние ч⟨лов⟨ѣчь⟩ское quia Ps 59,13 Lob Par (і καί Sin Pog Bon); sim. ѣко Ps 107,13 Lob Par (іде Sin Pog, и Bon); пъваите братие ꙗко милосрьдъ ѥстъ г⟨оспод⟩ь нашъ διότι Supr 108,17; сѥ нъıнѣ заповѣдаѥть чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ всѣмъ всьде каꙗти сѧ, ꙗко поставилъ ѥсть д⟨ь⟩нь, въ нь҃же хощеть соудити вселюнѣи καθότι A 17,31 Christ (зане Ochr Šiš, имъже Slepč, ѣкоже Cloz 11a 3); д⟨оу⟩шевьнъ же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ не приемлѥть ꙗже шт в⟨о⟩жиꙗ д⟨оу⟩ха ... ꙗко д⟨оу⟩х⟨о⟩вьнъıи въстазаѥть вса ὁ δὲ πνευματικός 1C 2,15 Christ (a Slepč Šiš); прѣжде же въсего любовъ имѣите присно въ себѣ · ꙗко любовъ покръıеть множъство грѣхъ ὅτι 1P 4,8 Slepč (зане Christ Šiš); богазни нѣсть въ любъви ... ꙗко богазнь моукоу имать ὅτι 1J 4,18 Christ En Slepč Mak Šiš (a Ochr); ѣко послоуша глас⟨ъ⟩ женъı твоеѧ ... прокдата земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ὅτι Gn 3,17 Grig Zach (ꙗкоже Lobk); не блѧди ꙗко аꙁъ есмь в⟨ог⟩ъ твои γάρ Is 41,10 Zach (бо Grig, cm. Lobk); ѣко var. ad ки in невѣра еретикь ичезаеть ... ки прѣдиканиемь в⟨ла⟩ж⟨ѥ⟩наго коурила · мнози оставише злоби CMLab 33bβ 5; – c. ptc. seu dat. abs.: имѫще же и вѣрнъı г⟨оспод⟩и · да не нерадѫтъ · ѣко братиѣ сѫще ὅτι ἀδελφοί εἰσιν 1T 6,2 Slepč Šiš, ꙗко ... соуть Christ; нарече ѧ трегазычникъı, ꙗко пилатоу тако написавъшоу на титлѣ господни Const 15, Lavrov 28,17; ꙗко внезапоу бъıвшю пожьжению томоу не осоужаѥть сѧ ὡς ... γενομένου SudUsť 58b 19sq;

c. aliis coniunctionibus iungitur: ꙗко и ὅτι, (καί); quia, (et): нѣстъ бо имъ измѣненьѣ · ѣко и не оубоѣшѧ сѧ в⟨ог⟩а καί, var. ὅτι Ps 54,20 Sin (зане не Bon, и не Pog Par, ни Lob); сего ꙗко и смѣрение оунизи · в⟨о⟩жиꙗ м⟨и⟩л⟨о⟩сть възнесе и quia Bes 34, 252aβ 5; – ꙗко бо καθώς; cum, (sicut): штрѣбите бво ветъхи квась ... ѣко бо есте бесь кваса καθώς 1C 5,7 Mak (ꙗкоже Christ Ochr Šiš); сѥ же г⟨лаго⟩лю ... ꙗко бо писано ѥсть cum Bes 11, 49aα 18 (бо tantum Uvar 31bβ 11, ꙗкоже бо Synod 43b 19); – ꙗко ли ὅτι; quia: ꙗко ли мѧ видѣ вьзвѣрова ὅτι (J 20,29) Supr 506,3, ѣко видѣвъ мѧ Zogr Mar As Achr Ostr; – зане ꙗко idcirco quod: множеиши створени соуть ерѣи по э⟨а⟩к⟨о⟩ноу · занѣ ѣ҃к҃ семртию соуть взбранаеми пребивати idcirco quod (Hb 7,23) CMNov 407aβ 33 (зан҃е διὰ τὸ ...

χωλύεσθαι Christ Slepč Šiš); – имьже ꙗко quia: имьже ꙗко въı шт⟨ъ⟩ грѣχа избавлени естъ (pro -те) · б⟨ог⟩ъ вамъ естъ quia Bes 25, 162bβ 23sq; – иже ꙗко quia: иже ꙗко та многа шбъıкаютъ с⟨а⟩ лоучє вспоминати · ꙗже прiключатъ с⟨а⟩ · и по сьмъ слъıшати quia Bes 40, Uvar 170bα 28sq;

correlative ꙗко-ꙗко, тѣмь-ꙗко, сего ради-ꙗко, того ради-ꙗко *proto – že; потому – что; deshalb – daß;* – οὕτως ὅτι, διὰ τοῦτο – ὅτι; quia, quod, ideo(que) – quia, eo quia, idcirco quia, propterea quia: сего ради въı не послоушаете · ꙗко нѣсте отъ б⟨ог⟩а διὰ τοῦτο ... ὅτι J 8,47 Zogr Mar As Ostr, того ради ... ꙗко Bes 18, 86aα 11; того ради бо и жродивъı а наречетъ · ꙗко ... χοуждъшааго ради вьсе погоубиша διὰ τοῦτο ... ὅτι Supr 372,1; на тако ꙗко обоумарень есьı, ни стоудень ни топаль, изблоуватьı те имамь οὕτως ὅτι Ap 3,16 Hval Rumj; невесели вѣχомь тѣмь ꙗко погребе тѣло іcоусово quod Nicod 15, Stojanović 104,29 (тѣмже и Novg 257aα 14);

cf. бо sub 1, заніе sub 1, занєже sub 1, ибо, имьже sub 1, поніе, понєже sub 1, єгда sub B4.

5. temp. *když; когда; wenn, als;* – ὡς, ὡς ἄν, ὅταν, ἅμα τῷ c. inf., ἐν τῷ c. inf., μετὰ τὸ c. inf., var. ἕως; cum, dum, ut, postquam, posteaquam, quacumque hora, (ita, qui): і въıстъ ꙗко възлеже съ нима · приемъ χлѣбъ бл⟨а⟩г⟨осло⟩ви ἐγένετο ἐν τῷ καταχλιθῆναι αὐτόν L 24,30 Mar As Achr Ostr (lacuna Zogr); ꙗко ізлѣзѫ на земл҃ж · видѣша огнь лежашть ὡς οὖν J 21,9 Zogr, и ꙗко As Ostr, ꙗко же Mar Sav; да ако въıстъ посрѣдѣ рѣкъı · пакъı къскрича ὡς δέ Supr 154,18; и на пѫти тако прѣплоуχовѣ їωрданъ · сърѣтоша на нѣкотории μετὰ τὸ περάσαι Supr 296,23; и тако придѫ к' немоу рече имъ ὡς δέ A 20,18 Ochr, ꙗко же Mak Šiš (єгда же Christ); и ꙗко сконъчѣвахѫ сѧ д⟨ъ⟩ниє пирѫ · посилаше ишєъ ὡς ἄν συνετελέσθησαν Job 1,5 Grig Lobk (єгда Zach, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl); ꙗко оуслъıшите глас⟨ъ⟩ трѫбѣ ... падъше кланѣите сѧ тѣлоу златомоу ἅμα τῷ ἀκοῦσαι Dn 3,15 Grig Zach; – etiam c. notione adv. temp. rel.: въ тъ часъ · тако оуже ис телесе изидъıи бѣ eadem hora, qua Bes 12, 56bα 9 (понеже оубо Synod 49b 5); ◆ тако тъчиѫ *jakmile; только что, как только; sobald; ut solum:* и ако тъчъıѫ вьниде сѣдъшоу кназоу · прѣкръсти сѧ Supr 166,10; – v. etiam тъчиѫ sub 2;

потомь (же) тако *poté, co; после того, как; nachdem;* – postquam, posteaquam: по томь же · тако χотии своиχъ постигноути ни облобъзати не можетъ · къ любъви пьрваго моужа възвратить сѧ postquam Bes 36, 271bβ 2; по томь тако оученика силою неправъıа изгона оустрашаєть · даръ бл⟨а⟩годати тъгдаже ꙗвлаєть postquam Bes 39, 305bβ 16; – v. etiam sub потомь; – eodem sensu послѣди тако v. sub послѣди;

тогдаже тако non nisi in Bes *sotvaže; как только; kaum;* – mox ut, (protinus): тъгдаже тако троужаєми злъıми боудоуть · початаа оуже доброа дѣла ставать mox ut fatigari ... coeperint Bes 15, 75bβ 8; нъ тъгдаже тако година того подвига прѣиде · на лакомьство неправьдьно къжьгъ сѧ mox ut hora ... transiit Bes 15, 76aβ 17sq; – v. etiam тогдажде sub 2;

correlative тако – и (се) *když – tu; когда - 0; als – da;* – ὡς – καὶ (ἰδού), ὡς – 0; cum – 0: тако же идѣаста възвѣститъ оученикомъ іего · и се ии⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · сърѣте и var. ὡς δὲ ... καὶ ἰδού Mt 28,8 Ostr Nik (єгда же ... і се Zogr Sav, і се tantum Mar As); ꙗко градъ приближі сѧ къ домоу · і слъıша пѣниѣ і ликъı ὡς ... ἤγγισεν ... ἤκουσεν L 15,25 Zogr, ꙗко ... приближи сѧ къ домоу · слъıша Mar Sav Ostr, ако As; и въıс⟨тъ⟩ ꙗко бѣ і⟨соу⟩съ въ ериχонѣ · и възрѣвъ шчима своима и видѣ ὡς ... καί Jos 5,13 Grig (єгда ... и Lobk 126b 12, om. Zach Lobk 149a 13); – eodem sensu тако-тогда v. тогда sub B;

тако тако v. тако sub C2;

cf. къніегда, єгда sub B1.

6. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – εἰ, εἴπερ, ἐάν, ὅταν; si, si tamen, cum: ꙗко вѣровашѫ етери · еда невѣръство иχъ · вѣрѫ в⟨о⟩жиѫ разоритъ εἰ R 3,3 Slepč Šiš (ацє Christ); тако бо шть закона наслѣдованиє, юже не шт шбѣтованиа εἰ γάρ G 3,18 Šiš (ацє Christ Slepč); показание праведънаго сѫда в⟨о⟩жиѣ · сподобити сѧ вамъ ц⟨ѣса⟩р⟨ъ⟩ствоу в⟨о⟩жиоу ... ꙗ҆к҃ праведно шт⟨ъ⟩ б⟨ог⟩а · къздати оскрьблѣѭщимъ въı скрьби εἴπερ 2Th 1,6 Slepč Šiš (ацє Christ); праьдньıи тако постигнеть съконьчати сѧ къ покои боудеть ἐάν Sap 4,7 Zach (ацє Grig Lobk); – тако ацє ἐάν; si (qui): ищетъ г⟨оспо⟩дъ wцѣстити і шт⟨ъ⟩ вѣкъı · ꙗко ацє дасте ѡ грѣсѣ ἐάν Is 53,10 Grig Lobk; снагоу н⟨є⟩б⟨є⟩с⟨ь⟩наго χотѣниа ... χранити довълѣєть · тако ацє се шт⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩ска χвалениа не съкръвено боудеть qui hoc ... non abscondit Bes 11, 49aα 4;

c. notione concessiva *i když, i kdyby; если даже, если бы; wenn auch;* – ἄν; *etiamsi:* заие никътоже прѣдъ тобоѭ чистъ бѫдетъ · ꙗко единъ день живъ бѫдетъ · ток'мо тъı авлеи сѧ на земи

οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν Euch 65b 21; – hoc testimonio exh ,

c notione exceptiva *leda kdyby; только если бы; außer wenn;* – ὅτι ἐάν; (quod), *nisi:* ведı̀ ходи · не оудръжи мене да въсѧдѫ · ѣко рекѫ ти ὅτι ἐὰν εἴπω 4 Rg 4,24 Grig Zach, ꙗко ашце Lobk; – hoc testimonio exh ,

ꙗко ащε нε, нъ ꙗко *kdyby ne; если бы не; wenn nicht;* – εἰ μὴ ὅτι; nisi, nisi quod: ѣко ѣште не законъ · твоı̀ пооучение мое естъ · тогда оубо погыблъ бимь εἰ μὴ ὅτι ... ἐστιν Ps 118,92 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; sim Ps 123,1 et 123,2 Sin Pog Bon Lob Par; пьрвии ѡ⟨тъ⟩ци до пришьствиꙗ г⟨осподь⟩на ... не соутъ приведени къ ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствию · нъ ꙗко самъ съниде nisi ille descenderet Bes 19, 93b β 15; – his testimonus exh ,

cf ащε sub Conj 1, ащε и, ıегда sub B2

7. fin *aby; чтобы; daß; ut;*

ꙗко c inf (modo graeco) ὥστε c inf , ὡς c inf , εἰς τὸ c inf , πρὸς τὸ c inf , (τὸ πῶς, διὰ τὸ c inf), ut, ad c acc , (quomodo, dummodo): съѣѣтъ сътвориша · вси ар'хиереи ... ѣко оубити ı̀ ὥστε θανατῶσαι Mt 27,1 Zogr Mar As 92aβ 4 Ostrbıs, ѣко да оубіѫтъ и As 106bβ 26sq Savbıs, съвѫжате ѩ въ снопы ѣко жешти ѩ πρὸς τὸ καταχαῦσαι Mt 13,30 Zogr Mar As Sav Ostr Und; ничесоже не обрѣтающе, ѣко моучити ѣ люди ради τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς A 4,21 Hilf Šiš (om ꙗко Mak); нъ ниединомоуже словесе творю ... ꙗко съконьчати теченые ми съ радостию ὡς τελειῶσαι A 20,24 Christ Šiš; и ныне ѡдрьжеша и ıего вѣсте, ꙗко ꙗвити се ıемоу въ своıе ıемоу врѣме εἰς τὸ ἀναχαλυφθῆναι 2Th 2,6 Šiš (om ꙗко Christ Slepč); – semel ꙗко да ὅπως; ut: оумьнıенаго же ... видимъ ı⟨соу⟩са ... ꙗко да благодѣтию в⟨о⟩жиею по всѫкомь къкоусити съмьрти ὅπως ... γεύσηται Hb 2,9 Christ, ѣко да ... вькѵсить Mak Slepč Šiš (да Ochr);

ꙗко да c indicativo ὅπως, ὅπως ἄν, ἵνα, ὡς ἄν, ὥστε c inf , τοῦ c inf , ut, quatenus, negative ne: съѣѣтъ створиша фарисеı̀ на ı⟨соу⟩са · ꙗко да обльстѧтъ ı̀ словомъ ὅπως Mt 22,15 Sav (да Mar Zogr^{b} As Ostr); пом⟨и⟩лоуи мѧ г⟨оспод⟩и ... ꙗко да къзвѣщѫ вса хвалы твож ὅπως ἄν ἐξαγγείλω Ps 9,15 Pog Bon (ѧ Sin, да Lob Par), раздѣліте домъ его · ѣко да повѣстъ въ родѣ іномъ ὅπως ἄν διηγήσεσθε Ps 47,14 Sin Pog Bon Lob Par; съподоби мѧ искоушение мѧкъ приати · ꙗко да и азъ искоушенъ бѫдѫ ἵνα Supr 78,23; видѣ ... моужа ... вьложьша на нь роуцѣ, ѣко да прозритъ ὅπως A 9,12 Hilf Grš Ochr Slepč Šiš (да Mak); въстани ѡт⟨ь⟩че мои и ꙗждъ ... ꙗко да вл⟨а⟩г⟨осло⟩витъ мѧ д⟨оу⟩ша твоꙗ ὅπως Gn 27,31 Zach (да Grig Lobk); своимь пьрьстеньмь запечатьлѣ (sc тьмьницоу) · ꙗко да никоторыи же чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ да не дасть ıемоу водъı quatenus nemo .. potuisset Vit 127bβ, Sobol 290,16, ꙗко печеть сѧ ѡ семь свѣтѣ жити · ꙗко да не зади положитъ любъве в⟨ож⟩иꙗ ne postponat Bes 17, 131bβ 13sq;

ꙗко c indicativo (non nisi in Bes) ut: с⟨ъı⟩новъ своиⷯъ ... оукрѣпи и роди д⟨оу⟩ховно · ıаже роди плътию · ꙗко оучениемь роди (sic pro родитъ) ꙗ в⟨ог⟩оу ut ... pareret Bes 3, 13aβ 16; вси сего ... оузрѧтъ · ꙗко и правьдьнии ... радовати сѧ къчьноутъ ut et iusti ... gaudeant Bes 20, 103bβ 17 (же Uvar 60bα 33); обрати число грѣховъ на ѡбъıчаи добрыиⷯъ дѣлъ · ꙗко все ѡтслоужи (sic pro ѡтслоужитъ) в⟨ог⟩оу · къ покаꙗнии ut ... serviret Bes 33, 225aβ 3 (и Uvar 121bα 2); ꙗко оубо намъ сказаетъ къноутрь · и къньвюдѣ съмоутити сѧ · дроугоıе бо намъ повѣдаетъ ѡт⟨ъ⟩ ратьнъıиⷯъ · а дроугоıе ѡт⟨ъ⟩ братиꙗ страдати ut ergo nos indicet Bes 35, 253aβ 2; – etiam c notione conj declarativae кромѣ боуди то ѡт⟨ъ⟩ оума нашего · ꙗко образъ в⟨о⟩жии и чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ ... ıсⷭ⟨рист⟩а ѡт⟨ъ⟩ двою ѡбразоу вѣроуемъ оуединенъ ut ... credamus Bes 38, 288bα 10;

cf да sub Conj 1

8. consec *также; так что; so daß; ita ut:*

c inf (modo graeco) ὥστε c inf , ὡς c inf , ita ut, ut, sic ut: трѫсъ вели бъıстъ въ мори · ѣко покръıвати сѧ корабл҃ю вльнами ὥστε ... καλύπτεσθαι Mt 8,24 Zogr Mar; не отъвѣшта емоу · ни къ единомоу г⟨лаго⟩лоу · ѣко дивити сѧ ıѣемоноу зѣло ὥστε θαυμάζειν Mt 27,14 Zogr Mar As Sav Ostrbıs, исконъчаıѫтъ сѧ грѣшьниці отъ землıѧ · и безаконніці · ѣко не бъıті имъ ὥστε μὴ ὑπάρχειν Ps 103,35 Sin Pog Bon (ѣкоже Lob Par); такоже и оухо слъıша ... къ тѣмъ мъıсль си простьретъ · ꙗко бъıти такомоу · тѣлесемь на томь мѣстѣ · а мъıслиѫ на ономь ὡς εἶναι Supr 343,10; ащε имамъ всю вѣроу, ꙗко горы прѣставлıати ὥστε ... μεθιστάναι 1C 13,2 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; црѣки в'зиде н⟨а⟩д нимь ѣко дивити се в'сѣмь VencNov 421bα, Vajs 42,21, обрѣте се сьсоудь цѣль · ꙗко не разоумѣти никомоуже бившаго оутла ut in eo inveniri fracturae nulla vestigia potuissent Ben, Sobol 123,20,

ꙗко и c inf ὥστε; ita ut, (qui): бъıс⟨тъ⟩ ѣко мрътвъ · ѣко и многомъ г⟨лаго⟩лати ѣко оумьрѣтъ ὥστε ... λέγειν Mc 9,26 As, ꙗко (sine и) ...

г⟨лаго⟩лати Ostr, ѣко... г⟨лаго⟩лаахж Zogr Mar (и Sav); оузрѣ страноу свѣтещоу се · ꙗко и толикь оужась видѣвши дивити се (cui ... narravit) Ben, Sobol 135,2,

c indicativo ѡ҃сте c inf, ѡ҃ς, (ѡ҃ς, ѡ҃που); ita ut, ut, (ubi): абье събъраша сѧ мнози · ѣко къ томоу не въмѣштаахж сѧ · ни прѣдъ двьрьми ѡ҃сте μηκέτι χωρεῖν Mc 2,2 Zogr Mar Sav Ostr, ѣко ... не въмѣщати сѧ As; възьмъ одръ ꙗзиде прѣдъ вьсѣми · ѣко дивл҃ѣаахж сѧ вси ѡ҃сте ἐξίστασθαι Mc 2,12 Zogr Mar, ѣко дивити сѧ As Ostr (и дивлѣхж сѧ Sav); дроугаꙗ же падоша на камениіхъ · ѣко не имѣша землѧ многы ѡ҃που Mt 13,5 Zogr (ѣже Mar); възрасте штрокъ ꙗко бы оутати емѫ волосъ VencVost 55a 8;

ꙗко и c indicativo ѡ҃сте; ita ut: оужасж сѧ вси · ѣко і съташаахж сѧ къ себѣ ѡ҃сте συζητεῖν Mc 1,27 Zogr (и Mar);

correlative ꙗко – ꙗко, сице – ꙗко, тольми – ꙗко и, тольма мъного – ꙗко *tak, natolik – že, až; tak, настолько – что; so, soviel – daß;* – οὕτως – ὥστε, οὕτω – ὅτι, τοσοῦτον – ὅτι; ita – ut, sic – ut, tantum – ut, in tantum – ut: ꙗко бо в⟨ог⟩ъ вьзлюби мира · ѣко с⟨ы⟩на своего иночадааго дастъ оу҃тως ... ѡ҃сте ... ἔδωκεν J 3,16 Mar Asbis Sav Ostrbis, ꙗко ... дати ѡ҃сте .. δοῦναι Zlat, Orlov 393,13, сице бѣ іѡсифь боголюбьць ... ꙗко и льстимъ и бѣдимъ · егоупт҃нъиѣѧ гнѫшааше сѧ оу҃тω ... ὅτι Supr 365,17; толми не може прѣдати іего июда · ꙗко и не видѣаше тоу сѫшта іегоже хотѣаше прѣдати τοσοῦτον .. ὅτι Supr 412,14 (тольми ... і Cloz 5a 5); толма много вьсполѣ се безоумиѥ июдеиско, ꙗко даше слоугамь моимь мыто in tantum ... ut Nicod 29, Stojanović 120,14, – sensu simili толь великъ – ꙗко tantus – (et), *tantus – ut:* толь велика творьца нашего м⟨и⟩л⟨о⟩сть жесточьства нашего дълга макакъ (pro макъка) творить · ꙗко чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ... погъıбноути могль бъı нъ в⟨ог⟩ъ щадить tanta ... et Bes 34, 250bα 1; – v etiam ꙗко sub A2, тольма, тольми;

cf да sub Conj 3

C. part corroborativa non nisi in iunctione лютѣ ꙗко v sub лютѣ.

Nota nonnumquam etiam ut forma neutrius pronominis ꙗкъ explicari potest, e g не ѣко азъ хоштж · нъ еже тъı тί var ὅ Mc 14,36 Zogr Mar; ѣже инѣмъ родомъ не бъıстъ сказана · с⟨ы⟩номъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чъскомъ · ѣко н⟨ъı⟩нѣ шт⟨ъ⟩кръı сѧ · с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мъ ап⟨о⟩с⟨то⟩ломъ ὡς sicuti E 3,5 Slepč (ꙗже Christ Šiš); ꙗко о мънѣ вса съкажеть вамъ тγхикъ τὰ κατ' ἐμέ C 4,7 Christ (ꙗже Ochr Slepč Mak Šišbis); ꙗже всели сѧ въ рабж твож ... извѣстъно же ми естъ ꙗко и въ тебѣ ὅτι quod 2T 1,5 Ochr 50b 13 (ꙗкоже Christ Slepč Šišbis, ꙗже Ochr 100b 18).

Cf ꙗкоже², иже²

ꙗковл҃ь v иꙗковл҃ь

ꙗковъ nom. propr. v иꙗковъ

ꙗковъ, ꙗкова, ꙗково pron.

occurrit in Christ Slepč Šiš

indef *jakýkoli; какой ни; welcherlei;* – ὁποῖος; qualis: шт мьнѫщихъ же сѧ бъıти что, ꙗкови къгда бѣша, ничсоже мене разньствоуеть ὁποῖοί ποτε G 2,6 Christ Slepč Šiš. – Exh

Cf ꙗкъ sub 3

ꙗковъжє, ꙗковаже, ꙗковоже pron.

occurrit in Apost Const, in comm Eug, in Christ semel аковъже scribitur

rel (seu interrog in interrogatione indirecta) *jakýž; какой; wie;* – ὁποῖος, (καθώς); qualis, (prout): когож'до дѣло, ꙗковоже естъ, огнь е искоусить ὁποῖον 1C 3,13 Christ Ochr Slepč Šiš (ѣко Mak); кьждо ѣковоже бл⟨а⟩говоление имать ср⟨ьдь⟩цемь καθὼς προῄρηται 2C 9,7 Mak (ꙗкоже Christ Ochr Slepč Šiš); житіе же его ꙗвлıаетъ⟨ь⟩ ... ꙗковъ'же бѣ Const 1, ms. 1469, Lavrov 40,8 (var ꙗкъ, ꙗкоже Lavrov 1,18), показаеть силж в⟨о⟩жиѫ ꙗковаже естъ ὁποία Eug 10aα 20;

correlative ꙗковъже–таковъ, такъ–ꙗковъже οἷος – τοιοῦτος, τοιοῦτος – οἷος; qualis – talis, talis – qualis: тако любодѣꙗние, аковоже ни въ ꙗзъıцѣхъ именоуеть сѧ τοιαύτη ... ἥτις 1C 5,1 Christ (ꙗкоже Ochr Slepč Mak Šiš); ꙗковиже есмъ епистолиꙗми не соуще, такови и соуще дѣлъмь οἷοι ... τοιοῦτοι 2C 10,11 Christ Šiš (ѣци же Slepč).

Exh

Cf ꙗкъ sub 1 et 2

ꙗкоже adv. et conj.

occurrit saepe, abbreviatur ѣ҃кже in Slepč, ꙗкоже̄ in Christ 1x, ꙗкō in Tun 1x, акоже in Supr 1x, in FragHilf 1x inventur

A. adv modi et mensurae

1. interrog *jak; как; wie;* – ὡς, ὅπως, καθώς; quemadmodum, quo pacto, sicut, qualiter; – non nisi in interrogatione obliqua **ꙗкоже бѣаше дѣло** · **по вьсемоу съказа емоу** ὅπως Supr 517,14; **ꙗкоже бѣаше по истинѣ** · **исповѣда имъ** ὡς quo pacto Supr 524,1; **сумеонъ повѣдова, ꙗкоже прѣже избьра б⟨ог⟩ъ приати шт ꙗзыкъ люди** καθώς A 15,14 Christ; **радъ бо бъıхъ зѣло градоуцемъ братомъ и съвѣдѣтельствоующемъ о истинѣ твоеи, ꙗкоже ты въ истиноу ходиши** καθώς 3J 3 Christ Šiš (**ѣко** Slepč); **ꙗкоже есть сю** (sic!) **любовь дьржати** · **самъ сказаѥть** qualiter Bes 27, 176aα 10 (**ꙗко** Uvar 96bβ 16); – **ꙗкоже велик**ъ quantus: **смотрити намъ есть** · **ꙗкоже велико бѣ и есть въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ци жесточьство ѥтеромъ июдѣшмъ** quanta ... duritia Bes 10, 42bβ 11 (**колъ велико** Uvar 28aβ 26sq); – in hoc sensu exh, – cf **како** sub 1, **коль**.

2. relativum

a) compar *jak, jako; как; wie;* – ὡς, ὡσεί, ὡσανεί, καθώς, καθότι, καθά, καθάπερ, καθώσπερ, καθό, ὃν τρόπον, καθ' ὃν τρόπον, ἄτε δὴ ἄτε, (ὅς, οἷος, ὅσπερ, πλὴν c gen), sicut, sicuti, ut, velut, prout, ita ut, qualiter, quomodo, quemadmodum, tamquam, iuxta quod, secundum (id) quod, secundum c acc, iuxta c acc, inquantum, ad quod, (siquidem, qui, quicumque, qualis, extra c acc, praeter c acc); palaeotd sô, sôsô, solîh sô: **хощтоу же семоу послѣдьнемоу дати ѣкоже и тебѣ** ὡς καὶ σοί Mt 20,14 Nik[a], Bes 19, 94aβ 14 (**ѣко** Mar Zogr[b] As Ostr Nik[b]); **боудеть бо вь те дьни скрьбь велиѣ, ѣкоже нѣсть была шт начела всего мира** οἵα Mt 24,21 Nik (**ѣкаже** Zogr Mar As Sav Ostr); **она же рѣста імъ** · **ѣкоже заповѣдѣ и⟨соу⟩с⟨ъ⟩** καθώς Mc 11,6 Zogr Mar; **ѣкоже ты хощеши** · **ѣкоже ти любо** · **сътвори съ мноѭ** soso ... soso Euch 72b 13 et 14; **вѣроуемъ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ, ꙗкоже и они** καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι A 15,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; **что оубо помолимъ сѧ, ꙗкоже подобаѥть, не вѣмъ** καθὸ δεῖ R 8,26 Christ Slepč Šiš; **хощю бо, да вси чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци боудоуть ꙗкоже и азъ** ὡς καὶ ἐμαυτόν 1C 7,7 Christ Slepč (**акы** Šiš); **не о собѣ кто приемлѥть ч⟨ь⟩сть, нъ зъваньıи шт б⟨ог⟩а, ꙗкоже и аронъ** καθώσπερ, var καθάπερ καὶ Ἀαρών Hb 5,4 Christ En Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis, **г⟨лаго⟩ла г⟨оспод⟩ь къ мосѣшви лицьмь къ лицю ꙗкоже аще кто възг⟨лаго⟩леть къ своемѹ дроугоу** ὡς εἴ τις λαλήσει Ex 33,11 Zach (**ѣко кто** Grig Lobkbis); **нѣсть правдань ѣкоже ти г⟨оспод⟩и** πλήν σου extra te (Vg), praeter te (It) 1 Rg 2,2/Cant 3 Lob Par (**развѣ т⟨ѥ⟩бе** Cant 4 Pog Bon); – c ptc (rarissime) **вьлѣзе ꙗкоже единъ вѣдъı самъ** ὡς οἶδεν Supr 501,8; – c notione limitativa **ѥгоже потрѣбоуѥ ближьнии** · **ꙗкоже силоу имоуще помощи** iuxta vires Bes 5, 19bβ 22 (**ꙗко** Synod 19b 2); – saepe in enuntiationibus locutionem alienam inducentibus **разоумѣите божие дѣло** · **ꙗкоже въ законѣ писано естъ** · **из оустъ младѥништь и съсѫштиихъ съвръшилъ еси пѣснь** ὡς Supr 325,2; **съпастъ насъ собоѭ** · **ꙗкоже рече пророкъ** · **не ходатаи ни сълъ нъ самъ господь съпасе ѧ** ὡς Supr 329,30; **ꙗкоже и инде г⟨лаго⟩лѥть: ты еси м⟨о⟩л⟨и⟩твьникъ въ вѣкъı** καθὼς καί Hb 5,6 Christ En Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis, – in enuntiationibus parentheticis et respectum exprimentibus **поѭште третии часъ** · **ꙗкоже бѣаше им' обычаи** · **вънезаапъ оузьрѣша силѫ кѫѭ** καθὼς Supr 64,19; **пакъı имамъ ꙗкоже рѣхъ жизнь вѣчьнѫѭ** καθὼς Supr 153,19; **роди сѧ оубо ꙗкоже ты ми съповѣда** · **въ ѩ дьнь енѹара мѣсаца** ὡς Supr 279,1; **събъраша съборъ ... да свѣтълъıи камень ꙗкоже мьнѣша** · **невѣрьствиимъ отъмѧтъ** ὡς Supr 385,19; ◆ **ꙗкоже реци** v **реци** sub 1,

eodem sensu **ꙗкоже и** ὡς, ὥσπερ, καθώς, καθάπερ; sicut, ut, quemadmodum, iuxta c acc, (adversus c acc): **бѫдѣте оубо въи съвръшени** · **ѣкоже и о⟨ть⟩ць вашь н⟨ѥ⟩б⟨ѥ⟩с⟨ь⟩нъı съвръшенъ естъ** ὡς Mt 5,48 As Sav (**ѣко і** Zogr Mar Ostr); **не сѫтъ отъ мира** · **ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ** καθὼς J 17,14 Mar Sav Ostr (**ѣко и** As); **николиже тебе не распѧ** · **ꙗкоже и христоса жидове** καθάπερ Supr 422, 14sq, **ѣкоже** (sine и) Cloz 9a 2; **аще вьсплачеть сѧ** · **ли постеньть м⟨а⟩риѣ** · **ꙗкоже и прочаѭ жены** ὡς Hom, van Wijk 112,20 (**акъı** Supr 243,13); **любимъ** · **того иже есть ꙗкоже и мъı** iuxta nos Bes 30, 206bβ 5sq (**ꙗко и** Uvar 112bα 8); **чемоу не весели есте, ꙗкоже и азь** adversus me Nicod 12, Stojanović 100,7 (**противу мнѣ** Novg 254aβ 2);

eodem sensu **ꙗкоже се** ὡς; *sicut:* **насѣаѭмъ сланоутъка и съзьрѣвъшоу емоу** · **ꙗкоже се видиши самъ** · **и мимоидъı сиі лакомъıи ... трьва много** ὡς ὁρᾷς Supr 41,25; **бѣ ѡ оубо велиѥ оупованіе ... в' нашемь помышленіи неоудобь сътворено** · **ꙗкоже се ... искра в'жагающи** Clem 2, Vaš 74,14,

eodem sensu **ꙗкоже бо** ὥσπερ, ὡς; ut: **въ ты паче въскачетъ и въплазитъ чѧсто дивволъ** · **ꙗкоже бо и въ июдѫ тъгда** ὥσπερ καί Supr 421,7, **ѣкоже** (sine бо) Cloz 8a 37sq; **радѣи сѧ адаме съ прѣбабоѧ** · **не крыта сѧ ѣкоже бо иногда вь раи** ὡς Mak 79b 13, **ѣкоже** (sine бо) Slepč 118b 20; – his testimoniis exh,

cum notione approximativa *jakoby, jako by; как будто; als ob, wie;* – ὡς, ὥσπερ, καθώς (ποτέ); quasi, velut, tamquam, ut, (quondam): прѣдъпоказавъше вьсѣмъ · ꙗкоже начрьтании мужь сихъ мужьства ὥσπερ ἐν γραφῇ Supr 83,6; вес'печально и вескр'вьно житие живъı · ꙗкоже въ пристаништи и въ отишии сѣдѧ ὥσπερ Supr 492,17; отътѫдоу ꙗкоже начѧлѧ нѣкоемоу даноу вѣсоу · приложити прькое и къторое · приноужддаатъ зъло[у] ὥσπερ Supr 521,18; азъ ... кромѣ съıи тѣлъмь, тоу же съıи д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мь, оуже соудихъ, ꙗкоже тоу съıи, съдѣлавъшаго сице ὡς 1C 5,3 Christ (ꙗко Ochr Mak Šiš);

eodem sensu ꙗкоже се ὥσπερ, ὡς ἄν, οἱονεί, οἷον; velut, quasi, ut: ꙗзеро же ... ꙗкоже се полѣ сътворено вѣ · конѣмъ тешти · то прѣтворьшоу мразѣ его οἷόν τι πεδίον ἱππήλατον ἦν Supr 90,5; къ съмрьти мразьнѣи идѣахѫ · ꙗкоже се богатьство грабити ὥσπερ ἐν σκύλων διαρπαγῇ Supr 90,17; къпиꙗше велми · ꙗкоже се бъıша нѣкомоу оржжимъ очи извадали (gr. aliter) Supr 274, 22sq; окъı отъ сьна въставъ · ꙗкоже се кто речетъ ὡς ἄν τις εἴποι Supr 523,12; – v. etiam се sub 2;

post comparativum *неж; чем; als;* – quam: не мне ꙗкоже и перъıе кровъ по стѣнѣ прилѣп'шоу ... вэрѣша non minus quam cum primum VencNik 21,7; ни паче ꙗкоже достоить прилежа видѣнии в⟨о⟩жии nec plus quam debet Bes 38, 296bα 5; – his testimoniis exh.; – cf. негъже, негъли sub 2, неже sub 1, нежели sub 1;

correlative ꙗкоже (и) – тако (и), ꙗкоже (и) – ꙗкоже (и), ꙗкоже – и, ꙗкоже – сице (и), ꙗкоже (се) – ꙗкождe *jak – tak (i); как – так (u); wie – so (auch);* – ὥσπερ – οὕτως, ὥσπερ – οὕτω, ὃν τρόπον – οὕτω(ς), ὡς – οὕτω(ς), ὥσπερ – ὡσαύτως, καθάπερ – οὕτω(ς), καθ' ὅσον – οὕτως, καθὼς – οὕτως, καθὼς – καί, ὃς – καί; sicut – ita, sicut – sic, quemadmodum – ita (et), quemadmodum – pari modo, quomodo – ita, sicut – et: ѣкоже оубо плѣвели събираѭтъ сѧ · и огнемъ съжагаѭтъ сѧ · тако бѫдетъ и въ съконьчание вѣка сего ὥσπερ ... οὕτως Mt 13,40 As Ostr Und (ѣко ... тако Zogr Mar); ѣкоже посъла мѧ отъцъ и азъ сълѫ въı καθὼς ... καί J 20,21 Mar Achr As Ostr, Bes 26, 167aβ 7; ꙗкоже жѧдаютъ ꙗленъ на источньıкъı водньıѧ · тако желѣетъ д⟨оу⟩ша моа к тебѣ в⟨о⟩же ὃν τρόπον ... οὕτως Ps 41,2 Pog Bon Lob Par, Vit 127aα, Sobol. 288,24 (имъже образомъ ... тако Sin); ѣкоже нъıи есі небесьскъıѧ пиця насъитілъ · такозе же і животъ нашь сілоѭ твоеѭ оутвръді (lat. aliter) Kij 4b 3; ѣкоже тогда съ (sic pro тъ гласъ) г⟨лаго⟩лѫштии · растіте сѧ ... тако і сь глась единоѭ реченъ бъıс⟨тъ⟩ καθάπερ ... οὕτω Cloz 8a 21, ꙗкоже ... сице Supr 420,20; акоже видѣсте раскрьштена его и азъ видѣхъ ὡς εἴδετε ... οὕτως εἶδον κἀγώ Supr 500,4; вьı присно д⟨оу⟩хоу с⟨ве⟩томѫ противисте се, ѣкоже ѡ⟨тъ⟩ци каши, тако и вьı ὡς ... καί A 7,51 Hilf Grš Šiš, ѣкоже и ... и Mak (ѣко и ... тако и Slepč); ꙗкоже лежить чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ единою оумерети ... тако и х⟨ристо⟩съ ... ꙗкить сѧ καθ' ὅσον ... οὕτως Hb 9,27 Christ Slepč; • ꙗкоже вельми – тако vel толь вельми non nisi in Bes quanto-tanto: ꙗкоже его велми сласть обонаѣть сѧ · тако велми познаемо боудеть · иже прилѣжьнѣѥ любить сѧ quanto magis ... tanto amplius Bes 36, 262bβ 4; ꙗкоже велми оубо въıше къждо поспѣеть · толь велми на семь свѣтѣ шбращеть · иже тѫже понесеть quanto ... tanto Bes 15, 77aα 2; лоукавъıи оумъ ꙗкоже велми разоумѣѥта боудеть чюже житие и достоꙗние · тако боудеть себе не вѣдъı велми quanto ... tanto Bes 36, 266aα 19sq;

тако – ꙗкоже (и), такождe (и) – ꙗкоже (и), толь – ꙗкоже, тольма – ꙗкоже, сице – ꙗкоже *tak – jako; так – как; so – wie;* – οὕτω(ς) – ὡς, οὕτω – ὥσπερ, οὕτως – ὃν τρόπον, οὕτως – καθώς; ita – (sic)ut, tam – quam, sic – sicut, sic – quemadmodum, tamquam: обрѣтѫ тако ѣкоже і женъı рѣша οὕτως καθώς L 24,24 Zogr Mar As (тако · ꙗко иже и sic! Ostr); къспъıтаи и тъı тако глаголати пакъı ꙗкоже и тъ οὕτω ... ὡς Supr 383,2; аште и златомъ съставьıена ти бъıша оуста бъıла ... не тольма сѧ бъıша свьтѣла · ꙗкоже нъıнѣ оутвариѫ кротостьноѭ освѣштаѥма οὕτως ... ὡς Supr 380,20; къıи бо гвоздии сице остръ ꙗкоже завист' ... срьдьце проводетъ οὕτω ... ὡς Supr 399,15; и⟨соу⟩сь ... тако придеть, ѣкоже видѣсте его идѧща на н⟨е⟩бо οὕτως ... ὃν τρόπον A 1,11 Hilf, такождe ... ꙗкоже Slepč, такождe и ... ѣкоже Mak (сице ... имьже шбразомь Šiš); ничтоже въ твари вещии толь скоро · ꙗкоже слово мимо идеть tam velociter quam sermo Bes 1, 4bβ 2, толико ... ꙗкшже Synod 3b 23; • тако (вельми) – ꙗкоже вельми, тако вельми – ꙗкоже и, толь (вельми) – ꙗкоже (вельми), толь вельми – ꙗкоже и, толь великъ – ꙗкоже вельми, толь(ми) – ꙗкоже вельми non nisi in Bes tantum – quantum, tanto – quanto: тако вельми испълненъ грѣхъми · ꙗкоже и богатьствомь tantum ... quantum Bes 12, 56aβ 13; помъıшлениие с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашего тако вельми прѣдъ в⟨ого⟩мь ничьтоже есть · ꙗкоже вельми

чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩к⟨о⟩мъ драго есть tanto ... quanto Bes 28, 185bβ 5; мнѣ тольми хощеть сѧ г⟨лаго⟩лати · ꙗкоже велми ваша мъисль того желающа чають tanto ... quanto Bes 34, 234aβ 21sq; да нь (pro не) сьрдьць чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъ толь велми искоусити прѣмогоуть · ꙗкоже бъіша хотѣли tantum ... quantum Bes 34, 242aβ 2; толь велми оу⟨бо⟩ подоба есть · да къждо насъ въ смѣрении сѧ понижаеть · ꙗкоже вельми сѧ не вѣсть · е ли избранъ tanto ... quanto Bes 38, 299aα 14; шноі послѣднии скърби · толь велми соуть скорби сила хоудъı · ꙗкоже и шт⟨ъ⟩ ц⟨ѣса⟩рѧ образа пр⟨ѣ⟩дт⟨е⟩чь лица раздѣлаіють сѧ tantum ... quantum Bes 1, Uvar 4bβ 23sq (толь велми ... ельже велми Pogod 6bα 2, толико вельми ... еликоже вельми Synod 2b 4);

такъ(жде) - ꙗкоже (и), тъжде - ꙗкоже *takový – jako; такой – как; so ein – wie (auch);* τοιοῦτος – οἷος, ὁ αὐτὸς – καθώς; idem – sicut, tam – quam: и вждеши въ того такъ · ꙗкоже и онъ τοιοῦτος οἷος Supr 381,21; ꙗко таꙗже приасте ... ꙗкоже и тι τὰ αὐτὰ ... καθώς 1Th 2,14 Christ Šiš; не такаже иχъ немощь бѣ ... ꙗкоже наша боудоуши крѣпость бъıс⟨ть⟩ tam ... quam Bes 29, 187aβ 11, такоже ... ꙗкѡ Uvar 102bα 23, Synod 156a 1;

c comparativo adj vel adv ꙗкоже - толицѣмь, ꙗкоже - такожде *čím – tím; чем – тем; je – desto;* – ὅσῳπερ – τοσοῦτον; quanto – eo, quo – eo: ꙗкоже велико паденые · толицѣмъ вдште потомь его бъıстъ испрабъıенье ὅσῳπερ μέγα ... τοσοῦτον μείζω Supr 521,1; да глас⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца нашего ꙗкоже больши шт⟨ъ⟩гонимъ есть · такоже вящьшими да прилежить quo ... eo Bes 2, 8bα 12 (еликоже многими ... толикоже болши Synod 7b 8); • тако вельми – ꙗкоже боле, толь болии – ꙗкоже, вельми – ꙗкоже вельми non nisi in Bes *tím – čím; тем – чем; desto – je;* – tanto – quanto: тако велми гдоуіемоу паче хощеть сѧ · ꙗкоже боле алъчющимъ гасть сѧ tanto ... quanto Bes 36, 262bα 6; градоуіаго соуда гнѣвъ тогда велеми лоуіе (sic pro люіь) понесеть сѧ · ꙗкоже велми нъінѣ въ грѣсѣхъ малъı боить сѧ tanto ... quanto Bes 39, 307aβ 10; толь больша хвалъı избавителю своемѹ въздають · ꙗкоже видать на инѣхъ · иже и сами бъıша страдали tanto ... quanto Bes 40, 321aα 6;

v etiam sub сице, тако, такожде, такъжде, толь, тольма, тъжде;

b) attributum praedicativum inducens *jakožto; как; als, wie;* – ὡς, ἅτε; sicut, ut, quasi, tamquam: пръвое прѣдъложж въ словеси отьца ішана мльчаливааго ... ꙗкоже и лѣтъı и житиемъ свѣтъломъ · инѣхъ вьсѣхъ старѣиша сѫшта ὡς Supr 278,13; чисти наипаче достоить иего ꙗкоже ходатаꙗ sicut Bes 40, 323aα 15; – c ptc ad notiones coniunctionales spectat петръ иегда исповѣда χ⟨ристо⟩са блажааше сѧ · ꙗкоже отче извѣштавъ ὡς Supr 379,16; ꙗкоже оувѣдѣвъ о нѣмь не хотѣаше с нѣми причастити сѧ ἅτε Supr 440,27.

Cf акъı, акъı и, окъı

B. conj

1. copulativa

correlative ꙗкоже - и *i – i, jako – (tak) i; u – u, как – (так) и; und – und, wie – (so)auch;* – ὁ – καὶ ὁ; 0 – et, *quam – tam:* ѡ немъ създана бъıшж в'сѣ · ꙗкоже на н⟨е⟩б⟨е⟩сеχъ и на земи τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς C 1,16 Ochr (таже ... и Christ Slepč Mak Šiš);

in narratione continuanda seu in conclusione narrationis *(a) tak; (u) так; (und) so;* – ὥσπερ, ὅς, καθ' ὅ; sicut, *sic:* ѣкоже бо ч⟨лов⟩ѣкъ отъходѧ · призъва своѧ рабъı ὥσπερ Mt 25,14 Zogr Mar As Sav Ostr; да въсχъıтивъше донесѫтъ мошти свдтааго ... положити и тоу ꙗкоже и въıстъ ὃ δὴ καὶ γέγονεν Supr 209,7; ꙗкоже и тъ много огласивъ ıѫ ... дастъ иеи бесъмрьтьıа банѫ ὃς καὶ αὐτός Supr 517,23; ꙗкоже и самъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рь · мъиогашдъı искоусивъ его · послоушьствова емоу καθ' ὃ καὶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς IIj 1a 7; и рече · стрѣзѣте мене дѣти до ·Г̃·таго д⟨ь⟩не, ꙗкоже и бъıсть Meth 17, Lavrov 78,15,

in hoc sensu exh ,

cf и, тако sub B1 et 2

2. declarativa *že; что; daß;* – ὅτι, ὅτιπερ, ὡς; quia, quod, quoniam, acc c inf: ѣкоже въстаıѫтъ мрътвии · и мосии съказа ὅτι L 20, 37 Mar (ѣко Zogr); доврѣ да вѣси воєвода · ꙗкоже николиже жрѣти имамъ богомъ твоимъ ὡς Supr 148,10; вѣдатъ бо ... ꙗкоже въ градѣ ни смокъı бждетъ · ни дждъ ὅτιπερ Supr 301,11;

orationem rectam inducens ὅτι; quia: г⟨лаго⟩лıѫште ѣкоже г⟨лаго⟩лıѫтъ кънижьници · ѣко или подобаатъ прѣжде прити ὅτι Mc 9,11 Mar (ѣко Zogr); – hoc testimonio exh ,

аще не тъкъмо и ꙗкоже c notione exceptiva *než že; кроме того, что; als daß;* – εἰ μὴ ὅτι; nisi quia: а еже възъıде что естъ · аще не ток'мо и ꙗкоже и съльзе древле εἰ μὴ ὅτι E 4,9 Ochr (аще не тъкмо ꙗко Christ, аще не тькьмо ꙗко Šiš, аще не

тъчиѫ · ѣко Slepč); – hoc testimonio exh.;

ad notionem particulae spectat: non nisi in iunctione аѵѣ ꙗкоже *zajisté, zřejmě, (je zřejmé, že); наверно, (ясно, что); gewiß, (es ist offenbar, daß);* – εὔδηλον; *scilicet:* да аште оубо не бꙑ бꙑсталъ гаѵѣ · ꙗкоже акꙑ прѣльщтени сии ... отъвръгли сѧ его бꙑшѧ εὔδηλον Supr 441,30; – hoc testimonio exh.; – cf. аѵѣ ꙗко sub аѵѣ.

3. caus. (nonnumquam c. notione explicativa) *protože, ježto, jelikož, neboť; потому что, так как, ибо; weil, da, denn;* – ὅτι, διότι, καθότι, ἐπειδή, καθώς, (ὡς); quia, quod, quoniam, eo quod, iuxta quod, nam, (unde, sicut, qui, et): самъ бо о⟨тъ⟩ць любітъ вꙑи · ѣкоже вꙑ мѧ възлюбисте ὅτι J 16,27 As Sav 140a 17 (ѣко Zogr Mar Sav 106b 4 Ostrbis); о⟨тъ⟩че ... прослави с⟨ꙑ⟩на своего ... ѣкоже далъ емоу есн власть вьсѣкоѩ плъти καθώς J 17, 2 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; милости твоѩ г⟨оспод⟩и въ вѣкъ възпоѩ ... ѣкоже рече въ вѣкъ милости съзіждѫтъ сѧ ὅτι εἶπας Ps 88,3 Sin (ꙗко Pog Bon Lob Par); ѣкоже есмъ скръбьни грѣхꙑи нашіми · милостꙑѫ твоеѫ отъ вьсѣхъ зълиі нашіхъ очісті нꙑи qui ... affligimur Kij 4a 3; иереиство дастъ сѧ тебѣ · ꙗкоже иномоу никомоуже не лѣпо естъ ὡς οὐκ ἄλλῳ τινὶ πρέπουσα Supr 48,18; ꙗкоже оубо вь великѫ старость приде отъвръзошѧ оученици на слоужение емѹ ἐπειδή Supr 300,30; егоже б⟨ог⟩ь вьскрѣси раздрѣшь болѣзни смрьтьние, ѣкоже не бѣ вьзможьно дрьжати се емѹ шт нее καθότι A 2,24 Hilf Šiš (ѣко Mak); радоуѫ же сѧ о пришествіи стефановѣ · и фортонатовѣ · ѣкоже лишение си исплънишѫ ὅτι 1C 16,17 Slepč (ꙗко Christ Ochr Mak Šiš); моси ... съкръвенъ бꙑс⟨ть⟩ ... ꙗкоже вид'ѣша красьно отроча διότι Hb 11,23 Christ Slepč Šiš;

eodem sensu ꙗкоже и ὅτι, ὁπότε, καθάπερ; (qui, quemadmodum), *quia:* да бѫдете с⟨ꙑ⟩н⟨о⟩ве о⟨тъ⟩ца вашего ... ѣкоже и слънце свое сиѣетъ на зълъниѧ · и на благꙑѧ ὅτι Mt 5,45 As (ѣко Zogr Mar Sav Ostr); бѫди г⟨оспод⟩и милость твоѣ на насъ · ѣкоже і оупьваѭмъ на тѧ καθάπερ Ps 32,22 Sin Pog Lob, ꙗкоже (sine и) Bon Par; чьто можеть оусп'ѣти ц⟨ѣса⟩рь ... (ꙗкоже и) самъ ... по⟨дъ⟩ властию створшаго естъ ὁπότε IIj 2a 21; – his testimoniis exh.;

cf. бо sub 1, заніе sub 1, заніеже sub 1, ибо, имьже sub 1, поніе, поніеже sub 1, иегда sub B4.

4. temp. *když; когда; wenn, als;* – ὡς, ὡς ἄν, ὅταν; cum, dum: ѣкоже ведоми бѫдете · не пьцѣте сѧ · како · ли чьто имате г⟨лаго⟩лати ὅταν Mt 10,19 As (егдаже Zogr Mar Ostr); ꙗкоже отрѣшиша врѣтиште · искочивъ с⟨вѧ⟩тъıи ста простъ ὡς Supr 112,7; да ꙗкоже разоумѣ се воєвода рече ὡς Supr 151,3; ѣкоже възъалчете ... р⟨е⟩чете кнѧзоу ὡς ἄν Is 8,21 Grig (ѣко Zach Lobk); – semel ꙗкоже и eodem sensu: ꙗкоже и множаишеѥ дьни пожиста тоу, фисть сказа цареви ὡς δέ A 25,14 Šiš (ѣко же Mak, иегда же Christ); – cf. вънегда, вънегдаже, иегда sub B1, иегдаже sub B1.

5. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – εἴ τι; si quid: ꙗкоже немоу хвалиҳъ сѧ о васъ, не посрамиҳъ сѧ ὅτι εἴ τι 2C 7,14 Christ Slepč; – in hoc sensu exh.; – cf. аще sub Conj 1, аще и, иегда sub B2, иегдаже sub B2.

6. fin. *aby; чтобы; daß; ut;*

ꙗкоже c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf., πρὸς τὸ c. inf., εἰς τὸ c. inf., τοῦ c. inf.; ut, ita ut: оумьнъıи зракъ · длъгъıимъ трьпѣниемъ очиштаѧ · ꙗкоже отъкръвеномъ лицемъ славѫ господьнѫ видовати πρὸς τὸ ... κατοπτρίζεσθαι Supr 289,3; василина на множаишѫ любьвь приде · ꙗкоже видѣти своима очима старца τοῦ θεάσασθαι Supr 299,9; пришлъı бо бѣша ꙗкоже масло вьлиꙗти ὥστε ... βαλεῖν Supr 445,2; подвизаѭште сѧ ꙗкоже дроугоу дроугъ добрѣишоу бъıти σπουδάζειν ἀλλήλους ὑπερβαλέσθαι FragZogr 2a 17; зане любве истинъı не прıаша, ꙗкѡже сп⟨а⟩сти сѧ им εἰς τὸ σωθῆναι 2Th 2,10 Mosk^{b} (не прижсѧ с⟨ъ⟩п⟨а⟩сти сѧ имъ Slepč, om. Šiš); – forsitan etiam: нѣстъ ꙗкоже стоꙗти немоу · нъ издъхнѫти и оумрѣти οὐχὶ ἐν τῷ καθεστῶτί ἐστιν, ἀλλὰ περὶ τὸ ἀποπνεῦσαι Supr 149,27;

ꙗкоже да c. indicativo ὡς c. ptc.; ut: на ед'но тъчьиѫ зьрѣаҳѫ на свое пронъıрьство · ꙗкоже тѣмь да оделѣѭтъ ὡς ταύτῃ περιεσόμενοι Supr 444, 8sq; – hoc testimonio exh.;

ꙗкоже c. indicativo ὅπως ἄν; ut (It.), ne (Vg.): сѣдите си съ м⟨а⟩т⟨е⟩рью своею ... ꙗкѡ съвлекѫ ю наг҃ ὅπως ἄν Os 2,3 Tun (ѣко да Gl); – correlative тако – ꙗкоже οὕτως – ἵνα; adeo – ut: не тако не правьд'нъ владъıка ... ꙗкоже тебѣ своѩ плъть оувѣрогиетъ οὕτως ... ἵνα Supr 512,10; – his testimoniis exh.;

cf. да sub Conj 1.

7. consec. *takže; так что; so daß; ita ut:*

c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf., ὡς c. inf., εἰς τὸ c. inf.; ut, ita ut, adeo ut: скончают се грѣшници ... ѣкоже нѣ бити имь ὥστε μὴ ὑπάρχειν Ps 103,35 Lob Par (ѣко Sin Pog Bon); дроузии же на разбоиникъı оустръмивъша сѧ оустрашиша ·

ꙗкоже омрьтвѣти имъ и мечѧ оупъстити ѿстє ... ἐξεάσαι Supr 39,3; кричѧахѫ повѣдаѭште своꙗ имена ... ꙗкоже отъ того въ страхъ многъ въпасти тои вьси ὡς ... ἐμπεσεῖν Supr 53,2; толико же ѥмоу бѣаше пооувръжение · ꙗкоже сльзити ѥмоу зѣло ... ꙗкоже видѧштиимъ отьцемъ сльзънъıи даръ дивити сѧ ѿстє δαχρύειν ... ὥστε ἐκπλήττεσθαι Supr 285, 16sq et 19;

eodem sensu ꙗкоже и *ita ut:* бѣахѫ бо мнози молѧште сѧ о нѣю къ богоу · ꙗкоже и многомъ отъ поганъ покаꙗти сѧ (gr aliter) Supr 6,5; сѣдѣахѫ окрѫг' тѣлесоу ею · ꙗкоже и моучъı отъ нѣю отъгонити (gr aliter) Supr 14,30; – his testimonus exh ,

correlative тако – ꙗкоже, тольма – ꙗкоже, толикъ – ꙗкоже *tak, natolik – že, až; mak, настолько – что; so, soviel – daß;* – οὕτως – ὥστε, τοσοῦτον – ὥστε, τοσοῦτος – ὥστε; ita – ut, tantum – ut, adeo – ut, tantus – ut: въскѫѭ мѧ господи тольма прѣзьрѣ · ꙗкоже мѧ прѣльстити τοσοῦτον ... ὥστε με ἀπατηθῆναι Supr 287,9; толикъ бо даръ дастъ сѧ ѥмоу · ꙗкоже ѥмоу словомъ въскорѣ прогонити нечистъıѧ д(оу)хъı τοσαύτη γὰρ χάρις ... ὥστε ... φυγαδεύειν Supr 531,23; г(лаго)ласта тако, ꙗкоже вѣровати ... народоу многоу οὕτως ὥστε πιστεῦσαι A 14,1 Christ;

c indicativo ὥστε vel ὥσπερ c inf seu c indicativo, ut, ita ut, itaque: събра сѧ на мѣсто то мѫжи и женъı ... ꙗкоже не бѣаше вьмѣстити сѧ народоу ὥστε μὴ χωρεῖσθαι Supr 109, 2sq; покарѣше бо сѧ ... ꙗкоже бо ѕбо ничтоже видѣно быс(ть) въ немъ противно ὥσπερ οὖν οὐδὲν ... τεθεώρηται Napis 100a 1;

correlative тако – ꙗкоже, толико – ꙗкоже οὕτως – ὡς, τοσοῦτον – ὥστε; *ita – ut:* тако ѥмоу житиѥ богъ почьте · ꙗкоже и по съмрьти его славьнѣиша сътвори оутως ... ὡς Supr 43,9; толико бо бѣаше вьзлюбьıенъıи и славънъıи градъ · ꙗкоже вътороı словѣѣше отъ цѣсарѣ града τοσοῦτον ... ὥστε κατ' οὐδὲν ὑστερεῖσθαι Supr 56,17; – his testimonus exh ,

cf дѧ sub Conj 3

Nota nonnumquam etiam ut forma neutrius pron ꙗкъ explicari potest, e g створъıша ѣкоже повелѣ има и(соу)съ καθώς Mt 21,6 Zogr^{b} As Sav Ostr (ѣже Mar); с(вѧ)тъı бо д(оу)хъ наоучитъ въı ... ѣкоже подобаетъ г(лаго)лати ἅ L 12,12 Zogr (ѣже Mar As Ostr); иҳъже шко не видѣ · и ѕхо не слиша ... ѣкоже ѕготова б(ог)ъ · дѧ въ ниҳъ ходимь ἅ, var ὅσα 1C 2,9 Mak (иҳъже Christ, ꙗже Ochr, еже Slepč Šiš); ѣко размъıслиҳъ ѣкоже створиҳъ ὅτι Gn 6,7 Grig (ꙗже Zach, потрѣбити чл(овѣ)ка егоже Lobk).

Cf тако, иже[2]

ꙗкъ, ꙗка, ꙗко pron.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Gl Sud VencNik Bes Nicod, in comm Eug

1. interrog *jaký; какой; wie;* – ποῖος, ὁποῖος, οἷος; qualis, qui: когождо дѣло ѣко (sc есть) wгнемь искѵсить сѧ ὁποῖόν ἐστιν 1C 3,13 Mak (ꙗковоже ѥсть Christ Ochr Slepč Šiš); видиши ли ꙗко основанье положи п'салъмовıи д(оу)хъ с(вѧ)тъıи ποῖον θεμέλιον Eug 9bβ 13; ꙗкъ var ad ꙗков'же in житіе же его ꙗвлꙗет(ь), по малоу сказаемо, ꙗков'же бѣ Const 1, ms. 1469, Lavrov 40,8 (ꙗкоже Lavrov 1,18), w мьлвѣ мысли нашеꙗ (pro мьдлѣ мысли нашеи?) ꙗко и боудеть тъгда моужемъ испрѣние quae tunc erit viris excusatio Bes 3, Uvar 9bβ 31 (кое Synod 12b 18);

in exclamatione ꙗка изьгнанига приѥхъ, и wтъ всѣхъ ме избави господь οἵους διωγμούς 2T 3,11 Šiš, ꙗко изгнанига (sic!) Slepč Mak (ꙗкаже Ochr, кака Christ).

2. rel *jaký; какой; wie;* – οἷος, ὅς, (ὡς); qualis, qui, (sicut): дѧ бѫдеть волꙗ твоꙗ · ꙗка на н(ѥ)б(ѥ)си и на земли ὡς Mt 6,10 Ostr (ѣко Zogr Mar As Sav Nik); бъıша ризъı его лъшташтѧ сѧ · бѣлъı зѣло ѣко снѣгъ · ѣцѣхъ не може гнафеи на земи тако оубѣлити τὰ ἱμάτια ... οἷα Mc 9,3 Mar Nik^{a} (ѣцѣхъже Zogr Nik^{b}); ни разбоиника остави бъıти ꙗкъ бѣ ὃ ἦν Supr 507,15; мъı есмъı свѣдѣтеле ѣко створи вь странѣ же июдѣисцѣ πάντων ὧν ἐποίησεν A 10,39 Hilf; бою же сѧ, еда како пришьдъ, не ѣцѣхъ хоцю, обрѧцю васъ οἵους 2C 12,20 Christ (ѣкоже Slepč Šiš);

тако absol *co; что; welcher, der;* – ὅστις, ὅς; qui: обрѣтателѧ зл8 ... нем(и)лостивъı · ѣко оправдание б(о)жие разоумѣваѫтъ · въсѣко таковаѣ творѧще съмръти достоини бѫдѫтъ οἵτινες ... ἐπιγνόντες R 1,32 Slepč (иже Šiš, и иже и Christ); с' соудиѣми землскими · ѣко зиждють себѣ поустине qui Job 3,14 ms. Nov II Gl (иже οἵ ms. Viti Gl); тако var ms. Petropolitani ad ꙗж(е) in слаше по церьк'вам клириком и попшм с' прос'коурьı, ꙗж(е) сам печаше quos VencNik 8,66;

anaphoricum *což, a to; u это; (und) es;* – ὅστις; (autem), *qui:* ı се мѫжа дъва съ нимь г(лаго)лѣжшта · ѣко бѣсте · мшси · ı илиѣ

οἵτινες L 9,30 Zogr (ѣже Mar Ostr Nik).

3. indef *nějaký, jakýkoliv; какой-нибудь, какой-либо, любой; irgendeiner, ein jeder;* – ὅστις δήποτε, οἷος δήποτε; qualiscumque: ч'со же ради лици дѣвичи чинѣ приводи притьчѫ · и не просто · тако чесо ли ради прилагае лице οὐχ ἁπλῶς ὅτι δήποτε ὑποτίθεται πρόσωπον Supr 370,30; иже чюжемѹ стадоу тако загонение творит⟨ь⟩ ὁ ἀλλοτρίας ἀγέλης τῆς οἵας δήποτε ἀπελασίαν ποιούμενος SudJas 41a 10 (тако же SudUsť 60a 1); ◆ тацѣмь хощеши закономь *jakkoli, jakýmkoli způsobem; как-либо, каким-либо образом; auf jede beliebige Weise;* – quomodocumque volueris, quovis ordine, qualivis ordine: тацѣмь хоштеши закономь вьведи ісоуса вьноутрь quomodocumque volueris, var quovis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28 (цимъ закономъ хота Novg 248bα 7); sim qualivis ordine Nicod 1, Stojanović 91,22 (цѣимъ закономъ хота Novg 249aα 5).

Exh

Cf иже, каковъ, какъ, кыи, ꙗкъже

ꙗкъже, ꙗкаже, ꙗкоже pron.

occurrit in Ev Kij Supr Apost Apoc Const Sud Bes, in Rumj Bes semel ꙗкъже legitur, forma ꙗкоже nonnumquam ut n pron rel vel adv vel conj interpretari potest (v etiam sub lemmate ꙗкоже)

1. interrog *jakýž; какой; wie, welcher, was für ein;* – τίς, οἷος; qui, qualis: тацѣм же словомъ благовѣстихъ вамъ · аще съдръжите тíνι λόγῳ 1C 15,2 Ochr (кѣмь Christ, коимъ Slepč Mak); скажи намъ ... вѣроу, ꙗкаже есть лоучьши всѣхъ Const 11, Lavrov 22,4 (ꙗже ms. 1469, Lavrov 56,22),

in exclamatione ꙗкаже изгнанига приѫхъ шт⟨ъ⟩ всѣхъ мѧ из'бави в⟨ог⟩ъ οἵους διωγμούς 2T 3,11 Ochr (ꙗка Šiš, кака Christ, ꙗко Slepč Mak);

ꙗкоже absol *co (zač); что (за); was (für einer); qualis:* житіе же его ꙗвлѧеть и по малоу сказаемо ꙗкоже бѣше Const 1, Lavrov 1,18 (ꙗков'же ms. 1469, Lavrov 40,8, var ꙗкъ);

in hoc sensu exh

2. rel *jakýž; какой; wie;* – οἷος, ὅς, (καθώς); qualis, qui, (sicut, prout): бѫдетъ бо тъгда скрѣбь велиѣ · ѣкаже не бъıла · штъ начала всего мира οἵα Mt 24,21 Zogr Mar As Sav Ostr (ѣкоже Nik); бъıша ризы его льшташтѧ сѧ · вѣлъı ѕѣло ѣко і снѣгъ · ѣцѣхъже не можетъ · гнафеі на земл҃ѣ тако вѣлити οἵα Mc 9,3 Zogr Nik^{b} (ѣцѣхъ Mar Nik^{a}); ѣкоже в⟨ог⟩ь очистиль есть не оскрьни ἅ A 10,15 Mak (ѣже Hilf Ochr Slepč Šiš); подобни емоу бѫдемъ · тако оузримъ и ꙗкъже естъ καθώς ἐστιν 1J 3,2 Slepč (ꙗкоже Christ Šiš); знамение велие зѣло, ѣкоже не бысть οἷος Ap 16,18 Hval, ꙗкоже Rumj; ◆ correlative ꙗкъже–такъже vel таковъ, такъ–ꙗкъже οἷος – τοιοῦτος, τοιοῦτος vel τοσοῦτος – οἷος, τοιοῦτος – ὅστις; qualis – talis, talis – qualis, 0 – qualis: Да ѣкъиже сѫтъ твоѧ сі · слоужьбъи въжлюбленъиѧ · такъиже мъıсльмі своімі нъи творімъ (lat aliter) Kij 5a 2; тацѣмъ такожде велитъ бъıти · такъ же и самъ естъ τοιούτους ... οἷος Supr 34,6; сътвориши оуста така ꙗкаже рѣхомъ τοσοῦτον οἷον Supr 380,27; ѣци же есмъ словомъ · епистолиѣми · не сѫще такови · и сѫще дѣломъ οἷοι ... τοιοῦτοι 2C 10,11 Slepč (ꙗковиже ... такови Christ Šiš);

anaphoricum *kterýž(to), a takový; какой, и такой; welcher, und so ein;* – (ὡς); qualis: нача въпрашати і г⟨лаго⟩ла · ч'то имѧ твоѥ и ч'то ти кобь · такогоже обычага нѣстъ кнѧземъ въпрашати о всемь ὡς ἔθος ἐστίν Supr 46,24; – in hac notione exh,

ꙗкоже absol *co; что; welcher, der;* – ὅς, οἷος, ὅ; qui, qualis: тѣми жьртвами, ꙗже приносѧть въıноу, ꙗкоже никъгдаже не могоуть пристоупающихъ съвьршити var add αἵ Hb 10,1 Christ (ꙗже Slepč, иже Šiš); ты же послѣдова ми оученіѫ житію ... изгнаніем, мѫченіемъ, ꙗкоже ми бъıша въ антіѡхіи і во иконіи οἷα 2T 3,11 Mosk^{b} Mak, ꙗкаже Ochr Slepč Šiš; довъльно бо таковомоу показнь си ꙗкоже шт многъıхъ ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων 2C 2,6 Christ (ѣже Slepč Šiš);

anaphoricum *což, a to; и это; (und) es;* – ὅστις; qui: пророче доуховь гладь великь хотеіь бъıти по вьсѣи вьселюнѣи · ꙗкоже и бъıсть при клавьдии кесарѣ ἥτις A 11,28 Šiš (иже Hilf).

3. indef *nějaký, jakýkoliv; какой-нибудь, какой-либо, любой; irgendeiner, ein jeder;* – οἷος δήποτε, ὅς δήποτε; quicumque: иже пръвѣе вълажаше по възмѫштении водъı · съдравъ бъıваше · ѣцѣмъ же недѫгомъ одръжимъ бъıваше ᾧ δήποτε (var οἵῳ δήποτε) κατείχετο νοσήματι J 5,4 Mar Ostr Nik, adscr cyr Zogr in margine (deest in As); иже чюжемоу стадоу · ꙗкоже загонение творить ὁ ἀλλοτρίας ἀγέλης τῆς οἵας δήποτε ἀπελασίαν ποιούμενος SudUsť 60a 1 (тако Jas 41a 10); – forsitan etiam ѣкъиже даръи имамъ · прѣдъ тобоіѫ сѫтъ · і просімъ тьѧ прiми ѧ (talia nostra sint munera quae ... placare te valeant)

Kij 5b 2; – in hoc sensu exh

Cf иже, каковъ, какъ, къи, гакъ, гаковъже

ꙗкъı v акъı

ꙗкьımь m Šiš kalend. 9. Sept. v sub иоакимъ

ꙗльнъ, -ъи adj.

occurit in Venc

lstivý; лукавый; listig; dolosus, malitiosus: ѣл'нимь оумом VencRom, Vajs 39, adn 43, var ad ск'врньнимь in болеслав' же оус'тави и ск'врньнимь оумомь реки VencNov 421a, Vajs 39,24

Exh

ꙗмa, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr

jáma; яма; Grube; – βόθυνος, βόθρος, λάκκος; fovea, lacus: слѣпъ же слѣпьца аште водитъ · оба въ ѣмж въпадета сѧ εἰς βόθυνον Mt 15,14 Zogr Mar; sim L 6,39 Zogr Mar; аште въпадетъ сѧ (sc овьча) въ сѧботж въ ѣмж · не ізъметъ ли его εἰς βόθυνον Mt 12,11 Zogr Mar; въпаде сѩ вь ѣмж εἰς βόθρον Ps 7,16 Sin Pog Bon Lob Par; ископашѧ прѣдъ лицемъ моімъ ѣмж εἰς βόθρον Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob Par; іздрыетъ сѧ грѣшьноумоу ѣма βόθρος Ps 93,13 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣша вльсви троупъ его въврѣшти въ ꙗмж глѫбокж ἐν λάκκῳ Supr 269,8; въ ꙗмж мѧ въвръгосте ἐν λάκκῳ Supr 368,12; тоу иереміа гако въ ꙗмѣ тиньнѣи въ адьстѣамь гробѣ ἐν λάκκῳ Supr 460,30. – Exh

Cf пропасть, прѣровъ, ровъ, ровьникъ, стоуденьць sub 2

ꙗможе adv.

occurrit in Ev Christ Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const VencNik Bes Vit, in Rumj Lobk Const Bes (bis) аможе legitur

1. rel *kam; куда; wohin;* – ὅπου, οὗ, εἰς ἅ, (ὅθεν); quo, ubi, in quem, (unde, quod): ѣможе азъ ідж въı не можете прити ὅπου J 13,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ідошѧ въ галилеѭ въ горж ѣможе повелѣ імъ и(соу)с(ъ) οὗ Mt 28,16 Zogr Mar As Sav Ostr; гаже нынѣ възвѣстишѧ сѧ вамъ · благовѣстовавшими[ми] вамъ · а(оу)хомъ с(вѧ)тъımъ посланомъ шт(ъ) небесе · ꙗможе желаатъ анг(е)ли приникноути εἰς ἃ 1P 1,12 Slepč Šiš (на наже Christ); прѣплоуста въ антіохиѭ · ѣможе бѣста шт(ъ)дана бл(а)годѣтиѭ б(о)жиѭ ὅθεν A 14,26 Slepč Šiš (штнюдоуже Christ Ochr Mak); забоудеть сѧ ꙗможе идеть quo Bes 14, 73bα 23 (идѣже Synod 62b 16); ◆ correlative тамо(же) – ꙗможе illuc – ubi: да тамо іего наслѣдоуіемъ ... ꙗможе іего ... въшьдша вѣроуіемъ illuc ... ubi Bes 29, 194bβ 17sq; самои же маломощи ити хотѫщи таможе · аможе сь добръıи черньць идѧше hospitium quo ... ire festinabat Bes 39, 313aα 17, таможе · ꙗможе Uvar 169aβ 9 (таможе · идѣже Synod 259a 19).

2. indef ꙗможе, ꙗможе аще, ꙗможе колижьдо *kamkoliv; куда ни; wohin (auch) immer;* – οὗ ἐάν, οὗ ἄν, ὅπου ἐάν, ὅπου ἄν; quocumque, ubicumque, ubi: ідж по тебѣ · ѣможе колиждо ідеши ὅπου ἐάν Mt 8,19 Zogr Mar As Ostr Nik, ꙗможе solum Sav; корабли ... обращаютъ сѧ шт мала кърмила, ꙗможе аще стрьмлюение правѫщемоу хощеть ὅπου ... βούλεται, var ὅπου ἄν ... βούληται Ja 3,4 Christ (каможе аще Slepč, идеже аще Šiš); ѣможе аще идеши ти вдвороу се и азь οὗ ἐὰν πορευθῇς Ru 1,16 Gl; хождьше вь слѣдь агньца, ѣможе колиждо идеть ὅπου ἄν ὑπάγῃ Ap 14,4 Hval, аможе колиждо Rumj; – v etiam аще sub 3, колижьдо.

Cf идеже, камо

ꙗмьнъ, -ъи adj.

occurrit in Supr

jámy (gen), *ямы* (gen), *der Grube;* – τοῦ λάκκου, lacus (gen) не поманж котъıгъı растрьзанига · ни ꙗмьнъıа глѫбинъı τοῦ λάκκου Supr 367,17. – Exh

ꙗнкvра m Supr 509,17 v sub анкvра[1]

ꙗригъ, -а m.

occurrit in Tun

hrubý (žíněný) šat, žínice; грубая (волосяная) одежда, власяница, вретище; grobes (hārenes) Gewand, Sackgewand; – σάκκος; saccus, cilicium: въсплачет сѧ къ мнѣ паче невѣсты прѣпоясаны въ ꙗригъ по мѫжи еѧ σάκκον Jl 1,8 Tun (ва врѣтище Gl); оусъплѣте на ꙗризѣ слѫжаще б(о)гѫ ἐν σάκκοις Jl 1,13 Tun (ва врѣтищихъ Gl). – Exh

Cf власѣница, врѣтище sub 2

ꙗрина, -ы f.

occurrit in Apoc Parim; in Rumj Zach аринА legitur

vlna; шерсть; Wolle; – ἔριον; lana: власы бѣли ѣко и ѣрына и ѣко снѣгъ ἔριον Ap 1,14 Hval, аріна Rumj; аще ли бѫдѫтъ ѣко и чръвени ѣко и ѣринѫ вєѣлѣ а ἔριον Is 1,18 Grig Lobkbis, ариноу Zachbis. – Exh.

Cf. влъна[2]

ꙗрити сѧ, ꙗрѭ сѧ, ꙗриши сѧ ipf.

occurrit in Supr Ryl Vit

zuřit, zlobit se; яриться, сердиться; zornig, böse sein; – θυμοῦσθαι, ὀργίζεσθαι; furore accendi: аѵрилиꙗнъ же ꙗрѣше сѧ слъıша то вьсе ἐθυμοῦτο Supr 13,23; на такъıа бо напрасно ꙗритъ сѧ ὀργίζεται Supr 29,19; (иже) на(гло гнѣваетъ сѧ и)ли ѣритъ Ryl 1bα 2; чьто сѧ ꙗриши къ намъ quid sic fueris (pro furis?) ad nos Vit 127bα, Sobol. 289,22. – Exh.

Cf. възꙗрити сѧ, гнѣвати сѧ, поꙗрити сѧ

ꙗро adv.

occurrit in Meth

hněvivě, zlobně; гневно, злобно; zornig, böse; iracunde: рѣша ємоу, ꙗро г(лаго)люще · зла доброудеши Meth 9, Lavrov 74,22. – Exh.

Cf. гнѣвьно

ꙗрославъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Jaroslav; Ярослав; Jaroslav; Jaroslaus; – dux Kioviensis 1019-1054: изѧславоу же къназоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти · и о(тъ)ца своего ꙗрослава · и брата своего володимира Ostr 294bα 3; самъ же изѧславъ къназь · правлıаше столъ о(тъ)ца своего ꙗрослава къıевѣ Ostr 294bα 5. – Exh.

ꙗрость, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Meth Bes Nicod, in kalend. En, in cant. Eug

1. *síla, prudkost; сила, резкость; Kraft, Heftigkeit;* – vis, vigor, celeritas: тъгда сего ѣко и на страноу дроугоую ꙗрость гнѣвъ (pro -ва?) прѣклонить ad vim furoris Bes 6, 21bβ 8; нъ ꙗростию лютаго въспрѣщениꙗ запрѣти vigore asperae invectionis Bes 6, 23aα 1sq; съ великомь глас(ъ)мь и ꙗростию нача окрьстъ стоıащимъ · въпити cum magna animadversione Bes 38, 300bβ 11 (vox animadversio per voces гласъ et ꙗрость vertitur); никакоже лазарѧ оудержати могохомъ ... и со всею бъıстростию и ꙗростию · и въскочивъ изиде ѡт(ъ) насъ per omnem agilitatem et celeritatem Nicod 20, Novg 260bβ 8sq (съ всею быстротою и скоростию Stojanović 111,13);

prudká bolest, hoře; резкая боль, горе; heftiger Schmerz, Leid; – θυμός; dolor, vehementissimus dolor: вıдııı ѣко тъı болѣзнъ ı ѣростъ смотрѣеши θυμόν dolorem Ps 9,35 Sin Pog Bon Lob Par; нъ ıегда по малѣ си истаꙗ · ꙗже претърпѣвъше въспомаıоуть · ѡгньмь ꙗрости и лютости пострекноуть сѧ igne vehementissimi doloris Bes 35, 257bβ 2sq;

cf. сила sub 2.

2. *hněv, rozhořčení; гнев, ярость; Zorn, Heftigkeit;* – θυμός, ὀργή; furor, ira, indignatio, iracundia, ultio, animositas, vigor, fel (Vg.), (venenum Vg.), (iracunde, irasci): исплънишѧ сѧ ѣрости вьси θυμοῦ L 4,28 Mar Zogr As, ꙗростиıж Ostr Nik; въıегда прогнѣвати сıѧ ѣрости ıхъ на н[ъ]ъı τὸν θυμόν Ps 123,3 Sin Pog Bon Lob Par; сталъ въ съкроушенıı прѣдъ німь · възвратıти ѣростъ его τὴν ὀργήν Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣшѧ съ ꙗростиıж въвести с(вѧ)таго ıѡнѫ ıедного ἐν θυμῷ iracunde Supr 258,23; – fig.: ꙗрость змиева вино ихъ · ꙗрость аспидова неисцѣлена θυμός ... θυμός fel ... venenum (Vg.) Dt 32,33/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par.

3. *přísnost; строгость; Strenge;* – severitas, districtio, fervor: слово сильноıе и кротъкоıе ... ꙗрость, тихость ... страсть и търıпѣниıе, вьсе ѡ вьсачьскъıихъ бъıваꙗ Meth 2, Lavrov 70,22; коль велика ıесть лютость · ꙗрости божиꙗ districtio severitatis Bes 40, 318aα 6; свѧжета сѧ тъгда ноѕѣ и роуцѣ ꙗростию соуда per districtionem Bes 38, 298aβ 7sq; да не аще котораго не боудеть · ли ꙗрости ли кротости · дѣло законьниче не испълнит сѧ vel in fervore vel in mansuetudine Bes 17, 124bα 20; ◆ съ ꙗростиıж *přísně; строго; streng;* – districte, cum districtione, (districtior): то (pro тъ) иже нъıнѣ · съ м(и)л(о)стию д(оу)х(о)вьнъıꙗ даръı даıеть съ лютостию и ꙗростию на соудьнѣмь д(ь)ни достоꙗниꙗ въпросить districte Bes 9,37aβ 11 (vox districte per voces съ лютостию и ꙗростию vertitur); толь велми съ ꙗростью истинъı ищеть на соудѣ · ıельже велико терпѣниıе прѣже соуда подаıеть tanto

districtiorem iustitiam exiget Bes 13, Uvar 41bα 26 (съ лютостию Pogod 66aα 20sq, с кротостію sic! Synod 56b 25).

Cf гнѣвъ, гнѣваніе, лютость, прогнѣваніе

ꙗростьнъ, -ыи adj.

occurrit in Parim

hněvivý; гневный; zornig; – τοῦ θυμοῦ; furoris (gen) (Vg), indignationis (gen) (It) се бо д⟨ъ⟩нъ г⟨оспо⟩д⟨е⟩нъ градетъ · неицѣленъ · ѣростенъ и гнѣвенъ θумоу̃ Is 13,9 Grig Zach (ꙗрость гнѣвень sic! Lobk). – Exh

Cf гнѣвьнъ

ꙗроу part.

occurrit in Supr

kéž (by); пусть; wenn doch, imp *(mōge);* – εἴθε; utinam: ꙗроу и того да бъıхъ не вѣдѣлъ εἴθε μὴ τοῦτον ἐγίνωσκον Supr 410,12; ꙗроу да бъı обрѣлъ лютѣишд и нечловѣчьнѣишд · да бъишд тажде и нама сьдѣлалъı Supr 213,2; ѥша и не събрали събора · ѥша и сице не бесѣдовали · ꙗроу тоу грѣховьнѣи ꙗълоби прѣсталъ коньцъ εἴθε ... ἔλιξε τέλος Supr 386,7. – Exh

Cf да part sub 1, ѥша

ꙗръ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar As Nik Parim Hom Bes

1. *prudký, prchlivý; ярый, вспыльчивый; heftig, jähzornig;* – θυμώδης; animosus (It), iracundus (Vg) мѫжь же ꙗръ небл⟨а⟩гошбразень θумώδης Pr 11,25 Lobk Zach; моужъ ꙗръ притваряѥть сваръı θумώδης Pr 15,18 Zach Grig.

2. *přísný; строгий; streng;* – αὐστηρός; austerus, severus, districtior: боѣхъ бо сѧ тебе · ѣко ч⟨ловѣ⟩къ ѣръ еси αὐστηρός L 19,21 Zogr Mar As Nik; sim L 19,22 Zogr Mar As Nik; призвавь же ѧ ꙗромь лицьмь αὐστηρῷ τῷ προσώπῳ Hom, van Wijk 111,21 (гнѣвъномъ Supr 240, 25sq); избавитель нашь · толь вельми тогда на соудьнъıи · д⟨ь⟩нь ꙗръ придеть · ѥльже вельми на насъ преже соудд велико търпѣние търпить tanto ... districtior Bes 29, 195aα 21; съгрѣшающа къıждо не търпѧше ѧ⟨и⟩л⟨о⟩стиво · нъ ꙗрою м⟨и⟩л⟨о⟩стию (sic pro лютостию) оубиваше severa districtione Bes 33, 231bβ 20, ꙗрою лютостию Uvar 125aα 1.

Exh

Cf гнѣвьнъ, лютъ

ꙗрьмъ, -а m.

occurrit in Supr Služ

jho, jařmo; иго; Joch; – ζυγός; iugum: иже съвръгошд ꙗрьмъ братьства сь себе τὸν ζυγόν Supr 364,29; работьнъıи ꙗръмъ вѣчьнъıи влачѧште ζυγόν Supr 435, 26sq; пристжпи подъ ꙗръмъ въıж подълагаѧ Supr 533,21; подаı же ımъ легъкъıи ꙗрѣ̃ τὸν ζυγόν SlužSof^{b}, Orlov 107,3

Exh

Cf иго

ꙗрьмьникъ, -а m.

occurrit in Sav Christ Slepč Šiš Parim, in Grig аремникъ legitur

tažné zvíře; подъяремное животное; Lasttier; – ὑποζύγιον; (animal) subiugale, asina (Vg) се ц⟨ѣса⟩ръ твоı идетъ тебѣ кротъкъ · и вьсѣдъ на осьлѧ и жрѣбѧ с⟨ъı⟩на ꙗрьмьника ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου (Zch 9,9) Mt 21,5 Sav (с⟨ъı⟩на ѣрьмьнича Mar Zogr^{b} As Ostr Nik), на аремникъ · и жрѣбецъ юнъ ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον Grig, на ꙗрьмникъ Zach Lobk (на жребець оселъ, сынъ ꙗремничь Const 10, Lavrov 18,10, с⟨ъı⟩на ꙗрьмнича ms. 1469, Lavrov 53,27), ꙗрьмникъ бо безгласьнъ въ ч⟨о⟩в⟨ѣ⟩чь гласъ провѣщавъ ὑποζύγιον 2P 2,16 Christ Slepč Šiš. – Exh

ꙗрьмьничь adj. poss. ad ꙗрьмьникъ

occurrit in Mar Zogr^{b} As Ostr Nik Const

tažného zvířete (gen), *подъяремного животного* (gen), *des Lasttiers;* – (τοῦ) ὑποζυγίου; subiugalis (gen) вьсѣдъ на осьлѧ · ı жрѣбѧ с⟨ъı⟩на ѣрьмьнича ἐπὶ πῶλον υἱὸς ὑποζυγίου (Zch 9,9) Mt 21,5 Mar Zogr^{b} As Ostr Nik, на жребець оселъ, сынъ ꙗремничь Const 10, Lavrov 18,10, с⟨ъı⟩на ꙗрьмнича ms. 1469, Lavrov 53,27 (с⟨ъı⟩на ꙗрьмьника Sav). – Exh

ꙗрѣ adv.

occurrit in Supr

silně, pevně; крепко, твердо; heftig, fest; – ἐμβριθῶς; cum gravitate: ꙗрѣ и съ страхомъ · и съ вьсѣмъ говѣниимъ стоѧ вь пѣтии ἐμβριθῶς Supr 285,11. – Exh

ꙗсиинъı in Bes 35, 254aβ 10 v. sub ꙗснина

ꙗсли, -ии f. pl.

occurrit in Ev Cloz Supr Zach Lobk Gl Tun Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

jesle (pl.); *ясли* (pl.); *Krippe;* – φάτνη; praesepe, praesepium: роди с(ъ)нъ свои пръвѣньць · і повитъ і · і положи і въ ѣслехъ ἐν φάτνῃ L 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; приближивъ сѧ къ юньцоу ... вьведе въ свои χлѣвъ къ ꙗслемъ Supr 566,14; идеже нѣсть воловъ тоу ꙗсли чисты фάтναι Pr 14,4 Zach Lobk; съ н(є)б(є)се бо приде въ чрево · шт(ъ) чревесе же въ ꙗсли · шт(ъ) ꙗслии на кр(ь)стъ in praesepe, de praesepe Bes 29, 194bα 18sq et 19.

ꙗснина, -ы f.

occurrit in Bes

jasnost; ясность; Helle, Helligkeit; – (serenus), *serenitas:* онъı ꙗсиинъı (sic pro ꙗснинъı) тихаго аѣра на любъвь намъ слоужити приноужаѥмъ земльнъıꙗ похоти serena blandimenta aeris Bes 35, 254aβ 10, асиинъı (sic!) Uvar 136bβ 23, аснинъı Synod 209b 13. – Exh.

ꙗсно adv.

occurrit in Supr Pochv Dim Bes, in kalend. Mak

jasně; ясно, ярко; hell; – clare: никтоже бо насъ · въсходѧще с(ъ)лн(ь)це ꙗсно на степень иего зьрѧ · видѣти можеть orientem clare solem Bes 30, 205bβ 21;

fig. *jasně, zřetelně, výrazně; ясно, отчетливо, четко, явно; klar, deutlich;* – τρανῶς; vigilanter, *plane:* вь чр(ь)вковь (sic pro црькъви) аснь (pro ꙗсно) д(ѣ)ва ѣвлѣет сѧ τρανῶς Mak 73a 17 (..исно Slepč 112a 20); трьбезначальнаго же б(о)жьства ꙗсно исповѣдаста Pochv 113aβ 22; аще то грѣхъ не бъıлъ бъı · не бъı слово б(о)жие тако ꙗсно испрaвило vigilanter Bes 40, 315bα 7; евангелистъ ꙗсно іѡанъ (pro ѡ іѡанѣ) не г(лагола)лъ бъı vigilanter Bes40, 315bβ 9sq; - ꙗсно глаголати τρανολογεῖν; *aperte pronuntiare:* то ли не азъıци нанѣмь истинѫ ꙗсно глаголѫтъ τρανολογοῦσιν Supr 336,25.

Nota: мѫдре димитрие, не забѫди оубо н(ъı)нѣ, ꙗсно (forsitan pro насъ но) м(о)ли сѧ ѡ нашемь шкаꙗни DimSkop, Angelov 32,11 (чьстьно Dim 106b, Jagić 189,24, Synod 202a, Bělokurov 25,30).

Comp. ꙗснѣıе v. sub ꙗснѣ.

Exh.

Cf. свѣтьло[1], ꙗснѣ

ꙗснъ, -ъıи adj., comp. ꙗснѣи

occurrit in Supr Parim Gl Klim Clem Const VencNik CMLab; in Const ms. 1469 ꙗсьнъ, in VencNik ꙗс'нъ, in CMLab ꙗсань invenitur

1. *jasný; ясный; hell;* – serenus, *clarus:* аѣие же облачнаа гоустъıни ... асно небѡ и прозрач'но аѣи Clem 4, Vaš. 76,10; – comp. fig.: в' ноши ж(е) ꙗс'нѣишимъ настоа бдѣниемъ serenissimo instans pervigilio VencNik 8,8; под' царемъ ꙗс'нѣишим [г]ото[во]ю regis serenissimi Ottonis VencNik 4,16; ◆ на ꙗснѣ *pod širým nebem; под открытым небом; unter freiem Himmel;* – αἴθριος, ὑπὸ τὸ αἴθριον; sub dio, sub divo: повелѣ вьсѣхъ обнажьше · на ꙗснѣ посрѣдѣ града съмрьзъшемъ сѧ оумрѣти ὑπὸ τὸ αἴθριον Supr 89,9; присѫждени бъıша на ꙗснѣ вьсѫ ношть стоꙗти αἴθριοι Supr 90,1; тъı же самъ въ гною · и въ чрьвьхъ сѣдиши · ѡ нощь прѣбъıваꙗ на ꙗснѣ αἴθριος Job 2,9 Zach Lobk, ms. Viti Gl (deest Grig, ms. Nov II Gl); лѣче же жити вь жглѣ на ꙗснѣ · неже вь повапленѣхъ съ неправдоѫ ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου Pr 21,9 Lobk Grig (въ оугълѣ · свѣтлѣ Zach);

fig. *jasný, zřetelný; ясный, отчетливый; klar, deutlich;* – τρανός, (τρανότης); planus (It.), apertus (Vg.): ѣснъ бѫде азъıкъ гѫгнивъımъ τρανή Is 35,6 Grig Zach; sim. ꙗснъ Const 15, Lavrov 28,8, ꙗсьнь ms. 1469, Lavrov 61,10, ѣсань CMLab 35aα 15; ꙗснѫ рѣчиѫ · исаврьскъıим' азъıкомъ отъвѣшта ἐν τρανότητι ῥημάτων Supr 49,1; ꙗснами прит'чами съблазны вса разарѣıѫ KlimRum, Lavrov 93,30, ꙗснъıми Jugosl, Lavrov 96,22; sim. ꙗснъıми KlimJugosl, Lavrov 97,8.

2. *prudký; быстрый, стремительный; heftig; rapidus, celer:* пришествіе етеро твер'до добрѣ нападающии (pro -ще) ꙗснаго пролитиꙗ съ н(є)б(є)съ настоѫщиѫ пѫдиде Clem 3, Vaš. 75,15; – cf. скоръ sub 1.

Exh.

Cf. прѣсвѣтьлъ, свѣтьлъ

ꙗсно́ adv., comp. ꙗсне́е

occurrit in Supr Napis, comp ꙗсне́е etiam ab adv ꙗсно derivari potest

jasně, zřetelně; ясно, отчетливо; klar, deutlich; – συνοπτικῶς; compediose, *plane:* онъ же рече оубо · нь не чистѣ ни ꙗсно́ Supr 562,19; – comp изглагола то малъı ꙗсне́е Supr 562,21; сътвори емоу · съвръшенѣе и ꙗсне́е изглаголати Supr 562,23; тако бѡ ꙗко ꙗсно́е реци, великаѧ и чьстнаѧ таинѫ бъıвшаѧ б(о)жıа съмотренıа исповѣдаѫ сказаѫ ὡς συνοπτικώτερον εἰπεῖν Napis 97a 8. – Exh

Cf ꙗсно

ꙗспи́съ, -а m.

occurrit in Bes, in Uvar аспи́съ legitur

jaspis; яшма; Jaspis; – iaspis: всакъ камень прѣдрагъıи покръвение твое · саръдиисъ · топазиисъ · ꙗспи́съ iaspis Bes 34, 240aα 24sq, аспи́съ Uvar 129aβ 20. – Exh

Cf аса́пъ

ꙗсти, ꙗмь, ꙗси ipf., rarissime etiam pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost (incl Grš En Kij[b]) Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Sud Nom Bes Nicod Ben Zap, in cant et comm Eug

aor 1 sg ꙗсъ in Sin Ochr Pog Lob Par, ꙗ́хъ in Supr Hilf Zach Bes Ben, ꙗдо́хъ in Slepč Šiš Grig Lobk, 3 sg ꙗ́ in Besbis, ꙗстъ in Sin Euch Christ Hilf Ochr Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Gl Const Nicod, ꙗдѣ in Slepč semel, 1 pl ꙗсомъ in Mar Ochr Mak, ꙗ́хомъ in Zogr As Sav Ostr Christ Hilf Slepč Mak Šiš, ꙗдо́хомъ in Slepč, 3 pl ꙗсѧ in Mar As Sin Pog Bon, ꙗшѧ in Zogr Mar As Sav Ostr Supr Nik Christ Slepč Šiš Lob Par Lobk NicodNovg ꙗдошѧ in Bon Grig, nom sg m ptc praes act ꙗдъı saepe, ꙗдѧ in Zogr Mar Nik Šiš Bon Lob Par inveniuntur

jíst; кушать, есть; essen; – ἐσθίειν, ἔσθειν, συνεσθίειν, κατεσθίειν, τρώγειν, ἐκτρώγειν, βιβρώσκειν, ἐκβιβρώσκειν, λαμβάνειν, προλαμβάνειν, βόσκειν, ἀδικεῖν; edere, comedere, manducare, (cibum) sumere, (cibum) accipere, percipere, vorare, devorare, vesci, convesci, mandere, satiari, rodere, corrodere, glutire, laedere, (cibus, esus, refectio): почиваı · ѣждь пиı · весели сѧ фа́гє L 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr; слоужи ми · доньдеже ѣмь ı пьıж · ı по томь ѣси ı пьеши тъı ἕως φάγω ... φάγεσαι L 17,8 Zogr Mar As Sav Ostr; испльнишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ · отъ пати хлѣбъ ячьнѣнъıхъ ıже ıзбъıшѧ ѣдъшимъ тоῖς βεβρωκόσιν J 6,13 Zogr As Ostr Nik, ѣдъшеимъ Mar; ѣсıѧ ı насъıтішьѧ сѧ сѣло ἐφάγοσαν Ps 77,29 Sin Pog, ꙗдошѫ Bon, ѣше Lob Par; ıбо стоудъноіѫ волеіѫ · опрѣснъкъı ѣдатъ προλαμβάνουσι Cloz 7a 18sq (прѣди полагаıѫтъ var προβάλλουσιν Supr 418,11); ѥдна отъ ѝихъ (sc вельбѫдъ) ... вьлѣзе въ ѝиѵѫ ꙗсти хотѧшти βοσκηθῆναι Supr 218,1; николиждо ѣхъ всакого скврьнна и неочищена ἔφαγον A 10,14 Hilf, ѣсъ Ochr, ѣдохъ Slepč Šiš (азь не внесохъ sic! Mak); къждо бо свою вечерю вараıєть ѣсти ἐν τῷ φαγεῖν 1C 11,21 Christ (въ снѣдение Slepč Šiš); ничто же штъмет'но · съ похвалениемъ ꙗдомо λαμβανόμενον 1T 4,4 Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis, ѣдомомъ (sic!) Christ; въ ньже д(ь)нь ѣста шт⟨ъ⟩ него · шт⟨ъ⟩вьрзета сѧ шчи ваю ἂν ... фа́гѫтє Gn 3,5 Zach (снѣста Grig Lobk); развръзѫтъ жзгъı (sic pro оуздъı) своѫ тако ꙗдѧ ницıи таı ἔσθων πτωχός Hab 3,14/Cant 3 Bon, ꙗдатъ Pog, Eug 17aβ 7 (поѣдае Cant 5 Lob, поѣдаеи Par, Gl); – fig такоже бо чрѣвь срьдьце джбоу ꙗдъı оувѫждаıетъ · сице и зависть срьдце имѣıштаго ıѫ · съ странъı ꙗдѫшти оувѫждаıетъ ἐκτρώγων ... ἐκβιβρώσκων Supr 399,26 et 28; ѣдѫшѧ люди моѧ въсѣми оустъı τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραήλ Is 9,12 Grig Zach, ꙗдѫще Lobk; • жрътвьно vel жрътвѫ (идольскıѫ) vel идоложрътвьноє vel сквръньна маса ꙗсти μιαροφαγεῖν, θυσίας vel εἰδωλόθυτον ἐσθίειν; impiis dapibus pollui, hostias edere, sacrificia comedere, idolothytum edere vel manducare: аште рачатъ жрътвьно ꙗсти μιαροφαγῆσαι Supr 98, 3sq; мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ ѣдъшимь скврънъна маса ἐπὶ τῶν μιαροφαγησάντων Euch 22a 1; съзиждетъ сѧ ѣсти идолшжрътвънаѣ εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν 1C 8,10 En Slepč Šiš, ѣсти · идоложрьтвное Mak (сънѣдати идоложьртвьна Christ Ochr); иже оучаше валака ... ѣсти жрьтвоу идольскоую φαγεῖν εἰδωλόθυτα Ap 2,14 Hval Rumj; • соухо ꙗсти ξηροφαγεῖν; *arida comedere.* достоить всю недѣлю постити сѧ соухо ꙗдоуще ξηροφαγοῦντας NomUsf 29b 3; • не ꙗдъ нѣıстıс, ἄσιτος; ieiunus: отъпоустити ıхъ не хоштѫ не ѣдъше Nik; четвьртъıи на десѧте д(ь)н(ь)сь д(ь)нь чающе не ѣдъше сѣдите ἄσιτοι A 27,33 Christ Mak Šiš; – cf алъчьнъ, постьнъ;

živit se; питаться; sich nähren; – ἐσθίειν, ἔσθειν, τρώγειν, neg ἀπέχεσθαι; edere, comedere, manducare, vesci, in mensa nihil reicere, (esus):

поѣсъ оусниѣнъ имъи · о чрѣслѣхъ своихъ · и ѣдъи акриді ѣсѳѡн Mc 1,6 As Ostr (ѣдь Zogr Mar Sav); не вѣсте ли, ꙗко дѣлающеи с(вѧ)таꙗ шт с(вѧ)тилища ѣдать τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν 1C 9,13 Christ Slepč Šiš; проклата земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ · въ печѣлѣхъ да ѣси а въсд дни живота твоего φάγῃ αὐτήν Gn 3,17 Grig Zach; – fig.: и того ради оуже вѣчьнъиихъ с(ог)атьствии не просить · иеꙗже ради ихъ ꙗсти дълго и далече шт(ъ)ѣыче comedere Bes 36, 263aα 23; ◆ свои хлѣбъ ꙗсти *živit se vlastní praci; питаться собственным трудом; sich mit seiner Hände Arbeit nähren;* – ἐσθίειν τὸν ἑαυτοῦ ἄρτον; panem suum edere vel manducare, pane vesci: да безмълвьствьꙗ дѣлающе свои хлѣбъ ѣдать ἵνα ... τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν 2Th 3,12 Christ Šiš, свои хлѣбъ ѣ.. Slepč; въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои φάγῃ τὸν ἄρτον σου Gn 3,19 Grig Zach, да ꙗси Lobk; – fig.: въстанѣте по сѣдѣнии · ѣдѫштии хлѣбъ болѣзнии οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης Ps 126,2 Sin, ꙗдѫще Pog Lob Par, ꙗдѫще Bon; ◆ тоуне хлѣба ꙗсти *přižívovat se, vyjídat; жить за счет кого-н.; schmarotzen;* – δωρεὰν ἄρτον ἐσθίειν, var. λαμβάνειν; panem gratis manducare: ни тоуне хлѣба ѣхомъ ни оу когоже οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν, var. ἐλάβομεν 2Th 3,8 Christ, ни тоуне хлѣба ѣдохомъ шт(ъ) кого Slepč, ни тоуне хлѣба ꙗхомь Šiš;

stolovat, hodovat; пировать; Mahl halten; – ἐσθίειν, (ἑστίασις); cenare, prandere, edere, manducare: ѣдѫштемъ имъ рече ἐσθιόντων αὐτῶν Mt 26,21 Zogr Mar As Sav Ostr, ѣдоуштимь Nik; съходѧще сѧ ѣстъ дроугъ дроугꙋ жидѣте εἰς τὸ φαγεῖν 1C 11,33 Slepč, ꙗсти Šiš (на ѣдь Christ); что боудеть попоу · прилагаꙗ сѧ тацѣхъ брацѣхъ ꙗдоуѫахъ ὃ διὰ τῆς ἑστιάσεως συγκατατιθέμενος τοῖς γαμοῖς NomUsť 27a 14 (обѣданиꙗ ради Jefr 85a, Beneševič 239,21); ◆ (коупьно) съ цѣмь ꙗсти (хлѣбъ), чии хлѣбъ ꙗсти συνεσθίειν τινί, ἐσθίειν μετά τινος, τὸν ἄρτον (μετά) τινος τρώγειν, ἄρτων vel ἄρτους (τινὸς) ἐσθίειν, συναλίζεσθαι; edere vel manducare vel cibum sumere cum aliquo, simul cum aliquo cibos capere, panem vel panes alicuius edere vel comedere, convesci: ѣдъı съ мноіѫ хлѣбъ · вьздвигнетъ на мѧ патѫ своіѫ ὁ τρώγων μου (var. μετ' ἐμοῦ) τὸν ἄρτον (Ps 40,10) J 13,18 Zogr Mar, ѣдеи Nik, ѣдъı хлѣбъı моѧ ὁ ἐσθίων ἄρτους μου Sin Pog, ꙗдъı Bon, ѣдеи Par Lob, ꙗдъıи хлѣбъ мои Supr 478,13, Bes 35, 255bβ 21; sim. ꙗдъı хлѣбъ мои Sav 92a 4; съ сімь не ѣдѣахъ οὐ συνήσθιον Ps 100,5 Sin Pog Bon Lob Par, сь ѥимъ не ꙗдѣхъ Supr 306,1; ꙗдъıи съ мною сладъкоіе брашно qui simul mecum dulces capiebas cibos (Ps 54,15) Bes 35, 255bβ 16, иже коупно сѧ мною сладка ѣдѣаше брашна Lob Par (иже коупно насладилъ еси мнѣ брашна ἐγλύχανας ἐδέσματα Pog Bon, насадилъ sic! Sin); ◆ пасха vel пасхѫ vel великъ дьнь ꙗсти πάσχα ἐσθίειν vel τρώγειν vel ἐπιτελεῖν, (ἡ τοῦ πάσχα ἑορτή); Pascha comedere vel manducare vel celebrare: да не осквръната сѧ · нъ да ѣдать пасхѫ ἵνα ... φάγωσιν τὸ πάσχα J 18,28 Zogr Asbis Savbis Ostrbis, да ꙗдать великъ дьнь Supr 432,5 (lacuna Mar); ѡ юдѣе · како пасхѫ ѣси πάσχα ἐπιστελεῖς Cloz 7a 21 (пасхѫ твориши Supr 418,13); ◆ господьскѫ вечерѭ vel господьскъı(ıѧ) вечерıѧ ꙗсти κυριακὸν δεῖπνον ἐσθίειν; Dominicam cenam manducare: съходѧщемъ сѧ вамъ въ коупѣ, нѣсть г(оспод)ьскоу вечерю ѣсти κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν 1C 11,20 Christ, г(оспо)дъскъı вечерѧ ѣсти Slepč, господьскыѥ вечерıѥ ꙗсти Šiš.

Nota: ꙗсти со мною · на престолѣ моемь хаѳїсаι Ap 3,21 Rumj (recte сѣсты Hval).

Cf. въкоусити, сънѣсти, поѣсти, изѣсти, въкоушати, изѣдати, погадати, сънѣдати

ѣастрѧбъ, -а m.

occurrit in Const Bes; in recentioribus mss. russ. originis etiam ꙗастребъ invenitur

jestřáb; ястреб; Habicht; – milvus, *accipiter:* изиде съ ними на поле, ꙗастребъ свои възем̀ъ Const 3, Lavrov 3,6 (крагѣи ms. 1469, Lavrov 41,12, var. крагоуилъ); ꙗкоже древле оулови плакидоу въ ловѣ еленемъ, тако и сего ꙗастребшмъ Const 3, Lavrov 3,11 (крагоуем(ь) ms. 1469, Lavrov 41,17, var. крагоуиломъ); противоу семоу ѥсть ꙗастрѧбъ · а не голоубь · оу шконьць своихъ milvus Bes 5, 27b α 7, ꙗастрѧбъ коръшакъ Uvar 15aβ 14, ꙗастрѧбъ solum Uvar 20aα 25, ꙗастребъ Synod 25b 11. – Exh.

Cf. крагоуи, сакъ

ѣато, -а n.

occurrit in Supr

jídlo, potrava; пища, кушанье; Speise, Nahrung; – τὰ σιτία, var. σῖτος; cibus: се бо два десати ѥстъ днии · нѣ въкоусила ни ꙗата ни питиꙗ σιτίων, var. σίτου Supr 520,1. – Exh.

Cf. ꙗадь

ѩтъхоулъница, -а f.

occurrit in Supr

útulek pro poutníky; убежище для странников; Hospiz für Fremde; xenodochium: вьлѣзе въ ѩтъхоулъницѫ · на братыѭ тоу дѣлаѭштѭѭ · на оутѣхѫ довьлѣѭштаѧ стран'ныимъ Supr 565,21; гонит' вьсѧ на толицѣ · ꙗкоже ємоу и въ ѩтъхоулъницѫ вьлѣсти Supr 566,4. – Exh.

Cf. страньноприѭатиѥ, ѭоуждекръмьница

ѩхати, ѩдѫ, ѩдеши ipf. et pf.?

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Christ Hilf Grš Ochr Šiš Grig Venc

1. *jet; examь; fahren;* – ὑπάγειν, ἐπανάγειν, ἔρχεσθαι, πορεύεσθαι, πλεῖν; ire, abire, venire, ducere, navigare: видѣша ѭ ѣдѫшта · і познаша ѭ мнози ὑπάγοντας Mc 6,33 Zogr Nik[a] (идѫшта Mar Nik[b]); виждь ѣхаі въ глѫбинѫ ἐπανάγαγε L 5,4 Zogr (вьзѣди Mar Ostr, въѣді As, вьлѣзьі Nik[a], постоупи Nik[b]); ѣдѫштемъ же імъ · оусъпе и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ πλεόντων δὲ αὐτῶν L 8,23 Zogr Mar Ostr (идѫщемъ As, идоуштимь Nik); вьлѣзъше въ галиѭ · ѣдѣахѫ на онъ полъ морѣ ἤρχοντο J 6,17 Zogr Mar Ostr (идѣахѫ As Nik); і абие бъıс⟨тъ⟩ корабль на земли · вь нїѭже ѣдѣахѫ ὑπῆγον J 6,21 Zogr Mar Ostr (идѣахѫ As Nik); ѣко же ѣдѣхота, по поути придоста на етероу водоу ἐπορεύοντο A 8,36 Hilf, ѣдѣшета Grš (идѣста Ochr Slepč Šiš, идѫщи Mak); ѣдохомъ въ митоулинъ ἤλθομεν A 20,14 Christ; ѣхахомъ въ сурию ἐπλέομεν A 21,3 Christ; вячеславъ же ѩздѫше по градомъ · еха ко болеславлю градѹ VencVost 57b 6, ѣха VencMin 447bα, Vajs 24,25 (в'ниде VencNov 421aα, Vajs 39,20); ѡн же не ѡторче сѧ братѹ не еха домовъ VencVost 57b 15, не ѣха VencMin 447bβ, Vajs 25,5 (deest VencNov 421aα, Vajs 40,2); вячеславъ хотѣ ехати домовъ VencVost 57b 11, ѣхати VencMin 447bβ, Vajs 25,1 (поити VencNov 421aα, Vajs 39,23); ◆ ѩхати въ корабли ἀποπλεῖν; navigare: ѡт тоудоу же ѣдоу вь корабли вь коупрь ἀπέπλευσαν A 13,4 Hilf Ochr Šiš (ида вь кораби Mak, прѣплоуста Slepč); ● въ прѧмь ѩхати εὐθυδρομεῖν; (recto cursu), *recto cursu vehi:* въ прѧмь ѣхавъше, придохомъ въ ковъ εὐθυδρομήσαντες A 21,1 Christ; ● при краи ѩхати ἄσσον παραλέγεσθαι; legere: при краи ѣхахоу въ критъ ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην A 27,13 Christ, ѩдѣахоу Šiš (идѣха Mak); ● късно ѩхати βραδυπλοεῖν; tarde navigare: вь многы же дьни късно ѩдоуще βραδυπλοοῦντες A 27,7 Šiš (моудьно пловѹще Christ, моднѹ sic идѫще Mak).

2. *putovat, táhnout; путешествовать; wandern, ziehen;* – πορεύεσθαι; ambulare: ѩдѣхѫ въ поустъıни ·Г· д(ь)ни ἐπορεύοντο Ex 15,22 Grig (идѧхоу Zach, идѣхѫ Lobk).

Exh.

Cf. възѩхати, въѩхати, прѣѩхати, ити, поити, шьствовати

ѩіе v. аіе

ѩчаица, -а f.

occurrit in Gl, ubi ѣичаць scribitur

hubička (u nádoby); носик (посуды); Schnauze (beim Gefäß); – ἐπαρυστρίς; infusorium: и седамь ѣичаць свѣтилникомь врхнимь его ἐπαρυστρίδες Zch 4,2 Gl. – Exh.

ѩчаіа, ѩчаіа, -ѩ f.

occurrit in Christ Slepč Šiš; ѩ- in Christ Šiš, а- in Slepč legitur

kloub, vazivo; сустав, соединительная ткань; Gelenk, Bindgewebe; – ἁφή; iunctura, nexus: все тѣло, ѩчаіами и съвоузъми подаємо и сънемлємо διὰ τῶν ἁφῶν C 2,19 Christ, ѩчаіеми Šiš, ачъѣми Slepč; въсе тѣло члѣнъми съставѣемо · не (sic pro и) стъıкаемо въсѣкоѫ · ачаеѫ διὰ πάσης ἁφῆς E 4,16 Slepč, ѩчѣіее(sic!) Šiš (осѧзаньемь Christ). – Exh.

Cf. осѧзаниѥ, жѧа sub 2

ѩчє adv.

occurrit in Supr

non nisi in iunctione дьнь ѩче дьнь *den co den, den ze dne; изо дня в день; Tag für Tag; in dies:* дьнь ѩче дьнь · на въıсотѫ растетъ Supr 548,10. – Exh.

Cf. дьнь дьне etc. sub дьнь

ѩіе, ѩта n.

occurrit in Parim, ubi аіе legitur

vejce; яйцо; Ei; – ᾠόν; ovum: ѣко ѧта шставена въземѫ ᾠά Is 10,14 Grig Zach, ѩкота (sic!) Lobk. – Exh.

Cf. аице

Ꙗ

Ꙗ alphabeti cyrillici littera

Ꙗ- voces originis externae v. sub **Е-** et **ИЄ-**

ꙖВ- v. **ЕВ-** vel **ЕУ-**

ꙖВЬДОКИЮ in Ph 4,2 Šiš v. sub **ЕВГОДИѢ**

ꙖВЬСТРАТИѢ in Šiš kalend. 13. Dec. v. sub **ЕВЬСТАТИИ**

ꙖГДА adv. et conj. et part.

occurrit saepe; **ЕГОДА** in Sin bis, **ꙖГЪДА** in Ostr semel, **ꙖГЪДА** in Šiš pluries, **ЕГ'ДА** in Euch Supr Par pluries, **ЕДГА** in Slepč invenitur; in Pog Lobk BesUvar Ben abbreviatur **Ꙗ̂ГА**

A. adv.

1. rel. *kdy; когда; wenn, als;* – ὅταν, ὅτε, ὅς; cum, quando, ut, qui: **придѫтъ же дьние · егда отъиметъ сѧ отъ нихъ женихъ** ὅταν ἀπαρθῇ Mc 2,20 Zogr Mar; **градетъ година · егда ни въ горѣ сеи ни въ и(ероусали)мѣхъ поклоните сѧ от(ь)цю** ὅτε J 4,21 Mar Zogr As Ostr; **вь врѣменехъ с(вѧ)тыихъ апостолъ · егда словоу божьства и въплъштениа оус'моштрение человѣкомъ проповѣдаше сѧ** ἐν οἷς Supr 24,1; **въ д(ь)нь, егда соудить б(ог)ъ таинамъ чл(о)в(ѣ)чьскамъ** ὅτε, var. ᾗ R 2,16 Christ Ochr, Slepč-Mosk 3b 12, Mak Šišbis, **едга** Slepč 16a 10; **в д(ь)нь егда придеть гаростъ его** ᾗ ἂν ἐπέλθῃ Is 13,13 Perf (**въ ньже** Zach Lobk, **въ нъже аще** Grig); **въ врема егда въпросиша фарисѣи χ(ристос)а б(ог)а нашего** κατὰ τὸν καιρὸν τῆς τῶν φαρισαίων ... ἐρωτήσεως SudUsf 60b 17sq; **вь тоже лѣто ꙗ̂га шт(ь) житиа бѣ шт(ь)ходе** eodem ... anno, quo Ben, Sobol. 135,20.

2. indef. *někdy, kdysi, jednou; когда-нибудь, когда-то, раз; irgendwann, einmal, eins;* – ποτέ; aliquando, quando: **на рѫкоу въземѫтъ тѧ · да не егда прѣтъкнеши ѡ каменъ ногы твоюѣ** μήποτε προσκόψῃς Mt 4,6 Deč (**да не когда** Zogr Sav, **да не** tantum As Ostr); **слышасте бо мое житие егда въ жидовес'твии** ποτε G 1,13 Ochr (**когда** Mak Šiš, **иногда** Slepč, **прѣже** Christ); – forsitan etiam: **таже** (sc. **доуша**) **аще егда · зло творити дроугоу** ... **помъислить** quae si quando ... cogitationes profert Bes 39, 309bα 10 (**такоже аще** Synod 256a 5); **да не тъ · иже повиньнъ есть · аще и егда бес правьдъı съвѧзанъ боудеть · то соудъ** ... **приналъ боудеть** si iniuste forsitan ligatur Bes 26, 170bβ 23; ~ in hoc sensu exh.; – cf. **иногда, когда, нѣкогда.**

B. conj.

1. temp.; de actione simultanea *když, kdykoli, zatímco; когда, когда-либо, между тем как; wenn, jedesmal wenn, indem;* – ὅταν, ὅτε, ὁπότε, ὡς, ἡνίκα, ἐν ᾧ, ἐν τῷ c. inf., gen. abs., (ἄν, ἀνθ' ὧν); cum, quando, dum, in eo dum, quotempore, in c. abl., abl. abs., (quia, tunc, ubi): **не омъıваıѫтъ бо рѫкъ своіхъ · егда хлѣбъ ѣдѧтъ** ὅταν Mt 15,2 Zogr Mar; **егда на нь̂ г(лаго)лахѫ ар'хиереı і старци · ничьсоже отъвѣштаваше** ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι Mt 27,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **ни ли сего есте чьли · еже сътвори да(въı)дъ · егда възлака** ὁπότε L 6,3 Zogr Mar As Ostr; **егда же приходѫ азъ · инъ прѣжде мене възлазитъ** ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαί J 5,7 Zogr Mar As, **ꙗгъда** Ostr; **съвѣдѣтельствоваше народъ · іже бѣ съ нимь · егда лазарѣ възгласи отъ гроба** ὅτε J 12,17 Zogr Mar As Sav Ostr; **такоже бо нозѣ емоу оумъı егда и инѣмъ оученикомъ · сице и с(вѧ)тыıа пода емѹ трѣбъı** μετὰ τῶν ἄλλων ... μαθητῶν Supr 420,2, Cloz 7b 37; **егда же съкончаваше иоанъ теченые, г(лаго)лаше** ὡς δέ A 13,25 Christ (**ѣко же** Mak Šiš); **бъıс(ть) егда начаша человѣци мнози** бъıвати на земли ἡνίκα Gn 6,1 Zach Lobk (**вънегда** Grig); **и егда сѧ глаголаше приде дроуги сань** ἔτι τούτου λαλοῦντος cumque adhuc ille loqueretur Job 1,16 ms. Nov II Gl (**още семоу г(лаго)лющоу** ms. Viti Gl, **и еще** Grig Lobk, **и еще же** Zach); **кде бѣ егда ѡсноваχъ землю** ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν Job 38,4 Zach (**внегда ѡсноваχъ** Lobk, **вънегда основати ми земѧ** Grig); **иже не с нимь · егда бѣда емоу есть · тѣχъ** ... **раздѣлаıѣть** in necessitate illius Bes 20, 107bα 3; – etiam c. inf. seu c. ptc. seu c. dat. abs.: **ни осѫдитъ его егда сѫдити сьı емоу** ὅταν κρίνηται Ps 36,33 Sin, **егда сѫдитъ**

Pog Bon Par, егда соудеть Lob; мол(итва) ег'да сънати коукоуль Euch 100a 8; вънегда шествовати животнъимъ · идѣхѫ колеса · егда стоѩти стоѩхѫ ἐν τῷ ἑστάναι Ez 1,21 Grig (вънъгда Zach Lobk); – мол(итва) ег'да хотѧще виноградъ садити Euch 13b 19; иже егда в мирѣ семъ сыи, шкаанымъ милостивъ бѣ защититель qui semper iam in mundo vivus VencNik 24,12; се соуть словеса · ѩже г(лаго)лалъ иесмь къ вамъ · егда иеще сыи с вами cum adhuc essem (L 24,44) Bes 24, 151bβ 5 (еште живъ съı ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν Zogr As, еште съı съ вами Mar Ostr); – ѩкоже таковоуоумоу мѫжоу ... егда нечьстивъıихъ самаранъ сѣтиѫ ... льстимоу ... въ распалѣные въпасти ἡνίκα Supr 521,8; хотештоу ми помазати тѣло мое, егда немоштноу ми соуштоу cum essem infirmus Nicod 19, Stojanović 109,10, егда бѣ немощьнъ Novg 259bα 17;

dokud; пока; solange; – ὅταν, ὅτε; cum, quamdiu: егда въ мирѣ есмь свѣтъ есмь мироу ὅταν ... ὦ J 9,5 Zogr Mar As (иегдаже Ostr); егда бо раби бѣсте грѣхоу, свободь бѣсте шт правьдъı ὅτε R 6,20 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къ м(и)л(о)стивомоу соудии · егда иеще жидеть · сльзами идѣте dum Bes 34, 252aβ 18;

correlative ІЄГДА–ТОГДА, ІЄГДА–ТО, ІЄГДА–И (СЕ) *když – tehdy; когда – тогда; wenn – dann;* – ὅτε – тоте, ὅταν – тоте, ὅταν – хаі, ὡς – хаі, ἐν τῷ c. inf. – хаὶ (ἰδοῦ), ὅτε – 0, ὅταν – 0, ὅπου – 0; cum – et (ecce), cum – 0: егда же ıдѣашете възвѣститъ оученикомъ его · ı се и(соу)с(ъ) · сърѣте ı var. ὡς δὲ ... хаὶ ἰδού Mt 28,8 Zogr Sav (ѩкоже Ostr, om. Mar As); ı бъıс(тъ) егда бъıс(тъ) · въ единомь отъ градъ · ı се мѫжь ıсплънь прокаженьѣ · ı видѣвъ ı(соу)са паде ниць ἐν τῷ εἶναι ... хаὶ ἰδοὺ ... ἰδών L 5,12 Zogr Mar; егда оубиваше ıѧ · тогда възискаахѫ его ὅταν ἀπέκτεννεν αὐτούς, ἐξεζήτουν Ps 77,34 Sin Pog Bon Lob Par; ег'да бо въ ратехъ обрѣтахомъ сѧ · и помолıахомъ б(ог)а · то помагаше намъ ὅταν ... εὑρέθημεν, ἐπεκαλούμεθα τὸν θεὸν καὶ ἐβοήθει Supr 72, 22sq; егда иджтъ и оупиıжтъ сѧ ... отъ любъве христосовъı · то оуже к томѹ не помıнѧтъ ни домовъ ни чада ὅτε οὖν ἀπέλθωσι ... οὐκέτι μέμνηνται Supr 267,22; егда бо исповѣданье приносить сѧ б(ог)оу · тогда въ вельѣпотѫ облачить сѧ ὅταν ... τότε Eug 10aα 5; – тогда – егда *tehdy – když; тогда – когда; dann – wenn;* – τότε – ὅταν; tunc – quando, tum – cum, mox – dum, 0 – quando: тогда бо блаженъ чл(овѣ)къ · егда възıмѫ имать память б(о)жиѫ въ себѣ тоте ... ὅταν Eug 6aα 6; кы дьнь тогда бѣ иегда исцѣлѣ qualis fuit dies quando curatus est Nicod 6, Stojanović 96,10; того иегоже любать · тъгда шбращють · иегда мимо идеть mox ... dum Bes 1, 3bβ 1; оучитель и тъгда врагъı люби · и иегда оубиваемъ бяше tunc ... cum Bes 27, 177aα 7sq;

de actione antecedenti in tempore praeterito *když; когда; wenn, als;* – ὅτε, ἐπειδή, ἐπεί, ὡς, μετὰ τὸ c. inf., ptc., gen. abs., (τότε, ὅτι); cum, quando, postquam, posteaquam, ut, dum, abl. abs.: ı бъıстъ егда съконча и(соу)с(ъ) · всѣ словеса си · дивлѣахѫ сѧ народи о оучении его ὅτε Mt 7,28 Zogr Mar Sav Ostr (вънегда As); дѣлателе же егда оузьрѣшѧ с(ъı)нъ · рѣшѧ въ себѣ ἰδόντες Mt 21,38 Mar As (оузрѣвъше Zogr^{b}, видѣвъше Sav, om. Ostr); иегда прѣлѣзошѧ мостъ ... помоли сѧ глаголѧ сице μετὰ τὸ παραγενέσθαι Supr 254,12; ег'да бъıс(тъ) гласо съ с'ниде сѧ народъ γενομένης δὲ τῆς φωνῆς A 2,6 Ochr Mak (бъıвшоу же гласоу Hilf Šiš); иегда же бъıс(тъ) четвьртаıа на десате ноць ... мьнѫхоу корабльници приближити сѧ имъ нѣ въ коую страноу ὡς δέ A 27,27 Christ (ѣко Mak, и ѩко Šiš); иегда придоша людие (sic pro дьние) плачни г(лаго)ла ишсифъ ἐπειδή Gn 50,4 Zach (понеже Grig Lobk); – etiam c. ptc. seu dat. abs.: иже иегда заповѣдь слъıшавъ оставити всѧ · печальнъ штиде cum ... audisset Bes 37, 280bβ 9, егда ... слъıша Synod 231a 18 (lacuna Uvar); иегда же живоущамъ дълго въ томьже житии · нача по всѧ д(ь)ни ... тарсилла и емилиана поспѣшьствовати cumque essent Bes 38, 299bβ 16sq (и егдаже живѣша Synod 247a 7);

ІЄГДА, ІЄГДА ТЪКЪМО, ТОГДАЖЕ ІЄГДА *jakmile, sotvaže; только что, как только; sobald;* – ὡς, μόνον; ut, mox ut: маръта же егда оуслъıша · ѣко и(соу)с(ъ) градетъ сърѣте ı ὡς J 11,20 Zogr Mar As Sav Ostr; иегда же тькмо ѧслъıша д(ѣ)ваѣ г(оспод)ь с тобоѧ · ıатрь скоро звааше пришедъшааго μόνον δέ Hom, van Wijk 109,23; егда ж(е) молитвоу кон'ча, въскорѣ ... ис темницъı изведенъ бъıст statimque, ut VencNik 27,13; къ ц(ѣ)с(а)р(ьс)твию приводимъ сѧ тъгдаже иегда ис плъти исходимъ mox ut Bes 19, 94aβ 3; тъгдаже · иегда иего б(о)жьство въ плъти просвѣти сѧ · все наше сѧ съвѣдѣние испровьрже mox ut Bes 34, 238bα 3; – simili sensu иегда пръвоие v. sub пръвоие;

correlative ІЄГДА–ТОГДА, ІЄГДА–И *když – tehdy, pak; когда – тогда; wenn, als – dann;* – ὅτε – τότε, ὡς – τότε, ὅτε – 0; quando – tunc, cum – tunc, quando – 0, cum – 0, postquam – 0: егда пать

хлѣбъ прѣломихъ · вь пать тысѫштѣ · і колико кошь оукроухъ вьзасте ѻ҃те ... ἔκλασα ... πόσους κοφίνους ... ἤρατε Mc 8,19 Zogr Mar; егда же вьзидѫ братриѣ его въ праздьникъ · тогда і самъ вьзиде ѽς δὲ ... τότε J 7,10 Zogr Mar As Ostr; ıегда рече лазаре градѝ вънъ · тъгда въста мрьтвъıи ѻ҃те ... τότε Supr 310,15; егда штьврьзе дроугоу печать, и слышахъ дроуго живо҇тно глаголоуште ѻ҃те ἤνοιξεν ... ἤκουσα Ap 6,3 Hval; сии ıегда оуслъıша · ıако і(соу)съ приıде ... и иде къ немоу cum audisset ... abiit (J 4,47) Bes 28, 183b α 22 (слъıшавъ ... ıде ἀκούσας ... ἀπῆλθεν Zogr Mar As, слъıшавъ ... и иде Ostr); – тогда – ıегда (и) *tehdy – když, poté co; тогда – когда, после того как; dann – wenn;* – τότε – ἐπειδή, τότε – μετὰ τὸ c. inf.; tunc – cum: ıбо тогда · егда прıѧтъ тѣло ıюда · въскочі въ нь дьѣволъ τότε, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν προσφοράν Cloz 8a 32 (тъгда бо ıеже Supr 421,2); водъı же · тъгда изнесошѧ живо҇тьнъı движимъı · ıегда оуслъıшашѧ · да изнесѫтъ водъı гадъ доушъ живъıихъ тѡ҃те ... ἐπειδή Supr 495,23 (cf. Gn 1,20); се бо чл(о)в(ѣ)къ богатьство · тъгда шт(ъ)поусти · ıегда въ раı съгрѣши tunc ... cum Bes 36, 263aα 5; аз бо тогда · егда и слъıшахъ · заповѣди словесе его · истрѧсоⷯ сѧ tunc quando Nicod 20, Novg 260bα 32, ıегда tantum Stojanović 111,9;

de actione antecedenti in tempore futuro *až; когда; wenn;* – ѻ҃таν, ἐάν, ἐπάν, ὡς ἄν, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum, quando, posteaquam, in c. abl.: помани ми г(оспод)и · егда придеши вь ц(ѣса)р(ь)с(твı)и твоемь ѻ҃таν L 23,42 Zogr Mar Asbis Ostrbis, Supr 427,1 et 14sq, 437, 17sq et 21, Prag 2b 16; егда възвратітъ б(ог)ъ плѣненье людеı своıхъ · въздрадоуетъ сѧ ıѣковъ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Ps 52,7 Sin Pog Bon Lob Par; а прочаıа, ıегда придоу, раıшіню ὡς ἄν ἔλθω 1C 11,34 Christ Slepč Šiš; ıегда скончаıетъ сѧ ѯ҃ā· лѣт(ъ) · раздрѣшенъ бѫдеть сотона ѻ҃таν τελεσθῇ Ap 20,7 Rumj (кадa Hval); ıегда ıего гнѣвъ приıде которое тѣло постоить in irae eius praesentia Bes 1, 5bβ 16; – etiam c. inf.: и боудете (pro -ть) ıегда облачити мнѣ · облакъı на землю · ıавить сѧ доуга моıа ἐν τῷ συννεφεῖν με Gn 9,14 Zach Grig, егда шблачѣѫ Lobk; и ѧздетъ егда въходити емѹ к намъ · оуклонити сѧ емоу ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι 4Rg 4,10 Grig Zach; ◆ по томь ıегда *poté co; после того как; nachdem;* – μετὰ τὸ c. inf.; postquam: и ѧздетъ по томъ · егда вложѫ а · възъвращѫ и пом(и)лоуѧ а μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν Jr 12,15 Grig Lobk (по изложении ми ихъ Zach); възлюблении б(о)жии · по томь · егда приидоуть къ смьрти · сегда шбращıютъ достоıание postquam Bes 27, 180aα 11; – v. etiam sub потомь;

correlative ıегда–тогда(же), ıегда–то, ıегда–и *až – tehdy, tu; когда – тогда; wenn – dann;* – ѻ҃таν – τότε, ἐπειδὰν – τότε, ѻ҃таν – 0, ѻ҃те – 0; cum – tunc, postquam – tunc, cum – 0: егда вьзнесете с(ъı)на ч(ловѣчь)скаго · тогда разоумѣете ѣко азъ есмь ѻ҃таν ... τότε J 8,28 Zogr Mar As Ostrbis; ıегда врѣмѧ ѧждетъ жатвъı · то придѫтъ ти мьнози прьсти ѻ҃те ἔρχεται ... ἤξουσι Supr 268,8; ıегда себѣ добрѣ оустроитъ · тъгда съ всеıѫ красотоıѫ да исходитъ ἐπειδὰν ... τότε Supr 497,20; змьıи стоѣше ... да егда родыть се чедо, и снѣсть е ѻ҃таν τέχῃ ... καταφάγῃ Ap 12,4 Hval; егда въздеждете ржкъı вашѫ къ мнıа · и шт(ъ)вращѫ шчи моı шт(ъ) васъ ѻ҃таν ... ἐκτείνητε ... ἀποστρέψω Is 1,15 Grig Zach; да ıегда придеть · и тълчеть · авıе тъгдаже шт(ъ)вьрзоуть ıемоу cum venerit ... confestim aperiant Bes 13,64aα 12; – тъгда–ıегда *tehdy – až; тогда – когда; dann – wenn;* – tunc – cum: тъгда ихъ слава ıавить сѧ · и мьзда · ıегда вси въ коупѣ троуди коньчаıють сѧ tunc ... cum Bes 35, 261bα 7;

прѣжде ıегда не *dříve než; прежде чем; bevor;* – priusquam: въ истиноу каинъ · преже ıегда не оубилъ бѣ брата · слъıша себѣ г(лаго)лемо priusquam Bes 30, 198bα 14; – hoc testimonio exh.; – cf. даже sub Ia, неже sub 2;

cf. вънıегда, когда sub 3, къдеже.

2. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – ѻ҃таν, ὁπόταν, ἐάν, ἐπειδάν, ѻ҃те, ὅ τι, ἐν τῷ c. inf., (ἀνθ' ὧν); cum, dum, si, quoties, in eo quod, (qui): егда же прѣдадатъ въı · не пщѣте сѧ како ли чьто възг(лаго)лете ѻ҃таν бе҃ Mt 10,19 Zogr Mar Ostr (ѣко же As); каѣ полъзѣ во кръвı моеи егода сънідѫ въı-истълѣнъе ἐν τῷ καταβῆναί με Ps 29,10 Sin, егда Pog Bon Lob Par; егда пріносіші даръ твоı ... оставı тоу даръ твоı ἐάν (Mt 5,23) Cloz 9a 16, Supr 422,26 (аште Zogr Mar); ıегда сѧ сьсѧде млѣко и осъıрѣю · загради҇тъ пѫть сьсоу ἐπειδάν Supr 312,6; нъıнѣ чадца прѣбъıваите ѡ немъ · да егда ıавит сѧ · имамъ дръзновение ἐὰν φανερωθῇ 1J 2,28 Slepč (аıе Christ Šiš); исповѣм ти сѧ въ правости ср(ъ)д(ь)ца · еа҃ наѹчѫ сѧ сѫдьбамь правды твоеıѫ ἐν τῷ μεμαθηκέναι Ps 118,7 Pog (вьıегда наоучити ми сıѧ Sin Bon, о сем' еже наоучиҳ' се Par, о сем' еже наоучити ми се Lob); радоующеи се егда зло обрѣщоуть cum invenerint ἐὰν κατατύχωσιν Job 3,22 ms. Nov II Gl (аıе оулоучеть ms. Viti Gl); и егда вжеждеши се

идеши к сасоудомь и п'еши ὅ τι διψήσεις Ru 2,9 Gl; ієгда шт(ъ) земльскыіхъ вещии вълнъ шт(ъ)лоучимъ сѧ · что ино тъчию іатъı въ мрѣжа вѣръı рыбъı · и къ брѣгоу влечемъ сѧ quoties ... separamur Bes 24, Uvar 83aβ 27 (ѣлиюже Pogod 153aβ 4sq, елико аже sic! Synod 125a 16); – etiam c. inf. seu c. ptc. seu c. dat. abs.: и прѣприши ієгда сѧдити сѧ ἐν τῷ κρίνεσθαί σε Ps 50,6 Pog (въпегъда Sin Bon Lob Par); ієгда же тѣмъ м(и)л(о)стиво ш стадѣ бъдѧщемъ · б(о)жиа на нихъ щедрата м(и)л(о)сть просвѣщаѥть сѧ dumque ... vigilant Bes 8, 26bβ 8; веселать сѧ · ієгда злѣ творѧще cum male fecerint (Pr 2,14) Bes 39, 306aβ 11, іако ієгда Uvar 165bα 14 (ш злъıхъ ἐπὶ κακοῖς Grig Zach Lobk); – semel ієгда аще eodem sensu: и боудеть ієгда аще въведеть въı г(оспод)ь б(ог)ъ · въ землю ханѣискоу ... изберешı всѧкъ перьвѣньць ὡς ἂν εἰσαγάγῃ Ex 13,11 Zach (іако Lobk); – semel нъ ієгда nisi: никтоже ... имѣти сѧ ... любъвь пола(га)ѥ · нъ ієгда преже та сила своіа любъве изищеть сѧ nisi prius ... examinet Bes 38, 296bβ 21;

correlative ієгда-тогда(же), ієгда-то, ієгда-тоу *jestliže – pak, -li – tedy; если – то; wenn – dann;* – ὅταν – τότε, ὅταν – 0, εἴποτε – 0, ὅτ' ἄν – 0; cum – 0, quando – 0: ієгда напишетъ кнігъı исповѣдаѧ бога моіего ... тъгда и тъ проштенъ бѫдетъ въ градъ вьлѣсти ὅταν ... τότε Supr 152,6; да егда отънемогѫ то безъ осѫждениа бѫдѫ ὅταν ἀτονήσω ἀκατάκριτος ἔσομαι Supr 286,25; ієгда бо хоштѫ повѣстьнаіа съказати дѣлеса · тоу абие съ видомъ чоудеса к нимь привлѣкѫтъ сѧ ὅταν γὰρ βουληθῶ ... εὐθέως ... ἐπισπᾶται Supr 343,30; а егда повѣст' сѧ постъ или бьдѣнье то в'си оужа(снѫтъ сѧ) εἴποτε χηρυχθῇ ... πάντες πτοούνται Ryl 2bβ 35; ієгда въиноу просимо ѥсть въ м(о)л(и)твѣ · абие тъгдаже поможеть въ шкоушании неприлѣжнинѣ cum ... pulsatur ... concite opitulatur Bes 35,262aα 2; – тогда-ієгда *tehdy – jestliže; тогда – если; dann – wenn;* – τότε – ὅτε; tunc – quando, tunc – cum: тъгда бо истовоіе покание · ієгда бо не рѣчиѫ ч'томо ѥстъ · нъ ієгда дѣлесъı знаемо τότε ... οὐχ ὅτε ... ἀλλ' ὅτε Supr 362,19 et 20;

cf. аще sub 1.

3. hypoth. c. notione concess. *i když, i kdyby, třebaže; если и, несмотря на то, что; wenn auch;* – ὅταν, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum, utcunque: сего ради не оубоімъ сѧ егда съмѫщаетъ сѧ землѣ ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob Par; не оузъритъ пагоубъı егда вїдитъ прѣмѫдроі оумираѭщıѧ ὅταν ἴδῃ Ps 48,11 Sin Pog Bon Lob Par; и ієгда оубо · въ ѥдино врѣмѧ въ тъже часъ · шба м(а)ти породи · не ѥдинако шбою житиѥ бъıс(ть) cum ... fuderit Bes 10, 44bβ 7; да ієгда того часа прѣди видѣти не можемъ · къ немоу беспрестани готовимъ сѧ dum ... possumus Bes 13, 67aβ 9; иже ієгда дроугомъ · въ бѣдѣ соущимъ печеть сѧ · нъ іего ... не милоуѥть utcunque ... compatitur Bes 33, 228bβ 7; – etiam c. ptc.: ієгда съı г(оспод)ь и творьць анг(е)ломъ · възати тварь нашю · юже създа · въ чрѣво д(ѣ)вьствьно вънидѥ cum sit Bes 2, 11aβ 5; – cf. аще и.

4. caus. (non nisi in Bes) *ježto, neboť, protože; ибо, потому что, так как; da, denn, weil;* – cum, quia, nam: нъ ієгда оуже моногa (sic!) преди сказана исп[л]ьнена соуть · распаченига нѣс(ть) іаже градоуть · іако наслѣдоующиіхъ рѣчии истина ѥсть пришьдъшиіхъ ратии cum ... completa sint Bes 1, 2bβ 11 (тогда Uvar 2bα 9); ієгда же и благъıиіхъ · добрѣише соуть · добрѣи братии вл(а)д(ъı)чьствоують cumque et bonis meliores sunt Bes 34, 244aα 17; нъ ієгда времене посѣщениа своіего никакоже познаѥть · въ коньчиноу живота тѣмьже врагомъ прѣдасть сѧ quia Bes 39, 308bα 3; – eodem sensu іако ієгда, ієгда іако cum, quia: іако ієгда мосешвъ словесъ д(оу)ховно разоумѣти неврѣгоша · к томоу · о немьже моиси г(лагола)лъ бѣ · не придоша cumque Bes 40, 314bβ 2; нъ ієгда іако многа д(оу)х(о)внаіа вѣрѣ наоучаѥт(ь) quia Bes 40, Uvar 170bα 14;

correlative ієгда – и того ради *protože – proto; так как – по этому; da – deshalb;* – cum – 0: ієгда же не въсхотѣ себе звати х(ристосо)въмь именемь · и того ради х(ристосо)въ оудъ бъı cum ergo Bes 7, 28aβ 21; – hoc testimonio exh.;

cf. ѥдиѥ sub 1, ѥдиѥже sub 1, имьже sub 1, поиѥ, поиѥже sub 1, иде sub 1, идеже sub 2.

5. fin. neg. pro ѣда exspectato *aby (snad) ne; чтобы не; auf daß (vielleicht) nicht;* – μήποτε; ne, ne forte, ne quando: вьсе бъıваетъ · да видѧште видатъ · ı не оузьратъ ... егда обрататъ сѧ μήποτε ἐπιστρέψωσιν Mc 4,12 Zogr (ѣда когда Mar Nik); ієгда не състанеть сѧ вамъ и намъ ne forte non sufficiat (Mt 25,9) Bes 12, 53aβ 4 (ѣда како не μή ποτε οὐ Zogr Mar As Sav Ostrbis); послимь моуже вь горьı израилевьı, ієгда некии доухъ вьзе ісоуса, или обрѣштемь іего ne forte rapuerit Nicod 15, Stojanović 103,26 (ѣда некли Novg 256aβ 33); – eodem sensu ієгда когда μήποτε; ne

quando: очи свои съмѣжишѧ · егда къгда оузьритъ очима μήποτε Mt 13,15 Zogr (еда когда Mar); не оуби-і-хъ єгда когда забѫдѫтъ законъ твои μήποτε Ps 58,12 Sin (еда къгда Pog Bon Lob Par); – cf. да sub Conj. 1, еда sub 2.

C. part. interrog. pro еда exspectato *což, zda; разве, ли; wie, ob etwa;* – μήτι, μή; numquid: егда приходитъ свѣтильникъ · да подъ спѫдомь положенъ бѫдетъ μήτι Mc 4,21 Zogr (еда Mar); егда хлѣбъ можетъ дати μή Ps 77,20 Sin (еда Pog Bon Lob Par); егда повѣсть кто в гробѣхъ м⟨и⟩л⟨о⟩сть твою μή Ps 87,12 Lob (еда Sin Pog Bon Par); егда раздѣли сѧ х⟨ристос⟩ь · егда павель распѧть быс⟨ть⟩ по нас⟨ь⟩ var. μή ... μή 1C 1,13 Mak (еда ... еда Christ Šiš, ед.. ... еда Slepč, еда semel Ochr); егда азь июдеинь иесмь numquid (J 18,35) Nicod 3, Stojanović 93,24 (еда μήτι Zogr Mar As Sav Ostr, om. Novg 250aβ 3); – in hoc sensu exh.; – cf. еда sub 1.

Cf. ієгдаже, гако, гакоже, иеже²

ІЄГДАЖЄ adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Kupr Euch Fris Cloz Supr Ryl Christ Ochr Mak Šiš Grig Zach Hom VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav, in comm. Eug; ег'даже in Euch bis, ієгъдаже in Šiš semel invenitur; in Ben abbrev. ієг̂аже

A. adv.

1. temp. rel. et interrog. *kdy; когда; wenn;* – ὅταν; cum, quando, qui: приджтъ же дьние · егдаже отъиметъ сѧ отъ ниχъ жениχъ ὅταν Mt 9,15 Mar (lacuna Zogr); како въ тъ д⟨ь⟩нь страχъ боудеть · ієгдаже оуже въ моуцѣ избавленига не боудеть quando Bes 12, 54aα 17; желѣюеть д⟨оу⟩ша моꙗ · къ б⟨ог⟩оу живоу · ієгдаже придоу и гавлю сѧ лицю в⟨о⟩жию quando veniam (Ps 41,3) Bes 25, 159a α 18sq (къгда πότε Sin Pog Bon Lob Par, Uvar 86bα 8); въı подобьни чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩комъ чающимъ г⟨оспо-д⟩ина своего · ієгдаже възвратити (pro -ть) сѧ шт⟨ъ⟩ брака quando Bes 13, 63bβ 20; въ то врѣмѧ · ієгдаже злаꙗ тьрпѧть ео ... tempore quo Bes 35, 257bα 14; – in hoc sensu exh.

2. temp. indef. *někdy, jednou, posléze; когда-то, раз, наконец; einmal, zuletzt;* – quandoque: свѣдѣтелѧ имѣ · единого преже закона · а дроугаго въ законѣ · да ієгдаже пришьлъ бъı самъ ut quandoque veniret ipse Bes 29, 192aα 4 (егда Uvar 105aα 21); иже дълго по правилоу прѣбъıвъ · ієгдаже приꙗтъ бъıс⟨ть⟩ quandoque Bes 38, 302aα 11; – in hoc sensu exh.; – cf. иногда, когда, нѣкогда, оногда.

3. mens. rel. non nisi correlative толь вельми – ієгдаже (вельми) *tím více – čím více; тем больше – чем больше; desto mehr – je mehr;* – tanto – quanto: тъль велми неразоумѣни бѣдемъ · ієгдаже велми гаже къ тѣм⟨ъ⟩ · иже сего мира соут⟨ь⟩ · и сиѣшнѣише видимъ сѧ tanto ... quanto Bes 17, Uvar 70bα 21 (толь вельми ... ієльже велми Pogod 127aβ 23, толико велми ... еликоже велми Synod 105a 18); коль (pro толь) велми злѣıе · творца своего не вѣсть · егдаже в' помъıшлени своемь рабъ плътноую тварь носит⟨ь⟩ tanto ... quanto Bes 30, Uvar 111bβ 31sq, толико велми ... егдаже Synod 170b 24 (толь вельми ... ієгдаже ... ієльже вельми Pogod 205bα 19sq); – in hoc sensu exh.; – cf. ієлико(же), ієльже.

B. conj.

1. temp.: de actione simultanea *když, kdykoli; когда, когда бы ни; wenn, jedesmal wenn;* – ὅτε, ὅταν, ὡς, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum, quando: ієгдаже оуже вѣıа иѣ бѫдеть млада ... вѣсте гако близъ иесть жатва ὅταν Mt 24,32 Ostr Kupr (егда Zogr Mar As Sav); ієгдаже заχождааше слъньце · приношааχж къ нѣмоу вса недѫжънъıѣ ὅτε Mc 1,32 Zogr (егда Mar); вь ниχже вь (pro вьı) χодисте иногда · егдаже вѣсте вь ниχъ ὅτε C 3,7 Mak (ієгда Christ Ochr Slepč Šiš); въздвигъ очи · ієгдаже бъı въ моукахъ · вида аврама cum esset (L 16,23) Bes 40, 317bα 19 (съı въ мѫкахъ ὑπάρχων ἐν βασάνοις Zogr Mar As Sav Ostr);

correlative (non nisi in Bes) ієгдаже – и *když – tehdy, tu; когда – тогда; wenn – dann;* – quando – 0: ієгдаже на мѧ видѣлъ иеси свѣтъ · съ н⟨е⟩б⟨е⟩се снидоуıь · и глас⟨ъ⟩ тоу идеже приде quando ... vidisti, vox etiam pariter venit Bes 34, 251bβ 11sq; – тогда(же) – ієгдаже *tehdy – když; тогда – когда; dann – wenn;* – tunc – cum, tunc – quando, continuo – dum: кто оубо иесть · тъгдаже исправлаıеть · ієгдаже прирѣкаıеть ишанъ ѡ себе г⟨лаго⟩лѧ continuo exprimit, dum subiungitur Bes 7, 29aβ 21; и тогда къждо ... шбраıеть · ієгдаже иего оумъ на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ ни врага ненавидою шчьрнить сѧ tunc ... cum Bes 27, 182aβ 12; ієдина швьца тъгда погъıбе · ієгдаже съгрѣши чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ паствинъı вѣчьнъıѣ шстави tunc ... quando Bes 34, 235bα 15;

de actione antecedenti in tempore praeterito *když, sotvaže; когда, только что, как только; wenn, als, sobald;* – ὅτε, ἐπειδή; cum, postquam, quando, ut, mox ut: егдаже съконьча вса г⟨лаго⟩лъı сьıѧ ... вьниде въ капернаоумъ ἐπειδή, var. ἐπεὶ δέ L 7,1 Zogr (егда Mar); исповѣдаи ... вса гаже слъıша ...

егдаже та послахъ къ вратомъ раю quando Nicod 19, Novg 259bα 9 (ієгда Stojanović 109,8); и егдаже то створихъ, рѣхъ къ аггелоу cum Nicod 26, Stojanović 117,27; ієгаже и оузрѣ людинь гредоуща вьпити наче mox ut Ben, Sobol. 131,16;

correlative (non nisi in Bes) егдаже – тогда(же) *když – tehdy; когда – тогда; wenn, als – dann;* – cum – tunc, cum – protinus: егдаже оубо ... великаꙗ боурѧ дѣра вѣста ... тогда шнъ шт⟨ъ⟩вѣща cum ... tunc Bes 36, 274bβ 13; егдаже та година показанига минѧше · мимо идѧше тогдаже заповѣданаꙗ тагость чьсти cum ... protinus Bes 38, 300aβ 8;

de actione antecedenti in tempore futuro *až; когда; wenn;* – ὅταν; cum, quando: dabim nezramen. ineztiden nazudinem dine. predtuima oſima ztoial. igdaſe prideſ zodit. Siuuim. I mrtuim (= да бимь несрамьнъ и нестъıдьнъ на сѫдьнѣмь дьне прѣдъ твоима очима стоꙗлъ, егдаже приидеши сѫдитъ живъıимъ и мрьтвъıимъ) Fris III 56; да придетъ на мѧ с⟨вѧ⟩таѣ его благодѣт⟨ь⟩ ... егдаже придет⟨ъ⟩ χ⟨ристос⟩ъ · шт⟨ъ⟩дати хотѧ комоуждо ὅταν ἔλθῃ Ryl 2aα 34; – *jakmile; только что; sobald;* – subito ut: егдаже бо · просвѣтить чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскоу д⟨оу⟩шю · измѣнить ю subito ut Bes 30, 204bα 13;

correlative (non nisi in Bes) тогда – егдаже *tehdy – až; тогда – когда; dann – wenn;* – tunc – quando, ibi – ubi: шно бо шт⟨ъ⟩плащение тъгда почнеть сѧ · егдаже се житие исконьчаѥть сѧ ibi ... ubi Bes 27, 179bβ 5; тъгда мьзда наша троуда почнеть сѧ · егдаже оуже все оусилье отиноудь коньчаѥть сѧ tunc ... quando Bes 35, 261aβ 9.

2. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – ὅταν, ὁπότε, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum, quando, ut, in eo quod, (et): ег'даже хощеши творити над⟨ъ⟩ (ни)мь мол⟨итвѫ⟩ · погладі пръстомь очи его Euch 33b 10; егдаже покореть се емоу вьсачьскаꙗ, ничесоже не остави емоу непокорень ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι Hb 2,8 Šiš (ідеже покорити емоу Christ, покорити tantum Mak, om. Ochr Slepč); възходить бо и на вѣтръı · егдаже хоштеть ὁπότε Eug 10bα 5; да егдаже земьскъıихъ чьсти искати небрежете · придете въ славѣ dum Bes 28, 187aα 4sq; смотрите оубо · что въ стадѣхъ творит сѧ · егдаже пастъıри въльци боудоуть quando Bes 17, 127bβ 21; бл⟨а⟩говольна же есть · егдаже тѣхъ любить · иже ѥи зло творѧть ut ... amet Bes 35, 256bβ 10; – eodem sensu (non nisi in Bes) егдаже (и) аще, аще егдаже quando, si, var. cum: нощию же агньць гамъı ... егдаже аще межю собою нашихъ свѣдѣнии не видимъ quando adhuc Bes 22, 144aβ 10sq, егдаже и еще Uvar 79aα 15; ненавидою борюще сѧ оумъ прешдолѣюмъ · аще оубо егдаже и за врагъı молимъ si, var. cum Bes 27, 182aβ 18sq; егдаже и аще кто начнеть болѣти ... да пождоуть его · даже сѧ самъ начьнеть молити Bes, Slovo boleštichъ radi 326bα 20;

correlative (non nisi in Bes) егдаже – тогда, егдаже – да *jestliže – tehdy, -li – pak; если – то; wenn – dann;* – cum – 0, dum – 0: егдаже бо въ с⟨вѧ⟩тѣмь оустав̀ѣ поставлени сего свѣта соуть · гаже творѧть · да ако и с⟨вѧ⟩тъıна камениѥ внѣ лежить dum ... exhibent, quasi sanctuarii lapides foris iacent Bes 17, 129aα 8; егдаже оубо долѣ (pro толь) мнози пастъıри ... прѣдъ вѣчьнаго пастъıра шчи приидоуть · чьто мъı шканьнии тъгда рекоуще есмъ cum ... venerint Bes 17, 130bβ 2sq; – тогда – егдаже *tehdy – jestliže; тогда – если; dann – wenn;* – tunc – quando, tunc – cum: вещь мимо идоущиꙗ · и тъгда близь ничтоже боудеть · егдаже стоꙗти сѧ видить et tunc ... cum Bes 28, 186bβ 22;

cf. аще sub 1.

3. hypoth. c. notione concess. *i když; если и; wenn auch;* – cum: къ живота поути · егдаже оусиловали много нѣсте · то понѣ вечери придеть (pro придѣте) cum iam Bes 19, 92bβ 14; – in hoc sensu exh.; – cf. аще и.

Cf. егда, гако, гакоже, еже[2]

ІЄГОУ-, ІЄГЮ- v. ery-

ІЄДА v. еда

ІЄДАЧѦДЬІНЬ in Gn 15,3 Lobk v. sub ѩдѣчадинъ

ІЄДВА v. ѥдъва

ІЄДГА v. егда

ІЄДИНАКО, ІЄДЬНАКО adv.

occurrit in Supr Ryl Ochr Slepč Mak Šiš CanMis Bes; in Supr ед'нако, in Mak единакь apparet, in mss. cyr. ед- (Supr

Ochr Slepč Mak) vel ѥд- (Šiš Bes) legitur

1. *zároveň, spolu, stejně; заодно, совместно, одинаково; zugleich, gemeinsam, gleich;* – ἅμα, (ὁμόφρων); una, pariter: юже (sc. цр'кв') оумирити ... рачиши, всею вселеноую земал', единако с рабом' твоим' папоу н⟨а⟩шим' una ἅμα CanMis 166aα16; оставъ сѧ крьстиѧньства съ нами ед'нако вѫди ὁμόφρων ἡμῶν γενοῦ Supr 60, 26sq; шт⟨ъ⟩ниждь в'сѣхъ зълыхъ шт⟨ъ⟩врьзѣм' сѧ · и единако молѩ съвлѣцѣм' сѧ ветьхаго ч⟨ловѣ⟩ка Ryl 2bα 32; се единъ гл⟨аголѩ⟩щаго глас⟨ъ⟩ вси въ коупѣ слышасте · неже единако разоумѣние слышана гл⟨а⟩са приемлѣте nec tamen pariter sensum ... percipitis Bes 30, 198aβ 7, единако Synod 165a 12sq;

in Bes etiam lat. praefixum co(m)– vertit: мы же достоини иесмъ приѧтиꙗ тѣмьже законоу · да единако дѣлателе боудемъ закона cooperatores Bes 20, 109aα 4sq, единако Synod 91b 21; иже ... шт⟨ъ⟩ оустъ · и шт⟨ъ⟩ дѣла ближикы ѥдинако стражющаго растворение оутѣшениꙗ прииметь proximi compatientis Bes 20, 111bβ 19sq, единако Synod 94a 3; ◆ ѥдинако вѣчьнъ *souvěčný, stejně věčný; вместе вечный; gleichewig;* – coaeternus: ꙗко тъже д⟨оу⟩хъ ѥдинако вѣчьнъ иесть съ с⟨ы⟩нъмь coaeternus Bes30, 200aα 11sq (единаче Synod 166b 9); – cf. равьновѣчьнъ, тъчьновѣчьнъ;

cf. равьно, равьнѣ, такожде sub 1, тъчьно, единоиж sub 2.

2. *ještě, dosud; еще, до сих пор; noch, bisher;* – ἔτι; adhuc: ꙗко же единако сѫще грѣшъникомъ намъ · х⟨ристос⟩ъ за ны оумрѣтъ ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων R 5,8 Ochr, ѣко единакь сѫщимь намь Mak (ꙗко еще Christ, ѣко и еще Slepč Šiš); и еще · единако бо плътъсти есте ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε 1C 3,3 Slepč Šiš (еще бо Christ); – cf. ѥдиначе, ѥще, иначе.

3. *jedině, jenom, pouze; единственно, только, лишь; allein, nur, bloß;* – solum: non nisi in iunctione не единако – нъ и оубо *nejen – nýbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – non solum – sed etiam: и иегоже не единако неиспытна в различныхъ своихъ притчахъ · нъ и оубо несъстоупна видѣти страшна въ съвѣтѣхъ соуще поминаѥть et quem non solum investigabilem, sed etiam ... inflexibilem Bes 4, Uvar 13bα 3 (не единаг⟨о⟩ ... но оубо Synod 14a 25); – cf. ѥдино, тъкъмо, тъчиж, толико.

Praeter Bes exh.

ѥдинакъ, ѥдьнакъ, -а m.

occurrit in Ben

mnich; монах; Mönch; – monachus: бѣѧше иетерь ѥдинакь въ монастирѣ monachus Ben, Sobol. 129,22; развѣ романа · ѥдинака excepto Romano monacho Ben, Sobol. 124,10; шврѣте ѥдиного старца ѥднака seniorem monachum Ben, Sobol. 131,7; нап'са бо ѥднакомь правиломь дрьжати monachorum regulam Ben, Sobol. 135, 15sq.

Exh.

Cf. мъниχъ[1], калоуѓеръ, чрънориꙁьць, чръньць

ѥдинакъ, ѥдьнакъ adj. - pron.

occurrit in Bes Ben; ѥдинакъ in Bes, ѥдьнакъ in Ben invenitur

stejný, rovný; одинаковый, равный; gleich, derselbe; – unus, par: и иегда оубо въ едино врѣмѧ въ тъже часъ шба м⟨а⟩ти породи · не ѥдинако шбою житие бъıс⟨ть⟩ una utriusque vitae qualitas Bes 10, 44bβ 9sq, единако Synod 40a 12; ꙗко ѥдинако иесть д⟨оу⟩ха и словесе соущьство una ... substantia Bes 30, 200aα 17 (единаче Synod 166b 12); неже оубо ѥдинакъ плодъ добраго дѣла достоить par fructus Bes 20, 105aα 15sq (единъ Synod 89a 4); не вѣдѣѧста бо ꙗко иеста оба ѥднако видѣла Ben, Sobol. 136,16. – Exh.

Cf. равьнъ sub 2, тъчьнъ, единъ sub

ѥдиначе, ѥдьначе adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Sin (?) Bon Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Sud Bes; ѥдиначе in Mar As Ostr Euch Supr (bis) Nik (semel) Christ Ochr Slepč Šiš Bon Grig (semel единачее scriptum) Sud Bes, ѥдьначе in Zogr (ѥдъ- scriptum) Supr (14x) Nik (semel) Grig (semel) Lobk; in Sin ınаче cum од- superscripto, in Zach шдиначе legitur; in mss. cyr. ед- in Supr (semel) Nik Ochr Slepč Bon Grig Lobk SudJas, ѥд- in Ostr Supr (15x) Christ Šiš SudUst' Bes scribitur

1. adv. temp. *ještě, dosud; еще, до сих пор; noch, bisher;* – ἔτι, ἀχμήν, c. neg. οὔπω, οὐδέπω; adhuc, etenim: единаче же емоу гл⟨аголѩ⟩щю · се облакь свѣтелъ оси҃ѣ и҃ ἔτι (var. add. δὲ) αὐτοῦ λαλοῦντος Mt 17,5 As, ѥдиначе Ostr (еште Mar Zogr^{b} Nik); ис⟨оусъ⟩ же рече емоу · ѥдъначе ли вы бездразоума есте ἀχμὴν καὶ ὑμεῖς Mt 15,16 Zogr, единаче Mar, ѥдьначе Nik; не лишиχѫ сѧ штъ похоти своѫ · единаче сѫщоу брашьноу въ оустѣхъ иχъ ἔτι Ps 77,30 Bon, ınаче (одъ altera manu superscriptum est) Sin (иначе Pog, още Lob Par); – c. neg.:

и обратити сѧ хотѧште · нъ ѥд'наче съвръшениꙗ не имѣахѫ ἀλλ' οὔπω τὸ τέλειον ἔχοντες Supr 30, 6; рече къ ѥ̂имъ · покористе ли сѧ понѣ нъıѥ̂ · или ни едначе ἢ οὐδέπω Supr 33,21; – cf. иначе, ѥдинако sub 2;

stále ještě, nadále, pořád; все еще, впредь, беспрерывно; noch immer, weiterhin, fortwährend; – ἔτι; adhuc, *continenter:* болѧи же едина̂ поклонь (add. сѧ Bes) стоитъ · ı пак⟨ъı⟩ поп⟨ъ⟩ молитъ с⟨ѧ⟩ Euch 41b 2, ѥдиначе Bes, Slovo bolęštichъ radi 328aα 24, единаче Synod 83b 6; аще бо бимъ единаче чл⟨овѣ⟩комъ оугаждалъ · б⟨ог⟩оу радъ не биχъ бъıлъ εἰ (var. add. γὰρ) ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον G 1,10 Ochr Slepč, ѥдиначе Šiš (и ѥще Christ Mak).

2. adv. mensurae *nadto, ještě; к тому же, еще; überdies, noch;* – ἔτι; adhuc, *insuper:* аще обрѣзание проповѣдаю, что ѥдиначе гонимъ ѥсмь ἔτι G 5,11 Christ Šiš, единаче Slepč; гласъ же прѣбъıваꙗше зовъı · довьлѣтъ ти не бѫди несъıтъ · онъ же пакъı вьзникъ не оузьрѣ никогоже · и нача ѥд'наче тръзати ἐπέμενεν δὲ τῇ ἀπιστίᾳ Supr 41,9; – cf. къ томоу sub къ sub 1 c); – in hoc sensu exh.

3. conj. advers. *ale, však, ovšem; впрочем, однако, конечно; aber, allerdings, wohl;* – ἀλλά (ἔτι), δέ; sed, vero: приложии сѧ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци ... аще възлюбитъ потати ю ... да бъıваетъ свадьба · аще ли ѥдиначе нерачити начнетъ ... да дасть д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ци за срамъ · литроу злата εἰ δὲ ἓν τῶν μερῶν οὐ θελήσει SudUsť 57b 14sq (pro ѥдиначе secundum textum gr. ѥдина чаcть legendum esse putant *Magnae Moraviae Fontes Historici IV*, Brno 1971, p. 185 in commentario); – corroboratum нъ ѥдиначе : не ю ѥште съзрьна срѣдьчнаго тврьда имѣıжште ... нъ ѥд'наче въ младьнѣи и млѣчьнѣи пишти сжште · лютомь гнѣвомъ града иродомъ биемъı ἀλλ' ἐν αὐτῇ τῇ ... τροφῇ τυγχάνοντες Supr 397,8; хотѣχ' ваш̑ съпрѧтати зьлобь · нь ѥлма же въı не рачите · нъ ѥдиначе прѣбъıваѥте въ своѥи зьлоби ἀλλ' ἐπιμένετε (var. ἀλλ' ἔτι μένητε) παραπαίοντες Supr 413,24 (нъ ѥште Cloz 5a 28); вьсе бо свою испльни χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ · нъ онъ (sc. июда) ѥдиначе прѣбъıваꙗше въ зълѣ оумѣ ὁ δὲ ἔμεινε Supr 420,6 (же Cloz 8a 2); – cf. нъ;

conj. concess.–advers. *přece; все-таки; doch;* – ἔτι; tamen, adhuc: аште и врази имъ ѥсмъ ... нъ чловѣци ѥдиначе обидѫ ненавидѫште ἀλλὰ ἄνθρωποι ἔτι Supr 126,28; ѥд'наче бо с⟨ъ⟩п⟨а⟩соу на крьстѣ висимоу · видѣвъ чоувьствьноюе слъньце ... отъвѣже омрачивъ земьıѫ ἔτι γάρ Supr 484,28; и ѥдиначе бо χ⟨ристо⟩съ соущемъ намъ немощьномъ въ врѣмѧ за нечьстивъıꙗ оумьре ἔτι γάρ R 5,6 Christ, единаче Ochr (еще бо Slepč Šiš, и еще же Mak); – in hoc sensu exh.

Cf. ѥще

ѤДИНАЧЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch

mnišský; монашеский; Mönchs-; – μοναδικός, μοναχικός; monachicus: съвъкоупи ... ı единачьное сѣ · ı а⟨н⟩ѣ⟨ѣ⟩л⟨ь⟩ское образъное обѣтование · недвижимо τὸ μοναδικὸν τοῦτο ... ἐπάγγελμα Euch 93b 14sq; ◆ ѥдиначьнъıи образъ *mnišství; монашество; Mönchtum;* – σχῆμα μοναστρίας (var. μοναζούσης), μοναχικὸν σχῆμα, ἄσκησις; *status monachicus:* мол⟨итва⟩ над⟨ъ⟩ хотѧщимь приѧти образъ · единачьнъıи σχῆμα μοναστρίας (var. μοναζούσης) Euch 80b 21; ѡ съконьчати емоу · съмъıслъ единачьнаго образа · бес порока ... г⟨оспод⟩ю по⟨молимъ сѧ⟩ τοῦ μοναχικοῦ σχήματος Euch 98a 22; ѣко да бѫдетъ ... трѣзвение съдѣваѧ · единачьнаго образа · испрaвленью довьлѣıѧ сѧ τῷ τῆς ἀσκήσεως στοιχῶν κανόνι Euch 99a 20sq. – Exh.

Cf. мънишьскъ, иночьскъ, чръноризьскъ, чръноризьчьскъ, чрънъчьскъ, манастъıрьскъ

ѤДИНО adv.

occurrit in Christ Šiš Napis Bes; in Napis ѥд-, in Šiš Bes ѥд-, in Christ од- legitur

1. *jedině, jenom, pouze; единственно, только, лишь; allein, nur, bloß;* – solum, (purus): ꙗко бо тъгда ѥдино анг⟨е⟩ли соуть · ѥгдаже камо боудоу послеми tunc solum sunt angeli Bes 34, 240bα 13, едино Synod 198b 3sq (единъı Uvar 129bα 11); всакъ бо ѥже избавителѧ нашего чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѥдино мнить qui Redemptorem nostrum purum hominem credit Bes 22, 145bβ 17, едино Synod 119a 18; ꙗко избавителѧ нашего ни чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ка ѥдино непъщевати ѥсть nec purus homo existimandus est Bes 22, 145bβ 9, едино Synod 119a 15 (единого Uvar 79bβ 2); и ꙗко ѡт⟨ъ⟩ от⟨ь⟩ца едино · раждаемое же и исходимое · ѡт⟨ъ⟩ того въсиавъ ... единъ свѣтъ надъ в'сѣмъ миромъ (ὡς ἐξ αἰτίου τοῦ πατρός) Napis 94a 15;

in Bes не (же) єдино – нъ, не (vel ни) єдино (тъкъмо) – нъ и, не єдино – нъ ибо (vel оубо) *ne jenom – nýbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – non solum – sed etiam (vel et vel ipse): лакомьствиє оубо не єдино єсть мъшела · нъ ибо чьсть въсотъı non solum ... sed etiam Bes 16, 81aα 14 et 15; не єдино не творѧ себе χ(ристо)са ѡт(ъ)вѣща · нъ оубо ремене сапогови єго раздрѣшити non solum ... sed etiam Bes 20, 102aα 22 et 102aβ 1, не єдино ... но оубо Synod 87a 1 et 1sq; къ плодови достоинъıѧ казни приключает сѧ · да не єдино ... мьньшими потребенаѧ · нъ и та · ѧже зѣло требѣ намъ соуть · дѣлити съ ближиками достоини єсмъ non solum ... sed ipsa valde nobis necessaria Bes 20, 107aβ 6sq et 9sq, не єдино ... но Synod 90b 6 et 7; неже єдино на гостиньницихъ · нъ на главѣ гостиньцемъ разметани соуть non solum ... sed et Bes 17, 129aβ 1 et 2, ниже єдино ... но Synod 106b 21sq et 22; єгда ни єдино плотьнъıими оустъı · нъ и с(ь)рд(ь)чьнъıими оустъı пıєть сѧ non solum ... sed etiam Bes 22, 143bβ 1 et 3, не єдино ... нъ Uvar 78bβ 11sq et 12, не єдино ... deest Synod 117b 14 et 15; не єдино сълоукъ · нъ до зѣла слоукъ єсть non solum ... sed Bes 31, 212bβ 11 et 12; азъ не єдино тъкмо съвѧзанъ бъıти · нъ и оумрѣти въ иер(оу)с(а)л(и)мѣ готовъ єсмь non solum ... sed et (A 21,13) Bes 37, 278aα 14sq et 16, не єдино ... но и Synod 229a 11 et 11sq (не тъкмо ... нъ и οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί Christ Mak Šiš); – не то єдино ѧко, не то єдино єже, се єдино, єдино єже v. sub єдинъ; – cf. єдинако, тъкъмо, тъчиѭ.

2. *zvláště; особенно; besonders;* – κατ' ἰδίαν; seorsum, singulariter: и възложиχъ имь еуанъгелиє, єже проповѣдаю въ єзъıцѣχъ, єдино же мънещемь се, єда како въ тъıе текоу κατ' ἰδίαν G 2,2 Šiš, одино Christ (единѣмъ Slepč); тѹ сего соущю єдино въıсокоую и твьрдостаньноую гороу вѣроваχоу singulariter celsum ac solidum montem Bes 20, 101bα 20, єдино Synod 86b 8.

Exh.

ЄДИНОВА adv.

occurrit in Venc, ubi ОДИНОВА legitur, quae forma dialectum quandam russicam redolet, cf. Fr. Kopečný, *Etymologický slovník slovanských jazyků I*, Praha 1973, p. 331

najednou, zároveň; вместе, одновременно; auf einmal, gleichzeitig; simul: тира же рече идемъ на госпожю · да шдинова шдолѣеши брата своего и м(а)т(е)рь свою VencVost 58b 23 (единою Min 448a α, Vajs 26,23, инѣгдоу Nov 421bα, Vajs 41,22). – Exh.

Cf. инѣгдоу, єдиноиѫ

ЄДИНОВѢТИ, -ноуѭ, -ноуєши ipf.

occurrit in Napis, ubi ЄДИН- legitur

sjednocovat; соединять; vereinigen; – ἑνίζειν; unire: едино бо б(о)ж(ь)ство видимь · въ трехъ сѫщьством' единоуѫще сѧ · три же съличиа въ единомъ б(о)ж(ь)ствѣ θεότητα ... ἑνιζομένην Napis 94b 10. – Exh.

ЄДИНОГЛАСИЄ, ЄДЬНОГЛАСИЄ, -иа n.

occurrit in Supr, ubi ЄД'НОГЛАСЬЄ invenitur

jednomyslnost, souhlas; единодушие, согласие; Einstimmigkeit, Übereinstimmung; – συμφωνία; *unanimitas, consensus:* єже оуспѣшьно вамъ въ ратехъ показасте ... покажате и нъıнѣ ЄД'ногласьє ваше · и покорите сѧ вькоупѣ ц(ѣса)роу законоу τὴν συμφωνίαν ὑμῶν Supr 69,22.

Exh.

Cf. иногласиє, иносъгласиє, єдинодоушиє, съдъıханиє

ЄДИНОГЛАСЬНО adv.

occurrit in Pochv

jednohlasně, souhlasně; единогласно; einstimmig, übereinstimmend; una voce, consentienter: и проповѣдьници правѣи вѣрѣ ... да вьси єдиногла́но прославать трьс(ва)тоиє б(о)жьство Pochv 115bβ 1sq. – Exh.

Cf. єдинодоушьно, инодоушьно, съгласьно, єдиномъıсльно

ЄДИНОДОУШИЄ, -иа n.

occurrit in Const, ubi ЄДИН- legitur

jednomyslnost; единодушие; Einmütigkeit; unanimitas: възрасти цръковь свою множьствомъ, и всѧ въ єдинодоушіе съвъкоупль, сътвори изрѧдны люди, єдиномъıсльщіа о истиннѣи вѣрѣ твоеи Const 18, Lavrov 35, 12sq, въ єдинодѹшіи ms. 1469, Lavrov 65,34.

Exh.

Cf. єдиногласиє, иногласиє, съдъıханиє

ꙗдинодоушьно adv.

occurrit in Christ Grš Mak Šiš Bes; in Christ Šiš Bes ꙗд-, in Grš Mak ед- legitur, abbreviatur ꙗдинодш̃-

jednomyslně; единодушно; einmütig; – ὁμοθυμαδόν, ὁμοῦ, (σύμψυχος); unanimiter, pariter, (unanimis): да ꙗдинодш̃ьно единѣми оустъı славите б⟨ог⟩а ὁμοθυμαδόν R 15,6 Christ Šiš, единодано (sic!) Mak (инод⟨оу⟩шно Ochr Slepč); си вьси бѣхѫ трьпѧще единодш̃но · м⟨о⟩литвоѫ ὁμοθυμαδόν A 1,14 Mak (инод⟨оу⟩шьно Hilf, ꙗдиномыслено Šiš); бѣхоу вьси ап⟨о⟩с⟨то⟩ли ꙗдинодш̃но вь коупѣ ὁμοῦ, var. ὁμοθυμαδόν A 2,1 Šiš (инод⟨оу⟩шьно Hilf Mak); единодш̃ьно вьздвигоу глас⟨ь⟩ кь б⟨ог⟩оу ὁμοθυμαδόν A 4,24 Šiš (инод⟨оу⟩шьно Hilf Mak); і бѣхоу единодш̃ъно вси · къ притворѣ соломоуни ὁμοθυμαδόν A 5,12 Grš, единодш̃но Mak (инод⟨оу⟩шьно Hilf); оустрьмише се ꙗдинодш̃ьно на нь ὁμοθυμαδόν A 7,57 Šiš, единодш̃ъноно (sic!) Grš (инод⟨оу⟩шьно Hilf Slepč Mak); единодш̃но слъıшеще · і видеще · знамениѣ ὁμοθυμαδόν A 8,6 Grš Šiš (инод⟨оу⟩шьно Hilf Slepč Mak); тоужде любовь имоуще ꙗдинодш̃ьно едино моудрьствоующе σύμψυχοι Ph 2,2 Šiš (ꙗдинод⟨оу⟩шьни Christ, инод⟨оу⟩шъни Slepč); нъ сами ꙗдинодш̃ьно съ б⟨ог⟩ъмь живоуть · емьже прилипають ipsi quippe iudici concordant Bes 40, 320aα 9, единодш̃ьно Uvar 175b α 5, единодоушно Synod 265b 5. – Exh.

Cf. инодоушьно, ꙗдиногласьно, ꙗдиномъıслено, съгласьно, ꙗдиномѫдрьно

ꙗдинодоушьнъ, ꙗдьнодоушьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Christ CMNov; ꙗдин- in Christ CMNov, ꙗдьн- in Supr invenitur, in Supr Christ ꙗд-, in CMNov ед- legitur; abbreviatur ꙗдинодш̃-, единодш̃-

jednomyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; – σύμψυχος, ὁμόψυχος; unanimis, *eiusdem sententiae:* да тоже моудрьствоуете ... ꙗдинодш̃ьни, едино моудрьствоующе σύμψυχοι Ph 2,2 Christ (инод⟨оу⟩шъни Slepč, единод⟨оу⟩шьно Šiš); не имъı ꙗднодоушенъ слоугъ · аште бо бъıхъ имѣлъ · то не бъıхъ повѣжденъ бъıлъ ὁμοψύχους ὑπουργούς Supr 78, 29sq; и в'се единодш̃ние съвкоупити створи из'редини люди CMNov 408aβ 16.

Exh.

Cf. инодоушьнъ, ꙗдинооумьнъ

ꙗдинолюбиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Ben

svorná láska; дружная любовь; einmütige Liebe; concors dilectio: ни бѣгаше же има льзе съходити се стѣною · нь оужемь съвѣшаше емоу романь · вь кошници хлѣбь призиваѥ и звьнцемь · стари же врагь дїаволь · ненавидеи ꙗдинолюбиꙗ · вь единь д⟨ь⟩нь егда емоу бѣ поустити хлѣбь · врьже камень и разби и звонць sed antiquus hostis unius (sc. Romani monachi) caritati invidens, alterius (sc. s. Benedicti) refectioni Ben, Sobol. 124,14 (quae vox etiam mutilata in loco manco videri potest e versione ненавидеи ꙗдиного любве и дроугааго пиꙗ orta).

Exh.

ꙗдиномъıслити, -мъıшлѭ, -мъıслиши ipf.

occurrit in Const CMNov CMVat; in Const ед- legitur

jednotně smýšlet; мыслить одинаково; einmütig sein; consentire: и всѫ въ единодоушіе съвъкоупль, сътвори изрѧдны люди, единомыслѧща о истиннѣи вѣрѣ твоеи Const 18, Lavrov 35,13, CMNov 408aβ 18, CMVat 209aα 36. – Exh.

ꙗдиномъıслиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Služ Nom; in NomUst' ꙗд-, in Služ NomJas ед- legitur

jednomyslnost; единодушие, единомыслие; Einmütigkeit; – ὁμόνοια; *concordia, consensus:* възлюбим⟨ъ⟩ дроугъ дроугъ · да единомъıслиемъ исповѣмъı ἓν ὁμονοίᾳ SlužSof^{c}, Orlov 159,2; тако бо единомъıслые боудеть · и прославить сѧ ѡ⟨ть⟩ць и с⟨ъı⟩нъ и с⟨вѧ⟩тъıи д⟨оу⟩хъ ὁμόνοια ἔσται NomUst 13a 7sq, единомыслие Jas 10a 13. – Exh.

Cf. ꙗдиномъıшлѥние, иномъıшлѥние

ꙗдиномъıсльникъ, -а m.

occurrit in Christ

stejně smýšlející (člověk); единомышленник; gleichgesinnter (Mensch); – ὁμόφρων; unanimis: кончина же, вси ꙗдиномъıсльници боудѣте ὁμόφρονες 1P 3,8 Christ (единомъıслъци Slepč).

Exh.

Cf. ꙗдиномъıсльць, инодоушьникъ

ꙗдиномъıслѣно adv.

occurrit in Šiš

jednomyslně, svorně; единодушно, дружно; einmütig, geschlossen; – ὁμοθυμαδόν; unanimiter, *concorditer:* сии в'си вѣгаχоу тр'пеще ꙗдиномысл'но м⟨о⟩л⟨и⟩твою ὁμοθυμαδόν A 1,14 Šiš (инод⟨оу⟩шьно Hilf, единод⟨оу⟩шно Mak). – Exh.

Cf. инодоушьно, ꙗдинодоушьно, ꙗдиномж-дрьно, ꙗдиномъышлениемь sub ꙗдиномъышление

ꙗдиномъıслѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Pog Par

jednomyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; – μονότροπος; unanimis (It.), unius moris (Vg.); – sensus textus hebr. et gr. est *solitarius, extorris,* quod versione lat. et slavica non satis clare exprimitur: в⟨ог⟩ъ вьселѣетъ единомыслъныıа в домъ μονοτρόπους Ps 67,7 Pog Par (иномъıслънъııаSin Bon, единомишление sic! Lob). – Exh.

Cf. иномъıслънъ, инодоушьнъ

ꙗдиномъıслѣць, -а m.

occurrit in Slepč

stejně smýšlející (člověk); единомышленник; gleichgesinnter (Mensch); – ὁμόφρων; unanimis: кончинж же вси единомъıслъци · шт⟨ъ⟩датливи · братолюбъци ὁμόφρονες 1P 3,8 Slepč (ꙗдиномъıсльници Christ). – Exh.

Cf. ꙗдиномъıсльникъ, инодоушьникъ

ꙗдиномъıшлѣнıе, -ия n.

occurrit in Pog Bon Lob Par

jednomyslnost, svornost; единодушие, единомыслие; Einmütigkeit, Eintracht; – ὁμόνοια; consensus, *concordia;* – ꙗдиномъышлениемь instr.sg. *svorně; дружно; einträchtig;* – ἐν ὁμονοίᾳ; cum consensu, unanimiter, *concorditer:* въ χрамѣ в⟨о⟩жии χодиχовѣ ꙗдиномъышлениемъ ἐν ὁμονοίᾳ Ps 54,15 Bon, ꙗдиномъıшлениимъ Pog, единомишлениемь Lob Par (иномъышленьемъ Sin, иностаньно Bes 35,255bβ 18sq, непрестанно Synod 210b 25sq); ѣко свѣщаше единомишлениемь в коупь ἐν ὁμονοίᾳ Ps 82,6 Lob Par (иномъышленіемь Sin Bon, иномъıшлениимъ Pog).

Nota: единомишление ὁμοτρόπους Ps 67,7 Lob (recte единомъıсльныıа Pog Par, иномъıслънъııа Sin Bon) v. sub ꙗдиномъıсльнъ.

Exh.

Cf. ꙗдиномъıслие, иномъıшлениие

ꙗдиномжⷣрьно adv.

occurrit in Euch

jednomyslně; единодушно; einmütig; gr. ὁμονοητικῶς; *unanimiter:* ш⟨ть⟩ца же и с⟨ъı⟩на · і д⟨оу⟩ха в'си прѣс⟨вѧ⟩таго · единомжⷣрьно вѣрьнии · славословимъ Euch 86a 16. – Exh.

Cf. ꙗдиномъıсльно

ꙗдинонадесѧтъ, **ꙗдьнонадесѧтъ**, -ъıи num. ord.

occurrit in Supr, ubi ꙗдно- apparet

jedenáctý; одиннадцатый; der elfte; – ἑνδέκατος; *undecimus:* по истинѣ бъıстъ разбоиникъ · ꙗднонадесѧтаго часа дѣлателѣ τῆς ἑνδεκάτης ὥρας Supr 427,3. – Exh.

Cf. *ā*

ꙗдинорогъ, -а m.

occurrit in Pog Lob Par

jednorožec; единорог; Einhorn; – μονοκέρως; unicornis: и возвысет се ѣко единорога рогъ мои μονοκέρωτος Ps 91,11 Lob Par (инорога Pog Bon, іногъ Sin); с'п⟨а⟩си мѧ ... шт⟨ъ⟩ рогъ ꙗдинорога μονοκερώτων Ps 21,22 Pog, единорогъ Lob Par (іногъ Sin Bon); възлюбенъı тако с⟨ъı⟩нъ ꙗдинорога μονοκερώτων, var. μονοκέρωτος Ps 28,6 Pog (единорож' Par, единорождь sic! Lob, инорожъ Bon, норожъ sic! Sin); и саѧда ѣко единорог' с⟨ве⟩тиноу свою ὡς μονοκερώτων Ps 77,69 Lob Par (іногъ Sin Pog Bon). – Exh.

Cf. инорогъ

ꙗдинородѣнъ, -ъıи adj.

occurrit in Služ Napis, ubi ед- invenitur

jednorozený; единственный, единородный; eingeboren; – μονογενής; unigenitus: вѣроуж ... въ единого г⟨оспод⟩а ісχ⟨рист⟩а χ⟨рист⟩а с⟨ы⟩на единорѡдна τὸν μονογενῆ Napis 93b 23; авие

речемь тако естьствомъ сыи б(ог)ъ · единорѡдныи с(ы)нъ и слово б(ог)а ѡ(ть)ца μονογενής Napis 97a 15; щедротами ... єдинорѡнаго с(ы)на твоего τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ SlužSof^{c}, Orlov 157,6; sim. SlužSof^{c}, Orlov 273,5; єдинородныи var. SlužSof^{c}, Orlov 185,24 ad ѥдиночадъıи in бл(а)говоли ѥдиночадъıи твои с(ы)нъ μονογενής SlužSof^{b}, Orlov 185,6. – Exh.

Cf. ѥдинорожденъ, ѥдиночадъ, иночадъ sub 1

ѥдинорождєнъ, ѥдьнорождєнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr, ubi ѥдно- invenitur

jednorozený; единственный, единородный; eingeboren; – μονογενής; unigenitus: иже бо сътвори ѥднорожденъıи сънъ божии · се и тъı сътвориши μονογενής Supr 423, 13sq (іночадъı Cloz 9a 35). – Exh.

Cf. ѥдинородьнъ

ѥдинорожь adj.

occurrit in Lob Par, in Lob autem єдинорождь scribitur

jednorožce (gen.); *единорога* (gen.); *des Einhorns;* – τοῦ μονοκέρωτος, τῶν μονοκερώτων; unicornium (gen. pl.): ис'т'ноу є ѣко тел'ць ливан'ски, и взлюб'лень ѣко с(и)нь единорож' ὡς υἱὸς μονοκερώτων (var. μονοκέρωτος) Ps 28,6 Par, единорождь (sic!) Lob (инорожъ Bon, норожъ (sic!) Sin, ѥдінорога Pog). – Exh.

Cf. инорожь

ѥдиносрѣдиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Bes

svornost; единодушие; Eintracht; – concordia: хранити имъ любъвь межю собою пооучаше и коль велико достоꙗли бъıша ѥдиносьрдиѥ межю собою чисти заповѣдаше quanta debuissent concordia inter se uniri Bes 285bβ 4sq, ѥдиномьлр̂диѥ (sic!) Uvar 154aα 30sq, единосердіе Synod 235a 18. – Exh.

ѥдиносѫщиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Supr

soupodstatnost; единосущие; Wesensgleichheit; – (ὁμοούσιος); (consubstantialis), *consubstantialitas:* истінънѫѭ и неразд̂лꙗемѫѭ вѣрѫ · ѥдиносѫштиꙗ троичънаго ... вѣръıимъ прѣдаша τὴν πίστιν τῆς ὁμοουσίου Τριάδος Supr 189,16. – Exh.

Cf. коупьносѫщиѥ

ѥдиносѫщьно adv.

occurrit in Napis

bytostně, podstatně; единосущно, всем своим существом; wesentlich, wesensgleich; – οὐσιαδῶς; substantialiter: бывшее же ѡт(ъ) сею съıнатие единосѫщно въ едино лице по тѣлесномоу съвъкоупленію · такождє исповѣдаѫ τὴν .. οὐσιαδῶς γεγεννημένην συνδρομήν Napis 99a 7. – Exh.

ѥдиносѫщьнъ, ѥдьносѫщьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr Služ Napis; ѥдино- in Euch Služ Napis, ѥдьно- in Supr invenitur; in mss. cyr. ѥд- (Supr Služ) et єд- (Služ Napis) legitur

soupodstatný, stejné podstaty; единосущный, той же сущности; wesensgleich, des gleichen Wesens; – ὁμοούσιος; consubstantialis; – cetera v. sub коупьносѫщии: показавъı намъ проображеніе · с(вѧ)тѣи единосѫщьнѣи троици τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου ... Τριάδος Euch 64b 2sq; нъ поклан̂ꙗемъ сѧ троици ед'носѫштьнѣ и неразлѫчьнѣ проскуноῦмєн τριάδα ὁμοούσιον Supr 59,23; ѥдиносѫштьнѣи ... троици τῇ ὁμοουσίῳ ... Τριάδι Supr 342,25; тр(ои)цю неразлоучноу и ѥдиносоущноу τριάδα ὁμοούσιον Služ, Orlov 159, 4sq; праведно есть поклонати сѧ ... тро(и)цѣ единосѫщнѣи τριάδα ὁμοούσιον Služ, Orlov 167,3; въ единосѫщнѣи троици ἐν τῇ τριάδι Napis 95b 2; единого ѡт(ъ) единосѫщныѫ троицѫ τῆς ὁμοουσίου ... τριάδος Napis 96a 6; – комоу: тъı (de Iesu Christo) бе-съмрьти · акъı ед'носѫштьнъ отьцоу ὁμοούσιος Supr 505,6; тьждє единъ с(ъı)нъ и по въплъщени сыи · единосѫщнѧ б(о)гоу и ѡ(ть)цоу по б(о)ж(ь)ствоу ὁμοούσιος μὲν τῷ θεῷ Napis 97b 3. – Exh.

Cf. единоѥстьствьнъ, коупьносѫщьнъ, коупьносѫщии, коупьнѣ сѫщьнъıи sub коупьнѣ, съсѫщьнъ, съѥстьствьнъ

ѥдинооумьнъ, ѥдьнооумьнъ adj.

occurrit in Supr, ubi semel ѥдино-, bis autem ѥд'но- invenitur

jednomyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; – ὁμόφρων; *unanimis, eiusdem sententiae:* покори ми сѧ · и ід'нооумєнъ ми бѫди ὁμόφρων Supr 65, 11sq; отъвьрьгѫ сѧ ... вѣры ихъ' ... и ідинооумєнъ ти бѫдѫ ц(ѣса)рог ὁμόφρων Supr 65,30; подражателе хрьстови ... исповѣд'ници дрьзи · ід'нооумни съ аггелъı ὁμόφρονες τῶν ἀγγέλων Supr 67, 16sq. – Exh.

Cf. ідинодоушьнъ, инодоушьнъ

ІЄДИНОЧѦДЪ, ІЄДЬНОЧѦДЪ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr As Sav Nik Ostr Euch Supr Christ Pog Lob Par Služ Hom VencNik Bes Vit VitGlag, in kalend. En Slepč Mak; ІЄДИНО- in omnibus monumentis (Supr incl.), ІЄДЬНО- non nisi in Supr invenitur; in mss. cyr. ІЄД- in Ostr Supr (5x) Christ Služ (5x) Vit Bes, ЄД- in Sav Supr (1x) Nik En Slepč Mak Pog Služ (1x) Hom VencNik legitur

1. *jednorozený, jediný; единственный, единородный; eingeboren, einzig;* – μονογενής; unigenitus, unicus, solus: призьри на с(ъı)нъ мои · ѣко единочѧдъ ми естъ μονογενής L 9,38 Zogr, ідиночѧдъ Ostr, единочедь Nik (иночѧдъ Mar As Sav); дьшти єдіночѧда емоу бѣ θυγάτηρ μονογενής L 8,42 As Nik, ідиночѧда Ostr (іночѧда Zogr Mar, иночѧдата Sav); – spec. cognomen Iesu Christi, filii Dei unigeniti: славъı таже отъ ідиночѧдааго с(ъı)на божиа не ищете παρὰ τοῦ μόνου (var. μονογενοῦς) θεοῦ J 5,44 Ostr, единочедаго Nik (отъ іночѧдааго б(о)жиѣ Zogr, отъ иночѧдааго с(ъı)на б(о)жіѣ As, отъ единаго б(о)га Mar); ѣко б(ог)оу естъ и о(ть)цю слава · и единочѧдоумоу с(ъı)ноу · і словеси тѫ̄ μονογενεῖ Υἱῷ Euch 56a 4; – substantivizatum: шт(ъ) лихоимав'шааго сотоны · егоже избавити сѧ молить · пришьствиемъ единочѧдааго тоу̃ Μονογενοῦς tit. ad Ps 142 Pog (иночѧдааго Bon); един бо еднѣмь кь единои послань быс(ть) · единь единочѧдааго ради · вьединень вьзьглаголаль διὰ μονογενοῦς Hom, van Wijk 111,35 (ідного родѧштааго сѧ дѣльма Supr 241,26);

cf. ідинородьнъ, ідинорожденъ.

2. *osamělý, opuštěný; одинокий; einsam, verlassen;* – μονογενής; unicus, *solus:* призри на ма и пом(и)лоуи ма, тако единочѧдъ и нищъ есмъ азъ μονογενής Ps 24,16 Pog Lob Par (іночѧдъ Sin Bon); – in hoc sensu exh.

Cf. иночѧдъ

ІЄДИНОЧѦДЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Napis

sourodý, téhož rodu; единородный, того же рода; ebenbürtig, eines Geschlechtes; – ὁμοούσιος; consubstantialis, *congenitus, eiusdem generis:* тьжде единъ с(ъı)нъ и по въпльщени съıи · единосѫщнѫ б(о)гоу и ш(ть)цоу по б(о)ж(ь)ствоу · единочѧдноу же и намъ по чл(овѣ)чьствоу ὁμοούσιος δὲ καὶ ἡμῖν Napis 97b 4. – Exh.

ІЄДИНОІЄ adv.

occurrit in Slepč Šiš; in Slepč ЄД-, in Šiš ІЄД- invenitur

jednou; однажды; einmal; – ἅπαξ; semel: невьзможно бо ідиноіе просвѣщениѥ, вькоушьше же дара небесьнааго ... и сьгрѣшьше, пакъı ѡбновлѣти вь покаание ἅπαξ φωτισθέντας Hb 6,4 Šiš (ідиною Christ, единож Slepč); и не прѣстали оубо бъıшѫ приносимъ (pro -мъı) · зане не имѣти единоа ище свѣсти ѡ грѣсѣхъ слоужащимъ · единое оцѣщениемъ (pro -щеномъ) ἅπαξ κεκαθαρισμένους Hb 10,2 Slepč (ідиною Christ Šiš).

Exh.

Cf. ідиноіж

ІЄДИНОЄСТЬСТВЬНЪ, ІЄДЬНОЄСТЬСТВЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Euch Supr; ІЄДИНО- in Euch, ІЄДЬНО- in Supr invenitur

soupodstatný, stejné podstaty; единосущный, той же сущности; wesensgleich, des gleichen Wesens; – ὁμοούσιος; consubstantialis; – cetera v. sub коупьносѫщии: вѣроуѥште въ о(ть)ца и с(ъı)на и с(вѧ)таago д(оу)ха · въ троицѣ ідноєстьствьнѣ и несътвореня εἰς Τριάδα ὁμοούσιον Supr 486, 8sq; ѡ ... покланѣти сѧ · і пѣти с(вѧ)тъıа троица · единоєстествьнъıа Euch 61a 6. – Exh.

Cf. иносѫщьнъ

ІЄДИНОІЖ, ІЄДЬНОІЖ adv. mensurae et temp.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Dim Const Nom Venc VencNik Bes Vit Zap; ІЄДЬНОІЖ (ІЄДНОІЖ et ІЄД'НОІЖ scriptum) non nisi in Supr invenitur, in Zach et BesUvar semel etiam ОДИНОІЖ apparet

1. adv. mensurae *jednou, jedenkrát; раз, один раз; einmal;* – ἅπαξ; semel: три кратъı палицами бьıнъ бъıхъ, ідиною каменьемь побиша ма ἅπαξ 2C 11,25 Christ Šiš, единож Ochr; вѣахѫ же въ

цр҃ъквиштн томъ змиѣе живѧште · и жърьци ѥдноіж лѣта сладька брашна подаѧхѫ имъ ἅπαξ Supr 227, 29sq; иже не вѧще нъ ѥдиною жьрци бъıли вѧхоу non plus quam semel Bes 3, 14ba 23, единою Synod 12a 15; ◆ (и) ѥдиноіж и дъвоицеіж, не ѥдиноіж и дъвашьдъı *jednou dvakrát, víc než jednou; раз – другой, неоднократно; ein – zweimal, mehrmals;* – καὶ ἅπαξ καὶ δίς; semel et bis, et semel et iterum (var. bis): ꙗко и въ ѳесалоникію и ѥдиною и двоицею трѣбованиѥ ми посласте καὶ ἅπαξ καὶ δίς Ph 4,16 Christ, не единож и двацн Slepč; заиѣ въсхотѣхомъ прити к вамъ, азъ же павьлъ ѥдиною и дъвоицею καὶ ἅπαξ καὶ δίς 1Th 2,18 Christ Šiš;

jednou provždy; раз на всегда; einmal für immer; – ἅπαξ, ἐφάπαξ; semel, *semel in perpetuum:* ѥдиноіж клѣсъ сѧ сѵ(ѧ)т⟨ъı⟩мъ моімъ · аште да⟨въı⟩доу солъжѫ ἅπαξ Ps 88,36 Sin Pog Bon Lob Par; въниде ѥдиною въ с⟨ѵ(ѧ)таѧ, вѣчьноіе избавлениѥ обрѣтъ ἐφάπαξ Hb 9,12 Christ Šiš, единож Ochr, единоѧ Slepč Mak, еди.. En;

cum notione limitativa *(jen) jednou, jedinkrát; (только) один раз, только раз; (nur) einmal, ein einziges Mal;* – ἅπαξ, καταμόνας, (εἷς); semel, unice, (unus): единож г⟨лаго⟩ла б⟨ог⟩ъ дъвое сі слъıшахъ ἅπαξ Ps 61,12 Sin Pog Lob Par, ѥдиноіж Bon; ѥдинъ бо отъ ѥдного · ѥдноіж прѣжде вѣка роди сѧ μόνος γὰρ ἐκ μόνου καταμόνας Supr 242,26 (вьединень Hom, van Wijk 111,36); онъ же, ѥдиною о грѣсѣхъ принесъ жьртвоу, въиноу сѣде о десноую б⟨ог⟩а μίαν ... θυσίαν Hb 10,12 Christ, единоѧ Slepč; – (и) ѥще ѥдиноіж, ѥдиноіж и ѥще ѣ҆ти ἅπαξ, (μόνος); adhuc semel, adhuc unum, (solus): да не прогнѣваетъ сѧ гаростъ твоѥ на мѧ · и възъг⟨лаго⟩лѧ и ѥще единоѧ ... и да вѫдетъ соуша на роуно и ѥще єдіноѧ тъкмо ѣ҆ти ἅπαξ ... ἐπὶ τὸν πόχον μόνον Jdc 6,39 Grig, (е)ще единож ... на роунеси ѥще единож тькмо Lobk (и ѥще единою ... на роунѣси тъкмо Zach); тоже единою и ѥще гавлѧѥть движимъıмъ прѣложеньıе τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ Hb 12,27 Christ, единою же ѥще Šiš, единоѧ же и ѥще Slepč; ◆ не ѥдиноіж – нъ *nejen – nýbrž; не только – но и; nicht nur – sondern;* – non solum – sed: ꙗко намъ не единою вльѣсти въ оуста ѥго възбрани · нъ шт⟨ъ⟩ оустъ ѥго изльѣсти пода non solum ... sed Bes 25, 165aa 11sq et 13, единою ... и Synod 136a 12 et 13; вьводѧщеѥ въ с⟨ѵ(ѧ)таѧ с⟨ѵ(ѧ)тыіхъ прѣмѫдро не единоіж законьно иѥрея ѥдиного · нъ множ⟨ь⟩ство вѣрно DimSkop, Angelov 32,6 (не ѥдиного ... нъ Jagić 106b, 189, 21 et Synod 201b, Bělokurov 24,28); – cf. тъкъмо, едино.

2. adv. temp. *najednou, současně, zároveň; одновременно, вместе; auf einmal, zugleich;* – ἐφάπαξ; simul: по томьже ꙗкн сѧ болѥ пати съ҆ть братии ѥдиною ἐφάπαξ 1C 15,6 Christ Šiš, единож Ochr Slepč, единоѧ Mak; повелѣ ... въ ѥдинъ дьнь · ѥдноіж привести ѳ҃ї маломошти · на трепезѫ своіж ἐν μᾷ τῶν ἡμερῶν Supr 121,9; водъı ... отъ рѣкъı ефрата ношааста ... ѥд'ноіж на многъı дьни Supr 548,1; по подражанию иже с ѥ҆ѥ҆ѥ҆

semel – (et) semel: ꙗдноиж вьждела ꙗдноиж не вѣрова · ꙗдноиж обиска · ꙗдноиж вьзвѣрова ἅπαξ ἐπόθησας, ἅπαξ ἠπίστησας, ἅπαξ ἐψαλάφησας, ἅπαξ ἐπίστευσας Supr 506,7 et 8bis et 9.

Nota: четыри десете разѣ ꙗдиною παρὰ μίαν 2C 11,24 Šiš (recte ꙗдинога Christ, единож Ochr).

Cf. ꙗдиноꙗ, ꙗдинжщь; неꙗдиноиж

ꙗдиноижже adv.

occurrit in Const

najednou, pojednou, náhle; вдруг, внезапно; auf einmal, plötzlich; desubito: и тръпящоу емоу газю болѣзньноую многы дьни, единою же видѣвъ божие гавленіе, начатъ пѣти Const18, Lavrov 34,19 (единою sine же ms. 1469, Lavrov 65,18). – Exh.

ꙗдинъ, ꙗдьнъ, -ыи num., adj. - pron., pron. indef.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt SinSluž Prag Euch Fris Cloz Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Bonif Azb Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMNov CMVat, in cant., in comm. Eug

ꙗдин- in Zogr Zogr^{b} Mar As Achr Sav Ostr Kupr Sin SinSluž Prag Euch Fris Cloz Supr (saepe) Chil Ilj Ryl Nik Christ Hilf Mosk^{b} Grš Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Eug Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Gl Služ Vind Hom (7x) Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Bonif Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMNov (c. neg. etiam Und FragZogr Mih), ꙗдьн- in Supr (saepe, praecipue in casibus obliquis) Hilf (2x) Ochr (2x, semel єдєнъ scriptum) SlepčMosk (1x) Hval (2x, єдань scriptum) Hom (1x), – c. neg. etiam Zogr (1x) Supr (pluries) Ochr (1x)

один- in Christ (1x) Zach (14x) NomUst' (2x) NomJas (5x) Ludm BesPogod (1x) BesUvar (2x) invenitur, in Ostr semel ѓдинъ, in Zach semel єдиєнъ legitur

formae nominales: voc sg. m. ꙗдине (Ochr 18b 8), gen. sg. f. ꙗдинъı (Mar Ochr Slepč BesPogod BesUvar), dat. pl. ꙗдиномъ (NomUst', -омь scriptum)

formae compositae: nom. et acc. sg. m. ꙗдинъıи (Zogr 1x Mar 1x As 2x Sav 1x Ostr 5x Supr 4x Nik 2x Zach 2x, semel ѡдинъıи invenitur, BesPogod 4x BesUvar 4x, semel ѡдинъıи invenitur), gen. sg. m. ꙗдина(а)го (Mar 1x Hilf bis Šiš 1x NomJas 3x BesUvar 1x), dat. sg. m. ꙗдиноуꙗмоу (Mar 1x), ꙗдиноуоумоу (Supr 1x), ꙗдиношмоу (Deč 1x), ꙗдиноумоу (Pog 1x), instr. sg. m. єдинъımъ (NicodNovg 2x), nom. pl. m. ꙗдинии (Šiš 1x), dat. pl. m. ꙗдинѣмь (Nik^{a} 1x), gen. sg. f. et acc. pl. f. єдиньıє (Hilf 1x Nik^{a} 1x), acc. sg. f. ꙗдинжıж (Mar 2x As 1x Sav 2x Ostr 2x BesPogod 2x BesUvar 3x), acc. sg. n. ꙗдиноє (Nik^{a} 1x), voc. sg. n. єдиноє (Euch 1x), loc. sg. n. ꙗдинѣмь (Bes 1x), instr. pl. n. ꙗдинъıми (Zach 1x NicodNovg 1x)

A. num.

1. num. card. *jeden; один; ein;* – εἷς; unus: поими пакъı съ собоіж единого ли два ἕνα Mt 18,16 Mar Zogr^{b} As Sav, ꙗдиного Ostr; прѣбъıхомъ оу нїхъ д(ь)нь ꙗдінъ ἡμέραν μίαν A 21,7 Christ; ~ ꙗдино лѣто ὁ ἐνιαυτός; annus unus: крадъıи · аще са самъ покаѥть · ꙗдино лѣт⟨о⟩ · да лишить с⟨а⟩ тъкмо причастьıа комканьнаго ἐνιαυτόν NomUst 44a 4, едино лѣто Jas 30b 10; – c. subst. pl. tantum etiam in pl.: книгъı ... ꙗзекъıиевъı ꙗдинъı · данииловъı ꙗдинъı ἕν ... ἕν NomUst 49a 9 et 9sq, одинъı ... единъı Jas 34a 5;

in num. compositis: ꙗдинъ (ꙗдинъıи, ꙗдини) на десате ἕνδεκα; undecim: ꙗд'нѣми бо на десате звѣздъ кланѧхж са емоу ὑπὸ γὰρ ἕνδεκα ἀστέρων Supr 389,24; • четъıри десате разѣ ꙗдиноıа vel ꙗдиного мьнѥ τεσσαράκοντα παρὰ μίαν; quadrageni (pl.) una minus: шт июдеи пать кратъı и четъıри десате разѣ ꙗдинога приѧхъ τεσσαράκοντα παρὰ μίαν 2C 11,24 Christ, ѳ҃ї · разѣ единож Ochr, четыри десете разѣ ꙗдиною Šiš; • пать десатъ и ꙗдинъ quinquaginta (et) unus: седмь и десать · три кратъı · речемъ · да пать десатъ · и ꙗдино боудеть ut ad quinquaginta et unum venire debeamus Bes 24, 154aβ 8, ·ѵ҃· и ꙗдино Uvar 83bβ 25 (ѵ҃а҃ Synod 126a 3); • шесть десатъ и ꙗдинъ *sexaginta unus:* тако приѧтъ конець житью ... живъши лѣт⟨ъ⟩ ·ѯ҃· и одино лѣто Ludm 23aα, Vajs 65,10; • ꙗдина тъıсаща mille: вѣроваша томь часѣ до ꙗдинога тъıсаща моужь quasi mille homines Vit 129aα, Sobol. 293,4;

cf. а҃ num. nota.

2. in valore num. ord. *jeden, první; один, первый; einer, der erste;* – εἷς, πρῶτος, ἐκεῖνος; unus,ille,*primus:* еретика чл⟨овѣ⟩ка по едином и вторѣмь казании штрицаи са μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν Tt 3,10 Mosk^{b} Ochr Mak, ꙗдиномь Šiš; едино var. ad пръвое in жидове бш пръвое писма имать алефь Ἑβραίων πρῶτον στοιχεῖον Chrabr 3,11; въ ꙗднои (sc. притъчи) бо ... разно бъıша при[с]носи ... сьде же инако ἐν ἐκείνῃ Supr 376,2; ~ in enumeratione: рѣка ... раздѣлѣетъ са на ·д҃· части · има единои фисеѡнъ ... има рѣцꙗ ·ѕ҃· гиѡнъ ... рѣка ·г҃· тигръ ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισών Gn 2,11 Grig Lobk, ꙗдинои Zach; ◆ more hebr. ꙗдина

сѫботъ vel сѫботѣ vel сѫбота, ꙗдинъıи сѫботы, ꙗдинъ (отъ) сѫботъ, ꙗдинъ сѫботѣ *první den po sobotě, první den týdne; первый день после субботы, первый день недели; der erste Tag nach dem Samstag, der erste Wochentag;* – ἡ μία (τῶν) σαββάτων, μία σαββάτου; una sabbatorum, una sabbati, prima sabbati: стѣло за оутра · въ единѫ сѫботъ · придоша на гробъ тѣ҃ мц҃ѣ тѡ҃н саββάτων Mc 16,2 Zogr Mar As, въ ꙗдинъıи сѫботы Ostr, вь единоу соуботоу Nik; – v. etiam sub сѫбота;

in num. compositis ꙗдинъ (vel -ъıи) на десѧте ἑνδέκατος; undecimus: вь единѫıѫ же на десѧте годинѫ ишедъ · обрѣте дроугъıѧ περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην (var. add. ὥραν) Mt 20,6 Mar As, въ единѫıѫ же на десѧте (sine годинѫ) Sav, въ ꙗдинѫıѫ же на десѧте годинѫ Ostr, въ единıѫ же на десѧте годинıѫ Zogr^{b} Nik^{a}, въ ·аı·ноу же на ·і·-те годиноу Nik^{b}; – v. etiam sub десѧть; – cf. ꙗдинонадесѧтъ.

B. adj. – pron.

1. cum sensu in casu posito *jeden, jeden – jeden, jeden – druhý, jeden – jiný; один, один – один, один – другой, один – иной; einer, einer – anderer;* – εἷς, ἕτερος, θάτερος; unus, alius: ꙗд'но отъ двою прѣдълежитъ вамъ ἓν ἐκ τῶν δύο Supr 70,1; дъвѣма прѣдълежѧштема вештьма ... ꙗдно изволите θάτερον Supr 59,15; да не ꙗдинъ по ꙗдиномоу гърди сѧ на дроугъ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνός ... κατὰ τοῦ ἑτέρου 1C 4,6 Christ Šiš, единъ по единомоу Slepč; ◆ saepissime in iunctionibus ꙗдинъ – и ꙗдинъ, ꙗдинъ – (и vel а) дроугъıи, ꙗдинъ – дроугъıи же, ꙗдинъ – въторъıи, ꙗдинъ – ти инъ, ꙗдинъ – инъже (ὅ) εἷς – καὶ (ὅ) εἷς, (ὁ) εἷς – καὶ ὁ δεύτερος vel καὶ ὅ ἕτερος vel ὁ (δὲ) ἕτερος vel ὁ ἄλλος, ἄλλος – καὶ ἄλλος, ὃς μέν – ὃς δέ, τίς μεν – τίς δε; unus – et unus vel (et) alter, unus – alter vero (vel autem), unus – (et vel atque) alius, unus – alius vero, alter – alter, alius – et alius, quidam – quidam autem: тъгда распашѧ съ нимь два разбоиника · единого о деснѫıѫ · і единого о шюıѫıѫ εἷς ... καὶ εἷς Mt 27,38 Zogr Mar As Sav Nik^{a}, ꙗдиного ... и ꙗдиного Ostrbis (единого ... а дроугаго Nik^{b}); ноѕѣ чѧстъ една желѣзна · чѧстъ една гнилѣна μέρος μέν τι ... μέρος δέ τι Dn 2,33 Grig (ѥтера ... ѥтера Zach Lobk); – aliquotics: сътворимъ скинıѧ три · тебѣ единѫ · і единѫ мосѣови · і единѫ ілиı μίαν ... καὶ μίαν ... καὶ μίαν L 9,33 Zogr Mar, ꙗдинѫ ... и ꙗдинѫ ... и ꙗдинѫ Ostr;

cf. инъ, объ.

2. *stejný, společný, jeden, týž; одинаковый, общий, один, тот же самый; gleich, gemeinsam, ein(er), derselbe;* – εἷς, (ὁ) αὐτός, μόνος, ὁμο-, (ἑνότης); unus, idem, unus et idem, unus idemque, idem ipse, aequalis, unus atque indissimilis, proprius, (unitas): ѣждете дъва · на ложи единомь ἐπὶ κλίνης μιᾶς L 17,34 Zogr Mar; и подъ ꙗдинѣмъ кровомь бъıхъ · и на ед'ноı гади καὶ ὁμορόφιος ἐγενόμην καὶ ὁμοδίαιτος Supr 394,1 et 2; тако ... дѣвѣма митрополитома · бъıти въ единоı шбласти ἐν τῇ αὐτῇ ἐπαρχίᾳ NomUst 13a 15 (в тоиж(е) шбласти Jas 10a 19); ◆ ꙗдинѣмь гласомь, ꙗдинѣми оустъı, тако из ꙗдинѣхъ оустъ *jednohlasně, souhlasně, jedněmi ústy,svorně; единогласно, одинаково, в один голос, согласно; einstimmig, übereinstimmend, mit einem Munde, einmütig;* – συμφώνως, μιᾷ φωνῇ, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ἐν ἑνὶ στόματι; concordissime, una voce, (ex) uno ore: тако тъ ѥстъ господь обоимъ · акъı отъ обоиχъ · ꙗдинѣмь гласомъ ... χвалимъ συμφώνως Supr 322,6; да ... ꙗдинѣми оустъı славите δ(ογ)α ἐν ἑνὶ στόματι R 15,6 Christ Šiš, единѣми оустъı Ochr Slepč Mak; ◆ единоıѫ доушеıѫ, ꙗдинѣмь оумомь *jednomyslně, svorně; единодушно, согласно; einmütig, einträchtig;* – ὁμοψύχως, ὁμοφρόνως, μιᾷ ψυχῇ, μιᾷ γνώμῃ; unanimiter, unanimis, mens una: такоже жиχомъ ед'ноıѫ д(ογ)шеıѫ · и ꙗдинѣмь оумомь · тако же и послоушьствоующемъ ὁμοψύχως καὶ ὁμοφρόνως Supr 72,10 et 10sq; ◆ из единоıѫ матере *z téže matky; одной и той же матери; von derselben Mutter;* – ὁμομήτριος, (ἴδιος) ἐκ μητρός; uterinus (Vg.), ex eadem matre (It.): възрѧвъ ... ишіфъ · видѣ венъѣмина бр(а)та своего · сııа изъ единоѧ м(а)т(є)ре с німъ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον Gn 43,29 Grig, единоѫ Lobk, шдиноѧ Zach;

n. substantivizatum *jedno, jednota; одно, единство; eines, Einheit;* – (τὸ) ἕν; unum, *unitas:* азъ і от(ь)ць едино есвѣ ἕν J 10,30 Zogr Mar As, ꙗдино Ostr, Bes 25, 162bα 16; въси бо едино ѥсте о χ(ристос)ѣ ı(соу)сѣ εἷς (var. ἕν) ἐστέ G 3,28 Slepč, ꙗдино Šiš, одино Christ, въ едино Ochr, вь единосте (sic!) Mak; – pleonastice ꙗдино въ коупѣ: тако ꙗдино съ χ(ри)с(тосъ)мъ ѥсмъ въ коупѣ unum cum illo facti sumus Bes 39, 312aβ 8sq, едино ... в кѵпѣ Synod 258b 5; ◆ ꙗдино мѫдрьствовати *stejně smýšlet; быть одного мнения; eines Sinnes sein;* – τὸ ἓν φρονεῖν, var. τὸ αὐτὸ φρονεῖν; idipsum (var.unum) sentire: тоуже любъвь имоуще, ꙗдинод(ογ)шьни, ꙗдино моудрьствоующе τὸ ἓν (var. αὐτὸ) φρονοῦντες Ph

2,2 Christ Šiš, едино мждръствѫще Slepč; • въ едино сътыти *být zajedno; быть заодно; eins sein, einig sein;* – εἷς τὸ ἓν εἶναι; unum esse, in unum esse: д⟨оу⟩хъ и вода и кръвь, и трые въ едино соуть εἰς τὸ ἕν εἰσιν 1J 5,8 Christ Šiš, въ едино сѫтъ Slepč;

corroboratum единъ (и) тъждє, тъ и единъ *jeden a týž, tentýž; тот же самый; ein und derselbe, der eine und selbe;* – εἷς καὶ ὁ αὐτός; unus idem(que), unus atque idem, unus (ac si): вса же си дѣеть единъ и тъже д⟨оу⟩хъ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα 1C 12,11 Christ Slepč, единъ · тоижде Ochr, единь и тьжде Šiš, единь · тьжде Mak;

cf. тъждє, самъ sub 3.

3. c. notione distinctiva *jednotlivý; отдельный; einer, einzeln;* – saepissime corroboratum единъ къжьдо vel къжьде *(jeden) každý, každý jednotlivý, úplně každý; каждый, каждый в отдельности; ein jeder, jeder einzeln, aller;* – εἷς ἕκαστος, ἕκαστος, εἷς καθ' ἕνα; unusquisque, singuli (pl.): начѧша г⟨лаго⟩лати емоу · единъ кождо іхъ εἷς ἕκαστος Mt 26,22 Zogr Mar As Sav Nik^{b}, единъ къжьдо Ostr, единь коижде Nik^{a}; – v. etiam къжьдо;

in iunctione adv. (единъ) по единомоу (rarissime по единомь):

a) *jednotlivě;по одному; einer nach dem anderen;* – (εἷς) καθ' εἷς, καθ' ἕνα, ἀνὰ ἕνα, κατὰ μόνας; unus post unum, singulatim, si(n)gillatim, singuli (pl.), per singulos: слышавъше ісхождахѫ · единъ по единомоу · начьнъше отъ старьць εἷς καθ' εἷς J 8,9 Zogr Mar; ти тако по ѥдномоу и по двѣма образоуѥште · клѣчаахѫ ἀνὰ ἕνα καὶ δύο Supr 39, 4sq; – sensu eodem: созъдавъı единъ с⟨ръдь⟩ца иχъ κατὰ μόνας Ps 32,15 Sin Pog Bon (един'нѣ Lob Par); – corroboratum по единомоу къжьдо *každý jednotlivě; каждый в отдельности; jeder einzelne;* – εἷς ἕκαστος, καθ' ἕνα ἕκαστος; unusquisque singuli, per singula: тоу авие по ѥд'номоу когождо иχъ исѣкошѧ ἕνα ἕκαστον Supr 64,29; и въı по единомоу къж'до женоу свою да любить такоже и себе οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος E 5,33 Christ Šiš; – cf. единьнѣ, особьно;

b) *podrobně; подробно; in einzelnen, ausführlich;* – καθ' ἕν; per singula: сѫтъ же і ина многа · ѣже створи и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ · ѣже аште по единомоу с'пана (pro п'сана) бъıваѭтъ · ни самомоу мноѭ · вьсемоу мироу · въмѣстити · пишемъıхъ кънигъ καθ' ἕν J 21,25 Zogr Asbis Savbis, по единомоу Ostrbis;

cf. особьнъ.

4. limitative *(jen)jeden, (samo)jediný, sám, pouhý, jedině, toliko, pouze; (только) один, единственный, только, лишь, единственно; (nur) einer, (nur) allein, alleinig, bloß;* – μόνος, μονώτατος, μόνος αὐτός, εἷς, εἷς μόνος, μόνον; solus, unicus, singularis, unus, purus, solum, tantum; palaeotd. ein: едино дѣло сътвориχъ · і вьси дивите сѧ ἓν ἔργον J 7,21 Zogr Mar As, едино Ostr; тебѣ единомоу съгрѣшіχъ σοὶ μόνῳ Ps 50,6 Sin Pog Bon Lob Par; дѣі ли о ратьницѣχъ единѣχъ рече остави ἐπὶ τῶν πολεμίων μόνον Supr 438, 23sq; единемъ отроком своимъ свѣдшм comite solum clientulo VencNik 8,15; • единa власть *jediná vláda; единовластие; alleinige Herrschaft;* – μοναρχία; monarchia: ис корене ископати многобожьство · а вьсадити единѫ власть τὴν μοναρχίαν Supr 357,16; • съ единѣмь окомь, слѣпъ единѣмь окомь *jednooký; одноглазый; einäugig;* – μονόφθαλμος, ἀνάπηρος τὸν ὀφθαλμόν; luscus: добрѣе ти естъ съ единѣмь окомь вънити вь ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩с⟨тв⟩ие б⟨о⟩жие μονόφθαλμον Mc 9,47 Zogr Mar; • не единѣмь пристѫпомь *často; часто; oft;* – nonnumquam: поскорѣѥние же д⟨оу⟩ша многашдъı тайно шѣьсѣдит⟨ь⟩ м⟨и⟩л⟨о⟩стъıни лъжната · да сию не единѣмь пристоупъм⟨ь⟩ на грѣχъ привлѣчеть nonnumquam Bes 32, Uvar 117bβ 6 (неединою Pogod 218aβ 7sq, Synod 180b 15);

n. subst. *jedna věc, jedno; одна вещь, одно; eine Sache, eines;* – ἕν, μία; unum, una: едино же естъ на потрѣбѫ ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία L 10,42 Zogr Mar As Sav, едино Ostr; единого просіχъ отъ г⟨оспод⟩ѣ того ѣзіштѫ μίαν Ps 26,4 Sin Pog Bon Lob Par;

corroboratum самъ единъ, тъ единъ αὐτὸς μόνος; (ipse) solus, proprie ipse: іди обличи и междю собоѭ и тѣмь единѣмь μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου Mt 18,15 Mar Zogr^{b} As, единѣмь Ostr, прѣдъ собоѭ томоу единомоу Sav; никтоже бо самого себе единого любити можеть proprie ad semetipsum Bes 17, 115aβ 4sq, самого себе единаго Synod 96b 4; • тъкъмо vel тъчиѭ единъ, (нъ) единъ тъкъмо vel тъчиѭ, единъ толико, нъ единъ, единъ же, кромѣ vel развѣ единъ *jen sám, pouze jediný, leda jedině; только, только один, разве только; nur selber, nur allein, bloß nur;* – εἰ μὴ (αὐτὸς) μόνος, εἰ μὴ εἷς, εἰ μὴ μόνον, ἀλλ' (εἷς) μόνος, εἷς καὶ μόνος, πλὴν τοῦ ἑνὸς μόνου, μόνος (δέ), μόνον, εἰ μή; nisi solus, nisi unus, nisi tantum (modo), solus tantummodo, solummodo, solus tamen, (sed) tantum, sed unum, (sed) solus, unus, nisi: і хлѣбъı прѣдъложеньѣ ѣстъ

... ıхъже не достоѣше ѣсти · тъкъмо ıерѣомъ единѣмъ єі̑ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς L 6,4 Zogr Mar As, единѣмъ Ostr, единѣимь Nik[a], единимь Nik[b]; аще которыи клирикъ шбращеть с⟨а⟩ поста са въ соубот⟨оу⟩ ... развѣ единога великога соубототъı · да извержеть с⟨а⟩ πλὴν τοῦ ἑνὸς μόνου NomUsl 29b 14, развѣ единоа Jas 21b 21; шт дѣлъ оправьдаѥть са чл⟨овѣ⟩къ, а не шт вѣръı единога тъкмо οὐκ ἐκ πίστεως μόνον Ja 2,24 Christ, шт⟨ъ⟩ вѣръı единоа Slepč, шть вѣрьı единоѥ Šiš;

in iunctione не единъ – нъ (и ıще), не единъ – нъ оубо *nejen – ale i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – οὐ⟨χὶ⟩ μόνος – ἀλλὰ (καί), οὐ μόνον – ἀλλὰ (καί); non solum – sed (etiam), non solum – sed et, non solus – sed et vel sed quoque, non tantum – sed et: не о хлѣбѣ единомь поживеть ч⟨ловѣ⟩къ · нъ о всемь г⟨лаго⟩лѣ οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ... ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Mt 4,4 Zogr As Sav, единомь Ostr Deč; тако оубо не единъı июдѣа · нъ газъıкъ искоупитъ приидє non solum Iudaeam, sed etiam gentilitatem Bes 14, 71bβ 6, не единъı ... нъ и Uvar 44bα 14, не едини ... и Synod 61a 19; – corroboratum не тъкъмо единъ – нъ и, не тъчиѫ единъ – нъ и, не единъ тъкъмо – нъ (и) οὐ μόνον – ἀλλὰ καί; non solum – sed etiam vel sed ipse, neque solus – sed etiam: не токмо же сими единѣми скажоу ... но и инѣми многъıми винами Const 10, Lavrov 17,19; не тъчыѫ сею единою дъıбою с⟨ва⟩тоую искоупи тѣлеси · нъ и инѣхъ οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί Supr 270,27;

c. neg. *žádný, ani jediný, byť jediný; никакой, ни один, только единственный; kein, nicht ein (einziger);* – οὐ (μὴ) εἷς, μὴ εἷς, μηδείς; non unus, ne unus, nullus: не можеши власа единого вѣла · ли чрьна сътворити οὐ δύνασαι μίαν τρίχα ... ποιῆσαι Mt 5,36 Zogr Mar; зане не имѣти единоа ıще свѣсти ѡ грѣсѣхъ слоужащимъ μηδεμίαν Hb 10,2 Slepč (нииединога Christ Šiš); ◆ нѣстъ (нн) до единого οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός; non est usque ad unum: нѣстъ творıı благостъıня нѣстъ до единого οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός Ps 13,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. нѣсть ни до единого R 3,12 Christ, нѣстъ до единого Slepč, нѣсть до единого Šiš;

n. ad part. vel conj. advers. tendens единo (же) *jen (to), ale (to), jediné (však); только (это), но (это), но однако; nur (das), aber (das), allein;* – ἓν (δέ); unum (autem vel vero): аште грѣшьникъ естъ не вѣмь · едино вѣмь · ѣко слѣпъ бѣхъ · нъıнѣ же вижда ἕν J 9,25 Zogr Mar As, едино Ostr; едино же се да не оутаитъ са вамъ ... тако единъ д⟨ь⟩нь шт г⟨оспод⟩и тако тъıсаща лѣт⟨ъ⟩ ἓν δὲ τοῦτο 2P 3,8 Christ Šiš, едино же Slepč.

5. *sám, samotný, osamělý; один, одинокий; allein, vereinsamt;* – μόνος, μονώτατος, κατὰ μόνας, καθ' ἑαυτόν; solus, singularis, unicus, singulariter: егда же бъıстъ единъ · въпросиша и ... притъча κατὰ μόνας Mc 4,10 Mar Nik; не добро бъıти чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩коу единомѫ μόνον Gn 2,18 Grig Lobk, единомоу Zach, ед'номоу Supr 9,2; копиї же ... единъ оставъ на мѣстѣ ὁ δὲ Κόττις ... ἰδιάσας καθ' ἑαυτόν Supr 38,2; – corroboratum тъ единъ, самъ единъ, единъ о себѣ, единъ тъчиѫ *samojediný, zcela sám; один, единственный, совершенно один; alleinig, ganz allein;* – (αὐτὸς) μόνος, καθ' ἑαυτὸν (μόνος); ipse solus, apud se: аште эръно пьшеньно не оумьретъ падъ въ земли · то едино прѣбъıваетъ αὐτὸς μόνος J 12,24 Zogr Mar As, то едино Ostrbis, едино тъчью Bes 8, 26bα 10; сам единъ и съ слоужащим емоу ток'мо штрокомъ ipse solus VencNik 8,43; оста же о себѣ единъ растъı καθ' ἑαυτὸν μόνος Supr 26, 9sq;

in valore adv. *stranou, o samotě, v soukromí, do samoty, do soukromí; в стороне, наедине, частным образом, в сторону, в частную жизнь; beiseite, einsam, in Einsamkeit, seitwärts;* – κατ' ἰδίαν (μόνος), ἰδίᾳ; seorsum, solus, seorsum solus, secreto, separatim: ı обращть са къ оученикомъ единъ рече κατ' ἰδίαν L 10,23 Zogr As, единѣмъ Mar; нъ засъвѣдѣтелъствовати имъ нощь и д⟨ь⟩нь прѣдъ людьми (и) единомь дължьни есмъ καὶ δημοσίᾳ καὶ ἰδίᾳ NomUsl 47a 14sq, единѣ Jas 32b 15; вьзведе ıа на горѫ въıсокѫ · единъı κατ' ἰδίαν μόνους Mc 9,2 Zogr Mar; – cf. особь; – sensu eodem единъ единомоу μόνος μόνῳ; solus soli: нъ отидѣмъ вь себѣ · и едини едномоу бесѣдоуимъ избавителю нашемоу μόνοι μόνῳ διαλεγώμεθα Supr 507,1;

cf. самъ sub 4.

6. *ojedinělý, zvláštní, vzácný; единственный, особый, редкий; vereinzelt, eigenartig, selten;* – singularis: бѣ бо ... стефанъ именьмь · ѡ⟨ть⟩ць манастъıрѧ ... моужь вѣло с⟨ва⟩тъ · тьрпѣнига силою единъ virtute patientiae singularis Bes 35, 259bα 8, единъ Synod 213b 25; на ѡчищение же ... шнъ вамъ единъ агньць оубиенъ естъ singularis Bes 36, 264bβ 12, единъıи Uvar 144bβ 23sq, единьıи Synod 218a 19;

in valore adv. *obzvlášť; особенно; insbesondere;* – κατὰ μόνας, κατ' ἰδίαν; singulariter, seorsum: въ мирѣ вькоупѣ оусънѫ и почиѫ ѣкъ тъı г⟨оспод⟩ı единого на оупьваньe вьселılъ мьı есı κατὰ

μόνας Ps 4,9 Sin Pog Bon, Euch 73a 24, единь Lob (един'нѣ Par); възложихъ имъ ев(аг)г(е)лиє ... единѣмъ же мнѧшимъ κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν G 2,2 Slepč (одино Christ, ꙗдино Šiš);

in hoc sensu exh.

7. *jednoduchý, prostý, jediný; простой, единственный; einfach, einzig;* – simplus: егда двогоубьнии вои на ꙗдинъı придоуть contra simplum Bes 37, 282aα 12, на едины Synod 232a 19; ꙗгда мъı съ ꙗдинѣми вои на двоѥ его воѥ довлѣти сѧ не могоуще видимъ cum simplo exercitu Bes 37, 282aα 21 (съединѧеми есмы вои Synod 232a 23); сл(а)ва т(е)би г(оспод)и една троице вѣчни б(ож)е CMNov 408bα 34, е҆дна̀ Vat 209bα 8; – n. substantivizatum *jedno, jednotka; одно, единица; eines, Einer, Einheit;* – (ἁπλοῦς); unum, simplum: соуговь за ед'но вьзѧшѧ διπλῆν ἀνθ' ἁπλῆς Supr 55,3; десать бо тъıсоущь · на два десати тъıсоущь · ꙗдино на двоѥ градеть simplum ad duplum sunt Bes 37,281bβ 17, единое Synod 232a 11; истъıи покои въ ꙗдиньствѣ ѥсть · раздѣлити сѧ ꙗдино не можеть unum Bes 24, 154aα 15, ѡдино Uvar 83bβ 15, и едино Synod 125b 22; – in hoc sensu exh.

C. pron. indef.

1. de certis, loquenti autem propius ignotis *jeden, některý, kterýsi, jistý; один, кто-то, какой-то, некоторый; ein, einig, irgendein, ein gewisser;* – τις, εἷς, εἷς τις, subst. sine articulo; quidam, quispiam, aliquis, unus (quidam vel quispiam), aliquantulus, 0: жена една именемь маръта · приѧтъ і гунѝ δέ τις L 10,38 Mar Sav (етера Zogr As Ostr Nik); рече же и къ единѣмь надѣѩштемъ сѧ на сѧ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς L 18,9 Mar (къ етеромъ Zogr Nik, къ дроугъıимъ Ostr); притекъ единъ богатъ · і поклони сѧ емоу εἷς πλούσιος Mc 10,17 Zogr Mar; нѫ ръци единъ г(лаго)лъ къ г(оспо)ди і оумри εἰπόν τι ῥῆμα Job 2,9 Grig, ꙗдинъ Zach (ꙗтерь Lobk, ms. Viti Gl); – saepe c. gen. partitivo: и се мѫжъ единъ отъ народа въпиѧше ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου L 9,38 Sav (om. Zogr Mar As Ostr Nik); бъıс(тъ) же въ единъ отъ дьни ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν L 8,22 Zogr Mar; ◆ more gr. sensu eodem ꙗдинъ етеръ, ꙗдинъ нѣкъıи εἷς τις; quidam, unus: единъ етеръ юноша по нѥмь ιδε var. εἷς τις νεανίσκος Mc 14,51 Zogr Mar; и оудари ꙗдинъ нѣкъıи отъ ниχъ архиереова раба εἷς τις (var. om. τις) L 22,50 Ostr, единь етерь Nik[b], единъ solum Zogr Mar Nik[a];

m. substantivizatum *kdosi, někdo, jeden člověk, jistý člověk; кто-то, некто, некоторый; einer, jemand, ein gewißer Mensch,* pl. *einige;* – τις, εἷς, ὁ δεῖνα; quidam: смоковьницѫ имѣаше единъ въ виноградѣ своемь въсажденѫ εἶχέν τις L 13,6 Mar (етеръ Zogr Nik, нѣкъто етеръ Ostr); идѣте въ градъ къ ꙗдиномоу · и рьцѣте ѥмоу πρὸς τὸν δεῖνα Mt 26,18 Ostr (къ етероу Zogr Mar Nik, къ дінѣ As, къ нѣкомоу Sav); – cf. нѣкъто, дина;

cf. етеръ sub 1, инъ sub 2, къıи sub 2, къто sub 2, нѣкоторъıи, нѣкъıи.

2. de quibuslibet incertis *jeden, kterýkoli, nějaký; один, какой-либо, некоторый; ein, irgendein;* – τις, εἷς, εἷς (που); aliquis, quisquam, unus, unus aliquis, alter: аще бѫдетъ единомоу чл(овѣ)коу р҃ овьць ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ Mt 18,12 Sav (етероу чл(о)в(ѣ)коу Mar Nik, етероу solum Zogr[b], оу етера чл(овѣ)ка As, етероу дроугоуоумѕ чл(о)в(ѣ)коу Ostr); прѣходите море и соушѫ сътворити единого пришелъца ἕνα προσήλυτον Mt 23,15 Mar Zogr[b]; – понѣ ꙗдинъ, любо и единъ: колико сѧ бъı троудилъ да бъı нѣкако обрѣлъ · понѣ ꙗдного за тѧ молѧшта г(оспод)а ἕνα που Supr 95,12; аште ис пазоухъı истрѧсеши любо и ꙗдинъ съвалъмъ ἕνα Supr 264,3; – saepissime c. gen. partitivo: въı же ѣко члов҃чі (sic!) оумираете · і ѣко единъ отъ кънѩзь подаете εἷς τῶν ἀρχόντων Ps 81,7 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 69b 7sq; ни соломѡнъ ... облѣче сѧ · ѣко единъ отъ сиχъ ἓν τούτων Mt 6,29 Zogr Mar As Sav, ꙗдинъ Ostr; – substantivizatum: потрѣбѫ же імѣаше на вьсѧ праздьникъı · отъпоущтати імъ единого ἕνα L 23,17 Zogr Mar; да гредоущѕ петроу понѣ стѣнь осѣнить единаго ихъ τινὶ αὐτῶν A 5,15 Hilf (етера Grš Mak).

Cf. ꙗдинъже; неꙗдинъ

ꙗдинъже adj.-pron.

occurrit in Zogr Nik Supr (?) Bes CMNov

1. *jeden, jediný,* neg. *žádný; один, единственный,* neg. *никакой; einer, einziger,* neg. *kein;* – εἷς; unus: не дьвѣ ли птици пѣнязоу вѣните сѧ · і една же отъ нѥю не падетъ на земи · безо о(тъ)ца вашего хаὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται Mt 10,29 Zogr (ни една же Mar Nik, ниединаже Ostr, ни една As); – cf. ꙗдинъ sub B 3.

2. *jediný, sám; единственный, один; allein, alleinig;* – μόνος; solus: поздѣ же бъıвъшю, единьже бъıсть тоу μόνος Mt 14,23 Nik (единъ Zogr, единь Mar, единънъ As, ꙗдинъ Ostr, deest

Sav); – cf. ꙗдинъ sub B 4.

3. *týž, stejný; тот-же, одинаковый; derselbe, gleichartig;* – εἷς; unus, *idem, aequalis:* иномоу же вѣра · ѡ томьже д⟨оу⟩сѣ · дроугомоу же бл⟨а⟩годать ищѣленига · въ ꙗдиномь же д⟨оу⟩сѣ in uno Spiritu (1C 12,9) Bes 30, 203aα 1 (въ ꙗдиномь д⟨оу⟩сѣ Uvar 110bα 28, о томьже доусѣ ἐν τῷ ἑνὶ, var. αὐτῷ, πνεύματι Christ Ochr Mak Šiš, о томъ д⟨оу⟩сѣ Slepč); в' единомʼже в'зрастѣ пребис⟨ть⟩ ·л̑· л⟨ѣ⟩ть CMNov407bβ 35sq; – verisimiliter etiam: такоже ꙗдинѫ д⟨оу⟩шѫ имѫште · въ раздѣлѣна тѣлеса · а въ ꙗдномъ съдѣ҆хании · и ꙗдинѣнии вѣры · ꙗдно же и трьпѣние ꙗже противѫ лютъиимъ ... показаша μίαν καὶ τὴν πρὸς τὰ δεῖνα χαρτερίαν Supr 82,19; ꙗднѫ побѣдѫ вьси благѫѭ вѣрѫ вьздвигоша · ꙗдинѣмъ же и вѣньцемъ · правдъı оукрасиша сѧ ἑνὶ καὶ τῷ στεφάνῳ Supr 97, 17sq; – cf. ꙗдинъ sub B 1, тъждє.

Exh.

ꙗдинъı adv.

occurrit in Bes

jedině, jenom; единственно, только; nur, bloß; – solum: ꙗко бо тъгда ꙗдинъı анг⟨є⟩ли соут⟨ь⟩ · ꙗгдаже камо боудоут⟨ь⟩ посълаѥми tunc solum sunt angeli, cum per eos aliqua nuntiantur Bes 34, Uvar 129bα 11 (ꙗдино Pogod 240bα 13, едино Synod 198b 3sq). – Exh.

Cf. ꙗдино

ꙗдиньнѣ adv.

occurrit in Lob Par

1. *jednotlivě, po jednom; отдельно, поодиночке; einzeln;* · κατὰ μόνας; singillatim: призрѣ на все живоущее на з⟨є⟩мли · саздави един'нѣ ср⟨дь⟩ца ихъ, и разоумевае вса дѣла ихъ κατὰ μόνας Ps 32,15 Lob Par (единъ Sin Pog Bon); – cf. по ꙗдиномоу sub ꙗдинъ sub B 2.

2. *zvláště, jedinečným způsobem; особо, единственным образом; einzeln, auf einzige Art;* – κατὰ μόνας; singulariter: ѣко ти г⟨оспод⟩и един'нѣ на оуп⟨ь⟩ваніе в'селил' ме еси κατὰ μόνας Ps 4,9 Par (единого Sin Pog Bon, єдинь Lob); – cf. ꙗдинъ sub B 5.

ꙗдиньствиѥ, -ига n.

occurrit in Bes

jednota; единство; Einheit; – unitas: помагающю ... і⟨соу⟩сѹ х⟨ристо⟩соу · живѫщемоу съ о⟨ть⟩ц⟨ь⟩мь въ ꙗдиньствии д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та in unitate Bes 4, 17bα 8sq, въ ꙗдиньствии Synod 17b 4 (въ ꙗдиньствѣ Uvar 11aα 31). – Exh.

Cf. ꙗдиньство

ꙗдиньство, -а n.

occurrit in Euch Služ CanMis Napis Bes; in Bes semel ꙗдинѣство invenitur

jednota; единство; Einheit; – ἑνότης; unitas: славословимъ ... единъство б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства · въ трехъ сѫще оупостасехъ Euch 86a 18; тѣмжде г⟨оспод⟩мь н⟨а⟩шим' ис⟨оу⟩х⟨ристо⟩м' ... иже с тобою живет' и ц⟨а⟩р⟨ь⟩ствоует' въ единствѣ д⟨оу⟩ха с⟨вѥ⟩та in unitate ἐν ἑνότητι CanMis 167bβ 26; б⟨ог⟩ъ же въ ꙗдинѣствѣ (sic!) ѥсть in unitate Bes 22, 140bα 1, въ ꙗдиньствѣ Uvar 77aβ 16, въ единьствѣ Synod 115a 24;

jednota, svornost, jednomyslnost; единство, единодушие, единомыслие; Einheit, Eintracht, Einmütigkeit; – ὁμόνοια; *concordia:* въ ꙗдиньствѣ var. SlužSof^{c}, Orlov 235,27 ad въ ꙗдиненьи in подружьꙗ іхъ в мирѣ и (въ) ꙗдиненьи сблюди ἐν ... ὁμονοίᾳ SlužSof^{b}, Orlov 235,6.

Cf. ꙗдинѥние, ꙗдиньствиѥ

ꙗдинѥние, -ига n.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Napis Bes

jednota; единство; Einheit; – ἑνότης, μονότης; unitas: тъщѧще сѧ блюсти · единение д⟨оу⟩ха · въ съѫзъ мира τὴν ἑνότητα (E 4,3) Euch 105b 18sq, Ochr Slepč Mak, ꙗдинѥние Šiš (оуспѣние Christ); ни измѣноуѫ · единого лица единению въ тожде къ единомоу естьствоу приводѧ τὴν ... μονότητα Napis 99a 14sq; иже живеть и ц⟨ѣса⟩р⟨ь⟩ствоуеть съ ѡ⟨ть⟩ц⟨ь⟩мь въ ꙗдинение д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩та in unitate Bes 26, 175bα 17, во единении Synod 146a 6 (кѫпно съ ѡ⟨ть⟩ц⟨ь⟩мь и с⟨вѧ⟩т⟨ъı⟩мь д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мъ Uvar 96bα 15); sim. въ ꙗдинении Bes 25, 166aβ 11, во единении Synod 137a 24 (коупно и съ с⟨вѧ⟩тъım⟨ь⟩ д⟨оу⟩х⟨ъ⟩мъ Uvar 91aα 14);

jednota, svornost, jednomyslnost; единство, единодушие, единомыслие; Einheit, Eintracht, Einmütigkeit; – ὁμόνοια; concordia: блажимъıиχъ

м̄ сѫтъ мѫжь ... въ ѥдномъ съдъıхании · и ѥдинѣнии вѣръı · ѥдно же и трьıпѣние ... показаша ἐν μι᾽ συμπνοίᾳ καὶ ὁμονοίᾳ τῆς πίστεως Supr 82,18; нѣстъ нич'соже тѣлесьна коупити · нъ вьсе доуховьно ... мира и единѣныѥ и доуховънъıѧ даръı ὁμόνοιαν Supr 493,19.

Cf. ѥдиньствиѥ, ѥдиньство

ѥдинѫ, ѥдьнѫ adv. et conj.

occurrit in Supr Bes; ѥдинѫ in Supr (semel) Bes, ѥдьнѫ in Supr (bis) invenitur

1. adv. num. *jednou; раз; einmal;* – ἅπαξ; semel: ѥдинѫ речено бъıстъ · нъ по вьса лѣта дѣло бъıваѥтъ ἅπαξ Supr 420, 22 (ѥдіноѭ Cloz 8a 23); сице и сии гласъ ѥд'нѫ реченъ · въ инѫ трепезѫ въ црькъвахъ ... жрътвѫ съвръшенѫ творитъ ἅπαξ Supr 420,25 (ѥдіноѭ Cloz 8a 25); – cf. ѥдиноѭ.

2. adv. modi (limitativum) *jen, jenom; только, лишь; nur, bloß;* – solum; – non nisi in iunctione не ѥдинѫ – нъ (и) non solum – sed (etiam): не ѥдиноу творити · нъ и послоушати не хотѧше non solum ... sed etiam Bes 38, 302bα 1 et 2 (не ѥдино ... но и Uvar 163aβ 9, не едино ... но и Synod 249a 18); не ѥдиноу слѣкъ нъ до зѣла слоукъ ѥс(ть) non solum ... sed usquequaque Bes 31, Uvar 115bα 12 et 13 (не ѥдино ... нъ Pogod 212bβ 11 et 12, но (sic!) единъ ... но Synod 176b 2); – cf. ѥдино.

3. conj. temp. *jakmile jen; как только; sobald nur;* – ἅμα; *ut primum, cum:* сицевъ остенъ зависти · ѥднѫ бо въглѫби ѩ въ доуши · и вьсего человѣка оутазви ἅμα γάρ Supr 339,27. – Exh.

ѥдинѫщь, ѥдьнѫщь adv. num.

occurrit in kalend. Slepč, ubi ѥднѫщ legitur

jednou; один раз; einmal; semel: по обычаи (sic!) · заоутра аще ѥстъ ал(и)лоуіа · тр(и)с(вѣ)тое · метание творѧще · ѥ҃ѧѱалмо ·г̄· троичънъı · по ѥднѫщ · таж(е) сѣд(алъна) Slepč-Mosk 5b 14. – Exh.

Cf. ѥдиноѭ, ѥдинѫ sub 1

ѥдомъ in Gn 2,8 Zach v. ѥдемъ

ѥдъва adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Zach Lobk Const Chrabr VencNik Bes Ben; ѡдва in BesPogod (bis) invenitur

sotva, jedva, stěží, s námahou, těžce; едва, еле, с трудом; kaum, mit Mühe, schwerlich; – μόλις, μόγις; vix, nec nisi aegre: ı се д(оу)хъ емл̂етъ ı ... ı ѥдъва оходитъ отъ н̂его съкроушаѧ ı μόλις L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr, едва Nik; потрѧсъ имъ ржкоѭ ѥд'ва ѧ стави μόγις Supr 35,13; аще правьдникъ оубо ѥдъва с(ъ)п(а)саѥть сѧ · нечьстивъı и грѣшникъ къде ѩвить сѧ μόλις Pr 11,31 Zach, едва Lobk; ови истапаютъ, а дроуѕіи с троудомъ едва шдъıхаютъ Const 6, Lavrov 8,23; – ѥдъва живъ semivivus: и аки волци раз'стер'гавше на земли повер'гоша едва жива semivivum VencNik 19,67; ~ ѥдъва къто vel нѣкъто vix quis: едва бо кто за праведъника оумретъ μόλις ... τις R 5,7 Slepč Mak (per errorem еда Christ Ochr, ѥда Šiš); и ѥдва нѣкого себѣ ... възмогоша отътръгнѫти ржцѣ ѥго отъ оуздъı коньнъıѧ цѣсарѧ μόλις ποτέ Supr 193,7.

Cf. ѥлѣ

ѥдъважѥ conj. temp.

occurrit in Supr

jakmile, sotvaže, jedvaže; как только, едва; sobald, kaum; – μόλις δέ; vix: ѥд'ва же ставиша матежь · иже сѧ мнѣахѫ обращтаіѫште сѧ · начѧша глаголати μόλις δέ Supr 30,7; ѥд'ва же вь себѣ бъıвъ ан-ѳ-ѵпатъ · повелѣ ѧ вести вь темницѫ μόλις δέ Supr 111,1. – Exh.

Cf. ѩко тъчиѭ sub ѩко sub B5, ѥгда тъкъмо sub ѥгда sub B1, ѥгдаже sub B1

ѥдьн- v. ѥдин-

ѥже[1] pron. et adv.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Kij Euch Fris Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Clem Const Meth Chrabr Sud Nom Progl VencNik Bes Nicod CMLab Dijav, in cant. et comm. Eug; in mss. cyr. ѥже in Ostr Supr (saepissime) Ilj Christ Hilf Šiš Hval Rumj Eug (rarius) Zach Lobk Meth SudUst' Progl Bes Nicod Dijav, ежє in Sav Supr (5x) Chil FragZogr Nik Hilf (semel) Grš Ochr En Slepč Mak Hval Eug Pog Bon Grig Zach Lobk Služ Hom Clem Const Meth (semel) NomJas Chrabr VencNik Bes (rarissime) NicodNovg, in Slepč Mak semel etiam ежее legitur

A. pron.

1. pron. rel. absol. *co, který,* etiam *jaký; что, который,* etiam *какой; was, der, welcher;* – ὅς, ὅστις,

ὅ c. ptc., ptc., ὅ c. subst. vel c. iunctione praep. substantivizata; qui, ptc., 0, (quemadmodum): принеси даръ · еже повелѣ мосіи τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Mt 8,4 As (іже Zogr Mar Ostr Nik, аже Sav); помѣнѫ петръ г⟨лаго⟩лъ і⟨соу⟩с⟨о⟩въ · еже рече емоу τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος Mt 26,75 Sav 98b 8, иже Ostr 163bβ 5 (іже Mar As Sav 112b 14sq Nik, ι Zogr[b] г⟨лаго⟩лъı ... ѩже Ostr 181aβ 3); хвалаште б⟨ог⟩а · о вьсѣхъ еже видѣша ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν L 2,20 Mar (ѣже Zogr Asbis Savbis Ostrbis Nik); се же рече о д⟨оу⟩сѣ еже хотѣахѫ пріѩти и τοῦ πνεῦματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν J 7,39 As (иже Zogr Mar Sav Ostr Nik); богъı лъжеименънъıа поставлѣа · иже сѫтъ дѣла рѫкоу человѣчьскоу θεοὺς ... οἵτινές εἰσιν Supr 49,26; аште ли ни мьсти и мѫкъı иже ти бѫдѫтъ отъ мене сътворити тѧ имѫтъ вѣдѣти αἱ βάσανοι αἱ δι' ἐμοῦ σοι μελλοῦσαι προσφέσθαι Supr 148,18; елико вас' илиини оученици иесте иже оубогъıа трепезъı въдовичѧ не похоули τοῦ τὴν πενιχρὰν τράπεζαν ... μὴ ἐξουθενήσαντος Supr 395,25; намъ · еже ѣхомъ и пихомъ съ нимъ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν A 10,41 Slepč (иже Hilf Šiš, иде Ochr, иди Mak); всѣкь еже жаждеть ὅ διψῶν Mak15b 20; апокалыпсы исоухристовы, еже дасть емоу богъ показаты рабомь своимь ἀποκάλυψις ... ἣν ἔδωκεν Ap 1,1 Hval (юже Rumj); да подъиемлеть ихъ по части · иже обрѣтающимъ сѧ на брани бъıваеть · и часть останоуѫщиимъ на станоу[ть] κατὰ δὲ τὴν μερίδα τοῦ εὑρισκομένου εἰς τὸν πόλεμον SudUst 56a 17 (иже Jas 38b 8); ◆ иже колижьдо *kdokoli, každý kdo (co); всякий, кто бы это ни был; jeder(mann), wer es auch immer sei;* – quicumque: по силѣ хотѧ, еже колиждо можаше, ѩко вол'ныıа ѩко и невол'ныıа ... возıвала на вечерю штча челади quoscumque potuit VencNik 7,59; – cf. колижьдо, къто любо sub къто sub 2 et sub любо[1] sub 3; которъıижьдо, единъ къıижьдо sub къıижьдо, еликъ(же);

c. notione conj. (caus., consec., hypoth., concess.) ὅς, ὅ c. ptc.; qui, quicumque, si: не имать остати зде каменъ на камене еже не разоритъ сѧ λίθος ... ὃς οὐ καλυθήσεται Mt 24,2 Zogr[b] (іже Mar As Ostr Nik); botomu Ozſtanem zich mirzcih del Eſeſunt dela ſotonina (= потомоу останѣмъ сихъ мрьзькъıихъ дѣлъ, иже сѫтъ дѣла сотонина) Fris II 19; мьнѣ ли иестъ пришъдъше къ семоу попоу ти исповѣдати грѣхъı своѧ · иже многъкратъı паче мене сьгрѣши τῷδε τῷ πρεσβυτέρῳ ... τῷ ... πταίσαντι Supr 358,20; насъ иже тако творимъ · своиемоу имени обьштѧ нареченига ἡμᾶς τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας Supr 423,10 (ı [и]нъı творѧшта таковаа Cloz 9a 31); кто естъ б⟨ог⟩ъ еже изметъ въı шт⟨ъ⟩ рѫкъı моеѧ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς Dn 3,15 Grig (иже Lobk, om. Zach);

pron. rel. absol., sensu autem originali pron. dem. (vel pers.) servato *ten* vel *takový, který (kdo, co); mom* vel *такой, который (кто, что); derjenige* vel *solcher, der;* – ὅς, ὅστις, ὅ c. ptc., ὅ c. subst. vel iunctione praep. substantivizata, var. τίς; qui, hic qui, is, is qui: се сѫтъ еже добромъ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩цемъ ... слъıшатъ слово οἵτινες L 8,15 Sav (іже Zogr Mar As Ostr Nik); аꙁъ бо вѣмь еже ıзбъраχъ τίνας, var. οὕς J 13,18 Zogr (ѩже Mar Nik); от'вѣта съмрьтьна вьзд · иже и прѣжде съмрьти съмрьтьнъ бъıстъ ὃ πρὸ θανάτου θανατωθείς Supr 66,15; нѣстъ иже оукръıетъ топлоⷮгъı иего ὅς (Ps 18,7) Supr 348,27 (іже Sin Pog Bon Lob Par); еже бѣ шт⟨ь⟩ рабъı по плъти роди сѧ · а еже шт⟨ь⟩ свободныıа по wбѣтованию ὃ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης ... ὃ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας G 4,23 Mak (иже ... иже Christ Ochr Šiš, иже ... еже En, еже ... иже Slepč); ıегдаже wкр⟨ь⟩стъ ложа иего · иже сълı сѧ бѧхоу · вси тоу стоѩхѫ hi qui Bes 35, Uvar 142aα 8, и иже Pogod 260aα 3; – просıмъ г⟨оспод⟩ı б⟨о⟩же нашь · да еже милостıвадѣ обѣщѣниѣ носıмъ · рѣснотıвьнадѣ издрѣшениѣ обьмемъ lat. aliter Kij 2a 8; еже нъı водоиѫ очисти ὃ ... καθαρίσας Euch 21b 18; кюре ишане иже иесте ... пригали даръ ищѣленига Dijav, Sobol. 44,7; – rarius (mechanice vel per errorem) etiam pro casibus indirectis: не сътвори печали иже отъ мариа μὴ λυπήσῃς τὸ ἐκ Μαρίας Supr 242,29 (не скрьби марие sic! Hom, van Wijk 112,15); простъ бѫдеши иже къ владъıцѣ сърѣши συγχωρεῖταί σοι τὰ ... πλημμελήματα Supr 407,9; раби есте еже послоушаете ᾧ ὑπακούετε R 6,16 Slepč (иеꙗоже Christ Ochr Mak Šiš);

c. notione conj. (caus., consec., hypoth., concess.) ὅς, ὅστις, ὅ c. ptc., εἴ τις; qui, si quis, siquidem, quando is qui, cum prius: иже доушѫ отъ мѫъ съмрьтъънъıихъ отрѣшъ · иже врата адова развръже ... не можаше ли и оукрои отрѣшити ὃ ... λύσας, ὃ ... διαρρήξας Supr 311,14 et 15; χ⟨ристо⟩с⟨ъ⟩ бо иестъ миръ нашъ · иже срѣдьнѭѫ стѣнѫ враждъı разори ὃ ... διαλύσας Supr 336,27; блажени бо иже не видѣвъше ти вѣроваша οἱ μὴ ἰδόντες (J 20,29) Supr 506,10 (не видѣвъшеı Zogr Mar Ostr, не вıдѣвъшıи As); еже вамъ благовѣститъ · паче еже благовѣстихомъ вамъ εἴ τις G 1,9 Ochr Mak (иже Christ Slepč Šiš); еже щѫдитъ жезлъ своı ненавидитъ с⟨ы⟩на своего ὃς φείδεται Pr 13,24 Lobk (иже Zach); – еже приасте законь вь повелѣни а⟨н⟩г⟨е⟩л⟨о⟩мь · и не

χρανιστε οἵτινες ἐλάβετε A 7,53 Mak (иже Hilf Grš Slepč Šiš); что съτворимъ · иеже το ... иеще соуще шт⟨ъ⟩ мноѕѣχъ видимъ qui ... videmus Bes 36, 264bβ 15.

Cf. иже[1] sub A 1.

2. pron. anaphoricum absol.

ad unum membrum enuntiationis praecedentis pertinens *(a) ten, (a) on, (a) takový; он (же), тот (же), такой (же); der, (und) er, (und) solcher;* – ὅς (καί), ὅστις; qui (et), talis: раздроушиши врага и мьстьника · иеже иесте въı οἵτινές ἐστε ὑμεῖς Supr 331,8; запрѣтивъше стражоу тъмничъномоу · твръдо блюсти ѣ · еже запрѣщение таково приемъ · въсади ѣ въ внатрънѧѫ тъмницѫ ὅς A 16,24 Slepč (иже Christ Ochr Šiš, и Mak); χ⟨ристос⟩ь и⟨соу⟩сь вмерь · паче же вьскр⟨ь⟩се из мр⟨ь⟩тв⟨ы⟩хъ · еже есть ѡ десна б⟨ог⟩а · еже проповѣдаеть о нас⟨ь⟩ ὃς καί ... ὃς καί R 8,34 Mak (иже ... иже Christ Ochr Šiš, lacuna ... иж.. Slepč); чаѫщемъ ѣвлениѣ г⟨оспод⟩а нашего іс⟨оу⟩χ⟨рист⟩а · еже извѣсти въı до конъца ὃς καί 1C 1,8 Slepč 27a 10 (иже Christ Ochr Slepč 45a 10 Šišbis, се же Mak); послахъ вамъ тимо-ѳ-еа ... еже вамъ въспомѣнетъ · пѫти моѫ ὅς 1C 4,17 Slepč Mak Šiš (иже Christ Ochr); а въıш'ни и⟨ероу⟩с⟨а⟩[р]л⟨и⟩мъ свободъ естъ · еже естъ мати всѣмъ намъ ἥτις G 4,26 Ochr En Slepč Mak (таже Christ Šiš); идеже начаша тогда многа чюдеса бывати, еже видѣвше римлане, болѣ сѧ приложиша сватьıни его Const 18, Lavrov 36,17 (таже ms. 1469, Lavrov 66,29); – etiam и иеже, а иеже : ис⟨оу⟩χ⟨ристо⟩мь · свѣтомь неп⟨ом⟩рачѫщимь сѧ · ı еже еси далъ омраченъıмъ · освѣтити ıѧ Euch 32a 23; и тои естъ глава тѣлоу цр⟨ъ⟩к⟨ъ⟩ви · и еже естъ зачало · пръвѣнецъ изъ мртвъıхъ ὅς C 1,18 Ochr, Slepč 69b 13, Mak, иеже Šiš (иже Christ, Slepč-Sar 3a 8, iterum Šiš); на единомь праѕѣ кровь полагаеть · а иеже на праѕѣхъ домовъ полагаеть сѧ qui etiam Bes 22, 143bβ 22, а еже Synod 117b 22 (а таже Uvar 78bβ 25);

c. notione conj. (temp., explic., concess.) ὅς, ὅστις, ὁ (καί) c. ptc.; qui, is enim: тѣмъ же прѣдастъ ѫ б⟨ог⟩ъ ... въ нечистотѫ ... еже прѣмѣнишѫ рѣснотѫ б⟨о⟩жиѫ въ лъжѫ οἵτινες R 1,25 Slepč (иже Christ); χ⟨ристо⟩съ въставъ шт мьртвъıхъ, к томоу не оумреть ... иеже бо оумьре, грѣховı оумьре единою; а иеже живеть, живеть б⟨ого⟩ви ὃ γάρ ... ὃ δέ R 6,10 Christ Šišbis (иже ... еже Ochr, lacuna ... а еже En, егоже ... а иже Mak); тѣмьже молю сѧ не сътоужитı си въ печали о васъ, иеже есть слава ваша ἥτις E 3,13 Christ Šiš, еже Slepč; – etiam и иеже: како сего крьстиѧни бога имѫтъ · и иеже и мѣста не вѣдѣаше · ıел'ма глаголааше ... къде положисте и ϑεὸν ἔχουσι, τὸν καὶ τὸν τόπον ἀγνοήσαντα Supr 304,7;

ad totam enuntiationem praecedentem pertinens *což, a to; что (и), это (же); das (ja), es;* – ὅ (καί), τοῦτο (δέ), ἅπερ (n. pl.), ἅτινα (n. pl.), ὅστις; quod (et), quae (n. pl.), hoc autem, qui: слово ... съпрѣстольно · о⟨ть⟩цю и д⟨оу⟩хоу прѣс⟨вѧ⟩тоумоу · еже сѧ прѣс⟨вѧ⟩таа троица речетъ Euch 67a 12; primete vuecſne vuezelie. i vuecſni ſivuót Eſeviezt. ugotoulieno. iz uueka v uuek (= приимѣте вѣчьноюе веселье и вѣчьнъıи животъ, иеже въı иестъ оуготовлено из вѣка въ вѣкъ) Fris I 34; тажде прием⟨ъш⟩е дѣла безбожьнъıхъ странъ цюди и трѣбованьѣ и словеса · еже срамъ естъ ἅπερ αἰσχύνη ἐστίν Ryl 2bβ 10; нъ иже шт рабъı по плъти роди сѧ, а иже шт свободнъııа обѣтованиемь · иеже иеста иносъказаемаа ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα G 4,24 Christ (таже Ochr En Slepč Mak Šiš); чти о⟨ть⟩ца своюего и м⟨а⟩т⟨е⟩рь, иеже иесть заповѣдь пьрваıа въ обѣтовании, да бл⟨а⟩го ти боудеть ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη E 6,2 Christ Šiš (lacuna Slepč); и всімь лаживимь честь имь вь езери гороушти ... иеже иесть смрьть оутора ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος Ap 21,8 Hval Rumj; – etiam иеже и, и иеже: прѣбъıстъ ... нич'соже иного ради · нъ оубити с⟨вѧ⟩тааго ... иеже и сътвори ὃ καὶ ἐποίησεν Supr 47,20; се таıлающю д⟨оу⟩хоу с⟨вѧ⟩т⟨о⟩моу, не оу таıи сѧ с⟨вѧ⟩тъımъ поути, иеще пьрвѣи скинии имоущии стоıание · и иеже притъча въ врѣмѧ настоıащее оутвори сѧ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα Hb 9,9 Christ (еи же Slepč, иеиже Šiš); ◆ иеже (иестъ vel сѫтъ) *to jest, což znamená, totiž; то есть, это (же) значит, значит; das ist, das heißt;* – τοῦτ' ἔστιν, ὅ ἐστιν, ὅπερ ἐστίν, ὅς ἐστίν, ὅστις ἐστίν, ἀφ' οὗ, ὅ καί; hoc est, quod est, id est, qui est, qui et, nempe, scilicet: г⟨лаго⟩ла емоу еф'фата · еже естъ развръзи сѧ ὅ ἐστιν Mc 7,34 Zogr Mar As Sav, иеже Ostr; вьнемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣиска · еже естъ лицемѣрье ἥτις ἐστίν L 12,1 Zogr Mar Nik; да знаменаıе · тако и ино нѣчто иестъ · иеже иестъ богъ ὅπερ ἐστί Supr 316,3; нарещи се селоу томоу ... акелдама, еже есть село крьви τοῦτ' ἔστιν A 1,19 Hilf, еж-е-сть Mak, иеже иесть Šiš; саоулъ же еже павелъ ... реч⟨е⟩ ὁ καὶ Παῦλος A 13,9 Slepč (иже и Šiš, и Hilf Ochr Mak); ц⟨ь⟩ркъı бо б⟨о⟩жиıа с⟨вѧ⟩та иесть, иеже иесте въı οἵτινές ἐστε ὑμεῖς 1C 3,17 Christ Šiš, еже есте Ochr Slepč Mak; шчесъ ·з̄· иеже иесть ·з̄· д⟨оу⟩хъ б⟨ож⟩ии οἵ εἰσιν Ap 5,6 Rumj (иже соуть Hval); пиѣлъı златъı пльни тамъıѣна, еже соуть

молытвы светыихъ αἵ εἰσιν Ap 5,8 Hval (ѩже сутъ Rumj); г(лаго)лѧще вчи сѧ · еже есть алефь ἀφ' οὗ ἄλεφ Chrabr 3,13 (var. се есть); троноси бо иеже соутъ прѣстоли б(о)жии scilicet Bes 34, 247aα 23, еже соутъ Synod 203b 15; • sensu simili иеже иестъ нарицаемо(ие) vel съказаемо(ие), иеже нарицаетъ сѧ vel съказаетъ сѧ vel (на)речетъ сѧ, иеже глаголютъ сѧ съказаемо, иеже иестъ нарицаѧ сѧ vel съказаѧ сѧ ὅ ἐστιν λεγόμενον vel μεθερμηνευόμενον, ὃ λέγεται (μεθερμηνευόμενον), ὁ ἑρμηνεύεται; quod est (interpretatum), quod dicitur (interpretatum), quod interpretatur, ipse: ѣельѣота · еже естъ нарицаемо краниево мѣсто ὅ ἐστιν ... λεγόμενος Mt 27,33 Zogr Nik, еже естъ нарицаемое Mar, еже естъ съказаемо As, иеже иесть нарицаемоие Ostr 199aα 3sq, иеже иесть наричемоие Ostr 189aβ 6, еже нарицаетъ сѧ Sav; талитакоумъ · еже естъ съказаемо · дѣвице тебѣ г(лаго)лѩ въстани ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Mc 5,41 Zogr Nik[a], еже естъ съказаемое Mar Nik[b]; равви · еже г(лаго)летъ сѧ съказаемо оучителю ὃ λέγεται J 1,38 Zogr Mar As Achr Nik[a], иеже г(лаго)лють сѧ съказаемо Ostr, еже есть сказаемое Nik[b]; sim. еже наречетъ сѧ ὃ λέγεται J 20,16 Mar Nik, еже нарицаетъ сѧ As, иеже нарицаютъ сѧ Ostr (lacuna Zogr); кифа · еже съказаетъ сѧ петръ ὃ ἑρμηνεύεται J 1,42 Zogr Mar Asbis Achr, иеже съказаютъ сѧ Ostrbis; предъ · преторию еже есть сказаѥи сѧ теръ foris (var. foras) praetorium Nicod 1, Novg 249aα 2 (иже сказоуютъ се Stojanović 91,21); аминь, иеже иесть нарицаемоие се боуди amen Nicod 5, Stojanović 95,33, еже есть нарѣчаѥ сѧ Novg 251bα 26; добрыихъ дѣлъ м(а)т(е)рь · иеже сѧ речеть оучение ipsa virtutum nutrix doctrina Bes 35, 257aα 20 (же Synod 212a 6).

Cf. иже[1] sub A 3.

3. pro gr. articulo; cf. J. Kurz, *K otázce členu v jazycích slovanských*, Byzsl. 7, 1937-38, p. 304-306, 336-338, et 8, 1939-46, p. 280-285

pondus addens in iunctionibus c. inf. *to že, to aby,* inf., subst. actionis; *то, чтобы,* inf., subst. actionis; *das* c. inf. substantivizato, inf., enuntiatio; quod, inf., gerund., subst. actionis:

c. inf. subj. τό c. inf., inf.; quod, ut qui, si (quis), inf., gerund., subst. actionis: си сѧтъ скврънаштаа ч(ловѣ)ка · а еже не оумъвенами рѫками ѣсти · не скврънатъ ч(ловѣ)ка τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν Mt 15,20 Zogr Mar; ι еже любити і (sc. бога) ... ι еже любити · іскрьнѣего ѣко себе · болѣ естъ вьсѣхъ · шлокавътоматъ τὸ ἀγαπᾶν ... τὸ ἀγαπᾶν Mc 12,33 Zogr As Nik (еже любити ... иже любитъ Mar); коль добро і коль красно · еже жити братиі вькоупѣ ἀλλ' ἢ κατοικεῖν Ps 132,1 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 71a 2, CMLab 34aβ 31; мнѣ бо иеже жити χ(ристо)с(ъ) · и иеже оумрѣти приобрѣтѣль τὸ ζῆν ... τὸ ἀποθανεῖν (Ph 1,21) Supr 166,7 (om. Christ Slepč Šiš); не штадаште бо сѧ иеже жити сьде вѣчьнѫѭ мѫкѫ творитъ ἡ μὲν γὰρ ἐνταῦθα ἀφειδία Supr 290,27; каа бо польза еже вѣдѣти · о б(о)зѣ правая оученига добрѣ ѥідѣнаі Chil 2bβ 10; негодѣ боуди намъ · братие драгаѥ · иеже гърбоватомъ бъıти quod curvi sumus Bes 31, 214aα 7, еже Uvar 116aα 23 (иже Synod 177a 22); ◆ се vel то vel толико – иеже τοῦτο - τό c. inf. τοσοῦτο - τό c. inf., inf.; illud – quod, illud – inf.: не бѫди то иеже отъврѣшти сѧ намъ небесъскаго ц(ѣса)рѣ μὴ γένοιτο ἡμῖν ἀρνήσασθαι Supr 59,21; се бо иестъ благаго иеже ближьѥоугоумоу съмотрити τοῦτο ... τὸ ... ὁρᾶν Supr 376,28; противьна же толика, еже разлѫчати сѧ самѣмъ отъ себе и бъхъма нестроино τὰ δὲ ὑπεναντία τοσαῦτα, τὸ χωρίζεσθαι ... ἀσύμφορον FragZogr 2b 19; правьдно бо се шт(ъ) б(ог)а и човѣкъ · иеже ни ц(ь)рк(ъ)ви тъıметъı которъıа пригати τοῦτο ... τὸ μὴτε τὴν ἐκκλησίαν ζημίαν τινὰ ὑπομένειν NomUsf 14a 5 (се ... да ни ... приимет(ь) Jas 11a 4);

c. inf. obj. τοῦ vel τῷ vel τό c. inf.; inf., gerund., enuntiatio obj. (ut, ne): а еже сѣсти о десниѭ ... нѣстъ мнѣ дати τὸ δὲ καθίσαι Mc 10,40 Zogr Mar As, иеже Ostr (иже Sav); не бо ни отьць прѣстанетъ коли иеже бъıти такоже иестъ съставомъ τοῦ εἶναι Supr 327, 29; сърадштамъ иего стелѫште котъıгъı · како · иеже ништимъ постилати τῷ τοῖς πενομένοις ὑποστρωννύειν Supr 341,12; рекѫ же о поспѣшении милостьнѣѣмь · и иеже вьсѣмъ имже можемь · ближнюоумоу на оуспѣхъ бъıти τοῦ ... ὠφελεῖν Supr 370,14; б(ог)ъ бо иесть дѣıи въ васъ и иеже хотѣти и съдѣвати по бл(а)говолению τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν Ph 2,13 Christ Šiš, еже Slepč; ◆ иеже – се vel то, се – иеже τό c. inf. – τοῦτο, τοῦτο - (τό c.) inf.; inf. – 0, hoc – enuntiatio obj.: а иеже любоплакати · то акъı слабо и не мѫжьствьно исправьıѧ τὸ δὲ φιλοπενθὲς ὡς ἀγεννὲς ... διωθούμενος Supr 316,12; нѫ се сѫдите паче еже не полагати прѣтъıканиѣ братѫ τοῦτο ... τὸ μὴ τιθέναι R 14,13 Slepč, се ... иеже Šiš (се ... om. Christ); нъ о семь да хвалить сѧ хвалаи сѧ еже разоумѣвати и знати г(оспод)а ἐν τούτῳ ... συνίειν καὶ γινώσκειν 1Rg 2,10 Eug, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par;

c. inf. attributivo (ὃ) τοῦ c. inf., ὁ ἐν τῷ c. inf., περὶ τοῦ c. inf.; quod, gerund., in c. gerund., gen. subst. actionis: паче

же в'сего истово естъ покаание · еже единоиж отъстжпивъше отъ грѣхъ · къ томоу не възвращати сѧ · къ нимъ Euch 70a 5; гладъ не хлѧбьнъıи (pro хлѣб-) ни жажда водъная · нъ еже оуслъıшати слово господьнѣ оὐδὲ δίψα ὕδατος, ἀλλ' ἢ τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου Supr 135,7 (cf. Am 8,11); слово въ свѧтъıи четврътькъ ... о пастѣ и о съказании свѧтъıихъ таинъ · и ѥже не поминати зъла περὶ τοῦ μὴ μνησικακεῖν Supr 405,5; обоюго силж показа и ѥже мжчити съгрѣшивъшѧѧ · и ѥже чьстьномъ бъıти въ правжіж ходивъшиимъ тὴν ... δύναμιν ... τὴν ἐν τῷ κολάζειν ... καὶ τὴν ἐκ τῷ τιμᾶν Supr 412,29 et 30; а шт⟨ъ⟩ дрѣва еже разоумѣвати злоу и добрѣ не сѣдита шт⟨ъ⟩ него ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν Gn 2,17 Grig Zach; всѣкомѣ ижзыкоу wдолѣ · н⟨ы⟩нѣшнѣго празденьства бесѣда · еже рещи маринъıж похвалъı ἡ ὑπόθεσις τοῦ εἰπεῖν Hom, van Wijk 109,4; ◆ ѥдино – ѥже ἕν - τό c. inf.; id – quod: нъ ѥдно бъıваетъ тъчыж · ѥже обличеноу бъıти гробоу ἓν γίνεται μόνον, τὸ δημοσιευθῆναι τὴν ταφὴν Supr 444,15;

mechanice, sine valore speciali:

c. iunctione praep. et c. instr. sine praep. in attributo vel obiecto vel adverbiali ὅ c. iunctione praep.; qui est vel erat, 0: ищи еже на мжк⟨ж⟩ χ⟨ристо⟩ѧ вь а҃мъ As 30aβ 22; не жьржі коумиремъ без'доушънъıимъ нъ богоу своюемоу · ѥже вь небесехъ τῷ θεῷ μου τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς Supr 23,10; подобьнъı мѣры храна ѥже въ скрьби въ гнѣвѣ въ желѣтвѣ въ троудѣ τὰ μέτρα τὰ ἐν ἀθυμίᾳ, τὰ ἐν ὀργῇ, τὰ ἐν πένθει, τὰ ἐν ἀγωνίᾳ Supr 383,14; да ѥже о молитвѣ довольно бесѣдоваχомъ τὰ μὲν περὶ τῆς εὐχῆς ... ἱκανῶς εἴρηται Supr 407, 21sq; едини шт⟨ъ⟩ брати · еже отъ иопиж · съ нимъ идж въ кесариж καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης A 10,23 Slepč (иже Hilf Ochr Mak Šiš); г⟨лаго⟩ласта емоу слово г⟨осподъ⟩не · и въсѣмъ еже въ домоу его σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ A 16,32 Slepč (иже Christ Ochr Mak Šiš); агаръ бо естъ синѣ гора · еже въ равни Синѣ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G 4,25 En (om. Christ Ochr Slepč Šiš); с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го семеона · еже в дивнѣи горѣ τοῦ ὁσίου παρτὸς ἡμῶν Συμεὼν τοῦ ἐν τῷ Θαυμαστῷ ὄρει Slepč 129b 5; по еже на с⟨вѧ⟩тои трапезѣ даром⟨ъ⟩ полож⟨е⟩нии μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι SlužSof[c], Orlov 147,6;

ѥже recitativum, locutiones alienas inducens τό; illud, quod, 0: ι⟨соу⟩с⟨ъ⟩ же рече емоу · еже не оубьеши · не прѣлюбъı съ́твориши τὸ οὐ φονεύσεις Mt 19,18 Mar Zogr[b] As, ѥже Ostr (om. Sav); ѣко еште писано се подобаетъ да съконьчаетъ сѧ о м'нѣ · еже ι съ безаконьникома вьмѣни сѧ τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη L 22,37 Zogr Mar; что оубо естъ ѥже тъгда τί οὖν ἐστι τὸ Τότε Supr 408,9; отъвръгошѧ ѥже не лъжепослоушьствоуѥши · и съвѣдѣтьлъствоваша лъжи Supr 477,13; нъ да боудеть слово ваше ѥже ѥи, ѥи, и ѥже ни, ни τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ Ja 5,12 Christ Šiš, еже ... еже Ochr Mak; и начеть бесѣдѕ писати ев⟨ан⟩г⟨е⟩л'скоу, еже: искони бѣ слово Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,21 (om. Lavrov 27,10); ◆ eodem sensu ѥже рещи, реченоѥ ѥже τὸ εἰπεῖν, τό; quod dicatur, illud: да съвръшитъ сѧ реченоѥ · ѥже прѣдати (pro -дастъ) братъ брата въ съмрьть τὸ Παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφόν Supr 135,13; и се велико емоу кажетъ сѫште витание · ѥже рещи единъ отъ обою на десѧте τῷ (var. τὸ) εἰπεῖν Εἷς τῶν δώδεκα Supr 409,4; еже бо рещи радуи сѧ · шбще слово есть всѣхъ цѣлоуѫщихъ · а еже рещи радуи сѧ благодѣтьнаѣ · дивна есть бесѣда τὸ μὲν Χαῖρε ... τὸ δὲ Κεχαριτωμένη Hom, van Wijk 109,9; – cf. како sub Id, ѣко sub B2, ѣкоже sub B2.

Cf. иже[1] sub B.

B. adv.

1. compar. *jak; как; wie; sicut:* ни третьıаго же дьне прѣбъıсте ѥже рече имъ · нъ въ тъ часъ вь нѣже жизнь на дрѣвѣ пригвоздиша ... въ тъ дьнь идѣашета Supr 472, 19sq; – in hoc sensu exh.; – cf. како, какоже, ѣко sub A 2a, ѣкоже sub A 2a.

2. mensurae *co, kolik; что, сколько; was für ein, wieviel;* – quod, quantum: primi moiv. izpovued. moih grechou . Eſe iezem ztuoril zla pot den (= приими моіж исповѣдь моихъ грѣховъ, ѥже ѥсмь сътворилъ зъла по тъ дьнь) Fris I 11; иже не стъıдить сѧ исповѣдати · ѥже сътвори зла quod fecit Bes 26, 170bβ 10, еже сотворит⟨ъ⟩ злаа Synod 141b 12 (иже створь зло Uvar 93bα 29); ◆ ѥже колижьдо *kolikrát; сколько раз; wievielmal;* – ποσάκις; *quoties:* ѡ томь ѥже колиждо ѥпархи~и къгда подобаеть бъıвати сбороу ποσάκις ... καὶ πότε NomUsť 12a 15; – cf. коль кратъı sub коль, ѥль кратъı sub ѥль;

in hoc sensu exh.;

cf. колико, ѥлико.

3. causae *proč, nač, co; почему, зачем, что; warum, wozu, was;* – ἵνα τί; *ad quid, cur:* онъ же рече к нѣмоу · и ѥже въпрашаѥши имене моѥго καὶ ἵνα τί ἐρωτᾷς Supr 122,4; – in hoc sensu exh.; – cf. како sub Ib, какоже, къскжіж, почьто, чьто sub B2.

Nonnumquam simul ut adv. modi ac forma pron. anaphorici

intellegi potest *(ita* vel *quod)*, e.g.: се же сътвори да не акъı и прьваго отъдастъ и сего иеже и бъıстъ Supr 552,8; въ истинноу штъ насъ штидеть оутро къ господоу, оставль нъı. еже и бъıсть, словеси сѧ събъıвшоу Const 12, Lavrov 24,25; и повелѣ апостоликь въсѣмь грькшм⟨ь⟩ ... такожде и римлѧншм⟨ь⟩ ... пѣти над⟨ь⟩ нимь ... еже и сътворише Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,13 (тако же и Lavrov 35,27, var. то же и, еже и); – и правдѣ (pro –да) шт⟨ь⟩ вѣры еже г⟨лаго⟩леть ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει R 10,6 Mak (тако Christ Ochr Slepč Šiš).

Nota: ти заповѣда работь твоимь никодимоу иеже исповѣдати божьства твоего прѣмногоую силоу tu enim iussisti servis tuis nemini referre Nicod 18, Stojanović 107,27 (recte никомуже Novg 258bβ 3).

Cf. иже

ІЄЖЄ[2] conj. et part.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Fris Cloz Supr Apost Hval Lob Par Parim Clem Napis Const Sud Nom VencNik VencTr Bes Nicod Ben; in mss. cyr. иеже in Ostr Supr Christ Šiš SudNovg Nom VencTr Bes (saepissime) Nicod Ben, еже in Nik Hilf Mosk[b] Ochr Slepč Mak Hval (semel) Grig Zach Lobk Clem Napis Const Nom VencNik Bes (raro); in Hval semel recentior forma serbica ере invenitur

A. conj.

1. declar. *že, jak; что, как; daß, wie; quod:*

in enutiationibus subiect. quod, iunctio acc. c. inf.: бѫди иеже не видѣлъ иеси · то не слъıша ли Supr 475,5; нестроино есть любити иеже есть вѣдомо · иеже скъро погъıбающе diligere quod constat citius perire Bes 3, Uvar 10aα 14 (om. Synod 13a 2); таѣ есть · иеже послоушающихъ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца смотена соуть quod Bes 20, 107aα 4, еже Synod 90a 21; – etiam тако иеже: тако иеже въскрьс⟨е⟩нию г⟨оспод⟩ьню оученици нетвьрдо вѣроваша · не такаже ихъ немощь вѣ quod Bes 29, 187aβ 6 (тако оубо Uvar 102bα 19, такшже Synod 155b 24); ◆ се (же) vel то – иеже, иеже – се vel то *to – že; to – что; (das) – daß;* – hoc (ipsum) – quod, ecce – quod, 0 – quod, quod – hoc: се бо есть дивнѣе · еже сѧ раждаеть б⟨ог⟩ъ съ приѧтиемь τίκτεται γὰρ θεὸς μετὰ τοῦ προσλήμματος, τὸ παραδοξότατον Napis 97b 15; что чюдо се имъ то иеже г⟨лаго⟩леть сѧ · приде женихъ quid admirationis habet quod Bes 12, 53bβ 12 (имже то г⟨лаго⟩лет сѧ Synod 47a 22); иеже тоу с ними с⟨ъı⟩и повѣдаѥт сѧ · не съıи с ними · то же по правьдѣ тоу съıи телесемь сказаѥть сѧ quod ... hoc quoque Bes 24, 151bβ 14; иеже лоукою вечера · матфешмь же обѣдъ г⟨лаго⟩л⟨и⟩ть сѧ · никакоже се нашемоу разоумоу и оумоу разлоучаѥть сѧ quod ... hoc Bes 38, 287bβ 4 (люкою же Synod 237a 6); ◆ чьто (естъ) иеже, отъкѫдоу естъ иеже *jak to že, co (znamená) že, proč; как это так, что, что же (это), почему; wie so denn daß, was heißt daß, warum;* – τί τοῦτο ὅ; quid est quod, quid(nam) sit quod, unde est quod, quomodo: что естъ се еже скоро шбрѣте чадо τί τοῦτο ὃ ταχὺ εὗρες quomodo ... tam cito invenire potuisti Gn 27,20 Grig Zach; что же есть · иеже тъгда шт⟨ъ⟩ моудръıихъ шлѣта просать quid est autem quod Bes 12, 62bβ 23 (что же ес⟨ть⟩ тако Uvar 40aα 18, что же есть solum Synod 54b 6); нъ что иеже видѫщи того · иегоже градара мьнаше ... г⟨лаго⟩ла quid est quod Bes 25, 161aβ 3, что еже Synod 132b 1; что есть · иеже павьлъ три кратъı б⟨ог⟩а моли quid ergo est quod Bes 27, 180aβ 9, что ес⟨ть⟩ еже Uvar 99aα 7, что есть еже Synod 150a 4; шт⟨ъ⟩коудоу есть · иеже с⟨вѧ⟩таѧ словеса ... въпıють unde est quod Bes 32, 216bα 17, еже Synod 179a 23; ◆ сьде vel се (естъ) иеже, онъде естъ иеже *odtud, (a) proto, tím se vysvětluje že; (и) поэтому, (вот именно) почему, тем объясняется что; daher, deshalb, dadurch erklärt sich daß;* – hinc est quod, hinc etenim: шньде бо есть · иеже симонъ ... даръ д⟨оу⟩х⟨а с⟨вѧ⟩т⟨о⟩го богатьствъмь хотѣ коупити hinc est enim quod Bes 4, 15bβ 16 (иже Synod 16a 12); се есть иеже дроузѣмь мѣстѣ ... г⟨лаго⟩л⟨и⟩ть hinc est quod Bes 24, 151bα 22, се иеже Uvar 82bα 14 (се есть · иже Synod 124a 4); сде есть иеже павьлъ не оуслъıшанъ бъıсть hinc est quod Bes 27, 180bβ 5, здѣ есть еже Synod 150a 24 (такоже и Uvar 99aβ 1);

in enuntiationibus obj. ἐν (var. ἐπὶ) τῷ c. inf., ἐπί c. dat.; quod, quia: чюждаахѫ сѧ еже мѫждааше (sc. заχарига) въ цр⟨ъ⟩къве ἐθαύμαζον ἐν (var. ἐπὶ) τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν quod tardaret L 1,21 Zogr Mar As, иеже Ostr; moſete ... razumeti eſe beſe priuuae zlouuezi Uliza tazie acoſe imuigezim (= можете ... разоумѣти, иеже вѣша прьвѣıе человѣци въ лица тациже такоже и мъı есмъ) Fris II 30; радоуетъ сѧ о мирѣ (и) иеже дроугъ дроуга любитъ Χαίρει ἐπὶ εἰρήνῃ καὶ τῇ εἰς ἀλλήλους ἀγάπῃ Supr 29,8; вса д⟨ь⟩ни въ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви видимъ · иеже въıноу ... иегда добрѣ ... слоужать вънѣшьниими ... по приклонени бл⟨а⟩г⟨о⟩д⟨а⟩ти на разоумъ таинъıи приводать

сѧ quia Bes 9, 41aα 22; право г(лаго)лю вамъ · иже прѣпоѥшетъ себе и творитъ ѕ възлеци quod (L 12,37) Bes 13, 64bβ 4 (ѣко ὅτι Zogr Mar As Nik, ѥко Sav Ostr); г(лаго)лю же вамъ · иже така радость боудетъ на н(е)б(е)си ѡ единомь грѣшницѣ каюшимь сѧ quod (L 15,7) Bes 34, 236bα 1sq, еже Synod 195a 15 (ѣко ὅτι Zogr Mar Nik, ѥко Uvar 127aβ 23); ◆ се vel то vel ино – иже τοῦτο – ὥστε, τοῦτο vel ἕτερον – ὅτι; hoc (ipsum) – quod, id vel aliud – quod, 0 – quod: сиѧ же плакаасѧ сѧ и тѫжаасѧ о томь иже сътвористе зьло много Supr 211,22; о сихъ радоуѥмъ сѧ · иже на чловѣкъи бъıти испрьва ἐν τούτοις τερπόμεθα, ὥστε τοῖς ἀνθρώποις ἐπιβουλεύειν ἀπ' ἀρχῆς Supr 37,15; не се тъчыѫ имѣахѫ · иже ветъхъıѧ имъ въспоминааше благодѣанига · нъ и ино болѣшеѥ · иже градѫшта имъ прѣжде казааше οὐ τοῦτο μόνον ... ὅτι ... ἀλλὰ καὶ ἕτερον ... ὅτι Supr 417,21 et 23; то вы мнѣ сътвористе, еже вас слꙋшаа по златꙋ сѧ главоу ѥх VencNik 22,20; нѣсть же томь чюда · иже оунъımъ синагога · старъıимъ же ц(ь)ркъı назнаменаѥть сѧ nec mirum esse videatur quod Bes 22, 139aα 22, еже Synod 114b 3; иже того не разоумѣѥаше · иже шт(ъ) съдравига далече бѣѥаше hoc ipsum quoque quod Bes 33, 225bβ 5, еже Synod 186b 16 (иже Uvar 121bβ 7); – ctiam сице – ѥко иже 0 – ὅτι; 0 – quia: сице речеши ѥко иже овчеıѫ кръвъıѫ двьри помазашѧ дѣти (pro -ди) εἴπῃς, ὅτι Supr 417,16 (ѣко solum Cloz 6b 33);

in enuntiationibus attributivis (cum notione explicativa) *že (toliž); (а именно vel собственно) что; daß (nämlich);* – ὅτι, ὅς; quod: primi moiv . izpovued . moih grechou ... ili eſe mizetomu chotelo . emuſe mibi . ne doztalo . choteti ... Ili eſe iezem . ne zpazal . nedela (= прими моѭ исповѣдь моихъ грѣховъ ... или иже ми сѧ томоу хотѣло, немоуже ми би не достоѥало хотѣти ... или иже иесмь не съпасалъ недѣлıѭ) Fris I 16 et 17; botomu Ozſtanem zich mirzcih del ... Eſetrebu tuorim bratra Oclevuetam Eſe tatua Eſeraſzboi Eſepulti ugongenige Eſeroti ... Eſene nauuizt (= потомоу останѣмъ сихъ мрьзькъıихъ дѣлъ ... иже трѣбѭ творимъ, братра оклеветаѥмъ, иже татва, иже разбои, иже плъти оугожденые, иже ротъı ... иже ненависть) Fris II 20 et 21 et 22 et 23 et 25; глава прва ... шть анѣела і еже емоу дано бисть ὅτι δι' ἀγγέλου αὐτῷ δέδοται lit. ad Ap 1,1 Hval (ѥко Rumj); титъл(ъ) ѳ̄ѕ̄ ... еже оучити сѧ ноужа иесть · кр(ь)щаемъımъ ἦν (sc. πίστιν) ἐκμανθάνειν ἀνάγκη τὸν φωτιζόμενον NomUsf 10b 24; разоумѣ грѣхъ свои иже не токмо оуби брата своего вачеслава · но и иныı иего ради погоуби VencTr 5bβ, Vajs 68,1; и имать дьрзость · иже възходитъ иердань въ оуста иего habet fiduciam quod (Job 40,18) Bes 26, 172bβ 15, и еже Synod 143b 5; ◆ се vel едино – иже εἷς – ὅ; una res – quod, hoc – nam: единѣмъ тъчыѭ не подобьнъ бъıвъ мшсеѡви · иже въıшьнїи иероусалимъ въходъ · такоже онъ въ нїжьнии · нѣкако сълъганъ бъıстъ ἕνι καὶ μόνῳ ἀνόμοιος ... τῇ ... εἰσόδῳ Supr 277,21; иже оубо шт(ъ) сего чтениꙗ не разлоучаѥть сѧ · иже ръıбоу ѕ и хлѣбъ quod ab hac quoque lectione non discrepat, nam piscem comedit et panem Bes 24, 155aα 16, еже Synod 126b 10;

in enuntiatione optativa *aby; чтобы; daß;* – τὸ c. inf.; пе: молю же иже не съıи дьрзаю надѣıаниемь ... съмѣти на къıга мьнѫшага насъ ѥко по плъти ходѫшага δέομαι δὲ τὸ ... θαρρῆσαι ... τολμῆσαι ἐπί τινας 2C 10,2 Christ Šiš, еже Slepč.

иже post verba dicendi et sentiendi nonnumquam simul ut conj. declar. ac forma acc. sg. n. pronominis иже vel adv. ѥже explicari potest, e.g.: поманете · иже г(лаго)леть сѧ · аще кто имать оуши слъıшати · да слъıшитъ mementote quod dicitur Bes 15, 75aβ 23, еже Synod 64a 12 (ѥже Uvar 46bα 11); сказати же иесть · иже г(лаго)леть сѧ notandum itaque quod dicitur Bes 20, 100aα 14sq, еже Synod 85a 25; съ радостию забъıваѥть всемогаи б(ог)ъ · иже боудемъ съгрѣшили obliviscitur ... quod nocentes fuimus Bes 25, 166aα 13; помъıслите · иже оустъı павли г(лаго)л(е)ть сѧ pensate quod ... dicitur Bes 40, 326aα 13.

Cf. чьто sub D sub 1, како sub 5.

2. copul. c. notione grad. *jakož (i), (a) také; (так же) как и; sowie (auch), und (auch);* – καί, ὅτι, ἐφ' ᾧ; et, insuper, sicut et, var. aut: б(о)жествъное и с(вя)тое · і великое · і страшъное · еже · и трепетъное · і невъздръжаное · нарицание · і призъıвание творимъ καί Euch 56b 7; того ради оубо строга · роди сѧ χ(ристо)с(ъ) плътиѭ · и иже оусп̃ѣваѥтъ връстоиѭ по плътьскоуоумоу καί insuper Supr 11,5; и многами честьми почетъше ны · еже и шт(ь)везьшим сѧ намь · вькладѫ и еже въ трѣбование καί A 28,10 Mak (и Christ Šiš); въздрадовахъ же сѧ о г(оспод)и велми, ѥко нѣколи къгда осирѣсте о мнѣ моудрьствовати, иже и моудрьствоуете, безъвременисте же ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε sicut et sentiebatis Ph 4,10 Christ, еже и Slepč; ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ · еже естъ ѣвѣ ни изнести · чъсо възможемъ ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα 1T 6,7 Slepč (ѥвѣ же Mosk^b

Šiš); – verisimiliter etiam: показаижште · ꙗко и отъ того сѫтъ начатъкъ приали дѣлоу ... и ѥже вьсего им' отъ того мьнатъ καὶ τὸ πᾶν αὐτῷ λογίζονται Supr 376,25; – in hoc sensu exh.; – cf. и, нъ sub 2.

3. explic. *vždyť (i), však (i); ведь, а то; ja, doch;* – διό; quamobrem, vel: придъ бо сѫтъ отъ клатвъı закон'нъıѧ отати (р)одъ ч(ловѣчь)скъı · ѥже і павелъ г(лаго)летъ · б(ог)ъ с(ъı)на своего посъла ... сѫштаѧ подъ закономъ искоупитъ διό Cloz 6b 4 (deest Supr 416,21); ѥже оубо смотрение мъıсли своеѩ къ наслѣдованию моукъı х(ристо)въı исправить · подъбоиχ(ъ) храма агньчю кръвь положить · и ѥже по истинѣ домове наши телеса наша сѣть · в ниχ(ъ)же донелѣ живемъ vel certe domus nostrae ipsa sunt corpora Bes 22, Uvar 79aα 4 (и ѥще Pogod 144a α 17, и еще Synod 118a 4); – in hoc sensu exh.; – cf. оубо sub I 2, бо sub 1.

4. conclus. *takže, tudíž; так что, итак, следовательно; so daß, daher, folglich;* – πρὸς ὅ; prout: ꙗко по глаголению съказа мі сѧ таина, такоже и прѣжде п'сахъ въ малѣ, ѥже можете чтоуще разоумѣти разоумъ мои о таинѣ х(ристосо)вѣ πρὸς ὅ E 3,4 Christ Šiš, ѥже Slepč; – in hoc sensu exh.; – cf. бо sub 3, оубо sub I 1.

5. temp.

dc actione antecedenti *(poté) když, jakmile; (после того) как, как только; (nachdem) als, sobald;* – μετὰ τό c. inf., ὡς; post, postquam: тъгда бо ѥже и вьза хлѣбъ июда · тоу въскочи вь нь дїаволъ μετὰ τὸ λαβεῖν Supr 421,2 (егда Cloz 8a 32); ѥже бо и видѣ г(оспод)а посрѣдоу висашта ... и всѫ тварь ѥже видѣ · сѣмо и онамо зъıбъıжштѫ сѧ · и трепештѫштѫ · посрѣдоу висашта владъıкѫ · трепештѫштиихъ позна ὡς γὰρ ... ὡς Supr 426,20 et 27; по сихъ же троудѣхъ · и х(рист)а ради ѥже прıѧ мѫкъı ... житию конецъ съконьча μετὰ δὲ τὸν ἀγῶνα τοῦτον καὶ τὴν ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυριχὴν πίστιν Supr 51,25; – потомь ѥже: ни тъ лъжь наречеть сѧ · иже къ б(ог)оу възв(р)атить сѧ · потомь · ѥже лъгалъ боудеть etiam postquam mentitur Bes 29, 189bα 12 (потомже Synod 157b 21sq);

de actione simultanea (cum notione hypoth. vel explic.) *když (totiž), jestliže; когда, если; wenn;* – ἐν τῷ c. inf.; dum, cum, ut (enim): нъ и съпасение людьмъ тѣмъ вь послѣдьнѣѧ дьни обѣшта (sc. господь) · ѥже глаголѣтъ · ѥгда коньцъ ꙗзъıкъ вьлѣзетъ · тъгда вьсь издраилѣ съпасетъ сѧ ἐν τῷ λέγειν dum ait Supr 347,15; помъıслите ... что мне · ѥже коупит сѧ · что драже · ѥгда ѡбладеть сѧ quid vilius cum emitur Bes 5, 19aβ 3, еже Synod 18b 24 (ѥгда Uvar 12aβ 8); да ѥже по достоганию покаганию плодъ г(лаго)л(е)мъ · видѣти есть · ꙗко аще кто χрѣχа (pro грѣха) ниединогоже творити (pro -ть) · семоу властью предаеть сѧ · да достоинъıми своими живеть ut enim ... loquamur Bes 20, 104bβ 12, еже Synod 88b 19 (иже Uvar 61aα 22); – ѥже ѥгда: неже заповѣдаеть сѧ комоуждо съ колико любити · нъ коль велми ѥже ѥгда г(лаго)л(е)ть сѧ · всѣмь с(ь)рд(ь)цемь cum dicitur Bes 38, 295bβ 7, еже егда Synod 243b 11 (иже ѥгда Uvar 159bβ 10); – cf. ѥгда.

6. consec. *(tak) že, aby; так что, (для того) чтобы; so daß;* – quo, quod: имамъ нѣчьто · ѥже творимъ · имьже поуть боудеть · ѥже къ немоу нашего разоумѣниꙗ ꙗко приидеть unde iter fiat quo ad eum nostrae intelligentiae oculus veniat Bes 30, 205bβ 4, и еже Synod 171a 3 (иже Uvar 112aα 4); нъ ꙗко притчю приведъı прог(лаго)лахъ · ꙗже въı б(о)жию лютостию оустрашить · дроугоую ѥще ... повѣдаю притчю · ѥже б(о)жиꙗ милость оустрашьнаꙗ с(ь)рд(ь)ца ваша оутѣшить aliud adhuc ... referro quod ex divina misericordia perterrita vestra corda consoletur Bes 38, 301bβ 21; – corroboratum: не до сего же еже шт(ъ)вер'же сѧ оутѣшити сѧ д(оу)ша моѧ Clem 2, Vaš. 74,19; да толь много ръıбъı ꙗто бъıло · ѥже тъкмо тѣмь закона избрании соусѣди вѣчьнъıꙗ жизни назнаменоують сѧ ut tot pisces caperet, quot solummodo electos cives supernae patriae designarent Bes 24, 154bα 6, толико много ... еже Synod 126a 11; – in hoc sensu exh.

7. instrumentalis *(tím) že; (тем) что; daß;* – quod, in hoc quod, per hoc quod: велико оубо нѣчто намъ въlсви покъıваютъ · ѥже на землю свою по иномоу поути шбращаютъ сѧ quod Bes 10, 46bβ 23, еже Synod 42a 4; – по томоу ѥже, того ради ѥже: да по томоу ѥже вѣсть знаемое любити · навъıкнеть и незнаемаго любити per hoc quod scit notum diligere Bes 11, 48bβ 3; того ради дїаволъ ... адама на гърдость привлѣче · еже его на лакомьство въıсотъı въздвиже in hoc autem ... quod Bes 16, 81aβ 10, ѥже Uvar 49bα 32, егоже Synod 68b 3.

8. compar. *než; чем; als;* – παρ' ὅ, ὑπὲρ ὅ vel ἄ; quam, supra vel super id quod, praeter quam quod, praeter id quod: не прѣмоудрати сѧ паче,

ѥже подобаѥть моудрьствовати παρ' ὅ R 12,3 Christ Šiš, пач-е-же Mak (deest Ochr Slepč); вѣрьнъ же в(ог)ъ, иже не оставить насъ напасть прияти паче ѥже можете ὑπὲρ ὃ δύνασθε 1C 10,13 Christ Šiš, пач-е-же Slepč; вѣдыи, ꙗко и паче, еже г(лаго)лю, с'твориши ὑπὲρ ἃ (var. ὃ) λέγω Phm 21 Mosk[b] Slepč; – incertum: лѣпо же ѥстъ и намъ къ хоулникомъ вѣры глаголати · ѥгда прѣпьрѣти хотѧтъ богоносьныихъ · ꙗже паче ѥже рѣшти к' нимъ καὶ μάλιστα τῶν ἀφελεστέρων εἰπεῖν Supr 404,10;

in comparatione c. re irreali *než aby; чтобы; als daß;* – quanto minus: себе самомоу свѣдѣние ѥдиномоу комоуждо довълѣѥть · а не ѥже съ себе и дроугоу quanto minus et sibi et proximo Bes 12, 53aβ 15 (а не может⟨ь⟩ быти Uvar 34bα 8, Synod 47a 4);

cf. ѥже.

9. caus. *protože, ježto; так как, из-за того, что; weil, da;* – διότι, ὅς, ὅστις; quod, quia, qui, iunctio ptc.: онъ же дрꙗхлъ отиде ѥже не погнѣвꙗ сѧ на крадъшаго διότι Supr 42,10; радоуѥ сѧ такожде · ѥже вижд҃ отрокъ ... пѣснь цѣсароу творѧшта οἷς ὁρῶ παῖδας ... τὴν ἀνάρρησιν ... ποιουμένους Supr 333,1; не штложите дьрзновениꙗ вашего, ѥже имате велиѥ възмьдьствьѥ τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν Hb 10,35 Christ Šiš, еже имате Ochr Slepč 81a 22, еже иматъ En Slepč 99a 23 (иже имате Mak); горе земли и мороу, ере на немь крівына царьствоуеть glossa ad Ap 12,12 Hval (ѣко ὅτι Hval Rumj); плакати сѧ ѥго ѥсть зѣло · ѥже не плачеть себе quia Bes 34, 245bα 16, еже Synod 202b 3 (иже Uvar 132aα 32); шнъ же ѥже видѣ сѧ шбличенъ · и то ѥже игоумена хотѣ оутанти повѣда videns se esse deprehensum Bes 34, 251bβ 8 (и видѣвъ Uvar 135bα 6, онъ же видѣв Synod 207b 8); ◆ sensu eodem того ради ѥже, о семь ѥже, ѥже ꙗко διὰ τοῦτο - τό c. inf., ἐν τῷ c. inf.; quod, quia, (in) eo – quod, ideo – quod, per vel propter hoc – quod, pro eo – quod, inde – unde, propter: того ради и радоуѥтъ сѧ ... ѥже прьвоѥ видѣти и благовѣстити διὰ τοῦτο ... τὸ πρῶτα ἰδεῖν Supr 446,4; исп(о)в(ѣ)м(ь) се тебѣ в правости (срьдьца) моего, о сем' ѥже наоучити ми се соудьбамь правди твоее ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα in eo quod didici iudicia Ps 118,7 Lob Par (вьнегда Sin Bon, егда Pog); но того ради ѥже въ шкрѣс(ть) стоите м(о)л(и)твоу творѧще пожрети мене не может⟨ь⟩ propter vestram praesentiam Bes 19, Uvar 54bβ 12, того ради еже Synod 80b 16 (того ради иже Pogod 97aα 18); иже не того ради чтенъ · ѥже ѥсть разбоиникъ non inde venerabilis, unde latro Bes 20, 114aβ 1, не того ради ... еже Synod 95b 15 (не разбоиничьства ради Uvar 64bα 14); того ради · ѥже не позна врѣмене посѣщениꙗ твоѥго et quod non cognoveris tempus (L 19,44) Bes 39, 304aβ 18, того ради еже Synod 251a 13 (поньеже ἀνθ' ὧν Zogr Mar Nik); говѣ (sic pro то въ) исправлении нашего рѧда схранить с⟨ѧ⟩ послѣдне · ѥже ꙗко та многа шбъıкають с⟨ѧ⟩ люче вспоминати · ꙗже прiключать с⟨ѧ⟩ и посьмъ слъıшати quia Bes 40, Uvar 170bα 28sq; ~ cf. поньѥ, поньеже sub 1, заньѥ sub 2, заньеже sub 2.

10. hypoth. *jestliže, pokud; если, насколько; wenn, falls;* – εἰ, εἴ τι, iunctio ptc.; si quid vel quod, qui: своими кръвьми очистите сѧ отъ грѣхъ и ѥже пльтиѭ побѣждени бъıсте · крѣпостиѭ д⟨оу⟩шънѭ побѣдите εἰ ... ἠττήθητε Supr 108,21; ѥже ѥсть на моужи неправьда, да г⟨лаго⟩лють на нь εἴ τί ἐστιν ... ἄτοπον A 25,5 Christ; и ѥже инако моудрьствоуете, и се в⟨ог⟩ъ вамъ да шткрънеть εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε Ph 3,15 Christ Šiš, еже Slepč; роди и дѣти ѥже на сѧ г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть · ли не имоуть имъ вѣры κατ' ἀλλήλων λέγοντες SudNovg 340bα 5 (аще Usť 59a 17, Jas 40b 11); что же то ѥсть · нъ ѥже ꙗко гърдость наша посрамлѧеть сѧ · ѥже мъı на чл⟨о⟩вѣцѣхъ ... чьст-и в⟨ог⟩атьствиꙗ ч⟨ь⟩стьно творимъ qui in hominibus ... honores et divitias veneramur Bes 28, 184bβ 13sq (иже Synod 153b 20); ~ c. notione fin. ѥже аще и εἰ καί; si quomodo: гоню же, ѥже аще и постигноу, ш нѣмьже постижень бъıхъ шть христа ісоуса εἰ καί Ph 3,12 Šiš (om. Christ Slepč); ◆ concess. въ томь ѥже *přestože; несмотря на то, что; trotzdem;* – in eo quod, *etiamsi:* стоꙗти въ пагоубѣ швьць не можеть · иже въ томь · еже швьцамъ старѣи ѥсть · не швьць любить · нъ в⟨ог⟩атьства земльскаго ищеть in eo quod ovibus praeest Bes 14, 71aα 12 (иже Uvar 44aα 32, Synod 60b 14); ~ in hoc sensu exh.; ~ cf. аще.

Cf. etiam ІЄЖЄ[1] sub A.

B. part. (saepe quasi pro же)

1. adiunct. *a, pak; и, же; und, dann;* – δέ, καί; et, autem: лѣпо ѥже ѥстъ комоуждо приходѧштиїхъ · къ чъстъноуоумоу крьштению · глаголати блаженааго давъıда словеса ἁρμόζει δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ Supr 355,17; призвавь еже с⟨ве⟩тие вдовице, постави ю прѣ ними живоу φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους A 9,41 Hilf (и призвавъ же Ochr, призвавь же и Mak, призвавь же Šiš, deest Slepč);

разоумѣти · еже вамъ вела братиѣ · ѣко еже о мнѣ · паче въ спѣхъ евагелиоу приде γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι Ph 1,12 Slepč (же Christ Šiš); съмъышленіе еже прѣп(о)добно съблюдетъ ἔννοια δὲ ὁσία Pr 2,11 Grig (же Zach Lobk); тихость же чл(о)в(ѣ)чьскаго штьца на шбъычаи шбращаемъ соуѥтьнъыѭ печали и славъı инокость · ѥже земла любимъ паче богатьства н(є)в(є)с(ь)наго peregrinationem terrae pro habitatione dileximus patriae Bes 35, 254aα 23 (ѭже Uvar 136bβ 15, же еже Synod 209b 9); – c. notione advers. dé; sed nunc: много ѥже оставивъше · къ главизнѣ придѣмъ τὰ δὲ πολλὰ παρεάσαντες Supr 189,28; се алканиемь тълѣснъımь слъышали ѥсмъ страс⟨ть⟩ плъти · слъышали ѥсмъ · ѥже нънѣ печалью дроугꙋ моукоу д⟨оу⟩ши audivimus crucem carnis, audiamus nunc ... crucem mentis Bes 32, 217aβ 18 (же Uvar 117aβ 7, иже Synod 180a 4); – cf. же, и оубо sub II sub 1.

2. affirmativa *arci(že), zajisté (že), ovšem; как раз, конечно; freilich, wahrlich, eben;* – dé; autem, iam, adhuc, quippe: они же мльчати не хотѣахѫ · нъ ѥже глаголати Supr 551,16; еже есть сънисканіе велико, бл⟨а⟩говѣрıе съ доволом ἔστιν δὲ ποριςμὸς μέγας 1T 6,6 Mosk^{b} Slepč (ѥсть же Šiš); на внѣшниѭ рѣчии сльжениѥ въстиже · нъ на разоумѣниѥ въноутреніѭ⟨ъ⟩ вещии ... ѥже праздьнъ и тъщь бѣ adhuc vacuus fuit Bes 9, Uvar 38bα 32 (ѥщѥ Pogod 60bα 10, Synod 52b 11); ѥже шт⟨ъ⟩версто дасть сѧ разоумѣти · что ѥсть ѥже истина г⟨лаго⟩л⟨є⟩ть iam patenter datur intelligi Bes 20, Uvar 64aα 3 (оуже Pogod 113a α 3, Synod 94b 18); вѫщьшиими кающа сѧ женъı питѣаше д⟨оу⟩шею г⟨осподь⟩ь · неже ѥже фарисеи кърмлаше и брашнъмь прѣдъ людми plus ... mulier pascebat intus quam pharisaeus Dominum pascebat foris Bes 33, 231aα 15; того ради · ѥже къ въышнемоу житию тъщать сѧ · еже на ниχъ г⟨осподь⟩ь ѣако и на нєб⟨є⟩с⟨ь⟩нъıχъ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьствоуѥть iam in eis ... regnat Bes 38, 288aβ 7 (оуже Uvar 155bβ 14); въı же братиѥ ѥже ѥсте кожьнъıѭ скинию · иже вѣрою ... таинъı н⟨є⟩в⟨є⟩с⟨ь⟩нъıѭ покръıваѥть (pro -те) vos estis, fratres, vos estis cortinae tabernaculi Bes 38, 296a α 13 (om. Uvar 159bβ 33); – cf. оу, оубо sub II sub 2;

neg. *vůbec ne; совсем не, ничуть не; überhaupt nicht;* – non utique: что ньıцѥвати ѥсть · вѣровавши-и-шанъ · не мьню · ѥгда г⟨осподь⟩ь въскр⟨ь⟩се · искаше · нъ ѥже оубо · ѣако и ещѥ тьмъı бѣша оу гроба non utique Bes 22, 141bα 12, но еже оубо Synod 116a 14; – verisimiliter etiam: хощоу пать словесъ оумомъ своимъ глаголати, да ины наоучю, а не еже тмоу словесъ ѩзыкомъ (1C 14,19) Const 16, Lavrov 32,8 (неже ѣ Christ, var. Const, нежели Slepč Šiš, ms. 1469, Lavrov 63,34).

3. corroborativa, non nisi ut pars conj.

in conj. limitativa vel exceptiva тъкъмо vel тъчиѭ (то) ѥже, не vel нъ ѥже (тъчиѭ) *leč že, ledaže, než (že* vel *aby), ne-li; разве (что* vel *как), кроме; es sei denn, höchstens wenn, außer;* – εἰ μὴ τό c. inf., εἰ μήτι ἄν; nisi (forte), nisi ut, nisi (hoc) quod, quam: – per membrum enuntiationis limitatur: не лишаите себе, тъкмо ѥже шт съвѣта къ врѣмени εἰ μήτι ἄν 1C 7,5 Christ, тьчию ѥже Šiš (тъчиѭ же Slepč); шт⟨ъ⟩ нѣѩже рѣчи что ино не ѥже единого телесе χ⟨ристо⟩ва шбога тварь ѩвлаѥть сѧ quid aliud quam Bes 16, 82aβ 5, нъ ѥже Uvar 50aα 30 (понеже Synod 69a 15); къ великамъ мьздамъ прити сѧ не можеть · нъ ѥже великъмь трогдъмь nisi Bes 37, 276bβ 8, но еже Synod 228a 5 (неже Uvar 151aβ 15); неже оубо инако избавителa нашего оудове бъıти можемъ · нъ ѥже тъчью прилѣплающе сѧ б⟨о⟩зѣ nisi Bes 39, 312bβ 8, но еже точию Synod 259a 3; – per totam enuntiationem limitatur: ниединомоуже ничимьже дъл'жьни боудѣте, тъкмо ѥже дроугъ дроугa любите εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Christ, ток'мо еже Ochr, тьчию ѥже Šiš (тъчиѭ же Slepč, ткмо же Mak); ѣако ни свьршити сѧ (sc. словеса) могоуть · нъ ѥже и(з)г⟨лаго⟩лана боудоуть nisi Bes 1, 4bβ 9, но ежѐ Synod 4a 2 (сиче же Uvar 3bβ 14); нъ ѣако мало ѥсть зла не створити · не ѥже оубо къждо потъщить сѧ добръıиχъ дѣлѣχъ налѥжати nisi etiam Bes 13, 63aα 17 (понеже оубо Synod 54b 13); что же то ѥсть · нъ ѥже ѣако гърдость наша посрамлаѥть сѧ nisi quod Bes 28, 184bβ 11sq, но еже ѣако Synod 153b 19;

in conj. grad. не тъкъмо ѥже – нъ и, не то единo ѥже – нъ и (ѥщѥ) *nejen(že) – nýbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* οὐ μόνον τό c. inf. · ἀλλὰ καί; non solum (ut) – sed (ut) etiam, non solum – sed et: ѣако вамъ дарова сѧ ѥже о χ⟨ристо⟩сѣ не тъкмо ѥже въ нь вѣровати, нъ и за нь страдати οὐ μόνον τὸ ... πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ... πασχεῖν Ph 1,29 Christ Šiš (не тъчиѭ же ... нѫ и Slepč); самъѱонъ же полоуноши не то единo ѥже излѣзе · нъ и врата градоу въздрва non solum ... sed etiam Bes 21, 137aβ 6, не то едино еже ... но и Synod 113a 8; избавитель нашь ... не то единo ѥже свободьнъ шт⟨ъ⟩ ада излѣзе · нъ и тъı адовъı заклепъı раздроуши non solum ... sed et Bes 21, 137aβ 11, не то едино еже ... но и

Synod 113a 10 (не то ѥдино иже ... нъ и Uvar 75bβ 24).

Cf. ꙗко, ꙗкоже

ѥжємн in Hb 3,3 Mak v. sub ѥльмн

ѥжювєѥ, -єꙗ m., nom. propr.

occurrit in Bes

Josue; Иисус Навин; Josue; – Iosue; – v. исоусъ sub b): шнъдє бо ѥсть писано · ѥже лотъ анг(є)лы и ѥжювеѥ молила ѥсть quod Loth et Iosue angelos adorant Bes 8, 34bβ 5sq (deest Synod 31b 20).

Exh.

ѥзд v. єзд

ѥзєро, -д n., **ѥзєръ**, -д m.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Const Naum Bes Ben, in kalend. Slepč; acc. єзєръ apparet in L 8,23 Zogr, L 8,33 Sav, ѥзєрь in Ben, Sobol. 127,17; in mss. cyr. ѥз- in Supr (ter) Rumj (ter) Bes Ben, єз- in Sav Ostr Supr (4x) Nik Slepč Hval Rumj (bis) Pog Bon Const Naum, in Rumj semel єзоро legitur

jezero; озеро; See; – λίμνη; stagnum, lacus: ι оустръми сѧ стадо по ерѣгоу въ єзеро · ι истопе εἰς τὴν λίμνην L 8,33 Zogr Mar As Ostr, въ єзеръ Sav; ι сънидє боурѣ вѣтрьна въ єзеръ εἰς τὴν λίμνην L 8,23 Zogr, въ єзеро Mar As Ostr; положілъ єсі поустъıниѫ въ єзера водьнаа εἰς λίμνας ὑδάτων Ps 106,35 Sin Pog Bon Lob Par; и дивєволь льстєи вьврьжень боудеть · вь єзеро огнено εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός Ap 20,10 Hval Rumj; повелѣ же воєвода ... вести вьсѧ вькоупѣ къ ѥзероу ἐπὶ τὴν λίμνην Supr 76,9; тьци ѥдро штрокь иже идє по водоу вь ѥзерь вьпадє in lacum Ben, Sobol. 127,17.

ѥи v. єи

ѥзромъ v. єсромъ

ѥкилинє in Šiš kalend. 13. Iun. v. sub ѧ̂килина

ѥкритьскаго in Šiš kalend. 4. Iul. v. sub критьскъ

ѥксархъ v. ѥ̃архъ

ѥкътропима in Šiš kalend. 3. Martii v. sub єутропии

ѥламоу in Is 66,19 Zach v. sub єлада

ѥлєи v. олѣи

ѥлєниць, -а m.

occurrit in Bes, semel etiam шлєниць apparet

jelínek, kolouch; олененок; Hirschkalb; – hinnulus: и осѣнена мѣста ѥлениць ищеть hinnulus Bes 33, 230bβ 7sq, єлениць Synod 190b 16; sim. Bes. 33, 231aα 3sq, ѥлени-иц-етьUvar 124aβ 30, єлениць Synod 190b 24; ꙗко и шлениць избавитель нашь hinnulus Bes 33, 231aα 20sq, ѥлѣ̈ниць sic! Uvar 124bα 10, єлени̋ Synod 191a 6.

Exh.

Cf. тельць ѥлене sub ѥлень, ѥлен̂ь дѣтиць sub ѥлен̂ь

ѥлєнь, -е m.

occurrit in Psalt Supr Const Bes Vit; in mss. cyr. ѥ- in Supr (5x) Pog (semel) Zach Bes, є- in Supr (bis) Pog (bis) Bon Grig Lobk Const Vit

formae -n- stirpis in gen. sg. ѥлєнє, nom. du. ѥлени, dat. du. ѥленьма, gen. pl. ѥленъ, acc. pl. ѥлени apparent, dum instr. sg. (Const inferius) et dat pl. (Ps 103,18 inferius) єленемъ etiam ab -ĭo- stirpe derivari possunt; porro gen. du. ѥлению (Supr 2x), nom. pl. ѥлении (Supr 1x), dat. pl. -номъ (Lob 1x) inveniuntur

jelen; олень; Hirsch; – ἡ (raro ὁ) ἔλαφος; cervus: горы въıсокъıѫ єленемъ · каменъ пріѥжіще заѫцемъ ταῖς ἐλάφοις Ps 103,18 Sin Pog Bon Par, елѣномь Lob; богъ ... ꙗкоже древле оулови плакидоу въ ловѣ єленемъ, тако и сего ꙗстребшмъ Const 3, Lavrov 3,11; повелѣ ... єленьма и дивиимъ козам' τὰς δύο ἐλάφους Supr 223,27; и оужастъ объдръжитъ мѧ о чловѣчьстѣ гласѣ ѥлене τῆς ἐλάφου Supr 224,27; ◆ тельць ѥлене vel ѥленъ *jelínek, kolouch; олененок; Hirschkalb;* – hinnulus cervorum: тѣмьже и с(вѧ)таꙗ ц(ь)ркъı ѥмоу · ѥгоже по шбразоу тельца ѥлень (pro -нъ) ищеть · въ пѣсни и пѣнии г(лаго)л(ѥ)ть sub

specie hinnuli cervorum Bes 33, 230bα 18, тельца ꙗельне Uvar 124aβ 3, тѣлца иелень Synod 190b 11; – cf. ꙗелениць, ꙗелен̂ь дѣтиць sub ꙗелен̂ь.

ꙗєлєн̂ь adj. poss. ad ꙗелень

occurrit in Psalt Supr Gl Bes; in mss. cyr. ꙗ- in BesUvar, є- in Supr Pog Bon BesPogod

jelení, jelena (gen.); *олений, оленя* (gen.); *Hirsch-, des Hirsches;* – τῆς vel τοῦ ἐλάφου; cervorum (gen. pl.). *cervi* (gen.): съвръшаѭ ноѕѣ мои ѣко елени ὡς ἐλάφου Ps 17,34 Sin Pog Bon Lob Par; оучинить ноѕѣ мои ѣко елени quasi cervorum Hab 3,19 ms. Pasmaneum Gl (на свр'шение ὡς συντέλειαν ms. Vindobonense); оужасенъ же бывъ епископъ · о человѣчьстѣ гласѣ елен̂и τῆς ἐλάφου Supr 224,12; ◆ ꙗелен̂ь дѣтиць *jelínek, kolouch; оленёнок; Hirschkalb;* – hinnulus cervorum: елень дѣтиць г(оспод)ь нарицаѣть сѧ cervorum quippe hinnulus Bes 33, 230bβ 2, ꙗелень дѣтиць Uvar 124a β 8sq; – cf. ꙗелениць, тельць ꙗелене sub ꙗелень.

ꙗєлєу- v. елев-

ꙗєли conj. hypoth.

occurrit in Zogr Cloz Supr Ochr Sud Bes

jestliže, pokud; если, пока; wenn, sofern; – εἰ; si: ели бо распинаемъ цѣсарюетъ · како бѫдетъ вѣнъчаемъ εἰ γὰρ ... βασιλεύει Cloz 11a 36sq; да ели тоижде невѣстиѫ речено ѥстъ толико въспрѣштение εἰ δὲ ἔνθα ἀγνοίας ἦν τὸ εἰρημένον Supr 379,17; ели бо връховьн̂и-ї-χъ · вратарица женъı словесе не сътрыпѣ ... како оубо оумъıслили бъıша · на коньца въселен̂ъıа тешти εἰ γὰρ ... ῥῆμα οὐκ ἤνεγκε Supr 442,20; ели бо овъ противѫ женъскѫ прѣштению не сътръпѣ ... како можаахѫ противѫ цѣсаремъ ... стати εἰ γὰρ ... οὐκ ἔστη Supr 442,25; иже чюжемѫ стадоу ꙗко загонение творит(ь) ... да продает сѧ · но ели все возвратит(ь) · елико боудеть загналъ (ὀφειλόντων δηλονότι τῶν παρ' αὐτοῦ ἀπελαυνομένων τῇ ἰδίᾳ ἀποκαθίστασθαι δεσποτείᾳ) SudJas 41a 13 (елико SudUsf 60a 5).

отъ ниели(же) v. sub отъниели

Notae: і възвращтьше сѧ апо⟨сто⟩ли · повѣдаша емоу ели сътвориша ὅσα L 9,10 Zogr (recte елико Mar Nik); се творите ели ѫ (pro елишдъı ѫ) ꙗце пиете · въ мое въспоминание творите ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11,25 Ochr (елишдъı ю ꙗце Christ, елъкратъı ꙗце Slepč En Šiš, deest Mak); таи-нъı-на соущаѧ ваш⟨а⟩ ели нъı (pro ꙗельми?) видить · да ѧвит⟨ь⟩ ѧ прѣдъ всими occulta nunc bona vestra esse videat Bes 4, Uvar 10bβ 19 (recte ꙗельможе Pogod 16bβ 22, ельмажє Synod 17a 3sq).

Exh.

ꙗєлидии v. еладии

ꙗєлиж(ь)дъı, ꙗєлиж(ь)дъıже

v. ꙗелишьдъı, ꙗелишьдъıже

ꙗєлико adv. et conj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim CanMis Clem Const Sud Nom Bes; nonnumquam etiam ut pron. n. intellegi potest

A. adv.

1. mensurae *jak velice, jak mnoho, kolik; сколько, как много, насколько; wie sehr, wieviel;* – ὅσον, ὅσα, (ὅσος, τοσοῦτος); quantum, quanta, (quantus, tantus): приѭтъ же хлѣбъı ис⟨оусъ⟩ ... подастъ оученикомъ · а оученици вьзлежаштеимъ · такожде і отъ рыбоу · елико хотѣахѫ ὅσον J 6,11 Zogr Mar As Ostr; ти тебѣ о завести ꙗелико добротвори · и ч'то паче на добротворѧштааго подвижеши сѧ (σὺ ὦ φθόνε εὐεργετούμενος) Supr 389,15; – c. gen.: слышахомь ... ѡ моужи семь, елико зла створи ὅσα κακά A 9,13 Hilf Grš Ochr Mak Šiš (елико зло Slepč); ◆ ꙗелико лѣтъ *kolik let, jak dlouho, dokdy; сколько лет, как долго, до каких пор; wieviel Jahre, wie lange, bis wann;* – ὅσον χρόνον; quantum tempus (It.), usquequo (Vg.): елико оубо лѣт⟨ъ⟩ тъ неѕлобиви дръжѫтъ сѧ по правдѫ · не постъıдатъ сѧ ὅσον ἂν χρόνον Pr 1,22 Grig Zach;

correlative толико – ꙗелико, ꙗелико – толико *tolik – kolik, kolik – tolik; настолько – насколько, насколько – настолько; so viel – wieviel, wieviel – soviel;* – τοσοῦτον – ὅσον, τοσούτῳ – ὅσῳ; tantum – quantum, quantum – tantum, quot – tot: нъ толико оун̂е (pro оу не) ꙗелико вол̂ьнии грѣси неповол̂ьнъıимъ τοσούτῳ ... ὅσῳ Supr 127, 3sq; елико прославы се и расѣрепи, толико дадѣте еи моуки и рыдание ὅσα ... τοσοῦτον Ap 18,7 Hval Rumj; ● ꙗелико – паче, ꙗелико великъ – толицѣмь вельми, толико c. comp. – ꙗелико (c. comp.) *čím (více) – tím (více), o to (více) – oč (více); чем (больше) – тем (больше); je mehr – desto mehr, um so viel –*

wie; – ὅσον (sc. μᾶλλον) – μᾶλλον, ὅσῳ μέγας – τοσούτῳ μεγάλως, καθότι – τοσούτῳ c. comp., τοσούτῳ c. comp. – ὅσῳ c. comp.; quanto – tanto magis, quo c. comp. – eo maior, quanto – tanto c. comp., tanto c. comp. – quanto c. comp.: елико же имъ тъ запрѣштаашє · они паче из лиха проповѣдаахѫ ὅσον ... μᾶλλον Mc 7,36 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥлико бо великоѥ въздръжаные и житиѥ прѣжде обави · толицѣмь вел'ми и отъпаде ὅσῳ γὰρ μεγάλην ἄσκησιν ... τοσοῦτον μεγάλως Supr 520,30; елико же мѫчѣхѫ а · толико болъши бъиваахѫ καθότι ... τοσούτῳ πλείους Ex 1,12 GrigLobk (ѥлми же ... толми же боле Zach); толико лоучє бъивъ аг'гелъ, елико разлічнѣѥ ихъ наслѣдьствова има τοσούτῳ κρείττων ... ὅσῳ διαφορώτερον Hb 1,4 Christ Ochrbis En Mak Šiš (lacuna Slepč);

cf. колижьдъı, колико, коль, кольми

indef. c. gen. *kolik(koli), všichni kdo, kteříkoli; (все) которые, какие угодно; soviel, (alle) diejenigen;* – ὅσοι, οἵ; quotquot, qui (pl.), omnes qui, omnino qui: елико же ихъ приѭтъ і · дастъ имъ власть чадомъ б(о)жиемъ бъıти ὅσοι δέ J 1,12 Zogr As Ostr Nik, Const 16, Lavrov 30,20; даждь ми, елико имаши плѣненыихъ грекъ зде Const 11, Lavrov 24,11;

corroboratum вьси ѥлико πάντες ὅσοι; omnes quotquot, omnes qui, omnis qui: вьсе ѥлико ихъ приде πάντες ὅσοι J 10,8 Ostr (вьси еликоже Zogr Mar As Nik); прославимъ сѧ ... паче въсѣхъ азъıкъ елико естъ на земи παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα Ex 33,16 Grig, елико ихъ есть Lobk; – вьси ѥлико аще πάντες ὅσοι ἐάν; omnes qui (pl.): всѣ отъпоустатъ сѧ ... съгрѣшенıѣ · і влас(ви)миıа · елико аште власвимисаѭтъ πάντα ... ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν Mc 3,28 Zogr Mar;

cf. ѥлико pron. rel. absol.

ѥлико аще, ѥлико кратъ *kdykoli, kolikrátkoli; когда угодно, сколько угодно раз; jederzeit, wann immer;* – ὁσάκις (ἐάν); quotiescumque: шбласть имата ... поразити землю великою газвою ѥлико аще восхощета ὁσάκις ἐὰν θελήσωσαν Ap 11,6 Rumj (всякою ѣзвою велыею аште Hval); сиѣ елико крат' створите, в мою памет' творѣте quotiescumque CanMis 166bβ 20sq (*cf.* елишдъı ... аще ὁσάκις 1C 11,25 Christ, ели ... аще Ochr, елъкратъı аще Slepč En Šiš); – cf. ѥлишьдъı.

2. compar. ѥлико (и) *právě tak (jako); именно так (как); ebenso (wie);* – ὅσῳ καί; quanto et: а тажъшаıа имѣти имаши длъгъı ... елико и болъшии благодѣти наслаждаеши сѧ нъıнѣ ὅσῳ var. add. καί Euch 91a 21; аще к'то мьздѫ бьзъметъ отъ кого · постити сѧ за нь ... да алъчетъ за сѧ · елико и за оного Euch 104a 4; нъınѣ же лоучьше оулоучі слоужениѥ, ѥлико и большю есть завѣтоу ходатаи ὅσῳ καί (var. om. καί) Hb 8,6 Christ Šiš, елико бо Slepč, елико Mak (om. Ochr); – verisimiliter etiam дьнесь с(ъ)п(а)сенье · вьсемоу мироу · елико видимъ · і елико невидімъ ὅσος (var. add. τε) ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος Cloz 12b 36, Supr 448,30; – in hoc sensu exh.

3. limitativum *pokud, nakolik; пока, насколько, sofern, inwieweit;* – quamdiu, (in) quantum: божіамъ и чловѣчамъ вещемъ разоумъ, елико можеть чловѣкъ приближити сѧ бозѣ Const 4, Lavrov 5,5; си же по правдѣ · ѥлико [сѧ] живоуши бѣ въ телеси · кто ю въ чьсти имаше quamdiu vixit in corpore Bes 40, 325aβ 15 (еликоже Synod 270a 12sq); ◆ ѥлико могѫ vel могъı, ѥлико сила можетъ, ѥлико моцьно κατὰ δύναμιν, ὅσον εἰς δύναμιν; ut possum, quo possum: да чисто съблюдеши ср(ъдь)це ... елико сила можетъ ἐργασίαν τὴν κατὰ δύναμιν Euch 92a 5sq; нача ... прилѣжно · ѥлико могъı · въпити adnisu quo poterat Bes 38, 302bβ 8;

correlative ѥлико – по толикоу *nakolik – tím (více); насколько – тем (более); inwiefern – desto (mehr);* – καθ' ὅσον – κατὰ τοσοῦτο; quantum – in tantum: и ѥлико не бес клатвъı, они бо и бес клатвъı соуть, с(вѧ)т(ите)ле бъивъше, сь же клатвою ... по толикоу лоучьшю завѣтоу бъıсть оброучениѣ і(соу)съ καθ' ὅσον ... κατὰ τοσοῦτο Hb 7,20 Christ (еликоже ... по толикоу Slepč Šiš);

pouze, jenom, asi; лишь, только, около; nur, bloß, etwa; – ὅσον; quantum: живъ г(оспо)дъ б(ог)ъ твои · аще ми естъ шпрѣснокъ · нѫ елико грѣстъ мѫкъı въ водоноса · и мало шлѣпа въ чванъци ἀλλ' ἢ ὅσον δράξ ἀλεύρου 3Rg 17,12 Grig Zach; егда же шт(ъ)стоуписте шт(ъ) штока елико десати стадии Clem 6, Vaš. 78,5; ◆ мало ѥлико (ѥлико) *jen docela málo, jen docela krátce; лишь совсем мало, лишь совсем кратко; nur ganz wenig, nur ganz kurz;* – μικρὸν ὅσον (ὅσον); modicum aliquantulum: ѥще бо мало ѥлико, градъıи придеть μικρὸν ὅσον ὅσον (var. om. secundo) Hb 10,37 Christ Ochr En, Slepč 99a 25, Mak Šiš, елико елико Slepč 81a 25; – in hac notione exh.

B. conj.

1. hypoth. *pokud, jestliže; поскольку, если; falls, wenn;* – εἰ; si: ѥлико бо богъ аньгель съгрѣшьшь не пощедѣ, нь ... прѣдасть въ соудь ... вѣсть

господь благовѣрьныѥ шть напасти изьбавити, неправедникы же вь дьнь соудьнии моучимы блюсти єі̀ γὰρ ... οὐκ ἐφείσατο 2P 2,4 Šiš Slepč (елма Christ); иже чюжемоу стадоу · такоже загонение творить ... да продаѥть сѧ нъ ꙗелико възвратить все (ὀφειλόντων δηλονότι ... ἀποκαθίστασθαι) SudUsf 60a 5 (ели Jas 41a 13); – cf. аще, ели; – in hoc sensu exh.

2. temp. *když; когда; wann;* – ὅτε; cum: тъı дъıавола попъра ꙗелико хотѣ ὅτε ἠθέλησας Supr 505,24; – cf. ꙗегда, ꙗегдаже; – in hoc sensu exh.

ꙖЕЛИКО pron. rel. absol.

occurrit in Ev Psalt (incl. Fug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Nicod; nonnumquam autem non potest discerni, utrum pron. an adv. agatur

1. saepissime pl. *(všichni) kdo* vel *co, kdokoli, kteříkoli; (все) кто* vel *что, кто (бы) ни; (alle) die, wer* vel *was, wer immer, jeder (beliebige), diejenigen;* – ὅσοι (ἄν), οἵ vel ὅσοι (ἐάν); quicumque, quotquot, omnis qui, qui (pl.) vel quaecumque, (universa) quae: і елико не приемл҃іжтъ васъ ... прахъ отъ ногъ вашиχъ отътрасѣте ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς L 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; елико истиньнѣ ... мнишьскоѥ житиѥ живоущи · подобьнѣ чьсти да достоини боудоуть οἱ ἀληθῶς ... βίον μετίοντες NomUsf 30a 26; всаки плавае вь кораблиχъ и вестеле и елико оу мори дилають се ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται Ap 18,17 Hval, всѧкъ елико ... дѣлають Rumj; – елико бо ѱана бъıша, въ наше оучение прѣже напѹаша сѧ ὅσα R 15,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; елико сѫтъ на земі оумрѫтъ ὅσα ἐὰν ᾖ Gn 6,17 Grig Zach (ꙗелико ѥсть ... изьмрѫт⟨ь⟩ Lobk); – ꙗелико аще ὅσοι (ἐ)άν; quicumque, quotquot: елико аште обрѣштете призовѣте на бракъ ὅσους ἐὰν εὕρητε Mt 22,9 Mar Zogr^{b} As Ostr, Euch 106b 7, ꙗелико sine аще Bes 38, Uvar 155aa 13; елико аште прикасаахѫ сѧ емь · с⟨ъ⟩п⟨ас⟩ени бъıваахѫ ὅσοι ἂν ἥψαντο Mc 6,56 Zogr Mar;

corroboratum вьси vel вьсѩкъ ꙗелико aut вьсѩ (вьсѩчьскаѧ) ꙗелико πᾶς ὅς, πάντες ὅσοι, ἅπαντες ὅσοι aut (πάντα) ὅσα, πάντα ἅ; omnes quicumque, omnes quotquot, omnes qui, cuncti qui, universi qui, quisquis aut (omnia) quaecumque, omnia quae, cuncta quae, universa quae, quidquid: вьси елико ім҃ѣахѫ болѣштаıа ... привождаахѫ къ нѣмоу ἅπαντες ὅσοι L 4,40 Zogr Mar; пож⟨тъ⟩ · и всака д⟨оу⟩ша елико сѫжашѫ вь харашнѣ πᾶσαν ψυχήν, ἣν ἐκτήσαντο Gn 12,5 Lobk (всѧкоу д⟨оу⟩шоу юже сѫжаша Zach); вьсѣ елико вьсχотѣ створи г⟨осподь⟩ь πάντα, ὅσα ἠθέλησεν Ps 134,6 Sin Pog Bon Lob Par; въсѣчъскаѣ · елико имѧтъ дъıханіе живот҃ πάντα ὅσα Gn 7,22 Grig Zach (ꙗелико имать Lobk); – вьси елико аще aut вьсѩ ꙗелико аще πάντες ὅσοι ἄν aut πάντα ὅσα (ἐάν); omnes qui, omnes quicumque aut omnia quaecumque: вамь бо ѥсть обѣтовано ... и всѣмь дальнимь, елико аще призоветь г⟨осподь⟩ь πᾶσιν ... ὅσους ἂν προσκαλέσηται A 2,39 Hilf Mak Šiš; вьсѣ оубо елико аште рекѫтъ вамъ блюсти · съблюдаите πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν Mt 23,3 Mar Zogr^{b} As (вьса оубо аще Ostr).

2. pl. *jak velcí, jak četní, jací; какой величины, каковы; welch große, wie viele, welche;* – ὅσοι; quanti (pl.), multae res: коѥмоу ноужденѫ оумьръшоу чловѣкоу · именемь толико лѣтъ бѣси изгонѧтъ сѧ · и елико (и)на величіѧ въ цръкви съборнѣи бъıваѫтъ ὅσα ἄλλα μεγαλεῖα Supr 136,18; ѥже повѣдашета, елико сътворилъ има б⟨ог⟩ъ знаменьıа и чюдеса ὅσα ... σημεῖα καὶ τέρατα A 15,12 Christ Slepč Mak (елико створи ... знамении чюдеси Ochr, ꙗелико створи ... знамении и чюдесь Šiš); си соуть ꙗелико заповѣда намь господь исповѣдати своего божьства таины quanta ... mysteria Nicod 27, Stojanović 119,1; – in hoc sensu exh.

ꙖЕЛИКОЖЄ adv.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Fris Supr Ryl Christ Slepč Šiš Hval Nom Bes Ben; post praep. въ in Christ Slepč Šiš Bes нѥликоже invenitur; nonnumquam autem etiam ut pron. n. intellegi potest

1. adv. num. (saepe c. gen.) *jak velice, kolik; насколько, сколько; wie sehr, wieviel;* – ὅσον; quantum: трѣбѫ ... гадѣаше · ѥликоже ѥмоу довьлѣѣше · искоушаѧ ὅσον ἀρκεῖν αὐτῷ ἐδοκίμασεν Supr 529,1; сам же вь слѣдь ѥго иде · вь глъбиноу влѣкомь вльною · елико же стрѣлить et paene ad unius sagittae cursum Ben, Sobol. 127,13;

correlative ѥликоже – толико, толико – ѥликоже, толь вельми – ѥликоже *tolik – kolik, kolik – tolik; столько – сколько, сколько – столько; so viel – wieviel, wieviel – soviel;* – τοσοῦτον – ὅσον; tantum – quantum, quot – tot: аще к'то гнѣвает' сѧ на братра своего · еликоже денъ гнѣвъ дръжитъ · толико да поститъ сѧ Euch 104b 13; толь велми оубо шт⟨ъ⟩ когождо насъ градъıи соудии изищеть · ѥликоже боудеть далъ комоуждо tantum ... quantum Bes

9, 38bβ 5; • ꙗ̀ликоже – толико *čím více – tím více; чем больше – тем больше; je mehr – desto mehr;* – ὅσον – τοσοῦτον; quanto (magis) – tanto (magis): не ꙗ̀лико же ли она течааше къ нѣмоу · толико онъ оуклаⷭ̃ваше сѧ ꙗ̀ ὅσον ... τοσοῦτον Supr 365,28;

indef. c. gen. *kolikkoli, všichni kteří; сколько (бы) ни, все, которые; soviel, alle diejenigen;* – ὅσοι (pl.); quotcumque, quotquot, quicumque (pl.): тако же и прочии причетници с⟨вѧ⟩ц⟨е⟩ника · ꙗ̀лико же сѧ ꙗ̀мь и приложило иχъ ὅσοι ἂν αὐτῷ προσθῶνται NomUsť 24a 3; и принесоша ꙗ̀ликоже бѣаше оу нѣго коумирь · съребрьнъı и златъı ὅσα ὑπῆρχεν αὐτοῖς εἴδωλα Supr 6, 27sq; – corroboratum вьсь ꙗ̀лико, вьси ꙗ̀лико (кого чесо): вьси еликоже іχъ приде прѣжде мене · татие сѫтъ πάντες ὅσοι ἦλθον J 10,8 Zogr Mar As (вьсе ꙗ̀лико иχъ Ostr); повелѣ иномоу принести к нѣмоу все ꙗ̀лико же бѣше его (sc. масла) вь стьклѣници Ben, Sobol. 130,14; ◆ въ нѣликоже лѣтъ *pokud; пока; solange;* – ἐφ' ὅσον χρόνον; quanto tempore: жена привазана ѥсть закон[ьн]ѣ, въ нѣликоже лѣтъ живеть моужь ѥи ἐφ' ὅσον χρόνον 1C 7,39 Christ Slepč Šiš.

2. compar. ꙗ̀ликоже и *(stejně) jako; (так же) как и; (ebenso) wie;* – ὅσος καί; tantus quantus et, *pariter ac:* и градь на ·д· оугли стоить, дльгота его еликоже и широта ὅσον var. add. καί Ap 21,16 Hval (ꙗ̀ликаже и Rumj); – in hoc sensu exh.

3. limitativum *pokud, nakolik; пока, насколько; sofern, inwieweit;* – quantum, in quantum, quamdiu, quatenus: Iradze chocu caiati · elicoſe zimizla imam eche me boſe poſtediſi (= и радъ сѧ хощѧ каꙗти, ꙗ̀ликоже съмъıсла имамь ече мѧ боже поⷣѧдиши) Fris III 48; ꙗ̀ликоже створисте ѥдиномоу сиχъ ... мнѣ створисте quamdiu fecistis (Mt 25,40) Bes 39, 314aα 6 et 326aα 21sq (еже же Uvar 169bβ 4, по нѣже ἐφ' ὅσον Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, ꙗ̀льма Supr 123,24); – etiam въ нѣликоже: то в неликоже в(о)жиꙗ м(и)л(о)сть · дала ѥсть комоуждо in quantum Bes 6, 24bα 12 (в нѣколико Synod 23a 14); ◆ ꙗ̀ликоже (силоѭ) могѫ vel могъı ut vel (in)quantum vel virtute qua possum, (in)quantum valeo vel sufficio: ꙗ̀ликоже оудьржати ꙗзъıкъ можемъ inquantum ... praevalemus Bes 6, 25aα 22; ѡт(ъ)вѣщаваше ꙗ̀ликоже могъı г(лаго)ла virtute qua poterat Bes 19, 97aβ 10 (крича велми Uvar 54bβ 21, елико могıи Synod 80b 22); – etiam въ нѣликоже могѫ: с⟨вѧ⟩тъıꙗ же таинъı възглашаѥть ... и силоу же въ неликоже можеть · исповѣдаѥть quantum praevalent Bes 29, 190aβ 8sq, еликоже моⷳно Synod 158b 3;

correlative ꙗ̀ликоже – по толикоу *nakolik – tím (více); насколько – тем (более); enwiefern – desto (mehr);* – καθ' ὅσον – κατὰ τοσοῦτο; quantum – in tantum: и елико же не бес клатвъı · они бо и бес клатвъı сѫтъ · иереи бъıвше · съ же съ клатвоѫ ... по толикоу лоучъшоу завѣтоу · бъıстъ обрѧчъникъ і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ καθ' ὅσον ... κατὰ τοσοῦτο Hb 7,20 Slepč Šiš (ꙗ̀лико ... по толикоу Christ).

ꙗ̀ликоже pron. rel. absol.

occurrit in Mar Slepč Šiš Nom Bes

pl. *(všichni) kdo, kdokoli* aut *(všechno) co, cokoli; (все) кто, кто (бы) ни* aut *(все) что, что (бы) ни; (alle) die, wer immer* aut *(alles) was, was immer;* – (πάντες) οἵ, ὅσοι aut (πάντα) ἅ, ὅσα; (omnes) qui, (omnes) quicumque, (in quantum) aut (omnia) quaecumque, quae: и шьдъше раби ти на поути · събраша вса ꙗ̀ликоже шбретоша · злъıꙗ же и добръıꙗ omnes quos invenerunt (Mt 22,10) Bes 38, Uvar 155aα 16 (вьса ѩже πάντας οὓς, var. ὅσους Mar Zogr^{b} As Ostr Nik); елико же не подобьнѣ · елико же въмѣстиша шбразъ · да вълазили бъıша въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩вь · непьщюющю семоу довлѣти имъ на покаꙗние ... то вса дѣла та ... да сконьчаютъ ὅσοι δὲ ἀδιαφόρως ἤνεγκαν καὶ ... ἀρκεῖν αὐτοῖς ἡγήσαντο NomUsť 31b 18, еликоже ... еликѡ Jas 23a 11; ı вьспомѣнетъ вамъ вьсѣ еликоже рѣχъ вамъ πάντα ἃ (var. ὅσα) εἶπον J 14,26 Mar (в'сѣ ѥже Zogr As Ostrbis Nik, вьсе еже Sav); показажще · срачица · и ризъı · еликоже творѣше съ ними сѫщи сръна ὅσα ἐποίει A 9,39 Slepč Šiš (се и елико Hilf, елико Ochr Mak).

ꙗ̀ликоже c. gen. v. sub ꙗ̀ликоже adv. num. supra

Exh.

Cf. ꙗ̀лико pron., иже, ѥже pron.

ꙗ̀ликоликъ adj. pron.

occurrit in Christ

jak veliký; какой величины; wie groß; – πηλίκος; quantus: видите же, еликоликъ сь, ѥмоуже и десатиноу дасть авраамъ πηλίκος Hb 7,4 Christ (же ли толикъ Slepč Šiš). – Exh.

Cf. ꙗ̀ликъ, толикъ

ѥликрать adv.

occurrit in Mak

kolikrát; сколько раз; wievielmal; quoties; – non nisi in iunctione **ѥликрать аще** *kolikrát(koli), kdykoli; сколько раз, всякий раз когда; wievielmal, sooft;* – ὁσάκις ἐάν; quotiescumque: **еликрать аще ѣсте хлѣбось · и чашѫ [си]сиѫ пиете · смр(ь)ть г(оспо)дна исповѣдѣете** ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε 1C 11,26 Mak (**елькратъı бо аще** Christ, **елъкратъ аще** Ochr, **елъкрат..** (**в**)**о ащ(е)** En, **елишдъı бо аще** Slepč, **ѥлици бо аще** Šiš). – Exh.

Cf. **ѥлико аще** sub **ѥлико** sub A 1, **ѥлишьдъı**, **ѥль кратъı** sub **ѥль**

ѥликъ pron. rel.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Const Naum Sud Nom Bes Ben; nonnumquam non est certum, utrum **ѥликъ же** an **ѥликъже** agatur; in Ben semel post praep. **въ ѥли-** invenitur

1. *všechen (každý) kdo, kdokoli, kterýkoli* aut *všechno co, cokoli; все кто, кто (бы) ни* aut *все что, что (бы) ни; aller der, wer immer* aut *alles was, was immer;* – ὅσος, ὅς; qui, omnis qui, cunctus qui, quicumque, quisquis, quotquot: **и ѥлици законьно сьгрѣшише, закономь соудеть се** ὅσοι R 2,12 Šiš (**елико** Christ Ochr Slepč Mak); **и аѥие сѫдѫтъ · елици немощьни** Slepč-Mosk 6a 2; **примъıшлѧи оубо мѫкъı ѥликъı хоштеши тιμωρίας ὅσας βούλει** Supr 12,22; **даждь емоу ѥлика ти трѣбоуѥть** Ben, Sobol. 130,11; – **ѥликъ аще, ѥликъ иже** ὅσος (ἐ)άν, ὅσος; quicumque, quisquis, universus quicumque: **елико аште оуслъıшитъ г(лаго)лати ıматъ** ὅσα ἂν ἀκούσῃ J 16,13 Zogr Mar Sav Ostr, **елико ѣже** As;

corroboratum **вьсь ѥликъ** πᾶς ὅσος, πᾶς ὅς, ὁ; omnis qui, universus qui, cunctus qui, omnis quicumque: **десатинѫ даıѫ · всего елико притажѫ** πάντα ὅσα L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; **вса ѣдите ... елика подъ небеси, и елика на земли, и елика въ водаχъ** Const 10, Lavrov 16,3 et 4 (**въса ... елико ... и елико ... и елико** ms. 1469, Lavrov 52,3 et 4).

2. *jak veliký, jak mnohý, jaký; какой величины, как много, какой; wie groß, wie häufig, welch;* – ὅσος; quantus: **и еликѫ ми подаси силѫ оум'нжıѫ и тѣле(сн)жıѫ · трогждѫ сѧ** Ryl 7ba 1; **повѣмъ вамъ ... елико створи** (sc. **богъ**) **д(ог)шı моеи** ὅσα quanta Ps 65,16 Sin Pog Bon, **елика** Lob Par; **слъıшахъ ... о мѫжи семъ · елико зло створи с(вѧ)тъıмъ твоимъ** ὅσα χαχά A 9,13 Slepč (**елико зла** Hilf Grš Ochr Mak Šiš); ◆ **ѥлико врѣмѧ** *jak dlouho, pokud; как долго, пока; solange;* – ὅσον χρόνον; quanto tempore: **елико врѣмѧ съ собоıѫ ıмѫтъ жениχа · не ıмѫтъ постити сѧ** ὅσον χρόνον Mc 2,19 Zogr Mar; ● **ѥлика сила ѥстъ** *co síly stačí; что есть силы; soweit die Kräfte reichen;* – κατὰ δύναμιν; pro virili: **тожде ı тъı створı · елıка сіла ч(лов҃чь)ска естъ** κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην Cloz 9a 36 (**противѫ силѣ своıеи** Supr 423,15);

correlative **толикъ – ѥликъ** τοσοῦτος – ὅσος; tantus – quantus: **что можеши толико дати · ѥлико тъштиши сѧ отдати** τί τοσοῦτον ... ὅσον Supr 87,17.

3. *pouhý; простой, (всего) лишь; bloß; solus:* **и твореıемь имь м(о)л(и)твоу · въ нелицѣ мьгновени ѡка испльнише се вси сьсоуди масла** Ben, Sobol. 130,23; – in hoc sensu exh.

Cf. **ѥликъже, ѥлико** pron., **иже**

ѥликъже pron. rel.

occurrit in Zogr Nik^{b} Supr Rumj Naum Bes; nonnumquam non est certum, utrum **ѥликъже** an **ѥликъ же** agatur; in Bes semel post praep. **въ нели-** invenitur

1. *všechen kdo, kterýkoli, všechno co, cokoli; все кто, кто (бы) ни, все что, что (бы) ни; aller der, der immer, alles was, was immer;* – (πᾶς) ὅσος; qui, (omnis) quicumque, quisquis: **сътвориша емоу еликоже хотѣша** ὅσα ἤθελον Mc 9,13 Zogr (**елико** Mar Nik); **все еликоже** var. Nik^{b} ad **вьсѣ елико рече · ıоанъ о семь ıстина бѣ** πάντα δὲ ὅσα εἶπεν J 10,41 Zogr Nik^{a}, **вьсѣ же елико** Mar; **мало ѡш аѕь вѣдѣ · еліко же ми сами блаженныı ѡ(ть)ци сказаше** Naum 308aβ 31; **ꙗко все шт(ъ)слоужи б(ог)оу въ покагании · ѥликоже сѧ чюташе б(ог)а неврѣдовавъши въ грѣсѣχъ** totum ... quidquid Bes 33, 225aβ 5; – **ѥликъже аще** ὅσος ἄν; qui: **ѥлико же ми аште въложитъ богъ · повѣдѣ ти** ὅσα δ' ἂν ἐμβαλῇ Supr 299,19.

2. *jak veliký, jaký; какой величины, какой; wie groß, welch;* – quantus, (in quantum): **да въ неликоуже мѣроу свою испълнь с(вѧ)т(ъı)χъ книгъ разоумѣлъ бъı** quantum ad mensuram propriam Bes 15, 77bβ 21sq, **въ ѥликѫже мѣроу** Uvar 48aα 10sq (**нѣ в коюже мѣроу** Synod 66a 13); **елико оуже** (pro **ѥликоюже**) **силою хощеть и можеть къждо · да тѣло своѥ либѣвить** in quantum virtus suppetit Bes 16, 83bα 19,

ꙗликоюже силою хощеть и можеть Uvar 50bβ 20, еликоюже силою хощете и можете Synod 70a 16; къ тѣмъже радостьмъ · ꙗлико оуже (pro ꙗликоюже) силою можемъ · пощениемь да покрѣпимъ сѧ in quantum possumus Bes 16, 84aα 3; да б(о)жиꙗ врагъı · и своꙗ ꙗлико оуже (pro ꙗликоюже) могоуть силою · да избиють (sic pro избиють) ꙗ quanta possent virtute Bes 38, 289aβ 20sq (еликоже Synod 238a 24); самъ оубо с(вѧ)т⟨ъı⟩хъ бъıтию · ꙗлицѣмь же можеть щедрениемь слоужити quanta valet largitate Bes 20, 112aβ 10, ꙗлицѣмже можеть щедротами слоужить Uvar 63bα 25;

ꙗликъже и *tak veliký jako; такой величины как; so groß wie;* – ὅσος (καί); tantus quantus et: и градъ на ·Д· оуглъı стоить · и долгота его ꙗлика же и широта τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον (var. add. καὶ) τὸ πλάτος Ap 21,16 Rumj (еликоже Hval).

Exh.

Cf. ꙗликъ

ꙗлиможе v. ꙗльмаже

ꙗлисаѳь in Trin, Sobol. 47,12 v. sub елисаветь

ꙗлиоуже, ꙗлиюже adv. temp.

occurrit in Bes

ꙗлиоуже, ꙗлиюже et ꙗлиюже кратъı *kdykoli, kolikrát; когда (бы) ни, сколько раз; sooft, wievielmal;* – quoties: да ꙗлиоуже шт⟨ъ⟩ злъıихъ чл⟨о⟩в(ѣ)къ · нѣчто стражемъ · оучению пооустимъ сѧ паче · а не на шт⟨ъ⟩мьщение злоу quoties Bes 16, 81bβ 15 (еликоже Synod 68b 24sq, ꙗлишдъı же Uvar 50aα 3); ꙗлиюже кого ш грѣсѣ шбличимъ и покажемъ · ꙗко и копача дѣлъмь ш неплодовитѣ дрѣвѣ копаемъ quoties ergo Bes 31, 209bβ 23sq (или ꙗкоже Synod 174a 18, ꙗлишдъı же Uvar 114aα 31); ꙗлиюже кратъı оучениемь его · къ любъви вѣчьнѣи тихостию шбратимъ сѧ · ꙗлиюже шт⟨ъ⟩ земьнъıихъ вещии вълнъ шт⟨ъ⟩лоучимъ сѧ · что ино тъкмо ꙗтъı въ мрежи вѣръı ръıбъı къ брегоу влечемъ сѧ quoties ... quoties Bes 24, 153aα 23sq et 153aβ 4sq (ꙗльже кратъı ... ꙗгда Uvar 83aβ 24sq et 27, еликоюже кратъı ... елико аже sic! Synod 125a 14 et 16); да ꙗлиюже кратъı чюдьною силою что сътворить сѧ · миχаилъ посланъ сказаеть сѧ quoties Bes 34, 241aα 21 (ꙗлижьдъıже Uvar 129bβ 17sq, еликоже кратъı Synod 198b 24sq). – Exh.

Cf. ꙗлишьдъı

ꙗлиѡзеръ in Ex 2,22 Zach v. sub елиазаръ

ꙗлищи v. ꙗлишьдъı

ꙗлишьдъı, ꙗлишьдъıже adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš Služ BesUvar; in Christ Slepč -шдъı, in Šiš -щи, in Služ -ждъı, in BesUvar -шдъı et -жьдъı legitur; in BesUvar etiam ꙗлижьдъıже invenitur

kolikrát, kolikrátkoli, kdykoli; сколько раз, когда (бы) ни; sovielmal, sooft; – quoties: мъı же ꙗлишдъı телеснъıꙗ мъıсли шт⟨ъ⟩ (pro ш) своиχ⟨ъ⟩ грѣ(сѣ)χ⟨ъ⟩ свьршаем⟨ъ⟩ · и елішдъı на въспоминан(и)е грѣχ⟨ъı⟩ преже створенъıꙗ приводим⟨ъ⟩ · ꙗко и неплодовитомѣ дрѣвѣ шплотъ съ гноем⟨ь⟩ прилагаем⟨ъ⟩ quoties ... quoties Bes 31, Uvar 114aβ 16 et 18 (ꙗль кратъı ... ꙗль кратъı Pogod 210aβ 2 et 5sq, елико кратъı ... елико кратъı Synod 174b 3sq et 5); ꙗлишдъı же ш грѣс⟨ѣ⟩ обличимъ и покажемъ · ꙗко и винара дѣлъм⟨ь⟩ копаемъ ш неплодовѣтѣ (sic!) дрѣвѣ quoties ergo Bes 31, Uvar 114aα 31 (елиюже Pogod 209bβ 23sq, или ꙗкоже Synod 174a 18); да ꙗлишдъıже шт⟨ъ⟩ злъıχ⟨ъ⟩ чл⟨о⟩в(ѣ)къ нѣчто постражем⟨ъ⟩ · къ оучению по(оу)стимъ сѧ паче · а не на шт⟨ъ⟩мьщение злоу quoties Bes 16, Uvar 50aα 3 (ꙗлиоуже Pogod 81bβ 15, еликоже Synod 68b 24sq); да ꙗлижьдъıже чюдною силою что створит сѧ · миχаилъ посланъ сказает сѧ quoties Bes 34, Uvar 129bβ 17sq (ꙗлиюже кратъı Pogod 241aα 21, еликоже кратъı Synod 198b 24sq); – eodem sensu ꙗлишьдъı аще ὁσάκις ἐάν; quotiescumque: се творите, елишдъı ю (sc. чашоу) аще пиете, въ мою въспоминание ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11,25 Christ (ели ѫ аще Ochr, елъкратъı аще Slepč En Šiš, се творите и пите Mak); елишдъı бо аще-е-сте хлѣбосъ ... съмрътъ господнѧ исповѣдасте ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε 1C 11,26 Slepč, ꙗлищи бо аще Šiš (елькратъı бо аще Christ, елъкратъ аще Ochr, елъкрат.. (б)о аще(е) En, еликратъ аще Mak), ꙗлиждъı бо аще SlužSof^{b}, Orlov 197,9. – Exh.

Cf. ꙗлиоуже, ꙗлико кратъ, ꙗль кратъ sub кратъı et sub ꙗль

ꙗєлѣ adv.

occurrit in Psalt Christ Ochr En Slepč Šiš Bes

jak; как; wie; quam; – non nisi in iunctionibus apparet:

ꙗєль далече *jak daleko, o kolik; как далеко, на сколько; wie weit, um wieviel;* – καθ' ὅσον; quantum: єль далече отъстоѭтъ вьстоцı отъ западъ · оудалılъ естъ отъ насъ безаконньѣ наша καθ' ὅσον ἀπέχουσιν Ps 102,12 Sin Pog Bon Lob Par;

ꙗєль кратъı, ꙗєль кратъ *kolikrát(koli), kdykoli; сколько раз, когда (бы) ни; wievielmal, sooft;* – ὁσάκις; quotiescumque, quoties: се творите елъкратъı аще пиете въ мое въспоминание ὁσάκις ἐὰν πίνητε 1C 11,25 Slepč, ꙗєль крати Šiš, елък.. En (елишдъı ю аще Christ, ели ж аще Ochr, се творите и пите sic! Mak); елькратъı бо аще ѣсте хлѣбъ сь ... съмьрть г(осподь)ню исповѣдаете ὁσάκις ἐὰν ἐσθίητε 1C 11,26 Christ, елъкратъ аще Ochr, елъкрат.. (ѕ)о ащ(є) En (елишдъı бо аще Slepč, еликратъ аще Mak, ꙗелици бо аще Šiš); мъı же ꙗєль кратъı телеснѣи мъıсли шт(ъ) своихъ грѣховъ въспрѣщаемъ · ꙗєль кратъı на въспоманоѵение и грѣхъı прѣже творенъıа приводимъ · ꙗако и неплодовитоу-оумоу древоу шплотъ ... прилагаемъ quoties ... quoties Bes 31, 210aβ 2 et 5sq (ꙗелишдъı ... и елıшдъı Uvar 114aβ 16 et 18, елико кратъı ... елико кратъı Synod 174b 3sq et 5); анг(є)ли же и сълеми соуть и предъ нимь стоѧть · ꙗако ꙗєль кратъı сълеми идоуть и прѣдь нь текоуть (quolibet missi veniant) Bes 34, 247aα 15;

correlative толь кратъı – ꙗєль кратъı (ꙗєль кратъı – толь кратъı) *tolikrát – kolikrát, kdykoli – tehdy; столько раз – сколько раз, когда (бы) ни – тогда; sovielmal – wievielmal, sooft – da;* – toties – quoties, quoties – toties: оного же толь кратъı веригъı съпадахоу ... ꙗєль кратъı жена его приношааше слоужьбоу за раздрѣшение д(оу)ши его toties ... quoties Bes 37, 283aα 6sq (толико кратъı ... еликоже кратъı Synod 233a 7); ꙗєль кратъı емоу слоужьбоу своюѣ моукъı приносимъ · толь кратъı намъ на разд(р)ѣшение нашю (pro наше) моукоу его шѕнавлаемъ quoties ... toties Bes 37, 282bα 22 (елико кратъı ... толико кратъı Synod 232b 19); – толь вельми – ꙗєль вельми *tím více – čím více; тем больше – чем больше; desto mehr – je mehr;* – tanto – quanto: и толь велми твьрди ш невидимъıхъ бъıли бъıша · ꙗєль велми ꙗ на истиноу оупованıа видимо шѣтованıа подъимоут(ь) tanto solidior ... quanto eum ... promissa fulcirent Bes 32, Uvar 119bα 13sq (толь велми ... ꙗельже велми Pogod 221bα 24sq, толико велми ... еликоже велми Synod 183b 3).

Exh.

Cf. ꙗельже, коль, толь, како

ꙗєльже adv.

occurrit in Bes; in BesUvar semel etiam шльже legitur

non nisi in iunctionibus apparet:

ꙗельже мъноѕи *kdokoli, všichni kteří; кто (бы) ни, все которые; wer immer, alle die;* – quotquot: и ꙗельже мноѕи χ(ристосо)вою кровью искоуплени ѥсмъ · оудове томоуже великомоу иерешви бъıваемъ quotquot Bes 31, 213bα 4 (еликож(е) мноѕи Synod 177a 2sq); – hoc testimonio exh.;

ꙗельже кратъı *kdykoli; когда (бы) ни; sooft;* – quoties: ꙗельже кратъı оученıемь его къ вѣчьнѣи любви тихостью шбратимъ сѧ ... что ино тъчию ıатъı въ мрѣжа (sic!) вѣръı ръıбъı и къ брѣгоу влечемъ сѧ quoties Bes 24, Uvar 83aβ 24sq (ꙗелиюже кратъı Pogod 153aα 23sq, ꙗеликоюже кратъı Synod 125a 14); – hoc testimonio exh.;

correlative толь мъногъ – ꙗельже мъногъ *tolik – kolik; столько – сколько; soviel – wieviel;* – tot – quot, tantus – quantus: потрѣба оуже боудеть · да толь многа оурочища рекоуть · ꙗельже мноѕи соуть оудове родѧщаго сѧ tot ... quot Bes 10, 45a α 2 (толика многа ... еликоже мноѕи Synod 40a 20); – толь вельми – ꙗельже (вельми, rarissime большьми) *tím (více) – čím (více); тем (больше) – чем (больше); desto (mehr) – je (mehr);* – tanto – quanto, tantum – quantum: толь вельми тамо веселѣи къждо · ꙗельже вельми сде моученѣи tanto ... quanto Bes 14, 72bβ 10 (толико велми ... еликоже велми Synod 62a 7sq); – ꙗельже вельми – толь(же) вельми quanto – tanto: ꙗельже велми тѧже множествомь мъıслии телѣснъıихъ погнѣтаѥми ѥсмъ · толь велми подвижьнѣıе ... м(о)л(и)твѣ прилежати достоини ѥсмъ quanto ... tanto Bes 2, 8aβ 22 (ѥгда паче велми ... тольми паче вельми Uvar 6aα 31sq, елико велми ... толико вельми Synod 7b 2).

Cf. ꙗєль

ꙗєлѣкратъ v. sub ꙗєль

ІЄЛЬМА adv. et conj.

occurrit in Supr Ilj Christ Služ Const Nom Bes

1. adv. mensurae *nakolik, kolik; насколько, сколько; in wie weit, wieviel;* – ἐφ' ὅσον; quamdiu: ІЄЛЬМА ОУБО СЪТВОРИСТЕ ІЄДНОМОУ ОТЪ БРАТИА СЕѦ МОѦ ХЎДЪІА · ТО МЬНѢ СЪТВОРИСТЕ ἐφ' ὅσον (Mt 25,40) Supr 123,24 (по Н҃еже Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik);

correlative ІЄЛЬМА – ТОЛЬМИ ПАЧЕ *čím více – tím více; чем больше – тем больше; je mehr – desto mehr; quanto – tanto:* var. ЕЛМА ad ВЕЛЬМИ in ВЪ ЧИСТОТѢ ЖЕ ПРЕБЫВАА, ВЕЛЬМИ ОУГАЖАШЕ БОГОУ, ТОЛИКО ЛЮБИМЪ (var. ТОЛМИ ПАЧЕ ЛЮБЕЗНѢИ) ВСѢМЪ БЫВАШЕ Const 4, Lavrov 5,9; – НИ СИЦЕ – ІЄЛЬМА *ani ne tak – jako spíše; даже не так – как скорее; nicht einmal so – um eher;* – οὐ οὕτως – ὅσον; non tantum – quantum: НИ САМИ ЦИЇ СЪТВОРИША ИДОЛЪІ ОТЬ Н҃ЕѦ · НИ СИЦЕ ОУТАЖЪЧИЛА ІЖ (sc. ЗЕМЛІЖ) КРЪВЬ ЗАХАРИИНА · ІЕЛ'МА ЖИДОВЕ НЕЧЬСТИЕ СЕ ВЕЛИКОЕ СЪТВОРИША ОҲ ... ΟὕΤΩΣ ὅΣΟΝ Ἰουδαῖοι Supr 485,13.

2. conj. caus. *protože, jelikož; потому что, так как; weil, da;* – ἐπειδή, ἐπειδήπερ, ἐπεί, ἐπειδάν, καθότι, ἀνθ' ὧν, διὰ τό c. inf.; quoniam, quia, cum, quando, quandoquidem, eo quod, ubi, postquam et: НѢ НИКТОЖЕ ДѢТИШТѢ ОБАДИТЕЛЬ · ІЕЛ'МА НЕ ИМАТЪ РОДАИ СѦ ВЬСѢАВЪШААГО И ἐπειδή Supr 240,19 (НЕ ИМАТЬ БО Hom, van Wijk 111,17); НЕ ДОСТОИТЪ ТИ КРЪСТИГАНОУ СѦ НАРИЦАТИ · ІЕЛ'МА ПОВЕЛѢНИЕ НЕПОБѢДИМЪІИХЪ Ц⟨ѢСА⟩РЪ · ОУМАРАЮТЪ ТѦ ἐπεί Supr 100,11; КАКО СЕГО КРЬСТИГАНИ БОГА ИМѪТЪ · И ІЕЖЕ И МѢСТА НЕ ВѢДѢАШЕ · ІЕЛ'МА ГЛАГОЛАААШЕ СЪПАСЪ МАР⊕Ѣ И МАРИИ ... КЪДЕ ПОЛОЖИСТЕ И ... НЕ ВѢДѢ ЛИ РЕЧЕШИ Х⟨РИСТО⟩С⟨Ъ⟩ МѢСТА · ІЕЛ'МА РЕЧЕ ПОЛОЖИСТЕ ἐπειδήπερ ἔλεγεν ... διὰ τὸ εἰπεῖν Supr 304, 7sq et 13; ТО СѢ ОУБО ЕЛМА ПОДАЮТЪ БОГЪ · ГЛАГОЛЖШТИИМЪ ДАРЪ · НЕ ВЛАСТИИ ГЛАГОЛЖШТИИХЪ · НЪ ПОТРѢБОВАНИА ДѢЛЬМА СЛОУШАІЖШТИЇХЪ ... ПИТИА ОУЧЕНИОУ ПОЧРЬПѢМЪ ВОДЖ ἐπειδήπερ Supr 312,23; НЕ ПРОСТИ НЕЧІСТААГО КОМИСА · ЕЛМА ДРЪЗНЖ НА МѦ СЕ СЪТВОРИТИ МИ ἀνθ' ὧν Supr 231,24; ІЕЛЬМА ОУБО ВЪЗВЪІСИ СѦ СР⟨Ъ⟩Д⟨Ь⟩ЦЕМЬ ... (ПОКАЗА СѦ) ІЕМОУ ВЪ СНѢ ἀνθ' ὧν γάρ IIj 1b 24; НЕ ШСТАВАТЬ КАМЕНИ НА КАМЕНИ ВЪ ТЕБЕ · ЕЛМА НЕ РАЗОУМѢ ВРЕМЕНИ ПОСѢЩЕНИА ТВОЕГО ео quod (L 19,44) Bes 39, Uvar 164aα 22 (по Н҃ЕЖЕ ἀνθ' ὧν Zogr Mar Nik); ПУТЬ СТВОРИВЪ ВСЕИ ПЛОТИ · ВЪСКР⟨ЬСЕ⟩НЬЕ ИЗ МЕРТВЪІХЪ · ІЕЛЬМА НЕ БѢ МОЦНО ДѢРЖИМОУ БЪІТИ ИСТЛѢНЬЮМЬ · НАЧАЛНИКОУ ЖИЗНИ ΚΑΘΌΤΙ SlužSof^{b}, Orlov 189,7 (ТАКО Sof^{c}, Orlov 189,29); ◆ ІЕЛЬМА – СЕГО ДѢЛЬМА vel ТО ТОГО РАДИ vel ТО vel СЕ *jelikož – proto* vel *hle; потому что – поэтому; weil – darum* vel *sieh da;* – ἐπεί vel ἐπειδή – διὰ τοῦτο vel ἴδού vel 0; quia vel quoniam – ideo vel ita, quoniam – ita, quando – utique, quandotamen – 0: ІЕЛМА ОУБО ДОМОУ НЕ ИМѢАШЕ ВЛАДЪІКА · СЕГО ДѢЛ'МА ОУБО ГЛАГОЛЖТЪ · КДЕ ХОШТЕШИ ОУГОТОВАЮЕМЪ ТИ ІАСТИ ПАСХЖ ἐπεὶ ... διὰ τοῦτο Supr 416,1; НЕ ІЕЛЬМА ЛИ АГГ҃ЕЛЪ Г⟨ОСПОД⟩А ВЬСЕДРЪЖИТЕЛІА ІЕСМЪ АЗЪ · ТО ТОГО РАДИ ВѢДѢ ἐπειδή ... διὰ τοῦτο Supr 122,22; НЬ ЕЛМА ЖЕ ВЪІ НЕ РАЧИТЕ · НЪ ІЕДНАЧЕ ПРѢБЪІВАЮТЕ ВЪ СВОЮИ ЗЬЛОБИ · СЕ АЗЪ САМЪ СѦ ПРѢДАЖ ἐπειδή δέ Supr 413,23 (om. Cloz 5a 28);

cum notione temp.: ЕЛМА БО ПРѢДАѦ И ПОВРЬЖЕ ТРИ ДЕСѦТИ ДИНАРИИ · И Ч'ТО РЕЧЕ СЪГРѢШИХЪ ПРѢДАВЪ КРЬВЬ НЕПОВИННЖ ἐπειδή γάρ Supr 414,20 (ЗАНЕ Cloz 5b 10); ЕЛМА БО ЗЪЛО ВЬМѢСТИ СѦ · И ПРѢДАНИЕ ПРИ КОНЬЦИ БѢАШЕ ... ТЪГДА РАЗОУМѢ ГРѢХЪ ἐπειδή δέ Supr 414,26 (ПОНЕЖЕ Cloz 5b 17); – in hac notione exh.; – cf. ПОНЕЖЕ, БО sub 1, ИБО sub 1, ИДЕ sub 1, ИЖДЕ sub 2, ЗАНЕ, ЗАНЕЖЕ, ПОНЕ, ІЕГДА.

3. conj. hypoth. *jestliže; если; wenn;* – εἰ; si: ІЕЛЬМА ГОСПОДИНЪ МОИ ... ВЬСЕ ЕСТЪ ДАЛЪ ВЪ РЖЦѢ МОИ ... КАКО МОГЖ АЗЪ СЪТВОРИТИ НЕПРИГАЗНИНОЕ СЕ ДѢЛО εἰ (Gn 39,8) Supr 366,3; ЕЛМА БО Б⟨ОГ⟩Ъ АГ'ГЕЛЪ СЪГРѢШЬШЬ НЕ ПОЩАДѢ, НЪ ... ПРѢДАСТЬ ВЪ СОУДЪ МОУЧИМЪІ БЛЮСТИ ... ВѢСТЬ Г⟨ОСПОД⟩Ь БЛ⟨А⟩ГОВѢРНЪІА ШТ НАПАСТИ ИЗБАВЛІАТИ, НЕПРАВЬДЬНИКЪІ ЖЕ ВЪ Д⟨Ь⟩НЬ СОУДЬНЪІИ МОУЧИМЪІ БЛЮСТИ εἰ γάρ 2P 2,4 Christ (ЕЛИКО БО Slepč Šiš); ЕЛМА ЖЕ Ч⟨Ь⟩СТЬНѢИША Д⟨ОУ⟩ША ЧЛ⟨О⟩В⟨Ѣ⟩ЧЬСКЪІ · ПРЕДАНЪІ ІЕМОУ (sc. ІЕПИСКОПОУ) СОУТЬ · ПАЧЕ ДОСТОИТЬ ШТ⟨Ъ⟩ ВСѢХЪ · ПОВЕЛѢТИ ІЕМОУ εἰ γάρ NomUsf 14b 4; – in hoc sensu exh.; – cf. АЩЕ.

Praeter Supr exh.

Cf. ІЕЛЬМАЖЕ

Tento sešit sponzorovala OPEN SOCIETY FUND, INC.

ѥльмаже adv. et conj. et part.

occurrit in Ostr Supr FragZogr Christ Bes; in editione Supr semper ѥл(ь)ма же apparet; in Bes semel etiam ѥльможе et ѥлиможе invenitur

1. adv. mensurae, non nisi correlative ѥльмаже – тольмаже et толь – ѥльмаже *čím (více) – tím více* et *tím – čím více; чем (больше) – тем больше* et *тем – чем больше; je (mehr) – desto mehr* et *desto – je mehr;* – ὅσῳ – τοσούτῳ; quanto – tanto et tanto – quanto: ѥлма же оубо немоштьнѣи сѫпротивьникъ · толма же и бес простыи҃д повѣжденъıа ὅσῳ οὖν ... τοσούτῳ Supr 371,28; ницıи же и маломощьнии ... всегда толь скоро г(лаго)ла б(о)жиа послоушаютъ · ѥлмаже на семь свѣтѣ не имоуть чимь сѧ величати и веселити tanto ... quanto Bes 36, 268aβ 9, коль скоро ... ѥлмаже Uvar 146bβ 4, толико скоро ... елмаже Synod 221a 14; и бъıс⟨ть⟩ потом⟨ь⟩ толь велми на молитвоу крѣпѣиши · ѥлмаже оувѣдѣ ѡ шѣщании tanto instantior ... quanto Bes 32, Uvar 120aα 23sq (толь велми ... ѥльже велми Pogod 222bβ 9, толико велми ... еликоже велми Synod 184a 23); – cf. коль, кольми, толь.

2. conj. temp. *když, jakmile; когда, как только; als, sobald;* – ἐπεί; cum: ѥл'ма же оубо оутеръдишѧ свѣтила своıа · глаголашѧ жродивъıа ἐπεὶ οὖν Supr 372,22; – cf. ѥгда.

3. conj. caus. *protože, jelikož; потому что, так как; weil, da;* – ἐπειδή, ἐπεί, ἐπείπερ, ὅτι; quoniam, quia, quod, cum, quando, qui: дроуже · даждь ми въ заимъ три хлѣбъı ельмаже дроугъ ми приде съ пѫти ἐπειδή L 11,6 Ostrbis (ıде Mar As Sav Nik, ıжде Zogr); а елма же законъмь никтоже оправьдаѥть сѧ шт б(ог)а, гавѣ, ıако правьдьнъıи шт вѣръı живъ боудеть ὅτι δέ G 3,11 Christ (закономъ же Slepč Ochr Mak Šiš); – cum notione temp.: да ѥлма же оубо отъвръгосте сѧ своего цѣсара · прѣбѫдѣте оубо нецѣсароуѥми οὐχοῦν, ἐπείπερ ἠρνήσασθε τὸν ἑαυτῶν βασιλέα Supr 435,24; ельма же оубо слово показа ıако хотѧштоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставлıати сѧ трѣбование естъ очию и азыка ... вѣдьно же и необрѧштемо д⟨оу⟩шѫ мощтьнѫ очесы многы ἐπεὶ οὖν ἔδειξεν FragZogr 1b 7; – cf. иде sub 1, ижде sub 2, понѥже sub 1, поне, зане, занеже, бо sub 1.

4. part. *kéž; хоть бы; wenn doch;* – lat. modus coniunctivus: гадию бо плъть насъıщаѥть сѧ · ѥлма же и д⟨оу⟩ша ѫживлаѥть сѧ pio opere spiritus nutriatur Bes 4, 17aα 10, ѥлиможе Uvar 10bβ 27; таинъııа нъınѣ соуща ваша · ѥльможе [нъı] видите (pro -ть, sc. съвѣдѣтель) · да гавить га прѣдъ всѣми occulta nunc bona vestra esse videat Bes 4, 16bβ 22, ельмаже Synod 17a 3sq (ѥли sic! Uvar 10bβ 19).

Praeter Supr exh.

Cf. ѥльма

ѥльми adv.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Zach

correlative не тольми – ѥльми *ne tak – jako; не так – как; nicht so – wie;* – οὐ τοσοῦτον – ὅσον; non tam – quam: не тол'ми богочьстьно отъвѣшташа · ѥлми врачьбно οὐ τοσοῦτον ... ὅσον Supr 314,13; – comp. – ѥльми c. comp. *(tím) – čím; (тем) – чем; (je) – desto;* – comp. – καθ' ὅσον; comp. – quanto: болъшии бо славѣ паче мосеа съподоби сѧ (sc. ісоусъ христосъ), елми ваııьшю ч(ь)сть храма имать сътвории іего καθ' ὅσον Hb 3,3 Christ Ochr En Slepč Šiš, ежеми (sic!) Mak; – ѥльми – тольми *čím – tím; чем – тем; desto – je;* – καθότι – τοσούτῳ; quanto – tanto: ѥлми же га съмѣрıаıѫ толми же боле бъıваıхоу и възможаıхоу ѧзъıкъ καθότι δὲ ... τοσούτῳ Ex 1,12 Zach (еліко Grig Lobk);

ѥльми ѕѣло *natrloze; очень; vielfach;* – ἐπὶ πολύ; *admodum:* ѥлми ѧзъıкъ неизвѣста есмъ · ти по истинѣ жтроба мѧ прѣдаıе ἐπὶ πολύ Supr 242,2 (нж Hom, van Wijk 112,1).

Exh.

Cf. ѥльмиже, ѥлико

ѥльмиже adv.

occurrit in Supr

non nisi correlative не тольма – ѥльмиже *ne tak – jako; не так – как; nicht so – wie;* – οὐ τοσοῦτον · ὁπόσον; *non tam* – quam: ѡ многообразьнааго дьни ... паче же не толма врѣдивъ · ѥлмиже исцѣливъ μᾶλλον δὲ οὐ τοσοῦτον πλέξασα, ὁπόσον θεραπεύσασα (sc. ἡμέρα) Supr 429,20. – Exh.

Cf. ѥльми, ѥлико

ѥлѣ adv.

occurrit in Ev; in Ostr Nik лѣ invenitur

solva; едва; kaum; – ἦμι-; semi-, *vix:* ı въ разбоıникъı въııадѥ ... ı оставьııе ı елѣ живъ

сѫшть ἡμιθανῆ semivivum L 10,30 Zogr Mar As Sav, лѣ Ostr Nik. – Exh.

Cf. ІЄДѢВА

ІЄЛѢЖЄ v. sub ОТѢНІЄЛИ

ІЄЛѸМА v. ЄЛѢМА

ІЄМ- v. etiam ИМ-

ІЄМ(Ь)МАНОѸИЛЪ, ІЄНЬМАНОѸИЛЪ v. ЄМАНОѸИЛЬ

ІЄНЬ·Ѳ·АРЬХЪ in 2C 11,32 Šiš v. sub Є·Ѳ·АНАРХЪ

ІЄПАВЛИ in Ex 14,2 Zach v. sub ЄПАВЛЬ

ІЄПИТЄМІѦ, ІЄПИТИМІѦ v. ЄПИТИМІѦ

ІЄПРЄМ- v. ЄФРЄМ-

ІЄРЄ v. ІЄЖЄ

ІЄРОДЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in Bes

Herodes; Ирод; Herodes; – gr. Ἡρῴδης; Herodes: строгащю же · поньтьскомоѹ пилатоѹ июдешви ·Д·тоую же часть галилѣю иродови tetrarcha autem Galilaeae Herode (L 3,1) Bes 20, 98bβ 21sq (Іродоѹ Ἡρῴδου Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Uvar 58aβ 15, Synod 84b 6). – Exh.

Cf. ИРОДЪ sub b)

ІЄРЬМ- v. ЄРМ-

ІЄСЄ v. ЄСЄ

ІЄСЄНЬ, -И f.

occurrit in Const

podzim; осень; Herbst; autumnus: пакы же анис шт(ъ)вѣща · не под(о)бно ес(ть) въ єсень цвѣть искати Const 5, ms. 1469, Lavrov 44,7, въ осень Lavrov 6,15. – Exh.

ІЄСЄНЬНЪ, -ЪІИ adj.

occurrit in VencNik, ubi ШСЕН- invenitur

podzimní; осенний; Herbst-; autumnalis: въ шсен'нѧѧ же времена слѣгѹ призвавъ великаго и вѣр'наго VencNik 8,51. – Exh.

Cf. ІЄСЕНЬСКЪ

ІЄСЄНЬСКЪ adj.

occurrit in Christ Šiš, in Chrst ОСЕНЬ- invenitur

podzimní; осенний; herbstlich; – φθινοπωρινός; autumnalis: сии соѹть скврьньны ... дрѣва іесеньска, безьплоднаѧ, двоицею оумьрьшаѧ, искорѣнована δένδρα φθινοπωρινά Jud 12 Šiš, осеньска Christ. – Exh.

Cf. ІЄСЕНЬНЪ

ІЄСТВО in Hom v. ІЄСТЬСТВО

ІЄСТЬСТВІЄ, -ІѦ n.

occurrit in Supr Bes

1. *přirozenost; природа, естество; Natur, Natürlichkeit;* – φύσις; *natura:* ти к'то хоштетъ о томь пытати ноѹда сѧ · а не по сѧтъимъ ходѧ словесемь · то и іестьствіѧ · [а] словеса имиже сѧ кычитъ · гор'ко прѣтръгнетъ · и богословьнааго оҳоѹлитъ закона τοὺς τῆς φύσεως λόγους Supr 338,10.

2. *bytí, bytnost; существование, сущность, бытие; Sein, Existenz;* – essentia: шбращьше сѧ нечьствии · не боѹдоуть · нъ не ꙗко штиноудь не боѹдоуть въ іестьствии · нъ оубо не боѹдоуть въ нечьствии грѣха in essentia Bes 32, 216aβ 11sq.

Exh.

Cf. ІЄСТЬСТВО

ІЄСТЬСТВО, -А n.

occurrit in Euch Supr Christ Hom Clem Napis Bes Nicod; in Hom ЄСТВО scribitur

1. *přirozenost; природа, естество; Natur,*

Natürlichkeit; – φύσις; natura, (humanitas): ни ли то само ꙗ̀естьство[ꙋ] наоучаѥть васъ, ꙗ̀ко моужь оубо, аще власы растить, неч(ь)сть ѥмꙋ ѥсть ἡ φύσις αὐτή 1C 11,14 Christ (родъство Slepč Šiš); оузьрѣвъ братиѫ и приснаго брата веньꙗмина ... брата и ꙗ̀естьствомь и оумомъ τῇ φύσει Supr 367, 29; сего дѣльма бо сьниде сꙑнъ б(о)жии · да състроитъ наше ꙗ̀естьство съ богомь ἡμῶν τὴν φύσιν Supr 423,9 (родъ Cloz 9a 29sq); нъ изволивъꙑи ... не прѣзьрѣти гꙑбльщааго ни блждащааго оставивъ (pro -вити) · приобьщилъ еси плъти · і кръве ѥстъст'ва твоѥго Euch 78b 8; приими вл(ад)ко ... заблждьшее ти овьча ... ѥгоже искъ погꙑбъша · земьнѣ ѥстъствѣ · стран'но сѧ причета Euch 84a 11; аште тако владꙑи ѥсть вь чловѣчьсцѣ ѥстьствѣ ... все могы ѥсть вь божьствѣ in humanitate Nicod 20, Stojanović 110,15 (въ чл(о)в(ѣ)цѣхъ Novg 260aβ 3sq); г(лаго)ла же б(о)ж(ь)ств(ь)ноу и чл(овѣ)чю · въ ѥдино лице съвъкоупльѫ сѧ ибо и съвъкоупльши сѧ шбѣ ѥстьствѣ въ ѥдино · ѥдиного χ(ристос)а ... скон'частѣ αἱ εἰς ἓν συνδρομοῦσαι φύσεις Napis 98a 8;

(přirozená) vlastnost, povaha; природа, характер; (natürliche) Eigenschaft, Natur; – φύσις, ἰδιότης; natura, dignitas: съмотривъ бо ѥстъство тоѧ земьѧ · ꙗ̀ко стоудень велика ѥстъ вь ѩи τὴν φύσιν Supr 89,3; оумрьтвивъ сѧ самоχотыѫ · ꙗ̀ко ... несамоволѣньѫ доушѫ имꙑ · и ꙗ̀естьствънаго ꙗ̀естьства измѣѭѥньѫ имꙑ въχма τῆς φυσικῆς ἰδιότητος ἀπηλλαγμένην Supr 273, 14sq; не бо нъ ꙗ̀естьствомъ дѣло велико (sc. дѣвьство) φύσει Supr 371,6; ꙗ̀ко брашьно плътьноѥ ѥгда въ жтробѫ слоужь имѣѭштоу зьль въпадетъ · паче продлъжитъ неджгъ · не своимъ ꙗ̀естьствомь нь неджгꙑ жтробꙑ οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν Supr 421,16 (своеѭ силоѭ Cloz 8b 6); творимоѥ (quod milites Iesum veste purpurea circumdederunt) же бꙑваѧше на оукоръ · притьча же вѣѧше по ѥстьствоу цѣсарьства κατὰ φύσιν Supr 435, 8sq;

cf. родъ, родьствиѥ, родьство.

2. *bytí, přítomnost; существование, бытие, присутствие; Existenz, Dasein;* – praesentia: нѣсть сде рече ѥстьствъмь плътьнꙑмь · иже оубо николиже кромѣ бѣ соущьствьѥмь б(о)ж(ь)ства per praesentiam carnis ... per praesentiam maiestatis Bes 21, 134bα 3sq; – in hoc sensu exh.; – cf. сѫщьствиѥ, сѫщьство sub 3.

3. *jsoucno, živel, látka; бытие, стихия, материя; Sein, Element, Stoff;* – οὐσία, φύσις; substantia, natura, *elementum, materia:* и непрѣχодима ѥстъства · прѣχодима авишѧ сѧ τὴν ἄβατον οὐσίαν βάσιμον ἔδειξαν Euch 1b 6sq (de aquis maris Rubri); и повелѣньꙗ дѣло бꙑстъ · бездоушьноѥ ѥстьство (sc. водꙑ) · доушьнаа животънаа изнесе ἡ ἄψυχος οὐσία Supr 495, 25sq; рѣкꙑ ... сташѧ помрꙑзъша · мѧкъкоѥ же ѥстъство водьноѥ · камениѥ подраживо прѣтвори сѧ τοῦ ὕδατος φύσις Supr 90,10; и тако прѣбꙑваѭтъ по ѥстъствоу огнѣноуоумоу κατὰ τὴν τοῦ πυρὸς φύσιν Supr 95, 2sq.

4. *věc, skutečnost; вещь, действительность; Sache, Wirklichkeit;* – πρᾶγμα; res: не мошьна и чоудьна вѣштаѥши · и бꙑχма не видима ѥстьства · како бо можетъ · въ затворенаχъ двьреχъ пльть проити ἄπιστα πράγματα Supr 502,1; – in hoc sensu exh.; – cf. вещьство, рѣчь sub 2.

5. *stvoření* (coll.), *tvorstvo; тварь* (coll.), *создание; Geschöpf, Geschöpfe* (pl.); – φύσις; natura, *creatura:* ѡ джбе блаженꙑи · ѥгоже ... вельмѫжа любатъ · мѫжи же и женꙑ и въсе ѥстъство · и тварь чловѣчьска · стражь иматъ πᾶσα φύσις καὶ κτίσις ἀνθρώπων Supr 354,7; прѣдаѥши ... мореви запрѣшталѫштаго · ѥстьствоу вьсемоу владꙑкѫ τὸν τῆς φύσεως ἁπάσης δεσπότην Supr 412,7 (вьсѣкоі твари Cloz 4b 35);

tvor, bytost; существо, создание; Geschöpf, Wesen; – φύσις; natura, *creatura:* а сь небесе зать обѣштаваѥши ми привести · то коѥ ѥстъство небесънꙑиχъ брака желѣѥποία φύσις Supr 237,6, ество (sic!) Hom, van Wijk 110,6; ѥгда богазнь и страχъ · обьметъ земьнаго · вьсе ѥго ѥстьство абие въземѫштаѥтъ Supr 471,21; χвалоу ꙗ̀ко ѡт(ъ) словесна ѥ͂ства съдѣтелеви ѥго словеси б(о)жію словшмь (въздадѣмъ supplendum est) Clem 8, Vaš. 79,21;

cf. сътвореніе sub 4, тварь.

ꙗ̀естьствьнъ, -ꙑи adj.

occurnt in Supr Gl Napis

přirozený, přírody (gen.), *(od) přirozenosti; естественный, природы* (gen.), *от природы; natürlich, Natur-, von der Natur;* – φυσικός, τῆς φύσεως; naturalis, naturae (gen.): по двою же дьнью или по трьχъ · ꙗ̀естьствънꙑꙗ ради тѣлеси потрѣбꙑ ослабꙑѧ исχождааше ис пештерꙑ τῇ φυσικῇ τοῦ σώματος χρείᾳ Supr 289, 7sq; а не вьнѣ тоажде чьсти сꙑнови слово причаштаѥмо ѥстъ · не бо ни начьномо ни

прибъıваıжште ... нъ ѥстъствьно и самотворьно по истинѣ тѣν ... τιμὴν ... φυσικὴν καὶ ἰδιοκτητόν Supr 327, 21sq; ѥже исцѣлити ѥстьствьнъıа съблазнъı · ѥже раздрѣшити страшънъıа жазы ... дѣло твоѥа силъı ѥстъ τὰ τῆς φύσεως σφάλματα Supr 249, 20sq; творитъ вьсего не знати · и себе и ближьнда · и ѥстьствънъıа законъı τοὺς ... τῆς φύσεως νόμους Supr 411, 25sq (тѣлесънаго обычаѣ Cloz 4b 13); и цѣлитель ѥстъствънъı дръжимъ бѣаше · не кон'чати своѥго хъıтростьнааго дѣла ὁ θεραπευτὴς τῆς φύσεως Supr 431,22; ѥже ѥсть раздѣлено сжщьствомъ · шб'ıщениемь ѥстьствнъıмь съвъкоуплѣѫ τῇ κοινωνίᾳ ἑνοῦμεν τῆς φύσεως Napis 95b 16; и да приметъ ю тма ѥстьствьна и семр'ть σκότος καὶ σκιὰ θανάτου tenebrae Job 3,5 ms. Viti Gl (om. ms. Nov II).

Cf. родильнъ, родителънъ, родителъскъ sub 2, тѣлесънъ sub 2

ѥтеръ v. етеръ

ѥоу- v. ев- vel еу-

ѥф- v. ет-

ѥфимиа v. еуфимиа

ѥфихариа v. епихариа

ѥфракъсъ v. офанзъ

ѥхати v. тахати

ѥхениа v. иохониа

ѥщє adv. et conj. et part.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Clem Dim Const Chrabr Naum Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; in Lob Par Zach (solum bis) Gl CanMis VencNov VencRom още legitur

A. adv.

1. temp. *ještě, dosud; еще, пока; noch, bisher;* – ἔτι, ἀκμήν; adhuc, ultra: нъ бѣ на мѣстѣ еште · ıдеже сърѣте ı мар'та ἔτι J 11,30 Zogr Mar As Sav Ostr; сънъ же ... ѥште дъıхаше ἔτι Supr 80,11; ѥште ли са отъмештеши не хота слъıшати ἀκμήν Supr 231,13; еще бо плътьсци ѥсте ἔτι 1C 3,3 Christ (единако Slepč Šiš); ибо остало ѥсть еще соуботьство людьмъ б(о)жиемъ ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός Hb 4,9 Christ Slepč, ѥще Šiš; още брашноу соущоу вь оустехъ ихъ ἔτι Ps 77,30 Lob Par (ı одъначе sic! Sin, иначе Pog, единаче Bon); иже бо истинъı не любить · ѥще малъı знаѥть ю adhuc Bes 14, 71aβ 13; ◆ ѥще бъıти a) *dosud žít, být ještě naživu; быть еще жив, в живых; leben noch, am Leben sein;* – (adhuc) superesse, exsistere: шт(ъ) вѣрнаго моужа ѥтера иже нънѣ ѥще ѥсть qui nunc superest Bes 12, 56bα 4 (иже сице есть Synod 49b 2sq, deest Uvar 36aα 32); нъ тъı · о ниҳъже съвѣдѣтель-ѥ-ще соуть de quibus testes exsistunt Bes 38, 299bα 22; ѥдина именьмь ромоула · и дроугаıа · таже нънѣ ѥще ѥсть quae nunc adhuc superest Bes 40, 323bα 4, и еще естъ Uvar 177aβ 20; – b) *být přítomen; присутствовать; anwesend sein;* – praesto esse: тъ · иже ѥще ѥсть · с(ъı)нъ мои ѥпифанъ ... присно повѣдаше чюдо бъıвъшеѥ qui praesto est Bes 39, 312bβ 18, тъ и ѥще Uvar 169aα 24, паки же еще есть Synod 259a 7; оуже добрѣ тъ иже ѥсть ѥще се братъ мои ... и сию рѣчь повѣдалъ ми ѥсть is qui praesto est Bes 40, 323aβ 2, тои же ес(ть) и еще Uvar 177aα 32, Synod 268a 19; – cf. тоу бъıти et тоу стоıати sub тоу sub A 1;

corroboratum и ѥще, ѥще пакъı (καὶ) ἔτι, ἔτι καὶ ἔτι, ἔτι πάλιν; (et) adhuc, et ultra, et rursum: г(оспод)и бъıс(тъ) еже повелѣ · ı е(ѱ)е мѣсто естъ καὶ ἔτι L 14,22 Zogr Mar As Sav Ostr; ѥште ли пакъı дръзаѥши ἔτι πάλιν Supr 150, 2sq; аще бъıхъ и ѥще чл(о)в(ѣ)комъ оугажалъ, х(ристо)въ рабъ не бъıхъ бъıлъ ἔτι G 1,10 Christ, и еще Mak (единаче Ochr Slepč Šišbis); тако и еще м(о)л(и)тва моıа въ благоволени ихъ ἔτι καὶ ἔτι Ps 140,5 Pog Bon, аще (sic!) Lob Par; ◆ и ѥще бъıти *stále setrvávat; все оставаться; noch immer verharren;* – (καὶ) ἔτι εἶναι, διατελεῖν, εἶναι; adhuc esse, permanere: д(оу)ша бо и еще в немь есть ἐν αὐτῷ ἐστιν A 20,10 Mak, solum еще Ochr (иего Christ Slepč Šiš); д̄ на ı̄ дьнь чающе не гадьше ѥсте ѥще ничесоже приемьше ἅσιτοι διατελεῖτε A 27,33 Šiš, и еще Mak (om. Christ); и ѥще ѥсте въ грѣсѣхъ вашихъ (var. add. καὶ) ἔτι ἐστέ 1C 15,17 Christ Slepč Šiš;

c. neg. *ještě ne, dosud ne; еще не, пока не; noch nicht, bisher nicht;* – οὔπω, οὐδέπω, μήπω, οὐδὲ ἔτι, οὐδὲ ἀκμήν, ἀκμὴν οὐδαμῶς; nondum, necdum,

nec quidem, nec umquam, adhuc c. neg.: нѣси ли ѥште покорилъ сѧ жрьти богомъ οὐδέπω Supr 149,23; ѥште бо нѣстъ въпрашание о мьнѣ бъило ἀκμὴν γὰρ οὐδαμῶς Supr 225,25; поидимо и госпоу м⟨д⟩т⟨е⟩рь ваю оубимо · он же рече · нѣ ощѥ VencRom, Vajs 41, nota 44; – corroboratum не оу (и) ѥщѥ, не оуже (и) ѥщѥ, не и ѥщѥ, не оубо и ѥщѥ: не ю ѥште почоу мѫкъ οὔπω ἤσθου Supr 112,9; нѣс⟨ть⟩ оуже ѥщѥ пришьль х⟨ристо⟩с⟨ь⟩ Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,13 (om. Const 17, Lavrov 34,13); сиχъ ѥгда не оу и ѥщѥ видѣти можемъ · желѣниемь и мъслию приближаемъ сѧ cum necdum visione possumus Bes 21, 137bα 18, не оуже и ѥщѥ Uvar 76aα 9, не оу ещѥ Synod 113a 20;

saepissime c. verbo pf. (и) ѥщѥ, ѥщѥ и *(ještě) znovu, opět; (еще) снова, опять; nochmals, abermals, wieder;* – (καὶ) ἔτι, πάλιν, ἔτι ἅπαξ, ἤ; (et) adhuc, iterum, usquequo, adhuc semel: избави нъı · и избавлѣетъ ... ѣко и ещѥ избавитъ ὅτι καὶ ἔτι (var. om.) ῥύσεται 2C 1,10 Slepč, јако и ѥщѥ Šiš (јако и пакъı Christ, да Ochr); ѥда что г⟨оспо⟩ди · ащѥ и ещѥ възъг⟨лаго⟩лѧ ἐὰν λαλήσω Gn 18,30 Grig (ащѥ solum Zach Lobk); sim. ἔτι ἅπαξ Gn 18,32 Grig, ащѥ възг⟨лаго⟩лю-ѭ шдиною Zach, ещѥ єдиножⷣ Lobk; нж и ещѥ покажⷢ мирь ἀλλ' ἤ Zch 8,12 Lobk, нъ ащѥ sic! Zach; ощѥ пролѣти се имоуть гради добрими · и пом⟨и⟩лоуеть ощѥ г⟨оспод⟩ь сиона и из'волить ощѥ и ер⟨оу⟩с⟨али⟩ма ἔτι ... ἔτι ... 0 Zch 1,17 Gl; – etiam c. verbo ipf.: рекохъ вамъ и не слъıшасте · чьто ѥщѥ хощете слъıшати πάλιν J 9,27 Ostr (пакъı Zogr Mar Nik); ощѥ иди и взлюби женоу ἔτι Os 3,1 Gl.

2. temp. *už, již; уже, еще; schon;* – ἔτι, ἤδη; adhuc, iam, et: д⟨оу⟩ха с⟨вѧ⟩таго испльнитъ сѧ ѥште и-чрѣва матере своеıѧ ἔτι L 1,15 Mar As, ѥщѥ Ostr, ѥште же Zogr; ı да и азъ ещѥ на семь свѣтѣ · моиχъ грѣχъ покаⷢ сѧ in desaro ueraltі Euch 72a 24; ѥште же пламени великоу сѫштоу ... послѣждѥ рекшоу аминъ ἤδη Supr 141,18; и азъ г⟨оспо⟩дъ б⟨ог⟩ъ · и ещѥ искони азъ есмъ ἔτι Is 43,13 Grig Lobk, и ащѥ sic! Zach; нъ ѥщѥ просящю слѣпьцю чьто бъıс⟨ть⟩ створено ... послоушаимъ iam Bes 2, 10bβ 9, и ещѥ Synod 9a 12 (ѭже Uvar 7bα 4);

c. neg. *již ne; больше не, уже не; nicht mehr;* – οὐκέτι, οὐδεὶς ἔτι, μηδεὶς ἔτι, ἤδη οὐ; iam non, non ultra: ѥште же емоу не далече сѫштю отъ домоу · посъла къ нѣмоу дроугъı сътьникъ ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος L 7,6 Zogr Mar As Sav, ѥщѥ Ostr; нъ сьде не ѥште дѣлателѣ и виноград' нъ вы ѥсте дѣлателѣ οὐκέτι Supr 376,17; вѣдѫщѥ ѣко въста χ⟨ристос⟩ь шт⟨ь⟩ мр⟨ь⟩тв⟨и⟩χъ · нѧ (pro не) ещѥ ѫмреть οὐκέτι R 6,9 Mak (к томоу не Christ, ѥже не Šišbis, deest Ochr); и не прѣстоıаше ı ещѥ никтоже ишсифови οὐδεὶς ἔτι Gn 45,1 Grig, solum ещѥ Lobk (om. Zach).

3. mensurae, c. notione grad. *ještě, také; еще, также; noch;* – ἔτι, προσέτι; adhuc, et, usque, iam: чьто ѥште трѣбоуемъ съвѣдѣтелѣ τί ἔτι Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis, ѥщѥ Ostrbis; ѣко ѥште писано се подобаетъ да съконьчаетъ сѧ о м'нѣ ὅτι (var. add. ἔτι) L 22,37 Zogr Mar; и се гредета ѥште двы горѣ по сıχъ горьшıı ἔτι δύο οὐαί Ap 9,12 Hval, и ѥщѥ Rumj; иже ѥщѥ нъınѣ живъ ѥсть nunc usque Bes 15, 78bα 2; – corroboratum и ѥщѥ (же и, оубо, бо и), и къ томоу ѥщѥ, надъ тѣмь (и) ѥщѥ *a nadto, ba i, dokonce; даже и, к тому же; dazu auch, obendrein, sogar;* – (καὶ) ἔτι, ἔτι δέ, ἔτι (δὲ) καί, ἔτι τε καί, καὶ γὰρ αὖ καί, ἀλλ' ἔτι; (et) adhuc, sed adhuc, ultra, insuper et, atque (insuper), (adhuc) etiam, adhuc autem et, sed etiam, nam et quoque, sed quidem, usque: ащте както градетъ къ мнѣ · ı не възненавидитъ о⟨ть⟩ца своего · ı матере ... ѥште же ı д⟨оу⟩шѧ своеıѧ · не можетъ мои оученикъ бъıти ἔτι τε καί L 14,26 Zogr Mar, ѥщѥ же и Bes 37, 276aα 14, ѥщѥ и Bes 37, 277aα 2; нъ и ѥште бо и то примъıшлѣно бъıстъ · баи̑ѣ близъ · скорⷢ помошть приѣгаıжштиимъ подаваıжшти καὶ γὰρ αὖ καὶ τοῦτο Supr 92,20; не оубо можасте, нъ и ѥщѥ нъıи̑ѣ не можете ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν 1C 3,2 Christ, нж ни н⟨ъı⟩нѣ можете и ещѥ Slepč, нь ни нъıнѣ ѥщѥ можете Šiš; надъ тѣмь ѥщѥ видѧше исходѧща богатаго atque insuper Bes 40, 317aα 19, над⟨ъ⟩ тѣми и ещѥ Uvar 173bβ 25, Synod 263a 3; ◆ не тъкъмо – нъ ѥщѥ и, не то (же) едино ѥже – нъ и ѥщѥ *nejen – ale také; не только – но и; nicht nur – sondern auch;* – οὐ μόνον – ἀλλ' ἔτι καί; non solum – sed etiam: отвръзи же сѧ не тъкъмо реченъıχъ прѣжде · нъ ещѥ и своеıѧ д⟨оу⟩шѧ οὐ μόνον ... ἀλλ' ἔτι καί Euch 90a 6; не то же едино ѥже створенъıиχъ не плачемъ сѧ · нъ и ѥщѥ прилагаемъ к нимъ non solum ... sed etiam Bes 12, 56aα 3;

c. superlativo *co, pokud možno; как можно; möglichst; quam:* объıкла бо сѫт' почитаньıа · и чѧстаıа благъıиχъ съповѣданьıа · силѫ притварѣти ѥште наипаче · и подвизати творѧштиимъ ѧ Supr 543,29.

4. limit. *už jen, (leda) ještě; еще, только; noch, nur, nur noch;* – ἔτι; adhuc: ѥште мало врѣмѧ съ вами есмь · ı идѫ къ посълавъшюемоу мѧ ἔτι χρόνον μικρόν J 7,33 Zogr Mar; ѥште единого не

доконьчалъ еси ѣти ѣн L 18,22 Zogr Mar As Sav, ѥщє Ostr; ѥштє четъıрє мѣсацı сѫтъ · ı жатва придетъ ѣти тетрà μηνός ἐστιν J 4,35 Zogr Mar As, ѥщє Ostr; – corroboratum и ѥщє (тъкъмо): и да бѫдетъ соуша на роуно и ѥщє единоѧ тъкмо ѧ по въсеи земı рша ἐπὶ τὸν πόκον μόνον Jdc 6,39 Grig, на роунеси ѥщє Lobk (на роунѣси тъкмо Zach); и ѥщє ·г̅·є дниє и нинєвги разоритъ сѧ ѣти τρεῖς ἡμέραι Jon 3,4 Grig Lobk; ◆ ѥщє мало (да) и *už zakrátko; уже вскоре; schon bald;* – ѣти μικρὸν καί, ѣти ὀλίγον καί; adhuc modicum et, adhuc pusillum et: ѥштє мало ı вьсь миръ не видитъ мене ѣти μικρὸν καί J 14,19 Zogr Mar Asbis Savbis, ѥщє мало и Ostr; и ѥщє мало · ı не бѫдетъ грѣшьника καὶ ἔτι ὀλίγον καί Ps 36,10 Sin Bon, и ѥщє мало и Pog, и ощє мало и Lob Par; вано ощє мало и мащоу крьви нз⟨драви⟩леви на домоу июдовѣ ѣти μικρὸν καί Os 1,4 Gl, ѥщє мало · да и Tun; ◆ impers. ѥщє ѥстъ (да) *zbývá (jen) aby, nezbývá (už) než aby; остается только (чтобы), не остается ничего другого (как); es ist noch übrig (daß), es bleibt nichts andres übrig (als);* – superest (ut): ѥщє ѥсть да и ти оубо чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ци ... нѣчто ... наслѣдоуѥмъ (pro -доуютъ) superest ut ipsi quoque homines ... aliquid imitentur Bes 34, 243b α 8, и ѥщє ес⟨ть⟩ Uvar 131aα 25, Synod 200b 21; – eodem sensu остатъкъ vel останъкъ ѥщє ѥстъ (да) reliquum est (ut): wстатъкъ ѥщє ѥсть · да иже имоуть жены · тако да боудоуть · тако и неимоуще reliquum est, ut (1C 7,29) Bes 36, 273bα 14, останъкъ и ес⟨ть⟩ и ѥщє да Uvar 149aβ 33 (оуже да τὸ λοιπὸν ἵνα Mosk[a], проче да Slepč, прочеѥ да Šiš); – cf. оставѣть sub остатати sub 1, остатъкъ ѥстъ sub остатъкъ.

B. conj. et part.

1. in enuntiationibus temp. notionem limit. addens: *dokud (ještě), pokud (ještě), zatímco (ještě); когда (еще), пока (еще), в то время как; als (noch), solange, während (noch);* – ѣти; (cum) adhuc: ѣко льстьць онъ рече · ештє живъ съı ѣти ζῶν Mt 27,63 Zogr Mar As, ѥщє Ostr, Supr 438,27 et 439,19 et 439,30 et 443,9; ештє же емоу г⟨лаго⟩лиѫштю · се облакъ свѣтелъ осѣнѣ ѭ ѣти Mt 17,5 Mar Zogr[b] Nik (единаче же As Ostr); помѣнѣте ѣкоже г⟨лаго⟩лѧ вамъ · ештє съı въ галилеı ѣти L 24,6 Zogr Mar As Ostr; ѥштє сѫштѫ ми въ ѫтробѣ матєрнѣı · обѣштанимъ дано бъıстъ имѧ моє ὄντος μου ἐν τῇ κοιλίᾳ Supr 227,6; не оу гави сѧ с⟨вѧ⟩тъıмъ поути, ѥщє пьрвѣи скинии имоущии стоѧние ѣти Hb 9,8 Christ Šiš, ѥщє Slepč; рабь г⟨оспод⟩нь бенєдиктъ · ѥщє лежещии брати ста на м⟨о⟩л⟨и⟩твѣ quiescentibus adhuc fratribus Ben, Sobol. 134,20; – ѥгда ѥщє, доньдеже и ѥщє cum adhuc, dum adhuc, quousque adhuc: иже ѥгда ѥщє земньıихъ печалехъ належать · нииединого д⟨оу⟩ховьнъıихъ дѣлъ плода носѧть dum terrenis adhuc curis inserviunt Bes 20, 111aα 12, понеже ѥгда ѥщє Synod 93a 25; никтоже тоугъı ѥга оутѣшитъ · доидеже и ѥщє не видитъ си · ѥгоже желѣѥть quousque adhuc Bes 25, 159bα 11sq;

и ѥщє ащє *až, jakmile; когда, как только; wenn, sobald; cum:* да и ѥщє ащє кто обрѣщеть инѣми написано · да не завритъ насъ ѳбогьıихъ и гроубьıихъ Naum 308aβ 34.

2. in conj. advers. – concess. и ѥщє, нъ (и) ѥщє, нъ оубо (и) ѥщє, то же ѥщє *a přece, přece však, pístě; все-таки, все же, тем не менее; und doch, dennoch, immerhin;* – et (tamen) adhuc, sed adhuc, (sed) tamen adhuc, quamvis, et: отъ шнѣхъ людии бещисльнъıихъ колико шстало васъ видите · и ѥщє ... бѣдъı дават̀ et tamen adhuc Bes 1, 5aα 12, ѥщє Synod 4a 14; и ѥщє златомь ... разоумѣти сѧ и дроугоѥ можеть quamvis Bes 10, 46aα 21, ѥщє же Synod 41a 22; лишающе сѧ радостни вѣчьнъıихъ · то же сѧ ѥщє весєлимъ privamur gaudiis, et laeti sumus Bes 14, 73aβ 20, то сѧ ѥщє весєлимъ Synod 62b 5 (deest Uvar 45aβ 25); сє оуже вьсь миръ ... оусъıхаѥть · нъ и ѥщє въ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩цихъ нашихъ цвьтєть et adhuc Bes 28, 186bα 8;

in conj. hypoth.–concess. ащє – и ѥщє (оубо) vel нъ ѥщє *i když – přece jen* vel *přesto, třebaže – přece; хотя – все-таки, несмотря на то, что – все же; wenn noch – dennoch, wenn auch – trotzdem;* – si vel etsi (iam) – (et tamen) adhuc vel (sed tamen) adhuc: ащє съмирѧють с⟨ѧ⟩ родители · и ѥщє повиньни соуть διαλλαγέντων δὲ τῶν γονέων, δοκεῖ θεραπείαν λαμβάνειν τὸ γεγονός NomUsf 41b 4, и ѥщє Jas 29a 10; иже бо въ х⟨рист⟩а вѣроуѥть · нъ ѥщє богатьствьнаго мъшела потрѣбоуѥть sed adhuc Bes 2, 11bα 15; тако и ащє оуже мъıслью ѡ немь бъдитъ · ѥщє оубо шко помрачаѥть сѧ etsi iam ... tamen adhuc Bes 34, 158bα 3, и ѥщє оубо Synod 129b 16; ащє кто сию ризоу добра дѣла имать · нъ ѥщє свьршенѣ не имать quisquis ... sed tamen adhuc Bes 38, 298aα 1, нъ и ѥщє Uvar 160bβ 23; – in interrog. ащє – чьто и (vel) бо ѥщє еі – тí ѣти; si – quid adhuc: ащє бо истіна б⟨о⟩жиа въ моеи лъжи извъıсть въ славоу его, что и ѥщє и азъ тако грѣшьникъ осоужаю сѧ еі̀ δὲ ... τί ἔτι R 3,7 Christ, ащє ... что ѥщє Slepč, ащє ... чьто ѥщє

Šiš; аще же оубо съвьршение левітьскъмь с(ва)щениемь бъı бъıло ... что бо ѥще трѣбѣ ... иномоу въстати с(ва)т(итє)ливи ei̯ мѣν ... τίς ἔτι χρεία Hb 7,11 Christ, аще ... что еще Ochr, аще ... чьто ѥще Šiš (аще ... lacuna Slepč).

3. conj. hypoth. (pro аще exspectato) *pokud, nakolik, jestliže (ještě); поскольку, насколько, если (уже); in wiefern, inwieweit, wenn (noch);* – ei̯; si, cum: ѥште ли не оувѣритъ ваю прьвъıи начатъкъ мжкамъ · начнѣта и въторое ei̯ Supr 75,1; и ѥще и г(оспод)а сътвориχъ и тебѣ ... тебѣ же что сътворю ei̯ Gn 27,37 Zach, и еще Lobk (аще Grig); поклонити са немоу χота подоблаше са · да тако сего ѥще шбрѣсти моглъ бъı · оубити мъıшлаше ut quasi hunc (var. ut hunc si) invenire possit Bes 10, 43bβ 17, да ако его еще Synod 39a 19 (ѥгоже аще Uvar 29aα 5sq); ѥще же оубо въ мьчьтѣ стречениꙗ съзвѣздие измѣнити (pro -ть) са · потрѣба оуже боудеть · да толь многа оурочица рекоуть · ѥльже мнози соуть оудове родящаго са si igitur ... necesse iam erit Bes 10, 44bβ 19, еще же оубо Synod 40a 17 (аще оубо Uvar 29bα 15); г(лаго)лати матиматици шбычаи имоуть · ѥже ѥще котеръи (въ) знамение водьнъıꙗ звѣздъı родить са · на семь свѣтѣ ръıбарь боудеть quod quisquis in signo Aquarii nascitur Bes 10, 45aα 6sq (аще которъıи Uvar 29bα 23, аще оубо нѣкоторъıи Synod 40a 22); – cf. аще.

4. conj. vel part. adiunct. (и) ѥще (же), (и) ѥще же и, и се ѥще, нъ и ѥще *a také, a ještě, dále pak (i), rovněž (i); также, тоже, и еще, далее; und auch, und noch, weiterhin, ebenso;* – ἔτι, καί, δὲ καί; (et) adhuc, adhuc autem, itaque, vero, atque, etiam, vel, cum rursum: и еще вл(адъı)ко послоушаи грѣшънааго си раба Euch 79b 8; ѥште же къ симъ чоудесемъ и се бъıстъ ἔτι Supr 43,11; нъ и ѥште послоушанте ѥго дѣлесъ и(нѣ)χъ καί Supr 367,6; ѥще молимъ ти са помани г(оспод)и ... твою ц(ь)рк(ъ)вь ἔτι SlužSof[b], Orlov 225,2; помени още раби и рабине твое etiam CanMis 167aβ 2; тогда пшѣдаютъ приключьшаꙗ са имь по поути шт(ь)ц(е)мь и братии, чадшм(ь) и пріателемь, и еще же и соусѣдшм(ь) Clem 1, Vaš. 73,15; и ѥще прилагаѥть sequitur Bes 2, 8aβ 16, і еще Synod 7a 24 (прилагаѥть бо рекъıи Uvar 6aα 27); ѥще же приреч(е) · въста atque addidit Bes 21, 134bα 1, и еще же Synod 110b 22 (и пакъı Uvar 74bα 4sq); и ѥще право домове ваши телеса наша соуть vel certe Bes 22, 144aα 17 (и ѥже Uvar 79aα 4); и се ѥще тъже славьнъıи оучитель г(лаго)л(ѥ)ть nam cum idem rursum Bes 36, 273bβ 16, и се и ѥще Uvar 149bα 18, и сеи паки еще Synod 225b 15; ◆ аще – ѥще *jestliže – tu, pak také; если – тогда также; wenn – dann auch;* – si – adhuc: тако аще грѣχа каѥт са велми · ѥще врьзѣю въ челюстеχъ ѥго шбращеть · ѥюже оубѣжить si ... adhuc Bes 25, 165aβ 12 (аще ... аще Synod 136a 25); – cf. пакъı sub II, и, же.

5. part. opt. ѥще бъı и, и ѥще да бъı *kéž by (ještě); хоть бы (еще), если бы (еще); wenn doch (noch), möchte (noch);* – καὶ εἴθε; utinam autem, utinam et: и ѥште въ глъбинѣ сѫштеи къ їѡнѣ въ ки̑тъ да бъıша бѣжали καὶ εἴθε καὶ ἐν τῷ βυθῷ ὑπάρχοντες Supr 401,8; χвалоу ти творю имьже сътвори намъ коупѣль · ѥще бъı и мъıло оуготовалъ utinam et sabona praepares Vit 128bβ, Sobol. 292,11; – in hoc sensu exh.; – cf. да, ѥша, ѥльмаже sub 4.

Notae: да сподобим са наслађити са · и еще (secundum J. Vašica in ed. pro пище, i. e. пиɯа) тако шт(ъ) сада растоуща и цвѣтоуща все земно наслажденіе Clem 8, Vaš. 80,16; – поустимъ ѥще сълъı сльзъı наша mittamus ad hunc legationem Bes 37, 282aβ 8, и еще Synod 232b 3; послемъ ѥще ... сълъı наша mittamus ad hunc ... legationem nostram Bes 37, 282bα 5, и еще Synod 232b 12; – interpres slavicus "ad hunc" ut "adhuc" legit.

Cf. иначе, пакъı, оу, оуже, единаче

ѥчьмень v. ячьмень

ѥша part. optativa

occurrit in Supr Christ Slepč

kéž; хоть бы; wenn nur; – εἴθε, ὄφελον; utinam: пішнии рече · еша могль бъıχъ азь васъ оувѣштати крьстиꙗномь бъıти εἴθε ἠδυνάμην Supr 131,9; ѥша и не събрали събора · ѥша и сице не бесѣдовали · тароу тоу грѣχовьнѣи зълоби прѣсталъ коньцъ εἴθε μόνον ... εἴθε μόνον Supr 386,6 et 7; – ѥша да: и еша оубо да бъıсте са въц(ѣса)рили, да и мъı съ вами въц(ѣса)римъ са καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε 1C 4,8 Christ Slepč (и лѣпо же оубо Šiš). – Exh.

Cf. да, ѥльмаже

ѥшоуть v. ашоуть

ѥюпьтьскъ v. е҆гу̑пьтьскъ

ѥѳ- v. ет- vel еф-

ѥу- v. ев- vel еу-

ѧ

ѧ

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, ѧсъ dicta: по словѣнскѫ

азыкѫ си ... ъ̄, ѣ̄, іѧ̄, ю̄, ѧ̄ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

ѧ- v. sub а-, иꙗ-, іа-, ѫ-, ѣѧ-

ѫ

ѫ

occurrit in Chrabr Azb

alphabeti palaeoslovenici littera, ѫсъ dicta: а четыринадесѧть по словѣньскоу ꙗзыкоу сиꙗ сѫть ... ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ Chrabr 4, adn. 48; ѫ var. ms. Solovecensis ante юнъ и старъ · своимь разоумомь Azb 35. – Exh.

ѫ – v. etiam sub оу-, ѣѧ-, іѧ-

ѫглѣ, -и m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Clem Bes; in Pog ѣѫглѣ, in Lobk semel іѫглѣ, in var. Clem юглѣ legitur; nom. pl. ѫглиѥ Sin Pog Bon et ѫгли Lob Par invenitur

(žhavý) uhel; (раскаленный) уголь; (glühende) Kohle; – ἄνθραξ (πυρός); carbo (ignis), calculus, pruna: сего ради ѣко же погоритъ стъблиѥ шт⟨ъ⟩ агли шгни ὑπὸ ἄνθρακος πυρός Is 5,24 Grig, шт⟨ъ⟩ оугли шгньна Zach, шт⟨ъ⟩ жгли шгньны (sic!) Lobk; шт⟨ъ⟩ шлтарѧ анг⟨є⟩лъ оугль приноситъ carbonem Bes 34, 246aβ 1sq; в рѫцѣ сво(єи) имѣше аглъ жеравъ ἄνθρακα Is 6,6 Grig, оугль жеравъ Zach, іѫглъ жеравъ Lobk (клоубъкъ Bes 34, 246aα 12sq, свитокъ sic! Uvar 132aβ 33); – saepissime in pl.: ѫглье възгорѣшьѧ сѧ отъ него ἄνθρακες (var. add. πυρός) Ps 17,9 Sin Bon, ѣѫглиѥ Pog, оугли Lob, оуг'ли Par; падѫть на нижъ ѣѫглиѥ ἄνθρακες (var. add. πυρός) Ps 139,11 Pog, ѫглиѥ Bon, оугли огании Lob, оуг'ли ог'н'ни Par; стрѣлъı сильнаго ꙗзоштренъı · съ горѫштіми ѫгльми поустъıннъıми σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς Ps 119,4 Sin Bon Lob Par, съ горѫщими ѣѫгльми Pog; въсъıпавъ въ лоно своѥ отъ ѫглии Supr 541,3; оугли огньнъı събереши на главоу его ἄνθρακας πυρός (Pr 25,22) R 12,20 Christ Slepč, оуглиѥ шгъньны Šiš; ли настоупить кто на оугли огньнъı · а ногоу своею не шжьжеть ἐπ' ἀνθράκων πυρός Pr 6,28 Zach Lobk, на ѫгълъ sic! (sinc огнънъ) Grig; по срѣдѣ животнъıхъ · видѣниѥ ѣко агли жеравъ горѫщъ ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων Ez 1,13 Grig, ѫгль жеравъ горѫщъ Lobk Zach; страшныѧ оугли его мощии климен'товъ прінмша Clem 8, Vaš. 80,4. – Exh.

ѫгри, -ъ m. pl.

occurrit in Const Naum

Uhři (pl.); *венгри* (pl.); *Ungaren; Ungri* (pl.), *Hungari* (pl.): нападоша на нь оугри Const 8,Lavrov 12,25; не по мнозѣх⟨ъ⟩ же лѣтѣх⟨ъ⟩ придоше оугри пеwн'скіи езыкь Naum 308aβ 18; иже бѡ не поплѣнише оугри · то въ бльгары бѣжаше Naum 308aβ 21; шста землѧ ихъ поуста оугромъ вь власть Naum 308aβ 23. – Exh.

ЖГРЬСКЪ, -ъıн adj.

occurrit in Meth

uherský; венгерский; ungarisch; ungricus, hungaricus: пришьдъшю же ... королю оугърьскомоу, въсхотѣ и видѣти Meth 16, Lavrov 77, 17sq – secundum V. Vavřínek *(Ugъrьskyjь korolь dans La vie vieux-slave de Méthode,* Byzsl XXV, 1964, p. 261-269) hoc loco de rege Francorum loquitur. – Exh.

ЖГЪЛЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Apoc Parim Gl VencNik Nicod; in Pog ѫгъ- legitur

1. *úhel; угол; Winkel;* – (τετράγωνος); (quadrum), *angulus:* градь на ·д· оугли стоить, дльгота его еликоже и широта τετράγωνος κεῖται Ap 21,16 Hval Rumj; ◆ глава жгълоу *rohový, nárožní, úhelný kámen; краеугольный камень; Eckstein;* – κεφαλὴ γωνίας; caput anguli: камень іже не врѣдоу сътвориша зіждѫштеі · сь бъıстъ въ главѫ жгълоу εἰς κεφαλὴν γωνίας Ps 117,22 Sin Bon Lob Par, ѫглоу Pog, Mt 21,42 As Sav Ostr Nik, Mc 12,10 Zogr Mar, L 20,17 Zogr Mar Nik^{a}, оугломь Nik^{b}, 1P 2,7 Christ Slepč Šiš; sim. бывы вь главоу вгла εἰς κεφαλὴν γωνίας A 4,11 Hilf; – cf. краи жгъльнъ sub краи sub 1, краежгъльнъ, акрогоничьнъ, акрогониеи, камъı жглъльнъ sub камъı et sub жгъльнъ;

roh, cíp, копец; угол, кончик, конец; Ecke, Zipfel, Ende; – ἀρχή; initium: видѣ ... плащаницоу великоу, на четыри оуглы привезаноу τέσσαρσιν ἀρχαῖς, var. add. δεδεμένον A 10,11 Šiš (вь четири крае Hilf Ochr Slepč, краи Mak); sim. A 11,5 Hilf (краѫ Ochr Slepč Šiš, краи Mak); – cf. краи sub 1;

spec. *opevnění, bašta; укрепление, бастион; Befestigung, Bastion;* – γωνία; angulus: д(ь)нь троубъ и кличоу на граде твръдие и на оугли високие ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς So 1,16 Gl;

kout, koutek; угол, уголок; Ecke, Winkel; – γωνία; angulus: събравъ кости положи въ ед'номь жгълѣ ἐν μιᾷ ... γωνίᾳ Supr 527,28; лоучє жити въ оугълѣ · свѣтлѣ ἐπὶ γωνίας Pr 21,9 Zach, (въ) агла на тасн҃ѣ Grig, вь жглѣ на тасн҃ѣ Lobk; п'шеницѹ ... в' таинем оуглѣ домоу своего с'крываше in ... angulo VencNik 8,39; штиди сотоно · отъ сихъ двьреи · і отъ сихъ четъıрь жголъ Euch 37a 23sq; ◆ въ жгълѣ *v ústraní, pokoutně; майно; heimlich;* – ἐν γωνίᾳ; in angulo: нѣсть бо въ оуглѣ сътворено сє ἐν γωνίᾳ A 26,26 Christ; – cf. таино.

2. *strana; сторона; Seite;* – γωνία; angulus: д⟨оу⟩хъ велеи снідє шт⟨ъ⟩ поустъıнд · и коснѫ сд ·д̄·хъ агл҃ѣхъ хл҃ѣвинъı ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν Job 1,19 Grig Zach, жглєхъ Lobk, о четири оугли ms. Nov II Gl, в четири оугли ms. Viti Gl; отвръзена бъıсть храмина отъ четъıреχъ оугълъ a quattuor angulis Nicod 15, Stojanović 105,3, шт⟨ъ⟩ ·д·и оуголъ Novg 257aa 32; ◆ жгълъ землиѫ *končina, strana; край; Gegend;* – γωνία τῆς γῆς; angulus terrae: выдиχъ ·д· анѣелы стоєште на четирехъ оуглыіхъ земле ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς Ap 7,1 Hval Rumj; изыдеть прѣластити езыки соуштиχъ оу ·д·χъ оуглыіχъ земле ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς Ap 20,8 Hval Rumj.

Exh.

Cf. жзгъ

ЖГЪЛ̂Ь adj.

occurrit in Mar Zogr^{b}; in Zogr^{b} ѫгъ- legitur

rohový, nárožní, úhelný; краеугольный; Eck-; – τῆς γωνίας; anguli (gen.): камень егоже не врѣдоу сътвориша зіждѫштеи · съ бъıстъ въ главѫ жгълѫ εἰς κεφαλὴν γωνίας Mt 21,42 Mar, ѫглиѫ Zogr^{b} (жгълоу As Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. жгъльнъ

ЖГЪЛЬНЪ, -ъıн adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Parim

rohový, nárožní, úhelný; краеугольный; Eck-; – ἀκρογωνιαῖος, γωνιαῖος; angularis: сє полагаю въ сионѣ камень оугъльнъıи λίθον ἀκρογωνιαῖον (Is 28,16) 1P 2,6 Christ (акрогони Slepč Šiš, краиоугольнъ избьранъ · акрогони Zach, акрогоничьнъ Lobk, om. Grig); кто же естъ положи каменъ агл҃ънъıи на неі λίθον γωνιαῖον Job 38,6 Grig Zach; по срѣдѣ дъвоіχъ люди · камень жгъленъ лежѫ λίθος ἀκρογωνιαῖος Cloz 13b 32, жгъльнъ Supr 451,7; събърашд съборъ ... дд жгъльнъıи камень сънордтъ τὸν ἀκρογωνιαῖον λίθον Supr 385,14; потъкнѫшд сд въ жгъльнъıи о камень χ⟨ристо⟩са τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ Χριστῷ Supr 448,17 (акрогониеі Cloz 12b 20sq); соуцюу краю оугъльноу самомоу іисоусоу ἀκρογωνιαίου E 2,20 Šiš, краю оугъльномоу iterum Šiš (краеоугъльноу Christ Slepč 72a 16, краижглъноу Slepč 61b 13, краежглѣноу Ochr); ◆ врата жгъльнаıа *Nárožní brána; Угловые ворота; Ecktor;* – πύλη τῶν γωνιῶν; porta

angulorum: ѡт⟨ъ⟩ вратъ венъгаминовъ до мѣста вратъ пръвъıхъ · до вратъ аголнъıхъ ἕως πύλης τῶν γωνιῶν Zch 14,10 Grig Zach;

западьнѣ жгъльнъıи (sc. вѣтръ) Εὐρακύλων, var. Εὐροκλύδων; Euroaquilo: възвѣга противьнъ имъ вѣтръ боурьнъ, наричемъıи западьнѣ оугъльнъıи ὁ καλούμενος Εὐρακύλων, var. Εὐροκλύδων A 27,14 Christ (евьроклидонь Šiš, евχоклидонъ Mak); – cf. еуроклидонъ.

Exh.

Cf. акрогоничьнъ, акрегонииеи, краижгъльнъ sub краи, краежгъльнъ

ЖДИЦА, -а f.

occurrit in Ev Gl Bes Vit

udice; удочка; Angel; – ἄγκιστρον; hamus: шедъ въ море въврьзи · ждицѫ ἄγκιστρον Mt 17,27 Mar Zogr^{b} As Sav Ostr; скончание на оудици встр'же и ἐν ἀγκίστρῳ Hab 1,15 Gl; не мьню имъши лавиафана оудицею capies ... hamo (Job 40,20) Bes 25, 163bβ 14sq, юдицею Synod 134b 19; на оудици же гадъ габлает сѧ in hamo Bes 25, 163bβ 7, на юдицѣ Synod 135a 1; того оубо ѡ⟨ть⟩ць всемогъıи оудицею оулови hamo coepit Bes 25, 163bα 10, юдицею Synod 135a 3; гако оудица лалокоу его гадоуць гатъ hamus Bes 25, 164aα 2sq, юдица Synod 135a 12; оудицею въплъщениа его гатъ естъ in hamo Bes 25, 164aα 10, ждицею (sic!) Synod 135a 15; оудицею гатъ есть in hamo Bes 25, 164aα 22, юдицею Synod 135a 21; – spec. *háček; крючок; Häkchen;* – aculeus: оудица же таить сѧ aculeus Bes 25, 163bβ 8, гадица (sic!) Synod 135a 2; на немь проводенъ бъıс⟨ть⟩ оудицею б⟨о⟩жьства aculeo Bes 25, 164aα 14, юдицею Synod 135a 17; ◆ spec. instrumentum tormenti catasta: повелѣ ... слоугамъ своимъ оуготовати оудица желѣзнъı а распаша раба божиа catastas Vit 129aβ, Sobol. 293,9; съниде же анг⟨е⟩лъ г⟨осподь⟩нь и избави ѕа ѡт⟨ъ⟩ оудиць de catasta Vit 129bα, Sobol. 293,23. – Exh.

ЖДОЛИЄ, -иа n.

occurrit in Psalt Bes; in Bon иждолие legitur

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; vallis, convallis: ждольѣ оумьножьатъ пъшеницѫ αἱ κοιλάδες Ps 64,14 Sin Pog Lob Par, иждолиа Bon, оудолиа convalles Bes 20, 101aβ 18, юдолиѧ Synod 86a 23; оудолиа · пшеница напълнена convalles Bes 20, 101bα 6, юдолиѧ Synod 86b 2sq. – Exh.

Cf. ждоль, долъ, подолие, дьбрь, полѧна sub 2

ЖДОЛЬ, -и f. et ЖДОЛЪ, -а m.

occurrit in Psalt Zach Lobk Bes, in comm. Eug; ждоль in Sin Eug Pog (1x) Bon (1x) Zach (1x) Lobk (3x) BesPogod (2x) Bes Uvar (2x), ждолъ in Lob (2x) Par (2x) Zach (2x) Lobk (1x) BesPogod (1x) Bes Uvar (2x) invenitur; ab utraque forma testimonia bina in Pog Bon Lob Par duci possunt

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; convallis: ждоль селомъ размѣрiѫ τὴν κοιλάδα Ps 59,8 Sin, ждолъ Pog, иждолъ Bon, оудоль Lob Par et Ps 107,8 Sin, иждолъ Pog, ждолъ Bon, оудоль Lob Par; въ ждоль плачевьнѫıѫ въ мѣсто еже положі ἐν τῇ κοιλάδι Ps 83,7 Sin Pog, въ ждолъ плачевнѫ Bon, ва оудолѣ Lob Par; sim. въ ждолъ плачевьнѫıѫ Eug 1bα 15; съберѫ вьса ѩзъıкъı · въ ждоль исафатовѫ εἰς τὴν κοιλάδα Eug 1bα 18; изиде ... въ оудолъ саоугинъ εἰς τὴν κοιλάδα Gn 14,17 Zach, вь ждоль савгыинѫ Lobk; вьстажть вси ѩзъıци · вь ждоль ишасафатовь εἰς τὴν κοιλάδα Jl 3,12 Lobk, въ оудолъ исафатовъ Zach (на полан8 Tun); что семь мѣстѣ имьньмь оудоли назнаменаютъ сѧ · нъ еже смѣрение vallium nomine Bes 20, 100bβ 20 (юдолие Synod 86a 5); не аще тъже ишанъ въ себе оудолъ бъı бъıлъ nisi ... vallis esset Bes 20, 101bβ 18, юдоль Synod 86b 16; всѧка оудоль наполнит сѧ и всѧка гора · и χълъмъ оунизить сѧ vallis (L 3,5) Bes 20, 103aα 20, всѧка юдоль Synod 87b 11, всѧкаа оудоль Uvar 60aβ 13, всѧкъ оудолъ Bes 20, Uvar 59aβ 28 (дьбрь фáраγξ Zogr Mar As Sav Ostr Nik, долъ Bes 20, 100bβ 15 et 101aβ 6); ◆ ждоль пьрьна(ѕа) v. sub пьрьнъ.

Cf. ждолие

ЖДОЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Gl

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; vallis: дамь еи ... оудол'ство ахар τὴν κοιλάδα Os 2,15 Gl (полан8 Tun). – Exh.

Cf. ждолие

ЖДОУ, ЖДОУЖЄ v. иждоу, иждоуже

ЖДЪ v. оудъ

ЖЖДЄНЪ adj.

occurrit in Gl

sušený; сушеный; getrocknet; – in iunctione tantum **жждєно вино** *rozinky; изюм; Rosinen;* – σταφίς; vinacia (pl.), *acini aridi:* **любеть медваники са оужденом' виномь** μετὰ σταφίδος Os 3,1 Gl (**съ соүх'вами** Tun). – Exh.

Cf. **соүхъва**

ЖЖЄ, -а n., vel **ЖЖЬ**, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Ludm Bes Ben; in Fris cum prothesi v-, in Pog Bon cum prothesi j- invenitur; formae nom. et acc. sg. **ЖЖЄ** et acc. du. **ЖЖИ** ab io-themate n., nom pl. **ЖЖА** ab io- themate m., ceterae formae ab utroque themate originem ducere possunt

1. *provaz, lano; веревка, канат; Strick, Tau;* – σχοινίον, κάλος, ἱμάς, ζευκτηρία; funis, funiculus, rudens, iunctura: **ижжи прѣпаша сѣть ногама моима** σχοινία Ps 139,6 Pog Bon, **оүжи** Lob Par; **такоже ... вса жжа отъвьсѧдоү отътрѣгнѧти сѧ** τοὺς κάλους Supr 52,25; **повелѣ ... страстьника распѧти жжи четъірьмѣдь' ѥмѧнтων** Supr 152,29; **коупьно ослабивъше оүжа кърмиломъ** τὰς ζευκτηρίας A 27,40 Christ Mak Šiš; ◆ **жже оудавлению** *oprátka; петля; Galgenstrick;* – σχοινίον ἀγχόνης vel πνιγμοῦ; *laqueus:* **ч'то хотѧтъ дати безѧмьлю ѥюдо · оудавьению жже** τὸ τῆς ἀγχόνης σχοινίον Supr 425,8; **оудавьению жже прия** τοῦ πνιγμοῦ τὸ σχοινίον Supr 426,14; – cf. **сило, осило;**

spec. **жже (дѣломѣрьно, дѣльномѣрьно, земли мѣрьно)** *měřicí šňůra; веревка для измерения земли; Meßschnur;* – σχοινίον (κληροδοσίας vel γεωμετρικόν); funis, funiculus (distributionis vel mensorum): **жжа допадѫ мі въ дрьжавънъıхъ** σχοινία Ps 15,6 Sin Pog Bon Lob Par; **по жрѣбію раздѣли імъ земіѫ · жжемь дѣломѣрьнъімъ** ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας Ps 77,55 (77,54 Vg.) Sin Pog Bon, **оүжем' дѣл'номѣр'ном'** Par, **оүжемь дело[мь]мерномь** Lob; **се моүжь и в роүцѣ его оүже земли мѣрно** σχοινίον γεωμετρικόν Zch 2,1 Gl; – meton. **жже (дѣломѣрьно) достоѧнига** *(vyměřený) podíl, dědictví; (измеренная) доля, наследство; (vermessener) Anteil, Erbe;* – σχοίνισμα κληρονομίας; funiculus hereditatis: **жже достоѧньѣ вашего** σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν Ps 104,11 Sin Bon Par, **ижже** Pog (deest Lob); **жже дѣломѣрное достоѧние** ергѡ **ис⟨раи⟩ль** αὐτοῦ Dt 32,9/Cant 2 Pog, **ижже дѣломѣрно** Bon, solum **оүже** Cant 6 Lob Par; – cf. **сгонизма;**

cf. **връвь.**

2. *okovy, pouta* (pl.); *путы, узы* (pl.); *die Ketten, die Fesseln;* – ἅλυσις; catena: **мѣ⟨сѧ⟩ц⟨а⟩ ѕ҃і жжа (петрова)** τῆς τιμίας Ἁλύσεως τοῦ ἁγίου ... Πέτρου Sav 149b 18, **съпадение жжа · ап⟨осто⟩ла петра** Ochr 100a 10; – eodem sensu **жже желѣзьно(ѥ)**: **вязаѫ і жжи желѣзънъı** ἁλύσεσιν L 8,29 Zogr Mar Sav Ostr Nik, **жжи желѣзьнъıими** As; Utimnizah iuzelezneh vvoſih Uclepenih bozcekachu (= **въ тьмьницаχъ и въ желѣзнѣχъ жжиχъ въклепенъı[χъ] посѣщаѫχѫ**) Fris II 54; **спадѫ ємоү жжа желѣзна сь роүкоү** αἱ ἅλύσεις A 12,7 Hilf Slepč Mak Šiš, **жжа желѣзнаѣ** Ochr; – cf. **окови, пѫто, жза, верига, съвѧзъ, съѧзъ.**

ЖЖИКА, -ъı m. et f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Sud Nom Nicod CMLab, in kalend. En; in Bon **ижжика** legitur

příbuzný, -á; родственник, -ща; der (die) Verwandte; – ὁ vel ἡ συγγενής, συγγενίς, ὁ οἰκεῖος, var. ὁ πλησίον, συγγένεια; cognatus, cognata, pater, domesticus: **жжика съı · ємоүже оүрѣза петръ** οὐχὶ συγγενής J 18,26 Zogr As Sav Ostr Nik (lacuna Mar); **се елисавьть · жжика твоѣ** ἡ συγγενίς σου, var. συγγενής L 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 245,11; **имѣтъ сѧ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ ѡ брата своего или жжикъ ѡ⟨тъ⟩ца своего** τοῦ οἰκείου (var. τοῦ πλησίον) τοῦ πατρός Is 3,6 Grig, **оүжикоү** Zach (**жжникы** sic! Lobk);

pl. *rodina, příbuzenstvo, rod; семья, родня, род; Familie, Verwandschaft, Geschlecht;* – οἱ συγγενεῖς vel οἰκεῖοι vel διαφέροντες vel προσήκοντες, συγγένεια, var. αἱ συγγένειαι; cognatio, cognati (pl.), parentes (pl.): **рѣшѧ въ сръдьці своемь жжікъı ıхъ** τοὺς αὐτῷ διαφέροντας NomUsf 14a 10; **многъı бо родителе проводѧть и братиѧ · и ѡт⟨ъ⟩ оүжикъ етери** τῶν προσηκόντων τινές NomUsf 33a 20; **прѣбиχовѣ вь иерусолимѣ великоүю ношть господню сь живъıми оүжиками раю** (sic pro **наю**) cum viventibus parentibus nostris Nicod 27, Stojanović 118, 22sq; – cf. **жжьчьство, родъ** sub 3;

sensu latiore *rodák, soukmenovec; земляк, соплеменник; Landsmann, Volksgenosse;* – ὁ συγγενής; cognatus, consanguineus: б(ог)ъ мои · ѫжика моꙗ и творьць мои ὁ συγγενής Supr 509,11; молѧхъ бо сѧ самъ азъ ана-ѳема бꙑти шт х(ристо)са по братии моеи, оужикамъ ми по плъти τῶν συγγενῶν R 9,3 Christ Ochr Slepč Šiš, ѫжика-м-и Mak; цѣлоуите ан'дроника и оуню, оужицѣ мои τοὺς συγγενεῖς R 16,7 Christ Šiš, ѫжицѣ Slepč.

Nota: оужикꙋ ѥтрꙋ SudVars 186aβ 22 (recte коупетроу Novg 338bβ 1, erronee коупи̑ роꙋ Usf 56b 24, вкѵпѣ сестрѵ Jas 39a 4).

Cf. ближика, ближьникъ, рождакъ, сꙑродьникъ

ѫжичьство, -а n.

occurrit in Supr

příbuzenství, příbuznost; родство; Verwandschaft; – συγγένεια, τὸ συγγενές; (quod eiusdem erat naturae), *cognatio:* не вѣроуѥши ли пророкоу (sc. давꙑдоу) · вѣроуи акꙑ ѫжицѣ · аште нѣси и словесꙑ отъвръглъ ѫжичьства τὴν συγγένειαν Supr 336,2; и ѫжичьство просвѣштаашє сѧ · и божьство просиꙗше сѧ τὸ συγγενές Supr 511, 25sq. – Exh.

Cf. ѫжика, родъ sub 3

ѫжь v. ѫже

ѫжьникъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim VencNik Nicod; in Zach semel etiam ѫжьника apparet

vězeň; заключенный, узник; der Gefangene; – δέσμιος, δεσμώτης, ὁ ἐν δεσμοῖς; vinctus, qui vinctus est, custodia, qui in custodia est: нъ подвигнѣте сѧ · и ѫжникꙑ извединѣте τοὺς δεσμίους Supr 467,9; прѣдаꙗхоу павла и инꙑ нѣкꙑиа оужнікꙑ съ нимь сътъникоу δεσμώτας A 27,1 Christ Mak Šiš; послоушаахѫ же ею ѫжъници οἱ δέσμιοι A 16,25 Ochr Mak (съвѧзании Christ, вѧзници Slepč, оузьници Šiš); изъвлѣкъ ножъ хотѣаше сѧ оубости · мьнѫ изъбѣгъшѫ ѫжъникꙑ τοὺς δεσμίους A 16,27 Ochr Mak (съвѧзанꙑиа Christ, вѧзникꙑ Slepč, оузьникы Šiš); г(лаго)лаща ѫжникомъ изꙑдѣте тоῖς ἐν δεσμοῖς Is 49,9 Grig 57b 5, Zach 18aα 14sq, Lobk, оужникамъ Zach 144bα 18 (ѧзꙑкомъ per errorem Grig 10b 4); глас внезаапоу с небеси оужасникѡ̑ (sic!) въ оуши ѥслышанъ бысть vinctis VencNik 24,21, оужником ms. Petropolitanum; на оушьствие ѥсть дне опрѣснькомь, да поуштоу вамъ оужника ѥгоже имамь vinctum Nicod 9, Stojanović 97,4, оужникъ Novg 252aβ 21; молю оубо вꙑ азъ оужьникъ о г(оспод)и ὁ δέσμιος E 4,1 Christ Ochrbis Mak Šiš, Euch 105b 11 (ѫзникъ Slepč, съвѧзаныи FragZogr 1b 1).

Notae: вси безъ ч(ь)сти вопиютъ оужници · вкупѣ со мною смꙋщени сутъ omnia impia officia Nicod 20, Novg 260bβ 2 (recte потежници Stojanović 111,11); – помните ѫжникы τῶν δεσμῶν C 4,18 Mak (recte оузꙑ Christ Ochr Slepč Šiš); ꙗко имет сѧ чл(овѣ)кь брата своего · или ѫжникы ѡ(тъ)ца своего τοῦ οἰκείου, var. τοῦ πλησίον Is 3,6 Lobk (recte ѫжикъ Grig, оужикоу Zach).

Cf. ѫзьникъ, съвѧзанъ sub съвѧзати, съвѧзь̑ѣ

ѫжьствиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Zach

sítina; ситник; Binse; – σχοῖνος; spina (Vg.), funiculus (It.): источьникъ изъ домоу г(оспод)на изидѣть · и напоить потокꙑ оужьствиѥмь τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων Jl 3,18 Zach (лѫжьныѫ Lobk, ситьиа Tun). – Exh.

Cf. ситие

ѫзд, -ꙑ f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl VencNik Bes Nicod, in cant. Eug; in Supr semel вѫзд, in Pog ter ѩзд, in Bon semel ѩзд, in Euch semel озд invenitur

1. *pouto, okovy* (pl.); *путы, оковы* (pl.); *Band, die Fesseln;* – δεσμός, τὰ δεσμά, σειρά; vinculum, compes, ligatura, conclusio,catena: растръзаашє ѫзꙑ τὰ δεσμά L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; растрꙑгнѣмъ ѫзꙑ ѩхъ τοὺς δεσμούς Ps 2,3 Sin Bon Lob Par, En 21a 3, ѩзы Pog; ѫзами въ тъмѫ въторътъравъ · съвѧзанъ · въ великѫ ношь σειραῖς Euch 55a 8; нераздрѣшенъими ѫзами · съвѧзаетъ гоубителѧ δεσμοῖς Cloz 13a 28, Supr 449,28; о немже злостраж8 до ѫзъ ꙗко злодѣи μέχρι δεσμῶν 2T 2,9 Mosk^{b} Ochr Slepč Mak Šiš; – fig.: не достоѣше ли раздрѣшити сеѧ · отъ ѫзꙑ въ дьнь сѫботънꙑ ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ L 13,16 Zogr Mar

As, отъ ѫзъ Sav (отъ ѩзѧ Ostrbis); раздрѣши сѧ ѫза ѩзъıка его · ı г⟨лаго⟩лаше чисто ὁ δεσμός Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr; мы отъ ѫзъ избавыѥмъ сѧ тоу ᾅδου e vinculis inferni Supr 468,10; коль велми насъ · раздрѣшити могоуть оузы д⟨оу⟩ховьныѩ ligaturam cordis Bes 37, 283a β 9, юзы Synod 233a 17; ◆ рѫчьныѩ ѫзы αἱ χειροπέδαι; manicae (pl.): въслѣдъ тебе идѫтъ свѧзани · рѫчьıми ѫзами прідѫтъ к тебѣ χειροπέδαις Is 45,14 Grig Zach; – cf. ѫже sub 2, окови, пѫто, съвѧзъ.

2. *vazivo, šlacha; сухожилие; Bindegewebe, Sehne;* – νευρά; nervus: ѥгда кръстъ тако лѫкъ в⟨о⟩жиѩма рѫкама · ѫзами тако тативоиж налѧче νευράς Supr 462,25; – in hoc sensu exh.

Notae: да въ ѫзаχъ бл⟨агосло⟩в⟨лє⟩н⟨и⟩ѥ аврамле бѫдетъ εἰς τὰ ἔθνη G 3,14 Ochr (recte въ ѩзъıцѣχъ Christ Mak Šiš); – посреди нощ'нѹ оузъ вѹдѧше qui media nocte, ut erat necesse, pervigiles VencNik 24,5, оу ѹзъ вдѧше ms. Petropolitanum – per errores scribarum mutilatum (versimiliter pro ноужьно); ѹзы мол'чаше подвизахѹ membra silenter movent VencNik 24,9 – erronee pro оудъı.

ѫзаχъ in G 3,14 Ochr pro ѩзъıцѣχъ

ѫзгъ, -а m.

occurrit in Bon, nisi error quidam inest

úhel, kout, kraj; угол, край; Winkel, Ecke; – non nisi spec. de angulis oris vel maxillarum; – χαλινός; freni, var. ога (pl., It.): развръзѫтъ ѫзгъı своѫ тако ѩда ниции таи χαλινούς Hab 3,14/Cant3 Bon (оузы Pog, оуздъı Eug 17aβ 6, оусга Cant 5 Lob Par, Gf). – Exh.

Cf. ѫгълъ

ѫзилище, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes

žalář, vězení; тюрьма, узилище; Kerker, Gefängnis; – δεσμωτήριον; vincula (n. pl.), *carcer:* ıоаннъ же слъıшавъ · въ ѫзилиштı дѣла χ⟨ристосо⟩ва ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ Mt 11,2 Zogr Mar As Ostr Nik, въ оузилищихъ Bes 6, Uvar 15bα 18 (въ тьмници сѣдѧ Pogod 33bβ 14, Uvar 23bα 30, Synod 31a 4sq). – Exh.

Cf. тьмьница

ѫзъко adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš

úzce, těsně; узко, тесно; eng, dicht; anguste; – non nisi in iunctione ѫзъко въмѣщати сѧ *tísnit se; теснiться; sich drängen, engen Raum Raben;* – στενοχωρεῖσθαι; angustiari: не оузъко въмѣщаѥть (pro -тє) сѧ въ насъ, оузъко же въмѣщаѥть (pro -тє) сѧ въ оутробахъ вашихъ οὐ στενοχωρεῖσθε 2C 6,12 Christ Šiš, ѫзко не въмѣщаѥтъ сѧ... deest per haplographiam Slepč. – Exh

Cf. въмѣщати sub 1

ѫзъкъ, -ъıи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Zach Lobk Const Bes; in Nik Const BesSynod оускъ apparet

úzký, těsný; узкий, тесный; schmal, eng; – στενός; angustus: вьнидѣте ѫзъкъıми вратъı διὰ τῆς στενῆς πύλης Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr, оускıими Nik; коль ѫзъка врата ı тѣснь пѫть · въводаı въ животъ στενὴ ἡ πύλη Mt 7,14 Zogr Mar As Ostr, Euch 89b 7, оуска Nik; ѫзъкъи пѫть паче пространааго поч'ти στενήν Supr 290,25; ковьчегъ ... тоу тѣснъ · и оузъкъ · идеже чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩къ · съχрани angusta Bes 38, 293bβ 13, тѣсенъ · и ѩзъıки sic! Synod 242a 7; с⟨вѧ⟩таѩ ц⟨ь⟩ркъı пространа ѥсть · плътьнъıими · оузка же д⟨оу⟩ховьнъıими ѥсть angusta Bes 38, 293bβ 17, оуска Synod 242a 9; оузъкъ (sc. пѫть) ѥсть · ниже ведеть на животъ angusta Bes 38, 294aα 9sq, оускıи Synod 242a 16; тако въ с⟨вѧ⟩тѣи ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви · такоже рѣдъци с⟨вѧ⟩тии соуть и правьдьни · тако оузъка ѥсть (tanto pauciores) Bes 38, 294aα 20, юска Synod 242a 21; ваше же (sc. море) ѥсть оуско и оудобно, еже можеть прескочити въсѧкъ малъ и великъ Const 6, Lavrov 8,24 (лъстно ms. 1469, Lavrov 46,3, var. тасно); ◆ ѫзъкоıе море *Bosporus* – fretum Constantinopolitanum: мало же с нимı въ томъ побывъ, на оускоѥ море шедъ Const 4, Lavrov 5,23.

Locus non satis clarus, verisimiliter versio mechanica: ѩзъка проχодища домовъ ея στεγναὶ διατριβαί severae conversationes (It.) consideravit semitas domus suae (Vg.) Pr 29,45 (31,27 Vg.) Zach, ѫзъıка sic! Lobk (deest Grig).

Cf. тѣснъ

ѫзъıкъ v. ѩзъıкъ

ѫзыка in Pr 29,45 Lobk v. sub ѫзъкъ

ѫзьникъ, -а m.

occurrit in Supr Slepč Šiš; in Slepč **вѫзьникъ** etiam legitur

vězeň; заключенный, узник; der Gefangene; – δέσμιος; vinctus, qui in custodia est: даждъ ми тѣло мрьтво на погребениѥ ... ѫзьника їсоуса τοῦ δεσμίου Supr 454,19; хотѧштии · подати ѫзникоу · и долѣ лежѧштоуоумоу рѫкѫ (τῷ πεσόντι καὶ χαμαὶ κειμένῳ) Supr 522,15; послоушахѫ же ею вѫзници οἱ δέσμιοι A 16,25 Slepč, оуѧзьници Šiš (съвѧзании Christ, ѫжъници Ochr Mak); хотѣше сѧ оубости ... мнѧ избѣгъшѫ вѫзникъı τοὺς δεσμίους A 16,27 Slepč, оуѧзьникы Šiš (ѫжъникъı Ochr Mak, съвѧзанъıѩ Christ); сътьнıкь прѣдаѧше оуѧзьникы воєводѣ τοὺς δεσμίους A 28,16 Šiš (вѫзьники Hilf Mak); азъ павелъ · ѫзникъ іс⟨оу⟩х⟨ристо⟩въ ὁ δέσμιος E 3,1 Slepč (оужьникъ Christ Šiš); м⟨о⟩лѧ васъ азъ ѫзникъ о г⟨оспод⟩и ὁ δέσμιος E 4,1 Slepč (оужьникъ Christ Ochrbis Mak Šiš, Euch 105b 11, съвѧзаныи FragZogr 1b 1). – Exh.

Cf. ѫжьникъ, съвѧзанъ sub съвѧзати, съплѣньникъ, съвѧзьнь

ѫродивъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr Nicod Trin, in kalend. Šiš

1. *pošetilý, hloupý, bláhový; неразумный, глупый, безумный; töricht, dumm, närrisch;* – μωρός; stultus, fatuus: по истинѣ сии людиє ѫродиви а не мѫдри λαὸς μωρός Supr 335,24; како могѫ възвратити сѧ на ѫродивıѩ и непольꙗнѫıѩ вѣрѫ бѣсовъскѫıѩ Supr 165,18; пать же отъ нїхъ бѣаше мѫдръ · пать же ѫродивъ μωραί (Mt 25,2) Supr 368,29 (боуı Zogr Mar As Sav Ostr, боуихъ Nik); показаѧ ꙗко ничтоже ѫроди (sic pro ѫродивѣıє) · иже сьде събираатъ и отъѭходитъ нагъ οὐδὲν μωρότερον Supr 372,26; – substantivizatum τὸ μωρόν; quod stultum est: ѫродивоє бо · богомѫдростьнѣıє человѣкомъ ѥстъ τὸ γὰρ μωρόν (1C 1, 25) Supr 183, 1sq (боуѥ Christ Ochr Slepč Šiš, om. Mak); – spec. *jurodivý; юродивый; Narr in Christo;* – (διὰ Χριστὸν) σαλός; *stultus, salus:* к҃а прѣподобнаго симеѡна оуродиваго τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ Šiš kalend. 21. Iul.; семеѡне оуродивъıи х⟨рист⟩а ради Trin, Sobol. 47,6; андрѣю оуродивъıи х⟨рист⟩а ради Trin, Sobol. 47,5; – cf. омамлии сѧ sub омамити сѧ;

ѫродиваꙗ бесѣда *tlachání, žvást; празднословие, болтовня; Geschwätz;* – μωρολογία; mimica stulta, *stultiloquium:* ѫродивъıѧ бесѣдъı филистионовъı писати не ставıѧте μωρολογίας Supr 403,23; – cf. боуıѥ слово sub боуи, боуıєсловесиѥ, глоумъ.

Cf. боуи, безоумьнъ, мамьнъ, глоупъ, глоупьнъ.

2. *malomocný; прокаженный; aussätzig;* – leprosus: иже азь слѣпы и хромы ... и оуродиви ... сътвориχъ leprosos Nicod 20, Stojanović 110,6, оуродивы Novg 260aα 15; видиша еврѣи ... оуродивую (sic pro -въı) очищающıѧ leprosos mundasse Nicod 20, Novg 265aβ 22sq (deest Stojanović 119,32); – in hoc sensu exh.; – cf. маломощь, прокаженъ.

ѫродити сѧ, -ѫдѫ сѧ, -диши сѧ ipf.

occurrit in Supr

bláznit; безумствовать; verrückt sein, narren; dementem esse, desipere: алеѯандръ рече · чоуѫдѫ сѧ како ѫродиши сѧ глаголѧ богъı Supr 163,20.

Exh.

Cf. ѫродовати, ѫродьствовати

ѫродовати, -доуѭ, -доуеши ipf.

occurrit in Supr

být bláznivý; быть безумным; töricht sein; dementem esse: аште ли то тебе послоушаıѫ · то не тъчıѫ бладь ѥсмъ нъ и ѫродъ · ѫродоуѭтъ бо словеса твоꙗ Supr 156,2.

Nota: оударивъше въ двьри акъı ѫродоуѭште (pro орѫдоуѭште) ч'то (ὡς ἐπὶ ἀποκρίσει τινί) Supr 145,27.

Exh.

Cf. ѫродити сѧ, ѫродьствовати

ѫродъ, -а m.

occurrit in Supr Vit

blázen, hlupák; сумасшедший, глупец; Narr, Dummkopf; – ὁ λῆρος; stultus, nugator, nugax: не тъчıѫ бладь ѥсмъ нъ и ѫродъ Supr 156,1; доколѣ досаждаѥши не срамлѧѧ сѧ ѫроде и безоумьлю λῆρε Supr 2,16; ѫроде непрѣподобьнъıи λῆρε καὶ ἀνόσιε Supr 8,10; sim. ἀνόσιε solum Supr 8,15; ѫроде и непрѣподобьне λῆρε

καὶ ἀνόσιε Supr 12,11; несъмъıслънъıи оуроде insipiens et stulte Vit 129aα, Sobol. 292,21. – Exh.

Cf. безоумьникъ, безоумлѣнъ, безоумьнъ, боуи, глоупъ

ѫродьно adv.

occurrit in Supr

bláznivě, nesmyslně; безумно, бессмысленно; närrisch, sinnlos; – ἀφρόνως; insipienter, insane: не ѫродьно и прѣзорьно отъвѣштаваи ἀφρόνως Supr 1, 12sq. – Exh.

Cf. ѫродьскъı

ѫродьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Supr

bláznivý, hloupý; безумный, глупый; närrisch, dumm; – ἀγνώμων; improbus, *insipiens, stultus:* си ıестъ кръвь ıеѫже дѣльма тократь стъıдъкъıѧ сьвѣтъı онъı твораѧше · съ ѫродьнъıими фарисеи πρὸς τοὺς ἀγνώμονας Supr 419,24 (безоумнъıмі Cloz 7b 28). – Exh.

Cf. ѫродивъ

ѫродьскъı adv.

occurrit in Supr

bláznivě, nesmyslně; безумно, бессмысленно; närrisch, sinnlos; – (παραφρονήσας); stulte atque insipienter: съгрѣшихомъ прѣдъ тобоіѫ ѫродъскъı παραφρονήσανες cum stulte atque insipienter nos gesserimus Supr 3,19. – Exh.

Cf. ѫродьно

ѫродьство, -а n.

occurrit in Supr Slepč Šiš Bes Ben

bláznovství, hloupost; безумие, глупость; Torheit, Narrheit; – μωρία, ἀγνωμοσύνη; stultitia, ingratus animus: мѫдрость бо человѣчъска · ѫродьство оу бога ıестъ μωρία Supr 183,4 (cf. 1C 1,25); да не подражаимъ жидовьска ѫродьства τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 340,20; видѣ ли ѫродьство видѣ ли безаконие τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 419,4 (безоумье Cloz 7b 4); не прıеметъ · ѣже отъ б(о)жиѣ д(оу)ха · ѫродъство бо ıемоу естъ μωρία 1C 2,14 Slepč, оуродьство Šiš (боıиство Christ); слово кръстное изгъıбаѭщимъ ѫродъство естъ μωρία 1C 1,18 Slepč 101b 4, оуродьство Šišbis (боуиство Christ Ochrbis, Slepč 36b 12, Mak 62b 15, бѣиствомь Mak 40b 10); да не матѣматикъ оуродъствоу мълчавше сѧ видимъ stultitiam indiscussam Bes 10, Uvar 29bβ 29 (глоупости Pogod 45bα 9, к глѣбости sic! Synod 40b 20sq); ıи же оуродьствоу ıего зѣло запрѣти stultitiam Ben, Sobol. 125,15. – Exh.

Cf. безоумие, боуиство, боуıесть, глоупость

ѫродьствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши ipf.

occurrit in Supr

bláznit; безумствовать; narren; – μωραίνει; soloecismum facere: ан-ѳ-упате · не ѫродъствоуи богъı г(лаго)лѧ μὴ μώραινε Supr 100,19. – Exh.

Cf. ѫродити сѧ

ѫржжиѣ in Euch 29a4 v. sub оржжие

ѫсобица, -а f.

occurrit in Supr

různice; междоусобица, междоусобие; Zwist; – στάσις; seditio: пилатъ ни глаголати ни слъıшати можааше · съкоупьıенааго ради мѧтежа · и ѫсобица мъıшлıааше бъıти στάσις Supr 434, 3sq.

Exh.

Cf. крамола, распьра

ѫсобь adv.

occurrit in Bes

navzájem; друг другa; einander; – invicem: большихъ же оусобь тѣхъ наипаче · иже соуть вамъ непороучьни · ближикъ вашихъ смотрите invicem Bes 7, 32bα 13 (оубо sic! Synod 29b 25). – Exh.

Cf. дроугъ дроугa sub дроугъ sub 1

ѫсѣница v. гѫсѣница

ѫтро adv.

occurrit in Ochr, ubi оутро legitur

dovnitř; внутрь; hinein, in das Innere; – εἰς τὸ ἐσώτερον; usque ad interiora: еже (sc. оутѣшение)

... имамъ ... оутро въходаще · и се тапе-ѳазма εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος Hb 6,19 Ochr (въ въноутрьнюю Christ Šiš, вънатрънее Slepč, вьнатрь Mak, lacuna En). – Exh.

Cf. ЖТРЬ sub 1, ВЪНЖТРЬ sub 1, ВЪНЖТРЬЖДОУ sub 2, ЖТРЬЖДОУ

ЖТРОБА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Clem Const Bes Vit; ѥЖТРОБА in Pog (ter) Bon (bis) Hom (bis, semel ѥЖТР- scriptum) KlimRum (bis), ВЖТРОБА in Bes (semel, ВЪОУТР- scriptum), ОТРОБА in Euch (semel) Lobk (semel), РЖТРОБА, ЖТРЖБА in Sin (semel) apparet

1. *útroby* (pl.), *vnitřnosti* (pl.); *внутренности* (pl.), *утроба; Eingeweide, Inneres;* – τὰ ἔγκατα, τὰ σπλάγχνα, τὰ ἐνδόσθια; interiora (pl.), viscera (pl.), intestina (pl.): вьниде ѣко вода въ жтробѫ его εἰς τὰ ἔγκατα Ps 108,18 Sin Bon, въ ѥЖТРОБѪ Pog, в оутробоу Par, ва отробоу Lob; въ мотълъ мѣсто ... жтробѫ вьсѫ изваливъ τὰ σπλάγχνα Supr 190,6; изливѣ се вса ѫтроба его τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ A 1,18 Hilf Mak Šiš; не снѣсте ѡт⟨ъ⟩ ниχъ соуровa · ни варена въ водѣ · нѫ печена ѡгнемъ · главѫ с ногами і съ ѧтробо (sic!) не ѡставите σὺν τοῖς ἐνδοσθίοις Ex 12,9 Grig, съ жтробоѫ Lobk; да ... вьса оутроба ихъ растьрьза сѧ viscera Vit 129aβ, Sobol. 293,16.

2. *břicho, život; живот, брюхо; Bauch, Leib;* – γαστήρ; venter, uterus: сокръвенъıχъ твоıχъ · испълни сѧ жтроба ıχъ ἡ γαστήρ Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par; иждени ıз него ... в'сѣѫ ѩзıѫ жегжщıѫıѫ плъть его · і жтробѫ его Euch 29b 21sq; ѩко брашьно плътьноюе ѥгда въ жтробѫ слоуѕь имѣıѫштоу эьль въпадетъ · паче продлъжитъ неджгъ · не своимъ ѥстъствомь нь неджгы жтробы εἰς γαστέρα ... τῆς γαστρός Supr 421,14 et 17 (въ чрѣво ... сѫштımь вь чрѣвѣ Cloz 8b 4 et 7); мариıа ... многы ризы на жтробѣ полагаıѫшти · ıѡсифа гонезнѫти хотѣаше τῇ γαστρί Supr 239,30 (на чрѣво Hom, van Wijk 111,8); критане присно лъжници, зли звѣрıе, ѫтробы праздны γαστέρες Tt 1,12 Mosk[b] Slepč; ◆ прорицаıѫи отъ жтробы *břichomluvec; чревовещатель; Bauchredner;* – ὁ ἐγγαστρίμυθος; qui de ventre clamitat (lt.): възищете проричающихъ ѡт⟨ъ⟩ утробы · и г⟨лаго⟩ющихъ ѡт⟨ъ⟩ земла тоὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους Is 8,19 Zach, ѡт⟨ъ⟩ жтробы Lobk, ѡт⟨ъ⟩ ѧтробъı Grig; – in hac iunctione exh.;

sensu latiore *tělo; тело; Leib;* – γαστήρ; venter: съмѣри сıѧ въ пръсть д⟨оу⟩ша наша · пріıьпе земı жтроба наша ἡ γαστήρ Ps 43,26 Sin Pog Bon Lob Par; съмıѧте сıѧ отъ ѣрости око мое · д⟨оу⟩ша моѣ и жтрѫба моѣ ἡ γαστήρ μου Ps 30,10 Sin, жтроба Pog Bon Lob Par; – cf. ТѢЛО;

lůno, (mateřský) život; утроба матери, чрево; (Mutter)schoß, Leib; – κοιλία, μήτρα, γαστήρ; uterus, vulva, venter: бл⟨а⟩г⟨о⟩сл⟨о⟩в⟨ле⟩нъ плодъ жтробъı твоеıѧ τῆς κοιλίας L 1,42 Mar (чрѣва Zogr As Sav Ostr Nik); ѥда можетъ въторицеıѫ въ жтробѫ вьлѣсти матере своеıѧ εἰς τὴν κοιλίαν J 3,4 Zogr Ostr (въ чрѣво Mar As Nik); ıз жтробъı твоеѫ ızидетъ ἐκ μήτρας Supr 237, 16sq, ıзь ѩтробы Hom, van Wijk 110,10; ıже въ моеѫ жтробъı постелı играıе κοιλίας Supr 242,14 (вь ложеснахъ моıхъ Hom, van Wijk 112,7); по что ıз' оутроби не оумрѣхъ ἐν κοιλίᾳ Job 3,11 ms. Viti Gl (в ложеснѣ ms. Nov II Gl); – fig.: не помъıслиши · отъ жтробъı прѣжде дьньıцѧ отъ отьца родивъша сѧ тоу живѫшта ἐκ γαστρός, Supr 241,17 (ıс чрѣва Hom, van Wijk 111,31, cf. ı чрѣва Ps 109,3 Sin Bon, ıс чрѣва Pog Lob Par); ◆ отъ жтробъı, ıз жтробъı *od narození, od počátku života; от рождения, с начала жизни; vom Mutterschoß ein, vom Anfang des Lebens;* – ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας; ex utero, ab utero, de ventre: на тьѫ оутвръдıχъ сıѧ отъ жтробъı ἀπὸ γαστρός Ps 70,6 Sin, ѡт⟨ъ⟩ ѩтробъı Pog Bon, от' оутроби Lob Par; ıз жтробъı матере моеѫ кръстıѩнъ ѥсмъ ἐκ κοιλίας μητρός μου Supr 117,28; вѣдыи коегождо ѡт⟨ъ⟩ оутробы м⟨а⟩т⟨е⟩ре его ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ SlužSof[c], Orlov 241,24 (ıзъ чрева Sof[b], Orlov 241,6);

cf. ЛОЖЕСНА, ЧРѢВО.

3. fig. *útroby* (pl.), *nitro, srdce, ledví; нутро, сердце, душа; Inneres, Herz, die Nieren;* – οἱ νεφροί, τὰ ἔγκατα, τὰ σπλάγχνα, τὰ ἔντερα, γαστήρ, κοιλία; renes (pl.), interiora (pl.), viscera (pl.), venter: ıспъıтаıѫ ср⟨ъ⟩д⟨ь⟩ца ı жтробѫ б⟨о⟩же правѣдьно νεφρούς Ps 7,10 Sin Pog Bon, оутроби Lob Par; можеши ли авити о⟨ть⟩чıѫ отробѫ (sic!) вь немь Euch 83a 11; огнь възгорѣ сѧ въ жтробѣ его (sc. исакиа) ἐν τοῖς ἐγκάτοις Supr 191, 12sq; оуѫко же въмѣщаıетъ сѧ въ оутробахъ вашıхъ ἐν τοῖς σπλάγχνοις 2C 6,12 Christ Slepč Šiš; затворитъ оутробоу свою ѡт него τὰ σπλάγχνα 1J 3,17 Christ Slepč Šiš, Bes 177aβ 19sq; оубоѧ сѧ жтроба моѧ сирѣчь д⟨оу⟩ша моеѫ съвѣсть ἡ γαστήρ Eug 17b α 1; смѫщıаше бо моу сѧ ѧтроба ѡ братѣ своемъ τὰ ἔντερα Gn 43,30 Grig, оутроба Zach; смете се

оутроба моѣ ἡ κοιλία μου Hab 3,16 ms. Pasmaniense Gl (ср(ъ)д(ь)це Eug 17aβ 18, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl); – cf. исто, лядвиꙗ, чрѣсла, срѣдьце, ѭтрьць, ѫтрьнии sub ѫтрьнъ, вънѫтрьнии sub вънѫтрьнъ;

more hebr. et gr. *hlubiny* (pl.); *глубины* (pl.); *Tiefe;* – τὰ σπλάγχνα; viscera (pl.): облѣцѣте сѧ оубо ... въ оутробоу цѣдротъ σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ C 3,12 Christ Šiš, въ ѫтробѫ Ochr En Slepč Mak; б(о)же ... отвръзаѭи прѣчистѫѭ ѫтробѫ · неицисльнѫѭ благость (pro -нъꙑѫ благости) си · в'семоу приближаѭщюмоу сѧ любовиѭ τὰ ἄχραντα σπλάγχνα τῆς ... ἀγαθότητος Euch 92b 4; ꙗко въ (sic pro бо) любъве на оутробѣ не имоуть г(оспод)ие видѣти сѧ хотѧть quia charitatis viscera non habent, domini videri appetunt Bes 17, 117aα 17sq (во с(ь)рд(ь)ци Uvar 66aα 5); – cf. глѫбина.

Cf. лоно, чрѣво

ѫтробьнъ, -ꙑи adj.

occurrit in Supr

břišní, střevní, útrob (gen. pl.); *брюшной, кишечный, внутренностей* (gen. pl.); *Bauch-, Darm-, des Inneres; ventri* (gen.), *intestinalis, visceralis:* богъ · иже ариемъ прѣдъ чловѣкы похоулѣнꙑи · и съ тварьми вьчьтенꙑи · ѫтробьнꙑимъ подвизаниемъ женомъ бѣаше ἐν ἁφεδρόνι δρομέον τοῦτον ἤλαυνεν Supr 190,4. – Exh.

Cf. чрѣвьнъ

ѫтрь adv.

occurrit in Ostr Supr Hom Bes; in Hom ѭтрь, in Bes ютрь legitur

1. *dovnitř; внутрь; hinein;* – ἔσω, ἐσώτερον, ἔνδον; intro, intus, interius: въшьдъ ѫтрь ἔσω Mt 26,58 Ostr 162aα 11 (вънѫтрь Zogr Mar As Sav 11b 5sq, Ostr 179bα 8sq, въ дворъ Sav 97a 15sq); ѭтрь скоро звааше пришедьшааго ἐσώτερον ἐκάλει τὸ τάχος τὸν ἥκοντα Hom, van Wijk 109,23; вьлѣзъ же безбожьнꙑи ѫтрь въ градъ ἔνδος τῆς πόλεως Supr 56,23; тако ютрь въведенъ · радоуѥть сѧ ѡ мьздѣ interius Bes 9, 37bβ 6sq (вноутрь Synod 34a 24); – cf. ѫтро.

2. *uvnitř; внутри; innen;* – ἔνδον, ἔνδοθεν, ἐντός, εἴσω, ἔσω; intus, intra: тебе съ пожеглъ ѫтрь оставъша ἔνδον Supr 23,3; ѫтрь съ оу ог'ня ἔνδον ὢν τοῦ πυρός Supr 23,4; младеништь ѫтрь движааше сѧ ἔνδον Supr 239,28; аште к'то видит' вѣдро злато · имѣѫште ѫтръ камение чьстьноѥ ἔνδοθεν Supr 344,4; ѫтрь въ домоу сѧ обрѣте ἐντὸς τῆς οἰκίας Supr 501,10; оста же ѫтрь с(вѧ)тъи ἔσω Supr 22,17; ѫтръ же бъивъ звѣрь Supr 558,27; въ трьхъ оубо дьнехъ ѫтрь подоба бъıти εἴσω τῶν τριῶν ἡμερῶν Supr 444,1; – cf. ѫтрьнѫдоу.

из ѫтрь v. изѫтрь

Exh.

Cf. вънѫтрь, вънѫтрьнѫдоу, изѫтрь

ѫтрьнь, -ии adj.

occurrit in Supr Christ Bes

vnitřní, který je vevnitř; внутренний; der innere; – ἐσώτερος, ὁ ἔνδοθεν, (ἐνδότερον); internus, interior, qui intus est, (intro, interius): въ ѫтрьнѭѭ клѣтькѫ заключи сѧ ἐν τῷ ἐσωτέρῳ κελλίῳ Supr 516, 2sq; ставьıаѥтъ сѧ пакъı · о ѫтрьниимъ · камении ὑπὸ τῶν ἔνδοθεν λίθων Supr 344, 7sq; дроугъıи въ ѫтрьниχъ прибѣжиштиχъ иштазааше ἄλλος ἐνδότερον ἔφευγεν Supr 466,16; бъивъ въ ѫтрьнии поустъıни с(вѧ)тъıи анина Supr 547, 12sq; – substantivizatum ѫтрьнѥе τὸ ἔσω; internum, interius: алчамъı отъ зьла и очиштаимъ вьсе ѫтрьнѣе и вьнѣшьнѥе τὰ ἔσω Supr 430,28; глоубокаꙗ ѡт(ъ) оутрьниχъ разоумѣваѭть de internis Bes 9, 36bβ 10; оупованиемь на оутрьнаꙗ въсхъıтаѭть сѧ ad interiora Bes 12, 61bα 10sq; ◆ ѫтрьнии pl. οἱ ἔσω; qui intus sunt: что ми ѥсть вънѣшьнимъ соудити, не оутрьнимъ ли въı соудите τοὺς ἔσω 1C 5,12 Christ (вънѫтрънимъ Slepč, вьноутрьнии Šiš);

duchovní; духовный; geistig; – internus, *spiritualis:* да оутрьнааго свѣта радости желѣниемь видѣть internae lucis Bes 2, 7aβ 6sq; тъгда грѣшьнии оутрьнааго ц(ѣса)р(ь)ствиꙗ свѣтоу изгоубленоу · къ вънѣшьнимъ тьмамъ привлекоуть сѧ interni Bes 11, 50bβ 16 (внѣтрешнааго Synod 45a 11);

nejhlubší, niterný; глубочайший, внутренний; der tiefste, innerlich; – intimus, internus: къ сеи любъви оутрьниими лоучами възжагаѭть сѧ amoris intimi facibus Bes 30, 201aα 10sq; не за любъвь оутрьнюю швца господьскъıꙗ · нъ на врѣмѣньнъıχъ мьздахъ пасеть pro amore intimo Bes 14, 69aβ 12 (с(ь)рд(ь)цноую Uvar 43aβ 8, господьскоую Synod 59a 23sq); – substantivizatum ѫтрьнѥе *hlubiny* (pl.), *nitro; глубины* (pl.),

внутренний мир; Tiefe, das Innere; – medullae (pl.): да въпиють оутрьнимь с(ь)рд(ь)ца medullis cordis Bes 2, 7bβ 16sq (из глоубинъı с(ь)рд(ь)ца Uvar 5bβ 16, вноутренимъ с(ь)рд(ь)ца вопіеніемъ Synod 7a 2); – cf. глъбина, ѫтроба sub 3.

Cf. въньтрьнѣ

ѫтрьѭдоу, ѫтрьѭдѣ adv.

occurrit in Mar Zogr^{b} Ostr Supr Bes; ѫтрьѭдоу in Mar (ѫтрьѭдѫ) Zogr^{b} (ѩтръѭдоу) Ostr, ѫтрьѭдѣ in Supr (ѫтрьѭдѣ) Bes (оутрьоудѣ) invenitur

wnitř; внутри; innen; – ἔσωθεν; intus, intrinsecus, interior: ѫтрьѭдоу же сѫть вълци ἔσωθεν Mt 7,15 Ostr (въньтрьѭдоу Zogr As, вьньтрь Mar, оуноутрьюдоу Nik); ѫтрьѭдѫ же сѫтъ · плъни χъıштеніѣ · ı нечистотъı ἔσωθεν Mt 23,25 Mar, ѩтръѭдоу Zogr^{b} (вьноутрьюдоу Nik); вьнѣѭдѣ обрѧштаахъ чоудесно · а ѫтрьѭдѣ страшно τὸ δὲ ἔσωθεν Supr 511, 21sq; сего невѣрьнаго на животъ оутрьоудѣ сила ѡживила бъı interior virtus Bes 4, 15bα 14sq, ютрьюдѣ Synod 16a 2 (вноутрьнꙗꙗ силъı Uvar 14bα 16sq).

Exh.

из ѫтрьѭдоу v. изѫтрьѭдоу

Cf. въньтрьѭдоу, въньтрь sub 2, ѫтрь sub 2

ѫтрѫба in Ps 30,10 Sin v. sub ѫтроба

ѫтьлъ adj.

occurrit in Supr Parim Gl Ben

děravý; дырявый; löcherig; – τετρημένος, τετρυπημένος; pertusus, fracturae (gen.): длъви бо ѧтла естъ тоужда домъ πίθος γὰρ τετρημένος Pr 23,27 Grig, поуть бо оутелъ Zach; събираеи мазди звора вь влагалище оутло εἰς δεσμὸν τετρυπημένον Agg 1,6 Gl (в врѣщи поражение sic pro врѣтище пораженое ms. Vaticanum); акъı въ ал'дъı (sic!) ѫтьлѣ о камъı того розбити съвѣсть (ὡς ἂν εἰς σκάφος ἐπιβρέχων) Supr 522,8; обрѣте се съсоудь цѣль · ꙗко не разоумѣти никомоуже бившаго оутла ut in ea inveniri fracturae nulla vestigia potuisset Ben, Sobol. 123,20. – Exh.

ѫханиѥ, -иꙗ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

čich; обоняние; Geruchsinn; – ὄσφρησις; odoratus: аще все слоухъ, кде оухание ἡ ὄσφρησις 1C 12,17 Christ Slepč Šiš.- Exh.

Cf. обоняние

ѫхати, -аіѫ, -аѥши ipf.

occurrit in Progl

čichat; обонять; riechen; olfacere: ноздри же паки цвѣта не оухаюши Progl 37 Chiland, оухающе Troj. – Exh.

Cf. обѫхати

ѩ

ѩ

alphabeti palaeoslovenici littera

ѩ- v. etiam sub ѫ-

ѩдро adv.

occurrit in Mar As Nik Psalt Ben

rychle, brzy; быстро, скоро; schnell, bald; – ταχύ, ταχέως; cito, velociter: зане ѣко трѣба ѩдро ісъшѫтъ ταχύ Ps 36,2 Sin Pog, ѫдро Bon, ѥдро Lob, ѥд'ро Par; ѩдро оуслъıши мıѧ ταχύ Ps 68,18 Sin Pog (скоро Bon Lob Par); sim. Ps 101,3 Sin Pog, ѥдро Lob, ѥд'ро Par (скоро Bon) et Ps 137,3 Sin Pog, ѥдро Lob, ѥд'ро Par (скоро Bon) et Ps 142,7 Pog, ѫдро Bon, ѥдро Lob, ѥд'ро Par; ѩдро варıѧтъ нъı мілости твоıѧ ταχύ Ps 78,8 Sin, ѧдро Pog, ѥдро Lob, ѥд'ро Par (скоро Bon); брате мавре · тъıци

ѥдро сигге Ben, Sobol. 127,16; ѩдро шьдъши таχ҃ю Mt 28,7 Mar, ѥдро Nik (скоро Zogr As Sav Ostr); отъшедъши ѩдро отъ гроба таχ҃ю Mt 28,8 Mar As, ѥдро Nik (скоро Zogr Sav Ostr); ѩдро въста таχ҃ю J 11,31 Mar, ѥдро Nik[a] (скоро Zogr Sav Ostr Nik[b]); изиди ѩдро на распѧтиѣ таχ҃ѣос L 14,21 Mar, ѥдро Nik[a] (скоро As Sav Ostr Nik[b], om. Zogr); ѥдро изнесите одѣжду таχ҃ю L 15,22 Nik (скоро Zogr As Sav, om. Mar); въста ѩдро таχ҃ю J 11,29 Mar, ѥдро Nik[a] (скоро Zogr As Sav Ostr Nik[b]); ◆ ѩдро пиша *rychlopisec; скорописец; Schnellschreiber;* – ὀξυγράφος; velociter scribens: жз(ы)къ мои тръстъ книжника ждро пишѫща ὀξυγράφου Ps 44,2 Bon, ѥдро пишоуща Lob, ед'ро пишоуща Par (ѩдропішьца Sin, скорописца Pog); – cf. ѩдропишьць, скорописьць. – Exh.

Cf. бръзо, скоро, въ скорѣ sub скоръ sub 2

ѩдрописати v. sub ѩдро

ѩдропишьць, -а m.

occurrit in Sin

rychlopisec; скорописец; Schnellschreiber; – ὀξυγράφος; velociter scribens: ѩзъікъ мои тръстъ кънігънika ѩдропішьца ὀξυγράφου Ps 44,2 Sin (ждро пишѫща Bon, ѥдро пишоуща Lob Par, скорописца Pog). – Exh.

Cf. скорописьць, ѩдро пиша sub ѩдро

ѩдрота, -ы f.

occurrit in Hilf Šiš

non nisi in iunctione въ въторыѫ ѩдротѫ *druhý den, druhého dne; другой день; am nächsten Tag, am zweiten Tage;* – (δευτεραῖος); secunda dies: по единомь же д(ь)ни вьзвѣавшоу югоу вь второую ѥдротоу придомь вь потиолы δευτεραῖοι ἦλθομεν A 28,13 Hilf, вь вьторою ѥдротоу Šiš (вь второѫ ѱедротѫ per errorem Mak); – cf. etiam Ae. Kałużniacki in ed., p. 343. – Exh.

ѩдръ adj.

occurrit in Prag Supr Gl

rychlý, brzký; скорый, быстрый; schnell, baldig; – ὀξύς, ταχύς; velox, promptus: твоіѫ ѩдроіѫ молитвоу п(о)съли намъ Prag 1b 13; възносѫштеи ѧдри · иначе готови · трепеза оуготова οἱ ἀναφέροντες ὀξεῖς Supr 470,25; близь д(ь)нь г(осподь)нь велики близь и ѥдрь велми ταχεῖα So 1,14 Gl. – Exh.

Cf. бързъ, напрасънъ sub 2, скоръ sub 2

ѩдоу, ѩдѣ adv. et praep.

occurrit in Sin Pog Bon Grig Chrabr; ѩдоу in var. Chrabr (адоу scriptum), ѩдѣ in Sin Pog Bon (ждѣ et иждѣ scriptum) Grig (ѧдѣ scriptum) invenitur

1. adv. loci *kudy, kde; где; wie, wo; quo, ubi;* адоу var. ms. Vratislaviensis ad ждоу in како можеть са писати добрѣ гръчьскыми писмены ... ѣдь или ждоу Chrabr 2,5, var. юда, жды; – cf. иждоу.

2. praep. c. gen. *zároveň, vedle; одновременно, рядом; gleichzeitig, nahe bei;* – ἐχόμενος c. gen.; iuxta c. acc., coniunctus c. dat.: доиждеже правъда обратітъ сіѧ на сѫдъ · і ѩдѣ еіѧ вьси праві сръдьцемь ἐχόμενοι αὐτῆς Ps 93,15 Sin Pog, ждѣ Bon (држеще ю Lob Par); вариша кнѧзи ѩдѣ пожщиихъ ἐχόμενοι ψαλλόντων Ps 67,26 Pog, иждѣ Bon (близь поющихъ Lob Par, lacuna Sin); съпржзи воловни wрѣхѫ и wслицѣ пасѣхѫ сѧ ѧдѣ ихъ ἐχόμεναι αὐτῶν Job 1,14 Grig (близъ ихъ Zach Lobk, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl); – cf. близъ.

Exh.

ѩдѣчадина, -ы et ѩдѣчадъіи̑, -ніѧ f.

occurrit in Grig Lobk

domácí otrokyně; домашняя рабыня; Haussklavin; – ἡ οἰκογενής; vernacula (It.), procurator domus (Vg.): (с(ы)нъ же м)асековъ ѧдѣчадины моѧ съ дамъ(аскъ елио)заръ τῆς οἰκογενοῦς μου Gn 15,2 Grig, ѥдачадына (sic!) Lobk (домачадица Zach). – Exh.

Cf. домачадица

ѩдѣчадинъ, -а m.

occurrit in Grig Lobk

domácí otrok, narozený v domě; домашний раб, родившийся в доме; Haussklave, hausgeborener Sklave; – ὁ οἰκογενής; vernaculus: понеже мнѣ не (дас(тъ) сѣм)ене ѧдѣчадинъ же мои наслѣдитъ мѧ ὁ δὲ οἰκογενής μου Gn 15,3 Grig, ѥдачадынь (sic!) Lobk (домачадьць Zach). – Exh.

Cf. домачадьць, ѩдѣчадьць

ѩдѣчадъиⷭи v. ѩдѣчадина

ѩдѣчадьць, -а m.

occurrit in Grig

domácí otrok, narozený v domě; домашний раб, родившийся в доме; Hausssklave, hausgeborener Sklave; – ὁ οἰκογενής; vernaculus: ічте ѧдѣчадецъ своиχъ ·т·и·і· τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς Gn 14,14 Grig (домочадець Lobk, домачадьчь Zach). – Exh.

Cf. домачадьць, ѩдѣчадинъ

ѩѕа, -а f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Meth Sud Nom Dijav Bes

nemoc, choroba, neduh; болезнь, заболевание, недуг; Krankheit, Leiden, Gebrechen; – μαλακία, νόσος, ἀσθένεια, ἀρρωστία, ἀρρώστημα, συμφορά, (δεσμός); infirmitas, morbus, languor, calamitas, (vinculum): да ... ицѣлатъ въсѣкь недѫгь · и въсѣкѫ ѩѕѫ въ людехъ μαλακίαν Mt 10,1 As (болѣзнь Zogr Mar Sav Ostr Nik); ицѣлѣѭ всѣкъ недѫгъ і въсѣкѫ ѩзѫ въ людехъ μαλακίαν Mt 9,35 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ѩзю Dijav, Sobol. 43,19; отъгона недѫгы · і ѩзѫ и болѣзни Euch 27b 19; очиштаѧ многы отъ бѣсъ · и отъ ѧзь различьнъıиχъ νόσων Supr 236,3; многы же различьнъıими ѧзами одръжимъıѧ ἀσθενείαις Supr 531,11; въ ѧзѫ въпаде и разболѣ сѧ ἀρρωστίᾳ Supr 197,15; соугоубоіѫ по истинѣ ѩзеіѫ · болѣѣше ἀρρώστημα Supr 333,20; како ли раздрѣши ѧзѫ отъ рода χромоуоумоу τὴν συμφοράν Supr 358,11; въ злоу ѩзю впадаѥть SudUsf 61a 18 (в ... ѩзвѫ Jas 42a 3); трѣпѧщоу емоу ѩзю болѣзньноую ... начатъ пѣти сице Const 18, Lavrov 34,19 (var. ѩзвѫ); не подобааше ли раздрѣшити ıєѩ отъ ѩзѫ сеѩ ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου L 13,16 Ostrbis (отъ ѫзъı Zogr Mar As Nik, отъ ѫзъ Sav); – сѫпротивьно ѩзи бъıлие ἀντιφάρμακον; remedium: мрътвьць мрътвьцемъ врачъ · ѩзвенъıи многоболѣзньнъıимъ чловѣкомъ · сѫпротивъно ѧзи бъıлие ἀντιφάρμακον Supr 436,29; – cf. отъѩдъ; ◆ ѩѕа квасьнаѩ v. sub квасьнъ.

Cf. болѣзнь, врѣдъ[1] sub 1b, недѫгъ, немощь

ѩѕа in Pog v. sub ѫза

ѩзъı in Ps 54,10 Sin pro ѩзъікъ

ѩзъікъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Hom Služ Vind Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Emmer Progl Azb Venc VencProl Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav; in mss. croatico-glagoliticis ѣзикь, in Emmer isik, in Supr semel єзъікъ legitur; abbreviatur ѩ҃зк҃ъ, ѫ҃зк҃ъ, ѧ҃зк҃ъ, ѣ҃зк҃ь

1. *jazyk; язык; Zunge;* – γλῶσσα; lingua: посъли лазора да омочитъ · коньць пръста своего въ водѣ · і оустоудитъ ѩзъікъ мои τὴν γλῶσσάν μου L 16,24 Zogr Ostr, ѩ҃зк҃ъı (sic!) Mar, ѩ҃зк҃ь As, ѧзъікъ Sav, єзъікь Nik, ѫзъікъ Bes 40, Uvar 170aβ 7, Bes 40, 317bβ 6; ѩзѣкъ мои прілъпе грътанı моімъ ѣ γλῶσσά μου Ps 21,16 Sin, ѫзъікъ Pog, ѫзъікъ Bon, єзикь Lob Par; sim. ѩ҃зк҃ъ Ps 136,6 Sin, ѩзъікь Pog, ѫ҃зк҃ъ Bon, єзикь Lob Par; ѧзъікъ и прочаѧ чѧсти оустъ помазавъ Supr 562,17; такоже и ѫзъікъ малъ оудъ єстъ и величаєть сѧ ѣ γλῶσσα Ja 3,5 Christ, ѧзъікъ Slepč, ıезъікь Šiš; львъ прѣдъ ногама іего паде и ѫзъікъмь своимь отираше потъ лица іего lingua Vit 129aα, Sobol. 292,25; – fig.: въ ѫзъıцѣхъ шгньнъıиχъ · ѩви сѧ д⟨оу⟩хъ in linguis Bes 30, 200aα 24, во ѧзъıцехъ Synod 166b 13; въздрадова сѧ ѩзъікь мои ѣ γλῶσσά μου Ps 15,9 Sin Pog, ѫзъікъ Bon, ѣзикь Lob, єзик' Par; съхраніѫ пѫті моѧ · да не съгрѣшаѫ ѩзъікомъ моімъ ἐν γλώσσῃ μου Ps 38,2 Sin Pog, ѫ҃зк҃омъ Bon, єзикомь Lob Par; всакъ ѩзъікъ исповѣсть, ѩко г⟨оспод⟩ь і⟨соу⟩с⟨ъ⟩ х⟨ристо⟩съ γλῶσσα Ph 2,11 Christ Šiš, Pochv 114aβ 1, ѧзикь Mak, Supr 484,20, Const 16, Lavrov 33,14; ◆ ѩзъікъ оурѣзати γλωσσοτομεῖν; *elinguare, linguam amputare:* повелѣшѧ слоугамъ ... ѧзъікъ іемоу оурѣзати γλωσσοτομῆσαι Supr 268,19.

2. *jazyk, řeč; язык; Sprache;* – γλῶσσα, διάλεκτος; lingua, locutio, eloquium, vox, *idioma:* ѩ҃зк҃ъı възглаг⟨о⟩лѭтъ новъı γλώσσαις Mc 16,17 Mar As, ѩзъікъı Ostr, ѫзъікъı Const 16, Lavrov 31,4, Bes 29, 189bβ 1; то како мы слышимь кьждо єзъікомь своимь, въ ньже родиχомь се τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ A 2,8 Hilf, ѫзъікомъ Ochr, нашими ѧзики Mak, ıезъікомь Šiš; алфа ... сѧ речеть грьчьскомь ѫзъікомъ κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον Chrabr 3,17; гречьскъмь ѫзъікъмь параклитъ graeca locutione Bes 30, 197bα 20, ѫзъіко҃ Uvar 107bβ 32, ѧзъікомъ Synod 164b 14sq;

грьчьскъıмь ѩзъıкъмь гостиньници пространьствие наречеть сѧ in graeca voce Bes 17, 129aα 15, еллиньски ѩзъıкомъ Synod 106b 17;

řeč, mluva, slova (pl.); *речь, язык, слова* (pl.); *Rede, Worte* (pl.); – γλῶσσα; lingua, *verba* (pl.), *sermo:* ѩзъıка егоже не зна оуслъıша і γλῶσσαν Ps 80,6 Sin Pog, жзъıка Bon, езикь Lob Par; вижда отрокъı простомъ ѩзъıкомь и дѣлесемь · пѣснь цѣсароу творѧшта γλώσσῃ καὶ πράξει Supr 333,2; ѩще ѩзъıкъı чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩чьскъı г⟨лаго⟩лю и аггельскъı ταῖς γλώσσαις 1C 13,1 Christ, ѩзъıкъı Šiš, жзъıкъı Ochr Slepč, ѧзıкы Mak; и ѧзъıци ıхъ съ безаконіемъ г⟨оспо⟩д⟨е⟩ви противѧтъ сѧ αἱ γλῶσσαι Is 3,8 Grig, жзъıци Lobk, ѩзъıци Zach;

cf. бесѣда sub 1, гласъ sub 1, рѣчь sub 1;

spec. de glossolalia γλῶσσα; lingua, sermo: иномоу же расмотрениа д⟨оу⟩хъ, дроугомоу же родъ ѩзъıкъ, иномоу же съказание ѩзъıкъ γένῃ γλωσσῶν ... ἑρμηνεία γλωσσῶν 1C 12,10 Christ, жзъıкъ ... жзъıкъ Ochr, жзъıкомъ ... жзъıкомъ Slepč, ѧзıкь ... ѧзıкомь Mak (ѩзъıкомь ... om. Šiš, ѩзъıкомъ ... словесемъ Bes 29, 194aα 23 et 194aβ 1, Bes 30, 203aα 8 et 10); ѩще бо м⟨о⟩л⟨и⟩твоу дѣю ѩзъıкъмь, д⟨оу⟩хъ мои молить сѧ, а оумъ мои бес плода естъ γλώσσῃ 1C 14,14 Christ, жзъıкомъ Slepč, ѩзъıкомь Šiš, ѩзъıкомъ Const 16, Lavrov 32,2; ◆ глаголати ѩзъıкомь vel ѩзъıкъı vel въ ѩзъıкъı vel въ ѩзъıцѣхъ *mluvit ve vytržení, mluvit jazyky; говорить языками; in Zungen* vel *in Sprachen reden;* γλώσσῃ vel (ἐν) γλώσσαις λαλεῖν; lingua vel linguis loqui: въ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви хощю пать словесъ оумъмь г⟨лаго⟩лати ... неже тьмоу словесъ ѩзъıкъмь ἐν γλώσσῃ 1C 14,19 Christ, жзъıкомъ Slepč, ѩзъıкомь Šiš, ѧз..ıкьмь FragHilf 1b 25, ѩзъıкомъ Const 16, Lavrov 32,8; слъıшаχоу бо имь г⟨лаго⟩люще въ езъıки λαλούντων γλώσσαις A 10,46 Hilf, въ-зъıкъı Ochr, въ жзъıкъı Slepč, въ ѧзıцаχъ Mak, въ ѩзъıкы Šiš; велю же всѣмъ вамъ г⟨лаго⟩лати ѩзъıкъı λαλεῖν γλώσσαις 1C 14,5 Christ, жзъıкъı Ochr Slepč, ѧзıки Mak, ѩзъıки Šiš, да вси ѩзъıкы глаголете Const 16, Lavrov 31,9, г⟨лаго⟩лати езъıкѡ̃ ms. 1469, Lavrov 63,15.

3. *národ, lid; народ; Volk, Bevölkerung;* – ἔθνος, αἱ φυλαί, var. γένος (ἀνθρώπων), pl. γλώσσαι; gens, natio, populus, genus (hominum), pl. linguae: въъвеселıтı сѧ въ веселье ѩзъıка твоего τοῦ ἔθνους Ps 105,5 Sin Pog, жзы̄ка Bon, ѣзıка Lob, езıка Par; сътворилъ же шт единоѧ кръве всѧкъ ѩзъıкъ чл⟨о⟩в⟨ѣ⟩ч⟨ь⟩скъ ἔθνος (var. γένος) A 17,26 Christ, весъ жзъıкъ Ochrbis, вьсѧ жзъıкъı Slepč, весь ѧзıкь Mak, вьсакь ѩзъıкь Šišbis; воєвода съı исаврьскѣмоу ѧзъıкоу Supr 564,9; правда възноситъ племѧ · оумалѣтъ же ѧзъıкъ грѣси φυλάς Pr 14,34 Grig, жзъıкь Lobk, ѩзъıкъ Zach; проповѣдати сѧ въ ıмѧ его · покаание ... въ вьсѣχъ ѩзъıцѣχъ · начьнъше отъ ı⟨ероуса⟩л⟨и⟩ма εἰς πάντα τὰ ἔθνη L 24,47 Zogr Mar As Ostr; – more hebr. meton. in sensu *gentes* (in pleonasticis iunctionibus universitatem populorum exprimentibus): искоупı ни боговы своею крьвью шть всякаго колына и люды и езıкь и племень ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους Ap 5,9 Hval, шт⟨ъ⟩ ... ѩзъıка Rumj; падаѧще въси людие племена и ѧзъıци · покланѣѩхѫ сѧ тѣлоу златоемѹ οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι Dn 3,7 Grig, жзъıцы Lobk, ѩзъıци Zach; – cf. людие, народъ sub 3, страна sub 3;

не ѩзъıкъ *lžinárod, lžilid; не народ; Nicht-Volk, Unvolk;* – οὐκ ἔθνος; non gens, is qui non est populus: азъ раздражю въı не въ ѩзъıцѣ ἐπ' οὐκ ἔθνει (Dt 32,21) R 10,19 Christ Šiš, не въ жзъıцѣ Slepč, не ѡ ѩзъıцѣ Cant 2 Pog Bon, не о ѣзıцѣχъ Cant 6 Lob, не о езıцѣ Par; – in hac notione exh.;

spec. (saepissime in VT) *pronárod, (cizí, pohanský) národ, pohané* (pl.); *чужой народ, языческий народ, язычники* (pl.); *fremdes Volk, Heidenvolk, die Heiden;* – ἔθνος; gens, natio: отъ ѩзъıка не пр⟨по⟩д⟨обь⟩на ... избави мѧ ἐξ ἐθνους Ps 42,1 Sin Pog, шть жзъıка Bon, оть ѣзıка Lob, от' езıка Par; зане се азь вздвигноу χалдѣе · ѣзıкь люти и скори τὸ ἔθνος Hab 1,6 Gl; горе жзъıкъ грѣшенъ ἔθνος Is 1,4 Grig, жзъıкь Lobk, ѩзъıцѣ (sic!) Zach; ıдоли ѩзы̄къ съребрьни і злати τῶν ἐθνῶν Ps 113,12 Sin, ıжзъıкъ Pog, жзы̄къ Bon, ѣзıкь Lob, езık' Par; прѣда е в роуки ѣзıкь ἐθνῶν Ps 105,41 Lob Par (врагомъ Sin Pog Bon); мъı же проповѣдаемъ χ⟨ри⟩с⟨т⟩а распата, июдеомъ оубо съблазнъ, ѩзъıкомъ же боуесть ἔθνεσιν 1C 1,23 Christ, жзъıкомъ Ochr, ѩзъıкомь Šiš (елином Slepč, deest Mak); – cf. варъварь;

pl. sensu latiore de hominibus non credentibus *pohané; язычники; Heiden;* – τὰ ἔθνη, οἱ ἐθνικοί; gentes, gentiles, gentilitas: не пцѣте сѧ оубо г⟨лаго⟩лıжште · чьто ѣмъ ли чьто пиемъ ... всѣχъ бо сиχъ ıжзъıци ıштѫтъ τὰ ἔθνη Mt 6,32 Zogr Ostr, ıжзы̄ци Mar As, езъıцы Nik (погании Sav); ıегда же бъıс⟨ть⟩ оустрьмлюенье ѩзъıкомъ же и июдеомъ ... рѣгати ѧ τῶν ἐθνῶν A 14,5 Christ; въ единоу же на десате годиноу ѩзъıци възбани соуть gentiles Bes 19, 91aβ 3; – cf. елинъ sub 2, поганинъ, поганъ, ѩзъıчьникъ.

Notae: г⟨лаго⟩лаще ѧзыкомъ (pro ѧзъникомъ) изъидѣте тоῖς ἐν δεσμοῖς Is 49,9 Grig 10b 4 (recte ѫжникомъ Grig 57b 5 Zachbis Lobk); богъ ꙗзыкы въпіеть Const 10, Lavrov 17,2 (recte ıезекıилıемь ms. 1469, Lavrov 52,28).

ѩꙁъıчьникъ, -а m.

occurrit in Ev

pohan; язычник; Heide; – ὁ ἐθνικός; ethnicus: молаште же сѧ не лиχо г⟨лаго⟩лѣте · ѣкоже ı ѩꙁъıчьници οἱ ἐθνικοί Mt 6,7 Zogr Mar As Ostr, ѧзъıчьници Sav, ѥзычьници Nik; да бѫдетъ ти ѣко ѩзъıчьникъ · ı мъıтарь ὁ ἐθνικός Mt 18,17 Mar As Ostr, ѧзъıчъникъ Zogr^{b}, ѥзычьникь Nik (поганъ Sav). – Exh.

Cf. варъваръ, елинъ sub 2, поганинъ, поганъ, ѩꙁъıкъ sub 3

ѩꙁъıчьнъ, -ъıи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Ryl Zach

1. *žvanivý,* substantivizatum *žvanil, mluvka; болтливый, болтун; schwatzhaft, Schwätzer, Großsprecher;* – ἀείλαλος; garrulus: нѣкотории завистиѫ пострѣкаѥми · ѧзъıчъна и бладьника и нарицаıѫ ἀείλαλον Supr 276,24; – cf. бладивъ, бладьливъ, бладьнъ, бладь, бладьникъ, сѣмословьць.

2. *pohanský, pohanů* (gen. pl.); *языческий, язычников* (gen. pl.); *Heiden-, heidnisch, der Heiden;* – τῶν ἐθνῶν; gentium (gen. pl.), nationum (gen. pl.), inimicorum (gen. pl.): поклонѧтъ сѧ прѣдъ німъ въсѣ отъчъства ѩзъчъна (sic!) τῶν ἐθνῶν Ps 21,28 Sin, ѩзъıчнаа Pog (ѫзъıчъска Bon, ѣзикь Lob, ѥзикь Par); въноүшите дрьжащеи народъı и бо гърдѧщеи сѧ ѡ народѣχъ ꙗзъчнъıиχъ ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν Sap 6,2 (6.3 Vg.) Zach (страньскыχъ Lobk); wржжие мое снѣсть мяса ... wть главь кнѧзь ѩзъıч'ньıиχъ ἐθνῶν Dt 32,42/Cant 2 Pog, жѕ҃чънъıχ Bon (врагь Cant 6 Lob Par, ѩзъычьскъıχъ Eug14aβ 20); χвала χ⟨ри⟩с⟨тосо⟩ви wт⟨ъ⟩ люд⟨ии⟩ ѩзъıчньıѧ (sic!) приносима tit. ad Ps 144 Pog (жз⟨ъı⟩чъскъıχъ Bon); ѣко възвращаете сѧ въспать еже е⟨с⟩тъ на ѩзѣчьнаѣ дѣла (gr. om.) Ryl 2aβ 18sq; – cf. елиньскъ sub 2, поганьскъ, страньскъ, ѩзъычьскъ.

Exh.

ѩꙁъıчьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Ryl Christ Slepč Šiš Apoc Bon Parim Const, in cant. Eug

1. *národů* (gen. pl.); *народов* (gen. pl.); *der Völker;* – τῶν ἐθνῶν; gentium (gen. pl.): wт⟨ъ⟩ сиχъ расѣııа сѧ от⟨о⟩ци ѩзъычьстии · на земли по потопѣ τῶν ἐθνῶν Gn10,32 Zach, жзычьсти Lobk (ѧзъıкомъ Grig); имѧтъ сѧ ·ı҃· мѫжи wт⟨ъ⟩ въсıаχъ племенъ ѧзъıчъскъıχъ ἐχ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν Zch 8,23 Grig, жзычьскыıχъ Lobk, ѩзъычьскъıиχъ Zach; пѣша ... оү великаго оучителѧ ѩзъıчьскаго, павла апостола Const 17, Lavrov 34,6 (въселен'скаго ms. 1469, Lavrov 65,5).

2. *pohanský, pohanů* (gen. pl.); *языческий, язычников* (gen. pl.); *Heiden-, heidnisch, der Heiden;* – τῶν ἐθνῶν; gentis (gen.), gentium (gen. pl.): паки печете сѧ творити ѩзѣчьскаѣ всѣ τὰ τῶν ἐθνῶν Ryl 2aβ 31; поклонѧтъ сѧ прѣдъ нимъ въсѣ ѡ⟨тъ⟩чъства жзъıчъска τῶν ἐθνῶν Ps 21,28 Bon (ѩзъчъна Sin, ѩзъıчнаа Pog, ѣзикь Lob, ѥзикь Par); отъ главъı кънѧзь ѩзъıчьскъıχъ ἐθνῶν Dt 32,42 Eug (ѩзъıч'ньıиχъ Cant 2 Pog Bon, врагь Cant 6 Lob Par); χвала χ⟨ристосо⟩ви wт⟨ъ⟩ людии жѕ҃чъскъıχъ · приносима tit. ad Ps 144 Bon (ѩзъıчньıѧ Pog); гради ѥзичьсци падоү τῶν ἐθνῶν Ap 16,19 Hval, ѩзъычьстии Rumj; что wтвѣщаѭть ц⟨ѣса⟩рие жзыцьсции ἐθνῶν Is 14,32 Lobk, ѩзъычъстии Zach; – ѩзъычьскаѧ цръкъı ἐκκλησία τῶν ἐθνῶν; ecclesia gentium, i.e. ex gentibus: всѧ ц⟨ь⟩рк⟨ъ⟩ви ѩзъычьскъıѧ αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν R 16,4 Christ Slepč Šiš; – cf. елиньскъ sub 2, поганьскъ, ѩзъычьнъ.

Exh.

ѩꙁъıчьскъı adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pohansky, jako pohan; по-язычески, как язычник; heidisch, nach Art der Heiden; – ἐθνικῶς; gentiliter: аще тъı, июдеи съıи, ѩзъычьскъı а не июдеискъı живеши, како ѩзъıкъı вѣдиши июдеистковати ἐθνικῶς G 2,14 Christ, жзъıчъскъı Slepč, ѥзычьскы Šiš. – Exh.

ѩньдоръ, -а m., nom. prop.

occurrit in Psalt

En-Dór; Ендор; En-Dor; – Ἐνδώρ; Endor; – vicus in Palaestina, sub monte Thabor situs: потрѣбıшѧ сѧ

въ ѩньдорѣ · бѣшѧ ѣко гноі земьноі ἐν Ἀενδώρ Ps 82,11 Sin, въ ендшрѣ Pog Bon Lob, в' ен'дорѣ Par. – Exh.

ѩти, ѩти сѧ, имѫ (сѧ), имеши (сѧ) pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš) Apoc Parim Hom Pochv Const Meth Sud Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod VitGlag Ben CMLab, in comm. Eug;

formae aoristi in vetustissimis codicibus hoc modo attestantur: 1. sg. ѩсъ in Sin Ryl, 3. sg. ѩ in Mar (semel) Supr (bis), ѩтъ in Zogr Mar (4x) As Sav Ostr, 1. pl. ѩсомъ in Mar, ѩхомъ in Zogr As Ostr Supr, 3. pl. ѩсѧ in Zogr (semel) Mar As (6x) Sin (semel etiam ѩсиⁱ), ѩшѧ in Zogr (8x) As (3x) Sav Ostr Euch Supr

1. кого чьто *vzít, uchopit, chopit se; взять, схватить; nehmen, ergreifen, festhalten;* – λαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν, παρακρατεῖν, var. ἀπολαμβάνεσθαι; apprehendere, tenere, continere: и⟨соу⟩с⟨ъ⟩ простьръ рѫкѫ ѩтъ і ἐπελάβετο αὐτοῦ Mt 14,31 Zogr Mar As Sav Ostr, еть и Nik; блажень іже іметъ і разбіетъ · младеньця твоѧ о ка[н]мень κρατήσει Ps 136,9 Sin Pog Bon Par (имееть Lob); отъ оупитиꙗ не могѫтъ ити ... доньдеже придѫтъ свои имъ · и имше приведѫтъ въ домъı своѧ παρακρατήσωσιν Supr 267,15; извертѣте вы моуже могоуштеіе и крѣпльшеіе да ти имоуть знамениꙗ et ipsi contineant signa Nicod 1, Stojanović 91,16 (держать Novg 248bβ 25sq);

sensu eodem ѩти кого за чьто, ѩти сѧ кого vel за чьто vel по чьто ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν, πιάζειν, σφίγγειν, χειραγωγεῖν, (χεῖρα) διδόμαι; apprehendere, tenere, arripere, corripere, colligere, (ad manus) trahere, (manum) dare: ѩтъ ѭ за рѫкѫ · і въста дѣвица ἐκράτησεν Mt 9,25 Zogr Mar As Ostr, ѧтъ Sav, еть Nik; ємъше и за власы влѣчаахѫ ї ἐπιλαβόμενοι τῆς κόμης Supr 40,17; за роукоу же имьше, вьвѣше и вь дамаскь χειραγωγοῦντες A 9,8 Hilf Ochr Grš, емъше Slepč, емши Mak, ємьше Šiš; въ шиꙗхъ днехъ имѫтъ сѧ ·і· мѫжи шт⟨ъ⟩ въсіахъ племенъ ѧзычъскъıхъ имѫтъ сѧ по різѫ мѫжа жидовина ἐὰν ἐπιλάβωνται ... καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου Zch 8,23 Grig Zach, имѫт сѧ ... имѫт сѧ мѫжа Lobk; отроча же не хотѧше ѩти сѧ по чюжь съсѣць никакоже Const 2, Lavrov 2,7, ѥти тоужде съсѣць ms. 1469, Lavrov 40,17;

cf. оҳапати сѧ, оҳопити сѧ, оҳѫпити, поҳѫпити, поҳватити;

spec. рѫками ѩти кого, ѩти сѧ по кого чьто *vztáhnout ruku na někoho, něco; поднять руку на кого-н., что-н.; an jmdn, an etwas die Hand legen;* – διαχειρίζεσθαι; intermittere, *inferre manus alicui:* б⟨ог⟩ъ ш⟨ть⟩ць нашихъ вьздвиже и⟨соу⟩са, егоже вы роуками есте, обѣшьше и на дрѣвѣ ὑμεῖς διεχειρίσασθε A 5,30 Hilf, рѫками ѧсте Mak, роуками ємьше Šiš, ..те рѫка(мі) Slepč; вас слъшаа по златѣ сѧ главоу ѩх VencNik 22, 20sq; – cf. положити рѫкѫ на кого sub положити sub 1, възложити рѫкѫ на кого sub възложити;

ѩти кого за vel по чьто, ѩти сѧ за чьто кого *obejmout; обнять, объять; umarmen, umfassen;* – κρατεῖν, κατέχειν, ἀπολαμβάνεσθαι; tenere, contingere, apprehendere, *amplecti:* ѩсте сѧ за ноѕѣ его ἐκράτησαν ... αὐτοῦ τοὺς πόδας Mt 28,9 Zogr Mar As, ѧстѣ Sav, еста се Nik, ѩсте и Ostr, ѧстѣ и Supr 446,7; можете ... и по главѫ ати чистѫю онѫ τὴν κεφαλὴν κατασχεῖν Supr 446,22; васнь кто васъ бъı хотѣлъ такъжде бъıти · и по ноѕѣ ати исоусовѣ τοὺς πόδας κατασχεῖν Supr 446,19; – cf. обати sub 1, охопити (сѧ);

semel ѩти сѧ мѣста *zaujmout místo; занять место; Platz nehmen;* – intrare, *occupare:* желѣзо же пришьд⟨ь⟩ ѥ се своѥго мѣста in manubrium intravit Ben, Sobol. 127,5; – hoc exemplo exh.;

fig. *pojmout; принять; fassen;* – κρατεῖν; tenere, (esse): и много мъıсливъше и проказьлѣвъше · коньчьнѣе ѥдинъ ашѧ сьвѣтъ τέλος μία τῶν ἁπάντων ἐκράτησε γνώμη Supr 515,1; невръгъıи его (sc. слова господьня) грѣшьникъ ѩтъ боудеть осоугениемь соудиꙗ tenebitur in examine iudicis Bes 39, 308bβ 13sq; ◆ вѣрѫ ѩти комоу чесомоу *pojmout víru, uvěřit; поверить; glauben;* – πιστεύειν, πίστιν ἔχειν, πείθεσθαι, γινώσκειν, συντιθέναι, προσδέχεσθαι, neg. ἀπιστεῖν; credere, fidem tenere vel habere, assentiri, neg. fidem habere, recusare: ѩсѧ емоу вѣрѫ ἐπίστευσαν αὐτῷ Mt 21,32 Mar, ѧсѧ ... вѣрѫ Zogr^{b}, еше ... вѣроу Nik; како не имете вѣръı οὐκ ἔχετε πίστιν Mc 4,40 Mar (не ıмате вѣръı Zogr Nik); не ѩша вѣръı ἠπίστησαν Mc 16,11 Zogr, не ѩсѧ Mar As, не еше Nik (не вѣроваша Ostr); да разоумѣюте и вѣрѫ имете · ѩко въ мѧнѣ о⟨ть⟩ць и азъ въ о⟨ть⟩ци ἵνα ... γινώσκητε (var. πιστεύσητε) J 10,38 Ostr (да ... вѣроуете Zogr Mar As Nik); како не ıмѫтъ вѣръı πῶς μὴ πεισθῶ Cloz 11b 5; аще хощеши да ти симь словесемь вѣрѫ имѫ ἵνα τούτοις συνθῶμαι Hom, van Wijk 110,34, да ти ємоу вѣрѫ имѫ Supr 239,8; аще на сѧ г⟨лаго⟩л⟨ю⟩ть · ли не имоуть имъ вѣръı μὴ

προσδεχέσθωσαν SudUsf 59a 17sq; – cf. вѣровати;

ѩти сѧ чесо vel (за) чьто vel по чьто *přijmout něco, přidržet se něčeho; принять что-н., подержаться за что-н.; ergreifen, an etwas festhalten;* – ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν; apprehendere, tenere, *accipere:* ѩти сѧ за прѣдълежащеѥ оупъваниѥ κρατῆσαι τῆς ... ἐλπίδος Hb 6,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ими сѧ по мое наказаніе ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας Pr 4,13 Grig Zach; сиѧ книгы повелѣваніе в(о)жиѥ ... въси дръжѫще сѧ ихъ въ животъ ... ѩкоже ими сѧ ихъ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς Ba 4,2 Grig Zach.

2. кого, чьто *chytit, lapit, ulovit; схватить, поймать; fangen, ergreifen;* – ἁλίσκειν, πιάζειν, λαμβάνειν, συλλαμβάνει, (ἀναβαίνειν); capere, prendere, apprehendere, accipere (It.), (intra rete) mittere, (ascendere): вьсѣдѫ въ корабль · і въ тѫ ношть не ѩшѧ ничесоже ἐπίασαν J 21,3 Zogr As Ostr, ѩсѧ Mar; принесѣте отъ рыбъ ѩже ѩсте нъıнѣ ἐπιάσατε J 21,10 Zogr Mar Ostr, ѧсте Sav; простеръ рѫкѫ своѧ і ѧты и (sc. голѣвъ) · и внесе и к себѣ въ ковчегъ ἔλαβον Gn 8,9 Grig, ѩтъ и Zach, ѧть и Lobk; и ѧти бѫдѫтъ чл(о)в(ѣ)ци въ тврѣдъıни сѫще ἁλώσονται Is 8,15 Grig, ѩти боудоуть Zach, ѧты бѫдѫт(ь) Lobk; – cf. оуловити;

кого въ vel о чемь *přistihnout, polapit; застичь, схватить; fangen, ertappen;* – καταλαμβάνειν, συλλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, ἁλίσκειν, εὑρίσκειν; capere, detinere, comprehendere, deprehendere: посълашѧ дѣлателѧ ... да ıмѫтъ і въ словесı ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου L 20,20 Zogr Mar; і ѩти бѫдѫтъ въ грѣдъıні своеі συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ Ps 58,13 Sin Pog, ѩти бѫдѫтъ Bon, ѣти боудоуть Lob Par; ѧти бъıвъше о неправьдахъ ἁλόντες ἐπ' ἀδικήμασιν Supr 91,15;

кого чьто *zmocnit se, zadržet, zajmout, zatknout; овладеть, захватить, задержать; sich bemächtigen, festnehmen, gefangennehmen, verhaften;* – κρατεῖν, λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, συλλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, πιάζειν, κατέχειν, συνέχειν, χειροῦν; tenere, apprehendere, comprehendere, reprehendere, capere, corripere, inclusum carcere tenere, tollere, (captivitas): съвѣтъ сътвориша на и(соу)са · да льстиѫ ıмѫтъ і ἵνα ... δόλῳ κρατήσωσιν Mt 26,4 Zogr Mar As Sav Ostr, емоуть Nik; не знахѫ егоже хотѣахѫ ѩтı συλλαμβάνειν Cloz 5a 3, ѧти Supr 412,13; многомъ же крьстиѩномъ ѧтомъ бъıвъшемъ συσχεθέντων Supr 145,15; имъше павла влѣчахоуть ѥго въıнъ ἐπιλαβόμενοι A 21,30 Christ, емше Mak, ѥмьше Šiš; поженѣте ımѣте і καταλάβετε αὐτόν Ps 70,11 Sin Pog Bon, ѣмете Lob, ѣмѣте Par; како можахомь ѥти жены те apprehendere Nicod 13, Stojanović 101,19, ѩти Novg 255aα 19sq;

ѩти кого чьто vel ѩти сѧ кого чесо *přepadnout, postihnout, zachvátit; напасть, постигнуть, охватить; überfallen, erfassen, anfallen;* – λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι; apprehendere, comprehendere, capere, ingredi: ıже (sc. доухъ нѣмъ глоухъ) аште колижьдо ımетъ і · разбиваатъ і і пѣнъı тѣштитъ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr; одръжашѧ мѧ зълаа ... ѩсıѧ мѧ безаконнъѣ моѣ κατέλαβόν με Ps 39,13 Sin, ѧсѧ Pog, ѫшѫ Bon, ѣше Lob Par; ѥгда завидѧ мъıсльнъıи оумъ ımеть · добраѧ волѧ ѫтидеть ut haec mentem ceperit Bes 5, 20aβ 6;

cf. постигнѫти sub 2.

3. кого чьто *přibrat si; взять с собой; herbeiholen;* – προσλαμβάνεσθαι; assumere: противлѣıѫщии сı ıюдеи емъше тръжьникъı мажѧ етеръı зълъı · и народъ створъше млъвѣхѧ по градоу προσλαβόμενοι ... ἄνδρας τινάς A 17,5 Ochr (поимъше Christ, поемъше Slepč Mak Šiš); – in hoc sensu exh.

4. ѩти кого vel ѩти сѧ по кого *ujmout se někoho; вступиться, заступиться за кого-н.; jmdn aufnehmen, annehmen;* – προσδέχεσθαι, ἀντέχεσθαι; apprehendere (It.), custodire (Vg.), suscipere: съставѣѫ вамъ фовиѫ сестрѫ вашѫ ... да имете ѫ о г(оспод)и ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε R 16,2 Slepč (да приимете ю Christ Šiš); не ѫставі ѥго (sc. разоумъ) · ımетъ сѧ по тѧ ἀνθέξεταί σου Pr 4,6 Grig Zach; аще которъıи ѥп(и)с(ко)пъ ли поп⟨ъ⟩ · ѫвращающаго сѧ ѫт⟨ъ⟩ грѣха не ımеть · нъ ѫт⟨ъ⟩вратить εἴ τις ... οὐ προσδέχεται NomUsf 37b 20 (не прıımет⟨ь⟩ Jas 26b 19); – in hoc sensu exh.

5. *odejmout; отнять; wegnehmen;* – ἀφαιρεῖν; auferre: горе тѣ(мь иж)е сѫтъ χъıщь(ници тоужде и)мъше Ryl 5aα 8; горе примѣшающıимъ домъ къ домоу · и село къ селоу прилагающеимъ · да и искрьнемоу убо имоуть чьто ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι Is 5,8 Zach (да ѳемете что Grig, да ... ѳимать что Lobk); – in hoc sensu exh.; – cf. отати, оуıати.

6. ѩти сѧ чесо vel чесомоу vel по чьто vel о чемь vel. c. enuntiatione obj. *dát se, pustit se do něčeho, začít něco, podejmout se něčeho, podstoupit něco;*

взяться за что-н., начать что-н., подвергнуться чему-н.; sich in etwas einlassen, etwas anfangen, etwas auf sich nehmen, sich einer Sache unterziehen; – τρέπεσθαι, ἔχεσθαι. λαμβάνεσθαι, χρῆσθαι, converti, ingredi, se dare, pergere affere, adhibere (studium), *suscipere:* ѩакѡвъ же имъ сѧ пѫти ведѫштааго въ миръ тѣѕ ὁδοῦ ... λαβόμενος Supr 527,22; по болѣшее въздрѣжание ѧ сѧ блаженъıи анина Supr 548,5; высѣмъ спѣшениимъ имѣмъı сѧ · ѩакоже надоучити (sc. ѩ) господа подражати своего πάσῃ χρησώμεθα σπουδῇ, ὥστε αὐτὴν παιδεῦσαι Supr 382,13; въкоупѣ противѣнъıѧ силъı ѥѣствоу сѧ ашѧ εἰς φυγὴν ἐτράπησαν Supr 466,6; поставиша и игоумена ... и по то сѧ иемъ, прѣбъıваше ѩако и бес пѫти Pochv 111aβ 18.

Nota: иже мечь сватъıи вячеславъ за рѫкѫ ѩати похвативъ quem (sc. ensem) per sapulum surripiens VencNik 19,40 (recte за рѫкоѩт ms. Petropolitanum).

Cf. имати, поѩти, приѩти, обѧти, възѧти

ѩТИѥ, -иѧ n.

occurrit in Supr

uchopení; взятие, прикосновение; das Ergreifen; prehensio, apprehensio: ѧтие краѧ ризъı крадѣаше ищѣлѣньıѧ Supr 473,19. – Exh.

ѩТРЪı, ѩтръве f.

occurrit in Gl Meth

švagrová; невестка; Schwägerin; – ἡ σύννυμφος; cognata, *fratria:* се взврати се етри твоѣ к людемь своимь и к' б⟨ого⟩мь ее · взврати се оубо ити по етрви своеи σύννυμφος ... τῆς συννύμφου Ru 1,15 Gl; етеръ дроугъ ... ѡжени сѧ коупетрою своею, рекъше ѩтръвью Meth 11, Lavrov 76,2 (secundum F. Grivec et F. Tomšič, Radovi Staroslavenskog instituta 4, Zagreb 1960, p. 231 "librarius slavus ritus Byzantini hoc nomen – sc. коупетра – latinae originis non intellexit, tamen illud explicare tentavit ac glossam erroneam addidit"). – Exh.

ѩТРЬ in Hom, van Wijk 109,23 v. sub ѫтрь

ѩТРЬЦЕ, -а n.

occurrit in Bes

játra (n. pl.), *vnitřnosti* (pl.); *печень, внутренности* (pl.); *Leber, Inneres;* - non nisi fig. *nitro; нутро; Tiefe;* – medulla, *intima* (n. pl.): всѣми ѩтрьци с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца рьцѣмъ вси ex omnibus medullis cordis Bes 19, 98bβ 6 (шт⟨ъ⟩ с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца Uvar 55bα 6; всѣми внѹтреними с⟨ь⟩рд⟨ь⟩ца Synod 82a 1sq).

Exh.

Cf. ѫтроба sub 3, въньѫтрьнѩѧ sub въньѫтрьнии

ѩЧѧѩ v. ѩчѧѩ

ѩЧЬМЕНЪ et ѩЧЬМЕНЬНЪ, -ъıи adj.

occurrit in Ostr Nik Gl; ѩчьменъ in Nik Gl, ѩчьменьнъ in Ostr invenitur

ječný, ječmene (gen.); *ячменный, ячменя* (gen.); *aus Gerste, Gersten-;* – κρίθινος, τῶν κριθῶν; hordeaceus, (hordea pl.): иже имать · пѧть хлѣбъ ѩчьменьнъ πέντε ἄρτους κριθίνους J 6,9 Ostr, ечмень Nik (ѩчьнѣнъ Zogr As, ѩчьнъ Mar); шть ·е· хлѣбь ечменыіхъ ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων J 6,13 Nik[a], ечменѣхъ Nik[b] (ѩчьнѣнъıіхъ Zogr As Ostr, ѩчънъıіхъ Mar); прилѣпи се роуть дѣвицахъ воосоваахъ свирати · дондеже сконча жетвоу ечменоу τῶν κριθῶν Ru 2,23 Gl.

Exh.

Cf. ѩчьнъ, ѩчьнѣнъ

ѩЧЬМЪІ, ѩчьмене n.

occurrit in Apoc Gl Tun; forma antiquior nom. sg. n- thematis ѩчьмъı non attestatur

ječmen; ячмень; Gerste; – κριθή, αἱ κριθαί; hordeum: хоуниѕь пшенице пѣнезоу, и ·г· ечмень пѣнезоу κριθῶν, var. κριθῆς Ap 6,6 Hval Rumj; бисть ѣко мѣра ечмене κριθῶν Ru 2,17 Gl; намѣри шесть мѣрь еч'мене ἓξ κριθῶν Ru 3,15 Gl; шесть мѣрь ечмене сего даст' ми моужь τῶν κριθῶν Ru 3,17 Gl; онь извѣваеть еч'мень на гоумнѣ τῶν κριθῶν Ru 3,2 Gl; два на десате споудъı ѩчьмана γομὸρ κριθῶν Os 3,2 Tun (споудь еченень Gl); плачите се тежанѣ по пшеници и по еч'мени ὑπὲρ ... κριθῆς Jl 1,11 Gl, по ѩчьмене Tun (над ... озим'цемь ms. Novianum et Vaticanum).

Exh.

Cf. озимьць

ѧчьнъ, -ыи adj.

occurrit in Mar

ječný, ječmene (gen.); *ячменный; aus Gerste, Gersten-;* – κρίθινος; hordeaceus: іже имать пать хлѣбъ ѧчьнѣ πέντε ἄρτους κριθίνους J 6,9 Mar (ѧчьнѣнъ Zogr As, ѧчьменьнъ Ostr, ечмень Nik); отъ пати хлѣбъ ѧчънъıхъ ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων J 6,13 Mar (ѧчьнѣнъıхъ Zogr As Ostr, ечменыхъ Nik[a], ечменѣхъ Nik[b]). – Exh.

Cf. ѧчьменъ

ѧчьнѣнъ, -ыи adj.

occurrit in Zogr As Ostr Gl

ječný, ječmene (gen.); *ячменный; aus Gerste, Gersten-;* – κρίθινος, τῶν κριθῶν; hordeaceus, hordei (gen.), (hordea pl.): іже іматъ пать хлѣбъ ѧчьнѣнъ πέντε ἄρτους κριθίνους J 6,9 Zogr As (ѧчьнъ Mar, ѧчьменьнъ Ostr, ечмень Nik); отъ пати хлѣбъ ѧчьнѣнъıхъ ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων J 6,13 Zogr As Ostr (ѧчънъıхъ Mar, ечменыхъ Nik[a], ечменѣхъ Nik[b]); тѣ же идота вь витлѣомь в начело жетви еч'нение κριθῶν Ru 1,22 Gl; наесь себѣ петию на десете сребр'никь споудь ечененъ γομὸρ κριθῶν Os 3,2 Gl (ѧчьмана Tun). – Exh.

Cf. ѧчьменъ

Ѫ

Ѫ

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera Ѫсъ dicta: по словенскѹ азыкѹ си ... ъ, ѣ, Ѫ, ю, ѧ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

Ѫ- v. etiam sub ж-, ѧ-

Ѫдоу et **Ѫдѣ** et **Ѫдъı** adv. et conj.

occurrit in Nik Christ Šiš Chrabr; Ѫдоу in Nik (юдоу) Christ (оудоу) Šiš (юдоу) Chrabr (ждоу), Ѫдѣ (юда scriptum) et Ѫдъı (ждыı scriptum) in var. Chrabr invenitur

1. adv. *kde; odkud; где, откуда; wo, woher;* – ὅθεν; ubi: жестокь еси человѣкь жнеи идѣже не сѣѣль, и събѣрае юдоу еси не расточиль ὅθεν Mt 25,24 Nik (Ѫдоуже Zogr Mar As Sav Ostrbis); како можеть са писати добрѣ гръчьскыми писмены ... шірѡта · или гадь · или ждоу ... и инаа по(до)бнаа симь Chrabr 2,5, var. юда, ждыı (адоу ms. Vratislaviense).

2. adv. causae – conj. *(a) proto, pročež; (u) поэтому, по этой причине; darum, deshalb;* – ὅθεν; unde, *propterea:* оудоу дължьнъ бѣ по всемоу братьи подобити са ὅθεν Hb 2,17 Christ, юдоу Šiš (ждоуже Ochr Slepč, ѧдѣже Mak).

ждѣ et Ѫдѣ in Bon v. sub ѧдоу

Exh.

Cf. Ѫдоуже, отънѪдоу, отънѪдоуже, отънѪдьже, отънѪдѣже

Ѫдоуже, Ѫдѣже adv. et conj.

occurrit in Ev Cloz Supr Ochr Slepč Mak; Ѫдоуже in Zogr Mar As Sav Ostr Cloz Supr Nik Ochr Slepč Mak, Ѫдѣже in Supr (semel) Nik (semel) invenitur

1. adv. *kde; где; wo;* – ὅπου, ἔνθα, ὅθεν; ubi: жестокъ еси ч(ловѣ)къ · жьнѭ ідеже нѣси сѣѣалъ (sic!) · і събираѭ Ѫдоуже не расточивъ ὅθεν Mt 25,24 Zogr Mar As Sav, оудоуже Ostr 85aα 9, Ѫдѫже Ostr 150aα 17 (юдоу Nik); sim. Ѫдоуже ὅθεν Mt 25,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik[b], юдѣже Nik[a], Ѫдоуже ὅθεν (deest in var.) L 19,22 Zogr Nik (deest Mar As); жьнеши · Ѫдоуже не сѣавъ ὃ (var. ὅπου) οὐκ ἔσπειρας L 19,21 As (егоже Zogr Mar Nik); повелѣша слоугамъ да одержатъ грѫгомь (sic!) вьсѫ главѫ его · Ѫдоуже власи сѫтъ ἔνθα Supr 268, 18sq; – cf. идѣ sub 3, идеже sub 1, иждѣ sub 1, иждеже sub 1, къдѣ sub 3;

odkud; откуда; woher; – ὅθεν; ex quo, unde: възиде въ въıспрьни і(ероусали)мъ · Ѫдоуже не

разлѫчи сѧ ѻ҃ѳен Cloz 14a 29, Supr 452, 12sq; ◆ correlative ѭдоуже – тѫдоуже ѻ҃ѳен – ἐκεῖθεν; unde – inde: ѭдоуже начѧтъка исходъ съмрьть имѣ · тѫдоу же живот' въходъ животтънъıи сътвори ѻ҃ѳен ... ἐκεῖθεν Supr 251,4; ~ cf. кѫдоу sub 2, отънѫдоу, отънѫдоуже, отънѫдь, отънѫдьже;

kudy; где, каким путем; wie, auf welchem Wege; – ѻ҃ѳен; per viam qua: да не излази слово скврьнаво ѭдѣже х⟨ристос⟩ъ вьлазитъ ѻ҃ѳен Supr 507,22; – cf. кѫдоу sub 1.

2. adv. causae – conj. *(a) proto, pročež; (u) поэтому, по этой причине; darum, deshalb;* – ѻ҃ѳен; unde: ѫдоуже и длъженъ бѣ · по всемоу братие оуподобльти сѧ ѻ҃ѳен Hb 2,17 Ochr Slepč Mak (оудоу Christ, юдоу Šiš).

Exh.

Cf. ѭдоу, отънѫдѣже

ѯ

ѯ

littera alphabeti cyrillici, ѯи dicta, quae etiam per кс seu къс transcribi solet

ѯ numeri nota cyr.

occurrit in Zogr (adscr. cyr.) Sav Ostr Kupr Nik Supr Apoc Parim Clem Meth Chrabr Nom Ludm Bes; in cyr. editione Sin, ubi numerorum glag. notae transnumerantur, nota ѫ glag. cum valore num. 60 per ѯ transcribitur

60; ἑξήκοντα, ξ'; sexaginta, LX; – num. card.: и се два шть ныхъ быста идоуштa ... въ васъ, штьстоештоую стадыи ·ѯ·тъ шт ероусалимѧ σταδίους ἑξήκοντα L 24,13 Nik^{a}, ·ѯ· Nik^{b}, Bes 23, 148bα 4 (шесть десѧтъ Zogr Mar As Ostr, Synod 121a 20sq); навχодоносоръ ц⟨ѣса⟩рь · сътвѫри тѣло злато · въısота его ·ѯ· лакотъ ἑξήκοντα Dn 3,1 Grig Lobk (шести десѧтъ Zach); – in num. compositis: есть бо чıсло его ·χ· и ·ѯ· и ·s· ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἓξ Ap 13,18 Hval Rumj; вигилии съ бо⟨го⟩оугодьнъıимь иоустинъмь и съ съттъмь и ·ѯ· и ·ѥ·тью о⟨ть⟩ць Meth 1, Lavrov 70,5; – num. card. vel ord.: тогож⟨е⟩ (sc. сѧтаго василиѣ) · кан⟨онъ⟩ ·ѯ· ξ' NomUsť 42b 27; ева⟨н⟩г⟨елие⟩ шт⟨ъ⟩ ма·ѳ·⟨еа⟩ глав⟨а⟩ ѯа҃ · ξα' Sav 32b 1, Ostr 60bβ 16 (ѫ҃а҃ As 35bα 18).

Cf. ѫ

ѯанъ·ѳ·ии, -иꙗ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Xanthius; Ξάνθιος; ~ unus e 40 martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена ... суноикъ · ѯан'·ѳ·иї · сеуриꙗнъ Ξάνθιος Supr 69,10. – Exh.

ѯениѧ, -иꙗ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš; in Slepč ксе~ scribitur

Xenia; Ξένη; ~ mulier sancta proprio nomine Eusebia, monacha Mylasae in Caria saec. V.; mem. in Or. tantum 24. Ian.: к҃д҃ (sc. Ian.) паметь прѣподобные ѯение τῆς ὁσίας ... Ξένης Šiš kalend. 24. Ian., ксениж Slepč 122a 13.

Exh.

ѯенофонът'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Trin, in kalend. Ostr Šiš; in Šiš кьсе~, in Trin ксе~ scribitur

Xenophon; Ξενοφῶν; ~ vir sanctus, qui senatoria dignitate Constantinopoli abdicata pariter ac sua coniunx et filii vitam monasticam Hierosolymis egit V. saec.; mem. in Or. 26. Ian.: к҃ѕ҃ (sc. еноуара) с⟨ѫ⟩таго ѯенофонта · и женъı его · и обою с⟨ъı⟩новоу еи · и оркада · иоана τοῦ ὁσίου Ξενοφῶντος Ostr 263bα 7, кьсенофоньта Šiš kalend. 26. Ian.; акакье ксенефонте · куриле · мефедье · вендикте Trin, Sobol. 47,6. – Exh.

ѱ

ѱ

occurrit in Chrabr

littera alphabeti cyrillici, ѱи dicta: шт⟨ъ⟩ сиχ⟨ъ⟩ [сиχ⟨ъ⟩] сѫт⟨ъ⟩ четыры между д⟨е⟩сят⟨ь⟩ма подобна греч⟨ь⟩скым⟨ъ⟩ пис⟨ь⟩меном⟨ъ⟩ · сѫт⟨ъ⟩ же сіа · а · б ... ѱ · ѡ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

In manuscriptis recentioribus nonnumquam etiam haec littera adhibetur in initio vocum ѱал- (pro псал-), ѱати, ѱание (sc. пьсати, пьсание), ѱи (sc. пьси nom. pl.), ѱии (sc. пьсии adj.); solum ѱ abbreviationem pro ѱалъмъ significat.

ѱа҃мъ in Is 8,1 Grig v. sub пьсало

ѱилосъ in Euch emendatum v. филосъ

·ѳ·

·ѳ·

alphabeti palaeoslovenici littera paenultima, ·ѳ·ита dicta, quae etiam formam Ω habere solet; in vetustissimo alphabeto glagolitico haec littera omnino defuit, ab initio autem erat in alphabeto cyrillico, porro etiam in glagoliticum penetravit

·ѳ̄· num. nota cyr.

occurrit in Sav Ostr Nik Supr Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Pog Bon Parim Clem Dim Const Chrabr Sud Nom CanVenc Bes Nicod Ben Zap, in adscriptionibus cyrillicis As; in editione Sin et Ryl numerorum notae transnumerantur, ideo etiam ϴ glagoliticum cum valore num. 9 per ·ѳ· cyrillicum transcribitur

9; ϑ'; novem, IX; – num. card.: не і̄ ли ичистишѧ сѧ · да ѳ̄ како не обрѣте сѧ οἱ δὲ ἐννέα ποῦ L 17,17 Sav Nik^{b} (девать Zogr Mar As Ostr, lacuna Nik^{a}); тако ·ѳ· есть чиновъ анг⟨е⟩льскъıихъ novem Bes 34, 239aα 21 (девать Synod 197a 24); – num. card. vel ord.: ева⟨н⟩г⟨елие⟩ · отъ иоана глав⟨а⟩ ѳ̄і̄ σ ι ϑ' Ostr 209aα 5; ка·ѳ·⟨исма⟩ ·ѳ̄і̄· tit. ad Ps 134 Pog (om. Sin Bon); въ ѳ̄д̄ (sic!) · тысоуща т ѯ · и ·ѳ· · лѣт⟨о⟩ (sc. 6369) ... в' пон'тѣ восіа Clem tit., Vaš. 73,4; – in num. compositis: аще ... погъıбнетъ една (sc. овьца) отъ ниχъ · не оставитъ ли ч̄ и ѳ̄ти на горахъ · и шѣдъ ищетъ погъıбъшаѧ τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα Mt 18,12 Sav, девети десети и ·ѳ· Nik^{a} (девати десатъ и девати Mar Zogr^{b} Ostr Nik^{b}, девати десат и девать As);

num. ord. *devátý; девятый; der neunte;* – ἔνατος, ϑ'; nonus, IX: при ѳ̄ тѣи же годинѣ · възъпи іс⟨оусъ⟩ гласомъ велиемь περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν Mt 27,46 Sav (девать Zogr Mar As Ostrbis, девети Nik); мѣсаца марта въ ѳ̄ дьнь мжчение с⟨ѵ⟩тъıихъ мжченикъ м̄ μηνὶ Μαρτίῳ ϑ' Supr 68,22; – in num. compositis: ева⟨г⟨елие⟩ шт⟨ъ⟩ ма·ѳ·⟨ея⟩ писано · к̄ѳ̄ июня Sav 151b 4; лашдикинскаг⟨о⟩ · сбор⟨а⟩ · кан⟨онъ⟩ · м̄ѳ̄ χανὼν μ ϑ' NomUst 29a 22;

substantivizatum: нж приложили сѫтъ (sc. гръци) двогласныіхъ а̄і̄ · и въ чисменех же г̄ · ѕ̄–е · и ѳ̄ десатное · и ѳ̄сътное Chrabr 5,7;

·ѳ·ъıи часъ v. часъ sub 4.

Cf. з̄, девать, девать; ϕ̄

·ѳ· abbreviatio pro gr. ϑεοτόκιον in Dim CanVenc, v. sub богородичьно

·ѳ·дворъ, тавръ, -а m., nom. propr. montis

occurrit in Psalt, in kalend. Ostr Mak; ·ѳ·дворъ in Ostr Pog, тавръ in Mak Bon Lob Par, тавєръ in Sin invenitur

Tábor; Φαβορ; Thabor; – Θαβώρ; Thabor; – mons in Galilaea prope civitatem Nazareth ad orientem situs: сѣверъ и морѣ ты създа · ·ѳ·дворъ и ермонъ имени твоемоу въздрадоваста сѧ Θαβώρ Ps 88,13 Pog,

Ostr 283bβ 14, таверъ (sic!) Sin, таворъ Bon Lob Par, Mak 84b 11. ~ Exh.

ѳдеи, тадеи vel **ѳдѣки, тадѣки**, ~ıа m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Hval CanMis Nicod, in kalend. As Ostr Mak; ѳдеи in Nicod, тадеи in Zogr Mar As Nik Mak, ѳдѣки in Ostr, тадѣки in As Nik Hval CanMis invenitur

a) *Juda, zvaný Tadeáš; Леввей, прозванный Фаддеем; Lebbäus, mit dem Zunamen Thaddäus;* – Θαδδαῖος, var. Λεββαῖος; Thaddaeus; – cetera v. sub июда sub c) et келевеи: ıѣковъ алф'еовъ · ı келевеи нареченъı тадеи Θαδδαῖος Mt 10,3 Zogr Mar Nik; ı т'омж · ı икова · алфеова · ı тадеа · ı симона · кананѣа Θαδδαῖον Mc 3,18 Zogr Mar, тадиѣ Nik; мѣ(сѧ)ца июна ѕ҃ı҃ (i. e. 19.) св(ѣ)таго ап(осто)ла тадѣа τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰούδα As 147b 5 (июдъı Slepč 129b 8, Šiš kalend. 19. Iun.); ·ı· хроусолісь, тадиѣ сказаетъ gr. deest Ap 21,20 Hval; матѣѣ симоуна и тадѣѣ, лина, клита, клим(е)нта Thaddaei CanMis 166aβ 17;

b) *Thaddaeus–Addai Edessenus;* – Θαδδαῖος; Thaddaeus; – Syriae apostolus, unus e 72 discipulis; mem. in Or. 20. et 21. Aug.: мѣ(сѧ)ца авгос(та) и҃ (i.e. 20.) с(вѧ)таго ап(осто)ла тадеа · и прор(о)ка самоилѣ Θαδδαίου As 152a 16, ѳдѣю Ostr 286aβ 13, тадеѣ Mak 85b 6;

c) Datam (var. Datan, Dathan, Dothaim); gr. Δαθαής (var. Δοθαΐ, Δωθαήμ, Δωθαή); – mutilatum nomen unius e principibus sacerdotum Iudaeorum, qui Christum apud Pilatum accusaverunt: придоше ... анна и каиѳафа, симонь и ѳадеи, гамалиль ... и дроугыѥ соудиѥ Datam Nicod 1, Stojanović 89,16 (тадинъ Novg 247bβ 3, var. фаддеи).

Exh.

ѳдинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in NicodNovg, ubi тадинъ legitur

Datam; – cetera v. sub ѳдеи sub c): аньна и каиѳафа и симонъ и тадинъ ... и дрѹзии сѹсѣди · къ пилатѹ придѹ Datam, var. Datan, Dathan, Dothaim Nicod 1, Novg 247bβ 3 (ѳдеи Stojanović 89,16, var. фаддеи). ~ Exh.

ѳдѣки v. ѳдеи

ѳкеи in Is 7,1 Zach v. sub факеи

ѳдлсии, -ıа m., nom. propr.

occurrit in Supr

Thalassius; Θαλάσσιος; – nomen angeli: тъгда глагола ѥмоу великъıи ѳдлсии · въкоуси врашьна ὁ μέγας Θαλάσσιος Supr 168, 6sq. – Exh.

ѳлелеи, телелеи, телелѣки, -ıа m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; ѳал- in Slepč, тал- in Ochr Šiš invenitur

Thalelaeus; Θαλλελαῖος; – martyr Edessae Numeriano imperatore; mem. in Or. et Occ. 20. Maii: к҃ · с(вѧ)т(аа)го м(ж)ч(ени)ка · ѳалелеа Θαλλελαίου Slepč 128b 12, талелѣıа Šiš kalend. 20. Maii; – verisimiliter etiam: ѳ҃ı (sc. 19. Nov.) пам(ѧтъ) с(вѧ)томоу ... тателеоу (sic!) Ochr 87b 18. – Exh.

ѳмара, тамара, -ъı et **ѳмарь, тамарь**, -и f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč; ѳамара in Ostr, тамара in As Sav, тамарь in Deč invenitur

Tamara; Тамара, Фамарь; Thamar; – Θαμάρ; Thamar; – nurus Iudae, filii patriarchae Iacob: июда же роди фареса и зара · wтъ тамаръı ἐκ τῆς Θαμάρ Mt 1,3 As Sav, отъ ѳамаръı Ostr, wт(ъ) тамари Deč (om. Nik). ~ Exh.

ѳнеосъ v. танеосъ

ѳнитъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

mutilatum nomen sancti: ѕ҃ı҃ (sc. 12. Augusti) с(вѧ)т(а)го анакита · и ѳанита Φωτίου καὶ Ἀνικήτου Mak 84b 15; – agitur de s. Photio, martyre una cum cognato suo Aniceto Nicomediae tempore Diocletiani; mem. in Or. et Occ. 12. Aug. (in *Martyrologio Romano* Photinus). – Exh.

Cf. фотии sub b)

ѳраон- v. фараон-

ѳр'сь in Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,10 v. sub таръсисъ

ѳарфа in 4 Rg 5,12 Zach v sub фарфара

ѳарьсь in A 11,25 Šiš v sub тарѫсъ

ѳасъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Asson; Ἄσσος, var Θάσων; – nomen civitatis Mysiae in Asia e regione Lesbi sitae мъı же, вѫшьдъше въ корабль, штвезеχомъ сѧ въ ѳасъ, шт тоудоу χотѧще поıати павла ... егда нъı прибъıсть вѣтрьць въ ѳасъ, въсажь и, ѣдоχомъ въ митоулинъ ἐπὶ τὴν Ἄσσον (var Θάσων) ... εἰς τὴν Ἄσσον (var Θάσων) A 20,13 et 14, Christ. – Exh

ѳедоръ in Sav 73b 6 v sub ѳеодоръ

ѳезвитъ, -а et **ѳезвита**, -ъı m.

occurrit in Nicod, in Novg фезвита inveniur

Thisban, Tišbejec; Фесвитянин; der Thesbiter; gr Θεσβίτης; Thesbites; – non nisi ut cognomen Eliae prophetae secundum locum ipsius nativitatis seu habitationis Thesbi in regione Galaad dicti (cf 3 Rg 17,1) сь жь сь мною естъ илиıа ѳезвитъ естъ Elias Thesbites Nicod 25, Stojanović 117,4, фезвита Novg 263bβ 18. – Exh

ѳек(ъ)ла, тек(ъ)ла, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Dijav, in kalend As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš, ѳекла in As Sav Ostr Supr Ochr Slepč Šiš, текъла in Euch Mak, текла in Slepč, фекла in Dijav inveniur

Tekla; Фекла; Thekla; – Θέκλα; Thecla:

a) feminarum protomartyr et apostolis aequalis dicta, Iconii nata ac s Pauli discipula credita, mem in Or 24 Sept, in Occ 23 Sept съпасъıи ѳеклѫ отъ огнѣ · и от' позоришта · и отъ звѣрии Θέκλαν Supr 179,10; главѫ твоıѫ постризаеши · ѣкоже текъла постриже сѧ павъломь Θέκλα Euch 86b 11; словесемъ павлемъ [павлемъ] наꙋчъши сѧ б(о)гоневѣстънаѣ · ѳекло шт⟨ъ⟩ петра оутверъждъши сѧ·б(о)гоукрашена пръвом(ѫ)ч(ени)це Slepč 105b 6; мѣ(сѧ)ца сеп⟨та⟩б(рıа) и̅ г̅ страс⟨ть⟩ с(вѧ)тъıѭ пръвом(ѫ)ч(ени)ца апо(сто)лъı ѳеклъи тῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος καὶ ἰσαποστόλου Θέκλης As 121a 20, ѳеклъı Sav 131a 8, Ostr 225bα 18, текъı Slepč 105b 4, текл̅ъı Mak 68b 4, ..клъı En 36a 2, ѳекли Šiš kalend. 24. Sept., страс⟨тъ⟩ с(вѧ)тѣ а̅· м(ѫ)ч(ени)ци равнѣи ап(осто)ломъ ѳеклѣ Ochr 77a 13sq; с(вѧ)тата фекла первом(оу)ч(е)н(и)ца Dijav, Sobol 44,20,

b) virgo martyr in Persia a 346 sub rege Sapore, mem in Or 6 et 9 Iun м⟨ѣ⟩с⟨ѧ⟩ца то⟨го⟩ж⟨е⟩ (sc июнıа) · стр⟨а⟩с⟨ть⟩ с(вѧ)тъıχ⟨ъ⟩ ѳ̅е̅· дѣвъ · мароѳѣ · марии · ѳеклѣ · зинаидѣ · неммонии Θέκλης Ostr 276aα 8;

c) soror Michaelis III, imperatoris Byzantini, quae dimidio IX saeculi vitam agebat цѣсарьствоуѭштоу гръчьстѣи власти · михаилъ ѳеодѡръ · и ѳекла правовѣрьнии ц(ѣса)ри Θέκλης Supr 65,4.

Exh

ѳелѡнь in 2T 4,13 Mosk^{b} v sub фелонь

ѳемиıанъ v ѳумиıанъ

ѳеогнии, -иıа m., nom. propr.

occurrit in kalend Ochr

verisimiliter *Theogenes;* gr Θεογένης seu Θεαγένης; – martyr Parii in Hellesponto, mem in Or 2, 3, 4 Ian, in Occ 3 Ian ѕ̅ (sc енваріа) ... страс⟨тъ⟩ · с(вѧ)т⟨оу⟩моу м(ѫ)ч(ени)коу · ѳеог'нию · и модестоу Ochr 96b 6. – Exh

ѳеодолъ v ѳеодоулъ

ѳеодора, теодора, -ъı f., nom. propr.

occurrit in kalend As Ostr Ochr En Slepč Mak, ѳео- in As Ostr Ochr Slepč, тео- in As En Mak inveniur

Teodora; Феодора; Theodora; – Θεοδώρα; *Theodora:*

a) vidua sancta, quae Thessalonicae in monasterio s Stephani vitam degebat (+ 892), mem in Or 5 Apr et 29 Aug мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ и̅ з̅ ... с(вѧ)тѣ ѳеодорѣ сологнѣнъıини τῆς ὁσίας ... Θεοδώρας τῆς ἐν Θεσσαλονίκῃ As 152b 2, теѡр̂ѣ солѳн⟨ь⟩стѣи Mak 86b 18;

b) poenitens Alexandrina V saec, mem in Or et Occ 11 Sept а̅і̅ (sc септабрıа) ... с(вѧ)тъıѧ м(ѫ)ч(ени)цѧ ѳеодоръı τῆς ὁσίας Θεοδώρας τῆς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Ostr 218aβ 10sq, ..доръı En 29b 7, ѳеѡдорѣ Ochr 75a 8sq, Slepč 104b 5;

c) mulier martyr, quae cum s. Castore colitur in Or. 18. et 24. Sept.: ѩі (sc. септабрїа) страс(тъ) с(ва)тѣи ѳеодорѣ тῆς ἁγίας Θεοδώρας Ochr 76b 14sq, Slepč 105a 15, теодоръı En 35a 10; – sed Sergij, *Полный месяцеслов Востока II*, 386 in adnotatione hanc Theodoram ac Theodoram sub b) eandem esse putat;

d) per errorem pro ѳеодоръ m., agitur enim de s. Theodoro, martyre sub Maximiano imperatore una cum. s. Oceano, Ammiano, Iuliano; mem. in Or. et Occ. 4. Sept.: мѣ(са)ца сеп(тя)б(ря) · г҃ с(ва)т(ъı)хъ м(ж)ч(ени)къ · въ авидѣ · иеремионі · и теодорѣ Θεοδώρης As 114bα 7; с(ва)тыхъ м(ж)ч(ени)цъ · авит(и)шриминии · ѳеодорѣ Ochr 72a 15, теодорѣ En 24b 10sq, теѡ̑рѣ Mak 66a 3.

Exh.

ѳеодоровъ adj. poss. ad ѳеодоръ

occurrit in Supr

Theodorŭv; Феодоров, Феодора (gen.); *des Theodors; Theodori* (gen.); – attinet ad episcopum seu presbyterum quendam, de cuius subdiacono Ioanne mentio fit in vita s. Anini, eremitae in Syria: придоша же томоу бъıвъшоу · июлианъ иже и блаженъıа памѧти бъıвъıи прьвъıи еп(иско)пъ · новъıа кѣсариа града · и їѡаннъ ѳеодоровъ уподиакъ съı тъгда · и ини нѣци Supr 554,6. – Exh.

ѳеодоръ, теодоръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Meth Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš; ѳеодоръ in As (5x) Ostr Ochr (7x) En Slepč Mak (bis) Šiš, теодоръ in As (bis) Ochr (semel) Mak (bis), in Sav ѳедоръ, феоръ (per errorem), in Dijav феодоръ, in Trin федоръ invenitur

Teodor; Феодор, Федор; Theodor; – Θεόδωρος; Theodorus:

a) Theodorus Tiro, martyr Amaseae a. 306 sub Maximiano imperatore, cuius reliquiae Euchaitae (seu Euchaneae) in provincia Hellesponti colebantur; a. 362 Iuliano Apostata imperante hic sanctus per visum cibos sanguine pollutos Constantinopoli manducare prohibuit, quod miraculum sabbato ante ieiunium magnum recolitur; mem. in Or. 17. Febr., in Occ. 9. Nov., dedicatio eiusdem sancti ecclesiae Constantinopoli, quae a fundatore Sphoracio cognominata est, in Or. die 5. Nov. et 1. Dec. celebratur: сжб(ота) а҃ с(ва)тааг(о) пос(та) · въ нижже бъıваетъ памѧт(ь) с(ва)тааг(о) м(ж)ч(ени)ка ѳеодора тоῦ ἁγίου Θεοδώρου As 74bα 10, Ostr 127aα 3, ѳедора Sav 73b 6, ѳеѡдора En 6a 3, с(ва)томѕ ѳеѡдорѕ · м(ж)ч(ени)коу [стратилатѕ per errorem?] Ochr 57a 15, iterum с(ва)томѕ ѳеѡдорѕ Ochr 58a 19, м(а)ч(е)н(и)кѕ ѳеѡр̑ѕ Mak 57a 20; мѣ(са)ца фер(варѣ) ѯ҃і с(ва)таго м(ж)ч(ени)ка · ѳеодора As 142b 17, светаго ѳеѡдора тирона тоῦ ἁγίου ... Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος Šiš kalend. 17. Febr.; е҃ (sc. ноѧбра) ... с(ва)ц(е)ние с(ва)тѣмоу · ѳеодороу въ спорадкии τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου Θεοδώρου ἐν τοῖς Σπαρακίου Ostr 240aβ 15; тако с(ва)тыı ѳеѡр̑е м(о)ли х(ристос)а б(ог)а Mak 57b 1; – verisimiliter etiam: м(оу)ч(е)н(и)че геѡрьгие · феѡдоре · дмтрие Dijav, Sobol. 43,24; стефане геѡргие федоре · дмитреıе Trin, Sobol. 46,29;

b) Theodorus Stratelates (Dux) Euchaita, secundum legendas martyr sub Licinio a. 312, verisimiliter autem idem ac Theodorus Tiro sub a); mem. in Or. 12. Ian. et 8. Febr., in Occ. 7. Febr., mem. translationis reliquiarum Heraclea Ponti Euchaitam in Or. 8. Iunii: страс(тъ) · с(ва)т(ъı)мъ м(ж)ч(ени)комъ · теодороу и с(ва)тѣи м(ж)ч(ени)ци татиании · въ ев'хаитѣхъ тоῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδώρου Εὐχαΐτων Ochr 99b 20 (sine numero diei inter 6.-13. Ian.); светаго ѳеѡдора стратилата тоῦ ἁγίου Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου Šiš kalend. 8. Febr.; мѣ(са)ца июн(ѣ) ѕ҃ ... с(ва)таго м(ж)ч(ени)ка ѳеодора воина (sic pro стратилата) на в'стоцѣ тоῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου As 146b 16; sim. ѳеѡдора стратилата Šiš kalend. 8. Iunii;

c) Theodorus Salus (Simplex); mem. in Or. 25. Febr.: к҃е (sc. фев'варїа) ... пр(ѣ)под(об'но)моу ѳеѡдороу· шмамъшошмоу ся тоῦ ὁσίου Θεοδώρου τοῦ σαλοῦ Ochr 104b 10sq;

d) unus e quadraginta duobus martyribus saec. IX. in Syria; mem. in Or. et Occ. 6. aut 7. Mart.: мѣсаца марта ·ѕ҃· мжчение с(ва)тыихъ и славънъıихъ ... мжченикъ · ѳеѡдора · костантина ... и дроужинъı их' Θεοδώρου Supr 54,6; приведошѧ же честънааго съсжда и стежера мжченикомъ · крѣпа вѣры камъıка · ѳеодѡра неповѣдимааго · славънъına проспа-ѳера Θεόδωρον Supr 60,17;

e) unus e quadraginta martyribus Carthagine a. 250 sub Decio imperatore; mem. in Or. 5. vel 10. Apr., in Occ. 10. Apr.: блаженааго же зинона и алеѯандра · и ѳеодора ... повелѣ къ сждиштоу привести Θεόδωρον Supr 177,18;

f) Theodorus Trichinas (Comatus), eremita in Thracia IV. saec.; mem. in Or. et Occ. 20. Apr.: прѣподобнаго штьца нашего ѳеѡдора трихиньскаго тоῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ Šiš kalend. 20. Apr.;

g) Theodorus Pergensis, martyr Pergae in Pamphylia sub Antonino imperatore a. 220 cum sociis et matre sua; mem. in Or. 21.

Apr. et 21. Sept., in Occ. 20 Sept.: светаго ѳеѡдѡра иже пиръгии памьфилинсцѣи Θеодѡ́рου τοῦ ἐν *Πέργῃ* Šiš kalend. 21. Apr.; к҃а (sc. септѧбрια) ... с(вѧ)таго м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка ѳеодора · въ пер'гии памфильсцѣи τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδώρου τοῦ ἐκ *Πέργης* τῆς *Παμφυλίας* Ostr 225bα 9;

h) Theodorus Syceota, a suo natali oppido Syceon in Galatia vocatus episcopus Anastasiopolitanus et archimandrita coenobiorum in Galatia (+ 613); mem. in Or. 22. Apr.: мѣс⟨ѧ⟩ца април⟨ѣ⟩ и҃ б҃ пр⟨ѣпо⟩д⟨обь⟩на⟨го⟩ ѳеѡ̑ра сик⟨и⟩от⟨а⟩ τοῦ ὁσίου ... Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου As 145b 25, ѳеодорꙋ сикеотьскоꙋмоꙋ Ostr 270bβ 14sq, ѳеѡдора сикиѡта чоꙋдотворьца Šiš kalend. 22. Apr.;

i) Theodorus Consecratus (gr. ἡγιασμένος), discipulus et successor s. abbatis Pachomii in Aegypto IV. saec.; mem. in Or. 15. et 16. Maii: е҃і (sc. Maii) блаженаго ѳеодора Θεοδώρου Slepč 128b 3, Šiš kalend. 15. Maii;

k) martyr, qui cum s. Georgio colebatur in Or. 20. et 21. Iulii: к҃ (sc. Iulii) ... и-ѡан⟨а⟩ и теѡ̑да · и левтериѣ Θεοδώρου Mak 82a 5;

l) unus e quindecim martyribus, qui sub Iuliano Apostata Tiberiopoli (nunc Strumicae) passi sunt; mem. in Or. 29. Aug. et 28. Nov.: мѣ⟨сѧ⟩ца авгос⟨та⟩ и҃ ѕ҃ ... тимотеоꙋ Теодороꙋ евсевию As 152b 1; к҃ѳ҃ (sc. Augusti) ... теѡ̑ѕ Mak 86b 17; к҃и҃ (sc. Novembris) ... ѳеѡдора Ochr 89a 11;

m) archiepiscopus Alexandrinus ac martyr; mem. in Or. 3. Dec., in Ochr 1. Dec. (secundum Sergii *Полный месяцеслов Востока* II, 374): а҃ · д⟨ъ⟩нъ (sc. декебрια) · с(вѧ)томоꙋ ѳеѡдороꙋ Ochr 89a 17;

n) fortasse martyr Antiochiae sub Iuliano Apostata; mem. in Or. 24. Nov., in Occ. 23. Oct.: к҃г҃ (sc. ѡктѧбрια) страс⟨тъ⟩ · с(вѧ)тым⟨ъ⟩ · м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коꙋ · ѳеѡдороꙋ · и ѕ҃ · ѡт⟨ъ⟩рокъ · иже въ ефесѣ · и захарии ерею Ochr 82a 14;

o) patriarcha Constantinopolitanus ann. 676-678; mem. in Or. 26., 27., 28. Dec.: мѣ⟨сѧ⟩ца дек⟨абрѣ⟩ и҃ѕ҃ с(вѧ)таго о⟨тъ⟩ца наш(е)го ѳеодора архиеп⟨иско⟩па ц⟨ѣса⟩ригради τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως As 135b 12sq, ѳеора (sic!) Sav 144a 6, ѳеодороꙋ Ostr 254aα 2sq, ѳеѡдора Ochr 95a 11, Šiš kalend. 28. Dec., теоѡ̑а Mak 77b 7;

p) Theodorus Mopsuestenus, episcopus Mopsuestiae in Cilicia ann. 392-428, scriptor ecclesiasticus, cuius electi articuli a. 553 in synodo Constantinopolitano condemnati sunt velut haeretici: оставивъ съповѣдати · и иже о вѣрѣ его троꙋдъı · аже показа на оригена · и на ѳеодѡра момсоꙋестиискаго · оустависъ же и застѫпьникъı Θεοδώρου τοῦ *Μοψουεστίας* Supr 301,28;

q) Theodorus Pharanicus, episcopus, qui primo dimidio VII. saec. vitam agebat, in concilio Constantinopolitano autem a. 681 monotheletismi damnatus est: на шестѣмь съньмѣ ... проклѧша съ вьсѣми съньмникъı тѣми, рекоꙋ же ѳеѡдора фараньскаго, севгира же и пирона Meth 1, Lavrov 70,9;

r) Theodorus Scriba, nepos s. Ioannis Silentiarii, de quo in vita huius sancti mentio fit: нъ и братоꙋчадъ оубо имоꙋ ѳеѡдѡръ · славънъıи антиграфеꙋсъ ... вельми въгаждаше богоу · съ вьсѣмъ домомъ своимъ · иже ѳеодѡръ отъ вьсего нъıнѣ болѣрьска сьвѣта · и къ доброчьстивоꙋоумоꙋ нашемоꙋ цѣсароу иоустинианѣ · о съмъıслѣ и чистотѣ житиа и правѣ вѣрѣ и милости чоꙋдимъ естъ Θεόδωρος ... Θεόδωρος Supr 281,6 et 12;

s) discipulus s. Ioannis Silentiarii in monasterio s. Sabae Hierosolymis: сего просвѣштенаго старца оученика · ѳеѡдоръ и їѡаннъ Θεόδωρος Supr 296,19; повѣда ми ѳеѡдѡръ Θεόδωρος Supr 297,12; призъвавъши ѳеѡдѡра Θεόδωρον Supr 298, 12sq; оученикъ ѳеодѡръ Θεόδωρος Supr 298, 18sq; глагола ... ѳеѡдороꙋ и їѡанноу Θεοδώρῳ Supr 300, 8sq.

Notae: цѣсарьствоꙋіѫштоꙋ грѣчьстѣи власти · миχаилъ ѳеодѡръ · и ѳекла правовѣрьнıї ц⟨ѣса⟩ри Θεοδώρας Supr 65,4 (pro ѳеодора), agitur de matre Michaelis III. imperatoris Byzantini, quae obiit a. 867; mem. in Or. 11. Febr.; – і҃ (sc. Nov.) ... пам⟨ѫтъ⟩ · ѳеѡдороꙋ ц⟨ѣса⟩рю Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου βασιλέως Ochr 86b 11 (pro ѳеодосию, cf. ѳеодосии sub b); – д҃і (sc. Ian.) ... ѳеѡдороꙋ павлоу · данилоу Θεοδούλου Ochr 100a 4, Slepč 121b 5 (pro ѳеодоꙋлоу, cf. ѳеодоꙋлъ sub a).

ѳеодоръ m., martyr, mem. in Or. et Occ. 4. Sept. v. ѳеодора sub d).

Exh.

ѳеодолъ v. ѳеодоꙋлъ

ѳеодосии, -ия et ѳеодосиосъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Meth Nicod Dijav, in kalend. As Ostr Slepč Šiš; in Dijav феѡдосии scribitur; ѳеодосиосъ (феодосиосъ scriptum) non nisi in NicodNovg invenitur

Theodosius; Θεοδόσιος:

a) Theodosius Coenobiarcha, monachus e Cappadocia ortus, qui in Asia Minore multa monasteria erexit (+ 529); mem. in Or. et Occ.

11. Ian.: мѣ⟨сѧ⟩ца еноуар⟨а⟩ а҃і҃ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ ѳеодосиа Θεοδοσίου As 141a 12; прѣподобнаго wтьца нашего ѳеwдосиѣ Θεοδοσίου Šiš kalend. 11. Ian.; ларишне w⟨тъ⟩че · и феwдосии данъıи б⟨о⟩гомь Dijav, Sobol. 44,30;

b) Theodosius I. Magnus, imperator Romanus annis 379-395; mem. in Or. 9. et 10. Nov.: иже (sc. гратианъ цѣсарь) абие пришедъ · въ прѣжденареченъıи градъ срѣмъ ... постави имъ цѣсарѣ именемь ѳеwдосиѣ Θεοδόσιον Supr 197, 1sq; дамасъ же и ѳеологъ григории съ сътъмь и патию десатъ о⟨тъ⟩ць и съ великъıимь ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩рьмь ѳеwдосиемь въ ц⟨ѣ⟩с⟨а⟩ригрдѣ потвьрди [сѧ] с⟨вѧ⟩тъıи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,28; вь име светъıе троице начеть дѣланиѣ спаса и господа нашего ісоуса христа, таже обрѣте ѳеодосие великъıи царь вь иерусолимѣ Theodosius Nicod tit., Stojanović 89,5, феодосиосъ Novg 247bα 6;

c) Theodosius II., etiam Iunior dictus, imperator Byzantinus annis 408-450; mem. in Or. 30. et 31. Iulii: л҃а҃ (sc. иоулиѣ) ... па⟨мѧ⟩т⟨ь⟩ ѳеодосиѣ ц⟨ѣса⟩рѣ Θεοδοσίου βασιλέως τοῦ νέου Ostr 283aβ 4.

Lectio erronea: ѳ҃і҃ (sc. Ianuarii) · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го ѳеодосиѣ еп⟨и⟩ск⟨оу⟩па · анкюръı тоῦ Θεοδότου ἐπισκόπου Κυρηνίας Slepč 121b 17, sic pro ѳеодотиѣ, cf. ѳеодотии sub a) vel ѳеодотъ sub b).

Praeter Supr exh.

ѳеодосиѣ, -иѧ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Theodosia; Θεοδοσία; – virgo Tyro orta, quae Caesareae in Palaestina a. 308 sub Maximiano imperatore martyrium subiit; mem. in Or. 2., 3. Apr., 29. Maii, in Occ. 2. Apr.; commutatur autem saepe cum monacha Theodosia Constantinopolitana ab iconomachis occisa a. 726, mem. in Or. 29. Maii, 17. et 18. Iulii: светъıе моучанице ѳеwдосие дѣвы Θεοδοσίας τῆς παρθένου Šiš kalend. 3. Apr.; светъıе моучанице ѳеwдосие τῆς ἁγίας μάρτυρος Θεοδοσίας Šiš kalend. 29. Maii; к҃ѳ҃ (sc. Maii) · пр⟨ѣ⟩под⟨об⟩нъıѫ ѳеодосиѫ д⟨ѣ⟩в⟨и⟩ца τῆς ἁγίας ... Θεοδοσίας τῆς παρθένου Slepč 129b 12. – Exh.

ѳеодотии, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Mak

a) *Theodotus;* Θεόδοτος; – episcopus Cyriniae in Cypro, confessor sub Licinio imperatore, obiit cca a. 324; mem. in Or. 19. Ian., 2. Mart., 6. Maii, in Occ. 6. Maii: ѳ҃і҃ (sc. Ianuarii) · страс⟨тъ⟩ ... м⟨ж⟩ч⟨ени⟩коу ѳеwдотию тоῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδότου Ochr 100a 17 (-ѳеодосиѣ sic! Slepč 121b 17); – cf. etiam ѳеодотъ sub a);

b) *Theodosius;* Θεοδόσιος; – martyr cum sociis verisimiliter Sirmii a. 304; mem. in Or. et Occ. 26. Mart.: к҃s҃ (sc. Martii) страс⟨тъ⟩ · с⟨вѧ⟩тъıх⟨ъ⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩къ · маноуилоу · савиноу · кондратоу · и ѳеwдотию Θεοδοσίου Ochr 106a 20.

Nota: к҃ѳ҃ (sc. Iulii) · с⟨вѧ⟩т⟨а⟩го калиника · и ѳеwт̂иѣ τῆς ἁγίας μάρτυρος Θεοδότης Mak 83a 15, agitur de s. Theodota, vidua martyre cum tribus filiis suis Nicaeae in Bithynia a. 304; mem. in Or. 29., 30. Iulii et 22., 23. Dec., in Occ. 2. Aug.

Exh.

ѳеодотиѣ, теодотиѣ, -иѧ, ѳеодотъ, -и, ѳеодоти indecl. f., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. As Ostr Ochr; ѳеодотиѣ in Ostr Ochr, теодотиѣ in As, ѳеодотъ, ѳеодоти in Supr invenitur

Theodota; Θεοδότη:

a) mulier martyr cum matre sua Athanasia et duobus sororibus suis una cum ss. Cyro et Ioanne sub Diocletiano imperatore; mem. in Or. 31. Ian.: л҃а҃ (sc. Ianuarii) ... с⟨вѧ⟩тъıхъ · кира иwанна · и с⟨вѧ⟩тѣи ѳеwдоти · и чѫдома еѫ Θεοδότης Ochr 101b 10;

b) una de mulieribus, quae cum ss. Alexandro episcopo et Heraclio martyr obiit; mem. in Or. 22. vel 24. Oct.: к҃в҃ (sc. октабра) ... ираклиѣ · елисавеѳи · и ѳеодотиѫ · и гликериѫ Θεοδότης Ostr 233bα 13sq;

c) sancta mulier alioquin ignota, quae cum s. Theodoto in Or. 3. et 5. Nov. memoratur: д҃ (sc. Novembris) ... с⟨вѧ⟩тѣи ѳеwдоти Δασίου, Σευήρου, Ἀνδρωνᾶ, Θεοδότου καὶ Θεοδότης Ochr 84b 11;

d) nomen Theodote dedit sibi s. Sabina ante martyrium suum (secundum vitam s. Pionii): рече бо прѣжде ими пиwнии · тако нарьци себе ѳеwдоти · да не въпадеши отъ имене пакъı · въ ржцѣ безаконьнѣи твоеи господжди бъıвъшиѣ εἰπὸν σεαυτὴν Θεοδότην Supr 132,10; рече же оубо и той полемwнъ · что сѧ глаголеши · она же рече ѳеодоть ἡ δὲ εἶπεν Θεοδότη Supr 132,19.

Nota: мѣ⟨сѧ⟩ца сеп⟨тѧ⟩б⟨ра⟩ б҃ с⟨вѧ⟩таг⟨о⟩ м⟨ж⟩ч⟨ени⟩ка мамаита иоульѣна · филипа и теодотиѫ (per errorem pro теодотиѣ) Θεοδότου As 113bβ 25 – hic agitur s. Theodotus, martyr una cum filio suo Mamante, uxore Ruphina et sociis Caesareae in Cappadocia III. saec.;

mem in Or 2 Sept, in Occ 31 Aug, – lectionem erroneam ѳеѡтиѣ Mak 83a 15 v sub ѳеодотии.

Exh

ѳеодотъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend Šiš

Theodotus; Θεόδοτος:

a) episcopus Cyrinias in Cypro, obiit cca a 324, mem in Or 19 Ian, 2 Mart, 6 Mai, in Occ 6 Mai светаго свещеньномоученика ѳеѡдота епископа τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Θεοδότου ἐπισκόπου Šiš kalend. 2. Mart.; – cf etiam ѳеодотии sub a),

b) caupo Ancyrae in Galatia, qui tempore persecutionis christianorum IV saec amitam suam Thecusam et sex virgines martyres edicto neglecto sepelivit ac ipse martyr obiit, in nonnullis fontibus autem episcopus appellatur, mem in Or iš Mai et 7 Iunii, in Occ 18 Mai светаго ѳеѡдота епископа аньгиры Θεοδότου ἱερομάρτυρος ἐπισκόπου Ἀγκύρας Šiš kalend. 7. Iunii.

Exh

ѳеодоть v ѳеодотиѣ

ѳеодоулъ, ѳеодолъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend Ostr Slepč Šiš, ѳеодоулъ in Ostr Supr Slepč Šiš, ѳеодолъ in Ostr invenitur

Theodulus; Θεόδουλος:

a) Theodulus monachus, s Nili filius, unus e martyribus in monte Sina a 309 interfectis, mem in Or 14 Ian д҃і мѣс(а)ца то(го)ж(де) (sc еноуарїа) · па(ма)т(ь) с(ва)тыхъ о(тц)ь нашихъ и м(ж)ч(ени)къ извиенъыхъ на синаисцѣи горѣ · ѳеодоула · нила · иоана Θεοδούλου Ostr 262bβ 16 (ѳеѡдороу sic Ochr 100a 4 et Slepč 121b 5);

b) Theodulus, filius s Exuperii et Zoes, qui Hadriano imperatore cum parentibus et fratre suo Cyriaco martyrii mortem subiit, mem in Or et Occ 2 Mai е҃ · м(ѣ)с(а)ца то(го)ж(е) (sc маиа) · страс(ть) с(ва)тыхъ м(ж)ч(ени)къ · есперию и зосии · и женѣ его и чадоу еа · кюриака · и ѳеодола Θεοδούλου Ostr 272aα 1;

c) Theodulus Lector, qui cum s Agathopode diacono Thessalonicae IV saec sub Maximiano imperatore martyr obiit, mem in Or 4 et 5 Apr, in Occ 5 Apr светыхъ моученикъ ѳеѡдоула чьтьца и гатопода Θεοδούλου ἀναγνώστου Šiš kalend. 4. Apr., с(ва)томоу ѳеодоулоу · и ага-ѳопод8 Slepč 126a 3;

d) Theodulus Stylita, post mortem uxoris suae ex eparcho Constantinopolitano monachus factus in columna prope Edessam 38 annos degit, obiit cca a 450, mem in Or 2 et 3 Dec светаго пророка софронїа и ѳеѡдоула Θεοδούλου Šiš kalend. 3. Dec.;

e) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui cca a 320 interfecti sunt, mem in Or 9 Mart, in Occ 10 Mart а се имъ имена · дометианъ · исуχии ... прискъ · ѳеодоул · еутуχии Θεόδουλος Supr 69,14.

Exh

ѳеоктистъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend Šiš

Theoctistus; Θεόκτιστος; – aut Theoctistus Siculus, abbas Cacumi in Sicilia cca a 800, mem in Or 4 Ian, aut Theoctistus Asceta, monachus et hegumenus († 467), in ascesi collega s Euthymii, mem in Or 4 Ian et 3 Sept светаго ѳеѡкьтиста τοῦ ὁσίου Θεοκτίστου Šiš kalend. 4. Ian. ~ Exh

ѳеологъ, -а m.

occurrit in Const Meth Nom, in kalend Sav Ostr Ochr, ѳео- in Sav Ostr Ochr Meth, фео- in Const Nom (semel etiam фелогъ) invenitur

teolog; теолог, богослов; Theolog; – θεολόγος; *theologus;* – non nisi cognomen s Ioannis Evangelistae et s Gregorii Nazianzeni и҃ (sc маиа) ... с(ва)таго ап(о)с(то)ла и еу(аг)г(е)листа иоана ѳеолога τοῦ θεολόγου Ostr 272aα 16, ишана ѳеѡлога Ochr 107b 10 (в(ог)ословца As 146a 7, Sav 151b 4sq, в(о)гослова Slepč 127b 4); мѣ(са)ца (sc септѧбра) к҃з прѣставлени.. ..ша(н)на ѳеолог.. τοῦ θεολόγου Sav 131a 12sq, ишана ѳеѡлога Ochr 77b 17 (в(о)гослов(ь)ца As 121b 15sq, En 36b 5, Slepč 106a 12, Šiš kalend. 26. Sept., еуанг(е)листа и в(ог)слов(ь)ца Ostr 225bβ 9); его же м(о)ли ѳеѡлоге Θεολόγε Ochr 78a 1sq (в(о)гослове En 36b 11, Slepč 106a 16 et 127b 8, Mak 68b 22sq); ѡпокалипсисъ с(ва)т(а)го ішана · фелога · иеуанг(е)л(и)ста NomUsť 49a 24sq, фешлога Jas 34a 17; – к҃е (sc еноуарїа) ... с(ва)т(8)моу · григорию · ѳеологоу τοῦ θεολόγου Ostr 263bα 1 (в(о)гословца As 141a 26sq, Šiš kalend. 25. Ian., в(ог)словъцоу Ochr 101a 11); сѣдѧше въ домоу своемъ (sc константінъ), оучѧ сѧ книгамъ изъоустъ свѧтаго григорїа фешлога Const 3, Lavrov 3,16 (var богословца, в(о)гослшва ms. 1469, Lavrov 41,21), дамасъ же и ѳеологъ григории съ сътъмь и пѧтию десѧтъ о(тц)ь ...

потвьр'ди [сѧ] с(вѧ)тъıи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,27.

Nota: скажи намъ, како ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книгы, и оучиши а, иже нѣсть никтоже инъ первѣе обрѣлъ, ни апостолъ, ни римьскыи папежь, ни феологъ григории, ни иеронимъ, ни августинъ Const 16, Lavrov 30,3 (б(о)гослwвь ms. 1469, Lavrov 62,17, recte var. діалогъ, i. e. Gregorius Magnus).

Exh.

Cf. богословъ, богословьць

ѳеона, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Supr

Theonas; gr. Θεωνᾶς; – centurio in Chersoneso Taurica tempore Constantini Magni imperatoris, de quo centurione in Vita ss. Basilei et Capitonis narratur: по прошению же с(вѧ)таго того еп(иско)па (sc. s. Aetherii) · посланъ бъı жити въинж въ херсоньстѣ градѣ · ѳеона пати съ̀ть воинъ старѣишина · коупно съ̀ с(вѧ)тъıимъ капитономъ пришъдъıи тамо Supr 542, 2sq; съ̀творивъше же съ̀боръ вьси коупно отидоша ... до глаголѣмаго пар-ѳенеwна · иже съ̀ еп(иско)помъ и ѳеоноіж жити Supr 542,10. – Exh.

ѳеонинъ adj. poss. ad ѳеона

occurrit in Supr

Theonῦν; Феоны (gen.); *des Theonas; Theonae* (gen.): тѣмъ отъıлжчи жити въсточьнжіж странж града · да того радма и нарече сѧ херсонѣанемъ · стоуждии ѳеонинь родъ Supr 542, 6sq; тѣмже дожи и до дънесь · приближаіжшта сѧ · отъ прьваго апо(сто)ла и врьховьнаго петра · ѳеwнина нарицаіжтъ сѧ Supr 542,12. – Exh.

ѳеопистиѧ, теопистиѧ, -иıа f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr En Slepč; ѳео- in Ostr Slepč, тео- in As En invenitur

Theopistes; Θεοπίστη; – uxor s. Eustachii, quae cum marito suo et duobus filiis sub Hadriano imperatore martyr obiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)б(рѣ) и̑ · с(вѧ)тъıихъ м(ж)ч(ени)къ евстатіа и женъı его ... теописти̑ıа Θεοπίστης As 120b 17, ѳеописти̑ıа Ostr 224bβ 8sq, Slepč 105a 17sq, евстатію и тєwпистиı En 35a 16. – Exh.

ѳеопистъ, теопистъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr En Slepč; ѳео- in Ostr En Slepč, тео- in As invenitur

Theopistus; Θεόπιστος; – filius s. Eustachii, qui cum fratre et parentibus suis sub Hadriano imperatore martyr obiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: с(вѧ)тъıихъ м(ж)ч(ени)къ евстатіа и женъı его · и с(ъı)новоу ... теописта и агапіѣ Θεοπίστου As 120b 17, ѳеописта Ostr 224bβ 10, Slepč 105a 17, En 35a 17. - Exh.

ѳеора in Sav 144a 6 v. sub ѳеодоръ

ѳеотропъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ben

Theoprobus; – religiosus vir, de quo mentio fit in Vita s. Benedicti: тъгда же въ касинь градь поусти и къ моужоу ч(ь)стьномоу ѳеwтропоу religioso viro Theoprobo Ben, Sobol. 135,5. – Exh.

ѳеофана, -ъı f., nom. propr.

occurrit in Ostr

Theophana; gr. Θεοφανώ; – nomen uxoris Ostromiri praefecti civitatis Novgorod, cui praefecto codex Ostr a. 1056-57 exaratus est: дан емоу г(оспод)ь б(ог)ъ бл(агословле)ние ... самомоу емоу · (sc. остромироу) и подроужию его · ѳеофанѣ · и чадомъ ею Ostr 294bα 15. – Exh.

ѳеофанъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes, in kalend. Slepč Siš; in Slepč ѳео-ѳанъ, in Bes тєwфанъ scribitur

Theophanes, Theophanius; Θοφάνης:

a) hegumenus monasterii in Sigriana regione prope Cyzicum in Asia Minore, qui pro cultu sacrarum imaginum in Samothraciam deportatus obiit confessor a. 820; mem. in Or. et Occ. 12. Martii: прѣподобнаго wтьца нашего ѳеwфана исповѣдьника Θεοφάνους Siš kalend. 12. Martii, ѳео-ѳана Slepč 125a 12;

b) comes in Centumcellensi civitate, de cuius beata morte s. Gregorius Magnus in homilia refert: въ томьже градѣ · тєwфанъ кнаѕь бѣ Theophanius Bes 36, 274bα 24, феѳ-ѳанъ Synod 226a 23.

Exh.

ѳеофилактъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend Slepč Šiš, in Slepč **ѳефилактъ** legitur

Theophylactus; Θεοφύλαχτος; – metropolita Nicomedensis, qui ob cultum sacrarum imaginum in exsilium pulsus illic cca a 845 confessor defunctus est, mem in Or 8 Martii, in Occ (sub nomine Theophili) 7 Martii **прѣподобнаго wтьца нашего исповѣдника ѳеwфилакьта епископа никомидиискаго** Θεοφυλάχτου Šiš kalend. 8. Martii, **ѳефилакта** (sic!) Slepč 124b 7. – Exh

ѳеофилъ, теофилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Hilf Ochr Mak Šiš Klim, **ѳеофилъ** in Ostr Supr (**ѳеwфилъ** scriptum) Ochr Šiš, **теофилъ** in Zogr Mar As Nik Hilf, **тео-филъ** in KlimRum, **тиw-филъ** in Mak invenitur

Teofil, Bohumil; Феофил; Theophilus; – Θεόφιλος; Theophilus:

a) vir nobilis, christianus ex evangelio s Lucae et ex Actibus apostolorum notus, cui hoc opus dedicatum est **ізволи сѧ і мьнѣ хождьшю · іс пръва по всѣхъ · въ істинѫ по рѧдоу · писати тебѣ · славъныі т'еофиле** Θεόφιλε L 1,3 Zogr, **теофиле** Mar As Nik, **ѳеофиле** Ostr; **прьвое слово створихъ о всѣхъ, о теофиле ѿ** Θεόφιλε A 1,1 Hilf, **w ѳеwфилѣ** Ochr, **w ѳеwфиле** Šiš, **w тиw-филѣ** (sic!) Mak (deest Slepč);

b) diaconus una cum Helladio laico martyres in Lybia, mem in Or et Occ 8 Ian **мѣ(сѧ)ца еноу(а)ра s̄ · страс(ть) с(вѧ)тоую м(ж)ч(ени)коу теофила диакона · и елда** As 141a 10;

c) unus e quadraginta duobus martyribus saec IX in Syria, mem in Or et Occ 6 aut 7 Mart **мѣсѧца марта ·z̄· мѫчение с(вѧ)тыихъ и славъныіхъ новоявьшихъ сѧ мѫченикъ · ѳеwдора · костантина · ѳеwфила · калиста · васоа · и дроугинъı иχ' Θεοφίλου** Supr 54,7; **потом' же ѳеwфила проспа-ѳа Θεόφιλον** Supr 64, 8sq;

d) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui sub Licinio imperatore martyrii mortem subierunt cca a 320, mem in Or 9 Mart, in Occ 10 Mart **бѣахѫ же воини каπадокѝискъıѧ странъı · въ саноу ѥдномъ · живѫште благовѣрьнѣ · числомъ м̄ · … а се имъ имена … кан'дидъ · ѳеwфил · валериганъ** Θεόφιλος Supr 69,16;

e) magister equitum commemoratus in martyrio s Pionii, presbyteri in urbe Smyrnensi saec III **придоста же к нимъ неокоръ и епархъ ѳеwфилъ · съ народомъ многомъ ὁ ἵππαρχος Θεόφιλος** Supr 136,25; **рече епархъ ѳеwфилъ Θεόφιλος ὁ ἵππαρχος** Supr 137,5; **ѳеwфилъ рече (ὁ ἵππαρχος)** Supr 137,8;

f) imperator Byzantinus (829-842) **ѳеwфилъ ѥже о насъ цѣсарьствоуѥ · вол сътворивъ на скврънавъıѧ срацинъı изиде Θεόφιλος** Supr 56,1; **ереси во въставши · при тео-филѣ иконоборци** KlimRum, Lavrov 93, 25sq

Exh

ѳеѳанъ in Slepč 125a 12 v **ѳеофанъ**

ѳерапонтъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend Slepč

Therapon; Θεράπων; – presbyter vel episcopus Sardicensis et martyr, mem in Or 27 Mai **к̄з** (sc **маѣ**) · **с(вѧ)т(а)го ѳерапонта Θεράποντος** Slepč 129b 9.

Exh

ѳерѣсъ v **ѳирсъ**

ѳесалоникѣ́нинѫ in A 27,2 Mak v sub **ѳесалоникѝганинъ**

ѳесалоникѝ indecl., **ѳесалоникѝи, тесалоникѝи** vel **-кѝиѩ, -иѩ** f., **ѳесаликъ, тесаликъ, фесаликъ**, -а m., nom. propr. urbis

occurrit in Apost Dim, **ѳес-** in Christ Ochr Šiš Dim, **тес-** in Slepč Mak, **фес-** in Mosk^{b} scribitur, indecl **-ники** in Ochr, f **-кии** vel **-киѩ** in Christ Slepč Mak Dim, m **-никъ** in Mosk^{b} Slepč Šiš invenitur

Soluň; Фессалоника, Салоники; Thessalonica; – Θεσσαλονίκη; Thessalonica; - urbs Macedoniae in Graecia **придета въ ѳесалоники · идѣ же бѣ сонъмище июдеиско** εἰς **Θεσσαλονίκην** A 17,1 Ochr, **въ тесаликъ** Slepč, **въ тесаликѝ** Mak (**въ селоуньꙗ** Christ, **вь солоуньꙗ** Šiš); **въ ѳесалонікію … трѣбованиѥ ми посласте** ἐν **Θεσσαλονίκῃ** Ph 4,16 Christ, **въ тесалоникии** Slepč; **иде въ фесаланикь** εἰς **Θεσσαλονίκην** 2T 4,10 Mosk^{b}, **въ тесаликъ** Slepč, **вь ѳесалоникь** Šiš; **праздьноуѩ свѣтло ѳесалоникии** д(ь)ньс(ь) **въ свѣтлѣ ти търъжьство, славьне** Dim 104b, Jagić 187,15 (**вьселената** Skop, Angelov 28,15), **въсхвали … похвално свѣтло, ѳесалоникии** Dim 106a, Jagić 189,16 (**вьселената** Skop, Angelov 32,1) – Exh

Cf **солоуньꙗ**

ѳєсалоникѝии, тєсалоникѝии, -ии m. pl.

occurrit in kalend. Ochr Slepč; ѳєс- in Ochr, тес- in Slepč invenitur

Soluňané, Tesaloničtí; фессалоникийцы; die Thessaloniker; – οἱ Θεσσαλονικεῖς; Thessalonicenses; – non nisi in tit. pericoparum къ ѳєсалоникѝиомъ vel -ѝиемъ πρὸς Θεσσαλονικεῖς; ad Thessalonicenses: къ тесалоникишмъ Slepč 86b 26, къ ѳєсалони.. Ochr 49a 3; к тесалн̊никѡ̊ Slepč 72b 21; к тесалоникиѣ̆ Slepč 74a 13; к тесалн̊никıє.. Slepč 73a 10; к тесалн̊нк.. Slepč 72a 20; к тесалон.. Slepč 73b 15. – Exh.

Cf. ѳєсалоникѝитанинъ, солоуитанинъ

ѳєсалоникѝитанинъ, -а m.

occurrit in Mak, ubi ѳєсалонике- invenitur

Soluňan, Tesaloničan; фессалоникиец; Thessaloniker; – Θεσσαλονικεύς; Thessalonicensis: штвезохом сѧ · сѫшѳ с нами · архистрахоу (sic!) · македонѣнѳ · ѳєсалоникеѣнинѳ Θεσσαλονικέως A 27,2 Mak (селоуитанинои Christ, солоуитанинои Šiš).

Exh.

Cf. ѳєсалоникии, солоуитанинъ

ѳєсалоникъ v. ѳєсалоникѝи

ѳєфилакта in Slepč 124b 7 v. sub ѳєофилакътъ

ѳєѡдоти in Supr 132,10 v. ѳєодотиа

ѳивѣи adj.

occurrit in Trin, ubi фивѣи legitur

thébský, substantivizatum *Théban; фивейский, фивлянин; Thebäer;* gr. Θηβαῖος; *Thebaeus;* – cognomen s. Pauli Eremitae (v. павьлъ sub f): семєшне в(ог)оприємце · павле фивѣе · антоные · макарые Trin, Sobol. 47,4 (паоуле · иеремита Dijav, Sobol. 44,29). – Exh.

ѳивѣне, -нъ m. pl.

occurrit in Const

Thébané; фивляне; die Thebäer; gr. Θηβαῖοι; *Thebaei:* готъфи, козаре, аравлюне, египти, фивєне, сири Const 16, Lavrov XXII, 21 (om. Lavrov 30,13 et ms. 1469, Lavrov 62,26). – Exh.

ѳилипъ v. филипъ

ѳилисєи, ѳилисии v. филиписии

ѳилити in 2T 2,17 Mak v. sub филитъ

ѳилонида in Mak 86b 19 v. sub филонидъ

ѳилосо ѳ- v. философ-

ѳимитан- v. ѳумитан-

ѳимитасати v. ѳумитасати

ѳимона in A 6,5 Mak v. sub тимонъ

ѳимоѳєи, ѳимоѳѣи v. тимоѳєи

ѳоласъ -а, m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Tholas; Θολᾶς; – nomen loci cuiusdam in vita s. Ioannis Scholastici (Climaci) prope monasterium Sina, ubi s. Ioannes quadraginta annos vitam monachicam agebat: мѣстоу же томѣ има ѳолас Θολᾶς Supr 273,28. – Exh.

ѳома, тома, -ъı m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Sin Supr Hilf Mak Šiš Hval CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. Ochr Slepč; ѳома in Zogr (bis) As (8x) Sav Ostr (semel etiam ѳєма) Kupr Supr Ochr Slepč Šiš BesUvar (bis), тома in Zogrbis (quater etiam т'ома) Mar As (semel) Achr Sin Nik Hilf Mak Hval CanMis, фома in BesPogod BesUvar (ter) Trin Dijav invenitur

Tomáš; Фома; Thomas; – Θωμᾶς; Thomas:

a) apostolus, cognomine Didymus; mem. in Or. 6. Oct., in Occ. 21. Dec.: мѣ(сѧ)ца октоб(рѣ) ѣ̆ м(ж)ч(є)ние с(вѧ)тааг(о) ап(осто)ла ѳомъı тоῦ ... ἀποστόλου Θωμᾶ As 122b 7, Sav 132a 6, Slepč 107b 5, Šiš kalend. 6. Oct., томы Mak 69b 16, с(вѧ)тоумоу · ап(осто)лоу

· ѳомѣ Ostr 228aα 14, Ochr 81a 1; слово ... о невѣрьствиї апо(сто)ла ѳомы єїς ... Θωμᾶν Supr 498,13; бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ · і ѳома наричаемъı близньць Θωμᾶς J 21,2 Zogr As Ostr, тома Mar; ивана, томи, ѣкова Thomae CanMis 166aβ 15; филипе фомо · варъѳоломѣю Dijav, Sobol. 43,15; ап(осто)ле томо Mak 69b 16; ·и· воуриль, томоу сказаєть gr. deest Ap 21,20 Hval; тоу андреи ведъıи по себе ахаию · ишанъ асию · фома индию · предъ лице своего ц(ь)с(а)рѧ наказаноу приведеть Thomas Bes 17, 130bα 15;

b) patriarcha Constantinopolitanus (607-610); mem. in Or. 18. et 22. Febr., 19., 20., 21., 22., 24. Mart.: мѣ(сѧ)ца мар(та) ѥ҃ѕ҃ с(вѧ)таго о(тъ)ца наш(его) томъи ар(хие)п(искоу)па · ц(ѣса)рѣградъ(а) Θωμᾶ As 144a 29, ѳемъı новаго Ostr 269aβ 8, ѡ(тъ)цю н(а)шемоу ѳомѣ Ochr 105b 10; ·к҃в· (sc. февраръ) с(вѧ)т(а)го ѳомъı патриѣрха Θωμᾶ ἀρχιεπισκόπου Slepč 124a 5; – his testimoniis exh.;

c) Thomas Iunior (II.), patriarcha Constantinopolitanus (667-669); mem. in Or. 14. et 15. Nov.: а҃і · (sc. ноѧбрта) ап(осто)ла · филипа · и ѳомѣ Θωμᾶ ... τοῦ νέου Ochr 87a 7; – hoc testimonio exh.;

d) eremita in Monte Malaeo in Laconia; mem. in Or. 6. et 7. Iul.: ѕ҃ · (sc. июлта) прѣподобнаго ѳомы иже въ малеи Θωμᾶ τοῦ ἐν τῷ *Μαλαιῷ* Šiš kalend. 7. Iul.; – hoc testimonio exh.;

e) nomen eius, qui codicem PsSin possidebat, in glossa ad Ps 19,8 litteris glagoliticis et cyrillicis scriptum: тома лоукаваръ Sin 23a 21; – hoc testimonio exh.; – cf. лоукаваръ.

ѳомина, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr; vox corrupta pro домнина?

Domnina; Δομνῖνα; – martyr in Lycia Diocletiani temporibus; mem. in Or. et Occ. 12. Oct.: і҃ѕ҃ · (sc. ѡктебрта) страс(тъ) · с(вѧ)тъım м(ж)ч(ени)комъ тареχоу провоу · и андроникоу · и с(вѧ)тѣи ѳоминѣ · и дроужинѣ ихъ ἄθλησις τῆς ἁγίας καὶ καλλινίκου Δομνίνης Ochr 81a 15. – Exh.

ѳомиНъ adj. poss. ad ѳома

occurrit in Supr Bes, in kalend. Ostr; in BesPogod фо- scribitur

Tomášův; Фомы (gen.); *des Thomas;* – τοῦ Θωμᾶ; Thomae (gen.): прилагаѧ сѧ · къ дроугомъ ѳоминомъ τοῦ *Θωμᾶ* Supr 509,26; въ ·а҃· нед(ѣлиж) · по пасцѣ на невѣрие ѳомино Ostr 10b α 8 (нед(ѣлѣ) ѕ҃ антипас(ха) As 6bβ 28); ѳомино невѣрьствие ицѣлѣѧ Supr 533,15; боле бъıсть фомино невѣрованиѥ къ вѣрѣ послѣ намъ Thomae Bes 26, 171bα 11, ѳомино Uvar 94aα 21.

Exh.

ѳорьнатовь in 1C 16,15 et 17 Mak v. sub фортонатовъ

ѳражьскъ, -ъıи adj.

occurrit in Nom, ubi фраж- scribitur

thrácký; фракийский; thrakisch; – *Θρᾳκικός; Thraciae* (gen.): асиискаго предѣла ѥп(и)с(ко)п(о)мъ · асиискаѧ тъкмо строити ... а фражьскъımъ фражьскаѧ тъкмо καὶ τοὺς τῆς Θρᾳκικῆς (sc. διοικήσεως) τὰ τῆς Θρᾳκικῆς μόνον NomUsf 12b 10sq et 11. – Exh.

ѳракїиѧ, -иıѧ f., nom. propr. regionis

occurrit in Supr

Thrácie; Фракия; Thrakien; – ἡ Θράκη; Thracia; – apud antiquos regio in paeninsula Balcanica, ad orientem Macedoniae confinis: и събъравъше плъкъı своѧ · прѣплоувъше рѣкѫ рекѫмѫиѫ доунавъ · плѣнıаахѫ ѳракїиѫ τὴν Θράκην Supr 191,19. – Exh.

ѳрора in Mak 85b 4 v. sub флоръ

ѳоуниць скоу in Jos 5,12 Zach v. sub финичьскъ

ѳоуѳаилъ, тоутаилъ, -а vel **тоутаиль, тоуталь**, -лта m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. Ochr; ѳоуѳаилъ in Supr, тоутаилъ, тоутаиль, тоуталь in Ochr invenitur

Thuthaël; Θουθαήλ:

a) sacerdos idolorum Edessae in Syria, qui in christianitatem conversus martyrii mortem subiit una cum sorore sua Bebaia Edessae Traiano imperatore; mem. in Or. die 5. Sept. (*Synaxarium Constantinopolitanum* et S e r g i j, *Полный месяцеслов Востока II*, 272a), nunc 15. Oct.: м(ѣса)ца · сег(о) (sc. септѧбрта) ·ѕ҃· с(вѧ)тъıхъ · м(ж)ч(ени)къ · завила и вевеж · и тоуталѣ Θουθαήλ Ochr 72b 20; а҃ · (sc. декебрта) д(ъ)нъ · с(вѧ)томоу · ѳеѡдороу · и с(вѧ)т(о)моу · тоутаилоу и трофоноу Ochr 89a 17; и дамианоу евъграфоу · и тоутаилю Θουθαήλ Ochr 90b 16;

b) nomen sacerdotis in vita s. Anini in Supr: иже призъвавъ ѳоуѳаила во(го)чъстива'го попа

Θουθαήλ Supr 564,9.

Exh.

ѳъмьѣан-, ѳьмиѣан-, ѳьмьѣан- v. ѳѵмиѣан-

ѳѵатира, тиатира, -ы f. vel **ѳѵатиръ, -а** m. vel **ѳѵатирь, -и** f. vel **ѳѵатирь, -рта** m., nom. propr. urbis

occurrit in Apoc, in Hval тиа-, in Rumj фиа- invenitur

Thyatira; τὰ Θυάτειρα; – Lydiae urbs (hodie Ak-Itissar in Turcia): вамь же глаголоу прочымь соуштимь въ тиатири ἐν Θυατείροις Ap 2,24 Hval, въ фіатирѣ Rumj; и послы сѣдѣ̀ѥмь цркъвамь въ етессь и въ измоурыю и въ перьгамь и въ тыатырѣ и въ сарьдыю εἰς Θυάτειρα Ap 1,11 Hval, во афиафіръ (sic!) Rumj. – Exh.

ѳѵатирьскъ, тиатирьскъ, -ыи adj.

occurrit in Christ Apoc: ѳѵа- in Christ, тиа- in Hval, фиа- in Rumj invenitur

thyatirský; фиатирский; aus der Stadt Thyatira; – ὁ τῶν Θυατείρων, ὁ ἐν Θυατείροις; Thyatirenorum (gen. pl.), Thyatirus: и ѥдина жена, именьмъ лѹдиа, багрената продающи града ѳѵатирьска πόλεως Θυατείρων A 16,14 Christ; анѣелоу тиатырьске цркве напишы τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας Ap 2, 18 Hval, фіатірьскъіа ц(ь)рк(ъ)ві Rumj; нарикованиѥ тыатырьске цркве анѣелоу τῆς Θυατείρων ἐκκλησίας tit. ad Ap 2,18 Hval, фіатірьскъіа ц(ь)рк(ъ)ві Rumj. – Exh.

ѳѵмиѣасати v. ѳѵмиѣасати

ѳѵмиѣанъ, тимиѣанъ, тьмиѣанъ, ѳимиѣанъ, ѳьмиѣанъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apoc Parim Gl Const Nom Bes

ѳѵм- in Ostr, ѳъм- in Supr (semel), ѳьм- in Supr (ter), ѳѥм- in Lobk BesPogod (bis), ѳим- in Zach BesSynod (4x), тъм- in var. Const, тьм- in Zogr Supr Nik Hval (ter, там- scriptum) Gl (там- scriptum) NomUst', тем- in Mar Rumj (bis) Grig NomJas, тим- in As, фѵм- in Rumj, фем- in BesPogod (5x), фим- in Const BesUvar (bis) invenitur

kadidlo; ладан, фимиам; Weihrauch, Räucherwerk; – θυμίαμα, λίβανος; thymiama (It.), incensum, odoramentum, thus: то тъгда ѳьмьѣанъ вьзьмъ и жрътвъı въздамъ ѥмоу θυμιάματα Supr 228,4; темиѣанъ · мрѣзостъ ми естъ θυμίαμα Is 1,13 Grig, ѳимиѣанъ Zach, ѳемиѣанъ Lobk; и на всакомь местѣ там'ѣнь приносит се имени моемоу и жртва чиста θυμίαμα Mal 1,11 Gl, фиміанъ Const 10, Lavrov 17,27, var. тъміа̂ (кадило ms. 1469, Lavrov 53,17); не достоить же иного приносити къ шлтарю · нъ тъчию олѣи ... ти тьмьѣанъ въ врема с(вѧ)т(а)го възношениа θυμίαμα NomUsf 45a 23, темиѣанъ Jas 31b 4; и пиѣлы златы пльни тамьѣна, ѥже соуть молитвы светыіхъ θυμιαμάτων Ap 5,8 Hval, темьѣана Rumj; и даны ѥмоу бъіше тамьѣни мнози θυμιάματα Ap 8,3 Hval, темьѣани Rumj; златомь и фемиѣаномь и мастию разоумѣти сѧ и дроугоѥ можеть thure Bes 10, 46aα 21sq, фиміѣаномъ Synod 41a 23 (ливан(ъ)мь Uvar 30aβ 8sq); ѳемиѣанъ же · иже б(ог)оу възжагаѥть сѧ · сила м(о)л(и)твъı сказаѥть сѧ thure Bes 10, 46aβ 8sq, фимиѣанъ Uvar 30aβ 16sq, Synod 41b 2; ◆ fig. de sacrificio suffitus in templo Veteris Testamenti (cf. Ex 30, 1-8): і вьсе множьство людіи бѣ · молитвѫ дѣьа · вьнѣ въ годъ тьмиѣна τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος L 1,10 Zogr, темьѣна Mar, тіміана As, ѳѵмиана Ostr, тьмиѣна Nik.

Cf. кадило, ливанъ[1]

ѳѵмиѣаньница, ѳьмиѣаньница, -а f.

occurrit in Supr, ubi ѳьмь- scribitur

kadidelnice; кадило; Weihrauchfaß; – θυμιατήριον; thuribulum: и обрѣтохъ и ѳьмьѣаньницѫ в[illegible] чашѫ [illegible] θυμιατήριον Supr 297, 19s[illegible] – Exh.

Cf. кадильница

ѳѵмиѣаньнъ, тьмиѣаньнъ, -ыи adj.

occurrit in Supr, ubi тьмь- scribitur

kadidlový; кадильный; Weihrauchs-; thuris (gen.); – solum in iunctione тьмиѣаньноѥ кажденіе *kadidlový zápal; кажденіе; Rauchopfer;* – θυμίαμα; *incensum thuris:* аште не приметъ тьмьѣаньнаго кажденіа ни жрътвъ · то не можеши вьнити въ цръкъве θυμίαμα Supr 227,26.

Exh.

Cf. ѳѵмиатосьнъ

ѳѵмиѣсати, ѳѵмиѣнасати, -аіѫ, -аіеши ipf.

occurrit in Bes; in Pogod тѣмьѣсати, in Uvar ф(ѵ)мьѣнасати legitur

okuřovat kadidlem; кадить, воскуривать фимиам; beweihräuchern; – (odore) respergere: имиже прославлениими бл(а)гъıа вона ц(ь)рк(ъ)вь тѣмьѣсаіемъ что на г(оспод)не тѣло · нъ іеже масть възливаіемъ odore ... respergamus Bes 33, 228aα 14sq, ф(ѵ)мьѣнасамъ Uvar 122bβ 32, тѣмъменю sic! Synod 188b 11. – Exh.

Cf. кадити, покадити

ѳѵмиѣтосьнꙑ̂ѣ, -ии adj.

occurrit in Supr, forsitan pro ѳѵмиѣматосьнъ

kadidlový, z kadidla; кадильный; Weihrauchs-; – тоῦ θυμιατηρίου; thuribuli (gen.): рекъı · ѣако многа лѣта сътвори срьбание тъкмо приемьа · и се сь ѳѵмиѣтосьнꙑ̂имъ пепеломъ растварѣше ти ѣако ѣадѣше тоῦ θυμιατηρίου Supr 297,14.

Exh.

Cf. ѳѵмиѣньнъ

ѳѵръсъ, тѵръсъ, тоѵръсъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr Šiš;тѵръсъ in As, тоѵръсъ in Ostr Ochr, ѳеръсъ in Ochr, фирьсь in Šiš invenitur

Thyrsus; Θύρσος; – martyr una cum ss. Leucio et Callinico; sec. *Mart. Rom.* passi sunt Apolloniae in Illyria (nunc Valona in Albania) Decio imperante; mem. in Or. 14. Dec., 17. Aug. *(Synaxarium Constantinopolitanum),* 20. Ian. solius s. Thyrsi in *Synaxario Constantinopolitano,* in Occ. 28. et 31. Ian.: мѣ(сѧ)ца дек(аврѣ) г҃ і҃ с(вѧ)таг(о) тѵрса левка калиника Θύρσου As 129b 20, тоѵр'са Ostr 244bα 14, ѳер'са Ochr 91a 6, фирьса Šiš kalend. 14. Dec.; к҃а (sc. енварѣ) · страс(тъ) · с(вѧ)т(о)моѵ м(ж)ч(ени)ку · неѡфитоѵ · и тоѵрсоѵ Ochr 100b 7. – Exh.

ѵ et ѴѢ

ѴѢ et ѵ

ultima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, ѵжица dicta, in vocibus originis graecae litteram graecam ϒ reddere solet et in antiquissimis manuscriptis cyrillicis, nempe Sav et Supr, figuram ѵ, in posterioribus etiam figuram ѴѢ habet, quae in monumentis glagoliticis adhibetur editis, cyrillicis characteribus transcriptis. Quae littera nonnumquam cum оѵ alternat, raro etiam cum и, і ю commutatur.

ѵ̄ num. nota cyr.

occurrit in Zach Const

400; – τετρακόσιοι; quadringenti: озлобѧть ꙗ · и покорѧть ꙗ ·ѵ̄· лѣт(ъ) τετρακόσια ἔτη Gn 15,13 Zach (оѵ̄ Grig, ·д̄· ста Lobk); ·б̄· недѣль до христа игоѵмена, еже есть ·ѵ̄· и ·ч̄· лѣтъ Const 10, Lavrov 18,16 (четыри ста ms. 1469, Lavrov 53,33). – Exh.

ѴѢ- v. etiam оѵ-

ѵлиѣниѫ in Supr 5,13 v. июлиѣани

ѵпатъ, ипатъ, -а m.

occurrit in Parim; ѵпатъ in Zach (semel), ипатъ in Grig Lobk apparet, in Grig semel патъ, in Zach semel ѕпатъ legitur

satrapa; campan; Satrap; – ὕπατος; satrapa, (magistratus); – summus provinciae Persarum magistratus: и посла навъходоносоръ ц(ѣса)рь събрати въсѧ патъı и воеводъı и мѣстънъıа кнѧзѧ τοὺς ὑπάτους Dn 3,2 Grig, ѕпатъı Zach, ипаты Lobk; и събрашѫ сѧ мѣстъни кнѧзи его · и-пати і воеводъı ὕπατοι Dn 3,3 Grig, ѵпатъı Zach, ипатъı Lobk. – Exh.

ѵподиѣкъ, -а m.

occurrit in Supr

podjáhen; поддьякон; Subdiakon; gr. ὑποδιάκονος; *subdiaconus:* июлиѣнъ иже и ... бъıвъıи прьвъıи еп(иско)пъ · новъıа кѣсариа града · и їѡаннъ ѳеѡдоровъ ѵподиѣкъ съı тъгда Supr 554, 6sq; накъıнжвъ ... ѵподиѣкоѵ

їѡан'ноу Supr 554,30; вьлѣзе же ѵподыѩкъ Supr 555,14. – Exh.

ѵпокритъ, ипокритъ, -а m.

occurrit in Ev Const; ѵпо- in Zogr Zogr^{b} (4x) Mar As (ter) Sav (semel) Ostr Const ms. 1469, ипо- in Sav (semel) var. Const, оупо- in Zogr^{b} (bis) As (semel) Nik scribitur

pokrytec; лицемер, ипокрит; Heuchler; – ὑποκριτής; hypocrita: егда оубо твориши милостыни҃ѭ · не въстрѫби прѣдъ собоѭ · ѣко ѵпокрити творѧтъ оі҃ ὑποκριταί Mt 6,2 Zogr Mar As, ипокрити Sav, оупокрити Nik (лицемѣри Ostr); не бѫдѣте ѣко ѵпокрити оі҃ ὑποκριταί Mt 6,16 Zogr Mar, оупокрꙑти As Nik (лицемѣри Sav Ostr); чѧто мѧ окоушаате ѵпокрити ὑποκριταί Mt 22,18 Mar Zogr^{b} As Ostr, оупокрѣти Nik (лицемѣри Sav); горе вамъ ... ѵпокрити ὑποκριταί Mt 23,13 Mar, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,11, оупокрити Zogr^{b} Nik, ипокрыти var. Const (лицемѣрии Const 16, Lavrov 31,5); sim. Mt 23,15 Mar Zogr^{b}, оупокрѣти Nik; sim. Mt 23,25 et 27 Mar Zogr^{b}, оупокрити Nik; sim. Mt 23,29 Mar, оупокрити Zogr^{b} Nik (лицемѣри Ostr); sim. L 11,47 Zogr (лице(мѣ)рие Nik^{b}, deest Mar Nik^{a}); чѧсть его съ ѵпокритꙑтꙑ (sic!) положитъ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν Mt 24,51 Zogr, съ ѵпокритꙑ Mar As, съ ѵпокрꙑтꙑ Sav, сь оупокрѣти Nik (съ лицемѣрꙑ Ostr); ѵпокрити · лице н⟨е⟩боу · і земл҃и оумѣете іскоушати ὑποκριταί L 12,56 Zogr Mar, оупокрити Nik^{a} (лицемѣри Nik^{b}).

Exh.

Cf. лицемѣръ

ѵпопанти, ипопанти indecl.

occurrit in Ochr, ubi ипо- scribitur

festi titulus *Obětování Páně; Сретение Господне; Darstellung Christi;* – Ὑπαπαντή; *Praesentatio* vel *Occursus Domini;* – in Or. et Occ. 2. Febr.: м⟨ѣ⟩с⟨а⟩ца сег⟨о⟩ (sc. февраръ) ѕ҃ · ипопанти г⟨оспод⟩а нашего ис⟨оу⟩х⟨рист⟩а ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου Ochr 102a 1 (срѣтение Šiš kalend. 2. Febr., Slepč 123a 7). – Exh.

Cf. срѣтение господьне sub срѣтение

ѵпостась, ипостась, постась, ипостать, -и f.

occurrit in Psalt Euch Apost Napis Const Meth Azb Bes; ѵпостась in Sin (bis, tertio иѵпо-) Pog (bis) Slepč (semel) Const ms. 1469 Azb, ипостась in Christ Pog (semel) Napis Const, постась in Bes, ипостать in Slepč (4x), оупостась in Euch Ochr Mak Šiš (bis) Pog (semel) Bon Lob Par Meth Azb (var.) apparet

1. *podstata, bytí, bytost; суть, сущность, бытие, существование, существо; Wesenheit, Substanz, Bestand, Sein, Wesen;* – ὑπόστασις; substantia: се пѫдыѭ измѣренъı положілъ еси дні моѧ · і ѵпостасъ моѣ ѣко ничъже прѣдъ тобоѭ ἡ ὑπόστασίς μου Ps 38,6 Sin Pog, оупостасъ Bon Lob Par; помѣні каѣ моѣ иупостась ἡ ὑπόστασις Ps 88,48 Sin, ипостасъ Pog, оупостасъ Bon Lob Par; ѵпостасъ моѣ оу тебе естъ ἡ ὑπόστασίς μου Ps 38,8 Sin Pog, оупостасъ Bon Lob Par; ѡупостасъ моѧ въ прѣисподнииҳъ земли ἡ ὑπόστασίς μου Ps 138,15 Pog, оупостасъ Bon Lob Par; естъ же вѣра надѣемꙑмъ · вещемъ ѵпостасъ · ѡбличение невид⟨и⟩мꙑмъ ἐλπιζομένων ὑπόστασις Hb 11,1 Slepč (имѣные Christ); – term. theologicus *hypostáze, osoba, bytost; субстанция, лицо, существо, ипостась; Hypostasis, Person, Wesen;* – ὑπόστασις; substantia: богъ ... глагола намь сыномь ... иже сии сиание славы его и ѡбразь оупостаси его τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb 1,3 Šiš Ochr 93a 19 (тѣльствыѧ Christ, лица Ochr 57b 9 En, вѣщаниѣ Mak, lacuna Slepč); причастници бо х⟨ристос⟩8 бꙑхомь · аще бо начатокь ѕпостаси его · до конца извѣстень ѕдрьжимь τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb 3,14 Mak Šiš (тѣльствыѧ Christ, съличиѧ Ochr En, lacuna Slepč); ѵпостась же · вьсакоую цѣлиши Azb 22, var. оупостась; мы оубо добрѣ есми навыкли ... славити троицоу, wтьцъ бѡ и слово и доухъ, три ипостаси въ единомъ соущьствѣ Const 6, Lavrov 9,13, ѵпѡстаси ms. 1469, Lavrov 46,16; въ о⟨тъ⟩ци и с⟨ы⟩нѣ и с⟨вѧ⟩т⟨ѣ⟩мь д⟨оу⟩сѣ, еже есть въ трьхъ оупостасьхъ, иже можеть къто три лица рещи, а въ единомь б⟨о⟩жьствѣ Meth 1, Lavrov 67,10; единъство б⟨о⟩ж⟨ь⟩ства · вь трехъ сѫще оупостасеҳъ Euch 86a 19; тро⟨и⟩цѫ оубѡ славлѧ ипостас'ми · сирѣчь лицы ὑποστάσεσιν ἤτοι προσώποις Napis 94a 7; · cf. лице, съличие, тѣльствие.

2. *stránka, věc, případ, záležitost; сторона, вещь, случай, дело; Seite, Sache, Fall, Angelegenheit;* – ὑπόστασις, μέρος; substantia, pars, singulum: не прославѣтъ сѧ прославеное · въ ипостати сеи ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2C 3,10 Slepč (вь постати Šiš, въ части Christ); да не похвалениe наше по васъ · испразнитъ сѧ въ ипостати сеи ... еда како аще приджтъ съ множ македонѣне ... постꙑдимъ

сѧ мы ... ипостати сеѫ похвалы ἐν τῷ μέρει τούτῳ ... ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ 2C 9,3 et 4 Slepč (въ части ... о части Christ, вь постати ... вь постати Šiš); иеже г(лаго)лю, не г(лаго)лю на г(оспод)а, нъ тако въ безоумии, въ сеи ипостаси χвалѣ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως 2C 11,17 Christ, въ сеи ипостати Slepč (вь сѣи постатии Šiš); иегда толь многа знамениꙗ съмоуꙋщениꙗ повѣдана соуть · достоить да смотрениемь въ малѣ испытаиемы ихъ на постаси рекъши на части тако ноужа иесть · да ... страждемъ oportet, ut ... per singula perstringamus Bes 35, 253bβ 3, на оупостаси Synod 209a 14sq; – cf. постать, часть.

Exh.

Cf. сѫщиѥ, сѫщьство, иестьство

ѵсопъ, исофъ, ософъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Christ Slepč Šiš, ѵсопъ in Zogr Mar As Ostr (ꙋссопъ) Christ Šiš Pog Bon, исофъ in Euch, ософъ in Sin, осопь in Nik Lob, иосопь in Par, оꙋсопъ in Slepč apparet

ꙋzop; uccon; Ysop; – ὕσσωπος; hyssopus; – botanice Hyssopus officinalis, herba, quam Hebraei ad aspersiones sacras adhibere solebant: они же исплъньше гѫбѫ оцьта · на ѵсопъ възнесъше · придѣшѧ къ оустомъ его ὑσσώπῳ περιθέντες J 19,29 Mar Zogr, на ꙋссопъ Ostr, на осопь Nik, на ..соп.. (in rasura) As (lacuna Sav); шкропиши мѧ ѵсопомъ и шчищѫ сѧ ὑσσώπῳ Ps 50,9 Pog Bon, ософомь Sin, осопомь Lob, иосопом' Par, исофомь Euch 84b 22; приимъ кръвь телчю и козьлю съ бодою и вълною чьрвленою и ѵсопъмь, самъ же книгы покропи μετὰ ... ὑσσώπου Hb 9,19 Christ Šiš, оусопомъ Slepč.

Exh.

ZÁVĚREM

Slovník jazyka staroslověnského je dílem dvou generací. Protože vycházel čtyřicet let, je pochopitelné, že bylo třeba jisté doby k tomu, aby se zpracovatelská praxe vytříbila a ustálila. Proto v jeho počátcích, hlavně v první polovině prvního svazku, je patrné ještě kolísání a váhání zejména ve formálním uspořádání hesla. Tato část slovníku také ještě neobsahuje materiál památek, které byly postupně objevovány, zpracovávány a vydávány, a také nebylo v té době snadné opatřit fotokopie příslušných rukopisů (týká se to zejména Besěd Řehoře Velikého - tam došlo při pořizování fotokopií Uvarovského rukopisu k chybě, takže v citacích míst od folia 63bα je třeba posunout číslování o vynechaná folia 63b-64a, tzn. že varianty Uvar od 63bα je třeba přečíslovat o folio výš, tj. 64bα atd., dále Nomokánonu, Zakona sudného ljudem a novgorodského rukopisu pseudoevangelia Nikodémova). Nově nalezené rukopisy, které byly objeveny počátkem sedmdesátých let v klášteře sv. Kateřiny na Sinaji (zvláště konec Žaltáře Sinajského a Euchologia), byly rovněž pojaty do slovníku až na samém jeho konci a projeví se až v dodatcích.

Během vydávání slovníku došlo také k výrazným změnám v tiskařské praxi. Původní pracná a obtížná ruční sazba byla po r. 1989 nahrazena sazbou počítačovou, která velice urychlila vycházení jednotlivých sešitů. Jedině díky tomu se zpracovatelé mohli dožít dokončení tohoto díla, jež vznikalo často v dobách nepřejících tak velkým záměrům.

Slovník jazyka staroslověnského
Lexicon linguae palaeoslovenicae
svazek I – IV
(sešit 1 – 52)

Hlavní redaktor: Josef Kurz (I. – II. sv.)
Zoe Hauptová (III. – IV. sv.)

Autoři:
Marta Bauerová, Emilie Bláhová, Miroslav Frydrich, Karel Haderka,
Zoe Hauptová, Stanislav Herodes, Václav Konzal, Vladimír Kyas,
František Václav Mareš, Antonín Mátl, Ilona Páclová, Ludmila Pacnerová,
František Pekárek, Žofie Šarapatková, Jaroslav Ševela, Markéta Štěrbová,
Josef Vlášek, Pavel Vyskočil

Vydala Academia, nakladatelství Československé akademie věd
a nakladatelství Euroslavica (od seš. 46) s podporou Nadace
Staroslověnského slovníku, Open Society Fund, Inc., a dalších sponzorů

Sešitová vydání číslována ISBN od seš. 42:
ISBN 80-200-0063-1, ISBN 80-200-0294-4, ISBN 80-200-0455-6,
ISBN 80-200-0159-X, ISBN 80-85494-09-4, ISBN 80-85494-11-6,
ISBN 80-85494-15-9, ISBN 80-85494-24-8, ISBN 80-85494-31-0,
ISBN 80-85494-37-X, ISBN 80-85494-38-8

Vydání první
Stran 853 (I.), 638 (II.), 671 (III.), 1048 + VIII (IV.)

Praha (1960, 1973, 1982) 1997

ББК 81.2-4
С48

С48 Словарь старославянского языка. Репр. изд.: В 4 т. Т. 4. — СПб.: Издательство С.-Петербургского университета, 2006. — 1054 с.

ISBN 5-288-04045-1 (Т. 4)
ISBN 5-288-04041-9

СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 4

С — У

Лицензия ИД № 05679 от 24.08.2001

Подписано в печать 11.07.06. Формат 60×84 $^{1}/_{8}$.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 122,53. Заказ 329

Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел. (812)328-96-17; факс (812)328-44-22
E-mail: editor@unipress.ru
www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:
С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21
Телефоны: 328-77-63, 325-31-76
E-mail: post@unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.